

EL SAGRADO QUR'ĀN

Texto árabe, versión castellana y
comentario

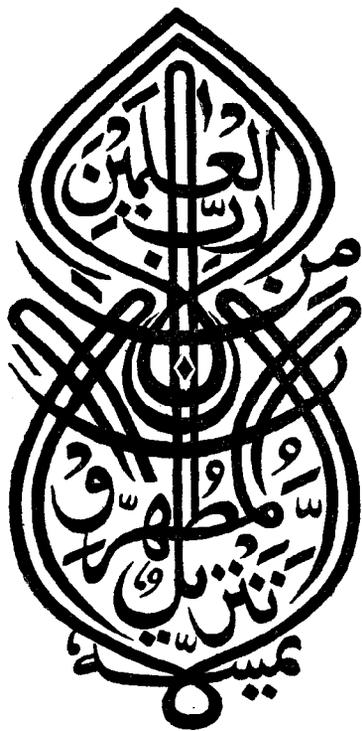
Basado en la interpretación de:

MAULANA MUHAMMAD ALI



AHMADIYYAH ANJUMAN, LAHORE, INC.
1986

www.aaiil.org



© *Ahmadiyyah Anjuman, Lahore, Inc.*
Versión española de Carmen Hinojosa,
Sergio Sarmiento y Frances Drake Nimeh

Diseño, composición e impresión: Editorial
Tierra Firme, S.A. de C.V., Privada Providencia
38, San Jerónimo Lidice, México, D.F. 10200.

Este libro se terminó de imprimir en mayo de 1986
en los talleres de Editorial Tierra Firme, S.A. de C.V.
Su composición se hizo en tipo Bookman. La edición
consta de 10 000 ejemplares.

Prólogo

El trabajo para la elaboración de esta versión del Qur'án, el Libro Sagrado del Islám, ha sido una labor compleja y prolongada. El propósito consistió en ofrecer a los lectores de habla española en todo el mundo una traducción que fuera respetuosa de las ideas realmente contenidas en el original y, por ello, literal.

Al contrario de otras traducciones disponibles del Sagrado Qur'án en castellano, ésta se distingue precisamente por su literalidad. La razón es el origen Divino que se atribuye a cada uno de sus versos. Los traductores han dado preferencia, por lo tanto, a la fidedigna transcripción de las palabras árabes que a un intento —que habría sido vano desde un principio— de recrear en castellano la belleza del texto original o, peor aún, de procurar otorgarle un sentido poético distinto al que distingue al texto árabe. Ambas fallas se encuentran en otras versiones españolas que emplean el texto original sólo como punto de partida para aventuras estilísticas.

Esta versión española ha utilizado como fundamento la interpretación y las notas de Maulana Muḥammad Alī, primer traductor musulmán del Sagrado Qur'án a una lengua europea —el inglés— y también autor de la versión en urdu del Libro. La traducción española fue iniciada por la señora Frances Drake Nimeh, cuya versión fue completada y corregida por Carmen Hinojosa y Sergio Sarmiento. El texto fue cotejado contra el árabe gracias a la incansable colaboración del señor N. A. Faruqi.

Sería imposible enumerar en este espacio a todas las personas que colaboraron en la elaboración de este volumen. El Dr. Saeed Ahmad, como presidente de la Ahmadiyyah Anjuman, Lahore, Inc., de Pakistán, es sin duda el inspirador original de esta traducción, en tanto que el general mayor (retirado) Abdulla Saeed, embajador de Pakistán en México al iniciarse el proyecto, ha sido el propulsor del trabajo en todo momento y su responsable espiritual. Sin su participación, sacrificios e infatigable entusiasmo, esta traducción habría sido imposible.

El señor Umer Farooq ofreció su invaluable apoyo para asegurar la impresión del volumen, en tanto que el Dr. Abbas R. El-Ammary revisó la caligrafía árabe. El señor Mian Fazl-i-Ahmad, a su vez, ofreció a los traductores hospitalidad y apoyo durante los trabajos de cotejación del texto en Lahore, Pakistán.

No queda a los traductores más que el sincero deseo de que su trabajo logre transmitir al lector de habla española los principios y sabiduría del Sagrado Qur'án. Y agradecer, una vez más, a la Ahmadiyyah Anjuman, Lahore, Inc. y a todos sus integrantes no sólo la oportunidad de haber tomado parte en tan ambicioso proyecto, sino su confianza, entusiasmo y, sobre todo, apoyo, cariño y amistad.

INTRODUCCIÓN

I. EL SAGRADO QUR'ÁN Y SUS DIVISIONES

El Qur'án

El término *al-Qur'án*, nombre propio del Libro Sagrado de los musulmanes, ocurre en repetidas ocasiones dentro del propio Libro (verso 2:185, etc.). La palabra *Qur'án* es un sustantivo infinitivo que se deriva de la raíz *qara'a*, que significa primordialmente *él reunía cosas pero también él leía o recitaba*. El Libro recibe su denominación tanto porque es una recopilación de las más excelsas enseñanzas religiosas como porque constituye un volumen que es o debe ser leído. A decir verdad, es *el libro más ampliamente leído* en todo el mundo. Claramente se afirma que es una revelación del Señor de los mundos (v. 26:192), o una revelación de Allāh, el Poderoso, el Sabio (v. 39:1, etc.) y así sucesivamente. Se le dio a conocer al Profeta *Muḥammad* (v. 47:2) una vez que se reveló en su corazón el Espíritu Santo (vv. 26:193, 194). La primera revelación se presentó al Profeta en el mes de *Ramadān* (v. 2:185), en la 25a. o 27a. noche, que se conoce como *Láilat al-Qadr* (v. 97:1) en la lengua árabe (vv. 44:58 43:3).

Otros nombres y epítetos

El Libro Sagrado habla de sí mismo con los siguientes nombres adicionales: *al-Kitāb* (v. 2:2), o una escritura completa en sí misma; *al-Furqān* (v. 25:1), aquello que distingue entre lo verdadero y lo falso, entre lo correcto y lo erróneo; *al-Dhikr* (v. 15:9), el Recordatorio o una fuente de eminencia y gloria para la humanidad; *al-Mau'izah* (v. 10:57), la Amonestación; *al-Ḥukm* (v. 13:37), el Juicio; *al-Ḥikmat* (v. 17:39), la Sabiduría; *al-Shifā'* (v. 10:57), aquello que cura; *al-Hudā* (v. 72:13), aquello que guía o que permite alcanzar el objetivo; *al-Tanzīl* (v. 26:192), la Revelación; *al-Raḥmat* (v. 1:105), la Misericordia; *al-Rūḥ* (v. 42:52), el Espíritu o aquello que otorga vida; *al-Khair* (v. 3:103), la Bondad; *al-Bayān* (v. 3:137), lo que explica todas las cosas; *al-Ni'mat* (v. 93:11), el Favor; *al-Burhān* (v. 4:175), el claro Argumento; *al-Qayyim* (v. 18:2), el que mantiene; *al-Muḥaimin* (v. 5:48), el Guardián (de revelaciones previas); *al-Nūr* (v. 7:157), la Luz; *al-Ḥaqq* (v. 17:81), la Verdad; *Ḥabl-Allāh* (v. 3:102), el Pacto de Allāh. Además, se aplican muchos adjetivos calificativos al Libro Sagrado, tales como *al-Mubīn* (v. 12:1), uno que explica; *al-Karīm* (v. 56:77), el Generoso; *al-Majid* (v. 50:1), el Glorioso; *al-Hakim* (v. 36:2), lleno de Sabiduría; *al-'Aziz* (v. 41:41), el Poderoso; *al-Mukarramah* (v. 80:13), el Honrado; *al-Marfū'ah* (v. 80:14), el Exaltado; *al-Muṭahharah* (v. 80:14), el Purificado; *al-'Ajab* (v. 72:1), el Maravilloso; *Mubārak* (v. 6:93), Bendito; y *Muṣaddiq* (v. 6:93), que confirma la verdad de las revelaciones previas.

Divisiones

El Sagrado Qur'án se divide en 114 capítulos, cada uno de los cuales se denomina *sūrah* (v. 2:23). El término *sūrah* significa, literalmente, *eminencia* o *alto grado*, y también *cualquier paso de una estructura*. En el Libro se aplica a un capítulo del Qur'án ya sea por su eminencia o porque cada uno

es, de alguna manera, un grado o paso distinto en el Libro completo, que se compara, así, a una estructura. Los capítulos del Sagrado Qur'án son de diferentes tamaños; el más grande comprende una doceava parte del libro completo —286 versos—, mientras que el más pequeño contiene únicamente tres versos. Cada uno, sin embargo, resulta completo por sí solo y se le llama, por lo tanto, un libro; por ello se dice que el Qur'án en su conjunto contiene muchos libros: "... páginas puras, donde están (todos) los libros correctos" (vv. 98:2, 3). Los capítulos más largos se dividen en *rukū's*, esto es, secciones, y cada una de éstas trata en general un solo asunto. Las diferentes secciones se encuentran interrelacionadas. A su vez, cada sección incluye varios *āyats* o versos. La palabra *āyat* significa, originalmente, un signo o marca evidente y en este sentido adquiere la denotación de un milagro; sin embargo, también significa una comunicación o un mensaje de Dios y se aplica en este sentido tanto a un verso del Sagrado Qur'án como a una revelación o ley. Cada capítulo, con la excepción de los últimos 35, se divide en secciones, y el número más grande de secciones en un capítulo es de 40; cada sección, así como cada capítulo de una sola sección, se divide en varios versos. El número total de versos en el Sagrado Qur'án es 6.247, o 6.360 si añadimos a cada capítulo el verso inicial común de *Bismillāh*. Para la recitación, el Sagrado Qur'án se divide en treinta partes de igual tamaño a fin de que el recitador pueda completar la lectura en un mes. Cada una de estas partes se llama *juz'* (parte) y se subdivide a su vez en otras cuatro partes. Otra división del Libro, que se remonta al mismo Profeta, es en siete *manziles* o porciones que permiten al recitador completar su lectura en siete días. Estas divisiones, sin embargo, no tienen nada que ver con los temas que toca el Qur'án.

Revelado en partes pero recopilado y dispuesto desde un principio

El Qur'án fue revelado en partes (v. 25:32) durante un período de 23 años. Generalmente, los capítulos más cortos y algunos de los más largos se revelaron completos en una sola ocasión, en tanto que la revelación de la mayoría de los capítulos más largos y algunos de los cortos se extendió por varios años. Como se mostrará posteriormente, cuando un capítulo se revelaba en partes el Sagrado Profeta especificaba, bajo guía Divina, el lugar del verso revelado, por lo que la disposición de los versos en cada capítulo era completamente obra suya. De manera similar, más tarde, cuando se revelaba una porción considerable, la disposición de los capítulos era también determinada por el Sagrado Profeta mismo. En una de las primeras revelaciones, el Sagrado Qur'án habla de la recopilación tanto así como de la revelación como parte de un designio Divino: "Sobre nosotros reposa la recopilación de ello y la recitación de ello" (v. 75:17). La recopilación del Sagrado Qur'án —lo que quiere decir la disposición de sus versos y capítulos— fue, por lo tanto, obra del mismo Sagrado Profeta bajo guía Divina y es un error considerar que ya sea Abū Bakr o 'Uthmān fue el recopilador del Qur'án, aunque ambos realizaron una labor importante en la diseminación de las copias escritas del Sagrado Texto. Abū Bakr elaboró la primera copia escrita completa, al conjuntar los manuscritos redactados durante la vida del Profeta. El trabajo de 'Uthmān, por otra parte, fue únicamente ordenar que se realizaran copias del manuscrito de tiempos de Abū Bakr y que se colocaran tales copias en los diversos centros de erudición islámica, para que aquellos que escribieran el texto del Sagrado Qur'án pudieran seguir una fuente fidedigna. El texto del Qur'án pudo así salvaguardarse de todas las alteraciones y corrupciones de acuerdo con la promesa Divina contenida en una de sus primeras revelaciones: "Ciertamente Nosotros hemos revelado el Recordatorio, y ciertamente somos su Custodio" (v. 15:9). El tema de la pureza del texto del Sagrado Qur'án se tratará ampliamente más adelante.

Revelaciones de La Meca y de Medina

Otra división del Libro Sagrado concierne a las revelaciones de La Meca y de Medina. De los 23 años en que se suscitaron las revelaciones, trece permaneció el Sagrado Profeta en La Meca y diez en Medina, ciudad a la que huyó para salvaguardar su vida y la de sus seguidores. De todos los capítulos, 93 fueron revelados en La Meca y 21 en Medina; pero el capítulo 110, aunque pertenece al período de Medina, fue revelado en La Meca, durante el conocido peregrinaje de despedida. Ya que los capítulos de Medina son en general más largos, contienen de hecho alrededor de una tercera parte del Qur'án. En la disposición se mezclan las revelaciones de La Meca con las de Medina. Así, el Sagrado Qur'án se inicia con una revelación de La Meca que se titula el "Principio" y la siguen cuatro capítulos revelados en Medina que comprenden casi una quinta parte de todo el Libro. Posteriormente se alternan las revelaciones de La Meca y de Medina.

Excepto en algunos casos, es difícil asignar un año específico de revelación a cada uno de los capítulos de Medina, pero en general se les puede dividir en tres grupos: los revelados a principios del período de La Meca, esto es, durante los primeros cinco años; los revelados en el período intermedio de La Meca, o sea, del sexto al décimo años; y los revelados hacia el final del período, es decir, entre el undécimo año y la Hija o Hégira (Migración). Las fechas de los capítulos de Medina, por otra parte, pueden definirse con bastante certeza, pero en este caso la dificultad estriba en que la revelación de los capítulos más largos se extendió durante períodos prolongados; en ocasiones, un capítulo que claramente pertenece a los primeros días en Medina incluye versos revelados hacia el término de la vida del Profeta.

Pese a las consideraciones que se apuntan anteriormente, pueden asignarse aproximadamente las siguientes fechas a los diferentes capítulos o grupos de capítulos:

Período inicial de La Meca	60 capítulos: 1, 17-21, 50-56, 67-109, 111-114
Período intermedio de La Meca	17 capítulos: 29-32, 34-39, 40-46
Período final de la Meca	15 capítulos: 6, 7, 10-16, 22, 23, 25-28
Años 1-2 después de la Hija	6 capítulos: 2, 8, 47, 61, 62, 64
Años 3-4 d.H.	3 capítulos: 3, 58, 59
Años 5-8 d.H.	9 capítulos: 4, 5, 24, 33, 48, 57, 60, 63, 65
Años 9-10 d.H.	4 capítulos: 9, 49, 66, 110

Orden cronológico

Los primeros cinco versos del 96o. capítulo constituyeron, sin duda, la primera revelación, y con la misma certeza puede decirse que les siguió la primera parte del 74o. capítulo. Entonces, todo parece indicar que tocó el turno al primer capítulo al cual siguió la primera parte del 73o. Más allá de esto es imposible proponer un orden razonablemente seguro. Los intentos de establecer un orden cronológico resultan, indudablemente, en fracasos ya que ni siquiera los capítulos más cortos fueron revelados completos. Por ejemplo, un orden cronológico colocaría al 96o. capítulo en primer lugar cuando en verdad todo historiador del Islâm sabe que sólo los primeros cinco versos se revelaron primero: los versos 6 al 19 surgieron mucho después, cuando ya se había iniciado la persecución del Profeta, lo cual se hace evidente en los versos 9 y 10 que hablan de la prohibición al Profeta de ofrecer sus rezos y que deben referirse al tiempo aproximado en que se seleccionó la casa de Arqam para los rezos, lo que no ocurrió hasta el cuarto año del Llamado. Si, por tan-

to, nos vemos confrontados con dificultades tan serias al pretender otorgar el primer lugar a un capítulo con el cual sin duda empezó la revelación del Sagrado Qur'án, ¿qué podemos esperar de los capítulos posteriores y en particular de los más largos? Tomemos el segundo capítulo en el orden actual como otro ejemplo. No cabe duda de que fue revelado en el primer año o a más tardar en el segundo de la Hijrah, pero es igualmente seguro que contiene versos revelados en el año 10 d.H. Un orden cronológico de los diversos capítulos es, pues, una imposibilidad; y lo único que podemos decir con certeza razonable es que la mayor parte de un capítulo específico fue revelada durante un período determinado. Tal es la razón de que se asignen periodos específicos a capítulos en particular.

Las revelaciones de La Meca y Medina se mezclan en la disposición final

La primera cosa que nos sorprende en la actual disposición es la mezcla de revelaciones de La Meca y Medina. Sin duda debe haber existido alguna razón para esta disposición, y para descubrirla debemos distinguir las principales características que diferencian a unas y otras revelaciones. Al contrastar las dos resulta claro que en tanto que las revelaciones de La Meca dieron fundamentos a los musulmanes para la fe en Dios, la revelación de Medina estaba destinada a transformar la fe en acción. Es cierto que se encuentran exhortaciones para actos buenos y nobles en las revelaciones de La Meca y que las de Medina todavía muestran que la fe es el cimiento sobre el cual se debe construir la estructura de las buenas acciones; pero, en general, las primeras subrayan la fe en un Dios Omnipresente y Omnipotente. Quien recompensa toda buena acción y castiga todo mal, en tanto que las segundas se preocupan principalmente de lo que es bueno y lo que es malo: en otras palabras, de los detalles de la ley. Otra característica que distingue las dos revelaciones es que, en tanto que las de La Meca resultan en general proféticas por su naturaleza, las de Medina tratan del cumplimiento de la profecía. Asimismo, si la revelación de La Meca muestra cómo puede alcanzarse la verdadera felicidad de espíritu en comunión con Dios, la de Medina subraya cómo las relaciones del hombre con el hombre pueden convertirse en fuente de felicidad y consuelo para él. Por lo tanto, una disposición científica del Sagrado Qur'án puede fundamentarse únicamente en la mezcla de las dos revelaciones: en la mezcla de la fe con las acciones, de la profecía con el cumplimiento de la profecía, de la comunión Divina con la relación y trato del hombre con el hombre.

Breve consideración de la disposición actual

Si se considera en detalle el orden en que los capítulos están dispuestos, se evidencia la verdad de las observaciones anteriores; y para esto el lector debe consultar las notas introductorias para cada capítulo. Puede ofrecerse aquí, sin embargo, un breve resumen.

El Libro Sagrado cuenta con un breve capítulo de La Meca como prefacio, el cual, en sus siete cortos versos, contiene la esencia de todo el Qur'án y enseña un rezo que se considera el más bello de todos los que ofrece cualquier religión: establece ante el hombre un ideal más grande que cualquier otro que pudiera concebirse.

Si el prefacio incorpora la esencia del Qur'án y ofrece al hombre el más elevado de los ideales, el inicio del Libro es igualmente científico, ya que el segundo capítulo comienza con una clara declaración de sus temas y objetivos. Los cuatro primeros capítulos pertenecen a la revelación de Medina y, ya que ocupan más de una quinta parte de todo el Qur'án, se ocupan en detalle de las enseñanzas del Islâm. Comparan a éstas con otras que existían anteriormente, en particular las del judaísmo y el cristianismo, que para ese tiem-

po se habían convertido en prototipos del error en la religión, ya que la primera de estas tradiciones subrayaba en exceso los rituales externos, sin prestar atención al espíritu, en tanto que la segunda condenaba a la misma ley al orientar su fe sólo hacia Cristo. La mayor parte de la ley islámica, que se ocupa de la vida individual, cívica y hogareña del hombre, queda contenida en estos cuatro capítulos.

A éstos les siguen dos de los más largos capítulos de La Meca, el primero de los cuales trata en detalle la teoría de la Unidad Divina en tanto que el segundo se ocupa de las características distintivas de los profetas. Este último ilustra la teoría de los profetas con referencia a las historias de algunos de ellos, que han alcanzado gran renombre. Dos capítulos de Medina siguen a éstos, y se ajustan bien al contexto ya que muestran cómo se trató la oposición a la Verdad tal y como la reveló el Profeta: el primero de ellos —el octavo— muestra el desconcierto de los enemigos del Islám en la primera lucha, en la batalla de Badr, y el segundo —el noveno— su derrota final.

Sigue un grupo de siete capítulos de La Meca, el *Alif Lám Râ*, que trata de la verdad de las revelaciones del Profeta, sus pruebas intrínsecas, las pruebas que se derivan de la naturaleza del hombre, de las historias de previos profetas y de la naturaleza externa que subrayan su verdad. A continuación hay otro grupo de cinco capítulos de La Meca, todos los cuales se refieren a la grandeza a la que el Islám estaba destinado, con especial referencia a la historia judía en el capítulo 17, a la historia y doctrina cristianas en los capítulos 18 y 19, a la historia de Moisés en el capítulo 20 y a la historia de los profetas en general y sus mensajes en el capítulo 21.

Dos capítulos de La Meca siguen: el primero muestra que la causa del Profeta debía triunfar, aunque los fieles tuvieran que realizar grandes sacrificios por la causa de la Verdad, y el segundo indica que el cimiento en que se fundaba la grandeza de la nación musulmana era moral y no material. Un capítulo de Medina —el 24o.— se presenta a continuación para demostrar que las profecías de las revelaciones de La Meca se estaban cumpliendo con el establecimiento de un reino musulmán y con la diseminación de la luz espiritual del Islám. El 25o. capítulo constituye otra revelación de La Meca que muestra, como lo indica su nombre, que la distinción entre la verdad y la falsedad que el Sagrado Qur'án debía establecer fue atestiguada durante la vida de los Acompañantes del Sagrado Profeta.

Se introduce entonces un grupo de cuatro capítulos de La Meca, el *Alif Lám Mím*, el cual afirma que el estado de desamparo y debilidad total de los musulmanes en ese momento pronto cambiaría. Un capítulo de Medina —el 33o.— se presenta y subraya cómo las fuerzas combinadas de los enemigos del Islám en la batalla de los confederados no pudo aplastar al Islám. La gran simplicidad de la vida doméstica del Profeta es objeto de atención en este punto para demostrar que las atracciones de este mundo, tales como la riqueza o el poder, no poseían para él ningún encanto, pese a que a la sazón él gobernaba Arabia. En adelante se convirtió él en modelo para todas las naciones y para todos los tiempos; ningún profeta fue necesario posteriormente y solamente los deshonestos de poca visión encontraron objeciones contra aquél que había vivido una existencia de pureza y simplicidad sin precedente.

Sigue un grupo de seis capítulos de La Meca, el cual muestra que la exaltación y caída de las naciones se suscita en razón del bien y del mal que hacen, y que las naciones que se elevan a la grandeza pueden mantener su eminente posición sólo si no son desagradecidas por los favores que han recibido.

El siguiente grupo de siete capítulos de La Meca se conoce como *Hâ Mím* y subraya el hecho de que la verdad debe vencer oposición y que ningún poder temporal, con todos los recursos temporales como respaldo, puede aniquilar la Verdad. A continuación se presenta un grupo de tres capítulos de Medina:

el 47o., que fue revelado en el primer año de la Hijrah, apunta que aquellos que habían aceptado la verdad revelada por el Profeta, aunque en gran aflicción, pronto verían un mejoramiento de sus condiciones; el siguiente, que pertenece al sexto año de la Hijrah, predice, en las palabras más claras, el triunfo final del Islām sobre todas las religiones del mundo; y el último de este grupo, revelado hacia el fin de la vida del Sagrado Profeta, ordena a los musulmanes el deber de respetarse unos a otros.

Del 50o. al 56o. se registra otro grupo de siete capítulos de La Meca, que señala el gran despertar espiritual que traería el Sagrado Qur'án. A continuación se presenta el último grupo de revelaciones de Medina: diez capítulos en total, del 57o al 66o., que complementan lo indicado anteriormente en otros capítulos de Medina; en particular, los últimos dos, el 65o. y el 66o., constituyen un claro complemento del segundo capítulo, *al-Baqarah*, y tratan el tema del divorcio y la separación temporal. Siguen 48 breves capítulos de La Meca, que muestran cómo los hombres y las naciones pueden alcanzar eminencia con seguir la Verdad que se revela en el Sagrado Qur'án y cómo sufren una pérdida al rechazar la Verdad.

El Libro Sagrado termina con una concisa pero clara declaración de la Unidad Divina, en el capítulo 112; los últimos dos capítulos comunican al hombre cómo refugiarse en la protección Divina contra todo tipo de mal.

II. LA MAYOR FUERZA ESPIRITUAL DEL MUNDO

Objetivo: llevar a la humanidad a la perfección

El Sagrado Qur'án afirma constituir la mayor fuerza espiritual del mundo y que a la postre está destinada a llevar a toda la humanidad a la perfección. Quienquiera que simplemente vea los versos iniciales y finales, no podrá dejar de percibir lo anterior. El Libro se inicia así:

“Alabado sea Allāh, el Señor de los mundos” (v. 1:1).

Y termina así:

“Di: Busco refugio en el Señor de los hombres” (v. 114:1).

El tema del Señor que nutre a los mundos, a los hombres, a la perfección se repite a todo lo largo del Libro Sagrado, el cual se denomina a sí mismo *al-Rūh* (42:52) o *la luz* que guía a la humanidad. Una y otra vez, por otra parte, se compara con el agua que imparte vida a una tierra muerta:

“Y de sus señales es ésta, que tú ves a la tierra quieta, pero cuando Nosotros enviamos agua ahí, se mueve y se hincha. Aquel que le da vida es ciertamente el Donador de vida a los muertos” (v. 41:39).

El tema de impartir vida a la tierra muerta resulta constante en el Qur'án, y el Libro se encuentra pleno de repetidas afirmaciones en el sentido de que la tierra muerta se elevará a la vida espiritual:

“Sabed que Allāh da vida a la tierra después de su muerte. En verdad, Nosotros os hemos esclarecido las señales para que comprendáis” (v. 57:17).

El Libro se llama a sí mismo *Shifā'* o *Curación* (v. 10:57) para mostrar que cura todos los males espirituales de la humanidad. Se llama a sí mismo *al-Dhikr* o *una fuente de eminencia* para la humanidad (v. 15:9). Se llama a sí mismo *al-Nūr* o *la Luz* (v. 7:157) que finalmente ahuyentará toda la obscuridad de la superficie de la tierra. Se llama a sí mismo *al-Haqq* o *la Verdad* (v. 17:81) que a la larga será infundida en las mentes de los hombres y ante la cual la falsedad desaparecerá. Se llama a sí mismo *al-Hudā* o *la Guía* (v. 72:13) que a la postre logrará que los hombres alcancen el objetivo de su vida.

Una fuerza espiritual que a la larga vencerá todo

Va más allá y afirma constituir la única fuerza espiritual que finalmente conquistará a todo el mundo; toda la humanidad no podría producir una fuerza que se le comparara.

“Y si pudiera haber un Qur'án con el que las montañas desaparecieran, o la tierra se partiera en dos, o se hiciera hablar a los muertos. . . no, la orden es por completo de Allāh” (v. 13:31).

“Si hubiésemos hecho descender este Qur'án sobre una montaña, sin duda tú la habrías visto caer, abriéndose en dos” (v. 59:21).

Toda oposición al Libro había de ser hecha a un lado:

“Y déjame a Mí y los negadores, poseedores de abundancia, y dales una pequeña prórroga (v. 73:11).

Ni siquiera todo el mundo junto podría producir un libro como éste:

“Si hombres y *jinn* se unieran para producir algo igual a este Qur’án, no podrían hacer uno igual, aun cuando algunos de ellos ayudaran a los otros” (v. 17:88).

“Y si tenéis duda acerca de lo que hemos revelado a Nuestro siervo, entonces producid un capítulo como él y llamad a vuestros ayudantes además de a Alláh, si sois veraces” (v. 2:23).

Y tres veces se dice que el Qur’án prevalecería finalmente sobre toda la humanidad:

“Es Él Quien envió a Su Mensajero con la guía y la Religión de la Verdad, para que Él la haga prevalecer sobre todas las religiones” (vv. 61:9; 48:28; 9:33).

Transformación sin paralelo producida por el Qur’án

Efectivamente, la transformación ocasionada por el Qur’án carece de paralelo en la historia de la humanidad. Ningún otro reformador trajo consigo un cambio tan completo en la vida de toda una nación durante el tiempo de su existencia. El Qur’án encontró a los árabes en adoración de ídolos, piedras, árboles, montículos de arena; y pese a ello, en menos de un cuarto de centuria, el culto al Único Dios prevalecía en todo el país: la idolatría había desaparecido de un extremo al otro.

El árabe, que se enorgullecía de su ignorancia, había logrado como por arte de magia convertirse al amor del conocimiento y abrevaba profundamente en toda fuente de erudición a la que tenía acceso. Esto fue consecuencia directa de las enseñanzas del Qur’án, que no sólo dirigieron a la razón, una y otra vez, sino que declararon insaciable la sed del hombre por el conocimiento. Para ello ordenaron al Profeta mismo que rezara: “Señor mío, aumenta en mí el conocimiento” (v. 20:114). No sólo había el Qur’án arrasado con los vicios profundos y la abierta inmoralidad del árabe; también había inspirado en él un ardiente deseo por las mejores y más nobles acciones al servicio de la humanidad. La costumbre de sepultar vivas a las hijas, las nupcias con una madrastra y las relaciones sexuales indiscriminadas habían dado lugar a un respeto igual por los hijos, ya fuesen hombres o mujeres; a derechos iguales de herencia para el padre y la madre, el hijo y la hija, el hermano y la hermana, el marido y la mujer; a otorgar el mayor valor a la moralidad sexual y a la castidad de la mujer.

La embriaguez, por la cual Arabia había tenido inclinación desde tiempos inmemoriales, desapareció de manera tan completa que las mismas copas y recipientes que se empleaban para beber y conservar el vino no se podían ya encontrar.

Más importante resulta, sin embargo, el que de una Arabia cuyos diversos elementos guerreaban constantemente —de manera que el país se encontraba a punto de perecer, “al borde de un hoyo de fuego” (v. 3:102), como lo indica el Qur’án con concisión y belleza, de un país pleno de tal discordancia—, el Qur’án haya forjado una nación: unida, llena de vida y vigor, ante cuyo avance triunfante se desplomaron los más poderosos reinos del orbe, como si fueran tan solo juguetes, ante la realidad de la nueva fe. En verdad, ninguna fe había infundido una nueva vida semejante, en tan amplia escala, a sus devotos: una vida que afectaba todas las ramas de la actividad humana; una transformación del individuo, de la familia, de la sociedad, de la nación, del país; un despertar material así como moral, intelectual y espiritual. El Qur’án logró una transformación de la humanidad desde los más profundos abismos de degradación hasta la más elevada cima de la civilización en un lapso increíblemente corto, en tanto que siglos de reforma no habían arrojado frutos. Los historiadores que no profesan la fe musulmana, e incluso algu-

nos antimusulmanes, han atestiguado, no obstante, la naturaleza sin paralelo de la transformación. He aquí algunos ejemplos:

“Desde tiempos inmemoriales, La Meca y toda la península habían permanecido sumergidas en un marasmo espiritual. Las breves y pasajeras influencias del judaísmo, la cristiandad o la investigación filosófica sobre la mente árabe no habían sido más que rizos ocasionales sobre la superficie de un tranquilo lago; en el fondo, todo permanecía tranquilo, inmóvil. El pueblo estaba hundido en la superstición, la crueldad y el vicio. . . Su religión resultaba una burda idolatría; su fe, el obscuro y supersticioso temor a lo desconocido. . . Trece años antes de la Hégira, La Meca yacía sin vida en esta degradada condición. ¡Qué cambio produjeron, sin embargo, esos trece años!. . . La verdad judía no era desconocida para los habitantes de Medina; pero no fue sino hasta que escucharon la emotiva voz del Profeta árabe que despertaron de su marasmo y se levantaron súbitamente a una nueva y entusiasta vida” (*Vida de Muḥammad*, Muir, cap. vii).

“Sería difícil encontrar un pueblo más desunido. ¡De repente, sin embargo, tuvo lugar el milagro! Surgió un hombre que por su personalidad y por su reivindicación de guía Divina directa logró lo imposible: esto es, la unión de todas las facciones que peleaban entre sí” (*The Ins and Outs of Mesopotamia —Dentro y fuera de Mesopotamia—*, p. 99).

“Y, sin embargo, podemos decir en verdad que ninguna historia puede ofrecer acontecimientos que capturen la imaginación de una manera más viva, o que sean más sorprendentes en sí, que aquellos que encontramos en las vidas de los primeros musulmanes: ya sea que consideremos al Gran Jefe o sus ministros los más ilustres de los hombres; o que hagamos un registro de las costumbres de los diversos países que él conquistó; o que observemos el valor, la virtud y los sentimientos que por igual prevalecieron entre sus generales y soldados” (*La vida de Muḥammad* por el conde de Boulainvilliers, traducción inglesa, p. 5).

“El que los mejores escritores árabes nunca hayan logrado producir nada igual en mérito al Qur’án mismo no es, en sí, sorprendente” (*Introducción a la traducción inglesa del Qur’án*, Palmer, p. iv).

“Fue el milagro que reclamó Muḥammad para sí —su milagro permanente, lo llamó— y en verdad que fue un milagro” (*Vida de Muḥammad*, Bosworth Smith).

“Nunca había sido un pueblo conducido con más rapidez a la civilización, tal y como ésta era, como los árabes a través del Islam” (*Nuevas investigaciones*, H. Hischfield, p. 5).

“El Qur’án carece de paralelo en lo que se refiere a su poder de convencimiento, elocuencia e incluso redacción” (*Ibid* p. 8).

“Y a él se debió también, indirectamente, el maravilloso desarrollo de todas las ramas de la ciencia en el mundo musulmán” (*Ibid*, p. 9).

“Aquí, por lo tanto, quizá no deberían medir sus méritos como una producción literaria, con máximas preconcebidas de gusto subjetivo y estético, sino por los efectos que produjo entre los contemporáneos y compatriotas de Muḥammad. Si habló tan poderosa y convincentemente al corazón de quienes lo escucharon que pudo forjar un cuerpo compacto y bien organizado de lo que habían sido elementos centrifugos y antagonistas, si pudo animar ese cuerpo con ideas que trascendían con mucho aquello que hasta entonces había dominado la mente de los árabes, entonces su elocuencia era perfecta, simplemente porque creó una nación civilizada de tribus salvajes e introdu-

jo una nueva trama en la vieja urdidumbre de la historia" (artículo "Qur'ân" del Dr. Steingass en el *Diccionario del Islam* de Hughes).

Otras dos características singulares

El maravilloso efecto producido por el Sagrado Qur'ân sobre las mentes de aquellos que primero tuvieron contacto con él, la revolución sin paralelo que trajo al mundo, la elevación de no una sino de muchas naciones desde los abismos de degradación hasta la cima de la civilización, sin embargo, no son las únicas características que distinguen al Libro. Posee éste, además, otras dos características igualmente singulares: la riqueza de las ideas y la belleza del estilo. Combinadas estas dos con el efecto que produjo, se nos da la pauta de por qué el Libro fue elevado a una eminencia a la que ningún otro volumen ha aspirado y que hace cualquier imitación imposible. Efectivamente, las consecuencias producidas por el Sagrado Qur'ân no constituyen un mágico misterio. Tan solo la grandeza y el carácter razonable de las ideas, envueltas en los mejores ropajes, atrajeron el corazón de los hombres y se enraizaron profundamente en él para convertirse en la gran fuerza de impulso hacia el más excelso objetivo de la vida. Un resplandor de luz fue infundido sobre todas las dudas que habían confundido al hombre, y se abrió el camino para avanzar y progresar. He aquí una de las razones por las que el Sagrado Libro se designa a sí mismo, entre otros nombres, como *al-Burhân*, o el Claro Argumento, lo cual demuestra que la razón era el arma que debía emplearse para conquistar el corazón del hombre; y ya que se dirigía permanentemente a la razón y no al sentimiento, sus conquistas fueron tan amplias y permanentes que barrieron con todos los misterios y ahuyentaron toda oscuridad. Se llama también a sí mismo el Libro *al-Bayân*, o la Explicación, lo cual indica que había eliminado todos los misterios de los problemas de la religión. Reclamaba para sí no sólo el haber perfeccionado la religión (v. 5:3), especificando todas las verdades religiosas necesarias para el avance moral y espiritual del hombre, sino el haber considerado todas las objeciones a su verdad: "Y no pueden traerte una duda para la que no te hayamos traído la verdad y la mejor explicación" (v. 25:33).

Estilo y dicción

Debo ofrecer tan solo unas palabras más sobre la apariencia exterior asumida por las grandes ideas, donadoras de vida, del Qur'ân y habré terminado con este asunto. El estilo y la dicción del Qur'ân han sido objeto de alabanzas universales. En la introducción a su traducción del Sagrado Qur'ân Sale apunta:

"Se acepta universalmente que el Qur'ân fue escrito con la mayor elegancia y pureza de lenguaje en el dialecto de la tribu de los qu-raish, los más nobles y educados entre los árabes, pero con alguna mezcla, aunque rara, de los otros dialectos. Constituye abiertamente el modelo de corrección para toda la lengua árabe."

Por otra parte:

"El estilo del Qur'ân es en general hermoso y fluido. . . y en muchos lugares, especialmente donde se describen la majestad y los atributos de Dios, es sublime y magnífico."

Sin embargo, la singularidad del Qur'ân, incluso en su forma externa, aparte de su tema y el efecto que produjo, lo establece el hecho de que ha mantenido una prevalencia permanente sobre la lengua árabe, de que continúa siendo el modelo por el cual se juzga la belleza de estilo y de dicción en la literatura árabe. Ningún otro libro puede reclamar para sí el crédito, siquiera, de haber mantenido una lengua viva durante trece siglos. El Qur'ân ha logrado esto, al convertirse en modelo de elocuencia a todo lo largo y al retener esta posición mientras que la nación que hablaba el árabe se levantó de la oscuridad y se

convirtió en punta de lanza de la civilización mundial, dejando su hogar para establecerse en tierras remotas donde el árabe se convirtió en la lengua hablada de las masas o, por lo menos, su idioma literario. Tal es el increíble logro del Sagrado Qur'án.

Es verdad que los árabes tenían una lengua literaria antes del Qur'án: el lenguaje de la poesía que, pese a pequeñas diferencias de dialecto, respondía a una sola pauta; pero el alcance de esta poesía era muy limitado. Sus temas más elocuentes rara vez trascendían la alabanza de un vino o una mujer, de un caballo o una espada. De persistir la condición en que se encontraba el árabe antes del advenimiento del Islām, habría pronto compartido la suerte de sus lenguas hermanas dentro del grupo semítico. El Qur'án la convirtió en la lengua de un mundo civilizado, desde Oxus hasta el Atlántico. Cualquiera que sean los cambios sufridos por el árabe hablado, como cualquier otro idioma, la lengua literaria permanece hasta este día fiel a la lengua del Qur'án; y el Qur'án continúa siendo su gran obra maestra.

III. RELACIÓN CON ESCRITURAS ANTERIORES

Reconocimiento de previas escrituras

El Sagrado Qur'án requiere la creencia no sólo en su propia verdad sino también en la de previas escrituras reveladas a profetas de diferentes naciones del mundo. Al iniciarse, establece con claridad:

"Y (Nosotros enviamos) mensajeros que te hemos mencionado antes de ti" (v. 2:4).

La universalidad de lo revelado con anterioridad es claramente aceptada:

"Y no hay pueblo en cuyo seno no haya vivido un amonestador" (v. 35:24).

"Y para cada nación hay un mensajero" (v. 10:47).

Para que nadie se equivoque por los pocos nombres de profetas que se mencionan en el Sagrado Qur'án se afirma:

"Y (nosotros enviamos) mensajeros que te hemos mencionado antes y mensajeros que no te hemos mencionado" (vv. 4:164; 40:78).

Por lo tanto, el Sagrado Qur'án acepta la verdad de los libros sagrados del mundo, y una y otra vez se habla de él como de un Libro que verifica lo que se encuentra antes de él. El fundamento de la relación entre el Sagrado Qur'án y otras escrituras es, por ende, el que todos son miembros de una sola familia: todos tienen origen Divino.

Custodio de las escrituras previas

El Verificador de los libros sagrados del mundo, sin embargo, ocupa una posición singular entre ellos. La situación del Sagrado Qur'án en relación con escrituras anteriores la establece con lucidez el mismo Libro Sagrado:

"Y Nosotros te hemos revelado el Libro con la verdad, que verifica lo que hay antes de él del Libro y un custodio sobre ello" (v. 5:48).

No es el Qur'án, en consecuencia, únicamente un verificador de los libros sagrados de todas las naciones, como se explicó arriba; también es un custodio de ellos. En otras palabras, salvaguarda las enseñanzas originales de los profetas de Dios ya que, como se indica en otros pasajes, tales enseñanzas habían sufrido alteraciones y sólo una revelación de Dios podía separar la enseñanza Divina pura de la masa de error que había crecido a su alrededor. Tal fue la labor del Sagrado Qur'án y por ello se le llama el guardian de las escrituras anteriores. De todas las escrituras, escogió en particular a los Evangelios para mostrar de qué maneras las doctrinas erróneas habían suprimido casi por completo la verdad predicada por un profeta de Dios. Al parecer, por otra parte, fueron seleccionados como ejemplo, pues ¿cómo podrían escrituras aún más antiguas haber escapado a alteraciones si las enseñanzas de un profeta tan reciente como Jesucristo no habían trascendido intactas a la posteridad?

El Qur'án: juez de diferencias

El Sagrado Qur'án, asimismo, se constituye en juez para resolver las diferencias entre las diversas religiones:

“Sin duda Nosotros enviamos (mensajeros) a las naciones antes que a ti. . . Y Nosotros no te hemos revelado el Libro más que para que les esclarezcas aquello en lo que discrepan” (vv. 16:63, 64).

Como ya se ha indicado, el Qur'án proclamó que habían surgido profetas en toda nación y, por lo tanto, que toda nación había recibido la guía de Dios; sin embargo, cada nación difería de otras en los elementos esenciales de la fe. El Sagrado Qur'án, en consecuencia, se convertía esencialmente en un juez que había de decidir entre las diversas pretensiones.

Explica toda oscuridad

El asunto más importante que debe recordarse en lo que concierne a la relación del Sagrado Qur'án con escrituras anteriores es que esclarece lo que es oscuro en ellas y explica de manera completa lo que en ellas se establece brevemente. La revelación, según el Sagrado Qur'án, no es sólo universal sino también progresiva, y logra su perfección en la Revelación Final. A cada nación se otorgó una revelación de acuerdo con sus requerimientos y en cada época según la capacidad de la gente en ese momento. Conforme se desarrolló el cerebro humano, más esclareció la revelación asuntos pertinentes al mundo inmaterial, a la existencia y atributos del Ser Divino, a la naturaleza misma de la revelación de Él, a la recompensa y castigo por el bien y el mal, a la vida después de la muerte, y al paraíso y el infierno. Por tal razón, en repetidas ocasiones se denomina al Sagrado Qur'án el Libro “que hace manifiesto”. Esclareció los elementos esenciales de la fe e hizo manifiesto lo que con anterioridad había permanecido, por necesidad, oscuro.

Perfecta revelación de la voluntad Divina

Por otra parte, como resultado de lo que ya se asentó anteriormente, el Sagrado Qur'án afirma constituir una perfecta revelación de la voluntad Divina:

“Este día he perfeccionado para vosotros vuestra religión y completa-
do Mi favor hacia vosotros y elegido para vosotros el Islām como reli-
gión” (v. 5:3).

La finalidad de la revelación coránica se basa, por lo tanto, en su perfección. Se revelaron nuevas escrituras en tanto fueron necesarias, pero cuando se esclarecieron a la perfección los elementos fundamentales de la religión en el Sagrado Qur'án no se necesitó ningún otro profeta después de Muḥammad. Seiscientos años antes que él, Jesucristo, quien fue el último de estos profetas nacionales —ya que el Sagrado Profeta Muḥammad no era el profeta de una nación sino de todo el mundo—, había declarado en sencillas palabras que él no podía guiar al mundo hacia la Verdad Perfecta porque el mundo en ese momento no se encontraba en condición adecuada para recibir tal verdad:

“Tengo todavía mucho que deciros, pero no podéis soportarlo ahora. Cuando venga aquél, el Espíritu de la verdad, él os conducirá a toda la verdad” (Juan 16:12, 13).

Entre las escrituras del mundo, en consecuencia, el Sagrado Qur'án ocupa una posición singular como la revelación perfecta de la voluntad Divina.

Una historia correcta

La idea de que el Qur'án únicamente ha tomado algo de las escrituras anteriores, especialmente de la Torá y los Evangelios, debe examinarse a la luz de los hechos. Es claro que el Qur'án se ocupa de temas religiosos que también se tratan en aquellos libros; que relata la historia de algunos profetas cuya historia también es narrada en la Biblia. Sin embargo, pasar de ahí a afirmar que toma sus ideas de aquellos libros es completamente falso.

Consideremos primero los elementos esenciales de la religión tal y como los trata el Sagrado Qur'án. Ni el Antiguo ni el Nuevo Testamento, ni ningún

otro libro sagrado, tratan siquiera de enfocar las grandes y nobles ideas que encuentran su expresión en el Sagrado Qur'án. Tomemos por otra parte las historias de los profetas y comparemos cómo se narran en la Biblia y en el Sagrado Qur'án; encontraremos que el segundo corrige los errores de la primera, tanto así como lo hace en asuntos de doctrina religiosa. La Biblia atribuye a muchos de los profetas de Dios los pecados más atroces; describe a Abraham mintiendo y abandonando a Hagar y a su hijo; afirma que Lot cometió incesto con sus propias hijas; afirma que Aarón elaboró un becerro y que instó a los israelitas a su culto; afirma que David cometió adulterio con la esposa de Urías; afirma que Salomón adoró ídolos. El Sagrado Qur'án, sin embargo, no acepta ninguna de estas afirmaciones; en definitiva rechaza la mayoría y libra a estos profetas de las falsas acusaciones dirigidas contra ellos. El indocto Profeta de Arabia eliminó los errores que eran una afrenta para los profetas.

IV. ACTITUD TOLERANTE HACIA OTRAS RELIGIONES

Fe en todos los profetas

Existe una idea errónea muy extendida de que el Qur'án predica la intolerancia y de que Muhammad predicó su fe con la espada en una mano y el Qur'án en la otra. Nada hay nada más lejano a la verdad. El principio básico del Islâm, la fe en todos los profetas del mundo, es suficiente para desmentir tales alegatos. El gran y tolerante entendimiento que predicó no sólo el amor y el respeto hacia los fundadores de las grandes religiones del mundo, sino mucho más que eso, fe en ellos, no podía reducirse a la intolerancia hacia esas mismas religiones. En efecto, "tolerancia" no es ni siquiera el término que denota de manera suficiente la amplitud de la actitud del Islâm hacia otras religiones; el Islâm predica igual amor para todas, igual respeto para todas, igual fe para todas.

No hay obligación en la religión

Por otra parte, no puede acusarse de intolerancia a un libro que excluye toda obligación del ámbito religioso. "No hay obligación en la religión" (v. 2:256); esto se establece de la manera más clara. A decir verdad, el Sagrado Qur'án se encuentra pleno de aseveraciones que demuestran que la creencia de una u otra religión es un asunto que concierne únicamente al individuo y que a éste se le otorga la libertad de adoptar un camino u otro: si acepta la verdad es para su propio bien, si persiste en el error es para su propio detrimento. A continuación ofrezco algunas de estas citas:

"En verdad le hemos mostrado el camino; puede ser agradecido o desagradecido" (v. 76:3).

"La Verdad es de vuestro Señor; así que deja creer a quien le plazca, y no creer a quien le plazca" (v. 18:29).

"En verdad os han llegado pruebas evidentes de vuestro Señor; de manera que quienquiera que ve, es para su propio bien; y quienquiera que está ciego, es para su propio perjuicio" (v. 6:105).

"Si hacéis el bien, lo hacéis para vuestras propias almas. Y si hacéis el mal, es para ellas" (v. 17:7).

Por qué se permitió la lucha

Se permitió, sin embargo, que los musulmanes lucharan; ¿pero con qué objeto? No para obligar a los incrédulos a aceptar el Islâm, puesto que ello se oponía a todos los principios en que se les había instruido. No: era para establecer libertad religiosa, para poner fin a la persecución religiosa, para proteger las casas de culto de todas las religiones, incluso las mezquitas. He aquí algunas citas:

"Y si Allâh no repeliera a alguna gente con otra, los monasterios y las iglesias y las sinagogas y las mezquitas, en las que mucho se recuerda el nombre de Allâh, habrían sido destruidas" (v. 22:40).

"Y combatidlos hasta que no exista la persecución, y la religión es sólo para Allâh" (v. 2:193).

“Y combatidlos hasta que no haya más persecución y todas las religiones sean para Allāh” (v. 8:39).

¿Bajo qué condiciones se otorgó a los musulmanes el permiso de luchar contra otros? Todo estudiante de la historia islámica sabe que el Sagrado Profeta y sus acompañantes fueron sometidos a una severa persecución conforme el Islām empezó a ganar terreno en La Meca; cerca de cien de ellos huyeron a Abisinia, pero la persecución se hizo aún más implacable. Finalmente, los musulmanes debieron refugiarse en Medina, pero incluso allí no se les dejó en paz. Los enemigos tomaron las espadas para aniquilar al Islām y a los musulmanes. El Qur’ān atestigua expresamente lo anterior:

“El permiso (para combatir) se otorga a aquellos contra quienes se hace porque están oprimidos. Y ciertamente Allāh es Capaz de ayudarlos. Aquellos a quienes se expele de sus casas sin razón justa, excepto porque dicen: Nuestro Señor es Allāh” (vv. 22:39, 40).

Posteriormente, se estableció una condición expresa:

“Y combatid en el camino de Allāh contra aquellos que combaten contra vosotros, pero no seáis agresivos. Ciertamente Allāh no ama a los agresores” (v. 2:190).

El Qur’ān, por lo tanto, permitió la lucha únicamente para salvar a una comunidad perseguida de sus poderosos opresores, y en consecuencia se estableció la condición de que la lucha debía terminar una vez que cesara la persecución:

“Pero si ellos desisten, entonces ciertamente Allāh es Indulgente, Misericordioso. Y combatidlos hasta que no exista la persecusión” (vv. 2:192, 193).

Si el enemigo ofrecía la paz, ésta debía ser aceptada, pese a que las intenciones del enemigo pudieran ser únicamente las de engañar a los musulmanes:

“Y si se inclinan hacia la paz, inclínate tú también hacia ella, y confía en Allāh; ciertamente El es el Oyente, el Conocedor. Y si intentan engañarte, entonces ciertamente Allāh te basta” (vv. 8:61, 62).

El Profeta acordó tratados de paz con sus enemigos; uno de ellos resultó en la famosa tregua de Hudaibiyah, cuyos términos no eran sólo desventajosos para los musulmanes sino humillantes. De acuerdo con lo establecido en este tratado, “si un infiel, al ser convertido al Islām, iba a los musulmanes, debía ser devuelto, pero si un musulmán iba con los fieles no debía ser enviado de nuevo a los musulmanes”. Esta cláusula desmiente el fundamento mismo de los alegatos de uso de fuerza por parte del Sagrado Profeta. Muestra también la fuerte convicción de Muḥammad de que ni los musulmanes regresarían a la infidelidad ni los nuevos conversos a la fe repudiarían el Islām porque el Profeta no les brindara refugio. Y estas expectativas se tradujeron en realidad, puesto que ni un solo musulmán desertó el Islām, mientras que hubo muchos nuevos conversos quienes, al no poder refugiarse en Medina, formaron una colonia propia en territorio neutral.

Constituye un error el suponer que las condiciones que se explican anteriormente fueron abrogadas en algún momento. La condición de pelear “contra aquellos que combaten contra vosotros” permaneció en vigor hasta el fin. La última expedición dirigida por el Sagrado Profeta fue la famosa expedición de Tabūk, y todo historiador del Islām sabe que, aunque el Profeta había atravesado una gran distancia hasta Tabūk al frente de un ejército de treinta mil guerreros, cuando encontró que el enemigo no cumplía con la condición establecida dio vuelta atrás y no permitió que sus tropas atacaran en territorio enemigo.

No hay nada en la última revelación sobre el tema, en el capítulo 9. La Inmunidad, que se oponga a esta condición. El verso inicial del capítulo habla expresamente de idólatras con quienes se haya hecho “un pacto” y enton-

ces, en el verso 4, se exenta "a los idólatras con los que hicisteis un pacto, entonces ellos no os han fallado en nada y no han respaldado a nadie en vuestra contra", lo cual demuestra que la "inmunidad" se refería únicamente a aquellas tribus idólatras que, habiendo establecido acuerdos con los musulmanes en un principio, habían procedido a violarlos, matando y persiguiendo a los musulmanes dondequiera que se encontrasen, como lo expresa específicamente el verso 10: "No respetan ni los vínculos de sangre ni un convenio, en el caso de un creyente". En una revelación anterior también se habla de tal gente: "Aquellos con quienes tú llegas a un compromiso, luego ellos rompen su compromiso cada vez, y no cumplen con su deber" (v. 8:56). Más adelante, en el capítulo 9, la condición de que el enemigo debe atacar a los musulmanes se repite claramente: "¿No combatiréis a un pueblo que rompió sus juramentos y buscó la expulsión del Mensajero, y que os atacó primero?" (v. 9:13).

Desde el principio hasta el final, como vemos, el Sagrado Qur'an permitió luchar únicamente contra aquellos que primero luchaban contra los musulmanes; expresamente, sólo permitió la lucha defensiva, sin la cual los musulmanes no podían vivir y claramente prohibió la guerra de agresión. El librar guerras contra los infieles para obligarlos a aceptar el Islâm es un mito clara y sencillamente: algo que el Sagrado Qur'an desconoce. Fueron los enemigos los que libraron guerras contra los musulmanes para hacerlos dejar su religión, como lo afirma claramente el Libro Sagrado: "Y ellos no dejarán de combatirnos hasta apartaros de vuestra religión, si pueden" (v. 2.217).

Relaciones de amistad con otros

En ocasiones se afirma que el Qur'an prohíbe las relaciones de amistad con los seguidores de otras religiones. ¿Cómo podría un Libro que permite a un hombre tener como compañera de su vida a una mujer que sigue otra religión (v. 5:5) decir al mismo tiempo que no puede haber relaciones de amistad con los seguidores de otras religiones? La relación amorosa del marido y su esposa es la más amistosa de todas las relaciones y cuando esto se permite expresamente no hay la más mínima razón para suponer que otras relaciones amistosas están prohibidas. La prohibición de fraternizar con otros pueblos se refiere únicamente a los que se encontraban en guerra contra los musulmanes, y esto lo afirma claramente el Qur'an: "Allâh no os prohíbe respecto a aquellos que no os combaten por la religión, ni os sacan de vuestros hogares, para que os mostréis bondadosos con ellos y los tratéis con justicia. Ciertamente Allâh ama a los que hacen justicia. Allâh solamente os prohíbe respecto a aquellos que combaten con vosotros por la religión, y os echan de vuestros hogares y ayudan (a otros) en vuestra expulsión, el que hagáis amistad con ellos; y quienquiera que haga amistad con ellos, éstos son los que obran mal" (vv. 60:8, 9).

No hay castigo para la apostasía

Puede hacerse notar aquí otro error ampliamente difundido. Generalmente se piensa que el Qur'an establece una sentencia de muerte para aquellos que desertan la religión del Islâm. Cualquiera que se tome la molestia de leer el Qur'an se dará cuenta de que no hay el menor fundamento para tal suposición. El Qur'an habla repetidas veces de gente que regresa a la incredulidad después de haber creído, pero nunca afirma que se les debe matar o castigar. Ofrezco aquí algunas citas:

"Y quienquiera de vosotros que reniega de su religión, muere entonces como infiel: éstos son aquellos cuyas obras no tienen ningún valor en el mundo y en el Más Allá" (v. 2:217).

"Oh, vosotros que creéis, si cualquiera de vosotros se volviera atrás en su religión, entonces Allâh traerá a un pueblo, al que ame y el cual lo ame a Él" (v. 5:54).

“Aquellos que no creen después de haber creído, y aumentan entonces en incredulidad, no es aceptado su arrepentimiento, y son éstos los que se descarrían” (v. 3:89).

Por otra parte, el Qur'án habla de un plan de los judíos para adoptar el Islâm primero y abandonarlo después, a fin de crear la impresión de que el Islâm no era una religión que valiera la pena (v. 3.71). Tal ardid nunca podría haberseles ocurrido mientras vivían en Medina, donde el gobierno era musulmán, si la apostasía, según la ley coránica, hubiese sido castigada con la muerte. Esta falsa concepción parece haberse originado del hecho de que aquellos que, después de convertirse en apóstatas se unían al enemigo, eran tratados como enemigos; o del hecho de que si un apóstata tomaba la vida de un musulmán era matado a su vez, no por haber cambiado de religión sino por haber cometido un asesinato.

V. VIDA DESPUÉS DE LA MUERTE

Muerte, un paso en la evolución

Aunque este tema ha sido considerado en las notas a los versos pertinentes, he decidido tratarlo también en la introducción por dos razones. En primer lugar, porque hay muchos malentendidos al respecto; y en segundo, porque el Sagrado Qur'án esclarece ampliamente este asunto en tanto que ningún otro libro sagrado ofrece las maravillosas revelaciones al respecto que el Qur'án.

De acuerdo con el Sagrado Qur'án, la muerte no constituye el fin de la vida de un hombre: tan solo abre la puerta a una forma más elevada de vida. Así como el hombre evoluciona del polvo, de las acciones que realiza evoluciona el hombre superior. Así como del pequeño germen de la vida crece el hombre sin perder su individualidad pese a todos los cambios que sufre, así de este hombre surge el hombre superior: sus atributos son sometidos a cambios y a él se le hace crecer en lo que no puede concebir en el presente.

Conexión entre las dos vidas

La vida después de la muerte, de acuerdo con el Sagrado Qur'án, abre un amplio panorama de progreso ante el hombre, un nuevo mundo de avance ante el cual el progreso de esta vida se hunde en la insignificancia: "Y sin duda, el Más Allá es superior en grados y superior en excelencia" (v. 17:21). La conexión entre las dos vidas, la vida en la tierra y la vida después de la muerte, se establece con las palabras más claras. El paraíso y el infierno no son lugares de gozo y tortura a los que se tenga acceso sólo después de la muerte: constituyen realidades incluso aquí. El Más Allá no es un misterio que se encuentra después de la tumba: comienza en esta misma vida. Para los buenos la vida celestial, y para los malos la infernal, empiezan aquí mismo:

"Y para aquel que teme pararse ante su Señor hay dos Jardines" (v. 55:46).

"Oh, alma que estás en reposo, retorna a tu Señor, tú que estás bien complacida con Él, tú con quien Él está complacido. Así entra entre Mis siervios, y entra a Mi Jardín" (vv. 89:27-30).

"Es el Fuego encendido por Allāh, que aparece sobre los corazones" (vv. 104:6, 7).

"Y quienquiera que sea ciego en este (mundo) estará en el Más Allá" (v. 17:72).

La Resurrección o la hora

En tanto que se habla de la vida después de la muerte como una continuación de la vida presente, el Qur'án menciona repetidas veces, con nombres diferentes, un día en particular en el cual la vida encontrará una manifestación completa. En general se le llama *yaum al-qiyyamat* o el día del gran levantamiento o Resurrección (v. 2:113) pero también se le denomina el día de la Decisión (v. 77:13), el día de la Apreciación (v. 38:26), el día del

Juicio (v. 51:12) o el día de la Reunión (con Dios) (v. 40:15), el día de la Asamblea (v. 42:7), etc.

La palabra que con más frecuencia se emplea para la Resurrección es *al-Sā'ah*, que originalmente significaba *cualquier porción de tiempo* y que, por lo tanto, se traduce en general como *la Hora*. Rāghib, el conocido lexicógrafo del Qur'ān, afirma que hay tres *sā'ahs* (horas) en el sentido de resurrección: (1) *kubrā* (o *la más grande*), que es el levantamiento de la gente para su juicio; (2) *wustā* (o *la mediana*), que es la desaparición de una nación; y (3) *ṣughrā* (o *la menor*), que es la muerte de un individuo. El Sagrado Qur'ān emplea la palabra en los tres sentidos. Un ejemplo del último ocurre en el v. 6.31: "Son, en verdad, perdedores los que rechazan el encuentro con Allāh, hasta que súbitamente les llega la hora", donde *la hora* claramente significa la muerte de la persona que se ha negado a Allāh. El uso del término en los otros dos sentidos es muy frecuente, y a menudo los dos significados son intercambiables: puede aplicarse cualquiera.

Resurrección en esta vida

Las diferentes palabras que manifiestan la Resurrección se aplican también, en cierto sentido, a esta vida: el levantamiento de los muertos es en ocasiones su resurrección espiritual ocasionada por la predicación del Profeta; *el día de la Decisión* también significa el triunfo de la Verdad y la derrota de la falsedad; *el día de la Apreciación* es igualmente la apreciación de esta vida, así como *el día de la Compensación*.

La ley de la compensación de lo bueno y lo malo afecta esta vida tanto así como la siguiente: su manifestación más completa tiene lugar cuando las limitaciones del cuerpo de barro son eliminadas por la muerte, que se convierte así en el punto de inicio para una nueva y superior existencia. Es una ley que funciona en todo momento y que no empieza a operar en algún día en particular; se dice que incluso el paraíso y el infierno se originan en esta vida. Por lo tanto, repetidas veces se describe a Dios como *Rápido en evaluar* (vv. 2:202; 3:18, 198, etc.), lo cual significa que su evaluación está trabajando en todo momento. Toda mala acción deja su rastro en la mente humana: "No, mejor dicho, lo que ganaron es herrumbre sobre sus corazones" (v. 83:14), por lo que la consecuencia se suscita tan pronto como se lleva a cabo la acción. Aún más claramente: "Y hemos hecho que las acciones de todo hombre se adhieran a su cuello, y en el día de la Resurrección Nosotros le traeremos un libro que él encontrará completamente abierto" (v. 17:13). De esta manera, una acción deja su huella sobre el hombre tan pronto como se realiza: sólo que no la percibe el ojo humano, pero se manifestará de manera palpable en la forma de un libro abierto en el día de la Resurrección, pues el velo que cubre los ojos ahora, para que no puedan ver las cosas más sutiles, habrá de hacerse a un lado: "Tu, en verdad, descuidaste esto, pero ahora te hemos quitado el velo, de manera que tu vista es aguda este día" (v. 50:22). La ley de la compensación del bien y del mal funciona, por lo tanto, todo el tiempo: sólo que las consecuencias no las puede ver el ojo físico, pero los sentidos más perceptivos otorgados en la Resurrección las verán con claridad: "El día en que las cosas ocultas se manifiesten" (v. 86:9).

El balance

La ley de compensación del bien y del mal es de carácter total: "Así que aquel que haga el peso de un átomo de bien lo verá. Y aquel que haga el peso de un átomo de mal lo verá" (vv. 99:7, 8). De esta manera, toda buena acción tiene sus frutos y toda mala acción tiene una mala consecuencia, ya sea que quien la realice sea un musulmán o no; pero debido a la preponderancia de misericordia en la naturaleza Divina, el bien trae consigo frutos diez veces

superiores, incluso 700 veces superiores; véanse los versos 6:161; 2:161; 28:84; 42:30; etc.

Se juzga a cada hombre por la preponderancia de bien o de mal en él y es en este respecto que se habla del establecimiento de un *mizân* o *balance*. Los términos *wazn* o *mizân*, como los emplea el Sagrado Qur'ân sobre este particular, no implican el sopesar con un par de balanzas; se les utiliza en un sentido más amplio, de satisfacer los requerimientos de la justicia. Por ejemplo, en el verso 57:25 se habla de mensajeros enviados con el Libro y el *mizân*, donde *mizân* claramente denota reglas de justicia o principios de equidad: "para que los hombres se conduzcan con equidad". Nuevamente, el verso 55:7 habla del establecimiento del *mizân* o la medida en la naturaleza: "Y el cielo. Él lo alzó en alto, y estableció la medida". Aquí, *mizân* denota justicia de acuerdo con los más conocidos comentarios. Se menciona una medida similar que se establece para juzgar al hombre, ya sea que el bien o el mal predominen en él. He aquí algunas citas:

"Y estableceremos una balanza justa en el día de la Resurrección, para que ningún alma sea perjudicada en lo mínimo. Y aunque fuera el peso de un gramo de semilla de mostaza, Nosotros lo traeremos; y Suficientes somos para tomar en cuenta" (v. 21:47).

"Y el juicio de ese día será justo; así que en cuanto a aquellos cuyas buenas obras pesan más, ellos son los venturosos. Y en cuanto a aquellos cuyas buenas obras son livianas, ellos son los que arruinaron sus almas" (vv. 7:8, 9).

El libro de las acciones

Pueden añadirse algunas palabras acerca del *libro de las acciones*. Se nos dice que todo acto, sin importar lo pequeño o importante que pueda ser, es registrado en él:

"Y el libro se coloca, y tú ves a los culpables con temor por lo que hay en él; y dicen: ¡Ay de nosotros! ¡Que libro es éste! No omite ni una cosa pequeña ni una grande, sino que las enumera (todas)" (v. 18:49).

"Así que quienquiera que haga buenas obras y sea un creyente, no hay rechazo de su esfuerzo, y ciertamente Nosotros lo apuntamos para él" (v. 21:94).

"Él no pronuncia ni una palabra, pero hay a su lado un vigilante a la mano" (v. 50:18).

"¿O acaso piensan que no oímos sus secretos y sus consejos privados? Si y Nuestros mensajeros con ellos apuntan" (v. 43:80).

"Y ciertamente hay guardianes sobre vosotros, registradores honorables, ellos saben lo que hacéis" (vv. 82:10-12).

"Éste es Nuestro registro que habla contra vosotros con verdad. Ciertamente Nosotros apuntamos lo que hicisteis" (v. 45:29).

No sólo tiene cada individuo su libro de acciones, sino que se dice incluso que cada nación tiene el suyo propio:

"Y tú verás a cada nación arrodillada. Cada nación responderá a su registro. Este día sois retribuidos por lo que hicisteis" (v. 45:28).

Debe recordarse, sin embargo, que la palabra *kitâb* (traducida como *libro*) o la expresión *kataba* (*él escribió*) se emplean en un sentido muy amplio en el Sagrado Qur'ân. Como lo afirmó Râgib, *kitâb* no siempre significa una colección de hojas escritas; en ocasiones quiere decir *el conocimiento de Dios o Su mandamiento o lo que Él ha hecho obligatorio*. *Kataba* no significa siempre, por otra parte, que se escribieron ciertas palabras sobre papel con una pluma y tinta; también quiere decir *Él hizo una cosa obligatoria o decretó, ordenó o prescribió una cosa*.

Veamos ahora lo que significa escribir las acciones y el libro de las acciones. Las citas mencionadas demuestran que, con la escritura de las acciones, se quería decir que éstas se preservaban y se guardaban; a los ángeles se les llamó tanto *guardias* como *registradores*. Los siguientes versos esclarecen aún más el asunto:

"Y hemos hecho que las acciones de todo hombre se adhieran a su cuello, y en el día de la Resurrección Nosotros le traeremos un libro que él encontrará completamente abierto. Lee tu libro. Tu propia alma es suficiente como evaluadora tuya en este día" (vv. 17:13, 14).

"Y para él hay (ángeles) que vigilan las consecuencias (de sus hechos). . . por orden de Allāh" (v. 13:11).

"No, ciertamente el registro de los malvados está en la prisión. ¿Y qué te hará conocer lo que es la prisión? Es un libro escrito" (vv. 83:7-9).

"No, ciertamente el registro de los rectos está en los lugares más elevados. ¿Y qué te hará conocer cuáles son los lugares más elevados? Es un libro escrito" (vv. 83:18-20).

La primera de estas citas muestra que el libro de las acciones que los hombres encontrarán en el día de la Resurrección no es más que el efecto de las acciones que han realizado. En la segunda, no es lo que un hombre hace lo que se dice que se guarda; no cabe duda de que es quien lo hace lo que se guarda; al comparar esta cita con la primera se hace evidente que las acciones de los hombres se guardan por la impresión que hacen sobre ellos. La tercera y cuarta citas manifiestan que el libro de las acciones es idéntico al lugar en el que se mantiene: en una, el libro de las acciones está en una prisión y la prisión es un libro escrito; en la otra, el libro de las acciones se encuentra en los lugares más elevados y éstos constituyen un libro escrito. El libro de las acciones, por lo tanto, se encuentra dentro del hombre porque las acciones se preservan por el efecto que dejan en el hombre. Se dice que está en una prisión, por una parte, porque las malas acciones obstaculizan el progreso de un hombre y mantienen sus facultades —para la realización de hechos buenos y grandiosos— encerradas como en una prisión; por otra parte, se dice que está en los lugares más elevados porque a través de las buenas acciones las facultades otorgadas al hombre alcanzan su más alto desarrollo.

En consonancia con lo anterior se nos dice que el hombre mismo creará su propio registro: "Lee tu libro. Tu misma alma es suficiente como evaluadora tuya en este día" (v. 17:14). En ocasiones es quien hace las cosas el que lee su propio libro, en tanto que a veces invita a otros a hacer la misma cosa: "¡Mirad! Leed mi libro" (v. 69:19). Tal es quien hace el bien, en tanto que al que hace el mal se le hace decir: "¡Oh, si tan solo mi libro no me hubiera sido dado! ¡Y no hubiese sabido cuál era mi cuenta!" (vv. 69:25, 26). El que cada nación tenga su propio libro, como ya se indicó, subraya la verdad de lo que se ha dicho aquí, puesto que la impresión de lo que hace un pueblo queda también en su vida nacional, y las naciones como los individuos se juzgan con fundamento en lo que hacen.

Paraíso

La vida después de la muerte toma dos formas: una vida en el paraíso para aquellos en los cuales el bien predomina sobre el mal, y una vida en el infierno para aquellos en los que el mal prepondera sobre el bien. La palabra *paraíso* (en árabe *ǧardaus*) ocurre sólo dos veces en el Sagrado Qur'án: en los versos 18:107 y 23:11. Es la palabra *Jannat* (Jardín), y su plural *Jannāt*, la que se emplea generalmente para indicar el lugar de residencia de los justos, a los cuales se describe comúnmente como aquellos que creen y realizan buenas acciones; se dice que habitan en Jardines en los cuales fluyen ríos.

los cuales corresponden a la fe; los árboles en los Jardines, por otra parte, representan el bien que hace un hombre.

La palabra *Jannat* se deriva de *jann*, que significa *ocultar una cosa para que no sea percibida por los sentidos*, y *jannat* significa *un jardín* porque su terreno está cubierto por árboles. La descripción del paraíso como un jardín en el que fluyen arroyos es, sin embargo, sólo una parábola: "Una parábola del Jardín prometido a los que cumplen con su deber: Hay ahí arroyos de agua" (v. 47:15). Las bendiciones del paraíso no pueden concebirse en esta vida, y no son, por lo tanto, cosas de este mundo: "Ningún alma conoce qué frescura para los ojos se encuentra oculta para ellas: una recompensa por lo que hicieron" (v. 32:17). El Sagrado Profeta ofrece una explicación de estas palabras en *Bukhārī*: "Allāh dice: Yo he preparado para mis siervos rectos lo que ningún ojo ha visto y ningún oído escuchado, y lo que la mente del hombre no ha concebido" (B. 59:8). Por lo tanto, el paraíso y lo que éste contiene no pueden ser siquiera concebidos por la mente del hombre. Se dice que Ibn 'Abbās dijo que "nada de lo que está en el paraíso se parece de ninguna manera a lo que se encuentra en la tierra excepto en el nombre" (RM., vol. 1, p. 172). Por ejemplo, la palabra *zill* (literalmente, *sombra*) ocurre con mucha frecuencia en el Sagrado Qur'án en relación con las bendiciones del paraíso, pero en realidad no es una sombra lo que se denota, puesto que no hay sol: "No verán ahí ni calor excesivo del sol ni frío intenso" (v. 76:13). La palabra se encuentra ahí, pero el significado subyacente es otro. Según *Rāghib*, quiere decir *abundancia o protección*. Tal es el caso también de *rizq* (*sustento*) en el paraíso: no puede ser lo que sostiene el cuerpo aquí; en efecto, a la oración se le llama sustento en el v. 20:131. Ni son los frutos del paraíso como los frutos de esta vida, puesto que son los frutos de los actos que se llevan a cabo: "Cuando se les da una porción de sus frutos, (ellos) dirán: Esto es lo que se nos dio antes" (v. 2:25). Evidentemente aquí se quiere dar a entender los frutos de los hechos y no los frutos que crecen de la tierra, porque estos últimos no se dan a todos los fieles aquí mientras que los primeros sí. Es similar el caso del agua, la leche, la miel, los cojines, los tronos, las ropas y los adornos de la vida próxima; estas descripciones tienen la naturaleza de símiles, ya que el Qur'án expresamente los llama *mathal* o *símil*.

En efecto, una breve consideración mostrará que incluso nuestras ideas de lugar y tiempo no se aplican a la próxima vida. Se dice en el Qur'án que el paraíso se extiende por todos los cielos y la tierra: "Y apresuraos al perdón de Allāh y a un Jardín, tan ancho como los cielos y la tierra" (vv. 3:132; 57:21); y cuando se preguntó al Profeta dónde se encontraba el infierno, si el paraíso se extiende por todos los cielos y la tierra, él respondió: "¿Dónde está la noche cuando llega el día?" (RM, vol. 1, p. 670). Esto muestra claramente que el paraíso y el infierno son más bien dos condiciones que dos lugares. Una vez más, a pesar de que los dos son polos opuestos, siendo uno lo más elevado de lo elevado y el otro lo más bajo de lo bajo, están separados únicamente por un muro: "Entonces un muro, con una puerta en él, será levantado entre ellos. Dentro de él habrá misericordia y fuera de él castigo" (v. 57:13). En otro pasaje, al hablar de los residentes del infierno, se apunta: "Y entre ellos hay un velo" (v. 7:46). Por otra parte, se mencionan repetidamente una "furia y su bramar" del fuego del infierno (vv. 25:12; 67:7), pero quienes se encuentran en el paraíso "no escucharán el más leve sonido" (v. 21:102), a pesar de que se nos dice que quienes están en el infierno hablarán con los que están en el paraíso; véanse los vv. 7:44-50. Cito únicamente el verso final: "Y los compañeros del Fuego llaman a los dueños del Jardín: Vertid sobre nosotros algo de agua o algo de aquello que Allāh os ha proporcionado. Ellos dicen: Ciertamente Allāh ha prohibido ambos a los incrédulos." Así, quienes estén en el paraíso escucharán las palabras de los que se encuentren en el infierno, pero no escucharán el bramar del fuego del infierno. Esto demuestra

que el infierno es una condición que sólo será percibida por quienes se encuentren en él, y el caso del paraíso es similar.

El paraíso y el infierno comienzan en este mundo

Como ya he indicado, el Sagrado Qur'án afirma que el paraíso y el infierno empiezan en esta misma vida. Léanse los siguientes versos junto con los ya citados:

“Y llevad buenas noticias a aquellos que creen y hacen buenas obras, que para ellos hay Jardines en donde fluyen arroyos. Cuando se les da una porción de sus frutos, ellos dirán: Esto es lo que se nos dio antes; y a ellos se les da algo semejante” (v. 2:25).

“Para ellos hay un conocido sustento” (v. 37:41).

“Y los hará entrar al Jardín, que Él les ha hecho conocido” (v. 47:6).

El primero de estos versos muestra que los frutos que los rectos encontrarán en el paraíso serán los mismos que han recibido en esta vida: el segundo y el tercero indican que el sustento que se les otorgará en el paraíso se les da a conocer en esta misma vida. Es claro que el sustento y los frutos que se mencionan aquí no son aquellos que los rectos tienen en común con quienes hacen el mal: los frutos y el sustento que crecen de la tierra y que el cuerpo de ambos necesita para subsistir. Las cosas a las que se hace referencia son aquellas que se conceden de manera especial a los rectos y a las cuales los perversos no tienen acceso; en efecto, ni siquiera las ven durante esta vida y, por lo tanto, se les priva de ellas en el Más Allá: “Y quienquiera que sea ciego en este (mundo) también lo estará en el Más Allá (v. 17:72). Éstos son los frutos de las buenas acciones y el sustento que los rectos obtienen de recordar a Dios; véanse además los vv. 20:130, 131.

De acuerdo con esto se dice que un alma que ha encontrado el reposo en Dios es admitida al paraíso en esta vida: “Oh alma que estás en reposo, retorna a tu Señor, tú que estás bien complacida con Él, tu con quien Él está bien complacido. Así, entra entre Mis siervos, ¡y entrad a Mi Jardín!” (vv. 89:27-30).

La dicha más elevada del paraíso

Según esta conclusión, la mayor dicha del paraíso es claramente, según se afirma, el placer de Dios; tal es la mayor bendición espiritual, tras de la cual se esfuerzan los rectos en esta vida, y cuando la logran entran en el paraíso en esta misma vida, como ya se ha mostrado:

“Alláh ha prometido a los creyentes, hombres y mujeres, Jardines, donde fluyen arroyos, para permanecer en ellos, y buenas residencias en Jardines de morada permanente. Y lo mejor de todo es el benevolente gozo de Alláh. Ése es el gran logro” (v. 9:72).

Aquellos en el paraíso se ocuparán y se deleitarán con la alabanza de Dios y Su glorificación, en lo que se declara es el sustento espiritual para los rectos en esta vida:

“Su llamado ahí será: ¡Gloria a Ti, oh Alláh! Y su saludo: ¡Paz! Y el final de su llamado: ¡Alabado sea Alláh, el Señor de los mundos!” (v. 10:10).

No hay congoja, fatiga o trabajo ahí, y el corazón queda purificado de todo rencor y celos; la paz y la seguridad reinan por doquier:

“Ciertamente aquellos que cumplen con su deber están en jardines y fuentes. Entrad en ello en paz, seguros. Y Nosotros erradicaremos cualquier rencor que haya en su pecho: como hermanos, sobre divanes elevados, cara a cara” (vv. 15:45-48).

“Ahí no escuchan conversaciones vanas o pecaminosas, sino solamente la palabra: ¡Paz! ¡Paz! (vv. 56:25, 26).

“Y ellos dicen: ¡Alabado sea Allāh, Quien nos ha quitado el pesar! Ciertamente nuestro Señor es Indulgente, Multiplicador de recompensas. Quien de su gracia nos ha depositado en una casa, para permanecer en ella eternamente; ahí el trabajo pesado no nos toca, ni nos aflige la fatiga” (vv. 35:34, 35).

El paraíso tiene como objetivo un mayor avance

A pesar de esto, el paraíso, de acuerdo con el Sagrado Qur’án, no es un lugar para el simple gozo o descanso: constituye esencialmente un lugar para el avance a etapas más y más elevadas: “Pero aquellos que cumplieron con su deber hacia su Señor, para ellos hay lugares elevados, (construidos para ellos), donde fluyen arroyos” (v. 39:20).

Esto demuestra que el paraíso no sólo admite a los rectos a lugares elevados, sino que es, además, el punto de inicio para un nuevo avance, ya que existen lugares más elevados aún; de acuerdo con esto se dice que ellos tienen un deseo sin mengua de lograr excelencias cada vez más elevadas. Su oración en el paraíso es: “Señor nuestro, haz perfecta nuestra luz para nosotros” (v. 66:8). Esta idea de un avance sin cesar en el paraíso sólo existe en el Sagrado Qur’án; ninguna otra escritura tiene el menor rastro de ella.

El infierno tiene como objetivo la purificación

En coincidencia con la idea del paraíso como un lugar de progreso sin cesar a etapas más elevadas de vida, se encuentra la idea del infierno. Éste no es un lugar en que el castigo tiene como propósito la tortura sino la purificación, a fin de hacer al hombre digno del avance espiritual. La idea subyacente del infierno es que aquellos que desperdiciaron su oportunidad en esta vida serán sujetos, según la ley inevitable que hace que cada hombre pruebe lo que ha hecho, a un tratamiento para las enfermedades espirituales que han ocasionado con sus propias manos. Por esta razón el Sagrado Qur’án establece una diferencia entre los que habitan en el paraíso y los que se encuentran en el infierno y permite una terminación en este último caso pero no en el primero.

Como ya he advertido, el castigo por actos de maldad a veces tiene lugar en esta vida; el Sagrado Qur’án establece el principio en claras palabras de que cada uno de estos castigos es un remedio:

“Y no enviamos un profeta a una ciudad sin infundir congoja y aflicción a su gente para que se humillasen” (v. 7:94).

“Y en verdad Nosotros enviamos (mensajeros) a las naciones antes que a ti, luego les impusimos congoja y aflicción para que se humillarán” (v. 6:42).

Resulta claro de esto que Dios inflige Su castigo en un pueblo pecador a fin de que éste se vuelva hacia Él; en otras palabras, para que se les pueda despertar a una vida más elevada. El mismo debe ser, por lo tanto, el castigo en el infierno. El que esto es cierto queda demostrado, en primer lugar, por la gran prominencia de la cualidad de misericordia en Dios, como ya se ha apuntado, y luego por la clara afirmación de que todos los hombres han sido creados para la misericordia: “Excepto aquellos sobre los cuales tu Señor ha tenido misericordia; y para esto Él los creó” (v. 11:119). El propósito de Dios debe cumplirse finalmente y, aunque el hombre puede provocar su propio castigo por sus actos, Dios lo ha creado para la misericordia: ésta constituye el propósito final del plan Divino. En otro pasaje se nos dice: “Y no he creado a los *jinn* y a los hombres excepto para que Me sirvan” Por lo tanto, finalmente se les debe hacer dignos para el servicio de Dios, y tal es la vida superior. Pese a todo su terror, en un punto se llama al infierno *maulā* (*tutor*) de los pecadores (v. 57:15) y su *umm* (*madre*) en otro (v. 101:9). Estas dos descripciones del infierno constituyen una clara indicación de que el infierno tiene como solo propósito purificar a un hombre de la escoria que éste ha acumula-

do con sus propias manos, así como el fuego purifica al oro de la escoria. En efecto, a fin de indicar esta verdad, el Sagrado Qur'án utiliza la palabra *fitnah* (que originalmente significa *el aquilatamiento de oro o fundirlo en fuego para purificarlo de escoria*) para designar tanto a las persecuciones que se hizo sufrir a los fieles (vv. 2:191; 29:2; 29:10) como al castigo que los perversos sufrirán en el infierno (v. 37:63), donde se llama al alimento que se dará a quienes estén en el infierno *fitnah*; el objeto en los dos casos es el mismo: la purificación de los fieles a través de la persecución y de quienes hacen el mal por medio del fuego del infierno. Por lo tanto, se llama al infierno un *tutor* de los pecadores, ya que a través del sufrimiento los hará dignos del progreso espiritual; y se le llama *madre* de los pecadores para mostrar que su relación con él es como la de una madre con su hijo: se educa a los pecadores, por así decirlo, en el seno del infierno. El fuego es una fuente de tormento, pero es también un purificador. La agudeza de los tormentos en la otra vida se debe a la percepción más aguda del alma, la cual es el resultado necesario de su separación de su vehículo terreno. La dicha y el tormento, por lo tanto, se vuelven igualmente más agudos en aquella vida.

El castigo del infierno no dura por siempre

En consonancia con su naturaleza como remedio, encontramos que se afirma que finalmente se sacará a los pecadores del infierno. Es verdad que la palabra *abad* se emplea tres veces en el Sagrado Qur'án en relación con la permanencia en el infierno (vv. 4:169; 33:65; 72:23), pero *abad* significa *un tiempo muy largo* además de *eternidad*; y el hecho de que el primer significado debe adoptarse en este caso resulta claro del uso, en el mismo caso, de la palabra *aḥqāb* (v. 78:23), que significa *años o largos años*. Además de esto, se coloca una limitación en la permanencia en el infierno por la adición de las palabras *excepto como Le plazca a tu Señor*; la excepción claramente indica la liberación final de aquellos que se encuentran en el infierno. Los dos versos siguientes pueden citarse a este respecto:

“Él dirá: El Fuego es vuestra morada; vosotros moraréis allí excepto como Le plazca a Allāh. Ciertamente tu Señor es Sabio, Conocedor” (v. 6:129).

“Entonces, en cuanto a aquellos que sean desdichados, estarán en el Fuego; para ellos habrán ahí suspiros y gemidos. . . Morando ahí mientras perduren los cielos y la tierra, a menos que Le plazca a tu Señor. Ciertamente tu Señor es el Hacedor de lo que se propone” (vv. 11:106, 107).

Estos dos versos muestran claramente que el castigo del infierno no dura por siempre. Para hacer esta conclusión más clara aún, el último de ellos puede compararse con el siguiente verso, el cual describe la permanencia en el paraíso: “Y en cuanto a aquellos a quienes se hace dichosos, ellos estarán en el Jardín, permaneciendo ahí mientras perduren los cielos y la tierra, a menos que Le plazca a tu Señor. . . un regalo que nunca se segará” (v. 11:108). Las dos expresiones son similares: aquellos en el infierno y aquellos en el paraíso permanecen ahí tanto tiempo como duren los cielos y la tierra, con una excepción en cada caso, que muestra que se les puede sacar de ahí. Las afirmaciones finales, sin embargo, son diferentes. En el caso del paraíso, la idea de que aquellos que se encuentran ahí pueden ser sacados, si Le place a Dios, es seguida inmediatamente por la afirmación de que es un regalo que nunca será cortado o segado, lo cual muestra que nunca se les sacará del paraíso; mientras tanto, en el caso del infierno, la idea de que quienes se encuentran ahí serán sacados queda confirmada por la afirmación final: “Ciertamente tu Señor es el Hacedor de lo que se propone”.

La conclusión que se infiere aquí es corroborada por los dichos del Sagrado Profeta. De esta manera, un dicho que se cita en el *Muslim* indica: “Entonces

Allāh dirá: Los ángeles y los profetas y los fieles han intercedido todos por los pecadores y ahora no queda nadie que pueda interceder por ellos, excepto el Más Misericordioso de todos los misericordiosos. Así que Él tomará a un puñado del Fuego y sacará a gente que nunca hizo nada de bien" (Ms. 1:72). Por otra parte, Bukhārī registra un dicho en el que se apunta que cuando se saque a los pecadores del infierno se les arrojará en "el río de la vida, y crecerán como crece una semilla al lado de un río" (B. 2:15), lo que claramente quiere decir que se les hará dignos para una vida más elevada. El *Kanz al-'Ummāl* registra lo siguiente: "Ciertamente vendrá un día sobre el infierno cuando será como un campo de maíz que se ha secado después de florecer por un tiempo" (KU, vol. vii, p. 245); "Ciertamente vendrá un día sobre el infierno en el que no habrá un solo ser humano en él" (*Ibid*). Se registra un dicho de 'Umar que apunta: "Incluso si los habitantes del infierno son tan innumerables como las arenas del desierto, un día llegará en que se les saque de ahí" (*Fath al-Bayān*).

VI. LA POSICIÓN DE LA MUJER

Espiritualmente la mujer se eleva a la posición del hombre

Este es otro tema sobre el cual subsisten grandes malentendidos. La creencia de que, según el Qur'án, la mujer no tiene alma es virtualmente general en Occidente. Probablemente se expandió por Europa en un momento en que los europeos no tenían acceso al Qur'án. Ningún otro libro religioso ni ningún otro reformador ha hecho siquiera una décima parte de lo que el Sagrado Qur'án o el Sagrado Profeta Muḥammad hicieron para elevar la posición de la mujer. Lea usted el Qur'án y encontrará que las mujeres buenas y rectas reciben la misma posición que los hombres buenos y rectos. Se habla de ambos sexos en los mismos términos. El favor más elevado que Dios ha otorgado al hombre es el don de la revelación Divina, y encontramos que se habla de las mujeres, a las cuales llegó también la revelación Divina, de la misma manera que a los hombres:

“Y Nosotros nos revelamos a la madre de Moisés diciendo: Dale de mamar; luego, cuando temas por él, arrójalo al río y no temas, ni te aflijas; ciertamente Nosotros te lo devolveremos y haremos de él uno de los mensajeros” (v. 28:7).

“Cuando revelemos a tu madre lo que fue revelado” (v. 20:38).

“Y cuando los ángeles dijeron: Oh María, sin duda Allāh te ha escogido y te ha purificado y te ha elegido sobre las mujeres del mundo” (v. 3:41).

Más aún, donde el Sagrado Qur'án habla de los grandes profetas de Dios, y dice: “Y menciona a Abraham en el Libro” (v. 19:41), “Y menciona a Moisés en el Libro” (v. 19:51) y así sucesivamente, habla de una mujer en exactamente los mismos términos: “Y menciona a María en el Libro” (v. 19:6). Ningún otro libro religioso le ha dado a la mujer una posición espiritual tan alta.

El Qur'án no distingue entre el hombre y la mujer en el otorgamiento de recompensa por el bien que ellos hacen:

“No permitiré que se pierda la obra de ningún servidor entre vosotros sea hombre o mujer, siendo unos surgidos de las otras” (v. 3:194).

“A quienquiera que obre bien, sea varón o hembra, y que sea creyente, sin duda le haremos vivir una buena vida, y sin duda les daremos su recompensa por lo mejor de lo que hicieron” (v. 16:97).

“Y quienquiera que obra bien, sea varón o hembra, y sea un creyente, éstos entrarán al Jardín, para que se les dé ahí sustento sin medida” (v. 40:40).

También el v. 33:35, que habla de las buenas mujeres junto a los buenos hombres, enumera toda buena calidad y dice que las poseen las mujeres al igual que los hombres, y concluye con las palabras: “Allāh ha preparado para ellos perdón y una gran recompensa.” Según el Sagrado Qur'án, por lo tanto, para Dios no hay diferencia entre hombres y mujeres, y moral y espiritualmente se pueden elevar a la misma eminencia.

La mujer es igual al hombre en derechos de propiedad

En el aspecto material tampoco encontramos diferencia, excepto la que la naturaleza requiere para sus propios propósitos. Una mujer puede ganar, heredar y poseer propiedad y disponer de ella al igual que un hombre, como lo establece explícitamente el Qur'án:

“Para los hombres es el provecho de lo que ganan. Y para las mujeres es el provecho de lo que ganan” (v. 4:32).

“Para los hombres hay una parte de lo que dejan los padres y los parientes cercanos, y para las mujeres una parte de lo que dejan los padres y los parientes cercanos” (v. 4:7).

“Pero si a ellas (las mujeres) por sí mismas les agrada daros una porción de ella (de la dote), consumida con gozo y placer” (v. 4:4).

La mujer, en Arabia, no tenía derechos de propiedad; más bien ella misma era parte de la herencia y se la tomaba como posesión junto con otras propiedades. No tenía derecho a la propiedad de su marido o padre fallecidos. El Qur'án la tomó de esta baja posición y la elevó a una de perfecta libertad en lo que concierne a sus derechos de propiedad y su derecho de herencia, una posición que, entre otras naciones, sólo ha logrado parcialmente y después de siglos de difícil lucha:

Poligamia

Se afirma, sin embargo, que la *poligamia* y la seclusión de la mujer, tal y como se ordenan en el Sagrado Qur'án, le han causado a ella más daño que el beneficio concedido por el otorgamiento de derechos de propiedad. El hecho es que hay un gran malentendido a este respecto en ambos casos. La monogamia es la regla en el Islám y la poligamia constituye únicamente una excepción que se permite bajo ciertas condiciones. Los dos versos siguientes son la única sanción de la poligamia; así que veamos hasta dónde nos llevan:

“Y si teméis que no podéis hacer justicia a los huérfanos, casaos con aquellas mujeres que os parezcan buenas, dos o tres, o cuatro; pero si teméis que no haréis justicia, entonces casaos con una sola o aquella que vuestras manos derechas posean. Esto es más correcto para que no hagáis injusticia” (v. 4:3).

“Y ellos te piden una decisión acerca de las mujeres. Di: Alláh os hace conocer Su decisión acerca de ellas; y lo que os es recitado en el Libro trata sobre las viudas, a quienes no les dais lo que está designado para ellas, mientras que no estáis inclinados a casaros con ellas” (v. 4:127).

Ahora bien, el primero de estos versos permite la poligamia bajo la expresa condición de que no podáis “hacer justicia a los huérfanos”, y lo que esto significa se esclarece en el segundo verso, que contiene una clara referencia al primer verso en las palabras “lo que os es recitado en el Libro trata sobre las viudas”. Los árabes eran culpables de una doble injusticia hacia las viudas: no les daban a ellas y a sus hijos una participación de la herencia de sus esposos, ni se inclinaban a casarse con viudas con hijos, porque la responsabilidad de la manutención de estos niños les correspondería a ellos. El Qur'án remedió estos dos males: dio a las viudas una participación en la herencia de sus maridos y dio también una participación a los niños, y ordenó que se tomara a tales mujeres en matrimonio; permitió la poligamia expresamente para este último propósito. Debe entenderse claramente, por lo tanto, que la poligamia se permite únicamente como una medida de remedio, y esto no por el bien del hombre sino por el bien de la viuda y sus hijos. Este permiso se otorgó en un momento en que los musulmanes se veían obligados a participar en guerras las cuales habían diezmando a los hombres, de manera que había muchas viudas y niños que era necesario proteger y mantener. La poligamia constituía una medida para que las viudas encontraran un hogar y un

protector, y para que los niños tuvieran cuidado y afecto paternos. Europa tuvo al término de la segunda guerra mundial un problema de exceso de mujeres, y quizás debió haberse considerado la solución de ese problema con una poligamia limitada. Tal vez la única otra manera sea la prostitución, que se practica ampliamente en todos los países de Europa y donde las leyes no la reconocen, a pesar de que se acepta en la práctica. La naturaleza tomará su curso, y el permitir las relaciones sexuales ilícitas es la única opción a una poligamia limitada.

Seclusión

En lo que concierne a la seclusión de las mujeres, el Qur'án nunca prohibió a las mujeres que salieran de sus casas para lo necesario. En tiempos del Profeta, las mujeres iban regularmente a las mezquitas y ofrecían sus oraciones junto a los hombres, si bien en una fila separada. También se unían a sus esposos en la labor del campo; incluso marchaban con el ejército al campo de batalla, donde cuidaban de los heridos y los sacaban del campo, en caso necesario, y ayudaban a los combatientes de muchas otras maneras. En situaciones de urgencia llegaban incluso a combatir al enemigo. Ninguna ocupación se les prohibía, por lo que podían realizar el trabajo que quisieran. Las únicas restricciones a su libertad quedan contenidas en los siguientes versos:

"Di a los hombres creyentes que bajen la vista y refrenen sus pasiones sexuales. Esto es más puro para ellos. Ciertamente Alláh está Consciente de lo que hacen. Y di a las mujeres creyentes que bajen la vista y refrenen sus pasiones sexuales y no muestren sus encantos salvo lo que aparece de eso. Y que lleven puestos los mantos sobre el pecho" (vv. 24:30, 31).

Ahora bien, la restricción real que contienen estos versos es que tanto los hombres como las mujeres, cuando se encuentren, bajen la mirada; pero hay una restricción adicional en el caso de las mujeres, *las cuales no deben mostrar sus encantos*, con excepción de "lo que aparece de eso". Esta excepción se ha explicado con el sentido de "lo que es costumbre y natural que se descubra". Todo el mundo reconoce que las mujeres iban a las mezquitas con los rostros sin cubrir. También hay un dicho del Sagrado Profeta en el sentido de que, cuando una mujer llega a la edad de la pubertad, deberá cubrir su cuerpo, *excepto el rostro y las manos*. La mayoría de los comentaristas también opinan, por otra parte, que la excepción se relaciona con el rostro y las manos. De ahí que, aunque se prohíbe un despliegue de belleza, la restricción no interfiere con las necesarias actividades de la mujer. Ella puede realizar cualquier trabajo que quiera para ganarse la vida, ya que el Sagrado Qur'án afirma claramente, como ya se ha citado, que las mujeres tendrán los beneficios *de lo que ganan*. Una seclusión limitada y una poligamia limitada, por lo tanto, no interfieren con las actividades necesarias de la mujer; ambas tienen como propósito su protección y el prevenir las relaciones sexuales indiscriminadas, que recientemente han minado la sociedad.

VII. PUREZA DEL TEXTO CORANICO

Entre todos los libros religiosos del mundo, el Sagrado Qur'án es el único que goza de la distinción de tener un texto puro. Toda palabra y letra del Libro Sagrado, tal y como se conserva hoy en día, se encuentra tal y como dejó los labios del Sagrado Profeta Muḥammad, a quien se reveló el Libro. Por esta razón, a través de todos los siglos desde que fue revelado y entre todos los musulmanes de oriente a occidente, entre las diversas sectas contendientes, sólo hay un Qur'án. Es éste el único Libro revelado en el que uno puede tener acceso, con certeza cabal, a aquella luz Divina que fue revelada al corazón de un profeta de Dios. Los factores que contribuyeron a esta segura preservación del texto son el hecho de que se le registrara por escrito bajo la dirección del mismo Profeta y que lo aprendieran de memoria un gran número de personas al tiempo de su revelación.

1. TODA PORCION DEL SAGRADO QUR'ÁN FUE ESCRITA CONFORME FUE REVELADA

Se conocía la escritura en La Meca

La primera y más importante circunstancia que ayudó en la preservación del Sagrado Qur'án es que todo verso de él se registró por escrito durante la vida del Sagrado Profeta y ante sus propios ojos. La escritura se conocía en La Meca y en Medina antes del advenimiento del Islām, y aunque en general los árabes confiaban en una memoria extraordinariamente retentiva para la preservación de miles de versos y largas listas de genealogía, registraban por escrito sus composiciones más importantes y las colgaban en lugares públicos donde sus compatriotas pudieran verlas y admirarlas. Por lo tanto sus siete famosas odas se conocen como *Al-Sab'al-Mu'allaqat: Las siete suspendidas*. Estas odas recibieron tal designación por la circunstancia de que sus autores las suspendían en la Ka'bah en tiempos de peregrinación como odas de belleza poética sin paralelo, y ahí permanecían por algún tiempo.

Muir presenta testimonio de ambos hechos: de que ya se conocía la escritura en La Meca y en Medina y de que el Qur'án fue registrado por escrito:

“Pero hay buenas razones para creer que muchas copias fragmentadas, que abarcaban entre todas el Qur'án entero o casi todo, fueron hechas por los seguidores del Profeta. La escritura se conocía ampliamente sin duda en La Meca mucho antes de que Muḥammad iniciara su labor profética. Y en Medina muchos de sus seguidores fueron empleados por el Profeta para escribir sus cartas o despachos. . . Los prisioneros más pobres capturados en Badr recibieron el ofrecimiento de su libertad a cambio de que enseñaran a escribir a cierto número de ciudadanos de Medina. Y aunque en general la gente de Medina no estaba tan bien educada como la de La Meca, muchos de ellos podían escribir antes del Islām (Muir, *Vida de Muhammad*, Intro., p. xviii).

Pruebas internas acerca de la escritura del Qur'án

La primera cosa que notamos acerca del Sagrado Libro es que hay una sugerencia del uso de la pluma en la primera revelación que llegó al Profeta. Las primeras cinco frases cortas reveladas al Profeta fueron:

"Lee en el nombre de tu Señor Quien crea. . .

"Crea al hombre de un coágulo,

"Lee y tu Señor es sumamente Generoso,

"Quien enseñó por medio de la pluma,

"Enseño al hombre lo que no sabía" (vv. 96:1-5).

Es un hecho establecido que el Profeta no sabía ni leer ni escribir. Aunque parezca extraño, en el primer mensaje que recibió de las Alturas, se le dice no sólo que lea sino también que busque la ayuda de la pluma, que era el único medio de preservación del conocimiento. Fue por esto que desde el primer momento tomó medidas para que se registrara por escrito toda revelación que llegaba a él, además de memorizarla, lo que hizo al recitarlas en voz alta a aquellos que se encontraban con él. Más aún, el Sagrado Qur'án mismo proporciona abundantes pruebas de que existía en una forma escrita. Una y otra vez se llama a sí mismo un *kitāb*, que significa un libro o un escrito completo en sí mismo (véase la n. 2:3). El Qur'án es también designado como *ṣuḥuf*, que quiere decir páginas escritas; "Un Mensajero de Allāh recitando páginas puras, donde están (todos) los libros correctos" (v. 98:2). Las páginas puras son las páginas del Sagrado Qur'án, y los libros correctos son sus capítulos; pues no sólo se llama al Qur'án entero *al-Kitāb* o *el Libro*, sino que sus diferentes capítulos también se llaman *libros*. Nuevamente "No, ciertamente es un Recordatorio. Así que deja prestar atención a quien lo quiera. En libros honrados, exaltados, purificados, en las manos de escribas, nobles virtuosos" (vv. 80:11-16). La palabra *ṣaḥīfah* (plural *ṣuḥuf*) como se utiliza aquí es la misma que se aplica a la colección hecha por Zaid en el califato de Abu Bakr y posteriormente en el de 'Uthmān. Así vemos que el Sagrado Qur'án se describe a sí mismo en palabras claras e inequívocas como un *kitāb* y como un *ṣaḥīfah*, palabras que se emplean en la lengua árabe para denotar a un libro escrito, hecho que testimonia cualquier diccionario de la lengua árabe. De la misma raíz, *ṣaḥaf*, se deriva la palabra *Muṣḥaf*, un nombre que hasta la fecha se aplica al Sagrado Qur'án y que significa un libro o un volumen que consiste en una colección de *ṣaḥīfahs* o páginas escritas.

Muchas otras referencias en el Sagrado Qur'án muestran que sus capítulos existían en forma escrita desde una época temprana. Así, "Ciertamente es ello un Qur'án generoso en un Libro que está protegido, que nadie toca excepto los purificados" (vv. 56:77-79). El capítulo en que ocurren estos versos se encuentra en una de las primeras revelaciones. Rodwell ofrece la siguiente nota al pie bajo tal pasaje: "Este pasaje implica la existencia de copias de por lo menos porciones del Qur'án con uso común. Fue citado por la hermana de 'Umar cuando, al convertirse él, éste deseó tomar en sus manos la copia del sūrah 20 de ella. Los versos 78 y 79 se inscribieron, por órdenes del califa Muḥammad Abu-l-Qāsim ibn 'Abd Allāh, en todas las copias del Qur'án." Es un hecho admitido que toda porción del Sagrado Qur'án se consideraba con igual reverencia entre los musulmanes, y se creía que toda palabra de él era la Palabra de Dios. Resulta, por lo tanto, completamente irrazonable suponer que algunas porciones del Qur'án se escribieron y otras no. No hay una sola circunstancia en toda la historia del Islām que pueda darnos el derecho de hacer tal distinción entre las diferentes porciones del Sagrado Qur'án o de pensar que mientras unos capítulos se escribieron otros no se consideraban dignos de ser escritos, o que no se guardó el mismo cuidado para todas las partes. Una vez más, en un capítulo revelado en La Meca nos encontramos con el siguiente reto a los incrédulos: "O ellos dicen: Él lo ha falsificado. Dí: Traed entonces diez capítulos falsificados como ése, e invocad a quien podáis

además de a Allāh, si soy veraces" (v. 11:13). Hay un reto similar en un capítulo de fecha incluso anterior: "Di: Si hombres y *jinn* se uniesen para crear algo igual a este Qur'ān, no podrían hacer uno igual, aun cuando algunos de ellos ayudaran a los otros" (v. 17:88). Y en un capítulo revelado en Medina tenemos: "Y si tenéis duda acerca de lo que hemos revelado a Nuestro siervo, entonces producid un capítulo como él y llamad a vuestros ayudantes además de Allāh, si sois veraces. Pero si no (lo) hacéis —y jamás podréis hacer(lo)— entonces guardaos contra el fuego" (vv. 2:23, 24). Ahora bien, todos estos retos a los oponentes para que produzcan un *sūrah* o diez *sūrahs* como el Qur'ān implican que los *sūrahs* del Sagrado Libro existían en forma escrita al momento del reto; de otra manera, el reto habría carecido de sentido.

Pruebas históricas acerca de la escritura del Qur'ān.

Numerosas anécdotas muestran que cuando el Sagrado Profeta recibía una revelación ésta se registraba de inmediato por escrito. Esta práctica general la describe nada menos que un personaje como 'Uthmān, el tercer califa, cuyo nombre se asocia en particular con la recolección del Qur'ān y quien tras de ser uno de los primeros conversos al Islām permaneció con el Profeta casi desde el Llamado: "Era costumbre del Mensajero de Allāh que cuando se le revelaban porciones de diferentes capítulos, y cuando se le revelaba cualquier verso, llamaba a una de aquellas personas que solían escribir el Sagrado Qur'ān y le decía: Escribe estos versos en el capítulo donde ocurren tales y tales versos" (AD. 2:123). Este informe menciona no lo que el Profeta hizo en alguna ocasión en especial, sino lo que hacía siempre que se le revelaba un verso. De esta manera tenemos el testimonio más claro de que todo verso de la revelación Divina fue registrado por escrito por orden y en presencia del Sagrado Profeta, mientras que él se preocupó especialmente por indicar el lugar y el capítulo de cada verso, cuando había dos o más capítulos sin terminar, de manera que los escribas no confundieran los versos de un capítulo con los de otro.

Los escribas del Profeta.

Otros informes de la más alta autoridad respaldan el testimonio de 'Uthmān. Así, Bukhārī narra lo siguiente bajo el título *Los amanuenses del Profeta*: "Cuando el verso *lā yastawī-l-qā'idūn*. . . (v. 4:95) fue revelado, el Profeta (¡que la paz y las bendiciones de Allāh sean con él!) dijo: «Traedme a Zaid y que traiga con él la tableta y el tintero.» Entonces él le dijo a él (Zaid): «Escribe *lā yastawī*. . .» (el verso revelado)" (B. 66:4). De acuerdo con otro informe bajo el mismo título, Abū Bakr mandó llamar a Zaid y le dijo: "Tú solías escribir la revelación para el Mensajero de Allāh (¡que la paz y las bendiciones de Allāh sean con él!)" (B. 65:ix, 20). Además de Zaid, quien realizó la mayor parte del trabajo de escribir las revelaciones del Sagrado Profeta en Medina, se menciona a muchas otras personas que llevaron a cabo esta labor en La Meca y, en ausencia de Zaid, en Medina. Entre ellas se menciona a Abū Bakr, 'Umar, 'Uthmān, Alī Zubair ibn 'Awām, 'Abd Allāh ibn Sa'd, Khālid y Abān, hijos de Sa'id, Ubayy ibn Ka'b, Ḥanzalah ibn Rabī', Mu'aiqab ibn Abū Fāṭimah, 'Abd Allāh ibn Arqam ibn Shuraḥbil y 'Abd Allāh ibn Rawāḥah (FB, vol. ix, p. 19). A decir verdad, un número de hasta 49 acompañantes del Profeta actuaron, según se informa, como escribas para el Sagrado Profeta. La importancia concedida al registro por escrito de las revelaciones conforme llegaron al Profeta era tan importante que en la histórica Migración del Profeta de La Meca a Medina, la pluma, el tintero y el material de escritura se contaban entre las necesidades esenciales del viaje. No había escasez de escribas puesto que, además del Sagrado Qur'ān, muchas otras cosas se escribían. Algunos Acompañantes solían escribir las palabras que pronunciaba el Sagrado Profeta, las cuales en general se reportaban únicamente de forma oral (B. 3:39). Se escribían cartas por orden del Sagrado Profeta a diversos potentia-

dos (B. 64:84). La tregua de Ḥudaiyah también se escribió (B. 54:15). Se cursaba correspondencia en hebreo con los judíos (B. 94:40). No sólo podían los hombres leer y escribir, sino que incluso se enseñaba esta habilidad a las mujeres. Entre las esposas del Sagrado Profeta, por lo menos 'Ā'ishah y Ḥafṣah podían leer y escribir, como lo muestran muchos informes confiables. No debe suponerse, sin embargo, que éstas eran las únicas personas entre los Acompañantes que podían escribir o que verdaderamente transcribieron copias del Sagrado Qur'ān. Éstos eran los hombres que desempeñaron la labor de amanuenses para el Sagrado Profeta. Muchos otros escribieron copias del Sagrado Qur'ān para su propio uso.

Además de estos informes, que establecen directamente el hecho de que todo verso del Sagrado Qur'ān fue escrito al momento de su revelación, hay muchas otras anécdotas que respaldan indirectamente la misma conclusión. Por ejemplo, se dice que el Sagrado Profeta dijo en una ocasión: "No escribáis de mí nada excepto el Qur'ān" (FB., vol. ix, p. 10). Esta dirección, que era una medida de precaución para evitar la confusión del Sagrado Qur'ān con lo que el Sagrado Profeta decía en otras ocasiones, presupone que el Sagrado Qur'ān se escribía. Esta conclusión se corrobora, además, por la circunstancia de que no había peligro de confusión por parte de los escritores; la escritura de ciertos ḥadīth también se permitía (B. 3:39).

Otro informe mencionado por Ibn Hishām, en la historia de la conversión de 'Umar, muestra que las copias escritas de los capítulos del Sagrado Qur'ān se usaban comúnmente entre los primeros conversos musulmanes de La Meca. 'Umar, con una espada desenvainada en su mano, dejó un día su casa con la intención de asesinar al Sagrado Profeta. En el camino supo que su propia hermana y su cuñado eran conversos secretos al Islām, así que se dirigió a la casa de su hermana. "En ese momento se encontraba en la casa un tercer hombre, Khabbāb, que tenía con él un libro llamado *Tā Hā* (el capítulo 20 del Sagrado Qur'ān), el cual le estaba enseñando a la hermana de 'Umar y a su esposo. Cuando percibieron a 'Umar, quien se acercaba, Khabbāb se escondió en un rincón de la casa y Faṭimah, la hermana de 'Umar, tomó el libro y lo ocultó. Pero 'Umar se había aproximado tanto que había oído la voz de Khabbāb que recitaba el Sagrado Qur'ān. Así que la primera pregunta que hizo al entrar a la casa fue acerca de lo que estaban leyendo. Ellos respondieron: «No has escuchado nada.» Él dijo: «Si, he oído, y se me ha informado que has seguido a Muḥammad en su religión.» Entonces tomó a su cuñado, Sa'īd, hijo de Zaid. Su hermana avanzó hacia él para proteger a su esposo y fue herida severamente en la lucha. Entonces, la hermana de 'Umar y su esposo le dijeron que en realidad eran conversos al Islām, y que él podía hacer lo que quisiera. Cuando 'Umar vio que su hermana sangraba, se arrepintió de lo que había hecho y le pidió que le dejara ver el libro que habían estado leyendo, para que pudiera ver así qué les había traído Muḥammad. 'Umar mismo podía leer y escribir. Al escuchar su petición, su hermana expresó el temor de que 'Umar pudiera destruir el volumen. 'Umar le dio su palabra y juró por sus ídolos que le regresaría el volumen a ella tras de examinarlo. Entonces ella le dijo que por ser un *mushrik* (uno que establecía dioses falsos con Dios) era impuro y no podía tocar el Qur'ān, porque había en él un verso que decía que nadie podía tocarlo más que los puros. Entonces 'Umar se lavó y su hermana le entregó el libro que tenía las palabras *Tā Hā* escritas sobre él. 'Umar leyó una porción de él y comenzó a admirarlo y mostró reverencia hacia el libro. Tras ello, Khabbāb, al ver que él tenía una buena disposición hacia el Islām, le pidió que aceptara el Islām" (IH). Esta larga cita, que es parte de un prolongado informe acerca de la conversión de 'Umar, muestra de manera concluyente que en ese temprano periodo ya los creyentes utilizaban de manera usual copias del Qur'ān; *Tā Hā* es una revelación del periodo inicial de La Meca.

En ocasiones se argumenta que tales anécdotas sólo muestran que algunos capítulos fueron escritos, y que por lo tanto no hay pruebas de que todo verso del Sagrado Qur'án fue registrado por escrito. Hay una falacia en este argumento, sin embargo. La afirmación de que el capítulo 20 del Sagrado Qur'án existía en forma escrita antes de la conversión de 'Umar no se ofrece con el propósito de dar alguna importancia a ese capítulo o para mostrar que el informador lo mencionó por su peculiaridad. Esto ocurre incidentalmente en una narración de la que se informa con un objeto por completo diferente y, por lo tanto, constituye únicamente una ilustración de la práctica del Sagrado Profeta y de los musulmanes en esa fecha temprana. Incluso si no hubiera ninguna otra prueba además de esta anécdota de que se haya escrito el Sagrado Qur'án, aun así estaríamos justificados en inferir de ella la conclusión de que las porciones del Sagrado Qur'án revelado hasta ese momento existían en forma escrita y que era una práctica establecida escribir la revelación. La existencia del capítulo 20 en forma escrita, y el uso que se le daba al manuscrito en la familia de la hermana de 'Umar, muestra que se daba un uso similar a éste y otros capítulos entre los creyentes. Éstos estaban también conscientes de que las manos impuras no podían tocar los sagrados manuscritos.

La conclusión anterior queda corroborada por otro informe: "Se nos prohibía viajar a la tierra del enemigo con el Qur'án" (B. 56:129). Este informe prueba de manera concluyente que había copias del Sagrado Qur'án en abundancia; se prohibía a los musulmanes que llevaran estas copias a territorio enemigo por temor a que cayeran en manos de personas que pudieran tratarlas sin respeto.

Abū Bakr recolectó manuscritos del Qur'án escritos bajo la dirección del Profeta.

Las circunstancias vinculadas con la recolección del Sagrado Qur'án en tiempos de Abū Bakr muestran también que todo verso de la revelación había sido escrito en presencia del Sagrado Profeta. De esta manera leemos acerca de dos versos los cuales, a pesar del conocimiento de Zaid de que formaban parte del Sagrado Qur'án, no fueron admitidos hasta que se encontró una copia escrita de ellos con uno de los Acompañantes. "Así que busqué en el Qur'án. . . hasta que encontré la última porción del capítulo titulado *Inmunidad* con Abū Khuzaimah, uno de los Anṣār" (B. 66:3). Al explicar el informe, una de cuyas partes se ha citado aquí, el famoso comentarista de *Bukhārī*, el autor de *Fath al-Bārī*, dice: "Abū Bakr no ordenó que se escribiera nada (esto es, ningún verso) que no estuviera ya escrito (o sea, en vida del Sagrado Profeta), y por esta razón Zaid dudó en escribir la porción final del capítulo *Barā'at* (Inmunidad) hasta que lo encontró escrito, aunque lo conocía él y también aquéllos mencionados con él." Y un poco más adelante: "Y todo el Qur'án fue escrito en manuscritos, pero los manuscritos se dispersaron y Abū Bakr los reunió en un volumen" (FB, vol. ix, p. 10). Otro informe por Ibn Abī Dāwūd se menciona también, y según éste "Umar anunció públicamente (cuando la recolección del Qur'án fue iniciada por Abū Bakr) que quienquiera que poseyera alguna porción del Qur'án que hubiera recibido directamente del Mensajero de Allāh (¡que la paz y las bendiciones de Allāh sean con él!) debería traerla; y solían escribir éstas en papel y en tabletas y en troncos de palmeras sin hojas. No se aceptaba nada de nadie hasta que dos testigos presentaban testimonio." A esto se añade: "Y esto muestra que Zaid no consideraba suficiente que un verso estuviera escrito hasta que alguien presentara testimonio de que lo había escuchado directamente de la boca del Profeta, aunque Zaid mismo lo recordara. Esto lo hacía para una mayor precaución" (FB, vol. ix, p. 12). Otro informe mencionado por Zuhri dice: "El Mensajero de Allāh murió mientras el Qur'án se encontraba escrito

sobre troncos de palmera desprovistos de hojas y corteza" (nota bajo 'asb). Tras mencionar algunos de estos informes el comentador añade: "Y su objeto era que no se copiara nada excepto lo que se hubiera escrito en presencia del Profeta y no solamente de memoria" (FB., vol. ix, p. 12). Todos estos informes llevan a la segura conclusión de que todo verso y capítulo del Sagrado Qur'án había sido escrito bajo la dirección del Sagrado Profeta y en su presencia.

2. TODA REVELACIÓN SE MEMORIZO

La memoria, el depósito más seguro con los árabes

Toda porción del Qur'án fue memorizada tan pronto se reveló. Entre los árabes, la memoria era el depósito más seguro. En efecto, ellos le tenían tal confianza a la memoria que se enorgullecían de que se les llamara *ummīs*, esto es, hombres que no sabían leer o escribir, y para los cuales, por lo tanto, la memoria cumplía el propósito de la escritura. Todos aprendían sus poemas y genealogías de memoria. Numerosos informes nos indican que siempre que se revelaba un pasaje, lo recitaba el Sagrado Profeta a aquellos que se encontraban presentes en el momento, y muchos de sus seguidores lo aprendían de memoria al instante mientras que otros lo aprendían de aquellos que lo habían oído de labios del Profeta. La importancia del Sagrado Qur'án entre los Acompañantes no sólo radicaba en el hecho de que para ellos era un código de leyes morales y sociales; no era suficiente para ellos el conocer únicamente su propósito general. Ellos creían que toda palabra y toda letra de él procedía únicamente de una fuente Divina, y por lo tanto cada palabra era para ellos un tesoro celestial que tenían en la tierra; así que lo conservaron en el más seguro de los lugares, o sea, sus corazones. Por él sufrieron toda suerte de persecución y abandonaron a sus amigos, parientes, propiedades y hogares. Cada nuevo verso revelado inspiraba nueva vida en ellos. En consecuencia, realizaron su mayor esfuerzo para mantener su conocimiento de cada nueva revelación. Aquellos de entre ellos que comerciaban o tenían cualquier otra profesión, pasaban parte del día en las transacciones de sus negocios y el resto en compañía del Sagrado Profeta. Quienes vivían a cierta distancia de la mezquita solían ir al Profeta por turnos. Así, 'Umar dice: "Cuando yo iba con el Sagrado Profeta, regresaba para traerle (a su vecino) las nuevas del día relacionadas con la revelación y otras cosas, y cuando él iba entonces él me traía las noticias" (B. 3:27). Los *Aṣḥab al-Ṣuffah*, por otra parte, pasaban todo su tiempo en la mezquita, y siempre estaban listos para memorizar cualquier nueva revelación que el Sagrado Profeta anunciara.

El Profeta subraya el aprendizaje y la enseñanza del Qur'án

El mismo Sagrado Profeta subrayó decididamente el aprendizaje, la recitación y la enseñanza del Sagrado Qur'án. Según un informe, "el Sagrado Profeta salió y nosotros nos encontrábamos en el *ṣuffah* (anexo) de la mezquita, y él preguntó: «¿Quién de vosotros gusta de ir todos los días a Baṭḥā' o 'Aqīq y traer dos camellas con grandes jorobas en las espaldas, sin hacer ningún mal a alguien o a un pariente?» Nosotros respondimos: «Oh Mensajero de Allāh, a todos nos gusta.» Él dijo: «¿No viene uno de ustedes en la mañana a la mezquita y enseña o repite dos versos del Libro de Allāh, lo cual es mejor para él que dos camellas? Y tres versos son mejores que tres camellas, y cuatro versos mejores que cuatro camellas: de esta manera cualquier número de versos es mejor que el mismo número de camellas» (Ms. 6, *Faḍā'il al-Qur'án*, 7). 'Uthmān informó: El Sagrado Profeta dijo: "El mejor hombre entre vosotros es aquel que ha aprendido el Qur'án y lo enseña." Algunos otros informes indican lo siguiente: "Á'ishah dice que el Sagrado Profeta di-

jo: Los hábiles en recitar el Qur'án se clasifican con los escribas, quienes son honrados y virtuosos; y aquel que persevera al recitar el Qur'án, debido a su falta de habilidad al recitarlo, tiene una doble recompensa" (Ms. 6 *Faḍā'il al-Qur'ān*, 4). Ibn 'Umar informa que el Mensajero de Allāh dijo: "A nadie debe envidiarse más que a dos personas: uno, a un hombre a quien Allāh Le ha dado el Qur'án y que lo recita día y noche y actúa conforme a él; y el otro, a un hombre a quien Allāh le ha dado riqueza y la gasta en el camino de Allāh noche y día" (B. 95:5). En consecuencia, los Acompañantes del Profeta no sólo actuaban conforme al Qur'án sino que también lo recitaban en voz alta. Este hecho se menciona especialmente en relación con Abū Bakr, de quien se dice que recitaba el Qur'án en voz alta en el complejo de su casa, que estaba situada en un camino público, y los incrédulos se oponían a ello con el argumento de que así influía en las mentes de otros y los persuadía en favor del Qur'án (B. 39:4).

Otros informes diversos de indudable autoridad, los cuales muestran que la recitación del Sagrado Qur'án era una importante obligación de cada musulmán, se incluyen en la colección de informes. *Bukhārī* tiene un capítulo que se titula *El capítulo sobre el istidhkār del Qur'án y su ta'āhud* (B. 66:23), esto es, "Recitar el Qur'án con frecuencia y recurrir a él en una y otra ocasión". En este capítulo se narran varios informes que ordenan la frecuente recitación del Sagrado Qur'án. La misma renombrada colección tiene otro capítulo que se titula *La enseñanza del Qur'án a los niños* (B. 66:25), un tercero con el título *El hombre más excelente es aquel que aprende y enseña el Qur'án* (B. 66:21) y un cuarto que se titula *La recitación del Qur'án de memoria* (B. 66:22). En aras de la brevedad ofrezco simplemente los títulos de los capítulos. Éstos son suficientes para mostrar que la memorización del Qur'án constituía una orden del Sagrado Profeta a todos sus seguidores, y esto era considerado por sus Acompañantes como un deber que contenía un gran mérito religioso. En consecuencia, era necesario que cada uno de ellos memorizara por lo menos algunas partes del Libro Sagrado. Si bien incluso ahora hay miles de hombres en todo país musulmán que pueden repetir todo el Qur'án de memoria, las peculiares condiciones que existían en Arabia facilitaban esta labor en buena medida. Esto lo admite incluso un crítico hostil: "Amantes apasionados de la poesía, pero sin los medios disponibles para registrar por escrito las efusiones de sus bardos, los árabes se habían acostumbrado por largo tiempo a imprimir éstas, así como las tradiciones de sucesos genealógicos y tribales, en las tabletas vivientes del corazón. Esta facultad de retención se cultivaba así a su mayor grado; y se aplicaba, con todo el ardor de un espíritu vuelto a despertar, al Qur'án" (Muir).

Un mayor conocimiento del Qur'án daba derecho a convertirse en Imām

Otras razones llevaban a los Acompañantes a competir unos con otros para memorizar el Libro Sagrado. La función de *imāmat*, o dirección de las oraciones públicas, se concedía en general al hombre que tenía el mayor conocimiento del Sagrado Qur'án (Tr. 2:61). Todos los informes auténticos establecen esto. Un informe nos dice que en una tribu en particular un niño de ocho años solía dirigir las oraciones ya que conocía una porción mayor del Sagrado Qur'án que cualquier miembro de esa tribu. Este niño, 'Amr ibn Salamah, relata así su propia historia: "Nosotros (esto es, la tribu a la que pertenecía el narrador) habíamos permanecido en un lugar junto al agua, y la gente que iba al Sagrado Profeta pasaba junto a nosotros. Cuando regresaban solían repetirnos las revelaciones que habían escuchado del Sagrado Profeta. Yo tenía buena memoria y por lo tanto, mientras estábamos ahí, memoricé una gran porción del Sagrado Qur'án a través de los visitantes. Después de un tiempo mi padre también fue al Sagrado Profeta con alguna gente de su tribu para

declarar su aceptación del Islâm. El Sagrado Profeta les enseñó las oraciones y les dijo que éstas debían ser dirigidas por una persona que supiera más del Sagrado Qur'ân que los demás. Debido a lo que ya había memorizado, yo satisfacía esta condición. Así que me hicieron su *imâm*" (Msh 4:26). La distinción de que se concediera a uno la función de *imânat* era un incentivo práctico para obtener un mayor conocimiento del Qur'ân. De manera similar, cuando una nueva tribu aceptaba el Islâm, el hombre que se seleccionaba para ser enviado a ellos, y enseñarles las doctrinas y principios de la nueva fe, era uno que tuviera mayor conocimiento del Qur'ân. Hay muchos informes que demuestran que los recitadores del Qur'ân eran muy honrados y respetados en todo sentido por los Acompañantes.

El Profeta mismo recitaba con frecuencia el Qur'ân

Éstas fueron las razones que llevaron a un gran número de los Acompañantes a grabar las palabras del Qur'ân en las tabletas de sus corazones. El Sagrado Profeta mismo estableció un ejemplo al recitar con frecuencia el Sagrado Qur'ân, tanto en público como en privado. No sólo en las oraciones se recitaban largas porciones del Sagrado Qur'ân. Tenemos registros de ejemplos que muestran que el Sagrado Profeta recitaba el Qur'ân mientras viajaba sobre la espalda de un camello (B. 66:24). También le encantaba escuchar a otros recitar la Palabra Sagrada. Otro informa de un Acompañante que dijo: "El Mensajero de Allâh me dijo: «Recítame el Qur'ân.» Yo le respondí: «¿Habré de recítartelo a ti si a ti ha sido revelado?» Él dijo: «Me gusta oír a otros recitarlo.» Inmediatamente empecé a recitar el capítulo titulado *Mujeres*" (B. 66:33).

Estas anécdotas muestran que el Sagrado Profeta inducía a sus Acompañantes, por su propio ejemplo, a recitar el Sagrado Qur'ân. Estos ejemplos no dejaban de tener efectos. Los musulmanes atesoraban la Palabra de Dios en sus corazones y su lectura y enseñanza se hizo muy común. Tan común se había hecho, en verdad, la recitación del Qur'ân, que cuando el Sagrado Profeta habló de la desaparición del conocimiento del Qur'ân en un tiempo futuro, Ziyâd, hijo de Labîd, uno de los Acompañantes, dijo de inmediato: "¿Cómo podría desaparecer el conocimiento, oh Mensajero de Allâh, cuando leemos el Qur'ân y lo enseñamos a nuestras mujeres y nuestros hijos?" (Tr. 39:5). Esta pregunta surgió de un malentendido de las palabras del Sagrado Profeta, quien no quería decir que desaparecerían las palabras del Sagrado Qur'ân sino que la gente no actuaría de acuerdo con el espíritu de esas palabras.

Se establecen límites a la recitación del Qur'ân

El entusiasmo por aprender de memoria el Sagrado Qur'ân y recitarlo frecuentemente era, en efecto, tan grande, que el Profeta hubo de establecer un límite al respecto del número de días en que debía recitarse todo el Qur'ân. Según un *hadîth*, al preguntarse al Profeta cuánto tiempo debía tomarse para terminar una lectura del Qur'ân, éste determinó un límite de treinta días (B. 66:34). La división del Qur'ân en treinta partes parece basarse en esta instrucción. Dicho *hadîth* añade que el límite mínimo permitido son siete días. Se dice que uno de los Acompañantes, quien terminaba la recitación de todo el Qur'ân una vez cada noche, recibió la orden expresa de no terminarla en menos de siete días y se le prohibió leerlo todo una vez cada noche (B. 66:34). En efecto, el Profeta mismo dividió el Qur'ân en siete *manzils* (FB, vol. ix, p. 39) y de esta manera prácticamente estableció la restricción de que el Qur'ân no debía recitarse en menos de siete días. Ibn Mas'ûd relata que el Sagrado Profeta dijo: "Leed el Qur'ân en siete días, y no lo leáis en menos de tres días" (FB., vol. ix, p. 83). Según otro informe, 'Â'ishah dijo que "el Sagrado Profeta no solía terminar el Qur'ân en menos de tres días" (FB., vol. ix, p. 83).

Todos estos informes muestran claramente que los Acompañantes rivalizaban unos con otros en la frecuente recitación del Qur'án. En efecto, se recurría con tanta frecuencia a la recitación del Sagrado Qur'án, que fue necesario emitir órdenes para detener una recitación demasiado rápida. Queda claro también con estos informes que todo el Qur'án fue memorizado por muchos de los Acompañantes; de otra manera, no podría decirse que se le *terminara* en un dado intervalo. El hecho de que se recitaba de noche define claramente que se le recitaba de memoria.

Personas que conocían el Qur'án de memoria.

Estas conclusiones reciben un respaldo adicional de muchos informes confiables que demuestran la existencia de muchos hombres entre los Acompañantes que podían recitar todo el Qur'án de memoria. A estos hombres se les llamaba *qurrā'* (plural de *Qārī'*) o los recitadores, y se sabía que habían aprendido todo el Qur'án de memoria. FB explica la palabra *qurrā'* con el sentido de "personas notables por aprender el Qur'án de memoria y enseñarlo a otros". Por supuesto, la palabra también significaba personas con un buen conocimiento del Qur'án. Setenta de los *qurrā'* fueron muertos de manera traicionera en el Bī'r Ma'ūnah por una tribu de incrédulos (B. 64:30). El hecho de que un número tan elevado fue asesinado durante la vida del Sagrado Profeta demuestra que había cientos de ellos entre los Acompañantes. En el capítulo titulado *Los Qurrā' entre los Acompañantes del Sagrado Profeta*, Bukhārī relata varias anécdotas. En la primera de ellas, 'Abd Allāh, hijo de 'Amr (quien, como ya hemos visto, había memorizado todo el Qur'án), afirma, según se informa al hablar de 'Abd Allāh ibn Mas'ūd: "Siempre lo amaré porque yo oí decir al Sagrado Profeta: «Aprended el Qur'án de cuatro hombres, de 'Abd Allāh ibn Mas'ūd, Sālim, Mu'ādh y Ubbay ibn Ka'b.»" Esto, por supuesto, no implicaba falta de habilidad por parte de los otros Acompañantes para enseñar el Sagrado Qur'án, ni significaba que ninguno de los Acompañantes a excepción de estos cuatro conocían todo el Qur'án de memoria. En efecto, para ser un buen maestro del Sagrado Qur'án, no era suficiente que una persona pudiera recitar el Libro Sagrado de memoria. Era absolutamente necesario que tuviera una buena comprensión y un conocimiento firme del Sagrado Qur'án. Probablemente se les nombró porque siempre trataron de aprender la revelación directamente del Sagrado Profeta. Uno de ellos, 'Abd Allāh ibn Mas'ūd, se informa, solía decir que había recibido más de setenta capítulos del Sagrado Qur'án directamente de boca del Sagrado Profeta (B. 44:8). Otros informes nos dicen que muchos Acompañantes podían recitar todo el Qur'án de memoria.

Para tomar un ejemplo, no se nombra a Abū Bakr en el informe anterior, pero es un hecho que él conocía todo el Qur'án de memoria. El Sagrado Profeta designó, en su lecho de muerte, a Abū Bakr para dirigir las oraciones públicas. Informes auténticos como los ya citados muestran que la persona a quien se designaba para dirigir las oraciones era siempre uno que conocía más el Qur'án. En casos en que varias personas tenían igual conocimiento, como por ejemplo cuando todos conocían todo el Qur'án de memoria, se empleaban otras pruebas. Ahora bien, es indudable que había hombres entre los Acompañantes que podían recitar todo el Qur'án de memoria. De manera similar, 'Abd Allāh ibn 'Umar conocía el Qur'án completo de memoria y terminaba su recitación cada noche, por lo que el Sagrado Profeta le pidió que terminara la recitación una vez cada mes (B. 30:38). En efecto, se menciona a muchas personas que podían recitar, durante la vida del Profeta, todo el Qur'án de memoria; entre éstos se contaban los cuatro califas, o sea, Abū Bakr, 'Umar, 'Uthmān y 'Alī, y Acompañantes tan renombrados como Ṭalḥah, Sa'd, Ibn Mas'ūd, Sālim, Abū Hurairah, etc., mientras que tres mujeres, o sea, 'Ā'ishah, Ḥafṣah y Umm Salamah, también se incluyen en la mis-

ma categoría. Otras personas diversas entre los *Anṣār* podían recitar todo el *Qur'ān* de memoria, según se informa; pero no debe suponerse que sólo aquellos cuyos nombres se han conservado en informes eran los recitadores. Setenta de ellos fueron muertos a traición durante la vida del Sagrado Profeta, y el mismo número aproximadamente cayó en la batalla de Yamāmah, que se combatió unos meses después de su muerte.

Era necesaria la recitación del *Qur'ān* en oraciones públicas y privadas

La recitación del *Qur'ān* y su memorización, sin embargo, no eran sólo opcionales, ya que el *Qur'ān* formaba parte de las oraciones públicas así como de las privadas. Cinco veces al día debían los musulmanes orar públicamente, pero todo servicio público tenía una parte adicional, llamada *sunnah*, que debía llevarse a cabo en privado, en tanto que las oraciones en la última parte de la noche eran de naturaleza estrictamente privada. Era obligatoria la recitación de porciones del Sagrado *Qur'ān* en todas estas oraciones, y de esta manera todo musulmán tenía necesidad de repetir ciertas porciones de él cada día. Ahora bien, es un hecho establecido que en general se recitaban porciones muy largas en las oraciones, particularmente en las que se ofrecían en la última parte de la noche. Se dice del mismo Sagrado Profeta que con frecuencia recitaba los capítulos largos del comienzo del *Qur'ān* en sus oraciones de *tahajjud*. Sus Acompañantes también seguían su ejemplo. De esta manera se dice que un Acompañante recitó en su oración de *tahajjud* el segundo capítulo, el cual constituye una doceava parte del *Qur'ān*. Incluso en las oraciones públicas se recitaban capítulos largos. Las oraciones de la tarde son las menos adecuadas para la recitación de capítulos largos, pero incluso en éstas el Sagrado Profeta recitaba capítulos como *Tūr*, el 52o. (B. 10:99). Un Acompañante recitó el segundo capítulo en oraciones vespertinas, y una persona, cansada de todo un día de trabajo, se quejó de él (B. 10:60). También en sus oraciones privadas, los Acompañantes recitaban largos capítulos. De esta manera no sólo era necesario que cada uno memorizara todo el *Qur'ān* o una porción, sino que la parte que memorizaba se mantenía siempre presente en su mente debido a la constante recitación en las oraciones. Un *ḥadīth* relata cómo cierto capítulo, *Qāf*, fue memorizado por un Acompañante por su frecuente recitación en las reuniones de los viernes (Ms. 7:13). En efecto, de no haber existido otra manera de otorgar publicidad al *Qur'ān*, su sola recitación en las oraciones era suficiente para darle tal publicación que hubiera impedido cualquier alteración o pérdida.

Sólo un *ḥadīth* ofrece testimonio que parece contraponerse al que proporcionan todos los *ḥadīth* citados más arriba. Dice lo siguiente: "Anas informó que el Sagrado Profeta había muerto sin que nadie hubiese coleccionado el *Qur'ān*, con la excepción de cuatro hombres, Abū Dardā' y Mu'ādh ibn Jabal, y Zaid ibn Thābit y Abū Sa'id" (B. 66:8). En un informe sobre el asunto narrado por la misma autoridad, se menciona el nombre de Ubbay en lugar del de Abū Dardā'. Este *ḥadīth* no habla de la memorización del *Qur'ān* sino de la colección de sus manuscritos. No hay duda de que la palabra *jam'* (recolectar) se utiliza en el *Ḥadīth* en los dos sentidos, *colección de los manuscritos y la memorización de todo el Qur'ān*, pero este último significado no corresponde aquí, ya que es un hecho establecido más allá de toda duda que un gran número de los Acompañantes conocían todo el *Qur'ān* de memoria. No puede tampoco presentarse una objeción para el primer significado con el fundamento de que, si los manuscritos del Sagrado *Qur'ān* ya habían sido recolectados por estos cuatro hombres, ¿por qué Abū Bakr y 'Umar se mostraron tan ansiosos de recolectarlo cuando tantos *qurra'* cayeron en la batalla de Yamāmah y por qué Zaid consideró que era una tarea muy pesada cuando se le seleccionó para recolectar los manuscritos dispersos del Sagrado

Qur'án en un solo volumen? El hecho es que Zaid buscó los manuscritos que se habían escrito en la presencia y bajo la dirección del Sagrado Profeta.

Incluso si admitimos la existencia de ciertas diferencias en los relatos que se citan anteriormente, la conclusión a la que todos llegan con absoluta certeza es que entre los Acompañantes del Sagrado Profeta había personas que habían memorizado todo el Qur'án tal y como lo habían grabado en las tabletas de sus corazones. Todo esto se hizo en obediencia a los mandatos del Sagrado Profeta, quien dio gran importancia a la recitación del Sagrado Qur'án y a su memorización. Y estas medidas para salvaguardar el texto del Sagrado Qur'án eran adicionales a su registro por escrito. Puede también apuntarse aquí que la gradual revelación del Qur'án permitió una gran facilidad para su memorización. El intervalo entre la revelación de dos versos o dos capítulos permitía a los Acompañantes la oportunidad de repetirlo tan a menudo como quisieran. Todo el Qur'án fue revelado en un largo período de 23 años, y si los niños musulmanes de diez o doce años de edad pueden ahora memorizar todo el Qur'án en uno o dos años, para los árabes de la antigüedad que poseían una memoria maravillosamente retentiva, y para quienes la importancia del Qur'án era mucho mayor que para cualquier musulmán de épocas posteriores, no sería difícil memorizarlo durante un período de 23 años, especialmente cuando se les daba gradualmente.

3. LA DISPOSICIÓN DE LOS VERSOS Y CAPÍTULOS FUE LABOR DEL MISMO PROFETA

El Sagrado Qur'án fue revelado por partes durante un largo período que se extendió por 23 años. Algunos de los capítulos se revelaron completos, pero la revelación de muchos otros fue fragmentada y duró en sí lapsos largos. Ahora bien, la disposición de los capítulos y versos en las copias del Sagrado Qur'án que hoy en día se encuentra en manos de los musulmanes no sigue el orden de la revelación. La importante pregunta que ahora nos hacemos, sin embargo, es si el Sagrado Profeta mismo dispuso los versos y capítulos en un orden distinto del de su revelación, y de ser así si la disposición actual es la labor del Sagrado Profeta. En otras palabras, ¿dejó el Profeta al Sagrado Qur'án en la misma condición, en lo que concierne a la disposición de sus versos y capítulos, en que ahora lo encontramos, o es su condición actual diferente de aquella en que lo dejó el Sagrado Profeta?

Pruebas internas acerca de la disposición

El mismo Sagrado Qur'án muestra, en primer lugar, que la disposición de los versos y capítulos del Libro fue realizada por el Sagrado Profeta bajo la guía de la revelación Divina. Ahí leemos: "Ciertamente sobre Nosotros reposa la recopilación de ello y la recitación de ello. Así que cuando lo recitemos, sigue su recitación" (vv. 75:17, 18). Ésa es una de las primeras revelaciones, la cual demuestra que la recolección del Qur'án, esto es, su reunión en una unidad, con el arreglo de sus varias partes, debían llevarse a cabo por la guía de la revelación Divina de acuerdo con el plan Divino. El arreglo y la recopilación, por lo tanto, fueron una función de la revelación Divina tanto así como la lectura de un verso al Sagrado Profeta, esto es, su revelación. En otro capítulo, revelado poco después, tenemos: "Y los incrédulos dicen: ¿Por qué no le fue revelado el Qur'án de una sola vez? Así, para que fortalezcamos tu corazón con ello y lo hemos ordenado bien al ordenarlo" (v. 25:32). El Qur'án mismo, por lo tanto, determina claramente que su recolección y arreglo también fueron un producto de la revelación Divina. Debe recordarse que la palabra *jam'* en el verso que se cita implica tanto la recolección como el *arreglo* o *disposición*, puesto que ninguna colección podía reunirse sin un arreglo.

Estos versos describen el arreglo y recolección como un proceso diferente de la revelación de un verso al Sagrado Profeta, lo cual demuestra que desde un principio se pretendía que los versos y capítulos del Sagrado Qur'án quedarán dispuestos en un orden diferente al de su revelación. Si el orden en la colección fuera el mismo que el orden en la lectura de los diferentes versos al Sagrado Profeta, esto es, el orden de su revelación, la recolección y la lectura no habrían sido descritas como dos cosas diferentes.

Pruebas históricas en cuanto al ordenamiento

La historia proporciona un amplio testimonio con respecto a la verdad de la afirmación arriba mencionada, incluida en el Sagrado Qur'án; encontramos claras pruebas en informes auténticos y confiables en el sentido de que el Sagrado Profeta dejó al morir el Qur'án completo con el mismo ordenamiento de los versos y capítulos que el que tenemos ahora en todos los Qur'anes en árabe. Consideraremos por separado el ordenamiento de los versos y los capítulos y, en cada investigación, deberemos discutir los siguientes puntos:

- (1) ¿Siguieron el Profeta y sus Acompañantes un ordenamiento durante el lapso de vida del primero?
- (2) ¿Era ese orden diferente a aquel en que fueron revelados los versos de los capítulos?
- (3) ¿Resulta el presente ordenamiento diferente del que siguieron o del que existía durante el lapso de vida del Sagrado Profeta?

Resulta absurda la propuesta de que un libro tan grande, acerca de tantos y tan variados temas, haya sido aprendido de memoria y se haya recitado regularmente en los rezos al aire libre, enseñándose de un hombre a otro, sin que existiese ningún ordenamiento establecido de sus padres. Sin embargo, casi todos los críticos cristianos del Islâm han sugerido tal idea. Los fundamentos para tal afirmación son los mismos en todos los casos. No se toman en cuenta en lo más mínimo las pruebas históricas al respecto; y como base para tal propuesta, se dice que no es posible descubrir un orden en los versos y capítulos. El siguiente párrafo de la introducción de Muir a su *Vida de Muḥammad* no sólo ilustra las declaraciones de los críticos cristianos en general, sino que también muestra de qué manera el propio autor ha evadido las pruebas históricas:

"No debemos suponer, sin embargo, que todo el Qur'án se repitió en este período con un orden establecido. La presente recopilación, en realidad, sigue, según los musulmanes, el orden prescrito por Muhammad; y las tradiciones tempranas al parecer implican alguna secuencia conocida (cursivas mías). Esto, empero, no puede admitirse; porque si el Profeta hubiese observado o sancionado cualquier orden establecido, sin duda habría sido preservado en la colección subsecuente. Ahora bien, el Qur'án, en la forma en que nos ha llegado, no sigue en su disposición de partes ningún orden inteligible, ya sea en tema o en tiempo; y resulta inconcebible que Muhammad hubiese prescrito que se recitara invariablemente en ese orden. Incluso debemos dudar si el número de suras, o capítulos, fue determinado por Muhammad de acuerdo con la manera en que los tenemos ahora. De cualquier forma, la secuencia interna de los contenidos de diversas suras no pudieron haber sido propuestos por el Profeta en la mayoría de los casos."

Algunas de las notas al pie de página incluidas bajo este párrafo muestran la lucha que libró el escritor en su mente entre los hechos históricos y los prejuicios religiosos. Así, mientras que niega la existencia de un orden establecido en el Qur'án durante el curso de vida del Profeta, Muir tuvo que admitir que "Leemos que ciertos Acompañantes podían repetir el Qur'án completo

en un determinado momento, lo cual puede implicar que existía alguna conexión usual entre sus partes." En otra nota al pie de página se admite que había cuatro o cinco personas que podían repetir "con exactitud escrupulosa" todo el Qur'án, así como "varios otros que casi podían repetirlo en su totalidad, antes de la muerte de Muhammad". Una vez más, mientras niega que incluso el número de *sūrahs* haya sido determinado por el Sagrado Profeta, añade la siguiente nota:

"Hay, sin embargo, razón para creer que los principales suras, incluyendo todos los pasajes de uso más común, se fijaron y conocieron por nombre o mediante otra marca distintiva. Se dice que algunos fueron referidos así por el propio Muhammad tanto en las tradiciones tempranas como en las bien autorizadas. De esta manera, hizo volver a sus seguidores fugitivos durante la confusión de Honein llamándolos a gritos «los hombres del *sura Bacr*» (es decir, Sura ii).

"La tradición habla de diversas personas que habían aprendido de memoria cierto número de suras durante el curso de la vida de Muhammad. Así, «Abdullah bin Mas'ūd aprendió setenta suras de boca del propio Profeta, y Muhammad en su lecho de muerte repitió setenta suras, entre los cuales se encontraban los siete largos». Estas tradiciones indican que existía una división reconocida de por lo menos alguna parte de la revelación en suras, si no un orden común para repetir los propios suras.

"Sin duda, el uso litúrgico de los suras de Muhammad debe haber establecido, de alguna manera, su forma, así como probablemente su secuencia."

En relación con el mismo tema se dice en otra nota al pie de página que "las tradiciones citadas en cuanto al número de *suras* que algunos de los Acompañantes podían repetir, y que el propio Muhammad repitió en su lecho de muerte, también implican la existencia de tales *suras* en una forma completa y terminada".

De esta manera, casi todos los comentarios presentados en el párrafo citado primeramente se contradicen en las notas al pie de página, al fundamentarse en hechos históricos encontrados en informes auténticos. A pesar de que las declaraciones de las notas se hacen con reservas, las contradicciones resultan demasiado claras para escapar a la atención de un lector cuidadoso, y la lucha interna del escritor puede discernirse fácilmente. En el texto se afirma que no había un orden o arreglo establecido de los versos y capítulos del Sagrado Qur'án, mientras que en las notas al pie de página se incluyen pruebas históricas que muestran que hubo una relación. El texto hace el comentario de que incluso los *sūrahs* no fueron marcados claramente por el Sagrado Profeta y que su número no fue determinado por él, mientras que las notas presentan testimonios históricos en cuanto a que hubo una división reconocida y a que la forma de los capítulos fue sin duda establecida. La reserva contenida en expresiones tales como "cierta parte" y "en alguna medida" resultaban naturales, dados los comentarios del texto. Puede verse fácilmente que si existían "setenta suras, incluyendo los siete largos. . . en una forma completa y terminada", como lo admite la nota al pie de página —y no hay pruebas de que los 44 *sūrahs* cortos restantes que, sin duda, se recitaban generalmente en las oraciones, no existieran en la misma forma—, la conjetura sería que existían todos los *sūrahs* "en una forma completa y terminada". Esta conclusión se vuelve más clara todavía si se toma en cuenta que el mismo escritor ha admitido también que había varios Acompañantes que podían repetir no solo setenta *sūrahs*, sino el Qur'án completo, y también "con escrupulosa exactitud".

Sin un orden conocido de sus versos, el Qur'án no hubiera podido aprenderse de memoria

La afirmación de que no se seguía ningún orden en el caso de los versos individuales revelados en diferentes momentos resulta tan absurda por sí misma que difícilmente requiere de una refutación. ¿Cómo era posible que cualquier persona aprendiera de memoria el Sagrado Qur'án si no había un orden establecido para leer sus versos? ¿Qué orden siguieron las diferentes copias? O bien, ¿acaso cada copia del Sagrado Qur'án usada en esa época seguía un orden diferente? ¿Acaso todos los hombres que conocían una porción del Sagrado Qur'án —y todos los Acompañantes conocían alguna de sus partes— seguían un ordenamiento diferente? ¿Existe alguna prueba que apoye estas afirmaciones? O bien, ¿acaso cada persona que lo recitaba seguía un orden distinto? ¿Cuál era, entonces, el orden de versos seguido por aquellos que encabezaban las oraciones públicas? ¿Es acaso concebible que un libro aprendido de memoria por tantas personas y recitado tan frecuentemente por miles de personas existiera en un estado tan desordenado?

Si no hubiera otras pruebas para demostrar que los versos incluidos en los diversos capítulos del Sagrado Qur'án seguían cierto orden, el simple hecho de que el Libro Sagrado haya sido aprendido de memoria por los Acompañantes resultaría suficiente para establecer tal conclusión. Hay muchos capítulos que contienen, cada uno, más de cien versos y, a menos que hubiesen sido ordenados de alguna manera, nadie habría podido aprender de memoria un solo capítulo completo. Tómense los cambios que podrían hacerse en sólo cien versos, y se verá que ni dos de cien mil hombres habrían estado de acuerdo en un determinado orden. En un caso tal, no habría habido un solo Qur'án —que los Acompañantes hubiesen podido aprender uno del otro—, sino que todo el mundo tendría su propio Qur'án, y ninguno habría estado seguro de que la recitación de su hermano estuviera correcta. Más aún, sabemos a partir de informes auténticos que cuando cualquier persona que recitaba una porción del Sagrado Qur'án de memoria en los rezos se equivocaba o se olvidaba de un verso, alguno de los que le escuchaban corregía el error o señalaba el verso en particular. Ahora bien, esto no habría podido hacerse de no haber existido un orden en los versos que todos siguieran. En realidad, resultaba sencillamente imposible aprenderse de memoria todo el Qur'án o cualquiera de sus partes a no ser que se siguiera cierto orden.

El orden cronológico no podía observarse

Con base en consideraciones como las anteriores, se muestra claramente que era necesario seguir algún tipo de orden en los versos. ¿Acaso se trataba del orden de la revelación? Hay pruebas históricas de que el Sagrado Profeta ordenó los versos, no de acuerdo con su orden cronológico, sino según sus temas. Había, sin duda, muchos capítulos que se revelaron totalmente de una sola vez, pero existían otros, en particular los más largos, que fueron revelados en porciones. Desde el punto de vista cronológico, algunos versos de un capítulo eran seguidos de otros de un capítulo distinto; por lo tanto, en el ordenamiento de los versos en capítulos no podía observarse un orden cronológico. En tales casos, la costumbre del Sagrado Profeta se ha establecido en informes auténticos. Como nos dice 'Uthmān, en un informe ya citado: "Acostumbraba el Mensajero de Allāh, cuando se le revelaban porciones de diferentes capítulos, llamar a uno de los escribas al recibir la revelación de cualquier verso, y decirle: «Escribe estos versos en el capítulo donde se incluyen tales y tales versos»." A partir de lo anterior parece ser que el lugar y el capítulo de cada verso eran determinados por el propio Sagrado Profeta. Con un testimonio tan concluyente, ninguna persona sensata podría negar que el trabajo del ordenamiento de los versos en cada capítulo fue realizado por el

mismo Sagrado Profeta y, como nos dice el Sagrado Qur'án, fue hecho bajo la guía de la revelación Divina; el ordenamiento no siguió el orden cronológico de la revelación de los versos.

Ni 'Uthmān ni nadie más introdujo jamás algún cambio

Si el ordenamiento de los versos fue diferente al orden de su revelación, la siguiente pregunta que surge es: ¿Resultaba el orden diferente del que ahora acepta todo el mundo musulmán? Debemos responder a esta pregunta con una negación. El orden de los versos del Qur'án que tenemos en las manos no está de acuerdo con el orden de su revelación y, por lo tanto, si no hay ningún indicio en la historia del Qur'án de que se hubiese originado algún cambio en el ordenamiento de los versos en ninguna época, la conclusión de que el orden actual es exactamente el mismo que el que siguió el Sagrado Profeta resulta absolutamente segura y concluyente. Ahora bien, es de todos admitido —y la verdad de este hecho no ha sido cuestionada ni por los críticos más hostiles del Islām— que no ha habido ni el cambio más ligero en ninguna palabra o letra del Qur'án, o en el ordenamiento de sus versos y capítulos, desde la época de 'Uthmān, el tercer califa. Nuestras copias del Qur'án se han aceptado como copias exactas, auténticas y verdaderas en todos sus aspectos, de las copias hechas por 'Uthmān; y por lo tanto, a fin de probar que el orden de los versos y capítulos de la actualidad es el mismo que el seguido por el Sagrado Profeta, lo único que tenemos que demostrar es que la recopilación hecha por 'Uthmān siguió el orden original. Puede observarse fácilmente que, cuando hizo la recopilación, 'Uthmān no tenía motivo alguno para cambiar el orden establecido que hasta esa época había sido seguido por los Acompañantes del Sagrado Profeta. Se ha mostrado ya que el Sagrado Profeta seguía un ordenamiento diferente al orden cronológico de la revelación, y que el mismo ordenamiento era el que seguían los Acompañantes para aprender y enseñar el Sagrado Qur'án. No existe el más mínimo fundamento para mostrar que el orden haya sido alterado por 'Uthmān. Cuando 'Uthmān comenzó a hacer copias del Qur'án a partir de la recopilación de Abū Bakr, aún estaban vivos miles de los Acompañantes del Sagrado Profeta, y no se hubiese pasado por alto ningún cambio en el ordenamiento de los versos. Más aún, la tarea de elaborar las copias requeridas no estuvo a cargo de 'Uthmān personalmente, sino de varios de los Acompañantes mejor conocidos, quienes tenían gran reputación debido a sus conocimientos sobre el Qur'án, y ninguno de ellos mostró, según se sabe, motivo alguno para alterar el orden de los versos que existía en esa época. Tampoco hay el más mínimo indicio en las reseñas históricas de la época de que el orden haya sido alterado. Ni las sectas del Islām ni ningún individuo han acusado jamás a 'Uthmān de haber cambiado el orden de los versos en los capítulos del Sagrado Qur'án. En realidad, la única acusación contra él consiste en que no permitió ciertas lecturas; más tarde describiré la naturaleza de esta acusación. Sin embargo, no hay absolutamente ninguna mención en los informes, auténticos o no, de que haya habido cualquier alteración en el ordenamiento de los versos.

Pruebas positivas de que el orden actual es el orden del Profeta

Además de la prueba negativa citada anteriormente, que en forma concluyente muestra que en ninguna época de la historia del Qur'án se alteró en el más mínimo grado el orden de sus versos, existen pruebas positivas que llevan a la misma conclusión. Estas pruebas pueden obtenerse a partir de comentarios incidentales incluidos en ciertos informes auténticos. Bukhārī relata lo siguiente: "El Sagrado Profeta dijo: «Quienquiera que lea los dos últimos versos del capítulo intitulado *Baqarah* en una noche cualquiera, será suficiente para él»" (B. 64:12). Lo anterior muestra que el propio Sagrado Profeta seguía un orden que había dado a conocer a sus Acompañantes, y

que todos seguían el mismo orden. Si tal no hubiese sido el caso, no se hubiera podido referir a esos dos versos que ocupaban los *dos últimos lugares* de un capítulo en particular. El informe prueba, evidentemente, que cada verso poseía un lugar conocido y establecido en un capítulo, que nadie que recitara el Qur'án podía cambiar. En segundo lugar, muestra que los versos con los que termina el segundo capítulo actualmente eran también los versos finales de ese capítulo en la época del Sagrado Profeta y que, por lo tanto, el orden de las copias actuales del Qur'án es el mismo que el seguido por el Sagrado Profeta. Para respaldar lo anterior, existe otro informe en el que los últimos versos del segundo capítulo se identifican con los versos 285 y 286 de ese capítulo, según se enumeran en esta traducción. De acuerdo con otro ḥadīth, el Sagrado Profeta dijo a sus seguidores que recitaran los "primeros diez versos" del capítulo intitulado *La cueva* en la aparición del Anticristo (AD. 36:13). Si no hubiese habido un ordenamiento de los versos, los "primeros diez versos" hubieran sido una frase sin sentido, ya que no hubiese indicado ningunos diez versos en particular. Según otro informe (AD. 36:13), los últimos diez versos del mismo capítulo también se mencionan en relación con esto. Un tercer informe habla de los últimos diez versos de *Al 'Imrān*, el tercer capítulo; de los cuales se dice que fueron recitados una vez por el Profeta cuando se levantó para efectuar sus oraciones de (B. 65:iii, 19). Todos estos ḥadīth, al igual que otros similares, muestran en forma concluyente que el orden de los versos en los capítulos fue labor del propio Profeta. La ausencia de cualquier otro orden en todo el mundo musulmán demuestra que éste era el mismo que el que ahora se sigue en las copias del Sagrado Qur'án.

El ordenamiento de los capítulos fue también trabajo del Profeta

Una prueba concluyente de que no sólo los versos sino también los capítulos fueron ordenados por el propio Sagrado Profeta se incluye en el siguiente ḥadīth, reportado por Anas:

"Yo estaba en la embajada de Thaḳīf cuando los banī thaḳīf se convirtieron al Islām. . . El Sagrado Profeta nos dijo, «Mi porción del Sagrado Qur'án me ha llegado inesperadamente, de manera que no tengo intención de salir, hasta que no la termine». Entonces preguntamos a los Acompañantes del Sagrado Profeta que cómo dividían al Qur'án en porciones. Nos dijeron: «Observamos la siguiente división en porciones, tres capítulos y cinco capítulos, y siete capítulos, y nueve capítulos, y once capítulos, y trece capítulos, y todos los capítulos restantes que comienzan con *Qāf*, que se llaman *mufaṣṣal*»" (FB. vol. ix, p. 39).

Hay buenas razones para creer en la autenticidad de este informe. Divide al Sagrado Qur'án en siete *manzils* o porciones; cada una de ellas debía recitarse en un día, por lo que la recitación del Sagrado Qur'án completo se terminaba en siete días. A partir de otro ḥadīth confiable ya citado, sabemos que el Sagrado Profeta ordenó a sus Acompañantes que no terminasen el Sagrado Qur'án en un periodo menor de siete días; y los dos informes, comunicados a través de canales completamente diferentes, y al corroborar el testimonio uno del otro, atestiguan la verdad y autenticidad de ambos. Más aún, los dos han sido aceptados por importantes recopiladores de ḥadīth. Ahora bien, el ḥadīth citado arriba muestra claramente un orden en los capítulos, ya que la división en porciones mencionada en ese informe se observa hasta la fecha en todo el mundo musulmán. Las siete porciones reciben el nombre de siete *manzils*, o etapas, e incluyen el mismo número de capítulos que se menciona en el ḥadīth. La séptima porción comienza con el capítulo intitulado *Qāf*, según se establece en el informe, y el número total de capítulos incluidos en las primeras seis porciones es de 48, al igual que en las copias del Qur'án que tenemos en las manos. Debe tenerse en cuenta que, en

nuestras copias, *Qāf* constituye el 50o. capítulo; la diferencia se debe al hecho de que en el informe citado anteriormente el *Fātiḥah*, o Capítulo Inicial, no está incluido. Este informe proporciona el testimonio más claro y concluyente de que el ordenamiento de los capítulos del Sagrado *Qur'ān* fue realizado por el propio Sagrado Profeta, al igual que el de sus versos, y el ordenamiento actual no difiere en lo más mínimo del original.

Tal vez se objete que tal ordenamiento no era posible, ya que el *Qur'ān* no se terminó hasta la muerte del Sagrado Profeta y debido a que los versos y capítulos se revelaban constantemente. Resulta bastante cierto que no puede decirse que el *Qur'ān* haya estado completo durante la vida del recipiente de la revelación Divina, por esto no podía interferir con el ordenamiento de los versos y capítulos. La palabra "*Qur'ān*" significaba la parte del *Qur'ān* que había sido revelada. El informe antes mencionado habla de la conversión al Islām de los banī thaqīf, que tuvo lugar en el noveno año de la Hijrah; en ese año se reveló el capítulo intitulado *La inmunidad*, al que se considera el último en orden cronológico. Por lo tanto, en la época de que habla el informe, se había revelado ya casi todo el *Qur'ān*, y la división en siete porciones, que habla del número de capítulos incluidos en cada porción, tiene a su favor la autoridad del propio Sagrado Profeta. Los versos revelados posteriormente se colocaron en el lugar apropiado dentro de los capítulos a los que pertenecían. Sólo un corto *sūrah*, llamado *La ayuda* (capítulo 110) se reveló después y encontró su lugar en el orden de los capítulos, sin interferir con la enumeración de los capítulos según se incluyen en las primeras seis porciones, ya que está colocado en la séptima, cuyo número de capítulos no está especificado.

Tālif ibn Mas'ūd

En cuanto a la sugerencia de que algunos de los Acompañantes siguieron un orden distinto de los capítulos, se trata simplemente de un malentendido. El más conocido de ellos es el que se conoce como el Tālif ibn Mas'ūd o la Combinación de Ibn Mas'ūd. El hecho consiste simplemente en que el Sagrado Profeta en ocasiones combinaba ciertos capítulos más cortos en sus rezos del *tahajjud*, e Ibn Mas'ūd gustaba particularmente de esa combinación. Sin embargo, debe tenerse en cuenta que en las oraciones todo el mundo gozaba de la libertad, al igual que los musulmanes de hoy, de recitar cualquier porción del *Qur'ān* que deseara. Esta libertad se otorga expresamente en un *ḥadīth* que dice que la recitación del *Fātiḥah*, que es obligatoria en todos los *rak'ah* del rezo, debe seguirse con la recitación de cualquier otra porción del *Qur'ān* que uno elija (AD. 2:134). En forma similar, podían leerse dos o más capítulos en un solo *rak'at*, y en algunos casos había combinaciones de esos capítulos para recitarse en los rezos. En sus oraciones del *tahajjud*, por ejemplo, el Sagrado Profeta acostumbraba en ocasiones recitar veinte capítulos, 18 de los cuales eran los *mufaṣṣal*, o bien, los capítulos más cortos incluidos hacia el final del *Qur'ān*, que comenzaban con *Qāf* (capítulo 50) y dos *ḥā Mims*, o capítulos que comenzaban con *Ḥā Mīm*. Así se recitaban dos de estos capítulos en cada *rak'at*, mientras que el número de *rak'ats* ascendía a diez. El Sagrado Profeta hacía una combinación muy peculiar, que se ha preservado por medio de Ibn Mas'ūd, y que, por lo tanto, se denomina el *Tālif ibn Mas'ūd*, o la Combinación de Ibn Mas'ūd. Ahora bien, esta combinación no tiene nada que ver con el orden de los capítulos del *Qur'ān*, como tampoco se seguía en todas las ocasiones. Esta peculiar combinación se preservó y mencionó, en realidad, sólo debido a su singularidad y distanciamiento con respecto al orden original de los capítulos. Incluso en los rezos públicos, este orden de los capítulos no se seguía necesariamente. En una ocasión, el Sagrado Profeta recitó el cuarto capítulo en el primer *rak'at* y el tercero en el segundo, y tal incidente ha sido preservado hasta la fecha en un

informe sólo debido a que en este caso se alteró el orden conocido (FB. vol. ix, p. 36). Se han registrado muchos otros ejemplos del mismo tipo. Se relata, por ejemplo, que el Profeta acostumbraba recitar el capítulo 32 en el primer *rak'at* y el 76 en el segundo durante sus rezos matutinos de los viernes (B. 11:10). Otro *hadīth* indica que una persona gustaba especialmente del capítulo 112 del *Qur'ān*, por lo que lo recitaba en todos los *rak'at* de los rezos, continuando con cualquier otro capítulo que le gustara, y que el Profeta no puso objeción a ello (Tr. 43:11). Por lo tanto, el llamado *Tāliḥ ibn Mas'ūd* no tiene nada que ver con el orden de los capítulos en el *Qur'ān*.

Las Colecciones de Ubayy y 'Alī

Se habla de otras dos personas que siguieron un orden diferente en los capítulos recopilados en el *Qur'ān*: Ubayy ibn Ka'b y 'Alī. El caso del primero puede desecharse inmediatamente, ya que no existen testimonios confiables que muestren que Ubayy seguía un orden distinto en los capítulos. Lo único indicado acerca de él es que colocaba el cuarto capítulo antes del tercero. Si ésa era la única diferencia en cuanto al orden, resulta bastante inmaterial, y el error puede consistir en que, como en el caso de Ibn Mas'ūd, el Sagrado Profeta en una ocasión recitó el cuarto capítulo antes del tercero en uno de sus rezos. En cuanto a 'Alī, se dice que recopiló los capítulos según su orden de revelación, y existe un informe que establece que no descansó después de la muerte del Sagrado Profeta hasta que no recopiló el *Qur'ān*, ordenando sus capítulos en orden cronológico. La autenticidad de ese informe ha sido cuestionada, ya que un *Qur'ān* de ese tipo nunca llegó a la posteridad, a pesar de que 'Alī reinó como califa inmediatamente después de 'Uthmān. Y, de acuerdo con un informe, el propio 'Alī dijo que "el más grande de los hombres, en cuanto a la recopilación del *Qur'ān*, es Abū Bakr; él es el primer hombre que recopiló el *Qur'ān*" (FB. vol. ix, p. 10). Aparte de esto, Ubayy y 'Alī se encontraron entre los hombres bajo cuya dirección se escribieron las copias del *Qur'ān* en tiempos de 'Uthmān; éste es un testimonio concluyente de que consideraban ambos que el ordenamiento actual de los capítulos era el correcto.

Por qué el noveno capítulo no se inicia con *Bismillāh*.

Hay un *hadīth* más que puede mencionarse en relación con el orden de los capítulos. Ibn 'Abbās reporta: "Dije a 'Uthmān: «¿Qué te llevo a poner *al-Anfāl* (el capítulo 8) en yuxtaposición con *al-Barā'at* (el capítulo 9), sin que escribieras entre ellos el *Bismillāh*, y así clasificarás estos dos capítulos con los siete largos?» 'Uthmān dijo: «El Sagrado Profeta acostumbraba que, cuando se le revelaban varios capítulos, mandaba traer a uno de sus escribas al recibir cualquier porción de un capítulo y le pedía escribir esos versos en el capítulo donde se hablaba de tales y tales cosas. Ahora bien, *al-Anfāl* fue uno de los capítulos revelados tempranamente en Medina, mientras que *al-Barā'at* fue uno de los últimos capítulos revelados, pero el tema de los dos capítulos era idéntico. Por lo tanto, yo pensé que el segundo capítulo constituía una parte del primero; el Sagrado Profeta murió y no nos dijo con claridad si era una parte»" (AD. 2:123). Este informe, muy lejos de atribuir el ordenamiento de los capítulos al juicio de 'Uthmān, vuelve claro que tal ordenamiento fue realizado por nadie más que el Sagrado Profeta. Indica que, con excepción del caso mencionado en el informe, el Sagrado Profeta había dicho "claramente" a sus Acompañantes dónde debía colocarse cada verso en un capítulo, o dónde debía colocarse un capítulo en el Libro completo. Asimismo indica que el ordenamiento fue efectuado, según los temas tratados, también por el Sagrado Profeta. En este caso en particular, el Profeta no estableció claramente que *al-Barā'at* fuera la continuación de *al-Anfāl*, por lo que ambos se trataron como dos capítulos; no obstante, como el *Bismillāh* no

había sido revelado al inicio del *Barā'at*, este último parecía ser continuación del capítulo anterior. Esto muestra cuán escrupulosos eran los Acompañantes del Profeta al aplicar sus instrucciones.

4. ABŪ BAKR RECOPILO MANUSCRITOS ORIGINALES ESCRITOS DEL QUR'ÁN

Ninguna recopilación por escrito del Qur'án pudo hacerse mientras el Profeta estuvo vivo

El trabajo inicial de la recopilación del Sagrado Qur'án, como ya se indicó anteriormente, fue realizado por el propio Sagrado Profeta bajo la guía de la revelación Divina. Sin embargo, hemos visto que una recopilación de ese tipo sólo era necesaria para aquellos que deseaban aprender de memoria todo el Qur'án; asimismo, el ordenamiento de los capítulos se requería para recitar todo el Libro. Por lo tanto, a pesar de que todo el Qur'án ya existía en forma completa y ordenada en la memoria de los Acompañantes, no se contaba con una recopilación autorizada por escrito. Cada verso y cada capítulo fue puesto en forma escrita tan pronto como era revelado, de esto no hay duda; sin embargo, mientras quien recibía la revelación Divina estuviera vivo, resultaba imposible escribir el todo en un solo volumen. En cualquier momento podía revelarse un verso que necesitaría colocarse a mediados de un capítulo y, en consecuencia, las circunstancias mismas del caso hicieron imposible la existencia de un solo volumen. Una recopilación de este tipo, empero, se hizo necesaria después de la muerte del Sagrado Profeta. También se requería para facilitar la referencia a la Palabra Sagrada, así como su circulación y una forma más permanente de la que podía obtenerse si sólo se dejaba a la memoria. Ése fue el objetivo de Abū Bakr cuando se hizo cargo de la recopilación del Sagrado Qur'án.

'Umar fue el primero que sintió la necesidad de que existiera una recopilación por escrito

Si se hace referencia al informe que describe las circunstancias que hicieron necesaria la recopilación del Qur'án durante la época de Abū Bakr, se confirma la declaración indicada anteriormente. La relación es de Zaid ibn Thābit. Poco después de la muerte del Sagrado Profeta, Abū Bakr tuvo que enviar una expedición contra Musailimah. Se libró una batalla en Yamāmah, donde murieron muchos musulmanes, y un buen número de los *qurrā'* (recitadores del Sagrado Qur'án) perdieron la vida. 'Umar vio que había gran peligro si morían más recitadores en otra batalla. Fue directamente con Abū Bakr y le aconsejó dar órdenes inmediatas para que se recopilaran las porciones escritas del Qur'án en un solo volumen. "Un gran número de los recitadores del Qur'án han sido asesinados en la batalla de Yamāmah —dijo— y temo que la matanza pueda ser de nuevo terrible entre los recitadores del Qur'án en otros campos de batalla, y que, por lo tanto, se pierda una buena parte del Qur'án. En mi opinión, resulta absolutamente necesario que tú des órdenes inmediatas para la recopilación del Qur'án." "¿Cómo puedo yo hacer algo —replico Abū Bakr— que el Sagrado Profeta (¡la paz y las bendiciones de Allāh sean con él!) no ha hecho?" "Pero —insistió 'Umar— ése es el mejor camino bajo estas circunstancias." Abū Bakr quedó convencido, después de alguna discusión, y se mandó traer a Zaid. "Tú fuiste elegido para escribir las revelaciones del Profeta. Busca, por lo tanto, (las porciones escritas) del Qur'án y recópilaslas (en un volumen)." El primer impulso de Zaid fue el mismo que el de Abū Bakr. "¿Cómo puedes hacer algo —dijo— que el Sagrado Profeta (¡la paz y las bendiciones de Allāh sean con él!) no ha hecho?" Y tan dura le pareció la tarea, que en ese momento pensó: "No hubiera resultado más difícil para mí que se me hubiera pedido mover una

montaña." Sin embargo, finalmente se le convenció y comenzó la búsqueda (B. 65:ix, 20).

La recopilación por escrito era necesaria para complementar la preservación en la memoria

El informe citado anteriormente prueba varios puntos. En primer lugar, muestra que todo el Qur'án se encontraba seguro en la memoria de los recitadores que lo habían aprendido durante el curso de vida del Sagrado Profeta. No había nada que temer mientras los recitadores estuvieran a salvo; pero, si perecían en las batallas, entonces se temía que ciertas porciones del Sagrado Qur'án se perdieran, ya que los manuscritos de los diferentes capítulos y versos no habían sido recopilados en un solo lugar hasta esa fecha. En segundo lugar, parece ser que la recopilación del Qur'án llevada a cabo en la época de Abū Bakr sólo tenía el propósito de complementar su preservación en la memoria. Las aprehensiones en la mente de 'Umar surgieron porque éste temía que, al igual que habían perecido tantos recitadores en la batalla de Yamāmah, otros muchos podrían perderse en otra batalla. La memoria constituía sin duda un buen lugar de depósito, pero una recopilación tal podría perderse por completo en cualquier momento si ya no se contaba con la presencia de aquellos que retenían el Libro Sagrado en la memoria. En tercer lugar, el informe prueba que, hasta el momento en que Abū Bakr se hizo cargo de la recopilación del Qur'án por escrito, no se había perdido ninguna de sus partes, y que todavía se contaba con muchos recitadores que lo tenían seguro en su memoria. Para resumir, el informe muestra que todo el Qur'án se encontraba a salvo en la memoria de los recitadores, y que 'Umar sólo deseaba hacer una recopilación escrita del Qur'án además de la recopilación que ya existía en la mente de los recitadores.

Ahora debemos explicar qué quiso decir Abū Bakr cuando indicó que no podía hacer algo que no había sido hecho por el Sagrado Profeta. La pregunta de 'Umar se relacionaba no con la mera recopilación del Qur'án, sino con la recopilación escrita del Qur'án. El Qur'án completo, con un ordenamiento perfecto de sus capítulos y versos, existía en los depósitos más seguros, las mentes de los hombres, pero los diversos escritos que contenían las diferentes porciones del Qur'án nunca se habían recopilado juntos ni se habían ordenado. 'Umar pidió a Abū Bakr que recopilara estos escritos, y era esto lo que el Sagrado Profeta no había hecho y, por lo tanto, en primera instancia, Abū Bakr se negó a hacerlo. El caso de 'Umar, empero, se basaba en un razonamiento poderoso y firme. El mismo Profeta había hecho ambas tareas: él había llevado tanto a la escritura como a la memoria todas las porciones que le habían sido reveladas. Abū Bakr se convenció, por lo tanto, de la verdad y la conveniencia de lo que había dicho 'Umar.

Debían recopilarse los manuscritos originales realizados en presencia del Profeta

Otro punto que debe esclarecerse en cuanto al informe citado anteriormente consiste en la declaración de Zaid con respecto a las grandes dificultades que pensaba experimentaría al realizar la tarea que le habían confiado. En realidad, pensó que no habría sido más difícil para él si le hubieran pedido que moviera una montaña. ¿Cuáles eran estas dificultades? Un informe narrado por Ibn Abī Dāwūd las vuelve claras. "'Umar se levantó y declaró que cualquiera que hubiese recibido algo directamente del Sagrado Profeta debía traerlo (a Zaid), y ellos (es decir, los Acompañantes) acostumbraban escribirlo sobre papeles y tablillas y tallos de palmeras durante el curso de vida del Sagrado Profeta, por lo que no se aceptaba nada de nadie hasta que dos testigos lo atestiguaban" (FB. vol. ix., p. 12). El objetivo de la recopilación llevada a cabo por Abū Bakr consistía en reunir lo que había sido escrito en pre-

sen'ia del Sagrado Profeta. La recopilación de Zaid estaba destinada a conseguir los escritos originales, y ésta era la gran dificultad aludida por Zaid. Una gran porción del Sagrado Qur'án había sido revelada en La Meca, e incluso la porción revelada en Medina no estaba por completo en posesión de Zaid. Éste hubo de buscar los escritos hechos *en presencia del Sagrado Profeta*. Fue elegido para la labor porque él había escrito la mayor parte de la revelación en Medina y se presuponía que tenía en su poder y a salvo todas esas copias. Sin embargo, la tarea que debía hacer resultaba muy difícil. Tenía que buscar todos los escritos originales y después ordenarlos de acuerdo con la recitación de los versos y capítulos como se hacía de memoria con todo el Qur'án, en obediencia a las órdenes dadas por el Sagrado Profeta." No puede dudarse que estos escritos estaban a salvo. Todo lo relacionado con la revelación Divina se preservó con el mayor cuidado. Sin embargo, la tarea indudablemente resultaba ardua, y requería de trabajo duro y búsquedas diligentes. Zaid, por lo tanto, al apreciar verdaderamente las dificultades que le esperaban, indicó que la labor equivalía a mover de lugar una montaña.

Las órdenes de Abū Bakr

Existen consideraciones claras que indican que a Zaid se le encargó coleccionar y ordenar los manuscritos originales de los diferentes versos y capítulos hechos en presencia del Sagrado Profeta. El objetivo de Abū Bakr y 'Umar no era contar con un volumen del Sagrado Qur'án preparado por Zaid mediante la redacción del Libro Sagrado según era recitado por los recitadores, sino preparar un libro mediante la recolección de los escritos originales. Ésta es la razón por la que la palabra *colección* (árabe, *jam'*) siempre se usa en relación con este trabajo, y no ordenación o compilación. Por lo tanto también la primera orden de Abū Bakr a Zaid consistió en "buscar el Qur'án y coleccionarlo". Resulta fácil ver que la búsqueda tenía que hacerse con respecto a los escritos. Si el objetivo de la nueva colección que deseaba 'Umar hubiera sido simplemente reducir el Qur'án a la forma escrita según las recitaciones de los *qurrā'*, se hubiera obtenido la suficiente exactitud mediante la reunión de unos cuantos recitadores, y todo lo que hubiera tenido que hacer Zaid era escribir el Sagrado Qur'án como lo dictaran ellos y lo aprobaran los Acompañantes. Sin embargo, el objetivo de 'Umar y las órdenes de Abū Bakr consistían en reunir los escritos originales que se habían hecho de acuerdo con las instrucciones del propio Sagrado Profeta, para así lograr que la exactitud del texto fuera doblemente segura.

Zaid hizo una búsqueda completa y coleccionó los manuscritos originales

El informe nos dice asimismo que Zaid realmente siguió este curso; ya que, después de convencerse de que Abū Bakr y 'Umar estaban en lo correcto, describió así lo que hizo: "Entonces comencé a buscar el Qur'án, y a coleccionarlo de tallos de palmeras y tablillas de piedra y de los corazones de los hombres, hasta que encontré los últimos versos del capítulo intitulado *La inmunidad* en posesión de Abū Khuzaimah Anṣārī, y no los hallé en posesión de nadie más" (B. 65: ix. 20). Esto muestra que Zaid tenía dos cosas por hacer: buscar los escritos y coleccionarlos en un solo volumen. Ahora bien, la colección requería un ordenamiento de versos y capítulos, ya que los escritos se encontraban en posesión de hombres diferentes, y no podían dar indicios del ordenamiento que debía seguirse. Fue por el bien de este ordenamiento que Zaid tuvo que recurrir a los recitadores, y es a esto que se refieren las palabras "corazones de los hombres" en el informe arriba citado. De hecho, sin la ayuda de los recitadores, no era posible la colección de los escritos en la forma de un volumen completo. Fue por esta razón que 'Umar insistió en que la colección se iniciara mientras aún estaba vivo un buen número de recitadores, y es también por esta razón que Zaid menciona que en la colección de

los escritos tuvo que recurrir a la memoria, o a "los corazones de los hombres", como dice él. Las palabras no indican que haya buscado algunos capítulos de escritos y otros de la memoria, ya que si él hubiera podido confiar sólo en la memoria en el caso de una parte de la revelación, no hubiese tenido la necesidad de buscar escritos para el resto, y se hubiera escrito todo el texto a partir del dictado de los recitadores.

La colección de Abū Bakr se encuentra de acuerdo con la colección del Profeta, según su preservación en la memoria

La pregunta más importante con respecto a la colección realizada bajo las órdenes de Abū Bakr es: ¿Estaba de acuerdo en todos los puntos con el Qur'án guardado y coleccionado en la memoria de los Acompañantes, así como con la forma en que se repitió y recitó, pública y privadamente, durante el tiempo de vida del Profeta? No hay la más mínima razón para creer que no fuera así. En primer lugar, ningún compilador tenía ningún motivo para hacer algún cambio en el texto. El más vehemente deseo de todos los encargados de la labor consistía en tener una colección completa y fiel de lo revelado al Sagrado Profeta, y Zaid sólo había realizado la tarea después de apreciar completamente las dificultades. En segundo lugar, la colección se inició solamente seis meses después de la muerte del Sagrado Profeta, por lo que casi todos los que habían oído el Qur'án de labios de éste todavía estaban vivos. El Qur'án, según fue recitado por el Sagrado Profeta, todavía se encontraba fresco en la memoria de los Acompañantes, y cualquier cambio en el texto se hubiera notado fácilmente. En tercer lugar, había muchos entre ellos que podían repetir todo el Qur'án de memoria. Había otros que conocían largas porciones, que se mantenían frescas en la memoria mediante su recitación constante en las oraciones y fuera de ellas. Resultaba imposible que se hicieran variaciones a partir del texto que prevalecía en la época del Sagrado Profeta, y que éstas se hubieran transcrito en la colección en presencia de tales hombres. En cuarto lugar, había muchas transcripciones de las revelaciones existentes entre los Acompañantes. Además, como cada verso se escribía en el momento de su revelación, para que luego los Acompañantes hiciesen copias de ello, había muchos medios para poner a prueba la exactitud de la colección de Zaid. Estos escritos estaban en manos de diferentes Acompañantes, así que todos tenían la oportunidad de ver por sí mismos que la colección realizada por Zaid era fiel a los escritos originales. Más aún, los escritos que estaban en posesión de un hombre podían compararse con los que tenía otro; así, como en el caso de la recitación, no había posibilidad de que se introdujera cualquier error en el texto. De esta manera, tanto la memoria como la escritura corroboraban el testimonio ya irreprochable proporcionado por cada uno. En quinto lugar, no hay mención en ningún informe de que algo haya sido dejado fuera de la colección realizada bajo las órdenes de Abū Bakr, o de que se haya añadido cualquier cosa que no se considerase una parte de la revelación Divina. Como dice Muir: "No sabemos de ningún fragmento, oración o palabra omitida por los compiladores, así como tampoco de nada que haya diferido de la edición recibida. Cualquier cosa así sin duda se habría preservado y observado en aquellos depósitos tradicionales que atesoraban hasta los más pequeños y triviales actos y proverbios del Profeta."

5. 'UTHMĀN ORDENÓ QUE SE HICIERAN MÁS COPIAS DE LA COLECCIÓN ORIGINAL DE ABŪ BAKR

Circunstancias que hicieron necesario que 'Uthmān realizara más copias del Qur'án

Como se mostró anteriormente, diversos argumentos poderosos y concluyentes indican que la colección realizada bajo las órdenes de Abū Bakr esta-

ban completamente de acuerdo, tanto en el texto como en el ordenamiento, con la colección realizada bajo la dirección del mismo Sagrado Profeta y preservada en la memoria de los recitadores. La colección así realizada permaneció, se nos dice, en posesión de Abū Bakr, y después de su muerte en manos de 'Umar. Después de la muerte de este último, la copia se transfirió a la custodia de Ḥaḥṣah, hija de 'Umar y viuda del Sagrado Profeta. Así, la colección hecha por orden de Abū Bakr llegó hasta el reino de 'Uthmān sin que se hiciera alteración alguna en su texto u ordenamiento. Sin embargo, algunas circunstancias que observó 'Uthmān hicieron que considerase necesario circular copias oficiales, transcritas por escribas oficiales, y que se suprimieran todas aquellas realizadas por personas privadas, ya fuera a partir de la colección de Zaid o de otros escritos que todavía prevalecían entre ellos.

Así se describen las circunstancias que lo hicieron necesario:

"Anas relata que llegó hasta 'Uthmān un hombre llamado Hudhaifah, quien había estado peleando con el pueblo sirio en la conquista de Armenia y con el pueblo de Irāq en Azarbāijān; éste se encontraba alarmado por las variaciones en las formas de lectura, y dijo a 'Uthmān: «Oh Comandante de los Fieles, detén a la gente antes de que difiera en el Libro Sagrado como lo hacen los judíos y cristianos con respecto a las Sagradas Escrituras». Así que 'Uthmān se comunicó con Ḥaḥṣah, pidiéndole que le enviara el Qur'ān que tenía en su posesión, de manera que se hicieran otras copias de él y luego se le enviara de nuevo a ella la copia original. Ḥaḥṣah envió la copia a 'Uthmān, y éste ordenó a Zaid ibn Thābit y a 'Abd Allāh ibn Zubair y a Sa'īd ibn al 'Āṣ y a 'Abd al-Raḥmān ibn Ḥārith ibn Ḥishām, y éstos hicieron copias del original. 'Uthmān también dijo a los tres hombres, que pertenecían a los quraish (sólo Zaid era madinita): «Cuando difiráis con Zaid en algo relacionado con el Qur'ān, escribidlo en el lenguaje de los quraish, ya que en esa lengua fue revelado». Ellos obedecieron las instrucciones, y cuando hubieron hecho el número requerido de copias a partir de la original, 'Uthmān regresó la original a Ḥaḥṣah y envió a todas las secciones de la ciudad una de las copias así realizadas, ordenando que todas las demás copias u hojas donde se hubiese escrito el Qur'ān fueran quemadas" (B. 66:3).

Uno de sus generales dijo al califa que había variaciones en los métodos de lectura del Qur'ān en lugares tan distantes dentro del reino como Siria y Armenia. No se señala que haya habido diferencias de ese tipo en Medina o La Meca, o en alguna otra parte de Arabia; era sólo en los países recientemente convertidos, donde no se hablaba el árabe, que se observaron estas diferencias. En cuanto a su naturaleza, se ha establecido en claras palabras que sólo temía que, si no se hacía nada para detener las *ligeras* diferencias que existían en esa época, éstas se podrían convertir, después de unas cuantas generaciones, en divergencias serias. Resulta difícil saber cuáles eran exactamente las diferencias, pero una referencia a anécdotas del pasado ilumina un poco más su naturaleza. Se nos dice en algunos ḥadīth auténticos que el propio Sagrado Profeta permitía que se leyeran ciertas palabras de diferentes maneras, y algunos Acompañantes, que no conocían tal licencia, en un principio acusaron severamente a quienes oyeron leer alguna palabra del Sagrado Qur'ān en forma diferente al método establecido. La razón para este permiso consistía en que ciertas personas pertenecientes a algunas tribus en particular no podían pronunciar las palabras en la forma común. A ellos se les permitía leerlas de forma tal que pudieran pronunciarlas bien. Este tema se discute más profundamente en las siguientes páginas.

'Umar prohibió las variaciones innecesarias en las lecturas

El permiso de leer cualquier palabra con un método diferente se basaba en una necesidad. Sólo aquellos que, debido a que desde muy niños se habían acostumbrado a pronunciar ciertas palabras de determinada manera, podían hacer uso de tal licencia, al no poder pronunciarlas en el dialecto puro de los quraish. Sin embargo, cuando el Islām se esparció más allá de Arabia, la necesidad de leer ciertas palabras en forma diferente desapareció, ya que los extranjeros podían pronunciar una palabra en el dialecto de los quraish con la misma facilidad que en cualquier otro dialecto. Algunas personas, sin embargo, aún enseñaban el Qur'án adhiriéndose a ciertos tipos de lectura que no iban de acuerdo con el estilo puro de los quraish. Algunos de ellos tal vez incluso abusaron de este permiso y favorecieron ciertas lecturas, aunque no tenían necesidad de ellas. Este mal parece haberse esparcido en Kūfah, y fue a esto que se refirió Hudhaifah cuando se mostró alarmado por la variación en las lecturas. Esta conclusión queda corroborada por una anécdota relacionada con un período anterior que la época de 'Uthmān. Se dijo a 'Umar que Ibn Mas'ūd leía *'attā hūn* en lugar de *hattā hūn*, palabras que significan, las dos, *hasta un tiempo* (FB., vol. ix, p. 24). Ahora bien, en el dialecto de los hudhail y los thaqif, *hattā* se pronunciaba *'attā* (LL bajo *'attā*). Ibn Mas'ūd no pertenecía a ninguna de las dos tribus, pero favorecía una lectura peculiar que había sido permitida sólo porque la gente de ciertas tribus no podía leer la palabra de otra manera. Cuando se le dijo a 'Umar que Ibn Mas'ūd enseñaba *'attā* en lugar de *hattā*, el califa le escribió que el Qur'án había sido revelado en la lengua de los quraish, y que no debía leerlo en el dialecto de los hudhail: "así que enséñalo a la gente en la lengua de los quraish y no en la de los hudhail" (FB, vol. ix, p. 24).

'Uthmān sólo siguió la acción de 'Umar

Con el objeto de terminar de una vez por todas con tales variaciones, 'Uthmān ordenó que se quemaran todas las copias privadas del Qur'án. Las instrucciones que dio 'Uthmān al grupo de los escribas apoya aún más tal conclusión. A los miembros del comité que pertenecían a los quraish les dio las siguientes instrucciones: "Cuando difiráis con Zaid en algo relacionado con el Qur'án, escribidlo en el lenguaje de los quraish, ya que en esa lengua fue revelado" (B. 61:3). Estas instrucciones, se nos dice, fueron obedecidas. 'Uthmān entonces no fue más allá que 'Umar. Sólo las variaciones en las lecturas se volvieron más pronunciadas en esa época, y se convirtieron en la fuente de mucho mal, por lo que tomó un paso calculado para dar por terminadas todas esas variaciones de una vez por todas, las cuales 'Umar también deseaba detener. El significado de las diferencias aludidas en el informe mencionado anteriormente se explica mediante otro informe, cuyas palabras son: "Cuando vosotros difiráis con Zaid en un *'arabiyyat* en los *'arabiyyāt* del Qur'án" (B. 66:2). La palabra *'arabiyyat* significa la lengua árabe. El término claramente implica que por diferencia se entiende la diferencia en el método de pronunciar una palabra en diferentes dialectos. Zaid no pertenecía a la tribu de los quraish, pero cuando había alguna diferencia en el método de leer o escribir una palabra se debía aceptar la decisión de los miembros quraish. El único ejemplo de la diferencia aludida se ha preservado hasta nosotros en la siguiente anécdota: "Y en esa ocasión difirieron entre *tābūt* y *tābuh*. Los miembros quraish decían que era *tābūt*, y Zaid que era *tābuh*. La diferencia fue reportada a 'Uthmān, y él ordenó que escribieran *tābūt*, añadiendo que el Qur'án había sido revelado en el dialecto de los quraish" (FB., vol. ix, p. 17). Esta anécdota muestra que las diferencias en realidad resultaban de naturaleza muy trivial, pero incluso tan triviales diferencias debían borrarse.

Las copias realizadas bajo las órdenes de 'Uthmān eran copias fieles de la colección de Abū Bakr

¿Diferían acaso las copias transcritas bajo las órdenes de 'Uthmān de la colección original realizada por Zaid en la época de Abū Bakr? El informe nos dice que, cuando 'Uthmān supo de las variaciones en las lecturas, la única acción que tomó consistió en obtener la colección realizada en la época de Abū Bakr, y en hacer que se transcribieran otras copias de ella, para circularlas. Por lo tanto, las copias del Qur'ān transcritas bajo sus órdenes eran copias fieles y verdaderas de la colección de Abū Bakr, la cual, como hemos visto, se encontraba en custodia de Ḥaḥṣah después de la muerte de 'Umar. Zaid fue uno de los hombres a quienes se llamó entonces para hacer nuevas copias de él. Con el objeto de evitar cualquier diferencia en el dialecto o variación en el modo de escribir ciertas palabras, 'Uthmān dio órdenes de que la lectura de los quraish se adoptara en preferencia a cualquier otra. Sin embargo, el único ejemplo de tales variaciones que se ha preservado hasta nosotros en informes consiste en que Zaid leyó una palabra como *tābuh* y los quraish como *tābūt*, lo que constituía una muy ligera diferencia en cuanto a la manera en que se escribiría la última letra de la palabra, y sin que hubiese el más pequeño cambio en el significado; se dio tanta importancia a esta trivial diferencia que el asunto fue informado a 'Uthmān para su decisión. Por lo tanto, contamos con un testimonio concluyente en nuestras manos que nos dice que las copias del Qur'ān realizadas y circuladas bajo las órdenes de 'Uthmān eran exactas y fieles a la colección original de Zaid, realizada en la época de Abū Bakr. Si hubiera habido cualquier diferencia entre el original y las copias, sin duda habría salido a la luz durante el largo reinado de 'Uthmān o en aquel de 'Alī, cuando los musulmanes se habían dividido en facciones, y esa copia aún estaba en posesión de Ḥaḥṣah. Los hombres que asesinaron al anciano y venerable califa no podían haber fallado en sacar a la luz cualquier diferencia que pudiese haber existido entre la copia de Ḥaḥṣah y las copias realizadas bajo sus órdenes. No hay nada, sin embargo, en los registros, que pueda mostrar que se hubiera hecho una acusación de ese tipo contra 'Uthmān, incluso por sus asesinos.

Todo el mundo apoyó la acción de 'Uthmān de quemar las copias privadas

Si la acción de 'Uthmān de destruir todas las copias privadas del Sagrado Qur'ān hubiera sido arbitraria o injustificable, los Acompañantes del Sagrado Profeta nunca se hubieran prestado a ella. Sin embargo, ellos no sólo aprobaron su acción, sino que también llevaron a cabo sus órdenes con gusto. Había llegado a él una petición de la lejana Siria con respecto a que tomara acción inmediata para detener las variaciones en las lecturas, y esto no podía hacerlo sin producir copias oficiales del Sagrado Qur'ān según se había coleccionado por Abū Bakr y al suprimir todas las copias privadas, las cuales tal vez no estaban hechas con el cuidado suficiente y podrían contener alguna variación en la lectura. 'Uthmān tampoco dio este paso sin consultar a los Acompañantes. Se informa que 'Alī dijo: "No digáis nada de 'Uthmān sino lo bueno, ya que él no dio el paso con respecto a la supresión de las copias privadas del Qur'ān sin habernos consultado antes. Nos habló diciendo: ¿Qué pensáis de esta lectura? He sido informado de que algunos de ellos dicen a otros mi lectura es mejor que la tuya. Ésto, creo yo, puede considerarse herejía. Le preguntamos entonces qué pasos pensaba aconsejable tomar en este asunto. Replicó que creía necesario reunir a diversas gentes en una lectura. En esto estuvimos todos completamente de acuerdo" (FB., vol. ix, p. 16). Por lo tanto, 'Uthmān dio este paso sólo después de consultar el cuerpo general de los Acompañantes.

Se dice que había doce miembros en el grupo que supervisó la transcripción de las copias. Entre ellos se encontraban Zaid, Sa'íd, Ubayy, Anas ibn Málík, 'Abd Allāh ibn 'Abbās y otros. Parece ser que originalmente sólo había cuatro miembros, pero que más tarde se incluyeron otros, tal vez porque se necesitaba un número mayor de copias de las imaginadas en un principio. 'Abd Allāh ibn Mas'ūd era el único Acompañante sobresaliente por su conocimiento sobre el Qur'án a quien no se incluyó en el Comité, pero esto no se debió a ningún prejuicio en contra suya, sino a que residía en Kúfah, a una distancia considerable de Medina. 'Uthmān comenzó su trabajo después de consultar al cuerpo general de los Acompañantes, y éstos aprobaron su acción después de terminada la labor. De acuerdo con un informe, Muš'ab ibn Sa d dijo que él se encontró con muchos Acompañantes cuando 'Uthmān dio el orden de quemar todas las copias privadas del Qur'án, y éstos se encontraban muy contentos con tal mandato, y ninguno tuvo otra opinión (FB, vol. ix, p. 18). En realidad, 'Uthmān y los Acompañantes se preocupaban más por las diferencias que podrían resultar de las variaciones en las lecturas que por la existencia de tales variaciones, como lo demuestran las palabras informadas por 'Alī.

El actual texto del Qur'án es exactamente el que dejó el Profeta

La labor de coleccionar los manuscritos del Qur'án la llevó a cabo, por lo tanto, Abū Bakr después de la muerte del Sagrado Profeta, y 'Uthmān no hizo más que ordenar las copias necesarias que debían hacerse a partir de la colección de Abū Bakr. Éste actuó después de consultar a los Acompañantes, obteniendo los servicios de los hombres más importantes, notables por su conocimiento del Qur'án, para llevar a cabo y supervisar el trabajo de la transcripción. Las copias realizadas según sus órdenes se reconocieron como copias verdaderas en todo el mundo musulmán. Los peores enemigos de 'Uthmān, quienes cortaron su cabeza cuando estaba leyendo el Qur'án y los cuales tenían todo el poder en sus manos, nunca lo acusaron de haber cambiado algo en el Qur'án, a pesar de que la orden de quemar las copias del Libro Sagrado era una de sus acusaciones en contra de él. Incluso durante el reinado de 'Alī nadie señaló una sola palabra que hubiera sido omitida por 'Uthmān, y se ha establecido que el propio 'Alī transcribió copias del Qur'án a partir de las copias oficiales circuladas por 'Uthmān.

La pureza del texto del Qur'án queda, por lo tanto, demostrada concluyentemente. La colección de Abū Bakr consistía en una reproducción fiel de la revelación, según se redujo a la escritura en presencia del Sagrado Profeta, y se encontraba completamente de acuerdo, en su texto al igual que en su orden, con el Sagrado Qur'án preservado en la memoria de los Acompañantes: las copias circuladas por 'Uthmān constituían copias verdaderas y fieles de la colección de Abū Bakr, y estas copias han permanecido inalteradas a lo largo de los mil trescientos años que han pasado desde entonces, según se ha reconocido.

6. DIFERENCIAS EN LAS LECTURAS

El significado de las diferencias en las lecturas

Se dice que las supuestas diferencias en las lecturas interfieren con la pureza del texto del Qur'án de dos maneras. Se afirma que ciertas lecturas permitidas por el Sagrado Profeta fueron suprimidas por 'Uthmān y que, con su pérdida, se extravió una porción del texto original. Otra objeción consiste en que la variedad de lecturas que existe actualmente hace difícil decidir con un grado de seguridad cuál es la lectura original o auténtica. Estas objeciones en realidad surgen de una concepción errónea del significado de la palabra "lectura" cuando se emplea con respecto al texto del Qur'án, así como de la con-

fusión entre los significados de *ḥarf* y *qirā'at* cuando se usan para denotar "lectura"; con base en esto, resulta necesario investigar primero la verdadera naturaleza de las diferencias en las lecturas.

En primer lugar, debe considerarse que la palabra árabe empleada en los informes para denotar *lectura* es *ḥarf*. Esta palabra significa "un dialecto, expresión idiomática o forma de expresión peculiar de algunos árabes" (LL). Es éste el significado que presenta la palabra en los informes que hablan de una variedad de lecturas, como señala Lane: "Así, según las palabras de Muḥammad, el *Qur'ān* ha sido revelado de acuerdo con siete dialectos, o los dialectos de los árabes: o bien, esto significa, de acuerdo con siete formas o maneras de lectura: así, (uno dice) tal persona lee en la forma de lectura de Ibn Mas'ūd." Estas citas podrían mostrar que las diferencias incluidas en ciertos informes eran solamente las que surgían de las variaciones de los dialectos, los cuales hacían necesario leer o expresar ciertas palabras en forma diferente según las diversas tribus.

Los Ḥadīth tratan las diferencias en las lecturas

De acuerdo con los Ḥadīth, la licencia de leer el *Qur'ān* en otros dialectos se otorgó cuando muchas de las tribus árabes se unieron al Islām, es decir, hacia el final del ministerio del Sagrado Profeta. Un testimonio concluyente sobre este punto se incluye en B. 66:5, según el cual 'Umar fue sorprendido por Hishām, quien aceptó el Islām después de la conquista de La Meca, mientras leía ciertas palabras de forma distinta. Y es un hecho que más de las nueve décimas partes del *Qur'ān* habían sido reveladas antes de la conquista de La Meca, y en su totalidad en el lenguaje de los quraish. Las diferencias en las lecturas eran sólo las que se necesitaban naturalmente debido a la llegada al Islām de tribus sin educación quienes hablaban un idioma árabe para todos los propósitos prácticos, pero que en la pronunciación de ciertas palabras difería ligeramente del idioma puro de los quraish. Se han dado ya ejemplos de estas diferencias. Los quraish dicen *hattā* (que significa *hasta*), mientras que los hudhail pronuncian la misma palabra como *'attā*, aunque las dos palabras tienen exactamente el mismo significado. Otras variaciones del mismo tipo son *ti'lamūn* en lugar de *ta'lamūn*, como la leía la tribu de Asad; *yāsīn* en lugar de *āsīn*, en el v. 47:15; la lectura de *hamzah* (una de las letras del alfabeto), que los tamim leían donde los quraish no lo hacían; etc. (FB., vol. ix, p. 25).

Para apoyar lo anterior, puedo citar lo siguiente: "El Sagrado *Qur'ān* se reveló primeramente en el lenguaje de los quraish y de aquellos árabes que vivían en las cercanías y hablaban el idioma árabe casto; luego se permitió que las demás tribus árabes lo leyeran en sus propios idiomas, a cuyo uso estaban habituadas desde la niñez; diferían (del idioma puro) en la pronunciación de ciertas palabras y en los puntos vocálicos. Por lo tanto, ninguno de ellos estaba obligado a dejar su propio idioma por el de otro, debido a la dificultad que hubieran experimentado al hacerlo, así como a la gran consideración que tenían por sus propios idiomas, de manera que pudieran comprender fácilmente el significado de lo que leían. Todo esto estaba sujeto a la condición de que no hubiese cambios en el significado" (FB., vol. ix, p. 24).

Ciertos informes sobre este tema señalan la razón por la que se otorgaba el permiso, y en cada uno de los casos encontramos razones para estar de acuerdo con lo mencionado anteriormente. Por ejemplo, de acuerdo con uno de los informes, el Sagrado Profeta pidió al ángel que "lo hiciera fácil" para su pueblo, indicando que habían experimentado dificultad al leerlo de otra manera (Ms. 6:13, *Faḍā'il al-Qur'ān*). Según otros informes, se hace que diga que su gente "no podía soportarlo" (Ms. 6:13); en otras palabras, todas las tribus árabes no podían leer en un dialecto. De acuerdo con un tercer informe, hace una súplica por su pueblo, diciendo que es inadecuado, y que entre ellos

se encuentra la anciana y el anciano, y el niño y la niña, y el hombre que nunca aprendió a leer un libro (Tr. *Abwāb al-qira'at*). Por lo tanto, se les permitía leer ciertas palabras de acuerdo con sus dialectos. Tenemos también un informe que termina con las palabras: *por lo tanto leedlo en la forma en que encontréis fácil hacerlo* (B. 66:5), que muestra que el permiso para leer el Qur'ān en dialectos diferentes al quraish estaba destinado para facilitar a ciertas personas.

Hasta qué punto diferían los diversos dialectos en los que se permitía recitar el Qur'ān no es un asunto de mucha importancia, pero parece no haber duda, como lo demuestran muchos ejemplos preservados en los informes, de que las variaciones eran muy ligeras y por lo general muy poco importantes. Mientras mantengamos esto sobre la base de las pruebas históricas, hasta donde puede tenerse acceso a ellas, no tenemos razón para negar que en ciertos casos tal vez se permitió expresar una palabra de un dialecto con su equivalente en otro dialecto, cuando no se poseía la palabra original. Esto es lo que se quiere decir en ciertos informes con respecto a que en algunos casos se permitía la expresión del significado mediante una palabra sinónima. Tal caso se ejemplifica en un informe por el uso de cualquiera de las palabras *ta'āli*, *halumma* y *aqbil*, siendo que todas significan "ven". Éste no es un caso real de variación en la lectura del Sagrado Qur'ān, pero el ejemplo se da únicamente para demostrar la naturaleza de la variación en tales casos. Otras variaciones de lectura en estos dialectos eran de una naturaleza mucho más insignificante, y se relacionaban con ciertos cambios en los puntos vocálicos. Por lo tanto, el significado no se alteraba en ningún caso. Había diferencias en la pronunciación de ciertas palabras, pero no la había en el significado de ninguna manera.

Las variaciones de la lectura nunca formaron parte del texto

Debe tenerse asimismo en cuenta que las variaciones nunca formaron parte del texto del Sagrado Qur'ān, así como tampoco estaban diseñadas para retenerse permanentemente. La necesidad que las había hecho surgir era de naturaleza puramente local y temporal. De ninguna manera alteraban el texto del Sagrado Qur'ān según fue originalmente revelado. El mismo Sagrado Profeta nunca recitó en sus oraciones públicas alguna porción del Sagrado Qur'ān en otro dialecto que no fuera el de los quraish, ya que si así lo hubiera hecho, los hombres como 'Umar y Ubayy, quienes decían sus rezos diarios con el Sagrado Profeta, no hubiesen encontrado falta alguna en las variaciones dialécticas, como se ha informado que lo hicieron. La práctica del Sagrado Profeta, por lo tanto, muestra que el permiso para usar ciertas variaciones dialécticas no alteraba el texto original del Sagrado Qur'ān en el más mínimo grado. Otra prueba de que el Sagrado Profeta tenía la intención de que el dialecto de los quraish fuera el único que se retuviera para su uso permanente, y de que permitía las variaciones sólo para una necesidad temporal, se encuentra en la circunstancia de que al escribirse el Qur'ān, incluso después de la licencia de las variaciones dialécticas, no se hizo cambio alguno.

No hay variación alguna en las copias del Qur'ān

Podemos ahora considerar la segunda objeción. Se ha supuesto que la existencia de ciertas lecturas, que se encuentran en ciertos ḥadīth y comentarios, hace dudar sobre cuál es el texto original y revelado. Ahora bien, cualquiera que sea la naturaleza de las lecturas referidas anteriormente, la única consideración que establece la pureza absoluta del texto del Sagrado Qur'ān consiste en que en ninguna parte del mundo puede encontrarse una copia del Sagrado Qur'ān con un texto distinto. Durante todas las épocas y en todos los países, con todas las diferencias, sólo ha habido un texto. Ninguna de

las supuestas lecturas diversas ha substituido jamás una sola palabra del texto actual en ningún lugar del mundo musulmán. Hay países musulmanes situados extremadamente lejos uno del otro, hay musulmanes que se han visto separados por largo tiempo, hay sectas musulmanes que experimentan la peor enemistad hacia otras y, sin embargo, siempre han seguido el mismo texto del Sagrado Qur'án, y no existe una sola copia que presente un texto distinto. Lo anterior ciertamente no se debe al ejercicio de alguna autoridad temporal, ya que nunca ha habido una sola autoridad que rija a todo el mundo musulmán. Más aún, si tal autoridad no pudo o no interfirió con la recitación de estas lecturas, no hay razón para creer que pudo interferir con la escritura de los textos. Por lo tanto, si los hombres a quienes se atribuyen estas lecturas les hubiesen dado la importancia que los críticos de hoy, ciertamente las habrían introducido en sus copias privadas y habrían substituido el texto con esas lecturas. Sin embargo, no existe una sola copia que varíe de la edición recibida en el más ligero grado. He tratado este tema en un libro por separado, *La colección y ordenamiento del Sagrado Qur'án*; para una mayor información sobre las diferencias de las lecturas, así como acerca de ciertos argumentos contra la pureza del texto del Qur'án, referiría al lector a ese volumen. Puedo añadir aquí, empero, que incluso si una persona en particular expresara opiniones opuestas al testimonio colectivo de todos los Acompañantes, se aceptaría el testimonio colectivo. 'Uthmān, como ya se indicó, trabajó con el consentimiento del cuerpo general de los Acompañantes. Incluso si se admitiera, por argumentar algo, que él suprimió alguna parte, esto no habría podido permanecer oculto después de él. Aun los hombres que asesinaron a 'Uthmān no interfirieron con la circulación de la copia de 'Uthmān del Sagrado Qur'án, así como tampoco pusieron en circulación una edición diferente o un nuevo capítulo o incluso un solo verso nuevo. Nunca señalaron que 'Uthmān hubiese cambiado una sola palabra en la revelación Divina. Cuando el poder de 'Uthmān dejó de existir, o cuando fue asesinado a sangre fría por los insurgentes, ¿qué obstáculo existía para que circularan las partes que 'Uthmān pudo haber suprimido? El fin del reino de 'Uthmān podía haber visto la circulación de todas aquellas partes que, se argumenta, había él suprimido, y tales partes sin duda se habrían incluido en las copias del Qur'án. Sin embargo, la historia no muestra indicio alguno de que algo así haya sucedido. Con todas sus diferencias, los hombres y sectas diferentes siempre han usado una única copia del Qur'án.

Sólo hay un Gur'án en todo el mundo musulmán

En ocasiones se afirma que los chiitas consideran incompleto al Qur'án. Los siguientes comentarios, tomados de la *Vida de Muhammad* de Muir, obra que ha hecho y respondido a la pregunta, constituirá una respuesta suficiente: "Si se presupone, entonces, que poseemos sin cambios el texto de 'Uthmān, queda sólo preguntarse si el texto era una reproducción honesta del de Zaid, con los simples ajustes de variaciones sin importancia. Hay bases completísimas para creer que así fue. Ninguna tradición temprana o confiable muestra sospechas sobre 'Uthmān con respecto a que haya cambiado el Qur'án con el fin de apoyar sus propios puntos de vista. Los chiitas de épocas posteriores pretenden, de hecho, que 'Uthman dejó fuera ciertos *surahs* o pasajes que favorecían a 'Alí. Esto no puede creerse, sin embargo. Cuando se preparó la edición de 'Uthman, no se había abierto el abismo entre los omeyas y los aliitas. La unidad del Islām todavía no se veía amenazada. Las pretensiones de 'Alí todavía no se desarrollaban. No puede asignarse, por lo tanto, ningún objetivo suficiente para que 'Uthman llevara a cabo una ofensa que los musulmanes habrían considerado como imperdonable. De nuevo, durante la época de la realización del texto, todavía había multitudes con vida que habían aprendido de memoria el Qur'án, como lo habían oído origi-

nalmente entregado; y las copias de los pasajes que favorecían a 'Alī, si existieron tales pasajes, deben haber estado en manos de sus numerosos seguidores; ambas fuentes hubieran probado ser un efectivo obstáculo para que tuviera éxito cualquier intento de supresión. Más aún, el partido de 'Alī asumió una actitud independiente inmediatamente después de la muerte de 'Uthman, elevando al primero al califato. ¿Resulta acaso concebible que, al llegar así al poder, hubieran tolerado un Qur'ān mutilado expresamente para destruir los reclamos de su dirigente? Y, sin embargo, encontramos que el nuevo grupo siguió usando el mismo Qur'ān que sus opositores y no se le impuso ni la sombra de una objeción."

A esto yo añadiría unas cuantas palabras de un comentarador chiita del Sagrado Qur'ān, Mullā Muḥsin, quien dice en su *Tafsīr Sāfi*: "Algunos hombres de entre nosotros y las masas ḥashwiyah han indicado que el Qur'ān ha sufrido pérdidas y alteraciones. Sin embargo, la verdadera creencia de nuestros amigos se encuentra contra esto, y tal es la creencia de la gran mayoría. Esto se debe a que el Qur'ān es un milagro del Sagrado Profeta y la fuente de todo el conocimiento relacionado con la ley y todos los mandatos religiosos, y los musulmanes cultos han puesto todo su esfuerzo para protegerlo, de manera que no hay nada relacionado con sus puntos vocálicos, su recitación, sus letras y sus versos que ellos no conozcan. Con esas poderosas medidas de protección, y una preservación tan fiel del Libro Sagrado (por parte de los musulmanes), no puede suponerse que haya tenido lugar cualquier tipo de alteración o pérdida" (p. 14).

El erudito autor continúa diciendo: "Ciertamente el Qur'ān fue coleccionado y ordenado durante el curso de la vida del Profeta exactamente de la misma manera como lo tenemos ahora en nuestras manos. Esto se infiere a partir del hecho de que el Qur'ān, incluso entonces, se recitaba y aprendía de memoria como un todo, y a que había un cuerpo de Acompañantes cuyo deber consistía en aprendérselo de memoria. También se recitaba y se leía completo al Sagrado Profeta (por el ángel)."

Las hojas de la doctora Mingana.

Antes de terminar con el tema, haré unos cuantos comentarios acerca de lo que la doctora Mingana considera un gran descubrimiento: *Las hojas de tres antiguos ejemplares del Qur'ān*. Se trata de ciertas hojas, sin que ninguna de ellas sea una copia completa del Qur'ān o incluso una copia de una porción substancial del Qur'ān, que se dice fueron compradas por la doctora Agnes Lewis Mingana a un anticuario comercial, las cuales contienen algunos pasajes del Qur'ān. La fecha en que fueron escritos esos pasajes, y quién los escribió, constituyen preguntas que la doctora Mingana no ha respondido. Todas las declaraciones en cuanto a que son de una época previa a 'Uthmān, o bien, copias hechas de manuscritos previos a 'Uthmān, son simples conjeturas, atrevidamente presentadas como "hechos". ¿Y cuáles son las diferencias mostradas? Que ciertas palabras están escritas con un estilo diferente de escritura; que hay algunas variantes (tres en total); que hay tres omisiones, *huwa*, *kāffah* y *mā-lakum* en tres lugares; y que hay una adición: la palabra *Allāh*.

La atrevida declaración se hace sobre la base de que 'Uthmān cambió el texto del Qur'ān, cuando incluso una mirada superficial a estas "hojas" demuestra que constituyen una prueba adicional de que el texto del Sagrado Qur'ān ha sido siempre el mismo, ya que estas hojas no muestran la omisión, adición o variación de cualquier verso o parte de un verso, o cualquier cambio en el orden de los capítulos o en el orden de los versos contenidos en un capítulo, así como tampoco muestran que algún verso esté fuera de lugar. Substancialmente, las porciones del Qur'ān encontradas en estos manuscritos son las mismas que en el texto recibido. Si hay algunas diferencias, son

de naturaleza tal que necesariamente surgirían en la transcripción de copias realizadas por manos inexpertas. Los errores necesariamente podían ocurrir al hacer transcripciones de otras copias, y fue exactamente para prevenir esos errores que 'Uthmān ordenó que se prepararan con ellas y se corrigieran los errores surgidos de la transcripción. Resulta claro que los pocos errores descubiertos en estas *hojas* son los errores de una transcripción realizada por manos inexpertas, como lo demuestra el texto de la doctora Mingana; por ejemplo, el haber escrito **ضلل** en lugar de **ضللل**; **اعرضن** en lugar de **اعرض**:

اذا لنا en lugar de **اذنا**; **ينالوا** en lugar de **ينالوا**; **قران** en lugar de **قرن**:

بركنا en lugar de **بركنا**; y así sucesivamente. Estos son claros errores de transcripción o, tal vez, en algunas ocasiones el proceso del calcado desvaneció un pequeño punto vocálico o una parte de una letra. Resulta un tanto divertido encontrar que se debata la pureza del texto del Sagrado Qur'án sobre la base de unas hojas dispersas, que contienen una escritura desconocida e inculta, en alguna ocasión borrada para dar lugar a otro tipo de escritura. Puede decirse sin entrar en detalles que las supuestas variaciones se deben en parte a un pequeño error de la pluma del escriba, en parte al raspado del pergamino para escribir por segunda vez, en parte a superimposiciones cruzadas y en parte, tal vez, a la dudosa lectura de la doctora Mingana.

Lista de autoridades y clave de referencias*

- A - - - Asās al-Balāghah (diccionario), por Abu-l-Qāsim Maḥmūd ibn 'Umar al-Zamakhsharī.
- AD - - - Kitāb al-Sunan (Ḥadīth), por Abū Dawūd Sulaimān.
- Ah - - - Musnad del Imām Aḥmad ibn Ḥanbal (Ḥadīth).
- AH - - - Baḥr al-Muḥīṭ (comentario), por el Imām Athīr al-Dīn Abū 'Abd Allāh Abū Ḥayyān al-Undlusī.
- AIs - - - Abū Ishāq (gramático).
- Akh - - - Abu-l-Ḥasan 'Alī ibn Sulaimān al-Akhfash (gramático).
- A'Ub - - - Abū 'Ubaidah Ma'mar ibn Muthannā al-Baṣrī (gramático).
- Az - - - Abū Manṣūr Muḥammad ibn Aḥmad al-Azhari (gramático).
- B - - - Al-Jāmi' al-Musnad al-Ṣaḥīḥ (Ḥadīth), por Al-Imām Abū 'Abd Allāh Muḥammad ibn Ismā'il al-Bukhārī.
- Bd - - - Anwār al-Tanzīl wa Asrār al-Ta'wīl (comentario), por Qāzī Abū Sa'id 'Abd Allāh ibn 'Umar al-Baidāwī.
- Cr - - - Concordancia de la Biblia de Cruden).
- Dk - - - Abū 'Alī al-Ḥusain ibn Ḍaḥāk ibn Yāsir Baṣrī (poeta).
- Dr - - - Al-Musnad (Ḥadīth), por Abū Muḥammad 'Abd Allāh al-Dārimī.
- En. Bib. - Encyclopaedia Biblica.
- En. Br. - Encyclopaedia Britannica.
- FB - - - Faṭḥ al-Bārī fī Sharḥ Ṣaḥīḥ Bukhārī (Ḥadīth), por el Imām ibn Ḥajar 'Asqalānī.

* Todas las referencias sin indicación de título remiten al Sagrado Qur'ān. Cuando van precedidos de una v. (vv. plural), la primera cifra indica el capítulo y la segunda el verso. Cuando van precedidas de una n. (nn. plural), la primera cifra indica el capítulo y la segunda la nota al pie de página. En el caso de colecciones del Hadīth, la primera cifra representa el número de *Kitāb* y la segunda el *bāb*, excepto en B. *Kitāb al-Talsīr*, en donde se añade un número arábigo para mostrar el número del sūrah. En el caso de colecciones de Ḥadīth no divididas en *Kitābs* y *bābs*, la primera cifra en número arábigo se refiere al volumen y la segunda a la página; tal es la situación también en los textos históricos y otros. En los léxicos, se hará la remisión a la raíz de la palabra. En los comentarios del Sagrado Qur'ān, se remitirá al verso en discusión, a menos que se indique lo contrario.

- Ham - - - Exposición de Dīwān Ḥamāsah (poesía), por Yaḥyā 'Alī Tabrezi.
- I' Ab - - - 'Abd Allāh ibn 'Abbās (acompañante).
- IH - - - Abū Muḥammad 'Abd al-Mālik ibn Ḥishām (historiador).
- IJ - - - Jāmi' al-Bayān fī Tafsīr-l-Qur'ān (comentario) por Al-Imām Abū Ja'far Muḥammad ibn Jarīr al-Ṭabarī.
- IK - - - (Comentario) por Ismā'il ibn 'Umar (Ibn Kathīr).
- IM - - - Sunan (Ḥadīth), por Abū 'Abd Allāh Muḥammad ibn Yazīd ibn Mājah al-Qazwīnī.
- IMsd - - - 'Abd Allāh ibn Mas'ūd (acompañante).
- Itq - - - Itqān fī 'Ulūm-l-Qur'ān (comentario) por al-Imām Jalāl al-Dīn 'Abd al-Raḥmān ibn Abī Bakr al-Suyūṭī.
- Jal - - - Al-Jalālain (comentario) por Jalāl al-Dīn Suyūṭī y su maestro Jalāl al-Dīn.
- JB - - - Jāmi' al-Bayān fī Tafsīr-l-Qur'ān (comentario) por Al-Shaikh Mu'in al-Dīn ibn Ṣafī al-Dīn.
- Kf - - - Kashshāf (comentario) por Abu-l-Qāsim Maḥmūd ibn 'Umar al-Zamakhsharī.
- KU - - - Kanaz al-'Ummāl fī Sunani-l-Aqwāl wa-l-Af'āl (Ḥadīth), por Al-Shaikh 'Alā al-Dīn 'Alī al-Muttaqī.
- LA - - - Lisān al-'Arab (diccionario) por 'Allāmah Abu-l-Faḍl Jamāl al-Dīn Muḥammad ibn Mukarram.
- LL - - - Léxico árabe-inglés por Edward William Lane.
- M - - - Al-Mukkam wal-Muḥit al-'Azam (diccionario), por Aḥmad ibn Ismā'il ibn Sīdah.
- MB - - - Majma' Biḥār al-Anwār (diccionario de Ḥadīth), por Al-Shaikh Muḥammad Ṭāhir.
- Mgh - - - Mughnī al-Labīb (gramática) por Al-Shaikh Jamāl al-Dīn ibn Ḥishām Al-Anṣārī.
- Mjd - - - Mujāhid ibn Jābar (Ṭābt'ī).
- Ms - - - Ṣaḥīḥ Muslim (Ḥadīth), por el Imām Abu-l-Ḥusain ibn Al-Ḥajjāj.
- Msb - - - Al-Miṣbah al-Munir fī Gharīb al-Sharḥ al-Kabīr (diccionario) por Aḥmad ibn Muḥammad ibn Alī al-Muqri al-Fayūnī.
- Msh - - - Mishkāt al-Maṣābīh (Ḥadīth), por Shaikh Walī al-Dīn Muḥammad 'Abd Allāh.
- N - - - Al-Nihāyah fī Gharīb-l-Ḥadīthi wa-l-Athari (diccionario de Ḥadīth), por Shaikh Imām Majd al-Dīn Abū Sa'ādat al-Mubārīk, conocido como Ibn al-Athīr.
- Nas - - - Sunan al-Nasā'ī (Ḥadīth), por Abū 'Abd al-Raḥmān Aḥmad al-Nasā'ī.
- Q - - - Al-Qāmūs al-Muḥit (diccionario) por Shaikh Majd al-Dīn Muḥammad ibn Ya'qūb Al-Firozābādī.
- Qt - - - Qatādah ibn Du'āmah (Ṭābt'ī).
- R - - - Al-Mufradāt fī Gharīb al-Qur'ān (diccionario del Qur'ān) por Shaikh Abu-l-Qāsim Al-Ḥusain al-Rāghīb al-Iṣfahānī.
- Rz - - - Al-Tafsīr al-Kabīr (comentario) por Imām Fakhr al-Dīn Rāzī.
- RM - - - Ruḥ al-Ma'ānī (comentario) por Abu-l-Faḍl Shahāb al-Dīn al-Sayyid Maḥmūd al-Alūsī.
- S - - - Al-Ṣiḥāḥ Tajal-Lughah wa Ṣiḥāḥ al-'Arabiyyah (diccionario) por Ismā'il ibn Ḥammād al-Jawhari.
- T - - - Ṭāj al-'Arūs (diccionario) por Imām Muḥibb al-Dīn Abu-l-Faīd Murtaḍā.
- Tb - - - Tārīkh al-Umam wa-l-Mulūk (historia) por Abū Ja'far Muḥammad ibn Jarīr al-Ṭabarī.
- Tr - - - Al-Jāmi' (Ḥadīth), por Abū 'Isā Muḥammad ibn 'Isā Tirmidhī.
- Zj - - - Zajjāj (gramático).

Transliteración de palabras árabes

En este libro se han adoptado las reglas de transliteración más extendidas entre los orientalistas de todo el mundo, con muy pequeñas modificaciones. Sin embargo, cabe recordar que ninguna transliteración puede expresar exactamente las diferencias vocálicas de dos idiomas. Los caracteres romanos que aquí se emplean para representar sonidos árabes son sólo una aproximación del original. Además de la falta de capacidad de los caracteres de una lengua para representar los sonidos de otra, en la transliteración del árabe surge el problema adicional de que, en ciertas combinaciones, la pronunciación no corresponde a los caracteres escritos. Por ejemplo, al-Raḥman se pronuncia ar-Raḥman; el sonido de la *l* se mezcla con el de la siguiente letra, la *r*. A esta categoría pertenecen todas las letras conocidas como *al-ḥuruf al-Shamsiyyah* (lit., letras solares), que son las siguientes: tā, thā, dāl, dhāl, rā, zā, sīn, shīn, ṣād, ḍād, ṭā, zā, lām, nūm (dentales, sibilantes y líquidas). Siempre que una palabra que empieza con una de estas letras lleva el prefijo *al-* (que representa el artículo *el*), la lām no se pronuncia y se asimila a la siguiente consonante. En el caso de las demás letras, *al-* se pronuncia cabalmente. La asimilación de una letra por otra ocurre también en otros casos, los cuales se describen en las gramáticas de la lengua árabe.

Cabe señalar que, en aras de una mayor internacionalización de la obra, se han preferido las grafías de términos árabes más aceptadas a nivel mundial antes que las empleadas usualmente en castellano: así, se emplea la forma Allāh (que es la transliteración más correcta) en lugar de la mera transcripción de sonidos Alá que se ha vuelto común en español; de la misma manera se prefiere Muḥammad y no Mahoma. Las excepciones son los nombres bíblicos —en que se ha respetado la tradición española antes que la tradición correcta del árabe o del hebreo— y los de las ciudades Medina y La Meca.

Se ha representado la ḥ (tā) añadida al final de un nombre para feminizarlo (*ta'nūth*) o para convertirlo en un nombre infinitivo (*maṣdar*, como en *raḥmat* o *raḥmah*), ya sea con una *t* o con una *h*; el último caso representa el sonido correcto cuando hay un punto o *waqf*.

El sistema adoptado es el siguiente:

CONSONANTES

Letra árabe	Sonido	Representado por
hamzah	(como el sonido antes de la emisión de una vocal inicial en una palabra española; técnicamente, es una oclusión glótica)	,
bā	(igual que la <i>b</i>)	b
tā	(igual que la <i>t</i>)	t
thā	(similar a la <i>z</i> ibérica)	th
jīm	(como la <i>y</i> catalana)	j
ḥā	(aspiración suave; como la <i>h</i> inglesa)	ḥ
khā	(aspiración fuerte; como la <i>j</i>)	kh
dāl	(igual que la <i>d</i>)	d

Letra árabe	Sonido	Representado por
dhāl -	(entre la z inglesa y la d)	dh
rā -	(igual que la r)	r
zā -	(igual que la z inglesa)	z
sīn -	(igual que la s)	s
shīn -	(igual que la sh inglesa)	sh
ṣād -	(s enfatizada, a menudo representada por ss)	ṣ
ḍād -	(d sibilante, similar a ds)	ḍ
ṭā -	(t palatal fuertemente articulada)	ṭ
ẓā -	(z inglesa fuertemente articulada)	ẓ
'ain -	(similar a una hamzah fuertemente gutural)	
ghain -	(g gutural suave)	gh
fā -	(igual que la f)	f
qāf -	(k gutural fuertemente articulada)	q
kāf -	(igual que la k)	k
lām -	(igual que la l)	l
mīm -	(igual que la m)	m
nūn -	(igual que la n)	n
hā -	(igual que la h inglesa)	h
wāw -	(igual que la w inglesa)	w
yā -	(igual que la y)	y

Algunas transliteraciones internacionalmente comunes emplean *dj* para *jīm* (particularmente en Francia) y *k* para *qāf* sin distinguirla de la *kāf*.

VOCALES

Las vocales se han representado de la siguiente manera:

Vocales cortas

'	fathah, como la e francesa o la	en el sistema	
	fonético internacional	- - - -	a
,	kasrah, entre i y e	- - - -	i
'	ḍammah, una u corta	- - - -	u

Vocales largas

'	fathah larga, como la a española	- -	a
,	kasrah larga, como la i española	- -	i
'	ḍammah larga, como la u española	- -	u
	fathah antes de waw	- - - -	au
	fathah antes de ya	- - - -	ai

Los tanwin " " " se representan con *an*, *in* y *un* respectivamente. Las vocales largas y cortas al final de una palabra se muestran como partes de la palabra, como en *qala*, donde la a final representa a la *fathah* de *lām*. Sin embargo, el tanwin se representa como una sílaba separada, como en *Muhammad-in*.

Nombres propios

Como ya se ha dicho, las formas clásicas castellanas de los nombres bíblicos se han mantenido sin transliteración. También se ha preservado la grafía tradicional española de los nombres La Meca (que debería ser Makkah), Medina (que debería escribirse Madina), Yemen (que en árabe es Yaman) y así sucesivamente.

La siguiente lista muestra los nombres bíblicos y sus equivalentes árabes:

<i>Nombres bíblicos</i>		<i>Forma bíblicos</i>	<i>Nombres árabe</i>	<i>Forma</i>
Aarón	- - -	Hārūm	Judío	- - - Yahūdī
Abraham	- - -	Ibrāhīm	Job	- - - Ayyūb
Adán	- - -	Ādam	Juan	- - - Yaḥyā
Amran	- - -	'Imrān	Jonás	- - - Yūnus
Babel	- - -	Bābil	Korah	- - - Qārūn
David	- - -	Dāwūd	Lot	- - - Lūṭ
Egipto	- - -	Miṣr	Magog	- - - Ma'jūj
Elías	- - -	Ilyās	María	- - - Maryam
Evangelio	- - -	Injil	Miguel	- - - Mikāl
Gabriel	- - -	Jibrīl	Noé	- - - Nuḥ
Gog	- - -	Ya'jūj	Faraón	- - - Fir'aun
Goliat	- - -	Jālūt	Saúl	- - - Ṭālūt
Isaac	- - -	Iṣḥāq	Sheba	- - - Saba'
Ismael	- - -	Ismā'il	Salomón	- - - Sulaimān
Jacob	- - -	Ya'qūb	Torá	- - - Taurāt
Jesús	- - -	'Īsā	Zacarias	- - - Zakariyyā

Puntos importantes para recitar el Sagrado Qur'an

Hay algunas peculiaridades en la escritura del Sagrado Qur'an que todo lector deberá tener presente. La transcripción del Sagrado Qur'an por parte de los escribas de tiempos del Profeta se ha conservado, de hecho, intacta. Tanto la escritura como la recitación son iguales en todo el mundo musulmán. Por ejemplo, la palabra *qāla* se escribe generalmente, y en cientos de ocasiones, con un *alif* siguiendo a la *qāf*, **قَالَ**, pero en cuatro lugares se escribe con un *alif* sobre la *qāf*: **قُلْ** (vv. 21:4, 112; 23:112, 114). De manera similar, las palabras *bārakā* y *bāraknā*, etc., siempre se escriben con *alif* sobre la *bā*, como en **بَرَكَ** y en **بَرَكْنَا**. Tal transcripción llevó a la equivocación de la Dra. Mingana, quien interpretó *bāraknā* como *baraknā*, con un sentido muy diferente, como se asienta en *Hojas de tres antiguos Coranes*. Es pertinente, pues, llamar la atención del lector a varias de estas peculiaridades:

1. A veces se escribe un *alif* adicional donde la *lām*, cuando indica certeza, es seguido de un *alif* que forma parte de la siguiente palabra. En tal caso, una persona sin gran conocimiento puede interpretar *la* (que significa *seguramente*) como *lā*, que significa *no*. Algunas veces el *alif* conectado con la *lām* lleva el punto de vocal y a veces éste se encuentra en el otro *alif*; se prefiere la primera forma, ya que así no hay posibilidad de equívoco. Deben apuntarse los siguientes ejemplos:*

(a) En el v. 3:157 ocurren las palabras **لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ** (*la il-Allāh*), donde no se lee el *alif* adicional conectado con *lām*. Así, la frase se lee *la il-Allāh*, lo que significa *seguramente a Allāh*, y no *lā il-Allāh* que significaría *no a Allāh*.

(b) El v. 3:158 es un caso similar. Las palabras se escriben **لَا أَنْفَضُوا**, donde la *lām* está conectada con la *nūn* que tiene un *jazm* arriba. La palabra se lee *la-nfadū*, que significa *seguramente se habrían dispersado*. Pero en este caso no hay posibilidad de error ya que la *lām* naturalmente estaría conectada con la *nūn* de la siguiente palabra que tuviera un *jazm*.

(c) En el v. 3:166 ocurren las palabras **يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا**. La *lām* que indica certeza está conectada con la *tā* (con un *tashdīd*) y los dos *alifs* no se leen como en (b).

(d) En el v. 9:47 ocurren las palabras **يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا** que se leen *la-aḍa'ū*. El

* Algunas veces el *alif* conectado con la *lām* lleva el punto de vocal y en ocasiones este se encuentra en el otro *alif*: la primera forma es preferible, dado que no hay posibilidad de equívoco.

alif conectado con la *lām* se lee, ya que lleva una *fathah*, en tanto que el otro *alif* que forma parte del *auḍa'ū* se escribe pero no se lee, ya que no lleva punto de vocal.

(e) En el v. 27:21 ocurren las palabras **لَا أَدْعُوكَ** que significan *ciertamente lo mataré*, y el caso es similar al último mencionado.

(f) En el v. 37:68 ocurren las palabras **لَا إِلَى الْجَهَنَّمَ** que significan *ciertamente al infierno*. El *alif* conectado con la *lām* lleva un *kasrah* debajo, en tanto que se escribe un *alif* adicional como parte de *ilā* pero no se lee. Así, las palabras **لَا إِلَى الْجَهَنَّمَ** se leen *la ila-l-Jahīm* y no *lā ila-l-Jahīm*.

(g) En el v. 59:13 ocurren las palabras **لَا أَتَمُّنُّ** que deberían leerse *la-antum*, con el sentido de *seguramente tú*. El *alif* conectado con la *lām* se lee ya que lleva un *fathah*, pero el *alif* que forma parte de *antum* no se pronuncia ya que carece de punto de vocal.

2. Otros ejemplos en que no se lee el *alif* son los siguientes:

(a) La palabra **أَنَا** que significa *yo* se escribe a todo lo largo del Qur'ān con un *alif* después de la *nūn*. De acuerdo con las reglas ordinarias esto debería leerse *anā*, pero siempre se pronuncia *ana*.

(b) En un lugar (v. 18:38), *ana* se conecta con *Lākin* y se escribe **لَا كَيْنَا**, que según las reglas ordinarias debería leerse *lākinnā*, pero ya que es una combinación de *lākin* y *ana* se lee *lākinna*.

(c) En los vv. 11:68, 25:38 y 53:51 se añade un *alif* adicional a la palabra **ثَمُودَ**, que se escribe **ثَمُودَا** pero se lee *Thamūda*.

(d) En algunos casos un *alif* sigue al aoristo, segunda y tercera personas, plural, así como al imperativo, pero no se pronuncia. En el Sagrado Qur'ān se escribe también en algunos casos sin pronunciarse, como en **تَبَوُّوا** (v. 5:29), *tabū'a*.

(e) Las palabras **مَلَانِهِ** y **مَلَانِهِمْ** se escriben siempre con un *alif* adicional, que según las reglas ordinarias puede pronunciarse *malā' i-hī* o *malā' i-hīm*, pero que se lee *mala' i-hi* o *mala' i-him*.

(f) En el v. 76:4 se encuentra la palabra **سَلَسِلَا**, que según las reglas puede pronunciarse *salāsilā*, pero que se lee *salāsila*; el *alif* final no se pronuncia. En el mismo capítulo ocurre la palabra **قَوَارِيرَا** en dos lugares (vv. 76:15, 16), en que tampoco se pronuncia el *alif* final. Se lee *qawārira* y no *qawārīrā*.

(g) Otros ejemplos en que se escribe el *alif* pero no se pronuncia son **آفَانِ** (como en el v. 3:143, etc.), que se lee *afa-in* y no *afā-in*, y **نَابَا** (como en el v. 6:34) que se lee *naba'* y no *nabā'*.

3. Hay un solo lugar en el Sagrado Qur'ān donde el *kasrah* largo —un *alif* bajo una letra— se escribe pero no se pronuncia según las reglas ordinarias.

Se trata de la palabra **مَجْرِمًا** en el v. 11:41, que no se lee *majrī-hā* sino *majrehā*. El *kasrah* largo se pronuncia *et*.

Contenido

- Introducción** vii
- I. El sagrado Qur'án y sus divisiones:
El Qur'án. Otros nombres y epítetos. Divisiones. Revelado en partes pero recopilado y dispuesto desde un principio. Revelaciones de La Meca y de Medina. Orden cronológico. Las revelaciones de La Meca y Medina se mezclan en la disposición final. Breve consideración de la disposición actual. vii-xii
- II. La mayor fuerza espiritual del mundo:
Objetivo: llevar a la humanidad a la perfección. Una fuerza espiritual que a la larga vencerá todo. Transformación sin paralelo producida por el Qur'án. Otras dos características singulares. Estilo y dicción. xiii-xvii
- III. Relación con escrituras anteriores:
Reconocimiento de previas escrituras. Custodio de las escrituras previas. El Qur'án: juez de diferencias. Explica toda obscuridad. Perfecta revelación de la voluntad Divina. Una historia correcta. xviii-xx
- IV. Actitud tolerante hacia otras religiones:
Fe en los profetas. No hay obligación en la religión. Por qué se permitió la lucha. Relación de amistad con otros. No hay castigo para la apostasía. xxi-xxiv
- V. Vida después de la muerte:
Muerte, un paso en la evolución. Conexión entre las dos vidas. La Resurrección o la hora. Resurrección en esta vida. El balance. El libro de las acciones. Paraíso. El paraíso y el infierno comienzan en este mundo. La dicha más elevada del paraíso. El paraíso tiene como objetivo un mayor avance. El infierno tiene como objetivo la purificación. El castigo del infierno no dura por siempre. xxv-xxxiii
- VI. La posición de la mujer:
Espiritualmente la mujer se eleva a la posición del hombre. La mujer es igual al hombre en derechos de propiedad. Poligamia. Seclusión. xxxiv-xxxvi
- VII. Pureza del texto coránico:
1. Toda porción del sagrado Qur'án fue escrita conforme fue revelada. Se conocía la escritura en La Meca. Pruebas internas acerca de la escritura del Qur'án. Pruebas históricas acerca de la escritura del Qur'án. Los escribas del Profeta. Abū Bakr recolectó manuscritos del Qur'án escritos bajo la dirección del Profeta. . . xxxvii-xlii
2. Toda Revelación se memorizó. La memoria, el depósito más seguro con los árabes. El profeta subraya el aprendizaje y la enseñanza del Qur'án. Un mayor conocimiento del Qur'án daba de-

- recho a convertirse en Imám. El Profeta mismo recitaba con frecuencia el Qur'án. Se establecen límites a la recitación del Qur'án. Personas que conocían el Qur'án de memoria. Era necesaria la recitación del Qur'án en oraciones públicas y privadas. xlii-xlvii
3. La disposición de los versos y capítulos fue labor del mismo Profeta. Pruebas internas acerca de la disposición. Pruebas históricas en cuanto al ordenamiento. Sin un orden conocido de sus versos, el Qur'án no hubiera podido aprenderse de memoria. El orden cronológico no podía observarse. Ni Uthmān ni nadie más introdujo jamás algún cambio. Pruebas positivas de que el orden actual es el orden del Profeta. El ordenamiento de los capítulos fue también trabajo del Profeta. Tālif ibn Mas'ūd. Las colecciones de Ubayy y 'Alī. Por qué el noveno capítulo no se inicia con Bismillāh. xlvii-lv
4. Abū Bakr recopiló manuscritos originales escritos del Qur'án. Ninguna recopilación por escrito del Qur'án pudo hacerse mientras el Profeta estuvo vivo. 'Umar fue el primero que sintió la necesidad de que existiera una recopilación por escrito. La recopilación por escrito era necesaria para complementar la preservación en la memoria. Debían recopilarse los manuscritos originales realizados en presencia del Profeta. Las órdenes de Abū Bakr. Zaid hizo una búsqueda completa y coleccionó los manuscritos originales. La colección de Abū Bakr se encuentra de acuerdo con la colección del Profeta, según su preservación en la memoria. lv-lviii
5. 'Uthmān ordenó que se hicieran más copias de la colección original de Abū Bakr. Circunstancias que hicieron necesario que 'Uthmān realizara más copias del Qur'án. 'Umar prohibió las variaciones innecesarias en las lecturas. 'Uthmān sólo siguió la acción de 'Umar. Las copias realizadas bajo las órdenes de 'Uthmān eran copias fieles de la colección de Abū Bakr. Todo el mundo apoyó la acción de 'Uthmān de quemar las copias privadas. El actual texto del Qur'án es exactamente el que dejó el Profeta. lviii-lxii
6. Diferencias en las lecturas. El significado de las diferencias en las lecturas. Los Ḥadīth tratan las diferencias en las lecturas. Las variaciones de la lectura nunca formaron parte del texto. No hay variación alguna en las copias del Qur'án. Sólo hay un Qur'án en todo el mundo musulmán. Las hojas de la doctora Mingana. lxii-lxvii

—Lista de autoridades y clave de referencias lxxix
—Transliteración de palabras árabes lxxxi
—Nombres propios lxxxiii
—Puntos importantes para recitar el Sagrado Qur'án lxxiv
—Contenido lxxvi
—El Sagrado Qur'án lxxviii
—Palabras y frases en árabe 1369
—Índice 1375

Contenido del Libro Sagrado

<i>Sección</i>	<i>Página</i>	<i>Sección</i>	<i>Página</i>
PRIMERA PARTE	1	23. El ayuno	86
Cap. I.—Al-Fátihah: EL PRINCIPIO	1-6	24. Combate en defensa	91
Cap. II.—Al-Baqarah: LA VACA	7	25. La peregrinación	97
1. Principios fundamentales del Islâm	9	26. Pruebas y tribulaciones	101
2. Hipocresía	12	27. Preguntas diversas	104
3. La Unidad Divina	15	28. El divorcio	108
4. La grandeza del hombre y la necesidad de la Revelación	20	29. El divorcio	112
5. Profecías israelitas cumplidas en el Qur'ân	26	30. Segundas nupcias de mujeres divorciadas y viudas	115
6. Favores divinos a Israel	28	31. Provisión para las mujeres divorciadas y viudas	117
7. Favores divinos a Israel	33	32. En combate por la causa de la Verdad	119
8. La degeneración de los israelitas	36	33. En combate por la causa de la Verdad	123
9. Ellos se vuelven más duros de corazón	40	TERCERA PARTE	124
10. Su convenio y su violación	44	34. Queda prohibida la obligación en la religión	125
11. Rechazan al Profeta	46	35. Cómo las naciones muertas son vueltas a la vida	127
12. Su enemistad hacia el Profeta	50	36. Gastar dinero para la causa de la Verdad	131
13. Se abrogan escritos religiosos previos	54	37. Gastar para la causa de la Verdad	133
14. La guía perfecta sólo se encuentra en el Islâm	58	38. La usura queda prohibida	136
15. El convenio con Abraham	61	39. Contratos y pruebas	139
16. La religión de Abraham	66	40. Se hará victoriosos a los musulmanes	141
SEGUNDA PARTE	69	Cap. III.—Al-'Imrân: LA FAMILIA DE AMRÂN	144
17. La Ka'bah como el Centro Espiritual	69	1. Regla de interpretación	145
18. La Ka'bah como el Centro Espiritual	72	2. Unidad, fundamento de todas las religiones	149
19. Duras tribulaciones necesarias para establecer la Verdad	75	3. Se otorga el reino a otro pueblo	153
20. La unidad debe prevalecer	78	4. Últimos miembros de una raza escogida	156
21. Alimentos prohibidos	79	5. El nacimiento de Jesús y su misión	159
22. Represalias y legados	82		

Sección	Página	Sección	Página
6. Jesús librado de cargos falsos	166	13. El asesino de un musulmán	243
7. Controversia con judíos y cristianos	169	14. Los musulmanes que permanecieron con el enemigo	245
8. Intrigas para desprestigiar al Islām	171	15. La oración durante la lucha	245
9. El convenio de los profetas	174	16. Los hipócritas son deshonestos	247
CUARTA PARTE	177	17. Consejos secretos de los hipócritas	249
10. Eterno testimonio de la verdad del Islām	177	18. La idolatría queda condenada	250
11. Exhortación a los musulmanes para que permanezcan unidos	180	19. Trato equitativo a los huérfanos y mujeres	252
12. Relaciones entre judíos y musulmanes	182	20. La hipocresía queda condenada	254
13. La batalla de Uḥud	185	21. El fin de los hipócritas	256
14. Lo que significó el éxito para los musulmanes	187	SEXTA PARTE	257
15. Los sufrimientos deben enfrentarse con perseverancia	190	22. Transgresiones de los judíos	258
16. Causas de la desdicha en la batalla de Uḥud	192	23. La revelación previa confirma las declaraciones del Qur'ān	261
17. La batalla de Uḥud proporcionó una distinción	195	24. Jesús como profeta	264
18. Uḥud no fue un avance para el enemigo	199	Cap. V.—Al-Mā'idah: LOS ALIMENTOS	267
19. Quejas del Pueblo del Libro	201	1. La perfección de la religión en el Islām	269
20. El triunfo final de los fieles	203	2. Deber de rectitud	273
Cap. IV.—Al-Nisā': LAS MUJERES	207	3. Violación cristiana del convenio	275
1. Deberes de los custodios hacia los huérfanos bajo tutela	209	4. Violación de los israelitas al convenio	278
2. Ley de la herencia	214	5. Caín y Abel: conjuras de asesinato contra el Profeta	280
3. El trato hacia las mujeres	217	6. Castigo de los transgresores	282
4. Qué mujeres pueden tomarse en matrimonio	219	7. El Qur'ān y escritos sagrados previos	286
QUINTA PARTE	220	8. Relaciones entre los musulmanes y sus enemigos	289
5. Los derechos de la mujer sobre sus ingresos	222	9. Los mofadores	291
6. Desacuerdo entre esposo y esposa	224	10. Desviación cristiana de la verdad	293
7. Purificación del alma	228	11. Proximidad del cristianismo al Islām	297
8. Reino otorgado a los descendientes de Abraham	231	SÉPTIMA PARTE	298
9. El Profeta debe ser obedecido	234	12. Una advertencia: pecados constantes de la gente anterior	299
10. Los creyentes deben defenderse	236		
11. La actitud de los hipócritas	237		
12. Cómo tratar a los hipócritas	241		

Sección	Página	Sección	Página
13. Inviolabilidad de la Ka'bah	301	5. Los que aceptan el mensa- je	365
14. Algunas orientaciones pa- ra los musulmanes . . .	303	6. Impotencia de los oposito- res	367
15. Amor cristiano por esta vida	306	7. Los rectos prosperan	369
16. Doctrinas falsas introdu- cidas después de la muerte de Jesús	308	8. Noé	371
Cap. VI.—Al-An'am: EL GA- NADO	311	9. Hūd	373
1. El triunfo final de la Uni- dad Divina	312	10. Salih y Lot	375
2. La grandeza de la miseri- cordia Divina	314	11. Shu'aib	378
3. Los politeístas atestiguan contra ellos mismos . .	316	NOVENA PARTE	379
4. El rechazo de la Verdad . .	318	12. Se advierte en La Meca del castigo	380
5. Consecuencias del rechazo	320	13. Moisés enviado al faraón con señales	381
6. Recompensa de los cre- yentes	322	14. El faraón llama a los hechiceros	383
7. El juicio Divino	323	15. La persecución de los is- raelitas continúa	385
8. El juicio Divino	324	16. Moisés muestra más seña- les	386
9. Argumento de Abraham en favor de la Unidad Divina	327	17. Moisés recibe la ley	389
10. Profetas entre los descen- dientes de Abraham . .	330	18. Los israelitas adoran a un becerro	391
11. La verdad de la revelación Divina	332	19. La Torá y el advenimiento del profeta	392
12. El triunfo final de la Ver- dad	334	20. Favores divinos sobre los israelitas	395
13. Progreso gradual	336	21. Transgresiones de los is- raelitas	396
OCTAVA PARTE	338	22. Prueba de la marca Divina sobre la naturaleza del hombre	398
14. Oposición de los politeís- tas	338	23. La llegada del destino . . .	401
15. Los opositores principales	341	24. La palabra final	402
16. Maldades de la idolatría . .	343	Cap. VIII.—Al-Anfál: REGA- LOS VOLUNTARIOS	406
17. Prohibiciones autoimpues- tas por los idólatras . . .	346	1. La batalla de Badr	407
18. Alimentos prohibidos . . .	347	2. La batalla de Badr	410
19. Reglas de guía para la vida	350	3. El camino al éxito	413
20. La meta para los fieles . . .	351	4. Los musulmanes serán custodios de la Mezqui- ta Sagrada	415
Cap. VII.—Al-A'raf: LOS LU- GARES ELEVADOS	355	5. Badr como una señal de la Verdad del Profeta . . .	417
1. El destino de los oposito- res	356	DÉCIMA PARTE	418
2. La oposición del demonio al hombre	358	6. El éxito no depende de números	420
3. Advertencia en contra de las insinuaciones del demonio	361	7. Se debilita la fuerza del enemigo	421
4. Mensajeros enviados para mejorar a la humanidad	363	8. La paz será asegurada por la fortaleza	423
		9. Los musulmanes se enfren-	

Sección	Página	Sección	Página
		5. La historia de Hūd	501
		6. La historia de Šaliḥ	503
		7. Abraham y Lot	504
		8. La historia de Šu'aib	508
		9. Los inicuos y los rectos	510
		10. Los creyentes serán con-	513
		solados	
		Cap. XII.—Yusuf: JOSÉ . .	516
		1. La visión de José	517
		2. Confabulación contra José	518
		por sus hermanos	
		3. La firmeza de José bajo la	521
		tentación	
		4. José es encarcelado	522
		5. Los sermones de José en	524
		la prisión	
		6. La visión del rey interpre-	525
		tada por José	
		7. José exonerado de los car-	526
		gos	
		DECIMOTERCERA PARTE	527
		8. José ayuda a sus herma-	528
		nos	
		9. El hermano más joven	530
		10. José revela su identidad	532
		11. Israel va a Egipto	535
		12. Una lección para los oposi-	537
		tores del Profeta	
		Cap. XIII.—Al-Ra'd: EL	540
		TRUENO	
		1. Verdad de la Revelación	541
		2. Caída y elevación de las	543
		naciones	
		3. El bien y el mal traen sus	545
		propias recompensas	
		4. Revolución que traerá el	547
		Qur'ān	
		5. La oposición fracasará	549
		6. Progreso firme de la Ver-	551
		dad	
		Cap. XIV.—Ibrāhim:	553
		ABRAHAM	
		1. La Revelación desvanece	554
		la obscuridad	
		2. Al principio se rechaza la	555
		Verdad	
		3. Por fin es destruida la opo-	557
		sición	
		4. La verdad es confirmada	558
		5. La injusticia del hombre al	560
		rechazar la Verdad	
tarán a números abru-			
madores	424		
10. Relaciones del Estado mu-			
sulmán con otros	426		
Cap. IX.—Al-Barā'at: LA IN-			
MUNIDAD	429		
1. Declaración de inmunidad	430		
2. Razones para la inmuni-	432		
dad			
3. Servicio de los idólatras	434		
en la Casa Sagrada			
4. El Islām triunfa en Arabia	436		
5. El Islām triunfará por todo	438		
el mundo			
6. La expedición de Tabūk	442		
7. Los hipócritas	444		
8. Los hipócritas	447		
9. Los hipócritas	449		
10. Los hipócritas	451		
11. Los hipócritas	453		
12. Los hipócritas	455		
UNDÉCIMA PARTE	456		
13. Los hipócritas	457		
14. Los fieles	460		
15. Lo que deben hacer los	463		
fieles			
16. La gran ansiedad del Pro-	465		
feta			
Cap. X.—Yūnus: JONÁS . .	467		
1. La Verdad de la revelación	468		
2. El castigo del rechazo	470		
3. Tratos con misericordia	472		
4. Singularidad de los dones	475		
divinos			
5. Los réprobos y su castigo	477		
6. La misericordia tiene prio-	479		
ridad sobre el castigo			
7. Buenas nuevas para los	481		
fieles			
8. Noé y Moisés	483		
9. Final de la oposición a	485		
Moisés			
10. Se beneficiarán quienes	486		
presten atención a la			
advertencia			
11. El Juicio Divino	489		
Cap. XI.—Hūd	490		
1. Una advertencia	491		
DUODÉCIMA PARTE	492		
2. La Verdad de la Revelación	493		
3. La historia de Noé	496		
4. La historia de Noé	497		

Sección	Página	Sección	Página
6. La oración de Abraham . . .	561	1. Doble castigo a los israeli- tas	607
7. El fin de la oposición	563	2. Cada hecho tiene una consecuencia	609
Cap. XV.—Al-Hijr: LA ROCA	565	3. Preceptos de moral	612
1. El Qur'an es custodiado . . .	566	4. Preceptos de moral	614
DECIMOCUARTA PARTE	566	5. Los incrédulos se endure- cen	615
2. Las fuerzas del mal serán destruidas	568	6. El castigo tiene que seguir	618
3. La oposición del demonio a los rectos	569	7. La oposición del demonio hacia los rectos	621
4. Misericordia para los rec- tos: Abraham	572	8. Oposición al Profeta	623
5. Lot y Shu'aib	573	9. La Verdad Prevalecerá . .	624
6. Moradores de la Roca y una advertencia	575	10. El Qur'an: una guía	627
Cap. XVI.—Al-Nahl: LA ABEJA	578	11. Justicia de la retribución .	628
1. La Revelación atestigua- da por la naturaleza	579	12. Comparación con Moisés .	629
2. La naturaleza sostiene la unidad	580	Cap. XVIII.—Al-Khaf: LA CUEVA	632
3. Negación debida a la igno- rancia	582	1. Una advertencia para los cristianos	633
4. Los malvados llegarán a la desgracia	583	2. Los moradores de la Cue- va	636
5. Se levanta a los profetas para explicar	584	3. Los moradores de la Cue- va	638
6. Está llegando el destino de los opositores	586	4. El Qur'an como una guía .	641
7. La naturaleza humana se revela contra el poli- teísmo	588	5. Una parábola	644
8. La iniquidad de los incréd- dulos	589	6. Los culpables son traídos a juicio	645
9. Parábolas que muestran la Verdad de la Revela- ción	590	7. Su impotencia	647
10. El recipiente de la Revela- ción	592	8. La advertencia es desaten- dida	647
11. El castigo detenido	594	9. Moisés viaja en busca de conocimiento	649
12. Los profetas atestiguan . .	596	10. Moisés viaja en busca de conocimiento	651
13. la Revelación ordena el bien	597	DECIMOSEXTA PARTE	651
14. El Qur'an no es una falsi- ficación	599	11. Dhu-l-qarnain y Gog y Ma- gog	653
15. El destino de los opositores	602	12. Naciones cristianas	659
16. El camino hacia la gran- deza	604	Cap. XIX.—Maryam: MARÍA	662
DECIMOQUINTA PARTE	606	1. Zacarías y Juan	663
Cap. XVII.—Bani Isrâ'il: LOS ISRAELITAS	606	2. María y Jesús	665
		3. Abraham	669
		4. Otros profetas son levan- tados	671
		5. Cómo se trato a los oposi- tores	673
		6. Falsa doctrina de paterni- dad	675
		Cap. XX.—TĀHĀ	678
		1. Moisés es llamado	679

<i>Sección</i>	<i>Página</i>
2. Moisés y Aarón van con el faraón	682
3. Moisés y los hechiceros . .	685
4. Los israelitas adoran al becerro	687
5. El fin de la adoración del becerro	689
6. Los opositores del Profeta	692
7. Los engaños del demonio	693
8. El castigo es seguro	695
DECIMOSÉPTIMA PARTE	698
Cap. XXI.—Al-Anbiyá': LOS PROFETAS	698
1. Se acerca el juicio	699
2. La Verdad siempre ha triunfado	700
3. La Verdad de la Revelación	703
4. Alláh trata a los hombres con misericordia	705
5. Abraham es redimido . . .	707
6. Alláh siempre redime a los profetas	710
7. Los rectos heredarán la Tierra	714
Cap. XXII.—Al-Ḥajj: LA PEREGRINACIÓN .	719
1. El juicio	720
2. Certeza de la ayuda Divina	722
3. Los creyentes triunfan . .	725
4. Peregrinación	726
5. Sacrificios	727
6. Se permite el combate a los creyentes	729
7. Oposición al Profeta	731
8. Los fieles serán establecidos	734
9. La misericordia Divina en el trato con los hombres	735
10. El politeísmo será erradicado	736
DECIMOCTAVA PARTE .	738
Cap. XXIII.—Al-Mu'minūn: LOS CREYENTES .	738
1. Exito de los fieles	739
2. Noé	742
3. Profetas después de Noé . .	743
4. Los valores más altos de la vida	745
5. El politeísmo se condena a sí mismo	749
6. Remordimientos de los malvados	750

<i>Sección</i>	<i>Página</i>
Cap. XXIV.—Al-Nūr: LA LUZ	754
1. Ley acerca del adulterio . .	755
2. Los difamadores de 'Á'isha	757
3. Difamadores de las mujeres	759
4. Medidas preventivas	760
5. Manifestación de la luz Divina	765
6. Manifestación del poder Divino	767
7. Establecimiento del reino del Islām	769
8. Respeto al retiro	771
9. Los asuntos de estado tienen prioridad	772
Cap. XXV.—Al-Furgān: EL DISCERNIMIENTO .	774
1. Un amonestador para todas las naciones	775
2. La verdad de la advertencia	777
DECIMONOVENA PARTE .	778
3. El día del discernimiento .	778
4. Una lección sobre el destino de pueblos anteriores	780
5. Una lección de la naturaleza	782
6. La transformación lograda	785
Cap. XXVI.—Al-Shu'arā': LOS POETAS	789
1. El Profeta es consolado . . .	790
2. Moisés es llamado y enviado con el faraón	791
3. Moisés y los hechiceros . .	793
4. Moisés es liberado y el faraón se ahoga	795
5. Historia de Abraham	796
6. Historia de Noé	798
7. Historia de Hūd	800
8. Historia de Šāliḥ	801
9. Historia de Lot	803
10. Historia de Shu'āib	804
11. Los opositores del Profeta son amonestados	806
Cap. XXVII.—Al-Naml: LOS NAML	810
1. Una referencia a la historia de Moisés	811
2. La historia de Salomón . . .	813

Sección	Página	Sección	Página
3. La historia de Salomón . . .	816	Cap. XXXII.—Al-Sajdah:	
4. Šālih y Lot	819	LA ADORACIÓN . . .	882
5. Los fieles serán exaltados .	822	1. El Islām será establecido	882
VIGÉSIMA PARTE	822	2. Los creyentes y los incrédulos: una comparación	884
6. La resurrección espiritual .	823	3. La tierra muerta recibirá vida	886
7. El fin de la oposición	825	Cap. XXXIII.—Al-Aḥzāb:	
Cap. XXVIII.—Al-Ġaṣaṣ:		LOS ALIADOS	888
LA NARRACIÓN	828	1. Relación espiritual y física	889
1. Historia de Moisés	829	2. El ataque de los aliados a Medina	891
2. Historia de Moisés	831	3. Huida de los aliados: los quraiz ah castigados . .	894
3. Historia de Moisés	833	4. Simplicidad doméstica del Profeta	897
4. Historia de Moisés	834	VIGESIMOSEGUNDA	
5. Un profeta como Moisés . .	837	PARTE	898
6. La verdad de la Revelación	839	5. Casamiento del Profeta con Zainab	899
7. Los opositores serán rebajados	841	6. Los casamientos del Profeta	904
8. La riqueza de Korah lo conduce a la ruina	843	7. Reglas de conducta en las relaciones domésticas .	908
9. El profeta volverá a La Meca	845	8. Aquellos que difunden informes viles	910
Cap. XXIX.—Al-'Ankabūt:		9. Una exhortación a los fieles	912
LA ARAÑA	847	Cap. XXXIV.—Al-Saba': EL	
1. Las pruebas purifican	848	SABA'	914
2. Noé y Abraham	850	1. El juicio es inevitable	915
3. Abraham y Lot	852	2. Favores seguidos por la retribución	916
4. La oposición a la Verdad siempre constituye un fracaso	854	3. Una victoria para los musulmanes	920
VIGESIMOPRIMERA		4. Los dirigentes de la maldad	921
PARTE	856	5. La riqueza no significa grandeza	923
5. El Qur'ān es un purificador	856	6. La Verdad prosperará	924
6. Advertencia y consuelo . . .	859	Cap. XXXV.—Al-Fāṭir: EL	
7. Triunfo de los fieles	861	ORIGINADOR	926
Cap. XXX.—Al-Rūm: LOS		1. Favores Divinos	926
ROMANOS	862	2. La verdad prevalecerá . . .	928
1. Una gran profecía	863	3. Una nueva generación será levantada	930
2. Los dos grupos	865	4. Los electos	931
3. Manifestaciones del poder Divino en la naturaleza	866	5. El castigo se debe a actos malignos	934
4. Llamado a la naturaleza humana	868		
5. Una transformación	870		
6. Derrocamiento de la oposición	873		
Cap. XXXI.—LUQMĀN	875		
1. Los creyentes serán venturosos	876		
2. Consejo de Luqmān a su hijo	877		
3. Grandeza del Poder Divino	878		
4. El sino viene	880		

Sección	Página	Sección	Página
Cap. XXXVI.—YĀSĪN	936	7. El poder de Allāh	1004
1. Verdad del Qur'ān	937	8. El fin de la oposición	1005
2. Confirmación de la Verdad	938	9. El fin de la oposición	1007
VIGESIMOTERCERA		Cap. XLI.—ĤĀMĪM	1009
PARTE	940	1. Invitación a la Verdad	1010
3. Señales de la Verdad	941	2. La advertencia	1011
4. Recompensa y castigo	943	3. Pruebas del hombre con- tra sí mismo	1013
5. La resurrección	945	4. Los creyentes son fortale- cidos	1014
Cap. XXXVII.—Al-Sāffat: AQUÉLLOS CLASI- FICADOS EN RAN- GOS	948	5. Efecto de la Revelación . . .	1015
1. La unidad prevalecerá	948	6. Propagación gradual de la Verdad	1018
2. El juicio	951	VIGESIMOQUINTA PARTE	1018
3. Noé y Abraham	956	Cap. XLII.—Al-Shūrā: EL CONSEJO	1020
4. Moisés, Aarón, Elías y Lot	959	1. Misericordia Divina al dar advertencia	1021
5. Jonás y el triunfo del Pro- feta	961	2. Se otorga el fallo	1022
Cap. XXXVIII.—ŞĀD	965	3. El trato de Allāh es justo . .	1025
1. Desconcierto del enemigo	966	4. Los creyentes deben tener paciencia	1027
2. Los enemigos de David . . .	967	5. La Revelación guía co- rrectamente	1030
3. Salomón y sus enemigos . .	970	Cap. XLIII.—Zukhruf: ORO	1033
4. Job: el triunfo de los rec- tos	972	1. La Revelación es un favor Divino	1034
5. Oposición a los profetas . .	975	2. El politeísmo condenado . .	1036
Cap. XXXIX.—Al-Zumar: LOS GRUPOS	978	3. Elección por Allāh de un profeta	1037
1. Obediencia a Allāh	979	4. La oposición a la Verdad es castigada	1039
2. Creyentes e incrédulos . . .	981	5. La oposición del faraón a Moisés	1040
3. Una guía perfecta	983	6. Jesús como profeta	1042
VIGESIMOCUARTA		7. Los dos grupos	1043
PARTE	985	Cap. XLIV.—Al-Dukhān: LA SEGUÍA	1047
4. Los que rechacen serán humillados	985	1. Un castigo más ligero se- guido por uno más se- vero	1047
5. El castigo no se puede desviar	986	2. Lo bueno y lo malo recom- pensados	1050
6. La misericordia Divina . . .	988	3. El bien y el mal recompen- sados	1051
7. El juicio final	990	Cap. XLV.—Al-Jāthiyah: LOS ARRODILLA- DOS	1053
8. Cada grupo encuentra su merecido	991	1. Negación de la Revelación	1053
Cap. XL.—Al-Mu'min: EL CREYENTE	993	2. Verdad de la Revelación . .	1054
1. Protección de los fieles . . .	994	3. Negación del juicio	1056
2. Fracaso de los opositores . .	995	4. El destino	1057
3. Una advertencia en la his- toria de Moisés	997		
4. Un creyente del pueblo del faraón	999		
5. El fin del pueblo del faraón	1001		
6. Los mensajeros reciben ayuda Divina	1002		

Sección	Página	Sección	Página
VIGESIMOSEXTA PARTE .	1059	2. Nada ayuda contra la Verdad	1119
Cap. XLVI.—Al-Aḥqāf: LAS COLINAS DE ARENA	1059	3. El poder de Allāh se manifiesta en la destrucción de la falsedad	1120
1. Verdad de la Revelación	1059	Cap. LIV.—Al-Gamar: LA LUNA	1124
2. Testigo de la Verdad	1061	1. El juicio sobrecogerá opositores	1124
3. El destino de 'Ad	1063	2. Thamūd y el pueblo de Lot	1127
4. Una advertencia	1064	3. El faraón y los opositores del Profeta	1129
Cap. XLVII.—MUḤAMMAD .	1067	Cap. LV.—Al-Raḥmān: EL BENÉFICO	1132
1. Perecerán oponentes en la guerra	1068	1. Beneficencia Divina	1132
2. Los opresores serán rebajados	1070	2. Juicio de los culpables	1135
3. Los pusilánimes	1072	3. Recompensa de los rectos	1137
4. Una exhortación	1073	Cap. LVI.—Al-Wāqī'ah: EL ACONTECIMIENTO	1141
Cap. XLVIII.—Al-Fatḥ: LA VICTORIA	1076	1. Tres clases de hombres	1141
1. La tregua de Ḥudaiyah fue una victoria	1077	2. Los culpables	1144
2. Los rezagados	1080	3. El juicio es inevitable	1146
3. Más victorias para el Islām	1082	Cap. LVII.—Al-Ḥadīd: HIERRO	1149
4. Triunfo final del Islām	1084	1. Establecimiento del reino de Dios	1150
Cap. XLIX.—Al-Ḥujurāt: LAS VIVIENDAS	1087	2. Luz y vida dadas por el Profeta	1151
1. Respeto por el profeta	1088	3. La Verdad será establecida	1154
2. Respeto por la hermandad musulmana	1090	4. Doble recompensa para los creyentes	1156
Cap. L.—ĠĀF	1093	VIGESIMO OCTAVA PARTE	1159
1. La Resurrección	1093	Cap. LVIII.—Al-Mujādilah: LA MUJER SUPLICANTE	1159
2. La Resurrección	1095	1. Protección de los derechos de la mujer	1160
3. La Resurrección	1097	2. Los consejos secretos condenados	1161
Cap. LI.—Al-Dhāriyāt: LOS DISEMINADORES	1100	3. Protegerse contra el enemigo interior	1164
1. La falsedad está condenada	1100	Cap. LIX.—Al-Ḥaṣhr: EL DESTIERRO	1166
2. El destino de naciones anteriores	1103	1. Los judíos exiliados	1166
VIGESIMOSÉPTIMA PARTE	1103	2. Los hipócritas fallan en su promesa a los judíos	1170
3. El juicio es seguro	1105	3. Una exhortación	1172
Cap. LII.—Al-Tūr: LA MONTAÑA	1107		
1. Éxito de los fieles	1107		
2. Los opositores están condenados	1111		
Cap. LIII.—Al-Najm: LA ESTRELLA	1115		
1. La eminencia que alcanzará el Profeta	1115		

Sección	Página
Cap. LX.—Al-Mumtaha-nah: LA MUJER EXAMINADA	1174
1. Relaciones amistosas con los enemigos	1175
2. Relaciones amistosas con los no musulmanes	1176
Cap. LXI.—Al-Şaff: LAS FILAS	1180
1. Triunfo del Islām	1180
2. El establecimiento de la Verdad requirió sacrificios	1183
Cap. LXII.—Al-Jumu'ah: LA CONGREGACIÓN	1185
1. Los musulmanes elegidos para los favores Divinos	1185
2. Oración del viernes	1187
Cap. LXIII.—Al-Munāfiqūn: LOS HIPÓCRITAS	1189
1. Los hipócritas	1189
2. Una exhortación	1191
Cap. LXIV.—Al-Taghābun: LA MANIFESTACIÓN DE PÉRDIDAS	1192
1. Advertencia a los incrédulos	1193
2. Una exhortación	1194
Cap. LXV.—Al-Ṭalāq: EL DIVORCIO	1196
1. Reglas suplementarias sobre el divorcio	1196
2. Advertencia a La Meca	1198
Cap. LXVI.—Al-Taḥrīm: LA PROHIBICIÓN	1200
1. Relaciones domésticas del Profeta	1201
2. Progreso de los fieles	1204
VIGESIMONOVENA PARTE	1207
Cap. LXVII.—Al-Mulk: EL REINO	1207
1. El reino de Dios	1208
2. El destino de los incrédulos	1210
Cap. LXVIII.—Al-Galam: LA PLUMA	1213

Sección	Página
1. No es el mensaje de un loco	1214
2. Un recordatorio para las naciones	1218
Cap. LXX.—Al-Ḥāqqah: LA VERDAD INDU-DABLE	1221
1. El destino	1221
2. Reputación de alegaciones falsas	1226
Cap. LXX.—Al-Ma'āriy: LOS CAMINOS DE ASCENSIÓN	1228
1. Corteza del castigo	1228
2. Una nueva nación será levantada	1231
Cap. LXXI.—Nūḥ: NOÉ	1233
1. Noé predica	1233
2. Destrucción de los transgresores	1236
Cap. LXXII.—Al-Jinn: LOS JINN	1238
1. Creyentes extranjeros	1238
2. Protección de la Revelación	1241
Cap. LXXIII.—Al-Muzza-mmil: EL QUE SE CUBRE	1243
1. Se ordena orar al Profeta	1243
2. Se ordena orar a los musulmanes	1246
Cap. LXXIV.—Al-Muddath-thir: EL QUE SE ENVUELVE	1248
1. Se ordena al Profeta que advierta	1248
2. La advertencia	1251
Cap. LXXV.—Al-Qiyāmah: LA RESURRECCIÓN	1254
1. La verdad de la Resurrección	1254
2. Los muertos se levantan	1258
Cap. LXXVI.—Al-Insān: EL HOMBRE	1259
1. El logro de la perfección	1259
2. Otra generación será levantada	1262
Cap. LXXVII.—Al-Mursalāt: LOS ENVIADOS	1265
1. Consecuencias del rechazo	1265
2. Consecuencias del rechazo	1269

Sección	Página
TRIGÉSIMA PARTE	1270
Cap. LXXVIII.—Al-Naba':	
EL ANUNCIO	1270
1. El día de la Decisión	1270
2. El día de la Decisión	1273
Cap. LXXIX.—Al-Nāzi'at:	
AQUELLOS QUE	
ANHELAN	1275
1. La gran conmoción	1275
2. La gran calamidad	1278
Cap. LXXX.—'Abasa: ÉL	
FRUNCIÓ EL EN-	
TRECEJO	1281
Cap. LXXXI.—Al-Takwir:	
EL CUBRIMIENTO .	1285
Cap. LXXXII.—Al-Infīṭār:	
EL ROMPIMIENTO .	1291
Cap. LXXXIII.—Al-Taṭfīf:	
INCUMPLIMIENTO	
DEL DEBER	1294
Cap. LXXXIV.—Al-Inshiqāq:	
EL ESTALLIDO . . .	1298
Cap. LXXXV.—Al-Burūj:	
LAS ESTRELLAS .	1301
Cap. LXXXVI.—Al-Ṭariq:	
EL LLEGADO DE	
NOCHE	1304
Cap. LXXXVII.—Al-A'lā:	
EL ALTÍSIMO	1307
Cap. LXXXVIII.—Al-Ghā-	
shiyah: EL ACON-	
TECIMIENTO ABRU-	
MADOR	1310
Cap. LXXXIX.—Al-Fajr:	
EL AMANECER . . .	1312
Cap. XC.—Al-Balad: LA	
CIUDAD	1316
Cap. XCI.—Al-Shams: EL	
SOL	1320
Cap. XCII.—Al-Lail: LA	
NOCHE	1323
Cap. XCIII.—Al-Ḍuḥā: LA	
BRILLANTEZ DEL	
DÍA	1325
Cap. XCIV.—Al-Inshirāh:	
LA EXPANSIÓN . . .	1329
Cap. XCV.—Al-Tin: EL	
HIGO	1331
Cap. XCVI.—Al-'Alaq: EL	
COÁGULO	1333
Cap. XCVII.—Al-Qadr: LA	
MAJESTAD	1336
Cap. XCVIII.—Al-Bayyinah:	
EL CLARO TESTI-	
MONIO	1338
Cap. XCIX.—Al-Zilzāl: LA	
SACUDIDA	1340
Cap. C.—Al-'Ādiyāt: LOS	
ASALTANTES	1342
Cap. CI.—Al-Qārī'ah: LA	
CALAMIDAD	1344
Cap. CII.—Al-Takāthur: LA	
ABUNDANCIA DE	
RIQUEZA	1346
Cap. CIII.—Al-'Aṣr: EL	
TIEMPO	1348
Cap. CIV.—Al-Humazah:	
EL CALUMNIADOR .	1350
Cap. CV.—Al-Al-Fīl: EL	
ELEFANTE	1352
Cap. CVI.—Al-Gurāish:	
LOS GURAIŠH	1354
Cap. CVII.—Al-Mā'ūn: AC-	
TOS DE BONDAD . .	1356
Cap. CVIII.—Al-Kauthar:	
LA ABUNDANCIA	
DE LO BUENO	1358
Cap. CIX.—Al-Kāfirūn: LOS	
INCRÉDULOS	1360
Cap. CX.—Al-Naṣr: LA	
AYUDA	1361
Cap. CXI.—Al-Lahab: LA	
LLAMA	1362
Cap. CXII.—Al-Ikhlāṣ: LA	
UNIDAD	1363
Cap. CXIII.—Al-Falaq: EL	
ALBA	1364
Cap. CXIV.—Al-Nās: LOS	
HOMBRES	1366

PRIMERA PARTE

CAPÍTULO I

Al-Fâtihah: **EL PRINCIPIO**

(REVELADO EN LA MECA: 7 versos)

El *Fâtihah* o *El principio* se conoce por nombres diversos. Se le ha designado como los *Siete versos frecuentemente repetidos* en el mismo Qur'ân (15:87) debido a que los musulmanes en sus rezos repiten constantemente sus siete versos. Se le llama *Fâtihat al-Kitâb* o *El principio del Libro* en uno de los dichos del Sagrado Profeta, en el cual se afirma que "ningún rezo está completo sin la recitación del *Fâtihat al-Kitâb*" (B. 10:95). Por ello se le llama también *Sûrat al-Şalât*, esto es, el *capítulo del Rezo*, esencial para toda oración ya sea que se realice en una congregación o en privado. También se le llama *Sûrat al Du'â*, o sea, el *capítulo de la Súplica*, porque todo el capítulo constituye una súplica o rezo al Gran Maestro. Se le conoce también como *Umm al-Kitâb*, es decir, la *Base del Libro*, ya que contiene, de alguna manera, todo el Qur'ân resumido. Entre los demás nombres que se le otorgan a este capítulo se cuentan *la Alabanza, la Acción de Gracias, el Fundamento, el Tesoro, el Todo, el Suficiente, el Curador y la Curación*.

Al-Fâtihah contiene siete versos en una sola sección. Fue revelado en La Meca y constituye sin duda una de las primeras revelaciones. Es un hecho que el *Fâtihah* formó una parte esencial de las oraciones musulmanas desde los primeros días en que el rezo se hizo obligatorio, y son abundantes las pruebas que demuestran que esto ocurrió en los primeros días del Llamado del Profeta. No sólo se hace referencia a este hecho en las primeras revelaciones, como en el capítulo 73, sino que otros incidentes históricos muestran que los primeros conversos musulmanes se adherían al rito del rezo.

El capítulo se inicia con las palabras *Bi-smi-llâh al-Rahmân al-Rahîm*, que también abren cada uno de los otros 113 capítulos del Sagrado Qur'ân con la excepción de uno solo, el noveno, en tanto que la misma frase ocurre una vez en la mitad de un capítulo, esto es, en el v. 27:30. De esta manera, la frase aparece 114 veces en el Sagrado Qur'ân. Ésta, por otra parte, ha adquirido un uso tan extenso entre los musulmanes que es lo primero que aprende un niño musulmán, y en sus asuntos cotidianos, *Bismillâh* es la primera palabra que pronuncia un musulmán.

El *Bismillâh* es la esencia misma del capítulo *Fâtihah*, de la misma manera que éste es la esencia del Qur'ân. Al iniciar todo asunto importante con *Bismillâh*, el musulmán demuestra en realidad en medio de su vida cotidiana la actitud correcta de la mente humana hacia el Grande Que es la Fuente de toda fuerza; y la Fe en Dios, de esta manera, encuentra su expre-

sión en la vida práctica de cada musulmán, de una manera que no tiene comparación en ninguna parte dentro de la historia de la religión.

El *Fāṭḥah* tiene una importancia especial en el rezo. Sus siete versos, tantas veces repetidos, constituyen el rezo en busca de guía de cada musulmán por lo menos 32 veces cada día, y tiene por lo tanto mayor importancia para el musulmán que el Padre Nuestro para un cristiano. Surge también otra diferencia. Al cristiano se le pide que rece por el advenimiento del reino de Dios, en tanto que al musulmán se le pide que rece por su lugar en ese reino que ya ha venido, lo cual sugiere, sin duda, que la venida del Profeta constituyó en realidad el advenimiento del reino de Dios sobre cuya aproximación predicó Jesús a sus seguidores (Marcos 1:15). El rezo que contiene este capítulo es el más sublime de todos los que existen en cualquier religión, y ocupa el principal lugar entre todos los rezos que contiene el mismo Qur'án. De los más grandes detractores del Sagrado Qur'án ha surgido un coro de alabanza al respecto de él. El capítulo completo se divide en siete versos; los primeros tres hablan de los cuatro atributos Divinos principales, esto es, providencia, beneficencia, misericordia y retribución, los cuales expresan la grandeza y alabanza del Ser Divino; los últimos tres presentan ante el Gran Maestro el ferviente deseo del alma humana de marchar hacia la virtud sin tropezar, en tanto que el que se encuentra en medio expresa la dependencia total del hombre en Allāh. Los atributos a que se hace referencia son aquellos que revelan la beneficencia y cuidado de Allāh, que todo lo incluyen, y Su amor sin límite para todas Sus criaturas; el ideal al que se hace aspirar el alma es el más alto al que puede elevarse el hombre: el sendero de la virtud, el sendero de la gracia y el sendero en el que no hay tropiezo. De esta manera, mientras que por un lado se hacen a una lado los estrechos puntos de vista de que el Ser Divino es el Señor de una sola nación con la mención de Su igual providencia y Su igual amor para toda la humanidad, o más bien para todas las criaturas que existen en todos los mundos, por el otro lado se hace que el alma aspire a la mayor eminencia espiritual a la que se elevaron aquellos a quienes Allāh mostró Su gracia: los profetas, los veraces, los fieles y los virtuosos (v. 4:69). Uno volvería en vano las páginas de otros libros sagrados para encontrar algo que se aproximara siquiera a las grandes y sublimes ideas que se presentan en este capítulo del Sagrado Qur'án.

Como he dicho, el *Fāṭḥah* contiene la esencia misma de todo el Qur'án. El Qur'án es, después de todo, un libro que declara la gloria de Allāh y muestra el sendero correcto al hombre, y estos dos temas encuentran expresión en el *Fāṭḥah*. Los principios fundamentales de la fe, los atributos más importantes del Ser Divino, que son la base de todos los demás atributos, la relación que debe existir entre el hombre y su Creador: todo está contenido esencialmente en las siete cortas frases de que se compone este maravilloso capítulo. Y para coronarlo todo, el capítulo se inicia con la concepción más amplia posible de la Señoría del Ser Divino y de la hermandad del hombre, incluso de la unidad de la creación, puesto que la unidad de la creación es una consecuencia necesaria de la unidad del Creador.

En¹ el nombre de Allāh², el Benéfico, el Misericordioso.³

1 Alabado sea Allāh, el Señor⁴ de los mundos.⁵

2 El Benéfico, el Misericordioso.

3 Amo⁶ del día de la Retribución.⁷

4 A Ti te servimos, de Ti imploramos ayuda.⁸

5 Guíanos por⁹ el camino correcto,

6 El camino de aquellos a quienes has favorecido.¹⁰

7 No de aquellos sobre quienes ha descendido la ira, ni de aquellos que se han descarriado.¹¹

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَلْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ

إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ

اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ

صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ

الْمَغضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ

1 Mantengo la traducción ordinaria de la partícula *bā*, pero debo advertir al lector que el significado de esta partícula no es igual en árabe que el de la palabra en dentro de la frase equivalente en el nombre de Dios. En, en este último caso, significa *a causa de*, en tanto que *bā* en árabe quiere decir *por o a través o, más exactamente, con la ayuda de*. La frase es equivalente, en realidad, a: *Busco la ayuda de Allāh, el Benéfico, el Misericordioso* (AH). Por esta razón se requiere que todo musulmán empiece cada asunto importante con la expresión *Bismillāh*.

2 *Allāh*, según la más correcta de las opiniones sobre el particular, es un nombre propio que se aplica al *Ser Que existe necesariamente por Sí mismo y que incluye todos los atributos de la perfección* (T-LL), siendo la partícula "al" inseparable y no derivada (MSb-LL). *Al-ilāh* es una palabra diferente, y *Allāh* no constituye una contracción de *al-ilāh*. El término *Allāh* no se aplica a ningún ser excepto al Dios verdadero, e incluye todos Sus excelentes nombres; los árabes nunca dieron el nombre de *Allāh* a ninguno de sus numerosos ídolos. Por ello, ya que constituye el nombre propio del Ser Divino, sin traducción en ninguna otra lengua, he adoptado la palabra original en esta traducción.

3 *Rahmān* y *Rahīm* se derivan de *rahmat*, que significa *ternura que requiere el ejercicio de la beneficencia* (R), y por lo tanto ambas incluyen las ideas de amor y misericordia. *Al-Rahmān* y *al-Rahīm* son nombres de participio activo de medidas diferentes que denotan la intensidad del significado; el primero corresponde a la medida de *fa'lān* e indica la mayor preponderancia de la calidad de misericordia, en tanto que la segunda implica la medida de *fa'il* y expresa una repetición constante y manifestación del atributo (AH). Se dice que el Profeta afirmó: "Al-Rahmān es el Dios Benéfico Cuyo amor y misericordia se manifiestan en la creación de este mundo, y al-Rahīm es el Dios Misericordioso Cuyo amor y misericordia se manifiestan en el estado que viene después" (AH), esto es, en las consecuencias de los actos de los hombres. De esta manera, el primer término expresa en su mayor grado el 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, véanse páginas siguientes.

amor y la generosidad, y el segundo un favor y misericordia sin límites y constantes. Los lexicólogos coinciden en que el primero incluye tanto al creyente como al incrédulo entre sus objetos, en tanto que el segundo se refiere especialmente al creyente (LL). Por lo tanto, he traducido *al-Raḥmān* como el *Benéfico*, porque la idea de hacer el bien predomina en el término, si bien debo admitir que la lengua española carece de un equivalente exacto de *al-Raḥmān*.

4 El término árabe *Rabb* no sólo transmite la idea de *criar, educar y nutrir*, sino también la de *regular, completar y lograr* (T-LL), esto es, de la evolución de las cosas desde su estado más primitivo hasta su última perfección. Según R, *Rabb* significa *criar una cosa de manera que logre una condición tras otra hasta que llegue a su meta de plenitud*. Por ello, *Rabb* es el Autor de toda existencia, Aquel que no sólo ha dado a toda la creación su medio de subsistencia, de nutrimento, sino también Quien ha ordenado de antemano a cada cosa su ámbito de capacidad y dentro de ese ámbito ha proporcionado los medios con los que ella continúa logrando gradualmente su meta de perfección. Con el uso de la palabra *Rabb*, el Sagrado Qur'ān también sugiere la existencia de la ley de la evolución que opera en el universo. No hay una sola palabra en español que incluya todo el significado del término *Rabb*: *Nutridor hacia la perfección* sería lo más cercano; el vocablo *Señor*, empero, se ha adoptado en general por razones de brevedad. *Rabb* o *Nutridor hacia la perfección*, sin embargo, incluye tanto el aspecto físico como el espiritual en lo que concierne al hombre, siendo Su Palabra el nutrimento espiritual con el cual el hombre es llevado a la perfección.

5 La palabra traducida como *mundos* es *'ālamīn*, el plural de *'ālam* (de la raíz *'ilm, conocer*), lo que indica literalmente *aquello por lo cual uno conoce una cosa*; significa, por tanto, *mundo o creación*, porque con ello el Creador es conocido. En un sentido restringido, se aplica a cualquier *clase o división de seres creados o de la humanidad* (LL). Por ello, *'ālamīn* se ha traducido como "naciones" en el v. 2:47 y en otras ocasiones. La naturaleza de inclusión total de la Señoría de Allāh en las primeras palabras del Qur'ān se encuentra completamente en consonancia con la naturaleza cosmopolita de la religión del Islām, que requiere una aceptación de la verdad de los profetas de todas las naciones.

6 Las traducciones han adoptado usualmente el término *Rey* como equivalente de *Mālik*, lo cual es incorrecto. *Mālik* (con la vocal *a* larga) y *malik* (con la vocal corta) son dos palabras diferentes que proceden de la misma raíz. Según la regla de formación de derivados en árabe, una letra adicional (como *alif* en *Mālik*) otorga al nombre una mayor intensidad (AH), y por lo tanto un maestro es más que un rey. La adopción de la palabra *mālik* o *maestro* pretende demostrar que Allāh no es culpable de injusticia si perdona a Sus siervos, ya que no es simplemente un rey, un mero juez, sino más precisamente un Maestro.

7 La palabra *yaum* se aplica en el Sagrado Qur'ān a cualquier período, desde un momento (v. 55:29) hasta cincuenta mil años (v. 70:4), y puede indicar, por lo tanto, un tiempo indefinidamente pequeño o indefinidamente grande. Según LL *yaum* es un tiempo, ya sea un día o una noche, *absolutamente tiempo*, ya sea noche o no, pequeño o no; también un día, en el sentido del período desde la salida del sol hasta su puesta. De acuerdo con R, la palabra *yaum* indica un período, cualquier período, y ésta es la significación correcta. Ya que hay amplias indicaciones en el Qur'ān de que la ley Divina de la retribución trabaja en todo momento, y nada apoya la idea de que no se aplicará antes de un día en particular, la ley de la retribución que se menciona en este verso se encuentra en funcionamiento constante, siendo el día del Juicio el tiempo de completa manifestación. *Maestro del día de la Retribu-*

ción equivale, por lo tanto, a *Maestro de la ley de la Retribución*, puesto que la ley se ejerce en todo momento.

La palabra *dīn* significa tanto *retribución* (*castigo* o *desquite*) como *religión*, y se deriva de *dāna*: *él recompensó, juzgó, obedeció* (LL). Al describir a Dios como Maestro del día de la Retribución, el Sagrado Qur'án subraya, en primer lugar, el hecho de que la ley Divina de la Retribución de los actos funciona en todo momento, y hace sentir así al hombre la responsabilidad de lo que hace, y por el otro lado da realce a la calidad indulgente de la naturaleza Divina, de manera que la ley de la retribución no es como una rígida ley natural sino como los actos de un Maestro que es esencialmente misericordioso, como ya se ha descrito. Al hablar de la *ley de la retribución* después de los dos grandes atributos de *beneficencia* y *misericordia*, se pretende mostrar que la retribución es un atributo Divino tan esencial para llevar a la humanidad a la perfección como los atributos de *beneficencia* y *misericordia*. La *beneficencia* se ejerce hacia toda la humanidad, la *misericordia* hacia aquellos que aceptan la verdad, y a través de la retribución llegan a la perfección aquellos que aceptan la Verdad. Su castigo toma a veces la forma de ansiedad y aflicción en esta vida, pero adquirirá una forma final en el día del Juicio. Tanto las aflicciones de esta vida como el infierno del Más Allá constituyen en realidad remedios para exterminar enfermedades espirituales y despertar la vida espiritual en el hombre.

Cabe hacer notar, por otra parte, que se puede describir a Dios como el Maestro del día de la Religión, en el sentido de que el despertar espiritual tendrá lugar gradualmente en el mundo para que, a la postre, la mayoría de la gente reconozca la verdad de la religión. La ley de la evolución, en verdad, funciona tanto espiritual como físicamente en esta vasta creación.

8 Los tres primeros versos de este *sūrah* (capítulo) mencionan la grandeza de Dios, y los últimos las aspiraciones del alma humana para alcanzar elevación espiritual, en tanto que este verso intermedio se refiere a la relación del espíritu del hombre con el Espíritu Divino. Aquí se indica una manera en que el hombre puede alcanzar verdadera grandeza: a través del '*ibādat* de Dios, que significa obediencia (*tā'at*) combinada con completa humildad (*khudū'*) (R), y a través del '*isti'ānat*, o la búsqueda de la ayuda ('*awn*) de Dios. La idea de '*ibādat* (*servicio* o *culto*) en el Islām no constituye una mera declaración de la gloria de Dios, sino el acto de embeberse en la moral Divina y recibir su impresión a través del humilde servicio a Dios; de ahí el rezo por ayuda Divina.

9 *Hidāyat* (guía) significa no sólo *mostrar el camino* sino también *llevar a alguien por el buen camino hasta que alcanza la meta*. Tal es el significado aquí. A través de la ayuda Divina el hombre busca que se le guíe por el sendero correcto hasta que alcanza la meta de la perfección. El hombre, en realidad, necesita la guía y la luz de Dios en sus asuntos cotidianos y se le enseña por lo tanto a buscar una luz en la dirección correcta: una luz de Dios. Necesita esta luz, empero, en un grado mayor para alcanzar la gran meta espiritual. La naturaleza de esta meta se explica en el siguiente verso.

10 Aquellos en quienes se confieren favores son, según l'Ab, las cuatro clases que se mencionan en el v. 4:69, esto es, los profetas, los veraces, los fieles y los virtuosos (AH). Los musulmanes aspiran a seguir los pasos de estos guías espirituales del mundo, ya que el principal objetivo de sus vidas no es únicamente su propia perfección espiritual sino intentar también, aun a costa de su propia vida, el logro de la perfección en los demás. Reza así el musulmán por los favores Divinos que se prometieron a los virtuosos al erradicar el mal y establecer el bien en el mundo. Muestra además que, según el Sagrado Qur'án, los favores que se confirieron a los profetas —siendo uno de ellos el don de la revelación Divina— pueden otorgarse todavía a los virtuosos que siguen el camino correcto. Debe recordarse, sin embargo, que la calidad

de profeta y la revelación son dos cosas distintas, ya que el don de la revelación, según las enseñanzas expresas del Sagrado Qur'án, no sólo se concedió a los profetas; cabe mencionar, por ejemplo, a la madre de Moisés (v. 20:38) y a los discípulos de Jesucristo (v. 5:111). Este don de la revelación, o de recibir la palabra de Dios, según los *hadīth* más auténticos, se otorgará a los virtuosos entre los seguidores del Sagrado Profeta: *habrá entre ellos hombres a los cuales Dios hablará aunque no sean profetas* (B 62:6).

11 Se advierte aquí a los musulmanes que, incluso después de recibir los favores Divinos, pueden incurrir en el disgusto Divino y desviarse del sendero que lleva a la meta de la perfección, y a ello se refiere el rezo del verso 7. El Sagrado Qur'án menciona que los judíos incurrieron en la ira Divina (vv. 2:61, 90; 3:111; 5:60) e indica también que los cristianos se desviaron (v. 5:77); y se informa que el Profeta dijo: "Aquellos que incurrieron en la ira son los judíos, y aquellos que se desviaron son los cristianos" (Tr. 44:2). Por supuesto las palabras son meramente explicatorias y no limitan el significado de las palabras empleadas originalmente. Los judíos proporcionan un ejemplo de un pueblo que falla en las acciones virtuosas, al soslayar el espíritu de la doctrina mientras retiene la doctrina, y los cristianos un ejemplo de un pueblo que corrompe la doctrina misma; y ambos son errores de un pueblo al que se ha apuntado la dirección correcta. Nuevamente, los judíos y los cristianos constituyen ejemplos de los dos extremos: los judíos rechazan a Jesús, un profeta de Dios, como si fuera un embustero y hacen lo que pueden para matarlo, en tanto que los cristianos elevan a un profeta a la altura Divina. A los musulmanes, por lo tanto, se les enseña una plegaria para que no fallen en las buenas acciones mientras conservan la letra de la ley, y que no corrompan tampoco la doctrina, a fin de que sigan un sendero intermedio que evite los dos extremos.

CAPÍTULO II

Al-Baqarah: **LA VACA**

(REVELADO EN MEDINA: 40 secciones; 286 versos)

El nombre de este capítulo se desprende de la narración de los versos 67-71 relacionada con el sacrificio de una vaca. Ya que este capítulo se refiere primordialmente a los judíos, y debido a que el culto a las vacas, como se muestra en las notas 2:76 y 2:100, fue una forma particular de idolatría que se extendió entre los judíos, la importancia de ese incidente parece haber sido estimada adecuadamente al dársele al capítulo el nombre que lleva.

Este capítulo se refiere principalmente a los judíos y sus argumentos contra el Islām. Por ello se incluyen aquí muchos aspectos de legislación, que resultan necesariamente diferentes a los de la ley judía, así como muchas de las objeciones judías a la calidad de profeta de Muḥammad (que la paz y bendiciones de Allāh sean con él). El capítulo se inicia con una breve declaración de los principios fundamentales del Islām, y tras de mencionar las consecuencias de su aceptación o rechazo en la primera sección; y de tratar la aceptación deshonesta en la segunda, infiere la verdad de esos principios, y en particular de la Unidad Divina, al referirse a la labor de Dios dentro de la naturaleza en el tercero. La cuarta sección procede a demostrar que el hombre ha sido dotado de vastas capacidades, pero que requiere de la revelación Divina para su perfección, y esto se ilustra con la historia de Adán. La quinta sección habla de los israelitas, a quienes se les dice cómo el Qur'ān cumple las profecías que se encuentran en sus libros, y las dos secciones siguientes se dedican a los favores Divinos hacia ellos y a su terquedad. Continúan otras tres secciones que se refieren a su degeneración, su tendencia al culto de las vacas, la frialdad en sus corazones y su violación de los convenios. La undécima sección habla de sus objeciones al Sagrado Profeta y la décimosegunda de su gran animosidad y planes contra él. La decimotercera declara que las escrituras anteriores son abrogadas y que un código mejor y más avanzado se ofrece en el Islām, la religión de una sumisión total. La siguiente sección indica que en toda religión se encuentra algo bueno, pero sólo en el Islām la religión alcanza su perfección. La decimoquinta recuerda a los israelitas el convenio con Abraham, que requería el surgimiento de un profeta entre los ismaelitas, seguido por otro involucrado con la religión del gran patriarca. El tema de la Ka'bah, la casa construida por Abraham como la nueva *qiblah*, se introduce entonces, y las dos secciones siguientes, en tanto que declaran que la Ka'bah es el nuevo centro de actividad espiritual, ofrecen también razones para el cambio. La decimonovena advierte a los musulmanes que deben soportar difíciles pruebas para establecer la Verdad; y el hecho de que ésta triunfará a la larga queda establecido en la vigésima sección. Algunas diferencias menores en comparación con la ley judía se intro-

ducen entonces, ante el principio común de la doctrina de Unidad, y así se discuten en las once secciones que siguen las leyes relacionadas con alimentos, venganza, legados, ayuno, lucha, peregrinajes, vino, juego, huérfanos, obligaciones maritales, divorcio y viudez. Las siguientes dos secciones, la 32a. y la 33a., regresan al tema de la lucha, que era necesaria para que los musulmanes escaparan a la muerte nacional, y se mencionan ejemplos de la historia israelita. Se nos habla entonces, en la 34a. sección, del gran poder de Allāh para dar vida a los muertos, y se les indica a los musulmanes que no deben emplear la fuerza en cuestiones de religión como sus opositores lo habían hecho. Se mencionan dos ejemplos en la siguiente sección: uno de la historia de Abraham y el otro de la israelita, que muestran cómo las naciones muertas se levantan a la vida. El crecimiento y la prosperidad nacionales, se apunta inmediatamente en las secciones 36a. y 37a., dependen de actos de sacrificio, y cada centavo que se gasta en la causa de la Verdad se multiplica 700 veces, y mucho más, en sus frutos. Los musulmanes, a los que se promete así abundante riqueza como resultado de sus sacrificios, reciben advertencia en la siguiente sección contra los tratos de usura que generan un amor desproporcionado de la riqueza, ya que amasar riquezas no es la meta en la vida de un musulmán. Se les dice al mismo tiempo, en la 39a. sección, que conserven sus derechos de propiedad con el uso de la escritura en sus transacciones y al asegurar pruebas. Para concluir, se les enseña un rezo para el triunfo final de la Verdad. Encontramos así que no hay rompimiento en la continuidad del tema, y el cambio, siempre que es necesario, se introduce de manera natural.

Existe una clara conexión entre este capítulo y el anterior. En las palabras de conclusión de éste se encuentra un rezo para que sea uno guiado por el buen camino (v. 1:5), en tanto que aquí la guía se proporciona en las palabras iniciales: "Este Libro, no hay duda en ello, es una guía" (v. 2). Mas aunque este capítulo sigue al *Fātihah*, constituye en realidad el primer capítulo. El *Fātihah* se encuentra al principio porque es la esencia de todo el Qur'ān. Esto ofrece una clara prueba de la sabiduría en la disposición de los capítulos del Sagrado Libro, ya que este capítulo se abre apropiadamente con un prelude referente al objeto que se persigue con la revelación del Sagrado Qur'ān y contiene en sus mismos versos iniciales los principios fundamentales de la religión islámica, que son también, en efecto, los principios fundamentales que pueden formar la base de la religión natural del hombre. Estos principios son cinco; tres de ellos contienen órdenes teóricas o artículos de fe y dos órdenes prácticas o principios de acción. Las órdenes teóricas son fe en lo Invisible, esto es, Allāh, en la revelación Divina al Sagrado Profeta así como a los profetas anteriores a él, y en la vida por venir, en tanto que en el lado práctico se menciona el rezo, que es la fuente de donde emerge el verdadero amor Divino, y la caridad en su sentido más amplio. El resultado de la aceptación de estos principios fundamentales se menciona en el verso 5: la guía por el sendero correcto y el éxito. De la misma manera, el capítulo termina con una reiteración de los amplios principios de la fe islámica y con una plegaria por el triunfo de la Verdad. Todo el capítulo es, en realidad, una ilustración de la verdad de los principios que se enuncian inicialmente.

Este capítulo fue revelado en Medina y constituye una de las primeras revelaciones en esta ciudad. Su principal porción pertenece al primer y segundo años de la Hijrah o Hégira, pero también contiene versos que se revelaron más tarde, algunos de ellos hacia el final de la vida del Profeta.

SECCIÓN 1: Principios fundamentales del Islâm

En el nombre de Allâh, el Benéfico, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1 Yo, Allâh, soy el mejor Conocedor.¹

أَنَا

2 Este² Libro³, no hay duda en ello, es una guía para aquellos que cumplen con su deber⁴.

ذَلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ

3 Que creen en lo Invisible⁵ y que mantienen la oración y gastan de aquello que Nosotros les hemos dado⁶.

الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ

1 Las palabras originales son *alif*, *lâm*, *mîm*. Las traducciones del Sagrado Qur'an a menudo dejan las abreviaturas, como la que aquí ocurre, sin traducción. Las combinaciones de letras o las letras solas que ocurren al comienzo de diversos capítulos, 29 en total, se llaman *muqatta'ât*, y según las mejores opiniones sobre el particular estas letras son abreviaturas que reemplazan palabras. Los árabes empleaban letras similares en sus versos. Las abreviaturas se conocen en todas las lenguas y la única peculiaridad de su uso en la literatura árabe es que las letras indican significados diferentes en lugares distintos, y el significado se decide en cada caso según el contexto. Tal es la opinión de l'Ab (AH). Tanto él como IMsd coinciden en interpretar *alif*, *lâm*, *mîm*, que ocurren aquí así como al inicio de los capítulos 3, 29, 31 y 32 del Sagrado Qur'an, con el significado de *Yo, Allâh, soy el mejor Conocedor*; *alif* representa *ana*, *lâm* *Allâh* y *mîm* *a'lam* (AH, IJ), que son respectivamente la primera, intermedia y última letras de las palabras que substituyen. Otros las consideran contracciones de algún atributo Divino. El que también sirvan como títulos de capítulos no es fundamento para creer que implican un significado. La extraña sugerencia de Golius en el sentido de que *alif*, *lâm*, *mîm* representa *amrli-Muhammad*, que se afirma significa a la orden de Muhammad, no sólo carece de autoridad sino que es también gramaticalmente incorrecta. La afirmación de Rodwell sobre la denotación de la letra *nûn*, que ocurre al iniciarse el capítulo 68, en el sentido de que "el significado de éste y otros símbolos similares a todo lo largo del Qur'an era desconocido para los mismos mahometanos, incluso en la primera centuria", carece también de veracidad. El significado de estas letras puede, en la mayoría de los casos, remontarse a los Acompañantes del Sagrado Profeta, y por ello la sugerencia de que éstas eran "marcas privadas" o iniciales incluidas por el propietario en las copias proporcionadas a Zaïd cuando éste llevaba a cabo su compilación del texto bajo 'Uthmân, no merece siquiera consideración. Se opone aún más esta opinión al testimonio histórico más seguro, que prueba más allá de toda duda que estas letras se recitaban como parte de los capítulos incluso durante la vida del Profeta.

2 Palmer traduce la palabra *dhâlika* como *ese* y piensa que interpretarla como *este* es un error; pero como dice LL: "Así como una persona que se tiene en poca estima se indica con *hâdhâ*, lo que denota una cosa que se encuentra cerca, así, debido a su alto nivel de estimación, una cosa que se

4 Y que creen en lo que se te ha revelado y en lo que se reveló antes de ti⁷, y que están seguros del Más Allá.⁸

وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَا
أُنزِلَ مِنْ قَبْلِكَ وَيَآخِرَةَ هُمْ يُؤْمِنُونَ ٤

aprueba se indica con *dhālika*, con lo que se apunta una cosa que se encuentra remota.”

3 Al Qur'ān se le llama aquí *al-Kitāb* o el *Libro*. La raíz *kataba* significa *él escribió* y también *él reunió* (LL) y *kitāb*, o *libro*, es un escrito completo por sí mismo. Por ello también a una letra puede llamársele *kitāb* y en este sentido ocurre la palabra en los vv. 27:28, 29. La aplicación de la palabra *kitāb* al Sagrado Qur'ān ocurre en revelaciones muy tempranas, y el uso de la palabra claramente demuestra que desde un principio se pretendía que el Qur'ān fuera un *libro completo*, y uno que existiera no sólo en la memoria de los hombres sino también en caracteres visibles en material de escritura, puesto que de otra manera no se le llamaría *al-Kitāb*.

4 Me aparto aquí del sentido con que los traductores han vertido en general la palabra *muttaqī*: *temeroso de Dios* o *piadoso*. La raíz es *waqā* e implica *ahorrar*, *cuidar* o *preservar* (LL). Según R, *wiqāyah* significa *cuidar a una cosa de aquello que le hace daño*. El verbo del cual *muttaqī* constituye la forma nominativa es *ittaqa*, que significa “*él preservó o se cuidó a sí mismo en exceso del pecado o de lo que lo dañaría en el mundo por venir*”. De esta manera, la palabra *muttaqī* puede traducirse adecuadamente sólo como *alguien que se cuida contra el mal o alguno que es cuidadoso de o que presta atención a o que cumple con su deber*. Aquí se describe al Qur'ān como algo que ofrece guía a aquellos que cumplen con su deber, puesto que el sentido de cumplir con el deber es innato en el hombre y quienquiera que respete su deber es sincero con la naturaleza y consigo mismo. Ninguna guía beneficiaría a un hombre que no respetara su deber. Si se adopta el significado alterno, *aquellos que se cuidan del mal*, el sentido es que cuidarse del mal o ser salvado del pecado es el primer paso en el avance espiritual del hombre, y el Qur'ān establece los principios que, de ser seguidos, conducen al logro de las etapas más elevadas de ese avance.

5 *Al-ghaib* es aquello que es *invisible* o *imperceptible* por los sentidos ordinarios. Según R, el Invisible en este caso representa a Allāh, y la creencia en Su existencia es el principio cardinal de la religión. Creer en Dios es, por lo tanto, el primer deber del hombre: el primer requisito para su avance espiritual.

6 *Ṣalāt* significa *súplica* o *rezo*. En el Islām, el rezo adquirió una regularidad y una forma, y se convirtió en una institución establecida de la religión. El verbo que se emplea a todo lo largo del Qur'ān para indicar la observancia del *ṣalāt* es *aqāma*, que significa *él conservó una cosa o un asunto en el estado correcto* (LL), y por lo tanto el Qur'ān no requiere solamente la observancia de la forma sino el mantenerla en un estado correcto, esto es, con honestidad hacia el espíritu del rezo. El objeto de la plegaria, se apunta en otro verso, es la purificación del corazón (v. 29:45). Gastar de lo que se ha dado implica *caridad* en su sentido más amplio o el hacer el bien a todas las criaturas. Este verso establece los dos deberes principales de la acción necesarios para el avance espiritual, y ellos son el rezo a Dios y el servicio a la humanidad. Tras de hablar del principio cardinal de la fe, de creer en Dios, el Sagrado Qur'ān ahora indica los dos grandes principios de la acción para mostrar cómo trocar la fe en acción.

5 Éstos se encuentran en un sendero correcto de su Señor, y ellos son los venturosos.⁹

أُولَئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٥﴾

6 Los incrédulos —aquellos para los que resulta igual recibir o no recibir de ti una advertencia¹⁰—, ellos no creerán.¹¹

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ ءَأَنذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٦﴾

7 De todas las religiones del mundo, el Islām es la única que estableció una amplia base de fe en todos los profetas del planeta, y el reconocimiento de la verdad en todas las religiones es su característica distintiva. Las palabras *lo que se reveló antes de ti* incluyen las revelaciones a todas las naciones del orbe, porque se nos dice en otro lugar “y no hay pueblo que no haya tenido un amonestador” (v. 35:24). El Qur’ān, sin embargo, no menciona por nombre a todos los profetas, puesto que algunos de ellos “te hemos mencionado” y otros “no te hemos mencionado” (v. 40:78). Requiere, por lo tanto, no sólo creer en la revelación Divina al Profeta Muḥammad, sino en la revelación Divina a toda la humanidad, a todas las naciones del mundo. Un musulmán, por ello, es alguien que cree en todos los profetas de Dios, enviados a cualquier nación, ya sea que sus nombres se mencionen o no en el Sagrado Qur’ān. Éste es el cuarto principio fundamental del Islām y el segundo que se refiere a cuestiones de fe. Muestra que Dios siempre se ha dado a conocer al hombre a través de la revelación Divina, y que la revelación es un hecho universal.

8 Creer en la vida después de la muerte es el último de los cinco principios del Islām que se mencionan aquí y el tercero de los principios de fe. Sólo esta creencia puede hacer conscientes a la generalidad de los hombres de la responsabilidad de las acciones humanas. Una vida después de la muerte, según el Islām, implica un estado de existencia que se inicia con la muerte, pero cuya manifestación completa tiene lugar después, cuando los frutos de las acciones realizadas en esta vida toman su forma final. Debe recordarse que creer en Allāh y en el Más Allá, respectivamente el primero y el último de los principios fundamentales del Qur’ān mencionados aquí, con frecuencia representa creer en todos los principios fundamentales del Islām, como en los versos 8, 62, etcétera. No tiene fundamento considerar que *al-Ākhirat* significa *el mensaje o la revelación que está por venir*. El Qur’ān no conoce ningún mensaje que deba venir a la humanidad después de él. Constituye el último mensaje, y la religión ha quedado perfeccionada con él (v. 5:3). El *Ākhirat* de este verso es claramente el Último Día del verso 8.

9 Aquellos que aceptan los tres principios de fe y los dos principios de acción mencionados anteriormente son declarados venturosos. La palabra *muflīḥ* es la forma nominativa de *aflaḥa* que significa *él logró el éxito* e incluye tanto el bien en esta vida y el bien en el Más Allá (T). Los siguientes dos versos hablan de los incrédulos.

10 El pasaje es parentético (AH) y debe traducirse como tal. La traducción ordinaria, que transforma el pasaje parentético en uno enunciativo, deja al verso sin significado, ya que entonces diría: “Los incrédulos es igual a ellos recibir o no recibir de ti una advertencia; ellos no creerán.” Ahora bien, esto es equivalente a decir que nadie que haya creído alguna vez llegará a creer, una afirmación que resulta patentemente absurda. Si se trata la porción citada anteriormente como parentética, el significado se vuelve claro: los increí-

7 Alláh ha sellado sus corazones y sus oídos; y hay un velo sobre sus ojos, y para ellos hay un pesaroso castigo.

خَتَمَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ وَعَلَى سَمْعِهِمْ وَعَلَى
أَبْصَارِهِمْ غشاوةٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٧﴾

SECCIÓN 2: Hipocresía

8 Y hay algunos que dicen: Creemos en Alláh y en el Último Día¹²; y no son creyentes.

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَقُولُ آمَنَّا بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ
الْآخِرِ وَمَا هُمْ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٨﴾

9 Pretenden engañar a Alláh y a los que creen, y se engañan sólo a sí mismos y no se percatan de ello.¹³

يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَمَا يَخْدَعُونَ
إِلَّا أَنفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٩﴾

dulos de un tipo particular, los que no prestan atención a la advertencia del Profeta, no pueden beneficiarse de sus enseñanzas.

11 Debe apuntarse aquí que sólo se habla de aquellos incrédulos que endurecieron tanto sus corazones que no prestaron ninguna atención a las enseñanzas del Profeta y su advertencia, como lo indica claramente la nota anterior; compárese el v. 7:179: "Tienen corazones con los cuales no entienden, y tienen ojos con los cuales no ven, y tienen oídos con los cuales no oyen. Son como ganado." Aquí se indica que Alláh ha sellado sus corazones y oídos porque les ha hecho probar las consecuencias de su falta de atención.

12 Creer en Alláh y en el Último Día equivale aquí a la profesión del Islám; véase la n. 8. Después de hablar de las dos clases, los que aceptan y los que rechazan el mensaje del Profeta, el Sagrado Qur'án habla ahora de una tercera clase: los deshonestos que aceptan el mensaje sólo aparentemente. Las personas de que se habla en este verso son los hipócritas, que fueron fuente de constantes problemas para el Profeta en Medina. Antes de llegar Muḥammad a esta ciudad, 'Abd Alláh ibn Ubayy era ahí un hombre notable que esperaba convertirse en dirigente. El advenimiento del Profeta y su reconocimiento por todas las comunidades de la ciudad como jefe del estado, empero, lo despojaron de todas sus preciadas esperanzas; y él, junto con sus seguidores, adoptó una actitud de hipocresía. El caso de los hipócritas se trata en detalle aquí y en los vv. 3:148-180, 4:60-152, 9:38-127, así como en capítulo 63 y en otros pasajeros ocasionalmente. Además de la clase particular de personas de la que se habla aquí, que eran en realidad enemigos del Islám bajo el disfraz de creyentes, hay en toda religión grupos numerosos cuyos corazones se ven afectados por un mal espiritual similar. Su aceptación de la Verdad se realiza sólo con los labios y la fe no profundiza en sus corazones. Vociferan sus afirmaciones de fe, pero cuando se trata de llevar a la práctica los preceptos de la fe o de realizar un sacrificio por su causa, permanecen atrás. Estos versos bien se pueden aplicar a ellos también.

13 *Khāda'a* significa se esforzó por, trató de o deseo engañarlo. Esto se dice de un hombre cuando no ha alcanzado su deseo (LL). *Khāda'a* indica también, cuando se vincula con el Ser Divino, Él lo castigó a él por su engaño (T, LL); véanse las nn. 2:18 y 4:113. *Khāda'a* significa, asimismo, él abandonó, él se abstuvo (LL).

10 Enfermos están sus corazones, por lo que Alláh aumentó su enfermedad, y para ellos hay un penoso castigo, porque mienten.¹⁴

فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ فَزَادَهُمُ اللَّهُ مَرَضًا
وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٠﴾ بِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ

11 Y cuando se les dice: No sembréis la discordia en la tierra, ellos dicen: Sólo somos pacificadores.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ قَالُوا
إِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُونَ ﴿١١﴾

12 Ahora bien, ciertamente ellos siembran la discordia, pero no se percatan.¹⁵

أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُونَ وَلَكِنْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٢﴾

13 Y cuando se les dice: Creed como cree la gente, ellos dicen: ¿Creeremos como creen los tontos? Ahora bien, ciertamente ellos son los tontos, pero no lo saben.¹⁶

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ آمِنُوا كَمَا آمَنَ النَّاسُ قَالُوا
أَنُؤْمِنُ كَمَا آمَنَ السُّفَهَاءُ أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ
السُّفَهَاءُ وَلَكِنْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٣﴾

14 Y cuando se encuentran con aquellos que creen, dicen: Creemos; y cuando están a solas con sus demonios¹⁷, dicen: Ciertamente estamos con vosotros; únicamente fingíamos.

وَإِذَا قَالُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا قَالُوا آمَنَّا وَإِذَا
خَلَوْا إِلَىٰ شَيْطَانِهِمْ قَالُوا إِنَّا مَعَكُمْ إِنَّمَا
نَحْنُ مُسْتَهْزِءُونَ ﴿١٤﴾

14 Compárese con el v. 71:6, donde Noé dice: "Pero mi llamado solamente los ha hecho huir más", pese a que el llamado debía acercarlos a la Verdad. La enfermedad aquí representa la debilidad de sus corazones (AH), ya que no tuvieron el valor de rechazar el Islám abiertamente y tal debilidad se hizo más grande conforme la causa del Islám incrementó sus triunfos.

15 Su idea para lograr la paz provenía del hecho de que se mezclaban con ambos contendientes, pero en realidad aprovechaban esta oportunidad para sembrar las semillas de la disensión y la discordia entre los distintos grupos. En efecto, constituían una fuente constante de problemas, porque aunque externamente eran musulmanes, siempre confabulaban contra éstos y daban ayuda a sus enemigos.

16 Llamaron tontos a los musulmanes porque estaban soportando toda suerte de sufrimientos y realizando sacrificios en aras de la Verdad. Los hipócritas tenían la impresión de que los musulmanes pronto serían aniquilados. Se les dice que la Verdad prosperará y los timoratos entre ellos son verdaderamente los tontos.

17 Sus demonios representan a sus malas compañías, como se afirma claramente en el verso 76: "Y cuando se encuentran con aquellos que creen, ellos dicen: Creemos; y cuando están a solas uno con el otro dicen." IMsd afirma que sus demonios representan a sus dirigidos en la incredulidad (IJ). Kf y Bd afirman que demonios significa aquellos hombres que se hicieron como demonios en su insolencia y rebelión. En efecto, la palabra *shaitân* (demonio) significa todo insolente o rebelde entre los gentios y los hombres y las bestias (R).

15 Allāh les hará pagar por su escarnio¹⁸, y solos los deja en su desorden, errando ciegamente.

اللَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيَمُدُّهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ
يَعْمَهُونَ ⑮

16 Éstos son los que adquieren el error como guía, por lo que su ganga no les procura ganancias, ni son guiados.¹⁹

أُولَئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الضَّلَالَةَ بِالْهُدَىٰ مِمَّا
رَبِّحَتْ تِجَارَتُهُمْ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ⑮

17 Su parábola es como la parábola de quien enciende un fuego²⁰, pero cuando éste ilumina todo a su alrededor, Allāh les quita su luz²¹ y los deja en tinieblas: no pueden ver.

مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ الَّذِي اسْتَوْقَدَ نَارًا ۚ فَلَمَّا
أَضَاءَتْ مَا حَوْلَهُ ذَهَبَ اللَّهُ بِنُورِهِمْ وَ
تَرَكَهُمْ فِي ظُلُمٍ ۖ أَلَّا يُبْصِرُونَ ⑮

18 Sordos, mudos (y) ciegos²², para que no vuelvan:

صُمٌّ بُكْمٌ عُمَىٰ ۖ فَهُمْ لَا يَرْجِعُونَ ⑮

18 Según LA, la más aceptable explicación de las palabras *Allāhu yastahzi'u bi-him* es que Allāh les proporcionará un castigo de acuerdo con su simulación, y así, añade, se habla del castigo de un mal en términos de un mal, como se apunta por otra parte: "Y la recompensa de la maldad es un castigo igual a ella" (v. 42:40). Kf ofrece otra explicación: "El significado es el envío de la desgracia y el desprecio, puesto que el objeto que un simulador pretende es tener en poca estima a aquel ante quien simula y cubrirlo con desgracia y desprecio".

19 Ellos rechazaron la Verdad y siguieron el error, pensando que este camino les traería ganancias terrenas. Se les dice que no tendrán ni ganancias terrenas ni guía, y resultarán perdedores tanto temporal como espiritualmente.

20 Quien enciende el fuego es el Sagrado Profeta, pues él ofreció la antorcha de luz. Las palabras iniciales de un *hadīth* son: "Mi ejemplo es el ejemplo de un hombre que enciende un fuego. . ." (B 81:26). Los pronombres personales que se emplean añaden peso a esta interpretación. Quien enciende el fuego y el iluminador son uno, en tanto que aquellos a quienes se quita la luz son muchos. Esta interpretación de la parábola, por otra parte, concuerda con la siguiente parábola, donde unánimemente se acepta que la lluvia representa la Revelación Divina.

21 La luz de sus ojos —y sólo podía hacerlos aprovechar la luz encendida por el Profeta— les fue arrebatada. El acto de quitar la luz se atribuye a Allāh, como la causa remota de la desaparición de su vista.

22 La descripción parece aplicarse a aquellos que se mencionan en el verso 6, y de esta manera la primera parábola puede aplicarse a ellos en vez de a los hipócritas; o puede usarse para aquellos hipócritas que persistieron por el camino del mal y se rehusaron a aprovechar la luz y la guía que les trajo el Profeta.

19 O como la abundante lluvia de la nube²³ en la que hay oscuridad, y truenos y relámpagos; con los dedos se tapan los oídos a causa de los truenos; por miedo a la muerte.²⁴ Y Alláh envuelve a los incrédulos.

أَوْ كَصَيْبٍ مِّنَ السَّمَاءِ فِيهِ ظُلُمَاتٌ وَرَعْدٌ
وَبَرْقٌ يَّجْعَلُونَ أَصَابِعَهُمْ فِي آذَانِهِمْ مِّنَ
الصَّوَاعِقِ حَذَرَ الْمَوْتِ وَاللَّهُ مُحِيطٌ بِالْكَافِرِينَ ﴿١٩﴾

20 El relámpago casi los priva de la vista. Cuando sobre ellos resplandece, caminan en él, y cuando la oscuridad los rodea permanecen inmóviles. Y si a Alláh le hubiese placido, los habría privado del oído y de la vista. Ciertamente Alláh es Poseedor del poder sobre todas las cosas.

يَكَادُ الْبَرْقُ يَغْطِفُ أَبْصَارَهُمْ كُلَّمَا أَضَاء لَهُمْ مِّنْ سَوَاءٍ
فِيهِ إِذْ أَظْلَمَ عَلَيْهِمْ قَامُوا وَوَشَّاءَ اللَّهُ لَكَذِبًا
بِسْمِعِهِمْ وَأَبْصَارِهِمْ إِنْ أَرَادَ اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٠﴾

SECCIÓN 3: La Unidad Divina

21 Oh, hombres, servid a vuestro Señor, Quien os creó a vosotros y a los que os antecedieron, para que podáis guardaros contra el mal,

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اعْبُدُوا رَبَّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ
وَالَّذِينَ مِن قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٢١﴾

22 Quien hizo de la tierra una morada temporal para vosotros y del cielo una estructura²⁵, y de las nubes hace descender lluvia, luego hace brotar con ella frutos para vuestro alimento; así que no establezcaís rivales de Alláh mientras sepaís.

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ فِرَاشًا وَالسَّمَاءَ
بِنَاءً وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ
مِنَ الثَّمَرَاتِ رِزْقًا لَّكُمْ فَلَا تَجْعَلُوا
لِلَّهِ أَنْدَادًا وَأَنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٢﴾

23 *Samā'* significa, literalmente, lo más elevado o lo de arriba o la parte más elevada de cualquier cosa, y denota el cielo o el paraíso celestial, las nubes o una nube (T). Es un nombre colectivo, singular y plural.

24 Esta es una parábola que muestra la condición de los hipócritas y los timoratos. Cuando las dificultades y las aflicciones caían sobre los musulmanes —cuando había oscuridad— los hipócritas y los timoratos permanecían quietos. Se rehusaban a acompañar a los musulmanes en las batallas que éstos tenían que pelear. Cuando había un súbito relámpago y seguía un triunfo —un triunfo tan grande que casi los cegaba— caminaban un poco para aparentar que se mantenían a la par con los amigos de los musulmanes. La misma idea se expresa en el v. 22:11 con las siguientes palabras: “Y entre los hombres se encuentra aquel que sirve a Alláh (permaneciendo) al margen, de manera que si le sucede algo bueno se siente satisfecho con ello, pero si le

25, véase página siguiente.

23 Y si tenéis duda acerca de lo que hemos revelado a Nuestro siervo, entonces producid un capítulo como él²⁶ y llamad a vuestros ayudantes además de a Allāh, si sois veraces.²⁷

24 Pero si no (lo) hacéis —y jamás podréis hacer(lo)— entonces guardaos contra el fuego cuyo combustible es de hombres y piedras²⁸; está preparado para los incrédulos.

وَإِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِّمَّا نَزَّلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا
فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِّن مِّثْلِهِ ۚ وَادْعُوا شُهَدَاءَكُمْ
مِّن دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٣﴾

إِنْ لَّمْ تَفْعَلُوا وَلَكِنْ تَفْعَلُوا فَأْذَنُوا النَّارَ الَّتِي
وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ ۖ أُعِدَّتْ لِلْكَافِرِينَ ﴿٢٤﴾

aflige una tribulación se vuelve atrás precipitadamente." Las dificultades y aflicciones que los musulmanes experimentaron en los primeros días del Islām obstruyeron grandemente su expansión y disuadieron a muchos de los timoratos quienes, en mejores circunstancias, con gusto se habrían unido.

25 La palabra *binā'* significa una estructura (LL) en su sentido más amplio: *cualquier producción o pieza de trabajo que contenga piezas unidas de una manera definida*. El cielo es llamado aquí una *estructura* como referencia al orden que prevalece en los cuerpos celestiales. *Binā'*, sin embargo, también se emplea para significar *el techo o el cielo raso* de una casa, y como tal se le usa de manera figurada para indicar la vastedad azul de las alturas. Se llama la atención así a la unidad de la humanidad, como si fuera una sola familia en un solo lugar de residencia y bajo un mismo techo.

26 Un reto similar se encuentra en el v. 10:38, y en el v. 11:13 se reta a los incrédulos a que produzcan diez capítulos como ése, en tanto que en el v. 17:88, una de las primeras revelaciones, se declara que toda la humanidad es incapaz de producir un libro como el Qur'ān. ¿Es sólo un problema de estilo y dición? El Qur'ān mismo no lo dice, así como tampoco ninguno de los dichos del Profeta. No hay ni que decir que el Qur'ān es un trabajo singular dentro de la literatura árabe y que se le ha considerado como parangón de pureza en esa literatura; pero la principal característica del Libro Sagrado, en la cual ningún otro libro puede reclamar igualdad, es la maravillosa transformación que logró, y es ésta la característica que reclama para sí en su inicio al decir que este Libro es una guía (v. 2:2). Por todas partes se admite que la transformación lograda por él no tiene paralelo en la historia de la humanidad, pues sí el Sagrado Profeta fue "el más venturoso de todos los profetas y personalidades religiosas" (*Encyclopaedia Britannica*, 11a. edición, artículo "Koran"), su éxito no se debió a otra causa que el Qur'ān. Sus mandamientos eliminaron los males más profundamente enraizados, como la idolatría y la embriaguez, hasta no dejar traza de ellos en la península arábiga; fusionaron los elementos beligerantes de la sociedad árabe en una sola nación, e hicieron de un pueblo ignorante el portador de conocimiento y ciencia, y a un pueblo políticamente oprimido el dueño del más grande imperio de la tierra. Además, cada palabra del Qur'ān expresa la majestad y la gloria Divinas en una manera a la que ni siquiera se aproxima ningún otro libro sagrado.

27 La palabra *shuhadā'*, traducida como *ayudante o dirigentes*, es el plural de *shahīd*, que significa *uno que da información de lo que ha atestado* o *uno que conoce y declara lo que conoce* o *uno que posee mucho conocimiento* (LL). *Shahīd* significa también un *imām* o *dirigente*.

28 La palabra *piedras* es traducción de *al-ḥijārah*, plural de *ḥajar* que significa *piedra*, así llamada porque resiste a causa de su dureza. El verbo *ḥaja-*

25 Y llevad buenas noticias a aquellos que creen y hacen buenas obras, que para ellos hay Jardines donde fluyen arroyos.²⁹ Siempre que se les dé una porción³⁰ de sus frutos, ellos dirán: Esto es lo que se nos dio antes; y a ellos se les da algo semejante.³¹ Y para ellos hay ahí compañeros puros³² y ahí permanecerán.

26 Ciertamente Allāh no desdén a exponer ninguna parábola³³: de un mosquito o de algo superior. Entonces, en cuanto a aquellos que creen, ellos saben que es la verdad de su Señor; y en cuanto a aquellos que no creen, dicen: ¿Qué quiere decir Allāh con esta parábola? A muchos deja Él en el error con ella, y a muchos los guía por el buen camino con ella. Y sólo a los transgresores deja Él en el error.³⁴

27 Los que rompen el convenio de Allāh después de su confirmación³⁵ y cortan en pedazos lo que Allāh ha ordenado que debe unirse, y siembran la discordia en la tierra. Éstos son los perdedores.

وَبَشِّرِ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ
جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ كُلَّمَا رُزِقُوا
مِنْهَا مِنْ ثَمَرَةٍ رِزْقًا قَالُوا هَذَا الَّذِي رُزِقْنَا
مِنْ قَبْلُ وَأَنْتُمْ بِه مُتَشَابِهَةٌ وَلَهُمْ
فِيهَا أَزْوَاجٌ مُطَهَّرَةٌ وَهُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٥﴾

إِنَّ اللَّهَ لَا يَسْتَحْيِي أَنْ يَضْرِبَ مَثَلًا مَا بَعُوضَةً
فَمَا تَوَفَّيَهَا فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا فَيَعْلَمُونَ أَنَّ
الْحَقَّ مِنْ رَبِّهِمْ وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَيَقُولُونَ
مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ بِهَذَا مَثَلًا يُضِلُّ بِهِ كَثِيرًا
وَيَهْدِي بِهِ كَثِيرًا وَمَا يُضِلُّ بِهِ إِلَّا الْفَاسِقِينَ ﴿٢٦﴾

الَّذِينَ يَنْقُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مِيثَاقِهِ
وَيَقْطَعُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ يُوصَلَ وَيُفْسِدُونَ
فِي الْأَرْضِ أُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٢٧﴾

ra significa *él impidió, obstaculizó, prohibió*, etcétera (LL). Con el término *piedras* se denota aquí, en general, a los ídolos que adoraban los árabes; incluso las piedras brutas eran en ocasiones objeto de culto entre ellos. La voz *ḥijārah*, empero, puede implicar otro significado. Según LA se dice: "Tal persona fue asaltada por el *hajar* de la tierra" cuando su asaltante era un hombre formidable. Cuando Mu'āwiyah nombró a 'Amr ibn 'Āṣ como uno de los dos árbitros para decidir la disputa entre él mismo y 'Alī, Aḥnaf dijo a 'Alī: "Un *hajar* (un hombre extremadamente sagaz, ingenioso y político) se ha convertido en tu asaltante" (LL). Con el término *ḥijārah*, por lo tanto, puede estarse haciendo referencia a los dirigentes mencionados en el verso anterior, en tanto que *nās* indicaría a la gente común.

29 "Jardines donde fluyen arroyos" es la descripción recurrente en el Sagrado Qur'ān de la vida futura para los virtuosos. En otros puntos se compara el mundo puro de fe con un árbol que da frutos en todas las estaciones (v. 14:24). Creer es así como una semilla que se deja caer en el suelo, y que crece para dar lugar a un árbol, el cual da frutos si se le cuida adecuadamente. Los arroyos representan las buenas acciones necesarias para el crecimiento de la semilla. Debe recordarse que la descripción del paraíso que ofrece el Sagrado Qur'ān constituye, según se manifiesta, una parábola: "Una

30, 31, 32, 33, 34, 35, véase página siguiente.

parábola del Jardín que se promete a quienes cumplen con su deber" (vv. 13:35; 47:15). Se habla de los virtuosos como individuos que tienen jardines en la próxima vida para mostrar que han hecho que la semilla de la fe crezca para dar lugar a extensos jardines, y esto constituye una referencia al vasto desarrollo de su ser interior o de las facultades que Dios les ha dado.

30 *Rizq* (literalmente, *sustento*) también significa *hazz* o *una porción* (LL). Los frutos de la vida después de la muerte son consecuencia de los actos realizados durante esta vida.

31 El significado parece ser que, cuando se da a probar a los fieles una porción de los frutos por sus buenas acciones en la vida por venir, encontrarán que estos frutos se parecen mucho a los frutos que probaron espiritualmente en esta vida.

32 Las *compañeras* o *acompañantes puras* pueden ser las esposas creyentes de los fieles, ya que tenemos por otra parte: "Ellos y sus esposas están en sombras, reclinados sobre elevados divanes" (v. 36:56). Es más probable, sin embargo, que éstas sean algunas de las bendiciones de la vida celestial a las cuales los hombres y las mujeres tienen los mismos derechos. La verdadera naturaleza de estas bendiciones se apunta en otro pasaje con la palabra *hūr* (v. 23:56), pero debe apuntarse aquí que todas las bendiciones de la vida celestial son, según un dicho del Sagrado Profeta, "cosas que ningún ojo ha visto y ningún oído ha escuchado, ni la concepción de ellas ha entrado en el corazón del hombre" (B. 59:8). Las palabras con que se describen estas bendiciones en el Sagrado Qur'ān, por lo tanto, no deben tomarse literalmente.

33 Las parábolas a que se hace referencia en estas palabras son las que mencionan las debilidades de las falsas deidades; véase el v. 29:41: "La parábola de aquellos que toman guardianes además de Allāh es como la parábola de la araña que hace una casa para sí; y ciertamente la más frágil de las casas es la de la araña"; y el v. 22:73: "Oh pueblo, se expone una parábola, así que escuchadla. Ciertamente aquellos a los que vosotros llamáis además de a Allāh no pueden crear ni una mosca aunque se uniesen todos, para hacerlo. Y si la mosca les lleva algo, no lo pueden rescatar de ella. Débiles son (tanto) el que invoca como el invocado."

En vez de la araña y la mosca, sin embargo, se menciona al mosquito porque el *ba'ūdah*, o *mosquito*, es proverbialmente considerado entre los árabes como una débil criatura, así que para expresar el mayor grado de debilidad dicen: *más débil que un mosquito*.

34 Según R, *idlāl* (que ordinariamente se traduce como *descarrar* o *desviar*) tiene un significado doble. Significa *descarrar* o *desviar a alguien* así como *encontrarlo en el error*; *aḍlaltu ba'irī* quiere decir *encontré que mi camello se había desviado*. Otra denotación del término *aḍalla* es *él decidió* o *declaró que aquél se había descarrado*, como en *aḍalla-nī ṣadīdī*, que ocurre en un verso y que recibe el significado de *mi amigo declaró que me encontraba en el error* (LL). Se dice del Profeta en un ḥadīth que él vino a un pueblo *fa-aḍalla-hum*, lo cual no significa que los descarró sino que *encontró que se habían descarrado* (N). La misma autoridad cita otros ejemplos de un uso similar de la medida *if'āl*: *aḥmادتu-hū* no significa *lo alabé* sino *lo encontré loable*, y *abkhaltu-hū* significa *lo encontré parsimonioso* o *avaro*. Es un claro hecho que Allāh guía a la gente o les muestra el camino recto enviándoles Sus mensajeros, y por lo tanto no podría decirse que los descarrara. Los objetos de *idlāl*, por otra parte, son siempre los *transgresores* como aquí, o *quienes hacen el mal* como en el v. 14:27 o los *pródigos* como en el v. 40:34; y nuevamente es el demonio quien los descarraría, como en el v. 28:15 o los transgresores en el v. 6:120, etcétera. Así, aplicada a Dios *aḍalla* significa *Él los declaró en el error* o *Él los dejó en el error*.

35 El convenio con Allāh al cual se hace referencia aquí es prueba de Su Unidad, de la cual atestigua la naturaleza humana, como se indica en el si-

28 ¿Cómo podéis negar a Allāh y estabais sin vida y Él os dio vida? De nuevo, Él os hará morir y nuevamente os traerá a la vida; luego seréis devueltos a Él.³⁶

29 Él es Quien para vosotros creó todo lo que hay en la tierra. Y³⁷ Él se dirigió al cielo, de manera que hizo completos los siete cielos³⁸; y Él es el Conocedor de todas las cosas.

كَيْفَ تَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَكُنْتُمْ أَمْوَاتًا فَأَحْيَاكُمْ
ثُمَّ يَمِيتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٣٦﴾

هُوَ الَّذِي خَلَقَ لَكُمْ مِمَّا فِي الْأَرْضِ جِيعًا
ثُمَّ أَسْتَوَىٰ إِلَى السَّمَاءِ فَسَوَّاهُنَّ سَبْعَ
سَمَوَاتٍ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٣٧﴾

guiente verso y en el 7:172. La confirmación de este convenio se realiza con el envío de los profetas. Cortar lo que Allāh ha ordenado que esté unido constituye una falta de atención a los derechos de los demás.

36 La primera parte de este verso contiene un argumento de la existencia de Dios, Quien dio vida al hombre, y la segunda apunta que la muerte en esta tierra no es el fin de la vida sino el inicio de otra: una vida eterna y más elevada.

37 *Thumma* significa en general entonces o después, y es una partícula que denota orden y postergación, pero hay muchos ejemplos de su uso en situaciones en que no implica ni orden ni postergación. Según Akh y otras autoridades, *thumma* a menudo tiene el sentido de *waw*, esto es, y (LL). Para la afirmación de que la tierra fue hecha después de los cielos, véase el v. 79:30.

38 Es imposible tratar la cosmogonía coránica dentro de los límites de una nota de pie de página, pero pueden ofrecerse aquí algunas sugerencias. En primer lugar debe apuntarse que la palabra *sab'a*, que significa *siete*, se emplea también de una manera más vaga para indicar *siete* o *más*, *numerosos* o *muchos* (LL). Según LA, los equivalentes árabes de los números *siete*, *setenta* y *setecientos* se emplean para indicar un número elevado entre los árabes: "La mención de *siete*, *setenta* y *setecientos* es frecuente en el Qur'án y los dichos del Sagrado Profeta, y los árabes los empleaban para significar un número elevado o una multiplicidad." De manera similar, Az explica la palabra *sab'ina*, que significa *setenta*, y ocurre en el v. 9:80, como una palabra que "se usa para significar un número grande y multiplicidad sin indicar exactitud en el número" (LA). Por ello, los siete cielos pueden significar un gran número de cielos. En segundo lugar, el significado de la palabra *samā'*, esto es, *cielo*, que denota únicamente lo que vemos *arriba*, no debe descuidarse. R esclarece su significado cuando afirma: "Cada *samā'*, esto es, *cielo*, es un cielo en relación con lo que se encuentra debajo y una tierra en relación con lo que se encuentra arriba." En tercer lugar, en el v. 65:12 se afirma que hay siete cielos, así que existe un número similar de tierras, lo que corrobora la conclusión ya indicada. En cuarto lugar, los siete cielos son llamados en una ocasión los *siete caminos* (v. 23:17), y en este sentido la órbita de un planeta puede llamarse su *cielo*. En efecto, esta interpretación esclarece el significado del v. 65:12, porque entonces cada una de las siete tierras tendrá un cielo. Las siete tierras junto a la nuestra incluirían, entonces, los ocho planetas principales del sistema solar. Los siete cielos, por otra parte, pueden interpretarse de manera que se apliquen a toda la creación llena de estrellas, y la referencia puede ser en este caso a las siete magnitudes de estrellas que se ven a simple vista.

SECCIÓN 4: La grandeza del hombre y la necesidad de la Revelación

30 Y cuando tu Señor dijo a los ángeles³⁹: voy a colocar a un gobernante⁴⁰ en la tierra, ellos dijeron: ¿Colocarás en ella a uno que siembre la discordia y derrame sangre?⁴¹ Y celebramos Tu alabanza y encomiamos Tu santidad.⁴² Él dijo: Ciertamente Yo sé lo que vosotros no sabéis.

31 Y Él enseñó a Adán⁴³ todos los nombres⁴⁴, luego los presentó a los ángeles; Él dijo: Decidme los nombres de aquéllos, si estáis en lo correcto.⁴⁵

32 Ellos dijeron: ¡Gloria a Ti! No tenemos más conocimiento que el que Tú nos has enseñado. Ciertamente eres el Conocedor, el Sabio.

وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي جَاعِلٌ فِي الْأَرْضِ خَلِيفَةً قَالُوا أَتَجْعَلُ فِيهَا مَنْ يُفْسِدُ فِيهَا وَيَسْفِكُ الدِّمَاءَ وَنَحْنُ نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ وَنُقَدِّسُ لَكَ قَالَ إِنِّي أَعْلَمُ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٣٠﴾

وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلَائِكَةِ فَقَالَ أَنْبِئُونِي بِأَسْمَاءِ هَؤُلَاءِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣١﴾

قَالُوا سُبْحَانَكَ لَا عِلْمَ لَنَا إِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا إِنَّكَ أَنْتَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٣٢﴾

Un elemento adicional debe indicarse aquí. El *samā'* o *cielo* claramente se describe como *dukhān*, esto es, *humo* o *vapor*, en el v. 41:11.

39 El término árabe para ángeles es *malā'ikah*, plural de *malak*. Se dice que deriva ya sea de *malaka*, que significa *él controló*, y se refiere a la función de los ángeles de controlar las fuerzas de la naturaleza en el aspecto físico de la vida, o de *alk*, *enviar*, siendo el original en este caso *ma'lak*, término que se refiere a la función espiritual de los ángeles de actuar como intermediarios entre Dios y el hombre. Ambas ideas básicas contienen, por lo tanto, una referencia a las principales funciones que se atribuyen a los ángeles. La existencia de tales intermediarios ha sido reconocida por los virtuosos de todas las épocas en todas las naciones.

Puede deducirse también, de lo que se dijo anteriormente con respecto a las funciones de los seres angélicos, que las palabras de Allāh a ellos constituyen en realidad la expresión de una intención que debe ejecutarse. No forman una conversación y no constituyen una consulta a los ángeles; son expresión de la voluntad Divina a tales seres de intermediación, los cuales reciben del Ser Divino la responsabilidad de ejecución. Debe añadirse también que con el término ángeles se denota aquí a los que han recibido la responsabilidad de este asunto en particular y no a todos los ángeles del universo (IJ).

40 Esto demuestra el elevado lugar que el hombre estaba destinado a ocupar en toda la creación. El término original *khalifah*, de *khalafa*, que significa *él vino después* o *sucedió a otro que había perecido* o *muerto*, denota principalmente *un sucesor*, y por lo tanto *el gobernante supremo* o *más importante que toma el lugar de aquel que ha estado antes que él* (T, LL). IMsd e IAb otorgan a *khalifah* el significado de *uno que juzga entre*, o *goberna*, *las criaturas de Allāh por Su orden* (IJ). Lo que se apunta aquí es una

descripción alegórica de la preferencia del hombre por sobre toda la creación de esta tierra así como de la elección de esos virtuosos servidores de Allâh entre los hombres mismos que dirigen a otros por el sendero recto. Uno de los significados sugeridos por los comentaradores es que la palabra *khalīfah* se refiere aquí a *los hijos de Adán*, esto es, a toda la humanidad. La corrección de este punto de vista es corroborada por el Qur'ân mismo, que apunta en referencia a toda la humanidad: "Y es Él Quien os ha hecho virreyes en la tierra" (v. 6:166), siendo la palabra empleada para *virreyes* o *gobernantes khalā'if*, plural de *khalīfah*. Por lo tanto, parece estarse haciendo referencia aquí a toda la humanidad. Hay referencia a Adán en los vv. 2:30-39 y en 3:58, 7:11-25, 15:28-44, 17:61-65, 18:50, 20:115-124 y 38:71-85.

41 Dios declara su voluntad a los ángeles, las fuerzas que controlan la naturaleza, de crear a un hombre que dominará las fuerzas de la naturaleza, y a quien, por lo tanto, se delegará el poder para gobernar. Al serle confiados tan grandes poderes, el hombre los puede usar correcta o incorrectamente, y es a este temor del abuso del poder que los ángeles dan expresión, ya que en sí ellos son únicamente los ejecutores de la voluntad Divina, en la que no tienen elección. Las palabras con las que concluye este verso muestran que Dios sabía que el hombre abusaría del poder que se le concedía, pero también sabía que el hombre lo emplearía igualmente para el bien. Toda la historia del hombre se escribe con brevedad en este verso. El hombre es el más grande asesino sobre la tierra, pero también da a los dones de Dios su mejor uso. Los ángeles hablan del aspecto más oscuro de esta imagen de la humanidad, pero Dios conocía el aspecto más brillante así como el más oscuro. Por ello las palabras: *Yo sé lo que vosotros no sabéis*.

42 Mientras los intermedarios expresan ese aspecto oscuro de la imagen de la humanidad, declaran que éste no puede ser el propósito Divino, pues *Dios está libre de toda imperfección*, siendo tal el significado de *tasbīh* (LL) que generalmente se traduce como *declarar la gloria de Dios*.

43 En general se considera que Adán es el nombre propio del primer hombre, pero ni aquí ni en ningún otro lugar del Sagrado Qur'ân se afirma que Adán fue el primer hombre o que no hubo creación antes que él. Por otra parte, grandes teólogos musulmanes han sostenido que hubo numerosos Adanes —miles de ellos— antes del gran antepasado de la humanidad así llamado (RM). Como muestra el verso anterior, aquí se habla de toda la humanidad, ya que el derramamiento de sangre no podía ser la labor de un solo hombre; la referencia es al derramamiento de sangre del hombre por el hombre. Adán, por lo tanto, aunque también pueda ser el nombre de un individuo en particular, representa aquí a toda la humanidad.

44 Para explicar *asmā'*, que literalmente significa *nombres* (siendo plural de *ism*, que significa *un nombre*), Rz dice: "Él les enseñó los atributos de las cosas y sus descripciones y sus características, puesto que los atributos de una cosa son indicativos de su naturaleza". Enseñar a Adán los nombres denota, por lo tanto, la vasta capacidad del hombre y la superioridad de su conocimiento en comparación con los ángeles; o puede estarse haciendo referencia a la facultad del habla, que es la verdadera fuente de excelencia del hombre sobre toda la creación. A esto se refiere también el Qur'ân en otro punto: "Él creó al hombre, le enseñó la expresión" (vv. 55:3, 4).

45 Aquí se establece con claridad la superioridad del hombre sobre los ángeles. A éstos no se les otorgó el don del conocimiento que se confirió al hombre, y el don del conocimiento fue el más importante don de Dios. La forma de diálogo se mantiene para indicar verdades eternas. El hombre puede hacer el mal y derramar sangre, pero poseía vasta capacidad de conocimiento; y por lo tanto la estimación del hombre por parte de los ángeles, que consideraban únicamente el aspecto oscuro de la imagen, no era correcta. Puede haber maldad en el hombre, pero lo bueno resulta preponderante.

33 Él dijo: Oh Adán, infórmalos a ellos de sus nombres. Así, cuando él los informó de sus nombres, Él dijo: ¿No os decía que Yo conozco lo invisible en los cielos y la tierra? Y Yo conozco lo que vosotros manifestáis y lo que ocultáis.⁴⁶

قَالَ يَا آدَمُ أَنْبِئُهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ فَلَمَّا أَنْبَأَهُمْ
بِأَسْمَائِهِمْ قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ غَيْبَ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَأَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا
كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ ﴿٣٣﴾

34 Y cuando Nosotros dijimos a los ángeles: Sed sumisos a Adán⁴⁷, ellos se sometieron, pero Iblís⁴⁸ (no lo hizo).⁴⁹ Él se negó y fue soberbio, y era uno de los incrédulos.⁵⁰

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا
إِبْلِيسَ طَبِىْ وَاسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ الْكَافِرِينَ ﴿٣٤﴾

Cabe hacer notar que *sidq* (literalmente, *verdad*) a veces significa *sawāb*, o *aquello que es correcto*, en tanto que *kidhb* (literalmente, *falsedad*) a veces significa *khata'*, esto es, *aquello que es incorrecto* (Rz).

46 "Lo que ocultáis" se refiere a las grandes cualidades en el hombre que hacen que en él predomine la maldad y que permanecen ocultas hasta que se vuelve manifiestas a través del don Divino del conocimiento. La inmensa capacidad del hombre para progresar permanece oculta, en tanto que la maldad de derramar sangre se manifiesta en la fase más inicial de su desarrollo.

47 *Sajada* es en realidad un término sinónimo de *khad'a* esto es, *él era humilde* o *se sometía* (LL). En el Sagrado Qur'ān la palabra se emplea frecuentemente para significar simple sumisión. También se dice, sin embargo, *sajada la-hū*, con el significado de *él lo saludó a él* o *le ofreció respeto* o *lo honró* (LL).

¿Cuál es el significado de que los ángeles sean sumisos ante Adán? En primer lugar, debe recordarse que Adán, a todo lo largo de esta sección, representa al hombre en general; la sumisión, por lo tanto, no se limita a un hombre en particular, sino al hombre en general. En segundo lugar, se ha mostrado ya que el hombre es superior a los ángeles por su mayor don del conocimiento de las cosas, siendo los ángeles quienes controlan el poder de las fuerzas de la naturaleza. Por su conocimiento, el hombre podría dominar a las fuerzas de la naturaleza o ejercitar control sobre ellas; en otras palabras, los ángeles debían someterse a él.

48 *Iblís* no era uno de los ángeles: "Él era uno de los *jinn*, así que infringió el mandato de su Señor (v. 18:50). En el verso 36 se le llama Satán. Debe recordarse que *Iblís* y *Satán* (en árabe, *shaitān*) se refieren a un solo ser. El término *Iblís* se emplea cuando la maldad del Malvado se limita a sí mismo, y *Satán* cuando su mal afecta a otros además de a sí mismo; o *Iblís* es el orgulloso y *Satán* el engañoso. *Iblís* se deriva de *balasa*, que significa *él desesperó*, y *Shaitān* de *shafāna*, que quiere decir *él se volvió distante* o *remoto*. La misma entidad, por lo tanto, se menciona con dos nombres diferentes: se le llama *Iblís* porque desespera de obtener la misericordia de Dios y *Shaitān* porque lleva a otros a hacer cosas que los alejan de la misericordia Divina. *Iblís*, por lo tanto, representa los bajos deseos que impiden al hombre inclinarse ante Dios y buscar su misericordia, y *Satán* incita los bajos deseos del hombre para llevar a otros lejos del sendero de la rectitud.

¿Cuál es el significado que subyace en el rechazo de *Iblís* a someterse al hombre? Como se muestra en la nota anterior, la sumisión de los ángeles sig-
49, 50, véase página siguiente.

35 Y dijimos: Oh Adán, habita con tu esposa en el jardín⁵¹, y comed de él una (comida) abundante⁵² donde lo deseéis, y no os acerquéis a este árbol⁵³, para que no seáis de los injustos.

وَقُلْنَا يَا آدَمُ اسْكُنْ أَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ
وَكُلَا مِنْهَا رَغَدًا حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا
هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٣٥﴾

nificaba que el hombre podía controlar las fuerzas de la naturaleza por su conocimiento de las cosas: podía conquistar a la naturaleza. Él mismo, sin embargo, era parte de la naturaleza y no podía conquistar sus propios malos deseos. Su avance podía tomar dos direcciones: la conquista de la naturaleza y la conquista de sí mismo. Él podía lograr el primer objetivo por el poder del conocimiento con que se le había dotado; pero el objetivo más elevado, la conquista de sí mismo, requería de otro acto de misericordia Divina: el envío de la Revelación Divina. Esto se explica en la historia de Adán en el verso 38.

49 La cosa que se exceptúa por medio de *illā* (literalmente, *excepto*) en ocasiones resulta de naturaleza distinta a aquello de lo que se hace la excepción, y la declaración que sigue a *illā*, por lo tanto, constituye una nueva declaración completamente aparte de la primera. Por lo tanto, en lugar de adoptar la traducción ordinaria, *con excepción de Iblīs*, he preferido *pero Iblīs no lo hizo*.

50 Cabe apuntar que se rehusó a someterse porque era incrédulo, lo que corrobora aún más la afirmación de que no era uno de los ángeles.

51 El jardín del que se habla en este verso se encontraba sobre esta tierra, así como en la tierra fue colocado el hombre. Ciertamente no era el paraíso al que los hombres van después de la muerte, y del que nunca serán expulsados (v. 15:48). El colocarlos en el jardín significa una vida de comodidad y facilidades, como lo muestran las palabras que siguen: "Comed de él una comida abundante de donde vosotros deseéis." La vida en el jardín se describe con mayor claridad en los vv. 20:117-119: "No le dejes echaros a los dos del jardín, para que seas infeliz. Ciertamente se te ha concedido que ahí no sufran hambre, ni quedes desnudo. Y ahí no tienes sed, ni quedas expuesto al calor del sol." Ahora, para completar la imagen de felicidad, la mujer es traída, y tanto Adán como su esposa viven en el jardín, pese a que no hay mención de la esposa anteriormente. Todo esto muestra que en el jardín se vivía una existencia de comodidades, tranquilidad y felicidad.

52 *Raghad* califica aquí a un sustantivo implícito, y el significado es *una comida abundante*, o es indicativo de la condición de Adán y Eva, por lo que las palabras podrían traducirse: *Comed de ello todo lo queráis, teniendo abundancia de todas las cosas*.

53 Según la Biblia, el árbol al que se prohibió a Adán que se aproximara era el del conocimiento del bien y el mal; el Qur'án no dice eso. Por otra parte, cuando el demonio engaña al hombre lo llama "el árbol de la inmortalidad" (v. 20:120). Constituía, en efecto, lo contrario de lo que describía el demonio. Era el árbol de la muerte, la muerte espiritual del hombre: el árbol del mal. Adán sin duda representa al hombre en toda esta descripción, y es al mal que se prohíbe al hombre una y otra vez acercarse: todos los profetas de Dios han advertido al hombre contra el mal. En el Qur'án siempre se le llama *este árbol*, lo que demuestra de manera adicional que era algo que no conocía el hombre, y no cabe duda de que no sólo al hombre se le ha advertido contra el mal a todo lo largo de su historia, sino que el odio al mal es innato en él. El que el hombre odia el mal por naturaleza se demuestra en el hecho de que siempre lo condena cuando lo comete otro. En lo que concierne al uso figurativo de la palabra *árbol*, compárense los vv. 14:24-26, donde una buena palabra se asemeja a "un buen árbol, cuya raíz es firme y sus ramas altas. Y

36 Pero el demonio los hizo caer⁵⁴ y apartarse del estado en que se encontraban. Y Nosotros dijimos: Salid⁵⁵, algunos de vosotros sois enemigos de otros. Y hay para vosotros en la tierra una morada y provisión para un tiempo.⁵⁶

37 Entonces Adán recibió palabras (reveladas) de su Señor, y Él se volvió a él (con misericordia).⁵⁷ Ciertamente Él es Quien retorna a menudo (a la misericordia), el Misericordioso.

38 Dijimos: Salid todos de este (estado). Ciertamente de Mí vendrá una guía para vosotros; entonces quienquiera que obedezca Mi guía, no surgirá en ellos temor, ni se aflijarán.⁵⁸

39 Y (en cuanto a) aquellos que no creen y rechazan Nuestros mensajes⁵⁹, son ellos los compañeros del Fuego; en él morarán.⁶⁰

فَأَزَلَّهُمَا الشَّيْطَانُ عَنْهَا فَأَخْرَجَهُمَا مِمَّا كَانَا فِيهِ وَقُلْنَا اهْبِطُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدَاوَةٌ وَلَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَاعٌ إِلَىٰ حِينٍ ﴿٥٦﴾

فَتَلَقَىٰ آدَمَ مِنْ رَبِّهِ كَلِمَاتٍ فَتَابَ عَلَيْهِ إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿٥٧﴾

قُلْنَا اهْبِطُوا مِنْهَا جَمِيعًا فَإِمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ مِنِّي هُدًى فَمَنْ تَبِعَ هُدَايَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٥٨﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٥٩﴾

produce frutos en cada estación", y una palabra maléfica se asemeja a "un mal árbol arrancado de la superficie de la tierra; no tiene estabilidad". La orden de comer de la tierra comida abundante, pero sin acercarse al mal, constituye, en efecto, una descripción de lo que es la naturaleza humana pura. El hombre tiene derecho a todos los beneficios de la naturaleza para mantener su cuerpo, a controlar las fuerzas de la naturaleza para su comodidad física y felicidad, en tanto que no olvide su alma. Es una orden para no consentir al cuerpo a costa del alma, pero es al mismo tiempo una orden innata en la naturaleza humana, no una orden que proceda de la Revelación Divina; la necesidad de la revelación es posterior.

54 Azalla (que se traduce como les hizo errar) se deriva de *zall*: tropezar (un pie) o *equivocarse* (la lengua) *sin intención* (R), y *zallat* es una falta que se comete *sin intención* (R). *Azalla-humā*, por lo tanto, significa que el demonio les hizo cometer una falta no intencional. El resultado es que se les hizo abandonar la condición de felicidad en que se encontraban. La lección que se muestra aquí es que la felicidad real radica en la tranquilidad espiritual, y cuando ésta se rompe por la comisión de un mal, aunque no sea intencional, el hombre no tiene acceso a la felicidad física.

¿Cómo hizo el demonio? Aquí, nuevamente, el Qur'an contradice a la Biblia. No fue la serpiente la que engañó a Eva, ni Eva engañó a Adán. El demonio implanta una maligna sugerencia en las mentes de Adán y de Eva, así como las implanta malignas en la mente de cada hijo e hija de Adán y Eva: "Pero el demonio les hizo una malvada sugerencia para poder ponerles de manifiesto aquello que se les había ocultado de su vergüenza" (v. 7:20).

55. 56. 57. 58. 59. véase página siguiente.

55 *Habṭ* significa en ocasiones *descender por un declive o descender de un lugar elevado a uno bajo*; pero su uso literario más frecuente tiene simplemente el significado de *cambiar de un lugar a otro*, como en *ihbiṭū miṣr-an* (v. 2:61), que significa *ir a, o entrar en, una ciudad*. También quiere decir, sencillamente, *cambiar de condición*. Según LL, *habaṭa* significa *él avanzó de ahí y también él descendió o fue degradado*. *Habṭ* quiere decir, además, *caer en un mal o hacerse bajo o abyecto, o sufrir una pérdida o disminución*. Esta pérdida o sufrimiento se produce por la comisión de un mal.

La nueva condición en la cual se encuentra el hombre al someterse a sus bajos deseos es enemistad mutua de uno con otro: la tiranía del hombre por el hombre es, sin duda, el mayor mal que el hombre puede cometer. El uso de las palabras "algunos de vosotros sois enemigos de otros" muestra con claridad que esto no se dirige nada más a Adán y Eva sino en general a toda la humanidad.

56 Las palabras "una morada y provisión para un tiempo" se refieren al tiempo de vida del hombre en la tierra, que resulta limitado en comparación con la vida eterna del próximo mundo.

57 La palabra árabe *taubah* (arrepentimiento) nos ofrece, en efecto, la filosofía del arrepentimiento. Originalmente, *tāba* significa *él retornó*, y de ahí el significado primario de *tāba il-Allāhi, él retornó a Allāh*. En terminología religiosa, la voz *taubah* ha llegado a denotar *retornar a un estado de obediencia*. Así, *taubah* implica un cambio perfecto en el curso de una vida, y éste es el arrepentimiento de acuerdo con el Sagrado Qur'ān. No constituye la simple emisión de algunas palabras, sino un *cambio real para mejorar*. La misma palabra *tāba* se emplea para aceptar el acto Divino de aceptación del arrepentimiento, nuevamente con referencia al sentido original de la palabra, porque en esta ocasión el Ser Divino trata al hombre con misericordia.

Kalimāt (palabras) significa aquí *las palabras reveladas de Dios*. Se encuentra que el hombre es demasiado débil para vencer las sugerencias malignas del demonio o sus propias inclinaciones malignas, no obstante su fortaleza para conquistar las fuerzas de la naturaleza. Así que Dios viene a su ayuda y Se le revela. Ofrece una revelación que, al fortalecer su fe en Dios, le otorga el vigor para vencer al demonio y vencer sus sugerencias.

58 Esta sección se cierra aquí con la declaración de una ley general que la Revelación Divina será otorgada a toda la humanidad y en todo lugar aparecerán de tiempo en tiempo profetas, y que será siguiendo la guía establecida por Dios a través de Sus profetas que los hombres lograrán la perfección. Esta perfección se describe como un estado en el que "no habrá en ellos temor, ni se afligirán". El hombre que en realidad sigue la Revelación Divina no tendrá miedo de que el demonio lo engañe puesto que él ha subyugado a su demonio, ni se afligirá de haber desperdiciado la oportunidad otorgada a él en esta vida, puestos que le dio su mejor uso.

59 La palabra *āyat* (plural, *āyāt*), que ocurre por primera vez aquí, aparece frecuentemente en el Sagrado Qur'ān y tiene varios significados. La denotación primaria de *āyat* es *una señal o marca evidente* (R) por la cual se conoce una cosa. Por lo tanto, se le da el significado de *una señal* en el sentido de *una indicación, indicio o prueba* (T, LL). En este caso significa lo que se llama *mu'jizah* o *un milagro*, en vez de lo cual el Sagrado Qur'ān siempre usa *āyat*, con lo que demuestra que los milagros que menciona no son *maravillas* sino *pruebas* o *indicios* de la verdad de una profeta. El uso más frecuente del término *āyat* en el Sagrado Qur'ān, sin embargo, es para indicar *un mensaje o una comunicación*, y en este sentido se aplica el término a un verso del Sagrado Qur'ān, esto es, *una colección de las palabras del Sagrado Qur'ān continuada hasta su rompimiento o una porción del Qur'ān tras de la cual una suspensión del habla es probable* (T, LL). En general, empero,

SECCIÓN 5: Profecías israelitas cumplidas en el Qur'án

40 Oh Hijos de Israel, evocad Mi favor, que Yo concedí a vosotros, y sed fieles a (vuestro) convenio Conmigo, Yo cumpliré (Mi) convenio con vosotros⁶¹; y a Mí, sólo a Mí, deberéis temer.

يٰۤاَيُّهَاۤ اِسْرٰٓءِيْلَ اذْكُرُوْا نِعْمَتِيَ الَّتِيۤ اَنْعَمْتُ
عَلَيْكُمْ وَاَوْفُوا۟ بِعَهْدِيۤ اُوْفٍ بِعَهْدِكُمْ
وَاِيَّايَ فَارْهَبُوْنَ ۝٤٠

41 Y creed en lo que Yo he revelado, verificando lo que está con vosotros⁶², y no seáis los primeros en negarlo; ni cambiéis por pequeño precio⁶³ Mis mensajes: y cumplid con vuestro deber hacia Mí, sólo hacia Mí.

وَاٰمِنُوْا بِمَاۤ اَنْزَلْتُ مُصَدِّقًا لِّمَاۤ مَعَكُمْ وَلَا
تَكُوْنُوْا اَوَّلَ كٰفِرِيۤنَ بِهِۦ وَلَا تَشْتَرُوْا بِآيٰتِيۤ ثَمٰنًا
قَلِيْلًا نَّوَاۤٓئِيۤ فَاتَّقُوْنَ ۝٤١

42 Y no mezcléis la verdad con la falsedad, ni escondáis la verdad mientras sepáis.⁶⁴

وَلَا تَلْبِسُوا الْحَقَّ بِالْبٰطِلِ وَتَكْتُمُوا الْحَقَّ
وَاَنْتُمْ تَعْلَمُوْنَ ۝٤٢

43 Y mantened la oración y pagad la caridad a los pobres⁶⁵ e inclinados con aquellos que se inclinan.

وَاقِيْمُوا الصَّلٰوةَ وَاَتُوا الزَّكٰوةَ وَاذْكُرُوْا
مَعَ الرُّكُوْعِيْنَ ۝٤٣

44 ¿Ordenáis vosotros a los hombres que sean buenos y descuidáis vuestras propias almas mientras leéis el Libro? ¿Acaso no tenéis juicio entonces?⁶⁶

اَتَاۤمُرُوْنَ النَّاسَ بِالْبِرِّ وَتَنْسَوْنَ اَنْفُسَكُمْ
وَاَنْتُمْ تَتْلُوْنَ الْكِتٰبَ اَفَلَا تَعْقِلُوْنَ ۝٤٤

retiene el significado más general de una señal o una marca o un mensaje Divino o una comunicación Divina.

60 En contra de aquellos que logran la perfección siguiendo el mensaje Divino, la gente que se menciona en este verso no sólo es incrédula sino que hace todo lo posible por oponerse a la Verdad revelada y por erradicarla. Tales individuos son descritos como compañeros del Fuego. Mantienen compañía con el mal en esta vida, por lo que el Fuego se convierte en su compañero en la siguiente para purgarlos de las malignas consecuencias de sus malignas acciones. Sus corazones arden con malignas pasiones en esta vida, y este mismo fuego asume una forma palpable en la siguiente.

Khalada significa originalmente *él permaneció o habitó, o permaneció o habitó por largo tiempo*, y es sinónimo de *aqāma* (A). De esta manera se dice *khwālid* (plural de *khālid*), que significa *las tres piedras sobre las que se coloca el cazo para guisar*, porque permanecen durante mucho tiempo una vez que han desaparecido los restos de una casa (LL). Por lo tanto, *khālidūm* significa simplemente *morar* y no implica necesariamente *perpetuidad*.

61 Tras de hablar de la necesidad de una Revelación Divina, el Qur'án habla ahora de una nación a la que se otorgó este favor, en la cual surgieron muchos profetas y que también se convirtió en gobernante de la tierra; "Recordad el favor de Allāh hacia vosotros cuando levantó profetas entre vo-

62, 63, 64, 65, 66, véase página siguiente.

45 Y buscad ayuda mediante la paciencia y la oración⁶⁷, y esto resulta difícil excepto para los humildes,

وَأَسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ وَإِنَّهَا لَكَبِيرَةٌ
إِلَّا عَلَى الْخَاشِعِينَ ﴿٦٧﴾

sotros y os hizo reyes y os dio lo que no dio a ninguna de entre las naciones" (v. 5:20). Al pueblo judío al que se hace mención aquí se le describe generalmente como los Hijos de Israel: Israel es el otro nombre de Jacob, hijo de Isaac, a su vez hijo de Abraham.

En lo que concierne a los convenios que se mencionan aquí, véase el Deuteronomio 26:17-19: "Hoy has hecho declarar a Yahvé que Él será tu Dios y que tú tienes que andar en Sus caminos, guardar Sus leyes, Sus mandamientos y Sus preceptos, y escuchar Su voz; y Él te elevará a gloria, honor y esplendor, sobre todos los pueblos que ha hecho, y serán un pueblo santo para el Señor, tu Dios, como Él ha dicho". El "escuchar Su voz" significa la aceptación de la revelación al profeta prometido del Deuteronomio 18:18, como lo demuestra claramente el Deuteronomio 18:19: "Y si alguno no escuchare Mis palabras que él dirá en Mi nombre, yo le pediré cuenta de ello."

62 La verificación que se menciona aquí es claramente el cumplimiento de la promesa contenida en el Deuteronomio 18:15-18: "El Señor, tu Dios, te suscitará un profeta de en medio de ti, de entre tus hermanos como yo; a él escucharéis. . . Les suscitaré un profeta de en medio de sus hermanos, semejante a ti; y pondré Mis palabras en su boca, y él les hablará en todo cuanto yo le mandare". En ningún lugar excepto el Sagrado Qur'án se dice que "la palabra de Dios", como se promete aquí, es "colocada en la boca del Profeta", y ningún profeta ha surgido que haya dicho que su advenimiento cumplía esta profecía, excepto el Sagrado Profeta Muhammad. Toda la historia israelita a partir de Moisés carece de la aparición del profeta prometido del Deuteronomio. Ni siquiera Jesucristo dijo que venía en cumplimiento de esa profecía, y los apóstoles sintieron en verdad esa dificultad cuando pensaron que la profecía se cumpliría en el segundo advenimiento de Cristo. Uno de los primeros mensajes del Sagrado Profeta, sin embargo, fue que él era como el profeta enviado al faraón (v. 73:15), y la afirmación se repite con frecuencia en el Sagrado Qur'án.

63 Esta sección se dirige especialmente a los dirigentes religiosos. Ellos rechazaron la verdad que trajo el Profeta, pues temían perder la alta posición que habían alcanzado como dirigentes. Sacrificaron entonces la verdad por las ventajas de esta vida, y recibieron un "pequeño precio" por ello.

64 Nuevamente se habla aquí a los dirigentes religiosos. *Mezclar la verdad con la falsedad* significa *mezclar la profecía con sus propias interpretaciones falsas de ella*, obscureciendo así la profecía misma, en tanto que *esconder la verdad* significa *ocultar* la profecía misma, puesto que a menudo ordenaron a sus seguidores no revelar a los musulmanes aquellas profecías que ellos conocían. Compárese el verso 76. La *verdad* aquí también puede significar aquello que fue revelado a sus profetas, y la *falsedad* sus propias ideas las cuales mezclaban con la Revelación Divina.

65 Éstos son los dos principios fundamentales de la religión: la adoración de Dios a través de los rezos hacia Él y el servicio a la humanidad por medio de la ayuda a los pobres.

66 Los dirigentes ordenaban a sus seguidores que fuesen buenos puesto que de otra manera no podían continuar siendo dirigentes, pero sus propias vidas eran corruptas. Leían el Libro pero no lo seguían. ¿Cómo podían las masas ignorantes beneficiarse de sus predicaciones?

67 Una señal del profeta prometido en el Deuteronomio 18:18 era que emitiría profecías que se cumplirían: "Y si preguntas en tu corazón: «¿Cómo

46 Quienes saben⁶⁸ que se reunirán con su Señor y que a Él retornarán.

الَّذِينَ يَطْمَئِنُّونَ أَنَّهُمْ مُلْقُوا رَبَّهُمْ وَإِنَّهُمْ
إِلَيْهِ لَارْجِعُونَ ﴿٤٦﴾

SECCIÓN 6: Favores divinos a Israel

47 Oh Hijos de Israel, evocad Mi favor que Yo os concedí y que Yo os hice sobresalir entre las naciones.⁶⁹

يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ اذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ
عَلَيْكُمْ وَأَنِّي فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٤٧﴾

48 Y guardaos de un día cuando ningún alma prestará ayuda a otra en lo mínimo⁷⁰, ni se admitirá intercesión a su favor⁷¹, ni se recibirá compensación de ella, ni seran ayudadas.

وَأَنْفَعُوا أَيُّ مِمَّا لَا تَجْزِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا
وَلَا يُقْبَلُ مِنْهَا شَفَاعَةٌ وَلَا يُؤْخَذُ مِنْهَا
عَدْلٌ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٤٨﴾

podremos conocer la palabra que no ha hablado el Señor?», (sábetse que) si un profeta habla en nombre del Señor, y no se cumple la palabra, ni se realiza, es palabra que no ha hablado el Señor; en su presunción habló al tal profeta; no le temas" (Deut. 18:21, 22). Durante los momentos de completo desamparo del Profeta en La Meca, y cuando los quraish planeaban noche y día quitarle la vida misma, el Qur'an emitió vigorosas profecías acerca del triunfo final del Profeta y de la derrota y desconcierto de sus oponentes, y esas profecías pronto se cumplieron. Se pidió entonces a los musulmanes que esperaran hasta que la Verdad brillara en todo su esplendor y que buscaran la ayuda Divina a través del rezo.

68 *Zann* significa *pensamiento, opinión o conjetura*, y también *conocimiento o certeza* que "se obtiene al considerar con la intención de comprender, no por percepción ocular o cuando se relacione a un objeto de los sentidos" (LL).

69 Con "las naciones" se quiere dar a entender *la gente contemporánea con los israelitas en los días de su triunfo o grandes masas de gente* (AH). Numerosos profetas surgieron entre ellos y pudieron gobernar la tierra, y tales son los favores que Moisés siempre les recuerda (v. 5:20).

70 La sección anterior se dirige en especial a los dirigentes religiosos judíos. Se informa ahora a las masas que los siguieron ciegamente que sus dirigentes no les servirán de nada en el gran día de la Evaluación, cuando cada alma será considerada responsable de lo que hizo.

71 *Shafā'at* (que significa *intercesión*) se deriva de la raíz *shaf'*, que quiere decir *hacer que una cosa sea una de un par* (T, LL) o *unir una cosa a su igual* (R), y de ahí procede el significado de *intercesión*. La doctrina de *shafā'at* o *intercesión* es bien conocida y según ella los profetas y los virtuosos intercederán por los pecadores en el día del Juicio. La intercesión, sin embargo, tiene otro significado también, el cual se refiere en el v. 4:85, esto es, la institución de una forma que otro imita, de manera que este último, en efecto, se une a su modelo, y tal es en realidad el significado primario de *shafā'at*. El término tiene una doble connotación: en primer lugar permite que el hombre marche por los caminos de la virtud al imitar a su modelo y, en segundo lugar, le permite protección ante las malignas consecuencias de ciertas debilidades que él mismo no puede superar.

49 Y cuando os liberamos del pueblo del faraón, el cual os sometió a severos tormentos⁷², asesinando a vuestros hijos y dejando vivir a vuestras mujeres⁷³, y en esto hubo una gran prueba de vuestro Señor.

وَأَذِّنَاكُمْ مِنَ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُوكُمْ سُوًءَ
الْعَذَابِ يُدَبِّحُونَ أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ
وَإِنَّ فِي ذَلِكَ لَبَلَاءٌ مِّنْ سَرِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿٥٩﴾

50 Y cuando Nosotros dividimos el mar para vosotros, así os salvamos y ahogamos al pueblo del faraón mientras veáis.⁷⁴

وَأَذْفُقُنَاكُمْ الْبَحْرَ فَأَنْجَيْنَاكُمْ وَأَعْرَفْنَا آلَ
فِرْعَوْنَ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ ﴿٦٠﴾

51 Y cuando con Moisés decretamos un período de cuarenta noches⁷⁵, entonces tomasteis al becerro (por un dios)⁷⁶ después de él, y fuisteis injustos.

وَأَذْءَدْنَا مُوسَىٰ أَرْبَعِينَ لَيْلَةً ثُمَّ اتَّخَذْتُمُ
الْجِجْلَ مِنْ بَعْدِهَا وَأَنْتُمْ ظَالِمُونَ ﴿٦١﴾

La afirmación que se ofrece aquí, en el sentido de que la intercesión no será aceptada en un día determinado, se refiere a aquellos que no se han hecho merecedores de la intercesión uniéndose a un servidor virtuoso de Dios para tomarlo como modelo. Solamente aquellos que han hecho lo que han podido para seguir a un servidor virtuoso de Dios, y han fallado en algunas cosas debido a debilidades mortales, pueden beneficiarse de la intercesión, pero no aquellos que no prestan ninguna atención a los mandamientos Divinos.

72 No se ofrecen detalles en el Sagrado Qur'an acerca de la opresión que sufrieron los israelitas. Según la Biblia: "... pusieron sobre (Israel) sobretantes de trabajo a fin de oprimirlos con sus cargas" (Éxodo 1:11); "... y les amargaron la vida con duros trabajos de arcilla y ladrillos, toda suerte de labores del campo y toda clase de servidumbre con que los oprimían por fuerza" (Éxodo 1:14).

73 Véase Éxodo 1:15-18 y también 1:22: "Entonces dió el faraón a todo su pueblo esta orden: «Todo niño que naciere (a los hebreos) lo echaréis al río; mas a toda niña dejaréis con vida»". El objeto era desmoralizar y extirpar a los israelitas.

74 El Qur'an no dice cómo se hizo pasar a los israelitas a través del mar o en qué manera se logró la partición de las aguas. La palabra *hahr* significa *un mar o un río*. Como dice la Biblia, se trataba de la extremidad septentrional del mar Rojo; "el Señor hizo soplar un viento del oriente muy fuerte durante toda la noche" (Éxodo 14:21), lo que permitió que los israelitas lo atravesaran. Otra explicación es que los israelitas pasaron cuando las aguas se retiraron debido a la marea, y los egipcios murieron ahogados porque la marea regresaba en ese momento y, en su celo por alcanzar a los israelitas, no le prestaron atención. En otro punto el Qur'an dice: "Y sin duda Nosotros revelamos a Moisés: Viaja de noche con Mis siervos, entonces descubre para ellos un sendero seco en el mar" (v. 20:77). Véase también el v. 15:93.

75 "Moisés entró en la nube y subió al monte. Y permaneció Moisés en el monte cuarenta días y cuarenta noches" (Éxodo: 24:18).

76 Los detalles se encuentran en los vv. 20:86-97. La narración de la fabricación del becerro se encuentra en la Biblia, en el 32o. capítulo del Éxodo. La única diferencia importante es que mientras que en la Biblia se atribuye la fabricación del becerro a Aarón, el Sagrado Qur'an declara al profeta inocen-

52 Entonces os perdonamos después de eso para que agradecierais.

53 Y cuando dimos a Moisés el Libro y el Discernimiento⁷⁷ para que caminarais rectamente.

54 Y cuando Moisés dijo a su pueblo: Oh mi pueblo, ciertamente os habéis hecho mal a vosotros mismos al tomar al becerro (por un dios), así que volveos hacia vuestro Creador (en penitencia), y matad vuestras pasiones.⁷⁸ Eso es lo mejor para vosotros con vuestro Creador. Así, Él se volvió hacia vosotros (con misericordia). Ciertamente Él es Quien retorna a menudo (a la misericordia), el Misericordioso.

ثُمَّ عَفَوْنَا عَنْكُمْ مِّنْ بَعْدِ ذَلِكَ لَعَلَّكُمْ
تَشْكُرُونَ ﴿٥٢﴾
وَإِذْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَالْفُرْقَانَ
لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿٥٣﴾

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ يُقَوْمِ إِنَّا كُنتُمْ ظَالِمِينَ
أَنْفُسَكُمْ بِاتِّخَاذِكُمُ الْعِجْلَ فَتُوبُوا إِلَى بَارِيكُمْ
فَاتَّقُوا أَنْفُسَكُمْ ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ عِنْدَ بَارِيكُمْ
فَتَابَ عَلَيْكُمْ إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿٥٤﴾

te en este asunto, y atribuye la dirección en la fabricación y culto del becerro a *Šamirī*. La idea del culto a becerros o toros parece haber sido tomada por los israelitas de los egipcios. En opinión de Renan, Maspero y Konig, "el culto a los toros puede haber sido una imitación del culto de Apis en Menfis o de Mendis en Heliópolis" (En. Bib. col. 631). El escritor del artículo sobre el becerro de oro, sin embargo, ofrece la opinión de que "la adopción en Egipto es poco probable", y su razón principal es que "los egipcios adoraban únicamente a animales vivos". Los israelitas también, empero, parecen haberse aficionado a la adoración de animales vivos durante el tiempo de Moisés, como lo demuestra el incidente narrado en los versos 67-71, y el becerro era únicamente la imagen de un animal vivo. De cualquier manera, 400 años de contacto con los egipcios no pudieron dejar de tener influencia, en tanto que la adoración de toros databa de un tiempo muy remoto en Egipto. Por esta razón la ley mosaica subrayó en particular el sacrificio de las vacas, y el mandamiento mencionado en el verso 67 parece haber sido proporcionado por la misma razón. No obstante todo lo que Moisés hizo para erradicar esta forma de idolatría de entre los israelitas, el culto al toro parece haber continuado hasta el tiempo de Hosea, que lo censura en términos muy fuertes (Hos. 8:5, 10:5).

77 La palabra original es *furqān*, un nombre infinitivo de la raíz *farq* que significa *hacer una distinción entre dos cosas*. *Furqān*, según LL, es *cualquier cosa que hace una separación o distinción entre la verdad y la falsedad*, y significa por lo tanto una *prueba o demostración* y también una *ayuda o victoria*. El *furqān* o *discernimiento* del que se habla aquí como algo que se le da a Moisés, fue el hecho de que el faraón se ahogó en el mar obteniéndose así la libertad para los israelitas. La batalla de *Badr* permitió el *furqān* o *discernimiento* en el caso del Sagrado Profeta, y por lo tanto se ha llamado a la batalla de *Badr yaum al-furqān* o el *día del discernimiento* en el v. 8:41.

78 Según la Biblia, los hijos de Levi recibieron la orden de asesinar a los demás y tres mil hombres murieron ese día. De acuerdo con la narración de

55 Y cuando dijisteis: Oh Moisés, no creeremos en ti hasta que no veamos a Alláh claramente, así el castigo os sorprendió mientras mirabais.⁷⁹

وَإِذْ قُلْتُمْ يَا مُوسَى لَنْ نُؤْمِنَ بِكَ حَتَّىٰ تَرَىٰ اللَّهَ
جَهْرًا فَأَخَذْنَا لَكُمْ الضُّعْفَةَ وَأَنْتُمْ تُنظَرُونَ ﴿٥٥﴾

56 Entonces os levantamos después, de vuestro estupor para que agradecerais.⁸⁰

ثُمَّ بَعَثْنَاكَ مِنْ بَعْدِ مَوْتِكَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٥٦﴾

la Biblia, las palabras *fa-qtulū anfusa-kum* que aquí ocurren han sido traducidas por otros como *matad a vuestro pueblo*. El contexto no permite esta interpretación. En primer lugar, las palabras son precedidas por una orden de arrepentirse y no podría seguir las una orden de matar. En segundo lugar, las palabras que se presentan a continuación son: *Así que Él se volvió hacia vosotros con misericordia*, y una orden de matar a tres mil no podría llamarse un trato misericordioso. En tercer lugar, ya se ha aclarado en el verso 52 que Dios los perdonó por la ofensa de tomar al becerro por un dios: *Luego Nosotros os perdonamos después de eso para que pudierais agradecer*. No podría pedirseles que agradecieran por ser muertos. La orden de matar no es coherente con la afirmación de que fueron perdonados. En cuarto lugar, cuando el mismo incidente se narra en otras partes, surge una afirmación clara de que fueron perdonados y no hay mención de una matanza: "Más tarde tomaron al becerro por un dios, después de haberles llegado señales claras, pero Nosotros perdonamos esto" (v. 4:153). En quinto lugar, según el Qur'án, incluso Sámirí, el dirigente de quienes rindieron culto al becerro, no fue muerto, sino que simplemente se le expulsó con las palabras: "¡Vete, pues! Te corresponde decir en esta vida: No me toquéis" (v. 20:97).

Por lo tanto, el Sagrado Qur'án rechaza la narración de la Biblia acerca de que los israelitas fueron muertos como castigo por su adoración del becerro. Se les perdonó y se les pidió sencillamente que se arrepintieran, y Dios aceptó su arrepentimiento como claramente se especifica aquí. Por ello, *anfusa-kum* no significa aquí *vuestro pueblo* sino *vuestros deseos* o *vuestras pasiones*, puesto que la palabra *nafs*, de la cual *nafus* es el plural, significa no sólo *uno mismo* o *alma* sino también *intención*, *deseo* o *pasión*. En efecto, no se trataba de una orden para matar, sino para mortificar, y tal es la única interpretación que puede darse a estas palabras para que sean coherentes con la clara mención del perdón de Dios y del hecho de que Él se volvió hacia ellos con misericordia. Debo añadir que ningún profeta o religión ha enseñado alguna vez que se deba matar a un hombre por la adoración de un objeto que no sea Dios.

79 La referencia a esta historia en la Biblia se encuentra en Éxodo 19:16, 17: "Al tercer día, al rayar el alba, hubo truenos y relámpagos y una densa nube sobre el monte, y también un toque penetrante de trompeta; por lo cual todo el pueblo que estaba en el campamento empezó a temblar. Entonces Moisés hizo salir al pueblo del campamento para ir al encuentro de Dios, y se apostaron al pie del monte". El Talmud ofrece los detalles.

Sâ'tqah significa originalmente *trueno* o *el sonido del trueno*, y también *cualquier grito vehemente* (T, LL); significa, asimismo, *cualquier castigo destructivo* (LL). El mismo incidente se refiere en el v. 7:155 con las siguientes palabras: "Y Moisés escogió de entre su pueblo a setenta hombres para Nuestra cita. Así que cuando el terremoto se suscitó. . ." De esta manera, el

80. véase página siguiente.

57 E hicimos las nubes para daros sombra⁸¹, y os enviamos maná y codornices.⁸² Comed de las cosas buenas que os hemos dado. Y ellos no Nos hicieron daño alguno, sino que agraviaron a sus propias almas.

وَوَضَعْنَا عَلَيْكُمْ الْعِثَامَ وَأَنْزَلْنَا عَلَيْكُمُ الْمَنَّاءَ
وَالسَّلْوَى طُحْمًا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَمَا ظَلَمُونَا وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٥٧﴾

58 Y cuando dijimos: Entrad a esta ciudad⁸³, después comed de ella (alimento) en abundancia, donde lo deseáis, y entrad por la puerta

وَأَدْخَلْنَاكُمْ فِي الْمَدِينَةِ وَكُلُوا مِنْهَا
حَيْثُ شِئْتُمْ رَغَدًا وَأَدْخَلُوا الْبَابَ سُجَّدًا

ṣā'iqah de este verso es el mismo que el terremoto en el v. 7:155, y por ende aquí significa el ruido que precede a un terremoto.

80 El término *maut* no siempre significa el cese de la vida. Quiere decir también *pérdida de sensación, privación de facultades intelectuales, la experiencia de una gran aflicción y tristeza, sueño, etcétera* (R, LL). El *maut* mencionado en este verso se refiere a una pérdida temporal de sensación, porque en la misma ocasión se dice que Moisés cayó "en un desmayo" (v. 7:143), y a esta afirmación siguen las palabras "cuando él se recuperó". Una suerte similar aconteció a sus acompañantes.

81 La Biblia habla de una nube, clara y brillante durante la noche, espesa y oscura en el día (Éxodo 13:21), un fenómeno sumamente anormal que continuaría durante cuarenta años. El Qur'án simplemente habla de nubes que les proporcionaron sombra en un punto durante su jornada por el desierto, probablemente cuando el calor de Arabia se había hecho insoportable.

82 El *mann* y *salwā* son el maná y las codornices del Éxodo, capítulo 16. Literalmente, *mann* significa *cualquier cosa que viene a un hombre sin mucho esfuerzo* (LL). En un dicho del Sagrado Profeta se hace referencia a la trufa como *mann*. LL tiene las siguientes explicaciones bajo la palabra *turanjabin*: "Un tipo de maná; el maná de las plantas espinosas que los árabes llamaban el *hāj*, y los botánicos europeos *Alhagi*; según el Dr. Royle es un zumo dulzoso que surge de la *Alhagi maurorum*, se cristaliza en pequeñas masas granulares y usualmente se distingue con el nombre de maná persa: un tipo de rocío que cae principalmente en Khurāsān y Mā-warā al-nahr y, en nuestro país, principalmente sobre el *hāj*; el mejor es el que es fresco o húmedo y blanco (Ibn Sinā), el *mann* o *manna* que se menciona en el Qur'án." Algunos dicen que es miel. *Salwā* significa *cualquier cosa que lo vuelve a uno contento en caso de privación*. Es un pájaro que se asemeja a la codorniz (LL). El *mann* y la *salwā* constituyeron el alimento de los israelitas en el desierto. Según Zj, esto incluye todo lo que Allāh les concedió como un don en el desierto y les otorgó libremente, sin mucho esfuerzo de su parte (AH).

83 La ciudad es probablemente Sitim: "Acamparon a lo largo del Jordán, desde Bet-Jesimot hasta Abel-Sitim, en los llanos de Moab", o Jericó que se encontraba próxima en la misma llanura (Números 33:49, 50). Ahí se desplegó el peor aspecto de la perversidad de los israelitas: "Mientras Israel acampaba en Sitim, comenzó el pueblo a fornicar con las hijas de Moab" (Números 25:1). La referencia puede ser también a la Tierra Santa, como se apunta en otro lugar: "Oh pueblo mio, entrad a la Tierra, Santa, que Allāh ha ordenado para vosotros" (v. 5:21).

con sumisión⁸⁴, y pedid perdón.⁸⁵ Nosotros os perdonaremos vuestros agravios e incrementaremos la recompensa de aquellos que hacen el bien (a otros).

59 Pero aquellos que eran injustos cambiaron la palabra que se les había dicho por otras⁸⁶, así que enviamos una peste del cielo sobre los que obraron mal, porque transgredieron.⁸⁷

وَقُولُوا حِطَّةً نَعْمَ لَكُمْ خَطِيئَتِكُمْ وَسَنُرِيدُ
الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٩﴾

فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا قَوْلَ الَّذِي قِيلَ
لَهُمْ فَأَنْزَلْنَا عَلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا رَجُومًا مِّنَ
السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿٥٩﴾

SECCIÓN 7: Favores divinos a Israel

60 Y cuando Moisés rezó por agua para su pueblo, Nosotros dijimos: Camina hasta la roca con tu báculo.⁸⁸ Así brotaron de ella doce manantiales. Cada tribu conocía su

وَإِذِ اسْتَسْقَىٰ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ فَقُلْنَا اضْرِبْ
بِعَصَاكَ الْحَجَرَ فَانفَجَرَتْ مِنْهُ اثْنَا

84 Se les pidió que fueran sumisos mientras permanecieran en la ciudad para que disfrutaran de las comodidades de la vida. Véase la n. 47 para el significado de *sajdah*.

85 *Ḥiṭṭat-un* (de *ḥaṭṭa*, que significa *él puso a un lado*) es un rezo para poner a un lado la pesada carga de los pecados de uno. Se dice que el Sagrado Profeta dijo a sus seguidores: "Decid: Nosotros pedimos perdón de Allāh y nos volvemos a él en penitencia"; y que añadió: "Esto es, ciertamente, el *ḥiṭṭat-un* que se ordenó que dijeron los israelitas" (IH, cap. *Hudaibiyah*). Con el término *qaul*, los árabes expresan toda suerte de actos (I. A). *Qūlu ḥiṭṭat-un*, por lo tanto, quiere decir una petición en busca de perdón o para volverse arrepentidos.

86 Esto quiere decir que actuaron en contra del mandamiento Divino. La Biblia dice: "El pueblo empezó a prostituir a las hijas de Moab. Y llamaron al pueblo para los sacrificios de sus dioses: y el pueblo comió y se inclinó ante sus dioses. E Israel se unió a Baal-Peor, y la ira de Dios contra Israel se encendió" (Números 25:1-3).

87 Cuando a un pueblo le sobreviene un castigo como consecuencia de sus actos perversos se dice que éste viene del cielo, y lo anterior significa probablemente que no puede evitarse. La peste que se menciona aquí se menciona en la Biblia en Números 25:8, 9, y ahí se dice que 24 mil hombres murieron por la epidemia. El mismo incidente se relata en los vv. 7:161, 162.

88 Las palabras *idrib bi'asa ka-l-ḥajara* pueden traducirse de dos maneras: *golpea la roca con tu báculo o camina a o adelántate a o apresúrate a la roca con tu báculo*. *Ḍarb* significa *golpear, caminar, ir de un lugar a otro u ofrecer una parábola*, y denota otros significados varios. En efecto, *ḍarb* se emplea para indicar todo tipo de acción, con excepción de unas pocas (T). Cuando *ard* (tierra) es su objeto, tiene el sentido de *ir alrededor o buscar un camino*. Así, *ḍaraba-l-arḍa* o *ḍaraba fi-l-arḍi* significan *él viajó por la tierra*

lugar para beber.⁸⁹ Comed y bebed de las provisiones de Allāh, y no actuéis corruptamente, sembrando la discordia en la tierra.

عَشْرَةَ عَيْنًا قَدْ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٍ مَّشْرِبَهُمْ
كُلُوا وَاشْرَبُوا مِنْ رِزْقِ اللَّهِ وَلَا تَعْتُوا
فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ۝

61 Y cuando dijisteis: Oh Moisés, no podemos soportar un solo alimento⁹⁰, así que invoca a tu Señor en nuestro nombre, de tal forma que produzca para nosotros de aquello que en la tierra crece, de

وَإِذْ قُلْتُمْ يَا مُوسَى لَنْ نَصْبِرَ عَلَى طَعَامٍ وَاحِدٍ
فَادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُخْرِجْ لَنَا مِمَّا تُثْمِتُ الْأَرْضُ

o avanzó o se apresuró en la tierra (LL). El objeto de *idrib* aquí es *al-ḥajar*, que significa una roca o una montaña a la cual no hay acceso, como lo explica Tha'labī (LL). 'Aṣā quiere decir de ordinario *báculo* o *cayado*, pero su connotación principal es un estado de combinación (T, LL), y la palabra se emplea de manera metafórica para hablar de una comunidad. Entonces, de los *Khwārij*, una secta musulmana, se dice *shaqqū 'asa-l-muslimīna* (literalmente, rompieron el báculo de los musulmanes), lo que significa que crearon un cisma en el estado de combinación y unión o en la comunidad de los musulmanes (LA). Por lo tanto, las palabras pueden significar golpea la roca con tu báculo o camina a la montaña con tu báculo o tu comunidad.

El relato de que Moisés llevaba consigo una piedra y que doce riachuelos surgían de ella siempre que la colocaba en el desierto y la golpeaba con su báculo, no tiene fundamento en las palabras del Sagrado Qur'ān o en ninguno de los dichos del Profeta. Lo que indican las palabras del Qur'ān es que se ordenó a Moisés golpear una roca en particular con su báculo, de la cual surgió agua milagrosamente, o que caminó a una montaña de la que fluyeron riachuelos. La Biblia no contiene ningún registro contemporáneo de los acontecimientos, y lo que tiene no ayuda gran cosa. En Éxodo 17:1-6 se nos dice que Moisés fue con los ancianos a la roca de Horeb, y que cuando la golpeó con su báculo surgió de ella agua, pero no se mencionan ahí las siete corrientes. Como Mará (Éxodo 15:23) se conoce ahora con el hombre de 'uyūn Mūsā, esto es, los riachuelos de Moisés (Bib. Dict., Cambridge Press, artículo "Wilderness"), es dudoso que el incidente que se refiere en Éxodo 17:1-6 haya sido registrado correctamente, principalmente si se considera que hay una gran confusión acerca de los otros incidentes que, según se relata, ocurrieron en Refidim, el lugar en que se golpeó la roca.

89 El número de los riachuelos coincide con el de las tribus israelitas. Es muy probable que la referencia en este verso se aplique a los doce pozos de Elim (Éxodo 15:27), lugar al que los israelitas habían ido desde Mará. Por otra parte, las doce tribus podían establecerse junto a doce riachuelos separados unos de otros sólo si éstos estuviesen situados a cierta distancia entre sí y no fluyeran de la misma fuente. Compárese también el siguiente verso, según el cual la demanda de una variedad de alimentos se otorga apuntando el curso natural de establecerse en una población y de labrar el campo.

90 "Se nos vienen a la memoria el pescado que de balde comíamos en Egipto, los cohombros, los melones, los puerros, las cebollas, los ajos, ¡Mas ahora, seca está ya nuestra alma, y no vemos sino este maná!. . . Oyó Moisés al pueblo que se lamentaba en sus familias, cada cual a la entrada de su tienda" (Números 11:5-10).

sus hierbas y sus pepinos y su ajo⁹¹, y sus lentejas y sus cebollas. Él dijo: ¿Cambiaríais lo que es mejor por lo que es peor? Entrad a una ciudad⁹², así tendréis lo que pedís. Y la degradación y la humillación se marcaron sobre ellos, e incurrieron en la ira de Allāh.⁹³ Fue así porque no creyeron en los mensajes de Allāh y mataban a los profetas injustamente.⁹⁴ Fue así porque desobedecieron y excedieron los límites.

مِنْ بَقِيلًا وَمَثَايَاهَا وَفُؤَيْهَا وَعَدَسِيهَا وَبَصَلِيهَا
 قَالَ أَسْتَبْدُونَ الْيَدِي هُوَ أَذُنِي بِالَّذِي هُوَ
 خَيْرٌ إِهْبِطُوا مِصْرًا فَإِنَّ لَكُمْ مَّا سَأَلْتُمْ وَ
 ضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذَّلِيلَةُ وَالْمَسْكَنَةُ وَبَاءُوا
 بِغَضَبٍ مِنَ اللَّهِ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانُوا يَكْفُرُونَ
 بِآيَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ النَّبِيِّنَ بِغَيْرِ الْحَقِّ
 ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ ﴿١١﴾

91 Se requería a los israelitas que vivieran una vida dura que los preparara para la conquista de la Tierra Santa: esto era lo mejor para ellos. Ellos querían, sin embargo, una vida de comodidades y tener toda clase de alimentos que podían obtener tan solo estableciéndose en alguna población y labrando la tierra.

92 La traducción de Sale, "Id a Egipto", es claramente incorrecta. La palabra *miṣr* se emplea aquí como un nombre común y significa *ciudad*. Al parecer el lugar al que se hace referencia es Hazerot o Haserot (Números 11:35): "una estación en el viaje por el desierto, la segunda después de dejar Senai, que probablemente puede identificarse con la moderna 'Ain al-Hudera, unos 65 kilómetros al noroeste de Jabal Mūsā'" (Diccionario Bíblico, Cambridge,

93 El verso habla de la última condición a la cual fueron reducidos los israelitas cuando persistieron en actos que hacían a un lado los mandamientos Divinos y en prácticas inmorales y depravadas. Una comparación con el v. 3:111 mostrará la verdad de esta afirmación, puesto que ese verso, que es casi idéntico con el que se discute aquí, claramente se refiere a la posterior historia de Israel. La verdad de esta profecía acerca del destino de la nación judía queda claramente de manifiesto en su historia. Los judíos son la nación más acaudalada, pero su suerte es miserable en casi todos los países del mundo, no obstante su gran influencia en la política hasta este día. Moisés les prometió la misma suerte: "Te esparcirá el Señor por entre todos los pueblos, de un cabo de la tierra hasta el otro cabo de la tierra. . . Y entre esos pueblos no encontrarán reposo ni descanso para la planta de tu pie; pues ahí te dará el Señor un corazón tembloroso, ojos decaídos y un alma abatida" (Deuteronomio 28:64, 65).

94 Jesús también culpó a los judíos por "toda la sangre virtuosa derramada sobre la tierra, desde la sangre del virtuoso Abel hasta la de Zacarías" (San Mateo 23:35), y los condenó por su hipócrita afirmación de que "si hubiéramos vivido en los tiempos de nuestros padres, no habríamos participado con ellos en la sangre de los profetas" (San Mateo 23:30). Hay también aquí una alusión a los planes judíos contra la vida del Profeta. La palabra *qatl* significa en ocasiones *un intento de matar o hacer cosas que puedan llevar a un asesinato ya sea que en verdad éste tenga lugar o no* (RM). El que algún profeta haya sido en verdad muerto o no es otro problema, pero ellos sin duda trataron de matar a los profetas, y en varias ocasiones trataron de matar también al Sagrado Profeta Muḥammad.

SECCIÓN 8: La degeneración de los israelitas

62 Ciertamente aquellos que creen, y aquellos que son judíos, y los cristianos, y los sabeos⁹⁵ cualquiera que cree en Alláh y el Último Día y hace el bien, ellos tienen su recompensa con su Señor, y no hay temor para ellos, ni se afligirán.⁹⁶

63 Y cuando hicimos un convenio con vosotros y levantamos la montaña sobre vosotros⁹⁷: Atesorad aquello que os hemos dado, y tened presente lo que hay en ello, para que podáis guardaros contra el mal.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالنَّصْرَى
وَالصَّبِيَّانَ مِنْ أُمَّةٍ بِأَلْحَدِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ
وَعَمِلَ صَالِحًا قَلْبُهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ
وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٩٦﴾

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمُ
الطُّورَ خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ وَاذْكُرُوا
مَا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٩٧﴾

95 Los sabeos se mencionan sólo en tres ocasiones en el Sagrado Qur'án: aquí y en el v. 5:69 junto con los judíos y los cristianos, y en el v. 22:17 con éstos y los magos. Según la Encyclopaedia Britannica, los sabeos eran una secta semicristiana de Babilonia que se asemejaba estrechamente a los llamados "cristianos de San Juan Bautista". La derivación probable del nombre se ha trazado a una raíz aramea, y el significado de la raíz parece ser *aquellos que se lavan a sí mismos*. Se dice que lo anterior queda corroborado por el hecho de que algunos escritores árabes les aplican el nombre *al-Mugtasilah*. La idea de que los sabeos rendían culto a las estrellas se rechaza: el error, se dice, se debe a los seudosabeos de Harrián, que eligieron ser conocidos con ese nombre durante el reino de Al-Māmūn en el año 830 de la era cristiana, a fin de que se les clasificara como "Pueblo del Libro". Los comentaradores ofrecen opiniones diferentes al respecto de aquéllos, pero la mayoría de éstos concuerdan en que son representantes de una religión entre el judaísmo y el cristianismo, basada en la doctrina de la unidad pero que mantenía también el culto a los ángeles. La mayoría no los incluyen en el Ahl al-Kitāb (AH).

96 Este verso llega a la raíz de la idea de una nación favorecida cuyos miembros son los únicos que tienen derechos a la salvación. El tema se introduce aquí para mostrar que incluso los judíos, pese a que sus transgresiones los han hecho merecedores de la ira Divina, tenían derecho a una benigna recompensa si creían y realizaban buenas acciones. Dede recordarse que, como se muestra en la nota 8 de este capítulo, la creencia en Alláh y el Último Día es equivalente a creer en el Islām como religión verdadera. La afirmación que se hace implica que la salvación no puede lograrse por una mera profesión externa de fe por ningún pueblo, ni siquiera por los musulmanes, a menos que se adhieran a una creencia sincera y realicen buenas acciones. En lo que concierne a aquellos que se mantienen en sus propias religiones, se nos dice en el v. 22:17 que "Alláh juzgará entre ellos en el día de la Resurrección". La existencia de hombres buenos en otras religiones no se niega en el Sagrado Qur'án, pero la paz perfecta o el estado de felicidad total, indicado por la ausencia de temor y aflicción, sólo se puede obtener en el Islām, porque sólo en el Islām hay sometimiento absoluto al Ser Divino.

97. véase página siguiente.

64 Entonces, después de eso, os volvisteis atrás; y si no hubiese sido por la gracia de Alláh y Su misericordia hacia vosotros, sin duda habríais estado entre los perdedores.

ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ قُلُوبًا فَضَلَّ اللَّهُ
عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتَهُ لَكُنْتُمْ مِنَ الْخَسِيرِينَ ﴿١٥﴾

65 Y en verdad conocéis a aquellos de entre vosotros que violaron el Sábat⁹⁸, de manera que Nosotros les dijimos: Sed (como) monos, despreciados y odiados.⁹⁹

وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ الَّذِينَ اعْتَدُوا مِنْكُمْ فِي السَّبْتِ
فَقُلْنَا لَهُمْ كُونُوا قِرَدَةً خَاسِئِينَ ﴿١٥﴾

97 "Permanecieron en la parte baja de la montaña" (Éxodo 19:17). No hay nada en el Qur'án que apoye la historia sin fundamento de que la montaña se encontraba suspendida a mitad del espacio sobre las cabezas de los israelitas para atemorizarlos y hacerlos que se sometieran (véase la n. 7:107). El uso del término *raf* coincide con la expresión árabe, ya que significa la *erección de un edificio o hacerlo elevado* (R, LL). En este sentido la palabra se emplea en el verso 127.

98 El significado de la raíz de *sabt* (de la cual se deriva *Sabt* y de ahí Sábat o el Día de Descanso) es *cortar* (R). El *Sabt* o Sábat se llama de tal manera porque los judíos cesaban entonces su trabajo (T). Los judíos y cristianos observaban un día en especial para su culto religioso, y se les prohibía realizar cualquier trabajo en ese día. En este sentido no existe el Sábat entre los musulmanes, porque en el Islâm no se establece un día especial para el culto Divino. Por otra parte, se requiere al musulmán que rece en la mitad de su trabajo cotidiano, e incluso los rezos del Jumu'ah no son una excepción, puesto que el Qur'án específicamente permite la realización de labores antes y después de los rezos de Jumu'ah (v. n. 62:4).

99 Mjd explica esto con las siguientes palabras: *No fueron transformados o metamorfoseados; esto es sólo una parábola que Alláh ha expuesto para ellos, algo similar a la que expuso cuando los asemejó a asnos* (v. 62:5), *esto es, sus corazones fueron transformados, pero ellos no fueron metamorfoseados en monos* (IJ). El verso que sigue apoya esta explicación, ya que un mono no podría ofrecer una lección a las generaciones que vinieren después de que la metamorfosis tuviera lugar. R observa al explicar este verso: *Se dice que los hizo moralmente como monos*. Compárese también el v. 5:60: ¿Os informaré acaso de aquellos peores que esto en la retribución de Alláh? Son aquellos a quienes Alláh ha maldecido y sobre quienes trajo Su ira y de quienes hizo monos y cerdos, y quienes sirven al demonio. Éstos están en una situación peor y aun más desviados del sendero recto". Esta descripción de la misma gente claramente muestra que se designa a hombres que imitan a monos y cerdos. Véase también el v. 4:47: "O los maldigamos como maldijimos a los infractores del Sábat." Ahora bien, en el caso de los opositores del Sagrado Profeta entre los judíos a los que se hace referencia con las palabras *los maldigamos*, no hubo metamorfosis; pero aquí se apunta que el mismo castigo que recayó sobre los violadores del Sábat debe sobrevenirles a ellos. Una referencia al Deuteronomio 28 mostrará que las maldiciones que Moisés profetizó para ellos significaban que serían esparcidos entre las naciones de la tierra, y que ésta fue la suerte que sobrevino a los enemigos del Profeta de entre los judíos. *Qiradah* es el plural de *qird*, que significa *un mono*, y entre

66 Así Nosotros los hicimos un ejemplo ante aquellos que lo atestiguaron y ante aquellos que vieron después, y como una advertencia para aquellos que se guardan del mal.

67 Y cuando Moisés dijo a su pueblo: Ciertamente Alláh os ordena sacrificar una vaca.¹⁰⁰ Ellos dijeron: ¿Acaso nos pones en ridiculo? Él dijo: Yo busco refugio en Alláh para no ser uno de los ignorantes.

68 Ellos dijeron: Invoca a tu Señor por nuestro bien, para que se nos aclare cómo es ella. (Moisés) dijo: Él dice: Ciertamente es una vaca ni de edad avanzada ni demasiado joven, de una edad media entre estas (dos); así que haced lo que se os ordena.

69 Ellos dijeron: Invoca a tu Señor por nuestro bien, para que se nos aclare cuál es su color. (Moisés) dijo: Él dice: Es una vaca amarilla; su color es intensamente amarillo; y da placer a quienes la miran.

فَجَعَلْنَاهَا نَكَالًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهَا وَمَا خَلْفَهَا
وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٦٦﴾

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ
تَذْبَحُوا بَقْرَةً قَالُوا أَتَتَّخِذُنَا هُرُوتًا وَقَالَ
أَعُوذُ بِاللَّهِ أَنْ أَكُونَ مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٦٧﴾

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا هِيَ قَالَ
إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقْرَةٌ لَّا قَارِضٌ وَلَا بَكِيٌّ
عَوَانٌ بَيْنَ ذَلِكَ فَافْعَلُوا مَا تُؤْمَرُونَ ﴿٦٨﴾

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا لَوْنُهَا قَالَ
إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقْرَةٌ صَفْرَاءٌ فَاقْعَلُوا لَوْنَهَا
تَسْرُّ النَّظِيرِينَ ﴿٦٩﴾

los árabes el mono es proverbialmente un animal sin continencia, por lo que dicen *tan incontinente como un mono* (LL).

Al consultar la Biblia encontramos que los israelitas se convirtieron en *monos*, en todos los sentidos en que esta palabra se emplea en el idioma árabe, al violar los mandamientos Divinos: "Tú desprecias mi santuario y profanas mi Sábát. Hay en ti hombres que usan de calumnias para derramar sangre, y en ti hay quienes banquetean sobre los montes: crímenes se cometen en medio de ti. En ti uno comete abominación con la mujer de su prójimo, otro amancilla incestuosamente a su nuera, y otro hace violencia a su hermana, la hija de su padre. En ti aceptan soborno para derramar sangre: tú cobras usura e interés, despojas a tus vecinos por medio de opresión, y a mí me echaste en el olvido, dice el Señor" (Ezequiel 22:8-15).

100 El sacrificio de la vaca que se refiere en este verso no tiene nada que ver con la muerte de una vaquilla como expiación de un asesinato incierto en el Deuteronomio 21:1-9 o con el sacrificio de una vaquilla roja cuyas cenizas purifican a quien ha tocado el cuerpo muerto de un hombre (Números 19:1-9), excepto por el hecho de que los israelitas tenían un gran respeto hacia la vaca e incluso la adoraban, como resulta claro de su adoración del becerro de oro. Se les ordenaba sacrificar aquellas vacas que se dejaban libres y

70 Ellos dijeron: Invoca a tu Señor por nuestro bien, para que se nos aclare cómo es ella, porque ciertamente para nosotros todas las vacas son parecidas, y si Alláh le place seguramente seremos bien guiados.

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا هِيَ إِنَّ الْبَقَرَ
تَشَبَهَ عَلَيْنَا وَإِنَّا إِن شَاءَ اللَّهُ لَمُهْتَدُونَ

71 (Moisés) dijo: Él dice: Es una vaca que no ha sido sometida para arar la tierra y que no riega la tierra cultivada; es sana y sin imperfección. Ellos dijeron: Ahora has traído la verdad. De manera que la sacrificaron, aunque no tenían disposición de hacer(lo).¹⁰¹

قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ لَا ذَلُولَ تُثِيرُ
الْأَرْضَ وَلَا تَسْقِي الْحَرْثَ مُسَلَّمَةٌ لِأَشْيَاءَ
فِيهَا طَيِّبَاتٌ لَوْ لَمْ يَكُنِ بِالْحَقِّ قَدْ بَعُوهَا
وَمَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٧١﴾

SECCIÓN 9: Ellos se vuelven más duros de corazón

72 Y cuando vosotros (casi) matasteis a un hombre¹⁰², luego disputasteis por ello. Y Alláh iba a sacar a la luz aquello que ibais a ocultar.¹⁰³

وَأَذَقْتُمُوهُمُ نَفْسًا قَاتِلَةً فِيهَا وَاللَّهُ مُخْرِجٌ
مَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ ﴿٧٢﴾

adorarlas como objetos sagrados: vacas con las que no se trabajaba, no agobiadas por el yunque, sino libres de vagar a voluntad. La vaca que se menciona en este verso es típica de esta descripción, y constituye todavía un objeto de especial reverencia en la India. El sacrificio de este tipo especial era particularmente ordenado a los judíos, según la Biblia además del Sagrado Qur'án, siendo el objeto erradicar la adoración de vacas entre ellos. Sin embargo, mientras que la orden bíblica de sacrificar a una vaquilla es de carácter general y debe observarse siempre que un asesinato incierto tenga lugar o una persona no limpia sea purificada, la orden del Qur'án apunta al sacrificio de una vaca en particular que probablemente había de convertirse en un objeto de culto. En efecto, hay una extraordinaria semejanza entre el color del becerro dorado y la vaca cuyo sacrificio se pide. Las palabras que concluyen la sección muestran que, por su reverencia a esa vaca en particular, los judíos se resistían a sacrificarla. La vaquilla roja "tenía todo un tratado en su haber en el Mishna donde sus cualidades se elaboraban a tal punto que al fin R. Nisin dijo que nadie desde los días de Moisés había podido encontrar una digna de ser sacrificada" (En. Bib. col. 846). Esta afirmación claramente sugiere que en el tiempo de Moisés se había encontrado una digna de ser sacrificada y que respondiera a la descripción indicada. Para la adoración de vacas por parte de los israelitas, véase la nota 76.

101 Las palabras finales de este verso, así como las del 69o., muestran que la vaca que se ordena sacrificar a los israelitas era una que ellos veneraban de forma especial. Era muy atractiva en apariencia y los israelitas no deseaban sacrificarla. Lo anterior indica que la vaca podía convertirse en objeto de culto entre ellos, y por ello la precaución de Moisés. Las direcciones que 102, 103, véase página siguiente.

73 Así que dijimos: Golpeadlo con ello parcialmente.¹⁰⁴ De esta manera revive Allāh a los muertos¹⁰⁵, y os muestra Sus señales para que podáis comprender.

فَقُلْنَا أَضْرِبُوهُ بِبَعْضِهَا كَذَلِكَ يُحْيِي اللَّهُ
الْمَوْتَى وَيُرِيكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٣٠﴾

contiene el Deuteronomio 21:1-9 y otros pasajes bíblicos al respecto del sacrificio de este tipo de vaca demuestran mayores precauciones contra una tendencia similar entre los israelitas.

102 La historia que generalmente narran los comentaristas para explicar este pasaje no se fundamenta en ningún dicho del Sagrado Profeta, ni se encuentra en la Biblia. El mismo carácter indefinido del incidente es una indicación de que se refiere a algún acontecimiento histórico bien conocido, y como casi todos los incidentes de la terquedad de la nación judía antes del tiempo de Jesús se han mencionado, resulta casi seguro que éste se refiere al mismo Jesús, puesto que muchos discreparon respecto de su muerte y se dudó de ésta. La inferencia se vuelve más sólida cuando comparamos los incidentes que aquí se narran con los que se incluyen el cuarto capítulo, versos 153-157, cuando después de enumerar casi todos los incidentes narrados aquí en las tres secciones previas, el Qur'an procede a acusar a los judíos con las siguientes palabras: "Y por su afirmación: Nosotros hemos matado al Mesías, Jesús, hijo de María, el mensajero de Allāh, y no lo mataron ni causaron su muerte en la cruz, sino que se hizo que así les pareciera él a ellos. Y sin duda aquellos que discrepan en eso están en duda. No tienen conocimiento de ello, sino que solamente siguen una conjetura" (v. 4:157). La parte citada contesta exactamente los versos 72 y 73, sólo que el nombre se omite aquí. Esta comparación deja claramente establecido que aquí se hace referencia al aparente asesinato de Jesús. Las palabras *vosotros matasteis* (árabe, *qatal-tum*) se emplean porque, en primer lugar, los judíos afirmaron que lo habían matado, y en segundo lugar porque de manera metafórica se puede decir que una persona ha sido asesinada cuando se la hace aparecer como si estuviera muerta. Por lo tanto, en el bien conocido dicho *idhā mā māta mait-un* (literalmente, *cuando un hombre muerto muere*), la palabra *muerto* no significa *el hombre muerto sino el que va a morir*. El dicho de 'Umar, *uqtulūS'ad-an*, tiene según LA el significado: *hazlo como uno que es asesinado*. LA también acepta el uso de la palabra *qatl* por un *castigo severo* en los casos en que el borracho y el ladrón habitual merecen *qatl*, según los jueces de antaño.

103 Los judíos querían matar a Jesús, pero Dios ordeno que él no debía morir. Esto fue el sacar a la luz aquello que iban a ocultar.

104 La construcción de la frase *idribū-hu bi-ba'di-hā* es difícil, pero una comparación con el v. 4:157 esclarece el significado. *Ḍarb*, como se muestra en la nota 88, connota diversos significados. Quiere decir golpear así como asemejar, y un ejemplo de este último significado se encuentra en el mismo Qur'an, donde se afirma *yadribu-llāhu-l-haqqa wa-l-bāṭila*: Así *compara Allāh la verdad con la falsedad* (v. 13:17). En *ba'di-hā* (literalmente, *una parte de ello*), el pronombre personal *hā*, esto es, *ello*, se refiere al acto de asesinar. Éste no se cometió en el caso de Jesús, como lo muestran los Evangelios, puesto que cuando se le bajó de la cruz sus piernas no se encontraban rotas, como en el caso de los ladrones. El significado de la frase, por lo tanto, de acuerdo con la interpretación de *darb* que adoptamos, es: *Afligelo con muerte parcial o asemeja su condición a la de un hombre parcialmente muerto; y así se le hizo aparecer como un hombre muerto, tal y como se apunta en el v. 4:157*. No hay ningún otro caso de asesinato o intento de ase-

105, véase página siguiente.

74 Entonces se endurecieron vuestros corazones después de eso, de manera que parecían rocas, y peores en dureza. Y ciertamente hay algunas rocas de las que emanan arroyos; y hay algunas que se abren en dos para que el agua fluya de ellas; y hay algunas que se derrumban por temor a Alláh.¹⁰⁶ y Alláh no descuida lo que vosotros hacéis.

ثُمَّ قَسَتْ قُلُوبُكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَهِيَ
كَالْحِجَارَةِ أَوْ أَشَدُّ قَسْوَةً وَإِنَّ مِنَ الْحِجَارَةِ
لَمَا يَتَفَجَّرُ مِنْهُ الْأَنْهَارُ وَإِنَّ مِنْهَا لَمَا يَشْقُقُ
فَيُخْرِجُ مِنْهُ الْمَاءَ وَإِنَّ مِنْهَا لَمَا يَهْبِطُ مِنْ
خَشْيَةِ اللَّهِ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٠٦﴾

75 Entonces esperáis que ellos creyeran en vosotros, y en verdad un grupo de ellos acostumbraba oír la palabra de Alláh, luego la alteraba después de haberla entendido, y ellos saben (esto).¹⁰⁷

أَفَتَطْمَعُونَ أَنْ يُؤْمِنُوا لَكُمْ وَقَدْ كَانَ فَرِيقٌ
مِنْهُمْ يُسْمِعُونَ كَلِمَ اللَّهِ ثُمَّ يَحْرِفُونَ عَنْ مُنْ بَعْدِ
مَا عَقَلُوهُ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿١٠٧﴾

76 Y cuando se encuentran con aquellos que creen, dicen: Creemos, y cuando están a solas uno con el otro dicen: ¿Habláis con ellos de lo que Alláh os ha confiado para que puedan discutir de eso con vosotros ante vuestro Señor? ¿Acaso no comprendéis?¹⁰⁸

وَإِذْ الْقَوَّالُ الَّذِينَ آمَنُوا قَالُوا الْمَنَاءُ وَإِذَا خَلَا بِعَضَمِهِمْ
إِلَى بَعْضٍ قَالُوا أَنْحَدْتُمُوهُمْ يَمَافَتَحَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ
لِيُحَاجُّوكُمْ بِهِ عِنْدَ رَبِّكُمْ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٠٨﴾

sinato en la historia de los judíos del cual se pudiera culpar a toda la nación, y que pudiera responder a la descripción de estos dos versos.

105 Este era en realidad un caso en que se daba vida a los muertos, pues Jesucristo se encontraba muerto en toda apariencia. Aquellos que se encuentran realmente muertos no regresan a la vida en este mundo; véanse los vv. 16:59, 17:31 y 21:65.

106 Los corazones endurecidos se identifican con rocas, y luego metafóricamente se habla de ellos como fuentes de arroyos. Otros son descritos de manera que se dividen, para que fluya agua de ellos; otros, como que caen por temor a Alláh. El significado es claro; incluso los corazones endurecidos habían de recibir vida. . . no, más que eso, habían de dar vida a otros, ser fuente de vida espiritual para otros, como el agua y los arroyos son fuentes de vida en el mundo físico.

107 El que los israelitas no preservaron sus libros sagrados en toda su pureza es una acusación constante que el Sagrado Qur'án le dirige a los judíos. En efecto, la alteración y corrupción de varios de los libros de la Biblia se ha probado hoy en día más allá de toda duda; véase la nota 110.

108 Ellos discuten con sus correligionarios menos cuidadosos, que accedían a hablar de las profecías del advenimiento del Profeta, y les decían que los musulmanes se beneficiarían de estas revelaciones a ojos de su Señor. Lo absurdo de este argumento se esclarece en el siguiente verso. La verdad era la verdad a ojos de Alláh, ya sea que la dieran o no a conocer.

77 ¿No saben que Allāh conoce lo que ellos mantienen en secreto y lo que dan a conocer?

أَوْ لَا يَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٧٧﴾

78 Y algunos de ellos son iletrados¹⁰⁹; no conocen el Libro sino únicamente (de) oídas, y sólo hacen conjeturas.

وَمِنْهُمْ أُمِّيُونَ لَا يَعْلَمُونَ الْكِتَابَ إِلَّا أَمَانٍ وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَظُنُّونَ ﴿٧٨﴾

79 ¡Ay! entonces de aquellos que escriben el Libro con sus manos y luego dicen: Esto es de Allāh; para que puedan obtener por ello un pequeño precio.¹¹⁰ Así que, ¡ay! de ellos por lo que sus manos escriben y ¡ay! de ellos por lo que ganan.

قَوْلٍ لِلَّذِينَ يَكْتُبُونَ الْكِتَابَ بِأَيْدِيهِمْ ثُمَّ يَقُولُونَ هَذَا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ لِيَشْتَرُوا بِهِ ثَمَنًا قَلِيلًا طُغْيَانًا لَهُمْ مِمَّا كَتَبَتْ أَيْدِيهِمْ وَوَيْلٌ لَهُمْ مِمَّا يَكْسِبُونَ ﴿٧٩﴾

109 La palabra que se traduce aquí como *iletrados es ummiyyūn*, plural de *ummi*, que significa *uno que ni escribe ni lee una escritura* (R). La palabra, por lo tanto, se aplica especialmente a los árabes, que en general desconocían la lectura y la escritura, siendo raras las excepciones. En este caso, empero, se aplica a los judíos iletrados; véase también la n. 7:99. Las masas judías no tenían acceso a sus propios libros sagrados, que sólo conocían los letrados, y por lo tanto las ideas religiosas se fundamentaban únicamente en narraciones que conocían de oídas. La palabra *amanī* es plural de *ummiyyah*, que significa un *deseo* y que también implica *mentir*, puesto que los deseos llevan a la mentira (R). Algunos entienden por esto la repetición de palabras sin conocer su significado exacto. Lo que se dice aquí acerca de los judíos es cierto en buena medida de los árabes de nuestros días. En los primeros días del Islām cada musulmán, hombre o mujer, buscaba iluminación directamente del Qur'ān. No así los musulmanes de esta era, que dependen por completo de los eruditos. Leen en verdad el Qur'ān, pero consideran la mera recitación como un acto meritorio; y no tratan de aprender lo que dicen y después actuar en conformidad.

110 La alteración y corrupción de la Biblia, tanto del Antiguo como del Nuevo Testamentos, a lo cual se hace referencia en el verso 75 y se repite aquí, es hoy un hecho establecido. En este verso se manifiesta que la alteración que se indica aquí tocó las palabras del texto: "... escriben el Libro con sus manos y luego dicen: Esto es de Allāh". Llevaron ellos a cabo estas alteraciones por sus propios motivos egoístas: "para que puedan obtener por ello un pequeño precio". Ofrezco aquí unas citas del reverendo Dummelow que prueban, más allá de toda duda, la alteración del texto bíblico: "Tras un examen detallado, sin embargo, debe admitirse que el Pentateuco revela muchas características incoherentes con el punto de vista tradicional de que en su forma actual representa el trabajo de Moisés. Por ejemplo, puede aceptarse con bastante seguridad que Moisés no escribió la narración de su propia muerte en el Deuteronomio 34. La afirmación en Dt. 1:1 de que Moisés pronunció estas palabras más allá del Jordán la hace evidentemente alguien que se encuentra viviendo en Canaán, lo cual Moisés nunca hizo. . . Otros pasajes que sólo con dificultad se le pueden atribuir son Ex. 6:26, 27; 11:3; 16:35, 36; Lv. 18:24-28; Núm. 12:3; Dt. 2:12" (Bible Commentary, p. xxiv). Por otra parte: "Un examen cuidadoso ha llevado a muchos estudiosos a la

80 Y dicen: El fuego no nos tocará más que por unos cuantos días.¹¹¹ Di: ¿Acaso habéis recibido una promesa de Alláh? Entonces Alláh no dejará de cumplir Su promesa. ¿O acaso habláis contra Alláh lo que no sabéis?

وَقَالُوا لَنْ نَمَسَّنَا النَّارَ إِلَّا أَيَّامًا مَعْدُودَةً قُلْ
أَتَّخَذْتُمْ عِنْدَ اللَّهِ عَهْدًا أَفَلَنْ يُخْلِفَ اللَّهُ
عَهْدَكُمْ أَمْ تَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨٠﴾

81 Sí, quienquiera que se gana el mal y cuyos pecados lo rodean por todos lados, aquéllos son los compañeros del Fuego; ahí moran.¹¹²

بَلَىٰ مَنْ كَسَبَ سَيِّئَةً وَأَحَاطَتْ بِهِ خَطِيئَتُهُ
أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٨١﴾

82 Y aquellos que creen y hacen buenas obras, éstos son los dueños del Jardín; ahí permanecen.¹¹³

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ
الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٨٢﴾

convicción de que los escritos de Moisés formaron únicamente el material básico o propósito del material, y que en su forma actual no es el trabajo de un solo hombre, sino una compilación hecha de documentos que existían con anterioridad" (p. xxvi). Además: "De manera similar, en las porciones legislativas de estos libros encontramos contradicciones aparentes, y éstas no en cuestiones de detalle insignificante, sino en ordenamientos fundamentales" (p. xxvi). El texto del Nuevo Testamento es aún menos confiable. El mismo autor dice: "Para empezar, los redactores de los Evangelios transcriben en griego. . . las palabras de Jesucristo, quien habló principalmente en arameo. Ni siquiera en siglos posteriores encontramos el escrupuloso cuidado hacia el texto sagrado que caracterizó la transmisión del Antiguo Testamento. Los copistas no escribían a veces lo que se encontraba en el texto, sino lo que pensaban que debía tener. Solían confiarse en la memoria o modificaban los textos según los puntos de vista de la escuela a la que pertenecían" (p. xvi).

111 "Es una opinión común entre los judíos de hoy que nadie, aunque sea perverso y sin importar la secta a la que pertenezca, permanecerá en el infierno por más de once meses, o a lo más un año, excepto Dathan y Abiram y los ateos, quienes serán atormentados ahí toda la eternidad" (Sale).

112 Se afirma aquí que quienes moran en el fuego son quienes se ganan la maldad y se ven rodeados por todas partes por sus malvados actos. Éstos son los hombres que se abandonan al mal, y que por lo tanto se encuentran a la postre en poder del mal; incluso en esta vida, pero de manera más palpable en la que sigue después de la muerte, asumen la forma de un fuego ardiente. Debe apuntarse que el hombre que lucha contra el mal para vencer una inclinación maligna no es quien se gana el mal, puesto que la lucha honesta en la que quien se enfrenta al mal lo odia y lo detesta, y busca superarlo, siempre termina con la victoria del bien y de las cualidades nobles en el hombre.

113 Este verso habla de aquellos cuyas vidas se dedican a hacer el bien en comparación con aquellos que se ganan el mal y que se mencionan en el verso anterior. Debe apuntarse que, pese a que abstenerse del mal es una cosa loable, el hacer el bien ocupa un lugar mucho más elevado. La falta de pecado constituye simplemente una preparación para el desarrollo de uno mismo, en tanto que ese desarrollo consiste en hacer el bien.

SECCIÓN 10: **Su convenio y su violación**

83 Y cuando hicimos un convenio con los Hijos de Israel.¹¹⁴ No serviréis a nadie más que a Allāh.¹¹⁵ Y haced el bien a (vuestros) padres¹¹⁶, y a los parientes cercanos y a los huérfanos y a los necesitados¹¹⁷, y hablad buenas (palabras)¹¹⁸ a (todos) los hombres, y mantened la oración y pagad la caridad.¹¹⁹ Entonces os volvisteis atrás, excepto unos cuantos de vosotros, y sois adversos.

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَائِيلَ لَا تَعْبُدُونَ
إِلَّا اللَّهَ تَعْبُدُوا أَلِدِينَ إِحْسَانًا وَذِي الْقُرْبَىٰ وَ
الْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينِ وَقُولُوا لِلنَّاسِ حُسْنًا
أَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ إِلَّا
قَلِيلًا مِّنْكُمْ وَأَنتُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٨٣﴾

84 Y cuando hicimos un convenio con vosotros: No derramaréis vuestra sangre, ni sacaréis a

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ لَا تَسْفِكُونَ دِمَاءَكُمْ

A quienes hacen el bien se les llama *aṣḥāb al-jannat* o *propietarios del Jardín*. La palabra *aṣḥāb* es plural de *ṣāḥib* que significa *compañero* o *poseedor*. He traducido *aṣḥāb al-nār* como *compañeros del Fuego* pero *aṣḥāb al-Jannat* como *dueños del Jardín*, porque mientras que quienes se encuentran en el Fuego serán sacados de él cuando queden purgados del mal, se dice de quienes viven en el paraíso que "es un don que nunca se cortará" (v. 11:108) y que quienes ahí se encuentran "nunca serán expulsados de él" (v. 15:48). En cuanto a la razón para llamar a los virtuosos dueños del Jardín en que fluyen arroyos, véase la nota 29.

114 El hecho de que Allāh haga un convenio con un pueblo significa que le da mandamientos. Compárese el Deuteronomio 4:13: "Y Él declaró su convenio con vosotros, que os ordenó ejecutar."

115 Compárese el Éxodo 20:3: "No tendrás otros dioses delante de Mí" y el Éxodo 23:25: "Vosotros serviréis al Señor, vuestro Dios", así como otros pasajes similares.

116 Compárese el Éxodo 20:12 y el Deuteronomio 5:16: "Honra a tu padre y a tu madre."

117 Compárese el Deuteronomio 15:11: "Abre tu mano a tu hermano, es decir, a tu pobre y a tu necesitado en tu tierra."

118 El término *qaul* (*hablar*) se utiliza para expresar toda clase de hechos (N) y por lo tanto el hablar buenas palabras a todos significa tratarlos con bondad.

119 El rezo y el *zakāt*, como se ordenaron a los israelitas, diferían del rezo y *zakāt* islámicos en detalles. Las direcciones a los israelitas concernientes a la caridad están contenidas en el Deuteronomio 14:28, 29: "Al fin de tres años traerás todo el diezmo de tu ganancia en el mismo año, y lo colocarás dentro de tus puertas. Y el levita (porque no tuviera ni parte ni herencia contigo) y el extraño y el huérfano de padre y la viuda que estén dentro de tus puertas vendrán y comerán y estarán satisfechos; que el Señor tu Dios te bendiga en todo el trabajo de tu mano que tú hagas."

vuestro pueblo de vuestras ciudades; entonces prometisteis y sois testigos.¹²⁰

وَلَا تَحْرُجُونَ أَنْفُسَكُمْ مِنْ دِيَارِكُمْ ثُمَّ أَقْرَبْتُمْ
وَأَنْتُمْ تَشْهَدُونَ ﴿٤٥﴾

85 Sin embargo, sois vosotros quienes mataríais a vuestro pueblo y sacaríais a un grupo de entre los vuestros de sus casas, apoyándoos unos a otros en contra de ellos ilegalmente y excediendo los límites.¹²¹ Y si vinieran a vosotros como prisioneros pagaríais rescate por ellos, mientras que su expulsión en

ثُمَّ أَنْتُمْ هُمْ أَلَا تَقْتُلُونَ أَنْفُسَكُمْ وَتَحْرُجُونَ
فَرِيقًا مِنْكُمْ مِنْ دِيَارِهِمْ تَظْهَرُونَ عَلَيْهِمْ
بِالْآثِمِ وَالْعُدْوَانِ وَإِنْ يَأْتُوكُمْ أُسْرَى
فَأُولَئِكَ هُم مَحْرَمٌ عَلَيْكُمْ وَإِخْرَاجَهُمْ
أَقْتَرُوا مِنْكُمْ بَعْضُ الْكُتُبِ وَكَفَرُوا بَعْضٌ

120 El verso anterior habla de un convenio con *los Hijos de Israel* en tanto que éste menciona un convenio con *vosotros*. Se hace referencia aquí al importante tratado de obligaciones mutuas por escrito que el Sagrado Profeta convino con los judíos cuando se estableció en Medina. Por medio de este tratado, los musulmanes y los judíos debían no sólo ofrecerse su amistad sino también defenderse unos a otros ante un enemigo común. En efecto, este tratado procuraba lograr una unión perfecta entre los elementos discordantes de la población de Medina. Cito algunas de las cláusulas de este tratado: "Quienquiera que sea rebelde o buscarse extender la enemistad y la sedición, todas las manos de los hombres se volverán en su contra, aunque fuese un hijo. . . Quienquiera de los judíos que nos siga tendrá ayuda y socorro; no será lastimado, ni el enemigo recibirá ayuda contra ellos. . . Los clanes judíos en alianza con varias tribus de Medina son un solo pueblo junto a los creyentes. . . Los judíos profesarán su religión, los musulmanes la suya. Así como ocurrirá con los judíos, también con sus adherentes. Nadie irá a la guerra excepto con el permiso de Muhammad, pero esto no impedirá a nadie que busque venganza legal. Los judíos serán responsables de sus gastos, los musulmanes de los suyos; pero si se les ataca, cada uno vendrá a la ayuda del otro. Medina será sagrada e inviolable a todos los que se adhieran a este tratado. Las controversias y las disputas serán sometidas a la decisión de Dios y de su Profeta. Ninguno se unirá a nadie de La Meca o sus aliados, pues en verdad los grupos que se adhieren están unidos contra cualquiera que amenace Medina. La guerra y la paz se harán en común" (IH-Muir).

121 Hay una referencia profética aquí a la actitud de los judíos hacia los musulmanes en tiempos posteriores, cuando en secreto concertaron una alianza con los quraish que atacaron Medina. Por eso, en un suráh posterior se dice: "Y Él echó abajo a aquellos del Pueblo del Libro que los respaldaron desde sus fortalezas (esto es, a los quraish)" (v. 33:26). En este caso la referencia implica a los bani quaraiza, quienes estaban aliados al Profeta; pero cuando los quraish atacaron Medina, acto que según el tratado debían repeler, se unieron en secreto al ejército invasor; véase el v. 19:83. Según el tratado, los musulmanes y los judíos eran un solo pueblo, y así se habla de ellos en las palabras iniciales del verso: como si asesinaran a su propio pueblo. Las dos tribus judías, los qainuqā' y los banī naḍir, intrigaron también con el enemigo y violaron el tratado.

si fue ilícita para vosotros.¹²² ¿Creéis entonces en una parte del Libro y no en la otra? ¿Cuál es entonces la retribución de aquellos de vosotros que hacéis esto sino la desgracia en la vida de este mundo? Y en el día de la Resurrección serán devueltos al más pesadoso castigo. Y Allāh no descuida lo que hacéis.

86 Éstos son los que compran la vida de este mundo por el Más Allá, así que su castigo no será aligerado, ni se les ayudará.

فَمَا جَزَاءُ مَنْ يَفْعَلُ ذَلِكَ مِنْكُمْ إِلَّا خِزْيٌ
فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ يُرَدُّونَ إِلَىٰ

أَسْفَلَ الْعَذَابِ ۗ وَمَا لِلَّهِ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٨٦﴾

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا بِالْآخِرَةِ ۗ
فَلَا يَخَفُ عَنْهُمْ الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يَنْصَرُونَ ﴿٨٦﴾

SECCIÓN 11: Rechazan al Profeta

87 Y en verdad dimos el Libro a Moisés y enviamos mensajeros después de él, uno tras otro; y dimos a Jesús, hijo de María, argumentos claros y lo fortalecimos con el Espíritu Santo.¹²³ ¿Es (cierto) en-

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَقَفَّيْنَا مِنْ بَعْدِهِ
بِالرُّسُلِ ۗ وَآتَيْنَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ الْبَيِّنَاتِ
وَآتَيْنَاهُ بُرُوجَ الْقُدُسِ ط أَكَلَمَا جَاءَكُمْ رَسُولٌ

122 Se hace referencia en estas palabras a los términos del tratado original, según el cual los judíos debían pagar rescate por los musulmanes si éstos eran hechos cautivos por un enemigo. Los judíos no repudiaron abiertamente el tratado, pero intrigaron con el enemigo para arrojar a los musulmanes de Medina. La referencia a creer en una parte del Libro y no en la otra implica esta conducta de los judíos. La mayoría de los comentaristas, sin embargo, consideran que existe aquí, en realidad, una referencia a la alianza que las dos tribus judías, los quraizah y los nadir, las cuales vivían una junta a la otra en Medina, habían hecho con los aus y los khazraj, las dos tribus rivales de Medina, respectivamente. Cuando estas últimas lucharon contra las primeras, sus aliados participaron en los combates, y así una de las tribus judías asesinó e hizo prisioneros en la otra y destruyó sus viviendas, pero más tarde reunió aportaciones para la liberación de los prisioneros, con el fundamento de que la ley ordenaba redimir a los prisioneros, y lucharon contra sus correligionarios por el honor de sus aliados. El castigo o desgracia con que se les amenaza al final de verso fue sufrido por las tres tribus judías de Medina, los qainuqā', los nadir y los quraizah, debido a su violación del tratado y a sus alianzas secretas con los enemigos del Islām con el fin de arrojar a los musulmanes de Medina.

123 El término hebreo para Jesús es Yasū', pero en árabe es siempre 'Īsā, y en general el epíteto Ibn Maryam (hijo de María) se añade a él, para mostrar que era mortal como los otros profetas de Dios. La larga cadena de profetas que vinieron después de Moisés terminó en Jesús: Moisés fue el primer y Jesús el último profeta del designio israelita.

tonces que cuando llegaba a vosotros un mensajero con lo que vuestras almas no deseaban os portabais arrogantes? Y a algunos los refutasteis y a otros los asesinasteis.¹²⁴

بِمَا لَا تَهْوَىٰ أَنفُسُكُمْ اسْتَكْبَرْتُمْ فَفَرِقْنَا
كَلْبَكُمْ وَفَرِقْنَا تَقْتُلُونَ ﴿٨٨﴾

88 Y ellos dicen: Nuestros corazones son depósitos.¹²⁵ No, Allāh los ha maldecido¹²⁶ a causa de su incredulidad; tan poco es lo que ellos creen.

وَقَالُوا أَأَلْقَوْنا عُثُوبًا مِّمَّنْ لَعَنَهُمُ اللَّهُ يَكْفُرُ هُمْ
فَقَلِيلًا مَّا يُوْمِنُونَ ﴿٨٩﴾

89 Y cuando les llegó un Libro de Allāh que verificaba aquello que tienen, y antes acostumbraban re-

وَلَمَّا جَاءَهُمْ كِتَابٌ مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ مُصَدِّقٌ

Se habla aquí de Jesús como de alguien que ha recibido claros argumentos y ha sido fortalecido por el Espíritu Santo; también él, sin embargo, fue rechazado por los judíos. La idea del Espíritu Santo que surge en la literatura cristiana es bastante diferente y se opone a la concepción judía que el Islām acepta. Los cristianos consideran al Espíritu Santo como una de las tres personas de la Divinidad y no como una creación de Dios, para lo cual no hay el menor fundamento en el pensamiento religioso judío. Incluso entre los cristianos esta idea fue de cuño relativamente tardío, pues encontramos que se dice que tanto Zacarías como Juan habían sido infundidos del Espíritu Santo.

Según el Sagrado Qur'ān, el Espíritu Santo es el ángel que trajo la revelación: "El Espíritu Santo lo ha revelado (esto es, el Qur'ān) de tu Señor" (v. 16:102). El Espíritu Santo se menciona con otros dos nombres: Gabriel (verso 97) y el Espíritu Fiel (v. 16:102). El hecho de que Jesús fue fortalecido con el Espíritu Santo sólo puede significar que se le concedió revelación Divina como a los profetas anteriores a él.

124 El cambio de tiempo verbal, del pasado al condicional, constituye una alusión a los intentos de asesinato que se cometieron contra el Sagrado Profeta. Rz explica por lo tanto este cambio de la siguiente manera: "Porque vosotros buscais con ardides el asesinato de Muhammad, si no lo hubiera yo protegido de vosotros."

125 *Ghulf* tiene dos significados. Es el plural de *ghilāf* que quiere decir una cubierta, una caja o un depósito. El significado en este caso es que sus corazones eran depósitos de conocimiento y no necesitaban obtener más conocimiento. *Ghulf* es también plural de *aghlaf*, que significa *encerrado en una cubierta* (LL). La denotación en este caso es que sus corazones se encontraban cubiertos y no escuchaban o aceptaban lo que decía el Profeta.

126 *Maldecir*, en el sentido de una imprecación del mal, no es el equivalente exacto de *la'nat*, que implica *el destierro o enajenamiento de uno con respecto al bien* (LA), aunque debe adoptarse necesariamente como tal por falta de otro equivalente sencillo. Los alegatos de los israelitas apuntaban que, ya que eran los descendientes de los profetas, sus corazones eran depósitos de conocimiento, y como ya se encontraban, por así decirlo, llenos de conocimiento, no necesitaban más. Se les dice que fue en verdad su incredulidad la causa de su alejamiento del bien que el Profeta había traído.

zar para lograr la victoria sobre los que no creían: pero cuando les llegó lo que reconocían, no creyeron en ello; así que la maldición de Alláh se encuentran sobre los incrédulos.¹²⁷

90 El mal es aquello por lo que venden sus almas: que nieguen lo que Alláh ha revelado, por envidia de que Alláh haga descender Su gracia sobre cualquiera de Sus siervos que a Él Le Plazca; así que incurrir en ira sobre ira. Y hay un castigo humillante para los incrédulos.

91 Y cuando se les dice: Creed en lo que Alláh ha revelado, ellos dicen: Creemos en lo que nos fue revelado a nosotros.¹²⁸ Y niegan lo que hay aparte de eso, mientras que es la Verdad que verifica aquello que tienen. Di: ¿Por qué matasteis entonces a los profetas de Alláh anteriores (a éste) si erais creyentes?¹²⁹

لَمَّا مَعَهُمْ وَكَانُوا مِنْ قَبْلِ يَسْتَفْتِحُونَ عَلَى
الَّذِينَ كَفَرُوا ۖ فَلَمَّا جَاءَهُمْ مَا عَرَفُوا كَفَرُوا
بِهِ فَلَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿١٩﴾

بِسْمَا اسْتَرَوْا بِهِ أَنْفُسَهُمْ أَنْ يَكْفُرُوا بِمَا أَنْزَلَ
اللَّهُ بُغْيًا أَنْ يَنْزِلَ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ عَلَى مَنْ
يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ ۖ فَبَاءُوا بِغَضَبٍ عَلَى غَضَبٍ
وَاللَّكَافِرِينَ عَذَابٌ مُهِينٌ ﴿٢٠﴾

وَإِذِ اقْبَلَتْ لَهُمْ أَمْثَلُ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأَلَمُوا
نُورًا مِنْ بِنَاءِ أَنْزَلَ عَلَيْهِمْ وَيَكْفُرُونَ بِمَا وَرَاءَهُ
وَهُوَ الْحَقُّ مُصَدِّقًا لِمَا مَعَهُمْ ۗ كُلٌّ لِقَلْبٍ فَتَقَاوَنَ
أَنْبِيََاءَ اللَّهِ مِنْ قَبْلُ ۚ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٢١﴾

127 Los judíos esperaban que cuando el profeta mencionado en el Deuteronomio 18:18 llegara, los haría vencer sobre sus oponentes infieles: "Si escuchares atentamente la voz del Señor, tu Dios, observando y practicando Sus mandamientos que yo hoy te prescribo, el Señor, tu Dios, te ensalzará sobre todos los pueblos de la tierra. Y vendrán sobre tí y te alcanzarán todas estas bendiciones, con tal que obedezcas la voz del Señor, tu Dios" (Deuteronomio 28:1, 2). Léase esto junto al Deuteronomio 18:15-19, y el significado del verbo "escuchar" se hará claro. Por lo que hace al hecho de que los judíos aún estaban esperando la aparición de su Profeta Prometido, véase Juan 1:25: "¿Por qué, pues, bautizas si no eres ni el Cristo, ni Elías, ni el Profeta?" Ese Profeta, al igual que el de Juan 1:21, es el Profeta prometido por el Deuteronomio 18:15 y 18. Esto demuestra claramente que se esperaba a tres profetas diferentes. Hechos 3:21-23 también muestra que el Profeta mencionado en el Deuteronomio 18:18 continuaba siendo esperado tras la muerte de Cristo.

128 Al decir que creían en lo que les había sido revelado, afirmaban que sólo podían aceptar una revelación otorgada a un israelita. La respuesta a esto es que la revelación al Sagrado Profeta es la verdad que verifica la contenida en sus propias Escrituras, con lo cual se hace referencia al advenimiento del Sagrado Profeta que se menciona en el Deuteronomio 18:15-18 y en otros lugares.

129 Con sus propias palabras se demuestra su culpabilidad. Ellos afirmaban que creerían únicamente en una revelación otorgada a un israelita: sin

92 Y en verdad Moisés vino a vosotros con argumentos claros, luego vosotros tomasteis al becerro (por un dios) durante su ausencia y obrasteis mal.

وَلَقَدْ جَاءَكُمْ مُوسَىٰ بِالْبَيِّنَاتِ ثُمَّ اتَّخَذْتُمُ
الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَنْتُمْ ظَالِمُونَ ﴿١٣٠﴾

93 Y cuando hicimos un convenio con vosotros y levantamos la montaña sobre vosotros: Tomad con firmeza lo que os hemos dado y obedeced.¹³⁰ Ellos dijeron: Oímos y desobedecemos.¹³¹ Y se les hizo beber (el amor del) becerro en sus corazones a causa de su incredulidad.¹³² Di: El mal es aquello que os prohíbe vuestra fe si sois creyentes.

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمُ الطُّورَ
خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ وَأَسْمِعُوا أَقْوَامًا سَمْعًا
وَعَصِينَا وَأَشْرِبُوا فِي قُلُوبِهِمُ الْعِجْلَ
يَكْفُرْهُمْ قُلُوبُهُمْ بِمَا كُفَرُوا بِهِ إِيَّاكُمْ
إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٣١﴾

94 Di: Si la morada del Más Allá con Allāh es especialmente para vosotros con exclusión del pueblo, entonces invocad la muerte si sois veraces.¹³³

قُلْ إِنْ كَانَتْ لَكُمْ الدَّارُ الْآخِرَةُ عِنْدَ اللَّهِ
حَالِصَةً مِنْ دُونِ النَّاسِ فَسَمِّئُوا الْمَوْتَ
إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٣٢﴾

embargo, trataron de matar incluso a los profetas israelitas, lo cual demuestra que fue su dureza de corazón lo que les impidió aceptar la verdad, ya sea que la verdad fuese revelada a través de un profeta israelita o de otra nacionalidad.

130 La palabra original es *isma'ū*, que significa principalmente *oír* o *escuchar*, pero que también quiere decir *obedecer* (AH), un sentido que el mismo Qur'án le da en el v. 36:25. También puede significar *aceptar* (LL). El sentido de la palabra, como se la emplea aquí, se esclarece por la expresión similar en el verso 63: "Y cuando Nosotros hicimos un convenio con vosotros y levantamos la montaña sobre vosotros: Atesorad aquello que Nosotros os hemos dado y tened presente lo que hay en ello".

131 No emitieron estas palabras físicamente, pero esto es una expresión de su condición; la palabra *qaul* se usa para denotar *lo que expresa la condición de una cosa*. *Qalati-l-aināni* significa *los ojos mostraron* (no hablaron) (T). Kf explica que el sentido de las palabras es *nosotros oímos las palabras y desobedecemos la orden*.

132 Las palabras que se emplean aquí significan que habían bebido *el amor del becerro*. El uso del término *qulūb* (corazones) muestra con claridad que era una cosa que se había adentrado en sus corazones; nada se tomaba por la boca. Según el Éxodo 32:20, y el Deuteronomio 9:21, los israelitas bebieron en realidad el agua en que se encontraban las cenizas del becerro. El Sagrado Qur'án establece inequívocamente en el v. 20:97 que las cenizas del becerro fueron esparcidas en el mar.

133 Según I'Ab, *tamannawu-l-mauta* (literalmente, *desear la muerte*) significa *invocar a la muerte sobre el grupo que miente o es falso en sus afirmaciones* (IJ). Un reto similar, pero en palabras más completas, se encuentra en el v. 3:60: "A quienquiera que dispute contigo sobre este asunto

95 Y ellos jamás la invocarán debido a lo que sus manos han enviado con anterioridad, y Alláh conoce a los que obran mal.

وَلَنْ يَسْتَمُودُوا أَبَدًا بِمَا قَدَّمْتُمْ أَيْدِيهِمْ
وَاللَّهُ عَلَيْهِم بِالظَّالِمِينَ ﴿٥٠﴾

96 Y sin duda tú encontrarás en ellos a los hombres más ávidos por la vida, aun (más ávidos) que aquellos que asociaron a dioses (con Dios): Uno de ellos adora que se le otorgue una vida de mil años, y el hecho de que se le otorgue una larga vida de ninguna manera lo alejará del castigo. Y Alláh es Quien ve lo que ellos hacen.¹³⁴

وَلَتَجِدَنَّهُمْ أَحْرَصَ النَّاسِ عَلَى حَيَاتِهِمْ وَمِنَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا يَوَدُّ أَحَدُهُمْ لَوْ يُعَمَّرَ أَلْفَ سَنَةٍ وَمَا هُوَ بِمُرْضَخٍ لَهُ مِنَ الْعَذَابِ أَنْ يَعْمرَهُ وَاللَّهُ بِصِيرِهِمْ يَعْمَلُونَ ﴿٥١﴾

SECCIÓN 12: Su enemistad hacia el Profeta

97 Di: Quienquiera que sea un enemigo de Gabriel¹³⁵ . . . porque con seguridad él lo reveló a tu corazón por mandato de Alláh¹³⁶, verificando lo que hay antes de ello y una guía y gratas nuevas para los creyentes.

قُلْ مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِجِبْرِيلَ فَإِنَّهُ نَزَّلَهُ
عَلَى قَلْبِكَ بِإِذْنِ اللَّهِ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ
وَهُدًى وَبُشْرَى لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٢﴾

después del conocimiento que a ti ha llegado, di: ¡Venid! Llamemos a nuestros hijos y a vuestros hijos y a nuestras mujeres y a vuestras mujeres y a nuestro pueblo y a vuestro pueblo, seamos entonces sinceros en nuestros rezos, e invoquemos la maldición de Alláh sobre los mentirosos." Este reto se presenta a los cristianos, y en menos palabras se ofrece aquí a los judíos.

134 Aquellos que asociaron dioses con Dios son los cristianos, puesto que mantuvieron un punto de vista politeísta de la Divinidad de un hombre. Se rehusaron, por otra parte, a aceptar el reto de *mubāhalah* del Profeta (v. 3:60) debido a su amor de esta vida. En cuanto a su deseo de vivir mil años y a su cumplimiento, como se indica aquí, véase la nota 20:29. Se hace mención entonces de la vida de un pueblo en prosperidad y no de la vida de un individuo. La referencia puede ser también a los zoroastristas, quienes, al invocar una bendición sobre alguien, pedían que viviera por mil años.

135 Los judíos consideraban a Miguel como un amigo: "el gran príncipe y defensor de los hijos de tu pueblo" (Daniel 12:1), y vieron a Gabriel como su enemigo, pues lo consideraban un ángel vengador que llevaba el castigo Divino a los culpables. En la Biblia, como en el Sagrado Qur'án, sin embargo, se menciona que Gabriel entregaba mensajes Divinos a los hombres, como en Daniel 8:16 y en Lucas 1:19 y 26. Según Muqāṭal, los judíos consideraban a Gabriel como su enemigo porque pensaban que se le había encargado la entrega del don de la profecía a los israelitas y lo había llevado en cambio a

136, véase página siguiente.

98 Quienquiera que sea un enemigo de Alláh y Sus ángeles y Sus mensajeros y de Gabriel y de Miguel, entonces ciertamente Alláh es un enemigo de los incrédulos.¹³⁷

مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِلَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ وَرُسُلِهِ وَ
جِبْرِيلَ وَمِيكَالَ فَإِنَّ اللَّهَ عَدُوٌّ لِلْكَافِرِينَ ﴿١٣٧﴾

99 Y en verdad Nosotros te hemos revelado mensajes claros, y nadie deja de creer en ellos salvo los transgresores.

وَلَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ وَمَا يَكْفُرُ
بِهَآ إِلَّا الْفَاسِقُونَ ﴿١٣٨﴾

100 ¿Acaso cuando hacen un convenio, un grupo de ellos lo des-carta? No, los más de ellos no tienen fe.

أَوْ كَلَّمَا عَهْدًا وَعَهْدًا أَبَدًا فَرِيقٌ مِّنْهُمْ
بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٣٩﴾

101 Y cuando llegó a ellos un mensajero de Alláh verificando lo que ellos tienen, un grupo de aquellos que habían recibido el Libro tiraron el Libro de Alláh tras de sus espaldas como si no supiesen nada.¹³⁸

وَلَمَّا جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ مُصَدِّقٌ
لِّمَا مَعَهُمْ نَبَذَ فَرِيقٌ مِّنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ
كِتَابَ اللَّهِ وَرَاءَ ظُهُورِهِمْ كَانُوا لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٤٠﴾

otro pueblo, esto es, a los ismaelitas (Rz). Algunos comentadores consideran que tanto la palabra Jibril como Mikâl son extranjeras y carecen de derivación en árabe (AH); pero otros consideran a Jibril como una combinación de *jabr*, que significa *un sirviente*, e *il* que significa *Alláh*, en tanto que en su opinión *Mikâl* está formada por *mik* e *il*; la palabra *mik* tiene el mismo significado que *jabr* (IJ).

136 La palabra *idhn* significa *permiso*, *licencia* o *concesión de libertad para hacer alguna cosa*, pero algunas veces quiere decir *orden*, *voluntad* o *conocimiento* (LL).

137 La enemistad del hombre hacia Alláh y de Alláh hacia el hombre se explica de esta manera: "En realidad no puede haber enemistad entre Alláh y el hombre; en cuanto a la enemistad del hombre hacia Alláh, ésta significa oposición a Sus mandamientos, en tanto que la enemistad de Alláh hacia el hombre quiere decir castigo por su oposición" (AH). Nótese que se dice que Alláh sólo es un enemigo de los infieles que se vuelven primero enemigos de los profetas de Alláh, y así también de los ángeles y del Mismo Ser Divino. La misma ley del castigo de un mal en términos del mal encuentra aquí su expresión, como se refiere en la nota 18.

138 El convenio de que se habla en el verso anterior, el cual se deja de lado, y el arrojar el Libro hacia atrás, son hechos referidos a los israelitas, quienes no prestan atención a la profecía del Deuteronomio 18:18, la cual se verificó con el advenimiento del Sagrado Profeta. Con tanta claridad apuntó tal profecía al Sagrado Profeta, que una y otra vez se refiere en este capítulo como el más poderoso argumento contra la actitud de enemistad de los judíos.

102 Y ellos siguen lo que los demonios¹³⁹ inventaron¹⁴⁰ contra el reino de Salomón.¹⁴¹ Y Salomón no dejó de creer¹⁴², pero los demonios no creyeron y enseñaron encantos a los hombres.¹⁴³ Y no fue revelado a Hārūt ni a Mārūt, los dos ángeles en Babel. Ni se (lo) enseñaron (a) nadie, para que ellos hubiesen dicho: Somos solamente una prueba, así que no dejéis de creer. Pero ellos aprenden de estas dos (fuentes) aquello mediante lo cual hacen una distinción entre un hombre y su esposa. Y no pueden dañar con ello a nadie excepto con el permiso de Allāh. Y ellos aprenden

وَاتَّبَعُوا مَا تَتْلُوا الشَّيْطَانُ عَلَىٰ مُلْكِ سُلَيْمَانَ
وَمَا كَفَرَ سُلَيْمَانُ وَلَكِنَّ الشَّيْطَانَ كَذِبٌ مُّكْرَمٌ
يُعَلِّمُونَ النَّاسَ السِّحْرَ وَمَا أُنزِلَ عَلَىٰ
الْمَلَائِكَةِ بِيَابِلِ هَارُوتَ وَمَارُوتَ وَمَا
يُعَلِّمِينَ مِنْ أَحَدٍ حَتَّىٰ يَقُولَا إِنَّمَا حُنُّ
فِتْنَةٌ فَلَا تَكْفُرْ فَيَتَعَلَّمُونَ مِنْهُمَا مَا يُفَرِّقُونَ
بِهِ بَيْنَ السَّرَّاءِ وَذُرْوَجِهِ وَمَا هُمْ بِضَارِّينَ
بِهِ مِنْ أَحَدٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَيَتَعَلَّمُونَ مَا
يَضُرُّهُمْ وَلَا يَنْفَعُهُمْ وَلَقَدْ عَلِمُوا لَمَنِ

139 De acuerdo con una interpretación aceptada por todos los comentadores, los *demonios* denotan aquí a seres humanos o demonios en la forma de hombres (AH, Rz).

140 *Yaqūlu 'alat-hi* significa *ése miente o dice lo que es falso contra ése*; *yatlū 'alat-hi* implica en ocasiones el mismo significado (T, LL). Rz dice que *talā 'alai-hi* significa *él mintió*. Tal es el sentido aquí.

141 Con el *mulk* de Salomón se indica aquí su *carácter de profeta o reino* (AH, Rz). Los judíos atribuyeron la gloria de Salomón a ciertas artes demoníacas, y tal es la mentira que, se dice aquí, falsificaron contra Salomón (Rz).

142 En este respecto el Sagrado Qur'ān contradice a la Biblia, que dice que las esposas de Salomón "volvieron su corazón hacia otros dioses" (1 Reyes 11:4) y que "el Señor sintió ira contra Salomón porque su corazón se apartó del Señor Dios de Israel" (1 Reyes 11:9). Se ha establecido ya, sin embargo, que la afirmación de la Biblia es incorrecta en este respecto. El reverendo T.K. Cheyne ha demostrado de manera contundente que Salomón "no era politeísta", y tras indicar cómo habían surgido errores en la afirmación bíblica, concluyó: "El que Salomón tuviera diversas esposas, tanto israelitas como no israelitas, es bastante probable, pero él no construyó altares para todas ellas, ni él mismo combinó la adoración de los dioses de sus esposas con la de Yavé" (En. Bib. col. 4689).

143 Según Jauharī *toda cosa cuyo origen es sutil es sihr*. El significado primario es *volver una cosa de su manera propia de ser a otra manera* (T, LL). Así, *saħara-hu bi-kalċmi-hi* significa *él hizo que se inclinara hacia él con su hablar suave y elegante* (Mgh). Como consecuencia se aplica a la elocuencia hábil y también a las palabras del Profeta: *Inna mina-l-bayāni la-sihr-an*, esto es, en verdad hay un tipo de elocuencia que constituye un encanto (*sihr*). *Saħara-hū* también significa *él engañó o sedujo* (Q). *Saħartu-l-fiddata* quiere decir *yo doré plata* (LL). *Sihr* es también sinónimo de *fa-sād* (T), que significa *el acto de corromper, impedir, echar a perder*, etcétera. Es también *producir lo que es falso en la forma de verdad y embellecer por falsificación y engaño*. Por lo tanto, la palabra *sihr* tiene un significado muy amplio y su empleo en árabe no equivale al de *hechicería* en la lengua castellana.

den lo que les daña y no les trae provecho.¹⁴⁴ Y sin duda saben que aquel que lo compra no tiene una parte de lo bueno en el Más Allá. Y ciertamente el mal es el precio por el que han vendido sus almas, ¡si tan solo supieran!

اشْتَرَاهُ مَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ خَلْقٍ مُسْوٍ
لَيْسَ مَا شَرَّوْا بِهِ اَنْفُسَهُمْ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٥٨﴾

144 Según Sale, los magos persas "mencionan a dos ángeles rebeldes de los mismos nombres, ahora colgados de los pies con la cabeza pendiendo en el territorio de Babel". Una historia similar surge en las tradiciones judías del Midrash. Los cristianos también creyeron historias de ángeles pecadores; véase la Segunda Epístola de Pedro, ii. 4, y la Epístola de Judas, v. 6. En estas narraciones parecen basarse las extensas fábulas de algunos comentaristas, pero los más eruditos las rechazan. El Qur'án no sólo no contiene una palabra de estas historias, sino que claramente las desacredita al negar que se haya enseñado en Babel a ciertos ángeles la hechicería o que los ángeles hayan enseñado la hechicería a los hombres ofreciéndoles al mismo tiempo la advertencia, como se creía comúnmente: *Somos sólo una prueba, así que no dejéis de creer*. Esta afirmación fue añadida a la narración con el fin de preservar su carácter de penitentes. Los léxicos árabes apuntan que las palabras *Hārūr* y *Mārūr* se derivan de las raíces *hart* y *mart* y explican *harata* con el significado de *él dividió una cosa* y *marata* con el de *él rompió una cosa*.

La afirmación del Qur'án equivale a lo siguiente. Los judíos, en vez de seguir la palabra de Dios, siguieron ciertas artes diabólicas que falsamente le atribuyeron a Salomón y a dos ángeles en Babel. A Salomón se le declara inocente de tales pecados que se le imputan y se afirma que la historia de los dos ángeles es una invención; pero se culpa a los judíos de aprender de estas dos fuentes, esto es, de su invención contra Salomón y los dos ángeles, cosas por medio de las cuales *ellos hicieron una distinción entre un hombre y su esposa*. El pronombre personal *humā* (que significa *dos*) se refiere a tales invenciones. La clave de lo que esto significa está contenida en las palabras: *no pueden dañar con ello a nadie excepto con el permiso de Allāh*, lo cual demuestra que con esta práctica intentaban causar un daño al Profeta. Surgen palabras similares en el capítulo 58, donde, tras de la denuncia de la ayuda secreta a los enemigos del Islām, se dice en el verso 10: "Los consejos secretos son del demonio solamente, para que pueda causar aflicción a aquellos que creen, y él no puede dañarlos salvo con el permiso de Allāh." Es evidente que el capítulo 58 fue revelado en Medina, donde conspiraciones secretas similares a las sociedades masónicas se llevaban a cabo en contra del Profeta por parte de los judíos, y se afirma que dichas conspiraciones constituían la labor del demonio; la expresión se encuentra estrechamente relacionada con lo que se apunta en el verso que aquí se discute, donde se afirma que los judíos seguían al demonio en tanto que atribuían sus doctrinas malignas a los profetas y a los ángeles. En el v. 58:10 vemos también que el objeto de estas conspiraciones secretas era dañar al Profeta y a los musulmanes, y lo mismo se afirma que era el objeto de las maquinaciones malignas de los judíos en el verso que se discute. Estas consideraciones apuntan claramente al hecho de que las conspiraciones secretas de los judíos mencionadas en el capítulo 58 también tienen referencia aquí. Resulta claro, por otra parte, que las palabras por medio de las cuales *hacen una distinción entre un hombre y su esposa* se refieren a las reuniones secretas de la naturaleza de la sociedad.

103 Y si hubiesen creído y cumplido con su deber, sin duda la recompensa de Alláh habría sido mejor; ¡si tan solo supieran!

وَلَوْ أَنَّهُمْ آمَنُوا وَآتَقُوا التَّوْبَةَ مِنَّا مِن عِندِ
اللَّهِ خَيْرٌ لَّكَ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٥٤﴾

SECCION 13: Se abrogan escritos religiosos previos

104 Oh vosotros que creéis, no digáis *Rā'i-nā* y decid *Unzur-nā*¹⁴⁵, y escuchad. Y para los incrédulos hay un penoso castigo.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقُولُوا رَاعِنَا وَقُولُوا
أَنزُرْنَا وَاسْمَعُوا وَلْيُكْفِرِينَ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٥٥﴾

105 Ni a aquellos que 'no creen entre la gente del Libro, ni a los politeístas, les gusta que vuestro Señor os haga descender algún bien. Y Alláh elige a quien Le place para (enviarle) Su Misericordia; y Alláh es el Señor de la gracia poderosa.¹⁴⁶

مَا يُوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَ
لَا الْمُشْرِكِينَ أَنْ يُنَزَّلَ عَلَيْهِمْ مِنْ خَيْرٍ
مِّن سَرَّابٍ مِّمَّا وَاللَّهُ يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهِ مَنْ
يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٥٦﴾

106 Cualquier mensaje que abroguemos o hagamos que se olvide, Nosotros traemos uno mejor

مَا نَنْسَخُ مِنْ آيَةٍ أَوْ نُنسِهَا نَأْتِ بِخَيْرٍ فَذَرْنَهَا

des masónicas, puesto que en la masonería, y en ninguna otra sociedad religiosa del mundo, las mujeres se ven totalmente excluidas. En vez de que se mencione la masonería por nombre, se hace referencia a su característica más distintiva; y pese a lo poco confiables que puedan ser las viejas historias respecto de la masonería, no cabe duda de que la institución es muy antigua, "habiendo subsistido desde tiempo inmemorial" (En. Brit.). La afirmación hecha en el "Libro de las Constituciones" en el sentido de que Ciro constituía el gran maestro de Jerubabel en Judá (En. Brit.) quizás no carezca de algún fundamento de verdad.

145 *Rā'i-nā* equivale a *prestar atención, oír o escucharnos a nosotros*, pero con un ligero cambio de acento se convierte en *ra'ina*, que significa *él es tonto o estúpido o carente de inteligencia*. En el primer caso el término se deriva de *ra'y*; *pastar o ser atento*; en el segundo, procede de *ra'n*, esto es, ser tonto (LL). Los judíos, en burla, cambiaron el acento y "distorsionaron la palabra", como se apunta en el v. 4:46, y la convirtieron así en un término de reproche. La palabra *unzur-nā*, que significa *espera por nosotros o concédenos una pequeña pausa*, se sugiere en su lugar porque no puede distorsionarse como su equivalente *rā'i-na*. Se prohíbe aquí a los musulmanes el emplear una forma de expresión determinada, pero el objeto real es mostrar lo grande que fue el odio de los judíos hacia el Sagrado Profeta, de manera que no merecían siquiera las reglas ordinarias de decencia. Desde el punto de vista moral, el mandamiento es merecedor de la máxima atención, puesto que desaprobaba el uso de palabras con significado siniestro.

146 *Khair*, literalmente *bien*, y *rahmat*, literalmente *misericordia*, representan ambas aquí la *revelación Divina*, pues tal era el bien que los judíos no deseaban que se enviara a los musulmanes, y fue para esta misericordia que los musulmanes fueron seleccionados (AH).

que ése o uno semejante. ¿No sabes tú que Alláh es Poseedor del poder sobre todas las cosas?¹⁴⁷

107 ¿No sabes que de Alláh es el reino de los cielos y la tierra, y que no tenéis ni amigo ni defensor además de Alláh?

أَوْ مِثْلَهَا أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٠٧﴾

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١٠٨﴾

147 A leer el verso que se discute a la luz del contexto es claro que estas palabras se dirigen a los judíos. Las dos secciones anteriores tratan, más o menos, de una objeción judía particular a la revelación del Profeta, esto es, que no podían aceptar una nueva revelación que no fuera concedida a un israelita. Esto se advierte con claridad en los versos 90 y 91. El mismo tema continúa, y a todo lo largo se habla a los judíos. Su objeción era: ¿Por qué se envió otra revelación a Muḥammad y por qué se promulgó una ley que contenía nuevos mandamientos? Esta objeción había de contestarse. La respuesta se proporciona de manera parcial en el verso 105 y parcialmente en el verso que se discute. En el primero de éstos se les dice que Alláh escoge a quien Le place para Su revelación. En el segundo, que si una ley (esto es, la ley judía) era abrogada, se ofrecía una mejor que la anterior a través del Sagrado Profeta. Debe apuntarse que ahí se afirma que la nueva ley es mejor o semejante a la abrogada. Es un hecho que pese a que la ley del Qur'án es decididamente superior y más completa que las leyes anteriores en la mayor parte de los aspectos, persisten muchos puntos de semejanza entre las dos. Por eso se añaden las palabras: *uno semejante*.

En el verso que sigue se llama la atención a las leyes de la naturaleza que prevalecen en el universo. ¿No es verdad que el viejo orden en la naturaleza es reemplazado por uno nuevo y el inferior abre paso al superior? Era por lo tanto natural que la ley de Moisés, que primordialmente fue concedida a un pueblo en particular en una época específica, abriera el camino a una nueva ley universal: la ley del Islām. La vieja ley había sido parcialmente olvidada, y lo que restaba era ahora abrogado para dar lugar a una nueva y en ciertos aspectos semejante a la anterior. Como puede observarse, se hace referencia aquí a la abrogación de la ley judía, y esto constituye una respuesta a la objeción de los judíos.

El que algunos de los versos coránicos hayan sido abrogados por otros, aunque es una teoría aceptada, se debe a una interpretación errónea de las palabras de este verso. La palabra *āyat* que aquí ocurre ha sido interpretada, erróneamente, de manera que denota un verso del Qur'án. En otras partes ocurren palabras similares: "Y cuando Nosotros cambiamos un mensaje (*āyat*) por otro mensaje (*āyat*) y —Alláh sabe mejor lo que revela— ellos dicen: Tú no eres más que un falsificador" (v. 16:101). Ésta es una revelación de La Meca, y es un hecho sin disputa, que admiten todos lo que apoyan la teoría de abrogación del Qur'án, que no hubo ninguna abrogación en La Meca, porque los detalles de la ley no se revelaron ahí. Por lo tanto, la palabra *āyat*, que ocurre en ese verso en dos ocasiones, puede significar tan solo un mensaje o una comunicación de Dios, y el primer mensaje denota las escrituras previas en tanto que el segundo al Qur'án.

La interpretación que adoptan generalmente los comentaristas no se fundamenta en ningún dicho del Profeta: constituye su propia y personal opinión. No hay ningún informe que pueda remontarse hasta el Profeta de que algún verso haya sido abrogado. La opinión de un acompañante en el sentido

108 En lugar de ello deseáis hacer preguntas a vuestro Mensajero, como anteriormente se cuestionó a Moisés. Y quienquiera que adopta la incredulidad en vez de la fe, en verdad ha perdido la dirección correcta del camino.¹⁴⁸

109 Muchos en el pueblo del Libro desearían volveros incrédulos de nuevo, después de que vosotros habéis creído, por su propia envidia, después de que la verdad se les ha manifestado a ellos.¹⁴⁹ Pero perdonad y disculpad, hasta que Alláh, haga surgir Su mandato. Ciertamente Alláh es Poseedor del poder sobre todas las cosas.

أَمْ تُرِيدُونَ أَنْ تَسْأَلُوا رَسُولَكُمْ كَمَا سَأَلِ
مُوسَىٰ مِنْ قَبْلُ ۗ وَمَنْ يَتَّبِعِ الْكُفْرَ
بِالْإِيمَانِ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿١٠٨﴾

وَدَّ كَثِيرٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَوْ يَرُدُّوكُم مِّنْ
بَعْدَ إِيمَانِكُمْ كُفْرًا ۖ حَسَدًا مِّنْ عِنْدِ
أَنْفُسِهِمْ فِرِينَ ۖ بَعْدَ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ الْحَقُّ ۗ فَاعْفُوا
وَاصْفَحُوا حَتَّىٰ يَأْتِيَ اللَّهُ بِأَمْرٍ ۗ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٠٩﴾

de que consideraba que un verso del Qur'ân había sido abrogado por otro no podría tener ningún peso. Solamente la autoridad del Profeta permitía que algún verso fuera aceptado como parte del Sagrado Qur'ân, y sólo con fundamento en su autoridad podría considerarse que alguno hubiera sido abrogado. Ningún *hadith*, sin embargo, informa que el Profeta hablase de la abrogación.

Otra consideración que muestra lo erróneo de la doctrina de que algún verso del Qur'ân haya sido abrogado por otro, es el total desacuerdo de quienes apoyan este punto de vista. En primer lugar, no hay acuerdo al respecto del número de versos que se supone fueron abrogados; en tanto que algunos no aceptan a más de cinco versos en este caso, otros llevan el número a cientos. Esto demuestra que el punto de vista se basa simplemente en conjeturas. En segundo lugar, si algún comentador sostiene que un verso determinado ha sido abrogado, otro afirma que tal apreciación es errónea. En Bukhârî, especialmente, encontramos puntos de vista opuestos, citados uno junto al otro. Lo que ocurrió en realidad era que, cuando un comentador no podía reconciliar un verso con otro, consideraba que uno había sido abrogado por el otro; pero otro estudioso, que tras de meditar con mayor profundidad el asunto lograba reconciliar los dos, rechazaba la abrogación. Tal parece ser el fundamento en que se sustenta la teoría de la abrogación de los versos coránicos, y tal base es demolida por el Sagrado Qur'ân cuando apunta: "No meditan entonces sobre el Qur'ân? Y si fuera de otro y no de Alláh, ellos habrían encontrado en él muchas discrepancias" (v. 4:82). No hay discrepancias en el Qur'ân, y es la falta de meditación sobre él la responsable de la teoría de la abrogación

148 Estas palabras se dirigen a los judíos, porque fueron ellos quienes agobiaron a Moisés con diferentes demandas y preguntas. La frase *quienquiera que adopta la incredulidad en vez de la fe* no implica un cambio de creer a no creer, sino la adopción de esta última actitud en vez de la primera, y por lo tanto estas palabras se aplican también a los judíos.

149 Los judíos eran tan enemigos del Islâm que, pese a que sabían que era una religión basada en la unidad de Dios como la suya propia, y sabiendo que

110 Y mantened la oración y pagad la caridad. Y cualquier obra buena que enviéis adelante de vosotros, la encontraréis con Allāh. Ciertamente Allāh es Quien ve lo que hacéis.

وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَمَا تَقَدَّمُوا
لِأَنفُسِكُمْ مِنْ خَيْرٍ تَجِدُوهُ عِنْدَ اللَّهِ
إِنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ⑩

111 Y ellos dicen: Nadie entrará al Jardín excepto aquel que sea judío o los cristianos.¹⁵⁰ Éstos son sus vanos deseos. Di: Traed vuestras pruebas si sois veraces.

وَقَالُوا لَنْ نَدْخُلَ الْجَنَّةَ إِلَّا مَنْ كَانَ هُودًا
أَوْ نَصْرًا يَتْلُكُ آيَاتِهِمْ قُلْ هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ
إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ⑪

112 No, quienquiera que se someta enteramente a Allāh y haga el bien (a otros), él tiene su recompensa de su Señor, y no hay temor para ellos ni se afligirán.¹⁵¹

بَلَىٰ مَنْ أَسْلَمَ وَجْهَهُ لِلَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ فَلَهُ
أَجْرُهُ عِنْدَ رَبِّهِ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ
وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ⑫

dirigía a los hombres a una vida virtuosa y los desviaba del sendero del mal, deseaban, y en efecto hicieron lo más que pudieron al unir sus esfuerzos a los enemigos idólatras del Islām, que los musulmanes regresaran a la idolatría. En otro verso ocurren las siguientes palabras acerca de los judíos: "¿Acaso no has visto a aquellos a quienes se les dio una porción del Libro? Ellos creen en la hechicería y dicen de aquellos que no creen: Éstos son mejor guiados por el sendero que los que creen" (v. 4:51). A los musulmanes, sin embargo, se les pide que perdonen.

150 Hasta este punto los versos se han dirigido en particular a los judíos, pero "el Pueblo del Libro" incluye tanto a los judíos como a los cristianos, y junto con los idólatras unos y otros se oponían al Islām; y por lo tanto aquí se hace referencia expresa a los cristianos. El que los judíos censuraron a los cristianos y los cristianos a los judíos se apunta en el verso 113, y por ello lo que se dice aquí puede expandirse de la siguiente manera: Los judíos dicen que nadie entrará al Jardín excepto un judío, y los cristianos dicen que nadie entrará al Jardín excepto los cristianos. Ambos degradaron la religión a la creencia en un conjunto de doctrinas y no consideraron el mantener una vida virtuosa como esencia de la religión.

151 Se dice aquí a los judíos y cristianos que sus afirmaciones en el sentido de que sólo se salvarán los judíos y cristianos carecen de fundamento. En la sumisión completa a Allāh y en hacer el bien a Sus criaturas yace la verdadera fuente de la salvación, y esto es lo que significa la salvación de acuerdo con el Sagrado Qur'ān. Aquí la palabra *wajh* no quiere decir rostro, sino "el todo, porque *wajh* es la parte más noble" (LL). De manera similar, *wajhī* en el v. 3:19 significa *mi persona* o *yo mismo* (T). *Wajh* significa también *curso*, *camino*, *propósito* u *objeto*, como en el verso 115.

De *aslama*, que significa *él se sometió* o *entró en la paz* se deriva el nombre de la religión que predica el Sagrado Qur'ān, esto es, el Islām, para lo cual véase la nota 3:21.

SECCIÓN 14: La guía perfecta sólo se encuentra en el Islām

113 Y los judíos dicen: Los cristianos no siguen nada (bueno), y los cristianos dicen: Los judíos no siguen nada (bueno) ¹⁵², mientras recitan el (mismo) Libro. Incluso esto dicen aquellos que no tienen conocimiento alguno, como lo que ellos dicen. De manera que Allāh juzgará entre ellos en el día de la Resurrección acerca de aquello en lo que difieren. ¹⁵³

114 ¿Y quién es más injusto que aquel que impide (a los hombres) entrar a las mezquitas de Allāh, (y) que Su nombre sea recordado ahí, y que lucha para arruinarlos? (En cuanto a) éstos, no les resultaba apropiado entrar en ellas más que si tenían miedo. Para ellos hay desgracia en este mundo, y suyo es un pesaroso castigo en el Más Allá. ¹⁵⁴

وَقَالَتِ الْيَهُودُ لَيْسَتْ النَّصْرَىٰ عَلَىٰ شَيْءٍ
وَقَالَتِ النَّصْرَىٰ لَيْسَتْ الْيَهُودُ عَلَىٰ شَيْءٍ وَلَا
وَهُمْ يَتْلُونَ الْكِتَابَ كَذَلِكَ قَالَ الَّذِينَ لَا
يَعْلَمُونَ مِثْلَ قَوْلِهِمْ فَاللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ
يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١١٣﴾

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ مَنَعَ مَسْجِدَ اللَّهِ أَنْ يُذَكَّرَ
فِيهَا اسْمُهُ وَسَعَىٰ فِي خَرَابِهَا أُولَٰئِكَ مَا كَانَ
لَهُمْ أَنْ يَدْخُلُوهَا إِلَّا خَائِفِينَ لَهُمْ فِي
الدُّنْيَا خِزْيٌ وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١١٤﴾

152 En 'alā shai-in la palabra 'alā significa conformidad, como en el proverbio *al-nāsu 'alā dīni mulūki-him*, que quiere decir *la gente está en conformidad* con, esto es, *son seguidores de, la religión de sus reyes* (LL). La palabra *shai'*, que primordialmente significa *una cosa*, quiere decir en tales casos *una cosa merecedora de consideración, o una cosa de algún valor o cualquier cosa buena*, como en el proverbio *laisa bi-shai'-in* (LL).

153 Se culpa aquí a los judíos y cristianos por negar todo lo bueno en unos y otros, como hombres ignorantes, pese a que ambos eran seguidores de un Libro, lo que aquí quiere decir el Antiguo Testamento, que ambos aceptaban. En comparación con esto, el Qur'ān acepta que hay una verdad parcial en todas las religiones. La declaración del principio cosmopolita del Islām, en lo que concierne al substrato de verdad que subyace a todas las religiones, es más maravillosa si se considera que el Islām nació en un país que no tenía conexión con el mundo externo y el principio fue proclamado por un hombre que no había leído las escrituras de ninguna religión.

154 Los idólatras quraish habían expulsado a los musulmanes de la Mezquita Sagrada de La Meca, y los judíos los ayudaban ahora a aniquilar la pequeña comunidad musulmana en Medina, lo que prácticamente significaba la destrucción de la Sagrada Mezquita misma. La palabra *masājid* (mezquitas) se emplea aquí porque la Sagrada Mezquita debía ser el centro de todas las mezquitas del mundo. Esta generalización predice, por otra parte, el destino de todos aquellos que impedían a los musulmanes adorar a Allāh en las mezquitas, y la suerte de los oponentes del Profeta atestigüa ampliamente.

115 Y de Allāh es el este y el oeste, así que hacia donde os volváis, allá se encuentra el propósito de Allāh. Ciertamente Allāh es gran Dador, Conocedor.¹⁵⁵

وَاللَّهُ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ فَأَيْنَمَا تُولَّوْا فَتَمَّ
وَجْهَ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿١١٥﴾

116 Y ellos dicen: Allāh ha tomado para Sí a un hijo: ¡Gloria a Él! Mejor dicho, todo lo que hay en los cielos y la tierra es Suyo. Todos Le obedecen.¹⁵⁶

وَقَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا سُبْحٰنَهُ بَلْ لَكُمْ مَا
فِي السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ كُلٌّ لَّهُ قَدْرَةٌ ﴿١١٦﴾

117 ¡Prodigioso Originador¹⁵⁷ de los cielos y la tierra! Y cuando Él decreta un asunto, sólo le dice: Sé, y es.¹⁵⁸

بَدِيعُ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ وَإِذَا أَقْضَىٰ أَمْرًا
فَأَمَّا يَقُولُ لَهٗ لَئِن كُنَّ فَيَكُونُ ﴿١١٧﴾

te la verdad de esta predicción. Los residentes judíos de Medina, que se esforzaron en todo lo posible por provocar la ruina del Islām, fueron ya sea deserrados en desgracia o perecieron en su lucha por aniquilar al Islām. Los idólatras o quraish, que impidieron a los musulmanes acudir a la Sagrada Mezquita en La Meca, fueron también subyugados finalmente y tuvieron que inclinar la cabeza ante los mismos hombres que habían perseguido por la sola razón de que adoraban a Allāh.

155 El verso anterior predice la desgracia para aquellos que perseguían a los musulmanes; éste pronostica las conquistas musulmanas con las que el enemigo habría de sufrir la desgracia. Las palabras *Je* la conclusión, Allāh es gran Dador, Conocedor, también apoyan esta idea. Los musulmanes, que habían sido privados de todo lo que poseían y habían quedado indigentes, recibieron la promesa de generosos regalos. Las palabras *donde os volváis, allá se encuentra el propósito de Allāh*, apuntan claramente a la promesa Divina de que todos los obstáculos en el sendero de los musulmanes serán eliminados y la victoria seguirá sus pasos.

La palabra *wajh* que ocurre aquí denota *semblante* o *rostro*, así como *curso*, *propósito* u *objeto* que uno persigue o una *dirección* en la que uno va o mira (T, LL). Según R significa *atención* o *curso*.

156 Aquí se refuta la doctrina cristiana de que Dios tiene un hijo. Aunque en general este capítulo se dirige a los judíos, también se habla de la cristiandad ocasionalmente, en contraste con el siguiente capítulo en que se menciona en detalle la cristiandad con referencias ocasionales al judaísmo. La frase *subhāna-hū* se emplea siempre para declarar la libertad del Ser Divino de todas las imperfecciones, y siempre se menciona en relación con la doctrina del hijo de Dios para mostrar que atribuirle un hijo al Ser Divino es atribuirle una imperfección que se encuentra en los seres humanos. La doctrina del hijo de Dios se menciona aquí como algo que se opone a la religión que requiere sometimiento a los mandamientos Divinos de parte de todo hombre y que no necesita, por lo tanto, un conciliador.

157 La palabra original es *Badi'*, que se aplica a la cosa que se hace tanto como a quien la hace. *Una cosa es badi'* cuando *no está hecha a semejanza de cualquier cosa que exista con anterioridad* y *una persona es badi'* cuando *hace o produce o lleva a la existencia por primera vez y no a semejanza de algo que exista previamente* (LL).

158 *Kun fa-yakūnu* es la frase, que recurre con frecuencia en el Sagrado Qur'an, con la que se describe el acto de creación y aniquilación de cosas por

118 Y aquellos que no tienen conocimiento dicen: ¿Por qué no nos habla Allāh o nos llega una señal?¹⁵⁹ Así dijeron aquellos anteriores a ellos, lo mismo que ellos dicen: Sus corazones son todos parecidos. En verdad hemos hecho claros los mensajes para un pueblo que se encuentra seguro.

وَقَالَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ لَوْلَا يُكَلِّمُنَا اللَّهُ أَوْ تَأْتِينَا آيَةٌ كَذَلِكَ قَالَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ مِثْلَ قَوْلِهِمْ تَشَابَهتْ قُلُوبُهُمْ قَدْ بَيَّنَّا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴿١١٨﴾

119 Ciertamente te hemos enviado con la Verdad como portador de buenas nuevas y como amonestador, y tú no serás llamado para responder por los compañeros del Fuego ardiente.

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا وَلَا تُسْأَلُ عَنْ أَصْحَابِ الْجَحِيمِ ﴿١١٩﴾

120 Y los judíos no estarán complacidos contigo, ni los cristianos, salvo si sigues su religión. Di: Ciertamente la guía de Allāh, ésa es la guía (perfecta).¹⁶⁰ Y si tú sigues

وَلَنْ تَرْضَى عَنْكَ الْيَهُودُ وَلَا النَّصَارَى حَتَّى تَتَّبِعَ مِلَّتَهُمْ قُلْ إِنْ هَدَى اللَّهُ هُوَ الْهُدَىٰ وَلَئِنْ

Allāh. No quiere decir esto que no haya un proceso gradual en la creación de cosas; la evolución en la creación, en efecto, es un hecho que se menciona con claridad en las primeras palabras del Qur'án, donde se menciona a Allāh como *Rabb* (Evolucionador) de los mundos, *Aquel Que crea a una cosa en tal manera que la hace lograr una condición tras otra hasta que alcanza su meta de perfección* (R). Constituye, en efecto, una respuesta a quienes creen que la creación de las cosas por Dios depende de la existencia previa de la materia y el alma y de la adaptabilidad de sus atributos. El argumento que se ofrece aquí en la palabra *badī'* es que el hombre, que necesita materia para hacer cosas, también requiere de un patrón para hacerlas a su semejanza; pero Dios no necesita ni una ni el otro. El verso, sin embargo, parece referirse en particular a la revolución ocasionada por el Profeta. Parecía una imposibilidad a los hombres, pero Allāh la había decretado; y en efecto la revolución que el Profeta llevó a Arabia fue tan maravillosa que la vieja tierra y el cielo de la península quedaron transformados, por así decirlo, en algo nuevo.

159 Los incrédulos rehusaron aceptar la verdad del Islām a menos que Allāh les hablara, para que tuvieran una prueba de que Él envía sus mensajes a los hombres o de que una señal debía llegarles. La señal que con tanta frecuencia exigieron fue el castigo amenazado. Cuando se predice para ellos la desgracia (verso 114), exigen que como prueba de la verdad del Profeta les sobrevenga el castigo. La respuesta a estas dos exigencias se encuentra en el verso 119, puesto *que como portador de buenas nuevas* el Profeta les dice que, si se purifican a sí mismos caminando en sus huellas, Allāh les hablará, y como un amonestador les informa de la ira que vendrá si persisten en el camino del mal.

160 La Guía de Allāh o la religión del Islām se llama aquí *al-hudā*, o la guía perfecta, en oposición a las religiones judía y cristiana a las que se llama *ahwā'a-hum* o sus deseos, porque ambas religiones habían perdido su

sus deseos después del conocimiento que te ha llegado, no tendrás de Alláh ni amigo, ni ayudante.

121 Aquellos a quienes Nosotros hemos dado el Libro lo siguen como debe seguirse.¹⁶¹ Éstos creen en él. Y quienquiera que no cree en él, éstos son los perdedores.

اتَّبَعَتْ أَهْوَاءَهُمْ بَعْدَ الَّذِي جَاءَكَ مِنَ
الْعِلْمِ مَا لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَّلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١٦١﴾
الَّذِينَ آتَيْنَهُمُ الْكِتَابَ يَتْلُونَهُ حَقَّ تِلَاوَتِهِ
أُولَئِكَ يُؤْمِنُونَ بِهِ وَمَنْ يَكْفُرْ بِهِ فَأُولَئِكَ
هُمُ الْخٰسِرُونَ ﴿١٦٢﴾

SECCIÓN 15: El convenio con Abraham

122 Oh Hijos de Israel, evocad Mi favor, que yo concedí a vosotros, y que Yo os hice sobresalir entre las naciones.¹⁶²

123 Y tomad precauciones contra el día en que ningún alma ayudará a otra en lo más mínimo, ni se aceptará ninguna compensación de ella, ni la intercesión le hará provecho, ni serán ayudadas.

124 Y cuando su Señor probó a Abraham con ciertas órdenes, éste las cumplió. Él dijo: Ciertamente te haré un dirigente de hombres. Dijo (Abraham): ¿Y de mi descendencia? Mi convenio no incluye a los que obran mal, dijo Él.¹⁶³

يٰٓبَنِي إِسْرٰٓءِيلَ اذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي اٰنْعَمْتُ
عَلَيْكُمْ وَاِنِّي فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعٰلَمِيْنَ ﴿١٢٢﴾
وَاتَّقُوا يَوْمًا لَا تَجْزِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا
وَلَا يُقْبَلُ مِنْهَا عَدْوٌ وَلَا تَنْفَعُهَا شَفَاعَةٌ
وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿١٢٣﴾
وَإِذِ ابْتَلَىٰ اِبْرٰٓهٖمَ رَبُّهُ بِكَلِمٰتٍ فَاَتٰهُنَّ
قَالَ اِنِّي جَاعِلُكَ لِلنَّاسِ اِمٰمًا قَالَ وَمِنْ
ذُرِّيَّتِي ط قَالَ لَا يَنْالُ عَهْدِي الظَّالِمِيْنَ ﴿١٢٤﴾

pureza original. Las enseñanzas del Profeta se llaman aquí, *al-'ilm* o *ciencia*, porque establecen todos los principios de la religión, tanto teóricos como prácticos, con claridad.

161 Son los musulmanes a quienes se hace referencia, en tanto que el Libro es el Qur'ân (AH). I'Ab interpreta las palabras *yatlûna-hû haqqa tilâwati-hî*, con el sentido de *lo siguen como debe seguirse* (IJ). Para *talâ*, que significa *él lo siguió o actuó conforme a ello*, véase LL, que cita a varias autoridades.

162 En tres ocasiones se dice a los israelitas en el Sagrado Qur'ân que Dios los ha hecho una gran nación, pero que por sus propias malas acciones y olvido de los senderos de la virtud habían demostrado ser inmerecedores de esta grandeza. En primer lugar se les habla en el v. 40 y se les dice que el Profeta Muḥammad ha venido en cumplimiento de sus propias profecías. Nuevamente se les hablâ en el v. 47 y se les dice que se les otorgaron favores en el tiempo de Moisés y después de él. Ahora se les habla por tercera ocasión y se les recuerda el convenio con Abraham, el gran patriarca, en quien se unieron los israelitas y los ismaelitas.

163, véase página siguiente.

163 La primera parte de este verso relata que Abraham fue hecho dirigente espiritual de los hombres, puesto que se le encontró perfecto en su cumplimiento de los mandamientos Divinos. Como dirigente espiritual de tres grandes naciones del mundo, este patriarca ocupa un lugar singular entre las personalidades religiosas. Habiendo discutido en detalle que un profeta de los ismaelitas había venido de acuerdo con las profecías de los profetas israelitas, el Sagrado Qur'án procede ahora a mostrar que incluso el convenio con su gran antepasado, Abraham, requería la aparición de un profeta en Arabia.

La segunda parte del verso indica que la dirección espiritual del mundo la detentaban todavía los descendientes de Abraham. Se dice a los judíos que el convenio no se hizo con Israel sino con Abraham, y que por lo tanto las simientes de Ismael y de Isaac se encontraban igualmente bendecidas. Más aún, como se apunta posteriormente en el v. 125, el convenio se hizo con Abraham y con Ismael. La argumentación judía y cristiana, en el sentido de que el convenio con Ismael era simplemente de naturaleza temporal, carece de fundamento. Por otra parte, los siguientes argumentos muestran que el convenio incluía a Ismael y a Isaac: (1) La promesa de bendecir a Abraham y a su simiente se hizo mucho antes de que Ismael o Isaac hubiesen nacido: "Pues de ti haré una nación grande y te bendeciré; haré grande tu nombre, y serás una bendición. . . Y en ti serán benditas todas las tribus de la tierra" (Génesis 12:2, 3). (2) La promesa otorgada a Abraham al respecto de la multiplicidad de su simiente es la misma que se ofreció a Hagar al respecto de Ismael cuando ella lo concibió: "Y le sacó fuera, y dijo: «Mira al cielo, y cuenta las estrellas, si puedes contarlas», y le agregó: «Así será tu descendencia» (Génesis 15:5). "Y agregó el ángel del Señor (esto es, a Hagar): «Multiplicaré de tal manera tu descendencia, que por su gran multitud no podrá contarse»" (Génesis 16:10). (3) El convenio se realizó nuevamente con Abraham después del nacimiento de Ismael, cuando Abraham no tenía esperanzas de otro hijo, ni había una promesa Divina de que le nacería un hijo de Sara; la promesa del Génesis 15:4, "uno que saldrá de tus entrañas, ése te ha de heredar", se había cumplido con el nacimiento de Ismael. Esta promesa se encuentra en el Génesis 17:2-6: "Yo estableceré mi pacto entre yo y tú, y te multiplicará sobremanera. . . Te haré crecer sobremanera y te haré padre de pueblos, y reyes saldrán de ti". (4) El convenio fue renovado con Ismael después de que se prometiera a Isaac: "En cuanto a Ismael, he otorgado tu petición. He aquí que lo he bendecido; lo multiplicaré y lo haré crecer sobremanera. Doce príncipes engendrará y lo haré padre de un gran pueblo" (Génesis 17:20). Debe también hacerse notar que el hecho de que Dios escuche a Abraham con respecto a Ismael se refiere al rezo de Abraham en Génesis 17:18: "¡Viva al menos delante de ti Ismael!", y muestra que Ismael era virtuoso a los ojos de Dios. (5) La naturaleza de la promesa hecha a Ismael no difería materialmente de la que se hizo a Abraham: ambos habían de ser bendecidos, ambos fructíferos, la simiente de ambos había de multiplicarse extremadamente, entre los descendientes de los dos se prometen reyes y príncipes, y se promete a ambos que se convertirán en una gran nación. Nada se dice al respecto de Abraham que no se diga de Ismael. (6) El convenio por parte de Abraham fue cumplido por los hijos de Isaac tanto como los de Ismael. Según el Génesis 17:10: "Éste es mi pacto que habéis de guardar entre Mí y vosotros y tu posteridad después de ti: Todo varón entre vosotros ha de ser circuncidado". Ahora bien, la circuncisión ha sido una característica de los israelitas así como de los ismaelitas; por lo tanto, el convenio de Dios involucró a ambas naciones. (7) El cumplimiento del convenio por parte de Allāh también se ha aplicado a ambas naciones: "Y te daré a ti, y a tu descendencia después de ti, la tierra de tus peregrinaciones, toda la tierra de Canaán, en posesión perpetua; y Yo seré su Dios" (Génesis 17:8). Si el convenio incluía únicamente a los hijos de Isaac, la promesa de una pose-

125 Y cuando Nosotros hicimos de la casa un retiro para los hombres y un (lugar de) seguridad.¹⁶⁴ Y: Tomad vosotros la casa de Abraham como lugar de oración.¹⁶⁵ Y Nosotros ordenamos a Abraham e Ismael, diciendo: Purificad Mi Casa

وَاذْجَعَلْنَا الْبَيْتَ مَثَابَةً لِّلنَّاسِ وَأَمَّا ط
وَاتَّخِذُوا مِن مَّقَامِ إِبْرَاهِيمَ مُصَلًّى ط

sión imperecedera fue rota con el advenimiento del Islām, así que ni siquiera Dios puede cumplir sus promesas; pero es un hecho que la tierra de Canaán ha continuado siendo una posesión imperecedera en las manos de la simiente de Abraham, puesto que tan pronto como los israelitas o sus representantes, los cristianos, fueron considerados como poco adecuados para conservar la Tierra Sagrada, debido a su falta de virtud, la Tierra Sagrada fue dada a los árabes, los ismaelitas, y en buena medida permanece en manos de los musulmanes, quienes son los verdaderos representantes de la casa de Ismael.

164 *Al-Bait*, o *La Casa*, es la famosa casa conocida por este nombre hasta este día: la *Ka'bah*. Se la conoce también como *Bait Allāh* o la *Casa de Allāh* y es la misma que la *Beth-el* de la Biblia. En el *Qur'ān* se la menciona varias veces con el nombre de *al-Bait*, como aquí y en los versos 127, 158; 3:96; 8:35; 22:26. También se la menciona como *al-Bait al-Harām* o la *Casa Sagrada* (vv. 5:2, 97), y como *al-Bait al-'Atiq* o la *Casa Antigua* (vv. 22:29, 33) y *al-Bait al-Ma'mur* o la *Casa Frecuentemente Visitada* (v. 52:4). También se la describe como *awwala bait-in wudi'a li-l-nāsi*: la *Primera Casa designada por el hombre para la adoración Divina* (v. 3:95).

La historia subraya estas características distintivas de la *Ka'bah*. Existe desde la más remota antigüedad: era visitada anualmente por personas de los rincones más distantes de Arabia y su carácter sagrado era respetado en toda Arabia. Muir escribe lo siguiente: "Una gran antigüedad debe atribuirse a las principales características de la religión de La Meca. . . Diodoro Siculo, quien escribía alrededor de media centuria antes de nuestra era, dice de Arabia, a la que baña el mar Rojo: «Hay en este país un templo que reveran profundamente los árabes.» Estas palabras deben referirse a la Casa Sagrada de La Meca pues no conocemos ningún otro que haya resultado en un homenaje tan universal. . . La tradición representa a la *Ka'bah* como escenario de peregrinaje de todos los recovecos de Arabia desde tiempo inmemorial: de Yemen y Hadramaut, de las costas del golfo Pérsico, los desiertos de Siria, y los distantes alrededores de Hira y Mesopotamia, afluían los hombres año con año a La Meca. Un homenaje tan extenso debe haber tenido comienzo en una era extremadamente remota" (*Vida de Mahoma*).

165 El verso anterior habla de Abraham y ahora hay al parecer un cambio introducido al recurrirse al tema de la *Ka'bah*; pero en realidad no hay ningún cambio. Esta sección trata del convenio con Abraham y tal convenio incluía tanto a los israelitas como a los ismaelitas. La *Ka'bah*, el centro espiritual del Islām, según se relata ahora, estaba relacionado con el nombre de Abraham, y se hace una notoria referencia a esto en la mención de *Maqām Ibrāhīm* o el Lugar de Abraham. Un lugar en particular, un pequeño edificio sostenido por seis pilares de aproximadamente dos metros y medio de alto, situado en la *Ka'bah*, se conoce con este nombre, y se conocía como tal en tiempos del Profeta e incluso antes que él; esto es una prueba incontrovertible de la vinculación de Abraham con Arabia y su centro espiritual. En este caso, empero, *Maqām Ibrāhīm* representa a la *Casa misma*. Es la Casa que se convirtió en refugio para los hombres y en un lugar de seguridad, como se

para aquellos que (la) visiten y aquellos que moren (en ella) para la devoción y aquellos que se inclinen (y) aquellos que se postren.¹⁶⁶

عَهْدَنَا إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ أَنَّ طَهَّرَا
مِثْبَتِي لِلطَّائِفِينَ وَالْعَاكِفِينَ وَالرُّكَّعِ السُّجُودِ

126 Y cuando Abraham dijo: Señor mío, haz de ésta una ciudad segura y dale a su pueblo frutos, a aquellos que crean en Allāh y el Último Día. Él dijo: Y a quienquiera

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ اجْعَلْ هَذَا بَلَدًا
أَمْنًا وَارْزُقْ أَهْلَهُ مِنَ الثَّمَرَاتِ مَنْ آمَنَ
مِنْهُمْ بِاللهِ وَالْيَوْمِ الْأَخِيرِ قَالَ وَمَنْ كَفَرَ

indica en las palabras iniciales de este verso, y es la Casa que había de ser purificada de ídolos por Abraham e Ismael como se apunta en la última parte. Por lo tanto, la orden de tomar la casa de Abraham como lugar de oración no puede tener otra denotación que *La Casa*, o la Ka'bah, que será la Mezquita Central de los musulmanes. Se le llama *la casa* de Abraham porque éste la purificó de ídolos y la reconstruyó, como su apunta posteriormente. Aunque algunos comentadores consideran que las palabras *Maqām Ibrāhīm* se refieren al lugar en particular que se conoce con tal nombre, muchos de ellos entienden por ello la Ka'bah o todo el santuario. Hay un *ḥadīth* en Bukhārī según el cual 'Umar dijo al Profeta: Oh Mensajero de Allāh: ¿debiais tú tomar el Maqām Ibrāhīm como lugar de oración? Estas palabras se pronunciaron cuando el Profeta, tras de su huida a Medina, volvió el rostro hacia Jerusalén como la *qiblah*, porque Jerusalén era la *qiblah* de los profetas israelitas que lo habían precedido; después de recibir la orden Divina, sin embargo, hizo de la Ka'bah la *qiblah* de los musulmanes.

166 Debe apuntarse que Ismael se menciona con frecuencia junto a Abraham en conexión con la Ka'bah. La relación de Ismael con Arabia la establece la misma Biblia, puesto que Kedar (hijo de Ismael, Génesis 25:13) representa a lo largo de los escritos del Antiguo Testamento a Arabia (Salmos 120:5; Is. 42:11; 60:7). La tradición árabe en este punto era tan vigorosa y tan antigua que el Sagrado Qur'ān se refiere ocasionalmente a ello como un asunto de indudable historia. Como dice Muir: "Ésta no era una ficción musulmana, sino la opinión popular de los habitantes de La Meca mucho antes de la era de Muḥammad; de otra manera, no se le podría haber hecho referencia en el Qur'ān como algo establecido, ni los nombres de ciertos lugares alrededor de la Ka'bah habrían sido relacionados, como sabemos que lo fueron, con Abraham e Ismael (*Vida de Mahoma*). Según la tradición árabe Abraham llegó con Hagar e Ismael al lugar donde ahora se encuentra La Meca; y esto es independiente de la afirmación bíblica. Juntas, estas tradiciones nos permiten derivar la conclusión de la verdad de las palabras del Qur'ān. Por otra parte, la situación de La Meca en una reconocida antigua ruta entre Siria y Yemen, y las visitas desde los desiertos de Siria a aquella "Casa Antigua", corroboran tal conclusión. Por ello, no existe la menor razón para rechazar la tradición popular como una fábula, y los hechos registrados en el Qur'ān son sustentados completamente por la tradición árabe y la Biblia.

Hay en el *Sagrado Qur'an* frecuentes referencias a Ismael, el hijo mayor de Abraham. Para mayores referencias véanse los vv.: 2:133, 136, 140; 3:83; 4:163; 6:87; 14:39; 19:54, 55; 21:85; 37:101-107 (donde no se le menciona por nombre); y 38:48.

Para referencias a Isaac, el hijo menor de Abraham, que son siempre breves, véanse los vv.: 2:31, 136, 140; 3:83; 4:163; 6:85; 11:71; 12:6; 14:39; 19:49; 21:72; 29:27; 37:112, 113; 38:45-47.

que no crea, le otorgaré gozo por un corto tiempo, luego lo llevaré al castigo del Fuego. Y se trata de un mal destino.¹⁶⁷

127 Y cuando Abraham e Ismael levantaron los cimientos de La Casa: Señor nuestro, acepta de nosotros; ciertamente Tú eres el Oyente, el Conocedor.¹⁶⁸

128 Señor nuestro, y haznos a los dos sumisos a Ti, y (levanta) de nuestra descendencia una nación sumisa a Ti¹⁶⁹, y muéstranos nuestras vías de devoción y vuélvete a nosotros (con misericordia); ciertamente Tú eres Quien retorna a menudo (a la misericordia), el Misericordioso.

129 Señor nuestro, y levanta en ellos un Mensajero de entre ellos, quien les recitará Tus mensajes y les enseñará el Libro y la sabiduría, y los purificará. Ciertamente eres el Poderoso, el Sabio.¹⁷⁰

فَأَمْتَعَهُ قَلِيلًا ثُمَّ أَصْطَرَّهُ إِلَىٰ عَذَابِ
النَّارِ وَيَسْئَلُ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٢٧﴾

وَإِذْ يَرْفَعُ إِبْرَاهِيمُ الْقَوَاعِدَ مِنَ الْبَيْتِ
وَإِسْمَاعِيلُ رَبَّنَا تَقَبَّلْ مِنَّا إِنَّكَ أَنْتَ
السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١٢٨﴾

رَبَّنَا وَاجْعَلْنَا مُسْلِمِينَ لَكَ وَمِنْ ذُرِّيَّتِنَا
أُمَّةً مُّسْلِمَةً لَّكَ وَأَرِنَا مَنَاسِكَنَا وَتُبْ
عَلَيْنَا إِنَّكَ أَنْتَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿١٢٩﴾

رَبَّنَا وَابْعَثْ فِيهِمْ رَسُولًا مِنْهُمْ يَتْلُو عَلَيْهِمْ
آيَاتِكَ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَيُزَكِّيهِمْ
إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١٣٠﴾

167 Al establecer a Hagar a Ismael cerca de la Casa Sagrada, que ya se encontraba ahí, Abraham estableció los cimientos de una ciudad en el lugar. En otros versos se habla de La Meca como *ḥadh al-Balad* (vv. 14:35; 90:1, 2) o esta ciudad. En el v. 3:95 se la menciona con el nombre de Bakkah. Fue construida en un lugar improductivo en frutos (v. 14:37) y por lo tanto desprovisto de las esenciales necesidades de la vida. De ahí la oración de Abraham por los residentes de la ciudad para que se les proveyera de frutos. Mientras que Abraham rezó por las provisiones de la vida únicamente para los virtuosos, sin embargo, la aceptación del rezo por parte de Dios incluyó también a los malvados. En otro verso se hace mención a la aceptación de este rezo de la siguiente manera: "¿Acaso no los hemos establecido en un territorio seguro y sagrado, al que se acarrean frutos de toda especie? Una provisión de Nosotros?" (v. 28:57).

168 Abraham e Ismael reconstruyeron la Ka'bah, que ya se encontraba ahí; véase el v. 14:37.

169 La palabra que se traduce como sumisa es *muslim* o *musulmana* en el original. Se llama *sumiso* a un musulmán porque se somete a la voluntad de Dios o porque se encuentra libre de la esclavitud del demonio (R) o porque entra en la paz. Aunque todos los profetas eran musulmanes, sólo a los seguidores del Profeta Muḥammad se les conoce como la nación musulmana. Al tiempo en que estos versos fueron revelados, había tan solo unos cuantos musulmanes en Medina, y la referencia a la nación musulmana era aún profética.

170 El Mensajero había aparecido, pero la gran labor de la enseñanza del Libro y la Sabiduría a la progenie de Ismael, los árabes, y la aún mayor labor

SECCIÓN 16: La religión de Abraham

130 ¿Y quién abandona la religión de Abraham sino aquel que se engaña a sí mismo? Y sin duda Nosotros lo hicimos puro¹⁷¹ en este mundo y en el Más Allá; ciertamente él está entre los rectos.

131 Cuando su Señor le dijo a él: Sométete, él dijo: Me someto al Señor de los mundos.

132 Y lo mismo ordenó Abraham a sus hijos, y (lo mismo hizo) Jacob: Oh hijos míos, con seguridad Allāh ha elegido para vosotros (esta) religión, así que no muráis a menos que seáis sumisos.¹⁷²

133 O fuisteis acaso testigos cuando la muerte visitó a Jacob, cuando él dijo a sus hijos: ¿A quién serviréis después de mí? Ellos dijeron: Serviremos a tu Dios y al Dios de tus padres, Abraham e Ismael e Isaac, a un solo Dios, y a Él nos sometemos.

134 Aquellos son un pueblo que ha llegado a su fin; para ellos hay lo que ganaron y para vosotros lo que ganéis; y no se os cuestionará sobre lo que hicieron ellos.

وَمَنْ يَرْعَبْ عَنَّا وَإِبْرَاهِيمَ إِلَّا مَنْ سَفِهَ
نَفْسَهُ وَلَقَدْ اصْطَفَيْنَاهُ فِي الدُّنْيَا وَإِنَّا
فِي الْآخِرَةِ لَمِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١٣٠﴾

إِذْ قَالَ لَهُ رَبُّهُ أَسْلِمْ قَالَ أَسْلَمْتُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٣١﴾

وَوَصَّي بِهَا إِبْرَاهِيمَ بَنِيهِ وَيَعْقُوبَ بَنِي إِسْرَائِيلَ
اللَّهُ اصْطَفَى لَكُمْ الدِّينَ فَلَا تَمُوتُنَّ إِلَّا
وَأَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿١٣٢﴾

أَمَرْنَاكُمْ بِشَهَادَةِ إِذْ حَضَرَ يَعْقُوبَ الْمَوْتَ
إِذْ قَالَ لِبَنِيهِ مَا تَعْبُدُونَ مِن بَعْدِي قَالُوا
نَعْبُدُ إِلَهَكَ وَالِاهَ آبَائِكَ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ
وَإِسْحَاقَ إِلَهُاتِنَا وَاحِدًا وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿١٣٣﴾

تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ لَهَا مَا كَسَبَتْ وَلكُمْ مَا
كَسَبْتُمْ وَلَا تَسْأَلُونَنَا عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٣٤﴾

de purificarlos del mal, debían todavía llevarse a cabo; y su mención en este punto era, por lo tanto, profética. Entre más se pondera la singular transformación producida por el Profeta en Arabia, y a través de Arabia en el mundo, más se inclina la cabeza ante la grandeza de esta profecía.

171 *Iştafainā-hu* significa *Nosotros lo hicimos puro de toda la escoria* (AH); también *Nosotros lo escogimos* (LL). La raíz es *şafw*, que significa *pureza*. *Muştafā*, *el Purificado* o *el Elegido*, es uno de los títulos de nuestro Profeta.

172 Jacob, a quien también se le llama Israel, era hijo de Isaac, el hijo de Abraham. Compárese el Génesis 18:19: "Porque lo he constituido para eso: que mande a sus hijos, y a su casa después de él, guardar el camino del Señor, practicando la justicia y el derecho."

Para más referencias a Jacob véanse los vv. 1:133, 136, 140; 3:83, 92; 4:163; 6:85; el capítulo 12: 21:72, 73; 38:45-47.

135 Y ellos dicen: Sed judíos o cristianos, estaréis en el curso correcto. Di: No, (nosotros seguimos) la religión de Abraham, el justo, y él no fue uno de los politeístas.¹⁷³

136 Di: Creemos en Allāh y (en) lo que nos ha sido revelado, y (en) lo que fue revelado a Abraham, e Ismael e Isaac y Jacob y las tribus, y (en) lo que fue dado a Moisés y Jesús, y (en) lo que fue dado a los profetas por su Señor; nosotros no hacemos distinción entre ninguno de ellos y a Él nos sometemos.¹⁷⁴

137 Así que si ellos creen como vosotros creéis, en verdad están en el curso correcto; y si ellos se vuelven atrás, entonces sólo están en oposición. Pero Allāh te bastará contra ellos; y Él es el Oyente, el Conocedor.¹⁷⁵

وَقَالُوا لَوْلَا نُوحُوا هُودًا أَوْ نَصْرَى تَهْتَدُوا قُلْ بَلْ
مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٣٥﴾

قُولُوا آمَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْنَا وَمَا أُنزِلَ
إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ
وَالْأَسْبَاطِ وَمَا أُوتِيَ مُوسَىٰ وَعِيسَىٰ وَمَا
أُوتِيَ النَّبِيُّونَ مِنْ رَبِّهِمْ لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ
أَحَدٍ مِّنْهُمْ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿١٣٦﴾

فَإِنْ آمَنُوا بِبَيِّنَاتٍ مَّا آمَنْتُمْ بِهِ فَقَدْ اهْتَدَوْا
وَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا هُمْ فِي شِقَاقٍ فَسَيَكْفِيهِمْ
اللَّهُ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١٣٧﴾

173 *Ḥanīf* proviene de la raíz *ḥanf*, que significa *inclinarse* o *declinar* (LL). Por lo tanto, *ḥanīf* es alguien que se inclina a un estado o tendencia correcto (R, LL). La palabra se menciona con frecuencia en relación con el nombre de Abraham y del Sagrado Profeta, y a sus seguidores también se les pide que sean *ḥanīf*. Significa también, al parecer, firmeza para permanecer en el estado correcto, e implica, sin duda, una referencia a los que se inclinan al error, tanto entre los judíos como en los cristianos. En contraposición a estos dos grupos de seguidores profetas de Abraham, se pide a los musulmanes que permanezcan firmes en el estado correcto y que sean así los verdaderos representantes de la fe de Abraham en el mundo. Por esta razón, la palabra *ḥanīf* se usa aquí en oposición a la actitud de judíos y cristianos.

174 Esto demuestra la naturaleza cosmopolita de la fe de un musulmán. No sólo es la creencia en los grandes profetas de Israel un requisito de fe en un musulmán, sino que las palabras *lo que fue dado a los profetas por su Señor* hace la concepción musulmana de creencia en los profetas tan amplia como el mundo. Debe apuntarse que esta amplia concepción fue promulgada en un momento en que los judíos y los cristianos se esforzaban en extremo para combatir a la nueva fe.

175 El Islām reconoció a los profetas de los judíos y los cristianos y a los profetas de todas las naciones. ¿Cómo podría un seguidor de cualquier religión rechazar el Islām? Sin embargo, los judíos no sólo no aceptaron el Islām sino que activamente se le opusieron, al grado de que prepararon planes para quitarle la vida al Profeta y aniquilar una religión que se fundamentaba en principios tan amplios. Las palabras *Allāh te bastará contra ellos* significan que *Allāh te guardará contra sus planes malignos para aniquilarte* (AH).

138 (Nosotros tomamos) el color de Allāh, y quién es mejor que Allāh para dar color, y nosotros somos Sus adoradores.¹⁷⁶

صِبْغَةَ اللَّهِ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ اللَّهِ صِبْغَةً
وَنَحْنُ لَهُ عِبَادُونَ ﴿١٣٨﴾

139 Di: ¿Acaso discutís con nosotros sobre Allāh, y Él es nuestro Señor y vuestro Señor, y para nosotros son nuestras obras y para vosotros vuestras obras; y somos sinceros con Él?¹⁷⁷

قُلْ أَتَحَاجُّونَنِي فِي اللَّهِ وَهُوَ رَبُّنَا وَرَبُّكُمْ وَلَنَا
أَعْمَالُنَا وَلَكُمْ أَعْمَالُكُمْ وَنَحْنُ لَهُ مُخْلِصُونَ ﴿١٣٩﴾

140 ¿O acaso decís que Abraham e Ismael e Issac y Jacob y las tribus eran judíos o cristianos?¹⁷⁸ Di: ¿Sabéis más vosotros a Allāh? ¿Y quién es más injusto que aquel que oculta un testimonio que tiene de Allāh? Y Allāh no desatiende lo que vosotros hacéis.

أَمْ تَقُولُونَ إِنَّ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ
وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطَ كَانُوا يَهُودًا أَوْ نَصَارَى
قُلْ إِنَّمَا أَعْلَمُ أَنَّ اللَّهَ وَمَنْ أَظْهَرُ مِنَّنِ
كُنْتُمْ شُهَدَاءَ عِنْدَهُ مِنَ اللَّهِ وَمَا اللَّهُ
بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٤٠﴾

176 *Şabgh* significa *teñir* o *colorear* y también *sumergir en agua*; por lo tanto *şibghah* significa *bautismo*, que los cristianos realizan sumergiendo a alguien en agua. *Şibghah* significa también *religión* (T), porque la religión provoca un cambio de mentalidad y tiñe de un color diferente los puntos de vista de un hombre. La religión del Islām suele llamarle el color de Allāh puesto que Dios es lo principal en las ideas de los musulmanes y porque sus ideas son tan amplias como la humanidad. Esta palabra en particular, *şibghah*, se ha adoptado también aquí como una sugerencia a los cristianos de que el bautismo con agua no provoca ningún cambio en un hombre. Es el bautismo en el principio más amplio de la fe, con la aceptación de los profetas de todas las naciones, el que cambia la mentalidad del hombre. A través de este bautismo se produce el nuevo nacimiento, puesto que abre la mente para la recepción de toda la verdad y la inspira con amor y reverencia hacia todos los hombres buenos.

177 La concepción de Allāh en un musulmán es muy amplia. Incluye lo mejor de todas las otras religiones, pero se ve libre de las limitaciones que imponen. Por lo tanto, nadie que sea sincero en su religión puede disputar la concepción musulmana del Ser Divino. Más aún, toda religión del mundo limita el sustento espiritual de Dios a una nación o un país. El judío piensa que Dios reveló la verdad sólo a los israelitas; el cristiano piensa que la verdad fue revelada únicamente a Jesús; el hindú piensa que Dios reveló la verdad sólo a los sabios de la India; y quien profesa el zoroastrismo piensa que la verdad no se reveló a nadie más que a Zoroastro. No es este el caso del Islām, que afirma que la verdad se reveló a toda nación. Cada nación acepta así una verdad parcial, sólo aquella parte de la verdad que le fue revelada, pero el Islām acepta toda la verdad.

178 La interrogación aquí pretende simplemente censurar a los judíos y cristianos por la afirmación judía de que sólo la aceptación de la ley judía podía salvar al hombre y la cristiana en el sentido de que nadie podía salvar-

141 Aquellos son un pueblo que ha llegado a su fin; y para ellos hay lo que ganaron y para vosotros lo que ganéis; y no se os cuestionará sobre lo que hicieron ellos.

تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ لَهَا مَا كَسَبَتْ وَلكُمْ مَا كَسَبْتُمْ وَلَا تُسْأَلُونَ عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٤١﴾

SEGUNDA PARTE

SECCIÓN 17: La Ka'bah como el Centro Espiritual

142 Los tontos entre la gente dirán: "¿Qué los ha desviado de la qiblah que tenían?"¹⁷⁹ Di: El este y el oeste pertenecen únicamente a Alláh; Él guía a quien Le place hacia el sendero correcto.

سَيَقُولُ السُّفَهَاءُ مِنَ النَّاسِ مَا وَلَّهُمْ عَن قِبَلَتِهِمْ الَّتِي كَانُوا عَلَيْهَا قُلْ لِلَّهِ الشَّرْقُ وَ الْمَغْرِبُ يُهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٤٢﴾

143 Y así os hemos hecho una nación exaltada¹⁸⁰ para que seáis los portadores de testimonio para el pueblo y (para que) el Mensajero

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَاكُمْ أُمَّةً وَسَطًا لِتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ وَيَكُونَ الرَّسُولُ عَلَيْكُمْ شَهِيدًا ۗ

se a menos de que aceptara el sacrificio de Jesús. Se les dice que sus antepasados profetas no seguían ni a los unos ni a los otros. El Islám, en efecto, constituye un retorno a la simple fe de la sinceridad: la fe de Abraham y de sus seguidores y descendientes inmediatos.

179 *Qiblah* significa la dirección o punto hacia el cual uno vuelve el rostro (LL). En su uso religioso, implica la dirección hacia la cual uno vuelve el rostro durante el rezo, y la *qiblah* es así el Centro Espiritual de un pueblo. El cambio al que se hace referencia aquí es el que tuvo lugar en Medina alrededor de 16 meses después de la huida del Profeta a esa ciudad (B. 2:29). Debe indicarse que mientras el Profeta se encontraba en La Meca, entre los idólatras de Arabia, solía rezar con el rostro hacia el Templo Sagrado de Jerusalén; pero cuando llegó a Medina, donde la población judía era numerosa y poderosa, la Revelación Divina le indicó que volviera el rostro hacia la Ka'bah como su *qiblah*. Aquí se habla de los judíos en particular y el tema continúa lo que se dijo en las dos secciones anteriores. Si la simiente de Abraham había de ser bendecida en la progenie de Ismael, era necesario que el nuevo Centro Espiritual fuese la casa purificada por Abraham e Ismael, la Primera Casa designada para los hombres, pues el templo de Jerusalén constituía únicamente el centro espiritual de los israelitas. Este cambio contenía una clara indicación de que La Meca sería conquistada por los musulmanes, puesto que un templo idólatra no podía ser el centro espiritual de una religión de monoteísmo puro. A esta conquista de La Meca se hace referencia también en las palabras: *El este y el oeste pertenecen únicamente a Alláh*.

180 La palabra en el original es *wasat*, que significa *la parte media de cualquier cosa*; y por lo tanto, como algo alejado de cualquier extremo, significa *la mejor parte de una cosa*, según LL, que traduce *ummat wasat* como

sea un portador de testimonio para vosotros.¹⁸¹ Y no hicimos lo que hubieras querido que fuera la qiblah¹⁸² sino para que pudiéramos distinguir¹⁸³ a aquel que sigue al Mensajero de aquel que se vuelve sobre sus talones. Y en verdad fue una dura prueba, menos para aquellos a quienes Allāh ha guiado. Ni iba a hacer Allāh que vuestra fe no diera frutos.¹⁸⁴ Ciertamente Allāh es Compasivo, Misericordioso, con el pueblo.

وَمَا جَعَلْنَا الْقِبْلَةَ الَّتِي كُنْتَ عَلَيْهَا إِلَّا لِنَعْلَمَ
مَنْ يَتَّبِعِ الرَّسُولَ مِمَّنْ يَنْقَلِبُ عَلَى عَقْبَيْهِ
وَلَنْ كَانَتْ لَكِ الْكِبْرِيَاءُ إِلَّا عَلَى الَّذِينَ
هَدَى اللَّهُ وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُضَيِعَ آيَاتِكُمْ
إِنَّ اللَّهَ بِالْبَاطِنِ لَسَرِيفٌ سَرَّ حَيْمُ

una nación justa, equitativa o buena, esto es, una que no se inclina a alguno de los extremos. Los comentaradores explican *wasat* y le otorgan el significado de *equitativo* y *exaltado* (Rz, AH, Kf), y este sentido resulta congruente con el contexto. Al hacer de la Ka'bah su qiblah, Allāh había dado a conocer que la nación musulmana era el pueblo por el que Abraham (verso 128) había rezado; por lo tanto los musulmanes eran los herederos de todas las bendiciones Divinas que se habían prometido a la simiente de Abraham.

181 Una explicación de *shahīd*, o portador de testimonio, se ofrece en las siguientes palabras: "Para que vosotros podáis llevar a ellos lo que habéis aprendido de la revelación y de la fe que el Mensajero de Allāh os ha traído" (AH, Rz). Por lo tanto, los portadores de testimonio son las personas que llevan conocimiento a otros, portando testimonio de su verdad en sus propias personas. Algunos comentaradores otorgan a la palabra el sentido de un purificador (AH); pero *shahīd* también significa uno que posee mucho conocimiento (LL) y quiere decir también un *imām* o dirigente. El significado es que tanto como el Profeta entregó su mensaje de verdad a los musulmanes, y fue su purificador y dirigente, el papel de la comunidad musulmana era entregar el mensaje de la verdad a toda la humanidad y ser sus purificadores y dirigentes.

182 Rz explica las palabras *kunta 'alai-ha* como en lo que tú has firmemente empeñado tu corazón para que sea tu qiblah. De esta manera, al parecer el Profeta deseaba que la Ka'bah fuera su qiblah, pero no tomó ninguna medida para ello hasta recibir la Revelación Divina. Si sus revelaciones hubieran sido el resultado de sus propios deseos, no habría él esperado durante 16 meses por una revelación de las alturas para cambiar la qiblah.

183 Na'lama significa *Nosotros podemos conocer*, pero he seguido a AH al traducirlo con el sentido de *pudiéramos distinguir*, puesto que a 'ilm no le sigue *min* excepto cuando se le usa en el sentido de *distinguir una cosa de otra*. El tomar el significado ordinario implicaría que Dios podría conocer cómo actúan cuando se les confronta con la prueba.

184 Algunos interpretan la palabra *imān*, literalmente *fe*, con el sentido de rezo o plegaria (IAb-B). Si se adopta el significado ordinario, las palabras significarían que los fieles no dudaron en aceptar el cambio y entonces su fe resultó fructífera al mantenerlos en el sendero correcto.

144 En verdad Nosotros vemos cómo se vuelve tu rostro al cielo, así que ciertamente te haremos señor de la qiblah que a ti te guste¹⁸⁵; vuelve entonces tu rostro hacia la Sagrada Mezquita. Y dondequiera que estéis volved vuestros rostros hacia ella. Y aquellos a quienes se les ha dado el Libro sin duda saben que es la verdad de su Señor.¹⁸⁶ Y Alláh no desatiende lo que ellos hacen.

قَدْ نَرَى تَقَلُّبَ وَجْهِكَ فِي السَّمَاءِ فَلَنُوَلِّيَنَّكَ قِبْلَةً تَرْضَاهَا فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ فَوَلُّوا وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُ وَإِنَّ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ لَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا يَعْمَلُونَ ﴿٤٥﴾

145 Y aun si trajeres cada señal a aquellos a quienes se les ha dado el Libro, no seguirían tu qiblah, ni tú puedes ser un seguidor de la qiblah de ellos, ni son ellos los se-

وَلَئِنْ آتَيْتَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ بِكُلِّ آيَةٍ مَا تَتَّبِعُوا قِبْلَتَكَ وَمَا أَنْتَ بِتَابِعٍ قِبْلَتَهُمْ وَمَا بَعْضُهُمْ بِتَابِعٍ قِبْلَةَ بَعْضٍ ط

185 Las palabras *fa-la-nuwalliyanna-ka qiblat-an* se traducen en general como *te volveremos a una qiblah*; pero la orden de hacer de la Ka'bah una qiblah ya sea había dado, véase el verso 125. Esta sección trata, sin embargo, de las objeciones surgidas de este cambio, como en los versos 142 y 143. Una de las objeciones de los judíos era que, mientras que el Profeta afirmaba que su religión era la religión del monoteísmo puro, había hecho de la Ka'bah, que se encontraba llena de ídolos, su Centro Espiritual; véase la nota 179. El Profeta volvió su rostro hacia el cielo, esto es, buscó la ayuda de Dios en este asunto, y las palabras que siguen son una respuesta a su oración y no pueden significar *Nosotros te volveremos a una qiblah*, puesto que eso ya se había hecho. Aquí se le dice que la Ka'bah no continuará siendo un templo de ídolos, puesto que pronto obtendrá control de ella, y la idolatría será por siempre erradicada del nuevo Centro Espiritual del mundo. Las palabras *wallā kadhā* significan *él lo hizo guardián o poseedor de una cosa* (R), ya que *walī* significa guardián y *wilāyat* gobierno o administración de un provincia, y *wallā* (nombre infinitivo, *tauliyah*) significa *él designó a alguien o confió alguien el gobierno de una provincia o la administración de un asunto* (F). *Wallā*, cuando precede a 'an, como en el verso 142, quiere decir *él lo desvió de una cosa*, pero cuando precede a dos objetos, como en este caso, significa *él lo hizo amo de una cosa*. Así que se dijo al Profeta que no sintiera ansiedad por ello y que volviera el rostro a la Ka'bah.

186 La verdad del Profeta era manifiesta en lo que concernía a judíos y cristianos. Había una clara profecía para la aparición de un profeta que había de ser como Moisés; véase Deuteronomio 18:15-18. Este Profeta había de aparecer entre los "hermanos" de los israelitas, esto es, los ismaelitas, y ningún profeta de entre los israelitas, ni siquiera Jesús, afirmó ser el profeta prometido en el Deuteronomio. Sabían también que Dios había prometido bendecir a Ismael (véase la nota 163), pero que hasta ese tiempo ningún profeta había surgido entre los ismaelitas. También sabía que Ismael había permanecido en Arabia e identificaban a su hijo, Kedar, con los árabes. Isaac 21:13 habla en palabras claras de una profecía acerca de "Arabia" y de la Huida del Profeta. El *Bait Allāh* (Ka'bah) era el único *Beit-el* que el mundo conocía.

guidores de la qiblah de unos y otros.¹⁸⁷ Y si siguieres sus deseos después del conocimiento que te ha llegado, entonces en verdad serías de los que obran mal.

146 Aquellos a quienes les hemos dado el Libro lo reconocen como reconocen a sus hijos.¹⁸⁸ Y ciertamente un grupo de ellos oculta la verdad mientras que saben.

147 La verdad es de tu Señor, así que no seas de los que dudan.¹⁸⁹

وَلِيْنَ اتَّبَعَتْ اٰهْوَاءَهُمْ مِّنْ بَعْدِ مَا جَاءَكَ
مِنَ الْعِلْمِ اِنَّكَ اِذَا لَيْسَ الظَّالِمِيْنَ ۞⁽¹⁴⁶⁾

الَّذِيْنَ اَتَيْنَهُمُ الْكِتٰبَ يَعْرِفُوْنَ كَمَا
يَعْرِفُوْنَ اَبْنَاءَهُمْ وَاِنْ فَرِيْقًا مِّنْهُمْ
لَيَكْتُمُوْنَ الْحَقَّ وَهُمْ يَعْلَمُوْنَ ۞⁽¹⁴⁷⁾

الْحَقُّ مِنْ رَّبِّكَ فَلَا تَكُوْنَنَّ مِنَ الْمُمْتَرِيْنَ ۞⁽¹⁴⁸⁾

SECCIÓN 18: La Ka'bah como el Centro Espiritual

148 Y todos tienen una meta a la cual (se) dirigen, así que competid unos con otros en buenas obras.¹⁹⁰ Dondequiera que estéis, Alláh os reunirá a todos. Ciertamente Alláh es Poseedor del poder sobre todas las cosas.

وَلِكُلِّ وُجْهَةٌ هُوَ مُوْجِبَةٌ اٰفَاسْتَقْبُوْا الْخَيْرَ
اَيْنَ مَا تَكُوْنُوْا يٰٓاَيُّهَا الَّذِيْنَ جَعَلٰ
اِنَّ اللّٰهَ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ۞⁽¹⁴⁹⁾

187 Toda señal de la verdad del Profeta se les había dado ya, pero sus corazones se habían endurecido tanto que no prestaron atención a las señales más claras. Ni siquiera entre ellos mismos estaban de acuerdo. Pese a que tanto los judíos como los cristianos miraban hacia el templo en Jerusalén como su templo central, no coincidían en éste como su qiblah o Centro Espiritual. Los cristianos se volvían hacia el oriente (Muir). Por otra parte, hay diferencias entre los judíos y los samaritanos, aunque ambos siguen la ley de Moisés.

188 Todos los profetas de la simiente de Abraham habían aparecido hasta el momento entre los Hijos de Israel, y entonces como *conocen a sus hijos* es equivalente a como *conocen a los profetas israelitas*; el significado de todo el pasaje es que los israelitas, o los judíos, reconocieron al Profeta que apareció entre los Hijos de Ismael, como reconocieron a los profetas que surgieron entre los Hijos de Israel. Sabían esto no sólo porque se habían prometido bendiciones igualmente a los dos hijos de Abraham, sino también por la clara profecía de Moisés en el sentido de que un profeta como él *surgiría* entre los hermanos de los israelitas, esto es, los ismaelitas, y porque ningún profeta que respondiese a tal descripción había aparecido entre los israelitas.

189 Aquí se habla al lector.

190 Al hacer de la Ka'bah el Centro Espiritual de los musulmanes, se dice a éstos que su meta como nación es dirigir al mundo hacia un bien mayor. Su raza no es una raza que pretende beneficios materiales, riquezas o poder, sino una raza que debe lograr el bien y extenderlo por el mundo. Como se establece con claridad en el verso 143, se convierten en dirigentes del mundo, y esta dirección —se les dice— debe traducirse en hacer el bien y por lo tanto

149 Y de cualquier lugar de donde vengas, vuelve tu rostro hacia la Sagrada Mezquita.¹⁹¹ Y ciertamente es la verdad de tu Señor. Y Alláh no desatiende lo que hacéis.

150 Y de cualquier lugar de donde vengas, vuelve tu rostro hacia la Sagrada Mezquita. Y dondequiera que estéis, volved vuestros rostros hacia ella, para que el pueblo no tenga argumento en vuestra contra, excepto aquellos que sean injustos —así que no les temáis a

وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ قَوِّلْ وَجْهَكَ شَطْرَ
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَإِنَّهُ لَلْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ
وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٤٩﴾

وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ قَوِّلْ وَجْهَكَ
شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ
فَوَلُّوْا وُجُوْهُكُمْ شَطْرَةَ رَبِّكَ لَعَلَّكُمْ لِلنَّاسِ
عَلَيْكُمْ حُجَّةٌ ۗ إِلَّا الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ قَدْ

deben competir unos con otros para hacer el bien. En las palabras que siguen —dondequiera que estéis, Alláh os reunirá a todos— se les dice que se extenderán por todo el mundo, pero que su meta debe ser una sola. La unidad externa de la *qiblah* tiene un significado más profundo: representa la *unidad de propósito*, de ser una nación que se esfuerza por conseguir una misma meta y que forma la base en que se fundamenta la hermandad del Islám. De ahí el dicho del Profeta: “No llaméis infieles a quienes siguen vuestra *qiblah*” (N. bajo *Kufr*).

191 Se otorga un gran honor así a la Mezquita Sagrada, pero debe recordarse que ningún musulmán ha supuesto nunca que la Ka'bah posea algún atributo Divino. La extraña conclusión inferida por algunos autores cristianos, en el sentido de que el homenaje que se rinde a la Ka'bah es un vestigio del politeísmo o idolatría árabes preislámicos, es completamente errónea. Los musulmanes rinden homenaje a la Ka'bah porque es su Centro Espiritual, pero no la adoran. Incluso los árabes idólatras nunca adoraron la Ka'bah, si bien colocaron en ella ídolos que si adoraban.

Debe también tenerse presente que la famosa Piedra Negra no era uno de los ídolos árabes, ni el acto de besarla durante las peregrinaciones puede considerarse como un vestigio de idolatría. Esa Piedra constituye únicamente un monumento: “La piedra que rechazaron los constructores ha venido a ser la piedra angular” (Salmos 118:22). Ismael era considerado como un rechazado y se pensaba que el convenio se había hecho únicamente con los Hijos de Isaac; pero fue esa piedra rechazada, de la cual la Piedra Negra de la Ka'bah constituye un monumento, la que había de convertirse en “piedra angular”. La Piedra Negra se encuentra sin labrar, así que es la piedra que se desprendió de la montaña, “no por mano alguna” (Daniel 2:45). Jesucristo esclareció lo anterior en la parábola de los labradores, cuando con claridad dijo a los israelitas que el viñedo (esto es, el reino de Dios) pasaría de sus manos a las de “otros viñadores”, esto es, a un pueblo no israelita, dando indicación de cuál sería este pueblo en las palabras: “¿No habéis leído nunca en las Escrituras: «La piedra que desecharon los que edificaban, ésa ha venido a ser cabeza de esquina?...»” (San Mateo 21:42). Y añadió: “El reino de Dios os será quitado y dado a gente que rinda sus frutos” (San Mateo 21:43), con lo cual indicó que se refería a una nación rechazada. Por lo tanto, si se besa la Piedra Negra no se la besa como si fuera un ídolo o un dios, sino como un monumento del rechazo de una nación que había de convertirse en piedra angular del reino Divino.

ellos y temedme a Mí— y para que pueda Yo completar Mi favor hacia vosotros y para que podáis avanzar rectamente.¹⁹²

فَلَا تَحْشَوْهُمْ وَاخْشَوْنِي تَوَّابًا وَلَا تُتِمَّرْ نِعْمَتِي
عَلَيْكُمْ وَلَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٤٣﴾

151 Así como os hemos enviado a un Mensajero de entre vosotros, quien os recita Nuestros mensajes y os purifica y os enseña el Libro y la Sabiduría y os instruye en lo que no sabíais.¹⁹³

كَمَا أَرْسَلْنَا فِيكُمْ رَسُولًا مِّنكُمْ يَتْلُو عَلَيْكُمْ
آيَاتِنَا وَيُزَكِّيكُمْ وَيُعَلِّمُكُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ
وَيُعَلِّمُكُم مَّا لَمْ تَكُونُوا تَعْلَمُونَ ﴿١٤٤﴾

152 Por tanto, glorificadme, Yo os haré eminentes, y agradecedme y no Me seáis ingratos.¹⁹⁴

فَاذْكُرُونِي أَذْكُرْكُمْ وَاشْكُرُوا لِي وَلَا تَكْفُرُونِ ﴿١٤٥﴾

192 Completar el favor significa concederles favores espirituales. La nación musulmana no era como ninguna otra nación del mundo, ni constituía su objetivo el mero progreso mundano. Las palabras con las que se inicia el siguiente verso son una explicación adicional: "Así como os hemos enviado a un Mensajero de entre vosotros, que os recita Nuestros mensajes y os purifica". Se les dice, entonces, que se les ha levantado para llevar el mensaje Divino a otra gente y purificarlos y enseñarles el Libro y la Sabiduría. La luz espiritual habría de brillar, a partir de entonces, desde un solo Centro Espiritual. Si este mensaje no era comunicado a otros pueblos, éstos podían acusar a los musulmanes de que no les habían llevado a ellos la Verdad. El acto de volver el rostro hacia la Mezquita Sagrada resulta, por lo tanto, equivalente a proclamar la Verdad que tuvo su origen en la Ka'bah para todo el mundo. Si los musulmanes no lo hicieran, fallarían en su deber ante Dios y el hombre.

Se dice en este verso al Profeta y a sus seguidores que con la transferencia de la misión profética de los israelitas a los ismaelitas era necesario cambiar también el Centro Espiritual, *para que el pueblo no tenga argumento en vuestra contra*. La Ka'bah era la casa reconstruida por Abraham e Ismael, y con el hecho de que la misión profética estaba siendo transferida a los descendientes de Ismael, el Centro Espiritual debía cambiarse necesariamente. La Ka'bah, por otra parte, se convertía en el primer Centro Espiritual del mundo (v. 3:95) y resultaba apropiado que fuera el último Centro Espiritual de todo el mundo. Las palabras del siguiente verso que se refieren al Mensajero casi en la misma forma que la oración del Mensajero de Abraham en el v. 129 esclarecen aún más este significado. En *completar el favor*, en las últimas palabras del verso, se hace una referencia al hecho de que los musulmanes se convierten en la nación exaltada del v. 143 cuyo único propósito era llevar la verdad a todo el mundo.

193 Se hace referencia a la oración de Abraham en el v. 129, como se apunta en la nota anterior. Las funciones del Profeta Prometido ahí son exactamente las mismas que aquí.

194 Las palabras iniciales del verso, *fa-dhkurû-ni adhkur-kum*, pueden traducirse ya sea como *recordadme*, *Yo os recordaré* o como *glorificadme*, *Yo os haré eminentes*, ya que el término *dhikr* puede interpretarse como *recordar* u *honrar*. Cualquiera que sea la significación que se adopte, lo que se afirma aquí es que, si los musulmanes mantienen a Dios al frente de su programa, serán convertidos en una gran nación.

SECCIÓN 19: **Duras tribulaciones necesarias para establecer la Verdad**

153 Oh vosotros que creéis, buscad ayuda a través de la paciencia y la oración: ciertamente Alláh está con los pacientes.¹⁹⁵

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَ
الصَّلَاةِ إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿١٥٣﴾

154 Y no habléis de aquellos que son asesinados en el camino de Alláh como muertos. No, (ellos están) vivos, pero vosotros no lo percibís.¹⁹⁶

وَلَا تَقُولُوا لِمَن يُقْتَلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ
أَمْوَاتٌ بَلْ أَحْيَاءٌ وَلَكِن لَّا تَشْعُرُونَ ﴿١٥٤﴾

155 Y sin duda os pondremos a prueba con algo de temor y hambre y pérdida de riqueza y vidas y frutos. Y dad buenas nuevas a los pacientes¹⁹⁷.

وَلَنَبْلُوَنَّكُمْ بِشَيْءٍ مِّنَ الْخَوْفِ وَالْجُوعِ
وَنَقْصٍ مِّنَ الْأَمْوَالِ وَالْأَنْفُسِ وَالشَّرَاتِ
وَبَشِيرِ الصَّابِرِينَ ﴿١٥٥﴾

195 La Sagrada Mezquita de La Meca se encontraba en posesión de los idólatras, pero al convertirla en *qiblah* de los musulmanes, éstos recibieron la promesa de que pronto sería suya, purificada de la adoración de ídolos. Para lograr este objetivo, empero, debían buscar ayuda Divina, que se les otorgaría si se enfrentaban a las dificultades con perseverancia y mantenían sus oraciones a Dios. En estas palabras se encuentra, además, una referencia más profunda al deber de los musulmanes de proclamar la gran Verdad espiritual, con la que se les había favorecido, a todo el mundo. Ésta era una labor que sólo podía realizarse con ayuda Divina, la cual se requería que buscaran con perseverancia y oración.

196 El sacrificio de la vida que debe realizarse en la causa de la Verdad es indicado en este pasaje. Las palabras *fī sabil Allāh*, que ocurren con frecuencia en el Sagrado Qur'ān y las cuales se traducen literalmente como *en el camino de Allāh* o *en la causa de Allāh*, significan la causa de la Verdad. El que la causa de los musulmanes es efectivamente la causa de la verdad, el derecho y la justicia, y el que se les obligaba a defender la Verdad, se ha discutido ya en varios lugares. El comentario de Sale en el sentido de que *fī sabil Allāh* siempre "significaba guerra contra los infieles para la propagación de la fe mahometana" carece de fundamento. El llevar el mensaje del Islām a los no musulmanes es, en verdad, el deber de un musulmán, y cualquier persona que trabaje para ello ciertamente labora *en el camino de Allāh*; pero no es más que un mito la idea de que se requería que los musulmanes difundieran el mensaje de Allāh con la punta de la espada.

197 Los musulmanes habían ya realizado grandes sacrificios en la causa de Allāh. Habían abandonado sus hogares, a sus parientes y seres queridos, así como todo lo que tenían en La Meca; habían llegado a Medina con las manos vacías, pero ahora se les decía que tendrían que realizar aún más sacrificios. Habían de enfrentarse al hambre y el temor, y a todo tipo de pérdidas, incluso a la misma muerte. Si soportaban todos estos sufrimientos con perseverancia, tendrían un gran futuro, del cual se les da la noticia por adelantado.

156 Aquellos que, cuando les sobreviene un infortunio, dicen: "Ciertamente somos de Allāh, y a Él regresaremos."¹⁹⁸

الَّذِينَ إِذَا أَصَابَتْهُمْ مُصِيبَةٌ قَالُوا إِنَّا لِلَّهِ وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ ﴿١٥٦﴾

157 Sobre aquellos hay bendiciones y misericordia de su Señor; y aquellos son los seguidores del curso correcto.

أُولَئِكَ عَلَيْهِمْ صَلَوَاتٌ مِّن رَّبِّهِمْ وَرَحْمَةٌ ۖ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُهْتَدُونَ ﴿١٥٧﴾

158 En verdad el Şafā y el Marwah están entre las señales de Allāh¹⁹⁹; así que cualquiera que hace una peregrinación a la Casa, o (la) visita, no hay culpa en él si los rodea.²⁰⁰ Y quienquiera que obra bien con espontaneidad, ciertamente Allāh es Generoso al recompensar, Conocedor.

إِنَّ الصَّفَا وَالْمَرْوَةَ مِن شَعَائِرِ اللَّهِ فَمَنْ حَمَّ الْبَيْتَ أَوْ اعْتَمَرَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِ أَنْ يَطَّوَّفَ بِهِمَا وَمَن تَطَوَّعَ خَيْرًا فَإِنَّ اللَّهَ شَاكِرٌ عَلِيمٌ ﴿١٥٨﴾

159 Aquellos que ocultan las pruebas claras y la guía que Nosotros revelamos después de que la esclarecimos en el Libro para los hombres, a éstos Allāh maldice, y a aquellos que maldicen, maldícelos (también)²⁰¹.

إِنَّ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَا أَنزَلْنَا مِنَ الْبَيِّنَاتِ وَالْهُدَىٰ مِنْ بَعْدِ مَا بَيَّنَّاهُ لِلنَّاسِ فِي الْكِتَابِ أُولَئِكَ يَلْعَنُهُمُ اللَّهُ وَيَلْعَنُهُمُ اللَّعِينُونَ ﴿١٥٩﴾

Es una verdad generalmente reconocida que aquellos que sacrifican sus vidas en la causa de la Verdad nunca mueren. Así como vive la verdad, debe morir la falsedad; por tanto, aquellos que hacen del triunfo de la Verdad el objeto de sus vidas no mueren, aunque sean asesinados en la causa de la verdad. Aquellos que han sacrificado sus vidas en la causa de la verdad ganan la vida eterna, en tanto que los muertos son en realidad quienes mueren en ignorancia.

198 Ésta es la verdadera expresión de la resignación de un musulmán ante las pruebas: *Somos de Allāh y a Él regresaremos*. Él se resigna a la voluntad de Dios de manera tan completa que ninguna prueba o infortunio puede perturbar el curso de su vida, la cual tiene una meta mucho más elevada que la mera comodidad personal. Pase lo que pase, su ánimo siempre permanece satisfecho.

199 *Şafā* y *Marwah* son dos montes cercanos a La Meca. Fueron escenario de las correrías de Hagar en busca de agua cuando ésta quedó sola con Ismael en el desierto. Estas dos montañas sirven ahora como monumentos a la recompensa de la paciencia, y en recuerdo a la paciencia de Hagar los peregrinos de hoy dan vueltas en su derredor.

200 En el monte *Şafā* había un ídolo llamado *Usáf* y en el *Marwah* uno denominado *Nā'ilah* que los peregrinos tocaban en los días de la ignorancia. Por ello sentían los musulmanes aprehensión de marchar a su alrededor (IJ).

201. véase la siguiente página.

160 Salvo a los que se arrepienten y se enmiendan y hacen manifiesta (la verdad), a éstos Me vuelvo (misericordiosamente); y Yo soy Quien a menudo retorna (a la misericordia), el Misericordioso.

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا وَأَصْلَحُوا وَبَيَّنُّوْنَا أَوْلِيَّكَ
أَنْتَ عَلَيْهِمْ وَأَنَا التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿١٦٠﴾

161 Aquellos que no creen y mueren mientras son incrédulos, sobre ellos cae la maldición de Alláh y los ángeles y los hombres, de todos (ellos):²⁰²

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ كُفَّارًا أُولَئِكَ
عَلَيْهِمْ لَعْنَةُ اللَّهِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿١٦١﴾

162 Morando ahí; su castigo no será aligerado ni se les dará descanso.

خَلِيدِينَ فِيهَا لَا يُخَفَّفُ عَنْهُمُ الْعَذَابُ
وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿١٦٢﴾

“La gente de Medina era adversa a marchar en derredor del Safā y el Marwah”, aunque no se ofrece razón para esta aversión (B. 65:ii, 21). La parte final del verso, nuevamente, generaliza el asunto. El sufrimiento que un hombre debe soportar al hacer el bien no quedará sin recompensa, ya que Alláh es Generoso al recompensar. Con estas palabras se exhorta a los musulmanes a prepararse para soportar sacrificios a fin de establecer la Verdad, al tiempo que se les dice que serán ampliamente recompensados por sus sacrificios.

201 En contraposición con aquellos que de buena gana soportan todo tipo de sufrimiento en la causa de la verdad, el Qur’án habla ahora de la gente que esconde la verdad, esto es, que ni actúa de acuerdo con ella ni lleva el mensaje a otros. Aunque se habla de los judíos, las palabras implican una advertencia a los musulmanes.

Para el significado de *la'nat* o *maldición* véase la n. 126. La referencia de *aquellos que maldicen* parece ser a Moisés y a los profetas israelitas: “Pero si no escuchares la voz del Señor tu Dios, y si no observas ni practicas todos Sus mandamientos y todas Sus leyes que hoy te intimo, vendrán sobre ti y te alcanzarán todas estas maldiciones: Maldito serás en la ciudad, y maldito en el campo. Malditos serán tu canasto y tu artesa. Maldito será el fruto de tu seno, el fruto de tu tierra, las crías de tus vacas y las de tus ovejas. Maldito serás en tu entrada, y maldito en tu salida” (Deut. 28: 15-19). Tras de enumerar las maldiciones del Señor, Su envío sobre ellos de “maldición, consternación y amenaza”. Su orden de que la peste se les “pegue”. Su castigo hacia ellos de “consunción, de fiebre, de inflamación, de ardor y de sequía. . . y úlcera de Egipto. . . y locura y ceguera”, se habla de las maldiciones de los hombres: “Saldrás contra ellos por un solo camino y por siete caminos huirás delante de ellos”, “Te desposarán con una mujer, y otro la poseerá, edificarás una casa, y no habitarás en ella”, “Tus hijos y tus hijas serán dados a otro pueblo. . . El fruto de tu tierra y todo el producto de tu trabajo, lo comerá un pueblo que tú no conoces; siempre serás oprimido y maltratado” (Deut. 28:20-68).

202 Este verso continúa el tema del v. 159, siendo los incrédulos mencionados aquellos que ocultan la verdad. La maldición de Dios representa su alejamiento de Dios; la maldición de los ángeles significa su pérdida de todo incentivo para el bien y los actos nobles; y la maldición de los hombres quiere decir su subyugación por otros pueblos.

163 Y vuestro Dios es un solo Dios; ¡no hay más Dios que Él! Él es el Benéfico, el Misericordioso.²⁰³

وَاللَّهُمَّ إِلَهٌ وَاحِدٌ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ

SECCIÓN 20: La unidad debe prevalecer

164 En la creación de los cielos y la tierra, y la alternación de la noche y el día, y las naves que avanzan en el mar con lo que beneficia al hombre, y el agua que Allāh hace descender del cielo, luego da vida con ella a la tierra después de su muerte y esparce en ella toda (clase de) animales, y el cambio de los vientos y las nubes subordinados entre cielo y tierra, ciertamente hay señales para un pueblo que comprende.²⁰⁴

إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالاخْتِلَافِ
الَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَالْفُلْكِ الَّتِي تَجْرِي فِي
الْبَحْرِ بِمَا يَنْفَعُ النَّاسَ وَمَا أَنْزَلَ اللَّهُ
مِنَ السَّمَاءِ مِنْ مَّاءٍ فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ
بَعْدَ مَوْتِهَا وَبَثَّ فِيهَا مِنْ كُلِّ دَابَّةٍ
وَتَصْرِيفِ الرِّيْحِ وَالسَّحَابِ الْمُسْتَقَرِّ بَيْنَ
السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿١٥٠﴾

165 Sin embargo, hay algunos hombres que toman para sí otros objetos de adoración además de a Allāh²⁰⁵, a los cuales aman como debieran amar a Allāh. Y aquellos que creen, son más fuertes en (su) amor por Allāh.²⁰⁶ Y ¡oh que los que

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَتَّخِذُ مِنْ دُونِ اللَّهِ
أندَادًا يُحِبُّونَهُمْ كَحُبِّ اللَّهِ وَالَّذِينَ
آمَنُوا أَشَدُّ حُبًّا لِلَّهِ ط وَكَوَيَّرِى الَّذِينَ

203 La mención de la Unidad Divina en éste, el verso final de la sección, busca mostrar que fue para este objeto que las pruebas y privaciones de las que se habla en esta sección habían de sufrirse. El triunfo final de la Unidad Divina se refiere en la siguiente sección.

204 Toda la naturaleza declara la unidad de Allāh, y al ser una doctrina tan clara no debe persistir la menor duda ante la idolatría y el politeísmo de cualquier clase. No sólo atestiguó Arabia la verdad de esto hace mil cuatrocientos años, pero incluso hoy en día vemos que, conforme el hombre se libera de las cadenas del prejuicio, se da cuenta cada vez más de la verdad de la Unidad Divina. La uniformidad que claramente se observa en la diversidad de la naturaleza es constantemente considerada por el Qur'án como señal de Unidad del Hacedor.

205 Los objetos de culto que se mencionan aquí pueden incluir ídolos, pero al parecer se hace referencia a los dirigentes que llevan a sus seguidores hacia el mal. Esto resulta claro por los versos subsecuentes, donde "aquellos que fueron seguidos", esto es, *los dirigentes*, renuncian a aquellos que los siguieron.

206 En tanto que el amor de Allāh a sus criaturas es el tema siempre recurrente que tiene su expresión en el Sagrado Qur'án, el amor del creyente a Allāh, o la absoluta sumisión al Ser Divino, se declara aquí más fuerte que to-

obran mal hubiesen visto, cuando vean el castigo, que el poder es únicamente de Alláh, y que Alláh es Severo en el castigo!

166 Cuando aquellos que fueron seguidos repudien a aquellos que (los) siguieron, y ellos vean el castigo y sus lazos sean cortados en dos.

167 Y aquellos que siguieron dirán: Si tan solo pudiéramos volver, los repudiaríamos como ellos nos han repudiado. Así Alláh les mostrará que sus obras son de intenso arrepentimiento para ellos, y no escaparán del Fuego.²⁰⁷

ظَلَمُوا إِذْ يَرَوْنَ الْعَذَابَ أَنَّ الْقُوَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا وَأَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعَذَابِ ﴿١٦٦﴾

إِذْ تَبَرَّأَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا مِنَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا وَسَرَأُوا الْعَذَابَ وَتَقَطَّعَتْ بِهِمُ الْأَسْبَابُ ﴿١٦٧﴾

وَقَالَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا لَوْ أَنَّ لَنَا كَرَّةٌ فَنَتَبَرَّأَ مِنْهُمْ لَمَّا تَبَرَّءُوا مِنَّا كَذَلِكَ يُرِيهِمُ اللَّهُ أَعْمَالَهُمْ حَسَرَاتٍ عَلَيْهِمْ وَمَا هُمْ بِخَارِجِينَ مِنَ النَّارِ ﴿١٦٨﴾

SECCIÓN 21: Alimentos prohibidos

168 Oh hombres, comed las cosas permitidas y buenas de lo que hay en la tierra, y no sigáis los pasos del demonio. Ciertamente es él un abierto enemigo de vosotros.²⁰⁸

يَا أَيُّهَا النَّاسُ كُلُوا مِمَّا فِي الْأَرْضِ حَلَالًا طَيِّبًا وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴿١٦٨﴾

dos los demás lazos de amor y amistad, incluyendo los que unen al hombre con sus ídolos o con falsas deidades.

207 La renuncia mutua de los dirigentes y sus seguidores tiene lugar, en ocasiones, en esta misma vida. Debe apuntarse también que hay *profundo arrepentimiento* por los malos actos realizados, descrito aquí como el *Fuego* del que no hay escape.

208 Una vez discutido en cierto detalle el principio fundamental de la fe, la Unidad Divina, se consideran ahora ciertas reglas y reglamentos secundarios, y entre éstos el tema de los alimentos prohibidos se introduce inicialmente con un objetivo doble. En primer lugar se ordena que sólo las cosas buenas y lícitas deben comerse. Las cosas lícitas no son sólo aquellas que la ley no ha declarado prohibidas; incluso cosas que no han sido prohibidas pueden volverse ilícitas si se adquieren de manera ilícita, por robo, engaño, soborno, etc. Los israelitas necesitaban recordar esto en particular, porque aunque prestaban gran atención a las ceremonias de la religión eran por completo indiferentes a la pureza interna; manifestaban su completo odio a las cosas prohibidas en tanto que devoraban alegremente lo que se adquiría ilícitamente, una práctica por la que se les condena en claras palabras en otro lugar: "¿Por qué los rabinos y los doctores en derecho no les prohíben sus expresiones pecaminosas y su consumo de ganancias ilícitas?" (v. 5:63).

En segundo lugar, al añadir la orden *no sigáis los pasos del demonio*, el objetivo real de la prohibición se vuelve claro. El Sagrado Qur'an reconoce un tipo de relación entre las condiciones física y espiritual del hombre. No ca-

169 Él os ordena solamente la maldad y la indecencia, y que habléis en contra de Alláh lo que no sabéis.

170 Y cuando se les dice: "Seguid lo que Alláh ha revelado", ellos dicen: "No, nosotros seguimos aquello en que hallamos a nuestros padres". ¡Cómo! A pesar de que sus padres carecieron por completo de buen juicio y no siguieron el camino correcto.

171 Y la parábola de aquellos que no creen es como la parábola de uno que llama a aquello que no oye más que un llamado y un grito. Sordos, mudos, ciegos, así que no tienen buen juicio.²⁰⁹

172 Oh vosotros que creéis, comed de las cosas buenas que os hemos proporcionado, y agradeced a Alláh si es Él a Quien servís.²¹⁰

173 Él os ha prohibido solamente aquello que muere por sí mismo, y la sangre, y la carne del cerdo, y aquello sobre lo que cualquier otro (nombre) aparte (del de) Alláh haya

إِنَّمَا يَأْمُرُكُمْ بِالسُّوءِ وَالْفَحْشَاءِ وَأَنْ
تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿١٦٩﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّبِعُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا
بَلْ نَتَّبِعُ مَا أَلْفَيْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا أَوْ كُ
كَانَ آبَاؤُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ شَيْئًا وَلَا يَهْتَدُونَ ﴿١٧٠﴾

وَمَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا كَمَثَلِ الَّذِي يَنْعِقُ
بِمَا لَا يَسْمَعُ إِلَّا دُعَاءً وَنِدَاءً صُمُّ بكم
عَمَى قَلْمٌ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٧١﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ
وَاشْكُرُوا لِلَّهِ إِنْ كُنْتُمْ رَائِيَةً تَعْبُدُونَ ﴿١٧٢﴾

إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالدَّمَ وَلَحْمَ
الْخِنْزِيرِ وَمَا أُهْلَ بِهِ لِغَيْرِ اللَّهِ فَمَنْ

be la menor duda de que la comida tiene un papel importante en la formación del carácter, y que el corazón y los poderes del cerebro se ven claramente afectados por la calidad de los alimentos. Se percibe el funcionamiento de la misma ley en todo el reino animal. Como el Sagrado Qur'an está dirigido a todas las etapas de desarrollo de la sociedad humana, contiene reglas y reglamentos para el mejoramiento tanto de la condición física como de la condición espiritual y moral del hombre.

209 El Profeta es comparado con alguien que llama, pero los incrédulos permanecen sordos ante la razón y son como ganado que escucha solamente el grito de quien lo arrea sin comprender el significado de lo que dice. Esto se encuentra en concordancia con lo que se dice en el verso anterior. Algunos comentaristas tienen la opinión de que el que llama es el incrédulo, quien pide guía o ayuda a sus falsos dioses, que no saben lo que dice. Pero estos dioses falsos no escuchan ni siquiera el grito, por lo que las palabras no pueden aplicarse a ellos.

210 La orden de comer de las cosas buenas está dirigida contra el uso de cosas dañinas a la salud, aunque no estén prohibidas por la ley.

sido invocado.²¹¹ Entonces, quienquiera que sea llevado por la necesidad, sin desear, y sin exceder el límite, no han pecado sobre él. Ciertamente Allâh es Indulgente, Misericordioso.²¹²

174 Aquellos que ocultan cualquier parte del Libro que Allâh ha revelado y aceptan un pequeño precio por ello, ellos no comen más que fuego en sus vientres²¹³, y Allâh no les hablará en el día de la Resurrección, ni los purificará; y para ellos hay un penoso castigo.

175 Son aquellos los que compran el error por guía y el castigo por el perdón; ¡cuán atrevidos son para desafiar el Fuego!

اضْطَرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ
إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٧٧﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنَ
الْكِتَابِ وَيَشْتَرُونَ بِهِ نَسَفًا قَلِيلًا أُولَئِكَ
مَا يَأْكُلُونَ فِي بُطُونِهِمْ إِلَّا النَّارَ وَلَا يَكَلِمُهُمُ
اللَّهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَلَا يُزَكِّيهِمْ وَأَنَّهُمْ عَذَابُ الْآلِيمِ ﴿٧٨﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الضَّلَالََةَ بِالْهُدَى
وَالْعَذَابَ بِالْمَعْرِفَةِ فَمَا أَصْبَرَهُمْ عَلَى النَّارِ ﴿٧٩﴾

211 Aquello que muere por sí mismo y que ha sido desgarrado por bestias fue prohibido también por la ley de Moisés (Lev. 17:15); también lo fue la sangre (Lev. 7:26) y la carne del puerco (Lev. 11:7). Los judíos detestaban considerablemente el puerco y la mención del animal en los Evangelios demuestra que Jesucristo lo aborrecía igualmente, lo cual prueba que también lo consideraba impuro; por otra parte, no parece que Jesucristo haya roto la ley judía en este respecto.

Los comentadores opinan que la frase *aquello sobre lo que cualquier otro nombre aparte del de Allâh haya sido invocado* se refiere a animales sacrificados por adoradores de ídolos, que solían sacrificar como ofrendas a sus ídolos (Rz) o *aquello sobre lo cual se invoca el nombre de un ídolo al tiempo de su sacrificio* (Bd), puesto que entre los árabes se acostumbraba el sacrificio de animales en nombre de algún ídolo. Pero la afirmación en el Sagrado Qur'ân es general, y la invocación de cualquier nombre que no sea el de Allâh hace ilícito el animal sacrificado.

212 *Ghaira bâgh-in* significa *sin desear comerlo en aras de gozo*; *lâ 'âd-in* quiere decir *sin exceder el límite escaso de la necesidad*.

213 Lo físico y lo espiritual se encuentran hermosamente mezclados en el Sagrado Qur'ân. A la prohibición de comer ciertos alimentos impuros o dañinos sigue una advertencia contra *comer del fuego* y así se establece la relación. Siempre se ejerce precaución, no sea que se otorgue demasiado énfasis al ceremonial externo de la ley. Aquí se nos dice que, aún más peligroso que los alimentos prohibidos, es el comer fuego, lo que significa el ocultamiento de lo revelado en el Libro. Tal ocultamiento en este caso quiere decir *no actuar de acuerdo con las enseñanzas del Libro*. Si bien los judíos pueden servir como un ejemplo, se advierte igualmente a los musulmanes del peligro de ser estrictos en los actos externos de pureza al tiempo que se descuida la pureza interna.

176 Eso es porque Alláh ha revelado el Libro con verdad. Y ciertamente aquellos que no están de acuerdo sobre el Libro van muy lejos en (su) oposición.²¹⁴

ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ نَزَّلَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ وَإِنَّ
الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِي الْكِتَابِ لَفِي شِقَاقٍ بَعِيدٍ ﴿١٧٦﴾

SECCIÓN 22: Represalia y legados

177 No es rectitud que volváis los rostros hacia el este y el oeste²¹⁵, sino que recto es el que cree en Alláh y el Último Día, y los ángeles²¹⁶ y el Libro²¹⁷ y los profetas, y da riqueza por amor a Él²¹⁸ a los parientes cercanos y los huérfanos y los necesitados y al viajero y a aquellos que piden y para liberar a los esclavos²¹⁹ y mantiene la oración y paga la caridad; y los que cumplen su promesa cuando hacen una promesa²²⁰, y el paciente cuando hay angustia y aflicción y en tiempo de conflicto.²²¹ Éstos son los veraces; y éstos son los que cumplen con su deber.

لَيْسَ الْبِرَّ أَنْ تُوَلُّوا وُجُوهَكُمْ قِبَلَ الْمَشْرِقِ
وَالْمَغْرِبِ وَلَكِنَّ الْبِرَّ مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ
الْآخِرِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالْكِتَابِ وَالنَّبِيِّينَ وَآتَى
الْمَالَ عَلَى حُبِّهِ ذَوِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَ
الْمَسْكِينِ وَابْنَ السَّبِيلِ وَالسَّائِلِينَ وَفِي
الرِّقَابِ وَأَقَامَ الصَّلَاةَ وَآتَى الزَّكَاةَ
وَالْمُؤْتُونَ بِعَهْدِهِمْ إِذَا عَاهَدُوا وَالصَّابِرِينَ
فِي الْبُيُوتِ وَالضَّرَائِعِ وَالْبُيُوتِ أُولَٰئِكَ
الَّذِينَ صَدَقُوا وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ ﴿١٧٧﴾

214 *Aquellos que no están de acuerdo sobre el Libro* denota la gente que acepta una parte de la Revelación Divina y rechaza la otra, como hicieron los cristianos y judíos. El Libro, en este caso, representa toda la Revelación Divina, que es aceptada únicamente por los musulmanes. El Libro, por otra parte, puede significar el Qur'án, y el desacuerdo implica el rechazo de éste. Las palabras, empero, pueden traducirse con el sentido de *aquellos que van en contra del Libro*.

215 Al discutir el tema de los detalles menores de la ley, se ofrece una advertencia a los musulmanes para que no caigan en el error en que cayeron pueblos anteriores, los cuales sacrificaron el espíritu de la religión en aras del ceremonial externo. La esencia de la religión, se nos dice, es la fe en Dios y la benevolencia hacia los hombres. El volver el rostro hacia el este y el oeste se refiere al acto externo de mirar en determinada dirección al rezar. Esto, aunque necesario, no debe interpretarse como el objeto real de la oración, que en efecto tiene como objetivo permitir a uno establecer una comunión con el Ser Divino e imbuirse a sí mismo en la moral Divina, como se explica después. Pero las palabras pueden también implicar otro significado. En muchas ocasiones se dijo a los musulmanes que toda la oposición a la Verdad se derrumbaría a la larga y que ellos se convertirían en señores de la tierra. La

216, 217, 218, 219, 220, 221, véase página siguiente

grandeza temporal, sin embargo, no era su objetivo real. Bien podían conquistar tierras al este y al oeste, pero su verdadera meta era lograr la rectitud y llevar a otros la rectitud.

216 Implícita en los versos iniciales de este capítulo, se habla aquí claramente de la creencia en los ángeles como uno de los principios básicos del Islâm. Quizás la creencia en los ángeles no sea tan universal como la que atañe al Ser Divino, pero se acepta en general en todas las religiones monoteístas. Como en el caso de todos los demás principios de fe, el Islâm ha indicado un significado definido subyacente en la creencia en los ángeles. Así como nuestras facultades físicas no son suficientes en sí mismas para permitirnos lograr algún objetivo en el mundo físico sin la ayuda de otros agentes —por ejemplo, el ojo no puede ver a menos que haya luz—, así nuestros poderes espirituales no pueden llevarnos por sí solos a hechos buenos o malos. Aquí también se requiere la presencia de intermediarios que tienen una existencia independiente de nuestros poderes espirituales internos a fin de permitirnos realizar actos buenos o malos. Ahora bien, hay dos atracciones en el hombre: la atracción hacia el bien o a elevarse a los ámbitos más altos de la virtud, y la atracción al mal o a inclinarse a un tipo de vida baja y bestial. Para que estas dos atracciones operen, empero, se requieren agentes externos, como se necesitan en el caso de los poderes físicos del hombre. El agente externo que lleva al funcionamiento de la atracción hacia el bien se denomina *ángel*, en tanto que el que ayuda el funcionamiento de la atracción hacia el mal se llama *demonio*. Si respondemos a la atracción hacia el bien estamos siguiendo al ángel o al Espíritu Santo, y si respondemos a la atracción hacia el mal estamos siguiendo a Satán. Nuestra creencia en ángeles implica, por lo tanto, el significado de que cuando sentimos una tendencia a hacer el bien debemos obedecerla de inmediato y seguir a quien internamente nos invita al bien. El que la creencia no significa que simplemente debamos admitir la existencia de los ángeles resulta claro del hecho de que no sólo no se nos requiere creer en los demonios, cuya existencia es tan segura como la de los ángeles, sino que se nos dice claramente que no debemos creer en ellos (v. 256). Así como el no creer en el demonio significa que debemos repeler la atracción del mal, la creencia en los ángeles implica que debemos seguir a quien nos invita a hacer el bien.

217 En tanto que se afirma que la creencia en todos los profetas es necesaria, se habla del *Libro* en singular. El Libro, por lo tanto, representa la Revelación Divina en general o las escrituras de todos los profetas; o, debido a que el Qur'ân es un Libro "donde están todos los libros correctos" (v. 98:3), el Libro puede significar el Qur'ân.

218 Aquí, como en otros muchos lugares del Sagrado Qur'ân, se afirma que el amor a Allâh es el verdadero incentivo para todos los actos de rectitud.

219 *Riqâh* es el plural de *raqabah*, que significa literalmente *un cuello*, lo cual viene a denotar, por medio de una sinécdoque, *un esclavo o un cautivo* (T, LL). Por lo tanto, *fi-l-riqâh* quiere decir *pagar rescate por esclavos*. Se estableció así la base para la abolición de la esclavitud.

220 El cumplimiento de promesas por parte de individuos o naciones es uno de los principios esenciales del bienestar de la humanidad, y por lo tanto lo subraya el Sagrado Qur'ân. La falta de fidelidad en tratados y juramentos por parte de naciones ha traído la más grande destrucción a la humanidad. Así como ninguna sociedad puede prosperar hasta que sus miembros individuales respeten sus acuerdos y sus promesas, la humanidad en su totalidad nunca podrá vivir en paz a menos que las naciones respeten sus acuerdos.

221 En las palabras que concluyen el verso, *el paciente... en tiempo de conflicto*, hay una clara referencia a los conflictos que se aproximaban con los opositores del Islâm, que a la postre llevarían al triunfo del Islâm sobre aquellos empeñados en extirparlo.

178 Oh vosotros que creéis, la represalia se os prescribe en cuestión de los asesinados: el libre por el libre, y el esclavo por el esclavo, y la mujer por la mujer.²²² Pero si se otorga remisión a alguno por su (afligido) hermano, el enjuiciamiento (por acto de sangre) debe ser según la usanza, y el pago a él de buena manera.²²³ Éste es un alivio de vuestro Señor y una merced. Quienquiera que exceda el límite después de esto, tendrá un penoso castigo.

179 Y hay vida para vosotros en la represalia, oh hombres de razón, para que os guardéis.²²⁴

180 Está prescrito para vosotros, cuando se acerque la muerte a uno de vosotros, si deja riquezas a sus padres y parientes cercanos, que haga un legado en forma bondadosa; es obligatorio para los que cumplen con su deber.²²⁵

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كَتَبَ عَلَيْكُمُ الْقِصَاصَ
فِي الْقَتْلِ بِالْحُرِّ بِالْحُرِّ وَبِالْعَبْدِ بِالْعَبْدِ
وَالْأُنْثَىٰ بِالْأُنْثَىٰ فَمَنْ عَفَىٰ لَهُ مِنْ أَخِيهِ
شَيْءٌ فَإِنْبَاءٌ بِالْمَعْرُوفِ وَأَدَاءٌ إِلَيْهِ بِإِحْسَانٍ
ذَلِكَ تَخْفِيفٌ مِّنْ سَرَابِكُمْ وَسَرِحَةٌ مِّنْ
أَعْتَادِي بَعْدَ ذَلِكَ فَكُلُّ عَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿١٧٨﴾

وَلَكُمْ فِي الْقِصَاصِ حَيٰوةٌ يَا أُولِي الْأَلْبَابِ
لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٧٩﴾

كَتَبَ عَلَيْكُمْ إِذَا أَحْضَرَ أَحَدَكُمُ الْمَوْتَ
إِنْ تَرَكَ خَيْرًا ۖ الْوَصِيَّةُ لِلْأُولَادِ وَالْأَقْرَبِينَ
بِالْمَعْرُوفِ ۗ حَقًّا عَلَى الْمُتَّقِينَ ﴿١٨٠﴾

222 La ley judía de represalia es modificada considerablemente en el Islám, donde se la limita a casos de asesinato, en tanto que entre los judíos se extendía a todos los casos de lesión seria. Las palabras *la represalia se os prescribe en cuestión de los asesinados* indican que se debe matar a los asesinos. Tras de promulgar esta ley en términos generales, el Qur'an procede a describir un caso en particular, esto es, si un hombre libre es el asesino, él mismo debe ser muerto; si un esclavo es el asesino, ese esclavo debe ser ejecutado; si una mujer ha asesinado a un hombre, es ella la que debe ser muerta. Los árabes preislámicos insistían en ocasiones, cuando la persona muerta era de ascendencia noble, en la ejecución de otros además del asesino; no se contentaban, por otra parte, con la ejecución del esclavo o la mujer si uno de éstos era el asesino. El Sagrado Qur'an abolió esta costumbre (AH, Rz).

223 Puede haber circunstancias que alivien la culpa. En tales casos, se puede hacer que el asesino pague una multa a los parientes de la persona asesinada. Tal dinero se denomina *diyât* o *culpa de sangre*. La referencia al alivio de la culpa está contenida claramente en las palabras del verso: *Éste es un alivio de vuestro Señor*. Una comparación con el v. 4:92 manifiesta que cuando el homicidio no es intencional puede pagarse culpa de sangre.

224 La vida no puede estar segura, se nos dice aquí, a menos que se sentencie a los culpables de homicidio a la pena capital.

225 Algunos comentadores mantienen la opinión de que la instrucción de realizar un legado, contenida en este verso, queda abrogada por el v. 4:11, que determina las participaciones de los herederos de una persona fallecida.

181 Entonces, quienquiera que lo cambie después de haberlo oído, el pecado de ello cae solamente sobre los que lo cambien. Ciertamente Allāh es Oyente, Conocedor.

فَمَنْ بَدَّلَهُ بَعْدَ مَا سَمِعَهُ فَإِنَّمَا إِثْمُهُ
عَلَى الَّذِينَ بَدَّلُوهُ إِنَّا اللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ

Un breve examen de dicho verso muestra con claridad que éste reconoce la validez de cualquier legado que haya sido realizado. Como prueba adicional de que la ley de realizar legados no fue abrogada por el v. 4:11, véase el v. 5:106 (cuya revelación es decididamente posterior a la del v. 4:11), donde se prescribe el llamar testigos al tiempo de realizar el legado. En la práctica, sin embargo, desde tiempos del Profeta mismo, el derecho de hacer un testamento sobre la propiedad de un individuo ha sido limitado por la condición de que no se legará más de una tercera parte de la propiedad, y que aquellos con derechos de herederos no podrán recibir con base en el legado. Esto resulta claro en un ḥadīth relatado por Sa'd ibn Abī Waqqās: "El Mensajero de Allāh solía visitarme en La Meca, en el año de la Peregrinación de Despedida, debido a mi enfermedad que se había hecho muy severa. Así que dije: «Mi enfermedad se ha hecho muy severa y tengo mucha riqueza, y no hay nadie que pueda heredar de mí excepto una hija; ¿deberé legar entonces dos terceras partes de mi propiedad como caridad?» El dijo: «No». Yo dije: «¿La mitad?» El dijo: «No». Entonces dijo: «Deja en legado una tercera parte, y una tercera parte es mucho, porque si dejas a tus herederos libres de necesidad, es mejor que si los dejas en necesidad, mendigando de la gente; y tú no gastas nada si buscas con ello el placer de Allāh, sin que seas recompensando por ello, incluso por aquello que pones en la boca de tu esposa»" (B. 23:36). La mención del año de la Peregrinación de Despedida muestra claramente que el incidente se refiere al último año de la vida del Profeta, un momento en que tanto el verso que se discute como el v. 4:11 habían sido revelados desde hacía tiempo. Por lo tanto, la realización de un legado no es contraria al v. 4:11 y este verso en realidad se refiere a legados hechos con propósitos de caridad y no para el beneficio de herederos. Debe apuntarse además que el legado es únicamente necesario si una persona deja *khair*, esto es, *riqueza abundante o considerable*.

Otros dos incidentes de fecha aún posterior esclarecen el hecho de que los acompañantes del Profeta no consideraban que este verso había sido abrogado. Un hombre que pretendía realizar un legado se dirigió a 'Ā'ishah. Ésta le preguntó que cuánta propiedad tenía, y cuando le dijo tres mil dirhems y cuatro herederos, ella le indicó que no realizara el legado y que dejara la suma a sus herederos; recitó entonces las palabras *in taraka khairā* que ocurren en este verso, demostrando que el dejar una gran propiedad era una condición para un legado (Bd). Se informa de un incidente similar en relación con 'Alī, el cuarto califa. A un esclavo liberto que poseía 700 dirhems y que expresó el deseo de realizar un legado, 'Alī le dijo que no lo hiciera, recitando las mismas palabras *in taraka khairā* para apoyar su posición (Bd). Estos dos incidentes, ocurridos después de la muerte del Profeta, muestran de manera concluyente: (1) que el v. 180 no se consideraba abrogado, porque la gente aún realizaba legados en conformidad con él; y (2) que los legados de que se habla en este verso no habían de aplicarse a aquellos que debían heredar según el v. 4:11 sino para propósitos de caridad o para aquellos parientes que no podían heredar según el v. 4:11.

SECCIÓN 23: **El ayuno**

182 Pero si uno teme un mal o un paso pecaminoso por parte del testador y lleva a cabo un acuerdo entre las partes, no recae culpa sobre él. Ciertamente Allāh es Indulgente, Misericordioso.²²⁶

فَمَنْ خَافَ مِنْ مَوْصٍ جَنَفًا أَوْ إِشَاقًا فَاصْلَحْ
بَيْنَهُمْ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ

183 Oh vosotros que creéis, el ayuno está prescrito para vosotros, como fue prescrito para aquellos antes de vosotros, para que os guardéis contra el mal.²²⁷

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُتِبَ عَلَيْكُمُ
الصِّيَامُ كَمَا كُتِبَ عَلَى الَّذِينَ مِنْ
قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ

226 Puede ofrecerse consejo adecuado al testador para que no muestre favoritismo indebido a nadie ni exceda los límites de la ley en detrimento de los herederos legales. Esto es lo que el Profeta mismo, y 'Ā'isha y 'Alī, hicieron en los tres casos citados en la nota anterior.

227 El ayuno es una institución religiosa casi tan universal como la oración, y en el Islām es uno de los cuatro ordenamientos prácticos fundamentales; los otros cuatro son la oración, la caridad, la peregrinación y la jihād. "El ayuno ha sido en todas las eras y entre todas las naciones un ejercicio muy usado en tiempos de luto, pesar y aflicción" (Cr. Bib. Con.). También es popular entre los hindúes. Incluso Jesús pidió a los cristianos que ayunaran: "Cuando ayunéis, no pongáis cara triste como los hipócritas. . . Mas tú, cuando ayunes, perfuma tu cabeza y lava tu rostro" (Mateo 6:16, 17). Por otra parte, cuando los fariseos objetaron a los discípulos de Jesús el que no realizaban ayunos tan a menudo como los de Juan, Jesús respondió que, cuando a él se le llevara, "en aquellos días ayunarán" (Lucas 5:33-35).

Pero el Islām ha introducido un nuevo significado a la institución del ayuno. Antes del Islām, el ayuno implicaba algún tipo de privación en tiempos de luto o de aflicción; en el Islām se convierte en una institución para el mejoramiento de la condición moral y espiritual del hombre. Esto se afirma con claridad en las palabras finales: *para que os guardéis contra el mal*. El objeto es que el hombre aprenda cómo evitar el mal, por lo que el ayuno en el Islām no significa simplemente abstenerse de la comida sino de todo tipo de mal (B. 30:2). En efecto, la abstención de la comida es sólo un paso para lograr que el hombre se dé cuenta de que si puede, en obediencia a los mandamientos Divinos, abstenerse de lo que en otras circunstancias es lícito, cuánto más necesario es que se abstenga de los caminos del mal que Dios prohíbe. Todas las instituciones del Islām constituyen, en efecto, pasos prácticos que llevan a la perfecta purificación del alma. Pero junto a la elevación moral que se persigue con el ayuno, se apunta otro objetivo: esto es, que los musulmanes se habitúen a sí mismos a sufrir tribulaciones y penurias físicas también.

184 Por cierto número de días.²²⁸ Pero cualquiera de entre vosotros que esté enfermo o de viaje, (él ayunará) un número (igual) de otros días. Y aquellos que lo encuentran extremadamente difícil pueden realizar lo equivalente al alimentar a un hombre pobre.²²⁹ Así que cualquiera que hace el bien espontáneamente, es mejor para él; y que ayunéis es mejor para vosotros si sabéis.²³⁰

185 El mes de Ramaḍān²³¹ es aquel en que se reveló el Qur'ān²³²,

أَيَّامًا مَّعْدُودَاتٍ ۖ فَمَنْ كَانَ مِنْكُمْ مَّرِيضًا
أَوْ عَلَى سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِنْ أَيَّامٍ أُخَرَ وَعَلَى
الَّذِينَ يُطِيقُونَهُ فِدْيَةٌ طَعَامُ مِسْكِينٍ ۗ
فَمَنْ تَطَوَّعَ خَيْرًا فَهُوَ خَيْرٌ لَهُ ۚ وَأَنْ
تَصُومُوا خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ۗ

شَهْرُ رَمَضَانَ الَّذِي أُنزِلَ فِيهِ الْقُرْآنُ

228 La falta de definición en *cierto número de días* se elimina en el siguiente verso, que establece definitivamente que el período es el mes de Ramaḍān.

229 Las dos primeras clases exentas son (a) los que se encuentran enfermos y (b) los que viajan. Se requiere que en ambos casos se ayune posteriormente cuando termine la enfermedad o el viaje. Cada quien puede determinar por sí mismo lo que significa enfermedad o viaje. Aquel que necesita medicina o que no puede soportar el hambre o la sed no debería ayunar. En los viajes, por otra parte, el que un hombre pueda o no ayunar con facilidad es el factor determinante. Los acompañantes del Profeta, se nos dice, no se criticaban entre sí en tales asuntos: "Solíamos viajar con el Profeta y aquel que mantenía el ayuno no criticaba a quien lo interrumpía, ni aquel que lo interrumpía criticaba a quien lo mantenía" (B. 30:43). La tercera excepción es en el caso de aquellos que encuentran demasiado difícil soportar los rigores del ayuno. La palabra empleada en el original es *yuṭīqūna*, de *ṭāqat*, que significa *lo máximo que un hombre puede hacer* (R). Las personas a que se hace referencia son *aquellas que lo encuentran extremadamente difícil* (*ya-ṣūmūna-hū jahda-hum wa ṭāqata-hum*). Tales personas pueden realizar una redención al dar alimento diario a un pobre. Esta excepción cubre el caso de una mujer que amamanta o que está preñada, así como el del viejo que no puede soportar el ayuno (B. 65:ii, 25); también el de aquellos enfermos cuyo mal es prolongado y el de quienes viajan durante todo el año.

230 Aquí se denomina el ayuno como *taṭawwu'*, o *hacer el bien espontáneamente*, pero significa también *hacer un acto con esfuerzo*, y el ayuno requiere de un gran esfuerzo por parte del hombre. Las palabras finales de este verso nuevamente apuntan el objeto del ayuno. Éste, sin duda, implica privación, pero también sirve a un muy buen propósito y ocasiona un gran bien al final.

231 La revelación del Sagrado Qur'ān se inició en el mes de Ramaḍān que es el noveno mes del año árabe (Rz); por lo tanto se habla del mes de Ramaḍān en particular como el mes en que se reveló el Sagrado Qur'ān. El significado de la raíz de Ramaḍān es *exceso de calor*; el mes se llamó de tal manera porque "cuando cambiaron los nombres de los meses de la lengua antigua, los llamaron de acuerdo con las estaciones en que caían, y este mes coincidía con los días de calor excesivo".

232, véase página siguiente.

una guía para los hombres y pruebas claras de la guía y el Criterio.²³³

Así que quienquiera de vosotros que esté presente en el mes, ayunará en él²³⁴, y quienquiera que esté enfermo o de viaje, (ayunará) un número (igual) de otros días. Alláh de facilidades para vosotros, y Él no desea dificultades para vosotros, y (Él desea) que completéis el número y que exaltéis la grandeza de Alláh por haberos guiado y que agradezcáis.

هُدًى لِلنَّاسِ وَبَيِّنَاتٍ مِنَ الْهُدَىٰ وَ
الْفُرْقَانِ فَمَنْ شَهِدَ مِنْكُمُ الشَّهْرَ
فَلْيَصُمْهُ وَمَنْ كَانَ مَرِيضًا أَوْ عَلَىٰ سَفَرٍ
فَعِدَّةٌ مِّنْ أَيَّامٍ أُخَرَ يُرِيدُ اللَّهُ بِكُمُ
الْيُسْرَ وَلَا يُرِيدُ بِكُمُ الْعُسْرَ وَلَا يُرِيدُ
الْعِدَّةَ وَلِتُكَبِّرُوا اللَّهَ عَلَىٰ مَا هَدَاكُمْ
وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٢٠٤﴾

232 *Al-Qur'ān* es el nombre con el que se conoce el Libro Sagrado revelado al Profeta Muhammad (¡que la paz y las bendiciones de Alláh estén con él!), y con este nombre se menciona con frecuencia al Libro Sagrado en la revelación Divina. La palabra es un nombre infinitivo de la raíz *qara'a*, que significa primordialmente *él reunió las cosas* (LL). El significado secundario de la raíz es *él está leyendo o recitando un libro*; la palabra se aplica a leer o recitar porque, al leer, las letras y las palabras se unen entre sí con un orden determinado (R). El nombre *Qur'ān* implica en realidad referencias a los dos significados de la raíz, ya que por un lado significa *un libro en el que se reúnen* todos los Libros Divinos, una distinción que el mismo *Qur'ān* reclama para sí en el v. 98:3 y en otros lugares (R), mientras que por el otro lado implica *un libro que es o debe ser leído*, puesto que el Sagrado *Qur'ān* es *el libro* "que ha sido con verdad descrito como el libro en existencia más ampliamente leído" (En. Br.). Son treinta y uno los diferentes nombres con los que se habla del *Qur'ān* en la revelación misma, siendo los más importantes *al-Kitab* o *el Libro* y *al-Dhikr* o *el Recordatorio*. Se afirma aquí que el *Qur'ān* fue revelado en el mes de Ramadán. En otras partes se nos dice que fue revelado en *lailat al-Qadr*, la *Gran noche* o *la noche de la Majestad* (v. 97:1), que es una noche bien conocida del mes de Ramadán y que corresponde a la noche del 25, 27 o 29 de tal mes. Por la revelación del *Qur'ān* en el mes de Ramadán se quiere decir, empero, el comienzo de su revelación. El mes de Ramadán constituye, así, una conmemoración de la revelación del *Qur'ān*.

233 Son tres las afirmaciones que aquí se hacen con referencia al Sagrado *Qur'ān*. En primer lugar, que es una guía para todos los hombres y que contiene, por lo tanto, enseñanzas adecuadas y suficientes para todos los hombres de todos los países y las épocas. En segundo lugar, que contiene argumentos completos para la guía, por lo que demuestra la verdad de lo que afirma. En tercer lugar, que contiene argumentos que proporcionan un criterio, separando la verdad de la falsedad, al hacer que los fieles prueben los frutos de la fe y los infieles las malignas consecuencias de su rechazo de la verdad.

234 Hay lugares en este planeta donde los días y las noches son tan largos que no existe división en doce meses. Tales casos son excepcionales y raros. La gente ahí tiene, sin duda, arreglos para trabajar y descansar y llevar a cabo sus negocios, por lo que también pueden hacer arreglos para la oración y el ayuno. Véase más adelante la n. 238.

186 Y cuando Mis siervos te preguntan acerca de Mí, ciertamente estoy cerca. Respondo a la oración del suplicante cuando él Me invoca, para que puedan oír Mi llamado y creer en Mí, para que puedan andar por el camino correcto.²³⁵

وَإِذَا سَأَلَكَ عِبَادِي عَنِّي فَإِنِّي قَرِيبٌ مُّجِيبٌ
دَعْوَةَ الدَّاعِ إِذَا دَعَانِ فَلْيَسْتَجِيبُوا لِي
وَلْيُؤْمِنُوا بِي لَعَلَّهُمْ يَرْشُدُونَ ﴿٨٦﴾

187 Os es lícito entrar en vuestras esposas en la noche del ayuno. Ellas son un vestido para vosotros y vosotros sois un vestido para ellas.²³⁶ Allāh sabe que actuas-

أُحِلَّ لَكُمْ لَيْلَةَ الصِّيَامِ الرَّفَثُ إِلَىٰ نِسَائِكُمْ
هُنَّ لِبَاسٌ لَكُمْ وَأَنْتُمْ لِبَاسٌ لَهُنَّ طَعِمَ
اللَّهُ أَكَلَكُمْ كُنْتُمْ تَخْتَانُونَ أَنْفُسَكُمْ فَتَابَ

235 En medio de los ordenamientos que se refieren al ayuno ocurre este verso, el cual habla de la proximidad de Dios al hombre y de la aceptación de sus oraciones. Esto demuestra que el ayuno es un ejercicio espiritual y que provoca un despertar espiritual en el hombre. Se requiere a un hombre que se abstenga de satisfacer los deseos naturales del hambre y la sed, además de sufrir ciertas privaciones, no porque haya algún daño o delincuencia moral en hacerlo, sino simplemente porque cree que Dios le ordena que se abstenga. Como dijo el Profeta: "Él se abstiene de su comida y su bebida y su deseo sexual *por Mi causa*: el ayuno es *por Mí*" (B. 30:2). Esto sin duda despierta una conciencia viva de la existencia de Dios en la mente. Una real y sincera búsqueda de Dios se levanta en la mente a través del ayuno.

Estoy cerca es la respuesta a esa búsqueda interna. Y a esto siguen las palabras: *Respondo a la oración del suplicante cuando él Me invoca. Dios está cerca*, pero esa conciencia sólo provoca el deseo adicional de acercarse más y más a Él. Porque ese hombre invoca a Dios; Le reza para acercarse más y más a Él. Y se le dice que Dios acepta esta oración. El sincero anhelo del alma de un hombre para acercarse más y más a Dios es siempre aceptado. Pero este anhelo y esta oración, continúa el verso, deben aplicarse con actos de obediencia: *para que puedan oír Mi llamado*. La oración para acercarse a Dios es aceptada, por lo tanto, cuando la sinceridad del anhelo del alma se demuestra con actos de sacrificio en el camino de Dios.

Debe recordarse que la aceptación de que se habla aquí se relaciona primordialmente con las oraciones para el logro de la proximidad de Dios. En lo que concierne a la aceptación de las oraciones en general, las oraciones para librarse de la congoja y la aflicción, y para conseguir ciertos beneficios temporales, se nos dice en otra parte: "A Él invocáis, de manera que Él retira aquello por lo que rezáis, si Le place" (v. 6:41). Él acepta o no tales oraciones según Le plazca. Y mientras que Dios acepta en ocasiones incluso las oraciones de los infieles y los transgresores (vv. 10:22, 23; 17:67), y con más frecuencia las de sus siervos fieles y virtuosos, pone a prueba aun a éstos haciéndolos sufrir privaciones: "Y ciertamente Nosotros os probaremos con algo de temor y hambre y pérdida de riqueza y vidas y frutos" (v. 155). Así, aunque el tratamiento de Dios, incluso de los transgresores, es misericordioso, por lo que en ocasiones acepta sus oraciones, Su tratamiento de los fieles que Lo invocan y Le rezan es el de un amigo: que escucha sus plegarias o les requiere someterse a Su voluntad según Le place.

236 Las relaciones mutuas entre marido y mujer se describen aquí con un lenguaje sin paralelo en belleza. En primer lugar, el instinto sexual, un deseo

teis injustamente hacia vosotros mismos, de manera que Él se volvió a vosotros con misericordia y os quitó (la carga).²³⁷ Así que ahora estad en contacto con ellas y buscad lo que Alláh ha ordenado para vosotros, y comed y bebéd hasta que la blancura del día se distinga de la negrura de la noche, en el amanecer, luego completad el ayuno hasta que caiga la noche²³⁸, y no las toquéis mientras permanecáis en las

عَلَيْكُمْ وَعَفَا عَنْكُمْ فَالآنَ بَاشِرُوهُنَّ
وَابْتَغُوا مَا كَتَبَ اللَّهُ لَكُمْ وَكُلُوا وَاشْرَبُوا
حَتَّىٰ يَتَبَيَّنَ لَكُمُ الْخَيْطُ الْأَبْيَضُ مِنَ الْخَيْطِ
الْأَسْوَدِ مِنَ الْفَجْرِ ثُمَّ أَتُمُوا الصِّيَامَ إِلَىٰ
الْأَيْلِ وَلَا تَبَاشِرُوهُنَّ وَأَنْتُمْ عَاكِفُونَ ۗ

por el sexo opuesto, es clasificado con el hambre y la sed. Constituye un deseo natural y el hombre no podría vivir sin satisfacerlo, así como no podría vivir sin satisfacer el hambre y la sed. Y luego en estas palabras —*vuestras esposas son un vestido para vosotros y vosotros sois un vestido para ellas*— se nos dice que, mientras que satisface un deseo natural, la relación entre marido y mujer tiene fines más elevados. Sirven uno y otra como vestido de su compañero, esto es, constituyen un medio de protección, consuelo e incluso embellecimiento uno del otro, y la debilidad de uno es compensada por la fortaleza del otro.

237 *Takhtānīn*, o *vosotros actuasteis injustamente* hacia vosotros mismos, constituye una referencia al daño que se causaron a sí mismos por resistir de manera innecesaria el deseo sexual o el hambre y la sed. Se registra un caso en el que un hombre, vencido por el hambre, se desmayó al mediodía (B. 30:15). 'Afa, que generalmente significa *él perdonó o borró un mal*, también quiere decir *él quitó o eliminó su error o malentendido o carga* (LL). Los informes que se narran en relación con la revelación de este verso muestran que los musulmanes pensaron en un principio que era ilícito tener relaciones con sus esposas, incluso en la noche, en los días en que mantenían ayunos. Otros se abstendían de comer, etc., después de ir a dormir hasta la noche siguiente (B. 30:15). Pero esta práctica, según la opinión unánime de todos los comentaristas, no se basaba en ninguna revelación coránica o en ninguna orden del Profeta. Al hablar de la revelación de este verso, Barā' dijo: "Cuando se ordenó el ayuno en Ramadān, los musulmanes no se acercaban a sus esposas durante todo el mes de Ramadān, y así algunos se dañaban a sí mismos; por ello Alláh reveló estas palabras" (B. 65:ii, 28). La revelación de estas palabras establecía claramente que se permitía a los musulmanes tener relaciones con sus esposas durante las noches del ayuno, así como se permitía la satisfacción del hambre y la sed. La carga cuya eliminación se menciona en las palabras 'afā 'an-kum era, por lo tanto, autoimpuesta.

238 *Khait*, que de ordinario significa *hilo*, representa aquí el *tinte del alba*, como lo determinan las palabras *min al-fair*; *al-khait al-abyad* significa *la blancura del día* y *al-khait al-aswad* la *negrura de la noche* (LL). Esto ocurre en general alrededor de una hora y media antes de la salida del sol. El ayuno debe interrumpirse con la llegada de la noche, que se inicia con la puesta del sol.

Un importante problema surge aquí y concierne a los países en que los días son a veces muy largos, tanto que trasciende la capacidad de los hombres ordinarios el abstenerse de probar alimento desde el alba hasta la puesta del sol. Un informe indica que los Acompañantes del Profeta le preguntaron a és-

mezquitas.²³⁹ Éstos son los límites de Alláh, así que no os acerquéis a ellas. Así hace Alláh claros Sus mensajes para los hombres, para que puedan cumplir con su deber.

188 Y no devoréis vuestras propiedades entre vosotros por medios falsos, ni busquéis ganar acceso con ello a quienes tienen autoridad, para poder devorar ilícitamente parte de las propiedades de los hombres mientras sepáis.²⁴⁰

فِي الْمَسْجِدِ تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ فَلَا تَقْرَبُوهَا
كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ آيَاتِهِ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿١٨٧﴾

وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ بَيْنَكُمْ بِالْبَاطِلِ وَتُدْلُوا
بِهَا إِلَى الْحُكَّامِ لِتَأْكُلُوا فَرِيقًا مِنْ أَمْوَالِ
النَّاسِ بِإِلْتِمَاعٍ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١٨٨﴾

SECCIÓN 24: Combate en defensa

189 Te preguntan acerca de las lunas nuevas. Di: Hay tiempos marcados para los hombres, y (para) la peregrinación.²⁴¹ Y no es recto que entréis a las casas por detrás²⁴², pero es recto quien cumple con su deber. Y entrad a las casas por sus puertas; y cumplid con vuestro deber hacia Alláh, para que tengáis éxito.

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْأَهْلِ قُلْ هِيَ مَوَاقِيتُ
لِلنَّاسِ وَالْحَجَّةِ وَلَيْسَ الْبِرُّ بِأَنْ تَأْتُوا
الْبُيُوتَ مِنْ ظُهُورِهَا وَلَكِنَّ الْبِرَّ مِنَ اتِّعَافِ
وَأَنْتَوِا الْبُيُوتَ مِنْ أَبْوَابِهَا وَأَتَّقُوا اللَّهَ
لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿١٨٩﴾

te acerca de sus oraciones en un día que se extendiera durante un año o un mes, y se dice que el Profeta respondió que debían medir de acuerdo con la medida de sus días (AD. 36:13). De esto se desprende que, en países en que los días son demasiado largos, el ayuno puede medirse de acuerdo con la duración de un día ordinario o, cuando sea práctico, el ayuno puede posponerse a días más cortos de alrededor de la duración normal.

239 Se hace referencia aquí a aquellas personas que se aíslan de todas las preocupaciones mundanas en los últimos diez días de Ramadán, y que pasan noche y día en las mezquitas. Esta práctica se conoce como *Itikâf*: es voluntaria y no obligatoria.

240 La orden de abstenerse de tomar de manera ilegal la propiedad de otros hombres constituye una adecuada secuela de la orden que se relaciona con el ayuno, ya que a través del ayuno el hombre se abstiene de utilizar aquello a lo que tiene derecho simplemente en obediencia a los mandamientos Divinos. El ayuno, en efecto, permite al hombre controlar sus pasiones; y entre más se dominan las pasiones, menos será la ambición por las adquisiciones ilícitas.

241 El mes de Ramadán se inicia con una luna nueva y termina con la luna nueva de *Shawwâl*. A éste le siguen tres meses, *Dhu-l-Qa'dah*, *Dhu-l-Hijjah* (con el que termina el año) y *Maḥurram* (el primer mes del año nuevo).

242. véase página siguiente.

190 Y combatid en el camino de Alláh contra aquellos que combaten contra vosotros, pero no seáis agresivos. Ciertamente Alláh no ama a los agresores.²⁴³

وَقَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ يُقَاتِلُونَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ ﴿١٩٠﴾

Estos tres, junto con *Rajab*, el séptimo mes del año, constituyen los cuatro meses sagrados, a los que se hace referencia aquí con la palabra *ahillah*, plural de *hilâl*, que significa *luna nueva*.

La indefinición de la pregunta desaparece con la respuesta. Éstos eran los meses que los árabes observaban como sagrados, durante los cuales cesaban las hostilidades más amargas y la paz se establecía por todo el país, con lo cual el comercio se llevaba a cabo sin problemas. También durante estos meses se llevaba a cabo la peregrinación al sagrado santuario de La Meca. Como esta sección se relaciona con las órdenes que conciernen al combate, la pregunta al respecto de los meses sagrados, que se esclarece en el v. 217, se presenta aquí de manera apropiada, y la respuesta reconoce el carácter sagrado de tales meses. Su naturaleza sagrada permitía a la gente la ventaja práctica de comerciar y el beneficio espiritual de realizar la peregrinación.

242 Los árabes eran un pueblo muy supersticioso. Cuando uno de ellos establecía ante sí un objetivo importante y no lograba conseguirlo, no entraba a su casa por la puerta sino por la parte de atrás, y seguía haciendo esto durante un año (Rz). Esto también puede referirse a la práctica de entrar a las casas por detrás cuando se entraba a un estado de *ihram* para la peregrinación (B. 65:ii, 29). Con el Islâm todas las supersticiones fueron eliminadas. Entrar por detrás puede significar también desviarse del curso correcto, en tanto que entrar por las puertas significa mantenerse en el curso correcto (Rz).

243 Ésta es una de las primeras revelaciones que permitían el combate a los musulmanes. El asunto se trata aquí en seis versos, que concluyen en el v. 195, y se vuelve a tratar en las siguientes secciones. Es notable que *combatir en el camino de Alláh* se limite aquí expresamente a *combatir en defensa*. Se requería que los musulmanes combatieran *en el camino de Alláh*, pero podían hacerlo sólo contra quienes luchaban contra ellos. La misma limitación se aplica a lo que, muy probablemente, fue la primera revelación que permitió el combate: "El permiso (para combatir) se otorga a aquellos contra quienes se hace la guerra, porque están oprimidos" (v. 22:39).

Resulta claro de estas dos referencias que se permitía a los musulmanes tomar la espada sólo como medida de defensa propia. Los enemigos del Islâm, al ser incapaces de suprimir la fe por medio de la persecución, y al ver que el Islâm se encontraba ahora a salvo en Medina y que adquiría fortaleza, tomaron la espada para aniquilarla. Sabían que los musulmanes eran todavía poco numerosos y pensaban que podrían extirpar al Islâm recurriendo a la espada. Su guerra pretendía aniquilar al Islâm, como se afirma más adelante: "Y ellos no dejarán de combatir hasta apartaros de vuestra fe, si pueden" (v. 217). No tenían los musulmanes otra opción, si no querían ser eliminados de la faz de la tierra, que tomar la espada para defenderse contra un enemigo que era mil veces más fuerte.

Debe apuntarse que es este *combate defensivo* al que se denomina *combatir en el camino de Alláh*. En todo el Qur'ân nunca se habla de combatir por la propagación de la fe.

191 Y matadlos dondequiera que los halléis²⁴⁴, y sacadlos de donde ellos os sacaron²⁴⁵, y la persecución²⁴⁶ es peor que la matanza. Y no combatáis con ellos en la Sagrada Mezquita hasta que ellos combatan con vosotros en ella²⁴⁷; así que si ellos os combaten (en ella), matadlos. Tal es el castigo de los incrédulos.

وَأَقْتُلُوهُمْ حَيْثُ تَقِفْتُمُوهُمْ وَأَخْرِجُوهُمْ
مِنْ حَيْثُ أَخْرَجُواكُمْ وَالْفِتْنَةُ أَشَدُّ مِنَ
الْقَتْلِ وَلَا تَقَاتِلُوهُمْ عِنْدَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ
حَتَّى يُقَاتِلَكُم فِيهِ فَإِنْ قَاتَلَكُمُ فَاقْتُلُوهُمْ
كَذَلِكَ جَزَاءُ الْكٰفِرِينَ ﴿١٩١﴾

192 Pero si ellos desisten, entonces ciertamente Allāh es Indulgente, Misericordioso.²⁴⁸

فَإِنْ انْتَهَوْا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٩٢﴾

244 El pronombre personal en el enclítico *matadlos* se refiere a aquellos contra los cuales se ordenó combatir en el verso anterior. Cuando hay un estado de guerra, el enemigo debe ser muerto, dondequiera que se halle.

245 La persecución había arrojado a los musulmanes de sus casas en La Meca y de la Mezquita Sagrada que ahí se encontraba, la cual era ahora el Centro Espiritual musulmán. De esta manera se ordenaba a los musulmanes que combatieran contra quienes los habían perseguido hasta que éstos quedaran dispersos o hasta que perdieran aquello que habían adquirido por la fuerza. Estas palabras muestran, de manera adicional, que el enemigo no debía ser exterminado, sino que únicamente debían quitársele las posesiones adquiridas ilícitamente.

246 La palabra que he traducido como persecución es *fitnah*, que originalmente significa *una quemadura con fuego* y además *aflicción, congoja y privación, matanza, descarriar o causar error*, así como *seducción contra la fe por cualquier medio* (LL). En el v. 217 se encuentra una explicación de estas palabras: "Te preguntan acerca de combatir en el mes sagrado. Di: Combatir en él es (una ofensa) grave. Y obstruir a (los hombres) en el camino de Allāh y negarlo a Él y a la Mezquita Sagrada y expulsar a su pueblo de ella, son cosas todavía más graves para Allāh; y la persecución es más grave que la matanza." *Fitnah*, por lo tanto, es sinónimo de *obstruir a los hombres en el camino de Allāh y expulsar a la gente de la Mezquita Sagrada*, e indica la persecución de los musulmanes. Ibn 'Umar explicó la palabra *fitnah* cuando dijo: "Y había muy pocos musulmanes, por lo que un hombre solía ser perseguido por causa de su religión: ellos lo asesinaban o lo sometían a torturas, hasta que el Islām se hizo predominante; entonces no hubo ya *fitnah*, esto es, persecución" (B. 65:ii, 30).

247 La santidad del lugar Inviolable no había de ser rota por los musulmanes, pese a las terribles aflicciones que ahí debieron sufrir, en tanto que los infieles no fueran los agresores en este aspecto también y combatieran contra los musulmanes dentro del sagrado territorio.

248 Nótese la clemencia de los mandamientos islámicos para el combate. Los musulmanes debían guardar sus espadas si su enemigo desistía del combate. Los infieles aprovecharon tales instrucciones y practicaron el engaño contra los musulmanes: "Aquellos con quienes tú llegas a un compromiso, luego ellos rompen su compromiso cada vez" (v. 8:56).

193 Y combatidlos hasta que no exista la persecución, y la religión es solamente para Alláh.²⁴⁹ Pero si ellos desisten, entonces no debe haber hostilidad excepto contra los opresores.²⁵⁰

وَقَاتِلُوهُمْ حَتَّى لَا تَكُونَ فِتْنَةٌ وَيَكُونَ
الدِّينُ لِلَّهِ فَإِنِ انْتَهَوْا فَلَا عُدْوَانَ إِلَّا
عَلَى الظَّالِمِينَ ﴿١٩٣﴾

194 El mes sagrado para el mes sagrado, y la represalia (se permite) en asuntos sagrados. Quienquiera entonces que actúe agresivamente contra vosotros, infligid un daño sobre él según el daño que él os haya infligido y cumplid con vuestro deber hacia Alláh, y sabed que Alláh está con aquellos que cumplen con su deber.²⁵¹

الشَّهْرُ الْحَرَامُ بِالشَّهْرِ الْحَرَامِ وَالْحُرُمَاتُ
قِصَاصٌ طَمَّيْنِ اعْتَدَى عَلَيْكُمْ فَاعْتَدُوا
عَلَيْهِ بِمِثْلِ مَا اعْتَدَى عَلَيْكُمْ وَاتَّقُوا
اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ ﴿١٩٤﴾

249 Cuando cesa la persecución y no se obliga a los hombres a aceptar o rechazar una religión, por lo que tienen libertad de profesar cualquier religión de cuya verdad estén convencidos, no debe haber entonces más combate. Las palabras que siguen esclarecen perfectamente el significado. Si ellos desisten de la persecución, los musulmanes deben de inmediato dejar de combatirlos; y las hostilidades no deben continuar contra nadie excepto contra los agresores.

Una comparación con el v. 22:40 mostrará que ésta es la explicación correcta. Ahí se establece con claridad el objetivo de los combates musulmanes en las siguientes palabras: "Y si Alláh no repeliese a alguna gente con otra, los monasterios y las iglesias y las sinagogas y las mezquitas, en las que mucho se recuerda el nombre de Alláh, habrían sido destruidas." Esto muestra con claridad que los musulmanes combatían no sólo en defensa de las mezquitas, sino también de las iglesias y las sinagogas e incluso de los monasterios. El mismo objetivo se establece aquí con las palabras *la religión es para Alláh*, por lo que no hay persecución por motivo religioso y cada quien es libre de mantener la creencia que quiera. El verso, en efecto, establece los principios amplios de la libertad religiosa.

Si interpretamos estas palabras en el sentido de que debe continuarse el combate hasta que todos acepten el Islám, todos los versos en que se habla de acuerdos con el enemigo y del desistimiento del combate pierden por completo su sentido. No sólo el Sagrado Qur'an desmiente tal interpretación, sino también la historia, puesto que en muchas ocasiones el Profeta hizo la paz con los infieles.

250 La palabra 'udawân aquí, así como el término *i'tadâ* usado tres veces en el siguiente verso, indica un exceso del límite adecuado, y por lo tanto se aplica a una conducta incorrecta o injusta. Pero el castigo con el que se hace un daño al culpable de conducta incorrecta se llama *i'tidâ*, puesto "que es a veces en la manera de agresión y a veces en la manera de la retribución" (LL). Según R, *i'tadû* aquí significa retribuir o castigarlo de acuerdo con su conducta incorrecta. Con frecuencia se habla en el Sagrado Qur'an, y en la literatura árabe, del castigo de un mal en términos de ese mal; véase la n. 18.

251, véase página siguiente.

195 Y gastad en el camino de Alláh y no os lancéis a la perdición con vuestras propias manos y haced el bien (a otros). Ciertamente Alláh ama a los que hacen el bien.²⁵²

وَأَنْفِقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا تُلْقُوا بِأَيْدِيكُمْ إِلَى التَّهْلُكَةِ وَأَحْسِنُوا إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٩٥﴾

196 Y llevad a cabo la peregrinación y la visita²⁵³ para Alláh. Pero si se os impide, (enviad) cualquier ofrenda que sea fácil de obtener²⁵⁴, y no os rasuréis la cabeza hasta que la ofrenda llegue a su destino.²⁵⁵ Entonces, quienquiera de vosotros que esté enfermo o tenga una dolencia en la cabeza, (puede realizar) una compensación por medio del ayuno o la caridad o el sacrificio. Y cuando estéis seguros²⁵⁶, quienquiera que aproveche al combinar

وَأْتُوا الْحَجَّ وَالْعُمْرَةَ لِلَّهِ فَإِنْ أُحْصِرْتُمْ فَمَا اسْتَيْسَرَ مِنَ الْهَدْيِ وَلَا تَحْلِفُوا بِرءُوسِكُمْ حَتَّىٰ يَبْلُغَ الْهَدْيُ مَحَلَّهُ ط فَمَنْ كَانَ مِنْكُمْ مَرِيضًا أَوْ بِرَأْسِهِ فِدْيَةٌ مِّنْ صِيَامٍ أَوْ صَدَقَةٍ

Las palabras *excepto contra los opresores* significan que sólo puede hostilizarse a los opresores, por lo que cuando éstos desisten de oprimir deben suspenderse las hostilidades.

251 Esto es similar a lo que se dice en el v. 191 al respecto de la Mezquita Sagrada. Si los oponentes violaban los meses sagrados al atacar primero a los musulmanes en tales meses, se permitía a los musulmanes que combatieran contra ellos en los meses sagrados. En general se permite la venganza o retribución dentro de los límites del acto original de agresión en el caso de todos los objetos sagrados, ya que la falta de acción entonces sería suicida.

252 Las guerras defensivas de los musulmanes requerían de fondos, por lo que se dice a los musulmanes que deben contribuir al fondo de guerra; a esto se le llama aquí *gastar en el camino de Alláh*. Si no ofrecieran ayuda monetaria para defenderse a sí mismos cuando se les atacaba, se arrojarían ellos mismos a la perdición.

253 Al parecer un nuevo tema, el de la peregrinación, se introduce aquí; pero el Sagrado Qur'an ha relacionado en general los dos asuntos: la guerra y la peregrinación. La razón es que los musulmanes tenían libertad en Medina de realizar todo lo que disponían los ordenamientos religiosos del Islám, pero no la de llevar a cabo la peregrinación, puesto que su Centro Espiritual, La Meca, se encontraba en posesión de enemigos en pie de guerra contra ellos.

Hajj y *'umrah* —palabra ésta que generalmente se traduce como *la peregrinación menor*, pero que puede traducirse con mayor corrección como *la visita*— difieren ligeramente. La *'umrah* puede realizarse en cualquier momento, en tanto que el *hajj*, o *la peregrinación propiamente dicha*, sólo puede llevarse a cabo en un tiempo específico. De las ceremonias relacionadas con la peregrinación propiamente dicha, puede omitirse, en el caso de la *'umrah*, la permanencia en la planicie de 'Arafat. Así, los principales requerimientos de la *'umrah* son *ihram*, caminar alrededor de la Ka'bah, y correr entre los montes Şafá y Marwah.

254, 255, 256, véase página siguiente.

la visita con la peregrinación²⁵⁷ (deberá llevar) cualquier ofrenda que sea fácil de obtener. Pero aquel que no pueda encontrar (una ofrenda) deberá ayunar por tres días durante la peregrinación y por siete días cuando regreséis.²⁵⁸ Son éstos diez (días) completos. Esto es para aquel cuya familia no esté presente en la Sagrada Mezquita.²⁵⁹ Y cumplid con vuestro deber hacia Alláh, y sabed que Alláh es Severo al castigar (el mal).

أَوْسُكٍ فَإِذَا أَمِنْتُمْ وَوَقَفْتُمْ فَسَنُ تَسْتَعِينُ بِالْعُمْرَةِ
إِلَى الْحَجِّ فَمَا اسْتَيْسَرَ مِنَ الْهَدْيِ فَنَسِئْ
لَمْ يَجِدْ فَصِيَامُ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ فِي الْحَجِّ وَ
سَبْعَةٍ إِذَا رَجَعْتُمْ تِلْكَ عَشْرَةٌ كَامِلَةٌ
ذَلِكَ لِنَسِئِ لَمْ يَكُنْ أَهْلُهُ حَاضِرِي السَّجْدِ
الْحُرَامِ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ
شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿١٩﴾

SECCIÓN 25: La peregrinación

197 Los meses de la peregrinación son bien conocidos²⁶⁰; así que,

الْحَجُّ أَشْهُرٌ مَعْلُومَةٌ فَمَنْ فَرَضَ فِيهِنَّ

La peregrinación, en efecto, representa la última etapa en el progreso de los peregrinos espirituales. Entre los principales requerimientos de la peregrinación, el primero, o *iḥrām*, representa el rompimiento de todas las conexiones mundanas por amor de Dios. Las costosas vestimentas, en que el ser interno se confunde tan a menudo con la apariencia externa, se dejan de lado y el peregrino cuanta tan solo con dos mantos sin costuras para cubrirse. El otro requerimiento importante es dar vueltas alrededor de la Ka'bah, a lo cual se llama *ṭawāf*, y correr entre el *Safā* y el *Marwah*, a lo cual se denomina *sa'y*. Ambas son manifestaciones externas de aquel fuego de amor Divino que ha sido encendido en el corazón, de manera que, como el verdadero amante, el peregrino camina alrededor de la casa de su Amada; demuestra así, en efecto, que se ha entregado por completo a su Amo adorado y ha sacrificado todos sus intereses en aras de Él.

254 La Meca se encontraba todavía en manos de los oponentes del Islām, quienes impedían a los musulmanes realizar la peregrinación. Según l'Ab y muchas otras autoridades, el impedimento aquí significa un obstáculo impuesto por un enemigo y no por una enfermedad, mientras que según otros se incluyen los dos tipos.

255 El rasurarse la cabeza es un signo, entre los peregrinos, de que ponen fin al estado de *iḥrām*. En caso de impedimento, la ofrenda debe enviarse a la Mezquita Sagrada o, si esto es imposible, debe sacrificarse en donde los peregrinos se encuentran detenidos.

256 Ésta es una profecía de que llegaría un tiempo en que el poder del enemigo se desplomaría por completo y los musulmanes realizarían su peregrinación a La Meca con seguridad, sin miedo de detención.

257 Una combinación de la visita y la peregrinación significa que, después de realizar la visita, el peregrino no permanece en estado de *iḥrām*, pero entra nuevamente en éste al momento de la peregrinación.

258 Esto es, cuando regreséis a casa después de realizar la peregrinación.

259 Esto quiere decir aquellos que no viven en La Meca.

260 Los bien conocidos meses son *Shawwāl*, *Dhu-l-Qa'dah* y los primeros nueve días de *Dhu-l-Hijjah*. En estos días puede un hombre entrar en un estado de *iḥrām* para realizar la peregrinación.

para quienquiera que determine peregrinar en ellos, no habrá lenguaje indecoroso, ni abuso, ni altercados en la peregrinación.²⁶¹ Y cualquier bien que hagáis, Alláh lo sabe. Y proveed²⁶² para vosotros, siendo la mejor provisión el cumplimiento del propio deber. Y cumplid con vuestro deber hacia Mí, oh hombres de entendimiento.

198 No es pecado para vosotros que busquéis la generosidad de vuestro Señor.²⁶³ Así que cuando avancéis de prisa desde 'Arafat²⁶⁴,

الْحَجِّ فَلَا رَفَثَ وَلَا فُسُوقَ وَلَا جِدَالَ
فِي الْحَجِّ وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ يَعْلَمُهُ
اللَّهُ وَتَزَوَّدُوا فَإِنَّ خَيْرَ الزَّادِ التَّقْوَى
وَالْقَوْنُ يَا أُولِي الْأَلْبَابِ ﴿١٩٧﴾

لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَبْتَغُوا فَضْلًا مِنْ
رَبِّكُمْ فَإِذَا أَفْضْتُمْ مِنْ عَرَفَاتٍ فَأَذْكُرُوا اللَّهَ

261 Tres cosas se prohíben en la peregrinación: *rafath*, *fusūq* y *jidāl*. *Rafath* significa *lenguaje sucio, impropio, indecoroso u obsceno* (LL). *Fusūq*, según un dicho del Profeta, significa *abusar* (Rz). *Jidāl* quiere decir *participar en un altercado o disputar o litigar* (LL). La peregrinación representa la última etapa de progreso espiritual, por lo cual se ordena al peregrino no hablar con palabras que puedan ser una fuente de molestia para nadie. El perfecto amor a Dios requiere perfecta paz con el hombre; por lo tanto, no debe ofenderse a nadie. Se recomienda, en su lugar, hacer el bien a los demás con las palabras: *Y cualquier bien que hagáis, Alláh lo sabe*.

262 El término provisiones (*zād*) significa *provisiones para el viaje a La Meca*. Alguna gente solía empezar la peregrinación sin los medios suficientes, con la pretensión de que confiaban en Dios para su sustento. Pero las palabras implican un significado más profundo, al cual se hace referencia en las palabras *siendo la mejor provisión el cumplimiento del deber propio o guardarse contra el mal* (*taqwā*), lo cual demuestra que la provisión para el alma que se encuentra en el cumplimiento del deber es más importante que la provisión para el cuerpo.

263 *Buscar la generosidad de vuestro Señor* (*al-faḍl*) significa *comerciar* (Rz). El término se emplea en este sentido en varios lugares del Sagrado Qur'án, como en el v. 73:20. Esto significa que no hay daño en buscar un incremento de riqueza comerciando en La Meca durante la temporada de la peregrinación. Antes del advenimiento del Islām, se llevaban a cabo ferias comerciales en el tiempo de la peregrinación; las más conocidas de las cuales eran 'Ukāz, Majinnah y Dhu-l-Majāz. Los musulmanes pensaban que realizar cualquier trabajo para obtener ganancias mundanas no era coherente con el elevado objetivo espiritual que tenían en mente en la peregrinación (B. 25:150). Aquí se les dice lo contrario y que el avance mundano puede combinarse con el progreso espiritual. Podían convocarse conferencias en La Meca durante la peregrinación, para inspirar al mundo musulmán con una unidad de propósito en su visión política así como para la solución de otros problemas del mundo.

264 'Arafat es el lugar en el que se reúnen los peregrinos en el noveno día de Dhu-l-Ḥijjah. Se encuentra a unos trece kilómetros de La Meca. Ahí, la

recordad a Allāh cerca del Monumento Sagrado²⁶⁵, y recordadlo como Él os ha guiado, aunque antes de eso sin duda fuisteis de los errados.

199 Entonces apresuraos desde donde se apresura la gente, y pedid el perdón de Allāh. Ciertamente Allāh es Indulgente, Misericordioso.²⁶⁶

200 Y cuando hayáis terminado vuestras devociones, elogiad a Allāh como elogiasteis a vuestros padres²⁶⁷, más bien con un elogio más ferviente. Pero hay algunas personas que dicen: Señor nuestro, danos en el mundo. Y para tales no hay porción en el Más Allá.

عِنْدَ الشَّعْرِ الْحَرَامِ وَاذْكُرُوا كَمَا هَدَيْتُمْ
وَأَنْ كُنْتُمْ مِنْ قَبْلِهِ لَمَنِ الضَّالِّينَ ﴿١٩٨﴾

ثُمَّ آفِئُوا مِنْ حَيْثُ آفَأَ النَّاسُ وَ
اسْتَغْفِرُوا لِلَّهِ إِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٩٩﴾

فَإِذَا قَضَيْتُمْ مِنْ صَلَاتِكُمْ فَاذْكُرُوا اللَّهَ
كَذِكْرِكُمْ آبَاءَكُمْ أَوْ أَشَدَّ ذِكْرًا فَمِنَ
النَّاسِ مَنْ يَقُولُ رَبَّنَا آتِنَا فِي الدُّنْيَا
وَمَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ خَلَاقٍ ﴿٢٠٠﴾

vasta multitud de todos los países y naciones, con todos los peregrinos vestidos con la misma ropa y la misma frase en los labios, *labbaika Allāh-umma labbaika* (aquí estoy, oh Allāh, en Tu Presencia), declara la gloria de Dios. Ahí, el imām, de pie sobre la *Jabal Rahmat*, la Montaña de la Misericordia, se dirige a toda la concurrencia. La palabra 'Arafāt se deriva de 'arafa, *él conoció o se familiarizó con una cosa*, y hay una indudable referencia en este nombre al hecho de que los hombres sienten ahí en verdad la augusta presencia Divina. *Ifādah* significa *el avance o apresuramiento en un viaje con una multitud* (LL).

265 El *Mash'ar al-haram*, que literalmente significa *el Monumento Sagrado*, representa el lugar conocido como *Muzdalafah*, o el terreno alrededor de éste, donde los peregrinos pasan la noche después de su regreso de 'Arafāt al término del noveno día de *Dhu-l-Hijjah*.

266 Los quraish y kanānah, que se denominaban a sí mismos los *ham* en indicación de su fortaleza y vehemencia, solían permanecer en *Muzdalafat*, pensando que era indigno de ellos unirse a los otros peregrinos en la jornada a la planicie de 'Arafāt. Como todas las distinciones fueron eliminadas por el Islām, se les dijo que se consideraran a sí mismos a la par con los demás (B. 25:91).

267 En los días de ignorancia solían presumir entre ellos de la grandeza de sus padres una vez que habían realizado la peregrinación, cuando se reunían en 'Ukālẓ y en otros lugares. Esto muestra lo que el Qur'ān destruyó y lo que construyó, lo que hizo a un lado y lo que estableció en su lugar. Se les prohibió presumir de la grandeza de sus padres y se les ordenó celebrar la alabanza de Allāh, puesto que Él los haría mucho más grandes que sus antecesores. Y la insignificante nación árabe se convirtió en una gran nación, la mayor del mundo, al combinar sus conquistas físicas con conquistas intelectuales y morales.

201 Y hay algunos entre ellos que dicen: Señor nuestro, otórganos el bien en este mundo y el bien en el Más Allá, y sálvanos del castigo del Fuego.²⁶⁸

وَمِنْهُمْ مَنْ يَقُولُ رَبَّنَا إِنَّا فِي الدُّنْيَا حَسَنَةٌ
وَفِي الآخِرَةِ حَسَنَةٌ وَقِنَا عَذَابَ النَّارِ ﴿٢٠١﴾

202 Para aquellos hay una porción por lo que han ganado. Y Alláh es Rápido en evaluar.

أُولَئِكَ لَهُمْ نَصِيبٌ مِّمَّا كَسَبُوا وَاللَّهُ
سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٢٠٢﴾

203 Y recordad a Alláh durante los días decretados.²⁶⁹ Entonces, quienquiera que se adelante dos días, no es pecado para él; y quienquiera que se retrase, no es pecado para él²⁷⁰, para uno que cumple con su deber. Y cumplid con vuestro deber hacia Alláh, y sabed que vosotros seréis reunidos en torno a Él.

وَاذْكُرُوا اللَّهَ فِي أَيَّامٍ مَّعْدُودَاتٍ فَمَنْ
تَعَجَّلَ فِي يَوْمَيْنِ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ وَمَنْ تَأَخَّرَ
فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ لِمَنِ اتَّقَى وَاتَّقُوا اللَّهَ
وَاعْلَمُوا أَنَّكُمْ تُحْشَرُونَ ﴿٢٠٣﴾

204 Y de los hombres es aquel cuyo discurso acerca de la vida de este mundo te place, y él llama a Alláh para atestiguar lo que hay en su corazón; sin embargo, es el más violento de los adversarios.²⁷¹

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُعْجِبُكَ قَوْلُهُ فِي
الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيُشْهَدُ اللَّهَ عَلَى مَا فِي
قَلْبِهِ وَهُوَ أَلَدُّ الْخِصَامِ ﴿٢٠٤﴾

205 Y cuando tiene autoridad, hace esfuerzos en la tierra para hacer mal en ella y destruir los cultivos y la descendencia; y Alláh no ama el mal.

وَإِذَا تَوَلَّى سَعَى فِي الْأَرْضِ لِيُفْسِدَ فِيهَا
وَيُهْلِكَ الْحَرْثَ وَالنَّسْلَ وَاللَّهُ لَا
يُحِبُّ الْفُسَادَ ﴿٢٠٥﴾

268 Ésta es la oración del verdadero musulmán. Así como se le enseña a orar por el bien en este mundo y en el siguiente, también debe esforzarse en lograr el bien en esta vida y en el Más Allá. El Islám ofrece un curso intermedio entre el materialismo y el monasticismo.

269 Los días decretados son los tres que siguen al día del Sacrificio y se les llama de *Tashriq*.

270 Los peregrinos ordinarios se marchan en la tarde del último día de *Tashriq*, pero se les permitió marcharse en la noche del segundo día.

271 Se han hecho varias conjeturas acerca de la persona en particular a que se hace referencia, pero los expertos más respetados coinciden en que no se trata de nadie en particular (Rz). El contexto muestra también que las palabras se refieren a quienes sembraban la discordia: aquellos que aseguraban al Profeta su apoyo, pero que en realidad esperaban una oportunidad para provocar una pérdida a los musulmanes.

206 Y cuando se le dice a él: Ten cuidado de tu deber hacia Allāh, el orgullo lo lleva al pecado, así que el infierno es suficiente para él. Y sin duda mala es la morada.²⁷²

207 Y de los hombres es aquel que se vende para buscar el placer de Allāh. Y Allāh es Compasivo con los siervos.

208 Oh vosotros que creéis, entrad a la paz completa²⁷³ y no sigáis los pasos del demonio. Ciertamente él es vuestro abierto enemigo.

209 Pero si os equivocáis después de que pruebas claras han llegado a vosotros, entonces sabed que Allāh es Poderoso, Sabio.

210 Ninguna cosa esperan sino que Allāh llegue a ellos en las sombras de las nubes con ángeles, y el asunto (ya) ha sido decidido. Y a Allāh son devueltos (todos) los asuntos.²⁷⁴

وَأَذِيقِيلَ لَهُ أَتَى اللَّهُ آخَذَتْهُ الْعِرَّةُ
بِالْإِثْمِ فَحَسْبُهَا جَهَنَّمُ وَلَيْسَ الْبِهَادُ ﴿٢٠٦﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَشْتَرِي نَفْسَهُ ابْتِغَاءَ
مَرْضَاتِ اللَّهِ وَاللَّهُ سَرُوفٌ بِالْعِبَادِ ﴿٢٠٧﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا ادْخُلُوا فِي السَّلَامِ كَافَّةً
وَلَا تَتَّبِعُوا خُطواتِ الشَّيْطَانِ إِنَّهُ لَكُمْ
عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿٢٠٨﴾

فَإِنْ رَزَقْنَاهُمْ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْكُمْ الْبَيِّنَاتُ
فَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٠٩﴾

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَهُمُ اللَّهُ فِي ظُلَلٍ
مِّنَ الْغَمَامِ وَالْمَلَائِكَةِ وَقُضِيَ الْأَمْرُ
رُؤًى إِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿٢١٠﴾

272 *Mihād* (lugar de descanso) significa *cuna* y también *aquello que un hombre ha preparado para sí* (LL). Estos dos significados ilustran la naturaleza del infierno. Es una cosa que el hombre prepara para sí; y para un nuevo crecimiento espiritual en el Más Allá, en el caso de aquellos que retardaron tal crecimiento aquí por su atención al mundo o por seguir un curso incorrecto, tiene el mismo propósito que la cuna de un niño. En otros lugares se llama al infierno *umm* o *madre* (v. 101:9).

273 Aquí se dice a los musulmanes que la Verdad no puede establecerse a menos que trabajen para ella de todo corazón. La palabra *silm* significa *paz* así como *sumisión* (R). En efecto, la completa sumisión a Dios es sinónimo de completa paz.

274 La llegada de Allāh representa la ejecución de Su mandamiento o la llegada del castigo advertido para aquellos que deseaban aniquilar el Islām. *El asunto (ya) ha sido decidido*, se nos dice, porque se esclareció en repetidas veces en las primeras revelaciones que toda la oposición al Islām sería reducida a la nada. En otro pasaje se dice: "Ninguna cosa esperan sino que los ángeles vengan a ellos o que el mandato de su Señor se haga realidad." Y se añade "Así que el mal de lo que hicieron los afligido y aquello de lo que se morfaban les sobrevino" (vv. 16:33, 34). La misma frase se usa para indicar la ejecución del castigo Divino en el v. 59:2 donde los judíos, que a la postre serían desterrados por sus malas acciones, son descritos así: "Ellos pensaban que sus fortalezas los defenderían contra Allāh. Pero Allāh llegó a ellos

SECCIÓN 26: **Pruebas y tribulaciones**

211 ¡Preguntad a los Hijos de Israel cuántas señales manifiestas les dimos! Y quienquiera que cambie el favor de Allâh después de que le ha llegado, entonces ciertamente Allâh es Severo al castigar (el mal).²⁷⁵

212 La vida de este mundo se hace parecer hermosa a los incrédulos, y ellos se mofan de los que creen. Y aquellos que cumplen con su deber se encontrarán sobre ellos en el día de la Resurrección. Y Allâh da a quien le place sin medida.²⁷⁶

213 La humanidad es una sola nación.²⁷⁷ Así Allâh levantó profetas como portadores de buenas nuevas y como amonestadores, y Él reveló con ellos el Libro con verdad, para que éste pudiera juzgar entre la gente acerca de aquello en lo que

سَلُّ بَنِي إِسْرَائِيلَ كَمَا آتَيْنَاهُمْ مِنْ آيَاتِنَا
بَيِّنَاتٍ ۖ وَمَنْ يَبَدِّلْ نِعْمَةَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ
مَا جَاءَتْهُ فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٢١١﴾

شَرَّيْنٍ لِلَّذِينَ كَفَرُوا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَ
يَسْتَخْرُونَ مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ
اتَّقَوْا قَوْمَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ۗ وَاللَّهُ يَرْزُقُ
مَنْ يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٢١٢﴾

كَانَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً ۗ فَبَعَثَ اللَّهُ
النَّبِيِّنَ مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ ۖ وَأَنْزَلَ
مَعَهُمُ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ لِيَحْكُمَ بَيْنَ النَّاسِ
فِيمَا اخْتَلَفُوا فِيهِ ۗ وَمَا اخْتَلَفَ فِيهِ إِلَّا

de un lugar que no esperaban". En las *sombras de las nubes* hay una referencia a la caída de lluvia en la batalla de Badr (v. 8:11) que fue una de las causas de la destrucción del enemigo.

275 *El favor de Allâh* significa aquí el *Qur'ân* y su cambio implica su rechazo. Compárese la compra de error para guía del v. 16 y otros pasajes. Las señales manifiestas que se dieron a los israelitas incluyen las profecías del advenimiento del Profeta, que repetidas veces se les dieron a conocer a través de sus profetas, así como los claros argumentos de la verdad de la misión del Profeta, que eran convincentes cuando se les comparaba con los argumentos que ellos poseían de la verdad de sus propias profecías.

276 Los emigrantes, que habían dejado atrás todo y se encontraban por lo tanto en los últimos extremos de pobreza, eran objeto de mofa por por parte de los acaudalados judíos, cuya práctica de prestar dinero con intereses usureros les llevó las riquezas de otros pueblos. Las palabras finales no sólo muestran que el valor moral que elevaba a un hombre por encima de otro no dependía de la riqueza, sino que también contiene una referencia profética al tiempo en que aquellos que eran objeto de mofa por su pobreza gozarían de abundancia, incluso en las provisiones de esta vida.

277 La palabra *kâna* no se refiere necesariamente al pasado, sino que se emplea con frecuencia en el Sagrado *Qur'ân* para expresar la idea de una verdad general o aquello que es como un atributo de una cosa (R). *Kân al-insânu kafûr-an* (v. 17:67) no significa el *hombre fue ingrato* sino *el hombre es siempre ingrato* o que la cualidad de falta de gratitud se encuentra en él con

discrepaban.²⁷⁸ Y nadie más que el mismo pueblo al que se le había dado discrepó sobre ello, después de haberle llegado argumentos claros, por la envidia de unos y otros.²⁷⁹ Así Allāh ha guiado por Su voluntad a los que creen hacia la verdad acerca de aquello en lo que discrepaban.²⁸⁰ Y Allāh guía a quien Le place hacia el sendero correcto.

الَّذِينَ أوتُوهُ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمْ الْبَيِّنَاتُ
بَعِيًا بَيْنَهُمْ فَهَدَى اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا لِمَا
اختلفوا فيه مِنَ الْحَقِّ بِإِذْنِهِ وَاللَّهُ
يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٣٧﴾

214 O acaso creéis que entraréis al Jardín²⁸¹, cuando todavía no os

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تَدْخُلُوا الْجَنَّةَ وَلَمَّا يَأْتِكُمْ

frecuencia. De manera similar, los atributos Divinos se expresan a menudo con el uso de *kāna*, como en *kān-Allāhu 'Azīz-an Hakīm-an* (v. 48:7) que no significa *Allāh fue Poderoso, Sabio*, sino que *Allāh es siempre Poderoso, Sabio*; o *kān-Allāhu Ghafūr-an Rahīm-an* (v. 48:14) que significa *Allāh es siempre Indulgente, Misericordioso*. De ahí el significado adoptado. *La unidad de la humanidad* es una verdad que el Qur'ān subraya considerablemente. En ocasiones se dice a los hombres que han sido todos creados "de un solo ser" (v. 4:1); otras veces que todos descienden de los mismos padres (v. 49:13); también que son como habitantes de una sola casa, con la misma tierra como lugar de descanso y el mismo cielo como bóveda (v. 22). Establece así el Qur'ān el principio de la unidad de la humanidad en las palabras más claras. De ahí también la conclusión, en las palabras que siguen, de que se levantó a profetas en todas las naciones.

278 Se ofrece en estas palabras una ley universal de Revelación Divina. Como toda la gente es una sola nación, Dios, también, se ha revelado Él mismo a todos. Esta Ley de la Revelación Divina, se nos dice, ha encontrado expresión a través de profetas, a cada uno de los cuales se le ha dado un Libro revelado para mostrar el camino recto.

279 La ley universal que se expresa en esta parte del verso es que la corrupción siguió a la guía. Conforme pasó el tiempo, el mismo pueblo al que se dio el Libro para que lo siguiera actuó en su contra. Así, aunque un profeta ha sido levantado en cada nación, cada nación ha abandonado el camino recto y ha actuado en contra de las mismas direcciones que se le han dado. De esta manera surgieron nuevamente diferencias que requirieron el advenimiento de otro profeta. Por lo tanto, era necesario levantar un profeta que mostrara el camino correcto a todas las naciones, y esto es lo que se afirma en las palabras siguientes.

280 La guía de Allāh a los que creen se refiere al advenimiento del Profeta Muḥammad, a través de quien los musulmanes fueron guiados al sendero correcto, a la verdad, sobre la cual habían surgido diferencias entre toda la gente. Si cada nación había necesitado un profeta para dirimir sus propias diferencias, uno se necesitaba sin duda ahora para dirimir las diferencias de las distintas naciones, puesto que la verdad que se había mostrado a las diferentes naciones por los distintos profetas se había obscurecido nuevamente. Así, entre las diferentes religiones nacionales del mundo, el Islām ocupa la posición de una religión internacional.

281 El Jardín representa aquí el triunfo en esta vida y el Paraíso en la siguiente. Las palabras con las que concluye el verso, *se encuentra próxima la*

ha sucedido algo similar a lo que les sucedió a aquellos que murieron antes que vosotros. La angustia y la aflicción les acaecieron y se les sacudió violentamente, de manera que el Mensajero y aquellos que creían con él dijeron: ¿Cuándo llegará la ayuda de Alláh? Ahora, ¡ciertamente se encuentra próxima la ayuda de Alláh!²⁸²

215 Te preguntan acerca de lo que deben gastar. Di: cualquier riqueza que gastéis es para los padres y los parientes cercanos y los huérfanos y los necesitados y el viajero. Y cualquier bien que hagáis, ciertamente Alláh es Conocedor de ello.²⁸³

216 Se os ordena combatir, aunque os desagrade; y puede ser que no os agrade una cosa que sea buena para vosotros, y puede ser que améis una cosa que sea mala para vosotros; y Alláh sabe, mientras que vosotros no sabéis.²⁸⁴

مَثَلُ الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلِكُمْ مَسْتَهْمُ
الْبَأْسَاءِ وَالضَّرَّاءِ وَرُبُّهُمُ أَحْسَى يَقُولُ
الرَّسُولُ وَالَّذِينَ أَمْؤَامِعَهُ مَتَى نَصْرُ
اللَّهِ الْآلَ إِنَّ نَصْرَ اللَّهِ قَرِيبٌ ﴿٢١٥﴾

يَسْأَلُونَكَ مَاذَا يُنْفِقُونَ قُلْ مَا أَنْفَقْتُمْ
مِنْ خَيْرٍ فَلِلْوَالِدَيْنِ وَالْأَقْرَبِينَ وَالْيَتَامَى
وَالْمَسْكِينِ وَابْنِ السَّبِيلِ وَمَا تَفْعَلُوا
مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ﴿٢١٥﴾

كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ وَهُوَ كَرْهٌ لَكُمْ وَعَلى
عَسَى أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا وَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ وَعَلى
عَسَى أَنْ تُحِبُّوا شَيْئًا وَهُوَ شَرٌّ لَكُمْ وَاللَّهُ
يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٢١٦﴾

ayuda de Alláh, esclarecen la referencia al triunfo de la causa de la Verdad. La Verdad sólo triunfará cuando quienes apoyen la causa de la Verdad realicen sacrificios por ella y sufran las pruebas más severas por su causa.

282 Este verso inculca la fe y la perseverancia en las pruebas más difíciles y es una indicación de la resistencia sin paralelo y la fe del propio Profeta. Se refiere no sólo a las grandes pruebas y privaciones que los musulmanes habian ya sufrido en La Meca y las penurias que tendrían que sufrir en su exilio, sino de manera más particular a las privaciones que aún les aguardaban y que podían ver con claridad conforme se reunían todas las fuerzas que podían usarse para su aniquilamiento. En lo que hace a las pruebas y tribulaciones de los anteriores profetas, el caso de Jesucristo, quien gritó "Eli, Eli, lama sabachtani" en la cruz, era el más reciente.

283 Como el fondo para la defensa de la sociedad musulmana se empleaba también para ayudar a los padres de algunos y los parientes de otros, y los huérfanos y los pobres que no tenían los medios para abandonar sus hogares, quienes eran todavía oprimidos por los infieles en La Meca, y para los caminantes que carecían de seguridad, se dice a los musulmanes que lo que gastaron en las guerras era en verdad para beneficio de sus propios parientes y hermanos indefensos.

284 ¡Que ponderen esto quienes piensan que los musulmanes combatían para saquear! Eran demasiado débiles para continuar la lucha contra las poderosas fuerzas que se empeñaban en su destrucción y les desagradaba la

SECCIÓN 27: Preguntas diversas

217 Te preguntan acerca de combatir en el mes sagrado. Di: Combatir en él es (una ofensa) grave. Y obstruir a (los hombres) en el sendero de Alláh y negarlo a Él y a la Mezquita Sagrada y expulsar a su pueblo de ella, son cosas todavía más graves para Alláh; y la persecución es más grave que la matanza. Y ellos no dejarán de combatiros hasta apartaros de vuestra religión, si pueden.²⁸⁵ Y quienquiera de vo-

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الشَّهْرِ الْحَرَامِ قِتَالٍ فِيهِ
قُلْ قِتَالٌ فِيهِ كَبِيرٌ وَصَدٌّ عَنْ سَبِيلِ
اللَّهِ وَكُفْرٌ بِهِ وَالْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَإِخْرَاجُ
أَهْلِهِ مِنْهُ أَكْبَرُ عِنْدَ اللَّهِ وَالْفِتْنَةُ
أَكْبَرُ مِنَ الْقَتْلِ وَلَا يَزَالُ الَّذِينَ يُقَاتِلُونَكُمْ
حَتَّى يَرُدُّوكُمْ عَنْ دِينِكُمْ إِنِ اسْتَطَاعُوا
وَمَنْ يَرْتَدِدْ مِنْكُمْ عَنْ دِينِهِ فَيَسْتَوْ

guerra. Sólo una mente enferma pudo llegar a la conclusión de que el Profeta "había decidido ahora recurrir a la espada para lograr lo que su predicación no había podido". ¿Dónde estaban las fuerzas militares con las que el Profeta iba a convertir a los orgullosos y belicosos árabes que no habían escuchado su palabra? Su primer ejército en Badr, cuando los quraish de La Meca marchaban contra Medina con un millar de sus guerreros más experimentados, estaba integrado por 313 soldados, incluyendo muchachos de trece años de edad. ¿Podía afirmar algún hombre sensato que el Profeta iba ahora a convertir a los cientos de miles de guerreros árabes con sus 313 inexpertos e inquietados seguidores? ¿Y no desmenten las mismas palabras de este verso tan irracional conclusión? Una imagen de congojas y aflicciones a las que estaban sometidos los pocos conversos al Islâm se ofrece en el v. 214. Eran poco numerosos, pobres y exiliados, y se encontraban acongojados; pero resultaba inevitable que lucharan en defensa propia, pues si no serían destruidos. Eran su completa debilidad y la enorme disparidad en números los factores que les hacían desagradable el combate. Y yo puedo añadir que no hay un solo ejemplo en toda la historia del Profeta que muestre la conversión de un infiel bajo la presión de la espada ni un solo caso en que se lleve a cabo una expedición para lograr conversiones. Si alguna vez en la historia de la humanidad un pueblo se vio obligado a combatir en defensa de una gran causa, no se puede encontrar ejemplo más noble que el del Profeta y sus pocos fieles seguidores que se enfrentaban a toda Arabia, con enemigos por doquier, los cuales habían tomado la espada para eliminarlos. Si alguna vez hubo una causa justa para la guerra, nunca hubo una más justa que la causa de toda la humanidad, la causa combinada de la iglesia cristiana, la sinagoga judía, la casa sabiana de culto y la mezquita musulmana, que los primeros musulmanes establecieron ante sí (v. 22:40). Léase con este verso lo que se dice en el v. 190 y en el v. 22:39, y las condiciones en que se dio este mandamiento se volverán claras. Era una orden para luchar contra quienes habían tomado primero la espada para arrojar a los musulmanes de sus hogares: para combatir a fin de poner término a la persecución y establecer libertad religiosa, así como para salvar los lugares de culto de toda religión de su ruina.

285 Las palabras iniciales de este verso prohíben el combate en los meses sagrados (las razones para lo cual se dan en el v. 189), excepto en represalia (véase v. 194). Pero al mismo tiempo se dice a los infieles que los males

sotros que reniega de su religión, muere entonces como infiel: éstos son aquellos cuyas obras no tienen ningún valor en este mundo y en el Más Allá. Y ellos son los compañeros del Fuego: en él morarán.²⁸⁶

218 Aquellos que creyeron y aquellos que huyeron (de sus casas) y lucharon con ahinco por el camino de Alláh: éstos ciertamente esperan la misericordia de Alláh. Y Alláh es Indulgente, Misericordioso.

هُوَ كَافِرٌ فَأُولَئِكَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي
الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَأُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ
هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢١٧﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَاجَرُوا وَ
جَاهَدُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أُولَئِكَ يَرْجُونَ
رَحْمَتَ اللَّهِ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢١٨﴾

causados a los musulmanes, sin considerar nunca los meses sagrados o el territorio sagrado, eran peores que la matanza. Se nos dice entonces que los infieles tomaron la espada para obligar a los musulmanes a regresar a la infidelidad, y que estaban decididos a continuar su guerra hasta conseguir tal objetivo. Nótense *las palabras no dejarán de combatir hasta apartaros de vuestra religión, si pueden*, lo que desmiente directamente la afirmación de que los musulmanes iniciaron la guerra para convertir a los infieles.

286 Las personas de las que se habla en este pasaje son los apóstatas. Existe una errónea impresión entre los no musulmanes, y también entre muchos musulmanes, de que el Sagrado Qur'án requiere la muerte de los apóstatas del Islám. Esto no es cierto. Un autor cristiano ha llegado al extremo de malinterpretar la palabra *fa-yamut* con el sentido de *él será muerto*, en tanto que incluso un principiante sabe que el significado de estas palabras es *entonces él muere*. Lo que se afirma aquí es que los oponentes del Islám se esforzaron al máximo para disuadir a los musulmanes de su fe por medio de crueles persecuciones, y por lo tanto si un musulmán en efecto se apartaba de su religión sería un perdedor en esta vida así como en la siguiente. La deserción del Islám no sólo le quitaría las ventajas espirituales que podría obtener al permanecer como musulmán, sino también las ventajas físicas que habrían de conseguir los musulmanes a través del triunfo final del Islám. Ni aquí ni en ningún otro pasaje del Sagrado Qur'án hay siquiera la sugerencia de aplicar el castigo capital o cualquier otro tipo de castigo a un apóstata.

El único informe que registra un caso en que se mata a apóstatas es el del grupo de 'Ukl, los cuales, después de profesar el Islám, simulaban que el clima de Medina era insalubre y, tras de decirseles que fueran al lugar en que pastaban los rebaños de camellos que pertenecían al estado, asesinaron a los pastores y arrearon los rebaños con ellos. Los hechos de este caso demuestran claramente que el castigo capital no se aplicó por el cambio de fe sino por el crimen de asesinato y traición. No hay ningún otro caso que muestre que el castigo de muerte se haya aplicado alguna vez por apostasía del Islám.

Puede añadirse, sin embargo, que después de los primeros 18 meses de residencia en Medina, los musulmanes se encontraban en un estado de constante guerra con los quraish y las tribus árabes, y que la apostasía, en tales circunstancias, significaba la deserción de la causa de los musulmanes y la unión con sus enemigos. Incluso si se hubiera ordenado la muerte a los apóstatas, esto habría sido por causa de su unión con las fuerzas enemigas y no

219 Te preguntan acerca de los embriagantes²⁸⁷ y los juegos de azar.²⁸⁸ Di: Hay un gran pecado en ambos y (alguna) ventaja para los hombres, y su pecado es mayor que su ventaja. Y te preguntan sobre lo que han de gastar. Di: Lo que os sobra. Así Alláh os esclarece los mensajes para que podáis meditar,

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْخَمْرِ وَالْمَيْسِرِ قُلْ
فِيهِمَا إِثْمٌ كَبِيرٌ وَمَتَاعٌ لِلنَّاسِ زَوَّاهُمَا
أَكْبَرُ مِنْ نَفْعِهِمَا وَيَسْأَلُونَكَ مَاذَا يُنْفِقُونَ قُلْ
قُلِ الْعَفْوَ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ
تَعَلَّمْتُمْ تَتَفَكَّرُونَ ﴿٢١٩﴾

por su cambio de religión. En cuestión de fe, el Qur'án otorga perfecta libertad a todo el mundo de adoptar cualquier religión que le plazca: "Y di: La verdad es de vuestro Señor; así que deja creer a quien le plazca, y no creer a quien le plazca" (v. 18:29).

287 "Khamr significa vino o vid . . . tiene una aplicación común a un jugo embriagante expreso de cualquier cosa (Q, T) o a cualquier cosa embriagante que nuble u obscurezca (literalmente, cubre) el intelecto, como dicen algunos. . . y la aplicación general es más correcta, porque se prohibió el khamr cuando no había en Medina ningún khamr de uva" (LL). Se verá de esta manera que la palabra khamr incluye todas las sustancias embriagantes, y por lo tanto hago una excepción al traducirla como embriagantes y no como vino o como licores embriagantes. La prohibición de embriagantes, vinculada como está con la mención de la guerra, muestra que el Islâm buscaba inspirar verdadero valor en sus seguidores y no la audacia imprudente que muestra un hombre bajo la influencia de los licores embriagantes y que tan a menudo ha llevado a atrocidades en las guerras. La prohibición de que se habla aquí, y que implica tanto a las bebidas embriagantes como a los juegos de azar, se hace más clara en el v. 5:90: "Oh vosotros que creéis, los embriagantes y los juegos de azar. . . son solamente una impureza, el trabajo del demonio; así que evítadlo para que seáis venturosos."

El cambio que estas sencillas palabras ocasionaron en Arabia constituirá siempre un enigma para el reformador social. Las constantes luchas entre las tribus árabes habían hecho del hábito de la bebida una segunda naturaleza de este pueblo, y el vino era uno de los pocos objetos que podían proporcionar un tema al espíritu de un poeta árabe. Los licores embriagantes constituían la principal característica de sus banquetes, y el hábito de la bebida no se consideraba como un mal; no había existido nunca entre ellos un movimiento de temperancia, en tanto que los judíos y los cristianos se inclinaban también hacia este mal. La experiencia humana respecto del hábito de la bebida indica que, de todos los males, es el más difícil de erradicar. Sin embargo, una sola palabra del Sagrado Qur'án fue suficiente para borrar toda traza de él en toda la nación, y posteriormente en todo el país conforme se convirtió al Islâm. La historia no presenta otro ejemplo de una transformación maravillosa de esta magnitud ocasionada con tal facilidad y tan profundamente. Puede añadirse también aquí que la observación de Sale de que "el uso moderado del vino es permitido" y que sólo se prohíbe beber con exceso, según algunos, carece por completo de fundamento. Los acompañantes del Profeta nunca usaron una gota de vino una vez que se dio a conocer la prohibición, y se informa que el Profeta dijo: "Una pequeña cantidad de cualquier cosa de la cual una gran cantidad es embriagante está prohibida" (AD. 25:5). Tampoco dice Kf lo que Sale le atribuye, puesto que las palabras que dan lugar al ma-

288, véase página siguiente.

220 Sobre este mundo y el Más Allá. Y te preguntan acerca de los huérfanos.²⁸⁹ Di: Arreglarles sus (asuntos) es bueno; y si os mezcláis con ellos, son vuestros hermanos. Y Alláh conoce a quien siembra la discordia y a quien arregla las cosas. Y si a Alláh Le placiera, Él habría hecho las cosas difíciles para vosotros.²⁹⁰ Ciertamente Alláh es Poderoso, Sabio.

221 Y no caséis con las idólatras hasta que crean; y sin duda una doncella creyente es mejor que una idólatra aunque os agrade. Ni deis (a las creyentes) en matrimonio a los idólatras hasta que crean, y sin duda un esclavo creyente es mejor que un idólatra, aunque os agra-

فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْيَتَامَىٰ
قُلْ إِصْلَاحٌ لَّهُمْ خَيْرٌ وَإِنْ تُخَالِطُوهُمْ فَأُوَّاهِمُوهُمْ
وَاللَّهُ يَعْلَمُ الْمُفْسِدَ مِنَ الْمُصْلِحِ وَلَوْ شَاءَ
اللَّهُ لَاعْتَدْتُمْ أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٣٠﴾

وَلَا تَنْكِحُوا الْمُشْرِكَةَ حَتَّىٰ تُؤْمِنَ وَلَا امْرَأَةً
مُؤْمِنَةً خَيْرٌ مِّنْ مُّشْرِكَةٍ وَلَوْ أَعْجَبَتْكُمْ
وَلَا تَنْكِحُوا الْمُشْرِكِينَ حَتَّىٰ يُؤْمِنُوا وَعَلَيْكُمْ
مُؤْمِنٌ خَيْرٌ مِّنْ مُّشْرِكٍ وَلَوْ أَعْجَبَكُمْ أُولَٰئِكَ

lentendido de Sale se refieren no al vino sino a otra preparación sobre la cual los juristas difieren.

288 La palabra original es *maisir*, derivada de *yasara*, que significa *él dividió cualquier cosa en partes o porciones*. *Maisir* era un juego de azar entre los árabes y en el lenguaje legal del Islām incluye todos los *juegos de azar*. Algunos la derivan de *yusr*, que significa *facilidad*, debido a la facilidad con que podía obtenerse riqueza con ello. El vino y los juegos de azar, según se declara en el v. 5:91, causan "la enemistad y el odio entre vosotros" y una sociedad cuyos miembros están invadidos de sentimientos de odio y enemistad entre sí no puede nunca prosperar.

289 Como resultado de los combates era inevitable que muchos niños quedaran huérfanos, por lo que se añade un mandamiento sobre su cuidado. Debe agregarse que las primeras revelaciones del Sagrado Qur'án siempre hablan de los huérfanos, los necesitados y los esclavos con las palabras más benignas, y subrayan de manera especial su ayuda y alimentación. Véanse los vv. 90:11-16 y otros pasajes.

290 La palabra empleada aquí es *tukhālītū-hum* que tiene un doble significado: (1) *Mezclaos o asociaros con ellos*, (2) *uníos con ellos en sus asuntos*, esto es, convertíos en socios de ellos. Los huérfanos, por lo tanto, no deben ser tratados como una clase separada y no debe considerarse que viven de la caridad de los demás, lo cual haría que surgiera en ellos un complejo de inferioridad; debe tratárseles como hermanos, como se afirma aquí claramente. Y aún más, aquí se permite expresamente la sociedad con un huérfano, porque cuando se dieron mandamientos estrictos sobre la salvaguarda de la propiedad de los huérfanos, algunos hombres pensaron que era un pecado tener algo que ver con ellos (Rz). Las palabras con que concluye el verso muestran que el objeto de permitir la sociedad con ellos es simplemente facilitar sus negocios. Si una persona pretende hacer el mal con ello, no puede escapar del castigo de Dios.

de.²⁹¹ Éstos invitan al Fuego, y Allāh invita al Jardín y al perdón por su voluntad²⁹², y Él esclarece Sus mensajes a los hombres para que presten atención.

يَدْعُونَ إِلَى النَّارِ وَاللَّهُ يَدْعُو إِلَى الْجَنَّةِ
وَالْمَعْرِفَةِ بِأَذْنِهِ وَيُبَيِّنُ آيَاتِهِ لِلنَّاسِ
لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٣١﴾

SECCIÓN 28: El divorcio

222 Y te preguntan sobre la menstruación.²⁹³ Di: Es dañina²⁹⁴; así que apartaos de las mujeres durante la menstruación y no os acerquéis a ellas hasta que estén limpias. Pero cuando se hayan limpiado, entrad en ellas como Allāh os ha ordenado. Ciertamente Allāh ama a los que recurren mucho (a Él), y Él ama a los que se purifican.

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْمَحِيضِ قُلْ هُوَ أذىٌ
فَاعْتَزِلُوا النِّسَاءَ فِي الْمَحِيضِ وَلَا تَقْرُبُوهُنَّ
حَتَّى يَظْهَرْنَ فَإِذَا تَطَهَّرْنَ فَأْتُوهُنَّ مِنْ
حَيْثُ أَمَرَكُمُ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ التَّوَّابِينَ
وَيُحِبُّ الْمُتَطَهِّرِينَ ﴿٣٢﴾

291 El problema que se trata en esta sección surgió por la guerra. El verso anterior habla de los huérfanos, cuyo número sin duda fue grandemente incrementado por las guerras. Este verso trata de los matrimonios mixtos con idólatras. La guerra contra los idólatras, que eran ahora no un pueblo que difería en puntos de vista religiosos sino enemigos empeñados en la destrucción de los musulmanes, había ocasionado nuevas condiciones. Los matrimonios mixtos con quienes combatían a los musulmanes podían haber desembocado en serios problemas y en numerosas complicaciones. El v. 60:10 mostrará que incluso las relaciones maritales que existían ya con tal gente hubieron de ser terminadas por la guerra. De ahí la prohibición de tales matrimonios mixtos. El tema de los matrimonios mixtos con no musulmanes en general se trata de manera completa en la n. 5:11.

292 Se hace referencia en estas palabras no sólo a las creencias religiosas de los dos grupos, el idólatra y el creyente, en la unidad de Dios, sino también a la constante lucha que surgiría en un hogar de tal naturaleza. Los puntos de vista acerca de la vida del musulmán y el idólatra son opuestos, y la armonía y el amor mutuo entre marido y mujer que el matrimonio pretende lograr nunca podrían haberse alcanzado. Más aún, tal unión habría significado la ruina de los vástagos educados en tal ambiente.

293 Así como la guerra resultó en muchos huérfanos, hizo también viudas a muchas mujeres. Pero ya que los problemas que se relacionan con la viudez y el divorcio son hasta cierto punto análogos, los dos temas se tratan juntos en esta sección y en las dos que siguen. En efecto, la guerra requería también divorcios en ciertos casos, para lo cual véase el v. 60:10. El tema de la menstruación en las mujeres surge como algo preliminar al problema del divorcio, para lo cual véase el v. 65:1. Como lo demuestra la respuesta, la pregunta se refiere a las relaciones con las mujeres durante la menstruación.

294 *Adh-an* significa un *ligero mal*, más ligero que lo que se denomina *darar* (LL) o cualquier cosa que cause un pequeño daño (LL). Sin embargo, no es la descarga menstrual la que se llama *dañina* aquí, sino el tener relaciones sexuales cuando la mujer se encuentra en tal condición. La ley judía

223 Vuestras mujeres son para vosotros una tierra de labranza, así que entrad a vuestra tierra cuando queráis²⁹⁵, y enviad (lo bueno) de antemano para vosotros mismos. Y cumplid con vuestro deber hacia Alláh, y sabed que Lo hallaréis. Y dad buenas nuevas a los creyentes.

رِسَاءُكُمْ حَرْثٌ لَكُمْ فَأْتُوا حَرْثَكُمْ أَنَّى شِئْتُمْ وَقَدْ مَوَّالًا لِنَفْسِكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَعَلِمُوا أَنَّكُمْ مُلْقَوَةٌ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٢٣﴾

224 Y no hagáis de Alláh, con vuestros juramentos, un estorbo para hacer el bien y para cumplir con vuestro deber y hacer la paz entre los hombres.²⁹⁶ Y Alláh es Oyente, Conocedor.

وَلَا تَجْعَلُوا اللَّهَ عُرْضَةً لِأَيْمَانِكُمْ أَنْ تَبَرُّوا

وَتَتَّقُوا وَأُصْلِحُوا بَيْنَ النَّاسِ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٢٤﴾

225 Alláh no os llamará a rendir cuentas sobre lo vano en vuestros juramentos, pero os llamará a rendir cuentas sobre lo que vuestros corazones han ganado. Y Alláh es Indulgente, Tolerante.²⁹⁷

لَا يُؤَاخِذُكُمُ اللَّهُ بِاللَّغْوِ فِي أَيْمَانِكُمْ وَلَكِنْ يُؤَاخِذُكُمْ بِمَا كَسَبْتُمْ قُلُوبِكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿٢٢٥﴾

contiene una prohibición similar en Lev. 18:19 y 20:18, aunque la práctica judía hacía necesario que la separación entre marido y mujer fuese completa. En el Islám se limita al cese de las relaciones sexuales.

295 *Annā* significa ya sea *matā*, esto es, *cuando*, o *kaifā*, esto es, *como* (AH). Ya que el verso anterior prohíbe ciertas relaciones cuando la mujer menstrúa, éste afirma que, respetando esta prohibición, un hombre puede entrar en su mujer cuando quiera y como quiera.

El Qur'an contiene direcciones para el bienestar tanto físico como moral y espiritual del hombre y trata los problemas más delicados en un lenguaje sin paralelo en su pureza en cualquier otra ley. Muchas de las frases que se refieren a las delicadas relaciones de los sexos fueron introducidas por el mismo Sagrado Qur'an, y no provocan el menor estremecimiento al lector justo, en contraste con muchas de las descripciones de la Biblia. La comparación de la mujer con el campo de labranza muestra sencillamente que ella cría a los niños y que a través de ella se forja el carácter del hombre; indica también que el objeto real de las relaciones conyugales no es simplemente la satisfacción de los deseos carnales.

296 Este verso introduce otro asunto preliminar al tema del divorcio. *Īlā'* era una manera de hacer a un lado temporalmente a la esposa; véase la n. 298. Esto se hacía por medio de un juramento en el nombre de Alláh para no ir a la esposa de uno, cuyo resultado era que el marido se consideraba libre de todas las obligaciones maritales. El primer paso para introducir una reforma entre las relaciones de marido y mujer fue abolir esta práctica. En consecuencia se prohíbe realizar juramentos que impidan hacer el bien a otros. Cumplir con las obligaciones maritales equivale, pues, a *hacer el bien y cumplir el deber y hacer la paz entre los hombres*. Pero el asunto se generaliza y se prohíbe la realización de todos los juramentos que impidan hacer el bien o cumplir obligaciones.

297. véase página siguiente.

226 Aquellos que juran que no entrarán en sus esposas²⁹⁸ deben esperar cuatro meses; entonces, si vuelven, ciertamente Alláh es Indulgente, Misericordioso.²⁹⁹

227 Y si resuelven divorciarse³⁰⁰, ciertamente Alláh es Oyente, Concedor.

لَّذِينَ يُؤْلُونَ مِنْ نِسَائِهِمْ تَرَبُّصُ أَرْبَعَةِ
أَشْهُدٍ فَإِنْ فَاءُ فَإِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٢٦﴾

وَإِنْ عَزَمُوا الطَّلَاقَ فَإِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٢٧﴾

297 Los juramentos vanos significan juramentos sin intención o sin consideración en el lenguaje ordinario, y lo que los corazones han ganado quiere decir un juramento hecho con intención.

298 *Īlā'* significa un juramento de que uno no entrará en su esposa. En los días de la ignorancia, los árabes hacían tales juramentos con frecuencia; y como el periodo de suspensión no se limitaba, la esposa se veía obligada en ocasiones a pasar toda su vida en servitud sin la posición de esposa ni la de mujer divorciada libre de contraer nuevas nupcias. El Qur'an declara que si el esposo no reestablece relaciones conyugales en cuatro meses, la esposa quedará divorciada. Los casos en que los maridos abandonan a las mujeres, sin tener relaciones conyugales ni divorciarlas, son similares al caso de *Īlā'* y deben tratarse de manera práctica como equivalentes, de manera que después de cuatro meses la esposa deberá quedar libre si desea un divorcio.

299 Volver significa reestablecer las relaciones conyugales.

300 *Ṭalâq* es un nombre infinitivo derivado de *ṭalaqat*. Se dice de una mujer y significa *ella fue liberada para ir por su camino o quedó separada de su esposo. El término implica la disolución del lazo matrimonial* (LL). El tema del divorcio, que se introduce aquí, se trata en ésta y en las dos siguientes secciones, así como en los capítulos 40, 33o. y 65o.

El divorcio es una de las instituciones del Islâm sobre las que existe una gran ignorancia, tanto así que incluso la ley islámica, como se administra en las cortes, no se encuentra libre de falsas interpretaciones. Las características principales de la ley islámica sobre el divorcio, como se la trata en el Sagrado Qur'an, se discuten en los vv. 228-233 y 236; el procedimiento se establece en el v. 4:35, en tanto que se tratan otros asuntos en los vv. 33:49 y 65:1-7. La ley islámica aventaja en varios aspectos a las leyes judía y cristiana, tal y como se las formula en el Deuteronomio y en el Evangelio según San Mateo. El principal avance es el hecho de que la esposa puede reclamar un divorcio según la ley islámica. Ni Moisés ni Jesús concedieron tal derecho a la mujer, aunque cabe lamentar que precisamente esta ventaja no se reconoce ahora ni siquiera en algunos países musulmanes. Otra característica de la ley islámica sobre el divorcio es su elasticidad y el hecho de que no limita estrictamente las causas de divorcio. Consideremos: si las naciones civilizadas de Europa y América, que comparten la misma religión, se encuentran en el mismo estado de desarrollo y tienen una afinidad de sentimientos en la mayoría de las cuestiones sociales y morales, no coinciden sobre las causas de divorcio, ¿cómo podría una religión universal como el Islâm, destinada para todas las edades y todos los países, para gente en los niveles más bajos de civilización así como en los más avanzados, limitar tales causas, que deben variar según las diversas condiciones de la humanidad y la sociedad?

Debe añadirse también aquí que, aunque el Islâm permite el divorcio si existe razón suficiente, este derecho debe ejercitarse en circunstancias excepcionales. El Qur'an mismo aprueba la insistencia del Profeta cuando éste dice a Zaid que no debe divorciar a su esposa, pese a una disputa que ha du-

228 Y las mujeres divorciadas deberán mantenerse a la espera por tres menstruaciones. Y no es lícito para ellas esconder lo que Alláh ha creado en sus entrañas, si creen en Alláh y el Último Día. Y sus esposos tienen más derecho a volverlas a aceptar en ese tiempo si desean la reconciliación.³⁰¹ Y las mujeres tienen derechos similares a los establecidos contra ellas de una manera justa³⁰², y los hombres se encuentran un grado por encima de ellas.³⁰³ Y Alláh es Poderoso, Sabio.

وَالْمُطَلَّقَاتُ يَتَرَبَّصْنَ بِأَنفُسِهِنَّ ثَلَاثَةَ قُرُوءٍ
وَلَا يَحِلُّ لَهُنَّ أَنْ يَكْتُمْنَ مَا خَلَقَ اللَّهُ فِي
أَرْحَامِهِنَّ إِنْ كُنَّ يُؤْمِنْنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ
وَعُوْلَتُهُنَّ أَحَقُّ بِرَبْوَتِهِنَّ فِي ذَلِكَ إِنْ أَرَادُوا
إِصْلَاحًا وَلَهُنَّ مِثْلُ الَّذِي عَلَيْهِنَّ بِالْمَعْرُوفِ
وَلِلرِّجَالِ عَلَيْهِنَّ دَرَجَةٌ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ

rado bastante (v. 33:37). Las memorables palabras del Profeta, *de todas las cosas que se han permitido el divorcio es la más odiada por Alláh* (AD. 13:3), siempre actuarán como un importante freno a cualquier interpretación descuidada de las palabras del Sagrado Qurán.

301 Estas palabras otorgan un claro derecho a las partes de efectuar una reconciliación y reestablecer las relaciones conyugales dentro de un periodo de espera. Ningún procedimiento especial se requiere para esto, pero tanto el divorcio como la reconciliación deben tener lugar en presencia de testigos (IM. 10:15). No obstante, si el *'iddat* ha terminado y no ha habido una reconciliación, la relación entre marido y mujer puede reestablecerse por medio de un nuevo matrimonio, derecho que se concede a las partes en el v. 232.

El periodo de espera es en realidad un lapso de separación temporal durante el cual las relaciones conyugales pueden reestablecerse como lo establecen claramente las palabras que siguen. Este periodo de separación temporal sirve como un obstáculo al divorcio. Si hay amor en la unión, el remordimiento se impondrá durante el periodo de la separación temporal y ocasionalmente una reconciliación, haciendo que las diferencias se vuelvan insignificantes. Ésta es la mejor salvaguarda contra el abuso del divorcio, pues de tal manera sólo desembocarán en el divorcio las uniones que verdaderamente lo merezcan: aquellas desprovistas del más débil destello de amor. Una unión conyugal sin amor es un cuerpo sin alma, y entre más pronto se termine mejor.

302 Los derechos de las mujeres ante sus maridos son, según se dice aquí, similares a los que los maridos tienen ante ellas. Esta declaración debió haber causado, sin duda, una gran agitación en una sociedad que nunca reconoció derechos a las mujeres. El cambio en este respecto fue en realidad revolucionario, ya que los árabes consideraban hasta entonces a las mujeres como meras propiedades. Ahora se daba a las mujeres una posición igual en todos aspectos a la de los hombres, puesto que se declaraba que tenían derechos similares a aquellos que se ejercían ante ellas. Esta declaración provocó una revolución no sólo en Arabia sino en todo el mundo, puesto que la igualdad de los derechos de la mujer y del hombre no fue nunca antes reconocida por ninguna nación o reformador. La mujer no podía ya ser desechada a voluntad de su "señor", sino que podía reclamar igualdad ante la ley o exigir un divorcio.

303 La declaración de que "los hombres se encuentran un grado por encima de ellas" no nulifica los derechos establecidos en el pasaje anterior. Las

SECCIÓN 29: **El divorcio**

229 El divorcio se puede (pronunciar) dos veces³⁰⁴; luego mantened(las) en buena camaradería o dejad con bondad que (se) marchen.³⁰⁵ Y no es lícito para vosotros que toméis parte alguna de lo que les habéis dado³⁰⁶, a menos que ambos teman que no pueden mantenerse dentro de los límites de Alláh. Entonces, si teméis que no puedan mantenerse dentro de los límites de Alláh, no recae culpa sobre ellos por lo que ella conceda para así obtener su libertad.³⁰⁷ Éstos son los límites de Alláh, así que no los excedáis; y quienquiera que excede los límites de Alláh, tales son los que obran mal.

الطَّلَاقُ مَرَّتَيْنِ صَامَسَاكَ بِمَعْرُوفٍ أَوْ تَسْرِيحٍ
بِإِحْسَانٍ وَلَا يَجِلُّ لَكُمْ أَنْ تَأْخُذُوا مِمَّا
أَنْتُمْ مُؤْتَوْنَ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا أَنْ يَخَافَا أَلَّا يُفِيمَا حُدُودَ
اللَّهِ فَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا يُفِيمَا حُدُودَ اللَّهِ فَلَا
جُنَاحَ عَلَيْهِمَا فِيمَا افْتَدَتْ بِهِ ط سَلَكَ
حُدُودَ اللَّهِ فَلَا تَعْتَدُوا هَآءِ وَمَنْ يَتَعَدَّ
حُدُودَ اللَّهِ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٩﴾

palabras se añaden simplemente para mostrar que la autoridad superior para administrar el hogar se debe conceder ya sea al esposo o a la esposa, y que se da al esposo por las razones que se establecen en el v. 4:34. Véase la n. 4:11.

304 El divorcio del que se habla aquí es el divorcio revocable del v. 228, después del cual se puede realizar una reconciliación en el periodo de espera. En los días de la ignorancia, un hombre podía divorciar a su mujer y volverla a tomar dentro del tiempo prescrito, aunque lo hiciera mil veces. El Islám reformó la práctica al permitir un divorcio revocable tan solo en dos ocasiones, a fin de que el periodo de espera en cada uno de estos dos casos pueda servir como lapso de separación temporal durante el cual pueden reestablecerse las relaciones conyugales. Como se apunta en la n. 301, incluso el nuevo matrimonio de las mismas partes se permite después del periodo de espera.

305 El esposo debe tomar su decisión después del segundo divorcio: ya sea retener a su esposa permanentemente o bien llevar a cabo una separación definitiva. El objeto de una unión matrimonial verdadera se indica con las simples palabras: *mantenedlas en buena camaradería*. Si la unión se caracteriza por las disputas y la disensión en lugar de la buena camaradería, y dos experiencias de una separación temporal muestran que no hay amor real en la unión y falta completamente por tanto la buena camaradería, el único remedio que queda es *dejarlas con bondad que se marchen*. Es tanto en el interés del esposo como en el de la esposa, y en el interés de la sociedad misma, que tal unión termine a fin de que las partes puedan buscar una nueva unión. Incluso cuando se da este último paso, empero, la mujer debe ser tratada con bondad.

306 El pago total de la dote a la mujer es otra condición que se relaciona con la ley islámica de divorcio y constituye una fuerte disuasión para que el esposo no recurra al divorcio innecesariamente.

307 Estas palabras otorgan a la esposa el derecho de pedir un divorcio. Es ésta una de las características distintivas del Islám: dar a la esposa el derecho

230 Así que si él la divorcia (por tercera vez)³⁰⁸, ella no será lícita para él después, hasta que se case con otro esposo. Si él la divorcia, no recae culpa sobre ninguno si vuelven uno al otro (en matrimonio), si piensan que pueden mantenerse dentro de los límites de Allāh.³⁰⁹ Y éstos son los límites de Allāh que Él esclarece para un pueblo que sabe.

فَإِنْ طَلَّقَهَا فَلَا تَحِلُّ لَهُ مِنْ بَعْدِ حَتَّى
تَنْكِحَ زَوْجًا غَيْرَهُ فَإِنْ طَلَّقَهَا فَلَا جُنَاحَ
عَلَيْهِمَا أَنْ يَتَرَاجَعَا إِنْ ظَنَّا أَنْ يُقِيمَا
حُدُودَ اللَّهِ وَتِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ يُبَيِّنُهَا
لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٣٠٨﴾

de pedir un divorcio si está dispuesta a renunciar a toda o parte de su dote. En numerosos informes de la más alta tradición se da a conocer el caso de Jamilah, esposa de Thābit ibn Qais. Era ella una esposa insatisfecha con el matrimonio. No había ni siquiera una disputa, como declaró ella claramente en su queja al Profeta: "No encuentro ninguna falta en él al respecto de su moral (esto es, su trato) o su religión." Sencillamente, lo odiaba. Y el Profeta la divorció a condición de que regresara a su esposo el huerto que él le había dado como su dote (B. 68:12). Se dice incluso que el amor del esposo hacia la mujer era tan intenso como el odio de ella hacia él (Rz). Sí, entonces, una mujer podía pedir un divorcio por la simple razón de que la unión no era adecuada, tenía también ciertamente el derecho de pedirlo si había mal trato por parte del marido o cualquier otra razón satisfactoria, y entre los primeros musulmanes era un derecho establecido. Incluso ahora es un derecho que se mantiene en muchos países musulmanes. Técnicamente se llama *Khul'* a un divorcio de tal naturaleza.

Debe notarse que aunque este verso constituye la base de la ley que se relaciona con el *Khul'*, las palabras indican la falta de voluntad en ambos esposos para continuar la relación matrimonial: *a menos que ambos teman que no pueden mantenerse dentro de los límites de Allāh*. Esto se explica como su falta de capacidad para cumplir con sus obligaciones maritales mutuas y para mantener una buena camaradería (B. 68:13). La razón de esto, al parecer, es que el pasaje sigue a otro que requiere una permanencia de la relación que no puede ya romperse cuando el esposo ha tomado la decisión después del segundo divorcio, por lo que la relación sólo puede romperse si la esposa la encuentra insostenible. Otra razón parece ser que la mujer es usualmente la última dispuesta a romper la relación marital.

Las palabras *si teméis* se refieren evidentemente a las autoridades propiamente constituidas, lo que demuestra que las autoridades pueden interferir en el asunto. Se han registrado casos, en efecto, en que el mal ocasionado por un divorcio injusto ha sido rectificado por las autoridades.

308 Las palabras se refieren a la frase "dejad con bondad que se marchen" del verso anterior, y por lo tanto *divorcio* quiere decir aquí el divorcio irrevocable pronunciado por tercera vez, esto es, una vez que se ha suscitado en dos ocasiones el divorcio y la restitución de derechos conyugales.

309 Cuando la esposa ha sido divorciada dos veces, y en ambas ocasiones se ha efectuada una reconciliación fallida, el tercer divorcio se vuelve irrevocable, por lo que el marido no puede volver a casarse con la esposa divorciada hasta que ésta se haya casado en otra ocasión con otro hombre y se haya divorciado. El verso establece la abolición de la inmoral costumbre del *halālah* o matrimonio temporal realizado sin otro objeto que la legalización de la pri-

231 Y cuando divorciéis a mujeres y ellas lleguen a su tiempo prescrito, entonces retenedlas con bondad o liberadlas con bondad, y no las retengáis para perjudicarlas³¹⁰ porque así excedéis los límites. Y quienquiera que haga esto, en verdad agravia su propia alma. Y no toméis en mofa los mensajes de Allāh³¹¹, y recordad el favor de Allāh hacia vosotros, y aquello que os ha revelado del Libro y la Sabiduría, advirtiéndooos con ello. Y cumplid con vuestro deber hacia Allāh, y sabed que Allāh es el Conocedor de todas las cosas.

وَإِذَا طَلَقْتُمُ النِّسَاءَ فَبَلِّغْنَ أَجَلَهُنَّ
فَأَمْسِكُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ أَوْ سَرِّحُوهُنَّ
بِمَعْرُوفٍ وَلَا تُمْسِكُوهُنَّ ضِرَارًا لِّتَعْتَدُوا
وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ فَقَدْ ظَلَمَ نَفْسَهُ وَلَا
تَتَّخِذُوا آيَاتِ اللَّهِ هُزُوًا وَاذْكُرُوا نِعْمَتَ
اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَمَا أَنْزَلَ عَلَيْكُمْ مِنَ الْكِتَابِ
وَالْحِكْمَةِ يَعِظُكُمْ بِهِ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا
أَنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٣١١﴾

mera esposa para el primer marido, una costumbre que prevalecía en los días de la ignorancia, pero abolida por el Profeta según un informe que habla de que maldijo a aquellos que realizan esta práctica maligna (Tr. 9:25). Debe haber un matrimonio genuino y un divorcio genuino.

Esta restricción hace del tercer divorcio una ocurrencia muy rara, y por consiguiente actúa como otro obstáculo contra el divorcio frecuente. Los comentarios de Muir en el sentido de las dificultades que esta regla implica no sólo para "la esposa inocente" sino para "los niños inocentes", puesto que "no obstante los deseos que el esposo pueda tener por revertir el mal, la decisión no puede revocarse", son completamente injustificados. El divorcio irrevocable no puede declararse hasta que se haya realizado una separación temporal en dos ocasiones y ambas experiencias hayan demostrado que la relación marital no puede continuarse. No es simplemente la repetición en tres ocasiones del pronunciamiento de divorcio que vuelve la tercera declaración irrevocable. Un divorcio debe haber ocurrido en realidad dos veces, seguido en cada ocasión de una reconciliación; entonces, y sólo entonces, el tercer divorcio se vuelve irrevocable. Esto, de hecho, es muy raro. El caso de Rukānah proporciona una ilustración. Él se divorció de su mujer tres veces en tiempos del Profeta, pero esto se contó como un solo divorcio y volvió a tomar a su esposa por orden del Profeta. Después se divorció de ella en tiempos de 'Umar y nuevamente se suscitó una reconciliación. Finalmente se divorció de ella en tiempos de 'Uthman (AD. 13:3).

310 Por lo tanto, si se prueba que el esposo perjudica a la mujer, no puede retenerla y ella puede exigir un divorcio. El perjuicio a la esposa puede ser de naturaleza general o uno con el objeto de obligarla a renunciar a toda o parte de su dote a fin de obtener un divorcio. Los árabes preislámicos recurrían a esta práctica y estas palabras tienen como objeto abolir el mal (Rz). Corresponde al juez determinar que el esposo no está aprovechándose indebidamente de su posición. Por otra parte, se ordena al esposo mostrar liberalidad a la mujer divorciada, y el juez sin duda verificaría que el mandamiento del Sagrado Libro se cumpliera. Se establece claramente en el v. 4:35 que la decisión en cuestiones de divorcio corresponde a jueces designados y no al marido o la mujer.

311 Los mandamientos que se refieren al tratamiento bondadoso a las mujeres no deben tomarse a la ligera, según se nos dice aquí. El retener a las

do y consejo, no recae culpa sobre ellos. Y si queréis contratar a una nodriza para vuestros hijos, no recae culpa sobre vosotros mientras paguéis lo prometido según la usanza. Y cumplid con vuestro deber hacia Allāh y sabe que Allāh es Quien ve lo que hacéis.

234 Y (en cuanto a) aquellos de vosotros que morís y dejáis esposas, tales mujeres deberán mantenerse a la espera por cuatro meses y diez días³¹⁵; cuando cumplan su plazo, no recae culpa sobre vosotros por lo que hagan para ellas mismas de manera lícita.³¹⁶ Y Allāh está Consciente de lo que hacéis.

235 Y no recae culpa sobre vosotros por lo que digáis indirectamente al pedir a (tales) mujeres en matrimonio o bien si guardáis (vuestras intenciones) ocultas en la mente. Allāh sabe que las tendréis en vuestra mente, pero no les hagáis una promesa en secreto salvo si habláis de manera lícita. Y no confirméis el lazo matrimonial hasta que se cumpla el plazo prescrito.³¹⁷ Y sabed que Allāh conoce lo que está en vuestra mente, así que cuidaos de Él; y sabed que Allāh es Indulgente, Tolerante.

أَوْلَادِكُمْ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِذَا سَلَّمْتُمْ مَا
أَتَيْتُمْ بِالْمَعْرُوفِ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا
أَنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٣٤﴾

وَالَّذِينَ يَتَوَفَّوْنَ مِنْكُمْ وَيَذَرُونَ أَزْوَاجًا
يَتَرَبَّصْنَ بِأَنْفُسِهِنَّ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ وَعَشْرًا
فَإِذَا بَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِي مَا
فَعَلْنَ فِي أَنْفُسِهِنَّ بِالْمَعْرُوفِ وَاللَّهُ بِمَا
تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٣٥﴾

وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا عَرَّضْتُمْ بِهِ مِنْ
خُطْبَةِ النِّسَاءِ أَوْ أَكْتُمْتُمْ فِي أَنْفُسِكُمْ عِلْمَ
اللَّهِ أَتَكْتُمُونَ سَتْرًا لَكُمْ وَلَكِنْ لَا تُؤَاعِدُوهُنَّ
سِرًّا إِلَّا أَنْ تَقُولُوا قَوْلًا مَعْرُوفًا وَلَا تَعْرَفُوا
عُقْدَةَ النِّكَاحِ حَتَّى يَبْلُغَ الْكِتَابَ أَجَلَهُ وَ
اعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي أَنْفُسِكُمْ
فَاحْذَرُوهُ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿٣٥﴾

315 El periodo de espera en el caso de una viuda es de cuatro meses y diez días. Pero en caso de que una mujer divorciada o una viuda se encuentre preñada, el período de espera se extiende hasta el alumbramiento (65:4).

316 El significado es que la viuda puede buscar un marido y volver a contraer nupcias.

317 La palabra *kitāb*, literalmente *escribir*, significa aquí *el periodo de espera escrito para las mujeres*, de manera que un matrimonio contraído durante ese periodo es ilegal.

SECCIÓN 31: **Provisión para las mujeres divorciadas y viudas**

236 No recae culpe sobre vosotros si divorciáis a las mujeres sin haberlas tocado aún, ni designado para ellas una porción. Y proveed para ellas, el rico de acuerdo con sus medios y el falto de dinero de acuerdo con sus medios, una provisión según la usanza. (Éste es) un deber de los que hacen el bien.³¹⁸

لَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِنْ طَلَقْتُمُ النِّسَاءَ مَا لَمْ
تَسُوهُنَّ أَوْ تَفَرَّضُوا لَهُنَّ فَرِيضَةً مِّمَّا مَتَّعُوهُنَّ
عَلَى الْمَوْسِمِ قَدْرَهُ وَعَلَى الْمُقْتَرِ قَدْرَهُ مَتَاعًا
بِالْمَعْرُوفِ حَقًّا عَلَى الْمُحْسِنِينَ ﴿٣١٨﴾

237 Y si las divorciáis antes de haberlas tocado y les habéis designado una porción, (pagad) la mitad de lo que hayáis designado, a menos que renuncien ellas o él en cuya mano se encuentre el lazo matrimonial.³¹⁹ Y es más cercano a la obediencia que vosotros renunciéis. Tampoco descuidéis la donación de regalos gratuitos entre vosotros.³²⁰ Ciertamente Alláh es Quien ve lo que hacéis.

وَإِنْ طَلَقْتُمُوهُنَّ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَسُوهُنَّ
وَقَدْ فَرَضْتُمْ لَهُنَّ فَرِيضَةً فَنِصْفُ مَا
فَرَضْتُمْ إِلَّا أَنْ يَعْفُوا أَوْ يَعْفُوا الَّذِي
بِيَدِهِ عَقْدَةُ الزَّكَاحِ وَأَنْ تَعْفُوا
أَقْرَبُ لِلتَّقْوَى وَلَا تَنْسُوا الْفَضْلَ
بَيْنَكُمْ إِنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٣١٩﴾

238 Guardad las oraciones y la más excelente oración, y levantaos con verdadera obediencia a Alláh.³²¹

حُفِظُوا عَلَى الصَّلَوَاتِ وَالصَّلَاةِ الْوُسْطَى
وَقُومُوا لِلَّهِ قَانِتِينَ ﴿٣٢٠﴾

318 *Fariḍah* o la porción es la dote, así que aun cuando no se haya acordado y el matrimonio no se haya consumado, debe mostrarse liberalidad a la esposa divorciada y debe hacerse alguna provisión para ella, pese a que el marido se encuentre en circunstancias estrechas.

319 El marido es la persona en cuya mano se encuentra el lazo matrimonial. El que él renuncie a lo que se le debe es equivalente a que no reclame la mitad de la dote a la que este verso le da derecho. Cabe observar que la renuncia por parte del marido se declara aquí como el camino más digno de elogio.

320 *Fadl* significa aquí hacer un acto de gracia o de generosidad al que el deber no le obliga a uno, y por lo tanto lo que se implica es la donación de regalos.

321 *Wasat*, término del cual *wuṣṭā* es la forma comparativa, significa tanto medio como excelente, ya que *wasat* se refiere en ocasiones a lugar y a veces a un grado (R). *Al-Ṣalāt al-wuṣṭā* quiere decir la mejor o más excelente oración, no la oración media, porque *wuṣṭā* se encuentra en el grado comparativo y medio no admite el comparativo. En el Hadīth se hace referencia a la oración del final de la tarde, 'Aṣr, como *al-Ṣalāt al-wuṣṭā* (B. 56:98). Puede

239 Pero si estáis en peligro (decid vuestras oraciones) caminando o a caballo. Y cuando estéis fuera de peligro, recordad a Alláh ya que Él os ha enseñado lo que vosotros no sabiais.³²²

240 Y aquellos de vosotros que morís y dejáis esposas, debéis hacer un legado en favor de sus esposas para sostenerlas durante un año sin que (las) echéis. Entonces, si ellas por si mismas se van, no recae culpa sobre vosotros por lo que hagan licitamente con respecto a ellas mismas. Y Alláh es Poderoso, Sabio.³²³

فَإِنْ خِفْتُمْ فِرْجَالًا أَوْ رُكْبَانًا فَإِذَا
أَمِنْتُمْ فَأَذْكُرُوا اللَّهَ كَمَا عَلَّمَكُمْ مَا لَمْ
تَكُونُوا تَعْلَمُونَ ﴿٣٢٩﴾

وَالَّذِينَ يَتَّبِعُونَ مِنْكُمْ وَيَدْرُونَ
أَنْزُورًا وَصِيَّةً لِأَزْوَاجِهِمْ مَّتَاعًا إِلَى
الْحَوْلِ غَيْرِ إِخْرَاجٍ فَإِنْ خَرَجْنَ فَلَا
جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِي مَا فَعَلْنَ فِي أَنْفُسِهِنَّ
مِنْ مَعْرُوفٍ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٣٢٠﴾

habérsele dado este nombre porque, desde el punto de vista del hombre de negocios, ésta es la parte más ocupada del día y por lo tanto encuentra mayores dificultades para dedicarle tiempo. Pero hay otras sugerencias diversas sobre lo que ello significa, y quizás no se refiera a ninguna oración en especial y quiera decir, simplemente, ocuparse de la oración en la forma más excelente. El mantener la oración no implica únicamente observar las formas externas; aquí se llama la atención tanto a la forma como al espíritu. Las oraciones deben ofrecerse en momentos designados y debe observarse un método particular, puesto que, si no se hubiesen adoptado regularidad y método, la institución del rezo, que tanto sirve para mantener la verdadera fe en Dios en el corazón de los musulmanes, se hubiera convertido en mero idealismo como en otras religiones. El hecho es que, para mantener el espíritu del hombre en contacto con el Espíritu Divino, una forma externa era necesaria; y es absurdo saltar a la conclusión de que, ya el Islám requiere que se observe una forma externa, la oración islámica carece de espíritu. La forma externa se necesita para ejercitar la facultad interna. Por lo que concierne al espíritu de la oración, se llama la atención a esto una y otra vez en el Sagrado Qur'án. En esta ocasión precisa, el mandamiento de mantener la oración es seguido por las palabras: *Levantaos con verdadera obediencia a Alláh*. Tal es el espíritu que la oración busca generar: el espíritu de obediencia a Dios. En otro punto se nos dice: "La oración lo aparta (a uno) de la indecencia y la maldad" (v. 29:45). En efecto, el Qur'án condena las oraciones que están desprovistas de espíritu (vv. 107:4-6).

322 Se hace referencia a un peligro por parte del enemigo, que podía realizar un ataque en contra de los musulmanes si éstos descuidaban sus defensas mientras se ocupaban de la oración. Hay aquí, por lo tanto, un retorno al tema del combate, el cual se trata de hecho a todo lo largo de este capítulo. El énfasis en las oraciones en el verso anterior se debe también al hecho de que la oración corría el peligro de ser descuidada en el combate. Debe apuntarse que el tema de la viudez, que se trata aquí, se encuentra estrechamente asociado al combate porque las guerras incrementan el número de viudas. Se vierte claramente al tema del combate en la siguiente sección.

323 No hay nada que demuestre que este verso es abrogado por ningún otro verso del Sagrado Qur'án. Ni el v. 234 de este capítulo ni el 4:12 con-

241 Y para las mujeres divorciadas (debe hacerse) una provisión con bondad. Esto incumbe a aquellos que tienen respeto por el deber.³²⁴

وَالْمَطْلَقَاتِ مَتَاعًا بِالْمَعْرُوفِ حَقًّا
عَلَى الْمُتَّقِينَ ﴿٢٤١﴾

242 Así Allāh os esclarece Sus mensajes para que comprendáis.

كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ
لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٢٤٢﴾

SECCIÓN 32: En combate por la causa de la Verdad

243 ¿Acaso no has considerado a aquellos que dejaron sus hogares, y eran miles, por miedo a la muerte? Luego Allāh les dijo: Morid. Luego les dio vida. Ciertamente Allāh otorga la gracia a la gente, pero la mayoría de la gente no agradece.³²⁵

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ خَرَجُوا مِن دِيَارِهِمْ
وَهُم آلُؤُفٌ حَدَرِ الْمَوْتِ فَقَالَ لَهُمُ
اللَّهُ مُوتُوا فَهُمْ أَحْيَاهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَكَدُؤُ
فَضِيلٍ عَلَى النَّاسِ وَلَئِنَّ أَكْثَرَ
النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٢٤٣﴾

tienen nada que contradiga a éste. El primero de ellos habla del periodo de espera para una viuda, pero aquí no tenemos nada acerca de ello; simplemente se menciona una donación de parte del esposo para que se dé a la viuda un beneficio adicional: un año de residencia y mantenimiento. La última parte del verso claramente dice que si la viuda deja la casa por decisión propia, no tiene derecho a ninguna otra concesión, y no recae culpa en los herederos del esposo fallecido por los hechos lícitos que haga la viuda, es decir, si vuelve a casarse después del término del periodo de espera de cuatro meses y diez días. En lo que hace al v. 4:12, la cuarta u octava parte de la propiedad del marido muerto es suya además de lo que obtiene por este verso, y el v. 4:12 claramente afirma que cualquier parte que vaya a pagarse por un testamento tendrá prioridad sobre la división de la propiedad en partes según este verso. La explicación de Mujāhid de este verso es exactamente la misma: "Allāh le dio a ella (la viuda) todo un año, siendo siete meses y veinte días opcionales en la donación; si ella lo deseara, podría permanecer según la donación (esto es, con sostén y residencia por un año), y si lo deseara podría dejar la casa (y volver a casarse) como dice el Qur'ān: *Entonces, si ellas se van por decisión propia, no hay culpa en vosotros*" (B. 65:ii, 41).

324 Nótese que esta provisión es adicional a la dote que se le debe pagar. Al igual que en el verso anterior, se da a la viuda un beneficio adicional: aquí se recomienda una provisión extra a la dote para la mujer divorciada. Esto muestra la liberalidad de los mandamientos del Sagrado Qur'ān respecto de las mujeres.

325 *Ulūf* us plural de *alf*, que significa *mil*, o de *alif*, que quiere decir *una congregación o en estado de unión* (LL). Los miles a que se hace referencia en este verso son los israelitas que abandonaron Egipto con Moisés; a la comunidad de los israelitas se le llama congregación en la Torá y la clara mención de los hijos de Israel en el v. 246 corrobora esto. Aquí tenemos un pueblo que dejó sus hogares por miedo a la muerte. Además del éxodo de los israelitas de Egipto ningún incidente de la historia responde a esta descrip-

244 Y combatid en el camino de Allāh, y sabed que Allāh es Oyente, Conocedor.³²⁶

وَقَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَعَلِمُوا أَنَّ اللَّهَ
سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٤٤﴾

245 ¿Quién ofrecerá a Allāh un buen regalo³²⁷, para que Él se lo multiplique varias veces? Y Allāh recibe y amplifica³²⁸, y a Él seréis devueltos.

مَنْ ذَا الَّذِي يُقْرِضُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا
فِيضِعْفَهُ لَهُ أَضْعَافًا كَثِيرَةً وَاللَّهُ
يَقْبِضُ وَيَبْضُطُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٢٤٥﴾

ción. En efecto, la misma palabra *kharajū* (ellos dejaron), que proviene de *khurīj* (que significa *éxodo*), contiene una mención directa del éxodo de los israelitas. En un aspecto, sin embargo, el Sagrado Qur'ān difiere de la Biblia. Según esta última, el número de israelitas era superior a los 600 mil cuando éstos dejaron Egipto (Núm. 1:46), pero el Qur'ān dice que eran miles, no cientos de miles. No cabe duda, por otra parte, que los israelitas dejaron Egipto por miedo a la muerte, puesto que ésta habría sido seguramente su suerte en caso de no emigrar. No sólo había dado el faraón órdenes para que fueran muertos sus hijos varones, sino que también se les mantenía en un estado de esclavitud que pronto los habría llevado a una condición de muerte intelectual y moral (véase el v. 49).

El siguiente incidente en la historia de esa nación, según se narra aquí, es el Divino mandamiento a ellos: Morid. Esto se declara de manera más completa en los v. 5:21-26. Moisés les dijo que entraran a la Tierra Santa "que Allāh ha ordenado para vosotros", pero ellos se rehusaron por lo que se les hizo vagar por el desierto durante cuarenta años para que pereciera esa generación. Esto se muestra también en su historia tal y como la describe el Antiguo Testamento: "Vuestros cadáveres caerán en este desierto. . . sin duda vosotros no entraréis en la tierra" (Núm. 14:29, 30). Tal fue la muerte de ellos. Después de eso, se nos dice, *Allāh les dio vida*. Esto se refiere a la siguiente generación, a la cual se hizo heredar la tierra prometida: "Pero . . . vuestros pequeñuelos. . . disfrutaron la tierra que vosotros habéis desdenado" (Núm. 14:31). Todo esto constituye una advertencia para los musulmanes, a los que se dice que si siguen los pasos de los israelitas encontrarán que la muerte es su destino. Esta advertencia se vuelve clara en el siguiente verso: *Y combatid en el camino de Allāh*.

326 Véase el v. 2:190: combatir en el camino de Allāh equivale a luchar en defensa de la fe.

327 Al comentar este verso, LL dice: "Significa, según AIs, el gramático, *quién es el que ofrecerá a Dios una buena acción o regalo o cualquier cosa por la que pueda buscarse una retribución*; o, como afirma Akh, uno de los gramáticos más conocidos, *quién hará una buena acción siguiendo y obedeciendo el mandamiento de Dios*"; y añade: "Los árabes dicen: *qad aqrad̄a-nī qar̄-an ḥasan-an*, que significa: *tú me has hecho a mí una buena acción que yo he de retribuir*" (T, LL). Según Zj, *qar̄d* significa *cualquier cosa hecha por la que puede esperarse una recompensa* (Rz).

328 *Allāh recibe y amplifica* significa que Allāh recibe el presente que se Le ofrece y luego lo amplifica; en otras palabras, cualquier sacrificio que se realice en aras de la Verdad es ampliamente recompensado por Allāh. Es también, por otra parte, una declaración general que indica que el estrechamiento de los medios de subsistencia o su amplificación se encuentran en las manos de Allāh, puesto que *yaqbiḍu* también significa *él hace estrecho*.

246 ¿Acaso no habéis pensado en los dirigentes de los Hijos de Israel después de Moisés? Cuando dijeron a un profeta de ellos: Levantad para nosotros un rey, para que combatamos en el camino de Alláh.³²⁹ Él dijo: ¿acaso no podría ser que no combatirais si el combate se os ordena? Ellos dijeron: ¿Y qué razón tenemos para no combatir en el camino de Alláh, y en verdad hemos sido privados de nuestras casas y nuestros hijos?³³⁰ Pero cuando se les ordenó el combate, ellos se volvieron atrás, con excepción de unos pocos. Y Alláh es Conocedor de los que obran mal.

247 Y su profeta les dijo: Ciertamente Alláh ha levantado a Saúl para que sea rey sobre vosotros.³³¹ Ellos dijeron: ¿Cómo puede él reinar sobre nosotros mientras que nosotros tenemos más derecho al reino que él, y a él no se le ha otorgado una riqueza abundante?³³² Él

أَلَمْ تَرَ إِلَى الْمَلِكِ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنْ
بَعْدِ مُوسَى إِذْ قَالَ لِلنَّبِيِّ لَّهُمْ اأُبْعَثْ لَنَا
مَلِكًا نُقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ قَالَ هَلْ
عَسَيْتُمْ إِنْ كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ أَلَّا
تُقَاتِلُوا قَالُوا وَمَا لَنَا أَلَّا نُقَاتِلَ فِي
سَبِيلِ اللَّهِ وَقَدْ أُخْرِجْنَا مِنْ دِيَارِنَا وَ
أَبْنَائِنَا قُلْنَا كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقِتَالُ تَوَلَّوْا
إِلَّا قَلِيلًا مِّنْهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿٣٥﴾

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ اللَّهَ قَدْ بَعَثَ لَكُمْ
طَالُوتَ مَلِكًا قَالُوا أَنَّى يَكُونُ لَهُ الْمُلْكُ
عَلَيْنَا وَنَحْنُ أَحَقُّ بِالْمُلْكِ مِنْهُ وَلَمْ
يُؤْتْ سَعَةً مِّنَ الْمَالِ قَالَ إِنْ آتَاكُمُ

329 El profeta al que se hace alusión es Samuel: "El pueblo no quiso escuchar la voz de Samuel, sino que dijeron: «¡No, no! ¡Que haya un rey sobre nosotros! . . . ¡Que hos juzgue nuestro rey, y salga al frente de nosotros para pelear nuestras guerras!»" (1 Reyes 8:19, 20). En la narración que sigue, el Qur'án no muestra ninguna diferencia importante con la Biblia.

330 1 Reyes 15:33 demuestra que los amalequitas habían matado a los Hijos de Israel, mientras que 1 Reyes 17:1 apunta que habían tomado tierras que pertenecían a Judá.

331 Aquí se llama *Ṭālūt* a Saúl, término que proviene de la medida *fa'lūt*, de *ṭala*, que significa él o ello era alto; y se le llama así debido a lo elevado de su estatura: ". . . Y cuando estuvo en medio del pueblo, descollaba entre todo el pueblo de los hombros arriba" (1 Reyes 10:23). Los nombres que se emplean en el Sagrado Qur'án, aunque difieren ligeramente de los originales hebreos, tienen un significado propio.

332 Las murmuraciones de la gente al respecto de la selección de Saúl como rey, tal y como se registran en el Sagrado Qur'án, tienen una correspondencia en la Biblia: "Respondió Saúl y dijo: «¿No soy yo un benjamita, de la más pequeña de las tribus de Israel? ¿Y no es mi familia la mínima de los linajes de Benjamín?»" (1 Reyes 9:21). Y nuevamente: "Pero los hijos de Belial decían: «¿Cómo nos ha de salvar éste? Y lo despreciaron, no haciéndole presentes»" (1 Reyes 10:27).

dijo: Ciertamente Allāh lo ha elegido sobre vosotros, y lo ha hecho muy superior en sabiduría y figura.³³³ Y Allāh otorga Su reino a quien Le place. Y Allāh es ampliamente Generoso, Concedor.

اصْطَفَاهُ عَلَيْكُمْ وَرَزَادَهُ بَسْطَةً فِي الْعِلْمِ
وَالْجِسْمِ وَاللَّهُ يُؤْتِي مَلَكَةً مَنْ يَشَاءُ
وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٣٣٣﴾

248 Y su profeta les dijo: Ciertamente la señal de su reino es que a vosotros llegará el corazón³³⁴ en el que hay tranquilidad de vuestro Señor y lo mejor³³⁵ de lo que los seguidores de Moisés y los seguidores de Aarón han dejado, cargado por

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ آيَةَ مُلْكِهِ أَنْ يَأْتِيَكُمُ
التَّابُوتُ فِيهِ سَكِينَةٌ مِّن رَّبِّكُمْ وَبَقِيَّةٌ
مِّمَّا تَرَكَ آلُ مُوسَىٰ وَآلُ هَارُونَ تَحْمِلُهُ

333 Compárese 1 Reyes 10:24: "Entonces dijo Samuel a todo el pueblo: «¿Veis al que ha escogido el Señor? No hay ningún semejante a él entre todo el pueblo.»"

334 El *tābūt* que se menciona aquí ha dado lugar a un número de historias, debido a su significado doble. Quiere decir un *cofre* o una *caja* y también significa el *pecho* o el *corazón* (LL). Si se toma el primer significado, se dice que se hace referencia al arca, a lo cual, sin embargo, se objeta que el arca fue devuelta a los israelitas mucho antes del tiempo de Saúl. No podemos tener tanta certeza al respecto del texto de la Biblia, empero, como para rechazar como falso todo lo que difiera de él. Yo prefiero, no obstante, el segundo significado, y el uso del término en ese sentido es bien conocido. LL cita el proverbio: *mā auda'tu tābūtī shat-an faqadtu-hū*, esto es, *yo no he depositado en mi pecho nada del conocimiento que he perdido*. R dice también que *tābūt* denota *qalb* o el *corazón*, y cita a 'Umar cuando habla de IMsd, "un recipiente lleno de conocimiento", lo que se refiere evidentemente al corazón. Es claro que la palabra se utiliza en el Sagrado Qur'ān con este sentido por la descripción que sigue. La tranquilidad de Señor no es una cosa que se coloque en cajas, sino que el corazón es su depósito real. En otras cinco ocasiones el descenso de *sakinah*, o la *tranquilidad*, se menciona en el Sagrado Qur'ān, y en cada vez es el *corazón del Profeta* o *de los fieles* el recipiente para ello. Por ejemplo, en el v. 48:4 se dice: "Es Él Quien hizo descender tranquilidad a los corazones de los creyentes, para que pudieran añadir fe a su fe." Según LA, *sakinah* también significa *misericordia*, y cita unas palabras del Profeta: "Descendió sobre ellos la *misericordia* (ár. *sakinah*) llevada por los ángeles."

Con la llegada del "*corazón en el que hay tranquilidad*" se quiere señalar el cambio que llegó a Saúl cuando se le hizo rey: "Cuando volvió las espaldas para irse de la presencia de Samuel, Dios le dió otro corazón" (1 Reyes 10:9). Esto corresponde exactamente con la declaración hecha en el Qur'ān. Y más aún se dice: ". . . Y apoderóse de él el Espíritu de Dios, de manera que profetizó" (1 Reyes 10:10). Esto es, sin duda, lo mejor de lo que los verdaderos seguidores de Moisés y Aarón dejaron.

335 La palabra *baqiyyah* significa tanto un *residuo* y *excelencia* como lo mejor de una cosa (LL). *Baqiyyat al-qaum* quiere decir *lo mejor de la gente* (LL). *Ulū baqiyyat-in* en el Sagrado Qur'ān (v. 11:116) significa personas po-

los ángeles.³³⁶ Ciertamente hay una señal en esto para vosotros si sois creyentes.

الْمَلَكَةُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لآيَةً لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٣٣٦﴾

SECCIÓN 33: En combate por la causa de la Verdad

249 De manera que cuando Saúl salió con las fuerzas, dijo: Ciertamente Alláh os probará con un río. Quienquiera que beba de él, no es de los míos, y quienquiera que no lo pruebe, ciertamente es de los míos, menos el que tome un poco con la mano. Pero, salvo unos pocos, ellos tomaron de él.³³⁷ Así que cuando lo hubo cruzado, él y aquellos que creyeron con él, dijeron: Hoy no tenemos fuerza contra Goliat³³⁸ y sus tropas. Aquellos que estaban segu-

فَلَمَّا فَصَلَ طَالُوتُ بِالْجُنُودِ قَالَ إِنَّ اللَّهَ مُبْتَلِيكُمْ بِنَهَرٍ فَمَنْ شَرِبَ مِنْهُ فَلَيْسَ مِنِّي وَمَنْ لَمْ يَطْعَمْهُ فَإِنَّهُ مِنِّي إِلَّا مَنِ اغْتَرَفَ غُرْفَةً بِيَدِهِ فَشَرِبُوا مِنْهُ إِلَّا قَلِيلًا مِّنْهُمْ فَلَمَّا جَاوَزَهُ هُوَ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ قَالُوا لَاطَاقَةَ لَنَا الْيَوْمَ بِغِالُوتَ وَ

seáis de excelencia. Y *baqiyyat-Alláh* (v. 11:86) quiere decir *obediencia* o el *estado de bondad que permanece*. Por lo tanto, *baqiyyah*, en cualquiera de los sentidos, denota las *bendiciones de los días de antaño*, y se convirtió en un proverbio entre los israelitas: "¡También Saúl entre los profetas!" (1 Reyes 10:12).

336 El arca de 1 Reyes 4:4 era tirada por bueyes y no por ángeles. Debido a que, según el Sagrado Qur'án, los portadores del *tâbût* eran ángeles, surge una razón adicional para pensar que *tâbût* aquí significa *el corazón*. Pero compárense las palabras del Profeta citadas en la n. 2:334 de donde se infiere que lo que cargan los ángeles no es *tâbût* sino *sakinah* y *baqiyyah*; el significado sería entonces que la tranquilidad y la inspiración fueron llevadas por los ángeles al corazón de Saúl.

337 "Aquí se confunde la historia de Saúl con la de Gideón", afirma un crítico cristiano. Lo único que el Qur'án manifiesta, empero, es que Saúl probó a sus fuerzas junto a un río, pero la Biblia no dice nada al respecto. Por otra parte, la Biblia menciona una prueba de naturaleza algo similar a la que se sometió a Gideón (Jueces 7:1-6), en tanto que el Qur'án no se refiere a Gideón. El Qur'án no pretende ofrecer una historia cabal y detallada de los israelitas, y ningún cristiano sostiene, pienso, que la Biblia ofrece una historia completa y detallada de la nación israelita de manera que no hubiese omitido ni un solo incidente. No hay nada extraño, por otra parte, en que Saúl hubiese seguido el ejemplo de Gideón. El que éstos son dos incidentes distintos queda esclarecido por el hecho de que, si bien Gideón probó a sus fuerzas junto al "pozo de Harod" (Jueces 7:1), Saúl hizo lo mismo junto a un río, como lo manifiesta el Qur'án. La Biblia parece indicar, por otra parte, que el río Jordán se encontraba ahí: "Parte de los hebreos pasaron el Jordán retirándose a la tierra de Gad y Galaad" (1 Reyes 13:7).

338 La palabra árabe es *Jâlût*, de la misma medida que *Tâlût*, que significa *él atacó o asaltó en la batalla* (LL), y por lo tanto el Qur'án ha empleado en vez de Goliat un nombre que expresa su principal característica.

ros de que se encontrarían con su Señor dijeron: ¡Cuán a menudo ha vencido un grupo pequeño a huestes numerosas por el permiso de Alláh! Y Alláh está con los constantes.³³⁹

250 Y cuando salieron en contra de Goliat y sus fuerzas dijeron: Señor nuestro, vierte paciencia sobre nosotros y haz nuestros pasos firmes y ayúdanos contra los infieles.

251 Así que por el permiso de Alláh los hicieron huir. Y David mató a Goliat, y Alláh le dio reino y sabiduría³⁴⁰, y le enseñó lo que Le placía. Y si no fuera porque Alláh repele a algunos hombres mediante otros, sin duda la tierra estaría en un estado de desorden³⁴¹: pero Alláh está Lleno de gracia para los mundos.

252 Éstos son los mensajes de Alláh: Nosotros te los recitamos con verdad; y ciertamente tú eres de los mensajeros.

TERCERA PARTE

253 Hemos hecho que algunos de estos mensajeros superen a otros.³⁴² Entre ellos están aquellos a quienes Alláh habló, y a algunos

جُنُودِهِ ط قَالَ الَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُمْ مُلْكُوا
اللَّهِ كَم مِّنْ فِئَةٍ قَلِيلَةٍ غَلَبَتْ فِئَةً
كَثِيرَةً بِإِذْنِ اللَّهِ وَاللَّهُ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿٣٣٩﴾

وَلَمَّا بَرَزُوا لِجَالُوتَ وَجُنُودِهِ قَالُوا رَبَّنَا
أَفْرِغْ عَلَيْنَا صَدْرًا وَثَبِّتْ أَقْدَامَنَا وَ
انصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿٣٤٠﴾

فَهَرَمُوهُمْ بِإِذْنِ اللَّهِ وَقَتَلَ دَاوُدُ جَالُوتَ
وَآتَاهُ اللَّهُ الْمُلْكَ وَالْحِكْمَةَ وَعَلَّمَهُ مِمَّا
يَشَاءُ ط وَكَوَلَا دَفَعَ اللَّهُ النَّاسَ بَعْضَهُمْ
بِبَعْضٍ لَّا تَفْسَدَتِ الْأَرْضُ وَلَكِنَّ اللَّهُ
ذُو فَضْلٍ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٣٤١﴾

تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ نَتْلُوهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ ط
وَإِنَّكَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٣٤٢﴾

تِلْكَ الرُّسُلُ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ عَلَى بَعْضٍ مِّنْهُمْ
مَّنْ كَلَّمَ اللَّهُ وَرَفَعَ بَعْضَهُمْ دَرَجَاتٍ ط

339 Compárese 1 Reyes 14:6: "... porque al Señor nada le impide salvar con mucha o con poca gente". Y en una ocasión tan solo 600 hombres quedaron con él (1 Reyes 13:15).

340 David era tanto un rey como un profeta.

341 Así se dice a los musulmanes que tienen que luchar para reestablecer el orden y la paz en el país.

342 Se reconoce aquí el principio de que algunos mensajeros superan a otros, y contiene el pasaje, al parecer, una referencia a la excelencia del Profeta Muhammad. La mención de David y Jesús en particular demuestra que, a pesar de que estos dos profetas representaban dos aspectos diferentes del avance de la nación israelita, David el de la eminencia mundana y Jesús el de la espiritual, ambos alabaron al sagrado Profeta Muhammad y hablaron de su advenimiento como el de Dios Mismo. Con esto se indicaba que, en ambos as-

de ellos Él los distinguió con (muchos) grados de rango.³⁴³ Y Nosotros dimos a Jesús, hijo de María, argumentos claros, y lo fortalecimos con el Espíritu Santo. Y si a Alláh Le hubiera placido, aquellos que vinieron después no habrían combatido entre sí después de haberles llegado argumentos claros, pero no estuvieron de acuerdo; así que algunos de ellos creyeron y algunos de ellos negaron. Y si a Alláh Le hubiera placido, ellos no habrían combatido entre sí, pero Alláh hace lo que Se propone.

وَأَتَيْنَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ الْبَيْتِ وَأَيَّدْنَاهُ
بِرُوحِ الْقُدُسِ ط وَكُوشَاءَ اللَّهُ مَا أَفْتَلَّ الَّذِينَ
مِنْ بَعْدِهِمْ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْبَيِّنَاتُ
وَلَكِنْ ائْتَلَفُوا فِيهِمْ مَنْ أَمَنَ وَمِنْهُمْ
مَنْ كَفَرَ ط وَكُوشَاءَ اللَّهُ مَا أَفْتَلَوْا وَلَكِنْ
اللَّهُ يَفْعَلُ مَا يُرِيدُ ﴿٤٤﴾

SECCIÓN 34: **Queda prohibida la obligación en la religión**

254 Oh vosotros que creéis, gastad de lo que os hemos dado³⁴⁴, antes de que llegue el día en que no haya ni regateo, ni amistad, ni intercesión. Y los incrédulos, ellos son los que obran mal.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَنْفِقُوا مِمَّا رَزَقْنَاكُمْ
مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا بَيْعَ فِيهِ وَلَا
خِلاَةَ وَلَا شَفَاعَةَ وَالْكَافِرُونَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٤٥﴾

255 Alláh; no hay más Dios que Él, el eternamente Viviente, el Autosubsistente, por Quien todo subsiste. Ni el sopor Lo vence, ni el

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ لَا تَأْخُذُهُ
سِنَةٌ وَلَا نَوْمٌ لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا

pectos, la excelencia del Profeta sobre los otros profetas era tan inconmensurable que dos de los más eminentes profetas israelitas hablaron de su advenimiento como la venida del Señor.

Numerosos versos del Sagrado Qur'an constituye testimonio de la grandeza del Sagrado Profeta. En repetidas veces se habla de él como alguien que posee las cualidades de grandeza en el mayor grado que otros recibieron sólo parcialmente y en menor grado. Por esta razón se declara que el Profeta es una gracia para todas las naciones (v. 21:107) y se llama a sus seguidores los mejores entre la gente (v. 3:109), lo cual demuestra que es el más grande de los profetas.

343 Alláh habló a todos, pero algunos fueron exaltados en muchos grados sobre los otros. Compárese esto con el v. 87: "Y a alguno los refutasteis y a otros los asesinariais", mientras que a aquellos que trataron de matar también se les refutó.

344 La continuación de la lucha por la existencia en contra de los numerosos enemigos del Islám requería, en primer lugar, la reunión de fondos y otros actos de autosacrificio; de ahí las repetidas exhortaciones a gastar. El asunto se trata con amplitud en las dos secciones que siguen a la siguiente.

sueño. A Él pertenece todo lo que hay en los cielos y todo lo que hay en la tierra. ¿Quién puede interceder con Él sin Su permiso?³⁴⁵ Él sabe lo que hay delante de ellos y lo que hay detrás de ellos. Y ellos no abarcan nada de Su conocimiento salvo lo que a Él Le place. Su conocimiento³⁴⁶ se extiende sobre los cielos y la tierra, y la preservación de ambos no Le cansa. Y Él es el Excelso, el Grande.³⁴⁷

فِي الْأَرْضِ مَنْ ذَا الَّذِي يَشْفَعُ عِنْدَهُ
إِلَّا بِإِذْنِهِ يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا
خَلْفَهُمْ وَلَا يُحِيطُونَ بِشَيْءٍ مِّنْ عِلْمِهِ إِلَّا
بِمَا شَاءَ وَسِعَ كُرْسِيُّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ
وَلَا يَئُودُهُ حِفْظُهُمَا وَهُوَ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ ﴿٣٥﴾

256 No hay obligación en la religión³⁴⁸: el camino correcto es en verdad claramente distinto del error. Así que quienquiera que no crea en el demonio³⁴⁹ y crea en

لَا إِكْرَاهَ فِي الدِّينِ لَقَدْ تَبَيَّنَ الرُّشْدُ مِنَ
الْبُغْيِ كَمَنْ يَكْفُرُ بِالطَّاغُوتِ وَيُؤْمِنُ بِاللَّهِ

345 El doble significado de la intercesión ha sido explicado en la n. 2:71. Se reconoce aquí el principio de que puede haber intercesión con el permiso Divino. Es verdad que el Islâm no reconoce la doctrina de que el hombre necesita a algún mediador que lo reconcilie con Dios, y por lo tanto la mediación o intercesión en el sentido de la doctrina cristiana es desconocida en el Islâm. Pero existe otro aspecto en esto. El Profeta, a quien se revela la Voluntad Divina, es el Modelo para su pueblo. Él es perfecto y al indicar un camino permite a los demás alcanzar la perfección. En este sentido se le llama *shafi'* o un *intercesor*. Aquellos que toman al Profeta como su modelo pueden, por lo tanto, alcanzar la perfección. Pero debido a que no todos los hombres tienen los mismos dones, ni tienen todos iguales oportunidades para alcanzar un estado de perfección, aunque se esfuercen al máximo, la misericordia Divina los toma de la mano y se compensan sus defectos a través de la intercesión del Profeta. Es en este sentido que el Islâm reconoce la doctrina de la intercesión en la vida después de la muerte.

346 *Kursi* significa *conocimiento*. Dice Ibn Jubair: "Su *Kursi* es su *Conocimiento*" (B. 65:ii, 44). También significa *silla* o *trono*, pero en árabe se utiliza comúnmente la palabra para indicar *conocimiento* o *erudición*, y a un erudito se le llama *ahl al kursi*. Un proverbio árabe, *khair al-nâsi al-karâsi*, indica que *los mejores hombres son los hombres de conocimiento*. Véase también la n. 7:43 donde se explica el significado de 'arsh.

347 Éste es un verso muy conocido al que se designa con el nombre de *ayat al-kursi* o *el verso del conocimiento*, porque trata del conocimiento de Allâh que todo lo abarca.

348 Este verso es respuesta suficiente a todas las tonterías que se dicen acerca de que el Profeta ofrecía el Islâm o la espada como alternativa a los árabes paganos. Con el éxito asegurado, se indica a los musulmanes que cuando, tengan el poder en las manos su principio deberá ser el que no haya obligación en las cuestiones de la religión. La suposición de que este pasaje se dirigía a los primeros conversos y que después fue abrogado carece por completo de fundamento.

349 *Taghūt* se deriva de *taghā*, que significa *él fue rebelde* o *exorbitante* y su significado se explica de varias maneras: *el exorbitante en orgullo* o en

Alláh, en verdad toma el asa más firme, que jamás se romperá. Y Alláh es Oyente, Conocedor.

257 Alláh es el Amigo de aquellos que creen: Él los saca de las tinieblas a la luz.³⁵⁰ Y aquellos que no creen, son amigos de los demonios, quienes los sacan de la luz a las tinieblas. Son los compañeros del Fuego; en él moran.

فَقَدْ اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَىٰ لَا انْقِصَامَ
لَهَا وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٣٥٠﴾

اللَّهُ وَلِيُّ الَّذِينَ آمَنُوا يُخْرِجُهُم مِّنَ
الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا أَصْلَابُهُمُ
الطَّاغُوتُ يُخْرِجُونَهُمْ مِّنَ النُّورِ إِلَى الظُّلُمَاتِ
أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٣٥١﴾

SECCIÓN 35: **Cómo las naciones muertas son vueltas a la vida**

258 ¿Acaso no has pensado en aquel que disputó con Abraham acerca de su Señor, porque Alláh le había dado reino?³⁵¹ Cuando Abraham dijo: Mi Señor es Aquel que da vida y causa la muerte, él dijo: Yo doy la vida y causo la muerte.³⁵² Abraham dijo: Cierta-

الْعَرَّتْ رَأَى الَّذِي حَاجَّ إِبْرَاهِيمَ فِي رَبِّهِ أَنْ
أْتَهُ اللَّهُ الْمُلْكَ إِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّيَ الَّذِي
يُعْبَدُ وَيُبْعَثُ أَقَالَ أَنَا أُحْيِي وَأُمِيتُ ط قَالَ
إِبْرَاهِيمُ فَإِنَّ اللَّهَ يَأْتِي بِالسَّمْعِ مِنَ الْمَشْرِقِ

corrupción o en incredulidad, del pueblo de las Escrituras, o cualquier jefe o dirigente del error, o aquel que se vuelve del bien, o los ídolos, o cualquier cosa que sea adorada con la exclusión de Dios, o el demonio (LL). Debido a que el término *demonio* se emplea de manera libre para la mayor parte de los significados indicados anteriormente, lo he adoptado para el particular a todo lo largo de esta traducción. No es un nombre propio, sin embargo, ya que acepta el artículo definido *al*. Se le emplea en plural aquí, por otra parte, aunque tiene una forma plural separada: *tawāghit*.

350 Se habla aquí de la fe como de *luz* y de la incredulidad como *obscuridad*. El contraste se aprovecha cabalmente en los v. 24:35-40.

351 Las palabras "porque Alláh le había dado reino" son interpretadas por la mayoría de los comentaristas como una referencia al oponente de Abraham, cuyo nombre se da como Nimrod (Gén. 10:8-9); pero resulta preferible la interpretación de la minoría en el sentido de que la referencia es al mismo Abraham. Esto lo corrobora el v. 4:54: "Hemos dado a los hijos de Abraham el Libro y la sabiduría, y les hemos dado un gran reino." Incluso en el Génesis se dice que la tierra prometida se dio a Abraham: "Yo soy el Señor que te sacó de Ur de los caldeos, a fin de darte esta tierra por herencia" (Gén. 15:7). Las palabras *ātā-hu llāhu* significarían en este caso: *Alláh había prometido darle*.

Se dice aquí a los musulmanes que así como se les da una promesa de que se les elevará a una gran eminencia del estado de insignificancia en que se encontraban, lo cual es equivalente a levantar a los muertos a la vida, una promesa similar se le dio a Abraham la cual es, en efecto, el fundamento de la promesa actual al Profeta. Véase la n. 2:164.

352 No se manifiesta a qué se refiere el hecho de dar vida u ocasionar la muerte, pero ya que la discusión surgió de la promesa dada a Abraham en el

ménte Allāh hace que el sol salga en el este, así que tú lo haces salir en el oeste.³⁵³ De manera que el incrédulo se sintió confundido. Y Allāh no guía a los injustos.

259 O como aquel que pasó por una ciudad cuyos techos se habían derrumbado. Él dijo: ¿Cuándo le dará vida Allāh después de su muerte? Así que Allāh lo hizo morir durante cien años, luego lo levantó. Él dijo: ¿Cuánto has esperado? Él dijo: He esperado un día, o parte de un día. Él dijo: No, tú has esperado cien años; pero mira tu comida y tu bebida: ¡Los años no han pasado por ellas! ¡Y mira tu asno! Y para que hagamos de ti una señal para los hombres. Y mira los huesos, cómo los armamos y luego los vestimos con carne. Así que cuando se hizo claro para él, dijo: Yo sé que Allāh es Poseedor del poder sobre todas las cosas.³⁵⁴

قَاتٍ يَهَامِنَ الْمُعْرَبِ فَبَيَّتَ الَّذِي كَفَرَ
وَ اللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٣٥٣﴾

أَوْ كَالَّذِي مَرَّ عَلَى قَرْيَةٍ وَ هِيَ خَاوِيَةٌ
عَلَى عُرُوشِهَا قَالَ أَنَّى يُحْيِي هَذِهِ اللَّهُ
بَعْدَ مَوْتِهَا فَأَمَاتَهُ اللَّهُ مِائَةَ عَامٍ
ثُمَّ بَعَثَهُ قَالَ كَمْ لَبِثْتَ قَالَ لَبِثْتُ
يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ قَالَ بَلْ لَبِثْتَ مِائَةَ
عَامٍ فَانظُرْ إِلَى طَعَامِكَ وَ شَرَابِكَ لَمْ
يَتَسَنَّهْ وَ انظُرْ إِلَى حِمَارِكَ وَلِنَجْعَلَكَ
آيَةً لِلنَّاسِ وَ انظُرْ إِلَى الْعِظَامِ كَيْفَ
نُشْرُهَا ثُمَّ نَكْسُوهَا لَحْمًا فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهُ
قَالَ أَعْلَمُ أَنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٣٥٤﴾

sentido de que sus descendientes serían una gran nación, resulta claro que la referencia es a la vida y la muerte de las naciones. Debe notarse que las palabras *hyāt* y *maut*, literalmente *vida* y *muerte*, se aplican tanto a las naciones y los lugares como a los hombres, animales y vegetación. Por lo tanto, *mātati-l-ardu* quiere decir la *tierra quedó desprovista de vegetación y habitantes* (LL). Lo que se manifiesta aquí es ilustrado de manera adicional en el verso siguiente por la promesa Divina que se refiere a la reconstrucción de Jerusalén, donde se habla de la *desolación* de la ciudad sagrada como su *muerte* y su *reconstrucción* como su *vida*.

353 El disputante pertenecía a una raza de adoradores del sol, y por lo tanto cuando afirmó que él podía dar vida u ocasionar la muerte Abraham ofreció un argumento que confundió a su adversario. Si él podía dar vida y ocasionar la muerte, él podía entonces controlar a su propia deidad, el sol, puesto que el dar la vida y ocasionar la muerte eran el trabajo de la deidad y no del devoto, y por lo tanto él podía hacer que se levantara desde la dirección opuesta. El adversario quedó confundido, puesto que se dio cuenta de que había hecho una afirmación que se oponía a su propia creencia.

354 Se ofrece aquí una ilustración de la historia posterior israelita sobre cómo vuelven a la vida las naciones muertas. La "ciudad cuyos techos se habían derrumbado" es Jerusalén (Rz, AH), ya que así quedó después de su desolación por Nabucodonosor en el 599 a.C.

Las palabras "Mira los huesos, cómo los armamos y luego los vestimos con carne" se refieren sin duda a la visión de Ezequiel según se relata en Ezequiel 37. La primera parte del capítulo 37 relata cómo Ezequiel recibió una

visión "en medio de la llanura, la cual estaba lleno de huesos" y se le preguntó: "Hijo de hombre, ¿acaso volverán a tener vida estos huesos?" Tras de que la visión Divina lo asegura, Ezequiel atestigua la escena que aquí se describe con las palabras: *Mira los huesos, cómo los armamos*: "... y juntáronse los huesos, cada hueso con su hueso", y "he aquí que crecieron sobre ellos nervios y carnes y por encima los cubrió piel" y entonces "entró en ellos el espíritu, y vivieron" (Ezeq. 37:1-10). El hecho de que lo que se describe en Ezequiel 37 es una visión resulta claro de las palabras de introducción de dicho capítulo: "Vino sobre mí la mano del Señor: el Señor me sacó fuera en espíritu". Lo que sigue al incidente lo hace todavía más claro, ya que en el verso 11 (Ezeq. 37) se dice: "Hijo de hombre, estos huesos son toda la casa de Israel. Mira cómo dicen: «Se han secado nuestros huesos y ha perecido nuestra esperanza.»" El verso 12 les ofrece la promesa Divina: "He aquí que abriré vuestros sepulcros y os sacaré de vuestras tumbas, oh pueblo mío, y os llevaré a la tierra de Israel." Esto demuestra de manera concluyente que los huesos eran únicamente un símbolo de *la caída de toda la casa de Israel*. Hago énfasis en la palabra *toda* en Ezequiel 37:11 porque los huesos en realidad pertenecían a los pocos entre ellos que fueron víctimas de la espada, ya que la mayoría se encontraban en cautiverio o en condiciones de esclavitud y subyugación con los babilonios.

El incidente idéntico que se relata en el verso 259 es también una visión. El Qur'án omite usualmente las palabras que pudiesen mostrar que un incidente es una visión cuando ya sea el contexto o la naturaleza del incidente, o una referencia a la historia anterior, esclarecen que se trata de ello. Compárense las palabras con que José narró su visión a sus padres en v. 12:4: "Oh padre mío, vi once estrellas y el sol y la luna. . . los vi haciéndome reverencia." No se hace ninguna mención aquí que había tenido una visión. En el verso que discutimos, sin embargo, no sólo es la identidad con Ezequiel 37 lo que muestra que el incidente es una visión sino la inserción previa de *kāf*, que significa *parecido*, lo cual indica exactamente lo mismo. Si el incidente hubiese sido real, como en el verso anterior, este verso habría comenzado con las palabras *O aquel* en lugar de *O como aquel*. La inserción de *kāf* da al incidente el tono de una parábola o una visión.

El ocasionar la muerte del profeta por cien años es también un incidente de la visión que, aunque no es narrado en la Biblia, queda corroborado por hechos que representan simbólicamente la muerte de la nación judía, una muerte de desgracia y tristeza, o por la desolación de Jerusalén, que cubrió un período de casi cien años. Jerusalén fue tomada por Nabucodonosor en el 599 a.C. (2 Reyes 24:10); Ciro dio permiso para la reconstrucción del templo en el 537 a.C. (Ezra 1:2) y el edificio fue terminado finalmente en el 515 a.C. (Ezra 6:15). La Biblia no nos proporciona la historia a partir del 515 a.C., y aunque no se nos permita la conjetura de que otros quince años debieron haber transcurrido para que los israelitas se establecieran nuevamente en Jerusalén y reconstruyeran la ciudad misma para habitarla, el período de 599 a 515 a.C. cubre casi por completo el siglo VI a.C. Por lo tanto los cien años de la muerte del profeta en esta visión representan los cien años de la muerte de la nación israelita.

Las referencias a la comida y bebida del profeta, que no mostraron ninguna influencia de los años, y a su asno, que todavía se encontraba junto a él, prueban únicamente que la muerte de cien años que el profeta sufrió constituyó sólo una visión. Algunos comentaristas han interpretado la mención de los huesos en el sentido de que éstos pertenecían al asno, pero esto es un error evidente ya que ambas afirmaciones están separadas por una oración: "Y para que Nosotros hagamos de ti una señal para los hombres." Y hay también una pausa después de la palabra asno, la cual separa lo que sigue de lo que lo precede.

260 Y cuando Abraham dijo: Señor mío, muéstrame cómo Le das vida a los muertos; Él dijo: ¿Acaso No crees? Dijo él: Sí, pero para que mi corazón se tranquilice. Él dijo: Entonces toma cuatro pájaros, y enséñalos a que se inclinen ante ti, luego sobre cada montaña coloca una parte de ellos, luego llámalos, ellos vendrán hacia ti volando; y sabe que Alláh es Poderoso, Sabio.³⁵⁵

وَرَادُ قَالَ إِبْرَاهِيمَ رَبِّ أَرِنِي كَيْفَ تُحْيِي
الْمَوْتَى قَالَ أَوْلَمْ نُؤْتِ مِنْ قَبْلُ وَلَكِنْ
لِيَطْمَئِنَّ قَلْبُكَ قَالَ فَخُذْ أَرْبَعَةً مِنَ الطَّيْرِ
فَصُرْهُنَّ إِلَيْكَ ثُمَّ اجْعَلْ عَلَى كُلِّ جَبَلٍ
مِنْهُنَّ جُزْءًا ثُمَّ ادْعُهُنَّ يَأْتِيَنَّكَ سَعِيًا
وَاعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٣٥٥﴾

¿Cómo fue Ezequiel una señal para la gente? Porque la visión lo hizo símbolo de toda la nación judía, y su muerte simbólica durante cien años representó las tristezas y aflicciones de Israel por un periodo similar, tras de lo cual la nación recibió nuevamente la vida.

La palabra *yatasannah* (*sanah*, un año) significa *la cosa sufrió el transcurso de los años*. Aplicada a la comida y la bebida tiene también un significado similar, y quiere decir *se alteró* (para empeorar) *en el transcurso de los años* (LA, LL). Rz explica que el transcurso de los años es el significado real de la palabra, puesto que su interpretación es *los años no pasaron por ello*. Esto demuestra que no hubo en realidad un transcurso de años y que se trata simplemente de una visión.

355 Este verso es una secuela natural al verso 258 que habla de la manifestación del poder de Alláh en la vida y la muerte de las naciones. El verso 259, como ya se ha hecho notar, ha sido interpuesto a fin de proporcionar una prueba de la afirmación hecha en el verso 258. En el Génesis 15:8 Abraham dice, después de recibir una promesa de la tierra de Canaán: "Señor Dios, ¿en qué conoceré que he de heredarla?" El paralelo coránico a esto es: "Señor mío, muéstrame cómo Le das vida a los muertos." Él creía en la promesa Divina y estaba tan seguro de ella que incluso se había enfrentado y superado a un adversario sobre el particular. Pero ¿no era extraño que de su simiente se levantara una nación que pudiera suplantar a las poderosas naciones que regían sobre la tierra? La señal dada a Abraham según el Génesis 15:9-11 carece de significado, y no esclarece cómo la simiente de Abraham iba a heredar esta tierra. Se le dice que tome "una novilla de tres años, una cabra de tres años, un carnero de tres años, una tórtola y un pichón"; él los partió por el medio y cuando "sobre estos cuerpos muertos bajaron las aves de rapiña. . . Abraham las espantaba". Es un misterio cómo podía esta señal interpretarse en el sentido de que Abraham heredaría la tierra de Canaán; sencillamente muestra que el texto ha sido modificado en este punto.

La respuesta a la pregunta de Abraham, como se da en el Qur'an, es una parábola perfectamente inteligible. Si él tomara cuatro pájaros y los amestrara, éstos obedecerían su llamado y volarían hacia él incluso desde las montañas más distantes. Si los pájaros, entonces, obedecen su llamado, sin que él sea su amo ni el autor de su existencia, ¿no se someterían entonces las naciones al llamado del Maestro Divino y al Autor de su existencia? O, por otra parte, si los pájaros, que sólo son amaestrados por un corto tiempo por un hombre que de otra manera no tiene control sobre ellos, se vuelven tan obedientes hacia quien los adiestra, ¿no tiene Alláh el poder de controlar todas esas causas que gobiernan la vida y la muerte de las naciones? Cuando Él quiere destruir a un pueblo, Él ocasiona su declinación y mala fortuna; y

SECCIÓN 36: **Gastar dinero para la causa de la verdad**

261 La parábola de aquellos que gastan su riqueza en el camino de Allāh³⁵⁶ es como la parábola de un grano que engendró siete espigas, cada espiga con cien granos. Y Allāh multiplica (más que eso) para quien Le place. Y Allāh es ampliamente Generoso, Conocedor.³⁵⁷

مَثَلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ
 اللَّهِ كَمَثَلِ حَبَّةٍ أَنْبَتَتْ سَبْعَ سَنَابِلَ
 فِي كُلِّ سُنْبُلَةٍ مِائَةٌ حَبَّةٌ وَاللَّهُ
 يُضِعِفُ لِمَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿١٦١﴾

cuando Él desea hacer prosperar a un pueblo, Él ocasiona su elevación y progreso. El que la palabra *ṭātr* (plural *ṭair*, como se emplea aquí) que significa un pájaro también quiera decir la causa del bien y el mal o miseria o felicidad (T, LL), en cuyo sentido se emplea el término en el v. 7:131 y en otros pasajes del Sagrado Qur'ān, es una indicación adicional del significado de la parábola de los pájaros, a través de la cual Abraham llega al conocimiento de que el Todopoderoso controla las fortunas de las naciones. Es un error suponer que Abraham tomó en realidad cuatro pájaros y los amaestró. El Qur'ān no dice eso. Simplemente hace que Abraham se dé cuenta de la maravillosa manifestación del poder Divino por medio de una parábola.

Todos los lexicólogos están de acuerdo en que la palabra *ṣur*, que se emplea aquí, es la forma imperativa de *ṣara*, que significa *él lo hizo inclinarse* (LL), y *ṣūr-hunna ilaika* significa *amil-hunna* o *hazlos inclinarse*, *wa ajmi'-hunna*, y *tráelos hacia ti* (LA). Sólo en este sentido la palabra es seguida por *ilā* como en este caso. *Cortar en partes* no es el significado de estas palabras. Asimismo, las palabras *colocar una parte (juz')* de ellos sólo puede significar *cada uno de los cuatro pájaros*. Los comentaristas que introducen la versión de *cortar a los pájaros en pedazos*, que no puede atribuirse a ninguna autoridad confiable, afirman que las palabras *thumma qaṭṭi'-hunna* (entonces córtalos en pedazos) se omiten aquí después de *ṣur hunna* o *amaéstralos*, lo que es evidentemente absurdo.

356 El objeto principal de ésta y la sección siguiente al exhortar a los fieles a gastar dinero es el avance de la causa del Islām, aunque se incluyen también otros objetos de la caridad. El significado primario de las palabras *fī sabil Allāh* (en el camino de Allāh) es la causa de la Fe o la causa de la Verdad. Esto se vuelve claro en el v. 9:60, donde *fī sabil Allāh* constituye un rubro de gasto adicional a la ayuda de los necesitados, etc.

357 La comparación del dinero gastado en la causa de la Verdad a un grano cuyo fruto se incrementa es para mostrar, en primer lugar, que el progreso del Islām dependía de los sacrificios que los miembros individuales de la comunidad hicieran; y en segundo lugar, que el gasto de dinero debe ser acompañado de trabajo duro, ya que es como una simiente arrojada sobre la tierra, la cual si no es acompañada de ningún trabajo no crecerá. Es notable que mientras que el Qur'ān representa el incremento como de 700 veces, incluso múltiples de ello, Jesús, en una parábola similar —la parábola del sembrador— promete treinta, sesenta o cien veces de incremento (Mateo 13:23; Marcos 4:8).

262 Aquellos que gastan su riqueza en el camino de Alláh, luego no persiguen con reproche o agravio lo que han gastado, su recompensa está con su Señor, y no temerán ni se afligirán.³⁵⁸

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ
اللَّهِ ثُمَّ لَا يُنْبِعُونَ مَا أَنْفَقُوا مَمَّنًا وَلَا
أَذَى لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا
خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٣٥٨﴾

263 Una palabra bondadosa con indulgencia es mejor que la caridad seguida por el agravio. Y Alláh es Autosuficiente, Tolerante.

قَوْلٌ مَعْرُوفٌ وَمَغْفِرَةٌ خَيْرٌ مِنْ صَدَقَةٍ
يَتَّبِعُهَا أَذَى ۗ وَاللَّهُ عَنِّي حَلِيمٌ ﴿٣٥٩﴾

264 Oh vosotros que creéis, no le quitéis el valor a vuestra caridad con el reproche y el agravio, como aquel que gasta su riqueza para ser visto por los hombres y no cree ni en Alláh ni en el Último Día.³⁵⁹ Así que su parábola es como la parábola de una roca lisa con tierra sobre ella, luego le cae un aguacero encima y ¡la deja al descubierto! Ellos no son capaces de obtener nada de lo que ganan. Y Alláh no guía a los incrédulos.³⁶⁰

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَبْطُلُوا صَدَقَتَكُمْ
بِالْمَنِّ وَالْأَذَى ۚ كَالَّذِي يُنْفِقُ مَالَهُ
رِئَاءَ النَّاسِ وَلَا يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ
الْآخِرِ فَثَلَّةٌ كَمَثَلِ صَفْوَانٍ عَلَيْهِ
تُرَابٌ فَأَصَابَهُ وَابِلٌ فَتَرَكَهُ صَلْدًا
لَا يَقْدِرُونَ عَلَى شَيْءٍ مِمَّا كَسَبُوا ۗ وَاللَّهُ
لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿٣٦٠﴾

358 *Mann* es originalmente conferir un beneficio o un favor sobre alguien (LL), y en este sentido se le emplea con frecuencia en el Sagrado Qur'an: tiene también un significado secundario, esto es, dar expresión al bien hecho a cualquiera (Rz) o recordar a alguien el favor hecho a manera de reproche, y éste es el significado aquí. *Adhã* quiere decir daño o molestia, al hablar mal de alguien o infligir un daño ligero. Los regalos, ya sea que se den en la causa del sufrimiento nacional o individual, no deben ser acompañados de ningún motivo interesado; por lo tanto, se prohíbe al donador incluso mencionarlos posteriormente.

359 La expresión da a entender una fuerte desaprobación del dar limosna a fin de ser visto por otros hombres. No prohíbe simplemente el dar limosna "ante los hombres para ser visto por ellos" (Mateo 6:1) sino que habla de esto como la labor de aquellos que "no creen ni en Alláh ni en el Último Día", lo cual denota a los incrédulos, por lo que el acto se vuelve completamente odioso a ojos de los verdaderos creyentes.

360 Las palabras finales de la parábola muestran que los esfuerzos de los incrédulos para dar un golpe de muerte al Islám son objeto de referencia aquí. Ellos estaban gastando su dinero para retardar el avance del Islám, pero sus esfuerzos, se les dice, no serán fructíferos: compárese el v. 8:36. Las palabras *no son capaces de obtener nada de lo que ganan* no dejan duda acerca de su propósito.

265 Y la parábola de aquellos que gastan su riqueza para buscar el placer de Alláh y para fortalecer sus almas es como la parábola de un jardín ubicado en una colina, sobre el cual cae la lluvia en abundancia, así que produce sus frutos por duplicado; pero si no cae un aguacero sobre él, una lluvia ligera (es suficiente). Y Alláh es Quien ve lo que hacéis.³⁶¹

وَمَثَلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمُ ابْتِغَاءَ
مَرْضَاتِ اللَّهِ وَتَثْبِيْتًا مِّنْ أَنْفُسِهِمْ كَمَثَلِ
جَنَّةٍ يَرْبُوَةٌ صَابَهَا وَابِلٌ فَاتَتْ أُكْلَهَا
ضِعْفَيْنِ فَإِن لَّمْ يُصِبْهَا وَابِلٌ قَطَلٌ
وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٣٦٥﴾

266 Le gustaría a alguno de vosotros tener un jardín de palmeras y vid con arroyos que fluyeran por él —tiene dentro toda clase de frutos— cuando la vejez le hubiera sobrevenido y tuviera descendientes débiles; cuando (¡he aquí! que) un torbellino con fuego lo ataca de manera que queda destrozado. Así os esclarece Alláh los mensajes para que reflexionéis.³⁶²

أَيُّوُدٌ أَحَدِكُمْ أَنَّ تَكُونَ لَهُ جَنَّةٌ مِّنْ
نَّخِيلٍ وَاعْنَابٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ لَهُ فِيهَا مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ وَ
أَصَابَهُ الْكِبَرُ وَلَهُ ذُرِّيَّةٌ ضُعَفَاءٌ فَأَصَابَهَا
إِعْصَارٌ فِيهِ نَارٌ فَاحْتَرَقَتْ كَذَلِكَ
يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمُ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُونَ ﴿٣٦٦﴾

SECCIÓN 37: Gastar para la causa de la verdad

267 Oh vosotros que creéis, gastad de las cosas buenas que ganáis

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَنْفِقُوا مِمَّا كَسَبْتُمْ

361 Ésta es la parábola de los creyentes que cosecharán los frutos de los sacrificios que hacen. Se habla de ellos en el sentido de que gastan para buscar el placer de Alláh, ya que todos sus esfuerzos se dirigen a apoyar la verdad, y para fortalecer sus almas; todo acto de autosacrificio se debía a su certeza del triunfo final de la Verdad, lo que a su vez les daba la fortaleza para realizar aun mayores sacrificios. La palabra *ṭall* significa lluvia ligera o rocío.

362 Con grandes sacrificios, durante trece años en La Meca, los musulmanes habían construido una comunidad para llevar el mensaje de la Verdad al mundo. Pero ahora, cuando se habían visto obligados a buscar refugio en Medina y estaban progresando, fueron sometidos a ataques por un enemigo que buscaba destruirlos por completo. Los musulmanes, por lo tanto, recibieron un llamado para realizar aun mayores sacrificios a fin de salvar el jardín del Islám de su destrucción, y a colocar todo su vigor, sus vidas así como su riqueza, en esta causa.

y de aquello que hacemos surgir de la tierra, y no intentéis gastar de eso en lo malo, mientras que no lo tomaríais para vosotros mismos a menos que lo disimularéis. Y sabed que Alláh es Autosuficiente, Loable.³⁶³

268 El demonio os amenaza con la pobreza y os ordena que seáis tacaños³⁶⁴, y Alláh os promete Su perdón y abundancia. Y Alláh es ampliamente Generoso, Conocedor:

269 Él otorga sabiduría a quien Le place. Y a quienquiera que se le otorga sabiduría, se le hace en verdad un gran bien. Y a nadie le importa más que a los hombres de entendimiento.

270 Y cualquier caridad que deis o (cualquier) juramento que hagáis, ciertamente Alláh lo sabe. Y los que hacen el mal no tendrán quien los ayude.

271 Si manifestáis caridad, ¡qué excelente es! Y si la ocultáis y dais a los pobres, es bueno para vosotros.³⁶⁵ Y borraré algunas de vuestras malas obras; y Alláh está Consciente de lo que hacéis.

مَا كَسَبْتُمْ وَمِمَّا أَخْرَجْنَا لَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ وَلَا تَكْتُمُوا الْحَيْثُ مِنْهُ تُنْفِقُونَ وَلَسْتُمْ بِأَخِيذِهِ إِلَّا أَنْ تُغِيضُوا فِيهِ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٣٦٣﴾

الشَّيْطَانُ يَعِدُكُمُ الْفَقْرَ وَيَأْمُرُكُمْ بِالْفَحْشَاءِ وَاللَّهُ يَعِدُكُم مَّغْفِرَةً مِنْهُ وَفَضْلًا وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٣٦٤﴾

بُؤْتِي الْحِكْمَةَ مَنْ يَشَاءُ مِنْ يَشَاءُ وَمَنْ يُؤْتَ الْحِكْمَةَ فَقَدْ أُوتِيَ خَيْرًا كَثِيرًا وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّا أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿٣٦٥﴾

وَمَا أَنْفَقْتُمْ مِنْ نَفَقَةٍ أَوْ نَذَرْتُمْ مِنْ نَذْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُهُ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَابٍ ﴿٣٦٦﴾

إِنْ تَبَدُّوا الصَّدَقَاتِ فَنِعِمَّا هِيَ وَإِنْ تُخْفُوهَا وَتُؤْتُوهَا الْفُقَرَاءَ فَهِيَ خَيْرٌ لَكُمْ وَيَكْفُرُ عَنْكُمْ مَنْ سَيِّئَاتِكُمْ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٣٦٧﴾

363 Se pide aquí a los musulmanes que apoyen la causa de la Verdad gastando en cosas buenas, cosas que aman, y que no piensen ni siquiera en dar malas cosas, cosas que ellos mismos no aceptarían de otros. En otra parte se dice: "No podréis llegar a la rectitud si no gastáis de lo que amáis" (v. 3:91). Se les dice de esta manera que un apoyo tímido no trae ningún bien ya sea a la causa o a quien ayuda a la causa; lo que se requiere es que se esfuercen a su máximo y apoyen la causa de todo corazón.

364 *Fahshā'* significa aquí parsimonia o tenacidad, siendo equivalente a *hukhl* (LL).

365 La manifestación de caridad o dar limosna abiertamente es una cosa muy diferente que darla "para ser visto por los hombres", para lo cual véase el v. 264. Dar caridad abiertamente significa aquí dar suscripciones para trabajos de utilidad pública o para la defensa nacional o para el avance del bienestar nacional o público. El Evangelio (Mateo 6:1-4) subraya únicamente los actos privados de caridad y no menciona para nada las suscripciones pa-

272 Guiarlos no es tu deber, sino que Allāh guía a quien Le place. Y cualquier cosa buena que gastéis, es para vuestro bien. Y vosotros no gastáis sino para buscar el placer de Allāh. Y cualquier cosa buena que gastéis, os será devuelta íntegramente, y no seréis agraviados.³⁶⁶

لَيْسَ عَلَيْكَ هُدَاهُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ يَهْدِي
مَنْ يَشَاءُ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ فَلِأَنْفُسِكُمْ
وَمَا تُنْفِقُونَ إِلَّا ابْتِغَاءَ وَجْهِ اللَّهِ وَمَا
تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ يُؤْتِكُمُ إِلَيْكُمْ وَأَنْتُمْ لَا
تُظْلَمُونَ ﴿٣٧﴾

273 (La caridad) es para los pobres que han sido limitados en el camino de Allāh³⁶⁷, quienes no pueden viajar por la tierra³⁶⁸; el ignorante cree que son ricos debido a que (se) abstienen (de pedir limos-

لِلْفُقَرَاءِ الَّذِينَ أَحْصَرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَا
يَسْتَطِيعُونَ ضَرْبًا فِي الْأَرْضِ يَحْسَبُهُمُ
الْجَاهِلُ أَغْنِيَاءَ مِنَ التَّعَفُّفِ تَعْرِفُهُمْ

ra trabajos de utilidad pública o para esfuerzos organizados a fin de ayudar a los pobres, sin los cuales el crecimiento nacional es imposible. La regla que se establece aquí toma en consideración las diversas circunstancias de la sociedad humana y ordena actos de caridad tanto públicos como privados, mencionando primero la caridad pública ya que es de mayor importancia.

366 Las palabras iniciales del verso llaman la atención a las dificultades especiales de la sociedad musulmana, a la cual se pedía que repeliera a sus enemigos en el interés de su existencia. Esto muestra que los musulmanes no peleaban para traer a los incrédulos al seno del Islām, ya que ello, se dice al Profeta en claras palabras, no era su responsabilidad. Era por el bien de su pueblo, por la defensa de la comunidad musulmana, que se requería a los musulmanes el reunir subscripciones. Por lo tanto, éstos gastaban para el placer de Allāh, ya que era en la causa de la verdad. En las palabras finales se les asegura que por estos actos de sacrificio serán ampliamente recompensados.

En lo que concierne a la caridad privada, los informes que se refieren a este verso muestran que la caridad musulmana era ejercida no sólo para el bienestar de los propios correligionarios, sino también para la de los infieles, y el Islām no permitía que la diferencia de religión se convirtiera en un impedimento para la concesión de caridad hacia una persona mercedora.

367 El primer requisito de aquellos que merecen la caridad privada es que estén *limitados en el camino de Allāh*. Entre ellos se incluyen: (1) aquellos que tenían que pelear en defensa del Islām pero que carecían de medios de subsistencia; (2) aquellos que no podían salir a comerciar por la inseguridad de los caminos y los ataques constantes del enemigo; (3) aquellos que habían sido heridos en el combate (Rz).

368 Al traducir *ḍarb-an fi-l-ard* como *vagabundear por la tierra*, Palmer ha cometido un error. La infortunada similitud que descubrió entre la frase coloquial inglesa "Knock about", que significa "vagabundear por aquí y por allá sin cuidado y sin objetivo", y uno de los significados de la palabra árabe *ḍarb*, esto es, *pegar o golpear*, le hace inferir la conclusión que el "lenguaje del Qur'an es en realidad rudo y tosco". Se habría acercado más a la realidad si hubiese dicho *golpear la tierra*. A decir verdad, la frase que se emplea aquí significa *él viajó por la tierra buscando sustento y con el propósito de tráfico* (LL).

na). Tú los puedes reconocer por su marca: no piden de los hombres importunadamente.³⁶⁹ Y cualquier cosa buena que gastéis, ciertamente Alláh es Conocedor de ella.

بِسْمِهِمْ لَا يَسْأَلُونَ النَّاسَ إِحْقَاقًا وَمَا
تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ﴿٣٦٩﴾

SECCIÓN 38: La usura queda prohibida

274 Aquellos que gastan su riqueza de noche y de día, privadamente y en público, su recompensa está con su Señor; y no temen ni se afligirán.³⁷⁰

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ
سِرًّا وَعَلَانِيَةً فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ
وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٣٧٠﴾

275 Aquellos que devoran usura no pueden levantarse excepto como se levanta aquel que el demonio postra con (su) toque.³⁷¹ Eso es porque dicen: El comercio es sólo como la usura. Y Alláh ha permitido el co-

الَّذِينَ يَأْكُلُونَ الرِّبَا أَلَّا يَقُومُوا إِلَّا كَمَا
يَقُومُ الَّذِي يَتَخَبَّطُهُ الشَّيْطَانُ مِنَ الْمَسِّ
ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا إِنَّمَا الْبَيْعُ مِثْلُ الرِّبَا

369 Aquí tenemos otro requisito de aquellos que merecen ser ayudados por los actos privados de caridad; éstos son los hombres que se abstienen de mendigar. Lo anterior muestra que el Sagrado Qur'an no aprueba la práctica de mendigar de puerta en puerta.

370 Se ofrece una seguridad profética a los musulmanes de que, si realizan sacrificios por el bienestar nacional, el miedo a la aniquilación bajo el cual vivían entonces sería eliminado y los musulmanes no se afligirían por lo gastado ya que esto rendiría fruto abundante. Tal es, de hecho, una profecía de su triunfo final sobre sus enemigos, ya que el grupo que es victorioso en una lucha no se aflige por los sacrificios que realiza en tanto que el grupo vencido si lo hace.

371 *Ribā* (literalmente un exceso o adición) significa una adición más allá de la suma principal que se ha prestado (R, P, LL) e incluye la usura así como los intereses. El tema se introduce aquí de una manera muy apropiada ya que, debido a que la caridad es la base más amplia de la compasión humana, la usura elimina toda afección compasiva y lleva al extremo de la tacañería. De esta manera, desde un punto de vista el tema de la usura se presenta en contraste con el de la caridad, en tanto que desde otra perspectiva la conexión entre los dos temas, como se señalaba en las dos secciones precedentes y en el verso con el cual se inicia la sección, es que, mientras que a los musulmanes se les prometió una gran riqueza y prosperidad, se les advirtió en contra de un deseo exagerado por reunir riquezas, a lo cual la usura ciertamente los habría llevado. Por lo tanto, aquellos que devoran la usura son comparados con aquellos postrados por el toque del demonio, que en este caso representa a Mammón. La prohibición de la usura en el Islām es un tema muy amplio y no puede discutirse dentro de los límites de una simple nota. Puede apuntarse, sin embargo, que el Islām adopta la regla del justo medio en todos los casos. No llega al extremo de la idea socialista que pretende

mercio y prohibido la usura.³⁷² A quienquiera entonces que le haya llegado la advertencia de su Señor, y desista, tendrá lo que ya ha pasado.³⁷³ Y su asunto está en las manos de Alláh. Y quienquiera que regrese (a ello), éstos son los compañeros del Fuego: ahí morarán.

276 Alláh aniquilará la usura, y Él hace que la caridad prospere. Y Alláh no ama a ningún pecador desagrado.³⁷⁴

وَاحْلَ اللَّهُ الْبَيْعَ وَحَرَّمَ الرِّبَا فَمَنْ جَاءَهُ مَوْعِظَةٌ مِّنْ رَبِّهِ فَانْتَهَى فَلَهُ مَا سَلَفَ وَأَمْرُهُ إِلَى اللَّهِ وَمَنْ عَادَ فَأُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٣٧٢﴾

يَمْحَقُ اللَّهُ الرِّبَا وَيُرْبِي الصَّدَقَاتِ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ كَفَّارٍ أَثِيمٍ ﴿٣٧٦﴾

la eliminación de toda distinción de derechos de propiedad, pero establece instituciones que dan a los pobres una proporción determinada de las riquezas de los miembros más acomodados de la sociedad. Tal es el caso del *zakât*, según el cual una cuarentava parte de la riqueza reunida por cada miembro de la sociedad debe ser distribuida anualmente entre los pobres. Por lo tanto, se suele hablar en particular del *zakât* en conexión con el tema del v. 277. En perfecta armonía con esta institución, el Islâm se rehusó a permitir que los ricos se hicieran más ricos al reducir a los pobres a una mayor pobreza aún, lo cual es el objetivo real de la usura. Ésta, por otra parte, promueve hábitos de pereza; pero su peor efecto es sobre la moral, ya que hace que el hombre se obsesione por el amor a la riqueza y a sí mismo. Esto es, de hecho, lo que significa la imagen del demonio que postra al devorador de la usura.

Puede mencionarse también a este respecto que mientras que el Islâm ordena actos de sacrificio para llevar a cabo la lucha por la existencia nacional, prohíbe los negocios usureros que son la base de la guerra moderna. Todas las guerras se llevan a cabo ahora por medio de la ayuda de préstamos, cuyos intereses constituyen a la larga la fuente de la ruina tanto de los conquistadores como de los conquistados. Una guerra justa, una guerra en defensa propia, siempre llevaría a una comunidad a actos de sacrificio a los cuales se sentirían obligados en el interés de su propia existencia, mientras que una guerra de agresión sólo puede realizarse por medio de considerables préstamos cuya carga no se siente de momento pero que, a la postre, puede aplastar a la comunidad.

372 El Qur'án hace una distinción entre el comercio y la usura. En el comercio, el capitalista asume el riesgo de una pérdida junto con la esperanza de una utilidad; pero en el préstamo de dinero en términos de usura, toda la pérdida la sufre el hombre que utiliza su labor, en tanto que el capitalista puede contar con una utilidad aun en el caso de una pérdida en el proyecto en cuestión. Por lo tanto, el comercio se encuentra en una situación completamente diferente a la de la usura. Puede añadirse que en la gran lucha entre el capital y la fuerza de trabajo, el Islâm se inclina por esta última. Si la fuerza de trabajo no produce utilidades, el capitalista debe sufrir junto con el trabajador.

373 Aquí se encuentra una prohibición de recibir cualquier interés sobre dinero prestado; pero si alguien había recibido algún interés antes de la prohibición, no se le requería regresar ese dinero.

374 *Maḥaqa* significa *él se llevó la bendición de aquéllo o él la disminuyó* (R). También significa *borrar o aniquilar* una cosa. Aquí se condena la

277 Aquellos que creen y hacen buenas obras y mantienen la oración y pagan la caridad, su recompensa está con su Señor; y no temen ni se afligirán.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَ
أَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوُا الزَّكَاةَ لَهُمْ أَجْرُهُمْ
عِنْدَ سَرِّبِهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا
هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٣٧٥﴾

278 Oh vosotros que creéis, cumplid con vuestro deber hacia Alláh y despojaros de lo que (sobre) de la usura, si sois creyentes.³⁷⁵

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَذَرُوا مَا
بَقِيَ مِنَ الرِّبَا إِن كُنتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٣٧٥﴾

279 Pero si no (lo) hacéis, entonces valorad la guerra de Alláh y Su Mensajero³⁷⁶; y si os arrepentís, entonces tendréis vuestro capital. No perjudiquéis y no seréis perjudicados.³⁷⁷

فَإِنْ لَّمْ تَفْعَلُوا فَأْذَنُوا بِحَرْبٍ مِنَ اللَّهِ
وَرَسُولِهِ وَإِنْ تُبْتُمْ فَلَكُمْ رُءُوسُ
أَمْوَالِكُمْ لَا تَظْلِمُونَ وَلَا تُظْلَمُونَ ﴿٣٧٦﴾

280 Y si (el deudor) se encuentra en estrechas circunstancias, que haya moratoria hasta que (esté) en desahogo. Y que (lo) remitáis como limosna es mejor para vosotros, si tan solo supierais.³⁷⁸

وَإِنْ كَانَ ذُو عُسْرَةٍ فَنَظِرَةٌ إِلَىٰ مَيْسَرَةٍ
وَأَنْ تَصَدَّقُوا خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٣٧٨﴾

usura en tanto que se alaban los actos caritativos, puesto que son la fuente real de la prosperidad de una nación o de la humanidad en general. Constituye esto una referencia profética a la tendencia general, con el crecimiento de la civilización, a la reducción de las tasas de interés, tanto así que los negocios usureros, en el sentido correcto de la palabra, se están convirtiendo en algo casi inexistente, en tanto que la tendencia a la caridad pública o el sacrificio personal en el interés de la comunidad, o incluso de la humanidad en general, se está incrementando día con día.

375 El balance del interés que se debiera en el momento en que se dio a conocer la prohibición debía entregarse.

376 La oposición directa en contra de los mandamientos de Alláh se describe aquí como una guerra en contra de Alláh y Su Mensajero. El dinero recibido como interés bancario puede gastarse en la causa de Alláh y Su Mensajero o para la propagación del Islám; y entonces, de una guerra contra Alláh y Su Mensajero, se convertiría en una guerra por Alláh y Su Mensajero. A decir verdad, el propósito Divino en la prohibición del interés se cumple si el interés se dedica a la caridad.

377 El significado es que el deudor no deberá ser obligado a pagar más que la suma prestada.

378 Esto indica el tipo de compasión que el Islám exige. El pobre no debe ser perseguido y encarcelado, y el pago de la deuda debe posponerse hasta que el deudor se encuentre en posición de pagar o, mejor aún, la cantidad total puede emplearse para la caridad.

281 Y guardaos del día en que seréis devueltos a Alláh. Entonces a cada alma se le pagará íntegramente lo que haya ganado, y ellas no serán perjudicadas.

وَالَّذِينَ يَمْتَنِعُونَ يَوْمًا يُبْعَثُونَ فِيهِ إِلَى اللَّهِ تُصْعَقُونَ
تُؤْتَىٰ كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٣٨١﴾

SECCIÓN 39: Contratos y pruebas

282 Oh vosotros que creéis, cuando contratéis una deuda por un tiempo determinado, anotadla.³⁷⁹ Y que un escriba la anote entre vosotros con equidad; ni el escriba debe negarse a anotarla como Alláh le ha enseñado, así que dejadlo escribir. Y permitid que aquel que deba la deuda dicte, y él debe cumplir con su deber hacia Alláh, su Señor, y no disminuir nada de ella, pero si el que debe la deuda es de mentalidad deficiente o débil, o (si) no está capacitado para dictar él mismo, permitid que su tutor dicte con equidad.³⁸⁰ Y llamad para atestiguar de entre vuestros hombres a dos testigos; pero si no hay dos hombres, que sean un hombre y dos mujeres³⁸¹ de entre aquellos

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا تَدَايَنْتُمْ بِدِينٍ
إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى فَاكْتُبُوهُ وَلْيَكْتُبْ
بَيْنَكُمْ كَاتِبٌ بِالْعَدْلِ وَلَا يَأْبَ كَاتِبٌ
أَنْ يَكْتُبَ كَمَا عَلَّمَهُ اللَّهُ فَلْيَكْتُبْ وَلْيُمْلِلِ
الَّذِي عَلَيْهِ الْحَقُّ وَلْيَتَّقِ اللَّهَ رَبَّهُ وَلَا
يَبْخَسْ مِنْهُ شَيْئًا فَإِنْ كَانَ الَّذِي عَلَيْهِ
الْحَقُّ سَفِيهًا أَوْ ضَعِيفًا أَوْ لَا يَسْتَطِيعُ أَنْ
يُمْلِلَ هُوَ فَلْيُمْلِلْ وَلِيُّهُ بِالْعَدْلِ
وَاسْتَشْهِدُوا شَهِيدَيْنِ مِنْ رِجَالِكُمْ
فَإِنْ لَمْ يَكُونَا رَجُلَيْنِ فَرَجُلٌ وَامْرَأَتَانِ
مِمَّنْ تَرْضَوْنَ مِنَ الشَّاهِدَاتِ أَنْ تَضَلَّ

379 El tema de la usura, que se relaciona con el de los préstamos de dinero y el comercio en general, nos trae al de los contratos. Si el Islám ordena la caridad y prohíbe la usura, requiere al mismo tiempo que las más grandes precauciones se tomen para salvaguardar los derechos de propiedad. Un hecho notable acerca de esto es que los árabes eran un pueblo bastante ignorante, y entre ellos la escritura era una habilidad poco frecuente. Incluso entonces se les requirió que escribieran los detalles de todas sus transacciones, grandes o pequeñas, excepto en negocios al contado.

380 Estas palabras forman la base de la ley acerca de los tutores y pupilos, e indican que un tutor sólo puede designarse para alguien que no pueda administrar su propia propiedad. La palabra que yo he traducido como *débil* significa en realidad *alguien demasiado joven* (esto es, un menor) o *alguien demasiado viejo* (Bd). De esta manera, puede designarse un tutor o encargado no sólo cuando el propietario sea un menor sino también cuando su entendimiento no sea adecuado debido a su edad o a alguna otra razón.

381 Ya que las mujeres no tomaban parte en general en los negocios, y por lo tanto no eran capaces de comprender las transacciones, se requerían dos mujeres en lugar de un hombre.

que vosotros escogáis para ser testigos, de manera que si uno de los dos yerra, uno le pueda recordar al otro.³⁸² Y los testigos no deben negarse cuando sean llamados. Y no seáis adversos a escribirla, ya sea pequeña o grande, junto con el tiempo de su vencimiento. Esto es más equitativo ante los ojos de Alláh y hace el testimonio más seguro, y es la mejor manera de mantenerse fuera de duda. Pero cuando se trate de una mercancía ya lista, que deis y toméis entre vosotros de mano a mano, no recae culpa sobre vosotros si no la escribis. Y tened testigos cuando vendáis el uno al otro. Y que no se perjudique al escriba o a los testigos.³⁸³ Y si (lo) hacéis, entonces ciertamente es una transgresión de vuestra parte. Y cumplid con vuestro deber hacia Alláh. Y Alláh os enseña. Y Alláh es el Conocedor de todas las cosas.

283 Y si estáis de viaje y no halláis un escriba, puede tomarse una prenda en posesión.³⁸⁴ Pero si uno de vosotros confía en otro, en-

إِحْدَاهُمَا فَتُذَكِّرَ إِحْدَاهُمَا الْأُخْرَى ط
وَأَلَّا يَأْبَ الشَّهَدَاءُ إِذَا مَا دُعُوا ط وَلَا
تَسْمَعُوا أَنْ تُكْتَبَوهُ صَغِيرًا أَوْ كَبِيرًا إِلَى
أَجَلِهِ ذَلِكُمْ أَمْسَطُ عِنْدَ اللَّهِ وَأَقْوَمُ لِلشَّهَادَةِ
وَ أَدْنَىٰ آلَا تَرْتَابُوا إِلَّا أَنْ تَكُونَ تِجَارَةً
حَاضِرَةً تُدِيرُونَهَا بَيْنَكُمْ فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ
جُنَاحٌ أَلَّا تَكْتُبُوهَا ط وَأَشْهَدُوا إِذَا تَبَايَعْتُمْ
وَلَا يُضَارَّ كَاتِبٌ وَلَا شَهِيدٌ وَإِنْ
تَفَعَّلُوا فَإِنَّهُ فُسُوقٌ بِكُمْ وَالنَّقُولُ لِلَّهِ ط
وَيَعْلَمُكُمُ اللَّهُ ط وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٣٧﴾

وَإِنْ كُنْتُمْ عَلَىٰ سَفَرٍ وَلَمْ تَجِدُوا كَاتِبًا
فَرِهْنِمْ مَقْبُوضَةً ط فَإِنْ أَتَىٰ بَعْضُكُمْ

382 El pronombre personal *humā* puede referirse al testimonio de *dos testigos* o de las *dos mujeres*. Recordar significa aquí *compensar* la deficiencia en la memoria del otro.

El Sagrado Qur'ān no indica que ningún caso pueda decidirse a menos que cuente con el testimonio de dos testigos, pero requiere usualmente que se llamen dos testigos en el momento de la transacción, a fin de que la deficiencia de uno pueda ser rectificadada por el otro. Algunos casos pueden decidirse por pruebas circunstanciales también, las cuales pueden ser más fuertes que las pruebas de los testigos. El Sagrado Qur'ān mismo habla de que la inocencia de José fue establecida por pruebas circunstanciales (vv. 12:26, 27).

383 No se les debe hacer que sufran pérdida en sus propios negocios. En otras palabras, su conveniencia debe considerarse en todo momento y deben recibir paga.

384 Esto no significa que no pueda tomarse una prenda en ningún otro caso. Por otra parte, las palabras que siguen muestran que la prenda puede tomarse cuando el prestamista no le tiene confianza al deudor.

Indica también esto la ventaja que puede obtener el prestamista de la propiedad mueble o inmueble que se le ha entregado como prenda por la deuda.

tonces aquel en quien se deposita la confianza debe entregar su confianza, y que cumpla con su deber hacia Alláh, su Señor. Y no ocultéis testimonio. Y quienquiera que lo oculta, su corazón es ciertamente pecaminoso. Y Alláh es Conocedor de lo que hacéis.

بَعْضًا فَلْيُؤَدِّ الَّذِي أُؤْتِيَ أَمَانَتَهُ وَلْيَتَّقِ
اللَّهَ رَبَّهُ وَلَا تَكْتُمُوا الشَّهَادَةَ وَمَنْ
يَكْتُمْهَا فَرَأَتْهُ أَثْمَ قَلْبِهِ وَاللَّهُ بِمَا
تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ﴿٣٨٥﴾

SECCIÓN 40: **Se hará victoriosos a los musulmanes**

284 A Alláh pertenece todo lo que hay en los cielos y todo lo que hay en la tierra. Y ya sea que manifestéis lo que hay en vuestras mentes o lo ocultéis, Alláh os llamará a rendir cuentas de acuerdo con ello. Así que Él perdona a quien Le place y castiga a quien Le place. Y Alláh es Poseedor del poder sobre todas las cosas.³⁸⁵

لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَإِنْ
تُبَدَّلْ مَا فِي أَنْفُسِكُمْ أَوْ تُخْفَوْنَ يُحَاسِبِكُمْ
بِهِ اللَّهُ فَيَعْزَمُ لِمَنْ يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ
يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٣٨٥﴾

285 El Mensajero cree en lo que le ha sido revelado de su Señor, y (así lo hacen) los creyentes. Todos ellos creen en Alláh y Sus ángeles y Sus Libros y Sus mensajeros. Nosotros no hacemos diferencia algu-

أَمَّنَ الرَّسُولُ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْهِ مِنْ رَبِّهِ
وَالْمُؤْمِنُونَ كُلٌّ آمَنَ بِاللَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ
وَكُتُبِهِ وَرُسُلِهِ قَدْ ائْتَرَفْنَا بَيْنَ أَحَدٍ

De esta manera, la tierra hipotecada por una deuda puede cultivarse y las viviendas pueden alquilarse o utilizarse. Esto se vuelve claro en uno de los dichos del profeta: "El animal hipotecado puede usarse para montar, cuando se le hipoteca, debido a lo que se debe gastar en él, y la leche de un animal puede beberse cuando está hipotecado, y el gasto deberá ser pagado por aquel que monta (el animal) y debe la leche" (B. 48:4).

385 Este verso ha sido en general mal comprendido. No significa "Alláh os llamará rendir cuentas por ello", sino "Alláh os llamará a rendir cuentas de acuerdo con ello"; de manera que aquel que esconda (esto es, que mantenga bajo control) sus inclinaciones malignas y aquel que las manifieste (esto es, que les dé expresión) no serán tratados de la misma manera, sino según lo que merezcan. En el v. 3:28 se encuentra una afirmación casi igual: "Di: Sea que ocultéis lo que hay en vuestros corazones o lo manifestéis, en todo caso Alláh lo sabe." Los males pensamientos pueden ser sujeto de castigo; pero las inclinaciones malignas que un hombre pueda suprimir, y que posteriormente desaparecen gradualmente, no pueden incluirse en la categoría de los malos pensamientos. Es esto lo que se quiere dar a entender en el pasaje.

na entre Sus mensajeros.³⁸⁶ Y ellos dicen: Nosotros oímos y obedecemos; Señor nuestro, Tu perdón (es lo que anhelamos), y hacia Ti es el curso final.

286 Allāh no impone a ningún alma un deber fuera de su alcance. Para ésta es lo que ella gana (de bueno) y contra ella lo que realiza (de malo). Señor nuestro, no nos castigues si olvidamos o erramos. Señor nuestro, no nos hagas soportar una carga como lo hiciste con aquellos anteriores a nosotros. Señor nuestro, no nos impongas (aflicciones) que no tengamos fuerza para soportar. ¡Y perdónanos! ¡Y concédenos protección! ¡Y ten misericordia de nosotros! Tú eres nuestro Tutor, así que otórganos la victoria sobre los incrédulos.³⁸⁷

مِنْ رُسُلِهِ تَفَاوَأَسْمِعْنَا وَأَطَعْنَا
عُفْرَانَكَ رَبَّنَا وَإِلَيْكَ الْمَصِيرُ ﴿٣٨٦﴾

لَا يُكَلِّفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا لَهَا
مَا كَسَبَتْ وَعَلَيْهَا مَا اكْتَسَبَتْ رَبَّنَا لَا
تُؤَاخِذْنَا إِنْ نَسِينَا أَوْ أَخْطَأْنَا رَبَّنَا
وَلَا تَحْمِلْ عَلَيْنَا إصْرًا كَمَا حَمَلْتَهُ
عَلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِنَا رَبَّنَا وَلَا تُحَمِّلْنَا
مَا لَا طَاقَةَ لَنَا بِهِ وَاعْفُ عَنَّا رَحْمَةً
وَاعْفِرْ لَنَا رَبَّنَا وَإِذَا حَمَلْتَهُ أَنْتَ مَوْلَانَا
فَاذْصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿٣٨٧﴾

386 La amplitud de la fe islámica, a la cual se ha hecho ya referencia en diversas ocasiones en este capítulo, se menciona nuevamente aquí en relación con el triunfo de los musulmanes; incluso si éstos se volvieran vencedores, su religión no podría triunfar sobre otras a menos de que estuviera establecida sobre principios amplios que pudieran ser aceptados por todos. El triunfo de la religión musulmana, se sugiere aquí, no se debería a la supremacía política sino a la excelencia y amplitud de sus principios; por lo tanto, incluso en estos días de decadencia política musulmana, el Islām está logrando conquistas espirituales. Esto, sin duda, se debe a la amplitud de sus principios.

387 Algunas de las palabras en que se ofrecen estos rezos requieren explicación. *Iṣr* significa una carga que impide a alguien el movimiento y, por lo tanto, la carga del pecado, ya que éste impide el progreso espiritual del hombre y le dificulta el avance espiritual. *U'fu* se deriva de 'afw, que significa borrar o eliminar (R) e indica generalmente borrar o perdonar los pecados. *Ighfir* se deriva de *ghafr* que significa cubrir con aquello que protege a una cosa de la suciedad (R). En la terminología religiosa, la palabra *ghafr* se utiliza como lo explica Barmāwī en *Qaṣṭalānī* (comentario de *Bukhārī*) con el significado de protección; ésta, dice él, es de dos tipos: proteger a un hombre de cometer un pecado o protegerlo del castigo de un pecado cometido. Lo anterior coincide con lo que se dice en el *Nihāyad* en donde los atributos Divinos *Ghāfir* y *Ghaḥfir* se explica con el significado: Uno Que protege a los hombres de la realización de pecados y faltas y Uno Que condona sus pecados y faltas, *Al-Sātiru li-dhunūbi 'ibādi-hi wa 'uyūbi-him al-mutaḥāwizū 'an khatāyā-hum wa dhunubi-him*.

Puede apuntarse que, como un elemento preliminar a la oración para la victoria sobre los infieles, hay una serie de tres peticiones en la primera parte del verso y otras serie de tres peticiones en la segunda parte. Las primeras

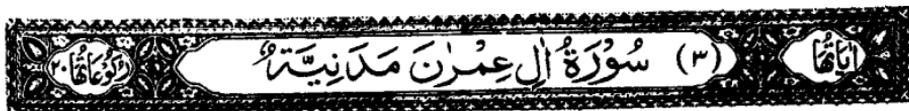
tres peticiones hechas a Dios son: *no nos castigues; no nos hagas soportar una carga de pecados; no nos impongas aflicciones que no tengamos fuerza para soportar*. En correspondencia a estas tres peticiones, respectivamente, hay tres peticiones en la segunda parte: *perdónanos; concédenos protección; ten misericordia de nosotros*. De esta manera, en correspondencia al deseo de ser salvado del castigo, hay una petición para que Dios perdone a Su Siervo, cualquiera que sean las faltas que haya cometido; en correspondencia al deseo de que no se le haga a uno soportar una carga de pecados, se encuentra la petición de que reciba una protección de la comisión de pecados; y en correspondencia al deseo de que se le libre a uno de las aflicciones que uno no tiene la fuerza de soportar, se encuentra la petición por la misericordia de Dios.

Es necesario recordar, asimismo, que las dos palabras '*afw* y '*ghafr* y sus derivados, y los dos atributos Divinos correspondientes '*Ufuww* y '*Ghafur*, ocurren muy frecuentemente en el Sagrado Qur'án, y en general se considera que tienen el significado de *perdonar*. En realidad, sin embargo, existe una pequeña distinción en el significado de cada una, como se apuntó anteriormente. Cuando las dos palabras se utilizan juntas como aquí, '*afw* siempre indica el perdón de pecados de manera que uno pueda ser salvado del castigo que la comisión del pecado trae consigo mientras que '*ghafr* denota protección de la comisión del pecado. '*Istighfār* constituye en realidad, de esta manera, una oración que busca un estado sin pecado.

Ésta, la oración final de este capítulo, tiene una gran importancia en los dichos del Profeta. Según uno de los *ḥadīth*: "quien rece como se enseña en los últimos dos versos del *Baqarah*, éstos son suficientes para él" (B. 64:12).

Cabe hacer notar que, si bien se enseña a los musulmanes a que recen por la victoria sobre los infieles, al mismo tiempo se les enseña a ser humildes y a perdonar. ¡Qué espíritu de humildad inspira la Sagrada Palabra incluso en la hora del triunfo! La aspiración del alma a que se le dirija a la victoria prometida es sometida todavía a los anhelos más sacros del alma.

El final de este capítulo muestra que el triunfo del Islām es su objetivo real, y esto se define claramente en las secciones inicial y final del capítulo.



CAPÍTULO III

Al-'Imrān: **LA FAMILIA DE AMRÁN**

(REVELADO EN MEDINA : 20 secciones; 199 versos)

El nombre de este capítulo ha sido tomado de la mención de 'Imrān en el verso 32. 'Imrān equivale a Amrán, el padre de Moisés y de Aarón. Constituye un título adecuado ya que el capítulo trata acerca del término de la tradición profética dentro del designio de Moisés.

El capítulo se abre con una frase que se relaciona con el origen Divino del Sagrado Qur'ān así como de la Torá y del Evangelio. Ofrece entonces una regla de interpretación, cuyo descuido ha llevado a numerosos errores en las creencias religiosas. Esta regla de interpretación, que debe recordarse cuando se interpretan todos los libros Divinos, es que cada frase alegórica debe interpretarse de tal manera que no contradiga ninguno de los principios claros establecidos por la revelación Divina. Ya que la religión cristiana se basa realmente en la interpretación incorrecta de ciertas frases alegóricas, la regla se ofrece apropiadamente como una introducción al tratamiento de la religión cristiana.

Los comentarios preliminares de la primera sección abren paso, en la segunda, a una afirmación acerca de la Unidad de Allāh, la cual se establece como el fundamento claro de todas las religiones, y se predice su triunfo final. La tercera sección se refiere a la salida del reino espiritual de la casa de Israel que se otorga en ese momento a otro pueblo; y los últimos miembros elegidos de la raza israelita son mencionados en la cuarta sección. Entre éstos se cuenta Jesús, acerca de quien existen varias concepciones erróneas las cuales requieren de una discusión algo prolongada en las dos secciones que siguen. La séptima sección continúa la controversia con los judíos y los cristianos, en tanto que la octava trata acerca de las confabulaciones para desacreditar al Islām. La novena habla del testimonio de Libros y profetas anteriores acerca de la verdad del Islām, en tanto que la décima menciona el abrumador testimonio que proporciona la Ka'bah, el nuevo centro espiritual del mundo. A esto sigue una exhortación en la siguiente sección a los musulmanes a fin de que permanezcan unidos si han de lograr el triunfo, y en vista de los conflictos venideros se les dice en la siguiente que tengan precaución en sus relaciones con los judíos, los cuales, pese a ser amigables en lo externo, internamente les son hostiles a los musulmanes. Los incidentes de la batalla de Uḥūd, las causas de la desventura experimentada en ella y la explicación de cómo puede obtenerse el triunfo son los puntos que se discuten de las secciones trece a la dieciocho. La 19a. sección habla de las quejas del Pueblo del Libro, en tanto que la vigésima trata acerca del triunfo final de los fieles.

La importancia de la relación de esto con el capítulo anterior puede juzgarse del hecho de que, tomados juntos, se les designe a los dos como *zahrāwān*

SECCIÓN 1: Regla de interpretación

En el nombre de Allāh, el Benéfico, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
الْمَلِكِ

1 Yo, Allāh, soy el mejor Conocedor¹,

2 Allāh, (no hay) más dios que Él, Quien siempre vive, el Autosubsistente, por Quien todo subsiste.²

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ

3 Él te ha revelado el Libro con verdad³, verificando lo que hay antes de él, y Él reveló la Torá y el

نَزَّلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا لِمَا

(lo que significa *los dos brillantes y resplandecientes*). Ambos, en efecto, pueden tratarse como un solo capítulo, ya que cada uno complementa y explica al otro. El segundo capítulo se abre con una controversia con los judíos, y trata profundamente sus puntos de vista, mientras que se refiere apenas brevemente a los cristianos. El tercer capítulo se abre con una controversia con los cristianos, y trata profundamente acerca de sus puntos de vista, mientras que se refiere tan solo brevemente a los judíos. Por otra parte, el segundo capítulo trata en particular acerca de la necesidad de luchar en contra de un enemigo que se empeñaba en la extirpación del Islām, en tanto que el tercero trata acerca de los acontecimientos de una de las batallas que el enemigo combatió con el fin de erradicar al Islām al destruir su baluarte en Medina.

Todo este capítulo fue revelado en Medina, y generalmente se le supone el segundo o el tercero en el orden de la revelación de Medina (Itq). La última porción, de la sección trece casi hasta el final, relata específicamente los incidentes de la batalla de Uḥud; y, por lo tanto, el tercer año de la Hijrah o Hégira puede fijarse como la fecha de su revelación. La primera porción, especialmente la que trata acerca del nacimiento y el ministerio de Jesús, fue revelada, según algunos, en el momento de la visita de una diputación de los cristianos de Najrān que tuvo lugar en el décimo año de la Hijrah, pero no hay pruebas de ello. Todo el capítulo pertenece al tercer año de la Hijrah, con la posible excepción del verso sesenta, el cual habla de *Mubāhalah* y pudo haber sido revelado en la ocasión de la visita de la diputación de Najrān.

1 Para la explicación, véase la n. 2:1.

2 De acuerdo con su carácter como controversia en contra de las doctrinas cristianas, controversia que continúa hasta el verso 83, el capítulo se abre adecuadamente con los dos atributos del Ser Divino, el Siempre Viviente y Autosubsistente, los cuales asestan un golpe de muerte a la doctrina de la divinidad de Jesucristo. La afirmación de que *no hay más dios que Él* contiene una expresión ideal de la religión del Islām en seis palabras.

3 Por razones de sencillez, traduzco *ḥaqq* con el significado de *verdad*, pero *ḥaqq* significa primordialmente *carácter adecuado a los requerimientos de sabiduría, justicia, derecho, verdad o hecho; o a las exigencias del caso* (R, LL). Por lo tanto, el sentido real de la frase es que el Qur'ān fue revelado de manera adecuada a los requerimientos de sabiduría y justicia, y a las exi-

Evangelio⁴ en tiempo pasado, una guía para la gente⁵, y Él mandó el Discernimiento.⁶ Los que niegan los mensajes de Alláh. . . para ellos hay un castigo severo. Y Alláh es Poderoso, el Señor de la retribución.⁷

4 Sin duda no hay nada en la tierra o en el cielo oculto a Alláh.

5 Él es Quien os moldea en el seno materno como a Él Le place. No hay más dios que Él, el Poderoso, el Sabio.

6 Él es Quien te ha revelado el Libro; algunos de sus versos son decisivos —son el fundamento del Libro— y otros son alegóricos.⁸ Por eso, aquellos en cuyos corazones hay perversidad siguen la parte en

بَيْنَ يَدَيْهِ وَأَنْزَلَ التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ
 مِنْ قَبْلُ هُدًى لِّلنَّاسِ وَأَنْزَلَ الْقُرْآنَ
 إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ
 شَدِيدٌ وَاللَّهُ عَزِيزٌ ذُو انْتِقَامٍ ④
 إِنَّ اللَّهَ لَا يَخْفَى عَلَيْهِ شَيْءٌ فِي الْأَرْضِ
 وَلَا فِي السَّمَاءِ ⑤

هُوَ الَّذِي يُصَوِّرُكُمْ فِي الْأَرْحَامِ كَيْفَ
 يَشَاءُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ⑥

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ مِنْهُ
 آيَاتٌ مُحْكَمَاتٌ هُنَّ أُمُّ الْكِتَابِ وَأُخَرُ
 مُتَشَابِهَاتٌ طُ بَمَا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ رِيعٌ

gencias del caso; en otras palabras, se le dio a conocer en un momento cuando la revelación era muy necesitada por la humanidad. Este argumento de su verdad es uno que incluso los críticos más hostiles se ven imposibilitados de refutar. Aun si no mencionamos a las religiones anteriores, el cristianismo, que se encontraba entonces en su última fase de monoteísmo, había sido corrompido hasta sus cimientos. "La cristiandad del siglo VII —afirma Muir— era ella misma decrepita y corrupta. Se veía incapacitada por cismas en competencia y había substituido la fe pura y expansiva de los primeros tiempos por las puerilidades de la superstición" (*Vida de Mahoma*, introd. p. lxxxiii).

Los comentaristas explican el término *bi-l-haqq* con el sentido de señalar el camino correcto en las diferencias que existían anteriormente, o como ofrecer un relato correcto de las historias pasadas de los profetas, o como ser verdadero con respecto de las promesas y amenazas relacionadas con el futuro, y hacer así que los creyentes permanezcan en el sendero correcto (Rz). Algunos comentaristas le otorgan el significado de con argumentos y prueba (AH).

4 En todo el capítulo anterior no se mencionan por nombre el *Taurât* y el *Injil*, aunque con frecuencia se hace referencia a ellos, en especial al primero, con el sentido de *aquello que está con vosotros*. *Taurât* es el nombre que se da a los libros de Moisés, o el Pentateuco, y por lo tanto su significado correcto es la palabra hebrea *Torâ*. *Taurât* no significa el Antiguo Testamento, ya que este último constituye el nombre de toda la colección de los libros de los profetas israelitas. *Torâ* en la literatura hebrea quiere decir *la voluntad revelada de Dios*. La palabra *Kitâb*, Libro, proporciona, sin embargo, un significado más amplio y en ocasiones denota el Antiguo Testamento e incluso a veces la Biblia.

5, 6, 7, 8, véase página siguiente.

La palabra *Injil* no significa, como suponen Muir y otros, el Nuevo Testamento. De acuerdo con el Sagrado Qur'án ningún profeta al cual se haya revelado algún libro apareció después de Jesucristo, quien fue el último de los profetas israelitas; a éste se le otorgó la revelación llamada *Injil*, la cual representa el Evangelio y significa literalmente *buenas nuevas*. La razón por la que la revelación de Jesús fue llamada *Evangelio*, o *buenas nuevas*, es que dio noticias felices acerca del advenimiento del último de los profetas, hecho que se describe de maneras diversas en el lenguaje metafórico de Jesús: como el advenimiento del reino de Dios (Marcos 1:15), la venida del Señor (Mateo 21:40), la aparición del Consolador (Juan 14:16) o del Espíritu de la Verdad (Juan 14:17), etc. El Qur'án no sólo no reconoce los Hechos, las Epístolas y el Libro de la Revelación como partes del *Injil*, o el Evangelio, sino que ni siquiera acepta los Evangelios según San Mateo, etc., como el *Injil*, el cual fue revelado a Jesucristo, aunque los actuales Evangelios puedan contener fragmentos de la enseñanza original. Este punto de vista del Evangelio que se encuentra en el Qur'án, se admite ahora como el correcto, ya que todas las críticas apuntan a un texto original de los sinópticos que ahora se ha perdido por completo. El Qur'án no sugiere en ningún momento que el *Injil* original, la revelación a Jesucristo, existiera en tiempos del Sagrado Profeta.

5 La Torá y el Evangelio constituyeron sin duda una guía antes del Qur'án; pero incluso como existen ahora proporcionan guía en muchos aspectos, si bien con mezcla de error, y contienen numerosas profecías cumplidas con el advenimiento del Profeta Muḥammad.

6 Para una explicación del término *Furqān*, véase la n. 2:77. El Sagrado Qur'án se menciona aquí con el nombre de *Furqān*, o aquello que distingue entre la verdad o la falsedad, en referencia al hecho de que el Qur'án fue enviado para separar la verdad que se encontraba en la revelación previa de la falsedad que se había mezclado con ella. Ya que el *Furqān*, o el Discernimiento en el caso del Sagrado Profeta, fue proporcionado también por la batalla de Badr, este acontecimiento se menciona en el v. 12 como un preludio a la controversia en sí.

7 *Intiqām* se deriva de *niqmah*, que significa la *retribución de alguien que es culpable* (R, T). Ofrece la idea de *castigo* pero sin venganza: *intaqamtu minhu* significa *yo infligi una retribución penal por aquello que él había hecho o yo lo castigué* (LL). *Dhu-ntiqām*, como un atributo del Ser Divino, significa el *Que inflige retribución* o el *Señor de la retribución*.

8 En este punto se afirma que los versos del Libro Sagrado son en parte *muḥkam* (decisivos) y en parte *mutashābih* (alegóricos). En el v. 11:1 se describe a todo el Qur'án como *un Libro cuyos versos se vuelven evidentes*, y en el v. 39:23 se le llama *kitāb-an mutashābih-an*, *un libro coherente en sus mandamientos*. Una breve consideración demostrará que no hay discrepancia en las tres afirmaciones; en realidad se explican unas a otras. Literalmente, *muḥkam* (de *ḥakama* que significa él previno, de donde surge *ahkama*, esto es, *él hizo una cosa firme o estable*) es *aquello cuyo significado está a salvo de cambio o alteración*. *Mutashābih* (de *shibh* que significa *similitud* o *parecido*) es *aquello que es consimilar o conformable en sus varias partes*; y *mutashābihāt* denota, por lo tanto, *cosas como o que se asemejan unas a otras* y en consecuencia *sesceptibles de diferentes interpretaciones* (LL). Como vemos, cuando se afirma que todo el libro es *muḥkam*, el significado es que todos sus versos son decisivos, y cuando se llama al Qur'án *mutashābih* (v. 39:23) el significado es que todo él es *conformable en sus varias partes*. En el verso que se trata se establece el importante principio de cómo podrán interpretarse los versos susceptibles de diferentes interpretaciones, de manera que un significado decisivo pueda aplicarse a ellos. El Qur'án, se nos dice aquí, establece ciertos principios en palabras claras que deben tomarse como la base, en tanto que algunas afirmaciones contienen palabras

él que es alegórica, buscando engañar y buscando darle (su propia) interpretación.⁹ Y nadie sabe su interpretación sino Alláh y aquellos con firmes raíces en el conocimiento. Ellos dicen: creemos en él, todo proviene de nuestro Señor.¹⁰ Y nadie presta atención excepto los hombres de entendimiento.

7 Señor nuestro, no hagas que nuestros corazones se desvien después de que nos has guiado, y otórganos misericordia de Ti; sin duda eres el más generoso Donador.

فَيَتَّبِعُونَ مَا تَشَابَهَ مِنْهُ ابْتِغَاءَ الْفِتْنَةِ
وَ ابْتِغَاءَ تَأْوِيلِهِ وَمَا يَعْلَمُ تَأْوِيلَهُ إِلَّا
اللَّهُ مَوَدَّ الَّذِينَ يُقِيمُونَ آمَنَاتَنَا
بِهِ كُلٌّ مِنْ عِنْدِ رَبِّنَا وَمَا يَذَّكَّرُ
إِلَّا أُولُو الْأَلْبَابِ ⑦

رَبَّنَا لَا تُزِغْ قُلُوبَنَا بَعْدَ إِذْ هَدَيْتَنَا
وَهَبْ لَنَا مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً إِنَّكَ
أَنْتَ الْوَهَّابُ ⑧

alegóricas o susceptibles de distintos significados, cuya interpretación debe realizarse de acuerdo con las otras partes y el espíritu del Libro. En efecto, esto es verdad de todo escrito. Cuando una ley determinada se establece en un libro en palabras inequívocas, cualquier afirmación que tenga un significado dudoso, o que al parecer se oponga a la ley establecida de tal manera, debe de interpretarse según el principio enunciado. El tema constituye un preludio adecuado a la controversia con los cristianos, los cuales atribuyen divinidad a Jesús y mantienen la doctrina de la expiación por sangre con base en ciertas palabras antiguas y afirmaciones alegóricas, sin prestar atención a los principios fundamentales establecidos por los profetas anteriores.

9 *Fitnah* significa *engañar* a la gente (T, LL) o *sembrar la disensión* o *la diferencia de opinión* (Q, LL), al dar a una parte una interpretación que es falsificada por otra. *Ta'wil* (de *aul*, regresar) es la *secuela final* o *el fin* de una cosa, o la *interpretación* de lo que es ambiguo o alegórico, como la interpretación de los sueños, etc. Kf explica *ta'wila-hû* en este pasaje con el significado *la interpretación que ellos desean* y éste, según AH, es el significado real; de ahí que se añadan en la traducción las palabras *su propia* entre paréntesis. Ellos no pretenden buscar la interpretación real, la cual sólo se puede encontrar con referencia a los principios que se establecen en otros puntos. Las palabras, sin embargo, también pueden significar el que ellos den una interpretación *tan solo* a un verso ambiguo, esto es, sin cosiderarlo en conjunción con otros versos consimilares ni con los principios establecidos en otros puntos.

10 Estas palabras proporcionan una clave al respecto del modo correcto de interpretación. Las palabras *todo es de nuestro Señor* significan que no hay desacuerdo entre las varias porciones del Sagrado Libro. De ahí que la regla de interpretación que ellos siguen es que refieren los pasajes que son susceptibles de varias interpretaciones a aquellos que su significado es obvio, o a pasajes consimilares, y someten las afirmaciones particulares a los principios generales. Así, al leer varios pasajes a la luz unos de otros descubren el significado verdadero de las partes ambiguas. Por lo tanto, se habla de estas personas como *conocedoras* de la verdadera interpretación de los versos alegóricos (B. 65:iii, 2).

8 Señor nuestro, Tú eres Quien reúne a la gente en un día sobre el cual no hay duda. Seguramente Alláh no dejará de cumplir con (Su) promesa.¹¹

رَبَّنَا إِنَّكَ جَامِعُ النَّاسِ لِيَوْمٍ لَا رَيْبَ فِيهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُخْلِفُ الْمِيعَادَ ⑨

SECCIÓN 2: **Unidad, fundamento de todas las religiones**

9 Aquellos que no creen, no tendrán ni en su fortuna ni en sus hijos la menor ayuda contra Alláh; Y ellos serán combustible para el fuego. . .¹²

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ نُغْنِي عَنْهُمْ آمْوَالَهُمْ وَلَا أَوْلَادَهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا وَأُولَئِكَ هُمْ وَقُودُ النَّارِ ⑩

10 ¡Tal fue el caso del pueblo del faraón y de quienes los precedieron! Rechazaron nuestros mensajes, así que Alláh los destruyó por sus pecados.¹³ Y Alláh es Severo al castigar (la maldad).

كَذَّابٍ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ لِوَالَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَآخَذَهُمُ اللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ وَاللَّهُ شَدِيدُ الْعِقَابِ ⑪

11 Parece hacerse referencia aquí a la reunión de fuerzas hostiles en las batallas y la promesa Alláh de otorgar la victoria a los fieles. Los versos que siguen no dejan duda; en particular véase el v. 11.

12 Los vv. 9-11 contienen una clara profecía de la derrota de los oponentes del Profeta. Aunque los *quaraish* habían sido vencidos ampliamente en la batalla de Badr, todavía podían reunir fuerzas considerables en contra de los musulmanes, los cuales eran pocos en número. Los musulmanes se encontraban aún demasiado débiles y en peligro de ser aniquilados por sus oponentes. En efecto, fueron atacados en dos ocasiones todavía, una vez en la batalla de Uḥud y posteriormente en la batalla de los confederados, donde se enfrentaron a fuerzas tan grandes que los habrían aplastado de no haber recibido ayuda Divina.

13 *Dhanb* significa originalmente *tomar la cabeza de una cosa y se aplica a todo acto cuya consecuencia es desagradable o insana* (R). Según LL, *dhanb* significa *un pecado, un crimen, una falta, una transgresión o un acto de desobediencia*. Se dice que difiere de *ithm* en que puede ser intencional o cometido por descuido, en tanto que *ithm* es en particular intencional (LL). Se verá de esta manera que *dhanb* es una palabra que tiene un amplio significado y es aplicable a todos los defectos que resultan de *la falta de atención, incapacidad o perversidad* o incluso a los *defectos o imperfecciones cuyos resultados puedan ser desagradables*. La palabra cubre toda suerte de defectos, desde las más graves transgresiones de los malvados hasta las imperfecciones que pueden cometer incluso los rectos.

11 Di a los incrédulos: Seréis vencidos y arrojados juntos al infierno; y malo es el paradero.¹⁴

12 En efecto hubo una señal para vosotros en las dos huestes (que) se enfrentaron en batalla: un ejército combatía por Alláh y el otro era incrédulo; éstos vieron con sus ojos el doble que ellos mismos.¹⁵ Y Alláh fortalece con Su ayuda a quien quiere. Hay en esto una lección para aquellos que tienen ojos.

قُلْ لِلَّذِينَ كَفَرُوا سَعْتَبُونَ وَتَحْسُرُونَ
إِلَىٰ جَهَنَّمَ ۗ وَيَسَّسَ الْيَهُودُ ﴿١٤﴾

قَدْ كَانَ لَكُمْ آيَةٌ فِي فِئَتَيْنِ الْتَقَتَا
فِئَةٌ تَقَاتَلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَ أُخْرَىٰ
كَافِرَةٌ يَرَوْنَهُمْ مِّثْلَيْهِمْ رَأَى الْعَيْنُ
وَاللَّهُ يُؤَيِّدُ بِنَصْرِهِ مَن يَشَاءُ ۗ إِنَّ
فِي ذَٰلِكَ لَعِبْرَةً لِّأُولِي الْأَبْصَارِ ﴿١٥﴾

14 Éste es uno de los pasajes en los que el castigo de esta vida, que es la derrota, se menciona conjuntamente con el castigo del Más Allá, el cual es el infierno.

15 Se hace aquí una referencia a la batalla de Badr. El significado es que los musulmanes vieron que los infieles eran el doble que ellos mismos. Esto no contradice lo que se apunta en el v. 8:44: "Y cuando Él os los enseñó, cuando os encontrasteis, a vuestros ojos como si fueran pocos, y Él hizo que parecierais pocos a los ojos de ellos." Los números reales de los dos bandos eran: los *quraish* alrededor de mil, los musulmanes 313. La afirmación que se hace en este verso es que los musulmanes vieron a los infieles como si fueran el doble que ellos mismos. Por lo tanto, ellos eran menos a los ojos de los musulmanes que lo que eran en verdad, y esto es lo que se apunta en el v. 8:44. En cuanto a la razón de que fueran mostrados a los musulmanes como el doble de éstos el v. 8:66 nos ayuda a comprenderla: "Así que si hubiere cien constantes entre vosotros, vencerán a doscientos; y si de vosotros hubiere mil, vencerán a dos mil con el permiso de Alláh." La parte del enemigo que los musulmanes no veían se encontraba detrás de una colina.

Se afirma aquí que la batalla de Badr fue una señal de la verdad del Profeta, no sólo por las profecías de la victoria contenidas en el Qur'án, sino también por la clara profecía de Isaías, el cual, después de hablar de una escena futura en la tierra de Arabia (Isaías 21:13), añade: "Al encontrar a un sediento, traedle agua, habitantes de la tierra de Temá, ofreced pan al fugitivo. Porque huyen de la espada, de la espada desenvainada, del arco entesado y del furor de la guerra. Pues así me ha dicho el Señor: «Dentro de un año, año como de jornalero, habrá desaparecido toda la gloria de Cedar; y del resto de los arcos de los valientes hijos de Cedar quedarán pocos" (Isaías 21:14-17). Kedar, o Cedar, era el hijo de Ismael (Génesis 25:13) y la palabra se emplea libremente en la Biblia para designar a la tribu árabe que surgió de él (Salmos 120:5; Isaías 42:11; 60:7, etc.). Sólo hay una persona en la historia cuya huida o migración se haya convertido en un hecho memorable como el comienzo de una era. Éste fue Muḥammad (la paz sea con él) quien, asistido por un compañero fiel, huyó de las espadas desenvainadas de la guardia que rodeaba su casa; y fue un año después de esta Huida o Migración que la gloria de Kedar surgió en la batalla de Badr, que tuvo lugar en el segundo año después de ella. La batalla de Badr constituyó, de esta manera, una señal para los judíos y los cristianos así como un cumplimiento de las profecías de la Biblia. El segundo año después de la Migración no había terminado todavía cuando el poder de Kedar fue roto en Badr.

13 Parece justo a los hombres el amor de los deseos, de las mujeres y los hijos y los tesoros de oro y plata acumulados y los caballos de raza y el ganado y la labranza. Esto es lo que ofrece la vida de este mundo. Y Alláh. . . con Él se encuentra la buena meta (de la vida).¹⁶

14 Di: ¿Os hablaré de lo que es mejor que estas cosas? Para aquellos que se guardan del mal hay Jardines con su Señor, en los cuales corren los ríos, para permanecer en ellos, y compañeros puros y el placer benevolente de Alláh.¹⁷ Y Alláh es Quien ve a los siervos.

15 Aquellos que dicen: Señor nuestro, creemos, así que perdona nuestros pecados y sálvanos del castigo del fuego.

16 Los pacientes y los sinceros, y los obedientes, y aquellos que gastan y aquellos que piden la Divina protección en las horas del amanecer.¹⁸

رُمَيْنَ لِلنَّاسِ حُبُّ الشَّهَوَاتِ مِنَ النِّسَاءِ
وَالْبَنِينَ وَالْقَنَاطِيرِ الْمُقَطَّرَةِ مِنْ
الدَّهَبِ وَالْفِضَّةِ وَالْخَيْلِ الْمُسَوَّمَةِ
وَالْأَنْعَامِ وَالْحَرْثِ ذَلِكَ مَتَاعُ
الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَاللَّهُ عِنْدَهُ حَسَنُ الْبَارِئِ ۝۱۶

قُلْ أَوُنِّبْكُمْ بِخَيْرٍ مِنْ ذَلِكَ لِلَّذِينَ
اتَّقَوْا عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَأَزْوَاجٌ مُطَهَّرَةٌ وَ
رِضْوَانٌ مِنَ اللَّهِ وَاللَّهُ يُبْصِرُ بِالْعِبَادِ ۝۱۷

الَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا إِنَّنَا فَاغَرْنَا وَكُنَّا
ذُنُوبًا وَقِنَا عَذَابَ النَّارِ ۝۱۸

الصَّابِرِينَ وَالصَّادِقِينَ وَالْقَنِتَّةِينَ وَ
الْمُنْفِقِينَ وَالْمُسْتَغْفِرِينَ بِالْأَسْحَارِ ۝۱۹

16 Este verso contrasta los deseos de los hombres del mundo con aquellos de los fieles. Se nos dice aquí que, aunque los goces de esta vida tienen atractivo, el deseo de estar con Alláh es la meta que el verdadero creyente se establece a sí mismo. Es con "tesoros de oro y plata acumulada" que las naciones cristianas se han descarriado de Dios.

17 Para los compañeros del paraíso véase la n. 2:32. Entre las bendiciones del paraíso se encuentra el bondadoso placer de Alláh, el cual se describe en otro punto como la más grande de las bendiciones del paraíso (v. 9:72). La adición de esta palabra aquí muestra que las bendiciones del paraíso son espirituales.

18 Para el significado de *istighfār* véase la n. 2:387. Como se muestra ahí, *istighfār* constituye en realidad una oración para alcanzar un estado sin pecado. El que esto constituye el significado real puede verse de su uso aquí. Los siervos virtuosos de Dios se describen en este verso como aquellos que poseen las grandes cualidades de firmeza, veracidad y obediencia a Dios, y que gastan en el camino de Alláh, y finalmente que son *mustaghfirin* o que recurren al *istighfār*, lo cual muestra que ésta es una de las etapas más altas a la cual puede aspirar el peregrino espiritual.

17 Allāh atestigua que no hay más dios que Él, y (así lo hacen) los ángeles y aquellos que poseen conocimiento¹⁹, manteniendo la justicia.²⁰ No hay más dios que Él, el Poderoso, el Sabio.

شَهِدَ اللهُ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَالْمَلَائِكَةُ
وَأُولُو الْعِلْمِ قَائِمًا بِالْقِسْطِ لَا إِلَهَ إِلَّا
هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١٧﴾

18 Sin duda la (verdadera) religión con Allāh es el Islām.²¹ Y aquellos a quienes se dio el Libro discreparon solamente después que el conocimiento había llegado a ellos, por envidia entre ellos mismos. Y quienquiera que no crea en los mensajes de Allāh: Allāh en verdad es Rápido en Su evaluación.

إِنَّ الدِّينَ عِنْدَ اللَّهِ الْإِسْلَامُ وَمَا
اخْتَلَفَ الَّذِينَ أُوْتُوا الْكِتَابَ إِلَّا مِنْ بَعْدِ
مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ بَعِيضًا بِبَعِيضِهِمْ وَمَنْ يَكْفُرْ
بِآيَاتِ اللَّهِ فَإِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿١٨﴾

19 Allāh atestigua acerca de Su Unidad a través de la naturaleza que es Su propia obra, y también por Su palabra que se da a conocer a través de la revelación. Los ángeles atestiguan con su trabajo dentro del hombre, cuya naturaleza es también testimonio de la Unidad Divina. Aquellos que tienen un conocimiento verdadero de las sagradas escrituras de cualquiera religión, también atestiguan acerca de la gran verdad de la Unidad de Allāh. La Unidad de Allāh es, de hecho, el principio común reconocido por todas las religiones. De esta manera toda la creación, la naturaleza del hombre y los amplios y comunes principios de todas las religiones se unen para declarar la Unidad Divina, en tanto que la Trinidad de la fe cristiana no es mas que una doctrina solitaria que no tiene apoyo ya sea en la naturaleza física o en la naturaleza del hombre o en la religión de la humanidad.

20 Las palabras *manteniendo la justicia* pueden calificar a Allāh como el verdadero mantenedor de la justicia. Pero considerando lo que se dice en el siguiente verso, en cuanto a la injusticia de aquellos a quienes se da el conocimiento, es más probable que estas palabras se apliquen a aquellos *que poseen conocimiento*, lo cual significa que cualquier poseedor de conocimiento, sea cual fuere la religión a la que pertenezca, atestigua acerca de la gran verdad de la Unidad Divina si mantiene justicia al atestiguar.

21 Se da una explicación de lo que es el Islām en la n. 2:151. De acuerdo con el Sagrado Qur'án, el Islām fue la religión de todos los profetas. En particular se la menciona como la religión de Abraham varias veces, y en una ocasión se habla de los profetas israelitas que seguían a Moisés como *los profetas que se sometieron a Allāh, alladhina aslamū* (v. 5:44). No sólo es el Islām la religión de cada profeta sino que, según el Sagrado Qur'án, es también la religión natural del hombre; en el v. 30:30 se la describe como "la naturaleza hecha por Allāh en la cual Él ha creado a los hombres". Esto es corroborado por un dicho del Profeta: "Todo niño nace en el Islām: son sus padres quienes lo hacen judío o cristiano" (B. 23:79).

La palabra *Islām* no sólo significa *sumisión*, sino que también quiere decir *entrar en la paz*, de *aslama*, que significa *él entró en la paz*. En efecto, la idea de *paz* es dominante en el Islām, y la meta a la cual lleva el Islām se llama la *morada de la paz* (v. 10:25).

19 Pero si disputan contigo, di: Yo me someto completamente a Alláh y (así lo hace) quien me sigue. Y decid a aquellos a quienes se les ha dado el Libro y a quienes carecen del conocimiento: ¿Os sometéis vosotros?²² Si se someten, entonces en verdad siguen el sendero correcto; y si vuelven la espalda, tu deber es únicamente entregar el mensaje. Y Alláh es Quien cuida de siervos.

فَإِنْ حَاجُّوكَ فَقُلْ أَسَلَّمْتُ وَجْهِيَ لِلَّهِ وَمَنِ اتَّبَعَنِي فَقُلْ لِلَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ وَالْأُمِّيِّينَ ءَأَسَلَّمْتُمْ فَإِنْ أَسَلَّمُوا فَقَدْ اهْتَدَوْا وَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلْغُ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ ﴿٢٢﴾

SECCIÓN 3: Se otorga el reino a otro pueblo

20 Aquellos que no creen en los mensajes de Alláh y matarían a los profetas injustamente y matan a aquellos entre los hombres que imponen la justicia, a ellos anunciales un penoso castigo.²³

21 Son aquellos cuyas obras no les servirán para nada en este mundo ni en el Más Allá, y no tendrán ayudantes.²⁴

22 ¿No has visto a aquellos a quienes se les da una porción del Libro?²⁵ Se les invita al Libro de Alláh para que él pueda decidir entre ellos, entonces un grupo de ellos vuelve la espalda y se aparta.²⁶

إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ النَّبِيِّنَ بِغَيْرِ حَقٍّ لَا يَفْقَهُونَ الَّذِينَ يَأْمُرُونَ بِالْقِسْطِ مِنَ النَّاسِ لَاقْبَشِرُهُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٢٠﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ ﴿٢١﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا مِّنَ الْكِتَابِ يُدْعَوْنَ إِلَى كِتَابِ اللَّهِ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ ثُمَّ يَتَوَلَّوْنَ فَوْرِينَ مِّنْهُمْ وَهُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٢٢﴾

22 Quienes carecen del conocimiento son los árabes; véase el v. 2:109.

23 Para *bashshir*, véase la n. 4:111. Se menciona en especial a los judíos como un pueblo culpable de tratar de matar a profetas (v. 2:61), pero esta referencia parece apuntar a sus planes para matar al Sagrado Profeta, los cuales, sin embargo, se vieron todos frustrados.

24 El significado de esto es que todos sus atentados contra el Profeta serían infructíferos, y que a ellos mismos se les reduciría a una condición de desesperanza.

25 Se habla de los judíos como un pueblo al cual se dio sólo una porción del Libro, porque mucho de éste se había perdido ya. Por otra parte, la Torá no era una ley completa.

26 Algunos comentaristas piensan que esta decisión fue dada en un caso de adulterio; pero no hay nada en el Qur'án que garantice tal limitación. Es por supuesto notable, como Sale ha apuntado, que mientras que la ley mo-

23 Esto es porque dicen: El Fuego no nos tocará más que por unos días; y lo que inventan los engaña acerca de su religión.

24 ¿Entonces cómo será cuando Nosotros los reunamos en un día sobre el cual no hay duda? Y a cada alma se le pagará plenamente lo que ha ganado y no se le tratará injustamente.

25 Di: Oh Alláh, Poseedor del Reino, Tú das el reino a quien Te place y quitas el reino a quien Te place, y exaltas a quien Te place y humillas a quien Te place. En Tu mano está el bien. Sin duda eres el Poseedor de poder sobre todas las cosas.

26 Tú haces que la noche se convierta en día y haces que el día se convierta en noche; y extraes a los vivos de los muertos y extraes a los muertos de los vivos; y das sustento a quien Te place sin medida.²⁷

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لَنْ نَمَسَّنَا النَّارَ إِلَّا
أَيَّامًا مَعْدُودَاتٍ وَعَرَّهْمُ فِي دِينِهِمْ
مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٢٤﴾

فَكَيْفَ إِذَا جَمَعْنَاهُمْ لِيَوْمِ الْأَرْبَابِ فِيهِمْ
وَوُفِّيَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ وَهُمْ
لَا يُظْلَمُونَ ﴿٢٥﴾

قُلِ اللَّهُمَّ مَلِكُ الْمُلْكِ تُؤْتِي الْمُلْكَ
مَنْ تَشَاءُ وَتَنْزِعُ الْمُلْكَ مِمَّنْ تَشَاءُ وَتُعْزِزُ
مَنْ تَشَاءُ وَتُذِلُّ مَنْ تَشَاءُ بِيَدِكَ
الْخَيْرُ إِنَّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٥﴾

تُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَتُولِجُ النَّهَارَ فِي
الَّيْلِ وَتُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَتُخْرِجُ
الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ وَتَرْزُقُنْ مَنْ تَشَاءُ
بِعَايِرٍ حِسَابٍ ﴿٢٦﴾

saica, según se preserva en el Levítico 20: 10, menciona simplemente el *matar* como castigo para el adulterio, Juan 8:5 nos da a entender que la *lapidación hasta la muerte* constituía el castigo real, y se dice que el Profeta también afirmó que la lapidación constituía el castigo prescrito para el adulterio por la ley judía, aunque los rabinos se rehusaban a aceptar el juicio de su propia ley. Esto parece ser una clara instancia de alteración.

La referencia aquí, sin embargo, es a los amplios principios de la religión acerca de los cuales diferían los judíos o los judíos y los cristianos. El *Libro de Alláh* es el Sagrado Qur'án, el cual dio una decisión sobre las diferencias entre los judíos y los cristianos.

27 Los vv. 25 y 26 se refieren, al parecer, al hecho de que el reino y el honor serían otorgados ahora a una nueva nación, cuya noche había de ser convertida en un día de triunfo. Debido a que no ha comprendido el significado real de éstos, Rodwell piensa que los tres versos se encuentran en un lugar equivocado aquí, "interrumpiendo, como lo hacen, la conexión de los versos precedente y subsecuente". La vinculación es clara. Jesús ha advertido ya a los judíos: "El reino de Dios os será quitado y dado a gente que rinda sus frutos" (Mateo 21:43). Una nación viviente de musulmanes surgió de entre los árabes muertos y la nación viviente de los israelitas era representada ahora como un pueblo espiritualmente muerto. Compárese el v. 4:54: "Pero en verdad Nosotros hemos dado a los hijos de Abraham el Libro y la Sabiduría y les hemos dado un gran reino".

27 Que los creyentes no tomen a los incrédulos como amigos en lugar de a los creyentes.²⁸ Y cualquiera que haga esto no tiene conexión con Allāh: salvo si os guardáis de ellos²⁹, guardándolos cuidadosamente. Y Allāh os advierte de Su castigo.³⁰ Y a Allāh es el retorno final.

28 Di: Sea que ocultéis lo que hay en vuestros corazones o lo manifestéis, en todo caso Allāh lo sabe. Y Él sabe cualquier cosa que existe en los cielos y cualquiera que existe en la tierra. Y Allāh es Poseedor de poder sobre todas las cosas.

29 En el día en que cada alma encontrará presente lo que ha hecho de bien; y lo que ha hecho de mal. . . deseará que entre ella y aquello (el mal) hubiese largo trecho. Y Allāh os advierte de su castigo. Y Allāh es Compasivo hacia los siervos.

لَا يَتَّخِذِ الْمُؤْمِنُونَ الْكَافِرِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ
دُونِ الْمُؤْمِنِينَ ۗ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ فَلَيْسَ
مِنَ اللَّهِ فِي شَيْءٍ إِلَّا أَنْ تَتَّقُوا مِنْهُمْ
تَقِيَةً ۗ وَيُحَدِّثُكُمْ اللَّهُ نَفْسَهُ ۗ وَ
إِلَى اللَّهِ الْمَصِيرُ ﴿٢٧﴾

قُلْ إِنْ تُحِبُّوا مَا فِي صُدُورِكُمْ أَوْ بُيُوتِهِ
يَعْلَمُهُ اللَّهُ ۗ وَيَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا
فِي الْأَرْضِ ۗ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٨﴾

يَوْمَ تَجِدُ كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ مِنْ خَيْرٍ
مُحَضَّرًا ۗ وَمَا عَمِلَتْ مِنْ سُوءٍ تَوَدُّ لَوْ
أَنَّ بَيْنَهَا وَبَيْنَهُ أَمَدًا بَعِيدًا ۗ وَيُحَذِّرُكُمُ
اللَّهُ نَفْسَهُ ۗ وَاللَّهُ سَرِيعٌ بِالْعِبَادِ ﴿٢٩﴾

28 Ya que los musulmanes se encontraban en un estado de guerra contra los infieles, se les prohibía acudir a sus enemigos para guardar sus intereses o para buscar ayuda de cualquier tipo. La clara afirmación hecha en los vv. 60:8, 9 clarifica el punto más allá de toda duda: "Allāh no os prohíbe respecto a aquellos que no os combaten por la religión, ni os sacan de vuestros hogares, para que os mostréis bondadosos con ellos y los tratéis con justicia. . . Allāh solamente os prohíbe respecto a aquellos que combaten con vosotros por la religión, y os echan de vuestros hogares y ayudan a otros a vuestra expulsión, el que hagáis amistad con ellos." *Auliya'* que aquí traduzco como *amigos*, es el plural de *wali*, que se deriva de una raíz que significa *él mantenía el comando o él tenía a cargo o él era el superintendente de una cosa*, y por lo tanto significa *el administrador de una cosa o de los asuntos de otro y el custodio o el que mantiene a un huérfano y el custodio de una mujer quien la da en matrimonio*. También quiere decir *el albacea o heredero de una persona fallecida* (LL). Según R, indica *cercanía respecto del lugar, parentesco y religión, y respecto a amistad y ayuda y creencia*. La palabra, por lo tanto, incluye todas las relaciones de proximidad. Se puede decir que un hombre es *wali*-Allāh cuando se encuentra cerca de Allāh o es un amigo de Allāh.

29 Ésta es una nueva frase. Es como si se dijera: *No mires hacia ellos para que guarden tus intereses, más bien guarda tus intereses contra ellos*.

30 T explica *nafs* con el sentido de *uqūbah*, esto es, retribución. En efecto, la retribución del mal es un requerimiento de la naturaleza Divina. Por otra

SECCIÓN 4: Últimos miembros de una raza escogida

30 Di: Si amáis a Allāh, seguidme: Allāh os amará a vosotros³¹, y os otorgará protección de vuestros pecados. y Allāh es Indulgente, Misericordioso.

قُلْ إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ اللَّهَ فَاتَّبِعُونِي
يُحِبِّكُمْ اللَّهُ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ
وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٣٠﴾

31 Di: Obedeced a Allāh y al Mensajero; pero si vuelven la espalda, sin duda Allāh no ama a los incrédulos.

قُلْ أَطِيعُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ فَإِنْ تَوَلَّوْا
فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْكٰفِرِينَ ﴿٣١﴾

32 En verdad Allāh escogió a Adán y a Noé y a los descendientes de Abraham y a los descendientes de Amrán sobre las naciones³²,

إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَىٰ آدَمَ وَنُوحًا وَآلَ إِبْرٰهِيْمَ
وَآلَ عِمْرٰنَ عَلَى الْعٰلَمِيْنَ ﴿٣٢﴾

33 Descendientes, uno del otro. Y Allāh es Oyente, Concedor.³³

ذُرِّيَّةً بَعْضُهَا مِنْ بَعْضٍ وَاللَّهُ سَمِيْعٌ عَلِيْمٌ ﴿٣٣﴾

parte, el significado puede ser que Allāh os advierte en contra de la desobediencia contra Él mismo.

31 El amor hacia Allāh es la gran meta de la vida hacia la cual lleva el Islām. Compárese Juan 14:15, 16: "Si me amáis, conservaréis mis mandamientos. Y yo rogaré al Padre, y Él os dará otro Consolador que quede siempre con vosotros"; y Juan 15:10: "Si conserváis mis mandamientos, permaneceréis en mi amor". Este Consolador —o Intercesor, según otras traducciones— apareció en la persona del Sagrado Profeta. En otros puntos se menciona a los judíos y a los cristianos que se llaman a sí mismos "los hijos de Allāh y Sus amados" (v. 5:18). Se les dice que podían convertirse en los amados de Allāh si seguían al Profeta.

32 Con esta sección se inicia la historia de Jesucristo, la figura central de la religión cristiana. De manera preliminar se nos dice que si Jesús fue elegido por Dios también lo fueron sus grandes antepasados, Adán y Noé. Se habla entonces de los descendientes de Abraham y Amrán, de quienes se dice fueron elegidos sobre todas las naciones. Para la elección de los descendientes de Abraham, véase la n. 2:163. Se divide a éstos en dos ramas: los israelitas y los ismaelitas. A los primeros se les designa como los descendientes de 'Imrān, nombre con el que Sagrado Qur'ān designa al Amrán bíblico. Moisés y Aarón son los descendientes de Amrán; Moisés se convirtió en el fundador de la ley israelita y Aarón en cabeza de los sacerdotes israelitas. Juan y Jesús fueron los últimos de esta raza. En este punto se menciona por primera vez a sus padres, esto es, Zacarías y María.

33 Noé era un descendiente de Adán, Abraham un descendiente de Noé, y Amrán y sus descendientes provenían de Abraham, y no eran una raza distinta. La razón de que se les mencione por separado es doble: (1) los descendientes inmediatos de Amrán se convirtieron en fundadores de una gran ley en Israel, y la nación israelita había obtenido con ellos, de hecho, un nuevo nacimiento; y (2) con los descendientes de Amrán llegó a su fin el designio mosaico.

34 Cuando una mujer de Amrán³⁴ dijo: Señor mío, yo Te prometo lo que hay en mi vientre, para que se dedique (a Tu servicio), así que acépta(lo) de mí; sin duda Tú, únicamente Tú, eres el Oyente, el Conocedor.

إِذْ قَالَتِ امْرَأَتُ عِمْرَانَ رَبِّ إِنِّي نَدَرْتُ
لَكَ مَا فِي بَطْنِي مُحَرَّرًا فَتَقَبَّلْ مِنِّي إِنَّكَ
أَنْتَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣٤﴾

35 Así cuando le dio a luz, ella dijo: Señor mío, he dado a luz a una hembra —y Allāh sabía mejor lo que ella dio a luz³⁵— y no es el varón como la hembra, y la he llamado María, y la encomiendo a ella y a sus hijos a Tu protección en contra del maldito demonio.³⁶

فَلَمَّا وَضَعَتْهَا قَالَتْ رَبِّ إِنِّي وَضَعْتُهَا
أُنْثَىٰ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا وَضَعْتَ وَلَكِنَّ
الذَّكَرَ كَأَلْأُنثَىٰ وَإِنِّي سَمَّيْتُهَا مَرْيَمَ
وَإِنِّي أُعِيدُهَا بِلَكَ وَذُرِّيَّتَهَا مِنَ
الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ ﴿٣٥﴾

34 *Imra'at* significa una mujer y también una esposa. Yo tomo *imra'at* 'Imrān con el significado de una mujer de la familia de Amrán, porque el nombre de un gran antepasado se emplea con frecuencia para mencionar a la nación que ha surgido de él. De esta manera, Kedar representa a los ismaelitas e Israel a los israelitas. Esta interpretación concuerda perfectamente con lo que se dice en el verso anterior acerca de la elección de los descendientes de Amrán. A la afirmación general sigue una instancia particular. La segunda instancia se relaciona también con uno de los descendientes de Amrán, esto es, Juan Bautista, quien era también de "ascendencia sacerdotal por ambos padres" (Bib. Dic. Cambridge University Press). Aunque conocemos muy poco acerca de la ascendencia de María, el hecho de que ella, según la única tradición que tenemos sobre ella, haya sido devota del Templo desde los tres hasta los doce años de edad, muestra claramente que pertenecía a la clase sacerdotal. En otro pasaje se le llama *la hermana de Aarón* (v. 19:28) y no de Moisés, puesto que el sacerdocio era una prerrogativa exclusiva de los descendientes de Aarón. En las lenguas semíticas las palabras *ab* (padre), *umm* (madre), *akh* (hermano) y *ukht* (hermana) se emplean en un sentido amplio y no necesariamente implican la estrecha relación de madre, padre, hermano o hermana verdaderos. De esta manera, tenemos un dicho del Profeta en que habla acerca de sí mismo como *la oración de mi padre Abraham*. También a Jesús se le designaba como el "hijo de David". Según la tradición, empero, 'Imrān era el nombre del padre de María y, por lo tanto, las palabras *imra't* 'Imran pueden significar *la esposa de 'Imrān*.

35 Las palabras y *Allāh sabía mejor lo que ella dio a luz* son parentéticas. Ella había prometido que el recién nacido sería dedicado al servicio del Templo, pero una mujer no podía realizar labores sacerdotales.

36 *Rajīm* se deriva de la raíz *rajm*, que significa arrojar o aventar piedras y también injuriar, maldecir, arrojar de algún lugar, expeler o cortar el intercambio amistoso (LL). El término quiere decir, por lo tanto, *maldecido* o *arrojado de la presencia Divina*. Esto es lo que se implica aquí, lo cual se vuelve evidente al compararlo con el v. 38:78, donde se dice a Satán: "Y ciertamente mi maldición está sobre ti hasta el día del Juicio." El otro significado de *rajīm*, esto es, *alguien arrojó piedras*, no puede aplicarse aquí. Cabe hacer notar que la madre de María, al orar por ésta, reza también por su *descendencia*, lo cual demuestra que cuando dedicó a su hija al Templo nunca

36 Así que su Señor la aceptó con buena aceptación, y la hizo crecer un buen crecimiento, y la dio al cuidado de Zacarías. Siempre que Zacarías entraba al santuario a (verla), la encontraba con alimento cerca. Él dijo: Oh María, ¿de dónde te viene esto? Ella dijo: Es de Alláh. Sin duda Alláh da a quien Le place sin medida.³⁷

37 Ahí mismo rezó Zacarías a su Señor. Dijo: Señor mío, otórgame de Ti buenos hijos. Sin duda eres Quien escucha la oración.³⁸

38 Así que los ángeles lo llamaron cuando estaba de pie rezando en el santuario: Alláh te da buenas nuevas acerca de Juan³⁹, que verifican una palabra de Alláh⁴⁰, y honorable y casto y un profeta entre los buenos.

فَتَقَبَّلَهَا رَبُّهَا بِقَبُولٍ حَسَنٍ وَأَنْبَتَهَا
نَبَاتًا حَسَنًا وَكَلَّمَهَا زَكْرِيَّا كُلَّمَا دَخَلَ
عَلَيْهَا زَكْرِيَّا الْيَحْرَابَ وَجَدَ عِنْدَهَا رِزْقًا
قَالَ يَمْرُؤُا أَنَّى لَكَ هَذَا طَقَا لْتُ هُوَ
مِنْ عِنْدِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ يَرِزُقُ مَنْ
يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٣٦﴾

هُنَالِكَ دَعَا زَكْرِيَّا رَبَّهُ قَالَ رَبِّ هَبْ
لِي مِنْ لَدُنْكَ ذُرِّيَّةً طَيِّبَةً إِنَّكَ
سَمِيعُ الدُّعَاءِ ﴿٣٧﴾

فَتَادَتُهُ الْمَلَائِكَةُ وَهُوَ قَائِمٌ يُصَلِّي فِي
الْيَحْرَابِ أَنْ اللَّهَ يَنْبَشُرُكَ بِبُحْبُوبٍ مُصَدِّقًا
بِكَلِمَةٍ مِنَ اللَّهِ وَسَيِّدًا أَحْضُورًا وَنَبِيًّا
مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٣٨﴾

pensó que permanecería *virgen* toda su vida. Por el contrario, albergaba la esperanza de que María se convirtiera en esposa y madre.

37 No hay nada extraordinario en la respuesta de María a la pregunta de Zacarías. La contestación de que había recibido sustento de Alláh es la respuesta de toda persona devota que cree que Alláh es quien proporciona sustento a todo, por lo que toda provisión surge de Él. En otro punto se dice: "Y no hay cosa de la cual no tengamos Nosotros sus tesoros, y no la hacemos descender más que en medida conocida" (v. 15:21). Dado que María se encontraba vinculada al Templo, era natural que los fieles le trajeran regalos; y ya que era a través de la gracia Divina que ella recibía estos regalos, ella decía que Alláh era quien le daba tales cosas.

38 La devoción de María despertó en Zacarías un deseo de tener hijos tan virtuosos. En otro lugar se le describe rezando por un hijo que heredaría las grandes cualidades de Jacob y en el cual Dios pudiera sentirse satisfecho (v. 19:6).

39 La palabra árabe *Yahyā* (de la raíz *hayāt*, esto es, *vida*) significa *él vivirá*. En otros puntos el Qur'án afirma que Zacarías rezaba a Dios diciendo *Temo a mis primos después de mí*, miedo que sin duda se vinculaba al que no vivieran vidas rectas. Por lo tanto, el significado subyacente en el nombre *Yahyā* era que *él no moriría en pecado* como sus parientes. R ofrece la misma explicación: *Él le dio este nombre (Yahyā), porque el pecado no habría de traerle la muerte*.

40 La promesa dada a Zacarías era una palabra de Alláh, y Juan era el verificador de tal palabra puesto que su nacimiento significó el cumplimiento de la profecía. *Una palabra de Alláh*, por lo tanto, representa una *profecía Divina*; véanse también los vv. 6:34, 10:64. Es similar la explicación que ofrece Abū 'Ubaidah, quien interpreta *kalimat-in min-Alláh* con el significa-

39 Él dijo: Señor mío, ¿cómo puedo yo tener un hijo cuando me ha llegado la vejez y mi esposa es estéril? Dijo: Aun así Allāh hace lo que Le place.⁴¹

قَالَ رَبِّ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَقَدْ بَلَغَنِيَ
الْكِبَرُ وَامْرَأَتِي عَاقِرٌ قَالَ كَذَلِكَ
اللَّهُ يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ ④

40 Él dijo: Señor, mío, dame una señal. Dijo Él: Tu señal es que no hables con los hombres durante tres días salvo por medio de señas.⁴² Y recuerda mucho a tu Señor y glorificalo en la noche y en el alba.

قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِي آيَةً قَالَ آيَتُكَ الْأَ
مْرَأَةُ النَّاسِ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ إِلَّا رَمْرَمًا وَادْكُرْ
رَبَّكَ كَثِيرًا وَسَبِّحْ بِالْعَشِيِّ وَالْإِبْكَارِ ⑤

SECCIÓN 5: El nacimiento de Jesús y su misión

41 Y cuando los ángeles dijeron: Oh María, sin duda Allāh te ha escogido y te ha purificado y te ha elegido sobre las mujeres del mundo.

وَإِذْ قَالَتِ الْمَلَكَةُ يَا مَرْيَمُ إِنَّ اللَّهَ
اصْطَفَاكِ وَطَهَّرَكِ وَاصْطَفَاكِ عَلَى
نِسَاءِ الْعَالَمِينَ ⑥

42 Oh María, sé obediente a tu Señor y sométete e inclínate con los que se inclinan.⁴³

يَا مَرْيَمُ اقْنُتِي لِرَبِّكِ وَاسْجُدِي وَ
ارْكَعِي مَعَ الرَّاكِعِينَ ⑥

do de un libro de Allāh (Rz). En el v. 66:12 se dice al respecto de María: "Y ella aceptó la verdad de (*ṣaddaḡat*) las palabras de su Señor y Sus libros, y fue de las obedientes." Así como Juan es el verificador de una palabra de Allāh, María es la verificadora de las palabras de su Señor, lo cual significa claramente las palabras proféticas de su Señor.

Otra connotación de la palabra *kalimah*, como se emplea en el Sagrado Qur'ān, es la creación de Dios. Así, tenemos en v. 18:109: "Si la mar fuera de tinta para las palabras de mi Señor, la mar ciertamente se agotaría antes que se agotaran las palabras de mi Señor, aunque trajéramos otro tanto como ella para añadirsele." En el v. 31:27 se ofrece una afirmación similar, y en ambos lugares es claro que las palabras del Señor significan Su creación.

41 No hay incredulidad en Zacarías. Esto es simplemente una expresión de admiración por el hecho de que podía engendrar un hijo, puesto que ya había alcanzado una avanzada edad.

42 El Qur'ān no dice que Zacarías haya quedado mudo. Simplemente se le ordenó abstenerse de hablar a los hombres por tres días y que recordara mucho a Allāh en ese tiempo.

43 Tras de hablar del nacimiento de María (v. 35) y de su crecimiento en la virtud del templo bajo el cuidado de Zacarías (v. 36), el Sagrado Qur'ān habla ahora de su elección, así como los virtuosos antes que ella fueron elegidos. Evidentemente, esto se refiere a un momento en que ella había alcanzado ya la edad de la pubertad y dejado el templo.

43 Esto proviene de las noticias de las cosas no vistas, que Nosotros te revelamos. Y tú no estabas con ellos cuando lanzaron sus plumas (para decidir) cuál de ellos tendría a María bajo su cuidado, y no estabas con ellos cuando disputaron unos con otros.⁴⁴

ذٰلِكَ مِنْ اَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوْحِيْهِ اِلَيْكَ وَ
مَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ اِذْ يُلْقُوْنَ اَقْلَامَهُمْ
اَيْهُمْ يَكْفُلُ مَرْيَمَ وَمَا كُنْتَ
لَدَيْهِمْ اِذْ يَخْتَصِمُوْنَ ﴿٤٤﴾

44 Los comentadores piensan que se hace referencia al v. 36, cuando María es dedicada de niña al templo, y que en ese momento se determinó a la suerte que Zacarías se haría cargo de María. Pero esto se encuentra fuera de lugar. El Sagrado Qur'án ha descrito su historia en el orden natural. La madre de María la concibe (v. 34); ésta nace y se le da un nombre (v. 35); se le dedica al templo y reside en él bajo el cargo de Zacarías (v. 36). Sigue la narración de Zacarías que reza por un hijo virtuoso al ver la devoción de María, y los vv. 37-40 son, por así decirlo, parentéticos. La historia de María se reanuda en el v. 41, donde se habla de su elección en lo que sin duda es la edad del discernimiento (vv. 41, 42). El verso 43, por lo tanto, no puede referirse nuevamente a su historia anterior como una niña en el templo. En el orden natural se refiere a un período muy posterior. Cabe notar que cuando la madre de María oraba por ella a su nacimiento (v. 35), también lo hacía por los hijos de ésta, y por lo tanto tenía en mente el momento en que María contraería nupcias y se convertiría en madre. El verso 44 claramente da a María las nuevas del nacimiento de un hijo, y por lo tanto el incidente particular al que se hace referencia en el v. 43 constituye su desposorio. El lanzamineto de plumas para decidir, y la disputa acerca de quién la tendría a su cargo, no puede significar nada más que encargarse de ella como esposa. Lucas 1:26, 27 hace claro que María recibió la noticia del nacimiento de Jesús después de su matrimonio con José. En vista de todas estas consideraciones, el v. 43 no puede referirse nada más que a las nupcias de María. Se arrojaban las plumas para decidir, evidentemente, porque cuando niña había sido dedicada al templo, y ahora sólo podía ser dada en matrimonio por la suerte. La historia de María en los Evangelios no ofrece ninguna información al respecto de estas circunstancias, y por lo tanto el verso empieza con la afirmación de que este anuncio se relaciona con las cosas no vistas. En efecto, toda la historia de María y Jesús estaba envuelta en obscuridad hasta que el Sagrado Qur'án anunció su verdadera posición como dos virtuosos siervos de Dios y rechazó los dos puntos de vista extremos, el judío de que Jesús fue concebido en pecado y era ilegítimo, y el cristiano de que era Dios o el hijo de Dios que había entrado en el vientre de María. Él era simplemente lo que el Profeta había dicho en la controversia con la diputación de Najrán: "¿Acaso no sabéis que Jesús fue concebido por una mujer en la manera en que conciben todas las mujeres? ¿Y entonces ella le dio luz como las mujeres dan luz a sus hijos? ¿Y entonces a él se le alimentó como se alimenta a los niños? ¿Y entonces comió alimentos y bebió agua y respondió al llamado de la naturaleza (como lo hacen todos los mortales)?" La diputación respondió afirmativamente a todas estas preguntas, tras de lo cual el Profeta dijo: "¿Cómo podéis afirmar entonces (que él era Dios o el hijo de Dios)?" (IJ). El claro argumento del Profeta, que incluso la diputación cristiana no podía contestar, resuelve la dificultad: Jesús fue concebido en la manera ordinaria y María se convirtió en esposa y madre en la manera ordinaria.

44 Cuando dijeron los ángeles: Oh María, sin duda Allāh te da buenas nuevas con una palabra Suya⁴⁵ (de uno) cuyo nombre es Mesías, Jesús, hijo de María⁴⁶, digno de respeto en este mundo y en el Más Allá, y de los que más son acercados (a Allāh).⁴⁷

إِذْ قَالَتِ الْمَلَكَةُ يَا مَرْيَمُ إِنَّ اللَّهَ
يُبَشِّرُكَ بِكَلِمَةٍ مِّنْهُ ۖ اسْمُهُ الْمَسِيحُ
عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ وَجِيهًا فِي الدُّنْيَا
وَالْآخِرَةِ وَمِنَ الْمُقَرَّبِينَ ﴿٤٤﴾

45 Las palabras *bi-kalimat-in min-hu* pueden significar *con una palabra de Él* o *de una palabra de Él*, pero ya que *kalimah* quiere decir *palabra* o *profecía*, y puesto que el pronombre personal en *ismu-hū* representa el género masculino en tanto que *kalimah* es femenino y requiere el pronombre personal *hā*, se ha adoptado el primer significado. La buena noticia fue dada *por medio* de una palabra profética del Ser Divino. Compárense los vv. 15:54, 55, donde la pregunta de Abraham recibe la siguiente respuesta: "Ellos dijeron: Te traemos buenas nuevas con verdad." Aquí se sobreentiende el objeto de la oración, como en las palabras que se discuten, siendo su significado *nosotros te damos buenas nuevas* (de un hijo) *con verdad*. Para una explicación adicional del significado de *kalimah* véanse las notas 3:40 y 66:9.

Al comentar el verso 38, Rz apunta: "El anuncio (del advenimiento de Jesús) se había hecho en los libros de los profetas anteriores, así que cuando él vino se dijo: *Ésta es aquella palabra profética*, y por lo tanto se le llamó una *palabra*." En apoyo de esto cita ejemplos de frases tales como *ja'a qauli* y *ja'a kalamī*, esto es, "mi palabra vino" o "mi habla vino" cuando un evento pronosticado por una persona tiene lugar; el significado real de las frases es *aquello que dije* o *aquello de lo que hablé ha ocurrido*. Esta explicación muestra que *kalimah* se aplica en realidad a la profecía.

Una de las explicaciones ofrecidas por R es que aquí se llama a Jesús un *kalimah* en el mismo sentido en que al Profeta se le llama *dhikr* (literalmente, un Recordatorio) en el v. 65:10.

46 Tres nombres se dan para el niño: *al-Masīh*, *'Isā* e *Ibn Maryam*. El primero de éstos es más un título que un nombre, ya que está precedido por *al*. El significado literal de *Masīh* es ya sea *uno que viaja mucho* o *uno enjugado por todas partes con una cosa como aceite* (LL). Es la misma palabra que Mesías en arameo, que se dice significa *el ungido*. Se afirma que se llamó así a Jesús porque *solía viajar mucho* (Rz, R) o porque *fue ungido con un unguento puro y sagrado con el cual se unge a los profetas* (Rz). Sin embargo, el primer significado —esto es, *Masīh* con el sentido de *alguien que viaja mucho*— es el que ha tenido mayor aceptación entre comentaristas y lexicólogos. Esto apoya las pruebas recientemente descubiertas en el sentido de que Jesús viajó por el oriente después de su infortunada experiencia a manos de los judíos sirios y de que predicó a las diez tribus perdidas de los israelitas que se habían establecido en el oriente: en Afganistán y en Cachemira.

'Isā es la forma árabe del hebreo *Yoshua* y Jesús es la forma griega del mismo nombre. *Ibn Maryam*, o hijo de María, es un apellido. Es notable que el Qur'án no menciona para nada al esposo de María, y en este respecto las circunstancias muestran un fuerte parecido con las vinculadas con el nacimiento de Moisés, puesto que en ese caso tampoco hay mención del padre. El simple hecho de que no se mencione al padre de Jesús, por lo tanto, no es suficiente para demostrar que éste no tenía padre. Por otra parte, de sus dos padres, José y María, esta última era sin duda más conocida que José.

47, véase página siguiente.

45 Y Él hablará con la gente en la cuna y cuando llegue a la vejez, y (será) uno de los virtuosos.⁴⁸

46 Ella dijo: Oh Señor mío, ¿cómo puedo tener un hijo si no me ha tocado todavía hombre alguno?⁴⁹ Él dijo: Aun así; Allāh crea lo que Le place. Cuando Él decreta una cosa, únicamente dice: Sé, y es.

47 Y Él le enseñará el Libro y la Sabiduría y la Torá y el Evangelio:

وَيَكَلِّمُ النَّاسَ فِي الْمَهْدِ وَكَهْلًا
وَمِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٤٥﴾

قَالَتْ رَبِّ أَنَّى يَكُونُ لِي وَلَدٌ وَلَمْ
يَمَسَّسْنِي بَشَرٌ قَالَ كَذَلِكَ اللَّهُ يَخْلُقُ
مَا يَشَاءُ إِذَا أَقْضَى أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ
لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٤٦﴾

وَيُعَلِّمُهُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَالتَّوْرَةَ
وَإِنجِيلًا ﴿٤٧﴾

47 Aquellos que más son acercados a Allāh no son necesariamente los ángeles, como algunos han pensado. Compárense los vv. 56:7-11 en donde se divide a los hombres en tres clases, una de las cuales es la de *aquellos que son acercados*; en ambos casos se emplean las mismas palabras: *muqarrabîn*. Por lo tanto, aquí simplemente se coloca a Jesús en la primera línea de los siervos rectos de Dios.

48 A todo lo largo del Sagrado Qur'ân se habla de Jesús como "uno de los acercados", "uno de los rectos", lo cual demuestra que se le considera tan solo como uno de los profetas. Por lo que hace a que hable en la cuna y cuando es viejo, ninguna de estas cosas puede considerarse como un milagro. Todo niño saludable y que no sea mudo empieza a hablar desde que se encuentra en la cuna, en tanto que *hablar a una edad avanzada* es también la experiencia ordinaria de todo ser humano saludable que alcanza la vejez. La buena nueva consiste en el hecho de que el niño será saludable y no morirá en la infancia. Según Rz la razón de que se mencione que Jesús hablará en la infancia y en la vejez es mostrar el cambio de condición de Jesús de la infancia a una edad avanzada, *mientras que el cambio en un Ser Divino es imposible*.

Kahl, según R, es *aquel en cuyos cabellos la canicie o el color gris se ha vuelto mezclado*. LL sostiene, citando a Msh, T y Mgh que un hombre es *kahl* después de que alcanza el límite de ser *shābb*, el cual se fija de manera diversa a los 32, 40 y 51 años. La misma autoridad establece que el significado de *kahl* es *mediana edad o entre aquella edad y el período cuando su cabello se ha mezclado con canicie*. Parecería entonces que, de acuerdo con el Sagrado Qur'ân, Jesús no murió a la edad de 33 años, sino que vivió hasta una edad suficientemente avanzada.

49 Tan solo se había decidido su desposorio, y quizás no se le había informado de esto cuando se le dio la buena nueva del nacimiento de su hijo. Por lo tanto ella dice que ningún hombre la ha tocado. En respuesta se le dice: "Aun así", esto es, que el niño nacerá ya que Dios ocasionará las circunstancias que dan lugar al nacimiento de un niño. Las palabras no muestran que ella concebirá en una manera distinta a la natural, puesto que no hay duda de que María tuvo otros hijos, los cuales nadie supone fueron concebidos de manera distinta a la natural. Las palabras que siguen tampoco prueban nada más allá del simple hecho que María debe dar a luz a un niño de acuerdo con la profecía. Toda la creación tiene lugar, se nos dice una y otra vez, por la palabra Divina Kun, pero nadie supone que la creación tenga lugar de una manera que no esté acorde con las leyes de la naturaleza.

48 Y (lo hará) un mensajero para los Hijos de Israel (diciendo): He venido a vosotros con una señal de vuestro Señor, para que determine yo del polvo para vosotros la forma de un pájaro, entonces soplo yo en ella y, con permiso de Allāh⁵⁰, se convierte en ave, y yo curo a los cie-

وَسُوْرًا اِلَىٰ بَنِي اِسْرَائِيْلَ اِنَّنِي قَدْ
جِئْتُكُمْ بِآيَةٍ مِنْ سَرِّكُمْ اِنَّنِي اَخْتُنُ
لَكُمْ مِنَ الطَّيْرِ كَهَيْئَةِ الطَّيْرِ فَاَنْفُخْ فِيْهِ
فَيَكُوْنُ طَيْرًا بِاِذْنِ اللّٰهِ وَاُبْرِئِ الْاَكْمَهَ

50 Para entender el significado del pasaje es necesario recordar que la principal característica de los discursos de Jesús es el uso de parábolas; él prefería vestir sus ideas en un lenguaje alegórico. Si se tiene esto presente, no hay dificultades para interpretar este pasaje. La primera de las afirmaciones en él habla de hacer aves y de soplar en ellas. Esto es perfectamente inteligible si se toma como una parábola, pero resulta completamente incomprensible si le considera la afirmación de un hecho. Si por una parte la dignidad de un profeta se encuentra muy por arriba de hacer aves de juguete, por otra parte la creación no puede atribuirse a nadie más que al Ser Divino. Para comprender esta parábola, sin embargo, deben explicarse en primer lugar las diversas palabras que se emplean en ella. En el pasaje que se discute en particular se requiere explicar cuatro términos: *khalq*, *ṭin*, *nafkh* y *ṭair*. El significado primario de *khalq* es *medir*, *dar proporción*, y su sinónimo es *tadqīr* (LL); por lo tanto, *khalq* quiere decir el mero acto de *determinar una cosa*. La palabra fue utilizada en este sentido en la poesía preislámica. El acto de *khalq* en el sentido de creación no puede atribuirse a ningún ser con excepción de Allāh. El Qur'ān ha subrayado cuidadosamente esto. Una y otra vez habla del Ser Divino como *el Creador de todo*, de manera que no hay nada de lo que se pueda decir que alguien más es el creador. Por lo que concierne a aquellos que la gente toma por dioses, afirma en particular que no crean nada sino que *ellos mismos son creados* (vv. 16:20, 25:30).

Tenemos entonces las palabras *ṭin* y *nafkh*. Se dice que el hombre es creado del *ṭin* o *polvo*, lo cual representa su humilde origen, pero el *nafkh* o *soplo* en él lo hace merecedor de respeto por parte de los ángeles. Esto, que se sugiere en varias partes, se afirma claramente en los vv. 38:71, 72: "Cuando tu Señor dijo a los ángeles: Ciertamente voy a crear a un mortal a partir del polvo. Así que cuando lo haya hecho completo y haya soplado en él de Mi espíritu, caed en sumisión a él." De esta manera, es a través del soplo del Espíritu Divino que el hombre se hace perfecto.

La palabra *ṭair* o *ṭā'ir* quiere decir un *pájaro*, pero así como la palabra *asad* (literalmente, un león) se emplea metafóricamente como un *hombre valiente*, en una parábola no puede objetarse el uso de la palabra *ṭair* con el sentido de *alguien que se eleva a las regiones espirituales más altas y no se inclina ante la tierra o las cosas terrenas*. En el v. 6:38 se dice: "Y no hay en la tierra ni un animal ni un pájaro que vuele con sus dos alas que no sean de comunidades como vosotros." El significado es, al parecer, que en la tierra hay hombres que sólo caminan sobre la tierra y que no se elevan por encima de las preocupaciones terrenas, en tanto que otros se elevan a las regiones espirituales más altas. En otros versos (7:179, 25:44) se asemejan con el ganado aquellos que teniendo corazones no comprenden y que teniendo oídos no escuchan. Lo que se quiere decir aquí, por lo tanto, es que Jesús, al soplar un espíritu en mortales, los hará elevarse por encima de aquellos inclinados sobre la tierra, y los apóstoles de Jesús, que eran todos hombres de origen humilde (a lo cual se hace referencia con la palabra *polvo* en la parábola), cu-

gos⁵¹ y a los leprosos, e infundo vida a los muertos⁵² con el permiso de Alláh; y yo os informo de lo que debéis comer y lo que debéis guardar en vuestras casas.⁵³ Sin duda hay una señal en esto para vosotros, si sois creyentes.

49 Y (soy) un verificador de lo que me precede en la Torá, y os permito una parte de eso que os fue prohibido⁵⁴; y he venido a vosotros con una señal de vuestro Señor, así que respetad vuestro deber hacia Alláh y obedecedme.

50 Sin duda Alláh es mi Señor y vuestro Señor, así que servidle. Tal es el sendero correcto.

51 Pero cuando Jesús percibió incredulidad en ellos, dijo: ¿Quiénes serán mis ayudantes en el camino de Alláh? Los discípulos⁵⁵ dijeron: Somos los ayudantes de Alláh. Creemos en Alláh y atestigua que somos de los que se someten.

52 Señor nuestro, creemos en lo que nos has revelado y seguimos al mensajero, así que anótanos entre los que atestiguan.

وَالْأَبْرَصَ وَ أُمِّي الْمَوْتَى بِإِذْنِ اللَّهِ وَ
أَنْبِيَاءِكُمْ بِمَا تَأْكُلُونَ وَ مَا تَدْخِرُونَ فِي
بُيُوتِكُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لَكُمْ إِنْ
كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٤٩﴾

وَ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيَّ مِنَ التَّوْرَةِ
وَ لِأَجْلِ لَكُمْ بَعْضَ الَّذِي حُرِّمَ عَلَيْكُمْ
وَ جِئْتُكُمْ بِآيَةٍ مِنْ رَبِّكُمْ فَانفَعُوا
اللَّهَ وَ أَطِيعُوا ﴿٥٠﴾

إِنَّ اللَّهَ رَبِّي وَ رَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ هَذَا
صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ﴿٥١﴾

فَلَمَّا أَحَسَّ عَيْسَى مِنْهُمْ الْكُفْرَ قَالَ
مَنْ أَنْصَارِي إِلَى اللَّهِ قَالَ الْحَوَارِيُّونَ
نَحْنُ أَنْصَارُ اللَّهِ أُمَّتًا بِاللَّهِ وَ اشْهَدْ
بِآيَاتِنَا مُسْلِمُونَ ﴿٥٢﴾

رَبَّنَا أُمَّتَنَا بِمَا أَنْزَلْتَ وَ اتَّبَعْنَا الرَّسُولَ
فَاكْتُبْنَا مَعَ الشَّاهِدِينَ ﴿٥٣﴾

yos pensamientos nunca se habían elevado más allá de sus humildes preocupaciones, dejaron todo en aras del maestro y fueron al mundo por orden de quien predicaba la verdad. En esto había, sin duda, simple polvo que tomaba la forma de un pájaro, que el mensajero de Dios convirtió en pájaros de elevado vuelo al soplar la verdad en ellos. El hecho de que una historia de Jesús haciendo pájaros se relate en un Evangelio de la infancia no constituye de ninguna manera una objeción a esta explicación, ya que es muy probable que una parábola haya sido mal comprendida por el escritor de ese Evangelio y que el Qur'án se haya referido a ella únicamente para esclarecer la verdad.

51 El milagro de la curación de los enfermos por Jesús ha sido explicado racionalmente en la *Enciclopedia Bíblica* por el reverendo T.K. Cheyne, quien ha mostrado que todas las historias de curación de los enfermos han surgido de su curación espiritual, como en Mateo 9:12: "No son los sanos los que tienen necesidad de médico, sino los enfermos"; lo mismo se encuentra en el mensaje de Jesús a Juan Bautista: "Ciegos ven, cojos andan, leprosos son curados, sordos oyen, muertos resucitan y pobres son evangelizados"

52, 53, 54, 55, véase página siguiente.

(Mateo 11:5). Las palabras finales muestran con claridad que los enfermos y los inválidos y los ciegos pertenecen a la misma categoría que los pobres, a los cuales se predica el Evangelio, ya que son pobres en el corazón. Compárese también Mateo 13:15: "Porque el corazón de este pueblo se ha endurecido, y sus oídos oyen mal, y cierran los ojos, de miedo que vean con sus ojos, y oigan con sus oídos, y comprendan con su corazón, y se conviertan, y Yo los sane." Aquí la *curación* no puede referirse más que a una curación de enfermedades espirituales. El Sagrado Qur'án ofrece una explicación similar de la curación de los enfermos cuando habla de sí mismo; afirma que hay "una curación para lo que hay en los corazones" (v. 10:57), esto es, para las enfermedades espirituales. La curación del profeta es espiritual, y no una curación de enfermedades físicas. El Qur'án habla con frecuencia de los ciegos y los sordos, pero nunca se refiere con ello a los que carecen de la vista o el oído.

52 En último lugar vienen aquellos que están muertos. El Qur'án dice claramente que aquellos que mueren no son enviados nuevamente a este mundo: "Allāh toma las almas (de los hombres) a la hora de su muerte, y a las que no mueren durante su sueño. Luego Él retiene aquellas sobre las cuales Él ha dictado el decreto de la muerte y regresa las otras hasta un plazo decretado" (v. 39:42). En otro punto, al mencionar a los muertos dice: "Y delante de ellos hay una barrera, hasta el día en que sean levantados" (v. 23:100). Pero el uso de la palabra *mautā*, esto es, *los muertos*, y de que se les *levanta a la vida*, es frecuente en el Sagrado Qur'án en un sentido espiritual: "¿Es él quien estaba muerto, luego nosotros lo resucitamos. . . como aquel cuya apariencia es la de alguien en tinieblas de las que no puede salir?" (v. 6:123). Y nuevamente: "Oh vosotros que creéis, respondió a Allāh y su Mensajero, cuando os llama a lo que os da vida" (v. 8:24). De manera similar tenemos: "Ni son iguales los vivos y los muertos. Ciertamente Allāh hace oír a quien Le place, y tú no puede hacer oír a aquellos que están en los sepulcros" (v. 35:22). Se hace surgir a los profetas únicamente para apresurar a la vida a aquellos que están espiritualmente muertos, y es a este apresuramiento a través de Jesucristo que el Sagrado Qur'án hace referencia en este punto.

Debe apuntarse que se habla de la regeneración de tres clases de hombres: (1) aquellos encontrados en el estado natural de polvo y quienes, como el polvo, se sometieron humildemente al manejo de los profetas y quienes pudieron elevarse a las regiones espirituales sin preocuparse de sus inquietudes mundanas; (2) aquellos que se encontraban enfermos espiritualmente y fueron curados y hechos íntegros; y (3) aquellos que estaban completamente muertos y se les apresuró espiritualmente. Por ello las tres descripciones.

53 Las predicaciones de Jesús subrayaron en especial el hecho de que él no tenía ninguna preocupación por "el mañana", y su consejo a los ricos que acudían a él era vender todo lo que tenían. En su opinión, ellos tenían que almacenar tesoros en el paraíso. Es a este aspecto de su enseñanza que se refiere este verso. Los hombres no debían dedicar su vida a la acumulación de riquezas.

54 La ley dada por Moisés fue mantenida por todos los profetas israelitas, pero sus deficiencias fueron eliminadas y otros cambios introducidos de vez en cuando para ajustarla a las necesidades de los nuevos tiempos. Estos cambios quedan marcados en particular en las enseñanzas de Jesús, como cualquiera que lea los Evangelios —y en especial el Sermón de la Montaña— puede ver.

55 La palabra árabe *hawāriyyūn* es el plural de *hawārī*, y LL la explica de la siguiente manera: "Uno que blanquea las ropas al lavarlas y golpearlas. Por lo tanto su plural, *hawāriyyūn*, se aplica a los acompañantes de Jesús, puesto que su oficio tenía que ver con lavar (M, Msb)." Algunos comentaristas sugieren, empero, que se les pudo haber llamado así por la pureza de sus corazones.

53 Y (los judíos) planearon, y Allāh (también) planeó.⁵⁶ Y Allāh es el mejor entre los que planean.⁵⁷

وَمَكْرُوا وَمَكْرَ اللَّهِ وَاللَّهُ خَيْرُ الْبَاكِرِينَ

SECCIÓN 6: Jesús librado de cargos falsos

54 Cuando Allāh dijo: Oh Jesús, te haré morir⁵⁸ y te exaltaré en Mi presencia⁵⁹ y te absolveré de aque-

إِذْ قَالَ اللَّهُ يُعَيِّسِي إِيَّيْ مُتَوَفِّيكَ وَ

56 R explica *makr* como *el disuadir a otro con ingenio o habilidad de aquello que pretende* y considera que hay dos tipos de *makr*: uno bueno y otro maligno. Por lo tanto, la mejor interpretación de la palabra *makara* (incluyendo ambos tipos) es la que T ha adoptado, esto es, *él ejerció maña, astucia, arte o habilidad en el manejo u ordenamiento de asuntos con excelente consideración o deliberación y habilidad para manejarlos de acuerdo con su libre albedrío* (LL). La idea de que el plan sea forjado para un propósito maligno o clandestinamente, incluida dentro del significado de la palabra, ha llevado a muchos a tomar tal idea como su único significado, lo cual no es el caso. *Makara-llāhu* puede significar también que *Allāh los recompensó o retribuyó por su makr* (T-LL). Según algunos, *su significado original es la comprensión de un asunto y su fortalecimiento* (Rz). Todas estas explicaciones muestran que la palabra es equivalente al término *plan*: la naturaleza benigna o maligna del plan depende del objeto o de las intenciones de quien lo realiza. Aquí se llama a Allāh *Khair al-mākirīn* o el *Mejor de los que planean*; la palabra *khair* no es aplicable a un objeto maligno.

57 Los judíos planeaban matar a Jesús por crucifixión y Allāh hizo un plan para frustrar sus planes; el plan de Allāh fue venturoso, esto es, Jesús se salvó de la muerte en la cruz, para lo cual véanse las notas 3:58, 4:122.

58 I'Ab dice que el significado de *mutawaffi-ka* es *mumitu-ka*, esto es, *yo ocasionaré que mueras* (B. 65:v, 12). Según LA, "uno diría *tawaffā-hu-llāhu* cuando se quiere decir *Allāh tomó su alma o lo hizo morir*". Según LL, significa: "Dios tomó su alma (S, Q) (ya sea en la muerte o en el sueño; véase el Qur'ān v. 6:60) o *lo hizo morir* (Mšb)." No puede tener la palabra otra connotación cuando se la utiliza así. Algunos comentaristas dicen que Jesús permaneció muerto por tres horas, otros dicen que siete horas y así sucesivamente (Rz). Pero la palabra se emplea aquí para mostrar que los planes judíos para ocasionar la muerte de Jesús en la cruz serían frustrados y éste tendría posteriormente una muerte natural; véase el v. 4:122. La traducción de Pickthall al inglés es: "*Oh Jesús, yo te traigo a mí*" siendo ésta la expresión bíblica que significa hacer morir. Yūsuf Alī, en su primera edición, tradujo las palabras con el sentido de *Yo te haré morir*, pero en la segunda edición cambió su versión por *Yo te tomaré*.

59 *Raf'* significa *alzar o elevar*, y también *exaltar o hacer honorable* (T, LL). Pero cuando se habla del *raf'* de un hombre en el Sagrado Qur'ān, o en la literatura religiosa islámica, siempre tiene el último sentido, puesto que el levantar a un hombre en su cuerpo hacia Sí implicaría que el Ser Divino está limitado a un solo lugar. Lo anterior queda claro en la oración que todo musulmán repite varias veces al día cuando reza, sentado, entre las dos postracio-

llos que no creen⁶⁰ y llevaré a tus seguidores por encima de los incrédulos hasta el día de la Resurrección.⁶¹ Entonces, a Mí retornaréis, y Yo decidiré entre vosotros sobre aquello en que discrepasteis.⁶²

55 Entonces, en cuanto a los incrédulos, los castigaré con castigo severo en este mundo y en el Más Allá, y no tendrán defensores.⁶³

56 Y en cuanto a aquellos que creen y realizan buenas obras, Él los recompensará plenamente. Y Alláh no ama a los injustos.⁶⁴

57 Recitamos Nosotros esta parte de los mensajes para ti y el Recordatorio pleno de Sabiduría.

رَأْفَعُكَ إِلَىٰ وَمَطَهَّرَكَ مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا
وَجَاعِلُ الَّذِينَ اتَّبَعُوكَ قَوِّقَ الَّذِينَ
كَفَرُوا إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَامَةِ ثُمَّ إِلَىٰ مَرْجِعِكُمْ
فَأَحْكُمُ بَيْنَكُمْ فِيمَا لَكُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٥٥﴾

فَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَأَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا
شَدِيدًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ
مِنَ النَّاصِرِينَ ﴿٥٦﴾

وَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
فَيُؤْتِيهِمْ أَجْرَهُمْ وَوَدَّ اللَّهُ لَا يُحِبُّ
الظَّالِمِينَ ﴿٥٧﴾

ذَلِكَ نَتْلُوهُ عَلَيْكَ مِنَ الْآيَاتِ وَالذِّكْرِ
الْحَكِيمِ ﴿٥٨﴾

nes: *wa-rfa'-ni* significa *y exáltame*. Por supuesto, nadie pretende que este rezo busque el levantamiento del cuerpo a los cielos. Por lo tanto, incluso aquellos comentaradores predispuestos —ya que se han dejado llevar por la tradición cristiana— a aceptar que Jesucristo fue elevado vivo a los cielos se han visto obligados a admitir que la palabra *raf* se emplea aquí no en el sentido de alzar sino de *exaltar* y *honrar*. Al comentar las palabras que siguen a esta frase, Rz dice: *Esto muestra que raf aquí es exaltar en grado y alabanza, no en lugar y dirección. La exaltación de Jesús que se menciona aquí constituye una respuesta a los judíos, cuyo propósito era hacerlo morir ignominiosamente y maldecido en la cruz.*

60 *Te absolveré de aquellos que no creen* significa que se absuelve a Jesús de los cargos relacionados con la supuesta ilegitimidad de su nacimiento así como de otros. Véase también la n. 4:121.

61 Este verso contiene cuatro promesas acerca del triunfo de Jesús sobre sus enemigos y los planes de éstos. Tres de ellas ya se han mencionado: (1) su salvación de la muerte en la cruz para que pudiera tener una muerte natural; (2) su posición honorable ante la presencia Divina, mientras que el propósito de los judíos era mostrar que era una persona maldecida; (3) su absolución de todos los cargos falsos. La cuarta promesa es que aquellos que sigan a Jesús serán hechos dominantes sobre quienes lo rechazan hasta el día del Juicio. La verdad de esta cuarta profecía se atestigua hasta este día por el dominio de los cristianos sobre los judíos.

62 Las diferencias de creencias serán resueltas en la vida después de la muerte, en tanto que las transgresiones en actos cuando son de una gran escala se castigan incluso en esta vida.

63 Toda la historia judía, especialmente después del siglo VII, es un testimonio viviente de la verdad de estas palabras.

64 Los injustos son los cristianos, puesto que han excedido los límites de la justicia y han deificado a Jesús.

58 La semejanza de Jesús a los ojos de Allāh es en verdad como la semejanza de Adán. Él lo creó del polvo, luego le dijo: Sé, y fue.⁶⁵

59 (Ésta es) la verdad de tu Señor, así que no seas de los que disputan.

60 Entonces, a quienquiera que dispute contigo sobre este asunto después del conocimiento que a ti ha llegado, di: ¡Venid! Llamemos a nuestros hijos y a vuestros hijos y a nuestras mujeres y a vuestras mujeres y a nuestro pueblo y a vuestro pueblo, seamos entonces sinceros en nuestros rezos⁶⁶ e invoquemos la maldición de Allāh sobre los mentirosos.⁶⁷

إِنَّ مَثَلَ عِيسَىٰ عِنْدَ اللَّهِ كَمَثَلِ آدَمَ
خَلَقَهُ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ قَالَ لَهُ كُنْ
فَيَكُونُ ﴿٥٨﴾

الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُنُ مِنَ الْمُنْتَرِينَ ﴿٥٩﴾

فَسَنْ حَاجِبَكَ فِيهِ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَكَ
مِنَ الْعِلْمِ فَقُلْ تَعَالَوْا نَدْعُ أَبْنَاءَنَا
وَأَبْنَاءَكُمْ وَنِسَاءَنَا وَنِسَاءَكُمْ وَأَنْفُسَنَا
وَأَنْفُسَكُمْ ثُمَّ نَبْتَهِلْ فَنَجْعَلْ لَعْنَتَ
اللَّهِ عَلَى الْكَاذِبِينَ ﴿٦٠﴾

65 Adán representa a los hombres en general porque *todos los hombres son creados del polvo*. Así, en el v. 18:37 el creyente le dice a su compañero incrédulo: “¿No crees tú en Quien te creó del polvo?” Y en el v. 22:5 y el v. 30:20, así como en otros pasajes, se habla de que todos los hombres fueron creados del polvo. Lo único que se quiere decir, por lo tanto, es que Jesús no es más que un mortal y que es un error considerarlo Dios como hacen los cristianos. Las palabras *kun fa-yakūnu* apoyan este significado, puesto que en estas palabras se habla a todo lo largo del Sagrado Qur’ān de la ley general y recurrente de la creación.

Si Adán se tomó como un nombre propio, el significado sería que así como él fue creado del polvo y después elegido y purificado por Allāh, Jesús fue creado del polvo y su elección fue similar a la de Adán; la orden contenida en *kun* en este caso se refiere a la elección de un siervo virtuoso de Allāh. En ninguno de los casos hay referencia a que Jesús haya sido traído a la existencia sin la intervención de un padre. Se continúa aquí la controversia con los cristianos, y se condena su falsa creencia en la divinidad de Jesús. Por lo que concierne a los padres de Jesús, véanse las notas 3:44 y 3:49.

66 *Ibtahala* significa *él se humilló o se rebajó o se dirigió honestamente o súplica enérgica* (LL). Algunos explican *nabtahil* con el significado de *natabhīl*, en cuyo caso el significado sería *invoquemos una maldición sobre aquel de nosotros que sea un mentiroso*.

67 Este capítulo se inicia con una discusión de las doctrinas cristianas en particular. Las personas a las que se dirige de manera especial este verso son los miembros de la diputación cristiana de Najrān que llegó en el año 10 d.H. Esta diputación consistía en sesenta hombres y era encabezada por ‘Abd al-Masīh, el dirigente de los cristianos de Najrān (AH). Los miembros de la diputación fueron alojados en la mezquita del Profeta. De esta manera, el Profeta estableció un ejemplo de libertad religiosa que se mantiene sin paralelo hasta

61 Ciertamente ésta es la versión verídica, y no hay más dios que Allāh. ¡Y Allāh! Ciertamente es el Poderoso, el Sabio.

إِنَّ هَذَا لَهُوَ الْقَصُّ الْحَقُّ وَمَا مِنْ إِلَهٍ إِلَّا اللَّهُ وَإِنَّ اللَّهَ لَهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٦١﴾

62 Pero si vuelven la espalda, entonces ciertamente Allāh conoce a los transgresores.

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِالْمُفْسِدِينَ ﴿٦٢﴾

SECCIÓN 7: **Controversia con judíos y cristianos**

63 Di: Oh Pueblo del Libro, venid a un diálogo justo entre nosotros y vosotros, ya que no serviremos a nadie sino a Allāh y no asociaremos a nada con Él, y algunos de nosotros no tomaremos a otros por señores además de a Allāh. Pero si se dan la vuelta, entonces decid: Atestiguad, somos musulimes.⁶⁸

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ تَعَالَوْا إِلَى كَلِمَةٍ سَوَاءٍ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ أَلَّا نَعْبُدَ إِلَّا اللَّهَ وَلَا نُشْرِكَ بِهِ شَيْئًا وَلَا يَتَّخِذَ بَعْضُنَا بَعْضًا أَرْبَابًا مِنْ دُونِ اللَّهِ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُولُوا اشْهَدُوا بِأَنَّا مُسْلِمُونَ ﴿٦٣﴾

estos días. El Profeta les presentó argumentos que mostraban que Jesucristo no era Dios sino un hombre y un profeta (véase el último párrafo de la n. 3:44). Tras de discutir el asunto cabalmente, y al encontrar que todavía insistían en la falsa creencia de la deidad de Jesús, se les invitó como último recurso a que rezaran con honestidad que una maldición de Allāh cayera sobre el grupo que persistía en la falsedad. En un principio se mostraron dispuestos a entrar en esta competencia, pero después de algunas deliberaciones decidieron lo contrario y dijeron al Profeta que habían llegado a la conclusión de no rezar contra él como se había sugerido (B. 64:74). De inmediato se les dio una promesa de que tendrían libertad de practicar su religión: "Su autoridad y derechos no serán objeto de interferencia, ni cualquier cosa que sea costumbre entre ellos, siempre y cuando se conduzcan en paz y virtuosamente" (Muir).

Es curioso encontrar a autores cristianos que se refieren a esto como "una extraña manera de resolver la disputa", pero evidentemente sus correligionarios árabes de hace 1.300 años no pensaban lo mismo. Éstos creían en la eficacia de la oración, puesto que tal era la enseñanza de Jesús. Vieron la virtud del Profeta y se convencieron de la falsedad de sus propias creencias, por lo que no se atrevieron a invocar maldiciones sobre sí mismos con sus propias lenguas, en tanto que sabían que el Profeta era demasiado generoso para maldecirlos. Por lo tanto, adoptaron el sabio sendero de no pedir que la destrucción cayera sobre ellos. Si hubieran considerado al Profeta como un impostor y Anticristo, como lo hacen sus descendientes hoy en día, no hubieran tenido el menor miedo de aceptar el reto.

68 Muslim es el término árabe que significa musulmán (N. del TE). Las que se citan, por otra parte, son las mismas palabras que se encuentran en una carta que el Profeta escribió a Heraclio en el año 6 d.H. (B. 1:1). Se escri-

64 Oh Pueblo del Libro, ¿por qué disputáis acerca de Abraham cuando la Torá y el Evangelio no fueron revelados hasta después que él? ¿No comprendéis?

يَا هَلْ الْكِتَابِ لِمَ تُحَاجُّونَ فِي إِبْرَاهِيمَ
وَمَا أَنْزَلْنَا التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ إِلَّا مِنْ
بَعْدِهِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٦٤﴾

65 ¡Mirad! Vosotros sois quienes disputaron acerca de lo que tuvisteis conocimiento: ¿por qué, entonces, disputáis de lo que no tenéis conocimiento? Y Alláh sabe, mientras que vosotros no sabéis.⁶⁹

هَذَا نُمُّهُ هُوَ الَّذِي حَاجَّجْتُمْ فِيهِمَا لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ
فَلِمَ تَحَاجُّونَ فِيهِمَا لَيْسَ لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ
وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦٥﴾

66 Abraham no era ni judío ni cristiano, sino que era (un hombre) justo, un muslim; y no era uno de los politeístas.

مَا كَانَ إِبْرَاهِيمَ يَهُودِيًّا وَلَا نَصْرَانِيًّا وَ
لَكِنْ كَانَ حَنِيفًا مُسْلِمًا وَمَا كَانَ
مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٦٦﴾

bieron cartas similares a otros potentados diversos entre los que se encontraba Muqauqis, el rey de Egipto, y el descubrimiento de la carta escrita a él proporciona una prueba de la confiabilidad de los informes relacionados con el Profeta en general, ya que el manuscrito de la carta contiene las mismas palabras dadas en el *Hadith*. En este verso se pide a los judíos y cristianos que acepten los amplios principios de la fe de Abraham, que eran también los principios básicos de la fe del Islám. La frase *algunos de nosotros no tomaremos a otros por señores* se refiere a la práctica prevaliente entonces entre los judíos y los cristianos, y ahora también entre los musulmanes, de considerar que los dirigentes religiosos están investidos de poderes Divinos, lo cual se enuncia con mayor claridad en el v. 9:31: "Toman a sus doctores en derecho y a sus monjes como Señores además de Alláh." El verso que se trata establece la base del estudio comparativo de la religión. Cualquiera que estudie la literatura religiosa en una escala amplia encontrará que las doctrinas básicas del Islám constituyen la mayor medida común de la verdad contenida en las diversas religiones del mundo. La doctrina de la Unidad como la enseña el Islám proporciona una ilustración. Todas las religiones avanzadas comienzan en la base de la Unidad Divina, la cual todas comparten, pero cada sistema religioso tiene sus peculiaridades ausentes de las otras. Sólo el Islám se encuentra libre de todas estas adiciones a la doctrina básica, y predica la Unidad en su forma más simple, además de rechazar todas las adiciones, que aquí se clasifican en tres: (1) Adorar a otros además de a Dios y ofrecerles oraciones. (2) Asociar a cualquier cosa con Él, lo cual equivale a adscribir atributos Divinos a otros. (3) Tomar a otros como Señores además de a Dios, lo cual equivale a ofrecer a otros la perfecta obediencia que sólo se debe a Dios. No hay ídolos ni dioses ni encarnaciones del Ser Divino ni hijos de Dios; finalmente, no hay *pirs* o sacerdotes que deban seguirse ciegamente.

69 Los cristianos sostuvieron una controversia con el Profeta al respecto de Jesucristo, de quien tenían algún conocimiento, pero no tenían conocimiento detallado acerca de Abraham. Los judíos invitaban a la gente a creer en la Torá y los cristianos a creer en el Evangelio, pero ambos grupos habían

67 La gente más cercana a Abraham es ciertamente la que lo sigue y a este Profeta y los que creen. Y Alláh es el Amigo de los creyentes.

68 Un grupo del Pueblo del Libro desea desviarlos del buen camino; y no desvían más que a ellos mismos, y no se percatan.⁷⁰

69 Oh Pueblo del Libro, ¿por qué no creéis en los mensajes de Alláh mientras que atestiguáis (su veracidad)?

70 Oh Pueblo del Libro, ¿por qué confundís la verdad con la falsedad, y escondéis la verdad mientras sabéis?

إِنَّ أَوْلَى النَّاسِ بِآبُرِهِمْ لَلَّذِينَ آمَنُوا
وَهَذَا النَّبِيُّ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَاللَّهُ
وَلِيُّ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٧﴾

وَدَّتْ طَائِفَةٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَوْ
يَضِلُّوكُمْ وَمَا يُضِلُّونَ إِلَّا أَنفُسَهُمْ
وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٦٨﴾

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَكْفُرُونَ بِآيَاتِ
اللَّهِ وَأَنتُمْ تَشْهَدُونَ ﴿٦٩﴾

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَلْسِنُونَ الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ
وَتَكْتُمُونَ الْحَقَّ وَأَنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٧٠﴾

SECCIÓN 8: Intrigas para desprestigiar al Islām

71 Y un grupo del Pueblo del Libro dice: Confesad creer en aquello que ha sido revelado a los que creen, al comienzo del día, y no creáis al final de él, quizás ellos se vuelvan atrás.⁷¹

وَقَالَتْ طَائِفَةٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ آمَنُوا
بِالَّذِي أُنزِلَ عَلَى الَّذِينَ آمَنُوا وَجَاءَ
النَّهَارُ وَالْفُرُوقَ اجْرَةَ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٧١﴾

perdido la pureza de fe de Abraham, que era el monoteísmo puro, sin mezcla con el sacerdocio judío o la idea cristiana del hijo de Dios. El siguiente verso deja esto en claro.

70 Sus intrigas se describen en el último verso de esta sección y en los versos iniciales de la siguiente sección.

71 Las palabras tendrían dos significados diferentes dependiendo del referente de *âkhira-hû*, un pronombre personal que puede referirse a *aquello que ha sido revelado o al día*. El significado en el primer caso es que puede profesarse la creencia en la primera parte de la revelación, mientras que se niega la segunda porción con el objeto de crear dudas acerca de la sinceridad del Profeta. Tales personas dirían, por ejemplo, que la primera revelación es sin duda verdadera, pero que el Profeta buscaba su grandeza personal en revelaciones posteriores, una opinión que adoptan hasta la fecha algunos autores cristianos. Si adoptamos el otro significado, tendríamos que aquellos confesarían creer en la verdad del Islām en la mañana y la negarían en la tarde, con lo cual perturbarían las mentes de quienes hubiesen aceptado el Islām y crearían la impresión de que ésta es una religión falsa. Era una característica distintiva del Islām que la gente que lo aceptaba una vez no cedía ante ninguna tentación en las pruebas más severas. Cuando Heraclio le pre-

72 Y no creáis sino en aquel que profesa vuestra religión.⁷² Decid: La verdadera guía —la guía de Allâh— es que se le puede dar a uno algo semejante a lo que os fue dado; si no prevalecerían sobre vosotros en argumentos ante vuestro Señor.⁷³ Decid: La gracia se encuentra ciertamente en las manos de Allâh. Él la da a quien Le place. Y Allâh es Donador Generoso, Concededor.⁷⁴

وَلَا تَتُومُوا إِلَّا لِمَنْ تَبِعَ دِينَكُمْ قُلْ إِنَّ
الْهُدَىٰ هُدَىٰ اللَّهِ أَنْ يُؤْتَىٰ أَحَدٌ مِّثْلَ
مَا أُوتِيْتُمْ أَوْ يُحَاجُّوْكُمْ عِنْدَ رَبِّكُمْ قُلْ
إِنَّ الْفَضْلَ بِيَدِ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ
وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٧٢﴾

73 Él escoge especialmente para Su misericordia a quien Le place. Y Allâh es el Señor de poderosa gracia.⁷⁵

يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ
ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٧٣﴾

74 Y entre el Pueblo del Libro hay alguien que, si le confías un tesoro, te lo devolverá; y entre ellos hay alguien que, si le confías un

وَمِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ مَنْ إِنْ تَأْمَنْهُ
بِقِطْعَةٍ يُؤَدَّ إِلَيْكَ وَمِنْهُمْ مَنْ إِنْ

guntó a Abū Sufyân, el dirigente quraish, si aquellos que aceptaban el Islâm se retractaban, la respuesta fue no (B. 1:1). Los judíos, por lo tanto, querían debilitar esta firme posición acerca de la verdad del Islâm al realizar una confesión hipócrita y después cometer apostasía en grupos numerosos. La adopción de este plan es una clara prueba de que los apóstatas no eran condenados a muerte.

72 Esto significa que los judíos no debían creer en ningún profeta que no siguiera su ley, es decir, la ley mosaica.

73 La posición de los judíos en el sentido de que no creerían en ningún profeta que no creyese en la ley mosaica recibe la respuesta de que debe darse a otro profeta una revelación como la que se dio a Moisés, ya que la promesa Divina a Moisés era: "Les suscitaré un profeta de en medio de sus hermanos, semejante a ti; y pondré Mis palabras en su boca" (Deut. 18:18). Esta promesa debe cumplirse, y el profeta levantado de esta manera, que debía ser como Moisés, sería el verdadero guía. Pero si los profetas se limitaban a la descendencia de Israel y no podía surgir ninguno de entre los descendientes de Ismael, que también provenían de la simiente de Abraham, no podría responderse al argumento musulmán al respecto de la falta de cumplimiento de la promesa dada a Abraham y de la profecía a Moisés contenida en el Deuteronomio 18:18. *Yuhâjji-kum*, como lo muestra el contexto, significa aquí la victoria de los musulmanes en el argumento en contra de sus oponentes. Por ello fue que tanto judíos como cristianos se adhirieron al Islâm en grandes números, a pesar de la severa oposición de sus dirigentes temporales y espirituales.

74 Gracia denota aquí la calidad de profeta. Compárese el uso de *bien* en el v. 2:105.

75 La elección de Allâh para Su Misericordia denota aquí su selección de un profeta, como en el v. 2:105.

dinar⁷⁶, no te lo devolverá, salvo si sigieras insistiendo. Esto es porque dicen que no hay culpa en nosotros en lo que se refiere al pueblo ignorante y ellos inventan una mentira contra Alláh, mientras que saben.⁷⁷

75 Si, quienquiera que cumpla su promesa y observe su deber. . . entonces, Alláh ciertamente ama a los obedientes.

76 Aquellos que otorgan un valor reducido a su convenio con Alláh y a sus propios juramentos: no tienen parte en el Más Allá, y Alláh no les hablará, ni los mirará en el día de la Resurrección, ni los purificará, y para ellos hay un castigo penoso.

77 Y sin duda hay un grupo de ellos que miente acerca del Libro⁷⁸ para que vosotros lo consideréis (una parte) del Libro mientras que no es (una parte) del Libro; y dicen: Es de Alláh, mientras que no es de Alláh; e inventan una mentira contra Alláh mientras que saben.

تَأْمَنَهُ بِيَدَيْتَارٍ إِلَّا يُؤَدِّهِ إِلَيْكَ إِلَّا مَا
دُمْتُ عَلَيْهِ قَائِمًا ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا
لَيْسَ عَلَيْنَا فِي الْأُمِّينَ سَبِيلٌ وَيَقُولُونَ
عَلَى اللَّهِ الْكِذِبُ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ٧٥

بَلَى مَنْ أَوْفَى بِعَهْدِهِ وَاتَّقَى فَإِنَّ اللَّهَ
يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ ٧٦

إِنَّ الَّذِينَ يَشْتَرُونَ بِعَهْدِ اللَّهِ وَأَيْمَانِهِمْ
ثَمَنًا قَلِيلًا أُولَئِكَ لَآخِلَاقٌ لَهُمْ فِي
الْآخِرَةِ وَلَا يَكَلِمُهُمُ اللَّهُ وَلَا يَنْظُرُ إِلَيْهِمْ
يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَلَا يُزَكِّيهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ٧٧

وَأَنَّ مِنْهُمْ لَفِرِيقًا يُلَوِّنَ السِّينَةَ بِالْكِتَابِ
لِيَحْسَبُوهُ مِنَ الْكِتَابِ وَمَا هُوَ مِنَ الْكِتَابِ
وَيَقُولُونَ هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَمَا هُوَ
مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَيَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ
الْكِذِبُ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ٧٨

76 *Dīnār* es una moneda árabe de oro.

77 Se consideraban a sí mismos libres de toda responsabilidad hacia los gentiles, a pesar de que hubieran arreglado un compromiso con ellos. Por lo tanto, pensaban que era lícito hacer toda clase de trampas a los musulmanes. Se les dice, sin embargo, que Dios nunca permitió la deshonestidad contra ningún pueblo.

78 *Lawwā lisāna-hū bi-kadhā* quiere decir, literalmente, *él torció la lengua con una cosa* lo cual implica que *él mintió e inventó una narración* (R). *Alwā bi-l-kalām* significa *él lo alejó* (esto es, un dicho o discurso) de su curso o lo alteró o lo cambió completamente (LA, T). Rz cita el siguiente comentario acerca de las palabras de este verso; el comentario original es de l'Ab: *Lo que se implica es la lectura de un libro falso*. Afirma éste que en árabe se emplean diferentes palabras para una acción dependiendo de si se va a expresar lo bueno o lo malo de ella; entonces cita el v. 2:79, el cual muestra que el libro que leían no era el libro revelado por Alláh, sino uno que habían escrito con sus propias manos. Las palabras finales de este verso apuntan a la misma conclusión: "Inventan una mentira contra Alláh."

78 No corresponde a un mortal que Alláh le dé el Libro y el juicio y la calidad de profeta, y que él dijera a los hombres: Sed mis siervos además de los de Alláh; sino (que él diría): Sed devotos del Señor porque enseñáis el Libro y porque (lo) estudiáis⁷⁹;

79 Ni os prescribiría tomar a los ángeles y a los profetas por señores. ¿Os ordenaría que no creyeseis después de que os hubierais sometido?⁸⁰

مَا كَانَ لِبَشَرٍ أَنْ يُؤْتِيَهُ اللَّهُ الْكِتَابَ
وَالْحُكْمَ وَالنُّبُوَّةَ ثُمَّ يَقُولَ لِلنَّاسِ
كُونُوا عِبَادًا لِي مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَكِنْ
كُونُوا رَبَّيْنَ بِمَا كُنْتُمْ تُعَلِّمُونَ الْكِتَابَ
وَبِمَا كُنْتُمْ تَدْرُسُونَ ﴿٧٩﴾

وَلَا يَأْمُرُكُمْ أَنْ تَتَّخِذُوا الْمَلَائِكَةَ وَ
التَّيِّبِينَ أَرْبَابًا أَيَأْمُرُكُمْ بِالْكُفْرِ
بَعْدَ إِذْ أَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿٨٠﴾

SECCIÓN 9: El convenio de los profetas

80 Y cuando Alláh hizo un convenio por medio de los profetas: ciertamente lo que les he dado del Libro y la Sabiduría. . . luego viene a vosotros un Mensajero verificando lo que hay con vosotros, creeréis en él y le ayudaréis. Él dijo: ¿Afirmáis y aceptáis mi convenio sobre este (asunto)? Ellos dijeron: Lo afirmamos. Él dijo: Entonces sed testigos, y (también) yo soy con vosotros de los que atestiguan.⁸¹

81 Quienquiera, entonces, que se vuelva ante esto, ellos son los transgresores.

وَإِذْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ التَّيِّبِينَ لِمَا
أَنْتُمْ كُمَّ مِنْ كِتَابٍ وَحِكْمَةٍ ثُمَّ جَاءَكُمْ
رَسُولٌ مُمَِّدِّقٌ لِمَا مَعَكُمْ لَتُؤْمِنُنَّ بِهِ
وَلَتَنْصُرُنَّهُ ط قَالَ ءَأَقْرَرْتُمْ وَأَخَذْتُمْ
عَلَىٰ ذُلِكُمْ إِصْرِي ط قَالُوا أَفَرَرْنَا ط قَالَ
فَأَشْهَدُوا وَأَنَا مَعَكُمْ مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿٨٠﴾

فَمَنْ تَوَلَّىٰ بَعْدَ ذَٰلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ
الْفَاسِقُونَ ﴿٨١﴾

79 *Rabbānī*, que es lo mismo que *ribbī* (de *Rabb* o Señor), significa *uno que posee conocimiento del Señor* o *uno que es adorador del Señor*. Según un dicho del Profeta, un *ribbī* es un *hombre con conocimiento, un maestro de otros, que nutre a la gente con pequeños asuntos de conocimiento antes del grande* (LL).

80 De esta manera, según el Sagrado Qur'ān ningún profeta —ni siquiera Jesús— pidió alguna vez a sus seguidores que lo tomaran como Dios; en otras palabras, cualquiera que haya pedido eso no pudo haber sido un profeta de Alláh. Incluso los Evangelios actuales no atribuyen una enseñanza tal a Jesús. Se menciona a los ángeles porque los árabes paganos los adoraban.

81 *Mithāq al-nabiyyīn* significa literalmente *el convenio de los profetas* y puede connotar, por lo tanto, el convenio de los profetas con Alláh o con su pueblo. Ya que las palabras que siguen se dirigen claramente al pueblo, y en

82 ¿Buscan ellos, entonces, otra religión además de la de Allāh? Y a Él se somete quienquiera que esté en los cielos y en la tierra, de buena gana o de mala gana, y a Él serán devueltos.⁸²

أَفَتَبْتَغُونَ مِنْ دِينِ اللَّهِ يَبْغُونَ وَلَهُ أَسْلَمَ
مَنْ فِي السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ طَوْعًا وَ
كَرْهًا وَإِلَيْهِ يُرْجَعُونَ ﴿٨٢﴾

83 Decid: Creemos en Allāh y lo que nos es revelado, y lo que fue revelado a Abraham y a Ismael y a Isaac y a Jacob y a las tribus, y aquello que fue dado a Moisés y Jesús y a los profetas de su Señor; no hacemos distinción entre ninguno de ellos, y ante Él nos sometemos.

قُلْ أَمَّا بِاللهِ وَمَا أُنزِلَ عَلَيْنَا وَ
مَا أُنزِلَ عَلَىٰ إِبْرٰهِيْمَ وَإِسْمٰعِيْلَ وَ
إِسْحٰقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطِ وَمَا أُوتِيَ
مُوسَىٰ وَعِيسَىٰ وَالنَّبِيِّنَ مِنْ رَبِّهِمْ
لَا نَفَرِقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ نُرْوٰهُنَّ
أَلَّهُ مُسْلِمُونَ ﴿٨٣﴾

particular a los judíos y cristianos en los últimos dos versos, yo he adoptado la segunda interpretación y por lo tanto traduzco las palabras con el sentido de un convenio por medio de los profetas. Según Kf: *Cuando Allāh hizo el convenio que los profetas confirmaron con sus pueblos*. Tanto Moisés como Jesús, en especial, establecieron una obligación para su pueblo a fin de aceptar al profeta acerca del cual profetizaban. De esta manera, por medio de Moisés, Dios Todopoderoso había advertido a los israelitas, después de prometerles "un profeta de en medio de sus hermanos", que "si alguno no escuchare Mis palabras que él dirá en mi nombre, Yo le pediré cuenta de ello" (Deut. 18:19). Jesús fue igualmente enfático cuando, al profetizar el advenimiento del Consolador, añadió: "Él os conducirá a toda la verdad; porque Él no hablará por Sí mismo, sino que dirá lo que habrá oído" (Juan 16:13). A decir verdad, el advenimiento del Profeta fue predicho por todos los profetas del mundo. El Nuevo Testamento ofrece testimonio de esto: "A éste es necesario que lo reciba el cielo hasta los tiempos de la restauración de todas las cosas, de las que Dios ha hablado desde antiguo por boca de sus santos profetas. Porque Moisés ha anunciado: El Señor Dios vuestro os suscitará un profeta de entre vuestros hermanos, como a mí; a él habéis de escuchar en todo cuanto os diga" (Hechos 3:21, 22). El convenio al que se hace referencia fue hecho por separado a través de cada profeta cuando cada uno apareció en el mundo. Y así como todos los profetas predijeron el advenimiento de Muḥammad y establecieron una obligación a sus pueblos para aceptarlo, así el Profeta Muḥammad también enseñó a sus seguidores a creer en todos los profetas que habían aparecido entre los diferentes pueblos a través de las edades, y esto se afirma en lo que sigue. La verdad de la primera afirmación, de que todos los profetas predijeron el advenimiento del Profeta Muḥammad, es apoyada por la segunda afirmación de que el Profeta proporcionaría un testimonio de la verdad de todos los profetas del mundo.

82 Compárense los vv. 13:15, 22:18, etc., donde se dice que todos aquellos que están en los cielos y en la Tierra se someten a Allāh. El verso, en efecto, muestra que el Islām, o la regla de sumisión a la ley Divina, es una ley cuyo funcionamiento se percibe por toda la naturaleza, y éste es un argumento en favor de la verdad de la religión del Islām.

84 Y quienquiera que busque una religión distinta del Islām, no será ésta aceptada de él, y en el Más Allá será uno de los perdedores.⁸³

وَمَنْ يَبْتَغِ غَيْرَ الْإِسْلَامِ دِينًا فَلَنْ يُقْبَلَ مِنْهُ وَهُوَ فِي الْأُخْرَةِ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٨٤﴾

85 ¿Cómo guiará Allāh a un pueblo que no creyó después de haber creído, y (después) de haber atestiguado que el Mensajero era verdadero, y le habían llegado argumentos claros? Y Allāh no guía a la gente injusta.⁸⁴

كَيْفَ يَهْدِي اللَّهُ قَوْمًا كَفَرُوا بَعْدَ إِيمَانِهِمْ وَشَهِدُوا أَنَّ الرَّسُولَ حَقٌّ وَجَاءَهُمُ الْبَيِّنَاتُ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٨٥﴾

86 En lo que a éstos conculnerne, su recompensa es que sobre ellos se encuentra la maldición de Allāh y de los ángeles y de los hombres, todos juntos. . .

أُولَئِكَ جزاءؤهم أن عليهم لعنة الله والملائكة والناس أجمعين ﴿٨٦﴾

87 Permaneciendo así. Su castigo no será suavizado, ni tendrán una prórroga. . .⁸⁵

خَالِدِينَ فِيهَا لَا يَخَفُ عَنْهُمْ الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٨٧﴾

88 Salvo los que se arrepienten después y se enmiendan, porque ciertamente Allāh es Indulgente, Misericordioso.

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَاصْلَحُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٨٨﴾

83 La naturaleza cosmopolita de la religión del Islām se ha establecido claramente en el verso anterior. Ahora se afirma que aquel que se rehúse a aceptar esta religión perderá inevitablemente al final. Un musulmán acepta toda la verdad: tal y como se reveló a cualquier profeta de cualquier lugar del mundo; los seguidores de otras religiones aceptan únicamente la verdad parcial, sólo aquella que se les reveló a ellos y no la que le fue revelada a toda la humanidad.

84 Las personas a que se hace referencia son aquellos que creían en los profetas anteriores pero no en el Sagrado Profeta Muḥammad. No creían en éste pese a tener pruebas claras de la verdad del Profeta y a profesar una creencia en los profetas que habían predicho el advenimiento del último de ellos. ¿Cómo podía Allāh guiar a un pueblo que rechazaba la guía de esta manera?

85 En lugar del infierno, he aquí la maldición —el alejamiento de Dios— en la que morarán los culpables. De esta manera se esclarece la naturaleza del infierno.

89 Aquellos que no creen después de haber creído, y aumentan entonces su incredulidad, no es aceptado su arrepentimiento, y son éstos los que se descarrían.⁸⁶

90 Aquellos que no creen y mueren siendo incrédulos, ni la tierra llena de oro se aceptará de uno de ellos, aunque la ofreciera, como redención. Son éstos para los que hay un castigo penoso, y no tendrán defensores.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بَعْدَ إِيمَانِهِمْ ثُمَّ
ازْدَادُوا كُفْرًا لَنْ تُقْبَلَ تَوْبَتُهُمْ
وَأُولَئِكَ هُمُ الضَّالُّونَ ﴿١٤﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ كُفَّارًا
فَلَنْ يُقْبَلَ مِنْ أَحَدِهِمْ مِلءُ الْأَرْضِ
ذَهَبًا وَكَوْا قَدْ تَدَايَ بِهِ أُولَئِكَ لَهُمْ
عَذَابٌ أَلِيمٌ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ ﴿١٥﴾

CUARTA PARTE

SECCIÓN 10: Eterno testimonio de la verdad del Islām

91 No podréis llegar a la rectitud si no gastáis de lo que amáis. Y lo que gastáis, Allāh ciertamente lo sabe.⁸⁷

92 Todo alimento era lícito para los Hijos de Israel⁸⁸, antes de que fuera revelada la Torá, excepto por aquello que Israel se vedó a sí mismo. Di: Traed y leed la Torá, si sois veraces.⁸⁹

لَنْ تَنَالُوا الْبِرَّ حَتَّى تُنْفِقُوا مِمَّا تُحِبُّونَ
وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ شَيْءٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ﴿١٦﴾

كُلُّ الطَّعَامِ كَانَ حَلَالًا لِبَنِي إِسْرَائِيلَ إِلَّا
مَا حَرَّمَ إِسْرَائِيلُ عَلَى نَفْسِهِ مِنْ قَبْلِ
أَنْ تُنَزَّلَ التَّوْرَةُ ط قُلْ فَأْتُوا بِالتَّوْرَةِ
فَاتْلُوهَا إِنَّ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٧﴾

86 Las personas de las que se habla aquí son las mismas a las que se hace referencia en el v. 85. Ellas creían en los profetas anteriores, pero rechazaban al Profeta Muḥammad. No se acepta su arrepentimiento porque no muestran señales de un arrepentimiento real. Continuaban oponiéndose a la Verdad y tratando de destruirla.

87 La conexión con el último verso es clara. Ninguna riqueza comprará la redención de un hombre si ha desperdiciado su oportunidad aquí, y para aprovechar al máximo la oportunidad un hombre debe gastar aquí lo que más ama. Se llama así la atención a los sacrificios que los musulmanes debían realizar.

88 Los judíos objetaban a los musulmanes el que éstos hicieran uso de ciertos alimentos que la ley de Moisés no permitía. Se da aquí una respuesta: que tales alimentos eran lícitos para Abraham y sus descendientes y que el Islām coincidía en principio con la religión de Abraham. *Todos los alimentos* significa aquí *todos los alimentos hechos lícitos para los musulmanes*.

89 ¿Qué fue aquello que Israel se prohibió a sí mismo? Los comentaristas dicen que era la carne de camello. Ésta, sin duda, se le había prohibido a los

93 Así que quienquiera que invente una mentira contra Allâh después de esto, éstos son los que hacen el mal.

فَمَنْ أَفْتَرَى عَلَى اللَّهِ الْكُذِبَ مِنْ بَعْدِ
ذَلِكَ فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٩٣﴾

94 Di: Allâh dice la verdad; así que seguid la religión de Abraham, el justo. Y él no fue uno de los politeístas.

قُلْ صَدَقَ اللَّهُ فَاتَّبِعُوا مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ
حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٩٤﴾

95 Sin duda la primera casa designada para los hombres es la de Bakkah⁹⁰, bendita y una guía para las naciones.⁹¹

إِنَّ أَوَّلَ بَيْتٍ وُضِعَ لِلنَّاسِ لَلَّذِي بِبَكَّةَ
مُبْرَكًا وَهُدًى لِّلْعَالَمِينَ ﴿٩٥﴾

96 En ella hay señales claras: (Es) el Lugar de Abraham; y quienquiera que entre en ella está a salvo; y el peregrinaje a la Casa es un deber que los hombres deben a Allâh. . . quienquiera que halle un

فِيهَا آيَاتٌ بَيِّنَاتٌ مَّقَامُ إِبْرَاهِيمَ وَمَنْ
دَخَلَهُ كَانَ آمِنًا وَلِلَّهِ عَلَى النَّاسِ حِجُّ

israelitas (Levítico 11:4) junto con otras cosas que eran lícitas para los musulmanes. En otros pasajes, cuando se mencionan los alimentos prohibidos en particular a los israelitas, se añade: "Éste era un castigo que les dimos debido a su rebelión." Aquello que Israel se prohibió a sí mismo era, en efecto, aquello que se hizo ilícito a los israelitas debido a su rebelión contra Moisés. Israel representa aquí, por lo tanto, a toda la nación israelita. En lo que concierne a su actitud rebelde, véanse los vv. 5:21-26, donde se explica que cuando se rehusaron a seguir a Moisés a la Tierra Sagrada se les hizo errar por el desierto durante cuarenta años. El camello era ahí una necesidad de la vida para ellos ya que los transportaba junto con sus cargas de lugar en lugar.

90 *Bakkah*, o *Becca*, es lo mismo que *Makkah*, o *La Meca* (R). El término se deriva de *tabbākk* que significa *el amontonamiento* de los hombres (Rz). Otros afirman que surge de una raíz que significa *el rompimiento del cuello*, y se le da el nombre porque siempre que un tirano se ha abierto camino a ella ha terminado con el cuello roto (Rz). Algunos piensan que *Bakkah* es el nombre de la mezquita o la Casa misma que se encuentra en *La Meca*. Se dice a los judíos y los cristianos que el Templo de *Jerusalén* fue construido mucho después de *Abraham*, en tanto que la *Casa Sagrada* de *La Meca* se encontraba ahí incluso antes que *Abraham* y constituyó, de hecho, la primera Casa de la Tierra para la adoración del Ser Divino. El tema se trató con amplitud en la n. 2:164.

91 Si, por una parte, se declara a *La Meca* como la *primera Casa* erigida en la Tierra para la adoración del Ser Divino, por otra parte se anuncia que es *mubārak*, palabra que, aunque tradicionalmente se traduce como *bendita*, significa *continuación por siempre de las bendiciones que una cosa posee o aquello de lo que fluye extenso bien* (LA).

Así, *La Meca* es el primer centro espiritual designado para los hombres y es el último centro espiritual para toda la humanidad.

modo de hacerlo.⁹² Y quienquiera que no crea, ciertamente Allāh está sobre la necesidad de los mundos.

97 Di: Oh Pueblo del Libro, ¿por qué no creéis en los mensajes de Allāh? Y Allāh es un testigo de lo que hacéis.

98 Di: Oh Pueblo del Libro, ¿por qué obstruís en el camino de Allāh a los que creen, deseando torcerlo, mientras que sois testigos? Y Allāh no se despreocupa de lo que hacéis.⁹³

99 Oh vosotros que creéis, si obedecéis a un grupo entre ellos a quienes se les ha dado el Libro, os rechazarán como incrédulos después de que creáis.

100 ¿Y cómo podéis dejar de creer cuando se os recitan los mensajes de Allāh y entre vosotros está Su Mensajero? Y quienquiera que se afianza a Allāh, en verdad es guiado a un sendero recto.

الْبَيْتِ مَنِ اسْتَطَاعَ إِلَيْهِ سَبِيلًا وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ عَنِ الْعَالَمِينَ ﴿٩٧﴾

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَاللَّهُ شَهِيدٌ عَلَىٰ مَا تَعْمَلُونَ ﴿٩٨﴾

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ اللَّهِ مَنْ آمَنَ تَبِعُونَهَا عَوَجا وَأَنْتُمْ شُهَدَاءُ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٩٩﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنْ طِيعُوا فَرِيقًا مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ يَرُدُّوكُمْ بَعْدَ إِيمَانِكُمْ كُفْرًا بَيْنَ ﴿١٠٠﴾

وَكَيْفَ تَكْفُرُونَ وَأَنْتُمْ تُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ آيَاتُ اللَّهِ وَفِيكُمْ رَسُولُهُ وَمَنْ يَعْتَصِمْ بِاللَّهِ فَقَدْ هُدِيَ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٠١﴾

92 Las claras señales de La Meca, como se las enumera aquí, son tres, y éstas, en efecto, son tres profecías al respecto del futuro de La Meca. La primera señal es que éste es el Lugar de Abraham que ha sido declarado ya como el centro musulmán (n. 2:165). Por lo tanto, la primera profecía es que la doctrina de la Unidad del Ser Divino será proclamada a todo el mundo desde este centro. La segunda señal es que La Meca siempre estará segura, esto es, no caerá en las manos de un enemigo que la destruyera. Hay un dicho del Profeta al efecto de que el Anticristo y la peste no entrarán a La Meca y Medina (B. 29:9). De esta manera, se define su seguridad espiritual y física. La tercera profecía es que una peregrinación a la Casa Sagrada deberá continuar realizándose por siempre y ningún poder en la Tierra podrá alguna vez detenerla. El hecho más notable de estas profecías es que todas se anunciaron en un tiempo en el que el Profeta y sus seguidores habían sido al parecer expulsados para siempre del Lugar Sagrado, cuando el lugar se encontraba en la exclusiva posesión de un enemigo que no permitía a los musulmanes visitarlo incluso durante los meses sagrados y en un momento en que la pequeña comunidad musulmana se encontraba en peligro de ser destruida por aquel poderoso enemigo. Puede añadirse aquí que la peregrinación a la Casa Sagrada no es una obligación incondicional; les corresponde tan solo a aquellos que puedan realizar un viaje a ella.

93 Los judíos y los cristianos se habían unido en secreto con los idólatras de Arabia para aplastar a los musulmanes.

SECCIÓN 11: Exhortación a los musulmanes para que permanezcan unidos

101 Oh vosotros que creéis, cumplid vuestro deber hacia Allâh, como debe cumplirse, y no muráis a menos que seáis musulmes.⁹⁴

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ حَقَّ تَقَاتِهِ
وَلَا تَمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿١٠١﴾

102 Y manteneos firmes en el pacto con Allâh⁹⁵ todos juntos y no seáis desunidos. Y recordad el favor de Allâh hacia vosotros cuando erais enemigos y Él unió vuestros corazones y con su favor os volvisteis hermanos. Y os encontrabais al borde de un hoyo de fuego, entonces Él salvo de él.⁹⁶ Así Allâh os esclarece Sus mensajes para que seáis guiados.

وَاعْتَصِمُوا بِحَبْلِ اللَّهِ جَمِيعًا وَلَا تَفَرَّقُوا
وَأذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ كُنْتُمْ أَعْدَاءً
فَأَلَّفَ بَيْنَ قُلُوبِكُمْ فَأَصْبَحْتُمْ بِنِعْمَتِهِ
إِخْوَانًا وَكُنْتُمْ عَلَىٰ شَفَا حُفْرَةٍ مِنَ
النَّارِ فَإِن قَدْ كُنتُمْ مِّنْهَا كَذَالِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ
لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٠٢﴾

103 Y entre vosotros debe haber un grupo que invite a lo bueno e imponga lo justo y prohíba la maldad. Y son éstos quienes son venturosos.⁹⁷

وَلَتَكُنَّ مِنْكُمْ أُمَّةٌ يَدْعُونَ إِلَى الْخَيْرِ
وَيَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ
الْمُنْكَرِ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٠٣﴾

94 Al haber terminado la controversia con el Pueblo del Libro, y habiéndose establecido la verdad del Islâm, se exhorta ahora a los musulmanes en primer lugar a ser individualmente conscientes del deber a Dios (v. 101) y después a permanecer unidos al llevar el mensaje de Allâh a todo el mundo (v. 102). Todo musulmán debe vivir una vida de verdadera sumisión a Dios, para que cuando la muerte venga a él lo encuentre como musulmán. Como lo muestra el v. 103, el gran deber del musulmán al que aquí se llama la atención es llevar el mensaje del Islâm a otros.

95 La palabra árabe para convenio es *ḥabl*, que significa principalmente una soga o cuerda, y por lo tanto un lazo, una causa de unión, un lazo de amor o amistad, un convenio o un contrato por el que alguien se hace responsable de la seguridad de una persona o cosa (LL). *Ḥabl-Allâh*, o el convenio con Allâh, significa el *Qur'ân*, una connotación apoyada por dos dichos del Profeta; según uno de ellos el Libro de Allâh es el convenio (o soga) de Allâh y según el otro el *Qur'ân* es el firme convenio (o soga) de Allâh (AH). Todos los musulmanes, se nos dice aquí, deben unirse y mantenerse firmes con el *Qur'ân* y llevar su mensaje a otros pueblos.

96 Antes del advenimiento del Sagrado Profeta, los árabes se encontraban en un estado de continua guerra internecina que amenazaba con devastar a todo el país. En las palabras de un autor moderno: "Habría sido difícil encontrar un pueblo más desunido, hasta que, súbitamente, ¡el milagro tuvo lugar! Surgió un hombre que por su personalidad y su reivindicación de una guía Divina directa, en verdad hizo ocurrir lo imposible: esto es, la unión de todas estas facciones en guerra" (*Ins and Outs of Mesopot*, p. 99).

104 Y no seáis como aquellos que se dividieron y discreparon después que les llegaron argumentos claros. Y para ellos hay un pesaroso castigo,

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ تَفَرَّقُوا وَاخْتَلَفُوا
مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْبَيِّنَاتُ وَأُولَئِكَ
لَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٠٤﴾

105 En el día cuando (algunas) caras se vuelvan blancas y (algunas) caras se vuelvan negras. Entonces, en cuanto a aquellos cuyas caras son negras: ¿No creisteis después de haber creído? Probad así el castigo por haber dejado de creer.⁹⁸

يَوْمَ تَبْيَضُّ وُجُوهٌ وَتَسْوَدُّ وُجُوهٌ فَأَمَّا
الَّذِينَ اسْوَدَّتْ وُجُوهُهُمْ أَكْفَرْتُمْ بَعْدَ
إِيمَانِكُمْ قَدْ وَفَوْا الْعَهْدَ ابِ مَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿١٠٥﴾

106 Y en cuanto a aquellos cuyas caras son blancas, se encontrarán en la misericordia de Allāh. En ella permanecerán.

وَأَمَّا الَّذِينَ أَبْيَضَّتْ وُجُوهُهُمْ فَنُحِىَ رَحْمَةً
اللَّهِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١٠٦﴾

107 Éstos son los mensajes de Allāh que Nosotros recitamos para ti con la verdad. Y Allāh no desea ninguna injusticia para (Sus) criaturas.

تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ تَنْزَلُهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ وَمَا
اللَّهُ يُرِيدُ ظُلْمًا لِّلْعَالَمِينَ ﴿١٠٧﴾

Debe apuntarse que en la literatura árabe, y en el Qur'ān, *nār*, o *fuego*, es a menudo un símbolo de la *guerra*. Los árabes solían encender un *fuego* como señal de que se estaba considerando la guerra, por lo que las tribus debían reunirse. De ahí el uso del término para significar la guerra. En el Qur'ān mismo leemos: "Cada vez que ellos encienden un fuego para la guerra, Allāh lo sofoca" (v. 5:64).

97 La agitada imaginación de un anotador cristiano ve un destello de "la espada" en estas palabras. Compárese el v. 9:122: "Y los creyentes no deberían avanzar todos juntos. ¿Por qué, entonces, no avanza una compañía de cada grupo de entre ellos para que puedan dedicarse a obtener entendimiento en la religión y para que puedan advertir a su pueblo, cuando regresen a él, a fin de que muestren precaución?" Ambos versos, en efecto, ordenan a los musulmanes que tengan siempre entre ellos un grupo misionero, cuyo único objeto debe ser la propagación del Islām y la dirección correcta de su propio pueblo. Éste es el mandamiento menos respetado del Qur'ān en nuestros días. Los musulmanes han tomado medidas para todas las cosas, pero no para invitar a la gente a la gran verdad revelada en el Sagrado Qur'ān. La palabra *khair* significa *bien*, y al Qur'ān se le llama *khair* en el v. 2:105.

98 Los rostros que se vuelven blancos expresan alegría y los que se vuelven negros pesadumbre (R, LL). Az dice que un hombre es *abyād* (blanco) cuando está libre de defectos (T).

108 Y a Alláh pertenece cualquiera cosa que haya en los cielos y cualquiera que haya en la tierra. Y a Alláh son devueltos todos los asuntos.

وَاللَّهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
وَرَأَى اللَّهُ تَرْجِعَ الْأُمُورَ ۝

SECCIÓN 12: Relaciones entre judíos y musulmanes

109 Vosotros sois la mejor nación que ha surgido para los hombres: vosotros imponéis el bien y prohibís el mal y creéis en Alláh.⁹⁹ Y si el Pueblo del Libro hubiese creído, habría sido mejor para ellos. Algunos de ellos son creyentes, pero la mayoría son transgresores.

كُنْتُمْ خَيْرَ أُمَّةٍ أُخْرِجَتْ لِلنَّاسِ تَأْمُرُونَ
بِالْمَعْرُوفِ وَتَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَتُؤْمِنُونَ
بِاللَّهِ وَكُتِبَ عَلَيْكُمُ الْإِيمَانُ
مِنْهُمْ الْمُؤْمِنُونَ وَكَثُرُهُمُ الْفَاسِقُونَ ۝

110 No os harán daño más que ligeramente. Y si os combaten, os volverán (la) espalda. Entonces no se les ayudará.¹⁰⁰

لَنْ يَضُرُّوكُمْ إِلَّا أَذًى وَإِنْ يُقَاتِلُوكُمْ
يُؤَلُّوكُمُ الْأَدْبَارَ ثُمَّ لَا يُبْصَرُونَ ۝

111 La humillación será su destino dondequiera que se encuentren, salvo en un pacto con Alláh y en un pacto con hombres, e incurrirán en la ira de Alláh, y se hará que la humillación se adhiera a ellos. Esto es porque no creyeron

ضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذِّلَّةُ أَيْنَ مَا تَفَقَّهُوا إِلَّا
بِحَبْلِ مِنَ اللَّهِ وَحَبْلٍ مِنَ النَّاسِ وَبَاءُؤُ
بِغَضَبٍ مِنَ اللَّهِ وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الْمَسْكَنَةُ
ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانُوا يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ

99 No sólo son los musulmanes el pueblo elegido de Dios, al cual se le pide ahora que se vuelva el portaestandarte de la Verdad en el mundo, sino que al mismo tiempo se les declara el mejor de los pueblos que alguna vez haya sido elegido para este propósito. Esto se debió, sin duda, a la excelencia de aquel Gran Maestro que los purificó por completo de sus peores vicios e hizo perfecta la luz dentro de ellos. Ningún profeta encontró alguna vez a un pueblo en peor condición y ninguno elevó nunca a su pueblo a tal eminencia. Nótese que la excelencia del pueblo musulmán radica en su ordenamiento del bien y prohibición del mal y en su gran fe en Alláh. Si pierden los musulmanes estas características pierden también su excelencia.

100 Los judíos en Arabia se unieron a los enemigos del Islám en sus esfuerzos por extirpar a la nueva religión, y esto pese a que tenían un pacto con los musulmanes; sin embargo, no tuvieron éxito en su intento por causar daños serios a los musulmanes, y siempre que se enfrentaron a éstos huyeron abiertamente. Como lo muestran las palabras finales, los idólatras, quienes les ofrecieron promesas secretas de ayuda, nunca acudieron a apoyarlos cuando se encontraban en dificultades.

en los mensajes de Allāh y mataron a los profetas injustamente. Esto es porque desobedecieron y excedieron los límites.¹⁰¹

112 No son todos iguales. En el Pueblo del Libro hay un grupo recto que recita los mensajes de Allāh por las noches y (Lo) adora.

113 Crean ellos en Allāh y en el Último Día, e imponen el bien y prohíben el mal y rivalizan entre sí para realizar buenas obras. Y éstos se cuentan entre los virtuosos.

114 Y cualquier bien que hicieren, no les será negado. Y Allāh conoce a los que observan su deber.¹⁰²

115 A los que no creen, ni su riqueza ni sus hijos les ayudarán en nada contra Allāh. Y éstos son los compañeros del Fuego; en él moran.

116 La forma de aquello que gastan en la vida de este mundo es como la forma del viento en el que hay un frío intenso; ataca la co-

وَيَقْتُلُونَ الْأَنْبِيَاءَ بِغَيْرِ حَقِّ ذَلِكَ
بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ ﴿١١٢﴾
لَيْسُوا سَوَاءً ط مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ أُمَّةٌ
قَائِمَةٌ يَتْلُونَ آيَاتِ اللَّهِ آنَاءَ اللَّيْلِ وَهُمْ
يَسْجُدُونَ ﴿١١٣﴾

يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَيَأْمُرُونَ
بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَيُسَارِعُونَ
فِي الْخَيْرَاتِ ط وَأُولَئِكَ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١١٤﴾

وَمَا يَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَلَنْ يُكْفَرُوا ط وَاللَّهُ
عَلِيمٌ بِالْمُتَّقِينَ ﴿١١٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ تُغْنِي عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ
وَلَا أَوْلَادُهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا ط وَأُولَئِكَ
أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١١٦﴾

مَثَلُ مَا يُنْفِقُونَ فِي هَذِهِ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
كَمَثَلِ رَیْحٍ فِيهَا صِرٌّ أَصَابَتْ حَرَيتُ

101 Casi las mismas palabras, excluyendo la excepción, ocurren en el v. 2:61. Los judíos habían sido sometidos ya a la más grande humillación y desgracia antes de la aparición del Profeta. Con el advenimiento del Islām, sin embargo, podían mejorar su condición, ya sea aceptando el convenio de Allāh, lo que significa la aceptación del Islām, o realizando un pacto de seguridad con aquellos que pudieran brindarles protección. Esto continúa siendo cierto hasta la fecha.

102 Se ha sugerido la idea, muy posible en verdad, de que los vv. 112-114 hablan de los buenos entre los judíos y los cristianos, y no de aquellos que se convirtieron al Islām, ya que no se podía decir que los musulmanes eran un grupo del Pueblo del Libro. Es un hecho que el Qur'ān no niega que haya algo bueno en los demás; su propia eminencia sobre los demás radica en el hecho de que hace que el hombre alcance su más elevado nivel de perfección en la bondad. Por esta razón, la descripción del grupo recto entre los seguidores del libro concluye con las palabras: *cualquier bien que hicieren, no les será negado*. En general, sin embargo, los comentaristas coinciden en que la descripción que se ofrece aquí se refiere a aquellos judíos y cristianos que se convirtieron al Islām.

secha de un pueblo que es injusto con sí mismo y la destruye. Y Alláh no los perjudicó sino que ellos mismos se perjudicaron.¹⁰³

117 Oh vosotros que creéis, no toméis como amigos íntimos más que a vuestra propia gente¹⁰⁴: ellos no titubean en causaros pérdidas. Aman lo que os aflige. Odio vehementemente ha surgido ya de sus bocas, y lo que ocultan sus corazones es aún mayor. En verdad hemos hecho los mensajes claros para vosotros, si vosotros comprendéis.

118 ¡Mirad! Vosotros seréis quienes los amaréis mientras que ellos no os aman¹⁰⁵, y vosotros creéis en el Libro, (en) su totalidad. Y cuando os encuentran dicen: Nosotros creemos, y cuando están a solas muerden (sus) uñas de rabia contra vosotros. Di: ¡Morid de la rabia! Ciertamente Alláh es Conocedor de lo que hay en los corazones.

119 Si algo bueno os viene, les duele, y si algún mal os aflige se alegran de ello. Y si sois pacientes y cumplís con vuestro deber, su lucha no os dañará de ninguna manera. Ciertamente Alláh abarca lo que hacen.

قَوْمٍ ظَلَمُوا أَنفُسَهُمْ فَأَهْلَكْنَاهُمْ وَمَا ظَلَمَهُمُ اللَّهُ وَلَكِنْ أَنفُسُهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١١٧﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا بِيَدَانِيَّةٍ
مِّنْ دُونِكُمْ لَا يَأْتُونَكُمُ خَبْرًا طَوِيلًا وَدُوَامًا
عَيْنُهُمْ قَدْ بَدَاتِ الْبَعْضَاءُ مِنْ أَفْوَاهِهِمْ
وَمَا تُخْفِي صُدُورُهُمْ أَكْبَرُ قَدْ بَيَّنَّا
لَكُمُ الْآيَاتِ إِن كُنْتُمْ تَعْقِلُونَ ﴿١١٨﴾

هَآئِنَّمْ أَوْلَآءُ تُحِبُّونَهُمْ وَلَا يُحِبُّونَكُمُ
وَتُؤْمِنُونَ بِالْكِتَابِ كُلِّهِ وَإِذَا الْقُرُومُ
قَالُوا آمَنَّا وَإِذَا خَلَا عَصَا عَلَيْهِمُ
الْآتَامِلَ مِنَ الْعِظِ قُلُومُهُمْ يُعَظِّمُهُ
إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿١١٩﴾

إِن تَسْسَلُكُمْ حَسَنَةٌ تَسُؤْهُمْ وَإِن
تُصِبْكُمْ سَيِّئَةٌ يَفْرَحُوا بِهَا وَإِن
تَصْبِرُوا وَاتَّقُوا لَا يَضُرُّكُمْ كَيْدُهُمْ
شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ بِمَا يَعْمَلُونَ مُحِيطٌ ﴿١١٩﴾

103 Aquí se hace referencia al fracaso de los enemigos del Islâm, el cual se profetiza a todo lo largo del Sagrado Qur'ân. La parábola es similar a la que se da en los vv. 68:17-33.

104 Como lo muestra el contexto, los judíos ayudaron a los enemigos del Islâm a hacerle la guerra a los musulmanes, así que se advirtió a los musulmanes que no tuvieran relaciones estrechas e íntimas con ellos. Véanse los vv. 60:8, 9.

105 Este verso indica claramente las dificultades que los musulmanes tuvieron para establecer relaciones amistosas y amorosas con los no musulmanes. Los musulmanes se esforzaban en ofrecer amistad, pero los otros siempre se encontraban a la búsqueda de alguna oportunidad para infligir una pérdida en ellos; la franqueza de los musulmanes era pagada con falta de sinceridad y traición.

SECCIÓN 13: La batalla de Uḥud

120 Y cuando saliste temprano en la mañana de tu familia para asignar a los creyentes sus posiciones en la batalla. Y Allāh es Oyente, Conocedor.¹⁰⁶

وَإِذْ غَدَوْتَ مِنْ أَهْلِكَ تُبَوِّئُ الْمُؤْمِنِينَ
مَقَاعِدَ لِلْقِتَالِ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٢٠﴾

121 Cuando dos grupos¹⁰⁷ de entre vosotros pensaron volverse cobardes, y Allāh era el guardián de los dos. Y en Allāh deben confiar los creyentes.¹⁰⁸

إِذْ هَمَّتْ طَائِفَتَيْنِ مِنْكُمْ أَنْ تَفْشَلَا
وَاللَّهُ وَلِيُّهُمَا طَوْعًا وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ
الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٢١﴾

122 Y Allāh sin duda os ayudó en Badr cuando erais débiles. Así es que cumplid con vuestro deber hacia Allāh para que podáis agradecerle.

وَلَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ بِبَدْرٍ وَأَنْتُمْ
أَذِلَّةٌ ۚ فَأَتَقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٢٢﴾

123 Cuando dijiste a los creyentes: ¿No os es suficiente que vuestro Señor os ayude con tres mil ángeles hechos descender?¹⁰⁹

إِذْ تَقُولُ لِلْمُؤْمِنِينَ أَلَنْ يَكْفِيَكُمْ أَنْ
يُمَدَّكُمْ رَبُّكُمْ بِثَلَاثَةِ آفٍ مِنَ الْمَلَائِكَةِ
مُنزَلِينَ ﴿١٢٣﴾

106 Ésta y las siguientes secciones se refieren a los acontecimientos de la batalla de Uḥud. En el tercer año de la Hijrah, Abū Sufyān marchó contra Medina. En un principio el Profeta intentó permanecer dentro de la ciudad, pero después se dirigió a campo abierto con mil hombres; una tercera parte de los cuales se encontraban bajo la dirección de 'Abd Allāh ibn Ubayy, el gran dirigente hipócrita, quien junto con sus hombres lo abandonó y regresó a Medina. En un principio los musulmanes hicieron huir a sus enemigos, pero cincuenta arqueros musulmanes, a quienes se había colocado en una posición fuerte para cortar la retirada del enemigo, cometieron un error y, a fin de unirse a la persecución, abandonaron su posición. El enemigo atacó nuevamente a los musulmanes, que se encontraban en desorden y habían perdido su posición naturalmente fortificada, y después de causarles algunas bajas dejaron el campo seguros de que la fuerza musulmana no los perseguiría. No fue una victoria para los quraish, quienes pensaron que era seguro retirarse cuando vieran a los musulmanes inmersos en sus propios problemas. No pudieron apresar a un solo prisionero de guerra ni tuvieron el valor de atacar Medina, lo cual hicieron dos años más tarde con una fuerza muy numerosa.

107 Se hace referencia a las tribus de *Baṅū Salimah* y de *Banū Ḥarithah* (B. 64:18).

108 Esto muestra que en realidad no exhibieron cobardía. La deserción de la fuerza musulmana por 'Abd Allāh ibn Ubayy con sus 300 hombres hizo que algunos musulmanes también pensaran en desertar del ejército debido a la superioridad numérica de la fuerza enemiga, pero en realidad no desertaron.

109 El enemigo tenía mil hombres cuando, según se afirma, se enviaron mil ángeles (v. 8:9). Ahora que el enemigo tenía tres mil hombres, se promete

124 Si, si sois firmes y cumplís con vuestro deber, y si ellos se os acercan de manera impetuosa, vuestro Señor os ayudará con cinco mil ángeles devastadores.¹¹⁰

125 Y Allâh lo hizo solamente como buenas nuevas para vosotros y para que vuestros corazones se tranquilizaran con ello. Y la ayuda proviene sólo de Allâh, el Poderoso, el Sabio.

126 Para que Él pueda cortar una parte de aquellos que no creen o humillarlos para que regresen fracasados.¹¹¹

بَلَىٰ إِن تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا وَيَأْتُوكُم مِّن
قُدْرِهِمْ هَذَا يُمْدِدْكُمْ رَبُّكُمْ بِخَمْسَةِ
آلَافٍ مِّنَ الْمَلَائِكَةِ مُسَوِّمِينَ ﴿١٢٤﴾

وَمَا جَعَلَهُ اللَّهُ إِلَّا بُشْرَىٰ لَكُمْ وَلِتَطْمَئِنَّ
قُلُوبُكُم بِهِ ۗ وَمَا النَّصْرُ إِلَّا مِنْ عِندِ
اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ﴿١٢٥﴾

لِيَقْطَعَ طَرَفًا مِّنَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَوْ
يَكْبِتَهُمْ فَيَنْقَلِبُوا خَائِبِينَ ﴿١٢٦﴾

a los musulmanes la ayuda de tres mil ángeles. Se hace referencia al cumplimiento de esta promesa en el v. 151. ¿Cuál era el propósito de la llegada de los ángeles? El asunto se explica en detalle en el capítulo 8 en relación con la llegada de los ángeles para la batalla de Badr. Al igual que aquí, primero se afirma que la promesa se dio únicamente como "buena nueva y para que vuestros corazones tuvieran sosiego con ello. Y la victoria procede únicamente de Allâh" (v. 8:10). El verso que sigue hace más claro el objeto: "Cuando él hizo descender el sueño (la calma) hasta vosotros como una seguridad Suya, e hizo descender agua de las nubes sobre vosotros para purificaros con ella, y para quitaros la impureza del demonio, y para fortificar vuestros corazones y hacer firmes vuestros pies con ello." El objeto, por lo tanto, era fortalecer a los musulmanes, mejorando su posición en el campo de batalla, y fortalecer sus corazones; y esto se expresa todavía con mayor claridad más adelante: "Cuando tu Señor reveló a los ángeles: Estoy con vosotros, así es que hacéis fuerza a los que creen. Implantaré terror en los corazones de los que no creen" (v. 8:12). El objeto de enviar a los ángeles se lograba cuando los creyentes se fortalecían y se implantaba el terror en el corazón de los enemigos; la pequeña fuerza musulmana, por lo tanto, podía derrotar a un enemigo poderoso que lo superaba en número por tres a uno.

110 La palabra utilizada en el original es *musawwim* y no *musawwam*, y se deriva de *sawwama* 'ala-al-qaum que significa él instó a su caballo en contra de la gente y causó estragos entre ella. Por lo tanto, *musawwim* es uno que causa estragos. La asistencia de los ángeles que se apunta en este verso se refiere a una tercera ocasión, cuando el enemigo llegó de manera impetuosa y todas las tribus se habían unido a los quraish para aplastar a los musulmanes. Esto ocurrió en la batalla de *Ahzâb*, o de los confederados, en la que los quraish, que contaban probablemente con alrededor de cinco mil hombres, con la ayuda de numerosas fuerzas aliadas —siendo su número total de aproximadamente veinte mil— atacaron Medina súbitamente. La dispersión de un ejército tan grande, cuando los musulmanes eran tan solo unos 1.400, se debió sin duda a la ayuda Divina enviada a través de huestes angelicales.

111 Pese a que el objeto de los infieles en su guerra contra los musulmanes era su extirpación, se dice a éstos que el objetivo Divino al castigar a los

127 No es cosa tuya si Él se vuelve hacia ellos (con misericordia) o los castiga; ciertamente son los que obran mal.¹¹²

لَيْسَ لَكَ مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ أَوْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ
أَوْ يُعَذِّبَهُمْ فَإِنَّهُمْ ظَالِمُونَ ﴿١٢٧﴾

128 Y a Allāh pertenece cualquiera cosa que haya en los cielos y cualquiera que haya en la tierra. Él perdona a quien Le place y castiga a quien Le place. Y Allāh es Indulgente. Misericordioso.

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ يَغْفِرُ
لِمَن يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ
غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٢٨﴾

SECCIÓN 14: Lo que significó el éxito para los musulmanes

129 Oh vosotros que creéis, no devoréis la usura, doblando y redoblandola, y cumplid vuestro deber hacia Allāh para que seáis venturosos.¹¹³

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَأْكُلُوا الرِّبَا
أَضْعَافًا مُّضَاعَفَةً ۚ وَالْقَوْلُ لِلَّهِ لَعَلَّكُمْ تَقْلِحُونَ ﴿١٢٩﴾

infieles por medio de la guerra no era extirparlos sino cortar a sus dirigentes y jefes. La palabra *ṭaraf* significa una parte o una porción de una cosa (R), y por lo tanto se aplica a una compañía de hombres y también a dirigentes. LL traduce *aṭraf al-ard* con el sentido de los exaltados o los nobles y eruditos de la Tierra. Cuando los dirigentes del mal eran eliminados, el resto se decepcionaba de su objetivo de extirpar al Islām y la persecución cesaba. Los versos que siguen corroboran esta conclusión. La descripción del enemigo, en el sentido de que regresó fracasado a esta batalla, muestra con claridad que no había tenido éxito o surgido victorioso en la batalla. El gran general *Khālid*, o *Jalid*, se convirtió al Islām en su camino a La Meca.

112 "Ibn 'Umar dijo que había escuchado al Mensajero de Allāh decir, cuando levantó su cabeza después del *rukū'* en la última *rak'ah* de la oración matutina: «Oh Allāh, maldice a tales y tales personas. . .» Así que Allāh le reveló: No es cosa tuya. . . ciertamente son los que obran mal" (B. 64:22). Como mortal que era, el Profeta puede haber deseado en ocasiones un castigo severo para sus enemigos; pero se le dice que no era cosa suya, ya que Allāh bien podía perdonarlos pese a que merecieran el castigo. El hecho de que la misericordia Divina lo abarca todo, el cual este verso expresa, nunca se ha manifestado de manera igual en toda la literatura sagrada.

113 El éxito real de los musulmanes no radica en la grandeza temporal y en la acumulación de riqueza; por lo tanto la usura, que genera amor por la riqueza, se prohíbe. Véase la n. 2:371, donde se muestra cómo se vincula el asunto de la usura con la guerra. Debe añadirse que también está prohibido pedir dinero prestado con intereses (Msh 12:4). No sólo individuos sino también reinos musulmanes se han visto arruinados al pedir prestadas grandes sumas de dinero con intereses, lo cual ha llevado a interferencia extranjera en sus asuntos.

130 Y guardaos contra el fuego que ha sido preparado para los incrédulos.¹¹⁴

وَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِي أُعِدَّتْ لِلْكَافِرِينَ ﴿١٣٠﴾

131 Y obedeced a Alláh y al Mensajero, para que se os pueda mostrar misericordia.¹¹⁵

وَاطِيعُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿١٣١﴾

132 Y apresuraos al perdón de Alláh y a un Jardín, tan ancho como los cielos y la tierra; se prepara para los que cumplen con su deber:

وَسَارِعُوا إِلَىٰ مَغْفِرَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ وَجَنَّةٍ عَرْضُهَا السَّمَاوَاتُ وَالْأَرْضُ أُعِدَّتْ لِلْمُتَّقِينَ ﴿١٣٢﴾

133 Los que gastan en tiempos fáciles tanto como en la adversidad y los que contienen su ira y perdonan a los hombres. Y Alláh ama a quienes hacen bien (a otros)¹¹⁶;

الَّذِينَ يَنْفِقُونَ فِي السَّرَّاءِ وَالضَّرَّاءِ وَالْكَاظِمِينَ الْغَيْظَ وَالْعَافِينَ عَنِ النَّاسِ وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٣٣﴾

134 Y a aquellos que, cuando cometen una indecencia o agravian a sus almas, recuerdan a Alláh y piden perdón por sus pecados. ¿Y quién si no Alláh perdona los pecados? Y ellos no persisten, con conocimiento, en lo que hacen.

وَالَّذِينَ إِذَا فَعَلُوا فَاحِشَةً أَوْ ظَلَمُوا أَنفُسَهُمْ ذَكَرُوا اللَّهَ فَاسْتَغْفَرُوا لِذُنُوبِهِمْ وَمَنْ يَغْفِرِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَنْ يَنْصُرَهُ عَلَىٰ مَا نَفَعُوا لَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿١٣٤﴾

114 El fuego en este caso es el amor excesivo por la riqueza, como se apunta claramente en otro pasaje: "¡Ay de todo calumniador, difamador! Quien acumula riqueza y la cuenta. . . Piensa que su riqueza lo hará permanecer. . . Es el Fuego encendido por Alláh, que aparece sobre los corazones" (v. 104:1-7).

115 La pérdida sufrida en Uḥud se debió a la desobediencia en relación con una posición determinada que fue abandonada contra las órdenes del Profeta. El ejército de La Meca, que se retiraba, se volvió contra sus perseguidores, entre quienes se había suscitado el desorden, y muchos musulmanes fueron muertos; el Profeta mismo cayó herido. Por ello se les dice que deben obedecer a Dios y a Su Mensajero si han de tener misericordia Divina.

116 La contención de la ira, el perdón y el hacer bien a los demás, aparte de ser grandes cualidades morales, fortalecen el lazo de unión que es tan necesario para el éxito. El verso ha inspirado en muchas ocasiones los pensamientos más nobles de tolerancia y caridad. El siervo de Ḥasan, quien en una ocasión había volcado el contenido de un plato caliente sobre su amo, obtuvo su libertad junto con ayuda monetaria al recitar este verso. Pensando que sería castigado por su falta, repitió las palabras: "Aquellos que contienen su ira." Ḥasan dijo que no sentía ira. "Y perdonan a los hombres", añadió el siervo. Ḥasan dijo: "Yo te perdono." "Y Alláh ama a quienes hacen el bien", concluyó el esclavo que había ofendido a su amo. "Te doy la libertad y 400 piezas de plata", fue la respuesta. "Un noble ejemplo de moderación y generosidad" es el comentario de Sale acerca del incidente.

135 Su recompensa es la protección de su Señor, y Jardines en que fluyen arroyos, para permanecer ahí. ¡Y excelente es la recompensa de los trabajadores!

136 En verdad ha habido ejempl¹¹⁷ antes de vosotros; así que recorred la tierra y ved la suerte de los negadores.

137 Ésta es una clara declaración para los hombres, y una guía y una amonestación para los que quieran cumplir con su deber.

138 Y no seáis timoratos ni os aflijáis, seréis los ganadores si sois creyentes.

139 Si una herida os ha afligido, una herida como esa también ha afligido (a los incrédulos). Y Nosotros traemos estos días por turno a los hombres, a fin de que Allāh conozca¹¹⁸ a los que creen y obtenga testigos de entre vosotros. Y Allāh no ama a los que hacen el mal.

140 Y que Él exonere a los creyentes y prive a los incrédulos de sus bendiciones.

141 ¿Pensáis que entraréis al Jardín mientras que Allāh aún no haya conocido de entre vosotros a quienes se esfuerzan (ni) haya conocido a los constantes?

أُولَئِكَ جَزَاءُ هُمْ مَغْفِرَةٌ مِّن رَّبِّهِمْ
وَجَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
خَالِدِينَ فِيهَا وَنِعْمَ أَجْرُ الْعَمِلِينَ ﴿٣٥﴾

قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِكُمْ سُنَنٌ فَسِيرُوا
فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ
عَاقِبَةُ الْمُكذِبِينَ ﴿٣٦﴾

هَذَا بَيَانٌ لِلنَّاسِ وَهُدًى وَ مَوْعِظَةٌ
لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٣٧﴾

وَلَا يَهِنُوا وَلَا تَحْزَنُوا وَأَنْتُمْ الْأَعْلَوْنَ
إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٣٨﴾

إِنْ يَسْسِسْكُمْ فَرَحٌ فَقَدْ مَسَّ الْقَوْمَ
فَرَحٌ مِّثْلُهُ وَتِلْكَ الْأَيَّامُ نُدَّأُولَهَا بَيْنَ
النَّاسِ وَلِيَعْلَمَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَيَتَّخِذَ
مِنْكُمْ شُهَدَاءَ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ ﴿٣٩﴾

وَلِيَمِخَصَّ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَيَحَقِّقَ
الْكُفْرِينَ ﴿٤٠﴾

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تَدْخُلُوا الْجَنَّةَ وَلَكِنَّا
يَعْلَمُ اللَّهُ الَّذِينَ جَاهَدُوا مِنْكُمْ وَيَعْلَمُ
الصَّابِرِينَ ﴿٤١﴾

117 *Sunan* es el plural de *sunnah*, lo que significa un camino o regla o manera de actuar o de conducir o vida o algo similar (LL). Por lo tanto, el significado aquí es caminos o ejemplos del tratamiento de Allāh a los rectos y los perversos.

118 En numerosas partes el Sagrado Qur'ān afirma que Allāh conoce todo lo que se ve y lo que no se ve y todo lo que se manifiesta o se oculta. El conocer aquí y el no conocer en el v. 141 se refieren al conocimiento de lo acontecido. Allāh sabía quiénes demostrarían ser verdaderos creyentes, quiénes se esforzarían en Su camino, quiénes serían firmes ante las pruebas; pero

142 Y ciertamente deseabais la muerte antes de haberla encontrado. Así que en verdad la habéis visto ahora, mientras (la) miráis.¹¹⁹

وَلَقَدْ كُنْتُمْ تَمَنَّوْنَ الْمَوْتَ مِنْ قَبْلِ
أَنْ تُلَاقَوْهُ فَقَدْ رَأَيْتُمُوهُ وَأَنْتُمْ
تَنْظُرُونَ ﴿١٤٢﴾

SECCIÓN 15: Los sufrimientos deben enfrentarse con perseverancia

143 Y Muḥammad no es más que un mensajero: otros mensajeros han pasado antes que él.¹²⁰ Entonces, si él muere o lo matan, ¿os daréis la vuelta sobre vuestros talones? Y aquel que dé la vuelta sobre sus talones no hará ningún daño a Allāh. Y Allāh recompensará a los agradecidos.¹²¹

وَمَا مُحَمَّدٌ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِنْ
قَبْلِهِ الرُّسُلُ أَفَإِنْ مَاتَ أَوْ قُتِلَ
أَنْفَلَبْتُمْ عَلَىٰ أَعْقَابِكُمْ وَمَنْ يَنْفَلِبْ
عَلَىٰ عَقْبَيْهِ فَكُلٌّ يَصْرُّهُ اللَّهُ شَيْئًا ط
وَسَيَجْزِي اللَّهُ الشَّاكِرِينَ ﴿١٤٣﴾

quiénes *habían* demostrado ser verdaderos creyentes, quiénes se *habían* esforzado con ahínco y quiénes *habían* sido firmes en el sufrimiento, sólo podrían conocerse cuando estas cosas hubiesen ocurrido.

119 Esto se refiere al deseo de aquellos que insistían en que debían enfrentarse al enemigo en campo abierto, mientras que el deseo del Profeta era que los musulmanes se defendieran dentro de Medina. El deseo de éstos de combatir al enemigo o de morir en la causa de la verdad es designado aquí como un deseo por la muerte.

120 El Profeta recibió severas heridas en la batalla de Uḥud; hubo incluso un rumor de que había muerto. Es a esto que el verso hace referencia. Incluso si el Profeta muriese, el Islām era tan superior a todas las formas de fe que los musulmanes no podían abandonarlo. La verdad era la verdad, aunque sus defensores pudieran morir en batalla; tampoco podía aceptarse la falsedad y la superstición, aunque sus defensores prevalecieran por un tiempo.

Aunque este verso subraya la verdad esencial del Islām, tuvo otra función importante en el momento de la muerte del Profeta. Algunos de sus acompañantes pensaban que éste no se encontraba muerto. Abū Bakr entró y, tras de ver que la vida del Profeta se había ido, subió al púlpito y leyó este verso, lo cual tuvo un efecto mágico sobre quienes lo escuchaban: todos se convencieron de que el Profeta había muerto, como habían fallecido con anterioridad todos los profetas previos. Los profetas eran mortales y el lapso de su vida debía terminar, sin duda, como el de los otros mortales. Este verso proporciona una prueba concluyente de que Jesucristo también se encontraba muerto: de otra manera el argumento de Abū Bakr no podría haber silenciado a quienes dudaban de la muerte del Profeta.

121 El hacer daño a Allāh representa dañar la causa Divina, esto es, la Verdad, que era ya representada por el Islām.

144 Y ningún alma puede morir sin permiso de Alláh: el plazo está fijado.¹²² Y quienquiera que desee la recompensa de este mundo, Nosotros le damos de ella, y quienquiera que anhele la recompensa del Más Allá, Nosotros le damos de ella. Y nosotros recompensaremos a los agradecidos.

وَمَا كَانَ لِنَفْسٍ أَنْ تَمُوتَ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ
كَتَبْنَا مُوَدَّتَهَا وَ مَنْ يُرِدْ ثَوَابَ الدُّنْيَا نُؤْتِهِ
مِنْهَا ۖ وَ مَنْ يُرِدْ ثَوَابَ الْآخِرَةِ نُؤْتِهِ
مِنْهَا ۖ وَسَنَجْزِي الشَّاكِرِينَ ﴿٤٤﴾

145 Y cuántos profetas han combatido, acompañados por muchos devotos del Señor.¹²³ Así que no se descorazonaron por lo que les ocurrió en el camino de Alláh, ni se debilitaron, ni se humillaron. Y Alláh ama a los pacientes.

وَكَأَيِّنْ مِنْ نَبِيِّ قُتِلَ مَعَهُ رَبِّيؤُونَ
كَثِيرٌ ۗ كَمَا وَهَنُوا لِمَا أَصَابَهُمْ فِي سَبِيلِ
اللَّهِ وَمَا ضَعُفُوا وَمَا اسْتَكَانُوا ۗ وَاللَّهُ
يُحِبُّ الصَّابِرِينَ ﴿٤٥﴾

146 Y en su clamor únicamente dijeron: Señor nuestro, otórganos protección de nuestros pecados y nuestra extravagancia en nuestros asuntos, y afianza nuestros pies y otórganos la victoria sobre los infieles.

وَمَا كَانَ قَوْلَهُمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا رَبَّنَا
اغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَإِسْرَافَنَا فِي أَمْرِنَا
وَثَبِّتْ أَقْدَامَنَا وَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿٤٦﴾

147 Así que Alláh les dio la recompensa del mundo y una buena recompensa en el Más Allá. Y Alláh ama a quienes hacen el bien (a otros).

قَاتِلَهُمُ اللَّهُ تَوَابَ الدُّنْيَا وَحَسُنَ ثَوَابُ
الْآخِرَةِ ۗ وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿٤٧﴾

122 Mientras que la afirmación comunica una verdad general que permite a los musulmanes enfrentarse a la muerte con complacencia, las palabras parecen referirse también a la muerte del Profeta y aseguran a los musulmanes que el momento de la muerte del Mensajero no había llegado todavía.

123 Para el significado de *ribbī*, véase la n. 3:79. Es una coincidencia curiosa el que Sale, Rodwell y Palmer hayan dado todos una traducción equivocada de este verso: "Cuántos profetas se han encontrado con aquellos que tenían miríadas de tropas." Ésta es la versión de Sale y las otras son similares. No he encontrado ningún comentario que apoye este significado, mientras que las palabras mismas no permiten tal interpretación.

SECCIÓN 16: **Causas de la desdicha en la batalla de Uḥud**

148 Oh vosotros que creéis, si obedecéis a los incrédulos, os harán daros la vuelta sobre vuestros talones y regresaréis como perdedores.¹²⁴

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِن تَطِيعُوا الَّذِينَ كَفَرُوا يَرُدُّوكُمْ عَلَىٰ أَعْقَابِكُمْ فَتَنْقَلِبُوا خَاسِرِينَ ﴿١٤٨﴾

149 No, Allāh es vuestro Protector, y es el Mejor de los ayudantes.

بَلِ اللَّهِ مَوْلَاكُمْ ۖ وَهُوَ خَيْرُ النَّاصِرِينَ ﴿١٤٩﴾

150 Infundiremos pavor en los corazones de los infieles¹²⁵ porque establecieron con Allāh aquello para lo que Él no ha hecho descender autoridad alguna, y su morada es el Fuego. Y mala es la morada de los que hacen el mal.

سَنَلْقَىٰ فِي قُلُوبِ الَّذِينَ كَفَرُوا الرُّعْبَ بِمَا أَشْرَكُوا بِاللَّهِ مَا لَهُمْ يَنْزِيلٌ بِهِ سُلْطَانٌ وَمَا لَهُمُ النَّاسُ وَبِئْسَ مَثْوَىٰ الظَّالِمِينَ ﴿١٥٠﴾

151 Y sin duda Allāh cumplió Su promesa con vosotros¹²⁶ cuando los matasteis con Su permiso, hasta que os volvisteis débiles de corazón y disputasteis sobre el asunto y desobedecisteis después de que Él os hizo ver lo que amabais.¹²⁷ Había

وَلَقَدْ صَدَقَكُمُ اللَّهُ وَعْدَهُ إِذْ تَضَضُّوهُمْ بِإِذْنِهِ حَتَّىٰ إِذَا فُشِلْتُمْ وَتَنَاءَرْتُمْ فِي الْأَمْرِ وَعَصَيْتُمْ مِمَّن بَعْدَ مَا أَمَرَكُمْ مِمَّا تَحِبُّونَ مِنْكُمْ لَئِن لَّمْ يَئِذْ يَدْعُوا لِلدُّنْيَا وَمِنْكُمْ مَّن

124 La guerra continuó con el único objetivo de hacer que los musulmanes renunciaran a su religión y, por lo tanto, éstos no podían aceptar a los infieles como sus gobernantes.

125 A pesar de la gran desproporción en números, al ser los musulmanes menos de una cuarta parte de sus oponentes, y pese a no estar tan bien equipados como sus enemigos y al desorden en que las fuerzas musulmanas habían caído, el enemigo tuvo que huir, dejando a los musulmanes en el campo; no hicieron los enemigos siquiera el intento de atacar Medina, que se encontraba sin defensas. Esto muestra claramente que se encontraban aterrorizados, incluso después de haber causado algunas bajas entre los musulmanes, y consideraron que era más seguro regresar a La Meca mientras los musulmanes se encontraban todavía preocupados con sus propios problemas y no podían, por lo tanto, perseguirlos.

126 La promesa está contenida en el v. 123: "Cuando dijiste a los creyentes: ¿No es suficiente que vuestro Señor os ayude con tres mil ángeles hechos descender?"

127 Esto muestra claramente que los musulmanes habían obtenido una victoria en Uḥud y que incidentes posteriores los despojaron de los frutos de esa victoria. Aunque al parecer se habla aquí de que todos los participantes en el combate se habían vuelto débiles de corazón, se hace referencia en realidad a aquel grupo de arqueros que desobedecieron las órdenes del Profeta.

entre vosotros quienes deseaban este mundo, y había entre vosotros quienes deseaban el Más Allá.¹²⁸ Entonces Él os apartó de ellos para probaros; y Él, en verdad, os ha perdonado.¹²⁹ Y Alláh es Misericordioso con los creyentes.

152 Y cuando os fuisteis lejos, y a nadie prestasteis atención, y el Mensajero os llamaba desde la zaga.¹³⁰ Así que Él os dio (otro) pesar por (vuestro) primer pesar, a fin de que no os afligierais por lo que se os escapaba, ni (por) lo que os sucedió. Y Alláh es Consciente de lo que hacéis.

يُرِيدُ الْآخِرَةَ ثُمَّ صَرَّفَكُمْ عَنْهُمْ
لِيَبْتَلِيَكُمْ وَلَقَدْ عَفَا عَنْكُمْ وَاللَّهُ ذُو
فَضْلٍ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٥٢﴾

إِذْ تَصْعِدُونَ وَلَا تُلْقُونَ عَلَى آحِدٍ وَالرُّسُلُ
يَدْعُوكُمْ فِي أَخْرَابِكُمْ فَأَتَابَكُمْ غَمًّا بِغَمٍ
لِيَكَيْلًا تَهَرَّبُوا عَلَى مَا فَاؤَكُمْ وَلَا مَا آصَابَكُمْ
وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٥٣﴾

como lo indican las palabras que siguen: *Había entre vosotros quienes deseaban este mundo*. Ninguno de los musulmanes mostró cobardía al pelear contra el enemigo. La debilidad de corazón de los arqueros, a quienes se les había colocado en una importante posición para cortar la retirada del enemigo, consistió en su desobediencia de las claras órdenes del Profeta: "Si veis que vencemos al enemigo, no abandonéis vuestra posición; y si veis que el enemigo nos vence, no abandonéis vuestra posición", el Profeta había dicho a los arqueros. Ellos, sin embargo, cayeron presa del amor de este mundo y dejaron su posición a fin de compartir el botín cuando vieron que el enemigo huía ante la carga musulmana.

128 Éstos eran los dos grupos dentro del cuerpo de arqueros. Cuando el enemigo había sido aparentemente vencido, algunos de tales arqueros se dejaron llevar por el deseo de saquear y abandonaron su posición, mientras que su jefe, 'Abd Alláh ibn Jubair, con tan solo unos diez de sus hombres, permaneció en la posición. A los musulmanes se les requería que lucharan en el camino de Alláh, y si algún musulmán luchaba por el saqueo peleaba entonces por el amor de este mundo y no en el camino de Alláh.

129 El enemigo, que era perseguido, se volvió en contra de sus perseguidores al ver que la importante posición de los arqueros había sido abandonada. El resultado fue que los musulmanes, que se encontraban en desorden debido a la persecución, no pudieron contener a los enemigos que se volvían contra ellos, y algunos de ellos, que quedaron aislados del cuerpo principal, se dieron a la fuga. Se nos dice aquí, empero, que Dios los perdonó ya que su huida era el resultado de circunstancias má allá de su control. Se dice que 'Uthman era uno de ellos.

130 Esto se refiere al llamado del Profeta, contra quien vieron los musulmanes que se dirigía en ese momento el ataque del enemigo. No se afligieron por la pérdida de una oportunidad de perseguir al enemigo, sino por la peligrosa posición en que vieron que el Profeta se encontraba. Esto, en efecto, se dice claramente en lo que sigue: "A fin de que no os afligierais por lo que se os escapaba", esto es, el botín que habrían obtenido al perseguir al enemigo, "ni por lo que os sucedía", o sea, por las pérdidas que ellos mismos sufrían. *Athāba* en ocasiones comunica la idea de *dar una cosa en lugar de*

153 Entonces, después del pesar os envió seguridad, y el sueño invadió a un grupo de vosotros¹³¹, mientras que (hubo) otro grupo cuyas propias almas los habían llenado de inquietud: de manera injusta albergaron pensamientos de ignorancia acerca de Alláh.¹³² Dijeron: ¿Tenemos algo que ver en el asunto?¹³³ Di: El asunto se encuentra por completo (en las manos) de Alláh. Esconden en sus almas lo que no te revelan. Dicen: Si hubiéramos tenido mano en este asunto, no hubiéramos sido muertos aquí.¹³⁴ Di: Si hubieseis permanecido en vuestras casas, aquellos para quienes la muerte había sido ordenada se habrían dirigido a los lugares donde hubiesen sido muertos.¹³⁵ Y (esto ocurrió) para que Alláh pro-

ثُمَّ أَنْزَلَ عَلَيْكُمْ مِنْ بَعْدِ الْغَمِّ أَمَنَةً
لُعَاسًا يُغْنِي طَآئِفَةً مِنْكُمْ وَطَآئِفَةٌ قَدْ
أَهَمَّتْهُمْ أَنفُسُهُمْ يَظُنُّونَ بِاللَّهِ غَيْرَ
الْحَقِّ ظَنَّ الْجَاهِلِيَّةِ يَقُولُونَ هَلْ لَنَا
مِنَ الْأَمْرِ مِنْ شَيْءٍ قُلْ إِنَّ الْأَمْرَ كُلَّهُ
لِلَّهِ يُحْفَونَ فِي أَنفُسِهِمْ مَا لَا يَبْدُونَ
لَكَ يَظُنُّونَ لَوْ كَانُوا لَنَا مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ
مَا قَاتَلْنَا هَهُنَا قُلْ لَوْ كُنْتُمْ فِي بَيوتِكُمْ
لَبَرَزَ الَّذِينَ كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقَتْلُ إِلَى
مَضَاجِعِهِمْ وَلِيَبْتَلِيَ اللَّهُ مَا فِي صُدُورِكُمْ

otra, dar un substituto (LL). Los musulmanes olvidaron su propio pesar cuando vieron que el ataque se dirigía ahora contra el Profeta.

131 *Nu'ās* significa *sueño ligero*; se dice que *nu'ās* aquí implica *calma y quietud* (R). Esto debe haber ocurrido a la partida del enemigo. El sueño era una señal de seguridad, ya que ningún ejército podría haber descansado en el campo de batalla si sintiera todavía la menor ansiedad al respecto de su seguridad.

132 Las personas de quienes se habla aquí son los desafectos que no participaron en la lucha. Ahora manifestaban abiertamente su rencor contra los musulmanes. Los pensamientos malignos que los hipócritas tenían acerca de Alláh eran que Él no había ayudado a los musulmanes.

133 Los hipócritas se pusieron del lado de la minoría cuyo consejo era que los musulmanes no debían combatir al enemigo en campo abierto y debían permanecer sitiados en Medina. La mayoría, sin embargo, favorecía la estrategia de salir a encontrarse con el enemigo donde éste se encontraba acampado. El Profeta decidió que el voto de la mayoría debía ser aceptado; de ahí las murmuraciones de los hipócritas acerca de por qué no se había aceptado su consejo.

134 Su posición era que no habría sucedido el desastre para los musulmanes si su consejo, al respecto de permanecer dentro de la ciudad, hubiera sido aceptado. No participaron en el combate, pero hablaban de la pérdida de los musulmanes como de su propia pérdida.

135 Permanecer en las casas significa aquí esperar al enemigo dentro de Medina. Aquellos para quienes la muerte había sido ordenada son los mártires de Uḥud. Las murmuraciones de los hipócritas reciben la respuesta de que, incluso si los musulmanes se hubieran defendido permaneciendo en Medina, aquellos que habían ofrecido sus vidas en el campo de Uḥud las habrían ofrecido también en Medina. La muerte era una cosa ordenada.

bara lo que había en vuestros pechos, y para que pudiera limpiar lo que había en vuestros corazones. Y Alláh es Conocedor de lo que se guarda en el pecho.¹³⁶

وَلِيُمَحِّصَ مَا فِي قُلُوبِكُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ
بِدَاتِ الصُّدُورِ ﴿٥٩﴾

154 Aquellos de vosotros que volvieron la espalda en el día cuando se encontraron los dos ejércitos, el demonio mismo buscó hacerlos fallar por hechos que habían cometido, y sin duda Alláh los ha perdonado. Ciertamente Alláh es Indulgente, Paciente.¹³⁷

إِنَّ الَّذِينَ تَوَلَّوْا مِنْكُمْ يَوْمَ الْتَقَى الْجَمْعَانِ
إِنَّمَا اسْتَزَلَّهُمُ الشَّيْطَانُ بِبَعْضِ مَا كَسَبُوا
وَلَقَدْ عَفَا اللَّهُ عَنْهُمْ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿٦٠﴾

SECCIÓN 17: La batalla de Uḥud proporcionó una distinción

155 Oh vosotros que creéis, no seáis como los incrédulos que dicen de sus hermanos cuando viajan por la tierra o se enfrasan en combate: Si hubiesen estado con nosotros, no habrían fallecido o sido muertos¹³⁸, que Alláh lo convierta en un pesar en sus corazones. Y Alláh da la vida y causa la muerte. Y Alláh es Quien ve lo que hacéis.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ
كَفَرُوا وَقَالُوا لِإِخْوَانِهِمْ إِذَا ضَرَبُوا فِي
الْأَرْضِ أَوْ كَانُوا غُزًى لَوْ كَانُوا عِنْدَنَا
مَا مَاتُوا وَمَا قُتِلُوا لِيَجْعَلَ اللَّهُ ذَلِكَ
حَسْرَةً فِي قُلُوبِهِمْ وَاللَّهُ يُخَيِّ وَيُبَيِّنُ
وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٦١﴾

156 Y si sois muertos en el camino de Alláh o fallecéis, ciertamente la protección de Alláh y (Su) misericordia son mejores que lo que ellos acumulan.

وَلَئِنْ قُتِلْتُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَوْ مِتُّمُ
لَمَغْفِرَةٌ مِّنَ اللَّهِ وَرَحْمَةٌ خَيْرٌ مِّمَّا
يَجْمَعُونَ ﴿٦٢﴾

136 Esto explica el que Alláh pruebe lo que hay en los corazones. Lo conoce, pero lo prueba como medio para manifestarlo a los demás. La actitud de los hipócritas se hizo manifiesta por la lucha en Uḥud; habría permanecido oculta si la batalla se hubiese peleado en Medina.

137 Las personas de las que se habla aquí son aquellas que no pudieron unirse al ejército musulmán principal y huyeron a Medina o en alguna otra dirección. Cualquiera que hubiese sido su problema, no era correcto de su parte abandonar el campo de batalla. Aquí se menciona el hecho como una falla de su parte; no implicaba una desobediencia intencional y Dios les concedió un perdón gratuito.

138 "Sus hermanos" significa sus parientes que eran sinceros en su profesión hacia el Islām y que habían ofrecido sus vidas en defensa de su fe.

157 Y si fallecís o sois muertos, con Allāh sois reunidos.

وَلَكِنَّكُمْ أَوْ قَتَلْتُمْ لَا إِلَى اللَّهِ تُمْشَرُونَ ﴿١٥٧﴾

158 Así, es por la merced de Allāh que tú eres gentil hacia ellos. Y si hubieras sido duro, inclemente, ellos sin duda se habrían dispersado de tu lado.¹³⁹ Así que perdónalos y pide protección para ellos, y consúltalos en asuntos (importantes).¹⁴⁰ Pero cuando lo hayas determinado, confía en Allāh.¹⁴¹ Ciertamente Allāh ama a quienes confían (en Él).

فَبِمَا رَحْمَةٍ مِنَ اللَّهِ لِنْتَ لَهُمْ وَلَوْ كُنْتَ فَظًا غَلِيظَ الْقَلْبِ لَانْفَضُّوا مِنْ حَوْلِكَ فَاعْفُ عَنْهُمْ وَاسْتَغْفِرْ لَهُمْ وَشَاوِرْهُمْ فِي الْأَمْرِ فَإِذَا عَزَمْتَ فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَوَكِّلِينَ ﴿١٥٨﴾

159 Si Allāh os ayuda, nadie hay que pueda venceros; y si os abando-

رَإِنْ يَنْتَصِرْكُمْ اللَّهُ فَلَا غَالِبَ لَكُمْ وَإِنْ

139 Es notable que el Sagrado Qur'ān llame la atención al gentil tratamiento del Profeta hacia aquellos a su alrededor, cuando habla de su experiencia en el campo de batalla como un general que dirigía a sus hombres contra fuerzas abrumadoras, un cargo que requería de él que fuera estricto al castigar cualquier falta. Pero él no era solamente un general. Su habilidad al dirigir a sus hombres, al ocupar posiciones de ventaja en el campo de batalla y al conducir a un puñado de seguidores a enfrentarse a fuerzas tres, cuatro y en ocasiones diez veces superiores a su propio número, lo distingue como el más capaz general que el mundo ha visto alguna vez; su trato gentil y su paciencia práctica en las relaciones con amigos y enemigos, sin embargo, muestran un contraste notable con su capacidad como comandante en el campo de combate. Se dice que después de los problemas de Uḥud el Profeta no pronunció ni una palabra dura en contra de aquellos culpables de desobedecer sus órdenes (Rz).

El Qur'ān está lleno de referencias a la gentileza y amable trato del Profeta hacia sus semejantes. El siguiente verso nos ofrece una idea de esta característica suya: "Sin duda un Mensajero ha venido a vosotros de entre vosotros mismos; pesarosa para él es vuestra caída en la congoja; muy solícito hacia vosotros, hacia los creyentes él es compasivo, misericordioso" (v. 9:128).

140 El Profeta había ido a enfrentarse con el enemigo como consecuencia de una consulta y en contra de su propia inclinación, ya que él estaba de acuerdo con la minoría acerca de que no se debía enfrentar al enemigo en campo abierto. Al parecer, aquel consejo había dado lugar a los problemas actuales; sin embargo, él fue tan firme al adherirse a principios adecuados en ese momento crítico, que no se desvió ni un momento de su práctica de organizar consejos para tomar decisiones sobre asuntos importantes, y es en este preciso momento que encontramos la revelación Divina que establece claramente el principio de que deben realizarse tales consejos.

141 Debe apuntarse que la confianza en Allāh no implica una falta de acción. Todo lo que sea necesario debe hacerse: debe determinarse una acción de la manera apropiada y debe realizarse lo decidido con la confianza en Allāh. Esto implica claramente que un hombre debe hacer su mayor esfuerzo y después dejar las consecuencias a Allāh; esto es, debe resignarse a lo que siga, tomando las consecuencias con ánimo tranquilo.

na, ¿quién puede ayudaros después de Él? En Alláh deben confiar los fieles.

160 Y no es para un profeta el actuar de manera deshonesta.¹⁴² Y quienquiera que actúe deshonestamente traerá con él su deshonestidad en el día de la Resurrección. Entonces a cada alma se le retribuirá plenamente lo que ha ganado, y no se les tratará injustamente.

161 ¿Es entonces aquel que obedece los deseos de Alláh como el que incurre en el desagrado de Alláh, y su morada es el infierno? Y es un funesto destino.

162 Hay grados con Alláh. Y Alláh es Quien ve lo que hacen.

163 Sin duda Alláh otorgó un favor a un Mensajero de entre ellos, el cual recitó Sus mensajes y los purificó, y les enseñó el Libro y la Sabiduría, pese a que antes se encontraban en error manifiesto.

164 ¡Cómo! Cuando os ocurrió un infortunio, y vosotros habíais causado el doble de ello, decís: ¿De dónde es esto? Di: Es de vosotros. Ciertamente Alláh es Poseedor de poder sobre todas las cosas.¹⁴³

يَخْدُلْكُمْ فَمَنْ ذَا الَّذِي يَنْصُرُكُمْ مِنْ
بَعْدِهِ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٦٠﴾

وَمَا كَانَ لِنَبِيِّ أَنْ يَعْلُلْ وَمَنْ يَعْلُلْ
يَأْتِ بِمَا غَلَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ثُمَّ تُوَفَّى
كُلُّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١٦١﴾

أَفَمَنْ اتَّبَعَ رِضْوَانَ اللَّهِ كَمَنْ بَاءَ بِسَخَطٍ
مِّنَ اللَّهِ وَمَا وَدَّ جَهَنَّمَ وَيُنْسِ الْبَصِيرَةَ ﴿١٦٢﴾
هُمْ دَرَجَاتٌ عِنْدَ اللَّهِ وَاللَّهُ بَصِيرٌ
بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿١٦٣﴾

لَقَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ إِذْ بَعَثَ
فِيهِمْ رَسُولًا مِّنْ أَنفُسِهِمْ يَتْلُوا عَلَيْهِمْ
آيَاتِهِ وَيُزَكِّيهِمْ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ
وَالْحِكْمَةَ وَإِنْ كَانُوا مِنْ قَبْلُ
لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿١٦٤﴾

أَوَلَمَّْا أَصَابَكُمْ مُصِيبَةٌ قَدْ أَصَبْتُمْ
مِثْلَيْهَا قُلْتُمْ أَنَّى هَذَا قُلْ هُوَ مِنْ
عِنْدِ أَنفُسِكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٦٥﴾

142 Las palabras pueden tomarse en un sentido general. La implicación es que el desastre no se debió a ningún acto de maldad de parte del Profeta, puesto que un profeta no puede actuar de manera errónea o deshonestamente. Puede haber, por otra parte, una sugerencia acerca de que se oculte una idea tal en las mentes de los hipócritas o los arqueros desobedientes. A los profetas se les levanta para purificar a los demás, como se apunta en el v. 163, y por lo tanto se encuentran libres de toda impureza.

143 Los infieles habían sufrido ya dos veces a manos de los musulmanes: una vez en el campo de Badr y otra vez en las etapas iniciales de la batalla de Uhud. Tan solo en Badr habían infringido sobre los infieles una pérdida que era el doble de la sufrida en Uhud. En este último lugar murieron únicamente setenta de ellos, en tanto que en Badr los infieles perdieron 140: setenta muertos y setenta prisioneros.

165 Y lo que os ocurrió en el día en que se enfrentaron los dos ejércitos fue con el permiso de Alláh, para que pudiera conocer a los creyentes,

وَمَا أَصَابَكُمْ يَوْمَ التَّتَفَى الْجَمْعُ
فِي أَيِّدِنِ اللَّهِ وَلِيَعْلَمَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٦٥﴾

166 Y para que pudiera conocer a los hipócritas. Y se les dijo a ellos: Venid, luchad en el camino de Alláh o defendeos a vosotros mismos.¹⁴⁴ Ellos dijeron: Si supiéramos luchar¹⁴⁵, os hubiéramos seguido. Se encontraban en ese día más cerca de la incredulidad que de la creencia; ellos dicen con sus bocas lo que no está en sus corazones. Y Alláh conoce mejor lo que ocultan.

وَلِيَعْلَمَ الَّذِينَ تَافَتَرُوا وَقِيلَ لَهُمْ
تَعَاوَا قَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَوْ ادْفَعُوا
قَالُوا لَوْ نَعْلَمُ قِتَالًا لَأَتَّبَعْنَاكُمْ هُمْ
لِلْكَفْرِ يَوْمَئِذٍ أَقْرَبُ مِنْهُمْ لِلْإِيمَانِ
يَقُولُونَ يَا قَوْمِ إيهِمَّا تَلَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ
وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يَكْتُمُونَ ﴿١٦٦﴾

167 Aquellos que dijeron de sus hermanos mientras que (ellos mismos) se detuvieron: Si nos hubieran obedecido, no hubiesen sido asesinados. Di: Apartad la muerte de vosotros mismos, si sois sinceros.

الَّذِينَ قَالُوا لِإِخْوَانِهِمْ وَقَعَدُوا لَوْ
أَطَاعُوا مَا قُتِلُوا قُلْ فَادْرَأُوا عَنْ
أَنْفُسِكُمُ الْمَوْتَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٦٧﴾

168 Y no penséis en aquellos que son asesinados en el camino de Alláh como muertos. No, ellos están vivos, recibiendo el sustento de su Señor,

وَلَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ قُتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ
أَمْوَاتًا بَلْ أَحْيَاءٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ يُرْزَقُونَ ﴿١٦٨﴾

169 Regocijándose en lo que Alláh les ha dado de Su gracia, y se regocijan por aquellos que, (dejados) atrás, todavía no se les han unido, ya que no tienen temor ni se afligirán.

فَرِحِينَ بِمَا أَنَّهُمْ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ
وَيَسْتَبْشِرُونَ بِالَّذِينَ لَمْ يَلْحَقُوا
بِهِمْ مِنْ خَلْفِهِمْ أَلا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ
وَأَلَّهُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١٦٩﴾

144 Las palabras muestran claramente que, en el lenguaje del Qur'an, *luchar en el camino de Alláh* connota el significado de *luchar en defensa propia*.

145 Fingieron que no sabían como combatir. El significado, por otra parte, puede ser: *si hubiésemos sabido que era una lucha*. La implicación es que los musulmanes no iban a un combate sino a una destrucción segura con tal disparidad de números.

170 Se regocijan por el favor de Allāh y por (Su) gracia, y porque Allāh no malgasta la recompensa de los creyentes.

يَسْتَبْشِرُونَ بِنِعْمَةِ اللَّهِ وَفَضْلٍ لَا
وَ أَنَّ اللَّهَ لَا يُضَيِّعُ أَجْرَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٧٠﴾

SECCIÓN 18: Uḥud no fue un avance para el enemigo

171 Aquellos que respondieron al llamado de Allāh y el Mensajero después que el infortunio había caído sobre ellos. . . para quienes entre ellos hacen el bien y cumplen con su deber hay una gran recompensa.¹⁴⁶

الَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِلَّهِ وَالرَّسُولِ مِنْ
بَعْدِ مَا أَصَابَهُمُ الْقَارِحَةُ الَّذِينَ أَحْسَنُوا
مِنْهُمْ وَ اتَّقُوا أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٧١﴾

172 Aquellos a quienes los hombres dijeron: Seguramente se ha unido gente contra vosotros, así que temedles; pero esto incrementó su fe, y dijeron: Allāh es suficiente para nosotros y es Él un excelente Guardián.

الَّذِينَ قَالَ لَهُمُ النَّاسُ إِنَّ النَّاسَ
قَدْ جَمَعُوا لَكُمْ فَاخْشَوْهُمْ فَزَادَهُمْ
إِيمَانًا ۖ وَقَالُوا حَسْبُنَا اللَّهُ وَنِعْمَ الْوَكِيلُ ﴿٧٢﴾

173 Así regresaron con favor de Allāh y (Su) gracia; ningún mal los tocó y obedecieron los deseos de Allāh. Y Allāh es el Señor de poderosa gracia.¹⁴⁷

فَانْقَلَبُوا بِنِعْمَةِ اللَّهِ وَفَضْلٍ لَّمْ
يَسْسِئْ لَهُمْ سُوءُ مَا اتَّبَعُوا رِضْوَانِ اللَّهِ
وَ اللَّهُ ذُو فَضْلٍ عَظِيمٍ ﴿٧٣﴾

174 Es él demonio quien sólo atemoriza a sus amigos, pero no les temáis y temedme a Mí, si sois creyentes.¹⁴⁸

إِنَّمَا ذِكْرُ الشَّيْطَانِ يُخَوِّفُ أَوْلِيَاءَهُ ۖ فَلَا
تَخَافُوهُمْ وَخَافُوا مِنِّي إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٧٤﴾

146 El ejército de La Meca fue perseguido al día siguiente hasta un lugar conocido como *Hamrā al-Asad*, bajo cuyo nombre se conoce la expedición. Tal era el espíritu de invencibilidad del ejército musulmán incluso después de la pérdida sufrida en Uḥud.

147 Los vv. 172-174 relatan la expedición conocida como *Badr al-Ṣuḡhrā*, la pequeña Badr, realizada al año siguiente, ya que Abū Sufyān, comandante del ejército de La Meca, anunció al dejar el campo de Uḥud que se enfrentaría a los musulmanes al año siguiente en Badr. Pese a las amenazas, empero, el ejército de La Meca nunca marchó al combate. Los musulmanes, sin embargo, lograron grandes beneficios al comerciar en una feria que tuvo lugar ahí, como se indica en el v. 173.

148 Un emisario, Nu'aim, fue contratado por los dirigentes de La Meca para sembrar el terror entre los musulmanes. Él es el demonio del que se habla aquí (Rz). *Los amigos del demonio* denota a los hipócritas.

175 Y no dejes que te causen pesar los que corren con precipitación a la incredulidad: ciertamente no pueden dañar a Alláh. Alláh no tiene intención de designarles ninguna parte del Más Allá; y para ellos hay un pesaroso castigo.

176 Aquellos que compran la incredulidad al precio de la fe no pueden perjudicar a Alláh, y para ellos hay un penoso castigo.

177 Y que no piensen aquellos que no creen que si les otorgamos una prórroga es bueno para ellos. Les damos una prórroga sólo para que puedan aumentar sus pecados; y para ellos hay un castigo humillante.

178 Alláh no dejará a los creyentes en la condición en la que estáis hasta que separe a los malvados de los buenos. Ni va Alláh a instruiros sobre lo invisible, pero Alláh escoge entre Sus mensajeros a quien Le place. Así que creed en Alláh y Sus mensajeros. Y si creéis y cumplís con vuestro deber, obtendréis una gran recompensa.

179 Y no dejéis a aquellos que son tacaños al gastar lo que Alláh les ha concedido por Su gracia pensar que es bueno para ellos. No, es malo para ellos. Tendrán un collar de su mezquindad sobre el cuello en el día de la Resurrección. Y de Alláh es la herencia de los cielos y la tierra. Y Alláh es Consciente de lo que hace.¹⁴⁹

وَلَا يَحْزُنُكَ الَّذِينَ يَسَارِعُونَ فِي الْكُفْرِ
إِنَّهُمْ لَنْ يَضُرُّوا اللَّهَ شَيْئًا يُرِيدُ اللَّهُ
أَلَّا يَجْعَلَ لَهُمْ حِطًّا فِي الْآخِرَةِ وَ
لَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٧٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ اشْتَرُوا الْكُفْرَ بِالْإِيمَانِ
لَنْ يَضُرُّوا اللَّهَ شَيْئًا وَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٧٦﴾

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّمَا نُؤْمِنُ
لَهُمْ خَيْرٌ لَّا أَنْفُسِهِمْ إِنَّمَا نُؤْمِنُ لَهُمْ
لِيُرَدُّوهُمُ إِلَىٰ آثَمِهِمْ وَهُمْ فِي مُهِينٍ ﴿١٧٧﴾

مَا كَانَ اللَّهُ لِيَذَرَ الْمُؤْمِنِينَ عَلَىٰ مَا أَنْتُمْ
عَلَيْهِ حَتَّىٰ يَمِيزَ الْخَبِيثَ مِنَ الطَّيِّبِ وَمَا
كَانَ اللَّهُ لِيُطْعِمَكُمْ عَلَىٰ الْغَيْبِ وَلَكِنَّ اللَّهَ
يَجْتَنِي مِنْ رُسُلِهِ مَنْ يَشَاءُ فَأَمُّوا بِاللَّهِ
وَرُسُلِهِ وَإِنْ تُؤْمِنُوا وَتَتَّقُوا فَلَكُمْ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿١٧٨﴾

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ يَبْخُلُونَ بِمَا أَنَّهُمْ
لِلَّهِ مِنْ فَضْلِهِ هُوَ خَيْرٌ لَّهُمْ بَلْ
هُوَ شَرٌّ لَهُمْ سَيُطَوَّقُونَ مَا بَخُلُوا
بِهِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَاللَّهُ مَبْذِرَاتُ السَّمَاءِ
وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١٧٩﴾

149 La misma idea, si bien en términos más generales, acerca de que el efecto de los hechos cuelga del cuello, se expresa en el v. 17:13: "Y hemos hecho que las acciones de todo hombre se adhieran a su cuello, y en el día de la Resurrección nosotros le traeremos un libro que él encontrará completamente abierto." Así, todo hombre lleva consigo el efecto de sus actos toda la vida, pero en el día de la Resurrección tal efecto se volverá claramente vi-

SECCIÓN 19: **Quejas del Pueblo del Libro**

180 Ciertamente Alláh ha oído hablar a quienes dijeron: Alláh es pobre y nosotros somos ricos. Registraremos lo que dicen, y su injusto asesinato de los profetas, y diremos: Probad el castigo del fuego.¹⁵⁰

181 Esto es por aquello que vuestras propias manos han enviado anteriormente, y porque Alláh no es en lo más mínimo injusto con los siervos.

182 Aquellos que dicen: Alláh nos ha ordenado que no creyésemos en ningún mensajero que no nos traiga una ofrenda que sea consumida por el fuego.¹⁵¹ Di: En verdad vinieron a vosotros antes de mí mensajeros con claros argumentos y con lo que vosotros exigís. ¿Por qué, entonces, procurasteis matarlos, si sois veraces?¹⁵²

183 Pero si te rechazan, así en verdad fueron rechazados mensaje-

لَقَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ
اللَّهَ فَقِيرٌ وَنَحْنُ أَغْنِيَاءُ سَنَكْتُبُ
مَا قَالُوا وَقَتْلَهُمُ الْأَنْبِيَاءَ بِغَيْرِ حَقٍّ
وَنَقُولُ ذُوقُوا عَذَابَ الْحَرِيقِ ﴿١٨٠﴾

ذَلِكَ بِمَا قَدَّمْتُمْ أَيْدِيكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ
لَيْسَ بِظَالِمٍ لِّلْعَبِيدِ ﴿١٨١﴾

الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ عَاهِدَ إِلَيْنَا أَلَّا
نُؤْمِنَ لِرَسُولٍ حَتَّىٰ يَأْتِينَا بِقُرْبَانٍ
تَأْكُلُهُ النَّارُ قُلْ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولٌ
مِّن قَبْلِي يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ قُلْتُمْ قُلْتُمْ
قَتَلْتُمُوهُمْ إِنَّ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٨٢﴾

فَإِنْ كَذَّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَ رَسُولٌ مِّن

sible. De esta manera, el efecto de la tacañería cuelga de los cuellos de los tacaños.

150 Los judíos ridiculizaban la pobreza de los musulmanes y el que pidieran prestado de los prestamistas judíos. También ridiculizaban la reunión de fondos por suscripción para la defensa de la fe. Véanse la n. 5:61 y el v. 5:64.

151 Se hace referencia a la quema de ofrendas de la ley mosaica, para lo cual véase el Levítico 1:9: "Y el sacerdote deberá quemarlas todas en el altar, para que sea un sacrificio quemado, una ofrenda hecha por fuego." En el Deuteronomio 33:10, Moisés dice al bendecir a Israel: "Ellos pondrán incienso ante tí, y un sacrificio entero quemado sobre tu altar." Compárese también el Levítico 8:18. La exigencia de los judíos de que el Profeta les trajera a ellos una ofrenda que el fuego consumiera es únicamente una demanda por las ofrendas quemadas de la ley israelita; insistían en la idea, por lo tanto, de que el profeta prometido debía ser un israelita y debía revivir también la ley israelita.

152 Se dice aquí a quienes se quejan que ellos, incluso, trataron de matar a los profetas que seguían la ley mosaica: aquellos que vinieron "con lo que vosotros exigís". Por lo tanto, el rechazo se debía a la testarudez de sus corazones.

ros antes de ti, los cuales vinieron con argumentos claros y escrituras y el Libro iluminante.¹⁵³

184 Cada alma sabrá a muerte. Y vosotros seréis retribuidos plenamente tan solo en el día de la Resurrección. Entonces, quienquiera a quien se lleve lejos del Fuego y a quien se haga entrar al Jardín, en verdad habrá logrado el objetivo. Y la vida de este mundo no es más que una provisión de vanidades.

185 Ciertamente se os juzgará en vuestras propiedades y en vuestras personas. Y ciertamente oiréis de aquellos a quienes se ha dado el Libro antes que a vosotros y de los idólatras muchos insultos.¹⁵⁴ Y si tenéis paciencia y cumplís con vuestro deber, es éste sin duda un asunto con una gran resolución.

186 Y cuando Allāh acordó un convenio con aquellos a quienes había dado el Libro: Vosotros lo explicaréis a los hombres y no lo esconderéis. Pero lo echaron tras de sus espaldas y aceptaron un pequeño precio por ello. Así que la maldad es lo que ellos compran.

تَمَلِكَ جَاءَ وَبِالْبَيِّنَاتِ وَالزُّبُرِ وَالْكِتَابِ الْمُنِيرِ ﴿١٨٤﴾

كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ وَإِنَّمَا تُوَفَّقُونَ
أَجُورَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فَمَنْ رُحِزَ عَيْنُ
النَّاسِ وَأُدْخِلَ الْجَنَّةَ فَقَدْ قَانَرُ وَمَا
الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا مَتَاعُ الْغُرُورِ ﴿١٨٥﴾

لَتُبْلَوْنَ فِي أَمْوَالِكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ وَلَتَسْمَعَنَّ
مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَمِنَ
الَّذِينَ أُشْرِكُوا أَدَى كَثِيرًا وَإِنْ تَصْبِرُوا
وَتَتَّقُوا فَإِنَّ ذَلِكَ مِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ ﴿١٨٦﴾

وَإِذْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ
لَتُبَيِّنُنَّهُ لِلنَّاسِ وَلَا تَكْتُمُونَهُ فَنَبَذُوهُ
وَرَاءَ ظُهُورِهِمْ وَاشْتَرَوْا بِهِ ثَمَنًا قَلِيلًا
فَبَشَّ مَا يَشْتَرُونَ ﴿١٨٧﴾

153 Se dice que los profetas han venido con tres cosas: con argumentos, con el *zubur* y con el Libro iluminante. *Zubur* es el plural de *zubah*, que significa *una gran pieza de hierro*, y de *zabūr*, que connota *una cosa escrita*. Según R, *todo libro que es difícil de escribir se llama zabūr*. De acuerdo con LL, *zabūr* quiere decir *un libro Divino con el cual es difícil compenetrarse*. Zj dice: *todo libro lleno de sabiduría es un zabūr* (Rz). Los comentaristas generalmente interpretan *zubur* como las sagradas escrituras de los profetas y *el Libro iluminante* como el libro que contiene la ley mosaica, si bien algunos añadirían a esta última categoría los Salmos de David y el Evangelio de Jesús. Por otra parte, *zubur* aquí puede significar las profecías o únicamente los escritos proféticos, y *el Libro iluminante* el libro que contiene la guía que todo profeta trajo a su pueblo para que siguiera sus instrucciones.

154 Este verso habla de los sufrimientos que todavía aguardaban a los musulmanes. Ciertamente habían soportado éstos pruebas en su propiedad y personas en La Meca. Se les había privado de su propiedad y arrojado de sus hogares; se les había perseguido severamente e incluso se les había dado

187 No penséis que los que se regocijan de lo que hicieron y quieren ser alabados por lo que no hicieron. . . no penséis que ellos están a salvo del castigo; y para ellos hay un castigo penoso.

لَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ يَفْرَحُونَ بِمَا آتَوْا وَيُحِبُّونَ أَنْ يُحْمَدُوا بِمَا لَمْ يَفْعَلُوا فَلَا تَحْسَبْهُمْ بِمَفَازَةٍ مِنَ الْعَذَابِ وَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٨٧﴾

188 Y de Alláh es el reino de los cielos y la tierra. Y Alláh es el Poseedor de poder sobre todas las cosas.

وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ط وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٨٨﴾

SECCIÓN 20: El triunfo final de los fieles

189 En la creación de los cielos y la tierra y la alternación de la noche y del día, hay sin duda señales para los hombres de discernimiento.

إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ لَآيَاتٍ لِّأُولِي الْأَلْبَابِ ﴿١٨٩﴾

190 Aquellos que se acuerdan de Alláh cuando están de pie y sentados y acostados, y que reflexionan

الَّذِينَ يَذْكُرُونَ اللَّهَ قِيَامًا وَقُعُودًا وَعَلَىٰ جُنُوبِهِمْ وَيَتَفَكَّرُونَ فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ

muerte por profesar el Islâm. Pero este verso, revelado sin duda después de la batalla de Uḥud en el año 3 d.H., habla de los sufrimientos que todavía estaban por venir. Se refiere con claridad al futuro, más bien al futuro distante, ya que el Islâm se estaba estableciendo firmemente en Arabia. La elevación del Islâm, sin embargo, había de ser seguida por un revés, del cual hay indicaciones en el Qur'ân y en los dichos del Profeta. De esta manera se nos dice en un ḥadīth que el Islâm inició su desarrollo como *gharīb* (como un extraño en una tierra o como uno que *sufrió* a manos de otros) y que una vez más (esto es, después de su elevación al poder) regresará al estado en que se inició (IM 35:15). Los abusos que se han acumulado sobre el Islâm en los siglos XIX y XX, en efecto, no tienen paralelo, no sólo en la historia del Islâm sino en toda la historia de la religión. El lenguaje abusivo de la prensa cristiana, política tanto como misionera, y las vituperaciones de sus imitadores en la prensa hindú han excedido todos los límites. De esta manera, tanto el Pueblo del Libro como los idólatras se han unido para lanzar los peores ataques al Islâm y a su Fundador. Aquí se nos dice, sin embargo, que los musulmanes habrán de sufrir, además de los ataques a su religión, pérdidas en sus propiedades y personas. Aunque han sido éstos muchas veces arrojados de sus hogares en Europa, y estados musulmanes han sido erradicados de muchas partes del mundo, el siglo XX presenta un panorama incluso peor por los sufrimientos de los musulmanes en la India. En un país en el cual han vivido por más de mil años, y en el que su población no era menor a cien millones, han sido arrojados de sus hogares sin misericordia y han sido sujetos a las torturas más crueles conocidas en la historia humana a plena luz del día; y el mundo civilizado no ha levantado un dedo en contra de este genocidio y la perpetración de tales brutalidades. Es acerca de estas calamidades que se habla en este verso. Las palabras finales del verso son la única esperanza del

sobre la creación de los cielos y la tierra: Señor nuestro, ¡Tú no has creado esto en vano! ¡Gloria a Ti! Sálvanos del castigo del Fuego.¹⁵⁵

191 Señor nuestro, a quienquiera que Tú hagas entrar al Fuego, en verdad le traes la desgracia. Y no habrá defensores para los que hacen el mal.

192 Señor nuestro, ciertamente hemos oído a un pregonero llamándonos a la fe, diciendo: Creed en vuestro Señor. Así que creemos. Señor nuestro, concédenos protección de nuestros pecados y libranos de nuestra maldad y haznos morir con los virtuosos.

193 Señor nuestro, otórganos lo que nos has prometido con Tus mensajeros y no nos hagas caer en desgracia el día de la Resurrección. ¡Ciertamente Tú nunca rompes (Tu) promesa!

194 Así que el Señor aceptó su oración, (diciendo): No permitiré que se pierda la obra de ningún servidor entre vosotros, sea hombre o mujer, siendo unos surgidos de las otras. Así que los que huyeron y

وَالْأَرْضِ رَبَّنَا مَا خَلَقْتَ هَذَا بَاطِلًا
سُبْحَانَكَ فَقِنَا عَذَابَ النَّارِ ﴿١٩١﴾

رَبَّنَا إِنَّكَ مَنْ تَدْخُلِ النَّارَ فَقَدْ
أَخْرَيْتَهُ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ ﴿١٩٢﴾

رَبَّنَا إِنَّا أَسْمِعْنَا مَنَادِيَّا يُنَادِي لِلْإِيمَانِ
أَنْ آمِنُوا بِرَبِّكُمْ فَآمَنَّا رَبَّنَا فَاغْفِرْ لَنَا
ذُنُوبَنَا وَكَفِّرْ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا وَتَوَقَّنَا مَعَ الْأَبْرَارِ ﴿١٩٣﴾

رَبَّنَا وَآتِنَا مَا وَعَدْتَنَا عَلَى رُسُلِكَ وَلَا
تُخِزْنَا يَوْمَ الْقِيَامِ إِنَّكَ لَا تُخْلِفُ الْبِعَادَ ﴿١٩٤﴾

فَاسْتَجَابَ لَهُمْ رَبُّهُمْ أَنِّي لَا أُضِيعُ عَمَلَ
عَائِلٍ مِّنْكُمْ مِّنْ ذَكَرٍ أَوْ أُنْثَىٰ بَعْضُكُمْ
مِّنْ بَعْضٍ فَأَلَّزِمُنَّهَا جُرُوا وَأُخْرِجُوا

Islám en sus actuales tribulaciones: ser firmes y cumplir con el deber hacia el Islám.

155 Este capítulo, como el anterior, termina con un rezo para la victoria de la Fe sobre la incredulidad y con una predicción de su triunfo final. Los dos primeros versos de la sección apuntan a dos características distintivas de los fieles. Se indica que no son ni reclusos que se retiran a un apartado de soledad para recordar a Alláh, ni se aventuran a la conquista de la naturaleza sin jamás pensar en el Autor y Señor de la creación. Por otra parte, se les describe como gente que recuerda a Dios en medio de todos los asuntos mundanos: *cuando están de pie y sentados y acostados*. Se encuentran, por lo tanto, cabalmente conscientes de la Presencia Divina en todas partes y en todas las condiciones. Por otra parte, se aventuran a la conquista de la naturaleza con la completa conciencia de que *nada se ha creado en vano y de que hay un propósito subyacente en toda la creación*. Éste es el gran objetivo que el Islám establece a sus seguidores: conquistarse a sí mismos con el recuerdo de Dios y conquistar a la naturaleza por medio del conocimiento.

fueron expulsados de sus hogares y perseguidos en Mi camino, que combatieron y fueron muertos, en verdad los libraré de su maldad y los haré entrar a Jardines en donde fluyen arroyos: una recompensa de Alláh. Y con Alláh se encuentra la mejor recompensa.¹⁵⁶

195 No te dejes engañar por el demonio de los incrédulos sobre la tierra.

196 ¡Un breve goce! Luego su morada es el infierno. Y malo es el paradero.

197 Pero aquellos que cumplen con su deber hacia su Señor, para ellos hay Jardines donde fluyen arroyos en los que habrán de permanecer: hospitalidad de su Señor. Y aquello que Alláh tiene en reserva para los virtuosos es lo mejor.

198 Y en el Pueblo del Libro hay quienes creen en Alláh y (en) lo que os ha sido revelado y (en) lo que a ellos ha sido revelado, y se humillan ante Alláh: no toman un precio pequeño por los mensajes de Alláh. Son éstos los que tienen su recompensa con su Señor. ¡Ciertamente Alláh es Rápido en su apreciación!

199 Oh vosotros que creéis, tened paciencia y tratad de sobresalir en paciencia y guardad (los límites). Y cumplid con vuestro deber hacia Alláh para que seáis venturosos.¹⁵⁷

مِنْ دِيَارِهِمْ وَأُوذُوا فِي سَبِيلِي وَقَاتَلُوا
وَقُتِلُوا أَلَا كَفَرًا عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَلَا دُخَانَ
جَنَّتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ نَوَافًا
مَنْ عِنْدَ اللَّهِ وَاللَّهُ عِنْدَهُ حُسْنُ الثَّوَابِ ﴿١٩٥﴾

لَا يَغْوِيكَ تَقَلُّبُ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي الْأَرْضِ ﴿١٩٥﴾

مَتَاعًا قَلِيلًا فَتَقْدِرُ مَا وَرَاءَهُمْ جَهَنَّمَ وَيَسُوءُ السَّيِّئَاتِ ﴿١٩٦﴾

لَكِنَّ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ لَهُمْ جَنَّتٌ تَجْرِي
مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا نَزَّلْنَا
عِنْدَ اللَّهِ وَمَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ لِّالَّذِينَ بَرَّارِ ﴿١٩٧﴾

وَأَنَّ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَمَنْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ
وَمَا أُنزِلَ إِلَيْكُمْ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْهِمْ
خَشِعِينَ لِلَّهِ لَا يَشْتَرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ
ثَمَنًا قَلِيلًا أُولَئِكَ لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ
رَبِّهِمْ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿١٩٨﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اصْبِرُوا وَاصْبِرُوا
وَرَابِطُوا وَالْتَقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿١٩٩﴾

156 Ésta es una promesa que incluye a todos los acompañantes del Profeta que huyeron de sus hogares y a aquellos que fueron perseguidos y a aquellos que lucharon junto a él. Las palabras finales de este verso revelan que la promesa de que *entrarán en Jardines* se refiere también a esta vida y su cumplimiento fue consecuencia de los logros mundanos de los musulmanes. La recompensa del Más Allá es mencionada por separado con las palabras con Alláh está la mejor recompensa.

157. véase página siguiente.

157 La última sección, mientras que predice la victoria de los musulmanes, les requiere ser humildes en la hora del triunfo, como en el capítulo anterior. El verso final habla de tres cosas como la llave del éxito. La primera es *ṣabr*, que denota la resistencia y la perseverancia en la realización del bien. La segunda es *muṣābarah*, que significa *rivalizar en ṣabr* o *firmeza* unos con otros o tratar de exceler al enemigo en resistencia. La tercera es *riḥāṭ*, que significa *guardar* o *estacionar* a un ejército *en las fronteras* a fin de cuidar contra los ataques del enemigo. Las tres palabras tienen un significado temporal así como espiritual. Lo que se indica aquí es, por una parte, que hay que mostrar resistencia en la guerra, superar al enemigo en esta resistencia y permanecer listos en las fronteras del territorio musulmán para enfrentarse al enemigo; por otra parte, se inculca la idea de permanecer firmes para alejarse del mal y mantener la obediencia a Dios, rivalizando unos con otros en la calidad de la resistencia y permanecer en guardia en contra del Maligno en las fronteras. El significado de esto último se explica en un ḥadīth del Profeta: "Lo que es lícito es manifiesto y lo que es ilícito es manifiesto y entre estos dos hay cosas dudosas que mucha gente no sabe. Así que quienquiera que se guarde de las cosas dudosas, él mantiene su religión y su honor sin mancha, y quienquiera que caiga en estas cosas dudosas es como el pastor que hace que su ganado padezca en los límites de una reserva: es muy probable que entre en ella. Sabed que cada rey tiene una reserva y sabed que la reserva de Allāh en Su tierra es lo que Él ha prohibido" (B. 2:38). El Qur'ān, si bien no descuida las necesidades temporales del hombre, tiene como objetivo su perfección espiritual.



CAPÍTULO IV

Al-Nisā': **LAS MUJERES**

(REVELADO EN MEDINA: 24 secciones; 177versos)

Este capítulo se llama *Las mujeres* ya que trata principalmente de los derechos de la mujer.

La vinculación del capítulo anterior con éste radica en el hecho de que aquél trata de la batalla de Uḥud en tanto que éste se refiere a las circunstancias surgidas de la batalla. El hecho de que la fuerza musulmana había quedado decimada dejó un elevado número de huérfanos y viudas que debían ser cuidados, y este capítulo se inicia con una enumeración de los deberes hacia estas dos clases de personas. Las dos características principales de la batalla de Uḥud fueron la muerte de un gran número de musulmanes y la deserción de los hipócritas, en tanto que, después de ella, se suscitaron circunstancias que ocasionaron la ruptura final con los judíos. El capítulo trata de estos tres temas.

La sección inicial establece un mandamiento acerca de los deberes de los custodios hacia sus pupilos huérfanos. La segunda sección da a la mujer una condición de igualdad con el hombre y establece una nueva ley de herencia; entre los árabes, una mujer no tenía con anterioridad derecho de heredar la propiedad de un pariente fallecido. La tercera sección se refiere al tratamiento de las mujeres en general y critica la práctica de reclamar mujeres como parte de una herencia. La cuarta sección indica qué mujeres no pueden tomarse en matrimonio, en tanto que la quinta les otorga a todas el derecho de disponer de sus ingresos como quieran. La sexta sección apunta en un principio el remedio cuando existe una discrepancia entre marido y mujer e inculca posteriormente el principio general de la caridad; hacia el final introduce el tema de la hipocresía.

En la séptima y la octava secciones se hace hincapié en la pureza externa y en la interna y se muestra cómo los judíos habían descuidado la última de éstas y cómo, por la única razón de que envidiaban a los musulmanes, se habían unido a los politeístas. Después de que se ordena a los musulmanes que sean estrictamente firmes en la justicia, se nos lleva en la novena sección a los tratos con los hipócritas que se habían rehusado a aceptar el juicio del Profeta al salir a enfrentarse al enemigo. En la décima sección se nos dice que la guerra era un asunto de vida y muerte para los musulmanes. La undécima trata acerca de la actitud de los hipócritas y la duodécima muestra cómo habían de ser tratados los que dudaban. La décimotercera sección establece cuándo y hasta qué grado el asesinato de un musulmán puede excusarse, ya

que a menudo los musulmanes eran muertos por traición o hipocresía. La decimocuarta sección muestra que aquellos musulmanes a quienes se obligara a permanecer con el enemigo en contra de sus propios deseos podían ser excusados. La décimoquinta advierte a los musulmanes que no deben dejarse sorprender en la batalla mientras ofrecen sus oraciones. La 16a. y la 17a. se refieren a los consejos secretos de los hipócritas. La 18a. condena la idolatría, ya que todas las secciones previas se habán referido precisamente a los hipócritas idólatras, y el tema llega así a su fin.

Antes de la introducción al tercer tema principal de este capítulo se regresa en la 19a. sección al tema del trato justo a los huérfanos y las mujeres; este asunto se generaliza en la vigésima sección, mientras que en esta misma se habla acerca de los hipócritas entre los judíos. La siguiente predice su fin y muestra al mismo tiempo que la creencia en los profetas anteriores no serviría a los judíos si rechazaban al Sagrado Profeta. La 22a. habla acerca de sus transgresiones y de sus falsos alegatos acerca de la muerte de Jesús en la cruz. La 23a. sección les dice que todas las profecías previas apuntaban a la aparición del Sagrado Profeta Muhammad en tanto que la última, tras de referirse brevemente al error cristiano de deificar a Jesús, termina nuevamente con el asunto de la herencia.

Ya que este capítulo trata de muchos asuntos surgidos en la batalla de Uhud, no parece haber duda de que fue revelado inmediatamente después de la batalla. En el orden de revelación, sigue al capítulo anterior. La principal porción de éste, por lo tanto, pertenece al cuarto año de la Hijrah o Hégira, en tanto que no hay razón para negar que algunas porciones pudieron haber sido reveladas hacia el fin del tercero o al principio del quinto año. La sugerencia de Noeldeke en el sentido que los vv. 115-125 y los vv. 130-132 pertenecen a la revelación de La Meca, basada en el mero hecho de que se hace referencia a los judíos "en un espíritu amistoso", es evidentemente errónea, ya que como se muestra en la n. 3:102 y en otras notas y pasajes el Sagrado Profeta fue justo con los judíos incluso cuando ellos le mostraban enemistad. Los versos a que se hace referencia, por tanto, pertenecen al cuarto o al quinto año de la Hijrah.

SECCIÓN 1: **Deberes de los custodios hacia los huérfanos bajo tutela**

En el nombre de Alláh, el Benéfico, el Misericordioso.

1 Oh pueblo, cumplid con vuestro deber hacia vuestro Señor, Quien os creó de un solo ser y creó a su pareja, de la misma (especie)¹, y esparció de estos dos a muchos hombres y mujeres.² Y cumplid con vuestro deber hacia Alláh, por Quien exigis unos de otros (vuestros derechos), y (hacia los vínculos de parentesco).³ Ciertamente Alláh es siempre un Velador sobre vosotros.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ۝

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ وَخَلَقَ مِنْهَا زَوْجَهَا وَبَثَّ مِنْهُمَا رِجَالًا كَثِيرًا وَنِسَاءً ۚ وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي تَسَاءَلُونَ بِهِ وَالْأَنْحَامَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَيْكُمْ رَقِيبًا ۝

1 "La palabra *nafs* se emplea en el lenguaje de los árabes de dos maneras, una de las cuales aparece en el dicho *kharajat nalsu-hū* donde *nafs* implica *el alma*; de acuerdo con el otro uso el significado de *nafs* es *el todo de una cosa y su esencia*" (T). Es en este último sentido que se habla en el Sagrado Qur'án de la creación de parejas y, por lo tanto, la traducción correcta de *nafs* en tales ocasiones es *especie*, lo cual implica *la esencia*. Esto se vuelve claro en el v. 16:72: "Y Alláh ha hecho esposas para vosotros de *entre vosotros mismos*" (árabe, *min anfusi-kum*) esto es, de la misma especie y esencia de la que sois vosotros. Algunos comentaristas han considerado que éste es el significado aquí, o sea: *El creó a su pareja de la misma especie* (AH, Rz). Hasam también explica las palabras con el sentido de *la misma especie* (Ah en 7:189).

No se menciona ni en el Qur'án ni en los Hadith cómo se creó al primer hombre, ni se acepta la afirmación de la Biblia de que Eva fue creada de una costilla de Adán. Los musulmanes no creen que el hombre haya sido creado hace seis mil años. Los imāmiyyah aceptan la tradición de que Alláh creó treinta Adanes antes de nuestro padre Adán, y un imām chiíta (*shī'ah*) ha llegado incluso a decir que cientos de miles de Adanes fueron creados antes de nuestro Adán (RM). Tampoco consideran los musulmanes que nuestro mundo sea el único en este universo; se afirma que un imām dijo que en el universo de Dios hay doce mil sistemas que son mas grandes que nuestro sistema solar (RM).

Las palabras que ocurren aquí —*Quien nos creó de un solo ser y creó a su pareja de la misma especie*— tan solo declaran la unidad de la raza humana y la igualdad del hombre y la mujer. En otro pasaje se nos dice que para todos vosotros vuestras esposas fueron creadas como vosotros mismos (v. 16:72).

2 "Muchos hombres y mujeres" surgen de las parejas casadas. Este verso no indica necesariamente que una pareja haya procreado a toda la humanidad. El significado subyacente parece recordar a los hombres la fortaleza de los lazos de parentesco, una idea que se expresa claramente en lo que sigue.

3 La palabra original es *arhām* plural de *riḥm*, lo cual significa *vientre* o *el lugar de origen de los jóvenes* y, por lo tanto, *parentesco*, que algunos res-

2 Y dad a los huérfanos sus propiedades, y no substituyáis (cosas) sin valor por (sus cosas) buenas, y no devoréis sus propiedades (agregándolas) a las vuestras. Esto es ciertamente un gran pecado.⁴

وَأْتُوا الْيَتَامَىٰ أَمْوَالَهُمْ وَلَا تَتَّبِعُوا
الْحَيْثُوبَ بِالظَّلِيمِ وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَهُمْ
إِلَىٰ أَمْوَالِكُمْ ۖ إِنَّكُمْ إِِنَّهٗ كَانَ حُوبًا كَبِيرًا ﴿٥﴾

3 Y si teméis que no podáis hacer justicia a los huérfanos, casaos con aquellas mujeres que os parezcan buenas, dos o tres o cuatro⁵; pero si teméis que no haréis justicia, enton-

وَأِنْ خِفْتُمْ أَلَّا تَقْسُطُوا فِي الْيَتَامَىٰ فَانكِحُوا
مَا طَابَ لَكُمْ مِّنَ النِّسَاءِ مِمَّنِّي وَتَلْتُمْ

tringen al sentido de *parentesco del lado de la mujer solamente* o *lazos de parentesco* (T, LL).

4 El cuidado del huérfano fue uno de los primeros mandamientos que dio el Islâm y el Profeta siempre mostró una profunda inquietud por el bienestar de los pobres y de los huérfanos. Véanse las nn. 2:289, 290 y también los vv. 90:15, 16, donde el cuidado del "huérfano y el pobre que yace sobre el polvo" se describe como una difícil tarea, la cual debe llevarse a cabo. El tema se introduce aquí en detalle debido a que el número de huérfanos se había incrementado grandemente por la guerra.

5 Este pasaje *permite la poligamia bajo ciertas circunstancias; no la ordena y ni siquiera la permite incondicionalmente*. Puede apuntarse aquí que la explicación de este pasaje se basa generalmente en un informe contenido en el *Muslim*, según el cual 'Á'ishah interpretó este verso con el significado de que si los custodios de las niñas huérfanas temían que, al casarse con ellas, no les podrían hacer justicia, deberían entonces casarse con otras mujeres. Esta explicación, incluso si el informe se considera auténtico, requiere la inserción dentro del pasaje de varias palabras que el original no contiene, y ya que el significado es mucho más claro, y más en consonancia con el contexto, sin la adición de estas palabras, la interpretación que se da más abajo es preferible. Se admite que este capítulo fue revelado para guiar a los musulmanes en las condiciones que siguieron a la batalla de Uḥud y el capítulo anterior trata acerca de esta batalla. Ahora bien, en el combate murieron setenta de setecientos musulmanes, y esta decimación había disminuido en buena medida el número de hombres que, al ser quienes trabajaban, eran los custodios naturales y quienes mantenían a las mujeres. Era posible que el número de los musulmanes varones disminuyera aún más en las batallas que todavía debían pelearse. De esta manera, muchos huérfanos habrían quedado a cargo de las viudas, quienes habrían encontrado difícil procurarse los medios necesarios para mantenerlos. En consecuencia, en el primer verso de este capítulo se ordena a los musulmanes que respeten los lazos de parentesco. Ya que todos venían de un mismo antepasado, se amplía la noción tradicional de parentesco, ya que se les dice que todos ellos, en efecto, estaban emparentados. En el segundo verso, se ordena en particular el cuidado de los huérfanos. En el tercer verso se nos dice que si no podían hacer justicia a los huérfanos, podían casarse con las viudas, cuyos hijos de esta manera se convertirían en sus propios hijos; y ya que ahora el número de las mujeres era muy superior al de los hombres, se les permitía casarse incluso con dos o tres o cuatro mujeres. De esta manera resulta claro que el permiso para tener más esposas que una se dio bajo circunstancias particulares de la sociedad

ces (casas con) una sola o aquella que vuestras manos derechas posean. Esto es más correcto para que no cometáis injusticia.⁶

وَرُبْعَةٌ فَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا تَعْدِلُوا فَوَاحِدَةٌ
أَوْ مِمَّا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ ذَلِكَ آدُنِي
أَلَّا تَعْوُلُوا ۝

4 Y dad a las mujeres sus dotes como un regalo gratuito. Pero si a ellas por sí mismas les agrada daros una porción de ella, consumida con gozo y placer.⁷

وَأْتُوا النِّسَاءَ صَدُقَاتِهِنَّ نِحْلَةً فَإِنْ
طِبْنَ لَكُمْ عَنْ شَيْءٍ مِّنْهُ نَفْسًا فَكُلُوهُ
هَذَا مَرَّةً ۝

musulmana de ese momento; y la acción del Profeta al casarse con viudas, además de servir como ejemplo a muchos de sus acompañantes, corrobora esta afirmación. Se sanciona también en este pasaje el matrimonio con las niñas huérfanas, ya que surgían las mismas dificultades en el caso de las niñas huérfanas que en el de las viudas, y las palabras son generales. Véase la n. 4:106.

Puede añadirse aquí que la poligamia en el Islām es, tanto en teoría como en práctica, una excepción y no una regla, y como excepción constituye un remedio para muchos de los males que prevalecen especialmente en la sociedad europea. No es sólo que la preponderancia de mujeres sobre hombres requiera la poligamia en ciertos casos, sino que hay también una variedad de otras circunstancias que así lo requieren, no solo para el bienestar moral de la sociedad sino también para su bienestar físico. La prostitución, el gran mal de la civilización, que constituye un verdadero cáncer e implica un incremento en el nacimiento de hijos bastardos, es prácticamente desconocida en países donde la poligamia se permite como remedio.

6 *Aquella que vuestras manos derechas poseen* son las mujeres tomadas prisioneras durante la guerra. El Qur'án sanciona el matrimonio con ellas en este verso. En cuanto a las condiciones para tal matrimonio, véase la n. 4:33, donde se establece con claridad que el matrimonio con una prisionera de guerra se permite únicamente cuando uno no puede permitirse el casamiento con mujeres libres y creyentes.

7 La palabra que se utiliza aquí es *ṣaduqat*, plural de *ṣaduqah* (de *ṣiḍq* que significa *verdad*), que quiere decir dote o regalo nupcial. *Ṣadaqah* que significa *caridad* es una palabra diferente que proviene de la misma raíz. Otros términos que se emplean para dote son *mahr* y *ṣudaq*. Es necesario que se dé una "dote" a toda mujer que se tome en matrimonio, ya sea libre, huérfana o prisionera de guerra. Toda mujer, por lo tanto, comienza su vida matrimonial como poseedora de alguna propiedad; en consecuencia, el matrimonio es el medio para mejorar su condición, lo que en muchos casos la lleva a un plano de igualdad con el marido. La dote debe pagarse en el momento del matrimonio y constituye la propiedad de la novia. A fin de mostrar que ella es la propietaria completa de la dote, se establece que ella puede darla a quien quiera y puede proporcionar incluso una porción a su marido. Existe, sin embargo, una práctica más o menos general de reconocer la dote como una deuda que el marido debe a la mujer y que ésta puede reclamar cuando quiera.

5 Y no cedáis vuestras propiedades, que Allāh ha hecho (un medio de) apoyo para vosotros⁸, a los débiles de entendimiento, y mantenédlos con ellas⁹, y vestidlos y dadles una buena educación.¹⁰

وَلَا تُؤْتُوا السُّفَهَاءَ أَمْوَالَكُمُ الَّتِي جَعَلَ
اللَّهُ لَكُمْ قِيَمًا وَارْزُقُوهُمْ فِيهَا وَاكْسُوهُمْ
وَقُولُوا لَهُمْ قَوْلًا مَعْرُوفًا ﴿٥﴾

6 Y probad a los huérfanos hasta que lleguen a la edad del matrimonio.¹¹ Entonces, si encontráis en ellos madurez intelectual, cededles

وَابْتَلُوا الْيَتَامَى حَتَّى إِذَا بَلَغُوا النِّكَاحَ فَإِنْ
أَسْتَمْتُمْ مِنْهُمْ رُشْدًا فَادْفَعُوا إِلَيْهِمْ أَمْوَالَهُمْ

8 *Vuestra propiedad* significa la propiedad de los huérfanos que se encuentran bajo *vuestro* control como custodios. Este verso establece el principio de la corte de los pupilos. Requiere la existencia de un custodio en el caso de todos aquellos que sean débiles de entendimiento, ya sean menores o no. *Qiyām* significa *un sustento* o *aquello que mantiene* o *sostiene*. Mientras que por un lado el Qur'án hace hincapié en el carácter transitorio de esta vida, por otra parte enseña que la riqueza es una cosa que no debe desprenderse o desperdiciarse, ya que constituye un medio de manutención.

9 "Hacedlo un medio de sostenerlos para que comerciéis con ello y lo hagáis beneficioso, y para que podáis sufragar sus gastos de los beneficios y no del capital" (AH). Rz da una explicación similar. Hay también un dicho del Profeta a este respecto: "Quien sea el custodio de un huérfano que tenga propiedad, deberá comerciar con ella y no deberá dejarla sin desarrollar de manera que el zakāt la consuma" (Msh. 6).

10 Generalmente se traduce esto con el sentido de *diles buenas palabras*, pero véase la n. 2:118, donde se muestra que la voz *qual* se utiliza para expresar toda clase de hechos. Después de hablar de la manutención y del acto de vestir a los huérfanos en una manera adecuada, el Sagrado Qur'án subraya ahora otra gran necesidad suya, que es la educación. Desde un principio el Islām hizo hincapié en el conocimiento: *Lee y escribe* (vv. 96:1-5) fueron sus primeros mensajes. El profeta habló de la adquisición de conocimiento como una gran necesidad de la sociedad comparable a la adquisición de riqueza: "No habrá envidia más que en dos: la persona a quien Allāh ha dado riqueza y el poder de gastarla en el servicio de la verdad y la persona a quien Allāh ha otorgado conocimiento y quien juzga con él y lo enseña" (B. 3:75). Él subrayó incluso la educación de las niñas esclavas. "Tendrá una doble recompensa —dijo— el hombre que tenga una niña esclava y la enseñe en la mejor manera y le dé la mejor educación y después la deje libre y case con ella" (B. 3:31). Por lo tanto, el Sagrado Qur'án habla aquí acerca de la educación de los huérfanos y esto queda claro con el siguiente verso que ordena a los custodios que "prueben" a sus pupilos.

11 Estas palabras muestran de manera adicional que el custodio no sólo es responsable por la educación de sus pupilos, como se indica al final del último verso, sino que también se le requiere examinarlos y ver qué progresos han logrado. Según Abū Hanīfah, la mayoría de edad se alcanza a los 18 años de edad, pero si la madurez de intelecto no se alcanza a los 18 el límite puede extenderse. Estas palabras, por otra parte, muestran que el matrimonio debe realizarse a una edad en que la persona haya alcanzado la mayoría de edad, puesto que se dice aquí que la edad del matrimonio es aquella en que se alcanza la mayoría de edad.

sus propiedades, y no las consumáis con extravagancia y apuro mientras crecen.¹² Y quienquiera que sea rico, dejadlo que se abstenga, y quienquiera que sea pobre, que consuma razonablemente.¹³ Y cuando les cedáis sus propiedades, llamad testigos a su presencia. Y Allāh es suficiente como Evaluador.

7 Para los hombres hay una parte de lo que dejan los padres y los parientes cercanos, y para las mujeres una parte de lo que dejan los padres y los parientes cercanos, ya sea poco o mucho: una parte asignada.¹⁴

8 Y cuando estén presentes los parientes¹⁵ y los huérfanos y los necesitados en la reparación, dadles de ello y habladles con palabras amables.

وَلَا تَأْكُلُوها إِسْرَافًا وَبِدَارًا أَنْ يَكْبَرُوا
وَمَنْ كَانَ غَنِيًّا فَلْيَسْتَعْفِفْ وَوَمَنْ كَانَ
فَقِيرًا فَلْيَأْكُلْ بِالْمَعْرُوفِ فَإِذَا دَفَعْتُمْ
إِلَيْهِمْ أَمْوَالَهُمْ فَأَشْهَدُوا عَلَيْهِمْ وَكَفَى
بِاللَّهِ حَسِيبًا ⑦

لِلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِمَّا تَرَكَ الْوَالِدِينَ
وَالأَقْرَبُونَ وَلِلنِّسَاءِ نَصِيبٌ مِمَّا تَرَكَ
الْوَالِدِينَ وَالأَقْرَبُونَ مِمَّا قَلَّ مِنْهُ
أَوْ كَثُرَ نَصِيبًا مَفْرُوضًا ⑧

وَإِذَا حَضَرَ الْقِسْمَةَ أُولُو الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ
وَالْمَسْكِينُ فَأَرْزُقُوهُمْ مِنْهُ وَقُولُوا
لَهُمْ قَوْلًا مَعْرُوفًا ⑨

12 El significado es: *No os apresuréis a gastar la propiedad de los menores con la idea de desperdiciarla antes de que alcancen su mayoría de edad.*

13 Estas palabras permiten el pago de un salario razonable al administrador de la propiedad de un pupilo, si el administrador no es un hombre rico, el cual ha de pagarse de la propiedad del pupilo. La cantidad que se cargue debe ser razonable y debe tomar en consideración el valor de la propiedad y el trabajo de administración.

14 Entre los árabes, las mujeres y los niños no tenían parte en la herencia, ya que aquellos decían: "Nadie puede heredar más que aquel que golpee con la lanza" (Rz). La razón es que la condición normal de Arabia antes del Islām era un estado de guerra continuo, y sólo aquellos que podían combatir eran tomados en consideración. Esta gran reforma, por medio de la cual la condición de la mujer fue elevada del peldaño más bajo a la igualdad con los hombres, indicaba claramente que el establecimiento de la paz era uno de los objetivos del Islām.

El principio que se establece en este verso es la base de la ley musulmana de la herencia. Los niños y los parientes cercanos —o no habiendo éstos los parientes lejanos—, ya sean hombres o mujeres, son los herederos lícitos, en tanto que no toda la propiedad va al hijo mayor. Cualquier objeción que pueda haber en lo que concierne a la división de la propiedad en pedazos pequeños, no hay la menor duda de que la regla coincide con los principios más amplios de la democracia y la hermandad del hombre que el Islām busca establecer.

15 Éstos son los parientes lejanos, que por cualquier razón no tiene derecho a heredar.

9 Y que teman aquellos que, si dejaran tras ellos descendientes débiles, temieran por ellos; así que dejad que cumplan con su deber hacia Alláh y que hablen con palabras correctas.

وَلْيَخْشَ الَّذِينَ لَوْ تَرَكَوْا مِنْ خَلْفِهِمْ
ذُرِّيَّةً ضِعْفًا خَافُوا عَلَيْهِمْ فَلْيَتَّقُوا
اللَّهَ وَلْيَقُولُوا قَوْلًا سَدِيدًا ①

10 Aquellos que devoran las propiedades de los huérfanos injustamente, sólo devoran fuego dentro de sus vientres. Y se quemarán en fuego ardiente.

إِنَّ الَّذِينَ يَأْكُلُونَ أَمْوَالَ الْيَتَامَى ظُلْمًا
إِنَّمَا يَأْكُلُونَ فِي بُطُونِهِمْ نَارًا
وَسَيَصْلُونَ سَعِيرًا ②

SECCIÓN 2: Ley de la herencia

11 Alláh os prescribe acerca de vuestros hijos: para el varón es la misma porción que para dos mujeres; pero si hubiere más de dos mujeres¹⁶, serán de ellas dos terceras partes de lo que deje el difunto; y si hay una, para ella es la mitad. Y en cuanto a sus padres, para cada uno de ellos es la sexta parte de lo que deja, si tiene un hijo o hija; pero si no tiene hijos y (solamente) sus dos padres lo heredan, para su madre es la tercera parte; pero si tiene hermanos, para su madre es la sexta parte, después (del pago) de una donación que pueda haber dejado en testamento o una deuda.¹⁷ Vuestros

يُوصِيكُمُ اللَّهُ فِي أَوْلَادِكُمْ لِلذَّكَرِ مِثْلُ
حَظِّ الْأُنثِيَّاتِ ۖ فَإِن كُنَّ نِسَاءً فَوْقَ
اثنَتَيْنِ فَلَهُنَّ ثُلُثَا مَا تَرَكَ ۖ وَإِن كَانَتْ
وَاحِدَةً فَلَهَا النِّصْفُ ۖ وَلَا لِوَالِدَيْهِ إِكْلٍ
وَاحِدٍ مِّنْهُمَا الشُّدُسُ مِمَّا تَرَكَ إِن
كَانَ لَهُ وَلَدٌ ۚ فَإِن لَّمْ يَكُنْ لَهُ وَلَدٌ وَ
وَرِثَتْهُ أَبَوُهُ فَلِأُمِّهِ الثُّلُثُ ۚ فَإِن كَانَ
لَهُ إِخْوَةٌ فَلِأُمِّهِ الشُّدُسُ مِمَّنْ بَعْدَ
وَصِيَّتِهِ يُوْصَىٰ بِهَا أَوْلَادِيْنَ أَوْ ذِيْنَ

16 Mujeres significa aquí las hijas. Cuando las hijas son las únicas herederas, tienen derecho a dos terceras partes. La participación de dos terceras partes a la que "más de dos hijas" tienen derecho permanece igual incluso cuando las hijas son sólo dos; una sola hija tiene derecho a una mitad, como se indica más adelante. Compárese el v. 177, donde se menciona a dos hermanas pero se incluye a más de dos.

17 Éste es el segundo caso y trata acerca de la herencia cuando los padres sobreviven. En este caso, los padres toman primero sus participaciones respectivas y el residuo va a los hijos, si hay alguno, y en caso de que no los haya se incrementa la participación de los padres. En caso de que el fallecido tenga hermanos, la madre recibe la misma participación que habría recibido si el fallecido hubiera tenido hijos.

padres y vuestros hijos, no sabéis cuál de ellos está más cerca de vosotros para el beneficio. Ésta es una ordenanza de Alláh. Ciertamente Alláh es por siempre Conocedor, Sabio.

12 Y vuestra es la mitad de lo que vuestras esposas dejan si no tienen un hijo o hija; pero si tienen un hijo o hija, vuestra porción es una cuarta parte de lo que dejan después (del pago de) cualquier donación que puedan haber dejado en testamento o de una deuda; y para ellas es la cuarta parte de lo que vosotros dejéis si no tenéis un hijo o hija; pero si tenéis uno, la porción de ellas es la octava parte de lo que dejéis después (del pago de) una donación que podáis haber dejado en testamento o una deuda.¹⁸ Y si un hombre o una mujer, no teniendo hijos, deja propiedades para ser heredadas, y él (o ella) tiene un her-

وَأَبْنَاؤُكُمْ لَا تَدْرُونَ أَيُّهُمْ أَقْرَبُ لَكُمْ
نَفْعًا فَطَرِضْهُ مِنَ اللَّهِ إِنْ اللَّهُ كَانَ
عَلِيمًا حَكِيمًا ⑩

وَلَكُمْ نِصْفُ مَا تَرَكَ أَرْوَاجُكُمْ إِنْ
لَمْ يَكُنْ لَهُنَّ وَلَدٌ فَإِنْ كَانَ لَهُنَّ
وَلَدٌ فَلَكُمْ الرُّبْعُ مِمَّا تَرَكَنَّ مِنْ بَعْدِ
وَصِيَّةٍ يُوصِينَ بِهَا أَوْ دَيْنٍ وَلَهُنَّ
الرُّبْعُ مِمَّا تَرَكَنَّ إِنْ لَمْ يَكُنْ لَكُمْ
وَلَدٌ فَإِنْ كَانَ لَكُمْ وَلَدٌ فَلَهُنَّ الثُّلُثُ
مِمَّا تَرَكَنَّ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّةٍ تُوصُونَ
بِهَا أَوْ دَيْنٍ وَإِنْ كَانَ رَجُلٌ يُورِثُ
كَاللَّهِ أَوْ إِهْرَاقًا وَلَهُ أَخٌ أَوْ أُخْتٌ
فَلِكُلِّ وَاحِدٍ مِّنْهُمَا الشُّدُسُ فَإِنْ

Debe hacerse notar que en todos los casos el pago de legados y deudas tiene precedencia sobre la participación de los herederos.

18 Éste es el tercer caso y trata de cuando el fallecido deja un esposo o esposa con o sin niños. El esposo o la esposa toma su parte primero, como en el caso de los padres, y el resto va a los niños.

Si hay padres, además de esposo o esposa e hijos, los dos primeros toman sus partes inicialmente y el resto va a los niños, ya sean sólo varones o sólo mujeres o varones y mujeres. La participación de dos terceras partes para dos o más hijas tan solo puede darse cuando no hay ni padres ni esposo o esposa; de otra manera, toman el residuo, como en el caso de los hijos o los hijos y las hijas.

La práctica se opone a esto y se introduce el 'aul para resolver la dificultad. El 'aul fue legalizado inicialmente por 'Alí, el cuarto califa, a quien cuando se le interrogó acerca de la participación de una esposa, siendo los otros herederos los dos padres y las dos hijas, respondió "sin premeditación" que el octavo de la esposa se había convertido en un noveno, puesto que los dos padrès debían tomar un tercio, las dos hijas dos tercios y la esposa un octavo, lo cual equivale a nueve octavos; por lo tanto, 'Alí decidió que cada uno de los herederos debía tomar menos de lo que debía a fin de que la proporción permaneciera igual (T). La dificultad no se habría suscitado si hubiera hijos en lugar de hijas o hijos además de las hijas. Si 'Alí hubiese decidido dar el residuo a las dos hijas después de quitar el octavo de la esposa y el tercio de los padres, como habría hecho en el caso de dos hijos o un hijo y una hija, el problema del 'aul no habría surgido.

mano o una hermana¹⁹, entonces para cada uno de ellos es la sexta parte; pero si hubiera más de ellos, compartirán la tercera parte después (del pago de) una donación que pueda haber dejado en testamento o una deuda, que no perjudique (a otros).²⁰ Ésta es una ordenanza de Alláh; y Alláh es Conocedor, Tolerante.

13 Éstos son los límites de Alláh. Y quienquiera que obedece a Alláh y a Su Mensajero, Él lo admitirá en Jardines donde fluyen arroyos, para permanecer en ellos. Y éste es el gran logro.

14 Y quienquiera que desobedece a Alláh y Su Mensajero y va más allá de sus límites, Él lo hará entrar al fuego para morar en él, y para él hay un castigo humillante.

كَانُوا أَكْثَرَ مِنْ ذَلِكَ فَهُمْ شُرَكَاءُ فِي
الثُّلُثِ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّتِ يُوْصَىٰ بِهَا
أَوْ دَيْنٍ غَيْرِ مُضَاعَفٍ وَصِيَّةً مِنَ اللَّهِ
وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَلِيمٌ ﴿١٣﴾

تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ
رَسُولَهُ يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي
مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ
فِيهَا ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٤﴾

وَمَنْ يَعْصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ
يُدْخِلْهُ نَارًا خَالِدًا فِيهَا
وَلَهُ عَذَابٌ مُهِينٌ ﴿١٥﴾

19 Los comentaradores opinan que aquí un *hermano* o una *hermana* significa un *hermano* o una *hermana del lado de la madre*, y que el caso de los hermanos y hermanas reales, o los hermanos y hermanas del lado del padre, se trata en el v. 177 de este capítulo. La razón de esto es que aquí, al igual que en el v. 177, la propiedad que va a heredarse es de un *kalālah*, y generalmente se supone que un *kalālah* es alguien que no tiene padres ni hijos. Sin embargo, *kalālah* tiene dos significados. Quiere decir la *persona que no tiene hijos*, ya sea que tenga o no tenga padres, y también connota a la *persona sin hijos y sin padres*. Se deriva de *kalla* que significa *él se cansó* o *fatigó* y por lo tanto su sentido principal es la *persona que no tiene hijos*. l'Ab, según se informa, explicó que el significado primario de la palabra era *aquel que no deja hijos ya sea que deje o no padres*. Se informa también que 'Umar dijo que *kalālah* es *aquel que no tiene hijos, eso es todo*; véase *Gharā'ib al-Qur'ān*. Por lo tanto, es más razonable tomar al *kalālah* del cual se habla aquí como distinto de *kalālah* del verso 177. El *kalālah* de este caso es uno que no tiene hijos, pero que sí tiene padres; y por lo tanto los hermanos y hermanas no son los únicos herederos y su participación es sólo de un sexto, en tanto que el *kalālah* del que se habla en el v. 177 es aquel que no deja ni hijos ni padres, por lo que los hermanos y las hermanas toman toda la herencia.

20 Como en el caso de quienes no tienen hijos, hay una gran probabilidad de que se cargue su propiedad con deudas innecesarias o que incluso se admitan deudas que no se habían contraído en realidad, y de que se hagan legados que no dejarían nada para los herederos legales, por lo que se añaden las palabras que *no perjudique a otros*, lo cual esclarece que las deudas y legados en tal caso no perjudicarán los derechos de los herederos legales.

SECCIÓN 3: **El trato hacia las mujeres**

15 Y en cuanto a aquellas de vuestras mujeres que sean culpables de una indecencia, llamad a atestiguar en contra de ellas a cuatro (testigos) de entre vosotros; así que si atestiguan, confinadles en las casas hasta que se las lleve la muerte o Allāh abra un camino para ellas.²¹

16 Y en cuanto a los dos de vosotros que son culpables de ello, dadles a ambos un castigo ligero; entonces si se arrepienten y se enmiendan, apartaos de ellos.²² Ciertamente Allāh es por siempre Quien retorna a menudo (a la misericordia), el Misericordioso.

17 El arrepentimiento con Allāh es solamente para aquellos que hacen el mal en la ignorancia, luego se vuelven pronto (hacia Allāh), así que es hacia ellos que Allāh se vuelve (misericordiosamente). Y Allāh es por siempre Conocedor, Sabio.

وَالَّذِي يَأْتِيَنَّ الْفَاحِشَةَ مِنْ نِسَائِكُمْ فَاسْتَشْهِدُوا عَلَيْهِنَّ أَرْبَعَةً مِنْكُمْ فَإِنْ شَهِدُوا فَأَمْسِكُوهُنَّ فِي الْبُيُوتِ حَتَّى يَتَوَقَّعَنَّ الْمَوْتَ أَوْ يُجْعَلَ اللَّهُ لَهُنَّ سَبِيلًا ۝١٥

وَالَّذِينَ يَأْتِيَنَّهَا مِنْكُمْ فَادْرُوهمَا ۖ فَإِنْ تَابَا وَأَصْلَحَا فَأَعْرَضُوا عَنْهُمَا ۗ إِنَّ اللَّهَ كَانَ تَوَّابًا رَحِيمًا ۝١٦

إِنَّمَا التَّوْبَةُ عَلَى اللَّهِ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ السُّوءَ بِجَهَالَةٍ ثُمَّ يَتَوَقَّوْنَ مِنْ قَرِيبٍ فَأُولَئِكَ يَتُوبُ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ۝١٧

21 *Al-fāhishah* significa cualquier cosa que exceda los límites de la rectitud (grosera, inmodesta, lasciva, obscena) (Mgh, LL). Véase además la n. 4:26 donde se muestra que *fāhishah* incluye el odio y el abandono, la obstinación, etc. Si bien la palabra se utiliza a veces con el sentido de fornicación, el contexto muestra que aquí se le emplea para denotar una conducta inmoral que no llega a la fornicación, ya que el castigo para la fornicación se da en el v. 24:2 Las palabras del verso siguiente, que se refieren a un acto inmoral similar con una naturaleza indefinida del castigo, apoyan esta conclusión, ya que el castigo de un acto que no llegara a la fornicación variará según la naturaleza del crimen. De esta manera, a las mujeres culpables de conducta inmoral se les restringe la libertad. Si rectifican su conducta, o si no habiendo sido casadas contraen matrimonio, Allāh abre un camino para ellas y recuperan su libertad; en caso contrario, la restricción se extenderá hasta su muerte. No hay prueba de la afirmación de Palmer en el sentido de que las "mujeres sorprendidas en adulterio o fornicación eran, al principio del Islām, literalmente emparedadas".

22 El crimen del que se habla en este verso es el mismo del verso anterior. Quienes lo cometen son dos, y si bien se utiliza el género masculino, esto no implica que ambos sean necesariamente varones. El castigo ligero, según *Qatadah*, significa amonestar con la lengua (AH). El Islām requiere la más completa modestia en las relaciones sexuales.

18 Y el arrepentimiento no es para aquellos que siguen cometiendo malas acciones, hasta que la muerte le llegue a alguno y diga: Ahora me arrepiento; ni (para) aquellos que fallecen mientras son incrédulos. Para tales hemos preparado un penoso castigo.²³

وَلَيْسَتِ التَّوْبَةُ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ
حَتَّىٰ إِذَا حَضَرَ أَحَدَهُمُ الْمَوْتُ قَالَ
إِنِّي تُوبْتُ الْغَنَ وَلَا الَّذِينَ يَمُوتُونَ
وَهُمْ كُفَّارٌ أُولَٰئِكَ أَعْتَدْنَا لَهُمْ
عَذَابًا أَلِيمًا ۝۱۸

19 Oh vosotros que creéis, no es lícito para vosotros que toméis mujeres como herencia contra (su) voluntad.²⁴ Ni tampoco debéis ponerlas en apuros tomando una parte de lo que les hayáis dado²⁵, a menos que sean culpables de indecencias manifiestas.²⁶ Y tratadlas con bondad. Entonces si las odiáis, puede ser que os disguste una cosa mientras que Alláh ha puesto abundante bien en ella.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا يَحِلُّ لَكُمْ أَنْ
تَرِثُوا النِّسَاءَ كَرِهًا وَلَا تَعْضُلُوهُنَّ
لِتَنْهَبُوا بِبَعْضِ مَا آتَيْتُمُوهُنَّ إِلَّا أَنْ
يَأْتِيَنَّ بِفَاحِشَةٍ مُّبِينَةٍ وَعَاشِرُوهُنَّ
بِالْمَعْرُوفِ فَإِنْ كَرِهْتُمُوهُنَّ فَعَسَىٰ أَنْ
تَكْرَهُوا شَيْئًا وَيَجْعَلَ اللَّهُ فِيهِ خَيْرًا كَثِيرًا ۝۱۹

La referencia al arrepentimiento en relación con la mención de *fāhishah* es una prueba adicional de que aquí el término no significa *fornicación*, sino una inmoralidad que no llega a ella, ya que la fornicación se castiga criminalmente y la penitencia de parte de los culpables no puede impedir el castigo.

23 Los versos 17 y 18 muestran que el arrepentimiento, según el Sagrado Qur'án, implica un cambio real en el curso de la vida de uno y no la mera enunciación de palabras. En efecto, la ley que se da a conocer aquí muestra cómo el arrepentimiento elimina los pecados. Cuando el curso mismo de la vida de un hombre cambia en relación con un pecado en particular, la tendencia hacia ese pecado es erradicada. Aquellos que continúan en su curso maligno hasta que la muerte los alcanza, sin embargo, no pueden beneficiarse del arrepentimiento, ya que no hay tiempo para que se mejoren a sí mismos.

24 Entre los árabes preislámicos, cuando un hombre moría su hijo mayor o algún otro pariente tenía el derecho de poseer a su viuda o viudas, contrayendo nupcias con ellas a voluntad, sin darles una dote o casándolas con otros. Podían también prohibirles por completo que volvieran a casarse (B. 65:iv, 6).

25 Este pasaje remedia otro mal. Aquellos esposos que no estaban contentos con sus mujeres solían causarles problemas a fin de que ellas se vieran obligadas a pedir un divorcio y regresar la dote (Rz). Esto se prohíbe. Si el juez encuentra que la falla procede del marido, no permitirá que la dote se le regrese.

26 La excepción se refiere a *tomar parte de la dote*, lo cual significa que sólo puede tomarse nuevamente parte de la dote si la mujer es culpable de conducta inmoral. *La indecencia manifiesta* de la que se habla aquí *constituye odio y abandono del esposo, testarudez, y causar daño al esposo y su*

20 Y si deseáis tener (una) mujer en vez de otra y le habéis dado a una de ellas un montón de oro, no toméis nada de él. ¿Lo tomariais difamando(la) y (haciéndole) un mal manifiesto?²⁷

21 ¿Y cómo podréis tomarlo cuando uno de vosotros ya ha conocido a la otra y han obtenido de vosotros un firme convenio?²⁸

22 Y no caséis con mujeres con quienes casaron vuestros padres, salvo lo que ya ha pasado. Ciertamente esto es indecente y odioso; y es un mal camino.²⁹

وَأِنْ أَرَادْتُمْ اسْتِبْدَالَ زَوْجٍ مَّكَانَ زَوْجٍ لَّوَأْتَيْتُمُ احْدَاهُنَّ قِطْعًا مِّنْ أَوْسَاطِ مَا أَخَذْتُمُوهُنَّ بِهَذَا مَا وَأَرْنَا مَا مُبِينًا ۝٢٠

وَكَيْفَ تَأْخُذُونَهُ وَقَدْ أَفْضَى بَعْضُهُمْ إِلَى بَعْضٍ وَآخَذْتُمْ مِنْهُنَّ مِيثَاقًا غَلِيظًا ۝٢١

وَلَا تَنْكِحُوا مَا نَكَحَ آبَاؤُكُمْ مِنَ النِّسَاءِ إِلَّا مَا قَدْ سَلَفَ ۚ إِنَّهُ كَانَ فَاحِشَةً وَمَقْتًا وَسَاءَ سَبِيلًا ۝٢٢

SECCIÓN 4: Qué mujeres pueden tomarse en matrimonio

23 Prohibidas para vosotros están vuestras madres, y vuestras hijas, y vuestras hermanas, y vuestras tías paternas, y vuestras tías maternas y las hijas de vuestro

حُرِّمَتْ عَلَيْكُمْ أُمَّهَاتُكُمْ وَبَنَاتُكُمْ وَأَخَوَاتُكُمْ وَعَوَالَاتُكُمْ وَخَالَاتُكُمْ وَبَنَاتُ الْأَخِ وَبَنَاتُ الْأُخْتِ وَأُمَّهَاتُ الْأَخِ الْأَخِيَّةِ الَّتِي أَرْضَعْتُمُوهَا وَأَخَوَاتُكُمْ

familia (Rz). En tales casos, cuando la mujer ha cometido la falta, puede requerirse que regrese toda la dote o parte de ella.

27 "Es natural que cuando un hombre (casado) entre ellos quería casar con otra mujer en lugar de la primera, solía acusar a ésta de adulterio u otra inmoralidad seria, con lo cual la obligaba a obtener un divorcio pagando una gran suma de dinero" (Rz). *Tomar una mujer en lugar de otra* significa *divorciar a la primera y contraer matrimonio con otra*. Este verso muestra además que no hay límite a la dote que puede otorgarse a una esposa; incluso un montón de oro puede dársele como dote si el marido tiene los medios. Cuando 'Umar quiso prohibir las grandes dotes, una mujer entre el público lo silenció al recitar este verso; tuvo entonces que revertir sus órdenes diciendo: "las mujeres de Medina tienen más entendimiento que 'Umar".

28 Aquí se llama *mīthāq* al matrimonio o sea un convenio o acuerdo entre el marido y la mujer. Ya que no puede haber un acuerdo a menos de que ambas partes consientan, el matrimonio en el Islām sólo puede contraerse con el libre consentimiento de los dos contrayentes.

29 Como ya se ha indicado, cuando un hombre moría sus viudas eran propiedad del hijo mayor, y éste podía casar con cualquiera de ellas que le placiera. Esta inmoral práctica fue abolida por este verso.

hermano, y las hijas de vuestra hermana, y vuestras madres que os han amamantado, y las hijas de las mujeres que os han amamantado, y las madres de vuestras esposas, y vuestras hijastras que viven bajo vuestra custodia (nacidas) de vuestras esposas a quienes habéis conocido —pero si no las habéis conocido, no recae culpa alguna sobre vosotros— y las esposas de vuestros hijos que son de vuestra propia semilla; y que tengáis a dos hermanas juntas, salvo si ya ha pasado. Ciertamente Alláh es por siempre Indulgente, Misericordioso.³⁰

مِنَ الرِّضَاعَةِ وَامَهَتْ نِسَائِكُمْ وَرَبَائِبِكُمُ
الَّتِي فِي حُجُورِكُمْ مِنْ نِسَائِكُمُ الَّتِي
دَخَلْتُمْ بِهِنَّ فَإِنْ لَمْ تَكُونُوا دَخَلْتُمْ
بِهِنَّ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ وَحَلَالٌ لَكُمْ
أَبْنَاؤُكُمُ الَّذِينَ مِنْ أَصْلَابِكُمْ وَأَنْ
تَجْمَعُوا بَيْنَ الْأُخْتَيْنِ إِلَّا مَا قَدْ سَلَفَ
إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٣٠﴾

QUINTA PARTE

24 Y todas las mujeres casadas, salvo aquellas que posean vuestras manos derechas, (están prohibidas)³¹; (ésta es) la ordenanza de Alláh para vosotros. Y lícitas para vosotros son (todas las mujeres) además de aquéllas, siempre y cuando vosotros (las) busquéis con vuestras propiedades y (las) toméis en matrimonio sin fornicar. Entonces, de aquellas de quienes os benefi-

وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ النِّسَاءِ إِلَّا مَا مَلَكَتْ
أَيْمَانُكُمْ كَتَبَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ وَأُجَلَ لَكُمْ

مَا وَرَاءَ ذَلِكَ أَنْ تَبْتَغُوا بِأَمْوَالِكُمْ
مُحْصِنِينَ غَيْرَ مُسْفِحِينَ فَمَا اسْتَسْتَعْتَمَدْتُمْ
بِهِ مِنْهُنَّ فَأْتُوهُنَّ أَجُورَهُنَّ فَرِيضَةً وَلَا

30 Para las relaciones de matrimonio prohibidas en la ley mosaica, véase el Levítico 18:16-18.

31 Se le prohíbe, pues, a un hombre que se case con una mujer que ya está casada. Se establece una excepción, sin embargo, para aquellas que vuestras manos derechas poseen; esta expresión significa generalmente en el Sagrado Qur'án aquellas tomadas como prisioneras de guerra. En ocasiones ocurría que tales prisioneras se convertían al Islám, por lo cual no podían ser enviadas de regreso con sus familias. Era lícito casar con estas mujeres, incluso si no habían sido divorciadas formalmente por sus antiguos maridos. Las palabras *mā malakat aimānu-kum*, sin embargo, pueden significar también aquellas que has tomado lícitamente en matrimonio, porque la posesión lícita está claramente implícita en la palabra *aimān*, que significa convenio, siendo el matrimonio también un convenio. El sentido del pasaje puede ser, por lo tanto, que todas las mujeres se os prohíben excepto aquellas con las que habéis casado lícitamente.

ciéis (por matrimonio), dadles sus dotes como fue establecido. Y no recae culpa sobre vosotros acerca de lo que hayáis acordado mutuamente, después de establecida (la dote).³² Sin duda Alláh es por siempre Concedor, Sabio.

25 Y quienquiera de vosotros que no tenga medios para desposar mujeres libres y creyentes, (que case) con aquellas doncellas creyentes que posean vuestras manos derechas. Y Alláh conoce mejor vuestra fe: vosotros (surgis) el uno del otro. Casad con ellas entonces con el permiso de sus amos, y dadles sus dotes con justicia, si son castas, no fornican, ni aceptan amantes; si son culpables de adulterio cuando se las tome en matrimonio, sufrirán la mitad del castigo de las mujeres libres y casadas. Esto es para aquel entre vosotros que teme caer en el mal. Y abstenerse será mejor para vosotros. Y Alláh es Indulgente. Misericordioso.³³

جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا تَرَضَيْتُمْ بِهِ مِنْ يَدِ
الْفَرِيضَةِ إِنْ كَانَ اللَّهُ كَانَ عَلَيْكُمْ حَكِيمًا ﴿١٥﴾

وَمَنْ لَمْ يَسْتَطِعْ مِنْكُمْ طَوْلًا أَنْ يَنْكَحَ
الْمُحْصَنَاتِ الْمُؤْمِنَاتِ فَمِنْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ
مِنْ فِتْيَانِكُمُ الْمُؤْمِنَاتِ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِإِيمَانِكُمْ
بَعْضُكُمْ مِنْ بَعْضٍ فَإِنْ كُنَّ حُرًّا بِإِذْنِ أَهْلِيهِنَّ
وَأَتَوْهِنَّ أَجُورَهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ مُحْصَنَاتٍ
غَيْرِ مُسْفِحاتٍ وَلَا مُتَخَدِّاتٍ أَخْدَانٍ ۗ
فَإِذَا أَحْصَيْنَ فَإِنْ أَتَيْنَ بِفَاحِشَةٍ فَعَلَيْهِنَّ
نِصْفُ مَا عَلَى الْمُحْصَنَاتِ مِنَ الْعَذَابِ ذَلِكَ
لِمَنْ خَشِيَ الْعَنَتَ مِنْكُمْ وَأَنْ تَصْبِرُوا
خَيْرٌ لَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٥﴾

32 El esposo y la esposa tienen libertad de incrementar o disminuir la cantidad de la dote fijada en el momento del matrimonio, para lo cual debe haber un acuerdo entre ellos. Debe apuntarse también que el Islám no permite el matrimonio temporal. Sólo reconoce el *iḥṣān*, tomar a una mujer en matrimonio permanente, palabra que se deriva de la raíz *ḥaṣana*: (un lugar) era *inaccesible* o (una mujer) era *casta* o *casada* (LL). *Iḥṣān* denota la *fortificación de un lugar* o *el matrimonio*. Todas las relaciones sexuales fuera del *iḥṣān* se denuncian como *musāfiḥat* o *abandonarse a la corrupción*, término que procede de la raíz *saḥḥ* que significa *derramar*. El *iḥṣān* da origen a ciertos derechos y obligaciones los cuales se establecen para toda la vida, pero tales derechos y obligaciones no surgen en el *musāfiḥat* o la fornicación y en el *mut'ah* que era un matrimonio temporal reconocido en Arabia antes del advenimiento del Islám. Al parecer en una o dos batallas algunos musulmanes recurrieron al *mut'ah*, pero el Profeta lo prohibió expresamente en la batalla de Khaibar (B. 64:40).

33 Este verso establece las condiciones en las que las prisioneras de guerra pueden tomarse en matrimonio. Yo no encuentro ningún verso en el Sagrado Qur'án ni algún ejemplo en la vida del Profeta que sancione lo que se llama *concubinato*. En varias ocasiones, cuando se menciona el establecimiento de relaciones conyugales con esclavas, se determina con claridad que el contraer matrimonio con ellas es una condición, como en los vv. 3 y 24 y

SECCIÓN 5: Los derechos de la mujer sobre sus ingresos

26 Alláh desea explicaros y guiaros por los caminos de aquellos anteriores a vosotros, y volverse hacia vosotros (con misericordia). Y Alláh es Conocedor, Sabio.

يُرِيدُ اللَّهُ لِيُبَيِّنَ لَكُمْ وَيَهْدِيَكُمْ سُنَنَ
الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَيَتُوبَ عَلَيْكُمْ
وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٣٦﴾

27 Y Alláh desea volverse hacia vosotros (con misericordia). Y aquellos que siguen (sus) lujurias desean que vosotros os desviéis (con) una gran desviación.

وَاللَّهُ يُرِيدُ أَنْ يَتُوبَ عَلَيْكُمْ وَيُرِيدُ الَّذِينَ
يَتَّبِعُونَ الشَّهْوَاتِ أَنْ تَمِيلُوا مَيْلًا عَظِيمًا ﴿٣٧﴾

28 Alláh desea aligerar vuestras cargas³⁴, y el hombre es creado débil.³⁵

يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُخَفِّفَ عَنْكُمْ وَخُلِقَ
الْإِنْسَانُ ضَعِيفًا ﴿٣٨﴾

en este mismo verso. Aquí se permite el matrimonio con las prisioneras de guerra bajo ciertas circunstancias. La primera es que sean mujeres creyentes o musulmanes. Hay otras dos condiciones: (1) que el hombre no tenga los medios para casar con una mujer libre, como lo muestran las palabras iniciales, y (2) que tema caer en el mal como lo establecen las palabras finales. Si entonces se permite el matrimonio con ella en circunstancias excepcionales, no es razonable suponer que su amo puede tener relaciones con ella sin tomarla como esposa. Esta mujer se encontraba sin duda en un peldaño inferior que la mujer libre dentro de la sociedad árabe, pero eso es todo. Quizás el carácter estricto de las reglas al respecto del matrimonio con una esclava se deba a que, si el musulmán quería contraer matrimonio con ella, debía liberarla primero de su esclavitud.

Podría decirse que este verso no habla sólo de los amos de esclavas, ya que exige el permiso de los amos. El único derecho que un amo podía reclamar de manera razonable es no requerir el permiso de nadie más, pero aún así debe tomar a la mujer como esposa y no como amante. Véase, sin embargo, el *hadith* del Profeta que se cita en la n. 4:10, según el cual se requiere que el amo eduque a su esclava en la mejor manera posible y que luego la libere y case con ella. Puede subrayarse otro tema que surge de este verso. Se establece con claridad que si una esclava casada comete adulterio, su castigo es la mitad de el que se prescribe para una mujer libre y casada que hace lo mismo. Esto demuestra que el Sagrado Qur'an no consideró la lapidación como el castigo por el adulterio, ya que éste podía dejarse a la mitad; en efecto, el Sagrado Qur'an no habla nunca de lapidación: el único castigo que menciona para el adulterio es el de cien azotes (v. 24:2)

34 No sólo modifica el Islám el rigor de la ley judía y de otras precedentes, sino que se establecen los principios de la acción correcta de manera tan completa y sin detalles innecesarios que la carga del hombre queda disminuida considerablemente por esta religión. El Islám, por otra parte, apunta el camino correcto para la libertad del hombre ante la servitud del pecado, con lo que reduce su carga, no al proporcionarle una falsa seguridad, sino al evitar que siga en el mal camino.

35 Estos versos hablan de la gran misericordia de Alláh al mostrar al hombre el camino a la verdad y la guía, y que el hombre, creado débil, no podía

29 Oh vosotros que creéis, no devoréis vuestras propiedades entre vosotros por vías ilegales a menos que sea a través del comercio por consentimiento mutuo.³⁶ Y no matéis a vuestra gente. Sin duda Alláh es por siempre Misericordioso con vosotros.

30 Y quienquiera que haga esto agresiva e injustamente, pronto Nosotros lo arrojaremos al fuego. Y esto es siempre fácil para Alláh.

31 Si evitáis las grandes cosas que os están prohibidas, Nosotros pondremos fin a vuestras malas (inclinaciones)³⁷ y haremos que entréis a un lugar al que es honorable entrar.

32 Y no codiciéis aquello por lo que Alláh ha hecho que algunos de vosotros sobresalgan entre los demás. Para los hombres es el provecho de lo que ganan. Y para las mujeres es el provecho de lo que ganan. Y pedid a Alláh de Su Gracia. Ciertamente Alláh es por siempre Conocedor de todas las cosas.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ
بَيْنَكُمْ بِالْبَاطِلِ إِلَّا أَنْ تَكُونَ تِجَارَةً
عَنْ تَرَاضٍ مِّنْكُمْ وَلَا تَقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ
إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِكُمْ رَحِيمًا ﴿٣٠﴾

وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ عُدَاوَاتًا وَظُلْمًا فَسَوْفَ
نُصَلِّيهِ نَارًا ۖ وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ﴿٣١﴾

إِنْ تَجْتَنِبُوا كَبَائِرَ مَا تُنْهَوْنَ عَنْهُ نُكَفِّرْ
عَنكُمُ سَيِّئَاتِكُمْ وَنُدْخِلْكُمُ مُّدْخَلًا كَرِيمًا ﴿٣٢﴾

وَلَا تَسْتَوُوا مَا فَضَّلَ اللَّهُ بِهِ بَعْضَكُمْ عَلَى
بَعْضٍ ۗ لِلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِّمَّا كَسَبُوا ۗ
وَلِلنِّسَاءِ نَصِيبٌ مِّمَّا كَسَبْنَ ۗ وَسَأَلُوا
اللَّهَ مِنْ فَضْلِهِ ۗ إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِكُلِّ
شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٣٣﴾

forjarse por sí solo un camino libre de error. Eso es todo lo que significa en este punto la debilidad del hombre.

36 En la primera parte de este verso se prohíben todos los métodos ilícitos de obtener propiedad, pero se permite la ganancia comercial conseguida por consentimiento mutuo, ya que es un método lícito. Aunque las palabras son de carácter general, este pasaje se dirige de manera primordial a asegurar el derecho de las mujeres a la propiedad, porque eran las propiedades de las mujeres y los huérfanos las que estaban siendo devoradas de manera agresiva e injusta.

La segunda parte prohíbe matar a *anfusa-kum*, que significa *vuestra gente* o *vosotros mismos*. En el primer caso, el significado es que la vida debe protegerse. En el segundo caso se ofrece un mandamiento contra el suicidio, e cual, de acuerdo con la ley del Islām, es un grave pecado.

37 Sayyi'ah o su' significa *un hecho maligno* así como *una afección maligna* (LL). El contexto requiere que se emplee aquí la segunda acepción. Lo que se quiere dar a entender es que, si un hombre evita cometer pecados, las inclinaciones malignas en el morirán también. No hay razones para dividir al pecado en *Kabirah* y *shaghīrah*.

33 Y a cada quien Nosotros le hemos designado herederos³⁸ de lo que dejan los padres y parientes cercanos. Y en cuanto a aquellos con quienes vuestras manos derechas hayan ratificado acuerdos, dadles lo que se merecen.³⁹ Sin duda Allāh es por siempre Testigo sobre todas las cosas.

وَلِكُلِّ جَعَلْنَا مَوَالِي مِمَّا تَرَكَ الْوَالِدِينَ
وَالْأَقْرَبُونَ وَالَّذِينَ عَقَدَتْ أَيْمَانُكُمْ
فَأُولَئِهِمْ نَصِيْبُهُمْ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَى
كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدًا ۝

SECCIÓN 6: **Desacuerdo entre esposo y esposa**

34 Los hombres son los que mantienen⁴⁰ a las mujeres, con lo que Allāh ha hecho que algunos de ellos sobresalgan entre los demás y con lo que gastan de su fortuna. Así que las buenas mujeres son obedientes⁴¹,

الرِّجَالُ قَوَّموْنَ عَلَى النِّسَاءِ بِمَا قَضَى
اللَّهُ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ وَبِمَا أَنْفَقُوا مِنْ
أَمْوَالِهِمْ وَالصَّالِحَاتُ قَانِتَاتٌ لِّلْغَيْبِ
بِمَا حَفِظَ اللَّهُ وَالَّتِي تَخَافُونَ نُشُورَهُنَّ

38 *Mawālī* es el plural de *maulā*, que tiene diversos significados, como *señor* o *jefe*, *primo*, *hombre liberado*, *esclavo*, *heredero*. Las autoridades más confiables adoptan aquí la última de estas alternativas (B. 65: iv, 7) y sólo ésta se adapta al contexto.

39 En los días preislámicos, la gente solía establecer convenios entre sí para defenderse y heredar sus propiedades; cuando uno de ellos moría, se consideraba que el otro tenía derecho a una sexta parte de la propiedad del fallecido (AH). Cuando los musulmanes migraron a Medina, el Profeta hizo que todos los emigrantes de La Meca establecieran una relación estrecha de hermandad con uno de los ciudadanos de Medina, por lo que de acuerdo con la vieja costumbre uno de ellos se habría convertido en heredero del otro a su muerte. Este verso establece la abolición de la herencia, y las palabras *dadles lo que merecen* significan *otorgar asistencia* en general, *haciendo actos de bondad y dando buenos consejos*, en tanto que se puede otorgar algo por testamento (B. 39:2).

40 *Qāma-l-rajulu 'ala-l-mara'ti* significa *él la mantenía y administraba sus asuntos, estando a cargo de sus asuntos*; por lo tanto se dice que él es el *qawwām* de ella, esto es, *su mantenedor* o *quien la mantiene* (T). De manera similar, *qāma bi-l-yatimi* significa *él mantenía al huérfano* (LL). En consecuencia, el que los hombres sean los *qawwāmūn* sólo significa que son quienes mantienen a las mujeres con aquello con lo que Allāh ha hecho que algunos sobresalgan sobre los demás.

41 Obediencia aquí quiere decir obediencia a Allāh. Este significado de la palabra se vuelve claro al comparar los vv. 33:31, 33:35 y 66:5.

custodiando lo invisible⁴² como Allāh ha custodiado.⁴³ Y (en cuanto a) aquellas de quienes teméis la deserción, amonestadlas y dejadlas solas en las camas y castigadlas. Así que si os obedecen, no busquéis un camino en contra de ellas. Ciertamente Allāh es por siempre Exaltado, Grande.⁴⁴

35 Y si teméis un rompimiento entre los dos, nombrad un árbitro de la gente de él y un árbitro de la

فِعْظُوهُنَّ وَاهْجُرُوهُنَّ فِي الْمَضَاجِعِ
وَاضْرِبُوهُنَّ فَإِنْ أَطَعْتُمُ فَلَا تَبْغُوا
عَلَيْهِنَّ سَبِيلًا إِنَّ اللَّهَ كَانَ
عَلِيمًا كَبِيرًا ﴿٣٥﴾

وَأِنْ خِفْتُمْ شِقَاقَ بَيْنِهِمَا فَابْعَثُوا
حَكَمًا مِنْ أَهْلِهِ وَحَكَمًا مِنْ أَهْلِهَا

42 *Custodiar lo invisible* es un eufemismo por *custodiar los derechos del esposo*. Las dos cualidades de una buena esposa, según se indican aquí, son su piedad u obediencia a Dios y su castidad.

43 El significado es que su custodia de los derechos del esposo constituye en realidad un favor de Allāh, ya que Allāh es quien los custodia. Por otra parte, la connotación puede ser *Allāh ha custodiado sus derechos*.

44 La palabra *nushūz*, que yo he traducido como *deserción*, tiene el significado primario de *levantarse*, y cuando se le emplea acerca de una mujer en relación con su esposo quiere decir *levantarse contra su esposo*. Esto se explica de varias maneras: de acuerdo con una de estas explicaciones, significa *dejar el lugar de su esposo y tomar una morada que a él no le gusta* (AH). LL cita a varias autoridades para mostrar que *nashūz* de parte de una mujer significa que *la esposa ser resistía al esposo y lo odiaba* (S,Q) y *lo abandonó* (T).

El remedio que se apunta en el caso de la deserción de una esposa tiene tres partes. En un principio, sólo se le debe amonestar. Si ella desiste, el mal se soluciona, pero si persiste en el camino equivocado, su lecho debe separarse. Si persiste aún, se permite el castigo como último recurso (Rz). Al respecto de este último remedio, sin embargo, dos cosas deben recordarse. En primer lugar, es meramente un permiso, mientras que algunos dichos del Profeta demuestran que la práctica, si bien permitida, era desalentada. Así, se informa que el Profeta dijo al referirse a las quejas de ciertas mujeres respecto del mal trato que les daban sus maridos: "No encontraréis a estos hombres como los mejores entre vosotros" (AD. 12:42). De acuerdo con Shāfi'ī, es preferible no recurrir al castigo de la esposa (Rz). En efecto, ya que los mandamientos del Qur'ān son amplios en sus alcances, el ejemplo del Sagrado Profeta y su constante buen trato a su esposa, que es indicativo de su bondad en general —*el mejor de vosotros es aquel que es mejor con su mujer*—, muestra claramente que su permiso se dirige únicamente a aquellos hombres y mujeres que pertenecen a un grado bajo de sociedad. Por otra parte, el permiso no puede adoptarse indiscriminadamente, ya que algunos dichos del Profeta demuestran que el castigo al cual se recurre en casos extremos debe ser muy ligero. I'Ab dice que puede ser con un cepillo de dientes o algo similar (AH). Se informa que el Profeta dijo: "Vosotros tenéis un derecho en el asunto de vuestras mujeres de manera que no permitan que entre a vuestras casas nadie que no os parezca; si ellas lo hacen, castigadlas en tal manera que ello no deje impresión" (Tr. 10:11). De esta manera se permitía un castigo muy ligero y sólo en casos extremos.

gente de ella. Si ambos desean un acuerdo, Allāh creará armonía entre ellos. Ciertamente Allāh es por siempre Concedor, Consciente.⁴⁵

إِنْ يُرِيدَ إِصْلَاحًا يُوَفِّقِ اللَّهُ بَيْنَهُمَا
إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٤٥﴾

36 Y servid a Allāh, y no asociéis nada con Él, y sed bueno con los padres y con los parientes cercanos y los huérfanos y los necesitados y el vecino emparentado y el vecino extraño⁴⁶, y el compañero en un viaje y el viajero, y aquellos que posean vuestras manos derechas.⁴⁷ Ciertamente Allāh no ama a los soberbios, jactanciosos,

وَأَعْبُدُوا اللَّهَ وَلَا تُشْرِكُوا بِهِ شَيْئًا
وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا وَبِذِي الْقُرْبَىٰ
وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينِ وَالْجَارِ ذِي الْقُرْبَىٰ
وَالْجَارِ الْجُنُبِ وَالصَّاحِبِ بِالْجَنبِ
وَأَبْنِ السَّبِيلِ ۚ وَمَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ ۗ إِنَّ
اللَّهَ لَا يُحِبُّ مَنْ كَانَ مُخْتَالًا فَخُورًا ﴿٣٦﴾

37 A quienes son avaros y aconsejan a la gente que sea avara y ocultan lo que Allāh les ha dado por Su gracia. Y para los incrédulos Nosotros hemos preparado un castigo humillante. . .

الَّذِينَ يَبْخُلُونَ وَيَأْمُرُونَ النَّاسَ
بِالبُخْلِ وَيَكْتُمُونَ مَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ
فَضْلِهِ ۗ وَأَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا مُهِينًا ﴿٣٧﴾

45 Este verso establece el procedimiento que debe adoptarse cuando surge una razón de divorcio. No corresponde al esposo apartar a la mujer, sino que un juez debe decidirlo. Los casos de divorcio, por otra parte, no deben hacerse demasiado públicos. Se requiere que el juez designe a dos árbitros, uno que pertenezca a la familia de la esposa y otro a la del esposo. Estos dos árbitros determinarán los hechos, pero el objetivo debe ser efectuar una reconciliación entre los cónyuges. Si fallan todas las esperanzas de reconciliación, se permite el divorcio, pero la decisión final del divorcio corresponde al juez que tenga el derecho legal de pronunciarla. En los primeros tiempos del Islām se decidían los casos de acuerdo con las direcciones contenidas en este verso. Véase un ejemplo citado por Rz al respecto de la decisión de 'Alī en un caso de discrepancia. En palabras claras se dice al esposo que debe obedecer el juicio de los árbitros designados en este verso.

46 El *vecino emparentado* puede significar un vecino que es un pariente o un *vecino musulmán*, y el *vecino extraño* es ya sea un *vecino que no está emparentado* o un *vecino de una religión distinta* (AH). La última frase (cuyo calificativo se deriva de *janb*, que significa *un lado*) quiere decir, de acuerdo con los lexicólogos, *la persona que es vecina de uno pero que pertenece a otro pueblo* (LL). Por lo tanto, la caridad del Islām no se limita al pueblo propio o a los correligionarios de uno, sino que se extiende también a los extraños.

47 *Aquellos que poseen vuestras manos derechas* son todos aquellos cuyo cuidado se encarga a un hombre, por lo que incluye incluso a los animales sobre los cuales un hombre tiene control (AH, Rz). En tanto que trata acerca de los derechos de las mujeres, el Qur'ān generaliza la ley de hacer el bien a los demás, tanto así que requiere que la bondad se extienda aun a quienes viajan con uno o a un mero caminante. Si incluso aquellos cuya

38 Y para aquellos que gastan su fortuna para ser vistos por los hombres y no creen en Alláh y el Último Día. Y en cuanto a aquel cuyo compañero es el demonio, ¡él es un mal compañero!

39 ¿Y qué (daño) les haría si creen en Alláh y el Último Día y gastan de lo que Alláh les ha dado? Y Alláh es por siempre Conocedor de ellos.

40 Ciertamente Alláh no perjudica ni el peso de un átomo; y si se trata de una buena obra, Él la multiplica y otorga de Si mismo una gran recompensa.⁴⁸

41 Pero, ¿cómo será cuando Nosotros traigamos de cada pueblo un testigo y te traigamos a ti como testigo contra éstos.⁴⁹

42 En aquel día aquellos que no creyeron y desobedecieron al Mensajero desearán que la tierra fuera arrasada con ellos. Y no pueden ocultar ningún hecho de Alláh.

وَالَّذِينَ يُتَّفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ رِجَاءَ النَّاسِ
وَلَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَا بِالْيَوْمِ الْآخِرِ
وَمَنْ يَكُنِ الشَّيْطَانُ لَهُ قَرِينًا فَسَاءَ قَرِينًا ﴿٣٨﴾

وَمَا ذَا عَلَيْهِمْ لَوْ آمَنُوا بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ
الْآخِرِ وَأَنْفَعُوا مِمَّا رَزَقَهُمُ اللَّهُ وَكَانَ
اللَّهُ بِهِمْ عَلِيمًا ﴿٣٩﴾

إِنَّ اللَّهَ لَا يَظْلِمُ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ وَإِنْ
تَكَ حَسَنَةً يَبْضُغْهَا وَيُؤْتِ مِنْ لَدُنْهُ
أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٤٠﴾

كَلَيْفَ إِذَا جِئْنَا مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ بِشَهِيدٍ
وَجِئْنَا بِكَ عَلَى هَؤُلَاءِ شَهِيدًا ﴿٤١﴾

يَوْمَ يَذُودُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَعَصَوُا الرَّسُولَ
لَوْ سَأَلُوا بِهِهِمُ الْأَرْضَ وَلَا يَكْتُمُونَ
اللَّهُ حَدِيثًا ﴿٤٢﴾

compañía es breve deben recibir un tratamiento generoso, ¡cuán generoso debe ser un hombre hacia la compañera de toda su vida!

48 Tal es la descripción siempre recurrente de la preponderancia de la misericordia en la naturaleza Divina: el bien siempre se multiplica y el mal se nulifica. La constante multiplicación del bien no denota ninguna duda de que el bien debe preponderar finalmente en el universo, y por lo tanto las leyes Divinas que funcionan en la naturaleza apuntan al hecho de que el universo se mueve hacia el objetivo del bien último.

49 Se habla con frecuencia de los profetas que se envían a los pueblos como *testigos* (árabe, *shahid*). Por otra parte, *éstos* significa aquí los seguidores del Sagrado Profeta o la comunidad de Muḥammad. Se afirma en un ḥadīth que en una ocasión se recitaba este capítulo al Profeta y, cuando el recitador llegó a este verso, los ojos del Profeta se llenaron de lágrimas y dijo: "Señor mío, yo puedo atestiguar acerca de aquellos entre quienes vivo, ¿pero qué pasa con aquellos que no he visto?" (Ibn Kathīr). De esto se desprende, al parecer, que la gente de la que se habla aquí son los musulmanes que desobedecen al Profeta, y de ahí la ansiedad del Profeta por las generaciones subsiguientes de sus seguidores. En efecto, esto se vuelve claro en el verso que sigue con las palabras *aquellos que no creyeron y desobedecieron al Mensajero*. La desobediencia equivale a la incredulidad en la práctica.

SECCIÓN 7: Purificación del alma

43 Oh vosotros que creéis, no os acerquéis a la oración cuando estéis embriagados hasta que sepáis lo que decis⁵⁰, ni después de tener relaciones sexuales⁵¹ —salvo si estáis simplemente de paso⁵² —hasta que os hayáis bañado. Y si estáis enfermos, o de viaje, o uno de vosotros viene del retrete, o habéis tocado a las mujeres⁵³, y no podéis encontrar agua, dirigíos a la tierra

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقْرَبُوا الصَّلَاةَ
وَأَنْتُمْ سُكَرَىٰ حَتَّىٰ تَعْلَمُوا مَا تَقُولُونَ
وَلَا جُنُبًا إِلَّا عَابِرِي سَبِيلٍ حَتَّىٰ
تَغْتَسِلُوا وَإِنْ كُنْتُمْ مَرْضَىٰ أَوْ عَلَىٰ
سَفَرٍ أَوْ جَاءَ أَحَدٌ مِنْكُمْ مِنَ الْغَائِطِ
أَوْ لَسْتُمْ عَلَى الْمَاءِ فَلَمْ تَجِدُوا مَاءً

50 Hay ciertas diferencias de opinión acerca del significado de *sukārā* aquí. Literalmente, el singular *sakarān* quiere decir *uno embriagado*, pero mientras que algunos consideran que el significado aquí es *estar embriagado con bebida*, otros piensan que denota *embriagado con sueño* (T, LL). *Sakr*, sin duda, puede aplicarse en este último sentido, ya que su connotación literal es *detenerse* (LL). La palabra se aplica también a la *confusión del juicio* (LL). El Sagrado Qurān habla de *sakr al-maut* (v. 50: 19) o la condición cuando uno pierde los sentidos al acercarse a la muerte. *Sakrat al-hamma* quiere decir la condición en que una persona pierde los sentidos debido a una pesadumbre extrema. *Sakrat al-naum* es la condición en la que, debido a la sensación opresiva del sueño, uno no tiene completo control de los sentidos. La palabra, tal y como se usa aquí, puede tener cualquiera de estos significados.

La prohibición de rezar cuando se está embriagado fue el primer paso hacia la total prohibición de la bebida, ya que la necesidad de orar cinco veces al día dejaba poca oportunidad de complacerse en la bebida. El verso establece, además, que uno debe conocer el significado de lo que uno dice cuando se ora a Dios.

51 La palabra *junub* (de *janb*, que significa *un lado*) no debe traducirse como *impuro* o *contaminado*; constituye un término meramente técnico y significa *uno que tiene la obligación de efectuar una ablución total o de bañarse* (LL). La relación con el significado de la raíz es que la persona con dicha obligación se encuentra en *un lado* o *remoto de la oración* (R). Cuando una de estas personas, un *junub*, se describió a sí mismo como *najs* (*contaminado* o *sucio*) en la presencia del Profeta, éste lo corrigió: "¡Gloria a Allāh! Un creyente no es *najs* (o *sucio*)" (B. 5:23). La necesidad de efectuar una ablución total surge en el caso de emisión del fluido seminal debido a relación sexual o a *pollutio nocturna*.

52 *Ir cerca de la oración* puede significar *ir a las mezquitas* (I'Ab-Rz) y la connotación en ese caso sería *a menos que paséis (a través de las mezquitas) como por un camino*.

53 *Tocar a las mujeres* es un eufemismo por tener relaciones sexuales. Muchas de las bellas frases usadas en el Sagrado Qur'an para expresar esta delicada relación eran desconocidas para los árabes: se adoptaron palabras y formas que no molestarían a los oídos más delicados.

pura⁵⁴, luego limpiad vuestros rostros y vuestras manos. Ciertamente Allāh es por siempre Perdonador, Indulgente.

44 ¿Acaso no ves a aquellos a quienes les fue dada una porción del Libro? Ellos compran el error y desean hacer que vosotros equivoquéis el camino (correcto).

45 Y Allāh conoce mejor a vuestros enemigos. Y Allāh es suficiente como Amigo y Allāh es suficiente como Ayudante.

46 Algunos de aquellos que son judíos alteran las palabras de sus lugares⁵⁵ y dicen: Hemos oído y desobedeceremos; y (dicen): Oímos sin haber sido hechos para oír, y (dicen): Rā'inā, deformando con sus lenguas y calumniando a la religión. Y si hubieran dicho: Oímos y obedecemos, y escuchamos y *unzurna*⁵⁶, hubiera sido mejor para ellos y más correcto; pero Allāh los ha maldecido debido a su incredulidad, así que no creen más que un poco.

47 Oh vosotros a quienes se os ha dado el Libro, creed en lo que hemos revelado, verificando lo que tenéis, antes de que destruyamos a los dirigentes y los volteemos sobre

فَتَيَمَّمُوا صَعِيدًا طَيِّبًا فَامْسَحُوا بِوُجُوهِكُمْ
وَ أَيْدِيكُمْ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفُوًّا غَفُورًا ﴿٥٤﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أَوْتُوا نَصِيبًا مِّنَ الْكِتَابِ
يَشْتَرُونَ الصَّلَاةَ وَيُرِيدُونَ أَن
تَضِلُّوا السَّبِيلَ ﴿٥٥﴾

وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِأَعْدَائِكُمْ وَكَفَى بِاللَّهِ
وَلِيًّا ذُو كِفَى بِاللَّهِ تَصِيرًا ﴿٥٥﴾

مِنَ الَّذِينَ هَادُوا يُحَرِّفُونَ الْكَلِمَ عَن
مَوَاضِعِهِ وَيَقُولُونَ سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا
وَ أَسْمَعُ غَيْرَ مُسْمِعٍ وَ رَاعِنَا لَيْثًا بِأَلْسِنَتِهِمْ
وَ طَعْنَا فِي الدِّينِ طَوْأَاهُمْ قَالُوا سَمِعْنَا
وَ أَطَعْنَا وَ أَسْمَعُ وَ أَنْظَرْنَا لَكَ أَن تَخِذَ أَلَهُمْ
وَ أَقَوْمَ لَوْلَا كُنْ لَعَنَهُمُ اللَّهُ يَكْفُرُهُمْ
فَلَا يُؤْمِنُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٥٦﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّا أَنْزَلْنَا
مُصَدِّقًا لِّمَا مَعَكُمْ مِّن قَبْلِ أَن نَّطْمِسَ
وُجُوهًا فَتَرُدَّهَا عَلَى أَدْبَارِهَا أَوْ نَلْعَنَهُمْ

54 *Ṣa'īd* significa terreno *alto* o *elevado* y, en consecuencia, quiere decir también de manera general *tierra* o *terreno* o *superficie de la tierra*, ya sea polvo, tierra o de otro tipo (LL). *Tayammum* (de *amma*, que significa *él reparó*) significa golpear ambas manos en tierra pura o en cualquier cosa que contenga polvo puro y después pasar las manos sobre el rostro y los dorsos de las manos. Cuando no se encuentra agua, o ésta puede hacer daño, la práctica del *tayammum* es suficiente en vez de la ablución antes de orar.

55 El Sagrado Qur'án hace referencias constantes a la corrupción de los libros anteriores y, como lo muestran claramente las palabras, implica una corrupción del texto así como una falsa interpretación de éste. El tema de la perversión de la "sagrada escritura" se trata especialmente en los vv. 2:75-79, 5:13, 41 y aquí: véase la n. 2:110.

56 Véase la n. 2:145.

sus espaldas, o los maldigamos como maldijimos a los infractores del Sábát.⁵⁷ Y el Mandato de Alláh siempre es ejecutado.

48 Ciertamente Alláh no perdona que se establezca un asociado con Él y, a excepción de eso perdona todo a quien Le place. Y quienquiera que establece un asociado con Alláh, en verdad inventa un gran pecado.⁵⁸

49 ¿Acaso has visto a aquellos que se atribuyen pureza a sí mismos? No, Alláh purifica a quien Le place, y ellos no serán perjudicados en lo mínimo.⁵⁹

كَمَا لَعَنَّا أَصْحَابَ السَّبْتِ وَكَانَ
أَمْرُ اللَّهِ مَفْعُولًا ﴿٤٧﴾

إِنَّ اللَّهَ لَا يَغْفِرُ أَنْ يُشْرَكَ بِهِ وَيَغْفِرُ
مَا دُونَ ذَلِكَ لِمَنْ يَشَاءُ وَمَنْ يُشْرِكْ
بِاللَّهِ فَقَدِ افْتَرَى إِثْمًا عَظِيمًا ﴿٤٨﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يَزْكُونَ أَنْفُسَهُمْ بَلِ
اللَّهُ يَزْكِي مَنْ يَشَاءُ وَلَا يُظْلَمُونَ قِتِيلًا ﴿٤٩﴾

57 La palabra *wujūh* (singular, *wajh*) puede significar ya sea rostros o jefes y dirgentes (R, bajo *ʔams*) denota aniquilación o destrucción (R). La aniquilación de los rostros es evidentemente una expresión metafórica que significa quitarles grandeza y prosperidad y dejarlos en desgracia y en la adversidad (Bd). La misma idea se identifica en los volteamos sobre sus espaldas. Al parecer se hace referencia aquí a su destierro final de Arabia.

La segunda forma de castigo es que caiga sobre ellos la maldición que cayó sobre los infractores del Sabat, para lo cual véase la n. 2:99.

58 *Shirk* o establecer asociados con Alláh se considera como el pecado más grave. La errónea creencia de un hombre en ninguna manera disminuye la gloria de Dios, pero la creencia en falsas deidades rebaja la dignidad del hombre. El hombre está hecho para gobernar sobre la naturaleza misma y todas las criaturas, pero cuando se rebaja a sí mismo ante criaturas más bajas que él, sobre las cuales está hecho para gobernar, nulifica el propósito de su creación. Debe notarse que *shirk* o el establecimiento de dioses con Dios no sólo significa la adoración de ídolos o de las fuerzas de la naturaleza o una creencia en la Divinidad de mortales, sino que también incluye la ciega obediencia que se ofrece a los grandes hombres; véase la nota del v. 9:30 y también la nota que sigue a la presente. Debe recordarse, además, que el perdón de que se habla aquí se relaciona con aquellos que mueren mientras que son víctimas de *shirk*, pero incluso ellos serán recibidos en la misericordia de Dios tras de sufrir las consecuencias de sus hechos. Si un hombre es culpable de *shirk* y se arrepiente antes de su muerte, todos sus pecados, incluso el *shirk*, se limpian y perdonan, ya que así da un nuevo giro o a su vida.

59 *Fatīl* significa originalmente *película de la semilla de un dátil* o *suciedad de la piel que se hace rodar entre los dedos*; en consecuencia, quiere decir *una cosa muy pequeña* (LL). Con aquellos que se atribuyen pureza a sí mismos se hace referencia a los doctores en derecho y los monjes (v. 9:31) (como también a los '*ulamā*' o *pīrs* entre los musulmanes) que se consideran a sí mismos por encima de sus devotos, de los cuales exigen obediencia ciega. Por ello se hace referencia a tales personas en relación con el establecimiento de asociados con el verso anterior.

50 ¡Mira cómo inventan mentiras en contra de Alláh! Y basta con esto como pecado manifiesto.⁶⁰

أَنْظُرْ كَيْفَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ
وَكَفَى بِهِ إِثْمًا مُّبِينًا ﴿٥٠﴾

SECCIÓN 8: Reino otorgado a los descendientes de Abraham

51 ¿Acaso has visto a aquellos a quienes se les dio una porción del Libro? Ellos creen en la hechicería⁶¹ y en los adivinadores y dicen de aquellos que no creen: Éstos son mejor guiados por el sendero que los que creen.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا مِنَ الْكِتَابِ
يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ وَالطَّاعُوتِ وَيَقُولُونَ
لِلَّذِينَ كَفَرُوا هَؤُلَاءِ أَهْدَى مِنَ
الَّذِينَ آمَنُوا سَبِيلًا ﴿٥١﴾

52 A éstos ha maldecido Alláh. Y a quienquiera que Alláh maldiga, tú no encontrarás un ayudante para él.

أُولَئِكَ الَّذِينَ لَعَنَهُمُ اللَّهُ وَمَنْ يَلْعَنِ
اللَّهُ فَلَنْ تَجِدَ لَهُ نَصِيرًا ﴿٥٢﴾

53 ¿O acaso poseen ellos una parte en el reino? Pero entonces no le darían a la gente ni la mancha de un hueso de dátil.⁶²

أَمْ لَهُمْ نَصِيبٌ مِنَ الْمُلْكِ فَإِذًا لَا يُؤْتُونَ
النَّاسَ نَقِيرًا ﴿٥٣﴾

54 ¿O acaso tienen envidia de la gente por lo que les ha dado Alláh de Su gracia? Pero en verdad Nosotros hemos dado a los hijos de Abraham el Libro y la Sabiduría, y les hemos dado un gran reino.⁶³

أَمْ يَحْسُدُونَ النَّاسَ عَلَى مَا آتَاهُمُ
اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ فَقَدْ آتَيْنَا آلَ إِبْرَاهِيمَ
الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَآتَيْنَاهُمْ مُلْكًا عَظِيمًا ﴿٥٤﴾

60 Se tilda aquí de un *pecado manifiesto* el atribuirse pureza a sí mismos.

61 *Jibt* significa un *ídolo* o *ídolos* (LL): 'Umar dijo que quería decir brujería (B. 65:iv, 10). Algunos consideran que ésta es la misma palabra que *jibs*, que denota una *cosa sin valor* (Rz) o una *cosa en la que no hay nada bueno*. Para *tāghūt* véase la n. 2:349. Aquí se explica con el sentido de *kāhin* o *adivino*: Jābir decía que cada tribu tenía su propio adivino (B. 65:iv, 10). Se dice que al realizar un contrato con los quraish, los judíos adoraron los ídolos de éstos (Rz). Las palabras, sin embargo, parecen referirse a la decadencia general de los judíos, quienes creían en todo tipo de encantamientos, adivinación y brujería, y habían abandonado hacia mucho tiempo la práctica del monoteísmo puro de Moisés.

62 Al parecer se hace referencia al reino temporal y espiritual que se prometió a los descendientes de Abraham, como se afirma claramente en el verso siguiente. Los judíos habían perdido ambos. El amor de la riqueza los había rebajado a tal extremo que no eran capaces siquiera de tener un reino temporal, el cual no podía concederse a un pueblo que no podía tratar liberalmente a los demás.

63 La *gente* denota aquí a los árabes. El reino prometido se encontraba todavía entre los descendientes de Abraham, pero se transfería ahora de la

55 Así que de ellos⁶⁴ es aquel que cree en él, y de ellos es aquel que lo rechaza.⁶⁵ Y el Infierno es suficiente para quemar.

56 Aquellos que no creen en Nuestros Mensajes, los haremos entrar al Fuego. Tan a menudo como sus pieles sean quemadas, Nosotros las cambiaremos por otras pieles⁶⁶, para que puedan probar el castigo. Ciertamente Alláh es por siempre Poderoso, Sabio.

57 Y a aquellos que creen y hacen buenas obras, los haremos entrar a los Jardines donde fluyen arroyos, para permanecer en ellos eternamente. Hay ahí para ellos compañeras puras y Nosotros los haremos entrar a una agradable sombra.⁶⁷

58 Ciertamente Alláh os manda ceder cargos⁶⁸ a aquellos que los merecen, y que cuando juzguéis entre la gente, juzguéis con equidad. Ciertamente Alláh os amonesta con lo que es excelente. Ciertamente Alláh es por siempre Oyente, Vidente.

فِيْنَهُمْ مَنْ آمَنَ بِهِ وَمِنْهُمْ مَنْ صَدَّ
عَنْهُ وَكَفَىٰ بِجَهَنَّمَ سَعِيرًا ﴿٥٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا سَوْفَ نُصَلِّيْهِمْ
نَارًا طَوَّلْنَا مُصَلَّتْ جُلُودُهُمْ بَدَلْنَاهُمْ
جُلُودًا غَيْرَهَا لِيَذُوقُوا الْعَذَابَ إِنَّ
اللَّهَ كَانَ عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿٥٦﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَنُدْخِلُهُمْ
جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ
فِيْهَا أَبَدًا لَّهُمْ فِيْهَا أَزْوَاجٌ مُّطَهَّرَةٌ
وَنُدْخِلُهُمْ ظِلًّا ظَلِيلًا ﴿٥٧﴾

إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تُؤَدُّوا الْأَمَانَاتِ إِلَىٰ
أَهْلِهَا وَإِذَا حَكَمْتُمْ بَيْنَ النَّاسِ أَنْ
تَعْلَمُوا بِالْعَدْلِ إِنَّ اللَّهَ نِعِمَّا يَعِظُكُمْ
بِهِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ سَمِيعًا بَصِيرًا ﴿٥٨﴾

línea de Israel a la de Ismael, de acuerdo con el convenio hecho con Abraham; véase la n. 2:163.

64 Quiere decir los hijos de Abraham, entre los que se contaban los judíos.

65 El pronombre personal es para el Sagrado Profeta Muḥammad, quien era ahora el verdadero exponente de la religión de Abraham.

66 La forma que se emplea significa la continuación del tormento de acuerdo con la metáfora del fuego.

67 *Zill* implica *podertío* e *inaccesibilidad* y también un estado de *desahogo*: las palabras se usan aquí en alusión a la *felicidad* y el *placer* de la vida (R).

68 Esta sección trata acerca de la concesión del reino a los musulmanes, de quienes se requiere aquí que encarguen los asuntos del estado a gente digna de esta responsabilidad. Las palabras que siguen, y que requieren que los jueces sean justos, corrobora este significado; todo el verso establece los deberes recíprocos de los gobernados y los gobernantes. Al explicar la palabra *amānat* (singular de *amānāt*, voz que ocurre aquí y que se ha traducido como *cargos*), l'Ab dice que significa *deberes* (LA). El Profeta mismo explicó la

59 Oh vosotros que creéis, obedeced a Allāh y obedeced al Mensajero y a aquellos que tengan autoridad entre vosotros; entonces, si disputáis sobre cualquier cosa, remitidlo a Allāh y al Mensajero, si creís en Allāh y el Último Día.⁶⁹ Esto es lo mejor y más apropiado para (lograr) la finalidad.⁷⁰

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا
الرَّسُولَ وَأُولِي الْأَمْرِ مِنْكُمْ فَإِن
تَنَازَعْتُمْ فِي شَيْءٍ فَرُدُّوهُ إِلَى اللَّهِ وَالرَّسُولِ
إِن كُنْتُمْ تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ
ذَلِكَ خَيْرٌ وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا

palabra *amānat* con el sentido de *gobierno* o *asuntos de estado*. "El Profeta dijo: Cuando el *amānat* (cargo) se desperdicia, esperad por el *sā'ah*, esto es, la hora o el destino. Se dijo: ¿Cómo se desperdiciará el cargo, oh Mensajero de Allāh? Él dijo: Cuando el gobierno se encargue a aquellos que no son dignos de él, entonces esperad por el destino" (B. 81:35).

69 Este verso establece tres reglas importantes para guía en asuntos relacionados con el bienestar de la comunidad musulmana y especialmente con aquellos vinculados con los asuntos del estado. Éstas son obediencia a Dios y Su Mensajero, en primer lugar; en segundo, obediencia a aquellos con autoridad de entre los musulmanes; y en tercero, remitir a Allāh y a Su Mensajero los casos de disputa con la autoridad. Dios y Su Mensajero, por lo tanto, constituyen la autoridad final. Esto se explica en los *Ḥadīth*: "Escuchar y obedecer —dijo el Profeta— es obligatorio mientras no se le ordene a uno desobedecer a Dios; cuando se le ordena desobedecer a Dios, no escuchará él ni obedecerá (a las autoridades)" (B. 56:108). Las palabras *ulu-l-amr* que significan *aquellos con autoridad* tienen una connotación muy amplia, de manera que en aspectos diferentes relacionados con la vida de un hombre diversas personas pueden tener autoridad. El comandante de una sección del ejército, por lo tanto, puede tener autoridad (B. 65:iv, 11). Debe obedecerse a estas autoridades temporales en asuntos seculares en tanto que debe obedecerse a las autoridades religiosas en asuntos religiosos. Especialmente en asuntos de religión podrían surgir diferencias, en cuyo caso sería necesario remitir el asunto a Dios y Su Mensajero: en otras palabras, al *Qur'ān* y los *Ḥadīth*. Los juicios de los grandes imāmes puede aceptarse sólo si se sujetan al *Qur'ān* y los *Ḥadīth*. El gran imām Abū Ḥaniīfah dijo: "Olviden mi palabra por la Palabra de Allāh; olviden mi palabra por la palabra del Mensajero de Allāh.

En lo que concierne a las autoridades seculares, la regla se establece en los *Ḥadīth*: "La autoridad de aquellos que tienen ésta a cargo no deberá disputarse —dijo el Profeta y añadió— a menos de que vosotros veáis un acto de abierta incredulidad para el que tengáis argumentos claros de Allāh" (B. 93:2).

Las palabras de este verso hablan únicamente acerca de aquellos con autoridad de entre vosotros, y surge por lo tanto la pregunta de qué deben hacer los musulmanes si viven bajo una autoridad no musulmana. En tal caso, el propio ejemplo del Profeta en sus relaciones con Abisinia es guía suficiente. El Profeta aconsejó a alrededor de cien de los acompañantes que buscaran refugio en el reino cristiano de Abisinia, donde vivieron durante alrededor de diez años sujetos a las leyes del reino. Se establece, sin embargo, la regla ya citada en claras palabras de que "cuando se le ordena a uno que desobedezca a Dios, no escuchará ni obedecerá a las autoridades".

70 *Ta'wīl* (de *āla*, él regresó) significa *interpretación*, porque las palabras *regresan* a su sentido. Del mismo sentido original de *regresar*, empero, se deriva su uso con el significado de *marja'*, esto es, *la secuela final*, y *āqibah*,

SECCIÓN 9: El Profeta debe ser obedecido

60 ¿Acaso no has visto a aquellos que afirman que creen en lo que te ha sido revelado a ti y en lo que fue revelado antes de ti? De-sean ellos buscar el juicio del demonio⁷¹, a pesar de que se les ha ordenado negarlo. Y el demonio desea desviarlos lejos del buen camino.

61 Y cuando se les dice: Venid a lo que Allāh ha revelado y al Mensajero, tú ves a los hipócritas alejarse de ti con aversión.

62 Pero, ¿cómo cuando les sucede un infortunio debido a lo que sus propias manos enviaron antes, vienen a ti jurando en nombre de Allāh: Nosotros no deseamos más que el bien y la concordia?

63 Éstos son aquellos cuyos secretos en los corazones Allāh conoce; así que desvíate de ellos y amonéstalos y háblales con palabras efectivas acerca de sí mismos.⁷²

64 Y Nosotros no enviamos a ningún mensajero que no debiera ser obedecido por orden de Allāh. Y si ellos, cuando se hicieron mal a sí mismos, hubiesen venido a ti y pedido el perdón de Allāh, y el Mensajero (también) hubiera pedido el

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يَزْعُمُونَ أَنَّهُمْ آمَنُوا بِمَا
أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنزِلَ مِنْ قَبْلِكَ يُرِيدُونَ
أَنْ يَتَّبِعُوا كَمَا كَانُوا فِي الطَّاغُوتِ وَقَدْ أُمِرُوا
أَنْ يَكْفُرُوا بِهِ وَيُرِيدُ الشَّيْطَانُ أَنْ
يُضِلَّهُمْ ضَلَالًا بَعِيدًا ۝

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا إِلَىٰ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ
وَإِلَىٰ الرَّسُولِ رَأَيْتَ الْمُنَافِقِينَ يَصُدُّونَ
عَنْكَ صُدُودًا ۝

فَكَيْفَ إِذَا أَصَابَهُمْ مُصِيبَةٌ بِمَا قَدَّمَتْ
أَيْدِيَهُمْ تَعَجَّبُوا أَنْ يَحْلِفُونَ بِاللهِ
إِنْ أَرَادْنَا إِلَّا إِحْسَانًا وَتَوْفِيقًا ۝

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ يَعْلَمُ اللَّهُ مَا فِي قُلُوبِهِمْ
فَأَعْرَضَ عَنْهُمْ وَعَظَّمُوا قَوْلَهُمْ فِي
أَنْفُسِهِمْ قَوْلًا بَلِيغًا ۝

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَسُولٍ إِلَّا لِيُطَاعَ بِإِذْنِ
اللَّهِ وَلَوْ أَنَّهُمْ إِذْ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ جَاءُوكَ

o sea, *el final, el fin, la finalidad, el resultado* (LL), y tal es el sentido que se ajusta al contexto aquí.

71 Para *ṭaghūt* véase la n. 2:349. La gente de la que se habla aquí son los hipócritas, como se establece claramente en el verso que sigue. Se dice que se hace referencia en este verso a Ka'b, hijo de Ashraf, un judío; otros piensan que es Abū Bardah, un adivino; otros consideran que el *ṭaghūt* aquí es un ídolo en particular o los ídolos en general, a los cuales los adivinos sometían las disputas para su resolución (Rz). Se llama *demonios* a los hipócritas inclinados ante los ídolos o a los adivinadores, que eran sus dirigentes en la adoración de los demonios.

72 Se dice que una persona es *baligh* (de *balagha*, que significa *él logró el punto máximo al que dirigió su curso*) cuando es casta en su habla o efecti-

perdón para ellos, habrían encontrado a Alláh, Quien a menudo retorna a la misericordia, el Misericordioso.

65 ¡Pero no, por tu Señor! ellos no creen hasta que no te hacen juez de lo que hay en disputa entre ellos, entonces no encuentran ninguna limitación en sus corazones con respecto a lo que tú decidiste y se someten con plena sumisión.

66 Y si Nosotros les hubiéramos ordenado: Entregad vuestras vidas⁷³ o salid de vuestros hogares, no lo hubieran hecho, con excepción de algunos de ellos. Y si hubieran hecho lo que se le exhorta hacer, sin duda habría sido mejor para ellos y más fortificante.

67 Y entonces sin duda les habríamos dado una gran recompensa de Nosotros mismos,

68 Y sin duda los habríamos guiado por el sendero correcto.

69 Y quienquiera que obedece a Alláh y al Mensajero, ellos están con aquellos a quienes Alláh ha conferido favores entre los profetas y los veraces y los fieles y los rectos, ¡y qué buena compañía son ellos!⁷⁴

فَاسْتَغْفِرُوا اللَّهَ وَاسْتَغْفِرَ لَهُمُ الرَّسُولُ
لَوْ جَدُوا اللَّهَ تَوَابًا رَحِيمًا ﴿٦٥﴾

فَلَا وَرَبِّكَ لَا يُؤْمِنُونَ حَتَّى يُحَكِّمُوكَ
فِيمَا شَجَرَ بَيْنَهُمْ ثُمَّ لَا يَجِدُوا فِي أَنْفُسِهِمْ
حَرَجًا مِمَّا قَضَيْتَ وَيُسَلِّمُوا تَسْلِيمًا ﴿٦٦﴾

وَلَوْ أَنَّا كَتَبْنَا عَلَيْهِمْ أَنْ اقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ
أَوْ اخْرُجُوا مِنْ دِيَارِكُمْ مَا فَعَلُوهُ إِلَّا قَلِيلٌ
مِنْهُمْ وَلَوْ أَنَّهُمْ فَعَلُوا مَا يُوعَظُونَ بِهِ
لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ وَأَشَدَّ تَثْبِيثًا ﴿٦٧﴾

وَإِذَا الْآيَاتُ نَزَلَتْ مِنْ لَدُنَّا أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٦٨﴾

وَلَهَدَيْنَاهُمْ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا ﴿٦٩﴾

وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَالرَّسُولَ فَأُولَٰئِكَ مَعَ
الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنَ الَّذِينَ
وَالصَّادِقِينَ وَالشَّهَادَاءِ وَالصَّالِحِينَ
وَحَسَنَ أَوْلَٰئِكَ رَفِيقًا ﴿٧٠﴾

va o penetrante con la lengua. Cuando se aplica a palabras significa también un discurso que produce un efecto (LL).

73 Los acompañantes del Profeta tuvieron que ofrecer sus vidas en defensa de la fe, y tuvieron que dejar sus hogares en aras de su religión. Los hipócritas de Medina, empero, eran demasiado débiles de corazón para sufrir tales dificultades. Tan solo se les requería que contribuyeran a la lucha que se estaba realizando para la defensa nacional y que obedecieran las órdenes del Profeta, lo cual era una tarea mucho más sencilla, pero no cumplieron siquiera ésta.

74 Se divide a aquellos a quienes Alláh ha concedido favores en cuatro clases: (1) los profetas; (2) los veraces —la palabra original *ṣiddiq* significa literalmente *uno que siempre es veraz* y en el lenguaje religioso *uno que es veraz en sus palabras y en su creencia*, y que *confirma su verdad con sus hechos o sus actos* (LL)—; (3) los fieles —la palabra original *shahid* significa

70 Así es la gracia de Allāh, y Allāh es suficiente como Conocedor.

ذَلِكَ الْفَضْلُ مِنَ اللَّهِ وَكَفَى بِاللَّهِ عَلِيمًا

SECCIÓN 10: Los creyentes deben defenderse

71 Oh vosotros que creéis, tomad vuestras precauciones, luego salid en destacamentos o salid en grupo.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا حُدُّوا حُدْرَتَكُمْ فَأَنْفِرُوا
ثَبَاتٍ أَوْ انفِرُوا جَمِيعًا ﴿٧١﴾

72 Y entre vosotros se encuentra aquel que se rezagaría. Entonces, si un desastre os sobreviene, él dice: en verdad Allāh me otorgó un favor, ya que no estuve presente con ellos.

وَأَنَّ مِنْكُمْ لَمَنْ لَيُبَطِّئَنَّ فَإِنْ أَصَابَكُمْ
مُصِيبَةٌ قَالَ قَدْ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيَّ إِذْ لَمْ
أَكُنْ مَعَهُمْ شَهِيدًا ﴿٧٢﴾

73 Y si os llega la dádiva de Allāh, él gritaría, como si entre vosotros y él no hubiera amistad: ¡Si hubiese estado con ellos, entonces habría alcanzado una gran ventura!

وَكَيْفَ أَصَابَكُمْ فَضْلٌ مِنَ اللَّهِ لِيَقُولَنَّ
كَأَن لَّمْ تَكُنْ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُ مَوَدَّةٌ يَلَيْتَنِي
كُنْتُ مَعَهُمْ فَأَفُوزَ فَوْزًا عَظِيمًا ﴿٧٣﴾

74 Así que dejad combatir en el camino de Allāh a aquellos que venden la vida de este mundo a cambio del Más Allá. Y quienquiera que combata en el camino de Allāh, sea muerto o surja victorioso, Nosotros le otorgaremos una gran recompensa.

فَلْيُقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ يَشْرُونَ
الْحَيَاةَ الدُّنْيَا بِالْآخِرَةِ وَمَنْ يُقَاتِلْ
فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَيُقْتَلْ أَوْ يَغْلِبْ نَسُوفَ
نُورَتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٧٤﴾

uno que atestigua la verdad de la religión de Allāh, tanto con sus palabras como con sus actos, y uno muerto en defensa de la religión, el cual se incluye porque también prueba la verdad de la religión al ofrecer su vida—; y (4) los rectos o aquellos que se mantienen en el curso correcto en todas sus acciones, pase lo que pase.

A aquellos que obedecen a Allāh y a Su Mensajero se les dice aquí que están con los perfectos que pertenecen a las cuatro clases: los profetas, los veraces, los fieles y los rectos. El significado es claro: no han logrado la perfección de las cuatro clases, pero están con ellos, esto es, se encontrarán en compañía de ellos en la vida por venir. Las palabras del Profeta lo esclarecen. Se informa que dijo: "El comerciante veraz y honesto está con los profetas, los veraces y los fieles" (Tr. 12:4). Esto no significa que un comerciante honesto se convierta en un profeta, sino que está en compañía de los profetas. Según otro hadith, se preguntó al Profeta acerca de una persona que ama a un pueblo pero no es de él, y aquél respondió que *un hombre está con aquellos que ama* (M. 45:50). Por otra parte, se informa que Anas dijo: "Amo

75 Y qué razón tenéis vosotros para no combatir en el camino de Alláh, y de los débiles entre los hombres y las mujeres y los niños, quienes dicen: ¡Señor nuestro, llévanos fuera de esta ciudad, cuya gente es opresora, y otórganos de Ti a un amigo, y otórganos de Ti a un ayudante!⁷⁵

وَمَا لَكُمْ لَا تَقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ
وَالْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الرِّجَالِ وَالنِّسَاءِ
وَالْوِلْدَانِ الَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا أَخْرِجْنَا
مِنْ هَذِهِ الْقَرْيَةِ الظَّالِمِ أَهْلُهَا
وَاجْعَلْ لَنَا مِنْ لَدُنْكَ وَلِيًّا وَاجْعَلْ

76 Aquellos que creen combaten en el camino de Alláh y aquellos que no creen combaten en el camino del demonio. Así que combatid contra los amigos del demonio; ciertamente la lucha del demonio siempre es débil.⁷⁶

لَنَا مِنْ لَدُنْكَ نَصِيرًا
الَّذِينَ آمَنُوا يَقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ
وَالَّذِينَ كَفَرُوا يَقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ
الظَّالِمِينَ فَمَا تَلِدُوا أَوْلِيَاءَ الشَّيْطَانِ إِنَّ
كَيْدَ الشَّيْطَانِ كَانَ ضَعِيفًا

SECCIÓN 11: La actitud de los hipócritas

77 ¿Acaso no has visto a aquellos a quienes se les dijo: Detened vuestras manos, y mantened la

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ قِيلَ لَهُمْ كُفُّوا أَيْدِيَكُمْ
وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ فَلَمَّا

al Mensajero de Alláh y amo a Abū Bakr y a 'Umar, y espero que el Señor me elevará con ellos, aunque yo no he realizado las acciones que ellos han hecho" (M. 45:50). Este verso promete así a los que no han logrado la perfección la compañía de aquellos que sí la han alcanzado, cuando los primeros han realizado su mejor esfuerzo para obedecer a Dios y a Su Mensajero.

De cualquier manera, nadie puede convertirse en un profeta obedeciendo al Profeta. Si esto fuera cierto, no sólo serían profetas todos los veraces, los fieles y los rectos, ya que obedecieron perfectamente a Alláh y a Su Mensajero, sino también todos aquellos que trataron de seguirlos habrían sido elevados a la dignidad de profetas, lo cual es obviamente absurdo. Hablar de que algunas personas se vuelven profetas después de que la puerta hacia la dignidad de profeta se ha cerrado constituye una total ignorancia de los principios básicos establecidos por el Sagrado Libro.

75 Este verso explica lo que quiere decir combatir en el camino de Alláh. En tanto que la mayoría de los creyentes que tenían los medios habían escapado de La Meca, la cual se menciona aquí como la ciudad cuya gente es opresora, permanecieron en ella los débiles y quienes no podían realizar el viaje. Éstos eran todavía perseguidos y oprimidos por la gente de La Meca, como lo demuestran claramente las palabras de este verso, y no sólo los hombres, sino también las mujeres y los niños. Combatir para liberarlos de la persecución de los opresores era en realidad combatir en el camino de Alláh. El siguiente verso muestra que estos mismos opresores combatían en el camino del demonio.

76 Ésta es una profecía que implica que aquellos que se ponen del lado del demonio y combaten en contra de la verdad serán vencidos a la larga.

oración y pagad la caridad. Pero cuando se les prescribe el combate, ¡maldad! un grupo de ellos teme a los hombres como deben temer a Alláh, o con mayor temor, y dicen: Señor nuestro, ¿por qué has ordenado la lucha para nosotros? ¿No nos concederías una prórroga por un corto período?⁷⁷ Di: El disfrute de este mundo es corto, y el Más Allá es mejor para aquel que cumple con su deber. Y vosotros no seréis perjudicados ni en un ápice.

78 Dondequiera que estéis, os alcanzará la muerte, aunque os encontréis en torres de alta elevación. Y si les ocurre algo bueno, dicen: Esto proviene de Alláh; y si les sucede un infortunio, dicen: Esto proviene de ti. Di: Todo proviene de Alláh. Pero, ¿qué pasa con esta gente que no hace esfuerzo alguno por comprender nada?

79 Cualquiera cosa buena que te sucede (oh hombre) proviene de Alláh, y cualquier desdicha que te ocurre, proviene de ti mismo.⁷⁸ y Nosotros te hemos enviado (oh Profeta) como Mensajero a la humanidad. Y Alláh es suficiente como testigo.

كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقِتَالُ إِذَا فَرِيقٌ مِنْهُمْ
يَخْشَوْنَ النَّاسَ كَخَشِيَةِ اللَّهِ أَوْ أَشَدَّ
خَشِيَةً وَقَالُوا لَسْنَا لَكَ كَاتِبِينَ
الْقِتَالُ لَوْلَا أَخَّرْتَنَا إِلَىٰ أَجَلٍ قَرِيبٍ
قُلْ مَتَاعُ الدُّنْيَا قَلِيلٌ وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ
لِّمَنِ اتَّقَىٰ وَلَا تظَلَمُونَ فَتِيلًا ﴿٧٧﴾

أَيْنَ مَا تَكُونُوا يَأْتِ كُفْرُكُمُ الْمَوْتَ وَلَوْ كُنْتُمْ
فِي بُرُوجٍ مُّشِيدَةٍ وَإِنْ تُصِيبْهُمْ حَسَنَةٌ
يَقُولُوا هَذِهِ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَإِنْ تُصِيبْهُمْ
سَيِّئَةٌ يَّقُولُوا هَذِهِ مِنْ عِنْدِكَ قُلْ كُلُّ
مِنْ عِنْدِ اللَّهِ فَمَالِ هَؤُلَاءِ الْقَوْمِ لَا
يَكَادُونَ يَفْقَهُونَ حَدِيثًا ﴿٧٨﴾

مَا أَصَابَكَ مِنْ حَسَنَةٍ فَمِنَ اللَّهِ وَمَا
أَصَابَكَ مِنْ سَيِّئَةٍ فَمِنَ نَفْسِكَ وَأَرْسَلْنَاكَ
لِلنَّاسِ رَسُولًا وَكُنِيَ بِاللَّهِ شَهِيدًا ﴿٧٩﴾

77 El mandamiento para luchar no era del agrado de todos, y en particular de aquellos débiles en su fe. Si hubiera existido la esperanza del saqueo para animar las filas de los musulmanes, aquellos que amaban más este mundo (a quienes aquí se llama hipócritas) habrían sido los primeros en el combate; pero como sabían que combatían con pocas posibilidades de triunfo, consideraban la ejecución de esta orden como el equivalente de cortejar a la muerte y pidieron que se les otorgara una prórroga hasta que murieran una muerte natural.

78 El bien y el mal, o los beneficios y los infortunios, proceden de Alláh; pero mientras que Él envía beneficios de Si mismo, esto es, de su beneficencia, ningún mal o infortunio aflige a un hombre a menos que él mismo lo haya provocado. No hay discrepancia en las dos afirmaciones: la que se hace al final del último verso —*todo proviene de Alláh*— y la que se hace aquí. El

80 Quienquiera que obedece al Mensajero, en verdad obedece a Alláh. Y quienquiera que se aparta, Nosotros no te hemos enviado como custodio sobre ellos.

مَنْ يُطِيعِ الرَّسُولَ فَقَدْ أَطَاعَ اللَّهَ وَمَنْ
تَوَلَّىٰ فَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ حَفِيظًا ﴿٨٠﴾

81 Y dicen: Obediencia. Pero cuando se apartan de tu presencia, un grupo de ellos confabula de noche, haciendo algo diferente de lo que tú dices.⁷⁹ Y Alláh anota lo que confabulan de noche, así que aléjate de ellos y confía en Alláh. Y Alláh es suficiente para encargarse de los asuntos.

وَيَقُولُونَ طَاعَةٌ فَإِذَا بَرَزُوا مِنْ عِنْدِكَ
بَيَّتَ طَائِفَةٌ مِّنْهُمْ غَيْرَ الَّذِي تَقُولُ وَاللَّهُ
يَكْتُبُ مَا يُبْشِرُونَ فَأَعْرَضَ عَنْهُمْ وَتَوَلَّىٰ
عَلَى اللَّهِ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ وَكَيْلًا ﴿٨١﴾

82 ¿No meditarán entonces sobre el Qur'án? Y si fuera de otro y no de Alláh, ellos habrían encontrado en él muchas discrepancias.⁸⁰

أَقْلَابًا يَتَدَبَّرُونَ الْقُرْآنَ وَكُؤُوسًا مِّنْ
عِنْدِ غَيْرِ اللَّهِ لَوْ جَدُّوا فِيهِ اخْتِلَافًا كَثِيرًا ﴿٨٢﴾

verso anterior afirma que los hipócritas atribuían sus infortunios al Profeta, y se les dice a ellos que los infortunios proceden de Alláh. Este verso les dice que, aunque provienen de Alláh, la causa inmediata de estos infortunios se encuentra en sus propias acciones.

79 Se hace referencia aquí a los acuerdos secretos de los hipócritas, quienes siempre conspiraban en contra del Profeta mientras que procuraban aparentar obediencia a él.

80 El Qur'án no fue escrito y dado en una sola ocasión, sino que continuó siendo entregado en pequeñas porciones durante 23 años bajo las circunstancias más diversas. De la reclusión solitaria en la cueva de Hira', el Profeta tuvo que pasar por tal variedad de circunstancias hasta ser el único monarca y legislador de toda Arabia, que la vida de ningún otro ser humano individual nos proporciona un estudio tan variado. Es verdad que las primeras revelaciones tratan acerca de problemas como la Unidad Divina y la Majestad y la responsabilidad de las acciones humanas en general, en tanto que las revelaciones posteriores tuvieron que tratar acerca de un amplio número de asuntos concernientes al bienestar social y moral de la sociedad; pero lo notable a todo lo largo de la revelación es que ésta mantiene siempre la misma tendencia: sumisión absoluta a Alláh, confianza completa en Él, confianza perfecta en el éxito futuro, un punto de vista liberal de la humanidad, una actitud de caridad hacia todas las naciones y religiones, y bondad para todos por igual. El espíritu de las revelaciones al predicador solitario, perseguido y rechazado de La Meca, no difiere en éstos y otros cien asuntos en particular del espíritu de las revelaciones al único monarca temporal y espiritual de Arabia. No hay discrepancias siquiera en los detalles de las narraciones —tales como las que se encuentran en la Biblia, por ejemplo— y esto es especialmente cierto en las numerosas profecías pronunciadas por el Profeta cuando éste era un hombre carente por completo de poder. Si no hubiesen provenido del Ser Omnisciente, Quien conoce el futuro como conoce el pasado, las revelaciones no habrían mostrado esta falta total de discrepancias.

83 Pero si les llegan noticias de seguridad o temor, las divulgan. Y si las hubieran referido al Mensajero y a los que tienen autoridad entre ellos, los que pueden buscar el conocimiento de ello lo habrían sabido. Y si no fuere por la gracia de Alláh sobre vosotros y Su misericordia, sin duda hubierais seguido al demonio, salvo unos cuantos.⁸¹

وَإِذَا جَاءَهُمْ أَمْرٌ مِّنَ الْأَمْنِ أَوِ الْخَوْفِ أَذَاعُوا بِهِ وَكَوَرُودُهُ إِلَى الرَّسُولِ وَالَّذِي أُولَى الْأَمْرِ مِنْهُمْ لَعَلِمَهُ الَّذِينَ يَسْتَنْبِطُونَهُ مِنْهُمْ وَلَوْ لَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ لَاتَّبَعْتُمُ الشَّيْطَانَ الْإِقْتِلَابَ ﴿٨٣﴾

84 Combate, pues, en el camino de Alláh: tú no eres responsable más que por ti mismo; y estimula a los creyentes. Puede ser que Alláh contenga la lucha de aquellos que no creen. Y Alláh es más fuerte en valor y más fuerte para dar un castigo ejemplar.⁸²

فَقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَا تَكْفُفُ إِلَّا نَفْسُكَ وَحَرْصِ الْمُؤْمِنِينَ عَسَى اللَّهُ أَنْ يَكْفِكَ بِأَسِّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَاللَّهُ أَشَدُّ بَأْسًا وَأَشَدُّ تَنْكِيلًا ﴿٨٤﴾

85 Quienquiera que intercede en una buena causa obtiene un parte de ella, y quienquiera que intercede en una mala causa obtiene una porción de ella. Y Alláh es por siempre Custodio sobre todas las cosas.⁸³

مَنْ يَشْفَعْ شَفَاعَةً حَسَنَةً يَكُنْ لَهُ نَصِيبٌ مِنْهَا وَمَنْ يَشْفَعْ شَفَاعَةً سَيِّئَةً يَكُنْ لَهُ كِفْلٌ مِنْهَا وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ مُّقْتَدِرًا ﴿٨٥﴾

86 Y cuando seáis saludados con un saludo, saludad con uno mejor

وَإِذَا حُيِّيتُمْ بِتَحِيَّةٍ فَحَيُّوا بِأَحْسَنَ مِنْهَا

81 La gracia y misericordia divinas se manifestaban en la elevación de un profeta que los liberó de la servidumbre del pecado y de la esclavitud del demonio.

82 Estas palabras muestran cuán grande era la confianza del Profeta en el triunfo final de la noble causa que se le había encargado. El deber primordial de defender al Islâm *recaía sobre él únicamente* en contra de todas las huestes de Arabia. Esto demuestra que nunca confió en las hazañas de sus seguidores y que su confianza se fundamentaba exclusivamente en la ayuda Divina. Sin recursos materiales, estaba seguro no sólo de que podría restringir a sus poderosos oponentes en el combate sino de que éstos encontrarían un castigo digno a sus manos.

83 El significado es que *quienquiera que se une con otro y lo ayuda, y se hace para él uno de una pareja o un intercesor en hacer el bien o el mal, y de esta manera lo ayuda y lo fortalece, comparte con él el beneficio o el daño de ello* (R). Algunos mantienen también que *shafā'at* aquí significa: "uno instituye para otro un camino de bien o un camino de mal, que el otro imita, y por lo tanto se vuelve para él en uno de una pareja" (LL). La relación es clara: el Profeta se hizo a sí mismo un ejemplo del bien para que los demás lo imitaran o lo ayudaran. Para el significado de *shafā'at*, véase la n. 2:71.

que ése, o devolvedlo.⁸⁴ Ciertamente Allāh siempre tiene en cuenta todas las cosas.

﴿أَوْرَدُوهَا وَإِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ حَسِيبًا﴾

87 Allāh, no hay más dios que Él: Sin duda Él os reunirá en el día de la Resurrección, no cabe duda de ello. ¿Y quién es más veraz en su palabra que Allāh?

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ لِيَجْمَعَكُمْ إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَامَةِ لَا رَيْبَ فِيهِ ۗ وَمَنْ أَصْدَقُ مِنَ اللَّهِ حَدِيثًا ۗ

SECCIÓN 12: **Cómo tratar a los hipócritas**

88 ¿Por qué, entonces, debéis ser vosotros dos grupos con respecto a los hipócritas, mientras que Allāh les ha hecho a ellos regresar (a la incredulidad) por lo que se han ganado? ¿Deseáis guiar a aquel a quien Allāh deja en el error? Y a quienquiera que Allāh deja en el error, tú no puedes encontrarle un camino.⁸⁵

فَمَا لَكُمْ فِي السُّفُهَيْنِ فِئَتَيْنِ وَاللَّهُ أَرَأَيْتَهُمَا كَيْفَ كَسَبُوا أَتُرِيدُونَ أَنْ تَهْتَدُوا مِنْ أَضَلِّ اللَّهِ ۗ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَكُنْ تَجِدَ لَهُ سَبِيلًا ۝

89 Ellos anhelan que no creáis como ellos no han creído, para que podáis estar en el mismo nivel; así que no toméis amistades de entre ellos hasta que no huyan (de sus hogares) por el camino de Allāh. Luego, si regresan (a las hostilida-

وَدُّوا لَوْ تَكْفُرُونَ كَمَا كَفَرُوا فَاتَّكَلُونَا سَوَاءٌ فَلَا تَنْجِدُوا مِنْهُمْ أَوْلِيَاءَ حَتَّىٰ يُهَاجِرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَخُذُوهُمْ وَاقْتُلُوهُمْ

84 El saludo es una oración para el bien del otro; originalmente *taḥiyyah* era una oración para la larga vida de uno. El saludo islámico es *al-salāmu 'alai-kum*, que significa *la paz sea contigo*, por lo que cuando dos musulmanes se encuentran se les requiere que oren por el bien del otro. El requerimiento mínimo es que un saludo debe responderse en las mismas palabras. Por lo tanto, la otra parte responde *wa 'alaikum al-salām*, que significa *y contigo sea la paz*. Se recomienda, sin embargo, que el saludo se devuelva en mejores palabras, y por lo tanto, a las palabras de respuesta se añade *wa raḥmatu-llāhi wa barakātuh*, esto es, *y la misericordia de Allāh y sus bendiciones*. Lo que se busca en realidad, no obstante, es que un musulmán siempre desee el bien o haga el bien a su hermano, y se requiere que el otro haga incluso un mayor bien en respuesta.

85 Claramente se hace mención aquí de esos indecisos que regresaron a la incredulidad después de haber aceptado el Islām, uniéndose nuevamente a los infieles. Por lo que hace a su identidad, hay seis conjeturas diferentes, pero no es pertinente que confunda a los lectores con éstas.

des), capturadlos y matadlos dondequiera que los halléis, y no toméis de entre ellos ni a un amigo ni a un ayudante.

90 Con excepción de aquellos que se unan a un pueblo con el cual exista una alianza con vosotros, o que vinieren a vosotros, con sus corazones encogidos ante la lucha contra vosotros o contra su propio pueblo. Y si a Alláh Le hubiese placido, Él les habría dado poder sobre vosotros, de tal manera que os hubiesen combatido. Así que si se alejan de vosotros sin combatir y os ofrecen paz, entonces Alláh no os permite dar paso en contra de ellos.⁸⁶

91 Encontraréis a otros que desean estar seguros ante vosotros y seguros ante su propio pueblo. En cualquier momento en que se les hace volver a las hostilidades, se les hunde en ello.⁸⁷ Así que si no se alejan de vosotros, ni os ofrecen la paz y se sujetan las manos, entonces capturadlos y matadlos dondequiera que los halléis. Y en contra de éstos os hemos dado clara autoridad.

حَيْثُ وَجَدْتُمُوهُمْ وَلَا تَخْذُوا مِنْهُمْ
وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿٩٠﴾

إِلَّا الَّذِينَ يَصِلُونَ إِلَى قَوْمِ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ
مِيثَاقٌ أَوْ جَاءُوكُمْ حَصِرَتْ صُدُورُهُمْ
أَنْ يُقَاتِلُوكُمْ أَوْ يُقَاتِلُوا قَوْمَهُمْ ط وَكُو
شَاءَ اللَّهُ لَسَلَّطَهُمْ عَلَيْكُمْ فَلَقَاتِلُوكُمْ
فَإِنْ اعْتَزَلُوكُمْ فَلَمْ يُقَاتِلُوكُمْ وَالْقُوا
إِلَيْكُمْ السَّلَامَ لَمَّْا جَعَلَ اللَّهُ لَكُمْ
عَلَيْهِمْ سَبِيلًا ﴿٩١﴾

سَتَجِدُونَ الْآخَرِينَ يُرِيدُونَ أَنْ يَأْمَنُوا
وَيَأْمَنُوا قَوْمَهُمْ ط كَلَّمَآ رَدُّوْآ إِلَى الْوَتَنِ
أَسْرُسُوا فِيهَا ط فَإِنْ لَمْ يَعْتَزِلُوكُمْ وَيَلْقُوا
إِلَيْكُمْ السَّلَامَ وَيَكْفُوا أَيْدِيَهُمْ فَخُذُوهُمْ
وَاقْتُلُوهُمْ حَيْثُ تَقِفْتُمُوهُمْ ط وَأُولَئِكَ
هُوَ جَعَلْنَا لَكُمْ عَلَيْهِمْ سُلْطٰنًا مُّبِينًا ﴿٩١﴾

86 Este verso explica el anterior y muestra claramente que incluso los indecisos no eran muertos ni se peleaba contra ellos si se abstendían a su vez de combatir, pese a que hubieran regresado a la incredulidad después de aceptar el Islám. Los comentaradores coinciden en que las personas a las que se hace referencia en este verso eran infieles y no musulmanes, y en general se supone que era los banī mudlaj (Bd). Nótese también que aquí se ofrece el claro mandamiento de que, si algún pueblo ofrecía la paz, no se debía combatir contra él.

87 *Fitnah* significa guerra contra los musulmanes (Rz). Dos tribus, Asad y Ghatfān, se acercaron a los musulmanes y mostraron inclinación de permanecer en paz; pero cuando regresaron con su gente, y ésta los invitó a que se unieran a ellos para combatir a los musulmanes, respondieron al llamado. No podía confiarse en tal gente. La importancia de estas direcciones en tiempo de guerra, cuando los musulmanes se veían presionados por todos lados por enemigos, no puede sobreestimarse.

SECCIÓN 13: **El asesino de un musulmán**

92 Y un creyente no mataría a otro creyente salvo por error.⁸⁸ Y el que mata a un creyente por error debe liberar a un esclavo creyente, y habrá de pagarse compensación a su gente a menos que la remitan como caridad. Pero si él fuere de una tribu hostil a vosotros y fuese un creyente, (basta) con la liberación de un esclavo creyente. Y si él fuere de una tribu con la cual vosotros tenéis un convenio, la compensación deberá ser pagada a su pueblo junto con la liberación de un esclavo creyente; pero aquel que no tiene los medios para hacerlo deberá ayunar durante dos meses sucesivos: una penitencia de Alláh. Y Alláh es por siempre Conocedor, Sabio.

93 Y quienquiera que mata a un creyente intencionalmente, su castigo es el infierno, donde morará; y Alláh está enojado con él y Él lo ha maldecido y ha preparado para él un pesaroso castigo.⁸⁹

94 Oh vosotros que creéis, cuando salgáis (a combatir) en el camino de Alláh, investigad, y no digáis a ninguno que os ofrezca un saludo: Tú no eres un creyente⁹⁰, buscan-

وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ أَنْ يَقْتُلَ مُؤْمِنًا إِلَّا
خَطَأً ۖ وَمَنْ قَتَلَ مُؤْمِنًا خَطَأً فَتَحْرِيرُ
رَقَبَةٍ مُؤْمِنَةٍ وَرِيشَةٌ مُسْلِمَةٍ إِلَىٰ أَهْلِهِ
إِلَّا أَنْ يَصَدَّقُوا ۖ إِنْ كَانَ مِنْ قَوْمٍ عَدُوٍّ
لَكُمْ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مُؤْمِنَةٍ
وَإِنْ كَانَ مِنْ قَوْمٍ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ مِيثَاقٌ
فَرِيشَةٌ مُسْلِمَةٍ إِلَىٰ أَهْلِهِ وَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ
مُؤْمِنَةٍ ۚ فَمَنْ لَمْ يَجِدْ فَصِيَامٌ شَهْرَيْنِ
مُتَتَابِعَيْنِ ۖ تَوْبَةٌ لِّلَّهِ وَكَانَ اللَّهُ
عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٩٢﴾

وَمَنْ يَقْتُلْ مُؤْمِنًا مُتَعَمِّدًا فَجَزَاؤُهُ
جَهَنَّمُ خَالِدًا فِيهَا وَغَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِ
وَلَعَنَهُ وَأَعَدَّ لَهُ عَذَابًا عَظِيمًا ﴿٩٣﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا ضَرَبْتُمْ فِي
سَبِيلِ اللَّهِ فَتَبَيَّنُوا وَلَا تَقُولُوا لِمَنْ
آتَىٰ إِلَيْكُمُ السَّلَامُ لَسْتَ مُؤْمِنًا تَبْتَغُونَ

88 Este verso y el que sigue muestran que el hombre que matara intencionalmente a un creyente no podía ser creyente. En el estado de guerra que entonces existía en Arabia, los infieles empleaban trucos a menudo: profesaban una firme creencia en el Islám y tentaban a los musulmanes para que fueran a ellos como maestros de religión y después los asesinaban.

89 Los comentaradores coinciden en que este verso habla de un incrédulo que asesina a un creyente. En efecto, la palabra *intencionalmente* implica aquí el asesinato de un hombre por su calidad de creyente, ya que esto era lo que los infieles hacían a menudo.

90 La palabra original para saludo es *salām* (que significa *paz*). La primera palabra del saludo musulmán representa aquí, por lo tanto, a todo el saludo musulmán. Los musulmanes se encontraban rodeados de enemigos por

do lo bueno de la vida de este mundo. Pero con Allāh hay ganancias abundantes. Vosotros también erais como ellos antes, luego Allāh os benefició; así que investigad. Ciertamente Allāh está por siempre Consciente de lo que hacéis.⁹¹

95 Entre los creyentes, los que se detienen y no están incapacitados, y los que se esfuerzan con ahinco por el camino de Allāh con su fortuna y sus personas, no son iguales. Allāh ha hecho que los que se esfuerzan con su fortuna y sus personas superen por un (alto) grado a los que se detienen. Y a cada uno Allāh le ha prometido cosas buenas. Y Allāh ha otorgado a los que se esfuerzan una gran recompensa sobre los que se detienen. . .

96 (Altos) grados de Él y protección y misericordia. Y Allāh es por siempre Clemente, Misericordioso.

عَرَضَ الْحَيَوتِ الدُّنْيَا فَعِنْدَ اللَّهِ مَغَارِمُ
كَثِيرَةٌ كَذَلِكَ كُنْتُمْ مِنْ قَبْلُ فَمَنَّ اللَّهُ
عَلَيْكُمْ فَتَبَيَّنُوا إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا
تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿٩٥﴾

لَا يَسْتَوِي الْقَاعِدُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ غَيْرُ
أُولِي الضَّرَرِ وَالْمُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ
اللَّهِ بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ قُضِيَ اللَّهُ
الْمُجَاهِدِينَ بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ عَلَى
الْقَاعِدِينَ دَرَجَةً وَكُلًّا وَعَدَّ اللَّهُ
الْحُسْنَىٰ وَقُضِيَ اللَّهُ الْمُجَاهِدِينَ عَلَى
الْقَاعِدِينَ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٩٦﴾

دَرَجَاتٍ مِّنْهُ وَمَغْفِرَةً وَرَحْمَةً
وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿٩٦﴾

todas partes, pero se les dice que no supusieran que toda tribu árabe pertenecía al campo enemigo y que tenían que investigar primero para determinar si en realidad era hostil al Islām. Incluso cuando un hombre de una tribu enemiga ofrecía el saludo musulmán, para mostrar que era creyente, debía tomársele como un hermano musulmán y no se le podía tratar como un enemigo. I'Ab relata un caso en que los musulmanes, mientras buscaban al enemigo, se encontraron con un hombre que pastoreaba cabras. El hombre les ofreció el saludo musulmán, pero fue muerto ya que no dio otra indicación de ser musulmán (B. 65:iv, 18). Era para impedir tales casos que llegó esta revelación. Incidentalmente establece también el principio de que no se puede llamar *Kāfir* a ningún musulmán, ni siquiera a aquel cuya participación en el Islām es demostrada únicamente por el ofrecimiento del saludo musulmán. La tendencia general entre los musulmanes de declararse unos a otros como *Kāfir*, sin embargo, es tan fuerte que incluso el claro mandamiento de este verso es olvidado con el pretexto de que ningún judío o cristiano o hindú puede ser llamado musulmán simplemente porque ofrece el saludo musulmán. Lo que el verso establece no es cuándo puede declararse que un judío o cristiano o hindú se ha vuelto musulmán, sino que no se puede llamar *Kāfir* a un musulmán si da la indicación de ser musulmán, aunque sólo sea al ofrecer el saludo musulmán.

91 Se prohíbe a los musulmanes matar a un hombre simplemente porque no es creyente. Esto resulta evidente de la Sección 12, donde se establece que sólo podía matarse a aquellos infieles que combatían contra los musulmanes. Pero incluso cuando la gente luchaba contra los musulmanes, un

SECCIÓN 14: Los musulmanes que permanecieron con el enemigo

97 (En cuanto a) aquellos que los ángeles hacen morir mientras son injustos consigo mismos, (los ángeles) dirán: ¿Qué estuvisteis haciendo? Ellos dirán: Fuimos débiles en la tierra. (Ellos dirán): ¿Acaso no era extensa la tierra de Allāh, para que pudierais haber emigrado en ella? Así que de éstos es refugio el infierno. . . y es un mal retiro.⁹²

98 Salvo los débiles entre los hombres y las mujeres y los niños que no tienen los medios, ni pueden encontrar una manera (de escapar);

99 Así que a éstos, quizás los perdonará Allāh. Y Allāh es por siempre Clemente, Indulgente.

100 Y quienquiera que huya en el camino de Allāh, encontrará en la tierra muchos lugares de evasión y recursos abundantes. Y quienquiera que salga de su hogar huyendo hacia Allāh y Su Mensajero, luego la muerte le sobrevenga, su recompensa es en verdad con Allāh. Y Allāh es por siempre Indulgente, Misericordioso.

إِنَّ الَّذِينَ تَوَفَّيْنَاهُمُ الْمَلَائِكَةُ ظَالِمِي
أَنْفُسِهِمْ قَالُوا فِيمَ كُنْتُمْ قَالُوا كُنَّا
مُسْتَضْعَفِينَ فِي الْأَرْضِ قَالُوا أَلَمْ تَكُنْ
أَرْضَ اللَّهِ وَاسِعَةً فَهَاجِرُوا فِيهَا فَأُولَئِكَ
مَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ وَسَاءَتْ مَصِيرًا⁹⁷

إِلَّا الْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الرِّجَالِ وَالنِّسَاءِ
وَالْوِلْدَانَ لَا يَسْتَطِيعُونَ حِيلَةً وَلَا
يَهْتَدُونَ سَبِيلًا⁹⁸

فَأُولَئِكَ عَسَى اللَّهُ أَنْ يَعْفُو عَنْهُمْ وَ
كَانَ اللَّهُ عَفْوًا غَفُورًا⁹⁹

وَمَنْ يَهَاجِرْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ يَجِدْ فِي
الْأَرْضِ مُرَافَعًا كَثِيرًا وَسَعَةً ط وَمَنْ
يَخْرُجْ مِنْ بَيْتِهِ مُهَاجِرًا إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ
ثُمَّ يُدْرِكُهُ الْمَوْتُ فَقَدْ وَقَعَ أَجْرُهُ عَلَى
اللَّهِ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا¹⁰⁰

SECCIÓN 15: La oración durante la lucha

101 Y cuando vosotros viajáis en la tierra, no recae culpa alguna sobre vosotros si abreviáis la oración,

وَلَا إِصْرٌ بَلَّغْتُمْ فِي الْأَرْضِ فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ
جُنَاحٌ أَنْ تَقْصُرُوا مِنَ الصَّلَاةِ إِنْ خِفْتُمْ

hombre entre los enemigos no debía matarse si daba la menor indicación de que era un musulmán.

92 Aquellos que eran injustos consigo mismos son las personas convencidas de la verdad del Islām pero que decidían permanecer entre los infieles, quienes no les permitían que expresaran sus creencias, pese a que tenían los medios para unirse a los musulmanes y profesar el Islām abiertamente.

si teméis que aquellos que no creen os darán problemas.⁹³ Ciertamente los incrédulos son un abierto enemigo para vosotros.

أَنْ يَفْتِنَكُمْ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنَّ الْكَافِرِينَ
كَانُوا لَكُمْ عَدُوًّا مُّبِينًا ﴿٩٣﴾

102 Y cuando estés entre ellos y conduzcas la oración para ellos, deja que un grupo se pare junto a ti, y que porten sus armas. Luego, cuando hayan hecho su postración, permíteles que vayan detrás de ti, y deja que otro grupo que no haya rezado venga al frente y rece contigo, y permíteles que tomen sus precauciones y sus armas. Aquellos que no creen anhelan que vosotros tal vez descuidéis vuestras armas y vuestro equipaje, para poder asaltarlos con un ataque súbito y conjunto. Y no recaea culpa alguna sobre vosotros, si por la lluvia o la enfermedad os veis incapacitados, en que guardéis vuestras armas; y to-

وَإِذَا كُنْتَ فِيهِمْ فَأَقَمْتَ لَهُمُ الصَّلَاةَ فَلْتَقُمْ
طَائِفَةٌ مِّنْهُمْ مَعَكَ وَلْيَأْخُذُوا أَسْلِحَتَهُمْ
فَإِذَا سَجَدُوا فَلْيَكُونُوا مِن وَّرَائِكُمْ وَلِتَأْتِ
طَائِفَةٌ أُخْرَى لَمْ يُصَلُّوا فَلْيُصَلُّوا مَعَكَ وَلْيَأْخُذُوا
حُدُودَهُمْ وَأَسْلِحَتَهُمْ وَذَٰلِكُمْ لِكُفْرِهِمْ

لَوْ تَفْلَحُونَ عَنْ أَسْلِحَتِكُمْ وَأَمْتِعَتِكُمْ
فَيَسِيلُونَ عَلَيْكُمْ مِّمْلَةً وَاحِدَةً وَلَا جُنَاحَ
عَلَيْكُمْ إِنْ كَانَ بِكُمْ أَذَىٰ مِّنْ مَّطَرٍ أَوْ
كُنْتُمْ مَرْضَىٰ أَنْ تَضَعُوا أَسْلِحَتَكُمْ وَخُذُوا

93 No hay duda de que el servicio de oración en un viaje es más corto que el servicio ordinario en las oraciones de *zuhr*, *'aṣr* e *'ishā'*, y que consiste en dos *rak'ahs fard* en lugar de cuatro. Resulta también claro, gracias a los informes que se tienen, que esto era aceptado incluso antes de la revelación de este verso. De acuerdo con 'Ā'ishah, la oración, según se la instituyó desde un principio, consistía en sólo dos *rak'ahs*, ya sea que uno viajara o no, y más tarde el servicio ordinario en estas tres oraciones fue incrementado a cuatro (B. 8:1). Conforme a l'Ab, la oración, según se ordenó desde un principio, consistía en cuatro *rak'ahs* en estas tres oraciones de ordinario y en dos *rak'ahs* durante un viaje (M. 6). De acuerdo con estos dos puntos de vista, el acortamiento de la oración que se menciona en este verso es bastante diferente del servicio corto ordinario de un viaje, cuyos detalles se ofrecen en el siguiente verso. De acuerdo con 'Umar, sin embargo, el acortamiento en el viaje fue resultado de la revelación de este verso, y aunque originalmente este hecho se permitía sólo cuando había peligro de parte del enemigo, posteriormente se permitió en todo viaje, ya sea que hubiera o no peligro. Cuando se le preguntó por qué se acortaba la oración en un viaje cuando ya no había ningún peligro, puesto que por todas partes predominaba la paz, él respondió que había hecho la misma pregunta al Profeta de Dios y se le dijo que el acortamiento "fue un *ṣadaqah* (o regalo caritativo) de Dios, por lo que acepta su regalo" (AD. 4:1).

mad vuestras precauciones. Ciertamente Allāh ha preparado un castigo humillante para los incrédulos.⁹⁴

حَدِّرْكُمْ إِنَّ اللَّهَ أَعَدَّ لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا مُّبِينًا ﴿٩٤﴾

103 Así, cuando hayáis terminado la oración, recordad a Allāh de pie, sentado y reclinado. Pero cuando estéis a salvo de peligro, mantened (regularmente) la oración. En verdad, la oración ha sido ordenada para los creyentes en horas fijas.⁹⁵

فَإِذَا قَضَيْتُمُ الصَّلَاةَ فَادْكُرُوا اللَّهَ قِيَامًا وَرُكُوعًا وَعَلَىٰ جُنُوبِكُمْ فَإِذَا اطْمَأْنَنْتُمْ فَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ إِنَّ الصَّلَاةَ كَانَتْ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ كِتَابًا مَّوْقُوتًا ﴿٩٥﴾

104 Y no seáis pusilánimes al perseguir al enemigo. Si vosotros sufrís, ellos (también) sufren como vosotros sufrís, y vosotros esperáis de Allāh lo que ellos no esperan. Y Allāh es por siempre Conocedor, Sabio.

وَلَا تَهِنُوا فِي ابْتِغَاءِ الْقَوْمِ إِنْ تَكُونُوا تَأْلَمُونَ فَإِنَّهُمْ يَأْلَمُونَ كَمَا تَأْلَمُونَ وَتَرْجُونَ مِنَ اللَّهِ مَا لَا يَرْجُونَ ۗ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٩٦﴾

SECCIÓN 16: Los hipócritas son deshonestos

105 Ciertamente te hemos revelado el Libro con la verdad para que puedas juzgar entre la gente mediante lo que Allāh te ha enseñado. Y no seas uno que aboga por la causa de los deshonestos⁹⁶,

إِنَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ لِتَحْكُمَ بَيْنَ النَّاسِ بِمَا أَرَاكَ اللَّهُ وَلَا تَكُنْ لِلْخَائِبِينَ خَصِيمًا ﴿٩٦﴾

94 Este verso y el anterior muestran la importancia de la oración en el Islām, la cual no podía descuidarse ni siquiera al hacer frente al enemigo. Los soldados del Islām no eran hombres para los cuales el combate fuera su principal preocupación; el principal objetivo de sus vidas, como lo demuestra el verso, era tener comunión con el Ser Divino, por lo que olvidaban incluso el peligro inminente cuando llegaba el momento de tal comunión.

De acuerdo con lo que se afirma en este verso, la congregación realizaba sólo una *rak'ah* de oración con el Profeta, quien dirigía los rezos y decía dos *rak'ahs*; pero se nos dice en un *hadīth* que la otra *rak'ah* la decía cada parte de la congregación por separado (B. 12:1). Esto muestra la importancia de ofrecer oración en comunidad, lo cual no podía descuidarse incluso en el campo de batalla.

95 *Kitāb mauqūt*, o una orden medida, significa una orden reglamentada en cuanto a su tiempo o cuyo desempeño se ha ordenado para momentos fijos. Las horas de la oración, por lo tanto, las fijó el Profeta bajo la guía Divina, y el cumplimiento de las horas de oración es una parte esencial del cumplimiento cabal de la oración. Ésta característica de la oración musulmana la convierte en una fuerza singular en la unificación de la raza humana.

96 Con ligeras diferencias en los detalles, los comentaristas están de acuerdo en que la ocasión de la revelación de estos versos fue una disputa

106 E implora el perdón de Alláh. Ciertamente Alláh es por siempre Indulgente, Misericordioso.⁹⁷

وَاسْتَغْفِرِ اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿١٠٦﴾

107 Y no luches a favor de aquellos que actúan con deslealtad hacia sus almas. Ciertamente Alláh no ama a aquel que es traicionero, pecador:

وَلَا تُجَادِلْ عَنِ الَّذِينَ يَخْتَانُونَ أَنفُسَهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ مَن كَانَ خَوَانًا أَشِيمًا ﴿١٠٧﴾

108 Ellos tratan de ocultarse de los hombres y no pueden ocultarse de Alláh; y Él está con ellos cuando confabulan de noche sobre cuestiones que a Él no Le placen. Y Alláh por siempre abarca lo que ellos hacen.⁹⁸

يَسْتَخْفُونَ مِنَ النَّاسِ وَلَا يَسْتَخْفُونَ مِنَ اللَّهِ وَهُوَ مَعَهُمْ إِذْ يُبَيِّتُونَ مَا لَا يَرْضَى مِنَ الْقَوْلِ وَكَانَ اللَّهُ بِمَا يَعْمَلُونَ مُحِيطًا ﴿١٠٨﴾

109 ¡Mirad! Sois vosotros quienes tal vez luchan a su favor en la vida de este mundo, pero ¿quién luchará a favor de ellos contra Alláh en el día de la Resurrección o quién se encargará de sus asuntos?

هَآأَنْتُمْ هُوَآلَا جَدَلْتُمْ عَنْهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا فَمَنْ يُجَادِلُ اللَّهَ عَنْهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ أَمْ مَنْ يَكُونُ عَلَيْهِمْ وَكِيلًا ﴿١٠٩﴾

110 Y quienquiera que hace el mal o perjudica su alma, luego pide el perdón de Alláh, encontrará a Alláh Indulgente, Misericordioso.

وَمَنْ يَعْمَلْ سُوءًا أَوْ يَظْلِمْ نَفْسَهُ ثُمَّ يَسْتَغْفِرِ اللَّهَ يَجِدِ اللَّهَ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿١١٠﴾

entre un musulmán y un judío, en la cual el Profeta ofreció un juicio contrario al musulmán. Ta'mah ibn Ubairaq había robado una cota de malla y la había escondido posteriormente en la casa de un judío; había acusado entonces a éste y su tribu lo apoyaba. El Profeta, a pesar de la abierta enemistad de los judíos, absolvió al judío del cargo. Era un momento en que se necesitaba toda mano musulmana para la defensa del Islám, y un veredicto en contra de un hombre apoyado por toda su tribu significaba la pérdida de aquella tribu. Tales consideraciones, sin embargo, no tenían peso para el Profeta. Por lo tanto, estos versos establecen el principio amplio de que la deshonestidad debe castigarse: la balanza de justicia debe ser imparcial entre los musulmanes y los no musulmanes y entre los amigos y los enemigos.

97 El mandamiento en éste así como en el verso anterior se destina a todo musulmán al que se pide que actúe como juez. Éste debe ser estrictamente justo entre su propio pueblo y los extraños, y debe pedir además la protección de Alláh para no ser culpable de un acto de injusticia, incluso sin saberlo, ya que sólo a través de la protección de Alláh puede un hombre en esta posición evitar la parcialidad.

98 Se habla aquí de aquellos que apoyaban al culpable. Se condena a todas esas personas como hipócritas. El mismo tema continúa en los versos que siguen.

111 Y quienquiera que comete un pecado, lo comete únicamente contra sí mismo. Y Alláh es por siempre Concedor, Sabio.

وَمَنْ يَكْسِبْ إِثْمًا فَإِنَّمَا يَكْسِبُهُ عَلَى
نَفْسِهِ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١١١﴾

112 Y quienquiera que comete una falta o un pecado, luego acusa a un inocente de ello, en verdad se echa encima la carga de una calumnia y un pecado manifiesto.

وَمَنْ يَكْسِبْ خَطِيئَةً أَوْ إِثْمًا ثُمَّ يَرْمِ
بِهِ بَرِيئًا فَقَدْ احْتَمَلَ بُهْتَانًا وَإِثْمًا مُّبِينًا ﴿١١٢﴾

SECCIÓN 17: Consejos secretos de los hipócritas

113 Y si no fuera por la gracia de Alláh sobre ti y Su misericordia, en verdad un grupo de ellos habían planeado arruinarte. Y se arruinan sólo a sí mismos⁹⁹, y no pueden hacerte daño en forma alguna. Y Alláh te ha revelado el Libro y la Sabiduría, y te ha enseñado lo que no sabías, y muy grande es la gracia de Alláh sobre ti.

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكَ وَرَحْمَتُهُ لَهَمَّتْ
طَآئِفَةٌ مِّنْهُمْ أَنْ يُضِلُّوكَ وَمَا يُضِلُّونَ
إِلَّا أَنْفُسَهُمْ وَمَا يَصُدُّوكَ مِنْ شَيْءٍ
وَ أَنْزَلَ اللَّهُ عَلَيْكَ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ
وَعَلَّمَكَ مَا لَمْ تَكُنْ تَعْلَمُ وَكَانَ
فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكَ عَظِيمًا ﴿١١٣﴾

114 No hay nada bueno en la mayor parte de sus consejos secretos salvo (en) aquel que ordena la caridad o la bondad o la reconciliación entre la gente. Y quienquiera que hace esto, buscando el placer de Alláh, Nosotros le otorgaremos una gran recompensa.

لَا خَيْرَ فِي كَثِيرٍ مِّنْ نَّجْوَاهُمْ إِلَّا مَنْ أَمَرَ
بِصَدَقَةٍ أَوْ مَعْرُوفٍ أَوْ إِصْلَاحٍ بَيْنَ النَّاسِ
وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ ابْتِغَاءَ مَرْضَاتِ اللَّهِ
فَسَوْفَ نُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١١٤﴾

115 Y quienquiera que obra con hostilidad hacia el Mensajero después de que la guía se ha manifestado a él y sigue otro camino que el de los creyentes, Nosotros lo volteamos hacia lo que él (mismo) se voltea y lo hacemos entrar al infierno; y es un maligno retiro.¹⁰⁰

وَمَنْ يُشَاقِقِ الرَّسُولَ مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ
لَهُ الْهُدَىٰ وَيَتَّبِعْ غَيْرَ سَبِيلِ الْمُؤْمِنِينَ
نُوَلِّهِ مَا تَوَلَّىٰ وَنُصَلِّهِ جَهَنَّمَ وَسَاءَتْ مَصِيرًا ﴿١١٥﴾

99 Adalla-hū es equivalente de ahlaka-hū: él lo destruyó o lo llevó a la perdición (LL).

100 Este verso habla claramente de los hipócritas que siguieron otro camino que el de los creyentes. Sólo una distorsión de las palabras podría ha-

SECCIÓN 18: La idolatría queda condenada

116 Ciertamente Allāh no perdona que se establezcan asociados con Él, y perdona todo a quien Le place, con excepción de eso. Y quienquiera que establece un asociado con Allāh, en verdad se aparta mucho del camino.

إِنَّ اللَّهَ لَا يَغْفِرُ أَنْ يُشْرَكَ بِهِ وَيَغْفِرُ مَا
دُونَ ذَلِكَ لِمَنْ يَشَاءُ وَمَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ
فَقَدْ ضَلَّ ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿١١٦﴾

117 Además de Él, no invocan más que a divinidades femeninas¹⁰¹ y no llaman más que a un demonio rebelde¹⁰²,

إِنْ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ إِلَّا إِنثَاءً وَإِنْ
يَدْعُونَ إِلَّا شَيْطَانًا مَرِيدًا ﴿١١٧﴾

118 A quien Allāh ha maldecido. Y él dijo: Sin duda tomaré de Tus siervos una porción prescrita;

لَعْنَةُ اللَّهِ وَقَالَ لَا تَخَذَنَّ مِنْ عِبَادِكَ
نَاصِبًا مَفْرُوضًا ﴿١١٨﴾

119 Y sin duda los llevaré por el mal camino y excitaré en ellos vanos deseos y les ordenaré de tal manera que cortarán las orejas del ganado¹⁰³, y les ordenaré de tal manera que alterarán la creación de Allāh¹⁰⁴. Y quienquiera que toma al demonio por un amigo, abandonando a Allāh, en verdad sufre una pérdida manifiesta.

وَالضَّلَالَتَهُمْ وَلَا مِيبَةَ لَهُمْ وَلَا مَرْتَبَهُمْ
قَلْبِي بَلِّغْكَ أَنْ أُنَادِيَ الْأَنْعَامَ وَلَا مَرْتَبَهُمْ فَلْيَغْزِرْنَ
خَلْقَ اللَّهِ وَمَنْ يَتَّخِذِ الشَّيْطَانَ وَلِيًّا مِنْ
دُونِ اللَّهِ فَقَدْ خَسِرَ خُسْرًا نَائِبًا ﴿١١٩﴾

cerlo significar que era un pecado diferir con la mayoría de los musulmanes sobre cualquier asunto religioso.

101 *Ināth* tiene dos significados, cualquiera de los cuales puede adoptarse. (1) Quiere decir cosas *inanimadas*, tales como árboles, piedras y madera. (2) También significa *ídolos*, ya que se designaba a los ídolos como *mujeres*, por ejemplo Lāt, 'Uzzā y Manāt (LL). Hasan dice que todas las tribus árabes tenían un ídolo, que llamaban la *unthā* (literalmente, *hembra*) de tal tribu (Rz). Por lo tanto, la palabra también puede traducirse como *divinidades femeninas*.

102 *Marid* y *mārid* tienen el mismo significado, esto es, *uno desprovisto de todo bien* (R). Según LL, la connotación de *marid* es *insolente* o *rebelde*.

103 La práctica de rascar o cortar la oreja de ciertos animales era una forma prevaleciente de politeísmo en Arabia, ya que se consideraba a tal animal como dedicado a ciertos ídolos. Véase además la n. 5:91.

104 Una comparación con el v. 30:30 mostrará claramente que la *creación* de Allāh significa la *religión* de Allāh, ya que la religión verdadera es la religión natural del hombre. En el v. 30:30 tenemos: "Así que coloca tu rostro hacia la religión, siendo recto, la naturaleza hecha por Allāh en la cual

120 Él les promete y excita en ellos vanos deseos. Y el demonio les promete solamente para engañarlos.

يَعِدُهُمْ وَيُؤْتِيهِمْ دُخَانًا وَمَا يَعْزُبُ عَنْهُمُ الشَّيْطَانُ إِلَّا عُرْوًا ۝١٢٠

121 De éstos, su refugio es el infierno, y no encontrarán manera de escapar de él.

أُولَٰئِكَ مَا لَهُمْ جَهَنَّمُ وَلَا يُجِدُونَ عَنْهَا مَخْرِصًا ۝١٢١

122 Y aquellos que creen y hacen el bien, Nosotros los haremos entrar en Jardines donde fluyen arroyos, para permanecer allí eternamente. Es la promesa de Allāh, en verdad. Y ¿quién es más veraz en la palabra que Allāh?

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَنُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا وَعْدَ اللَّهِ حَقًّا وَمَنْ أَصْدَقُ مِنَ اللَّهِ قِيلًا ۝١٢٢

123 No será de acuerdo con vuestros vanos deseos¹⁰⁵ ni con los vanos deseos del Pueblo del Libro. Quienquiera que haga el mal, tendrá que pagar por ello y no encontrará para sí un amigo o ayudante además de Allāh.

لَيْسَ بِأَمَانِيكُمْ وَلَا أَمَانِي أَهْلِ الْكِتَابِ مَنْ يَعْمَلْ سُوءًا يُجْزَى بِهِ وَلَا يَجِدْ لَهُ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ۝١٢٣

124 Y quienquiera que haga buenas obras, ya sea varón o mujer, y él (o ella) sea un creyente, éstos entrarán al Jardín, y no recibirán ni en un ápice trato injusto.

وَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ مِنْ ذَكَرٍ أَوْ أُنْثَىٰ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَٰئِكَ يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ وَلَا يُظْلَمُونَ نَبِيًّا ۝١٢٤

125 Y ¿quién es mejor en la religión que el que se somete enteramente a Allāh mientras hace el bien (a otros) y sigue la fe de Abraham, el recto? Y Allāh tomó a Abraham como amigo.

وَمَنْ أَحْسَنُ دِينًا مِمَّنْ أَسْلَمَ وَجْهَهُ لِلَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ وَاتَّبَعَ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَاتَّخَذَ اللَّهُ إِبْرَاهِيمَ خَلِيلًا ۝١٢٥

Él ha creado a los hombres. No hay manera de alterar la creación de Allāh. Ésa es la religión correcta —pero la mayoría de la gente no sabe—. “El que el demonio cambie la creación de Allāh significa, por lo tanto, el cambio de la religión natural del hombre que requiere obediencia a Allāh y Sus leyes. Algunos comentaristas interpretan el cambio de la creación de Allāh como el uso de Sus cosas creadas para un objeto distinto de aquel para el que Él las creó y la adoración de objetos tales como el Sol, etc., que en realidad fueron creados para servir al hombre.

105 El vano deseo de los idólatras era que no se les levantara después de la muerte: “Y ellos dicen: No hay más que nuestra vida de este mundo y no se nos levantará de nuevo” (v. 6:29). Por lo que respecta al Pueblo del Libro: “Y los judíos y los cristianos dicen: Somos los hijos de Allāh y los amados de Él”

126 Y a Allāh pertenece todo lo que hay en los cielos y todo lo que hay en la tierra. Y Allāh por siempre abarca todas las cosas.

وَاللَّهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ط
وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ مُّحِيطًا ۝

SECCIÓN 19: Trato equitativo a los huérfanos y mujeres

127 Y ellos te piden una decisión acerca de las mujeres. Di: Allāh os hace conocer Su decisión acerca de ellas; y lo que os es recitado en el Libro trata sobre las viudas, a quienes no les dais lo que está designado para ellas, mientras que no estáis inclinados a casaros con ellas, ni a los débiles entre los niños, y que debéis tratar con justicia a los huérfanos. Y cualquier bien que hagáis, ciertamente Allāh es por siempre Conocedor de él.¹⁰⁶

وَيَسْتَفْتُونَكَ فِي النِّسَاءِ ط قُلِ اللَّهُ يُفْتِيكُمْ فِيهِنَّ لَا مَا يُشْلَىٰ عَلَيْكُمْ فِي الْكِتَابِ فِي يُتَمَّىٰ النِّسَاءِ الَّتِي لَا تُوْتُوهُنَّ مَا كُتِبَ لَهُنَّ وَرَرَعُونَ أَنْ تَنْكِحُوهُنَّ وَالْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الْوُلْدَانِ وَأَنْ تَقُومُوا لِلْيَتَامَىٰ بِالْقِسْطِ ۚ وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِهِ عَلِيمًا ۝

(v. 5:18). La verdadera ley —la ley de la naturaleza— se describe en lo que sigue: el mal o el bien tienen su propia recompensa.

106 Se hace referencia en las palabras *lo que os es recitado del Libro* al verso 3; véase la n. 3:5. Hay casi un consenso de opinión al respecto. *Yatāma-l-nisā'i* significa *huérfanos de mujeres*; también *mujeres sin esposo o viudas* (LA). El Sagrado Qur'ān subraya en numerosas ocasiones que se haga el bien a mujeres y huérfanos. Lo que se afirma aquí es que ya se ha dado una decisión al respecto de hacer el bien a las mujeres, los niños débiles y los huérfanos. Las palabras *y lo que os es recitado en el Libro trata sobre las viudas, a quienes no les dais lo que está designado para ellas* son parentéticas y constituyen una referencia al verso 3. Cualquiera que sea el significado que se adopte para las palabras *yatāma-l-nisā'i*, el pasaje parentético quiere decir que la orden dada en el verso 3, con las palabras *si teméis que no podéis hacer justicia a los huérfanos, casaos con aquellas mujeres que os parezcan buenas*, se refiere a los huérfanos de las mujeres (o a las viudas) cuya participación en la herencia era rehusada —tanto la participación de ellas como la de los niños huérfanos— ni los hombres se inclinaban a casarse con ellas debido a la carga que traían con ellas debido a sus hijos. Por lo tanto, se dio permiso para que casaran con esas mujeres, incluso hasta con cuatro de ellas. Es un hecho admitido que las viudas y sus hijos huérfanos no recibían participación de la herencia. El Qur'ān dio lugar a un gran cambio: requirió que se diera herencia tanto a las mujeres como a sus hijos huérfanos, y recomendó también que se tomara a tales mujeres en matrimonio. La referencia al verso 3 se vuelve más clara en el verso 129 que habla de la justicia entre las esposas.

128 Y si una mujer teme mal trato de parte de su esposo o el abandono¹⁰⁷, no recae culpa sobre ellas si llevan a cabo una reconciliación entre ellos. Y la reconciliación es preferible. Y la avaricia se encuentra en las mentes (de los hombres). Y si hacéis el bien (a otros) y cumplís con vuestro deber, ciertamente Alláh está por siempre Consciente de lo que hacéis.

129 Y no podéis hacer justicia entre las esposas, a pesar de que (lo) deseáis, pero no disminuyáis vuestra inclinación (hacia una) con renuencia total, de manera que la dejéis en suspenso. Y si os reconciliáis y cumplís con vuestro deber, ciertamente Alláh es por siempre Indulgente, Misericordioso.

130 Y si ellos se separan, Alláh dejará a ambos libres de necesidades con Su abundancia. Y Alláh es por siempre ampliamente Generoso, Sabio.

131 Y a Alláh pertenece todo lo que hay en los cielos y todo lo que hay en la tierra. Y sin duda Nosotros ordenamos a aquellos a quienes se les dio el Libro antes que a vosotros (Nosotros ordenamos) a vosotros cumplir con vuestro deber hacia Alláh. Y si no creéis, ciertamente a Alláh pertenece todo lo que hay en los cielos y todo lo que hay en la tierra. Y Alláh es siempre Autosuficiente, Loable.

132 Y a Alláh pertenece todo lo que hay en los cielos y todo lo que

وَإِنْ امْرَأَةٌ خَافَتْ مِنْ بَعْلِهَا نُشُوزًا أَوْ
إِعْرَاضًا فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا أَنْ يُصْلِحَا
بَيْنَهُمَا صُلْحًا وَالصُّلْحُ خَيْرٌ وَأُحْضِرَتِ
الْأَنْفُسَ الشُّحَّ وَإِنْ تُحْسِنُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ
اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿١٢٨﴾

وَكُنْ تَسْتَضِيْعُوْا اَنْ تَعْدُوْا بَيْنَ النِّسَاءِ
وَلَوْ حَرَصْتُمْ فَلَا تَمِيْلُوْا كُلَّ الْمِيْلِ
فَتَذَرُوْهَا كَالْمُعَلَّقَةِ وَإِنْ تُصْلِحُوْا وَتَتَّقُوْا
فَإِنَّ اللّٰهَ كَانَ عَفُوْرًا رَّحِيْمًا ﴿١٢٩﴾

وَإِنْ يَتَفَرَّقَا يُغْنِ اللّٰهُ كُلًّا مِنْ سَعَتِهِ
وَكَانَ اللّٰهُ وَاسِعًا حَكِيْمًا ﴿١٣٠﴾

وَاللّٰهُ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ
وَلَقَدْ وَصَّيْنَا الَّذِيْنَ اٰوْتُوْا الْكِتٰبَ مِنْ
قَبْلِكُمْ وَاِيَّاكُمْ اَنْ اتَّقُوْا اللّٰهَ ط وَإِنْ
تَكْفُرُوْا فَإِنَّ لِلّٰهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا
فِي الْاَرْضِ ط وَكَانَ اللّٰهُ غَنِيًّا حَمِيْدًا ﴿١٣١﴾

وَاللّٰهُ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْاَرْضِ ط
وَكَفَى بِاللّٰهِ وَكِیْلًا ﴿١٣٢﴾

107 Dos palabras se emplean aquí: *nushūz* e *i'rād*. La primera significa literalmente *levantarse*, en tanto que *nushūz* de parte de una mujer se ha explicado ya en la n. 4:44. *Nushūz* de parte de un esposo significa *tratarla injustamente, ser cruel con ella o no gustar de ella y odiarla* (LL), y por lo tanto se traduce aquí como *maltrato o crueldad*. *I'rād* es literalmente *volverse, evitar, rehuir o dejar una cosa*. Por ello la traduzco como *deserción*.

hay en la tierra. Y Alláh basta para ocuparse de los asuntos.

133 Si a Él Le place, os llevará, oh pueblo, y traerá a otros. Y Alláh es por siempre Poderoso para hacer eso.

134 Quienquiera que desee la recompensa de este mundo. . . entonces con Alláh se encuentra la recompensa de este mundo y el Más Allá. Y Alláh es por siempre Oyente, Vidente.

إِنْ يَشَاءُ يُدْهِبْكُمْ أَيُّهَا النَّاسُ وَيَأْتِ
بِآخَرِينَ وَكَانَ اللَّهُ عَلَى ذَلِكَ قَدِيرًا ﴿١٣٣﴾

مَنْ كَانَ يَرِيدُ ثَوَابَ الدُّنْيَا فَعِنْدَ اللَّهِ
ثَوَابُ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَكَانَ اللَّهُ
سَمِيعًا بَصِيرًا ﴿١٣٤﴾

SECCIÓN 20: La hipocresía queda condenada

135 Oh vosotros que creéis, mantened la justicia, atestigüad para Alláh, aunque sea en contra de vosotros mismos o (vuestros) padres o parientes cercanos: ya sea él rico o pobre, Alláh tiene mayor derecho sobre ambos.¹⁰⁸ Así que no sigáis (vuestros) bajos deseos, no sea que os desviéis. Y si distorsionáis u os alejáis de (la verdad), ciertamente Alláh está por siempre Consciente de lo que hacéis.

136 Oh vosotros que creéis, creed en Alláh y Su Mensajero y el Libro que Él ha revelado a su Mensajero y el Libro que Él reveló antes. Y quienquiera que no cree en Alláh y Sus ángeles y Sus Libros y Sus mensajeros y el Último Día, en verdad se aparta mucho del buen camino.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُونُوا قَوَّامِينَ بِالْقِسْطِ
شُهَدَاءَ لِلَّهِ وَلَوْ عَلَىٰ أَنفُسِكُمْ أَوِ الْوَالِدِينَ
وَالْأَقْرَبِينَ ۚ إِنْ يَكُنْ غَنِيًّا أَوْ فَقِيرًا
فَإِنَّهُ أَدْلَىٰ بِهِمَا فَلا تَتَّبِعُوا الْهَوَىٰ أَنْ
تَعْدِلُوا ۗ وَإِنْ تَلَوَّا أَوْ تَعْرَضُوا فَإِنَّ اللَّهَ
كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿١٣٥﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا آمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ
وَالْكِتَابِ الَّذِي نَزَّلَ عَلَىٰ رَسُولِهِ وَالْكِتَابِ
الَّذِي أُنزِلَ مِنْ قَبْلُ ۗ وَمَنْ يَكْفُرْ
بِاللَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ وَكُتُبِهِ وَرُسُلِهِ
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ فَقَدْ ضَلَّ ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿١٣٦﴾

108 Esto significa que no debe uno ser parcial hacia los hombres ricos debido a algún favor que pueda uno esperar de ellos o a algún daño que tema uno de ellos, ni debe afirmarse más que la verdad cuando la persona acerca de quien uno atestigüe sea pobre o se le tenga compasión. Alláh tiene mayor derecho sobre ambos significa que se les debe tratar con justicia. De esta manera, ni los lazos de parentesco y amor ni consideraciones de temor, favor o compasión deben hacer que se desvíe uno, ni siquiera el grueso de un caballo, de la verdad.

137 Aquellos que creen, luego no creen, de nuevo creen y de nuevo no creen, luego aumenta su falta de fe¹⁰⁹, Alláh jamás los perdonará ni los guiará por el camino (correcto).¹¹⁰

138 Dad noticias a los hipócritas que para ellos hay un penoso castigo. . .¹¹¹

139 Aquellos que toman como amigos a los incrédulos en lugar de a los creyentes. ¿Buscan el poder de ellos? El poder ciertamente pertenece por completo a Alláh.

140 Y en verdad Él os ha revelado en el Libro que cuando oigáis que dudan o se mofan de los mensajes de Alláh no os sentéis con ellos hasta que inicien alguna otra conversación, porque entonces en verdad seréis como ellos. Ciertamente Alláh reunirá a todos los hipócritas y a los incrédulos en el infierno¹¹²:

141 Aquellos que esperan (los infortunios) para vosotros. Luego, si os llega una victoria de Alláh ellos dicen: ¿No estábamos con vosotros? Y si hay una oportunidad para los

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا ثُمَّ آمَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا ثُمَّ أَرَادُوا كُفْرًا لَمْ يَكُنِ اللَّهُ لِيُعْفِرَ لَهُمْ وَلَا لِيَهْدِيَهُمْ سَبِيلًا ﴿١٣٧﴾

بَشِيرِ الْمُنَافِقِينَ بِأَنَّ لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٣٨﴾

الَّذِينَ يَتَّخِذُونَ الْكَافِرِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ أَسِئْتُونَ عِنْدَهُمُ الْعِرَّةَ فَانِ الْعِرَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا ﴿١٣٩﴾

وَقَدْ نَزَّلَ عَلَيْكُمْ فِي الْكِتَابِ أَنْ إِذَا سَمِعْتُمْ آيَاتِ اللَّهِ يُكْفَرُ بِهَا وَيُسْتَهْزَأُ بِهَا فَلَا تَقْعُدُوا مَعَهُمْ حَتَّى يَخُوضُوا فِي حَدِيثٍ غَيْرِهِ ۗ إِنَّكُمْ إِذًا مِثْلُهُمْ ط إِنَّ اللَّهَ جَامِعُ الْمُنَافِقِينَ وَالْكَافِرِينَ فِي جَهَنَّمَ جَمِيعًا ﴿١٤٠﴾

الَّذِينَ يَتَرَبَّصُونَ بِكُمْ فَإِنْ كَانَ لَكُمْ فَتْحٌ مِنَ اللَّهِ قَالُوا أَلَمْ نَكُنْ مَعَكُمْ ۗ وَإِنْ كَانَ لِلْكَافِرِينَ نَصِيبٌ لاقُوا أَلَمْ

109 Algunos indecisos se dejaban llevar de vez en cuando por la incredulidad. La mención en el v. 136 del Libro "que Él reveló antes" muestra claramente que se hace mención a los judíos, entre los cuales había muchos hipócritas.

110 El que Alláh no los guíe es consecuencia de sus propias acciones. Eran indecisos en un principio, pero después se afirmaron en su incredulidad.

111 *Tabshir* (que se relaciona con *bushrah*, esto es, *complexión*) denota originalmente *el anuncio de un suceso que produce un cambio en la complexión*. Se utiliza comúnmente el término al respecto de *las noticias que hacen regocijarse a un hombre*, pero en ocasiones se la emplea para *el anuncio de un suceso que apesadumbra a un hombre* (LL).

112 Véase el v. 6:68 que se reveló en La Meca. Se pide a los musulmanes que dejen la asamblea donde se ridiculiza la verdad. La crítica es una cosa por completo diferente, y un musulmán siempre debe estar listo a enfrentarse a cualquier crítica de su religión.

incrédulos, ellos dicen: ¿Acaso no triunfamos sobre vosotros y os defendimos de los creyentes? Así que Allāh juzgará entre vosotros en el día de la Resurrección. Y Allāh por ningún motivo otorgará preferencia a los incrédulos sobre los creyentes.

لَسْتَحُودُ عَلَيْكُمْ وَنَمْنَعُكُمْ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ
نَاللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَكُنْ^ط
بِجَعَلِ اللَّهُ لِلْكَافِرِينَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ سَبِيلًا ﴿٥٠﴾

SECCIÓN 21: El fin de los hipócritas

142 Los hipócritas buscan engañar a Allāh, y Él les hará pagar su engaño.¹¹³ Y cuando se ponen de pie para rezar, se levantan perezosamente; lo hacen sólo para ser vistos por los hombres y recuerdan a Allāh muy poco,

إِنَّ الْمُنَافِقِينَ يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَهُوَ خَادِعُهُمْ
وَإِذَا قَامُوا إِلَى الصَّلَاةِ قَامُوا كَسَالٍ
يُرَاءُونَ النَّاسَ وَلَا يَذْكُرُونَ اللَّهَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٥١﴾

143 Vacilando entre eso (y esto), sin pertenecer ni a éstos ni a aquéllos.¹¹⁴ Y a quienquiera que Allāh deja en el error, tú no encontrarás un camino para él.

مُدَّ بَدَبَيْنَ بَيْنَ ذَلِكَ لَا إِلَى هَؤُلَاءِ
وَلَا إِلَى هَؤُلَاءِ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَكُنْ
تَجِدَ لَهُ سَبِيلًا ﴿٥٢﴾

144 Oh vosotros que creéis, no toméis como amigos a los incrédulos en vez de a los creyentes. ¿Acaso deseáis dar a Allāh una prueba manifiesta en vuestra contra?

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الْكَافِرِينَ
أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ أَتُرِيدُونَ
أَنْ تَجْعَلُوا لِلَّهِ عَلَيْكُمْ سُلْطَانًا مُبِينًا ﴿٥٣﴾

145 Los hipócritas están ciertamente en las mayores profundidades del Fuego¹¹⁵, y tú no encontrarás defensor alguno para ellos,

إِنَّ الْمُنَافِقِينَ فِي الدَّرَكِ الْأَسْفَلِ
مِنَ النَّارِ وَكُنْ تَجِدَ لَهُمْ نَصِيرًا ﴿٥٤﴾

113 Para el significado de *khada'a* y *khāda'a*, véase la n. 2:13. *Khādi'u-hum* significa aquí *quien les hace pagar su engaño* (LL). Una comparación de este pasaje con el que ocurre en el v. 2:9 esclarece por completo el significado.

114 *Mudhabdhab*, literalmente *muy alejado*, tiene el mismo significado que *mudhabdhib*, esto es, *vacilar entre dos cosas* o *asuntos* (LL). Ambas veces se refieren a la creencia y la incredulidad, lo cual resulta evidente por las palabras que siguen: *sin pertenecer ni a éstos ni a aquéllos*, las cuales se refieren a los *creyentes* y a los *incrédulos* que se mencionan al término del v 141.

115 La falta de sinceridad en la religión es el peor de todos los pecados. Por lo tanto se habla de los hipócritas como si se encontraran en las profundida

146 Salvo aquellos que se arrepienten y se enmiendan y se aferran a Alláh y son sinceros en su obediencia hacia Alláh: éstos se encuentran con los creyentes. Y Alláh pronto otorgará a los creyentes una gran recompensa.

147 ¿Por qué os castigaría Alláh si sois agradecidos y creéis? Y Alláh es por siempre Multiplicador de recompensas¹¹⁶, Conocedor.

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا وَأَصْلَحُوا وَاعْتَصَمُوا
بِاللَّهِ وَأَخْلَصُوا دِينَهُمْ لِلَّهِ فَأُولَئِكَ مَعَ
الْمُؤْمِنِينَ وَسَوْفَ يُؤْتِي اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ
أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٤٦﴾

مَا يَفْعَلُ اللَّهُ بِعَدُوِّكُمْ إِنْ شَكَرْتُمْ
وَأَمَنْتُمْ وَكَانَ اللَّهُ شَاكِرًا عَلِيمًا ﴿١٤٧﴾

SEXTA PARTE

148 Alláh no ama la expresión pública de palabras ofensivas, salvo de uno que ha sido agraviado.¹¹⁷ Y Alláh es por siempre Oyente, Conocedor.

149 Si hacéis el bien abiertamente o en secreto o perdonáis una maldad, Alláh ciertamente es por siempre Clemente, Poderoso.¹¹⁸

150 Aquellos que no creen en Alláh y Sus mensajeros y desean hacer una distinción entre Alláh y

لَا يُحِبُّ اللَّهُ الْجَهْرَ بِالسُّوْءِ مِنَ الْقَوْلِ
إِلَّا مَنْ ظَلِمَ وَكَانَ اللَّهُ سَمِيعًا عَلِيمًا ﴿١٤٨﴾

إِنْ تُبْدُوا خَيْرًا أَوْ تُخْفُوهُ أَوْ تَعْفُوا عَنْ
سُوْءٍ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفُوًّا قَدِيرًا ﴿١٤٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ
يُرِيدُونَ أَنْ يُفَرِّقُوا بَيْنَ اللَّهِ وَرُسُلِهِ

des más bajas del Fuego. La pregunta más importante para todo creyente es: ¿Están de acuerdo sus acciones con las creencias que profesa? ¿Hace lo que dice? Si no, hay un dejo de hipocresía en él. En otro pasaje se dice: "Oh vosotros que creéis, ¿por qué decís lo que no hacéis? Resulta sumamente odioso a los ojos de Alláh que digáis lo que no hacéis" (v. 61:2, 3). El siguiente verso hace una atinada referencia a esto: Dios no castigará a los musulmanes si son fieles a sus creencias.

116 La palabra *shākr*, cuando se emplea como un atributo del Ser Divino, significa *Uno Que da una gran recompensa por un trabajo pequeño o en Cuya estimación las obras pequeñas realizadas por Sus siervos se incrementan y Que multiplica Sus recompensas a ellos* (T, LL).

117 El uso de palabras difamantes de cualquier tipo al respecto de otros se prohíbe estrictamente, pero puede existir justificación en caso de que una persona haya sido agraviada de alguna manera.

118 Si uno perdona el mal que alguien le haya hecho, Alláh le perdonará a uno sus males y le concederá incluso una buena recompensa: Él no sólo perdona, sino que es Poderoso para conceder una buena recompensa.

Sus mensajeros y dicen: Creemos en algunos y no creemos en otros; y desean seguir un camino intermedio:

151 Éstos son verdaderamente incrédulos; y Nosotros hemos preparado un castigo humillante para los incrédulos.

152 Y aquellos que creen en Allāh y Sus mensajeros y no hacen distinción alguna entre ninguno de ellos, a ellos otorgará Él sus recompensas. Y Allāh es por siempre Indulgente, Misericordioso.¹¹⁹

وَيَقُولُونَ نُوْمِنُ بِبَعْضٍ وَنُكْفِرُ بِبَعْضٍ ۗ
وَيُرِيدُونَ أَنْ يُتَّخَذُوا بَيْنَ ذَلِكَ سَبِيلًا ﴿١٥١﴾

أُولَٰئِكَ هُمُ الْكٰفِرُونَ حَقًّا ۗ وَاعْتَدْنَا لِلْكَٰفِرِينَ
عَذَابًا مَّهِينًا ﴿١٥٢﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ وَلَمْ يُفَرِّقُوا
بَيْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ أُولَٰئِكَ سَوْفَ يُؤْتِيهِمْ
أُجُورَهُمْ ۗ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿١٥٣﴾

SECCIÓN 22: Transgresiones de los judíos

153 Te pide el Pueblo del Libro que traigas un Libro del cielo para ellos; en verdad pidieron de Moisés una cosa más grande que ésa, pues dijeron: Muéstranos a Allāh de manifiesto. Así que les sobrevino un castigo destructivo debido a su mala acción. Más tarde tomaron al becerro (por un dios), después de (haberles) llegado señales claras, pero Nosotros perdonamos esto. Y dimos plena autoridad a Moisés.

154 Y levantamos la montaña sobre ellos con su convenio. Y les dijimos: Entrad por la puerta haciendo reverencias. Y les dijimos: No infrinjáis el Sábát; y obtuvimos de ellos un convenio firme.

سَأَلَكَ أَهْلَ الْكِتَابِ أَنْ تُنزِّلَ عَلَيْهِمْ
كِتَابًا مِنَ السَّمَاءِ فَقَدْ سَأَلُوا مُوسَىٰ أَكْبَرَ
مِنْ ذَلِكَ فَقَالُوا آتِنَا اللَّهَ جَهْدَةً فَأَخَذَتْهُمُ
الضَّرِيقَةُ بِأَنَّهُمْ كَفَرُوا ۗ ثُمَّ أَخَذُوا الْعِجْلَ مِنْ
بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمْ الْبَيِّنَاتُ فَعَفَوْنَا عَنْ
ذَلِكَ ۗ وَأَتَيْنَا مُوسَىٰ سُلْطٰنًا مُّبِينًا ﴿١٥٤﴾

وَرَفَعْنَا فَوْقَهُمُ الطُّورَ بَيْنَتًا لَهُمْ ۗ وَقُلْنَا
لَهُمْ ادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا أَوْقُلْنَا لَهُمْ لَا
تَعْدُوا فِي السَّبْتِ ۗ وَأَخَذْنَا مِنْهُمْ مِيثَاقًا غَلِيظًا ﴿١٥٥﴾

119 El hacer una distinción entre los mensajeros de Allāh significa creer en uno pero no en otro. El Islām requiere la aceptación de todos los profetas levantados para la regeneración de los hombres, por lo que la negación de cualquiera de los profetas nombrados en el Sagrado Qur'án elimina a un hombre de la categoría de los creyentes y lo coloca entre los infieles.

155 Más tarde, debido a que rompieron el convenio y a que no creyeron en los mensajes de Alláh y a que mataron a los profetas injustamente y a que dijeron: Nuestros corazones están cubiertos; no, Alláh los ha sellado debido a su incredulidad, así que no creen más que un poco ¹²⁰:

فَبِمَا نَقَضْتُمْ مِيثَاقَهُمْ وَكَفَرْتُمْ بِآيَاتِ اللَّهِ
وَقَتْلِهِمُ الْأَنْبِيَاءَ بَغَيْرِ حَقٍّ وَقَوْلِهِمْ قُلُوبُنَا
غُلِّفَتْ لُبًّا طَبَعَ اللَّهُ عَلَيْهَا بِكُفْرِهِمْ فَلَا
يُؤْمِنُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٥٥﴾

156 Y por su incredulidad y por haber pronunciado una grave calumnia en contra de María ¹²¹:

وَكُفْرِهِمْ وَقَوْلِهِمْ عَلَى مَرْيَمَ بُهْتَانًا عَظِيمًا ﴿١٥٦﴾

157 Y por su afirmación: Nosotros hemos matado al Mesías, Jesús, hijo de María, el mensajero de Alláh, y no lo mataron, ni causaron su muerte en la cruz ¹²², sino que se hizo que así les pareciera él a

وَقَوْلِهِمْ إِنَّا قَتَلْنَا الْمَسِيحَ عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ
رَسُولَ اللَّهِ وَمَا قَتَلُوهُ وَمَا صَلَبُوهُ وَلَكِنْ
شُبِّهَ لَهُمْ وَإِنَّ الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِيهِ

120 Los incidentes que se relatan en los vv. 153-155 han sido mencionados en detalle en las secciones 6-8 del capítulo 2. Véanse las notas ahí.

121 La calumnia a la que se hace referencia era que María había sido culpable de fornicación (Rz). La tradición judía a este respecto menciona a Panther (*Vida judía de Jesús*).

122 Las palabras *mā ṣalabū-hu* no niegan que se haya clavado a Jesús en la cruz, sino el que haya expirado en la cruz como consecuencia de que se le haya clavado ahí. *Ṣalb* es una forma muy conocida de matar (T, LA). *Ṣalabū-hū* significa *él lo hizo morir en cierta forma muy conocida* (LL). El que Jesús murió una muerte natural se afirma claramente en el v. 5:117: "Y fui testigo de ellos mientras estuve entre ellos, pero cuando Tú en verdad me hiciste morir, Tú fuiste el Vigilante sobre ellos." Véase la n. 5:102. Los Evangelios contienen testimonios claros de que Cristo escapó de la muerte en la cruz. Los siguientes puntos pueden hacerse notar: (1) Jesús permaneció en la cruz sólo por unas horas (Marcos 15:25; Juan 19:14) pero la muerte por crucifixión era siempre tardada. (2) Los dos hombres crucificados con Jesús se encontraban vivos cuando se les bajó de la cruz; puede presuponerse que Jesús también se encontraba vivo. (3) Se les rompió las piernas a los dos criminales, pero esto no se hizo en el caso de Jesús (Juan 19:32, 33). (4) Cuando se perforó el costado de Jesús surgió sangre de él, signo indudable de vida. (5) Incluso Pilatos no creyó que Jesús hubiera muerto en un tiempo tan corto (Marcos 15:44). (6) Jesús no fue enterrado como los dos criminales, sino que se le entregó a un acaudalado discípulo suyo, quien le dedicó gran cuidado y lo colocó en una espaciosa tumba labrada en el costado de una roca (Marcos 15:46). (7) Cuando se vio la tumba en el tercer día, se encontró que la roca en la entrada había sido quitada (Marcos 16:4), lo cual no habría ocurrido si Jesús se hubiera levantado de manera sobrenatural. (8) María, cuando lo vio, lo confundió con el jardinero (Juan 20:15), lo cual demuestra que Jesús se había disfrazado de jardinero. (9) Tal disfraz no habría sido necesario si Jesús se hubiese levantado de los muertos. (10) Los discípulos vieron a Jesús

ellos.¹²³ Y sin duda aquellos que discrepan en eso están en duda. No tienen conocimiento de ello, sino que solamente siguen una conjetura, y con certeza ellos no lo mataron:

لَيْ فِي شَكٍّ مِنْهُ مَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ
إِلَّا اتِّبَاعَ الظَّنِّ وَمَا قَتَلُوهُ يَقِينًا ۝

158 No, Allāh lo elevó en Su presencia. Y Allāh es por siempre Poderoso, Sabio¹²⁴

بَلْ سَرَفَهُ اللَّهُ إِلَيْهِ وَكَانَ اللَّهُ
عَزِيزًا حَكِيمًا ۝

159 Y no hay nadie del Pueblo del Libro que antes de morir no creará en esto; y en el día de la Re-

وَأَنَّ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ إِلَّا لِيُؤْمِنَنَّ بِهِ

en su propio cuerpo de carne, con las heridas todavía suficientemente profundas como para que un hombre pudiera poner su mano en el interior (Juan 20:25-28). (11) Él todavía sentía hambre y comió junto con sus discípulos (Lucas 24:39-43). (12) Jesucristo inició un viaje a Galilea con dos de sus discípulos caminando a sus lados (Mateo 28:10), lo que demuestra que huía en busca de refugio; el viaje a Galilea no era necesario para su elevación al cielo. (13) En todas sus apariciones después de la crucifixión, Jesús se oculta como si temiera ser descubierto. (14) Jesucristo oró toda la noche antes de su arresto para que se le evitara la maldita muerte en la cruz, y también pidió a sus discípulos que oran por él; las oraciones de un hombre recto en dificultades y aflicción son siempre aceptadas. Recibió él incluso, al parecer, una promesa de Dios de que se le salvaría, y se refirió a esta promesa cuando gritó desde la cruz: "Señor mío, Señor mío, ¿por qué me has abandonado?" En Carta a los Hebreos 5:7 el asunto se esclarece aún más, ya que ahí se indica patentemente que la oración de Jesús había sido aceptada: "El cual en los días de su carne, con grande clamor y lágrimas, ofreció ruegos y súplicas a Aquel que era poderoso para salvarle de la muerte; y habiendo obtenido ser librado del temor. . . aprendió la paciencia por sus padecimientos."

Las afirmaciones hechas en el Qur'ān corroboran los pasajes citados de los Evangelios. Jesús no murió en la cruz, ni se le mató como a los dos ladrones, pero pareció a los judíos que había muerto.

123 Las palabras *shubbihā la-hum* pueden interpretarse de dos maneras: *se le hizo ser como* (ello) o *parecerse a* (ello); o *el asunto fue hecho dudoso u obscuro* (LL). El *Rūḥ al-Ma'ānī* dice que el significado puede ser que *el asunto se hizo dudoso para ellos*. La historia de que se hizo que alguien más se pareciera a Jesús no es apoyada por las palabras del Qur'ān, que sólo podrían significar, si se mencionara un objeto, que se hizo que Jesús se pareciera a alguien, y no que se hizo que alguien se pareciera a Jesús.

124 Para el significado de *raf'* véase la n. 3:59. Ser exaltado en la presencia Divina se oponía a ser muerto en la cruz. El Deuteronomio, 21:23, lo explica, puesto que ahí tenemos que aquel que es colgado de un madero es maldecido por Dios. Si Jesús hubiera muerto en la cruz, *él hubiera sido maldecido*; de ahí la afirmación que se hace aquí: que no fue muerto en la cruz y maldecido, sino que se le exaltó en la presencia Divina.

surrección él será un testigo contra ellos.¹²⁵

160 Así que por la iniquidad de los judíos, Nosotros les prohibimos las cosas buenas que se habían hecho lícitas para ellos, y por haber impedido que mucha (gente) tomara el camino de Allāh.

161 Y por haber practicado la usura —aunque en verdad les fue prohibida— y por haber devorado los caudales de la gente con falsedades. Y Nosotros hemos preparado para los incrédulos entre ellos un penoso castigo.

162 Pero los de firme conocimiento entre ellos y los creyentes creen en lo que te ha sido revelado y lo que fue revelado antes de ti, y aquellos que mantienen la oración y dan la caridad y los creyentes en Allāh y el Último Día, a ellos les daremos Nosotros una gran recompensa.

قَبْلَ مَوْتِهِ وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ يَكُونُ عَلَيْهِمْ شَهِيدًا ﴿١٦٠﴾
فَيُظَلِّمُونَ الَّذِينَ هَادُوا وَحَرَّمَنا عَلَيْهِمْ طَيِّبَاتٍ أُحِلَّتْ لَهُمْ وَبَصَدَّهُمْ عَن سَبِيلِ اللَّهِ كَثِيرًا ﴿١٦١﴾

وَأَخَذَهُمُ الرِّبَا وَقَدْ نُهُوا عَنْهُ وَأَكْرَمُوا
أَمْوَالَ النَّاسِ بِالْبَاطِلِ وَأَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ مِنْهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٦٢﴾

لَكِن الرِّسْخُونَ فِي الْعِلْمِ مِنْهُمْ وَالْمُؤْمِنُونَ
يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنزِلَ مِنْ
قَبْلِكَ وَالْمُقِيمِينَ الصَّلَاةَ وَالْمُؤْتُونَ الزَّكَاةَ
وَالْمُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ أُولَئِكَ
سَنُؤْتِيهِمْ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٦٣﴾

SECCIÓN 23: La revelación previa confirma las declaraciones del Qur'án

163 Ciertamente Nosotros te hemos revelado a ti como le revelamos a Noé y a los profetas después de él, y Nosotros revelamos a Abraham e

إِنَّا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ كَمَا أَوْحَيْنَا إِلَى نُوحٍ
وَالنَّبِيِّينَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَوْحَيْنَا إِلَى إِبْرَاهِيمَ

125 Tanto los judíos como los cristianos creen necesariamente en la muerte de Jesús en la cruz, mientras que según el Sagrado Qur'án no tiene en realidad conocimiento cierto de ello. Los judíos rechazan que haya sido el Mesías con fundamento en el Deuteronomio 21:23: "porque un colgado es objeto de la maldición de Dios". Ellos creen que, puesto que Jesús murió en la cruz, se le ha maldecido, y nadie que Dios maldiga puede ser un profeta. Con un argumento por completo diferente, los cristianos creen que Jesús murió en la cruz y fue maldecido. Admiten la verdad del Deuteronomio 21:23, pero dicen que si Jesús no hubiera sido maldecido no habría podido quitar sus pecados a quienes creían en él. En Carta a los Gálatas 3:13 se afir-

Ismael e Isaac y Jacob y las tribus, y Jesús y Job y Jonás y Aarón y Salomón, y Nosotros dimos a David un escrito religioso.

164 Y (Nosotros enviamos) mensajeros que te hemos mencionado antes y mensajeros que no te hemos mencionado. Y a Moisés Alláh dirigió Su palabra, hablándole (a él). . .¹²⁶

165 Mensajeros, portadores de buenas noticias y quienes ofrecen advertencias para que el pueblo no tenga argumentos contra Alláh después de la (llegada de) los mensajeros. Y Alláh es por siempre Poderoso, Sabio.

166 Pero Alláh atestigua con aquello que te ha revelado, que Él lo ha revelado con su conocimiento, y (también) los ángeles atestiguan. Y Alláh basta como testigo.

167 Aquellos que no creen e impiden que (otros) tomen el camino de Alláh, en verdad han errado, apartándose mucho del buen camino.

وَأَسْمَعِيلَ وَاسْحَقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطِ
وَعِيسَى وَيُؤَبَّ وَيُوشَعَ وَهُرُونَ وَ
سُلَيْمَانَ وَأَتَيْنَا دَاوُدَ رُجُومًا ﴿١٦٤﴾

وَرُسُلًا قَدْ قَصَصْنَاهُمْ عَلَيْكَ مِنْ قَبْلُ
وَرُسُلًا لَمْ نَقْصُصْهُمْ عَلَيْكَ وَكَلَّمَ اللَّهُ
مُوسَى تَكْلِيمًا ﴿١٦٥﴾

رُسُلًا مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ لِئَلَّا يَكُونَ
لِلنَّاسِ عَلَى اللَّهِ حُجَّةٌ بَعْدَ الرُّسُلِ
وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿١٦٦﴾

لَكِنَّ اللَّهَ يُشْهَدُ بِمَا أَنْزَلَ إِلَيْكَ مِنَ الْكُتُبِ
وَالْمَلَكَةُ يَشْهَدُونَ وَكَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا ﴿١٦٧﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدَّوْا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ
قَدْ ضَلُّوا ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿١٦٨﴾

ma: "Cristo, empero, nos redimió de la maldición de la ley, haciéndose por nosotros maldición, porque escrito está «Maldito todo aquel que cuelgue de un madero»." Por lo tanto, el principio fundamental de la creencia tanto de los judíos como de los cristianos es que Jesús murió en la cruz; y el significado de este verso es claro, es decir, todo judío y cristiano, a pesar de no tener conocimiento cierto del todo, debe creer antes de su muerte que Jesús murió en la cruz.

126 Todos los profetas de que se habla aquí pertenecen a la raza israelita. Se menciona primero a Abraham y a sus descendientes inmediatos; siguen entonces los tres profetas de Israel que sufrieron grandes tribulaciones, esto es, Jesús, Job y Jonás. El siguiente grupo es el de aquellos cuatro que fueron tanto gobernantes como profetas, es decir, Moisés, Aarón, David y Salomón. Pero ya que David y Moisés tienen una relación especial con el Sagrado Profeta, ya que el primero lo alaba a todo lo largo de sus salmos y el segundo profetiza su advenimiento en las palabras más claras, se habla de ellos de manera separada al final. Las buenas nuevas que trajeron se refieren tanto a la paz y felicidad que se otorga a los rectos como al advenimiento de uno, que vendría al final, el cual debía unir las cualidades de todos los profetas en su propia

168 Aquellos que no creen y actuán injustamente, Allāh no los perdonará nunca, ni los guiará a un sendero,

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَظَلَمُوا لَمْ يَكُنِ اللَّهُ
لِيُعْفِ لَهُمْ وَلَا لِيَهْدِيَهُمْ طَرِيقًا ﴿١٦٨﴾

169 Salvo el sendero del infierno, para morar en él por largo tiempo. Y eso es fácil para Allāh.

إِلَّا طَرِيقَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ﴿١٦٩﴾
وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ﴿١٧٠﴾

170 Oh humanidad, en verdad el Mensajero ha venido a vosotros con la verdad de vuestro Señor, así que creed, es mejor para vosotros. Y si no creéis, entonces ciertamente a Allāh pertenece todo lo que hay en los cielos y la tierra. Y Allāh es por siempre Conocedor, Sabio.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمْ الرَّسُولُ بِالْحَقِّ
مِنْ رَبِّكُمْ فَآمِنُوا خَيْرًا لَكُمْ وَإِنْ تَكْفُرُوا
فَإِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَ
كَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١٧٠﴾

171 Oh Pueblo del Libro, no excedáis los límites de vuestra religión ni habléis nada acerca de Allāh que no sea la verdad. El Mesías, Jesús, hijo de María, es sólo un mensajero de Allāh y Su palabra¹²⁷ que Él comunicó a María y una misericordia de Él.¹²⁸ Así que creed en

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَا تَغْلِبُوا فِي دِينِكُمْ وَلَا
تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقَّ إِنَّمَا الْمَسِيحُ
عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ رَسُولُ اللَّهِ وَكَلِمَةٌ
أَنْزَلْنَاهَا إِلَى مَرْيَمَ وَرُوحٌ مِنْهُ فَآمِنُوا

persona y en consecuencia convertir a las naciones de la Tierra en una sola nación.

127 *Kalimah*, o *palabra*, equivale aquí a *profecía*, en cuyo sentido se emplea con frecuencia el término en el Sagrado Qur'án. Se llama a Jesús una profecía ya que nació de acuerdo con una profecía de Allāh, así como en un dicho el Sagrado Profeta habla de sí mismo como "la oración de mi padre Abraham"; el significado es que él apareció en cumplimiento de la oración de Abraham. Para una explicación más amplia, véase la n. 3:45. El significado de *ilqā'* varía de acuerdo con su objeto. Cuando el objeto es una cosa tangible, implica el acto de arrojar o lanzar. Pero se dice *alqaitu ilai-hi khair-an*, esto es, *le hice el bien*, y *alqaitu ilai-hi-l-mawaddata*, o sea, *le ofrecí amor* (T, LL) y *alqā ilayya sirra-hu*, esto es, *él me reveló su secreto* (T en el artículo *sirr*) y *alqaitu ilai-hi-l-qaula*, que corresponde a lo que se dice aquí. El objeto del verbo es *kalimah* en vez de *qaul*; ambos tienen el mismo significado, por lo que deben traducirse como *le comuniqué a él el dicho*. Las traducciones de Sale y de Rodwell, *comunicarle a María*, y la de Palmer, *arrojar adentro de María*, como si el objeto fuera tangible, no capturan el sentido real de la palabra.

128 *Rauh* y *rūh* significan *misericordia* de Allāh, según Az (LL bajo *rauh*); ésta es la connotación apropiada de la palabra en el pasaje que se trata. *Rūh* significa también *inspiración* o *revelación Divina* (T, LL). Si se adopta este significado, sería una explicación de lo que se dice en las palabras anteriores, esto es, Su profecía que Él comunicó a María. El pasaje significaría, entonces, que el advenimiento de Jesús tuvo lugar de acuerdo con una

Allāh y Sus Mensajeros. Y no digáis: Tres.¹²⁹ Desistid, es mejor para vosotros. Allāh es sólo un Dios. Lejos sea de Su gloria tener un hijo. A Él pertenece todo lo que hay en los cielos y todo lo que hay en la tierra. Y Allāh basta para encargarse de los asuntos.

يَا اللَّهُ وَرُسُلِهِ قُلْ لَا تَقُولُوا ثَلَاثَةً إِنَّمَا هُوَ
خَيْرٌ لَّكُمْ إِنَّمَا اللَّهُ إِلَهٌ وَاحِدٌ سُبْحَانَ
أَنْ يَكُونَ لَهُ وَكُدٌ مَّا فِي السَّمَوَاتِ
وَمَا فِي الْأَرْضِ ط وَكفى بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿٣٧﴾

SECCIÓN 24: Jesús como profeta

172 El Mesías no desdeña ser un servidor de Allāh, ni los ángeles que están cerca de Él. Y quienquiera que desdeña (estar a) Su servicio y es soberbio, Él los reunirá en torno a Él.

لَنْ يَسْتَكْبِفَ الْمَسِيحُ أَنْ يَكُونَ عَبْدًا
لِلَّهِ وَلَا الْمَلَائِكَةُ الْمُقَرَّبُونَ ط وَمَنْ
يَسْتَكْبِفُ عَنْ عِبَادَتِهِ وَيَسْتَكْبِرُ
فَسَيَحْشُرُهُمُ إِلَيْهِ جَمِيعًا ﴿٣٨﴾

173 Entonces, en cuanto a aquellos que creen y hacen el bien, Él les pagará completamente sus recompensas y les dará más de Su gracia. Y en cuanto a aquellos que desdeñan y son soberbios, Él los castigará con un penoso castigo,

فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
فَيُوَفِّيهِمْ أُجُورَهُمْ وَيَزِيدُهُمْ مِنْ
فَضْلِهِ ؕ وَأَمَّا الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا اسْتَكْبَرُوا
فَيُعَذِّبُهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا

174 Y ellos no hallarán fuera de Allāh ni un amigo ni un ayudante.

وَلَا يَجِدُونَ لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا
نَصِيرًا ﴿٣٩﴾

profecía y una inspiración del Ser Divino. Aun si tomamos *espíritu* como el significado de *rūh*, esto no lleva de ninguna manera a Jesús un solo paso más allá de los límites de la mortalidad, puesto que también se ha dicho de Adán que *se le infundió el soplo del espíritu de Allāh* (v. 15:29). En efecto, de acuerdo con el Sagrado Qur'ān el espíritu Divino se infunde en todo hombre: "Luego Él lo hizo completo y sopló en él de Su espíritu, y os dio oídos y ojos y corazones" (v. 32:9). Más aún, tenemos un dicho al cual LL hace referencia bajo *rauḥ*, *aḥya al-nāsa bi-rūhi-hi*, cuya lectura correcta es *rūh* y no *rauḥ* y que significa: *Él (Dios) ha apresurado a todos los hombres con Su espíritu. Rūh-un min-hu*, que sólo puede denotar un espíritu de Él, es una prueba adicional de que incluso en este sentido la palabra no es aplicable exclusivamente a Jesús, ya que él no es la *palabra de Dios* o *el espíritu de Él*, sino sólo *una palabra* o *un espíritu*.

129 Aquí se rechaza claramente la doctrina de la Trinidad. No hay tres personas en la Divinidad, sino sólo una: *Allāh es sólo un Dios*. El Sagrado Qur'ān nunca dice que la Trinidad cristiana se forma de Jesús, María y Dios.

175 Oh pueblo, en verdad os ha llegado prueba manifiesta de vuestro Señor y Nosotros os hemos hecho descender una clara luz.

176 Entonces, en cuanto a aquellos que creen en Allāh y se aferran a Él, los admitirá en Su misericordia y gracia, y los guiará hacia Si mismo por un sendero correcto.

177 Ellos te piden una decisión. Di: Allāh os da una decisión acerca de la persona que no tiene ni padres ni hijos. Si un hombre muere (y) no tiene un hijo y tiene una hermana, para ella es la mitad de lo que él deja, y él será heredado de ella si ella no tiene un hijo. Pero si hubiere dos (hermanas), para ellas serán dos terceras partes de lo que él deje. Y si hay hermanos, hombres y mujeres, entonces para el varón es una porción igual a la de dos mujeres. Allāh os lo aclara, para que no erréis. Y Allāh es Conocedor de todas las cosas.¹³⁰

يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمْ بُرْهَانٌ مِّن رَّبِّكُمْ وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ نُورًا مُّبِينًا ﴿١٧٥﴾

فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَاعْتَصَمُوا بِهِ فَسَيُدْخِلُهُمْ فِي رَحْمَةٍ مِّنْهُ وَفَضْلٍ ۗ وَيَهْدِيهِمْ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمًا ﴿١٧٦﴾

يَسْتَفْتُونَكَ قُلِ اللَّهُ يُفْتِيكُمْ فِي الْكَلَالَةِ ۗ إِنِ امْرُؤٌ هَلَكَ لَيْسَ لَهُ وَلَدٌ وَلَهُ أُخْتٌ فَلَهَا نِصْفُ مَا تَرَكَ ۗ وَهُوَ يَرِثُهَا إِن لَّمْ يَكُنْ لَهَا وَلَدٌ ۗ وَإِن كَانَتَا اثْنَتَيْنِ فَلَهُمَا الثُّلُثُ مِمَّا تَرَكَ ۗ وَإِن كَانُوا إِخْوَةً رِّجَالًا وَنِسَاءً فَلِلَّذَكَرِ مِثْلُ حَظِّ الْأُنثَيَيْنِ ۗ بَيْنَ اللَّهِ لَكُمْ أَن تَضِلُّوا ۗ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٧٧﴾

aunque sin duda se refiere a la doctrina católica romana de la adoración de María en el v. 5:116, para lo cual véase la n. 5:101.

130 La regla que se da aquí complementa la ley de herencia que se ofrece al inicio de este capítulo, y se dice que fue revelada ya muy tarde. Como se explica en la n. 4:19, el *kalālah* de que se habla aquí es distinto del *kalālah* del v. 12. Aquí no hay niños ni padres y por lo tanto toda la herencia va a los hermanos y hermanas.

El regreso a la ley de la herencia después de que se habla de Jesucristo tiene quizás un significado más profundo. Es un hecho que no apareció otro profeta entre los israelitas después de Jesucristo, y por lo tanto su muerte dejó en verdad a Israel sin un dirigente espiritual que pudiera levantarse a la eminencia de un profeta. El reino espiritual prometido a Abraham y que hasta entonces había permanecido en la casa de Israel, se le quitaba ahora a los israelitas y se le daba a la nación hermana de los ismaelitas. Esto explicaría también las palabras dirigidas a Moisés: "El señor, tu Dios, te suscitará un Profeta de en medio de ti, de entre tus hermanos como yo" (Deuteronomio 18:15), donde claramente se explica que la herencia espiritual se entregará a

los hermanos de los israelitas, esto es, los ismaelitas, y entonces de *en medio de ti* puede explicarse claramente con el significado de *en medio de tus hermanos*. Moisés vio con claridad que los israelitas perderían su derecho a la herencia del reino espiritual antes del advenimiento del Profeta que había de ser como él. Y Jesús también señaló esto con claridad en palabras diferentes cuando dijo, dirigiéndose a los israelitas: "El reino de Dios os será quitado y dado a gente que rinda sus frutos" (Mateo 21:43).



CAPÍTULO V

Al-Mā'idah: **LOS ALIMENTOS**

(REVELADO EN LA MECA 16 secciones; 120 versos)

El nombre de este capítulo se deriva de una exigencia de *alimentos* —“el pan de cada día”— de parte de los seguidores de Jesucristo, a lo cual se hace referencia hacia el final del capítulo. El capítulo trata acerca de los cristianos en particular y la adopción del nombre puede tener como objetivo expresar el amor de los cristianos por las exquisiteces de esta vida.

Este capítulo tiene casi la misma relación con el anterior que el tercero con el segundo. De esta manera, en tanto que el cuarto capítulo trata principalmente acerca de los hipócritas, el quinto se refiere a aquellos que habían asumido una abierta enemistad contra el Islām, y tiene en distintas partes direcciones para los musulmanes. Nuevamente, mientras que el cuarto capítulo trata acerca de la desobediencia judía, éste otorga un lugar principal a las transgresiones cristianas debido a su exagerado amor por el mundo; la distinción se vuelve evidente en las porciones finales de los dos capítulos.

El capítulo se inicia con una exhortación a los musulmanes para que se mantengan fieles a sus obligaciones. A este mandamiento siguen ciertos detalles acerca del desempeño de la peregrinación, alimentos y relaciones sociales, y el anuncio de que la Religión alcanzaba su perfección con el Islām. La segunda sección, que llama la atención al deber de rectitud, constituye de cierta forma una advertencia en contra de dar mucho énfasis a los detalles de la ley y descuidar las cualidades internas que constituyen el hombre verdadero. La tercera sección habla de las alianzas hechas con judíos y cristianos y de la violación de la alianza de los cristianos cuando éstos otorgaron una dignidad Divina a un mero mortal. La cuarta sección considera la violación de la alianza de los judíos al mismo inicio de su vida nacional y apunta las malignas consecuencias de su desobediencia. La quinta sección, que comienza con una lección a los judíos en la agresión de Caín, indica con claridad hacia el final el castigo para los judíos que ahora se enfrentaban en guerra contra el Profeta, y el tema del castigo para acciones similares continúa en la siguiente sección. La séptima habla de la relación de la revelación coránica con revelaciones anteriores, y apunta que esta última es en realidad el cumplimiento y la perfección de todas esas revelaciones. La octava sección advierte a los musulmanes acerca de la actitud hostil de los judíos, los cristianos y los apóstatas, tema que se continúa en la novena, que habla de la burla que hacen aquellos de la religión musulmana. En la décima se introduce el tema de la desviación cristiana de la verdad, mientras que la undécima muestra que el

Qur'ân no es injusto con ellos debido a su enemistad con el Islâm: valora la humildad de los monjes y sacerdotes entre ellos y reconoce su cercanía con el Islâm en comparación con los judíos y los politeístas. Las tres secciones que siguen se dirigen en especial a los creyentes, en tanto que sugieren su desprecio por el curso medio y su agresión contra los musulmanes. La duodécima sección, en tanto que advierte a los musulmanes en contra de prácticas tales como las de los monjes, que hacían que un hombre se despojara incluso de cosas lícitas, les dice que no deben utilizar drogas impuras, tales como licores embriagantes, y no deben adquirir propiedad por medios ilegales, tales como el juego, los dos pecados que aquejan a las naciones cristianas; requiere, además, que la obediencia y el respeto del deber se conviertan en el principio fundamental de acción. La decimotercera sección subraya la importancia de la seguridad de la Ka'bah y contiene una alusión profética a los designios de poderosas naciones cristianas. La decimocuarta, que incluye direcciones adicionales para los musulmanes, subraya la gravedad del pecado del politeísmo, que había alejado a los cristianos de la verdad, pese a su proximidad al Islâm. Las dos últimas secciones del capítulo tratan acerca de la religión cristiana de manera más clara. En la decimoquinta se llama la atención al amor cristiano por esta vida y al hecho de que se les sujeta a un castigo sin precedente debido a sus tendencias materialistas. La 16a., que es la última sección, contiene una clara condena de la doctrina de la divinidad de Jesús, que surge de la boca misma del profeta, y establece con claridad que esta doctrina se introdujo en la religión cristiana después de su muerte; ofrece esperanza a los cristianos, por otra parte, de que encuentran protección finalmente en el Islâm.

Una consideración de los temas tratados en este capítulo y de las opiniones de diversos expertos nos lleva a la conclusión, virtualmente segura, de que este capítulo sigue, en orden de revelación así como en disposición, al anterior, y de que su principal porción fue revelado entre los años 5 y 7 de la Hijrah. La tendencia de ciertos críticos cristianos a asignar los versos que condenan ciertas doctrinas judías o cristianas a un período cuando las relaciones políticas con estos pueblos empezaron a mostrar tensiones, debe deplorarse ya que, en efecto, el Qur'ân no negó lo bueno de estas religiones en ningún momento, como nunca aprobó sus errores. Por ejemplo, encontramos en una de las primeras revelaciones de La Meca que se condena en los términos más severos la doctrina cristiana de que Jesús es el hijo de Dios (vv. 19:88-92), mientras que aquí, en una posterior revelación de Medina, vemos que se alaba a los cristianos por su humildad.

Un verso en este capítulo, sin embargo, pertenece a un período muy posterior que la porción principal del capítulo, y su fecha de revelación se puede fijar con certeza. Es el tercer verso que habla de la perfección de la religión en el Islâm. No hay la menor duda de que fue revelado en la última peregrinación del Profeta a La Meca, en el año 10 d.H.; y, más aún, existen claros testimonios de que su revelación ocurrió en el 9 de *Dhu-l-Hijjah* de ese año, cuando el Sagrado Profeta se encontraba en la planicie de 'Arafat (B. 2.32).

SECCIÓN 1: La perfección de la religión en el Islām

En el nombre de Allāh, el Benéfico, el Misericordioso.

1 Oh vosotros que creéis, cumplid las obligaciones.¹ Los cuadrúpedos del ganado están permitidos para vosotros excepto lo que se os recita, sin violar la prohibición contra la caza cuando estáis en la peregrinación.² Ciertamente Allāh ordena lo que Le place.

2 Oh vosotros que creéis, no violéis las señales de Allāh³, ni el Mes Sagrado, ni las ofrendas, ni las víctimas con guirnaldas⁴, ni a aquellos que se dirigen a la Casa

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَوْفُوا بِالْعُقُودِ أُحِلَّتْ لَكُم بَهِيمَةُ الْأَنْعَامِ إِلَّا مَا يُتْلَى عَلَيْكُمْ غَيْرَ مُحِلِّي الصَّيْدِ وَأَنْتُمْ حُرْمٌ إِنَّ اللَّهَ يَحْكُمُ مَا يُرِيدُ ①

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَجْلَوْا شَعَائِرَ اللَّهِ وَلَا الشَّهْرَ الْحَرَامَ وَلَا الْهَدْيَ وَلَا الْقَلَائِدَ وَلَا آمِينَ الْبَيْتِ الْحَرَامِ

1 El respeto de todas las alianzas, convenios, contratos, acuerdos, ligas, tratados y compromisos, todos los cuales quedan incluidos en el significado de la palabra 'uqūd (singular, 'aqd, un lazo) (LL), y también de los ordenamientos Divinos para el bienestar del individuo y la sociedad, es la primera necesidad de las relaciones sociales. El término incluye las alianzas impuestas por Dios así como los acuerdos mutuos hechos por los hombres (LL). De esta manera se enseña aquí el respeto de la ley, tanto religiosa como temporal.

2 La prohibición de la caza durante la peregrinación se menciona en relación con la seguridad de la Ka'bah en la sección 13, de manera que incluso los animales estén seguros durante ese tiempo; véase la n. 5:84. Las palabras *excepto lo que se os recita* se relaciona con los alimentos prohibidos mencionados ya, en los vv. 2:173, 6:146, 16:115, y que se detallan más en el verso 3 de este capítulo.

3 Sha'ā'ir es el plural de sha'īrah que significa una señal (R). Se deriva de sha'āra, lo cual quiere decir *él sabía una cosa*. Sha'ā'ir Allāh, por lo tanto, denota asuntos a través de los cuales se obtiene conocimiento de Allāh. De acuerdo con IJ, significa todos los deberes impuestos sobre el hombre por Dios y, por lo tanto, incluye todos los ordenamientos, obligaciones, mandamientos y prohibiciones Divinas. Ḥasan dice que sha'ā'ir Allāh quiere decir *din Allāh o la religión de Allāh*. Los ritos y las ceremonias relacionados con la peregrinación, y los lugares donde se celebran estas ceremonias, también se conocen con este nombre. Por lo tanto, también a Şafā y Marwah se les llama sha'ā'ir Allāh en el v. 2:158.

4 Hady es el plural de hadyah y significa lo que es conducto (a La Meca) mientras que qalā'id es el plural de qilādah, que quiere decir un collar o lo que se pone en el cuello de un animal que se trae como ofrenda a La Meca para su sacrificio (L.A., LL) y, por lo tanto, también el animal al que se le hace portar una guirnalda. La palabra qalā'id, como una descripción de tales animales, se emplea para intensificar el respeto a ellos, ya que éstos llevan una

Sagrada buscando la gracia y el placer de su Señor. Y cuando estéis libres de vuestras obligaciones de la peregrinación, entonces cazad. Y no permitáis que el odio de un pueblo —porque os impidió entrar a la Mezquita Sagrada— os incite a transgredir. Y ayudaos unos a otros en la rectitud y la piedad, y no os ayudéis unos a otros en el pecado y la agresión⁵, y cumplid con vuestro deber hacia Alláh. Ciertamente Alláh es Severo en hacer pagar (la maldad).

3 Prohibido para vosotros es aquello que muere por sí mismo, y la sangre, y la carne del puerco, y aquello sobre lo que haya sido invocado otro nombre que el de Alláh, y el (animal) estrangulado, y el que ha sido matado a golpes, y el muerto por una caída, y el muerto por una cornada, y el que las bestias salvajes han comido, con excepción de lo que vosotros sacrificuéis⁶; y lo que se sacrifica sobre piedras colocadas⁷ (para ídolos), y que vo-

يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِّنْ سَرِّ رَبِّهِمْ وَرِضْوَانًا
وَإِذَا حَلَلْتُمْ فَاصْطَادُوا وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ
شَتَانُ قَوْمِهِمْ أَنْ صَدُّوا كُمْ عَنِ الْمَسْجِدِ
الْحَرَامِ أَنْ تَعْتَدُوا وَمَوْتَعَاوَنُوا عَلَى الْبُرِّ
وَالْتَقْوَىٰ وَلَا تَعَاوَنُوا عَلَى الْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ
وَ اتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ٥

حُرِّمَتْ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةُ وَالدَّمُ وَلَحْمُ
الْخِنْزِيرِ وَمَا أُهْلَ لِغَيْرِ اللَّهِ بِهِ وَالْمُنْخَفَقَةُ
وَالْمَوْقُوذَةُ وَالْمُتَرَدِّيَةُ وَالنَّطِيحَةُ
وَمَا أَكَلَ السَّبُعُ إِلَّا مَا ذَكَّيْتُمْ
وَمَا ذُبِحَ عَلَى النُّصُبِ وَأَنْ تَسْتَقْسِمُوا
بِالْأَشْرَاطِ ذَلِكَ يَفْسُقُ الْيَوْمَ بِإِسْ
الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ دِينِكُمْ فَلَا تَحْشُرُوهُمْ

clara señal que muestra que se les va a sacrificar. Debe hacerse notar que sólo a los camellos se les hace portar guirnaldas, mientras que *hady* incluye todos los tipos de animales que se llevan como ofrenda.

5 El principio que se establece aquí en cuanto a la rectitud de conducta al tratar incluso con aquellos que uno odia es encomiable, y el código internacional del mundo moderno tiene una gran necesidad de un principio tal de rectitud. Ya que requiere un tratamiento igual para todas las naciones —para aquellas que uno odia y para aquellas que uno ama— sólo el Islám puede servir como una ley internacional.

6 La excepción puede aplicarse a las cinco clases. El nombre infinitivo *tadhkiyah* significa *hacer que pase el calor natural*. Técnicamente indica una forma especial de sacrificar (R, LL). La connotación es que, si se encuentra un animal comido en parte por bestias salvajes pero todavía vivo, y se le sacrifica de la manera adecuada, su carne está permitida.

7 De acuerdo con Ibn Juraij, éstas eran ciertas piedras que se colocaban alrededor de la Ka'bah, y sobre ellas o cerca de ellas era común matar animales como ofrendas a ciertos ídolos; su sangre se salpicaba y su carne se colocaba sobre las piedras (Rz).

sotros buscáis dividir con flechas⁸; eso es una transgresión. Este día aquellos que no creen han abandonado la esperanza de vuestra religión, así que no les temáis, y temedme a Mí. Este día he perfeccionado para vosotros vuestra religión y completado Mi favor hacia vosotros y elegido para vosotros el Islâm como religión.⁹ Pero quienquiera que se vea obligado por el hambre, sin inclinarse voluntariamente al pecado, entonces ciertamente Allâh es Indulgente, Misericordioso.

وَإِخْشَاؤُنَ ط الْيَوْمَ أَكْمَلْتُ لَكُمْ دِينَكُمْ
وَأَنْتُمْ عَلَيَّكُمْ نِعْمَتِي وَرَضِيْتُ لَكُمْ
الْإِسْلَامَ دِينًا ط فَمَنْ اضْطُرَّ فِي
مَخْصَصَةٍ غَيْرِ مُتَجَانِفٍ لِإِثْمِ فَإِنَّ
اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٩﴾

8 *Istaqsamtu-hû* significa, según R, *Yo le pedí que dividiera*. Y añade: "Por lo tanto se le emplea para significar *dividir*." Si se adopta esta connotación, las *azlâm* (literalmente *flechas sin punta y sin plumas*) serían las flechas sin punta del juego de azar. Los árabes jugaban con dichas flechas para dividirse la carne de un caballo sacrificado comprado a crédito (LL). El contexto favorece este significado, ya que prohíbe la división de la carne de los animales sacrificados por medio de ciertas flechas con las que se jugaba el juego de suerte llamado *maisîr*. Una comparación con el v. 6:146, donde el matar sin mencionar el nombre de Allâh se designa como una transgresión, así como aquí se llama transgresión a la división por flechas, muestra también que éste es el significado correcto. Es probable que los animales dedicados a los ídolos se dividieran por flechas cuando se les sacrificaba. Según otros, sin embargo, *istaqsama* quiere decir *él trató de saber lo que le correspondía* por medio de las *azlâm*. Cuando uno de ellos deseaba realizar un viaje, o contraer matrimonio, o realizar alguna otra acción importante, sacaba una flecha de un grupo. En una de las flechas se había escrito: "Mi Señor me ha ordenado", mientras que en otra decía "Mi Señor me ha prohibido", y en una tercera no había nada escrito. La persona en cuestión hacía o dejaba de hacer la acción deseada según la flecha que saliera y repetía la operación si salía la que no tenía mensaje (Rz).

9 Ya se ha citado en la nota introductoria de este capítulo el testimonio externo acerca de la fecha tardía de revelación de este verso. El mismo tema del verso muestra que debió haber sido revelado hacia el final de la vida del Sagrado Profeta, y por tanto todos los expertos coinciden en que no se reveló ningún precepto después de esto. El Profeta murió 81 u 82 días después de su revelación (Rz). Este verso es un claro testimonio de la perfección de la religión en el Islâm: no se hace ninguna afirmación similar en ningún otro libro o religión. Poco antes de la vida Muḥammad, Jesús dijo: "Tengo todavía mucho que deciros, pero no podéis soportarlo ahora. Cuando venga aquel, el Espíritu de verdad, él os conducirá a toda la verdad" (Juan 16:12, 13). El Profeta Muḥammad era, por lo tanto, el último de los profetas, ya que habiendo sido perfeccionada la religión no se necesitaba profeta.

4 Te preguntan sobre lo permitido para ellos. Di: Os son permitidas las cosas buenas, y lo que habéis enseñado a las bestias y aves de presa, entrenándolas para la caza: vosotros les enseñáis de lo que Alláh os ha enseñado; así que comed de lo que ellas atrapen para vosotros y mencionad el nombre de Alláh sobre ello; y cumplid con vuestro deber hacia Alláh. Ciertamente Alláh es Rápido para evaluar.¹⁰

5 Este día (todas) las cosas buenas se hacen lícitas para vosotros. Y los alimentos de aquellos a quienes se ha dado el Libro son lícitos para vosotros y vuestros alimentos son lícitos para ellos.¹¹ Y así son también las castas entre las mujeres creyentes y las castas entre aquellos a quienes se ha dado el Libro antes de vosotros¹², cuando les deis sus dotes, tomándo(las) en matrimonio, sin fornicar ni tomarlas

يَسْأَلُونَكَ مَاذَا أُحِلَّ لَهُمْ قُلْ أُحِلَّ لَكُمُ الطَّيِّبَاتُ وَمَا عَلَّمْتُم مِّنَ الْجَوَارِحِ مُكَلِّبِينَ تُعَلِّمُونَهُنَّ مِمَّا عَلَّمَكُمُ اللَّهُ فَكُلُوا مِمَّا أَمْسَكْنَ عَلَيْكُمْ وَاذْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ عَلَيْهِ وَاتَّقُوا اللَّهَ طَرِيقَ اللَّهِ سَرِيعَ الْحِسَابِ ④

الْيَوْمَ أُحِلَّ لَكُمُ الطَّيِّبَاتُ وَطَعَامُ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ حَلَّ لَكُمْ وَطَعَامُكُمْ حَلَّ لَهُمْ وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ الْمُؤْمِنَاتِ وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِن قَبْلِكُمْ إِذَا آتَيْتُمُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ مُحْصِنِينَ غَيْرِ مُسْفِحِينَ وَلَا مَتَّخِذِي أَخْدَانٍ وَمَنْ يَكْفُرْ بِالْإِيمَانِ فَقَدْ

10 Los animales muertos por medio de aves o bestias da caza son permitidos. Sin embargo, cuando se envíe a la bestia o al ave en pos de la presa, deberá mencionarse el nombre de Alláh. Se permiten también los animales muertos por flecha o por bala en las mismas condiciones. En cualquiera de los casos, si el animal no ha muerto en el momento en que cae en manos del cazador, deberá ser sacrificado; si ya ha muerto, es lícito en esa condición.

11 Surge la pregunta de si la comida de aquellos a los que se ha dado el Libro es lícita, incluso cuando incluye aquello prohibido expresamente por el Sagrado Qur'an. La respuesta a esta pregunta debe ser negativa. Una cosa claramente prohibida no puede volverse lícita porque la ofrezca un cristiano o un judío. Según l'Ab, *ṭa'ām* aquí significa *dhabiḥah* (B. 72:22). Así, los animales sacrificados por los judíos o los cristianos se permiten cuando se les sacrifica en el nombre de Dios. Cuando un animal no es sacrificado en el nombre de Dios, resulta prohibido en opinión de algunos mientras que otros lo permiten. Véase además la n. 6:67, donde cito a B.72:22, según lo cual el animal sacrificado por el Pueblo del Libro se prohíbe solamente cuando se esucha que quien lo sacrifica pronuncia un nombre que no sea el de Alláh.

12 Ni la ley judía ni la cristiana resultan favorables a la luz de la comparación con la ley islámica a este respecto. En el Islám, los matrimonios con idólatras se prohíben totalmente (v. 2:221), pero en el caso de un pueblo cuya religión se basa en un libro revelado, en cuya categoría caen casi todas las naciones del mundo, se permite expresamente el que se tome a sus mujeres

como amantes en secreto. Y quienquiera que niega la fe¹³, obra en verdad en vano; y en el Más Allá es de los perdedores.

حَيْطَ عَمَلِهِ، وَهُوَ فِي الْأَخْرَةِ مِنْ
الْخَسِرِينَ ۝

SECCIÓN 2: Deber de rectitud

6 Oh vosotros que creéis, cuando os levantéis para ofrecer vuestra oración, lavad vuestros rostros, y vuestras manos hasta los codos, y frotad vuestras cabezas, y (lavad) vuestros pies hasta los tobillos. Y si estáis bajo una obligación¹⁴, entonces lavaos (vosotros mismos). Y si estáis enfermos o de viaje, o uno de vosotros viene del retrete, o habéis tenido contacto con mujeres y no podéis encontrar agua, dirigíos a la tierra pura y frotad vuestros rostros y vuestras manos con ella. No desea Allāh poner una carga sobre vosotros, sino que desea purificaros, y que Él pueda completar Su favor hacia vosotros, para que podáis agradecer.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا قُمْتُمْ إِلَى الصَّلَاةِ
فَاغْسِلُوا وُجُوهَكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ إِلَى الْمَرَافِقِ
وَامْسَحُوا بِرُءُوسِكُمْ وَأَسْرُجُلِكُمْ إِلَى
الكَعْبَيْنِ وَإِنْ كُنْتُمْ جُنُبًا فَاطَّهَّرُوا وَإِنْ
كُنْتُمْ مَرْضَىٰ أَوْ عَلَىٰ سَفَرٍ أَوْ جَاءَ أَحَدٌ
مِّنْكُمْ مِنَ الْغَائِطِ أَوْ لَمَسْتُمُ النِّسَاءَ فَلَمْ
تَجِدُوا مَاءً فَتَيَمَّمُوا صَعِيدًا طَيِّبًا
فَامْسَحُوا بِوُجُوهِكُمْ وَأَيْدِيكُمْ مِنْهُ
مَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيَجْعَلَ عَلَيْكُمْ مِنْ حَرَجٍ
وَلَكِنْ لِيُرِيدَ لِيُطَهِّرَكُمْ وَلِيُتِمَّمَ نِعْمَتَهُ
عَلَيْكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ①

en matrimonio. No se menciona en particular, sin embargo, el dar en matrimonio a las mujeres musulmanas a los seguidores de otras religiones, y la práctica desde los tiempos antiguos se opone a ello. En efecto, mientras que las mujeres pertenecientes a otras religiones estarían contentas de ingresar a una familia musulmana, debido a la condición y derechos que el Islām otorga a la mujer, las mujeres musulmanas en una familia de otra religión se encontrarían en una difícil situación, ya que perderían los derechos que gozaban en la sociedad musulmana. Puede añadirse que la ley que se da aquí no se limita a los judíos y los cristianos, sino que incluye a todos los seguidores de religiones basada en revelación. Por lo tanto, los acompañantes del Sagrado Profeta extendieron la ley a los persas. Por lo que concierne a la ley judía, véase el Deuteronomio 7:3: "No contraerán matrimonios con ellos; no darás tú hija a su hijo, ni tomarás su hija para tu hijo." Pablo sigue la ley judía: "No os juntéis bajo un yugo desigual con los que no creen. Pues ¿qué tienen de común la justicia y la iniquidad?" (2 Corintios 6: 14).

13 La *negación de la fe* se explica de diversas maneras. Algunos piensan que significa la *negación de Allāh*; otros, la *negación de la unidad de Allāh*; mientras que otros más consideran que la *fe* representa aquí la *revelación del Qur'ān*.

14 Esto es, la obligación de llevar a cabo una ablución total.

7 Y recordad el favor de Alláh hacia vosotros y Su convenio con el que os comprometió cuando dijisteis: Hemos oído y obedecemos.¹⁵ Y cumplid con vuestro deber hacia Alláh. Ciertamente Alláh sabe lo que hay en los pechos.

8 Oh vosotros que creéis, sed rectos para Alláh, atestiguadores con justicia; y no permitáis que el odio de un pueblo os incite a no actuar con equidad. Sed justos; eso está más próximo al cumplimiento del deber. Y cumplid con vuestro deber hacia Alláh. Ciertamente Alláh está Consciente de lo que hacéis.

9 Alláh ha prometido a aquellos que creen y hacen buenas obras: Para ellos hay perdón y una gran recompensa.

10 Y aquellos que no creen y rechazan Nuestros mensajes, tales son los compañeros del fuego ardiente.

11 Oh vosotros que creéis, recordad el favor de Alláh hacia vosotros cuando un pueblo había determinado extender sus manos contra vosotros, pero Él les detuvo las manos; y cumplid con vuestro deber hacia Alláh. Y que en Alláh confíen los creyentes.¹⁶

وَاذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَمِيثَاقَهُ
الَّذِي وَاثَقَكُمْ بِهِ إِذْ قُلْتُمْ سَمِعْنَا
وَاطَعْنَا وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ
بِدَاتِ الصُّدُورِ ﴿٧﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُونُوا قَوَّامِينَ لِلَّهِ
شُهَدَاءَ بِالْقِسْطِ وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ شَنَا
نُ قَوْمٍ عَلَىٰ آلَا تَعْدِلُوا طَاعِدُوا هُوَ أَقْرَبُ
لِلْقَوْمِ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٨﴾

وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٩﴾

وَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا
أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿١٠﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ
عَلَيْكُمْ إِذْ هُمْ قَوْمٌ أَنْ يَبْسُطُوا إِلَيْكُمْ
أَيْدِيَهُمْ فَكَفَّ أَيْدِيَهُمْ عَنْكُمْ وَاتَّقُوا
اللَّهَ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١١﴾

15 En general se supone que la referencia al convenio denota el juramento de fidelidad hecho por los medinitas en 'Aqabah, pero algunos consideran que implica la aceptación de la ley del Islâm y otros que constituye la prueba de la naturaleza humana, de la cual se habla en el v. 7:172; algunos más piensan que es una referencia al juramento de alianza en Hudaibiyah (IJ), que también se menciona en los vv. 48: 10, 18.

16 Las ocasiones en que los enemigos del Islâm trataron de quitarle la vida al Profeta, o exterminar a los musulmanes, son demasiado numerosas para que se las mencione aquí. Los comentaristas, sin embargo, piensan que se hace aquí una referencia especial al atentado perpetrado por Banî Nadîr contra la vida del Sagrado Profeta.

SECCIÓN 3: **Violación cristiana del convenio**

12 Y sin duda hizo Alláh un convenio con los Hijos de Israel, y Nosotros levantamos entre ellos a doce caudillos.¹⁷ Y Alláh dijo: Ciertamente Yo estoy con vosotros. Si mantenéis la oración y pagáis la caridad y creéis en Mis mensajeros y los ayudáis y ofrecéis a Alláh un agradable regalo, sin duda Yo cubriré vuestras malas acciones, y haré que entréis a Jardines donde fluyen arroyos. Pero después de eso, quienquiera de vosotros que no crea, en verdad se desvia del camino correcto.¹⁸

13 Pero debido a que ellos rompieron el convenio, Nosotros los maldijimos y endurecimos sus corazones. Ellos cambian las palabras de lugar y no hacen caso de una parte de lo que les fue recordado. Y tú siempre descubrirás traición en ellos, a excepción de unos pocos: así que discúlpalos y perdona. Ciertamente Alláh ama a aquellos que hacen el bien (a otros).

14 Y con aquellos que dicen: Somos cristianos, Nosotros hicimos un convenio¹⁹, pero ellos no hicie-

وَلَقَدْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَائِيلَ
وَبَعَثْنَا مِنْهُمُ اثْنَيْ عَشَرَ نَقِيبًا وَقَالَ
اللَّهُ إِنِّي مَعَكُمْ لَئِنْ أَقَمْتُمُ الصَّلَاةَ وَ
آتَيْتُمُ الزَّكَاةَ وَآمَنْتُمْ بِرُسُلِي وَعَزَّرْتُمْ
وَأَقْرَضْتُمُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا لَأُكَفِّرَنَّ
عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَلَأُدْخِلَنَّكُمْ جَنَّاتٍ
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ فَمَنْ كَفَرَ بَعْدَ
ذَلِكَ مِنْكُمْ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿١٧﴾

قِيمًا نَقَضِهِمْ مِيثَاقَهُمْ لَعَنَّاهُمْ وَجَعَلْنَا
قُلُوبَهُمْ قَاسِيَةً يُحَرِّفُونَ الْكَلِمَ عَنْ
مَوَاضِعِهِ لَوْ سَأَوْا حِطًّا مِمَّا ذُكِّرُوا بِهِ
وَلَا تَزَالُ تَطَّلِعُ عَلَى خَائِنَةٍ مِنْهُمْ إِلَّا
قَلِيلًا مِنْهُمْ فَأَعْفُ عَنْهُمْ وَاصْفَحْ إِنَّ
اللَّهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٨﴾

وَمِنَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّا نَصْرَى أَخَذْنَا
مِيثَاقَهُمْ فَنَسُوا حِطًّا مِمَّا ذُكِّرُوا بِهِ

17 Resulta curioso encontrar que Rodwell añade una nota aquí en el sentido de que el Profeta "inventó a estos doce dirigentes de las tribus", mientras que se les menciona claramente por nombre en el Libro de los Números 1:5-15; en el verso 16 se les llama *príncipes de las tribus de sus padres*, en tanto que en el verso 44 tenemos: "Y los príncipes de Israel, que eran doce hombres." Más aún, en Números 13:3-15 leemos nuevamente acerca de los doce jefes de los Hijos de Israel, a los cuales se había enviado en busca de la tierra de Canaán.

18 La tierra fue descrita por Josué y Caleb como "un país que mana leche y miel" (Números 14:8).

19 "Tengo todavía mucho que decirles, pero no podéis soportarlo ahora. Cuando venga aquél, el Espíritu de verdad, él os conducirá a toda la verdad; porque él no hablará por sí mismo, sino que dirá lo que ha oído, y os anun-

ron caso de una parte de lo que les fue recordado, así que despertamos la enemistad y el odio entre ellos hasta el día de la Resurrección. Y Alláh pronto les informará de lo que hicieron.²⁰

15 Oh Pueblo del Libro, en verdad Nuestro Mensajero ha venido a vosotros, haciéndoos claro mucho de aquello que ocultásteis del Libro y omitiendo una gran parte.²¹ En verdad, ha venido a vosotros de Alláh una Luz y un Libro claro²²,

16 Por medio de lo cual Alláh guía a los que siguen Su placer hacia los caminos de la paz, y los saca de las tinieblas a la luz por Su voluntad, y los guía hacia el sendero correcto.

17 En verdad, no creen los que dicen: Ciertamente, Alláh. . . Él es el Mesías, hijo de María. Di: Entonces, ¿quién podría controlar todo en

فَأَعْرَبْنَا بَيْنَهُمُ الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ إِلَى
يَوْمِ الْقِيَامَةِ وَسَوْفَ يُنَبِّئُهُمُ اللَّهُ
بِمَا كَانُوا يَصْنَعُونَ ﴿١٥﴾

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولُنَا
يُبَيِّنُ لَكُمْ كَثِيرًا مِمَّا كُنْتُمْ تُخْفُونَ
مِنَ الْكِتَابِ وَيَعْفُو عَنْ كَثِيرٍ قَدْ جَاءَكُمْ
مِّنَ اللَّهِ نُورٌ وَكِتَابٌ مُّبِينٌ ﴿١٦﴾

يَهْدِي بِرَبِّهِ اللَّهُ مَنِ اتَّبَعَ بِرِضْوَانِهِ
سُبُلَ السَّلَامِ وَيُخْرِجُهُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ
إِلَى النُّورِ بِإِذْنِهِ وَيَهْدِيَهُمْ إِلَى
صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٧﴾

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ
الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ قَتْلُ فَمَنْ يَمْلِكُ

ciará las cosas por venir" (Juan 16: 12-13). El reino de Dios, del cual se habla tan a menudo en el Evangelio, no es nada más que el reino espiritual establecido por el Sagrado Profeta; el Evangelio, en efecto, constituye tan solo la buena nueva de su advenimiento.

20 La profecía de que siempre habrá odio y enemistad entre los diversos pueblos cristianos ha demostrado ser verdad en todas las eras y nunca más que en nuestros días. Tales pueblos sólo encontrarán la verdad cuando acepten el Islám.

21 Los judíos y los cristianos habían perdido muchas verdades, ya que sus escrituras no habían permanecido libres de corrupción; muchas otras verdades se enunciaban en sus libros, pero ellos no actuaban de acuerdo con ellas. Algunas de éstas, que tenían valor permanente, se revelaron en el Sagrado Qur'án; pero otras —a las cuales hace referencia la expresión *omitiendo una gran parte*— se habían dado sólo de acuerdo con los requerimientos del momento y no se necesitaban ahora. Por otra parte, puede estar haciendo una referencia a las profecías del advenimiento del Sagrado Qur'án, ya que el Qur'án menciona sólo unas cuantas de ellas.

22 Se habla aquí de dos cosas provenientes de Alláh: una Luz y un Libro claro. La Luz es el Profeta y el Libro el Qur'án. El Profeta es la mayor luz espiritual que alguna vez haya alumbrado esta Tierra. Por lo tanto, se le llama un sol que ilumina: "Oh Profeta, ciertamente Nosotros te hemos enviado como un testigo y un portador de buenas nuevas y un amonestador, y como un invitador a Alláh con Su permiso, y como un sol que ilumina" (vv. 33:45-46).

contra de Alláh cuando Él deseaba destruir al Mesías, hijo de María, y a su madre y a todos los de la tierra?²³ Y a Alláh pertenece el reino de los cielos y la tierra y lo que hay entre ellos. Él crea lo que Le place. Y Alláh es Poseedor del poder sobre todas las cosas.

18 Y los judíos y los cristianos dicen: Somos los hijos de Alláh y los amados de Él. Di: Entonces, ¿por qué os castiga por vuestros pecados?²⁴ No, vosotros sois mortales entre aquellos que Él ha creado. Él perdona a quien Le place y castiga a quien Le place.²⁵ Y a Alláh pertenece el reino de los cielos y la tierra y lo que hay entre ellos, y hacia Él es el retorno final.

19 Oh Pueblo del Libro, en verdad Nuestro Mensajero ha venido a vosotros a explicaros después de que cesaron los mensajeros²⁶, para que no digáis: No nos llegó ningún

مِنَ اللّٰهِ شَيْئًا اِنْ اَرَادَ اَنْ يُهْلِكَ الْمَسِيْحَ
ابْنَ مَرْيَمَ وَاُمَّةً وَّمَنْ فِي الْاَرْضِ
جَمِيْعًا وَّاللّٰهُ مَلِكُ السَّمٰوٰتِ وَاَلْاَرْضِ
وَمَا بَيْنَهُمَا يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَّاللّٰهُ
عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ﴿١٧﴾

وَقَالَتِ الْيَهُودُ وَالنَّصْرٰى نَحْنُ اَبْنَاؤُ
اللّٰهِ وَاَحِبَّاؤُهُ قُلْ فَلِمَ يُعَذِّبُكُمْ
بِذُنُوْبِكُمْ بَلْ اَنْتُمْ بَشَرٌ مِّمَّنْ خَلَقَ
يُعْزِزُ لِمَنْ يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ
وَاللّٰهُ مَلِكُ السَّمٰوٰتِ وَاَلْاَرْضِ وَمَا
بَيْنَهُمَا نُوْرٌ اِلَيْهِ الْمَوْصِيْرُ ﴿١٨﴾

يَا اَهْلَ الْكِتٰبِ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُوْلُنَا بِبَيِّنٍ
لَكُمْ عَلٰى فِتْرَةٍ مِّنَ الرُّسُلِ اَنْ تَقُوْلُوْا
مَا جَاءَنَا مِنْ بَشِيْرٍ وَّلَا نَذِيْرٍ فَقَدْ

23 Esto significa que Jesucristo y su madre María, y todos los que se encontraban entonces en la tierra, experimentaron la muerte por igual; por lo tanto, Jesús era un ser humano ordinario y no Dios, ya que si hubiera sido Dios no habría muerto. *In* quiere decir ocasionalmente *idh* o *cuando* (Mgh-LL), y tal es la connotación aquí. Es un error interpretar el término como si se refiriese al futuro, ya que con Jesús se menciona a María y a toda la generación que vivía entonces, y su muerte era sin duda una cosa del pasado.

24 En el Evangelio se dice: "Bienaventurados los pacificadores, porque serán llamados hijos de Dios" (Mateo 5:9). Los cristianos piensan que se hace referencia a ellos en estas palabras. Los judíos se consideraban a sí mismos como una nación favorita, porque pensaban que eran la única nación elegida por Dios para el don de la revelación Divina, con exclusión de todos los demás pueblos del mundo. Por ello se consideraban a sí mismos amigos de Dios. Se les dice, sin embargo, que sus pecados eran tan grandes que se les castigaba por ellos incluso en esta vida. ¿Cómo podía un pueblo tan inmerso en el pecado ser amigo de Dios o hijo de Dios?

25 El perdón y el pecado se ejercitan de acuerdo con las leyes Divinas y la supuesta expiación de Cristo no había ocasionado ningún cambio en dicha ley.

26 Habían transcurrido varios siglos desde la aparición de algún profeta en cualquier país cuando el gran Profeta árabe hizo su aparición. Ninguna

portador de buenas noticias ni alguien que nos advirtiera. Así que en verdad, un portador de buenas noticias y un amonestador ha venido a vosotros. Y Allāh es Poseedor del poder sobre todas las cosas.

جَاءَكُمْ بَشِيرٌ وَنَذِيرٌ وَاللَّهُ عَلَى
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٩﴾

SECCIÓN 4: Violación de los israelitas al convenio

20 Y cuando Moisés dijo a su pueblo: Oh pueblo mío, recordar el favor de Allāh hacia vosotros cuando levantó profetas entre vosotros y os hizo reyes y os dio lo que no dio a ninguna otra de las naciones.²⁷

21 Oh pueblo mío, entrad a la tierra Santa, que Allāh ha ordenado para vosotros, y no volváis vuestras espaldas, porque entonces retornaréis como perdedores.

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ يُقَوْمِ ادْكُرُوا
نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ جَعَلَ فِيكُمْ أَنْبِيَاءَ
وَجَعَلَكُمْ مُلُوكًا وَاللَّهُ مَا لَمْ يَأْتِ
أَحَدًا مِنَ الْعَالَمِينَ ﴿٢٠﴾

يُقَوْمِ ادْخُلُوا الْأَرْضَ الْمُقَدَّسَةَ الَّتِي
كَتَبَ اللَّهُ لَكُمْ وَلَا تَرْتَدُّوا عَلَى
أَدْبَارِكُمْ فَتَنْقَلِبُوا خَاسِرِينَ ﴿٢١﴾

nación del mundo afirma que haya aparecido ningún mensajero desde el advenimiento Jesucristo hasta el del Sagrado Profeta Muḥammad. El mundo, de alguna forma, se preparaba para el advenimiento del mayor de todos los profetas, el cual debía ser un mensajero para todos los pueblos del mundo. De ahí que haya cesado la aparición de profetas en todas las naciones. Algunas personas mencionan el nombre de Khālid o Jalid, pero no hay ningún hadith auténtico al respecto ni ninguna prueba histórica en el sentido de que un profeta de tal nombre haya surgido después de Jesús. Por otra parte, hay un hadith auténtico según el cual el Profeta dijo, al hablar de Jesucristo: "No ha habido profeta entre él y yo" (B. 21:48).

27 No hay anacronismo aquí. Se dice a los israelitas que se les han concedido dos favores: (1) surgieron profetas entre ellos, (2) se les hizo reyes. No se está haciendo necesariamente una referencia a la historia antigua de los israelitas sino a su historia a partir de Moisés, ya que el advenimiento de éste había ocasionado un cambio total tanto en su condición espiritual como en la política. No sólo habían ya aparecido entre ellos dos profetas, Moisés y Aarón, sino que con la ley mosaica se estableció el fundamento de una dispensa que les daba la promesa de la aparición de muchos profetas entre ellos. Políticamente, sin duda, habían emergido ya como una nación independiente; eran ya amos de sí mismos y no esclavos de sus amos egipcios. Tenían ya reyes. Las palabras, empero, contienen también una clara referencia profética hacia su desempeño futuro como una nación dominante. Ninguna otra nación contemporánea recibió el favor de supremacía espiritual y política conjuntamente.

22 Ellos dijeron: Oh Moisés, hay ahí un pueblo poderoso, y no entraremos a él hasta que ellos no salgan de ahí; si ellos salen de él, entonces ciertamente entraremos.²⁸

23 Dos hombres de aquellos que temían, a los que Alláh había otorgado un favor, dijeron: Entrad sobre ellos por la puerta, porque cuando entréis por ella ciertamente saldréis victoriosos; y poned vuestra confianza en Alláh, si sois creyentes.²⁹

24 Ellos dijeron: Oh Moisés, jamás entraremos mientras ellos estén ahí; ve tú, pues, y tu Señor, y combatid; ciertamente aquí nos sentamos.

25 Él dijo: Señor mío, no tengo control sobre ninguno salvo sobre mí mismo y mi hermano; así que haz una distinción entre nosotros y los transgresores.

26 Él dijo: Ciertamente estará prohibido para ellos por cuarenta años: ellos vagarán por la tierra. Así que no te aflijas por el pueblo transgresor.³⁰

قَالُوا يَمْوَسَىٰ إِنَّ فِيهَا قَوْمًا جَبَّارِينَ
وَإِنَّا لَنْ نَدْخُلَهَا حَتَّىٰ يَخْرُجُوا مِنْهَا
فَإِن يَخْرُجُوا مِنْهَا فَإِنَّا دُخُلُونَ ﴿٢٢﴾

قَالَ رَجُلَانِ مِنَ الَّذِينَ يَخَافُونَ أَعْمَرَ
اللَّهُ عَلَيْهِمَا ادْخُلُوا عَلَيْهِمُ الْبَابَ فَإِذَا
دَخَلْتُمُوهُ فَإِذْكُمْ عَلَيْهِمْ وَوَعَلَى اللَّهِ
فَتَوَكَّلُوا إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٢٣﴾

قَالُوا يَمْوَسَىٰ إِنَّا لَنْ نَدْخُلَهَا أَبَدًا
مَا دَامُوا فِيهَا فَادْهَبْ أَنْتَ وَسَرِّبَكَ
فَقَاتِلَا إِنَّا هُنَا فَعِدُونَ ﴿٢٤﴾

قَالَ سَرِّبَ إِنِّي لَا أَمْلِكُ إِلَّا نَفْسِي وَرَجِي
فَأَفَرُّنَ بَيْنَنَا وَبَيْنَ الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ ﴿٢٥﴾

قَالَ فَإِنَّهَا مُحَرَّمَةٌ عَلَيْهِمْ أَرْبَعِينَ
سَنَةً يَتَيَهُدُونَ فِي الْأَرْضِ ط مَّا
تَأْسَ عَلَى الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ ﴿٢٦﴾

28 "Y todo el pueblo que vimos ahí son hombres de gran estatura" (Números 13:32). Para las murmuraciones de los israelitas y su negativa a enfrentarse al enemigo, véase Números 14:1-4.

29 "Y Josué, hijo de Nun, y Caleb, hijo de Jefone. . . hablando a todo el pueblo de los hijos de Israel, dijeron. . . Si Yahvé nos es propicio nos llevará a esa tierra y nos dará aquel país que mana leche y miel, con tal de que no os rebeléis contra el Señor, ni temáis al pueblo de esa tierra. . . se hallan sin amparo. Con nosotros está el Señor; no los temáis" (Números 14:6-9).

30 "No verán la tierra que prometí con juramento a sus padres. Ninguno de los siervos que me han despreciado la verá" (Números 14:23). Los cuarenta años de que se habla aquí representan la vida de esa generación.

SECCIÓN 5: Caín y Abel: conjuras de asesinato contra el Profeta

27 Y relátales con verdad la historia de los dos hijos de Adán, cuando ofrecieron una ofrenda, pero fue aceptada de uno de ellos y no fue aceptada del otro. Él dijo: Sin duda te mataré. (El otro) dijo: Allāh aceptará únicamente de los obedientes.³¹

28 Si tú extiendes tu mano contra mí para matarme, yo no extenderé mi mano contra ti para matarte. Ciertamente yo temo Allāh, el Señor de los mundos:

29 Prefiero que tú cargues con el pecado contra mí y tu propio pecado³², así tú serías de los compañeros del Fuego; y ésa es la recompensa de los injustos.

30 Al fin su mente le hizo fácil para él matar a su hermano, así que lo mató; de manera que se convirtió en uno de los perdedores.

وَإِنَّمَا عَلَيْهِمْ نَبَأُ أَبِي آدَمَ بِالْحَقِّ إِذْ قَرَّبَا قُرْبَانًا فَتُقْبِلُ مِنْ أَحَدِهِمَا وَلَمْ يُتَقَبَّلْ مِنَ الْآخَرِ قَالَ لَأَقْتُلَنَّكَ ۗ قَالَ إِنَّمَا يَتَقَبَّلُ اللَّهُ مِنَ الْمُتَّقِينَ ۝

لَئِنْ بَسَطْتُ إِلَى يَدِكَ يَتَّقَتْنِي مَا أَنَا بِبَاسِطِ يَدِي إِلَيْكَ لِأَقْتُلَنَّكَ إِنِّي أَخَافُ اللَّهَ رَبَّ الْعَالَمِينَ ۝

إِنِّي أُرِيدُ أَنْ تَبْوَأَ بِأَشْيِئِ وَإِثْمِكَ فَتَكُونُ مِنْ أَصْحَابِ النَّارِ ۗ وَذَلِكَ جَزَاءُ الظَّالِمِينَ ۝

فَطَوَّعَتْ لَهُ نَفْسُهُ قَتْلَ أَخِيهِ فَقَتَلَهُ فَأَصْبَحَ مِنَ الْخَاسِرِينَ ۝

31 Se hace referencia, al parecer, a la historia de Caín y Abel. Compárese el Génesis 4:3-12. Algunos comentadores, sin embargo, opinan que la referencia involucra a dos hombres de entre los israelitas, ya que todo hombre puede ser considerado hijo de Adán (Rz). La historia puede tomarse alegóricamente, empero, como una referencia a las confabulaciones de los israelitas en contra del Sagrado Profeta, y en esto los israelitas pueden tomarse como el hermano agresivo y pecaminoso y los ismaelitas, representados por el Sagrado Profeta, como el hermano recto. Nótese que en el v. 11 tenemos una referencia a las confabulaciones judías en contra de la vida del Profeta, y las dos secciones que siguen son, de alguna manera, parentéticas, ya que recuerdan a los judíos y los cristianos sus convenios y la violación de ellos. El tema del v. 11 continúa en éste y en las secciones siguientes.

32 *Ithmī* no significa aquí *mi pecado* sino *el pecado cometido contra mí*, esto es, *el pecado del asesinato*; mientras tanto, *ithmī-ka* significa *tu pecado*, esto es, *su pecado anterior debido al cual la ofrenda no fue aceptada*. El hermano recto le dice al perverso que incluso después de saber que éste intentaba matarlo no sería él el primero en levantar la mano contra su hermano y matarlo, sino que prefería más bien que el culpable continuara añadiendo a sus pecados.

31 Luego Allāh envió a un cuervo que rascó la tierra para mostrarle cómo cubrir el cadáver de su hermano.³³ Él dijo: ¡Ay de mí! ¿No soy capaz de ser como este cuervo y cubrir el cadáver de mi hermano? De manera que se convirtió en uno de los que se arrepienten.

32 Por este motivo prescribimos a los Hijos de Israel que quienquiera que mate a una persona, a menos que sea por homicidio impremeditado o por hacer el mal en la tierra, es como si hubiere matado a todos los hombres. Y quienquiera que salva una vida, es como si hubiere salvado las vidas de todos los hombres.³⁴ Y sin duda Nuestros mensajeros llegaron a ellos con argumentos claros, pero aun después de eso, muchos de ellos cometen excesos en la tierra.

33 El único castigo de aquellos que libran una guerra contra Allāh y Su Mensajero y se esfuerzan por hacer el mal en la tierra³⁵ es que deberían ser asesinados, o crucifi-

قَبَعَكَ اللَّهُ غُرَابًا يَبْحَثُ فِي الْأَرْضِ
لِيُرِيَهُ كَيْفَ يُورِي سَوْءَةَ أَخِيهِ قَالَ
يُورِيكَى أَعَجَزْتُ أَنْ أَكُونَ مِثْلَ هَذَا
الْغُرَابِ فَأُورِي سَوْءَةَ أَخِي فَأَصْبَحَ
مِنَ التَّائِبِينَ ﴿٣١﴾

مِنْ أَجْلِ ذَٰلِكَ كَتَبْنَا عَلَىٰ بَنِي إِسْرَائِيلَ
أَنَّهُ مَنْ قَتَلَ نَفْسًا بِغَيْرِ نَفْسٍ أَوْ فَسَادٍ
فِي الْأَرْضِ فَكَأَنَّمَا قَتَلَ النَّاسَ جَمِيعًا
وَمَنْ أَحْيَاهَا فَكَأَنَّمَا أَحْيَا النَّاسَ
جَمِيعًا وَلَقَدْ جَاءَ تَهُمُ رَسُولُنَا بِالْبَيِّنَاتِ
ثُمَّ إِنِّي كَثِيرًا مِّنْهُمْ بَعْدَ ذَٰلِكَ
فِي الْأَرْضِ لَمُؤْسِفُونَ ﴿٣٢﴾

إِنَّمَا جَزَاءُ الَّذِينَ يُحَارِبُونَ اللَّهَ وَ
رَسُولَهُ وَيَسْعَوْنَ فِي الْأَرْضِ فَسَادًا

33 La Biblia no dice nada a este respecto, pero no es improbable que el hombre primitivo aprendiera de otras criaturas.

34 En general se piensa que aquí se hace referencia a la gravedad del crimen de asesinato, por la cual se requiere la ejecución del criminal. Sin embargo, *que mate a una persona* puede significar también matar al Profeta, quien había venido a establecer la rectitud. Matar a tal gran maestro de rectitud era, en realidad, equivalente a matar a toda la humanidad, y salvar la vida de aquel gran Salvador de la humanidad equivalía a salvar a la humanidad misma. Se hace referencia a las confabulaciones judías en contra de la vida del Sagrado Profeta, y ésta es la razón de que se mencione aquí a los israelitas en particular.

35 Las palabras que se usan aquí implican originalmente a todos los oponentes del Islām que combatían a los musulmanes y que hacían el mal en la tierra al causar la pérdida de vida y propiedad de musulmanes inocentes que caían en sus manos. Se acepta en general, empero, que incluyen a todos los bandidos y asesinos que causan desorden en una sociedad establecida. En efecto, cuando la guerra terminó en Arabia y se estableció el reino del Islām sobre toda la península, los enemigos del Islām, que no podían oponerse a su autoridad abiertamente, recurrieron al bandidaje y al asesinato para pertur-

cados, o que sus manos y pies fueran cortados en lados opuestos, o que fueran encarcelados.³⁶ Esto será una desgracia para ellos en este mundo, y en el Más Allá tendrán un pesaroso castigo,

34 Salvo los que se arrepienten antes de que vosotros los subyuguéis³⁷; así que sabed que Allāh es Indulgente, Misericordioso.

أَنْ يُقْتَلُوا أَوْ يُصَلَّبُوا أَوْ تُقَطَّعَ أَيْدِيهِمْ
وَأَرْجُلُهُمْ مِنْ خِلَافٍ أَوْ يُنْفَرُوا مِنْ
الْأَرْضِ ذَلِكَ لَهُمْ خِزْيٌ فِي الدُّنْيَا وَ
لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ قَبْلِ أَنْ تَقْدِرُوا
عَلَيْهِمْ فَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَحِيمٌ

SECCIÓN 6: Castigo de los transgresores

35 Oh vosotros que creéis, cumplid con vuestro deber hacia Allāh y buscad medios para acercaros a Él.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَابْتَغُوا إِلَيْهِ

bar la paz establecida en la tierra. En consecuencia, aun cuando se hace referencia primordialmente a tales enemigos aquí, las palabras son generales e incluyen todos los casos de asesinato y bandidaje.

El castigo que se describe aquí es de cuatro tipos, lo cual demuestra claramente que el castigo que se aplique en cada caso particular debe corresponder a las circunstancias del caso, así como al tiempo y al lugar en que se comete el crimen. Por ejemplo, si se ha cometido un asesinato en el curso de un acto de bandidaje, el castigo incluiría la ejecución del culpable, y puede tomar la forma de crucifixión si el crimen es tan horrendo o el culpable ha causado tal terror en la región que es necesario dejar su cuerpo en la cruz para que sirva como advertencia. En otros casos, el castigo puede ser el encarcelamiento, cuando el castigo más severo de cortar las manos se considera innecesario. El juez debe tomar en consideración todas las circunstancias y aplicar el castigo considerado pertinente. Un caso particular que se trata en este verso es el de una tribu llamada 'Urainah. Algunos hombres de esta tribu vinieron al Profeta y aceptaron el Islām. Cayeron enfermos y el Profeta los envió a un lugar que se encontraba a cierta distancia de Medina para que con el cambio de clima recuperaran su salud. Cuando la recuperaron, empero, mataron a la misma gente que los había servido y huyeron con sus camellos. Entonces cometieron actos de bandidaje y violaron la castidad de las mujeres, y se les castigó severamente (B. 4:66 y los comentarios al respecto en 'Ainī). IJ registra muchos otros casos de esta naturaleza.

36 *Yunfau min-al-ard* significa literalmente *ellos deberían ser desterrados de la Tierra*, pero según el imām Abū Hanīfah el significado aquí es *encarcelamiento (al-habs)* y la mayoría de los lexicólogos lo acepta (Rz). La también admite la interpretación de que *ellos deberían mantenerse en prisión*. La razón es evidente. No se puede expulsar a nadie de toda la Tierra a menos de que se le encarcele. La deportación se incluye si damos a *al-ard* el significado de un país en particular.

37 Este verso habla de la gente cuyo curso de la vida cambia antes de que se le atrape: *los que se arrepienten antes de que vosotros los subyuguéis*. El

y esforzaos en Su camino para que seáis venturosos.

36 Aquellos que no creen, aunque tuvieran todo lo que hay en la tierra, y otro tanto igual, para redimirse a sí mismos con ello del castigo del día de la Resurrección, no sería aceptado; y de ellos es un penoso castigo.

37 Desearían salir del Fuego, y no saldrán de él, y de ellos es un castigo perdurable.

38 Y (en cuanto) al hombre y la mujer adictos al hurto, cortad sus manos como castigo por lo que se han ganado, un castigo ejemplar de Alláh. Y Alláh es Poderoso, Sabio.³⁸

الْوَسِيلَةَ وَجَاهِدُوا فِي سَبِيلِهِ لَعَلَّكُمْ
تُقْلِحُونَ ﴿٣٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْ أَنَّ لَهُمْ مَا فِي الْأَرْضِ
جَمِيعًا وَمِثْلَهُ مَعَهُ لَيَفْتَدُوا بِهِ مِنْ
عَذَابِ يَوْمِ الْقِيَامَةِ مَا تُقْبَلُ مِنْهُمْ
وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٣٧﴾

يُرِيدُونَ أَنْ يُخْرِجُوا مِنَ النَّارِ وَمَا
هُمْ بِخَارِجِينَ مِنْهَا وَلَهُمْ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٣٨﴾
وَالسَّارِقُ وَالسَّارِقَةُ فَاقْطَعُوا أَيْدِيَهُمَا
جَزَاءً بِمَا كَسَبَا نَكَالًا مِنَ اللَّهِ وَاللَّهُ
عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٣٩﴾

arrepentimiento, por supuesto, significa aquí el cambio en el curso de la vida que es evidente para todos. Se refiere claramente sólo a los casos en que un enemigo, culpable de crímenes contra la vida y la propiedad, se convierte en musulmán antes de que caiga en las manos de los musulmanes. No se le deberá juzgar o castigar por lo que hizo cuando se encontraba en el campo enemigo.

38 El *cortar las manos* puede tomarse metafóricamente o literalmente. Puede decirse *qaṭa'a lisāna-hū*, literalmente, *él le cortó la lengua*, con el sentido de *él lo silenció* (LA). Por lo tanto, si *qaṭ' yad* se toma metafóricamente, significaría simplemente *restringir* al ladrón por medio del encarcelamiento u otro medio. Si se le toma literalmente, la mano no puede cortarse por cualquier robo, y esto lo reconocen de hecho todos los juristas. Lo que yo subrayaría en particular es que el cortar la mano es el castigo máximo. Como se apunta con anterioridad en la n. 5:35, en el caso del bandidaje el castigo máximo es la muerte y el mínimo el encarcelamiento. Ahora bien, el robo no es un crimen tan serio como el bandidaje, y por lo tanto el castigo mínimo para el robo no podría ser más severo que el castigo mínimo para el bandidaje. En el caso del bandidaje, si subimos en el grado de severidad, el castigo es encarcelamiento, después cortar las manos y los pies, y después la muerte. Por lo tanto, lo que el Sagrado Qur'án establece aquí es sólo el castigo máximo para el robo, siendo el castigo mínimo el mismo, esto es, el encarcelamiento.

Resulta claro, además, del v. 33 que la aplicación de un castigo más severo o más suave depende de las circunstancias del caso y de la opinión del juez. El crimen del bandidaje se vuelve más severo o más suave dependiendo de la pérdida de vida o propiedad de la víctima. En el robo, sólo se ocasiona pérdida de propiedad y no de vida, y por lo tanto la muerte como castigo en este caso se elimina, mientras que el siguiente grado de castigo, el cortar la mano, se mantiene como castigo máximo. La aplicación de este castigo máximo dependería sólo de la exigencia del caso. Éste puede motivarse ya sea por la seriedad del crimen o por la gravedad de la inclinación del individuo al crimen. Por lo tanto, en general el castigo máximo sólo puede aplicarse en casos

39 Pero quienquiera que se arrepienta después de su fechoría y se enmiende, Alláh se volverá hacia él (misericordiosamente). Ciertamente Alláh es Indulgente, Misericordioso.

فَمَنْ تَابَ مِنْ بَعْدِ ظُلْمِهِ وَأَصْلَحَ
فَإِنَّ اللَّهَ يُتُوبُ عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٥٠﴾

40 ¿No sabes tú que Alláh es Aquel a Quien pertenece el reino de los cielos y la tierra? Él castiga a quien Le place, y perdona a quien Le place. Y Alláh es Poseedor del poder sobre todas las cosas.

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَ
الْأَرْضِ يُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَيَغْفِرُ لِمَنْ
يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٥١﴾

41 Oh Mensajero, no permitas que aquellos que se apresuran a la incredulidad te aflijan, entre aquellos que dicen con sus bocas: Nosotros creemos, y sus corazones no

يَا أَيُّهَا الرَّسُولُ لَا يَحْزُنْكَ الَّذِينَ يُسَارِعُونَ
فِي الْكُفْرِ مِنَ الَّذِينَ قَالُوا آمَنَّا بِأَفْوَاهِهِمْ

de robo habitual. Las consideraciones que nos llevan a hacer esta distinción son las siguientes: (a) El castigo se llama ejemplar, y el castigo ejemplar sólo podría infligirse si el crimen es muy serio o el individuo es un criminal habitual. (b) El castigo no debe aplicarse si el criminal se arrepiente y se desvía de su curso maligno. El siguiente verso muestra que el castigo de cortar la mano se aplica tan solo a un criminal *que no se reforma*, esto es, *al criminal habitual*. Más aún, lo que se *requiere es arrepentimiento y reforma*. Para darle a un hombre la oportunidad de reformarse es necesario concederle libertad de acción antes de que se aplique el castigo más severo. (c) El castigo de cortar las manos se ha mencionado en relación con los crímenes más serios que se incluyen en el v. 33, mientras que incluso tales crímenes serios pueden castigarse únicamente con el encarcelamiento. El mero robo, por lo tanto, que no es de ninguna manera un delito tan serio como el bandillaje, no debe castigarse siempre con el castigo severo del corte de las manos.

Es verdad que los Ḥadīth informan de la aplicación del castigo del corte de la mano incluso en un primer crimen, pero esto puede deberse a las circunstancias particulares de la sociedad de aquel tiempo. El juez debe decidir cuándo aplicar el castigo máximo y cuándo no. Según algunos ḥadīth, la mano se cortaba cuando la cantidad robada era un cuarto de dinar; de acuerdo con otros, cuando era un dinar o más (AD. 37:12; Ns. 46:7). Según un ḥadīth, la mano no debía cortarse cuando el robo se cometía en el curso de un viaje (AD. 37:19). Ciertos ḥadīth muestran que no debía cortarse la mano por robar fruta de un árbol (AD. 37:13). Se prohíbe también el corte de la mano en el caso de malversación criminal de fondos (AD. 37:14). Marwān hizo azotar a una persona por robar palmas jóvenes (AD. 37:13). Otro ḥadīth establece que cuando una persona robó el manto de otra, valuado en 30 dirhams, de debajo de su cabeza, el dueño del manto ofreció venderlo a la misma persona que lo había robado, y el Sagrado Profeta aprobó este arreglo (AD. 37:15). En conclusión, debo añadir que traduzco la palabra *al-sāriq* con el sentido de *alguien adicto al hurto*, no sólo por las razones que se dan aquí sino también porque una interpretación explicatoria de esta palabra es *al-sarriq*, que es un *ism mubālagħah*, esto es, un nombre de intensidad de la misma raíz.

creen, y entre aquellos que son judíos: ellos escuchan por respeto a una mentira, escuchan para otro pueblo que no ha venido a ti.³⁹ Ellos alteran las palabras después de que son colocadas en su lugar (apropiado), diciendo: Si os es dado esto, tomadlo; y si no os es dado esto, tened cuidado. Y aquel a quien Alláh propone la tentación, tú no controlas nada por él en contra de Alláh. Éstos son aquellos cuyos corazones Alláh no piensa purificar. Para ellos hay desgracia en este mundo, y para ellos un pesaroso castigo en el Más Allá.

42 Los que escuchan por respeto a una mentira, los devoradores de cosas prohibidas: si vienen a ti, juzga entre ellos o aléjate de ellos. Y si te alejas de ellos, no te pueden hacer daño alguno. Y si juzgas, juzga entre ellos con equidad. Ciertamente Alláh ama a los equitativos.⁴⁰

43 ¿Y cómo es que te hacen juez y tienen la Torá en la que viene el juicio de Alláh? ¿Sin embargo, ellos se alejan después de eso! Y éstos no son creyentes.⁴¹

وَلَمْ تُؤْمِنْ قُلُوبُهُمْ وَمِنَ الَّذِينَ هَادُوا
 سَمْعُونَ لِلْكَذِبِ سَمْعُونَ لِقَوْمٍ آخَرِينَ
 لَمْ يَأْتُوكَ يَحْرِفُونَ الْكَلِمَ مِنْ
 بَعْدِ مَوَاضِعِهِ يَقُولُونَ إِنْ أُوتِينَا هَذَا
 فَخُذُوهُ وَإِنْ لَمْ تُؤْتُوهُ فَاحْذَرُوا وَمَنْ
 يُرِدِ اللَّهُ فِتْنَتَهُ فَلَنْ تَمْلِكَ لَهُ مِنَ اللَّهِ
 شَيْئًا أُولَئِكَ الَّذِينَ لَمْ يُرِدِ اللَّهُ أَنْ
 يُطَهِّرْ قُلُوبَهُمْ لَهُمْ فِي الدُّنْيَا خِزْيٌ
 وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ④

سَمْعُونَ لِلْكَذِبِ أَكَلُونَ لِلسُّحْتِ ط
 فَإِنْ جَاءُوكَ فَاحْكُم بَيْنَهُمْ أَوْ أَعْرَضْ
 عَنْهُمْ وَإِنْ تُعْرَضْ عَنْهُمْ فَلَنْ يَضُرُّوكَ
 شَيْئًا ط وَإِنْ حَكَمْتَ فَاحْكُم بَيْنَهُمْ
 بِالْقِسْطِ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ ④

وَكَيفَ يَحْكُمُونَكَ وَعِنْدَهُمُ التَّورَةُ
 فِيهَا حُكْمُ اللَّهِ ثُمَّ يَتَوَلَّوْنَ مِنْ بَعْدِ
 ذَلِكَ ط وَمَا أُولَئِكَ بِالْمُؤْمِنِينَ ④

39 Eso quiere decir que escuchan pero que su objeto es únicamente inventar mentiras y dar informes falsos a la gente que no ha venido al Profeta. Las palabras también pueden interpretarse en el sentido de que ellos escuchan únicamente las mentiras pronunciadas por sus rabinos, que no han venido a ti. De hecho, actuaban únicamente como espías.

40 Por el acuerdo establecido entre las diversas nacionalidades de Medina con el advenimiento del Sagrado Profeta ahí (véase la n. 2:120), todas las disputas habían de referirse al Sagrado Profeta; pero los judíos se habían vuelto tan enemigos del Profeta que se le permite rehusarse a juzgar entre ellos. En caso de que sí juzgue entre ellos, se le dice que su juicio debe tener todavía equidad. Al ser equitativo a pesar de la severa enemistad de los judíos, y de saber que éstos confabulaban siempre con los enemigos del Islâm para su extirpación, el Profeta muestra que había alcanzado el punto más alto de rectitud moral que el hombre puede alcanzar.

41 El juicio Divino en la Torá al que se hace referencia aquí puede implicar ya sea los mandamientos Divinos en la Torá, que los judíos se rehusaban

SECCIÓN 7: El Qur'an y escritos sagrados previos

44 Ciertamente Nosotros revelamos la Torá que contenía guía y luz.⁴² Mediante ella los profetas que se sometieron (a Alláh) juzgaron para los judíos, y los rabinos y los que custodiaran el Libro de Alláh⁴³, y fueron testigos de ellos. Así que no temáis a la gente y temedme a Mi, y no aceptéis por Mis mensajes un precio pequeño. Y quienquiera que no juzga por lo que Alláh ha revelado, ésos son los incrédulos.⁴⁴

45 Y Nosotros les prescribimos en ella que la vida es por la vida, y el ojo por el ojo, y la nariz por la nariz, y la oreja por la oreja, y el diente por el diente, y para las heridas la re-

إِنَّا أَنْزَلْنَا التَّوْرَةَ فِيهَا هُدًى وَنُورٌ
يُحْكُمُ بِهَا النَّبِيُّونَ الَّذِينَ أَسْلَمُوا
لِلَّذِينَ هَادُوا وَالرَّبَّانِيُونَ وَالْأَحْبَابُ
بِمَا اسْتَحْفَضُوا مِنْ كِتَابِ اللَّهِ وَكَانُوا
عَلَيْهِ شُهَدَاءَ ۚ فَلَا تَخْشَوُا النَّاسَ
وَأَخْشَوْنِي وَلَا تَشْتَرُوا بِآيَاتِي ثَمَنًا
قَلِيلًا ۗ وَمَنْ لَمْ يُحْكَمْ بِمَا أَنْزَلَ
اللَّهُ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْكٰفِرُونَ ﴿٤٤﴾
وَكَتَبْنَا عَلَيْهِمْ فِيهَا أَنَّ النَّفْسَ بِالنَّفْسِ
وَالْعَيْنَ بِالْعَيْنِ وَالْأَنْفَ بِالْأَنْفِ
وَالْأُذُنَ بِالْأُذُنِ وَالسِّنَّ بِالسِّنِّ ۗ

a seguir, o las profecías del advenimiento del Sagrado Profeta, que se negaban a aceptar.

42 Los vv. 44-47, en opinión de críticos cristianos, constituyen supuestas pruebas de la pureza del texto de la Torá y el Evangelio. Esto no es verdad. Nunca se ha negado que la Torá era una revelación Divina que contenía luz y guía. Lo que se niega es que tal luz y guía se hayan mantenido intactas a través de las épocas. Se niega, asimismo, que estos libros estuviesen destinados para todo el mundo y para todas las eras. Ciertamente contenían luz y guía, pero sólo para un pueblo: los israelitas, y por un tiempo limitado. A pesar de la luz y la guía contenidas en la Torá, se hizo descender el Evangelio para el pueblo israelita, lo cual demuestra claramente que la luz y la guía contenidas en la Torá no se consideraban suficientes incluso para los israelitas de todos los tiempos, por no mencionar a las demás naciones.

43 Aquí se afirma que a los maestros del conocimiento Divino y a los doctores "se les requirió que custodiaran el Libro de Alláh", esto es, la Torá. El Qur'an no dice que hayan tenido éxito en su labor. Por otra parte, se habla claramente de la alteración de tales libros en los vv. 2:75 y 2:79. En contraste con esto, se dice que la custodia del Sagrado Qur'an es el trabajo de Dios Mismo; véase el v. 15:9: "Ciertamente Nosotros hemos revelado el Recordatorio, y ciertamente somos su custodio."

44 Debe recordarse que juzgar no significa solamente el juicio de casos civiles o criminales, sino el juicio en todos los asuntos de la religión, de manera que aquellos que no juzgaban la revelación del Sagrado Profeta por lo que se había revelado en la Torá eran infieles. Nótese que la adopción de las palabras *lo que Alláh ha revelado* en lugar de la *Torá* no carece de significado. Esto muestra que toda la Torá, tal y como existía entonces, no era considerada como revelación Divina por el Sagrado Qur'an.

presalia.⁴⁵ Pero quienquiera que renuncie a ello, será una expiación para él.⁴⁶ Y quienquiera que no juzgue por lo que Alláh ha revelado, éstos son los que obran mal.

46 Y Nosotros enviamos después de ellos sobre sus huellas a Jesús, hijo de María, verificando lo que hubo antes de él de la Torá; y Nosotros le dimos el Evangelio, que contenía guía y luz, verificando lo que hubo antes de ello de la Torá, y una guía y una advertencia para los que cumplen con su deber.⁴⁷

47 Y que juzgue el Pueblo del Evangelio por aquello que Alláh ha revelado en él. Y quienquiera que no juzgue por lo que Alláh ha revelado, éstos son los transgresores.

48 Y Nosotros te hemos revelado el Libro con la verdad, que verifica lo que hay antes de él del Libro y un custodio sobre ello⁴⁸, así que juzga entre ellos mediante lo que Alláh ha

وَالْجُرُوحَ قِصَاصٌ فَمَنْ تَصَدَّقَ بِهِ
فَهُوَ كَفَّارَةٌ لَهُ وَمَنْ لَمْ يَحْكَمْ بِمَا
أَنْزَلَ اللَّهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٤٥﴾

وَقَفَّيْنَا عَلَىٰ آثَارِهِم بِعِيسَى ابْنِ
مَرْيَمَ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ
التَّوْرَةِ وَأَتَيْنَاهُ الْإِنجِيلَ فِيهِ
هُدًى وَنُورًا وَمُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ
يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَةِ وَهُدًى وَ
مَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٤٦﴾

وَلِيَحْكُمَ أَهْلَ الْإِنجِيلِ بِمَا أَنْزَلَ
اللَّهُ فِيهِ وَمَنْ لَمْ يَحْكَمْ بِمَا أَنْزَلَ
اللَّهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٤٧﴾

وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا
لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ الْكِتَابِ وَمُهَيِّمًا

45 Compárese el Éxodo 21:23-25 y el Levítico 24:19-21.

46 Si un hombre abandona su derecho de un acto de venganza en contra de su hermano, esto será una expiación de cualquier mal que haya hecho.

47 Al describirse el Evangelio como algo que contiene luz y guía se comunica el mismo significado que la afirmación similar concerniente a la Torá, para lo cual véase la n. 5:42. Además se afirma que el Evangelio verificaba el Qur'án, a pesar del hecho de que introduce muchas nuevas doctrinas en lugar de aquellas dadas en la ley mosaica, como en el caso del divorcio, de la represalia, etc. Esta descripción del Evangelio claramente muestra que verificación tiene únicamente el sentido de corroboración de los principios generales y amplias doctrinas de la fe, tales como la unidad de Dios y el trato equitativo de los hombres, o la declaración de un profeta de la verdad de una profeta anterior, como la declaración de la verdad de Moisés por Jesús y de ambos por el Sagrado Profeta. En este sentido se dice que el Qur'án verifica a la Torá y el Evangelio.

48 Se llama al Qur'án *muhammadin* o un custodio de todas las revelaciones anteriores, lo cual demuestra que cualquier cosa de valor permanente en las escrituras anteriores se ha preservado en el Qur'án. Los libros anteriores contenían una luz y guía para el pueblo al que se destinaban, y se les ordenaba juzgar de acuerdo con esos libros; pero el Qur'án es ahora el Libro que juzga toda verdad, donde sea que haya estado, y por lo tanto es el único libro que debiera seguirse.

revelado, y no sigas sus bajos deseos (alejándote) de la verdad que te ha llegado. Para cada uno de vosotros, Nosotros designamos una ley y un camino.⁴⁹ Y si a Alláh. Le hubiera placido, os habría hecho un solo pueblo excepto para que Él pudiera probaros en lo que os dio.⁵⁰ Así que competid uno con otro en hacer obras rectas. A Alláh retornaréis todos vosotros, así que Él os informará de aquello en lo que discrepasteis;

49 Y que tú juzgues entre ellos mediante lo que Alláh ha revelado, y no sigas sus bajos deseos, y tengas cuidado de ellos para que no te aparten de una parte de lo que Alláh te ha revelado. Entonces, si ellos se alejan, sabe que Alláh desea afligirles por algunos de sus pecados. Y ciertamente hay muchos transgresores entre la gente.

50 ¿Es entonces que ellos anhelan el juicio de la ignorancia? ¿Y quién es mejor que Alláh para juzgar a un pueblo que está seguro?

عَلَيْهِ فَاحْكُم بَيْنَهُم بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ عَمَّا جَاءَكَ مِنَ الْحَقِّ لِكُلِّ جَعَلْنَا مِنْكُمْ شُرْعَةً وَمِنْهَا جَا وَكَوَشَاءَ اللَّهُ لَجْعَلَكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَ لَكِنْ لِيَبْلُوَكُمْ فِي مَا آتَيْتُمْ فَاسْتَيْقُوا الْخَيْرَاتِ إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٤٩﴾

وَ أَنْ أَحْكُم بَيْنَهُمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ وَاحِدًا رَهُمْ أَنْ يَفْتِنُواكَ عَنْ بَعْضِ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ إِلَيْكَ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَاعْلَمُوا أَنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُصِيبَهُمْ بِبَعْضِ ذُنُوبِهِمْ وَإِن كُنْتُمْ مِنَ النَّاسِ الْكَافِرِينَ ﴿٥٠﴾

أَفَحُكْمَ الْجَاهِلِيَّةِ يَبْغُونَ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ اللَّهِ حُكْمًا لِقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴿٥٠﴾

49 La designación de una ley y un camino para todos se refiere al establecimiento de distintas leyes para naciones diversas, de acuerdo con sus requerimientos, antes de la revelación del Sagrado Qur'an, que llenó los requerimientos de todas las naciones y todas las épocas. De esta manera, el Qur'an reconoce aquí el principio al que se refiere frecuentemente, que se levantó a profetas de entre todos los pueblos, para lo cual véanse en particular los vv. 10:47, 13:7 y 35:24.

50 Éste es un significado. Se coloca al hombre por encima de toda la creación puesto que se le ha dado poder, a discreción, para que pueda elegir un camino u otro, en contraste con el resto de la creación, que debe seguir necesariamente las leyes a las que está sujeto. Por lo tanto, dirigidos por tal discreción, los hombres siguen caminos diversos y adoptan sectas diferentes, mientras que si la misma naturaleza del hombre se hubiera hecho de tal manera que no pudiera utilizar su poder de discreción, todos los hombres habrían sido un solo pueblo; en ese caso, sin embargo, las mejores cualidades del hombre, que le otorgan preferencia sobre el resto de la creación, no se habrían manifestado. Las palabras, empero, pueden significar también: si a Alláh Le place. Él os hará un solo pueblo. Esto sería una referencia al desti-

SECCIÓN 8: Relaciones entre los musulmanes y sus enemigos

51 Oh vosotros que creéis, no toméis a los judíos y a los cristianos como amigos. Ellos son amigos los unos de los otros. Y quienquiera de vosotros que los tome por amigos, en verdad es unos de ellos. Ciertamente Alláh no guía a los injustos.⁵¹

52 Pero tú ves a aquellos en cuyos corazones hay una enfermedad, apresurándose hacia ellos, diciendo: Tememos que nos suceda una calamidad.⁵² Tal vez Alláh traerá la victoria o un mandato de Él mismo, así que ellos se arrepentirán de lo que ocultaron en sus almas.⁵³

53 Y aquellos que creen dirán. ¿Son éstos los que juraron por Alláh con sus más profundos juramentos que ciertamente estaban

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الْيَهُودَ
وَالنَّصَارَىٰ أَوْلِيَاءَ ۚ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ
بَعْضٍ ۗ وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ فَإِنَّهُ مِنْهُمْ
إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٥١﴾

فَتَرَى الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ يُسَارِعُونَ
فِيهِمْ يَقُولُونَ نَحْشَىٰ أَنْ تُصِيبَنَا دَائِرَةٌ ۗ
فَعَسَىٰ اللَّهُ أَنْ يَأْتِيَ بِالْفَتْحِ أَوْ أَمْرٍ
مِّنْ عِنْدِهِ فَيُضْحِكُوا عَلَىٰ مَا آسَرُوا
فِي أَنفُسِهِمْ نَدِمِينَ ﴿٥٢﴾

وَيَقُولُ الَّذِينَ آمَنُوا أَهَؤُلَاءِ الَّذِينَ
أَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ

no final de la raza humana. En efecto, toda la gente está adquiriendo la conciencia de que forma una sola nación.

51 Todos los no creyentes, a pesar de sus propias diferencias, se unieron en causa común en contra del Islâm; esto se indica con *amigos los unos de los otros*. Se advierte a los musulmanes que no deben esperar ayuda o amistad de ningún grupo de ellos, ya sean judíos, cristianos o idólatras. Los musulmanes habrían demostrado debilidad en su fe sobre el triunfo final del Islâm si, por miedo de un poderoso enemigo, hubiesen buscado ayuda y amistad aquí y allá entre un pueblo hostil, como lo muestra el siguiente verso. Cuando dos naciones se encuentran en guerra, a un individuo de una nación que tiene relaciones amistosas con la nación enemiga se le trata como un enemigo; esto es exactamente lo que el Qur'ân dice aquí.

52 Apresurándose hacia ellos significa apresurarse a hacer amigos entre ellos o a pedir su ayuda. Los hipócritas lo hacían, ya que temían un revés de los musulmanes.

53 Victoria significa aquí un triunfo de los musulmanes, y se hace referencia con claridad a la conquista de La Meca. Esto demuestra que los versos en cuestión fueron revelados antes de la conquista de La Meca, en el año 8 d.H. *Amr* o *mandamiento* se refiere evidentemente al establecimiento del Reino del Islâm, lo cual quiere decir el predominio del Islâm; hay una referencia adicional a las conquistas espirituales del Islâm en el v. 54, para lo cual véase la n. 5:55.

con vosotros? Sus actos no darán fruto, así que serán perdedores.⁵⁴

54 Oh vosotros que creéis, si cualquiera de vosotros se volviera atrás en su religión, entonces Alláh traerá a un pueblo, al que ame y el cual lo ame a Él, humilde hacia los creyentes, poderoso contra los incrédulos, que se esfuerce en el camino de Alláh y no tema la censura de ningún crítico. Ésta es la gracia de Alláh; Él la da a quien Le place. Y Alláh es ampliamente Generoso, Conocedor.⁵⁵

55 Sólo Alláh es vuestro Amigo y Su Mensajero y aquellos que creen, aquellos que mantienen la oración y pagan la caridad, y ellos se inclinan.⁵⁶

56 Y quienquiera que tome a Alláh y a Su Mensajero y a aquellos que creen como amigo. . . ciertamente el partido de Alláh, ellos triunfarán.

لَكُمْ حِطَّتْ أَعْمَالُهُمْ فَاصْبِرُوا خَوَاصِرِينَ ﴿٥٤﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا مَنْ يَرْتَدَّ مِنْكُمْ عَنْ دِينِهِ فَسَوْفَ يَأْتِي اللَّهَ بِقَوْمٍ يُحِبُّهُمْ وَيُحِبُّونَهُ أَذِلَّةٍ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ أَعِزَّةٍ عَلَى الْكَافِرِينَ يُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا يَخَافُونَ لَوْمَةَ لَائِمٍ ذَلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٥٥﴾

إِنَّمَا وَلِيُّكُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَالَّذِينَ آمَنُوا الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ مُسْكِرُونَ ﴿٥٦﴾

وَمَنْ يَتَوَلَّ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَالَّذِينَ آمَنُوا فَإِنَّ حِزْبَ اللَّهِ هُمُ الْغَالِبُونَ ﴿٥٧﴾

54 Ésta era una profecía en el sentido de que lo que los hipócritas hacían en su oposición al Profeta no tendría ningún efecto. Ellos no lograrían el objetivo que tenían en mente, y en lugar de ocasionar pérdidas al Profeta ellos mismos serían los perdedores.

55 Se perseguía a los musulmanes mientras se encontraban en La Meca y sus problemas en Medina se incrementaron diez veces debido a la presencia de tribus beligerantes por todos los lados. Sin embargo, todos resistieron estas dificultades con la mayor perseverancia y eran raros los casos de apostasia. En el 6 d.H., Heraclio le preguntó a Abū Sufyān, quien era entonces el dirigente de las hostilidades contra el Profeta: "¿Alguno de ellos es apóstata debido a odio hacia su religión?" Abū Sufyān respondió que no. Nuevamente aquél le preguntó: "¿Están aumentando o disminuyendo?" Abū Sufyān dijo: "Están incrementando su número" (B. 1:1). Es un hecho que la apostasia nunca redujo las filas del Islām.

56 Tras de advertir a los débiles de corazón en contra de que tomaran a sus enemigos como amigos, el Sagrado Qur'ān les dice ahora quién es su amigo real y quién puede ayudarlos en sus congojas y dificultades. Alláh es, en verdad, el único Amigo de un creyente: sólo Él puede venir en su ayuda en un momento de necesidad. Pero el Mensajero de Dios se encontraba entre ellos, y si Dios era el verdadero Amigo de un creyente, también lo era Su Mensajero, cuyo corazón estaba lleno de la compasión más sincera para los verdaderos creyentes.

SECCIÓN 9: Los mofadores

57 Oh vosotros que creéis, no toméis por amigos a aquellos que toman vuestra religión como una burla y un juego, entre aquellos a quienes se dio el Libro antes de vosotros y los incrédulos; y cumplid con vuestro deber hacia Allāh si sois creyentes.⁵⁷

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَكُمْ هُزُؤًا وَلُعِبًا مِّنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِن قَبْلِكُمْ وَالْكَافِرَ أَوْلِيَاءَ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ كُنتُم مَّوْمِنِينَ ﴿٥٧﴾

58 Y cuando llamáis a la oración, ellos lo toman como una burla y un juego. Eso es porque son un pueblo que no comprende.

وَإِذَا نَادَيْتُمْ إِلَى الصَّلَاةِ اتَّخَذُوا هُزُؤًا وَلُعِبًا ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٥٨﴾

59 Di: Oh Pueblo del Libro, ¿encontráis una falta⁵⁸ en nosotros por algo fuera del hecho de que creemos en Allāh y en aquello que ha sido revelado a nosotros y en aquello que fue revelado antes, mientras que los más de vosotros sois transgresores?

قُلْ يَا هَلْ أَتَيْتُم مِّنَّا إِلَّا أَنْ آمَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْنَا وَمَا أُنزِلَ مِن قَبْلُ وَأَنَّ أَكْثَرَكُمْ فَاسِقُونَ ﴿٥٩﴾

60 Di: ¿Os informaré acaso de aquellos peores que esto en la retribución de Allāh? Son aquellos a quienes Allāh ha maldecido y sobre quienes trajo Su ira y de quienes hizo monos y cerdos, y quienes sirven al demonio. Éstos están en una situación peor y aún más desviados del sendero recto.⁵⁹

قُلْ هَلْ أُنَبِّئُكُمْ بِشَرِّ مِّنْ ذَلِكَ مُرُوبَةً عِنْدَ اللَّهِ مَنِ لَعَنَهُ اللَّهُ وَغَضِبَ عَلَيْهِ وَجَعَلَ مِنْهُمْ الْفُحَادَةَ وَالْخَنَازِيرَ وَعَبَدَ الطَّاغُوتِ أُولَئِكَ شَرٌّ مَّكَانًا وَأَضَلُّ عَن سَوَاءِ السَّبِيلِ ﴿٦٠﴾

57 Se prohibía a los musulmanes el mantener relaciones de amistad con aquellos que se burlaban de su religión y su Profeta. La amistad con tales personas los habría llevado, en efecto, a una inclinación similar.

58 *Naqama* seguida de *min* significa *él encontró falta en ello* (R).

59 Aquellos de quienes se dice que fueron convertidos en monos y cerdos son los judíos. Véase la n. 2:99 que explica el significado de estas palabras. Es notable que, aunque la gente de que se habla aquí es la misma en ambos lugares, en una ocasión se les llama simplemente simios y en la otra monos y cerdos. Además, se afirma aquí que la misma gente servía al demonio. Las palabras finales, en el sentido de que aquellos a quienes se ha convertido en monos y cerdos están "en una situación peor y aún más desviados del sendero recto", son concluyentes y establecen el hecho de que éstos eran todavía hombres, ya que no puede decirse que los monos y los cerdos se desvíen del sendero recto. El siguiente verso hace esto todavía más claro, ya que se

61 Y cuando ellos se os acercan, dicen: Nosotros creemos, y ciertamente vienen en la incredulidad y salen con ella. Y Alláh sabe mejor lo que ellos ocultan.

62 Y tú ves a muchos de ellos compitiendo unos con otros en pecado y transgresión, y en devorar ganancias ilegales. Sin duda malo es lo que hacen.⁶⁰

63 ¿Por qué los rabinos y los doctores de la ley no les prohíben sus expresiones pecaminosas y su consumo de ganancias ilícitas? Sin duda malas son las obras que hacen.

64 Y los judíos dicen: La mano de Alláh está atada. Sus propias manos se encuentran esposadas y a ellos se les maldice por lo que dicen. No, Sus dos manos están extendidas.⁶¹ Él desembolsa como Le place. Y lo que a ti te ha sido revelado de tu Señor sin duda hará que en muchos de ellos aumente la rebeldía y la incredulidad. Y Nosotros hemos vertido entre ellos la enemistad y el odio hasta el día de la Resurrección. Cada vez que ellos encienden un fuego para la guerra, Alláh

وَإِذَا جَاءُوكُمْ قَالُوا آمَنَّا وَقَدْ دَخَلُوا
بِالْكَفْرِ وَهُمْ قَدْ حَرَجُوا بِهِ ط وَاللَّهُ
أَعْلَمُ بِمَا كَانُوا يَكْتُمُونَ ﴿٦١﴾

وَ تَرَى كَثِيرًا مِنْهُمْ يَسَارِعُونَ فِي الْإِثْمِ
وَ الْعُدْوَانِ وَ آكُلِهِمُ السُّحْتَ ط لَيْسَ
مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٦٢﴾

لَوْ لَا يَنْهَاهُمُ الرَّبَّيُّونَ وَ الْأَحْبَابُ عَنْ
قَوْلِهِمُ الْإِثْمَ وَ آكُلِهِمُ السُّحْتَ ط
لَيْسَ مَا كَانُوا يَصْنَعُونَ ﴿٦٣﴾

وَ قَالَتِ الْيَهُودُ يَدُ اللَّهِ مَعْلُومَةٌ عَلَتْ
أَيْدِيهِمْ وَ لَعِنُوا بِمَا قَالُوا بَلْ يَدُ
مَسْطُورَةٌ لِيُنْفِقَ كَيْفَ يَشَاءُ ط وَلِيَزِيدَنَّ
كَثِيرًا مِنْهُمْ مَا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ مِنْ سُرَّتِكَ
ط لَعْنًا وَ كُفْرًا ط وَ الْقَيْنَا بَيْنَهُمُ الْعِدَاةَ
وَ الْبَغْضَاءَ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ ط كُلَّمَا أَوْقَدُوا

describe a estos mismos monos y cerdos, cuando vienen al Mensajero, como aquejados de incredulidad y se alejan también con incredulidad.

60 *Suht* significa cualquier propiedad prohibida, ilícita, que se vaya a obtener (LL). Se aplica también a un cohecho (R).

61 Como comunidad, los musulmanes eran primordialmente gente pobre que había aceptado la verdad. Más aún, habían dejado sus propiedades en La Meca. Los musulmanes de Medina eran una comunidad agrícola y naturalmente no eran ricos. Los judíos, por otra parte, llevaban a cabo sus negocios y transacciones usureras, que los habían hecho muy ricos; por lo tanto se burlaban de los musulmanes diciendo que la mano de Alláh se encontraba atada. Compárese también el v. 3:180 y véase la n. 3:150. Las palabras *Sus dos manos están extendidas* indican que Él enriquecerá a los musulmanes tanto material como espiritualmente.

lo sofoca, y ellos se esfuerzan por hacer el mal en la tierra.⁶² Y Allāh no ama a los que siembran la discordia.

65 Y si el Pueblo del Libro hubiera creído y cumplido con su deber, sin duda Nosotros los habríamos librado de sus males, y los hubiéramos hecho entrar a jardines de dicha.

66 Y si ellos hubieran acatado la Torá y el Evangelio y aquello que les es revelado por su Señor, sin duda se hubieran alimentado de lo de arriba y de lo de abajo de sus pies. De ellos hay un grupo que sigue un camino moderado; y los más de ellos, el mal es lo que hacen.⁶³

تَارًا لِلْحَرْبِ أَطْفَاهَا اللَّهُ وَيَسْعُونَ فِي
الْأَرْضِ فَسَادًا وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُفْسِدِينَ ﴿٥٨﴾

وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ الْكِتَابِ آمَنُوا وَاتَّقَوْا لَكَفَّرْنَا
عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَلَأَدْخَلْنَاهُمْ جَنَّاتِ النَّعِيمِ ﴿٥٩﴾

وَلَوْ أَنَّهُمْ آقَامُوا التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ
وَمَا أُنزِلَ إِلَيْهِمْ مِنْ رَبِّهِمْ لَأَكَلُوا
مِنْ قَوْفِهِمْ وَمِنْ تَحْتِ أَرْجُلِهِمْ
مِنْهُمْ أُمَّةٌ مُّقْتَصِدَةٌ وَكَثِيرٌ مِّنْهُمْ
سَاءٌ مَا يَعْمَلُونَ ﴿٦٠﴾

SECCIÓN 10: Desviación cristiana de la verdad

67 Oh Mensajero, entrega aquello que te ha sido revelado de tu Señor; y si tú no (lo) haces, no has entregado Su mensaje. Y Allāh te protegerá de los hombres. Ciertamente Allāh no guía a los incrédulos.⁶⁴

يَا أَيُّهَا الرَّسُولُ بَلِّغْ مَا أُنزِلَ إِلَيْكَ مِنْ
رَبِّكَ وَإِنْ لَمْ تَفْعَلْ فَمَا بَلَّغْتَ رِسَالَتَهُ
وَاللَّهُ يَعْصِمُكَ مِنَ النَّاسِ إِنَّ اللَّهَ
لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿٦١﴾

62 Resulta claro de esto que los judíos tuvieron participación en las batallas que los quraish combatieron contra el Islām. En efecto, les dieron promesas de ayuda desde dentro si atacaban Medina. Quizás también financiaron estas guerras. El vertir enemistad entre ellos puede relacionarse con la enemistad entre los judíos y los cristianos, ya que se hace referencia a ambas una y otra vez en este capítulo.

63 Si hubieran obedecido a la Torá y el Evangelio, que contenían claras profecías del advenimiento del Profeta, habrían creído también en la revelación del Qur'ān. El alimentarse de lo de arriba es una referencia a las bendiciones espirituales, en tanto que comer de lo de abajo de sus pies significa las provisiones terrenas; esto es, tendrían abundancia de ambas. La actitud de liberalidad adoptada por el Islām, incluso hacia sus enemigos más implacables, es notable. A pesar de su fuerte enemistad hacia el Islām, se describe a un grupo de los judíos y los cristianos que sigue un curso moderado.

64 En la Meca, los únicos enemigos del Profeta eran los quraish. La migración a Medina incrementó diez veces las dificultades. Los judíos constituían

68 Di: Oh Pueblo del Libro, vosotros no seguís el bien sino hasta que observáis la Torá y el Evangelio y aquello que os es revelado de vuestro Señor.⁶⁵ Y ciertamente aquello que te ha sido revelado de tu Señor hará que en muchos de ellos aumente la rebeldía y la incredulidad: así que no te aflijas por los incrédulos.

69 Ciertamente aquellos que creen y aquellos que son judíos y los sabeos y los cristianos —quienquiera que cree en Alláh y el Último Día y hace el bien— ellos no temerán ni se afligirán.

70 Sin duda Nosotros hicimos un convenio con los Hijos del Israel y le enviamos mensajeros. Cada vez que llegaba a ellos un mensajero con aquello que sus almas no deseaban, algunos (de ellos) los llamaban mentirosos y a algunos (incluso) trataban de matarlos.

قُلْ يَا هَلْ كِتَابِ لَسْتُمْ عَلَى شَيْءٍ
حَتَّى تُقِيمُوا التَّوْحِيدَ وَالْإِنجِيلَ وَمَا
أُنزِلَ إِلَيْكُمْ مِنْ سَرِّبِكُمْ وَلَيْزِيدَنَّ
كَثِيرًا مِنْهُمْ مَا أُنزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ
طُغْيَانًا تَاوَكُمُ أَفَلَا تَأْسَ عَلَى
الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿٧٨﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا
وَالصَّابِقُونَ وَالتَّوْحِيدِ مَنْ آمَنَ بِاللهِ
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَا
خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٧٩﴾

لَقَدْ أَخَذْنَا مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَائِيلَ
وَأَرْسَلْنَا إِلَيْهِمْ رُسُلًا كُلَّمَا جَاءَهُمْ
رَسُولٌ بِمَا لَا تَهْوَى أَنْفُسُهُمْ فَرِيقًا
كَذَّبُوا وَفَرِيقًا يَقْتُلُونَ ﴿٨٠﴾

una poderosa nación y unas cuantas palabras claras los habían convertido en los más terribles enemigos. Era similar el caso de los cristianos. Las otras tribus de Arabia, para ese momento, habían sido ya incitadas por los quraish para unirse a ellos. Se ofrece, por lo tanto, la promesa de que el Profeta permanecerá bajo protección Divina contra los innumerables peligros que lo amenazaban por todos lados y las numerosas confabulaciones contra su vida. También hay aquí una referencia a la protección espiritual del Profeta. Al comentar este verso R dice: "El *'ishmat*, o *protección*, de los profetas es la protección de Dios hacia ellos, en primer lugar al caracterizarlos con pureza de esencia (esto es, al crearlos puros de todo pecado en su propia naturaleza) y luego al concederles excelencia tanto corporal como espiritual, al otorgarles ayuda y mantenerlos firmes (en las pruebas), al hacer descender tranquilidad sobre ellos y proteger sus corazones (contra el mal)." RM ofrece explicaciones similares y afirma que su protección significa *protección de sus pecados* de entre toda la gente.

65 Ésta es una seria condena de la posición de judíos y cristianos, quienes no habían preservado la Torá y el Evangelio en su pureza y no actuaban conforme a lo que quedaba de las enseñanzas originales de los profetas ni se preocupaban de las profecías que sus propios Libros contenían.

71 Y ellos pensaron que no habría aflicción⁶⁶, así que se volvieron ciegos y sordos; luego Allāh se volvió hacia ellos (misericordiosamente) pero muchos de ellos (de nuevo) se volvieron ciegos y sordos.⁶⁷ y Allāh es Quien ve lo que ellos hacen.

وَ حَسِبُوا أَلَّا تَكُونَ فِتْنَةٌ فَعَمُوا
وَصَوُّوا ثُمَّ تَابَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ ثُمَّ
عَمُوا وَصَمُّوا كَثِيرٌ مِنْهُمْ وَاللَّهُ
بِصِيرٍ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿٧١﴾

72 Sin duda no creen aquellos que dicen: Allāh, Él es el Mesías, hijo de María. Y el Mesías dijo: Oh Hijos de Israel, servid a Allāh mi Señor y vuestro Señor.⁶⁸ Ciertamente quienquiera que asocia (a otros) con Allāh, Allāh le ha prohibido el Jardín y su morada es el Fuego. Y para los que obran mal no habrá ayudantes.

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ
الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ وَقَالَ الْمَسِيحُ
يَبْنَى إِسْرَائِيلَ اعْبُدُوا اللَّهَ رَبِّي وَ
رَبَّكُمْ إِنَّهُ مَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدْ
حَرَّمَ اللَّهُ عَلَيْهِ الْجَنَّةَ وَمَأْوَاهُ
النَّارُ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ ﴿٧٢﴾

73 Sin duda no creen aquellos que dicen: Allāh es el tercero de los tres.⁶⁹ Y no hay más Dios que Un Dios. Y si no desisten de lo que dicen, ciertamente sufrirán un penoso castigo aquellos que no creen.⁷⁰

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ ثَالِثُ
ثَلَاثَةٍ وَمَا مِنْ إِلَهٍ إِلَّا إِلَهٌ وَاحِدٌ
وَإِنْ لَمْ يَتَّبِعُوا عَمَّا يَقُولُونَ لَيَمَسَّنَّ
الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٧٣﴾

66 Aunque se les había advertido en repetidas veces de las aflicciones que recaerían sobre ellos, todavía pensaban que, al ser una nación favorecida, no sufrirían castigo por sus actos malignos. Habían sido sometidos a grandes sufrimientos a manos de Nabucodonosor y de los gobernantes babilonios que lo siguieron; muchos de ellos habían muerto y el resto caído prisioneros. Nuevamente sufrieron a manos de Tito. Véase el v. 78, donde se dice que esta aflicción viene después de David y Jesús.

67 El que Allāh se vuelva con misericordia hacia ellos significa el advenimiento de Jesús, y su segunda ceguera y sordera denota el rechazo de él.

68 "Adorarás al Señor tu Dios y sólo a Él servirás" (Mateo 4:10).

69 La conocida doctrina cristiana de la Trinidad se menciona aquí con claridad. Debe notarse que nunca se apunta el nombre de María en relación con la doctrina de la Trinidad. Pero ya que los cristianos, y especialmente los católicos, dieron a María un carácter Divino, como madre de Dios, el Qur'án a menudo la menciona a ella junto con Jesús como una mortal ordinaria.

70 Si se había castigado a los judíos por su rechazo de los profetas, se dice aquí a los cristianos que les espera también a ellos un castigo por llegar al extremo de elevar a un mortal a la Divinidad. La doctrina de la Expiación ha hecho que el mundo cristiano olvide a Dios por completo lenta y gradualmente: el avance material y la adquisición de bienes mundanos se ha convertido en su única preocupación. Primero trataron de subyugar a todo el mun-

74 ¿No se volverán ellos hacia Alláh y Le pedirán Su perdón? Y Alláh es Indulgente, Misericordioso.

أَفَلَا يَتُوبُونَ إِلَى اللَّهِ وَيَسْتَغْفِرُونَ لَهُ وَاللَّهُ
عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٧٤﴾

75 El Mesías, hijo de María, era únicamente un mensajero; en verdad mensajeros antes de él habían muerto. Y su madre fue una mujer veraz. Ambos acostumbraban comer alimentos.⁷¹ ¡Mira cómo Nosotros les hacemos claros los mensajes a ellos! Luego, ¡mira cómo se les aparta!

مَا الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ إِلَّا رَسُولٌ
قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ الرُّسُلُ وَأُمُّهُ
صِدِّيقَةٌ ۗ كَانَا يَأْكُلِنَ الطَّعَامَ
أَنْظُرْ كَيْفَ نُبَيِّنُ لَهُمُ الْآيَاتِ ثُمَّ
أَنْظُرْ أَتَى يُؤْفِكُونَ ﴿٧٥﴾

76 Di: ¿Servís aparte de Alláh aquello que no controla para vosotros ni el daño ni el bien? Y Alláh, Él es el Oyente, el Conocedor.

قُلْ أَتَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا
يَسْلِكُ لَكُمْ ضَرًّا وَلَا نَفْعًا وَاللَّهُ هُوَ
السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٧٦﴾

77 Di: Oh Pueblo del Libro, no exageréis en la materia de vuestra religión injustamente, y no sigáis los bajos deseos de aquellos que se desviaron del camino con anterioridad y llevaron a muchos con ellos, y se desviaron del sendero correcto.⁷²

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَا تَغْلُوا فِي
دِينِكُمْ غَيْرَ الْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعُوا أَهْوَاءَ
قَوْمٍ قَدْ ضَلُّوا مِنْ قَبْلُ وَأَضَلُّوا
كَثِيرًا ۖ وَضَلُّوا عَنْ سَوَاءِ السَّبِيلِ ﴿٧٧﴾

do y, una vez hecho esto, ahora tratan de superarse unos a otros. Su odio mutuo y enemistad, como castigo por su violación del convenio con Dios, se ha mencionado ya específicamente en el v. 14 y en el v. 64, así como en una revelación anterior: "Y en aquel día dejaremos que algunos de ellos surjan contra otros" (v. 18:99).

71 El que Jesús y su madre sientan hambre y participen de los alimentos demuestra que ambos eran mortales ordinarios. Todo ser vivo necesita comida: sólo el Ser Supremo no la necesita. Ya que se dice claramente que Jesús comía alimentos mientras estaba vivo, no podía él permanecer vivo sin alimentos; este verso, por lo tanto, niega el punto de vista de que Jesús aún se encuentra vivo.

72 La *ghuluww* o *exageración* de que se habla aquí se vincula con la doctrina cristiana que eleva a un mortal a la dignidad de Divinidad. Se dice en este pasaje a los cristianos que, al hacer de tal doctrina la base de su religión, han seguido solamente una doctrina errónea predicada por un pueblo antes que ellos. Críticas recientes han demostrado que los cristianos simplemente han seguido a previas naciones idólatras al imaginarle un hijo a Dios. El asunto se ha discutido ampliamente en *Sources of Christianity* (Fuentes del cristianismo) de Khwāja Kamāl-ud-Dīn.

SECCIÓN 11: Proximidad del cristiano al Islām

78 Aquellos que no creyeron entre los Hijos de Israel recibieron la maldición de la lengua de David y Jesús, hijo de María. Esto fue porque desobedecieron y excedieron los límites.⁷³

79 No se prohibieron unos a otros las cosas viles que hicieron. Malvado en verdad fue lo que hicieron.

80 Tú ves a muchos de ellos haciendo amistad con los que no creen. Sin duda malvado es aquello que sus almas enviaron antes para ellos, así que Allāh está disgustado con ellos, y en el castigo morarán.

81 Y si ellos creyeran en Allāh y el Profeta⁷⁴ y en aquello que le es revelado a él, no los tomarían como amigos, pero los más de ellos son transgresores.

82 Hallarás, sin duda, que la gente más violenta que se encuentra enemistada contra los creyentes son los judíos y los idólatras; y encontrarás que los más cercanos en

لَعْنَةُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ
عَلَى لِسَانِ دَاوُدَ وَعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ
ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ ﴿٧٨﴾

كَانُوا إِلَّا يَتَنَاهَوْنَ عَنْ مُنْكَرٍ فَعَلُوهُ
لَبِئْسَ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٧٩﴾

تَرَى كَثِيرًا مِنْهُمْ يَتَوَلَّوْنَ الَّذِينَ
كَفَرُوا لَبِئْسَ مَا قَدَّمَتْ لَهُمْ أَنفُسُهُمْ
أَنْ سَخِطَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَفِي الْعَذَابِ
هُمُ خَالِدُونَ ﴿٨٠﴾

وَلَوْ كَانُوا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالنَّبِيِّ وَمَا
أُنزِلَ إِلَيْهِ مَا اتَّخَذُوا لَهُمْ أَوْلِيَاءَ وَلَكِنْ
كَثِيرًا مِنْهُمْ فَاسِقُونَ ﴿٨١﴾

لَتَجِدَنَّ أَشَدَّ النَّاسِ عَدَاوَةً لِلَّذِينَ
آمَنُوا الْيَهُودَ وَالَّذِينَ أَشْرَكُوا
وَلَتَجِدَنَّ أَقْرَبَهُمْ مَوَدَّةً لِلَّذِينَ

73 Después de que Moisés, David y Jesús, quienes representan los más grandes logros de la tradición profética israelita en gloria temporal y espiritual, hablaron del advenimiento del Sagrado Profeta en términos inequívocos. Maldición se emplea aquí en su sentido original, de algo alejado de la misericordia Divina. Ambos profetas habían advertido a los judíos que sus transgresiones requerían el castigo Divino que pronto tendrían si no rectificaban sus pasos. Los tiempos de los dos fueron seguidos por grandes aflicciones para los judíos, con las depredaciones de los reyes de Babilonia y la destrucción ocasionada por Tito.

74 *Al-Nabī* o *el Profeta* siempre significa, en el *Qur'ān*, el Sagrado Profeta Muḥammad. Con frecuencia se habla de él o con él como *al-Nabī* o *al-Rasūl*, *el Profeta* o *Mensajero*. En efecto, se hace referencia a él como *el Profeta* o *ese Profeta* también en revelaciones anteriores (Juan 1:21-25). Los judíos profesaban creer en la Unidad de Dios, pero se unieron a los idólatras quraish para erradicar al Islām que era una religión de monoteísmo puro.

amistad hacia los creyentes son aquellos que dicen: Somos cristianos. Esto se debe a que hay entre ellos sacerdotes y monjes y porque no son soberbios.⁷⁵

أَمَّنُوا الَّذِينَ قَالُوا إِنَّا نَصْرِيُّ ذَلِكَ
بِأَنَّ مِنْهُمْ قِسِيَّسِينَ وَرُهَبَانًا وَ
أَنَّهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُونَ ﴿٨٧﴾

SÉPTIMA PARTE

83 Y cuando ellos oyen lo que le ha sido revelado al Mensajero, tú ves sus ojos llenos de lágrimas debido a la verdad que reconocen. Ellos dicen: Señor nuestro, creemos, así que anótanos con los testigos.⁷⁶

وَإِذَا سَمِعُوا مَا أُنزِلَ إِلَى الرَّسُولِ تَرَى
أَعْيُنَهُمْ تَفِيضُ مِنَ الدَّمْعِ مِمَّا عَرَفُوا مِنَ
الْحَقِّ يَقُولُونَ رَبَّنَا آمَنَّا فَاكْتُبْنَا
مَعَ الشَّاهِدِينَ ﴿٨٣﴾

84 ¿Y qué (razón) tenemos para no creer en Alláh y en la verdad que nos ha llegado, mientras deseamos vehementemente que nuestro Señor nos haga entrar con los rectos?

وَمَا لَنَا لَا نُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَمَا جَاءَنَا مِنَ
الْحَقِّ وَنَطْمَعُ أَنْ يُدْخِلَنَا رَبَّنَا مَعَ الْقَوْمِ
الصَّالِحِينَ ﴿٨٤﴾

75 Los cristianos se encontraban más cerca del Islâm que los judíos, no sólo porque los musulmanes aceptaban a Jesucristo como un profeta de Dios sino también porque entre ellos había muchos que temían y adoraban a Dios: como el verso dice, había entre ellos sacerdotes y monjes. Es un hecho que la actitud de los cristianos hacia el Islâm nunca fue tan adversa como la de los judíos. El Negus, emperador de Abisinia, aceptó el Islâm cuando llegó a conocerlo a través de los inmigrantes musulmanes en su país. Heraclio tenía una disposición favorable hacia él: incluso la diputación cristiana de Najrán, hacia el final de la vida del Profeta, quedó tan impresionada con los argumentos del Profeta que decidió no tener una naturaleza más bien profética: es indudable que, en los primeros tiempos del Islâm, los cristianos en Egipto y el norte de África, Siria, Persia y otros países aceptaron el Islâm en grupos numerosos, por lo que muchas de esas comunidades se hicieron predominante o completamente musulmanes. También en el presente, conforme el Islâm se presenta en occidente, los cristianos reciben el mensaje con el corazón abierto.

76 Esto se refiere a los cristianos creyentes. Un importante personaje de esta clase era el Negus de Abisinia, en cuyos dominios los musulmanes encontraron refugio en los primeros días de la misión del Profeta, cuando se les obligó a emigrar de La Meca debido a las persecuciones de los quraish. Incluso hasta ahí los siguió una diputación de perseguidores, los cuales, a fin de excitar el odio religioso del monarca cristiano contra los musulmanes sin hogar, afirmaron ante el Negus que los musulmanes no sólo denunciaban los ídolos de los árabes sino que hablaban en términos ofensivos de Jesucristo. Cuando se pidió a los musulmanes que respondieran al cargo, su dirigente leyó en voz alta la porción del capítulo "María" que trata de Jesucristo, y las palabras impresionaron tanto al Negus que éste lloró y dijo que Jesucristo no

85 Así que Alláh los recompensó por lo que dijeron, con Jardines donde fluyen arroyos para permanecer en ellos. Y ésa es la recompensa de los que hacen el bien.

فَأَثَابَهُمُ اللَّهُ بِمَا قَالُوا جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا ذَلِكَ جَزَاءُ الْمُحْسِنِينَ ﴿٨٥﴾

86 Y aquellos que no creen y rechazan Nuestros mensajes, tales son los compañeros del fuego ardiente.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿٨٦﴾

SECCIÓN 12: Una advertencia: pecados constantes de la gente anterior

87 Oh vosotros que creéis, no prohibáis las cosas buenas que Alláh ha hecho lícitas para vosotros y no excedáis los límites. Ciertamente Alláh no ama a aquellos que exceden los límites.⁷⁷

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَحْرِمُوا طَيِّبَاتِ مَا أَحَلَّ اللَّهُ لَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ ﴿٨٧﴾

88 Y comed de las (cosas) lícitas y buenas que Alláh os ha dado, y cumplid con vuestro deber hacia Alláh, en Quien vosotros creéis.

وَكُلُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ حَلَّالًا طَيِّبَاتٍ وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي أَنْتُمْ بِهِ مُؤْمِنُونَ ﴿٨٨﴾

89 Alláh no os llamará para rendir cuentas de lo que es vano en vuestros juramentos, sino que os llamará para rendir cuentas de los juramentos hechos deliberadamente: así que su expiación⁷⁸ consiste

لَا يُؤَاخِذُكُمُ اللَّهُ بِاللَّغْوِ فِي أَيْمَانِكُمْ وَلَكِنْ يُؤَاخِذُكُمْ بِمَا عَقَدْتُمُ الْأَيْمَانَ فَكَلَّمَا رْتَهُ إِطْعَامُ عَشْرَةِ مَسْكِينٍ مِنْ

era nada más de lo que el Qur'án describía. Queda claramente demostrado que subsecuentemente el monarca se convirtió en verdad al Islâm, por el servicio funeral que le ofreció el Sagrado Profeta cuando la noticia de su muerte llegó a Medina (B. 23:4).

77 Estas palabras no sólo censuran las prácticas de autonegación adoptadas por los monjes cristianos, y que se mencionan en la última sección, sino también el acto de negarse a sí mismo las bendiciones Divinas al caer en hábitos malignos y descuidados. De esta manera, mientras que se dice a los musulmanes que no sigan las restricciones autoimpuestas de los cristianos, se les advierte también que sólo pueden disfrutar de las bendiciones Divinas mientras se esfuercen con ahínco hacia ellas.

78 Es incorrecto suponer que este verso sanciona la expiación de todo tipo de juramentos. Si se lee junto con el anterior, se verá que se refiere a juramentos tomados con votos, etc., por medio de los cuales uno se prohíbe lo que de otra manera es lícito. El mandamiento al final de este verso, *cumplid*

en alimentar a diez hombres pobres con la (comida) usual con que alimentáis a vuestras familias, o su vestimenta, o la liberación de un cuello. Pero quien no halle (los medios) deberá ayunar durante tres días. Ésta es la expiación de vuestros juramentos cuando juráis. Y cumplid vuestros juramentos.⁷⁹ Así os esclarece Allāh Sus mensajes para que podáis agradecer.

أَوْ سَطِمًا تَطْعَمُونَ أَهْلِيكُمْ أَوْ كَسَوْتَهُمْ
أَوْ تَحْرِيرُ رَقَبَةٍ طَمَنَ لَمْ يَجِدْ قَصِيَامًا
ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ ذَلِكَ كِفَايَةُ إِيْمَانِكُمْ إِذَا
حَلَقْتُمْ وَأَحْفَظُوا إِيْمَانَكُمْ كَذَلِكَ يَبَيِّنُ
اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٨٠﴾

90 Oh vosotros que creéis, los embriagantes y los juegos de azar y (el hacer sacrificios a) piedras colocadas y (la división mediante) flechas⁸⁰, son solamente una impureza, el trabajo del demonio; así que evitadlo para que seáis venturosos.⁸¹

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّمَا الْخَمْرُ وَالْمَيْسِرُ
وَالْأَنْصَابُ وَالْأَزْلَامُ رَجْسٌ مِّنْ عَمَلِ
الشَّيْطَانِ فَاحْتَبِرُوهُ لَعَلَّكُمْ تَفْلِحُونَ ﴿٨٠﴾

91 El demonio solamente desea crear la enemistad y el odio entre vosotros por medio de los embriagantes y los juegos de azar, y para apartaros de la remembranza de Allāh y de la oración. ¿Os apartaréis entonces?⁸²

إِنَّمَا يُرِيدُ الشَّيْطَانُ أَنْ يُوقِعَ بَيْنَكُمُ الْعَدَاوَةَ
وَالْبُغْضَاءَ فِي الْخَمْرِ وَالْمَيْسِرِ وَيَصُدَّكُمْ
عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ وَعَنِ الصَّلَاةِ فَهَلْ
أَنْتُمْ مُنْتَهُونَ ﴿٨١﴾

vuestros juramentos, muestra también que los juramentos no pueden violarse en general, por lo que la expiación sólo se permite en el caso de los juramentos por los cuales un hombre se despoja a sí mismo de una cosa lícita o de una virtud ocasional, como en el v. 2:226. Es también evidente que el Libro que subraya el desempeño fiel de todo tipo de acuerdos no podría permitir la violación de acuerdos confirmados por juramentos.

79 La frase *thfazū aimāna-kum* permite dos interpretaciones. Quiere decir *cumplid vuestros juramentos*, esto es, sed sinceros a vuestros juramentos cuando los toméis; y también denota *guardad vuestros juramentos*, esto es, no hagáis juramentos a menos de que haya una urgente necesidad.

80 Véase el v. 3 y las nn. 3:7 y 3:8.

81 Este verso prohíbe totalmente todos los embriagantes y los juegos de azar; y además, al clasificarlos con los sacrificios a las piedras establecidas como ídolos y a la división por flechas, los sujeta a la misma prohibición del v. 3. Se dice que, cuando este verso se reveló, un pregonero proclamó en las calles de Medina que el vino había sido prohibido, y en respuesta a esto toda jarra de vino en casa musulmana fue vaciada, de manera que el vino corrió por las calles (B. 46:20). Nunca en la historia de la humanidad se erradicó tan completa y súbitamente un mal de raíces tan profundas.

82 Sólo se da aquí una muy clara razón para la prohibición de los embriagantes y los juegos de azar. En otro pasaje se afirma que en los embriagantes y juegos de azar hay un gran pecado (v. 2:219).

92 Y obedeced a Allāh y obedeced al Mensajero y sed precavidos. Pero si os volvéis atrás, entonces sabed que el deber de Nuestro Mensajero es solamente una entrega clara del mensaje.

وَاطِيعُوا اللَّهَ وَاطِيعُوا الرَّسُولَ وَأَحْذَرُوا
فَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَأَعْلَمُوا أَنَّمَا عَلَى رَسُولِنَا
الْبَلْغُ الْمُبِينُ ﴿٩٢﴾

93 Sobre los que creen y hacen el bien no recae culpa por lo que coman⁸³, cuando cumplen con su deber y creen y hacen buenas obras, luego cumplen con su deber y hacen el bien (a otros). Y Allāh ama a los que hacen el bien.

لَيْسَ عَلَى الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
جُنَاحٌ فِيمَا طَعِمُوا إِذَا مَا اتَّقَوْا وَآمَنُوا
وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ ثُمَّ اتَّقَوْا وَآمَنُوا ثُمَّ
اتَّقَوْا وَأَحْسَنُوا وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿٩٣﴾

SECCIÓN 13: Inviolabilidad de la Ka'bah

94 Oh vosotros que creéis, Allāh sin duda os pondrá a prueba con respecto a algún juego que vuestras manos y vuestras lanzas puedan alcanzar, para que Allāh sepa quién Le teme en secreto. Quienquiera que exceda los límites después de esto, para él hay un penoso castigo.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَيَلْوَتْكُمْ اللَّهُ بِشَيْءٍ
مِّنَ الصَّيْدِ تَنَالَهُ أَيْدِيكُمْ وَرِمَاحُكُمْ
لِيَعْلَمَ اللَّهُ مَنْ يَخَافُهُ بِالْغَيْبِ فَمَنْ
اعْتَدَىٰ بَعْدَ ذَلِكَ فَعَلَهُ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٩٤﴾

95 Oh vosotros que creéis, no matéis animales de caza mientras estéis en peregrinación.⁸⁴ Y quienquiera entre vosotros que lo mate intencionalmente, la expiación de ello es igual a lo que mató, del ganado, como juzguen dos personas jus-

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقْتُلُوا الصَّيْدَ
وَأَنْتُمْ حُرُمٌ وَمَنْ قَتَلَهُ مِنْكُمْ مُتَعَمِّدًا
فَجَزَاءٌ مِّثْلُ مَا قَتَلَ مِنَ النَّعْوِ يَحْكُمُ

83 El verso habla de aquellos que murieron antes de que llegara la prohibición. Incluso si se le toma en el significado de todos los creyentes, no justifica lo que es ilícito, ya que uno que cree realiza buenas acciones y se apega a su deber, por lo que no se acercará a ninguna cosa prohibida. Al mencionar en tres ocasiones el creer y el respeto por el deber, se hace una referencia al triple deber del hombre, o sea, a Allāh, a sí mismo y a los demás. La repetición de *creer*, por otra parte, puede significar la aplicación de una creencia en la práctica.

84 La prohibición de matar animales de caza durante la peregrinación, que se menciona en los vv. 94-96, constituye una muestra de respeto para la seguridad de la Ka'bah (véase el v. 97), además de ser una medida necesaria para la seguridad de la vida en una concentración tan grande.

tas entre vosotros, lo cual deberá llevarse como ofrenda a la Ka'bah, o la expiación de ello es la alimentación de los pobres o el equivalente de ello en ayuno, para que él pueda probar el resultado malsano de su acto. Allāh perdona lo que sucedió en el pasado. Y quienquiera que vuelva (a ello), Allāh lo castigará. Y Allāh es Poderoso, el Señor de la Retribución.

96 Lícita para vosotros es la caza del mar⁸⁵ y su comida⁸⁶, una provisión para vosotros y para los viajeros, y la caza de la tierra está prohibida para vosotros mientras estéis de peregrinación, y cumplid con vuestro deber hacia Allāh, en torno a Quien seréis reunidos.

97 Allāh ha hecho la Ka'bah⁸⁷, la Casa Sagrada, un medio de apoyo para el pueblo⁸⁸, y el Mes Sagrado y las ofrendas y las víctimas con guirnaldas. Eso es para que sepáis

بِهِ ذَرَا عَدْلٍ مِنْكُمْ هَدْيًا بِلِغَةِ الْكَعْبَةِ
أَوْ كَفَّارَةً طَعَامٍ مَسْكِينٍ أَوْ عَدْلٌ ذَلِكَ
صِيَامًا لِيَدُوقَ وَبِالْأَمْرِ عَفَا اللَّهُ عَمَّا
سَلَفَ وَمَنْ عَادَ فَيَنْتَقِمُ اللَّهُ مِنْهُ
وَاللَّهُ عَزِيزٌ ذُو انْتِقَامٍ ﴿٩٦﴾

أَحَلَّ لَكُمْ صَيْدَ الْبَحْرِ وَطَعَامَهُ مَتَاعًا
لَكُمْ وَلِلسَّيَّارَةِ وَحَرَّمَ عَلَيْكُمْ صَيْدَ
الْبَرِّ مَا دُمْتُمْ حُرَمًا وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي
إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٩٧﴾

جَعَلَ اللَّهُ الْكَعْبَةَ الْبَيْتَ الْحَرَامَ قِيَمًا
لِلنَّاسِ وَالشَّهْرَ الْحَرَامَ وَالْهَدْيَ
وَالْقَلَائِدَ ذَلِكَ لِيَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ

85 *Bahr* se utiliza aquí en sentido extenso, y la caza del mar significa todos los peces, ya sean de mar, río, estanque o lago.

86 La *ṭa'ām* (literalmente comida) del mar se distingue aquí de su caza, y significa lo que se encuentra, ya que el mar o un río lo ha arrojado (sobre la tierra) (B. 72:12) o lo que queda una vez que el agua retrocede y que puede atraparse sin lucha (Rz). De acuerdo con l'Ab, *ta'ām* quiere decir lo que muere por sí mismo en el agua: (es permitido) a menos que apeste (B. 72:12).

87 La Ka'bah, de Ka'ba que significa se hinchó o se hizo prominente, recibe tal designación por su prominencia; puede ser también un nombre profético que demuestre que siempre tendrá eminencia en el mundo. *Al-Bait al-Ḥarām* (La Casa Sagrada o Inviolable) es también uno de sus nombres, y entre los árabes se la conocía como *Bait Allāh* o la Casa de Allāh. La construcción misma mide 18 metros por 16, pero el patio en el que yace mide aproximadamente 170 metros por 160.

88 Éste es un anuncio profético de que la Ka'bah constituirá por siempre un apoyo o puntal para los hombres, al cual acudirán los peregrinos de todas partes del mundo. La referencia a la profecía se elucida en las palabras finales: "Eso es para que sepáis que Allāh conoce todo lo que hay en los cielos y todo lo que hay en la tierra". El cumplimiento de esta profecía en todas las eras futuras será una señal del gran conocimiento de Allāh, Quien lo declaró en un momento en que la Ka'bah apenas era conocida fuera de los alrededores de Arabia. Véase la n. 3:92.

que Alláh conoce todo lo que hay en los cielos y todo lo que hay en la tierra, y que Alláh es Conocedor de todas las cosas.

98 Sabed que Alláh es Severo en castigar (la maldad) y que Alláh es Indulgente, Misericordioso.

99 El deber del Mensajero es únicamente entregar (el mensaje). Y Alláh sabe lo que hacéis abiertamente y lo que ocultáis.

100 Di: Lo malo y lo bueno no son iguales, aunque la abundancia de lo malo te pueda placer, Así que cumplid con vuestro deber hacia Alláh, oh hombres de discernimiento, para que seáis venturosos.

مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَأَنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٩٧﴾

إِعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ وَأَنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٩٨﴾

مَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلْغُ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا تَكْتُمُونَ ﴿٩٩﴾

قُلْ لَا يَسْتَوِي الْخَبِيثُ وَالطَّيِّبُ وَلَوْ أَعْجَبَكَ كَثْرَةُ الْخَبِيثِ فَاتَّقُوا اللَّهَ يَا أُولِي الْأَلْبَابِ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿١٠٠﴾

SECCIÓN 14: Algunas orientaciones para los musulmanes

101 Oh vosotros que creéis, no indagéis acerca de cosas que si os fueran dadas a conocer os traerían problemas; y si indagáis acerca de ellas cuando se esté revelando el Qur'án, os serán dadas a conocer. Alláh perdona esto; y Alláh es Indulgente, Tolerante.⁸⁹

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَسْأَلُوا عَنَ أَشْيَاءٍ إِن تَبَدَّلَ لَكُمْ تَسْوَأَةٌ وَإِن تَسْأَلُوا عَنْهَا حِينَ يُنزَلُ الْقُرْآنُ تَبَدَّلَ لَكُمْ عَفَا اللَّهُ عَنْهَا وَاللَّهُ غَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿٨٩﴾

89 Así como el Islám desaconsejaba las prácticas rigurosas, como las de la vida monástica, también prohibía preguntas acerca de detalles en muchos asuntos que habrían requerido que una u otra práctica se volviera obligatoria; mucho se dejaba a la voluntad individual o a las circunstancias del momento y el lugar. El ejercicio del juicio ocupa un lugar muy importante en el Islám y esto proporciona amplia libertad a naciones y comunidades diferentes para que decreten leyes para sí mismas a fin de enfrentar situaciones nuevas y cambiantes. El Hadith muestra que el Profeta también desaconsejaba las preguntas acerca de detalles sobre cómo podía un musulmán escoger un camino para sí (B. 3:28, 29).

102 En verdad un pueblo anterior a vosotros hizo tales preguntas, luego se convirtieron en incrédulos en ello.⁹⁰

103 Allāh no ha decretado un *baḥīrah* o un *sā'ibah* o un *waṣīlah* o un *ḥāmī*, sino que aquellos que creen inventan una mentira contra Allāh. Y los más de ellos no comprenden.⁹¹

104 Y cuando se les dice: Venid a aquello que Allāh ha revelado y al Mensajero, ellos dicen: Nos basta con aquello en lo que encontramos a nuestros padres. ¡Cómo! ¡A pesar de que sus padres no supieron nada y no tuvieron una guía!

105 Oh vosotros que creéis, cuidad vuestras almas: aquel que yerra no os puede dañar cuando estáis en el camino correcto. A Allāh todos vosotros retornaréis, así que Él os informará de lo que hicistéis.

106 Oh vosotros que creéis, llamad a atestiguar entre vosotros, cuando se acerque la muerte a uno de vosotros, en el momento de hacer el testamento, a dos personas justas

قَدْ سَأَلَهَا قَوْمٌ مِّنْ قَبْلِكُمْ ثُمَّ أَصْبَحُوا
بِهَا كَافِرِينَ ﴿٩٠﴾

مَا جَعَلَ اللَّهُ مِنْ بَحِيرَةٍ وَلَا سَائِبَةٍ
وَلَا وَصِيلَةٍ وَلَا حَامٍ وَلَا لَكِنَ الَّذِينَ
كَفَرُوا يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكُذِبَ وَ
أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٩١﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا إِلَىٰ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ
وَالِی الرَّسُولِ قَالُوا احْسَبْنَا مَا وَجَدْنَا
عَلَيْهِ آبَاءَنَا أَوْ لُكُوكَانَ آبَاءُهُمْ
لَا يَعْلَمُونَ شَيْئًا وَلَا يَهْتَدُونَ ﴿٩٢﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا عَلَيْكُمْ أَنْفُسَكُمْ لَا
يُضُرُّكُمْ مَن ضَلَّ إِذَا اهْتَدَيْتُمْ إِلَىٰ
اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا فِی نَبَأِكُمْ بِمَا
كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٩٣﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا شَهَادَةٌ بَيْنَكُمْ إِذَا
حَضَرَ أَحَدَكُمُ الْمَوْتُ حِينَ الْوَصِيَّةِ

90 No se refiere a un pueblo en particular. La historia de naciones anteriores muestra que la afirmación es generalmente verdadera.

91 La liberación de ciertos animales en honor de ídolos era una práctica entre los árabes, y ya que el Islām erradicó todo vestigio de idolatría aquí se condena esta práctica. *Baḥīrah* (de *baḥara* que significa *él cortó* o *rasgó*) significa *el corte de la oreja de una camella*. Cuando una camella (y según algunos también una carnera o cabra) había procreado cinco (o siete o diez) pequeños, se sacrificaba al último de éstos si era macho, pero si era hembra se le cortaba la oreja. Según otros, esto se le hacía a la madre, a la cual se le exentaba del sacrificio y de llevar cargas (LL).

Sā'ibah (de *sāba*, que significa *corría por sí mismo*) quiere decir cualquier animal al que se deja pastar sin atención. Según algunos, se trataba de una *baḥīrah* o *camella* que, tras de dar a luz a hembras en diez alumbramientos consecutivos, fue dejada en libertad para pastar donde quisiera y ya no se le montó ni se tomó su leche (LL).

Waṣīlah (de *waṣala*, esto es, *él conectaba* o *unía*) significa *una cabra* que había procreado gemelos, un macho y una hembra. Cuando se alumbraba sólo a un macho, se le sacrificaba a los ídolos, pero se conservaba a la

de vosotros, o a otras dos ajenas a vosotros⁹², si estáis de viaje en la tierra y la calamidad de la muerte os sobreviene. Deberéis detenerlos después de la oración. Entonces, si dudáis (de ellos), ambos jurarán por Alláh (diciendo): No tomaremos por ello un precio, aunque hubiese un pariente, ni ocultaremos el testimonio de Alláh⁹³, porque entonces sin duda seremos pecadores.

اَتَيْنَ دَوَاعِدِل مِّنْكُمْ اَوْ اٰخَرِيْنَ مِنْ
غَيْرِكُمْ اِنْ اَنْتُمْ صَرَبْتُمْ فِي الْاَرْضِ
فَاَصَابَتْكُمْ مُّصِيبَةُ الْمَوْتِ تَحْبِسُوْنَهُمَا
مِنْ بَعْدِ الصَّلٰوةِ فَيُقْسِمٰنِ بِاللهِ اِنْ
اَرْتَبْتُمْ لَا نَشْتَرِيْ بِهٖ ثَمَنًا وَّكَوْكَانَ ذٰ
قُرْبٰى وَلَا تَكْتُمُوْا شَهَادَةَ اللهِ اِنَّكُمْ اِذَا
كُنْتُمْ الْاٰثِمِيْنَ ﴿٩٢﴾

107 Si se descubriere que son culpables de un pecado, otros dos se pararán en su lugar de entre aquellos contra quienes los primeros dos han sido culpables de un pecado; así ellos jurarán por Alláh: Sin duda nuestro testimonio es más verdadero que el testimonio de esos dos, y no hemos excedido el límite, porque entonces ciertamente seríamos injustos.

فَاِنْ عَثَرَ عَلٰى اٰثِمًا اسْتَحَقَّ اِثْمًا فَاٰخَرِيْنَ
يَقُوْمِيْنَ مَقَامَهُمَا مِنَ الَّذِيْنَ اسْتَحَقَّ
عَلَيْهِمْ الْاَوْلٰئِيْنَ فَيُقْسِمُنِ بِاللهِ لَشَهَادَتِنَا
اَحَقُّ مِنْ شَهَادَتَيْهِمَا وَّمَا اعْتَدٰىنَا كِرٰهًا
اِذَا لَمِنَ الظّٰلِمِيْنَ ﴿٩٣﴾

hembra. En el caso en que macho y hembra nacieran como gemelos, se consideraba que el macho estaba unido a la hembra y por lo tanto no se le sacrificaba a los dioses (Rz).

Hāmī (de *ḥamā-hu*, esto es, *él la prohibía o protegía o guardaba*) significa *un camello que ha prohibido su lomo* (para el uso de un jinete o de cualquier carga); *que se deja en libertad y del que no se hace uso; cuyos descendientes en segundo grado han sido fértiles* (LL).

92 Se relata la siguiente historia en relación con este verso.

Dos hermanos, ambos cristianos, Tamīm Dārī y 'Adī, recibieron el encargo de un compañero musulmán moribundo, Budail, en Siria, de que entregaran cierta propiedad a sus parientes en Medina. Los dos hermanos, sin embargo, robaron una taza de plata y entregaron el resto de la propiedad; los parientes encontraron una lista completa que revelaba la existencia de la taza robada como parte del conjunto, con lo que se demostró que el testimonio de los cristianos eran falsos.

Esta historia muestra que, incluso hasta el momento de la revelación de este capítulo, las relaciones entre cristianos y musulmanes eran todavía amistosas. Indica también que el testimonio de los seguidores de una religión extraña es admisible según el Sagrado Qur'án.

93 "El testimonio de Alláh" representa el testimonio que Alláh ha ordenado se soporte rectamente.

108 Así es más probable que ellos darán un testimonio verdadero⁹⁴ o temerán que sean tomados otros juramentos después de los suyos. Y cumplid con vuestro deber hacia Alláh y escuchad. Y Alláh no guía a los transgresores.

ذَلِكَ أَدَّى أَنْ يَأْتُوا بِالشَّهَادَةِ عَلَى وَجْهِهَا
أَوْ يَخَافُونَ أَنْ تُرَدَّ أَيْمَانٌ بَعْدَ آيَاتِهِمْ
وَ اتَّقُوا اللَّهَ وَ اسْعَوْا وَ اللَّهُ لَا يَهْدِي
الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٩٤﴾

SECCIÓN 15: Amor cristiano por esta vida

109 En el día en que Alláh reúna a los mensajeros y diga: ¿Cuál fue la respuesta que recibisteis? Ellos dirán: No tenemos conocimiento. Ciertamente Tú eres el gran Conocedor de lo invisible.⁹⁵

يَوْمَ يَجْمَعُ اللَّهُ الرُّسُلَ فَيَقُولُ مَاذَا
جِئْتُمْ بِمَا قَالُوا لَا عِلْمَ لَنَا بِإِنَّكَ
أَنْتَ عَلَّامُ الْغُيُوبِ ﴿٩٥﴾

110 Cuando Alláh dirá: Oh Jesús, hijo de María, recuerda Mi favor hacia ti y hacia tu madre, cuando yo te fortalecí con el Espíritu Santo; le hablaste a la gente en la cuna y en la ancianidad, y cuanto te enseñé el Libro y la Sabiduría y la Torá y el Evangelio, y cuando en verdad tú definiste en el barro una cosa en forma de pájaro con Mi permiso, luego soplaste en ella y con Mi permiso se volvió un pájaro; y en verdad tú curaste a los ciegos y a los leprosos con Mi permiso; y cuando en verdad resucitaste a los muertos con Mi permiso⁹⁶; y cuando Yo te protegí de los Hijos de Israel,

إِذْ قَالَ اللَّهُ يُعِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ ادْكُرْ
نِعْمَتِي عَلَيْكَ وَعَلَى وَالِدَتِكَ إِذْ أَيَّدتُّكَ
بِرُوحِ الْقُدُسِ فَصَلَّمْ كَلِمَ النَّاسِ فِي الْمَهْدِ
وَ كَهْلًا وَإِذْ عَلَّمْتِكَ الْكِتَابَ وَ الْحِكْمَةَ
وَ الْقُرْآنَ وَ الْإِنْجِيلَ وَ إِذْ تَخَلَّيْتُمْ مِنْ
الطَّيْنِ كَهَيْئَةِ الطَّيْرِ بِإِذْنِي فَتَنَفَّخْ فِيهَا
فَتَكُونُ طَيْرًا بِإِذْنِي وَ تَبَرَّئِ الْأَكْثَمَةَ
وَ الْآبْرَصَ بِإِذْنِي وَ إِذْ تُخْرِجُ الْمَوْتَى
بِإِذْنِي وَ إِذْ كَفَفْتُ بَنِي إِسْرَائِيلَ عَنْكَ

94 Se dice que una afirmación es 'alā wajhi-hi cuando se hace de una manera adecuada (LL, bajo qaṣṣ). La palabra wajh significa rostro al igual que *tendencia, modo* o *curso*. Dar testimonio 'alā wajhi-hā quiere decir, por lo tanto, *darlo verdídicamente* o *según los hechos*.

95 La pregunta es: ¿Aceptaron vuestro mensaje y permanecieron fieles a él aquellos con quienes fuisteis enviados, o fue de otra manera? La respuesta de los profetas es que sólo Alláh sabía cómo se había recibido el mensaje, ya que ellos no podían decir qué tan culpables eran quienes rechazaban ni qué tan fieles al mensaje permanecían después de la muerte de los profetas quienes lo aceptaban.

96 Para el fortalecimiento con el Espíritu Santo véase la n. 2:123; para el asunto del habla en la cuna y en la vejez, así como para el significado de

cuando tú viniste hacia ellos con argumentos claros. . . pero aquellos que no creyeron dijeron: Esto no es más que encantamiento evidente.

111 Y cuando Yo revelé a los discípulos, diciendo: Creed en Mi y en Mi mensajero, ellos dijeron: Creemos, y atestiguamos nuestra sumisión.

112 Cuando los discípulos dijeron: Oh Jesús, hojo de María, ¿es capaz tu Señor de enviarnos alimento del cielo?⁹⁷ Él dijo: Cumplid con vuestro deber hacia Alláh si sois creyentes.

113 Ellos dijeron: Deseamos comer de ello, y que nuestros corazones estén tranquilos, y que podamos saber que tú nos has hablado realmente con la verdad, y que podemos ser testigos de ello.

114 Jesús, hijo de María, dijo: Oh Alláh, Señor nuestro, haznos descender alimento del cielo, que sea para nosotros una alegría siempre recurrente⁹⁸ para los primeros de nosotros y para los últimos de nosotros, y una señal Tuya, y danos el sustento y Tú eres el Mejor de los que dan el sustento.⁹⁹

إِذِ جِئْتَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ إِنْ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿١١١﴾

وَإِذْ أَوْحَيْتُ إِلَى الْخَوَارِجِ أَنْ آمِنُوا بِي وَبِإِسْرَائِيلَ قَالُوا أَتُؤْمِنُوا بِمَا نَحْنُ مُسْلِمُونَ ﴿١١٢﴾

إِذْ قَالَ الْخَوَارِجُ إِنَّ عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ مَلَكٌ سَطَّيْعٌ سَرَابِقٌ أَنْ يُنَزَّلَ عَلَيْنَا مَائِدَةٌ مِنَ السَّمَاءِ ط قَالَ اللَّهُ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١١٣﴾

قَالُوا نُرِيدُ أَنْ نَأْكُلَ مِنْهَا وَتَطْمَئِنَّ قُلُوبُنَا وَنَعْلَمَ أَنْ قَدْ صَدَّقْتَنَا وَتَكُونُ عَلَيْنَا مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿١١٤﴾

قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ اللَّهُمَّ رَبَّنَا أَنْزِلْ عَلَيْنَا مَائِدَةً مِنَ السَّمَاءِ تَكُونُ لَنَا عَيْدًا إِلاَّ وَفِنَا وَآخِرَتَنَا وَآيَةً مِنْكَ وَارْزُقْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ ﴿١١٥﴾

kahl. véase la n. 3:48; para los milagros que se mencionan aquí, véanse las nn. 3:50. 51. 52; para la detención de los israelitas, o protección de ellos, véanse las nn. 3:57 y 3:58.

97 *Mā'idah* procede de *māda*, que tiene dos significados: (1) *adquirió un estado de movimiento* y (2) *él confirió un beneficio o favor sobre él*. Según R, *māda-nī* quiere decir *él me dio alimento*, y *mā'idah* significa tanto una *mesa con comida sobre ella* como *comida*. También quiere decir *conocimiento*, ya que éste es el nutrimento de los corazones, como la comida es el nutrimento de los cuerpos (R). Una mesa sin alimento no recibe el nombre de *mā'idah* (LL).

98 La palabra *Id* que se utiliza aquí significa un festival; el sentido literal es una *felicidad siempre recurrente* o una *fuentes de regocijo*.

99 Este pasaje parece referirse a la bien conocida oración por el *pan de cada día* que se dice que Jesús incluyó en el famoso Padre Nuestro debido a las

115 Allāh dijo: Ciertamente lo haré descender hasta vosotros, pero quienquiera de vosotros que no crea después, Yo lo castigaré con un castigo con el que no castigaré a ninguna otra de las naciones.¹⁰⁰

قَالَ اللَّهُ إِنِّي مُنزِلُهَا عَلَيْكُمْ فَمَنْ
يَكْفُرْ بَعْدَ مِنْكُمْ فَتَوَّيْتُ أَعْدَابُهُ عَذَابًا
لَّا أَعْدَابُهُ أَحَدًا مِّنَ الْعَالَمِينَ ﴿١٠٥﴾

SECCIÓN 16: Doctrinas falsas introducidas después de la muerte de Jesús

116 Y cuando Allāh diga: Oh Jesús, hijo de María, ¿acaso dijiste a los hombres: Tomadme a mi y a mi madre por dos dioses además de Allāh?¹⁰¹ Él dirá: ¡Glorificado seas! No era para mi decir lo que no tenía derecho de (decir). Si lo hubiese dicho, Tú, en verdad, lo hubieses sabido. Tú conoces lo que hay en mi mente, y yo no conozco lo que hay en Tu mente. Ciertamente Tú eres el gran Conocedor de lo invisible.

وَإِذْ قَالَ اللَّهُ يُعِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ أَأَنْتَ
قُلْتَ لِلنَّاسِ اتَّخِذُونِي وَأُمِّيَ إِلَهَيْنِ
مِن دُونِ اللَّهِ قَال سُبْحَانَكَ مَا يَكُونُ
لِي أَنْ أَقُولَ مَا لَيْسَ لِي بِحِجِّبٍ إِن
كُنْتُ فُتِنْتُ فَقَدْ عَلِمْتَهُ تَعْلَمُ مَا فِي
نَفْسِي وَلَا أَعْلَمُ مَا فِي نَفْسِكَ طَارَكَ
أَنْتَ عَلَّامُ الْغُيُوبِ ﴿١٠٦﴾

inclinaciones iniciales de sus discípulos. No hay duda que el alimento de la tierra se ha otorgado con abundancia a los cristianos, pero esto los ha privado del alimento celestial. Compárese el rezo musulmán que se encuentra en el capítulo inicial, el cual no pide pan sino un sendero correcto. La forma de la oración, el que deba ser una *felicidad siempre recurrente*, demuestra claramente que ésta no correspondía a una mesa llena de provisiones como se ha supuesto en general. Por lo que hace al hecho de que se le haga descender del cielo, debe recordarse que en el lenguaje del Sagrado Qur'an todo está con Dios y se le hace descender a los hombres. Compárese el v. 15:21: "Y no hay cosa de la cual no tengamos Nosotros sus tesoros, y no la hacemos descender más que en medida conocida."

100 Esta profecía se está cumpliendo ante nuestros ojos. Las terribles calamidades que las dos guerras mundiales han traído a la humanidad, y en especial a las naciones cristianas, no tienen precedente en la historia humana; un castigo con el que no castigaré a ninguna otra de las naciones. ¿Y a qué se debe este castigo? Las calamidades que han agobiado al mundo contemporáneo son resultado de la loca carrera hacia el pan y la riqueza de esta vida. El descuido de los valores superiores de la vida para correr ciegamente en pos de las comodidades materiales ha traído ya al mundo una ruina que nunca antes había presenciado. Y nadie sabe qué otra catastrophe aguarda todavía su turno.

101 A partir de esta descripción de María cuando los cristianos la toman por diosa, algunos críticos cristianos han concluido que la doctrina de la Tri-

117 Yo no les dije a ellos nada más que lo que Tú me ordenaste: Servid a Alláh, mi Señor y vuestro Señor; y fui testigo de ellos mientras estuve entre ellos, pero cuando Tú en verdad me hiciste morir, Tú fuiste el Vigilante sobre ellos. Y Tú eres Testigo de todas las cosas.¹⁰²

118 Si Tú los castigas, ciertamente ellos son Tus siervos; y si los proteges, ciertamente Tú eres el Poderoso, el Sabio.¹⁰³

119 Alláh dirá: Éste es un día en el que su verdad beneficiará a los veraces. Para ellos hay Jardines donde fluyen arroyos, morando en ellos eternamente. Alláh se encuentra complacido con ellos y ellos se encuentran complacidos con Alláh. Ése es el gran logro.

120 A Alláh pertenece el reino de los cielos y la tierra y todo lo que hay en ellos; Y Él es Poseedor del poder sobre todas las cosas.

مَا قُلْتُ لَهُمْ إِلَّا مَا أَمَرْتَنِي بِهِ أَنْ أَعْبُدُوا
اللَّهَ رَبِّي وَرَبَّكُمْ وَكُنْتُ عَلَيْهِمْ شَهِيدًا
مَا دُمْتُ فِيهِمْ فَلَمَّا كَوَّفْتَنِي كُنْتُ أَنْتَ
الرَّقِيبُ عَلَيْهِمْ وَأَنْتَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿١١٧﴾

إِنْ تَعَذِّبُهُمْ فَلَهُمْ عِبَادُكَ وَإِنْ تَغْفِرْ
لَهُمْ فَإِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١١٨﴾

قَالَ اللَّهُ هَذَا يَوْمُ يَنْفَعُ الصَّادِقِينَ
صِدْقُهُمْ لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا رَضِيَ اللَّهُ
عَنْهُمْ وَرَأَوْا عَنْهُ ذَلِكَ الْفَوْزَ الْعَظِيمَ ﴿١١٩﴾

لِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا
فِيهِنَّ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٢٠﴾

nidad según el Qurán consiste en tres personas: Dios, Jesus y María. Ésta, empero, es una conclusión sin fundamento. No cabe duda que se menciona que los cristianos toman a María como un objeto de culto, pero la doctrina de la Trinidad no se menciona aquí, en tanto que la divinidad de María no se menciona en el pasaje donde se habla de la Trinidad. La doctrina y práctica de la mariolatría, como la llaman los controversistas protestantes, es demasiado bien conocida. En el catequismo de la Iglesia de Roma se encuentran las siguientes doctrinas: "Que ella es en verdad la madre de Dios y la segunda Eva, por medio de la cual hemos recibido bendición y vida; que ella es la madre de la Piedad y muy especialmente nuestra abogada; que sus imágenes son de la máxima utilidad" (Ency. Br. 11a. edición, vol. 17, p. 813). Se afirma también que en la Litanía se piden directamente sus intercesiones. Más aún, que había ciertas mujeres en Tracia, Escitia y Arabia que acostumbraban adorar a la virgen como una diosa, siendo la ofrenda de un pastel una de las características de su adoración. "Desde el tiempo del concilio de Efeso (realizado en el año 431) —apunta la misma fuente— la exhibición de figuras de la virgen y el niño se convirtió en expresión aprobada de la ortodoxia. . . Sería imposible definir la historia del culto de María, tanto en el oriente como en el occidente, después de la decisión de Efeso. . . En una de sus leyes, Justiniano habla de la abogacía de ella en favor del imperio e inscribe su nombre en el altar mayor de la nueva iglesia de Santa Sofía. Narses se vuelve en su di-

102, 103, véase página siguiente.

rección en el campo de batalla. El emperador Heraclio lleva su imagen en su estandarte. Juan de Damasco habla de ella como la dama Soberana, a la cual su hijo sujetó toda la creación. Pedro Damían la reconoce como la más exaltada de todas las criaturas y la apostrofa como diosa dotada de todo el poder en el cielo y la tierra, pero sin olvidarse de nuestra raza." El mundo cristiano había sentido, en verdad, "la necesidad de un mediador para tratar con el mismo mediador" y, por lo tanto, se elevó a María al trono de la Divinidad junto con Jesús. La reciente proclama papal acerca de la asunción corporal de María apoya esta conclusión y presenta al mundo cristiano la pregunta de si en verdad la Trinidad consiste en Dios, Jesús y María.

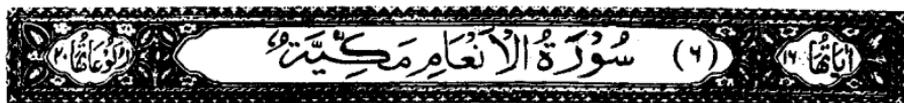
102 Este verso es prueba concluyente de que Jesús murió de muerte natural y no está vivo en los cielos. Aquí Jesús dice que mientras estuvo entre sus seguidores fue testigo de su condición y no encontró en ellos creencia en su Divinidad. La conclusión lógica de esta afirmación es que la falsa doctrina de la Divinidad se introdujo a la fe cristiana *después de su muerte*, después de que Tú en verdad me hiciste morir. Véase además la n. 3:58.

Se registra un dicho del Profeta en el que éste se refiere a sí mismo exactamente en las mismas palabras que aquí se colocan en boca de Jesús. Dice que en el día de la Resurrección se le mostrarán algunos hombres que habian actuado en contra de sus enseñanzas, y "yo diré lo que el siervo recto dijo: Fui testigo de ellos mientras estuve entre ellos, pero cuando Tú en verdad me hiciste morir. Tú fuiste el Vigilante sobre ellos" (B. 60:80).

Este dicho muestra claramente que así como después de la muerte del Sagrado Profeta sus seguidores pervirtieron sus enzañanzas, después de la muerte de Jesús sus seguidores pervirtieron sus enseñanzas.

Compárese Juan 17:3: "Y la vida eterna es: que te conozcan a Ti, solo Dios verdadero, y a Jesucristo, enviado Tuyo"; y Juan 17:12: "Mientras yo estaba con ellos, los guardaba por Tu nombre".

103 Las palabras *taghfir la-hum* (*protégelos* o *perdónalos*) se refieren a su protección final, la cual se otorgará a las naciones cristianas a través de la aceptación del Islām. Si se hablara del perdón de los pecados, los atributos Divinos a los que se habría hecho referencia habrían sido los que se refieren al perdón y la misericordia, *al-Ghafūr*, *al-Rahīm*, esto es, Indulgente, Misericordioso. En lugar de ello se hace referencia a los atributos *al-'Azīz*, *al-Ḥakīm*, o el Poderoso, el Sabio, los cuales indican generalmente que se lograría un gran propósito y se llevaría a cabo una transformación. De esta manera, Sudī, uno de los primeros comentadores, dice al analizar las palabras *taghfir la hum*: "Si Tú los proteges y por lo tanto los traes del cristianismo a la guía del Islām" (IJ).



CAPÍTULO VI

Al-An'ām: **EL GANADO**

(REVELADO EN LA MECA : 20 secciones; 166 versos)

El nombre de este capítulo se toma de la mención de ganado en relación con ciertas supersticiones y prácticas idólatras de los árabes, cuya abolición se requería para establecer la doctrina de la Unidad Divina en toda su pureza. El objeto del Islām no era simplemente predicar Unidad, sino hacerla la base de la vida práctica de los musulmanes y de esta manera erradicar todas las prácticas idólatras.

El capítulo anterior trata, al final, la doctrina cristiana de la deificación de Jesús, y por lo tanto este capítulo se introduce para tratar más extensamente la doctrina de la Unidad Divina y su triunfo final, no sólo sobre la idolatría sino sobre toda clase de politeísmo. El Profeta había predicado esta noble doctrina durante doce años, sin haber causado al parecer un gran cambio en el culto de la gente a los ídolos. Para un observador externo, por lo tanto, la causa del Profeta parecería un fracaso absoluto; era tan maravillosa su fe en el triunfo final de la Unidad Divina que ningún obstáculo ni fracaso aparente la había afectado siquiera, y las palabras con las que se abre este capítulo fueron pronunciadas con confianza completa en el triunfo final de la causa, como si nunca se hubiera enfrentado al menor obstáculo en su avance y como si el objetivo no sólo se encontrase a la vista sino casi al alcance de la mano.

Tras abrir con una firme declaración del triunfo final de la Unidad Divina y referirse a la grandeza de Su misericordia en la segunda sección, ya que la doctrina de la Unidad siempre se combina con la de la singular misericordia del Ser Divino, se refiere el capítulo en su tercera sección a las propias pruebas de los politeístas en contra del politeísmo. Su rechazo de esta gran verdad y sus consecuencias se afirman en la cuarta y la quinta secciones, mientras que en la sexta se mencionan incidentalmente las recompensas de los creyentes. En las dos secciones siguientes se declara inminente el juicio Divino. En la novena, en tanto que se llama la atención a la necesidad de sumisión al Ser Divino —la esencia de la religión de Abraham—, se hace mención de los argumentos por los cuales Abraham, aquel gran Patriarca al que podría designarse como padre del monoteísmo, convenció a sus compatriotas de lo fútil del culto a cualquier cosa que no fuera Allāh. La décima sección indica los nombres de otros 17 profetas que predicaron la Unidad del Ser Divino, y se ordena al Sagrado Profeta que siga sus pasos. La undécima sección subraya la verdad de la revelación Divina del Qur'an, que ahora era el porta-

SECCIÓN 1: El triunfo final de la Unidad Divina

En el nombre de Alláh, el Benéfico, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ١

1 Alabado sea Alláh, Quien creó los cielos y la tierra, e hizo las tinieblas y la luz. Sin embargo, aquellos que no creen establecen iguales a su Señor.¹

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضَ وَجَعَلَ الظُّلُمَاتِ وَالنُّورَ
ثُمَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ يَعْدِلُونَ ١

2 Él es Quien os creó del barro, luego decretó un plazo. Y hay un plazo nombrado con Él; pero aún dudáis.²

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ طِينٍ ثُمَّ قَضَى
أَجَلًا وَأَجَلٌ مُسَمًّى عِنْدَهُ ثُمَّ أَنْتُمْ
كٰفِرُونَ ٢

dor del noble mensaje de la Unidad Divina a la humanidad, y la siguiente habla del triunfo final de tal mensaje. La decimotercera sección afirma que este triunfo tendría lugar por un progreso gradual, y la decimocuarta se refiere a la oposición de los politeístas. Los planes adoptados por los principales oponentes se sugieren en la decimoquinta, y se profetiza su fracaso en la 16a., la cual trata sobre algunos de los males de la idolatría. Los dos siguientes se refieren a las restricciones supersticiosas que los politeístas se imponen a sí mismos en contra del uso de ciertos animales y de alimentos. Se apuntan entonces brevemente en la 19a. sección las reglas que guían la vida, mientras que el capítulo termina cuando se llama la atención a la gran meta de los fieles, ya que, sin duda, la doctrina de la Unidad elevó el ideal de la vida humana a un nivel muy alto.

Todo este capítulo se reveló en una sola porción (I'Ab-Rz). Se considera en general que pertenece al último año de la vida del Sagrado Profeta en Medina.

1 Las palabras que indican que Alláh es el Hacedor de la obscuridad y la luz se dirigen en contra de la doctrina dualista de la religión maga, la cual mantiene que la obscuridad y la luz son dos principios coeternos. La religión del Islām es el monoteísmo más puro y por lo tanto mantiene que la causa final de todas las cosas es el Gran Hacedor de los cielos y la tierra. El monoteísmo puro ofrece al hombre la brillante esperanza de que, así como la bondad es inherente en el Ser Divino, también es el objetivo hacia el que se dirige la creación; en contraste, el dualismo considera que la prevalencia del mal es necesaria.

2 El primer término es la vida y el segundo la Resurrección. Se dice aquí que todos los hombres son creados del barro, lo cual significa, en el caso de Adán así como en el de los hombres en general, que la tierra es la fuente original y el polvo la primera fase de la vida.

3 Y Él es Alláh en los cielos y en la tierra. Él conoce vuestros (pensamientos) secretos y vuestras (palabras) abiertas, y Él sabe lo que ganáis.³

4 Y no viene a ellos ningún mensaje de los mensajes de su Señor sin que ellos se aparten de ello.

5 Así que rechazaron la verdad cuando les llegó, pero pronto vendrán a ellos noticias de aquello de lo que se burlaron.

6 ¿Acaso no ven cuántas generaciones destruimos antes que a ellos, a quienes habíamos establecido en la tierra como no os hemos establecido a vosotros, enviamos a las nubes para que dejaran caer una abundante lluvia sobre ellos, e hicimos que los ríos fluyeran por debajo de ellos? Más tarde los destruimos por sus pecados, y después de ellos pusimos en pie a otra generación.

7 Y si Nosotros te hubiéramos hecho descender un escrito sobre papel, y entonces ellos lo hubieran tocado con sus manos, aquellos que no creen habrían dicho: Esto no es más que encantamiento evidente.⁴

وَهُوَ اللَّهُ فِي السَّمَوَاتِ وَفِي الْأَرْضِ يَعْلَمُ
سِرُّكُمْ وَجَهْرَكُمْ وَيَعْلَمُ مَا تَكْتُمُونَ ③

وَمَا تَأْتِيهِمْ مِنْ آيَةٍ مِنْ آيَاتِ رَبِّهِمْ
إِلَّا كَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ ④

فَقَدْ كَذَّبُوا بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ فَسَوْفَ
يَأْتِيهِمْ أَنْبَاءُ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ⑤

أَلَمْ يَرَوْا كَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ
قَرْنٍ مَكَّاهُمْ فِي الْأَرْضِ مَا لَهُمْ لِيُكْفَرُوا
لَهُمْ وَأَرْسَلْنَا السَّمَاءَ عَلَيْهِمْ مِدْرَارًا
وَجَعَلْنَا الْأَنْهَارَ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهِمْ
فَآهْلَكْنَاهُمْ بِدُنُوبِهِمْ وَأَنْشَأْنَا مِنْ
بَعْدِهِمْ قَرْنًا آخَرِينَ ⑥

وَلَوْ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ كِتَابًا فِي قِرطَابٍ
فَلَمَسُوهُ بِيَأْيَدِيهِمْ لِقَالِ الَّذِينَ كَفَرُوا
إِنْ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُبِينٌ ⑦

3 Se dice aquí que la vida en la Resurrección, de la cual se habla en el verso anterior, es el resultado de las propias acciones del hombre, las cuales Dios conoce ya sea que sean secretas o abiertas. Él forja una nueva vida para todos según lo que *cada uno se ha ganado*.

4 Compárese el v. 4:153: "Te pide el Pueblo del Libro que traigas un Libro del cielo para ellos." La gente se encuentra tan alejada de las realidades espirituales que quieren verlas en forma física. Si se hubiera hecho descender la verdad al hombre en la forma física de un libro, en lugar de revelarla en la mente de un hombre, no habría podido ella lograr la transformación de las mentes de los hombres. Incluso si hubiera tomado una forma física, sin embargo, la habrían llamado un encantamiento y de cualquier manera la habrían rechazado.

8 Y dicen: ¿Por qué no se le ha hecho descender un ángel a él? Y si Nosotros hacemos descender un ángel, el asunto estaría decidido y entonces a ellos no se les concedería una prórroga.⁵

وَقَالُوا لَوْلَا أُنزِلَ عَلَيْهِ مَلَكٌ وَكُورُ
أَنْزَلْنَا مَلَكَ الْقُضِيِّ الْأَمْرُ شَمْرًا
لَا يُنظَرُونَ ⑤

9 Y si lo hubiéramos hecho a él un ángel, sin duda lo habríamos hecho un hombre, y (así) hubiéramos hecho confuso para ellos lo que confunden.⁶

وَلَوْ جَعَلْنَاهُ مَلَكَ لَجَعَلْنَاهُ رَجُلًا وَلَلَبَشْنَا
عَلَيْهِمْ مَا يَلْبِسونَ ⑥

10 Y sin duda hubo mensajeros anteriores a ti de quienes se mofaron, pero aquello de lo que se burlaron abarcó a aquellos que se mofaron.⁷

وَلَقَدْ اسْتَهْزَأَ بِرُسُلٍ مِنْ قَبْلِكَ فَحَاقَ
بِالَّذِينَ سَخِرُوا مِنْهُمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ⑦

SECCIÓN 2: La grandeza de la misericordia Divina

11 Di: Viajad en la tierra, luego ved cuál fue el fin de quienes rechazaron.

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ ثُمَّ انظُرُوا كَيْفَ
كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكَذِّبِينَ ⑧

12 Di: ¿A quién pertenece todo lo que hay en los cielos y la tierra? Di: A Alláh. Él ha ordenado la miseri-

قُلْ لِمَنْ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ قُلْ

5 El mensaje Divino fue sin duda traído por un ángel, pero aquí nuevamente querían ver ellos la realidad espiritual del ángel en forma física. La presencia de los ángeles la sentían los rectos por la transformación que aquellos realizaban en sus corazones, pero los corazones de los malvados son insensibles a todo bien y, por lo tanto, la única manera en que los ángeles podían hacerles sentir su presencia es castigándolos por sus actos malignos. En consecuencia, en el Qur'án siempre se habla de la llegada de los ángeles a los malvados como sinónimo de la aplicación del castigo que se les había prometido. Compárense los vv. 2:210 y 6:159.

6 El significado de esto es que si un ángel se convirtiera en mensajero para la humanidad, sin duda aparecería en forma humana debido a que el ojo físico no puede ver a los ángeles. Más aún, sólo un ser humano podía servir de modelo para los hombres. Por lo tanto, en caso de que un ángel apareciera en forma humana, existiría la misma confusión en sus mentes que cuando un ser humano tuviera a su cargo el mensaje Divino.

7 Ridiculizaban la idea de que el Profeta y sus seguidores pudieran resultar victoriosos. La verdad siempre ha triunfado, se les dice, y triunfará incluso ahora.

cordia sobre Él mismo.⁸ Sin duda Él os reunirá en el día de la Resurrección: no cabe duda de eso. Aquellos que han perdido sus almas no creerán.

13 Y a Él pertenece todo lo que vive en la noche y el día. Y Él es el Oyente, el Conocedor.

14 Di: ¿Tomaré como amigo a otro que Alláh, el Originador de los cielos y la tierra, y Él alimenta y no es alimentado? Di: Me ordenan ser el primero de aquellos que se someten. Y no seas tú de los politeístas.

15 Di: Ciertamente temo, si desobedezco a mi Señor, el castigo de un pesadoso día.

16 Aquel de quien se desvíe en ese día, Alláh en verdad le ha tenido misericordia. Y esto es un logro magnífico.

17 Y si Alláh te toca con alguna aflicción, no hay otro que la retire que Él. Y si Él te toca con el bien, Él es Poseedor del poder sobre todas las cosas.⁹

18 Y Él es el Supremo, sobre Sus siervos. Y Él es el Sabio, el Consciente.

19 Di: ¿Qué cosa pesa más en testimonio? Di: Alláh es testigo entre vosotros y yo. Y este Qur'án me ha sido revelado para que con él os pueda yo advertir a vosotros y a

لَلَّهِ كَتَبَ عَلَى نَفْسِهِ الرَّحْمَةَ لِيَجْمَعَهُمْ
إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ لَأَرْبَبَ فِيهِ الَّذِينَ
خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٣﴾

وَلَهُ مَا سَكَنَ فِي اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ
وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١٤﴾

قُلْ أَعْبُدُوا اللَّهَ أَتَّخِذُ وَلِيًّا فَاطِرَ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَهُوَ يُطْعِمُهُ وَلَا يُطْعَمُ قُلُوبُ
إِنِّي أُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ أَوَّلَ مَنْ أَسْلَمَ
وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٥﴾

قُلْ إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابَ
يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٦﴾

مَنْ يُصِرْ عَنْهُ يُؤْمِنِي فَقَدْ رَحِمَهُ
وَذَلِكَ الْفَوْزُ الْمُبِينُ ﴿١٧﴾

وَإِنْ يَمَسُّكَ اللَّهُ بِضُرٍّ فَلَا كَاشِفَ
لَهُ إِلَّا هُوَ وَإِنْ يَمَسُّكَ بِخَيْرٍ فَهُوَ
عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٨﴾

وَهُوَ الْقَاهِرُ فَوْقَ عِبَادِهِ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْخَبِيرُ ﴿١٩﴾

قُلْ أَمْرِي شَيْءٌ أَكْبَرُ شَهَادَةً قُلْتُ اللَّهُ شَهِيدٌ
بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَأُوحِيَ إِلَيَّ هَذَا

8 Las palabras *Él ha ordenado la misericordia sobre Él mismo* implica que la misericordia es, en efecto, su propia naturaleza. Las pruebas de la misericordia Divina se manifiestan en el mundo físico: Él ha creado todas las cosas para beneficio del hombre. ¿No trataría entonces al hombre con la misma misericordia en sus necesidades espirituales y le enviaría una revelación para guiarlo?

9 Esto es, Alláh, Quien es Todopoderoso, os traerá el bien.

quienquiera que llegue.¹⁰ ¿Atestiguaréis en verdad que hay otros dioses con Alláh? Di: No doy testimonio. Di: Él es sólo Un Dios, y ciertamente soy inocente de lo que vosotros asociáis (con Él).

الْقُرْآنُ لِأَنْذِرَكُمْ بِهِ وَمَنْ بَلَغَ أَئِنَّكُمْ لَتَشْهَدُونَ أَنَّ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ قُلْ لَا أَشْهَدُ قُلْ إِنَّمَا هُوَ اللَّهُ وَاحِدٌ وَإِنِّي بَرِيءٌ مِمَّا تُشْرِكُونَ ﴿١٠﴾

20 Aquellos a quienes hemos dado el Libro lo reconocen a él como reconocen a sus hijos.¹¹ Aquellos que han perdido sus almas no creerán.

الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَعْرِفُونَهُ كَمَا يَعْرِفُونَ آبْنَاءَهُمْ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٢٠﴾

SECCIÓN 3: Los politeístas atestiguan contra ellos mismos

21 ¿Y quién es más injusto que el que inventa una mentira contra Alláh o refuta Sus mensajes? Ciertamente los que obren mal no serán venturosos.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِآيَاتِهِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿٢١﴾

22 Y el día en que Nosotros los reunamos a todos, entonces diremos a aquellos que asociaron a otros dioses (con Alláh): ¿Dónde están vuestros dioses asociados que vosotros afirmasteis?

وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ نَقُولُ لِلَّذِينَ أَشْرَكُوا آيِنَ شُرَكَائِكُمْ الَّذِينَ كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٢٢﴾

23 Entonces su excusa¹² no sería nada, pero ellos dirían: ¡Por Alláh, nuestro Señor! Nosotros no fuimos politeístas.

ثُمَّ لَمْ تَكُنْ فِتْنَتَهُمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا وَاللَّهِ رَبَّنَا مَا كُنَّا مُشْرِكِينَ ﴿٢٣﴾

24 Mira cómo mienten contra sus propias almas, ¡y eso que inventaron les fallará!

انظُرْ كَيْفَ كَذَبُوا عَلَى أَنْفُسِهِمْ وَصَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٢٤﴾

10 El Sagrado Profeta era, por lo tanto, un amonestador o una persona que entregaba una advertencia, no sólo a los árabes, sino a toda la gente a la cual el Qur'án pudiera llegar, esto es, para todo el mundo.

11 Para como reconocen a sus hijos véase la n. 2:188.

12 Fitnah, según IJ, significa aquí ya sea respuesta o excusa, y se le llama así a la respuesta o excusa en virtud de ser una mentira.

25 Y de ellos es el que te escucha y hemos puesto velos sobre sus corazones para que no lo entiendan, y una sordera en sus oídos. E (incluso) si ellos ven toda señal, no creerán en ésta.¹³ Tanto así que cuando vienen a ti solamente discuten contigo; aquellos que no creen dicen: Esto no es más que cuentos de los antiguos.

26 Y se lo prohíben (a otros), y ellos se apartan de ello; y no perjudican más que a sus propias almas mientras que no se pecatan.

27 Y si tú pudieras ver cuando se les manda pararse delante del Fuego, y dicen: ¡Que se nos regresara! No rechazaríamos los mensajes de nuestro Señor sino que seríamos de los creyentes.

28 No, aquello que escondieron antes se les hará manifiesto. Y si los regresaren, sin duda volverían a aquello que les es prohibido, y ciertamente son mentirosos.¹⁴

29 Y ellos dicen: No hay más que nuestra vida de este mundo y no se nos levantará de nuevo.

30 ¡Y si tú pudieras ver cuando se les manda pararse delante de su Señor! Él dirá: ¿No es ésta la verdad? Ellos dirán: Sí, ¡por nuestro Señor! Él dirá: Probad, pues, el castigo, porque no creísteis.

وَمِنْهُمْ مَّنْ يَسْتَمِعُ إِلَيْكَ وَجَعَلْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَنْ يَفْقَهُوهُ وَفِي آذَانِهِمْ وَقْرًا وَإِنْ يَرَوْا كَلَّآئَةً لَا يُؤْمِنُوا بِهَا حَتَّىٰ إِذَا جَاءُوكَ يُجَادِلُونَكَ يَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ هَذَا إِلَّا أَصَاظِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٣﴾

وَهُمْ يَنْهَوْنَ عَنْهُ وَيَنْهَوْنَ عَنْهُ وَإِنْ يُهْلِكُونَ إِلَّا أَنفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿١٤﴾

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ وَقَفُوا عَلَى النَّارِ فَقَالُوا يَا لَيْتَنَا نُرَدُّ وَلَا نُكَذِّبُ بِآيَاتِ رَبِّنَا وَنَكُونُ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٥﴾

بَلْ بَدَأَهُمْ مَّا كَانُوا يُخْفُونَ مِنْ قَبْلُ وَكُورُوا وَعَادُوا إِلَيْهَا هُوَ عَنْهُمْ وَلَكِنَّهُمْ كَاذِبُونَ ﴿١٦﴾

وَقَالُوا لَآ إِلَهَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا وَمَا نَحْنُ بِمَبْعُوثِينَ ﴿١٧﴾

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ وَقَفُوا عَلَى رَبِّهِمْ قَالَ أَلَيْسَ هَذَا بِالْحَقِّ قَالُوا بَلَىٰ وَرَبِّنَا قَالَ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿١٨﴾

13 Velos cubrieron sus corazones debido a que no creerían incluso si vieran todas las señales. Como lo demuestran las palabras que siguen, ellos vinieron al Profeta no con el propósito de escuchar y meditar lo que decía, sino de disputar con él. Los velos se debían a sus propias acciones. Véase la n. 2:14.

14 Las malignas consecuencias de sus actos quedaban escondidas en esta vida, pero se manifestarían en la vida después de la muerte. Y dado que si se les mandara nuevamente a la Tierra las malignas consecuencias de sus actos quedarían ocultas nuevamente a sus ojos físicos, regresarían nuevamente a las acciones malignas.

SECCIÓN 4: **El rechazo de la Verdad**

31 Son, en verdad, perdedores los que rechazan el encuentro con Alláh, hasta que súbitamente les llega la hora¹⁵, y dirán: ¡Oh, qué pesar el nuestro por haberlo descuidado! Y soportan sus cargas sobre sus espaldas. ¡Ahora, sin duda la maldad es lo que cargan!

32 Y la vida de este mundo no es más que un juego y un pasatiempo. Y sin duda la morada del Más Allá es mejor para aquellos que cumplen con su deber. ¿No entendéis entonces?

33 Sabemos, en verdad, que lo que ellos dicen te aflige, porque ciertamente a ti no te refutan, sino que los que obran mal refutan los mensajes de Alláh.¹⁶

34 Y, en verdad, varios mensajeros anteriores a ti fueron rechazados, pero fueron pacientes cuando se les rechazó y persiguió, hasta que Nuestra ayuda llegó a ellos. Y no hay nadie que pueda cambiar las palabras de Alláh.¹⁷ Y ya te ha llegado alguna información acerca de los mensajeros.

قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِلِقَاءِ اللَّهِ حَتَّى
إِذَا جَاءَهُمُ السَّاعَةُ بَعْتَهُ قَالُوا لِيَخْسَرُنَا
عَلَى مَا كَرَّطْنَا فِيهَا وَهُمْ يَحْمِلُونَ
أَوْزَارَهُمْ عَلَى ظُهُورِهِمْ أَلَا سَاءَ مَا يَزِيدُونَ ﴿٣١﴾

وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا لُحُوبٌ وَلَهُمْ وَلَكِنَّا
الْآخِرَةُ خَيْرٌ لِّالَّذِينَ يَتَّقُونَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٣٢﴾

قَدْ نَعْلَمُ إِنَّهُ لِيَحْزُنَكَ الَّذِي يَقُولُونَ
فَاتَّهُمْ لَا يُكَذِّبُونَكَ وَلَكِنَّ الظَّالِمِينَ
بِآيَاتِ اللَّهِ يَجْحَدُونَ ﴿٣٣﴾

وَلَقَدْ كَذَّبْتَ رَسُولٌ مِّن قَبْلِكَ فَصَبَرُوا
عَلَى مَا كَذَّبُوا وَأُودِدُوا حَتَّى أَنَّهُمْ نَضَرْنَا
وَلَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَاتِ اللَّهِ وَلَقَدْ جَاءَكَ
مِن نَّبَايِ الرُّسُلِينَ ﴿٣٤﴾

15 La hora significa su destino así como la hora del juicio final.

16 Entre ellos se conocía al Profeta como *al-Amín*, esto es, *el Fiel* o *Veraz*. Incluso sus peores enemigos en el punto máximo de su enemistad admitieron que él nunca había mentado (B. 1:1). Se le llamó mentiroso después de que recibió la revelación Divina, y por lo tanto era más bien una negación de la revelación Divina más que de la veracidad del Profeta.

17 El contexto demuestra claramente que las palabras de Alláh significa aquí *las profecías* que predecían el triunfo de la Verdad y la derrota de toda oposición. Así como los mensajeros anteriores al Sagrado Profeta habían recibido ayuda, así recibiría él ayuda: y ésta era una profecía que nadie cambiaría y cuyo cumplimiento era seguro.

35 ¡Y si te pesa su alejamiento, entonces, si puedes, busca una abertura hacia dentro de la tierra o una escalera al cielo, para traerles una señal!¹⁸ Y si a Alláh Le placiera, sin duda Él los habría reunido a todos para guiarlos, de manera que no seas de los ignorantes.

36 Sólo aceptan aquellos que escuchan. Y (en cuanto) a los muertos, Alláh los levantará, entonces a Él serán devueltos.¹⁹

37 Y ellos dicen: ¿Por qué no se le ha hecho descender una señal de su Señor? Di: Ciertamente Alláh es Capaz de enviar una señal, pero los más de ellos no saben.²⁰

38 Y no hay en la tierra ni un animal, ni un pájaro que vuele con sus dos alas, que no (sean) comunidades como vosotros. Nosotros no hemos descuidado nada en el Libro. Entonces con su Señor serán reunidos.²¹

39 Y aquellos que rechazan Nuestros mensajes están sordos y mudos, en la obscuridad. A quien a Alláh Le place, deja en el error. Y a quien Le place, lo coloca en el camino correcto.

وَأِنْ كَانَ كَبُرَ عَلَيْكَ إِعْرَاضُهُمْ فَإِنِ
اسْتَطَعْتَ أَنْ تَبْتَغِيَ نَفَقًا فِي الْأَرْضِ أَوْ
سُلَّمًا فِي السَّمَاءِ فَتَأْتِيَهُمْ بِآيَةٍ وَكَو
شَاءَ اللَّهُ لَجْمَعُهُمْ عَلَى الْهُدَى فَلَا
تَكُونَنَّ مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٣٥﴾

إِنَّمَا يَسْتَجِيبُ الَّذِينَ يَسْمَعُونَ وَالْمَوْتَى
يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ ثُمَّ إِلَيْهِ يُرْجَعُونَ ﴿٣٦﴾

وَقَالُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ رَبِّهِ
قُلْ إِنَّ اللَّهَ قَادِرٌ عَلَى أَنْ يُنَزِّلَ آيَةً
وَلَكِنْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٧﴾

وَمَا مِنْ دَابَّةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا ظَلِيمٍ
يُظَلِّمُ بَعْضُهَا بَعْضًا إِلَّا أُمَّمٌ أُمَّثَلَكُمْ
وَمَا قَرَأْنَا فِي الْكِتَابِ مِنْ شَيْءٍ ثُمَّ
إِلَىٰ رَبِّهِمْ يُحْشَرُونَ ﴿٣٨﴾

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا صُمُّوْا وَبُكْمٌ فِي
الظُّلُمَاتِ مَنْ يَشَأْ اللَّهُ يُضِلَّهُ وَمَنْ
يَشَأْ يُجْعَلْهُ عَلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٣٩﴾

18 La señal significa aquí aquella señal que traería consigo toda guía, como lo demuestra lo que sigue. Su destino estaba decretado y la palabra debía cumplirse, como se afirma en el verso anterior; pero la exigencia de la gente de recibir una señal que los abrumara a una sumisión absoluta hacia el Profeta no estaba de acuerdo con la ley Divina.

19 Aquí se dividen en dos clases aquellos a quienes el Profeta se dirige: (1) aquellos que escuchan, que aceptan al Profeta y se vuelven creyentes; (2) aquellos que están espiritualmente muertos y no prestan atención a la advertencia del Profeta. No debe perderse la esperanza incluso con los últimos, ya que Alláh también los elevará a la vida espiritual. El que sean devueltos a Alláh representa aquí su sumisión a Dios y su aceptación final de la Verdad.

20 La señal de la que se habla aquí es la que se pide en el v. 35. Alláh envió la señal que se pedía, ya que encontramos que los árabes se sometieron al Sagrado Profeta casi al unísono después de la conquista de La Meca.

21 Otras criaturas, como los hombres, también reciben todo lo que necesitan de Alláh, por lo que respecta a sus requerimientos físicos, y por lo tanto el

40 Di: Ved, si el castigo de Alláh os sobreviene u os llega la hora, ¿invocaréis a otros que a Alláh, si sois veraces?

قُلْ أَسْرَأَيْتَكُمْ إِنْ أَنزَلْنَا بِكُم مِّنْ سَمَوَاتٍ مَّاءٌ مَّا تَدْعُونَهُ إِذْ جَاءَكُمُ السَّاعَةُ أَغْيِرَ اللَّهُ وَجْهَكَ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٤٠﴾

41 No, a Él invocáis, de manera que Él retira aquello por lo que rezáis, si Le place, y vosotros olvidáis lo que asociasteis (con Él).²²

بَلْ إِيَّاهُ تَدْعُونَ فَيَكْشِفُ مَا تَدْعُونَ إِلَيْهِ إِن شَاءَ وَتَنْسَوْنَ مَا تُشْرِكُونَ ﴿٤١﴾

SECCIÓN 5: Consecuencias del rechazo

42 Y en verdad Nosotros enviamos (mensajeros) a las naciones antes que a ti, luego les impusimos congoja y aflicción para que se humillaran.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَىٰ أُمَمٍ مِّن قَبْلِكَ فَآخَذْنَا لَهُم بِالْبَأْسَاءِ وَالضَّرَّاءِ لَعَلَّهُمْ يَتَضَرَّعُونَ ﴿٤٢﴾

43 Sin embargo, ¿por qué no se humillaron cuando les llegó Nuestro castigo? Pero se endurecieron sus corazones, y el demonio hizo que todo lo que hicieron les pareciera justo.

فَلَوْلَا إِذْ جَاءَهُمْ بَأْسُنَا تَضَرَّعُوا وَلَكِن قَسَتْ قُلُوبُهُمْ وَزَيَّنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٤٣﴾

44 Entonces, cuando ellos descuidaron aquello con lo que se les había advertido, Nosotros abrimos para ellos las puertas de todas las cosas. Hasta que, cuando se regocijaban en aquello que les fue dado,

فَلَمَّا سَوَّأْنَا مَا دُرُّوهُمْ فَآخَذُوا بِكُلِّ بَابٍ كَلْبًا إِذْ أُوتُوا

hombre debe obedecer las leyes de la naturaleza como lo hacen los demás animales. Sin embargo, la naturaleza humana aspira a algo superior y los profetas se envían para satisfacer esta necesidad espiritual. Este verso, por otra parte, indica la existencia de dos clases de hombres: aquellos que, como animales, se encuentran por completo inclinados sobre la tierra y no pueden levantarse, y aquellos que se elevan como aves hacia las más altas regiones espirituales. Las palabras finales del verso —*Entonces con su Señor serán reunidos*— son una referencia a la humanidad y, en comparación con otros animales, apuntan hacia una vida Superior, la vida eterna en Dios. No se menciona aquí o en ningún otro punto del Sagrado Qur'án que los animales inferiores serán elevados a una nueva vida para su Juicio.

22 En los momentos de congoja o aflicción, incluso el politeísta no encuentra a nadie a quien llamar excepto a Dios. Esto demuestra que es inherente en la naturaleza humana creer en la existencia Divina y la Unidad de Dios.

los tomamos súbitamente; entonces, ¡mirad!, estaban en completa desesperación.²³

45 Así se cortaron las raíces del pueblo que obró mal. Y alabado sea Alláh, el Señor de los mundos.²⁴

46 Di: ¿Habéis pensado que si Alláh os quitara el oído y la vista y pusiera un sello sobre vuestros corazones, cuál es el dios además de Alláh que puede traéroslo? ¡Mira cómo Nosotros repetimos los mensajes y sin embargo ellos se alejan!

47 Di: Ved, si el castigo de Alláh os sobreviniera súbita o abiertamente, ¿serán destruidos otros aparte de los que obran mal?

48 Y Nosotros no enviamos mensajeros sino como portadores de buenas nuevas y amonestadores; entonces, quienquiera que cree y actúa correctamente, ellos no tendrán miedo, ni se afligirán.

49 Y en cuanto a aquellos que rechazan Nuestros mensajes, el castigo los afligirá porque transgredieron.

50 Di: No os digo (que) tengo conmigo los tesoros de Alláh, ni que conozco lo invisible, ni os digo que soy un ángel; sigo solamente lo que me es revelado. Di: ¿Acaso son iguales los ciegos y los videntes? ¿No reflexionáis entonces?²⁵

أَخَذْنَا لَهُمْ بَغْتَةً فَاذَاهُمْ مُبْلِسُونَ ﴿٤٥﴾

فَقَطَعْنَا دَابِرَ الْقَوْمِ الَّذِينَ ظَلَمُوا

وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٦﴾

قُلْ أَسَأَلْتُمْ إِنْ أَخَذَ اللَّهُ سَمْعَكُمْ وَ

أَبْصَارَكُمْ وَخَتَمَ عَلَى قُلُوبِكُمْ مَنْ إِلَهٌ

غَيْرُ اللَّهِ يَا أُنْيُكُمْ بِهِ أَنْظُرْ كَيْفَ

نُصِرَفُ الْآيَاتِ ثُمَّ هُمْ يَصْدِفُونَ ﴿٤٧﴾

قُلْ أَسَأَلْتُمْ إِنْ أَنْتُمْ عَدَابُ اللَّهِ

بَغْتَةً أَوْ جَهْرَةً هَلْ يُهْلِكُ إِلَّا

الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٤٨﴾

وَمَا نُرْسِلُ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ

وَمُنذِرِينَ فَمَنْ أَمَنَ وَأَصْلَحَ فَلَا

حَاقِبَ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٤٩﴾

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا يَسْأَلُهُمُ الْعَذَابُ

بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿٥٠﴾

قُلْ لَا أَقُولُ لَكُمْ عِنْدِي خَزَائِنُ اللَّهِ

وَلَا أَعْلَمُ الْغَيْبِ وَلَا أَقُولُ لَكُمْ إِنِّي

مَلَكٌ إِنْ أَتَيْتُمُونِي إِلَّا مَا يَأْتِيَنِي إِلَى قُلْ هَلْ

يَسْتَوِي الْأَعْمَى وَالْبَصِيرُ أَفَلَا تَتَفَكَّرُونَ ﴿٥١﴾

23 Abrir las puertas de todas las cosas significa que todas las comodidades de la vida se hicieron accesibles a ellos.

24 El corte de las raíces significa la destrucción de los dirigentes en particular.

25 Nunca habló un profeta en un lenguaje más claro y con mayor modestia a su pueblo. Al aparecer entre gente supersticiosa e ignorante, él pudo haber afirmado que poseía poderes supernaturales y la gente lo habría aceptado de buena gana. Pero les dijo claramente que no era más que un hombre: él no tenía tesoros ni afirmaba conocer los secretos del futuro ni profesaba ser na-

SECCIÓN 6: **Recompensa de los creyentes**

51 Y advierte con ello a quienes temen que serán reunidos con su Señor —no hay protector para ellos, ni intercesor salvo Él— para que cumplan con su deber.

52 Y no alejes a aquellos que invocan a su Señor, por la mañana y por la noche, deseando sólo Su placer. Ni tienes tú que rendir cuentas por ellos en nada, ni tienen ellos que rendir cuentas por ti en nada, para que tú los alejes y así seas de los que obran mal.²⁶

53 Y así Nosotros probamos a algunos de ellos mediante otros para que digan: ¿Son éstos aquellos

وَأَنْذِرْ بِهِ الَّذِينَ يَخَافُونَ أَنْ يُجْشِرُوا
إِلَىٰ رَبِّهِمْ لَيْسَ لَهُمْ مِنَ دُونِهِ وَايٌ وَلَا
شَفِيعٌ عَلَيْهِمْ يَتَّقُونَ ﴿٥١﴾

وَلَا تَطْرُدِ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ بِالْغَدَاةِ
وَ الْعِشِيِّ يُريدُونَ وَجْهَهُ ط مَا عَلَيْكَ مِنْ
حِسَابِهِمْ مِنْ شَيْءٍ وَمَا مِنْ حِسَابِكَ
عَلَيْهِمْ مِنْ شَيْءٍ فَتَطْرُدَهُمْ فَتَكُونَ
مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٥٢﴾

وَكَذَٰلِكَ فَتَنَّا بَعْضَهُم بِبَعْضٍ لِيَقُولُوا أَهَٰؤَٰلَاءِ

da más que un mortal. Lo que lo distinguió del resto de la humanidad fue que Alláh le reveló Su voluntad y él la siguió fielmente y llevó a la práctica todo lo que recibió de las Alturas. Y como él era, quería que otros fueran. No era su objetivo hacer a sus seguidores poseedores de tesoros u obradores de milagros o adivinos, sino *hombres* en primer lugar y siempre: hombres fieles a sí mismos y fieles seguidores de los elevados principios de la vida que se le habían revelado. Él dijo claramente a la gente lo que se requería de ella, y es debido a sus palabras claras que con frecuencia se le llama en el Sagrado Qur'án un claro amonestador.

"Aquí se declara a sí mismo desconocedor de los secretos de Dios", es el comentario que ofrece un anotador cristiano ante las nobles palabras del verso en cuestión, y de inmediato infiere la grotesca conclusión de que "confiesa que no posee el don de la profecía". Lo que el verso quiere dar a entender es que, como hombre, Muḥammad era como todos los demás, esto es, no conocía lo invisible, etc., pero como profeta conocía y seguía todo lo que le revelaba Alláh. La singular grandeza y nobleza del Profeta radica en el hecho de que nunca trató de hacerse pasar ante la gente como un superhombre.

26 Los comentaristas coinciden en que este verso fue revelado cuando algunos importantes quraish expresaron su disposición de aceptar al Profeta si no se permitía a los musulmanes más pobres que permanecieran en su compañía en el momento. Aquí se lleva a los pobres y los ricos al mismo nivel; todos son hombres y tienen el mismo derecho de aprender y practicar la verdad. No, más aún, aquellos que habían aceptado la verdad tenían más derecho a la atención del Profeta. La Verdad es igualmente accesible a todos: para la religión del Islām no existe la aristocracia. Ante el Gran Maestro las diferencias de posición, riqueza y color de piel se hundieron en la insignificancia, y por lo tanto ante el Mensajero de Alláh, como ante Alláh Mismo, todos deben estar al mismo nivel. *Cada quien es responsable por lo que hace* es el principio capital predicado por el Islām.

sobre los cuales Allāh ha conferido beneficios entre nosotros?²⁷ ¿Acaso Allāh no conoce perfectamente a los agradecidos?

54 Y cuando aquellos que creen en Nuestros mensajes vengan a ti, di: La paz sea con vosotros, vuestro Señor ha ordenado misericordia hacia Él mismo, (de manera) que si alguno de vosotros hace el mal en ignorancia, luego cambia después de eso y obra correctamente, entonces Él es Indulgente, Misericordioso.

55 Y es así como Nosotros hacemos visibles los mensajes y de manera que el camino de los culpables se vuelva claro.

مَنْ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنْ بَيْنِنَا أَلَيْسَ اللَّهُ بِأَعْلَمَ بِالشَّكِرِينَ ﴿٥٤﴾

وَإِذَا جَاءَكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِنَا فَقُلْ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ كَتَبَ رَبُّكُمْ عَلَى نَفْسِهِ الرَّحْمَةَ أَنْكَ مَنْ عَمِلَ مِنْكُمْ سُوءًا بِجَهَالَةٍ ثُمَّ تَابَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَصْلَحَ فَأَنَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٥٥﴾

وَكَذَلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ لَيْسَتِيهِمْ سَبِيلٌ النُّجُومِ مِينٌ ﴿٥٦﴾

SECCIÓN 7: El juicio Divino

56 Di: Me está prohibido servir a aquellos que vosotros invocáis además de Allāh. Di: Yo no sigo vuestros bajos deseos, porque entonces en verdad me desviaría y no sería de los guiados.

قُلْ إِنِّي نُهَيْتُ أَنْ أَعْبُدَ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ قُلْ لَأَتَّبِعُ أَهْوَاءَكُمْ قَدْ ضَلَلْتُ إِذًا وَمَا أَنَا مِنَ الْمُهْتَدِينَ ﴿٥٦﴾

57 Di: Ciertamente tengo una prueba manifiesta de mi Señor y vosotros la llamáis una mentira. No tengo conmigo lo que vosotros apresuraríais. El juicio es solamente de Allāh. Él relata la verdad y Él es el Mejor de los árbitros.

قُلْ إِنِّي عَلَى بَيِّنَةٍ مِنْ رَبِّي وَكَذَّبْتُمْ بِهِ مَا عِنْدِي مَا تَسْتَعْجِلُونَ بِهِ إِنْ أُلْحَمْتُ إِلَّا بِاللَّهِ يُقْضِ الْحَقُّ وَهُوَ خَيْرُ الْفَاصِلِينَ ﴿٥٧﴾

58 Di: Si lo que vosotros apresuraríais estuviera conmigo, el asunto sin duda habría sido decidido entre vosotros y yo. Y Allāh conoce mejor a los que obran mal.

قُلْ لَوْ أَنَّ عِنْدِي مَا تَسْتَعْجِلُونَ بِهِ لَقُضِيَ الْأَمْرُ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِالظَّالِمِينَ ﴿٥٨﴾

27 La respuesta simple y decisiva dada más arriba sin duda hirió el orgullo de los ricos quraish, a quienes se pidió que se sentaran junto a esclavos pobres a los cuales nunca habían tratado como seres humanos, y esto fue una prueba para ellos.

59 Y con Él están los tesoros²⁸ de lo invisible; nadie los conoce más que Él. Y Él sabe qué hay en la tierra y el mar. Y no cae ni una hoja sin que Él lo sepa, ni hay un grano en la obscuridad de la tierra, ni nada verde o seco, pero (todo está) en un libro claro.²⁹

وَعِنْدَهُ مَفَاتِيحُ الْغَيْبِ لَا يَعْلَمُهَا إِلَّا هُوَ وَيَعْلَمُ مَا فِي الْبَحْرِ وَمَا تَسْقُطُ مِنْ سَرَقَةٍ إِلَّا يَعْلَمُهَا وَلَا حَبَّةٍ فِي ظِلْمٍ الْأَرْضِ وَلَا رَطْبٍ وَلَا يَابِسٍ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ﴿٢٩﴾

60 Y es Él Quien toma vuestras almas por la noche, y Él sabe lo que vosotros ganáis de día, luego Él os levanta ahí de manera que se pueda cumplir un plazo establecido. Entonces hacia Él es vuestro retorno, entonces Él os informará sobre lo que hicisteis.

وَهُوَ الَّذِي يَتَوَفَّاكُم بِاللَّيْلِ وَيَعْلَمُ مَا جَرَحْتُمْ بِالنَّهَارِ ثُمَّ يَبْعَثُكُمْ فِيهِ لِيُقْضَىٰ أَجَلٌ مُّسَمًّى ثُمَّ إِلَيْهِ مَرْجِعُكُمْ ثُمَّ يُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٣٠﴾

SECCIÓN 8: El juicio Divino

61 Y Él es el Supremo por encima de Sus siervos, y Él envía custodios sobre vosotros; hasta que la muerte llega a uno de vosotros, Nuestros mensajeros lo hacen morir, y ellos no son negligentes.³⁰

وَهُوَ الْقَاهِرُ فَوْقَ عِبَادِهِ وَيُرْسِلُ عَلَيْكُمْ حَفَظَةً طَحَّتِي إِذَا جَاءَ أَحَدَكُمْ الْمَوْتُ تَوَفَّتْهُ رُسُلُنَا وَهُمْ لَا يُفَرِّطُونَ ﴿٣١﴾

62 Luego son ellos devueltos a Allāh, su Amo, el Verdadero. Ahora, ciertamente Suyo es el juicio y Él es el más Rápido en tomar en cuenta.

ثُمَّ رُدُّوا إِلَى اللَّهِ مَوْلَاهُمُ الْحَقِّ ط آلا لَهُ الْحُكْمُ وَهُوَ أَسْرَعُ الْحُسْبِينِ ﴿٣٢﴾

28 La palabra *mafātih* es plural de *miftāh* así como de *maftah*; la primera significa llave y la segunda depósito o un tesoro (LL). Por lo tanto, ambos significados son posibles.

29 El libro claro es la gran ley de causa y efecto. La caída de la hoja indica que su poder para obtener nutrimento ha llegado a su fin; así caen los individuos y las naciones. El grano en la obscuridad de la tierra representa la misión del Profeta, ya que ese grano estaba destinado a brotar y dar lugar a un árbol de proporciones excepcionales. Lo "verde" indica a aquella gente que prospera y lo "seco" a aquella que debe caer.

30 Al parecer se hace alusión a la erradicación final de toda la oposición. El verso siguiente lo esclarece. Los *hafazah* son ángeles guardianes, para lo cual véase la n. 13:10.

63 Di: ¿Quién es aquel que os redime de las calamidades³¹ de la tierra y el mar? (cuando) vosotros Lo invocáis con humildad y en secreto: Si Él nos redime de esto, sin duda seremos de los agradecidos.

64 Di: Alláh os redime de esto y de toda congoja; sin embargo, vosotros asociáis a otros (con Él).

65 Di: Él posee el poder para enviar sobre vosotros un castigo desde arriba de vosotros o desde abajo de vuestros pies, o para volcaros en la confusión. (volviéndoos) de partidos distintos, y hacer que algunos prueben la violencia de otros. ¡Mira cómo Nosotros repetimos los mensajes para que ellos comprendan!³²

قُلْ مَنْ يُنَجِّيَكُم مِّنْ ظُلُمَاتِ الْبَرِّ
وَالْبَحْرِ تَدْعُونَهُ تَضَرُّعًا وَخُفْيَةً لِّئِنْ
أَنْجَيْنَا مِنْ هَذِهِ لَنُكُونَنَّ مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿٣١﴾

قُلْ اللَّهُ يُنَجِّيَكُم مِّنْهَا وَمِنْ كُلِّ كَرْبٍ
ثُمَّ أَنْتُمْ تُشْرِكُونَ ﴿٣٢﴾

قُلْ هُوَ الْقَادِرُ عَلَىٰ أَنْ يَبْعَثَ عَلَيْكُمْ
عَذَابًا مِّنْ فَوْقِكُمْ أَوْ مِنْ تَحْتِ أَرْجُلِكُمْ
أَوْ يَبْسُطَ سَيْعًا وَيُذِيقَ بَعْضَكُمْ بَأْسَ
بَعْضٍ أَتُنظَرُونَ كَيْفَ نُصَرِّفُ الْآيَاتِ
لَعَلَّهُمْ يَفْقَهُونَ ﴿٣٣﴾

31 *Zulumât* (plural de *zulmat*, literalmente *obscuridad*) significa *problemas*, *aflicciones*, *calamidades* o *dificultades* (en el mar). También, *un día de mucho mal* o *un día en el que uno encuentra dificultades* (LL).

32 Los oponentes del Profeta atestiguaron las tres clases de castigos más adelante. *El castigo desde arriba* tomó la forma de una tormenta, lo cual se atestiguó en la bien conocida batalla de los aliados, cuando un ejército de diez o veinte mil hombres, que pudo haber destruido el pequeño cuerpo de musulmanes atrincherados, se dio a la fuga meramente debido a una gran tormenta; *el castigo de abajo* tomó la forma de una sequía que causó gran aflicción a la gente de La Meca durante siete años; mientras tanto, los habitantes de La Meca debían probar la violencia a manos de los musulmanes en batallas que ellos mismos habían iniciado y que a la larga ocasionaron el término del poderío de los quraish. Por las dos primeras clases, algunos entienden un castigo a manos de los dirigentes y un castigo a manos de los siervos (I'Ab-Rz); en otras palabras, la tiranía de los burgueses y la tiranía del proletariado. Debe hacerse notar que estas tres formas de castigo se dirigen también a los oponentes posteriores del Profeta. La civilización material de occidente, en efecto, ha producido los mismos males de que se habla en este verso, como el castigo de quienes no prestan atención a los valores espirituales o superiores de la vida. Los capitalistas tuvieron en un principio el predominio y tiranizaron a los trabajadores; y el socialismo, o bolchevismo, está ahora obteniendo su venganza de los países capitalistas. A estos dos castigos se añade ahora un tercero. Todo el mundo está dividido hoy en grupos que buscan su destrucción mutua y la violencia del hombre contra el hombre ha alcanzado un nivel insospechado para el mundo. Ciudades enteras con millones de habitantes se convierten en cementerios en un abrir y cerrar de ojos, y esta destrucción masiva del hombre por el hombre se considera como el más grande logro de la civilización material. Quizás el hombre nunca fue tan salvaje como lo es hoy en día.

66 Y tu pueblo lo llama una mentira y es la Verdad. Di: No se me ha puesto a cargo de vosotros.³³

67 Para cada profecía hay un plazo, y tú pronto llegarás a saber(lo).³⁴

68 Y cuando veas a aquellos que hablan necesidades acerca de Nuestros mensajes, apártate de ellos hasta que entren en otra conversación. Y si el demonio te hace olvidar, entonces no te sientes con la gente deshonesta después de recordar.

69 Y aquellos que cumplen con su deber no son responsables de ellos en nada, sino que (lo suyo) consiste solamente en recordarles; casualmente, ellos pueden custodiar contra la maldad.

70 Y deja a aquellos que toman su religión como un juego y un entretenimiento, y a quienes la vida de este mundo ha engañado, y recuerda a (los hombres) por este medio, no sea que un alma sea destruida por lo que ha ganado. No tiene (ella) además de Alláh ni un amigo ni intercesor, y aunque ofrezca cualquier compensación, no será aceptada de ella. Son aquellos los que son destruidos por lo que ganan. Para ellos hay un sorbo de agua hirviente y un penoso castigo, porque no creyeron.

وَكَذَّبَ بِهِ قَوْمُكَ وَهُوَ الْحَقُّ قُلْ
لَسْتُ عَلَيْكُمْ بِوَكِيلٍ ۝

يَكُلِّ نَبِيًّا مُسْتَقَرًّا وَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ۝

وَإِذَا سَأَلْتِ الَّذِينَ يَخُوضُونَ فِي آيَاتِنَا
فَاعْرُضْ عَنْهُمْ حَتَّى يَخُوضُوا فِي حَدِيثٍ
غَيْرِهَا ۝ وَإِنَّمَا يُغِيثُكَ الشَّيْطَانُ فَلَا تَعْتَدُ
بَعْدَ الذِّكْرِ مَعَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ۝

وَمَا عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَ مِنْ حِسَابِهِمْ مِنْ
شَيْءٍ وَلَكِنْ ذِكْرِي لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ۝

وَذَرِ الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَهُمْ لِبَاطِلٍ هَوَا
وَغَرَّتُهُمْ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَذَكَّرِيَهُ
أَنْ يُبْسَلْ نَفْسٌ بِمَا كَسَبَتْ ۝ كَيْسَ لَهَا
مِنْ دُرِّ اللَّهِ وَلِيٍّ ۝ وَلَا تَشْفِعُ ۝ وَإِنْ
تَعَدَّلَ كُلُّ عَدْلٍ لَّا يُؤْخَذُ مِنْهَا أُولَئِكَ
الَّذِينَ أُبْسِلُوا بِمَا كَسَبُوا ۝ لَهُمْ شَرَابٌ
مِنْ حَمِيمٍ وَعَدَابٌ أَلِيمٌ ۝ بِمَا
كَانُوا يَكْفُرُونَ ۝

33 La frase final puede también traducirse: *No soy quien dispone de vuestros asuntos*. El significado en ambos casos es el mismo.

34 El sentido que se da aquí es el que sugiere LL al explicar la connotación de *mustaqarr*, que quiere decir *el lugar o tiempo más allá del cual una cosa no pasa*, de ahí la voz *plazo*. *Naba'* significa *información* y, en consecuencia, *profecía que otorga información acerca del futuro*. Según R quiere decir *un anuncio de gran utilidad*.

La profecía de que se vencerá a los poderosos enemigos del Islám se declara incluso con mayor énfasis que en las etapas anteriores de la misión del

SECCIÓN 9: Argumento de Abraham en favor de la Unidad Divina

71 Di: Además de Allāh, ¿invocaremos a lo que ni nos es de utilidad ni nos daña, y se nos volverá sobre nuestros talones después de que Allāh nos haya guiado? Como uno a quien los demonios hacen seguir sus bajos deseos, en perplejidad en el mundo³⁵; él tiene compañeros que lo llaman al camino correcto (diciendo): Venid hacia nosotros. Di: Ciertamente la guía de Allāh, ésa es la (verdadera) guía. Y se nos ordena someternos al Señor de los mundos. . .

قُلْ أَدْعُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُنَا
وَلَا يَضُرُّنَا وَنُرَدُّ عَلَىٰ أَعْقَابِنَا بَعْدَ إِذْ
هَدَانَا اللَّهُ كَالَّذِي اسْتَهْوَتْهُ الشَّيَاطِينُ
فِي الْأَرْضِ حَيْرَانَ سَأَلَهُ أَصْحَابُ يَدْعُونَهُ
إِلَى الْهُدَىٰ اسْتَيْتَابُ قُلْ إِنَّ هُدَىٰ اللَّهِ
مُوَاهِدَىٰ وَأَمْرَنَا لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٣٥﴾

72 Y que mantengáis la oración y cumpláis con vuestro deber hacia Él. Y Él es con Quien seréis reunidos.

وَأَنْ أَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا زَكَاةً وَهُوَ
الَّذِي إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٣٦﴾

73 Y es Él Quien creó los cielos y la tierra con verdad. Y cuando Él dice Sé, es.³⁶

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ
بِالْحَقِّ وَيَوْمَ يَقُولُ كُنْ فَيَكُونُ ۗ قَوْلُهُ

Profeta, no obstante el aparente triunfo de la oposición a su causa que había logrado esparcir a los pocos hombres que aceptaban el Islām.

35 *Istahwat-hu*, de la raíz *hawā* (deseo o bajo deseo), significa según R *ḥamalāt-hu 'alā ittibā'il-hawwā*, o sea, *él hizo que él siguiera su bajo deseo*. Otros explican que la palabra quiere decir *él lo hizo caer* (Rz). El hombre que sigue sólo sus bajos deseos se encuentra finalmente en confusión y no puede hallar el camino aunque sus acompañantes lo llamen al sendero correcto. La sumisión a Dios, por otra parte, hace que el hombre tenga un propósito fijo en la vida y lo hace aplicar toda su energía al logro de tal propósito, por lo que lo hace tener éxito en la vida. Se habla en consecuencia de Abraham en los versos que siguen como un ejemplo de un hombre que se sometió completamente a Dios.

36 Estas palabras se usan en general cuando se quiere dar a entender que se da lugar a un gran cambio, un cambio que parece imposible a los hombres.

74 Su palabra es la verdad y Su yo es el reino en el día en que suena la trompeta.³⁷ El Conocedor de lo invisible y lo visible; y Él es el Sabio, el Consciente.

75 Y cuando Abraham dijo a su progenitor, Āzar³⁸: ¿Acaso tomas a ídolos por dioses? En verdad te veo a ti y a tu pueblo en error manifiesto.

76 Y así Nosotros mostramos a Abraham el reino de los cielos y la tierra y que pudiera ser de aquellos que poseían certeza.³⁹

الْحَقُّ وَكَه الْمَلِكُ يَوْمَ يَنْفَعُ فِي الصُّورِ
عِلْمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةُ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْخَبِيرُ

وَأَذُ قَالَ إِبْرَاهِيمُ لِأَبِيهِ أَنْتَ تَتَّخِذُ
أَصْنَامًا مِمَّا آهَةٌ إِنِّي أَرَاكَ وَقَوْمَكَ
فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ٤٩

وَكَذَلِكَ نُرِي إِبْرَاهِيمَ مَلَائِكَةَ السَّمَوَاتِ
وَ الْأَرْضِ وَ لِيَكُونَ مِنَ الْمُوقِنِينَ ٥٠

37 *Şūr* tiene dos connotaciones. Significa *trompeta* y ésta en general se toca para reunir a los hombres. Así, indica que tiene lugar una gran revolución. Puede estarse haciendo referencia a la Resurrección, cuando se levantará a los hombres para que comparezcan a su juicio, o a la gran resurrección espiritual que había de tener lugar a través del Profeta; toda Arabia estaba destinada a recibir una nueva vida, la vida espiritual. O quizás incluso las palabras hacen referencia a la resurrección espiritual, cuando toda la humanidad reciba la vida a través del triunfo del Islām. El Reino de Dios, se nos dice, se establecerá en la Tierra en ese día. Pero algunos dicen que *şūr* es el plural de *şurat*, que significa *una forma* (S, LL). Esto implicaría ya sea que las formas se convertirán en realidades cuando se sople en ellas o, como afirma LL con fundamento en la autoridad de S, L y T, cuando se inspirará vida en las formas de los muertos. En este caso se haría referencia ya sea al día de la Resurrección o a la resurrección espiritual que habría de traer el Profeta.

38 Se ha disputado mucho acerca de si Āzar es el padre de Abraham o su abuelo o tío. La palabra *ab* significa *un padre* al igual que *un antepasado* (M, LL) y en el v. 2:133 se aplica a *un tío* ya que ahí se habla de Ismael como un *ab* de Jacob. La dificultad surge por dos razones. En primer lugar, Zj dice que los *nassâbs* coinciden en que el nombre del padre de Abraham era *Tārah*, que es igual a *Terah*, el nombre que se da al padre de Abraham en el Génesis, y Zuruqānī también afirma que el nombre del padre de Abraham era *Tārah*. Puede hacerse notar, empero, que Eusebio habla de *Tārah* como *Āthar*, lo cual es similar a Āzar. La segunda dificultad es que el padre de Abraham (árabe *wālid*) es descrito en el v. 14:41 como un creyente, en tanto que su progenitor (árabe *ab*) es descrito en otro pasaje como alguien que se mantuvo en la idolatría hasta la muerte (v. 9:114). En consecuencia, prefiero el término *progenitor* como equivalente de la palabra. Algunos comentadores piensan que Āzar es el nombre de un ídolo, en tanto que otros piensan que no es un nombre propio sino que significa *mukhtā*, esto es, *errante* (Rz).

39 Mostrar a Abraham el reino de los cielos y la tierra significa otorgarle comprensión de las leyes Divinas de la naturaleza en el reino de los cielos y la tierra. La comprensión lo había convencido que Allāh era el verdadero controlador del universo y Supremo sobre todo, en tanto que el Sol, la Luna, las estrellas y otros cuerpos celestiales, que los sabeanos adoraban, eran únicamente Su creación y se sujetaban a Sus leyes.

77 Así, cuando la noche lo ensombreció, él vio una estrella. Él dijo: ¿Es éste mi Señor?⁴⁰ Así, cuando se ocultó, él dijo: No me placen los que se ocultan.

78 Luego, cuando vio salir la luna, él dijo: ¿Es éste mi Señor? Así que cuando se ocultó, él dijo: Si mi Señor no me hubiera guiado, sin duda sería de los errados.

79 Luego, cuando vio salir el sol, él dijo: ¿Es éste mi Señor? ¿Es éste el más grande? Así que cuando se ocultó, él dijo: Oh pueblo mío, estoy libre de lo que vosotros asociáis (con Alláh).

80 Ciertamente me he vuelto, siendo recto, completamente hacia Él, Quien originó los cielos y la tierra, y no soy de los politeístas.

81 Y su pueblo discutió con él: Él dijo: ¿Disputáis vosotros conmigo con respecto a Alláh y Él en verdad me ha guiado? Y no temo en ningún sentido a aquellos que vosotros

فَلَمَّا جَنَّ عَلَيْهِ اللَّيْلُ سَأَلَ كَوْمًا مِّنَ الَّذِينَ كَفَرُوا قَالُوا هَذَا سِرِّيُّ ۖ فَلَمَّا أَفَلَ قَالَ لَا أُحِبُّ الَّذِينَ يُكْفُرُونَ ۖ

فَلَمَّا سَأَلَ الْقَمَرَ بِاِسْمِهَا قَالَتْ هَذَا سِرِّيُّ ۖ فَلَمَّا أَفَلَ قَالَ لِمِثْلٍ لَّمْ يَهْدِنِي سِرِّيُّ لِأَكُونَنَّ مِنَ الْقَوْمِ الضَّالِّينَ ۖ

فَلَمَّا سَأَلَ الشَّمْسَ بِاِسْمِهَا قَالَتْ هَذَا سِرِّيُّ هَذَا أَكْبَرُ ۖ فَلَمَّا أَفَلَتْ قَالَتْ يَقُولُونَ لِلنَّبِيِّ إِيَّاكَ يَكْفُرُونَ ۖ

إِلَىٰ وَجْهَتِي وَجْهِي لِلَّذِي قَطَعَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ حَنِيْفًا ۗ وَمَا اَنَا مِنَ الْمُشْرِكِيْنَ ۗ

وَحَاجَّةُ قَوْمِهِ قَالَتْ ائْتَا جَبْرِي فِي اللّٰهِ وَقَدْ هَدٰنِ ۖ وَلَا اٰخٰفُ مَا تُشْرِكُوْنَ

40 Las palabras *hādihā rabbī*, literalmente *éste es mi Señor*, no contienen la convicción de Abraham. Como se muestra en el verso anterior, él creía en la Unidad Divina. Las palabras se pronuncian como una expresión de sorpresa ante la creencia de su pueblo, al cual hace reconocer su error cuando le dice que aquello que llama dios desaparece en ocasiones y por lo tanto no merece adoración; esta gente no solamente era idólatra sino también adoradora de cuerpos celestiales. La frase, por otra parte, puede ser interrogatoria con *alif*, la letra que expresa una interrogante, omitida; la interrogación en este caso manifiesta desaprobación (Rz). Yo prefiero la segunda interpretación.

Debe recordarse que Abraham nunca adoró ídolos o los cuerpos celestiales como su pueblo. Ya en el v. 75 se le describe cuando censura la adoración de ídolos por parte de su pueblo, mientras que en el v. 76 muestra poseer certeza de fe en Un Dios. Si continuamos leyendo, encontramos claramente expresado en el v. 84 que lo que se relata aquí es un argumento por medio del cual Abraham trató de convencer a su pueblo de que éste adoraba a falsas deidades: "Y éste fue Nuestro argumento que dimos a Abraham en contra de su pueblo." La certeza y firme convicción de Abraham en Dios se esclarece más allá de toda duda en los vv. 75 y 76, mientras que en los versos que siguen se le describe ofreciendo argumentos para convencer a su pueblo de que estaba equivocado al adorar a cuerpos celestiales, los cuales estaban sujetos a las leyes Divinas.

asociáis con Él, salvo si Le place a mi Señor. Mi Señor comprende todas las cosas en Su conocimiento. ¿No prestaréis atención entonces?

82 Y cómo podría temer a lo que vosotros habéis asociado (con Él), mientras que vosotros no teméis asociar con Alláh aquello para lo que Él no os ha enviado ninguna autoridad. Entonces, ¿Cuál de las dos partes está más segura de la seguridad, si sabéis vosotros?

83 Aquellos que creen y no mezclan su fe con la iniquidad, para ellos hay seguridad y avanzan por el camino correcto.

بِهِ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ رَبِّي شَيْئًا وَسِعَ رَبِّي كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ ٥

وَكَيْفَ أَخَانٌ مَا أَشْرَكْتُمْ وَلَا تَخَافُونَ
أَنْتُمْ أَشْرَكْتُمْ بِاللَّهِ مَا لَمْ يُنَزَّلْ بِهِ
عَلَيْكُمْ سُلْطَانًا فَأَمَّا الْفَارِيقِينَ أَخَانٌ
بِالْأَمْنِ إِنْ كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ٥

الَّذِينَ آمَنُوا وَلَمْ يَلْبِسُوا إِيمَانَهُمْ بِظُلْمٍ
أُولَئِكَ لَهُمُ الْأَمْنُ وَهُمْ مُهْتَدُونَ ٥

SECCIÓN 10: Profetas entre los descendientes de Abraham

84 Y éste fue Nuestro argumento que dimos a Abraham en contra de su pueblo. Nosotros exaltamos en grados a quien Nos place. Ciertamente tu Señor es Sabio, Conocedor.

85 Y Nosotros le dimos a Isaac y Jacob. A cada uno de ellos lo guiamos; y a Noé lo guiamos anteriormente, y de sus descendientes⁴¹, David y Salomón y Job y Jo-

وَتِلْكَ حُجَّتُنَا آتَيْنَاهَا إِبْرَاهِيمَ عَلَى قَوْمِهِ
نَرْفَعُ دَرَجَاتٍ مَن نَّشَاءُ إِنَّ رَبَّكَ
حَكِيمٌ عَلِيمٌ ٥

وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ كُلًّا هَدَيْنَا
وَنُوحًا هَدَيْنَا مِن قَبْلُ وَمِن ذُرِّيَّتِهِ

41 Todos los profetas que se nombran son descendientes de Abraham, quien era descendiente de Noé, y por lo tanto "sus descendientes" puede denotar tanto a los descendientes de Abraham como a los de Noé. La única dificultad en el primer caso es por lo que concierne a Lot, quien era un sobrino y no un descendiente verdadero de Abraham, pero como en el v. 2:133 se llama padre a un tío, un sobrino puede incluirse entre los descendientes.

Se nombra aquí a 18 profetas. No se les menciona en orden cronológico (Véase el siguiente capítulo donde las historias de varios grandes profetas se relatan en orden cronológico exacto.) Los profetas se mencionan aquí en diferentes grupos en relación con ciertos peculiares aspectos de la vida, y por ello

sé y Moisés y Aarón. Y así recompensamos Nosotros a quienes hacen el bien (a otros):

86 Y Zacarías y Juan y Jesús y Elías; cada uno (de ellos) era de los rectos,

87 E Ismael y Eliseo y Jonás y Lot; y a cada uno (de ellos) Nosotros lo hicimos distinguirse sobre el pueblo;

88 Y a algunos de sus padres y sus descendientes y sus hermanos.⁴² Y Nosotros los elegimos y los guiamos hacia el camino correcto.

89 Ésta es la guía de Alláh con la que Él guía a quien Le place de Sus siervos. Y si ellos hubieran asociado a otros (con Él), todo lo que hicieron hubiera sido en vano.⁴³

90 Éstos son a quienes Nosotros dimos el Libro y la autoridad y la profecía.⁴⁴ Por lo tanto, si éstos no creen en ello, en verdad lo hemos confiado a un pueblo que no es incrédulo en ello.

دَاوُدَ وَ سُلَيْمَانَ وَ أَيُّوبَ وَ يُوسُفَ وَ مُوسَى
وَ هَارُونَ وَ كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٨٦﴾
وَ ذَكَرْنَا وَيْحَى وَ عِيسَى وَ إِبْرَاهِيمَ كُلًّا
مِّنَ الصَّالِحِينَ ﴿٨٧﴾

وَ إِسْمَاعِيلَ وَ الْيَسَعَ وَ يُوشَعَ وَ لُوطًا وَ
كُلًّا فَضَّلْنَا عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٨٨﴾

وَ مِن آبَائِهِمْ وَ ذُرِّيَّتِهِمْ وَ إِخْوَانِهِمْ
وَ اجْتَبَيْنَاهُمْ وَ هَدَيْنَاهُم إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٨٩﴾

ذَلِكَ هُدَى اللَّهِ يَهْدِي بِهِ مَن يَشَاءُ
مِن عِبَادِهِ ط وَ كَوَّأْشَرَ كَوَّالْحَيْطِ عَنْهُمْ
مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩٠﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ وَ الْحُكْمَ
وَ النَّبُوَّةَ ط فَإِن يَكْفُرْ بِهَا هُمْ أَوْلَاءُ فَقَدْ
وَ كَلَّمْنَا بِهَا قَوْمًا لَّيْسُوا بِهَا بِكَافِرِينَ ﴿٩٠﴾

las palabras finales de cada uno de los tres versos que hablan de los tres grupos son diferentes.

42 No sólo se hizo sobresalir a los profetas nombrados en los versos anteriores sobre la gente de su tiempo, sino que también se concedió tal excelencia a algunos de sus padres, hermanos y descendientes, aunque no eran profetas.

43 Si hubiesen asociado a otros con Dios, sus actos no habrían sido fructíferos y su misión, por lo tanto, no habría tenido éxito. Esto demuestra que ningún profeta fue culpable de *shirk* en ningún momento de su vida.

44 Cada uno de estos profetas recibió tres cosas. La primera fue el *Kitāb*, el Libro, o la revelación Divina otorgada al profeta, los mensajes recibidos de las alturas para gular correctamente a la gente. La segunda se llama *hukm*, que significa *autoridad para juzgar*. Esto demuestra que cada profeta recibió autoridad directamente de Dios y juzgaba a su pueblo con autoridad Divina. La tercera es *nubuwwat*, que significa *profecía* o *el don de la profecía*. El Libro contiene direcciones para la guía de la gente y *nubuwwat* es la parte profética destinada a fortalecer la fe. De esta manera, al Sagrado Profeta Muḥammad se le concedió el don de la profecía mucho antes de que se le otorgara el Libro que empezaba con las palabras: *Lee en el nombre de tu Señor* (v. 96:1). El Ḥadith, por otra parte, contiene un elevado número de sus

91 Éstos son a quienes guió Allāh, así que seguid su guía. Di: Yo no os pido ninguna recompensa por ello. No es más que un Recordatorio para las naciones.⁴⁵

أُولَئِكَ الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ فَبِهِدَاهُمْ
اِقْتَدَاهُ طُفُلٌ لَّا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا
إِن هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿٤٥﴾

SECCIÓN 11: La verdad de la revelación Divina

92 Y ellos no honran a Allāh con el honor que Él merece, cuando dicen: Allāh no ha revelado nada a un mortal.⁴⁶ Di: ¿Quién reveló el Libro que trajo Moisés, una luz y una guía para los hombres —vosotros lo hacéis en papeles (esparcidos)⁴⁷ — que

وَمَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ إِذْ قَالُوا
مَا أَنْزَلَ اللَّهُ عَلَى بَشَرٍ مِّن شَيْءٍ طُفُلٌ
مَّن أَنْزَلَ الْكِتَابَ الَّذِي جَاء بِهِ مُوسَى
نُورًا وَهُدًى لِلنَّاسِ تَجْعَلُونَهُ قُرْطُبِينَ

profecías que no forman parte del Libro, el Qur'ān. Un profeta sin un libro tiene tan poco sentido como un mensajero sin mensaje.

45 Se dice al Profeta que siga la guía de todos los profetas anteriores ya que su mensaje se dirigía a todas las naciones a las cuales habían venido profetas antes de manera independiente. Por lo tanto se llama al Sagrado Qur'ān un Recordatorio en las palabras finales, lo cual demuestra que estaba destinado a todas las naciones, para las cuales era un recordatorio de lo que habían recibido con anterioridad. Se dice aquí al Profeta, en efecto, que él era ahora el representante de todos los profetas que habían pasado antes que él y en consecuencia poseía todas las excelencias que se habían otorgado a aquellos profetas de manera separada.

46 La palabra *qadr* tiene una variedad de significados. l'Ab la interpreta con el sentido de *ellos no honran a Allāh con el honor que se Le debe*; Abu-l-'Āliyah como *no le designan a Allāh los atributos que se Le deben*; y Akhfash como *no conocen a Allāh como debían haberlo conocido* (Rz). Las palabras *Allāh no ha revelado nada a un mortal* pueden significar una negación total de que Dios se revele a Sí Mismo a un mortal o simplemente una negación de la revelación al Profeta, al cual se hace referencia una y otra vez en el Sagrado Qur'ān como *bashar* o *un mortal*. La respuesta a su alegato toma primero el caso de un pueblo que creía en una revelación anterior, como el judío y el cristiano. Se les dice que el mismo Dios que reveló un libro a Moisés, el cual contenía una clara profecía de *un profeta como él*, ha enviado ahora, en cumplimiento de tal profecía, a alguien similar a Moisés el cual, según creían tanto los judíos como los cristianos, no había aparecido hasta entonces. Su única respuesta a esta clara profecía era que no la mencionarían o hablarían acerca de ella para nada: *y ocultáis mucho*. Sin embargo, incluso aquellos que negaban completamente la revelación Divina, como los idólatras de Arabia, no podían explicar la notable similitud entre los dos. Se les dice, además, que la prueba de la revelación se encontraba en el *conocimiento* que proporcionaba: *Y a vosotros se os enseña lo que ni vosotros ni vuestros padres sabían*.

47 *Qarāṭis* es el plural de *qirṭās*, que significa un *papel*. Lo que se quiere decir es que está escrito en papeles esparcidos, algunas de cuyas partes se

mostráis y ocultáis mucho? Y a vosotros se les enseña lo que ni vosotros ni vuestros padres sabían. Di: Alláh. Después déjalos pasar el tiempo con sus conversaciones ociosas.

93 Y éste es un Libro Bendito que Nosotros hemos revelado, verificando lo que hay antes de él, y para que tú puedas advertir a la madre de las ciudades⁴⁸ y a aquellas que la rodean. Y aquellos que creen en el Más Allá creen en él y observan sus oraciones.

94 ¿Y quién es más injusto que el que inventa una mentira contra Alláh, o dice: la Revelación me ha sido otorgada; mientras que nada le ha sido revelado a él; y el que dice: Yo puedo revelar algo igual a lo que ha revelado Alláh?⁴⁹ Y si tú pudieras ver cuando los que obran mal están en las agonías de la muerte y los ángeles extienden sus manos, (diciendo): Entregad vuestras almas. Este día os otorgan

تُبَدُّوْنَهَا وَتُخْفَوْنَ كَثِيرًا وَعَلَيْكُمْ مَّا لَمْ تَعْلَمُوا أَنْتُمْ وَلَا آبَاؤُكُمْ قَبْلَ اللَّهِ ثُمَّ ذَرُّهُمْ فِيْ خَوْضِهِمْ يَلْعَبُوْنَ ۝

وَهَذَا كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ مُبَارَكٌ مُّصَدِّقٌ
الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَلِتُنذِرَ أُمَّ الْقُرَى
وَمَنْ حَوْلَهَا وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ
يُؤْمِنُونَ بِهِ وَهُمْ عَلَى صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ ۝

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا
أَوْ قَالَ أُوحِيَ إِلَيَّ وَلَمْ يُوحَ إِلَيْهِ شَيْءٌ
وَمَنْ قَالَ سَأُنزِلُ مِثْلَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ
وَلَوْ تَرَى إِذِ الظَّالِمُونَ فِيْ غَمْرَاتِ الْمَوْتِ
وَالْمَلَائِكَةُ بَاسِطُوْا أَيْدِيَهُمْ أَخْرِجُوْا
أَنْفُسَكُمْ أَتَيْتُمْ تُخْرَجُونَ عَذَابَ الْهُونِ

manifiestan y otras permanecen ocultas. El libro no se mantuvo intacto y de ahí su descripción como *papeles esparcidos*.

48 *Umm al-Qurâ*, literalmente *la madre de las ciudades*, es la designación por la que se conoce a La Meca. La razón de que se llame así a esta ciudad no es únicamente el que fuera el centro político y espiritual de Arabia, sino también porque estaba destinada a convertirse en un centro espiritual universal: la madre real de todo el mundo.

49 Nada en las palabras del verso muestra que éste se refiere a los profetas falsos, que afirmaron haber tenido revelaciones hacia el final de la vida del Sagrado Profeta, y que se reveló por lo tanto en un momento tardío en Medina. El verso sólo expresa en otra forma la verdad manifestada en los vv. 21, 145 y 158 de este capítulo y en el v. 39:32. El propósito es declarar que el Profeta no había inventado ninguna mentira contra Alláh; las palabras "o dice: la Revelación me ha sido otorgada mientras que nada le ha sido revelado a él" sólo explican aquellas que las preceden, esto es, "el que inventa una mentira contra Alláh". Por otra parte, las palabras "Yo puedo revelar algo igual a lo que ha revelado Alláh" las pronuncian aquellos que se rehúsan a creer en la verdad de la revelación Divina o que "rechazan" la revelación Divina, como se apunta en otros pasajes.

un castigo de desgracia porque vosotros hablasteis contra Allâh otra cosa que la verdad, y (porque) desdijasteis Sus mensajes.

95 Y sin duda vosotros habéis venido a Nosotros uno por uno como Nosotros os creamos en un principio, y habéis dejado detrás de vuestras espaldas lo que a vosotros dimos. Y no vemos con vosotros a vuestros intercesores de quienes aseverasteis eran asociados (de Allâh) con respecto a vosotros. Sin duda los vínculos entre vosotros se encuentran ahora rotos y lo que aseverasteis os ha fallado.⁵⁰

بِمَا كُنْتُمْ تَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ غَيْرَ الْحَقِّ
وَكُنْتُمْ عَنْ آيَاتِهِ تَسْتَكْبِرُونَ ﴿٥٠﴾

وَلَقَدْ جِئْتُمُونَا فِرَادَىٰ كَمَا خَلَقْنَاكُمْ أَوَّلَ
مَرَّةٍ وَتَرَكْتُمْ مَا خَوَّلْنَاكُمْ وَرَاءَ ظُهُورِكُمْ
وَمَا نَرَىٰ مَعَكُمْ شُفَعَاءَ الَّذِينَ زَعَمْتُمْ
أَنَّهُمْ فِيكُمْ شُرَكَاءَ ۗ لَقَدْ تَقَطَّعَ بَيْنَكُمْ
وَضَلَّ عَنْكُمْ مَا كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٥١﴾

SECCIÓN 12: El triunfo final de la Verdad

96 Ciertamente Allâh hace germinar el grano y el hueso del dátil. Él hace surgir a los vivos de los muertos y Él es Quien hace surgir a los muertos de los vivos. Eso es Allâh. ¡Cómo os alejáis entonces!⁵¹

97 Él es el Hendedor del alba; y Él ha hecho la noche para el descanso, y el sol y la luna para el cómputo. Ésa es la medida del Poderoso, el Conocedor.⁵²

إِنَّ اللَّهَ قَالِقُ الْحَبِّ وَالنَّوَىٰ يُخْرِجُ الْحَيَّ
مِنَ الْمَيِّتِ وَمُخْرِجُ الْمَيِّتِ مِنَ الْحَيِّ ط
ذَلِكُمْ اللَّهُ قَاتِي نُورِكُونَ ﴿٥٢﴾

قَالِقُ الْإِصْبَاحِ وَجَعَلَ اللَّيْلَ سَكَنًا وَالشَّمْسَ
وَالْقَمَرَ حُسْبَانًا ۗ ذَٰلِكَ تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ﴿٥٣﴾

50 Esto es, aquellos que afirmasteis eran asociados de Allâh no podrán ayudaros de ninguna forma.

51 La predicación del Profeta se compara con el cultivo de las semillas, las cuales al parecer se pierden en la tierra pero luego brotan para dar lugar a un gran árbol. El hacer surgir a los vivos de los muertos quiere decir un pueblo vivo de los árabes espiritualmente muertos; el hacer surgir a los muertos de los vivos, por otra parte, alude a la muerte espiritual de aquellos a los que se había concedido anteriormente vida espiritual a través de la revelación.

52 La obscuridad que preveleía en el mundo pronto se disiparía y daría lugar a luz, así como al romper la mañana la obscuridad abre el paso a la luz.

98 Y es Él Quien ha hecho las estrellas para vosotros, para que podáis seguir el camino correcto mediante ellas en la obscuridad de la tierra y el mar. En verdad, hemos hecho evidentes las señales para un pueblo que sabe.⁵³

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ النُّجُومَ لِتَهْتَدُوا
بِهَا فِي ظُلُمَاتِ الْبَرِّ وَالْبَحْرِ قَدْ فَصَّلْنَا
الآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٥٣﴾

99 Y es Él Quien os ha dado el ser a partir de una sola alma, entonces hay (para vosotros) un paradero y una fosa de sepultura. En verdad hemos hecho evidentes las señales para un pueblo que comprende.⁵⁴

وَهُوَ الَّذِي أَنْشَأَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ
فَمُسْتَقَرًّا وَمُسْتَوْدَعًا قَدْ فَصَّلْنَا الْآيَاتِ
لِقَوْمٍ يَفْقَهُونَ ﴿٥٤﴾

100 Y es Él Quien hace descender agua de las nubes, después Nosotros hacemos surgir con ella botones de todas (las plantas), luego hacemos surgir de ello un (follaje) verde, del cual producimos granos apañados; y de la palmera de dátiles, de las vainas de ella, salen racimos (de dátiles) al alcance de la mano; y jardines de uvas y el olivo y el granado, semejantes y no semejantes. Mirad su fruta cuando produce frutos y su maduramiento: ¡Ciertamente hay señales en esto para un pueblo que cree!

وَهُوَ الَّذِي أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا
بِهِ نَبَاتٍ كُلِّ شَيْءٍ فَأَخْرَجْنَا مِنْهُ خَضِرًا
نُخْرِجُ مِنْهُ حَبًّا مُتَرَاكِبًا وَمِنَ النَّخْلِ
مِنْ طَلْعِهَا قِنْوَانٌ دَانِيَةٌ وَجَنَّاتٍ مِنْ
أَعْنَابٍ وَالزَّيْتُونَ وَالرَّمَّانَ مُشْتَبِهًا
وَغَيْرَ مُتَشَابِهٍ انظُرُوا إِلَى ثَمَرِهِ إِذَا أَثْمَرَ
وَيَعْلَمُونَ إِنَّ فِي ذَلِكَ لآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٥﴾

53 En la literatura religiosa, las estrellas representan las luces menores que guían a la gente. El Profeta se compara con el Sol, y aquellos que reciben la luz de él y la transmiten a los demás se comparan con las estrellas. De esta manera tenemos en uno de los dichos del Sagrado Profeta: "Mis acompañantes son como estrellas; a quienquiera de ellos que sigáis, vosotros seguís el curso correcto" (Msh 27:12). La analogía es que Aquel que hace luz para guiaros físicamente no podría descuidar vuestra guía espiritual.

54 *Mustaqarr* (árabe para *paradero* o *lugar de descanso*) (de *qarra*, él o ello se estableció, permaneció en un lugar, descansó; *istaqarra* significa lo mismo) y *mustauda'* (árabe para *depósito*) (de *wadu'a* él o ello se hizo quieto; *istauda'a*, él le encargó propiedad para su segura custodia) se explican de maneras diversas con los significados, respectivamente, *de la tjada del padre y el vientre de la madre*, representando al *hombre* y la *mujer* (AH), o el *paradero* puede ser *esta vida* y el *depósito* *la tumba*, lo que implicaría que el significado es que *algunos viven* y *otros mueren*, o el *paradero* puede ser la *morada final de felicidad* y el *depósito* *la residencia temporal en este mundo*. Puede ser también el término un nombre infinitivo que signifique *permanecer* o *encargo*, refiriéndose el *permanecer* a esta vida y el *encargo* el regreso al Maestro Divino (AH).

101 Y ellos consideran a los *jinn* como asociados de Allāh, y Él los creó, y ellos con falsedad le atribuyen a Él hijos e hijas sin saber. ¡Gloria a Él, y muy elevado se encuentra Él sobre lo que (Le) atribuyen!⁵⁵

وَجَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ الْجِنَّ وَخَلَقَهُمْ وَخَرَقُوا لَهُ بَنِينَ وَبَنَاتٍ بِغَيْرِ عِلْمٍ ۗ سُبْحٰنَهُ وَتَعَالٰى عَمَّا يُصِفُوْنَ ﴿٥٥﴾

SECCIÓN 13: Progreso gradual

102 ¡Maravilloso Originador de los cielos y la tierra! ¿Cómo podría Él tener un hijo cuando no tiene cónyuge? Y Él creó todo, y Él es el Conocedor de todas las cosas.⁵⁶

بَدِيعُ السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضِ ۗ اَنۡىٰۤى كٰنَ لَهٗ وَلَدٌ ۗ وَلَمْ تَكُنۡ لَهٗ صَاحِبَةً ۗ وَخَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ ۗ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيْمٌ ﴿٥٦﴾

103 Ése es Allāh, vuestro Señor. No hay más dios que Él: el Creador de todas las cosas; por lo tanto servidlo, y Él está a cargo de todas las cosas.

ذٰلِكُمُ اللّٰهُ رَبُّكُمْ لَاۤ اِلٰهَ اِلَّا هُوَ ۗ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ ۗ فَاعْبُدُوْهُ ۗ وَهُوَ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ وَّكِيْلٌ ﴿٥٧﴾

104 La visión no Lo comprende, y Él comprende a (toda) la visión; y Él es el Sutil, el Consciente.⁵⁷

لَا تُدْرِكُهُ الْاَبْصَارُ ۗ وَهُوَ يُدْرِكُ الْاَبْصَارَ ۗ وَهُوَ اللّٰطِيْفُ الْخَبِيْرٌ ﴿٥٨﴾

105 En verdad os han llegado pruebas evidentes de vuestro Señor; de manera que quienquiera que ve, es para su propio bien; y quienquiera que está ciego, es para su propio perjuicio. Y yo no soy un guardián sobre vosotros.

قَدْ جَاءَكُمۡ بَصٰٓئِرٌ مِّنۡ شَرٰٓئِكُمْ ۗ فَمَنۡ اَبْصَرَ فَلِنَفْسِهٖ ۗ وَمَنۡ عَمِيَۤ ۗ فَعَلَيْهَا ۗ وَمَا اَنَاۡ عَلَيۡكُمْ بِحٰفِيظٍ ﴿٥٩﴾

55 Se hace referencia ya sea a la doctrina dualista de los magos, quienes pensaban que aunque Allāh era el creador del bien el demonio era el creador del mal, o a la creencia árabe de que los *jinn* tenían participación en los trámites de sus asuntos o les traían buena o mala fortuna. La palabra *jinn*, por lo tanto, representa aquí al demonio o a los genios.

56 Este verso y los que siguen describen la Unidad trascendental del Ser Divino. Atribuirle un hijo a Él es reconocer que tuvo una consorte; de otra manera, la palabra hijo debería tomarse únicamente como metáfora. Véase la n. 2:156.

57 La visión física del hombre, que opera únicamente dentro ciertos límites estrechos y puede ver únicamente cuerpos, no puede comprender al *Infinito*. Él es el Espíritu que todo lo abarca y se le puede ver únicamente con el ojo espiritual.

106 Y por eso repetimos los mensajes, y para que ellos digan: Tú has estudiado; y para que Nosotros lo hagamos manifiesto a un pueblo que sabe.

107 Sigue aquello que te es revelado de tu Señor; no hay más dios que Él; y aléjate de los politeístas.

108 Y si a Alláh Le hubiera placido, ellos no habrían asociado a otros (con Él). Y Nosotros no te hemos nombrado guardián de ellos, y tú no estás encargado de ellos.

109 Y no abuses de aquellos a los que ellos invocan además de Alláh, no sea que, excediendo los límites, ellos abusen de Alláh por ignorancia. Así hemos hecho que a cada pueblo le parezcan buenas sus obras; luego a su Señor retornarán, de manera que Él les informará de lo que hicieron.⁵⁸

110 Y ellos juran por Alláh en la forma más firme que si les llegara una señal sin duda creerían en ella. Di: Las señales están con Alláh. ¿Y qué te haría saber que cuando llegaran ellos no creerían?⁵⁹

وَكَذَلِكَ نَضْرِبُ الْآيَاتِ وَلِيَقُولُوا
دَرَسْتَ وَلِنُبَيِّنَهُ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٥٦﴾

اتَّبِعْ مَا أَوْحَىٰ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ لَا إِلَهَ
إِلَّا هُوَ وَأَعْرِضْ عَنِ الْمُشْرِكِينَ ﴿٥٧﴾

وَأَوْشَاءَ اللَّهُ مَا أَشْرَكُوا وَمَا جَعَلْنَاكَ
عَلَيْهِمْ حَفِيظًا وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِوَكِيلٍ ﴿٥٨﴾

وَلَا تَسُبُّوا الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ
فَيَسُبُّوا اللَّهَ عَدْوًا بِغَيْرِ عِلْمٍ كَذَلِكَ
تُرَىٰ آيَاتِ رَبِّكَ لِأُمَّةٍ عَمَلُهُمْ ضَلَّتْ إِلَىٰ رَبِّهِمْ
مَرْجِعُهُمْ فَيُنَبِّئُهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٥٩﴾

وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ آيَاتِهِمْ لَئِنْ جَاءَهُمْ
آيَةٌ لَيُؤْمِنُنَّ بِهَا قُلْ إِنَّمَا الْآيَاتُ عِنْدَ
اللَّهِ وَمَا يُشْعِرُكُمْ أَنَّهَا إِذَا جَاءَتْ
لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٦٠﴾

58 Aquí se prohíbe a los musulmanes que denigren incluso a los idolos de otros pueblos, a pesar de que su adoración se condena en los términos más vigorosos. Debe añadirse que la eliminación de todos los idolos de la Ka'bah cuando La Meca cayó en manos del Sagrado Profeta de ninguna manera contradice este verso, ya que no es lo mismo abolir la adoración de los idolos que denigralos.

Los actos que se hacen parecer buenos a los hombres son los *buenos actos*, que la conciencia y la razón demuestran son justos, y no aquellos actos que sólo bajo una ilusión pueden parecer buenos cuando en realidad no lo son. Véanse los vv. 43 y 138.

59 Habían aparecido muchas señales de la verdad del Profeta cuando éste se encontraba todavía en La Meca, pero todavía exigían señales. La exigencia a que se hace referencia aquí parece relacionarse con una señal en particular: la de la derrota de su poder. La respuesta a esta exigencia es que las señales se encuentran con Alláh. Estas palabras significan claramente que la señal que exigían se les mostraría y que Alláh tenía poder sobre todo tipo de señales. Pero incluso entonces no estaban dispuestos a creer. La primera señal

111 Y Nosotros cambiamos sus corazones y sus ojos, aun cuando la primera vez no creyeron en ello; y Nosotros los dejamos en su rebeldía, vagando ciegamente.⁶⁰

وَنَقَلِبُ أَقْبَادَهُمْ وَابْصَارَهُمْ كَمَا لَمْ
يُؤْمِنُوا بِهِ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَنَدَّرْهُمْ فِي
طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿٦٠﴾

OCTAVA PARTE

SECCIÓN 14: Oposición de los politeístas

112 Y aunque Nosotros les hagamos descender a los ángeles y les hablen los muertos y les traigamos todas las cosas juntas delante de ellos, no creerían salvo si a Allāh Le place, pero los más de ellos son ignorantes.⁶¹

وَلَوْ أَنزَلْنَا إِلَيْهِمُ الْمَلَائِكَةَ وَكَلَّمَهُم
الْمَوْتَى وَحَشَرْنَا عَلَيْهِمْ كُلَّ شَيْءٍ قُبُلًا مَا
كَانُوا إِلَّا يُؤْمِنُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ وَلَكِنْ
أَكْثَرُهُمْ يَجْهَلُونَ ﴿٦١﴾

113 Y así Nosotros hicimos para cada profeta un enemigo, los demonios de entre hombres y *jinn*⁶², algunos de ellos que inspiraban a

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوًّا شَيْطَانِيًّا
الْإِنْسِ وَالْجِنِّ يُوحِي بَعْضُهُمْ إِلَى بَعْضٍ

de la derrota del poder de los quraish apareció en la batalla de Badr, pero aun entonces no creyeron.

60 El desvío de los corazones y los ojos equivale a que Allāh los deja en su rebeldía, como se explica en el mismo verso. E incluso esto se debe a su propia acción ya que rechazaron la verdad cuando primero llegó a ellos. Cuando no se acepta la verdad y se asume una actitud de enemistad hacia ella, el corazón se enajena de ella y esta creciente enajenación se designa como el desvío del corazón de ella.

61 El tema del verso 111 continúa aquí. Siempre hay algunos hombres que asumen una actitud de tal hostilidad hacia la Verdad que se niegan a escuchar todo argumento, y este verso habla de esos dirigentes del mal; véase el siguiente verso. La llegada de los ángeles representa la ejecución del decreto de su castigo. El habla de los muertos constituye una referencia al levantamiento a la vida de los espiritualmente muertos (véase el v. 123) o a las pruebas de aquellos que habían muerto antes del Profeta las cuales se proporcionaban en sus escritos. Por último, el traer todas las cosas juntas significa la reunión de cosas relacionadas con su castigo. El significado es que algunos de los oponentes están tan ciegos que las señales o pruebas más claras no los convencerían.

62 Los hombres y los *jinn* significan aquí, al parecer, los hombres ordinarios y sus dirigentes, los cuales se sugieren mutuamente embarnecidas his-

otros con lenguaje de oro para engañar(les). Y si a tu Señor Le placiera, ellos no lo harían, así que déjalos solos con lo que inventan. . .

114 Y que los corazones de aquellos que no creen en el Más Allá se inclinen a ello, y que estén complacidos con ello, y que ganen lo que están ganando.

115 ¿Deberé entonces buscar otro juez que Alláh, cuando Él es Quien os ha hecho descender el Libro, todo explicado? Y aquellos a quienes les hemos dado el Libro, saben que es revelado por tu Señor con la verdad, así que no seas tú de los que disputan.

116 Y la palabra de tu Señor ha sido logrado con la verdad y la justicia. No hay nadie que pueda cambiar Sus palabras; y Él es el Oyente, el Conocedor.⁶³

117 Y si tú obedeces a la mayor parte de aquellos en la tierra, te desviarán del camino de Alláh. Ellos no siguen más que la suposición, y solamente mienten.

118 Ciertamente tu Señor, Él sabe mejor quién se desvía de Su camino, y Él conoce mejor a los que han sido guiados.

119 Comed, entonces, de aquello sobre lo cual ha sido mencionado el nombre de Alláh, si sois creyentes en Sus mensajes.⁶⁴

مُرْحُوفَ الْقَوْلِ عُرُودًا ۖ وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ
مَا فَعَلُوهُ قَدْ رَأَوْهُمْ وَمَا يَفْقَهُونَ ﴿١١٤﴾
وَلَيَصْعَقَ لِيَلِيهِ آيِدَةُ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ
بِالْآخِرَةِ وَلَيَرْضَوْنَهَا وَمَا هُمْ
مُقْتِرُونَ ﴿١١٥﴾

أَفَعَدِيَ اللَّهُ أَبْتغِي حَكْمًا وَهُوَ الَّذِي أَنْزَلَ
الْكِتَابَ الْكَيْتَبُ مَفْصَلًا ۖ وَالَّذِينَ أُتِينَهُمُ
الْكِتَابَ يَعْلَمُونَ أَنَّهُ مُنْزَلٌ مِّنْ رَبِّكَ
بِالْحَقِّ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُمْتَرِينَ ﴿١١٥﴾

وَتَنَتَّ كَلِمَتُ رَبِّكَ صِدْقًا وَعَدْلًا ۗ لَا
مُبْدِلَ لِكَلِمَاتِهِ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١١٦﴾

وَإِنْ نَطَعْتَ أَكْثَرَ مَنْ فِي الْأَرْضِ يُضِلُّوكَ
عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ
وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ ﴿١١٧﴾

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ مَنْ يَضِلُّ عَنْ سَبِيلِهِ
وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿١١٨﴾

فَكُلُوا مِمَّا ذُكِّرَ اسمُ اللَّهِ عَلَيْهِ إِنْ
كُنْتُمْ بِآيَاتِهِ مُؤْمِنِينَ ﴿١١٩﴾

torias de falsedad. Véase la n. 6:71 para un tratamiento más amplio del término *jinn*.

63 La palabra significa la palabra profética. Véase la n. 6:17.

64 El establecimiento de la doctrina de la Unidad Divina, que es el objeto de este capítulo, requería la abolición de todas las prácticas idólatras, entre las que se contaba el sacrificio de animales en nombre de ídolos; los vv. 119-122 tratan de este asunto, que se introduce con una orden de comer únicamente aquellos animales que se hayan sacrificado en nombre de Alláh. De

120 Y qué razón tenéis para no comer de aquello sobre lo que se menciona el nombre de Alláh, cuando Él ya os especificó lo que os ha prohibido, con excepción de lo que vosotros estáis forzados.⁶⁵ Y ciertamente muchos desvían (a la gente) del buen camino con sus bajos deseos a través de la ignorancia. Ciertamente tu Señor, Él conoce mejor a los transgresores.

121 Y evitad los pecados evidentes y los pecados secretos. Ciertamente aquellos que ganan pecados serán recompensados por lo que hayan ganado.⁶⁶

122 Y no comáis de aquello sobre lo cual no ha sido mencionado el nombre de Alláh, y eso ciertamente es una transgresión.⁶⁷ Y sin

وَمَا لَكُمْ أَلَّا تَأْكُلُوا مِمَّا ذُكِرَ اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ وَقَدْ فَصَّلَ لَكُمْ مَا حَرَّمَ عَلَيْكُمْ إِلَّا مَا اضْطُرِرْتُمْ إِلَيْهِ وَإِنْ كَثِيرًا لَيُضِلُّونَ بِأَمْوَالِهِمْ يُغَيِّرُ عِلْمَ إِيَّاتِ رَبِّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِالْمُعْتَدِينَ ﴿٦٥﴾

وَذُرُوا ظَاهِرَ الْإِثْمِ وَبَاطِنَهُ إِنَّ الَّذِينَ يَكْسِبُونَ الْإِثْمَ سَيُجْزَوْنَ بِمَا كَانُوا يَكْتَسِبُونَ ﴿٦٦﴾

وَلَا تَأْكُلُوا مِمَّا لَمْ يُذْكَرِ اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ وَإِنَّهُ لَفِسْقٌ وَإِنَّ الشَّيْطَانَ

esta manera se permite a los musulmanes sacrificar animales para alimento, pero se establece la condición de que debe mencionarse el nombre de Alláh al sacrificarse al animal. No hay duda que el tomar una vida, incluso la de un animal, implica cierta falta de respeto por la vida, y Dios lo permite únicamente porque el desarrollo cabal físico del hombre requiere el uso de la carne de los animales. El permiso, sin embargo, se condiciona a la mención del nombre de Alláh en el momento del sacrificio, y esto es un recordatorio para el hombre de que el acto sólo se vuelve lícito con el permiso Divino para el logro de un propósito necesario. De esta manera, aunque la orden se dirige a la abolición de prácticas idólatras, tiene fundamentos morales y constituye una salvaguarda contra el desarrollo de hábitos de falta de respeto hacia la misma vida humana, lo cual es un triste aspecto del desarrollo de la civilización material de nuestros días.

65 Se hace referencia en estas palabras a lo que se dice en una revelación anterior al respecto de la prohibición de comer carroña y sangre y la carne del puerco y de los animales que se sacrifican en el nombre de otros y no de Alláh; véase el v. 16:115. El mismo tema se trata nuevamente en el v. 146 de este capítulo, así como también en el v. 2:173 y en mayor detalle en el v. 5:3; éstos dos son revelaciones de Medina.

66 Es muy baja la perspectiva moral que sólo considera a los pecados contra la sociedad como odiosos. Se ordena aquí al musulmán que considere igualmente odiosos los pecados *abiertos* y los *secretos*. En efecto, son muy pocas las personas que cometen pecados abiertos en comparación con los culpables de pecados secretos.

67 De acuerdo con este verso, sólo se permite a un musulmán que coma la carne de un animal sacrificado en nombre de Alláh; pero el v. 5:5 permite a los musulmanes el *alimento del Pueblo del Libro*, lo cual significa, según un *hadith*, un animal sacrificado por el Pueblo del Libro. La única condición que

duda los demonios inspiran a sus amigos a disputar con vosotros; y si los obedecéis, ciertamente seréis politeístas.

لِيُوحُونَ إِلَىٰ أَوْلِيَٰهِمْ لِيُجَادِلُوكُمْ ۗ وَإِنْ أَطَعْتُمُوهُمْ إِنَّكُمْ لَمُشْرِكُونَ ﴿٧١﴾

SECCIÓN 15: Los opositores principales

123 ¿Es él quien estaba muerto, luego Nosotros lo resucitamos e hicimos para él una luz por medio de la cual camina entre la gente, como aquel cuya apariencia es la de alguien en tinieblas de las que no puede salir?⁶⁸ Así se hace que sus acciones parezcan buenas a los incrédulos.

أَوْ مَنْ كَانَ مَيِّتًا فَأَحْيَيْنَاهُ وَجَعَلْنَا لَهُ نُورًا يَمْشِي بِهِ فِي النَّاسِ كَمَنْ مَثَلُهُ فِي الظُّلُمَاتِ لَيْسَ بِخَارِجٍ مِنْهَا كَذَلِكَ زُيِّنَ لِلْكَافِرِينَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٧١﴾

124 Y así Nosotros hemos hecho en cada ciudad a los líderes de sus culpables, para que puedan hacer planes ahí. Y ellos no hacen planes sino contra ellos mismos, y no lo perciben.

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا فِي كُلِّ قَرْيَةٍ أَكْبَادًا مُّجْرِمِينَهَا لِيَمْكُرُوا فِيهَا ۗ وَمَا يَمْكُرُونَ إِلَّا بِأَنْفُسِهِمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٧٢﴾

125 Y cuando les llega un mensaje ellos dicen: No creemos hasta que se nos dé lo mismo que aquello que se les da a los mensajeros de Allāh. Allāh sabe mejor dónde dejar Su mensaje.⁶⁹ La humillación de

وَإِذَا جَاءَهُمْ آيَةٌ قَالُوا لَنْ نُؤْمِنَ بِهَا حَتَّىٰ نُؤْتَىٰ مِثْلَ مَا أُوتِيَ رُسُلُ اللَّهِ ۗ وَاللَّهُ أَكْبَرُ ۗ أَعْلَمُ حَيْثُ يَجْعَلُ رِسَالَاتِهِ ۗ سَيُصِيبُ

se añade es: "si se escuchaba al sacrificador pronunciar un nombre que no fuese el de Allāh, la carne no debía comerse, pero si no se escuchaba, entonces era lícito que los musulmanes la comieran" (B. 72:22). Por lo tanto, las palabras que se tratan han sido explicadas por la mayoría en el sentido de que contienen una prohibición de comer únicamente aquello que se sacrifica en nombre de alguien más que Allāh. Véase además el v. 5:11.

68 Estas palabras esclarecen considerablemente muchos de los versos que hablan del levantamiento de los muertos a la vida a través de los profetas. Se hace referencia aquí a la gran transformación que ya estaba teniendo lugar a través del Sagrado Qur'ān. No sólo se levantaba a los muertos a la vida, sino que ahora éstos tenían con ellos la luz con la que mostraban el camino a otros. Las palabras finales muestran que, a pesar de la gran transformación que se estaba operando frente a sus ojos, los dirigentes del mal continuaron oponiéndose a la Verdad como si ello fuera un buen acto.

69 Si Allāh verdaderamente quería revelar su mensaje, decían los incrédulos, ¿por qué no se les había revelado directamente a cada uno de ellos? La

Allāh y el severo castigo ciertamente caerán sobre los culpables por sus planes.

126 De manera que a quienquiera que Allāh se propone guiar, Él expande su pecho al Islām, y a quienquiera que Él se propone dejar en el error, Él hace su pecho estrecho (y) angosto como si estuviese subiendo hacia arriba. Así extiende Allāh la inmundicia sobre aquellos que no creen.⁷⁰

127 Y éste es el sendero de tu Señor, (un sendero) recto. En verdad Nosotros hemos hecho claros los mensajes para un pueblo que presta atención.

128 Suya es la morada de paz con su Señor, y Él es su Amigo debido a lo que ellos hacen.

129 Y en el día cuando Él los reunirá a todos juntos: Oh asamblea de *jinn*⁷¹, vosotros os llevasteis a una gran parte de los hombres. Y sus amigos de entre los hombres dirán: Señor nuestro, algunos de nosotros sacamos provecho de otros y hemos

الَّذِينَ أَجْرَمُوا صَغَارٌ عِنْدَ اللَّهِ وَعَذَابٌ شَدِيدٌ بِمَا كَانُوا يَمْكُرُونَ ﴿٧٠﴾
 فَمَنْ يُرِدِ اللَّهُ أَنْ يَهْدِيَهُ يَشْرَحْ صَدْرَهُ
 لِلْإِسْلَامِ وَمَنْ يُرِدْ أَنْ يُضِلَّهُ يَجْعَلْ
 صَدْرَهُ ضَيِّقًا حَرَجًا كَأَسَمَاءُ بَصْعَدٍ فِي
 السَّمَاءِ ط كَذَلِكَ يَجْعَلُ اللَّهُ الرِّجْسَ
 عَلَى الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٧١﴾

وَهَذَا صِرَاطُ رَبِّكَ مُسْتَقِيمًا قَدْ
 فَصَّلْنَا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَذَّكَّرُونَ ﴿٧٢﴾

لَهُمْ دَارُ السَّلَامِ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَهُوَ
 وَلِيُّهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٧٣﴾

وَيَوْمَ يُحْشَرُهُمْ جَمِيعًا يَمَعَشَرَ الْجِنِّ
 قَدْ اسْتَكْبَرْتُمْ مِنَ الْإِنْسِ وَقَالَ أَوْلِيائِهِمْ
 مِنَ الْإِنْسِ رَبَّنَا اسْتَمْتَعَ بَعْضُنَا بِبَعْضٍ
 وَبَلَّغْنَا آجَلَنَا الَّذِي أَجَلْتَ لَنَا قَالَ النَّارُ

respuesta es que no todos son adecuados para comunicarse con el Ser Divino y Allāh reveló su mensaje sólo a un hombre adecuado para recibirlo.

70 Las palabras finales de este verso muestran que la falta de limpieza en el corazón, que hace el pecho de un hombre *estrecho y angosto*, como si subiera hacia arriba, es resultado de la propia incredulidad del hombre y su rechazo de la verdad.

71 La palabra *jinn* se deriva de *janna*, que significa *él cubrió, ocultó, escondió o protegió*. Los seres que se representan con esta palabra en el Sagrado Qur'án son los espíritus del mal o los seres que invitan al hombre al mal, en contraste con los ángeles, que lo invitan al bien, siendo ambos invisibles al ojo humano. Hay, empero, un uso más amplio del término en la literatura árabe así como en el Qur'án. Uno de los significados de la palabra se explica en la n. 72:1, por lo que debo referir al lector a esa nota. La palabra también se aplica en el Qur'án a los grandes potentados o dirigentes poderosos que, a través de su importancia y alejamiento de las masas, no se mezclan fácilmente con éstas, por lo que permanecen distantes, "ocultos a sus ojos". En la literatura árabe se permitía tal uso. Un verso de Mūsā ibn Jābir en que ocurre la palabra *jinn* recibe la siguiente explicación de LL con fundamento

llegado a nuestro plazo designado que Tú designaste para nosotros. Él dirá: El Fuego es vuestra morada: vosotros moraréis allí excepto como Le plazca a Allāh. Ciertamente tu Señor es Sabio, Concedor.⁷²

مَثْوَاكُمْ خَلِيدِينَ فِيهَا إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ
إِنَّ رَبَّكَ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿٧٢﴾

130 Y así Nosotros hacemos que algunos de los inicuos favorezcan a otros a causa de lo que ganan.

وَكَذَلِكَ نُؤَيِّنُ بَعْضَ الظَّالِمِينَ بَعْضًا
بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٧٣﴾

SECCIÓN 16: Maldades de la idolatría

131 Oh comunidad de *jinn* y hombres, ¿acaso no llegaron a vosotros mensajeros de entre vosotros, que os relataron Mis mensajes y os advirtieron del encuentro de este día vuestro?⁷³ Ellos dirán: Atestiguamos en nuestra contra. Y la vida de este mundo los engañó, y atestiguarán en contra de ellos mismos de que fueron incrédulos.

يَعِشَرَ الْجِنَّ وَالْإِنْسِ أَلَمْ يَأْتِكُمْ
رُسُلٌ مِنْكُمْ يُفَتِّنُونَ عَلَيْكُمْ آيَاتِي
وَيُنذِرُونَكُمْ لِقَاءِ يَوْمِكُمْ هَذَا قَالُوا
شَهِدْنَا عَلَى أَنْفُسِنَا وَعَرَّثَهُمُ الْحَيَاةُ
الدُّنْيَا وَشَهِدُوا عَلَى أَنْفُسِهِمْ أَنَّهُمْ
كَافِرِينَ ﴿٧٤﴾

en la autoridad de Tabrezi: "Y mis acompañantes, que eran como los *jinn*, no huyeron cuando vine a ellos y les informé", en lo cual la palabra *jinn* se traduce como acompañantes que eran como los *jinn*. Y Tabrezi dice además que los árabes se asemejan a un hombre que es perspicaz e inteligente en los negocios con un *jinnī* y un *shaitān*, y en consecuencia dicen *nafarat jinnu-hū* (literalmente sus *jinn* huyeron) lo cual significa se volvió débil y abyecto. Por lo tanto, al acompañante de un hombre, sin el cual éste se vuelve débil y abyecto, se le llama *jinni*.

¿Qué quiere decir la asamblea de los *jinn* aquí y los *jinn* del v. 131? Esto se vuelve claro si leemos el verso con los que lo siguen. En este verso se habla de los *jinn* como amigos del hombre y en el v. 130, que continúa el tema, se les tilda de inicuos que se hacen amigos unos de otros, en tanto que en el v. 131 se habla de los hombres y los *jinn* como una sola *ma'shar* o asamblea, para lo cual véase la n. 6:73.

Nuevamente en el v. 132 se dice que los *jinn* son precisamente los habitantes de las ciudades que fueron destruidas por sus pecados, y sabemos que los *jinn* que viven en las ciudades son únicamente hombres. El contexto, por lo tanto, esclarece que los *jinn* aquí son los dirigentes del mal, así como los *shayāṭīn* (demonios) del v. 2:14 son los dirigentes, para lo cual véase la n. 2:17.

72 Las palabras excepto como Le plazca a Allāh indican que aquellos en el infierno serán, después de todo, liberados de él. Para un tratamiento más amplio de este tema véase la n. 11:44.

73 *Ma'shar* significa una comunidad cuyo asunto es uno y el mismo —*jamā'at-un amru-hun wāhid-un*— por lo que se dice *ma'shar al-Muslimīn*

132 Esto es porque tu Señor no destruiría ciudades injustamente mientras que su pueblo es negligente.⁷⁴

133 Y para todos hay grados según sus acciones. Y tu Señor no descuida lo que ellos hacen.

134 Y tu Señor es el Autosuficiente, el Señor de la misericordia. Si a Él Le place, puede removeros, y hacer a quienes Le plazca sucesores después de vosotros, al igual que Él os levantó de la semilla de otro pueblo.

135 Ciertamente aquello que os es prometido pasará, y vosotros no podéis escapar (de ello).⁷⁵

136 Di: Oh pueblo mio, obrad de acuerdo con vuestra capacidad, yo también estoy obrando; así pronto llegaréis a saber para quién existe el (buen) fin de la morada. Ciertamente los que obran mal serán venturosos.

137 Y ellos apartan una porción para Alláh de lo que Él ha creado del cultivo y el ganado, y dicen: Esto es para Alláh —así lo afirman— y

ذٰلِكَ اَنْ لَّمْ يَكُنْ رَبُّكَ مُهْلِكَ الْقُرَىٰ
بِظُلْمٍ وَّ اٰهْلِهَا غٰفِلُوْنَ ﴿٣٣﴾

وَلِكُلِّ دَرَجٰتٍ مِّمَّا عَمِلُوْا وَّ مَا رَبُّكَ
بِغَافِلٍ عَمَّا يَعْمَلُوْنَ ﴿٣٤﴾

وَرَبُّكَ الْغَنِيُّ ذُو الرَّحْمَةِ اِنْ يَشَآءْ يَدْهَبْكُمْ
وَيَسْتَخْلِفْ مِنْۢ بَعْدِكُمْ مَا يَشَآءُ كَمَا
اَنْشَأَكُمْ مِنْۢ دُرِّيَّةٍ قَوْمٍ اٰخَرِيْنَ ﴿٣٥﴾

اِنَّ مَا تُوْعَدُوْنَ لَآيْتٍ وَّ مَا اَنْتُمْ
بِمُعْجِزِيْنَ ﴿٣٦﴾

قُلْ يَقَوْمِ اعْمَلُوْا عَلٰى مَكَانَتِكُمْ اِنِّىْ
عَآمِلٌۢ مِّمَّنْ تَعْمَلُوْنَ لَمَنْ تَكُوْنُ لَهٗ
عَاقِبَةُ الدَّارِ اِنَّهٗ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُوْنَ ﴿٣٧﴾

وَجَعَلُوْا لِلّٰهِ مِمَّا ذَرَّآ مِنْ الْحَرْثِ وَّ الْاَنْعَامِ
نَصِيْبًا فَقَالُوْا هٰذَا لِلّٰهِ بِرِزْعِهِمْ وَّ هٰذَا

para indicar la comunidad de los musulmanes (L). De esta manera, al llamar a los *jinn* y los hombres una sola comunidad el Sagrado Qur'án establece claramente que los *jinn* y los hombres de los que se habla aquí no son dos tipos de seres. Nuevamente, se dice a los *jinn* y a los hombres que han venido a ellos mensajeros de *entre ellos mismos*, esto es, de entre los *jinn* y los hombres. Pero debido a que los únicos mensajeros de que se habla en el Qur'án y en otras historias confiables acerca de los profetas pertenecen a la humanidad, resulta que los *jinn* de que se habla aquí pertenecen a la humanidad y no a ninguna otra clase de la creación.

74 Esto es, mientras el recordatorio y la advertencia no hubiesen llegado a ellos todavía. Las palabras implican, por otra parte, que no se destruye a las naciones por descuido; solamente cuando se vuelven inicuas y extienden el mal por el mundo son sujetas al castigo en esta vida.

75 Nótese nuevamente la certitud con la que se dice a los idólatras quraish —y a través de ellos a todos los orgullosos oponentes de la Verdad— en este verso y el que le precede que su autoridad en el país dejaría de existir y otro pueblo se levantaría en su lugar.

esto para nuestros dioses asociados. Entonces aquello que es para sus dioses asociados no llega a Alláh, y aquello que es para Alláh llega a sus dioses asociados. La maldad es lo que ellos juzgan.⁷⁶

138 Y así sus dioses asociados han hecho que a muchos politeístas les parezca buena la matanza de sus hijos⁷⁷, que les causen la muerte y les hagan confusa su religión.⁷⁸ Y si a Alláh Le hubiese placido, ellos no lo habrían hecho, así es que dejados solos con lo que inventan.

139 Y ellos dicen: Tales y tales reses y cosechas están prohibidas; nadie las comerá con excepción de aquellos que nos plazcan⁷⁹ — así lo aseveran — y reses cuyos lomos están prohibidos⁸⁰, y reses sobre las cuales no mencionarían el nombre de Alláh⁸¹. . . inventando una mentira contra Él. Él se vengará de ellos por lo que inventan.

إِشْرَاكًا بِنَاءٍ فَمَا كَانَ إِشْرَاكًا بِهِمْ فَلَا يَصِلُ
إِلَى اللَّهِ وَمَا كَانَ لِلَّهِ فَهُوَ يَصِلُ إِلَى
شُرَكَائِهِمْ سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿٦٠﴾

وَكَذَلِكَ زَرَيْنَ لِكَثِيرٍ مِنَ الْمُشْرِكِينَ
قَتَلَ أَوْلَادِهِمْ شُرَكَائِهِمْ لِيُزِدُوهُمْ
وَلِيَكْسِبُوا عَلَيْهِمْ ذِيئَهُمْ وَكَوْشَاءَ اللَّهِ مَا
فَعَلُوا قَدَرَهُمْ وَمَا يَفْتَرُونَ ﴿٦١﴾

وَقَالُوا هَذِهِ أَنْعَامٌ وَحَرْتُ حُجْرًا بِهَا
يَطْعَمُونَ إِلَّا مَنْ نَشَاءُ بَرِّعِهِمْ وَأَنْعَامٌ
حُرِّمَتْ ظُهُورُهُمْ وَأَنْعَامٌ لَا يَذْكُرُونَ
اسْمَ اللَّهِ عَلَيْهَا افْتِرَاءً عَلَيْهِمْ سِيحْرٌ بِهِمْ
بِسَاكِنُوا يُفْتَرُونَ ﴿٦٢﴾

76 Era costumbre entre los árabes idólatras el separar ciertas porciones del producto de sus campos y de su ganado, una de las porciones para Alláh y otra para los ídolos. La porción para los ídolos siempre se aplicaba a su uso destinado, pero la porción separada para Alláh, aunque de ordinario se empleaba para alimentar a los pobres y los necesitados, en ciertos casos — por ejemplo, cuando la porción de los ídolos quedaba destruida de una forma u otra — se utilizaba para los ídolos (I'Ab-Rz). La porción de los ídolos se entregaba a los sacerdotes.

77 Esto se refiere a la práctica de matar o enterrar vivas a las niñas (Rz) y también a los sacrificios humanos a los ídolos, ya que en algunas ocasiones prometían ellos que, si tenían determinado número de hijos varones, sacrificarían a uno de ellos a un ídolo (Kf).

78 Al introducir estas costumbres supersticiosas y malignas estaban volviendo confusa y oscura la verdadera religión: la religión del sacrificio a Un Dios.

79 Sólo los devotos de los ídolos y los hombres podían comerlos, mas no así las mujeres.

80 Son animales como los *bahtrah*, los *sā'ibah*, etc. Véase la n. 5:91.

81 Esto es, aquellos sacrificados en nombre de los ídolos. Todas éstas, junto con las que se mencionan en los siguientes dos versos, se denuncian como prácticas idólatras.

140 Y ellos dicen: Aquello que se encuentra en los vientres de tales y tales reses está reservado para nuestros varones, y prohibido para nuestras esposas, y si naciera muerto, son partícipes en ello. Él los recompensará por su atribución (falsa). Ciertamente Él es Sabio, Conocedor.

وَقَالُوا مَا فِي بُطُونِ هَذِهِ الْأَنْعَامِ خَالِصَةٌ
لِّذُنُورِنَا وَمَعْرُومٌ عَلَىٰ آثَرِ وَإِحْتَاءٍ ۚ وَإِنْ
يَكُنْ مَيِّتَةً فَهُمْ فِيهِ شُرَكَاءُ ۗ سَيَجْزِيهِمْ
وَصَفَهُمْ ۗ إِنَّهُ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿٤٠﴾

141 En verdad son perdedores aquellos que tontamente asesinan a sus hijos sin conocimiento, y prohíben lo que Allāh ha proveído para ellos, inventando una mentira contra Allāh. En verdad ellos se desvían y no son guiados.

قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ قَتَلُوا أَوْلَادَهُمْ سَفَهًا
بِغَيْرِ عِلْمٍ ۖ وَحَرَّمُوا مَا رَزَقَهُمُ اللَّهُ افْتِرَاءً
عَلَىٰ اللَّهِ ۚ قَدْ ضَلُّوا وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿٤١﴾

SECCIÓN 17: Prohibiciones autoimpuestas por los idólatras

142 Y es Él Quien produce jardines, con espalderas y sin enrejados, y palmas y productos de las semillas de los cuales los frutos⁸² son de diversos tipos, y olivos y granados, parecidos y no parecidos. Comed de sus frutos cuando rinda frutos, y pagad lo debido de ello en el día de su siega, y no seáis derrochadores. Ciertamente Él no ama a los derrochadores;

وَهُوَ الَّذِي أَنشَأَ جَنَّاتٍ مَّعْرُوسَاتٍ وَعَيْرَ
مَّعْرُوسَاتٍ وَالتَّخْلُفَ وَالرِّسْرَعَٰ مُخْتَلِفًا
أَكْلُهُ وَالرَّيُّوتُونَ وَالرَّمَّانَ مُتَشَابِهًا وَعَيْرَ
مُتَشَابِهٍ ۗ كُلُوا مِنْ ثَمَرِهِ إِذَا أَثْمَرَ وَ
آتُوا حَقَّهُ يَوْمَ حَصَادِهِ ۗ وَلَا تُسْرِفُوا
ۗ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْرِفِينَ ﴿٤٢﴾

143 Y del ganado (Él ha creado) algunos para la carga y algunos para la matanza.⁸³ Comed de aquello que Allāh os ha dado y no sigáis las huellas del demonio. Ciertamente él es vuestro abierto enemigo. . .

وَمِنَ الْأَنْعَامِ حَمُولَةٌ ۚ وَفَرَسَاتٌ ۚ كُلُوا
مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ ۚ وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ
الشَّيْطَانِ ۗ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿٤٣﴾

82 La palabra *ukul* aquí, así como en los vv. 2:265 y 13:35, equivale a *thamar* (T) y significa fruto.

83 *Farsh* (de *farsha*, esto es, *él lo extendió*) significa *lo que se extiende*; pero aquí, según lexicólogos además de comentaristas, quiere decir *anima-*

144 Ocho en pares: de los corde-
ros dos y de las cabras dos. Di:
¿Acaso ha prohibido Él los dos
machos o las dos hembras o aquello
que contienen los vientres de las
dos hembras? Informadme con co-
nocimiento, si sois veraces⁸⁴;

سُنِّيَّةَ أَرْوَاجٍ مِنَ الضَّأْنِ اثْنَيْنِ وَ
مِنَ الْمَعْزِ اثْنَيْنِ قُلْ أَلَّذَكَرَيْنِ حَرَّمَ
أَمْ الْأُنثَيَيْنِ أَمْ مَا اشْتَمَلَتْ عَلَيْهِ أَرْحَامُ
الْأُنثَيَيْنِ نَبِّئُونِي بِعِلْمِكُمْ لَنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٤٤﴾

145 Y de los camellos dos y de
las vacas dos. Di: ¿Acaso ha prohi-
bido Él los dos machos o las dos
hembras o aquello que contienen
los vientres de las dos hembras? ¿O
fuisteis vosotros testigos cuando
Alláh os ordenó esto? ¿Quién es en-
tonces más injusto que aquel que
inventa una mentira contra Alláh
para desviar a los hombres sin co-
nocimiento? Ciertamente Alláh no
guía a la gente inicua.

وَمِنَ الْإِبِلِ اثْنَيْنِ وَمِنَ الْبَقَرِ اثْنَيْنِ
قُلْ أَلَّذَكَرَيْنِ حَرَّمَ أَمْ الْأُنثَيَيْنِ
أَمْ مَا اشْتَمَلَتْ عَلَيْهِ أَرْحَامُ الْأُنثَيَيْنِ
أَمْ كُنْتُمْ شُهَدَاءَ إِذْ وَصَّيَكُمُ اللَّهُ بِهَذَا
فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا
لِيُضِلَّ النَّاسَ بِغَيْرِ عِلْمٍ إِنَّ اللَّهَ لَا
يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿١٤٥﴾

SECCIÓN 18: Alimentos prohibidos

146 Di: No hallo en lo que me es
revelado nada prohibido para al-
guien que comiese de eso, con ex-
cepción que sea aquello que muere
por sí mismo, o sangre derramada,
o carne de puerco —porque eso cier-
tamente es impuro— o aquello que
es una transgresión, sobre lo cual
se haya invocado otro nombre que
(el nombre de) Alláh. Pero quien-
quiera que se vea obligado por la

قُلْ لَا أَجِدُ فِي مَا أُمِرْتُ أَنْ أُبَيِّنَ مَحْرَمًا عَلَى
طَاعَةٍ يُطْعَمُهُ إِلَّا أَنْ يَكُونَ مَيْتَةً أَوْ
دَمًا مَسْفُوحًا أَوْ لَحْمَ خِنْزِيرٍ فَإِنَّهُ
رَجِسٌ أَوْ فِسْقًا أُهِلَّ لِغَيْرِ اللَّهِ بِهِ

les adecuados para el sacrificio (T, LL). Los hamulah (de haml, llevar una carga) son bestias de carga. Los farsh no son adecuados para llevar cargas, de ahí la distinción; pero los hamulah tienen ambos propósitos. Esto lo muestran las palabras que siguen: *comed de aquello que Alláh os ha dado*.

84 Los ejemplares de ganado de que se habla en el verso anterior son ocho en pares, esto es, contando al macho y a la hembra por separado, y éstos se enumeran en los vv. 144 y 145. Los árabes consideraban a los animales que eran licitos para ellos como ilícitos en ciertos casos. Estas prácticas, que eran todas supersticiosas y provenían de la adoración de ídolos, se condenan aquí.

necesidad, sin desearlo ni excediendo los límites, entonces ciertamente tu Señor es Indulgente, Misericordioso.⁸⁵

147 Y para aquellos que son judíos, Nosotros vedamos cualquier animal que tenga garras⁸⁶, y de bueyes y carneros les prohibimos la grasa de ello⁸⁷, con excepción de la que llevaban sobre sus lomos o las vísceras o la que estaba mezclada con huesos. Éste fue un castigo que Nosotros les dimos debido a su rebelión, y Nosotros somos ciertamente Veraces.

148 Pero si te refutan, entonces di: Vuestro Señor es el Señor de la misericordia que todo lo abarca; y Su castigo no puede ser desviado de la gente culpable.⁸⁸

فَمَنْ اضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَإِنَّ
رَبَّكَ خَفُوفٌ رَحِيمٌ ﴿٨٥﴾

وَعَلَى الَّذِينَ هَادُوا حَرَّمْنَا كُلَّ ذِي
ظُلْفَةٍ وَمِنَ الْبَقَرِ وَالْغَنَمِ حَرَّمْنَا عَلَيْهِمْ
شُحُومَهَا إِلَّا مَا حَمَلَتْ ظُهُورُهَا أَوْ
الْأَوْيَاءُ أَوْ مَا اخْتَلَطَ بِعَظْمٍ ذَلِكَ جَزَاءُ
بِعْدِهِمْ وَإِنَّا لَصَدِيقُونَ ﴿٨٦﴾

فَإِنْ كَذَّبْتُمْ فَقُلْ رَبِّكُمْ ذُو رَحْمَةٍ
وَاسِعَةٍ وَلَا يُرَدُّ بَأْسُهُ عَنِ الْقَوْمِ
الْمُجْرِمِينَ ﴿٨٨﴾

85 Se dan también razones para la prohibición que se da a conocer aquí. La razón de la prohibición de aquello que muere por sí mismo y de la sangre y la carne del puerco es que estas cosas *no son limpias*, en tanto que la prohibición para los animales sobre los que se ha invocado un nombre que no sea el de Allāh es diferente, esto es, *fisq* o una transgresión del mandamiento Divino que requiere que se eviten todas las cosas asociadas de alguna manera con la idolatría. La falta de limpieza en los primeros tres consiste en su pernicioso efecto sobre los sistemas intelectual, físico y moral, respectivamente, en tanto que la transgresión en el último caso afecta las condiciones espirituales.

86 Según l'Ab significa sólo *el camello* o *el camello y la avestruz*. Rz opina que *zufr* aquí quiere decir *garras* y *zarpas*. De acuerdo con Mjd y Qt *dhi-zufr* significa *cualquier animal y ave que no tiene dedos divididos, como el camello, la avestruz, el ganso y el pato* (T, LL). La prohibición de emplear el camello para alimento, si bien era un castigo por la rebelión de los judíos como se afirma más adelante, constituía una bendición para ellos, pues debido a su desobediencia de Moisés tuvieron que permanecer en el desierto por largo tiempo y el camello les era de gran utilidad ahí para sus viajes.

87 "No comeréis sebo de buey, ni de oveja, ni de cabra" (Levítico 7:23).

88 La misericordia de Allāh hacia todo lo que existe se menciona incluso cuando se habla de aquellos que rechazaron al Sagrado Profeta. Debido a la misericordia de Allāh no se destruyó a los incrédulos de inmediato; pero ya que el castigo de los "culpables" constituye una misericordia en sí mismo hacia los débiles y los oprimidos, aquí se les advierte que no se escaparán del castigo si persisten en los caminos del mal.

149 Aquellos que son politeístas dicen: Si a Alláh Le placiera nosotros no habríamos asociado (nada con Él) ni nuestros padres, ni hubiéramos hecho nada ilícito. Así rechazaron (la verdad) los anteriores a ellos, hasta que probaron Nuestro castigo. Di: ¿Poseéis vosotros algún conocimiento para que lo traigáis delante de nosotros? Vosotros solamente seguís una suposición y únicamente decís mentiras.

سَيَقُولُ الَّذِينَ أَشْرَكُوا لَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا
أَشْرَكْنَا وَلَا آبَاؤُنَا وَلَا حَرَمْنَا مِنْ شَيْءٍ
كَذَلِكَ كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ حَتَّى
ذُاقُوا بَأْسَنَا قُلْ هَلْ عِنْدَكُمْ مِنْ عِلْمٍ
فَتُخْرِجُوهُ لَنَا إِنْ تَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَ
إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا تَفْرُصُونَ ﴿٤٩﴾

150 Di: Entonces de Alláh es el argumento conclusivo; así es que si a Él Le hubiera placido, Él os hubiese guiado a todos vosotros.⁸⁹

قُلْ فَلِلَّهِ الْحُجَّةُ الْبَالِغَةُ قُلْ لَوْ شَاءَ
لَهَدَىٰكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٥٠﴾

151 Di: Traed a vuestros testigos que atestigüen que Alláh prohibió esto. Si ellos atestigüan, entonces no atestigües tú con ellos. Y no sigas los bajos deseos de aquellos que rechazan Nuestros mensajes y aquellos que no creen en el Más Allá, y ellos hacen (a otros) iguales que su Señor.

قُلْ هَلُمْ شُهَدَاءُ كُمُ الَّذِينَ يَشْهَدُونَ
أَنَّ اللَّهَ حَرَّمَ هَذَا إِنْ شَهِدُوا فَلَا
تَشْهَدُ مَعَهُمْ وَلَا تَتَّبِعِ أَهْوَاءَ الَّذِينَ
كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ
بِالْآخِرَةِ وَهُمْ يَرِيبُهُمْ يُعَدِلُونَ ﴿٥١﴾

SECCIÓN 19: Reglas de guía para la vida

152 Di: ¡Venid! Yo recitaré lo que vuestro Señor os ha prohibido: No asociéis nada con Él y haced el bien a los padres y no asesinéis a vuestros hijos por (temor a la) pobreza —nosotros proveemos para

قُلْ تَعَالَوْا أَنْزَلْ مَا حَرَّمَ رَبِّي عَلَيْكُمْ
أَلَّا تُشْرِكُوا بِهِ شَيْئًا وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا
وَلَا تَقْتُلُوا أَوْلَادَكُمْ مِنْ إِمْلَاقٍ نَحْنُ

89 El verso anterior registra la afirmación de los incrédulos: "Si a Alláh le placiera, nosotros no habríamos asociado nada con Él." La respuesta es que Alláh revela Su voluntad a través de Sus mensajeros elegidos, así que traed alguna revelación Divina que poseáis la cual sancione la idolatría. El argumento se lleva aquí más lejos. Alláh no engaña a los hombres sino que envía a Sus profetas para guiarlos por el buen camino. A Él Le place, por lo tanto,

vosotros y para ellos— y no os acerquéis a las indecencias, evidentes o secretas, y no matéis al alma que Alláh ha hecho sagrada excepto en el curso de la justicia. Esto Él os lo ordena para que podáis comprender.

153 Y no os acerquéis a la propiedad del huérfano excepto de la mejor manera⁹⁰, hasta que él llegue a la madurez. Y dad la medida y el peso completos con equidad; Nosotros no imponemos una obligación sobre ningún alma excepto en la medida de sus habilidades. Y cuando habléis, sed justos, aunque fuere (en contra de) un pariente.⁹¹ Y cumplid el convenio con Alláh. Esto Él os lo ordena para que podáis prestar atención.

154 Y (sabad) que éste es Mi sendero, el correcto, así que seguidlo, y no sigáis (otros) caminos, porque ellos os desviarán de Su camino. Esto Él os lo ordena para que podáis cumplir con vuestro deber.

155 Repito, Nosotros le dimos el Libro a Moisés para completar (Nuestras bendiciones) sobre aquel que hiciera el bien, y haciendo com-

نَزَرْنَاكُمْ وَإِيَّاهُمْ وَلَا تَقْرُبُوا الْفَوَاحِشَ
مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَمَا بَطَّنَ وَلَا تَقْتُلُوا النَّفْسَ
الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ ذَلِكَمْ وَضَعَكُمْ
بِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٥٣﴾

وَلَا تَقْرُبُوا مَالَ الْيَتِيمِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ
أَحْسَنُ حَتَّىٰ يَبْلُغَ أَشُدَّهُ وَأَوْفُوا الْكَيْلَ
وَالْمِيزَانَ بِالْقِسْطِ لَا تَكْفِيفُ نَفْسًا إِلَّا
وُسْعَهَا وَإِذَا قُلْتُمْ قَاعِدُوا لَكُمْ كُنَّا
ذَاقِرِي وَعِيْهِدِ اللَّهُ أَوْفُوا ذَلِكَمْ وَضَعَكُمْ
بِهِ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٥٤﴾

وَأَنَّ هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ فَاتَّبِعُوهُ
وَلَا تَتَّبِعُوا السَّبِيلَ فَتَفْرَقَ بِكُمْ عَنْ
سَبِيلِهِ ذَلِكَمْ وَضَعَكُمْ بِهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٥٥﴾

ثُمَّ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ تَمَامًا عَلَى الَّذِي
أَحْسَنَ وَتَفْصِيلًا لِكُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى

que todos los hombres marchen por el sendero correcto y que sirvan sólo a un Amo. ¿No es éste un argumento definitivo contra la falsa afirmación de los idólatras? La guía de Alláh, por otra parte, se proporciona a través de profetas, y los hombres nunca están obligados a aceptar el camino correcto; mucho menos se les puede obligar a seguir el curso equivocado, como pensaban los idólatras. El hombre fue creado con libre albedrío a fin de actuar como quisiera hasta ciertos límites.

90 Esto es, a menos que lo hagáis con el objeto de mejorarla o hacerla más beneficiosa. Los salarios del custodio se deben pagar de ella, para lo cual véanse el v. 4:6 y la n. 4:13.

91 El Islám requiere que el hombre sea suficientemente recto como para no dejarse desviar por los lazos de parentesco. La verdad no debe sacrificarse a ningún interés y más bien todo interés debe sacrificarse en aras de la verdad.

prensibles todas las cosas⁹² y una guía y una misericordia, para que ellos pudieran creer en el encuentro con su Señor.

وَرَحْمَةً لِّعَلَّاهُمْ يَلْقَاءُ رَبَّهُمْ يَوْمَئِذٍ مِّنَ ٱلَّذِينَ

SECCIÓN 20: La meta para los fieles

156 Y éste es un Libro que Nosotros hemos revelado. lleno de bendiciones; así que seguidlo y cumplid con vuestro deber para que os sea mostrada la misericordia⁹³,

وَ هَذَا كِتَابٌ أَنزَلْنَاهُ مُبْرَكًا فَٱتَّبِعُوهُ
وَٱتَّقُوا لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿١٥٦﴾

157 No sea que digáis que el Libro fue revelado sólo a dos grupos antes de nosotros y en verdad no nos dimos cuenta de lo que ellos leyeron⁹⁴,

أَن تَقُولُوا لَوْ أَنزَلْنَا ٱلْكِتَآبَ عَلَى طَآئِفَتَيْنِ
مِّن قَبْلِنَا إِن كُنَّا عَنْ دِرَاسَتِهِمْ لَغَافِلِينَ ﴿١٥٧﴾

158 O no sea que vosotros digáis: Si el Libro nos hubiese sido revelado a nosotros, habríamos sido mejor guiados que ellos. Así que en verdad ha llegado a vosotros una prueba evidente de vuestro Señor, y guía y misericordia. ¿Quién es entonces más injusto que aquel que rechaza los mensajes de Alláh y se aleja de ellos? Nosotros retribuimos con un penoso castigo a aquellos que se alejan de Nuestros mensajes porque ellos se alejaron.

أَوْ تَقُولُوا لَوْ أَنزَلْنَا ٱلْكِتَآبَ كُنَّا
أَهْدَىٰ مِنْهُمْ فَقَدْ جَاءَكُمْ بَيِّنَةٌ مِّن
رَّبِّكُمْ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ ۗ فَمَن أَظْلَمُ
مِمَّن كَذَّبَ بِآيَاتِ ٱللَّهِ وَصَدَّفَ عَنْهَا
سَخِرَ لِمَن يَكْفُرُ ٱلَّذِينَ يَصْدِفُونَ عَن آيَاتِنَا
سُوءَ ٱلْعَدَابِ بِمَا كَانُوا يَصْدِفُونَ ﴿١٥٨﴾

92 *Todas las cosas* significa aquí todas las cosas necesarias para la guía de los israelitas.

93 Debe notarse que ya que el Qur'án se menciona junto con las revelaciones anteriores, la palabra *mubārak* se añade con el sentido de *la continuación por siempre de las bendiciones que una cosa posee*. El objetivo es mostrar que, mientras que las bendiciones de otros libros se agotaban después de cierto tiempo, el Qur'án siempre continuará siendo una fuente de bendiciones para sus seguidores.

94 Ya que en Arabia no vivían más que judíos y cristianos además de los idólatras, los árabes hablabán exclusivamente de dos grupos a los que se había dado el Libro.

159 Nada esperan sino que los ángeles vengan a ellos, o que tu Señor venga⁹⁵, o que algunas de las señales de tu Señor vengan.⁹⁶ En el día en que vengan algunas de las señales de tu Señor, su fe no beneficiará a ningún alma que no haya creído antes, ni ganado el bien por medio de su fe. Di: Esperad; nosotros también estamos esperando.

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمُ الْمَلَائِكَةُ
أَوْ يَأْتِي رَبُّكَ أَوْ يَأْتِي بَعْضُ آيَاتِ رَبِّكَ
يَوْمَ يَأْتِي بَعْضُ آيَاتِ رَبِّكَ لَا يَنْفَعُ
نَفْسًا إِيْمَانُهَا لَمْ تَكُنْ آمَنَتْ مِنْ قَبْلُ
أَوْ كَسَبَتْ فِي إِيمَانِهَا خَيْرًا ط قِيلَ انظُرُوا
إِنَّمَا تُنتظرون ﴿٥٩﴾

160 En cuanto a aquellos que fraccionaron su religión y se convirtieron en sectas, tú no tienes incumbencia con ellos. Su asunto es únicamente con Allāh⁹⁷, entonces Él les informará sobre lo que hicieron.

إِنَّ الَّذِينَ فَرَّقُوا دِيْنَهُمْ وَكَانُوا شِيعًا
لَسَتْ مِنْهُمْ فِي شَيْءٍ لَنَا أَمْرٌ إِلَى
اللَّهِ ثُمَّ يَنْبِئُهُمْ بِمَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٦٠﴾

161 Quienquiera que traiga una buena obra tendrá diez iguales a ella, y quienquiera que traiga una

مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ عَشْرٌ مِثْلِهَا وَ
مَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَلَا يُجْزَى إِلَّا مِثْلُهَا

95 Para una expresión similar véanse el v. 2:210 y la n. 2:274. Véase también la n. 6:61. Ocurren también palabras similares en el v. 16:33: "Ninguna cosa esperan sino que los ángeles vengan a ellos o que el mandato de su Señor se haga realidad." Aquí las palabras son: *que tu Señor venga*. Por lo tanto, el advenimiento del Señor implica el mismo significado de que Su mandato se vuelva realidad o de la ejecución de Su decreto, esto es, la condena final de los oponentes. La llegada de los ángeles representa las visitaciones menores o las congojas que los oponentes sufrían en los campos de batalla en que combatieron para aniquilar al Islām, momentos en los que se dice claramente que los ángeles vienen. Véanse las nn. 3:124-125 y 8:9.

96 Una vez que ya se ha hablado de la ejecución de castigo con la llegada de los ángeles y el advenimiento del Señor, ¿qué quiere decir la llegada de "algunas señales de tu Señor"? Según un *hadīth* hay una referencia aquí a las señales que precederán el día de la Resurrección, tales como la aparición de un Anticristo y el advenimiento del Mesías y otras señales vinculadas. Surge una dificultad para aceptar tal significado al interpretar estas palabras. El advenimiento del Mesías es, según todas las autoridades, una señal de un despertar espiritual general que debe ocurrir en el mundo, lo cual es, en otras palabras, la prevalencia del Islām; pero aquí se nos dice que cuando algunas de las señales vengan la fe no beneficiará al hombre. La única ocasión cuando la fe no beneficia al hombre es al acercarse la muerte. La muerte de un hombre constituye en un sentido también su resurrección: "Quienquiera que muera, su resurrección ocurre."

97 Esto se refiere primordialmente a los judíos y los cristianos, pero incluye a los sectarios de todas las religiones que dividen la unidad de su religión y se dividen en sectas: cada cual disipa su energía en lucha con las otras en lugar de fomentar la causa común.

mala acción, será recompensado solamente con algo igual a eso, y ellos no serán perjudicados.⁹⁸

162 Di: En cuanto a mí, mi Señor me ha guiado hacia el sendero correcto: una religión correcta, la fe de Abraham, el recto, y él no era de los politeístas.

163 Di: Mi oración y mi sacrificio y mi vida y mi muerte son ciertamente para Alláh, el Señor de los mundos. . .⁹⁹

164 Él no tiene ningún asociado. Y esto se me ordena, y yo soy el primero de aquellos que se someten.

165 Di: ¿Buscaré a otro Señor que Alláh, en tanto que Él es el Señor de todas las cosas? Y ningún alma se gana (la maldad) sino contra sí misma. Ni quien soporta una carga soporta la carga de otro.¹⁰⁰ Entonces a vuestro Señor es vuestro retorno, de manera que Él os informará de aquello en lo que discrepasteis.

166 Y es Él Quien os ha hecho virreyes en la tierra¹⁰¹ y ha elevado a algunos de vosotros en rango sobre otros, para que Él pueda ponerlos a prueba por lo que os ha dado. Ciertamente tu Señor es Rápido en retribuir (la maldad), y Él es ciertamente el Indulgente, el Misericordioso.

وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٩٨﴾

قُلْ إِنِّي هَدَانِي رَبِّي إِلَى صِرَاطٍ
مُسْتَقِيمٍ دِينًا قِيمًا مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ
حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٩٩﴾

قُلْ إِنَّ صَلَاتِي وَنُسُكِي وَمَحْيَايَ وَ
مَمَاتِي لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٠٠﴾

لَا شَرِيكَ لَهُ ۚ وَبِذَلِكَ أُمِرْتُ وَأَنَا
أَوَّلُ الْمُسْلِمِينَ ﴿١٠١﴾

قُلْ أَعْبُدُوا اللَّهَ أُنْبِيَ رَبَّيَا وَهُوَ رَبُّ كُلِّ
شَيْءٍ ۗ وَلَا تَكْسِبُ كُلُّ نَفْسٍ إِلَّا عَلَيْهَا ۗ
وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَى ۗ ثُمَّ إِلَىٰ
رَبِّكُم مَّرْجِعُكُمْ فَيُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ
فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿١٠٢﴾

هُوَ الَّذِي جَعَلَكُمْ خَلَائِفَ فِي الْأَرْضِ وَرَفَعَ
بَعْضَكُمْ فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجَاتٍ لِيَبْلُوكُمْ
فِي مَا آتَاكُمْ ۗ إِنَّ رَبَّكَ سَرِيعُ الْعِقَابِ ۗ
وَإِنَّكَ لَفَعُولٌ رَحِيمٌ ﴿١٠٣﴾

98 Ningún otro libro sagrado le da tal prominencia a la preponderancia de la calidad de misericordia en el Ser Divino. Mientras que el mal puede tener consecuencias malignas, éstas son iguales al mal original, pero la virtud multiplica en diez la recompensa. Según un dicho del Sagrado Profeta el mal se perdona o se retribuye con su igual, en tanto que el bien trae una recompensa superior de 10 a 700 veces (B. 81:33). En consecuencia, el verso menciona únicamente el máximo castigo del mal y el mínimo del bien.

99 La idea de una sumisión total al Ser Divino que se comunica en la palabra Islám encuentra su manifestación perfecta en el Sagrado Profeta, quien

100, 101, véase página siguiente.

es el primero de los musulmanes (v. 164). Diferentes motivos pueden impulsar a un hombre a una acción: amor de sí mismo, de la esposa e hijos, de amigos y parientes, del país o la nación; y no cabe duda de que entre más grande, más puro y menos egoísta es el objeto, más noble es el acto que se realiza. Pero incluso por encima del objetivo más noble que un hombre se pueda establecer a sí mismo se encuentra el amor por el Ser Divino. El acto que se realiza puede deberse al bienestar de uno mismo o de aquellos cercanos a uno o del país o la nación, pero el resorte principal de la acción debe ser el amor del Ser Divino, porque sólo así se combina la falta perfecta de interés con la justicia absoluta para todas las criaturas. Tal es el objetivo más elevado de la vida humana, y a todo musulmán se le enseña a establecerse esa meta a sí mismo. Se le enseña a rezar en las palabras de este verso cuando da inicio a sus oraciones cotidianas, siendo la única diferencia que las palabras finales de este rezo son *wa ana min al-Muslimin*, esto es, yo soy uno de los que se someten, mientras que en el v. 164, que ofrece una descripción del Profeta, termina con las palabras *yo soy el primero de aquellos* que se someten.

100 "Ni quien soporta una carga soporta la carga de otro" son las palabras con las que se rechaza en el Sagrado Qur'án la doctrina cristiana de expiación. En otro pasaje tenemos: "Que ninguno que soporte una carga soporte la carga de otro: y que el hombre no puede tener más que aquello por lo que lucha" (vv. 53:38, 39). Todo hombre que nace es alguien que *soporta una carga*, no porque sea un pecador sino porque empieza la vida con responsabilidades propias. El estudio de su vida muestra que siente sus propias responsabilidades y se preocupa por ellas.

101 Con la meta más alta de la vida ante ellos, a los musulmanes se les dice ahora que se volverán gobernantes en la tierra. Su exaltación sobre los demás, sin embargo, no se debía a su riqueza o a su gran poder político, sino simplemente al hecho de que se sometían a Dios, de que sus oraciones y sacrificios no eran para su nación o para su país sino para Dios, el *Rabb*, el Que nutre hasta la perfección, de toda la humanidad. En consecuencia, eran un pueblo que buscaba la mejoría de toda la humanidad. Incluso a ellos se les dice, empero, que si se desvían y siguen caminos erróneos se les castigará, a pesar de que el perdón y la misericordia del Ser Divino los tomará finalmente de la mano.



CAPÍTULO VII

Al-A'arāf: **LOS LUGARES ELEVADOS**

(REVELADO EN LA MECA : 24 secciones; 206 versos)

El título de este capítulo se toma de la mención de *Al-A'rāf*, o *Los Lugares Elevados*, sobre los que se yerguen aquellos rectos siervos de Allāh que marchan perfectamente en los caminos de la verdad y la bondad.

El tema prominente de este capítulo es la verdad de la revelación Divina, habiendo referencias ocasionales a la doctrina de la Unidad Divina y, en consecuencia, a las historias de previos profetas.

El capítulo se inicia con una afirmación de la verdad de la revelación Divina tal y como se concedió al Sagrado Profeta, y su verdad se subraya con una referencia profética al destino de aquellos que se oponen a la propagación de la verdad contenida aquí. La segunda sección muestra que la oposición al Profeta es similar a la oposición del demonio a los siervos rectos de Allāh, cuyo prototipo es Adán; y sigue una tercera sección con una advertencia para todos los hombres en contra de las insinuaciones del demonio. Las siguientes cuatro secciones se dedican a afirmaciones generales relativas al advenimiento de los profetas, el sino de aquellos que los rechazan y los tratan mal, y el triunfo final de los rectos. A éstas siguen otras cuatro secciones que contienen ilustraciones de tales afirmaciones generales derivadas de las historias de cinco profetas, cuyos nombres y hechos significativos conocían los árabes: Noé, Hūd, Šālih, Lot y Shu'aib. Todos estos profetas, aunque pertenecían a diferentes naciones y países, se mencionan en el orden cronológico de su aparición. A estas historias sigue, en la duodécima sección, una advertencia a los oponentes del Sagrado Profeta en el sentido de que, si no enmiendan sus pecados, se encontrarán con la misma suerte que acaeció a los antiguos oponentes de la Verdad.

La segunda mitad del capítulo, con excepción de las últimas tres secciones, se dedica exclusivamente a la historia de Moisés y los israelitas; se otorga importancia a esta historia debido a la similitud del Profeta de Arabia con el gran profeta israelita y debido a las claras profecías de Moisés al respecto de la aparición de un profeta entre los ismaelitas o la nación árabe. Ésta es la razón de que hacia el final de la historia se mencionen en especial las profecías de la Torá y el Evangelio. Las últimas tres secciones son nuevamente de naturaleza general y se refieren, en primer lugar, a la impresión de la Unidad Divina en la naturaleza humana, con lo que se aduce una prueba de la verdad de la revelación; en segundo lugar al sino que se acerca y, en tercer lugar, a una palabra que contiene, por así decirlo, la esencia de los dos capítulos.

SECCIÓN 1: **El destino de los opositores**

En el nombre de Alláh, el Benéfico, el Misericordioso.

1 Yo, Alláh, soy el mejor Conocedor, el Veraz.¹

2 Un libro revelado a ti —así que no haya constricción en tu pecho en lo que concierne a ello²— para que puedas advertir con él, y un Recordatorio³ para los creyentes.

3 Seguid lo que os ha sido revelado de vuestro Señor y no sigáis además de Él a ningún guardián; ¡qué poco prestáis atención!

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
الْمُصَّ ٥

كِتَابٌ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ فَلَا يَكُنْ فِي صَدْرِكَ
حَرَجٌ مِمَّنْ لَبَسَهُهُ وَذِكْرٌ لِلْمُؤْمِنِينَ ٥

الذَّبُّ مَا أَنْزَلَ إِلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ وَلَا
تَتَّبِعُوا مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ قَلِيلًا مِمَّا أَنْزَلْنَا ٥

El capítulo anterior trata primordialmente de la doctrina de la Unidad Divina, mientras que éste versa de la verdad de la revelación; y ya que los dos temas se encuentran estrechamente interrelacionados, este capítulo complementa al anterior. Así como la sección anterior de aquel capítulo se refiere a la revelación del Qur'án, éste se inicia adecuadamente con una afirmación acerca de la fuente Divina de la revelación que contiene el Sagrado Qur'án.

Pruebas internas y externas demuestran que este capítulo se reveló aproximadamente al mismo tiempo que el anterior. Por lo tanto, la fecha de revelación puede colocarse en un periodo inmediatamente anterior a la Migración. Las mejores opiniones de los primeros comentaristas sugieren que se reveló completamente en La Meca.

1 De las cuatro letras *alif*, *lām*, *mīm* y *šād*, las primeras tres son las mismas que aparecen al inicio del capítulo 2, para lo cual véase la n. 2:1. *Šād*, mientras tanto, representa el atributo *Šādiq*, que significa *Veraz*. Cuya promesa no fallaría (AH), o *Afšal*, esto es, *el mejor Decididor* (I'Ab-AH), o *Šabīr*, que significa *el Paciente* o Dios Que soporta *largo tiempo* y Que otorga un plazo a los malvados y hace que Sus siervos rectos sufran persecución y penurias a manos de aquellos por algún tiempo.

2 *Ḥaraj* significa *constricción* o *estrechez*. El pasaje parentético —*así que no haya constricción en tu pecho en lo que concierne a ello*— se introduce para consolar al Profeta, quien en ese momento se enfrentaba a la oposición más grande y estaba rodeado de dificultades por todos lados y cuya misión hasta ese momento había logrado pocos avances.

3 Con frecuencia se llama al Qur'án *dhikr* o *dhikrā*, esto es, *un recordatorio*, porque ya que se encuentra en consonancia con la naturaleza humana constituye un recordatorio de lo que está impreso en la naturaleza humana. *Dhikrā*, sin embargo, puede tener aquí el significado de *dhikr*, o sea, un honor o eminencia, como en el v. 38.1: "¡Por el Qur'án, poseedor de eminencia!" (S, LL).

4 ¡Y cuántas ciudades hemos destruido! Así llegó Nuestro castigo a ella en la noche o mientras dormían al mediodía.⁴

وَكَمْ مِنْ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا فَجَاءَهَا بَأْسُنَا
بَيَاتًا أَوْ هُمْ قَائِلُونَ ④

5 Sin embargo, su grito, cuando llegó a ellos Nuestro castigo, fue únicamente que dijeron: ciertamente fuimos de los que obran mal.

فَمَا كَانَ دَعْوَاهُمْ إِذْ جَاءَهُمْ بَأْسُنَا
إِلَّا أَنْ قَالُوا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ⑤

6 Entonces sin duda preguntaremos a aquellos a quienes les fueron enviados mensajeros, y Nosotros preguntaremos a los mensajeros⁵,

فَلَنَسْأَلَنَّ الَّذِينَ أُرْسِلَ إِلَيْهِمْ وَ
لَنَسْأَلَنَّ الْمُرْسَلِينَ ⑥

7 Entonces ciertamente Nosotros les relataremos a ellos con conocimiento, y nunca estamos ausentes.⁶

فَلَنَنْقُصَنَّ عَلَيْهِمْ بِعِلْمٍ وَمَا كُنَّا غَائِبِينَ ⑦

8 Y el juicio de ese día será justo; así que en cuanto a aquellos cuyas buenas obras pesan más, ellos son los venturosos.⁷

وَالْوَزْنُ يَوْمَئِذٍ الْحَقُّ مَنْ تَقَلَّتْ
مَوَازِينُهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ⑧

9 Y en cuanto a aquellos cuyas buenas obras son livianas, ellos son

وَمَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَئِكَ الَّذِينَ

4 Se advierte aquí a los oponentes del Profeta de un destino similar al que sufrieron los oponentes de la verdad antes que ellos. La verdad debe establecerse, ya sea por la destrucción de sus oponentes o por el derrocamiento de su poder o su rendición final.

5 Aquellos a quienes se enviaron mensajeros serán interrogados sobre cómo trataron a los mensajeros, y a éstos se les preguntará cómo fueron recibidos.

6 Allāh, al ser el Conocedor de todas las cosas, les declara lo que hayan hecho; en otras palabras, las consecuencias de sus acciones se volverán manifiestas.

7 *Wazn* significa *el conocer la medida de una cosa* (R). Con referencia a las palabras iniciales de este verso, se añade que *se alude a la justicia en la evaluación de los hombres*. Mjd dice que *wazn* aquí significa *qaḍā* o juicio (Ij).

La palabra *mawāzin* que ocurre en la parte final del verso es el plural de *mauzin* que quiere decir *lo que se pesa* y *mizān* denota *aquello con lo que las cosas se pesan* o una *balanza*. En el primer caso, *mawāzin* significa *buenas acciones* o *virtudes*, porque sólo se pesan las *buenas acciones*, lo cual acepta Mjd; en el segundo caso las palabras se traducirían como *los platillos son pesados* o *ligeros*, pero el peso o ligereza de los platillos de la balanza carece de sentido a menos que signifique el peso o ligereza de las buenas acciones que uno tiene acreditadas.

los que arruinaron sus almas porque no creyeron en Nuestros mensajes.⁸

10 Y sin duda Nosotros os establecimos en la tierra y creamos en ella medios de vida para vosotros; ¡es poco lo que agradeceréis!

خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ يَمَّا كَانُوا بِآيَاتِنَا يَظَاهِرُونَ ﴿١٠﴾

وَلَقَدْ مَكَّنَّاكُمْ فِي الْأَرْضِ وَجَعَلْنَا لَكُمْ فِيهَا مَعَايِشَ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ﴿١٠﴾

SECCIÓN 2: La oposición del demonio al hombre

11 Y Nosotros en verdad os creamos, luego os dimos forma, luego dijimos a los ángeles: someteos a Adán.⁹ Así que ellos se sometieron, excepto Iblís; él no era de los que se sometían.

وَلَقَدْ خَلَقْنَاكُمْ ثُمَّ صَوَّرْنَاكُمْ ثُمَّ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ طَمَرُ يَكُنْ مِنَ السَّاجِدِينَ ﴿١١﴾

12 Él dijo: ¿Qué te lo impidió, que no te sometiste cuando yo te ordené hacerlo? Él dijo: Yo soy mejor que él; Tú me has creado del fuego, mientras que a él Tú lo creaste del polvo.¹⁰

قَالَ مَا مَنَعَكَ إِلَّا تَسْجُدَ إِذْ أَمَرْتُكَ قَالَ أَنَا خَيْرٌ مِنْهُ خَلَقْتَنِي مِنْ نَّارٍ وَخَلَقْتَهُ مِنْ طِينٍ ﴿١٢﴾

8 *Zulm*, cuando se vuelve transitivo por medio de *bā*, tiene el significado de *kufr*. De esta manera, al explicar el sentido de *zalamū bi-hā* en el v. 103, LL dice: "También se vuelve transitivo por medio de *bā*, como en la frase en el Qur'ān (vv. 7:103 y 17:59), porque el significado es *kafarū*."

9 Lo que se afirma aquí de Adán es cierto de todos los hombres, y esto resulta claro de las palabras del verso. Primero se crea a los hombres, luego se les da forma, luego se da la orden a los ángeles de rendir homenaje a Adán, quien en este sentido tipifica al hombre; el verso habla de los hombres en general en las palabras iniciales. Es así que se requiere a los ángeles que se sometan a todo hombre. Véanse las nn. 2:47, 48.

10 El Sagrado Qur'ān se refiere con frecuencia a la creación del hombre a partir del polvo. No sólo se crea a Adán del polvo, sino que se habla de que todos los hombres son creados de manera similar; véase la n. 3:65. En contraste con la creación del hombre a partir del polvo, el demonio afirma haber sido creado del fuego. Esto puede significar que el elemento preponderante en la creación del hombre es la tierra, en tanto que en el demonio es el fuego. Puede estarse haciendo aquí una referencia a la naturaleza de los temperamentos de las dos clases: hombres y demonios. El Sagrado Qur'ān apunta en otro pasaje: "El hombre es creado del apresuramiento" (v. 21:37), lo cual significa que es *apresurado*. De la misma manera, la creación del demonio a partir del fuego puede significar que tiene un temperamento fogoso, en tanto que el hombre perfecto es humilde y dócil, ya que se le crea del polvo, lo que representa la humildad y la docilidad. Por lo tanto, la descripción que se ofre-

13 Él dijo: Entonces aléjate de este (estado), que no te es permitido portarte orgulloso en ello. Vete, por lo tanto, con seguridad eres de los abyectos.¹¹

14 Él dijo: Dame una prórroga hasta el día en que ellos sean levantados.¹²

15 Él dijo: Ciertamente Tú eres de los que tienen una prórroga.

16 Él dijo: Así como Tú me has juzgado como errado, con seguridad yo los acecharé en Tu sendero recto.¹³

17 Entonces sin duda llegaré a ellos desde delante de ellos y desde atrás de ellos, y por su derecha y por su izquierda; y Tú no encontrarás agradecidos a los más de ellos.

18 Él dijo: Sal de ello, despreciado, echado. Quienquiera de ellos que te siga, sin duda llenaré el infierno con todos vosotros.

قَالَ فَاهْبِطْ مِنْهَا فَمَا يَكُونُ لَكَ أَنْ
تَتَكَبَّرَ فِيهَا فَاخْرُجْ إِنَّكَ مِنَ الصَّغِيرِينَ ﴿١١﴾

قَالَ أَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمٍ يُبْعَثُونَ ﴿١٢﴾

قَالَ إِنَّكَ مِنَ الْمُنظَرِينَ ﴿١٣﴾

قَالَ فِيمَا آغْوَيْتَنِي لَأَقْعُدَنَّ لَهُمْ
صِرَاطَكَ الْمُسْتَقِيمَ ﴿١٤﴾

ثُمَّ لَآتِيهِمْ مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ وَمِنْ
خَلْفِهِمْ وَعَنْ أَيْمَانِهِمْ وَعَنْ شَمَائِلِهِمْ
وَلَا تَجِدُ أَكْثَرَهُمْ شَاكِرِينَ ﴿١٥﴾

قَالَ اخْرُجْ مِنْهَا مَذْمُومًا مَدْحُورًا
لَنْ نَبْعَثَكَ مِنْهُمْ لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ
مِنْكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿١٦﴾

ce aquí puede representar las características predominantes de los temperamentos de las dos clases de seres. En otros pasajes se afirma que los *jinn* se crearon a partir del fuego (v. 15:27) y también que Iblīs era uno de los *jinn* (v. 18:50).

11 La degradación ha sido siempre el castigo de aquellos que se oponen a los profetas de Dios. Él humilla a aquellos que se consideran poderosos.

12 El reino del demonio continúa sólo hasta el momento en que el hombre se levanta espiritualmente a la vida. El levantamiento aquí representa la resurrección espiritual del hombre. Si el sentido fuese la Resurrección, el significado sería que el demonio engañaría al hombre mientras éste viviera sobre la tierra.

13 *Aghwā-hu* (de *ghawā*, él erró) significa de ordinario él lo hizo errar, pero en ocasiones quiere decir también castigar por el error. De esta manera, se dice que *yughwīya-kum* en el v. 11:34 significa si Allāh deseara castigarlos por errar (LL): de acuerdo con T quiere decir *yahkuma 'alai-kum bi-ghayyi-kum* o juzgad que estáis errando. Según Rz, el significado es Él os hará perecer. Pero *ghawā* (de lo cual *aghwa* es la forma causal) significa también *khāba* (T, LA), esto es, él se decepcionó o no pudo lograr su deseo y también *fasada* 'alai-hi 'aishu-hū (LA), o sea, su vida se hizo maligna para él (lo cual es la connotación correcta de *ghawā* en el v. 20:121). Por lo tanto, también pueden interpretarse las palabras como Tú me has hecho maligna la vida o Tú me has hecho permanecer decepcionado.

19 Y (Nosotros dijimos): Oh Adán, habita tú y tu esposa en el jardín, así que comed de donde deseáis, pero no os acerquéis a este árbol, no sea que os convirtáis en inicuos.¹⁴

20 Pero el demonio les hizo una malvada sugerencia para poder ponerles de manifiesto aquello que se les había ocultado de su vergüenza¹⁵, y dijo: Vuestro Señor os ha prohibido este árbol, no sea que os convirtáis en ángeles o que os convirtáis en inmortales.

21 Y él les juró a ambos: Ciertamente yo soy un consejero sincero para vosotros. . .

22 Así los hizo caer por medio del engaño. De manera que cuando probaron del árbol, su vergüenza se les hizo manifiesta, y ambos comenzaron a cubrirse con las hojas del jardín.¹⁶ Y su Señor los llamó: ¿Qué no os prohibí ese árbol, y os dije que el demonio es ciertamente vuestro abierto enemigo?

وَيَا دَمْرُ اسْكُنْ أَنْتَ وَرَوْجُكَ الْجَنَّةَ
فَكُلَا مِنْ حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ
الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ الظَّالِمِينَ ⑩

فَوَسَّوَسَ لَهُمَا الشَّيْطَانُ لِيُبْدِيَ لَهُمَا
مَا وُجِرَ عَنْهُمَا مِنْ سَوَاتِحِهِمَا وَقَالَ مَا
نَهَى رَبُّكُمَا عَنْ هَذِهِ الشَّجَرَةِ إِلَّا
أَنْ تَكُونَا مَلَائِكَةً أَوْ تَكُونَا مِنَ الْخَالِدِينَ ⑪

وَقَاسَمَهُمَا إِنِّي لَكُمَا لِنَاصِرٍ ⑫

فَدَلَّهُمَا بِعُرْوَةٍ فَلَمَّا ذَاقَا الشَّجَرَةَ بَدَتْ
لَهُمَا سَوَاتِحُهُمَا وَطَفِقَا يَخْصِفْنَ عَلَيْهِمَا
مِنْ وَّرَاقِ الْجَنَّةِ ط وَنَادَاهُمَا رَبُّهُمَا
أَلَمْ أَنْهَكُمَا عَنْ تِلْكَ الشَّجَرَةِ وَأَقُلْتُ
لَكُمَا إِنَّ الشَّيْطَانَ لَكُمَا عَدُوٌّ مُبِينٌ ⑬

14 Véase la n. 2:53 para el significado del árbol.

15 *Sau'at* quiere decir *vergüenza* o *partes del cuerpo que es necesario cubrir*, y también *cualquier acción o palabras por las que uno se avergüenza cuando se exponen a la vista, o cualquier propiedad, cualidad, costumbre o práctica maligna, abominable o impropia* (T, LL). Las sugerencias del demonio siempre llevan al hombre a la manifestación de la vergüenza.

16 La conciencia de haber realizado algo no digno de uno mismo es el camino más seguro para el logro de la perfección. El cubrirse con las hojas del jardín equivale al deseo de compensar por medio de un esfuerzo humano cualquier falta que se haya cometido. Las ropas que guardan contra el mal, que se mencionan en el v. 26 y se describen como *las mejores ropas*, explican el sentido de *cubrir* aquí. La revelación Divina apunta al hombre el camino verdadero y le permite cubrirse o guardarse contra el mal. Más aún, la afirmación del v. 27, *tirando de sus ropas para mostrarles su vergüenza*, indica que el cubrirse con hojas del jardín es una frase alegórica; véase la n. 7:20. El Qur'án proporciona direcciones al respecto de los requerimientos físicos del hombre también, pero incluso en éstas hay una idea subyacente de la elevación espiritual del hombre.

23 Ellos dijeron: Nuestro Señor, nos hemos hecho daño a nosotros mismos; y si Tú no nos perdonas, y (no) tienes misericordia de nosotros, ciertamente seremos de los perdedores.

قَالَا رَبَّنَا ظَلَمْنَا أَنفُسَنَا وَإِن لَّمْ
تَغْفِرْ لَنَا وَتَرْحَمْنَا لَنَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٣٠﴾

24 Él dijo: Salid... algunos de vosotros, los enemigos de otros. Y para vosotros hay en la tierra una morada y provisión para un tiempo.

قَالَ اهْبِطُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ وَلَكُمْ
فِي الْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَاعٌ إِلَىٰ حِينٍ ﴿٣١﴾

25 Él dijo: Ahí viviréis y ahí moriréis, y de ahí seréis levantados.¹⁷

قَالَ فِيهَا تَحْيَوْنَ وَفِيهَا تَمُوتُونَ
وَمِنْهَا تُخْرَجُونَ ﴿٣٢﴾

SECCIÓN 3: Advertencia en contra de las insinuaciones del demonio

26 Oh hijos de Adán, en verdad Nosotros os hemos enviado ropas para cubrir vuestra vergüenza y (ropa) para belleza¹⁸; y (ropa) que guarda de la maldad... eso es lo mejor.¹⁹ Éste es de los mensajes de Alláh para que ellos presten atención.

يَبْنَیٰٓ اٰدَمَ قَدْ اَنْزَلْنَا عَلَیْكُمْ لِبَاسًا یُّوَارِیْ
سَوَآءَکُمْ وَرِیْسًا وَّلِیَّاسَ التَّقْوٰی ذٰلِکَ خَیْرٌ
ذٰلِکَ مِنْ اٰیٰتِ اللّٰهِ لَعَلَّہُمْ یَدَّکَّرُوْنَ ﴿٣٣﴾

27 Oh hijos de Adán, no permitáis que el demonio os seduzca, como expulsó del jardín a vuestros padres, tirando de sus ropas²⁰ para

یَبْنَیٰٓ اٰدَمَ لَا یَفْتِنَکُمُ الشَّیْطٰنُ کَمَا اَخْرَجَ
اٰبَآءَکُمْ مِنَ الْجَنَّةِ یَنْزِعُ عَنْہُمَا لِبَاسَہُمَا

17 Este verso demuestra de manera concluyente que todo hombre debe vivir y morir sobre esta tierra. Jesús no podía ser la excepción a la regla.

18 Rish significa originalmente plumas o plumaje, lo cual constituye la ropa y ornamento de las aves, y por lo tanto se aplica a ropas, ornamentos y bellezas superiores o excelentes (LL).

19 Las ropas sirvieron en un principio sólo para ocultar la vergüenza. Con los avances posteriores, los hombres trataron de embellecer sus personas con ellas. Sin embargo, hay un tercer tipo de ropas, dice el Qur'án, las cuales son las mejores, y ellas son libās al-taqwā, o las ropas de la piedad (literalmente, las ropas que guardan contra el mal). Éstas indican un avance adicional en el progreso del hombre, ya que la virtud es un adorno de la mente, y cuando el hombre ha visto el bien de embellecer su persona, pronto tendrá conciencia de la necesidad de embellecer su mente.

20 El hecho de que aquí no se denota a las ropas para el cuerpo resulta evidente si consideramos que se advierte a los hombres de un ataque similar del

poder mostrarles su vergüenza. Con seguridad él os ve, él al igual que su hueste, de donde vosotros no los veis. Ciertamente Nosotros hemos hecho que los demonios sean los amigos de aquellos que no creen.²¹

لِيُرِيَهُمَا سَوَاءَهُمَا إِنَّهُ يَرَئِكُمْ هُوَ وَقَبِيلُهُ
مِنْ حَيْثُ لَا تَرَوُهُمْ إِنَّآ جَعَلْنَا الشَّيْطِينَ
أَوْلِيَآءَ لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٢١﴾

28 Y cuando ellos cometen una indecencia dicen: Nosotros encontramos a nuestros padres haciendo esto, y Allāh nos lo ha ordenado. Di: Ciertamente Allāh no ordena la indecencia. ¿Decís de Allāh aquello que no sabéis?²²

وَإِذَا عَمَلُوا فَاحْشَةً قَالُوا وَجَدْنَا عَلَيْهَا
آبَاءَنَا وَاللَّهُ أَمَرَنَا بِهَا قُلْ إِنْ أَلَّفَ اللَّهُ
لَا يَأْمُرُ بِالْفَحْشَاءِ اتَّقُوا اللَّهَ عَلَى اللَّهِ مَا
لَا تَعْمُونَ ﴿٢٨﴾

29 Di: Mi Señor ordena la justicia.²³ Y levantad vuestros rostros en cada hora de oración e invocadlo, siendo sinceros con Él en obediencia. Así como Él os dio el ser, así regresaréis.

قُلْ أَمَرَ رَبِّي بِالْقِسْطِ وَأَقِيمُوا وُجُوهَكُمْ
عِندَ كُلِّ مَسْجِدٍ وَادْعُوهُ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ
كَمَا بَدَأَكُمْ تَعُودُونَ ﴿٢٩﴾

30 A un grupo Él ha guiado, y otro grupo. . . la perdición es su justo merecido.²⁴ Ciertamente ellos tomaron a los demonios por amigos en vez de a Allāh, y ellos piensan que son guiados correctamente.

فَرِيقًا هَدَىٰ وَفَرِيقًا حَقَّ عَلَيْهِمُ الضَّلٰةُ
إِنَّهُمْ أَخَذُوا الشَّيْطَانَ أَوْلِيَآءَ مِنْ دُونِ
اللَّهِ وَيَحْسَبُونَ أَنَّهُم مُّهْتَدُونَ ﴿٣٠﴾

demonio. En lo que concierne a las ropas de las cuales se despojó a Adán, no queda ninguna duda cuando se piensa que el demonio trata de despojar a todo hijo de Adán de las mismas ropas. Mjd dice: *Son las ropas que guardan contra el mal, y su sau'at significa el mal que los afligió debido a su desobediencia* (AH).

21 Los demonios se hacen sus amigos porque no creen en la Verdad; aquellos que rompen su vinculación con la Fuente de pureza deben caer en la impureza.

22 La indecencia a la que se hace referencia aquí, según algunos, constituye dar vueltas a la Ka'bah sin ropa (Mjd-IJ). La afirmación es general, sin embargo, y no debe limitarse.

23 La palabra *qist* se ha explicado de distintas maneras con los significados: *Unidad Divina, lo que es bueno y correcto, y verdad* (AH). Los tres quedan incluidos, en efecto, en el significado literal de la palabra *qist*, que significa *justicia* en su sentido más amplio.

24 *Haqqa 'alai-hi kadhâ* quiere decir *wajaba* o *thabata* (T), y según LL el significado en tales casos es que *cierta cosa se ha vuelto necesaria y adecuada a los requerimientos de justicia en su caso*. *Dalâlah* quiere decir en ocasiones *el castigo por dalâlah* (R) o un estado de *perdición* (LL). El significado puede ser, por otra parte, que *descarriarse o permanecer en el error* es

31 Oh hijos de Adán, cuidad vuestro adorno en cada hora de oración, y comed y bebed y no seáis pródigos; ciertamente Él no ama a los pródigos.²⁵

يٰۤاٰدَمَ بْنَ اٰدَمَ خُذْ وَاٰزِيْنَتَكَ مَعَكَ كُلَّ
مَسْجِدٍ وَّكُلُوْا وَاَشْرَبُوْا وَاَلْسُرُوْا
اِنَّهٗ لَا يُحِبُّ الْمُسْرِفِيْنَ ۝

SECCIÓN 4: Mensajeros enviados para mejorar a la humanidad

32 Di: ¿Quién ha prohibido los adornos de Allāh²⁶, los cuales Él ha producido para Sus siervos, y las buenas provisiones? Di: Éstas son para los que creen en la vida de este mundo, puramente (de ellos) en el día de la Resurrección.²⁷ Así hacemos claros los mensajes para un pueblo que sabe.

قُلْ مَنْ حَرَّمَ زِيْنَةَ اللّٰهِ الَّتِي اَخْرَجَ
لِعِبَادِهٖ وَاَطْيَبَتِ مِنَ الرِّزْقِ قُلْ هِيَ
لِلَّذِيْنَ اٰمَنُوْا فِي الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا خَالِصَةً
يَوْمَ الْقِيٰمَةِ ۗ كَذٰلِكَ نَفِصِّلُ الْاٰيٰتِ
لِقَوْمٍ يَعْلَمُوْنَ ۝

adecuado a los requerimientos de la justicia en su caso. En efecto, las palabras se explican a sí misma: El error es su justo merecido porque han tomado a los demonios como amigos. Quienquiera que continúe siguiendo al demonio debe necesariamente permanecer en el error.

25 *Zinat* o adorno se entiende generalmente aquí con el sentido de vestido, con referencia a la práctica de dar vueltas desnudo a la Ka'bah; pero la palabra en sí tiene una connotación más amplia. Según R, el adorno real es aquel que no deshonra o vuelve impropio a un hombre en cualquiera de sus condiciones ya sea en la vida presente o en la que vendrá. El cuidado de los adornos de uno, por lo tanto, connota un doble significado aquí. Requiere que uno se adorne físicamente, esto es, un hombre debe tener sus ropas puestas cuando ofrece una oración a Dios. En los rezos comunales, en las vastas congregaciones de los viernes y del 'Id, se requiere que los musulmanes tomen un baño antes de ir a la mezquita, que vistan sus mejores ropas y que usen perfume. Lo que se pretende principalmente, empero, es el adorno en el sentido espiritual. Un musulmán debe prestar atención a la belleza interna, ya que la oración constituye sencillamente una ayuda para la belleza del alma. Debe llegar a la oración con un corazón libre de toda impureza y lleno de las más elevadas aspiraciones y de los sentimientos más nobles.

26 El adorno de Allāh significa el adorno que Allāh ha hecho lícito para que los hombres dispongan de él.

27 Esto significa que, en la vida de este mundo, el creyente y el incrédulo se benefician igualmente de las cosas buenas, pero en la vida después de la muerte todo lo bueno será exclusivamente para aquellos que han aceptado y actuado de acuerdo con los principios correctos.

33 Di: Mi Señor prohíbe únicamente las indecencias, aquellas que son evidentes y las que se ocultan, y el pecado y la rebelión injusta, y que asociéis con Alláh aquello para lo que Él no ha hecho descender autoridad, y que digáis de Alláh lo que no sabéis.

34 Y cada nación tiene un plazo²⁸; así que cuando llegue el plazo, no puede quedarse atrás en lo más mínimo, ni puede preceder(lo).

35 Oh hijos de Adán, si os vienen mensajeros de entre vosotros y os relatan Mis mensajes, entonces quienquiera que se guarde contra el mal y actúe correctamente. . . no tendrá temor, ni se apesadumbrará.

36 Y aquellos que rechazan Nuestros mensajes y les dan la espalda con soberbia: éstos son los compañeros del Fuego; morarán en él.

37 ¿Quién es, entonces, más injusto que aquel que falsifica una mentira contra Alláh o rechaza Sus mensajes? A éstos. . . su padre del Libro²⁹ les llegará; hasta que cuando Nuestros mensajeros llegan a ellos y los hacen morir, ellos dicen: ¿Dónde está aquello que llamabas además de Alláh? Ellos dirían: Se ha alejado de nosotros. Y atestiguarán contra sí mismos que eran in-crédulos.

قُلْ إِنَّمَا حَرَّمَ رَبِّيَ الْفَوَاحِشَ مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَمَا بَطَنَ وَالْإِثْمَ وَالْبَغْيَ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَأَنْ تُشْرِكُوا بِاللَّهِ مَا لَمْ يُنَزِّلْ بِهِ سُلْطَانًا وَأَنْ تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٣٣﴾

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٌ فَإِذَا جَاءَ أَجْلُهُمْ لَا يَسْتَأْجِرُونَ سَاعَةً وَلَا يَسْتَقِيمُونَ ﴿٣٤﴾

يَبْنَئِي أَدَمَ إِمَّا يَا تَيْبَتُكُمْ رَسُولٌ مِنْكُمْ يَفْضُونَ عَلَيْكُمْ آيَاتِي فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَصْلِحْ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٣٥﴾

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَاسْتَكْبَرُوا عَنْهَا أُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٣٦﴾

فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِآيَاتِهِ أُولَئِكَ يَنَالُهُمُ نَصِيبُهُمْ مِنَ الْكِتَابِ حَتَّى إِذَا جَاءَهُمْ رَسُولُنَا يُبَتِّقُونَ نُفُوسَهُمْ قَالُوا إِنَّا مَا كُنْتُمْ تُدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ قَالُوا ضَلُّوا عَنَّا وَشَهِدُوا عَلَىٰ أَنفُسِهِمْ أَنَّهُمْ كَانُوا كَافِرِينَ ﴿٣٧﴾

28 El plazo de una nación es el tiempo en el que se le destruirá o castigará por sus actos de maldad. El verso habla en términos generales del destino que aguarda a los oponentes del Islám.

29 Esto es, el castigo que se promete en el Libro se les aplicará.

38 Él dirá: Entrad al Fuego entre las naciones que han pasado antes que vosotros de entre de los *jinn* y los hombres. Cada vez que entra una nación, maldice a su hermana³⁰; hasta que todas se sigan unas a otras a él, la última de ellas dirá de la primera³¹: Señor nuestro, éstas nos descarriaron, así que dales un doble castigo del Fuego. Él dirá: Cada una tiene lo doble, pero vosotros no sabéis.³²

39 Y la primera de ellas dirá de la última: No tenéis preferencia sobre nosotros, así que probad el castigo por lo que ganasteis.

قَالَ ادْخُلُوا فِي أُمَمٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِكُمْ مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ فِي النَّارِ كُلَّمَا دَخَلَتْ أُمَّةٌ لَعَنَتْ أُخْتَهَا حَتَّى إِذَا دَارَكُوا فِيهَا جَمِيعًا قَالَتْ أُخْرَاهُمْ لِأُولِهِمْ رَبَّنَا هَؤُلَاءِ أَضَلُّونَا فَآتَاهُمْ عَذَابًا بَاضِعًا مِنْ النَّارِ قَالِ لِلْأُولَى ضِعْفٌ وَلَكِنْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٣٨﴾

وَقَالَتْ أُولَاهُمْ لِأُخْرَاهُمْ فَمَا كَانَ لَكُمْ عَلَيْنَا مِنْ فَضْلٍ فذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْسِبُونَ ﴿٣٩﴾

SECCIÓN 5: Los que aceptan el mensaje

40 Para aquellos que rechazan Nuestros mensajes y les dan la espalda con soberbia, no se abrirán las puertas del cielo, ni entrarán al Jardín hasta que el camello pase por el ojo de una aguja. Y así recompensamos a los culpables.³³

41 Tendrán un lecho de infierno y sobre él cubiertas (de ello). Y así retribuimos a los que hacen el mal.

42 Y en cuanto a aquellos que creen y hacen el bien —Nosotros no

إِنَّ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَاسْتَكْبَرُوا عَنْهَا لَا تُفَتَّحُ لَهُمْ أَبْوَابُ السَّمَاءِ وَلَا يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ حَتَّى يَلِجَ الْجَمَلُ فِي سَمِّ الْخِيَاطِ وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُجْرِمِينَ ﴿٤٠﴾
لَهُمْ مِنْ جَهَنَّمَ مِهَادٌ وَمِنْ فَوْقِهِمْ غَوَاشٍ وَكَذَلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ ﴿٤١﴾
وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَا نُكَلِّفُ

30 La nación hermana es la que se parece a otra nación por sus hechos.

31 La última y la primera significan aquí la gente común y los dirigentes, porque aunque las palabras permiten dos interpretaciones, o sea, la última y la primera en el tiempo y la última y la primera en posición, esta última denotación queda corroborada por expresiones similares que se emplean en otros pasajes, tales como los vv. 2:166, 14:21, 34:31-33, 40:47, etc.

32 La gente común desearía que sus dirigentes sufrieran un tormento doble, por sus propios pecados así como por haber descarriado a otros. Se les dice aquí que, aunque sus dirigentes fueron culpables de haberlos descarriado, ellos mismos merecían un doble castigo por haber seguido ciegamente a sus dirigentes.

33 Esto es, no pueden entrar al reino del cielo ni pueden elevarse por encima de sus deseos terrenos hasta las altas regiones espirituales de la vida.

imponemos a ningún alma un deber fuera de su alcance— ellos son los dueños del Jardín; en él permanecen.

43 Y Nosotros eliminaremos cualquier malestar que se encuentre en sus corazones: fluyen arroyos debajo de ellos. Y ellos dicen: ¡Toda alabanza se debe a Alláh, Quien nos guió a esto! Y nosotros no habríamos encontrado el sendero si Alláh no nos hubiese guiado. Sin duda los mensajeros de nuestro Señor trajeron la Verdad. Y se anunciará a ellos: Éste es el Jardín que habréis de heredar por lo que hicisteis.

44 Y los dueños del Jardín llaman a los compañeros del Fuego: Hemos encontrado que lo que nuestro Señor nos prometió es verdad; ¿habéis hallado, también, vosotros que lo que vuestro Señor os prometió es verdadero? Ellos dirán: Sí. Entonces un pregonero se oirá entre ellos: La maldición de Alláh está sobre los que hacen el mal,

45 Quienes obstruyen (a los hombres) de alcanzar el sendero de Alláh y anhelan torcerlo, y ellos son los incrédulos acerca del Más Allá.³⁴

46 Y entre ellos hay un velo.³⁵ Y en los Lugares Elevados³⁶ hay

نَفْسًا إِلَّا وَسْعَهَا أَنْ أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ
هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٤٣﴾

وَنَزَعْنَا مَا فِي صُدُورِهِمْ مِنْ غَلٍّ تَجْرِي

مِنْ تَحْتِهِمُ الْأَنْهَارُ وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ
الَّذِي هَدَانَا لِهَذَا وَمَا كُنَّا لِنَهْتَدِيَ لَوْ

لَا أَنْ هَدَانَا اللَّهُ لَقَدْ جَاءَتْ رُسُلٌ
سَرِينًا بِالْحَقِّ وَنُودُوا أَنْ تَتْلُمُوا الْجَنَّةَ
أَوْرِثْتُمُوهَا بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٤٤﴾

وَنَادَى أَصْحَابُ الْجَنَّةِ أَصْحَابَ النَّارِ أَنْ
قَدْ وَجَدْنَا مَا وَعَدَنَا رَبُّنَا حَقًّا فَهَلْ
وَجَدْتُمْ مَا وَعَدَ رَبُّكُمْ حَقًّا قَالُوا نَعَمْ
فَأَذِنَ مَوْدِدٌ بَيْنَهُمْ أَنْ تَنْهَى اللَّهُ
عَلَى الظَّالِمِينَ ﴿٤٥﴾

الَّذِينَ يَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَيَبْغُونَهَا
عُوجًا وَهُمْ بِالْآخِرَةِ كَفُورُونَ ﴿٤٦﴾

وَبَيْنَهُمَا حِجَابٌ وَعَلَى الْأَعْرَابِ رِجَالٌ

34 Tratar de torcer el camino de Alláh implica sugerir dudas al respecto de la Verdad.

35 El velo que aquí separa a los malvados de los virtuosos, y por el cual los primeros no pueden ver la dicha de que gozan los segundos, tomará una forma perceptible en la próxima vida. De esta manera, no es distancia lo que separa al paraíso del infierno sino únicamente un velo, y ellos se escuchan e incluso se ven los unos a los otros.

36 A 'raf es plural de 'arf, lo cual significa literalmente un lugar elevado, y por lo tanto al-a'raf quiere decir los lugares elevados. Ha habido grandes dis-

hombres que conocen a todos por sus señales. Y llaman a los dueños del Jardín: ¡La Paz sea con vosotros! No han entrado en él todavía, pero tienen esperanzas.³⁷

47 Y cuando sus ojos se vuelven hacia sus compañeros del Fuego, dicen: Señor nuestro, no nos pongas con los injustos.³⁸

يَعْرِفُونَ كَلَّا بِسِيمَاهُمْ وَنَادُوا أَصْحَابَ
الْجَنَّةِ أَنْ سَلِّمُوا عَلَيْكُمْ فَدَلَّوْهُمْ خَلْوَاهَا
وَهُمْ يَظُنُّونَ ﴿٤٧﴾

وَإِذَا صُرِفَتْ أَبْصَارُهُمْ تِلْقَاءَ أَصْحَابِ النَّارِ
قَالُوا رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا مَعَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٤٨﴾

SECCIÓN 6: Impotencia de los opositores

48 Y los dueños de los Lugares Elevados hacen un llamado a los hombres que conocen por sus señales, diciendo: De ningún beneficio para vosotros fueron vuestras acumulaciones y vuestra arrogancia.³⁹

49 ¿Son éstos aquellos acerca de los que jurabais que Allāh no tendría misericordia sobre ellos? Entrad al Jardín; no tenéis temor, ni os apesadunbraréis.

وَ نَادَى أَصْحَابُ الْأَعْرَافِ رَجُلًا لَا يَعْرِفُونَهُمْ
بِسِيمَاهُمْ قَالُوا مَا أَغْنَىٰ عَنْكُمْ جَمْعُكُمْ
وَمَا كُنْتُمْ تَسْتَكْبِرُونَ ﴿٤٨﴾

أَهْوَاءِ الَّذِينَ أَقْسَمْتُمْ لَا يَنَالُهُمُ اللَّهُ
بِرَحْمَةٍ أَدْخُلُوا الْجَنَّةَ لَا خَوْفٌ عَلَيْكُمْ
لَا أَنْتُمْ تَحْزَنُونَ ﴿٤٩﴾

cusiones al respecto de lo que es *a'rāf*. La mayoría de los comentaristas afirman que se trata del *hijāh* o *velo* que se menciona en el verso anterior o el *sūr* o *muro* del v. 57:13; otros, entre los que se cuentan Ḥasan y Zj, sostienen que '*ala-l-a'rāf* es sólo un equivalente de '*alā ma'rīfatī ahl al-Jannat wa-l-Nār*, esto es, *conocer a los habitantes del Paraiso y a los habitantes del Infierno* (Rz). Ya he mencionado la naturaleza del velo que se menciona en el v. 46; y el *muro* del v. 57:13 surge en relación con el logro de una separación entre los creyentes sinceros y los hipócritas. En consecuencia, ninguno de los dos versos apoya la idea de que *A'rāf* es un lugar en particular a mitad de camino entre el paraíso y el infierno. Los hombres de los cuales se habla aquí, y los cuales se encuentran en los lugares elevados, son los mismos virtuosos siervos de Allāh que se mencionan claramente en los vv. 56:10, 11: "Y los primeros son los primeros. . . éstos son acercados a Allāh." Además de esto, se dice una y otra vez que los profetas son una clase especial por sí mismos, ya que son testigos entre su gente.

37 Se encuentran, de alguna manera, de pie a las puertas del Jardín, esperando entrar a él.

38 Así rezan los que esperan entrar al paraíso.

39 La palabra *jam'u-kum* puede significar *vuestra reunión de riqueza mundana* o *vuestra multitud* o *fuerza en números*.

50 Y los compañeros del Fuego llaman a los dueños del Jardín: Verdad sobre nosotros algo de agua o algo de aquello que Alláh os ha proporcionado. Ellos dicen: Ciertamente Alláh ha prohibido ambos a los incrédulos.

51 Que toman su religión como un frívolo juego y un entretenimiento, y la vida de este mundo los engaña. Así que este día los abandonaremos, como ellos descuidaron la reunión de este su día, y como ellos negaron Nuestros mensajes.⁴⁰

52 Y sin duda les hemos traído un Libro que hacemos claro con conocimiento, una guía y misericordia para un pueblo que cree.

53 ¿Esperan alguna cosa además de la secuela final?⁴¹ En el día cuando venga su secuela final, aquellos que la ignoraron con anterioridad dirán: En verdad los mensajeros de nuestro Señor trajeron la verdad. ¿Hay intercesores a nuestro favor que intercedan por nosotros? ¿O podríamos ser devueltos para hacer (obras) distintas a las que hicimos? En verdad han perdido sus almas, y lo que ellos falsificaron les ha fallado.

وَنَادَىٰ أَصْحَابُ النَّارِ أَصْحَابَ الْجَنَّةِ أَنْ
أَفِضُوا عَلَيْنَا مِنَ الْمَاءِ أَوْ مِمَّا رَزَقَكُمُ
اللَّهُ فَقَالُوا إِنَّ اللَّهَ حَرَّمَهَا عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٥٠﴾

الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَهُمْ لَهْوًا وَلُعِبَاءً وَ
غَرَّتْهُمْ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا فَالْيَوْمَ نَنسُوهُمْ
كَمَا نَسُوا لِقَاءَ يَوْمِهِمْ هَذَا أَوْ مَا
كَانُوا بِآيَاتِنَا يَجْحَدُونَ ﴿٥١﴾

وَلَقَدْ جِئْتَهُم بِكِتَابٍ فَضَّلْنَاهُ عَلَىٰ
هُدًى وَرَحْمَةٍ لِّعِبَادٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٢﴾

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا تَأْوِيلَهُ يَوْمَ يَأْتِي
تَأْوِيلَهُ يَقُولُ الَّذِينَ نَسُوهُ مِنْ قَبْلُ
قَدْ جَاءَتْ رُسُلُ رَبِّنَا بِالْحَقِّ فَهَلْ لَنَا
مِنْ شَفَعَاءَ فَيَشْفَعُوا لَنَا أَوْ نُرَدُّ فَنَعْمَلْ
غَيْرَ الَّذِي كُنَّا نَعْمَلُ قَدْ خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ
وَصَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٥٣﴾

40 El uso de *nisyān* no se limita a *olvidar*; la palabra se aplica también a *eliminar una cosa intencionalmente de la mente* (R). Cuando el término se emplea acerca de Alláh quiere decir *Su abandono de ellos para mostrarles Su desprecio hacia ellos* (R).

41 La *secuela final* significa el *último estado* de perfecta manifestación de la verdad por el cumplimiento de las profecías, *el fin* o la *consecuencia última*; véase la n. 4:70.

SECCIÓN 7: Los rectos prosperan

54 Ciertamente vuestro Señor es Alláh, Quien creó los cielos y la tierra en seis periodos⁴², y Él está establecido sobre el Trono del Poder.⁴³ Él hace que la noche cubra el día, que persigue sin cesar. Y (Él creó) el sol y la luna y las estrellas, hechos subordinados por Su mandato. Ciertamente Suya es la creación y el mando. ¡Bendito sea Alláh, el Señor de los mundos!

إِنَّ رَبَّكُمْ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَى عَلَى الْعَرْشِ يُغْشِي اللَّيْلَ النَّهَارَ يَطْلُبُهُ حَثِيثًا وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ وَالنُّجُومُ مُسَخَّرَاتٌ بِأَمْرِهِ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ ﴿٥٤﴾

42 Para *yaum* con el significado de *período*, cualquier período que sea, véase la n. 1:7. Los seis periodos temporales en que se creó la tierra y el cielo se refieren, en efecto, a las seis etapas en que se han desarrollado hasta su condición actual. En el caso de la tierra, estas etapas se detallan en los vv. 41:9, 10; véase la n., 41:2.

43 'Arsh significa literalmente *una cosa construida para sombra* (LL) o *cualquier cosa con techo* (R). Según esta última autoridad, *la corte o lugar en que se sienta el rey* se llama 'arsh debido a su eminencia. Y añade: Se usa para indicar *poder* y *autoridad* y *dominio*. LL acepta la interpretación de R, quien dice que "el 'arsh de Dios es una de las cosas que la humanidad no conoce en realidad sino sólo en nombre, y no es como lo piensa la imaginación de la gente vulgar". En efecto, tanto 'arsh como *kursi* han sido mal entendidas al dárseles el sentido de lugares de descanso para Alláh. El último de los términos ya se ha explicado y significa *conocimiento* (n. 2:346), en tanto que el verdadero sentido de la primera es *poder* o *control de la creación*.

Cuando va seguida de 'alā, *Istawā* significa *él tenta dominio* o *control sobre una cosa* o *ascendencia sobre ella*, lo cual es sinónimo de *istawlā* (LL), o *él era o se volvió libre*.

Thumma, como ya se demuestra en la n. 2:37, tiene a menudo el mismo sentido que *wāw* y quiere decir *y*.

La frase *Istawā 'ala-l-'arsh* se utiliza en el Sagrado Qur'án aquí y en otras seis ocasiones, esto es, los vv. 10:3, 13:2, 20:5, 25:59, 32:4 y 57:4. Si se consultan todos estos pasajes se verá que se emplea invariablemente después de la mención de la creación de los cielos y la tierra y en relación con el control Divino de Su creación y la tierra y en relación con el control Divino de Su creación y de la ley y el orden al cual el gran Autor somete al universo, como lo demuestran las palabras que siguen aquí: *Suya es la creación y el mando*. Las dos cosas que se mencionan aquí son, en las palabras iniciales, *creación* y 'arsh, y en las palabras de conclusión *creación* y *mando*. De manera similar, en el v. 10:3, donde se habla de 'arsh después de la creación de los cielos y la tierra, siguen unas palabras de explicación: *yudabbiru-l-amr*, o sea, *regularizando el asunto*. Lo que se busca dar a entender, por lo tanto, es que después de que creó el universo, Dios no lo ha dejado que siga su curso independientemente de Él, sino que por medio de Su mando Él controla y regula los asuntos tal y como los ha planeado. Mucha gente en estos tiempos de

55 Llamad a vuestro Señor con humildad y en secreto. Ciertamente Él no ama a los transgresores.

أَدْعُوا رَبَّكُمْ تَضَرُّعًا وَخُفْيَةً إِنَّهُ لَا
يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ ۞

56 Y no sembréis la discordia en la tierra después de su reforma, y llamadlo a Él con temor y esperanza. Ciertamente la misericordia de Allāh está cerca de quienes hacen el bien.⁴⁴

وَلَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ بَعْدَ إِصْلَاحِهَا
وَادْعُوهُ خَوْفًا وَطَمَعًا إِنَّ رَحْمَتَ اللَّهِ
قَرِيبٌ مِّنَ الْمُحْسِنِينَ ۞

avance científico piensa que, aunque no puede negarse la conclusión de que hay un Dios Que creó el universo, a Quien llaman la Causa primera, éste ha seguido su curso después de su creación de acuerdo con leyes inmutables, y Dios —o la Primera Causa— no se interesa en sus asuntos. El Sagrado Qur'ān no acepta este punto de vista, y, en consecuencia, cuando habla de la creación de los cielos y la tierra habla también del 'arsh, que representa el control de Dios sobre el universo, como se demuestra con anterioridad. Para hacerlo más claro, el verso termina con las palabras *tabārak Allāhu Rabbu l-'ālamīn*, esto es, bendito sea Allāh, el Que nutre a los mundos a la perfección. Estas palabras muestran que el mundo se encuentra todavía en proceso de crecimiento y, de acuerdo con un plan Divino, está avanzando de una etapa a otra para alcanzar la perfección. Dios no sólo lo ha creado sino que regula sus asuntos para hacerlo perfecto.

En las palabras *Rabb al-'ālamīn* hay también una referencia más profunda, como se apunta en la n. 1:4, a la evolución espiritual del hombre que se lleva a cabo con el plan Divino; y el 'arsh se menciona específicamente a este respecto, ya que la perfección del hombre no consiste en el funcionamiento de las leyes materiales que prevalecen en el universo sino en las leyes espirituales que se necesitan para su perfección. El *amr* (asunto) cuya regulación se menciona con tanta frecuencia en relación con 'arsh es, en realidad, el reino espiritual, lo que Jesús llama el reino de Dios. Esto queda claro en el v. 32:5; véase la n. 32:2. La perfección espiritual del hombre se menciona en especial en relación con el 'arsh en el v. 40:15: "Elevador de grados, Señor del Trono del Poder ('arsh), Él hace que el espíritu se ilumine por Su mandato sobre quien Le place de Sus siervos, para que advierta (a los hombres) del día del Encuentro. . . " *El Señor del 'arsh* es claramente Quien envía la revelación al hombre para lograr su perfección espiritual. Aún más claro en el mismo *sūrah*, se llama a los siervos virtuosos de Dios, quienes entregan los mensajes Divinos a los hombres, los portadores del 'arsh. Tras de hablar de los mensajes de los mensajeros de Dios, y de cómo los rechaza la gente, añade: "Aquellos que sostienen el Trono del Poder ('arsh) y aquellos que se encuentran alrededor de él celebran la alabanza de su Señor y creen en Él y piden protección para aquellos que creen" (v. 40:7). Los que sostienen el 'arsh, en efecto, son los portadores del mensaje Divino.

44 El sentimiento que debe abrigarse hacia Allāh debe ser una combinación de miedo y esperanza, de temor además de amor, ya que el miedo a su desagrado ennoblece la mente tanto así como la esperanza de Su misericordia.

57 Y es Él quien envía los vientos con buenas nuevas antes de Su misericordia⁴⁵; hasta que, cuando llevan una nube cargada, la conducimos a una tierra muerta, luego enviamos agua sobre ella, y con ello hacemos surgir frutos de todas clases. Así hacemos surgir a los muertos para que prestéis atención.⁴⁶

58 Y la buena tierra: su vegetación surge (en abundancia) con permiso del Señor. Y la que es inferior: (su herbaje) surge pero escasamente. Así repetimos los mensajes para un pueblo que agradece.⁴⁷

وَهُوَ الَّذِي يُرْسِلُ الرِّيحَ بُشْرًا بَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهِ حَتَّىٰ إِذَا أَقَلَّتْ سَحَابًا ثِقَالًا سُقْنَاهُ لِبَلَدٍ مَّيِّتٍ فَأَنْزَلْنَا بِهِ الْمَاءَ فَأَخْرَجْنَا بِهِ مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ كَذَٰلِكَ نُخْرِجُ الْمَوْتَىٰ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٥٧﴾

وَالْبَدَاءَ الطَّيِّبُ يَخْرُجُ نَبَاتُهُ بِإِذْنِ رَبِّهِ وَالَّذِي خَبثَ لَا يَخْرُجُ إِلَّا كَيْدًا ۗ كَذَٰلِكَ نُصَرِّفُ الْأَيَّامَ لِقَوْمٍ يَشْكُرُونَ ﴿٥٨﴾

SECCIÓN 8: Noé

59 Sin duda enviamos a Noé con su pueblo, así que él dijo: Oh pueblo mío, servid a Alláh; no tenéis más dios que Él. En verdad temo por vosotros el castigo de un pesaroso día.⁴⁸

لَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَقَالَ لِقَوْمِي أُعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٥٩﴾

45 Su *misericordia* representa la lluvia en el mundo físico.

46 El surgimiento a la vida de los que se encuentran espiritualmente muertos a través de la revelación del Qur'án siempre se compara al surgimiento a la vida de la tierra muerta a través de la lluvia. El viento que portaba la buena nueva era el movimiento hacia el Islâm, que cada día se hacía más poderoso.

47 La revelación se compara aquí con la lluvia y la buena o mala naturaleza del hombre a la tierra buena o de mala calidad. Si algunos hombres no se benefician de la revelación, es su propia falta y no la de la revelación, así como si algunas tierras no se benefician de la lluvia es debido a su propia calidad.

48 Una vez que se advierte a los oponentes del Sagrado Profeta de las malignas consecuencias de su actitud, se ofrecen diversos ejemplos de la historia sagrada, las cuales demuestran cómo se trató a aquellas personas que se rehusaron a escuchar la voz de los amonestadores. Debe recordarse en la lectura de las historias de los profetas tal y como se presentan en el Sagrado Qur'án que el objeto no es narrar la historia en sí, sino resaltar características comunes de las historias de diferentes naciones, mencionar incidentes que contienen alusiones proféticas a la vida del Sagrado Profeta e ilustrar las advertencias generales al respecto de las consecuencias finales que cabía es-

60 Los caudillos de su pueblo dijeron: Ciertamente te vemos en error evidente.

61 Él dijo: Oh pueblo mío, no hay error en mí sino que soy un mensajero del Señor de los mundos.

62 Entrego a vosotros los mensajes de mi Señor, y os ofrezco buen consejo, y sé de Alláh lo que vosotros no sabéis.

63 ¿Os extraña que un recordatorio de vuestro Señor os haya llegado a través de uno de vosotros, para que os advierta y os guardéis del mal, y que se os pueda mostrar misericordia?

64 Pero lo llamaron mentiroso, así que lo redimimos a él y a los que estuvieron con él en el arca, y ahogamos a los que rechazaron Nuestros mensajes. Ciertamente eran un pueblo de ciegos.⁴⁹

قَالَ السُّلَاطِمُ مِنْ قَوْمِهِ إِنَّا لَنَرُكَ فِي
ضَلَالٍ مُبِينٍ ⑤

قَالَ يَقَوْمُ لَيْسَ بِي ضَلَالَةٌ وَلَكِنِّي رَسُولٌ
مِّنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ⑥

أُبَلِّغُكُمْ رِسَالَتِ رَبِّي وَأَنْصَحُ لَكُمْ وَ
أَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ⑦

أَوْعَجِبْتُمْ أَنْ جَاءَكُمْ ذِكْرٌ مِّنْ رَبِّكُمْ
عَلَى رَجُلٍ مِّنْكُمْ لِيُنذِرَكُمْ وَلِتَتَّقُوا
وَلَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ⑧

فَكَذَّبُوهُ فَأَنْجَيْنَاهُ وَالَّذِينَ مَعَهُ فِي
الْفُلِكِ وَأَغْرَقْنَا الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا
إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا عَمِينَ ⑨

perar del rechazo de la Verdad. El Qur'án no se ocupa de los detalles de qué mensajes entregó un profeta y cómo fue recibido: simplemente se limita a los hechos más amplios de que cada profeta predicó la Unidad, todos subrayaron la importancia de hacer el bien, cada uno se enfrentó a una oposición severa y todos tuvieron éxito finalmente en el establecimiento de la verdad. Esto, con ligeras variaciones, es la suma y substancia de las historias de los profetas que registra el Sagrado Qur'án. No es "la experiencia de Muḥammad", como lo afirma un crítico cristiano, lo que se registra en las historias de los profetas; es una experiencia común de los profetas de diversas naciones, que contiene una alusión profética al triunfo final del Profeta. Esto resulta claro si se considera que las historias de los profetas que se relacionan con la destrucción de los oponentes quedan contenidas principalmente en las revelaciones de La Meca, puesto que en La Meca los oponentes del Sagrado Profeta se encontraban en la cumbre de su poder y la causa del Profeta, todo parecía indicar, no abrigaba esperanzas.

Los siguientes pasajes del Sagrado Qur'án contienen referencias a las historias de Noé: vv. 3:32, 6:85, 7:59-64, 10:71-73, 11:25-48, 14:9, 17:3, 21:76-77, 23:23-29, 25:37, 26:105-122, 29:14-15, 37:75-82, 51:46, 53:52, 54:9-16, 57:26, 66:10, 69:10, 69:11-12, 71:1-28.

49 Hay referencias más completas al diluvio y la fabricación del arca en los vv. 11:37-48 y 23:27-29. Debe apuntarse aquí, sin embargo, que el Sagrado Qur'án no respalda la idea de un diluvio universal, ya que afirma clara-

65 Y a 'Ad⁵⁰ (nosotros enviamos) a su hermano⁵¹ Hūd.⁵² Él dijo: Oh pueblo mío, servid a Allāh; no tenéis más dios que Él. ¿No os guardaréis entonces, del mal?

وَالِى عَادِ أَخَاهُمْ هُودًا قَالَ يَقَوْمِ اعْبُدُوا
اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ آلِهَ غَيْرِهِ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٥٠﴾

66 Los caudillos de aquellos que no creían entre su pueblo dijeron: Sin duda te vemos en locura, y sin duda pensamos que eres de los mentirosos.

قَالَ السُّلَاطِنُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ إِنَّا
نَنظُرُكَ فِي سَفَاهَةٍ وَإِنَّا لَنَنظُنُّكَ
مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٥١﴾

SECCIÓN 9: Hud

67 Él dijo: Oh pueblo mío, no hay locura en mí, sino que soy un mensajero del Señor de los mundos.

قَالَ يَقَوْمِ لَيْسَ بِي سَفَاهَةٌ وَ لَكِنِّي
رَسُولٌ مِّنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٥٢﴾

68 Os entrego los mensajes de mi Señor y soy un fiel consejero para vosotros.

أُبَلِّغُكُمْ رِيسَالَ رَبِّي وَأَنَا لَكُمْ
نَاصِحٌ أَمِينٌ ﴿٥٣﴾

mente que Noé fue enviado solamente a su pueblo, o sea, no a todas las naciones: sólo la gente a la cual Noé entregó su mensaje lo llamó mentiroso, y sólo se ahogaron aquellos que rechazaron el mensaje de Allāh entregado a través de Noé.

50 La tribu de 'Ād, con su profeta Hūd, se menciona en los siguientes pasajes del Sagrado Qur'ān: vv. 7:65-72; 11:50-60; 14:9; 25:38; 26:123-140; 29:38; 41:13-16; 46:21-26; 51:41-42; 53:50; 54:18-21; 69:4; 69:6-8; 89:6-8.

'Ād era el nieto de Aram (quien se menciona en el v. 89:7), quien era nieto de Noé, y la tribu de 'Ād de que se habla aquí recibe la denominación de la primera 'Ād (v. 53:50) en contraste con la tribu de Thamūd a la cual se llama la segunda 'Ād. Esta tribu vivía en el desierto de Al-Ahqāf (v. 46:21), el cual se marca en los mapas de Arabia y se extiende de Omán a Hadramaut. El punto de vista de Rodwell, de que "las dos tribus de 'Ād y Thamūd —la última de las cuales mencionan Diod., Sic. y Tolomeo— se encontraban al norte de La Meca", es errónea en lo que concierne a la tribu de Thamūd. Sale ofrece la siguiente idea de esta tribu en su Pr. Dis.: "'Ād era una antigua y poderosa tribu de los árabes compuesta de fervientes idólatras. Adoraban principalmente a cuatro deidades: Sāqiyah, Ḥāfīzah, Rāziqah y Sālimah. La primera de ellas, según ellos, les proporcionaba lluvia; la segunda los protegía de todos los peligros del extranjero; la tercera les proporcionaba comida y sustento; y la cuarta les restauraba la salud cuando los afligía la enfermedad."

51 Generalmente se habla del miembro masculino de la tribu como su hermano: "Así, *ya akhā Bakr-in* significa: Oh tú de la tribu de Bakr" (LL).

52 El profeta Hūd es el Éber de la Biblia, ya que se dice que Hūd es el nieto de Arfaxad, a su vez nieto de Noé (Rz). Compárese el Génesis 10:24 para la genealogía de Éber. Se dice que su hijo Joctán estableció un reino en Yūnān. No se menciona en la Biblia que Hūd haya sido un profeta para 'Ād.

69 ¿Os extraña que un recordatorio de vuestro Señor os llegue a través de uno de vosotros para que os advierta? Y recordad cuando Él os hizo sucesores tras del pueblo de Noé⁵³ y os aumentó en excelencia física.⁵⁴ Así que recordad las bondades de Alláh, para que seáis venturosos.

70 Ellos dijeron: ¿Has venido a nosotros para que adoremos solamente a Alláh y que abandonemos a aquello que nuestros padres servían? Tráenos entonces aquello con lo que nos amenazas, si eres de los veraces.

71 Él dijo: En verdad la inmunidia y la ira de vuestro Señor han descendido sobre vosotros.⁵⁵ ¿Disputáis conmigo vosotros y vuestros padres habéis designado?⁵⁶ Alláh no ha enviado ninguna autoridad para ellos. Esperad, entonces; yo también, con vosotros, soy de los que esperan.

72 Así que Nosotros lo redimimos a él y a los que estaban con él por Nuestra misericordia, y cortamos las raíces de aquellos que rechazaron Nuestros mensajes y no fueron creyentes.⁵⁷

أَوْ عَجِبْتُمْ أَنْ جَاءَكُمْ ذِكْرٌ مِنْ رَبِّكُمْ عَلَى رَجُلٍ مِنْكُمْ لِيُنذِرَكُمْ وَأَذْكُرُوا إِذْ جَعَلَكُمْ خُلَفَاءَ مِنْ بَعْدِ قَوْمِ نُوحٍ وَرَأدَكُمْ فِي الْخَلْقِ بَطْطَةً قَادِرُوا إِلَى اللَّهِ لَعَلَّكُمْ تَفْلِحُونَ ﴿٥٩﴾

قَالُوا أَلَمْ نَجْعَلْنَا لِنُعْبَدِ اللَّهَ وَحْدَهُ وَنَدْرَمَا كَانَ يَعْبُدُ آبَاؤُنَا قَاتِلِينَ مَا تَعْبُدُونَ كُنْتُمْ مِنَ الضَّالِّينَ ﴿٦٠﴾

قَالَ قَدْ وَقَعَ عَلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ رِجْسٌ وَغَضَبٌ أَتُجَادِلُونَنِي فِي أَسْمَاءِ سَيِّمُواهَا أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ مَا سَأَلَ اللَّهُ بِهَا مِنْ سُلْطَانٍ قَاتِلْتُمْوَالرَّيِّ مَعَكُمْ مِنَ الْمُنْتَظِرِينَ ﴿٦١﴾

فَأَنْجَيْنَاهُ وَالَّذِينَ مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَقَطَعْنَا دَابِرَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا وَمَا كَانُوا مُؤْمِنِينَ ﴿٦٢﴾

53 El volver a los 'āditas *khulafā* o sucesores significa que se convirtieron en una nación gobernante y poseedora de un vasto reino.

54 Algunos comentadores han relatado leyendas sin fundamento al respecto de la enormidad de su estatura. Las palabras que se emplean en el Sagrado Qur'án significan únicamente que era un pueblo fuerte y poderoso.

55 El hecho de mantenerse en la idolatría y de rehusar creer en Alláh es descrito aquí como *inmundicia*. La ira de Alláh se debía a sus actos malignos. La palabra *rijs* tiene también un significado secundario, *castigo*, y en este caso el tiempo pretérito indicaría la certeza del acontecimiento ya que el castigo era tan seguro que podía decirse que había *descendido* sobre ellos.

56 Se hace referencia aquí a sus deidades, para lo cual véase la n. 7:50.

57 Fueron destruidos por una tormenta que se cernió sobre ellos continuamente por ocho días (v. 69:7).

SECCIÓN 10: **Ṣaliḥ y Lot**

73 Y a Thamūd⁵⁸ (enviamos) a su hermano Ṣaliḥ.⁵⁹ Él dijo: Oh pueblo mío, servid a Allāh; no tenéis más dios que Él. Prueba evidente, en verdad, ha llegado a vosotros de vuestro Señor. Ésta es la camella de Allāh —una señal para vosotros⁶⁰— así que dejadla sola pacer en la tierra de Allāh y no le hagáis daño, para que no os alcance un penoso castigo.

74 Y recordad cuando Él os hizo sucesores después de 'Ād y os estableció en la tierra: edificáis mansiones sobre sus llanuras y labráis casas en las montañas.⁶¹ Así que recordad las bondades de Allāh y no actuéis corruptamente en la tierra, sembrando la discordia.

وَالِي ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا قَالَ يَا قَوْمِ
عِبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ قَدْ
جَاءَكُمْ بَيِّنَةٌ مِّنْ رَبِّكُمْ هَذِهِ نَاقَةٌ
اللَّهِ لَكُمْ آيَةٌ فَذُرُّوهَا تَأْكُلْ فِي أَرْضِ
اللَّهِ وَلَا تَمْسُوهَا يَسُوءَ فَيَأْخُذَكُمْ عَذَابُ الْعَذَابِ

وَإِذْ كَرَّمْنَا إِذْ جَعَلْنَاكُمْ خُلَفَاءَ مِنْ بَعْدِ عَادٍ
وَبَوَّأَكُمْ فِي الْأَرْضِ تَتَّخِذُونَ مِنْ سُوءِهَا
مُصَوِّرًا وَأَتَّخِثُونَ الْجِبَالَ يَتُونَ قَادِرُونَ
الْأَيْدِ اللَّهُ وَلَا تَعْثَوْا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ

58 La tribu de Thamūd se menciona con frecuencia en el Sagrado Qur'an en conjunción con la tribu de 'Ād. Se hace referencia a ella en los siguientes pasajes: vv. 7:73-79; 11:61-68; 14:9; 15:80-84; 25:38; 26:141-159; 27:45-53; 29:38; 41:13, 14, 17, 18; 51:43-45; 53:51; 54:23-31; 69:4-5; 89:9; 91:11-15.

'Ād y Thamūd, aunque eran dos tribus estrechamente relacionadas, estaban separadas tanto en tiempo como en lugar. Se sabe de Thamūd por el nieto de Noé, Aram. Tolomeo ofrece registros históricos. La tribu floreció más de 200 años después de 'Ād y ocupó el territorio que se conocía como al-Ḥijr (v. 15:80) y la planicie conocida con el nombre de Wādi-l-Qurā, que forma la frontera meridional de Siria y la septentrional de Arabia.

59 Ṣaliḥ era un descendiente en sexta generación de Thamūd.

60 Ni el Qur'an ni ningún dicho confiable del Profeta respaldan las numerosas leyendas al respecto de la aparición milagrosa y el tamaño prodigioso de la camella. Se le llama la camella de Allāh porque se dio como una señal de Allāh. Era una camella ordinaria ofrecida a un pueblo como señal. El hecho de que la hayan matado indicaba que no aceptarían la verdad ni dejarían de perseguir a Ṣaliḥ y sus seguidores.

Debe apuntarse aquí que no hay nada raro en que se ofrezca un camello como señal, cuando incluso ahora podemos ver que una casa de construcción rústica, como la Ka'bah, se ofrece como señal a todo el mundo, de manera que quienquiera que trate de destruirla perecerá.

61 En sus *Ensayos sobre la vida de Muḥammad*, Sir Syed Ahmad Khān afirma: "Excavaron varias rocas, y después de haberlas cortado y tallado, se establecieron en el interior. Tales rocas se conocen hasta este día como *Athālib*. Casi todos los árabes, así como numerosos extranjeros que han viajado por Arabia, pueden rendir testimonio de la existencia de estas viviendas en la

75 Los arrogantes caudillos de su pueblo dijeron a los débiles, a aquellos que creyeron de entre ellos: ¿Sabéis que Şalih es uno enviado por su Señor? Ellos dijeron: Ciertamente somos incrédulos en aquello con que se le ha enviado.

76 Los que eran soberbios dijeron: Ciertamente somos incrédulos en aquello que creéis.

77 Entonces ellos desjarretaron a la camella y se rebelaron contra el mandado de su Señor, y dijeron: Oh Şalih, tráenos aquello con lo que nos amenazas, si eres de los mensajeros.

78 Así que el terremoto los tomó, y fueron cuerpos inmóviles en sus moradas.⁶²

79 Así que se alejó de ellos y dijo: Oh pueblo mío, os entregué el mensaje de mi Señor y os di buen consejo, pero vosotros no amáis a los buenos consejeros.⁶³

80 Y (Nosotros enviamos) a Lot, cuando él dijo a su pueblo: ¿Cometéis una abominación que nadie en el mundo hizo antes de vosotros?⁶⁴

قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا مِنْ قَوْمِهِ
لِلَّذِينَ اسْتَضَعُوا إِلَيْنَا أَمِنْ مِنْهُمْ
أَتَعْلَمُونَ أَنَّ طَلِحًا مَرْسَلًا مِنْ رَبِّهِ
قَالُوا إِنَّا يَمِينًا أُرْسِلَ بِهِ مُؤْمِنُونَ ﴿٥٠﴾

قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا بِالَّذِي
أَمْتُمْ بِهِ كَفِرُونَ ﴿٥١﴾

فَعَقَرُوا النَّاقَةَ وَعَتَوْا عَنْ أَمْرِ رَبِّهِمْ
وَقَالُوا لَوْلَا نُفِّلُهَا لَأَكْتَبْنَا يَمِينًا نَعِدُنَا إِنْ كُنْتَ
مِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٥٢﴾

فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا فِي
دَارِهِمْ جُثَثِينَ ﴿٥٣﴾

فَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَاقَوْمِ لَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ
رِسَالَةَ رَبِّي وَنَصَحْتُ لَكُمْ وَلَكِنْ لَا
تُحِبُّونَ النَّصِيحِينَ ﴿٥٤﴾

وَلَوْطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَتَأْتُونَ الْفَاحِشَةَ
مَا سَبَقْتُكُمْ بِهَا مِنْ أَحَدٍ مِنَ الْعَالَمِينَ ﴿٥٥﴾

roca, las cuales permanecen ahí tanto para satisfacer la curiosidad como para permitir información al respecto de las naciones que las hicieron. Estas viviendas, de la misma manera, corroboran y rinden testimonio de la verdad que aquella porción de la historia de la tribu de Thamūd que se menciona en el Sagrado Qur'an."

62 El castigo que se aplicó a Thamūd se describe con nombres diferentes. Aquí se le llama *raifah*, que significa *terremoto*. La descripción de *la caída* de sus moradas en el v. 27:52 también indica que fueron destruidas por un terremoto. En el v. 54:31 el mismo castigo se describe como *ṣaiḥah*, esto es, *un grito*, y evidentemente se refiere al ruido sordo que precede a un terremoto. En el v. 51:44 y en otros pasajes se le menciona como *ṣā'iqah*, lo cual quiere decir cualquier *castigo destructor* (LL) y en ocasiones tiene la misma connotación que *ṣaiḥah*. En el v. 69:5 se dice que *Thamūd* fue destruido por medio de *ṭāghiyah*, lo cual significa un *castigo excesivamente severo*. Estas dos descripciones son aplicables a un terremoto.

63 Esto se refiere evidentemente a los sobrevivientes del gran desastre.

64 En el orden cronológico que este capítulo mantiene en perspectiva, la siguiente mención debió haber correspondido a Abraham, pero su nombre se

81 Ciertamente os acercáis a los hombres con lujuria en vez de a las mujeres. No, sois un pueblo que excede a los límites.

إِنكُمْ لَتَأْتُونَ الرِّجَالَ شَهْوَةً مِّن دُونِ
النِّسَاءِ ۗ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ مُّسْرِفُونَ ﴿٨١﴾

82 Y la (respuesta) de su pueblo no fue otra más que dijeron: Echadlos de vuestra ciudad; ¡ciertamente son un pueblo que aspira a la pureza!

وَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا
أَخْرِجُوهُمْ مِّن قَرْيَتِهِمْ إِنَّهُمْ يَنتظِرُونَ ﴿٨٢﴾

83 Así que lo redimimos a él y a sus seguidores⁶⁵, excepto a su mujer: ella fue de los que quedaron atrás.

فَأَنجَيْنَاهُ وَأَهْلَهُ إِلَّا امْرَأَتَهُ ۗ كَانَتْ
مِنَ الْغَابِرِينَ ﴿٨٣﴾

omite por dos razones; en primer lugar, porque sólo se indican aquellos profetas cuyos enemigos fueron destruidos ante sus propios ojos; y, en segundo lugar, porque la historia de Abraham ya se ha tratado en el capítulo anterior, del cual éste constituye, por así decirlo, un complemento. En consecuencia se pasa directamente a Lot, el sobrino de Abraham. Para otras referencias a Lot en el Sagrado Qur'án véanse los vv. 6:87; 11:77-83; 15:61-74; 21:74, 75; 26:160-173; 27:54-58; 29:32-35; 37:133-136; 51:32-37; 53:53-54; 54:34-38; 66:10. Lot es uno de los profetas a los que se ha calumniado, no sólo en los escritos rabínicos sino también en la Biblia. Es evidente que Abraham consideraba a Lot como un recto siervo de Alláh (Génesis 18:23), pero un poco más adelante se nos dice que Lot había cometido relaciones incestuosas con sus hijas, lo cual indicaría que era extremadamente licencioso. En este punto, sin embargo, la historia ha sido claramente manipulada.

A la pregunta de si Lot era un profeta, Sale ofrece una respuesta afirmativa pero Wherry lo niega.

Si el Génesis 19:30-38 es un registro fiel, Lot no puede ocupar su lugar entre los rectos, pero el hecho de que se le salvó en la destrucción de Sodoma es una prueba patente de que sí era virtuoso, especialmente cuando se considera el hecho a la luz del Génesis 18:23. Sale ofrece el testimonio adicional del apóstol Pedro, quien dice: "... mientras que libraba al justo Lot, afligido a causa de la vida lasciva de aquellos malvados —pues este justo, que habitaba entre ellos, afligía día por día su alma justa al ver y oír las obras inicuas de ellos—. . ." (2 Pedro 2:7, 8). Sólo podría ser verdad el que se afligiera su alma con la maldad de la gente de Sodoma si él era un predicador de la rectitud entre ellos. Por otra parte, siendo un hombre justo, ¿por qué habría ido Lot a establecerse entre gente malvada si no se le hubiera encargado el deber de reformarla?

65 La palabra *ahl* se interpreta aquí con el sentido *aquellos que creían en él* (Bd). Quiere decir en primer lugar *la familia o parientes cercanos* de un hombre, y es en efecto equivalente de *âl*, pero en vinculación con el significado de la raíz ambos términos tienen una connotación más amplia, incluso *todos aquellos que tienen una relación con un hombre, como miembros a una cabeza* (de la raíz *âla* que significa *él devolvió o tuvo una relación con un hombre*) por *religión, persuasión o parentesco*. Existe, sin embargo, una diferencia entre *âl* y *ahl*; la primera palabra se emplea únicamente para hombres eminentes, en tanto que la segunda puede referirse a los hombres en general (R).

84 Y enviamos sobre ellos una lluvia.⁶⁶ ¡Ved, entonces, lo que fue el fin de los culpables!

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا فَأَنْظَرُوا كَيْفَ
كَانَ عَاقِبَةُ الْمُجْرِمِينَ ﴿٤٦﴾

SECCIÓN 11: **Shu'aib**

85 Y a Midlán (enviamos Nosotros) a su hermano Shu'aib. Él dijo: Oh pueblo mío, servid a Alláh; no tenéis más dios que Él. En verdad os ha llegado una prueba evidente de vuestro Señor, así que dad cabal medida y peso y no reduzcáis a los hombres sus cosas, y no sembréis la discordia en la tierra tras de su reforma. Esto es mejor para vosotros, si sois creyentes.⁶⁷

وَالِى مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا قَالَ يَا قَوْمِ
اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ
قَدْ جَاءَكُمْ بَيِّنَةٌ مِنْ رَبِّكُمْ
فَاذْكُرُوا الْكَيْلَ وَالْمِيزَانَ وَلَا تَبْخَسُوا
النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ وَلَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ
بَعْدَ إِصْلَاحِهَا ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ
كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٥٥﴾

86 Y no acechéis en cada camino, amenazando y apartando del sendero de Alláh a quien cree en Él y tratando de torcerlo. Y recordad cuando eráis pocos, entonces Él os multiplicó, ¡y ved cual fue el fin de quienes sembraron la discordia!

وَلَا تَقْعُدُوا بِكُلِّ صِرَاطٍ تُوعِدُونَ
وَتَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ مَنْ آمَنَ
بِهِ وَتَبْغُونَهَا عِوَجًا وَأَذْكُرُوا إِذْ كُنْتُمْ
قَلِيلًا فَكَثَرَكُمْ وَأَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ
عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ ﴿٥٦﴾

66 *Matr* o *maṭar* (literalmente *llover*) se emplea también en el sentido de *hacer el bien* o *el mal*, dependiendo del objeto que la siga; pero *amṭara* (que es la forma que se emplea aquí) se utiliza únicamente en relación con castigo (T). Con frecuencia se llama al castigo que cayó sobre el pueblo de Lot *maṭar* o *lluvia*, mientras que en los vv. 11:82 y 15:74 se dice que llovieron piedras sobre el pueblo, y en el v. 54:34 se le llama *ḥaṣīb*, cuyo sentido primario es uno que *arroja piedras*. En realidad fue una erupción volcánica combinada con un terremoto.

67 Hay referencias a Shu'aib en el Sagrado Qur'an aquí y en los vv. 11:84-95; 15:78-79; 26:176-191; y 29:36-37. Shu'aib era un descendiente de Abraham en quinta generación. Madián o Midián era hijo de Abraham y Keturá (Génesis 25:2) (y una ciudad del mismo nombre surgió en las orillas del mar Rojo, al sureste del monte Siná, donde sus descendientes se establecieron; Tolomeo la menciona con el nombre de Modiana. Se supone generalmente que Shu'aib es otro nombre de Jetró.

El mandamiento *no reduzcáis a los hombres sus cosas* quiere decir que no se les prive o se les defraude de sus derechos o que no se actúe de manera incorrecta hacia los hombres al respecto de sus cosas o de lo que se merecen.

87 Y si hay un grupo de vosotros que cree en aquello con lo cual se me envía y otro grupo que no cree, entonces esperad con paciencia hasta que Alláh juzgue entre nosotros; y Él es el Mejor de los Jueces.

وَإِنْ كَانَ طَائِفَةٌ مِّنْكُمْ آمَنُوا بِالَّذِي
أُرْسِلْتُ بِهِ وَطَائِفَةٌ لَّمْ يُؤْمِنُوا فَاصْبِرُوا
حَتَّىٰ يَحْكُمَ اللَّهُ بَيْنَنَا وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ ﴿٨٧﴾

NOVENA PARTE

88 Los arrogantes caudillos de su pueblo dijeron: Ciertamente te echaremos afuera, oh Shu'aib, y a los que contigo creen en este pueblo, o volveréis a nuestra religión. Él dijo: ¿Aun cuando no (lo) quisiéramos?

قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا مِنْ قَوْمِهِ
لَنُخْرِجَنَّكَ يَشْعِيبُ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَكَ
مِنْ قَرِينَتِنَا أَوْ تَعُودُنَّ فِي مِلَّتِنَا قَالَ
أَوَلَوْ كُنْتُمْ كَارِهِينَ ﴿٨٨﴾

89 En verdad habríamos falsificado una mentira contra Alláh si volviéramos a nuestra religión después de que Alláh nos ha librado de ella. Y no está en nosotros regresar a ella, a menos que Le plazca a Alláh nuestro Señor. Nuestro Señor comprende todas las cosas en su conocimiento. En Alláh confiamos. Señor nuestro, decide entre nosotros y nuestro pueblo con verdad, y Tú eres el Mejor de los Que deciden.

قَدْ افْتَرَيْنَا عَلَى اللَّهِ كَذِبًا إِنْ عُدْنَا فِي
مِلَّتِكُمْ بَعْدَ إِذْ نَجَّيْنَا اللَّهُ مِنْهَا وَمَا
يَكُونُ لَنَا أَنْ نَعُودَ فِيهَا إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ
رَبُّنَا وَسِعَ رَبُّنَا كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا عَلَى اللَّهِ
تَوَكَّلْنَا رَبُّنَا أَفَتَحْمِلُونَا أُولَئِكَ مِمَّا
يَبْغُونَ بِالْحَقِّ وَأَنْتَ خَيْرُ الْفَاتِحِينَ ﴿٨٩﴾

90 Y los caudillos de su pueblo, quienes no creían, dijeron: Si vosotros seguís a Shu'aib, ciertamente sois perdedores.

وَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ لَئِن
اتَّبَعْتُمْ شُعَيْبًا إِنْ كُنْتُمْ آلَ الْحُسْرَىٰ ﴿٩٠﴾

91 Así que el terremoto los alcanzó, y fueron cuerpos inmóviles en su morada. . .⁶⁸

فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا فِي
دَارِهِمْ جُثَثِينَ ﴿٩١﴾

68 En dos ocasiones se hace referencia a este castigo como *raifah*, o el terremoto, y una vez en el v. 11:94 como *ṣaifah*, que también representa un terremoto.

92 Los que llamaron mentiroso a Shu'aib quedaron como si nunca hubieran vivido en el interior: los que llamaron mentiroso a Shu'aib fueron los perdedores.

93 Así que él se apartó de ellos y dijo: Oh pueblo mío, en verdad os entregué el mensaje de mi Señor y os di buen consejo; ¿como, entonces, sentiré tristeza por un pueblo de infieles?⁶⁹

الَّذِينَ كَذَّبُوا شُعَيْبًا كَأَن لَّمْ يَعْنُوا
فِيهَا ۗ الَّذِينَ كَذَّبُوا شُعَيْبًا كَانُوا
هُمُ الْخَاسِرِينَ ﴿٦٩﴾

فَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَاقَوْمِ لَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ
رِسَالَتِي رَأَيْتُمْ لَكُمْ فَكَيْفَ
ۚ أَسَىٰ عَلَىٰ قَوْمٍ كَافِرِينَ ﴿٦٩﴾

SECCIÓN 12: Se advierte en La Meca del castigo

94 Y no enviamos a un profeta a una ciudad sin infundir congoja y aflicción a su gente para que se humillasen.⁷⁰

95 Entonces cambiamos el mal por bien⁷¹, hasta que se hicieron ricos y dijeron: En verdad, la congoja y la alegría tocaron a nuestros padres. Así que los tomamos por sorpresa cuando ellos no lo percibieron.

96 Y si la gente de las ciudades hubiera creído y cumplido con su deber, Nosotros ciertamente habríamos abierto para ellos bendiciones de los cielos y la tierra. Pero ellos rechazaron, así que los tomamos por lo que habían ganado.

وَمَا أَرْسَلْنَا فِي قَرْيَةٍ مِّن نَّبِيٍّ إِلَّا أَخَذْنَا
أَهْلَهَا بِالنَّاسِئِ وَالضَّرَاءِ لَعَلَّهُمْ يَضُرَّعُونَ ﴿٧٠﴾

ثُمَّ بَدَّلْنَا مَكَانَ السَّيِّئَةِ الْحَسَنَةَ حَتَّىٰ
عَفَوْا وَقَالُوا قَدْ مَسَّ آبَاءَنَا الضَّرَاءُ
وَالسَّرَاءُ فَأَخَذْنَاهُمْ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٧١﴾

وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ الْقُرَىٰ آمَنُوا وَاتَّقَوْا فَفَتَحْنَا
عَلَيْهِمْ بَرَكَاتٍ مِّنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ وَلَكِن
كَذَّبُوا فَأَخَذْنَاهُمْ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٧٢﴾

69 Él había advertido claramente a su pueblo, y era culpa de éste el que no se beneficiara de su consejo.

70 Es evidente que las historias de las naciones constituyen una advertencia para todos los oponentes de la verdad. También es claro que incluso las aflicciones y congojas, cuando se envían sobre un pueblo, tienen como objetivo el mejoramiento espiritual: *para que se humillasen*.

71 El bien y el mal representan aquí el desahogo y la congoja respectivamente.

97 ¿Está segura, entonces, la gente de las unidades de que no les llegará Nuestro castigo por la noche mientras duermen?

أَفَأَمِنَ أَهْلُ الْقُرَىٰ أَنْ يَأْتِيَهُمْ بَأْسُنَا
بَيَاتًا وَهُمْ نَائِمُونَ ﴿٥٧﴾

98 ¿O está segura la gente de las ciudades de que no les llegará Nuestro castigo por la mañana mientras juegan?⁷²

أَوَأَمِنَ أَهْلُ الْقُرَىٰ أَنْ يَأْتِيَهُمْ بَأْسُنَا
ضُحًىٰ وَهُمْ يَلْعَبُونَ ﴿٥٨﴾

99 ¿Están seguros del plan de Allāh? Pero nadie se siente seguro del plan de Allāh salvo la gente que perece.

أَفَأَمِنُوا مَكْرَ اللَّهِ فَلَا يَأْمَنُ مَكْرَ
اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٥٩﴾

SECCIÓN 13: Moisés enviado al faraón con señales

100 ¿No es evidente para los que heredan la tierra después de sus residentes (anteriores) que, si Nosotros queremos, los afligiríamos por sus pecados y sellaríamos sus corazones para que no oyeran?

أَوَلَمْ يَهْدِ لِلَّذِينَ يَرِثُونَ الْأَرْضَ مِنْ
بَعْدِ أَهْلِهَا أَنْ لَوْ شَاءَ أَصْبَنَهُمْ بِدُنُوبِهِمْ
وَنُظِّعَ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ ﴿٦٠﴾

101 Así eran las ciudades sobre las cuales te hemos relatado algunas noticias. Y sin duda sus mensajes llegaron a ellos con argumentos claros, pero ellos no querían creer lo que habían rechazado con anterioridad. Así sella Allāh los corazones de los infieles.

تِلْكَ الْقُرَىٰ نَقِصُ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِهَا
وَلَقَدْ جَاءَهُمْ رَسُولُهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا
كَانُوا لِيُؤْمِنُوا بِمَا كَذَّبُوا مِنْ قَبْلُ
كَذَلِكَ يُطْبَعُ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِ الْكَافِرِينَ ﴿٦١﴾

102 Y no hallamos en la mayoría de ellos (lealtad al) convenio; y encontramos que la mayoría de ellos eran transgresores.

وَمَا وَجَدْنَا لِأَكْثَرِهِمْ مِنْ عَهْدٍ وَإِنْ
وَجَدْنَا أَكْثَرَهُمْ لَفَاسِقِينَ ﴿٦٢﴾

72 *Duḥ-an*, que se traduce aquí como *mañana*, se inicia después de la salida del sol, hasta un punto en el que el astro se encuentra todavía bajo, según algunos, y según otros hasta que llega a un punto alto (LL). El *jugar* puede tomarse en sentido literal o puede indicar las ocupaciones mundanas a las que se dedicaban con descuido total de las aspiraciones superiores.

103 Entonces, después de ellos, enviamos a Moisés con nuestros mensajes al faraón y sus caudillos, pero ellos no les creyeron. ¡Mira, pues, cuál fue el fin de los perversos!⁷³

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ فَظَلَمُوا بِهَا ۗ فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ ﴿٧٣﴾

104 Y Moisés dijo: Oh faraón, ciertamente soy un mensajero del Señor de los mundos.

وَقَالَ مُوسَىٰ يُفِرْعَوْنُ إِنِّي رَسُولٌ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٧٤﴾

105 Digno de no decir nada acerca de Alláh sino la verdad. He venido a vosotros en verdad con prueba evidente de vuestro Señor, así que dejad ir a los Hijos de Israel conmigo.

حَقِيقٌ عَلَىٰ أَنْ لَا أَقُولَ عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقُّ ۗ قَدْ جِئْتُكُمْ بِبَيِّنَاتٍ مِنْ رَبِّكُمْ ۗ فَأَرْسِلْ مَعِيَ بَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿٧٥﴾

106 Él dijo: Si tú has venido con una señal, muéstramela, si eres veraz.

قَالَ إِنَّ كُنْتَ جِئْتَ بِآيَةٍ فَأْتِ بِهَا ۗ إِنَّ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٧٦﴾

107 Así que él tiró su báculo, ¡y he ahí que se convirtió en una serpiente manifiesta!

فَأَلْقَىٰ عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثُعْبَانٌ مُبِينٌ ﴿٧٧﴾

108 Y Extendió su mano, ¡y he ahí que era blanca para quienes la veían!⁷⁴

وَوَضَعَ يَدَهُ فَإِذَا هِيَ بَيْضَاءُ لِلنَّاظِرِينَ ﴿٧٨﴾

73 La historia de Moisés ya se ha relatado brevemente en relación con la testarudez de los israelitas, pero aquí se aborda en mayor detalle y se continúa hasta el fin de la sección 21. La razón de esta ampliación es que el Sagrado Profeta tenía más en común con Moisés que con cualquier otro profeta, y en las profecías mosaicas se hace referencia a él como alguien como Moisés. Los siguientes versos del Sagrado Qur'an contienen referencias a la historia de Moisés: 2:49-71; 4:153; 5:20-26; 7:103-156; 7:159-160; 10:75-92; 11:96-99; 17:101-104; 18:60-82; 19:51-53; 20:9-98; 23:45-49; 26:10-68; 27:7-14; 28:3-44; 37:114-122; 40:23-54; 43:46-56; 44:17-33; 51:38-40; 61:5; y 79:15-26.

74 Nuevamente tenemos aquí un ejemplo de lo correcto de una afirmación coránica cuando difiere con la Biblia, lo cual demuestra que la narración bíblica está incompleta. En el cuarto capítulo del Éxodo se afirma claramente que se dieron dos señales a Moisés: el que su báculo se volviera serpiente y su mano se tornara blanca cuando la introducía en las ropas de su pecho. El Éxodo 4:8 afirma claramente que se le ordenó a Moisés mostrar estas dos señales al faraón. Sin embargo, cuando leemos el capítulo 7, en el cual se describe la realización de estos milagros ante el faraón, sólo se menciona el correspondiente al báculo.

Cabe considerar aquí también la naturaleza de estos milagros. Como se menciona en otro pasaje del Sagrado Qur'an, el báculo de Moisés era un palo ordinario: "Me apoyo en él, y golpeo las hojas con él para mis ovejas, y tengo

SECCIÓN 14: **El faraón llama a los hechiceros**

109 Los caudillos del pueblo del faraón dijeron: ¡Ciertamente éste es un hábil hechicero!

قَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِ فِرْعَوْنَ إِنَّ هَذَا السِّحْرُ عَلِيمٌ ﴿٧٥﴾

110 Él intenta arrojarnos de vuestra tierra. ¿Qué aconsejáis?⁷⁵

يُرِيدُ أَنْ يُخْرِجَكُمْ مِنْ أَرْضِكُمْ ۖ فَمَاذَا تَأْمُرُونَ ﴿٧٦﴾

111 Ellos dijeron: Haz que aguarden él y su hermano, y envía heraldos a las ciudades,

قَالُوا أَرْجِهْ وَأَخَاهُ وَأَرْسِلْ فِي الْمَدَائِنِ خَبِيرِينَ ﴿٧٧﴾

112 Para que te traigan a todo hechicero experto.

يَأْتُونَكَ بِكُلِّ سِحْرٍ عَلِيمٍ ﴿٧٨﴾

otros usos para él" (v. 20:18). En ningún punto se afirma que cuando lo arrojaba al suelo se convertía en serpiente. Incluso cuando los israelitas se encontraban en el peligro más grande, Moisés no lo utilizó. Sólo en dos ocasiones se afirma que el báculo se transformó en serpiente: (1) cuando Moisés estuvo en comunión con Dios antes de ir con el faraón; y (2) la primera vez que se presentó ante el faraón o cuando éste reunió a los magos para que lo ayudaran.

Ahora bien, en la primera de estas ocasiones es indudable que sólo Moisés vio que el báculo se tornaba en serpiente; pero él se encontraba en un estado de visión, mismo en el que la persona se ve temporalmente transportada a un ámbito espiritual. Éste es el estado en el que los profetas y otros hombres virtuosos reciben la revelación Divina; y si bien ciertamente no se trata de un sueño, es igualmente cierto que constituye un estado en el cual la mente se eleva por encima de las limitaciones del ambiente físico: ve cosas invisibles al ojo físico y escucha cosas que el oído físico no puede oír. Es seguro, por lo tanto, que en la primera ocasión en que Moisés observó el cambio se encontraba en el mismo estado de transportación temporal en el que recibía la revelación. El milagro tuvo lugar en la segunda ocasión, cuando otros, además de Moisés, atestiguaron el cambio; pero es un hecho que el efecto de una visión inspirada es a veces tan fuerte que otros, además del vidente, participan de ella.

Cualquiera que haya sido su naturaleza real, estos milagros de Moisés no constituían un mero juego. La gran verdad detrás del hecho de que el 'asā o báculo se transformara en serpiente era que los seguidores de Moisés, representados por su báculo, prevalecerían sobre sus enemigos. El significado detrás del hecho de que la mano de Moisés se volviera blanca era que sus argumentos brillarían con claridad.

Para las interpretaciones de los dos sucesos, véanse las nn. 20:8, 9.

⁷⁵ *Amr* tiene aquí el sentido de *asesorar* o *aconsejar*. Cuando uno dice *mur-ni* está pidiendo: *asesórame, aconséjame* (LL). El faraón, al parecer, pronuncia las palabras.

113 Y los hechiceros vinieron al faraón, y dijeron: Ciertamente tendremos que recibir un premio si vencemos.⁷⁶

114 El dijo: Si, y sin duda seréis de los que están cerca (de mí).

115 Ellos dijeron: Oh Moisés, ¿arrojarás tú o arrojaremos nosotros (primero)?

116 Él dijo: Arrojad. Así que cuando arrojaron, engañaron los ojos de la gente y la intimidaron, y produjeron un poderoso hechizo.

117 Y Nosotros revelamos a Moisés: Arroja tu báculo. ¡Entonces mirad! ¡He ahí que tragó sus mentiras!⁷⁷

118 Así que se estableció la verdad, y lo que ellos habían hecho se hizo nulo.

119 Ahí estaban vencidos, y se retiraron humillados.

120 Y los hechiceros cayeron postrados. . .

121 Ellos dijeron: Creemos en el Señor de los mundos,

122 El Señor de Moisés y Aarón.

123 El faraón dijo: ¡Vosotros creéis en Él antes de que yo os dé permiso! Ciertamente ésta es una conspiración que habéis conspirado en la ciudad, para hacer salir de ella a parte de su gente, ¡pero sabréis!

وَجَاءَ السَّحَرَةُ فِرْعَوْنَ قَالُوا إِنَّ لَنَا
لَأَجْرًا إِنْ كُنَّا نَحْنُ الْغَالِبِينَ ﴿٧٦﴾

قَالَ نَعَمْ وَإِنَّكُمْ لَمِنَ الْمُقْرَبِينَ ﴿٧٧﴾

قَالُوا يَمُوسَى إِمَّا أَنْ تُلْقَى وَإِمَّا أَنْ
تَكُونَ نَحْنُ الْمُلْقِينَ ﴿٧٨﴾

قَالَ ألقُوا قُلُوبَكُمْ أَلْقُوا سَحَرًا أَعْيُنَ النَّاسِ
وَأَسْرَهُبُهُمْ وَجَاءُوا بِسِحْرِ عَظِيمٍ ﴿٧٩﴾

وَأَوْحَيْنَا إِلَى مُوسَى أَنْ أَلْقِ عَصَاكَ فَإِذَا
هِيَ تَلْقَفُ مَا يَأْبِكُونَ ﴿٨٠﴾

فَوَقَعَ الْحَقُّ وَبَطَلَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٨١﴾

فَغَلَبُوا هَمَّتَا لِكَ وَانْقَلَبُوا صُغْرَيْنِ ﴿٨٢﴾

وَأَلْقَى السَّحَرَةُ سِجِّينَ ﴿٨٣﴾

قَالُوا آمَنَّا بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٨٤﴾

رَبِّ مُوسَى وَهَارُونَ ﴿٨٥﴾

قَالَ فِرْعَوْنُ آمَنْتُمْ بِهِ قَبْلَ أَنْ آذَنَ
لَكُمْ إِنَّ هَذَا الْمَكْرُ مَكْرُومٌ فِي السِّبْيَةِ
لِنُخْرِجُوا مِنْهَا أَهْلَهَا فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٨٦﴾

76 Compárese el Éxodo 7:11: "Mas el faraón llamó igualmente a los sabios y hechiceros."

77 Compárese el Éxodo: "Echaron ellos cada cual su vara, y se convirtieron en serpientes; pero la vara de Aarón se tragó las varas de ellos". Se habla aquí de la demostración de los hechiceros como de sus mentiras.

124 ¡Ciertamente os cortaré las manos y los pies de lados opuestos, y entonces os crucificaré a todos juntos!

125 Ellos dijeron: Ciertamente a nuestro Señor regresamos.

126 Y tú cobras venganza en nosotros sólo porque creímos en los mensajes de nuestro Señor cuando llegaron a nosotros. Señor nuestro, ¡vierte paciencia sobre nosotros y haznos morir en sumisión (a Ti)!⁷⁸

لَا قَطْعَنَ أَيْدِيكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ مِنْ
خِلَافٍ ثُمَّ لَا صَدِيقَكُمْ أَجْمَعِينَ ۝

قَالُوا إِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا مُنْقَلِبُونَ ۝

وَمَا تَنْقِمُ مِنَّا إِلَّا أَنْ آمَنَّا بِآيَاتِ رَبِّنَا لَمَّا
جَاءَنَا رَبَّنَا فَارْحَمْ عَلَيْنَا صَبْرًا وَتُوفِنَا مُسْلِمِينَ ۝

SECCIÓN 15: La persecución de los israelitas continúa

127 Y los caudillos del pueblo del faraón dijeron: ¿Dejarás que Moisés y su gente siembren discordia en la tierra y te abandonen a ti y a tus dioses? Él dijo: Mataremos a sus hijos y perdonaremos a sus mujeres, y ciertamente somos dominantes sobre ellos.⁷⁹

وَقَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِ فِرْعَوْنَ أَتَدْرُمُونِ
وَقَوْمَهُ لِيُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ وَيَذَرَكَ
وَالِهَتَكَ قَالَ سَنُقَتِّلُ أَبْنَاءَهُمْ وَنَسْتَحْيِ
نِسَاءَهُمْ وَإِنَّا فَوْقَهُمْ قَاهِرُونَ ۝

78 La Biblia no dice que los magos creyeron en la misión Divina de Moisés cuando fueron vencidos. Por otra parte, se les muestra aquí todavía en oposición a Moisés cuando surgen otras señales más tarde, aunque al parecer sus corazones se habían visto impresionados por la verdad de Moisés: en una ocasión le dicen al faraón que "el dedo de Dios" se encontraba en lo que Moisés hacía (Éxodo 8:9). A pesar de esta convicción, se les muestra todavía en oposición a Moisés y sufren furúnculos o tumores como los seguidores del faraón (Éxodo 9:11). De acuerdo con la literatura rabinica, sin embargo, algunos egipcios acompañaron a Moisés cuando éste salió de Egipto, lo cual queda corroborado por la narración bíblica: "Salió con ellos también mucha gente de toda clase" (Éxodo 12:38). "Ya que los egipcios, cuando el tiempo designado para el descenso de Moisés de la montaña había expirado, vinieron en un cuerpo, cuarenta mil de ellos, acompañados por dos magos egipcios, Yanos y Yambros, los mismos que imitaron a Moisés al producir las señales y las plagas en Egipto" (Enciclopedia Judía). Estos dos magos también se mencionan en 2 Timoteo 3:8 con los nombres Jannes y Jambres, lo cual corrobora de manera adicional la verdad de la afirmación en el Qur'án y el hecho de que la narración bíblica está incompleta.

Debe apuntarse también que los magos no habrían creído a menos que hubiesen escuchado los argumentos de Moisés al respecto de la existencia de Dios y de una vida después de la muerte, en lo cual ahora creían con tal firmeza que estaban dispuestos a sacrificar la misma vida por su fe. Esto demuestra que Moisés había explicado las verdades religiosas esenciales a todo el grupo antes de mostrarle las señales.

79. véase página siguiente.

128 Moisés dijo a su pueblo: Implorad la ayuda de Allāh y tened paciencia. Ciertamente la tierra es de Allāh: Él la da como herencia a aquellos de Sus siervos que Le placen. Y el final es para ellos que observan su deber.

129 Ellos dijeron: Fuimos perseguidos antes de que vinieras con nosotros y desde que viniste con nosotros. Él dijo: Puede ser que vuestro Señor destruirá a vuestro enemigo y os hará soberanos de esta tierra, entonces Él verá como actuáis.⁸⁰

قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ اسْتَعِينُوا بِاللَّهِ
وَاصْبِرُوا إِنَّ الْأَرْضَ لِلَّهِ يُورِثُهَا مَنْ
يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَالْعَاقِبَةُ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٣٠﴾

قَالُوا أَوَدِينَنَا مِنْ قَبْلِ أَنْ تَأْتِنَا وَمِنْ
بَعْدِ مَا جِئْتَنَا قَالَ عَسَى رَبُّكُمْ أَنْ
يُهْلِكَ عَدُوَّكُمْ وَيَسْتَخْلِفَكُمْ فِي الْأَرْضِ
فَيَنْظُرَ كَيْفَ تَعْمَلُونَ ﴿٣١﴾

SECCIÓN 16: Moisés muestra más señales

130 Y ciertamente Nosotros agobiamos al pueblo del faráon con sequía y reducción de frutos para que prestara atención.

131 Pero cuando les ocurrieron cosas buenas, dijeron: A nosotros se nos debe esto. Y cuando el mal les afligió, lo atribuyeron a la mala fortuna de Moisés y aquellos con él. Ciertamente su desdicha viene sólo de Allāh, pero la mayoría de ellos no saben.⁸¹

132 Y ellos dijeron: Cualquier señal que nos traigas para hechizar-nos con ella. . . en ti no creeremos.

وَلَقَدْ أَخَذْنَا آلَ فِرْعَوْنَ بِالسِّنِينَ
وَنَقْصٍ مِنَ الثَّمَرَاتِ لَعَلَّهُمْ يَذَّكَّرُونَ ﴿٣٢﴾

فَإِذَا جَاءَهُمُ الْحَسَنَةُ قَالُوا لَنَا هَذِهِ
وَإِنْ نُصِيبَهُمْ سَيِّئَةٌ سَبَّوْا بِمُوسَى وَ
مَنْ مَعَهُ إِلَّا إِنَّمَا ظَلَمُوا عِنْدَ اللَّهِ
وَلَكِنْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٣﴾

وَقَالُوا مَا هَذَا تَأْتِنَا بِهِ مِنْ آيَةٍ لِنَسْحَرَكُنَا
بِهَا فَمَا تَحْنُ لَكَ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٣٤﴾

79 La palabra que se traduce como *dominante* es *qāhīr*, que significa *uno que ha vencido, conquistado o sometido a otro* (LL).

80 La tierra significa aquí la *Tierra Prometida*, puesto que ahí los llevaba Moisés. El que se volvieran gobernantes de la tierra quedaba condicionado al hecho de que hicieran el bien; esto se sugiere en las palabras finales del verso.

81 La palabra original que se ha traducido como *desdicha* es *tā'ir*, literalmente *un pájaro*. Véase la n. 17:8 para la explicación. Su *desdicha* viene sólo de Allāh significa que las desdichas que sufrían eran ocasionadas por Allāh como consecuencia de sus propias acciones malignas.

133 Así que Nosotros les enviamos una muerte diseminada⁸², y las langostas y los piojos y las ranas y la sangre: señales evidentes.⁸³ Pero ellos se comportaron con soberbia y eran un pueblo culpable.

فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الطُّوفَانَ وَالْجَرَادَ
وَالْقُمَّلَ وَالضَّفَادِعَ وَالدَّمَ آيَاتٍ مُفَصَّلَاتٍ
فَأَسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا قَوْمًا مُجْرِمِينَ ۝

134 Y cuando la peste⁸⁴ cayó sobre ellos, dijeron: Oh Moisés, ruega por nosotros a tu Señor ya que Él ha hecho una promesa contigo. Si tú nos libras de la peste, ciertamente creeremos en ti y dejaremos que los Hijos de Israel salgan contigo.

وَلَمَّا وَقَعَ عَلَيْهِمُ الرِّجْزُ قَالُوا يَا مُوسَى
ادْعُ لَنَا رَبَّكَ بِمَا عَهِدَ عِنْدَكَ ۗ لَئِن
كَشَفْتَ عَنَّا الرِّجْزَ لَنُؤْمِنَنَّ لَكَ
وَلَنُرْسِلَنَّ مَعَكَ بَنِي إِسْرَائِيلَ ۝

135 Pero cuando Nosotros los libramos de la peste por un plazo que debían alcanzar, ¡he ahí que rompieron (su promesa).⁸⁵

فَلَمَّا أَكْشَفْنَا عَنْهُمْ الرِّجْزَ إِلَى آجَلٍ هُمْ
بِلِغْوِهِ إِذَا هُمْ يَنْكُثُونَ ۝

82 *Ṭūfān* (de *ṭāfa*, *él fue alrededor o dio vuelta alrededor de una cosa*) equivale originalmente a cualquier accidente que acosa a los hombres por todos lados (R) y en consecuencia también se aplica a inundación o diluvio. También quiere decir muerte o muerte rápida y extensa o muerte que prevalece generalmente (LL). Por lo tanto puede denotar una peste o inundación que cause excesiva muerte. Muerte diseminada o extensa es una interpretación de *ṭūfān* que también acepta Bukhārī (B. 65:vii).

83 La Biblia menciona las siguientes señales: (1) conversión del agua en sangre; (2) ranas; (3) piojos; (4) moscas; (5) peste sobre los animales y los hombres; (6) granizo; (7) langostas; (8) obscuridad; (9) muerte de los primogénitos. De éstas, el Qur'ān menciona las dos primeras, la tercera y la séptima en palabras claras; la cuarta queda incluida en la tercera; la quinta y la novena se indican juntas como *ṭūfān* o *muerte diseminada*; el granizo no se menciona, pero la destrucción de frutos ocasionada por él se indica en el v. 130. En lugar de la obscuridad tenemos *sequía* en ese verso, lo cual parece haber sido la aflicción real y de lo cual la obscuridad pudo haber sido un resultado, ya sea metafórico o real, puesto que el país se habría visto oscurecido por huracanes y tormentas como suele ocurrir en tiempos de sequía. Las dos señales del v. 130, con las cinco que se mencionan aquí y las dos señales del báculo y la mano blanca, constituyen las nueve señales de los vv. 17:101 y 27:12.

84 Se hace referencia a la peste mencionada en el verso anterior.

85 Los capítulos 8 al 11 del Éxodo mostrarán que el faraón rompió en repetidas ocasiones su promesa de permitir la partida de los Hijos de Israel, promesas que hizo condicionadas a que se eliminara una aflicción determinada.

136 De manera que cobramos retribución de ellos y los ahogamos en el mar, porque rechazaron nuestras señales y no les prestaron atención.

137 Y Nosotros hicimos que el pueblo que fue juzgado débil heredara las tierras del este y del oeste, que habíamos bendecido. Y la buena palabra de tu Señor se cumplió en los Hijos de Israel. . . por su paciencia. Y Nosotros destruimos lo que hicieron el faraón y su pueblo y lo que habían construido.⁸⁶

138 Y Nosotros llevamos a los Hijos de Israel a través del mar. Luego llegaron a un pueblo devoto de sus ídolos. Dijeron: Oh Moisés, haz para nosotros un dios como ellos tienen dioses. Él dijo: ¡Ciertamente sois un pueblo ignorante!⁸⁷

139 (En cuanto a) éstos, aquello a lo que se dedican será destruido y lo que hacen es vano.

140 Él dijo: ¿Buscaré para vosotros un dios que no sea Alláh, mientras que Él os ha hecho superar (todas) las cosas creadas?⁸⁸

فَانْتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَأَغْرَقْنَاهُمْ فِي الْيَمِّ بِآيَاتِنَا
كَلْبُوا يَا بَنِي آدَمَ وَكَانُوا عَنْهَا غَافِلِينَ ۝

وَأَوْرَثْنَا الْقَوْمَ الَّذِينَ كَانُوا يُسْتَضَعُونَ
مَشَارِقَ الْأَرْضِ وَمَغَارِبَهَا الَّتِي بَرَكْنَا
فِيهَا وَتَمَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ الْحُسْنَى عَلَى
بَنِي إِسْرَائِيلَ بِمَا صَبَرُوا وَوَدَّعَيْنَا
مَا كَانُوا يَصْنَعُونَ فِرْعَوْنَ وَقَوْمَهُ وَمَا
كَانُوا يَعْرِشُونَ ۝

وَجِئْنَا بِبَنِي إِسْرَائِيلَ الْبَحْرَ فَأَتَوْا
عَلَى قَوْمٍ يَكْفُرُونَ عَلَى آصْنَامِهِمْ قَالُوا
يُمُوسَى اجْعَلْ لَنَا إِلَهًا كَمَا لَهُمْ آلِهَةٌ
قَالَ إِنَّكُمْ قَوْمٌ تَجْهَلُونَ ۝

إِنَّ هَؤُلَاءِ مُتَّبِعُونَ مَا هُمْ فِيهِ وَبِطِلٌ
مَا كَانُوا يَعْسَلُونَ ۝

قَالَ أَغْيِرَ اللَّهُ آيَاتِكُمْ إِلَهًا وَهُوَ
فَضَّلَكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ۝

86 La tierra *bendita* no era otra que la Tierra Santa para la cual se le había dado una promesa Divina a Abraham. *La buena palabra* a la que se hace referencia aquí es la que contiene el Génesis 17:8. Las tierras del este y el oeste pueden significar las porciones oriental y occidental de la Tierra Santa, o las tierras al este y el oeste del río Jordán.

87 Los israelitas sin duda se encontraron con naciones idólatras en sus peregrinajes por Siria. Ellos mismos tenían inclinaciones idólatras: "Cuando el pueblo vio que Moisés tardaba en bajar del monte, se reunió alrededor de Aarón y le dijeron: «Anda, haznos un dios que vaya delante de nosotros»". (Éxodo 32:1). Muchas otras anécdotas demuestran una tendencia similar a la adoración de ídolos.

88 El argumento de Moisés en contra de la idolatría es uno al que el Sagrado Qur'an llama constantemente la atención, esto es, el hombre que es, de alguna manera, el señor de la creación bajo Dios, y que supera a todo el resto de la creación, no debe tomar como dioses a objetos inferiores a él.

141 Y cuando Nosotros os redimimos del pueblo del faraón, el cual os sometió a un severo tormento, matando a vuestros hijos y perdonando a vuestras mujeres. Y en ello había una gran prueba de vuestro Señor.

وَأَذَانُكُمْ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ
سُوءَ الْعَذَابِ يُقْتُلُونَ أَبْنَاءَكُمْ وَ
يَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ وَفِي ذَلِكُمْ بَلَاءٌ
مَنْ رَأَىكُمْ عَظِيمٌ ﴿١٤١﴾

SECCIÓN 17: Moisés recibe la ley

142 Y designamos para Moisés treinta noches, y las completamos con diez, así que el tiempo asignado de su Señor se completó en cuarenta noches. Y Moisés dijo a su hermano Aarón: Toma mi lugar entre mi pueblo, y actúa bien y no sigas el sendero de los perversos.

وَوَعَدْنَا مُوسَى ثَلَاثِينَ لَيْلَةً وَأَتَمَمْنَاهَا
بِعَشْرٍ فَتَمَّ مِيقَاتُ رَبِّهِ أَرْبَعِينَ لَيْلَةً
وَقَالَ مُوسَى لِأَخِيهِ هَارُونَ اخْلُفْنِي فِي
قَوْمِي وَأَصْلِحْ وَلَا تَتَّبِعْ سَبِيلَ الْمُفْسِدِينَ ﴿١٤٢﴾

143 Y cuando Moisés llegó a Nuestro momento decretado y su Señor le habló, él dijo: Señor mío, muéstrame (Tu Persona) para que yo Te pueda ver. Él dijo: Tú no Me puedes ver; pero mira la montaña; si se mantiene firme en su lugar, entonces me verás. Así que cuando su Señor manifestó Su gloria a la montaña, la hizo desmoronarse y Moisés cayó desmayado. Entonces, cuando volvió en sí, dijo: ¡Gloria a Ti! A Ti recurro y soy el primero de los creyentes.⁸⁹

وَلَمَّا جَاءَ مُوسَى لِمِيقَاتِنَا وَكَلَّمَهُ رَبُّهُ
قَالَ سَأِ بِرَأْسِي أَرَأَيْتُ الْإِنشَاءَ لَكَ قَالَ لَنْ
تَرَانِي وَلَكِنْ أَنْظُرْ إِلَى الْجَبَلِ فَإِنِ
اسْتَقَرَّ مَكَانَهُ فَسَوْفَ تَرَانِي فَلَمَّا تَجَلَّى
رَبُّهُ لِلْجَبَلِ جَعَلَهُ دَكًّا وَخَرَّ مُوسَى صَوْعًا
فَلَمَّا أَقْبَلَ قَالَ سُبْحَانَكَ تُبْتُ إِلَيْكَ وَ
أَنَا أَوَّلُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٤٣﴾

89 Se dice que la dicha más elevada del paraíso es la visión del Ser Divino. Las palabras que se dirigen a Moisés, *Tú no me puedes ver*, no niegan la visión del Ser Divino en la vida después de la muerte. Lo único que rechazan es que se Le pueda ver con el ojo físico. La petición de Moisés parece haberse fundamentado en las exigencias de los viejos que se mencionan en el v. 2:55. El desmoronamiento de la montaña es equivalente al estruendo del terremoto en el v. 2:55. Yo me permito sugerir, empero, otra explicación. Lo que Moisés quería ver era una gran manifestación de la gloria Divina que estaba reservada para el Sagrado Profeta Muḥammad. En efecto, ni Moisés ni Jesús se encontraban a la altura de la tarea reservada para el Profeta Muḥammad.

144 Él dijo: Oh Moisés, ciertamente te he escogido a ti sobre la gente con Mis mensajes y Mis palabras. Así que toma lo que te doy y sé de los agradecidos.

145 Y Nosotros ordenamos⁹⁰ para él en las tablas amonestaciones de toda índole y explicación clara de todas las cosas. Así que tómalas con firmeza y prescribe a tu pueblo que tome lo mejor que en ellas se encuentra. Te mostraré la morada de los transgresores.⁹¹

146 Desviaré de Mis mensajes a ellos que son injustamente soberbios en la tierra. Y aunque vean cada señal, no lo creerán; y si ven el camino de la rectitud, no lo toman por un camino; y si ven el sendero del error, lo toman por un sendero. Esto es porque rechazan Nuestros mensajes y no les prestan atención.

147 Y aquellos que rechazan Nuestros mensajes y el encuentro del Más Allá... sus obras son infructuosas. ¿Pueden ser recompensados excepto por lo que hacen?

قَالَ يَمْوَسَىٰ إِنِّي اصْطَفَيْتُكَ عَلَى النَّاسِ
بِرِسَالَتِي وَبِكَلَامِي فَخُذْ مَا آتَيْتُكَ
وَكُن مِّنَ الشَّاكِرِينَ ﴿٩٠﴾

وَكَتَبْنَا لَهُ فِي الْأَنْوَاجِ مِن كُلِّ شَيْءٍ
مَّوْعِظَةً وَتَفْصِيلًا لِّكُلِّ شَيْءٍ فَخُذْهَا
بِقُوَّةٍ وَأْمُرْ قَوْمَكَ يَأْخُذُوا بِأَحْسَنِهَا
سَأُرِيكُمْ دَارَ الْفَاسِقِينَ ﴿٩١﴾

سَأَصْرِفُ عَنِ آيَاتِي الَّذِينَ يَتَكَبَّرُونَ
فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَإِن يَرَوْا كِلْفًا
أَيْةً لَا يُؤْمِنُوا بِهَا وَإِن يَرَوْا سَبِيلَ
الرُّشْدِ لَا يَتَّخِذُوهُ سَبِيلًا وَإِن يَرَوْا
سَبِيلَ الْغَىِّ يَتَّخِذُوهُ سَبِيلًا ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ
كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَكَانُوا عَنْهَا غَافِلِينَ ﴿٩٢﴾

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَرَفَأُوا
صَوْتَهُمْ أَصْوَاتَهُمْ هَلْ يَجْزُونَ إِلَّا
مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩٣﴾

Jesús dijo que él no podía enseñarles a sus seguidores todas las cosas; pero cuando el Consolador hiciera su aparición, él los guiaría a toda verdad. El hecho de que Moisés no estaba a la altura de la tarea del Sagrado Profeta quedó demostrado claramente por el hecho de que se desmayó cuando contempló la Gran Manifestación.

⁹⁰ *Kataba* significa Él (Dios) prescribió, designó u ordenó e hizo obligatorio (LL). Las palabras amonestaciones de toda índole y explicación clara de todas las cosas no pueden tomarse en sentido general, ya que se limitan a los requerimientos del tiempo en que Moisés apareció.

⁹¹ Esto significa que llegará un momento en que los israelitas se convertirán en transgresores, es decir, no obedecerán los mandamientos Divinos.

SECCIÓN 18: **Los israelitas adoran a un becerro**

148 Y el pueblo de Moisés hizo de sus ornamentos un becerro después de él: un cuerpo (inerte)⁹², con un sonido de mugido. ¿No podrían ver que no les hablaba ni los guiaba por el camino? Lo tomaron (para culto) y fueron injustos.

149 Y cuando se arrepintieron⁹³ y vieron que se habían desviado, dijeron: Si nuestro Señor no nos tiene misericordia y nos perdona, ciertamente seremos de los perdedores.

150 Y cuando Moisés regresó a su pueblo, lleno de ira, pesaroso, dijo: ¡Malo es lo que habéis hecho después de mí! ¿Apresurasteis el juicio de vuestro Señor?⁹⁴ Y él arrojó las tablas por tierra, y tomó a su hermano por la cabeza, arrastrándolo hacia sí. Éste dijo: Hijo de mi madre, el pueblo me consideró dé-

وَآتَخَذَ قَوْمُ مُوسَىٰ مِنْ بَعْدِهِ مِنْ
حُلِيِّهِمْ عِجْلًا جَسَدًا آلَهُ خَوَاسِرٌ أَلَمْ
يَرَوْا أَنَّهُ لَا يَلْكُهُمْ وَلَا يَهْدِيهِمْ سَبِيلًا
رَاتَخَذُوهُ وَكَانُوا ظَالِمِينَ ۝

وَلَمَّا سَقَطَ فِي أَيْدِيهِمْ وَرَأَوْا أَنَّهُمْ قَدْ
صَلُّوا الْقَوْلَ الْوَالِدِينَ لَمْ يَرْحَمْنَا رَبُّنَا
وَيَغْفِرْ لَنَا لَنَكُونَ مِنَ الْخَاسِرِينَ ۝
وَلَمَّا رَجَعَ مُوسَىٰ إِلَىٰ قَوْمِهِ غَضْبَانَ
أَسْفًا قَالَ بِنِسْمَا خَلَفْتُمُونِي مِنْ
بَعْدِي أَعَجَلْتُمْ أَمْرَ رَبِّكُمْ وَاللَّيْلِ
الْأَلْوَا حَ وَأَخَذَ بِرَأْسِ أَخِيهِ يَجُرُّهُ
إِلَيْهِ وَقَالَ ابْنُ أُمَّرٍ إِنَّ الْقَوْمَ اسْتَضَعُّوُنِي

92 La palabra *jasad* significa un cuerpo, así como rojo o amarillo intenso. El primer significado es el que adoptan en general los comentaristas con el significado de que el becerro era un cuerpo sin alma. Sin embargo, era tal su construcción que emitía un sonido grave como el de un becerro. El otro significado también proporciona una descripción verdadera del becerro ya que, al estar hecha de ornamentos de oro, era de un color rojo o intensamente amarillo.

93 *Suqīṭa fī aidi-him* es una frase que, según el consenso de opinión, significa *ellos se arrepintieron* (de *saqaṭa*, *ello cayó*). Se dice que la frase no se conocía antes del Qur'ān (LL). Al explicar el término en su comentario, Bukhārī dice: *A cualquiera que se arrepiente se le dice suqīṭa fī yadi-hi* (B. 65:vii). Por otra parte, *nadmī* puede haber quedado implícito, con lo cual el significado sería *cuando el arrepentimiento fue traído ante ellos*. El arrepentimiento de los israelitas, aunque se menciona en primer lugar, fue posterior al retorno de Moisés (v. 2:54). En efecto, el orden aquí no es histórico, sino que establece una vinculación entre el arrepentimiento y el pecado; los acontecimientos que provocaron el arrepentimiento se mencionan después.

94 La palabra 'ajila se utiliza como transitiva en el sentido de *sabaqa* y su significado es: *¿apresurasteis el mandamiento de vuestro Señor?* El *amr* o *mandamiento* ha sido interpretado como el momento designado o el juicio.

bil y por poco me mató. Así que no hagas que los enemigos se regocijen en mí, y no me cuentes entres los injustos.

وَكَادُورَايَقْتُلُونِي ۖ فَلَا تَشْمِتْ بِي
الْأَعْدَاءَ وَلَا تَجْعَلْنِي مَعَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٩٥﴾

151 Él dijo: Señor mío, perdóname a mí y a mi hermano, y admítenos a Tu misericordia, y Tú eres el Más Misericordioso de los que muestran misericordia.⁹⁵

قَالَ رَبِّ اغْفِرْ لِي وَلِإِخْوَتِي
رَحْمَتِكَ ۖ وَأَنْتَ أَرْحَمُ الرَّحِيمِينَ ﴿٩٥﴾

SECCIÓN 19: La Torá y el advenimiento del profeta

152 Aquellos que tomaron el becerro (como un dios). . . la ira de su Señor y la deshonra en la vida de este mundo ciertamente se abatirán sobre ellos. Y así recompensamos a los que inventan mentiras.

إِنَّ الَّذِينَ اتَّخَذُوا الْعِجْلَ سَيِّئًا لَّهُمْ
غَضَبٌ مِّنْ رَبِّهِمْ وَذِلَّةٌ فِي الْحَيَاةِ
الدُّنْيَا ۖ وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُفْتَرِينَ ﴿٩٦﴾

153 Y aquellos que realizan malas obras, entonces se arrepienten después y creen: tu Señor después de ello ciertamente es Indulgente, Misericordioso.

وَالَّذِينَ عَمِلُوا السَّيِّئَاتِ ثُمَّ تَابُوا مِن
بَعْدِهَا وَآمَنُوا إِنَّ رَبَّكَ مِن
بَعْدِهَا لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٩٧﴾

154 Y cuando la ira de Moisés se apaciguó, él recogió las tablas; y en lo escrito había guía y misericordia para los que temen a su Señor.⁹⁶

وَلَمَّا سَكَتَ عَن مُّوسَى الْغَضَبُ أَخَذَ
الْأَلْوَاحَ ۖ وَفِي نُسُخَتِهَا هُدًى وَرَحْمَةٌ
لِّلَّذِينَ هُمْ لِأَرْبَابِهِمْ يَرْهَبُونَ ﴿٩٨﴾

95 La excusa de Aarón, y su aceptación por Moisés, muestran claramente que aquél era completamente inocente, al no haber participado ni en la fabricación del becerro ni en su adoración. La versión de la Biblia, que vuelve a un recto profeta de Dios culpable del crimen más atroz, debe rechazarse como falsa. El que no se busca perdón por ninguna falta relacionada con el culto al becerro resulta claro del hecho de que Moisés se une a Aarón en el rezo de este verso. El perdón aquí, como es frecuente en otros pasajes del Sagrado Qur'an, equivale a la protección Divina que todo hombre debe buscar en contra de las fragilidades y defectos de la naturaleza humana. Véase la n. 2:387 para una explicación completa de la palabra *ghafr*.

96 Según el Éxodo 32:19, Moisés "las hizo pedazos al pie del monte" en su ira, mientras que el capítulo 34 del Éxodo describe cómo se renovaron las tablas. El Qur'an difiere de esta narración. No manifiesta que las tablas hayan sido destruidas o renovadas, sino que menciona que Moisés recogió las tablas después de que su ira se hubo apaciguado y que lo escrito aún se encontraba sobre ellas.

155 Y Moisés escogió de su pueblo a setenta hombres para Nuestra cita.⁹⁷ Así que cuando el terremoto se suscitó dijo: Señor mío, si Tú hubieras querido, los habrías destruido antes y a mi (también). ¿Acaso nos destruirás por lo que los necios entre nosotros han hecho? No es más que Tu prueba. Tú haces perecer con ella a quien Tú quieres y guías a quien quieres. Tú eres nuestro Protector, así que perdónanos y ten misericordia de nosotros, y Tú eres el Mejor de los que perdonan.

156 Y ordena para nosotros lo bueno en la vida de este mundo y en el Más Allá, porque ciertamente a Ti recurrimos. Él dijo: Yo aflijo con Mi castigo a quien Me place, y Mi misericordia abarca todas las cosas. Así que lo ordeno para aquellos que observan su deber y pagan la caridad, y para aquellos que creen en Nuestros mensajes. . .⁹⁸

157 Aquellos que siguen al Mensajero-Profeta, al *Ummi*⁹⁹, quien se encuentra mencionado en la Torá y

وَاخْتَارَ مُوسَى قَوْمَهُ سَبْعِينَ رَجُلًا
لِمِيقَاتِنَا فَلَمَّا أَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ قَالَ
رَبِّ لَوْ شِئْتَ أَهْلَكْتَهُم مِّن قَبْلِ
وَلَايَاتِي أَتُهْلِكُنَا بِمَا فَعَلَ
السُّفَهَاءُ مِنَّا إِنْ هِيَ
إِلَّا فِتْنَتُكَ تُضِلُّ بِهَا
مَنْ تَشَاءُ وَتَهْدِي
مَنْ تَشَاءُ أَنْتَ
وَلِيُنَا قَاغْفِرْ لَنَا
وَإِحْسِنَا
وَأَنْتَ خَيْرُ الْغَافِرِينَ ﴿٥٥﴾

وَكَتُبْ لَنَا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةً
وَالْآخِرَةِ إِنَّا هُدْنَا
إِلَيْكَ ط قَالَ عَدَايَ
أُصِيبُ بِهِ مَن
أَشَاءُ وَرَحْمَتِي وَسِعَتْ
كُلَّ شَيْءٍ ط فَسَا
كُنُوبُهُمُ الَّذِينَ
يَتَّقُونَ وَ
يُؤْتُونَ الزَّكَاةَ
وَالَّذِينَ هُمْ بِآيَاتِنَا
يُؤْمِنُونَ ﴿٥٦﴾

الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الرَّسُولَ
النَّبِيَّ الْأُمِّيَّ
الَّذِي يَجِدُونَهُ مَكْتُوبًا
عِنْدَهُمْ فِي التَّوْرَةِ

97 El Éxodo 24:1 menciona que Moisés llevó consigo a setenta ancianos de Israel, si bien se les prohibió que se acercaran al Señor; y en esta ocasión el profeta permaneció en la montaña cuarenta días y cuarenta noches (Éxodo 24:18). Si bien también se dice en la Biblia que tras del incidente de adoración del becerro Moisés fue a la montaña y permaneció ahí durante cuarenta días y cuarenta noches (Éxodo 34:28), en el Qur'an se hace alusión únicamente al primer incidente. De acuerdo con el Sagrado Qur'an, no hubo ocasión para una segunda visita.

98 Ningún atributo del Ser Divino recibe tal prominencia en el Sagrado Qur'an como el de *misericordia*. Existe el mal en el mundo y quienes hacen el mal deben recibir su merecido, pero obsérvese el contraste: *Y Mi misericordia abarca todas las cosas*. La verdad es que no busca simplemente castigar sino corregir a quien hace el mal. La misericordia Divina, se nos dice aquí, se ha ordenado especialmente para aquellos que cumplen con su deber y que creen en las revelaciones Divinas dadas al Profeta Muhammad.

99 Para *ummi*, que significa uno que ni escribe ni lee un escrito, véase la n. 2:109. En consecuencia se llama a los árabes un pueblo *ummi* y el Profeta *Ummi* es el profeta del pueblo *ummi* (esto es, los árabes) porque él era como

el Evangelio.¹⁰⁰ Él les ordena lo bueno y prohíbe lo malo, y les hace lícitas las cosas buenas y les prohíbe las cosas impuras, y les quita su carga y las cadenas que había sobre ellos. Así que aquellos que creen en él y lo honran y lo ayudan¹⁰¹, y siguen la luz que fue enviada con él: tales son los venturosos.

وَالْإِنْجِيلَ زِيَامَهُمْ بِالْعُرُوفِ وَيَنْهَاهُمْ
عَنِ الْمُنْكَرِ وَيُجِلُّ لَهُمُ الطَّيِّبَاتِ وَيُحَرِّمُ
عَلَيْهِمُ الضَّالِّبَاتِ وَيَضْمَعُنَّ عَنْهُمْ أَصْرَهُمْ
وَالْأَعْلَالَ الَّتِي كَانَتْ عَلَيْهِمْ ط وَالَّذِينَ
آمَنُوا بِهِ وَعَزَّرُوهُ وَنَصَرُوهُ وَاتَّبَعُوا
النُّورَ الَّذِي أُنزِلَ مَعَهُ ۗ أُولَٰئِكَ هُمُ
الْمُقْتَدِرُونَ ﴿٤١﴾

ellos o se le llamaba así porque él mismo no sabía cómo leer y escribir (R). Según algunos, empero, se llama *Ummi* al Profeta porque provenía de *Umm al-Qurā*, esto es, La Meca, que es la metrópoli de Arabia (MB).

La sugerencia de Rodwell de que *ummi* significa *gentil*, en el sentido de una persona pagana o no judía, no ha sido respaldada por ninguna autoridad reconocida; véase el v. 2:78, en el cual se llama *ummi* a los judíos. LL, es verdad, ofrece *gentil* como significado de *ummi*, pero si se comparan las autoridades que cita se demuestra con claridad que si la palabra *gentil* expresa el significado de *ummi* lo hace en el sentido general de alguien que pertenece a un *gens*, género o *clan*; por lo tanto, la conclusión de Lane en el sentido de que *ummi* significa *pagano* en una connotación secundaria carece completamente de fundamento.

En lo que concierne al hecho de que el Sagrado Profeta no podía leer o escribir antes de que llegara a él la revelación, no cabe ninguna duda. En este punto el Qur'ān es concluyente: "Y tú no recitaste ningún libro antes que él, ni transcribiste uno con tu mano derecha, porque entonces los mentirosos podrían haber dudado" (v. 29:48). Hay diferencias de opinión, sin embargo, al respecto de si Muḥammad podía leer y escribir después de la revelación. Sin entrar en los detalles de esta controversia puedo apuntar que, mientras que hay fundamento para pensar que podía leer, sus cartas eran de cualquier manera escritas por otros; véase la n. 29:23.

100 Hay muchas profecías al respecto del advenimiento del Sagrado Profeta tanto en el Antiguo como en el Nuevo Testamentos. La Torá y el Evangelio se mencionan aquí en especial porque Moisés y Jesús fueron, respectivamente, el primero y el último de los profetas israelitas. El Deuteronomio 18:15-18 habla muy claramente de la elevación del profeta (que será como Moisés) de entre los hermanos de los israelitas, esto es, los ismaelitas o los árabes, en tanto que el Deuteronomio 33:2 habla del brillo de la manifestación del Señor, o sea, de su advenimiento en gloria cabal "del monte Farán". El Evangelio está lleno de profecías del advenimiento del Sagrado Profeta: Mateo 13:31, Mateo 21:33-44, Marcos 12:1-11, Lucas 20:9-18 (donde el Señor del viñedo llega después de que el hijo —o sea, Jesús— es maltratado), Juan 1:22, Juan 14:16 y Juan 14:26. Todos estos pasajes contienen tales profecías.

101 La suposición de Noldeke en el sentido de que hay aquí una referencia a los *Anṣār*, esto es, los *ayudantes* de Medina, y la conclusión de Rodwell de que, por lo tanto, el verso debió ser añadido en Medina, no meritan una consideración seria. ¿Acaso no tenía el Profeta ayudantes en La Meca?

SECCIÓN 20: Favores divinos sobre los israelitas

158 Di: Oh humanidad, ciertamente soy el Mensajero de Alláh para todos vosotros, de Aquel a Quien pertenece al reino de los cielos y la tierra.¹⁰² No hay más dios que Él; Él da la vida y causa la muerte. Así que creed en Alláh y Su Mensajero, el Profeta *Ummi* que cree en Alláh y Sus palabras, y seguidlo para que seáis guiado rectamente.

159 Y del pueblo de Moisés hay un grupo que se alinea con la verdad, y así obra con justicia.¹⁰³

160 Y Nosotros los dividimos en doce tribus, como naciones. Y Nosotros revelamos a Moisés cuando su pueblo le pidió agua: Golpea la roca con tu báculo; así que brotaron de ella doce manantiales. Cada tribu conocía su lugar para beber. Y nosotros hicimos que las nubes les dieran sombra y les enviamos maná y codornices. Comed de las cosas buenas que os hemos dado. Y ellos no Nos hicieron ningún daño, sino que se perjudicaron a sí mismos.

قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ
جِيئًا الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ يُحْيِي وَيُمِيتُ فَأَمَّا مَن
بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ الْيَسِيِّ الْأَرْمِيِّ الَّذِي يُوْمَنُ
بِاللَّهِ وَكَلِمَتِهِ وَأَتَّبَعَهُ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٥٨﴾

وَمِن قَوْمِ مُوسَى أُمَّةٌ يَهْتَدُونَ بِالْحَقِّ
وَبِهِ يَعْدِلُونَ ﴿١٥٩﴾

وَقَطَعْنَاهُمْ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ أَسْبَاطًا أُمَمًا
وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ إِذِ اسْتَسْقَاهُ قَوْمُهُ
أَنْ اضْرِبْ بِعَصَاكَ الْحَجَرَ فَانْبَجَسَتْ
مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا قَدْ عَلِمَ كُلُّ
أُنَاسٍ مَّشْرِبَهُمْ ۖ وَظَلَّلْنَا عَلَيْهِمُ الْغَمَامَ
وَأَنْزَلْنَا عَلَيْهِمُ الْمَنَّٰنَ وَالسَّلْوَىٰ كُلًّا
مِّنْ طَيِّبَاتٍ مَا سَرَقْنَاهُمْ وَمَا ظَلَمُونَا
وَلَكِن كَانُوا أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١٦٠﴾

102 En contraste con los diversos profetas de que se habla en este capítulo, cada uno de los cuales fue enviado a *su pueblo* (*qawmi-hi*), aquí se dice que el Profeta Muḥammad fue enviado a *toda la gente*, a toda la humanidad. Así, la aparición del Profeta Muḥammad fue un momento clave en la historia de la humanidad. Los días del profeta nacional habían terminado y una nueva era se iniciaba en la cual toda la humanidad finalmente se unirían bajo una misma cabeza espiritual. Seiscientos años antes, Jesucristo, el último de los profetas nacionales, dijo a una mujer que no era israelita: "No he sido enviado más que a las ovejas perdidas de la casa de Israel" (Mateo 15:24). Y cuando se le presionó simplemente añadió: "No está bien tomar el pan de los hijos para echarlo a los perros" (Mateo 15:26). En la nueva era, sin embargo, la idea de *nacionalidad* debía abrir camino a un concepto más amplio de *una humanidad*, y la base de esto se estableció en el Sagrado Qur'an.

103 De esta manera el Qur'an reconoce que había buenas personas entre los judíos.

165 Así que cuando descuidaron aquello que se les había recordado, Nosotros redimimos a aquellos que prohibían el mal y agobiamos con un castigo malo a los inicuos porque transgredieron.

166 Así que cuando en su rebeldía insistieron en lo que se les había prohibido, Nosotros les dijimos: Sed (como) monos, despreciados y odiados.¹⁰⁶

167 Y cuanto tu Señor declaró que Él enviaría contra ellos, hasta el día de la Resurrección, a quienes los someterían a severo tormento. Ciertamente tu Señor es Rápido en su castigo; y ciertamente es Indulgente, Misericordioso.

168 Y los dividimos a ellos en la tierra en grupos: algunos de ellos son rectos y algunos son lo contrario. Y los probamos con bendiciones e infortunios para que se volvieran.

169 Luego, tras de ellos vino una mala posteridad¹⁰⁷ que heredó el Libro, tomando los frágiles bienes de esta baja vida y diciendo: Se nos perdonará. Y si un bien similar viniese a ellos, (también) lo tomarían.¹⁰⁸ ¿No se tomó una promesa de ellos en el Libro en el sentido de que no dirían nada de Alláh excepto la verdad? Y ellos estudian lo que hay en él. Y la morada del Más Allá es mejor para los que cumplen con su deber. ¿No comprendéis entonces?

فَلَمَّا نَسُوا مَا ذُكِّرُوا بِهِ أَنْجَبْنَا الَّذِينَ يَنْهَوْنَ عَنِ السُّوءِ وَأَخَذْنَا الَّذِينَ ظَلَمُوا بِعَذَابٍ بَئِيسٍ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿١٦٥﴾

فَلَمَّا عَتَوْا عَنْ مَا نُهُوا عَنْهُ قُلْنَا لَهُمْ كُونُوا قِرَدَةً خَاسِئِينَ ﴿١٦٦﴾

وَإِذْ تَأَذَّنَ رَبُّكَ لِيُبْعَثَنَّ عَلَيْهِمْ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ مَنْ يَسُومُهُمْ سُوءَ الْعَذَابِ إِنَّ رَبَّكَ لَسَرِيعُ الْعِقَابِ وَإِنَّكَ لَغَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٦٧﴾

وَقَطَعْنَا لَهُمْ فِي الْأَرْضِ أَصْنَافًا مِنْهُمْ الصَّالِحِينَ وَالْمُنْهَرُونَ ذَلِكَ وَبَلَّوْنَهُمْ بِالْحَسَنَاتِ وَالسَّيِّئَاتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿١٦٨﴾

فَخَلَفَ مِنْ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ وَرِثُوا الْكِتَابَ يَأْخُذُونَ عَرَضَ هَذَا الْأَدْنَى وَيَقُولُونَ سَيُغْفَرُ لَنَا وَإِنْ يَأْتِهِمْ عَرَضٌ مِثْلَهُ يَأْخُذُوهُ أَلَمْ يُؤْخَذْ عَلَيْهِمْ مِيثَاقُ الْكِتَابِ أَنْ لَا يَقُولُوا عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقَّ وَدَرَسُوا مَا فِيهِ وَالِدَارُ الْأُخْرَى خَيْرٌ لِلَّذِينَ يُتَّقُونَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٦٩﴾

106 Véase la n. 2:99.

107 Los lexicólogos reconocen la diferencia entre *khalif* y *khalaf*; el primer término se aplica a lo malo y el segundo a lo bueno, ya sea un hijo o una generación (LL).

108 Primero cometen un crimen por los frágiles bienes de esta vida y dicen que se les perdonará; entonces persisten en el mal camino y cuando sur-

170 Y en cuanto a aquellos que se adhieren al Libro y mantienen sus rezos: ciertamente no desperdiciamos la recompensa de los reformadores.

وَالَّذِينَ يُسَبِّحُونَ بِالْكِتَابِ وَآقَامُوا
الصَّلَاةَ إِنَّا لَا نُضِيعُ أَجْرَ الْمُصْلِحِينَ ﴿١٧٠﴾

171 Y cuando Nosotros sacudimos la montaña sobre ellos como si fuera una cobija, y pensaron que iba a caerles encima: Sostened con firmeza aquello que os hemos dado, y prestad atención a lo que hay en ello, para que podáis guardaros del mal.¹⁰⁹

وَإِذْ نَفَقْنَا الْجَبَلَ فَوْقَهُمْ كَأَنَّهُ ظِلَّةٌ
وَظَلَّةٌ إِلَيْهِمْ وَآقَعُ بِهِمْ خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ
بِقُوَّةٍ وَادْكُرُوا مَا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٧١﴾

SECCIÓN 22: Prueba de la marca Divina sobre la naturaleza del hombre

172 Y cuando tu Señor trajo al mundo de los hijos de Adán, de su simiente, su descendencia, y los hizo atestiguar sobre sí mismos: ¿No soy vuestro Señor? Ellos dijeron: Sí, lo atestiguamos. No sea que digáis en el día de la Resurrección: No fuimos conscientes de esto¹¹⁰,

وَإِذْ أَخَذَ رَبُّكَ مِنْ بَنِي آدَمَ مِنْ ظُهُورِهِمْ
ذُرِّيَّتَهُمْ وَأَشْهَدَهُمْ عَلَىٰ أَنفُسِهِمْ أَلَسْتُ
بِرَبِّكُمْ قَالُوا بَلَىٰ شَهِدْنَا أَنَّا نَقُولُوا
يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِنَّا كُنَّا عَنْ هَذَا غٰفِلِينَ ﴿١٧٢﴾

ge una ocasión similar nuevamente regresan a los viejos crímenes. No hay arrepentimiento.

109 Las historias que algunos comentadores construyen sobre estas simples palabras deben rechazarse. Las palabras simplemente relatan la experiencia de los ancianos de Israel cuando permanecieron al pie de las montañas que se alzaban ante ellos. Hubo un fuerte terremoto, al cual se hace referencia en el v. 155, que los hizo pensar que la montaña caería sobre ellos. Según LA, el significado principal de *natq* es *za'za'*, que significa *mover, agitar, sacudir o colocar a una cosa en estado de conmoción*. Por lo tanto el uso de *nataqnā* en lugar de *rafa'nā* (v. 2:63) explica claramente que la montaña fue sacudida con violencia por un terremoto mientras que los ancianos de Israel se encontraban a sus pies. *Natq* tiene también otro significado, esto es, *tomar de las raíces*, pero ésta no es la connotación aquí.

110 El verso no menciona el surgimiento de descendientes de Adán, sino de los hijos de Adán, y esto parece constituir una clara referencia a todo ser humano que adquiere existencia. La prueba, por lo tanto, es aquella que la naturaleza misma proporciona. En efecto, constituye, la misma prueba que se menciona en otros pasajes y que es proporcionada por la naturaleza humana: "la naturaleza hecha por Allāh en la cual Él ha creado a los hombres" (v. 30:30).

173 O (no sea) que no digáis: Solamente nuestros padres atribuyeron solos (a Alláh) antes (que nosotros), y nosotros fuimos (sus) descendientes después de ellos. ¿Nos destruirás por lo que hicieron los mentirosos?¹¹¹

174 Y así hacemos claros los mensajes, para que acaso ellos regresen.

175 Y les recitamos la noticia de aquel a quien dimos Nuestros mensajes, pero él se aparta de ellos, así que el demonio lo sigue, y él es de los que perecen.¹¹²

176 Y si hubiéramos querido, lo habríamos exaltado con ello; pero él se afianza a la tierra¹¹³ y sigue su bajo deseo. Su parábola es como la parábola del perro: si tu lo alejas, él deja colgar la lengua, y si lo dejas en paz, él deja colgar la lengua. Tal es la parábola de la gente que rechaza Nuestros mensajes. Así que relata la narración para que puedan reflexionar.

177 Mala es la semejanza de la gente que rechaza Nuestros mensajes y perjudica a su propia alma.

أَوْ تَقُولُوا إِنَّمَا أَشْرَكَ آبَاؤُنَا مِنْ قَبْلُ
وَكُنَّا ذُرِّيَّةً مِنْ بَعْدِهِمْ أَفَتُهْلِكُنَا
بِمَا فَعَلَ الْمُبْطِلُونَ ﴿١٧٣﴾

وَكَذَلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَاتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿١٧٤﴾

وَإِذْ نُنزِّلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ الَّذِي آتَيْنَاهُ إِيْنَابًا فَاسْتَكْبَرَ
وَمِنْهَا فَاَتَّبَعَهُ الشَّيْطَانُ فَكَانَ مِنَ الْعَوِينَ ﴿١٧٥﴾

وَلَوْ شِئْنَا لَرَفَعْنَاهُ بِهَا وَلَكِنَّهُ أَخْلَدَ
إِلَى الْأَرْضِ وَاتَّبَعَ هَوَاهُ فَمَثَلُهُ كَمَثَلِ
الْكَلْبِ إِنْ تَحِيلُ عَلَيْهِ يَلْهَثْ أَوْ
تَتْرُكْهُ يَلْهَثْ ذَلِكَ مَثَلُ الْقَوْمِ الَّذِينَ
كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَاقْضِصْ الْقِصَصَ
لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ ﴿١٧٦﴾

سَاءَ مَثَلًا الْقَوْمَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا
وَأَنْفُسَهُمْ كَانُوا يَظْلِمُونَ ﴿١٧٧﴾

111 La palabra árabe es *mubtil* que significa *alguien que dice una cosa en la cual no hay verdad o realidad* (R. LL).

112 Ballam, Umayyah ibn Abi Salt, Abū 'Amir y todos los hipócritas han sido señalados respectivamente como las personas a las que se hace referencia aquí, pero Qatadah proporciona la mejor explicación: *Se refiere generalmente a todos aquellos a los cuales se lleva la guía pero se vuelven de lado ante ella*. Este punto de vista es confirmado por lo que se afirma al cierre de la parábola en el v. 176: *Tal es la parábola de la gente que rechaza Nuestros mensajes*.

113 La tierra representa todo lo terreno, las cosas materiales. La gente de la cual se habla aquí es aquella que no tiene interés en los valores superiores de la vida.

178 Aquel a quien Alláh guía se encuentra en el sendero correcto; y aquel a quien deja en el error... ellos son los perdedores.

مَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِيٌّ وَمَنْ
يُضِلُّ فَأُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٣٣﴾

179 Y ciertamente hemos creado para el infierno a muchos de los *jinn* y los hombres: ellos tienen razones con los cuales no entienden, y tienen ojos con los cuales no ven, y tienen oídos con los cuales no oyen. Son como ganado; no, se encuentran más descarriados. Éstos son los que no prestan atención.¹¹⁴

وَلَقَدْ ذَرَأْنَا لِجَهَنَّمَ كَثِيرًا مِّنَ الْجِنِّ
وَإِنسٍ لَهُمْ قُلُوبٌ لَّا يَفْقَهُونَ بِهَا
وَلَهُمْ أَعْيُنٌ لَّا يُبْصِرُونَ بِهَا وَلَهُمْ آذَانٌ
لَّا يَسْمَعُونَ بِهَا أُولَئِكَ كَالْأَنْعَامِ بَلْ
هُم أَضَلُّ أُولَئِكَ هُمُ الْغَافِلُونَ ﴿٣٤﴾

180 Y de Alláh son los mejores nombres¹¹⁵, así que invocarlo con ellos y dejad solos a quienes profanan la santidad¹¹⁶ de Sus nombres. Se les recompensará por lo que hacen.

وَاللَّهُ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَىٰ فَادْعُوهُ بِهَا
وَذَرُوا الَّذِينَ يُلْحِدُونَ فِي أَسْمَائِهِ
سَيُجْزَوْنَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٣٥﴾

181 Y de aquellos a quienes hemos creado es una comunidad¹¹⁷ que guía con la verdad y con ello hace justicia.

وَمِمَّنْ خَلَقْنَا أُمَّةٌ يَهْتَدُونَ بِالْحَقِّ وَ
بِهِ يَعْتَدُونَ ﴿٣٦﴾

114 Muchos hombres y *jinn* son creados para el infierno, pero no son más que los que no prestan atención a lo que se les dice. Se les han dado corazones, pero no los emplean para comprender la verdad; se les han dado ojos, pero no los utilizan para ver la verdad; se les han dado oídos pero se vuelven sordos ante la verdad. Esto se afirma para demostrar que Alláh no los ha creado de manera diferente que a los demás, sino que ellos mismos no usan las facultades que Alláh les ha otorgado.

115 *Al-asmā-al-husnā* significa nombres que expresan los más excelentes atributos del Ser Divino. Invocarlo con ellos quiere decir que el hombre siempre debe tener en mente los atributos Divinos y debe procurar poseer esos atributos, puesto que sólo así puede lograr la perfección.

116 *Yulhidūm* procede de *alhada* y significa él se desvió del curso correcto respecto a una cosa (LL). Según R, quiere decir una desviación del curso correcto con respecto a los hombres de Alláh o violación de la santidad de Sus Nombres, y esto puede ser de dos tipos: primero, darle a Él un nombre impropio o un atributo inadecuado; y segundo, interpretar Sus atributos en una manera que no Lo beneficia. El politeísmo de toda índole, por lo tanto, es una violación de la santidad de los nombres Divinos.

117 "Ésta es mi comunidad" se informa que dijo el Profeta (Ij. v.IX, p. 86).

SECCIÓN 23: **La llegada del destino**

182 Y aquellos que rechazan nuestros mensajes. . . los conducimos (a la destrucción) paso a paso de donde ellos no conocen.

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا سَنَسْتَدْرِجُهُمْ
مِنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٨٢﴾

183 Y les otorgo una prórroga. Ciertamente Mi plan es eficaz.¹¹⁸

وَأْمُرِي لَهُمْ إِنَّ كَيْدِي مَتِينٌ ﴿١٨٣﴾

184 ¿No reflexionan (que) no hay locura en su compañero? Él es simplemente un claro amonestado.

أَوَلَمْ يَتَفَكَّرُوا مَا بِصَاحِبِهِمْ مِنْ حِقَّةٍ
إِنَّ هُوَ إِلَّا نَذِيرٌ مُبِينٌ ﴿١٨٤﴾

185 ¿No consideran el reino de los cielos y la tierra y las cosas que Allâh ha creado, y que puede ser que su destino se acerque? ¿En qué anuncio después de éste creerán entonces?

أَوَلَمْ يَنْظُرُوا فِي مَلَكُوتِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَمَا خَلَقَ اللَّهُ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا أَنْ عَسَى أَنْ
يَكُونَنَّ قَدْ أَفْتَرَبَ آجَلُهُمْ فَيَأْتِي حَدِيثٌ
بَعْدَهُ يُؤْمِنُونَ ﴿١٨٥﴾

186 Quienquiera que Allâh deja en el error, no hay guía para él. Y Él los deja solos en su desmesura, vagando ciegamente.

مَنْ يُضِلِّي اللَّهُ فَلَا هَادِيَ لَهُ وَيَذَرُهُمْ
فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١٨٦﴾

187 Te preguntan acerca de la Hora¹¹⁹ : ¿cuándo ocurrirá? Di: El conocimiento de ello se encuentra tan solo con mi Señor. Nadie salvo Él la manifestará a su tiempo. Es de gran importancia en los cielos y la

يَسْأَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسَاهَا قُلْ
إِنَّمَا عَلَيْهَا بَعْدُ سَرِيٌّ لَا يُجَلِّيهَا لِوَقْتِهَا
إِلَّا هُوَ تَقَلَّتْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ﴿١٨٧﴾

118 El significado de la palabra *kaid* (que se traduce aquí como *plan*) ha sido muy mal comprendido, como el de *makr*. *Kaid* connota *el ejercicio de arte, ingenio, astucia o habilidad en la administración u ordenamiento de los asuntos, con excelente consideración o deliberación y habilidad para administrar de acuerdo con su propio libre albedrío* (LL). De esta manera, *kada* (nombre infinitivo *kaid*) quiere decir *él ideó, concibió o planeó una cosa, ya sea buena o mala* (LA). Asimismo, *kāda* (aoristo *yakidu*) denota *él trabajó o laboró en cualquier cosa, ejecutó o logró cualquier cosa; él laboró, se esforzó o luchó con cualquier cosa para prevalecer o vencer o lograr un objetivo* (LL). En un verso de al-‘Ajjāj, la palabra *kaid*, que ocurre en referencia a Dios, es traducida por LL con el sentido *Su hábil ordenamiento*.

119 Esto es, la flora con la que se les amenaza que es la hora de su destino. La palabra *sā‘at* o la *hora* se emplea en el Sagrado Qur‘ān para indicar tanto el sino de los culpables en esta vida y el momento en que una manifestación perfecta de recompensas y castigos tendrá lugar en el Más Allá.

tierra. Y os sobrevendrá repentinamente. Te preguntan como si fueras solícito acerca de ello. Di: Su conocimiento se encuentra tan solo con Alláh, pero la mayoría de la gente no la sabe.

188 Di: Yo no controlo ni beneficio ni perjuicio para mí mismo sino el que le place a Alláh. Y si hubiese yo visto lo invisible, tendría mucho de lo bueno y no me tocaría el mal. Yo no soy más que un amonestador y el donador de buenas nuevas para un pueblo que cree.¹²⁰

لَا تَأْتِيكُمْ إِلَّا بَعَثَةٌ يَسْأَلُونَكَ كَأَنَّكَ
حَفِيٌّ عَنْهَا قُلْ إِنَّمَا عَلَّمَهَا عِنْدَ اللَّهِ
وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٨٨﴾

قُلْ لَا أَمْلِكُ لِنَفْسِي نَفْعًا وَلَا ضَرًّا إِلَّا
مَا شَاءَ اللَّهُ وَكَوْنْتُ أَعْلَمُ الْغَيْبِ
﴿١٨٩﴾ لَأَسْتَكْثِرْتُ مِنَ الْخَيْرِ ﴿١٩٠﴾ وَمَا مَسْنِي
الشُّؤْمُ إِنَّ أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ ﴿١٩١﴾ وَبَشِيرٌ
﴿١٩٢﴾ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿١٩٣﴾

SECCIÓN 24: La palabra final

189 Él es quien os creó de un alma sola, y de la misma creó a su compañera para que (él) pueda encontrar consuelo en ella.¹²¹ Así que cuando la cubre, ella lleva una carga ligera, y entonces se mueve con ella. Luego, cuando se hace pesada,

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ
وَجَعَلَ مِنْهَا زَوْجَهَا لِيَسْكُنَ إِلَيْهَا
فَلَمَّا تَغَشَّاهَا حَمَلَتْ حَمْلًا خَفِيفًا فَمَرَّتْ
بِهِ فَلَمَّا أَثْقَلَتْ دَعَا اللَّهَ رَبَّهُمَا لَئِنْ

120 La simplicidad y nobleza de esta afirmación como indicador de la misión del Profeta no tiene paralelo. Él proporciona felices nuevas de triunfo para aquellos que creen, advierte a quienes hacen el mal de las malignas consecuencias de sus actos en esta vida así como en la siguiente, pero él no afirma poseer poderes Divinos. Se dice que en el día de la muerte de su hijo, Ibráhim, se presenció un eclipse total de sol. Algunas personas empezaron a murmurar que el oscurecimiento del sol se debía a la muerte del hijo del Profeta; pero él era demasiado sincero para permitir que los hombres permanecieran en tal engaño, pese a que estaba calculado para incrementar su dignidad a ojos de sus seguidores. Ascendió por el contrario al púlpito y se dirigió a la gente de esta manera: "Ciertamente la luna y el sol son dos señales de Alláh; no se eclipsan en consecuencia de la muerte de nadie ni debido a la vida de nadie, así que cuando veáis esto invocad a Alláh y magnificadlo y oradle y dad limosnas" (B. 16:2)

121 *Sakn* significa originalmente estar tranquilo, inmóvil o quieto; pero *sakana ilai-hi* quiere decir él confió en ello de manera que estuviera sosegado o tranquilo en su mente o inclinado a ello o se familiarizó con ello (LL).

ambos llaman a Alláh, su Señor: Si Tú nos das una buena, sin duda seremos de los agradecidos.¹²²

190 Pero cuando Él les da una buena, ellos establecen con Él asociados en lo que Él les ha dado. Elevado se encuentra Alláh sobre lo que asocian (con Él).

191 ¿Asocian (con Él) lo que no ha creado nada, en tanto que ellos mismos son creados?

192 Y ellos no les pueden ayudar, ni pueden ayudarse a sí mismos.

193 Y si los invitáis a ser guiados, no os seguirán. Es igual para vosotros si los invitáis o si permanecéis en silencio.¹²³

194 Aquellos a quienes llamáis además de a Alláh son esclavos como vosotros¹²⁴; así que llamadlos, y luego dejad que os contesten, si sois veraces.

195 ¿Tienen pies con los cuales andan, o tienen manos con las cuales agarran, o tienen ojos con los cuales ven, o tienen oídos con los cuales oyen? Di: Llamad a vuestros dioses asociados, entonces conspirad contra mí y no me deis prórroga.

أَتَيْتَنَا صَالِحًا لَنَكُونَنَّ مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿١٩٠﴾

فَلَمَّا آتَاهُمَا صَالِحًا جَعَلَا لَهُ شُرَكَاءَ
فِيمَا آتَاهُمَا فَتَعَالَى اللَّهُ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿١٩١﴾

أَيُشْرِكُونَ مَا لَا يَخْلُقُ شَيْئًا وَهُمْ يُخْلَقُونَ ﴿١٩٢﴾

وَلَا يَسْتَطِيعُونَ لَهُمْ نَصْرًا وَلَا
أَنْفُسَهُمْ يَنْصُرُونَ ﴿١٩٣﴾

وَأِنْ تَدْعُوهُمْ إِلَى الْهُدَى لَا يَتَّبِعُوكُمْ
سِوَاءَ عَلَيْكُمْ أَدْعَاؤُهُمْ أَمْ
أَنْتُمْ صَامِتُونَ ﴿١٩٤﴾

إِنَّ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ عِبَادٌ
أَمْثَلَكُمْ قَادِعُوهُمْ فَلَيسْتَ جِيبُوا لَكُمْ
إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٩٥﴾

أَلَهُمْ أَرْجُلٌ يَمْشُونَ بِهَا أَمْ لَهُمْ
أَيْدٍ يَبْطِشُونَ بِهَا أَمْ لَهُمْ أَعْيُنٌ
يُبْصِرُونَ بِهَا أَمْ لَهُمْ آذَانٌ يَسْمَعُونَ
بِهَا قُلْ ادْعُوا شُرَكَاءَكُمْ ثُمَّ كِيدُوا
فَلَا تُنظَرُونَ ﴿١٩٦﴾

122 Todos los comentadores confiables rechazan el que este verso se refiera a Adán y Eva. Describe en realidad la condición general del hombre y se refiere a las manifestaciones de su naturaleza, ya que cuando se encuentra acongojado siempre se vuelve hacia Alláh, pero cuando está desahogado persigue a otros dioses o a sus propios bajos deseos. El verso culpa claramente a los adoradores de ídolos por asociar a otros con Alláh, como lo demuestra el uso del plural en el v. 190 y los versos siguientes.

123 Este verso habla de la total falta de atención de los réprobos. La invitación a la Verdad, sin embargo, debe extenderse a todos, aunque algunos no se beneficien de ella. El significado se esclarece más en los vv. 198. 199.

124 'Ibād es el plural de 'abd, que significa un siervo o un esclavo y se aplica al hombre en el sentido de que éste es un siervo de su Creador. Toda

196 Ciertamente mi Amigo es Allāh, Quien reveló el Libro, y Él es amigo de los rectos.

إِنَّ وَلِيََّ اللَّهِ الَّذِي نَزَّلَ الْكِتَابَ وَهُوَ
يَتَوَكَّلُ الصَّالِحِينَ ⑩

197 Y aquellos a quienes llamáis además de Él no pueden ayudarnos, ni pueden ayudarse a sí mismos.¹²⁵

وَالَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ لَا يَسْتَطِيعُونَ
نَصْرَكُمْ وَلَا أَنْفُسَهُمْ يَبْصُرُونَ ⑪

198 Y si los invitáis a ser guiados, no oyen; y tú los ves que están mirando hacia ti, pero no te ven.

وَإِنْ تَدْعُوهُمْ إِلَى الْهُدَى لَا يَسْمَعُوا
وَتَرَاهُمْ يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ وَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ ⑫

199 Inclínate hacia el perdón y ordena el bien y apártate de los ignorantes.

خُذِ الْعَفْوَ وَأْمُرْ بِالْعُرْفِ وَأَعْرِضْ
عَنِ الْجَاهِلِينَ ⑬

200 Y si una falsa imputación¹²⁶ del demonio te aflige, busca refugio en Allāh. Ciertamente Él es Oyente, Conocedor.

وَأَمَّا يَنْزَغَنَّكَ مِنَ الشَّيْطَانِ نَزْعٌ
فَاَسْتَعِذْ بِاللَّهِ إِنَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ⑭

201 Aquellos que se guardan del mal cuando una aparición¹²⁷ del demonio lo aflige, prestan atención y ¡he ahí que ven!¹²⁸

إِنَّ الَّذِينَ اتَّقَوْا إِذَا مَا لَهُمْ ظِلْفٌ مِّنَ
الشَّيْطَانِ تَذَكَّرُوا فَإِذَا هُمْ مُبْصِرُونَ ⑮

cosa creada se encuentra en un estado de subyugación ante Dios, como lo está el hombre; por ello se habla aquí de los ídolos junto con otros falsos dioses como 'ibād, lo que implica que todos se encuentran en estado de subyugación ante Dios.

125 Surge aquí una profecía de que no sólo se frustrará el poder de los opositores en las luchas que se avecinaban, en las cuales no encontrarían ayuda entre sus dioses, sino que esos mismos dioses, o sea los ídolos, no podrán salvarse a sí mismos y serán aniquilados.

126 El significado primordial de *nazagha-hū* es *él lo censuró y lo culpó de un vicio y habló mal de él* (T). También quiere decir *el cultivo de disensiones* y se le utiliza en ese sentido en el v. 12:100. Según R, la palabra significa *entrar en un asunto con el objeto de corromperlo*. Yo prefiero la primera interpretación y tomo el término *nazgh* como equivalente de una falsa imputación; en este caso, el demonio, como ocurre a menudo en el Sagrado Qur'ān, representa a los enemigos demoniacos que esparcían toda clase de falsos informes concernientes al Profeta, contra lo cual se le dice a él que busque refugio en Allāh.

127 *Ta'if* significa *una visitación o aparición* y originalmente *dar vueltas*. La *aparición del demonio* implica la *ocurrencia de cualquier incidente pesadoso o la llegada de una aflicción* de manos del demonio o la actuación de los inicuos en contra de los rectos. La aparición del demonio, por otra parte, puede significar la ira que ciega al hombre.

128 Ya que tienen el poder de la vista, pueden ver para salir de la aflicción. El sentido, por otra parte, puede ser que la ira no los ciega.

202 Y sus hermanos¹²⁹ los aumentan en el error, y ellos no desisten.

203 Y cuando no les traes una señal, ellos dicen: ¿Por qué no la exiges? Di: Sigo sólo lo que me revela mi Señor. Éstas son pruebas claras de vuestro Señor y una guía y una misericordia para un pueblo que cree.

204 Y cuando se recite el Qur'án escuchadlo y guardad silencio, para que se os pueda mostrar misericordia.

205 Y recuerda a tu Señor en ti mismo con humildad y temor, y en una voz que no sea fuerte, en la mañana y en la noche, y no seáis de los que no prestan atención.¹³⁰

206 Ciertamente aquellos que están con tu Señor no son demasiado orgullosos para servirle y Lo glorifican, y se postran delante de Él.¹³¹

وَإِخْوَانُهُمْ يَمُدُّوهُمْ فِي الضَّلَالَةِ ثُمَّ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٢٠٢﴾

وَإِذَا لَمْ تَأْتِهِمْ بِآيَةٍ قَالُوا لَوْلَا اجْتَبَيْتَهَا قُلْ إِنَّمَا أَتَّبِعُ مَا يُوحَىٰ إِلَيَّ مِنْ رَبِّي هَذَا بَصَآئِرٌ مِنْ رَبِّكُمْ وَهُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٢٠٣﴾

وَإِذَا قُرِئَ الْقُرْآنُ فَاسْتَمِعُوا لَهُ وَأَنْصِتُوا لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٢٠٤﴾

وَإِذْ كُرِّرَتْ لَكَ فِي نَفْسِكَ تَضَرُّعًا وَخِيفَةً وَدُؤَانَ الْجَهْرِ مِنَ الْقَوْلِ بِالْعُدُوِّ وَالْأَصَالِ وَلَا تَكُن مِّنَ الْغَافِلِينَ ﴿٢٠٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ عِنْدَ رَبِّكَ لَا يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِهِ وَيَسْتَبِشِرُونَ بِهِ وَيَسْجُدُونَ

Prostración

التَّسْبِيحُ وَالطَّلَاةُ

129 Esto es, los hermanos de los demonios o los asociados humanos de los demonios.

130 *Āsāl* es el plural de *aṣl* o *aṣil* que significa *la tarde* o el *inticto de la noche*. Si bien se ofrece la dirección de glorificar a Dios en términos generales, y requiere que un hombre glorifique a Dios en todo momento, el plural se utiliza al respecto de la noche en referencia al hecho de que mientras sólo hay una oración regular en la mañana para la noche hay varias oraciones regulares. *Zuhr*, *'Aṣr*, *Maḡhrīb* e *'Isha*'.

131 A la recitación de este verso sigue una postración para que el estado físico del cuerpo pueda estar en perfecto acuerdo con la condición espiritual de la mente. Son en total quince las ocasiones en que el Qur'án requiere a los creyentes que se postren. Era práctica del Profeta postrarse al recitar tales versos ya fuese que la recitación tuviese lugar durante un servicio de oración o en ocasiones ordinarias. Los otros versos son: 13:15, 16:50, 17:109, 19:58, 22:18, 22:77, 25:60, 27:26, 32:15, 38:24, 41:38, 53:62, 84:21, 96:19.



CAPÍTULO VIII

Al-Anfal: **REGALOS VOLUNTARIOS**

(REVELADO EN MEDINA : 10 secciones; 75 versos)

Ya que este capítulo trata acerca de la batalla de Badr, la primera batalla en que los musulmanes tuvieron que combatir, tiene el nombre de *Anfal*, que significa literalmente *regalos voluntarios*, aunque también se ha aplicado a las ganancias adquiridas en la guerra o a lo que en general se llama *despojos de la guerra*. Yo prefiero, sin embargo, el significado literal de la palabra. La batalla debía combatirse, pero el estado musulmán no tenía en ese momento ninguna hacienda, arsenal o ejército. Los regalos voluntarios se volvieron necesarios, entonces, ya que la lucha sólo podía sostenerse por medio de ellos. Los versos iniciales del capítulo respaldan esta interpretación, ya que ahí se nos dice cómo debían prepararse los musulmanes para la guerra.

El capítulo se inicia con ciertas afirmaciones necesarias para la preparación de una batalla, entre las cuales se cuenta la donación de regalos, la resolución de todas las diferencias internas y la humildad ante Dios. La parte final de la primera sección y la segunda sección tratan acerca de la batalla de Badr. La tercera apunta hacia el camino del éxito, la esencia del cual es la obediencia y la fidelidad al Sagrado Profeta, cualidades que los acompañantes exhibieron de manera inquebrantable en esta batalla ante las circunstancias más difíciles. La cuarta sección se refiere al término venturoso de la guerra; tras indicar los planes de los oponentes en contra del Profeta, afirma que se convertirá a los musulmanes en custodios de la Mezquita Sagrada en La Meca y que los incrédulos no tendrán ya acceso a ella. La quinta se refiere al gran valor del éxito en la batalla de Badr como una señal de la verdad del Profeta; los musulmanes eran únicamente una tercera parte de sus oponentes, mientras que su pequeño contingente se componía principalmente de ancianos y jóvenes sin experiencia, en contraste con los fuertes y rudos guerreros de La Meca. La sexta sección indica que el éxito no dependía de los números o las armas, mientras que la séptima procede a demostrar que la batalla había minado por completo la fuerza del enemigo y se refiere posteriormente a los tratados de paz que las tribus árabes buscaban ahora establecer con los musulmanes pero que después violaron frecuentemente. La octava sección ordena a los musulmanes que estén listos a asestar un golpe y permanezcan bien equipados, ya que sólo podían asegurar la paz con fuerza y preparación. La novena les informa que tendrán que luchar incluso contra contingentes diez veces mayores que ellos y así les hace comprender que deben estar preparados para enfrentarse a números abrumadores. La última

SECCIÓN 1: **La batalla de Badr**

En el nombre de Alláh, el Benéfico, el Misericordioso.

1 Te preguntan acerca de los regalos voluntarios. Di: Los regalos voluntarios son para Alláh y el Mensajero.¹ Así que cumplid con vuestro deber hacia Alláh y corregid vuestras diferencias, y obedeced a Alláh y su Mensajero, si sois creyentes.

2 Solamente son creyentes aquellos cuyos corazones se llenan de temor cuando se menciona a Alláh, y que incrementan su fe cuando Sus mensajes se les recitan, y en su Señor confían,

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ۝

یَسْئَلُونَكَ عَنِ الْاَنْفَالِ ۗ قُلِ الْاَنْفَالُ لِلّٰهِ وَالرَّسُولِ ۗ فَاتَّقُوا اللّٰهَ وَاَصْلِحُوا ذَاتَ بَیْنِكُمْ ۗ وَاطِيعُوا اللّٰهَ وَرَسُوْلَهُ ۗ اِنْ كُنْتُمْ مُّؤْمِنِیْنَ ۝

اِثْمًا الْمُوْمِنُوْنَ الَّذِیْنَ اِذَا ذُكِرَ اللّٰهُ وَجِلَّتْ قُلُوْبُهُمْ ۗ وَاِذَا تُلِیْتْ عَلَیْهِمْ اٰیٰتُهُ زَادَتْهُمْ اِیْمَانًا ۗ وَعَلٰی رَبِّهِمْ یَتَوَكَّلُوْنَ ۝

sección explica qué tanto debía ayudarse a los musulmanes que habían elegido permanecer entre sus hermanos politeístas y subraya el carácter sagrado de los tratados, incluso los que se establecen con tribus incrédulas.

En el Sagrado Qur'án se suele llamar a la batalla de Badr, que constituye el tema principal de este capítulo, *Furqān* o el Discernimiento; ya se le ha otorgado tal designación en el capítulo tercero. En el orden histórico de los acontecimientos este capítulo debió haber seguido al segundo; pero debido a su particular naturaleza, ya que proporciona una prueba de la verdad de la misión del Profeta, tiene su lugar adecuado después del completo tratamiento de los profetas del capítulo anterior y ofrece, así, una ilustración en la propia vida del Profeta del desconcierto que abruma a los oponentes de los profetas, ilustración que constituye una referencia a las historias de los profetas anteriores en el último capítulo. La porción más importante se reveló sin duda ya sea inmediatamente antes o después de la batalla de Badr, esto es, en el segundo año de la Hijra. Los versos finales de la séptima sección y la octava sección, que contienen claras referencias a la repetida violación de los acuerdos por parte de los incrédulos, deben haber sido revelados durante el período que precedió a la conquista de La Meca, o posiblemente en el que siguió inmediatamente después, ya que estas violaciones llevaron finalmente a la declaración de inmunidad que se expresa en el capítulo siguiente. Los versos 30-35, que según algunos pudieron haber sido revelados en La Meca, constituyen en realidad referencias a la historia anterior, a la cual se llama la atención de los musulmanes para alentarlos en las nuevas dificultades.

1 *Nafī*, plural *nawāfīl*, significa un acto realizado de manera voluntaria, como las oraciones supererogatorias; y *nafal*, plural *anfāl*, quiere decir una adición o aumento a lo que se debe, un regalo gratuito o voluntario, así como despojos de guerra. Los comentaristas difieren considerablemente acerca del sentido de *anfāl* en este punto. La opinión más general es que significa

3 Aquellos que mantienen la oración y de lo que Nosotros les hemos dado.

الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ ۝

4 Éstos son los creyentes en la verdad. Para ellos hay, con su Señor, grados elevados y protección y un sustento honorable.

أُولَئِكَ هُمُ الْمُؤْمِنُونَ حَقًّا لَهُمْ دَرَجَاتٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَمَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ۝

5 Aun cuando tu Señor te hizo salir de tu casa con verdad, a pesar de que un grupo de los creyentes ciertamente se oponían².

كَمَا أَخْرَجَكَ رَبُّكَ مِنْ بَيْتِكَ بِالْحَقِّ وَإِنَّ فَرِيقًا مِنَ الْمُؤْمِنِينَ لَكَرِهُونَ ۝

6 Disputaron contigo acerca de la verdad una vez que había quedado esclarecida: como si fuesen llevados a la muerte mientras (la) veían.

يُجَادِلُونَكَ فِي الْحَقِّ بَعْدَ مَا تَبَيَّنَ كَأَنَّمَا يُسَاقُونَ إِلَى الْمَوْتِ وَهُمْ يَنْظُرُونَ ۝

propiedad adquirida durante la guerra y en este sentido es sinónimo de *ghanimah*. Las órdenes al respecto de la propiedad adquirida durante la guerra, *ghanimah*, quedan contenidas, empero, en el v. 41 de este capítulo. De acuerdo con R. *anfāl* quiere decir una ganancia que se obtiene *sin que uno trabaje por ella*, y con base en esto algunas autoridades consideran que el término denota *ganancias en la guerra cuando en realidad no ha habido una guerra*; pero la palabra adecuada para esto es *fai'*, para lo cual véase el v. 59:7. Ya que todas las ganancias de la guerra quedan incluidas dentro de la definición de *ghanimah* o *fai'*, yo considero que la palabra *anfāl* tiene aquí el sentido literal de *regalos voluntarios* para el avance de la causa del Islám: estos regalos voluntarios eran más necesarios en los momento en que la vida misma del Islám se veía amenazada. En efecto, no hay mejor justificación para una guerra que el hecho de que se lleve a cabo gracias a los regalos voluntarios de aquellos cuya vida se encuentra en peligro. Ésta es la única guerra que la gente libra en defensa propia. Las guerras suelen combatirse con base en enormes préstamos que a la larga aplastan a la gente y no son más que guerras de los capitalistas contra la misma gente.

2 Las circunstancias de la batalla de Badr no han sido bien comprendidas, incluso por algunos musulmanes. La opinión cristiana sobre el particular queda resumida por la nota de Palmer: "En la ocasión a la que se alude, Muḥammad había hecho preparaciones para atacar a una caravana desarmada en su camino de Siria a La Meca, cuando Abū Sufyān, que estaba a cargo de ella, envió un mensaje a La Meca y obtuvo una escolta de cerca de mil hombres; muchos de los seguidores de Muḥammad deseaban atacar únicamente a la caravana, pero el Profeta y sus seguidores inmediatos se pronunciaron por arrojarse contra la escolta."

Mientras que los diversos incidentes que se mencionan aquí son cada uno verdadero, hay una idea errónea al respecto de su relación mutua. Es verdad que una caravana regresaba de Siria y que un ejército había salido de La Meca; también es cierto que algunos musulmanes preferían enfrentarse a la caravana en lugar de a la fuerza de La Meca. No obstante, si el Sagrado Profeta hubiese deseado saquear la caravana, podría haberlo hecho mucho antes de

7 Y Cuando Alláh os prometió que uno de los dos grupos sería vuestro, y vosotros queríais que el que no estaba armado fuera vuestro³, y Alláh deseaba establecer la Verdad con Sus palabras⁴, y segar las raíces de los incrédulos. . .

وَإِذْ يَعِدُكُمُ اللَّهُ إِحْدَى الطَّائِفَتَيْنِ أَنَّهَا لَكُمْ وَتَوَدُّونَ أَنَّ غَيْرَ ذَاتِ الشُّوْكَةِ تَكُونُ لَكُمْ وَيُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُجِزِيَ الْحَقَّ بِكَلِمَاتِهِ وَيَقْطَعَ دَابِرَ الْكَافِرِينَ ۝

8 Para que Él hiciera vencer a la Verdad y acabara con la falsedad, aunque a los culpables no les gustase.

لِيُجِزِيَ الْحَقَّ وَيَبْطِلَ الْبَاطِلَ وَكَوْ كَرِهَ الْمُجْرِمُونَ ۝

que Abū Sufyān obtuviera auxilio de La Meca. Medina se encontraba a una distancia de trece días de viaje de La Meca, por lo que si el Sagrado Profeta hubiera tenido en verdad la idea de saquear la caravana cuando ésta se acercara a Medina, Abū Sufyān no habría podido recibir ayuda antes de un mes, incluso si hubiera sabido con antelación de las intenciones del Profeta. ¿Y para qué habría esperado el Profeta todo ese tiempo en lugar de saquear la caravana antes de que Abū Sufyān recibiera ayuda?

Badr, el lugar en que el encuentro tuvo lugar, se encuentra a una distancia de tres días de viaje de Medina. Aquí se enfrentaron los dos ejércitos marchando el uno contra el otro. Esto demuestra que el ejército de La Meca se había trasladado durante mucho tiempo mientras que los musulmanes se encontraban todavía poco preparados. El enemigo había marchado por diez días y los musulmanes únicamente por tres cuando las dos fuerzas se encontraron; lo anterior es indicativo de que los musulmanes se encontraban a la defensiva ante una fuerza invasora. El Profeta nunca tuvo intenciones de saquear la caravana, ya que si las hubiera tenido las habría llevado a cabo mucho antes de que se acercara a Medina la fuerza de La Meca, con lo que su posición se habría visto fortalecida antes de enfrentarse a un poderoso enemigo. Es bastante claro que el Sagrado Profeta no marchó hacia el enemigo hasta que éste atravesó tres cuartas partes de la distancia a Medina y la caravana se había alejado ya considerablemente.

Más aún, aquí se afirma con claridad que un grupo de los creyentes se oponían a combatir. No podrían haberse opuesto si hubieran tenido que enfrentarse tan solo a una caravana desarmada. Lo que se dice en el siguiente verso, *como si fuesen llevados a la muerte*, esclarece esto más aún, ya que sabían que iban a encontrarse con un enemigo no sólo tres veces superior en número sino también mucho más poderoso y eficiente.

3 Los dos grupos que se mencionan son la caravana desarmada de los quraish que se dirigía a La Meca y la fuerza armada de los quraish que se acercaba a Medina. Naturalmente, algunos de los musulmanes preferían enfrentarse a la caravana desarmada de los quraish, que se encontraba ya muy alejada de Medina, y no al poderoso ejército que avanzaba contra Medina.

4 *Sus palabras* significa aquí *el cumplimiento de sus palabras*, ya que el Profeta había declarado en La Meca, mucho antes de que el combate mismo entre los musulmanes y los quraish tuviera lugar, que los primeros habrían de resultar victoriosos. Los habitantes de La Meca, se habían burlado con anterioridad de estas profecías, puesto que nunca imaginaron que su poder pudiera ser roto por una comunidad tan insignificante. De las muchas profecías que se comentarán en sus lugares adecuados, debo referirme aquí a una que

9 Cuando vosotros buscais la ayuda de vuestro Señor, así os contestó: Os ayudaré con mil ángeles que se seguirán uno a otro.

إِذْ تَسْتَعِينُونَ رَبِّكُمْ فَأَسْتَجَابَ لَكُمْ أَنِّي
مِيمِدْكُمْ بِالْفِ مِنْ الْمَلَائِكَةِ مُرْدِفِينَ ①

10 Y Alláh lo anunció solamente como buena nueva, y para que vuestros corazones tuvieran sosiego con ello. Y la victoria procede únicamente de Alláh; ciertamente Alláh es Poderoso, Sabio.⁵

وَمَا جَعَلَهُ اللَّهُ إِلَّا بُشْرَىٰ وَيُعْظِمِينَ بِهِ
قُلُوبَكُمْ وَمَا النَّصْرُ إِلَّا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ
إِنَّا اللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ②

SECCIÓN 2: La batalla de Badr

11 Cuando Él hizo descender el sueño hasta vosotros como una seguridad Suya, e hizo descender agua de las nubes sobre vosotros para purificaros con ella⁶, y para

إِذْ يُعَشِّيكُمُ النَّعَاسَ أَمَنَةً مِنْهُ وَيُنْزِلُ
عَلَيْكُمْ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً لِيُطَهِّرَكُم بِهِ

el mismo Sagrado Profeta repitió en voz alta en el campo. ¡Ab dice que el Sagrado Profeta oró en el día de Badr diciendo: "¡Oh Alláh, Te suplico, si a Ti Te place (destruir esta comunidad), no se Te adorará (en la tierra)!" Entonces el Sagrado Profeta se adelantó y gritó: "Pronto serán derrotadas las huestes y mostrarán sus espaldas" (B. 56:89). Ahora bien, estas palabras concluyentes ocurren en el v. 54:45, que es una de las primeras revelaciones de La Meca, y el incidente demuestra que la importancia de la batalla de Badr radicaba en las muchas profecías que al cumplirse constituían testimonio de la verdad del Sagrado Profeta.

5 Compárese el v. 3:123 donde se menciona el descenso de ángeles en la batalla de Uḥud. Véase también la n. 3:109, que explica el objeto de la llegada de los ángeles. En ningún punto del Sagrado Qur'án se afirma que los ángeles hayan combatido en verdad; pero aquí, así como en el v. 3:125, se nos dice que se hizo descender a los ángeles para llevar las buenas nuevas de la victoria y desahogar los corazones de los musulmanes. Aquí se nos dice además (v. 11) que, como resultado de la llegada de los ángeles, recayó la calma sobre los musulmanes, sus corazones se fortalecieron y sus pasos se hicieron firmes, y (v. 12) que mientras que los creyentes se hicieron más firmes se infundió terror en los corazones de los incrédulos. Es por ello que el número de los ángeles corresponde al de la fuerza enemiga con cada caso: en Badr eran mil, siendo éste el número de los enemigos. Para las otras dos ocasiones, véase la n. 3:109.

6 Compárese el v. 25:25 que constituye una profecía acerca de los acontecimientos de esta notable batalla: "Y en el día cuando el cielo estalle con nubes, y los ángeles sean enviados, como se les envía." La lluvia trajo muchas ventajas a los musulmanes, para lo cual véase la siguiente nota.

quitaros la impureza del demonio, y para fortificar vuestros corazones y hacer firmes (vuestros) pies con ello.⁷

12 Cuanto tu Señor reveló a los ángeles: Estoy con vosotros, así es que haced firmes a los que creen. Implantaré terror en los corazones de los que no creen. Así que asestadles por arriba del cuello y asestadles en cada punta de los dedos.⁸

13 Esto es porque se opusieron a Alláh y Su Mensajero. Y quienquiera que se oponga a Alláh y a Su Mensajero: entonces Alláh es ciertamente Severo en Su castigo.

14 Esto. . . saboreadlo y (sabad) que para los incrédulos hay el castigo del Fuego.⁹

15 Oh vosotros que creéis, cuando os encontréis con los incrédulos marchando para combatir, no les volváis las espaldas.¹⁰

وَيُدْهِبَ عَنْكُمْ رِجْزَ الشَّيْطَانِ وَلِيَرْبِطَ
عَلَى قُلُوبِكُمْ وَيُثَبِّتَ بِهِ الْأَقْدَامَ ۝

إِذْ يُوحَىٰ رَبُّكَ لِي الْمَلَأْتُ لِي مَعَكُمْ
فَتَشَبَّهُوا الَّذِينَ آمَنُوا سَأُلْقِي فِي قُلُوبِ
الَّذِينَ كَفَرُوا الرُّعْبَ فَاضْرِبُوا فَوْقَ
الْأَعْنَاقِ وَاضْرِبُوا مِنْهُمْ كُلَّ بَنَانٍ ۝

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ شَاقُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَمَنْ
يُشَاقِقِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ
الْعِقَابِ ۝

ذَلِكُمْ فَذُوقُوا وَآنَ لِلْكَافِرِينَ
عَذَابٌ النَّارِ ۝

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا لَقَيْتُمُ الَّذِينَ
كَفَرُوا رَحْفًا فَلَا تُولُوهُمْ الْأَدْبَارَ ۝

7 Antes de que cayera la lluvia la posición musulmana era muy débil. El enemigo tenía control del agua y los musulmanes se encontraban en un lugar bajo y arenoso. Por lo tanto, algunos entre los musulmanes tenían dudas, las cuales, como se dice aquí, se debían a la impureza del demonio. Ya que el enemigo había tomado posesión del agua potable, los musulmanes tenían miedo de padecer sed, a lo cual se llama *el demonio del desierto*. La lluvia fortaleció la posición de los musulmanes y en consecuencia consoló sus corazones. Esto era una purificación, puesto que después de la lluvia todos tuvieron certeza de la ayuda Divina y, por lo tanto, de su triunfo sobre el enemigo.

8 La última frase, al parecer, se dirige a los creyentes en la batalla. *Asestadles por arriba del cuello* puede ser equivalente a *asestadles en el cuello* o significa *golpearlos en las cabezas*, ya que la cabeza es lo que se encuentra arriba del cuello. El golpear las puntas de los dedos indica golpear las manos que sostenían armas para matar a musulmanes. Las dos frases significan, respectivamente, matar al enemigo e incapacitarlo a fin de volverlo inadecuado para continuar combatiendo.

9 Esto es, probad este tormento en esta vida como una indicación del castigo del Fuego en la próxima vida.

10 *Zahafa* significa originalmente *él caminó o marchó poco a poco* y se aplica al gáteo de un infante cuando todavía no puede caminar. *Zahf* llegó a significar *un ejército o fuerza militar que marcha poco a poco hacia el ene-*

16 Y aquel que les vuelva la espalda en aquel día —salvo en manobra de batalla o para incorporar-se a una compañía— en verdad incurre en la ira de Allāh y su refugio es el infierno. Y un mal destino es.

وَمَنْ يُؤَلِّهِمْ يَوْمَئِذٍ دُبُرَهُ إِلَّا مُتَحَرِّفًا
لِقِتَالٍ أَوْ مُتَحَيِّزًا إِلَىٰ فِتْنَةٍ فَبَاءَ بِمَا بِغَضِبِ
مِّنَ اللَّهِ وَمَأْوَاهُ جَهَنَّمُ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١٦﴾

17 Así que vosotros no los matasteis sino que Allāh los mató, y tú no aniquilaste cuando aniquilaste (al enemigo), sino que Allāh (lo) aniquiló¹¹, y para que Él pueda conferir sobre los creyentes un beneficio¹² de Él mismo. Ciertamente Allāh es Oyente, Concedor.

فَلَمْ تَقْتُلُوهُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ قَتَلَهُمْ وَمَا
رَمَيْتُمْ إِذْ رَمَيْتُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ رَمَىٰ
وَلِيُبْلِيَ الْمُؤْمِنِينَ مِنْهُ بَلَاءً حَسَنًا
إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٧﴾

migo o pesadamente debido a su multitud o fuerza (LL). Por lo tanto, se volvió sinónimo de guerra, como en un *hadith* citado por T, *farra min al-zahf*, que significa *él huyó de la guerra* (LL).

11 *Ramā* tiene diversos significados: *arrojar, aniquilar, lanzar, asaltar, asestar, disparar, salir*, etc. (LL). Se emplea en relación con combates y por lo tanto yo he adoptado el significado de *aniquilar* que, como el término original, esclarece el sentido sin la necesidad de un objeto implícito. La primera parte del verso se refiere a los musulmanes en general, ya que el sujeto se encuentra en plural: *vosotros no los matastets sino que Allāh los mató*. Se sobreentiende que la segunda parte, la cual está en singular, se refiere al Sagrado Profeta. Por lo demás no hay diferencia entre los dos pasajes. Los musulmanes mataron al enemigo, pero se afirma que en realidad no fueron ellos quienes los mataron sino Allāh; el sentido, al parecer, es que la mano de Allāh trabajaba en la batalla, lo cual resulta también claro del hecho que 300 hombres, la mayoría de ellos jóvenes y sin entrenamiento, sin caballos ni armas, prevalecieron en contra de un millar de los guerreros más renombrados. El mismo significado debe aplicarse al otro pasaje que habla de la aniquilación del enemigo. El que el Profeta haya en realidad arrojado un puñado de piedrecillas al enemigo, lo cual desconcertó a éste, es otro asunto. Es suficiente saber que un poderoso enemigo se sintió desconcertado por una fuerza que era una tercera parte de la suya propia, mientras que desde el punto de vista de la eficiencia y el equipo ni siquiera diez de los musulmanes eran iguales a uno de los enemigos. Fue la mano de Allāh la que los mató, y fue Su mano la que los aniquiló y finalmente los hizo huir. El que el Profeta haya arrojado un puñado de tierra al enemigo no contradice de ninguna manera esta explicación.

12 *Iblā'*, aunque de ordinario significa *tratar y probar*, como *balā'* e *ibtilā'* (otros dos verbos de la misma raíz), tiene aquí, según la opinión unánime de todos los comentaristas, el sentido de *otorgar un favor* (Rz). Los léxicos apuntan el mismo significado. Así, LL explica las palabras *ablā-hu balā-an hasan-an* como *Dios le hizo una buena acción* o *Le otorgó un beneficio*. El *don* o *beneficio* del que se habla aquí es una victoria que fortaleció los cimientos del Islām y que asestó un golpe de muerte a los designios malignos de aquellos decididos a exterminarlo, como se manifiesta claramente en el siguiente verso.

18 Esto¹³ . . . y (sabad) que Alláh debilitará la lucha de los incrédulos.

19 Si pedisteis un juicio, en verdad el juicio os ha llegado¹⁴ ; y si desistís, será mejor para vosotros. Y si volvéis (para combatir), Nosotros (también) volveremos y vuestras fuerzas no os valdrán de nada, a pesar de ser numerosas; y (sabad) que Alláh está con los creyentes.

ذَلِكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ مُوهِنُ كَيْدِ الْكَافِرِينَ ﴿١٨﴾

إِنْ تَسْتَفْتِحُوا فَقَدْ جَاءَكُمْ الْقِتْمَانُ وَإِنْ تَنْتَهُلُوا فَهِيَ خَيْرٌ لَّكُمْ وَإِنْ تَعُودُوا نَعُدْ وَلَنْ نُغْنِيَ عَنْكُمْ فِتْنَتَكُمْ شَيْئًا وَلَوْ كَثُرْتُمْ ﴿١٩﴾ وَأَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٠﴾

SECCIÓN 3: El camino al éxito

20 Oh vosotros que creéis, obedeced a Alláh y Su Mensajero y no os apartéis de Él mientras oís.

21 Y no seáis como aquellos que dicen: Oímos; y no oyen.

22 Ciertamente las más viles de las bestias¹⁵ , a los ojos de Alláh, son los sordos, los mudos, que no comprenden.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَلَا تَوَلَّوْا عَنَّهُ وَ أَنْتُمْ تَسْمَعُونَ ﴿٢٠﴾

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ قَالُوا سَمِعْنَا وَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ ﴿٢١﴾

إِنَّ شَرَّ الدَّوَابِّ عِنْدَ اللَّهِ الصَّمُّ الْبَلْمُ الَّذِينَ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٢٢﴾

13 Éste representa aquí lo siguiente: *Éste era el propósito Divino al ocasionar el encuentro.*

14 Se relata que cuando los quraish dejaron La Meca para atacar a los musulmanes, sostuvieron las cortinas de la Ka'bah y rezaron así: "Oh Alláh, ayuda a la mejor de las dos fuerzas y al grupo dirigido de manera más correcta y al más honrado de los dos grupos y a la más excelente de las dos religiones." Otros dicen que Abū Jahl oró en el campo de batalla de la siguiente manera: "Oh Alláh, a quienquiera de nosotros que sea el más grande cortador de los lazos de parentesco y más inicuo, destrúyelo mañana por la mañana" (Rz). El comentario de Palmer a este respecto, en el sentido de que los quraish oraron con las palabras anteriores "cuando se vieron amenazados por un ataque de Muḥammad", es una falsificación de los hechos. En efecto, es completamente absurdo decir que Muḥammad *amenazaba* a los quraish cuando los musulmanes no constituían siquiera una milésima parte de la población de Arabia en tanto que su fuerza militar era virtualmente nula en comparación con la de los quraish.

15 *Dābbah* significa literalmente *cualquier cosa que camina* (o *repta* o *gatea*) *sobre la tierra* (LL); por lo tanto se refiere a cualquier animal o ser viviente. Nótese que los sordos y los mudos representan a aquellos espiritualmente sordos y mudos: *los que no comprenden.*

23 Y si Alláh hubiese conocido algo bueno en ellos, los habría hecho oír. Y si los hace oír, ellos se apartarían mientras son adversos.

24 Oh vosotros que creéis, responded a Alláh y su Mensajero, cuando os llama a lo que os da vida.¹⁶ Y sabed que Alláh se interpone entre un hombre y su corazón¹⁷, y que con Él seréis reunidos.

25 Y guardaos contra una aflicción que pueda afectar no sólo a los injustos entre vosotros¹⁸; y sabed que Alláh es Severo en Su retribución.

26 Y recordad cuando erais pocos, considerados débiles en la tierra, y temiais que alguien os llevara por la fuerza¹⁹; Él os protegió y os fortaleció con Su ayuda, y os dio de las cosas buenas para que pudierais agradecer.

27 Oh vosotros que creéis, no seáis infieles a Alláh y el Mensajero, ni seáis infieles a vuestros encargos, mientras sabéis.

وَكُوَعِلِمَ اللّٰهُ فِيْهِمْ خَيْرًا اَلَا سَمِعْتُمْ
وَكُوَ اَسْمَعْتُمْ لَتَوَلَّوْا وَّهُمْ مُّعْرِضُوْنَ ﴿٢٣﴾

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوا السَّجِيْدُوْنَ لِلّٰهِ وَالرَّسُوْلِ
اِذَا دَعَاكُمْ لِمَا يُحْيِيْكُمْ ؕ وَاَعْلَمُوْا اَنَّ اللّٰهَ
يَحُوْلُ بَيْنَ الْمَرْءِ وَقَلْبِهٖ ۗ وَاَنَّهٗ
اِلَيْهِ تُحْشَرُوْنَ ﴿٢٤﴾

وَاَتَقُوا فِتْنَةً اَلَا نُصِيْبَنَّ الَّذِيْنَ ظَلَمُوْا
مِنْكُمْ خَاصَّةً ؕ وَاَعْلَمُوْا اَنَّ اللّٰهَ
شَدِيْدُ الْعِقَابِ ﴿٢٥﴾

وَ اذْكُرُوْا اِذْ اَنْتُمْ قَلِيْلٌ مُّسْتَضْعَفُوْنَ
فِي الْاَرْضِ تَخَافُوْنَ اَنْ يَّتَخَفَكُمُ
النَّاسُ فَاَوْلَكُمْ وَاَيْدِكُمْ بِبَصْرِهِ وَرَزَقَكُمْ
مِّنَ الطَّيِّبَاتِ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُوْنَ ﴿٢٦﴾

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوا لَا تَخُونُوْا اللّٰهَ وَ
الرَّسُوْلَ وَتَخُونُوْا اٰمَنِيَكُمْ وَاَنْتُمْ تَعْلَمُوْنَ ﴿٢٧﴾

16 La fe o sumisión a Alláh es vida y la incredulidad es muerte. Algunos interpretan la expresión *lo que os da vida* con el sentido del *Qur'án*; otros consideran que significa *jihād* o el esfuerzo en la causa de la verdad. Evidentemente, empero, quiere decir fe.

17 Corazón significa los deseos del corazón. La intervención Divina equivale a cortar tales deseos. Se pide a los fieles que sean rápidos al responder al llamado del Profeta y no cedan ante los deseos mundanos, ya que éstos pueden ser cortados pronto. Por otra parte, quizás el significado es que deben responder al llamado del Profeta, ya que si no, habiéndose privado una vez de la ocasión de hacer el bien, el corazón podría endurecerse y, como castigo por el primer rechazo, Alláh podría hacer que no se volviese más hacia el bien.

18 No se hace aquí referencia a un incidente en particular, sino en general a todas las aflicciones de naturaleza tan extendida que aquejarían a otros además de a aquellos para los que se destinaban primordialmente.

19 Hubo un tiempo en que los musulmanes eran tan débiles que podían ser llevados por la fuerza. Tal era su condición en La Meca. En Medina, sin duda, se encontraban más seguros, y el enemigo tuvo que reunir una fuerza

28 Y sabed que vuestras riquezas y vuestros hijos son una tentación, y que Alláh es Aquel con Quien hay una gran recompensa.

وَاعْلَمُوا أَنَّمَا آمَاكُمُ وَأَوْلَادُكُمْ فِتْنَةٌ ۗ
وَ أَنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٢٨﴾

SECCIÓN 4: Los musulmanes serán custodios de la Mezquita Sagrada

29 Oh vosotros que creéis, si observáis vuestro deber hacia Alláh, Él os otorgará una distinción y eliminará vuestros males y os protegerá. Y Alláh es el Señor de la poderosa gracia.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِن تَتَّقُوا اللَّهَ يَجْعَلْ لَكُمْ فُرْقَانًا وَيُكَفِّرْ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ۗ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٢٩﴾

30 Y cuando los incrédulos prepararon planes contra ti para confinarte o matarte o alejarte. . . y ellos prepararon planes y Alláh, también, había arreglado un plan; y Alláh es el mejor de los que hacen planes.²⁰

وَإِذْ يَسْكُرُ يَكَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِيُثْبِتُوكَ أَوْ يَقْتُلُوكَ أَوْ يُخْرِجُوكَ وَيَسْكُرُونَ وَيَسْكُرُ اللَّهُ ۗ وَاللَّهُ خَيْرُ الْمُنْكَرِينَ ﴿٣٠﴾

31 Y cuando Nuestros mensajes se les recitan, ellos dicen: Hemos escuchado. Si quisiéramos, podríamos decir algo como ello²¹; esto no es más que cuentos de los antiguos.

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا قَالُوا قَدْ سَمِعْنَا لَوْ نَشَاءُ لَقُلْنَا مِثْلَ هَذَا ۗ إِنْ هَذَا إِلَّا آسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٣١﴾

para aplastarlos. La *ayuda* a la que se hace referencia aquí, por otra parte, puede ser la asistencia Divina que los musulmanes recibieron en la batalla de Badr.

20 Se hace mención aquí a los planes finales de los quraish cuando, una vez que los acompañantes emigraron a Medina, el Profeta quedó sólo en La Meca. Se sugirieron varios planes en una gran reunión de los caudillos quraish en el edificio de gobierno de la ciudad. El plan que finalmente se adoptó implicaba el asesinato del Profeta; diversos jóvenes de tribus distintas debían hundir sus espadas en su cuerpo al mismo tiempo, para que la responsabilidad no recayera sobre ningún hombre o tribu en particular. Con este propósito rodearon la casa del Profeta, pero él logró evadirse sin que lo vieran (H). El plan Divino era que los infieles vieran el fracaso de su poder a manos del Profeta.

21 El que esto era un alarde sin fundamento queda demostrado por el hecho de que, aunque el Sagrado Qur'án los reta repetidas veces a producir algo como ello, no podían ofrecer siquiera algo similar a su capítulo más corto.

32 Y cuando dijeron: Oh Alláh, si en verdad esto es Tu verdad, entonces haz llover sobre nosotros piedras del cielo o inflígenos un penoso castigo.

وَرَادُ قَالُوا اللَّهُمَّ إِنْ كَانَ هَذَا هُوَ الْحَقُّ
مِنْ عِنْدِكَ فَأَمْطِرْ عَلَيْنَا حَجَارَةً مِّنَ
السَّمَاءِ أَوْ اثْبِتْنَا بِعَذَابٍ إِلَيْنَا ﴿٣٢﴾

33 Y Alláh no los castigaría mientras que tú estabas con ellos; ni los castigaría mientras pidieran perdón.²²

وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُعَذِّبَهُمْ وَأَنْتَ فِيهِمْ
وَمَا كَانَ اللَّهُ مُعَذِّبَهُمْ وَهُمْ يَسْتَغْفِرُونَ ﴿٣٣﴾

34 ¿Y qué excusa tienen pera que no los castigue Alláh cuando obstruyen (a los hombres) de la Mezquita Sagrada y no son sus (verdaderos) custodios? Sus custodios son únicamente los que cumplen con su deber, pero la mayoría de ellos no saben.²³

وَمَا لَهُمْ آلَا يُعَذِّبَهُمُ اللَّهُ وَهُمْ يَصُدُّونَ
عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَمَا كَانُوا أَوْلِيَاءَهُ
إِنْ أَوْلِيَاءُؤُهُ إِلَّا الْمُتَّفِقُونَ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ
لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٤﴾

35 Y su oración en la Casa no es más que silbido y palmeado de manos.²⁴ Probad, entonces, el castigo, porque no creísteis.

وَمَا كَانَ صَلَاتُهُمْ عِنْدَ الْبَيْتِ إِلَّا
مُكَاءٌ وَنُصْفِيَةٌ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا
كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٣٥﴾

36 Ciertamente los que no creen gastan su riqueza para obstruir (a la gente) del camino de Alláh. Así que seguirán gastándola, luego se arrepentirán, luego serán agobiados. Y los incrédulos serán reunidos todos juntos para el infierno.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ لِيَصُدُّوا
عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ فَسَيُفْقَهُنَّهَا ثُمَّ كُنَّ
عَلَيْهِمْ حَسْرَةً ثُمَّ يُغْلَبُونَ وَالَّذِينَ كَفَرُوا
إِلَىٰ جَهَنَّمَ يُحْشَرُونَ ﴿٣٦﴾

22 El castigo había de recaer sobre ellos cuando el Sagrado Profeta no se encontrara ya entre ellos, esto es, después de su migración de La Meca. Incluso entonces, sin embargo, el castigo podía evitarse si pedían perdón.

23 Se declara aquí que los infieles no son los verdaderos custodios de la Mezquita Sagrada, porque mientras que la Mezquita era un emblema de la Unidad del Ser Divino, ya que su nombre se había asociado claramente desde tiempos de Abraham con el monoteísmo, los infieles que ahora posaban como sus custodios eran idólatras. Se les dice, en consecuencia, que no son dignos de conservar la custodia, que sería transferida a partir de entonces a un pueblo que cumple con su deber, o sea, los musulmanes. Las palabras contienen una profecía no sólo en lo que concierne a la privación de los infieles quraish de la custodia de la Ka'bah, sino también al cambio de la custodia a manos de los musulmanes.

24 En efecto, ellos no empleaban la Casa para ofrecer oraciones a Dios, sino para charlas y chismes sacrílegos.

37 Para que Allāh pueda separar a los malvados de los buenos, y poner a los malvados uno sobre otro, luego amontonarlos, luego echarlos al infierno. Éstos en verdad son los perdedores.

لِيُزِيلَ اللَّهُ الْخَبِيثَ مِنَ الطَّيِّبِ وَيَجْعَلَ
الْخَبِيثَ بَعْضَهُ عَلَى بَعْضٍ فَيَرْكُمَهُ جَمِيعًا
فَيَجْعَلُهُ فِي جَهَنَّمَ أُولَئِكَ هُمُ الْخٰسِرُونَ ﴿٣٧﴾

SECCIÓN 5: Badr como una señal de la Verdad del Profeta

38 Di a los que no creen que, si desisten, lo que pasó les será perdonado; y si regresan²⁵, entonces el ejemplo de aquellos de antes ya ha pasado.²⁶

قُلْ لِلَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ يَنْتَهُوا يُغْفَرْ لَهُمْ مَا قَدْ سَلَفَ وَإِنْ يَعُودُوا فَقَدْ مَضَتْ سُنَّتُ الْأَوَّلِينَ ﴿٣٨﴾

39 Y combatidlos hasta que no haya más persecución y todas las religiones sean para Allāh. Pero si desisten, entonces Allāh es ciertamente Quien ve lo que hacen.²⁷

وَقَاتِلُوهُمْ حَتَّى لَا تَكُونَ فِتْنَةٌ وَيَكُونَ
الَّذِينَ كُفِرُوا لِلَّهِ فَإِنْ انْتَهَوْا فَإِنَّ اللَّهَ
بِمَا يَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٣٩﴾

40 Y si se vuelven atrás, sabed entonces que Allāh es vuestro Tutor. ¡El más excelente Tutor y el más excelente Ayudante.²⁸

وَإِنْ تَوَلَّوْا فاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَوْلَكُمْ
نِعْمَ الْمَوْلَىٰ وَنِعْمَ النَّصِيرُ ﴿٤٠﴾

25 Desistir y regresar se relacionan con el *combate contra los musulmanes* y no con la incredulidad, ya que no se puede decir que los incrédulos regresan a la incredulidad. Se habian retirado de Badr desconcertados, y se les dice que, si desisten de combatir, serán perdonados.

26 Esto significa que podian leer su propio signo en el destino de aquellos que Allāh había tratado ya en circunstancias similares. Compárese el v. 18:55, que afirma que los incrédulos sólo esperan que "el camino de los antiguos les sobrevenga".

27 Esto es, si desisten de combatir y ponen fin a sus fechorías, el decreto de castigo de Dios no será ejecutado. Dios ve lo que hacen los hombres y si enmiendan su camino no los castigará. La condición de libertad religiosa a la que el Islām buscaba llegar se expresa sucintamente en las dos afirmaciones iniciales: *hasta que no haya más persecución y todas las religiones son de Allāh*.

28 Si vuelven a combatir, entonces Allāh protegerá a la comunidad musulmana y la ayudará contra su enemigo, ya que El es su Tutor y Ayuda.

DÉCIMA PARTE

41 Y sabed que cualquier cosa que adquiráis en la guerra, la quinta parte es para Alláh y Su Mensajero, y para los parientes cercanos y los huérfanos y los necesitados y los caminantes, si creéis en Alláh y en aquello que revelamos a Nuestro siervo en el día del Discernimiento, el día en que se encontraron los dos grupos. Y Alláh es Poseedor del poder sobre todas las cosas.²⁹

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَمْ لَمْ نَكُنْ مَعَكُمْ مِنْ شَيْءٍ فَإِنَّ لِلَّهِ
خُمُسَهُ وَلِلرَّسُولِ وَلِذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ
وَالْمَسْكِينِ وَابْنِ السَّبِيلِ إِن لَّكُمْ أُمَّتٌ
بِاللَّهِ وَمَا أَنْزَلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا يَوْمَ الْفُرْقَانِ
يَوْمَ التَّقَىٰ الْجَمْعِينَ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤١﴾

29 LL interpreta *ghanama* con el sentido de *él adquirió una cosa sin dificultad*. De ahí que el significado original de la palabra *ghanimah* sea simplemente *adquisición* o *logro* y la palabra se aplique, entonces, a lo que se adquiere en la guerra después de combatir con el enemigo y vencerlo. Constituyen un término técnico para tal propiedad.

En lo que concierne a la quinta parte de que se habla aquí, la opinión más aceptada generalmente es que debe dividirse nuevamente en cinco partes, que corresponden por igual al Profeta, los parientes cercanos, los huérfanos, los pobres y todos los individuos que pertenecían a las tribus de Banī-Hāshim y Banī-'Abd al-Muṭṭalib a quienes no se permitía recibir dinero del zakāt. A los pobres de entre ellos se les pagaba de esta fuente de ingresos. Por lo que hace a la 25a. parte del Profeta, parece que también se usaba para beneficio de los musulmanes. Unos de sus dichos afirma: *wa-l-khumsu mardūd-un fi-kum*, esto es, *la quinta parte (también) se os devuelve*. Todos admiten que el Profeta vivió una existencia de máxima simplicidad. Las cuatro quintas partes del *ghanimah* se dividían entre aquellos que habían tomado parte en la batalla, ya que no se pagaba por sus servicios de otra manera, pero no hay ninguna orden al respecto en el mismo Qur'án. Puede advertirse además que este arreglo era una simple necesidad. La guerra fue impuesta a los musulmanes súbitamente, cuando su estado aún no estaba formado en el sentido correcto de la palabra; no tenían un ejército ni una hacienda pública para pagarlo. Y así como se les requería sostenerlo con base en regalos voluntarios, también se les permitía una participación en las adquisiciones de guerra. Si el estado paga a sus soldados como a sus funcionarios, las adquisiciones de guerra deben ir todas a la hacienda del estado, así como los ingresos del zakāt o tributos se destinaban a la hacienda estatal. En ningún punto se afirma que el estado musulmán no debe tener un ejército regular.

El día del Discernimiento al que se hace referencia aquí es el de la batalla de Badr. Se le llama así porque en las primeras revelaciones hay profecías acerca de un encuentro entre los musulmanes y sus enemigos y acerca de la derrota de éstos.

42 Cuando vosotros estuvisteis en el lado más próximo (del valle) y ellos en el lado más distante, mientras que la caravana estaba en un lugar más bajo que vosotros.³⁰ Y si hubieseis tratado de arreglar un encuentro, sin duda habríais roto el arreglo³¹, pero³² . . . para que Alláh hiciera que ocurriera algo que tenía que hacerse³³; que aquel que perecía por el claro argumento pereciera, y aquel que vivía por el claro argumento viviera.³⁴ Y ciertamente Alláh es Oyente, Conocedor.

43 Cuando Alláh te los mostró en tu sueño como si fueran pocos. . . y si Él te los hubiere mostrado como si fueran muchos, sin duda vosotros os habríais debilitado de corazón y habríais disputado sobre el asunto, pero Alláh (os) salvó. Ciertamente Él es Conocedor de lo que hay en el pecho.

إِذْ أَنْتُمْ بِالْعُدْوَةِ الدُّنْيَا وَهُمْ بِالْعُدْوَةِ
الْقُصْوَى وَالرَّكْبُ اسْقَلَ مِنْكُمْ وَكُو
تَوَاعَدْتُمْ لِأَخْتَلَفْتُمْ فِي الْمِيعَادِ وَلَكِنْ
لِيُقِضَى إِلَهُكُمْ أَمْرًا كَانَ مَفْعُولًا لِيَهْلِكَ
مَنْ هَلَكَ عَنْ بَيِّنَةٍ وَيَحْيَى مَنْ حَيَّ عَنْ
بَيِّنَةٍ وَإِنَّ اللَّهَ لَسَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٣٠﴾

إِذْ يُرِيكُهُمُ اللَّهُ فِي مَنَامِكَ قَلِيلًا ط وَكَو
أَرْسَلَهُمْ كَثِيرًا أَفْسَلْتُمْ وَلَقَدْ تَارَعْتُمْ
فِي الْأَمْرِ وَلَكِنَّ اللَّهَ سَلَّمَ إِنَّهُ
عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٣١﴾

30 La posición de los tres grupos, esto es, los musulmanes y los dos grupos de quiraish, se esclarece aquí. Los musulmanes estaban en el lado más próximo, o sea, *el lado más próximo a Medina*; el principal ejército de los quiraish se encontraba en el lado más distante, esto es, *en el lado más distante de Medina*, en tanto que la caravana estaba en un lugar más bajo, es decir, *hacia la costa* y alejada de Medina, en camino hacia La Meca.

31 Los musulmanes eran tan débiles que no podían pensar en arreglar un encuentro con el enemigo, ya que habrían roto el arreglo.

32 Hay una elipsis aquí. El significado es: *pero tuvo lugar un encuentro sin arreglo*.

33 El hecho tenía que hacerse, esto es, Alláh había decidido hacerlo. *Maf'ûl* significa literalmente *una cosa ya hecha*; el uso del pretérito indica con frecuencia en árabe que el suceso es seguro. El asunto al que se hace referencia es la derrota de los oponentes del Islâm.

34 Los infieles habían visto claros argumentos de la verdad del Profeta, pero los rechazaron y perecieron, por lo tanto, en un sentido espiritual; se les había vencido en la batalla y en consecuencia habían perecido temporalmente. El significado, sin embargo, puede ser: *aquellos que deseaban perecer perecerían por un claro argumento y aquellos que deseaban vivir vivirían por un claro argumento*. La batalla misma es el claro argumento al que se hace referencia aquí.

44 Y cuando Él os los enseñó, cuando os encontrasteis, a vuestros ojos como si fueron pocos, y Él hizo que parecierais pocos a los ojos de ellos, a fin de que Alláh pudiera ocasionar un asunto que se tenía que hacer. Y a Alláh regresan todos los asuntos.³⁵

وَأَذِ يُرِيكُمْهُمْ إِذِ التَّقِيْتُمْ فِي أَعْيُنِكُمْ
قَلِيلًا وَيَقَلِّلْكُمْ فِي أَعْيُنِهِمْ لِيَقْضِيَ اللَّهُ
عَمْرًا كَانَ مَفْعُولًا وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿٤٤﴾

SECCIÓN 6: El éxito no depende de números

45 Oh vosotros que creéis, cuando encontréis un ejército, sed firmes, y recordad mucho a Alláh, para que seáis venturosos.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا الْقِيَمُ فِرْعَاءَ فَانْبِئُوا
وَأَذْكُرُوا اللَّهَ كَثِيرًا لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٤٥﴾

46 Y obedeced a Alláh y Su Mensajero y no disputéis unos con otros, no sea que se debilite vuestro corazón y se pierda vuestra fuerza; y sed firmes. Ciertamente Alláh está con los firmes.

وَاطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَلَا تَنَازَعُوا فَتَفْشَلُوا
وَتَذْهَبَ رِيحُكُمْ وَاصْبِرُوا إِنَّ اللَّهَ
مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿٤٦﴾

47 Y no seáis como los que salieron de sus casas con júbilo y para que los vieran los hombres, y ellos impiden llegar (a la gente) al camino de Alláh.³⁶ Y Alláh abarca lo que hacen.

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ خَرَجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ
بَطْرًا وَرِئَاءَ النَّاسِ وَيَصُدُّونَ عَنْ
سَبِيلِ اللَّهِ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٤٧﴾

48 Y cuando el demonio³⁷ les hizo que sus actos les parecieran hermosos, y dijo: No hay entre los hombres quien os venza este día, y

وَإِذْ زَعَيْنُ لَهَا الشَّيْطَانُ أَعْمَاهُمْ وَقَالَ
لَا غَالِبَ لَكُمْ الْيَوْمَ مِنَ النَّاسِ وَإِنَّ

35 En el verso anterior se afirma que los enemigos aparecieron como pocos en un sueño del Profeta, y aquí se dice que cuando los dos ejércitos se encontraron los enemigos también les parecieron pocos a los musulmanes. El segundo punto se ha explicado ampliamente en la n. 3:15. En lo que concierne a que el Profeta los haya visto como pocos en una visión, esto debe sin duda interpretarse en el sentido de su debilidad real a pesar de su mayor número.

36 Se hace una clara referencia a los quraish quienes habían avanzado con gran entusiasmo para destruir Medina.

37 La persona a la que se hace referencia aquí, según se dice, era Surāqah ibn Mālik, quien era de la tribu de los bani bakr, una rama de los bani kana-

yo soy vuestro protector. Pero cuando los dos ejércitos se percibieron uno al otro, él se volvió sobre sus talones y dijo: Ciertamente no estoy con vosotros, y veo lo que no veis; ciertamente temo a Allāh. Y Allāh es Severo en Su retribución.

جَارٌ لَكُمْ فَمَا تَرَائْتِ الْفَيْثِينَ لَكَّصَ
عَلَى عَقْبَيْهِ وَقَالَ إِنِّي بَرِيءٌ مِنْكُمْ
إِنِّي أَسْرَى مَا لَا تَرَوْنَ إِنِّي أَخَانُ اللَّهِ
وَ اللَّهُ شَدِيدُ الْعِقَابِ ۝

SECCIÓN 7: Se debilita la fuerza del enemigo

49 Y cuando los hipócritas y los enfermos del corazón dijeron: Su religión los ha engañado. Y quienquiera que confía en Allāh, entonces ciertamente Allāh es Poderoso, Sabio.

إِذْ يَقُولُ الْمُنَافِقُونَ وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ
مَّرَضٌ غَدًا هَؤُلَاءِ دِينُهُمْ وَمَنْ
يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَإِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ۝

50 Y si tú pudieras ver cuando los ángeles hacen morir a los que no creen, golpeando sus rostros y sus espaldas, y (diciendo): Probad el castigo del fuego.

وَلَوْ تَرَى إِذْ يَتَوَكَّلُ الَّذِينَ كَفَرُوا الْمَلَائِكَةَ
يَضْرِبُونَ وُجُوهَهُمْ وَأَدْبَارَهُمْ وَ
ذُوقُوا عَذَابَ الْحَرِيقِ ۝

51 Esto es por lo que vuestras propias manos han enviado anteriormente, y porque Allāh no es en lo mínimo injusto con Sus siervos. . .

ذَلِكَ بِمَا قَدَّمْتُمْ آيْدِيكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ
لَيْسَ بِظَلَّامٍ لِّلْعَبِيدِ ۝

52 A la manera del pueblo del faraón y de aquellos que los antecedieron, ellos no creyeron en los mensajes de Allāh, así que Allāh los castigó por sus pecados. Ciertamente Allāh es Vigoroso, Severo en Su retribución.³⁸

كَذَّبَ آلُ فِرْعَوْنَ وَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ
كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ فَآخَذَهُمُ اللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ
إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ شَدِيدُ الْعِقَابِ ۝

nah. Al salir a atacar Medina, los quraish temían que los bani kananah, que eran sus enemigos inveterados, pudieran atacar La Meca en su ausencia. Surāqah les prometió ayuda. Es posible, sin embargo, que lo que se indica aquí sea únicamente la sugerencia del demonio a los dirigentes quraish.

38 La mención del pueblo del faraón aquí sirve para mostrar la similitud del Profeta y Moisés, y predice el absoluto desconcierto final del enemigo.

53 Esto es porque Alláh nunca cambia un favor que Él ha conferido sobre un pueblo hasta que ellos cambian su propia condición: y porque Alláh es Oyente, Conocedor. . .

54 A la manera del pueblo del faraón y de aquellos que los antecedieron. Ellos rechazaron los mensajes de su Señor, así que Nosotros los destruimos por sus pecados. Y ahogamos a la gente del faraón y todos ellos obraban mal.

55 Ciertamente las bestias más viles a los ojos de Alláh son aquellos que no creen, luego no querrían creer.

56 Aquellos con quienes tú llegas a un compromiso, luego ellos rompen su compromiso cada vez, y no cumplen con su deber.³⁹

57 Así que si tú los alcanzas en la guerra, esparce a su alrededor a los que están detrás de ellos, para que presten atención.⁴⁰

58 Y si temes una traición de parte de un pueblo, arrójales en términos de igualdad (su tratado). Ciertamente Alláh no ama a los traicioneros.⁴¹

ذٰلِكَ بِاَنَّ اللّٰهَ لَمْ يَكُ مُغَيِّرًا لِّعَمَلِهٖ
اَنْفُسَهَا عَلٰى قَوْمٍ حَتّٰى يُغَيِّرُوْا مَا بِاَنْفُسِهِمْ
وَ اَنَّ اللّٰهَ سَمِيْعٌ عَلِيْمٌ ﴿٥٣﴾

كَذٰلِكَ اِلٰى فِرْعَوْنَ وَ الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ
كَذَّبُوْا بِآيٰتِ سَرِيْحِهِمْ فَاهْلٰكْنٰهُمْ بِذُنُوْبِهِمْ
وَ اَعْرَفْنٰ اِلٰى فِرْعَوْنَ وَ كُلِّ كٰفِرٍ
ظٰلِمِيْنَ ﴿٥٤﴾

اِنَّ شَرَّ الدّٰوَابِّ عِنْدَ اللّٰهِ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا
فَهُمْ لَا يُؤْمِنُوْنَ ﴿٥٥﴾

الَّذِيْنَ عٰهَدْتَ مِنْهُمْ ثُمَّ يَنْقُضُوْنَ
عَهْدَهُمْ فِيْ كُلِّ مَرَّةٍ وَ هُمْ لَا يَتَّقُوْنَ ﴿٥٦﴾

فَاِمَّا تَثَقَفْتَهُمْ فِي الْحَرْبِ فَشَرِّدْ بِهٖمْ
مِّنْ خَلْفِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَدَّكُرُوْنَ ﴿٥٧﴾

وَ اِمَّا تَخَافَنَّ مِنْ قَوْمٍ خِيٰنَةً فَانْبِذْ
اِلَيْهِمْ عَلٰى سَوَآءٍ اِنَّ اللّٰهَ لَا يُحِبُّ الْخٰيْبِيْنَ ﴿٥٨﴾

39 El pasaje muestra que los oponentes del Islâm hicieron caso omiso de su responsabilidad y violaron sus acuerdos. El uso de las palabras *cada vez* al respecto de estas violaciones demuestra que los musulmanes nunca dudaron en realizar un nuevo acuerdo cuando se violaba otro, pero ni siquiera entonces respetaban los infieles sus acuerdos. En consecuencia, se permitió a los musulmanes, como último recurso, que repudiaran los acuerdos no respetados (v. 58).

40 Esto es, debe aplicárseles un castigo ejemplar para poner fin al combate y derramamiento de sangre.

41 Si la otra parte no se mantiene fiel al acuerdo de paz, entonces los musulmanes pueden también repudiarlo. El uso del verbo *temer* no indica que un mero miedo, sin acción por parte del rival, sea suficiente para el repudio. Léase esto junto con el v. 62 y el significado se esclarecerá.

SECCIÓN 8: La paz será asegurada por la fortaleza

59 Y no dejéis a los incrédulos pensar que pueden vencernos (a Nosotros). Ciertamente no pueden escapar.

60 Y preparad contra ellos toda fuerza que podáis y caballos amarrados en la frontera, para asustar con ello al enemigo de Alláh y a vuestro enemigo y a otros además de ellos, a quienes no conocéis: Alláh los conoce. Y cualquier cosa que gastéis en el camino de Alláh, se os pagará de nuevo plenamente y no seréis agraviados.⁴²

61 Y si se inclinan hacia la paz, inclínate tú también hacia ella, y confía en Alláh. Ciertamente Él es el Oyente, el Conocedor.

62 Y si intentan engañarte⁴³, entonces ciertamente Alláh te basta. Es Él Quien te fortaleció con Su ayuda y con los creyentes.

63 Y Él ha unido sus corazones. Si hubieras gastado todo que hay en la tierra, no podrías haber unido sus corazones, pero Alláh los unió. Ciertamente Él es Poderoso, Sabio.

64 Oh Profeta, Alláh es suficiente para ti y para quienes te siguen de los creyentes.

وَلَا يَحْصِبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَبْقُوا
إِنَّهُمْ لَا يُعْجِزُونَ ﴿٥٩﴾

وَأَعِدُّوا لَهُمْ مَا اسْتَطَعْتُمْ مِنْ قُوَّةٍ
وَمِنْ رِبَاطِ الْخَيْلِ تُرْهِبُونَ بِهِ عَدُوَّ
اللَّهِ وَعَدُوَّكُمْ وَآخَرِينَ مِنْ دُونِهِمْ
لَا تَعْلَمُونَهُمُ اللَّهُ يَعْلَمُهُمْ وَمَا تُنْفِقُوا
مِنْ شَيْءٍ فِي سَبِيلِ اللَّهِ يُوَفَّ إِلَيْكُمْ
وَأَنْتُمْ لَا تظْلَمُونَ ﴿٦٠﴾

وَإِنْ جَنَحُوا لِلسَّلْمِ فَاجْنَحْ لَهَا وَتَوَكَّلْ
عَلَى اللَّهِ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٦١﴾

وَإِنْ يُرِيدُوا أَنْ يَخْدَعُوكَ فَإِنَّ حَسْبَكَ
اللَّهُ هُوَ الَّذِي آتَاكَ بِبَصِيرَةٍ وَالْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٢﴾

وَأَلَّفَ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ لَوْ أَنْفَقْتَ مَا فِي
الْأَرْضِ جَمِيعًا مَا أَلَّفْتَ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ
وَلَكِنَّ اللَّهَ أَلَّفَ بَيْنَهُمْ إِنَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٦٣﴾

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ حَسْبَكَ اللَّهُ وَمَنِ اتَّبَعَكَ
فَرِحْنَا بِهِ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٤﴾

42 Fuerza (árabe, *quwwah*) quiere decir todas aquellas cosas que son fuente de fortaleza, incluyendo todo tipo de instrumentos bélicos y otras operaciones defensivas y ofensivas. Los musulmanes habían obtenido una victoria en Badr, si bien no estaban bien equipados y no habían hecho preparativos para la guerra. Se les dice, sin embargo, que en el futuro deben mantenerse bien preparados y disponer de todas las fuentes de fortaleza a fin de que el enemigo, por la misma preparación de los musulmanes, asuma una actitud pacífica. Era evidente que la debilidad de los musulmanes constituía una tentación para que sus opositores los atacaran.

43 El engaño se refiere a lo que se indica en el verso anterior; el significado es: si ellos intentan engañarte con pretensiones de paz, aún en tal caso deberá aceptarse la paz.

SECCIÓN 9: Los musulmanes se enfrentarán a números abrumadores

65 Oh Profeta, exhorta a los creyentes a combatir.⁴⁴ Si hubiere entre vosotros veinte constantes, vencerán a doscientos; y si hubiere cien de vosotros, vencerán a mil de los incrédulos, porque ellos son un pueblo que no entiende.⁴⁵

66 Ahora Allāh ha hecho más liviana vuestra carga y Él sabe que hay debilidad en vosotros. Así que si hubiere cien constantes entre vosotros, vencerán a doscientos; y si de vosotros hubiere mil, vencerán a dos mil con el permiso de Allāh. Y Allāh está con los constantes.⁴⁶

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ حَرِّضِ الْمُؤْمِنِينَ عَلَى الْقِتَالِ
إِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ عَشْرُونَ صَابِرُونَ يَغْلِبُوا
مِائَتِينَ وَإِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ مِائَةٌ يَغْلِبُوا
أَلْفًا مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا يَا أَيُّهَا
رَسُولُ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٥٥﴾

الَّذِينَ خَفَّفَ اللَّهُ عَنْكُمْ وَعَلِمَ أَنَّ فِيكُمْ
ضَعْفًا ط فَإِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ مِائَةٌ صَابِرَةٌ
يَغْلِبُوا مِائَتِينَ ۖ وَإِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ أَلْفٌ
يَغْلِبُوا أَلْفَيْنِ بِإِذْنِ اللَّهِ وَاللَّهُ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿٥٦﴾

44 Debe apuntarse que la guerra a la que había de alentarse a los musulmanes era defensiva: los musulmanes debían luchar para salvarse a sí mismos y proteger la religión del Islām. El enemigo había tomado la espada contra ellos. Véanse los vv. 2:190, 2:217, 22:39, etc.

45 Los musulmanes eran muy pocos en comparación con sus enemigos; no había ni siquiera un musulmán por cada diez infieles. Por lo tanto, hay aquí una clara profecía de que, a pesar de su número reducido, los musulmanes resultarán victoriosos. Después de la batalla de Badr vino la batalla de Uhud, en la que había cuatro enemigos por cada musulmán; a ésta siguió la batalla de Aḥzāb, en la que había diez por cada musulmán, pese a lo cual el enemigo cayó derrotado.

46 Algunos suponen que este verso abroga el anterior, donde se dice que veinte musulmanes pacientes vencerán a doscientos infieles. Tal punto de vista no es correcto. En primer lugar, porque sólo puede decirse que se abroga un mandamiento y no una afirmación. En segundo lugar, porque las dos afirmaciones se relacionan con dos condiciones distintas de los musulmanes. En el momento de la batalla de Badr no existía un ejército musulmán. Todo hombre disponible, joven o viejo, enfermo o saludable, debía combatir para salvar la vida de la comunidad; los musulmanes tenían muy pocas armas y nunca habían sido adiestrados. Se hace referencia a esto en las palabras: *Él sabe que hay debilidad en vosotros*. Así que las fuerzas musulmanas, como estaban constituidas entonces, apenas podían enfrentarse a un ejército que las duplicara en número. Llegó un momento, sin embargo, en que podían combatir a contingentes diez veces superiores. Así que las dos afirmaciones en el Qur'an resultaron verdaderas. Incluso si las palabras se consideran como un mandamiento a los musulmanes, para derrotar primero a una fuerza del doble que ellos y después a otras diez veces más grande, no puede hablarse de abrogación. Son dos los mandamientos: uno de acuerdo

67 No es digno para un profeta que tome cautivos a menos que haya combatido y triunfado en la tierra. Vosotros deseáis los frágiles bienes de este mundo, mientras que Alláh desea (para vosotros) el Más Allá. Y Alláh es Poderoso, Sabio.⁴⁷

مَا كَانَ لِنَبِيِّ أَنْ يَكُونَ لَهُ أُسْرَى حَتَّى
يُفْخَنَ فِي الْأَرْضِ تُرِيدُونَ عَرَصَ
الدُّنْيَا وَاللَّهُ يُرِيدُ الْآخِرَةَ وَاللَّهُ
عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٧٧﴾

con las circunstancias de la sociedad musulmana tal y como se registraban entonces, y el otro en concordancia con una condición futura cuando estarían bien armados.

47 Hay ciertos malentendidos al respecto del significado de *yuthkina* como se usa aquí. *Thakhuna* quiere decir *él o ello se hizo espeso* y *athkhana* significa *ghalaba: él triunfó o superó* (LA). La misma palabra se utiliza en otro pasaje del Sagrado Qur'án con el mismo significado exactamente: "cuando los hayáis vencido, hacedlos prisioneros" (v. 47:4).

Con fundamento en la autoridad de ciertos informes, los comentaristas coinciden en que este verso y el siguiente se refieren a la liberación de los prisioneros de guerra tomados en Badr después de recibir rescate por ellos; aquí, se dice, se desaprueba tal acción. Diversas consideraciones, sin embargo, muestran que estos versos se refieren a otros incidentes. En primer lugar, la condición que se establece aquí para tomar prisioneros es que el Profeta debía combatir contra el enemigo, y esto había ocurrido efectivamente en Badr. En segundo lugar, la toma de prisioneros y su liberación en esta precisa ocasión se justifica claramente sólo dos versos después: "Oh Profeta, di a aquellos cautivos que están en tus manos: Si Alláh conoce algo bueno en vuestros corazones, Él os dará aún más de lo que se os ha quitado" (v. 70). Esto demuestra que los dos versos que aquí se tratan fueron revelados cuando los prisioneros se encontraban aún *en las manos* de los musulmanes y *aquellos que se les ha quitado* es claramente *el rescate* que debe haber tomado varios días en llegar a Medina. Si el verso hubiera dado a conocer un mandamiento Divino para matar a los prisioneros y no para liberarlos, la medida podía aún haberse tomado; pero el simple hecho de que no se tomó, demuestra claramente que el verso no implicaba tal mandamiento Divino.

La legalidad del procedimiento del Sagrado Profeta en esta ocasión queda respaldada claramente por una revelación anterior: "Así que cuando os enfrentéis en batalla a aquellos que no creen, golpead los cuellos; luego, cuando los hayáis vencido, hacedlos prisioneros y después liberadlos como un favor o por rescate" (v. 47:4). El Profeta nunca mató a un solo prisionero de guerra, ni siquiera después de la batalla de Badr, si bien se tomaron miles de prisioneros en algunas de esas batallas. Por otra parte, los prisioneros eran casi siempre liberados como un favor; sólo se obtuvo rescate de los prisioneros de Badr.

Surge entonces la pregunta: ¿qué se sugiere en este verso y en el que sigue? En mi opinión, resulta bastante claro que se hace referencia al *deseo* (nótese el empleo del verbo *desear* en el verso) —no a una acción ya terminada— de un grupo de los musulmanes, los cuales se mencionan en el v. 7: *y vosotros queréis que el que no estaba armado fuera vuestro*. Algunos musulmanes deseaban atacar y capturar la caravana desarmada, pero este tipo de depredaciones, si bien las cometían los infieles contra los musulmanes, no eran dignas de un profeta. Éste debía combatir una dura lucha en

68 Si no fuera por una orden de Allāh que se había suscitado antes⁴⁸, ciertamente os habría sobrevenido un gran castigo por lo que ibais a hacer.⁴⁹

لَوْلَا كِتَابٌ مِّنَ اللَّهِ سَبَقَ لَمَسَّكُمْ فِيمَا
أَخَذْتُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٥٨﴾

69 Comed entonces de las (cosas) lícitas y buenas que habéis adquirido en la guerra, y cumplid con vuestro deber hacia Allāh. Ciertamente Allāh es Indulgente, Misericordioso.

فَكُلُوا مِمَّا غَنِمْتُمْ حَلَالًا طَيِّبَاتٍ وَالْقُوا
لِللَّهِ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٥٩﴾

SECCIÓN 10: Relaciones del Estado musulmán con otros

70 Oh Profeta, di a aquellos cautivos que están en tus manos: Si Allāh conoce algo bueno en vuestros corazones, Él os dará aún más de lo que se os ha quitado, y os perdonará. Y Allāh es Indulgente, Misericordioso.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِمَن فِي أَيْدِيكُمْ مِّنَ
الْأَسْرَىٰ إِن يَعْلَمِ اللَّهُ فِي قُلُوبِكُمْ خَيْرًا
يُّؤْتِكُمْ خَيْرًا مِّمَّا أَخَذَ مِنْكُمْ وَيَغْفِرُ
لَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٦٠﴾

71 Y si intentan traicionarte, como en verdad han sido traicioneros con Allāh previamente, pero Él (os) dio control sobre ellos. Y Allāh es Concedor, Sabio.

وَأَن يُرِيدُوا خِيَانَتَكَ فَقَدْ خَانُوا اللَّهَ
مِن قَبْلُ فَأَمَنَ مِنْهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَلِيمٌ ﴿٦١﴾

72 Ciertamente aquellos que creyeron y huyeron (de sus casas) y

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَهَاجَرُوا وَجْهَهُدُوا

su defensa primero y entonces, si vencía el enemigo, podía tomar prisioneros. De esta manera, este mandamiento también declara ilegal la esclavitud y permite sólo la detención de los prisioneros de guerra. Los *frágiles bienes de este mundo* representan apropiadamente la caravana y su mercancía, en tanto que la adición de las palabras del v. 69, *Comed entonces de las cosas lícitas y buenas que habéis adquirido en la guerra*, demuestra que el rescate recibido por los prisioneros se encuentra entre *las cosas lícitas y buenas*.

48 Se hace referencia a esta orden de Allāh en diversos lugares de este capítulo: había de ocasionar un encuentro con los quraish en Badr: "Y cuando Allāh os prometió que uno de los dos grupos sería vuestro. . . y Allāh deseaba establecer la Verdad" (v. 7); y nuevamente: "para que Allāh hiciera que ocurriera algo que tenía que hacerse" (v. 42).

49 *Akhadha fī kadhā* significa él se inclinaba hacia una cosa o la emprendió o comenzó a hacerla (LL).

lucharon con ahinco en el camino de Alláh con sus caudales y sus vidas, y aquellos que dieron refugio y ayuda: éstos son amigos unos de otros. Y aquellos que creyeron y que no huyeron, no sois responsables de su protección hasta que huyan. Y si buscan vuestra ayuda en cuestión de religión, es vuestro deber ayudar(los) excepto contra un pueblo con el cual tengáis un tratado. Y Alláh es Quien ve lo que hacéis.⁵⁰

73 Y los incrédulos son amigos unos de otros. Si vosotros no lo hicieris, habrá persecución en la tierra y gran daño.⁵¹

74 Y aquellos que creyeron y huyeron y lucharon con ahinco en el camino de Alláh, y aquellos que dieron refugio y ayuda: éstos son verdaderamente los creyentes. Para ellos hay perdón y provisión honorable.

75 Y aquellos que creyeron después y huyeron y lucharon con ahinco a vuestro lado, ellos son de vosotros. Y los parientes están más cerca los unos de los otros en la orden de Alláh. Ciertamente Alláh es Conocedor de todas las cosas.⁵²

بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ
وَالَّذِينَ أَوْدُوا نَصْرَ أَوْلِيكَ بَعْضُهُمْ
أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَلَمْ يَهِجُرُوا
مَا لَكُمْ مِنْ وَلَايَتِهِمْ مِنْ شَيْءٍ حَتَّى
يُهَاجِرُوا وَإِنْ اسْتَنْصَرُوكُمْ فِي الدِّينِ
فَعَلَيْكُمْ النَّصْرُ إِلَّا عَلَى قَوْمٍ بَيْنَكُمْ وَ
بَيْنَهُمْ مِيثَاقٌ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٥٠﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ إِلَّا
تَفْلُوهُ تَكُنْ فِتْنَةٌ فِي الْأَرْضِ وَفَسَادٌ كَبِيرٌ ﴿٥١﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا فِي
سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ أَوْدُوا نَصْرَ أَوْلِيكَ
هُمُ الْمُؤْمِنُونَ حَقًّا لَهُمْ مَغْفِرَةٌ
وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٥٢﴾

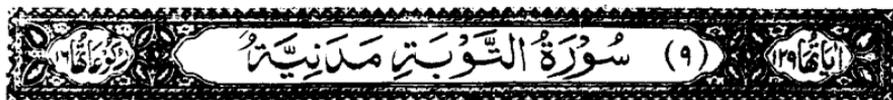
وَالَّذِينَ آمَنُوا مِنْ بَعْدِ وَهَاجَرُوا وَ
جَاهَدُوا مَعَكُمْ فَأُولَئِكَ مِنْكُمْ وَأُولُوا
الْأَرْحَامِ بَعْضُهُمْ أَوْلَى بِبَعْضٍ فِي كِتَابِ
اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٥٣﴾ ﴿٥٢﴾

50 La amistad a la que se hace alusión en este verso ha sido objeto de mucha discusión entre los comentadores. El significado parece ser claro. Aquellos que creían y que, tras ser perseguidos, emigraron de sus hogares, formaron una comunidad en Medina junto con quienes les dieron refugio y los ayudaron, esto es, los anshār. Algunos, sin embargo, prefirieron permanecer en sus hogares. La comunidad musulmana en Medina no podían asumir la responsabilidad de cuidar los intereses de tales personas y esto es lo que quieren decir las palabras *no sois responsables de su protección*. Si ellos buscan ayuda en cuestiones de religión, corresponde a la comunidad musulmana asistirlos, a menos de que exista un tratado de alianza con el pueblo contra el cual se busque tal ayuda.

51, 52, véase página siguiente.

51 Si vosotros no ayudáis a vuestros hermanos en asuntos de religión, los infieles se volverán más atrevidos en su persecución y en causar mal y desorden en la tierra.

52 Cuando incluso extraños que han aceptado el Islām y emigrado de sus hogares se vuelven "de vosotros", aquellos que adicionalmente tienen lazos de parentesco tienen todos derecho de que la comunidad musulmana cuide sus intereses.



CAPÍTULO IX

Al-Barā'at: **LA INMUNIDAD**

(REVELADO EN MEDINA : 16 secciones; 129 versos)

El título de este capítulo se toma de la afirmación inicial, que contiene una declaración de *inmunidad* ante las obligaciones con aquellas tribus idólatras que repetidamente rompían sus convenios. Esta declaración es uno de los acontecimientos más importantes en la historia del Islām, ya que hasta entonces los musulmanes habían sufrido constantemente por la hostilidad de tribus idólatras sin escrúpulos, que no tenían ninguna consideración por sus tratados y que atacaban a los musulmanes siempre que tenían una oportunidad de hacerlo. El capítulo se conoce por otros nombres diversos, siendo el más familiar *al-Taubah* o el *Arrepentimiento*. Éste no constituye en realidad un nuevo capítulo, lo cual explica el que se omita el *Bismillāh* de su inicio. Se acepta que constituye una parte del capítulo anterior, pero se le ha asignado un nombre distinto debido a la importancia de la declaración de *inmunidad*, de la cual toma su título. Las secciones séptima y octava mostrarán que los idólatras rompían constantemente sus acuerdos que los obligaban a mantener términos de paz con los musulmanes. La frecuente violación llevó finalmente a la declaración de inmunidad, porque era imposible que los musulmanes se vieran obligados siempre por los términos de tales acuerdos mientras que sus enemigos podían repudiarlos con impunidad.

La declaración de inmunidad requerida por las repetidas violaciones de tratados se ofrece en la primera sección, con dos claras excepciones: una en el caso de aquellas tribus que se hubieran mantenido fieles a sus obligaciones y la segunda el de los idólatras que buscaran protección de los musulmanes. Estos últimos debían ser conducidos a salvo de regreso a sus tribus y no debían ser objeto de ningún ataque. La segunda sección apunta la principal razón de liberar a los musulmanes de las obligaciones de ciertos acuerdos y reitera nuevamente que los musulmanes debían permanecer fieles a sus acuerdos, siempre y cuando la otra parte se adhiera a los términos. En la tercera sección se dice a los idólatras que sus pretensiones al respecto de la hospitalidad para los peregrinos y la reparación o construcción de la Casa Sagrada no podía evitarles las consecuencias de sus malas acciones, mientras que al final de la sección se llama la atención a los sacrificios que se requerirían ahora a los musulmanes en la causa de la verdad. La cuarta sección indica que el Islām estaba triunfando en Arabia, mientras que la quinta, tras mencionar la caída de judíos y cristianos del monoteísmo puro de sus grandes profetas, predice el triunfo final del Islām, la única religión de monoteísmo puro en el mundo. Desde ahí hasta el final, con excepción de las

SECCIÓN 1: Declaración de inmunidad

1 Una declaración de inmunidad de Allāh y Su Mensajero para aquellos de los idólatras con quienes hicisteis un pacto.¹

2 Así que andad por la tierra durante cuatro meses y sabed que no podéis escapar de Allāh y que Allāh deshonrará a los incrédulos.

بِرَاءَةٌ مِّنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ إِلَى الَّذِينَ
عٰهَدْتُمْ مِّنَ الْمُشْرِكِينَ ۝
فَسِيَّحُوا فِي الْأَرْضِ آبِغَاةَ أَشْهُرٍ وَعِلْمًا
أَتَّكُمُ غَيْرَ مُعْجِزِي اللَّهِ وَأَنَّ اللَّهَ
مُعْزِي الْكَافِرِينَ ۝

últimas tres secciones, se incluyen referencias a la expedición de Tabūk y en particular a aquellos culpables de omisión al no haberse unido a la expedición. De esta manera, los hipócritas habían hecho sentir claramente su presencia entre los musulmanes a partir de la batalla de Uḥud, en el tercer año de la Hijra, y se les había dado una oportunidad hasta el cierre del noveno año para enmendar su camino; y la palabra final al respecto de ellos era ya muy necesaria. Las tres secciones finales constituyen una consecuencia natural del tema de la hipocresía. La decimocuarta habla de los fieles y la decimoquinta de su deber hacia Dios y Su Profeta, llamándoseles la atención en las palabras finales de esta sección a la necesidad de establecer disposiciones adecuadas para la propagación de la Fe. Así, al final de un capítulo que trata casi por completo de obligaciones en los tratados, ultimatos y guerras, se les dice a los fieles que toda comunidad musulmana debe contribuir hombres que lleven el mensaje de la Verdad a todo el mundo, lo cual es el verdadero objetivo del Islām. La última sección habla de la gran ansiedad del Profeta al respecto de los hipócritas así como de los creyentes.

Todo este capítulo fue revelado en el noveno año de la Hijrah. Los versos iniciales pertenecen al inicio de ese año y la porción principal a mediados del mismo, habiendo tenido lugar su revelación durante o después de la expedición de Tabūk, que se llevó a cabo en el mes de Rajab durante el noveno año de la Hijrah.

1 Este verso debe leerse junto al v. 4 que establece una clara excepción en favor de aquellos que no rompieron sus acuerdos. Es un hecho que las tribus idólatras de Arabia rompieron sus acuerdos con los musulmanes una y otra vez (v. 8:56), pese a lo cual se ordenaba a los musulmanes el aceptar la paz si los infieles consentían en ello, incluso después de repetidas violaciones (v. 8:61). Esta situación, empero, no podía continuar por mucho tiempo, ya que pronto se hizo evidente que era imposible tener confianza en tales vecinos. Este repudio de los acuerdos tuvo lugar en gran escala cuando los musulmanes se encontraban ausentes, en la expedición de Tabūk. Los primeros trece versos de este capítulo fueron proclamados públicamente por 'Alī en ocasión del peregrinaje en el noveno año de la Hijrah, y se hicieron en consecuencia los siguientes anuncios: (1) ningún idólatra se acercará a la Casa Sagrada después de ello; (2) nadie irá desnudo alrededor de la Ka'bah (B. 65:ix, 3). La actitud de las tribus a las cuales se entregó este ultimátum a través de 'Alī queda bien indicada en su respuesta: "Oh, 'Alī, entrega este mensaje a tu primo (esto es, el Profeta), que hemos arrojado el acuerdo tras de nuestras espaldas, y que no hay acuerdo entre él y nosotros que no sea el golpe de las lanzas y de las espadas" (Rz).

3 Y un anuncio de Alláh y Su Mensajero al pueblo en el día de la mayor peregrinación² que Alláh está libre de obligaciones hacia los idólatras, y así está Su Mensajero. Así es que si os arrepentís, será mejor para vosotros; y si os apartáis, entonces sabed que no escaparéis de Alláh. Y anunciad un penoso castigo a los que no creen. . .

4 Excepto aquellos de los idólatras con los que hicistéis un pacto, entonces ellos no os han fallado en nada y no han respaldado a nadie en vuestra contra; así que cumplid su pacto hasta el fin de su plazo. Ciertamente Alláh ama a quienes cumplen con su deber.³

5 Así que cuando hayan pasado los meses sagrados, matad a los idólatras⁴, dondequiera que los encontréis, y llevadlos cautivos y asediadlos y acechadlos en cada recoveco. Pero si se arrepienten y mantienen la oración y pagan la caridad, dejadles el camino libre. Ciertamente Alláh es Indulgente, Misericordioso.⁵

وَأَذَانٌ مِّنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ إِلَى النَّاسِ
يَوْمَ الْحَجِّ الْأَكْبَرِ أَنَّ اللَّهَ بَرِيءٌ
مِّنَ الْمُشْرِكِينَ ۗ وَرَسُولُهُ ۗ فَاِنْ
تُبِمُمْ لَهُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ ۖ وَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَأَعْلَمُوا
أَنَّكُمْ عِندَ اللَّهِ كُفْرًا ۗ وَبَشِّرِ الَّذِينَ
كَفَرُوا بِعَذَابٍ آَلِيمٍ ۝

إِلَّا الَّذِينَ عَاهَدْتُمْ مِّنَ الْمُشْرِكِينَ
ثُمَّ لَمْ يَنْفُضُوا شَيْئًا ۖ لَمْ يَظَاهِرُوا
عَلَيْكُمْ أَحَدًا فَأَتِمُوا إِلَيْهِمْ عَهْدَهُمْ إِلَى
مُدَّتِهِمْ ۗ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ ۝

فَإِذَا سَلَخَ الْأَشْهُرَ الْحُرْمَ فَاقْتُلُوا
الْمُشْرِكِينَ حَيْثُ وَجَدْتُمُوهُمْ وَخُذُوهُمْ
وَاحْصُرُوهُمْ وَاعْبُدُوا لَهُمْ كُلَّ مَرْصِدٍ
فَإِنْ تَابُوا وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوُا الزَّكَاةَ
فَخَلُّوا سَبِيلَهُمْ ۗ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ۝

El día de la mayor peregrinación quiere decir ya sea el 9 de Dhu-l-Hijjah, cuando todos los peregrinos se reunían en la planicie de 'Arafât, o el 10, cuando lo hacían en Minâ.

3 Sólo dos tribus, los banî ñamrah y los banî kanānah, se mantuvieron fieles a sus tratados, según se afirma. La excepción que se ofrece aquí establece claramente que los musulmanes no estaban combatiendo a los idólatras debido a su religión, sino porque no se habían mantenido fieles a sus acuerdos.

4 La clara excepción del último verso muestra que "los idólatras" aquí no significa los idólatras o politeístas en cualquier lugar del mundo, ni siquiera todos los idólatras de Arabia, sino solamente aquellas tribus idólatras de Arabia reunidas en la peregrinación que había formalizado acuerdos inicialmente con los musulmanes y entonces los habían violado.

5 Esta excepción ha ocasionado muchos malentendidos. Se piensa que ofrece a los incrédulos la alternativa de la espada o el Qur'ân. Nada más lejos de la verdad. El mandamiento contenido en la primera parte del verso establece el hecho de que todo el verso se relaciona con ciertas tribus idólatras árabes que habían roto sus acuerdos con los musulmanes y a los cuales se

6 Y si cualquiera de los idólatras pide tu protección, protégelos hasta que oiga la palabra de Alláh, luego llévalo a su lugar seguro. Esto es porque son un pueblo que no sabe.⁶

وَإِنْ أَحَدٌ مِنَ الْمُشْرِكِينَ اسْتَجَارَكَ
فَأَجْرُهُ حَتَّى يَسْمَعَ كَلِمَ اللَّهِ ثُمَّ ابْلِغْهُ
مَأْمَنَهُ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦﴾

SECCIÓN 2: Razones para la inmunidad

7 ¿Cómo puede existir un pacto entre los idólatras y Alláh y Su Mensajero, excepto aquellos con quienes llegasteis a un acuerdo en la Mezquita Sagrada? Así que en tanto sean veraces con vosotros, sed veraces con ellos. Ciertamente Alláh ama a quienes cumplen con su deber.⁷

كَيْفَ يَكُونُ لِلْمُشْرِكِينَ عَهْدٌ عِنْدَ اللَّهِ
وَعِنْدَ رَسُولِهِ إِلَّا الَّذِينَ عَاهَدُوا
عِنْدَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ فَمَا اسْتَقَامُوا
لَكُمْ فَاسْتَقِيمُوا لَهُمْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ ﴿٧﴾

8 ¿Cómo (puede ser)? Y si prevalecen contra vosotros, ellos no respetan ni vínculos de sangre ni un convenio en vuestro caso. Os darían gusto con la boca mientras que su corazón rehusaría; y la mayoría de ellos son transgresores.

كَيْفَ وَإِنْ يَظْهَرُوا عَلَيْكُمْ لَا يَرْقُبُوا
إِلَافَةَكُمْ إِلَّا وَآذَانَهُمْ وَتَأْنِي
قُلُوبَهُمْ ؕ وَأَكْثَرُهُمْ فَسِقُونَ ﴿٨﴾

advertía ahora de un repudio similar por parte de los musulmanes. La orden de matarlos y hacerlos prisioneros y sitiarlos y emboscarlos equivale claramente a una orden para combatirlos, ya que éstas cosas sólo se vuelven lícitas en una guerra. Habían roto tantas veces su palabra que no se les podía confiar ya. No obstante, si se unían a la hermandad del Islám, y había un cambio absoluto en su condición, el castigo que de otra forma merecían podía perdonarse. Era éste un caso de perdón a gente culpable que se hubiera arrepentido. Debe notarse, además, que no se requería una mera confesión de fe, sino un cambio absoluto para que se abandonaran todos los viejos crímenes. Por lo tanto, además de la confesión de fe, se requería que mantuvieran la oración y pagaran la caridad. El tema se esclarece aún más en el próximo verso y en la siguiente sección.

6 Este verso no deja duda al respecto de que nunca se ordenó al Profeta que matara a nadie debido a su religión. "Vosotros deberéis darle un salvoconducto para que él pueda regresar a su hogar con seguridad en caso de que no considere adecuado unirse al mahometismo" (Sale).

7 Mientras que los idólatras respetaran sus acuerdos, se requería a los musulmanes que ellos también los respetaran. Al igual que en caso de guerra, no se permitía a los musulmanes combatir hasta que el enemigo hubiera ata-

15 Y eliminará la furia de sus razones.¹⁰ Y Alláh se vuelve (con misericordia) a quien Le place. Y Alláh es Conocedor, Sabio.

وَيَذُوبُ عَيْظَ قُلُوبِهِمْ وَيَتُوبُ اللَّهُ عَلَى
مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٥٠﴾

16 ¿Pensáis que os quedaríais solos cuando Alláh todavía no ha conocido quiénes de vosotros se esfuerzan con ahínco y no hacen de nadie su amigo íntimo excepto a Alláh y Su Mensajero y los creyentes? Y Alláh está Consciente de lo que hacéis.

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تُتْرَكُوا أَنْتُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ
الَّذِينَ جَاهَدُوا مِنْكُمْ وَلَمْ يَتَّخِذُوا مِنْ
دُونِ اللَّهِ وَلَا رَسُولِهِ وَلَا الْمُؤْمِنِينَ
خَلِيفَةً وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٥١﴾

SECCIÓN 3: Servicio de los idólatras en la Casa Sagrada

17 Los idólatras no tienen derecho de mantener las mezquitas de Alláh, mientras atestigüen incredulidad contra sí mismos. Éstos son aquellos cuyas obras son en vano; y en el Fuego morarán.¹¹

مَا كَانَ لِلْمُشْرِكِينَ أَنْ يَعْمُرُوا مَسْجِدَ
اللَّهِ شَاهِدِينَ عَلَىٰ أَنفُسِهِمْ بِالْكُفْرِ أُولَٰئِكَ
حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي النَّارِ هُمْ خَالِدُونَ ﴿٥٢﴾

18 Sólo puede mantener las mezquitas de Alláh quien cree en Alláh y en el Último Día, y mantiene la oración y paga la caridad y no teme a nadie más que a Alláh. Así que éstos pueden ser de los guiados.

إِنَّمَا يَعْمُرُ مَسْجِدَ اللَّهِ مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَأَقَامَ الصَّلَاةَ وَآتَى الزَّكَاةَ
وَلَمْ يَحْضُرْ إِلَّا اللَّهَ فَعَسَىٰ أُولَٰئِكَ أَنْ يَكُونُوا
مِنَ الْمُهْتَدِينَ ﴿٥٣﴾

10 Se dice que esto se refiere a los khuzâ'ah, quienes después de volverse musulmanes sufrieron terriblemente a manos de los banî bakr, ayudados por los quraish; pero bien puede estarse haciendo referencia también a los musulmanes en general, quienes habían sufrido las más severas persecuciones a manos de los infieles. El castigo de los infieles constituiría, sin duda, un alivio para los corazones de los creyentes.

11 Las mezquitas de Alláh significa aquí en particular la Mezquita Sagrada de La Meca, que es el centro de todas las mezquitas del mundo. Esto queda claro por el uso de las palabras Mezquita Sagrada en el v. 19 en lugar de las mezquitas de Alláh. Durante mucho tiempo había permanecido ella en manos de idólatras, quienes habitaban en su interior, la visitaban y la reparaban, y quienes habían colocado en su interior una gran cantidad de ídolos. Con la conquista de La Meca, se extrajeron de la Mezquita Sagrada todos los ídolos, quedando ésta como un emblema del monoteísmo puro, al

19 ¿Consideráis que el dar de beber a los peregrinos y el mantenimiento de la Mezquita Sagrada¹² igualan (el servicio de) uno que cree en Alláh y el Último Día y se esfuerza con ahínco en el camino de Alláh? No son iguales a ojos de Alláh. Y Alláh no guía a los inicuos.

20 Aquellos que creyeron y hubieron (de sus hogares), y se esforzaron con ahínco en el camino de Alláh con sus caudales y sus vidas, se encuentran en un rango mucho más alto con Alláh. Y éstos son quienes triunfarán.

21 Su Señor les da buenas nuevas de misericordia y gozo, de Sí Mismo, y Jardines donde serán suyas bendiciones perdurables,

22 Permaneciendo en ellos por siempre. Ciertamente Alláh tiene con Él una gran recompensa.

23 Oh vosotros que creéis, no toméis como amigos a vuestros padres y a vuestros hermanos si ellos aman la incredulidad sobre la fe. Y quienquiera de vosotros que los tome por amigos, tales son los que obran mal.

24 Di: Si vuestros padres y vuestros hijos y vuestros hermanos y vuestras esposas y vuestros parientes y los caudales que habéis adquirido, y un negocio cuya insulsez teméis, y moradas que amáis,

أَجَعَلْتُمْ سِقَايَةَ الْحَاجِّ وَعِمَارَةَ الْمَسْجِدِ
الْحَرَامِ كَمَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ
وَجَاهِدَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَا يَسْتَوُونَ عِنْدَ
اللَّهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿١٩﴾

الَّذِينَ آمَنُوا وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا فِي
سَبِيلِ اللَّهِ بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ أَكْبَرُ
دَرَجَةً عِنْدَ اللَّهِ وَأُولَئِكَ هُمُ الْفَائِزُونَ ﴿٢٠﴾

يُبَشِّرُهُمْ رَبُّهُمْ بِرَحْمَةٍ مِنْهُ وَرِضْوَانٍ
وَجَنَّاتٍ لَهُمْ فِيهَا نَعِيمٌ مُّقِيمٌ ﴿٢١﴾

خُلْدٍ فِيهَا أَبَدًا إِنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ
أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٢٢﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا آبَاءَكُمْ
وَإِخْوَانَكُمْ أَوْلِيَاءَ إِنْ اسْتَحَبُّوا الْكُفْرَ
عَلَى الْإِيمَانِ وَالَّذِينَ يَتَّبِعُوهُمْ مِنْكُمْ
فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٣﴾

قُلْ إِنْ كَانَ آبَاؤُكُمْ وَأَبْنَاؤُكُمْ وَإِخْوَانُكُمْ
وَآزْوَاجُكُمْ وَعَشِيرَتُكُمْ وَأَمْوَالٌ اقْتَرَفْتُمُوهَا
وَتِجَارَةٌ تَتَّخِذُونَ كَسَادًا وَمَسْكِنًا تَرْضَوْنَ

igual que en tiempos de Abraham. Por lo tanto, los adoradores de ídolos no tenían ya nada que ver con ella.

12 Se supone en general que esto se refiere a 'Abbás, el tío del Profeta, a quien se había encargado dar de beber a los peregrinos y custodiar la Mezquita Sagrada. En realidad, sin embargo, se establece aquí una comparación entre todos estos actos menores de caridad y utilidad pública y la gran responsabilidad de cada individuo para esforzarse al máximo a fin de lograr el triunfo de la Verdad.

son más queridos para vosotros que Allāh y Su Mensajero y el esfuerzo en Su camino, entonces esperad hasta que Allāh decrete su orden. Y Allāh no guía a los transgresores.¹³

أَحَبُّ إِلَيْكُمْ مِنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ وَجِهَادٍ فِي سَبِيلِهِ فَتَرَبَّصُوا حَتَّى يَأْتِيَ اللَّهُ بِأَمْرِهِ ۗ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿١٣﴾

SECCIÓN 4: El Islām triunfa en Arabia

25 Sin duda Allāh os ayudó en muchos campos de batalla, y en el día de Hunain, cuando vuestros grandes números os dieron orgullo, pero no os valieron de nada, y la tierra con toda su amplitud se hizo estrecha para vosotros, entonces os volvisteis en retirada.¹⁴

لَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ فِي مَوَاطِنَ كَثِيرَةٍ ۗ وَلَا يَوْمَ حُنَيْنٍ إِذْ أَعْجَبَتْكُمْ كَثْرَتُكُمْ فَلَمْ تُغْنِ عَنْكُمْ شَيْئًا وَضَاقَتْ عَلَيْكُمْ الْأَرْضُ بِمَا رَحَبَتْ ثُمَّ وَلَّيْتُمْ مُدْبِرِينَ ﴿١٤﴾

13 Un musulmán verdadero puede tener riqueza, puede llevar a cabo transacciones comerciales, puede tener casas monumentales, pero todo esto no le debe ser más importante a él que Allāh y el esfuerzo en Su camino. En otras palabras, debe estar dispuesto a sacrificar todos estos intereses en aras de un propósito mayor, ante lo cual todo lo demás se hunde en la insignificancia. La diferencia esencial entre la enseñanza del Evangelio y la del Sagrado Qur'ān es que, mientras que el primero condena abiertamente la riqueza y su obtención, el segundo no requiere en verdad que uno odie las riquezas, sino más bien que no se obsesione con la riqueza al grado de descuidar los deberes y responsabilidades superiores. La adquisición de riqueza no es dañina mientras que no se convierta en el verdadero objetivo de la vida, sino que tiene su lugar adecuado como el medio para llegar a un fin.

14 Con la declaración de inmunidad habría, naturalmente, una mayor aprehensión en las mentes de los musulmanes en el sentido de que la lucha se haría más difícil. Aquí se les asegura la ayuda Divina, lo cual queda ampliamente justificado por su experiencia previa.

La batalla de Hunain, que tuvo lugar en el octavo año de la Hijra a unos cinco kilómetros de La Meca, difería de las otras batallas, ya que en ésta los musulmanes eran más numerosos que el enemigo; las tribus de los hawāzin y thaqif tenían alrededor de cuatro mil hombres, en tanto que se dice que los musulmanes tenían diez o incluso doce mil. Los arqueros enemigos eran muy precisos y habían ocupado posiciones estratégicas en los pasos de las montañas. El ejército musulmán, por otra parte, incluía dos mil hombres de La Meca, algunos de los cuales todavía se adherían a la idolatría. Infortunadamente, ésta era la avanzada del ejército y, al no poder enfrentarse a los arqueros, se batió en retirada causando desorden en todo el ejército. El Profeta, sin embargo, dirigió el asalto, en un principio solo, ante los arqueros; poco después se le unieron otros y obtuvieron una victoria, como lo muestra el siguiente verso.

26. Luego Allāh hizo descender Su calma sobre Su Mensajero y sobre los creyentes, y envió huestes que vosotros no visteis, y castigó a quienes no creían. Y tal es la recompensa de los incrédulos.

27. Luego de esto se volverá Allāh con misericordia hacia quien Le plazca. Y Allāh es Indulgente, Misericordioso.¹⁵

28. Oh vosotros que creéis, los idólatras son ciertamente impuros¹⁶, así que no se acercarán a la Mezquita Sagrada después de este año de ellos.¹⁷ Y si teméis la pobreza, entonces Allāh os enriquecerá por Su gracia, si a Él le place.¹⁸ Ciertamente Allāh es Concedor, Sabio.

29. Combatid a aquellos que no creen en Allāh, ni en el Último Día, ni prohíben lo prohibido por Allāh y Su Mensajero, ni siguen la Religión de la Verdad, de aquellos a quienes se ha dado el Libro, hasta que paguen el tributo en reconocimiento de superioridad y estén en un estado de subyugación.¹⁹

ثُمَّ أَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَى رَسُولِهِ وَعَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَأَنْزَلَ جُنُودًا لَمْ تَرَوْهَا وَعَذَابَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَذَلِكَ جَزَاءُ الْكَافِرِينَ ﴿٢٦﴾

ثُمَّ يَتُوبُ اللَّهُ مَن بَعَدَ ذَلِكَ عَلَى مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ عَفُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿٢٧﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّهَا الْمُشْرِكُونَ نجسٌ فلا يقربوا المسجد الحرام بعد عامهم هذا وإن خفتهم عليكم فسوف يغنيناكم الله من فضله إن شاء إن الله عليكم حكيم ﴿٢٨﴾

قَاتِلُوا الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَا بِالْيَوْمِ الْآخِرِ وَلَا يُحَرِّمُونَ مَا حَرَّمَ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَلَا يَدِينُونَ دِينَ الْحَقِّ مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ حَتَّى يُعْطُوا الْجِزْيَةَ عَنْ يَدٍ وَهُمْ صَاغِرُونَ ﴿٢٩﴾

15 Puede estarse haciendo referencia a los prisioneros de los hawāzin, que eran miles, y que fueron liberados como un favor por parte del Sagrado Profeta, o a su final incorporación al Islām.

16 Ya que llevaban a cabo prácticas malignas e iban desnudos alrededor de la Ka'bah. Compárese el v. 5:90 donde se declara que los ídolos son impuros.

17 El año de la proclamación, esto es, el noveno año de la Hijrah.

18 La importancia de La Meca como centro comercial radicaba en el hecho de que toda Arabia iba a la ciudad en tiempo de peregrinación y ahí se llevaban a cabo transacciones comerciales. La prohibición a la que se hace referencia en la primera parte del verso previsiblemente habría afectado el comercio y en consecuencia la prosperidad de La Meca, pero las consideraciones mundanas o comerciales nunca interfirieron con la realización de las reformas morales del Islām.

19 Habiendo sido pronunciada la última palabra en lo que concernía a las guerras con los idólatras de Arabia, este verso introduce el tema de la lucha contra los seguidores del Libro. Si bien los judíos habían ayudado por mucho tiempo a los árabes idólatras en sus esfuerzos por erradicar el Islām, la gran

SECCIÓN 5: **El Islám triunfará por todo el mundo**

30 Y los judíos dicen: Ezra es el hijo de Alláh; y los cristianos dicen: El Mesías es el hijo de Alláh. Éstas son las palabras de sus bocas.²⁰

وَقَالَتِ الْيَهُودُ عَزْرِيْرُ بْنُ اللَّهِ وَقَالَتِ
النَّصْرَى الْمَسِيْحُ بْنُ اللَّهِ ذَلِكَ قَوْلُهُمْ

potencia cristiana, el Imperio Romano, apenas había movilizado sus fuerzas para someter a la nueva religión. La expedición de Tabük, que constituye el tema de una gran porción del resto del capítulo, siguió en consecuencia. Ya que el objetivo de esta gran potencia cristiana era simplemente el sometimiento de los musulmanes, las palabras con las que se hace referencia a su derrota final por parte de los musulmanes son diferentes de aquellas que se relacionan con la derrota final de los idólatras árabes. El Qur'an no requería que se obligará a los idólatras a aceptar el Islám ni pretendía de ninguna manera someter a los cristianos. Por otra parte, los idólatras deseaban suprimir el Islám con la espada y los cristianos tomaron la iniciativa para someter a la Arabia musulmana. El destino de cada uno, por lo tanto, correspondía a la intención que tenían hacia los musulmanes. La palabra *jizyah* se deriva de *jazá*, que significa *él dio satisfacción*, y quiere decir, según LL, *el impuesto que se toma de los súbditos libres no musulmanes por parte de un gobierno musulmán con el cual se ratifica el pacto con el cual se les otorga protección*; mientras que AH afirma que *es una compensación por la protección que se les garantiza a los súbditos no musulmanes, los cuales están exentos del servicio militar*.

La frase *'an yad-in* se ha explicado de varias maneras. La palabra *yad* (literalmente *mano*) representa *poder* o *superioridad*, ya que el uso de la *mano* es la fuente real de la superioridad del hombre sobre el resto de los animales, y el significado aparente de la frase es en *reconocimiento de vuestra superioridad al proteger vuestras vidas*, etc. (AH). Debe añadirse también que el permiso para combatir otorgado a los musulmanes queda sujeto a la condición de que el enemigo debe tomar la espada primero: *Y combatid en el camino de Alláh contra aquellos que combaten contra vosotros* (v. 2:190). El Sagrado Profeta nunca rebasó este límite, ni tampoco lo hicieron sus seguidores. Él combatió a los árabes cuando éstos tomaron la espada para destruir a los musulmanes, y dirigió una expedición contra los cristianos cuando el Imperio Romano movilizó sus fuerzas con objeto de subyugar a los musulmanes. Era tan escrupuloso a este respecto que cuando encontró que el enemigo no había tomado aún la iniciativa, no atacó al Imperio Romano sino que regresó sin combatir. Más adelante, sin embargo, los romanos, como los persas, ayudaron a los enemigos del Islám y fomentaron disturbios en contra del recientemente establecido reino musulmán, como resultado de lo cual estos dos imperios se vieron involucrados en un conflicto contra los musulmanes; y pese al hecho de que tanto los persas como los romanos eran dos naciones muy poderosas, con recursos sin límite y fuertes organizaciones militares, y que ambas trataron al mismo tiempo de subyugar al Islám, el resultado fue lo que se predice aquí en claras palabras: se redujo a ambos a un estado de sometimiento ante una nación insignificante como los árabes.

20 Los historiadores musulmanes muestran que había una secta entre los judíos que elevó a Ezra el nivel de divinidad o de hijo de Dios. *Qasṭalānī* dice en el *Kitāb al-Nikāh* que un grupo de judíos mantenían esta creencia. Los

Ellos imitan lo que dijeron los incrédulos de antaño.²¹ ¡La maldición de Alláh caiga sobre ellos! ¡Cómo son apartados!

31 Toman a sus doctores en derecho y a sus monjes como Señores además de Alláh y (también) al Mesías, hijo de María. Y se les ordenó que sirviesen a un solo Dios: no hay más dios que Él. ¡Que sea Él glorificado entre lo que se le asocia!²²

يَا قَوْمِهِمْ يَضَاهُونَ قَوْلَ الَّذِينَ كَفَرُوا
مِنْ قَبْلُ قَاتِلُهُمُ اللَّهُ أَنَّى يُؤَدُّكَونَ ۝

اتَّخَذُوا أَحْبَابَهُمْ وَرُهْبَانَهُمْ أَرْبَابًا مِنْ
دُونِ اللَّهِ وَالسَّيِّئِةِ ابْنِ مَرْيَمَ وَمَا
أُمِرُوا إِلَّا لِيَعْبُدُوا إِلَهًا وَاحِدًا لَا إِلَهَ
إِلَّا هُوَ سُبْحَانَهُ عَمَّا يُشْرِكُونَ ۝

judíos, por su parte, no negaron el alegato. También el Qur'án lo menciona aquí en relación con la doctrina cristiana, sin nunca culpar directamente a los judíos en las muchas controversias con ellos en los capítulos anteriores; y esto demuestra que la nación judía en su conjunta no era culpable de esta creencia.

Otra explicación de la afirmación que se ofrece aquí se refiere al libre uso de la palabra hijo. En otro pasaje, el Qur'án dice que los judíos y los cristianos se llaman a sí mismos *los hijos de Alláh y los amados de Él* (v. 5:18), siendo el significado únicamente que se consideran *los favoritos especiales* del Ser Divino. Por lo tanto, la creencia al respecto de Ezra puede interpretarse de la misma manera, ya que hay testimonios de que los talmudistas utilizaban un lenguaje exagerado acerca de él. Entre los profetas de Israel, Ezra era honrado en especial. En la literatura rabinica se le consideraba "digno de ser el vehículo de la ley, si no se le hubiera dado ésta ya a Moisés". "Se le considera y cita como el tipo de persona más competente y erudita en la ley. Los rabinos asocian su nombre con diversas instituciones importantes" (*Enciclopedia judía*).

21 Se nos dice aquí que la doctrina de que Jesucristo era el hijo de Dios se había tomado de pueblos paganos anteriores. Investigaciones recientes han establecido sin asomo de duda este hecho. En efecto, cuando San Pablo vio que los judíos no aceptaban de ninguna manera a Jesús como mensajero de Dios, introdujo la doctrina pagana de un hijo de Dios en la religión cristiana, a fin de que ésta pudiera ser más aceptable a los paganos.

22 La mayoría de los comentaristas coinciden en que esto no significa que los tomaban en realidad por dioses; el sentido es que los seguían ciegamente en lo que ordenaban y lo que prohibían, y por lo tanto se les describe como si los hubieran tomado por Señores, debido a que les asignaban una dignidad Divina. Se relata en un *hadith* que, cuando se reveló este verso, 'Adi ibn Hatim, un converso del cristianismo, interrogó al Sagrado Profeta acerca del significado del verso, ya que, dijo, nosotros no adoramos a nuestros doctores en derecho y monjes. La respuesta del Profeta fue la siguiente: *¿No es cierto que la gente consideraba lícito lo que sus sacerdotes declaraban lícito pese a haber sido prohibido por Dios?* Hatim asintió. Eso, dijo el Profeta, es lo que significa el verso (Tr. 44:9; LJ). Los musulmanes que otorgan una posición similar a sus pirs o santos cometen el mismo error.

32 Ellos desean apagar la luz de Alláh con su boca, y Alláh no permitirá nada excepto la perfección de Su luz, aunque los infieles sean adversos.²³

33 Es Él Quien envió a Su Mensajero con la guía y la Religión de la Verdad, para que Él la haga prevalecer sobre todas las religiones²⁴, aunque los politeístas sean adversos.

يُرِيدُونَ أَنْ يُطْفِئُوا نُورَ اللَّهِ بِأَفْوَاهِهِمْ
وَيَأْتِي اللَّهَ إِلَّا أَنْ يَتِمَّ نُورُهُ وَكُو
كِرَهُ الْكَافِرُونَ ﴿٣٢﴾

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَى وَ
دِينِ الْحَقِّ لِيُظَاهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ ۗ
وَكَوْكَرَهُ الْمُشْرِكُونَ ﴿٣٣﴾

23 Ésta es una profecía del triunfo final del Islâm ante la severa oposición de los judíos y los cristianos. Toda la oposición a la verdad, basada en la fuerza o la propaganda, se compara aquí con el acto de apagar la luz Divina soplando con la boca, lo cual busca demostrar que todos esos intentos serán fútiles. La luz Divina se volverá perfecta, lo cual quiere decir que el Islâm triunfará en todo el mundo, como lo afirma claramente el siguiente verso.

24 La profecía del triunfo final del Islâm en todo el mundo se repite en tres ocasiones en el Sagrado Qur'ân con las mismas palabras exactamente: aquí y en los vv. 48:28 y 61:9. Aquí, al igual que en el v. 61:9, se menciona el hecho en relación con la cristiandad, en tanto que en el v. 48:28 se hace en relación con la oposición árabe al Islâm. En Arabia, el Islâm se volvió dominante durante la vida misma del Sagrado Profeta. La idolatría fue erradicada del país, mientras que muchos judíos y cristianos aceptaron la Religión de la Verdad. La muerte del Profeta, en lugar de constituir un obstáculo al avance del Islâm, constituyó la señal para una expansión sin paralelo de su religión. La primera centuria de la era musulmana presenció no sólo la incorporación de vastas comunidades cristianas a las filas del Islâm, en Egipto, el norte de África, Asia menor, Persia y Asia central, sino que también produjo el asombroso hecho de que el Islâm, al entrar en contacto con todas las grandes religiones del mundo, el zoroastrismo en Persia, el budismo y el hinduismo en la India y Afganistán, y el confucianismo en China, conquistó los corazones de seguidores de todas las religiones, quienes aceptaron el mensaje de la Verdad en vastos números. De esta manera surgieron comunidades musulmanas en todo el mundo conocido y la luz del Islâm iluminó a todo el mundo, desde el lejano oriente hasta el lejano occidente.

La razón de este triunfo, sin precedente en la historia de la religión, no es difícil de determinar. El Islâm era la Religión de la Verdad; presentaba toda la verdad e infundía una nueva vida en toda la gente que la aceptaba, en tanto que otras religiones sólo presentaban una verdad parcial. Toda religión aceptaba a un profeta o a otro, en tanto que el Islâm aceptaba a todos los profetas del mundo, y toda religión había oscurecido la gran Verdad de la Unidad Divina al mezclar con ella algún tipo de *shirk*, mientras que el Islâm presentaba el monoteísmo puro. El Islâm, por lo tanto, ofrecía la Luz Perfecta de la Unidad Divina y toda la verdad acerca de los profetas, lo cual atraía a la gente. La verdad de las palabras *Es Él Quien envió a Su Mensajero con la guía y la Religión de la Verdad para que Él la haga prevalecer sobre todas las religiones* brilló en todo su esplendor. Sin embargo, se nos dice en un *hadith* confiable que incluso una manifestación mayor del cumplimiento de estas palabras se presenciara cuando el Mesías de este *ummah* haga su aparición

34 Oh vosotros que creéis, ciertamente muchos de los doctores en derecho y los monjes consumen con falsedad las propiedades de los hombres y (les) impiden seguir por el camino de Alláh. Y aquellos que acumulan oro y plata y no lo gastan en el camino de Alláh: anunciadles un penoso castigo²⁵,

35 En el día cuando esto sea calentado en el Fuego del infierno, entonces sus frentes y sus costados y sus espaldas quedarán marcados con ello: Esto es lo que acumulasteis para vosotros mismos, así que probad lo que soliais acumular.²⁶

36 Ciertamente el número de meses con Alláh es doce meses por decreto de Alláh, desde el día en que Él creó los cielos y la tierra: de éstos cuatro son sagrados. Tal es la religión correcta; así que no erréis el respecto.²⁷ Y combatid a todos los politeístas juntos, así como ellos os combaten a todos juntos.²⁸ Y sabed que Alláh está con los que cumplen con su deber.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ كَثِيرًا مِّنَ الْأَحْبَادِ
وَالرُّهْبَانِ لَيَأْكُلُونَ أَمْوَالَ النَّاسِ
بِالْبَاطِلِ وَيُصَدِّقُونَ عَن سَبِيلِ اللَّهِ
وَالَّذِينَ يَكْتُمُونَ الدَّهَبَ وَالْفِضَّةَ
وَلَا يَنْفِقُونَهَا فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَفِئَتُهُمْ
بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ۝

يَوْمَ يُصْحَىٰ عَلَيْهِمْ فِي تَارِجِهِمْ فَنُكْوَىٰ
بِهَاجِبَاهُمْ وَجَنُوبِهِمْ وَظُهُورُهُمْ
هَذَا مَا كَنْزْتُمْ لِأَنفُسِكُمْ فَذُوقُوا
مَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ ۝

إِنَّ عِدَّةَ الشُّهُورِ عِنْدَ اللَّهِ اثْنَا عَشَرَ
شَهْرًا فِي كِتَابِ اللَّهِ يَوْمَ خَلَقَ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضَ مِنْهَا أَرْبَعَةٌ حُرْمٌ ذَلِكَ
الَّذِينَ الْقِيَمَةُ فَلَا تَطْلُمُوا فِيهِنَّ
أَنفُسَكُمْ وَقَاتِلُوا الْمُشْرِكِينَ كَافَّةً
كَمَا قَاتَلْتُمُوكُمْ كَافَّةً وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ
مَعَ الْمُتَّقِينَ ۝

(Ij, Rz). La manifestación final de esta gran verdad se ve precedida por la gradual aceptación de los principios del Islâm en todo el mundo, sin importar que el poder político del Islâm se encuentre en su punto más bajo.

25 No se prohíbe la adquisición de riqueza sino que se censura la acumulación de ella que tiene el fin de no gastarla en la causa de la verdad y para el bienestar de la humanidad.

26 A todo lo largo del Sagrado Qur'ân se habla del castigo para un mal como algo similar al mal. Incluso en este mundo, un hombre siente un tormento similar a la naturaleza del mal que lleva a cabo. Puede decirse adecuadamente que el castigo de quienes acumulan riquezas es que quedan marcados por la riqueza.

27 Se hace alusión aquí a la práctica árabe de posponer la peregrinación a un mes en el que no correspondía, para lo cual véase el siguiente verso. No existe acuerdo acerca de si el objeto de lo anterior era lograr una intercalación, de manera que el año lunar y el solar correspondieran, o porque un cese continuo de la guerra durante una cuarta parte del año era demasiado largo; tal práctica, sin embargo, constituía un gran problema para la mayoría de la gente.

28 Se prohibía combatir durante los meses sagrados (v. 2:217). Con excepción de esto, se dice a los musulmanes que combatan a los idólatras como

37 El aplazamiento (del mes sagrado)²⁹ es únicamente una adición en incredulidad, por medio de la cual los que no creen son descarriados. Lo permiten un año y lo prohíben (otro) año, para que puedan coincidir en el número (de meses) que Alláh ha hecho sagrados, y así hacer lícito lo que Alláh ha prohibido. La maldad de sus acciones se les hace parecer hermosa. Y Alláh no guía a los incrédulos.

إِنَّمَا السَّبِقُ زِيَادَةٌ فِي الْكُفْرِ يُضَلُّ بِهِ
الَّذِينَ كَفَرُوا يُحِلُّونَهُ عَامًا وَيُحَرِّمُونَهُ
عَامًا لِيُوَاطِّئُوا عِدَّةَ مَا حَرَّمَ اللَّهُ فَيُحِلُّوا
مَا حَرَّمَ اللَّهُ ذَٰلِكَ لَهُمْ سُوءُ أَعْمَالِهِمْ
ۖ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ۝

SECCIÓN 6: La expedición de Tabük

38 Oh vosotros que creéis, ¿qué (excusa) tenéis que cuando se os dice: Avanzad por el camino de Alláh, vosotros os inclináis pesadamente sobre la tierra? ¿Estáis satisfechos con la vida de este mundo en lugar del Más Allá? La provisión de la vida de este mundo es poca cuando se compara con la del Más Allá.³⁰

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا مَا لَكُمْ إِذَا قِيلَ لَكُمْ
انفِرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَفَأَنْتُمْ إِلَى الْأَرْضِ
أَرْضَيْتُمْ بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا مِنَ الْآخِرَةِ
فَمَا مَتَاعُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا فِي الْآخِرَةِ
إِلَّا قَلِيلٌ ۝

los idólatras luchaban contra ellos, o sea, ya que todos los idólatras se unían para combatir contra los musulmanes, éstos también debían unirse para luchar contra ellos.

29 De acuerdo con la mayoría de los comentaristas, *nasi'* significa *postergación* y se hace referencia aquí a la práctica de posponer la observancia del mes sagrado, con lo cual se permitía que un mes ordinario se considerara como sagrado y que un sagrado se tratara como ordinario. Esta práctica interferiría con la seguridad a la vida que se garantizaba durante los meses sagrados y, por lo tanto, se condena. Según otros, *nasi'* significa *adición* (de un mes) y se refiere a la intercalación de un mes cada cuatro años. AH prefiere la primera interpretación y afirma que los tres meses sucesivos *Dhu-l-Qa'dah*, *Dhu-l-Hijjah* y *Muharram* les parecían un período demasiado largo para abstenerse de sus depredaciones y derramamiento de sangre, por lo que violaban el último de ellos manteniendo sacro, en su lugar, el mes siguiente.

30 Se hace referencia aquí a la expedición de Tabük, la cual se llevó a cabo a mediados del noveno año de la Híjrah debido a la amenazante actitud del emperador romano. Había muchas dificultades para reunir un ejército que fuera lo suficientemente fuerte para enfrentarse a las fuerzas del imperio romano. Las principales de éstas, según la enumeración de Rz, eran: (1) una gran sequía; (2) la distancia del viaje hasta los confines de Siria; (3) la maduración de los frutos que se encontraban listos para su cosecha; (4) la intensi-

39 Si no avanzáis, Él os castigará con un penoso castigo³¹, y traerá en vuestro lugar a un pueblo que no seáis vosotros, y vosotros no podéis dañarlo a Él. Y Alláh es Poseedor del poder sobre todas las cosas.

40 Si no lo ayudáis, Alláh sin duda lo ayudó cuando aquellos que no creían lo expulsaron: él siendo el segundo de los dos; cuando ambos estaban en la cueva, cuando dijo a su compañero: No te aflijas, ciertamente Alláh está con nosotros.³² Así que Alláh hizo descender Su tranquilidad sobre él y lo fortaleció con huestes que vosotros no visteis, envileció la palabra de los incrédulos. Y la palabra de Alláh se encuentra por encima de todo. Y Alláh es Poderoso, Sabio.

إِلَّا تَتَّقُوا يُعَذِّبْكُمْ عَذَابًا أَلِيمًا
وَيَسْتَبْدِلْ قَوْمًا غَيْرَكُمْ وَلَا تَضُرُّوهُ
شَيْئًا وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٣٩﴾

إِلَّا تَضُرُّوهُ فَقَدْ نَصَرَهُ اللَّهُ إِذْ أَخْرَجَهُ
الَّذِينَ كَفَرُوا ثَانِيًا إِذْ هُمَا فِي الْغَارِ
إِذْ يَقُولُ لِصَاحِبِهِ لَا تَحْزَنْ إِنَّ اللَّهَ مَعَنَا
فَأَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَيْهِ وَأَيَّدَهُ بِجُودٍ
لَمْ تَرَوْهَا وَجَعَلَ كَلِمَةَ الَّذِينَ كَفَرُوا
السُّفْلَى وَكَلِمَةَ اللَّهِ هِيَ الْعُلْيَا وَاللَّهُ
عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٤٠﴾

dad del calor; y (5) la organización y poder del ejército romano. A pesar de todas estas dificultades, treinta mil hombres se reunieron alrededor del estandarte del Profeta.

31 Aquí y en lo que sigue se hace referencia a ciertos hombres quienes, pese a profesar su fe, dudaban en aceptar el llamado del Profeta a fin de prepararse para la expedición.

32 Esto se refiere a la emigración del Profeta de La Meca, cuando se vio obligado a esconderse en una cueva llamada *Thaur*, a unos cinco kilómetros de La Meca, con un solo acompañante, Abū Bakr. Se dice a los creyentes que Alláh salvó al Profeta de las manos de sus enemigos cuando sólo tenía un acompañante en medio de toda una nación de enemigos, y que Alláh lo ayudaría también ahora.

La devoción de Abū Bakr al Sagrado Profeta era tan grande que éste lo eligió para ser su "único acompañante", *el segundo de los dos*, en aquella hora, la más crítica de su vida. El siguiente relato de Muir explicará la referencia: "Él mismo se dirigió de inmediato a la casa de Abū Bakr y, después de una breve consulta, ofreció el plan para una huida inmediata. Abū Bakr lloró con alegría: la hora de la emigración había llegado por fin y él había de ser el acompañante en el viaje del Profeta. . . Se arrastraron a la sombra de la noche a través de una ventana trasera y escaparon sin que nadie del suburbio del sur los notara. Continuaron su viaje hacia el sur y escalaron en la obscuridad por la desnuda y escarpada ladera, tras de lo cual llegaron al elevado pico del monte *Thaur*, que se encontraba a una hora y media de la ciudad, y se refugiaron en una caverna cerca de la cumbre. . . El único acompañante, o en la fraseología árabe *el segundo de los dos*, se convirtió en uno de los

41 Avanzad, ligeros y pesados³³, y esforzaos con ahínco en el camino de Alláh con vuestros caudales y vuestras vidas. Esto es mejor para vosotros, si sabéis.

42 Si hubiera sido una ganancia próxima y una jornada breve, sin duda ellos te habrían seguido, pero la dura jornada era demasiado larga para ellos.³⁴ Y jurarán por Alláh: Si hubiéramos podido, habríamos avanzado con vosotros. Ellos hacen que sus propias almas perezcan; y Alláh sabe que son mentirosos.

انْفِرُوا خِفَافًا وَثِقَالًا وَجَاهِدُوا بِأَمْوَالِكُمْ
وَأَنْفُسِكُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ذَلِكُمْ خَيْرٌ
لَّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٤١﴾

لَوْ كَانَ عَرَضًا قَرِيبًا وَسَفَرًا قَاصِدًا
لَاتَّبَعُوكَ وَلَكِنْ بَعَدَتْ عَلَيْهِمُ الشَّقَّةُ
وَسَيَحْلِفُونَ بِاللَّهِ لَوِ اسْتَطَعْنَا لَخَرَجْنَا
مَعَكُمْ يُهْلِكُونَ أَنْفُسَهُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ
إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٤٢﴾

SECCIÓN 7: Los hipócritas

43 ¡Alláh te perdona!³⁵ ¿Por qué les permitiste hasta que aquellos que hablaron la verdad se te habían hecho manifiestos y tú habías conocido a los mentirosos?

44 Aquellos que creen en Alláh y el Último Día no te piden permiso para (estar ausentes) de esforzarse con ahínco con sus caudales y sus personas. Y Alláh es Conocedor de quienes cumplen con su deber.

عَفَا اللَّهُ عَنْكَ لِمَ أَذْنَبْتَ لَهُمْ حَتَّى يَتَّبِعِنَ
لَكَ الَّذِينَ صَدَقُوا وَتَعْلَمَ الْكَاذِبِينَ ﴿٤٣﴾

لَا يَسْتَأْذِنُكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ
الْآخِرِ أَنْ يُجَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ
وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالْمُتَّقِينَ ﴿٤٤﴾

títulos más honrados de Abū Bakr. . . Muhammad y su acompañante sintieron sin duda que era un momento de peligro. Al mirar hacia arriba a la grieta por la que empezaba a entrar la luz del sol, Abū Bakr murmuró: «¿Qué pasaría si alguien mirara a través de la grieta y nos viera bajo sus propios pies?» «¡No pienses en ello, Abū Bakr! —dijo el Profeta—. Nosotros somos dos, pero Dios es, en medio, un tercero.»

33 Esto es, ya sea que os sea fácil o difícil proceder o que estéis o no suficientemente armados.

34 Tabūk se encontraba a media distancia entre Medina y Damasco. Los árabes estaban habituados a combatir cerca de su hogar; por lo tanto, la distancia era una de las principales consideraciones que detenían a los que no eran sinceros.

35 'Afa-llāhu 'an-ka (literalmente, Alláh te perdona) no comunica el significado de perdón de los pecados; constituye más bien el equivalente de ¡Alláh te bendice! o ¡Que Alláh pueda arreglar tus asuntos! En batallas anteriores, también, los hipócritas siempre se mantuvieron alejados después de

45 Únicamente los que no creen en Alláh y el Último Día te piden permiso de ausentarse, y hay duda en sus corazones, así que por sus dudas vacilan.

46 Pero si hubiesen tenido intenciones de avanzar, sin duda habrían proveído equipo para ello; pero a Alláh no le gustó su avance. Así que Él los retuvo y se dijo: Deteneos con los que se detienen.

47 Si hubieran avanzado con vosotros, os habrían ocasionado aún más problemas, y se habrían apresurado de un lado a otro entre vosotros buscando (sembrar) disensión entre vosotros. Y de vosotros son quienes accedieron a escucharlos. Y Alláh bien conoce a los que obran mal.³⁶

48 Sin duda buscaron (sembrar) disensión antes, e inventaron planes contra ti hasta que surgió la Verdad, y la orden de Alláh prevaleció, si bien a ellos no les gustó.

49 Y entre ellos está aquel que dice: Disculpadme y no me pongáis a prueba. Ciertamente en una prueba ya han caído, y en verdad el infierno abarca a los incrédulos.

إِنَّمَا يَسْتَأْذِنُكَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَارْتَابَتْ قُلُوبُهُمْ فَهُمْ
فِي سَرَابٍ يَمُرُّونَ ۝٤٥

وَلَوْ أَرَادُوا الْخُرُوجَ لَأَعَدُّوا لَهُ عُدَّةً
وَلَكِنْ كَرِهَ اللَّهُ انبِعَاثَهُمْ فَثَبَّطَهُمْ وَقِيلَ
اقْعُدُوا مَعَ الْفَاعِلِينَ ۝٤٦

لَوْ خَرَجُوا فِيكُمْ مَا زَادُوا إِلَّا خَبَالًا
وَأَلَّا أَوْضَعُوا خِلْفَكُمْ مَبْعُوثًا فَاْتِنَنَّهُمْ فَبِئْسَ
سَعْيُونَ لَهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ۝٤٧

لَقَدْ ابْتِغَوْا الْفِتْنَةَ مِنْ قَبْلُ وَقَلَّبُوا لَكَ
الْأُمُورَ حَتَّى جَاءَ الْحَقُّ وَظَهَرَ أَمْرُ اللَّهِ
وَهُمْ كَارِهُونَ ۝٤٨

وَمِنْهُمْ مَنْ يَقُولُ اضْطُرُّونِي وَلَا تَفْتِنُونِي
أَلَا فِي الْفِتْنَةِ سَقَطُوا وَإِنَّ جَهَنَّمَ
لَمَحِيطةٌ بِالْكَافِرِينَ ۝٤٩

ofrecer una excusa tras otra. El propósito Divino en esta última expedición del Profeta, sin embargo, era producir una clara distinción y así limpiar la sociedad musulmana por completo de sus elementos hipócritas. Tal distinción tuvo lugar en verdad más tarde, como lo indican los vv. 83 y 84; ahí se dice al Profeta que todas las relaciones espirituales con los hipócritas habían de cortarse.

36 Estos versos fueron revelados durante el viaje a Tabük y la mayoría de los hipócritas no se encontraban presentes en él. Unos cuantos habían acompañado la expedición a fin de informar a otros dentro de su grupo acerca de lo que ocurría en el camino.

50 Si lo bueno te sobreviene, les aflige; y si la desdicha te agobia, dicen: En verdad habíamos arreglado nuestro asunto antes. Y se apartan con regocijo.

51 Di: Nada nos afligirá salvo lo que Alláh ha prescrito para nosotros. Él es nuestro Tutor; y que en Alláh confíen los creyentes.

52 Di: ¿Acaso esperáis para nosotros sólo una de las dos cosas más excelentes? Y nosotros esperamos para vosotros que Alláh os aflija con un castigo de Él mismo o por nuestras manos. Así que esperad; nosotros también esperamos con vosotros.³⁷

53 Di: Gastad de buena o mala gana, de vosotros no será aceptado. Ciertamente sois un pueblo de transgresores.

54 Y nada impide que sus aportaciones sean aceptadas, excepto que no creen en Alláh y Su Mensajero y no acuden a la oración sino con pereza, y no gastan sino con renuencia.

55 No dejéis, entonces, que provoquen tu admiración con sus caudales o sus hijos. Alláh sólo de-

إِنْ تُصِيبَكَ حَسَنَةٌ تَسُؤْهُمْ وَإِنْ تُصِيبَكَ مُصِيبَةٌ يَفْتَوُوا قَدْ أَخَذْنَا أَمْرَنَا مِنْ قَبْلُ وَيَتَوَلَّوْا وَهُمْ فَرِحُونَ ۝

قُلْ لَنْ يُصِيبَنَا إِلَّا مَا كَتَبَ اللَّهُ لَنَا هُوَ مَوْلَانَا وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ۝

قُلْ هَلْ تَرْتَبِصُونَ بِنَا إِلَّا أَحَدِي الضَّالِّينَ وَنَحْنُ نَرْتَبِصُ بِكُمْ أَنْ يُصِيبَكُمُ اللَّهُ بِعَذَابٍ مِنْ عِنْدِنَا أَوْ بِأَيْدِينَا فَتَرْتَبِصُوا إِنَّا مَعَكُمْ مُتَبِعُونَ ۝

قُلْ أَنْفَعُوا طَوْعًا أَوْ كَرْهًا لَنْ يُتَقَبَلَ مِنْكُمْ إِتَاكُمُ كُنْتُمْ قَوْمًا فَاسِقِينَ ۝

وَمَا مَنَعَهُمْ أَنْ تُقَبَلَ مِنْهُمْ نَفَقَتُهُمْ إِلَّا أَنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَلَا يَأْتُونَ الصَّلَاةَ إِلَّا وَهُمْ كُسَالَى وَلَا يُنْفِقُونَ إِلَّا وَهُمْ كَارِهِونَ ۝

فَلَا تُعْجِبْكَ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ

37 Las dos cosas más excelentes son ofrecer la vida en la causa de la Verdad o participar en el triunfo final de la Verdad. Los musulmanes nunca pensaron que se les pudiera derrotar. Morirían al defender la fe o vivirían y conquistarían.

El único castigo que los hipócritas recibieron de manos de los musulmanes fue el que se les haya nombrado y se les haya pedido que dejaran la mezquita (I.J). En otros aspectos, no se interfirió con su libertad. Hay mención de que uno de ellos vivió en Medina hasta tiempos de Uthmán, el tercer califa, con pleno gozo de sus derechos como ciudadano; el único trato especial que se indica hacia él es que ni el Sagrado Profeta ni sus tres sucesores inmediatos aceptaron la caridad ofrecida por ese hombre. Véase también el siguiente verso.

sea castigarlos con ello en la vida de este mundo y (que) sus almas partan mientras sean incrédulos.³⁸

56 Y juran por Alláh que en verdad son uno de vosotros. Y no son de vosotros. sino que son un pueblo atemorizado.

57 Si pudieran encontrar un refugio o cuevas o algún lugar al cual entrar. sin duda habrían recurrido a ellos. alejándose precipitadamente.

58 Y de ellos son aquellos que te culpan por el asunto de las limosnas. Así que si de ellas se les da. se muestran complacidos. y si no se les da de ellas. ¡he ahí! que montan en cólera.

59 Y si estuvieran satisfechos con aquello que Alláh y Su Mensajero les dieron. y hubieran dicho: Alláh es suficiente para nosotros; Alláh pronto nos dará (más) de Su gracia y Su Mensajero también: ciertamente a Alláh hacemos nuestra petición.

إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيُعَذِّبَهُمْ بِمَا فِي الصَّوَابِ
الدُّنْيَا وَتَزْهَقَ أَنفُسُهُمْ وَهُمْ كَافِرُونَ ﴿٥٦﴾

وَيَحْلِفُونَ بِاللَّهِ إِنَّهُمْ لَمِنكُمْ وَمَا هُمْ
بِمِنكُمْ وَلَكِنَّهُمْ قَوْمٌ يَفْهَمُونَ ﴿٥٧﴾

لَوْ يَجِدُونَ مَلْجَأً أَوْ مَغْرَبًا أَوْ مَدْرَجًا
لَوَلَّوْا إِلَيْهِ وَهُمْ يَجْمَحُونَ ﴿٥٨﴾

وَمِنْهُمْ مَن يَلْمِزُكَ فِي الصَّدَقَاتِ فَإِنْ
أَعْطُوا مِنْهَا رَاضُوا وَإِنْ لَمْ يُعْطُوا مِنْهَا
إِذَا هُمْ يَسْتَخْفُونَ ﴿٥٩﴾

وَلَوْ أَنَّهُمْ رَضُوا مَا آتَاهُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ
وَقَالُوا أَحْسَبَنَا اللَّهُ سَيُؤْتِينَنَا اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ
بِئْسَ وَرَسُولُهُ إِنَّا إِلَى اللَّهِ رَاغِبُونَ ﴿٦٠﴾

SECCIÓN 8: Los hipócritas

60 La caridad (*zakāt*) es solamente para los pobres y los necesitados. y para los encargados de administrarla. y para aquellos cuyos corazones se inclinan (a la verdad).

إِنَّمَا الصَّدَقَاتُ لِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسْكِينِ
وَالْعَمِلِينَ عَلَيْهَا وَالْمُؤَلَّفَةِ قُلُوبُهُمْ
وَفِي الرِّقَابِ وَالْغَرَمِينَ وَفِي سَبِيلِ

38 Los hipócritas experimentaron tortura en la Tierra en su propiedad y sus hijos por dos razones: (1) porque al confesar su fe en el Islám, tenían que participar en sus expediciones defensivas y de esta manera gastar parte de su propiedad. aunque de manera involuntaria. en la causa del Islám; y (2) debido a que los hijos de muchos de ellos eran verdaderos creyentes. sabían que. a su propia muerte. su propiedad y sus hijos se convertirían en fuente de fortaleza para la misma religión que ellos habían tratado de extirpar.

y (para liberar) a los cautivos, y para aquellos en deuda, y en el camino de Alláh, y para el caminante: Una orden de Alláh. Y Alláh es Conocedor, Sabio.³⁹

61 Y entre ellos están quienes molestan al Profeta y dicen: Él es (todo) oídos.⁴⁰ Di: Quien escucha lo bueno para vosotros, él cree en Alláh y cree en los fieles, y es una misericordia para aquellos de vosotros que creen. Y para aquellos que molestan al Mensajero de Alláh hay un penoso castigo.

اللَّهُ وَابْنِ السَّبِيلِ طَرِيقَةً مِّنَ اللَّهِ
وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٤٠﴾

وَمِنْهُمْ الَّذِينَ يُؤْذُونَ النَّبِيَّ وَيَقُولُونَ
هُوَ آذُنٌ قُلٌّ أَذُنٌ حَتَّى لَكُمْ يُؤْمِنُ
بِاللَّهِ وَيُؤْمِنُ بِالْمُؤْمِنِينَ وَرَحْمَةً لِلَّذِينَ
آمَنُوا مِنْكُمْ وَالَّذِينَ يُؤْذُونَ رَسُولَ
اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٤١﴾

39 Las palabras con las que concluye este verso demuestran que *ṣadaqāt* significa aquí la *caridad obligatoria*, llamada *zakāt*, y no la limosna voluntaria, pues se hace referencia a ello como *una orden* de Alláh. El verso define los objetivos para los que se puede gastar la caridad. Se reconocen en total ocho rubros. Entre éstos se cuentan los pobres o aquellos en circunstancias de estrechez; y los necesitados, o sea la gente que necesita alguna ayuda que le permita ganarse la vida. Los estudiantes y artesanos pobres, así como los comerciantes sin medios suficientes, se incluyen en esta categoría. En tercer lugar se cuentan los que reúnen el *zakāt* y otra gente empleada para administrar los fondos. Esto demuestra que la institución estaba destinada a reunir un fondo público cuya administración había de recaer completamente en las manos de un cuerpo público. El Qur'án no lo reconoce como una caridad privada. Es triste hacer notar que, tal y como la pretendía el Qur'án, la institución del *zakāt* ha sido descuidada por completo por los musulmanes. En la cuarta clase se encuentra la gente cuyos corazones se inclinan a la Verdad. Con respecto a la predicación de una religión, siempre hay gente que está lista a escuchar, pero para llevarles el mensaje de la Verdad se requieren fondos. Hay también gente que puede necesitar ayuda y acepta la Verdad. Los gastos vinculados con ello se reconocen aquí como una parte de los egresos necesarios de la caridad. El quinto rubro se relaciona con la liberación de los prisioneros de guerra. El Islám estableció así una base permanente para la abolición de la esclavitud. La sexta clase es la de los deudores: gente que incurrir en deudas para propósitos correctos. El Islám requiere que todos los miembros de la sociedad vivan en una atmósfera libre, y aquellos que tienen la carga de deudas, por lo tanto, deben ser liberados de su carga. Los que despilfarran la riqueza, sin embargo, no se encuentran en esta categoría. El séptimo rubro es, en términos generales, *fi sabil Alláh*, o en el camino de Alláh. Algunos limitan el significado de estas palabras a los guerreros (que combaten en defensa de la fe y la comunidad) o a aquellos que propagan activamente las verdades islámicas, mientras que otros piensan que las palabras son generales y que incluyen todo propósito caritativo. El octavo rubro es el de los caminantes, la gente varada en un país, sin importar la religión o nación a la que puedan pertenecer.

40 La palabra *udhun*, literalmente *un oído*, se aplica a *alguien que escucha y cree todo lo que se le dice*, "como si por el exceso de su acción de escuchar no fuera más que órgano del oído, así como a un espía se le denomina

62 Ellos os juran por Allâh para complaceros; y Allâh —tanto como Su Mensajero— tiene más derecho de que ellos lo complazcan, si son creyentes.⁴¹

63 ¿No saben ellos que quienquiera que se opone a Allâh y Su Mensajero, para él existe el Fuego del infierno, donde morará? Tal es la pesarosa humillación.

64 Los hipócritas temen que se haga descender una *sura* (capítulo) acerca de ellos, que diga claramente lo que hay en sus corazones. Di: Seguid mofandoos, ciertamente Allâh traerá a la luz lo que teméis.

65 Y si tú les preguntas, ellos sin duda dirían: Solamente bromeábamos y jugábamos. Di: ¿Acaso os mofabais de Allâh y Sus mensajes y Su Mensajero?

66 No inventéis disculpas: vosotros no creísteis después de creer. Si Nosotros perdonamos a un grupo de vosotros, castigaremos a un grupo, porque son culpables.⁴²

SECCIÓN 9: Los hipócritas

67 Los hipócritas, hombres y mujeres, son todos iguales. Ellos ordenan el mal y prohíben el bien y

يَخْلِفُونَ يَا اللَّهُ لَكُمْ لِيَرْضَوْكُمْ وَاللَّهُ وَرَسُولُهُ أَحَقُّ أَنْ يُرْضَوْهُ إِنَّ كَثِيرًا مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٢﴾

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّكَ مَنْ يُحَادِدِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَأَنَّ لَهُ نَارَ جَهَنَّمَ خَالِدًا فِيهَا ذَلِكَ الْخِزْيُ الْعَظِيمُ ﴿٦٣﴾

يَحَدِّثُ الْمُنَافِقُونَ أَنْ تُنَزَّلَ عَلَيْهِمْ سُورَةٌ تُنَبِّئُهُمْ بِمَا فِي قُلُوبِهِمْ قُلِ اسْتَهِزَّؤْاْ إِنَّ اللَّهَ مُخْرِجٌ مَّا تَحَدُّثُونَ ﴿٦٤﴾

وَلَكِنْ سَأَلْتَهُمْ لَيَقُولُنَّ إِنَّمَا كُنَّا نَخُوضُ وَنَلْعَبُ قُلْ يَا اللَّهُ وَآيَاتِهِ وَرَسُولِهِ كُنْتُمْ تَسْتَهْزِئُونَ ﴿٦٥﴾

لَا تَعْتَذِرُوا قَدْ كَفَرْتُمْ بَعْدَ إِيمَانِكُمْ إِنَّ نَعْتَكُمْ عَنْ طَائِفَةٍ مِّنْكُمْ نَعْدَابٌ طَائِفَةٌ يَا لَهُمْ لَأَنزَامُ مَجْرِمِينَ ﴿٦٦﴾

الْمُنَافِقُونَ وَالْمُنَافِقَاتُ بَعْضُهُم مِّنْ بَعْضٍ يَأْمُرُونَ بِالْمُنْكَرِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمَعْرُوفِ

'ain' (literalmente, ojo) (LL). Los hipócritas hicieron varios comentarios denigratorios acerca del Profeta; entre otras cosas dijeron que era un hombre que creía todo lo que se le decía y, por lo tanto, estaban seguros de que lo harían creer en su hipócrita profesión de fe. Rodwell se equivoca cuando dice en su nota a esta palabra que *udhum* significa *hacer daño*. Palmer también ha cometido aquí un error. La equivocación se debe a la confusión de la palabra con *adh-an*, que es completamente diferente, ya que se deriva de la raíz *adhâ*.

41 Aunque Allâh y Su Mensajero se mencionan juntos, se dice aquí que el deber de los creyentes es complacerlo a Él, o sea, sólo a Allâh.

42 La historia demuestra que la mayoría de los hipócritas se arrepintieron finalmente y se unieron con sinceridad a las filas de los fieles.

contienen las manos. Han abandonado a Alláh, así que Él los ha abandonado. Ciertamente los hipócritas son los transgresores.

68 Alláh promete a los hipócritas, hombres y mujeres, y a los infieles el Fuego del infierno para que ahí moren. Es suficiente para ellos. Y Alláh los maldice, y para ellos hay un castigo duradero.

69 Como aquellos antes de vosotros: ellos eran más fuertes que vosotros en poder y tenían más caudales e hijos. Así que gozaron de su porción; así habéis gozado vosotros de vuestra porción, como aquellos antes de vosotros gozaron de su porción, y vosotros os entregáis a las palabras vanas como hicieron ellos. Éstos son aquellos cuyas obras son fútiles en este mundo y en el Más Allá, y éstos son los perdedores.

70 ¿Acaso no les ha llegado la historia de aquellos que los precedieron. . . del pueblo de Noé y 'Ád y Thamūd, y el pueblo de Abraham y los habitantes de Midián y las ciudades destruidas? Sus mensajeros llegaron a ellos con argumentos claros. Así que Alláh no les hizo injusticia, sino que ellos se la hicieron a sí mismos.

71 Y los creyentes, hombres y mujeres, son amigos los unos de los otros. Ellos ordenan el bien y prohíben el mal y mantienen la oración y pagan la caridad, y obedecen a Alláh y Su Mensajero. En cuanto a éstos, Alláh tendrá misericordia de ellos. Ciertamente Alláh es Poderoso, Sabio.

وَيَقِضُونَ أَيْدِيَهُمْ طَسُوا اللَّهَ فَنَسِيَهُمْ
إِنَّ الْمُنْفِقِينَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٦٨﴾

وَعَدَ اللَّهُ الْمُنْفِقِينَ وَالْمُنْفِقَاتِ وَالْكُفَّارَ
نَارَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا طَهُمِ حَسْبُهُمْ
وَلَعَنَهُمُ اللَّهُ ۖ وَلَهُمْ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٦٩﴾

كَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ كَانُوا أَشَدَّ مِنْكُمْ
قُوَّةً وَآلَتْ أَمْوَالُهُمْ وَأَوْلَادُهُمْ فَاسْتَسَعَوْا
بِخَلْقِهِمْ فَاسْتَسَعَمُوا بِخَلْقِكُمْ كَمَا
اسْتَسَعَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ بِخَلْقِهِمْ
وَخُضِعُوا لِلَّذِينَ خَاصُوا أُولَئِكَ حِطَّتْ
أَعْمَالُهُمْ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ ۖ وَأُولَئِكَ
هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٧٠﴾

أَلَمْ يَأْتِهِمْ نَبَأُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ قَوْمِ
نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ ۖ وَقَوْمِ إِبْرَاهِيمَ
وَإِسْحَاقَ مَدْيَنَ وَالْمُؤْتَفِكَةَ
آتَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ ۖ فَمَا كَانَ
اللَّهُ لِيُظْلِمَهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ
يُظْلِمُونَ ﴿٧١﴾

وَالْمُؤْمِنُونَ وَالْمُؤْمِنَاتُ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ
بَعْضٍ يَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ
الْمُنْكَرِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ
وَيُطِيعُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ ۖ أُولَئِكَ سَيَرْحَمُهُمُ
اللَّهُ ۗ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٧٢﴾

72 Allāh ha prometido a los creyentes, hombres y mujeres, Jardines, donde fluyen arroyos, para permanecer en ellos, y buenas residencias en Jardines de morada perpetua. Y lo mejor de todo es el benevolente gozo de Allāh. Ése es el gran logro.

وَعَدَ اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ جَنَّاتٍ
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا
وَمَسْكِنٍ ظِلِّبَةً فِي جَنَّاتِ عَدْنٍ وَرِضْوَانٌ
مِّنَ اللَّهِ أَكْبَرُ ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٧٢﴾

SECCIÓN 10: Los hipócritas

73 Oh Profeta, esfuérzate con ahinco contra los incrédulos y los hipócritas y sé firme contra ellos. Y su morada es el infierno, y malo es el destino.⁴³

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ جَاهِدِ الْكُفَّارَ وَالْمُنَافِقِينَ
وَاعْلَمْ أَنَّهُمْ عَلَيْهِمْ حُمْرٌ مُّاءٌ وَاللَّهُمَّ جَهَنَّمَ
وَرَيْسَ الْمَصِيرُ ﴿٧٣﴾

74 Ellos juran por Allāh que no dijeron nada. Y sin duda pronunciaron la palabra de incredulidad, y dejaron de creer después de su Islām, y pretendieron lo que no podían lograr.⁴⁴ Y buscaron la venganza solamente porque Allāh —tanto como Su Mensajero— les había enriquecido con Su gracia.⁴⁵ Así que si se

يَخْلِفُونَ بِاللَّهِ مَا قَالُوا وَلَقَدْ قَالُوا
كَلِمَةَ الْكُفْرِ وَكَفَرُوا بَعْدَ إِسْلَامِهِمْ
وَهُمْ أَيْمَانُ بِمَا كَانُوا يُنَادُونَ وَمَا نَقَمُوا إِلَّا
أَن أَغْنَاهُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ مِنْ فَضْلِهِ
فَإِنْ يَتُوبُوا إِلَيْكَ خَيْرٌ أَلَيْهِمْ وَإِنْ يَتُوبُوا

43 *Jahāda* significa *él se esforzó* y *jihād* es *el uso del máximo poder de uno al enfrentarse con un objeto de desaprobación* (LL). La palabra sólo significa *combatir* en un sentido secundario, y se la emplea repetidas veces en el Sagrado Qur'ān con su significado primario. Es un hecho que aquellos que profesaban fe en el Islām nunca fueron combatidos, aunque su profesión no fuese sincera, como en esta ocasión y en la de la batalla de Uḥud. "La interpretación correcta es que *jihād* significa *esforzarse* y no hay nada en la palabra que indique que este *esfuerzo* debe realizarse con la espada o la lengua o por cualquier otro método" (Rz).

Se ordena aquí al Profeta que lleve a cabo una *jihād* en contra de los incrédulos así como de los hipócritas. En consecuencia, el único significado que puede otorgarse a estas palabras es que él debe continuar predicando con ahinco tanto a los incrédulos como a los hipócritas.

44 Se encontraban en alianza secreta con los enemigos del Islām y realizaban su mayor esfuerzo para acabar con la vida del Profeta y extirpar al Islām.

45 La llegada de los musulmanes a Medina había enriquecido a sus habitantes. ¿No era entonces asombroso que aquellos hombres que se habían beneficiado del Islām se volvieran en contra de su propia bendición?

arrepienten, será bueno para ellos; y si se apartan, Alláh los castigará con un penoso castigo en este mundo y en el Más Alláh; y no tendrán en la tierra ni amigo ni ayudante.

يُعَذِّبُهُمُ اللَّهُ عَذَابًا أَلِيمًا فِي الدُّنْيَا
وَالْآخِرَةِ ۗ وَمَا لَهُمْ فِي الْأَرْضِ مِنْ
وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٥٤﴾

75 Y de ellos hay quienes hicieron un convenio con Alláh: Si Él nos da algo de Su gracia, sin duda nosotros daremos limosnas y seremos de los rectos.

وَمِنْهُمْ مَنْ عَاهَدَ اللَّهُ لَئِنْ آتَانَا مِنْ
فَضْلِهِ لَنَصَّدَّقَنَّ وَلَنَكُونَنَّ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٥٥﴾

76 Pero cuando Él les dio algo de Su gracia, se volvieron avaros con ella y se apartaron y son adversos (a gastar).

فَلَمَّا آتَاهُمْ مِنْ فَضْلِهِ بَخِلُوا بِهِ وَتَوَلَّوْا
وَهُمْ مُعْرِضُونَ ﴿٥٦﴾

77 Así que Él les retribuyó con hipocresía en sus corazones hasta el día en que se encuentran con Él, porque rompieron su promesa con Alláh y porque mintieron.

فَاعْتَبَهُمُ زَفَقَاتًا فِي قُلُوبِهِمْ إِلَى يَوْمِ
يَلْقَوْنَهُ بِمَا أَخْلَفُوا اللَّهَ مَا وَعَدُوهُ
وَبِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ ﴿٥٧﴾

78 ¿Acaso no saben que Alláh conoce sus pensamientos secretos y sus confabulaciones secretas, y que Alláh es el gran Conocedor de las cosas invisibles?

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ سِرَّهُمْ وَ
نَجْوَاهُمْ وَأَنَّ اللَّهَ عَلَّامُ الْغُيُوبِ ﴿٥٨﴾

79 Aquellos que ridiculizan a quienes dan limosnas con generosidad entre los creyentes, así como a aquellos que no pueden encontrar nada (para dar) salvo con su arduo trabajo... ellos se mofan de ellos. Alláh les retribuirá por sus burlas; y para ellos hay un penoso castigo.⁴⁶

الَّذِينَ يَلْمِزُونَ الْمُطَّيَّرِينَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ
فِي الصَّدَقَاتِ وَالَّذِينَ لَا يَجِدُونَ إِلَّا
جُهْدَهُمْ فَيَسْخَرُونَ مِنْهُمْ سَخِرَ اللَّهُ
مِنْهُمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٥٩﴾

80 Pide perdón para ellos o no pidas perdón para ellos. Aun si pides perdón para ellos setenta veces,

اسْتَغْفِرْ لَهُمْ أَوْ لَا تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ إِنْ
تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ سَبْعِينَ مَرَّةً فَلَنْ يَغْفِرَ

46 Cuando se realizaron subscripciones para la expedición de Tabúk, los miembros más acaudalados de la comunidad musulmana ofrecieron grandes donaciones, mientras que los pobres, los trabajadores, también entregaron una aportación de sus escasos ingresos. Los hipócritas se burlaron de ambos: de los primeros por hacer una demostración de riqueza y de los segundos por traer aportaciones pequeñas sólo para que se les contara entre los subscriptores. Para el pago que Alláh les da por sus burlas, véase la n. 2:18.

Alláh no los perdonará. Esto es porque no creen en Alláh y Su Mensajero. Y Alláh no guía a los transgresores.⁴⁷

اللَّهُ لَهُمْ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٤٧﴾

SECCIÓN 11: Los hipócritas

81 Aquellos que quedaron rezagados se mostraron contentos por permanecer sentados detrás del Mensajero de Alláh, y fueron reacios a esforzarse en el camino de Alláh con sus propiedades y sus personas, y dijeron: No avancéis en el calor. Di: El Fuego del infierno es más ardiente en su calor. ¡Si tan solo pudieran entender!

فِرَاحَ الْمُخَلَّفُونَ بِمَقْعَدِهِمْ خَلْفَ رَسُولِ اللَّهِ وَكَرِهُوا أَنْ يُجَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَقَالُوا لَا تَنْفِرُوا فِي الْحَرِّ قُلْ نَارُ جَهَنَّمَ أَشَدُّ حَرًّا لَوْ كَانُوا يَفْقَهُونَ ﴿٥١﴾

82 Entonces deja que rían un poco y que lloren mucho: una recompensa por lo que ganaron.

فَلْيَضْحَكُوا قَلِيلًا وَلْيَبْكُوا كَثِيرًا جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٥٢﴾

83 Así que si Alláh te trae de nuevo a un grupo de ellos, luego te piden permiso para avanzar, di: Jamás

فَإِنْ تَرَ جَمَاعًا لِلْحَرِيِّ إِلَى طَائِفَةٍ مِنْهُمْ قَامَسَتْ أذنُوكَ لِلْحُرُوجِ فَقُلْ لَنْ تَخْرُجُوا

47 Las relaciones espirituales con los hipócritas se cortaban a partir de ese momento. La mención de *setenta* puede no indicar el número específico aquí. Para este uso de la palabra véase la n. 2:38. Al parecer, sin embargo, el Sagrado Profeta la tomó literalmente en el servicio funeral de 'Abd Alláh ibn Ubayy, el dirigente reconocido de los hipócritas. Cuando 'Abd Alláh ibn Ubayy murió, se pidió al Profeta que condujera el servicio funeral. El Sagrado Profeta se levantó; pero 'Umar lo tomó de la ropa y objetó con fundamento en el hecho de 'Abd Alláh era un hipócrita, y se refirió a la actitud hostil que éste siempre había tenido durante su vida. El Sagrado Profeta respondió que Alláh le había dado una alternativa (con lo que se refería a las palabras de este verso: *Pide perdón por ellos o no pidas perdón por ellos*) y que él pediría perdón por él más de setenta veces, si sólo por hacer eso pudiera concederse perdón al difunto. Luego ofreció oraciones por él. El v. 84, según se dice, fue revelado para evitar que se ofrecieran oraciones por aquellos que se sabía eran hipócritas (B. 23:84).

El incidente muestra la bondad y perdón del Sagrado Profeta hacia sus peores enemigos. 'Abd Alláh ibn Ubayy era el hombre que había dirigido el movimiento de los hipócritas contra él toda su vida, por lo que no sólo era uno de sus peores enemigos sino al mismo tiempo uno muy peligroso, ya que tenía conocimiento de todos los movimientos de los musulmanes y los engañaban en los momentos más críticos.

avanzaréis conmigo y jamás combatiréis a mi lado contra un enemigo. Vosotros escogisteis quedaros sentados (en casa) la primera vez, así que quedaos sentados (ahora) con los que se han quedado atrás.⁴⁸

مَعِيَ أَبَدًا وَلَكُنْ تُقَاتِلُونِي عَدُوًّا إِنَّا كُنَّا
رَاضِينَ بِمَا لَعُنُوا بِأَعْيُنِنَا قَدْ كُنَّا
مَعَ الْخَالِفِينَ ﴿٤٨﴾

84 Y nunca ofrezcas una oración por alguno de ellos que muera, ni permanezcas de pie cerca de su tumba (para rezar). Ciertamente ellos no creyeron en Alláh y Su Mensajero y murieron en transgresión.⁴⁹

وَلَا تُصَلِّ عَلَى أَحَدٍ مِّنْهُمْ مَاتَ أَبَدًا
وَلَا تَقُمْ عَلَى قَبْرِهِ إِنَّهُمْ كَانُوا
يَاكُفِرُونَ ﴿٤٩﴾

85 Y que no provoquen tu admiración ni sus riquezas ni sus hijos. Alláh sólo intenta castigarlos con ello en este mundo, y (que) sus almas partan mientras sean incrédulos.

وَلَا تُعْجِبْكَ أَمْوَالُهُمْ وَأَوْلَادُهُمْ إِنَّمَا
يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُعَذِّبَهُمْ بِهَا فِي الدُّنْيَا
وَتَزْهَقَ أَنفُسُهُمْ وَهُمْ كَافِرُونَ ﴿٥٠﴾

86 Y cuando se revela un capítulo que dice: Creed en Alláh y esforzaos con ahinco al lado de Su Mensajero, los acaudalados entre ellos te piden permiso y dicen: Déjanos (atrás) para que podamos estar con aquellos que se sientan (en casa).

وَإِذَا أَنْزَلْتُمْ سُورَةَ أَنْ آمَنُوا بِاللهِ
وَجَاهَدُوا مَعَ رَسُولِهِ اسْتَأْذَنَكَ أُولُو
الْأَرْزَالِ مِنْهُمْ وَقَالُوا ذَرْنَا نَكُنْ مَعَ الْقَاعِدِينَ ﴿٥١﴾

48 Debe apuntarse que éste es el único castigo aplicado a los hipócritas, esto es, no se les permitía tomar parte en expediciones futuras en contra de los enemigos de los musulmanes. También se dice que el Sagrado Profeta y los tres califas que lo sucedieron se rehusaron a aceptar la caridad de uno de ellos, Tha'labah, a cuya historia hacen referencia los comentaristas en el v. 75. El v. 103 nos lleva a la misma conclusión; véase la n. 9:60. Éstas eran las únicas desventajas, si podemos llamarlas así, que sufrían los hipócritas. No se les consideraba como miembros de la comunidad musulmana, pero como ciudadanos gozaban de todos los derechos.

49 Se dice aquí al Profeta que, aunque ellos profesaban el Islám externamente, eran incrédulos de corazón, y el servicio funeral, destinado a los musulmanes únicamente, no debía extenderse a ellos. Debe notarse, empero, que se informaba ahora al Profeta a través de la revelación Divina que ellos eran en realidad incrédulos. Queda también claro en este verso que aquellos que se sabía eran hipócritas no eran combatidos, sino que vivían hasta sufrir una muerte natural. El caso de 'Abd Alláh ibn Ubbay, quien murió durante la vida del Sagrado Profeta, y el de Tha'labah, quien falleció du-

87 Ellos prefieren estar con aquellos que se quedan atrás, y sus corazones están sellados, así que no entienden.

رَضُوا بِأَنْ يَكُونُوا مَعَ الْخَوَالِفِ وَطُبِعَ
عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ ⑤

88 Pero el Mensajero y aquellos que creen con él se esfuerzan con ahínco con sus propiedades y sus personas. Y para éstos existen las cosas buenas, y éstos son los venturosos.

لَكِنَّ الرَّسُولَ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ
جَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ وَأُولَئِكَ
لَهُمُ الْخَيْرَاتُ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ⑥

89 Alláh les ha preparado Jardines donde fluyen arroyos, para permanecer en ellos. Ése es el gran logro.

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ⑦

SECCIÓN 12: Los hipócritas

90 Y los remisos⁵⁰ entre los habitantes del desierto⁵¹ vinieron para que se les otorgara permiso, y se sentaron (en casa) los que mintieron a Alláh y Su Mensajero. Un penoso castigo afligirá a aquellos que no creen.

وَجَاءَ الْمُعَذِّرُونَ مِنَ الْأَعْرَابِ لِيُؤْذَنَ
لَهُمْ وَقَعَدَ الَّذِينَ كَذَبُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ
سَيُصِيبُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ⑧

91 No recae culpa sobre los débiles, ni sobre los enfermos, ni en aquellos que no pueden encontrar nada para gastar, si son sinceros con Alláh y Su Mensajero. No hay justificación (de culpa) para quienes hacen el bien. Y Alláh es Indulgente, Misericordioso. . .

لَيْسَ عَلَى الضُّعَفَاءِ وَلَا عَلَى الْمُرْطِيِّ وَلَا
عَلَى الَّذِينَ لَا يَجِدُونَ مَا يَنْفِقُونَ حَرَجٌ
إِذَا نَصَحُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ مَا عَلَى
الْمُحْسِنِينَ مِنْ سَبِيلٍ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ⑨

rante el reino de 'Uthmān, son suficientes para probar esto, mientras que no hay registro de ningún caso en el que se les haya dado muerte.

Permanecer de pie cerca de la tumba es una referencia a la práctica del Profeta de orar por los fallecidos de pie, junto a su tumba, después del funeral.

50 La palabra *mu'adhahir* constituye la forma nominativa de *'adh-dhara*, lo que significa *él ha sido descuidado o deficiente en un asunto y ha ofrecido una excusa por ello* (LA).

51 *Al-A'rāb* es un nombre colectivo general que, según Az, constituye el plural de *a'rābi* (LL), y que significa *los habitantes del desierto (de Arabia) que van de un lugar a otro en busca de herbaje y agua, ya sean árabes o sus esclavos libertos*, y se distingue de *'Arab*, que quiere decir *aquellos cuya descendencia se remonta a los árabes* (LA).

92 Ni sobre aquellos a los cuales, cuando vinieron contigo para que les dieras cabalgadura, tú dijiste: No puedo encontrar en qué montaros.⁵² Regresaron con los ojos llenos de lágrimas de pesar porque no podían encontrar nada que gastar.

93 La justificación (de culpa) es únicamente para quienes te piden permiso aunque son ricos. Ellos han preferido estar con quienes se quedaron atrás; y Alláh ha sellado sus corazones, así que no saben.

وَلَا عَلَى الَّذِينَ إِذَا مَا اتَّوَكَّلُوا لَتَجِدَنَّاهُمْ
قُلْتَ لَا أَجِدُ مَا أَحْمِلُكُمْ عَلَيْهِ تَوَلَّوْا
وَاعْيُنُهُمْ تَفِيضُ مِنَ الدَّمْعِ حَزَنًا أَلَّا
يَجِدُوا مَا يُنْفِقُونَ ﴿٥٢﴾

إِنَّمَا السَّبِيلُ عَلَى الَّذِينَ يَسْتَأْذِنُونَكَ
وَهُمْ أَغْنِيَاءُ رَضُوا بِأَنْ يَكُونُوا
مَعَ الْخَوَالِفِ وَطَبَعَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ
فَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٣﴾

UNDÉCIMA PARTE

94 Inventarán excusas para vosotros cuando regreséis a ellos. Di: No inventéis excusas, que no os creemos; Alláh nos ha informado de asuntos relacionados con vosotros. Y Alláh y Su Mensajero verán ahora vuestras acciones, luego seréis devueltos al Conocedor de lo invisible y lo visible, luego Él os informará de lo que hicisteis.⁵³

95 Ellos os jurarán por Alláh cuando volváis, para que los dejéis en paz. Así que dejadlos en paz. Ciertamente son impuros y su refugio es el infierno. . . una recompensa por lo que ganaron.⁵⁴

يَعْتَذِرُونَ إِلَيْكُمْ إِذَا رَجَعْتُمْ إِلَيْهِمْ
قُلْ لَا تَعْتَذِرُوا لَنْ أَشْرُ مِنْكُمْ قَد
نَبَأْنَا اللَّهُ مِنْ أَخْبَارِكُمْ وَسَيَرَى اللَّهُ
عَمَلَكُمْ وَرَسُولُهُ ثُمَّ تُرَدُّونَ إِلَىٰ عِلْمِ
الْغَيْبِ وَاللَّهِ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ
كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٥٤﴾

سَيَحْلِفُونَ بِاللَّهِ لَكُمْ إِذَا انْقَلَبْتُمْ إِلَيْهِمْ
لَتَعْرِضُوا عَنْهُمْ فَاعْرِضُوا عَنْهُمْ إِنَّهُمْ
رَجِسٌ نَجِسٌ وَاللَّهُمَّ جَهَنَّمَ جَزَاءُ بِمَا
كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٥٥﴾

52 Al parecer, lo que querían para que se uniera a la expedición, y lo que el Profeta no podía encontrar para ellos, eran *bestias* que pudieran montar y que llevaran sus provisiones y necesidades.

53 Evidentemente estos versos se revelaron cuando el Profeta se encontraba alejado de Medina y las afirmaciones que se hacen aquí son, por lo tanto, proféticas, habiéndose cumplido exactamente a su regreso.

54 Se narra que a su retorno de Tabúk el Sagrado Profeta prohibió a los musulmanes el tener relaciones con los hipócritas. El mandamiento mostraba obediencia a la revelación que había recibido durante el viaje, como se muestra claramente en los vv. 83 y 84.

96 Os jurarán para que os sintáis complacidos con ellos. Pero si os complacéis con ellos, ciertamente Alláh no se siente complacido con los transgresores.

يَحْلِفُونَ لَكُمْ لِتَرْضَوْا عَنْهُمْ فَإِن تَرْضَوْا عَنْهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يَرْضَىٰ عَنِ الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ ﴿١٦﴾

97 Los moradores del desierto son los más tenaces en su incredulidad e hipocresía, y los más dispuestos a no conocer los límites de lo que Alláh ha revelado a Su Mensajero. Y Alláh es Conocedor, Sabio.

الْأَعْرَابُ أَشَدُّ كُفْرًا وَنِفَاقًا وَأَجْدَرُ أَلَّا يَعْلَمُوا حُدُودَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ عَلَىٰ رَسُولِهِ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١٧﴾

98 Y entre los moradores del desierto hay quienes consideran lo que gastan como una multa, y esperan un mal giro del destino para vosotros. Pero el mal giro es para ellos. Y Alláh es Oyente, Conocedor.⁵⁵

وَمِنَ الْأَعْرَابِ مَن يَتَّخِذُ مَا يُنْفِقُ مَغْرَمًا وَيَتَرَبَّصُّ بِكُمُ الدَّآئِرَ عَلَيْهِمْ دَائِرَةُ السَّوْءِ ۗ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٨﴾

99 Y entre los árabes del desierto hay quienes creen en Alláh y el Último Día, y consideran que lo que gasten y los rezos del Mensajero son algo que los aproxima a Alláh. Ciertamente los aproximan (a Alláh); Alláh los traerá a Su misericordia. Ciertamente Alláh es Indulgente, Misericordioso.

وَمِنَ الْأَعْرَابِ مَن يُؤْمِنُ بِاللهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَيَتَّخِذُ مَا يُنْفِقُ قُرْبًا عِنْدَ اللَّهِ وَصَلَاتِ الرَّسُولِ ۗ أَلَا إِنَّهَا قُرْبَةٌ لَهُمْ سِوَىٰ خَلْعِهِمْ ۗ وَاللَّهُ فِي رَحْمَتِهِ إِنَّ اللَّهَ عَفُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿١٩﴾

SECCIÓN 13: Los hipócritas

100 Y los adelantados, los primeros de los Emigrantes y los Ayudantes⁵⁶, y los que los siguieron en bon-

وَالشَّاهِدُونَ الْأَوْلِيَاءَ مِنَ الْمُهَاجِرِينَ

55 Los hipócritas tenían que aportar algo para guardar las apariencias; también pagaban la caridad a fin de que se les tratara como musulmanes.

Dā'irah (plural dawā'ir) quiere decir *círculo*, y se le llama así a una *calamidad* porque rodea a un hombre por todos lados. Puede significar también un *viraje en la fortuna*, de dāra que significa *vitro*. Dā' irat al-sau' es la *calamidad que recae y destruye* (LL). Constituye un anuncio profético.

56 Muhājirín es el plural de muhājir, lo que significa literalmente *uno que huye de o que abandona su hogar*, y anšār es el plural de nāšir, lo que quiere decir *uno que ayuda*. En la historia del Islām, la primera palabra vino

dad. . . Alláh se siente complacido con ellos y ellos se sienten complacidos con Él, y Él ha preparado para ellos Jardines donde fluyen arroyos para que ahí permanezcan por siempre. Ése es un gran logro.

101 Y entre los árabes del desierto que os rodean hay hipócritas; y entre la gente de Medina (también): ellos persisten en la hipocresía. Tú no los conoces⁵⁷; Nosotros los conocemos. Los castigaremos dos veces⁵⁸, luego se les devolverá a un pesaroso castigo.

102 Y otros han reconocido sus faltas⁵⁹: ellos mezclaron una obra buena con otra que era mala. Es posible que Alláh se vuelva a ellos (con misericordia). Ciertamente Alláh es Indulgente, Misericordioso.

وَالْأَنْصَارِ وَالَّذِينَ اتَّبَعُوهُمْ بِإِحْسَانٍ
رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ وَأَعَدَّ
لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ
فِيهَا أَبَدًا ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٥٨﴾

وَمِمَّنْ حَوْلَكُم مِّنَ الْأَعْرَابِ مُنْفِقُونَ
وَمِنُ أَهْلِ الْمَدِينَةِ مَرَدُوا عَلَى
الْإِفْقَارِ لَمَّا تَعْلَمُهُمْ نَحْنُ نَعْلَمُهُمْ
سَنُعَذِّبُهُمْ مَّرَّتَيْنِ ثُمَّ يُرَدُّونَ إِلَى
عَذَابٍ عَظِيمٍ ﴿٥٩﴾

وَأخْرُونَ اعْتَرَفُوا بِذُنُوبِهِمْ خَلَطُوا
عَمَلًا صَالِحًا وَآخَرَ سَيِّئًا عَسَى اللَّهُ أَنْ
يَتُوبَ عَلَيْهِمْ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٦٠﴾

a denotar a todos aquellos acompañantes del Profeta que, habiendo aceptado el Islâm en La Meca, tuvieron que huir de sus hogares, ya sea a Abisinia o a Medina; la última migración, que incluyó a casi todos los musulmanes de La Meca, se conoce como *la Migración* o *la Huida*, y la era musulmana se inicia a partir de entonces. Anşâr denota a los musulmanes de Medina que, habiendo aceptado el Islâm después de la Migración, dieron refugio a aquellos que huyeron de La Meca. "Los que los siguieron en bondad" son los musulmanes que vinieron después de los acompañantes y los siguieron en sus buenas acciones.

57 La insinceridad del corazón no podía ser conocida por un mortal sino sólo por Alláh. Habían ocurrido sucesos, sin embargo, que separaban a los musulmanes de los hipócritas, pese a haber estado mezclados por largo tiempo.

Los hipócritas fueron castigados dos veces en esta vida. Tuvieron que participar en todas las aportaciones para la defensa de la comunidad musulmana y pagar la caridad, todo ello en contra de sus convicciones y de mala gana, y esto era, sin duda, una fuente de gran tormento para ellos. Tras haber sufrido tal tormento con el fin de que se les considerara musulmanes, finalmente se les separó de éstos, ya que se informa que el Sagrado Profeta los nombró mientras se dirigía a una congregación para las oraciones del viernes, y tuvieron que dejar la asamblea a la vista de toda la congregación. Esta vergüenza pública fue, sin duda, un gran castigo para ellos.

59 De acuerdo con informes diferentes, el número de estos hombres variaba de tres a diez. Eran sinceros y reconocieron sus faltas.

103 Toma limosnas de sus propiedades —con ello los limpiarás y purificarás— y reza por ellos. Ciertamente tu oración es un consuelo para ellos. Y Allāh es Oyente, Conocedor.⁶⁰

104 ¿Acaso no saben que Allāh es Aquel Que acepta arrepentimiento de Sus siervos y toma las limosnas, y que Allāh. . . Él es Quien a menudo retorna (a la misericordia), el Misericordioso?

105 Y di: Trabajad, para que Allāh vea vuestro trabajo y (también) Su Mensajero y los creyentes. Y se os traerá de regreso con el Conocedor de lo invisible y lo visible, y entonces Él os informará (de) lo que hicisteis.

106 Y a otros se les hace esperar la orden de Allāh, ya sea que los castigue o se vuelva hacia ellos (con misericordia). Y Allāh es Conocedor, Sabio.⁶¹

107 Y aquellos que edificaron una mezquita para perjudicar (al Islām) y (para ayudar) a la incredulidad, y provocar desunión entre los creyentes, y un refugio para aquel que hizo la guerra contra Allāh y Su Mensajero con anterioridad. Y sin duda ellos jurarán: No deseábamos más que el bien. Y Allāh atestigua que son, sin duda, mentirosos.⁶²

خُذْ مِنْ أَمْوَالِهِمْ صَدَقَةً تُطَهِّرُهُمْ
وَتُزَكِّيهِمْ بِهَا وَصَلِّ عَلَيْهِمْ إِنَّ صَلَاتَكَ
سَكَنٌ لَهُمْ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٦٠﴾

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ هُوَ يَقْبَلُ التَّوْبَةَ
عَنْ عِبَادِهِ وَيَأْخُذُ الصَّدَقَاتِ وَأَنَّ اللَّهَ
هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿٦١﴾

وَقُلْ اْعْمَلُوا فَسَيَرَى اللَّهُ عَمَلَكُمْ
وَرَسُولُهُ وَالْمُؤْمِنُونَ وَسَتُرَدُّونَ إِلَى
عَلِيمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَيُنبِّئُكُمْ بِمَا
كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٦٢﴾

وَأَخْرَجُوا مُرَجُومَ اللَّهِ إِمَّا يُعَذِّبُهُمْ
وَإِمَّا يَتُوبُ عَلَيْهِمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٦٣﴾

وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مَسْجِدًا ضِرَارًا وَ
كُفْرًا وَتَفْرِيقًا بَيْنَ الْمُؤْمِنِينَ وَإِصْآدًا
لِمَنْ حَارَبَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ مِنْ قَبْلُ
وَيَحْلِفُونَ إِنْ أَرَدْنَا إِلَّا الْحُسْنَىٰ وَ
اللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٦٤﴾

60 Debido a que mostraron sinceridad al confesar sus faltas, se les trató con clemencia. Sus limosnas no habían de ser rechazadas. Se describe aquí la aceptación de limosnas de ellos por parte del Profeta como un acto que los purifica del mal, mientras que su oración se presenta como algo que les trae paz y tranquilidad.

61 Generalmente se supone que esto se refiere a tres de los creyentes, quienes no quisieron unirse a la expedición, esto es, Ka'b ibn Mâlik, Halâi ibn Umayyah y Murârah ibn Rabî' (B. 64:81). Algunos piensan que se refiere a los hipócritas en general.

62 Según l'Ab y otros comentaristas, doce hombres de entre los hipócritas de la tribu de banî ghanam construyeron una mezquita por instigación de

108 Nunca estés en ella. Sin duda una mezquita fundada en el cumplimiento del deber desde el primer día merece más que estés en ella. Dentro hay hombres que quieren purificarse. Y Alláh ama a quienes se purifican.⁶³

109 ¿Es, entonces, aquel que se fundamenta en el deber hacia Alláh y (Su) buen placer mejor que aquel que se fundamenta sobre el borde de una ribera cuarteada y hueca, de manera que se rompió y cayó con él al Fuego del infierno? Y Alláh no guía a los injustos.

110 El edificio que han construido por siempre continuará siendo una fuente de inquietud en sus corazones, a menos que sus corazones sean hechos pedazos. Y Alláh es Conocedor, Sabio.⁶⁴

لَا تَقُمْ فِيهِ أَبَدًا لَمَسْجِدٌ أُسِّسَ
عَلَى التَّقْوَى مِنْ أَوَّلِ يَوْمٍ أَحَقُّ أَنْ
تَقُومَ فِيهِ فِيهِ رِجَالٌ يُحِبُّونَ أَنْ
يَتَّطَهَّرُوا وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُطَهَّرِينَ ﴿٦٣﴾

أَكْمَنَ أَسَسَ بُنْيَانَهُ عَلَى تَقْوَى مِنْ
اللَّهِ وَرِضْوَانٍ خَيْرٌ أَمْ مَنْ أَسَسَ بُنْيَانَهُ
عَلَى شَفَا جُرُفٍ هَايِرٍ فَانْهَارَ بِهِ فِي نَارِ
جَهَنَّمَ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٦٤﴾

لَا يَزَالُ بُنْيَانُهُمُ الَّذِي بَنَوْا رِيبَةً فِي
قُلُوبِهِمْ إِلَّا أَنْ تَقَطَّعَ قُلُوبُهُمْ وَاللَّهُ
عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٦٤﴾

SECCIÓN 14: Los fieles

111 Ciertamente Alláh ha comprado de los creyentes sus personas y sus propiedades: para ellos (a cambio) está el Jardín. Ellos combaten en el camino de Alláh, así que matan y son muertos. Es una pro-

إِنَّ اللَّهَ اشْتَرَى مِنَ الْمُؤْمِنِينَ أَنْفُسَهُمْ
وَأَمْوَالَهُمْ بِأَنْ لَهُمُ الْجَنَّةُ يُقَاتِلُونَ
فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَيَقْتُلُونَ وَيُقْتَلُونَ تَتَذَكَّرُ
عَلَيْهِمْ حَقًّا فِي التَّوَارِيثِ وَالْإِنْجِيلِ وَ

Abū 'Āmir cerca de la mezquita de Qubā', con el objeto de ocasionar problemas a esta mezquita. Abū 'Āmir, después de combatir contra el Profeta por largo tiempo y haber huido a Siria después de la batalla de Hunain, escribió a sus amigos en Medina que iba para allá con un gran ejército a fin de aplastar al Profeta y que debían construirle una mezquita. Abū 'Āmir, sin embargo, murió en Siria, y los fundadores deseaban que el Sagrado Profeta la bendijera con su presencia, lo cual le prohibía hacer la revelación Divina, por lo que la mezquita fue demolida (AH).

63 Algunos comentadores consideran que esto se refiere a la mezquita de Qubā', pero la mayoría piensa que se denota la mezquita del Profeta en Medina. Las palabras son generales y toda mezquita erigida para el servicio de Alláh debe incluirse en esta descripción.

64 Sus corazones podían despedazarse por un grave pesar o un arrepentimiento sincero.

mesa obligatoria para Él en la Torá y el Evangelio y el Qur'an.⁶⁵ ¿Y quién es más fiel a su promesa que Alláh? Alegraos por lo tanto del trato que habéis hecho. Y ése es el gran logro.

112 Aquellos que se vuelven (hacia Alláh), que (Lo) sirven, que (Lo) alaban, que ayunan, que se inclinan, que se postran, que ordenan lo bueno y prohíben lo malo, y que observan los límites de Alláh, y dan buenas nuevas a los creyentes.

113 No es apropiado para el Profeta ni para los creyentes pedir perdón para los politeístas, aunque éstos sean parientes cercanos, una vez que se haya hecho claro que son compañeros del fuego ardiente.⁶⁶

الْقُرْآنِ طَوْمَنْ أَوْفَى بِعَهْدِهِ مِنَ اللَّهِ
فَأَسْتَبْشِرُوا بِبَيْعِكُمُ الَّذِي بَايَعْتُمْ بِهِ
وَذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١١٣﴾

الَّذِينَ يَبُوءُونَ الْعِبَادُونَ الْحَمْدُونَ السَّائِحُونَ
الرُّكْعُونَ السُّجُودُونَ الْأَمْرُونَ بِالْمَعْرُوفِ
وَالنَّاهُونَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَالْحَافِظُونَ
لِحُدُودِ اللَّهِ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٣﴾

مَا كَانَ لِلنَّبِيِّ وَالَّذِينَ آمَنُوا أَنْ يَسْتَغْفِرُوا
لِلْمُشْرِكِينَ وَلَوْ كَانُوا أُولَىٰ قُرْبَىٰ مِنْ بَعْدِ
مَا تَبَيَّنَ لَهُمْ أَنَّهُمْ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿١١٣﴾

65 La promesa que se dice es obligatoria para Alláh, como se establece en el Qur'an así como en los libros anteriores, es la siguiente: *que Alláh otorgará a los creyentes Sus bendiciones, si se esfuerzan con sus personas y su propiedad en Su camino*: "Alláh ha comprado de los creyentes sus personas y su propiedad: suyo (a cambio) es el Jardín." Los Evangelios ofrecen la misma promesa: "Si quieres ser perfecto —dijo Jesús a un hombre rico— vete a vender lo que posees, y dalo a los pobres, y tendrás un tesoro en el cielo; y ven, sígueme" (Mateo 19:21). "Tú lo ves, nosotros lo hemos dejado todo, y te hemos seguido; ¿qué nos espera?", dijo Pedro. La respuesta de Jesús fue: "Y todo el que dejare casas, o hermanos, o hermanas, o padre, o mujer, o hijos, o campos por causa de mi nombre, recibirá el céntuplo y heredará la vida eterna" (Mateo 19:27-29). La enseñanza de Moisés contiene promesas similares: por ejemplo, la promesa de Dios para que "crezcáis más y más. . . en una tierra en que mana leche y miel" queda condicionada a lo siguiente: "Amarás al Señor, tu Dios, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas" (Deuteronomio 6:3-5). Esto es equivalente a esforzarse en el camino de Alláh con la persona y propiedad. Debe recordarse que las palabras *Ellos combaten en el camino de Alláh, así que matan y son muertos* no constituyen una parte de la promesa, sino que son expresión de la condición de los Acompañantes y muestran que éstos fueron fieles a su promesa. La promesa de ofrecer la propia persona y propiedad puede realizarse de varias maneras en circunstancias diferentes, y los acompañantes del Sagrado Profeta fueron tan fieles a esta promesa durante los trece años en La Meca como durante los diez años en Medina.

66 Debe hacerse notar que este verso no prohíbe la oración por el perdón de los infieles en general, sino únicamente por aquellos que claramente estaban destinados al Fuego. Los comentaristas coinciden generalmente en pensar que esta cuestión queda establecida ya sea por una revelación de Alláh al

114 Y cuando Abraham pidió perdón para su padre fue sólo por una promesa que le había hecho; pero cuando se hizo evidente que él era enemigo de Allāh, él se apartó de aquél. Ciertamente Abraham era compasivo, tolerante.

115 Y no es (atribuible a) Allāh que Él descarríe a un pueblo después de guiarlo, en tanto que les haya esclarecido aquello de lo que debían guardarse. Ciertamente Allāh es Conocedor de todas las cosas.⁶⁷

116 Ciertamente de Allāh es el reino de los cielos y la tierra. Él da vida y causa la muerte. Y además de Allāh no tenéis amigo ni ayudante.

117 Sin duda Allāh se ha vuelto con misericordia hacia el Profeta y los Emigrantes y los Ayudantes que lo siguieron en la hora de dificultad, después de que los corazones de una parte de ellos estaban a punto de desviarse; entonces Se volvió hacia ellos con misericordia. Ciertamente Él es Compasivo, Misericordioso hacia ellos⁶⁸;

وَمَا كَانَ اسْتِغْفَارُ إِبْرَاهِيمَ لِأَبِيهِ
إِلَّا عَنْ مَوْعِدَةٍ وَعَدَاهَا آيَاهُ فَلَمَّا تَبَيَّنَ
لَهُ أَنَّهُ عَدُوٌّ لِلَّهِ تَبَرَّأَ مِنْهُ إِنَّ إِبْرَاهِيمَ
لَأَوَّاهٌ حَلِيمٌ ﴿١٤﴾

وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُضِلَّ قَوْمًا بَعْدَ إِذْ هَدَاهُمْ
حَتَّى يُبَيِّنَ لَهُمْ مَا يَتَّقُونَ ط إِنَّ اللَّهَ
بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٥﴾

إِنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ط
يُحْيِي وَيُمِيتُ ط وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ
مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١٦﴾

لَقَدْ تَابَ اللَّهُ عَلَى النَّبِيِّ وَالْمُهَاجِرِينَ
وَالْأَنْصَارِ الَّذِينَ اتَّبَعُوهُ فِي سَاعَةِ
الْعُسْرَةِ مِنْ بَعْدِ مَا كَادَ يَزِيغُ قُلُوبَ
فَرِيقٍ مِّنْهُمْ ثُمَّ تَابَ عَلَيْهِمْ إِنَّهُ بِهِمْ
رَءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿١٧﴾

respecto de una persona o su muerte en la incredulidad o la idolatría. Cuando se pidió al Profeta que orara por la destrucción de un pueblo que luchaba contra él, oró de esta manera: "Señor mío, perdónalos porque no saben." En tanto que un hombre esté vivo, sin importar la profundidad de su incredulidad, no se prohíbe que se ore por su perdón o guía. Cuando está muerto, sin embargo, Dios lo tratará como a Él Le plazca, y Él es el más Misericordioso de todos los misericordiosos. Según un ḥadīth, después de que todas las intercesiones hayan tenido lugar, el Más Misericordioso de todos tomará un puñado —y el puñado de Dios es tan vasto como los cielos y la tierra (v. 39:67)— del infierno y los arrojará al río de la Vida; y éstos serán aquellos que nunca hicieron el bien (B. 98:24). Según este verso, empero, el servicio funeral, que es una oración para el perdón, se ofrece solamente para los musulmanes y no para aquellos que hayan muerto en la incredulidad.

67 Este verso establece en claras palabras que Allāh nunca descarría a un pueblo: ¿y cómo podría descarriar, dice el Sagrado Qur'án, cuando es Él quien les da guía y les esclarece los males que deben evitar?

68 *Taubah* de parte de Allāh significa que Él se vuelve hacia su siervo y que cambia un estado a otro superior. El contexto, en efecto, esclarece el sig-

118 Y (Él se volvió con misericordia) a los tres que habían quedado atrás; hasta que la tierra, vasta como es, se estrechó para ellos y sus almas también se estrecharon para ellos; y supieron que no había refugio de Allāh sino en Él. Entonces Él se volvió hacia ellos con misericordia para que volviesen (a Él). Ciertamente Allāh: Él es Quien se vuelve a menudo con misericordia, el Misericordioso.⁶⁹

وَعَلَى الثَّلَاثَةِ الَّذِينَ خَلَفُوا حَتَّىٰ إِذَا
ضَاقَتْ عَلَيْهِمُ الْأَرْضُ بِمَا رَحُبَتْ
وَضَاقَتْ عَلَيْهِمْ أَنفُسُهُمْ وَظَنُّوا أَن
لَا مَلْجَأَ مِنَ اللَّهِ إِلَّا إِلَيْهِ ثُمَّ تَابَ عَلَيْهِم
لِيَتُوبُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿١١٨﴾

SECCIÓN 15: Lo que deben hacer los fieles

119 Oh vosotros que creéis, cumplid con vuestro deber hacia Allāh y permaneced con los veraces.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَكُونُوا
مَعَ الصَّادِقِينَ ﴿١١٩﴾

120 No fue digno para la gente de Medina ni para los árabes del desierto a su alrededor permanecer

مَا كَانَ لِأَهْلِ الْمَدِينَةِ وَمَنْ حَوْلَهُمْ

nificado de *taubah*, ya que Allāh se vuelve Misericordioso hacia el Profeta y hacia aquellos creyentes sinceros que, según se dice claramente, siguieron al Profeta en los momentos de dificultad, lo cual demuestra que esto se refiere a los que eran obedientes bajo las más severas dificultades y no hacia aquellos que eran desobedientes. A estos últimos se hace referencia en el siguiente verso. La expedición a Tabūk se conoce como *ghazwat al-'usrah* o la expedición del apuro, debido al exceso de calor, a la escasez de comida y bebida, y a las dificultades de un viaje tan largo con escasos medios. En verdad todo el periodo de 21 años de predicación del Profeta había sido de dificultades muy severas para los musulmanes. Al grupo cuyos corazones estaban a punto de desviarse se hace mención en el siguiente verso.

69 Los tres hombres se contaban entre los *anṣār* y sus nombres ya se han dado en la n. 9:61. Las palabras *habían quedado atrás* se interpretan con el significado de *dejados atrás en el momento de la expedición* o *dejados atrás con respecto al mandamiento de Dios al respecto de ellos*. Se dice que son las personas a las que se hace referencia en el v. 106: "Y a otros se les hace esperar la orden de Allāh, ya sea que los castigue o se vuelva hacia ellos con misericordia." La última explicación la ofreció el mismo Ka'b, uno de los tres hombres (AH). Éstos permanecieron separados de toda relación con los musulmanes durante cincuenta días. Ka'b era un hombre de importancia, y cuando recibió una carta del rey de Ghassān, quien le ofrecía un cargo si desertaba al Profeta, quemó la carta, mostrando su desprecio por la oferta, y no envió respuesta (Ibn Hishām).

atrás del Mensajero de Allâh ni preferir sus propias vidas a la de él.⁷⁰ Eso es porque no les aflige ni la sed, ni la fatiga, ni el hambre en el camino de Allâh, ni marchan por un sendero que enfurezca a los incrédulos, ni causan daño a un enemigo, pero una buena obra se les ha apuntado a cuenta de esto. Ciertamente Allâh no despilfarra la recompensa de quienes hacen el bien⁷¹;

121 Ni gastan nada, pequeño o grande, ni atraviesan ningún valle sin que se escriba para ellos, para que Allâh los recompense por lo mejor de lo que hicieron.

122 Y los creyentes no deberían avanzar todos juntos. ¿Por qué, entonces, no avanza una compañía de cada grupo de entre ellos para que puedan dedicarse a obtener entendimiento en la religión⁷², y para que puedan advertir a su pueblo, cuando regresen a él, a fin de que muestren precaución?

مِنَ الْأَعْرَابِ أَنْ يَتَخَلَّفُوا عَن رَّسُولِ
اللَّهِ وَلَا يَرْغَبُوا بِأَنفُسِهِمْ عَن نَّفْسِهِ
ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ لَا يُصِيبُهُمْ ظَمَأٌ وَلَا نَصَبٌ
وَلَا مَخَصَصَةٌ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا يَطَّؤْنَ
مَوْطِئًا يَعْبُطُ الْكُفَّارَ وَلَا يَنَالُونَ مِنْ
عَدُوِّ نِيْلًا إِلَّا كَتَبَ لَهُمْ بِهِ عَمَلٌ صَالِحٌ
إِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٣﴾

وَلَا يُنْفِقُونَ نَفَقَةً صَغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً
وَلَا يَقْطَعُونَ وَادِيًا إِلَّا كَتَبَ لَهُمْ لِيَجْزِيَهُمُ
اللَّهُ أَحْسَنَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٤﴾

وَمَا كَانَ الْمُؤْمِنُونَ لِيَنفِرُوا كَآفَّةً فَذَلِكُمْ
لِنَفَرٍ مِنْ كُلِّ فِرْقَةٍ مِنْهُمْ طَائِفَةٌ لِيَتَفَقَّهُوا
فِي الدِّينِ وَلِيُنذِرُوا قَوْمَهُمْ إِذَا رَجَعُوا
إِلَيْهِمْ لَعَلَّهُمْ يَحْذَرُونَ ﴿١٥﴾

70 Esto significa que no deben desear un descanso para ellos, ni consuelo ni protección, antes que el Profeta. En otras palabras, deben acompañarlo en la dificultad y la congoja.

71 *Nāla min-hu* significa *él lo dañó*; *nāla min 'uduwwi-hi*, *él logró el objeto de su deseo ante el enemigo* (LL).

72 La introducción aquí del tema del estudio de la religión muestra el objetivo que el Qur'an tenía en perspectiva. En medio de los ordenamientos referentes al combate, introduce el tema de la preparación de una fuerza misionera, con lo cual demuestra que ésta era la mayor necesidad del Islām. Sólo a través de un esfuerzo misionero podía difundirse la verdad; y no debía perderse de vista el objetivo final, incluso cuando la comunidad se encontraba en medio de una lucha de vida o muerte en contra de la abrumadora fuerza del enemigo.

SECCIÓN 16: **La gran ansiedad del Profeta**

123 Oh vosotros que creéis, combatid a aquellos incrédulos que se encuentren cerca de vosotros⁷³ y dejad que hallen firmeza en vosotros.⁷⁴ Y sabed que Alláh está con aquellos que cumplen con su deber.

124 Siempre que se revela un capítulo, hay algunos de ellos que dicen: ¿A quién de vosotros ha fortalecido en la fe? Así que para quienes creen, les fortalece la fe y se regocijan.

125 Y en cuanto a aquellos en cuyos corazones hay una enfermedad, aumenta impureza a su impureza, y mueren mientras son incrédulos.⁷⁵

126 ¿No ven acaso que se les pone a prueba una o dos veces cada año, y pese a ello no se arrepienten, ni prestan atención?⁷⁶

127 Y siempre que se revela un capítulo, se miran unos a otros: ¿Alguno os ve a vosotros? Entonces se apartan. Alláh ha apartado sus corazones porque son un pueblo que no comprende.

128 Sin duda un Mensajero ha venido a vosotros de entre vosotros mismos; pesados para él es vuestra caída en la congoja; muy solícito hacia vosotros, hacia los creyentes (él es) compasivo, misericordioso.⁷⁷

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا قَاتِلُوا الَّذِينَ يَلُونَكُمْ
مِنَ الْكُفَّارِ وَلْيَجِدُوا فِيكُمْ غِلظَةً
وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ ﴿٧٣﴾

وَإِذَا مَا أُنزِلَتْ سُورَةٌ فَمِنْهُمْ مَن يَقُولُ
أَيُّكُمْ زَادَتْهُ هِذِهِ آيَاتًا يَا الَّذِينَ
آمَنُوا قَرَأْتُمْ هَٰؤُلَاءِ آيَاتًا وَهُمْ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿٧٤﴾

وَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَّرَضٌ فَزَادَهُمُ
رِجْسًا إِلَىٰ رِجْسِهِمْ وَكَانُوا أَوهْمَ كُفْرُونَ ﴿٧٥﴾

أَوْ لَا يَرَوْنَ أَنَّهُمْ يُفْتَنُونَ فِي كُلِّ عَامٍ
مَّرَّةً أَوْ مَرَّتَيْنِ ثُمَّ لَا يَتُوبُونَ وَلَا
هُمْ يَذَّكَّرُونَ ﴿٧٦﴾

وَإِذَا مَا أُنزِلَتْ سُورَةٌ نَّظَرَ بَعْضُهُمْ
إِلَىٰ بَعْضٍ هَلْ يَرَاهُمْ مِنْ أَحَدٍ ثُمَّ
انصَرَفُوا صَرَفَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ بِأَنَّهُمْ
قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٧٧﴾

لَقَدْ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مِّنْ أَنفُسِكُمْ عَزِيزٌ
عَلَيْهِ مَا عَنِتُّمْ حَرِيصٌ عَلَيْكُمْ
بِالْمُؤْمِنِينَ رَءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿٧٧﴾

73 Porque eran ellos los que perseguían a los musulmanes. El objeto era detener la persecución.

74 De manera que no cedáis ante ellos.

75, 76, 77, véase página siguiente.

129 Pero si se apartan, di: Alláh es suficiente para mí. . . no hay más dios que Él. En Él confío, y Él es el Señor del Trono poderoso.

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُلْ حَسْبِيَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَهُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ ﴿١٢٩﴾

75 La impureza de sus corazones se incrementaba con las nuevas revelaciones, porque los hacían más testarudos y sus corazones se endurecían más y más contra la verdad.

76 Tales pruebas consistieron en las expediciones que los musulmanes debían realizar de vez en cuando, y por medio de las cuales se distinguía a los hipócritas de los verdaderos creyentes.

77 Ésta es la verdadera imagen del corazón apesadumbrado, no sólo por sus seguidores o por una tribu o un país, sino por toda la humanidad. A él le duelen las cargas de toda la humanidad y se muestra solícito por el bienestar de todos. Las palabras finales muestran que aquí se hace referencia a toda la humanidad. Él tiene una relación especial con aquellos que lo siguen; para ellos es, además, compasivo y misericordioso.

CAPÍTULO X

Yunus: **JONÁS**

(REVELADO EN LA MECA : 11 secciones, 109 versos)

Esencialmente, lo que se dice en este capítulo, titulado en honor del Profeta *Jonás*, constituye una referencia incidental al hecho de que su pueblo se benefició de su advertencia. Hay más referencias detalladas a Noé y Moisés, pero en la selección del nombre de *Jonás* para el título parece haber una referencia al hecho de que, tal y como el pueblo de *Jonás* se benefició de su advertencia, también los árabes creerían finalmente en el Profeta.

La característica principal de este capítulo es que, mientras que afirma la verdad de la revelación, también subraya el trato misericordioso que otorga a los hombres el Ser Divino. Comienza con una afirmación de la verdad de la revelación en el Sagrado *Qur'án* y éste es el tema que se trata en las dos primeras secciones. La segunda sección termina con la exigencia de una señal por parte de los incrédulos, a quienes se les dice que el juicio se difiere por un tiempo; la razón de esto se ofrece en la tercera sección, donde se muestra que el trato Divino a los hombres se caracteriza por la misericordia y por ello Él no apresura el castigo. La cuarta sección nos dice que existen pruebas de su misericordia en la naturaleza ya que Él otorga dones que nadie más tiene el poder de conceder y ya que Sus dones materiales se caracterizan por su singularidad: tal es la distinción del don de la revelación, ya que nadie más puede producir algo similar. La quinta sección afirma que los malvados deben enfrentarse finalmente a su castigo, en tanto que la sexta llama la atención a la preponderancia de la cualidad de misericordia en el Ser Divino y la séptima presenta un contraste de los creyentes y los incrédulos. La octava y novena secciones se refieren brevemente a las historias de Noé y Moisés. La décima establece, por medio de una breve alusión a *Jonás*, que aquellos que presten atención a la advertencia se beneficiarán, mientras que la décima sección muestra que todo el bien se encuentra bajo el dominio del Ser Divino. En consecuencia, el hombre debe volverse hacia Él.

Éste es el primer capítulo del grupo *alif lām rā* y pertenece al último período de La Meca. Véase la n. 10:1.

SECCIÓN 1: La Verdad de la revelación

En el nombre de Alláh, el Benéfico, el Misericordioso.

1 Yo, Alláh, soy el Vidente.¹ Estos son los versos del Libro, lleno de sabiduría.²

2 ¿Maravilla acaso al pueblo lo que hemos revelado a un hombre de entre ellos: Adviértele al pueblo y lleva buenas nuevas a los que creen que para ellos hay progreso en la excelencia³ con su Señor? Los incrédulos dicen: Ciertamente es éste un hechicero evidente.

3 Ciertamente vuestro Señor es Alláh, Quien creó los cielos y la tierra en seis periodos, y Él se encuentra establecido en el Trono del Poder regulando el Asunto.⁴ No hay

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرَّحْمَتِكَ أَيُّ الْكِتَابِ الْحَكِيمِ ①

أَكَانَ لِلنَّاسِ عَجَبًا أَنْ أَوْحَيْنَا إِلَى رَجُلٍ مِنْهُمْ أَنْ أَنْذِرِ النَّاسَ وَبَشِّرِ الَّذِينَ آمَنُوا أَنَّ لَهُمْ قَدَمَ صِدْقٍ عِنْدَ رَبِّهِمْ قَالَ الْكُفْرُونَ إِنَّ هَذَا لَسِحْرٌ مُّبِينٌ ②

إِنَّ رَبَّكُمْ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَى عَلَى الْعَرْشِ يُدِيرُ الْأُمُورَ قَامِنٌ شَفِيعٌ

1 *Alif, lām, rā* son las tres letras que se encuentran al inicio de este capítulo y de otros cuatro: 11, 12, 14 y 15. El capítulo 13, por su parte, se inicia con *alif, lām, mīm, rā*. La abreviatura tiene la misma forma que *alif, lām, mīm* (véase n. 2:1), excepto que *rā* representa *Rā'ī*, esto es, el Vidente, o *arā*, o sea, Yo veo.

Entre los capítulos 10 y 16 hay un grupo de siete capítulos que —con excepción del último— se inician con la abreviatura *alif, lām, rā*, por lo que puede llamárseles el grupo *alif lām rā*. Todos pertenecen al último período de La Meca: los últimos cuatro años de la vida del Profeta en La Meca y tratan acerca de la verdad en la naturaleza de los profetas y tienen un número variable de referencias a las historias de los profetas anteriores: cuatro de ellos derivan sus títulos de nombres de profetas.

2 Se llama *ḥakīm*, sabio o lleno de sabiduría, al *kitāb* o *Qur'ān*, ya sea porque posee sabiduría, esto es, la cualidad que discierne entre la verdad y la falsedad y entre lo correcto y lo incorrecto, o porque es *muḥkam*, o sea, carente de toda incongruencia o falta de lógica o porque posee estas dos cualidades (R).

3 *Qadam* quiere decir *pie* y también *ir* antes de otro en relación de tiempo o grado. *Ṣidq* es *verdad en palabra* o *acto*, y a todo acto excelente se le llama *ṣidq* (R). *Qadama ṣidq-in*, según la misma autoridad, significa *avanzar* o *ir hacia adelante en excelencia*. Puede interpretarse también con el significado de una *base de firmeza*.

4 Para la creación en seis periodos véase la n. 7:42 y para 'arsh la n. 7:43. La regulación del Asunto implica una referencia adicional a la evolución espiritual del hombre, como se afirma con mayor claridad en otro pasaje: "Él ordena el Asunto desde el cielo hacia la tierra" (v. 32:5). Véase la n. 32:2 don-

intercesor más que con Su permiso. Éste es Alláh, vuestro Señor, así que servidle. ¿No prestaréis atención?

4 A Él es vuestro retorno, de todos (vosotros). Es la promesa de Alláh (hecha) con verdad. Ciertamente Él produce la primera creación, luego la reproduce para poder recompensar con justicia a los que creen y hacen el bien. Y en cuanto a aquellos que no creen, para ellos hay una porción de agua caliente y un penoso castigo por su incredulidad.

5 Es Él Quien hizo del sol una brillantez resplandeciente, y de la luna una luz⁵, y ordenó para ella fases para que vosotros supiereis calcular los años y los computareis. Alláh no creó esto más que con la verdad. Él hace manifiestas las señales para un pueblo que sabe.⁶

6 Ciertamente en la variación de la noche y el día, y en lo que Alláh ha creado en los cielos y la tierra, hay señales para un pueblo que cumple con su deber.

7 Aquellos que no esperan el encuentro con Nosotros, y están complacidos con la vida de este mundo y están satisfechos con ella, y aquellos que desatienden nuestras comunicaciones. . .

إِلَّا مِنْ بَعْدِ إِذْنِهِ ذَلِكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمْ
فَاعْبُدُوهُ أَكَلًا تَذَكَّرُونَ ⑤

إِلَيْهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا وَعَدَّ اللَّهُ حَقًّا
إِتِّهَ بِيَدِهِ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ لِيَجْزِيَ
الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ بِالْقِسْطِ
وَالَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ شَرَابٌ مِنْ حَمِيمٍ
وَعَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ ⑤

هُوَ الَّذِي جَعَلَ الشَّمْسُ ضِيَاءً وَالْقَمَرَ
نُورًا وَقَدَرَهُ مَنَازِلَ لِتَعْلَمُوا عَدَدَ
السِّنِينَ وَالْحِسَابَ مَا خَلَقَ اللَّهُ ذَلِكَ
إِلَّا بِالْحَقِّ يُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ⑤

إِنَّ فِي اخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَمَا خَلَقَ
اللَّهُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ آيَاتٍ
لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ⑤

إِنَّ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا وَرَضُوا
بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَأَطْمَأَنَّنُوا بِهَا وَالَّذِينَ
هُمْ عَنْ آيَاتِنَا غُفْلُونَ ⑤

de se demuestra que *al-amr* significa en realidad el *Asunto del Islām*, el cual se estaba estableciendo en la tierra según el plan Divino. Para intercesión, véase la n. 2:71.

5 *Dau'*, o *ḍiyā'*, quiere decir *la luz que subsiste por sí misma*, y *nūr* *aquella que subsiste a través de otra cosa* (LL). A la Luna se le llama *nūr* porque su luz es tomada de otra fuente, en tanto que al Sol se le llama *ḍiyā'*.

6 Toda la creación, a pesar de su variedad, está sujeta a una ley y claramente constituye un testimonio de la unidad de su Hacedor. Y así como todo el universo visible está sujeto a una ley, hay también una ley que funciona en el mundo espiritual.

8 Para éstos, su morada es el Fuego, por lo que ganaron.

9 A aquellos que creen y hacen el bien, su Señor los guía por su fe⁷; fluirán ríos por debajo de ellos en Jardines de dicha.

10 Su llamado ahí será: ¡Gloria a Ti, oh Alláh! Y su saludo: ¡Paz! Y el final de su llamado: ¡Alabado sea Alláh, el Señor de los mundos!⁸

أُولَئِكَ مَا لَهُمْ النَّارُ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ⑦
 إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
 يَهْدِيُهُمْ رَبُّهُمْ بِرِيبَاتِهِمْ تَجْرِي
 مِنْ تَحْتِهِمُ الْأَنْهَارُ فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ ⑧
 دَعْوَاهُمْ فِيهَا سُبْحَانَكَ اللَّهُمَّ وَتَحِيَّتُهُمْ
 فِيهَا سَلَامٌ ⑨ وَأُخْرَى دَعْوَاهُمْ أَنْ

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ⑩

SECCIÓN 2: El castigo del rechazo

11 Y si Alláh apresurase para los hombres (las consecuencias del) mal, así como ellos apresurarían las buenas, sin duda su sino habría sido decretado para ellos. Pero Nosotros dejamos solos a quienes no tienen esperanzas de encontrarse con Nosotros, en su rebeldía, mientras vagan ciegamente.⁹

12 Y cuando la aflicción toca a un hombre, él Nos llama, ya sea que yazca sobre su costado o esté sentado o de pie; pero cuando Nosotros eliminamos su aflicción, él

وَكُوَيْعَجَلُ اللَّهِ لِلنَّاسِ الشَّرَّ اسْتِعْجَالَهُمْ
 بِالْخَيْرِ كَقُضَى إِلَيْهِمْ أَجَلُهُمْ فَنَذَرُ
 الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا فِي
 طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ⑪

وَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ الضُّرُّ دَعَانَا
 لِجَنَّتَيْهِ أَوْ قَاعِدًا أَوْ قَائِمًا فَلَمَّا كَشَفْنَا
 عَنْهُ ضُرَّهُ مَرَّكَانَ لَمْ يَدْعُنَا إِلَى ضُرِّ

7 La luz de la fe, que es incluso aquí un principio de guía para las acciones del hombre, asumirá una forma más palpable en la vida después de la muerte. Compárese el v. 57:12, donde se le llama la luz que brilla ante ellos.

8 Tal es el paraíso musulmán, y esta descripción es suficiente para desmentir a quienes dicen que la imagen del paraíso musulmán bosquejado en la revelación de La Meca se caracteriza por su sensualidad.

9 *Ajal* (que se traduce como *sino*) quiere decir el término de un pueblo, el plazo que se le otorga, pero también significa *muerte*, ya que la muerte lleva a su fin el término de la vida (R). La gente desea y reza porque las buenas cosas se apresuren a llegar a ellos, y éstas se apresuran; pero en Su misericordioso trato a los hombres, Dios no apresura las consecuencias del mal, a fin de que la gente pueda arrepentirse y escapar a las consecuencias del mal.

sigue su camino como si nunca Nos hubiera llamado por la aflicción que le tocó. Así es lo que hacen, hecho parecer justo a los extravagantes.

13 Y sin duda Nosotros destruimos a generaciones que os precedieron cuando obraron mal, y sus mensajeros llegaron a ellos con claros argumentos, pero no quisieron creer. Así castigamos a los culpables.

14 Entonces os hicimos soberanos en la tierra después de ellos, para ver cómo os comportaríais.

15 Y cuando Nuestros claros mensajes les son recitados, aquellos que no tienen esperanzas de encontrarse con Nosotros dicen: Tráenos un Qur'án que no sea éste o cámbialo.¹⁰ Dí: No está en mi poder cambiarlo según me parezca. No sigo más que lo que me es revelado. En verdad temo, si desobedezco a mi Señor, el castigo de un día pesoso.¹¹

16 Dí: De quererlo Alláh yo no os lo habría recitado, ni Él os lo habría dado a conocer. He vivido entre vosotros toda una vida con anterioridad. ¿No comprendéis entonces?¹²

مَسَّهُ كَذَلِكَ تَرْبِيَةً لِلْمُؤْمِنِينَ مَا
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٣﴾

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا الْقُرُونََ مِنْ قَبْلِكُمْ لَمَّا
ظَلَمُوا وَأَوْجَاءَ تَهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ وَ
مَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا كَذَلِكَ نَجْزِي الْقَوْمَ
الْمُجْرِمِينَ ﴿١٤﴾

ثُمَّ جَعَلْنَاكُمْ خَلَائِفَ فِي الْأَرْضِ مِنْ
بَعْدِهِمْ لِنَنْظُرَ كَيْفَ تَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾
وَإِذَا تُلِيَتْ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ لَقَالَ
الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا إِنَّا وَكَّارُونَ
غَيْرِ هَذَا أَوْ بَدِّلْهُ قُلْ مَا يَكُونُ لِي
أَنْ أُبَدِّلَهُ مِنْ تِلْقَائِي بِرَبِّي إِنَّ أَعْيُنُ
الْإِنْسَانِ أَعْمَىٰ إِنَّهُ إِذَا سَأَلَ عَنْ آيَاتِ
رَبِّهِ إِذَا يُرِئِي عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٦﴾

قُلْ لَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا تَلَوْتُهُ عَلَيْكُمْ وَلَا
أَدْرَاكُمْ بِهِ فَقَدْ لَبِثْتُ فِيكُمْ عُمُرًا
مِنْ قَبْلِهِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٧﴾

10 Ellos desean una revelación que no condene sus malos caminos y su idolatría y que no contenga amenazas del destino que se les acerca.

11 Las palabras muestran la fidelidad del Profeta a la revelación, ya que manifestaba en la práctica todos sus preceptos.

12 La veracidad y honestidad del Profeta antes de recibir la revelación Divina no podían negarse; había él adquirido tal reputación por estas cualidades que se le conocía en la región como *al-Amin*, esto es, *el Fiel* o *el Veraz*. Se argumenta que, si como ellos admiten, él nunca había mentido durante su vida, ni siquiera para obtener avances personales, ¿cómo podía ahora, que había pasado la edad de la juventud y las pasiones, hablar falsamente e incluso para su propio detrimento? Él no ganó nada con ello sino que más bien sufrió, debido a la persecución que su predicación le ocasionó. Más aún, un hombre que por tanto tiempo se había abstenido de mostrar interés en las vi-

17 ¿Quién es más injusto entonces que quien inventa una mentira contra Alláh o refuta Sus mensajes? Ciertamente los culpables nunca son venturosos.

18 Y ellos sirven, además de a Alláh, a aquello que no puede dáñarlos ni beneficiarlos, y dicen: Éstos son nuestros intercesores con Alláh. Di: ¿Informaréis vosotros a Alláh acerca de lo que Él no sabe de los cielos y la tierra? ¡Gloria a Él, y Supremo es Él sobre todo lo que asocian (con Él)!

19 Y (toda) la gente no es más que una sola nación, y luego disputan. Y si no hubiera surgido una palabra de tu Señor con anterioridad, el asunto sobre el que ellos diferían habría sido decidido entre ellos.¹³

20 Y ellos dicen: ¿Por qué no le envía su Señor una señal? Di: Lo invisible corresponde sólo a Alláh, así que esperad; ciertamente yo, como vosotros, soy de los que esperan.¹⁴

فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِآيَاتِهِ إِنَّهُ لَا يُغْنِيهِ الْمُجْرِمُونَ ﴿١٧﴾

وَيَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَضُرُّهُمْ وَلَا يَنْفَعُهُمْ وَيَقُولُونَ هَؤُلَاءِ شُفَعَاؤُنَا عِنْدَ اللَّهِ قُلْ أَتَدْعُونَ اللَّهَ بِمَا لَا يَعْلَمُ فِي السَّمَوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ سُبْحٰنَهُ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿١٨﴾

وَمَا كَانَ النَّاسُ إِلَّا أُمَّةً وَاحِدَةً فَاخْتَلَفُوا وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِن رَّبِّكَ لَنَفَضْنَا بَيْنَهُم مِّمَّا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١٩﴾

وَيَقُولُونَ لَوْلَا أُنزِلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِّن سَرِّهِ فَقُلْ إِنَّمَا الْغَيْبُ لِلَّهِ فَانظُرُوا إِلَيَّ إِنِّي مَعَكُمْ مِنَ الْمُنتَظِرِينَ ﴿٢٠﴾

SECCIÓN 3: **Tratos con misericordia**

21 Y cuando Nosotros hacemos que la gente pruebe la misericordia después que la ha tocado una aflic-

وَاِذَا آذَوْنَا النَّاسَ رَحْمَةً مِّن بَعْدِ آزَابِهِمْ

das y formas de culto de los demás, y que había vivido básicamente la vida silenciosa de un recluso entre ellos, no podía por sí solo cambiar súbitamente el curso de su vida.

13 La *palabra* que había surgido con anterioridad se menciona en varios pasajes: "Y ellos dicen: ¿Cuándo se realizará esta promesa, si sois veraces? Di: Quizás algo de lo que queréis apresurar se ha acercado a vosotros" (v. 27:71-72). Y nuevamente: "Di: Vosotros tenéis la designación de un día que no podéis posponer ni una hora, ni adelantar" (v. 34:30). Véase la n. 34:18.

14 Queda claro por el contexto que no exigen el castigo con que se les amenaza ya que no querían reconocer ninguna otra señal. Se les pide que esperen por la señal que sin duda llegará.

ción¹⁵, ¡he ahí! que traman planes contra Nuestros mensajes. Di: Alláh hace planes con mayor rapidez. Ciertamente Nuestros mensajeros anotan lo que planeáis.

22 Es Él Quien os hace viajar por tierra y mar; hasta que, cuando estáis en los buques, y ellos navegan en ellos con una brisa agradable, y ellos se regocijan por ella, un violento viento les sobreviene y surgen las olas por todos lados, y ellos creen que se encuentran hundidos. Imploran entonces a Alláh, siendo sinceros a Él en obediencia: Si tú nos libras de esto, sin duda seremos de los agradecidos.

23 Pero cuando los libras, ¡mirad! se muestran injustamente rebeldes en la tierra. Oh hombres, vuestra rebelión es contra vosotros mismos: (tan solo) una provisión de la vida de este mundo. Entonces a Nosotros es vuestro retorno, así que os informaremos de lo que hicisteis.

24 La vida de este mundo se asemeja sólo al agua que hacemos descender de las nubes, luego la hierba de la tierra, de la que comen hombres y ganado, prospera abundante con ella; hasta el momento en que la tierra se viste de dorado y se embellece con adornos, y su gente se piensa amo de ella, Nuestro mandato le viene de noche o de día, para que la hagamos como semilla co-

مَسَّهُمْ إِذَا اللَّهُمَّ مَكَرٌ فِي آيَاتِنَا طُفُلٍ
اللَّهُ أَسْرَعُ مَكَرَاتِكُمْ سُرُسْنَا
يَكْتُبُونَ مَا تَمْكُرُونَ ﴿٢٢﴾

هُوَ الَّذِي يُسَيِّرُكُمْ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ حَتَّى
إِذَا كُنْتُمْ فِي الْمَلِكِ وَجَرَيْنَ بِهِمْ بِرِيحٍ
طَيِّبَةٍ وَفَرِحُوا بِهَا جَاءَتْهَا رِيحٌ عَاصِفٌ
وَجَاءَهُمُ الْمَوْجُ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ وَظَنُوا
أَنَّهُمْ أُحِيطَ بِهِمْ لَدَعَا اللَّهَ مُخْلِصِينَ
لَهُ الدِّينَ هَ لَيْنَ أَنْجَيْتَنَا مِنْ هَذِهِ
لَنَكُونَنَّ مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿٢٣﴾

فَلَمَّا أَنْجَيْتَهُمْ إِذَا هُمْ يَبْعُونَ فِي الْأَرْضِ
بِغَيْرِ الْحَقِّ ط يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّمَا بَعَيْتُمْ
عَلَى أَنْفُسِكُمْ مَتَاعَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ثُمَّ
إِلَيْنَا مَرْجِعُكُمْ فَتُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ
تَعْمَلُونَ ﴿٢٤﴾

إِنَّمَا مَثَلُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا كَمَاءٍ أَنْزَلْنَاهُ
مِنَ السَّمَاءِ فَاخْتَلَطَ بِهِ نَبَاتُ الْأَرْضِ
مِمَّا يَأْكُلُ النَّاسُ وَالْأَنْعَامُ حَتَّى
إِذَا أَخَذَتِ الْأَرْضُ زُرْحَهَا وَازْيَنْتَتْ
وَوَدَّ أَهْلُهَا أَنَّهُمْ قَدِ امْرُونُ عَلَيْهَا أَنْهَارًا
أَمْرًا لَيْلًا أَوْ نَهَارًا فَجَعَلْنَاهَا حَصِيدًا

15 Algunos piensan que hay aquí una referencia a la hambruna que prevaleció en La Meca durante siete años (Rz). Para la hambruna misma, véase la n. 44:3. La afirmación que se ofrece aquí bien puede ser únicamente una descripción general de las aflicciones ordinarias que recaían sobre el hombre, un ejemplo de lo cual se incluye en el siguiente verso.

sechada, como si no hubiera florecido ayer. Así Nosotros esclarecemos los mensajes para un pueblo que reflexiona.

25 Y Alláh invita a la morada de la paz, y guía a quien le place por el sendero correcto.¹⁶

26 Para aquellos que hacen el bien hay una buena (recompensa) y más (aún). Sus rostros se verán libres de ignominia u obscuridad. Éstos son los dueños del Jardín; en él permanecerán.¹⁷

27 Y para aquellos que se ganan el mal, el castigo por un mal es igual a éste, y la humillación los cubrirá —no tendrán a nadie que los proteja de Alláh— como si sus rostros hubiesen sido cubiertos con porciones de la densa obscuridad de la noche. Éstos son los compañeros del Fuego: en él morarán.

28 Y el día cuando los juntemos a todos, entonces diremos a quienes asociaron a otros (con Alláh): Permaneced donde estáis, vosotros y vuestros dioses asociados. Luego los separamos a unos de los otros, y sus asociados dirán: No fue a nosotros a quienes servisteis.

كَانَ لَمْ نَعْنِ بِالْأَمْسِ كَذَلِكَ نُفَصِّلُ
الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿١٦﴾

وَاللَّهُ يَدْعُو إِلَى دَارِ السَّلَامِ وَيَهْدِي
مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٧﴾

لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا الْحُسْنَىٰ وَزِيَادَةٌ وَلَا
يَرْهَقُهُمْ ذُلٌّ وَلَا إِذْلٌ وَلَا أُولَئِكَ
أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١٨﴾

وَالَّذِينَ كَسَبُوا السَّيِّئَاتِ جَزَاءُ سَيِّئَةٍ
بِمِثْلِهَا وَتَرْهَقُهُمْ ذِلَّةٌ مَّا لَهُمْ مِنَ
اللَّهِ مِنْ عَاصِمٍ كَأَنَّمَا أُغْشِيَتْ
وُجُوهُهُمْ قِطْعًا مِنَ اللَّيْلِ مُظْلِمًا
أُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١٩﴾

وَالْيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ نَقُولُ
لِلَّذِينَ أَشْرَكُوا مَكَانَكُمْ أَنْتُمْ وَشُرَكَاءُكُمْ
فَزَيَّلْنَا بَيْنَهُمْ وَقَالَ شُرَكَاءُهُمْ مَا
كُنْتُمْ إِيَّانَا تَعْبُدُونَ ﴿٢٠﴾

16 Ésta es otra descripción del paraíso musulmán, al cual se llama *dār al-salām* o *la morada de la paz*. El término *salām* en *dār al-salām* proviene de la misma raíz que *Islām*. El Islām, en efecto, convierte incluso a este mundo en una morada de paz para un musulmán verdadero; éste hace la paz con su Señor y vive en paz con los demás hombres. La paz de la vida siguiente es, en efecto, una continuación de la paz espiritual que un musulmán encuentra en esta misma vida.

17 A todo lo largo del Sagrado Qur'án se habla de la recompensa a la virtud como algo que sobrepasa con mucho la retribución justa, mientras que se dice que el mal es ya sea perdonado o castigado con algo similar al mal. De esta manera, se apunta en los vv. 42:25-26: "Y es Él Quien acepta el arrepentimiento de Sus siervos y perdona las malas acciones, y Él sabe lo que hacéis; y Él responde a aquellos que creen y hacen buenas obras, y les da más de Su gracia." Y en el v. 6:161: "Quienquiera que traiga una buena obra tendrá

29 Así que Allāh es suficiente como testigo entre nosotros y vosotros de que nosotros no nos percatamos en lo absoluto de que (nos) serviais.

فَكَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ إِنْ كُنَّا عَنْ عِبَادَتِكُمْ لَغْفِيلِينَ ﴿٢٩﴾

30 Ahí cada alma se encontrará con lo que envió antes, y serán todas devueltas a Allāh, su verdadero Tutor, y aquello que ingeniaron se les escapará.

هُنَالِكَ تَبْلُغُوا كُلُّ نَفْسٍ مَّا أَسْلَفَتْ وَرُدُّوْا إِلَى اللَّهِ مَوْلَاهُمُ الْحَقِّ وَصَلَّ عَنْهُمْ مَّا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٣٠﴾

SECCIÓN 4: Singularidad de los dones divinos

31 Di: ¿Quien os da sustento del cielo y de la tierra, o quien controla el oído y la vista, y quién hace que surjan los vivos de los muertos? ¿Y quién regula la cuestión? Ellos dirán: Allāh. Di entonces: ¿No os guardaréis entonces contra el mal?

قُلْ مَنْ يَرْزُقُكُمْ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ أَمَّنْ يَمْلِكُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ وَمَنْ يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَيُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ وَمَنْ يُدَبِّرُ الْأَمْرَ فَسَيَقُولُونَ اللَّهُ فَقُلْ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٣١﴾

32 Tal es entonces Allāh, vuestro verdadero Señor. ¿Y qué hay después de la verdad sino el error? ¡Cómo os apartáis entonces!

فَذَلِكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمُ الْحَقُّ فَمَاذَا بَعَدَ الْحَقِّ إِلَّا الظُّلُمَاتُ فَاَتَىٰ نُصْرَتُونَ ﴿٣٢﴾

33 Así prueba su verdad la palabra de tu Señor ante quienes transgreden porque no creen.¹⁸

كَذَلِكَ حَقَّتْ كَلِمَاتُ رَبِّكَ عَلَى الَّذِينَ فَسَقُوا أَنَّهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٣﴾

34 Di: ¿Acaso algunos de vuestros dioses asociados produce la primera creación y luego la reproduce? Di: Allāh produce la primera creación y luego la reproduce. ¡Cómo os apartáis entonces!

قُلْ هَلْ مِنْ شُرَكَائِكُمْ مَنْ يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ ط قُلِ اللَّهُ يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ فَآتَىٰ تُؤَكَّدُونَ ﴿٣٤﴾

diez iguales a ella, y quienquiera que traiga una mala acción será recompensado solamente con algo igual a eso." Véase la n. 6:98.

18 La palabra se refiere a la sentencia de castigo que debe llevarse a cabo ya que no creen o al hecho de que su incredulidad es un resultado de su transgresión.

35 Di: ¿Acaso alguno entre vuestros dioses asociados guía hacia la Verdad? Di: Alláh guía hacia la Verdad. Entonces, ¿es Aquel Que guía hacia la Verdad más digno de ser seguido, o aquel que no halla el sendero si no es guiado? ¿Qué os ocurre? ¿Cuál es vuestro juicio?

36 Y la mayoría de ellos no siguen más que conjeturas. Ciertamente las conjeturas no valdrán nada ante la Verdad. Sin duda Alláh es Conocedor de lo que ellos hacen.

37 Y este Qurán no es tal que pudiera ser falsificado por aquellos además de Alláh, sino que es una verificación de lo que hay antes de él y una clara explicación del Libro, no hay duda de ello, del Señor de los mundos.¹⁹

38 O dicen ellos: ¿Lo ha falsificado? Di: Entonces traed un capítulo como éste, e invitad a quien podáis además de Alláh, si sois veraces.

39 No, ellos rechazan aquello cuyo conocimiento no pueden abarcar, y cuya secuela final no ha llegado a ellos todavía.²⁰ Aún así aquellos antes de éstos rechazaron; ved entonces cuál fue el final de los que obraron mal.

قُلْ هَلْ مِنْ شُرَكَائِكُمْ مَنْ يَهْدِي
إِلَى الْحَقِّ قُلِ اللَّهُ يَهْدِي
لِلْحَقِّ أَكْثَرُ أَفَمَنْ
يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ أَحَقُّ أَنْ
يُتَّبَعَ أَمْ مَنْ لَا
يَهْدِي إِلَّا أَنْ يُهْدَىٰ
فَمَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ ﴿٣٥﴾

وَمَا يَتَّبِعُ أَكْثَرُهُمْ إِلَّا ظُلْمًا
إِنَّ الظُّلْمَ لَا يَهْدِي مِنَ
الْحَقِّ شَيْئًا إِنَّ
اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا يَفْعَلُونَ ﴿٣٦﴾

وَمَا كَانَ هَذَا الْقُرْآنُ أَنْ
يُفْتَرَىٰ مِنْ دُونِ اللَّهِ
وَلَكِنْ تَصْدِيقَ الَّذِي
بَيْنَ يَدَيْهِ وَتَفْصِيلَ
الْكِتَابِ الَّتِي لَا رَيْبَ
فِيهِ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٣٧﴾

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ
مُحَمَّدٌ فَاَنْتُمْ سَوَاءٌ
مِثْلِهِ وَادْعُوا مَنِ
اسْتَطَعْتُمْ مِنْ دُونِ
اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣٨﴾

بَلْ كَذَّبُوا بِمَا لَمْ يُحِيطُوا
بِعِلْمِهِ وَ لَكِنَّا يَا
يَا تِهِمْ تَأْوِيلَهُ كَذَلِكَ
كَذَّبَ الَّذِينَ
مِنْ قَبْلِهِمْ فَاَنْظُرْ كَيْفَ
كَانَ عَاقِبَةُ الظَّالِمِينَ ﴿٣٩﴾

19 El Qur'an explica en claras palabras muchos de los más importantes principios de la religión que quedan ambiguos u oscuros en los libros anteriores. Por ejemplo, la Biblia es oscura en lo que concierne al importante principio de la resurrección o la vida después de la muerte; el mismo Jesús, cuando lo interrogaron los saduceos, debe recurrir a un argumento en lugar de citar capítulo y versículo (Mateo 22:23, etc.). De manera similar, los atributos del Ser Divino no se explican en palabras claras y el resultado es la doctrina de la Divinidad de Jesucristo. El Qur'an explica completamente tales asuntos y finalmente resuelve todas estas dudas.

20 Para los dos significados de *ta'wil* véase la n. 4:70. La secuela final significa la consecuencia del rechazo de la Verdad. Esto resulta claro a partir de lo que se dice en el v. 7:53: "¿Esperan alguna cosa además de la secuela final? En el día cuando venga su secuela final, aquellos que la ignoraron con

40 Y entre ellos están quien cree en ello, y entre ellos está quien no cree. Y tu Señor conoce mejor a quienes siembran la discordia.

وَمِنْهُمْ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ وَمِنْهُمْ مَنْ لَا
يُؤْمِنُ بِهِ وَرَبُّكَ أَعْلَمُ بِالْمُفْسِدِينَ ﴿٤٠﴾

SECCIÓN 5: Los réprobos y su castigo

41 Y si te rechazan, di: Mi obra es para mí y la vuestra para vosotros. Vosotros estáis libres de lo que yo hago y yo de lo que vosotros hacéis.

وَإِنْ كَذَّبُوكَ فَقُلْ لِي عَمَلٌ وَلَكُمْ
عَمَلٌمُ أَنْتُمْ بَرِيئُونَ مِمَّا أَعْمَلُ
وَأَنَا بَرِيءٌ مِمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٤١﴾

42 Y entre ellos hay quienes te escuchan. Pero, ¿puedes hacer que los sordos oigan, pese a que no entenderán?

وَمِنْهُمْ مَنْ يَسْتَمِعُونَ إِلَيْكَ أَفَأَنْتَ
تُسْمِعُ الصُّمَّ وَكَأَنْتُمْ لَا تَعْقِلُونَ ﴿٤٢﴾

43 Y entre ellos hay quienes te miran. Pero, ¿puedes enseñar el camino a los ciegos, pese a que no verán?²¹

وَمِنْهُمْ مَنْ يَنْظُرُ إِلَيْكَ أَفَأَنْتَ
تَهْدِي الْعُمْى وَكَأَنْتُمْ لَا يُبْصِرُونَ ﴿٤٣﴾

44 Ciertamente Alláh no perjudica a los hombres por nada, sino que ellos se perjudican a sí mismos.

إِنَّ اللَّهَ لَا يَظْلِمُ النَّاسَ شَيْئًا وَلَكِنَّ
النَّاسَ أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٤٤﴾

45 Y el día cuando Él los reúna, como si no hubieran permanecido más que una hora del día, ellos se reconocerán unos a otros.²² En verdad perecen quienes rechazan el encuentro con Alláh y no siguen el camino correcto.

وَيَوْمَ يُحْشَرُهُمْ كَأَنْ لَمْ يَلْبَسُوا إِلَّا
سَاعَةً مِنَ النَّهَارِ يَتَعَارَفُونَ بَيْنَهُمْ
قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِ اللَّهِ
وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿٤٥﴾

anterioridad dirán. . . ¿Hay intercesores en nuestro favor que intercedan por nosotros?"

21 Compárese el v. 7:179: "Ellos tienen corazones con los cuales no entienden, y tienen ojos con los cuales no ven, y tienen oídos con los cuales no oyen."

22 Se reconocerán unos a otros como eran en el mundo o algunos de ellos reconocerán a los otros que permanecieron en la incredulidad y en el error.

46 Y si Nosotros te enseñamos algo de lo que les prometemos, o te hacemos morir, aun así a Nosotros es su retorno, y Alláh es Testigo de lo que hacen.²³

47 Y para cada nación hay un mensajero.²⁴ Así que cuando llega su mensajero, el asunto se decide entre ellos con justicia, y no se les perjudica.²⁵

48 Y ellos dicen: ¿Cuándo será cumplida esta promesa, si sois veraces?

49 Di: Yo para mí no controlo ni daño ni beneficio, excepto lo que le place a Alláh.²⁶ Cada nación tiene un plazo. Cuando su plazo vence, no pueden prorrogarlo ni una hora, ni pueden hacer que ocurra antes (de su tiempo).²⁷

50 Di: ¿Veis vosotros si Su castigo os sobreviene de noche o de día?

وَإِنَّمَا نُرِيكَ بَعْضَ الَّذِي نَعِدُهُمْ
أَوْ نَتَوَقَّيْتُكَ فَإِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ ثُمَّ اللَّهُ
شَهِيدٌ عَلَىٰ مَا يَفْعَلُونَ ﴿٢٣﴾

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ رَّسُولٌ فَإِذَا جَاءَ
رَسُولُهُمْ فَضَيَّ بَيْنَهُمْ بِالْوَسْطِ وَهُمْ
لَا يُظْلَمُونَ ﴿٢٤﴾

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَذَا الْوَعْدِ إِن
كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٥﴾

قُلْ لَا أَمْلِكُ لِنَفْسِي ضَرًّا وَلَا نَفْعًا لَئِن
مَّا شَاءَ اللَّهُ لِيرِيكَ أُمَّةً آجَلٌ إِذَا
جَاءَ آجَلُهُمْ فَلَا يَسْتَأْخِرُونَ سَاعَةً
وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ ﴿٢٦﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَنزَلْنَا عَلَيْكُمْ
بَيِّنَاتٍ

23 El significado de las palabras "a Nosotros es su retorno" es que aquellos que han recibido la advertencia tendrán su merecido por parte de Alláh, y la advertencia resultará cierta. En la primera parte de este verso se les dice que no les incumbe a ellos si el Profeta vive para castigarlos con su propia mano o si el castigo es ejecutado por Alláh de otra manera. El verso, por lo tanto, sólo subraya su destino que se aproxima.

24 Compárese el v. 35:24: "Y no hay pueblo que no haya tenido un amonestador." La humanidad siempre tendrá la más profunda obligación hacia el Profeta por este amplio principio humanitario. Véase la n. 35:8.

25 La advertencia de que el destino de los opositores se cumplirá queda reafirmada con estas palabras. "Entre ellos" debe entenderse con el sentido del Mensajero y aquellos que lo acusan de falsedad; el asunto se dirime entre el predicador y quienes lo rechazan.

26 Éstas no son las palabras que pronunciaría un simulador. Son las palabras de un hombre honesto que, sin tener pretensiones personales, predica la verdad en toda su sinceridad. En repetidas veces se hace rechazar al Sagrado Profeta cualquier pretensión de dominar el bien y el mal, de manera que no ofrece ninguna tentación baja a sus seguidores. La verdad debe aceptarse por su propio valor y no con la esperanza de un avance mundano o por medio a una pérdida terrena.

27 El verso no enseña una posición fatalista. Establece una verdad que ningún historiador puede negar. A cada nación, así como a cada individuo, se le asigna un plazo de vida, y las naciones viven y mueren como los individuos.

¿Qué hay de él entonces que los culpables quisieran adelantar?²⁸

51 Y cuando suceda, ¿creeréis en ello? ¡Cómo! ¡Ahora! Y vosotros lo apresurasteis.

52 Entonces se dirá a quienes fueron injustos: Probad el castigo permanente; no se os castiga más que por lo que ganasteis.

53 Y te preguntan: ¿Es verdad? Di: Sí, ¡por mi Señor! Ciertamente es la Verdad, y vosotros no escaparéis.

أَوْ نَهَا أَمَّا ذَايَسْتَعِجِلْ مِنْهُ الْمُجْرِمُونَ ﴿٢٨﴾

أَنْتُمْ إِذَا مَا وَقَعَ أَمْنُكُمْ بِهِ الْآنَ وَقَدْ كُنْتُمْ بِهِ تَسْتَعْجِلُونَ ﴿٢٩﴾

ثُمَّ قِيلَ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُوقُوا عَذَابَ الْخُلْدِ هَلْ تُجْزَوْنَ إِلَّا بِمَا كُنْتُمْ تَكْسِبُونَ ﴿٣٠﴾

وَيَسْتَدْعُونَكَ أَحَقُّ هُوَ قَوْلُ إِي وَرَسُولِي إِنَّهُ لِحَقٌّ وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ ﴿٣١﴾

SECCIÓN 6: La misericordia tiene prioridad sobre el castigo

54 Y si cada alma que ha cometido una injusticia tuviese todo lo que hay en la tierra, lo ofrecería como rescate. Y manifestarán²⁹ remordimiento cuando vean el castigo. Y se decidirá entre ellos con justicia, y no serán perjudicados.

55 Ahora bien, ciertamente todo lo que hay en los cielos y la tierra es de Alláh. Ahora bien, ciertamente la promesa de Alláh es verdadera, pero la mayoría de ellos no saben.

56 Él da vida y causa la muerte, y a Él seréis devueltos.

وَلَوْ أَنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمْتُمْ مَا فِي الْأَرْضِ لَافْتَدَتْ بِهِ وَأَسْرُوا النَّدَامَةَ لَمَّا رَأَوُا الْعَذَابَ وَفُضِيَ بَيْنَهُمْ بِالْوَسْطِ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٣٢﴾

إِلَّا إِنْ لَلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ إِلَّا إِنْ وَعَدَ اللَّهُ حَقٌّ وَلَكِنْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٣﴾

هُوَ يَحْيِي وَيُمِيتُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٣٤﴾

28 La llegada del castigo por la noche o por el día significa su llegada en un momento en que la gente se encuentra ocupada en sus ensueños o en sus transacciones comerciales a tal grado que desvía completamente la atención del valor real de la vida. Hay una gentil amonestación en las palabras: "¿Qué hay de él entonces que los culpables quisieran adelantar?" El destino se aproxima; ¿por qué debe entonces un pueblo apresurar su acercamiento por su culpabilidad?

29, véase página siguiente.

57 Oh hombres, en verdad ha llegado a vosotros una admonición de vuestro Señor y una cura por lo que hay en vuestros pechos; y una guía y misericordia para los creyentes.³⁰

يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمْ مَوْعِظَةٌ مِنْ رَبِّكُمْ وَشِفَاءٌ لِمَا فِي الصُّدُورِ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٣٠﴾

58 Di: En la gracia de Allâh y en Su misericordia, en ello deben regocijarse. Es mejor que aquello que atesoran.³¹

قُلْ يُفَضِّلُ اللَّهُ وَبِرَحْمَتِهِ فَيَذَلِكُمْ فَلْيَفْرَحُوا هُوَ خَيْرٌ مِّمَّا يَجْمَعُونَ ﴿٣١﴾

59 Di: Ved aquello que Allâh os ha hecho descender como sustento, entonces vosotros hacéis (una parte) de ello ilícita y (una parte) lícita. Di: ¿Os lo ha ordenado Allâh o inventáis una mentira contra Allâh?³²

قُلْ أَرَأَيْتُمْ مَا أَنزَلَ اللَّهُ لَكُمْ مِنْ رِزْقٍ فَجَعَلْتُمْ مِنْهُ حَرَامًا وَحَلَالًا قُلْ اللَّهُ آذِنَ لَكُمْ أَمْ عَلَى اللَّهِ تَفْتَرُونَ ﴿٣٢﴾

60 ¿Y qué piensan aquellos que inventan mentiras contra Allâh acerca del día de la Resurrección? Ciertamente Allâh es Generoso con los hombres, pero la mayoría de ellos no agradecen.

وَمَا ظَنُّ الَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِنْ اللَّهُ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٣٣﴾

29 Asarra es una de las palabras que tienen significados contrarios. Quiere decir tanto *él lo escondió* como *él lo manifestó*.

30 Ellos exigieron el castigo una y otra vez, pero se les dice que Allâh les envió aquello en que encontrarán una curación y guía y misericordia para ellos, esto es, el Sagrado Qur'ân. Compárese el v. 29:51, cuando ante la exigencia de una señal que los destruiría, se dice a los incrédulos: "¿Acaso no es suficiente para ellos que Nosotros te hayamos revelado el Libro que se les recita? Ciertamente hay misericordia en esto y un recordatorio para un pueblo que cree."

31 Los hombres atesoran riqueza, pero se les dice que los valores espirituales de la vida —la gracia de Allâh y Su misericordia— son mucho mejores.

32 Así como Allâh les dio los medios para el sustento físico, también ha enviado Su gracia y su misericordia para su bienestar espiritual a través de la revelación. Sin embargo, se despojan a sí mismos del sustento espiritual como si no fuera lícito. Puede haber aquí una referencia, por otra parte, al hecho de que declaraban que ciertas cosas no eran lícitas para ellos como referencia a sus ídolos.

SECCIÓN 7: **Buenas nuevas para los fieles**

61 Y tú no estás (comprometido) en ningún asunto y no recitas al respecto ninguna parte del Qur'án, y vosotros no trabajáis, pero Nosotros somos Testigo de vosotros cuando estáis comprometidos en ello. Y ni siquiera el peso de un átomo en la tierra o en los cielos está oculto de tu Señor, ni nada más pequeño que ello ni mayor, pero (todo) está en un claro libro.³³

62 Ahora bien, ciertamente los amigos de Alláh no tienen temor ni se afligen. . .³⁴

63 Aquellos que creen y cumplen con su deber.

64 Para ellos hay buenas nuevas³⁵ en la vida de este mundo y en el Más Allá. No hay manera de cambiar las palabras de Alláh.³⁶ Ése es el gran logro.

وَمَا تَكُونُ فِي شَأْنٍ وَمَا تَتْلُوا مِنْهُ
مِنْ قُرْآنٍ وَلَا تَعْمَلُونَ مِنْ عَمَلٍ
إِلَّا كُنَّا عَلَيْكُمْ شُهُودًا إِذْ تُفِيضُونَ
فِيهِ وَمَا يَعْزُبُ عَنْ رَبِّكَ مِنْ
مِثْقَالِ ذَرَّةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي
السَّمَاءِ وَلَا أَصْغَرَ مِنْ ذَلِكَ وَلَا
كَبَرَ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ﴿٣٣﴾

آلَآئِنَ أَوْلِيَآءَ اللَّهِ لَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ
وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٣٤﴾

الَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿٣٥﴾

لَهُمُ الْبُشْرَىٰ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي
الْآخِرَةِ ۗ لَا تَبْدِيلَ لِكَلِمَاتِ اللَّهِ
ذَٰلِكَ هُوَ الْعَزْمُ الْعَظِيمُ ﴿٣٦﴾

33 El libro claro que se menciona aquí no es, por supuesto, una colección de hojas escritas o impresas y encuadernadas. Es el libro de la ley Divina que hace que cada acto, bueno o malo, tenga su propia retribución. El hecho de que pueda existir algo más pequeño que un átomo es una de muchas revelaciones científicas de las cuales está llena el Sagrado Qur'án. La ciencia moderna ha demostrado que el átomo puede, en verdad, dividirse.

34 Los amigos de Alláh son aquellos que ayudan a la causa Divina e invitan a la gente a la fe en Dios. Logran esa altura espiritual en la que el temor y la congoja no se conocen. Hay también una profecía del triunfo final de la Verdad, ya que cuando un hombre logra su objetivo todo su temor desaparece y ya no se apesadumbra por los sacrificios que ha realizado. El v. 64 esclarea esto.

35 El Sagrado Profeta dijo: "No ha subsistido nada de la naturaleza de los profetas excepto *mubashsharât*. Al preguntársele el significado de *mubashsharât*, él respondió: *Buenas visiones*" (B. 92:5). En otros lugares se afirma que las buenas visiones son parte de la naturaleza de los profetas (B. 92:4), lo cual demuestra que, así como se informó a los profetas del triunfo de la Verdad, así se dará a sus seguidores esta buena nueva en sus visiones. Los defensores de la causa Divina, se nos dice entonces, no sólo tendrán éxito, sino que recibirán también la buena nueva de su triunfo final en buenas visiones.

36 Las palabras de Alláh significa aquí las profecías. La profecía de la buena recompensa a los fieles es la que se menciona inmediatamente antes

65 Y que sus palabras no te aflijan. Ciertamente el poder pertenece por completo a Alláh. Él es el Oyente, el Conocedor.

66 Ahora bien, ciertamente todo lo que hay en los cielos y todo lo que hay en la tierra es de Alláh.³⁷ ¿Y qué siguen aquellos que invocan a asociados además de Alláh? No siguen más que conjeturas, y solamente mienten.

67 Es Él Quien hizo la noche para vosotros, para que descanséis en ella, y el día que da luz. Ciertamente en esto hay señales para un pueblo que oye.

68 Ellos dicen: Alláh ha tomado un hijo (para Sí). ¡Gloria a Él! Él es el Autosuficiente. De Él es lo que hay en los cielos y lo que hay en la tierra. Vosotros no tenéis autoridad para ello. ¿Acaso decis contra Alláh lo que no sabéis?

69 Di: Quienes inventan una mentira contra Alláh no serán venturosos.

70 Un poco de goce en este mundo, luego a Nosotros es su retorno; entonces les haremos probar un severo castigo porque no creyeron.

وَلَا يَحْزُنُكَ قَوْلُهُمْ إِنَّ الْعِزَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٥٥﴾

أَلَا إِنَّ لِلَّهِ مِنْ فِي السَّمَوَاتِ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ ط وَمَا يَتَّبِعُ الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ شُرَكَاءَ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ ﴿٥٦﴾

هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ اللَّيْلَ لِتَسْكُنُوا فِيهِ وَ النَّهَارَ مُبْصِرًا إِنْ فِي ذَلِكَ آيَاتٍ لِقَوْمٍ يُسْمَعُونَ ﴿٥٧﴾

قَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا سُبْحٰنَهُ هُوَ الْعَزِيزُ لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ط إِنْ عِنْدَكُمْ مِنْ سُلْطٰنٍ بِهٰذَا فَقُولُوا عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٥٨﴾

قُلْ إِنْ الَّذِينَ يُفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ لَا يُفْلِحُونَ ﴿٥٩﴾

مَتَاعًا فِي الدُّنْيَا ثُمَّ إِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ ثُمَّ نُذِيقُهُمُ الْعَذَابَ الشَّدِيدَ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ ﴿٦٠﴾

de estas palabras, y el significado de que no hay manera de cambiarlas es que la palabra profética debe cumplirse. Compárense las palabras similares que se emplean en los vv. 6:34, 6:116 y 18:27.

37 En el verso anterior se dice al Profeta que no se apesadumbre por lo que afirman los incrédulos. "El poder pertenece por completo a Alláh", se le dice, y por lo tanto ninguna fuerza en el mundo podría frustrar el propósito Divino. La misma idea se expresa aquí en las palabras: "Todo lo que hay en los cielos y todo lo que hay en la tierra es de Alláh."

SECCIÓN 8: **Noé y Moisés**

71 Y recítales la historia de Noé, cuando él dijo a su pueblo: Oh pueblo mío, si mi permanencia (aquí) y mi recordatorio (hacia vosotros) por los mensajes de Alláh es duro para vosotros, en Alláh yo confío; así que decidid cómo procederéis y (reunid) a vuestros asociados. Entonces no dejéis que vuestro modo de proceder sea dudoso para vosotros, así que llevadlo a cabo contra mí y no me deis prórroga.³⁸

وَآتِلْ عَلَيْهِمْ نَبَأَ نُوحٍ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ
يَقَوْمِ إِنْ كَانَ كِبْرَ عَلَيْكُمْ مَقَامِي وَ
تَذَكِيرِي بِآيَاتِ اللَّهِ فَعَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْتُ
فَأَجْمِعُوا أَمْرَكُمْ وَشُرَكَاءَكُمْ ثُمَّ لَا يَكُنْ
أَمْرُكُمْ عَلَيْكُمْ غُمَّةً ثُمَّ اقْضُوا إِلَيَّ
وَلَا تُنظِرُونِ ﴿٣٨﴾

72 Pero si os volvéis atrás, no pido recompensa de vosotros. Mi recompensa está sólo con Alláh, y se me ordena ser de los que se someten.

فَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَمَا سَأَلْتُكُمْ مِنْ أَجْرٍ
إِنْ أَجْرِي إِلَّا عَلَى اللَّهِ ۖ وَأُمِرْتُ أَنْ
أَكُونَ مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٣٩﴾

73 Pero ellos lo rechazaron, así que Nosotros lo liberamos a él y a quienes estaban con él en el arca, y los hicimos soberanos y ahogamos a quienes rechazaron nuestros mensajes. Ved, entonces, cuál fue el fin de aquellos a quienes se advirtió.

فَكَذَّبُوهُ فَجَعَلْنَاهُ وَمَنْ مَعَهُ فِي الْفُلِّ
وَجَعَلْنَاهُمْ خُلَفَاءَ وَأَعْرَفْنَا الَّذِينَ كَذَّبُوا
بِآيَاتِنَا فَأَنْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُتَدَبِّرِينَ ﴿٤٠﴾

74 Luego, después de él Nosotros enviamos mensajeros a su pueblo. Llegaron a ellos con argumentos claros, pero no quisieron creer lo que habían rechazado antes. Así sellamos los corazones de quienes exceden los límites.³⁹

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِ رَسُولًا إِلَى قَوْمِهِمْ
فَجَاءَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا
بِمَا كَذَّبُوا بِهِ مِنْ قَبْلُ ۖ كَذَلِكَ
نَطْبَعُ عَلَى قُلُوبِ الْمُعْتَدِينَ ﴿٤١﴾

38 Véase la n. 7:48 para la historia de Noé. El reto de Noé a sus oponentes se reproducía ahora, en efecto, como un reto a los oponentes del Sagrado Profeta. Y estos oponentes decidieron efectivamente un curso de acción en la gran sala municipal, quizás uno o dos años después, y rodearon la casa del Profeta de acuerdo con esa decisión. El Profeta escapó sin que lo vieran, empero, y no pudieron atraparlo.

39 No meditan acerca de la verdad sino que, habiéndola rechazado una vez, continúan oponiéndose a su avance sin reflexionar sobre ella. Esta con-

75 Entonces, después de ellos, enviamos a Moisés y Aarón con el faraón y sus caudillos, con Nuestras señales, pero ellos fueron arrogantes, y eran un pueblo culpable.

76 Así que cuando la Verdad les llegó de Nosotros, ellos dijeron: ¡Este es ciertamente encantamiento manifiesto!

77 Moisés dijo: ¿Decis (eso) de la Verdad cuando ha llegado a vosotros? ¿Es encantamiento? Y los hechiceros nunca tienen éxito.

78 Ellos dijeron: ¿Has venido a nosotros para apartarnos de lo que encontramos que seguían nuestros padres, y (para que) la grandeza de la tierra sea para vosotros dos? Y nosotros no vamos a creer en vosotros.

79 Y el faraón dijo: Traedme a todos los hechiceros diestros.

80 Así que cuando llegaron los hechiceros, Moisés les dijo: Arrojad lo que vais a arrojar.

81 Así que cuando lo hubieron arrojado, Moisés dijo: Lo que habéis traído es engaño. Ciertamente Alláh lo convertirá en nada. Ciertamente Alláh no permite que prospere el trabajo de sembrar la discordia.

82 Y Alláh establecerá la Verdad con Sus palabras, aunque se opongan los culpables.

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ مُوسَى وَهَارُونَ
إِلَى فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ بِآيَاتِنَا فَاسْتَكْبَرُوا
وَكَانُوا قَوْمًا مُّجْرِمِينَ ﴿٧٥﴾

فَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا
إِنَّ هَذَا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٧٦﴾

قَالَ مُوسَى اتَّقُوا اللَّهَ لَئِن كُنْتُمْ
إِسْحَارَ هَذَا وَلَا يُفْلِحُ السَّحَرُونَ ﴿٧٧﴾

قَالُوا أَجِئْتَنَا لِنَلْفِتَنَّا عَمَّا وَجَدْنَا عَلَيْهِ
آبَاءَنَا وَكُنَّا كَالْكُفْرِيَاءِ فِي الْأَرْضِ ط
وَمَا نَحْنُ لَكُمْ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٧٨﴾

وَقَالَ فِرْعَوْنُ أَتَأْتُونِي بِكُلِّ سِحْرٍ عَلِيمٍ ﴿٧٩﴾

فَلَمَّا جَاءَ السَّحَرَةُ قَالَ لَهُمْ مُوسَى أَلْقُوا
مَا أَنْتُمْ مُّلقُونَ ﴿٨٠﴾

فَلَمَّا أَلْقَوْا قَالَ مُوسَى مَا جِئْتُمْ بِهِ السِّحْرُ
إِنَّ اللَّهَ سَيُبْطِلُهُ إِنَّ اللَّهَ لَا يُصْلِحُ
عَمَلَ الْمُفْسِدِينَ ﴿٨١﴾

وَيُحِقُّ اللَّهُ الْحَقَّ بِكَلِمَاتِهِ وَلَوْ
كُرِهًا كَذَلِكَ الضُّلْمُ لِلْجَارِ ﴿٨٢﴾

dición se describe como el sellado de los corazones, ya que el corazón, habiendo sido hecho para la reflexión, bien puede describirse como sellado cuando deja de reflexionar.

SECCIÓN 9: **Final de la oposición a Moisés**

83 Pero, debido al temor del faraón y sus caudillos que los perseguían, nadie creyó en Moisés excepto unos cuantos de su pueblo. Y el faraón era en verdad déspota en la tierra; y ciertamente era extravagante.⁴⁰

84 Y Moisés dijo: Oh pueblo mío, si creéis en Alláh, entonces confiad en Él si os sometéis (a Él).

85 Ellos dijeron: En Alláh confiamos; Señor nuestro, no nos hagas una prueba para los injustos.

86 Y libranos con Tu misericordia de los incrédulos.

87 Y Nosotros revelamos a Moisés y su hermano: Tomad casas para que vuestra gente viva en Egipto y haced de vuestras casas lugares de culto⁴¹ y mantened la oración. Y dad buenas nuevas a los creyentes.

88 Y Moisés dijo: Señor nuestro, ciertamente Tú has dado al faraón y sus caudillos galas y riquezas en la vida de este mundo, Señor nuestro, para que puedan desviar (a la gente) de Tu camino.⁴² Señor nues-

فَمَا آمَنَ لِمُوسَى إِلَّا ذُرِّيَّةٌ مِّنْ قَوْمِهِ
عَلَى خَوْفٍ مِّنْ فِرْعَوْنَ وَ مَلَائِيهِمْ أَن
يَفْتِنَهُمْ وَإِنَّ فِرْعَوْنَ لَعَالٍ فِي الْأَرْضِ
وَ إِنَّهُ لَمِنَ الْمُسْرِفِينَ ﴿٣٣﴾

وَ قَالَ مُوسَى يَقَوْمِ إِن كُنتُمْ آمَنْتُمْ
بِاللَّهِ فَعَلَيْهِ تَوَكَّلُوا إِن كُنتُمْ مُسْلِمِينَ ﴿٣٤﴾
فَقَالُوا عَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْنَا رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا
فِتْنَةً لِلْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٣٥﴾
وَ نَجِّنَا بِرَحْمَتِكَ مِنَ الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿٣٦﴾

وَ أَوْحَيْنَا إِلَى مُوسَى وَ أَخِيهِ أَن تَبَوَّأَا
لِقَوْمِكُمَا بِمِصْرَ بَيْوتًا وَ اجْعَلُوا بُيُوتَكُمْ
قِبْلَةً وَ اتَّبِعُوا الصَّلَاةَ وَ بَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٣٧﴾

وَ قَالَ مُوسَى رَبَّنَا إِنَّكَ آتَيْتَ فِرْعَوْنَ
وَ مَلَائِكَتَهُ زِينَةً وَ أَمْوَالًا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
رَبَّنَا لِيُضِلُّوا عَنْ سَبِيلِكَ رَبَّنَا اطْمِسْ

40 Los israelitas creían en Moisés como lo demuestran los versos que siguen. *Su pueblo*, por lo tanto, denota a la esposa del faraón (v. 66:11) y a un creyente (v. 40:28). La palabra *dhurriyyah* quiere decir hijos o descendientes y, según l'Ab, aquí significa *qalil* o unos pocos.

41 *Qiblah* denota la dirección en la cual uno reza y, por lo tanto, *un lugar de culto*. Los israelitas se veían obligados a orar en sus hogares, ya que no gozaban de libertad religiosa cabal en Egipto y no tenían lugares públicos de culto.

42 La *lām* aquí —que se traduce como *para que*— constituye en realidad lo que se llama *lām 'aqibat* o la *lām* que se emplea para indicar el fin. No significa esto que Dios les haya otorgado riquezas para descarrar a la gente, sino que éste era el fin para el que utilizaban sus riquezas.

tro, destruye sus riquezas y endurece sus corazones, para que no crean hasta ver el penoso castigo.⁴³

89 Él dijo: Vuestra plegaria es aceptada; así que continuad por el camino correcto y no sigáis el sendero de quienes no saben.

90 Y Nosotros trajimos a los Hijos de Israel a través del mar. Entonces el faraón y sus ejércitos los siguieron por opresión y tiranía, hasta que, cuando le sobrevino el ahogo, él dijo: Creo en que no hay más dios que Aquel en Quien creen los Hijos de Israel, y yo soy de quienes se someten.⁴⁴

91 ¡Cómo! ¡Ahora! ¡Y en verdad antes (de esto) tú desobedeciste y fuiste de quienes obraban mal!

92 Pero este día te salvaremos en tu cuerpo para que puedas ser una señal para aquellos después de ti. Y ciertamente la mayoría de la gente desatiende nuestras señales.⁴⁵

عَلَىٰ أَمْوَالِهِمْ وَأَشَدُّدَ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُونَ حَتَّىٰ يَرَوْا الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ﴿٥٣﴾

قَالَ قَدْ أُجِيبْتُ دَعْوَتِكُمْ فَأَسْتَقِيمُ وَلَا تَتَّبِعُنَّ سَبِيلَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٤﴾

وَجِئْنَا بِبَنِي إِسْرَائِيلَ الْبَحْرَ فَأَتَّبَعَهُمْ فَرَعُونَ وَجُودُهُ بَغِيًّا وَعَدُوًّا حَتَّىٰ إِذَا أَدْرَكَهُ الْعَرَقُ قَالَ آمَنْتُ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا الَّذِي آمَنْتُ بِهِ بَنُو إِسْرَائِيلَ وَأَنَا مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٥٥﴾

الظَّنَّ وَقَدْ عَصَيْتَ قَبْلَ وَكُنْتَ مِنَ الْمُفْسِدِينَ ﴿٥٦﴾

فَالْيَوْمَ نُنَجِّيكَ بِبَدَنِكَ لِتَكُونَ لِمَنْ خَلَقَكَ آيَةً وَإِنَّ كَثِيرًا مِنَ النَّاسِ عَنْ آيَاتِنَا لَغَفِلُونَ ﴿٥٧﴾

SECCIÓN 10: **Se beneficiarán quienes presten atención a la advertencia**

93 Y sin duda Nosotros alojamos a los Hijos de Israel en una buena morada y les proporcionamos buenas cosas. Entonces no discreparon hasta que el conoci-

وَلَقَدْ بَوَّأْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ مَوَاطِنَ صَدِيقٍ وَرَزَقْنَاهُمْ مِنَ الظَّالِمَاتِ فَمَا اخْتَلَفُوا

43 Al faraón y a su pueblo no les importaban ni los argumentos ni las señales. Moisés, por lo tanto, reza ahora por su castigo. *Shadda 'alai-hi* también significa *él lo asaltó*; y el que Dios asalte sus corazones, querría decir que *los priva de aquellos que sus corazones deseaban*.

44 En la agonía de la muerte, algunos ateos han reconocido la existencia de Dios.

45 Resulta claro que el cuerpo fue arrojado a la orilla, aunque la Biblia no lo menciona, por el hecho de que el cuerpo de Ramsés II, al cual se considera

miento llegó a ellos.⁴⁶ Ciertamente tu Señor juzgará entre ellos en el día de la Resurrección acerca de aquello sobre lo que discreparon.

94 Pero si dudas⁴⁷ acerca de lo que Nosotros te hemos revelado, pregunta a quienes leyeron el Libro⁴⁸ antes que tú. Sin duda la Verdad te ha llegado de tu Señor, así que no seas de los que dudan.

95 Y no seas de quienes rechazan los mensajes de Alláh, (porque) entonces tú serás de los perdedores.

96 Ciertamente aquellos contra quienes la palabra de tu Señor ha demostrado ser cierta no creerán,

97 Aunque toda señal venga a ellos, hasta que vean el penoso castigo.

حَتَّىٰ جَاءَهُمُ الْعِلْمُ إِنَّ رَبَّكَ يُفِضُ
بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٩٧﴾

فَإِنْ كُنْتَ فِي شَكٍّ مِّمَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ
فَسْأَلِ الَّذِينَ يَفْقَهُونَ الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكَ
لَقَدْ جَاءَكَ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ
مِنَ الْمُمْتَرِينَ ﴿٩٤﴾

وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِ اللَّهِ
فَتَكُونُونَ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٩٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ حَقَّتْ عَلَيْهِمْ كَلِمَتُ رَبِّكَ
لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٩٦﴾

وَلَوْ جَاءَتْهُمْ كُلُّ آيَةٍ حَتَّىٰ يَدْرُوا
الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ﴿٩٧﴾

el faraón en tiempos de Moisés, se ha descubierto entre las momias preservadas en Egipto (En. Br., artículo "Momia"). Éste es un nuevo ejemplo de la insuficiencia de la narración bíblica y de la verdad de la afirmación coránica cuando ésta suplementa a la Biblia. El descubrimiento ahora hecho no podía haber sido del conocimiento del Sagrado Profeta; hasta una época muy reciente no era conocido por nadie en el mundo.

46 La primera parte de este pasaje se refiere, según algunos, a los israelitas que se encontraban con Moisés y que vinieron después de él; otros, entre los que se cuenta I'Ab, piensan que se refiere a los judíos de Medina (Rz). En el último caso constituye una afirmación profética acerca de la actitud judía hacia el Profeta más tarde, después de su migración a Medina.

47 Cabe hacer notar que la persona a la que se dirige el Sagrado Qur'an no es siempre el Profeta, pese a que la forma pueda ser singular, como aquí. Muy a menudo es al lector mismo. Las palabras *te hemos revelado* tampoco significan que se está hablando al Profeta, ya que en muchos lugares se dice que el Sagrado Qur'an fue revelado a toda la gente, como, por ejemplo: "lo que nos ha sido revelado" (v. 2:136) y "os hemos revelado un libro" (v. 21:10). Las palabras iniciales de la siguiente sección establecen claramente que es al lector al que se dirige al texto, ya que ahí tenemos: "Di: Oh pueblo, si dudáis acerca de mi religión" (v. 104). A todo lo largo del Sagrado Qur'an el Sagrado Profeta aparece como un hombre que tiene la mayor certeza acerca de la palabra que se le revela, de manera que nunca tuvo la menor duda acerca de la verdad del éxito y triunfo futuros cuando, al ojo material, no había nada más que fracaso y decepción. En el siguiente verso se indica: *Y no seas de quienes rechazan los mensajes de Alláh*, lo cual demuestra claramente que este pasaje se dirige a los opositores del Profeta.

48 Esto es, pregúntales si la revelación anterior no contiene claras profecías del advenimiento del Profeta.

98 ¿Y por qué no hubo una ciudad que creyese, para que su creencia les hubiera beneficiado, sino el pueblo de Jonás? Cuando ellos creyeron, Nosotros les retiramos el castigo de la desgracia en la vida de este mundo, y les dimos provisiones para un tiempo.⁴⁹

99 Y si a tu Señor le hubiese placido, todos en la tierra habrían creído, todos ellos. ¿Forzarás entonces a los hombres hasta que sean creyentes?⁵⁰

100 Y a ningún alma le corresponde creer más que con el permiso de Alláh. Y Él cubre de impureza a quienes no comprenden.⁵¹

101 Di: ¡Mirad lo que hay en los cielos y la tierra! Y las señales y quienes dan advertencia no valen de nada a un pueblo que no cree.⁵²

102 ¿Qué esperan, entonces, sino días similares a los de aquellos que murieron antes de ellos? Di: Esperad entonces: Yo, también, soy con vosotros de quienes esperan.

فَلَوْلَا كَانَتْ قَرْيَةٌ أَمَنَتْ فَنَنَعَهَا
إِيمَانُهَا إِلَّا قَوْمَ يُونُسَ لَمَّا امْتُوا كُفُنَا
عَنْهُمْ عَذَابَ الْخُرِّي فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
وَمَتَّعْنَاهُمْ إِلَىٰ حِينٍ ﴿٥٠﴾

وَكَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَأَمَنَّ مِنَ فِي الْأَرْضِ
كُلَّهُمْ جَمِيعًا إِنْ أَتَانَتْ تَكْوِينُ النَّاسِ حَتَّىٰ
يَكُونُوا مُؤْمِنِينَ ﴿٥١﴾

وَمَا كَانَ لِنَفْسٍ أَنْ تُوَدَّعَ إِلَّا بِإِذْنِ
اللَّهِ وَيَجْعَلُ الرِّجْسَ عَلَى الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٢﴾

قُلْ أَنْظِرُوا مَا ذُرِّي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَمَا تُنْفِئُ الْآيَاتِ وَالشُّرُوعِ عَنْ قَوْمٍ
لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٥٣﴾

فَهَلْ يَنْتَظِرُونَ إِلَّا مِثْلَ أَيَّامِ الَّذِينَ
خَلَوْا مِنْ قَبْلِهِمْ قُلْ فَاصْبِرُوا لِحُكْمِ
رَبِّكُمْ مِنَ الْمُنتَظِرِينَ ﴿٥٤﴾

49 Compárese Jonás 3:10: "Y vio Dios lo que hicieron, cómo se volvieron de su mal camino y arrepintiéndose Dios del mal con que los había conminado, no lo llevó a cabo." El Sagrado Qur'án contiene referencias a Jonás en los vv. 6:87; 10:98; 21:87; 37:139-148; 68:48-50. Éste presenta un parecido al Sagrado Profeta en el sentido de que su pueblo se benefició de su advertencia, como lo hicieron los árabes con la advertencia del Profeta, pese a que ello fue después de una gran oposición. Jonás constituye, por lo tanto, el tipo de un profeta cuyo pueblo fue tratado misericordiosamente.

50 Compárese el v. 2:256: "No hay obligación en la religión." Se hace referencia al gran celo del Sagrado Profeta y a su esfuerzo inaudito en su predicación de la Verdad: "Quizás tú te mates a ti mismo con pesar, acongojándote por ellos, si ellos no creen en este anuncio" (v. 18:6).

51 Aquellos que no quieran comprender la verdad encontrarán que se les arroja impureza. Eso es natural. La palabra *rijs* también significa *castigo* (LL) y el sentido, en ese caso, es que a aquellos a quienes no les importa la advertencia deben recibir el castigo.

52 Hay una abundancia de señales en la naturaleza misma, pero el hombre no les presta atención.

103 Entonces libramos Nosotros a Nuestros mensajeros y a quienes creen... incluso (ahora); es una obligación para Nosotros librar a los creyentes.

ثُمَّ نُنَجِّي رُسُلَنَا وَالَّذِينَ آمَنُوا كَذَلِكَ
حَقًّا عَلَيْنَا نُنَجِّي الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٣﴾

SECCIÓN 11: El Juicio Divino

104 Di: Oh pueblo, si dudáis acerca de mi religión, (sabad) que no sirvo a quienes vosotros serviais además de Alláh, sino que sirvo a Alláh, Quien os hace morir; y se me ordena que sea de los creyentes,

قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِن كُنْتُمْ فِي شَكٍّ
مِّن دِينِي فَلَا أَعْبُدُ الَّذِينَ تَعْبُدُونَ
مِن دُونِ اللَّهِ وَلَكِن أَعْبُدُ اللَّهَ الَّذِي
يُؤْتِيكُمُ الرِّزْقَ وَأُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿١٠٤﴾
وَأَنْ أقيمَ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا وَلَا
تَكُونَنَّ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٠٥﴾

105 Y que tú establezcas rectamente tu propósito hacia la Religión; y que no seas de los politeístas.

106 Y no llares además de Alláh a lo que no puede ni beneficiarte ni dañarte; porque si lo haces, entonces serás de los injustos.

وَلَا تَدْعُ مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُكَ
وَلَا يَضُرُّكَ فَإِن فَعَلْتَ فَإِنَّكَ إِذًا
مِن الظَّالِمِينَ ﴿١٠٦﴾

107 Y si Alláh te aflige con un daño, nadie puede retirártelo excepto Él; y si Él determina algo bueno para ti, no hay quien repela Su gracia. Él la trae a quien Le place de Sus siervos. Y Él es el Indulgente, el Misericordioso.

وَإِن يَمَسُّكُ اللَّهُ بِضُرٍّ فَلَا كَاشِفَ
لَهُ إِلَّا هُوَ وَإِن يُرِدْكَ بِخَيْرٍ فَلَا
رَادَ لِفَضْلِهِ يُصِيبُ بِهِ مَن يَشَاءُ
مِن عِبَادِهِ وَهُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿١٠٧﴾

108 Di: Oh pueblo, efectivamente la Verdad ha venido a vosotros de vuestro Señor; así que quienquiera que va rectamente, va rectamente por el bien de su propia alma; y quienquiera que yerra, solamente yerra contra ella. Y no soy yo vuestro custodio.

قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمُ الْحَقُّ
مِن رَبِّكُمْ فَمَن اهْتَدَى فَإِنَّمَا
يَهْتَدِي لِنَفْسِهِ وَمَن ضَلَّ فَإِنَّمَا يَضِلُّ
عَلَيْهَا وَمَا أَنَا عَلَيْكُمْ بِوَكِيلٍ ﴿١٠٨﴾

109 Y sigue lo que te ha sido revelado y ten paciencia hasta que Alláh juzgue, y Él es el Mejor de los jueces.

وَاسْمِعْ مَا يُوحَىٰ إِلَيْكَ وَاصْبِرْ حَتَّىٰ
يُحْكَمَ اللَّهُ بِكَ وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ ﴿١٠٩﴾

CAPÍTULO XI

HŪD

(REVELADO EN LA MECA : 10 secciones, 124 versos)

El título de este capítulo está tomado del nombre del profeta Hūd, a cuya historia se hace referencia en él. Éste fue, al parecer, el primer profeta enviado a un pueblo de la península de Arabia.

En un principio se advierte a los oponentes y en la segunda sección se afirma la verdad de la revelación; se reta a los oponentes a que produzca diez capítulos como ella. La tercera y la cuarta secciones tratan acerca de la historia de Noé, la quinta la de Hūd, la sexta la de Šāliḥ, la séptima la de Abraham y Lot, y la octava la de Shu'aib. La novena sección compara a quienes hacen el mal con los rectos y la décima consuela a los creyentes.

El capítulo parece ser un complemento del anterior, que trata principalmente de problemas abstractos que se relacionan con la verdad de la revelación, mientras que éste ilustra la verdad de las enseñanzas que ahí se incluyen al referirse a las historias de los antiguos profetas. Ésta es una revelación que procede por entero de La Meca y debe colocársela aproximadamente en el mismo periodo que la anterior.

SECCIÓN 1: **Una advertencia**

En el nombre de Allāh, el Benéfico, el Misericordioso.

1 Yo, Allāh, soy el Vidente. Un Libro, cuyos versos se caracterizan por la sabiduría, se vuelven luego evidentes, por Uno Sabio, Consistente:

2 Que no debes servir a nadie además de a Allāh. Ciertamente yo soy quien trae una advertencia de Él para vosotros y quien ofrece buenas nuevas.

3 Y pedid misericordia de vuestro Señor, luego recurrid a Él. Él os surtirá con buenas provisiones hasta un plazo designado, y concederá Su gracia sobre todos los dotados con gracia.¹ Y si os apartáis, temo por vosotros el castigo de un día grande.

4 A Allāh es vuestro retorno, y Él es Poseedor del poder sobre todas las cosas.

5 Ahora bien, ciertamente ellos cubren sus pechos² para esconder de Él (su enemistad). Ahora bien, ciertamente cuando ellos visten sus ropas para cubrirse³, Él sabe lo que ocultan y lo que hacen patente. Ciertamente Él es Conocedor de lo que hay en los pechos.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرَّاقِدُ كَتَبَ أَحْكِمْتُ آيَتُهُ ثُمَّ فَضَّلْتُ
مِنْ لَدُنِّ حَكِيمٍ حَبِيرٍ ۝

أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ ۖ إِنِّي لَكُمْ مِنْهُ
نَذِيرٌ وَبَشِيرٌ ۝

وَإِنْ اسْتَعْفَرُوا مِنْكُمْ ثُمَّ تَوْبُوا إِلَيْهِ
يُمْسِكْكُمْ مَتَاعًا حَسَنًا إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى
وَيُؤْتِي كُلَّ ذِي فَضْلٍ فَضْلَهُ ۖ وَإِنْ
تَوَلَّوْا فَإِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ كَبِيرٍ

إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ ۖ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ۝

أَلَا إِنَّهُمْ يَتَّبِعُونَ صُدُورَهُمْ لِيَسْتَخْفُوا
مِنْهُ ۖ وَلَا حِيْنَ يَسْتَعْشِرُونَ ثِيَابَهُمْ
يَعْلَمُ مَا يُسْرُونَ ۖ وَمَا يُعْلِنُونَ ۖ إِنَّهُ
عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ۝

1 Los dotados con gracia son aquellos a los que Allāh concede Su gracia. El *dhī faḍl* aquí es quien posee las bendiciones espirituales además de los beneficios materiales que se mencionan en las palabras precedentes.

2 *Thanā ṣadra-hū* (literalmente, *él dobló su pecho*) significa *él escondió la enemistad en su pecho* (LL). Esta connotación se esclarece en las palabras que siguen.

3 *Él se cubrió a sí mismo con su prenda a fin de no poder ver u oír* (LL). Según R, lo anterior significa que *ellos hacen de sus prendas una cubierta sobre sus oídos y esto quiere decir que se abstienen de prestar atención o es una alusión a su huida*.

DUODÉCIMA PARTE

6 Y no hay animal sobre la tierra que no dependa de Allāh para su sustento, y Él conoce su paradero y su lugar de depósito. Todo está en un claro registro.

7 Y es Él Quien creó los cielos y la tierra en seis periodos; y Su Trono de Poder está siempre sobre el agua⁴ para que Él pueda manifestar (las buenas cualidades en) vosotros, quienquiera de vosotros que sea mejor en sus obras.⁵ Y si tú dices: Ciertamente vosotros seréis levantados después de la muerte, los que no creen dirán: Esto no es más que un claro engaño.⁶

8 Y si Nosotros retardamos para ellos el castigo durante un periodo dado⁷, sin duda dirán: ¿Qué lo im-

وَمَا مِنْ دَابَّةٍ فِي الْأَرْضِ إِلَّا عَلَى اللَّهِ رِزْقُهَا وَيَعْلَمُ مُسْتَقَرَّهَا وَمُسْتَوْدَعَهَا
كُلٌّ فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ﴿٦﴾

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ وَكَانَ عَرْشُهُ عَلَى الْمَاءِ لِيَبْلُوَكُمْ أَيُّكُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا وَلَئِنْ قُلْتَ لِلَّهِ مَبْعُوثُونَ مِنْ بَعْدِ الْمَوْتِ لَيَقُولَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُبِينٌ ﴿٧﴾

وَلَئِنْ أَخَّرْنَا عَنْهُمُ الْعَذَابَ إِلَىٰ أُمَّةٍ مَعْدُودَةٍ لَيَقُولُنَّ مَا يَحْبِسُهُ إِلَّا يَوْمَ

4 El significado de 'arsh ha sido explicado en la n. 7:43. Para kâna véase la n. 2:277. ¿Cuál es la relación entre el agua y la manifestación del Poder de Dios que 'arsh representa? Esto lo explica el mismo Qur'ân: "Y Nosotros hicimos del agua todo lo viviente" (v. 21:30). El hombre es la forma más desarrollada de la vida y la vida se debe al agua. El gran poder de Dios que se manifiesta en la creación del hombre se relaciona, por lo tanto, con el agua. Y así como la vida física crece a partir del agua, la vida espiritual crece a partir de la revelación, a la cual a menudo se compara con lluvia o con agua. El gran poder de Dios se ha hecho manifiesto, por lo tanto, a través del agua, y por lo tanto con la creación de los cielos y la tierra se menciona el hecho de que el Trono del Poder de Dios se encuentra siempre sobre las aguas. Las palabras que siguen esclarecen aún más esto. Véase la nota siguiente.

5 Las dos palabras *balâ-hu* e *ibtalâ-hu* son sinónimos y significan originalmente la manifestación de las buenas cualidades y de las cualidades promedio (T). El objeto de la creación del hombre y de todo lo que ha surgido a la existencia es que las grandes cualidades con que se ha dotado al hombre se manifiesten. Tal manifestación, sin embargo, no tiene lugar en esta vida sino en la vida después de la muerte, se nos dice en las palabras que siguen. Esta verdad se expresa en las palabras: Y si tú dices: Ciertamente vosotros seréis levantados después de la muerte. Para el uso de las palabras *balâ* e *ibtalâ* en el sentido de manifestación de las grandes y buenas cualidades con que el hombre está dotado, véase la n. 7:47.

6 La palabra *sifr* se utiliza aquí en el sentido de engaño o falsedad. Véase la n. 2:143.

7 Se hace referencia al período dado en el v. 8:33: "Y Allāh no los castigaría mientras que tú estuvieses con ellos."

pide? Ahora bien, ciertamente el día en que llegue a ellos no les será desviado, y aquello de lo que se mofaron los rodeará.

يَأْتِيهِمْ لَيْسَ مَصْرُوفًا عَنْهُمْ وَحَاقٌ
بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ①

SECCIÓN 2: La Verdad de la Revelación

9 Y si hacemos que el hombre pruebe Nuestra misericordia, luego se la retiramos, ciertamente se desespera y es ingrato.

وَلَيْنُ أَذِقْنَا الْإِنْسَانَ مِنَّا رَحْمَةً ثُمَّ
نَرَعْنَاهَا مِنهُ إِنَّهُ لَيَكْفُرُ ①

10 Y si le hacemos probar un favor después de que la congoja le ha afligido, él dice: Se han apartado de mí los males. Sin duda se siente jubiloso, jactancioso,

وَلَيْنُ أَذِقْنَاهُ نِعْمَاءَ بَعْدَ ضِرَاءٍ مَسْتَه
لَيَقُولَنَّ ذَهَبَ السَّيِّئَاتِ عَنِّي إِنَّهُ لَفَرِحٌ فَخُورٌ ②

11 Excepto aquellos que tienen paciencia y hacen el bien. Para ellos hay perdón y una gran recompensa.

إِلَّا الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
أُولَئِكَ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ③

12 Entonces, puede ser que tú dejes una parte de lo que se te ha revelado y que tu pecho se estreche por ello, porque ellos dicen: ¿Por qué no se le ha hecho descender un tesoro o ha llegado un ángel con él?⁸ Tú sólo eres uno que da advertencia. Y Alláh está a cargo de todas las cosas.

فَلَعَلَّكَ تَارِكٌ بَعْضَ مَا يُوحَىٰ إِلَيْكَ
وَضَائِقٌ بِهِ صَدْرُكَ أَنْ يَقُولُوا لَوْلَا
أُنزِلَ عَلَيْهِ كُتُبٌ أَوْ جَاءَ مَعَهُ الْمَلَكُ إِنَّمَا
أَنْتَ نَذِيرٌ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ وَكِيلٌ ④

13 O ellos dicen: Él lo ha falsificado. Di: Traed entonces diez capítulos falsificados como ése, e invocad a quien podáis además de Alláh, si sois veraces.⁹

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ قُلْ فَأْتُوا بِعَشْرِ
سُورٍ مِّثْلِهِ مُفْتَرِيَاتٍ وَادْعُوا مَنِ
اسْتَطَعْتُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ
صَادِقِينَ ⑤

8 Este pasaje no quiere decir que el Profeta intentaba dejar una parte de la revelación; por el contrario, constituye una fuerte afirmación en el sentido de que no podía hacerlo. Es éste un uso peculiar del término *la alla*. Rz dice: "Uno dice de una persona cuando intenta mostrar su distancia de una cosa: Qui:ás (árabe, *la'alla-ka*) tú tienes el poder de hacer tal cosa."

9 Este reto está contenido en cuatro distintos capítulos del Sagrado Qur'an. En el 17:88: "Di: Si hombres y *jinn* se uniesen para crear algo igual a

14 Pero si no os contestan, entonces sabed que es revelado por el conocimiento de Alláh, y que no hay más Dios que Él. ¿Os someteréis entonces?¹⁰

15 Quienquiera que desee la vida de este mundo y sus adornos: Nosotros retribuimos sus obras en ella, y no están hechos para sufrir pérdidas en ella.

16 Éstos son aquellos para quienes no hay más que Fuego en el Más Allá. Y su trabajo ahí es fútil y sus obras vanas.¹¹

17 ¿Es él entonces (como éstos), quien tiene consigo prueba patente de su Señor, y un testigo de Él lo recita, y antes (está) el Libro de Moisés, una guía y misericordia? Éstos creen en ello. Y cualquiera de los grupos que no crea en ello, el Fuego es su lugar prometido. Así que no dudéis acerca de ello. Ciertamente es la Verdad de tu Señor, pero la mayoría de los hombres no creen.¹²

فَأَلَمْ يَسْتَجِيبُوا لَكُمْ فَأَعْلَمُوا أَنَّآ أَنْزَلْنَا
يَعْلَمُ اللّٰهُ وَأَنَّ لآ إِلَهَ إِآلآ هُوَ فَهَلْ
أَنْتُمْ مُّسْلِمُونَ ﴿١٤﴾

مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْحَيٰوةَ الدُّنْيَا وَزِينَتَهَا
نُؤْتِيْهِمْ اَعْمَالَهُمُ فِيْهَا وَهُمْ
فِيْهَا لَا يُبْخَسُوْنَ ﴿١٥﴾

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ لَيْسَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ
إِلَّا النَّارُ ۖ وَحِطَّ مَا صَنَعُوا فِيْهَا
وَ بَطُلٌ مَّا كَانُوا يَعْسَلُونَ ﴿١٦﴾

أَفَمَنْ كَانَ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّنْ سَرِّ رَبِّهِ وَ
يَتْلُوهُ شَاهِدٌ مِّنْهُ وَمِنْ قَبْلِهِ كُتِبَ
مُؤْتَىٰ إِمَامًا وَرَحْمَةً ۗ أُولَٰئِكَ يُؤْمِنُونَ
بِهِ ۗ وَمَنْ يَكْفُرْ بِهِ مِنَ الْأَحْزَابِ
فَالْقَارُؤُا مَوْعِدُهُ ۗ فَلَا تَكُ فِي مِرْيَةٍ
مِّنْهُ ۗ إِنَّهُ الْحَقُّ مِنْ سَرِّ رَبِّكَ ۗ وَلَكِنَّ
أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٧﴾

este Qur'án, no podrían hacer uno igual, aun cuando algunos de ellos ayudaran a los otros." Ésta es la primera instancia en orden de revelación. En este verso la demanda se reduce a diez capítulos. Finalmente, en los vv. 10:38 y 2:23 se les reta a producir un solo capítulo como el Qur'án. Otro punto que vale la pena hacer notar es que, mientras que en algunos lugares se dirige el reto a hombres y *jinn*, en otros la palabra *shuhadā'*, que significa *grandes hombres o eruditos*, reemplaza a *jinn*, lo cual demuestra que en tales lugares *jinn* sólo significa *grandes hombres*. Véase la n. 2:26 para una explicación más completa.

10 El texto se dirige aquí a los incrédulos y el significado es que si los falsos dioses o los dirigentes no responden a sus devotos cuando éstos los llaman para ayudarlos a producir algo similar al Qur'án, entonces por lo menos no debería quedar duda en sus mentes de que el Qur'án no es obra del Profeta sino una revelación del Ser Divino.

11 Esto es, sus obras y otros actos no les reeditarán ningún bien.

12 Se requiere una explicación de las diversas frases de este verso. *Quien tiene consigo prueba patente de su Señor se aplica a todos los que creen en la verdad del Sagrado Qur'án*: las palabras *Éstos creen en ello* que ocurren un poco más adelante son clara señal de ello. El *testigo de Alláh*, que lo recita, es el Sagrado Profeta, a quien se le llama testigo en otros pasajes, y es él

18 ¿Y quién es más injusto que quien inventa una mentira contra Alláh? Éstos serán llevados ante su Señor, y los testigos dirán: Éstos son quienes mintieron contra su Señor. Ahora bien, ciertamente la maldición de Alláh recae sobre los que obran mal¹³.

19 Quienes obstruyen (a los hombres) del sendero de Alláh y desean torcerlo. Y éstos son quienes no creen en el Más Allá.

20 Éstos no escaparán en la tierra¹⁴, ni tienen guardianes además de Alláh. El castigo será duplicado para ellos. No soportaron oír, y no vieron.¹⁵

21 Éstos son quienes han perdido sus almas, y aquello que inventaron se ha apartado de ellos.

22 En verdad, en el Más Allá son los más grandes perdedores.

23 Ciertamente los que creen y hacen el bien y se humillan ante su Señor son los dueños del Jardín: en él permanecerán.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ
كَذِبًا أُولَٰئِكَ يُعْرَضُونَ عَلَىٰ رَبِّهِمْ
وَيَقُولُ الْأَشْهَادُ هَٰؤُلَاءِ الَّذِينَ كَذَّبُوا
عَلَىٰ رَبِّهِمْ ۗ أَلَا لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الظَّالِمِينَ ۝
الَّذِينَ يَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ اللَّهِ وَ
يَبْغُونَهَا عِوَجًا ۗ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ
هُمُ الْكَافِرُونَ ۝

أُولَٰئِكَ لَمْ يَكُونُوا مُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ
وَمَا كَانَ لَهُمْ مِّن دُونِ اللَّهِ مِنْ
أَوْلِيَاءَ ۗ يَضْعَفُ لَٰهُمُ الْعَذَابُ
مَا كَانُوا يَسْتَطِيعُونَ
السَّمْعَ وَمَا كَانُوا يُبْصِرُونَ ۝
أُولَٰئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ
وَصَلَّٰ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ۝
لَا جَزَاءَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ
هُمُ الْخَاسِرُونَ ۝
إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
وَآخَبْنَا إِلَىٰ رَبِّهِمْ ۗ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ
الْجَنَّةِ ۗ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ۝

un ejemplo para los creyentes. Además de ser una clara prueba por sí mismo, el Sagrado Qur'an cuenta con testimonios adicionales de su verdad en el libro de Moisés, al cual se llama, por lo tanto, una guía y una misericordia, ya que contiene claras profecías de la verdad del Profeta. El sentido de todo este pasaje es el siguiente: Aquel que, al creer en la verdad del Sagrado Qur'an, tiene una prueba clara de su Señor, y que encuentra un ejemplo en la persona del Sagrado Profeta, y que tiene testimonio adicional de su verdad en el libro de Moisés, no es como aquel que ama este mundo y no se interesa por la Verdad. La última frase, que se incluye en los versos anteriores, se omite aquí.

13 Los testigos son, según algunos, los ángeles; de acuerdo con otros los profetas, y esto se ve corroborado por el v. 4:41; otros más sostienen que se trata de los creyentes.

14 No habían de escapar al castigo si Alláh tenía intenciones de castigarlos en este mundo. A'jaza-hū, de lo cual mu'jiz es la forma substantiva, puede traducirse también como él lo encontró sin fuerza ni habilidad o él frustró su poder o propósito.

15 Esto sólo demuestra su gran odio de la verdad. No podían soportar siquiera escuchar lo que decía el Profeta y corrían de él cuando hablaba.

24 El parecido entre los dos grupos es como el ciego y el sordo, y el que ve y el que oye. ¿Son iguales en condición? ¿No prestaréis atención entonces?

مَثَلُ الْفَرِيقَيْنِ كَالْأَعْمَى وَالْأَصْمَى
وَالْبَصِيرِ وَالسَّمِيعِ هَلْ يَسْتَوِينَ
مَثَلًا أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٢٤﴾

SECCIÓN 3: La historia de Noé

25 Y sin duda Nosotros enviamos a Noé a su pueblo: Ciertamente yo soy un simple amonestador para vosotros, (quien os advierte)

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَى قَوْمِهِ لِنُرِيَهُ
لَكُمْ نَذِيرًا مُبِينًا ﴿٢٥﴾

26 Que no sirváis a nadie más que a Alláh. En verdad temo por vosotros el castigo de un penoso día.

أَنْ لَا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ
عَذَابَ يَوْمٍ أَلِيمٍ ﴿٢٦﴾

27 Pero los caudillos de su pueblo, quienes no creyeron, dijeron: No te vemos más que como un mortal como nosotros, y no vemos que nadie te siga más que los más inferiores de nosotros en primera instancia: Ni vemos en vosotros ninguna superioridad sobre nosotros; no, os consideramos mentirosos.

قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ مَا تَرَكْ
إِلَّا بَشَرًا مِثْلَنَا وَمَا تَرَكُ الْبَعْلَكَ إِلَّا الَّذِينَ
هُمْ أَرَادُوا لِنَابِدِيَ الرَّأْيِ وَمَا نَرَى لَكُمْ
عَلَيْتَنَا مِنْ فَضْلٍ بَلْ نَحْسَبُكُمْ كَذِبِينَ ﴿٢٧﴾

28 Él dijo: Oh pueblo mío, ved si tengo conmigo prueba clara de mi Señor, y Él me ha otorgado misericordia de Sí mismo y ella se ha hecho obscura para vosotros. ¿Podemos obligaros a (aceptarla) mientras seáis contrarios a ella?

قَالَ يَقَوْمِ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كُنْتُ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ
مِنْ رَبِّي وَأَتَيْنِي رَحْمَةً مِنْ عِنْدِهِ
فَعُصَيْبَتْ عَلَيْكُمْ أَنْزِلْ مَكْرُهَا وَأَنْتُمْ
لَهَا كَرِهُونَ ﴿٢٨﴾

29 Y, oh pueblo mío, yo no os pido riquezas (a cambio) de ella. Mi recompensa se encuentra sólo con Alláh, y no voy yo a alejar a los que creen. Ciertamente ellos se encontrarán con su Señor, pero os veo como un pueblo ignorante.

وَيَقَوْمِ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مَا لَأَنْ أُجْرِيَ
إِلَّا عَلَىٰ اللَّهِ وَمَا أَنَا بِظَارِدِ الَّذِينَ
أَمْنُوا إِنَّهُمْ مُلْقُوا رَبَّهُمْ وَالْكَافِرِ
أَرْسَلَهُمْ قَوْمًا تَجْهَلُونَ ﴿٢٩﴾

30 Y, oh pueblo mío, ¿quién me ayudará contra Alláh si yo los alejo? ¿No prestaréis atención entonces?

31 Y no os dijo que tengo los tesoros de Alláh; y yo no conozco lo invisible; ni digo que soy un ángel. Ni digo acerca de aquellos a quienes vuestros ojos desprecian que Alláh no les otorgará (ningún) bien —Alláh sabe mejor lo que hay en sus almas— porque en verdad sería yo entonces de los que obran mal.

32 Ellos dijeron: Oh Noé, en verdad tú has disputado con nosotros y prolongado la disputa con nosotros, así que tráenos aquello con lo que nos has amenazado, si eres veraz.

33 Él dijo: Sólo Alláh lo traerá sobre vosotros, si Le place, y vosotros no escaparéis:

34 Y mis consejos no os serán provechosos, si me propongo daros buenos consejos, si Alláh se propone destruirlos. Él es vuestro Señor; y a Él seréis devueltos.

35 O dicen ellos: ¿Él lo ha inventado? Di: Si lo he inventado, sobre mí recae la culpa; y estoy libre de aquello de lo que vosotros sois culpables.¹⁶

وَيَقُولُ مَنْ يَنْصُرُنِي مِنَ اللَّهِ إِنْ طَرَدْتُهُمْ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٣٠﴾

وَلَا أَقُولُ لَكُمْ عِنْدِي خَزَائِنُ اللَّهِ وَلَا أَعْلَمُ الْغَيْبَ وَلَا أَقُولُ إِنِّي مَلَكٌ وَلَا أَقُولُ لِلَّذِينَ تَزْدَرِي أَعْيُنُكُمْ لَنْ يُؤْتِيَهُمُ اللَّهُ خَيْرًا ط اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا فِي أَنْفُسِهِمْ ﴿٣١﴾ إِنِّي إِذًا مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٣٢﴾

قَالُوا يَا نُوحُ قَدْ جَدَلْنَاكَ كَثْرَتٍ جِدَالًا فَأْتِنَا بِمَا تَعِدُنَا إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٣٢﴾

قَالَ إِنَّمَا يَأْتِيكُمْ بِهِ اللَّهُ إِنْ شَاءَ وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ ﴿٣٣﴾

وَلَا يَنْفَعُكُمْ نُصْحِي إِنْ أَرَدْتُ أَنْ أَصْحَ لَكُمْ إِنْ كَانَ اللَّهُ يُرِيدُ أَنْ يُغْوِيَكُمْ هُوَ رَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٣٤﴾

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ ط قُلْ إِنْ افْتَرَيْتُهُ فَعَلَى إِجْرَائِي وَإِنَّا بِرَبِّي لَمَعْتَابِرُونَ ﴿٣٥﴾

SECCIÓN 4: La historia de Noé

36 Y se reveló a Noé: Nadie de tu pueblo creará sino los que ya han

وَأَوْحَى إِلَى نُوحٍ أَنَّهُ لَنْ يُؤْمِنَ مِنْ

16 El cambio muestra de manera indudable que se hace referencia a los incrédulos de La Meca cuando llamaban al Qur'an una falsificación. Esto esclarece que las historias de los profetas se relatan en el Sagrado Qur'an como una advertencia para los oponentes del Profeta.

creído, así que no te aflijas por lo que hacen.

37 Y haz el arca bajo Nuestros ojos y Nuestra revelación, y no Me hables en favor de quienes son injustos. Ciertamente serán ahogados.

38 Y él empezó a hacer el arca. Y siempre que los caudillos de su pueblo pasaban cerca, se reían de él. Él decía: Si os reis de nosotros, ciertamente nosotros, también, nos reímos de vosotros como vosotros os reis (de nosotros).¹⁷

39 Así que vosotros sabréis sobre quién caerá un castigo que lo deshonrará, y sobre quién caerá un castigo perdurable.

40 Al fin, cuando llegó Nuestra orden y brotó agua del valle¹⁸ en borbollones, Nosotros dijimos: Conduce dentro de ella de todas las co-

قَوْمِكَ إِلَّا مَنْ قَدْ آمَنَ فَلَا تَتَّبِعِ
بِمَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٣٧﴾

وَاصْنَعِ الْفُلْكَ بِأَعْيُنِنَا وَوَحْيِنَا وَلَا
تُخَاطِبُنِي فِي الْدِّينِ ظَلَمُوا إِنَّهُمْ مُخْرَجُونَ ﴿٣٨﴾

وَيَصْنَعُ الْفُلْكَ تَفَدًّا وَكَلَّمَا مَرْءًا عَلَيْهِ مَلَأَ
مِنْ قَوْمِهِ سَخِرُوا مِنْهُ قَالُوا إِنَّا نَسْخَرُوهُ
مِمَّا قَانَا نَسْخَرُ مِنْكُمْ كَمَا تَسْخَرُونَ ﴿٣٩﴾

فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ لِمَنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ
يُخْزِيهِ وَيَجِلُّ عَلَيْهِ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٤٠﴾

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَمْرُنَا وَفَارَ التَّنُّورُ
قُلْنَا احْمِلْ فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ

17 No debe tomarse en sentido literal el que los rectos se rían de los malos. Uno se ríe de una cosa para mostrar su desdén por ella; así como los incrédulos indican su menosprecio por la fabricación del arca, quien cree en la promesa Divina muestra su propio desdén por la oposición de ellos y sus planes para destruirla. Kf sugiere otro significado: *Si vosotros pensáis que somos ignorantes debido a lo que hacemos, nosotros os consideramos ignorantes debido a vuestra incredulidad. . . porque el que nos toméis por ignorantes se debe en realidad a vuestra propia ignorancia.*

18 Sale traduce *fār al-tannūr* con el sentido de *broto de agua del horno*, Palmer como *el horno hirvió* y Rodwell como *la superficie de la tierra hirvió*; los tres añaden una nota en la que advierten que la palabra *tannūr* significa también *un depósito* (Palmer) o *un depósito de agua* (Rodwell) o *un lugar de donde las aguas surgen o donde se depositan* (Sale). Pienso que una mala interpretación de la palabra *fāra*, más bien que de *tannūr*, ha llevado al error. *Fāra* significa *ello (el agua) hirvió* o *ello (el fuego) ardió*, pero ninguno de los dos significados puede aplicarse aquí, ya que el *horno* no podía *hervir* ni podía *arder*, puesto que *tannūr* no significa propiamente *fuego*. Tiene también otra connotación, empero. LL dice: "*Fāra*, cuando se aplica al agua, significa también *manó* o *broto de la tierra* o *el suelo* (Mgh); *apareció, surgiendo del manantial o fuente* (T)." En consecuencia, también *fawwārah* quiere decir *un manantial o fuente de agua*. Y *tannūr*, según la misma autoridad, denota la *parte más elevada de la tierra o suelo*. . . (T); *cualquier lugar del que brota agua, un lugar en el que se deposita el agua de un valle* (Q). Ahora bien, estos dos significados de las dos palabras, *fāra* y *tannūr*, coinciden

sas una pareja¹⁹, y a tu propia familia —con excepción de aquellos contra quienes la palabra ya procedió— y a los que creen. Y no creyeron con él sino unos cuantos.

41 Y él dijo: Embarcad en ella, que en el nombre de Alláh sea su travesía y su anclaje. Ciertamente mi Señor es Indulgente, Misericordioso.

42 y avanzó con ellos entre olas como montañas.²⁰ Y Noé gritó a su hijo, quien se mantuvo aparte: Oh hijo mío, embarca con nosotros y no permanezcas con los incrédulos.

43 Él dijo: Buscaré refugio en una montaña que me salvará del agua. Él dijo: Nadie está exento hoy de la orden de Alláh sino aquel sobre

وَأَهْلَكَ إِلَّا مَنْ سَبَقَ عَلَيْهِ الْقَوْلُ
وَمَنْ آمَنَ وَمَا آمَنَ مَعَهُ إِلَّا قَلِيلٌ ﴿٤١﴾

إِنِّي وَقَالَ ارْكَبُوا فِيهَا بِسْمِ اللَّهِ مَجْرَاهَا
وَمُرْسَاهَا إِنَّ رَبِّي لَغَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٤٢﴾

وَهُي تَجْرِي بِهِمْ فِي مَوْجٍ كَالْجِبَالِ
وَنَادَى نُوْحٌ ابْنَهُ وَكَانَ فِي مَعْزِلٍ يُبَيِّنُ
الرُّكْبَ مَعَنَا وَلَا تَكُنْ مَعَ الْكَافِرِينَ ﴿٤٣﴾

قَالَ سَأُوْحَىٰ إِلَىٰ جَبَلٍ يَعْصِمُنِي مِنَ
الْمَاءِ قَالَ لَا عَاصِمَ الْيَوْمَ مِنْ أَمْرِ

tanto entre sí y con el contexto que les parecerían lógicas incluso a un hombre de inteligencia ordinaria. Sabemos, por el v. 43 —en donde el hijo de Noé dice: "Buscaré refugio en una montaña"—, que debe haber existido un valle.

19 En árabe se llama *zauj* a cada parte de un par y, por lo tanto, la forma dual *zaujain* quiere decir sólo un par. En consecuencia, *dos zaujain* denota un macho y una hembra de cada par. Todas las cosas quiere decir, al parecer, todas las cosas que necesitaba Noé y no todas las que existían en el mundo, que era demasiado extenso para que Noé pudiera viajar por él.

20 Debe recordarse que el Qur'án no ofrece ningún testimonio al respecto de que el diluvio hubiese cubierto toda la superficie de la Tierra. Por otra parte, en repetidas ocasiones habla del hecho que Noé fue enviado a su pueblo, esto es, a una sola tribu, y según la ley Divina el castigo debe haber recaído sobre su pueblo, que no sólo rechazó la verdad sino que también buscó destruir a Noé, y sus seguidores. La mención del agua que fluía del valle muestra también que sólo un territorio definido se vio inundado y no toda la Tierra. El que haya tomado un par de todas las cosas, no significa que Noé hubiese viajado por toda la Tierra y tomado una pareja de cada especie viviente, cualquiera que fuera el lugar en que lo encontrara: en ese caso habría pasado quizás mil años coleccionando las parejas de criaturas vivientes y seguramente sin éxito. La orden implica, claramente, tomar un par de todas aquellas cosas que consideraba necesarias para sí mismo y para quienes se encontraban con él en el arca. La narración bíblica, según la cual Dios hizo surgir las aguas hasta que murió toda la carne que vivía sobre el planeta, y que hace que Noé colecciona y aloje en su arca una pareja de cada especie de miles de animales y aves, no puede aceptarse.

quien Él tenga misericordia.²¹ Y una ola intervino entre ellos, así que él se contó entre los ahogados.

44 Y se dijo: Oh tierra, traga tus aguas, y oh nube, aléjate. Y se hizo que el agua disminuyera, y el asunto quedó decidido, y sobre el Jüdi²² se posó, y se dijo: ¡Alejad al pueblo inicu!

45 Y Noé clamó a su Señor y dijo: Señor mío, ciertamente mi hijo es de mi familia, y Tu promesa es cierta, y Tú eres el más Justo de los jueces.

46 Él dijo: Oh Noé, él no es de tu familia: él es (la personificación de) la conducta malvada.²³ Así que no me pidas a Mi aquello de lo que no tienes conocimiento. Te amonesto para que no seas de los ignorantes.

اللَّهُ إِلَّا مَنْ سَرَّجَمَ وَحَالَ بَيْنَهُمَا
الْمَوْجُ فَكَانَ مِنَ الْمَخْرُوقِينَ ﴿٣٤﴾

وَقِيلَ يَا أَرْضُ ابْلَعِي مَاءَكِ وَيَسَّأءِ
أَقْلِمِي وَغِيضِ الْمَاءِ وَقُضِيَ الْأَمْرُ
وَاسْتَوَتْ عَلَى الْجُودِيِّ وَقِيلَ بُعْدًا
لِلْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٣٥﴾

وَنَادَى نُوحٌ رَبَّهُ فَقَالَ رَبِّ إِنَّ ابْنِي
مِنَ أَهْلِي وَإِنَّ وَعْدَكَ الْحَقُّ وَأَنْتَ
أَحْكَمُ الْحَكِيمِينَ ﴿٣٦﴾

قَالَ يَنْوُحُ إِنَّهُ لَيْسَ مِنَّ أَهْلِكَ إِنَّهُ
عَمَلٌ غَيْرُ صَالِحٍ فَلَا تَسْأَلْنِي مَا لَيْسَ
لَكَ بِهِ عِلْمٌ إِنِّي أَعِظُكَ أَنْ تَكُونَ
مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٣٧﴾

21 *Man rahîma* puede significar ya sea *Aquel Que tiene misericordia*, con referencia a Allâh, por lo que esto connotaría que sólo el Misericordioso podía salvar del castigo; o *aquél sobre quien Él tiene misericordia*. El significado en el último caso es: Nada puede proteger del castigo enviado por Allâh, pero sólo aquél sobre el que Allâh tenga misericordia será protegido.

22 Se dice que el nombre griego para esta montaña es Gordyoei, y que es una de las montañas que dividen al sur de Armenia y Mesopotamia. Sale dice: "La tradición que afirma que el arca reposó sobre estas montañas debe haber sido muy antigua, ya que constituye una tradición de los mismos caldeos." Y nuevamente: "Las reliquias del arca se pudieron ver también en tiempos de Epifanio, si es que podemos creerle (Epif. Haeres, 18); también se nos dice que el emperador Heraclio fue de la población de Thamanin hasta la montaña al-Jüdi y vio el lugar del arca (Elmacin, I. i.c.l.). Antiguamente existía también en una de esas montañas un famoso monasterio, llamado el monasterio del arca."

23 Cuando se requiere hablar de una persona que constituye la personificación de una cualidad en especial puede designársele no como el poseedor de tal cualidad sino como la misma cualidad. De esta manera se habla de alguna persona como *karm*, literalmente *excelencia*, o *jüd*, literalmente *caridad*, lo cual quiere decir que es la personificación de la excelencia o la caridad. En el v. 2:177 se dice que la *rectitud es aquel que cree* y el significado al parecer es que tal persona personifica la rectitud. *Inna-hü 'ammal-un ghairu şâlih-in*, por lo tanto, quiere decir que *él es la personificación de actos inicuos*.

47 Él dijo: Señor mío, busco en Ti refugio por pedirte aquello de lo que no tengo conocimiento. Y a menos que me perdones y me tengas misericordia, seré de los perdedores.

قَالَ رَبِّ إِنِّي أَعُوذُ بِكَ أَنْ أَسْأَلَكَ مَا لَيْسَ لِي بِهِ عِلْمٌ وَإِلَّا تَغْفِرْ لِي وَتَرْحَمْنِي أَكُنُ مِنَ الْخُسِرِينَ ﴿٤٧﴾

48 Se dijo: Oh Noé, desciende con Nuestra paz y bendiciones sobre ti y sobre las naciones (que surjan) de aquellos que están contigo. Y hay naciones a las que damos provisiones, luego un penoso castigo Nuestro las aflige.

قِيلَ يَا نُوحُ اهْبِطْ بِسَلَامٍ مِنَّا وَبَرَكَاتٍ عَلَيْكَ وَعَلَى أُمَمٍ مِمَّنْ مَعَكَ وَأُمَّهُ سَمِعْتَهُمْ تَزِيمَةً مِمَّا عَذَابَ آلِهِمْ ﴿٤٨﴾

49 Éstos son anuncios relacionados con lo invisible que te revelamos; tú no los conocías —(ni) tú ni tu pueblo— antes de esto. Así que ten paciencia. Ciertamente el (buen) fin es para los que cumplen con su deber.²⁴

تِلْكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهَا إِلَيْكَ مَا كُنْتَ تَعْلَمُهَا أَنْتَ وَلَا قَوْمُكَ مِنْ قَبْلِ هَذَا فَاصْبِرْ إِنَّ الْعَاقِبَةَ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٤٩﴾

SECCIÓN 5: La historia de Hūd

50 Y a 'Ad (enviamos a) su hermano Hūd.²⁵ Él dijo: Oh pueblo mío, servid a Allāh, no tenéis más dios que Él. Vosotros sois solamente embusteros.

وَالِإِلَى عَادٍ أَخَاهُمْ هُودًا قَالَ يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ إِن أَنْتُمْ إِلَّا مُفْتَرُونَ ﴿٥٠﴾

24 El anuncio que se relaciona con lo invisible no es la historia de Noé sino la suerte de los oponentes del Sagrado Profeta, tal y como se lee en esa historia. Las palabras que siguen —*ten paciencia*— son una clara indicación, ya que se requería de una paciente espera para que llegara el destino de los oponentes del Profeta, pero no para alguna cosa relacionada con la historia de Noé. Al final de la última sección hay también una referencia similar para los opositores del Sagrado Profeta; compárese también el capítulo 26, en que la historia de cada profeta concluye con las palabras: "Ciertamente hay una señal en esto, pero la mayoría de ellos no creen." Ahí se indica que el destino de los oponentes del Sagrado Profeta es idéntico al que acació a quienes se oponían a profetas anteriores.

25 Para 'Ad y su profeta Hūd, véase la n. 7:50.

51 Oh pueblo mío, no os pido recompensa por ello. Mi recompensa se encuentra solamente con Aquel Que me creó. ¿No comprendéis entonces?

52 Y, oh pueblo mío, pedid perdón a vuestro Señor, entonces volveros hacia Él; Él os enviará nubes que verterán lluvia abundante y que añadirán fuerza a vuestra fuerza, y no os volváis atrás, culpables.

53 Ellos dijeron: Oh Hūd, no nos has traído argumentos claros, y nosotros no vamos a abandonar a nuestros dioses por tu palabra, y no creemos en ti.

54 Solamente decimos que algunos de nuestros dioses te han infundido un mal. Él dijo: Ciertamente llamo a Alláh para atestiguar, y vosotros también atestiguaís que soy inocente de lo que vosotros asociáis (con Alláh)

55 Además de Él. Así que confabulad contra mí todos juntos, y luego no me deis prórroga.

56 Ciertamente pongo mi fe en Alláh, mi Señor y vuestro Señor. No hay criatura viviente que Él no agarre por el mechón de cabello sobre su frente. Ciertamente mi Señor está sobre el sendero correcto.²⁶

57 Pero si os apartáis, entonces en verdad os he entregado aquello con lo que se me ha enviado con vosotros. Y mi Señor traerá en vuestro

يَقُومُ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا إِنْ أَجْرِي
إِلَّا عَلَى الَّذِي فَطَرَنِي أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٥١﴾

وَيَقُومُ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوا إِلَيْهِ
يُرْسِلِ السَّمَاءَ عَلَيْكُمْ مِدْرَارًا وَيُرْسِلِ
قُوَّةً إِلَى قُوَّتِكُمْ وَلَا تَتَوَلَّوْا مُجْرِمِينَ ﴿٥٢﴾

قَالُوا يَا هُوْدُ مَا جِئْتَنَا بِبَيِّنَاتٍ وَمَا نَحْنُ
بِتَارِكِي آلِهَتِنَا عَنْ قَوْلِكَ وَمَا نَحْنُ
لَكَ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٥٣﴾

إِنْ نَقُولُ إِلَّا اعْتَرَاكَ بَعْضُ آلِهَتِنَا
بِسُوءٍ ط قَالَ لِيَّ أَشْهَدُ اللَّهَ وَأَشْهَدُ
أَنِّي بَرِيءٌ مِمَّا تُشْرِكُونَ ﴿٥٤﴾

مِنْ دُونِهِ فَكَيْدُ نِيَّ جَمِيعًا ثُمَّ لَا تُنظَرُونَ ﴿٥٥﴾

إِنِّي تَوَكَّلْتُ عَلَى اللَّهِ رَبِّي وَرَبِّكُمْ وَمَا
مِنْ دَابَّةٍ إِلَّا هُوَ آخِذٌ بِنَاصِيَتِهَا إِنْ
رَأَى عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٥٦﴾

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ مَا أُرْسِلْتُ
بِهِ إِلَيْكُمْ وَيَسْتَخْلِفُ رَبِّي قَوْمًا غَيْرَكُمْ

26 Mi Señor está sobre el sendero correcto significa que Él no se desvía de la justicia de manera que pudiera destruir a los rectos o que los inicuos pudieran escapar a Su castigo.

lugar a otro pueblo, y vosotros no podéis hacerle a Él ningún daño. Ciertamente mi Señor es el Conservador de todas las cosas.

58 Y cuando Nuestra orden se cumplió, Nosotros libramos de Nuestra misericordia; y Nosotros los libramos de un fuerte castigo.

59 Y de tales fue 'Ad. Negaron ellos los mensajes de su Señor y desobedecieron a Sus mensajeros y siguieron el llamado de cada insolente que se oponía (a la verdad).

60 Y a ellos les sobrevino una maldición en este mundo y en el día de la Resurrección. Ahora bien, ciertamente 'Ad no creyó en su Señor. Ahora bien, ciertamente ¡fuera con 'Ad, el pueblo de Hūd!

وَلَا تَصْرُوهٗ سَيِّئًا إِنَّ سَرِيَّ عَلٰى
كُلِّ شَيْءٍ حَفِيظٌ ﴿٥٨﴾

وَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا هُودًا ۗ وَالَّذِينَ
آمَنُوا مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا ۗ وَنَجَّيْنَاهُمْ مِّنْ
عَذَابِ غَلِيظٍ ﴿٥٩﴾

وَتِلْكَ ءَايَاتُ جَحْدُوا ۗ وَإِبٰٓتِ رَبِّهِمْ وَعَصَوْا
رُسُلَهُ ۗ وَاتَّبَعُوا أَمْرَ كُلِّ جَبَّارٍ عَنِيدٍ ﴿٦٠﴾

وَاتَّبَعُوا فِي هٰذِهِ الدُّنْيَا لَعْنَةً ۗ وَيَوْمَ
الْقِيٰمَةِ ۗ اَلَا اِنَّ ءَاۤءَا كَفَرُوۡا رَبَّهُمْ
اَلَا بَعْدَ الْعٰدِ قَوْمٌ هٰوِدٌ ﴿٦٠﴾

SECCIÓN 6: La historia de Salih

61 Y a Thamūd (enviamos a) su hermano Šālih. Él dijo: Oh pueblo mío, servid a Allāh, no tenéis más dios que Él. Él os hizo surgir de la tierra y habitar en ella, así que pedid perdón de Él, luego volveos hacia Él. Ciertamente mi Señor está cerca, Contestando.

62 Ellos dijeron: Oh Šālih, tú fuiste entre nosotros un centro de (nuestras) esperanzas antes de esto. ¿Nos prohibes adorar lo que nuestros padres adoraron? Y ciertamente tenemos serias dudas acerca de aquello a lo que nos llamaste.

63 Él dijo: Oh pueblo mío, ved si tengo una prueba clara de mi Señor y Él me ha otorgado misericordia

وَالۡىٰ تَمُوۡدَ اٰخَاهُمْ صٰلِحًا ۗ قَالَ يٰقَوْمِ
اعۡبُدُوا اللّٰهَ مَا لَكُم مِّنۡ اِلٰهٍ غَيۡرُهٗ ۗ
هُوَ اَنْشَاَكُمْ مِّنۡ الْاَرۡضِ ۗ وَاسۡتَعۡرَضۡكُمْ
فِيهَا فَاۡسۡتَغۡفِرُوۡهُ ثُمَّ تَوۡبُوۡا اِلَيْهِ
اِنَّ سَرِيَّ قَرِيۡبٌ مُّجِيۡبٌ ﴿٦١﴾

قَالُوۡا يٰصٰلِحُ قَدۡ كُنۡتَ فَيۡنَا مَرۡجُوۡا قَبۡلَ
هٰذَا اَتَنۡهٰنَا اَنْ نَّعۡبُدَ مَا يَعۡبُدُ اٰۤءَاۡؤُنَا
وَاٰۤنَّا لَنۡفِيۡ شَاۡكٍ مِّمَّا تَدۡعُوۡنَا اِلَيْهِ مُرِيۡبٍ ﴿٦٢﴾

قَالَ يٰقَوْمِ اَرۡءَیۡتُمْ اِنۡ كُنۡتَ عَلٰى بَيِّنَةٍ
مِّنۡ سَرٰٓى وَاٰتِنِيۡ مِنْهُ رَحۡمَةً ۗ فَمَنْ

de Sí mismo: ¿Quién me ayudará entonces contra Alláh si le desobedezco? Así que vosotros no me añadiríais más que perdición.

64 Y, oh pueblo mío, ésta es la camella de Alláh²⁷, una señal para vosotros, de manera que dejadla pastorear en la tierra de Alláh y no la toquéis con maldad, no sea que un castigo próximo os sobrevenga.

65 Pero ellos la desjarretaron, así que él dijo: Gozad en vuestras casas por tres días. Tal es una promesa que no se desmiente.

66 Así que cuando Nuestra orden se cumplió, Nosotros salvamos a Şáliḥ y a quienes creían con él por Nuestra misericordia de la desgracia de aquel día. Ciertamente tu Señor. . . Él es el Fuerte, el Poderoso.

67 Y el grito²⁸ sobrevino a quienes obraron mal, así que fueron cuerpos inertes en sus moradas,

68 Como si nunca hubiesen residido ahí. Ahora bien, ciertamente Thamūd no creyó en su Señor. Así que ¡fuera con Thamūd!

يَبْصُرُنِي مِنَ اللَّهِ إِنْ عَصَيْتُهُ فَهَاسًا
تَزِيدُونَنِي غَيْرَ تَحْسِينٍ ﴿٦٤﴾

وَيَقَوْمٍ هَذِهِ نَاقَةُ اللَّهِ لَكُمْ آيَةٌ
فَدَرُوهَا تَأْكُلُ فِي أَرْضِ اللَّهِ وَلَا
تَمْسُوهَا بِسُوءٍ فَيَأْخُذَكُمْ عَذَابٌ قَرِيبٌ ﴿٦٥﴾

فَعَرَّوْهَا فَفَالَ تَمَتَّعُوا فِي دَارِكُمْ ثَلَاثَةَ
أَيَّامٍ ذَلِكَ وَعْدٌ غَيْرُ مَكْدُوبٍ ﴿٦٥﴾

فَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا صَالِحًا وَالَّذِينَ
آمَنُوا مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَمِنْ خِزْيِ
يَوْمِئِذٍ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْقَوِيُّ الْعَزِيزُ ﴿٦٦﴾

وَآخِذَ الَّذِينَ ظَلَمُوا الصَّيْحَةَ فَأَصْبَحُوا
فِي دِيَارِهِمْ جثثين ﴿٦٧﴾

كَانَ لَمْ يَخْفَوْا فِيهَا آلَا إِنَّ تَمُودًا لَقَوْمٌ
سَاءَ بَثُّهُمْ هَآءَا بَعْدَ التَّمُودِ ﴿٦٨﴾

SECCIÓN 7: Abraham y Lot

69 Y sin duda Nuestros mensajes llegaron a Abraham con buenas nuevas. Dijeron: ¡Paz! Él dijo: ¡Paz! Y no tardó en traer un becerro asado.²⁹

وَكَفَدًا جَاءَتْ رُسُلُنَا إِبْرَاهِيمَ بِالْبُشْرَى
قَالُوا سَلَامًا قَالَ سَلَامٌ قَمَا لَيْتَ أَنْ
جَاءَ بِعِجْلٍ حَنِينٍ ﴿٦٩﴾

27 Véanse las nn. 7:58, 7:61. Para la camella, véase la n. 7:60.

28 Era un terremoto. Véase la n. 7:62.

29 Compárese el Génesis 18:1-7. De acuerdo con la Biblia (Génesis 18:8), comieron el ternero asado y más comida proporcionada por Abraham. Los

70 Pero cuando vio que sus manos no se extendieron hacia éste, les tuvo desconfianza y concibió temor hacia ellos. Ellos dijeron: No temas; hemos sido enviados al pueblo de Lot.³⁰

فَلَمَّا سَأَأَيُّدِيَهُمْ لَا تَصِلُ إِلَيْهِ
تَكْرَهُمْ وَأَوْجَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً ۖ قَالُوا
لَا تَخَفْ إِنَّا أُرْسِلْنَا إِلَىٰ قَوْمِ لُوطٍ ۗ

71 Y su esposa se encontraba de pie (cerca), así que se extrañó. Entonces Nosotros le dimos a ella la buena noticia de Isaac, y más allá de Isaac, la de Jacob.³¹

وَأَمْرَأَتُهُ قَائِمَةٌ فَضَحِكَتْ فَبَشَّرْنَاهَا
بِإِسْحَاقَ ۖ وَمِنْ وَرَاءِ إِسْحَاقَ يَعْقُوبَ ۗ

72 Ella dijo: ¡Oh maravilla!³² ¿Daré luz a un hijo cuando que soy una mujer extremadamente vieja, y éste, mi marido, un hombre extremadamente viejo? ¿Ésta es en verdad una cosa sorprendente!

قَالَتْ يَوَيْلَ لِيَ آئِلِدُ وَأَنَا عَجُوزٌ وَهَذَا
بِعَلِي شَيْخًا ط إِنَّ هَذَا لَشَيْءٌ عَجِيبٌ ۗ

rabinos, como apunta Rodwell, mantenían lo contrario, y Rodwell menciona el caso de Isaías Baba Mezia, fol. 86: "Hicieron creer que comían", según él. No se esclarece aquí, ni en ninguna otra parte del Sagrado Qur'án, si eran ángeles u hombres. Pero debido al hecho de que no compartieron alimento, y a que le trajeron a Abraham nuevas de un hijo y de la destrucción del pueblo de Lot, se les considera en general como ángeles que aparecieron con apariencia de hombres.

30 En otro pasaje queda claro que la noticia del nacimiento de un hijo se le dio primero a Abraham: "Así que él concibió un temor hacia ellos. Ellos dijeron: No temas. Y le dieron la buena nueva de un niño que poseía conocimiento. Luego su esposa llegó afligida, y se golpeó la cara y dijo: ¡Una mujer estéril y vieja!" (vv. 51:28-29). Esto explica el asombro de Sara, tal y como se expresa en el v. 71. Después de recibir la buena nueva del nacimiento de un hijo, Abraham fue informado de la destrucción del pueblo de Lot. La afirmación que se hace más adelante, en el v. 71, de que se dio a Sara la nueva del nacimiento de un hijo constituye una reafirmación debida a su expresión de asombro, y para darle la nueva adicional del hijo de un hijo, Jacob.

31 Compárese el Génesis 18:10-12. La mención de un hijo de un hijo (Jacob) debía demostrar que el hijo había de tener progenie. Debe recordarse que *warâ'*, que de ordinario quiere decir *más allá*, *atrás* o *antes*, también denota el hijo de un hijo (T). En otro pasaje se llama a Jacob expresamente *nâfilah* (v. 21:72), o sea, *un nieto*.

32 Las palabras originales son *yâ waitatâ* y expresan congoja o pesar. Debe recordarse, sin embargo, que según las mejores autoridades, *wail* se utiliza para expresar *asombro*, ya sea la ocasión de suerte o desgracia. "Y *wail* ocurre en el sentido de *asombro*" (T). Según AH, *es una palabra que usan con frecuencia las mujeres cuando algo que les ocasiona asombro les ocurre*.

73 Ellos dijeron: ¿Te sorprendes de las órdenes de Allāh? La misericordia de Allāh y Sus bendiciones sobre vosotros, ¡oh gente de la casa!³³ Ciertamente Él es Alabado, Glorioso.

74 Así, cuando el miedo se apartó de Abraham y la buena nueva llegó a él, empezó a implorarnos clemencia por el pueblo de Lot.³⁴

75 Ciertamente Abraham era tolerante, compasivo, y a menudo se volvía (hacia Allāh).

76 Oh Abraham, desiste de esto. Ciertamente el decreto de tu Señor ha sido emitido y debe llegar a ellos un castigo que no puede desviarse.

77 Y cuando Nuestros mensajes llegaron con Lot, él se afligió por ellos, y no pudo protegerlos³⁵, y dijo: ¡Este es un penoso día!

78 Y su pueblo vino a él, (como si) fuesen impulsados hacia él, y ellos estaban acostumbrados a hacer malas obras desde antes. Él dijo: Oh pueblo mío, éstas son mis hijas: son más puras para vosotros; así que guardaos contra (el castigo de) Allāh y no me deshonréis con mis huéspedes. ¿No hay entre vosotros un hombre recto?³⁶

قَالُوا اتَّعَجِبِينَ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ رَحِمَتُ
اللَّهِ وَبَرَكَتُهُ عَلَيْكُمْ أَهْلَ الْبَيْتِ إِنَّهُ
حَمِيدٌ مَجِيدٌ ﴿٣٣﴾

فَلَمَّا ذَهَبَ عَنْ إِبْرَاهِيمَ الرَّوْعُ وَ
جَاءَتْهُ الْبُشْرَى يُجَادِلُنَا فِي قَوْمِ لُوطٍ ﴿٣٤﴾

إِنَّ إِبْرَاهِيمَ لَحَلِيمٌ أَوَّاهٌ مُنِيبٌ ﴿٣٥﴾

يَا إِبْرَاهِيمُ أَعْرِضْ عَنْ هَذَا إِنَّهُ
قَدْ جَاءَ أَمْرُ رَبِّكَ وَإِنَّهُمْ لِئِيمٌ
عَذَابٌ غَيْرُ مَرْدُودٍ ﴿٣٦﴾

وَلَمَّا جَاءَتْ رُسُلُنَا لُوطًا سِئَاءَ بِهِمْ
وَضَاقَ بِهِمْ ذُرْعًا وَقَالَ هَذَا يَوْمٌ عَصِيبٌ ﴿٣٧﴾

وَجَاءَهُ قَوْمُهُ يُهْرَعُونَ إِلَيْهِ وَمِنْ
قَبْلُ كَانُوا يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ قَالَ
يَقَوْمِ هَؤُلَاءِ بَنَاتِي هُنَّ أَطْهَرُ لَكُمْ
فَاتَّقُوا اللَّهَ وَلَا تَخْزُونِ فِي ضَيْفِي
أَلَيْسَ مِنْكُمْ رَجُلٌ شَرِيدٌ ﴿٣٨﴾

33 *Ahl al-bait* incluye a la esposa de una persona; en efecto, aquí el texto se dirige principalmente a la esposa de Abraham. La misma frase en el caso del Sagrado Profeta (v. 33:33) comprende a sus esposas así como a sus hijos.

34 Compárese el Génesis 18:21-23.

35 *Dhar'*, que quiere decir originalmente *extender el brazo*, se utiliza en el sentido de *poder* o *habilidad* (T). La connotación de la frase aquí es: *él no fue capaz de hacer la cosa o le faltó fuerza para lograr el asunto* (LL).

36 Lot, según se desprende del Génesis 19:9, era un extraño en la ciudad: "¡Este individuo que vino como extranjero, quiere ahora hacerse juez!" Y ya que los mensajeros eran extranjeros, la gente del pueblo no quería permitir que permanecieran ahí. Lot ofreció a sus hijas como rehenes para que sus huéspedes pudieran permanecer con él, ya que, según el v. 15:70, no tenía permiso para que ningún extraño se alojara en su casa: "¿Acaso no te prohibimos

79 Ellos dijeron: Sin duda tú sabes qué no tenemos derechos sobre tus hijas, y tú sabes lo que deseamos.

80 Él dijo: ¡Si tuviera el poder de repeleros!. . . más bien, tendré recurso a un fuerte apoyo.³⁷

81 Ellos dijeron: Oh Lot, somos los mensajeros de tu Señor. Ellos no te alcanzarán. Así que viaja con tu pueblo durante una parte de la noche —y no dejes que ninguno se vuelva hacia atrás— excepto tu esposa.³⁸ Ciertamente lo que les suceda a ellos, le sucederá a ella. Ciertamente su momento designado es la mañana. ¿No está cerca ya la mañana?

82 Así que cuando Nuestro decreto se cumplió, los volvimos de cabeza³⁹, e hicimos llover piedras sobre ellos⁴⁰, como fue decretado⁴¹, una tras otra,

قَالُوا لَقَدْ عَلِمْتُمْ مَا لَنَا فِي بَنَاتِكِ
مِنْ حَقٍّ وَإِنَّكَ لَتَعْلَمُنَّ مَا نُرِيدُ ﴿٥٩﴾

قَالَ لَوْ أَنَّ لِي بِكُمْ قُوَّةٌ أَوْ آيَةٌ
إِلَىٰ رُكْبَنِ شَدِيدٍ ﴿٦٠﴾

قَالُوا يَلُوْطُ إِنَّا نُرْسِلُكَ كَرِيْمًا
يَصْلُوْا إِلَيْكَ فَاسْرِبْ بِأَهْلِكَ بِقِطْعٍ
مِّنَ اللَّيْلِ وَلَا يَلْتَفِتْ مِنْكُمْ أَحَدٌ إِلَّا
أَمْرَاتَكَ إِنَّهُ مُصِيبُهَا مَا أَصَابَهُمْ
إِنَّ مَوْعِدَهُمُ الصُّبْحُ ط أَلَيْسَ
الصُّبْحُ بِقَرِيْبٍ ﴿٦١﴾

فَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا جَعَلْنَا عَلَىٰهَا سَافِلَهَا
وَآمَطْنَا عَلَيْهَا جَارًا ط مِّنْ سِجِّيلٍ
مَّنصُودٍ ﴿٦٢﴾

alojar a gente?" (v. 15:70). Esto podría deberse al constante peligro de luchas tribales. Otra opinión es que Lot ofreció a sus hijas en matrimonio, de manera que no fuese ya un extraño sino uno de ellos. Algunos comentaristas sugieren que Lot no apuntó a sus hijas verdaderas sino a mujeres de la tribu, ya que un profeta hablaría de las mujeres de su tribu como si fuesen sus hijas (Rz, JB), y en ese caso no hizo más que indicar la relación natural entre hombre y mujer. La respuesta de su pueblo, sin embargo, parece relacionarse con sus hijas.

37 Allāh es el fuerte apoyo al que los rectos pueden recurrir cuando se encuentran en dificultades. La partícula *au* significa *o* así como *más bien*, y en el último caso es equivalente a *bal* (LL).

38 Compárese el Génesis 19:26.

39 Fue un severo terremoto lo que destruyó de tal manera las ciudades, al grado que las volvió de cabeza. En el v. 15:73 se le llama *ṣaḥḥah*, esto es, *el grito* o *ruido sordo* que precede a un terremoto. Véase la n. 7:66.

40 La lluvia de piedras puede haber sido resultado de una erupción volcánica acompañada de un terremoto.

41 La palabra *sijjil* se deriva de la raíz *sajala*, que significa *él virtió* (agua), de lo cual, como suele suceder, han surgido un elevado número de derivados en árabe. *Sajjala* significa *él escribió en un papel* o *en un pergamino* o *decidió judicialmente*. *Sijjil* quiere decir *lo que se ha escrito* o *decretado* para ellos (LL).

83 Señaladas (como castigo) por tu Señor. Y esto no se encuentra lejos para quienes hacen el mal.⁴²

مُسَوَّمَةٌ عِنْدَ رَبِّكَ وَمَا هِيَ مِنْ
الظَّالِمِينَ بِبَعِيدٍ ﴿٨٣﴾

SECCIÓN 8: La historia de Shu'aib

84 Y a Midián (enviamos a) su hermano Shu'aib. Él dijo: Oh pueblo mío, servid a Allāh, no tenéis más dios que Él. Y no escatiméis en medida y peso. Os veo en la prosperidad, y temo por vosotros el castigo de un día que todo lo incluirá.

وَإِلَىٰ مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا قَالَ
يَقَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ
غَيْرُهُ وَلَا تَنْقُصُوا الْمِكْيَالَ وَالْمِيزَانَ
إِنِّي أَرَاكُمْ بِخَيْرٍ وَإِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ
عَذَابَ يَوْمٍ مُّحِيطٍ ﴿٨٤﴾

85 Y, oh pueblo mío, dad medida completa y peso justo, y no defraudéis a los hombres de sus cosas, y no os portéis con corrupción en la tierra sembrando la discordia:

وَيَقَوْمِ أَوْفُوا الْمِكْيَالَ وَالْمِيزَانَ بِالْقِسْطِ
وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ وَلَا
تَعْتُوا فِي الْأَمْْرِ فِي مُفْسِدِينَ ﴿٨٥﴾

86 Lo que queda con Allāh es mejor para vosotros, si sois creyentes. Y yo no soy custodio sobre vosotros.⁴³

بَقِيَّتُ اللَّهِ خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُّؤْمِنِينَ
وَمَا أَنَا عَلَيْكُمْ بِحَفِيظٍ ﴿٨٦﴾

87 Ellos dijeron: Oh Shu'aib, ¿te ordena tu oración que abandonemos lo que nuestros padres adoraron o que no hagamos lo que queramos con nuestras propiedades? ¡En verdad tú eres el tolerante, el que nos dirige bien!

قَالُوا لَيْسَ بِشَيْءٍ أَصْلُوكَ تَأْمُرُكَ أَنْ نَتْرُكَ
مَا يَعْبُدُ آبَاؤُنَا أَوْ أَنْ نَفْعَلَ فِي أَمْوَالِنَا
مَا نَشَاءُ إِنَّكَ لَأَنْتَ الْحَلِيمُ الرَّشِيدُ ﴿٨٧﴾

88 Él dijo: Oh pueblo mío, ved si tengo una prueba clara de mi Señor y Él me ha dado buen sustento de Sí mismo. Y no deseo actuar en

قَالَ يَقَوْمِ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كُنْتُ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ
مِّن رَّبِّي وَسَرَدْتَنِي مِنْهُ سَرَادًا حَسَنًا
وَمَا أُرِيدُ أَنْ أُخَالِفَكُمْ إِلَىٰ مَا أَنهَلَكُمُ

42 Las palabras finales indican un regreso al tema del castigo de los opo- nentes del Sagrado Profeta. Esto se refiere al castigo.

43 *Baqiyat Allāh* significaría propiamente *aquella parte de lo que hace el hombre que permanece con Allāh*, esto es, los hechos buenos o rectos, de los cuales la recompensa permanece; la palabra tiene el mismo significado que *bāqiyāt* en el v. 18:46 y el v. 19:76. Puede significar también, empero, lo que Allāh os deja después de que hayáis pagado las deudas de los demás.

oposición a vosotros en lo que os prohíbo. No deseo más que la reforma, hasta donde me sea posible. Y sólo con Alláh se encuentra la dirección de mi asunto hacia una solución recta. En Él confío y a Él recorro.

89 Y, oh pueblo mío, no dejéis que la oposición hacia mí os haga culpables para que os ocurra algo parecido a lo que ocurrió al pueblo de Noé, o al pueblo de Hūd, o al pueblo de Šālih. Ni tampoco el pueblo de Lot se encuentra lejos de vosotros.

90 Y pedid perdón a vuestro Señor, entonces volveros hacia Él. Ciertamente mi Señor es Misericordioso, Amoroso.

91 Ellos dijeron: Oh Shu'aib, no entendemos mucho de lo que dices y ciertamente vemos que eres débil entre nosotros. Y si no fuera por tu familia, ciertamente te apedrearíamos, y tú no eres poderoso contra nosotros.

92 Él dijo: Oh pueblo mío, ¿es mi familia más estimada por vosotros que Alláh? ¿Y vosotros Lo ignoráis como si fuera una cosa echada tras vuestras espaldas! Ciertamente mi Señor abarca lo que hacéis.

93 Y, oh pueblo mío, actuad según vuestra capacidad, yo también estoy actuando. Sabréis en breve sobre quién se encenderá el castigo que lo deshonrará, y quién es el mentiroso. Y mirad, ciertamente yo también estoy mirando con vosotros.

عَنْهُ ۖ إِن أُرِيدُ إِلَّا الْإِصْلَاحَ مَا
اسْتَطَعْتُ ۖ وَمَا تَوْفِيقِي إِلَّا بِاللَّهِ ۖ ط
عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ أُنِيبُ ۝

وَيَقُولُ لَا يَحْجِرْ مِنْكُمْ شِقَاقِي ۖ أَنْ
يُصِيبَكُمْ مِثْلُ مَا أَصَابَ قَوْمَ نُوحٍ أَوْ
قَوْمَ هُودٍ أَوْ قَوْمَ صَالِحٍ ۖ وَمَا قَوْمُ
لُوطٍ مِنْكُمْ بِبَعِيدٍ ۝

وَاسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوا إِلَيْهِ ۖ
إِنَّ رَبِّي رَحِيمٌ وَدُودٌ ۝

قَالُوا يَا شُعَيْبُ مَا نَفَقَهُ كَثِيرًا ۖ إِمَّا تَقُولُ
وَإِنَّا لَنَرَاكَ فِينَا ضَعِيفًا ۖ وَلَوْلَا رَهْطُكَ
لَرَجَمْنَاكَ وَوَمَا أَنْتَ عَلَيْنَا بِعَزِيزٍ ۝

قَالَ يَقُولُمِ ارْهَطِي ۖ أَعَزُّ عَلَيْكُمْ مِنَ اللَّهِ ۖ
وَاتَّخَذْتُمُوهُ وِرَاءَكُمْ ۖ ظَهْرِي ۖ إِن
رَبِّي بِمَا تَعْمَلُونَ مُحِيطٌ ۝

وَيَقُولُمِ اْعْمَلُوا عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ ۖ إِنِّي عَامِلٌ ۖ ط
سَوْفَ تَعْلَمُونَ ۖ لِمَنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ
يُحْزِنِي ۖ وَمَنْ هُوَ كَاذِبٌ ۖ ط وَارْتَقِبُوا
إِنِّي مَعَكُمْ سَاقِيبٌ ۝

94 Y cuando Nuestro decreto se cumplió, Nosotros libramos a Shu'aib y a los que creyeron con él por Nuestra misericordia. Y el grito les sobrevino a los inicuos, así que fueron cuerpos inertes en sus moradas,

95 Como si nunca hubieran residido en ellas. Así que ¡fuera con Midíán, así como pereció Thamūd!

وَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا شُعَيْبًا وَالَّذِينَ
آمَنُوا مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَآخَذَتِ
الَّذِينَ ظَلَمُوا الصَّيْحَةَ فَأَصْبَحُوا
فِي دِيَارِهِمْ جثِيمِينَ ﴿٩٤﴾

كَأَن لَّمْ يَعْنُوا فِيهَا إِلَّا بَعْدَ الْمَدِينِ
كَمَا بَعَدَتْ ثَمُودُ ﴿٩٥﴾

SECCIÓN 9: Los inicuos y los rectos

96 Y sin duda Nosotros enviamos a Moisés con Nuestras señales y una clara autoridad,

97 Al faraón y sus caudillos, pero ellos siguieron la orden del faraón; y la orden del faraón no dirigía correctamente.

98 Él encabezará a su pueblo en el día de la Resurrección, y los llevará al Fuego. ¡Y malo es el lugar al cual son llevados!

99 Y les sobreviene una maldición en este (mundo), y en el día de la Resurrección. ¡Malo el regalo que será dado!

100 Ésta es una historia de las ciudades que Nosotros te relatamos. De entre ellas, algunas se yerquen y (otras) han quedado segadas.

101 Y Nosotros no los tratamos con injusticia, sino que ellos mismos lo hicieron. Y sus dioses a los cuales invocaron además de Alláh no les ayudaron en nada cuando se cumplió el decreto de tu Señor. Y no les aumentaron más que la ruina.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَى بِآيَاتِنَا
وَسُلْطٰنٍ مُّبِينٍ ﴿٩٦﴾

إِلَى فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ فَاتَّبَعُوا أَمْرَ
فِرْعَوْنَ ۗ وَمَا أَمْرُ فِرْعَوْنَ بِرَشِيدٍ ﴿٩٧﴾

يَقْدُمُ قَوْمَهُ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ فَأَوْرَدَهُمُ
النَّارَ وَيُسَّ الْوَارِدُ الْمَوْرُودُ ﴿٩٨﴾

وَأُتْبِعُوا فِي هَذِهِ لَعْنَةً ۗ وَيَوْمَ الْقِيٰمَةِ
يُسَّ الرِّفْدِ الْمَرْفُودُ ﴿٩٩﴾

ذٰلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْقُرٰى نَقِصَةُ عَلَيْكَ
مِنْهَا قَائِمٌ ۗ وَحَصِيدٌ ﴿١٠٠﴾

وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلٰكِنْ ظَلَمُوا أَنفُسَهُمْ
فَمَا آخَنَتْ عَنْهُمْ إِلٰهَهُمُ الَّذِي يَدْعُونَ
مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ لَمَّا جَاءَ أَمْرُ
رَبِّكَ ۗ وَمَا تَرَادَوْهُمْ غَيْرَ تَتَّبِيبٍ ﴿١٠١﴾

102 Y tal es el castigo de tu Señor, cuando Él castiga a las ciudades mientras son inicuas. Ciertamente su castigo es penoso, severo.

103 Ciertamente hay una señal en esto para quien teme al castigo del Más Allá. Es aquél un día en que la gente será reunida, y un día que deberá presenciarse.

104 Y Nosotros no lo atrasamos más que por un plazo designado.

105 En el día cuando llegue, ningún alma hablará sin Su permiso; así que (algunas) de ellas serán desdichadas y (otras) dichosas.

106 Entonces, en cuanto a aquellos que sean desdichados, estarán en el Fuego; para ellos habrá ahí suspiros y gemidos. . .

107 Morando ahí mientras perduren los cielos y la tierra, a menos que Le plazca a tu Señor. Ciertamente tu Señor es el Hacedor de lo que se propone.⁴⁴

وَكَذَلِكَ أَخْذُ رَبِّكَ إِذَا أَخَذَ الْقُرَىٰ
وَهِيَ ظَالِمَةٌ إِنَّ أَخْذَهُ أَلِيمٌ شَدِيدٌ ﴿٥٠﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّمَن خَافَ عَذَابَ
الْآخِرَةِ ذَلِكَ يَوْمٌ مَّجْمُوعٌ لَّهُ النَّاسُ
وَذَلِكَ يَوْمٌ مَّشْهُودٌ ﴿٥١﴾

وَمَا نُؤَخِّرُهُ إِلَّا لِأَجَلٍ مُّعَدُّودٍ ﴿٥٢﴾

يَوْمَ يَأْتِ لَا تَكَلِّمُنَّ نَفْسٌ إِلَّا بِإِذْنِهِ
فَمِنْهُمْ سُعِيُّوٌّ وَسَعِيدٌ ﴿٥٣﴾

فَأَمَّا الَّذِينَ شَقُوا فَنفَى النَّارِ لَهُمْ فِيهَا
رَفِيفٌ وَّ شَهِيقٌ ﴿٥٤﴾

خُلْدٍ فِيهَا مَا دَامَتِ السَّمَوَاتُ وَ
الْأَرْضُ إِلَّا مَا شَاءَ رَبُّكَ إِنَّ رَبَّكَ
فَعَّالٌ لِّمَا يُرِيدُ ﴿٥٥﴾

44 Esta limitación en la duración de la permanencia en el infierno —a menos que Le plazca a tu Señor— se ofrece dos veces en el Sagrado Qur'an, aquí y en el v. 6:129, y demuestra claramente que el castigo del infierno no es perenne. Una comparación con el verso siguiente lo hace más claro todavía. Ahí también tenemos que aquellos que morarán en el cielo permanecerán mientras duren los cielos y la Tierra, excepto si Le place al Señor, pero a esta afirmación sigue inmediatamente otra: *Un regalo que nunca se separará*. Esto demuestra que, en efecto, no hay limitación en la eternidad del paraíso, y las palabras *a menos que Le plazca a tu Señor* se han utilizado, en el caso del paraíso, sólo para expresar el poder y la grandeza sin límites del Ser Divino y el hecho de que existen porque a Él Le placen. En el caso del infierno, sin embargo, las palabras *a menos que Le plazca a tu Señor* son seguidas por una afirmación que confirma la limitación así establecida, ya que *Fa'āl*, como un atributo del Ser Divino, indica que Él hace incluso aquellas cosas que parecen imposibles a los demás; la palabra es una forma intensiva de *fā'il* que significa *hacedor*. Debe notarse, además, que en ambos casos es la voluntad de *Rabb*, literalmente, *el Que nutre a la perfección*, la que va a ejercerse. El fin es en ambos casos el mismo. El hombre debe alcanzar finalmente la perfección, pero esto no puede ocurrir a menos que los que se encuentran en el infierno sean sacados de él y llevados al camino del avance espiritual, arrojados en el río de la Vida, como lo afirma un *ḥadīth*.

108 Y en cuanto a aquellos a quienes se hace dichosos, ellos estarán en el Jardín, permaneciendo ahí mientras perduren los cielos y la tierra, a menos que Le plazca a tu Señor. . . un regalo que nunca se segará.⁴⁵

وَأَمَّا الَّذِينَ سَعِدُوا فَبِئْسَ الْجَنَّةُ خَالِدِينَ فِيهَا مَا دَامَتِ السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ إِلَّا مَا شَاءَ رَبُّكَ عَطَاءٌ غَيْرُ مَجْدُودٍ ﴿١٠٨﴾

109 Así que no tengas duda acerca de lo que éstos adoran. Ellos adoran únicamente como adoraron sus padres antes. Y ciertamente les pagaremos cabalmente lo debido sin merma.

فَلَا تَكُ فِي مَرِيَّةٍ مِّمَّا يَعْبُدُ هَؤُلَاءِ مَا يَعْبُدُونَ إِلَّا كَمَا يَعْبُدُ آبَاؤُهُمْ مِنْ قَبْلُ وَإِنَّا لَمَوْفُونَ بِمَا نَصِيبُهُمْ مِنْ غَيْرِ مَنْقُوصٍ ﴿١٠٩﴾

Varios dichos del Sagrado Profeta corroboran la afirmación que se hace más arriba. Por ejemplo, la parte final de un ḥadīth que se encuentra en una de las colecciones más confiables indica lo siguiente: "Entonces Allāh dirá: Los ángeles y los profetas y los fieles han todos intercedido en su oportunidad por los pecadores, y ahora no queda nadie que interceda por ellos excepto el más Misericordioso de todos los misericordiosos. Así que Él tomará a un puñado del Fuego y traerá a gente *que nunca hizo nada bueno*" (B. 97:24). De acuerdo con este ḥadīth, a tal gente se le llama *Ṭulaqā al-Raḥmān* o los *liberados por el Benéfico*, Quien ejerce Su misericordia hacia aquellos que no han hecho nada para merecerla. También hay otros dichos en el *Kanz al'Ummāl*: "Ciertamente un día llegará al infierno en que será como un campo de maíz que se ha secado después de florecer por un tiempo"; y nuevamente: "Ciertamente un día llegará al infierno en el que no habrá un solo ser humano en él" (vol. vii, p. 245). También se ha registrado un dicho de 'Umar al respecto: "Incluso si los residentes del infierno son tan innumerables como las arenas del desierto, llegará un día en que sin duda serán sacados de él" (FB).

Queda una pregunta por responder, sin embargo, y ésta corresponde al uso de la palabra *abad*, la cual en general se interpreta con el sentido de *siempre*. La permanencia en el infierno por *abad* se menciona en tres ocasiones dentro del Sagrado Qur'ān, en los vv. 4:169, 33:65 y 72:23. Todos los lexicólogos, sin embargo, afirman que *abad* quiere decir un *largo tiempo* (LL) y que es un término sinónimo de *dahr tawīl* (Mghh) además de significar un *tiempo sin fin* (T). Es este significado de un *largo tiempo* el que permite el uso de la forma plural *ābād*, lo cual no tendría sentido si *eternidad* fuera su única connotación. El Qur'ān esclarece ésta connotación de la palabra cuando afirma en el v. 78:23 que los incrédulos permanecerán en el infierno por *aḥqāb*, o sea, *largas eras*; la palabra es plural de *ḥuqbah* que significa *setenta u ochenta años* (véase la n. 78:6).

45 En concordancia con lo que se dice aquí a cerca de la vida celestial, la cual se describe como un regalo que nunca se segará, tenemos en el v. 15:48: "Ni serán expulsados de ese lugar."

SECCIÓN 10: **Los creyentes serán consolados**

110 Y Nosotros sin duda dimos el Libro a Moisés, pero surgieron diferencias al respecto.⁴⁶ Y si no hubiera surgido una palabra de tu Señor, el asunto se habría decidido entre ellos. Y ciertamente tienen dudas inquietantes al respecto.

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَاخْتَلَفَ فِيهِ
وَلَوْ لَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ
لَقُضِيَ بَيْنَهُمْ وَإِنَّهُمْ لَكُنِي شَاكٍ مِنْهُ
مُرِيْبٍ ۝

111 Y tu Señor ciertamente les retribuirá todos sus hechos cabalmente. Él en verdad está Consciente de lo que hacen.

وَإِنَّ كَلِمًا لَمَّا كُيُوفِيَهُمْ رَبُّكَ أَعْمَالَهُمْ
إِنَّهُ بِمَا يَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ۝

112 Continúa entonces en el camino correcto como se te ordena, al igual que (deberán hacerlo) aquellos que se vuelvan (hacia Allāh) contigo. Y no seáis rebeldes, (oh hombres). Ciertamente Él es Quien ve lo que hacéis.

فَأَسْتَقِمْ كَمَا أُمِرْتَ وَ مِنْ تَابٍ مَعَكَ
وَلَا تَطْغَوْا إِنَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ۝

113 Y no os inclinéis hacia los que hacen el mal, no sea que os toque el fuego; y vosotros no tenéis más protector que Allāh, entonces no seríais ayudados.⁴⁷

وَلَا تَرْكَبُوا إِلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا فَتَمَسَّكُمُ
النَّارُ وَمَا لَكُم مِّنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ
أَوْلِيَاءٍ ثُمَّ لَا تُنصَرُونَ ۝

114 Y mantened la oración en los dos extremos del día y en las primeras horas de la noche. Ciertamente las buenas acciones se llevan a las malas acciones. Éste es un recordatorio para quienes prestan atención.⁴⁸

وَأَقِمِ الصَّلَاةَ طَرَفَيِ النَّهَارِ وَرُفْعًا
مِّنَ اللَّيْلِ إِنَّ الْحَسَنَاتِ يُدْهَبْنَ
السَّيِّئَاتِ ذَلِكَ ذِكْرَى لِلذَّاكِرِينَ ۝

46 *Ikhtalafa* significa también *khālaḥa*, esto es, *él actuó en oposición a o no estuvo de acuerdo con* (véase la n. 2:214 para una explicación completa) y por lo tanto las palabras pueden significar que los judíos actuaron contra ello.

47 No sólo se prohíbe al hombre que haga el mal, sino que se le dice que se mantenga a una distancia segura del mal y se abstenga de inclinarse hacia quienes hacen el mal.

48 Los momentos de las oraciones se indican claramente en este verso. De los dos extremos del día, el primero es *fajr*, o la oración antes del amanecer, y el segundo incluye *zuhr*, o la oración al inicio de la tarde, y *‘aṣr*, o la oración al fin de la tarde. En las primeras horas de la noche tenemos *maghrib*, o

115 Y tened paciencia, porque ciertamente Allāh no malgasta la recompensa de quienes hacen el bien.

وَأَصْبِرْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْحَسَنِينَ ﴿١١٥﴾

116 ¿Por qué no había entonces en las generaciones que os precedieron quienes estuvieran dotados de comprensión⁴⁹, y prohibieran que se sembrara la discordia en la tierra, excepto unos pocos entre ellos a quienes salvamos? Y los injustos persiguieron el goce de la abundancia, y fueron culpables.

فَلَوْلَا كَانَ مِنَ الْقُرُونِ مِنْ قَبْلِكُمْ
أُولُو بَقِيَّةٍ يَنْهَوْنَ عَنِ الْفَسَادِ فِي
الْأَرْضِ إِلَّا قَلِيلًا مِمَّنْ أَنْجَيْنَا مِنْهُمْ
وَاشْتَبَهَ الَّذِينَ ظَلَمُوا مَا أَتَوْا فِيهِ
وَكَانُوا مُجْرِمِينَ ﴿١١٦﴾

117 Y tu Señor no destruiría las ciudades injustamente, mientras sus pueblos actuaran bien.⁵⁰

وَمَا كَانَ رَبُّكَ لِيُهْلِكَ الْقُرَىٰ بِظُلْمٍ
وَأَهْلِهَا مُصْلِحُونَ ﴿١١٧﴾

118 Y si a tu Señor le hubiera placido, habría hecho de la gente una sola nación.⁵¹ Y ellos no dejan de diferir,

وَكُوشَاءَ رَبِّكَ لَجَعَلَ النَّاسَ أُمَّةً
وَاحِدَةً وَلَا يَزَالُونَ مُخْتَلِفِينَ ﴿١١٨﴾

la oración posterior a la puesta del sol, e 'ishā', o la oración anterior al momento de acostarse. Las dos oraciones de la tarde y las dos que se realizan después de la puesta del sol, las cuales se mencionan juntas, pueden ofrecerse juntas en circunstancias excepcionales.

49 La frase *ulū baqiyyah* se interpreta de maneras diferentes: *personas que poseen excelencia o que poseen trazas de juicio e inteligencia o personas de entendimiento y discernimiento o personas de obediencia* (LL). Para la palabra *baqiyyah* véase la n. 11:43.

50 Aquí se nos dice que Dios no destruye a los pueblos injustamente; sólo cuando actúan corruptamente y hacen el mal. No los destruiría *si actuaran bien*, sin importar sus creencias. La mayor parte de los comentaristas consideran que la palabra *zulm* aquí quiere decir *shirk*, y el significado es que *Dios no destruiría a gente, aunque fuese culpables de shirk, si actuase bien*. Debe notarse que el sentido de la palabra *zulm* es muy amplio. Según R, el *zulm* puede ser de tres tipos: (1) entre un hombre y Allāh, y el mayor de los cuales es *Kufr* o *incredulidad* y *shirk* o *politeísmo*; esto incluiría, por supuesto, todas las creencias erróneas acerca del Ser Divino; (2) entre un hombre y otro hombre, que incluiría todo tipo de transgresión que involucrara la violación de los derechos de otros; y (3) entre un hombre y sí mismo, que incluiría todo tipo de acción dañina, no para los demás sino para el hombre mismo.

51 Dios no fuerza a los hombres a una creencia en particular; Él les ha dado la elección de aceptar o rechazar la verdad.

119 Excepto aquellos sobre los cuales tu Señor tiene misericordia; y para esto Él los creó.⁵² Y la palabra de tu Señor se ha cumplido: Yo llenaré el infierno con *jinn* y hombres, todos juntos.⁵³

120 Y todo lo que Nosotros te relatamos acerca de la historia de los mensajeros es para fortalecer tu corazón. Y con esto ha venido a ti la Verdad y una amonestación y un recordatorio para los creyentes.

121 Y di a los que no creen: Actuad según vuestro poder, ciertamente nosotros también estamos actuando;

122 Y esperad, ciertamente nosotros (también) estamos esperando.

123 Y de Allāh es lo invisible en los cielos y la tierra, y a Él todo el asunto será devuelto. Así que sírvelo y confía en Él. Y tu Señor no desatiende lo que hacéis.

إِلَّا مَنْ تَرَاهُمْ رَأْبِكَ ط وَلِذَلِكَ خَلَقَهُمْ
وَتَمَّتْ كَلِمَةُ رَبِّكَ لَا مَلَكَنَ جَهَنَّمَ
مِنَ الْجِنَّةِ وَ النَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿٥٣﴾

وَ كَلَّا نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِ الرُّسُلِ
مَا نُنشِئُ بِهِ فُؤَادَكَ وَ جَاءَكَ فِي هَذِهِ
الْحَقُّ وَ مَوْعِظَةٌ وَ ذِكْرَى لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٤﴾

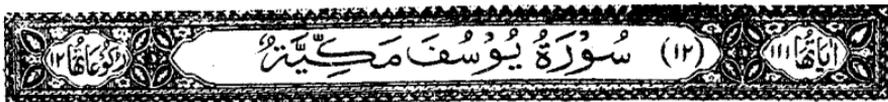
وَ قُلْ لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ اْعْمَلُوا عَلَيَّ
مَكَانَتِكُمْ إِنَّا نَعْمَلُونَ ﴿٥٥﴾

وَ اَنْتَظِرُوا إِنَّا مُنْتَظِرُونَ ﴿٥٦﴾

وَ لِلّٰهِ غَيْبُ السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضِ وَ اِلَيْهِ
يُرْجَعُ الْاَمْرُ كُلُّهُ فَاعْبُدْهُ وَ تَوَكَّلْ
عَلَيْهِ وَ مَا رَبُّكَ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٥٧﴾

52 Aquí se afirma claramente que Allāh creó a todos los hombres para que se tuvieran misericordia entre sí. Por Su misericordia, Él guía a algunos al sendero correcto; otros que se dirigen al mal, y se hacen merecedores del infierno, recibirán también la misericordia pero sólo después de sufrir. Por sus propias manos llegan éstos a la congoja y las dificultades, mientras que Allāh tiene misericordia para ellos al rescatarlos de tal condición.

53 Ya que fueron contrarios a los caminos que Allāh les mostró con misericordia, deben atravesar una nueva dura prueba a fin de que queden purgados del mal y sean dignos para el avance espiritual.



CAPÍTULO XII

Ytsuf: **JOSÉ**

(REVELADO EN LA MECA: 12 secciones, 111 versos)

Este capítulo deriva su título de la historia que trata. Todo el capítulo ofrece un relato continuo de la historia de José. Los tres primeros versos y la sección final indican el propósito que subyace en el relato. No constituye, en efecto, una simple narración, sino que predice el triunfo final del Sagrado Profeta, al cual se iba a expulsar de su ciudad natal, y anuncia el sometimiento final de aquellos que confabulaban en contra de su vida.

El capítulo trata acerca de tres tipos de visión: la de un profeta (José) que indicaba su triunfo final y la victoria de la Verdad (vv. 4 y 100); la de un rey al respecto del bienestar material de quienes se encontraban bajo su tutela (vv. 43-49); y las visiones de los hombres ordinarios acerca de su propia adversidad o prosperidad (vv. 36-41). Entre mayor sea el propósito, más grande es el término necesario para su debido cumplimiento; la visión del profeta requirió de toda una vida, la del rey catorce años y las de la gente ordinaria se cumplían de inmediato. El Sagrado Profeta, sin duda, obtuvo consuelo de estos hechos, ya que tenía ante sí un gran propósito: la reforma, primero, de los árabes y, después, de todo el mundo.

En la disposición de los capítulos, la vinculación de éste con el precedente es clara. Aquél trata acerca de las historias de varios profetas muy conocidos y de la suerte de sus oponentes. Éste afirma proféticamente que los tratos mutuos del Sagrado Profeta y sus enemigos sería similares a los de José y sus hermanos, con persecución por una parte y perdón y misericordia absolutos por la otra.

El capítulo pertenece al mismo periodo que los otros capítulos de este grupo.

SECCIÓN 1: La visión de José

En el nombre de Alláh, el Benéfico, el Misericordioso.

1 Yo, Alláh, soy el Vidente. Éstos son los versos del Libro que hace manifiesto.

2 Ciertamente Nosotros lo hemos revelado —un Qur'án árabe— para que podáis comprender.

3 Nosotros narramos para ti la mejor de las narraciones¹, en que te hemos revelado este Qur'án, aunque antes de esto eras de los inconscientes.²

4 Cuando José dijo a su padre: Oh padre mío, vi once estrellas y el sol y la luna, los vi haciéndome reverencia.³

5 Él dijo: Oh hijo mío, no relates tu sueño a tus hermanos, no sea que hagan un plan contra tí. El demonio es, en verdad, un abierto enemigo para el hombre.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ○

الرَّضِيكَ أَيُّ الْكِتَابِ الْمُبِينِ ○

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ○

نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ أَحْسَنَ الْقَصَصِ بِمَا

أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ هَذَا الْقُرْآنَ وَإِنَّ كُنْتَ

مِن قَبْلِهِ لَمِنَ الْغَافِلِينَ ○

إِذْ قَالَ يُوسُفُ لِأَبِيهِ يَا أَبَتِ إِنِّي رَأَيْتُ

أَحَدَ عَشَرَ كَوْكَبًا وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ

سَأَىٰ تَهْمُرُهُمْ لِي سَجْدِينَ ○

قَالَ يَا بُنَيَّ لَا تَقْصُصْ رُءْيَاكَ عَلَىٰ

إِخْوَتِكَ فَيَكِيدُوا لَكَ كَيْدًا إِنَّ

الشَّيْطَانَ لِلْإِنْسَانِ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ○

1 Se le llama la mejor de las narraciones porque ofrece la mejor descripción de los tratos de los quraish al Profeta y del trato del Profeta hacia ellos. De hecho, con las mismas palabras que José dirigió a sus hermanos —*que no haya recriminación contra vosotros este día* (v. 92)— el Sagrado Profeta perdonó a la gente de La Meca por todas las atrocidades que habían cometido contra él, las cuales tenían sólo un objetivo: la eliminación del Islâm y la destrucción del Profeta y sus seguidores.

2 La falta de conciencia del Profeta se refiere a su propio futuro, del cual este capítulo ofrece una clara indicación con los incidentes de la vida de José, esto es, que iba a ser expulsado de su hogar como le había ocurrido a José, pero que sus conciudadanos finalmente se someterían a él y pedirían perdón por sus faltas, como los hermanos de José habían hecho. El atributo de "inconsciente", por otra parte, también puede referirse a todas aquellas cosas que se relatan en el Qur'án, ya que el Profeta no sabía nada acerca de ellas antes de la revelación. Esto también se afirma en el v. 42:52: "Y así Nosotros te revelamos un Libro inspirado, por Nuestro mandato. Tú no sabías qué era el Libro, ni qué era la Fe, pero Nosotros lo hicimos una luz para guiar con esto a quien Nos placiera de Nuestros siervos."

3 Compárese el Génesis 37:9: "El sol y la luna y once estrellas se postraban delante de mí."

6 Y así te elegiré tu Señor y te enseñará la interpretación de los proverbios, y hará Su favor completo para ti y para los Hijos de Jacob, como Él lo hizo completo antes para tus padres, Abraham e Issac. Ciertamente tu Señor es Conocedor, Sabio.

وَكَذَلِكَ يَجْتَبِيكَ رَبُّكَ وَيُعَلِّمُكَ مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ وَيُتِمُّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكَ وَعَلَىٰ آلِ يَعْقُوبَ كَمَا أَتَتْهَا عَلَىٰ أَبِيكَ مِنْ قَبْلُ إِبْرَاهِيمَ وَاسْحَقَ إِنَّ رَبَّكَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٦﴾

SECCIÓN 2: Confabulación contra José por sus hermanos

7 En verdad en José y sus hermanos hay señales para los inquisidores.⁴

لَقَدْ كَانَ فِي يُوسُفَ وَإِخْوَتِهِ آيَاتٍ لِلِّسَاءِ بِلِينَ ﴿٧﴾

8 Cuando ellos dijeron: Sin duda José y su hermano⁵ son más queridos para nuestro padre que nosotros, a pesar de que somos un grupo (poderoso). Ciertamente nuestro padre está en error manifiesto. . .

إِذْ قَالُوا لَيُوسُفُ وَأَخُوهُ أَحَبُّ إِلَىٰ آبَائِنَا مِنَّا وَمَا وَحَنُ عَصَبَةٌ إِنَّ آبَاءَنَا لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٨﴾

9 Asesinad a José o desterradlo a alguna (otra) tierra, para que la estimación de vuestro padre sea exclusivamente para vosotros, y después de eso podáis ser un pueblo recto.⁶

اقْتُلُوا يُوسُفَ أَوْ اطْرَحُوهُ أَرْضًا يَخْلُ لَكُمْ وَجْهَ أَبِيكُمْ وَتَكُونُوا مِنْ بَعْدِهِ قَوْمًا صَالِحِينَ ﴿٩﴾

10 Un portavoz de entre ellos dijo: No asesinéis a José, pero, si vais a hacer algo, arrojadlo al fondo del pozo. Tal vez algunos de los viajeros lo recojan.⁷

قَالَ قَائِلٌ مِنْهُمْ لَا تَقْتُلُوا يُوسُفَ وَالْقَوْمُ فِي غَيِّبَتِ الْجُبِّ يَلْتَقِطُهُ بَعْضُ السَّيَّارَةِ إِنْ كُنْتُمْ فَاعِلِينَ ﴿١٠﴾

4 Los inquiridores representan a aquella gente que inquirió acerca del Sagrado Profeta, quien en ese momento era perseguido de la manera más severa por los habitantes de La Meca. Se les dice en palabras claras que la historia del Profeta y sus oponentes era la historia de José y sus hermanos.

5 Se hace referencia aquí a Benjamín, su hermano de la misma madre.

6 La conspiración de los quraish en contra del Sagrado Profeta se describe en el Sagrado Qur'an con las siguientes palabras: "Y cuando los incrédulos prepararon planes contra ti para confinarte o matarte o alejarte" (v. 8:30).

7 "Y exhortólos Rubén: «No derraméis sangre; arrojadlo en esta cisterna que está en el desierto, mas no pongáis en él la mano»" (Génesis 37:22).

11 Ellos dijeron: Oh padre nuestro, ¿por qué no nos encargas a José, y cierta y sinceramente guardamos buenos deseos para él?

قَالُوا يَا أَبَانَا مَا لَكَ لَا تَأْمُرُنَا عَلَىٰ يُوْسُفَ
وَأَنَّا لَهُ لَنُحْسِنُونَ ﴿١١﴾

12 Envíalo con nosotros mañana para que pueda divertirse y jugar, y nosotros ciertamente lo cuidaremos bien.

أَرْسِلْهُ مَعَنَا غَدًا يَرْتَعْ وَيَلْعَبُ وَإِنَّا
لَهُ لَحَافِظُونَ ﴿١٢﴾

13 Él dijo: En verdad me aflige que os lo llevéis y temo que el lobo lo devore, mientras vosotros no lo atendáis.

قَالَ إِنِّي لَيَحْزُنُنِي أَنَّ تَذْهَبُوا بِهِ وَ
أَخَافُ أَن يَأْكُلَهُ الذِّئْبُ وَأَنتُمْ
عَنْهُ غَافِلُونَ ﴿١٣﴾

14 Ellos dijeron: Si lo devorase el lobo, en tanto que somos un grupo (poderoso), entonces seríamos perdedores.

قَالُوا لَئِن أَكَلَهُ الذِّئْبُ وَنَحْنُ
عُصْبَةٌ إِنَّا إِذًا لَّخَسِرُونَ ﴿١٤﴾

15 Así que cuando se lo llevaron y acordaron echarlo al fondo del pozo, Nosotros le revelamos a él: Sin duda tú les informarás de este asunto de ellos mientras que ellos no lo perciben.⁸

فَلَمَّا ذَهَبُوا بِهِ وَاجْتَمَعُوا أَن يُجْعَلُوهُ
فِي غَيْبَتِ الْجُبِّ وَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ لَتُنَبِّئَهُمْ
بِأَمْرِهِمْ هَذَا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٥﴾

16 Y al anoecer ellos llegaron con su padre, llorando.

وَجَاءُوا أَبَاهُمْ عِشَاءً يَبْكُونَ ﴿١٦﴾

17 Dijeron: Oh padre nuestro, competimos entre nosotros en una carrera y dejamos a José cerca de nuestras pertenencias, así que el lobo lo devoró. Y tú no nos crearás, aunque somos veraces.

قَالُوا يَا أَبَانَا إِنَّا ذَهَبْنَا نَسْتَبِقُ وَتَرَكْنَا
يُوْسُفَ عِنْدَ مَتَاعِنَا فَأَكَلَهُ الذِّئْبُ ۗ
وَمَا أَنْتَ بِمُؤْمِنٍ لَّنَا وَلَوْ كُنَّا صَادِقِينَ ﴿١٧﴾

18 Y llegaron con sangre falsa sobre la camisa de él. Él dijo: No,

وَجَاءُوا عَلَىٰ قَمِيصِهِ بِدَمٍ كَذِبٍ قَالَ

8 La diferencia esencial entre las dos versiones de esta historia, una de las cuales se da en la Biblia y la otra en el Qur'án, es que mientras que la Biblia la narra como una simple historia el Sagrado Qur'án preserva en ella el elemento espiritual, único que justifica su registro en un libro destinado a la guía espiritual del hombre. He aquí un muchacho, cuya edad no excede los 17 años, perdido al parecer para siempre, y que recibe una revelación Divina y promesa de que en el futuro será el gobernante de sus actuales opresores. Es esta circunstancia en la vida de un profeta la que en verdad le permite enfrentarse a todas las congojas y dificultades, o sea, la profunda convicción del triunfo final de la verdad que se produce de una revelación de las alturas.

vuestras almas han hecho de éste un asunto ligero para vosotros. Así que la paciencia es buena. Y Alláh es Aquel Cuya ayuda se busca contra lo que vosotros describis.⁹

بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْرًا قَصَبْتُمْ
جَمِيلٌ وَاللَّهُ الْمُسْتَعَانُ عَلَى مَا تَصِفُونَ ﴿٩﴾

19 Y llegaron unos viajeros, y enviaron al encargado de sacar agua, y él bajó su cubeta. Él dijo: ¡Oh, buenas nuevas! Éste es un joven. Y lo ocultaron como una pieza de mercancía, y Alláh fue Conocedor de lo que hicieron.

وَجَاءَتْ سَيَّارَةٌ فَأَرْسَلُوا وَارِدَهُمْ
فَادُلِيَ دَلْوَةٌ قَالَ يَبُشْرَىٰ هَذَا عِلْمٌ
وَاسْرُودٌ يَضَاعَةٌ وَاللَّهُ عَلِيمٌ
بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾

20 Y ellos lo vendieron por un pequeño precio, unas cuantas monedas de plata, y no mostraron ningún deseo por él.¹⁰

وَسَرُّودٌ يَبِشْرَىٰ بِخَيْسِ دَرَاهِمٍ مَّعْدُودَةٍ
وَكَانُوا فِيهِ مِنَ الزَّاهِدِينَ ﴿٢٠﴾

9 El Qur`án indica que Jacob dudó desde un principio la sinceridad de los hermanos de José, en contraste con la Biblia. Nuevamente, según el Sagrado Qur`án José relata su visión a su padre, quien teme de inmediato la envidia de sus hermanos si se enteran de ella; de acuerdo con la Biblia, empero, el mismo Jacob reprendió a José por su sueño. Además de otras discrepancias, la narración bíblica representa a Jacob como un mortal ordinario, mientras que el Sagrado Qur`án lo describe como a un profeta. La primera lo hace sufrir por la pérdida de un hijo amado como cualquier otro mortal, pero el segundo muestra que tuvo esperanzas desde un principio: "Y Alláh es Aquel Cuya ayuda se busca contra lo que vosotros describis." A todo lo largo de la historia esta esperanza constituye el resplandor brillante sin el cual se convertiría en una triste relación, desprovista de todo valor como lección espiritual. Quedan aún vestigios en la narración bíblica que muestran que la versión que hoy existe en el Génesis no describe realmente el carácter de Jacob, ya que en el Génesis 37:11 se nos dice: "Y sus hermanos le tenían envidia, mas su padre reflexionaba sobre lo sucedido." Esto quiere decir que Jacob conservó la visión en su corazón, lo que demuestra que estaba convencido de su verdad. De esta manera, en efecto, el Qur`án elimina las faltas de coherencia en la narración bíblica.

10 Compárese el Génesis 37:28: "Y cuando pasaron los mercaderes madianitas, sacaron a José, alzándolo de la cisterna. Y vendieron a José por veinte piezas de plata a los ismaelitas, que lo llevaron a Egipto." Quienes lo vendieron fueron ya sea los hermanos de José o los mercaderes que lo encontraron en el pozo: según la historia que se relata en el Génesis, los hermanos de José lo vendieron a los madianitas, los cuales a su vez lo vendieron en Egipto."

SECCIÓN 3: **La firmeza de José bajo la tentación**

21 Y el egipcio que lo compró¹¹ dijo a su esposa: Haz que su estancia sea honorable. Tal vez será útil para nosotros, o lo adoptemos como hijo. Y así Nosotros establecimos a José en la tierra, y para que Nosotros le pudiéramos enseñar la interpretación de los proverbios. Y Alláh tiene completo control sobre Su asunto, pero la mayoría de la gente no sabe.

22 Y cuando él llegó a su mayoría de edad, Nosotros le dimos sabiduría y conocimiento. Y así Nosotros recompensamos a los que hacen el bien.¹²

23 Y ella en cuya casa él estaba, trató de seducirlo¹³, y aseguró las puertas y dijo: Ven. El dijo: ¡No lo permita Alláh! Ciertamente mi Señor hizo buena mi morada. Quienes obran mal nunca prosperan.

24 Y sin duda ella lo deseaba, y él la hubiese deseado a ella, si no hubiera sido porque él había visto la prueba manifiesta de su Señor. Así (fue) que Nosotros pudimos apartarlo de la maldad y la indecencia. Ciertamente él era uno de nuestros siervos elegidos.¹⁴

25 Y ellos corrieron uno con el otro hacia la puerta, y ella le desgarró la camisa por detrás, y se en-

وَقَالَ الَّذِي اشْتَرَاهُ مِنْ مِصْرَ
لِلْمُرَاتِبَةِ الْكَرِيمِ مَثْوَاهُ عَسَى أَنْ
يَنْتَفَعَنَا أَوْ نَتَّخِذَهُ وَلَكِنَّ كَذَلِكَ مَكْتَبُنَا
لِيُوسِّفَ فِي الْأَرْضِ وَلِنُعَلِّمَهُ مِنْ تَأْوِيلِ
الْآحَادِيثِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ عَلِيمٌ وَلَكِنَّ
أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١١﴾

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ آتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا
وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١٢﴾

وَرَأَوْنَاهُ الَّذِي هُوَ فِي بَيْتِنَا عَنْ نَفْسِهِ
وَغَلَقَتِ الْأَبْوَابَ وَقَالَتْ هَيْت لَكَ قَالَ
مَعَاذَ اللَّهِ إِنَّهُ رَبِّي أَحْسَنَ مَثْوَايَ إِنَّهُ
لَا يُغْلِبُ الظَّالِمُونَ ﴿١٣﴾

وَلَقَدْ هَمَّتْ بِهِ وَهَمَّ بِهَا لَوْلَا أَنْ رَأَى
بُرْهَانَ رَبِّهِ كَذَلِكَ لِنَصْرِفَ عَنْهُ السُّوءَ
وَالْفُحْشَاءَ إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُخْلَصِينَ ﴿١٤﴾

وَأَسْتَبَقَا الْبَابَ وَقَدَّتْ قَمِيصَهُ مِنْ
دُبُرٍ وَأَلْفَيَا سَيِّدَهَا لَدَا الْبَابِ ط قَالَتْ

11 "Los madianitas lo vendieron en Egipto a Putifar, eunuco del faraón, jefe de la guardia" (Génesis 37:36).

12 "Más Yahvé estaba con José e hizo prosperar lo que hacia" (Génesis 39:2).

13 *Rāwada-hū* quiere decir se esforzó en desviarlo de una cosa.

14 Esto no muestra que José tuviera algún deseo por ella, sino que la tentación era tan fuerte que, si no hubiera sido fortalecido por una gran fe en Dios, habría sido víctima de debilidad moral.

contraron con su esposo en la puerta. Ella dijo: ¿Cuál es el castigo para uno que intenta hacer el mal a tu esposa, sino el encarcelamiento o un penoso castigo?

26 Él dijo: Ella trató de seducirme. Y un testigo de la propia familia de ella dio testimonio: Si su camisa está desgarrada por delante, ella habla la verdad y él es de los mentirosos.

27 Y si su camisa está desgarrada por detrás, ella miente y él es de los veraces.

28 Así que cuando él vio su camisa desgarrada por detrás, él dijo: Ciertamente se trata de un ardid de vosotras las mujeres. ¡Vuestro ardid es en verdad grande!¹⁵

29 Oh José, apártate de esto. Y (oh esposa mía), pide perdón por tu pecado. Ciertamente tú eres una de las pecadoras.

مَا جَزَاءَ مَنْ أَرَادَ بِأَهْلِكَ سُوءًا إِلَّا
أَنْ يُسْجَنَ أَوْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٦﴾

قَالَ هِيَ رَاوَدْتَنِي عَنْ نَفْسِي وَشَهِدَ
شَاهِدٌ مِّنْ أَهْلِهَا إِنْ كَانَ قَمِيصُهُ قُدًّا
مِّنْ قَبْلِ فَصَدَقَتْ وَهُوَ مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٢٧﴾

وَإِنْ كَانَ قَمِيصُهُ قُدًّا مِنْ دُبُرٍ فَكَذَبَتْ
وَهُوَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٢٨﴾

فَلَمَّا رَأَى قَمِيصَهُ قُدًّا مِنْ دُبُرٍ قَالَ إِنَّهُ
مِنَ الْكَاذِبِينَ إِنْ كُنْتُمْ كَاذِبِينَ عَظِيمًا ﴿٢٩﴾

يُوسُفُ أَعْرِضْ عَنْ هَذَا سْتَغْفِرُ
لِدُنْيِكَ إِنَّكَ كُنْتَ مِنَ الْخَاطِئِينَ ﴿٣٠﴾

SECCIÓN 4: José es encarcelado

30 Y las mujeres de la ciudad dijeron: La esposa del caudillo¹⁶ trata de seducir a su esclavo. En ver-

وَقَالَ نِسْوَةٌ فِي الْمَدِينَةِ امْرَأَتُ الْعَزِيزِ

15 La vindicación del carácter de José en esta ocasión, y el ofrecimiento de la prueba de la camisa, no se relatan en la Biblia; pero sin esto el episodio en que se deja atrás la prenda carece de todo sentido. Al parecer es una clara omisión. La siguiente sección prueba que José no fue arrojado a la prisión por ser culpable de haber cometido un ultraje contra la mujer de su amo.

16 Al-'Aziz representa a Putifar (Kl). 'Aziz, en realidad, quiere decir *poderoso* o *fuerte* y puede aplicarse en ese sentido para un dignatario como el capitán de la guardia, rango que detentaba Putifar. Al rey mismo se le llama *malik* (rey) en el v. 43, y a José, quien era sólo un dignatario y no el rey, se le llama *al-'Aziz* en el v. 78.

dad él la ha afectado profundamente¹⁷ con (su) amor. Con certeza la vemos en error manifiesto.

31 Así que cuando ella oyó de su ardid¹⁸, ella mandó por ellas y les preparó una comida¹⁹, y dio a cada una de ellas un cuchillo, y dijo (a José): Preséntate a ellas. Así que cuando lo vieron, lo consideraron grande, cortaron sus propias manos (con asombro), y dijeron: ¡Sagrado Alláh! ¡Éste no es un mortal!²⁰ Éste no es sino un ángel noble.

32 Ella dijo: Éste es aquel por quien me culpásteis. Y sin duda yo traté de seducirlo, pero él fue firme en su castidad. Y si él no hace lo que yo le pido, sin duda será encarcelado, y sin duda será de los despreciables.

33 Él dijo: Señor mío, la prisión es más querida para mí que aquello a lo que ellas me invitan. Y si Tú no apartas su ardid de mí, yo me inclinaré hacia ellas y seré de los ignorantes.

تَرَاوِدُ قَدَمَهَا عَنْ نَفْسِهِ قَدْ شَغَفَهَا حُبًّا
إِنَّا لَنَرَاهَا فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٣١﴾

فَلَمَّا سَمِعَتْ بِمَكْرِهِنَّ أَرْسَلَتْ إِلَيْهِنَّ
وَأَعْتَدَتْ لَهُنَّ مُتَّكًا وَآتَتْ كُلَّ
وَاحِدَةٍ مِّنْهُنَّ سِكِّينًا وَقَالَتِ اخْرُجْ
عَلَيْهِنَّ فَلَمَّا سَرَايِنَّهُ أَكْبَرْنَ وَوَقَطَعْنَ
أَيْدِيَهُنَّ وَقُلْنَ حَاشَ لِلَّهِ مَا هَذَا
بَشَرًا إِنْ هَذَا إِلَّا مَلَكٌ كَرِيمٌ ﴿٣٢﴾

قَالَتْ فَذَلِكُنَّ الَّذِي لُمْتُنَّنِي فِيهِ ط
وَلَقَدْ رَاوَدْتُهُ عَنْ نَفْسِهِ فَاسْتَعْصَمَ ط
وَلَئِن لَّمْ يَفْعَلْ مَا أُمِرْتُ لَيُسْجَنَ وَ
لَيَكُونَنَّ مِنَ الضَّعِيفِينَ ﴿٣٣﴾

قَالَ رَبِّ السِّجْنُ أَحَبُّ إِلَيَّ مِمَّا يَدْعُونَنِي
إِلَيْهِ وَإِلَّا تَصْرِفْ عَنِّي كَيْدَهُنَّ أَصْبُ
إِلَيْهِنَّ وَ أَكُنْ مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٣٣﴾

17 *Shaghafa-hâ* quiere decir literalmente *él la ha afectado de tal manera que su amor por él ha penetrado por debajo del shighâf*, o sea, *el pericardio del corazón* (LL).

18 A la imputación secreta de las mujeres se le llama aquí su *makr* o *ardid*. Algunos piensan que ella sabía que ciertas mujeres habían hecho circular la noticia con el objeto de tener la oportunidad de ver a José y por lo tanto se le llama su *ardid*.

19 *Muttaka'a* significa originalmente *un lugar en el que uno se reclina*, en consecuencia *aquello sobre lo que uno se reclina al comer, beber o hablar* y también *alimento* o *comida*, y se considera que este último significado es el que se aplica aquí (LL). Los comentaristas añaden que *muttaka'a* es una comida en particular que requiere ser cortada con cuchillo y sugieren que ésta es la razón de que se les entreguen cuchillos.

20 Los egipcios eran un pueblo supersticioso y politeísta, y cualquier cosa extraña, o cualquier ser humano acerca del cual atestiguaran cualquier cosa maravillosa, era considerado un dios por ellos. Por lo tanto, cuando vieron a José pensaron que no era mortal.

34 Así que su Señor aceptó su oración y apartó su ardid de él. Ciertamente Él es el Oyente, el Conocedor.

فَاسْتَجَابَ لَهُ رَبُّهُ فَصَرَفَ عَنْهُ
كَيْدَهُنَّ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣٤﴾

35 Luego se les ocurrió a ellas, después de que habían visto las señales, que deberían encarcelarlo por un tiempo.²¹

ثُمَّ بَدَأَ لَهُمْ مِنْ بَعْدِ مَا رَأَوُا آيَاتِ
لَيْسَ جُنْدَهُ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٣٥﴾

SECCIÓN 5: Los sermones de José en la prisión

36 Y dos jóvenes entraron en la prisión con él.²² Uno de ellos dijo: Me vi a mí mismo exprimiendo vino. Y el otro dijo: Yo me vi llevando pan sobre la cabeza, de donde comían los pájaros. Infórmanos de su interpretación; ciertamente vemos que tú eres de los que hacen el bien.²³

وَدَخَلَ مَعَهُ السِّجْنَ فَتَيْنٍ ط قَالَ أَحَدُهُمَا
إِنِّي أَرِنِي أَعْصِرُ خَمْرًا وَقَالَ الْآخَرُ
إِنِّي أَرِنِي أَحْمِلُ فَوْقَ رَأْسِي خُبْرًا
تَأْكُلُ الطَّيْرُ مِنْهُ نَبِّئْنَا بِتَأْوِيلِهِ إِنَّا
نَرَاكَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٦﴾

37 Él dijo: El alimento con el cual sois alimentados no vendrá a vosotros, pero yo les informaré de su interpretación antes de que venga a vosotros. Esto es de lo que mi Señor me ha enseñado. Ciertamente yo he abandonado la religión de un pueblo que no cree en Alláh, y niegan al Más Allá.

قَالَ لَا يَا بُنَيَّ كَمَا طَأْمَرْتُ رَبِّي إِيَّاهُ
نَبِّأْتُكُمْ بِتَأْوِيلِهِ قَبْلَ أَنْ يَأْتِيَكُمْ
ذَلِكَ مِمَّا عَلَّمَنِي رَبِّي ط إِنِّي تَرَكْتُ
مِلَّةَ قَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَهُمْ
بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ ﴿٣٧﴾

38 Y yo sigo la religión de mis padres, Abraham e Issac y Jacob. No nos parece bien asociar nada

وَاتَّبَعْتُ مِلَّةَ آبَائِي إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ
وَيَعْقُوبَ ط مَا كَانَ لَنَا أَنْ نُنْشِرِكَ بِاللَّهِ

21 No hay ningún testimonio de que se haya encarcelado a José por el cargo de haber ultrajado a la esposa de Putifar. Como se comprobó que era inocente de ese cargo, es probable que se haya hecho alguna otra acusación; y es muy posible que un gobernante autócrata no hubiese necesitado ninguna excusa para encarcelar a un inocente. Las señales deben interpretarse como las señales de la inocencia de José.

22 Compárese el capítulo 40 del Génesis el cual, sin embargo, omite la predicación de José. Los dos jóvenes era el mayordomo y el panadero.

23 Debe notarse que en el caso de los cuatro sueños que se mencionan en este capítulo, esto es, los dos que se registran aquí así como el de José que se menciona en el v. 4 y el del faraón del v. 43, la palabra que se utiliza para de-

con Allāh. Esto es por la gracia de Allāh sobre nosotros y sobre la humanidad, pero la mayoría de la gente no agradece.

39 Oh mis dos compañeros de prisión. ¿son acaso mejores los diversos dioses que Allāh el Único, el Supremo?

40 Vosotros no servís además de Él sino nombres que habéis nombrado, vosotros y vuestros padres; Allāh no ha hecho descender ninguna autoridad para ellos. El juicio es solamente de Allāh: Él ha ordenado que vosotros no sirváis a otro que Él. Ésta es la religión correcta, pero la mayoría de la gente no sabe.

41 Oh mis dos compañeros de prisión, en cuanto a uno de vosotros, él servirá el vino a su amo para beber; y en cuanto al otro, él será crucificado, de manera que los pájaros comerán de su cabeza. Está decretado el asunto acerca del cual preguntasteis.

42 Y él dijo a aquel de los dos que sabía sería liberado: Recuérdame con tu amo. Pero el demonio le hizo olvidar mencionar(lo) a su amo, así que él permaneció en la prisión por algunos años.²⁴

SECCIÓN 6: La visión del rey interpretada por José

43 Y el rey dijo: He visto siete vacas gordas devoradas por siete vacas flacas; y siete espigas verdes y otras (siete) secas.²⁵ Oh, caudillos,

مِنْ شَيْءٍ ذَلِكِ مِنْ فَضْلِ اللَّهِ عَلَيْنَا
وَعَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ
لَا يَشْكُرُونَ ③

يُصَاحِبِي السِّجْنِ أَرَأَيْتَ إِنْ مُتَّفَقُونَ
خَيْرٌ أَمِ اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ④

مَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِهِ إِلَّا أَسْمَاءُ
سَمَّيْتُمُوهَا أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ
بِهَا مِنْ سُلْطَانٍ إِنْ الْحُكْمُ إِلَّا لِلَّهِ أَمَرَ
إِلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ ذَلِكَ الَّذِينَ الْقِيمُ
وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ⑤

يُصَاحِبِي السِّجْنِ أَمَّا أَحَدُكُمْ فَيَسْقِي
رَبَّهُ خَمْرًا وَآمَّا الْآخَرَ فَيُصَلِّبُ
فَتَأْكُلُ الطَّيْرُ مِنْ رَأْسِهِ ط قُضِيَ
الْأَمْرُ الَّذِي فِيهِ تَسْتَفْتِينَ ⑥

وَقَالَ لِلَّذِي ظَنَّ أَنَّهُ نَاجٍ مِنْهُمَا
اذْكُرْنِي عِنْدَ رَبِّكَ فَقَالَ الشَّيْطَانُ
يُذَكِّرُ رَبَّهُ فَلَبِثَ فِي السِّجْنِ بِضْعَ سِنِينَ ط ⑦

وَقَالَ الْمَلِكُ إِنِّي أَرَى سَبْعَ بَقَرَاتٍ
يَسْمَانُ يَأْكُلُهُنَّ سَبْعُ عِجَافٍ وَسَبْعَ
سُنبُلَاتٍ خضِرٍ وَأُخْرَى يَبْسُطُ يَأْكُلُهَا

notar una visión es la misma que se emplea para ver cosas ordinarias: *ara* (de *ru'yat* que significa *ver*).

24 La palabra *bid'un* se aplica para indicar un número que varía entre tres (según algunos entre uno) y diez (LL).

25 Compárese el Génesis 41:1-31.

explicadme mi sueño, si podéis interpretar el sueño.

44 Ellos dijeron: Sueños confusos, y no sabemos la interpretación de los sueños.

45 Y de los dos, aquel que había encontrado la liberación y que recordó después de un largo tiempo, dijo: Yo os informaré de su interpretación, así que enviadme.

46 José, oh el veraz, explicanos siete vacas gordas devoradas por siete vacas flacas, y siete espigas verdes y otras (siete) secas, de manera qué pueda yo regresar a mi pueblo para que sepan.

47 Él dijo: Como de costumbre, vosotros sembraréis durante siete años, entonces aquello que cosechéis, dejadlo en su espiga, menos un poco que comeréis.

48 Entonces, después de eso, vendrán siete años de privaciones, los cuales consumirán todo lo que vosotros habréis almacenado de antemano para ellos, menos un poco que habréis preservado.

49 Entonces, después de eso, vendrá un año en el que la gente tendrá lluvia y en el que exprimarán (uvas).

الْمَلَأُ أَفْئُونِي فِي رُؤْيَايَ إِنْ كُنْتُمْ
لِلرُّءْيَا تَعْبُرُونَ ④

قَالُوا أَضْغَاثُ أَحْلَامٍ وَمَا نَحْنُ
بِتَأْوِيلِ الْأَحْلَامِ بِعِلْمِينَ ⑤

وَقَالَ الَّذِي نَجَا مِنْهُمَا وَادَّكَرَ بَعْدَ
أُمَّةٍ أَنَا أُنَبِّئُكُمْ بِتَأْوِيلِهِ فَأَرْسِلُونِ ⑥

يُوسُفُ أَيُّهَا الصِّدِّيقُ أَفْتِنَا فِي سَبْعِ
بَقَرَاتٍ يَمَانٍ يَأْكُلُهُنَّ سَبْعٌ عِجَافٌ
وَسَبْعِ سُنبُلَاتٍ خُضْرٍ وَأُخَرَ يَبْسُتٌ ⑦
لَعَلِّي أَرْجِعُ إِلَى النَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَعْلَمُونَ ⑧

قَالَ تَزْرَعُونَ سَبْعَ سِنِينَ دَابًّا فَمَا
حَصَدْتُمْ فَذَرُّوهُ فِي سُنبُلِهِ إِلَّا قَلِيلًا
مِمَّا تَأْكُلُونَ ⑨

ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ سَبْعٌ شِدَادٌ
يَأْكُلْنَ مَا قَدَّمْتُمْ لَهُنَّ إِلَّا قَلِيلًا
مِمَّا تُحْصِنُونَ ⑩

ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ عَامٌ فِيهِ
يُغَاثُ النَّاسُ وَفِيهِ يَعْصِرُونَ ⑪

SECCIÓN 7: José exonerado de los cargos

50 Y el rey dijo: Traédmelo. Así que cuando el mensajero llegó con él, él dijo: Regresa con tu amo y preguntale, cuál es el caso de las mujeres que cortaron sus manos. Ciertamente mi Señor conoce su ardid.

وَقَالَ الْمَلِكُ ائْتُونِي بِهِ فَلَمَّا جَاءَهُ
الرَّسُولُ قَالَ ارْجِعْ إِلَى رَبِّكَ فَسْأَلْهُ
مَا بَالِ النِّسْوَةِ الَّتِي قَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ
إِنَّ رَبِّي بِكَيْدِهِنَّ عَلِيمٌ ⑫

51 (El rey) dijo: ¿Cuál fue vuestro asunto cuando tratasteis de seducir a José? Ellas dijeron: ¡Sagrado Alláh! Nosotros no sabíamos de ninguna maldad de su parte. La esposa del caudillo dijo: Ahora se ha hecho manifiesta la verdad. Yo traté de seducirlo y él es ciertamente de los veraces.

52 Esto es para que él pueda saber que no le he sido infiel en secreto, y que Alláh no guía el ardid de los infieles.²⁶

قَالَ مَا خَطْبُكُمْ إِذْ رَاوَدْتُنَّ يُوسُفَ
عَنْ نَفْسِهِ طُلْنَ حَاشَ لِلَّهِ مَا عَلِمْنَا
عَلَيْهِ مِنْ سُوءٍ قَالَتِ امْرَأَتُ الْعَزِيزِ
الْبُنَى حَصْحَصَ الْحَقُّ أَنَا رَاوَدْتُهُ
عَنْ نَفْسِهِ وَإِنَّهُ لَمِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٥١﴾

ذَلِكَ لِيَعْلَمَ أَنِّي لَمْ أَخُنْهُ بِالْغَيْبِ وَ
أَنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي كَيْدَ الْخَائِبِينَ ﴿٥٢﴾

DECIMOTERCERA PARTE

53 Y no me llamo a mí mismo incapaz de pecar; ciertamente la naturaleza (del hombre) es dada a ordenar el mal, salvo aquellos sobre los cuales tiene misericordia mi Señor. Ciertamente mi Señor es Indulgente, Misericordioso.²⁷

وَمَا أَبْرَأُ نَفْسِي إِنَّ النَّفْسَ لَأَمَّارَةٌ
بِالسُّوءِ إِلَّا مَا رَحِمَ رَبِّي إِنَّ رَبِّي
عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٥٣﴾

26 Éstas son las palabras de José, quien explica su conducta al preferir permanecer en prisión hasta que se establezca su inocencia.

27 Éstas también son palabras de José. Cuando un hombre se dirigió a Jesús como *maestro bueno*, él responde: "¿Por qué me llamas bueno?" (Marcos 10:18). Los virtuosos nunca se atribuyen ningún bien a sí mismos, sino que siempre lo atribuyen a la Gran Fuente del bien: Dios. Aquí se describe la naturaleza del hombre como *ammārah*, esto es, *algo dado a ordenar el mal*. Esta naturaleza, en efecto, constituye el nivel más bajo en el crecimiento espiritual del hombre. Es lo que podría llamarse su naturaleza animal; los bajos deseos y pasiones animales gobiernan la mente del hombre por lo que es capaz de cometer cualquier mal sin ningún remordimiento. Se somete a sus deseos carnales como una bestia. La siguiente etapa se llama *lawwāmah*, al cual se hace referencia en el v. 75:2 como el *espíritu que se acusa a sí mismo*, cuando cualquier abandono del sendero de la rectitud provoca remordimientos de conciencia. La tercera etapa es la de la perfección: la *muṭma'inah* o *alma en descanso*, cuando alcanza la paz perfecta una vez logrado el objetivo de la perfección; véase la n. 89:10. Aquellos que han alcanzado la segunda etapa en el avance espiritual y aquellos que han logrado la meta de la perfección son designados como *aquellos sobre los cuales tiene misericordia mi Señor*.

54 Y el rey dijo: Traédme lo, yo lo eligiré para mí mismo. Así que cuando habló con él, dijo: Ciertamente tú estás hoy en nuestra presencia con dignidad y confianza.

55 Él dijo: Colocadme (con autoridad) sobre la hacienda de la tierra; ciertamente yo soy un buen custodio, sabiendo bien.

56 Y así Nosotros dimos a José poder en la tierra: él tenía supremacía en ella donde deseaba. Nosotros otorgamos Nuestra misericordia sobre quien Nos place, y no malgastamos la recompensa de los que hacen el bien.

57 Y sin duda la recompensa del Más Allá es mejor para aquellos que creen y se guardan contra la maldad.

وَقَالَ الْمَلِكُ ائْتُونِي بِهِ اَسْتَخْلِصُهُ
لِنَفْسِي فَلَمَّا كَلَّمَهُ قَالَ إِنَّكَ الْيَوْمَ
لَدَيْنَا مَكِينٌ أَمِينٌ ⑤

قَالَ اجْعَلْنِي عَلَى خَزَائِنِ الْأَرْضِ
إِنِّي حَفِيظٌ عَلِيمٌ ⑥

وَكَذَلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي الْأَرْضِ
يَتَّبِعُوا مِنْهَا حَيْثُ شَاءَ نُصِيبُ بِرَحْمَتِنَا
مَنْ نَشَاءُ وَلَا نُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ⑦

وَلَا جَزَاءُ الْآخِرَةِ خَيْرٌ لِّلَّذِينَ آمَنُوا
وَكَانُوا يَتَّقُونَ ⑧

SECCIÓN 8: José ayuda a sus hermanos

58 Y los hermanos de José vinieron y entraron para verlo, y él los reconoció, mientras que ellos no lo reconocieron a él.

59 Y cuando él los abasteció con su provisión, él dijo: Traedme a un hermano vuestro, de vuestro padre. ¿Acaso no veis que doy la medida completa y que soy el mejor de los anfitriones?

60 Pero si no me lo traéis, no recibiréis medida (de maíz) de mi parte, ni vendréis cerca de mí.

61 Ellos dijeron: Procuraremos hacer que su padre lo ceda, y estamos seguros de hacer(lo).

وَجَاءَ إِخْوَةُ يُوسُفَ فَدَخَلُوا عَلَيْهِ
فَعَرَفَهُمْ وَهُمْ لَهُ مُنْكَرُونَ ⑨

وَلَمَّا جَهَّزَهُمْ بِجَهَّازِهِمْ قَالَ ائْتُونِي
بِإِخٍ لَّكُمْ مِنْ آبَائِكُمْ أَلا تَرَوْنَ أَنِّي
أَوْفَى الْكَيْلِ وَأَنَا خَيْرُ الْمُنْزِلِينَ ⑩

فَإِنْ لَمْ تَأْتُونِي بِهِ فَلَا كَيْلَ لَكُمْ
عِنْدِي وَلَا تَقْرَبُونِ ⑪

قَالُوا اسْرُدْ عَنهُ أَبَاهُ وَإِنَّا لَفَاعِلُونَ ⑫

62 Y dijo él a sus sirvientes: Poned su dinero²⁸ dentro de sus bolsas para que lo puedan reconocer cuando regresen a su familia, y así puedan retornar.

63 Así que cuando regresaron con su padre, ellos dijeron: Oh padre nuestro, la medida nos ha sido detenida, así que envía con nosotros a nuestro hermano para que podamos obtener la medida, y ciertamente lo cuidaremos.

64 Él dijo: ¿Acaso puedo yo confiároslo como os confié a su hermano antes? Así que Allāh es el Mejor Guardián, y Él es el más Misericordioso de aquellos que muestran misericordia.

65 Y cuando abrieron sus pertenencias, encontraron su dinero devuelto. Ellos dijeron: Oh padre nuestro, ¿qué (más) podemos desear? Éste es nuestro caudal devuelto a nosotros, y traeremos maíz para nuestra familia y cuidaremos de nuestro hermano, y además tendremos la medida de una carga de camello. Ésta es una medida fácil.

66 Él dijo: Bajo ningún concepto lo enviaré con vosotros, hasta que hagáis conmigo un convenio firme en nombre de Allāh de que me lo traeréis de vuelta, a menos que estéis completamente rodeados. Y cuando hicieron el convenio con él, dijo: Allāh es Custodio de lo que decimos.

وَقَالَ لِفَتْيَانِهِ اجْعَلُوا بِضَاعَتَهُمْ فِي رِحَالِهِمْ
لَعَلَّهُمْ يَعْرِفُونَهَا إِذَا انْقَلَبُوا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ
لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٦٢﴾

فَلَمَّا رَجَعُوا إِلَىٰ أَبِيهِمْ قَالُوا يَا أَبَانَا مُنِعَ مِنَّا
الْكَيْلُ فَأَرْسَلْنَا مَعَنَا أَخَانَا نَكْتَلُ وَإِنَّا
لَهُ لَحَافِظُونَ ﴿٦٣﴾

قَالَ هَلْ أَمْنَكُمُ عَلَيْهِ إِلَّا كَمَا أَمْنَكُمُ عَلَيَّ
أَخِيهِ مِنْ قَبْلُ قَالَ اللَّهُ خَيْرٌ حِفْظًا وَمَوْ
أَرْحَمُ الرَّحِيمِينَ ﴿٦٤﴾

وَلَمَّا فَتَحُوا مَتَاعَهُمْ وَجَدُوا بِضَاعَتَهُمْ
رُدَّتْ إِلَيْهِمْ قَالُوا يَا أَبَانَا مَا نَبْنِجُ هَٰذِهِ
بِضَاعَتِنَا رُدَّتْ إِلَيْنَا وَنَمِيرُ أَهْلَنَا وَحَفَظَ
أَخَانَا وَزَادَ كَيْلَ بَعِيرٍ ذَٰلِكَ كَيْلٌ يَسِيرٌ ﴿٦٥﴾

قَالَ لَنْ أُرْسِلَهُ مَعَكُمْ حَتَّىٰ تُؤْتُونِ مَوْثِقًا
مِّنَ اللَّهِ لَتَأْتُنَّنِي بِهِ إِلَّا أَن يُحَاطَبَكُمْ
فَلَمَّا آتَوْهُ مَوْثِقَهُمْ قَالَ اللَّهُ عَلَىٰ مَا
نَقُولُ وَكَيْلٌ ﴿٦٦﴾

28 *Bidā'ah* quiere decir mercancía o una porción de la propiedad de uno que se envía para el comercio (LL). También se llama *bidā'ah* al dinero porque es el recurso con el que un hombre puede comerciar.

67 Y él dijo: Oh hijos míos, no entréis por una sola entrada sino por entradas diferentes.²⁹ Y yo no os puedo ayudar en nada contra Alláh. El juicio es únicamente de Alláh. En Él confío, y que en Él confíen los que confían.

68 Y cuando entraron como su padre les había pedido, no les ayudó en nada contra Alláh, sino que (fue sólo) un deseo en el alma de Jacob, que él satisfizo. Y ciertamente él poseía el conocimiento, porque Nosotros le habíamos dado conocimiento, pero la mayoría de la gente no sabe.³⁰

وَقَالَ يٰبَنِيَّ لَا تَدْخُلُوا مِنْ بَابٍ وَاحِدٍ
وَأَدْخُلُوا مِنْ أَبْوَابٍ مُّتَفَرِّقَةٍ وَمَا
أُغْنِي عَنْكُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ إِنِ الْحُكْمُ
إِلَّا لِلَّهِ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَعَلَيْهِ فَلْيَتَوَكَّلِ
الْمُتَوَكِّلُونَ ﴿٢٧﴾

وَلَمَّا دَخَلُوا مِنْ حَيْثُ أَمَرَهُمْ أَبُوهُمْ
مَا كَانَ يُغْنِي عَنْهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا
حَاجَةً فِي نَفْسِ يَعْقُوبَ قَضَاهَا وَإِنَّهُ
لَدُوِّ عِلْمٍ لِمَا عَلَّمْنَاهُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ
النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٨﴾

SECCIÓN 9: El hermano más joven

69 Y cuando entraron con José, él alojó a su hermano con él, diciendo: Yo soy tu hermano, así que no te aflijas por lo que ellos hacen.

70 Luego, cuando los abasteció con su provisión, (alguien) puso la taza para beber en la bolsa de su hermano.³¹ Luego un pregonero

وَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ أَوَى إِلَيْهِ أَخَاهُ
قَالَ إِنِّي أَنَا أَخُوكَ فَلَا تَبْتَئِسْ بِمَا
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٩﴾

فَلَمَّا جَهَّزَهُمْ بِجَهَّازِهِمْ جَعَلَ السِّقَايَةَ
فِي رَحْلِ أَخِيهِ ثُمَّ أَذَّنَ مُؤَذِّنٌ أَيُّهَا

29 Jacob, al parecer, había sabido por revelación Divina que José se encontraba ahí, y por lo tanto les ordenó que entraran por puertas diferentes para que José pudiera encontrar a su hermano. El siguiente verso esclarece lo anterior cuando dice: *Y ciertamente él poseía el conocimiento, porque Nosotros le habíamos dado conocimiento.*

30 La narración de la Biblia representa a Jacob como alguien que no tenía conocimiento sobre el asunto.

31 Aunque la narración de la Biblia atribuye la colocación de la taza a José, el Qur'án no lo hace. Es evidente que José mismo no proporcionó las provisiones. Alguien más llevó a cabo las órdenes y las proporcionó. La sección anterior deja en claro que esto lo hicieron los sirvientes de José; y cuando él tuvo que regresar el dinero, debió dar una orden para tal efecto a los sirvientes. En esta ocasión no se dio tal orden y, por lo tanto, fueron los sirvientes del rey los que colocaron la taza en la bolsa del hermano de José. No se afirma aquí si esto se hizo intencionalmente o por error; las palabras pueden implicar cualquier caso.

gritó:³² ¡Oh caravana, seguramente sois ladrones!

الْعَيْرُ إِنَّكُمْ لَسْرِقُونَ ﴿٣٠﴾

71 Ellos dijeron, mientras se volvieron hacia ellos: ¿Qué es lo que os falta?

قَالُوا وَاقْبَلُوا عَلَيْهِمْ مَاذَا تَفْقَدُونَ ﴿٣١﴾

72 Ellos dijeron: Nos falta la taza de beber del rey, y aquel que la traiga tendrá la medida de la carga de un camello, y yo soy responsable de ello.

قَالُوا نَفْقَدُ صَوَاعَ الْمَلِكِ وَلِمَنْ جَاءَ بِهِ حِمْلُ بَعِيرٍ وَأَنَا بِهِ شَرَعِيمٌ ﴿٣٢﴾

73 Ellos dijeron: ¡Por Alláh! Vosotros sabéis con certeza que nosotros no hemos venido a sembrar el mal en la tierra, y no somos ladrones.

قَالُوا تَاللَّهِ لَقَدْ عَلِمْتُمْ مَا جِئْتَنَا لِنُفْسِدَ فِي الْأَرْضِ وَمَا كُنَّا سَارِقِينَ ﴿٣٣﴾

74 Ellos dijeron: Pero, ¿cuál es el castigo para esto, si sois mentirosos?

قَالُوا قِمًا جَزَاءُؤُهُ إِنْ كُنْتُمْ كَذِبِينَ ﴿٣٤﴾

75 Ellos dijeron: El castigo para esto. . . la persona en cuya bolsa se la encuentre, él mismo es el castigo de ello. Así castigamos a los que hacen el mal.

قَالُوا جَزَاءُؤُهُ مَنْ وُجِدَ فِي سَرْحِلِهِ فَهُوَ جَزَاءُؤُهُ كَذَلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ ﴿٣٥﴾

76 Así que él comenzó con las bolsas de ellos antes que con la bolsa de su hermano³³, luego la sacó

فَبَدَأَ بِأَوْعِيَتِهِمْ قَبْلَ رِعَاءِ آخِيهِ ثُمَّ اسْتَخْرَجَهَا مِنْ رِعَاءِ آخِيهِ كَذَلِكَ كِدْنَا

¿No fue uno de los propios hermanos de José el que llevó a cabo este acto a fin de que Benjamín fuera también alejado de Jacob? Hay una clara sugerencia de esta posibilidad en el v. 77, donde José los acusa de haber llevado a cabo un acto de maldad: "Vosotros estáis en una mala condición." En el v. 89 la sugerencia es aún más clara; ahí José dice: "¿Sabéis vosotros cómo tratasteis a José y a su hermano, cuando erais ignorantes?" Además del episodio de la taza no hay nada en el Sagrado Qur'an que muestre que ellos eran culpables de algún mal en contra de Benjamín. Por lo tanto, yo opino decididamente que fue uno de los hermanos de José el que puso la taza en la bolsa de Benjamín, a fin de causarle problemas y alejarlo de la presencia de Jacob, quien lo quería más que a todos, excepto José.

32 Es un error suponer que el pregonero era la misma persona que había colocado ahí la taza. Como lo demuestra el v. 72, se trataba de la taza del rey; en otras palabras, no era propiedad personal de José sino del rey o del gobierno. Resulta claro que quienes proporcionaban maíz no eran quienes estaban a cargo de las propiedades del rey.

33 Esto se hizo por respeto a tal hermano, porque sabían que José lo había alojado con él.

de la bolsa de su hermano. Así planeamos Nosotros por el bien de José.³⁴ Él no podía tomar a su hermano bajo la ley del rey, a menos que Le placiera a Alláh. Nosotros elevamos en rango a quien Nos place. Y por encima de todos los que poseen el conocimiento se encuentra el Que Todo Lo Sabe.

77 Ellos dijeron: Si él roba, un hermano de él en verdad robó antes.³⁵ Pero José lo guardó en secreto dentro de su alma, y no se los reveló a ellos. Él dijo: Vosotros estáis en una mala condición, y Alláh sabe mejor lo que decís.

78 Ellos dijeron: Oh caudillo, él tiene un padre, un hombre muy viejo, así que toma a uno de nosotros en su lugar. Ciertamente te vemos como de los que hacen el bien.

79 Él dijo: ¡Ni lo permita Alláh que detengamos a otro que aquel con quien encontramos nuestra pertenencia, porque entonces con seguridad seríamos injustos!

يُؤَسِّفُ مَا كَانَ لِيَأْخُذَ أَخَاهُ فِي دِينِ الْمَلِكِ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ طَرَفَهُ دَرَجَاتٍ مَن نَّشَاءُ وَفَوْقَ كُلِّ ذِي عِلْمٍ عَلِيمٌ ﴿٣٥﴾

قَالُوا إِنْ يَسْرِقْ فَقَدْ سَرَقَ أَخٌ لَّهُ مِنْ قَبْلُ فَأَسْرَهَا يُّوسُفُ فِي نَفْسِهِ وَلَمْ يُبْدِهَا لَهُمْ قَالَ أَنْتُمْ شَرٌّ مَّكَانًا وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَصِفُونَ ﴿٣٥﴾

قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ إِنَّ لَهُ أَبًا شَيْخًا كَبِيرًا فَخُذْ أَحَدًا مَّكَانَهُ إِنْ أَنْتَ تَرَاهُ مِنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٥﴾

قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ أَنْ نَأْخُذَ إِلَّا مَن وَجَدْنَا مَتَاعَنَا عِنْدَهُ إِنَّا إِذًا لَظَالِمُونَ ﴿٣٥﴾

SECCIÓN 10: José revela su identidad

80 Así que cuando se desesperaron con él, conferenciaron juntos

فَلَمَّا اسْتَيْسَسُوا مِنْهُ خَلَصُوا نَجِيًّا قَالَ

34 Aquí se establece con claridad que no se trataba del plan de José sino de un plan Divino. En otras palabras, surgieron circunstancias que ayudaron a José a mantener a su hermano con él. José deseaba, sin duda, mantener con él a su hermano Benjamín mientras que los otros regresaban; pero las leyes de Egipto no le permitían hacer eso, como lo muestra lo que sigue. Esto indica también que quienes viven bajo un gobierno extranjero deberán respetar las leyes de ese gobierno.

35 Los hermanos de José ofrecieron una afirmación falsa en contra de José para colocar un velo sobre sus propias acciones malignas. Si Benjamín, dijeron, era un ladrón, también lo era su hermano José, como si quisieran dar a

en privado. El mayor de ellos dijo: ¿Acaso no sabéis que vuestro padre hizo con vosotros un convenio en el nombre de Allāh, y cómo faltasteis a vuestro deber antes con respecto a José? Así que yo no dejaré esta tierra, hasta que me lo permita mi padre o Allāh decida por mí; Y Él es el Mejor de los jueces.

كَيْبِرُهُمْ أَلَمْ تَعْلَمُوا أَنَّ آبَاءَكُمْ قَدْ أَخَذَ
عَلَيْكُمْ مِيثَاقًا مِّنَ اللَّهِ وَمِنْ قَبْلُ مَا
فَرَّطْتُمْ فِي يُوسُفَٰءَ فَلَئِنَّ أَكْثَرَ
الْأَرْضِ حَتَّىٰ يَأْذَنَ لِيَ أَوْ لِأَبِي أَوْ يَحْكُمَ اللَّهُ لِي ۗ
وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ ﴿٥٠﴾

81 Retornad con vuestro padre y decir: Oh padre nuestro, tu hijo cometió un robo. Y nosotros atestigüamos solamente en lo que sabemos, y no podíamos vigilar lo invisible.

إِزْجِعُوا إِلَىٰ آبَائِكُمْ فَقُولُوا يَا أَبَانَا إِنَّ
ابْنَكَ سَرَقَ ۗ وَمَا شَهِدْنَا إِلَّا بِمَا عَلَّمْنَا
وَمَا كُنَّا لِلْغَيْبِ حَافِظِينَ ﴿٥١﴾

82 Y preguntad en la ciudad donde estuvimos, y a la caravana con la que avanzamos. Y ciertamente somos veraces.

وَسُئِلَ الْقَرْيَةَ الَّتِي كُنَّا فِيهَا وَالْعِيرَ
الَّتِي أَقْبَلْنَا فِيهَا وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ﴿٥٢﴾

83 Él dijo: No, vuestras almas han inventado un asunto para vosotros, así que la paciencia es buena. Quizás Allāh los traerá juntos conmigo. Ciertamente Él es el Conocedor, el Sabio.

قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنفُسُكُمْ أَمْراً فَصَبِرُوا
بِحَبِيلِ عَسَىٰ اللَّهُ أَنْ يَأْتِيَنِي بِهِمْ جَمِيعاً
إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٥٣﴾

84 Y él se apartó de ellos, y dijo: ¡Oh mi pesar por José! Y sus ojos se llenaron³⁶ (de lágrimas) por el pesar, luego refrenó (el pesar).

وَتَوَلَّىٰ عَنْهُمْ وَقَالَ يَا أَسْفَىٰ عَلَىٰ يُوسُفَٰ
وَأَبْيَضَّتْ عَيْنُهُ مِنَ الْحُزَنِ فَهُوَ كَظِيمٌ ﴿٥٤﴾

entender que este rasgo del carácter se debía a la madre. Hay aquí probablemente una referencia a lo que se dice en el Génesis 31:19: "Raquel robó los terafin (imágenes) que tenía su padre."

36 *Ibyadā* y *bayyadā* tienen significados virtualmente idénticos, y entre los últimos encontramos *bayyadā al-siqā'a*, que quiere decir *amla'a-hū*, esto es, *él llenó el recipiente* (T). LL ofrece el mismo significado de las palabras. I'Ab, asimismo, interpreta las palabras con el sentido de *se llenaron los ojos con lágrimas* (Rz). Incluso si aceptamos el significado ordinario, *los ojos se volvieron blancos*, la connotación es que se volvieron blancos con lágrimas, las cuales surgieron naturalmente con la mención de José.

85 Ellos dijeron: ¡Por Alláh! Tú no dejarás de recordar a José hasta que seas víctima de una enfermedad o seas de aquellos que perecen.³⁷

قَالُوا يَا لَلَّهِ تَفْتَوُا تَذَكَّرُ يُوسُفَ حَتَّى تَمُوتَ
حَرَضًا أَوْ تَكُونَ مِنَ الْهَالِكِينَ ۝

86 Él dijo: Me quejo de mi pesar y dolor sólo con Alláh, y yo sé de Alláh lo que vosotros no sabéis.³⁸

قَالَ إِنَّمَا أَشْكُو بَثِّي وَحُزْنِي إِلَى اللَّهِ
وَأَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ۝

87 Oh hijos míos, id y preguntad acerca de José y su hermano, y no abandonéis la esperanza en cuanto a la misericordia de Alláh.³⁹ Ciertamente nadie abandona la esperanza en cuanto a la misericordia de Alláh salvo los incrédulos.

يَبْنَئِي أذْهَبُوا فَتَحَسَّسُوا مِنْ يُوسُفَ وَأَخِيهِ
وَلَا تَأْيِسُوا مِنْ رَوْحِ اللَّهِ إِنَّهُ لَا يَأْيِسُ
مِنْ رَوْحِ اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمُ الْكَافِرُونَ ۝

88 Así que cuando llegaron con él, dijeron: Oh caudillo, la congoja nos ha afligido a nosotros y a nuestra familia, y hemos traído poco dinero, así que danos la medida completa y sé caritativo con nosotros. Ciertamente Alláh recompensa a los caritativos.

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَيْهِ قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ
مَسَّنَا وَأَهْلَنَا الضُّرُّ وَجِئْنَا بِبِضَاعَةٍ
مُزْجَجَةٍ كَأَوْفٍ لَنَا الْكَيْلَ وَتَصَدَّقْ
عَلَيْنَا إِنَّ اللَّهَ بِجَزَى الْمُتَصَدِّقِينَ ۝

89 Él dijo: ¿Sabéis vosotros cómo tratasteis a José y a su hermano, cuando érais ignorantes?

قَالَ هَلْ عَلِمْتُمْ مَا فَعَلْتُمْ بِيُوسُفَ
وَأَخِيهِ إِذْ أَنْتُمْ جَاهِلُونَ ۝

90 Ellos dijeron: ¿Eres en verdad José? Él dijo: Soy José y éste es mi hermano; en verdad Alláh ha sido benevolente con nosotros. Ciertamente aquel que cumple con su deber y es paciente. . . Alláh nunca malgasta la recompensa de los que hacen el bien.

قَالُوا إِنْ أَنْتَ إِلَّا كَذَّابٌ يُوسُفَ ط قَالَ أَنَا
يُوسُفَ وَ هَذَا أَخِي زَقَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَيْنَا
إِنَّهُ مَنْ يَتَّقِ وَيَصْبِرْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا
يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ۝

37 *Ḥaraḍ* es una persona que se encuentra en un estado desordenado y enfermo, de manera que es alguien de quien no se espera el bien. También quiere decir uno que cae de tal manera que no puede levantarse más o uno que sufre una enfermedad constante (LL).

38 Esto demuestra claramente que Jacob sabía por revelación Divina que José se encontraba vivo.

39 Aquí el Sagrado Qur'án difiere de la Biblia nuevamente y muestra que Jacob tenía certeza de que José se encontraba vivo ya que había recibido conocimiento de Dios. Tanto es así que envió a sus hijos por tercera vez a Egipto.

91 Ellos dijeron: ¡Por Alláh! En verdad Alláh te ha elegido sobre nosotros, y sin duda fuimos pecadores.

قَالُوا تَاللّٰهِ لَقَدْ اٰتٰكَ اللّٰهُ عَلَيْنَا وَاَنْ كُنَّا لَخٰطِئِيْنَ ۝۱۱

92 Él dijo: Que no haya recriminación contra vosotros en este día.⁴⁰ Que Alláh os perdone, y Él es el más Misericordioso de aquellos que muestran misericordia.

قَالَ لَا تَثْرِيْبَ عَلَيْكُمْ الْيَوْمَ يَغْفِرُ اللّٰهُ لَكُمْ وَهُوَ اَرْحَمُ الرَّحِيْمِيْنَ ۝۱۲

93 Llevad esta mi camisa y arrojadla delante del rostro de mi padre: él llegará a saber.⁴¹ Y venid a mi con toda vuestra familia.

اِذْ هَبُوْا بِقَمِيْصِيْ هٰذَا فَالْقُوْهُ عَلٰى وَجْهِ اٰبِيْ يٰتَ بَصِيْرًا ۙ وَاْتُوْنِيْ بِاَهْلِكُمْ اٰجْمَعِيْنَ ۝۱۳

SECCIÓN 11: Israel va a Egipto

94 Y cuando salió la caravana (de Egipto), su padre dijo: Con certeza huelo (el poder de) José, si no me llamáis un viejo chocho.⁴²

وَلَمَّا فَصَلَتِ الْعِيْرُ قَالَ اَبُوهُمْ لَئِيْ لَاحِدٍ رِّيْحٍ يُوسُفَ لَوْلَا اَنْ تَفْتِدُوْنِيْنَ ۝۱۴

95 Ellos dijeron: ¡Por Alláh! Ciertamente te hallas en tu viejo error.

قَالُوا تَاللّٰهِ اِنَّكَ لَفِيْ ضَلٰلِكَ الْقَدِيْمِ ۝۱۵

96 Luego, cuando llegó el portador de buenas nuevas, él la arrojó delante de su rostro, así que estuvo

فَلَمَّا اَنَّ جَاءَ الْبَشِيْرُ اَلْفَسَهُ عَلٰى وَجْهِهٖ

to para verificar la suerte de José. Al parecer tenía también alguna idea de que José se encontraba en Egipto.

40 Se relata que el Profeta tomó los dos lados de la puerta de la Ka'bah en el día de la conquista de La Meca y pregunto a los quraish: ¿Cómo creéis que debo trataros? Ellos dijeron: Esperamos el bien, un hermano noble y el hijo de un hermano noble. Entonces él dijo: Yo digo lo que dijo mi hermano José: "Que no haya recriminación contra vosotros en este día" (Rz).

41 Başir quiere decir *uno que ve cosas con los ojos* así como *uno dotado de percepción mental* o *uno que conoce* (LL). El Qur'án no dice en ningún punto que Jacob se haya quedado ciego. La camisa se envió como un recuerdo de la camisa desgarrada de José, que los hermanos de José habían traído a Jacob (v. 18).

42 Cuando la caravana en que se encontraban los hermanos de José partió de Egipto, Jacob recibió nuevamente seguridad de las alturas acerca de José, así que dijo a los que se encontraban a su alrededor que sentía el poder de José. Jacob sabía que José estaba vivo e informó de ello a sus hijos una y otra vez, pero ahora les decía, además, que Dios le había asegurado que José ocupaba una elevada posición.

seguro. Él dijo: ¿Acaso no os dije que yo sé de Allâh lo que vosotros no sabéis?

97 Ellos dijeron: Oh padre nuestro, pide perdón por nuestros pecados en nuestro nombre, ciertamente somos pecadores.

98 Él dijo: Pediré el perdón para vosotros de mi Señor. Ciertamente Él es el Indulgente, el Misericordioso.

99 Luego, cuando entraron con José, él alojó a sus padres⁴³ consigo y dijo: Entrad a Egipto con seguridad, si Le place a Allâh.

100 Y él levantó a sus padres sobre el trono⁴⁴, y ellos cayeron postrados por respeto a él.⁴⁵ Y él dijo: Oh padre mío, éste es el significado de mi visión de antaño; mi Señor la ha hecho realidad. Y en verdad Él fue bondadoso conmigo cuando me hizo salir de la prisión, y os trajo del desierto después de que el demonio había sembrado desacuerdos entre mí y mis hermanos. Ciertamente mi Señor es Benigno con quien Le place. En verdad Él es el Conocedor, el Sabio.

101 Señor mío, Tú me has dado del reino y me has enseñado la in-

قَارْتَدَّ بَصِيرًا قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ
إِنِّي أَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٩٧﴾
قَالُوا يَا بَانَا اسْتَغْفِرْنَا ذُنُوبَنَا إِنَّا
كُنَّا خَاطِئِينَ ﴿٩٨﴾

قَالَ سَوِّتَ اسْتَغْفِرُ لَكُمْ رَبِّي إِنَّهُ
هُوَ الْعَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٩٩﴾

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ أَدَّى إِلَيْهِ
أَبْوِيَهُ وَقَالَ ادْخُلُوا مِصْرَ إِن شَاءَ
اللَّهُ أُوَيْنِّي ﴿١٠٠﴾

وَرَفَعَ أَبْوِيَهُ عَلَى الْعَرْشِ وَخَرُّوا لَهُ
سُجَّدًا وَقَالَ يَا أَبَتِ هَذَا تَأْوِيلُ
رُؤْيَايَ مِنْ قَبْلُ فَقَدْ جَعَلَهَا رَبِّي
حَقًّا وَقَدْ أَحْسَنَ بِي إِذْ أَخْرَجْتَنِي مِنَ
السِّجْنِ وَجَاءَ بِكُمْ مِنَ الْبَدْوِ مِنْ بَعْدِ
أَنْ نَزَعَ الشَّيْطَانُ بَيْنِي وَبَيْنَ إِخْوَتِي
إِنَّ رَبِّي لَطِيفٌ لِمَا يَشَاءُ إِنَّهُ هُوَ
الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿١٠١﴾

رَبِّ قَدْ آتَيْتَنِي مِنَ الْمُلْكِ وَعَلَّمْتَنِي

43 Lía era la hermana mayor de Raquel y una esposa de Jacob (Génesis 29:16-28). El hecho de que Raquel estuviera muerta no contradice de ninguna manera esta información, puesto que Lía era la madre de José en ambas capacidades, tanto por ser hermana de su madre como esposa de su padre.

44 No es el trono real el que se denota aquí, ya que José no se sentaba en él. José levantó a sus padres hacia su propio asiento elevado; el significado puede ser, por otra parte, que los colocó en una buena posición. Compárese el Génesis 47:11: "Estableció José a su padre y a sus hermanos, asignándoles posesiones en la tierra de Egipto, en la mejor parte del país."

45 Al ver la alta y digna posición a la que se había elevado a José en Egipto, todos se postraron ante Dios como una acción de gracias. José habla de esto, o sea de la dignidad a la que se le había elevado, como el cumplimiento de su visión. Esto queda claro en el verso que sigue.

terpretación de los proverbios. Originador de los cielos y la tierra, Tú eres mi Amigo en este mundo y el Más Allá. Hasme morir en la sumisión y úneme a los rectos.

102 Éste es de los avisos relativos a lo invisible (que) a ti te revelamos, y tú no estuviste con ellos cuando resolvieron sobre su asunto, y estuvieron ideando planes.⁴⁶

103 Y la mayoría de los hombres no creen, aunque tú lo anhelas ansiosamente.

104 Y tú no les pides recompensa por ello. No es más que un recordatorio para toda la humanidad.

مِنْ تَأْوِيلِ الْآكَادِيثِ فَأَطَرِ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ أَنْتَ وَرَبِّي فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ
تَوْفَّقَنِي مُسْلِمًا وَالْحَقِيقِي بِالصَّالِحِينَ ﴿٥٠﴾

ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهِ إِلَيْكَ
وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ اجْتَمَعُوا أَمْرَهُمْ
وَهُمْ يَمْكُرُونَ ﴿٥١﴾

وَمَا أَكْثَرُ النَّاسِ وَلَوْ حَرَصْتَ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٥٢﴾

وَمَا سَأَلْتَهُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ هُوَ
إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿٥٣﴾

SECCIÓN 12: Una lección para los opositores del Profeta

105 ¡Y cuántas señales en los cielos y la tierra pasan ellos por alto! Sin embargo, se alejan de ello.

وَكَأَيِّنْ مِنْ آيَةٍ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
يَمُرُّونَ عَلَيْهَا وَهُمْ عَنْهَا مُعْرِضُونَ ﴿٥٤﴾

46 La afirmación de Rodwell en el sentido de que "Muhammad en este período, mientras modificaba estos materiales, debe haber entrado en un curso de disimulo y engaño intencionales (aunque desde su punto de vista el fin justificaría los medios) al pretender inspiración para ellos" se debe a una gran ignorancia si no a una profunda malicia. Se ha indicado ya que el Qur'an, después de relatar lo que ocurrió a los oponentes de un profeta, cambia de tema inmediatamente y sugiere que el mismo castigo aguardaba a los oponentes del Profeta; y a todo lo largo del Sagrado Qur'an los *anbā al-ghaib* o anuncios relacionados con lo invisible no se refieren a las historias antiguas de los profetas pasados sino a una repetición de dichas historias en la vida del Sagrado Profeta Muhammad. Tomemos este caso, por ejemplo. La historia de José termina, en el último verso, con su oración para que se le incluya entre los rectos cuando muera y hay una referencia en este verso a acontecimientos similares que habrían de ocurrirle al Sagrado Profeta. Se ha demostrado ya cómo los acontecimientos en las vidas de los dos profetas se parecen unos a otros. Con las palabras "resolvieron sobre su asunto, y estuvieron ideando planes", se hace referencia a los quraish y a sus planes de matar al Profeta, desterrarlo o encarcelarlo: véase el v. 8:30. Los dos versos que siguen y toda la siguiente sección muestran con mayor claridad que se ha introducido un cambio con este verso. El Qur'an no relata historias a fin de proporcionar información acerca del pasado sino por las lecciones que permiten una guía futura para el hombre. Véanse las nn. 3:44, 11:24 y 12:2.

106 Y la mayoría de ellos no creen en Allāh sin asociar a otros (con Él).

107 ¿Acaso se sienten entonces a salvo de que les llegue de Allāh un castigo que todo lo incluya o de que les llegue la hora repentinamente, mientras no estén conscientes?

108 Di: Éste es mi camino: Os invito a Allāh, con conocimiento seguro, yo y aquellos que me siguen. Y ¡la gloria sea para Allāh! Y yo no soy de los politeístas.

109 Y Nosotros no enviamos delante de ti más que a hombres, de la gente de las ciudades, a quienes les enviamos la revelación. ¿Acaso no han viajado entonces en la tierra y visto lo que fue el fin de aquellos que los precedieron? Y sin duda la morada del Más Allá es la mejor para aquellos que cumplen con su deber. ¿Acaso no comprendéis entonces?

110 Hasta que, cuando los mensajeros se desesperaron y (la gente) pensó que se les había dicho una mentira, Nuestra ayuda llegó a ellos, y quien Nos plació fue liberado. Y Nuestro castigo no se desvía de la gente culpable.⁴⁷

111 En sus historias, sin duda hay una lección para los hombres de discernimiento. No se trata de una narración que se podría falsificar, sino de una verificación de lo que hay antes de ello, y una clara explicación de todas las cosas, y una guía y una misericordia para un pueblo que cree.

وَمَا يُؤْمِنُ أَكْثَرُهُمْ بِاللَّهِ إِلَّا
وَهُمْ مُشْرِكُونَ ﴿٥٦﴾

أَفَأَمِنُوا أَنْ تَأْتِيَهُمْ غَاشِيَةٌ مِّنْ عَذَابِ اللَّهِ
أَوْ تَأْتِيَهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٥٧﴾

قُلْ هَذِهِ سَبِيلِي أَدْعُو إِلَى اللَّهِ عَلَى بَصِيرَةٍ
أَنَا وَمَنْ اتَّبَعَنِي وَسُبْحَانَ اللَّهِ وَمَا أَنَا
مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٥٨﴾

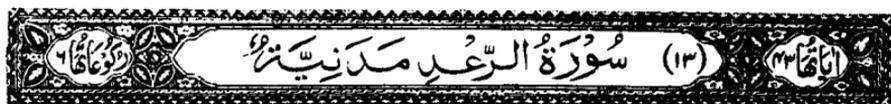
وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ إِلَّا رِجَالًا نُّوْحِي
إِلَيْهِمْ مِنْ أَهْلِ الْقُرَى أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي
الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ
مِنْ قَبْلِهِمْ وَلَدَارُ الْآخِرَةِ خَيْرٌ لِلَّذِينَ
اتَّقَوْا أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٥٩﴾

حَتَّىٰ إِذَا اسْتَيْسَسَ الرُّسُلُ وَظَنُّوا أَنَّهُمْ
قَدْ كُذِّبُوا جَاءَهُمْ نَصْرُنَا فَنُجِّى مَنْ
نَشَاءُ وَلَا يَرِيءُ بِأَسْئَاعِنَ الْقَوْمِ الْمُجْرِمِينَ ﴿٦٠﴾

لَقَدْ كَانَ فِي قَصَصِهِمْ عِبْرَةٌ لِأُولِي الْأَلْبَابِ
مَا كَانَ حَدِيثًا يُفْتَرَىٰ وَلَكِنْ تَصْدِيقَ
الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَتَفْصِيلَ كُلِّ
شَيْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٦١﴾

47 Los pronombres personales, si no se entienden correctamente, distorsionan por completo el sentido del pasaje. Los mensajeros advierten a su pueblo, pero la gente es tan terca que los mensajeros finalmente pierden la

esperanza de que la gente se beneficie de sus advertencias. Por otra parte, la gente, debido a la demora en el castigo, considera que lo dicho por los profetas en cuanto al castigo era una mentira. Entonces llega la ayuda prometida a los profetas, y el castigo con que se había amenazado a los que hacían el mal se cumple. El que los profetas nunca pierden la esperanza de recibir la ayuda Divina, de acuerdo con la promesa Divina, resulta claro de lo que ya se ha dicho en el v. 87: "Ciertamente nadie abandona la esperanza en cuanto a la misericordia de Allāh excepto los incrédulos."



CAPÍTULO XIII

Al-Ra'd: **EL TRUENO**

(REVELADO EN LA MECA: 6 secciones, 43 versos)

Este capítulo se titula "El trueno" por una analogía con la lluvia, a la cual se asemeja a menudo con la revelación en el Sagrado Qur'án. Ya que la lluvia es una misericordia de Alláh, también lo es la revelación; pero así como la lluvia es acompañada por truenos y relámpagos, también la revelación es acompañada por una advertencia de castigo, si bien su objetivo real es conceder un beneficio.

El capítulo trata acerca de la verdad de la revelación. Tras la referencia en el capítulo anterior al último a la historia previa, aquí se ofrece una discusión acerca de la suerte de los oponentes del Sagrado Profeta. Se inicia con una afirmación de la verdad de la revelación Divina e indica las numerosas señales en la naturaleza física que atestiguan acerca de su verdad; al no quedar satisfechos con estas señales, los incrédulos exigen que el castigo con el que se les amenaza como su suerte final recaiga sobre ellos. La segunda sección es una respuesta a esta exigencia. Hay una ley según la cual todas las naciones se levantan y caen; y la caída de los idólatras, y la elevación de la nación musulmana, habían de tener lugar de acuerdo con esa ley. Aquí se compara la advertencia con el trueno, siendo la revelación la lluvia; se sugiere que la exigencia del castigo es tan tonta como el deseo de que un relámpago caiga sobre uno en lugar de beneficiarse de la lluvia. En la tercera sección se dice a los incrédulos que en la naturaleza Divina no se muestra parcialidad por uno u odio por algún otro, sino que de acuerdo con las leyes Divinas la virtud produce su propia recompensa y las transgresiones constantes provocan malignas consecuencias. ¿Por qué habrían ellos de exigir una y otra vez un milagro externo? Los milagros verdaderos, se nos dice en la cuarta sección, son los que tienen lugar en el interior del hombre. La satisfacción que el Libro Sagrado produce en los corazones de los verdaderos creyentes, la gran transformación que había de producir en el mundo, la eliminación de las grandes montañas que constituían obstáculos para la difusión de la verdad y el apresuramiento de aquellos que se encontraban muertos en espíritu, eran los milagros verdaderos que un libro celestial debía producir entre los hombres. Esto era lo que el Qur'án estaba destinado a hacer y lo que ha logrado en un grado notable. La oposición, se nos dice en la quinta sección, habría de fracasar, ya que la verdad debía expandirse por todo el mundo y prevalecer sobre la falsedad. La sección final muestra pruebas del avance de la verdad el cual, pese a ser lento, era ciertamente constante. Este capítulo, como los otros tres que lo preceden y los dos que le siguen, fueron revelados en el último periodo de La Meca.

SECCIÓN 1: **Verdad de la Revelación**

En el nombre de Alláh, el Benéfico, el Misericordioso.

1 Yo, Alláh, soy el mejor Conocedor, el Vidente.¹ Éstos son los versos del Libro. Y lo que te ha revelado tu Señor es la Verdad, pero la mayoría de la gente no cree.

2 Alláh es Quien levantó los cielos sin pilares para que podáis ver, y Él está establecido sobre el Trono del Poder², y Él hizo que el sol y la luna se subordinaran (a vosotros). Cada uno corre hasta un plazo designado. Él reglamenta el asunto y esclarece los mensajes para que vosotros estéis seguros del encuentro con vuestro Señor.

3 Y es Él Quien extendió la tierra, e hizo en ella firmes montañas y ríos. Y de todos los frutos Él ha hecho parejas, dos (de cada clase). Él hace que la noche cubra el día. Ciertamente hay señales en esto para un pueblo que reflexiona.

4 Y en la tierra hay terrenos uno al lado del otro, y viñedos, y cereales, y palmeras que crecen de una sola raíz y de raíces distintas: una sola agua las riega; y Nosotros hacemos

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
الْقُرْآنِ تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ وَالَّذِي
أُنزِلَ إِلَيْكَ مِنْ سَرِّكَ الْحَقُّ وَلَكِنَّ
أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ ①

اللَّهُ الَّذِي رَفَعَ السَّمَوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ
تَرَوْنَهَا ثُمَّ اسْتَوَى عَلَى الْعَرْشِ وَسَخَّرَ
الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِي لِأَجَلٍ
مُسَمًّى يُدَبِّرُ الْأَمْرَ يُفَصِّلُ الْآيَاتِ
لَعَلَّكُمْ بِلِقَاءِ رَبِّكُمْ تُوقِنُونَ ②

وَهُوَ الَّذِي مَدَّ الْأَرْضَ وَجَعَلَ فِيهَا
سَرَاسِجًا وَأَنْهَارًا وَمِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ
جَعَلَ فِيهَا زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ يُغْشَى الْبَيْتَ
النَّهَارَ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ
يَتَفَكَّرُونَ ③

وَفِي الْأَرْضِ قَطْعٌ مُتَّجِرَاتٌ وَجَنَّاتٌ
مِّنْ أَعْنَابٍ وَزُرُوعٌ وَخَيْلٌ مُّسَوَّانٌ
وَغَيْرُ مُسَوَّانٍ يُسْقَى بِسَاءٍ وَاحِدٍ وَ

1 Las letras son *alíf*, que representa *ana* y quiere decir yo, *lām* que está en lugar de *Alláh*, *mīm* que representa *A'lām* y quiere decir el Mejor Conocedor, y *rā* que se encuentra en lugar de *Rā'ī* y significa el Vidente.

2 Todos los cuerpos celestiales se encuentran elevados sin que los apoyen pilares que el hombre pueda ver. Tales pilares son las leyes de gravitación. Todos los cuerpos celestiales, se nos dice de manera adicional, corren su curso hasta un plazo designado: tiene un comienzo y un final, así como todas las cosas en la Tierra tienen un comienzo y un final.

que algunos de ellos superen a otros en sus frutos. Ciertamente hay señales en esto para un pueblo que comprende.³

5 Y si te maravillas, entonces maravilloso es cuando dicen: ¿Y cuando seamos polvo, se nos levantará entonces en una nueva creación? Éstos son los que no creen en su Señor, y tienen éstos cadenas alrededor del cuello, y son los compañeros del Fuego; en él morarán.⁴

6 Y te piden apresurar el mal antes que el bien, y en verdad ha habido castigos ejemplares⁵ antes que ellos, y ciertamente tu Señor se encuentra pleno de perdón para la humanidad a pesar de su iniquidad.⁶ Y ciertamente tu Señor es Severo en su castigo.

7 Y los incrédulos dicen: ¿Por qué su Señor no le ha hecho descender una señal? Tú no eres más que un amonestador y para cada pueblo un guía.⁷

وَنُفِضَ لِبَعْضِهَا عَلَىٰ بَعْضٍ فِي الْأَكْمَلِ
إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ④

وَإِنْ تَعْجَبْ فَعَجَبٌ قَوْلُهُمْ ءَإِذَا كُنَّا
تُرَابًا ءَإِنَّا لَنفِي خَلْقٍ جَدِيدٍ ؕ أُولَٰئِكَ
الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ ؕ وَأُولَٰئِكَ
الَّذِينَ لَئِن لَّمْ يَأْتِهِمُ الْآخِرَةُ فِي آخِرَتِهِمْ لَنُحِبُّ
الْقَارِعَةَ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ⑤

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالسَّيِّئَةِ قَبْلَ الْحَسَنَةِ
وَقَدْ خَلَقْتَ مِنْ قَبْلِهِمُ الْمُثَلَّثَ وَإِنَّ
رَبَّكَ لَدُوٌّ مَّغْفِرَةٌ لِلنَّاسِ عَلَىٰ ظُلْمِهِمْ
وَإِنَّ رَبَّكَ لَشَدِيدُ الْعِقَابِ ⑥

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا نُزِّلَ
عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ رَبِّهِ ؕ إِنَّمَا أَنْتَ
مُنذِرٌ وَلِكُلِّ قَوْمٍ هَادٍ ⑦

3 La unidad en la diversidad se observa en toda la naturaleza, lo cual es una segura señal de la Unidad del gran Autor de toda la existencia. Además de ello, así como hay una diferencia en los productos de tierras diferentes, pese a que todas están sujetas a las mismas leyes de la naturaleza, así son diferentes los corazones de los hombres en relación con el crecimiento de la semilla de la virtud que la revelación planta.

4 Las cadenas de las que se habla aquí son las que los mantienen atados a los hábitos malignos y las prácticas corruptas.

5 *Mathulāt* es el plural de *muthlah*, que quiere decir un castigo que descende sobre un hombre de manera que se le hace un ejemplo por el cual otro puede restringirse (R).

6 Se advirtió a los hombres de La Meca una y otra vez, y ellos exigieron que el castigo con que se les amenazaba recayera sobre ellos. Se les dice, sin embargo, que el Dios Misericordioso los trataría no de acuerdo con sus iniquidades sino según Su perdón vasto y que todo lo incluye. Cuando el mal rebasa todos los límites, empero, Su propia misericordia, que debe ejercerse hacia Sus siervos virtuosos, requiere que no se deje a los inicuos sin castigo. En consecuencia, el Señor es también severo al castigar el mal.

7 Las palabras para cada pueblo un guía se refieren al Sagrado Profeta. Él era en verdad un amonestador; advirtió, a quienes hacían el mal, de las malignas consecuencias de sus actos, pero finalmente había de ser un guía para

SECCIÓN 2: **Caída y elevación de las naciones**

8 Alláh conoce lo que cada mujer carga, y aquello que las matrices no alcanzan a completar y aquello que hacen crecer.⁸ Y con Él todo tiene su medida.

9 El Conocedor de lo invisible y lo visible, el Grande, el Altísimo.

10 Igual (para Él) entre vosotros es aquel que oculta (la) palabra y aquel que habla abiertamente, y aquel que se esconde de noche y (aquel que) sale de día.⁹

11 Para él hay (ángeles) que vigilan las consecuencias (de sus hechos), delante de él y detrás de él, los cuales lo protegen por orden de Alláh.¹⁰ Ciertamente Alláh no cambia la condición de un pueblo, hasta que ellos cambian su propia condición. Y cuando Alláh propone el mal para un pueblo, no hay manera de evitarlo, y además de Él no tienen ningún protector.

اللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَحْمِلُ كُلُّ أُنْثَىٰ وَمَا تَغِيصُ الْأَرْحَامَ وَمَا تَزْدَادُ وَكُلُّ شَيْءٍ عِنْدَهُ بِمِقْدَارٍ ①

عِلْمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةُ الْكَبِيرُ السُّعَالِ ②

سَوَاءٌ مِنْكُمْ مَنْ أَسَرَ الْقَوْلَ وَمَنْ جَهَرَ بِهِ وَمَنْ هُوَ مُسْتَخْفٍ بِاللَّيْلِ وَسَارِبٌ بِالنَّهَارِ ③

لَهُ مَعْقِبَاتٌ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ يَحْفَظُونَهُ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ طُرَّتِ اللَّهُ لَا يُعَيِّرُ مَا يَقُومُ حَتَّىٰ يُعَيِّرَ وَمَا بِأَنْفُسِهِمْ ط وَإِذَا أَرَادَ اللَّهُ بِقَوْمٍ سُوءًا فَلَا مَرَدَ لَهُ ④ وَمَا لَهُمْ مِنْ دُونِهِ مِنْ آلٍ ⑤

todo pueblo: había de guiarlos para salir de sus malos caminos y colocarlos sobre el sendero correcto.

8 Las matrices no alcanzan a completarse cuando no tiene lugar en ellas una gestación. Esta ley física de la naturaleza se menciona aquí como una referencia más profunda a la ley espiritual según la cual algunos reciben un nuevo nacimiento a través del Profeta y otros no. El tema se vuelve más claro en los versos que siguen.

9 Se expresa una ley general que contiene una referencia más profunda a los consejos secretos y abiertos en contra del Profeta y a los enemigos que atentaban contra su vida de día y de noche. Un breve examen de la historia de su vida muestra que quienes atentaban contra él a veces lo seguían en secreto cuando iba a orar en las primeras horas de la madrugada y en ocasiones lo seguían abiertamente durante el día con un objetivo maligno.

10 Aunque la afirmación es sin duda general, y se refiere a los ángeles guardianes que se mencionan en el v. 6:61, hay una alusión más profunda a la protección Divina que se otorgó especialmente al Sagrado Profeta en contra de los numerosos enemigos entre los cuales vivía de día y de noche. *Mu'aqqibât* (singular, *mu'aqqib*) se deriva de *'aqqaba*, que quiere decir *él vio las consecuencias o el resultado del asunto* (LL). La palabra también puede traducirse con el sentido de *aquellos que se siguen unos a otros*. Éstos

12 Él es Quien os muestra el relámpago que causa temor y esperanza y (Quien) trae la nube espesa.

13 Y el trueno celebra Sus alabanzas, y los ángeles también por temor a Él. Y Él envía los rayos y destruye con ellos a quien Le place, y pese a ello disputan acerca de Alláh, y Él es Poderoso en destreza.

14 A Él se debe la verdadera oración. Y aquellos a quienes les rezan además de Él no les dan respuesta, pero (son) como uno que estira sus dos manos hacia el agua para que llegue a su boca, pero no llegará. Y la oración de los incrédulos sólo se desperdicia.

15 Y quienquiera que está en los cielos y la tierra guarda obediencia tan solo a Alláh, voluntaria e involuntariamente, y sus sombras también en la mañana y en la noche.¹¹

Prostración

16 Di: ¿Quién es el Señor de los cielos y la tierra? Di: Alláh. Di: ¿Tomáis entonces custodios además de Alláh que no controlan ni beneficio ni daño, aun para ellos mismos? Di: ¿Son iguales los ciegos y los que ven? O, ¿son iguales la obscuridad y la luz? O, ¿han establecido ellos con Alláh asociados que han creado una creación como la Suya, de manera que lo creado se volvió confuso para ellos? Di: Alláh es el Creador de todas las cosas, y Él es el Único, el Supremo.

هُوَ الَّذِي يُرِيكُمْ الذَّرْقَ حَوْقًا وَطَمَعًا
وَ يُنْشِئُ السَّحَابَ الثِّقَالَ ⑩

و يُسَبِّحُ الرَّعْدُ بِحَمْدِهِ وَ الْمَلَائِكَةُ
مِنْ خِيفَتِهِ وَ يُرْسِلُ الصَّوَاعِقَ فَيُصِيبُ
بِهَا مَنْ يَشَاءُ وَ هُمْ يُجَادِلُونَ فِي اللَّهِ
وَ هُوَ شَدِيدُ الْحَالِ ⑪

لَهُ دَعْوَةُ الْحَقِّ وَ الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ
دُونِهِ لَا يَسْتَجِيبُونَ لَهُمْ بِشَيْءٍ إِلَّا
كَبَاسِطٍ كَفَيْهِ إِلَى الْمَاءِ لِيَبْلُغَ فَاهُ وَ مَا
هُوَ بِبَالِغِهِ ⑫ وَ مَا دَعَاءُ الْكَافِرِينَ إِلَّا فِي ضَلَالٍ ⑬

وَ اللَّهُ يَنْجِدُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَ الْأَرْضِ
طَوْعًا وَ كَرْهًا وَ ظَلَمَهُمُ بِالْعُدْوِ وَ الْأَصَالِ ⑭

قُلْ مَنْ رَبُّ السَّمَوَاتِ وَ الْأَرْضِ قُلْ اللَّهُ
قُلْ أَفَاتَّخَذْتُمْ مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ لَا
يَمْلِكُونَ لِأَنْفُسِهِمْ نَفْعًا وَ لَا ضَرًّا قُلْ
هَلْ يَسْتَوِي الْأَعْمَى وَ الْبَصِيرُ
أَمْ هَلْ تَسْتَوِي الظُّلُمَاتُ وَ النُّورُ
أَمْ جَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ خَلَقُوا الْخَلْقَ
فَتَشَابَهَ الْخَلْقُ عَلَيْهِمْ قُلْ اللَّهُ خَالِقُ
كُلِّ شَيْءٍ وَ هُوَ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ⑮

son los ángeles, a los cuales se menciona como *hafazah* o custodios en el v. 6:61 y como *kirām-an kâtibîn* o registradores honorables en los vv. 82:11. 12. Ellos custodian las consecuencias de los actos del hombre y, por lo tanto, se dice que lo custodian, esto es, custodian cualquier cosa que hagan, por orden de Alláh.

11 A la recitación de este verso sigue una prostración; véase la n. 7:131.

17 Él hace descender el agua de las nubes, luego los arroyos fluyen según su propia medida, y el torrente lleva consigo la crecida espuma. Y de aquello que funden en el fuego para hacer ornamentos o aparatos¹² surge una escoria similar. Así compara Alláh la verdad y la falsedad. Luego, en cuanto a la escoria, ésta pasa como cosa sin valor; y en cuanto a lo que es bueno para los hombres, esto permanece en la tierra. Así enuncia Alláh las parábolas.¹³

18 Para aquellos que responden a su Señor está lo bueno. Y para aquellos que no responden a Él, aunque tuvieran todo lo que hay en la tierra y otro tanto como eso, sin duda lo ofrecerían como rescate. En cuanto a ellos, su evaluación es mala y su morada es el infierno; y malo es el paradero.

أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَسَالَتْ أَوْدِيَةٌ
بِقَدَرِهَا فَاحْتَمَلَ السَّيْلُ زَبَدًا رَابِيًا
وَمِمَّا يُوقِدُونَ عَلَيْهِ فِي النَّارِ ابْتِغَاءَ
حَلِيَّةٍ أَوْ مَتَاعٍ زَبَدٌ مِثْلَهُ كَذَلِكَ
يَضْرِبُ اللَّهُ الْحَقَّ وَالْبَاطِلَ
فَأَمَّا الزَّبَدُ فَيَذْهَبُ جُفَاءً ۗ وَأَمَّا مَا
يَنْفَعُ النَّاسَ فَيَمْكُثُ فِي الْأَرْضِ
كَذَلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ ﴿١٧﴾

لِلَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمْ الْحُسْنَىٰ
وَالَّذِينَ لَمْ يَسْتَجِيبُوا لَهُ لَوْ أَنَّ
لَهُمْ فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا وَمِثْلَهُ مَعَهُ
لَافْتَدَوْا بِهِ ۗ أُولَٰئِكَ لَهُمْ سُوءُ الْحِسَابِ
وَأُولَٰئِكَ لَهُمْ جَهَنَّمُ وَيُثَسَّسُ إِلَيْهَا ﴿١٨﴾

SECCIÓN 3: El bien y el mal traen sus propias recompensas

19 ¿Es acaso el que sabe que lo que tu Señor te revela es la verdad como el ciego? Sólo los hombres de discernimiento prestan atención. . .

20 Aquellos que cumplen con el pacto de Alláh, y no rompen el convenio,

أَفَمَنْ يَعْلَمُ أَنَّمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ
الْحَقُّ كَمَنْ هُوَ أَعْمَىٰ ۗ إِنَّمَا يَتَذَكَّرُ
أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿١٩﴾

الَّذِينَ يُوفُونَ بِعَهْدِ اللَّهِ وَلَا
يَنْقُضُونَ الْعَيْثَ ﴿٢٠﴾

12 *Matá'* incluye aquí todo tipo de cosas necesarias para la vida de un hombre, tales como utensilios, herramientas, implementos e instrumentos de guerra (S).

13 La parábola que se ofrece aquí significa que el Sagrado Profeta y sus seguidores vivirán y prosperarán conforme trabajen para el bien del hombre. Por otra parte, las prácticas malignas y las costumbres sin valor, así como aquellos que las mantienen, serán arrastrados por la poderosa corriente de la Verdad, así como un torrente arrastra consigo la basura.

21 Y aquellos que unen lo que Allāh ha ordenado que se una¹⁴ y tienen temor de su Señor, y temen la mala evaluación.

22 Y aquellos que son pacientes¹⁵ y buscan el placer de su Señor, y mantienen la oración y gastan de lo que Nosotros les hemos dado, secreta y abiertamente, y rechazan el mal con el bien¹⁶; para ellos hay una (feliz) solución a la morada. . .

23 Jardines de perpetuidad, a los cuales entrarán con quienes hagan el bien de entre sus padres y sus conyuges¹⁷ y sus hijos; y los ángeles entrarán sobre ellos por cada reja.

24 Que la Paz sea con vosotros, porque fuisteis constantes. . . ¡que excelente es, entonces, la última Morada!

25 Y aquellos que rompan el convenio de Allāh después de su confirmación, y separen lo que Allāh ha ordenado sea unido, y

وَالَّذِينَ يَصِلُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ
يُوصَلَ وَيَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ وَيَخَافُونَ
سُوءَ الْحِسَابِ ﴿٧﴾

وَالَّذِينَ صَبَرُوا ابْتِغَاءَ وَجْهِ رَبِّهِمْ
وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوْا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ
سِرًّا وَعَلَانِيَةً وَيُدْرُونَ بِالْحَسَنَةِ
السَّيِّئَةِ أُولَئِكَ لَهُمْ عُقْبَى الدَّارِ ﴿٧﴾

جَنَّاتٍ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا وَمَنْ صَلَحَ
مِنْ آبَائِهِمْ وَانْرَادِهِمْ وَذُرِّيَّتِهِمْ
وَالْمَلَائِكَةُ يَدْخُلُونَ عَلَيْهِمْ مِنْ كُلِّ بَابٍ ﴿٨﴾

سَلَامٌ عَلَيْكُمْ بِمَا صَبَرْتُمْ فَنِعْمَ عُقْبَى الدَّارِ ﴿٧﴾

وَالَّذِينَ يَنْقُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ
مِيثَاقِهِ وَيَقْطَعُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ

14 Mientras que el verso anterior trata acerca del deber del hombre hacia su Hacedor, éste versa acerca de las relaciones con Sus criaturas. "Lo que Allāh ha ordenado que se una" incluye todos los lazos de amor y parentesco que Allāh ha enseñado al hombre a respetar y no violar.

15 La paciencia en pruebas y sufrimientos es tan solo una de las ideas que comunica la palabra *ṣabr*. Según R. *ṣabr* es *mantenerse a sí mismo restringido a aquello que la ley o la razón requiere o abstenerse de algo de lo que se requiere que uno se abstenga*.

16 El mal es una cosa que por todos los medios debe repelerse, y por lo tanto el bien por el mal se recomienda únicamente en casos en que el mal sería repelido por ese bien. La retribución incondicional del mal con el bien resultaría en la abolición de todas las salvaguardas; los malhechores que no recibieran más que el bien por todo el mal que hicieran sin duda establecerían una condición de anarquía con sus actos de maldad. En otro pasaje se dice *quienquiera que perdona y enmienda* (v. 42:40).

17 El Qur'ān se encuentra lleno de claras afirmaciones en el sentido de que las mujeres gozarán de la dicha del paraíso. *Azwāj* es el plural de *zauj*, que quiere decir ya sea marido o mujer y por lo tanto lo he traducido como cónyuges o parejas.

siembren la discordia en la tierra, para ellos hay una maldición, y de ellos es el mal fin de la Morada.

26 Alláh amplifica y reduce la provisión a quien Le place. Y ellos se regocijan en la vida de este mundo. Y la vida de este mundo, comparada con el Más Allá, es solamente un goce temporal.

أَنْ يُوصَلَ وَيُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ
أُولَئِكَ لَهُمُ اللَّعْنَةُ وَلَهُمْ سُوءُ الدَّارِ ۝
اللَّهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ
وَفَرِحُوا بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَمَا الْحَيَاةُ
فِي الدُّنْيَا فِي الْآخِرَةِ إِلَّا مَتَاعٌ ۝

SECCIÓN 4: **Revolución que traerá el Qur'ân**

27 Y los incrédulos dicen: ¿Por qué no descende una señal de su Señor sobre él?¹⁸ Di: Alláh deja en el error a quien Le place, y guía hacia Sí a quienes se vuelven (hacia Él). . .¹⁹

28 Aquellos que creen y cuyos corazones encuentran descanso en el recuerdo de Alláh. Ahora bien, ciertamente en el recuerdo de Alláh encuentran descanso los corazones.

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا نُزِّلَ
عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ رَبِّهِ قُلْ إِنَّ اللَّهَ
يُضِلُّ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي إِلَيْهِ مَنْ أُنَابَ ۝

الَّذِينَ آمَنُوا وَتَطْمَئِنُّ قُلُوبُهُمْ بِذِكْرِ
اللَّهِ أَلَا بِذِكْرِ اللَّهِ تَطْمَئِنُّ الْقُلُوبُ ۝

18 La respuesta a esta pregunta se da en las palabras con las que concluye la sección: "La calamidad no cesará de afligirles por lo que hagan, o se posará cerca de sus moradas, hasta que la promesa de Alláh se haga realidad." Esta promesa se refiere a la aniquilación total del poder de los incrédulos. La pregunta *¿Por qué no descende una señal de su Señor sobre él?*, aquí como en otros lugares del Sagrado Qur'ân, constituye en realidad una exigencia por la prometida aniquilación de su poder y su derrota, y la respuesta siempre se presenta en términos similares, afirmándose primero que deben pedir misericordia; que el Qur'ân tiene poderes de curación, de lo cual es testimonio la condición de los fieles; que la suerte de generaciones anteriores constituye una lección; que calamidades pequeñas continúan afligiéndolos y que en ellas pueden ver las señales de su derrota final; y que a la postre, si se rechazan todas esas señales, la gran calamidad no dejará de recaer sobre ellos.

19 El contraste con *aquellos que se vuelven hacia Él* establece claramente que el placer de Alláh de dejar a algunos de ellos en el error se ejerce sólo en el caso de aquellos que, pese a ser invitados a Dios, no se vuelven hacia Él sino que eligen permanecer en el error. La primera parte también puede traducirse así: *Alláh deja en el error a aquel (que permanece en el error).*

29 Para aquellos que creen y hacen el bien, un buen estado final es suyo y un buen retorno.²⁰

30 Así que Nosotros te hemos enviado al seno de una nación antes de lo cual otras naciones han desaparecido, para que tú puedas recitarles lo que te hemos revelado, y (aun así) niegan el Benéfico. Di: Él es mi Señor, no hay más dios que Él; en Él confío y a Él es mi retorno.

31 Y si pudiera haber un Qur'án con el que las montañas desaparecieran...o la tierra se partiera en dos, o se hiciera hablar a los muertos. . .²¹ No, la orden es por completo de Alláh. ¿No saben los que creen que, si a Alláh Le place, sin duda guiará a toda la gente? Y en cuanto a los incrédulos, la calamidad no cesará de afligirles por lo que hagan, o se posará cerca de sus moradas, hasta que la promesa de Alláh se haga realidad. Ciertamente Alláh no faltará a (Su) promesa.

الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ طُوبَىٰ لَهُمْ وَحُسْنُ مَآبٍ ﴿٣٠﴾

كَذَٰلِكَ أَرْسَلْنَاكَ فِي أُمَّةٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهَا أُمَمٌ لِّتَتْلُوَ عَلَيْهِمُ الَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ وَهُمْ يَكْفُرُونَ يَا لِرَجُلٍ ط قُلْ هُوَ سَرَبِيٌّ لَّا إِلَهَ إِلَّا هُوَ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ مَتَابٍ ﴿٣١﴾

وَلَوْ أَنَّ قُرْآنًا سُيِّرَتْ بِهِ الْجِبَالُ أَوْ قُطِعَتْ بِهِ الْأَرْضُ أَوْ كَلِمَةٌ بِهِ الْمَوْتَىٰ بَلْ لِلَّهِ الْأَمْرُ جَمِيعًا ط يَا أَيُّسَ الَّذِينَ آمَنُوا أَلَا تَوْشَّاهُ اللَّهُ لَهْدَىٰ النَّاسَ جَمِيعًا ط وَلَا يَذُلُّ الَّذِينَ كَفَرُوا تُصِيبُهُمْ بِمَا صَنَعُوا قَارِعَةٌ أَوْ تَحُلُّ قَرِيبًا مِنْ دَارِهِمْ حَتَّىٰ يَأْتِيَ وَعْدُ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُخْلِفُ الْمِيعَادَ ﴿٣٢﴾

20 *Tūbā*, como nombre infinitivo (de *tāba* que significa *ello se volvió bueno*), quiere decir *un buen estado final* o *buen futuro* (LL).

21 Según algunos, las palabras *la-kāna hādha-l-Qur'ān*, o sea, *es éste Qur'ān* (JB), están implícitas. Pero la respuesta queda contenida en lo que sigue y no hay aquí ninguna omisión. El que el Qur'ān pueda realizar maravillas no se considera aquí como una imposibilidad sino más bien como un hecho, porque inmediatamente se nos dice que *la orden es por completo de Alláh*, lo cual equivale a decir que tendrá lugar pronto por órdenes Suyas. En el momento en que estos versos fueron revelados, las dificultades en contra de la expansión del Islām parecían montañas. Los oponentes del Profeta se erguían sin duda como montañas impasables —y los árabes les dieron el nombre de *jihāl* o *montañas* (LL)— en el camino del avance de la Verdad. El que habían de derrumbarse es un hecho histórico. Las palabras *quṭṭi'at bi-hi-l-arḍu* puede significar *la tierra se dividió en dos*, lo que significaría que el Qur'ān llegaría a lo más profundo de los corazones de los hombres, a los cuales se compara aquí con la tierra, que habría entonces de hendirse en dos, surgiendo de ella corrientes y manantiales. Otro significado de las palabras es que se *vía*jará sobre la tierra. No había en aquel entonces instalaciones para viajar a los puntos distantes de Arabia, por no mencionar a los países lejanos del mundo. Sin embargo, era tan irresistible el deseo en los corazones de los musulmanes para entregar el mensaje de Alláh, que no sólo viajaron por toda Arabia los portadores del mensaje del Islām en los diez años siguientes a

SECCIÓN 5: **La oposición fracasará**

32 Y ciertamente se hizo mofa de mensajeros antes de ti, pero di una prórroga a los incrédulos, y luego los tomé. ¡Qué (espantoso) fue entonces mi castigo!

33 ¿Es entonces Él Quien vigila a cada alma por lo que gana. . .? ²² Y, sin embargo, ¡le atribuyen asociados a Allāh! Di: Nombradlos. ²³ ¿Le informarías a Él de lo que no sabe en la tierra, o de lo expresado? ²⁴ En realidad, su plan les parece adecuado a los incrédulos ²⁵, y se les mantiene aparte del sendero. Y a quien Allāh deja en el error, no tiene guía.

وَلَقَدْ اسْتَهْزَيْتَ بِرُسُلٍ مِّن قَبْلِكَ
فَأَمَلَيْتَ لِلَّذِينَ كَفَرُواثُمَّ أَخَذْتَهُمْ
فَكَيْفَ كَانَ عِقَابِ ﴿٣٢﴾

أَفَمَن هُوَ قَائِمٌ عَلَى كُلِّ نَفْسٍ بِمَا
كَسَبَتْ وَجَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ قُلُومَهُمْ
أَمْ تُنذِرُونَهُ بِمَا لَا يَعْلَمُ فِي الْأَرْضِ
أَمْ يَظَاهِرُونَ الْقَوْلَ بَلْ زَيْنَ لِلَّذِينَ
كَفَرُوا مَكْرَهُمْ وَصُدُّوا عَنِ السَّبِيلِ
وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ﴿٣٣﴾

partir de ese momento, todavía en vida del Profeta, sino que a cien años del Profeta el Islām había atravesado todo el mundo conocido, extendiéndose desde el lejano oriente en China hasta el lejano occidente en España. Hombres que se encontraban *muertos espiritualmente* hablaban ahora con tal poder que toda la tierra, de extremo a extremo, respondía a su llamado. Véase el v. 6:123, donde se establece claramente que los muertos, en la terminología del Islām, son en ocasiones los *espiritualmente muertos* y el dar vida significa *despertar espiritualmente*.

22 Allāh observa todo lo que hace todo el mundo, esto es, retribuye a todos por lo que hacen: sus supuestos dioses asociados, según se admite, no pueden hacerlo. La respuesta a la pregunta ¿Es entonces Él. . .? se proporciona en las palabras que siguen: Y, sin embargo, ¡le atribuyen asociados a Allāh!

23 A fin de mostrar desprecio por los supuestos asociados del Ser Divino, se pide a sus adoradores que les den un nombre, como si se dijera que no son dignos de un nombre. El sentido puede ser, empero, que se les dé un nombre que exprese las cualidades de la divinidad, tal como creador, sostenedor, etc.

24 El llamado se hace al yo interior del hombre. ¿Hay algo que se esconda a Dios? ¿No está Él consciente de los sentimientos más profundos del hombre? ¿Debe haber un socio de Dios que le diga lo que Él no sabe? ¿No sabe Él lo que vosotros decís de manera que alguien tenga que decírselo? Él conoce tanto los sentimientos internos del hombre como lo que dice externamente y no requiere de ningún mediador.

25 El demonio hace que los actos de maldad les parezcan justos a los hombres; véanse las nn. 6:43 y 16:63. En otro pasaje se establece esto claramente: "Y el demonio hizo que sus actos les parecieran justos" (v. 29:38).

34 Para ellos hay un castigo en la vida de este mundo, y el castigo del Más Allá es sin duda más pesadoso. Y no tienen protector contra Allāh.

35 Una parábola del Jardín que se promete a quienes cumplen con su deber²⁶: En él fluyen arroyos. Sus frutos son perpetuos y así es su abundancia.²⁷ Tal es el fin para quienes cumplen con su deber; y el fin de los incrédulos es el Fuego.

36 Y aquellos a quienes hemos dado el Libro²⁸ se regocijan por lo que te ha sido revelado, y entre los confederados algunos niegan una parte de él. Di: se me ordena servir únicamente a Allāh y no asociar nada con Él. A Él (os) invito, y a Él es mi retorno.

37 Y así lo hemos revelado Nosotros, un juicio verdadero, en árabe. Y si tú sigues sus bajos deseos después de lo que te ha llegado de conocimiento, no habría para ti ni guardian ni protector contra Allāh.

لَهُمْ عَذَابٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَعَذَابٌ
الْآخِرَةِ أَشَقُّ وَمَا لَهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَاقٍ ۝

مَثَلُ الْجَنَّةِ الَّتِي وَعَدَ الْمُتَّقُونَ تَجْرِي
مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ كُلَّمَا دَاخَمُ
وَأَظْلَمَ عَلَيْكَ عُقْبَى الَّذِينَ اتَّقَوْا
وَوَعْبَى الْكَافِرِينَ النَّارُ ۝

وَالَّذِينَ آمَنُوا لَهُمُ الْكِتَابُ يَفْرَحُونَ بِمَا
أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمِنَ الْأَخْرَابِ مَنْ يُنْكِرُ
بَعْضَهُ قُلْ إِنَّمَا أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ اللَّهَ
وَلَا أُشْرِكُ بِهِ إِلَهِي أَدْعُوا إِلَيْهِ مَآبٍ ۝

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ حُكْمًا عَرَبِيًّا وَلَئِنْ
اتَّبَعْتَ أَهْوَاءَهُمْ بَعْدَ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ
مَا لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَاقٍ ۝

26 Debe notarse que el paraíso que se menciona aquí es llamado una parábola, así como en el v. 47:15. La razón de esto, como lo demuestra un dicho del Sagrado Profeta, es que las bendiciones del paraíso son de tal naturaleza que ningún ojo las ha visto u oído escuchado y no han entrado tampoco en el corazón de ningún hombre de manera que pueda concebirlas (B. 59:8). Por lo tanto, su naturaleza real no puede ser conocida por un hombre hasta que éste las prueba. La descripción en el Qur'an sólo muestra una aproximación de lo que es el paraíso, ya que la impresión de una cosa cuya naturaleza es por completo diferente a las cosas de este mundo sólo puede darse a conocer por medio de parábolas.

27 La palabra *zill* tiene otros sentidos además de *sombra*. También quiere decir *poder*, *inaccesibilidad*, *desahogo* o *abundancia* (R). Denota, asimismo, protección (LL).

28 El Libro quiere decir el Qur'an, como lo demuestra claramente el contexto. Algunos, sin embargo, consideran que el Libro denota la revelación anterior otorgada a los profetas israelitas, y piensan que aquí se hace referencia a los judíos y cristianos que se convierten al Islām.

SECCIÓN 6: **Progreso firme de la Verdad**

38 Y sin duda Nosotros enviamos mensajeros antes de ti y les dimos esposas e hijos. Y no se encuentra en (el poder de) un mensajero traer una señal salvo con el permiso de Alláh. Para cada plazo hay un momento.²⁹

39 Alláh borra lo que Le place y establece (lo que Le place)³⁰, y con Él se encuentra la base del Libro.³¹

40 Ya sea que te dejemos ver una parte de lo que les prometemos, o te hagamos morir, tú deber es únicamente entregar el mensaje, y el Nuestro llamar(los) para rendir cuentas.

41 ¿Acaso ven que Nosotros estamos visitando la tierra, reduciéndola por sus lados?³² Y Alláh anuncia un destino... no hay quien rechace Su decreto. Y Él es Rápido en llamar para rendir cuentas.

42 Y aquellos que los precedieron planearon en verdad, pero todo plan es de Alláh.³³ Él sabe lo que gana cada alma. Y los incrédulos llegarán a saber para quién es el (buen) fin de la Morada.

43 Y los incrédulos dicen: Tú no eres un mensajero. Di: Alláh basta como testigo entre yo y vosotros y quienquiera que tenga conocimiento del Libro.³⁴

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلًا مِّن قَبْلِكَ وَجَعَلْنَا لَهُمْ أَزْوَاجًا وَذُرِّيَّةً طَوْ مَا كَانَ لِرَسُولٍ أَنْ يَأْتِيَ بِآيَةٍ إِلَّا يَأْذِنُ اللَّهُ لِكُلِّ أَجَلٍ كِتَابٍ ﴿٢٩﴾

يَمْحُو اللَّهُ مَا يَشَاءُ وَيُثَبِّتُ ۖ وَعِنْدَهُ أُمُّ الْكِتَابِ ﴿٣٠﴾

وَلَنْ نَّأْتِيَكَ بِبَعْضِ الَّذِي نَعَدُهُمْ أَوْ نَتَوَقَّعُكَ فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلْغُ وَعَلَيْنَا الْحِسَابُ ﴿٣١﴾

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا نَأْتِي الْأَرْضَ نَنْقُصُهَا مِنْ أَطْرَافِهَا ۗ وَاللَّهُ يَحْكُمُ لَا مُعَقِّبَ لِحُكْمِهِ ۗ وَهُوَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٣٢﴾

وَقَدْ مَكَرَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ فَلِلَّهِ الْمَكْرُ جَمِيعًا ط يَعْلَمُ مَا تَكْسِبُ كُلُّ نَفْسٍ ۗ وَسَيَعْلَمُ الْكُفْرُ لِمَن عُقُبَى الدَّارِ ﴿٣٣﴾

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَسْتَ مُرْسَلًا ط لَوْلَا كُفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ ۗ وَ مَنْ عِنْدَهُ عِلْمُ الْكِتَابِ ﴿٣٤﴾

29 El significado es que la señal tantas veces exigida vendrá en el momento decretado. El desconcierto final en el poder de los oponentes se había profetizado en las revelaciones anteriores, de ahí las repetidas exigencias.

30 Dios iba ahora a establecer la Verdad y borrar la falsedad.

31 La misma palabra, *umm al-Kitāb*, ocurre en el v. 3:6, donde los versos que son de obvia importancia se designan como la *base del Libro*, ya que los versos alegóricos deben interpretarse de acuerdo con los principios que se es-

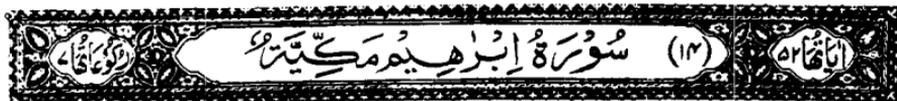
32, 33, 34, véase página siguiente.

tablecen con palabras claras. Aquí, el ordenamiento Divino para aniquilar el poder de los oponentes del Sagrado Profeta se llama la *base del Libro*, porque la derrota final de los poderes del mal, que se había predicho con anterioridad, sería una señal tan clara que eliminaría toda duda.

32 *Aṭrāf* significa *lados* e indica *lo elevado y bajo* u *hombres exaltados* (LL). Esto puede constituir una referencia al hecho de que algunos hombres de alto nivel se hayan convertido al Islām y con ello hayan debilitado la oposición o a la disminución del número de incrédulos, de alto y bajo nivel, debido a que numerosos hombres abandonaban diariamente sus filas para unirse al Islām.

33 El sentido es que los planes del enemigo no deben temerse, ya que todos sus planes los controla Allāh, o que la retribución de sus planes se encuentra en las manos de Allāh.

34 El Libro representa aquí toda la revelación previa de Allāh y se llama la atención al hecho de que todos aquellos que no tienen conocimiento de la revelación anterior testificarán acerca de la verdad de la revelación del Qur'ān ya que ésta cumple todas las profecías previas y satisface los criterios de una verdadera revelación.



CAPÍTULO XIV

Ibrāhīm: **ABRAHAM**

(REVELADO EN LA MECA : 7 secciones, 52 versos)

El título de este capítulo se toma de Abraham, cuya oración se menciona en la sexta sección. Como esta oración habla del establecimiento de Ismael en el desierto de Parán, su mención constituye un recordatorio de la verdad del Sagrado Profeta, cuyo advenimiento fue profetizado por Abraham.

El capítulo se inicia con una afirmación de que el Qur'án se revela con el objeto de conducir a los hombres para salir de la obscuridad y entrar a la luz y continúa para demostrar que la revelación mosaica, aunque se concedió con un objeto similar, se dirigía a un pueblo en particular. La segunda sección muestra que Moisés también exhortó a su pueblo a aceptar la verdad, pero que el mensaje de todos los profetas fue rechazado en un principio. La tercera sección sostiene que en todos los casos la oposición fue destruida al final; la promesa Divina de ayudar al profeta siempre se cumplió y sus poderosos oponentes quedaron sin poder. La cuarta sección afirma que la verdad se confirma como la secuela natural, y a ésta sigue otra que demuestra que al rechazar la verdad el hombre provoca su propia ruina, ya que todo se somete al hombre, lo cual establece la gran verdad de la Unidad Divina. Aquí sigue la oración de Abraham, que expresa su rechazo del politeísmo de toda forma, con una referencia especial a sus descendientes a través de Ismael, por los cuales también ora. La sección final apunta que la oposición a la verdad siempre ha terminado y siempre terminará en el fracaso.

El capítulo pertenece al mismo periodo que los otros seis de este grupo.

SECCIÓN 1: La Revelación desvanece la obscuridad

En el nombre de Alláh, el Benéfico, el Misericordioso.

1 Yo, Alláh soy el Vidente. Un Libro que te hemos revelado para que puedas hacer surgir a los hombres, con permiso de tu Señor, de la obscuridad a la luz, al camino del Poderoso, el Alabado,

2 De Alláh, a Quien pertenece todo lo que hay en los cielos y todo lo que hay en la tierra. Y ¡ay de los incrédulos por el severo castigo!

3 Aquellos que aman la vida de este mundo más que la del Más Allá, y se apartan del sendero de Alláh, y preferirían torcerlo. Ellos están muy desviados.

4 Y Nosotros no enviamos a ningún mensajero que no hablara la lengua de su pueblo, para que les pudiera explicar con claridad.¹ Entonces Alláh deja en el error a quien Le place y guía a quien Le place. Y Él es el Poderoso, el Sabio.

5 Y sin duda enviamos Nosotros a Moisés con Nuestros mensajes, diciendo: Haz surgir a tu pueblo de la

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ٥

الرَّاسِ كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ لِتُخْرِجَ
النَّاسَ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ ٥
يَا ذُنُوبَهُمْ إِلَى صِرَاطِ الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ ٥

اللَّهُ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
وَوَيْلٌ لِلْكَافِرِينَ مِنْ عَذَابٍ شَدِيدٍ ٥

الَّذِينَ يَسْتَحِبُّونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا عَلَى
الْآخِرَةِ وَيَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ
وَيَبْغُونَهَا عِوَجًا أُولَئِكَ فِي ضَلَالٍ بَعِيدٍ ٥

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رُسُولٍ إِلَّا بِلِسَانِ قَوْمِهِ
لِيُبَيِّنَ لَهُمْ فَيُضِلُّ اللَّهُ مَنْ يَشَاءُ وَ
يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ٥

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَى بِآيَاتِنَا أَنْ أَخْرِجْ
قَوْمَكَ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ ٥

1 En el v. 7:158 tenemos: "Di: Oh humanidad, ciertamente soy el Mensajero de Alláh para todos vosotros, de Aquel a Quien pertenece el reino de los cielos y la tierra." En el v. 34:28 se ofrece una afirmación similar: "Y Nosotros no te hemos enviado más que como portador de buenas noticias y como uno que advierte a toda la humanidad." En el verso que aquí se trata no se dice nada acerca de la extensión de la misión del Sagrado Profeta. Lo único que se apunta es que a cada profeta se le envía con el lenguaje de su pueblo y no que su pueblo, o la nación a la que pertenece, sea el único al que se le requiera que entregue el mensaje. La razón de enviar a un profeta con el lenguaje de un pueblo, según se dice, es para que pueda explicarle a su pueblo, ya que éste constituye el primer receptor de su mensaje.

obscuridad a la luz, y recuérdale los días de Allāh.² Ciertamente hay en esto señales para todos los que son pacientes, agradecidos.

6 Y cuando Moisés dijo a su pueblo: Recordad el favor de Allāh hacia vosotros, cuando Él os libró del pueblo del faraón, quien os sometió a tormento severo, y mató a vuestros hijos y dejó vivir a vuestras mujeres. Y en ello hubo una prueba grande de vuestro Señor.

وَ ذَكِّرْهُمْ بِأَيِّمِ اللَّهِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ
لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ⑥

وَ إِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ إِذْ كُرُوا لِعِمَّةِ
اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ أَنْجَاكُمْ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ
يَسُومُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ وَيُدَّبِحُونَ
أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ وَ فِي
ذَلِكَ لِبَلَاءٍ مِّنْ رَبِّكُمْ عَظِيمٌ ⑥

SECCIÓN 2: Al principio se rechaza la Verdad

7 Y cuando vuestro Señor lo hizo conocido: Si sois agradecidos, os daré más, y si sois ingratos, mi castigo es verdaderamente severo.

8 Y Moisés dijo: Si sois ingratos, vosotros y todos sobre la tierra, entonces Allāh es ciertamente Auto-suficiente, Alabado.

9 ¿No os ha llegado la historia de aquellos que os precedieron, del pueblo de Noé y 'Ād y Thamūd. . . y de aquellos que los siguieron? Nadie los conoce más que Allāh.³ Sus mensajeros llegaron a ellos con argumentos claros, pero ellos se me-

وَ إِذْ تَأَذَّنَ رَبُّكُمْ لَئِن شَكَرْتُمْ لَأَزِيدَنَّكُمْ
وَ لَئِن كَفَرْتُمْ إِنَّ عَذَابِي لَشَدِيدٌ ⑦

وَ قَالَ مُوسَى إِنْ تَكْفُرُوا أَنْتُمْ وَمَنْ فِي
الْأَرْضِ جَمِيعًا إِنَّ اللَّهَ لَعَزِيزٌ حَمِيدٌ ⑧

أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَبَأُ الَّذِينَ مِنْ
قَبْلِكُمْ قَوْمِ نُوحٍ وَ عَادٍ وَ ثَمُودَ
وَ الَّذِينَ مِنْ بَعْدِهِمْ لَا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا
اللَّهُ ط جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَرَدُّوا

2 *Ayyām-Allāh* se explica con el sentido de los *favores de Allāh* (T). El uso de la palabra con un significado similar es bien conocido en la literatura árabe, en la que *Ayyām al-'Arab*, o los *días de los árabes*, se emplea para los conflictos de los árabes. En consecuencia, como un conflicto es una fuente de bendiciones para el conquistador y una fuente de congoja para los vencidos, los *días de Allāh* significa *Su trato misericordioso de los virtuosos y Su castigo de los malvados*.

3 El Qur'án no afirma que ofrece una historia de todos los profetas; véanse los vv. 4:164 y 40:78. La afirmación que se hace aquí es mucho más amplia. Se dice que ningún otro libro los menciona a todos; sólo Allāh los conoce. En efecto, la Biblia no contiene más que un mutilado relato de algunos de los profetas de una sola nación.

tieron las manos en la boca⁴ y dijeron: Negamos aquello con lo cual sois enviados, y ciertamente tenemos serias dudas acerca de aquello a lo cual nos invitáis.⁵

10 Sus mensajeros dijeron: Hay duda acerca de Alláh, el Hacedor de los cielos y la tierra? Él os invita para perdonar vuestras faltas y para concederos una prórroga hasta un término decretado. Ellos dijeron: Vosotros no sois sino mortales como nosotros; queréis apartarnos de aquello que nuestros padres acostumbraban adorar; así que traednos una autoridad clara.

11 Sus mensajeros les dijeron: No somos sino mortales como vosotros, pero Alláh otorga (Sus) favores sobre quien Le place de Sus siervos. Y no está en nosotros traer una autoridad, salvo con el permiso de Alláh. Y que de Alláh dependan los creyentes.

12 ¿Y por qué no habríamos de depender de Alláh? Y Él, en verdad, nos ha guiado en nuestros caminos. Y sin duda soportaríamos con paciencia vuestra persecución de nosotros. Y de Alláh deberían depender los confiados.

أَيْدِيَهُمْ فِي أَنْوَاهِهِمْ وَقَالُوا إِنَّا كَفَرْنَا
بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ وَإِنَّا لَفِي شَكٍّ مِمَّا
تَدْعُونَنَا إِلَيْهِ مُرِيبٍ ④

قَالَتْ رُسُلُهُمْ أِنَّى لِلَّهِ شَكٌّ فَاطِرِ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ طِ يَدْعُوكُمْ لِيَغْفِرَ
لَكُمْ مِّنْ ذُنُوبِكُمْ وَيُؤَخِّرَكُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ
مُّسَمًّى قَالُوا إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا
طِ تُرِيدُونَ أَنْ تَصُدُّونَا عَمَّا كَانَ يَعْبُدُ
آبَاؤُنَا فَأَنْتُمْ بِسُلْطَانٍ مُّبِينٍ ⑤

قَالَتْ لَهُمْ رُسُلُهُمْ إِنْ نَحْنُ إِلَّا بَشَرٌ
مِّثْلُكُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ يَمُنُّ عَلَىٰ مَنْ يَشَاءُ
مِّنْ عِبَادِهِ طِ وَمَا كَانَ لَنَا أَنْ نَأْتِيَكُمْ
بِسُلْطَانٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ طِ وَعَلَى اللَّهِ
فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ⑥

وَمَا لَنَا أَلَّا نَتَوَكَّلَ عَلَى اللَّهِ وَقَدْ هَدَانَا
سُبُلَنَا طِ وَنَصِيرِينَ عَلَىٰ مَا آذَيْتُمُونَا طِ
وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُتَوَكِّلُونَ ⑦

4 Cuando un hombre no ofrece una respuesta, ya que es incapaz de hacerlo, y se contiene, introduce su mano dentro de la boca (AH). Según la opinión de la mayoría de los comentaristas, sin embargo, el sentido puede ser: se mordieron las manos debido a su ira; compárese el v. 3: 118. Asimismo, el significado podría ser, sencillamente, que los incrédulos colocaron sus manos en las bocas de los mensajeros para silenciarlos.

5 Las afirmaciones generales que se hacen con respecto a los mensajeros y el tratamiento de sus pueblos en ésta y la siguiente sección, si bien son esencialmente verdaderas en lo que concierne a los mensajeros en general, constituyen en particular una referencia a la misión del Profeta Muhammad, a la decidida oposición y enemistad de su pueblo, al hecho de que éste lo haya expulsado de la ciudad y a su desconcierto final.

SECCIÓN 3: **Por fin es destruida la oposición**

13 Y los incrédulos dijeron a sus mensajeros: Sin duda os echaremos de nuestra tierra, a menos que regreséis a nuestra religión.⁶ Así que su Señor les reveló a ellos: Sin duda destruiremos a los que hacen el mal,

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا الرُّسُلُ لَهُمْ لَنْ نُخْرِجَهُمْ
مِّنْ أَرْضِنَا أَوْ لَنَعُودَنَّ فِيْ مِلَّتِنَا ط
فَأَوْحَى إِلَيْهِمْ رَبُّهُمْ لَنْهَلِكَنَّ الظَّالِمِينَ ﴿٦﴾

14 Y ciertamente os estableceremos en la tierra después de ellos. Esto es para aquel que teme erguirse en Mi presencia y teme Mi advertencia.⁷

وَلَنَسْكُنَنَّكُمْ الْأَرْضَ مِنْ بَعْدِهِمْ ط
ذَلِكَ لِمَنْ خَافَ مَقَامِيْ وَخَافَ وَعِيدِي ﴿٧﴾

15 Y ellos buscaron juicio, y todo opositor insolente se vio decepcionado:

وَاسْتَفْتَحُوا وَخَابَ كُلُّ جَبَّارٍ عَنِيدٍ ﴿٨﴾

16 El infierno se encuentra frente a él y se le da a beber agua hirviente⁸;

مِّنْ وَرَائِهِ جَهَنَّمُ وَيُسْقَى مِنْ
مَّاءٍ صَدِيدٍ ﴿٩﴾

17 Él la toma poco a poco y no la puede tragar; y la muerte⁹ viene a él por todos lados, pero no muere. Y frente a él hay un castigo vehemente.

يَتَجَرَّعُهُ وَلَا يَكَادُ يُسِيغُهُ وَيَأْتِيهِ
الْمَوْتُ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ وَمَا هُوَ
بِمَيِّتٍ وَمِنْ وَرَائِهِ عَذَابٌ غَلِيظٌ ﴿١٠﴾

6 Esto, sin lugar a dudas, constituye igualmente una descripción de lo que el Sagrado Profeta sufría a manos de sus enemigos.

7 La profecía del triunfo final del Sagrado Profeta y el desconcierto total y derrocamiento del poder de los oponentes, constituye una frecuente ocurrencia en el Sagrado Qur'an; aquí también se expresa en las palabras más claras. Se dice a los oponentes que pueden expulsar al Profeta, pero que no había la menor duda de que éste regresaría finalmente como conquistador y que se convertiría en el gobernante de la tierra después de que el poder de ellos fuera aplastado. Este verso contiene, de hecho, una clara profecía de la migración del Sagrado Profeta de La Meca y de su regreso a la ciudad como conquistador y gobernante.

8 *Ṣadīd* se traduce de varias maneras, como *pus*, agua sucia, agua caliente o hirviendo (LL).

9 *Muerte* o *maut* no quiere decir aquí el cese de la vida sino la *tristeza* o *congoja* (R), que es suficiente para causar la muerte. Él experimenta, de alguna manera, los remordimientos de la muerte; pero ésta, que había de terminar toda congoja, no llega a él.

18 La parábola de aquellos que no creen en su Señor: Sus obras son como cenizas sobre las que sopla con fuerza el viento en un día tempestuoso. No tiene poder sobre nada de lo que han ganado. Eso es desviarse lejos.

19 ¿Acaso no ves que Allāh creó los cielos y la tierra con verdad? Si a Él Le place, os hará desaparecer y traerá una nueva creación.

20 Y eso no es difícil para Allāh.¹⁰

21 Y todos vendrán hacia Allāh: entonces los débiles dirán a los que fueron soberbios: Fuimos vuestros seguidores, ¿podéis entonces apartar de nosotros algo del castigo de Allāh? Ellos dirán: Si Allāh nos hubiese guiado, nosotros os habríamos guiado. Es igual para nosotros llorar o ser pacientes; no hay escape para nosotros.

مَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ أَعْمَالُهُمْ
كَرَمَادٍ اشْتَدَّتْ بِهِ الرِّيحُ فِي يَوْمٍ
عَاصِفٍ لَا يَقْدِرُونَ مِمَّا كَسَبُوا عَلَى
شَيْءٍ ۗ ذَٰلِكَ هُوَ الضَّلَالُ الْبَعِيدُ ﴿١٨﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ
بِالْحَقِّ ۗ إِنَّ يَسْئَلُ يَدُ هَبْكُمْ وَيَأْتِ
بِخَلْقٍ جَدِيدٍ ﴿١٩﴾
وَمَا ذَٰلِكَ عَلَى اللَّهِ بِعَزِيزٍ ﴿٢٠﴾

وَبَرَّرُوا لِلَّهِ جَمِيعًا فَقَالَ الضُّعَفَاءُ
لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا فَهَلْ
أَنْتُمْ مُعْتَدُونَ عَنَّا مِنْ عَذَابِ اللَّهِ مِنْ
شَيْءٍ ۗ ط قَالُوا لَوْ هَدَانَا اللَّهُ لَهَدَيْنَاكُمْ
سَوَاءٌ عَلَيْنَا أَجْرَعْنَا أَمْ صَبَرْنَا مَا
كُنَّا مِنْ مَّحْبُوبِينَ ﴿٢١﴾

SECCIÓN 4: La verdad es confirmada

22 Y el demonio¹¹ dirá, cuando se decida el asunto: Ciertamente Allāh os prometió una promesa verdadera, y yo os prometí, luego os fallé.¹² Y yo no tenía autoridad

وَقَالَ الشَّيْطَانُ لَمَّا قُضِيَ الْأَمْرُ إِنَّ اللَّهَ
وَعَدَكُمْ وَعَدَ الْحَقِّ ۗ وَوَعَدْتُكُمْ فَأَخْلَفْتُكُمْ
وَمَا كَانَ لِي عَلَيْكُمْ مِنْ سُلْطَانٍ إِلَّا أَنْ

10 Los vv. 18-20 son nuevamente proféticos. El v. 18 establece que todos los esfuerzos de los oponentes contra el Profeta carecerán de utilidad, mientras que los vv. 19 y 20 advierten a los incrédulos que su poder habrá de terminar y otro pueblo tomará su lugar.

11 El demonio que se menciona en este verso no es otro que el orgulloso falso dirigente del verso anterior. Compárese también el v. 37:30, donde las palabras *No tuvimos autoridad sobre vosotros* se encuentra en boca de los dirigentes del mal entre los hombres.

12 Siempre que una persona es dirigida a un acto de maldad, encuentra que al final la promesa de las buenas consecuencias para un mal acto constituye sólo un engaño. Compárense los vv. 4:120 y 17:64.

sobre vosotros¹³, sino que os llamé y me obedecisteis; así que no me culpéis, sino culpaos a vosotros mismos. No puedo venir en vuestra ayuda, ni podéis venir vosotros en la mía. Repudio el que me hubieseis asociado antes con Allāh. Ciertamente para los injustos hay un penoso castigo.

دَعَوْتُمْ فَاسْتَجَبْتُمْ لِي فَلَا تَكُونُوا
وَلَوْ مَوَّاءُ الْفُسْكَدُ مَا أَنَا بِمُصْرِخِكُمْ
وَمَا أَنْتُمْ بِمُصْرِخِي ط إِنِّي كَفَرْتُ بِمَا
أَشْرَكْتُمُونِ مِنْ قَبْلُ ط إِنَّ الظَّالِمِينَ
لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٧﴾

23 Y a aquellos que creen y obran bien se les hace entrar a Jardines donde fluyen arroyos, y morarán ahí con el permiso de su Señor. Su saludo ahí es: ¡Paz!

وَأُدْخِلَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ
فِيهَا بِإِذْنِ رَبِّهِمْ ط تَحِيَّاتُهُمْ فِيهَا سَلَامٌ ﴿١٨﴾

24 ¿Acaso no ves cómo Allāh ofrece una parábola de una buena palabra que se asemeja a un buen árbol, cuya raíz es firme y sus ramas altas¹⁵,

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ صَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا كَلِمَةً
طَيِّبَةً كَشَجَرَةٍ طَيِّبَةٍ أَصْلُهَا ثَابِتٌ
وَفُرْعَاهَا فِي السَّمَاءِ ﴿١٩﴾

25 Y produce frutos en cada estación con el permiso de su Señor?

تُؤْتِي أَكْثَرَهَا كُلَّ حِينٍ بِإِذْنِ رَبِّهَا ؕ

13 El demonio o el dirigente en el mal sólo apunta hacia el mal camino y quien hace el mal lo sigue.

14 Compárese el v. 35:14. Un sentido alterno es *Yo no creí porque vosotros me asociasteis con Allāh*; en otras palabras, los dirigentes no creen porque sus seguidores los llevan por medio de sus halagos a pensar que son dignos de que se les obedezca y se les siga.

15 La parábola que asemeja una buena palabra a un buen árbol sigue inmediatamente después de una descripción de la morada final de aquellos que hacen el bien, la cual se describe en repetidas ocasiones en el Sagrado Qur'ān como el Jardín o Jardines en los que fluyen arroyos. Esto nos ofrece una idea de la naturaleza real del paraíso. Una buena palabra es como un buen árbol que da su fruto en toda temporada, y por lo tanto los frutos que un hombre encontrará en el paraíso, siempre listos y a su alcance, son simplemente los frutos de sus buenas acciones. Los árboles del paraíso constituyen en efecto las buenas acciones de los hombres las cuales han crecido para dar lugar a árboles que dan un fruto que constituye la corporización de los frutos espirituales de las buenas acciones de esta vida. Debe notarse también que, así como las buenas acciones se comparan con los árboles que tienen frutos, la fe se compara a menudo con el agua en el Sagrado Qur'ān, puesto que constituye la fuente de la vida física. Por esta razón, así como siempre se dice que los rectos son los que *creen y hacen el bien*, el paraíso siempre se describe como un *Jardín* en el que fluyen arroyos, ya que los arroyos corresponden a la fe y los árboles del Jardín corresponden al *bien* que un hombre hace. *Kalimah* (palabra) significa una cosa o un asunto, ya que todo asunto se denomina *kalimah* ya sea una palabra o acción (R).

Y Alláh ofrece parábolas a los hombres para que presten atención.

26 Y la parábola de una palabra maléfica se asemeja a un mal árbol arrancado de la superficie de la tierra; no tiene estabilidad.¹⁶

27 Alláh confirma a aquellos que creen, con la palabra segura, en la vida de este mundo y en el Más Allá; y Alláh deja en el error a los que obran mal; y Alláh hace lo que Le place.¹⁷

يُضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٢٦﴾

وَمَثَلُ كَلِمَةٍ خَبِيثَةٍ كَشَجَرَةٍ خَبِيثَةٍ اجْتُثَّتْ

مِن فَوْقِ الْأَرْضِ مَا لَهَا مِنْ قَرَارٍ ﴿٢٧﴾

يُثَبِّتُ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا بِالْقَوْلِ الثَّابِتِ

فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي الْآخِرَةِ ۗ وَيُضِلُّ

اللَّهُ الْقَلِيلِينَ ۗ وَيَفْعَلُ اللَّهُ مَا يَشَاءُ ﴿٢٨﴾

SECCIÓN 5: La injusticia del hombre al rechazar la Verdad

28 ¿Acaso no ves a aquellos que cambian el favor de Alláh por la incredulidad¹⁸ y hacen que su pueblo descienda a la morada de la perdición. . . ?

29 El infierno. En él arderán. ¡Y es un mal lugar para establecerse!

30 Y ellos asocian a iguales con Alláh para desviar de Su sendero. Di: Aprovechad (lo que tenéis), porque ciertamente vuestro retorno es al Fuego.

31 Di a Mis siervos que creen que mantengan la oración y que gasten de lo que les hemos dado, secreta y abiertamente, antes de que llegue el día en el cual no hay ni gangas ni amistad.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ بَدَلُوا نِعْمَتَ اللَّهِ

كُفْرًا وَآخَلَوْا قَوْمَهُمْ دَارَ الْبَوَارِ ﴿٢٩﴾

جَهَنَّمَ يَصَلُّونَهَا وَبَسَّ الْقَرَامُ ﴿٣٠﴾

وَجَعَلُوا لِلَّهِ أَنْدَادًا لِيُضِلُّوا عَنْ سَبِيلِهِ

قُلْ تَمَتَّعُوا فَإِن مَصِيرَكُمْ إِلَى النَّارِ ﴿٣١﴾

قُلْ لِعِبَادِيَ الَّذِينَ آمَنُوا يُقِيمُوا الصَّلَاةَ

وَيُنْفِقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً

مِّن قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا بَيْعَ فِيهِ

وَلَا خِلاَءَ ﴿٣٢﴾

16 La mala acción se compara con un árbol cuyas raíces no se hunden en la tierra y en cuyo caso, por lo tanto, el proceso de nutrición debe detenerse. Por lo tanto una mala acción no prospera y no puede ofrecer ningún fruto.

17 Alláh hace lo que Le place, pero sólo a los que hacen el mal los deja en el error. La causa inmediata de su desviación es su propia iniquidad.

18 Ellos rechazan el favor de Alláh, la Revelación, que busca hacerlos un pueblo grande y exaltado, y adoptan la incredulidad en su lugar.

32 Alláh es Quien creó los cielos y la tierra e hizo descender agua de las nubes, luego produjo con ellas frutos como sustento para vosotros, y Él ha hecho que los buques se os subordinen y que boguen en su curso por la mar bajo Su mando, y Él ha hecho que los ríos se os subordinen.¹⁹

33 Y Él ha hecho que se os subordinen el sol y la luna, que siguen sus cursos; y Él ha hecho que se os subordinen la noche y el día.

34 Y Él os da de todo lo que vosotros Le pedís. Y si contáis los favores de Alláh, no podréis enumerarlos. Ciertamente el hombre es muy injusto, muy ingrato.

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ
وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ
مِنَ الشَّجَرَاتِ رِزْقًا لَكُمْ وَسَخَّرَ لَكُمْ
الْفُلْكَ لِتَجْرِيَ فِي الْبَحْرِ بِأَمْرِهِ وَسَخَّرَ
لَكُمْ الْأَنْهَارَ ﴿١٩﴾

وَسَخَّرَ لَكُمْ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ دَائِبِينَ
وَسَخَّرَ لَكُمْ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ ﴿٢٠﴾

وَأَنْتُمْ مِنْ كُلِّ مَا سَأَلْتُمُوهُ وَإِنْ
تَعَدُّوا نِعْمَتَ اللَّهِ لَا تَحْصُوهَا إِنَّ الْإِنْسَانَ
لَظَلُومٌ كَفَّارٌ ﴿٢١﴾

SECCIÓN 6: La oración de Abraham

35 Y cuando Abraham dijo: Señor mío, haz segura esta ciudad, y librame a mí y a mis hijos de la adoración de ídolos.²⁰

36 Señor mío, ciertamente ellos han desviado a muchos hombres.²¹ Así que quienquiera que me siga, es ciertamente de los míos; y quien-

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ اجْعَلْ هَذَا
الْبَلَدَ آمِنًا وَاجْنُبْنِي وَبَنِيَّ أَنْ
نَعْبُدَ الْأَصْنَامَ ﴿٢٠﴾

رَبِّ إِنَّهُمْ أَضَلُّوا كَثِيرًا مِنْ النَّاسِ
فَسَنْ تَبِعَنِي فَإِنَّهُ مِنِّي وَمَنْ عَصَانِي فَإِنَّكَ

19 Toda la creación se encuentra aquí y en el siguiente verso se declara que se encuentra sometida al hombre para mostrar su elevada posición en la creación. ¡Cuánto se degrada el hombre entonces al inclinarse ante cosas y adorarlas, cuando éstas fueron hechas para servirlo a él!

20 El que la idolatría haya recibido un golpe mortal de manos de uno de los descendientes de Abraham demuestra que la oración de Abraham no fue en vano. En efecto, si la idolatría está siendo arrojada de la faz de la tierra, esto se debe únicamente a Abraham y sus descendientes.

21 Los ídolos no descarrían en realidad a los hombres, pero ya que debido a ellos los hombres se descarrían se les describe como cosas que desvían a los hombres.

quiera que me desobedezca, Tú ciertamente eres Indulgente, Misericordioso.²²

37 Señor nuestro, he establecido a algunos de mis hijos²³ en un valle improductivo en frutos cerca de Tu Casa Sagrada, Señor nuestro, para que puedan mantener la oración; así que haz que los corazones de algunos se inclinen hacia ellos, y proporcionales frutos, para que sean agradecidos.

38 Señor nuestro, ciertamente Tú conoces lo que ocultamos y lo que proclamamos. Y nada se oculta de Allāh, ni en la tierra ni en el cielo.

39 ¡Alabado sea Allāh, Quien me ha dado, en la vejez, a Ismael e Isaac! Ciertamente mi Señor es Quien escucha la oración.

40 Señor mío, hazme mantener mi oración y (también) las de mis hijos, Señor nuestro, y acepta mi oración.

41 Señor nuestro, concédeme protección a mí y a mis padres y a los creyentes cuando llegue el día de la evaluación.

عَفْوَرٌ سَرَّحِيمٌ ﴿٣٧﴾

رَبَّنَا إِنِّي أَسْكَنْتُ مِنْ ذُرِّيَّتِي بُوَادٍ عَيْدٍ
ذِي زُرْعَةٍ عِنْدَ بَيْتِكَ الْمُحَرَّمِ لِأَسْرِبْنَا
لِيُقِيمُوا الصَّلَاةَ فَاجْعَلْ أَفْئِدَةً مِنَ
النَّاسِ تَهْوِي إِلَىٰ هِهِمْ وَأَرْزُقْهُمْ مِنَ
الشَّمْرِ لَعَلَّهُمْ يَشْكُرُونَ ﴿٣٧﴾

رَبَّنَا إِنَّكَ تَعْلَمُ مَا نُخْفِي وَمَا نُعْلِنُ
وَمَا يَخْفَىٰ عَلَى اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ فِي
الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ ﴿٣٨﴾

أَحْسَدُ لِلَّهِ الَّذِي وَهَبَ لِي عَلَى الْكِبَرِ
إِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ إِنَّ رَبِّي لَسَمِيعُ الدُّعَاءِ ﴿٣٩﴾

رَبِّ اجْعَلْنِي مُقِيمَ الصَّلَاةِ وَمِنْ
ذُرِّيَّتِي ۖ رَبَّنَا وَتَقَبَّلْ دُعَاءِ ﴿٤٠﴾

رَبَّنَا اغْفِرْ لِي وَلِوَالِدَيَّ وَلِلْمُؤْمِنِينَ
يَوْمَ يَقُومُ الْحِسَابُ ﴿٤١﴾

22 La oración de Abraham es, en efecto, la oración del Sagrado Profeta e ilustra la amplitud de su perspectiva. Aquellos que lo siguen son su gente, por supuesto, pero él no rechaza siguiera a aquellos que lo desobedecen, puesto que ora por la misericordia y la protección de Allāh incluso para ellos.

23 De acuerdo con el Sagrado Qur'an, Abraham trajo a Ismael (y a su madre) a Arabia y ahí los estableció. La historia de que Abraham abandonó a Hagar y a Ismael en el desierto de Beer-sheba no se acepta, por lo tanto. Ibn 'Abbās da algunos detalles en un ḥadīth (B. 60:9). Según este ḥadīth, Abraham trajo a Hagar e Ismael y los estableció cerca de las ruinas de la Casa Sagrada, la Ka'bah. Esto, según lo afirma el ḥadīth, se hizo por un mandamiento Divino. Cuando Abraham regresaba después de dejarlos a los dos en el desierto, en un lugar en el que en ese entonces no había siquiera un pueblo, Hagar le preguntó: ¿Haces esto por orden de Allāh? La respuesta de Abraham fue: Sí. Entonces Hagar dijo: "Allāh no nos dejará perecer." Se afirma además que, cuando no quedó agua junto a ella, Hagar corrió en una dirección y de regreso, entre Şafā y Marwah, para determinar si había alguna

SECCIÓN 7: El fin de la oposición

42 Y no penséis que Alláh desatiende lo que hacen los injustos. Solamente les otorga una prórroga hasta el día cuando los ojos quedarán fijos (con terror)²⁴,

43 Se apresurarán a adelantarse, con la cabeza levantada (hacia el cielo), su mirada sin regresar a ellos, y el corazón vacío.²⁵

44 Y advertid a la gente de un día cuando el castigo vendrá a ellos; entonces dirán los que hacen el mal: Señor nuestro, otórganos una prórroga corta, nosotros responderemos a Tu llamado y seguiremos a los mensajeros. ¿Acaso no jurasteis con anterioridad a eso que no habría muerte para vosotros?

45 Y vosotros vivis en las moradas de quienes a sí mismos se hicieron mal, y es claro para vosotros cómo los tratamos Nosotros y (los) convertimos en ejemplo para vosotros.

46 Y en verdad han preparado ellos su plan²⁶, y su plan está con Alláh²⁷, aunque su plan es tal que debe mover montañas.

وَلَا تَحْسَبَنَّ اللَّهَ غَافِلًا عَمَّا يَعْمَلُ الظَّالِمُونَ
إِنَّمَا يُؤَخِّرُهُمْ لِيَوْمٍ تَشْخَصُ فِيهِ الْأَبْصَارُ ﴿٢٤﴾

مَهْطِعِينَ مُقْنِعِي رءُوسِهِمْ لَا يَرْتَدُّ
إِلَيْهِمْ طَرْفُهُمْ وَأَفْئِدَتُهُمْ هَوَاءٌ ﴿٢٥﴾

وَأَنْذِرِ النَّاسَ يَوْمَ يَأْتِيهِمُ الْعَذَابُ
فَيَقُولُ الَّذِينَ ظَلَمُوا رَبَّنَا آخِرْنَا
إِلَىٰ آجَلٍ قَرِيبٍ أَفَبِمَا نَدْعُوكَ وَنَتَّبِعُ
الرُّسُلَ أَوْلَمَّا تَكُونُوا أَقْسَمْتُمْ مِّنْ
قَبْلِ مَا لَكُم مِّنْ زَوَالٍ ﴿٢٦﴾

وَسَكَنتُمْ فِي مَسْكِينَ الَّذِينَ ظَلَمُوا
أَنْفُسَهُمْ وَتَبَيَّنَ لَكُمْ كَيْفَ فَعَلْنَا بِهِمْ
وَضَرَبْنَا لَكُمْ الْأَمْثَالَ ﴿٢٧﴾

وَقَدْ مَكَرُوا مَكْرَهُمْ وَعِندَ اللَّهِ
مَكْرُهُمْ وَإِنْ كَانَ مَكْرُهُمْ
لِيَتْرُوكَ مِنْهُ الْجِبَالَ ﴿٢٨﴾

caravana que fuera por ese camino. En esta ocasión vio a un ángel, quien le indicó un lugar donde podía encontrar agua. Éste era el lugar conocido como Zamzam. Debido a esta agua algunas personas se establecieron ahí. Incluso la Biblia acepta que los descendientes de Ismael se establecieron en Arabia.

24 La expresión indica un estado de intenso terror en el que uno no puede ni parpadear.

25 El terror que agobiaba los corazones de los oponentes fue presenciado en esta misma vida, cuando el Profeta avanzaba hacia La Meca. El vacío del corazón indica un estado de gran terror.

26 Se hace referencia aquí al plan de los quraish para poner fin a la vida del Profeta cuando éste quedó sólo en La Meca.

27 Las palabras *su plan está con Alláh* significa que su plan era controlado por Alláh. Quien lo haría perder su efectividad. Es ésta en verdad una maravillosa profecía en vida de una persona cuya única oportunidad de salvarse

47 Así que no penséis que Allāh faltará a Su promesa a Sus mensajeros. Ciertamente Allāh es Poderoso, el Señor de la Retribución.

48 El día en que la tierra se transforme en una tierra diferente, y los cielos (también)²⁸, y ellos se adelantarán hacia Allāh, el único, el Supremo.

49 Y tú verás a los culpables en ese día encadenados. . .²⁹

50 Sus camisas hechas de alquitrán, y el fuego cubriendo sus rostros,

51 Para que Allāh pague a cada alma lo que se ha ganado. Ciertamente Allāh es Rápido en Su evaluación.

52 Éste es un mensaje para el pueblo y que les sirva de advertencia, y que sepan que Él es un Solo Dios, y que los hombres de entendimiento presten atención.

فَلَا تَحْسَبَنَّ اللَّهَ مُخْلِفًا وَعْدَهُ
رُسُلَهُ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ ذُو انْتِقَامٍ ﴿٥٧﴾

يَوْمَ تَبْدَلُ الْأَرْضَ غَيْرَ الْأَرْضِ
وَالسَّمَوَاتِ وَبَرُّوْا لِلَّهِ الْوَاحِدِ الْقَهَّارِ ﴿٥٨﴾

وَتَرَى الْمُجْرِمِينَ يَوْمَئِذٍ مُّقْرَّنِينَ
فِي الْأَصْفَادِ ﴿٥٩﴾

سَرَابِيْلُهُمْ مِّنْ قَطْرَانٍ وَتَعْشَى
وُجُوهُهُمْ النَّارُ ﴿٦٠﴾

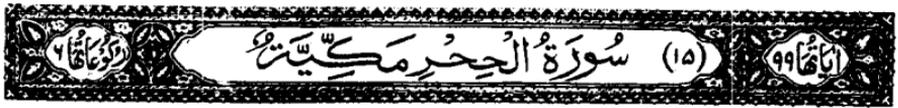
لِيَجْزِيَ اللَّهُ كُلَّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ
إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٦١﴾

هَذَا بَلَاغٌ لِلنَّاسِ وَلِيُنذِرُوْا بِهِ
وَلِيَعْلَمُوْا ﴿٦٢﴾

a sí mismo consistía en escapar de sus enemigos, quienes tomaban toda precaución para no permitirle escapar, puesto que habían decidido matarlo. Véanse el v. 8:30 y la n. 8:20 donde estos planes se presentan en detalle.

28 La transformación lograda por el Profeta cambió sin duda a la Tierra y al cielo. La Arabia en que nació el Profeta no era ya la Arabia de su muerte. Las creencias, costumbres y prácticas, que habían resistido a todo intento de reforma por siglos, fueron erradicadas, y las tribus ignorantes, supersticiosas y belicosas se habían convertido en una sola nación. La idolatría se erradicó de manera tan total que no podía encontrarse vestigio de ella en un pueblo que se le había adherido por siglos. Y este gran cambio debía ahora abarcar a todo el mundo. La resurrección espiritual, sin embargo, es sólo una indicación del gran día de la Resurrección.

29 Los poderosos oponentes del Profeta fueron traídos a él encadenados en esta misma vida, en la batalla de Badr. Las promesas se cumplieron en esta vida para demostrar que las que correspondían a la siguiente eran igualmente verdaderas.



CAPÍTULO XV

Al-Hijr: **LA ROCA**

(REVELADO EN LA MECA : 6 secciones; 99 versos)

Este capítulo se llama *La Roca* por la mención de los Habitantes de La Roca en el v. 80, cuyo destino se menciona como una advertencia a aquellos que consideraban el asesinato del Profeta. Mientras que promete una protección completa ante todo designio maligno para el mensaje de la Verdad que contiene el Sagrado Qur'án, intensifica la advertencia que se incluye en el capítulo anterior contra aquellos empeñados en su destrucción.

El capítulo anterior terminó con una advertencia a los oponentes del fin al que habian de enfrentarse. El mismo tema continúa al comienzo de este capítulo, ya que el Qur'án, que estaba destinado para el bienestar de la humanidad, debía custodiarse contra todas las intenciones malignas. Por lo tanto, en la primera sección se ofrece la gran promesa de que el Qur'án será por siempre custodiado contra toda corrupción y, por supuesto, contra todo intento de aniquilarlo. En la siguiente sección se nos dice que todas las cosas son controladas por Alláh, de manera que quienes hacen el mal no pueden hacer ningún daño a los elegidos, y las señales del triunfo de la Verdad podían ya atestiguar. En la tercera sección se afirma que el demonio siempre se ha opuesto a los siervos rectos, pero que su oposición siempre ha sido un fracaso. La siguiente, mientras que promete misericordia a los rectos, refiere un incidente en la historia de Abraham en el cual se le da noticia del nacimiento de un hijo a través de quien una gran nación había de ser bendecida. Los mismos mensajeros traían también la noticia de que el pueblo de Lot había de ser destruido por sus grandes iniquidades. La quinta sección habla del castigo de los culpables que no quisieran escuchar a Lot y termina con una referencia a Shu'aib, también descendiente de Abraham. Se advierte a los árabes, sin embargo, de la suerte de un pueblo más cercano a ellos, el pueblo de Thamūd, quienes vivían en las rocas; y se les dice que, con toda la importancia del mensaje del Qur'án, la burla y oposición de ellos no dejaría de ser castigada.

Todos los eruditos coinciden en que el capítulo fue revelado en La Meca, pero en general se considera anterior a los demás capítulos de este grupo.

SECCIÓN 1: **El Qur'an es custodiado**

En el nombre de Allāh, el Benéfico, el Misericordioso.

1 Yo, Allāh, soy el Vidente. Éstos son los versos del Libro y (de) un Qur'an que hace manifiesto.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرَّاسِخَاتِ لَأَيْتِ الْكِتَابِ وَفُرْآنٍ مُّبِينٍ

DECIMOCUARTA PARTE

2 A menudo desearán los incrédulos que fueran musulmanes.¹

أَمْ رَبِّمَا يَوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا كَانُوا
مُسْلِمِينَ

3 Déjalos que coman y gocen, y que la (falsa) esperanza los engañe, porque pronto sabrán.

ذَرُّهُمْ يَا كُفُورًا وَيَتَمَتَّتُوا وَيُلْهِمُهُمُ
الْأَمَلَ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ

4 Y nunca destruimos una ciudad que no tuviera un decreto manifiesto.

وَمَا أَهْلَكْنَا مِنْ قَرْيَةٍ إِلَّا وَكُنْهَا
كِتَابٌ مَعْلُومٌ

5 Ningún pueblo puede apresurar su destino, ni puede retrasar(lo).

مَا تَسْبِقُ مِنْ أُمَّةٍ أَجَلَهَا وَمَا
يَسْتَأْخِرُونَ

6 Y ellos dicen: Oh tú, a quien se ha revelado el Recordatorio, en verdad estás loco.

وَقَالُوا يَا أَيُّهَا الَّذِي نُزِّلَ عَلَيْهِ
الذِّكْرُ إِنَّكَ لَسَجُونٌ

7 ¿Por qué no nos traes a los ángeles, si eres de los veraces?

لَوْ مَا تَأْتِينَا بِالْمَلَكِ إِنْ كُنْتَ
مِنَ الصَّادِقِينَ

8 Nosotros no enviamos ángeles más que con la verdad, y entonces ellos no recibirán prórroga.²

مَا نُنزِّلُ الْمَلَائِكَةَ إِلَّا بِالْحَقِّ وَمَا
كُنَّا إِذَا مُنْظَرِينَ

1 El pasaje no se refiere sólo a la vida después de la muerte. Los poderosos oponentes, quienes tenían la impresión de que el Islám pronto sería aniquilado, deben haber sentido sin duda en la vida después de la muerte, cuando la verdad del Islám se volvió manifiesta para ellos, que habrían sido mucho mejor para ellos si hubiesen aceptado desde un principio el llamado del Profeta.

2 La exigencia aquí como en otros lugares es: ¿Por qué no se envía a los ángeles? Las palabras si eres de los veraces muestran con claridad que la llegada de los ángeles se exige en relación con el cumplimiento de las profecías. La respuesta lo esclarece aún más. Las palabras *bi-l-haqq* (con verdad) significan en realidad *de acuerdo con los requerimientos de la verdad, la justicia y la sabiduría* (LL). El sentido, por lo tanto, es que los ángeles serán enviados

9 Ciertamente Nosotros hemos revelado el Recordatorio, y ciertamente somos su Custodio.³

إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ ﴿٩﴾

10 Y sin duda enviamos (mensajeros) antes de ti a las sectas de antaño.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ فِي شَيْعِ الْأَوَّلِينَ ﴿١٠﴾

11 Y nunca llegó un mensajero a ellos sin que lo mofasen.

وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿١١﴾

12 Así hacernos que entre al corazón de los culpables. . .⁴

كَذَلِكَ نَسْلُكُهُ فِي قُلُوبِ الْمُجْرِمِينَ ﴿١٢﴾

13 No creen en ello; y el ejemplo de los antiguos ha pasado antes.

لَا يُؤْمِنُونَ بِهِ وَقَدْ خَلَتْ سُنَّةَ الْأَوَّلِينَ ﴿١٣﴾

14 E incluso si abrimos para ellos una puerta del cielo, y continúan ascendiendo hacia éste,

وَكَوْ فَتَحْنَا عَلَيْهِمْ بَابًا مِّنَ السَّمَاءِ فَظَلُّوا فِيهِ يَعْرُجُونَ ﴿١٤﴾

15 Dirían: Sólo nuestros ojos han sido cubiertos; más bien somos un pueblo hechizado.⁵

قَالُوا إِنَّمَا سُكِّرَتْ أَبْصَارُنَا بَلْ نَحْنُ قَوْمٌ مَّسْحُورُونَ ﴿١٥﴾

cuando se requiera que ejecuten el juicio del sino de los oponentes; las palabras finales, y entonces ellos no recibirán prórroga, elimina cualquier duda sobre el particular.

3 Ésta es una de las profecías más maravillosas, cuyo cumplimiento es, y por siempre será, un constante testimonio de la verdad del Sagrado Qur'ân. La afirmación se realiza en primer lugar en relación con la poderosa oposición de los incrédulos y luego se vuelve general: el Qur'ân será preservado a lo largo del tiempo de todo intento de destruirlo y de todo tipo de corrupción. El cumplimiento de esta profecía es tan evidente que incluso un autor hostil como Muir admite que "probablemente no hay en el mundo ningún libro que haya permanecido por doce siglos tan puro en su texto". El reciente intento del doctor Mingana para probar la existencia de alteraciones en el texto del Sagrado Qur'ân ha resultado en un fracaso miserable y su descubrimiento ha dejado en paz el asunto. A todo lo largo y ancho del mundo islámico no existe una sola copia del Qur'ân con alguna variación del texto reconocido, y de esta manera no sólo se preservó al Qur'ân de su destrucción ante un poderoso enemigo sino que también se le preservó de cualquier corrupción.

4 Así se refiere a la burla a la que se hace referencia en el verso anterior; el sentido es: así como se mofan de la revelación, así haremos que entre en sus corazones aquello en lo que no creen. Esto equivale a decir que lo anterior se debe a sus burlas o es una consecuencia de ellas.

5 Este verso y el que lo precede hablan de la dureza de sus corazones. Ellos estaban decididos a rechazar la verdad y no prestaban ninguna atención a las pruebas más claras.

SECCIÓN 2: **Las fuerzas del mal serán destruidas**

16 Y sin duda hemos hecho fortalezas en el cielo, y lo hemos hecho parecer hermoso a quienes lo observan.

وَلَقَدْ جَعَلْنَا فِي السَّمَاءِ بُرُوجًا وَرَازِبَاتٍ لِّلَّذِينَ يُنظَرُونَ ﴿١٦﴾

17 Y lo custodiamos contra todo maldito demonio.

وَحَفِظْنَاهَا مِنْ كُلِّ شَيْطَانٍ رَّجِيمٍ ﴿١٧﴾

18 Menos aquel que escucha furtivamente: así que le sigue una flama visible.⁶

إِلَّا مَنِ اسْتَرَقَ السَّمْعَ فَاتَّبَعَهُ شَهَابٌ مُّبِينٌ ﴿١٨﴾

19 Y la tierra. . . Nosotros la hemos extendido y en ella hemos hecho firmes montañas e hicimos crecer en ella de toda cosa apropiada.

وَالْأَرْضَ مَدَدْنَاهَا وَأَلْقَيْنَا فِيهَا رَوَاسِيَ وَأَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ مَّزْرُوعٍ ﴿١٩﴾

20 Y hemos hecho en ella medios de subsistencia para vosotros y para aquel por quien vosotros no proveéis.

وَجَعَلْنَا لَكُمْ فِيهَا مَعَايِشَ وَمَنْ لَسْتُمْ لَهُ بِرَازِقِينَ ﴿٢٠﴾

21 Y no hay cosa de la cual no tengamos Nosotros sus tesoros, y no la hacemos descender más que en medida conocida.

وَإِنْ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا عِنْدَنَا خَزَائِنُهُ وَمَا نُنزِلُوهُ إِلَّا بِقَدَرٍ مَّعْلُومٍ ﴿٢١﴾

22 Y Nosotros enviamos el viento fecundante⁷, luego hicimos descender agua de las nubes, así os la damos a beber; y no sois vosotros quienes la almacenáis.

وَأَرْسَلْنَا الرِّيحَ لَوَاحِجَ فَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَسْقَيْنَكُمُوهُ وَمَا أَنْتُمْ لَهُ بِخَازِنِينَ ﴿٢٢﴾

6 Los tres versos hablan de adivinos que se contaban entre los oponentes del Sagrado Profeta; éstos pretendían recibir comunicaciones de las alturas. Aquí se nos dice que en realidad se les alejaba de la presencia Divina y por lo tanto no podían tener ningún acceso a aquella fuente de pureza. Al hablar de que los actos de adivinación eran seguidos por una flama visible, se indica que resultaban en fracaso y decepción. La descripción de las verdades espirituales en palabras que se relacionan con las leyes físicas que prevalecen en el mundo es una ocurrencia común en el Sagrado Qur'an. Por lo tanto, en el v. 22 los vientos *fertilizantes* representan el imperceptible avance del Islâm (véase la n. 15:7). Para mayor referencia véanse las nn. 37:4, 37:5, 37:6, 52:12 y 72:4. Los siguientes versos del Sagrado Qur'an tratan este tema: 37:8, 52:38, 67:5 y 72:8.

7 Los *lawâqih*, o vientos *fertilizantes*, son aquellos que levantan una nube que da lluvia o aquellos que vuelven fructíferas a las hierbas y a las plantas.

23 Y ciertamente somos Nosotros Quienes damos la vida y causamos la muerte, y Nosotros somos los Herederos.⁸

وَإِنَّا لَنَحْنُ نُحْيِي وَنُمِيتُ وَنَحْنُ الْوَارِثُونَ ﴿١٧﴾

24 Y sin duda conocemos a aquellos de vosotros que se adelantan y sin duda conocemos a quienes se rezagan.

وَلَقَدْ عَلِمْنَا الْمُسْتَقْدِمِينَ مِنْكُمْ
وَلَقَدْ عَلِمْنَا الْمُسْتَأْخِرِينَ ﴿١٨﴾

25 Y ciertamente tu Señor los reunirá. Él en verdad es Sabio, Conocedor.⁹

وَإِنَّ رَبَّكَ هُوَ يَجْشُرُهُمْ إِتْرَهُ
حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿١٩﴾

SECCIÓN 3: La oposición del demonio a los rectos

26 Y ciertamente Nosotros creamos al hombre de barro resonante, de lodo negro moldeado en una forma.

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَالٍ
مِّنْ حَمَإٍ مَّسْنُونٍ ﴿٢٠﴾

27 Y al *jinn* lo creamos antes de fuego intensamente caliente.¹⁰

وَالْجَانَّ خَلَقْنَاهُ مِنْ قَبْلُ مِنْ
نَّارِ السَّمُومِ ﴿٢١﴾

28 Y cuanto tu Señor dijo a los ángeles: Voy a crear a un mortal de barro resonante, de lodo negro moldeado en una forma.

وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي خَالِقٌ
بَشَرًا مِّنْ صَلْصَالٍ مِّنْ حَمَإٍ مَّسْنُونٍ ﴿٢٢﴾

En consecuencia, representan las señales del progreso del Islâm antes de su triunfo final, lo cual se indica por la lluvia.

8 *Wārith* quiere decir *uno que hereda* y, por lo tanto, *uno que permanece después de que otros han parecido*. El anuncio que se hace aquí es una profecía de que los verdaderos adoradores de Allâh serán los herederos de la Tierra mientras que los otros perecerán.

9 *Al-mustaqdimîn* (v. 24) son los primeros en aceptar la verdad y *al-musta'khirîn* aquellos que se retrasan en aceptarla. Todos serán reunidos, esto es, finalmente aquellos que ahora se retrasan serán conducidos al curso correcto. Algunos interpretan estas palabras con el sentido de *aquellos que han ido antes y aquellos que vendrán después*, respectivamente, en el tiempo.

10 Para una explicación de la creación del hombre a partir del polvo véase la n. 7:10. En la creación del hombre a partir del polvo parece haber también una referencia a su bajo y humilde origen y a su naturaleza temperada, en contraste con otro tipo de creación de una naturaleza fogosa, a la cual se llama *jinn* o *demonio*. Las dos palabras, *jinn* y *demonio*, se aplican con frecuencia a hombres de temperamento fogoso o naturaleza rebelde: hombres que llevan a otros al mal. Esta descripción de la creación de los hombres y los

29 Así que cuando lo haya Yo hecho completo y Le haya infundido el soplo de Mi espíritu¹¹, postraos en reverencia a él.

فَإِذَا سَوَّيْتُهُ وَنَفَخْتُ فِيهِ مِنْ رُوحِي
فَقَعُوا لَهُ سُجُودًا ۝ ٢٩

30 Así que los ángeles mostraron reverencia, todos juntos. . .

فَسَجَدَ الْمَلَائِكَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ ۝ ٣٠

31 Pero Iblís (no lo hizo). Rehusó estar entre los que ofrecían reverencia.

إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَى أَنْ يَكُونَ مَعَ السَّاجِدِينَ ۝ ٣١

32 Él dijo: Oh Iblís, ¿por qué razón no estás con los que ofrecen reverencia?

قَالَ يَا بَلِيسُ مَا لَكَ إِلَّا تَكُونُ
مَعَ السَّاجِدِينَ ۝ ٣٢

33 Él dijo: No voy a reverenciar a un mortal que Tú has creado de barro resonante, de lodo negro moldeado en una forma.

قَالَ لِمَ أَكُنُ لِأَسْجُدَ لِبَشَرٍ خَلَقْتَهُ
مِنْ صَلْصَالٍ مِنْ حَمِئٍ مَسْنُونٍ ۝ ٣٣

34 Él dijo: Márchate entonces, porque ciertamente se te ha echado,

قَالَ فَأَخْرِجْ مِنْهَا فَإِنَّكَ رَاجِعٌ ۝ ٣٤

35 Y ciertamente sobre ti hay una maldición hasta el día del Juicio.

وَأِنَّ عَلَيْكَ اللَّعْنَةَ إِلَى يَوْمِ الدِّينِ ۝ ٣٥

jinn a partir del *polvo* y el *fuego*, respectivamente, constituye sin duda una alegoría de la naturaleza de aquellos que se someten a las leyes Divinas y aquellos que se rebelan contra ellas, y la alegoría se extiende aún más en lo que se afirma de la rebelión del demonio en contra de Adán; los dos se toman como prototipos de dos tipos de temperamentos. Las dos descripciones del origen del hombre, el que se le haya hecho de barro resonante y de lodo al que se le da forma, se refieren a las dos grandes características que dan al hombre superioridad sobre otros animales; hay una alusión al uso del lenguaje en el *barro resonante* y a la perfección de su figura en el *lodo moldeado en una forma*. Si no fuera por su uso del lenguaje y por la perfección de su forma, el hombre no habría podido elevarse por encima de los animales inferiores. Debe notarse que en otro pasaje el *şalşâl* se asemeja al *fakhkhâr* (v. 55:14), que significa *barro cocido*, lo cual demuestra que la superficie misma de la Tierra se ha cocido con fuego. Sin duda constituyó originalmente una bola de fuego.

11 Esto demuestra que el hombre se vuelve completo cuando se le infunde el espíritu Divino. Debe notarse que el *espíritu Divino* (árabe, *ruh*) no quiere decir el *alma animal* en el hombre sino el *espíritu de Allâh*, el cual le otorga perfección.

36 Él dijo: Señor mío, otórgame una prórroga hasta el momento en que sean levantados.¹²

قَالَ رَبِّ فَأَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿٣٦﴾

37 Él dijo: Ciertamente tú eres de los que gozan de la prórroga,

قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ الْمُنْظَرِينَ ﴿٣٧﴾

38 Hasta el periodo del tiempo manifiesto.

إِلَى يَوْمِ الْوَقْتِ الْمَعْلُومِ ﴿٣٨﴾

39 Él dijo: Señor mío, como Tú me has juzgado en error¹³, sin duda yo haré que (el mal) parezca justo a los que están en la tierra, y haré que todos se desvien,

قَالَ رَبِّ يَمَأْ أَعْوَيْتَنِي لَأُزَيِّنَنَّ لَهُمْ فِي الْأَرْضِ وَلَا أَعْوِيَهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٣٩﴾

40 Excepto Tus siervos de entre ellos, los purificados.

إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمْ الْمُخْلِصِينَ ﴿٤٠﴾

41 Él dijo: Éste es un camino correcto para mí.

قَالَ هَذَا صِرَاطٌ عَلَيَّ مُسْتَقِيمٌ ﴿٤١﴾

42 En cuanto a Mis siervos, tú no tienes autoridad sobre ellos, excepto por aquellos descarriados que te sigan.¹⁴

إِنَّ عِبَادِي لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَنٌ إِلَّا مَنْ اتَّبَعَكَ مِنَ الْغَوِينَ ﴿٤٢﴾

43 Y ciertamente el infierno es el lugar prometido para todos ellos. . .

وَأَنَّ جَهَنَّمَ لَمَوْعِدُهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٤٣﴾

44 Tiene siete entradas. Para cada entrada hay un grupo designado de ellos.¹⁵

لَهَا سَبْعَةُ أَبْوَابٍ لِكُلِّ بَابٍ مِنْهُمْ جُزْءٌ مَقْسُومٌ ﴿٤٤﴾

12 Cuando se eleva al hombre a la vida espiritualmente, las sugerencias e incitaciones del demonio dejan de afectarlo; pero hasta que él encuentra la vida espiritual, las sugerencias malignas lo descarrian ocasionalmente. Tal es el momento que se da a conocer en el v. 38.

13 El sentido se ha explicado ampliamente en la n. 7:13. Puede añadirse aquí que éste es un ejemplo extraordinario de lo que significan palabras como *idlāl*, *ighwā'* y otras cuando se atribuyen a Allāh. El demonio se niega a someterse a Adán por voluntad propia, y esto se expresa con *aghwaita-nī*, cuyo significado es claramente: *porque Tú me has juzgado en error, no me has hecho errar*.

14 En un sentido amplio, todos los hombres son siervos de Allāh. El que el demonio no tiene autoridad sobre ningún hombre queda claro en el v. 14:22, donde el demonio dice a sus seguidores: "Y yo no tenía autoridad sobre vosotros, sino que os llamé y me obedecisteis."

15 El Sagrado Qur'ān designa al infierno con siete nombres diferentes: (1) *jahannam* o *infierno*; (2) *lazā* o *fuego flamígero*; (3) *ḥuṭamah* o *aplastante desastre*; (4) *sa'ir* o *fuego ardiente*; (5) *saqar* o *fuego quemante*; (6) *jaḥīm* o *fuego feroz*; y (7) *hāwiyah* o *abismo*. Las siete puertas significan los siete caminos que llevan a él, por lo cual hay siete nombres diferentes. Véase, sin

SECCIÓN 4: Misericordia para los rectos: Abraham

45 Ciertamente aquellos que cumplen con su deber están en Jardines y fuentes.

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٤٥﴾

46 Entrad en ellos en paz, seguros.

أُدْخِلُوهَا بِسَلَامٍ آمِنِينَ ﴿٤٦﴾

47 Y Nosotros erradicaremos cualquier rencor que haya en su pecho: como hermanos, sobre divanes elevados, cara a cara.

وَنَزَعْنَا مَا فِي صُدُورِهِمْ مِنْ غِلٍّ
إِخْوَانًا عَلَى سُرُرٍ مُتَقَابِلِينَ ﴿٤٧﴾

48 El cansancio no los afecta allí, ni serán expulsados de ese lugar. ¹⁶

لَا يَسْهُمُ فِيهَا نَصَبٌ وَمَا هُمْ مِنْهَا
بِمُخْرَجِينَ ﴿٤٨﴾

49 Informa a Mis siervos que soy el Indulgente, el Misericordioso,

نَبِيُّ عِبَادِي أَنِّي أَنَا الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٤٩﴾

50 Y que Mi castigo. . . es el penoso castigo.

وَأَنَّ عَذَابِي هُوَ الْعَذَابُ الْأَلِيمُ ﴿٥٠﴾

51 E infórmales de los huéspedes de Abraham.

فَوَنَبِّئُهُمْ عَنْ صَيْفِ إِبْرَاهِيمَ ﴿٥١﴾

52 Cuando llegaron a él dijeron: ¡Paz! Él dijo: Tenemos miedo de vosotros.

إِذْ دَخَلُوا عَلَيْهِ فَقَالُوا سَلَامًا قَالَ
إِنَّا مَذَكُمُ وَجِلُونَ ﴿٥٢﴾

53 Ellos dijeron: No temas, te traemos buenas nuevas de un niño, poseedor de conocimiento.

قَالُوا أَلَا تَوَجَّلُ إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَامٍ عَلَيْكَ ﴿٥٣﴾

54 Él dijo: ¿Me traéis buenas nuevas cuando la vejez ha llegado a mí? ¿De qué traéis, pues, buenas nuevas?

قَالَ ابْشِرْ مُؤْمِنِي عَلَىٰ أَنْ مَسَّنِيَ الْكِبَرُ
فِيمَ تَبَشِّرُونَ ﴿٥٤﴾

embargo, la n. 2:38, donde se muestra que el número *siete* en árabe representa un número elevado, por lo que el sentido puede ser que hay muchas puertas o caminos que llevan a él.

16 Tal es el paraíso musulmán. Hay absoluta paz espiritual, perfecta seguridad de cualquier inclinación hacia el mal o de cualquier otro peligro (v. 46): hay en él una hermandad en la que nadie oculta ningún rencor en su corazón hacia su hermano y en el que nadie tiene ninguna queja contra nadie más (v. 47); finalmente, no hay ahí ni trabajo ni fatiga ni nadie puede verse privado ya del estado de dicha perfecta (v. 48). Este verso establece de manera adicional que aquellos a los que se hace entrar al paraíso no son enviados nuevamente de regreso a este mundo; y, por lo tanto, el jardín en el que se colocó en un principio a Adán no era el paraíso de la vida celestial, puesto que en ese caso no se le habría expulsado de él.

55 Ellos dijeron: Te traemos buenas nuevas con verdad¹⁷, así que no seas de los que desesperan.

56 Él dijo: ¿Y quién desespera de la misericordia de su Señor sino los errados?

57 Él dijo: ¿Qué asunto os trae, entonces, oh mensajeros?

58 Ellos dijeron: Hemos sido enviados a un pueblo de culpables.

59 Excepto los seguidores de Lot. Nosotros libramos a todos ellos.

60 Excepto a su mujer: Hemos ordenado que ella sea sin duda de los que se rezagan.

قَالُوا بَشِّرْنَاكَ بِالْحَقِّ فَلَا تَكُنْ
مِنَ الْقَاطِبِينَ ﴿٥٥﴾

قَالَ وَمَنْ يَقْنَطُ مِنْ رَحْمَةِ رَبِّهِ
إِلَّا الضَّالُّونَ ﴿٥٦﴾

قَالَ فَمَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا الْمُرْسَلُونَ ﴿٥٧﴾

قَالُوا إِنَّا أُرْسِلْنَا إِلَى قَوْمٍ مُجْرِمِينَ ﴿٥٨﴾

إِلَّا آلَ لُوطٍ إِنَّا لَمُنَجِّيهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٥٩﴾

إِلَّا امْرَأَتَهُ قَدَّرْنَا إِنَّهَا لَمِنَ الْغَابِرِينَ ﴿٦٠﴾

SECCIÓN 5: Lot y Shu'aib

61 Así que cuando los mensajeros llegaron con los seguidores de Lot,

62 Él dijo: Ciertamente sois gente desconocida.

63 Ellos dijeron: No, hemos venido a ti con aquello acerca de lo que ellos disputaron.

64 Y hemos venido a ti con la verdad, y ciertamente somos veraces.

65 Así que viaja con tus seguidores durante una parte de la noche y tú mismo sigue detrás de ellos; y que ninguno de vosotros se vuelva, e id adonde se os ordena.

فَلَمَّا جَاءَ آلَ لُوطٍ الْمُرْسَلُونَ ﴿٦١﴾

قَالَ إِنَّكُمْ قَوْمٌ مُنْكَرُونَ ﴿٦٢﴾

قَالُوا بَلْ جِئْنَاكَ بِمَا كَانُوا فِيهِ يَمْتَرُونَ ﴿٦٣﴾

وَآتَيْنَاكَ بِالْحَقِّ وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ﴿٦٤﴾

فَأَسْرِ بِأَهْلِكَ بِقِطْعٍ مِنَ اللَّيْلِ وَاتَّبِعْ
أَدْبَارَهُمْ وَلَا يَلْتَفِتْ مِنْكُمْ أَحَدٌ
وَأَمْضُ حَيْثُ تُؤْمَرُونَ ﴿٦٥﴾

17 Compárese el v. 3:44. La buena nueva que se ofrece aquí no es acerca de la verdad sino por medio de la verdad, que es la revelación Divina.

66 Y Nosotros le dimos a conocer este decreto: que las raíces de éstos fueran segadas por la mañana.

67 Y la gente del pueblo vino en regocijo.

68 Él dijo: Éstos son mis huéspedes, así que no me deshonrés,

69 Y cumplid con vuestro deber hacia Allāh y no me avergoncéis.

70 Ellos dijeron: ¿Acaso no te prohibimos (agasajar) gente?¹⁸

71 Él dijo: Éstas son mis hijas, si haréis (algo).¹⁹

72 ¡Por tu vida! Ciegamente vagaron en su frenesí.

73 Así que el grito los alcanzó a la salida del sol;

74 Así Nosotros lo volteamos hacia abajo, e hicimos que llovieran sobre ellos duras piedras.

75 Ciertamente hay señales en esto para quienes aprenden una lección.²⁰

76 Y es en un camino que aún existe.

77 En verdad hay en ello una señal para los creyentes.

78 Y los moradores de la maleza fueron en verdad inicuos.²¹

وَقَضَيْنَا إِلَيْهِ ذَلِكَ الْأَمْرَ أَنَّ دَابِرَ
هَؤُلَاءِ مَقْطُوعٌ مُّصْبِحِينَ ﴿١٨﴾

وَجَاءَ أَهْلُ الْمَدِينَةِ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿١٩﴾

قَالَ إِنَّ هَؤُلَاءِ ضَيْفِي فَلَا تَفْضَحُونِ ﴿٢٠﴾

وَاتَّقُوا اللَّهَ وَلَا تُخْزُونِ ﴿٢١﴾

قَالُوا أَوَلَمْ نَنْهَكَ عَنِ الْعَالَمِينَ ﴿٢٢﴾

قَالَ هَؤُلَاءِ بَنَاتِي إِنْ كُنْتُمْ فَعَالِينَ ﴿٢٣﴾

لَعَمْرُكَ إِنَّهُمْ لَفِي سَكْرَتِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿٢٤﴾

فَأَخَذَتْهُمُ الصَّيْحَةُ مُشْرِقِينَ ﴿٢٥﴾

فَجَعَلْنَا عَالِيهَا سَافِلَهَا وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ
حِجَابًا مِنْ سِجِّيلٍ ﴿٢٦﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّلْمُتَوَسِّمِينَ ﴿٢٧﴾

وَأَنَّهَا لِبِسِّيلٍ مُّقِيمٍ ﴿٢٨﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٩﴾

وَإِنْ كَانَ أَصْحَابُ الْأَيْكَةِ ظَالِمِينَ ﴿٣٠﴾

18 Como se apunta en la n. 11:36, Lot era un extraño entre los sodomitas y, como lo demuestra este verso, el pueblo le prohibió que ofreciera hospitalidad o refugio a cualquier extraño.

19 Él ofreció a sus hijas como rehenes, como garantía de que los extraños no harían nada de malo; véase además la n. 11:36.

20 *Mutawassim* es uno que examina las cosas a fin de conocer el carácter real de una cosa en contraste con sus señales externas; en consecuencia, es alguien que aprende una lección de la suerte de otro.

21 Los moradores de la maleza eran Shu'aib y su pueblo; pero no hay un acuerdo al respecto de si son también el pueblo de Midián.

79 De manera que impusimos un castigo sobre ellos. Y ambas están sobre un camino abierto y elevado.²²

فَأَنْتَقَمْنَا مِنْهُمُ وَإِنَّهُمَا لَبِإِمَامٍ مُّبِينٍ ﴿٢٢﴾

SECCIÓN 6: Moradores de la Roca y una advertencia

80 Y los moradores de la Roca en verdad rechazaron a los mensajeros²³ :

وَلَقَدْ كَذَّبَ أَصْحَابُ الْجِبْرِ الْمُرْسَلِينَ ﴿٢٣﴾

81 Y Nosotros les dimos Nuestros mensajes, pero ellos se apartaron de ellos.

وَآتَيْنَهُمُ آيَاتِنَا فَكَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ ﴿٢٤﴾

82 Y labraron casas en las montañas, en seguridad.

وَكَانُوا يُنْجِتُونَ مِنَ الْجِبَالِ بُيُوتًا آمِنِينَ ﴿٢٥﴾

83 Así que el grito los alcanzó en la mañana;

فَأَخَذَتْهُمُ الصَّيْحَةُ مُصْبِحِينَ ﴿٢٦﴾

84 Y lo que ganaron no les valió de nada.

فَمَا أَغْنَى عَنْهُمْ مَتَاعُكَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٢٧﴾

85 Y Nosotros no creamos los cielos y la tierra y lo que hay entre ellos sino con verdad. Y la Hora ciertamente está llegando, así que apartaos con benévolo perdón.²⁴

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَإِنَّ السَّاعَةَ لَأْتِيَةٌ ﴿٢٨﴾

فَأَصْفَحْ صَفْحَ الْجَبِيلِ ﴿٢٩﴾

86 Ciertamente tu Señor: Él es el Creador, el Conocedor.

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْخَلْقُ الْعَلِيمُ ﴿٣٠﴾

87 Y sin duda te hemos dado siete (versos) frecuentemente repetidos²⁵ y el gran Qur'an.

وَلَقَدْ آتَيْنَاكَ سَبْعًا مِنَ الْمَثَانِ

وَالْقُرْآنَ الْعَظِيمَ ﴿٣١﴾

22 *Imâm* significa un camino porque se le sigue. La raíz del término es *amma*, que quiere decir *él dirigió su curso hacia* (LL). *Ambas* significa las ciudades del pueblo de Lot y las del pueblo de Shu'aib. El camino al que se alude es el que seguían las caravanas de Hîjâz a Siria.

23 Los habitantes de la Roca son el pueblo de Thamûd; véase la n. 7:58.

24 El verso nos proporciona una verdadera comprensión de la mente del Profeta. Tan solo un ejemplo en la conquista de La Meca es suficiente para probar esto. Una vez que hubo capturado la ciudad que lo había expulsado de manera tan tiránica junto con sus seguidores, una ciudad cuyos habitantes eran además culpables de haber derramado la sangre inocente de musulmanes, él perdonó todo.

25 El hecho de que los siete versos frecuentemente repetidos son los siete versos del capítulo inicial del Qur'an, lo conocen bien todos los musulmanes.

88 No fuerces la mirada hacia lo que hemos dado a algunas clases de ellos para su goce, y no te allijas por ellos, y hazte bondadoso con los creyentes.²⁶

89 Y di: Soy en verdad el claro amonestador.

90 Como aquellos que les hicimos descender, que prestaron juramentos.

91 Los que dividieron el Qur'án en partes.

92 Así que, ¡por tu Señor!, interrogaremos a todos.

93 Acerca de lo que hicieron.

94 Así que declara abiertamente lo que se te ordena, y apártate de los politeístas.

95 Ciertamente Nosotros somos suficientes para ti contra los que se mofan. . .

96 Aquellos que asocian otro dios con Allāh: así llegarán a saber.

97 Y en verdad sabemos que tu pecho se estrecha por lo que dicen;

98 Así que celebra la alabanza de tu Señor, y sé de los que ofrecen reverencia.

99 Y sirve a tu Señor, hasta que te llegue aquello que es inevitable.²⁷

لَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعْنَا بِهِ
أَمْوَاجًا مِنْهُمْ وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ
وَأخْفِضْ جَنَاحَكَ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٨﴾
وَقُلْ إِنِّي أَنَا النَّذِيرُ الْمُبِينُ ﴿٨٩﴾

كَمَا أَنْزَلْنَا عَلَى الْمُقْتَسِمِينَ ﴿٩٠﴾

الَّذِينَ جَعَلُوا الْقُرْآنَ عِضِينَ ﴿٩١﴾

فَوَسِّرْكَ لَسَأَلَتِهِمْ أَجْمَعِينَ ﴿٩٢﴾

عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩٣﴾

فَأصْدَعْ بِمَا تُؤْمَرُ وَأَعْرِضْ عَنِ
الْمُشْرِكِينَ ﴿٩٤﴾

إِنَّا كَفَيْنَاكَ الْمُسْتَهْزِئِينَ ﴿٩٥﴾

الَّذِينَ يَجْعَلُونَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ
فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٩٦﴾

وَلَقَدْ نَعْلَمُ أَنَّكَ يَضِيقُ صَدْرُكَ
بِمَا يَقُولُونَ ﴿٩٧﴾

فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَكُنْ مِنَ السَّاجِدِينَ ﴿٩٨﴾

وَاعْبُدْ رَبَّكَ حَتَّىٰ يَأْتِيَكَ الْيَقِينُ ﴿٩٩﴾

Estos versos deben ser repetidos por todo musulmán en cada *rak'ah* de cada oración, a los cuales puede añadir cualquier otra porción del Sagrado Qur'án. De esta manera, todo musulmán repite estos versos al menos treinta veces al día; ninguna porción del Sagrado Qur'án se repite tan a menudo. Se informa, incluso, que el Profeta dijo que "los siete versos frecuentemente repetidos" eran los siete versos del *Fātiḥah* (B. 65:1). De acuerdo con el mismo *ḥadīth*, al *Fātiḥah* se le llama el gran Qur'án; se le designa así porque contiene la esencia de todo el Qur'án.

26 Este verso nos ofrece una imagen de la mente sagrada, para la cual las riquezas y adornos de esta vida no contienen ninguna tentación. La simplicidad inigualada de la vida del Profeta, desde el momento en que gobernó Ara-

27, véase página siguiente.

bia, puede deducirse de la última escena de su vida, cuando ordenó que la última tarta en su casa se le diera a los pobres. El verso, por otra parte, ofrece una imagen de la excepcional bondad y gentileza que mostró hacia sus seguidores. El forzar la mirada significa mirar con deseos.

27 *Al-yaqīn* (literalmente, *certeza*), o *aquello que es inevitable*, se entiende aquí como muerte (B. 65: xv, 5), puesto que es la única cosa que con toda certeza recaerá en toda criatura.

CAPÍTULO XVI

Al-Nahl: **LA ABEJA**

(REVELADO EN LA MECA : 16 secciones; 128 versos)

Este capítulo se titula adecuadamente *La abeja*, porque la abeja, guiada por instinto, al cual se le denomina revelación en su caso (v. 68), reúne miel dulce de flores de todo tipo, al tomar lo mejor de ellas, y produce "una bebida de muchos tonos, en la cual hay una cura para los hombres". De la misma manera, la revelación Divina al Sagrado Profeta reunió lo mejor de las enseñanzas de todos los profetas y la presentó en el Sagrado Qur'án, al cual también se le declara una curación (v. 10:57) para las enfermedades espirituales de los hombres.

El tema de este capítulo es el mismo de los seis anteriores en el grupo *alif lām rā* del cual forma, de alguna manera, un suplemento. La primera sección anuncia el acercamiento del destino y luego muestra, por medio de una referencia a los grandes dones Divinos para el bienestar físico del hombre, que un Maestro tan benéfico no podría haber descuidado su bienestar espiritual. La segunda sección, que trata también de los beneficios que Dios ha otorgado al hombre en la naturaleza física, llama la atención a la superioridad del hombre sobre toda la creación, la cual ha sido hecha para sometersele. Las dos secciones siguientes nos llevan nuevamente al dominio de la profecía al afirmar que los negadores se enfrentarán a la desgracia. A esto siguen dos secciones que explican de manera adicional la verdad de las afirmaciones que se apuntan con anterioridad y tratan acerca de algunas de las falsas excusas de aquellos que rechazaban la verdad. La séptima sección muestra cómo la naturaleza humana se rebela en contra del politeísmo y la octava trata acerca de las iniquidades de los negadores, las cuales, sin embargo, un Dios Misericordioso castiga con lentitud. La novena establece la necesidad de la revelación con una referencia al funcionamiento de la ley en la naturaleza, y la décima muestra que no todos los hombres pueden recibir la revelación, sino que se hace la elección de los mejores. La undécima habla de la hora en que los oponentes serán derrocados, si bien el castigo es demorado por la misericordia Divina. La duodécima se refiere a las pruebas de los profetas en contra de sus propios pueblos. La decimotercera demuestra que la revelación no ordena más que lo bueno y por lo tanto pide al instinto humano que no la rechace. Seguidamente se afirma con claridad que el Qur'án es una revelación que substituye a la revelación anterior. La suerte de los oponentes que persisten en rechazar la Verdad se compara entonces con la de una ciudad floreciente, a la cual se hace sufrir temor y hambre por la ingratitud de su

SECCIÓN 1: La Revelación atestiguada por la naturaleza

En el nombre de Allāh el Benéfico, el Misericordioso.

1 El mandato de Allāh llegará a hacerse realidad, así que no busquéis apresurarlo.¹ ¡Gloria a Él, y sea Él altamente exaltado sobre lo que asocian (con Él)!

2 Él hace descender ángeles con la revelación² por Su mandato a quien Le place de Sus siervos, diciendo: Advertid que no hay más Dios que Yo, así que cumplid con vuestro deber hacia Mí.

3 Él creó los cielos y la tierra con verdad. ¡Sea Él altamente exaltado sobre lo que asocian (con Él)!

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَتَىٰ أَمْرُ اللَّهِ فَلَا تَسْتَعْجِلُوهُ سُبْحٰنَهُ
وَتَعَالَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ①

يُنزِّلُ الْمَلَائِكَةَ بِالرُّوحِ مِنْ أَمْرِهِ
عَلَىٰ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ أَنْ أَنْذِرُوا
أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَاتَّقُونِ ②

خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ بِالْحَقِّ
تَعٰلَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ③

pueblo. El capítulo termina con el ofrecimiento a los musulmanes de ciertas direcciones que deben seguir para convertirse en una gran nación y continuar siéndolo.

La revelación de este capítulo pertenece al último período de La Meca, como la del grupo que complementa. La mención, en los vv. 41 y 110 de los muhājirs, esto es, de aquellos que emigran de sus hogares, ha llevado a algunos a pensar que estos versos deben haber sido revelados en Medina. Debe hacerse notar, empero, que la primera migración de los musulmanes para escapar a la severa persecución de los habitantes de La Meca se había llevado a cabo incluso en el quinto año del Llamado; pero es más probable que la referencia aluda al segundo éxodo musulmán de La Meca, que tuvo lugar antes de que el Sagrado Profeta dejara en realidad esa ciudad.

1 Las primeras palabras de este capítulo constituyen una adecuada secuela a los capítulos anteriores, los cuales ofrecen repetidas advertencias de castigo a los oponentes de la Verdad. El *amr* Allāh (literalmente, *el mandato de Allāh*) quiere decir el castigo amenazado. Se pide a los incrédulos que no apresuren el castigo puesto que Allāh, Quien concedía tantos beneficios físicos sobre ellos, está dispuesto a otorgar Sus dones espirituales ya que la misericordia tiene el lugar principal en la naturaleza Divina. Esto se apunta en los versos que siguen. Al final de este capítulo se apunta expresamente lo que este castigo va a ser (v. 112); véase la n. 16:51.

2 *Rūh* significa aquí *revelación Divina* y se le llama así porque apresura hacia la vida espiritual. También denota al Qur'ān (LL).

4 Él creó al hombre de un pequeño germen de vida³, y ¡he ahí! que es un abierto contendiente.

5 Y el ganado. Él los ha creado para vosotros. En ellos tenéis ropa abrigadora y (otras) ventajas, y de ellos coméis.

6 Y en ello hay belleza para vosotros, cuando lo conducís de regreso (a casa), y cuando lo enviáis (a pastorear).

7 Y ellos llevan vuestras cargas pesadas a regiones que no podríais alcanzar más que con gran fatiga para vosotros mismos. Ciertamente vuestro Señor es Compasivo, Misericordioso.

8 Y (Él hizo) caballos y mulas y asnos para que montarais sobre ellos y como ornamento. Y Él crea lo que no conocéis.

9 Y a Allāh le corresponde mostrar el camino correcto, y hay algunos (caminos) desviados. Y si a Él Le placiera, os guiaría rectamente.⁴

خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ نُطْفَةٍ فَإِذَا هُوَ
خَصِيمٌ مُّبِينٌ ﴿٤﴾

وَالْأَنْعَامَ خَلَقَهَا لَكُمْ فِيهَا دِفْءٌ
وَمَنَافِعُ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٥﴾

وَلَكُمْ فِيهَا جَمَالٌ حِينَ تُرِيحُونَ
وَحِينَ تَسْرَحُونَ ﴿٦﴾

وَتَحْمِلُ أَثْقَالَكُمْ إِلَى بَلَدٍ لَمْ تَكُونُوا
بِلِغْيِهِ إِلَّا بِشِقِّ الْأَنْفُسِ إِنَّ رَبَّكُمْ
لَرَءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿٧﴾

وَالْخَيْلَ وَالْبِغَالَ وَالْحَمِيرَ لِتَرْكَبُوهَا
وَزِينَةً وَيَخْلُقُ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨﴾

وَعَلَى اللَّهِ قَصْدُ السَّبِيلِ وَمِنْهَا جَائِظٌ
﴿٩﴾ وَلَوْ شَاءَ لَهَدَاكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٩﴾

SECCIÓN 2: La naturaleza sostiene la unidad

10 Él es Quien hace descender agua de las nubes para vosotros, la cual da de beber y hace (crecer) los árboles de los cuales os alimentáis.

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً لَكُمْ
مِنْهُ شَرَابٌ وَمِنْهُ شَجَرٌ فِيهِ تُسِيمُونَ ﴿١٠﴾

3 *Nutfah* quiere decir originalmente sólo *pura agua* —*al-mā' al-sāfi*— y la palabra se aplica ya sea a una pequeña cantidad como a un gran volumen de ella: de esta manera, cualquier buena vida se llama un *nutfah* y también se designa así a un mar (T). El *nutfah* del cual se afirma se crea al hombre es el pequeño germen de vida, o espermatozoide, en el fluido seminal.

4 Y de esta manera ocurrió que primero La Meca y después toda Arabia aceptaron el Islām.

11 Él hace crecer para vosotros, con ella, la hierba, y los olivos, y las palmas de dátiles, y la uva, y todos los frutos. Ciertamente hay una señal en esto para un pueblo que reflexiona.

12 Y Él ha hecho subordinados a vosotros a la noche y el día y el sol y la luna. Y las estrellas se hacen subordinadas por Su mandato. Ciertamente hay señales en esto para un pueblo que comprende.

13 Y lo que Él ha creado para vosotros en la tierra es de varios tonos. Ciertamente hay una señal en esto para un pueblo que presta atención.

14 Y es Él Quien ha hecho al mar subordinado para que comáis carne fresca de él y saquéis de él ornamentos para vestir. Y tú ves a los barcos surcando a través de él, para que vosotros busquéis Su generosidad y podáis agradecer.

15 Y Él ha forjado firmes montañas en la tierra para que no tiemble con vosotros, y ríos y caminos para que marchéis rectamente⁵,

16 Y puntos sobresalientes. Y por las estrellas ellos encuentran el camino correcto.

يُنْبِتُ لَكُمْ بِهِ الزَّرْعَ وَالزَّيْتُونَ
وَالنَّخِيلَ وَالْأَعْنَابَ وَمِنْ كُلِّ الشَّجَرِ
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿١١﴾

وَسَخَّرَ لَكُمْ الَّيْلَ وَالنَّهَارَ وَالشَّمْسَ
وَالْقَمَرَ وَالنُّجُومَ مُسَخَّرَاتٍ بِأَمْرِهِ إِنَّ
فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿١٢﴾

وَمَا ذَرَأْنَا لَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُخْتَلِفًا أَلْوَانُهُ
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَتَذَكَّرُونَ ﴿١٣﴾

وَهُوَ الَّذِي سَخَّرَ الْبَحْرَ لِتَأْكُلُوا مِنْهُ
لَحْمًا طَرِيًّا وَتَسْتَخْرِجُوا مِنْهُ حِلْيَةً
تَلْبَسُونَهَا وَتَرَى الْفُلْكَ مَوَازِيرَ فِيهِ
وَلِتَبْتَغُوا مِنْ فُضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٤﴾

وَالَّذِي فِي الْأَرْضِ سَوَاسِي أَنْ تَمِيدَ
بِكُمْ وَتَنْهَدُوا وَنُجُومًا لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٥﴾

وَعَلَّمَتْهُمُ الْبُرُوجَ وَالنُّجُومَ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٦﴾

5 Las palabras del Qur'an parecen apuntar a los levantamientos y violentas agitaciones que llevaron a la formación de las montañas, antes de la existencia del hombre en la tierra; y una vez llevadas a cabo, las convulsiones son ahora relativamente insignificantes. La actual condición de la tierra, con el hombre sobre ella, es por lo tanto de gran estabilidad, lo cual hace posible la vida. No obstante, *an tamida bi-kum* puede significar también para que ellas pudieran ser una fuente de beneficio para vosotros, ya que *mada* quiere decir *él confirió un beneficio*. De acuerdo con esto, se nos dice en otro pasaje: "Y las montañas, Él las hizo firmes, una provisión y para vosotros y para vuestro ganado" (vv. 79:32, 33).

17 ¿Es entonces el Que crea como el que no crea? ¿No prestáis atención entonces?

18 Y si pudierais contar los favores de Alláh, no podríais enumerarlos. Ciertamente Alláh es Indulgente. Misericordioso

19 Y Alláh sabe lo que ocultáis y lo que hacéis abiertamente.

20 Y aquellos a quienes llaman además de Alláh no crearon nada, mientras ellos mismos son creados.

21 Muertos (son), no vivos. Y no saben cuándo serán levantados.⁶

أَفَمَنْ يَخْلُقُ كَمَنْ لَا يَخْلُقُ أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ ﴿١٧﴾

وَأَنْ تَعُدُّوا نِعْمَةَ اللَّهِ لَا تُحْصُوهَا إِنَّ اللَّهَ لَعَفُوفٌ رَحِيمٌ ﴿١٨﴾

وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُسْرُونَ وَمَا تَعْلَمُونَ ﴿١٩﴾

وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ لَا يَخْلُقُونَ شَيْئًا وَهُمْ يُخْلَقُونَ ﴿٢٠﴾

أَمْوَاتٌ غَيْرُ أَحْيَاءٍ وَمَا يَشْعُرُونَ لَا يَأْتِيَانِ يَبْعَثُونَ ﴿٢١﴾

SECCIÓN 3: Negación debida a la ignorancia

22 Vuestro Dios es un solo Dios: Así que aquellos que no creen en el Más Allá, sus corazones rehúsan saber y son soberbios.

23 Sin duda Alláh sabe lo que ocultan y lo que manifiestan. Ciertamente Él no ama a los soberbios.

24 Y cuando se les dice a ellos: ¿Qué ha revelado vuestro Señor? Ellos dicen: ¡Historias de los antiguos!

25 Para que puedan soportar su carga plenamente en el día de la Resurrección, y también la carga de aquellos a quienes descarrían sin conocimiento. ¡Ay! el mal es lo que cargan.

إِلَهُكُمْ إِلَهٌ وَاحِدٌ قَالِ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ قُلُوبُهُمْ مُنْكِرَةٌ وَهُمْ مُسْتَكْبِرُونَ ﴿٢٢﴾

لَا جَرَمَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُسْرُونَ وَمَا يُعْلِنُونَ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْتَكْبِرِينَ ﴿٢٣﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ مَاذَا أَنْزَلَ رَبُّكُمْ قَالُوا آسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٢٤﴾

لِيَحْمِلُوا أَوْزَارَهُمْ كَامِلَةً يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَمِنْ أَوْزَارِ الَّذِينَ يُضِلُّونَهُمْ بِغَيْرِ عِلْمٍ إِلَّا سَاءَ مَا يَزُرُونَ ﴿٢٥﴾

6 Estos dos versos muestran de manera concluyente que ni Jesucristo ni ninguna otra persona que haya sido tomada por un dios creó alguna vez algo; y, además, que Jesucristo no se encontraba con vida en el momento de la revelación del Sagrado Qur'an: Muertos están, no vivos. La afirmación adicional de que no saben siquiera cuando se les levantará muestra que el verso habla de hombres a los que se toma por dioses o que, de cualquier manera, los incluye.

SECCIÓN 4: Los malvados llegarán a la desgracia

26 Aquellos que los precedieron confabularon, así que Alláh destruyó su edificio desde los cimientos, de manera que el techo les cayó encima, y el castigo les llegó de donde no lo percibieron.⁷

قَدْ مَكَرَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَأَتَى اللَّهُ
بُنْيَانَهُمْ مِنَ الْقَوَاعِدِ فَخَرَّ عَلَيْهِمُ
السَّقْفُ مِنْ قَوْنِهِمْ وَأَتْهُمْ الْعَذَابُ
مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٧﴾

27 Entonces, en el día de la Resurrección, Él los llevará a la desgracia y dirá: ¿Dónde están mis socios, por causa de los cuales os volvisteis hostiles? Aquellos a quienes se ha dado el conocimiento dirán: Ciertamente la desgracia de este día y el mal recaen sobre los incrédulos⁸.

ثُمَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ يُخْزِيهِمْ وَيَقُولُ
أَيْنَ شُرَكَائِيَ الَّذِينَ كُنْتُمْ تُشَاقِقُونَ
فِيهِمْ طَالَ الَّذِينَ أُوْتُوا الْعِلْمَ إِنَّ
الْخِزْيَ الْيَوْمَ وَالسُّوءَ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٨﴾

28 A quienes los ángeles hacen morir, mientras ellos son injustos consigo mismos. ¡Entonces ellos ofrecerían sumisión!: No hicimos ninguna maldad. ¡No! Ciertamente Alláh sabe lo que hicisteis.

الَّذِينَ تَتَوَفَّيهِمُ الْمَلَائِكَةُ ظَالِمِي
أَنْفُسِهِمْ فَأَلْفَوْا السَّلَامَ مَا كُنَّا نَعْمَلُ
مِنْ سُوءٍ طَبِئَ لِنَ إِنْ اللَّهُ عَلِيمٌ بِمَا
كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٨﴾

29 Así que entrad por las puertas del infierno para morar ahí. Malo, en verdad, es el paradero de los orgullosos.

فَادْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا
فَلَيْئَسَ مَثْوًى لِّلْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٩﴾

30 Y se dice a aquellos que se guardan del mal: ¿Qué ha revelado vuestro Señor? Ellos dicen, el Bien. Para aquellos que hacen el bien en este mundo existe el bien. Y sin duda la morada del Más Allá es mejor. Y excelente en verdad es la morada de los que cumplen con su deber. . .

وَقِيلَ لِلَّذِينَ اتَّقَوْا مَاذَا أَنْزَلَ رَبُّكُمْ
قَالُوا خَيْرًا لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا فِي هَذِهِ
الدُّنْيَا حَسَنَةٌ وَلَدَارُ الْآخِرَةِ خَيْرٌ
وَلَنِعْمَ دَارُ الْمُتَّقِينَ ﴿٩﴾

7 El sentido es que se dará tiempo a los oponentes para que terminen sus planes; y entonces estos planes, y todo lo que habían gastado para ellos, se convertirían en nada y resultarían la causa de su propia ruina. Compárese el v. 8:36: "Ciertamente los que no creen gastan su riqueza para obstruir a la gente del camino de Alláh. Así que seguirán gastándola, luego se arrepentirán, luego serán agobiados."

8 Obsérvese que el castigo para los incrédulos en el día de la Resurrección se describe dos veces en este verso como una *desgracia*. Esto muestra que la *desgracia* es un tipo de fuego infernal, el cual también sufrieron en esta vida.

31 Jardines de perpetuidad a los cuales entran, en donde fluyen arroyos: en ellos tienen lo que les place. Así recompensa Alláh a quienes cumplen con su deber.

32 A quienes los ángeles hacen morir en la pureza, diciendo: ¡Que la Paz sea con vosotros! Entrad al Jardín por lo que hicisteis.

33 Ninguna cosa esperan sino que los ángeles vengan a ellos o que el mandato de su Señor se haga realidad.⁹ Así hicieron quienes los precedieron. Y Alláh no les hizo daño, sino que ellos se lo hicieron a sí mismos.

34 Así que el mal de lo que hicieron los afligió, y aquello de lo que se mofaban los rodeó.¹⁰

جَنَّتٍ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا يُجْرَى مِنْ
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ لَهُمْ فِيهَا مَا يَشَاءُونَ
كَذَلِكَ يَجْزِي اللَّهُ الْمُتَّقِينَ ﴿٣١﴾

الَّذِينَ تَتَوَفَّوهُمْ الْمَلَكَةُ طَيِّبِينَ
يَقُولُونَ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ ادْخُلُوا الْجَنَّةَ
بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٣٢﴾

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمُ الْمَلَكَةُ
أَوْ يَأْتِيَ أَمْرٌ رَبِّكَ كَذَلِكَ فَعَلَ الَّذِينَ
مِنْ قَبْلِهِمْ وَمَا ظَلَمَهُمُ اللَّهُ وَلَكِنْ
كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٣٣﴾

فَأَصَابَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا عَمِلُوا وَحَاقَ
بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٣٤﴾

SECCIÓN 5: Se levanta a los profetas para explicar

35 Y los idólatras dicen: Si a Alláh Le hubiera placido, no habríamos servido a nadie además de Él, (ni) nosotros ni nuestros padres, ni habríamos prohibido nada sin (el mandato) de Él.¹¹ Así hicieron los que los precedieron. Pero, ¿tienen los mensajeros algún deber que no sea una clara entrega (del mensaje)?

وَ قَالَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا لَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا
عَدَدْنَا مِنْ دُونِهِ مِنْ شَيْءٍ نَحْنُ
وَلَا آبَاؤُنَا وَلَا حَرَمْنَا مِنْ دُونِهِ
مِنْ شَيْءٍ كَذَلِكَ فَعَلَ الَّذِينَ مِنْ
قَبْلِهِمْ فَهَلْ عَلَى الرَّسْلِ إِلَّا الْبَلْغُ
الْمُبِينُ ﴿٣٥﴾

9 El siguiente verso esclarece el significado de la llegada de los ángeles o del Señor: es el castigo a los incrédulos por sus actos de maldad y su completo derrocamiento. La venida de los ángeles representa las alicciones más pequeñas, tales como las que tuvieron lugar en la forma de hambrunas y guerras, en tanto que la promulgación del decreto del Señor indica el derrocamiento total de su poder. Compárense la n. 2:274 y el v. 2:210.

10 El tiempo pretérito se utiliza para expresar el mayor grado de certeza acerca del futuro.

11 Ellos no le otorgaban una consideración seria al mensaje del Profeta en el sentido de que los actos de maldad traerían consigo malas consecuencias.

36 Y sin duda hicimos surgir en cada nación un mensajero, diciendo: Servid a Alláh y evitad al demonio. Entonces, de ellos fue aquel a quien Alláh guió, y de ellos fue aquel cuya permanencia en el error fue justamente merecida.¹² Así que viajad por la tierra, entonces ved cuál fue el fin de los que rechazaron.

37 Si tú deseas la guía de ellos, pero Alláh no guiará a aquel que descarríe (a los demás)¹³, ni tienen ayudante alguno.

38 Y ellos juran por Alláh sus más enérgicos juramentos: Alláh no levantará a quien muera. ¡Si! Es una promesa que lo obliga a Él, en verdad, pero la mayoría de la gente no lo sabe:

39 Para que Él pueda hacerles manifiesto a ellos aquello sobre lo que discrepan, y para que los incrédulos sepan que ellos fueron mentirosos.

وَلَقَدْ بَعَثْنَا فِي كُلِّ أُمَّةٍ رَسُولًا أَنْ
اعْبُدُوا اللَّهَ وَاجْتَنِبُوا الطَّاغُوتَ فَمِنْهُمْ
مَنْ هَدَى اللَّهُ وَمِنْهُمْ مَنْ حَقَّتْ عَلَيْهِ
الصَّلَاةُ فَسَيُرُوا فِي الْأَرْضِ فَاَنْظُرُوا
كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكَذِّبِينَ ﴿٣٦﴾

إِنْ تَحْرِصْ عَلَى هُدَاهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا
يَهْدِي مَنْ يُضِلُّ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ ﴿٣٧﴾
وَاسْتَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَا
يَبْعَثُ اللَّهُ مَنْ يَمُوتُ بَلَى وَعَدًّا
عَلَيْهِ حَقًّا وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ
لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٨﴾

لِيُبَيِّنَ لَهُمُ الَّذِي يُخْتَلِفُونَ فِيهِ
وَلِيَعْلَمَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّهُمْ كَانُوا الَّذِينَ ﴿٣٩﴾

sino que respondían afirmando que si a Alláh no Le gustaba el mal Él los podría haber desviado del mal camino. En respuesta se les dice que el placer de Alláh no se ejerce obligando a la gente a actuar de una manera u otra, sino enviando a Sus mensajeros en toda época y a toda nación para apuntar el camino correcto a la gente y entregando claros mensajes a la gente a través de las bocas de Sus ministros para advertir a la gente que evite el mal.

12 *Haqqa 'alai-hi* quiere decir *una cosa era adecuada para los requerimientos de la justicia, etc., a fin de tener efecto sobre él* (LL). Algunas personas no se preocupaban por la advertencia del Profeta y se adherían al error. La justicia, por lo tanto, requería que se les dejara en el error. El mensaje fue enviado por Dios; el hombre podía elegir si lo aceptaba o lo rechazaba. Las palabras no quieren decir que Alláh había condenado de antemano a algunas personas, porque entonces el envío de mensajeros a ellas habría sido absurdo.

13 Creo que ha habido una gran confusión en la interpretación de las palabras *man yūdillu*, que claramente significan *aquel que descarría* (a los demás). El sentido es, por lo tanto, que aquellos que no sólo marchan en el error, sino que se han hecho tan hostiles a la causa de la Verdad que han descarriado a otros, no pueden encontrar el camino correcto, sin importar lo mucho que el Profeta se preocupe por ellos.

40 Nuestra palabra para una cosa, cuando Nosotros Nos lo proponemos, es únicamente decirle: Sé; y es.

إِنَّمَا قَوْلُنَا لِشَيْءٍ إِذَا أَرَدْنَاهُ أَنْ نَقُولَ
لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٤٠﴾

SECCIÓN 6: Está llegando el destino de los opositores

41 Y a aquellos que huyen por la causa de Alláh después de ser oprimidos, sin duda les daremos una buena morada en el mundo; y la recompensa del Más Allá es mucho más grande. ¡Si tan solo supieran!¹⁴

وَالَّذِينَ هَاجَرُوا فِي اللَّهِ مِنْ بَعْدِ
مَا ظَلَمُوا لَنُبَوِّئَهُمْ فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً
وَلَأَجْرُ الْآخِرَةِ أَكْبَرُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٤١﴾

42 Aquellos que son constantes y en su Señor confían.

الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَلَى رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٤٢﴾

43 Y no enviamos Nosotros antes de ti sino a hombres a quienes enviamos la revelación: así que preguntad a los seguidores del Recordatorio si no sabéis. . .¹⁵

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ إِلَّا رِجَالًا نُوحِي
إِلَيْهِمْ فَسَأَلُوا أَهْلَ الذِّكْرِ إِنْ كُنْتُمْ
لَا تَعْلَمُونَ ﴿٤٣﴾

14 He aquí una clara profecía acerca de aquellos musulmanes que habían tenido que dejar sus hogares debido a la persecución de los quraish. No sólo se les promete una recompensa en el Más Allá, sino también una buena morada en el mundo. Ya sea que la referencia implique aquí únicamente la primera migración a Abisinia o la posterior a Medina, que se había iniciado antes de la partida del Sagrado Profeta, una cosa es segura: aquellos que dejaron sus hogares en completa desesperanza, y cuya misma vida peligraba, recibieron la promesa más clara de un gran futuro en esta vida. Esta promesa resultó cierta a pesar de la dura lucha de una poderosa nación, unida al menos en su determinación de exterminar al Islám. Se dice que el califa 'Umar solía decir cuando ofrecía un regalo a uno de los emigrantes: "Toma esto; que Alláh te bendiga. Esto es lo que Él te prometió en esta vida y lo que te aguarda en el Más Allá es aún mayor" (Kf). Ello, evidentemente, constituía una referencia a este verso.

15 Se entiende en general por los seguidores del Recordatorio a los judíos y los cristianos. Se supone que se pidió a los quraish que acudieron a ellos para preguntarles si con anterioridad sólo hombres, y no ángeles, habían sido enviados con revelación Divina. La mención en el verso que sigue de que el Dhikr, o el Recordatorio, fue enviado al Sagrado Profeta muestra que las palabras se refieren a los musulmanes. Algunos comentaristas, empero, consideran que la expresión en general denota a los hombres de conocimiento o erudición.

44 Con argumentos claros y Escrituras. Y te hemos revelado el Recordatorio para que esclarezcas a los hombres lo que les ha sido revelado, y para que acaso puedan reflexionar.

بِالْبَيِّنَاتِ وَالرُّبُوبِ وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الذِّكْرَ
لِتُبَيِّنَ لِلنَّاسِ مَا نُزِّلَ إِلَيْهِمْ وَلَعَلَّهُمْ
يَتَفَكَّرُونَ ﴿٤٤﴾

45 ¿Son ellos, entonces, quienes planean el mal, seguros de que Alláh no los humillará en la tierra, o que el castigo no les sobrevendrá de donde ellos no perciben?¹⁶

أَفَأَمِنَ الَّذِينَ مَكَرُوا السَّيِّئَاتِ أَنْ
يَخْسِفَ اللَّهُ بِهِمُ الْأَرْضَ أَوْ يَأْتِيَهُمُ
الْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٤٥﴾

46 ¿O que Él no les pillará en sus idas y venidas, y entonces no podrán escapar?¹⁷

أَوْ يَأْخُذَهُمْ فِي تَقْلُبِهِمْ فَمَا هُمْ
بِمُعْجِزِينَ ﴿٤٦﴾

47 ¿O qué no les pillará con una reducción gradual?¹⁸ Vuestro Señor es ciertamente Compasivo, Misericordioso.

أَوْ يَأْخُذَهُمْ عَلَى تَخَوُّبٍ فَإِنَّ رَبَّكُمْ
لَرَءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿٤٧﴾

48 ¿Acaso no ven ellos todo lo que Alláh ha creado? Sus (mismas) sombras regresan de la diestra y la siniestra, y rinden reverencia a Alláh, mientras que se humillan cabalmente.

أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى مَا خَلَقَ اللَّهُ مِنْ شَيْءٍ
يَتَفَقَّهُوْا ظِلَّةً عَنِ الْيَمِينِ وَالشَّمَالِ
سُجَّدًا لِلَّهِ وَهُمْ دَاخِرُونَ ﴿٤٨﴾

16 *Khasf*, que se traduce de ordinario como *hendirse* o *tragar*, también quiere decir *idhlâl* (T), esto es, *llevar a la desgracia*. *Khasafa* significa asimismo que *algo se volvió deficiente* o *sufrió una pérdida*, y el hombre infinitivo *khasf* se traduce como *ser vil*, *abyecto* o *sujeto de desprecio*, o *rebajar* o *humillar a otro* (LL).

17 *Taqallub* (literalmente, *darse la vuelta*) significa *viajar por tráfico*, ya que para este propósito uno debe ir y venir una y otra vez (LL). Los vv. 45-47 son proféticos. Así como los vv. 41 y 42 hablan de un futuro próspero para aquellos que aceptaron la verdad y ahora sufrían las persecuciones más severas, estos tres versos hablan de las diferentes formas de castigo a la que se someterían a los perseguidores de los rectos. El v. 45 predice que la humillación en la tierra les aguarda, en tanto que en el v. 46 se les dice que sus mismos viajes a Siria, de los cuales dependía su prosperidad debido al comercio que así mantenían, podrían terminar. Esto ocurrió cuando los musulmanes en Medina adquirieron fuerza y, debido a la hostil actitud de los habitantes de La Meca, quienes los atacaron una y otra vez, se convirtieron en una amenaza para su comercio con Siria, puesto que Medina se encontraba en la ruta comercial.

18 *Takhawwafa-hû* quiere decir *él tomó poco a poco de ello* (LL) y el sentido es que sufrirán una disminución gradual hasta que la incredulidad quede por completo aniquilada. Tal fue su fin; su poder continuó disminuyendo hasta que toda Arabia se inclinó ante el Islâm.

49 Y a Alláh rinde reverencia toda criatura viviente en los cielos y en la tierra, y los ángeles (también) y no son orgullosos.

50 Ellos temen a su Señor (que se encuentra) por encima de ellos y hacen lo que se les ordena.¹⁹

Postración

وَلِلّٰهِ يَسْجُدُ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي
الْاَرْضِ مِنْ دَابَّةٍ وَّ الْمَلٰٓئِكَةِ وَهُمْ
لَا يَسْتَكْبِرُوْنَ ۝١٩

يَخَافُوْنَ رَبَّهُمْ مِّنْ قُوَّتِهِمْ وَيَفْعَلُوْنَ
مَا يُؤْمَرُوْنَ ۝٢٠

SECCIÓN 7: La naturaleza humana se rebela contra el politeísmo

51 Y Alláh ha dicho: No toméis dos dioses. Él es únicamente un Dios: Así que sólo a Mí deberéis temer.

52 Y todo lo que hay en el cielo y en la tierra es Suyo, y a Él se Le debe siempre obedecer. Entonces, ¿temeréis a otro además de Alláh?

53 Y cualquier bien que tengáis proviene de Alláh; entonces, cuando el mal os aflige, a Él pedís ayuda.

54 Luego, cuando Él aparta el mal de vosotros, ¡mirad! algunos de vosotros asociáis a otros con su Señor,

55 Para negar lo que Nosotros les hemos dado. Así que gozad, porque pronto sabréis.

56 Y ellos apartan para lo que no conocen²⁰ una porción de lo que les hemos dado. ¡Por Alláh! Sin duda se os interrogará acerca de lo que inventasteis.

57 Y ellos atribuyen hijas a Alláh. ¡Gloria a Él! ¡Y para ellos mismos es lo que desean!

وَقَالَ اللّٰهُ لَا تَتَّخِذُوْا اِلٰهَيْنِ اٰنْتٰنِ
اِنَّمَآ هُوَ اِلٰهٌ وَّاحِدٌ ۝٢١ فَاَيُّ قَوْمٍ يُّؤْمِنُوْنَ ۝٢٢

وَلَهُ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَلَهُ
الدِّينُ وَاِصْبَاطُ اَنْعَامِ اللّٰهِ تَتَّقُوْنَ ۝٢٣

وَمَا يَكُم مِّنْ نِّعْمَةٍ مِّنَ اللّٰهِ ثُمَّ اِذَا
مَسَّكُمُ الضَّرُّ فَالَيْهِ تَجْعَرُوْنَ ۝٢٤

ثُمَّ اِذَا كُشِفَ الضَّرُّ عَنْكُمْ اِذَا قَرَّبُوْا
مِّنْكُمْ بَرِيۡدِيۡمٌ يُشْرِكُوْنَ ۝٢٥

لِيَكْفُرُوْا بِمَا اٰتَيْنٰهُمْ ط فَتَسْتَعۡجِلُوْا
فَسَوْفَ تَعْلَمُوْنَ ۝٢٦

وَيَجْعَلُوْنَ لِمَا لَا يَعْلَمُوْنَ نَصِيۡبًا مِّمَّا
رَزَقْنٰهُمْ ط تَاللّٰهِ لَكُنۡتُمْ عَلَمًا كُنۡتُمْ
تَفۡتَرُوْنَ ۝٢٧

وَيَجْعَلُوْنَ لِلّٰهِ الْبَنٰتِ سُبۡحٰنَةَ لَآ
لَهُمْ مَا يَشۡتَهُوْنَ ۝٢٨

19 A la recitación de este verso sigue una postración: véase la n. 7:131.

20 Esto es, para los ídolos o sus dioses, a quienes de manera ignorante consideraban como intercesores.

58 Y cuando se anuncia el nacimiento de una hija a uno de ellos, su rostro se ennegrece y se llena de ira.

وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُم بِالْأُنثَىٰ ضَلَّ وَجْهَهُ مُسْوَدًّا وَهُوَ كَظِيمٌ ﴿٥٨﴾

59 Se esconde de la gente por el mal de lo que se le anuncia. ¿La conservará en desgracia o la enterrará (viva) en el polvo? Ahora bien, ¡ciertamente malo es lo que juzgan!²¹

يَتَوَارَىٰ مِنَ الْقَوْمِ مِنْ سُوءِ مَا بُشِّرَبِهِ أَيُمْسِكُهُ عَلَىٰ هُونٍ أَمْ يَدُسُّهُ فِي التُّرَابِ أَلَا سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿٥٩﴾

60 Para aquellos que no creen en el Más Allá hay malos atributos, y de Alláh son los atributos sublimes. Y Él es el Poderoso, el Sabio.

لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ مَثَلُ السَّوْءِ ۚ وَاللَّهُ الشَّكُورُ الْعَلِيمُ ﴿٦٠﴾ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٦١﴾

SECCIÓN 8: La iniquidad de los incrédulos

61 Y si Alláh destruyese a los hombres por su iniquidad, no dejaría ahí a ninguna criatura, pero Él les otorga una prórroga hasta un momento designado. Así que cuando llega su destino, no pueden atrasar(lo) ni una hora, ni pueden adelantar(lo).

وَنُؤْيُوا أَخَذَ اللَّهُ النَّاسَ بِظُلْمِهِمْ فَاتَرَكَ عَلَيْهَا مِنْ دَابَّةٍ وَلَكِنْ يُؤَخِّرُهُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى ۖ فَإِذَا جَاءَ أَجْلُهُمْ لَا يَسْتَأْخِرُونَ سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِرُونَ ﴿٦١﴾

62 Y ellos atribuyen a Alláh lo que ellos (mismo) detestan²², y sus lenguas relatan la mentira que para ellos es buena. Sin duda para ellos es el Fuego, y (ahí) serán abandonados.

وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ مَا يَكْفُرُونَ وَتَصِفُّ أَلْسِنَتُهُمُ الْكُذْبَ أَنْ لَهُمُ الْحُسْنَىٰ ۗ لَآ جَزَاءَ لَهُمُ النَّارُ وَأَنَّهُمْ مُّفْرَصُونَ ﴿٦٢﴾

21 Se alude a la bárbara costumbre de enterrar a las hijas vivas, la cual prevalecía entre los árabes, especialmente entre los caudillos. Su abolición fue una de las numerosas bendiciones del Islâm. Pese a no contar con ningún poder físico o administrativo para asegurar su cumplimiento, la palabra de Alláh barrió con esta costumbre de profundas raíces como por arte de magia, de manera que no volvió a ocurrir un sólo caso de enterramiento de una niña viva después del mandato. Se llama la atención a la falta de coherencia entre sus creencias expresas y sus convicciones internas en el v. 62: véase la siguiente nota.

22 Se hace referencia aquí al hecho de que le adjudicaban hijas a Alláh cuando ellos mismos no querían tener hijas, con lo que se demostraba la evi-

63 ¡Por Alláh! Sin duda Nosotros enviamos (mensajeros) a las naciones antes que a ti, pero el demonio hizo que sus obras les parecieran justas a ellos. Así que él es su tutor hoy día, y para ellos hay un penoso castigo.

تَاللّٰهِ لَقَدْ اَرْسَلْنَا اِلٰى اٰمَمٍ مِّنْ قَبْلِكَ
فَزَيَّنَّ لَهُمُ الشَّيْطٰنُ اَعْمٰلَهُمْ فَهُمْ
وَلِيَّهُمُ الْيَوْمَ وَلَهُمْ عَذَابٌ اَلِيْمٌ ﴿١٣﴾

64 Y Nosotros no te hemos revelado el Libro más que para que les esclarezcas aquello en lo que discrepan, y (como) una guía y una misericordia para un pueblo que cree.²³

وَمَا اَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتٰبَ اِلَّا لِتُبَيِّنَ
لَهُمُ الَّذِي اٰخْتَفَوْا فِيْهِ وَهُدًى
وَّرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُوْنَ ﴿١٤﴾

65 Y Alláh hace descender agua desde arriba, y con ella da vida a la tierra después de su muerte.²⁴ Ciertamente hay una señal en esto para un pueblo que escucha.

وَاللّٰهُ اَنْزَلَ مِنَ السَّمَآءِ مَآءً فَآحْيَا
بِهٖ الْاَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا اِنَّ فِيْ ذٰلِكَ
لَاٰيَةً لِّقَوْمٍ يَّسْمَعُوْنَ ﴿١٥﴾

SECCIÓN 9: Parábolas que muestran la Verdad de la Revelación

66 Y ciertamente hay una lección para vosotros en el ganado: Nosotros os damos de beber de lo que hay en sus vientres —entre las heces y la sangre—, leche pura, agradable a los bebedores.

وَ اِنَّ لَكُمْ فِي الْاَنْعَامِ لَعِبْرَةً تُسْقِيْكُمْ
مِمَّا فِيْ بُطُوْنِهِ مِنْ بَيْنِ قَرْنٍ وَّ دَمٍ
لَّبَنًا خَالِصًا سَآءًا لِلشَّرِبِيْنَ ﴿١٦﴾

dente falta de coherencia entre sus convicciones internas y su creencia expresa en el Ser Supremo.

23 El verso anterior muestra que todo el mundo se encontraba bajo control del demonio cuando ocurrió el advenimiento del Profeta. Habla de que se enviaron profetas a todas las naciones antes de la llegada del Profeta, pero añade que, conforme el tiempo pasó, los seguidores de los mensajeros, en lugar de seguir sus enseñanzas, siguieron caminos del mal, el cual gradualmente les pareció tan hermoso que perdieron de vista el bien de este mundo. Este verso demuestra que las enseñanzas de los profetas anteriores habían sido distorsionadas de tal manera que se requería de un nuevo Profeta para renovarlas: La verdad se había obscurecido a tal grado que no podía ahora descubrirse sin luz del cielo. También establece que el mensaje del nuevo Profeta se destinaba a los seguidores de otras religiones; en otras palabras, para todo el mundo.

24 El agua del cielo es la revelación Divina, la muerte de la tierra es su corrupción y el otorgamiento de vida significa su despertar espiritual: señales maravillosas de lo cual ya habían aparecido en Arabia.

67 Y de los frutos de las palmas y la uva, vosotros obtenéis embriagantes y una buena provisión. Ciertamente hay una señal en esto para un pueblo que medita.²⁵

68 Y tu Señor reveló a la abeja: Haz colmenas en las montañas y en los árboles y en lo que construyen,

69 Luego come de todos los frutos y camina en los caminos de tu Señor con sumisión. De sus vientres surge una bebida de muchos tonos, en la cual hay una cura para los hombres. Ciertamente hay una señal en esto para un pueblo que reflexiona.²⁶

وَمِنْ ثَمَرَاتِ النَّخِيلِ وَالْأَعْنَابِ
تَتَّخِذُونَ مِنْهُ سَكَرًا وَرِزْقًا حَسَنًا
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٢٥﴾
وَأَوْحَى رَبُّكَ إِلَى النَّحْلِ أَنْ اتَّخِذِي
مِنَ الْجِبَالِ بَيْوتًا وَمِنَ الشَّجَرِ
وَمَا يَعْرِشُونَ ﴿٢٦﴾
ثُمَّ كُلِي مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ فَاسْلُكِي
سُبُلَ رَبِّكِ ذُلُلًا يَخْرُجُ مِنْ بَطْنِهَا
شَرَابٌ مُخْتَلِفٌ أَلْوَانٌ فِيهِ شِفَاءٌ
لِّلنَّاسِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٢٧﴾

25 Este verso y el anterior parecen buscar una comparación entre las leyes Divinas, tal y como se manifiestan en la naturaleza, y la obra del hombre. El funcionamiento de la ley Divina en la naturaleza produce una dieta tan valiosa y agradable como la leche pura, y la separa de los otros elementos —la sangre y el estiércol— al que se reduce el alimento en el vientre de una vaca, una cabra u otro animal, lo cual la mano del hombre no puede hacer. Las dos ilustraciones, por lo tanto, apuntan que así como las leyes Divinas que funcionan en el mundo físico producen las dietas más puras y agradables, y separan de ellas los elementos molestos o excrementos inútiles, así su funcionamiento en el mundo espiritual produce las enseñanzas morales más sublimes, que permiten al hombre la dieta espiritual más pura y agradable. Las mejores enseñanzas de la revelación Divina, sin embargo, pueden ser fácilmente corrompidas por las manos del hombre, así como sus mejores frutos pueden convertirse en cosas tan molestas y desagradables como el vino, aunque si se le hubiese preservado en su condición original podría haber servido como una provisión excelente.

26 Ésta es otra ilustración que muestra que la revelación Divina logra un objetivo que los esfuerzos humanos no pueden realizar. En este caso, se muestra que las leyes Divinas de la naturaleza funcionan en la abeja, la cual reúne el dulce zumo de flores diferentes y lo convierte en miel. Lo que esta pequeña criatura lleva a cabo, trabajando por instinto en obediencia a las leyes Divinas, no lo pueden realizar los esfuerzos combinados de toda la humanidad. Esta ilustración del mundo físico se introduce para mostrar un funcionamiento similar de las leyes Divinas en el mundo espiritual, o sea, que el Profeta, actuando de alguna manera de forma instintiva, en obediencia a las leyes Divinas que prevalecen en el mundo espiritual, reúne por revelación Divina todo lo más noble y bueno de cualquier religión, y lo resume en el Sagrado Qur'án: un trabajo que no habrían podido realizar los esfuerzos humanos. Debe notarse que se mencionan cinco tipos de *waḥy* (revelación) de Allāh en el Sagrado Qur'án: primero, una revelación a los objetos inanimados, como *la tierra* (v. 99:5) o *los cielos* (v. 41:12); segundo, una revelación a las criaturas vivas aparte del hombre, como *la abeja*; tercero, una revelación

70 Y Allāh os crea, luego os hace morir; y de vosotros es aquel que es devuelto a la peor parte de la vida, de manera que no sabe nada después de tener el conocimiento. Ciertamente Allāh es Conocedor, Poderoso.²⁷

وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ ثُمَّ يَوَدُّكُمْ وَيُرِيدُ إِلَىٰ أَرْدَلِ الْعَمْرِ لِكَيْ لَا يَعْلَمَ بَعْدَ عِلْمٍ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ قَدِيرٌ ﴿٢٧﴾

SECCIÓN 10: El recipiente de la Revelación

71 Y Allāh ha hecho que algunos de vosotros sobresalgan entre los otros en los medios de subsistencia; así que aquellos a quienes se hace sobresalir no dan su subsistencia a los que poseen sus manos derechas, para que pueden ser iguales en ello. ¿Negarān, entonces, el favor de Allāh?²⁸

وَاللَّهُ فَضَّلَ بَعْضَكُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ فِي الرِّزْقِ فَمَا الَّذِينَ فُضِّلُوا بِرَادِي رِزْقِهِمْ عَلَىٰ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ فَهُمْ فِيهِ سَوَاءٌ أَفَبِعِنَايَةِ اللَّهِ يَجْحَدُونَ ﴿٢٨﴾

72 Y Allāh ha hecho esposas para vosotros de entre vosotros mismos²⁹, y os ha dado hijos e hijas de

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا وَجَعَلَ لَكُمْ مِنْ أَزْوَاجِكُمْ بَنِينَ وَحَفَدَةً

a los ángeles (v. 8:12); cuarto, una revelación a hombres y mujeres, además de a los profetas, como en el caso de los apóstoles de Jesús (v. 5:111) o la madre de Moisés (v. 28:7); y quinto, una revelación a profetas y mensajeros. Debe recordarse que estos tipos de *wahy* no son idénticos; en el caso de la *abeja*, por ejemplo, el mismo *instinto* constituye una revelación para ella. La revelación a los profetas es la expresión de la voluntad Divina para la guía de los hombres.

27 Como entre los individuos así entre las naciones. Aquellos que habían recibido conocimiento de la revelación Divina antes del Profeta, lo habían perdido o corrompido al momento de su advenimiento; de ahí la necesidad de una nueva revelación.

28 El verso indica las diferencias en el mundo físico y permite una respuesta a la exigencia de los incrédulos que se expresa en otro pasaje: "No creeremos hasta que se nos dé lo mismo que aquello que se les da a los mensajeros de Allāh" (v. 6:125). Éstos reclamaban un derecho igual al del Profeta para recibir la revelación Divina. Se apunta, por lo tanto, que así como hay diferencias en el mundo físico también las hay en el espiritual. No todos los hombres son igualmente dignos de recibir el don de la revelación Divina. Hacen alusión a esto las palabras finales de este verso: *el favor de Allāh*, que es la *revelación Divina*, no deberá negarse simplemente porque no todos los hombres son iguales receptores de él.

29 Se afirma aquí que para todos los hombres se crean esposas de sus *anfus* (plural de *nafs*, que significa *alma* o *ser*); nadie piensa nunca conceder una interpretación tan poco natural a estas palabras como la que se otorga

vuestras esposas, y os ha proveído con buenas cosas. ¿Creerán ellos, entonces, en la falsedad y negarán el favor de Alláh?³⁰

73 Y sirven además de a Alláh a aquello que no controla para ellos ningún sustento de los cielos y de la tierra; y no tienen ningún poder.

74 Así que no forjéis similitudes con Alláh. Ciertamente Alláh sabe y vosotros no.

75 Alláh expone una parábola: Hay un esclavo, la propiedad de otro, que no controla nada, y hay uno a quien Nosotros hemos dado de Nosotros mismos buenas provisiones, así que él gasta de ello secreta y abiertamente. ¿Son iguales los dos?³¹ ¡Alabado sea Alláh! No, la mayoría de ellos no saben.

وَرَزَقَكُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ أَفِيَالِبَاطِلٍ
يُؤْمِنُونَ وَبِنِعْمَتِ اللَّهِ هُمْ يَكْفُرُونَ ﴿٣٠﴾
وَيَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَمْلِكُ
لَهُمْ رِزْقًا مِنَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
شَيْئًا وَلَا يَسْتَطِيعُونَ ﴿٣١﴾
فَلَا تَضْرِبُوا لِلَّهِ الْأَمْثَالَ إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ
وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٣٢﴾

ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا عَبْدًا مَمْلُوكًا لَا
يَقْدِرُ عَلَى شَيْءٍ وَمَنْ رَزَقْنَاهُ مِنْ رِزْقِ
حَسَنًا فَهُوَ يَنْفِقُ مِنْهُ سِرًّا وَجَهْرًا
هَلْ يَسْتَوُونَ أَلْحَسَدُ لِلَّهِ ط بَلْ
أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٥﴾

erróneamente a las palabras similares acerca de Adán, donde la *costilla* toma el lugar del *alma* o *ser*. Las palabras del Qur'án no permiten esta poco natural interpretación que se basa en la historia del Génesis.

30 En las palabras que siguen, los *hafadah* se mencionan junto con los *banin* o *hijos*. *Hafadah* es el plural de *hafid*, que significa *uno que sirve*. La palabra *hafadah*, empero, ha sido interpretada de varias maneras, como *nietos*, *hijas*, *yernos* y *servientes*. *Hijas* parece ser la interpretación más apropiada, ya que el término se usa junto con hijos. Ellos creen en la superstición de que los ídolos, que son objetos inanimados, pueden interceder con Alláh, y niegan que el favor de Alláh se haya otorgado a un ser humano. De ahí que el siguiente verso hable de los ídolos.

31 Esclavo significa el que adora a los ídolos, quien en lugar de ser el amo de ídolos, piedras y otros objetos similares, tal y como lo creó Alláh, decide volverse un esclavo de ellos, se inclina ante ellos y los considera más poderosos que él mismo. Aquel que controla las buenas provisiones de Alláh es el receptor de la revelación Divina, esto es, el Profeta. Se introduce la comparación para mostrar que a la larga los adoradores de ídolos se verán finalmente privados de poder. Las palabras de la parábola tienen eco en la respuesta de Abū Sufyān, cuando el Sagrado Profeta, al entrar en La Meca como conquistador, le preguntó: "¿No ha llegado el momento en que sepas que no hay más dios que Alláh?" Abū Sufyān contestó: "¡Por Alláh! Tengo certeza ahora de que si hubiera habido otro dios además de Alláh seguramente me habría ayudado algo!"

76 Y Allāh expone una parábola de dos hombres: Uno de ellos mu-do, no controla nada, y es una carga para su amo; a donde le envía, no trae nada bueno. ¿Es igual a aquel que impone la justicia, y está en el sendero correcto?³²

وَصَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا رَجُلَيْنِ أَحَدُهُمَا
أَبْكُمُ لَا يَقْدِرُ عَلَى شَيْءٍ وَهُوَ كَلٌّ عَلَى
مَوْلَاهُ لَا يُنْمَا يُوجِبُهُ لآيَاتٍ بِخَيْرٍ
هَلْ يَسْتَوِي هُوَ وَمَنْ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ
وَ هُوَ عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٧٦﴾

SECCIÓN 11: El castigo detenido

77 Y de Allāh es lo invisible de los cielos y la tierra. Y el asunto de la Hora no es más que como el par-padeo del ojo o más breve aún. Cier-tamente Allāh es Poseedor del po-der sobre todas las cosas.³³

وَلِلَّهِ غَيْبُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ط وَمَا
أَمَرَ السَّاعَةَ إِلَّا كَلِمَةٍ الْبَصْرِ أَوْ هُوَ
أَقْرَبُ ط إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٧٧﴾

78 Y Allāh os hizo salir de las matrices de vuestras madres —vosotros no sabíais nada— y Él os dio el oído y la vista y corazones pa-rra que pudierais agradecer.

وَاللَّهُ أَخْرَجَكُمْ مِنْ بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ لَا
تَعْلَمُونَ شَيْئًا لَوْ جَعَلَ لَكُمْ السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ
وَالْأَفْئِدَةَ لَأَغْرَبَكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٧٨﴾

79 ¿Acaso no ven a las aves dete-nidas en medio del cielo? Nadie las detiene sino Allāh. Ciertamente hay señales en esto para un pueblo que cree.³⁴

أَلَمْ يَرَوْا إِلَى الطَّيْرِ مُسَخَّرَاتٍ فِي جَوْ
السَّمَاءِ ط مَا يُمْسِكُهُنَّ إِلَّا اللَّهُ ط إِنَّ فِي
ذَلِكَ لآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٧٩﴾

32 Esta parábola ofrece la misma comparación que la anterior. El propósi-to aquí se hace más claro. El *hombre que controla las buenas provisiones de Allāh* en el verso anterior se designa aquí como el que *impone la justicia y el que está en el sendero correcto*, en tanto que el idólatra es *aquel incapaz de hacer nada y que no alcanza el éxito en lo que emprende*, lo cual constituye una alusión profética a las derrotas y la confusión de los idólatras.

33 Lo *invisible* aquí denota *el conocimiento de lo invisible* o el conoci-miento del cumplimiento final de las profecias; y *la Hora* representa *la hora del sino* de los oponentes del Profeta: la hora en que su poder quedaría completamente destruido.

34 La detención de las aves parece tener un significado más profundo. Tanto los dichos como la poesía árabe hablan de las *aves* como un ejército acompañante y victorioso que se alimenta de los cadáveres de los enemigos que quedan en el campo de batalla. Así, tenemos el conocido dicho árabe *ta-baddada bi-laḥmi-ka al-ṭairu*, o sea, *¡que las aves dispersen tu carne!* (Maj-ma' al-Amthāl, por Maidāni, Primera parte). La poesía árabe tiene muchas referencias a esto, pero no puedo citar más que un ejemplo. El famoso Nā-bighah dice: *Cuando él sale con el ejército, parvadas de aves, guiadas por*

80 Y Alláh os ha dado una morada en vuestras casas, y os ha dado casas de las pieles del ganado, que halláis ligeras para llevar en el día de vuestra marcha y en el día de vuestra parada, y de su lana y su piel y su pelo, artículos de uso doméstico y una provisión para un tiempo.

81 Y Alláh ha hecho para vosotros, de aquello que ha creado, refugios, y os ha proporcionado lugares de abrigo en las montañas, y os ha dado ropa para guardaros del calor³⁵, y cotas de malla para salvaros en vuestros combates. Así completa Él su favor a vosotros para que os sometáis.³⁶

82 Entonces, si se apartan, tu deber es únicamente la entrega clara (del mensaje).

83 Ellos reconocen el favor de Alláh, pero lo niegan, y la mayoría de ellos son ingratos.

وَاللّٰهُ جَعَلَ لَكُمْ مِنْ بُيُوتِكُمْ سَكَنًا
وَجَعَلَ لَكُمْ مِنْ جُلُودِ الْاَنْعَامِ بُيُوتًا
تَسْتَخِفُّونَهَا يَوْمَ ظَعْنِكُمْ وَيَوْمَ اِقَامَتِكُمْ
وَمِنْ اَصْوَابِهَا اَوْبَارُهَا وَاَشْعَارُهَا
اَنْتَا وَمَتَاعًا اِلَىٰ حَيٰتِكَ ﴿٨٠﴾

وَاللّٰهُ جَعَلَ لَكُمْ مِنْ مِمَّا خَلَقَ ظِلَالًا وَجَعَلَ
لَكُمْ مِنَ الْجِبَالِ اَكْنَانًا وَجَعَلَ لَكُمْ
سَرَابِيْلَ تَقِيْكُمْ الْحَرَّ وَسَرَابِيْلَ تَقِيْكُمْ
بِاسْمِكُمْ كَذٰلِكَ يَتِمُّ نِعْمَتُهُ عَلَيْكُمْ
لَعَلَّكُمْ تَسْلِمُوْنَ ﴿٨١﴾

فَاِنْ تَوَلَّوْا فَاِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلٰغُ الْمُبِيْنُ ﴿٨٢﴾

يَعْرِفُوْنَ نِعْمَتَ اللّٰهِ ثُمَّ يَنْكُرُوْنَهَا
وَكَثُرُوْهُمْ الْكٰفِرُوْنَ ﴿٨٣﴾

las compañías del ejército, revolotean sobre su cabeza. Aquí las aves se convierten en acompañantes de un ejército victorioso, como si supieran que el ejército al que siguen mataría a sus enemigos y que, por lo tanto, ellas podrían alimentarse de los cuerpos yertos. La detención de las aves, por lo tanto, puede constituir una referencia a la detención del castigo que finalmente debe sobrecoger al enemigo.

35 La mención de una de dos cosas contrarias siempre involucra a la otra. Por lo tanto, guardar del calor aquí significa guardar del calor así como del frío. Como afirma Zj, dado que lo que guarda a un hombre del calor también lo guarda del frío, la mención del otro se omite.

36 Así como El os ha dado de las cosas buenas de esta vida, las bendiciones físicas, ahora completa estas bendiciones al daros la más grande de ellas, esto es, la revelación Divina, a fin de que, al someteros a ella, podáis prosperar.

SECCIÓN 12: **Los profetas atestiguan**

84 Y el día en que levantemos un testigo en cada nación³⁷, entonces no se dará permiso (para ofrecer una disculpa) a los incrédulos, ni se les permitirá compensar.

85 Y cuando los que hacen el mal vean el castigo, no se les aligerará, ni se les otorgará prórroga.

86 Y cuando aquellos que atribuyeron socios (a Allāh) vean a sus dioses asociados, dirán: Señor nuestro, éstos son nuestros dioses asociados a los que invocamos además de a Ti. Pero se les devolverá la palabra: Ciertamente sois mentirosos.

87 Y ellos ofrecerán sumisión a Allāh en aquel día, y lo que acostumbaban inventar les fallará.

88 A aquellos que no creen e impiden (que los hombres) vayan por el camino de Allāh, les aumentaremos castigo a su castigo porque sembraron la discordia.

89 Y el día cuando levantemos en cada pueblo un testigo en contra de ellos de entre ellos mismos, y te traigamos como testigo contra éstos.³⁸ Y Nosotros te hemos revelado el Libro que explica todas las

وَيَوْمَ نَبْعَثُ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا ثُمَّ لَا يُؤْذَنُ لِلَّذِينَ كَفَرُوا وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٨٤﴾

وَإِذَا سَأَلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا الْعَذَابَ فَلَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٨٥﴾

وَإِذَا سَأَلَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا شُرَكَاءَهُمْ قَالُوا رَبَّنَا هُوَ آتَاَنَا شُرَكَاءَنَا الَّذِينَ كُنَّا نَدْعُوا مِنْ دُونِكَ قَالِ الْقَوْمِ الْيَهُودِ الْقَوْلَ إِنَّكُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٨٦﴾

وَالْقَوْمِ إِلَى اللَّهِ يَوْمَئِذٍ السَّلَامَ وَصَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٨٧﴾

الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ زِدْنَاهُمْ عَذَابًا آتَوْكَ عِذَابِ بِمَا كَانُوا يُعْسِدُونَ ﴿٨٨﴾

وَيَوْمَ نَبْعَثُ فِي كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا عَلَيْهِمْ مِمَّنْ أَنفُسِهِمْ وَجِئْنَا بِكَ شَهِيدًا عَلَى هَؤُلَاءِ وَنَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ تِبْيَانًا

37 En este verso, así como en el verso final (v. 89) de esta sección, se enseña la amplia doctrina humanitaria de que se ha levantado a un profeta en toda nación. Un anotador cristiano parece sorprenderse de que "este verso, al parecer, requiere la creencia de que algún profeta verdadero ha existido en la India, China, Japón, etc.": pero ciertamente es mucho más sorprendente que aquellos que afirman que una sola nación, como la casa de Israel, ha tenido cientos de profetas, se nieguen a aceptar incluso un solo profeta verdadero a aquellos vastos países y naciones. El Islām rechaza todas estas estrechas visiones de la providencia espiritual de Allāh. "Quien no es el Señor Dios de Israel" sino el Señor de todas las naciones.

38 Éstos representa a la comunidad musulmana en todo el mundo y en todas las edades.

cosas³⁹, y una guía y misericordia y buenas nuevas para los que se someten.

لِكُلِّ شَيْءٍ وَهَدَىٰ وَرَحْمَةً وَبُشْرَىٰ
لِلْمُسْلِمِينَ ﴿٣٩﴾

SECCIÓN 13: La Revelación ordena el bien

90 Ciertamente Alláh ordena la justicia y el hacer el bien (a los demás) y la donación a los parientes, y Él prohíbe la indecencia y el mal y la rebelión. Él os amonesta para que prestéis atención.⁴⁰

91 Y cumplid el convenio de Alláh, cuando hayáis hecho un convenio, y no rompáis los juramentos después de sellarlos, y en verdad vosotros habéis hecho de Alláh vuestra garantía. Ciertamente Alláh sabe lo que hacéis.

إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْإِحْسَانِ
وَإِيتَائِي ذِي الْقُرْبَىٰ وَيَنْهَىٰ عَنِ
الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَالْبَغْيِ يَعِظُكُمْ
لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٩٠﴾

وَأَوْفُوا بِعَهْدِ اللَّهِ إِذَا عَاهَدْتُمْ وَلَا
تَنْقُضُوا الْأَيْمَانَ بَعْدَ تَوْكِيدِهَا وَقَدْ
جَعَلْتُمُ اللَّهَ عَلَيْكُمْ كَفِيلًا إِنَّ اللَّهَ
يَعْلَمُ مَا تَفْعَلُونَ ﴿٩١﴾

39 Brinkman dice: "Si el Qur'an explica todo y es una guía, ¿por qué se necesita la Sunnah?" *Sunnah* significa *camino* o *práctica* y el término denota la práctica del Profeta que ilustra los preceptos del Qur'an. Más aún, *todas* significa todo principio básico necesario para el bienestar espiritual del hombre. La *sunnah* proporciona los detalles.

40 Este verso trata de manera global con los diferentes grados de bondad y maldad. La forma más baja de bondad es aquella que se llama *adl* (*justicia*) o *devolver bien por el bien*; esto incluye no sólo la justicia propiamente dicha, sino también el cumplimiento de todos los deberes y obligaciones, ya que éstos asumen de una manera u otra la forma de hacer el bien en pago por el bien. Un nivel más elevado de bondad, sin embargo, es aquel al que se le designa como *ihsan* o la *bondad* misma. Éste implica hacer el bien en casos en que el hombre no ha recibido beneficio alguno. El grado más elevado de bondad es aquel en que la naturaleza de un hombre se inclina tanto al bien que no tiene que hacer un esfuerzo por hacerlo; él hace el bien a todos al igual que un hombre ordinario le hace el bien a sus parientes. En efecto, aquél considera a toda la humanidad como su familia. De manera similar, este verso trata acerca de los tres grados del mal, de la mera indecencia hasta la conducta que viola los derechos de los individuos y las naciones. *Fahshā'* o *indecencia* es aquello que es malo en sí mismo, pese a que pueda no afectar los derechos de los demás: *cualquier cosa que no esté de acuerdo con la verdad*; *munkar*, lo que se desaprueba, es aquello que afecta los derechos de otros individuos; y *baghy*, *exceder los límites* o *actuar de manera tiránica*, es opresión o la rebelión que afecta los derechos de grandes grupos de gente, naciones o estados.

92 Y no seáis como aquella que desenmaraña su estambre, desintegramándolo en pedazos, una vez que lo ha tejido fuertemente.⁴¹ Vosotros convertís vuestros juramentos en un medio de engaño entre vosotros porque (una) nación es más numerosa que (otra) nación.⁴² Alláh únicamente os prueba con esto. Y Él sin duda os aclarará en el día de la Resurrección aquello en lo que discrepastes.

93 Y si a Alláh Le placiera, Él os haría una sola nación, pero Él deja en el error a quien Le place y guía a quien Le place. Y sin duda seréis interrogados acerca de lo que hicisteis.

94 Y no convirtáis vuestros juramentos en un medio de engaño entre vosotros, para que no resbale un pie después de su estabilidad, y debáis probar el mal porque impedís que (los hombres) vayan por el camino de Alláh, y un penoso castigo sería vuestra suerte.

95 Y no toméis un precio pequeño por el convenio de Alláh. Ciertamente lo que está con Alláh es mejor para vosotros; ¡si tan solo supiereis!

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِي تَقَصَّتْ عَزْلَهَا مِنْ
بَعْدِ قُوَّةٍ أَنْكَا^ط تَتَّخِذُونَ أَيْمَانَكُمْ
دَخَلًا بَيْنَكُمْ أَنْ تَكُونَ أُمَّةٌ هِيَ
أَرْبَى مِنْ أُمَّةٍ ^ط إِنَّمَا يَبْلُوكُمُ اللَّهُ
بِهِ ^ط وَلِيَبَيِّنَنَّ لَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ مَا
كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٩٢﴾

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً
وَلَكِنْ يُوَضِّلُ مَنِ شَاءَ وَيَهْدِي مَنْ
يَشَاءُ ^ط وَلِكُمْسَلْنَ عَمَّا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٩٣﴾

وَلَا تَتَّخِذُوا أَيْمَانَكُمْ دَخَلًا بَيْنَكُمْ
فَتَرُونَ قَدَمًا بَعْدَ ثُبُوتِهَا وَتَذُقُوا
السُّوءَ بِمَا صَدَدْتُمْ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ
وَلَكُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٩٤﴾

وَلَا تَشْتَرُوا بِعَهْدِ اللَّهِ ثَمَنًا قَلِيلًا ^ط إِنَّمَا
عِنْدَ اللَّهِ هُوَ خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٩٥﴾

41 Un hombre que acepta la verdad pero que no actúa de acuerdo con ella es comparado con una mujer que primero hila su lana y después la deshace. Esto es una absoluta locura, pero mucha gente es culpable de ello. Ciertos lazos unen a tales personas, pero cuando esta unión trae consigo fortaleza, la destruyen con sus propias manos. La unidad hizo que los musulmanes pudieran elevarse a un gran poder, pero hoy día tal unidad yace en ruinas y la fuerte comunidad del Islám es como el estambre deshecho de la loca hiladora.

42 Se subraya aquí la importancia de la fidelidad a los convenios; y después del convenio con Dios, se tratan los convenios entre los hombres. Se llama la atención en las palabras *Vosotros convertís vuestros juramentos en un medio de engaño entre vosotros* a las condiciones que en general predominaban en el mundo y al rompimiento de los convenios entre las naciones, que está arruinando la estabilidad de la sociedad humana.

96 Lo que está con vosotros muere y lo que está con Alláh es permanente. Y sin duda daremos a los pacientes su recompensa por lo mejor de lo que hicieron.

مَا عِنْدَكُمْ يَنْفَدُ وَمَا عِنْدَ اللَّهِ بَاقٍ
وَلَنَجْزِيَنَّ الَّذِينَ صَبَرُوا أَجْرَهُمْ
بِأَحْسَنِ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩٦﴾

97 A quienquiera que obre bien, sea varón o hembra⁴³, y que sea creyente, sin duda le haremos vivir una buena vida, y sin duda les daremos su recompensa por lo mejor de lo que hicieron.

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا مِّنْ ذَكَرٍ أَوْ أُنْثَىٰ
وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَنُحْيِيَنَّهٗ حَيٰوةً طَيِّبَةً
وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَجْرَهُمْ بِأَحْسَنِ مَا
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩٧﴾

98 Así que cuando tú recites el Qur'an, busca refugio en Alláh contra el maldito demonio.

فَإِذَا قَرَأْتَ الْقُرْآنَ فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ
مِنَ الشَّيْطٰنِ الرَّجِيمِ ﴿٩٨﴾

99 Ciertamente él no tiene autoridad sobre los que creen y confían en su Señor.

إِنَّهُ لَيْسَ لَهُ سُلْطٰنٌ عَلَى الَّذِينَ آمَنُوا
وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٩٩﴾

100 Su autoridad es únicamente sobre aquellos que lo favorecen, y sobre aquellos que asocian a otros con Él.

إِنَّمَا سُلْطٰنُهُ عَلَى الَّذِينَ يَتَوَكَّلُوهُ
وَالَّذِينَ هُمْ بِهِ مُشْرِكُونَ ﴿١٠٠﴾

SECCIÓN 14: El Qur'an no es una falsificación.

101 Y cuando Nosotros cambiamos un mensaje por otro mensaje —y Alláh sabe mejor lo que revela— ellos dicen: Tú no eres más que un falsificador. No, la mayoría de ellos no saben.⁴⁴

وَإِذَا بَدَّلْنَا آيَةً مَّكَانَ آيَةٍ وَاللَّهُ
أَعْلَمُ بِمَا يُنزِلُ قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ
مُفْتَرٍ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٠١﴾

43 El Qur'an proporciona aquí otra respuesta a la ignorante afirmación, hecha en algunos círculos, según la cual las mujeres no tienen alma de acuerdo con el Islám. La promesa es doble: quienes hacen el bien, tanto hombres como mujeres, vivirán una buena existencia en este mundo y tendrán una recompensa en el Más Allá.

44 No se habla aquí del cambio en los versos coránicos, sino del cambio de los mensajes anteriores enviados a través de previos profetas por medio del mensaje del Sagrado Qur'an. Este capítulo pertenece al periodo de La Meca y quienes defienden la teoría de la abrogación nunca han afirmado que algún verso pudo haber sido abrogado mientras el Sagrado Profeta se encontraba en La Meca. Más aún, el contexto muestra claramente que fue a la revelación misma del Qur'an a lo que se llamó una falsificación y no a algún cambio ocasional que alguno de sus mandamientos pudiera haber sufrido, cambios en los que los incrédulos no tenían ningún interés. Para una discusión más completa de la doctrina de la abrogación, véase la n. 2:147.

102 Di: El Espíritu Santo⁴⁵ lo ha revelado de tu Señor con verdad, para que distinga a los que creen, y como guía y buena nueva para los que se someten.

103 Y en verdad Nosotros sabemos que ellos dicen: Tan solo un mortal le enseña. La lengua de aquel a quien hacen alusión es extranjera, y esto es en clara lengua árabe.⁴⁶

104 A quienes no creen en los mensajes de Allāh, Él no los guía, y para ellos hay un penoso castigo.

105 Solamente quienes no creen en los mensajes de Allāh inventan mentiras, y ellos son los mentirosos.⁴⁷

قُلْ نَزَّلَهُ رُوحُ الْقُدُسِ مِنْ رَبِّكَ
بِالْحَقِّ لِيُثَبِّتَ الَّذِينَ آمَنُوا وَهُدًى
وَبُشْرَى لِلْمُسْلِمِينَ ﴿٣٧﴾

وَلَقَدْ نَعَلْنَا أَنَّهُمْ يَقُولُونَ إِنَّمَا يُعَلِّمُهُ
بَشَرٌ لِّسَانُ الَّذِي يُلْحِدُونَ إِلَيْهِ
أَعْجَبِي ۖ وَهَذَا لِسَانٌ عَرَبِيٌّ مُبِينٌ ﴿٣٨﴾

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ لَا
يَهْدِيهِمُ اللَّهُ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٣٩﴾

إِنَّمَا يَفْتَرِي الْكُذِّبَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ
بِآيَاتِ اللَّهِ وَوَالَيْكَ هُمُ الْكَافِرُونَ ﴿٤٠﴾

45 Se afirma aquí que el Espíritu Santo es el portador de la revelación al Sagrado Profeta, mientras que en otro pasaje se llama al mismo portador Rūh al-Amin o el *Espíritu Fiel* (v. 26:193). En el v. 2:97, por otra parte, se le llama Gabriel.

46 Se han sugerido varios nombres al respecto de la persona a la que se referían los oponentes del Profeta. Éstos son principalmente los nombres de esclavos cristianos —Jabr, Yāsir, 'Aish o Ya 'ish, Qais, 'Addās— quienes no eran árabes. Prideaux sugiere el nombre de Salmān; Sale demuestra, empero, que ésta es una conjetura que carece por completo de fundamento, puesto que Salmān vino después de la Migración. Todos estos esclavos se contaban entre los primeros conversos al Islām, y eran perseguidos con mayor crueldad por los quraish; sin embargo, se mantuvieron firmes incluso bajo las torturas más severas. ¿Es posible que aquellos que no tenían nada que ganar se hubieran sometido voluntariamente a la persecución por una causa que sabían era falsa? Esto es suficiente para mostrar lo absurdo de la afirmación, y a ello se refiere el v. 105. La opinión general de los cristianos es que aquí se hace referencia a un monje nestoriano llamado Sergius; éste, identificado con el monje Buḥairah, conoció al Profeta cuando éste era todavía un niño, durante su viaje a Siria con su tío Abū Tālib. Sale también subraya lo absurdo de esta opinión. En lo que concierne a los esclavos cristianos, ciertamente no se puede suponer que ellos fueron los autores de los sublimes temas del Sagrado Qur'ān. El que los oponentes del Profeta lo hayan afirmado es más bien una prueba de la falsedad de este juicio que una indicación de su verdad; debido a que no podían enfrentarse a los argumentos del Sagrado Qur'ān, tenían que adoptar métodos menos honestos de hacer impopular al Libro.

47 Se hace referencia al tema del v. 103. El alegato es que algunos esclavos habían enseñado al Profeta. ¿Cómo podía un mentiroso ser un creyente, especialmente cuando tenía que sufrir las pruebas más severas por ello?

106 Quienquiera que no crea en Allāh después de haber creído —no quien es forzado cuando su corazón está contento con la fe, sino aquel que abre (su) pecho a la incredulidad— sobre ellos cae la ira de Allāh, y para ellos hay un pesaroso castigo.⁴⁸

107 Eso es porque aman la vida de este mundo más que el Más Allá, y porque Allāh no guía a los incrédulos.

108 Éstos son aquellos cuyos corazones y oídos y ojos Allāh ha sellado, y éstos son los que desatienden.⁴⁹

109 No hay duda que en el Más Allá ellos son los perdedores.

110 Entonces ciertamente tu Señor, a aquellos que huyen cuando son perseguidos, luego luchan con ahínco⁵⁰ y tienen paciencia, cierta-

مَنْ كَفَرَ بِاللَّهِ مِنْ بَعْدِ إِيمَانِهِ إِلَّا مَنْ
أُكْرِهَ وَقَلْبُهُ مُطْمَئِنٌّ بِالْإِيمَانِ وَلَكِنْ
مَنْ شَرَحَ بِالْكُفْرِ صَدْرًا فَعَلَيْهِمْ
غَضَبٌ مِّنَ اللَّهِ وَ لَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٤٨﴾
ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ اسْتَحَبُّوا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا
عَلَى الْآخِرَةِ ۗ وَأَنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ
الْكَافِرِينَ ﴿٤٩﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ طَبَعَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ
وَسَمِعِهِمْ وَأَبْصَارِهِمْ ۗ وَأُولَئِكَ
هُمُ الْغَافِلُونَ ﴿٥٠﴾
لَا جَرَمَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمْ الْخٰسِرُونَ ﴿٥١﴾

ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ لِلَّذِينَ هَاجَرُوا مِنْ بَعْدِ

48 Son muy pocos en verdad los ejemplos en la historia inicial del Islām en que los conversos hayan renunciado a su nueva fe, incluso bajo coacción. Por ejemplo, Yāsir y Sumayyah, marido y mujer, fueron asesinados por los incrédulos ya que no estaban dispuestos a renunciar a su fe; a esta última se le mató de la manera más cruel: sus piernas se ataron a dos camellos y se les hizo correr en direcciones opuestas. Su hijo 'Ammār, empero, no tenía la misma resolución. Las persecuciones más crueles se infligieron a aquellos esclavos que se habían convertido al Islām. Muir dice: "A éstos se les detenía y encarcelaba, o se les exponía al intenso brillo del sol de mediodía sobre la ardiente grava del valle. El tormento se incrementaba por una sed intolerable, hasta que las sufridas víctimas no sabían ya lo que decían." Incluso bajo estas difíciles circunstancias, sin embargo, las cuales habrían llevado a la locura al hombre más resolutivo, algunos de estos conversos esclavos se mantuvieron tan firmes como una montaña: tal fue el caso de Bilāl, de quien se dice que, "en lo profundo de su angustia, los perseguidores sólo lograban arrancarle una expresión: ¡Aḥad! ¡Aḥad! (¡Un, un Dios!)" (Muir).

49 Resulta claro de esto que Allāh no sella los corazones de los hombres impidiéndoles así aceptar la verdad: por el contrario, son ellos mismos los que rechazan la verdad y no prestan atención a la predicación del Profeta, como lo muestra el verso anterior. Y los corazones no quedan sellados por siempre ya que, como lo apunta el v. 110, incluso después Allāh los perdona si expresan arrepentimiento y perseverancia.

50 Debe notarse que la lucha (árabe, *jihād*) de que se habla aquí ciertamente no está relacionada con el combate, ya que el verso fue revelado en La

mente tu Señor después de ello es Protector, Misericordioso.

مَا فَتِنُوا ثُمَّ جَاهِدُوا وَصَبِرُوا إِنَّ رَبَّكَ
مِنْ بَعْدِهَا لَعَفُوفٌ رَحِيمٌ ﴿١١١﴾

SECCIÓN 15: El destino de los opositores

111 El día en que toda alma venga implorando por ella misma, y cada alma será retribuida cabalmente por lo que ha hecho, y no serán tratadas injustamente.

يَوْمَ تَأْتِي كُلُّ نَفْسٍ تُجَادِلُ عَنْ نَفْسِهَا وَتُوْفَىٰ كُلُّ نَفْسٍ بِمَا عَمِلَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١١١﴾

112 Y Allāh expone una parábola: Una ciudad segura y salva, cuyos medios de subsistencia llegaban en abundancia de todas partes; pero no creyó en los favores de Allāh, así que Allāh la hizo probar el hambre y el temor por lo que hicieron.⁵¹

وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا قَرْيَةً كَانَتْ آمِنَةً
مُطْمَئِنَّةً يَأْتِيهَا رِزْقُهَا رَغَدًا مِنْ كُلِّ
مَكَانٍ فَكَفَرَتْ بِأَنْعُمِ اللَّهِ فَأَذَاقَهَا اللَّهُ
لِبَاسَ الْجُوعِ وَالْخَوْفِ بِمَا كَانُوا يَصْنَعُونَ ﴿١١٢﴾

Meca. Nótese también que se habla de Dios aquí como *Ghafūr*, que se traduce como *Protector*, de aquellos que dejan sus hogares debido a la persecución y después luchan con ahínco por establecer la Verdad. Ambos son actos de sacrificio, hechos de sumo virtuosismo, y por lo tanto Dios es *Ghafūr* en relación con la exaltación de los grados de ellos: Dios los protege de la realización de pecados, no los perdona por pecados que hubieran cometido, porque aquí se hace referencia a sus actos de sacrificio y no a sus pecados. Para una explicación más amplia de la palabra *Ghafūr* véase la n. 2:387.

51 Se ofrece la parábola para describir el estado de La Meca antes del tiempo del Sagrado Profeta y, proféticamente, la suerte a la que se reduciría la ciudad después del rechazo de Muḥamad: *tras no creer en los favores de Allāh*. Su condición inicial era de gran prosperidad y riqueza puesto que constituía el centro al que todas las tribus acudían en peregrinación y para comerciar. Se presenta una imagen de esto en uno de los capítulos revelados inicialmente del Qur'ān: "Así, que sirvan al Señor de esta Casa, Quien los alimenta contra el hambre y les da seguridad contra el temor" (v. 106: 3, 4). Cuando el Profeta y sus seguidores fueron perseguidos y torturados, el Profeta oró de esta manera: "Oh Allāh, sobrecógelos con siete (años de hambre) como los siete (años de hambre) de José. Así que una hambruna los sobrecogió, la cual destruyó todo, hasta que comieron pieles y animales muertos y uno de ellos miró hacia los cielos y vio humo debido al hambre" (B. 15:2). Tal es el *libās al-jū'* o el *manto de hambre* del que se habla aquí. Pero incluso entonces no cesaron en la persecución y trataron de exterminar al Islām con la espada. El resultado fue que todos sus ataques a Medina fracasaron y finalmente La Meca misma quedó sin defensa y fue atacada por el Profeta. Tal es el *libās al-khauf* o el *manto de temor*, al que se designa así porque no hubo derramamiento de sangre. La palabra *libās* (literalmente, *cubrimiento* o *cubierta*) se utiliza en relación con el hambre y el temor para indicar el mayor

113 Y sin duda vino a ellos un mensajero de entre ellos, pero lo rechazaron, así que les sobrevino el castigo mientras eran de los que hacen el mal.⁵²

114 Así que comed de lo que os ha dado Allāh, (cosas) lícitas y buenas, y dad gracias por el favor de Allāh, si a Él servís.

115 Él os ha prohibido solamente lo que muere por sí mismo y la sangre y la carne del puerco y aquello sobre lo que se ha invocado un nombre que no sea el de Allāh; pero quienquiera que sea obligado (a ello), sin desearlo y sin exceder el límite, entonces ciertamente Allāh es Indulgente, Misericordioso.⁵³

116 Y no pronunciéis, por lo que vuestras lenguas describan, la mentira: Esto es lícito y esto ilícito; de modo que inventáis una mentira contra Allāh. Ciertamente quienes inventen una mentira contra Allāh no prosperarán.

117 Un poco de goce: y por ello hay un penoso castigo.

118 Y para quienes son judíos Nosotros prohibimos lo que ya te hemos relatado⁵⁴, y no les hicimos injusticia, sino que ellos mismos se la hicieron.

119 Y ciertamente tu Señor, para aquellos que hacen el mal en la ignorancia, luego se enmiendan y

وَلَقَدْ جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِنْهُمْ فَكَذَّبُوهُ
فَأَخَذَهُمُ الْعَذَابُ وَهُمْ ظَالِمُونَ ﴿٥٢﴾

فَكُلُوا مِنْ ثَمَرِ مَا رَزَقَكُمْ اللَّهُ حَلَالًا طَيِّبًا
وَاشْكُرُوا لِعِمَّتِ اللَّهِ إِنَّ كُنْتُمْ
إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ ﴿٥٣﴾

إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالدَّمَ
وَلَحْمَ الْخِنْزِيرِ وَمَا أُهِلَّ بِهِ لِغَيْرِ اللَّهِ
بِئْسَ الضَّطَّرَّاءُ لَا يَبْغُونَ وَلَا عَادٍ فَمَنْ
اللَّهُ عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٥٤﴾

وَلَا تَقُولُوا لِمَا تَصِفُ أَلْسِنَتُكُمُ الْكَذِبَ
هَذَا حَلَالٌ وَهَذَا حَرَامٌ لِتَفْتَرُوا عَلَى
اللَّهِ الْكَذِبَ إِنَّ الَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى
اللَّهِ الْكَذِبَ لَا يُفْلِحُونَ ﴿٥٥﴾

مَتَاعٌ قَلِيلٌ ۖ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٥٦﴾

وَعَلَى الَّذِينَ هَادُوا حَرَمًا مَا تَصَصَّتْنَا
عَلَيْكَ مِنْ قَبْلُ ۖ وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَكِنْ
كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٥٧﴾

ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ لِلَّذِينَ عَمِلُوا السُّوءَ بِجَهَالَةٍ

grado de uno y el otro, los cuales, de alguna manera, los cubrían como un manto.

52 Esto esclarece la profecía que se indica en la parábola anterior. El castigo de que se habla aquí corresponde al hambre y el temor del verso anterior.

53 Véanse las nn. 2:211, 6:85, y también el v. 5:3.

54 Véanse el v. 6:147 y la n. 6:86. Esto demuestra que el capítulo 6 fue revelado antes que el capítulo 16.

se reforman, ciertamente tu Señor después de ello es Indulgente, Misericordioso.

ثُمَّ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَاصْلَحُوا إِنَّ
رَبَّكَ مِنْ بَعْدِهَا لَغَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٥٥﴾

SECCIÓN 16: El camino hacia la grandeza

120 Ciertamente Abraham fue un modelo (de virtud)⁵⁵, obediente a Allāh, recto, y no era de los politeístas,

إِنَّ إِبْرَاهِيمَ كَانَ أُمَّةً قَانِتًا لِلَّهِ حَنِيفًا
وَلَمْ يَكُ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٥٦﴾

121 Agradecido por Sus favores. Él lo escogió y lo guió por el sendero correcto.

شَاكِرًا لِأَنْعَمِهِ إِجْتَبَاهُ وَهَدَاهُ إِلَى
صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٥٧﴾

122 Y Nosotros le dimos lo bueno en este mundo; y en el Más Allá él se encuentra ciertamente entre los rectos.

وَآتَيْنَاهُ فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَإِنَّا فِي
الْآخِرَةِ لَمِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٥٨﴾

123 Entonces Nosotros te revelamos: Sigue la fe de Abraham, el recto; y él no era de los politeístas.

ثُمَّ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ أَنْ اتَّبِعْ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ
حَنِيفًا وَوَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٥٩﴾

124 El Sábát fue decretado solamente contra quienes discreparon el respecto.⁵⁶ Y ciertamente tu Señor juzgará entre ellos en el día de la Resurrección acerca de aquello en lo que discreparon.

إِنَّمَا جُعِلَ السَّبْتُ عَلَى الَّذِينَ اخْتَلَفُوا
فِيهِ وَإِنَّ رَبَّكَ لَيَحْكُمُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ
الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٦٠﴾

125 Llama al camino de tu Señor con sabiduría y una buena exhortación, y argumenta con ellos de la mejor manera.⁵⁷ Ciertamente tu Señor conoce mejor a quien se desvía a Su sendero, y conoce mejor a quienes van rectamente.

أَدْعُ إِلَى سَبِيلِ رَبِّكَ بِالْحُكْمِ وَالْمَوْعِظَةِ
الْحَسَنَةِ وَجَادِلْهُمْ بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ إِنَّ
رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ
وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿٦١﴾

126 Y si vosotros tomáis vuestro turno, entonces castigad con algo semejante a aquello con que se os afligió.⁵⁸ Pero si mostráis paciencia, es sin duda mejor para los pacientes.

وَإِنْ عَاقَبْتُمْ فَعَاقِبُوا بِمِثْلِ مَا عُوقِبْتُمْ
بِهِ وَلَا كَيْنَ صَبْرُكُمْ لَهُوَ خَيْرٌ لِلصَّابِرِينَ ﴿٦٢﴾

55, 56, 57, 58, véase página siguiente.

127 Y sé paciente y tu paciencia no existe más que con (la ayuda de) Alláh, y no te aflijas por ellos, ni te angusties por lo que planean.

وَأَصْبِرْ وَمَا صَبْرُكَ إِلَّا بِاللَّهِ وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُ فِي ضَلَّتٍ مِمَّا يَكْفُرُونَ ﴿٣٧﴾

128 Ciertamente Alláh está con los que cumplen con su deber y los que hacen el bien (a otros).

إِنَّ اللَّهَ مَعَ الَّذِينَ اتَّقَوْا وَالَّذِينَ هُمْ مُحْسِنُونَ ﴿٣٨﴾

55 *Ummat* significa originalmente un camino, manera, curso o modo de actuar, una nación o una comunidad, pero también quiere decir un hombre recto que es objeto de imitación, alguien a quien se conoce por su bondad, un hombre que combina todo tipo de buenas cualidades, uno que no tiene igual (LL).

56 La palabra 'alā en ocasiones tiene el sentido de contra, y la connotación aquí parece ser que el Sábat, el día judío del culto que debería haberlos hecho caminar tras los pasos del virtuoso Abraham, se volvió contra ellos por su violación de él, ya que diferían acerca de él y no lo respetaban como día de culto Divino. La afirmación, por otra parte, podría significar que no era necesario que los musulmanes tuvieran un día de culto en particular, ya que el mismo Abraham, un modelo de virtud tanto para los judíos como para los musulmanes, no tenía un día en particular de culto, mientras que el pueblo al que se pedía que lo respetara, los judíos, violaba el mandamiento.

57 El principio que establecen para la predicación y la controversia religiosa los "ignorantes árabes" no ha sido aún comprendido por los pueblos más avanzados, cuyas controversias se llevan a cabo sin otro objeto que encontrar diferencias en los demás y cuyas predicaciones sólo pretenden criticar a otros. Esto muestra la amplitud de espíritu del Sagrado Profeta, especialmente si se recuerda que la orden se dio en un momento en que los musulmanes eran objeto de la persecución más severa y había importantes razones para adoptar una actitud más dura.

58 Hay una profecía en las palabras *si vosotros tomáis vuestro turno*. Se estaba persiguiendo a los musulmanes de la manera más cruel, y se les dice que llegaría un momento en que dominarían a sus antiguos perseguidores. En ese caso se les permite castigarlos por su culpa; pero se añade en dos ocasiones, aquí y en el v. 127, que debían mostrar paciencia cuando tuvieran control y hacer el bien incluso a sus enemigos, ya que Allah se encuentra con aquellos que hacen el bien (v. 128).



DECIMOQUINTA PARTE

CAPÍTULO XVII

Bant Isrā' il: **LOS ISRAELITAS**

(REVELADO EN LA MECA : 12 secciones; 11 versos)

Este capítulo recibe el nombre de *Los israelitas*, quienes, después de haber sido hechos una gran nación y haberse levantado al poder y la eminencia en el mundo, fueron severamente castigados debido a sus transgresiones. Se inicia y termina con una referencia a la historia de esa nación.

La referencia inicial es al *Mi 'raj*, la *Ascensión del Sagrado Profeta*, que debe interpretarse como una alusión a la eminencia que había de alcanzar y a la grandeza que tendría el Islám. Se advierte a los musulmanes de no caer en el destino de la nación israelita, la cual tras de elevarse a la eminencia fue castigada en dos ocasiones debido a sus malas acciones; esto denota, sin duda, que una cosa similar habría de ocurrir a los musulmanes. La segunda sección establece el principio inmortal de que toda acción tiene una consecuencia: la ley universal de causa y efecto, cuya comprensión correcta puede llevar por sí sola a levantar a un hombre a la dignidad verdadera de la humanidad. Las dos siguientes secciones contienen preceptos morales que se pide que sigan los musulmanes. Sin embargo, todas estas elevadas enseñanzas morales sólo hacen que los incrédulos se endurezcan aún más, como se apunta en la quinta sección. La sexta trata acerca del castigo de los primeros así como de los últimos oponentes de la Verdad y revela la maravillosa profecía de que llegaría un momento en que todo el mundo estaría en peligro de destrucción. La séptima sección se refiere a la ley universal de que quienes hacen el mal siempre han estado en oposición ante los rectos, y la octava habla específicamente de la oposición al Sagrado Profeta. La siguiente sección, sin embargo, establece claramente que la oposición fracasaría, puesto que la falsedad debe desaparecer ante el avance de la Verdad. El advenimiento del Sagrado Profeta ha sido descrito aquí como la llegada de la Verdad: *el espíritu de la Verdad* que menciona San Juan. La décima sección muestra lo grande que es el Sagrado Qur'an como milagro, pese a lo cual los oponentes buscan otras señales. Cuán triviales son las excusas con las que rechazan el Sagrado Qur'an es el tema de la undécima sección, y la justicia de su retribución se vuelve entonces clara. La última sección llama la atención a la advertencia de Moisés al faraón, el poderoso gobernante de Egipto, y ofrece una advertencia similar a través del Sagrado Qur'an; hacia el final hay una breve mención de lo absurdo de la doctrina de un hijo de Dios, tema que se trata ampliamente en los dos capítulos que siguen.

SECCIÓN 1: **Doble castigo a los israelitas**

En el nombre de Alláh, el Benéfico, el Misericordioso.

1 ¡Gloria a Aquel Que llevó a Su siervo en la noche desde la Mezquita Sagrada hasta la Mezquita Remota, cuyos recintos bendicimos para que pudiéramos mostrarle Nuestras señales!¹ Ciertamente Él es el Oyente, el Vidente.

2 Y Nosotros dimos a Moisés el Libro e hicimos de éste una guía para los Hijos de Israel (diciendo): No toméis a otro custodio además de Mí. . .²

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
سُبْحَانَ الَّذِي أَسْرَى بِعَبْدِهِ لَيْلًا مِّنَ
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ إِلَى الْمَسْجِدِ الْأَقْصَا
الَّذِي بَرَكْنَا حَوْلَهُ لِنُرِيَهُ مِنَ آيَاتِنَا
إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ^①

وَآتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَجَعَلْنَاهُ هُدًى
لِّبَنِي إِسْرَائِيلَ أَلَّا يَتَّخِذُوا مِن دُونِي وَكِلَابًا

En lo que concierne a la fecha de revelación de este capítulo, hay muchas indicaciones de que pertenece al período inicial de La Meca, por lo que debe haber sido revelado en o alrededor del quinto año del Llamado. La mención de *Isra'*, que es lo mismo que *Mi 'rāj*, en el primer verso, muestra que se trata de una de las revelaciones iniciales porque el término *Mi 'rāj* también se menciona en otro capítulo, *La estrella*, el cual corresponde igualmente al periodo inicial de las revelaciones. Ibn Mas 'ūd, quien fue uno de los conversos iniciales al Islām, afirmó, según se informa, al hablar de los cinco capítulos de 17 al 21: "Perteneecen a las primeras revelaciones y son los que primero aprendí de memoria" (B. 66:6).

1 El acto de llevar al Profeta, por la noche, de la Mezquita Sagrada en La Meca a la Mezquita Remota en Jerusalén, constituye una referencia a lo que se informa fue la Ascensión del Profeta. Aunque Bukhārī habla de *Isrā'* en B. 63:41 y de *Mi 'rāj* en B. 63:42, en otros pasajes menciona que las oraciones se hicieron obligatorias en la noche de *Isrā'* y después narra el *ḥadīth* que habla de *Mi 'rāj* y de las oraciones que se hicieron obligatorias en *Mi 'rāj* (B. 8:1). *Isrā'* es, en efecto, la primera etapa en el *Mi 'rāj*, como antes de su Ascensión al cielo el Profeta fue llevado a la Mezquita Remota o Templo de Jerusalén. La n. 17:34, bajo el v. 60, muestra que la Ascensión no fue un traslado del cuerpo, sino una experiencia espiritual del Sagrado Profeta, ya que en ese verso se le llama expresamente *ru'yā* o una *visión*. Ya que el significado de la Ascensión fue la eminencia espiritual del Sagrado Profeta, lo cual indicaba su triunfo en el mundo, el hecho de que se le llevara al Templo de Jerusalén significaba que él también heredaría las bendiciones de los profetas israelitas.

2 El primer verso en realidad profetiza un gran futuro para el Islām y los musulmanes, mientras que éste les advierte de los peligros de la grandeza y cita el ejemplo de una nación que había sido elevada a la eminencia antes que ellos.

3 Los hijos de aquellos a quienes dimos luz con Noé. Ciertamente él fue un siervo agradecido.

4 Y Nosotros hicimos saber a los Hijos de Israel en el Libro: Sin duda sembraréis la discordia en la tierra dos veces, y os portaréis con insolencia y gran arrogancia.³

5 Así que cuando de las dos, la primera advertencia sucedió, Nosotros levantamos contra vosotros a Nuestros siervos, de valentía extraordinaria, así que causaron destrucción en (vuestras) casas. Y fue una amenaza cumplida.

6 Entonces os devolvimos el cambio contra ellos, y os ayudamos con riqueza e hijos y os hicimos un grupo numeroso.⁴

7 Si hacéis el bien, lo hacéis para vuestras propias almas. Y si hacéis el mal, es para ellas. Así que cuando llegó la segunda advertencia, (Nosotros levantamos a otro pueblo) para afligiros y para que entraran a la Mezquita como entraron la primera vez, y para que destruyeran todo lo que conquistaran, con destrucción total.⁵

ذُرِّيَّةٌ مِّنْ حَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ إِنَّهُ كَانَ
عَبْدًا شَكُورًا ①

وَقَضَيْنَا إِلَىٰ بَنِي إِسْرَائِيلَ فِي الْكِتَابِ
لَتَفْسِدُنَّ فِي الْأَرْضِ مَرَّاتٍ وَيَتَغَلَّبَنَّ
عُلُوًّا كَبِيرًا ②

فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ أُولَاهُمَا بَعَثْنَا عَلَيْكُمْ
عِبَادًا لَّنَا أُولِي بَأْسٍ شَدِيدٍ فَجَاسُوا
خِلَالَ الدِّيَارِ وَكَانَ وَعْدًا مَّفْعُولًا ③

ثُمَّ رَدَدْنَا لَكُمُ الْكَرَّةَ عَلَيْهِمْ وَأَمْدَدْنَاكُمْ
بِأَمْوَالٍ وَبَنِينَ وَجَعَلْنَاكُمْ أَكْثَرَ نَفِيرًا ④

إِنْ أَحْسَنْتُمْ أَحْسَنْتُمْ لِأَنْفُسِكُمْ وَإِنْ
أَسَأْتُمْ فَلَهَا فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ الْآخِرَةِ لِيَسُوءُوا
وُجُوهُكُمْ وَيَدْخُلُوا السُّجُدَ كَمَا دَخَلُوا
أَوَّلَ مَرَّةٍ وَلِيَتُوبُوا مَا عَلِمْنَا نُنبئًا ⑤

3 Compárese el v. 5:78: "Aquellos que no creyeron entre los Hijos de Israel fueron maldecidos por la lengua de David y Jesús, hijo de María." Jerusalén fue destruida dos veces como castigo por las transgresiones de los judíos: una vez por los babilonios y nuevamente por los romanos. Véase la advertencia de Jesús en Mateo 23:38: "He aquí que vuestra casa os queda desierta", y en Lucas 21:24: "Y caerán a filo de espada, y serán deportados a todas las naciones, y Jerusalén será pisoteada por gentiles hasta que el tiempo de los gentiles sea cumplido." Hay otras referencias similares en la Biblia y, de hecho, los Salmos están repletos de advertencias.

4 El v. 5 relata la destrucción del Templo de Jerusalén y el asesinato, encarcelamiento y destierro de los judíos por los babilonios en el año 585 a.C., en tanto que el v. 6 se refiere al retorno de los judíos y la reconstrucción del Templo bajo órdenes de Zerubabel y su consecüente prosperidad. Tal es el cambio de fortuna del que se habla aquí.

5 Este verso describe la destrucción del Templo por segunda vez, la cual efectuaron los romanos bajo Tito. Los pronombres personales se refieren en

8 Puede ser que vuestro Señor tenga misericordia de vosotros. Y si regresáis (al mal), Nosotros volveremos (al castigo).⁶ Y hemos hecho del infierno una prisión para los incrédulos.

عَسَىٰ رَبُّكُمْ أَن يَرْحَمَكُمْ وَإِنْ عُدْتُمْ
عَدُنَا وَجَعَلْنَا جَهَنَّمَ لِلْكَافِرِينَ حَصِيرًا ﴿٦﴾

9 Ciertamente este Qur'án guía a lo que es más correcto, y da buenas nuevas a los creyentes que obran bien de que suya es una gran recompensa,

إِنَّ هَذَا الْقُرْآنَ يَهْدِي لِلَّتِي هِيَ أَقْوَمُ
وَيُبَشِّرُ الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ الصَّالِحَاتِ
أَنَّ لَهُمْ أَجْرًا كَبِيرًا ﴿٩﴾

10 Y de que para aquellos que no creen en el Más Allá Nosotros hemos preparado un penoso castigo.

وَأَنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ
أَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٠﴾

SECCIÓN 2: Cada hecho tiene una consecuencia

11 Y el hombre invita el mal (sobre sí mismo) con sus acciones, (aunque) su oración es siempre para el bien; y el hombre siempre es precipitado.

وَيَدْعُ الْإِنْسَانَ بِالشَّرِّ دُعَاءَهُ بِالْخَيْرِ
وَكَانَ الْإِنْسَانُ عَجُولًا ﴿١١﴾

todos los casos al enemigo, quienquiera que fuere, y de ninguna manera indican que el mismo enemigo que destruyó inicialmente el Templo lo haría en la segunda ocasión. En la historia de los israelitas hay una referencia profética a la historia de los musulmanes. El califato del Islâm fue destruido en dos ocasiones: primero por los mongoles, bajo Hulagu, en el 656 d.H. (1258 d.C.) y una vez más por los poderes de Europa, más recientemente. Pero mientras que en el caso de los israelitas su propio Templo, su centro espiritual, fue destruido en ambas ocasiones, el centro espiritual del Islâm, la Ka'bah, ha permanecido intacto las dos veces, según una promesa Divina, pese a que el gobierno temporal musulmán sufrió un serio revés. Los judíos se vieron arruinados tanto temporal como espiritualmente, pero el sufrimiento de los musulmanes sólo ha afectado el aspecto temporal. A decir verdad, en los dos grandes reveses en la historia musulmana, el Islâm ha obtenido una conquista espiritual. A la destrucción del califato en 1258 siguió la conversión de los mongoles y los turcos en conjunto, mientras que las actuales aflicciones del Islâm están dando lugar a un reavivamiento espiritual del mundo con el Islâm al frente. Junto con la resurrección espiritual del Islâm, empero, en ambas ocasiones se ha reavivado también su poder temporal.

6 Esto se relaciona con el advenimiento del Sagrado Profeta Muhammad, ocasión en que se dio a los israelitas una nueva oportunidad de reformarse, pero se les dice que si regresan al mal se les castigará una vez más. Cuando el Sagrado Profeta llegó a Medina, los judíos mostraron inicialmente una actitud conciliatoria; pero su enemistad se incrementó día con día, hasta que se

12 E hicimos de la noche y el día dos señales; luego hemos hecho que la señal de la noche desaparezca⁷ y hemos hecho manifiesta la señal del día, para que podáis buscar la gracia de vuestro Señor, y para que podáis conocer la numeración de los años y su cómputo. Y Nosotros hemos explicado todo con claridad.

13 Y hemos hecho que las acciones de todo hombre se adhieran a su cuello⁸, y en el día de la Resurrección Nosotros le traeremos un libro que él encontrará completamente abierto.

14 Lee tu libro. Tu propia alma es suficiente como evaluadora tuya en este día.⁹

وَجَعَلْنَا اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ آيَتَيْنِ فَمَحَوْنَا آيَةَ اللَّيْلِ وَجَعَلْنَا آيَةَ النَّهَارِ مُبْصِرَةً لِّتَبْتَغُوا أَفْضَالًا مِّن سَرَائِكُمْ وَلِتَعْلَمُوا عَدَدَ السِّنِينَ وَالْحِسَابِ وَكُلَّ شَيْءٍ فَصَّلْنَاهُ تَفْصِيلًا ﴿١٧﴾

وَكُلَّ إِنْسَانٍ أَلْزَمْنَاهُ طَبْعَهُ فِي عُنُقِهِ وَنُخْرِجُ لَهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ كِتَابًا يَلْقَاهُ مَنشُورًا ﴿١٨﴾

اقْرَأْ كِتَابَكَ كَفَىٰ بِنَفْسِكَ الْيَوْمَ عَلَيْكَ حَسِيبًا ﴿١٩﴾

aliaron con los enemigos del Islâm y prepararon planes en contra de la vida misma del Profeta. El resultado fue que se les expulsara de Arabia, mientras que su suerte en todos los demás países del mundo ha sido siempre una de pruebas y aflicciones severas; espiritualmente, por otra parte, la religión judía no tiene futuro.

7 La noche representa a la obscuridad de la ignorancia e incredulidad (véase la n. 2:350) y la desaparición de la noche indica que la ignorancia se desvanecerá y la luz del Islâm tomará su lugar. Arabia presenció esta señal hace mil trescientos años, y desde entonces el Islâm ha venido avanzando gradualmente en el mundo; y ahora hay claras indicaciones de que ya no está distante el día cuando el sol del Islâm brillará en todo su resplandor sobre el planeta entero. Algunos piensan que las señales del día y de la noche significan el sol y la luna, y que la desaparición de la señal de la noche indica que no posee luz propia.

8 *Tāir* (literalmente, *un pájaro*) significa las acciones de un hombre las cuales, por así decirlo, cuelgan de su cuello como un collar (Q, LL). Una superstición árabe explica cómo adquirió este sentido la palabra. Los árabes solían augurar el bien y el mal con base en los pájaros, y observaban si éstos se alejaban por su cuenta o si, una vez azudados, volaban hacia la derecha o hacia la izquierda o directamente hacia arriba; la acción propuesta se designaba entonces como buena o mala y por lo tanto la palabra vino a significar *buenas y malas acciones* (Rz). El verso revela el principio que toda acción produce un efecto que se adhiere al hombre, y que este efecto se encontrará en el día de la Resurrección en la forma de un libro abierto. De esta manera toda acción del hombre es registrada y deja su efecto atrás, y este mismo efecto constituye el libro de las acciones de un hombre. El colgar del cuello denota la inseparabilidad de una cosa y otra, lo cual establece la ley de causa y efecto.

9 Este verso arroja luz sobre la naturaleza de la evaluación en el día de la Resurrección y el *wazn* y el *mizân* (vv. 7:8; 55:7), lo cual demuestra que no

15 Quienquiera que marcha rectamente, para su propia alma marcha rectamente; y quienquiera que se desvía, solamente para su propio perjuicio se desvía. Y ningún portador de una carga puede portar la carga de otro.¹⁰ Ni castigamos hasta que hacemos surgir a un mensajero.¹¹

16 Y cuando deseamos destruir una ciudad, enviamos órdenes¹² a sus habitantes que llevan una vida fácil y en ella transgreden; así la palabra prueba ser verdad contra ella, de manera que la destruimos con destrucción total.

17 ¡Y cuántas generaciones destruimos después de Noé! Y tu Señor basta al ser Consciente y Vidente de los pecados de Sus siervos.

18 Quienquiera que desee esta vida transitoria, Nosotros apresuramos en ella lo que Nos place para

مَنْ اهْتَدَى فَإِنَّمَا يَهْتَدِي لِنَفْسِهِ
وَمَنْ ضَلَّ فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهَا وَلَا
تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ ۗ وَمَا كُنَّا
مُعَذِّبِينَ حَتَّىٰ نَبْعَثَ رَسُولًا ﴿١٥﴾

وَلِذَا أَرَدْنَا أَن نُّهْلِكَ قَوْمًا مِّنْ
فِيهَا فَاسْفُؤُوا فِيهَا حَتَّىٰ عَلَيْهَا الْقَوْلُ
فَدَمَّرْنَاهَا تَدْمِيرًا ﴿١٦﴾

وَكَمْ أَهْلَكْنَا مِنَ الْقُرُونِ مِن بَعْدِ
نُوحٍ ۗ وَكَفَىٰ بِرَبِّكَ بِذُنُوبِ عِبَادِهِ
خَبِيرًا بَصِيرًا ﴿١٧﴾

مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْعَاجِلَةَ عَجَلْنَا لَهُ

es más que una completa manifestación de los efectos de los hechos realizados en esta vida.

10 Este verso llega a la raíz de la doctrina de expiación. La carga de los pecados de un hombre no puede ser asumida por otro, puesto que, como ya se ha indicado, el efecto de las acciones de cada hombre cuelga de sí. Las otras cargas que se mencionan en el v. 29:13 —y sin duda ellos soportarán sus propias cargas, y otras cargas aparte de sus cargas— son las cargas de descarriar a otros, mientras que éstos son también responsables por sus errores.

11 Aquí se afirma que se ofrece guía al hombre a través de un mensajero de Dios, pero si él persiste en el error y se desvía del sendero, esto lo perjudica a él. Entonces se añade que el castigo en el Más Allá tiene lugar sólo después de que se ha ofrecido una advertencia al hombre a través de un mensajero Divino: *Ni castigamos hasta que hacemos surgir un mensajero*. La ley al respecto del castigo en este mundo se apunta en el v. 16, el cual habla de la destrucción de ciudades, ya que tal castigo se envía cuando la tranía y la transgresión asumen proporciones extraordinarias y el castigo se inflige entonces sobre grandes grupos de gente.

12 Estas palabras no se han comprendido bien en ocasiones. Allâh no ordena a la gente que transgreda, ya que se establece claramente en el v. 7:28: "Allâh no ordena la indecencia"; y nuevamente en el v. 16:90: "Él prohíbe la indecencia y el mal y la rebelión." El sentido es claro: Allâh les envía órdenes para hacer el bien, apuntando el camino correcto a través de Sus Profetas, pero debido a que están acostumbrados a llevar vidas fáciles, transgreden tales órdenes y por lo tanto se les castiga.

quienquiera que deseamos, luego Nosotros le asignamos el infierno; entrará en él despreciado, echado fuera.

19 Y quienquiera que anhele el Más Allá y se esfuerce por él como debe esforzarse y sea creyente. . . éstos son aquellos cuyos esfuerzos son ampliamente recompensados.

20 A todos ayudamos —a éstos tanto como a aquéllos— con la generosidad de tu Señor, y la generosidad de tu Señor no tiene limite.

21 Ve cómo hemos hecho que algunos de ellos superen a otros. Y sin duda el Más Allá es superior en grados y superior en excelencia.

22 No asocies a ningún otro dios con Allāh, no sea que quedes sentado: despreciado, abandonado.

فِيهَا مَا نَشَاءُ لِمَنْ نُرِيدُ ثُمَّ جَعَلْنَا
لَهُ جَهَنَّمَ يَصْلُهَا مَذْمُومًا مَدْحُورًا ﴿١٩﴾

وَمَنْ أَرَادَ الْآخِرَةَ وَسَعَىٰ لَهَا سَعْيَهَا وَ
هُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَٰئِكَ كَانَ سَعْيُهُمْ مَشْكُورًا ﴿٢٠﴾

كُلًّا نُمِدُّ هُوَآءًا وَهَؤَآءًا مِنْ عَطَاءِ
رَبِّكَ وَمَا كَانَ عَطَاءُ رَبِّكَ مَحْظُورًا ﴿٢١﴾

انظُرْ كَيْفَ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ ط
وَلِلْآخِرَةِ الْكِبْرُ دَرَجَاتٍ وَ الْكِبْرُ تَفْضِيلًا ﴿٢٢﴾

لَا تَجْعَلْ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَتَقْعُدَ
مَذْمُومًا مَخْدُومًا ﴿٢٣﴾

SECCIÓN 3: Preceptos de moral

23 Y tu Señor ha decretado que no sirvas a nadie además de Él, y que hagas el bien a tus padres.¹³ Si uno de ellos o ambos llegaran a la vejez contigo, no les muestres desprecio ni los reprendas, y ofréceles una palabra bondadosa.

24 Y baja a ellos el ala de la humildad con misericordia, y di: Señor mío, ten misericordia de ellos, como ellos me criaron cuando (era yo) pequeño.

وَقَضَىٰ رَبُّكَ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ وَ
بِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا ط إِنَّمَا يَبْغُؤْنَ عِنْدَكَ
الْكِبْرَ أَحَدُهُمَا أَوْ كِلَيْهِمَا فَلَا تَقُلْ لَهُمَا
أَفٍّ وَ لَا تَنْهَرُهُمَا وَقُلْ لَهُمَا قَوْلًا كَرِيمًا ﴿٢٣﴾

وَ اخْفِضْ لَهُمَا جَنَاحَ الذَّلِيلِ مِنَ الرَّحْمَةِ
وَقُلْ رَبِّ ارْحَمْهُمَا كَمَا رَبَّيْنِي صَغِيرًا ﴿٢٤﴾

13 La obediencia a los padres se coloca en segundo lugar tras del sometimiento a Allāh, puesto que entre los demás seres humanos nadie tiene mayor derecho sobre una persona que sus padres. Más aún, la obediencia a los padres es la semilla de la que, si al niño se le enseña adecuadamente esta lección, surge la gran obligación de obediencia a toda autoridad constituida.

25 Vuestro Señor sabe mejor lo que hay en vuestras mentes. Si sois rectos, ciertamente Él es Indulgente hacia aquellos que se vuelven hacia (Él).

26 Y dad al pariente cercano lo debido y (a) los necesitados y al caminante, y no derrochéis sin sentido.

27 Ciertamente los derrochadores son hermanos del demonio. Y el demonio es por siempre ingrato hacia su Señor.¹⁴

28 Y si tú te apartas de ellos para buscar la misericordia de tu Señor, la cual esperas, ofréceles una palabra amable.¹⁵

29 Y no hagas que tu mano se encadene a tu cuello, ni la extiendas hasta el máximo (límite) de su extensión, no sea que quedes sentado: culpable, desprovisto.¹⁶

30 Ciertamente tu Señor hace abundantes los medios de subsistencia para quien Le place, y Él restringe. Ciertamente Él está por siempre Consciente y es Quien ve a Sus siervos.

رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا فِي نُفُوسِكُمْ إِنَّ تَكُونُوا
صَالِحِينَ فَإِنَّهُ كَانَ لِلْأَوَّابِينَ غَفُورًا ﴿٥٥﴾

وَآتِ ذَا الْقُرْبَى حَقَّهُ وَالْمِسْكِينَ وَابْنَ
السَّبِيلِ وَلَا تَبْذُرْ تَبْذِيرًا ﴿٥٦﴾

إِنَّ الْمُبَدِّرِينَ كَانُوا إِخْوَانَ الشَّيْطَانِ ط
وَكَانَ الشَّيْطَانُ لِرَبِّهِ كَفُورًا ﴿٥٧﴾

وَإِذَا تَعَرَّضْنَا عَنْهُمْ اِبْتِغَاءَ رَحْمَةٍ مِنْ
رَبِّكَ تَرْجُوهَا فَقُلْ لَهُمْ قَوْلًا مَيِّسِرًا ﴿٥٨﴾

وَلَا تَجْعَلْ يَدَكَ مَغْلُولَةً إِلَى عُنُقِكَ
وَلَا تَبْسُطْهَا كُلَّ الْبَسْطِ فَتَقْعُدَ
مَلُومًا مَحْسُورًا ﴿٥٩﴾

إِنَّ رَبَّكَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَ
يَقْدِرُ إِنَّهُ كَانَ يَعْبَادُهُ خَيْرًا بَصِيرًا ﴿٦٠﴾

14 En tanto que ordena la caridad, el Sagrado Qur'an también llama la atención a la economía, con lo cual indica un justo medio. Aquellos que desperdician la riqueza son llamados hermanos del demonio, puesto que son ingratos a Dios cuando malgastan lo que Él les ha dado de Su gracia.

15 La *esperanza de misericordia del Señor* significa tener necesidad de la generosidad del Señor, esto es, *no tener nada que dar a los necesitados*. En ese caso, uno debe de hablar con gentileza, de cualquier manera, a los necesitados y no regañarlos con dureza. Un dicho del Sagrado Profeta declara que una palabra gentil que se hable a otro ser humano es un acto de caridad (B. 56:72).

16 El encadenamiento de la mano al cuello quiere decir ser tacaño en los gastos de uno, y el extenderla al máximo es ser tan profuso que se dispendie toda la hacienda de uno. El verso proporciona una regla general al respecto del medio que debe adoptarse en los gastos ordinarios y, por lo tanto, inculca la necesidad de la economía.

SECCIÓN 4: **Preceptos de moral**

31 Y no matéis a vuestros hijos por miedo a la pobreza: Nosotros proveemos para ellos y para vosotros. Ciertamente matarlos es un gran mal.¹⁷

32 Y no os acerquéis a la fornicación: ciertamente es una obscenidad. Y malo es el camino.¹⁸

33 Y no matéis el alma que Allāh ha prohibido salvo por una causa justa. Y quienquiera que sea muerto injustamente, Nosotros en verdad hemos dado a su heredero autoridad; pero que no exceda los límites al matar. Ciertamente será ayudado.¹⁹

34 Y no os acerquéis a la propiedad del huérfano, salvo con buenas intenciones, hasta que llegue a la mayoría de edad. Y cumplid con la promesa; ciertamente la promesa será investigada.

35 Y dad medida completa cuando midáis, y pesad con una balanza exacta. Esto es justo y mejor a la larga.

وَلَا تَقْتُلُوا أَوْلَادَكُمْ خَشْيَةً إِمْلَاقٍ
بَعْنُ نَرْتَمُونَهُمْ وَإِيَّاكُمْ إِنْ قَتَلْتُمْ
كَانَ خَطَأً كَبِيرًا ۝

وَلَا تَقْرَبُوا الزَّوْجَىٰ إِنَّهُ كَانَ فَاحِشَةً
وَسَاءَ سَبِيلًا ۝

وَلَا تَقْتُلُوا النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا
بِالْحَقِّ وَمَنْ قُتِلَ مَظْلُومًا فَقَدْ
جَعَلْنَا لَوْلِيهِ سُلْطَانًا فَلَا يَسْرِفُ فِي
الْقَتْلِ إِنَّهُ كَانَ مَنْصُورًا ۝

وَلَا تَقْرَبُوا مَالَ الْيَتِيمِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ
أَحْسَنُ حَتَّىٰ يَبْلُغَ أَشُدَّهُ ۖ وَأَوْفُوا
بِالْعَهْدِ ۚ إِنَّ الْعَهْدَ كَانَ مَسْئُورًا ۝

وَأَوْفُوا الْكَيْلَ إِذَا كُنْتُمْ وَزِنًا يَا أَيُّهَا
الْمُسْتَقِيمُ ۚ ذَٰلِكَ خَيْرٌ وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا ۝

17 El infanticidio, en el caso de las hijas, era relativamente común entre los árabes, pero no por miedo a la pobreza. Según R, el *matar a los hijos* aquí significa *no darles una educación adecuada*; la ignorancia, o muerte intelectual, se trata como una muerte. La palabra *aulād* incluye tanto a niños como a niñas, y por lo tanto la explicación es más razonable. Por otra parte, puede estarse haciendo referencia al mal moderno del control de la natalidad, que equivale también al asesinato de los hijos.

18 Éste es otro mal que se está haciendo común con el crecimiento de la civilización. El Qur'an no sólo prohíbe la fornicación, sino que ordena a los hombres no acercársele siquiera, por lo cual deben evitar todas las oportunidades que pueden ofrecer tentación de caer en el mal. Por ello el Islām desalienta el que los sexos se entremezclen libremente.

19 Este verso no contiene nada que no sea congruente con lo que se dice en el v. 2:178. Las palabras *será ayudado* indican que así como el gobierno está obligado a ayudarlo, trayendo al asesino al alcance de la ley, el heredero no deberá tomar la ley en sus manos. A esto se le llama exceder los límites.

36 Y no sigáis aquello de lo cual no tenéis conocimiento.²⁰ Ciertamente el oído y la vista y el corazón: acerca de todos éstos se interrogará.

37 Y no recorras la tierra con regocijo, porque tú no puedes desgarrar la tierra, ni alcanzar la talla de las montañas.

38 Todo esto, el mal en ello, es odioso a los ojos de tu Señor.

39 Esto pertenece a la sabiduría que tu Señor te ha revelado. Y no asocies a ningún otro dios con Alláh, no sea que se te arroje al infierno: culpado, descartado.

40 ¿Ha preferido entonces vuestro Señor daros hijos, y (para Él mismo) tomar hijas de entre los ángeles? Ciertamente pronunciáis palabras pesarasas.

SECCIÓN 5: Los incrédulos se endurecen

41 Y sin duda hemos repetido (advertencias) en este Qur'an para que presten atención. Y no aumentan nada sino su aversión.²¹

42 Di: Si hubiera dioses con Él, como ellos dicen, entonces sin duda podrían haber buscado un camino al Señor del Trono.²²

وَلَا تَقْتُلُوا مَا كَيْسَ لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ وَإِنَّ
السَّمْعَ وَالْبَصَرَ وَالْفُؤَادَ كُلُّ أُولَئِكَ
كَانَ عَنْهُ مُسْئُولًا ۝

وَلَا تَمْشِ فِي الْأَرْضِ مَرَحًا إِنَّكَ
لَنْ تَخْرِقَ الْأَرْضَ وَلَنْ تَبْلُغَ
الْجِبَالَ طُولًا ۝

كُلُّ ذَلِكَ كَانَ سَيِّئُهُ عِنْدَ
رَبِّكَ مَكْرُوهًا ۝

ذَلِكَ وَمِمَّا أَوْحَى إِلَيْكَ رَبُّكَ مِنَ الْحِكْمَةِ
وَلَا تَجْعَلْ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَتُلْقَى فِي
جَهَنَّمَ مَلُومًا مَدْحُورًا ۝

أَفَأَصْفَكُمْ رَبُّكُمُ بِالْبَنِينَ وَاتَّخَذَ مِنَ
الْمَلَائِكَةِ إِنَاثًا إِنَّكُمْ لَتَقُولُونَ قَوْلًا عَظِيمًا ۝

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَذَا الْقُرْآنِ لِيَذَّكَّرُوا
وَمَا يَزِيدُهُمْ إِلَّا نُفُورًا ۝

قُلْ لَوْ كَانَ مَعَهُ آلِهَةٌ كَمَا يَقُولُونَ
إِذْ الْأَبْتَعُوا إِلَىٰ ذِي الْعَرْشِ سَبِيلًا ۝

20 Si se siguiera este mandamiento, todos los chismes de la sociedad terminarían de inmediato, lo cual libraría a muchos hombres y mujeres inocentes de la angustia que sufren debido a informes malignos e infundados. El verso también prohíbe el discutir sin poseer conocimiento preciso u ofrecer opiniones dudosas. En efecto, la paz y la alegría reinarian en la sociedad, en lugar de la lucha y odio mutuos, si se cumpliera este mandamiento.

21 El propósito de Alláh al repetir argumentos y señales en el Qur'an es claramente hacer que los hombres presten atención, pero entre más se les recuerda mayor es su aversión.

22 Los idólatras se hallaban sumergidos en vicios e inmoralidad, mientras que el acceso al Ser Divino —un camino al Señor del Trono— que afirmaban

43 ¡Gloria a Él! ¡Y Él se encuentra muy por encima de lo que dicen!

44 Los siete cielos y la tierra y quienes se encuentran en ellos declaran Su gloria. Y no hay una sola cosa que no Lo glorifique con Su alabanza, pero vosotros no entendéis su glorificación. Ciertamente Él es Tolerante, Indulgente.²³

45 Y cuando tú recitas el Qur'an, Nosotros colocamos una barrera oculta entre tú y los incrédulos en el Más Allá²⁴ ;

46 Y Nosotros ponemos velos sobre sus corazones y sordera en sus oídos, no sea que lo entiendan; y cuando tú mencionas a tu Señor solo en el Qur'an, ellos voltean las espaldas con aversión.²⁵

سُبْحٰنَكَ وَتَعٰلٰى عَمَّا يَقُوْلُوْنَ عُلُوًّا كَبِيْرًا ﴿٢٣﴾

تَسْبِيْحٌ لِّهٖ السَّمٰوٰتِ السَّبْعِ وَالْاَرْضِ
وَمَنْ فِيْهِنَّ وَاِنْ مِّنْ شَيْءٍ اِلَّا يُسَبِّحُ
بِحَمْدِهٖ وَلٰكِنْ لَا تَفْقَهُوْنَ تَسْبِيْحَهُمْ
اِنَّهٗ كَانَ حَلِيْمًا غَفُوْرًا ﴿٢٤﴾

وَإِذَا قَرَأْتَ الْقُرْآنَ جَعَلْنَا بَيْنَكَ وَبَيْنَ
الَّذِيْنَ لَا يُؤْمِنُوْنَ بِالْآخِرَةِ حِجَابًا
مَّسْتُورًا ﴿٢٥﴾

وَجَعَلْنَا عَلَىٰ قُلُوْبِهِمْ اَكْتَةً اَنْ يَّفْقَهُوْهُ
وَفِيْ اُذُنِهِمْ وُقْرًا وَاِذَا ذَكَرْتَ رَبَّكَ
فِي الْقُرْآنِ وَحْدَهُ وَلَوْ اَعْلٰى اُدْبَارِهِمْ نُفُوْرًا ﴿٢٦﴾

obtenían de sus ídolos debería haber purificado sus vidas. "Los servimos solamente para que nos acerquen a Allāh" (v. 39:3). La cercanía a Allāh. Quien es la fuente de Pureza, no tenía ningún significado en el caso de aquellos que vivían vidas impuras. El sentido, por otra parte, puede ser que si tuvieran acceso a Dios, Quien detenta todo el poder en Sus manos, ciertamente habrían recibido ayuda Divina y habrían tenido éxito para erradicar al Islām.

23 Se dice que todo el universo declara la gloria de Allāh. *Tasbiḥ* es un sinónimo de *tanzih* y quiere decir *declarar que Dios está libre de toda imperfección e impureza o de cualquier cosa derogatoria de Su dignidad* (LL). Tal declaración no necesariamente se hace con la lengua y en palabras: en efecto, la misma dependencia de toda la creación del Creador y su consecuente imperfección constituye una glorificación del Creador.

24 Esta barrera oculta no es nada más que la que ellos erigieron con su propia aversión, como se indica claramente en el v. 41. Allāh, según este verso, envía el Qur'an como recordatorio, pero por su aversión a él surge una barrera entre ellos y el Libro.

25 El cubrimiento con velos de los corazones y la sordera de los oídos de los incrédulos se atribuyen sin duda a Allāh como la primera causa de todas las cosas, pero la última parte del verso indica claramente cómo surge directamente tal cubrimiento o pesadez. Esto se debe a que ellos ni siquiera prestan atención a la mención de Allāh y huyen con aversión de Su palabra, de lo que sigue una sordera en sus ídolos y un cubrimiento de sus corazones. Allāh lo ocasiona, pero lo hace debido a la condición de sus mismos corazones y oídos. Esto queda claramente expresado en el v. 7:179: "Ellos tienen corazones con los cuales no entienden, y tienen ojos con los cuales no ven, y tienen oídos con los cuales no oyen."

47 Conocemos mejor lo que escuchan cuando te escuchan, y cuando confabulan secretamente, cuando los que obran mal dicen: Vosotros seguís simplemente a un hombre privado de razón.

48 ¡Mira, con qué te comparan! Así que se han desviado, y no pueden hallar el camino.

49 Y ellos dicen: Cuando seamos huesos y partículas descompuestas, ¿se nos levantará entonces como una nueva creación?

50 Di: ¡Sed piedras o hierro,

51 O alguna otra criatura de las que son demasiado duras (para recibir vida) en vuestra opinión.²⁶ Pero ellos dirán: ¿Quién nos devolverá? Di: Aquel Que primero os creó. Aun así sacudirán la cabeza y dirán: ¿Cuándo será? Di: Quizá se ha acercado.²⁷

52 El día cuando Él os llame, ¿Le obedeceréis entonces, ofreciéndole alabanza, y pensaréis que tardasteis tan solo un poco?

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَسْتَمِعُونَ بِهَا إِذْ
يَسْتَمِعُونَ إِلَيْكَ وَإِذْ هُمْ نَجْوَى إِذْ
يَقُولُ الظَّالِمُونَ إِنَّ تَتَّبِعُونَ إِلَّا رَجُلًا
مَسْحُورًا ﴿٥٧﴾

أَنْظُرْ كَيْفَ ضَرَبُوا لَكَ الْأَمْثَالَ
﴿٥٨﴾ فَضَلُّوا فَلَا يَسْتَطِيعُونَ سَبِيلًا ﴿٥٩﴾
وَقَالُوا إِذَا أَكُنَّا عِظَامًا وَرَفَاءَاءَ إِنَّا
لَمَبْعُوثُونَ خَلْقًا جَدِيدًا ﴿٦٠﴾

قُلْ كُونُوا حِجَارَةً أَوْ حَدِيدًا ﴿٦١﴾
أَوْ خَلْقًا مِمَّا يَكْبُرُ فِي صُدُورِكُمْ
فَسَقُولُونَ مَنْ يُعِيدُنَا قُلِ الَّذِي
قَطَرَكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ فَسَيُنْغِضُونَ إِلَيْكَ
رُءُوسَهُمْ وَيَقُولُونَ مَتَى هُوَ قُلْ
عَسَى أَنْ يَكُونَ قَرِيبًا ﴿٦٢﴾

يَوْمَ يَدْعُوكُمْ فَتَسْتَجِيبُونَ بِحَمْدِهِ
وَتَظُنُّونَ إِن لَّبِئْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٦٣﴾

26 Los árabes negaban que hubiera una vida después de la muerte y argumentaban que quedarían reducidos a partículas desintegradas, por lo que no había posibilidades de que se les levantara nuevamente a la vida. Se les dice que debe seguir una vida después de la muerte, aun cuando pudieran convertirse a sí mismos en piedras. Y la vida espiritual que les infundió el Sagrado Profeta, a pesar de su dureza —“parecían rocas, y peores en dureza” (v. 2:74)—, proporcionaba una clara prueba del cumplimiento de la afirmación que se hace aquí.

27. El sacudir la cabeza indica la incredulidad de uno al respecto de alguna cosa. La respuesta, *quizá se ha acercado*, se refiere a la resurrección espiritual de Arabia, que ahora iba a lograrse a través del Sagrado Profeta, como una indicación de la Resurrección mayor. El siguiente verso lo esclarece: ¿Obedeceréis entonces, ofreciéndole alabanza? Quince años después de esto toda Arabia resonaba con las alabanzas Divinas.

SECCIÓN 6: El castigo tiene que seguir

53 Y di a Mis siervos que hablen lo que sea mejor. Ciertamente el demonio siembra discordia entre ellos. El demonio es ciertamente un abierto enemigo del hombre.²⁸

54 Vuestro Señor os conoce mejor. Él os tendrá misericordia, si Le place, o bien Él os castigará, si Le place. Y no te hemos enviado para que te hagás cargo de ellos.²⁹

55 Y tu Señor conoce mejor a los que están en los cielos y la tierra. Y sin duda Nosotros hicimos que algunos de los profetas sobresalieran entre los demás³⁰, y a David Nosotros le dimos el Zabūr.

56 Di: Invocad a aquellos que afirmáis además de Él: ellos no tienen poder para quitaros la congoja ni cambiar.

وَقُلْ لِعِبَادِي يَقُولُوا الَّتِي هِيَ أَحْسَنُ
إِنَّ الشَّيْطَانَ يَنْزِعُ بَيْنَهُمْ إِنَّ الشَّيْطَانَ
كَانَ لِلْإِنْسَانِ عَدُوًّا مُّبِينًا ۝

رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِكُمْ إِنَّ يَشَاءُ يَحْكُمُ
أَوْ إِنْ يَشَاءُ يُعَذِّبْكُمْ وَمَا أَرْسَلْنَاكَ
عَلَيْهِمْ وَكِيلًا ۝

وَرَبُّكَ أَعْلَمُ بِمَنْ فِي السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَقَدْ فَضَّلْنَا بَعْضَ النَّبِيِّينَ
عَلَى بَعْضٍ وَآتَيْنَا دَاوُدَ زَبُورًا ۝

قُلْ ادْعُوا الَّذِينَ زَعَمْتُمْ مِنْ دُونِهِ
فَلَا يَمْلِكُونَ كَشْفِ الضَّرِّ عَنْكُمْ وَلَا تَحْوِيلًا ۝

28 Los musulmanes —mis siervos— reciben aquí la orden de ser muy amables cuando hablen con los incrédulos. Se dice que cuando los musulmanes se quejaron con el Sagrado Profeta de que los insultaban los idólatras, se les pidió que fueran amables y que no se vengaran (JB). ¿Por qué? Porque era el demonio el que causaba estas disputas. Las palabras implican, evidentemente, que tales disensiones eran sólo transitorias y que los dos grupos se unirían nuevamente.

29 Debe notarse que en este verso, como en otros pasajes, la misericordia se menciona primero, lo cual demuestra que la misericordia Divina tiene precedencia sobre la retribución Divina.

30 Al decir que se hace que algunos profetas sobresalgan sobre otros, se implica la excelencia del Sagrado Profeta sobre los demás. Se menciona a David en especial, porque, como se menciona en los Salmos, él oró por la destrucción total de sus enemigos, mientras que los dos versos anteriores muestran que se ordenó al Sagrado Profeta tratar con misericordia a sus oponentes. En lo que concierne a la invocación por David de maldiciones y destrucción sobre los jueces perversos y sobre sus enemigos, véanse los Salmos: "Oh Dios, quiebra sus dientes en su misma boca. . . Disípense como agua derramada: marchitense como la verdura de la hierba. Pasen como el caracol que se deshace" (Salmos 58:6-8); "No te apiades de ninguno de los pérfidos" (Salmos 59:5); "Destruyélos en tu saña, destrúyelos hasta que ya no existan" (Salmos 59:13). Para *Zabūr*, véase la n. 3:153.

57 Aquellos a quienes invocan, ellos mismos buscan el medio de acceso a su Señor —quienquiera de ellos que esté más próximo— y esperan Su misericordia y temen Su castigo. Ciertamente el castigo de tu Señor es una cosa de la que vale precaverse.³¹

58 Y no hay ciudad que no destruiremos antes del día de la Resurrección o que castigaremos con un severo castigo. Esto está escrito en el Libro.³²

59 Y nada Nos impidió enviar señales, pero los antiguos las rechazaron.³³ Y Nosotros dimos a Thamūd la camella, una señal manifiesta, pero ellos le hicieron daño, y no enviábamos señales más que como advertencia.

أُولَئِكَ الَّذِينَ يَدْعُونَ يَبْتَغُونَ إِلَى رَبِّهِمُ الْوَسِيلَةَ أَيُّهُمْ أَقْرَبُ وَيَرْجُونَ رَحْمَتَهُ وَيَخَافُونَ عَذَابَهُ إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ كَانَ مَحْذُومًا ﴿٥٧﴾

وَإِنْ مِنْ قَرْيَةٍ إِلَّا نَحْنُ مُهْلِكُوهَا قَبْلَ يَوْمِ الْقِيَامَةِ أَوْ مُعَذِّبُوهَا عَذَابًا شَدِيدًا كَانَ ذَلِكَ فِي الْكِتَابِ مَسْطُورًا ﴿٥٨﴾

وَمَا مَنَعَنَا أَنْ نُرْسِلَ بِالْآيَاتِ إِلَّا أَنْ كَذَّبَ بِهَا الْأَوْلُونَ وَآتَيْنَا ثَمُودَ النَّاقَةَ مُبْصِرَةً فَظَلَمُوا بِهَا وَمَا نُرْسِلُ بِالْآيَاتِ إِلَّا تَخْوِيفًا ﴿٥٩﴾

31 Este verso y el v. 56 parecen referirse al culto a los profetas, santos y rabinos por parte de los cristianos y los judíos. Al explicar las palabras *a quienes invocan*, JB añade: *como los ángeles y Jesús y su madre y Ezra*. Estas divinidades, se argumenta, tenían esperanzas de obtener la misericordia Divina y temían Su retribución; entre más cercana se encuentre una persona al Ser Divino, mayor es su esperanza de misericordia y su temor del castigo si desobedece.

32 Hay aquí una referencia profética a los grandes desastres que arruinarían a ciudades populosas. La adición de las palabras "antes del día de la Resurrección" claramente apunta al hecho de que la destrucción de las ciudades no se refiere al fin de las cosas. La Segunda Guerra Mundial nos ha dado un vistazo de lo que aún aguarda a este mundo en caso de suscitarse una Tercera Guerra Mundial. Hemos visto ya el cumplimiento de esta profecía en la destrucción de ciudades populosas, en casi todo país del mundo, a una escala sin precedente; pero esto no es nada si se le compara con el holocausto que la bomba atómica o la bomba de hidrógeno y otras invenciones del mundo moderno pueden provocar si no termina la loca lucha por el poder. Debe notarse que la profecía de la ruina de ciudades populosas se menciona aquí como una parte del plan Divino para el triunfo final del Islám, acerca del cual trata este capítulo, y de ahí la referencia al envío de señales en el siguiente verso.

33 Después de mencionar una gran señal en los últimos días, la destrucción de las ciudades en una gran escala, este verso habla de una ley general: que Dios siempre ha enviado señales para establecer la verdad y que nunca nada le ha impedido enviar las señales, pese a que han sido rechazadas por la gente a la que se enviaron. Se apunta con claridad, además, que se envían señales a la gente para advertirle de las consecuencias de hacer el mal.

60 Y cuando Nosotros te dijimos: Ciertamente tu Señor abarca a los hombres.³⁴ Y no hicimos de la visión que te mostramos más que una prueba para los hombres³⁵, así como también el árbol maldito³⁶ en el Qur'án. Y les damos una advertencia, pero solamente aumenta su gran rebeldía.

وَاذْكُرْنَا لَكَ إِنَّ رَبَّكَ أَحَاطَ بِالنَّاسِ ط
وَمَا جَعَلْنَا الرَّءْيَىٰ الْبَصِيحَ أَرَيْتَكَ إِلَّا فِتْنَةً
لِّلنَّاسِ وَالشَّجَرَةَ الْمَعْرُوفَةَ فِي الْقُرْآنِ
وَنَحْوُهُمْ فَلَا مَآزِينَ لَهُمُ إِلَّا طُعْيَانًا كَبِيرًا ۝

34 *Ahāta* (r. *haut*) *bi-hī* quiere decir *él lo abarcó o rodéo, él lo tuvo en el puño* (LL). *La gente* significa *aquellos que se oponían a la Verdad*; se hace referencia al desconcierto total del enemigo.

35 Se alude aquí a *la visión de la Ascensión* o *Mī 'rāj* (B. 63:42), que era en realidad una profecía del triunfo final del Islām; véase la n. 17:1. Han surgido diferencias de opinión entre los eruditos al respecto de si la Ascensión del Profeta fue corporal o espiritual; la mayoría se adhiere firmemente al primer punto de vista, pero entre los que se inclinan por la segunda opción se encuentran personajes de respetada opinión, como 'Ā'ishah y Mu'āwiyah. En vista de las claras palabras del Qur'án que se refieren a la Ascensión como *la visión que te mostramos*, debe rechazarse la opinión de la mayoría. Los dichos del Profeta apoyan esta decisión. Así, en un informe se afirma que el ángel vino a él *en otra noche cuando su corazón vio, y el Profeta (¡la paz sea con él!), sus ojos durmieron pero su corazón no durmió; y así son los profetas, sus ojos duermen pero sus corazones no duermen, entonces Gabriel lo acompañó y lo llevó al cielo* (B. 61:24). Las palabras finales de otro informe que habla del *Mī'rāj* son: "Y él despertó y se encontraba en la Mezquita Sagrada" (B. 98:37). En otro informe, las palabras que describen la condición en que se encontraba en el momento de la *Ascensión* son: *mientras estaba en un estado entre el sueño y la vigilia* (B. 59:6). En efecto, es evidente que no estaba dormido: tenía una visión, pero al mismo tiempo no era una Ascensión corpórea. En verdad se le llevó a la Presencia Divina y se le mostraron grandes maravillas, pero se le llevó en espíritu y vio con el ojo espiritual tales maravillas, no en cuerpo y con el ojo físico, ya que las cosas espirituales sólo pueden verse con el ojo espiritual. Y esta visión tenía un importante significado. Él la vio en un momento en que su condición, desde el punto de vista humano, era por completo desesperada y se le mostró que un gran futuro yacía ante él. Sus oponentes, como solía ocurrir, no creyeron en tales visiones y se rieron de él.

36 El árbol maldito es el árbol de *zaqqūm* (B. 63:42). Según el Sagrado Qur'án, toda buena acción es un buen árbol y toda mala acción es un mal árbol. En la n. 37:14 se ofrece una explicación de que el árbol constituía una prueba para los incrédulos. Pero la afirmación se hace aquí en contraste con la visión del Profeta y ambas, en efecto, tienen un significado más profundo. Así como la visión del Profeta significaba su triunfo futuro y daba una indicación de la grandeza que alcanzaría el Islām, la afirmación de otro pasaje en el sentido de que el árbol de *zaqqūm* era el alimento de los pecadores (vv. 44:43, 44) implicaba una profecía del desconcierto de los enemigos del Islām y les decía que les guardaba un alimento mortífero. Los oponentes se mofaron precisamente de estas dos profecías, y por lo tanto eran una prueba para ellos. La razón de que la visión y la afirmación acerca del árbol maldito se encuentren entrelazadas es, en consecuencia, evidente. El triunfo del Islām y el desconcierto del enemigo estaban aparejados.

SECCIÓN 7: **La oposición del demonio hacia los rectos**

61 Y cuando dijimos a los ángeles: Sed sumisos a Adán; ellos se sometieron, excepto Iblís.³⁷ Él dijo: ¿Me someteré a aquel que Tú has creado del polvo?

62 Él dijo: ¿Ves? ¡A éste has honrado sobre mí! Si Tú me ofreces una prórroga hasta el día de la Resurrección, sin duda haré que perezca su descendencia menos unos cuantos.

63 Él dijo: ¡Vete de aquí! Quienquiera de ellos que te siga, ciertamente el infierno es vuestra recompensa, una plena recompensa.

64 E incita a quienes puedas de ellos con tu voz³⁸, y reúne contra ellos tu caballo y tu pie³⁹, y comparte con ellos en fortuna e hijos⁴⁰, y promételes. Y el demonio les promete solamente para engañar.

65 Mis siervos. . . ciertamente tú no tienes autoridad sobre ellos.⁴¹ Y tu Señor es suficiente para hacerse cargo de los asuntos.

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا
إِلَّا إِبْلِيسَ ۖ قَالَ ءَأَسْجُدُ لِمَنْ
خَلَقْتُ طِينًا ۙ

قَالَ أَرَأَيْتَكَ هَذَا الَّذِي كَرَّمْتَ عَلَيَّ
لَئِنِ أَخَّرْتَنِي إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ لَأُحْتَنِكَنَّ
ذُرِّيَّتَكَ إِلَّا قَلِيلًا ۙ

قَالَ اذْهَبْ فَمَنْ تَبِعَكَ مِنْهُمْ فَإِنَّ
جَهَنَّمَ جَزَاءُكُمْ جَزَاءً مَوْفُورًا ۙ

وَاسْتَفْزِزْ مَنِ اسْتَطَعْتَ مِنْهُمْ بِصَوْتِكَ
وَاجْلِبْ عَلَيْهِمْ بِخَيْبِكَ وَرَجِلِكَ وَشَارِكْهُمْ
فِي الْأَمْوَالِ وَالْأَوْلَادِ وَعَدَّهُمْ ط وَمَا
يَعِدُّهُمْ الشَّيْطَانُ إِلَّا عُرْوًا ۙ

إِنَّ عِبَادِي لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَانٌ ۙ
وَكَفَى بِرَبِّكَ وَكِيلًا ۙ

37 Véanse las nn. 2:47, 48, 49. Para la creación del hombre a partir del polvo, véase la n. 7:10.

38 El demonio es comparado aquí con un cobarde que se acerca con grandes alardes pero con poca fuerza real, y a quien si se muestra la más mínima resistencia se retirará en toda ocasión. Según l'Ab, *todo invitador que invita (a otros) a la desobediencia de Allāh* es un Satán que emite el grito (JB).

39 Las fuerzas del demonio no son otras que quienes hacen el mal: aquellos que se apresuran hacia el mal se comparan con jinetes y aquellos que marchan despacio en su curso se comparan con la infantería. De acuerdo con JB, *el caballo y el pie del demonio* significan *los rápidos jinetes y los lentos caminantes en la desobediencia*.

40 El que el demonio comparta en fortuna significa *cualquier cosa gastada ilícitamente o adquirida ilícitamente*; y *compartir en hijos* constituye una referencia a *cometer fornicación, lo que resulta en nacimientos ilegítimos* (JB).

41 Mis siervos puede incluir a todos los hombres. El demonio dirá a los pecadores: Yo no tenía autoridad sobre vosotros (v. 14:22); véase la n. 14:13.

66 Vuestro Señor es Aquel que acelera los buques para vosotros en la mar para que busquéis Su gracia. Ciertamente Él es siempre Misericordioso hacia vosotros.

67 Y cuando la congoja os aflige en la mar, se alejan aquellos que vosotros llamáis menos Él; pero cuando Él os trae a salvo a tierra, vosotros os apartáis. Y el hombre es por siempre ingrato.⁴²

68 ¿Os sentís seguros entonces de que Él no os hará caer sobre un trecho de terreno, o que enviará sobre vosotros un viento violento?⁴³ Entonces no encontraréis un protector para vosotros:

69 O, ¿sentís seguridad de que Él no os regresará a otro tiempo, luego enviará sobre vosotros un poderoso vendaval y así os agobiará por vuestra ingratitud?⁴⁴ No encontraréis entonces ayudante alguno contra Nosotros en el asunto.

70 Y ciertamente hemos honrado a los hijos de Adán, y los llevamos por tierra y por mar, y les proveemos buenas cosas, y les hemos hecho destacar muy por encima de los que hemos creado.

71 El día en que llamemos a cada pueblo con su dirigente⁴⁵: entonces a quienquiera que se le dé

رَبُّكُمْ الَّذِي يُرَبِّي لَكُمْ الْفُلْكَ فِي الْبَحْرِ
لِتَتَّبَعُوا مِنْ فَضْلِهِ إِنَّهُ كَانَ بِكُمْ رَحِيمًا ۝

وَإِذَا مَسَّكُمُ الضُّرُّ فِي الْبَحْرِ ضَلَّ مَنْ
تَدْعُونَ إِلَّا آيَاتُهُ فَكَلَّمْنَا نَجْمَكُمْ إِلَى
الْبَرِّ اعْرَضْتُمْ وَكَانَ الْإِنْسَانُ كَفُورًا ۝

أَفَأَمِنْتُمْ أَنْ يَخْسِفَ بِكُمْ جَانِبَ الْبَرِّ
أَوْ يُرْسِلَ عَلَيْكُمْ حَاصِبًا ثُمَّ لَا تَجِدُوا
لَكُمْ وَكِيلًا ۝

أَمْ أَمِنْتُمْ أَنْ يُعِيدَ لَكُمْ فِيهِ تَارَةً أُخْرَى
فَيُرْسِلَ عَلَيْكُمْ قَاصِفًا مِنَ الرِّيحِ فَيَغْرِقَكُمْ
بِمَا كَفَرْتُمْ ثُمَّ لَا تَجِدُوا لَكُمْ عَلَيْنَا
بِهِ تَبِيعًا ۝

وَلَقَدْ كَرَّمْنَا بَنِي آدَمَ وَحَمَلْنَاهُمْ فِي
الْبَرِّ وَالْبَحْرِ وَرَزَقْنَاهُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ
وَفَضَّلْنَاهُمْ عَلَى كَثِيرٍ مِمَّنْ خَلَقْنَا تَفْضِيلًا ۝

يَوْمَ نَدْعُوا كُلَّ أُنَاسٍ بِإِمَامِهِمْ فَمَنْ

42 Se ofrece aquí una imagen verídica de la naturaleza humana, que se vuelve hacia Allāh en la aflicción pero que se olvida de Él en el desahogo.

43 *Hāṣih* significa originalmente *alguien que arroja piedras* y *riḥ-un ḥaṣīb-un* quiere decir *un viento violento que levanta piedrecillas* (LL). La palabra también se aplica a *una nube que deja caer granizo*. Un viento violento hizo que todas las fuerzas combinadas de los enemigos del Islām cayeran en la batalla de los confederados, cuando sitiaban Medina en el año 5 d.H.; y tuvieron que huir en desorden.

44 La congoja se compara aquí con el mar.

45 El sentido es que los rectos seguirán a los dirigentes rectos y los perversos a sus dirigentes perversos. La palabra *imām*, o *dirigente*, se interpreta

un libro en su mano derecha, ellos leerán su libro; y no se les tratará ni con un ápice de injusticia.⁴⁶

أَوْتِي كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ فَأُولَئِكَ يَقْرَءُونَ
كُتُبَهُمْ وَلَا يَظْلَمُونَ فَتِيلًا ﴿٧٠﴾

SECCIÓN 8: Oposición al Profeta

72 Y quienquiera que sea ciego en este (mundo) estará ciego en el Más Allá, y más lejos aún del sendero.⁴⁷

وَمَنْ كَانَ فِي هَذِهِ أَعْمَى فَهُوَ فِي
الْآخِرَةِ أَعْمَى وَأَضَلُّ سَبِيلًا ﴿٧٢﴾

73 Y ciertamente ellos se habían propuesto apartarte⁴⁸ de lo que te hemos revelado, para que inventases contra Nosotros algo diferente a aquello, y entonces te hubieran tomado como amigo.

وَأِنْ كَادُوا لَيَفْتِنُوكَ عَنِ الَّذِي
أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ لِتَفْتَرِيَ عَلَيْنَا غَيْرَةً ۗ
وَإِذَا الْأَتْخَذُوكَ حَلِيلًا ﴿٧٣﴾

aquí de varias maneras, con las denotaciones de *escritura, profeta, ley, libro de hechos*. La última de estas interpretaciones también se adapta al contexto, ya que las palabras que siguen hablan de los libros de hechos.

46 Este libro es el que se menciona en el v. 14, o sea, el efecto de los actos de uno, que serán traídos ante uno en una forma palpable en el día de la Resurrección. El libro de los hechos se da en la mano derecha a aquellos que aquí sostienen el Libro de Dios en la mano derecha, o sea, aquellos que actúan de acuerdo con él. En contraste con ellos se encuentran aquellos a quienes se menciona en el verso siguiente: ellos permanecen ciegos ante el Libro de Dios, por lo que estarán ciegos en el Más Allá.

47 Se nos dice aquí que aquellos que permanecen ciegos a la verdad en esta vida continuarán estando ciegos en la vida después de la muerte, lo que demuestra que aquí empieza una vida infernal con la ceguerra espiritual y que el infierno de la otra vida es también una ceguera. Esto lo corrobora lo que se dice en el v. 57:12, en el sentido de que los fieles tendrán una luz en ese día.

48 Los comentaristas piensan que se hace alusión a un incidente que ocurrió en Medina mucho después de la revelación de este capítulo. Pero hay un claro y bien documentado incidente al respecto del atentado de los quraish en La Meca el cual, tanto en lo que concierne a la oferta de los quraish como a la firme respuesta del Sagrado Profeta, coincide exactamente con la afirmación de este verso y del que sigue. Los caudillos de los quraish se reunieron en una asamblea e invitaron al Profeta, diciéndole que estaban preparados para reunirle riqueza o hacerlo su rey si dejaba de hablar en contra de sus ídolos y sus prácticas perversas. La respuesta del Profeta fue que no le interesaba ninguna de las dos cosas, y que era por el propio bienestar de ellos que los increpaba al respecto de sus prácticas perversas. En una ocasión anterior, cuando una diputación de los quraish se dirigió a Abū Ṭālib, el tío del Profeta, para que los ayudara a disuadir al Profeta de que hablara en contra de sus ídolos, y Abū Ṭālib le dijo que él no tenía el poder para defenderlo de

74 Y si no te hubiéramos hecho firme, en verdad podrías haberte inclinado un poco hacia ellos:

وَلَوْلَا أَنْ تَبَيَّنَّاكَ لَقَدْ كِدْتَ تَرْكُنُ
إِلَيْهِمْ شَيْئًا قَلِيلًا ﴿٤٩﴾

75 Entonces te habríamos hecho probar un doble (castigo) en vida y un doble (castigo) después de la muerte, y entonces no habrías encontrado ningún ayudante contra Nosotros.⁴⁹

إِذَا لَأَذْنُكَ ضِعْفَ الْحَيَاةِ وَضِعْفَ الْمَمَاتِ
ثُمَّ لَأَتَّجِدَنَّ لَكَ عَلَيْنَا نَصِيرًا ﴿٥٠﴾

76 Y ciertamente se propusieron inquietarte en la tierra para poder expulsarte de ella, y entonces no se demorarán contigo más que un poco.⁵⁰

وَأِنْ كَادُوا لَيَسْتَفْرِزُواكَ مِنَ الْأَرْضِ
لِيُخْرِجُوكَ مِنْهَا وَإِذًا لَا يُلْبِثُونَ خِلْفَكَ
إِلَّا قَلِيلًا ﴿٥١﴾

77 (Éste es Nuestro) camino con Nuestros mensajeros que enviamos antes de ti, y tú no encontrarás un cambio en Nuestro curso.⁵¹

سُنَّةَ مَنْ قَدْ أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِنْ
رُسُلِنَا وَلَا تَجِدُ لِسُنَّتِنَا تَحْوِيلًا ﴿٥٢﴾

SECCIÓN 9: La Verdad prevalecerá

78 Mantened la oración desde que decline el sol hasta la obscuridad de la noche, y la lectura del

أَقِمِ الصَّلَاةَ لِدُلُوكِ الشَّمْسِ إِلَى عَسْفِ

los quraish, la respuesta de Muḥammad fue: "Si colocan el sol en mi mano derecha y la luna en mi izquierda, y me piden que abandone mi misión, no la abandonaré hasta que la verdad prevalezca y yo mismo perezca en el intento" (IH).

49 La voz *idhan* (entonces o en ese caso) se refiere a las palabras finales del verso anterior. Con esto queda claro que, a pesar de todos los intentos de sus oponentes, el Profeta nunca se inclinó ante ellos en lo más mínimo.

50 Cuando los oponentes fracasaron en sus intentos de desviar al Profeta del sendero de la Verdad, planearon expulsarlo de la ciudad, aunque se les había dicho que en ese caso ellos no retendrían el poder más que por un corto tiempo. Transcurrieron sólo ocho años después de la Hijrah antes de que el Profeta entrara en La Meca como conquistador.

51 En otro pasaje esta ley se presenta así: "Y los incrédulos dijeron a sus mensajeros: Sin duda os echaremos de nuestra tierra, a menos que regreséis a nuestra religión. Así que su Señor les reveló a ellos: Sin duda destruiremos a los que hacen el mal. Y ciertamente os estableceremos en la tierra después de ellos" (vv. 14:13, 14).

Qur'an en el alba. Ciertamente se atestigua la recitación del Qur'an en el alba.⁵²

79 Y durante una parte de la noche, mantente despierto.⁵³ Por ello, más allá de lo que debes: quizás tu Señor te elevará a una posición de gran gloria.⁵⁴

80 Y di: Señor mio, hazme entrar con una veraz entrada, y hazme salir con una veraz salida, y concédeme de Tu presencia una autoridad para ayudar(me).⁵⁵

الْبَيْلِ وَقُرْآنَ الْفَجْرِ إِنَّ قُرْآنَ الْفَجْرِ
كَانَ مَشْهُودًا ﴿٥٢﴾

وَمِنَ اللَّيْلِ فَتَهَجَّدْ بِهِ نَافِلَةً لَّكَ ۖ
عَسَىٰ أَنْ يَبْعَثَكَ رَبُّكَ مَقَامًا مَّحْمُودًا ﴿٥٣﴾

وَقُلْ رَبِّ ادْخُلْنِيْ مُدْخَلَ صِدْقٍ
وَ اَخْرِجْنِيْ مُخْرَجَ صِدْقٍ وَّ اجْعَلْ لِيْ
مِنْ لَّدُنْكَ سُلْطٰنًا نَّصِيْرًا ﴿٥٤﴾

52 Después de describir cómo los oponentes querían hacer fracasar la misión del Profeta con tentaciones, así como con amenazas, y su determinación de eliminarlo por cualquier medio, se dice al Profeta que recurra a la oración para resolver las grandes dificultades que lo aquejan. De la declinación del sol hasta su puesta, hay dos oraciones, esto es, el *zuhr* y el 'ass, o las oraciones del comienzo y el final de la tarde, mientras que de la puesta del sol hasta la obscuridad hay otras dos, o sea, el *maghrib* y el 'isha', o la oración del atardecer y la del inicio de la noche. La quinta es la oración de la mañana, a la cual se llama aquí *Qur'an al-fajr* o la recitación del *Qur'an en el alba*. De tal manera, este verso, que es una de las primeras revelaciones, menciona las cinco oraciones. Nótese que las cuatro oraciones del *zuhr* al 'ishā' se mencionan juntas porque se siguen unas a otras con pequeños intervalos, mientras que la quinta, la de la mañana, que se suscita después de un largo intervalo, se menciona por separado. El nombre *Qur'an al-fajr* que se le da es una indicación de que en ella suele haber una recitación prolongada del Qur'an. A esta recitación se le llama *mashhūd* o *testimoniado*, ya que hay una mayor concentración de la mente en ese momento.

53 *Tahajjud* se deriva de *hajada*, que significa *él durmió en la noche* y también *él estuvo despierto en la noche* (LL). La adición de *por ello*, con el sentido de *por medio de la oración*, muestra que este último significado es el que se pretende aquí. En la terminología religiosa islámica *tahajjud* denota invariablemente la oración que se dice después de levantarse del sueño en la última porción de la noche. No es una oración obligatoria, pero como se apunta aquí constituye el medio de elevar a un hombre a una posición de gran gloria. La hora en que se ofrece esta oración es la más adecuada para la concentración de la mente y la comunión con Dios.

54 El hombre que los oponentes planeaban expulsar de su ciudad como alguien sin poder había de ser elevado a una posición de eminente dignidad a través de la oración a Dios y en particular por medio de la oración en la noche. Conforme pasa el tiempo, el Profeta se eleva a una posición de mayor gloria. Pero aunque el verso habla en particular del Profeta, y de la gran gloria a la que estaba destinado a elevarse, ofrece una promesa general también en el sentido de que todo aquel que sea sincero en su invocación a Dios, especialmente en la noche, se elevará a una posición de gloria.

55 De acuerdo con l'Ab, se hace aquí referencia a la Migración del Profeta, quien *entra* a Medina y *sale* de La Meca (JB). Se dice así al Profeta desde las primeras revelaciones que tendría que dejar La Meca y buscar refugio en otro

81 Y di: La Verdad ha llegado y la falsedad desaparecido. Ciertamente la falsedad siempre está destinada a desaparecer.⁵⁶

وَقُلْ جَاءَ الْحَقُّ وَزَهَقَ الْبَاطِلُ إِنَّ
الْبَاطِلَ كَانَ زَهُوقًا ﴿٥٦﴾

82 Y Nosotros revelamos del Qur'án lo que es una cura y una misericordia para los creyentes, y sumado resulta simplemente en la perdición de los que obran mal.⁵⁷

وَنُنزِّلُ مِنَ الْقُرْآنِ مَا هُوَ شِفَاءٌ وَرَحْمَةٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ وَلَا يَزِيدُ الظَّالِمِينَ
إِلَّا خَسَارًا ﴿٥٧﴾

83 Y cuando concedemos favores al hombre, él se aparta y se comporta con soberbia; y cuando el mal le aflige, cae en la desesperación.

وَإِذَا أَنْعَمْنَا عَلَى الْإِنْسَانِ أَعْرَضَ وَنَأَى
بِجَانِبِهِ وَإِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ كَانَ يُرُوسًا ﴿٥٨﴾

84 Di: Cada quien se comporta según su costumbre. Pero vuestro Señor sabe mejor a quién se guía mejor en el sendero.⁵⁸

كُلُّ لُّكُلٍ يَعْمَلُ عَلَى شَاكِلَتِهِ طَفَرْتُكُمْ
أَعْلَمُ بِمَنْ هُوَ أَهْدَى سَبِيلًا ﴿٥٩﴾

lugar. Las palabras pueden tomarse también en un sentido general: se enseña aquí a orar al hombre para que, al entrar a cualquier asunto o salir de él, tal acto pueda llevarse a cabo con completa veracidad y para que pueda concedérsele ayuda Divina en todos sus cometidos.

56 El advenimiento del Profeta se describe aquí como el de la *Verdad*, en una referencia a la profecía de Juan 16:13 acerca de la llegada del "Espíritu de la Verdad" que había de guiar a todos los hombres a toda verdad: "Cuando venga Aquél, el Espíritu de la verdad, Él os conducirá a toda la verdad; porque Él no hablará por Sí mismo, sino que dirá lo que ha oído, y os anunciará las cosas por venir."

Se habla aquí de la desaparición de la falsedad en pretérito para indicar la certeza de que esto ocurrirá. La falsedad desapareció finalmente de La Meca cuando el Profeta entró en ella como conquistador y cuando la Casa del Sagrado quedó limpia de ídolos; en esa ocasión el Profeta recitó este verso: *La Verdad ha llegado y la falsedad ha desaparecido* (B. 46:32), con lo que mostraba que entendía que en él se encontraba la profecía de la conquista de La Meca. Según otro informe, el Profeta también recitó en esa ocasión el v. 34:49: "La verdad ha llegado, y la falsedad ni origina ni reproduce." Esto mostraba que la idolatría estaba siendo erradicada de Arabia para siempre. La afirmación que se hace aquí, sin embargo, es general y significa que la falsedad no puede sostenerse ante la Verdad y que ésta debe prevalecer finalmente en todo el mundo, así como prevaleció en Arabia durante la vida del Profeta.

57 Se llama aquí al Qur'án una cura y una misericordia para enfermedades espirituales, y la historia rinde testimonio del hecho que todas las enfermedades espirituales fueron eliminadas por el Qur'án. Se añade, sin embargo, que es una cura para los creyentes que lo siguen y no para aquellos que lo rechazan, y su rechazo sólo provoca mayor pérdida.

58 Tanto el creyente como el incrédulo actúan de acuerdo con las reglas de conducta que se han establecido para sí mismos. Las consecuencias que aparecen posteriormente, pero que siempre son evidentes para Dios, esclarecen quién se encuentra en el sendero correcto.

SECCIÓN 10: El Qur'an: una guía singular

85 Y te preguntan acerca de la revelación.⁵⁹ Di: La revelación viene de la orden de mi Señor, y del conocimiento a vosotros se os da sólo un poco.

86 Y si a Nosotros Nos place, sin duda podríamos retirar lo que te hemos revelado, y entonces no encontrarías a nadie para defender (tu causa) contra Nosotros. . .

87 Pero es una misericordia de tu Señor. Ciertamente Su generosidad hacia ti es abundante.

88 Di: Si hombres y *jinn* se uniesen para crear algo igual a este Qur'an, no podrían hacer uno igual, aun cuando algunos de ellos ayudarían a los otros.⁶⁰

89 Y sin duda hemos esclarecido para los hombres en este Qur'an toda clase de descripción⁶¹, pero la mayoría de los hombres no consienten más que a la negación.

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الرُّوحِ قُلِ الرُّوحُ مِنْ أَمْرِ رَبِّي وَمَا أُوتِيتُمْ مِنَ الْعِلْمِ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٥٩﴾

وَلِكِنْ شِئْنَا لَنُدْهِبَنَّ بِالدِّينِ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ ثُمَّ لَا تَجِدُ لَكَ بِهِ عَلَيْنَا وَكِيلًا ﴿٦٠﴾

إِلَّا رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ إِنَّ فَضْلَهُ كَانَ عَلَيْكَ كَافٍ ﴿٦١﴾

قُلْ لَئِنِ اجْتَمَعَتِ الْإِنْسُ وَالْجِنُّ عَلَىٰ أَنْ يَأْتُوا بِمِثْلِ هَذَا الْقُرْآنِ لَا يَأْتُونَ بِمِثْلِهِ وَلَوْ كَانَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ ظَهِيرًا ﴿٦٢﴾

وَلَقَدْ صَدَقْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْآنِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ فَأَبَىٰ أَكْثَرُ النَّاسِ إِلَّا كُفُورًا ﴿٦٣﴾

59 Para la palabra *rūh*, que significa *inspiración* o *revelación*, véase la n. 4:128. Aquí, tanto antes como después del verso, el Qur'an constituye el único tema y, por lo tanto, el contexto muestra claramente que la pregunta de los incrédulos no se refiere al *alma* del hombre, para lo cual el término correcto es *nafs*, sino al mismo Qur'an, esto es, *la revelación* o *el espíritu*.

60 Para la singularidad del Sagrado Qur'an, véase la n. 2:26. Nótese que de los cuatro lugares en que se reta a los incrédulos para que produzcan algo similar al Qur'an, éste es el único en que se menciona a los *hombres* y a los *jinn* conjuntamente: en los otros lugares, los *shuhadā'* o *dirigentes* toman el lugar de los *jinn*. Si consideramos que *jinnī* (plural *jinn*) significa también *hombre que actúa con penetrante energía en sus asuntos*, resulta claro que la palabra *jinn* en este verso tiene el mismo significado que *shuhadā'* en otros. Esto establece de manera concluyente que la palabra *jinn* se emplea en el Sagrado Qur'an para designar a los dirigentes del mal.

61 *Mathal* es sinónimo de *wasf* (R) y por lo tanto una descripción de cualquier cosa puede llamarse su *mathal*, si bien su uso para una descripción que emplea una comparación o una *parábola* es más general. Se afirma aquí que todo lo que contribuye al bienestar moral y espiritual del hombre se vuelve específico en el Sagrado Qur'an.

90 Y dicen: De ninguna manera creeremos en ti, hasta que no hagas brotar un manantial de la tierra para nosotros⁶²,

91 O tengas un jardín de palmas y vid en medio del cual hagas fluir los ríos en abundancia,

92 O hagas caer el cielo sobre nosotros en pedazos, como lo piensas, o traigas a Alláh y a los ángeles cara a cara (con nosotros),

93 O tengas una casa de oro, o asciendas al cielo. Y no creeremos en tu ascensión hasta que no nos bajes un libro que podamos leer. Di: ¡Gloria a mi Señor! ¿Acaso soy más que un mensajero mortal?⁶³

وَقَالُوا لَنْ نُؤْمِنَ بِكَ حَتَّىٰ تُفَجِّرَ لَنَا
مِنَ الْأَرْضِ يَنْبُوعًا ﴿٦٠﴾

أَوْ تَكُونَ لَكَ جَنَّةٌ مِّنْ نَّجِيلٍ وَعِنَبٍ
فَتَجْر الْأَنْهَارُ خِلْفَهَا تَفْجِيرًا ﴿٦١﴾

أَوْ تُسْقِطَ السَّمَاءَ كَمَا زَعَمْتَ عَلَيْنَا كِسْفًا
أَوْ تَأْتِيَنَا بِاللَّهِ وَالْمَلَائِكَةِ قَبِيلًا ﴿٦٢﴾

أَوْ يَكُونَ لَكَ بَيْتٌ مِّنْ زُخْرٍ أَوْ تَرْقَىٰ
فِي السَّمَاءِ وَلَنْ نُؤْمِنَ بِرُؤْيَاكَ حَتَّىٰ تُنَزِّلَ
عَلَيْنَا نَبَأًا نَقْرُوهُ قُلْ سُبْحَانَ رَبِّي
إِنِّي هَلْ كُنْتُ إِلَّا بَشَرًا رَسُولًا ﴿٦٣﴾

SECCIÓN 11: Justicia de la retribución

94 Y nada impide que la gente crea, cuando la guía llega a ella, excepto que ellos dicen: ¿Ha elevado Alláh a un mortal como mensajero?

95 Di: Si hubiera habido en la tierra ángeles que deambularan con seguridad, Nosotros les habríamos hecho descender del cielo un ángel como mensajero.

وَمَا مَنَعَ النَّاسَ أَنْ يُؤْمِنُوا إِذْ جَاءَهُمُ
الْهُدَىٰ إِلَّا أَنْ قَالُوا أَبَعَثَ اللَّهُ بَشَرًا رَسُولًا ﴿٩٤﴾

قُلْ لَوْ كَانَ فِي الْأَرْضِ مَلَائِكَةٌ يَّمْنُشُونَ
مُطْمَئِنِينَ لَنَزَلْنَا عَلَيْهِمْ مِنَ السَّمَاءِ
مَلَكَاتٌ رَسُولًا ﴿٩٥﴾

62 Las señales que se exigen en éste y en los tres versos siguientes se relacionan con las promesas hechas a los rectos y con las amenazas de castigo para los perversos que se ofrecen en el Sagrado Qur'an. Estas promesas, sin duda, se cumplieron a su debido tiempo. Los incrédulos, sin embargo, querían ver las bendiciones espirituales de la comunión con Dios en una forma física. A los creyentes se les otorgaron jardines con arroyos que fluían, incluso en esta vida, y el castigo del cielo sobrecogió a los oponentes; pero esto había de ocurrir gradualmente y así tuvo lugar.

63 La respuesta a todas las demandas de los incrédulos es que el Profeta era sólo un mensajero mortal y que las profecías al respecto de su propio gran futuro, o del desconcierto de sus enemigos, se cumplirían gradualmente, como en el caso de los mensajeros anteriores a él.

96 Di: Allāh basta como testigo entre mi y nosotros. Ciertamente Él por siempre está Consciente de Sus Siervos, Vidente.

قُلْ كَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ ۗ^ط
إِنَّهُ كَانَ بِعِبَادِهِ خَبِيرًا بَصِيرًا ۝١٦

97 Y aquel a quien Allāh guía se encuentra en el camino correcto; y aquel a quien Él deja en el error, para ellos no encontrarás custodios además de Él. Y Nosotros los reuniremos en el día de la Resurrección sobre sus rostros, ciegos y mudos y sordos. Su morada es el infierno. Cuando éste se debilita, los hacemos quemarse más.

وَمَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِ ۖ وَمَنْ يُضِلِّ اللَّهُ فَمَا لَهُ شَافِعًا ۚ وَمَنْ يَكْفُرْ بِاللَّهِ فَقَدْ ضَلَّ ضَلِيلًا ۚ^ط
وَنَحْشُرُهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ عُمْدًا ۖ ذُرِّيًّا وَمَنْ أَمْ غَايِبًا ۖ^ط
كُلَّمَا حَبَّتْ ذُرَّةٌ مِنْهُمْ سَعِيرًا ۝١٧

98 Ésta es su retribución porque no creen en Nuestros mensajes y dicen: Cuando seamos huesos y partículas descompuestas, ¿se nos levantará en una nueva creación?

ذَٰلِكَ جَزَاءُ هُمُ يَا لَهُمْ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا
وَقَالُوا إِذَا كُنَّا عِظَامًا وَرُفَاتًا أَرَأَيْتُمْ
لِمَبْعُوثَتُنَّ خَلْقًا جَدِيدًا ۝١٨

99 ¿Acaso no ven que Allāh, Quien creó los cielos y la tierra, puede crear algo igual a ellos? Y Él ha decretado para ellos un plazo, y en esto no hay duda. Pero los que obran mal no consienten más que a la negación.

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَ السَّمٰوٰتِ
وَٱلْأَرْضِ قَادِرٌ عَلَىٰ أَنْ يَخْلُقَ مِثْلَهُمْ
وَجَعَلَ لَهُمْ أَجَلًا ۗ لَّا رَيْبَ فِيهِ ۗ فَبِأَبَىٰ
الظُّلُمُونَ ۖ إِلَّا كَفُورًا ۝١٩

100 Di: Si vosotros controláis los tesoros de la misericordia de mi Señor, luego (los) retendriais por miedo de gastar. Y el hombre es siempre tacaño.

قُلْ لَوْ أَنَّكُمْ تَمْلِكُونَ خَزَائِنَ رَحْمَةِ
رَبِّي إِذًا لَأَمْسَكْتُمْ خَشْيَةَ الْإِنْفَاقِ ۗ^ط
وَكَانَ الْإِنْسَانُ قَتُورًا ۝٢٠

SECCIÓN 12: Comparación con Moisés

101 Y sin duda dimos a Moisés nueve señales claras⁶⁴; así que preguntad a los Hijos de Israel. Cuando

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَىٰ تِسْعَ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ
فَسَأَلَ بَنِي إِسْرَائِيلَ إِذْ جَاءَهُمْ

64 Estas nueve señales se detallan en la n. 7:83, donde se muestra que coinciden con las señales mencionadas en el Éxodo. Tales señales son el báculo, la mano blanca, la sequía, la pérdida de frutos, la muerte diseminada, la plaga de langosta, los piojos, las ranas y la sangre.

él vino a ellos, el faraón le dijo: Ciertamente, oh Moisés, te considero alguien hechizado.

102 Él dijo: En verdad tú sabes que nadie más que el Señor de los cielos y la tierra ha enviado éstas como prueba evidente; y ciertamente creo, oh faraón, que estás perdido.

103 Así que él deseó ahuyentarlos de la tierra, pero Nosotros lo ahogamos a él y a quienes estaban con él, a todos juntos⁶⁵ ;

104 Y dijimos a los Hijos de Israel después de él: Morad en la tierra.⁶⁶ Pero cuando llegó la promesa posterior, Nosotros os trajimos completamente enrollados.⁶⁷

105 Y con verdad Nosotros lo hemos revelado, y con verdad vino. Y no te hemos enviado sino como portador de buenas nuevas y como amonestador.

106 Y es un Qur'án lo que hemos hecho distinto, para que lo puedas recitar al pueblo poco a poco, y lo hemos revelado en partes.

107 Di: Creed en él o no creáis. Ciertamente a quienes se da el conocimiento antes de ello, caen prostrados sobre sus rostros cuando se les recita,

فَقَالَ لَهُ فِرْعَوْنُ إِنِّي لَأَظُنُّكَ يُمُوسَى
مَسْحُورًا ﴿١٠٢﴾

قَالَ لَقَدْ عَلِمْتُمْ مَا أَنْزَلَ هَؤُلَاءِ إِلَّا
رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ بِصَاحِبِهِ وَإِنِّي
لَأَظُنُّكَ يُفِرْعَوْنُ مَذْمُومًا ﴿١٠٣﴾

فَأَرَادَ أَنْ يَنْتَفِزَهُمْ مِنَ الْأَرْضِ
فَأَغْرَقْنَاهُ وَمَنْ مَعَهُ جَمِيعًا ﴿١٠٤﴾

وَ قُلْنَا مَنْ بَعْدَهُ لِبَنِيِّ إِسْرَائِيلَ اسْكُنُوا
الْأَرْضَ فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ الْآخِرَةِ جِئْنَا
بِكُمْ لَقِيفًا ﴿١٠٥﴾

وَ بِالْحَقِّ أَنْزَلْنَاهُ وَ بِالْحَقِّ نَزَلَ وَمَا
أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا مُبَشِّرًا وَ نَذِيرًا ﴿١٠٦﴾

وَ قُرْآنًا قَرْنَاهُ لِيُنْقَرَأَ عَلَى النَّاسِ عَلَى
مُكْتَبٍ وَ نَزَلْنَاهُ تَنْزِيلًا ﴿١٠٧﴾

قُلْ آمِنُوا بِهِ أَوْ لَا تُؤْمِنُوا إِنَّ الَّذِينَ
أُوْتُوا الْعِلْمَ مِنْ قَبْلِهِ إِذَا يُتْلَى عَلَيْهِمْ
يَخْرُؤْنَ لِلآذِقَانِ سُجَّدًا ﴿١٠٨﴾

65 *Istafazza-hū* significa lo desequilibró y también lo engaño para arrojarlo a la destrucción y lo mató (LL).

66 La *tierra* significa aquí la tierra prometida a los israelitas; Moisés le había pedido al faraón que permitiera a su pueblo dejar Egipto para establecerse en la Tierra Santa (v. 20:47).

67 La promesa posterior aquí se relaciona con la que se dio a Moisés de que se levantaría a otro profeta como él. Esto se corrobora por lo que se dice en el verso siguiente acerca de la revelación del Qur'án, que vino con verdad, esto es, en cumplimiento de una promesa verdadera. El enrollamiento de los israelitas significa que éstos habrían de abrir camino a otro pueblo, el cual heredaría el reino de Dios.

108 Y di: ¡Gloria a nuestro Señor! Ciertamente la promesa⁶⁸ de nuestro Señor había de cumplirse.

109 Y ellos caen sobre sus rostros, llorando, y esto aumenta su humildad.⁶⁹

110 Di: Invocad a Alláh o invocad al Benéfico.⁷⁰ Con cualquier (nombre) que Le invoquéis, Él tiene los mejores nombres. Y no pronuncies tu rezo a voz en grito ni guardes silencio durante él, y busca un medio entre estos dos.⁷¹

111 Y di: ¡Alabado sea Alláh! Quien no ha tomado para Sí un hijo, y Quien no tiene un socio en el reino, y Quien no tiene un ayudante por debilidad; y proclama Su grandeza, magnificándolo.

وَيَعْقُوبُونَ سُبْحَانَ رَبِّنا إِن كَانَ وَعْدُ
رَبِّنا لَمَفْعُولًا ﴿٦٨﴾

وَيَخْرُجُونَ لِلأَذْقَانِ يَبْكُونَ وَيَزِيدُهُمْ
خُشُوعًا ﴿٦٩﴾

قُلِ ادْعُوا اللَّهَ أَوْ ادْعُوا الرَّحْمَنَ أَيًّا مَا
تَدْعُوا فَلَهُ الأَسْمَاءُ الْحُسْنَى ؕ وَلَا
تَجْهَرُوا بِصَلَاتِكُمْ وَلَا تَخَافُتْ بِهَا وَابْتَغِ
بَيْنَ ذَلِكَ سَبِيلًا ﴿٧٠﴾

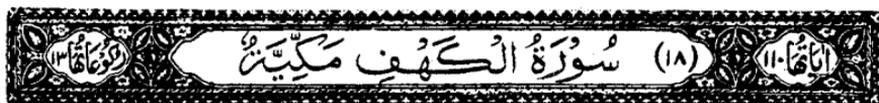
وَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَمْ يَتَّخِذْ وَلَدًا
وَلَمْ يَكُنْ لَهُ شَرِيكٌ فِي الْمُلْكِ
وَلَمْ يَكُنْ لَهُ وَاوِلٌ مِّنَ الدَّالِّ
وَكَبْرَهُ تَكْبِيرًا ﴿٧١﴾

68 La *promesa* de que se habla aquí es, sin duda, la otorgada a profetas anteriores acerca del advenimiento del Sagrado Profeta; y el *conocimiento* del verso anterior quiere decir el *conocimiento de las profetas*.

69 A la recitación de este verso sigue una postración; véase la n. 7:131.

70 El nombre *Rahmān* (Benéfico) parece haber sido particularmente obje-
table para los árabes, quienes se oponían a su uso incluso en un momento tan tardío como la tregua de Hudaibiyah. Tampoco los cristianos reconocen que Alláh sea *Rahmān*, porque esto significa que muestra misericordia a Sus criaturas sin que éstas hayan hecho nada para merecerlo, en tanto que la doctrina de expiación se basa en la idea de que Alláh no puede mostrar misericordia a Sus criaturas sin recibir alguna satisfacción.

71 Los dos extremos en lo que concierne a la oración son su expresión en una voz muy fuerte o sin pronunciar ninguna palabra con la lengua, por pensar que Alláh conoce lo que se encuentra en los corazones. Se dice a los musulmanes que tomen un camino intermedio entre estos dos extremos. La enunciación de las palabras hace que la oración se profundice más en el corazón del hombre y, de esta forma, le da mayor efectividad.



CAPÍTULO XVIII

Al-Kahf: **LA CUEVA**

(REVELADO EN LA MECA : 12 secciones; 110 versos)

Este capítulo trata únicamente acerca de la religión cristiana y de las naciones cristianas, y tal es la razón de que se le dé el nombre de *La cueva*. La característica distintiva del cristianismo es su institución de los monasterios, que requería para su práctica rincones de soledad tales como cuevas. La historia de *los Habitantes de la Cueva* es, en efecto, la de la religión cristiana, cuya primera condición fue la de vivir en cuevas en perfecta seclusión, pero cuya última condición es la de la participación material en el comercio y la industria, lo cual se sugiere en la palabra *raqim* o *inscripción*; véase el v. 9 y la n. 5.

El capítulo anterior termina con una indicación del error de atribuir un hijo al Ser divino, en tanto que esa misma doctrina se denuncia al inicio de este capítulo, lo cual establece claramente la relación de los dos. El capítulo se inicia con una abierta denuncia de la doctrina de que Jesús es el hijo de Dios, y se refiere entonces a los "embellecimientos" terrenos que impiden a las naciones cristianas aceptar la verdad; sin embargo, se nos dice que fueron sus antepasados quienes rompieron con todas las vinculaciones mundanas en aras de su religión. La segunda y la tercera secciones tratan acerca de una historia de jóvenes cristianos que buscaron refugio en una cueva, pero la narración evidentemente tiene en el fondo un significado más profundo, y contiene referencias proféticas a la historia posterior de la cristiandad. La cuarta sección muestra que la verdadera guía se ofrece ahora en el Sagrado Qur'án. La quinta ilustra en una parábola el hecho de que los cristianos rechazarán la verdad en un principio debido a su gran poder y riqueza. Las dos siguientes secciones tratan acerca del enjuiciamiento de los culpables y de su desesperanza final, mientras que la octava indica cómo no se presta atención a la advertencia cuando se ofrece por primera vez. La novena y la décima secciones nos llevan nuevamente a la historia de Moisés, cuyos viajes en busca de conocimiento lo hacen descubrir a un hombre de Dios superior en conocimiento a él mismo. Si la historia se interpreta como una referencia al *Mi 'rāj* o Ascensión de Moisés, puede considerarse que ofrece un contraste entre los estrechos límites de la dispensa mosaica y la naturaleza universal y altos ideales de la dispensa islámica. La undécima sección habla de Darío I, el personaje de dos cuernos de la visión de Daniel, y de sus grandes esfuerzos en contra de dos tribus conocidas como Gog y Magog; el objeto real de esto es ofrecer una alusión profética a sus representantes posteriores. La última sec-

SECCIÓN 1: **Una advertencia para los cristianos**

En el nombre de Allāh, el Benéfico, el Misericordioso.

1 ¡Alabado sea Allāh! Quien reveló el Libro a Su siervo, y no permitió en él desviación alguna¹,

2 Que apunta en buena dirección², para dar advertencia de un severo castigo de Él y para dar buenas nuevas a los creyentes que hacen el bien de que para ellos hay una buena recompensa,

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَى عَبْدِهِ
الْكِتَابَ وَلَمْ يَجْعَلْ لَهُ عِوَجًا ۝

قِيمًا لِيُنذِرَ بَأْسًا شَدِيدًا لِمَنْ كَفَرَ
وَيُبَشِّرَ الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ
الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ أَجْرًا حَسَنًا ۝

ción del capítulo se refiere nuevamente no sólo a la doctrina básica de la religión cristiana sino también al gran ingenio en las manufacturas de las naciones que profesan esa religión, cuya *labor se pierde en la vida de este mundo*, y así ofrece una imagen verdadera de la actual condición de las naciones cristianas.

Todo este capítulo fue revelado en La Meca y, como se muestra en la nota introductoria del capítulo 17, constituye una de las revelaciones iniciales de La Meca.

1 En relación con este capítulo, se dice que el Sagrado Profeta indicó: Aquel que recuerde los primeros diez versos del capítulo titulado *La cueva* está protegido de la tribulación del Dajjāl (Anticristo) (Ms. 6:42). Shi'bah menciona los diez últimos versos de *La cueva* en lugar de los diez primeros (AD. 36:12).

Ahora bien, en la primera y última secciones de este capítulo se condena la doctrina cristiana de la divinidad de Jesús. En la primera sección se ofrece una advertencia a aquellos que dicen *Allāh ha tomado para Sí un hijo* (v. 4), en las últimas dos a aquellos que *toman a Mis siervos como amigos además de Mí* (v. 102); esta doctrina, la del hijo de Dios y Divinidad de un siervo de Dios, constituye el fundamento de la religión cristiana. Más aún, en los últimos diez versos se ofrece una verdadera descripción de la ocupación de las naciones cristianas en las palabras *aquellos cuyo esfuerzo se desvía en la vida de este mundo* (v. 104). El Sagrado Qur'ān no habla de la aparición del Dajjāl, o Anticristo, en ningún lugar, pero el dicho del Profeta que se cita anteriormente muestra claramente que el Dajjāl del Ḥadīth equivale a quienes respaldan la doctrina de que Jesucristo es hijo de Dios y una divinidad. El cristianismo en su forma actual, ya que se opone a las verdaderas enseñanzas de Cristo, es así el único Anticristo que conoce el Qur'ān. Debe añadirse que Dajjāl significa *uno que oculta la verdad con falsedad, o un mentiroso o un gran engañador* (LL).

2 Se describe aquí al Qur'ān con dos cualidades. La primera se refiere a su propia perfección, *no hay en él nada desviado*; y la segunda alude al hecho de que es un Libro adecuado para hacer a otros perfectos, puesto que se le llama *qayyim*, lo cual significa uno que dirige correctamente a otros. Por otra parte, se le puede llamar *qayyim* en el sentido de *mantenedor*, ya que regula los asuntos de los hombres o mantiene la verdad espiritual, la cual en verdad

3 En la que permanecerán por siempre;

مَا كَثِيرٌ فِيهِ أَبَدًا ۝

4 Y para advertir a quienes dicen: Alláh ha tomado para Sí un hijo.

وَيُنذِرَ الَّذِينَ قَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا ۝

5 Ellos no tienen conocimiento de ello ni lo tuvieron sus padres. Deplorable es la palabra que sale de su boca. No pronuncian más que una mentira.

مَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ وَلَا لِآبَائِهِمْ ۝
كَبُرَتْ كَلِمَةً تَخْرُجُ مِنْ أَفْوَاهِهِمْ
إِنْ يَقُولُونَ إِلَّا كَذِبًا ۝

6 Entonces quizás tú te mates a ti mismo con pesar, acongojándote por ellos, si ellos no creen en este anuncio.³

فَلَعَلَّكَ بَاخِعٌ نَفْسَكَ عَلَى آثَارِهِمْ
إِنْ لَمْ يُؤْمَرُوا بِهَذَا الْحَدِيثِ أَسَفًا ۝

7 Ciertamente Nosotros hemos hecho que todo lo que hay en la tierra sea un adorno para ella, para que podamos probar cuál de ellos es mejor en obras.

إِنَّا جَعَلْنَا مَا عَلَى الْأَرْضِ زِينَةً لَهَا
لِنَبْلُوهُمْ أَيُّهُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا ۝

8 Y ciertamente Nosotros haremos polvo lo que haya en ella, sin hierbas.⁴

وَإِنَّا لَجَاعِلُونَ مَا عَلَيْهَا صَعِيدًا جُرُزًا ۝

se habría perdido completamente para el mundo si éste no hubiera sido guiado por el Sagrado Qur'an.

3 Este verso nos ofrece una idea de la ansiedad del Sagrado Profeta al respecto de la humanidad caída, una ansiedad tan grande que aquí se le describe como *matándose a sí mismo con pesar*. La suya fue una vida de absoluta devoción para la causa de la humanidad; su única preocupación era que el hombre se elevara a la verdadera dignidad para la que Dios lo había hecho. Esta ansiedad no era solamente para aquellos a quienes él se dirigía directamente, sino que, como lo muestra el contexto, era igualmente profunda para otro pueblo, el cual le había atribuido un hijo al Ser Divino y al cual los adornos externos habían de engañarlo de tal manera que lo alejarían de la verdad espiritual. Al leer el siguiente verso junto a éste, no queda duda de que se mostraron al Profeta los embellecimientos terrenos que constituyen una prueba tan grande para la cristiandad hoy en día.

La palabra *hadith* quiere decir *nuevo* o *reciente*, y por lo tanto se aplica a una *narración* o *anuncio* que es nuevo o que da alguna información nueva. Aquí se refiere al Qur'an.

4 Los vv. 7 y 8 dirigen la atención del hombre al hecho de que las galas de esta vida no duran por siempre. Un habitante del desierto de Arabia, sin nada más que ver que las arenas del desierto y colinas áridas y escarpadas, no podía imaginar que se embelleciera la tierra. La imagen que se ofrece aquí corresponde, sin duda, a las bellas ciudades de la edad moderna, con todos sus atractivos y lujos, los cuales absorben tanto a los hombres que éstos no prestan atención a la predicación de la verdad ni a la búsqueda de la virtud.

9 O ¿caso piensas tú que los compañeros de la Cueva y la Inscripción se contaban entre Nuestras señales maravillosas?⁵

أَمْ حَسِبْتَ أَنَّ أَصْحَابَ الْكَهْفِ
وَالرَّقِيمِ كَانُوا مِنْ آيَاتِنَا عَجَبًا ۝

10 Cuando los jóvenes buscaron refugio en la Cueva, dijeron: Señor nuestro, concédenos misericordia de Ti mismo, y proporciónanos un curso correcto en nuestro asunto.

إِذْ أَوَى الْفِتْيَةَ إِلَى الْكَهْفِ فَعَالُوا رَبَّنَا
آيَاتِنَا مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً وَهَيِّئْ لَنَا
مِنْ أَمْرِنَا رَشَدًا ۝

11 Así que les impedimos oír dentro de la Cueva durante varios años⁶.

فَضَرَبْنَا عَلَى آذَانِهِمْ فِي الْكَهْفِ
سِنِينَ عَدَدًا ۝

Sin embargo, donde hay crecimiento hay decadencia, y aquellos que se complacen en los lujos no pueden escapar a la ruina; es precisamente su ruina lo que indican las palabras *polvo, sin hierbas*. Hemos visto ya cuán claramente el Qur'án afirma que un castigo severo sobrecogerá al mundo y destruirá populosas ciudades: *Y no hay ciudad que no destruiremos antes del día de la Resurrección o que castigaremos con un severo castigo* (v. 17:58); véase la n. 17:33. La tierra será hermoseedada primero a su máximo esplendor, se nos dice aquí, y entonces se la dejará yerma, por las propias manos del hombre; los altos edificios se reducirán a polvo y los jardines hermosos se volverán tierra desnuda sin hierba. Todas las profecías dadas a conocer a través de los siervos rectos de Dios, los profetas del Antiguo Testamento y Jesucristo, y después en el Qur'án y el Hadith, hablan de conflictos mundiales en los últimos días, de naciones que se levantan contra otras naciones, de grandes calamidades, de destrucción de ciudades en una gran escala. Todas estas cosas ha visto el siglo XX con sus propios ojos. La ciencia primero embelleció a la Tierra y la ciencia ahora la está llevando a la destrucción, con sus bombas atómicas y sus invenciones diabólicas. La poderosa mano de Dios se ve entonces con claridad en la historia del mundo.

5 *Kahf* significa una cueva así como un lugar de refugio, y *raqim* quiere decir una inscripción o una tabla con escritura sobre ella. Ahora bien, La cueva, como ya lo he afirmado, representa ese aspecto particular de la religión cristiana que se manifiesta en la institución de los monasterios: ésta es una característica distintiva que asumió poco después de su nacimiento. ¿Pero qué es la inscripción? La palabra contiene una referencia profética a otro aspecto de la religión cristiana, en contraste con su primer aspecto de crecimiento en la Cueva. La inscripción (o anuncio) constituye, de hecho, una característica tan prominente de las actividades comerciales de las naciones cristianas de hoy como la Cueva fue una característica de sus actividades religiosas de los primeros días. El Sagrado Qur'án parece haber escogido estos epítetos para designar a las naciones cristianas, indicando de tal manera sus características más prominentes en sus primeros y últimos días. La primera y la última condición de la cristiandad, por lo tanto, parecen sugerirse respectivamente en la Cueva y en la Inscripción: una religión de monjes que se convierte en una religión de negocios. En cuanto a la historia de los habitantes de la Cueva, véase la n. 18:8.

6 Las palabras *ḍarabnā 'alā ādhān-i-him* se interpretan como *mana 'nā ham al-sam'a*, esto es, les impedimos oír. Tal es la explicación de Dk y es la que más se aproxima al sentido original de las palabras, puesto que uno de

12 Luego los levantamos para que supiéramos Nosotros cuál de los dos grupos podía calcular mejor el tiempo por el que permanecían.⁷

ثُمَّ بَعَثْنَاهُمْ لِنَعْلَمَ أَيُّ الْجَرْبَيْنِ
أَحْصَىٰ لِمَا لَيْسُوا بِأُمَّدًا ﴿٧﴾

SECCIÓN 2: Los moradores de la Cueva

13 Te relatamos su historia con verdad. Ciertamente eran jóvenes que creían en su Señor y Nosotros les aumentamos su guía.⁸

نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ نَبَأَهُم بِالْحَقِّ ۗ
إِنَّهُمْ قَوْمٌ آمِنُونَ ۖ بَرَّيْنِمَ وَرَزَقْنَاهُمْ هُدًى ﴿٨﴾

los significados de *daraba* es *şadda*, esto es, *él impidió* (T, LL). *El impedir oír se entiende*, entonces, como equivalente de *hacer dormir*; pero el contexto favorece el sentido original, siendo la connotación que esta gente permaneció separada del resto del mundo por varios años. De esta manera, el Sagrado Qur'án ni apoya la historia de que estos hombres hayan permanecido en la cueva por cien años ni de que se hayan mantenido en una condición de sueño continuo todo ese tiempo.

7 El *levantarlos* puede significar *levantarlos del sueño* así como *levantarlos a una condición de actividad*, después de haber permanecido separados del mundo, como se afirma en el verso anterior. Lo que quiere decir en relación con la historia misma, o en referencia con la historia del cristianismo, se explica en la segunda y tercera secciones.

8 La memorable historia de los "siete durmientes", con los que se ha identificado a *los acompañantes de la Cueva y la Inscripción*, corresponde al reino del emperador Decio. Siete jóvenes nobles de Efeso, se dice, se refugiaron en una cueva para escapar a la persecución de Decio. Pero el emperador, al enterarse de ello, ordenó que se cubriera firmemente la entrada de la cueva con una pila de grandes rocas. Se dice que los jóvenes cayeron dormidos tan pronto como se les encerró en la cueva y que despertaron 187 años más tarde en el reino de Teodosio, cuando las piedras fueron removidas por los esclavos de una persona llamada Adolio para proporcionar material de construcción para algún edificio. Ellos enviaron entonces a uno de los suyos, Jamblico, para que les trajera alimento de la ciudad, pero ahí se le llevó con el juez por presentar una moneda del reino de Decio, con lo cual los jóvenes fueron descubiertos. Se dice que el mismo emperador vio sus rostros radiantes. Tal es el relato de Gibbon. Otros, sin embargo, mantienen que los jóvenes permanecieron en tal condición por 375 años.

No sólo es probable, sino casi seguro, que pueda haber cierto grado de verdad en la historia, ya que si no ésta no podría haberse vuelto tan prevalente. La historia que se narra en el Qur'án, sin embargo, no avala los incidentes antinaturales del relato anterior. Sólo habla de que algunos hombres se refugiaron en una cueva debido a una persecución religiosa; dónde y cuándo, no dice. Esto es lo único que se apunta en esta sección de la historia, y al parecer continúa en la tercera sección, mientras que de acuerdo con otro punto de vista la tercera sección puede ser una descripción profética del crecimiento posterior de la misma cristiandad. Si se toma el primer punto de vista, empero, lo que se relata en la tercera sección es que, después de descansar parte

14 Y Nosotros fortalecimos sus corazones cuando ellos se irguieron y dijeron: Nuestro Señor es el Señor de los cielos y la tierra; no invoca-

وَرَبَّنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ إِذْ قَامُوا فَقَالُوا
رَبُّنَا رَبُّ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ لَنْ نَدْعُوْا

de un día, hicieron arreglos para obtener alimentos de fuera y permanecieron en esa condición por "varios años" (v. 11); posteriormente se les descubrió, y la construcción de un edificio en la entrada de la cueva ocasionó su muerte. El relato menciona conjeturas al respecto de su número y del número de años que permanecieron en la cueva, pero no va más allá de decir que eran algunos hombres y que permanecieron en la cueva por algunos años.

Hay otra sugerencia muy plausible de que las personas a que se hace referencia eran José de Arimatea y algunos de los primeros cristianos, y que el lugar de refugio era Glastonbury en Inglaterra, que debido a su ubicación septentrional responde bien a la descripción de la Cueva que se da en el Qur'án. De acuerdo con Guillermo de Malmesbury, José de Arimatea "fue enviado a la Gran Bretaña por San Felipe, y tras haber recibido una pequeña isla en Somersetshire construyó ahí con ramas entrelazadas la primera iglesia cristiana en la Gran Bretaña, la cual después habría de convertirse en la abadía de Glastonbury. La leyenda dice que su báculo plantado en la tierra se convirtió en una espina que florecía dos veces al año" (En. Br., art., "José de Arimatea"). En la décima edición de la Encyclopaedia Britannica se dice que José de Arimatea "llegó a la Gran Bretaña en el año 63". "La espina de Glastonbury, de la cual se dice que era una variedad característica, era visitada regularmente por peregrinos hasta que fue destruida en tiempos de la Reforma." Nuevamente encontramos lo siguiente en la Encyclopaedia Britannica, bajo Glastonbury: "De acuerdo con las leyendas que surgieron entre los monjes, la primera iglesia de Glastonbury era un pequeño edificio entretejido construido por José de Arimatea como dirigente de los doce apóstoles enviados a la Gran Bretaña desde la Galia por San Felipe." Las leyendas del "Santo Grial" nuevamente vinculan el nombre de José de Arimatea con la Gran Bretaña. De acuerdo con una de éstas, el Grial, que era el plato de la última cena, fue entregado a José para su cuidado, mientras que de acuerdo con otra "se dice que el Grial siguió a José a la Gran Bretaña" (En. Br., art. "Grial"). Todas éstas pueden ser leyendas; pero no carecen, sin duda, de algo de verdad. La vinculación del nombre de José de Arimatea con la Gran Bretaña es el fuerte hecho central que las une a todas. Lo que lo hace todavía más significativo es el hecho de que José de Arimatea, quien aparece de manera muy prominente en las escenas finales de los Evangelios, tanto así que uno de ellos lo considera un discípulo de Jesús, desaparece por completo de la historia de la cristiandad como la representan los esfuerzos propagandísticos de los apóstoles. ¿No demuestra esto que había cambiado la escena de sus esfuerzos? ¿Puede considerarse entonces que José de Arimatea y sus acompañantes son aquellos a quienes se hace referencia en la historia de los *Acompañantes de la Cueva y la Inscripción*? Si pudiera encontrarse una respuesta afirmativa, entonces podría decirse definitivamente que Inglaterra es la Cueva a la que se hace referencia en el Sagrado Qur'án y que la descripción de la Cueva en el v. 17 bien se aplica a ella; véase la n. 18:10. Pero incluso si nuestra respuesta a esa pregunta es negativa, la historia misma no carece de significado más profundo, y muchas afirmaciones muestran que hay una referencia a la historia misma de la cristiandad en el relato.

mos a otro dios que no sea Él, porque entonces en verdad expresaríamos un exceso.⁹

15 Éstos, nuestro pueblo, han tomado dioses además de Él. ¿Por qué no traen autoridad clara para ellos? ¿Quién es entonces más injusto que quien inventa una mentira contra Alláh?

16 Y cuando vosotros os apartéis de ellos y lo que adoran, excepto Alláh, buscad refugio en la Cueva; vuestro Señor extenderá para vosotros Su misericordia, y os proporcionará un curso provechoso en vuestro asunto.

17 Y tú pudiste ver el sol, cuando salió, declinar de su Cueva hacia la derecha, y cuando se puso, dejarlos atrás a la izquierda, mientras que ellos estaban ahí en un amplio espacio. Ésta es de las señales de Alláh. Aquel a quien Alláh guía se encuentra sobre el camino correcto; y a aquel a quien Él deja en el error, no encontrarás para él un amigo que lo guíe correctamente.¹⁰

مَنْ دُونِهِ إِلَهًا لَقَدْ قُلْنَا إِذَا شَطَطًا ۝

هُوَ إِلَّا قَوْمًا اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ إِلَهَةً
لَوْ لَا يَأْتُونَ عَلَيْهِمْ بِسُلْطَانٍ بَيِّنٍ فَمَنْ
أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا ۝

وَإِذِ اعْتَزَلْتُمُوهُمْ وَ مَا يَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ
فَأَوَّأَى إِلَى الْكَهْفِ يَنْشُرُ لَكُمْ رَبُّكُمْ مِنْ
رَحْمَتِهِ وَيُعَيِّنُ لَكُمْ مِنْ أَمْرِكُمْ مَرْفَقًا ۝

وَتَرَى الشَّمْسَ إِذَا طَلَعَتْ تَزُورُ عَنْ
كَهْفِهِمْ ذَاتَ الْيَمِينِ وَإِذَا غَرَبَتْ
تَقَرَّبُ إِلَيْهِمْ ذَاتَ الشِّمَالِ وَهُمْ فِي فَجْوَةٍ
مِنْهُ ۚ ذَلِكَ مِنْ آيَاتِ اللَّهِ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ
اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدَىٰ وَمَنْ يُضِلِلْ فَلَنْ تَجِدَ
لَهُ وَرِيًّا مَرْشِدًا ۝

SECCIÓN 3: Los moradores de la Cueva

18 Y tú pudiste pensar que estaban despiertos mientras dormían, y Nosotros los volteamos a la derecha y a la izquierda, con su perro en la

وَتَحْسَبُهُمْ آيِقَاطًا وَهُمْ رُقُودٌ ۚ وَ
نُقَلِّبُهُمْ ذَاتَ الْيَمِينِ وَذَاتَ الشِّمَالِ ۚ

9 Esto muestra que los primeros seguidores del cristianismo eran unitarios.

10 Este verso no habla de ningún cambio milagroso en el curso del sol. Simplemente describe la posición de la cueva, la cual estaba situada de tal manera que no admitía luz solar. Esto podía ocurrir con facilidad en una cueva cuya entrada está orientada hacia el norte en el hemisferio septentrional y por arriba del trópico de Cáncer. En efecto, la descripción es aplicable a

más puro, y que os traiga provisión de ello, y dejad que se comporte con suavidad, y no dejéis que nadie conozca vuestro caso.¹³

20 Porque si prevalecen contra vosotros, os apedrearían a muerte o bien os forzarían a regresar a su religión, y así vosotros nunca triunfaríais.

21 Y así hicimos que (los hombres) obtuvieran conocimiento de ellos¹⁴, para que supieran que la promesa de Allāh es verdadera y que la Hora. . . no hay duda acerca de ella.¹⁵ Cuando disputaron entre ellos acerca de su asunto y dijeron: Erigid un edificio sobre ellos.¹⁶ Su Señor sabe más acerca de ellos. Aquellos que prevalecieron en su asunto dijeron: sin duda edificaremos un lugar de adoración sobre ellos.¹⁷

يُرْزُقِي مِّنْهُ وَلِيَتَكَلَّفَ وَلَا يَشْعُرَنَّ
بِكُمْ أَحَدًا ۝

إِنَّهُمْ إِنْ يَظْهَرُوا عَلَيْكُمْ يَرْجُمُوكُمْ
أَوْ يُعِيدُوكُمْ فِي مِلَّتِهِمْ وَلَنْ
تُقْلِحُوا إِذًا أَبَدًا ۝

وَكَذَلِكَ أَعْتَرْنَا عَلَيْهِمْ لِيَعْلَمُوا أَنَّى
وَعَدَ اللَّهُ حَقًّا وَأَنَّ السَّاعَةَ لَا رَيْبَ
فِيهَا إِذْ يَتَنَازَعُونَ بَيْنَهُمْ أَمْرَهُمْ
فَقَالُوا ابْنُوا عَلَيْهِمْ بُيُوتًا طَرَبُهُمْ
أَعْلَمُ بِهِمْ قَالَ الَّذِينَ غَلَبُوا عَلَى
أَمْرِهِمْ لَنَتَّخِذَنَّ عَلَيْهِمْ مَسْجِدًا ۝

13 Tras de haberse refrescado con el sueño, que pudo haber sido inducido por la fatiga del viaje, pensaron en obtener alimentos para ellos en aquella cueva solitaria y enviaron a uno a la ciudad; le subrayaron que debía ser gentil y no permitir que nadie tuviera idea de dónde se encontraban. Con referencia a la historia de la cristiandad, el pasaje, puede decirse, habla de las actividades comerciales de las naciones cristianas.

14 Esto es, ellos habrían permanecido ocultos de no haber sido por las necesidades de la vida, que todavía debían obtener de la ciudad. Fue el hecho de que salían a comprar alimentos lo que ocasionó que el mundo externo tuviera conocimiento de ellos. No se indica cuánto tiempo permanecieron en esta condición: pudieron haber transcurrido días o meses o años, pero debido a que salían todos los días su lugar de refugio fue finalmente conocido por otros. Si se compara esto con el v. 11, sin embargo, podemos decir que pasaron varios años en tal condición.

15 El resultado de que se hicieran conocidos se describe en palabras que muestran que se les mató, porque la prominencia de Allāh en lo que concierne al futuro estado de la vida sólo se cumple cabalmente después de la muerte.

16 Estas palabras muestran cómo ocurrió su muerte: por medio del cierre de la boca de la cueva. Esto es lo quiere decir la erección de un edificio sobre ellos. Las palabras también pueden denotar la construcción de un monumento.

17 La *masjid* o *mezquita* es la casa de culto de los musulmanes en particular, pero también puede denotar cualquier casa de culto. La gente de la cual se habla aquí es aquella que *prevaleció en el asunto*. Éste es un inciden-

22 (Algunos) dicen: (Eran) tres, y el cuarto de ellos su perro; y (otros) dicen: Cinco, y con el perro seis, haciendo conjeturas acerca de lo invisible. Y (otros) dicen: Siete, y el octavo de ellos su perro. Di: Mi Señor conoce mejor su número. . . nadie los conoce sino unos pocos. Así que no participéis en el asunto más que de manera externa, y no interrogues a ninguno de ellos acerca de ellos.¹⁸

سَيَقُولُونَ ثَلَاثَةٌ رَأَيْتُهُمْ كَلْبُهُمْ وَ
يَقُولُونَ خَمْسَةٌ سَادِسُهُمْ كَلْبُهُمْ رَجْمًا
بِالْغَيْبِ وَيَقُولُونَ سَبْعَةٌ وَرَأَيْنَاهُمُ
كَلْبَهُمْ طُفْلًا أَكْبَرُ مِنْهُمْ قُلْ مَا
يَعْلَمُهُمْ إِلَّا قَلِيلٌ فَلَا تُمَارَ فِيهِمْ
إِلَّا مِرَاءً ظَاهِرًا وَلَا تَسْتَفْتِ فِيهِمْ
فِيهِمْ أَحَدًا ۝

SECCIÓN 4: El Qur'an como una guía

23 Y no digas de ninguna cosa: Haré eso mañana¹⁹,

وَلَا تَقُولَنَّ إِنَّمَا إِلَهُي فَاعِلٌ ذَلِكَ عَدَا ۝

24 A menos que Le plazca a Allāh. Y recuerda a tu Señor cuando olvides y di: Quizás mi Señor me guiará hacia un curso más cercano a lo correcto que éste.²⁰

إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ نُوَاذِرُكَ إِذَا نَسِيتَ
وَقُلْ عَسَى أَنْ يَهْدِيَنِّي رَبِّي لِأَقْرَبَ
مِنْ هَذَا ارشادًا ۝

te posterior, cuando la cristiandad se convirtió en la religión dominante del Imperio Romano y parece estar haciendo referencia al culto de los santos que prevalecía en la cristiandad.

18 Este verso y el 25, que se presentan aquí después del término de la historia, muestran que éstas no se presentan aquí después del término de la historia. Su número y el número de años que permanecieron en la cueva son asuntos que, según se dice, los conoce sólo Allāh. El Ab, sin embargo, opina que las palabras que condenan a las dos primeras como conjeturas muestran que el número que se menciona al final, siete, es correcto.

¿Quiénes son las personas a las que se hace referencia en las palabras finales: *ninguno de ellos*? Según IJ, el pueblo del Libro, o los cristianos, aunque no se les menciona específicamente en lo que antecede. Es claro de esto que en realidad es la historia de la cristiandad la que se refiere en el relato de los Acompañantes de la Cueva. El v. 25, que nuevamente habla de la misma gente que se menciona aquí, establece con claridad que en verdad es la historia de la cristiandad.

19 Aunque las palabras son generales, parece haber aquí una referencia especial a la Migración del Profeta y al hecho de que se refugió en una cueva. Él debía confiar en Allāh por completo, Quien había de hacer las cosas de la mejor manera que Le pareciera.

20 El sentido es que las dificultades que habían de experimentar los habitantes de la cueva serían eliminadas del camino del Profeta. Él debía pasar únicamente tres días en la cueva; y aunque un enemigo poderoso se esforza-

25 Y ellos permanecieron dentro de su cueva trescientos años, y ellos suman nueve.²¹

26 Di: Alláh sabe mejor cuánto tiempo permanecieron. De Él es lo invisible de los cielos y la tierra. ¡Qué claros Su vista y Su oído! No hay custodio para ellos además de Él, y Él no asocia a nadie en Su juicio.²²

27 Y recita lo que te ha sido revelado del Libro de tu Señor. No hay quien pueda alterar Sus palabras.²³ Y no encontrarás refugio lejos de Él.

وَلَيْسُوا فِي كَهْفِهِمْ ثَلَاثَ مِائَةٍ سِنِينَ
وَأَزْدًا دُونَ تِسْعًا ﴿٢٥﴾

قُلِ اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا لَيْسُوا لَهُ غَيْبٌ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ أَبْصِرْ بِهِ وَأَسْمِعْ
مَا لَهُمْ مِنْ دُونِهِ مِنْ شَيْءٍ وَلَا يَشْرِكُ
فِي حُكْمِهِ أَحَدًا ﴿٢٦﴾

وَأَنْتَ مَا أَوْحَى إِلَيْكَ مِنْ كِتَابِ رَبِّكَ
لَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَاتِهِ ۗ وَكَانَ تَجَدُّ مِنْ
دُونِهِ مُلْتَحَدًا ﴿٢٧﴾

ba al máximo, su lugar de escondite, a sólo cinco kilómetros de la ciudad, a donde se le llevaba alimento, no podía ser descubierto. *El curso más cercano*, por otra parte, puede constituir una referencia al triunfo sin precedente del Islám, que se extendió por toda Arabia en 23 años y alcanzó de España en el occidente hasta China en el oriente antes de un siglo, mientras que la cristiandad permaneció en un estado de sometimiento en su lugar de nacimiento por trescientos años, como se afirma en el verso que sigue.

21 Los comentaradores consideran que este verso está unido al 22 con las palabras *ellos dicen* presentes de manera implícita. Como se muestra en la n. 18:18, sin embargo, la historia de la cristiandad, que corre como corriente de fondo en el relato de los Acompañantes de la Cueva, encuentra ahora una clara expresión. No existe tradición de que los Acompañantes de la Cueva hayan permanecido en ésta durante 300 años, pero la cristiandad misma permaneció en una cueva por 300 años completos. Es un hecho que la cristiandad ascendió al poder con la conversión de Constantino; y al mismo tiempo perdió su pureza con la formulación de la doctrina de la Trinidad, que fue promulgada en el año 325 d.C. Más aún, hoy en día se afirma casi generalmente que Jesús nació cinco o seis años antes de su supuesta fecha de nacimiento. El obispo Barnes dice en *The Rise of Christianity (La elevación del cristianismo)* que Jesús pudo haber nacido en el año 6 o 5 a.C. Así que, si empezó su ministerio a la edad de treinta años, puede decirse que la religión cristiana nació alrededor del año 25 d.C., y entonces exactamente 300 años después perdió su pureza por la promulgación de la doctrina trinitaria, que emergió al mismo tiempo que la religión estatal. Por lo tanto, el cristianismo permaneció en la Cueva durante 300 años.

¿Pero qué significa la adición de nueve años? Para reducir años solares a años lunares, deben añadirse tres años a cada cien años y, por lo tanto, a los tres siglos se añaden nueve años. Es debido a esta computación que se dice que los años son *añadidos*.

22 *Abşir bi-hi wa asmi'* quiere decir *mâ abşara wa asma'a*, o *¡qué vista tiene y qué oído!* Se hace referencia aquí a las profecías del triunfo final del Profeta y del Islám.

23 *Kalimât* significa aquí *profecías*, porque se hace referencia a la profecía de la Migración del Profeta y su triunfo final sobre sus enemigos. Es-

28 Y mantente con aquellos que invocan a su Señor por la mañana y por la noche deseando Su benevolencia, y no separes los ojos de ellos, deseando las bellezas de la vida de este mundo. Y no sigas a aquel cuyo corazón hemos hecho descuidar Nuestro recordatorio, y él sigue sus bajos deseos y su caso excede los límites debidos.

29 Y di: La Verdad es de vuestro Señor; así que deja creer a quien le plazca, y no creer a quien le plazca. Ciertamente Nosotros hemos preparado un Fuego para los inicuos, un recinto que los rodeará. Y si gritan pidiendo agua, se les da agua como cobre fundido, que les escaldada los rostros.²⁴ ¡Mala la bebida! ¡Y malo el paradero!

30 En cuanto a los que creen y hacen el bien, Nosotros no malgastamos la recompensa de quien hace una buena obra.

31 Para éstos hay jardines de perpetuidad donde fluyen arroyos; ahí se les adorna con brazaletes de oro, y visten ropas verdes de fina seda y grueso brocado, y se reclinan ahí sobre divanes elevados.²⁵ ¡Ex-

وَاصْبِرْ نَفْسَكَ مَعَ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ بِالْغَدَاةِ وَالْعَشِيِّ يُرِيدُونَ وَجْهَهُ وَلَا تَعْدُ عَيْنَا عَنْهُمْ تُرِيدُ زِينَةَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَلَا تَطِعْ مَنْ أَغْفَلْنَا قَلْبَهُ عَنْ ذِكْرِنَا وَاتَّبَعَ هَوَاهُ وَكَانَ أَمْرُهُ فُرُطًا ۝

وَقِيلَ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكُمْ فَمَنْ شَاءَ فَلْيُؤْمِرْ مِنْ مَنْ شَاءَ فَلْيُكْفُرْ لَا إِيَّانَا أَعْتَدْنَا لِلظَّالِمِينَ نَارًا أَحَاطَ بِهِمْ سُرَادِقُهَا وَإِنْ يَسْتَنِيئُوا يَأْتُوا بِنِجْمٍ كَالْمُهْلِ يَشْوِي الْوُجُوهَ بِئْسَ الشَّرَابُ وَسَاءَتْ مُرْتَفَقًا ۝

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ إِنَّا لَا نُضِيعُ أَجْرَ مَنْ أَحْسَنَ عَمَلًا ۝

أُولَئِكَ لَهُمْ جَنَّاتُ عَدْنٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهِمُ الْأَنْهَارُ يُحَلَّوْنَ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ مِنْ ذَهَبٍ وَيَلْبَسُونَ ثِيَابًا خُضْرًا مِنْ سُنْدُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ مُتَّكِنِينَ

tas profecías, se dice, no pueden ser alteradas por los hombres, y deben hacerse realidad sin importar cuán grande sean las fuerzas que se oponen.

24 Rechazaron el agua de la vida espiritual en esta vida, de manera que no tendrán agua para aliviar su sed en la vida después de la muerte.

25 Los hombres anhelan tales cosas en esta vida, pero los ornamentos y ropas de esta vida son transitorios. Los rectos, que en esta vida desean y luchan sólo por los ornamentos espirituales y la belleza moral, encuentran éstos visibles en la próxima vida. Debe recordarse, sin embargo, que estas profecías se cumplieron, en cierto sentido, en esta misma vida. Los árabes, cuya única riqueza consistía en sus camellos y sus caballos, y cuyas ropas estaban hechas de pieles o telas de burdas texturas, encontraron que se colocaban a sus pies los tesoros de Roma y París; y los brazaletes de oro y los brocados de seda entretejidos con oro, que nunca antes habían visto, se les traían ahora en abundancia, mientras que los jardines de Mesopotamia y Persia se les daban como legado permanente.

celente la recompensa! ¡Y bueno el paradero!

فِيهَا عَلَى الْأَسْرَابِ نِعْمَ الشَّوَابُ ط
وَحَسُنَتْ مُرْتَفَقًا ۝

SECCIÓN 5: Una parábola

32 Y expónles la parábola de dos hombres: Para uno de ellos hicimos dos jardines de vides y los rodeamos con palmeras de dátiles, y entre ellos hicimos maizales.²⁶

وَاضْرِبْ لَهُم مَّثَلًا رَجُلَيْنِ جَعَلْنَا لِأَحَدِهِمَا جَنَّتَيْنِ مِنْ أَعْنَابٍ وَحَفَفْنَاهُمَا بِنَخْلٍ وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمَا زُرْعًا ط

33 Los dos jardines dieron sus frutos, y en ello no fallaron en nada, y Nosotros hicimos que un río brotara borbollante en medio,

كُنَّا الْجَنَّتَيْنِ تَاتٍ أَكَلَهُمَا وَكَمْ تَطْلُمُ مِنْهُ شَيْئًا ۝ وَفَجَّرْنَا خِلْفَهُمَا نَهْرًا ط

34 Y él tenía fruta. Así que dijo a su compañero, mientras disputaba con él: Tengo mayor fortuna que tú, y soy más poderoso en seguidores.

وَكَانَ لَهُ ثَمَرٌ فَقَالَ لِصَاحِبِهِ وَهُوَ يُحَاوِرُهُ أَنَا أَكْثَرُ مِنْكَ مَالًا وَأَعَزُّ نَفَرًا ۝

35 Y fue a su jardín, mientras que era injusto consigo mismo. Dijo: No creo que esto perezca jamás,

وَدَخَلَ جَنَّتَهُ وَهُوَ ظَالِمٌ لِنَفْسِهِ قَالَ مَا أَظُنُّ أَنْ تَبِيدَ هَذِهِ أَبَدًا ۝

36 Y no creo que llegue la Hora; e incluso si soy devuelto a mi Señor, sin duda encontraré un lugar de retorno mejor que éste.²⁷

وَمَا أَظُنُّ السَّاعَةَ قَائِمَةً ۝ وَلَئِنْ رُودِنِي إِلَىٰ رَبِّي لَأَجِدَنَّ خَيْرًا مِنْهَا مُنْقَلَبًا ۝

37 Su compañero le dijo, mientras disputaba con él: ¿No crees tú en Quien te creó del polvo, luego de

قَالَ لَهُ صَاحِبُهُ وَهُوَ يُحَاوِرُهُ أَكَفَرْتَ

26 La parábola —se le llama claramente una parábola y no es un relato— que se ofrece aquí ilustra la condición de las naciones cristiana y musulmana. La primera recibió una abundancia de riqueza de esta vida, como lo indican los jardines de la parábola, mientras que la segunda, si bien más pobre en posesiones mundanas, era más rica en las bendiciones celestiales de Alláh. Los primeros rechazaban el mensaje de la Verdad, el cual portan los segundos, y su jactancia era la misma que la del rico en la parábola: *Tengo mayor fortuna que tú, y soy más poderoso en seguidores.*

27 La "Hora" significa la hora del sino que debe sobrecoger a todo pueblo que rechaza la Verdad.

un pequeño germen de vida, luego te convirtió en un hombre perfecto?

38 Pero para mi, Él, Alláh, es mi Señor, y yo no asocio a nadie con mi Señor.

39 ¿Y por qué no dijiste, cuando entrabas en tu jardín: Es como a Alláh Le ha placido. . . no hay poder más que en Alláh? Si me consideras inferior a ti en riqueza e hijos. . .

40 Entonces quizá mi Señor me dará mejor que tu jardín, y enviará sobre (el tuyo) una evaluación del cielo para que sea polvo sin planta:

41 O su agua se hundirá en el suelo, para que tú no puedas encontrarla.

42 Y sus frutos fueron destruidos; así que empezó a retorcerse las manos por lo que había gastado en ello, mientras yacía desperdiciado, los techos caídos²⁸, y dijo: ¡Ay de mí! ¡Si no le hubiera yo adscrito asociados a mi Señor!

43 Y no tenía él ninguna hueste que le ayudara contra Alláh, ni podía defenderse a si mismo.

44 Así que sólo de Alláh, el Verdadero, es la protección. Él es el Mejor para recompensar y el Mejor en castigar.

بِالَّذِي خَلَقَكَ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ
ثُمَّ سَوَّكَ رَجُلًا ۝

لَكِنَّا هُوَ اللَّهُ رَبِّي وَلَا أُشْرِكُ بِرَبِّي أَحَدًا ۝

وَكَوْلَوْلَا إِذْ دَخَلْتَ جَنَّتَكَ قُلْتَ مَا شَاءَ
اللَّهُ لَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ إِنْ تَرَنِ أَنَا أَقَلُّ
مِنْكَ مَالًا وَوَلَدًا ۝

فَعَسَىٰ رَبِّي أَنْ يُؤْتِيَنِي خَيْرًا مِمَّنْ جَنَّتِكَ
وَيُرْسِلَ عَلَيْهَا حُسْبَانًا مِّنَ السَّمَاءِ
فَتُصْبِحَ صَعِيدًا زَلَقًا ۝

أَوْ يُصْبِحَ مَاءً مَّا عَوْرًا فَلَنْ تَسْتَطِيعَ
لَهُ طَلَبًا ۝

وَاجْبُطْ بِشِمْرِهِ فَاصْبَحَ يُقَلِّبُ كَفَيْهِ
عَلَىٰ مَا أَنْفَقَ فِيهَا وَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَىٰ
عُرُوشِهَا وَيَقُولُ لِيَلَيْتَنِي كَمَا أُشْرِكُ
بِرَبِّي أَحَدًا ۝

وَلَمْ تَكُن لَّهُ فِئَةٌ يَنْصُرُونَهُ مِنْ دُونِ
اللَّهِ وَمَا كَانَ مُنْتَصِرًا ۝

هُنَالِكَ الْوَلَايَةُ لِلَّهِ الْحَقِّ هُوَ خَيْرٌ
تَوَابًا وَخَيْرٌ عُقْبًا ۝

SECCIÓN 6: Los culpables son traídos a juicio

45 Y expone para ellos la parábola de la vida de este mundo como

وَاضْرِبْ لَهُم مَّثَلًا الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا كَمَا

28 Aquí tenemos una descripción exacta de los estragos que están teniendo lugar en el mundo ante nuestros ojos.

agua que Nosotros hacemos descender desde la nube, para que las hierbas de la tierra se vuelvan frondosas con ella, luego se vuelve seca, y se hace pedazos que los vientos esparcen. Y Alláh es el Poseedor del poder sobre todas las cosas.

46 La riqueza y los hijos son un adorno de la vida de este mundo; pero las siempre persistentes, las buenas obras, son mejores con tu Señor en recompensa y mejores en esperanza.

47 Y el día cuando hagamos desaparecer las montañas, y tú veas "la tierra como una planicie allanada y Nosotros los reunamos y a ninguno dejemos atrás."²⁹

48 Y se les lleva ante tu Señor en filas. Ahora bien, sin duda habréis venido a Nosotros como os creamos al principio. No, vosotros pensasteis que no habíamos hecho ninguna cita para vosotros.

49 Y el libro se coloca, y tú ves a los culpables con temor por lo que hay en él, y dicen: ¡Ay de nosotros! ¡Qué libro es éste! No omite ni una cosa pequeña ni una grande, sino que las enumera (todas), y se encuentran que lo que hicieron los confronta. Y tu Señor no hace injusticia a nadie.³⁰

أَنْزَلْنَاهُ مِنَ السَّمَاءِ فَاخْتَلَطَ بِهِ نَبَاتُ
الْأَرْضِ فَأَصْبَحَ هَشِيمًا تَذْرُوهُ الرِّيحُ
وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ مُّقْتَدِرًا ۝۲۹

الْمَالُ وَالْبَنُونَ زِينَةُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
وَالْبَقِيَّةُ الصَّالِحَةُ خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ
ثَوَابًا وَخَيْرٌ أَمَلًا ۝۲۶

وَيَوْمَ نُسَيِّرُ الْجِبَالَ وَتَرَى الْأَرْضَ
بَارِزَةً ۗ وَحَشَرْنَاهُمْ فَلَمْ نُغَادِرْ
مِنْهُمْ أَحَدًا ۝۲۷

وَعَرَّضُوا عَلَى رَبِّكَ صَفًّا لَقَدْ جِئْتُمُونَا
كَمَا خَلَقْنَاكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ بَلْ رَعِمْتُمْ
أَلَّنْ نَجْعَلَ لَكُمْ مَوْعِدًا ۝۲۸

وَدُضِعَ الْكِتَابُ فَتَرَى الْمُجْرِمِينَ
مُسْفِقِينَ مِمَّا فِيهِ وَيَقُولُونَ يُوزِنُنَا
مَالَ هَذَا الْكِتَابِ لَا يَغَادِرُ صَغِيرَةً وَلَا
كَبِيرَةً إِلَّا أَحْصَاهَا ۗ وَجَدُوا مَا عَمِلُوا
حَاضِرًا ۗ وَلَا يَظْلِمُ رَبُّكَ أَحَدًا ۝۲۹

29 Hacer la tierra como una planicie allanada indica la eliminación de todos esos imponentes obstáculos que se encontraban en el camino del avance de la Verdad, y tales son las montañas que se hace desaparecer; véase la n. 20:31.

30 Este libro, que todo lo abarca, es el mismo que se menciona en los vv. 17:13, 14: "Y hemos hecho que las acciones de todo hombre se adhieran a su cuello, y en el día de la Resurrección Nosotros le traeremos un libro que él encontrará completamente abierto. Lee tu libro. Tu propia alma es suficiente como evaluadora tuya en este día." No hay la más ligera acción, buena o mala, que no deje su efecto detrás.

SECCIÓN 7: **Su impotencia**

50 Y cuando Nosotros dijimos a los ángeles: Someteos a Adán, ellos se sometieron menos Iblis. Él era de los *jinn*, así que infringió el mandato de su Señor.³¹ ¿Tomaréis entonces como amigos a él y a su descendencia en vez de a Mí, y son ellos vuestros enemigos? Malo es el intercambio para los injustos.

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا
إِلَّا إِبْلِيسَ كَانَ مِنَ الْجِنِّ فَفَسَقَ عَنْ
أَمْرِ رَبِّهِ أَفَتَتَّخِذُونَهُ وَذُرِّيَّتَهُ أَوْلِيَاءَ
مِنْ دُونِي وَهُمْ لَكُمْ عَدُوٌّ بِئْسَ
لِلظَّالِمِينَ بَدَلًا ۝

51 No les hice atestiguar la creación de los cielos y la tierra, ni su propia creación. Ni podría yo tomar por ayudantes a los que descarrian.

مَا أَشْهَدْتَهُمْ خَلْقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَلَا خَلْقَ أَنْفُسِهِمْ وَمَا كُنْتُمْ مُتَخِدِينَ
الْمُضِلِّينَ عَضُدًا ۝

52 Y un día Él dirá: Llamad a aquellos a quienes considerasteis Mis asociados. Así que los llamarán, pero ellos no les contestarán, y nosotros causaremos una separación entre ellos.³²

وَيَوْمَ يَقُولُ نَادُوا شُرَكَائِيَ الَّذِينَ
رَعِمْتُمْ فَدَعَوْهُمْ فَلَمْ يَسْتَجِيبُوا لَهُمْ
وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمْ مَوْبِقًا ۝

53 Y los culpables verán el Fuego, y sabrán que están a punto de caer en él, y que no encontrarán escape de él.

وَرَأَى الْمُجْرِمُونَ النَّارَ فَظَنُّوا أَنَّهُمْ
مُوقِعُوهَا وَلَمْ يَجِدُوا عَنْهَا مَصْرِفًا ۝

SECCIÓN 8: **La advertencia es desatendida**

54 Y sin duda Nosotros hemos hecho clara en este Qur'an todo tipo de descripción: y el hombre es condescendiente en la mayoría de las cosas.

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَذَا الْقُرْآنِ لِلنَّاسِ
مِنْ كُلِّ مَثَلٍ وَكَانَ الْإِنْسَانُ أَكْثَرَ
شَيْءٍ جَدَلًا ۝

31 Iblis es uno de los *jinn* o espíritus malignos, así que es un error considerarlo un ángel o buen espíritu. El espíritu del mal es siempre rebelde, y en contra de esto se ofrece al hombre una advertencia, para que resista cualquier tendencia maligna.

32 *Bain* tiene tres significados: *desunión*, *unión* y *entre* (LL), y *maubiq* quiere decir *perdición* o *separación* o *enemistad fatal* (T).

55 Y nada impide a los hombres creer cuando la guía viene a ellos, y de pedir perdón de su Señor, pero (ellos esperan) que el camino de los antiguos les sobrevenga o que el castigo los confronte.

56 Y Nosotros no enviamos mensajeros más que como portadores de buenas nuevas y advertencia, y aquellos que no creen disputan con la falsedad para debilitar con ella la Verdad, y toman Mis mensajes y la advertencia como burla.

57 ¿Y quién es más injusto que aquel a quien se le recuerdan los mensajes de su Señor, entonces él se aparta de ellos y olvida lo que sus manos han enviado antes? Ciertamente hemos puesto velos sobre sus corazones, no sea que lo comprendan, y una sordera en sus oídos.³³ Y si los llamas a la guía, ni siquiera así seguirán el sendero correcto.

58 Y tu Señor es Indulgente, Pleno de Misericordia. Si Él quisiera castigarlos por lo que ganan, Él sin duda apresuraría su castigo. Pero para ellos hay un momento designado del cual no encontrarán refugio.³⁴

59 Y estas ciudades: Nosotros las destruimos cuando obraron mal. Y Nosotros hemos designado un momento para su destrucción.³⁵

وَمَا مَنَعَ النَّاسَ أَنْ يُؤْمِنُوا إِذْ جَاءَهُمُ
الْهُدَىٰ وَيَسْتَغْفِرُوا رَبَّهُمْ إِلَّا أَنْ
تَأْتِيَهُمْ سُنَّةُ الْأَوَّلِينَ أَوْ يَأْتِيَهُمُ
الْعَذَابُ قُبُلًا ۝

وَمَا تُرْسِلُ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ
وَمُنذِرِينَ وَيُجَادِلُ الَّذِينَ كَفَرُوا
بِالْبَاطِلِ لِيُدْحِضُوا بِهِ الْحَقَّ وَاتَّخَذُوا
آيَاتِي وَمَا أَنْذَرْتُهُمْ هُزُوعًا ۝

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ ذُكِّرَ بِآيَاتِ رَبِّهِ
فَأَعْرَضَ عَنْهَا وَنَسِيَ مَا قَدَّمَتْ يَدَا
إِنَّا جَعَلْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَنْ
يَفْقَهُوهُ وَفِي آذَانِهِمْ وَقْرًا وَإِنْ نَدَعُهُمْ
إِلَى الْهُدَىٰ فَلَنْ يَهْتَدُوا إِذًا أَبَدًا ۝

وَرَبُّكَ الْغَفُورُ ذُو الرَّحْمَةِ ط كَو
يُؤَاخِذُهُمْ بِمَا كَسَبُوا الْعَجَلُ لَهُمْ
الْعَذَابُ ط بَلْ لَهُمْ مَوْعِدٌ لَنْ يَجِدُوا
مِنْ دُونِهِ مَوْپِلًا ۝

وَتِلْكَ الْقُرَىٰ أَهْلَكْنَاهُمْ لَمَّا ظَلَمُوا
وَجَعَلْنَا لِبَهْلِكِهِمْ مَوْعِدًا ۝

33 Cuando un hombre se vuelve tan inicu que se aleja de la verdad, y tan insensible que no le importa el mal que hace, se coloca un velo sobre el corazón.

34 De acuerdo con Kí, el tiempo designado al que se hace referencia es la batalla de Badr. Pero la Verdad es una y la misma para todas las edades, y vemos señales del sino de la oposición del último día del Islám, el cual se acerca claramente.

35 El pronombre personal su se refiere a los oponentes de la Verdad, en este momento al igual que posteriormente.

SECCIÓN 9: Moisés viaja en busca de conocimiento

60 Y cuando Moisés dijo a su siervo³⁶: No cesare hasta que llegue a la confluencia de los dos ríos³⁷, de otro modo proseguiré por años.³⁸

وَادُّ قَالَ مُوسَى لِفَتْنِهِ لَا أَبْرَحُ حَتَّى
أَبْلُغَ مَجْمَعَ الْبَحْرَيْنِ أَوْ أَمْضِيَ حُقْبًا ۝

61 Así que cuando llegaron a la confluencia de los dos (ríos), olvidaron su pez, y éste tomó su camino al río, liberándose.³⁹

فَلَمَّا بَلَغَا مَجْمَعَ بَيْنَهُمَا نَسِيَا حُرَّتَهُمَا
فَاتَّخَذَ سَبِيلَهُ فِي الْبَحْرِ سَرَبًا ۝

36 Algunos hombres dicen que su nombre es Josué, el hijo de Nūn, el hombre que después ocupó un lugar tan prominente en la historia de Israel.

Los incidentes que se narran en la novena y la décima secciones pueden describir la experiencia de Moisés, o este viaje puede ser simplemente una Ascensión de Moisés, como la Ascensión del Sagrado Profeta, a la que se hace referencia en el capítulo anterior. Lo que se afirma en la siguiente sección hace esta última interpretación más probable.

37 Las palabras *majma' al-Baḥrain* se han malinterpretado en general. Debe recordarse que Moisés vivió en Egipto durante cuarenta años y la confluencia de los dos ríos no es más que la unión de las dos grandes ramas del Nilo en Jartum. El hecho de que la historia de este viaje no se encuentre en la Biblia o la literatura rabinica no es un argumento en contra. La literatura rabinica relata cosas acerca de Moisés que nos ofrecen fuertes razones para creer que es probable que él haya realizado tal viaje. Al sur de Egipto se encontraba el reino de Etiopía, cuya frontera meridional llegaba a Jartum o la confluencia de los dos Nilos, y varios relatos tanto de la literatura rabinica como de la judía (véase la *Enciclopedia Judía*) coinciden en que Moisés viajó a Etiopía. Según uno de estos relatos, se convirtió en rey de Etiopía debido a su gran habilidad, al haber derrotado a un enemigo, y casó con la viuda del rey. Esto queda corroborado, hasta cierto punto, por la afirmación en la Biblia de que "Hablaron Miriam y Aarón contra Moisés, con motivo de la mujer cusita que éste se había tomado" (Números 12:1). Por lo tanto, un viaje a Jartum, que se encontraba cerca de la frontera septentrional de Etiopía, realizado en busca de conocimiento, es muy probable. La persona a la que Moisés se dirigió era *Khadir* (B. 3:44). Algunos comentaristas no consideran las palabras *Majma' al-Baḥrain* de manera literal y juzgan que el sentido es la unión de los ríos del conocimiento humano y Divino. Yo sugeriría, sin embargo, que si aceptamos este viaje como una Ascensión, constituiría un indicio de la limitación a la dispensa mosaica. El que Moisés continuara por diez años hasta llegar al *Majma' al-Baḥrain* significaría que la dispensa mosaica vería su terminación después de un tiempo y que la nueva dispensa tomaría su lugar y sería guiada por un profeta al que aquí se llama *Majma' al-Baḥrain*, o sea, la confluencia de los dos mares de conocimiento humano y Divino o aquel en quien lo temporal y lo espiritual encontrarían su más alta manifestación, siendo éste el Profeta Muḥammad.

38 *Huqub* significa un largo tiempo o un año o setenta años u ochenta años (LL).

39 La pérdida del pez, según un informe, había de servir como señal de que el objetivo se había logrado (B. 3:44). No hay nada en el Sagrado Qur'ān o en el Hadīth, sin embargo, que indique que éste era un pescado asado.

62 Pero cuando habían ido más lejos, él dijo a su siervo: Traémos nuestro alimento matutino, sin duda hemos encontrado fatiga en éste nuestro viaje.

63 Él dijo: ¿No viste cuando nos refugiámos en la roca? Olvidé el pez, y nadie más que el demonio me hizo olvidar hablar de ello, y él tomó su camino hacia el río; ¡qué maravilla!⁴⁰

64 Él dijo: Esto es lo que buscábamos. De manera que regresaron sobre sus huellas.

65 Entonces se encontraron con uno de Nuestros siervos, a quien le habíamos otorgado misericordia de Nosotros y a quien le habíamos enseñado conocimiento de Nosotros mismos.

66 Moisés le dijo a él: ¿Puedo seguirte para que me enseñes de lo bueno que se te ha enseñado?

67 Él dijo: Tú no puedes tener paciencia conmigo.

68 ¿Y cómo puedes tener paciencia en aquello de lo que no tienes un conocimiento cabal?

69 Él dijo: Si a Alláh Le place, me hallarás paciente, y no te desobedeceré en nada.

70 Él dijo: Si me quieres seguir, no me interrogues acerca de cosa alguna hasta que yo mismo te hable de ella.

فَلَمَّا جَاوَزْنَا قَالَ لِقَتِهِ إِتِنَا عَدَاءَنَا
لَقَدْ لَقِينَا مِنْ سَفَرِنَا هَذَا نَصَبًا ﴿٦٢﴾

قَالَ أَرَأَيْتَ إِذْ أَوَيْنَا إِلَى الصَّخْرَةِ
فَإِنِّي نَسِيتُ الْحُوتَ وَمَا أَتُّنِيهِ
إِلَّا الشَّيْطَانُ أَنْ أَذْكُرَهُ وَاتَّخَذَ سَبِيلَهُ
فِي الْبَحْرِ عَجَبًا ﴿٦٣﴾

قَالَ ذَلِكَ مَا كُنَّا نَبْغُ فَارْتَدَّا عَلَى
أَثَارِهِمَا قَصَصًا ﴿٦٤﴾

فَوَجَدَا عَبْدًا مِنْ عِبَادِنَا آتَيْنَهُ رَحْمَةً
مِنْ عِنْدِنَا وَعَلَّمْنَاهُ مِنْ لَدُنَّا عِلْمًا ﴿٦٥﴾

قَالَ لَهُ مُوسَى هَلْ أَتَيْتَكَ عَلَى أَنْ
تُعَلِّمَنِي وَمِمَّا عَلَّمْتَ رُشْدًا ﴿٦٦﴾

قَالَ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ﴿٦٧﴾

وَكَيفَ تَصْبِرُ عَلَى مَا لَمْ تُحِطْ بِهِ خُبْرًا ﴿٦٨﴾

قَالَ سَتَجِدُنِي إِِنْ شَاءَ اللَّهُ صَابِرًا وَلَا
أَعْصِي لَكَ أَمْرًا ﴿٦٩﴾

قَالَ فَإِنِ اتَّبَعْتَنِي فَلَا تَسْأَلْنِي عَنْ
شَيْءٍ حَتَّى أُحَدِّثَ لَكَ مِنْهُ ذِكْرًا ﴿٧٠﴾

40 El refugiarse en la roca significa que se encontraban en un lugar inundado por el río y el acompañante de Moisés, al apresurarse a refugiarse, olvidó llevar con él al pez. No se expresa maravilla ante el hecho de que el pez haya caído al río, sino de que el acompañante haya olvidado mencionar su pérdida a Moisés.

SECCIÓN 10: **Moisés viaja en busca del conocimiento**

71 Así que emprendieron el viaje hasta que, cuando embarcaron en una barca, él hizo un hoyo en ella. (Moisés) dijo: ¿Hiciste un hoyo en ella para ahogar a sus ocupantes? Ciertamente has hecho algo grave.

72 Él dijo: ¿No te dije que no podrías tener paciencia conmigo?

73 Él dijo: No me culpes por lo que olvidé y no seas severo conmigo por lo que hice.

74 Así que prosiguieron hasta que, cuando se encontraron con un joven, él lo mató. (Moisés) dijo: ¿Has matado a una persona inocente, no culpable de haber matado a otro? Tú, en verdad, has hecho algo horrible.

فَانطَلَقْنَا^{٥٦} حَتَّىٰ اِذَا رَكِبْنَا فِي السَّفِينَةِ خَرَقَهَا^{٥٧} قَالَ اَاَخْرَقْتَهَا لِتُغْرِقَ اٰهْلَهَا^{٥٨} لَقَدْ جِئْتِ شَيْئًا اِمْرًا^{٥٩}

قَالَ اَلَمْ اَقُلْ اِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا^{٦٠}

قَالَ لَا تُوَاخِذْنِي بِمَا نَسِيتُ وَلَا تُرْهِقْنِي مِنْ اَمْرِي عَسْرًا^{٦١}

فَانطَلَقْنَا^{٦٢} حَتَّىٰ اِذَا اَلْقَيْنَا عَلَمًا فَنَقَلْتَهُ^{٦٣} قَالَ اَفَتَلْتُمُوْنَ نَفْسًا زَكِيَّةً بِغَيْرِ نَفْسٍ^{٦٤} لَقَدْ جِئْتِ شَيْئًا ثَكْرًا^{٦٥}

DECIMOSEXTA PARTE

75 Él dijo: ¿No te dije que no podrías tener paciencia conmigo?

76 Él dijo: Si después de esto te pregunto alguna cosa, no me mantengas compañía. En verdad habrás encontrado entonces una excusa en mi caso.

77 Así que prosiguieron hasta que, cuando llegaron hasta la gente de una ciudad, le pidieron alimento, pero ellos rehusaron recibirlos como huéspedes. Entonces hallaron en ella una pared que estaba a punto de caer, así que él la dejó en buena condición. (Moisés) dijo: Si hubieras querido, podrías haber recibido una recompensa por ello.

قَالَ اَلَمْ اَقُلْ لَكَ اِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا^{٦٦}

قَالَ اِنْ سَأَلْتكَ عَنْ شَيْءٍ بَعْدَهَا فَلَا تُصَحِّبْنِي قَدْ بَلَغْتَ مِنْ لَدُنِّي عُدْرًا^{٦٧}

فَانطَلَقْنَا^{٦٨} حَتَّىٰ اِذَا آتَيْنَا اَهْلَ قَرْيَةٍ اسْتَطَعْنَا اٰهْلَهَا فَاَبَوْا اَنْ يُضَيِّقُوْهُمْنَا فَوَجَدَا فِيْهَا جِدَارًا يُرِيدُ اَنْ يَنْقَضَ فَاِقامَهُ طَقَالَ لَوْ شِئْتَ لَتَّخَذْتَ عَلَيْهِ اَجْرًا^{٦٩}

78 Él dijo: Ésta es la separación entre tú y yo. Ahora te informaré del significado⁴¹ de aquello con lo que no podías tener paciencia.

79 En cuanto a la barca, pertenecía a gente humilde que trabajaba en el río, y yo intenté dañarla porque había tras de ellos un rey que se apoderaba de todas las barcas por la fuerza.

80 Y en cuanto al joven, sus padres eran creyentes y Nosotros temíamos que él los involucrara en malas obras y en incredulidad.⁴²

قَالَ هَذَا فِرَاقُ بَيْنِي وَبَيْنِكَ
سَأُنَبِّئُكَ بِتَأْوِيلِ مَا لَمْ تَسْتَطِعْ
عَلَيْهِ صَبْرًا ﴿٧٨﴾

أَمَّا السَّفِينَةُ فَكَانَتْ لِمَسْكِينٍ
يَعْمَلُونَ فِي الْبَحْرِ فَأَرَدْتُ أَنْ أَعِيبَهَا
وَكَانَ وَّرَاءَهُمْ مَلِكٌ يَأْخُذُ كُلَّ
سَفِينَةٍ غَصْبًا ﴿٧٩﴾

وَأَمَّا الْغُلَامُ فَكَانَ أَبَوَاهُ مُؤْمِنَيْنِ
وَخَشِينَا أَنْ يُرْهَقَهُمَا طُغْيَانًا وَكُفْرًا ﴿٨٠﴾

41 La interpretación de los tres incidentes muestra una manifestación de sabiduría Divina en lo que tiene lugar en la vida cotidiana del hombre. Las leyes Divinas, según se manifiestan en la naturaleza, en realidad se aplican para lograr un bien final, aunque a veces parezcan al ojo externo funcionar para el detrimento de alguien. La benéfica mano de Alláh que se manifiesta en la naturaleza siempre dirige a la humanidad hacia ese objetivo del gran bien, aunque éste debe lograrse a través de una pérdida aparente. Algunas veces, en efecto, la pérdida es sólo aparente, como en el caso en que se hace un hoyo en la embarcación: no hubo gran pérdida, pero la pérdida aparente sirvió a un gran propósito y produjo mucho beneficio al dueño. El segundo ejemplo es uno en el que hay una pérdida real a una persona, pero en que esto ocurre para el bien de la humanidad en general, ya que la vida debe sacrificarse por el bien final de la humanidad. El tercer ejemplo muestra que, por el bien de la humanidad, deben llevarse a cabo acciones que no traen una recompensa inmediata y que el bien hecho por una generación no carece de beneficios para la siguiente.

El mismo Moisés tuvo, de hecho, que vivir la experiencia de su maestro, y los incidentes no parecen más que alegorías proféticas del trabajo de la vida de Moisés. Así como al barrenar una embarcación surgen inquietudes acerca de la seguridad de sus ocupantes, Moisés tuvo que guiar a su pueblo a un lugar donde éste pensó que se ahogaría; pero su paso a salvo a través del mar mostró que esto era por su bien. Entonces, Moisés tuvo que ordenar a sus hombres que combatieran contra un pueblo inicuo y que mataran a sus integrantes, pero no estaba derramando sangre humana sin sentido, ya que éste era en realidad un paso hacia la evolución de una raza mejor. Y, finalmente, la dedicación de toda su vida a los israelitas, descendientes de un hombre recto, correspondía a la construcción por parte de su maestro de un muro para los huérfanos sin pedir recompensa. Si se lee de esta manera, la narración constituye claramente una Ascensión de Moisés que predecía los grandes acontecimientos que habría de vivir.

42 El hecho de que el joven mismo merecía la muerte es muy claro. Su rebeldía había llegado ya a tal extremo —Khaḍir al parecer conocía las circunstancias pero no así Moisés— que se temía que sus padres inocentes se verían involucrados en el problema que debía recaer sobre él como resultado de sus malas acciones. Nótese que la palabra que se utiliza para indicar las

81 Así que Nosotros nos propusimos que su Señor les diese en su lugar uno mejor en pureza y más allegado a la misericordia.

فَأَرَدْنَا أَنْ يُبَدِّلَهُمَا رَبُّهُمَا خَيْرًا مِمَّنْهُ
زَكْوَةً وَأَقْرَبَ رُحْمًا ۝

82 Y en cuanto al muro, pertenecía a dos huérfanos en la ciudad, y había por debajo de él un tesoro que a ellos pertenecía, y su padre había sido un hombre recto. Así que tu Señor dispuso que ellos llegaran a la madurez y sacasen su tesoro —una misericordia de tu Señor— y no lo hice de mi propia voluntad. Ésta es la interpretación de aquello con lo que no pudiste tener paciencia.

وَأَمَّا الْجِدَارُ فَكَانَ لِغُلَامَيْنِ يَتِيمَيْنِ
فِي الْمَدِينَةِ وَكَانَ تَحْتَهُ كَنْزٌ لَهُمَا
وَكَانَ أَبُوهُمَا صَالِحًا فَأَرَادَ رَبُّكَ
أَنْ يُبْلِغَا أَشُدَّهُمَا وَيَسْتَخْرِجَا كَنْزَهُمَا
رَحْمَةً مِّنْ رَبِّكَ وَمَا تَعْلَمُ عَنْ أَمْرِهِ
ذَلِكَ تَأْوِيلُ مَا لَمْ تَسْطِعْ عَلَيْهِ صَبْرًا ۝

SECCIÓN 11: Dhu-l-qarnain y Gog y Magog

83 Y ellos te preguntan por Dhu-l-qarnain.⁴³ Di: Os recitaré una relación de él.

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ ذِي الْقَرْنَيْنِ قُلْ
سَأَتْلُو عَلَيْكُمْ مِنْهُ ذِكْرًا ۝

fechorias del joven es *tughyān* que significa exceder todos los límites al hacer el mal.

43 La palabra *qarn* quiere decir un cuerno así como una generación o un siglo, y *Dhu-l-qarnain*, por lo tanto, significa literalmente uno de los cuernos o uno que pertenece a dos generaciones o dos siglos. Parece haber una referencia aquí al carnero de dos cuernos de la visión de Daniel (Daniel 8:3), que él interpretó como el reino de Media y Persia, que se combinaron en un solo reino bajo un solo gobernante, Ciro, a quien erróneamente se llama Darío en la Biblia (Enciclopedia Bíblica y Enciclopedia Judía, artículo "Darío"). Sin embargo, en la visión de Daniel no se hace referencia a Ciro sino a Darío I Histaspes (521-485 a.C.), "quien permitió a los judíos que reconstruyeran su templo y a quien se menciona en Ezra 4:5, 24; 5:5; 6:1; Ageo 1:1; 2:10; Zacarías 1:7; y probablemente Nehemías 12:22. Su liberalidad hacia los judíos se encuentra completamente de acuerdo con lo que conocemos por otra parte respecto de su política general en asuntos religiosos hacia las naciones que dominaba" (Enciclopedia Bíblica, "Darío").

El hecho de que el "carnero de dos cuernos" de la visión de Daniel es el rey de Media y Persia resulta claro en el libro de Daniel, donde la interpretación del sueño se presenta en las siguientes palabras: "El carnero que viste, que tenía dos cuernos, son los reyes de Media y Persia" (Daniel 8:20). En la historia de Dhu-l-qarnain en el Qur'án se hace referencia a Darío I: "Darío fue el organizador del imperio persa. Sus conquistas sirvieron para redondear los límites de su reino en Armenia, el Cáucaso y la India, y a lo largo de las estepas turanianas y el altiplano del Asia central" (Enciclopedia Judía, "Darío

84 En verdad lo establecimos en la tierra y le concedimos medios de acceso a todo;

إِنَّا مَكَّنَّا لَهُ فِي الْأَرْضِ وَآتَيْنَاهُ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ سَبَبًا ﴿٥٤﴾

85 Así que siguió un curso.

فَاتَّبَعَ سَبَبًا ﴿٥٥﴾

86 Hasta que, cuando llegó al lugar de la puesta del sol⁴⁴, lo encontró bajando a un mar negro⁴⁵, y halló cerca de él un pueblo. Nosotros dijimos: Oh Dhu-l-qarnain, o bien castígalos o hazles un beneficio.

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ مَغْرِبَ الشَّمْسِ وَجَدَهَا تَغْرُبُ فِي عَيْنٍ حَمِئَةٍ وَوَجَدَ عِنْدَهَا قَوْمًا قُلْنَا يَاذَا الْقَرْنَيْنِ إِنَّمَا أَنْتُعَذِّبُ وَإِنَّمَا أَنْتُتَّخَذَ فِيهِمْ حُسْنًا ﴿٥٦﴾

87 Él dijo: En cuanto a aquel que es injusto, lo castigaremos, entonces será devuelto a su Señor, y Él lo castigará con un castigo ejemplar.

قَالَ إِنَّمَا مَنْ ظَلَمَ فَسَوْفَ نُعَذِّبُهُ ثُمَّ يُرَدُّ إِلَىٰ رَبِّهِ فَيُعَذِّبُهُ عَذَابًا مُّكْرَمًا ﴿٥٧﴾

88 Y en cuanto a aquel que cree y hace el bien, para él hay una buena recompensa, y Nosotros le diremos una palabra fácil de Nuestro mandato.⁴⁶

وَأَمَّا مَنْ آمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَهُ جَزَاءٌ الْحُسْنَىٰ وَسَنَقُولُ لَهُ مِنْ أَمْرِنَا يُسْرًا ﴿٥٨﴾

89 Entonces él siguió un curso.

ثُمَّ آتَبَعَ سَبَبًا ﴿٥٩﴾

I'). Los siguientes comentarios en la Encyclopaedia Britannica fortalecen este punto de vista: "Dario, en sus inscripciones, aparece como ferviente creyente en la verdadera religión de Zoroastro; pero era también un gran estadista y organizador. El tiempo de las conquistas había llegado a su fin; las guerras que Dario llevó a cabo, como aquellas de Augusto, sólo servían para el propósito de lograr nuevas fronteras naturales fuertes para el imperio y mantener bajo control a las tribus bárbaras de sus fronteras." Las referencias en esta cita al hecho de que Dario era un ferviente creyente en la verdadera religión de Zoroastro, a su sometimiento de las tribus bárbaras en las fronteras, a su consecución de fronteras naturales fuertes para el imperio y a su combate contra los sacaos, lo identifica claramente como el Dhu-l-qarnain del Qur'án.

44 *Maghrib al-shams*, o el lugar de la puesta de sol, significa el punto más occidental de su imperio, porque al ir hacia el oeste no podía rebasar dicho punto.

45 Las palabras en árabe son 'ain-in ḥamī' at-in, que significan literalmente un mar negro; 'ain quiere decir una abundancia de agua o un lugar en que el agua permanece y se reúne, y ḥamīat significa lodo negro (T. LL). El lugar al que se hace referencia no es otro que el mar Negro; ya que Armenia se encontraba dentro del reino de Persia, el mar Negro constituía la frontera noroccidental del imperio.

46 Ya que era un fiel seguidor de Zoroastro, el conocido profeta persa, Dario parece haber invitado a estas tribus a su religión.

90 Hasta que, cuando llegó (a la tierra) del sol naciente, lo encontró ascendiendo sobre un pueblo al cual Nosotros no habíamos dado ningún refugio contra ello. . .⁴⁷

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ مَطْلِعَ الشَّمْسِ وَجَدَهَا
تَظْلُمُ عَلَىٰ قَوْمٍ لَّمْ نَجْعَلْ لَهُمْ مِّنْ
دُونِهَا سِتْرًا ﴿٤٧﴾

91 Así fue. Y Nosotros tuvimos pleno conocimiento de lo que él tenía.

كَذَٰلِكَ وَقَدْ أَحَطْنَا بِمَا لَدَيْهِ خُبْرًا ﴿٤٨﴾

92 Entonces él siguió un curso.

ثُمَّ أَتَبَعَ سَبَبًا ﴿٤٩﴾

93 Hasta que, cuando llegó a (un lugar) entre las dos montañas, encontró en aquel lado de ellas un pueblo que apenas entendía una palabra.⁴⁸

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ بَيْنَ السَّادِنِ وَجَدَ
مِنْ دُونِهِمَا قَوْمًا لَا يَكَادُونَ
يَفْقَهُونَ قَوْلًا ﴿٥٠﴾

94 Ellos dijeron: Oh Dhu-l-qarnain, Gog y Magog siembran la discordia en esta tierra. ¿Podemos, entonces, pagarte un tributo a condición de que levantes entre nosotros y ellos una barrera?⁴⁹

قَالُوا يَا ذَا الْقَرْنَيْنِ إِنَّ يَأْجُوجَ وَمَأْجُوجَ
مُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ فَهَلْ نَجْعَلُ
لَكَ خَرْجًا عَلَىٰ أَنْ تَجْعَلَ بَيْنَنَا
وَبَيْنَهُمْ سَدًّا ﴿٥١﴾

47 Los tres viajes a los que se hace referencia parecen haber sido realizados con el objeto de fortalecer las fronteras del imperio; el más importante de ellos es el que se menciona en el v. 93., a la parte de la frontera que se encontraba entre los mares Caspio y Negro, donde el Caspio proporcionaba una protección natural en contra de los ataques de los escitios. Darío va primero hacia el occidente, al mar Negro (vv. 85, 86). Entonces realiza un viaje hacia el oriente: la tierra del sol naciente. La descripción de la gente que se encuentra ahí, un pueblo que no tenía refugios para el sol, nos muestra a las tribus aborígenes bárbaras de las costas del Caspio. La Encyclopaedia Britannica dice en su artículo sobre Media: "Los nombres en las inscripciones asirias prueban que las tribus en el Zagros y la parte norte de Media no eran iraníes ni indo-europeos, sino una población aborigen similar a los primitivos habitantes de Armenia, quizás relacionada con las numerosas tribus del Cáucaso. Podemos ver cómo el elemento iranio se volvió gradualmente predominante: se registran ocasionalmente príncipes con nombres iraníes como gobernantes de esas tribus. Pero los galeos, tapuris, cadusis, amardis, utilis y otras tribus del norte de Media y de las costas del Caspio no eran iraníes."

48 Las dos montañas son de Armenia y Azerbaiján. El pueblo que se estableció ahí hablaba un idioma diferente y no podía entender la lengua irania.

49 Este verso nos enfrenta a un tema de suma importancia, esto es, la identidad de Gog y Magog. Las referencias bíblicas a Gog y Magog no son muy precisas. En el Génesis 10:2 y 1 Crónicas 1:5, "Magog se menciona como el segundo hijo de Jafet, entre Gómer y Madai; Gómer representa a los cimerios y Madai a los medas. Magog debe representar a un pueblo ubicado al oriente de los cimerios y al occidente de los medas. Pero en la lista de las naciones, Génesis 10, el término connota más bien un complejo de pueblos bár-

baros que vivían en los extremos norte y noreste de la zona geográfica cubierta por ese capítulo. . . En Ezequiel 38:2, Magog ocurre como el nombre de un país; en Ezequiel 39:6, como el de un pueblo del norte, el dirigente del cual es Gog" (Enciclopedia Judía, artículo "Gog y Magog"). "Josefo los identifica como los escitios, nombre que entre los escritores clásicos representa a diversas feroces tribus desconocidas. Según, Jerónimo, Magog estaba situado más allá del Cáucaso, cerca del mar Caspio" (Enciclopedia Judía). La Encyclopaedia Britannica considera la identificación tradicional de Gog y Magog con los escitios como posible y entonces añade: "Esta opinión plausible se ha seguido en general", con la reserva de que la palabra también se puede aplicar a "cualquiera o todas las tribus, numerosas pero parcialmente conocidas, del norte; y cualquier intento para asignar una ubicación más exacta a Magog sólo puede hacerse con muchas dudas".

Ninguno de estos autores, sin embargo, ha prestado suficiente atención a las palabras de Ezequiel 38:2: "Gog, de la tierra de Magog, príncipe de Rosch, Mósoc y Tubal". Tubal y Mósoc casi siempre se mencionan juntos, y su identificación ha sido una tarea de gran dificultad, tanto así que un renombrado crítico bíblico sugiere los nombres de ciertas naciones en la Palestina meridional. Esto, sin embargo, contradice los puntos de vista de autores antiguos, como Josefo, que ubican a Magog al norte del Cáucaso. No obstante, si nosotros vamos al norte del Cáucaso, encontramos todavía dos ríos con los nombres Tobal y Moskoa, en el último de los cuales se sitúa la antigua ciudad de Moscú y en el primero la más reciente de Tobolsk. Parece casi seguro que estos dos ríos recibieron sus nombres de las dos tribus de Ezequiel 38:2, Tubal y Mósoc, y entonces transfirieron sus nombres a las dos ciudades mencionadas, con lo cual conservaron los nombres de las dos tribus. Este punto de vista coincide con la opinión de Josefo, quien identifica a Magog con los escitios, ya que "a todo lo largo de la literatura clásica Escitia significó generalmente todas las regiones al norte y noreste del mar Negro y escitio cualquier bárbaro proveniente de tales lugares".

Resulta claro de lo que antecede que el nombre Magog representa a tribus que ocuparon territorios al norte y noreste del mar Negro: tribus que dieron sus nombres directa o indirectamente a las ciudades de Tobolsk y Moscú.

Sin embargo, hay otro elemento que vale la pena considerar, y éste es el de las gigantescas efigies de Gog y Magog en Guildhall, Londres. "Se sabe —dice la Encyclopaedia Britannica— que efigies similares a las actuales existían en Londres en un tiempo tan remoto como el reino de Enrique V." Una explicación de esta notable circunstancia la ofrece Geoffrey de Monmouth: "Gaemot o Gaemagot (probablemente una forma corrupta de Gog y Magog) era un gigante que, junto con su hermano Gorineo, tiranizó la península occidental de Ingraterra hasta ser muerto por invasores extranjeros" (En. Br., artículo "Gog y Magog"). Es difícil hablar con algún grado de precisión acerca de las vinculaciones antiguas de razas diferentes; pero la preservación de las efigies de Gog y Magog en Inglaterra, que se remontan a un periodo muy antiguo en la historia inglesa, hace probable que los anglos o los sajones hayan tenido, en tiempos muy antiguos, alguna conexión con los escitios u otras tribus que vivieron al norte del Cáucaso o del mar Negro. Las relaciones de las diversas naciones en la historia antigua son muy complejas, y estaría fuera de lugar iniciar una discusión sobre el tema aquí. Debe notarse, empero, que los godos, a los que se considera a la más oriental de las razas teutónicas, supuestamente viajaron a Escitia (En. Br., "Godos"), lo cual demuestra la existencia de vinculaciones entre las dos razas. Por otra parte, "los batarnaos también, quienes en el siglo III a.C. invadieron y se establecieron en las regiones entre los Cárpatos y el mar Negro, eran teutones de origen según varios autores de la antigüedad, si bien se casaron en buena medida con nativos del lugar" (En. Br., "Pueblos teutónicos").

95 Él dijo: Aquello en lo que mi Señor me ha establecido es mejor, así que si vosotros simplemente me ayudáis con la fuerza (de hombres), yo haré una barrera fortificada entre vosotros y ellos:

قَالَ مَا مَكَّنِّي فِيهِ رَبِّي خَيْرٌ فَأَعِينُونِي
بِقُوَّةٍ أَجْعَلْ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ رَدْمًا ﴿٥٥﴾

96 Traedme bloques de hierro.⁵⁰ Al fin, cuando hubo llenado el espacio entre las dos laderas de las montañas, dijo: Soplad. Hasta que, cuando lo hubo hecho (como) fuego, dijo: Traedme bronce fundido para vaciarlo encima.

أَتُونِي زُبَرَ الْحَدِيدِ حَتَّىٰ إِذَا سَاوَىٰ
بَيْنَ الصَّدَفَيْنِ قَالَ انْفُخُوا حَتَّىٰ إِذَا
جَعَلَهُ نَارًا قَالَ آتُونِي أُفْرِغَ عَلَيْهِ قَطْرًا ﴿٥٦﴾

Resulta claro, por lo tanto, que los antecesores de las actuales razas teutónica y eslava son el Gog y Magog de que se habla en el Sagrado Qur'án. Las efigies de Gog y Magog en Londres y los nombres de Tobal y Moskoa, que ocurren en la Biblia, son claras indicaciones de este hecho.

Llegamos ahora a la afirmación de que las tribus encontradas por Darío entre Azerbaiján y las montañas armenias eran atacadas constantemente por sus vecinos del norte, los escitios. La historia presenta un testimonio de la verdad de esta afirmación. Los escitios o, de acuerdo con algunos autores, los sacaos, constituyeron una constante fuente de problemas para Asia. Según Herodoto, los escitios gobernaron Media durante 28 años (Encyclopaedia Britannica, artículo "Escitia"). "Alrededor del 512, Darío llevó a cabo una guerra en contra de los escitios. . . El propósito de esta guerra sólo pudo haber sido atacar a las tribus turanias nómadas por la retaguardia, y así obtener una paz segura para la frontera norte del imperio" (En. Br., art. "Darío"). La porción que marco con cursivas muestra que Darío se esforzó al máximo para asegurar la paz en la frontera norte de su imperio, donde el Cáucaso, flanqueado por los mares Negro y Caspio, proporcionaba una protección natural.

La barrera a la que se hace referencia en este verso y se describe en los versos que siguen es el famoso muro de Berbent (en árabe, *Darband*). Los geógrafos e historiadores musulmanes proporcionan una descripción de este muro; por ejemplo, en *Marasid al-Ittilā' e Ibn al-Faqih*. La siguiente descripción, sin embargo, tomada de la *Encyclopaedia Britannica*, debería ser más convincente: "Derbent o *Darband*, una ciudad de Caucasia, en la provincia de Daguestán, en la costa occidental del Caspio. . . Ocupa un estrecho terreno junto al mar, de donde monta, por las abruptas elevaciones, tierra adentro. . . Al sur se encuentra la extremidad marina del muro caucásico (de 50 millas de largo), también conocido como el Muro de Alejandro, el cual bloquea el estrecho paso de la Puerta de Hierro o Puerta Caspia (*Portae Albanae* o *Portae Caspae*). Ésta, cuando se encontraba completa, tenía una altura de 29 pies y un grosor de alrededor de diez pies, y con sus *puertas de hierro* y sus numerosas torres de vigías formaba una *valiosa defensa de la frontera persa*." (Las cursivas en la última frase son mías, para lo cual véase la siguiente nota.) El nombre erróneo *Muro de Alejandro* parece haberse debido a un error por parte de los historiadores musulmanes, quienes supusieron que Dhu-l-qarnain era Alejandro.

50 Los bloques de hierro se necesitaban para las puertas de hierro del muro, para lo cual véanse las líneas finales de la nota anterior.

97 Así que no les fue posible escalearla, ni hacerle una brecha.

98 Él dijo: Ésta es una misericordia de mi Señor, pero cuando llegue a ocurrir la promesa de mi Señor, Él la desmoronará, y la promesa de mi Señor es por siempre verdadera.⁵¹

99 Y en aquel día dejaremos que algunos de ellos surjan contra otros y la trompeta sonará, entonces los reuniremos a todos juntos⁵².

فَمَا اسْتَطَاعُوا أَنْ يَظْهَرُوهُ وَمَا اسْتَطَاعُوا
أَنْ يَنْقُضُوا ۝٥١

قَالَ هَذَا رَحْمَةٌ مِنْ رَبِّي فَإِذَا جَاءَ
وَعْدُ رَبِّي جَعَلَهُ دَكَّاءَ وَكَانَ
وَعْدُ رَبِّي حَقًّا ۝٥٢

وَتَرَكْنَا بَعْضَهُمْ يَوْمَئِذٍ يَمُوجٌّ فِي بَعْضٍ
وَوَفَّيْنَا فِي السُّورِ فَجَعَلْنَاهُمْ جُنُودًا ۝٥٣

51 De la narración histórica del pasado, el tema cambia ahora al futuro. Gog y Magog se describen como dos naciones, y tras de describir la historia de estas naciones, cuyas depredaciones sobre los pueblos pacíficos fueron terminados por Darío, se nos dice ahora que Gog y Magog se encontrarán nuevamente en libertad en los últimos días. En efecto, esto se predice claramente en otro capítulo del mismo periodo: "Aun cuando Gog y Magog sean liberados y salgan de cada lugar elevado" (v. 21:96). Ésta es la única otra ocasión en que se habla de Gog y Magog en el Sagrado Qur'an. El desplome del muro que detuvo a Gog y Magog durante un tiempo lo explica el mismo Qur'an como la liberación de Gog y Magog. Así como la construcción del muro indicó la confinación de Gog y Magog a sus propios límites territoriales, el desplome significa que en un tiempo futuro se les dejará nuevamente en libertad y entonces dominarán todo el mundo. Este dominio se menciona en el Hadith en diversas maneras. Según un hadith, "Nadie tendrá el poder de combatir contra ellos" (Ms. 52:20). De acuerdo con otro, "beberán el agua de todo el mundo" (KU, vol. 7, p. 2157). Según un tercero, Dios dijo: "He creado a algunos de Mis siervos a quienes nadie puede destruir excepto Yo" (KU, p. 3021). Como se muestra en la n. 18:49, los antepasados de Gog y Magog son las razas eslava y teutónica, y en la dominación mundial de Gog y Magog, por lo tanto, se ofrece claramente una sugerencia de la dominación de las naciones europeas de todo el mundo; la profecía, en consecuencia, se ha cumplido en nuestros días.

52 Se habla aquí de un gran conflicto entre las naciones, y las palabras sin duda se refieren a alguna catástrofe como la que se predice en los Evangelios con las palabras: "Porque se levantará pueblo contra pueblo, reino contra reino, y habrá en diversos lugares hambres y pestes y terremotos. Todo esto es el comienzo de los dolores" (Mateo 24:7, 8).

El Qur'an establece con claridad que la referencia a la nación que se levanta contra nación es a los grandes conflictos europeos que estamos presenciando en nuestros días. Gog y Magog, o las naciones europeas, habiendo sometido a todo el mundo, no pudieron ponerse de acuerdo sobre la división de los despojos por lo que se han lanzado una contra otra y su lucha ha asumido la forma de un conflicto mundial. Una guerra mundial termina sólo para ser seguida por otra. Pero si la primera parte del verso habla de la destrucción debida a estas guerras, la segunda hace surgir grandes esperanzas. ¿Ocasionará el fin del mundo este conflicto? Los esfuerzos humanos para restaurar el equilibrio del mundo son un fracaso. Pero el Qur'an nos dice que una gran revolución tendrá lugar. Esto es lo que significa el que *sue*ne la trompeta. Esta revolución será un cambio en la mentalidad de las naciones.

100 Y haremos surgir el infierno, expuesto a la vista, en aquel día ante los incrédulos⁵³.

وَعَرَضْنَا جَهَنَّمَ يَوْمَئِذٍ لِلْكَافِرِينَ عَرْضًا ﴿٥٣﴾

SECCIÓN 12: Naciones cristianas

101 Cuyos ojos se encontraron bajo un velo por Mi Recordatorio, y ellos no pudieron soportar el escuchar.⁵⁴

الَّذِينَ كَانَتْ أَعْيُنُهُمْ فِي غِطَاءٍ عَنِ ذِكْرِي وَكَانُوا لَا يَسْتَطِيعُونَ سَمْعًا ﴿٥٤﴾

102 ¿Piensan aquellos que no creen que pueden tomar a Mis siervos como amigos además de Mí?⁵⁵ Ciertamente Nosotros hemos preparado el infierno como lugar de hospitalidad para los incrédulos.

أَفَحَسِبَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنْ يَتَّخِذُوا عِبَادِي مِنْ دُونِي أَوْلِيَاءَ إِنْ أَعْتَدْنَا جَهَنَّمَ لِلْكَافِرِينَ نُزُلًا ﴿٥٥﴾

Una esperanza es introducida en este oscuro panorama con las palabras *entonces los reuniremos a todos juntos*. La revolución los uniría; los llevaría a una fe común. Ya que los beneficios materiales han convertido al hombre en un enemigo del hombre, se nos dice que un despertar espiritual tendrá lugar y cambiará al mundo completamente. En lugar de cortarse las gargantas unos a otros, los hombres aprenderán a amarse entre sí, y serán todos una sola nación. Hay aquí una sugerencia bastante amplia de la nación del Islâm, puesto que sólo hay una fe, la del Islâm, que ha podido mezclar a distintos pueblos en uno solo. El día de paz para este mundo se iniciará con el surgimiento, en la mente del hombre, de la idea de que sólo hay una nación, la nación humana que vive en este mundo: "La humanidad es una sola nación" (v. 2:213). Y en verdad el Islâm es la única religión en el mundo que ha tenido éxito en unir a diferentes naciones en una sola y en eliminar distinciones de raza y color.

53 Estas palabras completan la imagen del gran conflicto del que se habla en el verso anterior. En efecto, describe la severidad del conflicto. Éste reducirá a la tierra a un verdadero infierno. Hemos visto al planeta convertirse en un infierno en la Segunda Guerra Mundial. Lo que deparará la Tercera Guerra Mundial, nadie puede decirlo.

54 La razón de que estos desastres recaigan sobre el hombre se da en estas palabras: *Ésta es la gente cuyos ojos se encontraron bajo un velo por Mi Recordatorio*. Están tan alejados de Dios que no pueden siquiera soportar el oír Su Recordatorio. ¡Tanto han absorbido la lujuria y la codicia al mundo civilizado!

55 Se hace referencia aquí a los cristianos, porque el de ellos es el ejemplo más prominente de que se haya tomado a un siervo de Allâh, a un profeta, como Dios. En efecto, Jesucristo es la única persona que el Qur'ân reconoce como recto siervo de Dios y que ha sido tomado como Dios por casi la mitad del mundo.

103 Di: ¿Os informaremos quiénes son los más grandes perdedores con respecto a las obras?

104 Aquellos cuyo esfuerzo se desvía en la vida de este mundo, y que creen que están haciendo buenas manufacturas.⁵⁶

105 Aquellos son quienes no creen en los mensajes de su Señor y en el encuentro con Él, así que sus obras son en vano. Ni estableceremos una balanza para ellos en el día de la Resurrección.⁵⁷

106 Tal es su recompensa: el infierno, porque ellos no creyeron y se mofaron de Mis mensajes y Mis mensajeros.

107 En cuanto a aquellos que creen y hacen buenas obras, para ellos hay Jardines en el Paraíso, una hospitalidad (inicial),

108 Para permanecer en ellos; no querrán mudarse de ellos.

109 Di: Si la mar fuera tinta para las palabras de mi Señor, la mar ciertamente se agotaría antes que

قُلْ هَلْ نُنَبِّئُكُمْ بِالْأَخْسَرِينَ أَعْمَالًا ﴿٥٦﴾

الَّذِينَ ضَلَّ سَعْيُهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَهُمْ يَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ يُحْسِنُونَ صُنْعًا ﴿٥٧﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ وَلِقَائِهِ فَحَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فَلَا تُقِيمُ لَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَزَنًّا ﴿٥٨﴾

ذَلِكَ جَزَاءُ هُم جَهَنَّمَ بِمَا كَفَرُوا وَتَّخَذُوا آيَاتِي وَرُسُلِي هُزُوًا ﴿٥٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ كَانَتْ لَهُمْ جَنَّاتُ الْفِرْدَوْسِ نُزُلًا ﴿٦٠﴾

خَالِدِينَ فِيهَا لَا يَبْغُونَ عَنْهَا حَوْلًا ﴿٦١﴾

قُلْ لَوْ كَانَ الْبَحْرُ مِدَادًا لِكَلِمَاتِ رَبِّي

56 Ésta es una clara descripción de la actual actitud de las naciones civilizadas hacia sus necesidades morales y espirituales: su esfuerzo se desperdicia completamente en la vida de este mundo y no pueden dar un momento de consideración a la vida después de la muerte. El retrato de la civilización material a la que el cristianismo ha llevado, como se presenta en esta sección, alcanza su más vívida claridad en estas palabras. La manufactura es la especialidad y orgullo de occidente; pero los occidentales se encuentran tan abortos en la competencia de manufacturas, que no tienen pensamientos para Dios. Producción y más producción: esa es la razón de todo y el final de la vida para ellos.

57 Sus esfuerzos son en vano porque lo que hacen se relaciona con las vanidades de la vida. No tienen visión de los valores más elevados, para el fin último, al cual aquí se designa como el *encuentro con el Señor*. Por lo tanto se nos dice que no se establecerá equilibrio para ellos en el día de la Resurrección, porque todos sus hechos se relacionan con esta vida y terminan donde termina esta vida.

se agotasen las palabras de mi Señor, aunque trajésemos otro tanto como ella para añadirsele.⁵⁸

110 Di: Soy solamente un mortal como vosotros: se me ha revelado que vuestro Dios es un solo Dios. Así que quienquiera que espere el encuentro con su Señor, deberá hacer buenas obras, y no asociar a nadie en el servicio de su Señor.

لَتَفِدَ الْبَحْرُ قَبْلَ أَنْ تَنْفَدَ كَلِمَاتُ رَبِّي
وَلَوْ جِئْنَا بِمِثْلِهِ مَدَدًا ﴿٥٨﴾

قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ يُوحَىٰ إِلَيَّ
أَنَّمَا إِلَهُكُمُ إِلَهُ وَاحِدٌ فَمَنْ كَانَ يَرْجُوا
لِقَاءَ رَبِّهِ فَلْيَعْمَلْ عَمَلًا صَالِحًا وَلَا
يُشْرِكْ بِعِبَادَةِ رَبِّهِ أَحَدًا ﴿٥٩﴾

58 En estas palabras se refuta la doctrina cristiana de que "el Verbo era junto a Dios" o de que "el Verbo era Dios" (Juan 1:1). Las palabras de Dios son tan numerosas, según se nos dice, que el mar se agotaría si fuera a servir como tinta para escribirlas. En efecto, todo lo que ha sido creado es una palabra de Dios, según el Sagrado Qur'án, y las cosas creadas no tienen fin.

CAPÍTULO XIX

Maryam: **MARÍA**

(REVELADO EN LA MECA : 6 secciones; 98 versos)

La controversia con la cristiandad continúa en este capítulo y el título procede del nombre de la madre de Jesús, *María*. Las circunstancias vinculadas con el nacimiento de Jesús se narran aquí; pero mientras que el capítulo anterior trata con mayor extensión la historia del cristianismo que sus doctrinas, éste trata de probar la falsedad de los dogmas religiosos cristianos y demuestra que son innovaciones por completo extrañas a las enseñanzas de todos los profetas.

Las dos primeras secciones tratan acerca de los últimos profetas de la casa de Israel, esto es, Juan y Jesús. Las falsas doctrinas que surgieron de este último se denuncian claramente al término de la segunda sección. La historia de Abraham en la tercera, y las de otros profetas en la cuarta, se refieren porque demuestran que Dios siempre envió hombres como profetas para reformar al mundo. Hacia el final de la cuarta sección se afirma que la fe, cuando no es acompañada por buenas acciones, no es nada y que la fe no puede beneficiar a un pueblo a menos que se traduzca a la práctica. La quinta sección trata, en general, de los oponentes de los profetas, mientras que la sexta termina la discusión de la religión cristiana con una abierta censura a la doctrina de que Jesús es hijo de Dios.

Es bastante seguro que la porción más importante de este capítulo, o sea, la que relata la historia de María y Jesús, haya sido revelada en La Meca, probablemente alrededor del quinto año de la misión del Sagrado Profeta, ya que esta porción fue recitada por Ja'far, dirigente del primer grupo de inmigrantes musulmanes en Etiopía, ante el rey cristiano de ese país, cuando una diputación de los quraish pidió al rey que expulsara a los refugiados musulmanes de su país (Ah. vol. I, p. 203). La emigración tuvo lugar en el quinto año, y este capítulo, por lo tanto, debe haber sido revelado con anterioridad.

SECCIÓN 1: Zacarías y Juan

En el nombre de Alláh, el Benéfico, el Misericordioso.

1 Dios Suficiente, Guía, Bendito, Conocedor, Veraz.¹

2 Una mención de la misericordia de tu Señor a Su siervo Zacarías. . .

3 Cuando él invocó a su Señor, llorando en secreto.

4 Él dijo: Señor mío, mis huesos se han debilitado, y mi cabeza brilla con blancura, y nunca he sido desafortunado en mi oración hacia Ti, mi Señor.

5 Y temo a mis parientes tras de mí, y mi esposa es estéril, así que concédeme de Ti Mismo un heredero.²

6 Quien deberá heredar de mí y heredar de los Hijos de Jacob, y hazlo mi Señor, aceptable (a Ti).³

7 Oh Zacarías, Nosotros te damos buenas nuevas de un varón, cuyo nombre es Juan: No hemos hecho antes a nadie igual a él.⁴

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
كَلِّمَ عَصَى

ذِكْرُ رَحْمَتِ رَبِّكَ عَبْدًا زَكَّرِيًّا ①

إِذْ نَادَى رَبَّهُ نِدَاءً خَفِيًّا ②

قَالَ رَبِّ إِنِّي وَهَنَ الْعَظْمُ مِنِّي وَ
اشْتَعَلَ الرَّأْسُ شَيْبًا وَلَمْ أَكُنْ
بِدُعَاؤِكَ رَبِّ شَقِيًّا ③

وَإِنِّي خِفْتُ الْمَوَالِيَ مِنْ وَرَائِي وَكَانَتِ
أُمَّرَأَتِي عَاقِرًا فَهَبْ لِي مِنْ لَدُنْكَ وَلِيًّا ④

يَرِثُنِي وَيَرِثْ مِنْ آلِ يَعْقُوبَ وَاجْعَلْهُ
رَبِّ رَاضِيًّا ⑤

يُزَكَّرِيًّا إِنَّا نَبَشِّرُكَ بِغُلَامٍ اسْمُهُ يَحْيَى
لَمْ نَجْعَلْ لَهُ مِنْ قَبْلُ سَمِيًّا ⑥

1 *Kāf* quiere decir *Kāf-in*, suficiente; *hā* significa *Hād-in*, Guía; *yā* denota *Yamīn*, Bendito; 'ain implica 'Alīm, Conocedor, y *ṣad* quiere decir *Ṣadiq*, Veraz. Se ha interpretado *yā* también como una interjección que significa *Oh*; pero de acuerdo con JA, *yā* representa *Yamīn*, Uno Que posee *yumn* o bendiciones.

2 Su temor se debía a que no mantenían vidas virtuosas; él temía que nadie dirigiría a la gente hacia la virtud después de él.

3 La herencia de los Hijos de Jacob es la bendición Divina de la profecía, la cual se había prometido a los hijos de Jacob.

Samī quiere decir un *competidor* o *contendiente por la superioridad* en eminencia o gloria y, por lo tanto, también un *igual* o *similar*. La palabra ocurre nuevamente en este capítulo en el v. 65 y tiene el mismo significado, y no *homónimo*, porque ahí se refiere a Alláh. No implica, por supuesto, que nunca se hubiera creado a uno como o igual a Juan. De acuerdo con los Evangelios: "En verdad, os digo, no se ha levantado entre los hijos de mujer uno mayor que Juan el Bautista" (Mateo 11:11). El sentido es que no nació uno

8 Él dijo: Señor mío, ¿cómo tendré un hijo si mi esposa es estéril y yo he llegado a la extrema ancianidad?

9 Él dijo: Así (será). Tu Señor dice: Es fácil para Mí, y en verdad Yo te creé a ti antes, como no eras nada.

10 Él dijo: Señor mío, dame una señal. Él dijo: Tu señal es que no hables a nadie en tres noches, estando completamente sano.⁵

11 Así que se dirigió a su pueblo al salir del santuario y les proclamó: Glorificad (a Allāh) en la mañana y en la noche.

12 Oh Juan, toma el Libro con fuerza. Y le otorgamos sabiduría cuando era niño,

13 Y bondad de corazón de Nosotros y pureza. Y él era de los que cumplen su deber.

14 Y bondadoso con sus padres, y no era insolente, desobediente.⁶

15 ¡Y que la paz sea con él en el día en que nació y el día en que murió, y el día en que se le levante a la vida!

قَالَ رَبِّ أَلَيْسَ لِي عَلَمٌ وَكَانَتْ
امْرَأَتِي عَاقِرًا وَقَدْ بَلَغْتُ مِنَ
الْكِبَرِ عِتْيًا ⑤

قَالَ كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكَ هُوَ عَلَىٰ هَذِهِ
وَقَدْ خَلَقْنَاكَ مِنْ قَبْلُ وَلَمْ تَكُ شَيْئًا ⑥

قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِي آيَةً قَالَ آيَتُكَ
أَلَّا تُكَلِّمَ النَّاسَ ثَلَاثَ لَيَالٍ سَوِيًّا ⑦

فَخَرَجَ عَلَىٰ قَوْمِهِ مِنَ الْمِحْرَابِ فَأَوْحَىٰ
إِلَيْهِمْ أَن سَبِّحُوا بُكْرَةً وَعَشِيًّا ⑧

يُحْيِي خُذِ الْكِتَابَ بِقُوَّةٍ وَآتَيْنَاهُ
الْحُكْمَ صَبِيًّا ⑨

وَحَنَانًا مِّن لَّدُنَّا وَزَكَاةً وَكَانَ تَقِيًّا ⑩

وَبَرًّا بِوَالِدَيْهِ وَلَمْ يَكُن جَبَّارًا عَصِيًّا ⑪

وَسَلَّمَ عَلَيْهِ يَوْمَ وُلِدَ وَيَوْمَ يَمُوتُ
وَيَوْمَ يُرْعَثُ حَيًّا ⑫

como él en la familia de Zacarías, porque en el verso anterior Zacarías dice precisamente que temía a sus propios parientes y en consecuencia se le da ahora la seguridad de que el hijo prometido no sería como los otros miembros de su familia a quienes temía. Por otra parte, el significado puede ser que no había aparecido uno como él en esa época.

5 La palabra *lail*, esto es, *noche* se interpreta en el sentido que incluye el *día*, así como *yaum*, o *día*, comprende la *noche*. En el v. 3:40 las palabras son *tres días*, lo cual demuestra que el significado es tres días y tres noches. Debe notarse también que el Qur'án no apoya la idea de que Zacarías quedó mudo, ya que se habla de él como un hombre que está *completamente sano*. El objeto de guardar silencio era permitir una concentración total en el rezo al Ser Divino y, por lo tanto, Zacarías dijo a su pueblo que también glorificara a Dios: véase asimismo la n. 3:42.

6 Es conveniente hacer notar los diversos aspectos del carácter de Juan. Era puro y sin pecado y nunca desobedeció a Dios. En efecto, lo que se dice

SECCIÓN 2: **María y Jesús**

16 Y menciona a María en el Libro. Cuando ella se apartó de su familia a un lugar hacia el oriente;

وَإِذْ كُرِّرْنَا فِي الْكِتَابِ مَرْيَمَ إِذِ انْتَبَذَتْ
مِنْ أَهْلِهَا مَكَانًا شَرْقِيًّا ⑥

17 Así que ella se ocultó de ellos. Entonces enviamos a ella Nuestro espíritu y éste se le apareció como un hombre bien hecho.⁷

فَاتَّخَذَتْ مِنْ دُونِهِمْ حِجَابًا فَأَرْسَلْنَا
إِلَيْهَا رُوحَنَا فَتَمَثَّلَ لَهَا بَشَرًا سَوِيًّا ⑦

18 Ella dijo: Huyó en busca de refugio de ti hacia el Benéfico, si tú eres uno que se guarda contra el mal.

قَالَتْ إِنِّي أَعُوذُ بِالرَّحْمَنِ مِنْكَ إِنْ
كُنْتَ تَقِيًّا ⑧

19 Él dijo: Soy únicamente portador de un mensaje de tu Señor: Que yo te daré un niño puro.⁸

قَالَ إِنَّمَا أَنَا رَسُولُ رَبِّكِ وَإِلَّاهِب
لَكَ عَلِيمًا زَكِيًّا ⑨

20 Ella dijo: ¿Cómo puedo tener un hijo si ningún mortal me ha tocado aún, ni he perdido mi castidad?

قَالَتْ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَكَأَمْ يُنْسِنِي
بَشَرًا وَكَمْ أَكُ بَغِيًّا ⑩

21 Él dijo: Así (será). Tu Señor dice: Es fácil para Mí; y que Nosotros podamos hacer de él una señal para los hombres y una misericordia de Nosotros.⁹ Y es un asunto decretado.¹⁰

قَالَ كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكِ مَوْعِدًا هَيِّئًا
وَلِنَجْعَلَهُ آيَةً لِلنَّاسِ وَرَحْمَةً مِنَّا
وَكَانَ أَمْرًا مَقْضِيًّا ⑪

de un profeta es igualmente verdadero de todos. Todos son puros de nacimiento y nunca desobedecen a Dios.

7 Esto demuestra que el espíritu vino a él en una visión y la conversación que sigue también tuvo lugar en una visión. La palabra *tamaththala* que se emplea aquí respalda esto, puesto que el vocablo significa *asumir la semejanza de otra cosa* y esto sólo ocurre en una visión. Más aún, el espíritu o ángel de Dios aparece ante Sus elegidos sólo en una visión; el ojo físico no ve a los ángeles.

8 Las palabras *Yo te daré un niño puro* son el mensaje. El Espíritu, en efecto, sólo comunicó el mensaje Divino, como siempre lo hace. Toda palabra del Sagrado Qur'án proviene de Dios, pero todas fueron entregadas al Profeta por el ángel.

9 Jesús fue una *señal* para los hombres, en el sentido de que se le convirtió en un profeta y todo profeta es una señal, ya que la revelación Divina que se le otorga proporciona una clara prueba de la existencia del Ser Divino. Por otra parte, esto puede interpretarse en el sentido de que fue una señal para los israelitas en particular, ya que con él terminó la tradición de los profetas entre los israelitas.

10 Ella lo concibió en la forma ordinaria en que las mujeres conciben niños; véase la n. 3:44.

22 Entonces ella lo concibió; y se apartó con él a un lugar remoto.

23 Y los dolores del parto la impulsaron hacia el tronco de una palmera.¹¹ Ella dijo: ¡Oh, que hubiera yo muerto antes de esto, y fuera yo cosa completamente olvidada!¹²

24 Así que una voz vino a ella de abajo de ella: No te aflijas, ciertamente tu Señor ha proporcionado un arroyo debajo de ti.

25 Y sacude hacia ti el tronco de la palmera, que te dejará caer dátiles frescos y maduros.¹³

26 Así que come y bebe y refresca tus ojos. Luego, si ves a algún mortal, di: Ciertamente he prometido un ayuno al Benéfico, así que no hablaré a ningún hombre hoy.¹⁴

فَصَلَّتْهُ فَأَنْتَبَذَتْ بِهِ مَكَانًا قَصِيًّا ۝

فَأَجَاءَهَا الْمَخَاضُ إِلَى جِذْعِ النَّخْلَةِ
قَالَتْ يَا لَيْتَنِي مِتُّ قَبْلَ هَذَا وَكُنْتُ
نَسِيًّا مَنْسِيًّا ۝

فَتَادَاهَا مِنْ تَحْتِهَا أَلَّا تَحْزَنِي قَدْ
جَعَلَ رَبُّكِ تَحْتَكِ سَرِيًّا ۝

وَهُزِّي إِلَيْكِ بِجِذْعِ النَّخْلَةِ تُسْقِطُ
عَلَيْكِ رُطَبًا جَدِيًّا ۝

فَكُلِي وَاشْرَبِي وَرَضِي عَيْنًا فَاِمَّا
تَرَيْنَ مِنَ الْبَشَرِ أَحَدًا فَقُوِي إِلَيَّ
نَذَرْتُ لِلرَّحْمَنِ صَوْمًا فَلَنْ أُكَلِّمَ
الْيَوْمَ إِنْسِيًّا ۝

11 Esto demuestra que María dio luz a Jesús mientras se encontraba en un viaje; de ahí la referencia a agua y comida en los vv. 24 y 25 tal y como sólo se encuentran en un viaje. El v. 22 muestra que iba a un lugar distante. Ella pudo haber recurrido al tronco de una palmera para apoyarse en los dolores del parto.

12 María dio a luz a Jesús en las circunstancias ordinarias que las mujeres experimentan al dar a luz. Los dolores del parto eran demasiado severos, por lo que exclamó tales palabras. La referencia a los dolores del parto muestra claramente que un niño ordinario estaba viniendo al mundo. Puede haber en este verso, por otra parte, una referencia al Génesis 3:16: *con dolores darás hijos a luz*.

13 El Qur'ân no acepta que Jesús haya nacido el 25 de diciembre, sino en un tiempo en que había dátiles maduros en las palmeras. Es hoy un hecho reconocido que el 25 de diciembre no fue la fecha de nacimiento de Jesús. El obispo Barnes escribe en *Rise of Christianity*: "No hay, por otra parte, autoridad para la creencia de que la fecha real de nacimiento de Jesús haya sido el 25 de diciembre. Si podemos creer en la historia del nacimiento que ofrece Lucas, en la que los pastores vigilan por la noche en el campo cerca de Belén, el nacimiento de Jesús no tuvo lugar en el invierno, cuando la temperatura baja tanto en las colinas de Judea que no es raro que nieve. Después de muchas discusiones, nuestro día de Navidad parece haber sido aceptado alrededor del año 300 d.C." (p. 79). El obispo Barnes relata entonces que la fecha del 25 de diciembre parece haberse tomado del culto persa, en el que Mithra era el dios del sol invencible: "Y su día de fiesta era, adecuadamente, aquel en que, después del solsticio de invierno, el sol volvía nuevamente a mostrar su fuerza con claridad."

14 Era en realidad un tipo de ayuno. A Zacarías, como ya hemos visto, se le pidió que no hablara con nadie por tres días.

27 Luego llegó a su pueblo con él, cargándole.¹⁵ Ellos dijeron: ¡Oh María, en verdad has traído algo extraño!¹⁶

فَأْتَتْ بِهِ قَوْمَهَا تَحْمِلُهُ قَالُوا لِمَ آتَيْتِ
لَقَدْ جِئْتِ شَيْئًا فَرِيًّا ﴿١٦﴾

28 ¡Oh hermana de Aarón¹⁷, tu padre no era un hombre malo, ni era tu madre una mujer falta de castidad!

يَأْتِي هَرُونَ مَا كَانَ أَبُوكَ أَمْرًا
سَوْءًا وَمَا كَانَتْ أُمُّكَ بَغِيًّا ﴿١٧﴾

15 La conversación que se relata en los versos siguientes demuestra que María vino a su pueblo con su hijo, como se manifiesta en este verso, en un momento en que Jesús había crecido ya lo suficiente como para haber sido elevado a la dignidad de un profeta y haber recibido revelación Divina, ya que habla de que se le ha dado el libro en el v. 30. Los comentaristas, simplemente porque el verso sigue a uno en que se trata del nacimiento de Jesús, consideran que el incidente se relaciona con un tiempo cuando Jesús era todavía un infante. Debe apuntarse, empero, que el Sagrado Qur'an no relata las historias en todos sus detalles y a menudo omite diversos incidentes que no son necesarios para su propósito. Compárense, por ejemplo, los vv. 11 y 12; el primero se relaciona con la recepción por parte de Zacarías de la buena noticia de un hijo, mientras que el segundo pide a este hijo que tome el Libro con fuerza. Jesús sólo podía decir que se le había hecho profeta después de que se le había encargado la misión de profeta, y no antes; las palabras de Jesús a su pueblo, como se relatan en los vv. 30 y 31, claramente muestran que ya se le había encargado esa misión. Más aún, no es razonable suponer que tan pronto María le hubiese dado luz al niño lo hubiera llevado a mostrar a su gente. El Qur'an, v. 22, afirma que en ese momento ella se dirigía a un lugar remoto, y por ello el incidente que se relata aquí no pudo haber tenido lugar inmediatamente después del nacimiento. La palabra *cargándolo* no significa que lo cargaba en sus brazos, sino que él era cargado por un animal. Compárese el v 9:92 donde se habla de algunos acompañantes que fueron con el Profeta para que él los *cargara*, y se dice que él respondió que no tenía nada en que *cargarlos*. Compárese Mateo 21:1-7. Ahí se relata la historia de Jesús que entra a Jerusalén montando en un asna, o un asno y un pollino: "Trajeron el asna y el pollino, pusieron sobre ellos sus mantos, y Él se sentó encima" (Mateo 21:7).

16 Lo *extraño* que María trae puede referirse al hecho de que había dado a luz a un hijo que afirmaba tener mayor autoridad que los ancianos de Israel, con una sugerencia más profunda a la calumnia contra ella, para lo cual véase la n. 4:121. La palabra *farī*, empero, también significa *alguien que inventa mentiras*. Es notable que, en su respuesta, Jesús no se refiere una sola vez a las circunstancias de su nacimiento. En consecuencia, es completamente razonable inferir que la pregunta, cualquiera que sea el significado en que se tomen las palabras, se refiere a la misión de Jesús y no a las circunstancias pertinentes a su nacimiento.

17 Como se muestra en la n. 3:34, María pertenecía a la clase sacerdotal, como también lo admite Wherry, "porque ella era de la raza levítica, y en cuanto a que estuviera emparentada con Isabel, al parecer lo estaba"; por lo tanto, se le llama justamente *ukht Hārūn* o *hermana de Aarón*. La palabra *ukht* no se limita de ninguna manera a la estrecha relación de sangre, como su equivalente en español; véase la n. 3:34 para mayor explicación. Ij relata el siguiente incidente: Şafiyah (la esposa del Profeta) se acercó al Mensajero de

29 Pero ella lo señaló a él. Ellos dijeron: ¿Cómo hablaremos a uno que es un infante en la cuna?¹⁸

30 Él dijo: Yo soy, en verdad, un siervo de Allāh. Él me ha dado el Libro y me ha hecho un profeta¹⁹ :

31 Y Él me ha hecho bendito dondequiera que esté, y Él me ha ordenado la oración y la caridad mientras yo viva²⁰ :

32 Y que sea yo bondadoso con mi madre; y Él no me ha hecho insolente, sin bendición.²¹

33 Y la paz fue conmigo el día en que nací, y el día en que muera, y el día en que se me levante a la vida.

34 Así es Jesús, hijo de María: una declaración de la verdad sobre la que disputan.

فَأَشَارَتْ إِلَيْهِ قَالُوا كَيْفَ نُكَلِّمُ
مَنْ كَانَ فِي الْمَهْدِ صَبِيًّا ۝

قَالَ إِنِّي عَبْدُ اللَّهِ ءَاتَانِي الْكِتَابَ
وَجَعَلَنِي نَبِيًّا ۝

وَجَعَلَنِي مُبْرَكًا آيْنَمَا كُنْتُ وَ
أَوْصَانِي بِالصَّلَاةِ وَالزَّكَاةِ مَا دُمْتُ حَيًّا ۝

وَبَرًّا بِوَالِدَاتِي وَكَمْ يَجْعَلُنِي
جَبَّارًا شَقِيًّا ۝

وَالسَّلَامُ عَلَيَّ يَوْمَ وُلِدْتُ وَ يَوْمَ
أَمُوتُ وَ يَوْمَ أُبْعَثُ حَيًّا ۝

ذَٰلِكَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ قَوْلَ الْحَقِّ
الَّذِي فِيهِ يَمْتَرُونَ ۝

Allāh (que la paz y las bendiciones de Allāh sean con él) y le dijo: "Las mujeres me dicen: Una judía, hija de dos judíos." Él le respondió: "¿Por qué no dijiste: Ciertamente mi padre es Aarón y mi tío Moisés y mi esposo Muhammad?"

18 Los ancianos y eruditos judíos hablarían sin duda de un joven que había nacido y sido criado ante sus ojos como un *infante en la cuna*, como si desdénaran dirigirse a alguien tan joven. Véase lo que sigue, vv. 30, 31, donde se esclarece que el incidente que se menciona aquí se relaciona con un momento en que Jesús era un hombre adulto.

19 Es claro que esta conversación no tuvo lugar cuando Jesús era un infante en la cuna, sino cuando se le había hecho en realidad profeta.

20 Es absurdo suponer que se ordenó la oración y la caridad a Jesús cuando sólo tenía un día de edad y que cumplió el orden desde esa edad. En efecto, la respuesta de Jesús muestra claramente que se dirigía a su pueblo después de haber recibido la misión de profeta.

21 Aquí sólo se habla de la madre, mientras que en un caso similar, en el v. 14, se dice que Juan fue bondadoso hacia ambos padres. Esto puede deberse al hecho de que José quizás no se encontraba vivo en el momento en que Jesús pronunció estas palabras. José era ya un hombre viejo cuando contrajo matrimonio con María, y para el momento en que comienza el ministerio de Jesús no se le nombra ni siquiera en los Evangelios; únicamente se menciona la madre y los hermanos de Jesús entre sus parientes. Por otra parte, tal vez sólo se haga referencia a la madre porque los Evangelios relatan un incidente que muestra que Jesús fue grosero hacia su madre (Mateo 12:48); este verso prueba la falsedad de la afirmación y uno de los objetos del Qur'ān es librar a Jesús de toda imputación falsa.

35 No es apropiado para Alláh que tome un hijo para Sí. ¡Gloria a Él! Cuando Él decreta un asunto, Él sólo le dice: Sé, y es.

36 Y ciertamente Alláh es mi Señor y vuestro Señor, así que servidlo. Éste es el sendero correcto.²²

37 Pero grupos de entre ellos discreparon; así que, ¡ay de quienes no creen, por su presencia en un pesadoso día!

38 Cuán claramente oirán y verán en el día que vengan a Nosotros; pero los que obran mal se encuentran hoy en error manifiesto.

39 Y adviérteles del día del Arrepentimiento²³, cuando el asunto se decida. Y ellos son (ahora) negligentes y no creen.

40 Ciertamente Nosotros heredamos la tierra y a ellos sobre ella, y a Nosotros son devueltos.

مَا كَانَ لِلَّهِ أَنْ يَتَّخِذَ مِنْ وَلَدٍ سُبْحٰنَهُ
إِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ
كُنْ فَيَكُونُ ﴿٣٥﴾

وَإِنَّ اللَّهَ سَرِيٌّ وَرَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ
هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ﴿٣٦﴾

فَاخْتَلَفَ الْأَحْزَابُ مِنْ بَيْنِهِمْ فَوَيْلٌ
لِّلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ مَّشْهَدِ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٣٧﴾

أَسْمِعْ بِهِمْ وَأَبْصُرْ يَوْمَ يَأْتُونَنَا لَكِنِ
الظَّالِمُونَ الْيَوْمَ نَرِي ضَلِيلٍ مُّسِيئِينَ ﴿٣٨﴾

وَأَنذَرَهُمْ يَوْمَ الْحَسْرَةِ إِذْ قُضِيَ
الْأَمْرُ وَهُمْ فِي غَفْلَةٍ وَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٩﴾

إِنَّا نَحْنُ نَرِثُ الْأَرْضَ وَمَنْ عَلَيْهَا
وَإِلَيْنَا يُرْجَعُونَ ﴿٤٠﴾

SECCIÓN 3: Abraham

41 Y menciona a Abraham en el Libro. Ciertamente él era un hombre veraz, un profeta.

42 Cuando él dijo a su padre: Oh padre mío ¿por qué adoras aquello que no oye, ni ve, ni te puede ayudar en nada?

وَإِذْ كَرَّمْنَا ابْرٰهِيْمَ
إِنَّمَا كَانَ صِدِّيقًا نَبِيًّا ﴿٤١﴾

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ يَا أَبَتِ لِمَ تَعْبُدُ مَا لَا
يَسْمَعُ وَلَا يُبْصِرُ وَلَا يُغْنِي عَنْكَ شَيْئًا ﴿٤٢﴾

22 De acuerdo con Mateo, cuando el demonio ofreció una tentación a Jesús, a quien le pidió que le rindiera culto, la respuesta de Jesús fue: "Porque está escrito: Adorarás al Señor tu Dios, y a Él sólo servirás" (Mateo 4:10).

23 El día del Juicio se llama aquí el día del Arrepentimiento, porque entonces el hombre se arrepentirá de haber desaprovechado la oportunidad que se le ha otorgado para lograr su bien.

43 Oh padre mio, en verdad a mí ha llegado el conocimiento que a ti no ha llegado; así que sígueme, yo te guiaré por el sendero correcto.

44 Oh padre mio, no sirvas al demonio. Ciertamente el demonio es desobediente con el Benéfico.

45 Oh padre mio, ciertamente temo que un castigo del Benéfico te aflija, de modo que te conviertas en amigo del demonio.

46 Él dijo: ¿No te gustan mis dioses, oh Abraham? Si no desistes, sin duda te echaré de aquí. Y déjame por un tiempo.

47 Él dijo: ¡La paz sea contigo! Imploraré a mi Señor que te perdone. Ciertamente Él es siempre Bondadoso conmigo.

48 Y me alejo de vosotros y de aquello que invocáis además de Alláh, e invoco a mi Señor. Quizás no permaneceré sin bendición al llamar a mi Señor.

49 Así que cuando se apartó de ellos y de aquello que adoraban además de Alláh, Nosotros le dimos a Isaac y Jacob. Y de cada uno (de ellos) hicimos un profeta.²⁴

50 Y les dimos de Nuestra misericordia, y les otorgamos una mención veraz de eminencia.²⁵

يَا بَتِّ ابْنِي قَدْ جَاءَنِي مِنَ الْعِلْمِ مَا لَمْ
يَأْتِكَ فَاتَّبِعْنِي أَهْدِكَ صِرَاطًا سَوِيًّا ۝

يَا بَتِّ لَا تَعْبُدِ الشَّيْطَانَ إِنَّ الشَّيْطَانَ
كَانَ لِلرَّحْمَنِ عَصِيًّا ۝

يَا بَتِّ ابْنِي أَخَافُ أَنْ يُبَسِّطَ عَذَابَ
مِنَ الرَّحْمَنِ فَتَكُونَ لِلشَّيْطَانِ وَلِيًّا ۝

قَالَ أَرَأَيْتَ أَنْتَ عَنْ إِلَهِي يَا بَرِهِيمُ
إِنِّي لَمْ تَنْتَهَ لِأَرْجُوكَ وَأَهْجُرُنِي مَلِيًّا ۝

قَالَ سَلَامٌ عَلَيْكَ سَأَسْتَغْفِرُكَ رَبِّي
إِنَّهُ كَانَ بِي حَفِيًّا ۝

وَأَعْتَزِلْكُمْ وَمَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ
وَادْعُوا رَبِّي عَسَىٰ أَلَّا أَكُونَ بِدَاعٍ
رَبِّي شَقِيًّا ۝

فَلَمَّا أَعْتَزَلَهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ
اللَّهِ وَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَكُلًّا
جَعَلْنَا نَبِيًّا ۝

وَوَهَبْنَا لَهُمْ مِنْ رِضْوَانِنَا وَجَعَلْنَا لَهُمْ
لِسَانَ صِدْقٍ عَلِيًّا ۝

24 En otros pasajes se advierte que Jacob era su nieto (vv. 11: 71; 21:72). No debe suponerse que el verbo *dar* significa sólo dar un hijo, ya que unos versos más adelante se dice de Moisés: *Y le dimos a su hermano Aarón, un profeta*, aunque Aarón era más viejo que Moisés.

25 El significado literal es: *Hicimos para ellos la lengua de la verdad para ser elevados*. Sin importar lo humilde que pueda ser la vida de un profeta, se le otorga una eminencia entre las generaciones anteriores, pero la característica distintiva de un profeta es que su registro de eminencia sea veraz.

SECCIÓN 4: **Otros profetas son levantados**

51 Y menciona a Moisés en el Libro. Ciertamente él era un purificado, y era un mensajero, un profeta.²⁶

52 Y Nosotros lo llamamos de la ladera bendita de la montaña, y le hicimos acercarse en comunión.

53 Y le dimos de Nuestra misericordia a su hermano Aarón, un profeta.

54 Y menciona a Ismael en el Libro. Ciertamente él era veraz en su promesa, y era un mensajero, un profeta.²⁷

55 Y él ordenó a su pueblo la oración y la caridad, y él complació bien a su Señor.

56 Y menciona a Idris en el Libro. Ciertamente él era un hombre veraz, un profeta,

57 Y Nosotros lo elevamos a un estado elevado.²⁸

وَأَذْكَرُ فِي الْكِتَابِ مُوسَىٰ زَيْنَهُ كَانَ
مُخْلِصًا وَكَانَ رَسُولًا نَّبِيًّا ﴿٥١﴾

وَنَادَيْنَاهُ مِنْ جَانِبِ الطُّورِ الْأَيْمَنِ
وَقَرَّبْنَاهُ نَجِيًّا ﴿٥٢﴾

وَوَهَبْنَا لَهُ مِنْ رَحْمَتِنَا أَخَاهُ هَارُونَ
نَبِيًّا ﴿٥٣﴾

وَأَذْكَرُ فِي الْكِتَابِ إِسْمَاعِيلَ زَيْنَهُ كَانَ
صَادِقَ الْوَعْدِ وَكَانَ رَسُولًا نَّبِيًّا ﴿٥٤﴾

وَكَانَ يَأْمُرُ أَهْلَهُ بِالصَّلَاةِ وَالزَّكَاةِ
وَكَانَ عِنْدَ رَبِّهِ مَرْضِيًّا ﴿٥٥﴾

وَأَذْكَرُ فِي الْكِتَابِ إِدْرِيسَ زَيْنَهُ
كَانَ صِدِّيقًا نَّبِيًّا ﴿٥٦﴾

وَرَفَعْنَاهُ مَكَانًا عَلِيًّا ﴿٥٧﴾

26 *Rasûl*, o mensajero, es uno a quien se envía con un mensaje para la regeneración de los hombres, en tanto que *nabî*, o profeta, es aquel que tiene el don de la profecía, esto es, que recibe *naba'* o información de las alturas. A los elegidos designados para la regeneración del hombre se les llama *profetas* en tanto que reciben conocimiento de Allâh y *mensajeros* en tanto que entregan a la humanidad los mensajes que reciben.

27 Ismael fue un profeta. Cuando Abraham pidió al Señor: "¡Viva al menos delante de Ti Ismael!" (Génesis 17:18), la respuesta fue: "En cuanto a Ismael, he otorgado tu petición" (Génesis 17:20), lo cual muestra que Ismael fue hecho profeta; véanse las nn. 2:163 y 2:166. En el Sagrado Qur'ân a Ismael se le llama por su nombre, como uno de los profetas, en las siguientes ocasiones. vv. 2:125, 127-129, 133, 136, 140, 6:8; 19:54, 21:85; 38:48; mientras que se hace referencia a él en los vv. 37:101-107.

28 Idris es lo mismo que Enoc. La palabra *raf'*, que se usa con respecto a Jesús, también se emplea para Enoc, por lo que algunos comentaristas malinterpretan las palabras, indicando que Enoc fue llevado vivo al cielo. Sin embargo, en ambos casos se comete el mismo error, ya que *raf'* significa *elevación a alta dignidad*; véase la n. 3:59. Parece ser que el error surgió a partir de lo que dice la Biblia sobre Enoc. Así, en el Génesis 5:24, se dice: "Enoc anduvo con Dios, y desapareció porque Dios se lo llevó". El Nuevo Testamento es aún más claro: "Por la fe, Enoc fue trasladado para que no viese la muerte, y

58 Éstos son aquellos sobre quienes Alláh confirió Sus favores, de entre los profetas, de la simiente de Adán, y de los que Nosotros llevamos con Noé, y de la simiente de Abraham e Israel, y de aquellos que Nosotros guiamos y elegimos. Cuando los mensajes del Benéfico se les recitaron, cayeron ellos en sumisión, llorando.²⁹

Prostración

أُولَئِكَ الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنَ
النَّبِيِّينَ مِنْ ذُرِّيَّةِ آدَمَ وَمِمَّنْ
حَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ وَمِنْ ذُرِّيَّةِ إِبْرَاهِيمَ
وَإِسْرَائِيلَ وَمِمَّنْ هَدَيْنَا وَاجْتَبَيْنَا
إِذَا تُلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُ الرَّحْمَنِ خَرُّوا
سُجَّدًا أَوْ بُكِيًّا ﴿٥٨﴾

59 Pero vino después de ellos una mala generación que malgastó sus oraciones y siguió las lujurias, así que se encontrarán en la perdición.

فَخَلَفَ مِنْ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ أَضَاعُوا
الصَّلَاةَ وَاتَّبَعُوا الشَّهْوَاتِ فَسُوفَ
يَلْقَوْنَ عَذَابًا ﴿٥٩﴾

60 Salvo los que se arrepientan y crean y obren bien: tales entrarán en el Jardín, y no se les hará injusticia en nada:

إِلَّا مَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا
فَأُولَئِكَ يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ وَلَا
يُظَلَمُونَ شَيْئًا ﴿٦٠﴾

61 Jardines de perpetuidad que el Benéfico ha prometido a Sus siervos en el Invisible. Ciertamente Su promesa siempre se hace realidad.

جَنَّاتٍ عَدْنٍ الَّتِي وَعَدَ الرَّحْمَنُ عِبَادَهُ
بِالْغَيْبِ ۗ إِنَّهُ كَانَ وَعْدُهُ مَأْتِيًّا ﴿٦١﴾

62 Ahí no oirán ellos vanos discursos, sino solamente: ¡Paz! Y Ahí tienen su sustento, mañana y noche.³⁰

لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا إِلَّا سَلَامًا وَلَهُمْ
رِزْقُهُمْ فِيهَا بُكْرَةً وَعَشِيًّا ﴿٦٢﴾

63 Éste es el Jardín que hacemos que hereden Nuestros siervos que cumplen con su deber.³¹

تِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِي نُورِثُ مِنْ عِبَادِنَا
مَنْ كَانَ تَقِيًّا ﴿٦٣﴾

no fue hallado porque Dios le trasladó" (Carta a los Hebreos 11:5). Sólo una vez más se le menciona en el Sagrado Qur'án, en el v. 21:85.

29 Aquí se prostra el recitador; véase la n. 7:131.

30 Esta descripción del Más Allá se hace en realidad para mostrar que los musulmanes en este mundo no hablan más que de la paz. La palabra Islám es *paz* realmente, y sólo al hacer la paz aquí con el Creador y Sus criaturas puede uno encontrar paz en el Más Allá. Ésta es la gran verdad subyacente a la idea islámica del paraíso, ya que con frecuencia el Sagrado Qur'án indica que en el paraíso no habrá más que paz.

31 Aquí se le llama Jardín al estado de *perfecta paz* mencionado en el verso anterior; este *Jardín* heredarán los virtuosos.

64 Y nosotros no descendemos más que por mandato de tu Señor. A Él pertenece lo que hay delante de nosotros y lo que hay detrás de nosotros y lo que hay entre éstos, y tu Señor nunca es olvidadizo.³²

وَمَا نَنْزَلُ إِلَّا بِأَمْرِ رَبِّكَ لَهُ مَا
بَيْنَ أَيْدِينَا وَمَا خَلْفَنَا وَمَا بَيْنَ
ذَلِكَ وَمَا كَانَ رَبُّكَ نَسِيًّا ۝

65 Señor de los cielos y la tierra y de lo que hay entre los dos, así que sírvelo y ten paciencia en Su servicio. ¿Conoces a alguien igual a Él?

رَبُّ السَّمٰوٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا
فَاعْبُدْهُ وَاصْطَبِرْ لِعِبَادَتِهِ هَلْ تَعْلَمُ
لَهُ سَيِّئًا ۝

SECCIÓN 5: **Cómo se trató a los opositores**

66 Y dice el hombre: Cuando esté muerto, ¿en verdad se me hará surgir vivo?

وَيَقُولُ ٱلْإِنسَانُ ءِإِذَا مَاتَ لَسَوْفَ
أُحْيٰوِي ۝

67 ¿Acaso no recuerda el hombre que Nosotros lo creamos antes, cuando no era nada?

أَوَلَا يَذْكُرُ ٱلْإِنسَانُ أَنَّا خَلَقْنَاهُ مِن
قَبْلُ وَلَمْ يَكُ شَيْئًا ۝

68 Así que, ¡por tu Señor! Sin duda Nosotros los reuniremos a todos y a los demonios, luego los llevaremos alrededor del infierno de rodillas.³³

فَوَرَبِّكَ لَنَحْشُرَنَّهُمْ وَٱلشَّيْطٰنِ ثُمَّ
لَنَحْضُرَنَّهُمْ حَوْلَ جَهَنَّمَ جِثِيًّا ۝

69 Luego sacaremos de cada secta a los más rebeldes contra el Benéfico.

ثُمَّ لَنَنْزِعَنَّ مِن كُلِّ شِيْعَةٍ أَيُّهُمْ أَشَدُّ
عَلَى الرَّحْمٰنِ عَدِيًّا ۝

32 Las palabras *nosotros no descendemos* se entienden, generalmente, con el significado de la llegada de los ángeles con la revelación Divina. No hay duda de que aquí la referencia es hacia la revelación del Sagrado Profeta; el significado es que, así como los ángeles trajeron la revelación a los profetas anteriores, ahora traen la revelación, por mandato del Señor, al Sagrado Profeta Muḥammad. Las últimas palabras del verso, *tu Señor nunca olvida*, significan que las promesas y profecías hechas por Dios a través de Sus profetas no podrían olvidarse. Así, se concluye una relación de los profetas anteriores con una referencia a la revelación del Sagrado Profeta; éste es el tema tratado en las secciones restantes del capítulo.

Algunas fuentes, sin embargo, opinan que éstas son las palabras de los fieles, que pronunciarán al entrar al paraíso (Rz).

33 Aquí los demonios evidentemente son aquellos que llevan a otros al mal.

70 Nuevamente, sin duda sabemos mejor quiénes se merecen más el ser quemados ahí.

71 Y no hay ninguno de vosotros que no llegará a él. Éste es un decreto inevitable de tu Señor.³⁴

72 Y Nosotros libraremos a quienes se protegen contra el mal³⁵, y dejaremos a los que obran mal ahí, de rodillas.³⁶

73 Y cuando Nuestros claros mensajes se les recitan, los incrédulos dicen a los que creen: ¿Cuál de los dos grupos es mejor en posición y mejor en asamblea?³⁷

74 ¡Y cuántas generaciones hemos destruido antes que ellos, y eran mejores en posesiones y apariencia!

75 Di: En cuanto a quien se encuentra en el error, el Benéfico extenderá la duración de sus días; hasta que vean aquello con que se les amenazó, ya sea el castigo o la Hora.³⁸ Entonces sabrán cuál es peor en posición y más débil en fuerzas.³⁹

ثُمَّ لَنَحْنُ أَعْلَمُ بِالَّذِينَ هُمْ أَوْلَىٰ
بِهَا صِلِيًّا ۝

وَأَن يُنكَمُ إِلَّا وَاوَدُهُمَا كَانَ عَلَىٰ
رَبِّكَ حَتْمًا مَّقْضِيًّا ۝

ثُمَّ نَنْجِي الَّذِينَ اتَّقَوْا وَنَذَرُ
الظَّالِمِينَ فِيهَا جَذِيًّا ۝

وَإِذَا تُثْلَىٰ عَلَيْهِمُ الْيُنْتَابُ بَيَّنَّتْ قَالُ
الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا أَيُّ الْفِرْيَانِ
خَيْرٌ مَّقَامًا وَآحْسَنُ نَدِيًّا ۝

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُم مِّن قَرْنٍ هُمْ
أَحْسَنُ آثَارًا وَرَاءِيًّا ۝

قُلْ مَنْ كَانَ فِي الصَّلَاةِ فليُؤدِّدْهُ
الرَّحْمَنُ مَدَدًا هُ حَتَّىٰ إِذَا سَآوَا مَا
يُوعَدُونَ إِنَّمَا الْعَذَابُ وَرَأْمًا السَّاعَةِ ط
فَسَيَعْلَمُونَ مَنْ هُوَ شَرٌّ مَّكَانًا
وَآضَعْفُ جُنْدًا ۝

34 Sólo se habla de los *malvados*, como indica claramente el contexto. Más adelante se vuelve claro que los virtuosos no irán al infierno: "El día en que reunamos a los que cumplen con su deber con el Benéfico, para recibir honores, y llevemos a los culpables al infierno, como bestias sedientas" (vv. 85, 86). De acuerdo con el v. 21:102, *los rectos no oirán el más leve ruido del infierno*.

35 Para el significado de *thumma*, véase la n. 2:37. Resulta erróneo suponer que los virtuosos primero serán arrojados al infierno y luego liberados; véase la n. 19:34.

36 Compárese con el v. 68, donde se dice que los culpables serán llevados al infierno *de rodillas*.

37 Es decir, están orgullosos de sus grandes riquezas y numerosas fuerzas.

38 La *Hora* significa la *hora del destino*, el tiempo de la destrucción, cuando su poder se verá completamente destruido. El *'adhāb*, en comparación con el destino, significa un castigo más ligero.

39 Mediante estas palabras se indica claramente que llegará el momento en que ellos se encontrarán en malas condiciones, y en que sus ejércitos serán más débiles que los de la Verdad.

76 Y Alláh aumenta en guía a los que avanzan rectamente. Y las acciones que perduran, las buenas acciones, son, con tu Señor, mejores en recompensa y ofrecen mejor provecho.

وَيَزِيدُ اللَّهُ الَّذِينَ اهْتَدَوْا هُدًى
وَالْبَقِيَّةُ الصَّالِحَاتُ حَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ
ثَوَابًا وَخَيْرٌ مَّرَدًّا ﴿٥٠﴾

77 ¿Has visto a aquel que no cree en Nuestros mensajes y dice: Sin duda se me darán riqueza e hijos?⁴⁰

أَفَرَأَيْتَ الَّذِي كَفَرَ بِآيَاتِنَا وَقَالَ
لَأُعْطِيَنَّ مَالًا وَوَلَدًا ﴿٥١﴾

78 ¿Acaso ha adquirido conocimiento del Invisible o ha hecho un convenio con el Benéfico?

أَطَّلَعَ الْغَيْبَ أَمْ آتَخَذَ عِنْدَ الرَّحْمَنِ
عَهْدًا ﴿٥٢﴾

79 ¡De ninguna manera! Nosotros anotamos lo que él dice, y alargaremos para él la duración de su castigo,

كَلَّا سَنَكْتُبُ مَا يَقُولُ وَنَمُدُّ لَهُ
مِنَ الْعَذَابِ مَدًّا ﴿٥٣﴾

80 Y Nosotros heredaremos de él lo que dice, y él vendrá a Nosotros solo.⁴¹

وَوَرِثُهُ مَا يَقُولُ وَيَأْتِينَا فَرْدًا ﴿٥٤﴾

81 Y ellos han tomado dioses además de Alláh, para que sean para ellos una fuente de fuerza. . .

وَاتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ إلهَةً لِيَكُونُوا
لَهُمْ عِزًّا ﴿٥٥﴾

82 ¡De ninguna manera! Pronto negarán que los adoraron, y serán sus adversarios.

كَلَّا سَيَكْفُرُونَ بِعِبَادَتِهِمْ وَيَكُونُونَ
عَلَيْهِمْ ضِدًّا ﴿٥٦﴾

SECCIÓN 6: Falsa doctrina de paternidad

83 ¿Acaso no ves que enviamos a los demonios contra los incrédulos para provocarlos provocativamente?

أَلَمْ تَرَ أَنَّا أَرْسَلْنَا الشَّيَاطِينَ عَلَى
الْكَافِرِينَ تَكْوِئُهُمْ أَمْرًا ﴿٥٧﴾

40 No tienen ojos para ver los valores elevados de la vida; todo lo que desean es riqueza e hijos.

41 La referencia es a sus palabras del v. 77: "Sin duda se me darán riqueza e hijos." El que Dios reciba esa herencia significa que sus riquezas e hijos les serán tomados y, finalmente, se convertirán en una fuente de fuerza para el Islâm.

84 Así que no os apresuréis contra ellos. Nosotros sólo los repar- timos un número (de días).⁴²

فَلَا تَعْجَلْ عَلَيْهِمْ إِنَّمَا نَعُدُّ لَهُمْ عَدًّا ۝٤٢

85 El día en que reunamos a los que cumplen con su deber con el Benéfico para recibir honores⁴³,

يَوْمَ نَحْشُرُ الْمُتَّقِينَ إِلَى الرَّحْمَنِ وَفَلَّا ۝٤٣

86 Y llevamos a los culpables al infierno, como bestias sedientas.⁴⁴

وَنَسُوqُ الْمُجْرِمِينَ إِلَى جَهَنَّمَ وَرَدًّا ۝٤٤

87 No tienen poder de interce- sión, salvo aquel que ha hecho un convenio con el Benéfico.

لَا يَمْلِكُونَ الشَّفَاعَةَ إِلَّا مَنِ اتَّخَذَ عِنْدَ الرَّحْمَنِ عَهْدًا ۝٤٥

88 Y ellos dicen: El Benéfico ha tomado un hijo para Sí.

وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَنُ وَلَدًا ۝٤٦

89 ¡Sin duda vosotros hacéis una afirmación detestable!

لَقَدْ جِئْتُمْ شَيْئًا إِدًّا ۝٤٧

90 Los cielos casi podrían des- garrarse con ella, y la tierra hendir- se en dos, y las montañas caer en pedazos.

تَكَادُ السَّمَوَاتُ يَتَفَطَّرْنَ مِنْهُ وَتَنْشَقُّ الْأَرْضُ وَتَخِرُّ الْجِبَالُ هَدًّا ۝٤٨

91 ¡Porque atribuyen un hijo al Benéfico!

أَنْ دَعَوْا لِلرَّحْمَنِ وَلَدًا ۝٤٩

92 Y no es digno del Benéfico que tome un hijo para Sí.⁴⁵

وَمَا يَنْبَغِي لِلرَّحْمَنِ أَنْ يَتَّخِذَ وَلَدًا ۝٥٠

42 Porque su destino ya está decretado.

43 *Wafd* es un grupo que llega hasta un rey para recibir honores (R, LA).

44 *Wird* significa llegar o arribar al agua (LL); por lo tanto, quiere decir sediento, pues los animales sedientos son llevados al agua.

45 Los cinco versos (89-93) contienen la más enfática y clara condena de la doctrina cristiana de la Naturaleza Divina de Jesucristo. Puede observarse que este capítulo pertenece, aproximadamente, al quinto año de la misión del Sagrado Profeta, ya que Ja'far —dirigente de los emigrantes musulmanes a Abisina— leyó algunas de sus partes ante el negus. Por lo tanto, el Islám se había propuesto desde un principio el gran objetivo de reformar al cristianis- mo. El punto en particular que subraya este capítulo, contra los errores funda- mentales de la religión cristiana —el Hijo y la Redención—, consiste en que Dios es *Rahmān* y no requiere de compensación alguna para perdonar a los pecadores. Por tal razón el nombre *Rahmān* se menciona una y otra vez en este capítulo, como el preferido entre todos los demás nombres; la clave de toda la posición se incluye en el v. 92, con las palabras: *No es digno del Benéfico que tome un hijo para Sí*. En realidad, la doctrina de la Redención se contradice con las propias palabras de Cristo en el Padre Nuestro: "Perdona nuestras deudas, como también nosotros perdonamos a nuestros deudores" (Mateo 6:12). Se dice que un hombre perdona a su deudor cuando le perdona la deuda y no pide ninguna compensación. Así perdona Dios a los pecadores: Él no necesita compensación.

93 No hay nadie en los cielos y en la tierra que no venga al Benéfico como siervo.

94 Sin duda Él los abarca, y los ha numerado a todos.

95 Y cada uno de ellos vendrá a Él, solo, en el día de la Resurrección.

96 Para aquellos que creen y hacen buenas obras, para ellos el Benéfico ciertamente creará amor.⁴⁶

97 Así que Nosotros lo hemos hecho fácil en tu lengua, para que des puebas nuevas con ello a quienes se guardan del mal, y para que amonestes con ello a un pueblo de disputadores.

98 ¡Y cuántas generaciones antes que ellos hemos destruido! ¿Puedes ver a alguno de ellos o escuchar un sonido de ellos?

إِنَّ كُلَّ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
إِلَّا آتَى الرَّحْمَنِ عَبْدًا ۝

لَقَدْ أَحْصَاهُمْ وَعَدَاهُمْ عَدًّا ۝

وَكُلُّهُمْ آتِيهِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فَرْدًا ۝

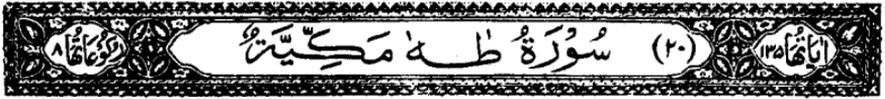
لِإِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
سَيَجْعَلُ لَهُمُ الرَّحْمَنُ وُدًّا ۝

فَأَمَّا يَسَّرْنَاهُ بِلِسَانِكَ لِتُبَشِّرَ بِهِ
الْمُتَّقِينَ وَتُنذِرَ بِهِ قَوْمًا لُدًّا ۝

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِمَّنْ كَرِهْتَ هَلْ
تُحِشُّ مِنْهُمْ مِنْ أَحَدٍ أَوْ تَسْمَعُ

لَهُمْ رِكْرًا ۝

46 El que Alláh *traiga amor* a los virtuosos significa que los ama por Sí mismo y, además, inspira amor hacia ellos en los corazones de otros, mientras que ellos también aman a Alláh al igual que a sus semejantes. Los siervos rectos de Dios encuentran oposición en un principio, pero poco a poco prevalece su bondad y se les ama y admira. Hay aquí una referencia profética al gran amor que se inspiraría en los corazones de los enemigos del Profeta en el futuro cercano; incluso en la actualidad, los corazones de los hombre se ven inspirados con más amor hacia él, conforme el mundo es testigo del bien que hizo a la humanidad.



CAPÍTULO XX

TĀHĀ

(REVELADO EN LA MECA : 8 secciones; 135 versos)

Las letras iniciales de este capítulo, para lo cual véase la n. 20:1, sirven como su título. La mayor parte de él se dedica a la historia de Moisés y muestra cómo éste tuvo éxito después de atravesar pruebas diversas. El tema del capítulo se define en la primera frase del v. 2 y es que el Qur'án fue revelado para triunfar en el mundo.

El capítulo anterior trata extensamente acerca de la historia de Jesús, mientras que éste se dedica en detalle a la de Moisés. Se inicia con un mensaje de consuelo para el Sagrado Profeta, a fin de que éste no se descorazone por la amarga oposición a su predicación ya que su misión sería coronada con seguridad por el éxito. Las primeras cinco secciones (de un total de ocho) se ocupan de la historia de Moisés y se introduce la misión del Profeta hacia el final de la quinta sección. Las tres secciones restantes se dedican a describir la oposición al Profeta y las consecuencias de dicha oposición.

La revelación de este capítulo pertenece al mismo periodo que el anterior. Tanto Ibn Hishām como Ibn Sa'd vinculan este capítulo con la historia de la conversión de 'Umar al Islām, que tuvo lugar en el quinto año del Llamado del Profeta. La recitación de este capítulo por la hermana de 'Umar cambió la intención de éste de asesinar al Profeta por un sentimiento de profundo amor y reverencia para él.

SECCIÓN 1: **Moisés es llamado**

En el nombre de Alláh, el Benéfico, el Misericordioso.

1 Oh hombre¹,

2 No te hemos revelado el Qur'án para que seas desventurado²;

3 Sino como un recordatorio para aquel que teme:

4 Una revelación de Aquel que creó la tierra y los altos cielos.³

5 El Benéfico está establecido sobre el Tronco del Poder.

6 A Él pertenece todo lo que hay en los cielos y todo lo que hay en la tierra y todo lo que hay entre ellos y todo lo que hay debajo del suelo.

7 Y si tú pronuncias las palabras en voz alta, ciertamente Él conoce el secreto, y lo que se encuentra aún más escondido.⁴

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
طه ٥

مَا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ لِتَشْقَى ٥

إِلَّا تَذَكُّرَةً لِّمَنْ يَخْشَى ٥

تَنْزِيلًا لِّمَنْ خَلَقَ الْأَرْضَ وَالسَّمَوَاتِ
الْعُلَى ٤

الرَّحْمَنُ عَلَى الْعَرْشِ اسْتَوَى ٥

لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
وَمَا بَيْنَهُمَا وَمَا تَحْتَ الثَّرَى ٥

وَإِنْ تَجْهَرُوا بِالْقَوْلِ فَوَيْلٌ لَّكُمْ
السِّرِّ وَالْأَخْفَى ٥

1 La combinación de las letras *ṭā* y *hā* da lugar, según I'Ab y otros comentaristas antiguos, a una palabra que significa *Oh hombre*. AH cita dos versos pareados de los poetas de la tribu de 'Akk que muestran que, en su dialecto, *ṭā hā* es una frase muy conocida que quiere decir *Oh hombre*, de manera que uno de ellos no respondería si se le dijera *yā rajulu* pero si lo haría si se le dijera *ṭā hā*. La misma autoridad afirma que *ṭā hā* es uno de los nombres del Sagrado Profeta. Se interpreta también la expresión con el sentido de *permanece tranquilo* (T, LL), en cuyo caso sería una manifestación de consuelo para el Sagrado Profeta.

2 Esto es, no podía ocurrir que el Profeta, a quien se había revelado el Qur'án, no tuviera éxito para llevar a cabo la transformación para la cual se había revelado. Es un consuelo, y al mismo tiempo una clara profecía, el que una gran transformación vaya a tener lugar no sólo en Arabia sino en todo el mundo, ya que éste era el objeto que el Sagrado Qur'án se había establecido desde un principio.

3 El Qur'án no puede ser un fracaso porque es la manifestación de la voluntad de Aquel que tiene dominio sobre todo.

4 El secreto es aquel que un hombre esconde en su corazón, y lo que se encuentra aún más oculto es lo que está en la mente subconsciente. Alláh conoce por igual el consciente y el subconsciente.

8 Allāh: no hay más Dios que Él. De Él son los nombres más bellos.

9 ¿Y ha llegado a ti la historia de Moisés?

10 Cuando él vio un fuego, dijo a su familia: Esperad, veo un fuego: quizás yo podría traeros de él un carbón encendido o encontrar guía junto al fuego.⁵

11 Así que cuando llegó a él, una voz le vino: Oh Moisés,

12 Ciertamente soy tu Señor, así que descázate; ciertamente estás en el valle sagrado de Tuwā.⁶

13 Y Yo te he elegido, así que escucha lo que se revela:

14 Ciertamente Yo soy Allāh, no hay más Dios que Yo, así que sírveme, y mantén la oración para recordarme,

15 Ciertamente la Hora está por llegar —Yo estoy a punto de hacerla manifiesta⁷— para que cada alma tenga su recompensa según sus esfuerzos.

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ لَهُ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَى ①

وَهَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَى ②

إِذْ رَأَى نَارًا فَقَالَ لِأَهْلِهِ امْكُثُوا إِنِّي

أَسْتُ نَارًا لَّعَلِّي آتِيكُمْ مِنْهَا بِقَبَسٍ

أَوْ آجِدُ عَلَى النَّارِ هُدًى ③

فَلَمَّا أَتَاهَا نُودِيَ يَمُوسَى ④

إِنِّي أَنَا رَبُّكَ فَاخْلَع نَعْلَيْكَ إِنَّكَ

بِالْوَادِ الْمُقَدَّسِ طُوًى ⑤

وَأَنَا اخْتَرْتُكَ فَاسْتَمِعْ لِمَا يُوحَى ⑥

إِنِّي أَنَا اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَاعْبُدْنِي

وَأَقِمِ الصَّلَاةَ لِذِكْرِي ⑦

إِنَّ السَّاعَةَ آتِيَةٌ أَكَادُ أُخْفِيهَا

لِيُجْزَى كُلُّ نَفْسٍ بِمَا تَسْعَى ⑧

5 Como lo muestran los versos que siguen, Moisés recibió una revelación Divina en esta ocasión y el que haya visto el fuego fue también parte de la revelación: lo vio con el ojo espiritual. El Sagrado Qur'an ha afirmado en otro pasaje que la revelación se recibió sólo de tres maneras (v. 42:51) y en cualquiera de los tres el recipiente adquiere en realidad sentidos especiales con los que pueden sentir y ver cosas. Véase la n. 43:19.

6 La orden de quitarse los zapatos es una expresión metafórica que significa *deja el corazón vacío de preocupación por familia y propiedad* (Bd). Según otros: "Es una orden para permanecer, de la manera en que uno dice a quien quiere que se quede: *Quítate tu prenda y tus botas y otras cosas similares*" (T, LL).

Algunos piensas que *Tuwā* es el nombre del valle; otros interpretan el término con el sentido de *dos veces* (*bendecido*). R ofrece una tercera explicación y dice que la palabra *tuwā* (literalmente, *enrollado*) se emplea en referencia a la elección de Moisés, de manera que éste no tuvo que esforzarse para alcanzar esa gran meta.

7 *Ikhfā'* es una de las palabras que implican significados contrarios: *ocultar* o *eliminar aquello que oculta* una cosa (LL). El contexto establece claramente, sin embargo, que aquí no significa *ocultar*. El verso trata acerca de la

16 Así que no dejes a aquel que no cree en ella, y sigue su bajo deseo, desviarte de ella, no sea que perezcas.

فَلَا يَصُدُّكَ عَنْهَا مَنْ لَا يُؤْمِنُ بِهَا
وَاتَّبَعْ هَوَاهُ فَتَرُدِّي ⑮

17 ¿Y qué es esto, en tu mano derecha, oh Moisés?

وَمَا تِلْكَ يَمِينِكَ يَا مُوسَى ⑯

18 Él dijo: Éste es mi báculo. . . Me apoyo en él, y golpeo las hojas con él para mis ovejas, y tengo otros usos para él.

قَالَ هِيَ عَصَايَ أَتَوَكَّؤُا عَلَيْهَا وَأَهْسُبُ
بِهَا عَلَى غَنِيِّ وَلِي فِيهَا مَأْرَبٌ أُخْرَى ⑰

19 Él dijo: Arrójalo, oh Moisés.

قَالَ أَلْقِهَا يَا مُوسَى ⑱

20 Así que él lo arrojó, ¡y he ahí que fue una serpiente, deslizándose!⁸

فَأَلْقَاهَا فِإِذَا هِيَ حَيَّةٌ تَسْعَى ⑲

21 Él dijo: Tómala y no temas. Nosotros la volveremos a su estado anterior.

قَالَ خُذْهَا وَلَا تَخَفْ سَنُعِيدُهَا
سِيرَتَهَا الْأُولَى ⑳

22 Y aprieta tu mano sobre tu costado, saldrá blanca sin maldad. . . otra señal⁹:

وَأَضْمُ يَدَكَ إِلَى جَنَاحِكَ تَخْرُجْ
بَيْضَاءَ مِنْ غَيْرِ سُوءٍ آيَةً أُخْرَى ㉑

23 Para que Nosotros podamos mostrarte nuestras señales más grandes.

لِنُرِيكَ مِنْ آيَاتِنَا الْكُبْرَى ㉒

llegada de la Hora y de la repartición de recompensas y castigos, lo cual implica claramente el acto de *quitar el velo* o *hacer manifiesta* la hora. Debe notarse que la Hora no significa necesariamente la Resurrección; por otra parte, a menudo indica el *destino* o *sino* de un pueblo: *la hora de partida de su gloria y poder*.

8 Todo esto fue experimentado por Moisés en ese estado particular en que el recipiente de la revelación se encuentra en el momento de la revelación; véase la n. 7:74. Lo que se mostró a Moisés en esta ocasión tenía un significado más profundo detrás; véase el v. 23, donde se manifiesta el objeto de mostrar estas señales: *Para que podamos mostrarte Nuestras señales más grandes*. De esta manera, las dos señales que se mencionan aquí constituían, en realidad, indicaciones de algo más grande. La palabra 'aşā representa de forma metafórica a una comunidad; véase la n. 2:88. Por lo tanto, se le mostró su báculo convertido en serpiente reptante como una indicación de que su comunidad, esto es, el pueblo israelita, el cual se había visto reducido a un estado de esclavitud bajo el faraón, se convertiría pronto en una nación viviente.

9 Considerando lo que se ha apuntado con anterioridad, *yād baiḍā'* tiene también un significado más profundo. La *mano blanca* del texto literal significa un *argumento hecho muy claro* (T) y un *argumento que demuestra* o *demostrado* o un *alegato* o una *prueba*. El significado más profundo en este caso era que su argumento prevalecería.

24 Vé con el faraón; ciertamente él ha excedido los límites.

﴿إِذْ هَبُّ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَىٰ﴾

SECCIÓN 2: Moisés y Aarón van con el faraón

25 Él dijo: Señor mío, expándeme el pecho:

﴿قَالَ رَبِّ اشْرَحْ لِي صَدْرِي﴾

26 Y aligera mi asunto para mí:

﴿وَيَسِّرْ لِي أَمْرِي﴾

27 Y afloja el nudo de mi lengua¹⁰,

﴿وَاحْلُلْ عُقْدَةً مِّنْ لِّسَانِي﴾

28 (Para que) ellos puedan entender mi palabra.

﴿يَفْقَهُوا قَوْلِي﴾

29 Y dame un ayudante de mi familia¹¹ :

﴿وَاجْعَلْ لِّي وَزِيرًا مِّنْ أَهْلِي﴾

30 Aarón, mi hermano;

﴿هَارُونَ أَخِي﴾

31 Aumenta mi fuerza con él,

﴿أَشْدُدْ بِهِ أَزْرِي﴾

32 Y haz que comparta mi tarea...

﴿وَاشْرِكْهُ فِي أَمْرِي﴾

33 Para que podamos glorificarte en gran medida,

﴿كَيْ نُسَبِّحَكَ كَثِيرًا﴾

34 Y mucho Te recordemos.

﴿وَنَذُكُرَكَ كَثِيرًا﴾

35 Ciertamente, Tú siempre nos estás viendo.

﴿إِنَّكَ كُنْتَ بِنَا بَصِيرًا﴾

36 Él dijo: En verdad se te concede tu petición, oh Moisés.

﴿قَالَ قَدْ أُوتِيتَ سُؤْلَكَ يَا مُوسَىٰ﴾

37 Y en verdad Nosotros te concedimos un favor en otro tiempo,

﴿وَلَقَدْ مَنَّا عَلَيْكَ مَرَّةً أُخْرَىٰ﴾

38 Cuando revelamos a tu madre lo que fue revelado:

﴿إِذْ أَوْحَيْنَا إِلَىٰ أُمِّكَ مَا يُوحَىٰ﴾

10 Constituye una interpretación poco natural de estas palabras el pretender que el *nudo* o *impedimento* de la lengua equivale a quemarla. El 'uqdah de la lengua es su *tosquedad* o *aspereza* (LA). El hombre que tiene un 'uqdah (esto es, *nudo*) en la lengua recibe la designación de 'aqid, la cual quiere decir *un hombre que tiene un impedimento en la lengua, que no puede hablar con libertad* (LL).

11 Wazir (de wizr, que significa *carga*) significa literalmente *uno que lleva una carga*, y por lo tanto un *ayudante* ya que lleva la carga de otro. Puede también traducirse como *ministro*, puesto que la palabra se emplea extensamente con el sentido de ministro de un rey.

39 Ponlo a él en un cofre, luego lánzalo al río, el río lo lanzará sobre la playa. . . allá un enemigo Mío y un enemigo suyo lo levantarán. Y vierto sobre ti Mi amor; y para que seas criado ante Mis ojos.¹²

40 Cuanto tu hermana fue y dijo: ¿Os dirigiré a una que se encargará de él? Así que te trajimos nuevamente con tu madre para que sus ojos se refrescaran y ella no se afligiera.¹³ Y tú mataste a un hombre, entonces Nosotros te libramos de la aflicción, y te probamos con (muchas) tribulaciones. Luego tú permaneciste durante años con la gente de Midián. Luego viniste aquí como se ordenó, oh Moisés.¹⁴

41 Y Yo te he elegido para Mi mismo.

42 Marchaos, tú y tu hermano, con Mis Mensajes, y no seáis remisos en recordarme.

43 Marchad ambos con el faraón, ciertamente él es rebelde;

44 Dirigidle entonces una palabra amable, quizás él prestará atención o sentirá temor.

45 Ellos dijeron: Señor nuestro, tememos que él se apresure a hacernos mal o sea rebelde.

46 Él dijo: No temáis, ciertamente yo estoy con vosotros. . . Yo escuchó y veo.

أَنْ أَقْدِفِيهِ فِي الثَّابُوتِ فَأَقْدِفِيهِ
فِي الْيَمِّ فَلْيُلْقِهِ الْيَمُّ بِالسَّاحِلِ يَأْخُذْهُ
عَدُوِّي وَعَدُوُّهُ لَوْ أَقْبَيْتُ عَلَيْكَ
مَحَبَّةً مِمِّي هُوَ وَابْتِصَنَعَ عَلَيَّ
عَيْنِي ⑥

إِذْ تَمَشَى أُخْتُكَ فَتَقُولُ هَلْ أَدُلُّكُمْ
عَلَى مَنْ يَكْفُلُهُ فَرَجَعْنَاكَ إِلَى أُمِّكَ كَيْ
تَقَرَّ عَيْنُهَا وَلَا تَحْزَنَ هُوَ وَقَتَلْتَ
نَفْسًا فَتَجَنَّبْنَاكَ مِنَ الْغَمِّ وَفَتَدْنَاكَ
فُتُوًّا ⑦ فَلَيْدْتَ سِنِينَ فِي أَهْلِ
مَدْيَنَ ⑧ ثُمَّ جِئْتَ عَلَى قَدَمٍ
يَمُوسَى ⑨

وَاصْطَنَعْتُكَ لِنَفْسِي ⑩
إِذْ هَبَّ أَنْتَ وَأَخُوكَ بِآيَاتِي وَلَا
تَنِيَانِي فِي ذِكْرِي ⑪
إِذْ هَبَّا إِلَى فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَى ⑫
فَقُولَا لَهُ قَوْلًا لَيْسَ لَكَ أَنْ يَتَذَكَّرَ
أَوْ يَخْشَى ⑬
قَالَا رَبَّنَا إِنَّا نَخَافُ أَنْ يُفْرِطَ
عَلَيْنَا أَوْ أَنْ يَطْغَى ⑭

قَالَ لَا تَخَافَا إِنِّي مَعَكُمَا أَسْمَعُ وَأَرَى ⑮

12 Esto coincide con la narración bíblica. Moisés nació en un momento en que el faraón ordenó que todos los niños varones que nacieran entre los israelitas fueran arrojados al Nilo. La madre de Moisés lo mantuvo oculto por tres meses; y finalmente, al no poderlo ocultar más, lo dejó en el río en un arca de espadana, en la cual lo encontró la hija del faraón (Éxodo 2:1-10).

13 Véase Éxodo 2:7-9.

14 Véase Éxodo 2:11-15

47 Así que id con él y decid: Ciertamente somos dos mensajeros de tu Señor; así que envía a los Hijos de Israel con nosotros; y no los atormentes. En verdad te hemos traído un mensaje de tu Señor, y que la paz sea con quien siga la guía.

48 En verdad se nos ha revelado que sobrevendrá un castigo a quien rechace y se aparte.¹⁵

49 (El faraón) dijo: ¿Quién es vuestro Señor, oh Moisés?

50 Él dijo: Nuestro Señor es Aquel Que da a todo su creación, luego (lo) guía.¹⁶

51 Él dijo: ¿Cuál es entonces el estado de las generaciones anteriores?

52 Él dijo: El conocimiento de ello se encuentra con mi Señor en un libro; Mi Señor ni yerra ni olvida. . .

53 Él hizo de la tierra una expansión para vosotros y en ella hizo senderos para vosotros e hizo descender agua de las nubes. Entonces con ello hacemos surgir hierbas diversas en pares.

54 Comed y apacentad vuestro ganado. Ciertamente hay en esto señales para los hombres de entendimiento.

فَأْتِيَهُ فَقُولَا إِنَّا رَسُولَا رَبِّكَ فَأَرْسِلْ
مَعَنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ وَلَا تَعَذِّبْهُمْ
قَدْ جِئْنَاكَ يَا إِلَهَ مَنْ رَبِّكَ وَالسَّلَامُ
عَلَى مَنِ اتَّبَعَ الْهُدَى ⑮

إِنَّا قَدْ أُوحِيَ إِلَيْنَا أَنَّ الْعَذَابَ عَلَى مَنْ
كَذَّبَ وَتَوَلَّى ⑯

قَالَ فَمَنْ رَبُّكُمَا يُمُونِى ⑰

قَالَ رَبُّنَا الَّذِي أَعْطَى كُلَّ شَيْءٍ حَلْقَهُ
ثُمَّ هَدَى ⑱

قَالَ فَمَا بَالُ الْقُرُونِ الْأُولَى ⑲

قَالَ عَلِمْنَا عِنْدَ رَبِّنَا فِي كِتَابٍ لَا يَضِلُّ
رَبِّنَا وَلَا يَنْسَى ⑳

الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ مَهْدًا وَأَسْلَكَ
لَكُمْ فِيهَا سُبُلًا وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً
فَأَخْرَجْنَا بِهَا شَرَابًا مِنْ تَبَاتِ شَيْءٍ ㉑

كُلُوا وَارْعَوْا أَنْعَامَكُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ
لَآيَاتٍ لِأُولِي الْأَلْبَابِ ㉒

15 Esto contiene una clara advertencia para el faraón de su fin en caso de rechazo. Se ordenó a Moisés y Aarón que comunicaran este mensaje. Se omite aquí el relato completo de su comparecencia ante el faraón y entrega de este mensaje, y el siguiente verso nos ofrece la respuesta del faraón a su exigencia.

16 Este verso contiene un argumento en favor de la necesidad de la revelación Divina. Apunta que, así como Allán ha creado todo y luego le ha dado las cualidades por las que puede lograr la perfección —ya que éste es el verdadero significado de *hadā*, esto es, *lo guía (a su meta)*—, así el hombre también necesita direcciones espirituales y morales para el logro de la perfección.

SECCIÓN 3: **Moisés y los hechiceros**

55 De ella Nosotros os creamos, y a ella os devolveremos, y de ella os levantaremos por segunda vez.

56 Y en verdad Nosotros le mostramos todas Nuestras señales, pero él rechazó y rehusó.

57 Dijo él: ¿Has venido a nosotros para sacarnos de nuestra tierra con tu hechizo, oh Moisés?

58 Nosotros también podemos traerte hechizos como ése, así que arregla una cita entre nosotros y tú, a la que no faltaremos, (ni) nosotros ni tú, (en) un lugar céntrico.

59 (Moisés) dijo: Vuestra cita es en el día del Festival, y que la gente se reúna en la mañana temprano.

60 Así que el faraón se fue y preparó su plan, luego llegó.

61 Moisés les dijo: ¡Ay de vosotros! No inventéis una mentira contra Alláh, no sea que os destruya con un castigo, y en verdad fracasa quien inventa (una mentira).

62 Así que disputaron unos con otros acerca de su asunto y guardaron en secreto su conversación.

63 Ellos dijeron: Éstos son ciertamente dos hechiceros que os echarían de vuestra tierra con su hechizo, y destruirán vuestras excelentes instituciones.

64 Así que estableced vuestro plan, luego venid en filas, y en verdad este día tendrá éxito el que sobresalga.

65 Ellos dijeron: Oh Moisés, ¿Lanzarás tú, o seremos los primeros en lanzar?

مِنْهَا خَلَقْنَاكُمْ وَفِيهَا نُعِيدُكُمْ وَمِنْهَا نُخْرِجُكُمْ تَارَةً أُخْرَى ۝

وَلَقَدْ آرَيْنَاهُ آيَاتِنَا كُلَّهَا فَكَذَّبَ وَأَبَى ۝

قَالَ أَجِئْتَنَا لِتُخْرِجَنَا مِنْ أَرْضِنَا بِسِحْرِكَ يَا مُوسَى ۝

فَلَنَأْتِيَنَّكَ بِسِحْرٍ مِثْلِهِ فَاجْعَلْ بَيْنَنَا وَبَيْنَكَ مَوْعِدًا لَا نُخْلِفُهُ نَحْنُ وَلَا أَنْتَ مَكَانًا سُوًى ۝

قَالَ مَوْعِدُكُمْ يَوْمَ الزَّيْتَةِ وَأَنْ يُحْشَرَ النَّاسُ ضُحًى ۝

فَقَتَلَ فِرْعَوْنُ فَجَمَعَ كَيْدَهُ ثُمَّ أَتَى ۝

قَالَ لَهُمْ مُوسَى وَيْلَكُمْ لَا تَفْتَرُوا عَلَيَّ اللَّهُ كَذِبًا فَيُسْحِتَكُمْ بِعَذَابٍ وَقَدْ خَابَ مَنِ افْتَرَى ۝

فَتَنَازَعُوا أَمْرَهُم بَيْنَهُمْ وَأَسْرُوا النَّجْوَى ۝

قَالُوا إِنْ هَذَا مِنْ سِحْرِنِ يُرِيدُنَ أَنْ يُخْرِجَكُمْ مِنْ أَرْضِكُمْ بِسِحْرِهِمَا وَيَذْهَبَا بِطَرِيقَتِكُمُ الْمُثْلَى ۝

فَاجْمِعُوا كَيْدَكُمْ ثُمَّ اسْتَوِصُوا لِمَا رَدَدْنَا فَأَلْجَ الْيَوْمَ مَنِ اسْتَعْلَى ۝

قَالُوا يَا مُوسَى إِمَّا أَنْ تُلْقِيَ وَإِمَّا أَنْ نَكُونَ أَوَّلَ مَنْ أَلْقَى ۝

66 Él dijo: ¡No! Lanzad vosotros. Entonces, ¡maravilla! sus cuerdas y sus báculos. . . le pareció a él, por el hechizo de ellos, que corrían.¹⁷

67 Así que Moisés concibió temor en su mente.¹⁸

68 Nosotros dijimos: No temas, ciertamente tú eres el sobresaliente.

69 Y lanza lo que tienes en la diestra: devorará lo que ellos hicieron. Lo que han hecho es sólo el truco de un hechicero, y el hechicero no tiene éxito sin importar de donde venga.

70 Así que los hechiceros cayeron postrados y dijeron: Nosotros creemos en el Señor de Aarón y Moisés.

71 (El faraón) dijo: ¡Vosotros creéis en él antes de que os lo permita! Ciertamente él es vuestro caudillo y quien os enseñó hechicería. Así que cortaré vuestras manos y vuestros pies de lados opuestos y os crucificaré en troncos de palmeras, y sin duda sabréis quién de nosotros puede aplicar el castigo más severo y más duradero.

72 Ellos dijeron: No podemos preferirte a lo que nos ha llegado en argumentos claros y a Aquel que nos creó, así que decide como decidirás. Tú puedes decidir únicamente acerca de la vida de este mundo.

قَالَ بَلْ أَلْقُوا فَإِذَا حِبَالُهُمْ وَعَصَائِدُهُمْ يَخَيْلُ إِلَيْهِ مِنْ سِحْرِهِمْ
أَلْهَى تَسْمَى ۝

فَأَوْجَسَ فِي نَفْسِهِ خِيفَةً مُوسَى ۝

فَلَمَّا لَا تَخَفْ إِيَّاكَ أَنْتَ الْأَعْلَى ۝

وَإِنْ مَا فِي يَمِينِكَ تَلْقَفْ مَا صَنَعُوا
إِنَّمَا صَنَعُوا كَيْدُ سِحْرٍ وَلَا يُفْلِحُ
السَّاحِرُ حَيْثُ أَتَى ۝

فَأَلْقَى السَّحَرَةُ سُجَّدًا قَالُوا آمَنَّا بِرَبِّ
هُرُونَ وَ مُوسَى ۝

قَالَ أَمْنْتُمْ لَهُ قَبْلَ أَنْ أَدْنَى لَكُمْ
إِنَّهُ لَكَيْدٌ الَّذِي عَلَّمَكُمُ السِّحْرَ
فَلَا تَقْطَعْنَ أَيْدِيَكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ مِنْ
خِلَافٍ وَلَا وُصَلَيْتِكُمْ فِي جُذُوعِ النَّخْلِ
وَلْتَعْلَمْنَ أَيَّنَا أَشَدُّ عَذَابًا وَأَبْغَى ۝

قَالُوا لَنْ نُؤْتِرَكَ عَلَى مَا جَاءَنَا مِنَ
الْبَيِّنَاتِ وَالَّذِي فَطَرَنَا فَاقْضِ مَا أَنْتَ
قَاضٍ إِنَّمَا تَقْضِي هَذِهِ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ۝

17 Las fuerzas de la falsedad parecen vencer por un tiempo, pero finalmente son derrotadas; véase el v. 69. Compárese también el v. 7:117, donde sus cuerdas y varas son descritas como sus mentiras.

18 Moisés temía que la gente pudiera ser engañada.

73 Ciertamente creemos en nuestro Señor, para que Él pueda perdonar nuestros pecados y la magia a la cual nos obligaste. Y Allāh es Mejor y siempre Constante.

74 Quien llegue culpable hasta su Señor, para él ciertamente está el infierno. Él no morirá ahí, ni vivirá.¹⁹

75 Y quien llegue a Él como creyente, habiendo realizado buenas obras, para ellos hay altos rangos. . .

76 Jardines de perpetuidad donde fluyen arroyos, para permanecer en ellos. Y tal es la recompensa para quien se purifica a sí mismo.

إِنَّا آمَنَّا بِرَبِّنَا لِيَعْفِيَ لَنَا خَطِيئَاتِنَا وَ مَا
أَكْرَهْتَنَا عَلَيْهِ مِنَ السِّحْرِ وَاللَّهُ
خَيْرٌ وَأَبْفَى ﴿٧٣﴾

إِنَّهُ مَنْ يَأْتِ رَبَّهُ مُجْرِمًا فَإِنَّ لَهُ
جَهَنَّمَ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيَى ﴿٧٤﴾

وَمَنْ يَأْتِهِ مُؤْمِنًا قَدْ عَمِلَ الصَّالِحَاتِ
فَأُولَئِكَ لَهُمُ الدَّرَجَاتُ الْعُلَى ﴿٧٥﴾

جَنَّاتٍ عَدْنٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
﴿٧٦﴾ خَالِدِينَ فِيهَا ذَلِكَ جَزَاءُ مَنْ تَزَكَّى ﴿٧٦﴾

SECCIÓN 4: Los israelitas adoran al becerro

77 Y sin duda Nosotros revelamos a Moisés: Viaja de noche con Mis siervos, entonces descubre para ellos un sendero seco en el mar, sin miedo de ser alcanzados, sin temor.²⁰

78 Así que el faraón los siguió con sus ejércitos, entonces los cubrió de la mar lo que los cubrió.

79 Y el faraón desvió a su pueblo y no lo guió rectamente.

80 Oh Hijos de Israel, en verdad Nosotros os libramos de vuestro enemigo, e hicimos un convenio

وَلَقَدْ أَوْحَيْنَا إِلَى مُوسَى إِذْ أَبْ
أَسْرَى بِعِبَادِي فَأَضْرِبْ لَهُمْ طَرِيقًا فِي
الْبَحْرِ يَبَسًا لَا تَخَفُ دَرَكًا وَلَا تُخْشَى ﴿٧٧﴾

فَاتَّبَعَهُمْ فِرْعَوْنُ بِجُودِهِ فَعَشِيَ اللَّهُمَّنْ
الْيَمَّ مَا عَشِيَ لَهُمْ ﴿٧٨﴾

وَأَضَلَّ فِرْعَوْنُ قَوْمَهُ وَمَا هَدَى ﴿٧٩﴾

يَبْنِي إِسْرَائِيلَ قَدْ أَنْجَيْنَاكُمْ مِنْ

19 Aquellos en el infierno no están vivos, ya que se encuentran espiritualmente muertos y no están muertos porque la muerte implicaría la terminación de sus tormentos.

20 Esto muestra que en ese tiempo había un sendero seco en el mar: véase la n. 2:74.

con vosotros en la ladera bendita de la montaña, y os enviamos el maná y las codornices.

81 Comed de las cosas buenas que os hemos proporcionado, y no mostréis en ello desmesura, no sea que Mi ira descienda sobre vosotros; y aquel sobre quien cae mi ira perece en verdad.

82 Y ciertamente Yo soy Indulgente con quien se arrepiente y cree y hace el bien, luego marcha rectamente.

83 ¿Y qué te hizo apresurarte para dejar a tu pueblo, oh Moisés?

84 Él dijo: Ellos siguen mis huellas, y yo me apresuré hacia Ti, Señor mío, para que estuvieses complacido.

85 Él dijo: Ciertamente Nosotros hemos puesto a prueba a tu pueblo en tu ausencia, y el Sámirī los ha descarriado.²¹

86 Así que Moisés volvió con su pueblo, enojado, entristecido. Él dijo: Oh pueblo mío, ¿no os prometió vuestro Señor una buena promesa? ¿Os pareció largo, entonces, el tiempo prometido, o deseábais que el enojo de vuestro Señor os sobreviniera, y así rompisteis (vuestra) promesa para conmigo?

87 Ellos dijeron: Nosotros no rompimos nuestra promesa para contigo por decisión nuestra, sino

عَدُوِّكُمْ وَوَعَدْنَاكُمْ جَانِبَ الطُّورِ الْأَيْمَنِ
وَنَزَّلْنَا عَلَيْكُمُ الْمَنَّانَ وَالسَّلْوَى ٥٧

كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا سَرَقْنَاكُمْ وَلَا
تَطْغَوْا فِيهِ فَيَحِلَّ عَلَيْكُمْ غَضَبِي
وَمَنْ يَحِلَّ عَلَيْهِ غَضَبِي فَقَدْ هَوَى ٥٨

وَأِنِّي لَنَفَّاسٌ لِّسَنُ تَابٍ وَآمَنٌ وَعَمِلٌ
صَالِحًا ثُمَّ اهْتَدَى ٥٩

وَمَا أَعْجَلَكَ عَنْ قَوْمِكَ يَمُوسَى ٦٠

قَالَ هُمْ أَوْلَاءُ عَلَى آثَرِي وَعَجِلْتُ
إِلَيْكَ رَبِّ لِتَرْضَى ٦١

قَالَ فَإِنَّا قَدْ فَتَنَّا قَوْمَكَ مِنْ
بَعْدِكَ وَأَضَلَّهُمُ السَّامِرِيُّ ٦٢

فَرَجَعْتُ مُوسَى إِلَى قَوْمِهِ غَضْبَانَ أَسِفًا
قَالَ يَقَوْمِ أَلَمْ يَعِدْكُمْ رَبُّكُمْ
وَعَدًّا حَسَنًا أَفَطَالَ عَلَيْكُمْ
الْعَهْدُ أَمْ أَرَدْتُمْ أَنْ يَحِلَّ
عَلَيْكُمْ غَضَبٌ مِّنْ رَبِّكُمْ فَأَخْلَفْتُمْ
مَوْعِدِي ٦٣

قَالُوا مَا أَخْلَفْنَا مَوْعِدَكَ بِمَلَكِنَا

21 El verso muestra que una persona que no era Aarón fue responsable por la fabricación del ternero. La literatura rabinica (véase *Enciclopedia Judía*, artículo "Ternero") sugiere que los egipcios que vinieron con los israelitas se encontraban entre los primeros que exigieron la fabricación del ternero. 'Atā sostenía con base en la autoridad de l'Ab que aquél era un egipcio que creía en Moisés y se unió a los israelitas. La opinión de que pertenecía a un pueblo que adoraba a la vaca también se remonta a l'Ab (Rz).

que fuimos obligados a llevar la carga de los adornos de la gente, entonces los arrojamos, y así lo sugirió el Sámiri.²²

88 Entonces él sacó para ellos un becerro, un cuerpo, que tenía un sonido hueco, así que dijeron: Éste es vuestro dios y el dios de Moisés; pero él se olvidó.²³

89 ¿Acaso no pudieron ver que no les contestaba, y que no controlaba para ellos ni perjuicio ni beneficio?²⁴

وَلِكِنَّا حَمَلْنَا أَوْثَارًا مِّن زِينَةِ الْقَوْمِ
فَقَدَفْنَاهَا فَكَذَلِكَ أَلْقَى السَّامِرِيُّ ﴿٢٢﴾

فَأَخْرَجَ لَهُمْ عِجْلًا جَسَدًا آلِهَهُ خَوَاطِرُ
فَقَالُوا هَذَا إِلَهُكُمْ وَإِلَهُ مُوسَى ه
فَنَسِيَ ﴿٢٣﴾

أَفَلَا يَدْرُونَ أَلَّا يَرْجِعُ إِلَيْهِمْ قَوْلًا
وَأَلَّا يَمْلِكُ لَهُمْ صَرًّا وَلَا نَفْعًا ﴿٢٤﴾

SECCIÓN 5: El fin de la adoración del becerro

90 Y Aarón, en verdad, les había dicho antes: Oh pueblo mio, con esto sólo se os está probando, y ciertamente vuestro Señor es el Dios Benéfico, así que seguidme y obedeced Mi mandato.²⁵

91 Ellos dijeron: No dejaremos de continuar adorándolo hasta que Moisés regrese con nosotros.

وَلَقَدْ قَالَ لَهُمْ هَارُونُ مِنْ قَبْلُ
يَقَوْمِ إِنَّمَا فُتِنْتُمْ بِهِ وَإِنَّ رَبَّكُمُ
الرَّحْمَنُ فَاتَّبِعُونِي وَأَطِيعُوا أَمْرِي ﴿٢٥﴾

قَالُوا لَنْ نَبْرَحَ عَلَيْهِ عَافِيْنَ حَتَّى
يَرْجِعَ إِلَيْنَا مُوسَى ﴿٢٦﴾

22 Los israelitas pudieron haber tomado ornamentos de los egipcios como se afirma en el Éxodo 12:35, y puede referirse a aquellos ornamentos, o el significado puede ser simplemente que las tribus nómadas de Israel, que no estaban acostumbradas a tales cosas, habían adquirido tales hábitos de los egipcios y ahora abandonaban estos ornamentos por sugerencia del Samiri. La respuesta del pueblo establece claramente que no había realizado el acto por decisión propia, y por lo tanto en las palabras finales se hace referencia a la sugerencia que el Samiri había introducido en las mentes de la gente.

23 Según l'Ab, no tenía ni voz ni alma, pero emitía un sonido producido por el aire que pasaba a través del metal hueco del que estaba hecho (JB).

24 El argumento que se utiliza en este verso muestra que Dios no sólo escucha las oraciones sino que también responde a Sus verdaderos creyentes cuando Le rezan.

25 De esto resulta claro no sólo que Aarón no participó en la fabricación del ternero sino que incluso ordenó a su pueblo que abandonara su culto. El Qur'an aquí contradice la Biblia.

92 (Moisés) dijo: Oh Aarón. ¿qué te impidió a tí, cuando los viste que se desviaban,

قَالَ يَهُرُونَ مَا مَنَعَكَ إِذْ رَأَيْتَهُمْ ضَلُّوا ۖ

93 Que no me seguiste? ¿Has desobedecido tú, entonces, mi mandato?

أَلَا تَتَّبِعَنِ أَفَعَصَيْتَ أَمْرِي ۗ

94 Él dijo: Oh hijo de mi madre, no me tomes por la barba, ni por la cabeza. Ciertamente temía que me dijeras: Has causado división entre los Hijos de Israel y no esperaste mi palabra.

قَالَ يَبْنَؤُمْ لَا تَأْخُذْ بِلِحْيَتِي وَلَا بِرَأْسِي ۗ إِنِّي خَشِيتُ أَنْ تَقُولَ فَرَّقْتَ بَيْنَ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَكَمْ تَرْقُبُ قَوْلِي ۗ

95 (Moisés) dijo: ¿Cuál fue tu objeto, oh Sāmiri?

قَالَ فَمَا خَطْبُكَ يَا سَامِرِيُّ ۗ

96 Él dijo: Yo percibi lo que ellos no percibían, así que tomé un puñado de las huellas del mensajero y luego lo tiré. Así mi alma (lo) embelleció para mí.²⁶

قَالَ بَصُرْتُ بِمَا لَمْ يَبْصُرُوا بِهِ فَقَبَضْتُ قَبْضَةً مِّنْ أَثَرِ الرَّسُولِ فَنَبَذْتُهَا وَكَذَلِكَ سَوَّلَتْ لِي نَفْسِي ۗ

97 Él dijo: ¡Vete, pues! Te corresponde decir en esta vida: No (me) toquéis. Y para ti hay una promesa que no fallará. Y mira a tu dios cuya adoración has continuado. Sin duda Nosotros lo quemaremos y luego lo esparciremos en el mar.²⁷

قَالَ فَاذْهَبْ فَإِنَّ لَكَ فِي الْحَيَاةِ أَنْ تَقُولَ لَا مِسَاسَ وَإِنَّ لَكَ مَوْعِدًا لَّنْ تُخْلَقَهُ ۗ وَانظُرْ إِلَى إِلْهِكَ الَّذِي ظَلْتَ عَلَيْهِ عَاكِفًا لَنُحَرِّقَنَّهُ ثُمَّ لَنَنْسِفَنَّهُ فِي الْيَمِّ نَسْفًا ۗ

26 Las historias que muchos comentaradores han relatado al respecto de este verso carecen por completo de fundamento, e incluso Razi los desacredita. El *rasūl* o mensajero, evidentemente, es el mismo Moisés: su *athar* significa su *sunnah*, o sea, sus *prácticas y dichos*, un significado en el que coinciden todas las autoridades (LL). La palabra es muy conocida en la literatura religiosa musulmana y *qabdat* es *tomar o seguir esas costumbres en parte*, ya que *qabdat* denota un solo acto de toma o sólo un puñado, esto es, una *pequeña parte*. El hombre que fabrica el becerro, por lo tanto, afirma que tenía una percepción más clara de las cosas que los israelitas, que aceptaba las enseñanzas de Moisés sólo parcialmente, y confiesa que ahora descarta incluso esa parte y fabrica un becerro para su culto.

27 Esto muestra que las cenizas del becerro fueron arrojadas al mar, y la historia de que se obligó a los israelitas a que bebieran agua mezclada con las cenizas del becerro no es apoyada, como se ve, por el Sagrado Qur'ân; véase la n. 2:132. Aquí se vuelve a contradecir a la Biblia; véanse el Éxodo 32:20 y el Deuteronomio 9:21. El castigo que se da a los samiri es el de un grupo proscrito por la sociedad.

98 Vuestro Señor es únicamente Alláh, no hay más Dios que Él. Él abarca todas las cosas en (Su) conocimiento.

99 Así te relatamos noticias de lo que ha ocurrido antes. Y en verdad Nosotros te hemos dado un Recordatorio Nuestro.

100 Quien se aparte de él, ciertamente portará una carga en el día de la Resurrección.

101 Y morará ahí. Y mala será su carga en el día de la Resurrección. . .

102 El día en que suene la trompeta; y Nosotros reuniremos a los culpables, de ojos azules, en aquel día²⁸.

103 Consultando juntos en secreto: Os tardasteis tan solo diez (días).²⁹

104 Sabemos mejor lo que dicen cuando los más justos de ellos en turno digan: Vosotros tardasteis tan solo un día.³⁰

إِنَّمَا إِلَهُكُمُ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا
هُوَ وَسِعَ كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا ﴿٢٨﴾

كَذَلِكَ نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِ مَا
قَدْ سَبَقَ وَقَدْ آتَيْنَاكَ مِنْ
لَدُنَّا ذِكْرًا ﴿٢٩﴾

مَنْ أَعْرَضَ عَنْهُ فَاِنَّهُ يَحْمِلُ
يَوْمَ الْقِيَامَةِ وِزْرًا ﴿٣٠﴾

خَلِيدِينَ فِيهِ وَسَاءَ لَهُمْ يَوْمَ
الْقِيَامَةِ حِمْلًا ﴿٣١﴾

يَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ وَنَحْشُرُ
الْجَحْرِمِينَ يَوْمَئِذٍ مُّرْقًا ﴿٣٢﴾

يَتَخَفَتُونَ بَيْنَهُمْ إِنْ لَبِثْتُمْ
إِلَّا عَشْرًا ﴿٣٣﴾

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ إِذْ يَقُولُ
أَمْثَلُهُمْ طَرِيقَةً إِنْ لَبِثْتُمْ إِلَّا يَوْمًا ﴿٣٤﴾

28 La palabra *zurq* quiere decir de ojos azules. Según Bd, azul es el color de los ojos de los *rūm* (o sea, los griegos o los romanos) que eran muy odiados por los árabes. Los árabes consideraban tal color como el peor para los ojos. El término también puede significar ciego, lo cual implicaría una referencia al hecho de que los culpables serían levantados ciegos en la Resurrección, para lo cual véase el v. 124.

29 Se omite el objeto de *'ashr*, diez; pero como en otro pasaje se dice que los amantes del mundo quisieran recibir una vida de mil años (v. 2:96), lo que al parecer se indica aquí es que habrán gozado diez siglos de gran prosperidad. Pero si se sobreentiende la palabra días, los diez días en la vida de una nación también significarían diez siglos.

30 Porque un día es igual a mil años: "Y te piden que apresures el castigo y Alláh de ninguna manera falta a Su promesa. Y ciertamente un día con tu Señor es como mil años de los que vosotros calculáis" (v. 22:47). El hombre que les recuerda esta promesa Divina es llamado el más justo de ellos en su curso.

SECCIÓN 6: **Los opositores del Profeta**

105 Y te preguntan acerca de las montañas. Di: Mi Señor las esparcirá, como polvo esparcido,

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْجِبَالِ فَقُلْ يَنْسِفُهَا
رَبِّي نَسْفًا ۝

106 Luego dejará un llano liso, plano³¹,

فَيَذَرُهَا قَاعًا صَفْصَفًا ۝

107 En donde no ves ni sinuosidad ni irregularidad.

لَا تَرَى فِيهَا عِوَجًا وَلَا أَمْتًا ۝

108 En aquel día ellos seguirán al Invitador, en quien no hay deshonestidad; y las voces son bajas ante el Dios Benéfico, así que tú no oyes más que un murmullo.³²

يَوْمَئِذٍ يَتَّبِعُونَ الدَّاعِيَ لَا عِوَجَ لَهُ
وَخَشَعَتِ الْأَصْوَاتُ لِلرَّحْمَنِ فَلَا
تَسْمَعُ إِلَّا هَمْسًا ۝

109 En aquel día no ayuda ninguna intercesión más que de aquel a quien el Benéfico permite, y cuya palabra Le place.

يَوْمَئِذٍ لَا تَنْفَعُ الشَّفَاعَةُ إِلَّا مَنْ
أُذِنَ لَهُ الرَّحْمَنُ وَرَضِيَ لَهُ قَوْلًا ۝

110 Él sabe lo que hay delante de ellos y lo que hay detrás de ellos, mientras que ellos no pueden comprenderlo en su conocimiento.

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ
وَلَا يُحِيطُونَ بِهِ عِلْمًا ۝

111 Y los rostros serán humillados ante el Viviente, el Autosubsistente. Y el que porta iniquidad se encuentra, en verdad, perdido.

وَعَنَتِ الْوُجُوهُ لِلْحَيِّ الْقَيُّومِ وَقَدْ
خَابَ مَنْ حَمَلَ ظُلْمًا ۝

112 Y quien hace buenas obras y es creyente, no teme a la injusticia, ni que se retenga lo que merece.

وَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ وَهُوَ
مُؤْمِنٌ فَلَا يَخَفُ ظُلْمًا وَلَا هَضْمًا ۝

31 La palabra *jabal* quiere decir *una montaña* así como el *señor* o *jefe de un pueblo* (LL). El hecho de que el último significado es el que se intenta aquí queda claro por el contexto; véase en particular el v. 108: "En aquel día ellos seguirán al Invitador." En el mismo sentido deben tomarse los dos versos que siguen: apuntan a la eliminación de todos los obstáculos que impedían el avance de la Verdad.

32 El Invitador en el que no hay deshonestidad no es nadie más que el Sagrado Profeta, como se apunta claramente en otro pasaje: "Quien reveló el Libro a Su siervo y no permitió en él desviación alguna" (v. 18:1). Todo el verso indica claramente un tiempo en que el Islám quedaría completamente establecido y en lugar de oposición las voces se volverían bajas ante el Benéfico. Las voces bajas indican sometimiento.

113 Y así Nosotros hemos hecho descender un Qur'án árabe, y hemos expuesto claramente ahí amenazas para que puedan protegerse contra el mal, o para que sea un recordatorio para ellos.

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا وَ
صَرَّفْنَا فِيهِ مِنَ الْوَعِيدِ لَعَلَّهُمْ
يَتَّقُونَ أَوْ يُحَدِّثُ لَهُمْ ذِكْرًا ﴿٣٣﴾

114 Supremamente exaltado, entonces, es Allāh, el Rey, la Verdad. Y no te apresures con el Qur'án antes de que su revelación sea completa para ti, y di: Señor mío, aumenta en mí el conocimiento.³³

فَتَعَلَى اللَّهِ الْمَلِكُ الْحَقُّ وَلَا تَعْجَلْ
بِالْقُرْآنِ مِنْ قَبْلِ أَنْ يُقْضَى إِلَيْكَ
وَحْيُهُ وَرَاقِلٌ رَدُّنِي عَلْمًا ﴿٣٤﴾

115 Y sin duda Nosotros le dimos a Adán un mandamiento anteriormente, pero él olvidó; y no encontramos en él resolución (de desobedecer).³⁴

وَلَقَدْ عَاهَدْنَا إِلَى آدَمَ مِنْ قَبْلِ
قَتَيْسٍ وَكَمْ نَجِدُ لَهُ عَزْمًا ﴿٣٥﴾

SECCIÓN 7: Los engaños del demonio

116 Y cuando dijimos a los ángeles: Sed sumisos a Adán, ellos se sometieron excepto Iblīs; él rehusó.

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ
فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ ط ﴿٣٦﴾

117 Nosotros dijimos: Oh Adán, éste es un enemigo para ti y para tu esposa; así que no les dejes echaros a los dos del jardín para que seas infeliz.

فَقُلْنَا يَا آدَمُ إِنَّ هَذَا عَدُوٌّ لَكَ وَلِزَوْجِكَ
فَلَا يُخْرِجُكُمَا مِنَ الْجَنَّةِ فَتَشْقَى ﴿٣٧﴾

33 El Profeta deseaba, sin duda, que se le esclareciera cómo iba a llevarse a cabo la gran transformación y cuándo terminaría la gran oposición a la que se enfrentaba. Quizás también deseaba que se hiciera más clara la advertencia a los oponentes, ya que así podrían tal vez beneficiarse de ella. Se dice aquí al Profeta que no debía apresurarse en lo que se prometía en el Qur'án. El proceso será gradual y, mientras tanto, él deberá orar por más y más conocimiento, ya que era a través del conocimiento que esta gran transformación debería ocurrir. En efecto, se nos dice aquí que conforme el conocimiento de la Verdad se extiende en el mundo un cambio tendrá lugar y la oposición terminará. Incluso hoy en día puede llevarse a cabo la mayor transformación espiritual que el mundo ha visto y el mundo sólo permanece en la obscuridad debido a que ignora esta gran fuerza espiritual.

34 El uso de la palabra *nasiya*, que significa *él olvidó*, establece con claridad que Adán no tenía intención de desobedecer el mandamiento de Dios o ninguna resolución de desobedecer.

118 Ciertamente se te ha concedido que ahí no sufras hambre, ni quedas desnudo.

119 Y ahí no tienes sed, ni quedas expuesto al calor del sol.³⁵

120 Pero el demonio le hizo una maléfica sugerencia; él dijo: Oh Adán, ¿te guiaré al árbol de la inmortalidad y a un reino que nunca declina?

121 Así que ambos comieron de él, luego sus inclinaciones hacia el mal se les manifestaron, y empezaron a cubrirse con las hojas del jardín. Y Adán desobedeció a su Señor, y quedó decepcionado.³⁶

122 Entonces su Señor lo eligió; así que Él se volvió hacia él y (lo) guió.

123 Él dijo: Salid ambos de aquí —todos (vosotros)— uno de vosotros (es) enemigo de otro. Así que ciertamente vendrá a vosotros una guía de Mí; entonces, quien siga Mi guía no se desviará ni será infeliz.

إِنَّ لَكَ أَلَّا تَجُوعَ فِيهَا وَلَا تَعْرَى ۗ

وَأَنَّكَ لَا تَظْمَأُ فِيهَا وَلَا تَصْحَى ۗ

فَوَسَّوَسَ إِلَيْهِ الشَّيْطَانُ قَالَ يَا آدَمُ هَلْ أَدُلُّكَ عَلَى شَجَرَةٍ الْخُلْدِ وَمَلِكٍ لَا يَأْتِي

فَأَكَلَا مِنْهَا فَبَدَتَ لَهُمَا سَوَاتُهُمَا وَطَفِقَا يَخْصِفْنَ عَلَيْهِمَا مِنْ وُرْقِ الْجَنَّةِ وَعَصَى آدَمُ رَبَّهُ فَغَوَى ۗ

ثُمَّ اجْتَبَاهُ رَبُّهُ فَتَابَ عَلَيْهِ وَهَدَى ۗ

قَالَ اهْبِطَا مِنْهَا جَمِيعًا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ قَائِمًا يَأْتِيكُمْ مِنِّي هُدًى لِمَنْ اتَّبَعَ هُدَايَ فَلَا يَضِلُّ وَلَا يَشْقَى ۗ

35 El jardín que se describe aquí es un jardín mundano en el que todos los consuelos necesarios para un hombre se encuentran a su alcance. Las palabras *se te ha concedido que ahí no sufras hambre* deben leerse junto con otro pasaje: *y comed de él una comida abundante donde lo deseéis* (v. 2:35). En un sentido alegórico implica un estado de satisfacción o desahogo en el cual ya no hay deseo para el bien o para el mal, como en un estado de inercia privado de esfuerzo o ambición.

36 *Ghawā* quiere decir *su vida se le hizo mala* (R). Se interpreta también con el sentido de *él se decepcionó* o *actuó con ignorancia* (LL).

Debe notarse que, mientras que en la descripción que se ofrece en los vv. 118 y 119 se mencionan cuatro cosas, la consecuencia de salir de ese estado es sólo una: *sus inclinaciones hacia el mal se les manifestaron*. Se encuentra una explicación de esto en el v. 7:26, donde se dice: "Oh hijos de Adán, en verdad Nosotros os hemos enviado ropas para cubrir vuestra vergüenza y ropa para belleza; y ropa que guarda de la maldad. . . eso es lo mejor." De esta manera, es la ropa que guarda contra el mal la que se menciona aquí y la manifestación de vergüenza implica la conciencia de haber hecho algo malo. La naturaleza alegórica de lo que a menudo se relaciona como la historia de Adán es, por lo tanto, evidente. Se verá además que el remedio que se indica es de naturaleza espiritual, tanto aquí como en los vv. 123 y

124 Y quien se aparte de Mi Recordatorio, para él ciertamente hay una vida estrecha, y Nosotros lo levantaremos ciego en el día de la Resurrección.³⁷

وَمَنْ أَعْرَضَ عَن ذِكْرِي فَإِنَّ لَهُ مَعِيشَةً
ضَنْكًا وَنَحْشُرُهُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ أَعْمَى ﴿٣٧﴾

125 Él dirá: Señor mío, ¿por qué me has levantado ciego si antes veía?

قَالَ رَبِّ لِمَ حَشَرْتَنِي أَعْمَى وَقَدْ
كُنْتُ بَصِيرًا ﴿٣٨﴾

126 Él dirá: Así llegaron Nuestros mensajes a ti, pero tú no les prestaste atención. Y así se te ha abandonado en este día.

قَالَ كَذَلِكَ أَتَتْكَ آيَاتُنَا فَنَسَيْتَهَا
وَكَذَلِكَ الْيَوْمَ تُنْسَى ﴿٣٩﴾

127 Y así recompensamos a quien es extravagante y no cree en los mensajes de su Señor. Y sin duda el castigo del Más Allá es más severo y más duradero.

وَكَذَلِكَ نَجْزِي مَنْ أَسْرَفَ وَلَمْ
يُؤْمِنْ بِآيَاتِ رَبِّهِ وَعَدَّ ابَّ الْآخِرَةِ
أَشَدُّ وَأَبْغَى ﴿٤٠﴾

128 ¿Acaso no les manifiesta a ellos cuántas de las generaciones, en cuyas moradas deambulan, destruimos Nosotros antes de ellos? Ciertamente hay en esto señales para hombres de entendimiento.

أَفَلَمْ يَهْدِ لَهُمْ كَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنَ
الْقُرُونِ يَمْشُونَ فِي مَسْجِدِهِمْ إِنَّ فِي
ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّأُولِي النُّعُولِ ﴿٤١﴾

SECCIÓN 8: El castigo es seguro

129 Y si no hubiera salido una palabra de tu Señor, y se hubiese fijado un plazo, ciertamente les hubiera sobrevenido.

وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَكَانَ
لِرِزَامًا وَآجَلٌ مُّسَمًّى ﴿٤٢﴾

130 Así que soporta con paciencia lo que dicen, y celebra la alabanza de tu Señor antes de la salida del sol y antes de que se ponga, y

فَأُصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ
رَبِّكَ قَبْلَ طُلُوعِ الشَّمْسِ وَقَبْلَ

124 y en el v. 2:38. Esto muestra que el aspecto espiritual de la vida del hombre, y no el físico, es el tema real de la historia de Adán.

37 El hombre que cierra los ojos ante el Recordatorio lleva una vida estrecha puesto que no recibe bendiciones espirituales. Sólo una mente satisfecha ofrece desahogo y consuelo al hombre, y la satisfacción procede únicamente de la fe en Dios.

glorificalo durante las horas de la noche y partes del día, para que estés bien complacido.³⁸

131 Y no fuerces tus ojos hacia aquello con lo que hemos proveído a distintas clases de ellos, (del) esplendor de la vida de este mundo, para que Nosotros podamos probarlos con ello. Y el sustento de tu Señor es mejor y más duradero.

132 Y prescribe la oración a tu familia, y adhiérete firmemente a ella. No te pedimos un sustento. Nosotros proveemos para ti. Y el (buen) fin es por guardarse contra el mal.

133 Y ellos dicen: ¿Por qué no nos trae él una señal de su Señor? ¿Acaso no han llegado a ellos pruebas claras de lo que hay en los Libros anteriores?³⁹

134 Y si Nosotros los hubiéramos destruido con castigo antes de ello, ellos hubieran dicho: Señor nuestro, ¿por qué no nos enviaste un mensajero, para que hubiéramos podido seguir Tus mensajes antes de que nos encontrásemos con la desgracia y la vergüenza?

135 Di: Cada uno (de nosotros) está esperando, así que esperad. Pronto llegaréis a saber quién es el seguidor del sendero llano y quién avanza rectamente.

عُرُوِبَهَا وَمِنْ أُنَائِي الْبَيْلِ فَسَبِّحْ وَ
أَطْرَافِ النَّهَارِ لَعَلَّكَ تَرْضَى ﴿٣٨﴾

وَلَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ إِلَى مَا مَتَّعْنَا بِهِ
أَزْوَاجًا مِنْهُمْ زَهْرَةَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
لِنَفْتِنَهُمْ فِيهِ وَرِزْقُ رَبِّكَ خَيْرٌ وَأَبْقَى ﴿٣٩﴾

وَأْمُرْ أَهْلَكَ بِالصَّلَاةِ وَاصْطَبِرْ عَلَيْهَا
لَا نَسْأَلُكَ رِزْقًا نَحْنُ نَرْزُقُكَ ط
وَالْعَاقِبَةُ لِلتَّقْوَى ﴿٤٠﴾

وَقَالُوا لَوْلَا يَأْتِينَا بِآيَةٍ مِنْ رَبِّهِ أَوَلَمْ
تَأْتِهِمْ بَيِّنَةٌ مَا فِي الصُّحُفِ الْأُولَى ﴿٤١﴾

وَكُلُوا أَهْلَكُمُ بَعْدَآيٍ مِنْ قَبْلِهِ لَقَالُوا
رَبَّنَا لَوْلَا أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا رَسُولًا فَنَتَّبِعَ
آيَاتِكَ مِنْ قَبْلِ أَنْ نَقُولَ وَنَحْزَى ﴿٤٢﴾

قُلْ كُلٌّ مُتَرَبِّصٌ فَتَرَبَّصُوا فَسَتَعْلَمُونَ
مَنْ أَصْحَابُ الصِّرَاطِ السَّوِيِّ وَمَنْ
أَهْتَدَى ﴿٤٣﴾

38 Aunque se pide al Sagrado Profeta que soporte las persecuciones con paciencia durante algún tiempo, también se le dice que busque consuelo en la oración. De ahí que el mandamiento para soportar con paciencia sea seguido de inmediato por un mandamiento para rezar. Y él, en verdad, encontró consuelo en la oración durante las persecuciones más severas. "El frescor de mis ojos está en la oración", se informa que dijo (Msh. 25). Este verso habla de las cinco oraciones obligatorias y dos opcionales. Antes de la salida del sol se cuenta la oración de 'aṣr. Tres oraciones, maghrib, 'tshā' y

39, véase página siguiente.

tahajjud (la última que se nombra es opcional), tienen lugar en las horas de la noche, mientras que durante partes del día se ofrecen *zuhr* y *duhā*; la última es también opcional y constituye una corta oración antes del mediodía.

39 Se llama aquí al Sagrado Qur'ān una prueba evidente del contenido de los Libros anteriores, ya que cumple con sus profecías y corrobora su verdad.



DECIMOSÉPTIMA PARTE

CAPÍTULO XXI

Al-Anbiyâ': **LOS PROFETAS**

(REVELADO EN LA MECA: 7 secciones: 112 versos)

Este capítulo trata más sobre la redención de los virtuosos que acerca del castigo de los malvados, más sobre el triunfo de la verdad que acerca de la aniquilación de la falsedad, no obstante que lo primero sin duda implica lo segundo. A pesar de que se dedica en parte a afirmaciones generales en torno a la redención de los profetas —así como al triunfo final de su causa y, por lo tanto, se intitula *Los Profetas*—, se refiere en particular a la historia de Abraham, de la misma manera como el capítulo anterior habla sobre Moisés.

El capítulo se inicia con la certeza del castigo de los opositores, para después continuar con una clara declaración de que el juicio se acerca y de que la evaluación no está lejos. Luego se nos dice que la Verdad debe triunfar ahora, como lo ha hecho antes; esto aparece en la segunda sección. La tercera subraya la verdad de la revelación en general, y la revelación del Profeta en particular. La cuarta señala la predominancia de la misericordia en la naturaleza Divina, ya que el trato misericordioso marcaría especialmente el castigo de los opositores del Sagrado Profeta, y en este respecto el prototipo de él sería Abraham, cuya historia constituye el tema de la siguiente sección. La sexta muestra de qué manera los profetas siempre han sido redimidos de manos de sus enemigos en las circunstancias más críticas, y la última añade que los virtuosos heredarán la tierra y que la Verdad prevalecerá hasta el final. En cuanto a la fecha de su revelación, véase la nota introductoria al capítulo 17.

SECCIÓN 1: **Se acerca el juicio**

En el nombre de Alláh, el Benéfico, el Misericordioso.

1 Su ajuste de cuentas se acerca para los hombres, y ellos se apartan sin prestar atención.

2 No les llega un nuevo Recordatorio de su Señor sin que lo oigan mientras se divierten,

3 Sus corazones jugando. Y ellos —los que hacen el mal— se confabulan en secreto: Él no es más que un mortal como vosotros; ¿os doblegaréis entonces a la hechicería mientras veis?

4 Él dijo: Mi Señor conoce (cada) expresión en el cielo y la tierra, y Él es el Oyente, el Conocedor.

5 No, dicen ellos: ¡Confusiones de sueños! ¡No, él lo ha inventado! ¡No, él es un poeta! Así que dejadle traernos una señal como aquellas (con) que los (profetas) anteriores fueron enviados.¹

6 No creyó ninguna ciudad antes de ellos que hayamos destruido: ¿crerán ellos entonces?²

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
إِنَّمَا أَقْرَبُ لِلنَّاسِ حِسَابُهُمْ وَهُمْ فِي
غَفْلَةٍ مُّعْرِضُونَ ﴿١﴾

مَا يَأْتِيهِمْ مِنْ ذِكْرٍ مِنْ رَبِّهِمْ مُعَدِّثٍ
إِلَّا اسْتَمَعُوهُ وَهُمْ يَلْعَبُونَ ﴿٢﴾

لَاهِيَةً قُلُوبُهُمْ وَأَسْرَأَ النَّجْوَى
الَّذِينَ ظَلَمُوا هَلْ هَذَا إِلَّا بَشْرٌ مِثْلَكُمُ
أَقْتَاتُونَ السِّحْرَ وَأَنْتُمْ تُبْصِرُونَ ﴿٣﴾

قُلْ رَبِّي يَعْلَمُ الْقَوْلَ فِي السَّمَاءِ
وَالْأَرْضِ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٤﴾

بَلْ قَالُوا أَضْغَاثُ أَحْلَامٍ بَلِ
إِفْتِرَاهُ بَلْ هُوَ شَاعِرٌ فَلْيَأْتِنَا
بِآيَةٍ كَمَا أُرْسِلَ الْأَوْثُونَ ﴿٥﴾

مَا أَمَنَّا قَبْلَهُمْ مِنْ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا
أَفْهَمْ يُؤْمِنُونَ ﴿٦﴾

1 Los quraish parecen haberse sorprendido bastante —y los críticos hostiles al Qur'án aún se encuentran sorprendidos— en cuanto a qué cosa podría parecerse al Qur'án. Al principio lo llamaron *sifr*, es decir, *elocuencia hábil* (T), debido a que, no obstante que se oponían a él, poseía una atracción para ellos. Sin embargo, hay profecías que la mera elocuencia no puede producir, así que lo llamaron *mezclas de sueños*. Luego pensaron que tenía un propósito establecido, ya que aseguraba el triunfo del Profeta y la derrota de sus poderosos enemigos, de manera que lo llamaron una *invención* intencional; y finalmente, como para encontrar una palabra que combinara todas las acepciones anteriores, llamaron poeta al Sagrado Profeta. Luego pidieron una señal parecida a la entregada a los profetas anteriores, lo que significaba su destrucción, ya que, en repetidas ocasiones, el Qur'án había llamado la atención hacia el destino de aquellos que habían rechazado la verdad anteriormente.

2 En respuesta se les dice que la persistencia en la maldad y la incredulidad siempre ha sido castigada con la destrucción.

7 Y Nosotros no enviamos antes de ti más que hombres a quienes enviamos revelación; así que pregunta a los seguidores del Recordatorio si no sabes.

8 Ni les dimos cuerpos que no comiesen alimento, ni permanecieron.³

9 Luego les cumplimos Nuestra promesa; así Nosotros los redimimos y a quien Nos plació, y destruimos a los extravagantes.

10 Sin duda os hemos revelado un Libro que os dará eminencia. ¿No comprendéis entonces?⁴

وَمَا أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ إِلَّا رِجَالًا نُوْحِي
إِلَيْهِمْ فَسْأَلُوا أَهْلَ الذِّكْرِ
إِنْ كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٧﴾

وَمَا جَعَلْنَاهُمْ جَسَدًا لَا يَأْكُلُونَ
الطَّعَامَ وَمَا كَانُوا خَالِدِينَ ﴿٨﴾

ثُمَّ صَدَقْنَاهُمُ الْوَعْدَ فَأَنْجَيْنَاهُمْ
وَمَنْ نَشَاءُ وَأَهْلَكْنَا الْمُسْرِفِينَ ﴿٩﴾

لَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ كِتَابًا فِيهِ ذِكْرُكُمْ
﴿١٠﴾ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١١﴾

SECCIÓN 2: La verdad siempre ha triunfado

11 ¡Y cuántas ciudades que eran inicuas demolimos, y levantamos después de ella a otra ciudad!

12 Así que cuando sintieron Nuestro poder, ¡mirad!, comenzaron a huir de él.

13 No huyáis y retornéis a las vidas fáciles que llevabais, y a vuestras viviendas, para que seáis interrogados.

وَكَمْ قَصَبْنَا مِنْ قَرْيَةٍ كَانَتْ
ظَالِمَةً ۖ وَأَنْشَأْنَا بَعْدَهَا قَوْمًا آخَرِينَ ﴿١١﴾

فَلَمَّا أَحْسَوْا بِأَسْنَاءِ إِذَا هُمْ
مِنْهَا يَرْكُضُونَ ﴿١٢﴾

لَا تَرْكُضُوا وَارْجِعُوا إِلَى مَا أُتْرِفْتُمْ
فِيهِ وَمَسْكِنَهُمْ لَعَلَّكُمْ تُسْأَلُونَ ﴿١٣﴾

3 De esta manera, todos los profetas tuvieron un cuerpo mortal que requería alimento para vivir, y todos probaron la muerte. Por lo tanto, Jesús también debió haber tenido un cuerpo que requería el alimento y asimismo hubo de morir. La idea de que está vivo se opone claramente a este verso.

4 Cuandoquiera que los opositores piden que llegue el amenazado castigo, se les responde que el Qur'an constituye una bendición y una misericordia para ellos. La misma verdad se expresa aquí. Ellos piden una señal como la de los profetas anteriores, pero se les dice que el Qur'an se ha revelado para convertirlos en una nación grande y eminente en el mundo. *Dhikr* significa *eminencia, fama, renombre, honor*, así como *recordatorio* (LL). Véanse también los vv. 2:152 y 38:1 para este significado de *dhikr*.

14 Ellos dijeron: ¡Ay de nosotros! Ciertamente fuimos injustos.

قَالُوا يٰوَيْلَنَا إِنَّا كُنَّا ظٰلِمِيْنَ ⑭

15 Y este grito de ellos no cesó hasta que segamos, extinguimos.⁵

فَمَا زَالَتْ تِلْكَ دَعْوَاهُمْ حَتَّىٰ

16 Y Nosotros no creamos el cielo y la tierra y lo que hay entre ambos como diversión.⁶

جَعَلْنَاهُمْ حَصِيدًا خُمِدِيْنَ ⑮

17 Si hubiéramos deseado tomar un pasatiempo, lo hubiésemos tomado de antes de Nosotros; de ninguna manera haríamos (eso).⁷

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَمَا

بَيْنَهُمَا لِعِبِيْنَ ⑯

18 No, lanzamos la Verdad contra la falsedad, así que golpea sus sesos y, ¡mirad!, desaparece.⁸ ¡Y ay de vosotros por lo que describís!

كُوْا أَرَدْنَا أَنْ نَتَّخِذَ لَهُمْ آلَافْئِدَهُ

مِنْ لَدُنَّا ۗ إِن كُنَّا فٰعِلِيْنَ ⑰

بَلْ نَقْذِفُ بِالْحَقِّ عَلَى الْبَاطِلِ

فَيَدْمَغُهُ فَإِذَا هُوَ زَاهِقٌ ۗ وَلكُمْ

الْوَيْلُ مِمَّا تَصِفُوْنَ ⑱

19 Y a Él pertenece todo aquel que está en los cielos y la tierra. Y aquellos que están con Él no son demasiado orgullosos para servirle, ni se encuentran fatigados.

وَلَهُ مَنْ فِي السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ ۗ

وَمَنْ عِنْدَهُ لَا يَسْتَكْبِرُوْنَ عَنْ

عِبَادَتِهِ وَلَا يَسْتَحْسِرُوْنَ ⑲

20 Ellos (Lo) glorifican noche y día: no flaquean.

يُسَبِّحُوْنَ الَّيْلَ وَالنَّهَارَ لَا يَفْتُرُوْنَ ⑳

5 La metáfora en *hasid*, *segamos*, está tomada de los cultivos, que se cosechan, y en *khâmid*, *extinguimos*, del fuego que se extingue y cuyas cenizas quedan humeantes. Los versos anteriores contienen una clara advertencia para los opositores.

6 Se trata de una continuación de la advertencia dada en los versos anteriores. Se les hizo atestiguar ciertas señales de la verdad del Profeta y ahora se les dice que tengan en mente que estas señales no fueron en vano. En la naturaleza cada causa tiene su efecto y cada fin es logrado por un medio. La vida debe tomarse en serio, no como una broma.

7 El *in* aquí es *nâfiyah*, es decir, una negación a la afirmación ya hecha. Pasatiempo, *lahw*, tiene el mismo significado en este verso que *diversión* en el anterior. Los comentaradores dicen que *lahw*, en el dialecto de Yaman, significa *esposa o niño* y, por lo tanto, la afirmación hecha en este verso constituye una refutación de la doctrina cristiana de que Cristo Jesús es el hijo de Dios (IJ).

8 Obsérvese la profunda convicción del Profeta en cuanto al triunfo final de la Verdad en el mundo. Sin duda ha comenzado a comprender la Verdad en todo su esplendor. Las fuerzas de la obscuridad y la falsedad, que resultaban predominantes en Arabia cuando se pronunciaron estas palabras, se convirtieron en nada durante el curso de la vida del Profeta; mas aún, no importa cuán poderosas parezcan ser, no son capaces, incluso en la actualidad, de enfrentarse a la marcha hacia adelante de la Verdad.

21 ¿O acaso han tomado dioses de la tierra que dan vida?

22 Si hubiera en ellos dioses además de Alláh, ambos habrían estado en desorden. Así que ¡gloria a Alláh, el Señor del Trono, que se encuentra por encima de lo que describen!⁹

23 No se Le puede interrogar acerca de lo que hace, y ellos serán interrogados.

24 ¿O acaso han tomado dioses además de Él? Di: Traed vuestras pruebas. Éste es el recordatorio de aquellos conmigo y el recordatorio de aquellos anteriores a mí.¹⁰ No, la mayoría de ellos no conoce la Verdad, así que se apartan.

25 Y Nosotros no enviamos a ningún mensajero antes que a ti sin revelarle que no hay más Dios que Yo, así que sirveme.

26 Y ellos dicen: El Benéfico ha tomado un hijo para Sí. ¡Gloria a Él! No, ellos son siervos honrados. . .¹¹

27 Ellos no hablan antes de que Él hable, y según Su mandato ellos actúan.¹²

أَمْ اتَّخَذُوا إِلَهًا مِّنَ الْأَرْضِ
هُمْ يُنْشِرُونَ ﴿٢١﴾

لَوْ كَانَ فِيهِمَا آلَ اللَّهِ إِلاَّ اللَّهُ لَفَسَدَتَا
فَسُبْحَانَ اللَّهِ رَبِّ الْعَرْشِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿٢٢﴾

لَا يَسْئَلُ عَمَّا يَفْعَلُ وَهُمْ يُسْئَلُونَ ﴿٢٣﴾

أَمْ اتَّخَذُوا مِن دُونِهِ إِلَهًا قُلْ
هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ هَذَا ذِكْرٌ مِّن مَّعِيَ
وَذِكْرٌ مِّن قَبْلِي بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا
يَعْلَمُونَ لَإِن حَقَّ قَوْلُهُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٢٤﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا مِن قَبْلِكَ مِن رَّسُولٍ
إِلاَّ نُوحِيَ إِلَيْهِ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلاَّ
أَنَا فَاعْبُدُونِ ﴿٢٥﴾

وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَنُ وَلَدًا سُبْحٰنَهُ
بَلْ عِبَادٌ مُّكْرَمُونَ ﴿٢٦﴾

لَا يَسْئَلُونَهُ بِالْقَوْلِ وَهُمْ بِأَمْرِهِ
يَعْمَلُونَ ﴿٢٧﴾

9 Hay orden en el universo porque una ley prevalece en él, y una sola ley apunta claramente hacia un Autor y un Mantenedor de tal ley. La unidad de la ley constituye una prueba evidente de la Unidad del Hacedor.

Obsérvese que aquí se llama a Alláh *Rabb al-'Arsh*, el alimentador hacia la perfección del 'Arsh, de tal manera que el 'Arsh, o el mismo Trono, está sostenido por Dios; no es Dios Quien esta sostenido por el 'Arsh.

10 La grande y fundamental verdad de la Unidad de Alláh resulta común a todas las religiones; ningún gran profeta enseñó jamás el politeísmo.

11 Después de refutar la doctrina de que Cristo Jesús es el hijo de Dios, se añade que *ellos son siervos honrados*. Las palabras llevan nuestra atención hacia el hecho de que no sólo a Jesús, sino a otros, se les llamó hijos de Dios, pero que el título no significaba más que se les consideraba siervos honrados; por lo tanto, Jesús era el hijo de Dios exactamente en el mismo sentido.

12 Este verso presenta un testimonio concluyente de que los profetas estaban libres de pecado. En primer lugar no hablan sino hasta que lo ha hecho Alláh, es decir, hablan de acuerdo con lo que Él les ha enseñado, sin ser es-

28 Él sabe lo que hay ante ellos y lo que hay detrás de ellos, y ellos no interceden sino por él a quien Él aprueba, y por temor a Él ellos tiemblan.

29 Y quienquiera de ellos que dijera: yo soy un dios además de Él, a tal lo recompensamos con el infierno. De esta manera recompensamos al injusto.

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ
وَلَا يَشْفَعُونَ إِلَّا لِمَنْ ارْتَضَى
وَهُمْ مِّنْ خَشْيَتِهِ مُشْفِقُونَ ﴿٢٨﴾

وَمَنْ يَقُلْ مِنْهُمْ إِنِّي إِلَهٌ مِّنْ
دُونِهِ فَذَلِكَ نَجْزِيهِ جَهَنَّمَ
كَذَلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ ﴿٢٩﴾

SECCIÓN 3: La verdad de la revelación

30 ¿Acaso no ven los incrédulos que el cielo y la tierra estaban cerrados, así que los desgarramos?¹³ Y Nosotros hicimos del agua¹⁴ todo lo viviente. ¿No creerán ellos entonces?

أَوَلَمْ يَرِ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضَ كَانَتَا رَتْقًا فَفَتَقْنَاهُمَا
وَجَعَلْنَا مِنَ الْمَاءِ كُلَّ شَيْءٍ حَيٍّ
أَفَلَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٠﴾

pontáneos. Y, en segundo lugar, cuando actúan, lo hacen de acuerdo con Su mandato. Así, tanto sus palabras como sus actos están de acuerdo con la voluntad Divina; el pecado o la desobediencia hacia Dios, por lo tanto, no puede atribuirseles. El contexto muestra claramente que el verso habla de los profetas, no de los ángeles.

13 Aquí, el cielo y la tierra pueden simbolizar el universo en su totalidad, o bien, el sistema solar en particular, el cual se ha desarrollado a partir de una masa nebulosa; el *fatq* o *separación* puede referirse a la creación de estrellas o a la formación de los planetas del sistema solar, así como a la gran simetría de su ordenación y a los movimientos de los diversos cuerpos. Hay una referencia hacia las órbitas de los diversos planetas más adelante, en el v. 33. Sin embargo, puede haber también una alusión más profunda en que el cielo y la tierra estén cerrados, hacia la suspensión de las revelaciones Divinas por un tiempo, antes de la llegada del Sagrado Profeta; esto consistió en la ausencia de un profeta en el mundo por espacio de seiscientos años, así como en la frecuente corrupción en toda la tierra. Que se abran los cielos y la tierra significaría en este caso la llegada de la revelación, la cual trajo vida al mundo. En la naturaleza física, también, la lluvia abre a la tierra.

14 Esta afirmación no sólo revela una notable verdad del mundo físico —una verdad que la ciencia ha establecido recientemente, y que no era conocida por el mundo en general durante la época del Profeta—, es decir, *que el agua es la fuente de todo tipo de vida*, sino que también subraya la igualmente notable verdad espiritual de que sólo mediante la revelación Divina —que una y otra vez se compara con el agua en el Sagrado Qur'an— se da vida a un mundo que, de otra manera, estaría muerto en el pecado y la corrupción.

31 Y Nosotros hicimos montañas firmes en la tierra, no sea que se convulsionara con ellas, e hicimos en ella anchos caminos para que pudieran seguir la dirección correcta.¹⁵

32 Y hemos hecho del cielo una bóveda custodiada; pero ellos se apartan de sus señales.¹⁶

33 Y es Él Quien creó la noche y el día y el sol y la luna. Todos flotan en órbitas.

34 Y nosotros no otorgamos la permanencia eterna a ningún mortal anterior a ti. ¿Si tú mueres, permanecerán ellos?

35 Cada alma debe probar la muerte. Y Nosotros os probamos con el mal y el bien a manera de prueba. Y a Nosotros sois devueltos.¹⁷

36 Y cuando aquellos que no creen te ven, no te tratan más que con burla: ¿Es éste quien habla de vuestros dioses? Y niegan cuando se menciona al Dios Benéfico.¹⁸

وَجَعَلْنَا فِي الْأَرْضِ رَاسًا وَمَسَاكِينًا
تَمِيزًا بَيْنَهُمْ ۖ وَجَعَلْنَا فِيهَا مَجَادِبًا
سُبُلًا لِّعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ ﴿٣١﴾

وَجَعَلْنَا السَّمَاءَ سَقْفًا مَحْفُوظًا ۗ
وَهُمْ عَنْ آيَاتِهَا مُعْرِضُونَ ﴿٣٢﴾
وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ
وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ ۗ كُلٌّ فِي
فَلَكَ يُسَبِّحُونَ ﴿٣٣﴾

وَمَا جَعَلْنَا لِبَشَرٍ مِنْ قَبْلِكَ الْخُلْدَ
أَفَأَنْتُمْ مُتَّكِلُونَ ﴿٣٤﴾
كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ ۗ وَنَبْلُوكُمْ
بِالشَّرِّ وَالْخَيْرِ فِتْنَةً ۗ وَإِلَيْنَا تُرْجَعُونَ ﴿٣٥﴾

وَإِذَا سَأَلَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ
يَتَّخِذُونَكَ إِلَّا هُزُوًا هَذَا الَّذِي
يَذُكَّرُ إِلَيْكُمْ ۗ وَهُمْ بِذِكْرِ
الرَّحْمَنِ هُمْ كَافِرُونَ ﴿٣٦﴾

15 Compárese con el v. 16:15, donde aparecen casi las mismas palabras. Otro significado de la primera parte del verso es *Y Nosotros hicimos montañas firmes en la tierra, para que fueran una fuente de beneficio para vosotros*. Compárese también con los vv. 79:32, 33; véase asimismo la n. 16:5. En la segunda parte puede haber una referencia más profunda hacia los caminos señalados por los profetas en todas las naciones.

16 Arabia tenía sus espiritualistas, los astrólogos y adivinadores que pretendían tener acceso a los secretos del cielo; para una explicación completa de ellos véase la n. 67:5. Se les dice que no pueden tener tal acceso. O bien, el significado es que la revelación de Dios (aquí llamada *cielo*) está custodiada contra cualquier ataque.

17 Pequeños males les afligían; la desaparición de éstos de nuevo les trajo una serie de buenos acontecimientos. Todo ello era una prueba; el gran castigo, que traería consigo el derrocamiento final de su poder, todavía les aguardaba.

18 Los árabes, como idólatras que eran, no llamarían, como los cristianos, a Alláh con el nombre de *al-Rahmân* (véase también el v. 25:60); por lo tanto, aquí se habla del Dios Benéfico en contraste con los ídolos.

37 El hombre es creado del apresuramiento.¹⁹ Pronto os mostraré mis señales, así que no Me pidáis apresurarlas.

38 Y ellos dicen: ¿Cuándo vendrá a ocurrir esta amenaza, si sois veraces?²⁰

39 ¡Si aquellos que no creen conocieran el momento cuando ya no podrán proteger del fuego sus rostros ni sus espaldas, y no serán ayudados!

40 No, llegará a ellos repentinamente y los confundirá, de manera que no tendrán el poder de desviarlo, ni se les concederá un plazo.

41 Y en verdad se burlaron de mensajeros anteriores a ti, así que a los que se mofaron les sucedió aquello de lo cual se mofaron.²¹

خُلِقَ الْإِنْسَانُ مِنْ عَجَلٍ سَأُورِيكُمْ
آيَاتِي فَلَا تَسْتَعْجِلُونِ ﴿٣٧﴾

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدِ إِنْ
كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣٨﴾

لَوْ يَعْلَمُ الَّذِينَ كَفَرُوا حِينَ لَا يَكْفُرُونَ
عَنْ وُجُوهِهِمُ النَّارَ وَلَا عَنْ ظُهُورِهِمْ
وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٣٩﴾

بَلْ تَأْتِيهِمْ بَغْتَةً فَتَبْهَتُهُمْ فَلَا
يَسْتَطِيعُونَ رَدَّهَا وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٤٠﴾

وَلَقَدْ اسْتَهْزَيْ بِرُسُلٍ مِّن قَبْلِكَ
فَحَقَّ بِالَّذِينَ سَخِرُوا مِنْهُمْ مَا
كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٤١﴾

SECCIÓN 4: Allāh trata a los hombres con misericordia

42 Di: ¿Quién os custodia noche y día del Benéfico?²² No, ellos se apartan a la mención de su Señor.

قُلْ مَنْ يَكْفُلُكُمْ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ
مِنَ الرَّحْمَنِ بَلْ هُمْ عَنْ ذِكْرِ
رَبِّهِمْ مُعْرِضُونَ ﴿٤٢﴾

19 Tan importante es la característica de la prisa en el hombre, que puede decirse que fue creado, por así decirlo, del apresuramiento. La expresión se explica con lo que sigue: *Pronto os mostraré mis señales, así que no Me pidáis apresurarlas.*

20 La señal particular que ellos demandaban una y otra vez consistía en que un castigo destructivo, como el que, había caído sobre pueblos anteriores, los sobrecogiera a ellos.

21 Los que rechazan la verdad siempre se han burlado de la idea de ser castigados. Éste y los dos versos anteriores aseguran, con las palabras más firmes, que la Verdad triunfará finalmente.

22 Es decir, si no fuera porque Allāh es Benéfico con vosotros y os custodia, no habría nadie que lo hiciese. O bien, si Él, a pesar de Su beneficencia, os castigara debido a vuestra persistencia en el mal hasta tal grado que causaréis la ira de incluso un Amo tan Benéfico, no habría nadie que os guardara en contra de ese castigo.

43 ¿O acaso tienen ellos dioses que pueden defenderlos contra Nosotros? No pueden ayudarse a sí mismos, ni pueden ser defendidos de Nosotros.

44 No, Nosotros dimos provisión a éstos y a sus padres, hasta que la vida les fue prolongada. ¿No ven entonces que estamos visitando la tierra, reduciendo sus lados? ¿Pueden ellos prevalecer entonces?

45 Di: Os advierto solamente con la revelación; y los sordos no oyen la llamada cuando se les advierte.

46 Y si una descarga del castigo de tu Señor los tocara, dirían: ¡Ay de nosotros! Ciertamente fuimos injustos.

47 Y estableceremos una balanza justa en el día de la Resurrección, para que ningún alma sea perjudicada en lo mínimo. Y aunque fuera el peso de un grano de semilla de mostaza, Nosotros lo traeremos. Y Suficientes somos para tomar en cuenta.

48 Y sin duda Nosotros dimos a Moisés y a Aarón el criterio y una luz y un recordatorio para aquellos que se guardan del mal²³.

49 Quienes temen a su Señor en secreto y se encuentran temerosos de la Hora.

50 Y éste es un Recordatorio bendito que Nosotros hemos revelado. ¿Lo negaréis entonces?

أَمْ لَهُمُ الْهَةُ تَسْتَعْتِمُ مِنْ دُونِنَا
لَا يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَ أَنفُسِهِمْ وَلَا هُمْ
مِنَّا يُصْحَبُونَ ﴿٤٣﴾

بَلْ مَتَّعْنَا هَؤُلَاءِ وَآبَاءَهُمْ حَتَّى
طَالَ عَلَيْهِمُ الْعُمُرُ أَفَلَا يَرَوْنَ
أَنَّا نَأْتِي الْأَرْضَ نَنْقُصُهَا مِنْ
أَطْرَافِهَا أَفَهُمُ الْغَالِبُونَ ﴿٤٤﴾

قُلْ إِنَّمَا أُنذِرُكُمْ بِالْوَحْيِ وَلَا
يَسْمَعُ الصُّمُّ الدُّعَاءَ إِذَا مَا
يُنذَرُونَ ﴿٤٥﴾

وَلَيْنَ مَسْئَلُهُمْ نَفْحَةٌ مِنْ عَذَابِ
رَبِّكَ لَيَقُولُنَّ يُوَيْلَنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٤٦﴾

وَنَضَعُ الْمَوَازِينَ الْقِسْطَ لِيَوْمِ الْقِيَامَةِ
فَلَا تُظْلَمُ نَفْسٌ شَيْئًا وَإِنْ كَانَ
مِثْقَالَ حَبَّةٍ مِنْ حَرْدَلٍ آتَيْنَاهَا
وَكَفَىٰ بِنَا حٰسِبِينَ ﴿٤٧﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَىٰ وَهَارُونَ الْفُرْقَانَ
وَضِيَاءً وَذِكْرًا لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٤٨﴾

الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِالْغَيْبِ
وَهُمْ مِنَ السَّاعَةِ مُشْفِقُونَ ﴿٤٩﴾

وَهَذَا ذِكْرٌ مُّبْرَكٌ أَنْزَلْنَاهُ وَأَنزَلْنَاهُ
لَهُ مِنْ كُرُونٍ ﴿٥٠﴾

23 El criterio otorgado a Moisés consistió en que fue librado de las manos de un enemigo sumamente poderoso. El último verso de la sección predice que pronto surgiría una señal similar en el caso del Profeta.

SECCIÓN 5: **Abraham es redimido**

51 Y sin duda Nosotros dimos a Abraham su rectitud anteriormente, y lo conocíamos bien.²⁴

52 Cuando él dijo a su padre y su pueblo: ¿Qué son estas imágenes a cuya adoración os adheréis?

53 Ellos dijeron: Encontramos a nuestros padres adorándolos.

54 Él dijo: Sin duda vosotros habéis estado, vosotros y vuestros padres, en error manifiesto.

55 Ellos dijeron: ¿Nos has traído la verdad o eres de los bromistas?

56 Él dijo: No, vuestro Señor es el Señor de los cielos y la tierra, Quien los creó; y yo soy de aquellos que atestiguan esto.

57 Y, ¡por Alláh!, sin duda haré planes contra vuestros ídolos después de que os alejéis, volviendo vuestras espaldas.

58 Así él los rompió en pedazos, excepto al principal de ellos, para que por ventura pudieran volver a él.²⁵

59 Ellos dijeron: ¿Quién ha hecho esto con nuestros dioses? Ciertamente él es uno de los injustos.

وَلَقَدْ آتَيْنَا إِبْرَاهِيمَ رُشْدَهُ مِنْ قَبْلُ وَكُنَّا بِهِ عَلِيمِينَ ﴿٥١﴾

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَا هَذِهِ التَّمَاثِيلُ الَّتِي أَنْتُمْ لَهَا عَاقِبُونَ ﴿٥٢﴾

قَالُوا وَجَدْنَا آبَاءَنَا لَهَا عَابِدِينَ ﴿٥٣﴾

قَالَ لَقَدْ كُنْتُمْ أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٥٤﴾

قَالُوا أَجِئْتَنَا بِالْحَقِّ أَمْ أَنْتَ مِنَ اللَّاعِبِينَ ﴿٥٥﴾

قَالَ بَلْ تَرَبُّواكُمْ رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ الَّذِي فَطَرَهُنَّ وَأَنَا عَلَى

ذَلِكَ مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿٥٦﴾

وَتَاللَّهِ لَأَكِيدَنَّ أَصْنَامَكُمْ بَعْدَ أَنْ تُوَلُّوا مُدْبِرِينَ ﴿٥٧﴾

فَجَعَلَهُمْ جُذَاذًا إِلَّا كَبِيرًا لَهُمْ لَقَالُوا إِلَيْهِ يُرْجَعُونَ ﴿٥٨﴾

قَالُوا مَنْ قَعَلْ هَذَا يَا إِلَهَاتِنَا إِنَّهُ لَمِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٥٩﴾

24 La historia de Abraham aparece en diversos capítulos del Sagrado Qur'án; las diferentes porciones se complementan, sin que haya mucha repetición. La siguiente es una lista completa de todas las referencias hacia él: vv. 2:124-132, 133, 135, 136, 140, 258, 260; 3:64-67, 83; 4:125; 6:75-85; 9:114; 11:69-76; 12:6; 14:35-41; 15:51-60; 16:120-123; 19:41-49; 21:51-72; 22:26-29; 26:69-89; 29:16, 17, 24-27; 37:83-113; 38:45, 46; 43:26-28; 51:24-34; 57:26; 60:4.

25 La historia de que Abraham rompió los ídolos se relata en la literatura rabinica, en Gen. R 38, y Taana Debe Elyahú 2:25 (*Enciclopedia Judía*).

60 Ellos dijeron: Oímos a un joven, llamado Abraham, hablar de ellos.

61 Ellos dijeron: Entonces tradedlo ante los ojos del pueblo, quizás puedan atestiguar.

62 Ellos dijeron: ¿Acaso has hecho tú esto con nuestros dioses, oh Abraham?

63 Él dijo: Ciertamente (alguien) lo ha hecho. El principal de ellos es éste; así que preguntadles, si pueden hablar.²⁶

64 Entonces se dirigieron a sí mismos y dijeron: Ciertamente vosotros mismos sois quienes obráis el mal;

65 Entonces se vieron obligados a agachar sus cabezas²⁷: Tú sabes en verdad que ellos no hablan.

قَالُوا سَمِعْنَا فَتًى يَدُكُرُّهُمْ يُقَالُ
لَهُ إِبرَاهِيمُ ۝

قَالُوا قَاتِلُوْا بِهِ عَلَىٰ أَعْيُنِ النَّاسِ
لَعَلَّهُمْ يَشْهَدُوْنَ ۝

قَالُوا إِنَّكَ فَعَلْتَ هَذَا بِالْهَيْتَةِ
يَا إِبرَاهِيمُ ۝

قَالَ بَلْ فَعَلَهُ كَبِيرُهُمْ هَذَا
فَسَأَلُوهُمْ إِنْ كَانُوا يَنْطِقُوْنَ ۝

فَرَجَعُوْا إِلَىٰ أَنفُسِهِمْ فَقَالُوا إِنَّكُمْ
أَنْتُمُ الظَّالِمُوْنَ ۝

ثُمَّ نَكَّسُوْا عَلَىٰ رُءُوسِهِمْ لَقَدْ
عَلِمْتَ مَا هَؤُلَاءِ يَنْطِقُوْنَ ۝

26 Obsérvese que hay una pausa después de las palabras *bal fa' ala-hū*, y que la afirmación *kabiru-hum hādihā* es independiente. *Fa' ala-hū*, por lo tanto, significa que algún hacedor *lo ha hecho* (Rz). La palabra *bal* no es necesariamente una partícula de disgresión; implica la negación de lo que la precede, y a menudo denota no más que *y o ciertamente*. En consecuencia, LL dice: "En ocasiones se usa para denotar el paso de un tema a otro sin cancelar lo que la precede y es sinónima de *wāw*, como en el proverbio de los vv. 85:20, 21 del Qur'ān". El otro pasaje, *kabiru-hum hādihā*, como es una declaración independiente, significa *el principal de ellos es éste*, porque Abraham no lo dejó roto. Luego sigue la oración *así que preguntadles, si pueden hablar*. Se les dijo que preguntasen a los ídolos. Se les tomó como dioses que podían beneficiar a sus adoradores, o perjudicar a otros, y sin embargo no fueron capaces de ayudarse a sí mismos. Se les hizo pedazos y no pudieron perjudicar a quien los deshizo. Ni siquiera les fue posible decirles a sus adoradores quién fue responsable de ello. Debe hacerse notar asimismo que Abraham nunca trató de ocultar lo que había hecho. En realidad, antes de romper los ídolos, advirtió a la gente que haría planes contra sus ídolos; véase el v. 57. Esto lo declaró públicamente cuando tuvo una controversia con ellos. El objetivo de no perjudicar al ídolo principal fue, como se dice claramente en el v. 58, *para que por ventura pudieran volver a él*. Si el principal estaba a salvo —pudieron discutir entre ellos—, por qué no rezarle para descubrir quién había roto los demás. Lo anterior se sugiere en el v. 64, donde se les hace confesar su mala obra de adorar cosas que no podían traerles ni bien ni mal. Véanse también los versos siguientes.

27 Entonces se vieron obligados a agachar sus cabezas debido a la vergüenza, ya que sus deidades habían probado ser tan inútiles que incluso les había sido imposible nombrar a la persona que las había dañado.

66 Él dijo: ¿Servís entonces además de a Allāh a aquello que ni os beneficia ni os perjudica?

67 ¡Caiga la vergüenza sobre vosotros y sobre lo que servís además de a Allāh! ¿Acaso no tenéis juicio?

68 Ellos dijeron: Quemadlo y ayudad a vuestros dioses, si vais a hacer (algo).

69 Nosotros dijimos: Oh fuego, sé fresca y paz para Abraham²⁸.

70 Y confabularon un plan contra él, pero Nosotros los hicimos los mayores perdedores.²⁹

71 Y lo redimimos a él y a Lot (dirigiéndolos) a la tierra que Nosotros habíamos bendecido para las naciones.

72 Y Nosotros le dimos a Isaac; y a Jacob, un hijo de un hijo. Y (los) hicimos buenos a todos.

قَالَ أَتَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُكُمْ شَيْئًا وَلَا يَضُرُّكُمْ ۗ ﴿٦٦﴾

أَبِ لَكُمْ وَلِمَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ۗ ﴿٦٧﴾

قَالُوا احْرَقُوهُ وَانصُرُوا آلِهَتَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ فاعِلِينَ ۗ ﴿٦٨﴾

كُنَّا إِنَّمَا تَارِكُونِي بَرْدًا وَسَلَامًا عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ ۗ ﴿٦٩﴾

وَآرَادُوا بِهِ كَيْدًا فَجَعَلْنَاهُمُ الْأَخْسَرِينَ ۗ ﴿٧٠﴾

وَنَجَّيْنَاهُ وَلُوطًا إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي بَارَكْنَا فِيهَا لِلْعَالَمِينَ ۗ ﴿٧١﴾

وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ نَافِلَةً ۗ وَكُلًّا جَعَلْنَا صَالِحِينَ ۗ ﴿٧٢﴾

28 El fuego se tornó en fresca y paz para Abraham. Existen muchas historia relatadas en los comentarios en cuanto al tamaño de este fuego y al tiempo que Abraham permaneció ahí. Los comentaristas confiables, empero, no las aceptan porque carecen de fundamento. "Hay muchas versiones de esta historia, pero de acuerdo con *Bahr al Muḥīt*, muchas de ellas han sido inventadas para relatar qué fue lo que le sucedió a Abraham, mientras que la verdad es únicamente lo que Allāh ha dicho" (RM). El Sagrado Qur'ān nunca establece que Abraham haya sido arrojado realmente el fuego. Sus opositores sin duda habían decidido quemarlo, como se establece aquí, o bien, *aseñarlo o quemarlo* (v. 29:24). Sin embargo, aquí, en el v. 70, al igual que en el v. 37:98, se nos dice con claras palabras que *ellos confabularon un plan contra él, pero Nosotros los hicimos los mayores perdedores* (v. 70), o *Nosotros los humillamos* (v. 37:98). Lo anterior muestra que su plan no tuvo éxito. De acuerdo con el v. 29:24, Allāh lo libró del fuego, pero no dice si esto fue antes de que lo arrojaran o después. El v. 71 establece que se le libró mediante un viaje a otras tierras. Se trató entonces de una *huida* a otro lugar, como la Huida del Profeta a Medina; en la historia de Abraham hay una profunda referencia a la historia del Profeta.

29 De acuerdo con la relación bíblica de Abraham, el patriarca realizó exitosas expediciones contra Quedorlaomeo, rey de Elam, y sus reyes confederados. La literatura rabínica también da los nombres de ciertos reyes vencidos por Abraham.

73 Y Nosotros los hicimos dirigentes que guiaban (a la gente) por Nuestro mandato, y les revelamos cómo hacer el bien y mantener la oración y dar la caridad, y (sólo) a Nosotros sirvieron;

74 Y a Lot le dimos sabiduría y conocimiento, y lo libramos de la ciudad que fraguó la abominación. Ciertamente era un pueblo de malvados, transgresores;

75 Y lo admitimos a Nuestra misericordia; ciertamente él era de los rectos.

وَجَعَلْنَاهُمْ آيَةً يَهْتَدُونَ بِأَمْرِنَا
وَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِمْ فِعْلَ الْخَيْرَاتِ وَإِقَامَ
الصَّلَاةِ وَإِيتَاءَ الزَّكَاةِ وَكَانُوا لَنَا عِبِيدِينَ ﴿٧٣﴾

وَلُوطًا آتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا وَنَجَّيْنَاهُ
مِنَ الْقَرْيَةِ الَّتِي كَانَتْ تَعْمَلُ الْفَحْشَاءَ
إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمَ سَوْءٍ فٰسِقِينَ ﴿٧٤﴾

وَأَدْخَلْنَاهُ فِي رَحْمَتِنَا إِنَّهُ مِنَ
الصَّالِحِينَ ﴿٧٥﴾

SECCIÓN 6: Allah siempre redime a los profetas

76 Y Noé, cuando clamó de antemano, así que le respondimos y lo redimimos a él y a su pueblo de la gran calamidad.

77 Y Nosotros le ayudamos contra el pueblo que rechazaba Nuestros mensajes. Ciertamente era un pueblo malvado, así que los ahogamos a todos.

78 Y David y Salomón, cuando ofrecieron un juicio acerca del campo, cuando las ovejas de la gente vagaron ahí durante la noche, y Nosotros fuimos testigos de su juicio.

79 Así Nosotros hicimos que Salomón lo comprendiera. Y a cada uno (de ellos) le dimos sabiduría y conocimiento. E hicimos las montañas, declarando (Nuestra) gloria, y las aves³⁰, subordinadas a David. Y Nosotros fuimos los Hacedores.

وَنُوحًا إِذْ نَادَى مِنْ قَبْلُ فَاسْتَجَبْنَا
لَهُ فَنَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ ﴿٧٦﴾

وَنَصْرْنَاهُ مِنَ الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا
بِآيَاتِنَا إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمَ سَوْءٍ
فَاعْرَفْنَاهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٧٧﴾

وَدَاوُدَ وَسُلَيْمَانَ إِذْ يَحْكُمَانِ فِي
الْحَرْثِ إِذْ نَفَسَتْ فِيهِ غَنَمُ الْقَوْمِ
وَكَانَا يَحْكُمُهُمْ شٰهِدِينَ ﴿٧٨﴾

فَفَقَّهْنَاهَا سُلَيْمَانَ ۗ وَكُلًّا آتَيْنَا
حُكْمًا وَعِلْمًا وَنَسَخْنَا مَعَهُ دَاوُدَ
الْجِبَالَ يُسَبِّحْنَ وَالتَّيْرَ طُورًا وَكُنَّا
فٰعِلِينَ ﴿٧٩﴾

30 En otro pasaje se establece que todo lo que existe en los cielos o la tierra se subordina al hombre (v. 45:13); y en varias ocasiones se menciona que los ríos, el mar, el sol y la luna, el día y la noche, etc., se subordinan al hombre

80 Y Nosotros le enseñamos a hacer las cotas de malla para vosotros, para protegeros en vuestras guerras; ¿seréis agradecidos entonces?³¹

81 Y a Salomón (sometimos) el viento que soplabá con violencia, siguiendo su curso por Su mandato hacia la tierra que habíamos bendecido, y Nosotros somos por siempre Conocedores de todas las cosas.³²

82 Y de los demonios había algunos que se zambulleron por él e hicieron otro trabajo además de eso; y Nosotros los custodiamos³³:

83 Y Job, cuando clamó a su Señor: ¡La aflicción me ha agobiado! Y Tú eres el más Misericordioso de aquellos que muestran misericordia.

وَعَلَّمْنَاهُ صِنْعَةَ لُبُؤْسٍ لِّكُمْ
لِتُحْصِنَكُمْ مِنْ بَأْسِكُمْ ۗ فَهَلْ
أَنْتُمْ شَاكِرُونَ ﴿٣١﴾

وَأَسْلَمْنَا الرِّيحَ عَاصِفَةً تَجْرِي
بِأَمْرٍ إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي بَارَكْنَا فِيهَا
وَكُنَّا بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمِينَ ﴿٣٢﴾

وَمِنَ الشَّيْطَانِ مَن يَعْصُونَ لَهُ وَ
يَعْمَلُونَ عَمَلًا دُونَ ذَلِكَ ۗ وَكُنَّا
لَهُمْ حَافِظِينَ ﴿٣٣﴾

وَإِيُّوبَ إِذْ نَادَى رَبَّهُ أَنِّي مَسَّنِيَ
الضَّرُّ وَأَنْتَ أَرْحَمُ الرَّحِيمِينَ ﴿٣٤﴾

(vv. 16:12, 14; 13:2, etc.). Esto explica el significado de que las montañas y las aves se hagan subordinadas a David. Se dice que una cosa se hace subordinada al hombre cuando éste puede usarla para su propio beneficio. Obsérvese también que todo lo que existe en los cielos y la tierra declara la gloria de Alláh (v. 17:44). Sin embargo, véase la n. 34:3, donde aparece una declaración similar que se refiere a las conquistas de David. Para otras referencias a David, véanse los vv. 2:251; 4:163; 5:78; 6:85; 27:15, 16; 34:10-13; 38:17-30.

31 No sé establece aquí que la fabricación de cotas de malla no fuera conocida antes de David. Él tuvo que librar muchas batallas contra enemigos muy poderosos, y no hay duda de que en estas batallas tuvo que equipar a los ejércitos de Israel de la mejor manera posible. Véanse las nn. 34:4, 5.

32 Para otras referencias a Salomón véanse los vv. 2:102; 4:163; 6:85; 27:15-44; 34:12-14; 38:30-40. La flota de Salomón le hizo un importante servicio: esto es lo que significa que al viento se le haya hecho subordinado a Salomón. De acuerdo con la historia bíblica, "con los fenicios se unió al comercio marítimo, y enviaba una flota una vez cada tres años desde Exion-geber, en la cabeza del golfo de Aqaba, a Ofir, presumiblemente en la costa oriental de la península árabe. Desde este distante puerto y otros que se encontraban en el camino, obtuvo fabulosas cantidades de oro y productos tropicales. Estos ingresos le proporcionaron medios casi ilimitados para aumentar la gloria de su ciudad capital y su palacio, así como para la perfección de su organización civil y militar" (*Enciclopedia Judía*). Compárese también con el v. 14:32: "Y Él ha hecho que los buques se os subordinen y que boguen en su curso por la mar bajo Su mando".

33 En otro pasaje tenemos: "Y los demonios, cada constructor y zambullidor, y otros encadenados" (v. 38:37, 38). Salomón empleó a extranjeros, a quienes había sometido, para hacer el trabajo de zambullidores y constructo-

84 Así que Nosotros le respondimos y le quitamos la aflicción que sentía, y le dimos a él su pueblo y otros semejantes a ellos: una misericordia de Nuestra parte y un recordatorio para los devotos.³⁴

85 El Ismael e Idris y Dhu-l-Kifl; todos eran de los pacientes³⁵;

86 Y los admitimos a Nuestra misericordia; ciertamente eran ellos de los buenos.

87 Y Dhu-l-Nūn³⁶, cuando se apartó iracundo³⁷, y pensó que No-

فَأَسْتَجَبْنَا لَهُ فَكَشَفْنَا مَا بِهِ مِنْ
ضُرِّهِ وَأَتَيْنَاهُ أَهْلَهُ وَمِثْلَهُمْ مَعَهُمْ
رَحْمَةً مِّنْ عِنْدِنَا وَذَكَرْنَا لِلْعَالَمِينَ
وَإِسْمَاعِيلَ وَإِدْرِيسَ وَذَا الْكِفْلِ
كُلًّا مِّنَ الصَّابِرِينَ
وَأَدْخَلْنَاهُمْ فِي رَحْمَتِنَا إِنَّهُمْ مِّنَ
الصَّالِحِينَ
وَذَا النُّونِ إِذْ ذَهَبَ مُغَاضِبًا فَظَنَّ أَنْ

res. La palabra *shaitān* (o *demonio*) significa *alguien excesivamente orgulloso, rebelde o audaz* ya sea un hombre, un *jinn* o una bestia (LL). Véase también la n. 38:16.

34 En el capítulo 38, vv. 41-44, se menciona de nuevo a Job después de Salomón con mayor detalle. Ahí también se dice que se le dio su pueblo (*ahl*) y otros semejantes a ellos. Ahí, empero, tenemos claras indicaciones de que la congoja aquí relatada tiene conexión con algún viaje que realizó para cumplir la misión que se le había encargado. Como resultado de este viaje, perdió, o se vio separado de, su pueblo. Parece ser que tuvo que huir a algún lugar seguro, y que finalmente encontró no sólo a su propio pueblo sino a otros parecidos, es decir, a otros que creían en él en su lugar de refugio. La historia de Job, según se relata en el Sagrado Qur'ān, no tiene, en realidad, nada en común con el largo libro de Job de la Biblia. Se trata de una afirmación profética relacionada con la Huida del Profeta a Medina desde La Meca, donde se encontró no sólo con sus seguidores de La Meca sino también con creyentes en Medina que sumaban aproximadamente el mismo número que los primeros. Véase también las nn. 38:17, 18, 19.

35 Dhu-l-Kifl literalmente significa *el que tiene una porción suficiente* (R). Los comentadores difieren al identificarlo con alguno de los profetas bíblicos (Zacarías, Elías o Josué) (Rz). De acuerdo con Rodwell, quien se basa en los *Viajes* de Niebuhr, los árabes llamaban a Ezequiel con el nombre de *Kifl*. La sugerencia, entonces, de que Dhu-l-Kifl es el profeta Ezequiel, resulta más firme. A este profeta se le menciona sólo una vez más como aquí, sin hacer referencia alguna a su historia, en el v. 38:48.

36 *Dhu-l-Nūn* es otro nombre para Jonás, cuyo equivalente árabe es *Yūnus*, nombre que se le da al profeta en los vv. 6:87, 10:98, y 37:139. *Nūn* significa *un gran pez* (R), y *Dhu-l-Nūn* por lo tanto significa *señor de los peces*. En una revelación muy temprana, se habla de Jonás como *compañero de los peces* (v. 68:48). Los dos títulos parecen haber sido tomados del incidente del pez, para lo cual véase la n. 37:26.

37 Aquí se nos dice que Jonás se alejó con ira; evidentemente lo que significa es que estaba enojado con su pueblo y que los dejó para irse a otra parte. Resulta inimaginable que un profeta se enoje con Dios. Más aún, se dice aquí que *se apartó*, y ningún hombre podría pensar en apartarse de la presencia del Omnipresente. Dice Rāzī que estaba enojado con su pueblo por la terquedad de ellos. Véase también la n. 37:24.

sotros no lo restringiríamos³⁸, así que él gritó entre las aflicciones³⁹: ¡No hay más Dios que Tú. ¡Gloria a Ti! Ciertamente soy de los que sufren la pérdida.⁴⁰

88 Así que Nosotros le respondimos y lo redimimos a su pesar. Y así redimimos a los creyentes.

89 Y Zacarías, cuando clamó a su Señor: Mi Señor, ¡no me dejes solo! Y Tú eres el Mejor de los herederos.⁴¹

90 Así que le respondimos y le dimos a Juan e hicimos a su esposa apropiada para él.⁴² Ciertamente acostumbraban rivalizar, uno con

لَنْ نَقْدِرَ عَلَيْهِ فَنَادَى فِي الظُّلُمَاتِ
أَنْ لَّا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ سُبْحَانَكَ إِنِّي
كُنْتُ مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٣٨﴾

فَاسْتَجَبْنَا لَهُ وَوَجَّعْنَاهُ مِنَ الْعَمِيَّةِ
وَكَذَلِكَ نُنْجِي الْمُؤْمِنِينَ ﴿٣٩﴾

وَذَكَرَ يَا إِذْ نَادَى رَبَّهُ رَبِّ لَا تَذَرْنِي
فَرْدًا وَأَنْتَ خَيْرُ الْوَارِثِينَ ﴿٤٠﴾

فَاسْتَجَبْنَا لَهُ وَوَهَبْنَا لَهُ يَحْيَى وَ
أَصْلَحْنَا لَهُ زَوْجَهُ إِنَّهُمْ كَانُوا

38 Resulta erróneo traducir las palabras *lan naqdira* 'alai-hi como *No teníamos poder sobre él*. "No puede surgir de *al-qudrah* (que significa *poder* o *habilidad*); pues aquel que piensa esto es un incrédulo". El significado es *Y él pensó que Nosotros no lo restringiríamos*, o bien, que *Nosotros no decretaríamos contra él* (LL). En el mismo Qur'án se emplea la palabra con el sentido de restringir. Véase el v. 13:26, donde *wa yaqdiru* significa *Él reduce* (la provisión), así como el v. 65:7, donde *qudira* significa *límitó*. Al encontrar que su pueblo era terco, se apartó de ellos y se enojó con ellos y *pensó*, o más bien, *supo* (*zanna*), que algún camino se le abriría para guiar a la gente en algún lugar.

39 *Zulumât al-bahr* significa *calamidades* o *privaciones del mar* (LL); y las dificultades se comparan con la *obscuridad* debido a la incapacidad del hombre para encontrar su camino cuando se encuentra en dificultades, al igual que cuando está en la obscuridad.

40 La palabra *zûlm* significa en primera instancia *al naqs* (con la connotación de *hacer que se sufra una pérdida* o *detrimento* (LL). En el Qur'án se dice que los jardines *produjeron sus frutos* y *no fallaron* (*lam tazlim*) en nada; aquí *zûlm* significa simplemente *fracaso*. Originalmente *zûlm* es "poner una cosa en un lugar que no es el suyo, ponerla en un lugar equivocado, extraviarla, por medio del exceso o la falta de" (R, T, LL); *Zalama* también significa *él le impuso* (a él) *una cosa que estaba más allá de su poder* o *habilidad* (LL), y en este sentido se usa la palabra en ocasiones con una connotación buena cuando un hombre se impone un difícil deber para agradar a Dios. Es en este sentido que se dice aquí que Jonás era de los *zâlimîn*, al haberse hecho sufrir una pérdida *apartándose de su lugar original*, o bien, al haber fracasado en hacer justicia al mensaje que se le había encargado, o en cualquier otro de los sentidos arriba explicados. Debe tenerse en mente también que la palabra *zûlm* puede significar todo, desde el más pequeño incumplimiento del deber hasta la mayor transgresión.

41 Es decir, Uno Que permanecerá cuando todos hayan muerto.

42 Por *apropiada* se entiende *apropiada para tener un hijo*, porque pensó que era infértil.

otro, en buenas obras y Nos llamaron, con esperanza y temor; y fueron humildes ante Nosotros.

91 Y ella que guardó su castidad⁴³, así Nosotros soplamos en ella Nuestra inspiración, e hicimos de ella y de su hijo una señal para las naciones.

92 Ciertamente ésta, vuestra comunidad, es una sola comunidad, y Yo soy vuestro Señor, así que servidme.⁴⁴

93 Y ellos cortaron su asunto entre ellos: a Nosotros todos retornarán.

يُسْرِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ وَيَدْعُونَنَا
رَاعِبًا وَرَهَبًا وَكَانُوا لَنَا خُشُوعِينَ ﴿٤١﴾

وَالَّتِي أَحْصَنَتْ فَرْجَهَا فَنَفَخْنَا فِيهَا
مِنْ شُرُوجِنَا وَجَعَلْنَاهَا وَابْنَهَا
آيَةً لِلْعَالَمِينَ ﴿٤٢﴾

إِنَّ هَذِهِ أُمَّتُكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً
وَ أَنَا رَبُّكُمْ فَاعْبُدُونِ ﴿٤٣﴾

وَتَقَطَّعُوا أَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ كُلٌّ
إِلَىٰ آلِهِمْ لِيَرْجِعُونَ ﴿٤٤﴾

SECCIÓN 7: Los rectos heredarán la Tierra

94 Así que quienquiera que haga buenas obras y sea un creyente, no hay rechazo de su esfuerzo, y ciertamente Nosotros (lo) apuntamos para él.

95 Y está prohibido para una ciudad que destruimos: ellos no retornarán.⁴⁵

فَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ وَهُوَ
مُؤْمِنٌ فَلَا كُفْرَانَ لِسَعْيِهِ
وَ إِنَّا لَهُ كَاتِبُونَ ﴿٤٥﴾

وَ حَرَّمُ عَلَىٰ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا أَن تُمْ
لَا يَرْجِعُونَ ﴿٤٦﴾

43 No se dice nada acerca de la concepción inmaculada en este verso. *Guardar la castidad* no omite la unión lícita entre el marido y la mujer; para el significado de *furiy*, véase la n. 23:3.

44 El principio fundamental de todas las religiones enseñadas por los profetas ha sido la misma en todas las épocas y países: que Allāh es el Señor de todo y que sólo a Él debe servirse. Por lo tanto, a todos los profetas se les declara una comunidad; todos guían a la gente a la virtud a través del servicio hacia Dios. Sin embargo, como muestra al verso siguiente, sus seguidores rompieron esta unidad.

45 *Por qaryah*, es decir, *ciudad*, se entiende aquí *ahl qaryah*, los *habitantes de una ciudad*. El significado común de *ḥarām* es *prohibido*, mientras que las palabras *ellos no retornarán* resultan explicatorias. Sin embargo, algunos comentaristas, incluyendo a I'Ab, han explicado *ḥarām* con el significado de *wājib* u *obligatorio*; se ha citado un verso de la época preislámica para apoyar lo anterior (Rz).

El verso revela la gran verdad de que aquellos que prueban la muerte no son enviados de nuevo a este mundo. También se ha citado un proverbio del

96 Aun⁴⁶ cuando Gog y Magog sean liberados y salgan de cada lugar elevado.⁴⁷

97 Y la Verdadera Promesa se acerca, entonces, ¡mirad!, los ojos de los que no creen quedarán abiertos fijamente: Oh, ¡ay de nosotros! Ciertamente no prestamos atención a esto; no, fuimos injustos.⁴⁸

98 Ciertamente vosotros y lo que adoráis además de Allāh sois combustible del infierno; a él llegaréis.⁴⁹

99 Si hubiesen éstos sido dioses, no hubieran llegado a él. Y todos permanecerán ahí.

حَتَّىٰ إِذَا فُتِحَتْ يَأْجُوجَ وَمَأْجُوجَ
 وَهُمْ مِنْ كُلِّ حَدَبٍ يَنْسِلُونَ ﴿٤٦﴾
 وَاقْتَرَبَ الْوَعْدُ الْحَقِّ فِإِذَا هِيَ
 شَاخِصَةٌ أَبْصَارُ الَّذِينَ كَفَرُوا
 لِيُؤْيَبْنَا قَدْ كُنَّا فِي غَفْلَةٍ مِّنْ
 هَذَا بَلْ كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٤٧﴾
 إِنَّكُمْ وَمَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ
 حَصْبُ جَهَنَّمَ أَنْتُمْ لَهَا وَرِدُونَ ﴿٤٨﴾
 لَوْ كَانَ هَؤُلَاءِ إِلَهًا مَا وَرَدُوهَا
 وَكُلٌّ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٤٩﴾

Sagrado Profeta, según el cual Jābir, hijo de 'Abd Allāh, fue informado por el Profeta que su padre, 'Abd Allāh —quien había sido asesinado en una batalla contra los enemigos del Islām—, al oír al Todopoderoso preguntarle qué era lo que más deseaba, expresó su deseo de regresar al mundo y ser asesinado de nuevo en la causa de la Verdad; recibió, sin embargo, la respuesta de que esto no podía ser, ya que "Mi palabra ha dicho que ellos no retornarán" (IM, 24:15); las últimas palabras son, por supuesto, las que también aparecen en este verso. Por lo tanto, el Qur'ān y los Ḥadīth establecen en forma concluyente que nadie que muere regresa a la vida de este mundo.

46 El verso anterior contiene una prohibición contra el retorno a la vida de los que han muerto, o bien, el regreso de las naciones que fueron alguna vez destruidas. En éste se señala que incluso Gog y Magog, a pesar de su predominio en el mundo entero, seguirán la misma ley. Para *ḥattā*, que significa aún, véase LL, quien cita a *Mgh*.

47 Para lo relacionado con Gog y Magog, véanse las nn. 18:49 y 50, donde también se ha explicado este verso en relación con la destrucción de la barreira destruida para detener las depredaciones de Gog y Magog. Las palabras ellos salgan de cada lugar elevado significan que tomarán posesión de cada punto de ventaja y conveniencia, de manera de dominar al mundo entero. La misma idea se expresa en los Ḥadīth en palabras distintas, para lo cual véase la n. 18:51.

48 La Verdadera Promesa que se acerca con la dominación de Gog y Magog constituye aquélla del triunfo final de la Verdad: "Es Él Quien envió a Su Mensajero con la guía y la Religión de la Verdad, para que Él la haga prevalecer sobre todas las religiones" (v. 9:33). Esto también se relata en el v. 18:99, después de hablar sobre el gran conflicto de Gog y Magog, con las palabras entonces los reuniremos a todos juntos; véase la n. 18:52. Así, en el momento en que Gog y Magog venzan al mundo entero, la Verdad ganará terreno y prevalecerá sobre toda la tierra. El materialismo se extendería primero sobre el mundo, pero probaría ser un fracaso. Después brillaría la Verdad espiritual y la gente sentiría que no sólo la habían descuidado, sino que habían sido injustos al tratar de suprimirla.

49 Compárese con el v. 18:100: "Y haremos surgir el infierno, expuesto a la vista, en aquél día ante los incrédulos"; véase la n. 18:53.

100 Para ellos, ahí, hay gemidos, y ahí no oyen.⁵⁰

101 Aquellos para quienes el bien ya ha salido de Nosotros, ellos serán mantenidos lejos de él. . .⁵¹

102 No escucharán el más leve sonido de él y permanecerán en aquello que sus almas desean.⁵²

103 El gran Terror no los apesadumbrará, y los ángeles se reunirán con ellos: Éste es vuestro día que os fue prometido.

104 El día en el que enrollemos el cielo como el enrollar del pergamino de escrituras. Como iniciamos la primera creación, la reproduciremos. Una promesa (obligatoria) para Nosotros. Nosotros la haremos realidad.⁵³

لَهُمْ فِيهَا زَفِيرٌ وَهُمْ فِيهَا لَا يَسْمَعُونَ ﴿٥٠﴾

إِنَّ الَّذِينَ سَبَقَتْ لَهُمْ مِنَّا الْحُسْنَىٰ أُولَٰئِكَ عَنْهَا مُبْعَدُونَ ﴿٥١﴾

لَا يَسْمَعُونَ حَاسِسَهَا ۗ وَهُمْ فِي مَا اشْتَهَتْ أَنفُسُهُمْ خَالِدُونَ ﴿٥٢﴾

لَا يَحْزَنُهُمُ الْفَرَعُ الْأَكْبَرُ وَتَتَلَقَّاهُمُ الْمَلَائِكَةُ هَذَا يَوْمُكُمْ الَّذِي كُنْتُمْ تُوعَدُونَ ﴿٥٣﴾

يَوْمَ نَطْوِي السَّمَاءَ كَطَيِّ السِّجِلِ لِلْكِتَابِ ۗ كَمَا بَدَأْنَا أَوَّلَ خَلْقٍ نُعِيدُهُ ۗ وَعَدَّا عَلَيْهَا وَإِنَّا لَنَّا فَعِلِينَ ﴿٥٤﴾

50 Aquellos que no escuchen la Verdad aquí, se levantarán sordos en la vida después de la muerte; por lo tanto, no oirán.

51 Este verso refuta totalmente la falsa idea de que incluso los virtuosos irán primero al infierno. No oirán ni su más leve sonido, como establece el siguiente verso.

52 Las almas de los virtuosos anhelan la dicha de la comunión con el Ser Supremo, de manera que es en esa dicha que vivirán en el Más Allá.

53 Este verso presenta varias afirmaciones. La primera consiste en que *el cielo se enrollará* como un pergamino de escrituras. Esto significa que el viejo orden será eliminado por completo, de la misma manera como se enrolla un escrito cuando se termina. Esto, sin duda, sucedió en Arabia cuando apareció el Sagrado Profeta. El viejo orden había desaparecido y una nueva civilización había ocupado su lugar. La extensión de tal transformación, en todos los campos de la actividad humana, originada por el Profeta, constituye un hecho ahora universalmente admitido. Pero luego sigue la afirmación: *Como iniciamos la primera creación, la reproduciremos*. La eliminación del viejo orden sin duda significó que sería creado uno nuevo. Ésta es la *primera creación* incluida aquí: el surgimiento de un nuevo orden con la aparición del Profeta. Y después se nos dice que el nuevo orden será reproducido de nuevo. Esta reproducción se refiere a lo que se ha establecido en la primera parte de la sección, a que Gog y Magog dominarán el mundo entero y que, por lo tanto, derrotarían incluso al Islám. El renacimiento espiritual que llegaría con el Islám se vería obstaculizado, entonces, por la predominancia de una visión material del mundo a través de la importancia de Gog y Magog. Sin embargo, se nos dice que esta derrota sólo sería temporal y que un nuevo despertar espiritual, como el primero, se originaría en el mundo entero. A esta afirmación le siguen las palabras *Una Promesa (obligatoria) para Nosotros*. La promesa acerca del triunfo final de la Verdad en el mundo entero

105 Y ciertamente Nosotros escribimos en el Libro después del recordatorio que Mis siervos rectos heredarán la tierra.⁵⁴

106 Ciertamente en esto hay un mensaje para un pueblo que (Nos) sirve.

107 Y no te hemos enviado sino como una misericordia para las naciones.⁵⁵

108 Di: Solamente me es revelado que vuestro Dios es un solo Dios: ¿Os someteréis entonces?

109 Pero si se vuelven atrás, di: Os he advertido con equidad y no sé si lo que os es prometido se encuentra próximo o lejano.

110 Ciertamente Él sabe lo que se habla abiertamente y Él sabe lo que escondéis.

111 Y yo no sé si esto es tal vez una prueba para vosotros y una provisión hasta un tiempo.

112 Él dijo: Mi Señor, juzga con verdad. Y nuestro Señor es el Benéfico, cuya ayuda se busca contra lo que vosotros (Le) atribuis.

وَلَقَدْ كَتَبْنَا فِي الزَّبُورِ مِنْ بَعْدِ
الذِّكْرِ أَنَّ الْأَرْضَ يَرثُهَا عِبَادِيَ
الصَّالِحُونَ ﴿٥٤﴾

إِنَّ فِي هَذَا بَلَاغًا لِقَوْمٍ غَيْبِينَ ﴿٥٥﴾

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا رَحْمَةً لِّلْعَالَمِينَ ﴿٥٦﴾

قُلْ إِنَّمَا يُدْعَىٰ إِلَىٰ آثِمًا إِلَهُكُمْ إِلَهُ
وَاحِدٌ فَهَلْ أَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿٥٧﴾

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُلْ آذَنْتُكُمْ عَلَىٰ سَوَاءٍ
وَإِنْ أَدْرِيهِمْ أَقْرَبُ أَمْ بَعِيدٌ مَّا
تُوعَدُونَ ﴿٥٨﴾

إِنَّهُ يَعْلَمُ الْجَهْرَ مِنَ الْقَوْلِ وَ
يَعْلَمُ مَا تَكْتُمُونَ ﴿٥٩﴾

وَإِنْ أَدْرِي لَعَلَّهٗ فِتْنَةٌ لَّكُمْ
وَمَتَاعٌ إِلَىٰ حِينٍ ﴿٦٠﴾

قُلْ رَبِّ احْكُم بِالْحَقِّ ۗ وَرَبُّنَا
الرَّحْمَنُ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٦١﴾

constituye un pasaje frecuente en el Sagrado Qur'án, tanto en las revelaciones tempranas como en las posteriores, y la derrota temporal indicada aquí también se menciona frecuentemente; por lo menos en una ocasión se explica claramente que consistirá en un retraso de más de mil años (v. 32:5); véase la n. 32:2.

54 En repetidas ocasiones había advertido el Qur'án a los incrédulos que el Islám triunfaría en la tierra, y que los siervos virtuosos que sufrían la persecución un día serían amos de la tierra. Las palabras también contienen una profecía en cuanto a la posesión de la Tierra Sagrada por los musulmanes, la cual se cumplió en el califato de 'Umar. Compárese con Ps. 37:29. Sin embargo, como ya se hizo notar, el Sagrado Qur'án en realidad está hablando del mundo entero; se nos dice aquí que la Verdad triunfará finalmente en el mundo entero, el cual será entonces heredado por los virtuosos. Esto se esclarece en el v. 107.

55, véase página siguiente.

55 Mientras que las palabras sin duda contienen una referencia hacia el trato misericordioso para con los opositores del Profeta, el significado real consiste en que la llegada del Profeta probará ser una misericordia no sólo para los árabes —al convertirlos en una importante nación del mundo— sino para toda la humanidad. El que el Profeta sea una misericordia para las *'ālamīn*, o *todas las naciones* del mundo, muestra que finalmente todas las naciones serán recibidas a la misericordia Divina por él manifestada. De hecho, ya las enseñanzas del Qur'ān han beneficiado no sólo a sus seguidores, sino incluso a aquellos que aún rechazan su mensaje, pues a pesar de su rechazo, han aceptado muchos de sus principios.

CAPÍTULO XXII

Al-Hajj: **LA PEREGRINACIÓN**

(REVELADO EN LA MECA; 10 secciones; 78 versos)

Mientras que el capítulo pasado habla en general sobre el triunfo final de la Verdad en el mundo, éste trata en particular el tema del triunfo de la Verdad en La Meca, lugar del que se había expulsado al Profeta. El capítulo se llama *La peregrinación* debido a que la proclamación de la peregrinación, realizada originalmente por Abraham, ahora era repetida por el Sagrado Profeta y dirigida a todo el mundo, sin que se viera confinada a las fronteras de Arabia.

El capítulo se abre con la mención de una terrible calamidad que podría considerarse un antecedente del triunfo de la Verdad en el mundo. La segunda sección asegura la ayuda Divina que llegará al Sagrado Profeta. La siguiente sección asegura el triunfo de los creyentes, quienes entonces estaban huyendo de dos en dos o de tres en tres de la persecución de sus crueles opresores. Su triunfo, empero, incluía la conquista de La Meca, ya que, si ese centro espiritual no se encontraba en su posesión, su triunfo no podía ser completo. La cuarta sección habla de la Casa Sagrada y de la peregrinación hacia ella. En la quinta sección se trata el tema de los sacrificios, mientras que en la sexta se habla de los sacrificios, que ahora se requería realizaran los musulmanes; es decir, el ofrecimiento de sus vidas para la causa de la Verdad. Asimismo, la sexta sección introduce el tema de la lucha. En la séptima se menciona la oposición hacia el Sagrado Profeta, mientras que en la octava se establece que los fieles se establecerán en la tierra. Sin embargo, el trato de Allāh, incluso con los opositores de la verdad, es misericordioso, así que el castigo se detiene por un tiempo. Esto se nos dice en la novena sección, que también muestra que las meras diferencias en las creencias no se castigan en este mundo. La décima resume todo lo anterior al mostrar que el politeísmo finalmente perecerá.

Sin duda Rodwell está equivocado al colocar este capítulo entre las últimas revelaciones de Medina. Muir lo coloca al final de los sūrahs de La Meca correspondientes al quinto período, y tanto las pruebas externas como las internas tienden a demostrar que esta opinión es la correcta. Con respecto a los vv. 39-41, sin embargo, puede añadirse que, a pesar de que hablan del permiso para luchar, esto no quiere decir que hayan sido revelados en Medina. Para una discusión completa sobre este punto, véase la n. 22:30. Resulta notable que el juramento de alianza que hicieron los conversos de Medina en 'Aqabah, antes de la huida del Profeta, contenía la promesa de que combatirían en defensa del Sagrado Profeta. Un juramento de ese tipo no hubiera podido hacerse si el Profeta no hubiese recibido una revelación que permitiera la lucha en defensa propia.

SECCIÓN 1: **El juicio**

En el nombre de Alláh, el Benéfico, el Misericordioso.

1 Oh pueblo, cumplid con vuestro deber hacia vuestro Señor; ciertamente el golpe¹ de la Hora es una cosa pesarosa.²

2 El día que lo veas, cada mujer que esté amamantando olvidará a su lactante y cada embarazada dejará yacer su carga, y verás a hombres como borrachos; sin embargo, no estarán borrachos, pero el castigo de Alláh será severo.

3 Y entre los hombres está aquel que disputa acerca de Alláh sin conocimiento, y sigue a cada demonio rebelde. . .³

4 Para él está escrito que quienquiera que lo tome como amigo lo desviará y lo conducirá al castigo del Fuego ardiente. . .

5 Oh pueblo, si tenéis dudas acerca de la Resurrección⁴, entonces ciertamente Nosotros os crea-

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَأْتِيهَا النَّاسُ الْفُؤَادَ رَبِّكُمْ إِنَّ

زَلْزَلَةَ السَّاعَةِ شَيْءٌ عَظِيمٌ ①

يَوْمَ تَرُؤْنَهَا تَذْهَلُ كُلُّ مُرْضِعَةٍ

عَمَّا أَرْضَعَتْ وَتَضَعُ كُلُّ ذَاتِ حَمْلٍ

حَمْلَهَا وَتَرَى النَّاسَ سُكَرَى وَمَا

هُمْ بِسُكَرَى وَلَكِنَّ عَذَابَ اللَّهِ

شَدِيدٌ ②

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُجَادِلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ

عِلْمٍ وَيَتَّبِعُهُ كَلَّ شَيْطَانٍ مَرِيدٍ ③

كُتِبَ عَلَيْهِ أَنَّهُ مَنْ تَوَلَّاهُ فَأَنَّهُ

يُضِلُّهُ وَيَهْدِيهِ إِلَى عَذَابِ السَّعِيرِ ④

يَأْتِيهَا النَّاسُ إِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِّنْ

1 *Zalzala* originalmente significa *él lo puso en un estado de conmoción o agitación* (LL). Resulta notable que la palabra se use especialmente en relación con las guerras, que implicaban el surgimiento de terror en los corazones. En consecuencia, tanto en el v. 33:11 como también en una oración del Profeta, se usa la palabra en conexión con el terror o la aflicción de la guerra. Y *zalāzil*, que es plural de *zalalah*, significa *dificultades, tribulaciones, aflicciones* (LL).

2 En el Sagrado Qur'ān, *al-sā'ah* o la *Hora* no necesariamente implica el día del Juicio. A menudo implica el momento del juicio en esta vida, el momento en que el amenazado destino sobrecoge a un pueblo, y éste parece ser el significado aquí. Algunas fuentes consideran que un severo sacudimiento de la tierra constituye una señal del acercamiento del gran juicio, pero incluso en ese caso podría implicar cualquier calamidad terrible, como la gran guerra.

3 Aquí el demonio es, como sucede muy frecuentemente en el Sagrado Qur'ān, el demonio con figura humana.

4 La palabra *ba'th* (surgimiento) se emplea en tres sentidos en el Sagrado Qur'ān, es decir, (1) el surgimiento de los muertos a la vida de acuerdo con

mos del polvo⁵, luego de un pequeño germen de vida, luego de un coágulo, luego de un trozo de carne, completo en constitución e incompleto, para que podamos aclarároslo.⁶ Y hacemos que lo que Nos plazca se quede en los vientres hasta un tiempo determinado, entonces os sacamos como infantes, luego para que podáis alcanzar vuestra madurez. Y de vosotros es aquel a quien se le hace morir, y de vosotros es aquel a quien se le trae a la peor parte de la vida⁷, de manera que después del conocimiento no sabe nada. Y tú ves la tierra árida, pero cuando enviamos agua sobre ella, se mueve y se hincha y hace brotar un bello (crecimiento) de todas las variedades.⁸

6 Eso es por Alláh; Él es la Verdad y Él da vida a los muertos y Él es Poseedor del poder sobre todas las cosas.

الْبُعْثِ فَإِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ
 مِنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ مِنْ عَلَقَةٍ ثُمَّ مِنْ
 مُضْغَةٍ مُخَلَّقَةٍ وَعَجِيرٍ مُخَلَّقَةٍ
 لِنُبَيِّنَ لَكُمْ وَنُقَرِّ فِي الْأَرْحَامِ مَا
 نَشَاءُ إِلَىٰ آجَلٍ مُّسَمًّى ثُمَّ نُخْرِجُكُمْ
 طِفْلًا ثُمَّ لِنَبْلُوَكُمْ أَشَدَّكُمْ وَمِنْكُمْ
 مَنْ يُتَوَكَّلُ وَمِنْكُمْ مَنْ يُرَدُّ إِلَىٰ آذُنِ
 الْعُرِيِّ لِيَكْفُلًا يَعْلَمُ مِنْ بَعْدِ عِلْمٍ شَيْعًا
 وَتَرَىٰ الْأَرْضَ هَامِدَةً فَإِذَا أَنزَلْنَا
 عَلَيْهَا الْمَاءَ اهْتَزَّتْ وَرَبَتْ وَأَنْبَتَتْ
 مِنْ كُلِّ سَوْجٍ بِهِيجٍ ⑤

ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّهُ يُحْيِي
 الْمَوْتَىٰ وَأَنَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ⑥

sus buenas o malas obras en el día del Juicio; (2) el surgimiento de los muertos espiritualmente a la vida por medio de los profetas; y (3) el surgimiento de profetas enviados por Alláh para guiar a la humanidad. La palabra, según se emplea aquí, puede incluir los tres casos, ya sea que se trate de la negación de la Resurrección o de la negación de que Alláh haya hecho surgir al Profeta, o bien, la negación de que el Profeta los haya hecho surgir a la vida espiritual. El argumento incluido en éste y los siguientes versos resulta aplicable a todos ellos, pero en forma más prominente se refiere a la resurrección espiritual de los muertos.

5 Estas palabras explican el significado de que Adán o el hombre haya sido creado del polvo, lo cual aparece a menudo en el Sagrado Qur'an, ya que aquí se dice que toda la gente fue creada del polvo. La creación del hombre a partir del polvo implica el surgimiento final de toda la vida desde la tierra.

6 Se habla aquí de las diversas etapas por las que atraviesa un niño, con el objeto de mostrar cuán humilde es su origen. O bien, la referencia puede ser hacia las diversas etapas por las que ha atravesado el hombre en su evolución hasta el estado de perfección actual. Se subraya entonces el hecho de que, al igual como la evolución física del hombre resulta gradual, así es también su crecimiento y desarrollo espiritual.

7 Por la peor parte de la vida se entiende la senectud y decrepitud (Rz).

8 El que la tierra se mueva y se hinche significa que en ella crece la hierba. Compárese con el v. 41:39 y vease la n. 41:17. La ilustración llama la atención hacia el hecho de que la revelación estimula a los corazones muertos de

7 Y la Hora viene, no hay duda acerca de ello; y Alláh levantará a aquellos que están en los sepulcros.⁹

وَأَنَّ السَّاعَةَ آتِيَةٌ لَا رَيْبَ فِيهَا
وَأَنَّ اللَّهَ يَبْعَثُ مَنْ فِي الْقُبُورِ ⑤

8 Y de entre los hombres está aquel que disputa acerca de Alláh sin conocimiento y sin guía y sin un Libro iluminador.

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُجَادِلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ
عِلْمٍ وَلَا هُدًى وَلَا كِتَابٍ مُنِيرٍ ⑥

9 Apartándose orgullosamente¹⁰ para descarriar a los hombres del camino de Alláh. Para él hay desgracia en este mundo, y en el día de la Resurrección Nosotros le haremos probar el castigo ardiente.

ثَانِي عَطْفِهِ لِيُضِلَّ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ
لَهُ فِي الدُّنْيَا خِزْيٌ وَنَذِيقُهُ يَوْمَ
الْقِيَامَةِ عَذَابَ الْحَرِيقِ ⑦

10 Esto es para aquello que tus dos manos han enviado antes, y Alláh no es en lo más mínimo injusto con sus siervos.

ذَلِكَ بِمَا قَدَّمْتَ يَدَكَ وَأَنَّ اللَّهَ
لَيْسَ بِظَالِمٍ لِّلْعَبِيدِ ⑧

SECCIÓN 2: Certeza de la ayuda Divina

11 Y entre los hombres se encuentra aquel que sirve a Alláh (permaneciendo) al margen¹¹, de manera que si le sucede algo bueno se siente satisfecho con ello, pero si le aflige una tribulación, se vuelve atrás precipitadamente. Él pierde este mundo y el Más Allá. Eso es una pérdida manifiesta.

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَعْبُدُ اللَّهَ عَلَى
حَرْفٍ ٩ فَإِنِ أَصَابَهُ خَيْرٌ اطْمَأَنَّ
بِهِ وَإِنِ أَصَابَتْهُ فَتْنَةٌ اِنْقَلَبَ
عَلَىٰ وَجْهِهِ ١٠ خَسِرَ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةَ
ذَلِكَ هُوَ الْخُسْرَانُ الْمُبِينُ ١١

la misma manera como la lluvia estimula a la tierra muerta. El siguiente verso lo esclarece: *Él da vida a los muertos y Él es Poseedor del poder sobre todas las cosas.*

9 Para comprender qué significa aquellos que están en los sepulcros, compárese con el v. 35:22: "Ciertamente Alláh hace oír a quien Le place, y tú no puedes hacer oír a aquellos que están en los sepulcros". El significado consiste en que incluso los incorregibles serán elevados a una vida espiritual.

10 *Thāniya 'itfi-hi* significa literalmente *doblando, torciendo o volviéndose de lado*; *'itf* significa *el lado de un hombre desde su cabeza hasta su cadera*, pero la expresión se emplea metafóricamente con la connotación de *comportarse orgullosamente (LL) o apartarse (R)*.

11 *'Alāharf* (literalmente *a punto de*) se explica de diversas formas, pero el significado final siempre es el mismo. LL cita muchas de estas explicaciones.

12 Él invoca además de a Allāh aquello que no lo perjudica ni lo beneficia; eso es apartarse lejos.

13 Él llama a aquel cuyo perjuicio se encuentra más cerca que su beneficio. ¡Sin duda un mal guardián y un asociado malvado!

14 Ciertamente Allāh hace que aquellos que creen y hacen el bien entren a Jardines donde fluyen ríos. Allāh en verdad hace lo que Le place.

15 Quienquiera que piense que Allāh no le ayudará en esta vida y en el Más Allá que se eleve (a sí mismo) al cielo por algún medio, que después (lo) corte, que luego vea si su plan se llevará aquello que le irrita.¹²

يَدْعُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَضُرُّهُ وَ
مَا لَا يَنْفَعُهُ ذَلِكَ هُوَ الضَّلُّ البَعِيدُ ﴿١٢﴾

يَدْعُوا مَنْ ضَرُّهُ أَقْرَبُ مِنْ نَفْعِهِ
لَيْسَ الْمَوْلَى وَ لَيْسَ الْعَشِيرُ ﴿١٣﴾

إِنَّ اللَّهَ يُدْخِلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ إِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ مَا يُرِيدُ ﴿١٤﴾

مَنْ كَانَ يَظُنُّ أَنْ لَنْ يَضُرَّهُ اللَّهُ
فِي الدُّنْيَا وَ الْآخِرَةِ فَلْيَمْدُدْ بِسَبَبٍ
إِلَى السَّمَاءِ ثُمَّ لْيَقْطَعْ فَلْيَنْظُرْ هَلْ
يُدْهِبَنَّ كَيْدَهُ مَا يَغِيظُ ﴿١٥﴾

Puede significar *mantenerse aparte de la religión en un estado fluctuante, como aquel que se encuentra en las orillas del ejército y, si se asegura de la victoria y el menoscabo, se mantiene firme, pero de otra forma huye; o bien, el significado puede ser aquel que sirve a Allāh con dudas o en suspensión, sin firmeza, como aquel que se para en el precipicio de una montaña o, asimismo, aquel que sirve a Allāh en determinadas circunstancias, es decir, cuando la circunstancia es amplia*. Todas estas explicaciones indican la actitud de un hombre que titubea, que está listo para abandonar la fe bajo cualquier pretexto.

12 Este pasaje se ha interpretado erróneamente debido a un concepto equivocado en relación con el pronombre personal *hu* en *yansura-hu*, el cual en realidad se refiere al Sagrado Profeta. La segunda dificultad es en relación con el objeto de *yaqta'*, es decir, *(la) corte*, que se entiende como la ayuda Divina; se dice a los opositores que ésta deberá llegar al Sagrado Profeta, sin importar lo fuerte que sea su lucha contra ella; esto se indica claramente en las últimas palabras del verso. Las profecías del triunfo final de la Verdad, así como de la llegada de la ayuda Divina al Sagrado Profeta, se repetían una y otra vez en el Sagrado Qur'án, lo que enojó a los incrédulos. Se les dice que la ayuda Divina debe llegar, y que ellos no deben dejar nada por hacer en su lucha contra ella, tanto así que, si pudieran, deberían elevarse al cielo y cortar toda la ayuda Divina o celestial al Profeta. O bien, el significado puede ser que, aunque lleven su ira hasta el mayor extremo posible y se vuelquen en la desesperación más profunda, no serán capaces de detener la llegada de la ayuda Divina. En ambos casos, el significado consiste en que la ayuda Divina, prometida al Profeta, llegará a él seguramente, sin importar lo fuerte que sea la lucha contra él, o sin importar qué tan desilusionados se encuentren los opositores.

16 Y así lo hemos revelado, argumentos claros, y Alláh guía a quien Él quiere.

17 Aquellos que creen y aquellos que son judíos y los sabeos y los cristianos y los magos y los politeístas... ciertamente Alláh decidirá entre ellos en el día de la Resurrección. Ciertamente Alláh es Testigo sobre todas las cosas.¹³

18 ¿Acaso no ves que a Alláh se somete quienquiera que está en los cielos y quienquiera que está en la tierra, y el sol y la luna y las estrellas, y las montañas y los árboles, y los animales y mucha de la gente? Y muchos hay que merecen el castigo. Y aquel a quien Alláh humilla nadie puede honrarlo. Ciertamente Alláh hace lo que Le place.¹⁴

19 Éstos son dos adversarios¹⁵ que disputan acerca de su Señor. Así que aquellos que no creen, para ellos se cortan prendas de fuego. Agua hirviendo se verterá sobre sus cabezas.

20 Con ella se derretirá lo que hay en sus vientres y (sus) pieles también.

21 Y para ellos hay látigos de hierro.¹⁶

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ لَّوْ أَنَّ اللَّهَ يَهْدِيَ مَنْ يُرِيدُ ⑩

لِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالصَّابِئِينَ وَالنَّصَارَى وَالْمَجُوسَ وَالَّذِينَ أَشْرَكُوا إِنَّ اللَّهَ يَفْصِلُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ⑪

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَسْجُدُ لَهُ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ وَالنُّجُومُ وَالْجِبَالُ وَالشَّجَرُ وَالْدَّابُّ وَكَثِيرٌ مِّنَ النَّاسِ ط وَكَثِيرٌ حَقَّ عَلَيْهِ الْعَذَابُ ط وَمَنْ يُهِنِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ مُّكْرِمٍ ط إِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ ⑫

هَذَيْنِ حَصْنَيْنِ اخْتَصَمُوا فِي رَبِّهِمْ فَالَّذِينَ كَفَرُوا قُطِعَتْ لَهُمْ ثِيَابٌ مِّنْ نَّارٍ ط يَطْبَعُ مِنْ فَوْقِ رُءُوسِهِمُ الْحَمِيمَ ⑬

يُصْهِرُ بِهِ مَا فِي بُطُونِهِمْ وَالْجُلُودُ ⑭

وَلَهُمْ مَّقَامِعٌ مِّنْ حَدِيدٍ ⑮

Postración

13 Se implica que las diferencias en las creencias religiosas no originan el castigo en esta vida; esto se decidirá en el día del Juicio. El castigo en esta vida cae sobre aquellos que hacen daño y transgreden todos los límites al hacer el mal.

14 La recitación de este verso va seguida de una postración; véase la n. 7:131.

15 Los dos adversarios son los creyentes y los incrédulos. Debe observarse que la enemistad entre los dos grupos, cuya diferencia original solamente es una *disputa acerca de su Señor*, está asumiendo un aspecto más grave: se predice con claridad el destino de los dos: de los incrédulos en los vv. 19-22 y de los creyentes en los vv. 23, 24.

16 Los látigos de hierro indican que se mantienen sometidos. *Gama 'a-hū*, la raíz de donde se deriva *maqma'*, que significa látigo, quiere decir él lo mantuvo sometido y lo llevó a la sumisión(T).

22 Cuando desean salir de ahí, del pesar¹⁷, son devueltos a él, y (se dice): Probad el castigo ardiente.

كَلَّمَآ أَرَادُوا أَنْ يَخْرُجُوا مِنْهَا مِنْ
عَمْرِ أَعْيُنُهَا وَذُوقُوا
عَذَابَ الْحَرِيقِ ﴿٢٢﴾

SECCIÓN 3: Los creyentes triunfan

23 Ciertamente Allāh hará que aquellos que creen y hacen el bien entren a Jardines donde fluyen ríos. . . ahí se les adorna con pulseiras de oro y (con) perlas. Y ahí sus prendas son de seda.¹⁸

24 Y se les guía hacia palabras puras, y se les guía al sendero del Alabado.

25 Aquellos que no creen e impiden (a los hombres) seguir el camino de Allāh y de la Mezquita Sagrada, que Nosotros hemos hecho por igual para todos los hombres, (para) el que mora ahí y el visitante.¹⁹ Y quienquiera que se incline ahí a la maldad, injustamente, lo haremos probar del doloroso castigo.

إِنَّ اللَّهَ يُدْخِلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَ
عَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ يُحَلَّونَ فِيهَا مِنْ
أَسَاوِرَ مِنْ ذَهَبٍ وَ لُؤْلُؤًا وَلِيَّاسًا لَهُمْ
فِيهَا حَرِيرٌ ﴿٢٣﴾
وَهُدًى وَ إِلَى الطَّيِّبِ مِنَ الْقَوْلِ ﴿٢٤﴾ وَ
هُدًى وَ إِلَى صِرَاطٍ الْحَمِيدِ ﴿٢٥﴾
إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَيَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ
اللَّهِ وَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ الَّذِي جَعَلْنَاهُ
لِلنَّاسِ سَوَاءً الْعَاكِفُ فِيهِ وَ الْبَادِ
وَ مَنْ يُرِدْ فِيهِ بِإِلْحَادٍ بِظُلْمٍ نُذِقْهُ
مِنْ عَذَابِ الْإِجِيمِ ﴿٢٥﴾

17 *Min ghamm-in* (de pesar) explica *min-hā* (de él) y, en consecuencia, explica la naturaleza del castigo en éste y el verso anterior. Se trata de un pesar que constantemente quemará sus almas hasta fundirlas.

18 El siguiente incidente, mencionado por Baihaqī, muestra que los acompañantes del Profeta comprendían estas profecías también en otro sentido: "Los brazaletes de Kistrā, el monarca persa, le fueron llevados a 'Umar, y él hizo que Surāqah, hijo de Mālik, los usara, con lo que alabó al Todopoderoso". La razón por la que 'Umar hizo que Surāqah usara los brazaletes también se incluye en otro informe del mismo experto; según éste, el Sagrado Profeta había dicho a Surāqah: "¿Cómo te sentirás cuando uses los brazaletes de Kistrā?" (*Khaṣā'is al-Kubrā*, vol. ii, p. 113).

19 O bien, *'akif* puede significar *el habitante de la Meca*, y *bād*, *el habitante del desierto*, o asimismo, los dos pueden significar respectivamente *el que habita ahí constantemente* y *el que viene ahí ocasionalmente*. Como los incrédulos se encontraban en posesión de la Sagrada Mezquita, no permitían que los musulmanes la usaran. Se les dice que esta situación llegará a su fin, ya que debe estar abierta para todos los visitantes, y eso sólo podía suceder si los musulmanes eran sus amos.

SECCIÓN 4: **Peregrinación**

26 Y cuando Nosotros señalamos a Abraham el lugar de la Casa, diciendo: No asocies nada conmigo, y purifica Mi Casa para aquellos que dan vueltas y se paran para rezar y se inclinan y se postran.

وَإِذْ بَوَّأْنَا لِإِبْرَاهِيمَ مَكَانَ الْبَيْتِ
أَنْ لَا تُشْرِكَ بِي شَيْئًا وَطَهِّرْ بَيْتِيَ
لِلطَّائِفِينَ وَالْقَائِمِينَ وَالرُّكَّعِ السُّجُودِ ﴿٥١﴾

27 Y proclama a los hombres la Peregrinación²⁰: ellos vendrán a ti a pie y sobre cada camello delgado, viniendo de todos los senderos remotos²¹:

وَإِذْ نَادَى فِي النَّاسِ بِالْحَجِّ يَا تَوَكَّلْ عَلَيَّ
وَأَعْلَى كُلِّ ضَامِرٍ يَأْتِينَ مِنْ كُلِّ
فَجٍّ عَسِيبٍ ﴿٥٢﴾

28 Para que puedan ellos atestiguar beneficios (proporcionados) para ellos, y mencionar el nombre de Alláh en días determinados sobre lo que Él les ha dado del ganado cuadrúpedo; luego coman de él y alimenten al afligido, al necesitado.²²

لِيَشْهَدُوا مَنَافِعَ لَهُمْ وَيَذْكُرُوا
اسْمَ اللَّهِ فِي أَيَّامٍ مَعْلُومَاتٍ عَلَى مَا
رَزَقَهُمْ مِنْ بَيْمَاتِهِ الْأَنْعَامِ فَمَلَكُوا
مِنْهَا وَأَطْعَمُوا الْبَائِسَ الْفَقِيرَ ﴿٥٣﴾

29 Luego que cumplan sus actos necesarios de limpieza, y que

ثُمَّ لِيَقْضُوا تَفَثَهُمْ وَلِيُؤْتُوا أُذُنَهُمْ

20 Las palabras van dirigidas al Sagrado Profeta; contienen una enorme profecía, en el sentido de que La Meca se convertirá en el centro al cual llegarán los hombres en peregrinación. Se anunció justo en la época en que los enemigos del Sagrado Profeta lo estaban expulsando de La Meca, siendo ellos entonces los únicos amos del lugar. Exactamente cuando parecía que La Meca había perdido todas las oportunidades de convertirse en un centro musulmán, y cuando los propios musulmanes se encontraban en peligro de verse completamente destruidos, se anuncia una poderosa profecía en las palabras más firmes, en el sentido de que el Islám se extenderá a todos los países del mundo, y de que La Meca se convertirá en el centro universal al que acudirán peregrinos de todas las naciones.

21 El *camello delgado* se menciona particularmente aquí para indicar las grandes distancias de las que llegarían los peregrinos. Al añadir las palabras *de todos los senderos remotos* se muestra que la gente llegará desde los lugares más remotos de la tierra.

22 El tema del sacrificio se relaciona especialmente con la peregrinación, ya que cada peregrino debe sacrificar un animal. Es entonces la lección del sacrificio la que se enseña en la peregrinación. Puede añadirse que el acto del peregrino encuentra un eco a través de todo el mundo musulmán, ya que se requiere que cada musulmán que pueda pagarlo debe sacrificar un animal en esta ocasión. Este tema se discute en la siguiente sección.

cumplan con sus promesas solemnes y caminen alrededor de la Casa Antigua.²³

30 Eso (será así). Y quienquiera que respete las ordenanzas sagradas de Alláh, eso es bueno para él con su Señor. Y el ganado se hace lícito para vosotros, con la excepción de aquel que se os recita, así que evitad la inmundicia de los ídolos y evitad palabras falsas.

31 Siendo recto con Alláh, sin asociar nada con Él. Y quienquiera que asocia (algo) con Alláh, es como si hubiese caído de arriba, luego los pájaros lo hubiesen arrebatado o el viento lo hubiera llevado a un lugar distante.

32 Eso (será así). Y quienquiera que respeta las ordenanzas de Alláh, esto es ciertamente de la piedad de los corazones.

33 Ahí hay beneficios para vosotros para un tiempo decretado, entonces su lugar de sacrificio es la Casa Antigua.

وَلْيَطَّوَّفُوا بِالْبَيْتِ الْعَتِيقِ ﴿٢٩﴾

ذَلِكَ وَمَنْ يُعْظِمِ حُرْمَتِ اللَّهِ فَهُوَ خَيْرٌ لَهُ عِنْدَ رَبِّهِ وَأُحِلَّتْ لَكُمْ الْأَنْعَامُ إِلَّا مَا يُتْلَى عَلَيْكُمْ فَاجْتَنِبُوا الرِّجْسَ مِنَ الْأَوْثَانِ وَاجْتَنِبُوا قَوْلَ الزُّورِ ﴿٣٠﴾

حُنْفَاءَ لِلَّهِ غَيْرَ مُشْرِكِينَ بِهِ وَمَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَكَأَنَّمَا خَرَّ مِنَ السَّمَاءِ فَتَخْطَفُهُ الظَّيْرُ أَوْ تَهْوِي بِهِ الرِّيحُ فِي مَكَانٍ سَحِيقٍ ﴿٣١﴾

ذَلِكَ وَمَنْ يُعْظِمِ شَعَائِرَ اللَّهِ فَإِنَّهَا مِنْ تَقْوَى الْقُلُوبِ ﴿٣٢﴾

لَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى ثُمَّ مَحِلُّهَا إِلَىٰ الْبَيْتِ الْعَتِيقِ ﴿٣٣﴾

SECCIÓN 5: Sacrificios

34 Y para cada nación Nosotros determinamos actos de devoción para que pudiesen mencionar el nombre de Alláh sobre lo que Él les ha dado del ganado cuadrúpedo. Así que vuestro Dios es Un Dios; a Él os debéis someter por lo tanto, y dad buenas nuevas a los humildes²⁴,

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ جَعَلْنَا مَنْسَكًا لِّيَذْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ عَلَىٰ مَا رَزَقَهُمْ مِنْ بَهِيمَةِ الْأَنْعَامِ فَإِلَهُكُمْ إِلَهُ وَاحِدٌ فَكَلِمَةً أَسْلَمُوا بِهَا وَبَشِّرِ الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٤﴾

23 La mención de la Ka'bah como la Casa Antigua, aquí y en el v. 33, muestra que es tan vieja que llegó a conocerse en toda Arabia por ese nombre, lo que señala su muy remota antigüedad; véase la n. 2:164.

24 El principio del sacrificio se acepta en una u otra forma en todas las naciones del mundo, pero tiene un significado mas profundo en el Islám. El ac-

35 Cuyos corazones tiemblan cuando se menciona a Alláh, y quienes tienen paciencia en sus aflicciones, y quienes mantienen los rezos, y gastan de aquello que Nosotros les hemos dado.²⁵

الَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَجِلَّتْ قُلُوبُهُمْ
وَالصَّابِرِينَ عَلَى مَا آصَابَهُمْ وَالْمُقِيمِي
الصَّلَاةِ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ﴿٢٥﴾

36 Y los camellos, Nosotros los hemos hecho de las señales designadas por Alláh para vosotros²⁶. . . hay ahí mucho provecho para vosotros. Así que mencionad el nombre de Alláh sobre una fila de ellos. Luego, cuando caigan sobre sus costados, comed de ellos y alimentad al contento y al limosnero.²⁷ Así los hemos hecho subordinados a vosotros para que seáis agradecidos.

وَالْبُدَانَ جَعَلْنَا لَكُمْ مِنْ شَعَائِرِ اللَّهِ
لَكُمْ فِيهَا خَيْرٌ ﴿٢٦﴾ فَأَذْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ
عَلَيْهَا صَوَابًا ۚ فَإِذَا وَجَبَتْ جُنُوبُهَا
فَكُلُوا مِنْهَا وَأَطْعِمُوا الْقَائِعَ وَالْمَعْتَرَّ
كَذَلِكَ سَخَّرْنَا لَكُمْ لَعْنَكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٢٧﴾

to exterior aún esta ahí, como en la antigüedad, pero ya no transmite el significado a él adjudicado en las religiones antiguas, es decir, aquel de apaciguar a una Deidad ofendida, o aquel de servir como expiación de los pecados. Significa el sacrificio de quien realiza el sacrificio, y por lo tanto se convierte en un símbolo exterior de que tal persona está lista para dar su vida, si se requiriera, y para sacrificar todos sus intereses y deseos por la causa de la Verdad. Es por esto que las palabras introductorias al tema del sacrificio van inmediatamente seguidas de una orden de someterse enteramente a Alláh, Quien es *Un Dios*, es decir, el único Ser Que merece ser el verdadero objeto del amor de uno.

25 Un animal se sacrifica mencionando el nombre de Alláh; el significado de esto es que sus propios corazones deben *temblar* con la simple mención de ese nombre. Es por esto que deben tener en cuenta, al sacrificar a un animal sobre el que mantienen control, lo necesario que resulta que ofrezcan sus vidas en el camino de Alláh, Quien todo lo controla. Por lo tanto, un verso que habla de sacrificios va seguido inmediatamente de uno que demanda a los fieles ejercer gran paciencia y resistencia en las tribulaciones. El sacrificio de un animal constituye, en consecuencia, un recordatorio para el hombre en el sentido de que debe estar listo para sacrificar su propia vida por la causa de la Verdad.

26 El significado de este verso es el mismo que el del anterior. Los camellos llevados al sacrificio en La Meca por los peregrinos sólo son señales externas de la verdadera religión de Alláh, la cual constituye la religión de la sumisión total y la entrega de todo lo que uno tiene —incluso la propia vida— en el camino de Alláh.

27 La carne de los animales sacrificados no debe desperdiciarse, sino que debe servir como alimento para los pobres y necesitados. Enterrar la carne de los numerosos sacrificios realizados en La Meca con motivo de la peregrinación no va de acuerdo con los mandatos del Sagrado Qur'an o los proverbios del Sagrado Profeta. Puede dársele buen uso.

37 Ni su carne ni su sangre llega a Alláh, pero para Él es aceptable el cumplimiento del deber de vuestra parte.²⁸ Así los ha hecho Él subordinados a vosotros, para que podáis magnificar a Alláh por haberos guiado por el buen camino. Y dad buenas noticias a aquellos que hacen el bien (a otros).

كُنْ يَتَّكَالَ اللَّهُ لِحُومِهَا وَلَا دِمَائِهَا
وَلَكِنْ يَنَالُهُ التَّقْوَى مِنْكُمْ كَذَلِكَ
سَخَّرَهَا لَكُمْ لِتَكْبِرُوا اللَّهَ عَلَى مَا
هَدَاكُمْ وَبَشِّرِ الْمُحْسِنِينَ ﴿٢٨﴾

38 Ciertamente Alláh defiende a aquellos que creen. Ciertamente Alláh no ama a ninguno que sea infiel, ingrato.²⁹

إِنَّ اللَّهَ يُدْفِعُ عَنِ الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ
اللَّهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ خَوَّانٍ كَفُورٍ ﴿٢٩﴾

SECCIÓN 6: Se permite el combate a los creyentes

39 El permiso (para combatir) se otorga a aquellos contra quienes se hace la guerra, porque están oprimidos. Y ciertamente Alláh es Capaz de ayudarlos. . .³⁰

أُذِنَ لِلَّذِينَ يُقْتَلُونَ بِأَنَّهُمْ ظَلَمُوا
وَإِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ نَصْرِهِمْ لَقَدِيرٌ ﴿٣٠﴾

28 Este verso establece concluyentemente que lo aceptable no es el acto externo del sacrificio, sino el profundo significado del sacrificio que lo subyace. Debe también tenerse en cuenta que la idea de la expiación resulta bastante ajena al sacrificio islámico. Son los virtuosos los que deben sacrificar según el Islám; lo anterior se sugiere en las palabras *para Él es aceptable el cumplimiento del deber de vuestra parte*.

29 Con este verso, que da fin a la sección, se introduce un nuevo tema, el de luchar en el camino de Alláh, el cual se trata extensamente en la siguiente sección. Lo anterior muestra la relación que existe entre ambos temas. Después de tratar el tema del sacrificio en forma teórica, el musulmán ya ha sido preparado, en realidad, para poner en práctica tal teoría del sacrificio. Se le dice, por lo tanto, que está cerca el momento en que deberá ofrecer su propia vida por la defensa de la Verdad, que los opositores estaban tratando de exterminar. En consecuencia, el tema de la lucha por la causa de la Verdad constituye una secuela apropiada al tema del sacrificio, ya que arroja más luz sobre el significado interno de éste y demanda que tal doctrina se lleve a la práctica.

30 De acuerdo con informes auténticos, éste es el primer permiso otorgado a los musulmanes para pelear. No hay nada que demuestre que este verso no haya sido revelado en La Meca. Por otra parte, fue debido a esta revelación que, en el bien conocido juramento de alianza realizado en 'Aqabah, el Sagrado Profeta pidió a la delegación de Medina que prometieran defenderlo contra sus enemigos de la misma manera como defenderían a sus propios hijos. Las palabras con que se otorga el permiso muestran claramente que

40 Aquellos a quienes se expele de sus casas sin razón justa, excepto porque dicen: Nuestro Señor es Alláh. Y si Alláh no repeliese a alguna gente con otra, los monasterios y las iglesias y las sinagogas y las mezquitas, en las que mucho se recuerda el nombre de Alláh, habrían sido destruidas. Y ciertamente Alláh ayudará a aquel que Le ayuda a Él. Ciertamente Alláh es Fuerte, Poderoso.³¹

41 Aquellos que, si Nosotros los establecemos en la tierra, mantendrán la oración y pagarán la caridad y ordenarán el bien y prohibirán el mal. Y de Alláh es el fin de los asuntos.

42 Y si te rechazan, antes de ellos los pueblos de Noé v 'Ad y Thamúd rechazaron (a los profetas),

43 Y el pueblo de Abraham y el pueblo de Lot,

44 Y los moradores de Midián. Y Moisés (también) fue rechazado. Pero yo otorgué un descanso a los negadores, luego los tomé a la fuerza; así que ¡cuán (severa) fue Mi desaprobación!

الَّذِينَ أُخْرِجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ بِغَيْرِ حَقٍّ إِلَّا أَنْ يَقُولُوا رَبُّنَا اللَّهُ وَكَوْلَا دَفَعُ اللَّهُ النَّاسَ بَعْضَهُمْ بِبَعْضٍ لَهْدِي مَتَّ صَوَامِعَ وَبَيْعٌ وَصَلَوَاتٌ وَمَسْجِدٌ يُذَكَّرُ فِيهَا اسْمُ اللَّهِ كَثِيرًا وَكَيْتُمَّرَنَّ اللَّهُ مَنْ يَنْصُرُهُ إِنَّ اللَّهَ لَقَوِيٌّ عَزِيزٌ ﴿٤٠﴾

الَّذِينَ إِنْ مَكَّنَّاهُمْ فِي الْأَرْضِ أَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوُا الزَّكَاةَ وَأَمَرُوا بِالْمَعْرُوفِ وَنَهَوْا عَنِ الْمُنْكَرِ ط وَاللَّهُ عَاقِبَةُ الْأُمُورِ ﴿٤١﴾

وَلَنْ يَكْفُرُ بُوكَ فَقَدْ كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَعَادٌ وَشُعُوبٌ ﴿٤٢﴾

وَقَوْمُ إِبْرَاهِيمَ وَقَوْمُ لُوطٍ ﴿٤٣﴾

وَاصْحَابُ مَدْيَنَ وَكَذَّبَ مُوسَى فَأَمَلَيْتُ الْكَافِرِينَ ثُمَّ أَخَذْتُهُمْ كَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ﴿٤٤﴾

fueron los opositores quienes iniciaron la guerra contra los musulmanes; asimismo, indican que los musulmanes ya habían sufrido mucha opresión a manos de sus perseguidores. Las palabras del verso siguiente, *aquellos a quienes se expele de sus casas*, pueden referirse a la emigración hacia Abisinia, o bien, al éxodo a Medina, que se inició poco después del juramento de alianza de 'Aqabah.

31 La libertad religiosa establecida por el Islám hace mil trescientos años aún no ha sido superada por las naciones más civilizadas y tolerantes. Merece hacerse notar que las vidas de los musulmanes se sacrificarán no sólo para detener la persecución por parte de sus opositores y para salvar sus mezquitas, sino también para salvar iglesias, sinagogas y claustros; de hecho, para establecer una perfecta libertad religiosa. Las mezquitas, a pesar de que constituyen los lugares donde se recuerda en mayor grado el nombre de Alláh, comparten también la protección incluso de las iglesias y sinagogas. Los musulmanes antiguos seguían con cuidado estos principios, y cada diri-

45 ¡Cuántas ciudades destruimos mientras eran inicuas, de manera que cayeron sobre sus techos; y (cuántos) pozos abandonados y palacios elevados!

46 ¿Acaso no han viajado en la tierra para que pudieran poseer corazones con los cuales entender u oídos con los cuales oír? Porque ciertamente no son los ojos los que están ciegos, sino que ciegos están los corazones dentro de los pechos.³²

47 Y te piden que apresures el castigo, y Alláh de ninguna manera falta a Su promesa. Y ciertamente un día con tu Señor es como mil años de los que vosotros calculáis.³³

48 ¡Y cuántas ciudades a las cuales Yo concedí un plazo mientras eran injustas luego tomé a la fuerza! Y a Mí es el retorno.

وَكَأَيِّنْ مِنْ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا وَهِيَ ظَالِمَةٌ فَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَى عُرُوشِهَا
وَبُيُوتٍ مُعْتَظَّةٍ وَقَصْرٍ مَشِيدٍ ⑤

أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَتَلْتَمِذُوا
لَهُمْ قُلُوبٌ يَعْقِلُونَ بِهَا أَوْ آذَانٌ
يَسْمَعُونَ بِهَا ۚ وَأَنفُسٌ أَوْبَاطٌ
وَلَكِنَّ كَعَمَى الْقُلُوبِ الْبُصِيرُ ⑥

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَلَنْ يُخْلِفَ
اللَّهُ وَعْدَهُ ۗ وَإِنَّ يَوْمًا عِنْدَ رَبِّكَ
كَأَلْفِ سَنَةٍ مِمَّا تَعُدُّونَ ⑦

وَكَأَيِّنْ مِنْ قَرْيَةٍ أَمَلَيْتُ لَهَا وَهِيَ
ظَالِمَةٌ ثُمَّ أَخَذْتُهَا ۗ وَاللَّيْلِ الْمُنِيرُ ⑧

SECCIÓN 7: Oposición al Profeta

49 Di: Oh pueblo, soy solamente uno que os advierte con claridad.

50 Así que aquellos que creen y hacen el bien, para ellos hay perdón y un sustento honorable.

قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ
مِثْلُكُمْ ۚ يُضَلُّونَ ⑨

فَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَرِيمٌ ⑩

gente de un ejército tenía órdenes expresas de respetar todos los lugares de oración, aun los claustros de monjes, junto con sus habitantes.

32 Debe hacerse notar que el Sagrado Qur'an muy a menudo habla de los ciegos, los sordos y los muertos como simbolo de los ciegos, sordos y muertos espiritualmente, como se muestra claramente aquí.

33 Se habla aquí sin duda de los opositores de la Verdad, quienes llegarían después y a quienes se les ha permitido oponerse al progreso del Islám por mil años. Compárese con las nn. 20:29, 30. Se habla de nuevo sobre el retraso que sufriría el Islám por espacio de un milenio en el v. 32:5; véase la n. 32:2.

51 Y aquellos que se esfuerzan para oponerse a Nuestros mensajes, ellos son los residentes del Fuego ardiente.

52 Y Nosotros jamás enviamos a un mensajero o un profeta antes de ti sino cuando él lo deseaba, el demonio hizo una sugerencia con respecto a su deseo; pero Alláh anula lo que el demonio lanza, luego Alláh establece Sus mensajes. Y Alláh es Conocedor, Sabio. . .³⁴

وَالَّذِينَ سَعَوْا فِي آيَاتِنَا مُعْجِزِينَ
أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿٥١﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رُسُلٍ
وَلَا نَبِيٍّ إِلَّا إِذَا تَمَنَّى أَلْقَى الشَّيْطَانُ
فِي أُمْنِيَّتِهِ فَيَنسَخُ اللَّهُ مَا يُلْقِي
الشَّيْطَانُ ثُمَّ يُحْكِمُ اللَّهُ آيَاتِهِ وَ
اللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٥٢﴾

34 Algunos comentadores descuidados mencionan aquí la falsa historia acerca de lo que los críticos cristianos llaman "el Desliz" del Profeta. Éste, dicen ellos, reconoció en esta ocasión que los ídolos que adoraban los árabes podían interceder con Dios a favor de ellos. La n. 53:12 muestra que tal cosa no sucedió jamás. Esta historia ha sido rechazada por todos los comentadores confiables y serios. Así, Ibn Kathir dice: "Muchos comentadores relatan aquí la historia del *Gharāniq*. . . pero ésta proviene de fuentes no atribuibles a ningún acompañante". De acuerdo con Rz, los comentadores que buscan la exactitud y la verdad dicen que esta historia es falsa e inventada. Bd hace comentarios parecidos.

Las palabras no significan, y no pueden hacerlo, que cuando un profeta recita una revelación, el demonio introduce sus propias palabras en su recitación. Resulta absurdo a primera vista, y el Sagrado Qur'an lo contradice, cuando menciona: "Él no da a conocer Sus secretos a nadie, salvo a un Mensajero que Él elige. Porque ciertamente Él hace que un guardia vaya delante de él y detrás de él, para que sepa Él si en verdad ellos han entregado los mensajes de su Señor" (vv. 72:26-28). Más aún, resulta absolutamente inconcebible que un incidente tan importante, como el que el Profeta haya aceptado la intercesión de ídolos, haya sido mencionado en el Qur'an ocho años después de sucedido. El capítulo 53, donde se dice que tuvo lugar el cambio, fue revelado antes del quinto año del llamado del Profeta, mientras que este capítulo se reveló en la víspera de la salida del Profeta de La Meca. Para desmentir esta historia resulta suficiente saber que la mitad del Qur'an fue revelada durante este largo periodo sin que hubiera una sola referencia al incidente, así como que hubiera sido innecesario referirse a ella en un sūrah que queda fuera de lugar.

Veamos ahora las palabras. *Tamannā*, de acuerdo con todos los lexicólogos, significa *él deseó*, y según T, *tamannī* quiere decir *el deseo de lograr aquello que a uno le gusta*. Ahora bien, lo que todo profeta desea es el establecimiento de la Verdad a él revelada, y es con este deseo de los profetas que el demonio interfiere, al instigar a los hombres, *hacerles sugerencias* —como se dice aquí— para que se opongán a la Verdad. El contexto muestra también que éste es el verdadero significado, ya que trata sobre el establecimiento de la Verdad y el deseo de sus opositores de aniquilarla. Véase el verso anterior, el cual condena a aquellos que luchan y concursan con el Profeta para volverlo incapaz de establecer la Verdad en el mundo. Y aquí se nos dice que los planes de los enemigos se verán frustrados y que la Verdad se establecerá en el mundo.

53 Que Él pueda hacer que lo que lanza el demonio sea una prueba para aquellos en cuyos corazones hay una enfermedad y los insensibles.³⁵ Y ciertamente los que hacen el mal están en severa oposición.

54 Y que aquellos a quienes se ha dado el conocimiento puedan saber que ésa es la Verdad de tu Señor, así que deben creer en ella para que sus corazones se humillen ante Él. Y ciertamente Allāh es el Guía de aquellos que creen, en un sendero correcto.

55 Y aquellos que no creen no cesarán de estar en duda acerca de ella, hasta que la Hora les llegue repentinamente, o llegue a ellos el castigo de un día destructivo.³⁶

56 El reino en ese día es de Allāh. Él juzgará entre ellos. Así que aquellos que creen y hacen el bien estarán en Jardines de dicha.

57 Y aquellos que no creen y rechazan Nuestros mensajes, para ellos hay un castigo humillante.

لِيَجْعَلَ مَا يُلْقِي الشَّيْطَانُ فِتْنَةً لِلَّذِينَ
فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ وَالْقَاسِيَةِ قُلُوبُهُمْ
وَإِنَّ الظَّالِمِينَ لَفِي شِقَاقٍ بَعِيدٍ ﴿٥٣﴾

وَلِيَعْلَمَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ أَنَّهُ
الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَيُؤْمِنُوا بِهِ فَتُخْبِتَ
لَهُ قُلُوبُهُمْ وَإِنَّ اللَّهَ لَهَادِ الَّذِينَ
آمَنُوا إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٥٤﴾

وَلَا يَزَالِ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي مِرْيَةٍ
مِنْهُ حَتَّى تَأْتِيَهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً
أَوْ يَأْتِيَهُمْ عَذَابٌ يَوْمَ عَقِيمٍ ﴿٥٥﴾

أَلَمْ تَرَ يَوْمَ مَدْيَنَ إِذْ جَاءَهَا
قَالِذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فِي
جَنَّتِ النَّعِيمِ ﴿٥٦﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا
فَإِنَّكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُهِينٌ ﴿٥٧﴾

35 Los esfuerzos del demonio contra el Profeta se convierten en una prueba para los débiles, quienes resultan incapaces de soportar las severas persecuciones de sus enemigos.

36 'Aqīm, aplicado a un vientre, significa estéril; aplicado al viento, quiere decir lo que no fructifica (LL); por lo tanto, al-riḥ al-'aqīm en el v. 51:41 significa un viento destructivo, y yaum 'aqīm, en este verso, un día destructivo, es decir, un día que no traera nada bueno. Este verso, al igual que los dos que le siguen, profetiza el establecimiento de la Verdad —ya que ése es el reino de Allāh—, así como la destrucción del poder del mal.

SECCION 8: **Los fieles serán establecidos**

58 Y a aquellos que huyen por el camino de Allāh³⁷ y entonces se les asesina o mueren, Allāh sin duda les otorgará un buen sustento. Y ciertamente Allāh es el Mejor de los proveedores.

59 Ciertamente Él los hará entrar en un lugar que les place. Y ciertamente Allāh es Conocedor, Tolerante.

60 Eso (es así). Y quienquiera que se desquita con algo similar a aquello que lo aflige y está oprimido, sin duda Allāh es Perdonador, Indulgente.³⁸

61 Eso es porque Allāh hace que la noche entre en el día y hace que el día entre en la noche, y porque Allāh es Oyente, Vidente.³⁹

62 Eso es porque Allāh es la Verdad, y aquello que ellos invocan además de Él. . . eso es la falsedad, y porque Allāh. . . Él es el Elevado, el Grande.

وَالَّذِينَ هَاجَرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ قَتِلُوا أَوْ مَاتُوا لَيَرْزُقَهُمُ اللَّهُ رِزْقًا حَسَنًا وَإِنَّ اللَّهَ لَهُ وَحْدَهُ الرَّزْقِينَ ④

لَيُدْخِلَنَّهُمْ مُدْخَلًا يَرْضَوْنَهُ وَإِنَّ اللَّهَ لَعَلِيمٌ حَلِيمٌ ⑤

ذَلِكَ وَمَنْ عَاقَبَ بِمِثْلِ مَا عُوِّبَ بِهِ ثُمَّ بُغِيَ عَلَيْهِ لَيَنْصُرَنَّهُ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ لَعَفُوفٌ عَفُوفٌ ⑥

ذَلِكَ يَا إِنَّ اللَّهَ يُوَلِّجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَ يُوَلِّجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَ آتَ اللَّهُ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ⑦

ذَلِكَ يَا إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَ أَنْ مَا يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ هُوَ الْبَاطِلُ وَ أَنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ ⑧

37 La inclusión de la palabra *hājarū* (ellos huyeron) en este verso no muestra que no haya sido revelado en La Meca, pues la huida de los fieles a Abisinia ya había tenido lugar en el quinto año del Llamado. Más aún, debe observarse que el Sagrado Profeta, junto con Abū Bakr y 'Alī, fueron los últimos hombres que salieron de La Meca cuando tuvo lugar la segunda huida. Como sincero y generoso dirigente de los hombres, el Profeta esperó hasta que sus fieles seguidores salieron, con el objeto de asegurar su seguridad. No hay duda de que si él hubiera dejado a sus seguidores detrás, éstos hubiesen encontrado un difícil destino a manos del exasperado enemigo. La referencia de que algunos fueron asesinados después de la huida resulta claramente profética.

38 Este verso permite a los musulmanes —que por largo tiempo habían sido perseguidos y oprimidos— castigar a sus perseguidores: sin embargo, al mismo tiempo recomienda el perdón, al referirse a esos dos atributos del Ser Divino en las últimas palabras del verso.

39 Aparentemente la sucesión del día y la noche se refiere aquí al cambio de suerte aludido en el verso anterior, ya que una comunidad oprimida no podría castigar a sus perseguidores a menos que tuviera poder sobre ellos.

63 ¿Acaso ves que Allāh envía el agua de la nube, luego la tierra se vuelve verde? Ciertamente Allāh es Conocedor de sutilezas, Consciente.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ
مَاءً فَتُصْبِحُ الْأَرْضُ مُخْضَرَّةً إِنَّ
اللَّهَ لَطِيفٌ خَبِيرٌ ﴿٣٦﴾

64 A Él pertenece todo lo que hay en los cielos y todo lo que hay en la tierra. Y ciertamente Allāh. . . Él es el Autosuficiente, el Alabado.

لَهُ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ۗ
وَإِنَّ اللَّهَ لَهُ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ ﴿٣٧﴾

SECCIÓN 9: La misericordia Divina en el trato con los hombres

65 ¿Acaso no ves que Allāh ha hecho subordinado a vosotros todo lo que hay en la tierra, y los buques deslizándose sobre el mar por Su mandato? Y Él detiene al cielo para que no caiga sobre la tierra salvo con Su permiso. Ciertamente Allāh es Compasivo, Misericordioso con los hombres.⁴⁰

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ سَخَّرَ لَكُمْ مَّا فِي
الْأَرْضِ وَالْفُلُكَ تَجْرِي فِي الْبَحْرِ
بِأَمْرِهِ ۗ وَيُسَبِّحُ السَّمَاءَ أَنْ تَقَعَّ
عَلَى الْأَرْضِ إِلَّا بِإِذْنِهِ ۗ إِنَّ اللَّهَ
بِالْغَايِبِ لَكَرِيمٌ ﴿٣٨﴾

66 Y Él es Quien os trae a la vida, luego os hace morir, luego os traerá a la vida. Ciertamente el hombre es ingrato.

وَهُوَ الَّذِي أَحْيَاكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ
ثُمَّ يُحْيِيكُمْ إِنَّ الْإِنْسَانَ لَكَفُورٌ ﴿٣٩﴾

67 A cada nación le designamos actos de devoción, que ellas observan⁴¹, así que no permitas que disputen contigo en el asunto, y llama a tu Señor. Ciertamente estas bajo una buena guía.

لِكُلِّ أُمَّةٍ جَعَلْنَا مَسْجِدًا هُمْ نَاسِكُوهُ
فَلَا يَتَّزِعُكَ فِي الْأَمْرِ وَاذْعُرْ إِلَىٰ رَبِّكَ
إِنَّكَ لَعَلَىٰ هُدًى مُّسْتَقِيمٍ ﴿٤٠﴾
وَإِنَّ جَدَّكَ وَقَوْلَ اللَّهِ أَعْلَمُ
بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٤١﴾

68 Y si ellos disputan contigo, di: Allāh sabe mejor lo que hacéis.

Lo mismo indican los dos atributos del Ser Divino que cierran el verso. Los versos siguientes contienen alusiones al mismo tema.

40 La primera parte del verso incluye una promesa de victoria para los musulmanes, mientras que la segunda advierte a los opositores que Allāh detendrá su castigo por un tiempo, ya que Él es Compasivo y Misericordioso con los hombres. Detener el cielo significa detener el castigo, que se dijo a los opositores descendería sobre ellos desde el cielo.

41 El Sagrado Qur'ān repite una y otra vez el principio de que toda la gente ha recibido la luz espiritual.

69 Alláh juzgará entre vosotros en el día de la Resurrección con respecto a lo que disputáis.

70 ¿Acaso no sabes que Alláh conoce lo que hay en el cielo y en la tierra? Ciertamente esto está en un libro. Ciertamente eso es fácil para Alláh.

71 Y ellos sirven además de a Alláh a aquello para lo cual Él no ha enviado autoridad alguna y de lo que no tienen conocimiento. Y para los injustos no hay ayudante.

72 Y cuando Nuestros claros mensajes se les reciten, notarás un rechazo en los rostros de aquellos que no creen: casi atacan a aquellos que les recitan Nuestros mensajes. Di: ¿Deberé informaros acerca de lo que resulta peor que esto? El Fuego. Alláh lo ha prometido a aquellos que no creen. Y malo es el recurso.

اللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٦٩﴾

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِنَّ ذَلِكَ فِي كِتَابٍ إِنَّ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿٧٠﴾

وَيَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَمْ يُنَزَّلْ بِهِ سُلْطَانًا وَمَا لَيْسَ لَهُمْ بِهِ عِلْمٌ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِن نَّصِيرٍ ﴿٧١﴾

وَإِذَا تُتْلَى عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ تَعْرِفُ فِي وُجُوهِ الَّذِينَ كَفَرُوا الْمُنْكَرَ يَمْكُرُونَ بِسُطُونٍ بِالَّذِينَ يَتْلُونَ عَلَيْهِمُ الْآيَاتِ قُلْ أَفَأَنْتُمْ تُبَشِّرُونَ ذُلِكُمْ مِنَ النَّارِ وَعَدَاهَا اللَّهُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَبَشِّرِ الصَّالِحِينَ ﴿٧٢﴾

SECCIÓN 10: El politeísmo será erradicado

73 Oh pueblo, se expone una pábola, así que escuchadla. Ciertamente aquellos a los que vosotros llamáis además de a Alláh no pueden crear ni una mosca, aunque se uniesen todos para hacerlo. Y si la mosca les lleva algo, no lo pueden rescatar de ella. Débiles son (tanto) el que invoca como el invocado.⁴²

يَا أَيُّهَا النَّاسُ ضُرِبَ مَثَلٌ فَاستَمِعُوا لَهُ إِنَّ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِن دُونِ اللَّهِ لَن يَخْلُقُوا ذُبَابًا وَكَوْا أَجْتَسَعُوا لَهُ طَيْرًا إِن يَسْلُبْهُمُ الذُّبَابُ شَيْئًا لَا يَسْتَنْقِذُوهُ مِنْهُ طَاعَتِ الطَّالِبُ وَالْمَطْلُوبُ ﴿٧٣﴾

42 Este verso describe claramente la falta de capacidad de los dioses falsos para crear la más pequeña forma de vida o para ejercer el control más mínimo sobre la creación; contiene asimismo la profecía de que se sacará a las falsas deidades de la Casa Sagrada, así como que tanto los adoradores y los adorados no podrán hacer nada al respecto.

74 No estiman a Alláh con Su merecida estimación. Ciertamente Alláh es Fuerte, Poderoso.

75 Alláh elige mensajeros de entre los ángeles y los hombres. Ciertamente Alláh es Oyente, Vidente.

76 Él conoce lo que hay delante de ellos y lo que hay detrás de ellos. Y a Alláh son devueltos todos los asuntos.

77 Oh vosotros que creéis, inclinaos y postraos y servid a vuestro Señor, y hacer el bien para que seáis venturosos.⁴³

Postración

78 Y esforzaos con ahínco por Alláh con el debido esfuerzo. Él os ha elegido y no os ha impuesto carga alguna en la religión. . . la fe de vuestro padre Abraham. Él os llamó *muslimes* antes y en esto⁴⁴, para que el Mensajero pueda ser portador de testimonio para vosotros, y vosotros podáis ser portadores de testimonio para la gente⁴⁵; así que mantened la oración y pagad la caridad y afianzaos a Alláh. Él es vuestro Protector; ¡excelente el Protector y excelente el Ayudante!

مَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ إِنَّ اللَّهَ
لَقَوِيٌّ عَزِيزٌ ﴿٧٤﴾

اللَّهُ يَصْطَفِي مِنَ الْمَلَائِكَةِ رُسُلًا
وَمِنَ النَّاسِ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿٧٥﴾

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ
وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿٧٦﴾

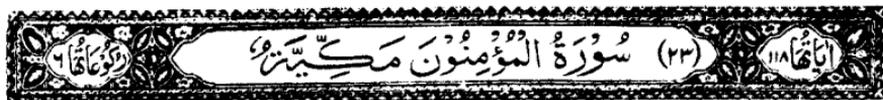
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا ارْكَعُوا وَاسْجُدُوا
وَاعْبُدُوا رَبَّكُمْ وَاتَّعَلُوا الْخَيْرَ
أَعَلَّكُمْ تَفْلِحُونَ ﴿٧٧﴾

وَجَاهِدُوا فِي اللَّهِ حَقَّ جِهَادِهِ هُوَ
اجْتَبَاكُمْ وَمَا جَعَلَ عَلَيْكُمْ فِي الدِّينِ
مِنْ حَرَجٍ مِلَّةَ أَبِيكُمْ إِبْرَاهِيمَ
هُوَ سَمِيُّمُ الْمُسْلِمِينَ لَهُ مِنْ قَبْلُ وَفِي
هَذَا الْيَكُونُ الرَّسُولُ شَهِيدًا عَلَيْكُمْ
وَتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ
فَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ
وَاعْتَصِمُوا بِاللَّهِ هُوَ مَوْلَاكُمْ فَنِعْمَ
الْمَوْلَى وَنِعْمَ النَّصِيرُ ﴿٧٨﴾

43 La recitación de este verso va seguida de una postración; véase la n. 7:131.

44 La referencia en *antes* es hacia la revelación a Abraham, quien pidió en sus oraciones que de entre sus descendientes surgiera una nación de musulmanes (v. 2:128), y en esto al Sagrado Qur'án. Para el significado de *Islām* y *musulmán*, véanse las nn. 2:151 y 3:21. La raíz es *salm* o *silm*, cuyo significado es paz (R); un musulmán es, por lo tanto, aquel que lleva una vida de paz, *paz con Dios*, lo cual significa un completo sometimiento a Su voluntad, y *paz con el hombre*, lo cual significa que no causa daño a ningún hombre, como lo dice un proverbio del Sagrado Profeta (B. 2:3).

45 Compárese con el v. 2:143, donde se emplean palabras similares. El significado es que la comunidad musulmana está destinada a representar el papel de dirigente de toda la humanidad; véase la n. 2:180.



DECIMAOCTAVA PARTE

CAPÍTULO XXIII

Al-Mu'minūn: **LOS CREYENTES**

(REVELADO EN LA MECA: 6 secciones; 118 versos)

Este capítulo, con el cual termina el tercer grupo de capítulos de La Meca, se conoce con el nombre de *Los creyentes*, debido a que trata sobre el éxito de éstos. Se le considera correctamente como una de las últimas revelaciones de La Meca: su contenido constituye prueba suficiente para situarlo en esa época.

El capítulo proporciona una serie de bondadosos consejos y da firme expresión al éxito de los creyentes; es por esto que sin duda forma una secuela apropiada para el grupo de capítulos sobre el grande y triunfante futuro del Islám. Parece continuar, en realidad, con el tema del capítulo anterior, y por lo tanto establece el éxito de los creyentes en palabras claras y vigorosas a lo largo de la primera sección. Ésta va seguida de otras dos que se refieren a los éxitos similares de otros profetas anteriores. La cuarta sección nos dice que la historia del Profeta es, de hecho, una repetición de la historia de los profetas anteriores. La última gran revelación Divina constituyó un golpe final para el politeísmo, que en realidad resulta condenado incluso por sus propios partidarios, como lo demuestra la quinta sección. La sexta da por terminado el tema al mostrar cómo los malvados finalmente se arrepentirán de sus malas obras.

SECCIÓN 1: **Éxito de los fieles**

En el nombre de Allâh, el Benéfico, el Misericordioso.

1 Venturosos, en verdad, son los creyentes¹,

2 Quienes son humildes en sus oraciones,

3 Y quienes evitan lo que es vano,

4 Y quienes actúan por el bien de la pureza²,

5 Y quienes refrenan sus pasiones sexuales. . .³

6 Salvo en presencia de sus cónyuges o aquellas que sus manos derechas poseen, porque tales ciertamente no son culpables⁴,

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قَدْ أَفْلَحَ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١﴾

الَّذِينَ هُمْ فِي صَلَاتِهِمْ خِشْعُونَ ﴿٢﴾

وَالَّذِينَ هُمْ عَنِ اللَّغْوِ مُعْرِضُونَ ﴿٣﴾

وَالَّذِينَ هُمْ لِلزَّكَاةِ فَاعِلُونَ ﴿٤﴾

وَالَّذِينَ هُمْ لِفُرُوجِهِمْ حَافِظُونَ ﴿٥﴾

إِلَّا عَلَىٰ أَزْوَاجِهِمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ

فَأَنَّهُمْ غَيْرُ مَلُومِينَ ﴿٦﴾

1 Los dos capítulos anteriores se iniciaron con una advertencia en cuanto a la cercanía del juicio. Éste, como apropiada secuela, comienza con una declaración del triunfo de los creyentes, ya que era imposible que los malvados hubiesen probado el castigo sin el resultante bien para los justos. De manera de disipar tales dudas, se establece que los creyentes serán venturosos incluso en esta vida.

2 *Fā'ilūn* (de *fi'l*, haciendo) significa *hacedores de obras*, y *li-l-zakât* quiere decir *por el bien de la pureza o para lograr la pureza*. La palabra *zakât* originalmente significa *pureza*, como en el v. 19:13, mientras que *zakât*, en el sentido de la caridad, debe considerarse como pagado; *yu'tūn al-zakât* es la forma adoptada siempre para ellos pagan el *zakât*. Por lo tanto, el significado aquí tiene la connotación de ellos hacen lo que hacen por el bien de, o para lograr, la pureza.

3 *Furūj*, plural de *farj*, indica *la parte de una persona que es indecente enseñar* (LL), en particular las partes pudendas. En este sentido *ḥifz al-farj* significa por lo general *observar la continencia*, o bien, *restringir las pasiones sexuales*.

4 Las palabras *au mā malakat aimānu-hum*, de las cuales se proporciona una traducción literal en la traducción, a menudo indican esclavos. Debe hacerse notar que este capítulo es una revelación de La Meca, y que las condiciones bajo las que se podía tomar por esposas a las muchachas esclavas se dieron después en Medina; véase la n. 4:33. Si la referencia aquí es a las relaciones sexuales, el permiso en cuanto a aquellas que sus manos derechas poseen debe atenerse a las condiciones del v. 4:25. Puede añadirse que las muchachas esclavas, cuando se tomaban como esposas, no adquirirían el mismo nivel que una esposa libre, por lo que se habla de ellas en forma diferente. También, sin embargo, puede añadirse que *ḥifz al-farj*, en un sentido más

7 Pero quienquiera que intenta pasar de aquello, tales son los transgresores. . .

فَمِنَ ابْتِغَىٰ وَرَاءَ ذَٰلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْعَادُونَ ﴿٧﴾

8 Y aquellos que son guardianes de sus responsabilidades y su convenio,

وَالَّذِينَ هُمْ لِأَمْتِنِهِمْ وَعَهْدِهِمْ رِعُونَ ﴿٨﴾

9 Y aquellos que mantienen guardia sobre sus oraciones.

وَالَّذِينَ هُمْ عَلَىٰ صَلَوَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ ﴿٩﴾

10 Éstos son los herederos,

أُولَٰئِكَ هُمُ الْوَارِثُونَ ﴿١٠﴾

11 Que heredan el Paraíso. Ahí permanecerán.

الَّذِينَ يَرِثُونَ الْفِرْدَوْسَ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١١﴾

12 Y sin duda Nosotros creamos al hombre de un extracto de barro⁵,

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنسَانَ مِنْ سُلَالَةٍ مِّنْ طِينٍ ﴿١٢﴾

13 Luego lo hacemos un pequeño germen de vida en un firme refugio,

ثُمَّ جَعَلْنَاهُ نُطْفَةً فِي قَرَارٍ مَّكِينٍ ﴿١٣﴾

14 Luego hacemos un coágulo del germen de vida, luego hacemos al coágulo un trozo de carne, luego hacemos (en) el trozo de carne huesos, luego vestimos los huesos con carne, luego lo hacemos crecer

ثُمَّ خَلَقْنَا النُّطْفَةَ عَلَقَةً فَخَلَقْنَا الْعَلَقَةَ مُضْغَةً فَخَلَقْنَا الْمُضْغَةَ عِظْمًا فَكَسَوْنَا الْعِظْمَ لَحْمًا ثُمَّ أَنشَأْنَاهُ خَلْقًا آخَرَ فَتَبَرَكَ اللَّهُ

amplio, quiere decir *cubrirse las partes del cuerpo que resulta indecente enseñar*. En este caso, debe tenerse en cuenta que, de acuerdo con las reglas de decencia islámicas, la exposición de aquellas partes del cuerpo que por lo general se enseñan en bailes y teatros no está permitida; sin embargo, hay un cierto grado de libertad para las mujeres en presencia de sus esposos y sirvientas, así como para los hombres en presencia de sus esposas y sirvientes hombres.

5 Aquí la creación del hombre se vuelve hacia la tierra, pues el germen de vida del esperma constituye un extracto de alimento, tomado de la tierra de cualquier forma. Debe hacerse notar que mientras que los primeros diez versos hablan del crecimiento espiritual del hombre, aquí se toca el tema de su crecimiento físico; por lo tanto, puede establecerse una comparación entre ambos desarrollos. Se trata de una ley general de la creación del hombre, aunque se presente en el tiempo pasado del verbo. Al añadir las palabras *luego lo hacemos crecer en otra creación* (v. 14) se indica que la creación del hombre no acaba con la terminación de las diferentes etapas del crecimiento físico, como en el caso de otros animales, sino que está dotado de ciertas otras facultades; la referencia es hacia la parte moral y espiritual del crecimiento del hombre.

en otra creación. Así que, ¡bendito sea Allāh, el Mejor de los creadores!⁶

15 Luego, después de eso sin duda morís.

16 Luego, en el día de la Resurrección ciertamente seréis levantados.

17 Y en verdad Nosotros hemos hecho sobre vosotros siete caminos. . . y nunca descuidamos la creación.⁷

18 Y Nosotros enviamos agua desde la nube según una medida, luego la hacemos asentarse en la tierra, y en verdad somos capaces de llevárnosla.

19 Luego hacemos crecer ahí jardines de palmas y uvas para vosotros. Tenéis ahí muchas frutas y de ellas coméis;

20 Y un árbol que crece más allá del Monte Sinaí, el cual produce aceite y goce para los que comen.⁸

21 Y ciertamente hay una lección para vosotros en el ganado. Nosotros os hacemos beber de lo que hay en sus vientres, y en ellos tenéis muchas ventajas y de ellos coméis,

أَحْسَنُ الْخَالِقِينَ ﴿١٤﴾

ثُمَّ إِنَّكُمْ بَعْدَ ذَلِكَ لَمَيِّتُونَ ﴿١٥﴾

ثُمَّ إِنَّكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ تُبْعَثُونَ ﴿١٦﴾

وَلَقَدْ خَلَقْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ ﴿١٧﴾

وَمَا كُنَّا مِنَ الْخَالِقِينَ غَافِلِينَ ﴿١٨﴾

وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً بِقَدَرٍ ﴿١٩﴾

فَأَسْكَنْتَهُ فِي الْأَرْضِ ۗ وَإِنَّا عَلَى

ذَهَابٍ بِهِ لَقَادِرُونَ ﴿٢٠﴾

فَأَنْشَأْنَا لَكُمْ بِهِ جَنَّاتٍ مِّنْ نَّجِيلٍ ﴿٢١﴾

وَءَأْتَيْنَاهَا لَكُمْ فِيهَا فَوَاكِهُ كَثِيرَةٌ ﴿٢٢﴾

وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٢٣﴾

وَشَجَرَةً تَخْرُجُ مِنْ طُورِ سَيْنَاءَ تَنْبُتُ

بِالذَّهْنِ وَصِبْغٍ لِلْأَعْيُنِ ﴿٢٤﴾

وَإِن لَّكُمْ فِي الْأَنْعَامِ لَعِبْرَةٌ لِّسَعْيِكُمْ ﴿٢٥﴾

مَتَّانٍ فِي بُطُونِهَا وَلَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ

كَثِيرَةٌ ۗ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٢٦﴾

6 Las diversas etapas de crecimiento de un niño, como se indican aquí, no eran entonces conocidas; sin embargo, se encuentran de acuerdo con las investigaciones científicas. Debe tenerse en cuenta que la palabra *fa*, que significa *luego*, según se emplea en *luego vestimos los huesos*. . . no siempre indica un orden. Esto se hace claro a partir del contexto, el cual establece que primero existe un trozo de carne, y que el núcleo de los huesos se genera en esta carne.

7 En lugar de los *siete cielos*, aquí tenemos los *siete caminos*, que sin duda son las órbitas de los siete miembros del sistema solar, excluyendo a la tierra, como lo demuestran las palabras *sobre vosotros*.

8 En el árbol que crece más allá del Monte Sinaí, y que produce aceite, parece haber referencia al *aceituno bendito* del v. 24:35, que representa a la nación musulmana; véase la n. 24:24.

22 Y sobre ellos y en los buques sois llevados.

﴿ وَ عَلَيْهَا وَعَلَى الْفُلِكِ تُحْمَلُونَ ﴾ ۞

SECCIÓN 2: Noé

23 Y sin duda enviamos a Noé con su pueblo, así que dijo: Oh mi pueblo, servid a Alláh, no tenéis otro Dios que Él. ¿No os guardaréis contra la maldad?

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَقَالَ
يَقَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ
غَيْرُهُ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٣٠﴾

24 Pero los caudillos de aquellos que no creían de entre su pueblo dijeron: Él no es más que un mortal como vosotros, que desea tener superioridad sobre vosotros. Y si a Alláh Le hubiera placido, hubiera podido enviar ángeles. Nosotros no hemos oído de esto entre nuestros padres de antaño.

فَقَالَ الْمَلِكُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ
مَا هَذَا إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ لَا يُرِيدُ أَنْ
يَتَفَضَّلَ عَلَيْكُمْ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَأَنْزَلَ
مَلَائِكَةً ۚ مَا سَمِعْنَا بِهَذَا فِي آبَائِنَا
الْأَوَّلِينَ ﴿٣١﴾

25 Él es solamente un loco, así que tenedle paciencia por un tiempo.

إِنْ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ بِهِ جِنَّةٌ فَتَرَبَّصُوا
بِهِ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٣٢﴾

26 Él dijo: Mi Señor, ayúdame en contra de que me llamen un mentiroso.

قَالَ رَبِّ انصُرْنِي بِمَا كَذَّبُونِ ﴿٣٣﴾

27 Así que le revelamos Nosotros: Haz el arca bajo Nuestros ojos y según Nuestra revelación; luego cuando llegue nuestro mandato, y el agua surja del valle, lleva dentro de ella una pareja de cada especie, dos⁹, y a tu pueblo, menos aquellos contra quienes la palabra ha salido, y no Me hables con respecto a los injustos; ciertamente ellos serán ahogados.

فَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ أَنْ اصْنَعِ الْفُلَكَ
بِأَعْيُنِنَا ۖ وَوَحِّينَا فَإِذَا جَاءَ أَمْرُنَا
وَفَارَ التَّوْبُرُ فَاسْلُكْ فِيهَا مِنْ
كُلِّ زَوْجَيْنِ الثَّنَيْنِ وَأَهْلِكَ إِلَّا مَنْ
سَبَقَ عَلَيْهِ الْقَوْلُ مِنْهُمْ ۗ وَلَا تَخَاطِبْنِي
فِي الَّذِينَ ظَلَمُوا ۗ إِنَّهُمْ مُّغْرَقُونَ ﴿٣٤﴾

9 Véanse las nn. 11:18, 19, 20.

28 Luego, cuando estés firmemente sentado, tú y los que estén contigo, en el arca, digan: ¡Alabado sea Alláh, Quien nos redimió del pueblo de injustos!

29 Y di: Mi Señor, ayúdame a llegar a tierra con bendiciones y Tú eres el Mejor de aquellos que llevan hacia tierra.

30 Ciertamente hay señales en esto, y ciertamente Nosotros siempre ponemos a prueba a los hombres.

31 Luego después de ellos levantamos otra generación.

32 Así que Nosotros les enviábamos a un mensajero de entre ellos, diciendo: Servid a Alláh: Vosotros no tenéis más Dios que Él. ¿No os guardaréis contra la maldad?

فَإِذَا اسْتَوَيْتَ أَنْتَ وَمَنْ مَعَكَ عَلَى
الْقُلُوبِ فَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي نَجَّسَنَا
مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٢٨﴾

وَقُلْ تَرِبَّتْ أَرْضِي أُنزِلْنِي مُنْزَلًا مُبْرَكًا
وَ أَنْتَ خَيْرُ الْمُنزِلِينَ ﴿٢٩﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ وَإِن لَّكَآلِمِينَ ﴿٣٠﴾

ثُمَّ أَنشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قَرْنًا آخَرِينَ ﴿٣١﴾

فَأَرْسَلْنَا فِيهِمْ رَسُولًا مِنْهُمْ أَن
عِبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ
﴿٣٢﴾ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٣٢﴾

SECCIÓN 3: Profetas después de Noé

33 Y los caudillos de Su pueblo que no creyeron y llamaron una mentira al encuentro del Más Allá, y a quienes Nosotros habíamos dado en abundancia para que disfrutaran en la vida de este mundo, dijeron: Éste es únicamente un mortal como vosotros, que come de aquello de donde coméis y bebe de lo que bebéis.¹⁰

وَقَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِهِ الَّذِينَ كَفَرُوا
وَكَذَّبُوا بِلِقَاءِ الْآخِرَةِ وَأَتْرَفْنَاهُمْ فِي
الْحَيَاةِ الدُّنْيَا مَا هَذَا إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ
يَأْكُلُ مِمَّا تَأْكُلُونَ مِنْهُ وَيَشْرَبُ
مِمَّا تَشْرَبُونَ ﴿٣٣﴾

10 Se rechaza a los profetas porque ellos están sujetos a las mismas leyes de la naturaleza en lo referente a sus necesidades humanas que los demás hombres. Y nadie que no sea un ser humano puede ser un modelo para los hombres: asimismo, debe estar sujeto a las mismas leyes de la naturaleza que los demás hombres: sólo un hombre puede mostrarles a otros hombres de qué manera pueden evitar el caer víctimas de las debilidades de la naturaleza humana. Por lo tanto, una encarnación Divina, o un Dios con cuerpo humano, no puede servir como modelo para los hombres. Deseamos que un

34 Y si obedecéis a un mortal semejante a vosotros, entonces ciertamente sois perdedores.

35 ¿Acaso os promete que, cuando estéis muertos y seáis polvo y huesos, seréis traídos de nuevo?

36 Lejos, muy lejos, se encuentra aquello que os es prometido:

37 No hay más que nuestra vida en este mundo: morimos y vivimos y no se nos levantará otra vez:

38 Él no es más que un hombre que ha inventado una mentira contra Allāh, y nosotros no vamos a creer en él.

39 Él dijo: Mi Señor, ayúdame en contra de que me llamen un mentiroso.

40 Él dijo: Dentro de poco tiempo sin duda se estarán arrepintiendo.

41 Así el castigo les sobrevino con justicia, y Nosotros los hicimos como basura; así que ¡atrás con los injustos!¹¹

42 Luego levantamos tras ellos otras generaciones.

43 Ningún pueblo puede adelantar su destino, ni puede posponer(lo).

وَلَكِنْ أَطَعْتُمْ بَشَرًا مِّثْلَكُمْ وَإِنَّكُمْ
إِذَا الْخُسْرُونَ ﴿٣٤﴾

أَيَعِدُكُمْ أَنَّكُمْ إِذَا مِتُّمْ وَكُنْتُمْ
ثُرَابًا وَعِظَامًا أَكُفَّرُ بِكُمْ مِخْرَجُونَ ﴿٣٥﴾

هِيَ هَاتَ هِيَ هَاتَ لِمَا تُوْعَدُونَ ﴿٣٦﴾

إِنْ هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا نَمُوتُ وَنَحْيَا
وَمَا نَحْنُ بِبَعُوثِينَ ﴿٣٧﴾

إِنْ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ
كَذِبًا وَمَا نَحْنُ لَهُ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٣٨﴾

قَالَ رَبِّ انصُرْنِي بِمَا كَذَّبْتَنِي ﴿٣٩﴾

قَالَ عَمَّا قَلِيلٍ لَيُصْبِحُنَّ نَادِمِينَ ﴿٤٠﴾

فَأَخَذْتَهُمُ الصَّيْحَةَ بِالْحَقِّ نَجَعْنَا لَهُمُ
عَذَابًا قَبْعًا ۖ بَعْدَ اللَّغْوِمِ الظَّالِمِينَ ﴿٤١﴾

ثُمَّ أَنشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قُرُونًا آخَرِينَ ﴿٤٢﴾

مَا تَسْبِقُ مِنْ أُمَّةٍ أَجَلَهَا وَمَا يَسْتَأْخِرُونَ ﴿٤٣﴾

mortal nos muestre cómo evitar los peligros que nos acechan como mortales; si el Mismo Dios llegara al mundo, no podría cumplir este propósito.

11 La inclusión de la palabra *ṣaiḥah* en este verso ha llevado a muchos a pensar que los vv. 33-41 de esta sección se refieren a Hūd o Ṣāliḥ. Sin embargo, debe tenerse en cuenta que *ṣaiḥah* significa castigo (LL), y que resulta igualmente aplicable al castigo por un terremoto que por otros medios. En el orden cronológico de profetas proporcionado en el capítulo 7, Hūd sigue a Noé, y su pueblo, 'Ād, fue destruido por una tormenta de arena.

44 Luego enviamos a Nuestros mensajeros, uno tras otro. Cuando su mensajero llegaba a un pueblo, lo llamaban mentiroso, así que los hicimos seguirse uno al otro y les hicimos historias. Así que ¡atrás con un pueblo que no cree!¹²

ثُمَّ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا تَتْرًا كُلَّمَا جَاءَ
أُمَّةً رَسُولُهُا كَذَّبُوهُ فَاتَّبَعْنَا بَعْضَهُمْ
بَعْضًا وَجَعَلْنَاهُمْ أَحَادِيثَ فَبَعْدًا لِقَوْمٍ
لَّا يُؤْمِنُونَ ﴿٤٤﴾

45 Luego enviamos a Moisés y a su hermano Aarón con Nuestros mensajes y una clara autoridad

ثُمَّ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ وَآخَاهُ هَارُونَ
بِآيَاتِنَا وَسُلْطٰنٍ مُّبِينٍ ﴿٤٥﴾

46 Al faraón y sus caudillos, pero se comportaron con arrogancia y fueron un pueblo insolente.

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَ مَلَائِكِهِ فَاسْتَكْبَرُوا
وَكَانُوا قَوْمًا عَالِينَ ﴿٤٦﴾

47 Así que dijeron: ¿Deberemos creer en dos mortales como nosotros mientras que su pueblo nos sirve?

فَقَالُوا الْاَنْزٰمِ مِنْ لِبَشَرَيْنِ مِثْلِنَا
قَوْمُهُمَا لَنَا عٰبِدُونَ ﴿٤٧﴾

48 Así que los rechazaron y se convirtieron en aquellos que fueron destruidos.

فَكَذَّبُوهُمَا فَكَانُوا مِنَ الْمُهْلَكِيْنَ ﴿٤٨﴾

49 Y sin duda Nosotros dimos a Moisés el Libro para que ellos tomasen el buen camino.

وَ لَقَدْ اَتَيْنَا مُوسٰى الْكِتٰبَ
لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ ﴿٤٩﴾

50 E hicimos para el hijo de María y su madre una señal y les dimos refugio en una tierra elevada con praderas y manantiales.¹³

وَ جَعَلْنَا ابْنَ مَرْيَمَ وَ اُمَّهٗ اٰيَةً
ۙ اَوْيْنَهُمَا اِلَىٰ رَبْوَةٍ ذَاتِ قَرَارٍ
وَ مَعِينٍ ﴿٥٠﴾

SECCIÓN 4: Los valores más altos de la vida

51 Oh, vosotros los mensajeros, comed de las cosas buenas y haced el bien. Ciertamente Yo soy Conocedor de lo que hacéis.

يٰۤاَيُّهَا الرُّسُلُ كُلُّوْا مِنَ الطَّيِّبٰتِ
وَ اَعْمَلُوا صٰلِحًا لِّاِيٓمٰنٍ عَلِيمٍ ﴿٥١﴾

12 El significado de *hacerles historias* consiste en que las historias de su tragico destino eran el único recuerdo que quedaba de ellos cuando morían.

13 Ha habido muchas discusiones con respecto a la tierra tratada en este verso. *Rabwah* es un terreno elevado, y *qarâr* significa tierra cultivada, así como un lugar donde el agua descansa en una pradera (LL). Los nombres sugeridos, Jerusalén, Egipto, Palestina o Damasco, no responden a esta

52 Y ciertamente ésta, vuestra comunidad, es una (sola) comunidad, y Yo soy vuestro Señor, así que cumplid con vuestro deber hacia Mí.

وَأَنَّ هَذِهِ أُمَّتُكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَأَنَا رَبُّكُمْ فَاتَّقُونِ ﴿٥٢﴾

descripción, que se aplica exactamente al valle de Cachemira. Una parte de las diez tribus perdidas de Israel también se ha rastreado hasta Cachemira, donde un buen número de pequeñas ciudades y pueblos llevan los nombres de otros tantos de Palestina. La presencia de una tumba conocida como el sepulcro de Nabī (es decir, el profeta), o 'Īsā (es decir, Jesús), o Yūz Āsaf, localizada en la calle de Khān Yār en la capital de Cachemira, proporciona un apoyo adicional a esta teoría. El hecho de que el capitulo trate sobre el triunfo final de los profetas y sus seguidores, así como acerca de su liberación de manos de sus enemigos, nos da también un indicio sobre el misterio relacionado con las circunstancias de la desaparición de Jesucristo después del acontecimiento de la Cruz; ya que, como se muestra en la n. 4: 122, Jesús no murió en la cruz. De acuerdo con un proverbio del Sagrado Profeta, Jesús vivió por espacio de 120 años (IK, vol. ii, p. 246). Este verso nos dice que, al verse liberado de manos de sus enemigos recibió protección en otra parte. La descripción de ese lugar, según aparece en este verso, junto con el hecho de que Cachemira posee un sepulcro —que todas las pruebas evidencian como la tumba del propio Jesús— nos llevan a la conclusión de que la tierra mencionada en este verso es Cachemira.

En cuanto al sepulcro, las siguientes pruebas muestran que el cuerpo sagrado de un personaje no menor que Jesucristo descansa ahí: (a) testimonios orales, basados en la tradición, de la gente de Cachemira, los cuales dicen que la tumba pertenece a alguien llamado Yūz Āsaf, conocido como un *nabī* (es decir, un profeta), y quien llegó a Cachemira desde el oeste hace alrededor de dos mil años; (b) el *Tārīkh A 'zamī*, un trabajo histórico escrito hace aproximadamente 200 años, que dice con referencia a este sepulcro en su página 82: "La tumba se conoce generalmente como perteneciente a un profeta. Era él un príncipe, llegado a Cachemira de tierras extranjeras. . . Su nombre era Yūz Āsaf"; (c) el *Ikmāl al-Dīn*, un trabajo árabe de mil años de antigüedad, el cual también menciona que Yūz Āsaf viajó por algunas tierras; (d) Joseph Jacobs, quien establece, según una muy vieja versión de la historia de Yūz Āsaf, que él (Joasaph) finalmente llegó a Cachemira y ahí murió (*Barlaam y Josaphat*, p. cv).

Estas pruebas muestran que la tumba de Khān Yār (en Srinagar) es la de Yūz Āsaf. Pero, ¿quién es Yūz Āsaf? El hecho de que se le llame nabī (profeta) tanto en la tradición oral como en la historia, establece la época en que vivió, ya que los musulmanes no reconocen que haya aparecido profeta alguno después de su Sagrado Profeta. De nuevo, hay un asombroso parecido entre los nombres Yūz y Yasū; el segundo constituye la forma hebrea de Jesús. Existe también una notable similitud en las enseñanzas de Yūz Āsaf y Jesús: por ejemplo, la parábola del sembrador de semillas que aparece en Mateo 13:3, Marcos 4:3, y Lucas 8:5 se incluye también en *Barlaam y Josaphat* (p. cxl). Otra circunstancia muy asombrosa es que Yūz Āsaf dio el nombre de *Bushrā* (árabe de *Evangelio*) a sus enseñanzas, como lo muestra el pasaje siguiente del *Ikmāl al-Dīn*: "Entonces comenzó a comparar el árbol con el *Bushrā*, que él predicaba a la gente". Todas estas circunstancias nos llevan a la conclusión de que Jesucristo viajó a Cachemira después del acontecimiento de la crucifixión, así como de que predicó, vivió, murió y fue enterrado ahí.

53 Pero ellos llegaron a dividirse en sectas, cada grupo regocijándose en lo que estaba con ellos.

54 Así que dejadles en su ignorancia hasta un tiempo.

55 ¿Acaso piensan que con la riqueza e hijos con los cuales les ayudamos,

56 Estamos apresurando a ellos algunas de las cosas buenas? No, no perciben.

57 Ciertamente aquellos que viven en temor por miedo a su Señor,

58 Y aquellos que creen en los mensajes de su Señor,

59 Y aquellos que no asocian nada con su Señor,

60 Y aquellos que dan lo que dan mientras sus corazones están llenos de temor de que a su Señor deben retornar. . .

61 Éstos se apresuran hacia las cosas buenas y son los primeros en alcanzarlas.

62 Y Nosotros no colocamos sobre ningún alma una carga que exceda el límite de su capacidad, y con Nosotros hay un libro que habla de la verdad, y ellos no son perjudicados.

63 No, sus corazones lo ignoran, y ellos tienen, además de esto, otras obras que llevan a cabo.

64 Hasta que, cuando Nosotros atacamos con un castigo a los que llevan vidas fáciles entre ellos, ¡mirad!, piden socorro.

65 No pidáis socorro este día. Ciertamente no seréis ayudados por Nosotros.

فَتَقَطَّعُوا أَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ زُبُرًا كُلُّ حِزْبٍ بِمَا لَدَيْهِمْ فَرِحُونَ ﴿٥٣﴾

فَذَرَهُمْ فِي غَمَرَّتِهِمْ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٥٤﴾

أَيَّصَبُونَ أَنَّا نُنَادِيَهُمْ بِهِ مِنْ مَّالٍ وَبَنِينَ ﴿٥٥﴾

سَأْرِعُ لَهُمْ فِي الْخَيْرَاتِ بَلْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٥٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ هُمْ مِنْ خَشْيَةِ رَبِّهِمْ مُشْفِقُونَ ﴿٥٧﴾

وَالَّذِينَ هُمْ بِآيَاتِ رَبِّهِمْ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٨﴾

وَالَّذِينَ هُمْ بِرَبِّهِمْ لَا يُشْرِكُونَ ﴿٥٩﴾

وَالَّذِينَ يُؤْتُونَ مَا آتَوْا وَقُلُوبُهُمْ وَجِلَةٌ أَنَّهُمْ إِلَىٰ رَبِّهِمْ رَاجِعُونَ ﴿٦٠﴾

أُولَٰئِكَ يُسْرِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ وَهُمْ لَهَا سَابِقُونَ ﴿٦١﴾

وَلَا نُكَلِّفُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا وَلَا لَدَيْنَا كِتَابٌ يَنْطِقُ بِالْحَقِّ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٦٢﴾

بَلْ قُلُوبُهُمْ فِي غَمَرَةٍ مِّنْ هَذَا وَكَهْمٌ أَعْمَالٍ مِّنْ دُونِ ذَلِكَ هُمْ لَهَا غِيبُونَ ﴿٦٣﴾

حَتَّىٰ إِذَا أَخَذْنَا مُتْرَفِيهِمْ بِالْعَذَابِ إِذَا هُمْ يَجْعَرُونَ ﴿٦٤﴾

لَا تَجْعَرُوا الْيَوْمَ ۗ إِنَّكُمْ مِنَّا لَا تَنْصَرُونَ ﴿٦٥﴾

66 En verdad, Mis mensajes os fueron recitados, pero vosotros acostumbrasteis volveros sobre vuestros talones

قَدْ كَانَتْ آيَاتِي تُثْلَىٰ عَلَيْكُمْ
فَلَنْتُمْ عَلَىٰ أَعْقَابِكُمْ تَنكِصُونَ ﴿٦٦﴾

67 Altivamente, y pasabais las noches hablando necedades acerca de ello.

مُسْتَكْبِرِينَ ۗ بِهِ سِمِرًا تَهْجُرُونَ ﴿٦٧﴾

68 ¿Acaso no meditan acerca de la Palabra? ¿O acaso les ha llegado lo que no les llegó a sus padres de antaño?

أَفَلَمْ يَدَّبَّرُوا الْقَوْلَ أَمْ جَاءَهُمْ مَا
لَمْ يَأْتِ آبَاءَهُمُ الْأَوَّلِينَ ﴿٦٨﴾

69 ¿O acaso no reconocen a su Mensajero, que lo niegan?

أَمْ لَمْ يَعْرِفُوا رَسُولَهُمْ فَهُمْ لَهُ
مُنْكَرُونَ ﴿٦٩﴾

70 ¿O acaso dicen: Hay en él locura? No, él les ha traído la Verdad, y la mayoría de ellos odian la Verdad.

أَمْ يَقُولُونَ بِهِ جِنَّةٌ بَلْ جَاءَهُمُ
بِالْحَقِّ وَآكْرَهُمُ الْحَقَّ كَرِهُوا ﴿٧٠﴾

71 Y si la Verdad siguiera sus deseos, los cielos y la tierra y todos los que están ahí perecerían. No, Nosotros les hemos traído su recordatorio, pero ellos rechazan su recordatorio.

وَلَوْ أَتَبَعَ الْحَقُّ أَهْوَاءَهُمْ لَفَسَدَتِ
السَّمَاوَاتُ وَالْأَرْضُ وَمَنْ فِيهِنَّ ۗ
بَلْ آتَيْنَاهُمْ بِذِكْرِهِمْ فَهُمْ عَنِ
ذِكْرِهِمْ مُعْرِضُونَ ﴿٧١﴾

72 ¿O acaso les pides una recompensa? Pero la recompensa de tu Señor es la mejor, y Él es el mejor de los proveedores.

أَمْ تَسْأَلُهُمْ خَرْجًا فَخَرَاجُ رَبِّكَ خَيْرٌ
وَهُوَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ ﴿٧٢﴾

73 Y ciertamente tú les llamas hacia el camino correcto.

وَإِلَيْكَ لَتَدْعُوهُمْ إِلَىٰ صِرَاطٍ
مُسْتَقِيمٍ ﴿٧٣﴾

74 Y ciertamente aquellos que no creen en el Más Allá se están desviando del camino.

وَأِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ
عَنِ الصِّرَاطِ لَنُكَبُّونَ ﴿٧٤﴾

75 Y si Nosotros les mostramos misericordia y les quitamos la congoja que sufren, persistirían en su rebeldía, vagando ciegamente.

وَلَوْ رَحِمْنَاهُمْ وَكَشَفْنَا مَا بِهِمْ مِنْ
ضُرٍّ لَلْجُؤِ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿٧٥﴾

76 Y ya los tomamos con castigo, pero no fueron sumisos con su Señor, ni se humillaron.¹⁴

77 Hasta que, cuando les abrimos una puerta de castigo severo, ¡mirad!, están en desesperación ante él!¹⁵

وَلَقَدْ أَخَذْنَاهُمْ بِالْعَدَابِ فَمَا
اسْتَكْبَرُوا لِلرَّبِّهِمْ وَمَا يَنْصُرُهُمْ ۝
حَتَّى إِذَا فَتَحْنَا عَلَيْهِمْ بَابًا ذَا عَذَابٍ
شَدِيدٍ إِذَا هُمْ فِيهِ مُبْلِسُونَ ۝

SECCIÓN 5: El politeísmo se condena a sí mismo

78 Y es Él Quien hizo para vosotros los oídos y los ojos y los corazones. ¡Poco dais las gracias!

79 Y es Él Quien os multiplicó en la tierra, y en torno a Él seréis reunidos.

80 Y es Él Quien da vida y causa la muerte, y Suya es la alternación de la noche y el día. ¿No comprendéis entonces?

81 No, ellos dicen lo mismo que los antiguos.

82 Ellos dicen: Cuando muramos y nos convirtamos en polvo y huesos, ¿se nos levantará entonces?

83 En verdad se nos promete esto, y (lo mismo ocurrió) con nuestros padres antes. ¡Esto no es más que historias de los antiguos!

84 Di: ¿De quién es la tierra y todos los que están ahí, si sabéis?

وَهُوَ الَّذِي أَنْشَأَ لَكُمْ السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ
وَالْأَفْئِدَةَ طَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ۝
وَهُوَ الَّذِي ذَرَأَكُمْ فِي الْأَرْضِ وَإِلَيْهِ
تُحْشَرُونَ ۝

وَهُوَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ وَلَهُ اخْتِلَافُ
الْيَلِيلِ وَالنَّهَارِ ط أَفَلَا تَعْقِلُونَ ۝

بَلْ قَالُوا مِثْلَ مَا قَالَ الْأَوَّلُونَ ۝

قَالُوا إِذَا إِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظَامًا
أَإِنَّا لَمَبْعُوثُونَ ۝

لَقَدْ وَعَدْنَا نَحْنُ وَآبَاؤَنَا هَذَا مِنْ
قَبْلُ إِنْ هَذَا إِلَّا آسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ۝

قُلْ لِمَنِ الْأَرْضُ وَمَنْ فِيهَا
إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ۝

14 El castigo referido en este verso, así como la congoja, cuya eliminación se menciona en el verso anterior, probablemente están relacionados con la hambruna que sobrecogió a los habitantes de La Meca.

15 Como no ponen atención a la advertencia del castigo más ligero, debe sobrevenir uno más severo. Éste cayó sobre ellos en la forma de batallas, las cuales tuvieron como resultado su derrota final. La promesa, sin embargo, se refiere también al futuro.

85 Ellos dirán: De Alláh. Di: ¿No prestaréis atención entonces?

86 Di: ¿Quién es el Señor de los siete cielos y el Señor del poderoso Trono del poder?

87 Ellos dirán: (Esto es) de Alláh. Di: ¿No os guardaréis entonces contra el mal?

88 Di: ¿Quién es Aquel en Cuya mano se encuentra el reino de todas las cosas y Quien protege, y nadie está protegido contra Él, si sabéis?

89 Ellos dirán: (Esto es) de Alláh. Di: ¿Dónde se os engaña entonces?

90 No, Nosotros les hemos traído la Verdad y ciertamente son mentirosos.

91 Alláh no ha tomado para Si un hijo, no hay con Él (otro) dios: en ese caso cada dios se habría llevado lo que creó, y algunos de ellos hubiesen vencido a otros. Glorificado sea Alláh sobre lo que ellos describen. . .

92 El Conocedor de lo invisible y lo visible; ¡así sea Él exaltado sobre lo que ellos asocian (con Él)!

SECCIÓN 6: Remordimientos de los malvados

93 Di: Señor mío, si tú me muestras lo que a ellos se ha prometido. . .

94 Señor mío, entonces no me coloques con la gente injusta.

95 Y ciertamente Nosotros somos muy Capaces de mostrarte lo que prometemos.¹⁶

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٥٥﴾
قُلْ مَنْ رَبُّ السَّمَاوَاتِ السَّبْعِ وَ
رَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ ﴿٥٦﴾

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٥٧﴾
قُلْ مَنْ مَنُّ بِيَدِهِ مَلَكُوتُ كُلِّ شَيْءٍ
وَ هُوَ يُجِيرُ وَلَا يُجَارُ عَلَيْهِ إِنْ
كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٥٨﴾

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ فَأَنَّى تُسْحَرُونَ ﴿٥٩﴾
بَلْ آتَيْنَاهُم بِالْحَقِّ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٦٠﴾

مَا اتَّخَذَ اللَّهُ مِنْ وَلَدٍ وَ مَا كَانَ
مَعَهُ مِنْ إِلَهٍ إِذْ أَذَّاهَبَ كُلُّ إِلَهٍ
بِمَا خَلَقَ وَ لَعَلَّ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ
سُبْحَنَ اللَّهُ عَمَّا يُصِفُونَ ﴿٦١﴾

عَلَيْهِمُ الْغَيْبِ وَ الشَّهَادَةِ فَتَعَلَى
عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٦٢﴾

قُلْ رَبِّ إِنَّمَا تُرِيدُنِي مَا يُوعَدُونَ ﴿٦٣﴾

رَبِّ فَلَا تَجْعَلْنِي فِي الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٦٤﴾

وَ إِنَّا عَلَى أَنْ نُرِيكَ مَا نَعِدُهُمْ أَقْدَرُونَ ﴿٦٥﴾

16 La promesa pronunciada por el Sagrado Profeta en estos versos consiste en que el poder de sus perseguidores llegará a su fin durante el curso de su vida (del Profeta).

96 Repeled la maldad con lo que es mejor.¹⁷ Nosotros conocemos mejor lo que ellos describen.

97 Y di: Señor mio, busco refugio en Ti de las sugerencias malvadas de los demonios¹⁸,

98 Y busco refugio en Ti, Señor mio, no sea que vengan a mí.

99 Hasta que cuando la muerte le sobreviene a uno de ellos¹⁹, él dice: Señor mio, envíame de regreso²⁰,

100 Para que pueda hacer el bien en aquello que me queda. ¡De ninguna manera! Es tan solo una palabra que pronuncia. Y delante de ellos hay una barrera, hasta el día en que sean levantados.²¹

إِدْفَعْ بِأَلَّتِي هِيَ أَحْسَنُ السَّيِّئَةِ ط
تَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَصِفُونَ ⑤
وَقُلْ رَبِّ أَعُوذُ بِكَ مِنْ هَمَزِ
الشَّيْطَانِ ⑥

وَ أَعُوذُ بِكَ رَبِّ أَنْ يَحْضُرُونِ ⑦
حَتَّى إِذَا جَاءَ أَحَدَهُمُ الْمَوْتُ قَالَ
رَبِّ ارْجِعُونِ ⑧

لَعَلِّي أَعْمَلُ صَالِحًا فِيمَا تَرَكْتُ
كَلَّا ط إِنَّهَا كَلِمَةٌ هُوَ قَائِلُهَا وَ مِنْ
وَرَاءِهِمْ بَرْزَخٌ إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ ⑨

17 El hacer el bien como respuesta al mal constituye la enseñanza común de todos los profetas. Sin embargo, en ninguna parte se presenta tal principio en una forma tan bella y práctica como en el Qur'an. Regresar el bien por el mal sólo es posible bajo determinadas circunstancias, y la doctrina del Evangelio —que no resistais el mal— no se ha encontrado practicable. El Qur'an, empero, dice: *Repeled la maldad con lo que es mejor*. Al repeler el mal, debe observarse la regla de repelerlo con lo que resulte mejor. Si uno puede repeler una maldad con una obra buena, ése es el camino recomendado: sin embargo, si el castigo es necesario, ése sería el mejor camino. Es éste el único principio que puede operar en la vida.

18 Las sugerencias malvadas de los demonios eran en realidad sugerencias de los malvados quienes se oponían al progreso del Islám: se le dice aquí al Profeta que considere a Alláh como su único apoyo. *Buscar refugio en el Señor* constituye el grado más elevado de la bondad. En ningún lugar encuentra el hombre un mejor refugio que en la Fuente de toda la fuerza, y ningún mortal puede aspirar a un honor más alto que encontrar su refugio en el Señor. La orden que se da al Profeta de decir lo anterior constituye realmente una imagen de la aspiración de su alma, del deseo mas íntimo que constituyó la guía de su vida. Su alma se sustentaba en ese alto grado de seguridad contra todas las malas sugerencias, definido como *refugio en el Señor*.

19 Estas palabras establecen con bastante seguridad que los demonios de los dos versos anteriores no son otros que los malvados opositores del Sagrado Profeta.

20 El original dice *irji'uni*, donde *irji'û* constituye el plural, mientras que debería haber sido *irji'*, en el singular, al dirigirse al Ser Divino. En árabe, el plural se usa en ocasiones para denotar una repetición del verbo singular: por lo tanto, aquí *irji'uni* se considera equivalente a una repetición de *irji'ni* (Bd). O bien, se emplea el plural como término de respeto hacia el Ser Divino.

21 Se afirma aquí el principio de que los muertos no retornan a la vida: véase también la n. 21:45. De acuerdo con el Sagrado Qur'an existen tres es-

101 Así que cuando se toque la trompeta, no habrá lazos de parentesco entre ellos ese día, ni preguntarán uno acerca del otro.

102 Entonces aquellos cuyas buenas obras son de peso, éstos son los venturosos.²²

103 Y aquellos cuyas buenas obras son ligeras, éstos son los que han perdido sus almas, morando en el infierno.

104 El Fuego les abrasará los rostros, y ahí estarán en severa aflicción.

105 ¿Acaso no os fueron recitados Mis mensajes, pero vosotros acostumbrasteis rechazarlos?

106 Ellos dirán: Señor nuestro, nuestra adversidad nos sobrevino, y fuimos un pueblo que erró.

107 Señor nuestro, sácanos de él; entonces si volvemos (a la maldad), seremos injustos.

108 Él dirá: Iros ahí, y no Me habléis.

109 Ciertamente hubo un grupo de Mis siervos que dijeron: Señor nuestro, nosotros creemos, así que perdónanos y ten misericordia de nosotros, y Tú eres el Mejor de aquellos que muestran misericordia.

فَإِذَا نُفِخَ فِي الصُّورِ فَلَا أَنْسَابَ
بَيْنَهُمْ يَوْمَئِذٍ وَلَا يَتَسَاءَلُونَ ﴿١٠١﴾

فَمَنْ ثَقَلَتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَئِكَ
هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٠٢﴾

وَمَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَئِكَ الَّذِينَ
خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ فِي جَهَنَّمَ خَالِدُونَ ﴿١٠٣﴾

تَلْفَحُ وُجُوهَهُمُ النَّارُ وَهُمْ فِيهَا كَالِحُونَ ﴿١٠٤﴾

أَلَمْ تَكُنْ أَلَيْسَ لِي تُسَلِّيَ عَلَيْكُمْ فَأَكْفُرُوا
بِهَا تَكْفِيرًا ﴿١٠٥﴾

قَالُوا رَبَّنَا غَلَبَتْ عَلَيْنَا شِقْوَتُنَا
وَكُنَّا قَوْمًا ضَالِّينَ ﴿١٠٦﴾

رَبَّنَا أَخْرِجْنَا مِنْهَا فَإِن عُدْنَا
فَنَاظِمُونَ ﴿١٠٧﴾

قَالَ احْسَبُوا فِيهَا وَلَا تُكَلِّمُونِ ﴿١٠٨﴾

إِنَّهُ كَانَ فَرِيقٌ مِّنْ عِبَادِي يَقُولُونَ
رَبَّنَا آمَنَّا فَاغْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا وَأَنْتَ
خَيْرُ الرَّاحِمِينَ ﴿١٠٩﴾

tados en la vida de un hombre, es decir, su vida en este mundo, su vida en *barzakh*, y la gran manifestación de todas las realidades espirituales que tendrá lugar en el día de la Resurrección. *Barzakh* es el estado intermedio en el cual el alma vive después de la muerte hasta la Resurrección. Aquí se establece que nadie que haya pasado al estado de *barzakh* obtiene el permiso de regresar al estado anterior. Véase también la n. 39:12.

22 *Mawāzīn* es el plural de *mizān*, una balanza, y de *mauzīn*, que significa algo que se pesa. En ambos casos el significado es el mismo: la balanza significa la balanza de las buenas obras.

110 Pero vosotros los ridiculizasteis hasta que ellos os hicieron olvidar Mi recuerdo, y acostumbrabais reiros de ellos.²³

111 Ciertamente los he recompensado este día porque tuvieron paciencia, que ellos son los realizadores.

112 Él dirá: ¿Cuántos años tardasteis en la tierra?

113 Ellos dirán: Tardamos un día o parte de un día, pero preguntadle a aquellos que llevan la cuenta.

114 Él dirá: Tardasteis muy poco: ¡Si tan solo supiereis!

115 Pensáis entonces que Nosotros os hemos creado en vano, y que no seréis devueltos a Nosotros?²⁴

116 ¡Así que exaltado sea Alláh, el Verdadero Rey! No hay más Dios que Él, el Señor del Trono de la Gracia.

117 Y quienquiera que invoque, además de a Alláh, a otro dios —él no tiene prueba de esto— su evaluación está únicamente con su Señor. Ciertamente los incrédulos no serán venturosos.

118 Y di: Señor mío, perdona y ten misericordia, y Tú eres el Mejor de aquellos que muestran misericordia.

فَاتَّخَذَتْهُمْ سِحْرِيَا حَتَّىٰ أَنْسَوْكُمْ
ذِكْرِي وَكُنْتُمْ مِنْهُمْ تَضْحَكُونَ ﴿١١٠﴾

إِنِّي جَزَيْتُهُمُ الْيَوْمَ بِمَا صَبَرُوا
أَلَّهُمْ هُمُ الْفَائِزُونَ ﴿١١١﴾

قُلْ لِمَ لَيْسَتْكُمْ فِي الْأَرْضِ عَدَدَ سِنِينَ ﴿١١٢﴾

قَالُوا لَيْسَ بِنَا يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ
فَسَعَى الْعَالَمِينَ ﴿١١٣﴾

قُلْ إِنْ لَيْسَ لَكُمْ إِلَّا قَلِيلٌ لَّوْ أَنتُمْ
كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١١٤﴾

أَفَحَسِبْتُمْ أَنَّمَا خَلَقْنَاكُمْ عَبَثًا وَأَنَّكُمْ
إِلَيْنَا لَا تُرْجَعُونَ ﴿١١٥﴾

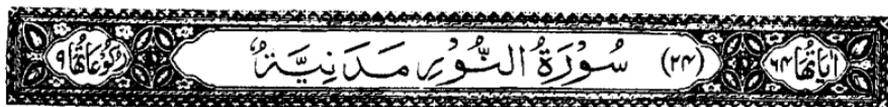
فَتَعَلَى اللَّهِ الْمَلِكُ الْحَقُّ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ
رَبُّ الْعَرْشِ الْكَرِيمِ ﴿١١٦﴾

وَمَنْ يَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ لَا
بُرْهَانَ لَهُ بِهِ فَمَنَّمَا حِسَابُهُ عِنْدَ
رَبِّهِ طَائِفَةٌ لَّا يُفْلِحُ الْكَافِرُونَ ﴿١١٧﴾

وَقُلْ رَبِّ اغْفِرْ وَارْحَمْ وَأَنْتَ
خَيْرُ الرَّحِيمِينَ ﴿١١٨﴾

23 En realidad no fueron los creyentes quienes les hicieron olvidar el recuerdo de su Señor; fue debido a que se burlaron de los creyentes que los incrédulos se olvidaron de su Señor. Es por esto que aquí se dice que los creyentes hicieron que los incrédulos olvidasen a su Señor.

24 Este verso establece la doctrina de la responsabilidad de las acciones humanas. El hombre no es creado en vano, sino que será devuelto a su Señor para enfrentarse a las consecuencias de lo que haga en esta vida.



CAPÍTULO XXIV

Al-Nur: **LA LUZ**

(REVELADO EN LA MECA: 9 secciones; 64 versos)

El título de este capítulo, *La luz*, está tomado de la afirmación de la sección 5, donde se muestra que el Islâm constituye la manifestación más perfecta de la Luz Divina, que iluminará el oriente al igual que el occidente. Como ya se señaló en la nota introductoria anterior, el grupo de los capítulos de La Meca que se inicia con el 17 y termina con el 23, trata sobre el grande y triunfante futuro del Islâm; por lo tanto, va seguida adecuadamente por un capítulo de Medina que promete, con las palabras más claras, el establecimiento del reino del Islâm (v. 55).

Al mostrar que el Islâm constituye la manifestación más perfecta de la Luz Divina, se añade que esta luz iluminará primero las casas donde habiten musulmanes (v. 36). Como el hogar es, por lo tanto, la unidad para esparcir la luz por todo el mundo, este capítulo trata especialmente sobre la pureza de la vida hogareña y, en consecuencia, se inicia con la condena del adulterio, el cáncer de la pureza de la vida familiar. Hay otra razón también. Este capítulo promete el establecimiento de un reino musulmán, y un reino trae consigo la comodidad y los lujos, lo que lleva a males sociales tales como el adulterio y la calumnia. Mientras que la primera sección trata sobre el adulterio en general, la segunda habla de un caso de calumnia en especial, aquella hecha contra 'Á'ishah, la esposa del Profeta. La tercera sección perdona a los calumniadores de 'Á'ishah y trata acerca de los calumniadores de mujeres en general. La cuarta sección habla sobre las medidas preventivas que sirven para controlar las relaciones sexuales adúlteras. Después se incluyen tres secciones más que tratan acerca de la iluminación de los corazones musulmanes mediante la luz Divina, así como de la manifestación del poder Divino al establecerse el reino del Islâm. La octava sección se refiere de nuevo a los temas de las secciones iniciales, al ordenar el respeto por la privacidad de cada uno, con lo que se pretende restringir las lenguas de los calumniadores. La última sección enseña el respeto hacia las órdenes del Profeta, ya que éstas se relacionaban con el bienestar de la comunidad.

Se ha considerado universalmente que todo este capítulo constituye una revelación de Medina; resulta casi seguro que su mayor parte haya sido revelada alrededor del quinto año de la Híjrah.

SECCIÓN 1: **Ley acerca del adulterio**

En el nombre de Alláh, el Benéfico, el Misericordioso.

1 (Éste es) un capítulo que Nosotros hemos revelado y hecho obligatorio, donde hemos revelado mensajes claros para que prestéis atención.

2 La adúltera y el adúltero, flagelado a cada uno (con) cien azotes¹, y no permitáis que la compasión os detenga en la obediencia hacia Alláh, si creéis en Alláh y el Último Día, y dejad que un grupo de creyentes atestigüe su castigo.

3 El adúltero no puede tener relaciones sexuales más que con una adúltera o una idólatra, y la adúltera

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
سُورَةٌ أَنْزَلْنَاهَا وَفَرَضْنَاهَا وَأَنْزَلْنَا فِيهَا آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ
الزَّانِيَةُ وَالزَّانِي فَاجْلِدُوا كُلَّ وَاحِدٍ مِّنْهُمَا مِائَةَ حَلْقَةٍ وَلَا تَأْخُذْكُمْ بِهِمَا رَأْفَةٌ فِي دِينِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَلَيْشَهِدَ عَدَاؤُهُمَا طَائِفَةٌ مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ

الزَّانِي لَا يَنْكِحُ إِلَّا زَانِيَةً أَوْ مُشْرِكَةً

1 La castidad, como virtud, no recibe un primer lugar en la sociedad civilizada moderna; por lo tanto, el adulterio no se considera una ofensa lo suficientemente seria como para someter a la parte culpable a ningún castigo, con excepción del pago de daños al marido ofendido. La violación de la mayor confianza que puede imponerse a un hombre o una mujer, la violación que arruina familias, destruye la paz familiar y priva a niños y niñas inocentes del amor de sus madres, no se considera ni siquiera tan seriamente como la violación de confianza en un asunto de dinero. Es por esto que la ley islámica parece demasiado severa para los occidentales.

Se establece aquí que el castigo por adulterio consiste en azotar al culpable, y no *apedrear hasta dar muerte*, que en realidad constituye una regla de la ley judía. Aquellos casos en los que el Profeta ordenó *apedrear hasta la muerte* por adulterio se relacionan en realidad con un judío y una judía en una ocasión (B. 23:61) y, en otras, esto aparentemente sucedió antes de la revelación de este capítulo. El v. 4:25 establece claramente que el apedrear hasta la muerte nunca fue un castigo islámico para el adulterio; se dice expresamente que el castigo por adulterio en el caso de las muchachas esclavas —si están casadas— es de la mitad del castigo inflingido a una mujer libre y casada, y el apedrear hasta la muerte no podía partirse en dos. Más aún, el Qur'án nunca habla de apedrear como castigo por adulterio, y el informe de lo que dijo 'Umar resulta autocontradictorio. Para una discusión completa, véase *The Religion of Islām (La religión del Islām)* en su capítulo sobre Leyes penales del Islām. Pueden añadirse unas cuantas palabras más sobre el método de los azotes. Durante la época del Profeta, e incluso por algún tiempo después, no existía el látigo, y los azotes se realizaban golpeando al culpable con un palo, la mano o los zapatos. Al culpable no se le desnuda sino que se le quitan las vestiduras gruesas.

ra, nadie puede tener relaciones sexuales con ella más que un adúltero o un idólatra; y está prohibido para los creyentes.²

4 Y aquellos que acusan a mujeres libres y no traen a cuatro testigos, flageladlos (con) ochenta azotes y jamás aceptéis su testimonio, y éstos son los transgresores. . .³

5 Salvo aquellos que después se arrepienten y actúan correctamente; con certeza Alláh es Indulgente, Misericordioso.

6 Y aquellos que acusan a sus esposas y que no tienen testigos con excepción de ellos mismos⁴, que uno de ellos atestigüe cuatro veces, poniendo a Alláh como testigo de que él es de aquellos que hablan con la verdad.

7 Y la quinta (vez), que la maldición de Alláh caiga sobre él, si es de aquellos que mienten.

8 Y se desviará el castigo de ella, si ella atestigua cuatro veces, invocando a Alláh como testigo de que él es de aquellos que mienten.

وَالرَّائِيَةُ لَا يَشْكِيهَا إِلَّا زَانٍ أَوْ مُشْرِكٌ
وَ حُرِّمَ ذَلِكَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ ٥

وَالَّذِينَ يَرْمُونَ الْمُحْصَنَاتِ ثُمَّ لَمْ
يَأْتُوا بِأَرْبَعَةِ شُهَدَاءَ فَاجْلِدُوهُمْ
ثَمَانِينَ جَلْدَةً وَلَا تَقْبَلُوا لَهُمْ
شَهَادَةً أَبَدًا وَأُولَئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ٦

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ
وَأَصْلَحُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ٥

وَالَّذِينَ يَرْمُونَ أُمَّرَأَهُمْ وَلَمْ يَكُنْ
لَهُمْ شُهَدَاءُ إِلَّا أَنفُسُهُمْ فَشَهَادَةُ
أَحَدِهِمْ أَرْبَعُ شَهَدَاتٍ بِاللَّهِ إِنَّهُ
لَمِنَ الصَّادِقِينَ ٥

وَالْخَامِسَةُ أَنَّ لَعْنَتَ اللَّهِ عَلَيْهِ
إِنْ كَانَ مِنَ الْكَاذِبِينَ ٥

وَيَدْرَأُ عَنْهَا الْعَذَابَ أَنْ تَشْهَدَ
أَرْبَعَ شَهَدَاتٍ بِاللَّهِ إِنَّهُ لَمِنَ الْكَاذِبِينَ ٥

2 La palabra *nakaḥa* significa en ocasiones *coito* o *coito sin matrimonio*, así como también *matrimonio sin coito* (LL). Yo he usado el primer significado aquí, pues en este caso resulta claro. Se menciona al idólatra o a la idólatra junto con el adúltero o la adúltera debido a que los idólatras tenían un nivel muy bajo de moralidad. Si se toma el segundo significado, el verso coloca al culpable de adulterio bajo una especie de entredicho en la sociedad musulmana.

3 Es ésta una efectiva restricción contra las calumnias y chismes, que tan a menudo llevan al desastre a mujeres inocentes. A menos que haya las pruebas más claras de adulterio en contra de una mujer, el calumniador mismo debe ser castigado.

4 El mandato se refiere al caso de los maridos que acusan a sus esposas de adulterio y no tienen pruebas; véase el caso incluido en B. 68:30. En tal situación, se lleva a cabo el divorcio, pero al esposo no se le castiga por la acusación —aunque no pueda contar con testigos—, y a la esposa no se le acusa de adulterio, si ella niega el cargo en la forma establecida. Compárese con el Libro de los Números 5:11-31. El mismo procedimiento podría adoptarse en caso contrario.

9 Y la quinta (vez), que la ira de Allāh caiga sobre ella, si él es de aquellos que hablan con la verdad.

10 Y si no fuera por la gracia de Allāh hacia vosotros y Su misericordia. . .⁵ ¡y que Allāh es Quien vuelve a menudo (a la misericordia), Sabio!

وَالْخَامِسَةَ أَنْ غَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهَا إِنْ
كَانَ مِنَ الصَّادِقِينَ ⑩

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ
بُغِيَ وَأَنَّ اللَّهَ تَوَّابٌ حَكِيمٌ ⑩

SECCIÓN 2: Los difamadores de 'Ā'isha

11 Ciertamente aquellos que inventaron la mentira son un grupo de vosotros.⁶ No lo consideréis como una maldad hacia vosotros. No, es bueno para vosotros. Para cada hombre de ellos hay lo que se ha ganado de pecado; y en cuanto a aquel de entre ellos que tomó la parte principal de ello para sí, tendrá un pesaroso castigo.⁷

إِنَّ الَّذِينَ جَاءُوا بِالِإِفْكِ عُصْبَةٌ
مِنْكُمْ لَا تَحْسَبُوهُ شَرًّا لَكُمْ بَلْ
هُوَ خَيْرٌ لَكُمْ لِكُلِّ امْرِئٍ مِنْهُمْ
مَا اكْتَسَبَ مِنَ الْإِثْمِ وَالَّذِي تَوَلَّى
كِبْرَهُ مِنْهُمْ لَهُ عَذَابٌ عَظِيمٌ ⑩

5 El incidente referido en esta sección tuvo lugar cuando el Profeta, acompañado de su esposa 'Ā'ishah, retornaba de la expedición contra los banī muṣṭaliq en el quinto año de la Hijrah. 'Ā'ishah había salido sola y, al regresar, se dio cuenta de que había perdido su collar, por lo que se volvió atrás para buscarlo. En su ausencia, los asistentes, que pensaban que ella se encontraba en su *howdah*, iniciaron el viaje mientras todavía estaba oscuro. Cuando ella regresó y encontró que el camello y los hombres se habían ido, se sentó ahí y fue llevada a Medina por Ṣafwān, quien venía atrás. Algunas personas malvadas de entre los hipócritas hicieron circular informes falsos, calumniándola, al igual que algunos de los musulmanes. La inocencia de 'Ā'ishah se estableció finalmente mediante esta revelación (B. 52:15). Los que habían tomado parte en la acusación fueron castigados, según establece un ḥadīth (IM. 20:13). Éste es el pesaroso castigo al que se refieren las últimas palabras del verso.

Puede añadirse aquí que los chismes nunca han dejado de afectar incluso a las mujeres más virtuosas. Otro caso de una mujer recta que fue difamada de esa manera es el de María, madre de Jesús, acerca de quien los judíos hicieron calumnias similares. Las palabras adicionales *No lo consideréis como una maldad hacia vosotros. No, es bueno para vosotros* tienen el objetivo de traer solaz a esas personas agraviadas, considerando que incluso las mujeres más virtuosas no podían escapar de las calumnias.

6 Se dice que el que tomó la parte principal para sí fue 'Abd Allāh ibn Ubayy, el dirigente de los hipócritas (B. 64:36), pues él inventó la mentira y circuló el informe falso.

7 No había ni un *testigo*, así como ninguna circunstancia que verificara la falsa historia.

12 ¿Por qué los hombres creyentes y las mujeres creyentes, cuando lo oísteis, no pensaron bien de su propio pueblo y dijeron: Esto es una falsedad evidente?⁸

13 ¿Por qué no trajeron cuatro testigos de ello? Así que, como ellos no han traído testigos, son mentirosos a los ojos de Alláh.⁹

14 Y si no fuera por la gracia de Alláh hacia vosotros y Su misericordia en este mundo y el Más Allá, sin duda un pesaroso castigo os hubiera tocado debido a la plática a la que os entregasteis.

15 Cuando recibisteis en vuestras lenguas y hablasteis con vuestras bocas aquello de lo que no teníais conocimiento y lo considerasteis algo trivial, mientras que con Alláh era serio.

16 ¿Y por qué, cuando los oísteis, no dijisteis?: No nos parece bien hablar de eso. ¡Gloria a Ti! Esto es una gran calumnia.

17 Alláh os advierte que jamás volváis de nuevo a algo semejante, si sois creyentes.

18 Y Alláh os hace claros los mensajes; y Alláh es Conocedor, Sabio.

لَوْلَا إِذْ سَمِعْتُمُوهُ ظَنَّ الْمُؤْمِنُونَ
وَالْمُؤْمِنَاتُ بِأَنفُسِهِمْ خَيْرًا وَأَلَوْا
هَذَا إِنْكَارًا مُّبِينًا ﴿٨﴾

لَوْلَا جَاءُوا عَلَيْكُمْ بِأَرْبَعَةِ شُهَدَاءَ
فَإِذْ لَمْ يَأْتُوا بِالشَّهَادَةِ فَذَلِكُمُ
عِنْدَ اللَّهِ هُمُ الْكَاذِبُونَ ﴿٩﴾

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ
فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ لَسْتُمْ فِي مَا
أَفَضْتُمْ فِيهِ عَذَابًا عَظِيمًا ﴿١٠﴾

إِذْ تَلَقَّوْنَهُ بِالسِّنِّتِمْ وَتَقُولُونَ
يَا فَوَاهِكُمْ مَا لَيْسَ لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ
وَتَحْسَبُونَهُ هَيِّنًا وَهُوَ عِنْدَ اللَّهِ عَظِيمٌ ﴿١١﴾

وَلَوْلَا إِذْ سَمِعْتُمُوهُ قُلْتُمْ مَا يَكُونُ
لَنَا أَنْ نَتَكَلَّمَ بِهَذَا سُبْحَانَكَ هَذَا
بُهْتَانًا عَظِيمًا ﴿١٢﴾

يَعِظُكُمُ اللَّهُ أَنْ تَعُودُوا لِمِثْلِهِ أَبَدًا
إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٣﴾

وَيُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمُ الْآيَاتِ وَاللَّهُ
عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١٤﴾

8 Aunque el castigo por adulterio en el Islám resulta severo, se requieren cuatro testigos para establecer la culpa; véase el v. 4. El argumento de un comentador cristiano respecto a que este requisito de la ley se había establecido simplemente para proteger a 'Á'ishah es una conjetura sin fundamento, debido a que, en su caso, no había ni un solo testigo. ¿Por qué entonces habría el Profeta de requerir cuatro testigos? El hecho es que, mientras el Qur'án considera con gran seriedad los crímenes contra la castidad, también considera criminal la circulación de informes falsos que afecten la castidad de una mujer. De esta manera, incluso una acusación ligera relacionada con el mal comportamiento de las mujeres requería del testimonio de cuatro testigos; véase el v. 4:15, que se ha admitido fue revelado con anterioridad.

9 En el siguiente verso, las mismas palabras van seguidas de la declaración *ninguno de vosotros habría sido puro jamás*.

19 Aquellos que aman que el escándalo circule con respecto a los que creen, para ellos hay un pesado castigo en este mundo y el Más Allá. Y Alláh sabe, mientras vosotros no sabéis.

إِنَّ الَّذِينَ يُحِبُّونَ أَنْ تَشِيعَ الْفَاحِشَةُ
فِي الَّذِينَ آمَنُوا لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ
فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ
وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿١٩﴾

20 Y si no fuera por la gracia de Alláh hacia vosotros y Su misericordia. . . y que Alláh es Compasivo, Misericordioso.

وَلَوْ لَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ
لَفُتِنْتُمْ بِهِ بِأَعْيُنِكُمْ وَأَنْتُمْ
تَعْتَدُونَ ﴿٢٠﴾

SECCIÓN 3: Difamadores de las mujeres

21 Oh vosotros que creéis, no sigáis los pasos del demonio. Y quienquiera que sigue los pasos del demonio, (éste) ciertamente dicta la indecencia y la maldad. Y si no fuera por la gracia de Alláh hacia vosotros y Su misericordia, ninguno de vosotros habría sido puro jamás, pero Alláh purifica a quien Le place. Y Alláh es Oyente, Conocedor.¹⁰

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ
الشَّيْطَانِ وَمَنْ يَتَّبِعْ خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ
فَإِنَّهُ يَأْمُرُ بِالْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ
وَلَوْ لَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ
مَا تَرَكْنَا مِنْكُمْ مِنْ أَحَدٍ أَبَدًا وَلَكِنَّ
اللَّهَ يُزَيِّنُ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢١﴾

22 Y que los poseedores de gracia y abundancia entre vosotros no juren contra las dádivas a los parientes cercanos y a los pobres y a aquellos que han huido en el camino de Alláh; y perdonad y pasad por alto. ¿Acaso no queréis que Alláh os perdone? Y Alláh es Indulgente, Misericordioso.¹¹

وَلَا يَأْتَلِ أُولُو الْفَضْلِ مِنْكُمْ وَالسَّعَةِ
أَنْ يُؤْتُوا أُولِي الْقُرْبَىٰ وَالْمَسْكِينِ
وَالْمُهَاجِرِينَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلْيَعْفُوا
وَلْيَصْفَحُوا أَلَا تُحِبُّونَ أَنْ يَغْفِرَ
اللَّهُ لَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٢﴾

10 Este pasaje muestra que a los acompañantes del Sagrado Profeta se les eximió de pecado por la gracia de Alláh.

11 Se ha acordado con base en informes muy confiables que este verso fue revelado en relación con la acción de Abū Bakr, quien había jurado no permitir la manutención de uno de sus parientes, llamado Mistah, quien había tomado parte en la circulación de los informes falsos contra 'Á'ishah. Después de inflingir el castigo legal a los culpables, el Profeta no debía tenerles mala voluntad, ni tampoco guardarles ningún rencor por las calumnias que habían hecho a su esposa. La revelación incluso ordenó a sus acompañantes que fueran bondadosos e indulgentes con ellos. Si dice aquí que Abū Bakr era

23 Ciertamente a aquellos que acusan a las mujeres castas y creyentes, desconocedoras (de la maldad), se les maldice en este mundo y el Más Allá, y para ellos hay un pesaroso castigo¹²,

24 El día en que sus lenguas y sus manos y sus pies atestigüen contra ellos por lo que hicieron¹³,

25 Ese día Alláh les devolverá totalmente su justa recompensa, y sabrán que Alláh, Él es la Verdad Evidente.

26 Las cosas impuras son para los impuros y los impuros son para las cosas impuras, y las cosas buenas son para los buenos y los buenos son para las cosas buenas; éstos están libres de lo que dicen. Para ellos hay perdón y un sustento honorable.¹⁴

إِنَّ الَّذِينَ يَرْمُونَ الْمُحْصَنَاتِ الْغَافِلَاتِ
الْمُؤْمِنَاتِ لَعُنُوا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ
وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٢﴾

يَوْمَ تَشْهَدُ عَلَيْهِمْ أَلْسِنَتُهُمْ وَ
أَيْدِيهِمْ وَأَرْجُلُهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٣﴾

يَوْمَ يَمِيزُ الْيَقِينُ لَهُمُ اللَّهُ دِينَهُمُ الْحَقُّ
وَيَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ الْمُبِينُ ﴿١٤﴾

الْخَبِيثَاتِ لِلْخَبِيثِينَ وَالْخَبِيثُونَ
لِلْخَبِيثَاتِ وَالطَّيِّبَاتِ لِلطَّيِّبِينَ وَ
الطَّيِّبُونَ لِلطَّيِّبَاتِ أُولَئِكَ مُبَرَّءُونَ
مِمَّا يَقُولُونَ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ
كَرِيمٌ ﴿١٥﴾

SECCIÓN 4: Medidas preventivas

27 Oh vosotros que creéis, no entréis a casas que no sean las vuestras, hasta que no hayáis pedi-

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَدْخُلُوا بُيُوتًا
غَيْرَ بُيُوتِكُمْ حَتَّى تَسْتَأْذِنُوا وَتَسَلِّمُوا

poseedor de gracia y abundancia (B. 65:xxiv, 13); la primera palabra se refiere a su superioridad moral y espiritual, y la segunda a su abundante riqueza.

12 Esto se refiere a aquellos que continúan esparciendo malos informes sobre las mujeres castas, los chismosos inveterados de toda sociedad.

13 En ocasiones, las pruebas de los miembros del cuerpo dan testimonio en esta vida contra los malhechores, con las consecuencias del mal realizado. En el día de la Resurrección, las consecuencias de las malas obras asumirán una forma palpable, como lo indica el siguiente verso, al decir que se retribuirán totalmente las recompensas justas y, por lo tanto, se atestiguarán los males hechos. Esta idea tan altamente desarrollada de la Resurrección no existía antes del Sagrado Qur'an.

14 El significado completo de este pasaje se vuelve claro a través de las últimas palabras, es decir, que nada impuro puede atribuirse a los puros, y que ellos están libres de lo que digan los impuros.

do permiso y saludado a los moradores. Esto es mejor para vosotros a fin de que prestéis atención.¹⁵

28 Pero si no encontráis a nadie dentro, no entréis, hasta que no se os dé permiso; y si se os dice: Iros, entonces, iros; esto es más puro para vosotros. Y Alláh es Conocedor de lo que hacéis.

29 No es pecado para vosotros entrar en las casas deshabitadas donde tengáis cosas vuestras. Y Alláh sabe lo que hacéis abiertamente y lo que ocultáis.

30 Di a los hombres creyentes que bajen la vista y refrenen sus pasiones sexuales. Esto es más puro para ellos. Ciertamente Alláh está Consciente de lo que hacen.¹⁶

31 Y di a las mujeres creyentes que bajen la vista y refrenen sus pasiones sexuales y no muestren sus encantos salvo lo que aparece de eso.¹⁷ Y que lleven puestos los man-

عَلَىٰ أَهْلِهَا ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ
لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٢٨﴾

فَإِنْ لَمْ تَجِدُوا فِيهَا أَحَدًا فَلَا تَدْخُلُوهَا
حَتَّىٰ يُؤْذَنَ لَكُمْ ۖ وَإِنْ قِيلَ لَكُمْ
ارْجِعُوا فَارْجِعُوا ۚ هُوَ أَزْكَىٰ لَكُمْ ۗ
وَٱللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ﴿٢٩﴾

لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَدْخُلُوا بُيُوتًا
غَيْرَ مَسْكُونَةٍ فِيهَا مَتَاعٌ لَّكُمْ ۗ وَٱللَّهُ
يَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا تَكْتُمُونَ ﴿٣٠﴾

قُلْ لِّلْمُؤْمِنِينَ يَغْضُوا مِنۢ بَٰسِهِمْ
وَ يَحْفَظُوا فُرُوجَهُمْ ذَٰلِكَ أَزْكَىٰ لَّهُمْ
وَ إِنَّ ٱللَّهَ خَبِيرٌۭ بِمَا يَصْنَعُونَ ﴿٣١﴾

وَ قُلْ لِّلْمُؤْمِنَاتِ يَغْضُضْنَ مِنۢ بَٰسِهِنَّ
وَ يَحْفَظْنَ فُرُوجَهُنَّ وَ لَا يُبْدِينَ
زِينَتَهُنَّ ٱلَّآ مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَ لِيَضْرِبْنَ
بِخُضْرِهِنَّ عَلَىٰ جُيُوبِهِنَّ ۗ وَ لَا يُبْدِينَ

15 Los árabes entraban a las casas sin permiso. La ley revelada en este verso establece la base de paz y seguridad doméstica necesaria para una sociedad avanzada. La ley constituye un claro testimonio de la gran confianza que tienen los musulmanes en sus mujeres. También se trata de una medida preventiva contra la calumnia.

16 Se ordena a los hombres que bajen la mirada, al igual que se hace con las mujeres en el verso siguiente. Esta orden resulta preventiva contra un mal que acaba con todas las relaciones sociales puras, es decir, la fornicación. El Qur'án no sólo prohíbe un mal, sino que también señala el camino que un hombre puede seguir para ser capaz de evitarlo. Se requiere que tanto los hombres como las mujeres mantengan la mirada baja, de manera que, cuando se encuentren, ni los hombres miren a las mujeres ni las mujeres a los hombres. En una sociedad donde las mujeres nunca apareciesen en público, la orden dada a los hombres para que bajaren la mirada no tendría sentido; asimismo, la orden similar dada a las mujeres en el verso siguiente resultaría absurda si éstas nunca salieran de los recintos de sus hogares.

17 De manera de custodiar las relaciones entre hombres y mujeres, así como para refrenar las interrelaciones demasiado libres entre hombres y mujeres, el Qur'án ahora presenta otra orden, además de la que requiere que ambos sexos bajen la mirada cuando se encuentren uno con el otro. Establece que las mujeres en particular no muestren sus adornos. Hay diferentes opiniones en cuanto al significado de *zīnat*. De acuerdo con algunos, incluye la

tos sobre el pecho.¹⁸ Y no deberán mostrar sus encantos salvo a sus esposos o sus padres, o los padres de sus esposos, o sus hijos, o los hijos de sus esposos, o sus hermanos, o los hijos de sus hermanos, o los hijos de sus hermanas, o sus mujeres, o aquellos que sus manos de-rechas posean, o sirvientes ino-centes¹⁹, o los niños que no cono-

زِيْنَتَهُنَّ إِلَّا لِبُعُولَتِهِنَّ أَوْ آبَائِهِنَّ أَوْ آبَاءِ
بُعُولَتِهِنَّ أَوْ أَبْنَاءِهِنَّ أَوْ أَبْنَاءِ بُعُولَتِهِنَّ
أَوْ إِخْوَانِهِنَّ أَوْ بَنِي إِخْوَانِهِنَّ أَوْ بَنِي
أَخَوَاتِهِنَّ أَوْ نِسَائِهِنَّ أَوْ مَا مَلَكَتْ
أَيْمَانُهُنَّ أَوِ التَّيْبَعِينَ غَيْرِ أُولِي الإِرْبَةِ
مِنَ الرِّجَالِ أَوِ الطِّفْلِ الَّذِينَ لَمْ

belleza del cuerpo, mientras que según otros se aplica exclusivamente a los adornos externos. El uso de la misma palabra en la última porción del verso, *Y que no golpeen sus pies para que los adornos que ocultan se hagan evidentes*, claramente apoya la segunda opinión, ya que el único adorno que puede darse a conocer al golpear los pies consiste en ornamentos externos. Sin embargo, incluso si se toma la primera opinión, hay aquí una clara excepción, *illā mā zahara min-hā: excepto lo que aparece de ello o excepto lo que resulta habitual y natural descubrir*. Ahora bien, en primer lugar debe recordarse que lo que está prohibido es *mostrar* la belleza, como lo indica la palabra *taburruj* en otro pasaje: "Y no mostréis (vuestra belleza) como se mostraba la ignorancia de antaño" (v. 33:33). En cuanto a qué partes del cuerpo se requiere que una mujer cubra y cuáles puede descubrirse, el resumen siguiente de las opiniones tempranas relacionadas con esta excepción, según IJ, debe ser suficiente: (1) significa el adorno del vestido o de la ropa que una mujer trae puesta; en otras palabras, no se requiere que cubra la ropa que trae; (2) se trata del adorno que no se requiere que la mujer cubra, tal como el colirio, los anillos, los brazaletes y su rostro; (3) la excepción se relaciona con la ropa y el rostro de una mujer. Después de dar estas opiniones, IJ añade: *La opinión más correcta consiste en que la excepción se relaciona con el rostro y las manos*. Como argumento para corroborar esta opinión, dice que, al rezar, la mujer no necesita estar cubierta del rostro y las manos —hasta el codo—, mientras que sí debe hacerlo con el resto del cuerpo. De acuerdo con los *Hadīth*, se ha informado que el Profeta dijo a *Asmā'*, hermana de su esposa 'A'ishah, cuando apareció ante él en ropas ligeras, a través de las que podían verse algunas partes de su cuerpo: "Oh *Asmā'*, cuando una mujer llega a la pubertad, no resulta adecuado que se vea ninguna parte de su cuerpo, con excepción de esto, y señaló su rostro y manos" (AD. 31:30). Lo anterior establece concluyentemente que el Islām nunca ordenó usar el velo o cubrirse el rostro.

18 Antes del Islām, las mujeres acostumbraban aparecer en público con los pechos parcialmente descubiertos. El *khumr* (plural, *khumr*) significa *protección para la cabeza*, por lo que se requirió que las mujeres cubrieran sus pechos con una parte del manto. Éste, como se usa en oriente, oculta los brazos, el cuello y el pecho, así como los ornamentos usados en los oídos o en el cuello o sobre el pecho; aquí lo que se requiere es cubrir estas partes, según las palabras que se añaden: *sobre el pecho*.

19 Por sus mujeres, algunos comentaristas entienden mujeres musulmanas; sin embargo, es un hecho que las mujeres de otras religiones se mezclaban con las creyentes durante la época del Profeta, por lo que se habla entonces de todas las mujeres. Yo opino que la palabra *sus* se ha añadido sólo para indicar a todas las mujeres que entraban en contacto con ellas, así como a las

cen la desnudez de las mujeres. Y que no golpeen sus pies para que los adornos que ocultan se hagan evidentes. Y volvedos hacia Allāh todos, oh creyentes, para que seáis venturosos.

32 Y casad a aquellos entre vosotros que no lo están, y a aquellos que son idóneos entre vuestros sirvientes y vuestras sirvientas. Si están necesitados, Allāh los librará de su penuria con Su gracia. Y Allāh es Amplio Donador, Conocedor.²⁰

يُظْهِرُوا عَلَىٰ عَوْرَاتِ النِّسَاءِ وَلَا يَضْرِبْنَ
بِأَرْجُلِهِنَّ لِيُعْلَمَ مَا يُخْفِينَ مِنْ زِينَتِهِنَّ
وَتُوبُوا إِلَى اللَّهِ جَمِيعًا أَيُّهُ الْمُؤْمِنُونَ
لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٣٢﴾

وَآتِكُوا الْاَيَّامَ مِنْكُمْ وَالصَّالِحِينَ
مِنْ عِبَادِكُمْ وَإِمَائِكُمْ ط إِنَّ يَكُونُوا
فُقَرَاءَ يُغْنِيهِمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ ط وَاللَّهُ
وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٣٣﴾

que gozaban del mismo nivel social que las primeras. *Aquellos que sus manos derechas posean* incluyen tanto a los esclavos como a las esclavas. Después de los esclavos se mencionan los *tābī'in*, o *los que siguen*, de *tabī'a*, *él siguió*. Se llama seguidores a los sirvientes porque siguen a su amo. A esto se añade la frase calificadora *ghairi uli-l-irbati*, que comúnmente se traduce como *que no tiene necesidad (de las mujeres)*. Sin embargo, *irb* en realidad significa *astucia, maña, engaño o maldad o perversidad* (LL); la palabra *necesidad* sólo constituye un significado secundario cuando la *necesidad* lleva a la *astucia*. La palabra adecuada para *necesidad* es *arab*. Por lo tanto, algunos opinan que estas palabras significan *idiotas* o personas deficientes en intelecto (LL). Sin embargo, mientras que un deficiente mental no necesariamente está libre del impulso sexual, definitivamente no está capacitado para realizar el acto conyugal. Según Mujāhid, estas palabras significan *personas cuyo único interés es el estómago y de quienes no se teme descarriarán a las mujeres: lā yuhimmu-hū illā batnu-hū wa lā yukhāfu 'ala-l-nisā'i* (B. 65:24). Éste es el significado en realidad. Con las palabras *ghairi uli-l-irbati* se habla de los sirvientes varones, que trabajan sólo como un medio para vivir y sin la depravada intención de obtener intimidad en la casa. Debe hacerse notar que en ningún lugar se prohíbe a las mujeres que empleen sirvientes varones o que aparezcan ante ellos. Lo que impide este verso es únicamente la exhibición de la belleza femenina, excepto ante los parientes más cercanos; constituye ésta una medida contra la proliferación de ideas de moral fácil, así como un paso para ayudar a restringir las pasiones sexuales; esto es todo lo que el Sagrado Qur'an tiene como propósito.

20 El Sagrado Qur'an ve al estado del matrimonio como el estado normal; por lo tanto ordena que, en la medida de lo posible, los solteros contraigan nupcias. También requiere que tanto los esclavos varones como las esclavas estén casados. Resulta claramente inconsistente con lo anterior que se tengan concubinas o esclavas no casadas. Como religión, el Islām está contra el celibato, y considera que la paternidad constituye el deber de todo ser humano. En la sociedad civilizada de hoy la mayoría de las personas se niegan a aceptar las responsabilidades de la paternidad, y ofrecen como disculpa la falta de medios para sostener a una familia. El Qur'an acaba con esa falsa excusa con las sencillas palabras de *si están necesitados, Allāh los librará de su penuria con Su gracia*.

También el Sagrado Profeta insistía en que las mujeres y hombres musulmanes vivieran en matrimonio. Se ha informado que dijo: "Aquel que pueda

33 Y que aquellos que no puedan encontrar pareja guarden su castidad, hasta que Allāh los libre de su penuria con Su gracia.²¹ Y aquellos de vuestros esclavos que pidan un escrito (de libertad), dadles el escrito, si conocéis algo bueno en ellos, y dadles de la riqueza de Allāh que Él os ha dado a vosotros.²² Y no obliguéis a vuestras esclavas a la prostitución cuando deseen mantenerse castas, con el fin de buscar las cosas frági-

وَلَيْسَتَعْفِيفِ الَّذِينَ لَا يَجِدُونَ نِكَاحًا
حَتَّى يُعْزِيَهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَالَّذِينَ
يَبْتَغُونَ الْكِتَابَ مِمَّا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ
فَكَاتِبُوهُمْ إِنْ عَلِمْتُمْ فِيهِمْ خَيْرًا
وَآتُوهُمْ مِنْ مَالِ اللَّهِ الَّذِي آتَاكُمْ
وَلَا تُكْرَهُوا قَتْلَهُمْ عَلَى الْبِعَاءِ إِنْ
أَرَادَنْ تَحْضُنَّ لِتَبْتَغُوا عَرَضَ الْحَيَوةِ

casarse, que lo haga. Ya que esto mantiene la mirada baja y cuida de la castidad; y aquel que no pueda hacerlo deberá ayunar (ocasionalmente), pues esto tendrá un efecto castrante sobre él" (B. 30:10). En otra ocasión dijo, al dirigirse a algunos jóvenes que hablaban de ayunar durante el día y mantenerse despiertos durante la noche, manteniéndose lejos del matrimonio: "Yo ayuno y dejo de hacerlo, y rezo y duermo, y estoy casado, así que cualquiera que se incline por tomar otro camino que mi sunnah, no es de los míos" (B. 67:1). Según un ḥadīth, el hombre que contrae matrimonio perfecciona la mitad de su religión (Msh. 13:1, iii). El celibato está expresamente prohibido (B. 67:8).

21 Las palabras traducidas como *aquellos que no puedan encontrar pareja* también pueden significar *aquellos que no puedan encontrar los medios para casarse*. Por lo tanto, el matrimonio se convierte en una institución obligatoria en el Islām; sólo se excusa a aquellos que no pueden encontrar pareja o que no tienen los medios para casarse. El matrimonio, en realidad, proporciona la garantía más segura para el mejoramiento del tono moral de la sociedad.

22 La palabra *kitāb*, traducida como *escrito*, según se emplea aquí, tiene el significado de *mukātabah* —sustantivo infinitivo de *kātaba*— que quiere decir *él* (el esclavo) *hizo un contrato por escrito* (o de otro tipo) *con él* (su amo), *para que él* (el primero) *pague una suma determinada como el precio de sí mismo, y con ese pago será libre* (LL); también significa *él* (el amo) *hizo un contrato de ese tipo con él* (el esclavo). Se le llamaba un *kitāb* (o escrito) debido a la obligación que el amo se imponía a sí mismo. El dinero se pagaba en dos o más pagos parciales. Por lo tanto, se concedían todas las facilidades a los esclavos para obtener la libertad. A pesar de que la práctica de que el amo hiciera un contrato de ese tipo con el esclavo prevalecía antes del advenimiento del Islām, la reforma importante introducida por el Islām consistió en que, cuando un esclavo deseaba que se hiciera el contrato, el amo no podía negarse a ello. Doce siglos antes de que se hiciera algún esfuerzo por parte de un individuo o comunidad para legislar la libertad de los esclavos, un habitante del desierto de Arabia había implantado la noble institución de que, si un esclavo pedía un escrito para obtener su libertad, no sólo debía recibir tal escrito de su amo sino que también se le debía proporcionar el dinero para comprar su libertad, con la única condición de que se conociese algo bueno en ellos, es decir, que estuviera capacitado para trabajar y fuera capaz de ganarse la vida. Asimismo, el estado tenía el deber de gastar una parte del dinero para los pobres en este objetivo, como se establece en el v. 9:60.

les de la vida de este mundo. Y quienquiera que las obligue, entonces ciertamente después de haber sido obligadas Allāh es Indulgente, Misericordioso.²³

الدُّنْيَا وَمَنْ يُكْرِهْنَهَا فَإِنَّ اللَّهَ مِنْ
بَعْدِ الْكَرَاهِيْنَ عَفُوٌّ رَّحِيمٌ ﴿٢٣﴾

34 Y sin duda Nosotros os hemos enviado mensajes claros y una descripción de aquellos que murieron antes que vosotros, y una amonestación para aquellos que se guardan contra la maldad.

وَلَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ آيَاتٍ مُبَيِّنَاتٍ وَ
مَثَلًا مِنَ الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلِكُمْ
وَمَوْعِظَةً لِلْمُتَّقِينَ ﴿٢٤﴾

SECCIÓN 5: Manifestación de la luz Divina

35 Allāh es la luz de los cielos y la tierra. Una semejanza de Su luz es como un pilar sobre el que hay una lámpara —la lámpara está dentro de un cristal, el cristal es como una estrella resplandeciente— encendida con un aceituno bendito, ni oriental ni occidental, cuyo aceite da luz, aunque no lo toque el fuego: luz sobre luz. Allāh guía hacia Su luz a quien Le place. Y Allāh expone parábolas para los hombres, y Allāh es el Conocedor de todas las cosas. . .²⁴

اللَّهُ نُورُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ مِثْلُ
نُورِهِ كَيْسَلُوهَا فِيهَا مِثْلُ الْيُصْبَاحِ
فِي زُجَاجَةٍ الرَّجَاجَةُ كَأَنَّهَا كَوْكَبٌ
دُرِّيٌّ يُوقَدُ مِنْ شَجَرَةٍ مُبَارَكَةٍ
زَيْتُونَةٍ لَا شَرْقِيَّةٍ وَلَا غَرْبِيَّةٍ
يَكَادُ زَيْتُهَا يُضْفَىءُ وَكُلَّمَا تَمَسَّسَهُ
نَارٌ نُورٌ عَلَى نُورٍ يَهْدِي اللَّهُ لِنُورِهِ
مَنْ يَشَاءُ وَيَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ
لِلنَّاسِ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٢٥﴾

23 Se cuenta que 'Abd Allāh ibn Ubayy, el dirigente de los hipócritas, tenía esclavas destinadas a la prostitución (Rz). Se condena aquí la prostitución, que parece haber prevalecido antes del advenimiento del Islām en Arabia. Esta maldición, empero, ha prevalecido en forma increíble en todo el mundo cristiano, y está legalizada en muchos países de Europa como un mal necesario, mientras que en otros se tolera abiertamente.

24 *Nūr* (luz) es aquello que vuelve manifiestas las cosas ocultas, y aquí se llama a Allāh la luz de los cielos y la tierra, pues Él los ha manifestado y les ha dado existencia. *Mtshkāt* significa un nicho, pero Mjd explica que quiere decir también 'amūd o pilar (LL).

En la parábola siguiente, el Islām está representado como algo parecido a la luz Divina, una luz colocada en lo alto de un pilar, de manera de iluminar el mundo entero; una luz guardada dentro de un cristal, de forma tal que ningún soplo o viento pueda apagarla; una luz tan resplandeciente que el cristal donde está colocada resulta una brillante estrella. Debe observarse que en

36 (La luz está) en las casas que Allāh ha permitido sean exaltadas y donde Su nombre sea recordado.²⁵ Ahí Le glorifican, en las mañanas y en las noches,

37 Los hombres a quien ni la mercancía ni la venta los distrae de recordar a Allāh y de mantener la oración y de pagar la caridad, ellos temen un día en el que los corazones y los ojos se volverán²⁶,

38 Para que Allāh les dé la mejor recompensa por lo que hicieron, y les dé más de Su gracia. Y Allāh provee sin medida a quien Le place.

فِي بُيُوتٍ أُذِنَ لِلَّهِ أَنْ تُرْفَعَ وَيُذْكَرَ
فِيهَا اسْمُهُ يُسَبِّحُ لَهُ فِيهَا بِالْغُدُوِّ
وَالْآصَالِ ﴿٣٦﴾

رَجَالٌ لَا تُلْهِهِمْ تِجَارَةٌ وَلَا بَيْعٌ
عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ وَاقَامِ الصَّلَاةِ وَإِيتَاءِ
الزَّكَاةِ يُخَافُونَ يَوْمًا تَتَقَلَّبُ فِيهِ
الْقُلُوبُ وَالْأَبْصَارُ ﴿٣٧﴾

لِيَجْزِيََهُمُ اللَّهُ أَحْسَنَ مَا عَمِلُوا وَيُرِيَهُمْ
مِنْ فَضْلِهِ وَاللَّهُ يَرَى مَنْ يُشَاءُ
يَغْفِرُ حِسَابًا ﴿٣٨﴾

repetidas ocasiones el Sagrado Qur'ān habla de la religión del Islām como la luz Divina: "Ellos desean apagar la luz de Allāh con sus bocas, pero Allāh perfeccionará su luz, aunque los incrédulos sean adversos" (vv. 9:32; 61:8). Es entonces del Islām de lo que habla la parábola de la luz Divina. *El aceite bendito*, del cual se prende esa luz, y que aquí aparece como símbolo del Islām, al igual que la higuera simboliza el judaísmo (véase la n. 95:1), no pertenece ni al oriente ni al occidente. Así es el Islām, que debe dar luz tanto al este como al oeste; por ello no pertenece especialmente a ninguno de ellos. La referencia parece ser hacia la unión entre el oriente y el occidente en el Islām. Esta profecía se está acercando ahora a su cumplimiento, al estar despertando el occidente a la verdad de los principios del Islām.

La parábola se vuelve más clara aun si la palabra *nūr* (luz) se toma como referencia al Sagrado Profeta. El Profeta, por naturaleza, poseía las más grandes cualidades. Incluso antes de que recibiera la revelación Divina, su vida era pura y dedicada al servicio de la humanidad. La luz emanaba de él aun antes de que la luz de Arriba llegara a él en la forma de la revelación Divina; de esta manera, cuando la luz le llegó, fue luz sobre luz.

25 La luz Divina que aparece en el verso anterior aquí se encuentra en algunas casas; la marca distintiva de tales hogares consiste en que se recuerda en ellas el nombre de Allāh, lo que muestra que estas casas son las de los musulmanes; la luz, en consecuencia, es la luz del Islām. Se nos dice asimismo que estas casas, a pesar de su presente humildad, serán exaltadas. Y la exaltación de las humildes chozas de los habitantes árabes del desierto a palacios reales es un hecho de la historia.

26 Una nueva descripción de estas casas hace aún más clara la referencia. En estos hogares se glorifica a Allāh por la mañana y por la noche; por ello, estas casas no pueden ser más que de los musulmanes, ya que el mantenimiento de la oración y el pago de la caridad constituyen la característica distintiva del Islām. La oposición hacia esta luz, así como el final de tal oposición, se describen en los dos últimos versos de la sección. El que sus corazones y ojos se vuelvan significa que serán transformados en la nueva vida o que estarán en un estado de conmoción debido al temor. El verso siguiente apoya el primer significado.

39 Y aquellos que no creen, sus actos son como un espejismo en el desierto, que el hombre sediento considera agua, hasta que, cuando llega a ella, encuentra que no es nada, y encuentra a Alláh con él, así que Él le paga su merecido. Y Alláh es Rápido en evaluar. . .

40 O como la obscuridad de las profundidades del mar: lo cubre una ola, sobre la cual hay una ola, sobre la cual hay una nube —(capas de) obscuridad, una sobre otra—: cuando él extiende la mano, casi no la puede ver. Y a quien Alláh no da luz, no tiene luz.²⁷

وَالَّذِينَ كَفَرُوا أَعْمَالُهُمْ كَسَرَابٍ
بِقِيَعَةٍ يَحْسَبُهُ الظَّمَانُ مَاءً حَتَّىٰ
إِذَا جَاءَهُ لَمْ يَجِدْهُ شَيْئًا وَوَجَدَ اللَّهَ
عِنْدَهُ فَوَفَّاهُ حِسَابَهُ وَاللَّهُ
سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٣٩﴾

أَوْ كظلماتٍ في بَحْرٍ لِيْلِيٍّ يَغْتَشُهُ مَوْجٌ
مِّنْ فَوْقِهِ مَوْجٌ مِّنْ فَوْقِهِ سَحَابٌ
ظَلُمْتُ بَعْضُهَا فَوْقَ بَعْضٍ إِذَا أَخْرَجَ
يَدَهُ لَمْ يَكِدْ يَرِبْهَا وَالَّذِينَ لَمْ
يَجْعَلِ اللَّهُ لَهُ نُورًا فَمَا لَهُ مِنْ نُّورٍ ﴿٤٠﴾

SECCIÓN 6: Manifestación del poder Divino

41 ¿Acaso no ves que Alláh es Él, a Quien glorifican todos aquellos que están en los cielos y la tierra, y los pájaros con las alas extendidas? Cada uno conoce su oración y su glorificación. Y Alláh es Conocedor de lo que hacen.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَسْجُدُ لَهُ مَنْ فِي
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالطَّيْرُ صَفَّتْ
كُلُّ قَدِّ عَلَيْهِ صَلَاتُهُ وَتَسْبِيحُهُ
وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِمَا يَفْعَلُونَ ﴿٤١﴾

42 Y de Alláh es el reino de los cielos y la tierra, y a Alláh es el retorno final.

وَاللَّهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَإِلَى اللَّهِ الْمَصِيرُ ﴿٤٢﴾

43 ¿Acaso no ves que Alláh impulsa a las nubes, luego las junta, luego las apila, de manera que tú veas salir la lluvia de sus entrañas? Y Él envía del cielo (nubes que parecen) montañas, donde hay granizo.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُرْسِطُ سَحَابًا ثُمَّ يُؤَلِّفُ
بَيْنَهُ ثُمَّ يَجْعَلُهُ رُكَامًا فَتَرَى الْوَدْقَ
يَخْرُجُ مِنْ خِلَابِهِ وَيُنزِلُ مِنَ السَّمَاءِ

27 Mientras que la primera parte de la sección proporciona una imagen de la brillante y deslumbrante luz Divina otorgada a los creyentes, la segunda parte describe la absoluta obscuridad de la duda e ignorancia en que se encuentran los incrédulos. Sus aparentes esperanzas de éxito se comparan con un espejismo: cuando se vean desengañados, se encontrarán en presencia de Dios y recibirán su pago por lo que hicieron.

afligiendo con él a quien Le place y desviándolo de quien Le place. El resplandor de su relámpago casi priva de la vista.

44 Alláh hace que la noche y el día se sucedan uno al otro. Ciertamente hay una lección en esto para aquellos que tienen vista.

45 Y Alláh ha creado del agua a todo animal.²⁸ Así que de ellos es aquello que se arrastra sobre su vientre, y de ellos es aquello que camina sobre dos pies, y de ellos es aquello que anda sobre cuatro.²⁹ Alláh crea lo que Le place. Ciertamente Alláh es Poseedor de poder sobre todas las cosas.

46 En verdad hemos revelado mensajes claros. Y Alláh guía a quien Le place hacia el camino correcto.

47 Y Ellos dicen: Creemos en Alláh y en el Mensajero y obedecemos; entonces un grupo de ellos se aparta después de esto, y no son creyentes.

48 Y cuando se les invita con Alláh y Su Mensajero para que él juzgue entre ellos, ¡mirad!, un grupo de ellos se aparta.

49 Y si la razón está de su lado, se apresuran hacia él en sumisión.

مَنْ جِبَالٍ فِيهَا مِنْ بَرَدٍ فَيُصِيبُ بِهِ
مَنْ يَشَاءُ وَيَصْرِفُهُ عَنِ مَنِّ يَشَاءُ
يَكَادُ سَنَا بَرْقِهِ يَذْهَبُ بِالْأَبْصَارِ ۝
يَقْلِبُ اللَّهُ الْآيِلَ وَالنَّهَارَ لَإِنِّي ذَٰلِكَ
لَعِبْرَةٌ لِّأُولِي الْأَبْصَارِ ۝

وَاللَّهُ خَلَقَ كُلَّ دَابَّةٍ مِنْ مَّاءٍ
فَمِنْهُمْ مَنْ يَمْشِي عَلَىٰ بَطْنِهِ وَمِنْهُمْ
مَنْ يَمْشِي عَلَىٰ رِجْلَيْنِ وَمِنْهُمْ مَنْ
يَمْشِي عَلَىٰ أَرْبَعٍ يَخْلُقُ اللَّهُ مَا يَشَاءُ
إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ۝

لَقَدْ أَنْزَلْنَا آيَاتٍ مُّبِينَاتٍ وَاللَّهُ يَهْدِي
مَنْ يَشَاءُ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ۝

وَيَقُولُونَ آمَنَّا بِاللَّهِ وَبِالرَّسُولِ وَأَعْمَأْنَا
ثُمَّ يَتَوَلَّىٰ فَرِيقٌ مِّنْهُمْ مِّنْ بَعْدِ ذَٰلِكَ
وَمَا أُولَٰئِكَ بِالْمُؤْمِنِينَ ۝

وَإِذَا دُعُوا إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ لِيَحْكُمَ
بَيْنَهُمْ إِذَا فَرِيقٌ مِّنْهُمْ مُّعْرِضُونَ ۝

وَإِنْ يَكُنْ لَهُمُ الْحَقُّ يَأْتُوا
إِلَيْهِ مُدْعِينَ ۝

28 Aquí se dice que sólo los animales fueron creados del agua, pero en otro pasaje se nos dice que todas las formas de vida, tanto animales como plantas, han sido creadas del agua (v. 21:30). Véase la n. 21:14.

29 Se divide aquí en tres clases a los diversos tipos de vida animal: (1) los que se arrastran, es decir, la forma más baja y primera en el desarrollo de la vida animal. (2) Aquellos que caminan en dos patas, como las aves, es decir, la segunda forma en el desarrollo de la vida animal. El hombre, aunque camina sobre dos piernas, no se incluye aquí, pues la vida humana constituye la forma más elevada del desarrollo de la vida animal, y por lo general se menciona aparte de la vida animal. (3) Aquellos que caminan sobre cuatro patas: a esta clase pertenece la mayoría de los mamíferos.

50 ¿Acaso hay una enfermedad en sus corazones, o están en duda, o temen que Alláh y Su Mensajero los tratarán con injusticia? ¡No! Ellos mismos son los malhechores.

أَفَنُفُوسُهُمْ مَّرَضٌ أَمْ امْتَرَبُوا أَمْ
يَخَافُونَ أَنْ يَحِيفَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَ
رَسُولُهُ بَلْ أُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٥٠﴾

SECCIÓN 7: Establecimiento del reino del Islam

51 La respuesta de los creyentes, cuando se les invita con Alláh y Su Mensajero para que éste pueda juzgar entre ellos, es únicamente que dicen: Oímos y obedecemos. Y éstos son los venturosos.

إِنَّمَا كَانَ قَوْلَ الْمُؤْمِنِينَ إِذَا دُعُوا
إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ أَنْ
يَقُولُوا سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا وَأُولَئِكَ
هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٥١﴾

52 Y aquel que obedece a Alláh y Su Mensajero, y teme a Alláh y cumple con su deber hacia Él, éstos son los realizadores.

وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَخْشَ
اللَّهَ وَيَتَّقْهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الْقَائِمُونَ ﴿٥٢﴾

53 Y juran por Alláh con sus más poderosos juramentos que, si tú se los ordenas, sin duda saldrían. Di: No juréis, (es deseable) la obediencia razonable. Ciertamente Alláh está Consciente de lo que hacéis.

وَاقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَئِنْ
أَمَرْتَهُمْ لَيَخْرُجْنَ قُلْ لَأَتَقِمُوا طَاعَةً
مَعْرُوفَةً إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٥٣﴾

54 Di: Obedeced a Alláh y obedeced al Mensajero. Pero si os alejáis, él es responsable por el deber impuesto sobre él, y vosotros sois responsables por el deber impuesto sobre vosotros. Y si le obedecéis, vais por el buen camino. Y el deber del Mensajero es únicamente recitar (el mensaje) claramente.

قُلْ أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ فَإِن
تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْهِ مَا حُمِّلَ وَعَلَيْكُمْ
مَا حُمِّلْتُمْ وَإِن تُطِيعُوهُ تَهْتَدُوا وَمَا
عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿٥٤﴾

55 Alláh ha prometido a aquellos de vosotros que creen y hacen el bien que Él ciertamente les hará gobernantes en la tierra como hizo gobernantes a aquellos anteriores a ellos, y que ciertamente Él les establecerá su religión, que Él ha elegido para ellos, y que Él ciertamen-

وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا مِنْكُمْ وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ لَيَسْتَخْلِفَنَّهُمْ فِي الْأَرْضِ
كَمَا اسْتَخْلَفَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ
وَلَيَسْجُدَنَّ لَهُمْ دِينُهُمُ الَّذِي ارْتَضَى
لَهُمْ وَلَيُبَدِّلَنَّهُم مِّن بَعْدِ خَوْفِهِمْ

te les dará seguridad a cambio después de su temor. Ellos Me servirán, sin asociar Conmigo cosa alguna. Y quienquiera que es ingrato después de esto, ellos son los transgresores.³⁰

56 Y mantened la oración y pagad la caridad y obedeced al Mensajero, para que se os muestre la misericordia.

57 No penséis que aquellos que no creen debilitarán (la Verdad) en la tierra; y su morada es el Fuego. ¡Y es en verdad un mal recurso!

أَمْ نَأْتِيَعْبُدُوتَنِي لَا يُشْرِكُونَ بِي شَيْئًا وَمَنْ كَفَرَ بَعْدَ ذَلِكَ فَأُولَئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٥٦﴾

وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَاطِيعُوا الرُّسُولَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٥٧﴾

لَا تَضَعِبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مَعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ وَمَا لَهُمُ الشَّامِتُونَ
بِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿٥٧﴾

30 Este verso no sólo profetiza el establecimiento del reino del Islâm sino también su permanencia, de manera que se levantarán sucesores del Sagrado Profeta y se hará de los musulmanes una nación gobernante en el mundo. Por *aquellos anteriores a ellos* se entienden en particular *los seguidores de Moisés* (Bd). En la época de la revelación de estos versos, el Islâm aún estaba rodeado de enemigos por todos lados; todavía se temía por los creyentes, como muestra claramente el verso, y la adoración de ídolos aún llevaba las riendas en Arabia. El triunfo del Islâm, profetizado primeramente en la parábola de la *Luz Divina*, así como su advenimiento gradual, que se refiere después, aquí se predicen en los términos más claros y enfáticos: los creyentes se convertirán en los gobernantes de la tierra; su religión se establecerá firmemente; se les otorgará la seguridad en lugar del temor; la Unidad Divina gobernará en forma suprema. Recibirán los musulmanes todos estos favores, por lo que deberán estar agradecidos; pero, si no agradecen, se les tratará como transgresores. *Kafara* significa *él no creyó*, así como *él fue desagradecido*, y el segundo significado queda aquí de acuerdo con el contexto. Incluso si *kufir* se entiende como *incredulidad*, significaría una negación de la práctica, o bien, desobediencia a los mandamientos Divinos.

A pesar de que la promesa incluida en este verso se refiere claramente al establecimiento del reino del Islâm y a que los musulmanes se convertirán en sucesores de los israelitas en lo que se refiere a la Tierra Sagrada prometida, hay aquí también una referencia a la promesa Divina de levantar reformadores entre los musulmanes, de la misma manera como se levantaron profetas entre los israelitas. Tal es la clara promesa contenida en un proverbio del Sagrado Profeta: "Ciertamente Alláh levantará para este pueblo (es decir, los musulmanes), al principio de cada siglo, a alguien que revivirá para ellos su religión" (AD. 36:1). La promesa del verso, por lo tanto, puede referirse no sólo a los sucesores temporales del Sagrado Profeta, sino también a sus sucesores o reformadores espirituales. La analogía con los israelitas, que constituye el tema de este verso, señala la aparición de un Mesías entre los musulmanes, de la misma manera como se levantó un Mesías entre los israelitas; en este verso se basó el reclamo del fallecido Hadrat Mirzā Ghulām Aḥmad de Qādiān, el fundador del movimiento Aḥmadiyyah. Declaró ser un reformador para el siglo catorce de la Hégira, así como el Mesías cuyo advenimiento entre los musulmanes se había predicho.

SECCIÓN 8: **Respeto al retiro**

58 Oh vosotros que creéis, dejad que aquellos a quienes vuestras manos derechas poseen y aquellos que no hayan llegado a la pubertad os pidan permiso tres veces: antes de la oración de la mañana, y cuando os desvestís para el calor del mediodía, y después de la oración de la noche. Estas son tres ocasiones de retiro para vosotros; aparte de éstas, no es pecado para vosotros ni para ellos. . . algunos de vosotros vais de un lado a otro (sirviendo) a otros. Así hace Alláh claros Sus mensajes para vosotros. Y Alláh es Conocedor, Sabio.³¹

59 Y cuando los hijos entre vosotros lleguen a la pubertad, que pidan permiso como hicieron aquellos que los antecedieron. Así hace Alláh claros Sus mensajes para vosotros. Y Alláh es Conocedor, Sabio.

60 Y (en cuanto a) las mujeres que han pasado los años de fertilidad³², que no esperan casarse, no es pecado para ellas si se quitan sus ropas sin exhibir sus adornos. Y si son modestas, es mejor para ellas. Y Alláh es Oyente, Conocedor.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لِيَسْتَأْذِنَكُمْ
الَّذِينَ مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ وَالَّذِينَ لَمْ
يَبْلُغُوا الْحُلُمَ مِنْكُمْ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ مِنْ
قَبْلِ صَلَاةِ الْفَجْرِ وَحِينَ تَصْعُونَ
ثِيَابَكُمْ مِنَ الظَّهْرِ وَ مِنْ بَعْدِ صَلَاةِ
الْعِشَاءِ ثَلَاثُ عَوْرَاتٍ لَكُمْ طَيِّبٌ
عَلَيْكُمْ وَلَا عَلَيْهِمْ جُنَاحٌ بَعْدَ هُنَّ
طَوَّفُونَ عَلَيْكُمْ بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ
كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ الْآيَاتِ
وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٥٨﴾

وَإِذَا بَلَغَ الْأَطْفَالُ مِنْكُمْ الْحُلُمَ
فَلْيَسْتَأْذِنُوا كَمَا اسْتَأْذَنَ الَّذِينَ مِنْ
قَبْلِهِمْ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ
وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٥٩﴾

وَالْقَوَاعِدُ مِنَ النِّسَاءِ الَّتِي لَا يَرْجُونَ
نِكَاحًا فَلَيْسَ عَلَيْهِنَّ جُنَاحٌ أَنْ يَضَعْنَ
ثِيَابَهُنَّ غَيْرَ مُتَبَرِّجَاتٍ بِزِينَةٍ وَأَنْ
يَسْتَغْفِنَنَّ خَيْرٌ لَهُنَّ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٦٠﴾

31 Las reglas relativas a la privacidad personal y familiar resultan de la mayor importancia para mejorar las relaciones sociales, y su falta de observancia ocasiona todo tipo de falsos informes, que los propagadores de escándalos siempre están dispuestos a aprovechar, creando con ello desacuerdos en la sociedad.

32 *Qā'id* (plural *qawā'id*) significa una mujer que ha cesado de tener hijos y de tener la menstruación (LL). La referencia a quitarse la ropa es hacia las prendas externas incluidas en el v. 33:59.

61 No recae culpa sobre el ciego, ni culpa alguna sobre el cojo, ni culpa sobre el enfermo³³, ni sobre vosotros si coméis en vuestras propias casas, o las casas de vuestros padres, o las casas de vuestras madres, o las casas de vuestros hermanos, o las casas de vuestras hermanas, o las casas de vuestros tíos paternos, o las casas de vuestras tías paternas, o las casas de vuestros tíos maternos, o las casas de vuestras tías maternas, o (casas) de las que poseáis las llaves, o las (casas) de vuestros amigos. No es pecado para vosotros que comáis juntos o separadamente. Así que cuando entréis a casas, saludad a vuestra gente con un saludo de Allāh, bendito (y) bueno. Así os hace Allāh claros Sus mensajes para que entendáis.

لَيْسَ عَلَى الْأَعْمَى حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْأَعْرَجِ
حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْمَرِيضِ حَرَجٌ وَلَا عَلَى
أَنْفُسِكُمْ أَنْ تَأْكُلُوا مِنْ بُيُوتِكُمْ أَوْ
بُيُوتِ آبَائِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أُمَّهَاتِكُمْ أَوْ
بُيُوتِ إِخْوَانِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أَخَوَاتِكُمْ أَوْ
بُيُوتِ أَعْمَامِكُمْ أَوْ بُيُوتِ عَمَّاتِكُمْ أَوْ
بُيُوتِ أَخَوَاتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ خَلَاتِكُمْ أَوْ
مَا مَلَكَتُمْ مَفَاتِحَهُ أَوْ صَدِيقِكُمْ
لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَأْكُلُوا جَمِيعًا
أَوْ أَشْتَاتًا فَإِذَا دَخَلْتُمْ بُيُوتًا فَسَلِّمُوا
عَلَى أَنْفُسِكُمْ تَحِيَّةً مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ
مُبْرَكَةً طَيِّبَةً كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ
الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿١٤﴾

SECCIÓN 9: Los asuntos de estado tienen prioridad

62 Solamente son creyentes los que creen en Allāh y Su Mensajero, y cuando están con éste en un asunto importante, no se van hasta que no le han pedido permiso. Ciertamente los que te piden permiso son los que creen en Allāh y Su Mensajero; así que cuando te pidan permiso para algún asunto de ellos,

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ
وَرَسُولِهِ إِذَا كَانُوا مَعَهُ عَلَى أَمْرٍ
جَامِعٍ لَّمْ يَذْهَبُوا حَتَّى يَسْتَأْذِنُوهُ
إِنَّ الَّذِينَ يَسْتَأْذِنُونَكَ أُولَئِكَ الَّذِينَ
يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ فَإِذَا اسْتَأْذَنُوكَ

33 Los árabes tenían sus escrúpulos en cuanto a comer con los ciegos, etc., con respecto a lo cual se parecían a los judíos y a algunos otros pueblos. Hasta la fecha, los hindúes comen por separado. El Islām establece una regla intermedia, y permite una gran libertad al individuo con respecto a ello. Un hombre puede comer solo o con otras personas, puede comer con los lisiados, etc., o bien puede hacerlo en las casas de sus parientes cercanos y amigos. La última parte del verso muestra que se recomienda observar un cierto grado de familiaridad en el caso de los parientes cercanos, de manera que pueda uno tomar los alimentos con ellos sin haber sido especialmente invitado.

dáselo a quien tú deseas, y pide el perdón de Alláh para ellos. Ciertamente Alláh es Indulgente, Misericordioso.

63 No hagáis del llamado del Mensajero entre vosotros como el llamado de unos a otros.³⁴ Alláh en verdad conoce a aquellos que se escabullen entre vosotros, escondiéndose. Así que tengan cuidado aquellos que obren contra su mandato, no sea que una prueba les aflija o les sobrevenga un penoso castigo.

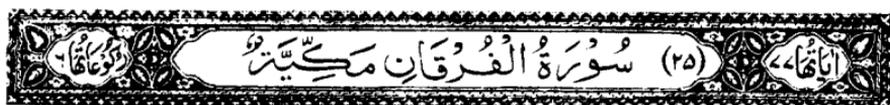
64 Ahora bien, ciertamente a Alláh pertenece todo lo que hay en los cielos y la tierra. Él en verdad conoce vuestra condición. Y el día en que sean devueltos a Él, Él les informará de lo que hicieron. Y Alláh es el Conocedor de todas las cosas.

لِبَعْضِ شَأْنِهِمْ فَأَذْنُ لِمَنْ شِئْتَ مِنْهُمْ
وَاسْتَغْفِرْ لَهُمْ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٣٣﴾

لَا تَجْعَلُوا دُعَاءَ الرَّسُولِ بَيْنَكُمْ كَدُعَاءِ
بَعْضِكُمْ بَعْضًا قَدْ يَعْلَمُ اللَّهُ الَّذِينَ
يَتَسَلَّلُونَ مِنْكُمْ لِوَاذَاءٍ فَلْيَحْذَرِ الَّذِينَ
يُخَالِفُونَ عَنْ أَمْرِهِ أَنْ تُصِيبَهُمْ فِتْنَةٌ
أَوْ يُصِيبَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٣٤﴾

أَلَا إِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
قَدْ يَعْلَمُ مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ يَوْمَ
يُرْجَعُونَ إِلَيْهِ فَيُنَبِّئُهُمْ بِمَا عَمِلُوا
وَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٣٥﴾

34 No se habla de la forma en que debe uno dirigirse al Profeta, sino de la manera en que debe responderse a su llamado. El contexto lo vuelve claro. El verso anterior establece que nadie debe irse sin el permiso del Profeta cuando estén reunidos para tratar algún asunto importante que requiera su presencia, y las palabras que siguen a este pasaje van dirigidas a lo mismo. Lo que se establece aquí es que debe respetarse el llamado del Profeta a los creyentes, y no considerar ese llamado como si fuera de uno de ellos. Esto se debe a que el llamado del Profeta se refiere a algún asunto importante que afecta el bienestar de la comunidad, mientras que el llamado de ellos se relaciona con sus propios asuntos privados.



CAPÍTULO XXV

Al-Furqān: **EL DISCERNIMIENTO**

(REVELADO EN LA MECA: 6 secciones; 77 versos)

Este capítulo, titulado *El discernimiento*, es una revelación de La Meca en su totalidad. Pertenece seguramente al último periodo de La Meca, ya que muestra que las señales de la gran transformación —que se originaría con el Qur'ān— podían verse desde entonces en las vidas de los acompañantes del Profeta. El capítulo anterior, una revelación de Medina, habla de la Luz Divina, manifestada a través del Profeta; por lo tanto va seguido de un capítulo que muestra que esa luz se manifestaba ahora en la vida de los acompañantes del Profeta.

El capítulo se inicia con la declaración de que el mensaje del Sagrado Profeta era para todas las naciones del mundo y que, como la última exposición de la doctrina de la Unidad Divina, debía unir a todas las naciones y acabar con todo tipo de politeísmo. Los incrédulos objetaban el hecho de que el Profeta era un mortal; a esto se responde con las últimas palabras de la segunda sección, la cual establece la verdad de la advertencia. La tercera sección señala que finalmente se hará un discernimiento entre el bien y el mal, y se refiere al día del Discernimiento o la batalla de Badr. Estas afirmaciones generales son seguidas de ejemplos concretos en cuanto al destino de pueblos anteriores; de algunos de ellos se habla brevemente en la cuarta sección. La quinta menciona algunos fenómenos naturales, que proporcionan pruebas con respecto a la ley del crecimiento gradual de la naturaleza, mismas que muestran el éxito paulatino de la Verdad. El capítulo llega a su fin con una descripción de los siervos virtuosos del Dios Benéfico; esto constituye, de hecho, una indicación de la gran transformación que ya había comenzado a operar.

SECCIÓN 1: **Un amonestador para todas las naciones**

En el nombre de Alláh, el Benéfico, el Misericordioso.

1 Bendito sea Aquel que hizo descender el Discernimiento sobre Su siervo para que fuera un amonestador para las naciones. . .¹

2 Él, a Quien pertenece el reino de los cielos y la tierra, y Quien no tomó para Sí un hijo, y Quien no tiene igual en el reino, y Quien creó todo, ordenó entonces para ello una medida.²

3 Y ellos toman además de Él dioses que nada crean, mientras que ellos mismos son creados, y no controlan para sí ni daño ni ganancia, y no controlan la muerte, ni la vida, ni el poder de dar vida.

4 Y los incrédulos dicen: Esto no es más que falsedad, que él ha inventado, y otra gente le ha ayudado. Así que en verdad han traído una iniquidad y una falsedad.

5 Y dicen: ¡Cuentos de los antiguos, que él ha hecho escribir, así que se los leen por la mañana y al anochecer!³

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ○

تَذِكْرَكَ الَّذِي نَزَّلَ الْفُرْقَانَ عَلَى عَبْدِهِ لِيَكُونَ لِلْعَالَمِينَ نَذِيرًا ○

الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَمْ يَتَّخِذْ وَلَدًا وَلَمْ يَكُنْ لَهُ شَرِيكٌ فِي الْمُلْكِ وَخَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ فَقَدَرَهُ تَقْدِيرًا ○

وَاتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ آلِهَةً لَا يَخْلُقُونَ شَيْئًا وَهُمْ يُخْلَقُونَ وَلَا يَسْلُكُونَ لِنَفْسِهِمْ ضَرًّا وَلَا نَفْعًا ○ وَلَا يَمْلِكُونَ مَوْتًا وَلَا حَيَاةً وَلَا نُشُورًا ○

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَذَا إِلَّا أَرْفَاقٌ أَفْتَرَاهُ وَأَعَانَهُ عَلَيْهِ قَوْمٌ آخَرُونَ ○ فَقَدْ جَاءُوا ظُلْمًا وَرُؤُوسًا ○

وَقَالُوا آسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ○ اكْتَتَبَهَا نَحْنُ ○ تُسْمَلُ عَلَيْهِ بُكْرَةً ○ وَأَصِيلًا ○

1 *Furqān* es uno de los nombres del Sagrado Qur'ān debido a la distinción que hace entre la verdad y la falsedad: véase la n. 2:232. Como este capítulo trata acerca de la gran transformación que había originado el Sagrado Qur'ān en las vidas de la gente —según se indica en la última sección—, se le llama aquí *Furqān*. Las palabras añadidas en el sentido de que el Profeta puede ser un amonestador para las naciones sirven para mostrar que la transformación originada entonces en Arabia finalmente se extendería a todo el mundo, y que todas las naciones se beneficiarían con ella.

2 Los versos 2 y 3 hablan de los diferentes tipos de creencias politeístas que prevalecían en el mundo; todas ellas estaban destinadas a eliminarse mediante la doctrina de la Unidad Divina predicada por el Islām.

3 En el verso anterior, su argumento consiste en que el Qur'ān es una invención; aquí alegan que el Profeta había hecho que ciertas personas que le ayudaban escribieran algunas historias de los antiguos, y que eran estas his-

6 Di: Él lo ha revelado, Aquel que conoce el secreto de los cielos y la tierra.⁴ Con certeza Él es Clemente, Misericordioso.

7 Y ellos dicen: ¿Qué Mensajero es éste? Come alimentos y pasea por los mercados. ¿Por qué no se ha enviado a un ángel con él para ser amonestador con él?⁵

8 ¿O un tesoro dado a él o un jardín de dónde comer?⁶ Y los malhechores dicen: ¡Vosotros no seguís más que a un hombre embrujado!

9 Mira qué parábolas exponen para ti: ellos se han desviado, así que no pueden hallar un sendero.⁷

ثُلَّ أَنْزَلَهُ الَّذِي يَعْلَمُ السِّرَّ فِي
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ إِنَّهُ كَانَ
عَفُورًا رَحِيمًا ⑤

وَقَالُوا مَا لِيَ هَذَا الرَّسُولِ يَأْكُلُ
الطَّعَامَ وَيَسْتَبِشِرُ فِي الْأَسْوَاقِ طُورًا
أَنْزَلَ إِلَيْهِ مَلَكٌ فَيَكُونُ مَعَهُ نَذِيرًا ⑥
أَوْ يُلْقَى إِلَيْهِ كَنْزٌ أَوْ تَكُونُ لَهُ جَنَّةٌ
يَأْكُلُ مِنْهَا وَقَالَ الظَّالِمُونَ إِنْ
تَتَّبِعُونَ إِلَّا رَجُلًا مَسْحُورًا ⑦

أَنْظُرْ كَيْفَ ضَرَبُوا لَكَ الْأَمْثَالَ فَضَلُّوا
فَلَا يَسْتَطِيعُونَ سَبِيلًا ⑧

torias las que se le recitaban y las que él daba como una revelación de Arriba. ¿Cómo era posible que esas meras historias originaran la transformación que el Sagrado Qur'án estaba logrando en los corazones de los hombres? En el siguiente verso se llama la atención hacia lo anterior.

4 Los secretos de los cielos y la tierra, conocidos solamente por Dios, incluyen los secretos de la naturaleza humana. La transformación en las vidas de los hombres siempre se ha originado a través de la revelación Divina, mientras que los esfuerzos de los mortales por cambiar los corazones de los hombres siempre han fracasado.

5 La vida del Profeta fue de extrema simplicidad. Hacia todo su trabajo él solo. Ayudaba a sus esposas con los deberes del hogar, remendaba sus ropas, amarraba a las cabras e incluso arreglaba sus sandalias. Su afable y bondadosa naturaleza a menudo lo llevaba a hacer el trabajo de otros. En cierta ocasión, una mujer, imposibilitada para trabajar por sí misma, le pidió que la llevase a cierta calle; la acompañó hasta ahí y no la dejó sino hasta que su trabajo estuvo terminado. Era un mortal, y consumía el alimento común de un simple árabe. Por lo tanto, dicen que *come alimentos*. La respuesta a esto se da en el v. 20, es decir, que todos los profetas eran mortales y estaban sujetos a las leyes humanas, incluso el Sagrado Profeta.

6 Su idea de un mensajero de Dios era que debía ser riquísimo. De hecho, la riqueza era todo para ellos y no daban ninguna consideración a los valores morales, más elevados, de la vida para los que llegó el Profeta. Al mismo tiempo se les dijo que, a pesar de que los musulmanes debían sufrir privaciones, serían recompensados en esta vida por sus sacrificios. A los pies de los acompañantes del Sagrado Profeta se colocaron tesoros, y recibieron jardines también. Sin embargo, todo esto sucedió de acuerdo con la ley Divina, que requiere que el cumplimiento de la profecía se origine gradualmente, así como que todo crecimiento se haga poco a poco en el mundo físico.

7 En otro pasaje se indica que los incrédulos dijeron: "¿Por qué no fue revelado este Qur'án a un hombre de importancia en las dos ciudades?" (v. 43:31). Nada tenía importancia a sus ojos, a no ser el rango o la riqueza; así

SECCIÓN 2: La verdad de la advertencia

10 Bendito sea Aquel que, si Él así lo quiere, te dará lo que es mejor que esto: Jardines en donde fluyen ríos. Y Él te dará palacios.⁸

11 Però ellos niegan la Hora, y Nosotros hemos preparado un Fuego abrasador para quien niegue la Hora.

12 Cuando los vea de un lugar distante, escucharán ellos su furia y su bramar.

13 Y cuando se les eche encadenados a un lugar estrecho dentro de él, implorarán la destrucción.

14 No pidáis una vez la destrucción este día, sino pedid la destrucción una y otra vez.

15 Di: ¿Es mejor esto o el Jardín de la Perpetuidad, el cual se promete a los que cumplen con su deber? Aquello es una recompensa y un refugio para ellos.

16 Para ellos se encuentra ahí lo que desean, para permanecer. Es una promesa que deberán pedir con rezos a su Señor.⁹

17 Y en el día cuando Él los reúna, y a los que han servido al lado de Alláh, Él dirá: ¿Fuisteis vo-

تَبْرَكَ الَّذِي إِنْ شَاءَ جَعَلَ لَكَ خَيْرًا
مِّنْ ذَلِكَ جَدَّتْ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ ۖ وَيَجْعَلُ لَكَ قُصُورًا ۝

بَلْ كَذَّبُوا بِالسَّاعَةِ ۖ وَأَعْتَدْنَا لِمَنْ
كَذَّبَ بِالسَّاعَةِ سَعِيرًا ۝

إِذَا رَأَوْهُمْ مِنْ مَّكَانٍ بَعِيدٍ سَمِعُوا لَهَا
تَغَيُّظًا وَتَرْفِيرًا ۝

وَإِذَا أُلْقُوا مِنْهَا مَكَانًا ضَيِّقًا
مُتَقَرِّبِينَ دَعَوْا هُنَالِكَ ثُبُورًا ۝

لَا تَدْعُوا الْيَوْمَ ثُبُورًا وَاحِدًا وَادْعُوا
ثُبُورًا كَثِيرًا ۝

قُلْ أَذَلِكَ خَيْرٌ أَمْ جَنَّةُ الْخُلْدِ الَّتِي
وَعَدَ الْمُتَّقُونَ ۖ كَأَنْتُمْ لَهُمْ
جَزَاءٌ ۖ وَمَصِيرًا ۝

لَهُمْ فِيهَا مَا يَشَاءُونَ خَالِدِينَ ۖ كَأَنْتُمْ
عَلَىٰ رَبِّكَ وَعْدًا مَسْئُورًا ۝

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ مِنْ

de estrecha era su visión de la vida. Su misma concepción de los verdaderos valores de la vida estaba equivocada, por lo que no podían encontrar el camino.

⁸ Estas palabras contienen una clara profecía de que el Profeta y sus seguidores recibirán las buenas cosas en esta vida también. Los jardines de Mesopotamia, los palacios de Persia y de los Césares les fueron otorgados a los acompañantes del Sagrado Profeta.

⁹ Se promete el Jardín a los fieles; sin embargo, éstos deben orar a su Señor para que se los otorgue, ya que los rezos son medios para lograrlo.

sotros los que desviasteis a estos siervos Míos, o fueron ellos mismos quienes se desviaron del sendero?

18 Ellos dirán: ¡Gloria a Ti! No nos parecía bien que tomásemos como protectores a otros además de Ti, pero Tú hiciste que ellos y sus padres gozaran hasta olvidar el Recordatorio, y ellos se convirtieron en un pueblo perdido.¹⁰

19 Así que negarán lo que decís, por lo que no podréis ni prevenir (el mal) ni (obtener) ayuda. Y quienquiera de entre vosotros que obre mal, Nosotros le haremos probar un gran castigo.

20 Y Nosotros no enviamos antes de ti a ningún mensajero que no comiese alimento y no anduviese por los mercados. Y Nosotros hacemos de algunos de vosotros una prueba para los demás. ¿Toleraréis con paciencia? Y tu Señor es siempre Vidente.¹¹

دُونِ اللَّهِ فَيَقُولُ ءَأَنْتُمْ أَضَلَلْتُمْ
عِبَادِي هَؤُلَاءِ أَمْ هُمْ ضَلُّوا السَّبِيلَ ﴿١٧﴾

قَالُوا سُبْحَانَكَ مَا كَانَ يَنْبَغِي لَنَا أَنْ نَتَّخِذَ
مِنْ دُونِكَ مِنْ أَوْلِيَاءَ وَلَكِنْ مَتَّعْتَهُمْ وَ
آبَاءَهُمْ حَتَّى نَسُوا الذِّكْرَ وَكَانُوا قَوْمًا بُورًا ﴿١٨﴾

فَقَدْ كَذَّبْتُمْ بِمَا تَعْلَمُونَ فَمَا تَسْتَطِيعُونَ
صِرَافًا وَلَا تَصْرَاءً وَمَنْ يَظْلِمِ مِنْكُمْ
سُزِقْهُ عَذَابًا كَبِيرًا ﴿١٩﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِنَ الْمُرْسَلِينَ
إِلَّا أَنْهُمْ لِيَأْكُلُونَ الطَّعَامَ وَيَمْشُونَ
فِي الْأَسْوَاقِ ط وَجَعَلْنَا بَعْضَكُمْ لِبَعْضٍ
فِتْنَةً ط أَتَصْبِرُونَ ؕ وَكَانَ رَبُّكَ بَصِيرًا ﴿٢٠﴾

DECIMONOVENA PARTE

SECCIÓN 3: El día del discernimiento

21 Y aquellos que no aguardan el encuentro con Nosotros dicen: ¿Por qué no nos han enviado ángeles a nosotros, o (por qué) no vemos a

﴿٢١﴾ وَقَالَ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا لَوْلَا
أَنْزَلُ عَلَيْنَا الْمَلَائِكَةُ أَوْ نَنزِلُ رَبَّنَا

10 Las palabras *No nos parecía bien que tomásemos como protectores a otros además de Ti* muestra que aquellos que adoraban sólo a Dios no podían pedir a sus seguidores que adoraran a otros que Dios. La referencia es claramente hacia Cristo Jesús.

11 Ésta es una orden para los musulmanes en el sentido de que deben soportar con paciencia las persecuciones de sus opositores, ya que estas pruebas pueden distinguir a los malos de los buenos. Las últimas palabras constituyen un solaz para ellos: *Y tu Señor es siempre Vidente*: Él castigará a los opresores.

nuestro Señor? En verdad son demasiado orgullosos de sí mismos y se rebelan en una gran revuelta.¹²

22 En el día que vean a los ángeles no habrá buenas nuevas para los culpables, y dirán ellos: ¡Que haya una fuerte barrera!¹³

23 Y Nosotros nos volveremos al trabajo que ellos han hecho, y lo dejaremos como motas desparramadas.¹⁴

24 Los dueños del Jardín estarán en aquel día en una mejor morada y en un lugar de reposo más hermoso.

25 Y en el día cuando el cielo estalle con nubes, y los ángeles sean enviados, como se les envía.¹⁵

26 En aquel día el reino pertenecerá con justicia al Benéfico, y será un día difícil para los incrédulos.

27 Y en el día cuando el malhechor se morderá las manos diciendo: ¡Si hubiera yo tomado el sendero del Mensajero!¹⁶

لَقَدْ اسْتَكْبَرُوا فِي أَنْفُسِهِمْ وَعَتَوْا
عُنُوتًا كَبِيرًا ﴿٢٢﴾

يَوْمَ يَرَوْنَ الْمَلَائِكَةَ لَا بُشْرَىٰ يَوْمَئِذٍ
لِّلْمُجْرِمِينَ وَيَقُولُونَ حِجْرًا مَّحْجُورًا ﴿٢٣﴾

وَقَدِمْنَا إِلَىٰ مَا عَمِلُوا مِنْ عَمَلٍ
فَجَعَلْنَاهُ هَبَاءً مَّنثُورًا ﴿٢٤﴾

أَصْحَابُ الْجَنَّةِ يَوْمَئِذٍ خَيْرٌ مُّسْتَقَرًّا
وَ أَحْسَنُ مَقِيلًا ﴿٢٥﴾

وَيَوْمَ تَشْقَىٰ السَّمَاءُ بِالْغَمَامِ وَ تَرْتَدَّى
الْمَلَائِكَةُ تَنْزِيلًا ﴿٢٦﴾

الْمَلِكُ يَوْمَئِذٍ الْحَقُّ لِلرَّحْمَنِ وَ
كَانَ يَوْمًا عَلَى الْكَافِرِينَ عَسِيرًا ﴿٢٧﴾

وَيَوْمَ يَعْصُ الظَّالِمُ عَلَىٰ يَدَيْهِ
يَقُولُ يَلَيْتَنِي اتَّخَذْتُ مَعَ الرَّسُولِ

سَبِيلًا ﴿٢٧﴾

12 La llegada de los ángeles y el Señor significa la llegada del castigo amenazado; el siguiente verso lo esclarece; véase la n. 2:273.

13 Las palabras *hijr-an mahjir-an* pueden tener diferentes interpretaciones, de acuerdo con quienes las pronuncian, los ángeles o los culpables. En el primer caso, el significado consiste en que las buenas nuevas estarán prohibidas para los culpables, lo que resulta equivalente a decir que serán castigados. En el segundo caso, las palabras constituyen un tipo de oración para que aparezca una barrera entre ellos y el castigo.

14 Todos los esfuerzos de los quraish se convirtieron en nada durante la batalla de Badr. Asimismo, todos los intentos por acabar con la Verdad recibirán un trato similar.

15 Esta descripción del día de Badr también se proporciona en el v. 8:11, donde se menciona claramente el caer de la lluvia; en la misma ocasión se habla asimismo de la llegada de los ángeles. El siguiente verso muestra que será un día victorioso para los musulmanes —los creyentes en el Benéfico— y un día difícil para los incrédulos. En realidad, las dificultades y aflicciones experimentadas por los quraish en la batalla de Badr no se repitieron de la misma forma en ninguno de los encuentros sucesivos contra los musulmanes.

16 Los comentadores han mencionado aquí los nombres de algunas personas que lucharon con el Profeta en Badr. Sin embargo, la afirmación resul-

28 ¡Ay de mí! ¡Que no hubiera yo tomado a ése como amigo!

29 Sin duda él me desvió de la Advertencia después de que ella vino a mí. Y el demonio siempre abandona al hombre.

30 Y el Mensajero dirá: Señor mío, ciertamente mi pueblo trata a este Qur'án como cosa abandonada.

31 Y así Nosotros hemos hecho para cada profeta un enemigo de entre los culpables, y tu Señor es suficiente como Guía y Ayudante.

32 Y los incrédulos dicen: ¿Por qué no le fue revelado el Qur'án de una sola vez? Así, para que fortalezcamos tu corazón con ello, y lo hemos ordenado bien al ordenarlo.¹⁷

33 Y no pueden traerte una duda para la que no te hayamos traído la verdad y la mejor explicación.¹⁸

يُؤَيِّلَتِي لَيْتَنِي لَمْ آتَخِذْ فُلَانًا خَلِيلًا ﴿٣٨﴾

لَقَدْ أَضَلَّنِي عَنِ الذِّكْرِ بَعْدَ إِذْ جَاءَنِي ﴿٣٩﴾
وَكَانَ الشَّيْطَانُ لِلْإِنْسَانِ خَدُوْلًا ﴿٤٠﴾

وَ قَالَ الرَّسُوْلُ يَرْبِّ اِنْ قَوْمِي اَتَّخَذُوْا هٰذَا الْقُرْاٰنَ مَهْجُوْرًا ﴿٤١﴾

وَ كَذٰلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوًّا مِّنَ الْمُجْرِمِيْنَ ﴿٤٢﴾ وَ كَفٰى بِرَبِّكَ هٰدِيًّا وَ نَصِيْرًا ﴿٤٣﴾

وَ قَالَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ الْقُرْاٰنُ جُمْلَةً وَّ اَحَدَةً ﴿٤٤﴾ كَذٰلِكَ لِنُنزِّلْهُ فِيْهِ فُوْاْدًا وَ رَسُوْلًا ﴿٤٥﴾

وَ لَا يَأْتُوْنَكَ بِسَمٰلٍ اِلَّا جِنَّةٌ بِالْحَقِّ وَ اَحْسَنَ تَفْسِيْرًا ﴿٤٦﴾

ta general, y el malvado a menudo se arrepiente del mal que hizo cuando sufre las consecuencias de sus malas obras

17 *Rattala* significa *él reunió y acomodó bien los elementos del discurso* (LL). El Qur'án se reveló por partes, de manera que la revelación Divina pudiera ser una fuente de fuerza para el corazón del Profeta bajo las diversas circunstancias que tuviera que atravesar; después, por así decirlo — y con el objeto de refutar cualquier sugerencia de que la revelación pudiera convertirse en una colección desordenada de fragmentos revelados bajo diferentes circunstancias, sin relación unos con otros—, se añade que la ordenación completa también se realizó Divinamente. La ordenación del Qur'án, de acuerdo con este verso, constituyó una parte del designio Divino, realizada durante el curso de la vida del Sagrado Profeta, quien recibió la revelación Divina.

18 *Mathal* significa *una descripción, estado o caso*, y metafóricamente se aplica a *un estado o condición* que resulta *extraño y maravilloso* (LL); o bien, significa *hujjat*, es decir, *un argumento* (T). El significado es que ellos no pueden hacer ninguna *pregunta extraña* (Kf) u *objeción extraña* (JB) que no haya sido respondida en el Sagrado Qur'án con la verdad y cuya mejor explicación no se haya incluido ahí. El verso establece la base de un importante principio, es decir, que el Sagrado Qur'án no sólo contiene respuesta a todas las objeciones en su contra, sino que también aduce argumentos de la verdad de las afirmaciones que hace. Ningún otro libro religioso del mundo satisface este requerimiento; esta circunstancia por sí misma coloca al Qur'án por encima de todas las escrituras sagradas y lo señala como una re-

34 Aquellos que serán llevados al infierno sobre sus rostros. . . se encuentran en una situación de maldad y se apartan cada vez más del sendero recto.

الَّذِينَ يُحْشَرُونَ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ إِلَىٰ جَهَنَّمَ ۗ أُولَٰئِكَ شَرٌّ مَّكَانًا وَأَضَلُّ سَبِيلًا ﴿٤﴾

SECCIÓN 4: Una lección sobre el destino de pueblos anteriores

35 Y sin duda Nosotros dimos a Moisés el Libro y designamos con él a su hermano Aarón, un ayudante.

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَىٰ الْكِتَابَ وَجَعَلْنَا مَعَهُ أَخَاهُ هَارُونَ وَزِيرًا ﴿٥﴾

36 Luego dijimos: Id ambos con el pueblo que rechaza Nuestros mensajes. Así que los destruimos con destrucción total.

فَقُلْنَا اذْهَبَا إِلَى الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَدَمَّرْنَاهُمْ تَدْمِيرًا ﴿٦﴾

37 Y al pueblo de Noé, cuando rechazó a los mensajeros, lo ahogamos e hicimos de él una señal para los hombres. Y Nosotros hemos preparado un penoso castigo para los malhechores. . .

وَقَوْمَ نُوحٍ لَمَّا كَذَّبُوا الرُّسُلَ أَغْرَقْنَاهُمْ وَجَعَلْنَاهُمْ لِلنَّاسِ آيَةً ۗ وَأَعْتَدْنَا لِلظَّالِمِينَ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٧﴾

38 Y 'Ad y Thamūd y los moradores de Rass y muchas generaciones de entre ellos.¹⁹

وَعَادًا وَثَمُودًا وَأَصْحَابَ الرَّسِّ وَقُرُونًا بَيْنَ ذَلِكَ كَثِيرًا ﴿٨﴾

39 Y a cada uno Nosotros le dimos ejemplos y a cada uno destruimos con destrucción total.²⁰

وَكَأَلَّا ضَرَبْنَا لَهُ الْأَمْثَالَ وَكُلًّا تَبَّرْنَا تَتْبِيرًا ﴿٩﴾

40 Y en verdad pasan ellos por un pueblo en donde se hizo llover una lluvia mala.²¹ ¿Acaso no lo ven? No, esperan no ser levantados nunca más.

وَلَقَدْ آتَوْنَا عَلَى الْقَرْيَةِ الَّتِي أُمِطْرَتْ مَطَرًا سَوِيًّا ۗ أَفَلَمْ يَكُونُوا يَرُونَهَا بَلْ كَانُوا لَا يَتْرُجُونَ نَشُورًا ﴿١٠﴾

velación única, capaz de satisfacer las necesidades espirituales de todos los hombres y en todas las épocas.

19 De acuerdo con Zj, Rass era el país donde residía parte de la tribu de Thamūd. Otros dicen que Rass es el nombre de una ciudad en Yamāmah (T). Rass también quiere decir pozo y se dice que hubo un pueblo que tiró a su profeta a un pozo (JB).

20 El significado consiste en que a cada una de estas generaciones se le advirtió su destino a través de ejemplos de aquellos que ya habían perecido; sin embargo, como no pusieron atención a la advertencia, fueron destruidos.

21 Esta ciudad es Sodoma, situada en el camino a Siria.

41 Y cuando te ven, no te toman más que en broma: ¿Es éste a quien Alláh ha elevado como mensajero?

42 ¡Él casi nos había desviado de nuestros dioses, si no nos hubiéramos afianzado a ellos con paciencia! Y sabrán ellos, cuando vean el castigo, quién se ha desviado más del sendero.

43 ¿Has visto tú a quien toma sus bajos deseos por su dios?²² ¿Seréis guardian de él?

44 ¿O crees tú que la mayoría de ellos oyen o comprenden? Son como ganado; no, se encuentran aún más desviados del sendero.

وَلَا ذَارُوكَ إِن يَتَّخِذُوكَ إِلَّا هُزُوًا
أَهْدَىٰ الَّذِي بَعَثَ اللَّهُ رَسُولًا ﴿٤١﴾

إِن كَادَ لَيُضِلَّنَا عَنِ الْإِهْتِمَاكَ لَوْلَا
أَنْ صَبَرْنَا عَلَيْهَا وَسَوْفَ يَعْلَمُونَ
حِينَ يَرَوْنَ الْعَذَابَ مَنْ أَضَلُّ سَبِيلًا ﴿٤٢﴾

أَرَأَيْتَ مَنِ اتَّخَذَ إِلَهَهُ هَوَاهُ
أَفَأَنْتَ تَكُونُ عَلَيْهِ وَكِيلًا ﴿٤٣﴾

أَمْ تَحْسَبُ أَنَّ أَكْثَرَهُمْ يَسْمَعُونَ
أَوْ يَعْقِلُونَ إِنْ هُمْ إِلَّا كَالْأَنْعَامِ
بَلْ هُمْ أَضَلُّ سَبِيلًا ﴿٤٤﴾

SECCIÓN 5: Una lección de la naturaleza

45 ¿No ves como tu Señor extiende la sombra? Y si Él quisiera, la hubiera hecho fija. Entonces Nosotros hemos hecho del sol una indicación de ella,

46 Luego la traemos hacia Nosotros trayéndola poco a poco.²³

47 Y Él es Quien ha hecho de la noche una cubierta para vosotros, y del sueño un descanso, y Él hizo que el día se levante otra vez.

أَلَمْ تَرَ إِلَىٰ رَبِّكَ كَيْفَ مَدَّ الظِّلَّ
وَكَوْشَاءَ لَجَعَلَهُ سَائِلَانًا ثُمَّ جَعَلْنَا
الشمس عَلَيْهِ دَلِيلًا ﴿٤٥﴾

ثُمَّ قَبَضْنَاهُ إِلَيْنَا قَبْضًا يَسِيرًا ﴿٤٦﴾

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ اللَّيْلَ لِبَاسًا
وَالنَّوْمَ سُبَاتًا وَجَعَلَ النَّهَارَ نُشُورًا ﴿٤٧﴾

22 Este verso muestra cuán amplia es la idea del *shirk* o *politéismo* de acuerdo con el Sagrado Qur'án. No sólo se condena la adoración de ídolos, sino también el que uno siga sus deseos ciegamente. Muchos hombres que se consideran a sí mismos como siervos del Único Dios en realidad se inclinan en sumisión ante el más grande de sus ídolos, su deseo. La doctrina monoteísta se ha llevado a una perfección tal que no puede encontrarse en otras religiones.

23 Este verso, así como el anterior, muestran que Alláh trata misericordiosamente a sus siervos. No los destruiría a todos de una vez. El sol de la rectitud había salido, y había indicaciones claras de que las sombras de la obscuridad desaparecerían; sin embargo, como en la naturaleza física, no desaparecerían súbitamente, sino en forma gradual, disminuyendo poco a poco.

48 Y Él es Quien envía los vientos como buenas nuevas antes de Su misericordia; y Nosotros enviamos agua pura de las nubes,

49 Para que así podamos dar vida a una tierra muerta²⁴, y darla como bebida al ganado y a la mucha gente que hemos creado.

50 Y ciertamente les repetimos esto a ellos para que presten atención, pero la mayoría de los hombres no consienten más que a la negación.

51 Y si Nosotros quisiéramos, podríamos levantar un amonestador en cada ciudad.²⁵

52 Así que no obedezcáis a los infieles, y luchad contra ellos en una fuerte lucha.²⁶

وَهُوَ الَّذِي أَرْسَلَ الرِّيحَ بُشْرًا
بَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهِ وَأَنْزَلْنَا مِنَ
السَّمَاءِ مَاءً طَهُورًا ﴿٤٨﴾

لِنُحْيِيَ بِهِ بَلَدًا مَيِّتًا وَنُسْقِيَهُ مِمَّا
خَلَقْنَا أَنْعَامًا وَأَنَا سَيُّ كَثِيرًا ﴿٤٩﴾

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِيهِنَّ لِيَذَّكَّرُوا
فَأَبَى أَكْثَرُ النَّاسِ إِلَّا كُفُورًا ﴿٥٠﴾

وَلَوْ شِئْنَا لَبَعَثْنَا فِي كُلِّ قَرْيَةٍ تَذِيبًا ﴿٥١﴾

فَلَا تُطِيعُ الْكُفْرِينَ وَجَاهِدْهُمْ
بِهِ جِهَادًا كَبِيرًا ﴿٥٢﴾

24 La misericordia de Allāh, que aparece en forma de lluvia en la naturaleza física, llega espiritualmente en forma de revelación. Así como el agua pura de las nubes da vida a una tierra muerta, el agua pura de la revelación de Él levanta a la vida a los espiritualmente muertos.

25 Los acompañantes del Sagrado Profeta sin duda tenían esto en mente cuando se diseminaron por lejanas tierras, llevando su mensaje y advertencia a todas las ciudades distantes. ¡Que pocos musulmanes de hoy se inspiren con ese ahinco para probar la verdad de las palabras del Qur'án!

Debe hacerse notar, empero, que el verso no contradice la afirmación incluida en el v. 35:24 y en otros pasajes, de que un profeta surgiría en todas las naciones. El capítulo se inicia con la declaración de que el Profeta era un amonestador para todas las naciones. La afirmación incluida aquí muestra que, si Le hubiese placido a Dios, hubiera levantado un amonestador en cada ciudad; sin embargo, la unidad de la humanidad, que constituía un gran objetivo con base en la Unidad de Dios, no habría podido surgir de esa manera. Por lo tanto, el verso siguiente demanda al Profeta y a sus seguidores que se esfuerzen para llegar a esa gran meta.

26 Este verso proporciona una prueba evidente del significado de la palabra *jihād*, según se emplea en el Sagrado Qur'án. De acuerdo con este verso, cualquier esfuerzo por diseminar la Verdad constituye un *jihād*; aún más, se le llama el *jihād kabīr* o el *gran jihād*. La *lucha en defensa de la religión* recibió el nombre de *jihād* porque, bajo las circunstancias, se volvió necesario que la Verdad viviera y prosperase; si la lucha no se hubiera permitido, con seguridad la Verdad se habría eliminado. Todos los comentaristas aceptan este significado de la palabra aquí. Debe hacerse notar que el mayor *jihād* que un musulmán puede llevar a cabo se logra a través del Qur'án, al cual se refiere sin lugar a dudas el pronombre personal *él* que aparece al final del verso; todo musulmán debe llevarlo a cabo bajo cualquier circunstancia.

53 Y Él es Quien ha hecho correr libremente los dos mares, uno de agua dulce, muy dulce, y el otro algo salado, amargo. Y entre los dos Él ha construido una barrera y una obstrucción inviolable.²⁷

54 Y Él es Quien ha creado al hombre del agua, y luego ha dado lazos de consanguinidad y de matrimonio.²⁸ Y tu Señor es siempre Poderoso.

55 Y ellos sirven además de a Alláh aquello que no les puede traer provecho ni hacerles daño. Y el incrédulo es siempre un ayudante contra su Señor.²⁹

56 Y no te hemos enviado más que para anunciar buenas nuevas y como un amonestador.

57 Di: Yo no os pido nada en recompensa sino que aquel que lo desea siga un sendero hacia su Señor.

58 Y confiad en Quien goza de perenne vida y nunca muere, y celebrad Su homenaje. Y Él es suficiente y es Consciente de los pecados de Sus siervos³⁰,

وَهُوَ الَّذِي مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ هَذَا عَذْبٌ
فُرَاتٌ وَهَذَا مِلْحٌ أُجَاجٌ وَجَعَلَ
بَيْنَهُمَا بَرْزَخًا وَجِجْرًا مَّحْجُورًا ﴿٥٣﴾

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ مِنَ الْمَاءِ بَشَرًا
فَجَعَلَهُ نَسَبًا وَصِهْرًا وَكَانَ
رَبُّكَ قَدِيرًا ﴿٥٤﴾

وَيَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا
يَنْفَعُهُمْ وَلَا يَضُرُّهُمْ وَكَانَ الْكَافِرُ
عَلَىٰ رَبِّهِ ظَهِيرًا ﴿٥٥﴾

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا مُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿٥٦﴾

قُلْ مَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِلَّا
مَنْ شَاءَ أَنْ يَتَّخِذَ إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا ﴿٥٧﴾

وَتَوَكَّلْ عَلَى النَّبِيِّ الَّذِي لَا يُؤْتِي
بِحِسَابِهِ وَكَفَىٰ بِهِ يَذُنُوبَ
مَنْ عِبَادَهُ خَيْرًا ﴿٥٨﴾

27 Aparentemente la referencia es a los ríos de agua dulce que fluyen sobre la tierra o por debajo de ella, así como al agua salada. Sin embargo, hay una referencia más profunda en cuanto a las dos vidas que el hombre lleva en el mundo, es decir, una vida dulce de fe y bondad —que trae la satisfacción y la tranquilidad mental—, y una vida amarga de falta de fe y maldad, que aumenta la sed por ganancias materiales y nunca trae satisfacción a la mente del hombre. Ambas existían en el mundo una al lado de la otra, y así continuarían.

28 El pasaje parece aludir a la huida a Medina. El Profeta estaba emparentado con los habitantes de La Meca a través de su padre, y con los ciudadanos de Medina a través de su madre. Como sus parientes lo habían perseguido y se inclinaban por matarlo, se le recuerda ahora que tiene relación con otro pueblo debido al matrimonio. Sin duda fue por una alusión de ese tipo en la revelación Divina que el Profeta buscó, en ocasión del peregrinaje, a seguidores entre la gente de Medina.

29 El incrédulo ayudó a la causa de la falsedad, en contra de su Señor, mientras que el Profeta aspiraba a establecer la Verdad en el mundo.

30 Por tanto, Él sabe mejor cuándo castiga y a quién castigar.

59 Quien creó los cielos y la tierra y lo que hay entre ellos en seis periodos, y Él se encuentra sobre el Trono del Poder, el Benéfico. Así que preguntad a alguien consciente³¹ acerca de Él.

60 Y cuando se les dice: Reverenciad al Benéfico, ellos dicen: ¿Y qué cosa es el Benéfico? ¿Reverenciaremos lo que tú nos mandas? Y esto aumenta su aversión.³²

Postración

الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا
بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى
الْعَرْشِ ۗ الرَّحْمَنُ فَسَعَلُ بِهِ خَيْرًا ۝٥٩
وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اسْجُدُوا لِلرَّحْمَنِ
قَالُوا وَمَا الرَّحْمَنُ أَنَسْجُدُ لِمَا
كُنَّا تَامِرًا وَتَرَاهُمْ نَقُورًا ۝٦٠

SECCIÓN 6: La transformación lograda

61 ¡Bendito sea Aquel que colocó las estrellas en los cielos y en ellos hizo un sol y una luna que iluminan!

62 Y es Él Quien hizo que la noche y el día se sucedieran uno tras la otra, para aquel que desea prestar atención o desea ser agradecido.³³

63 Y los siervos del Benéfico son aquellos que caminan sobre la tierra con humildad, y cuando los ignorantes les hablan, ellos dicen: ¡Paz!³⁴

64 Y aquellos que pasan la noche postrándose ante su Señor y levantándose.

تَبَارَكَ الَّذِي جَعَلَ فِي السَّمَاءِ بُرُوجًا
وَجَعَلَ فِيهَا سِرَاجًا وَقَمَرًا مُنِيرًا ۝٦١
وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ
خَلْقَةً لِّمَنۢ أَرَادَ أَنۢ يَتَذَكَّرَ أَوْ
أَرَادَ سُكُورًا ۝٦٢
وَعِبَادُ الرَّحْمَنِ الَّذِينَ يَمْشُونَ عَلَى
الْأَرْضِ هَوْنًا وَإِذَا خَاطَبَهُمُ الْجَاهِلُونَ
قَالُوا سَلَامًا ۝٦٣
وَالَّذِينَ يَبِيتُونَ لِرَبِّهِمْ سُجَّدًا
وَقِيَامًا ۝٦٤

31 El consciente es el Profeta, quien poseía el verdadero conocimiento del Ser Divino.

32 La recitación de este verso va seguida de una postración; véase la n. 7:131.

33 Se dice aquí que la noche es oportuna para atender, por ejemplo, las oraciones, y el día para estar agradecido, por ejemplo, del trabajo y la subsistencia.

34 De aquí al final del capítulo se describe la gran transformación que ya había originado el Profeta. Las grandes cualidades de los siervos del Benéfico, según se presentan, ofrecen un asombroso contraste con los males que

65 Y aquellos que dicen: Señor nuestro, apártanos del castigo del infierno; ciertamente tal castigo es un mal perdurable:

وَالَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا اصْرِفْ عَنَّا
عَذَابَ جَهَنَّمَ إِنَّ عَذَابَهَا كَانَ
غَرَامًا ۖ

66 ¡Ciertamente mala es la morada temporal y mala la morada eterna!

إِنَّهَا سَاءَتْ مُسْتَقَرًّا وَمُقَامًا ۝

67 Y aquellos que, cuando gastan, no son ni extravagantes ni tacaños, y el justo medio se encuentra siempre entre éstos.

وَالَّذِينَ إِذَا أَنْفَقُوا لَمْ يُسْرِفُوا وَلَمْ
يَقْتُرُوا وَكَانَ بَيْنَ ذَلِكَ قَوَامًا ۝

68 Y aquellos que no invocan a otro dios además de a Allāh y no matan el alma, lo cual ha prohibido Allāh, salvo en la causa de la justicia, ni cometen fornicación; y aquel que haga esto se encontrará con la retribución del pecado. . .

وَالَّذِينَ لَا يَدْعُونَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا
أُخَرَ وَلَا يَقْتُلُونَ النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ
اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ وَلَا يَزْنُونَ ۗ وَمَنْ
يَفْعَلْ ذَلِكَ يَلْقَ أَثَامًا ۖ

69 El castigo será duplicado para él el día de la Resurrección; él permanecerá ahí en humillación.

يُضَاعَفْ لَهُ الْعَذَابُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَ
يَحُلْدُ فِيهِ مُهَانًا ۗ

70 Salvo aquel que se arrepienta y crea y realice buenas obras; para ellos, Allāh cambia las malas obras

إِلَّا مَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ عَمَلًا صَالِحًا

reinaban en Arabia. Se trataba de gente arrogante, que pisoteaba los derechos de sus semejantes; sin embargo, los tieles ahora caminaban con humildad y vivían frugalmente, observando con respeto los derechos de los demás (v. 63). En la época de la ignorancia pasaban las noches borrachos, en orgías, pero ahora se mantenían despiertos, con devoción, borrachos de amor hacia Dios (v. 64). En la época de la ignorancia gastaban su dinero extravagantemente, cuando esto constituía motivo de orgullo, y no se preocupaban por los pobres, que morían de hambre; pero ahora ahorraban cada centavo que pudieran gastar para ayudar a los demás (v. 67). Con anterioridad los ídolos se adoraban en las tierras de Arabia, se derramaba sangre por el mínimo pretexto, las relaciones sexuales eran fáciles en extremo; sin embargo, ahora la gente se había convertido en portadora de la antorcha de la Unidad Divina, y por ella sufrían todas las privaciones; asimismo, se veía con aborrecimiento el homicidio, se ponía el más alto valor a la castidad de hombres y mujeres, y la virtud constituía un motivo de rivalidad entre hombres y mujeres (vv. 68-71). La verdad y la fe eran las grandes cualidades que gobernaban las mentes de los hombres, según el nuevo designio, y una vida llena de vigor y formalidad ocupaba el lugar de la ignorancia, la superstición y la inmoralidad, las cuales habían sido las características principales de la Arabia preislámica (vv. 72-74).

en buenas.³⁵ Y Alláh es siempre Indulgente, Misericordioso.

71 Y quienquiera que se arrepienta y haga bien, ciertamente se vuelve hacia Alláh en (buena) vuelta.

72 Y aquellos que no dan testimonio de ninguna falsedad, y que cuando pasan cerca de lo frívolo, pasan decorosamente.³⁶

73 Y aquellos que, cuando se les recuerdan los mensajes de su Señor, no caen en esa ocasión sordos y ciegos.

74 Y aquellos que dicen: Señor nuestro, otórganos en nuestras esposas y nuestros hijos el goce de nuestros ojos, y haznos dirigentes de aquellos que se guardan contra el mal.

75 A éstos se premia con lugares elevados porque son pacientes, y ahí se les recibe con bienvenidas y saludos³⁷,

76 Y ahí moran. ¡Buena es la morada temporal y la morada eterna!

77 Di: Mi Señor no se preocupará por vosotros, de no ser por vuestra oración. Ahora en verdad habéis rechazado, así que el castigo vendrá.³⁸

فَأُولَٰئِكَ يَبْدَأُ اللَّهُ سَيِّئَاتِهِمْ حَسَنَاتٍ
وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿٧١﴾
وَمَنْ تَابَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَإِنَّهُ يَتُوبُ
إِلَى اللَّهِ مَتَابًا ﴿٧٢﴾

وَالَّذِينَ لَا يَشْهَدُونَ الزُّورَ وَإِذَا
مَرُّوا بِاللَّغْوِ مَرُّوا كِرَامًا ﴿٧٣﴾

وَالَّذِينَ إِذَا ذُكِّرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ لَمْ
يَخَذُوا عَلَيْهَا صُمًّا وَعُدْيًا ﴿٧٤﴾

وَالَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا هَبْ لَنَا مِنْ
أَزْوَاجِنَا وَذُرِّيَّاتِنَا قُرَّةَ أَعْيُنٍ وَاجْعَلْنَا
لِلْمُتَّقِينَ إِمَامًا ﴿٧٥﴾

أُولَٰئِكَ يُجْزَوْنَ الْعُرْفَةَ بِمَا صَبَرُوا
وَيُلْقَوْنَ فِيهَا تَحِيَّةً وَسَلَامًا ﴿٧٦﴾

خَالِدِينَ فِيهَا ط حَسَنَتْ مُسْتَقْرَأًا
وَمَقَامًا ﴿٧٧﴾

قُلْ مَا يَعْجَبُ أَيْكُمْ رَبِّي لَوْلَا دُعَاؤُكُمْ
فَقَدْ كَذَّبْتُمْ فَسَوْفَ يَكُونُ لِإِمَامًا ﴿٧٨﴾

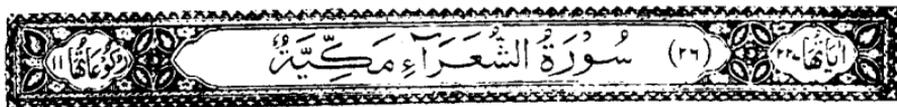
35 Se nos dice aquí claramente que la transformación ya se había iniciado; los vicios a los que se había dedicado la gente hasta entonces se había cambiado por bondad y actos virtuosos, y aquéllos que otrora encontraban placer en obrar mal ahora lo encontraban en hacer el bien. La fuerza del alma del Profeta había realizado esta milagrosa transformación.

36 No sólo huían de la falsedad sino que se encontraban ahora por encima de lo vano o inútil.

37 Aparentemente se les había sacado de sus hogares, pero ellos sentían como si se les hubiese recompensado con lugares elevados; esto se debía a que su visión de la vida era ahora espiritual y no material. Además de los saludos de los ángeles se les prometieron saludos en su nuevo centro de activi-

dad, Medina, a donde iban huyendo, ya que ahí se encontraba una fraternidad similar de virtuosos presta a recibir a estos emigrantes.

38 Finalmente los habitantes de La Meca habían rechazado la Verdad; así, les esperaban la desgracia y la humillación prometidas a los opositores de la Verdad. Por fin se había separado a los virtuosos de los malvados, de manera que el castigo debía llegar.



CAPÍTULO XXVI

Al-Shu'arā': **LOS POETAS**

(REVELADO EN LA MECA: 11 secciones; 227 versos)

El título de este capítulo, *Los poetas*, está tomado de la referencia que se hace a los poetas en el v. 224, donde se argumenta que el Sagrado Qur'án no es el trabajo de un poeta. En realidad, el capítulo entero trata sobre este argumento tan repetido por los opositores, y muestra que el trabajo y predicación del Sagrado Profeta resultan similares en detalle al trabajo y predicación de los profetas anteriores, sin que se parezcan en lo más mínimo al trabajo de los poetas.

Aunque los profetas aquí descritos son idénticos a los del capítulo 7, donde se les menciona cronológicamente, su orden en este capítulo resulta diferente: Moisés viene en primer lugar, con el objeto de llamar la atención hacia la repetición de la historia de Moisés en la historia del Profeta. En la sección inicial del capítulo se da consuelo al Sagrado Profeta y se le dice que no se aflija demasiado debido a la incredulidad de la gente, así como que tampoco se desespere en cuanto a su reformación. Las siguientes tres secciones hablan sobre la historia de Moisés, a partir del momento en que dio el mensaje al faraón y hasta que el faraón se ahoga, junto con sus huestes, en el Mar Rojo. La quinta sección nos lleva a Abraham, debido a que ese patriarca nos proporciona el vínculo entre las casas de Israel e Ismael, o bien, entre los dos grandes profetas, Moisés y Muḥammad. Las cinco secciones siguientes están dedicadas a las narraciones sobre Noé, Hūd, Ṣāliḥ, Lot y Shu'aib en orden cronológico; se dice entonces que el trágico destino de los opositores de cada uno de estos profetas constituye, por así decirlo, una advertencia para los opositores del Sagrado Profeta; esto se indica claramente en la última sección del capítulo.

Los capítulos 26, 27 y 28 forman un grupo relacionado en cuanto a tema y perteneciente al mismo período; el grupo puede llamarse *Tā sīn mīm*. Los tres capítulos pertenecen al período medio de La Meca. El punto principal de cada uno de ellos es la historia de Moisés, con la cual se inician todos, a pesar de que el capítulo 27 sólo hace una breve referencia a ella. En todos los casos la historia se inicia cuando Moisés fue llamado al oficio de profeta en el Monte Sinaí y recibió un mensaje especial para el faraón, y termina cuando el faraón se ahoga en el Mar Rojo; en ninguno de ellos se habla, empero, acerca de los viajes posteriores de los israelitas. Esta línea de narración común de los tres capítulos nos proporciona un indicio del tema, así como de la conexión de éstos con lo que ha pasado anteriormente. El capítulo 25 habla sobre el Furqān, o la gran señal distintiva otorgada al Sagrado Profeta. En realidad, los tres capítulos tocan el tema del furqān o señal distintiva otorgada a Moisés, la cual radicó, como se muestra en la n. 2:77, en que los egipcios se ahogarían en el Mar Rojo; la narración termina siempre, por lo tanto, con ese incidente.

SECCIÓN 1: **El Profeta es consolado**

En el nombre de Alláh, el Benéfico, el Misericordioso

1 Dios Benigno, Oyente, Conocedor.¹

2 Éstos son los versos del Libro que hace manifiesto.²

3 Acaso te matarás de tristeza porque ellos no creen.³

4 Si Nosotros lo deseáramos, podríamos enviar sobre ellos una señal del cielo, para que sus cuellos se inclinaran ante ella.⁴

5 Y no llega a ellos un nuevo Recordatorio del Benéfico, pero le vuelven la espalda.

6 En verdad rechazan, así que pronto les llegarán noticias de aquello sobre lo que se mofan.⁵

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

طسّم

تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ

لَعَلَّكَ بَآخِئَةً نَفْسًا أَلَّا يَكُونُوا

مُؤْمِنِينَ

إِنْ نَشَاءُ نُنزِلْ عَلَيْهِمْ مِنَ السَّمَاءِ

آيَةً فَظَلَّتْ أَعْنَاقُهُمْ لَهَا خَاضِعِينَ

وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ ذِكْرٍ مِنَ الرَّحْمَنِ

مُحَدِّثٍ إِلَّا كَانُوا عَنْهُ مُعْرِضِينَ

فَقَدْ كَذَّبُوا فَسَيَأْتِيهِمْ أَنْبَاءُ مَا

كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ

1 La interpretación que adopto se basa en el comentario, encontrado en l'Ab, de que estas letras constituyen los nombres del Ser Divino. Considero que *lā* significa *Laṭīf, Benéfico; sin, Samī'*, *Oyente; y mīm, 'Alim, Conocedor*. Puedo, sin embargo, sugerir otra interpretación. Estos capítulos hablan en particular del llamado de Moisés en el Monte Sinaí, por lo que *lā sin* puede significar *Ṭūr Sīnā'*, o *Monte Sinaí*, y *mīm*, Moisés; por lo tanto, en estas letras se llama la atención hacia la *revelación otorgada a Moisés en el Monte Sinaí*, lo cual atestigua la verdad del Profeta. Esto se corrobora mediante la clara afirmación incluida en el último capítulo de este grupo, en el sentido de que los incrédulos llamaron encantamientos a las revelaciones de Moisés y Muhammad, arguyendo que se respaldaban uno al otro (v. 28:48).

2 El Sagrado Qur'án *hace manifiesto todo lo necesario* para el correcto desarrollo de las facultades humanas; asimismo, hace manifiesta la verdad completa.

3 Mediante una revelación Divina se informó al Profeta del trágico destino de una generación malvada; sin embargo, en lugar de maldecirla, se esforzó heroicamente para salvar a esa gente mediante una gran transformación, una transformación que él deseaba tanto que casi se mató de tristeza.

4 Esa señal fue enviada en la batalla de Badr y, nuevamente, en la conquista de La Meca. En el primer sitio los caudillos se vieron humillados, mientras que en el segundo aceptaron someterse.

5 Se burlaban de las profecías de su propia derrota y del predominio del Islām.

7 ¿No ven acaso la tierra, cuánta cosa noble hacemos germinar en ella?

8 Ciertamente hay una señal en ello; sin embargo, la mayoría de ellos no creen.

9 Y ciertamente tu Señor es el Poderoso, el Misericordioso.⁶

أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى الْأَرْضِ كَمَا أَنْبَأْنَا
فِيهَا مِنْ كُلِّ نَرَاوِجٍ كَرِيمٍ ﴿٧﴾
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً ط وَ مَا كَانَ
أَكْثَرُهُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿٨﴾
وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٩﴾

SECCIÓN 2: Moisés es llamado y enviado con el faraón

10 Y cuando tu Señor llamó a Moisés diciendo: Ve al pueblo de los inicuos. . .

11 El pueblo del faraón. ¿No se guardará de la maldad?

12 Él dijo: Señor mío, temo que me rechazarán.

13 Y mi pecho se estrecha, y mi lengua no es elocuente⁷, así que manda también a Aarón.

14 Y tienen ellos un crimen contra mí, y temo que me matarán.⁸

15 Él dijo: De ninguna manera; así que id ambos con Nuestras señales; ciertamente estamos con vosotros, Oyentes.

وَإِذْ نَادَى رَبُّكَ مُوسَىٰ إِنَّ أَكْثَرَ
الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿١٠﴾
قَوْمٌ فِرْعَوْنٌ ط الْآيَاتُ قَوْمٌ ﴿١١﴾
قَالَ رَبِّ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يُكَذِّبُونِ ﴿١٢﴾
وَيَضِيقُ صَدْرِي وَلَا يَنْطَلِقُ لِسَانِي
وَاسْرُسِلْ إِلَىٰ هَرُونَ ﴿١٣﴾
وَلَهُمْ عَلَىٰ ذُنُوبٍ فَأَخَافُ أَنْ يَقْتُلُونِ ﴿١٤﴾
قَالَ كَلَّا ؕ قَدْ هَبْنَا بآيَاتِنَا لِنَا مَعَكُمْ
مُسْتَمِعُونَ ﴿١٥﴾

6 Este capítulo habla de siete profetas en total; se relata de qué manera fueron exterminados los enemigos de cada uno de ellos durante el triunfo final de la Verdad. Sin embargo, para dar una indicación del destino de los opositores del Profeta, cada mención de un profeta termina con dos atributos del Ser Divino, el Poderoso, el Misericordioso; el primero de ellos indica que la Verdad, incluso ahora, superará a la oposición, y el segundo que el trato hacia los opositores del Profeta sería misericordioso. Ciertamente los opositores del Profeta fueron derrocados, pero no se les destruyó, sino que un pueblo reformado ascendió de nuevo al poder.

7 En el v. 20:27, Moisés reza a Dios: *Y afloja el nudo de mi lengua*. Aquí se expresa la misma idea con las palabras: *y mi lengua no es elocuente*; véase la n. 20:10.

8 La referencia es al asesinato del egipcio, según se menciona en el v. 28:15. Se dice aquí que el pueblo del faraón acusó a Moisés de un crimen, y no que fuera culpable en realidad; véanse las nn. 26:9, 28:8.

16 Llegad entonces con el faraón y decid: Somos portadores de un mensaje del Señor de los mundos:

17 Envía con nosotros a los Hijos de Israel.

18 (El faraón) dijo: ¿No te criamos entre nosotros cuando niño y no pasaste (muchos) años de tu vida entre nosotros?

19 Y tú hiciste (aquel) hecho tuyo que hiciste y tú eres de los ingratos.

20 Él dijo: Lo hice entonces cuando era yo de los errados.⁹

21 Así que hui de vosotros cuando os temí, y luego mi Señor me otorgó juicio y me hizo de sus mensajeros.

22 ¿Y es un favor que ahora me recuerdas el que hayas esclavizado a los Hijos de Israel?¹⁰

23 El faraón dijo: ¿Y qué es el Señor de los mundos?

24 Él dijo: El Señor de los cielos y la tierra y lo que hay entre ellos, si queréis certeza.

25 El (faraón) dijo a quienes se encontraban a su alrededor: ¿No oís?

26 Él dijo: Vuestro Señor y el Señor de vuestros antepasados.

27 (El Faraón) dijo: Ciertamente vuestro mensajero, que fue enviado a vosotros, está loco.

قَاتِبًا فِرْعَوْنَ فَقَوْلًا إِنَّا رَسُؤُلُ
رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٦﴾

أَنْ أَرْسِلَ مَعَنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿١٧﴾

قَالَ أَلَمْ نُرَبِّكَ فِيْنَا وَ لِيَدًا وَّ
لَبِثْتَ فِيْنَا مِنْ عُمْرِكَ سِنِينَ ﴿١٨﴾

وَفَعَلْتَ فَعَلْتِكَ الَّتِي فَعَلْتَ وَ أَنْتَ
مِنَ الْكٰفِرِينَ ﴿١٩﴾

قَالَ فَعَلْتَهَا إِذَا وَا أَنَا مِنَ الضَّالِّينَ ﴿٢٠﴾

فَفَرَرْتُ مِنْكُمْ لَمَّا خِفْتُمْكُمْ فَرَمْتُ
بَنِي حٰكِمًا وَّ جَعَلْتَنِي مِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٢١﴾

وَ تِلْكَ نِعْمَةٌ تَمُنُّهَا عَلَيَّ أَنْ عَبَّدتَّ
بَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿٢٢﴾

قَالَ فِرْعَوْنُ وَ مَا رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٢٣﴾

قَالَ رَبُّ السَّمٰوٰتِ وَ الْأَرْضِ وَ مَا
بَيْنَهُمَا إِن كُنْتُمْ مُّوقِنِينَ ﴿٢٤﴾

قَالَ لِمَنْ حَوْلَهُ أَلَا تَسْتَمِعُونَ ﴿٢٥﴾

قَالَ رَبُّكُمْ وَ رَبُّ آبَائِكُمُ الْأَوَّلِينَ ﴿٢٦﴾

قَالَ إِنَّ رَسُوْلَكُمْ الَّذِي أَرْسَلَ
إِلَيْكُمْ لَمَجْنُونٌ ﴿٢٧﴾

9 Las circunstancias bajo las cuales Moisés golpeó a un egipcio con el puño, lo que originó la muerte del segundo, se relatan en el v. 28:15. No tuvo la intención de matar al hombre, así como tampoco empleó Moisés un arma que pudiera causar la muerte. Rz explica que *dáll* aquí significa *perplejo, incapaz de saber qué le incumbía*. Empleó el puño contra el opresor, y la muerte fue simplemente accidental.

10 El faraón y los egipcios sólo empleaban a los israelitas para labores humildes; a este sometimiento a trabajos arduos se le llama aquí *esclavización*.

28 Él dijo: El Señor de oriente y de occidente y de lo que hay entre ellos, si tenéis juicio.

29 (El faraón) dijo: Si tomares otro dios además de mí, ciertamente te encarcelaré.¹¹

30 Él dijo: ¿Aun si te muestro algo claro?

31 (El faraón) dijo: Enséñalo entonces, si eres de los veraces.

32 Así que (Moisés) arrojó su vara, ¡y he ahí que se transformó en una obvia serpiente!;

33 Y sacó su mano, ¡y he ahí que pareció blanca a quienes miraban!¹²

قَالَ رَبُّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ وَمَا
بَيْنَهُمَا إِنْ كُنْتُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٢٨﴾

قَالَ لَئِنْ آتَّخَذْتَ إِلَهًا غَيْرِي لَأَجْعَلَنَّكَ
مِنَ الْمَسْجُونِينَ ﴿٢٩﴾

قَالَ أَوْ لَوْ جِئْتُكَ بِشَيْءٍ مُّبِينٍ ﴿٣٠﴾

قَالَ فَأْتِ بِهِ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٣١﴾

فَأَلْقَى عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثُعْبَانٌ مُّبِينٌ ﴿٣٢﴾

وَنَزَعَ يَدَهُ فَإِذَا هِيَ بَيْضَاءُ لِلنَّاظِرِينَ ﴿٣٣﴾

SECCIÓN 3: Moisés y los hechiceros

34 (El faraón) dijo a los caudillos a su alrededor: Ciertamente es éste un hábil hechicero,

35 Quien desea sacaros de vuestra tierra con su hechizo. ¿Qué aconsejáis, entonces?

36 Ellos dijeron: Dale a él y a su hermano un plazo y envía heraldos a las ciudades.

37 Para que te traigan a todos los hábiles hechiceros.

قَالَ لِلْمَلَاحِكَةِ إِنَّ هَذَا السَّحْرُ عَلِيمٌ ﴿٣٤﴾

يُرِيدُ أَنْ يُخْرِجَكُم مِّنْ أَرْضِكُمْ
بِسِحْرِهِ ۖ فَمَاذَا تَأْمُرُونَ ﴿٣٥﴾

قَالُوا أَرْجِهْ وَأَخَاهُ وَأَبْعَثْ فِي
الْمَدَائِنِ خَشْرِينَ ﴿٣٦﴾

يَأْتُوكَ بِكُلِّ سَحَّارٍ عَلِيمٍ ﴿٣٧﴾

11 Los dioses de los egipcios eran innumerables. Había dioses abstractos, cósmicos, humanos y animales. Su culto a los dioses puede resumirse brevemente en las palabras de la *Encyclopaedia Britannica* (vol. ix, p. 51): "En verdad no pudo haberse dicho que en el Egipto antiguo no había fin para la fabricación de dioses". Por lo tanto, el reclamo del faraón en cuanto a su divinidad, en un pueblo que estaba dispuesto a deificarlo todo, no tiene nada de raro.

12 Véanse las nn. 7:74, 20:8, 9.

38 Así que se reunió a los hechiceros en un día bien difundido,

39 Y se dijo al pueblo: ¿Os reuniréis todos?

40 Acaso sigamos a los hechiceros, si son los vencedores.

41 Y cuando llegaron, los hechiceros dijeron al faraón: ¿Habrá recompensa para nosotros, si somos los vencedores?

42 Él dijo: Sí, y ciertamente entonces os contaréis entre quienes están más cerca (de mí).

43 Moisés les dijo: Arrojad lo que váis a arrojar.

44 Así que arrojaron sus cordones y sus varas y dijeron: Por el poder del faraón, sin duda saldremos victoriosos.

45 Entonces Moisés arrojó su vara, ¡y he ahí que engulló las ficciones de ellos!

46 Y los hechiceros cayeron por tierra postrados. . . .

47 Dijeron: Creemos en el Señor de los mundos.

48 El Señor de Moisés y Aarón.

49 (El faraón) dijo: Creéis en él antes que os dé permiso; sin duda él es el jefe de vosotros y quien os enseñó el hechizo, así que sabréis. Ciertamente os amputaré las manos y los pies de lados opuestos, y os crucificaré a todos.

50 Ellos dijeron: No importa; ciertamente a nuestro Señor volvemos.

51 Esperamos que nuestro Señor perdonará nuestros pecados porque somos los primeros de los creyentes.

فَجِيعَ السَّحَرَةِ لِيُقَاتِلَ يَوْمَ مَعْلُومٍ ﴿٣٨﴾

وَقِيلَ لِلنَّاسِ هَلْ أَنْتُمْ مُجْتَمِعُونَ ﴿٣٩﴾

لَعَلَّنَا نَتَّبِعُ السَّحَرَةَ إِنْ كَانُوا

هُمُ الْغَالِبِينَ ﴿٤٠﴾

فَلَمَّا جَاءَ السَّحَرَةُ قَالُوا لِفِرْعَوْنَ

إِنَّ لَنَا لِنَا لِأَجْرٍ إِنْ كُنَّا نَحْنُ الْغَالِبِينَ ﴿٤١﴾

قَالَ نَعَمْ وَإِنَّكُمْ إِذَا لِمَنِ الْمُقَرَّبِينَ ﴿٤٢﴾

قَالَ لَهُمْ مُوسَى الْقَوْمَا أَنْتُمْ مُلْفُونَ ﴿٤٣﴾

فَالْقَوْمَا جِبَالَهُمْ وَعِصِيَّهُمْ وَقَالُوا بِعِزَّةِ

فِرْعَوْنَ إِنَّا لَنَحْنُ الْغَالِبُونَ ﴿٤٤﴾

فَألقى مُوسَى عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ تَلْقَفُ

مَا يَأْتِيكَونَ ﴿٤٥﴾

فَألقى السَّحَرَةُ سُجُودِينَ ﴿٤٦﴾

قَالُوا آمَنَّا بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٧﴾

رَبِّ مُوسَى وَهَارُونَ ﴿٤٨﴾

قَالَ آمَنْتُمْ لَهُ قَبْلَ أَنْ أذنَ لَكُمْ

إِنَّهُ لَكَبِيرُكُمْ الَّذِي عَلَّمَكُمُ السَّحَرَ

فَلَسَوْنَ نَعْلَمُونَ هُ لَا قَطِّعَبَ

أَيْدِيكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ مِنْ خِلَافٍ

وَلَا وَصَلَبَكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٤٩﴾

قَالُوا لَا ضَيْرَ إِنَّا إِلَى رَبِّنَا مُنْقَلِبُونَ ﴿٥٠﴾

إِنَّا نَطْمَعُ أَنْ يَغْفِرَ لَنَا رَبُّنَا خَطِيئَاتِنَا

نُ كُنَّا أَوَّلَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٥١﴾

SECCIÓN 4: **Moisés es liberado y el faraón se ahoga**

52 Y Nos revelamos a Moisés diciendo: Viaja por la noche con mis siervos. . . seréis acosados.

وَ أَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ أَسْرِ بِعِبَادِي
إِنَّكُمْ مُتَّبَعُونَ ﴿٥٢﴾

53 Y el faraón envió heraldos a las ciudades (proclamando):

فَأَرْسَلَ فِرْعَوْنُ فِي الْمَدَائِنِ خَشْرِينَ ﴿٥٣﴾

54 Éstos son en verdad una pequeña banda,

إِنَّ هَؤُلَاءِ لَشِرْذِمَةٌ قَلِيلُونَ ﴿٥٤﴾

55 Y ciertamente nos han enfurecido:

وَ إِنَّهُمْ لَنَا لَغَائِظُونَ ﴿٥٥﴾

56 Y somos verdaderamente una multitud vigilante.

وَ إِنَّا لَجَمِيعٌ حَذِرُونَ ﴿٥٦﴾

57 Así que Nosotros los expulsamos de jardines y manantiales,

فَأَخْرَجْنَاهُمْ مِنْ جَنَّاتٍ وَ عَيْوُنٍ ﴿٥٧﴾

58 Y tesoros y buenas viviendas. . .

وَ كُنُوزٍ وَ مَقَامٍ كَرِيمٍ ﴿٥٨﴾

59 Aun así. Y los dimos como herencia a los hijos de Israel.¹³

كَذَلِكَ وَ أَوْرَثْنَاهَا بِنِيِّ إِسْرَائِيلَ ﴿٥٩﴾

60 Entonces ellos los acosaron al amanecer.

فَاتَّبَعُوهُمْ مُشْرِقِينَ ﴿٦٠﴾

61 Así que cuando las dos huestes se vieron, los compañeros de Moisés exclamaron: Sin duda nos alcanzan.

فَلَمَّا تَرَاءَى الْجَمْعَيْنِ قَالَ أَصْحَابُ
مُوسَىٰ إِنَّا لَمُدْرَسُونَ ﴿٦١﴾

62 Él dijo: De ninguna manera; ciertamente mi Señor está conmigo. . . Él me guiará.

قَالَ كَلَّا إِنَّ مَعِيَ رَبِّي سَيَهْدِينِ ﴿٦٢﴾

63 Entonces revelamos a Moisés: Marcha hacia el mar con tu vara.¹⁴

فَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ اضْرِبْ بِعَصَاكَ

13 El pronombre *ellos* se refiere a jardines y fuentes, etc., en general, y no a los jardines y fuentes, etc., en particular de donde se sacó a los egipcios. La herencia de los jardines y tesoros fue otorgada a los israelitas en la tierra de Canaán, la tierra prometida donde fluía la leche y la miel.

14 Las palabras *idrib bi-'asā-ka-l-baḥra* corresponden completamente a las palabras *idrib bi-'asa-ka-l-ḥajara*, que aparecen en el v. 2:60; véase la n. 2:88. En otro pasaje se expresa la misma idea al decir: "Abrid para ellos un sendero seco en el mar, sin temor a ser sobrecogidos, ni con miedo" (v. 20:77); véanse las nn. 2:74, 20:20.

Así que éste se dividió y cada parte fue como un montículo.¹⁵

64 Y ahí Nosotros atrajimos a los otros.

65 Y salvamos a Moisés y a los que lo acompañaban, todos.

66 Entonces ahogamos a los otros.

67 Ciertamente hay una señal en esto; sin embargo, la mayoría de ellos no creen.

68 Y ciertamente tu Señor es el Poderoso, el Misericordioso.

الْبَحْرَ طَفَأْنَا فَنَلَقَتْ فَكَانَ كُلُّ فِرْقٍ
كَالطُّورِ الْعَظِيمِ ﴿٦٤﴾

وَأَنزَلْنَا ثُمَّ الْأَخْرِينَ ﴿٦٥﴾
وَأَنْجَيْنَا مُوسَى وَمَنْ مَعَهُ أَجْمَعِينَ ﴿٦٦﴾

ثُمَّ أَغْرَقْنَا الْأَخْرِينَ ﴿٦٧﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً ط وَمَا كَانَ
أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٦٨﴾

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٦٩﴾

SECCIÓN 5: **Historia de Abraham**

69 Y recítales la historia de Abraham.

70 Cuando él dijo a su padre y a su pueblo: ¿Qué adoráis vosotros?

71 Ellos dijeron: Adoramos ídolos, y seguiremos devotos a ellos.

72 Él dijo: ¿Os escuchan cuando (los) llamáis?

73 ¿U os traen algún beneficio u os perjudican?

74 Ellos dijeron: No, encontramos a nuestros padres haciendo eso.

75 Él dijo: ¿Veis, pues, lo que adoráis. . .

وَآتَلْ عَلَيْهِمْ نَبَأَ إِبْرَاهِيمَ ﴿٦٩﴾

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَا تَعْبُدُونَ ﴿٧٠﴾

قَالُوا نَعْبُدُ أَصْنَامًا فَنَنْظُرُ لَهَا غَافِقِينَ ﴿٧١﴾

قَالَ هَلْ يَسْمَعُونَكُمْ إِذْ تَدْعُونَ ﴿٧٢﴾

أَوْ يَنْفَعُونَكُمْ أَوْ يَضُرُّونَ ﴿٧٣﴾

قَالُوا بَلْ وَجَدْنَا آبَاءَنَا كَذَلِكَ
يَفْعَلُونَ ﴿٧٤﴾

قَالَ أَفَرَأَيْتُمْ مَا كُنْتُمْ تَعْبُدُونَ ﴿٧٥﴾

15 El mar se había replegado, dejando un camino seco (v. 20:77) para los israelitas. El significado puede ser que cada una de las olas, conforme se replegaba, parecía un enorme montículo. Debe hacerse notar que la palabra *ṭud* significa una montaña, al igual que una extensión de tierra elevada o sobresaliente (LL); incluso ha sido aplicada por un poeta con respecto a la joroba de un camello (LL).

76 Vosotros y vuestros antepasados?

77 Ciertamente son enemigos para mí, mas no (así) el Señor de los mundos.

78 Quien me creó, y luego me muestra el sendero,

79 Y Quien me da de comer y de beber,

80 Y cuando estoy enfermo me sana,

81 Y Quien me hará morir, y luego me dará vida,

82 Y Quien, espero, me perdonará mis errores en el día del Juicio.¹⁶

83 Señor mío, otórgame sabiduría, y úneme con los rectos,

84 Y ordena para mí una buena mención entre las generaciones posteriores,

85 Y hazme de los herederos del Jardín de la dicha,

86 Y perdona a mi padre, que ciertamente es de los errados,

87 Y no me deshonres en el día que se les levante. . .

88 El día cuando la riqueza no ayudará, ni los hijos;

89 Salvo al que llegue a Alláh con un buen corazón.

90 Y el Jardín se acerca a quienes observan su deber,

أَنْتُمْ وَأَبَاؤُكُمْ الْأَقْدَامُونَ ﴿٧٦﴾

فَأَنَّهُمْ عَدَاؤِي إِلَىٰ إِرَابِ الْعَالَمِينَ ﴿٧٧﴾

الَّذِي خَلَقَنِي فَهُوَ يَهْدِينِ ﴿٧٨﴾

وَالَّذِي هُوَ يُطْعِمُنِي وَيَسْقِينِ ﴿٧٩﴾

وَإِذَا مَرِضْتُ فَهُوَ يَشْفِينِ ﴿٨٠﴾

وَالَّذِي يُمَيِّتُنِي ثُمَّ يُحْيِينِ ﴿٨١﴾

وَالَّذِي أَطْمَعُ أَنْ يَغْفِرَ لِي خَطِيئَتِي يَوْمَ الدِّينِ ﴿٨٢﴾

رَبِّ هَبْ لِي حُكْمًا وَ الْحَقِيئَةَ بِالصَّالِحِينَ ﴿٨٣﴾

وَاجْعَلْ لِي لِسَانَ صِدْقٍ فِي الْآخِرِينَ ﴿٨٤﴾

وَاجْعَلْنِي مِنْ وَرَثَةِ الْجَنَّةِ التَّعْوِيمِ ﴿٨٥﴾

وَاعْفِرْ لِأَبِي إِنَّهُ كَانَ مِنَ الضَّالِّينَ ﴿٨٦﴾

وَلَا تُخْزِنِي يَوْمَ يُبْعَثُونَ ﴿٨٧﴾

يَوْمَ لَا يَنْفَعُ مَالٌ وَلَا بَنُونَ ﴿٨٨﴾

إِلَّا مَنْ آتَى اللَّهَ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ ﴿٨٩﴾

وَ أُرْفِتِ الْجَنَّةَ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٩٠﴾

16 Como los profetas siempre están conscientes de su debilidad, buscan la protección de Alláh. Las expresiones como ésta invariablemente indican la debilidad humana frente a la perfección Divina, y no constituyen prueba alguna de pecado. Compárese la confesión de Jesús con respecto a su debilidad en un momento de tensión parecido: "¿Por qué me llamas bueno? No hay nadie bueno más que Uno, es decir, Dios" (Mateo 19:17).

91 Y el infierno se hace manifiesto a los descarriados¹⁷,

92 Y se les dice: ¿Dónde están aquellos que adorasteis

93 Además de a Alláh? ¿Pueden ayudarnos o ayudarse a sí mismos?

94 Así que se les echa al interior, a ellos y a los descarriados,

95 Y las huestes del demonio, a todos.

96 Dirán mientras disputan dentro:

97 ¡Por Alláh! Sin duda estábamos en error manifiesto,

98 Cuando os equiparamos al Señor de los mundos

99 Y sólo los culpables nos descarriaron.

100 Así que carecemos de intereses,

101 Y de un amigo fiel.

102 Ahora, si fuera posible regresar una sola vez, seríamos creyentes.

103 Ciertamente hay una señal en esto; sin embargo, la mayoría de ellos no creen.

104 Y ciertamente tu Señor es el Poderoso, el Misericordioso.

وَبُرَّتَاتِ الْجَحِيمِ لِلْغُيُوتِ ﴿٩١﴾

وَقِيلَ لَهُمْ أَيْنَمَا كُنْتُمْ تَعْبُدُونَ ﴿٩٢﴾

مِنْ دُونِ اللَّهِ هَلْ يَنْصُرُونَكُمْ أَوْ يَنْتَصِرُونَ ﴿٩٣﴾

فَكُذِّبُوا فِيهَا هُمْ وَالْغَاوُونَ ﴿٩٤﴾

وَجُنُودُ إِبْلِيسَ أَجْمَعُونَ ﴿٩٥﴾

قَالُوا وَهُمْ فِيهَا يَخْتَصِمُونَ ﴿٩٦﴾

تَاللَّهِ إِنْ كُنَّا لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٩٧﴾

إِذْ سَوَّيْنَا لَكُمْ آيَاتِ الْعَالَمِينَ ﴿٩٨﴾

وَمَا أَضَلَّنَا إِلَّا الْمُجْرِمُونَ ﴿٩٩﴾

فَمَا لَنَا مِنْ شَافِعِينَ ﴿١٠٠﴾

وَلَا صَادِقِينَ حَاسِبِينَ ﴿١٠١﴾

فَلَوْ أَنَّ لَنَا كَرَّةً فَنَكُونُ

مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٢﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً ط وَمَا كَانَ

أَكْثَرَهُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿١٠٣﴾

﴿١٠٤﴾ وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٠٥﴾

SECCIÓN 6: Historia de Noé

105 El pueblo de Noé rechazó a los mensajeros.

كَذَّبَتْ قَوْمُ نُوحٍ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٠٥﴾

17 El que el infierno se manifieste muestra que ya existe de antemano, pero que está oculto de la vista humana, mientras que en el día de la Resurrección se manifestará.

106 Cuando su hermano Noé les dijo: ¿No os guardaréis contra el mal?

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ نُوحٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٠٦﴾

107 Ciertamente soy un fiel mensajero para vosotros.

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٠٧﴾

108 Así que observad vuestro deber hacia Alláh y obedecedme.

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَاطِيعُوا أَمْرًا

109 Y no os pido recompensa por ello: mi recompensa se encuentra solamente con el Señor de los mundos.

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٠٩﴾

110 Así que observad vuestro deber hacia Alláh y obedecedme.

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَاطِيعُوا أَمْرًا

111 Ellos dijeron: ¿Creeremos en Ti si los más despreciables te siguen?

قَالُوا أَوَلَوْ آمَنَ مِنْكَ الْوَالِدُونَ

112 Él dijo: ¿Y qué conocimiento tengo yo de lo que hicieron?

قَالَ وَمَا عَلَيَّ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١١٢﴾

113 Su juicio corresponde únicamente a mi Señor, si os percatáis.

إِنْ حَسَابُهُمْ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّي لَوْ تَشْعُرُونَ ﴿١١٣﴾

114 Y yo no voy a alejar a los creyentes;

وَمَا أَنَا بِطَارِدِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٤﴾

115 Sólo soy un humilde amonestador.

إِن أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿١١٥﴾

116 Ellos dijeron: Si no desistes, oh Noé, ciertamente serás apedreado hasta morir.

قَالُوا لَئِنْ لَمْ تَنْتَهِ يَنُوحَ لَنَكُونَنَّ مِنَ السَّرْجُومِينَ ﴿١١٦﴾

117 Él dijo: Señor mío, mi pueblo me rechaza.

قَالَ قَالَ رَبِّ إِنَّ قَوْمِي كَذَّبُونِ ﴿١١٧﴾

118 Así que juzga entre mí y ellos abiertamente, y redímeme a mí y a los creyentes que están conmigo.

فَأَنْتَحِرْ بَيْنِي وَبَيْنَهُمْ فَتَحًا وَنَجِّنِي وَ مَنْ قَبَعِيَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٨﴾

119 Así que Nosotros lo redimimos a él y a los que se encontraban con él en el arca cargada.

فَأَنْجَيْنَاهُ وَمَنْ مَعَهُ فِي الْفُلِّ السَّاحِرِينَ ﴿١١٩﴾

120 Y ahogamos a los demás después.¹⁸

121 Ciertamente hay una señal en esto; sin embargo, la mayoría de ellos no creen.

122 Y ciertamente tu Señor es el Poderoso, el Misericordioso.

ثُمَّ أَغْرَقْنَا بَعْدَ الْبُقَيْنِ ﴿١٢٠﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً ط وَمَا كَانَ
أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٢١﴾

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٢٢﴾

SECCIÓN 7: Historia de Hūd

123 'Ad rechazó a los mensajeros.

124 Cuando su hermano Hūd dijo a ellos: ¿No os guardaréis contra el mal?

125 Ciertamente soy un fiel mensajero para vosotros:

126 Así que observad vuestro deber hacia Allāh y obedecedme.

127 Y no os pido ninguna recompensa por ello; sin duda mi recompensa se encuentra solamente con el Señor de los mundos.

128 ¿Edificáis en cada altura un monumento? Vosotros (solamente) jugáis.¹⁹

129 Y construís fortalezas en las cuales podéis morar.

130 Y cuando tomáis, tomáis como tiranos.

كَذَّبَتْ عَادٌ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٢٣﴾

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ هُودٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٢٤﴾

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٢٥﴾

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا عَنِّي ﴿١٢٦﴾

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ
أَجْرِي إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٢٧﴾

أَتَبْنُونَ بِكُلِّ رِيعٍ آيَةً تَعْبَثُونَ ﴿١٢٨﴾

وَتَتَّخِذُونَ مَصَانِعَ لَعَلَّكُمْ تَخْلُدُونَ ﴿١٢٩﴾

وَإِذَا بَطَشْتُمْ بَطَشْتُمْ جَبَّارِينَ ﴿١٣٠﴾

18 En todos los pasajes que mencionan a Noé sólo se dice que fueron ahogadas aquellas personas que lo rechazaron y persiguieron; véase también la n. 11:20.

19 La palabra *āyat*, literalmente una *señal*, se emplea aquí para indicar el alto edificio que adquiriría renombre como señal de grandeza; véase la n. 2:59. Estos altos edificios se usaban, sin duda, para atemorizar a los demás ya que el v. 130 muestra que los 'Ād cometieron actos de crueldad y de violencia al considerarse seguros dentro de sus fortalezas.

131 Así que observad vuestro deber hacia Allāh y obedecedme.

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ۞

132 Y observad vuestro deber hacia Aquel Que os ayuda con lo que vosotros conocéis. . .

وَاتَّقُوا الَّذِي أَمَدَّكُمْ بِمَا تَعْلَمُونَ ۞

133 Él os ayuda con ganado e hijos

أَمَدَّكُمْ بِالْغَنَاءِ وَبِابْنَيْنِ ۞

134 Y jardines y fuentes.

وَجَنَّتٍ وَعُيُونٍ ۞

135 Ciertamente temo por vosotros el castigo de un día pesaroso.

إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ۞

136 Ellos dijeron: Es igual para nosotros si nos amonestas, o si no eres de los que amonestan:

قَالُوا سَوَاءٌ عَلَيْنَا أَوَعَيْتَ أَمْ لَمْ

تَكُنْ مِنَ الْوَاعِظِينَ ۞

137 Ésta no es más que una invención de los antiguos²⁰:

إِنْ هَذَا إِلَّا خُلُقُ الْأَوَّلِينَ ۞

138 Y no seremos castigados.

وَمَا نَحْنُ بِمُعَذَّبِينَ ۞

139 Así es que lo rechazaron, y Nosotros los aniquilamos entonces. Ciertamente hay una señal en esto; sin embargo, la mayoría de ellos no creen.

فَكَذَّبُوهُ فَأَهْلَكْنَاهُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً

وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ۞

140 Y ciertamente tu Señor es el Poderoso, el Misericordioso.

۞ وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ۞

SECCIÓN 8: Historia de Šalih

141 Thamūd rechazó a los mensajeros.

كَذَّبَتْ شَمُودُ الْمُرْسَلِينَ ۞

142 Cuando su hermano Šalih dijo a ellos: ¿No os guardaréis contra el mal?

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ ضَلِيحُ أَلَا تَتَّقُونَ ۞

143 Ciertamente soy un fiel mensajero para vosotros:

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ۞

144 Así que observad vuestro deber hacia Allāh y obedecedme.

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ۞

²⁰ La palabra *khuluq* en ocasiones tiene el mismo significado que la palabra *ikhtilāq*, es decir, una invención.

145 Y no os pido ninguna recompensa por ello; mi recompensa se encuentra solamente con el Señor de los mundos.

146 ¿Permaneceréis seguros con lo que hay aquí,

147 En jardines y fuentes,

148 Y maizales y palmeras de excelentes brotes florales?

149 Y vosotros labráis casas de las montañas jubilosamente.

150 Así que observad vuestro deber hacia Allāh y obedecedme.

151 Y no obedezcáis el llamado de los extravagantes,

152 Los cuales siembran la discordia en la tierra y obran mal.

153 Ellos dijeron: Tú eres tan solo una persona alucinada.

154 No eres más que un mortal como nosotros: así que tráenos una señal si eres veraz.

155 Él dijo: Ésta es una camella; ella tiene su porción de agua, y vosotros tenéis vuestra porción de agua en un plazo definido.²¹

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ
أَجْرِي إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٤٥﴾

أَتَتْرَكُونَ فِي مَا هُنَا آمِنِينَ ﴿١٤٦﴾
فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿١٤٧﴾

وَتَرَارُوجٍ وَنَخْلٍ طَلْعُهَا هَضِيمٌ ﴿١٤٨﴾
وَتَنْحِتُونَ مِنَ الْجِبَالِ بُيُوتًا فَرِهِينَ ﴿١٤٩﴾

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿١٥٠﴾

وَلَا تُطِيعُوا أَمْرَ الْمُسْرِفِينَ ﴿١٥١﴾

الَّذِينَ يُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ وَلَا
يُصْلِحُونَ ﴿١٥٢﴾

قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مِنَ الْمُسَحَّرِينَ ﴿١٥٣﴾
مَا أَنْتَ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُنَا فَأْتِ

بِآيَةٍ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿١٥٤﴾
قَالَ هَذِهِ نَاقَةٌ لَهَا شِرْبٌ وَلَكُمْ
شِرْبٌ يَوْمَ مَعْلُومٍ ﴿١٥٥﴾

21 Véase la n. 7:58 para Thamūd. Se describe en el v. 149 que labraban casas en las montañas; asimismo, como parece ser a partir de este verso y del 54:28, los manantiales de agua eran pocos, y el acceso a ellos tal vez se encontraba especialmente custodiado, de manera que sólo se abrían en ocasiones particulares. Para la camella, véase la n. 7:60. Parece ser que Šalih pidió que se permitiera beber a la camella en esas ocasiones. Véase el v. 54:28, donde se establece que la camella se acercará a todas las porciones de agua, o que tendrá acceso al agua en todas las ocasiones en que se permita beber a los demás. Una petición parecida en lo referente a su pastura se incluye en el v. 11:64, con las palabras "Dejadla pastar en la tierra de Allāh", seguidas de las mismas palabras que las que continúan después de esta demanda de agua: "Y no la toquéis con maldad".

La palabra *shirb* significa ya sea el acto de beber, o bien, una ración, o porción que le corresponde a uno, de agua, o bien, un lugar para beber, o un tiempo para beber. Y con respecto a la ley significaba el uso del agua para regar las tierras cultivadas y dar de beber a los animales (LL).

156 Y no la toquéis con maldad, no sea que os sobrevenga el castigo de un día pesaroso.

157 Pero la desjarretaron, y luego lo lamentaron.

158 Así que les sobrevino el castigo. Ciertamente hay una señal en esto; sin embargo, la mayoría de ellos no creen.

159 Y ciertamente tu Señor es el Poderoso, el Misericordioso.

وَلَا تَسْوَأَهَا بِسُوَاءٍ فَيَأْخُذَكُمْ
عَذَابٌ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٥٦﴾

فَعَقَرُوهَا فَاصْبَحُوا نَادِمِينَ ﴿٥٧﴾

فَأَخَذَهُمُ الْعَذَابُ إِنَّ فِي ذَلِكَ
لَآيَةً ۖ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٥٨﴾

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٥٩﴾

SECCIÓN 9: Historia de Lot

160 El pueblo de Lot rechazó a los mensajeros.

161 Cuando su hermano Lot les dijo; ¿No os guardaréis contra el mal?

162 Ciertamente, soy un fiel mensajero para vosotros:

163 Así que observad vuestro deber hacia Alláh y obedecedme.

164 No os pido ninguna recompensa por ello; mi recompensa se encuentra solamente con el Señor de los mundos.

165 ¿Venís acaso con los varones de entre las criaturas,

166 Y dejáis a vuestras esposas que vuestro Señor ha creado para vosotros? No, vosotros sois un pueblo que excede los límites.

167 Ellos dijeron: Si no desistes, oh Lot, ciertamente serás desterrado.

168 Él dijo: Ciertamente aborrezco lo que hacéis.

كَذَّبَتْ قَوْمَ لُوطٍ الْمُرْسَلِينَ ﴿٦٠﴾

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ لُوطُ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿٦١﴾

إِنِّي بَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿٦٢﴾

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَاطِيعُونَ ﴿٦٣﴾

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ
أَجْرِي إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦٤﴾

آتَانُونَ الذُّكْرَانَ مِنَ الْعَالَمِينَ ﴿٦٥﴾

وَتَدْرُونَ مَا خَلَقَ لَكُمْ رَبُّكُمْ مِنْ
أَزْوَاجِكُمْ طَبَلُ أَنْتُمْ قَوْمٌ عَادُونَ ﴿٦٦﴾

قَالُوا لَئِنْ لَمْ تَنْتَهَ يَلُوطُ لَتَكُونَنَّ
مِنَ الْمُخْرَجِينَ ﴿٦٧﴾

قَالَ إِنِّي بَعِثْتُكُمْ مِنَ الْفَالِقِينَ ﴿٦٨﴾

169 Señor mío, librame a mí y a mis seguidores de lo que ellos hacen.

170 Así que Nosotros lo libramos a él y a todos sus seguidores,

171 Menos una anciana, de entre los que quedaron atrás.²²

172 Entonces destruimos a los demás.

173 Y Nosotros hicimos caer una lluvia sobre ellos, y mala fue la lluvia para los amonestados.²³

174 Ciertamente hay una señal en esto; sin embargo, la mayoría de ellos no creen.

175 Y ciertamente tu Señor es el Poderoso, el Misericordioso.

رَبِّ نَجِّنِي وَأَهْلِي مِمَّا يَعْمَلُونَ ﴿١٦٩﴾

فَنَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ أَجْمَعِينَ ﴿١٧٠﴾

إِلَّا عَجُوزًا فِي الْغَابِرِينَ ﴿١٧١﴾

ثُمَّ دَمَّرْنَا الْآخَرِينَ ﴿١٧٢﴾

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا فَسَاءَ

مَطَرُ الْمُنذَرِينَ ﴿١٧٣﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً ۖ وَمَا كَانَ

أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٧٤﴾

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٧٥﴾

SECCIÓN 10: Historia de Shu'aib

176 Quienes moran en la maleza rechazaron a los mensajeros.²⁴

177 Cuando Shu'aib dijo a ellos: ¿No os guardaréis contra el mal?

178 Ciertamente soy un fiel mensajero para vosotros;

179 Así que observad vuestro deber hacia Allāh y obedecedme.

180 Y no os pido ninguna recompensa por ello; mi recompensa se encuentra solamente con el Señor de los mundos.

كَذَّبَ أَصْحَابُ لَيْكَةِ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٧٦﴾

إِذْ قَالَ لَهُمْ شُعَيْبٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٧٧﴾

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٧٨﴾

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا اللَّهَ ﴿١٧٩﴾

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ ۖ إِنْ

أَجْرِي إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٨٠﴾

22 Véase la n. 7:64 para lo referente a Lot. La vieja mujer aquí referida era la esposa de Lot.

23 Véase la n. 7:66. Llovieron piedras sobre ellos debido a una erupción volcánica.

24 Son los mismos que la gente de Midian.

181 Dad con justicia y no seáis de los que aminoran.

أَوْفُوا الْكَيْلَ وَلَا تَكُونُوا مِنَ الْمُخْسِرِينَ ﴿١٨١﴾

182 Y pesad con balanza verdadera.

وَزِنُوا بِالْقِسْطِ السُّتَقِيمِ ﴿١٨٢﴾

183 Y no quitéis a los hombres lo que merecen, y no actuéis corruptamente en la tierra sembrando discordia.

وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ وَلَا تَعْتُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿١٨٣﴾

184 Y observad vuestro deber hacia Aquel Que os creó y a las generaciones anteriores.²⁵

وَاتَّقُوا الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالْجِيلَ الْأَوَّلِينَ ﴿١٨٤﴾

185 Ellos dijeron: Tú eres tan solo una persona alucinada,

قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مِنَ الْمَسْحَرِينَ ﴿١٨٥﴾

186 Y no eres más que un mortal como nosotros, y te consideramos un mentiroso.

وَمَا أَنْتَ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلَنَا وَإِنْ نُنظِّقُكَ لَمِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿١٨٦﴾

187 Así que haz que una porción del cielo caiga sobre nosotros, si eres veraz.²⁶

فَأَسْقِطْ عَلَيْنَا كِسْفًا مِّنَ السَّمَاءِ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿١٨٧﴾

188 Él dijo: Mi Señor sabe mejor lo que hacéis.²⁷

قَالَ رَبِّي أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٨٨﴾

189 Pero lo rechazaron, así que el castigo del día del Cubrimiento les sobrevino. ¡Ciertamente fue el castigo de un día pesaroso!²⁸

فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَهُمْ عَذَابٌ يَوْمَ الظُّلُمِةِ إِنَّهُ كَانَ عَذَابٌ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٨٩﴾

190 Ciertamente hay una señal en esto; sin embargo, la mayoría de ellos no creen.

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً ۗ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿١٩٠﴾

191 Y ciertamente tu Señor es el Poderoso, el Misericordioso.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٩١﴾

25 La palabra *jibillat* significa *naturaleza, cualidad o propiedad*. Sin embargo, es también sinónima de *jibill*, y los lexicólogos reconocen que ambas palabras transmiten el mismo significado, es decir, *una gran compañía de hombres, o nación, o pueblo* (LL).

26 *Kisaf* significa *una porción* (R), y *una porción del cielo* quiere decir un castigo del cielo. De acuerdo con JB, *kisaf* significa castigo.

27 Debe hacerse notar que la petición del castigo amenazado siempre se responde con expresiones que indican que el asunto está en manos de Alláh. En realidad, tales declaraciones resultan equivalentes a decir que tal cosa seguramente sucederá.

28 *Zullah* significa *sombra o cubierta*; se llama *día del Cubrimiento* al día del castigo porque los cubrió con el castigo.

SECCIÓN 11: Los opositores del Profeta son amonestados

192 Y ciertamente ésta es una revelación del Señor de los mundos.

وَإِنَّهُ لَتَنْزِيلُ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٩٢﴾

193 El Espíritu Fiel la ha traído²⁹

نَزَلَ بِهِ الرُّوحُ الْأَمِينُ ﴿١٩٣﴾

194 A tu corazón para que fueras un amonestador³⁰,

عَلَى قَلْبِكَ لِتَكُونَ مِنَ الْمُنذِرِينَ ﴿١٩٤﴾

195 En clara lengua árabe.

بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُبِينٍ ﴿١٩٥﴾

196 Y ciertamente lo mismo se encuentra en las Escrituras de los antiguos.³¹

وَإِنَّهُ لَفِي زُبُرِ الْأَوَّلِينَ ﴿١٩٦﴾

197 ¿No es una señal para ellos que los hombres instruidos entre los Hijos de Israel lo saben?

أَوَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ آيَةٌ أَنْ يَعْلَمَهُ عُلَمَاءُ بَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿١٩٧﴾

29 El Espíritu Fiel es el ángel Gabriel, quien llevó la revelación Divina al Sagrado Profeta. Al propio Profeta se le conocía en La Meca como *al-Amīn* o *el Fiel* antes de que le llegara la revelación.

30 Las palabras *A tu corazón* indican que el corazón del Profeta, al constituir el receptáculo de la gran revelación, resultaba sin duda verdaderamente sensible a las grandes verdades ahí contenidas. La elevada moral y las amplias verdades humanitarias que incluye el Qur'ān nos proporcionan una imagen certera de la gran mentalidad. A esto se refiere una de las revelaciones más tempranas: "Y ciertamente tú tienes una moralidad sublime" (v. 68:4). El conciso pero sumamente bello aserto de 'Ā'ishah, la esposa del Profeta, quien conocía más que nadie al recipiente de la revelación del Qur'ān, no ha sido superado en lo relativo al carácter del Sagrado Profeta. Cuando se le preguntó acerca de él, replicó: "Su carácter es el Qur'ān". Dio a entender así, en pocas palabras, que todas las maravillosas imágenes de la sublimidad moral delineadas en el Sagrado Qur'ān constituían imágenes de la noble mentalidad a la que fue revelado el Libro.

31 Las profecías relacionadas con el advenimiento del Profeta Muhammad, tal como se encuentran en las Escrituras Sagradas de las tradiciones judía y cristiana, aparecen muy a menudo en el Sagrado Qur'ān. La declaración aquí expuesta, sin embargo, resulta más completa: *lo mismo se encuentra en las Escrituras de los antiguos*. Véase el v. 3:80, donde se habla de un convenio realizado a través de todos los profetas del mundo con referencia al advenimiento del Profeta; véase la n. 3:81. Hay una referencia en el verso siguiente hacia los hombres instruidos entre los Hijos de Israel en particular; esto se debe a que tales judíos y cristianos habían permanecido en contacto con los árabes por largo tiempo. Esas referencias ocurren frecuentemente en las revelaciones tempranas de La Meca, y no hay fundamento alguno para afirmar que, debido a la mención de los hombres instruidos entre los Hijos de Israel, estos versos hayan sido revelados en Medina.

198 Y si Nosotros lo hubiéramos revelado a cualquiera de los extranjeros,

199 Y él se los hubiese leído, no habrían creído en ello.³²

200 Así hacemos Nosotros que entre en los corazones de los culpables.³³

201 Ellos no creerán en ello hasta ver el penoso castigo:

202 Así que llegará a ellos repentinamente, mientras que lo percibían;

203 Entonces dirán: ¿Se nos dará una prórroga?

204 ¿Es que todavía quieren apresurar nuestro castigo?

205 Mira, si los dejamos gozar durante años,

206 Luego lo que se les ha prometido vendrá a ellos. . .

207 Lo que les hemos dejado gozar no les valdrá de nada.

208 Y Nosotros no destruimos ninguna ciudad sin que tuviera (sus) amonestadores. . .

209 Para recordar. Y nunca somos injustos.

210 Y los demonios no lo han traído.

211 Y no les incumbe, ni tienen poder para hacer(lo).

وَلَوْ نَزَّلْنَاهُ عَلَىٰ بَعْضِ الْأَعْجَمِينَ ﴿٤٨﴾

فَقَرَأَهُ عَلَيْهِمْ مَا كَانُوا بِهِ مُؤْمِنِينَ ﴿٤٩﴾

كَذَلِكَ سَلَكْنَاهُ فِي قُلُوبِ
الْمُجْرِمِينَ ﴿٥٠﴾

لَا يُؤْمِنُونَ بِهِ حَتَّىٰ يَرَوُا الْعَذَابَ
الْأَلِيمَ ﴿٥١﴾

فَيَأْتِيهِمْ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٥٢﴾

فَيَقُولُوا هَلْ نَحْنُ مُنظَرُونَ ﴿٥٣﴾

أَقْبَعَدْنَا إِنَّا يَسْتَعْجِلُونَ ﴿٥٤﴾

أَفَرَأَيْتَ إِنْ مَتَّعْنَاهُمْ سِنِينَ ﴿٥٥﴾

ثُمَّ جَاءَهُمْ مَا كَانُوا يُوعَدُونَ ﴿٥٦﴾

مَا أَغْنَىٰ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَسْتَعْوُونَ ﴿٥٧﴾

وَمَا أَهْلَكْنَا مِنْ قَرْيَةٍ إِلَّا
لَهَا مُنذِرُونَ ﴿٥٨﴾

ذِكْرَىٰ وَمَا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٥٩﴾

وَمَا تَنْزَلَتْ بِهِ الشَّيَاطِينُ ﴿٦٠﴾

وَمَا يَسْتَفِيئُ لَهُمْ وَمَا يَسْتَطِيعُونَ ﴿٦١﴾

32 Porque la profecía mostraba claramente que los árabes serían quienes recibirían la revelación; véase Isaías 42:11: "Alcen su voz el desierto y sus ciudades, los caseríos habitados por Cedar". En el Antiguo Testamento, Cedar, hijo de Ismael, es el símbolo de la nación árabe. Por lo tanto, las profecías anteriores requerían que se otorgara una revelación final a un árabe.

33 Significa que el Qur'án entró en sus corazones debido a la prueba convincente de su verdad; pero ellos lo rechazaron, como muestra el siguiente verso.

212 Ciertamente distan mucho de oírlo.³⁴

213 Así que no llames a otro dios con Allāh, no sea que termines entre los castigados.

214 Y advierte a tus parientes más cercanos³⁵,

215 Y baja tu ala hacia los creyentes que te siguen.

216 Pero si te desobedecen, di: Estoy aparte de lo que hacéis.

217 Y confía en el Poderoso, el Misericordioso³⁶,

218 Quien te ve cuando te incorporas,

219 Y tus movimientos entre quienes se postran.

220 Ciertamente Él es el Oyente, el Conocedor.

221 ¿Os informaré sobre quién descenden los demonios?

إِنَّهُمْ عَنِ السَّمْعِ لَمَعْرُؤُونَ ﴿٣٤﴾
فَلَا تَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَتَكُونَ
مِنَ الْمُعَذَّبِينَ ﴿٣٥﴾

وَ أَنْذِرْ عَشِيرَتَكَ الْأَقْرَبِينَ ﴿٣٦﴾
وَ اخْفِضْ جَنَاحَكَ لِمَنِ اتَّبَعَكَ مِنَ
الْمُؤْمِنِينَ ﴿٣٧﴾

فَإِنْ عَصَوْكَ فَقُلْ إِنِّي بَرِحْتُ وَإِذَا
تَعْمَلُونَ ﴿٣٨﴾

وَ تَوَكَّلْ عَلَى الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ ﴿٣٩﴾
الَّذِي يَرَىٰ إِذْ تَقُومُ ﴿٤٠﴾

وَ تَقَلُّبِكَ فِي السُّجُودِ ﴿٤١﴾

إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٤٢﴾

هَلْ أَنْبِئُكُمْ عَلَىٰ مَنْ تَنْزَلُ
الشَّيَاطِينُ ﴿٤٣﴾

34 El argumento resulta similar al anunciado por Jesucristo cuando dijo: "Si Satanás arroja a Satanás, contra sí mismo está dividido" (Mateo 12:26). El malvado no puede ser la fuente del Qur'án, ya que éste llama a la virtud.

35 Cuando se reveló este verso, el Sagrado Profeta, de pie en el Monte Šafā, invitó a todas las tribus llamándolas por su nombre; y cuando los representantes de todas ellas se habían reunido —entre ellos los quraish, así como también el enemigo inveterado del Sagrado Profeta, Abū Lahab—, el Sagrado Profeta les dijo lo siguiente: "Decidme, si yo os informara que un gran ejército se encuentra en el valle esperándolos para atacaros por sorpresa, ¿me creeríais?" "¡Sí!" contestaron a una voz, "pues nunca hemos visto que nada más que la verdad emane de tus labios". "Entonces", dijo el Profeta, "sabed que soy yo quien les advierte de un cercano castigo". "La muerte te lleve", gritó el malhumoriento Abū Lahab, "¿fue para esto que nos reuniste?" (B. 65: xxvi, 2).

36 Se dice aquí al Profeta que confíe en el Poderoso, el Misericordioso, con las mismas palabras que se repiten al final de casi cada sección de este capítulo; esto muestra que se habló del destino de los opositores de los profetas anteriores simplemente para dar advertencia a los propios opositores del Profeta. El atributo del poder se emplea para indicar el poder para castigar a los malvados, mientras que la misericordia indica la liberación y triunfo de los virtuosos, o bien, un trato misericordioso incluso a los opositores.

222 Descienden sobre todo mentiroso y pecaminoso. . .

تَنَزَّلُ عَلَىٰ كُلِّ أَثِيمٍ ﴿٢٢٢﴾

223 Escuchan, y la mayoría de ellos son mentirosos.³⁷

يُلْقُونَ السَّمْعَ وَأَكْثُرُهُمْ كَاذِبُونَ ﴿٢٢٣﴾

224 Y los poetas. . . los desviadores los siguen.

وَالشُّعْرَاءُ يَتَّبِعُهُمُ الْغَاوُونَ ﴿٢٢٤﴾

225 ¿No ves que ellos vagan en cada valle?³⁸

أَلَمْ تَرَ أَنَّهُمْ فِي كُلِّ وَادٍ يَلَيْمُونَ ﴿٢٢٥﴾

226 Y que dicen lo que no hacen?³⁹

وَأَنَّهُمْ يَقُولُونَ مَا لَا يَفْعَلُونَ ﴿٢٢٦﴾

227 Excepto quienes creen y hacen el bien y mucho recuerdan a Alláh, y se defienden después que se les oprime.⁴⁰ Y los que obran mal sabrán a qué lugar final de retorno regresarán.

إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
وَذَكَرُوا اللَّهَ كَثِيرًا وَانْتَصَرُوا مِنْ
بَعْدِ مَا ظَلَمُوا ۗ وَسَيَعْلَمُ الَّذِينَ
ظَلَمُوا أَيَّ مَقْلَبٍ يَنْقَلِبُونَ ﴿٢٢٧﴾

37 El tema del v. 212 se revierte aquí, y corrobora lo dicho en la n. 26:34. Los opositores del Qur'an no escuchan lo que se dice en él —distan mucho de oírlo, como se establece en el v. 212—, pero sí escuchan lo que sus dirigentes del mal les dicen.

38 Es decir, avanzan sin objetivo, mientras que el Profeta posee un propósito establecido, que consiste en hacer que los hombres avancen por los caminos de la rectitud.

39 La primera sugerencia de los incrédulos fue que el Qur'an era trabajo del demonio. Al mostrárseles que tal concepción resultaba inconsistente dada la naturaleza propia del Qur'an y la rectitud que predicaba, dijeron que era el trabajo de un poeta. Contra esto se les dice que en el Qur'an no encontrarán ninguna de las características del trabajo de un poeta. Este último nunca lleva a sus seguidores hacia una vida virtuosa, mientras que el Qur'an estaba originando una transformación pura en las vidas de sus seguidores. Asimismo, los poetas dicen cosas que no ponen en práctica, mientras que el Profeta no sólo era un predicador de la virtud, sino también un ejemplo que traducía en la práctica lo que enseñaba en palabras. Y la consideración más importante consiste en que los poetas no pueden pronunciar profecías como las incluidas en el Qur'an. A esto se llama la atención en el siguiente verso.

40 El pasaje proporciona una descripción de los verdaderos creyentes en general: se introduce una nueva enunciación con *illā* (excepto); o bien, puede referirse particularmente a los poetas de entre los creyentes.

SECCIÓN 1: **Una referencia a la historia de Moisés**

En el nombre de Alláh, el Benéfico, el Misericordioso.

1 ¡Benigno, Oyente Dios!¹ Éstos son los versos del Qur'án y el Libro que hace manifiesto:

2 Una guía y buenas nuevas para los creyentes,

3 Que mantienen sus rezos y pagan la caridad, y están seguros del Más Allá.

4 Para aquellos que no creen en el Más Allá, hacemos que sus obras les parezcan justas, pero vagan a ciegas.²

5 Éstos son aquellos para quienes hay un maligno castigo, y en el Más Allá son los más grandes perdedores.

6 Y ciertamente tú estás preparado para recibir el Qur'án del Sabio, el Conocedor.

7 Cuando Moisés dijo a su familia: Ciertamente veo un fuego; os traeré noticias de él o traeré una llama ardiente para que os calentéis.

8 Así que cuando él se acercó, una voz surgió y dijo: Bendito sea quien viene en busca de fuego, y los que lo rodean. ¡Y gloria a Alláh, el Señor de los mundos!³

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

طس تبتلك آيت القرآن وكتاب مبين

هدى وبشرى للمؤمنين

الذين يقيمون الصلاة ويؤتون

الزكاة وهم بالأخرة هم يؤتون

إن الذين لا يؤمنون بالأخرة

ربنا لهم أعمالهم فهم يعمهون

أولئك الذين لهم سوء العذاب

وهم في الآخرة هم الأحسررون

وإنا لك لتلقى القرآن من لدن

حكيم عليهم

إذ قال موسى لأهله إني أنست

نارا سأتیکم منها بخبر أو أتیکم

بشهاب قیس لعلکم تصطلون

فلما جاءها نودی أن بویراک من

فی النار و من حولها و سبحن

الله رب العالمین

1 Para la explicación, véase la n. 26:1.

2 Por *sus actos* se entienden los actos que deben realizar. Las malas obras parecen buenas a los malvados por obra del demonio (v. 6:43), mientras que Alláh ordena las buenas obras. En otro pasaje dice: "Pero Alláh os ha hecho amar la fe y la ha hecho agradable a vuestros corazones, y Él ha hecho odiosa para vosotros la falta de creencia y la transgresión y la desobediencia. (v. 49:7).

3 Las palabras *man fi-l-nār* se han explicado de diversas maneras. La mejor explicación consiste en que la palabra *fi* (literalmente, *en*) se traduzca co-

9 Oh Moisés, ciertamente soy Allāh, el Poderoso, el Sabio:

10 Y arroja tu báculo. Y cuando él lo vio en movimiento, como si fuere una serpiente, volvió la espalda, se retiró y no regresó. Oh Moisés, no temas. Ciertamente los mensajeros no temen en Mi presencia. . .

11 Ni aquel que obra mal, luego obra bien después de la maldad⁴; ciertamente soy Indulgente, Misericordioso.

12 Y pon la mano en tu pecho, y saldrá blanca sin maldad, de entre las nueve señales para el Faraón y su pueblo.⁵ Ciertamente son un pueblo de transgresores.

13 Así que cuando Nuestras claras señales vinieron a ellos, dijeron: Esto es hechizo evidente.

يُوسَى إِنَّهُ أَنَا اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٩﴾

وَأَلْقِ عَصَاكَ فَلَمَّا رَآهَا تَهْتَزُّ كَأَنَّهَا
جَانٌّ وَلَّى مُدْبِرًا وَلَمْ يُعَقِّبْ يَوسَى
لَا تَخَفْ إِنِّي لَا يَخَافُ لَدَى الْمَرْسُولِ ﴿١٠﴾

إِلَّا مَنْ ظَلَمَ ثُمَّ بَدَّلَ حُسْنًا بَعْدَ
سُوِّ فَإِنِّي عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١١﴾

وَأَدْخُلْ يَدَكَ فِي جَيْبِكَ تَخْرُجُ
بَيْضَاءَ مِنْ غَيْرِ سُوءٍ إِنِّي تُسِعُ آيَاتِي
إِلَى فِرْعَوْنَ وَ قَوْمِهِ إِنَّهُمْ كَانُوا
قَوْمًا فٰسِقِينَ ﴿١٢﴾

فَلَمَّا جَاءَتْهُمْ آيَاتُنَا مُبْصِرَةً قَالُوا
هَذَا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿١٣﴾

mo detrás de o en busca de. Así, una de las explicaciones de la frase, según AH, es *aquel que está en el lugar o que sigue la dirección en la que le parece arde el fuego*, de manera que el significado es que Moisés estaba bendito, al igual que aquellos que vivían en esa tierra. Rz dice que Moisés puede llamarse *fi-l-nār*, debido a su cercanía al fuego; pues indica que *se dice que aquel que está muy cerca de una cosa está en ella*. De acuerdo con otro comentar, el significado es *aquel que está en busca de ello y detrás de ello*. Otra explicación más es que por *man* se entiende *aquello o lo que*; se habla entonces del lugar donde Moisés vio el fuego. Al añadir las palabras *aquellos alrededor de él*, se indica que toda esa tierra estaba bendita, ya que en ella habían surgido muchos profetas para guiar a la humanidad.

Los comentaristas han sugerido que el fuego no era físico. Esto, en realidad, resulta claro. La voz que llegó a Moisés era la voz de Dios, presentada en la forma en que el llamado Divino llega a todos los profetas. Moisés recibió una revelación Divina, y lo que vio se encontraba en un estado de transformación.

4 La palabra *illā*, que inicia este verso, aquí es equivalente a *wāw* (es decir, *y*), de acuerdo con Mughnī. Sin embargo, como el negativo *lā* en el pasaje anterior —al cual se une la citada palabra— sería considerado junto con *wāw*, la traducción correcta de *illā* aquí es *y no o ni*. Otros consideran *illā* como introductoria de una nueva declaración (Bd).

5 Para las nueve señales, véase la n. 7:83.

14 Y las negaron injustamente y con soberbia, mientras que sus almas estaban convencidas de ellas. ¡Mira entonces cuál fue el fin de los corruptos!

وَجَحَدُوا بِهَا وَاسْتَيْقَنَتْهَا أَنفُسُهُمْ
ظُلْمًا وَعُلُوًّا فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ
عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ ﴿١٤﴾

SECCIÓN 2: La historia de Salomón

15 Y sin duda nosotros dimos conocimiento a David y Salomón.⁶ Y ellos dijeron: ¡Alabado sea Allāh, Quien nos ha hecho superar a muchos de Sus siervos creyentes!

وَلَقَدْ آتَيْنَا دَاوُدَ وَسُلَيْمَانَ عِلْمًا
وَقَالَا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي فَضَّلَنَا
عَلَى كَثِيرٍ مِّنْ عِبَادِهِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٥﴾

16 Y Salomón era el heredero de David, y él dijo: Oh hombres, se nos ha enseñado el habla de los pájaros⁷, y se nos ha otorgado de todas las cosas.⁸ Ciertamente ésta es gracia manifiesta.

وَوَرِثَ سُلَيْمَانُ دَاوُدَ وَقَالَ يَا أَيُّهَا
النَّاسُ عَلِّمْنَا مَطْنِ الطَّيْرِ وَأَوْتَيْنَا
مِنْ كُلِّ شَيْءٍ إِن هَذَا لَهُوَ
الْفَضْلُ الْمُبِينُ ﴿١٦﴾

17 Y sus huestes de *jinn* y de hombres y de pájaros se reunieron cerca de Salomón, y se formaron en grupos.⁹

وَحِشَرَ لِسُلَيْمَانَ جُنُودَهُ مِنَ الْجِنِّ
وَالْإِنْسِ وَالطَّيْرِ فَهُمْ يُوزَعُونَ ﴿١٧﴾

6 La historia de David y Salomón, al constituir la historia de la grandeza temporal de los israelitas, en realidad forma parte de la historia de Moisés; la referencia hacia ella resulta profética, de manera de mostrar que el Islām también estaba destinado a elevarse a la grandeza en forma temporal al igual que espiritual.

7 La raíz *nuṭq*, de donde se deriva la palabra *mantiq*, significa originalmente *discurso articulado* o *voces articuladas pronunciadas por la lengua y guardadas por los oídos* (R). Su uso aplicado a otros seres además de los humanos se considera una especie de metáfora, y el empleo de la palabra se permite cuando uno entiende el significado, aunque puede no tratarse de un discurso articulado (R). El que Salomón haya comprendido el idioma de las aves puede implicar el uso que hizo de éstas para transmitir mensajes de un lugar a otro; a estos mensajes se les llamaría metafóricamente el lenguaje de las aves. Véase también la nota siguiente. Esta es una referencia a los grandes recursos del reino de Salomón en sus marchas victoriosas contra sus enemigos cercanos y distantes. Nótese también que Salomón no habla sólo de sí mismo; su pueblo también va incluido cuando se le hace decir: *Se nos ha enseñado*. Esto indica que su pueblo también conocía ese lenguaje.

8 Por todas las cosas se entiende todas las cosas relacionadas con las necesidades de un reino poderoso.

9 Las huestes de Salomón se dividen aquí en tres clases, los *jinn*, los hombres y los *ṭair*. En cuanto a los *jinn*, se ha indicado en la n. 21:33 que se

18 Hasta cuando llegaron al valle de los naml¹⁰, una namlita dijo: Oh, vosotros los naml, entrad a vuestras casas, (no sea que) Salomón y sus huestes os aplasten, mientras no saben.

19 Así que él sonrió, perplejo¹¹ ante las palabras de ella, y dijo: Señor mío, concédeme que Te agradezca el favor que me has otorgado a mí y a mis padres, y que pueda yo hacer un bien tal que Tú te complazcas de él, y que me admitas por Tu merced, entre Tus siervos rectos.

حَتَّىٰ إِذَا أَتَوْا عَلَىٰ وَادِ النَّمْلِ قَالَتْ
نَمْلَةٌ يَا أَيُّهَا النَّمْلُ ادْخُلُوا مَسْكِنَتَكُمْ
لَا يَحِطُّ بِكُمْ سُلَيْمٌ وَجُنُودُهُ
وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ⑩

فَتَبَسَّمَ ضَاحِكًا مِّنْ قَوْلِهَا وَقَالَ
رَبِّ أَوْعِنِّي أَنْ أَشْكُرَ نِعْمَتَكَ الَّتِي
أَنْعَمْتَ عَلَيَّ وَعَلَىٰ وَالِدَيَّ وَأَنْ أَعْمَلَ
صَالِحًا تَرْضَاهُ وَأَدْخِلْنِي بِرَحْمَتِكَ
فِي عِبَادِكَ الصَّالِحِينَ ⑪

trataba de hombres pertenecientes a ciertas tribus de las montañas que Salomón había sometido. *Ṭair* puede significar ya sea *aves* o *caballo*, es decir, caballería. La reunión de las tres clases, así como su división en grupos, muestra que todos eran seres humanos. La palabra *ṭair*, o *ṭā'ir*, se deriva de *ṭāra*, que indica *voló*, y se aplica no sólo a las aves sino que "se dice también de otras cosas aparte de las que poseen alas" (LL). *Ṭā'ir* significa *cosa que vuela*, y como la raíz se aplica a seres no alados también, *ṭā'ir*, cuyo plural es *ṭair* (la palabra empleada aquí) puede aplicarse asimismo a *animales rápidos*, como los *caballos*. Así, *ṭayyār*, que es una forma intensiva de *ṭā'ir*, significa, cuando aparece sola, *un caballo enérgico, brioso, vigoroso, al cual casi se le hace volar debido a la vehemencia de su carrera* (T, LL). También significa *una compañía de hombres* (LL). *Ṭayyūr*, que constituye otra forma intensiva del nominativo *ṭā'ir*, significa *un hombre agudo y rápido* (Q, LL). Por lo tanto, el contexto tomado a la luz de estas explicaciones justificaría la conclusión de que *ṭair* aquí significa *caballo*, es decir, *caballería*, ya que podía moverse con rapidez. Esto se corrobora con la declaración relacionada con el amor que tenía Salomón a los caballos, incluida en los vv. 38:31-33. Sin embargo, puede añadirse que el uso de las aves para transmitir mensajes convertía a dichos animales en una parte necesaria de cualquier expedición militar. Por lo tanto, la palabra también puede tomarse literalmente con el significado de *aves*.

10 Muchas de las fábulas con respecto a Salomón se han debido a una mala interpretación de la palabra *naml*. Debe observarse que *wādi-l-Naml* no puede traducirse adecuadamente como *el valle de las hormigas*, ya que *Naml* es un substantivo propio y, de acuerdo con T (véase bajo la raíz *wady*), el valle de los naml se sitúa entre Jibrin y 'Asqalān. Y *Namlah* es el nombre de una tribu, al igual que *Māzin*, que literalmente significa *los huevos de las hormigas*. *Naml* significa *un hombre hábil* (T). También se acostumbraba dar el nombre de *Namlah* a un niño recién nacido en cuyas manos se había colocado una hormiga, porque se decía que esos niños serían sabios e inteligentes (T). Y se habla claramente de los *namlah* como una tribu en los *Qāmūs* que, bajo la palabra *barq*, dice *Abriqaḥ es de las aguas de Namlah*.

11 *Dāḥik* significa *maravillándose*, ya que *dāḥk* se emplea tanto para la simple *alegría* como para la simple *maravilla* (R). Véase también a LL, quien

20 Y pasó revista a los pájaros, luego dijo: ¿Por qué no veo a Hudhud, o es él uno de los ausentes?¹²

21 Ciertamente lo castigaré con castigo severo, o lo mataré, o me traerá una clara excusa.

22 Y él no tardó mucho, entonces dijo: He comprendido lo que tú no has comprendido y he venido a ti de Saba' con información verídica. . .¹³

23 Encontré a una mujer gobernando sobre ellos, y a ella le han dado de todo y ocupa un poderoso trono.

24 La encontré a ella y a su pueblo adorando al sol en lugar de a Alláh, y el demonio ha hecho que sus actos les parezcan correctos y los ha desviado del sendero, así que no marchan rectamente. . .

وَتَفَقَّدَ الظَّيْرَ فَقَالَ مَا لِيَ لَا أَرَى
الهُدْهُدَ أَمْ كَانَ مِنَ الْغَائِبِينَ ﴿٢٠﴾

لَأَعَذِّبَنَّهٗ عَذَابًا شَدِيدًا أَوْ لَأَذْبَحَنَّهُ
أَوْ لِيَأْتِيَنِي بِسُلْطٰنٍ مُّبِينٍ ﴿٢١﴾

فَمَكَثَ غَيْرَ بَعِيدٍ فَقَالَ أَحَطْتُ بِمَا
لَمْ تُحِطْ بِهِ وَجِئْتُكَ مِنْ سَبَإٍ
بِنَبَأٍ يَقِينٍ ﴿٢٢﴾

إِنِّي وَجَدْتُ امْرَأَةً تَمْلِكُهُمْ وَأُوتِيَتْ
مِنْ كُلِّ شَيْءٍ وَلَهَا عَرْشٌ عَظِيمٌ ﴿٢٣﴾

وَجَدَتْهَا وَقَوْمَهَا يَسْجُدُونَ لِلشَّمْسِ
مِنْ دُونِ اللَّهِ وَرَبِّينَ لَهُمُ الشَّيْطٰنُ
أَعْمٰلُهُمْ فَصَدَّهُمْ عَنِ السَّبِيلِ
فَهُمْ لَا يَهْتَدُونَ ﴿٢٤﴾

dice que *ḍahaka* significa también *él se maravilló*, con 'ajiba como sinónimo.

12 Las palabras iniciales pueden significar ya sea una revisión de las aves o una revisión de los caballos; véase la n. 27:9. Por Hudhud no debe entenderse el *avefría*, sino *una persona con ese nombre*. En todos los idiomas se encuentra que muchos de los nombres propios dados a los hombres son idénticos a los nombres de animales. Los escritores árabes hablan de un rey de Himyar como *Hudad* (LA), que casi es idéntico al *Hudhud* mencionado en el Qur'án. La Biblia habla de un rey de Siria llamado Ben Hadad (Reyes I 15: 18 etc.). El *Muntaha-l-arab*, por su parte, establece que Hudhad era el nombre del padre de Balqis, la reina de Sheba. De acuerdo con LA, Hudhud también se escribe como Hudâhad, y Hudâhad y Hadad era el nombre de una tribu en Yamán. Lo anterior muestra que no hay nada de raro en que se le dé ese nombre a un hombre. Los versos siguientes indican claramente que Salomón estaba hablando de uno de sus propios oficiales: la aplicación de un castigo severo a una pequeña ave por parte de un monarca tan poderoso como Salomón, así como la exposición de la gran doctrina religiosa de la Unidad por parte del avefría, resultan completamente incomprensibles.

13 *Saba'* es el nombre de la Sheba de la Biblia. La historia, como se presenta aquí, no aparece en la Biblia, pero era del conocimiento de los rabinos judíos. La Biblia habla de que la reina de Sheba llegó con Salomón trayendo grandes regalos para ponerlo a prueba. Véanse Reyes I, 10 y Libro de los Números 2, 9. Y más tarde habla de varias mujeres extrañas como esposas de Salomón (Reyes I, 11).

25 Así que no adoran a Allāh, Quien saca a relucir lo oculto de los cielos y de la tierra y sabe lo que vosotros ocultáis y lo que declararéis.

26 Allāh, no hay más Dios que Él, el Señor del poderoso Trono.¹⁴

Postración

27 Él dijo: Veremos si dices la verdad, o si eres un mentiroso.

28 Toma esta mi carta y entrégala a ellos: vuelve entonces de entre ellos y ve qué (respuesta) devuelven.

29 Ella dijo: Oh caudillos, una carta honorable me ha sido entregada.

30 Es de Salomón, y está en nombre de Allāh, el Benéfico, el Misericordioso:

31 Proclama: No os exaltéis contra mí y venid a mí en sumisión.

أَلَا يَسْجُدُوا لِلَّهِ الَّذِي يُخْرِجُ الْخَبَاءَ
فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَيَعْلَمُ مَا
تُحْفُونَ وَمَا تُعْلِنُونَ ﴿٢٥﴾

يَا أَيُّهَا اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ ﴿٢٦﴾

قَالَ سَتَنْظُرُ أَصَدَقْتَ أَمْ كُنْتَ
مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٢٧﴾

إِذْ هَبْ بِيكْتَبِي هَذَا فَأَلْقَهُ إِلَيْهِمْ
ثُمَّ تَوَلَّى عَنْهُمْ فَأَنْظُرْ مَاذَا يَرْجِعُونَ ﴿٢٨﴾

قَالَتْ يَا أَيُّهَا الْمَلَأَى الْأُلُوفِ الرَّكْبِ
كِتَابٌ كَرِيمٌ ﴿٢٩﴾

إِنَّهُ مِنْ سُلَيْمَانَ وَإِنَّهُ بِسْمِ
اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿٣٠﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا عَلَيَّ وَأَتُونِي مُسْلِمِينَ ﴿٣١﴾

SECCIÓN 3: La historia de Salomón

32 Ella dijo: Oh caudillos, aconsejadme al respeto de mi asunto: yo nunca decido sobre un asunto hasta que vosotros estáis en mi presencia.

33 Ellos dijeron: Nosotros somos poseedores de fuerza y poseedores de poderoso valor. Y el mando es tuyo, así que piensa en lo que ordenarás.

قَالَتْ يَا أَيُّهَا الْمَلَأَى الْأَفْئُوتِي فِي أَمْرِي
مَا كُنْتُ قَاطِعَةً أَمْرًا حَتَّى تَشْهَدُونِ ﴿٣٢﴾

قَالُوا نَحْنُ أَوْلُو الْقُوَّةِ وَأَوْلُو الْأَسْبَابِ شَدِيدَةٌ
وَالْأَمْرُ إِلَيْكَ فَأَنْظِرِي مَاذَا تَأْمُرِينَ ﴿٣٣﴾

14 La recitación de este verso va seguida de una postración: véase la n. 7:131.

34 Ella dijo; Ciertamente los reyes, cuando entran en una ciudad, la arruinan y rebajan a los más nobles de su gente; y así lo hacen.

35 Y ciertamente voy a enviarles un regalo, para ver qué (respuesta) traen los mensajeros a su regreso.

36 Así que cuando (el enviado) llegó con Salomón dijo: ¿Me ayudaréis con riquezas? Pero lo que me ha dado Alláh es mejor de lo que Él os ha dado. No, vosotros estáis jubilosos a causa de vuestro regalo.¹⁵

37 Vuelve a ellos, y ciertamente iremos a ellos con huestes ante las cuales no tienen poder para oponerse, y ciertamente los expulsaremos en deshonra mientras estén humillados.

38 El dijo: Oh caudillos, ¿cuál de vosotros me podrá traer el trono de ella antes de que ellos lleguen a mí y se sometan?¹⁶

39 Un audaz entre los *jinn* dijo: Yo te lo traeré antes de que te levantes de tu lugar; y ciertamente soy fuerte, digno de confianza para ello.¹⁷

قَالَتْ إِنَّ الْمُلُوكَ إِذَا دَخَلُوا قَرْيَةً
أَفْسَدُوهَا وَجَعَلُوا أَعزَّةَ أَهْلِهَا أَذِلَّةً
وَكَذَلِكَ يَفْعَلُونَ ﴿١٤﴾

وَإِنِّي مُرْسِلَةٌ إِلَيْهِمْ بِهَدِيَّةٍ قَنْظِرَةٌ
بِمَا يَرْجِعُ الْمُرْسَلُونَ ﴿١٥﴾

فَلَمَّا جَاءَ سُلَيْمَنُ قَالَ أَسئِدُونَ
بِمَالِ رَبِّمَا أَثْنَى اللَّهُ خَيْرٌ مِمَّا أَنْتُمْ
بَلْ أَنْتُمْ بِهَدِيَّتِكُمْ تَفْرَحُونَ ﴿١٦﴾

رُجِعْ إِلَيْهِمْ فَلَنَأْتِيَنَّهُمْ بِجُنُودٍ لَّا
قَبْلَ لَهُمْ بِهَا وَنُخْرِجُهُمْ مِنْهَا
أَذِلَّةً وَهُمْ ضَعُفُونَ ﴿١٧﴾

قَالَ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ أَيُّكُمْ يَأْتِينِي
بِعَرْشِهَا قَبْلَ أَنْ يَأْتُونِي مُسْلِمِينَ ﴿١٨﴾

قَالَ عِفْرِيتٌ مِّنَ الْجِنِّ أَنَا آتِيكَ
بِهِ قَبْلَ أَنْ تَقُومَ مِنْ مَقَامِكَ
وَإِنِّي عَلَيْهِ لَقَوِيٌّ أَمِينٌ ﴿١٩﴾

15 ¿Por qué estaba enojado Salomón al recibir un regalo de la reina? Algunos incidentes posteriores, que se narrarán más adelante, indican que el regalo enviado a Salomón era un trono decorado ya sea con arte de desnudos o con pinturas idólatras, o bien, que resultaba ofensivo en alguna otra forma. La orden de Salomón del v. 38, con respecto a que le traigan el *trono de ella*, muestra claramente que hablaba del trono que ella le había enviado como regalo; asimismo, su orden en el v. 41, de que le hagan alteraciones al trono, indica que las pinturas halladas en él resultaban detestables para un verdadero devoto de Dios.

16 Como resulta común, la narración omite el regreso de los mensajeros con la reina, así como su voluntad para someterse a Salomón al recibir la amenaza mencionada en el verso anterior; continúa en el momento en que Salomón se prepara para recibirla. Por su *trono* se entiende el trono que ella había enviado como regalo.

17 Levantarse de su lugar no significa que se levante después de estar sentado, sino que se marche del lugar donde estaba en esos días. La referencia a que sea confiable muestra que la realización del trabajo requería de al-

40 Uno que conocía el Libro dijo: Te lo traeré en un abrir y cerrar de ojo.¹⁸ Entonces cuando lo vio establecido a su lado¹⁹ dijo: Esto es de la gracia de mi Señor, para que Él me pruebe y vea si soy agradecido o malagradecido. Y quienquiera que sea agradecido lo es solamente para su propia alma, y quienquiera que sea ingrato, entonces ciertamente mi Señor es Autosuficiente, Generoso.

41 Él dijo: Altera su trono para ella; podremos ver si sigue el sendero recto o si es de aquellos que no van rectamente.²⁰

42 Así que cuando ella llegó se dijo: ¿Era así tu trono? Ella dijo: Es como si fuera el mismo; y se nos dio antes el conocimiento acerca de él, y nos sometimos.²¹

قَالَ الَّذِي عِنْدَهُ عِلْمٌ مِّنَ الْكِتَابِ أَنَا
آتِيكَ بِهِ قَبْلَ أَنْ يَرْتَدَّ إِلَيْكَ طَرْفُكَ
فَلَمَّا رَأَاهُ مُسْتَقِرًّا عِنْدَهُ قَالَ هَذَا
مِن فَضْلِ رَبِّي لِيَبْلُوَنِي أَءَشْكُرُ
أَمْ أَكْفُرُ وَمَنْ شَكَرَ فَإِنَّمَا يَشْكُرُ
لِنَفْسِهِ ۗ وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ رَبِّي غَنِيٌّ كَرِيمٌ ﴿٤٠﴾

قَالَ تَكِيدُوا لَهَا عَرْشَهَا نَنْظُرَ أَتَهْتَدِي
أَمْ تَكُونُ مِنَ الَّذِينَ لَا يَهْتَدُونَ ﴿٤١﴾

فَلَمَّا جَاءَتْ قِيلَ أَهَكَذَا عَرْشُكِ
قَالَتْ كَأَنَّهُ هُوَ ۗ وَأُوتِينَا الْعِلْمَ
مِنْ قَبْلِهَا وَكُنَّا مُسْلِمِينَ ﴿٤٢﴾

guien honesto. El audaz jinn aparentemente es uno de los amalecitas, hombres de gran estatura.

18 *Uno que tiene conocimiento del Libro* significa un israelita contra el que se refirió el amalecita en los versos anteriores. El significado literal de las palabras últimas de la oración es *antes de que tu mirada retorne a ti*. Es lo mismo que *en el pestaño de un ojo*; la idea consiste en que podía hacerlo sin retraso.

19 Algunos comentadores han introducido leyendas extrañas y curiosas acerca de la suposición de que los acontecimientos narrados tuvieron lugar en sucesión inmediata. Las palabras *cuando lo vio establecido a su lado* no indican que lo vio en el curso de la conversación presentada en el pasaje anterior. Se trata de un incidente completamente distinto.

20 Como se señaló en la n. 27:15, Salomón se sintió ofendido por el trono que la reina le envió como regalo debido a las pinturas indecentes e ídólatras que tenía; por lo tanto, antes de que ella llegara hasta él, hizo que se le hicieran ciertas alteraciones al trono. El propósito de tal alteración se indica aquí con las palabras *si ella sigue el camino correcto*. En realidad, ella parece haber invitado a Salomón, por medio del lenguaje simbólico de las pinturas del trono, a su religión de idolatría; al hacerle alteraciones, Salomón le indicó que él no podría hacer un compromiso con la idolatría.

21 Al hacer la pregunta, *¿era tu trono como éste?* Salomón deseaba atraer la atención de ella a las alteraciones que se le habían hecho. La respuesta de la reina muestra que su enviado ya le había dicho que Salomón se había ofendido por el regalo enviado: se nos dio el conocimiento de ello *anteriormente*. La sumisión a que se hace referencia con la cesión de su reino no significa que ella se haya convertido en musulmana. Esto se vuelve claro en el v. 43: se vio

43 Y lo que ella adoraba además de Allāh se lo impidió porque ella era de los incrédulos.

44 Se dijo a ella: Entrad al palacio. Pero cuando ella lo vio, pensó que se trataba de una enorme extensión de agua, y se preparó a enfrentarse a la dificultad.²² Él dijo: Ciertamente es un palacio hecho liso con vidrio.²³ Ella dijo: Señor mío, ciertamente he sido injusta conmigo misma, y me someto con Salomón a Allāh, el Señor de los mundos.²⁴

وَصَدَّهَا مَا كَانَتْ تَعْبُدُ مِنْ دُونِ اللَّهِ
إِنَّهَا كَانَتْ مِنْ قَوْمٍ كَافِرِينَ ﴿١٧﴾
قِيلَ لَهَا ادْخُلِي الصَّرْحَ فَلَمَّا رَأَتْهُ
حَسِبَتْهُ لُجَّةً وَكَشَفَتْ عَنْ سَائِقِهَا
قَالَ إِنَّهُ صَرْحٌ مُمَرَّدٌ مِنْ تَوَارِيرِهِ
قَالَتْ رَبِّ إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي وَاسْلُبْتُ
مَعِ سُلَيْمَانَ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٨﴾

SECCIÓN 4: **Ṣalīḥ y Lot**

45 Y ciertamente Nosotros enviamos a Ṣalīḥ con su hermano Thamūd y aquél dijo: Sirve a Allāh. Entonces, ¡he aquí que se convirtieron en dos grupos, contendientes!

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَىٰ ثَمُودَ أَخَاهُمْ
صَالِحًا أَنْ اعْبُدُوا اللَّهَ فَإِذَا هُمْ
فَرِيقَيْنِ يَخْتَصِمُونَ ﴿٤٥﴾

impedida de convertirse en una musulmana verdadera debido a que adoraba al sol. Por lo tanto, la sumisión hacia Dios viene después; véanse las últimas palabras del v. 44.

22 El empleo de la palabra *sāq* para significar *dificultad* o *congoja* en muchas frases resulta un lugar común de la literatura árabe; sólo la completa ignorancia de la lengua árabe podría hacer que alguien adoptara el significado literal de la palabra *sāq* (es decir, *espinilla*), en vista de los reconocidos usos idiomáticos de la palabra. *Al-kashf* 'anti-l-*sāq* constituye una expresión bien conocida, que se refiere a un hombre agobiado por las dificultades —con el significado de *él se preparó para las dificultades*—; “mencionan ellos el *sāq* cuando desean expresar la dificultad de un caso o acontecimiento, con el fin de indicar el terror que ocasiona” (T, LL). Por lo tanto, la declaración del v. 68:42, *yauma yukshafu 'an sāq-in*, significa *en un día en que la dificultad o calamidad será revelada* (I'Ab). En forma similar, *qāmatt-l-ḥarbu 'alā sāq-in* significa *la batalla se volvió vehemente* (LL). Véase también la n. 68:11, donde se muestra que los comentaristas aplican el mismo significado a estas palabras.

23 Salomón era un rey muy rico y poseía sin duda sus palacios. Parece ser que, de manera de comunicarle a la reina que la naturaleza operaba debido a la mano invisible de Dios, hizo que el agua fluyera bajo el liso piso de vidrio. Así le transmitió, en un lenguaje simbólico, el mensaje de que Dios era la fuerza real que se encontraba detrás de todo, de la misma manera como ella

24. véase página siguiente.

46 Él dijo: Oh mi pueblo, ¿por qué apresuráis la maldad antes de lo bueno? ¿Por qué no pedis el perdón de Allāh para que podáis recibir misericordia?

47 Ellos dijeron: Auguramos maldad de ti y de quienes se encuentran contigo. Él dijo: Vuestro nefasto augurio está con Allāh; no, vosotros sois un pueblo que es juzgado.

48 Y había en la ciudad nueve personas que sembraban la discordia en la tierra y no actuaban correctamente.²⁵

49 Ellos dijeron: Jurad uno al otro por Allāh que lo atacaremos y a su familia en la noche, y entonces diremos a su heredero: Nosotros no atestiguamos la destrucción de su familia, y ciertamente somos veraces.²⁶

قَالَ يَقَوْمٍ لِمَ تَسْتَعْجِلُونَ بِالسَّيِّئَةِ
قَبْلَ الْحَسَنَةِ ۗ لَوْلَا تَسْتَغْفِرُونَ اللَّهَ
لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٤٦﴾

قَالُوا أَظَلَمْنَا بِكَ وَبِمَنْ مَعَكَ
قَالَ ظَلَمْنَاكُمْ عِنْدَ اللَّهِ بَلْ أَنْتُمْ
قَوْمٌ تُفْتَنُونَ ﴿٤٧﴾

وَكَانَ فِي الْمَدِينَةِ تِسْعَةُ رَهْطٍ
يُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ وَلَا يُصْلِحُونَ ﴿٤٨﴾

قَالُوا تَقَاسَمُوا بِاللَّهِ لَنُبَيِّتَنَّهُ وَأَهْلَهُ
ثُمَّ لَنَقُولَنَّ لِوَلِيِّهِ مَا شَهِدْنَا مَهْلِكَ
أَهْلِهِ وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ﴿٤٩﴾

le había transmitido a él el mensaje de la idolatría en el lenguaje simbólico del trono que le había enviado como regalo. La reina creyó que el vidrio era el agua que corría debajo de él; y cuando Salomón se lo hizo ver, ella de inmediato se dio cuenta de su propio error al adorar objetos exteriores, como el sol, mientras que la fuerza real o la fuente de la vida era Allāh, cuya mano operaba estos objetos. Tal vez también le expresó con palabras el gran mensaje de la Unidad Divina. El resultado fue que la reina aceptó la religión de Salomón: *Me someto con Salomón a Allāh, el Señor de los mundos.*

24 En este dato el Qur'án contradice a la Biblia; ésta mantiene que Salomón se había vuelto adorador de ídolos debido a sus esposas no israelitas, mientras que el Qur'án mantiene que sus esposas se habían convertido a la religión de él y que eran creyentes en la Unidad Divina. Las críticas más elevadas de la Biblia apoyan la opinión del Qur'án; véase la n. 2:142.

25 Aquí sin duda se hace referencia a los enemigos del Sagrado profeta; los principales eran nueve, ocho de los cuales fueron muertos en Badr. La excepción fue Abū Lahab, quien murió en La Meca al oír las noticias de la derrota de Badr. Sus nombres eran Abū Jahl, Muṭ'im ibn 'Adiyy, Shaibah ibn Rabī'ah, 'Utbah ibn Rabī'ah, Walīd ibn 'Utbah, Umayyah ibn Khalf, Naḍar ibn al-Ḥarth, 'Aqbah ibn Abi Mu'aiṭ y Abū Lahab.

26 Parece haber aquí una referencia profética a los planes contra el Sagrado Profeta, ya que ese mismo plan fue el que ultimaron los quraish para eliminarlo. Debe tenerse en mente que la revelación de este capítulo pertenece a un periodo temprano. El plan contra la vida del Profeta se ejecutaría de la siguiente manera: se seleccionó un hombre de cada tribu de los quraish,

50 Y planearon un plan, y Nosotros planeamos un plan, mientras que no lo percibieron.

وَمَكْرُوا مَكْرًا وَمَكْرَنَا مَكْرًا
هُمُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٥٠﴾

51 Mirad, entonces, cuál fue el final de su plan, que nosotros los aniquilamos a ellos y a su pueblo, a todos (ellos).

فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ مَكْرِهِمْ
أَنَّا دَمَرْنَاهُمْ وَقَوْمَهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٥١﴾

52 Así que aquellas son sus casas, derribadas porque ellos fueron inicuos. Ciertamente hay una señal en esto para un pueblo que sabe.

فَتِلْكَ بُيُوتُهُمْ خَاوِيَةً بِمَا ظَلَمُوا
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٥٢﴾

53 Y Nosotros redimimos a los que creyeron y cumplieron con su deber.

وَأَنْجَيْنَا الَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا
يَتَّقُونَ ﴿٥٣﴾

54 Y Lot, cuando dijo a su pueblo: ¿Cometéis actos ilícitos, mientras veis?

وَلُوطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَتَأْتُونَ
الْفَاحِشَةَ وَأَنتُمْ تُبْصِرُونَ ﴿٥٤﴾

55 ¿Os acercaréis con lujuria a hombres en lugar de a mujeres? No, vosotros sois un pueblo que actúa con ignorancia.

أَبَيْكُمْ لَتَأْتُونَ الرِّجَالَ شَهْوَةً
مِّنْ دُونِ النِّسَاءِ ۗ بَلْ أَنتُمْ
قَوْمٌ تَجْهَلُونَ ﴿٥٥﴾

56 Pero ninguna fue la respuesta de su pueblo, excepto que dijeron: Arrojad de la ciudad a los seguidores de Lot; ¡ciertamente son un pueblo que desearía mantenerse puro!

فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا
أَخْرِجُوا آلَ لُوطٍ مِّنْ قَرْيَتِكُمْ
إِنَّهُمْ أَتَّاسٌ يَّتَطَهَّرُونَ ﴿٥٦﴾

57 Pero Nosotros los redimimos a él y a sus seguidores, con excepción de su mujer; nosotros ordenamos que ella fuera de los que quedaron atrás.

فَأَنْجَيْنَاهُ وَأَهْلَهُ إِلَّا امْرَأَتَهُ
قَدَّرْنَاهَا مِنَ الْغَابِرِينَ ﴿٥٧﴾

58 Y Nosotros hicimos caer sobre ellos una lluvia; tan nefasta era la lluvia sobre los que habían recibido la advertencia.²⁷

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا فَسَاءَ
مَطَرُ الْمُنذَرِينَ ﴿٥٨﴾

quienes se encargarian de tomar al Profeta por sorpresa. Lo atravesarian entonces con sus espadas simultáneamente, de manera que no pudiera culparse a ninguna tribu en particular. Esto se acordó inmediatamente antes de que el Profeta huyera a Medina; por lo tanto, el incidente relacionado con Şalih se considera una profecía.

²⁷ Recibieron una lluvia de piedras; véase la n. 7:66.

SECCIÓN 5: Los fieles serán exaltados

59 Di: ¡Alabado sea Allāh y la paz sea sobre Sus siervos a quienes Él ha escogido! ¿Es mejor Allāh o lo que asocian (con Él)?

قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ وَسَلَامٌ عَلَىٰ عِبَادِهِ
الَّذِينَ اصْطَفَىٰ اللَّهُ خَيْرٌ أَمَّا
يُشْرِكُونَ ﴿٥٩﴾

VIGÉSIMA PARTE

60 O, ¿Quién creó los cielos y la tierra, y hace bajar para vosotros el agua de una nube? Entonces Nosotros hacemos crecer con ello jardines hermosos; no es posible para vosotros hacer crecer así los árboles. ¿Hay un dios con Allāh? ¡No, ellos son un pueblo que se desvía!

أَمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَ
أَنْزَلَ لَكُمْ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَنْبَتْنَا بِهِ
حَدَائِقَ ذَاتَ بَهْجَةٍ مَا كَانَ لَكُمْ
أَنْ تُشْبِتُوا شَجَرَهَا ؕ إِيَّاهُ مَعَ اللَّهُ
بَلْ هُمْ قَوْمٌ يَعْدِلُونَ ﴿٦٠﴾

61 O, ¿Quién hizo de la tierra un lugar de descanso, e hizo en ella ríos, y levantó sobre ella montañas, y colocó entre los dos mares una barrera?²⁸ ¿Hay un dios con Allāh? ¡No, la mayoría de ellos no saben!

أَمْ مَنْ جَعَلَ الْأَرْضَ قَرَارًا وَجَعَلَ
خِلْفَهَا أَنْهْرًا وَجَعَلَ لَهَا رَوَاسِيَ وَ
جَعَلَ بَيْنَ الْبَحْرَيْنِ حَاجِزًا ؕ إِيَّاهُ
مَعَ اللَّهُ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦١﴾

62 O, ¿Quién contesta al acongojado cuando lo llama a Él y elimina el mal, y os hará sucesores en la tierra?²⁹ ¿Hay un dios con Allāh? ¡Poco os importa!

أَمْ مَنْ يُجِيبُ الْمُضْطَرَّ إِذَا دَعَاهُ وَيَكْشِفُ
السُّوءَ وَيَجْعَلُكُمْ خُلَفَاءَ الْأَرْضِ ؕ إِيَّاهُ
مَعَ اللَّهُ قَلِيلًا مَّا تَذَكَّرُونَ ﴿٦٢﴾

63 O, ¿Quién os guía en la obscuridad de la tierra y el mar, y Quién manda los vientos como buenas nuevas antes que Su misericordia? ¿Hay un dios con Allāh? ¡Exaltado sea Allāh sobre aquello que ellos asocian (con Él)!

أَمْ مَنْ يَهْدِيكُمْ فِي ظُلُمَاتِ الْبَرِّ وَالْبَحْرِ
وَمَنْ يُرْسِلُ الرِّيحَ بُشْرًا بَيْنَ يَدَيْ
رَحْمَتِهِ ؕ إِيَّاهُ مَعَ اللَّهُ تَعَالَى اللَّهُ
عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٦٣﴾

28 Véase la n. 25:27.

29 La manifestación del maravilloso poder de Dios en la naturaleza, la creación de los cielos y la tierra, el envío de la lluvia, la creación de los ríos y montañas. . . Todas estas señales prodigiosas de la existencia del Gran Creador son seguidas aquí por otra señal igualmente prodigiosa de la existencia

64 O, ¿Quién origina la creación, luego la reproduce, y Quien os da sustento del cielo y la tierra? ¿Hay un dios con Alláh? Di: Traed vuestra prueba, si sois veraces.

65 Di: Nadie en los cielos ni en la tierra conoce lo invisible además de Alláh; y no saben ellos cuando serán levantados.

66 No, su conocimiento no alcanza el Más Allá. No, tienen dudas acerca de ello. No, están ciegos para ello.³⁰

أَمَّنْ يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ وَمَنْ يَنْزِلُكُمْ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ ط
ءِ إِلَهٌ مَعَ اللَّهِ ط قُلْ هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ
إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ④

قُلْ لَا يَعْلَمُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَ
الْأَرْضِ الْغَيْبَ إِلَّا اللَّهُ ط وَمَا يَشْعُرُونَ
أَيَّانَ يُبْعَثُونَ ⑤

بَلِ ادْرَاكِ عِلْمِهِمْ فِي الْآخِرَةِ تَدْبَلِ
عُ هُمْ فِي شَكِّ فِتْنَهَا تَدْبَلِ هُمْ فِتْنَهَا عَمُونَ ⑥

SECCIÓN 6: La resurrección espiritual

67 Y los incrédulos dicen: cuando nos hayamos convertido en polvo y nuestros padres (también), ¿en verdad se nos hará surgir?

68 Ciertamente se nos ha prometido esto. . . a nosotros y a nuestros padres con anterioridad; ¡éstas no son más que historias de los antiguos!

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِذَا كُنَّا تُرَابًا
وَآبَاءُنَا أَيْبَا كَلْحُرْجُونَ ⑦

لَقَدْ وَعَدْنَا هَذَا نَحْنُ وَآبَاؤُنَا مِنْ قَبْلُ
إِنْ هَذَا إِلَّا آسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ⑧

de Dios, la manifestación de Su maravilloso poder en el hombre. Notese, sin embargo, el contraste. Esta manifestación de la existencia de Dios no debe buscarse en la grandeza y poder del hombre como conquistador de las fuerzas de la naturaleza, sino en su debilidad y gran aflicción cuando, incapaz de encontrar ayuda de otra fuente, se deja caer ante el umbral Divino y busca la ayuda de Dios. Se nos dice, por lo tanto, que la manifestación del gran poder de Dios en las poderosas fuerzas de la naturaleza constituye una indicación tan clara de la existencia de Dios como la manifestación de Su poder en un débil mortal, quien se encuentra en gran aflicción. Pero, lo que es más, esta manifestación del poder de Dios se encuentra bellamente combinada con la profecía: *y Él os hará sucesores en la tierra*. Aquí, los afligidos no son otros que los musulmanes, cruelmente perseguidos y torturados entonces, a quienes se les dice que la manifestación del poder de Dios al hacerlos gobernantes del mundo sería tan grande como lo era en Su creación de los cielos y la tierra. Esto muestra también el propósito subyacente a la narración de las historias de David y Salomón.

30 El conocimiento humano no puede llegar hasta la vida después de la muerte, y Dios ha concedido este conocimiento al hombre a través de Su revelación. Sin embargo, los hombres dudan de él; de hecho, cierran los ojos ante él.

69 Di: Viajad por la tierra, ¡entonces veréis cuál fue el final de los culpables!

70 Y no os lamentéis por ellos, ni os aflijáis por lo que planean.

71 Y ellos dicen: ¿Cuándo se realizará esta promesa, si sois veraces?

72 Di: Quizás algo de lo que queréis apresurar se ha acercado a vosotros.

73 Y ciertamente tu Señor está Lleno de gracia hacia los hombres, pero la mayoría de ellos no agradece.

74 Y ciertamente tu Señor sabe lo que esconden en el pecho y lo que manifiestan.

75 Y no hay nada escondido en el cielo ni en la tierra sin que ello esté en un libro claro.

76 Ciertamente este Qur'an declara a los Hijos de Israel la mayor parte de aquello sobre lo que discrepan.

77 Y ciertamente es una guía y una misericordia para los que creen.

78 En verdad tu Señor juzgará entre ellos con Su juicio, y Él es el Poderoso, el Conocedor.

79 Así que confiad en Alláh. Ciertamente tú estás en la patente verdad.

80 Ciertamente tú no puedes hacer que los muertos escuchen el llamado, ni puedes hacer que los sordos oigan, cuando vuelven las espaldas en retirada.³¹

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ
كَانَ عَاقِبَةُ الْمُجْرِمِينَ ﴿٦٩﴾

وَلَا تَحْزَنُوا عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُنْ فِي ضَيْقٍ
مِّمَّا يَمْكُرُونَ ﴿٧٠﴾

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِنْ
كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٧١﴾

قُلْ عَسَى أَنْ يَكُونَ رَدِفٌ لَكُمْ
بَعْضُ الَّذِي تَسْتَعْجِلُونَ ﴿٧٢﴾

وَإِنَّ رَبَّكَ لَدُوٌّ قَصِلٌ عَلَى النَّاسِ
وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٧٣﴾

وَإِنَّ رَبَّكَ لَيَعْلَمُ مَا تُكِنُّ صُدُورُهُمْ
وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٧٤﴾

وَمَا مِنْ غَائِبَةٍ فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ
إِلَّا فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ﴿٧٥﴾

إِنَّ هَذَا الْقُرْآنَ يَفْضُلُ عَلَى نَبِيِّ إِسْرَائِيلَ
أَكْثَرَ الَّذِي هُمْ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٧٦﴾

وَإِنَّهُ لَهْدَىٰ وَرَحْمَةٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٧٧﴾

إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِي بَيْنَهُمْ بِحُكْمِهِ
وَهُوَ الْعَزِيزُ الْعَلِيمُ ﴿٧٨﴾

فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ إِنَّكَ عَلَى الْحَقِّ الْمُبِينِ ﴿٧٩﴾

إِنَّكَ لَا تَسْمِعُ الْمَوْتَىٰ وَلَا تَسْمِعُ الصُّمَّ
الدُّعَاءَ إِذَا وَلَّوْا مُدْبِرِينَ ﴿٨٠﴾

31 Este verso constituye un claro testimonio de lo que significa que el Profeta levante a los muertos: se nos dice aquí que, si los muertos se retiran, el

81 Ni puedes sacar a los ciegos de su error. No pueden hacer que nadie oiga salvo los que creen en Nuestros mensajes, así que se someten.

82 Y cuando venga a pasar la palabra en su contra, Nosotros haremos surgir para ellos a una criatura de la tierra que les hable, porque la gente no creyó en Nuestros mensajes.³²

وَمَا أَنْتَ بِهَدِي الْعُصِيِّ عَنْ صَلَاتِهِمْ
إِنْ تَسْمِعُ إِلَّا مَنْ يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا
فَهُمْ مُسْلِمُونَ ﴿٨١﴾

وَإِذَا وَقَعَ الْقَوْلُ عَلَيْهِمْ أَخْرَجْنَا لَهُمْ
دَابَّةً مِّنَ الْأَرْضِ تُكَلِّمُهُمْ أَنَّ
النَّاسَ كَانُوا بِآيَاتِنَا لَا يُوقِنُونَ ﴿٨٢﴾

SECCIÓN 7: El fin de la oposición

83 Y el día cuando Nosotros juntemos de cada nación a algunos de entre aquellos que rechazaron Nuestros mensajes, entonces serán formados en grupos.

84 Hasta que, cuando lleguen, Él dirá: ¿Rechazasteis Mis mensajeros, mientras que no los comprendíais en conocimiento? ¿O qué fue lo que hicisteis?

85 Y vendrá a pasar la palabra en su contra porque fueron injustos, así es que no hablarán.

86 ¿No ven ellos que Nosotros hemos hecho la noche para que descansen y ella, y el día para dar luz? Ciertamente hay señales en esto para un pueblo que cree.

وَيَوْمَ نَحْشُرُ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ فَوْجًا
مِّمَّنْ يُكْفِرُ بِآيَاتِنَا فَهُمْ يُوزَعُونَ ﴿٨٣﴾

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَهُمْ قَالَ أَكَذَّبْتُمْ بِآيَاتِي
وَلَمْ تَحْجِطُوا بِهَا عِلْمًا أَمْ آذًا
كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٨٤﴾

وَوَقَعَ الْقَوْلُ عَلَيْهِمْ بِمَا ظَلَمُوا
فَهُمْ لَا يَنْطِقُونَ ﴿٨٥﴾

أَلَمْ يَرَوْا أَنَّا جَعَلْنَا اللَّيْلَ لِيَسْكُنُوا
فِيهِ وَالنَّهَارَ مُبْصِرًا إِنَّ فِي ذَلِكَ
لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٨٦﴾

Profeta no puede hacerlos oír. Evidentemente este verso, así como las palabras iniciales del siguiente, hablan acerca de los malvados, quienes cierran los ojos y los oídos a toda verdad.

32 Por la criatura de la tierra que les hablará se entiende evidentemente la gente que se encuentra muy inclinada hacia lo mundano. Esta gente son los países materialistas de occidente, los cuales han perdido todo el sentido de los valores más elevados de la vida. La llegada del *dābbat al-ard* constituye una de las señales del acercamiento de la Hora, según el Hadith. Sin embargo, la Hora puede significar ya sea el día del Juicio o el destino de un pueblo, y este verso nos da una indicación de que la Hora, en este caso, sim-

87 Y el día cuando suene la trompeta, entonces aquellos en el cielo y aquellos en la tierra se sobrecogerán de terror, salvo aquellos que Le plazcan a Alláh. Y todos vendrán hacia Él humillados.³³

88 Y tú ves las montañas —que tú piensas están firmemente fijas— como pasan al igual que pasa una nube: la obra de Alláh, Quien ha hecho todo cabalmente. Con certeza Él está consciente de lo que hacéis.³⁴

89 Quienquiera que traiga el bien, tendrá mejor que éste; y estará a salvo del terror en aquel día.

90 Y quienquiera que traiga el mal, será arrojado de bruces al fuego. ¿Sois recompensados por alguna cosa excepto por lo que hicisteis?

91 Se me ordena únicamente servir al Señor de esta ciudad, Quien la ha hecho sagrada, y de Él son todas las cosas³⁵, y se me ordena ser de los que se someten.

92 Y recitar el Qur'án. Así que quienquiera que marche bien, marcha bien para su propia alma, y

وَيَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ فَنَقِرَ مَنْ
فِي السَّمٰوٰتِ وَمَنْ فِي الْاَرْضِ اِلَّا مَنْ
شَاءَ اللّٰهُ وَكُلٌّ اَتَوْهُ ذٰخِرِيْنَ ﴿٣٣﴾

وَتَرَى الْجِبَالَ تَحْسَبُهَا جَامِدًا وَهِيَ
تَكْرُمُ السَّحَابِ طُفُنًۢمَ ۗ اللّٰهُ الَّذِي
اَتَقَنَ كُلَّ شَيْءٍ ۗ اِنَّهُ خَبِيْرٌۢ بِمَا تَعْمَلُوْنَ ﴿٣٤﴾

مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ خَيْرٌۢ مِنْهَا
وَهُمْ مِّنْ قَرَعِ يَوْمِئِذٍ اٰمُوْنَ ﴿٣٥﴾
وَمَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَكُبَّتْ وُجُوْهُهُمْ
فِي النَّارِ هَلْ تُجْزَوْنَ اِلَّا مَا
كُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ ﴿٣٦﴾

اِنَّمَآ اُمِرْتُ اَنْ اَعْبُدَ رَبَّ هٰذِهِ الْبَلَدِ
الَّذِي حَرَّمَهَا وَلَهُ كُلُّ شَيْءٍ ۗ ذٰلِكُمْ
اَنْ اَكُوْنَ مِنَ الْمُسْلِمِيْنَ ﴿٣٧﴾

وَاَنْ اَتْلُوَ الْقُرْاٰنَ ۗ فَمِنْ اٰتِدٰى
فَاِنَّمَا يَهْتَدِيْ لِنَفْسِهٖ ۗ وَمَنْ ضَلَّ

boliza el destino de una nación, ya que aquí se habla de ella como un castigo por no creer en los mensajes Divinos.

33 Como anticipación de lo que estaba guardado para quienes rechazaran la Verdad, la profecía también se cumplió en esta vida. Toda Arabia reconoció al Sagrado Profeta como su cabeza temporal y espiritual, y los orgullosos opositores fueron humillados.

34 En la n. 13:21 se mostró que *jabal* significa un *gran hombre*. Asimismo, las últimas palabras del verso también muestran que en la desaparición de las montañas hay una clara referencia a la eliminación de los hombres poderosos que se oponían a la predicación del Profeta; en tales palabras se habla evidentemente del castigo de las malas obras por Uno Que está Consciente de lo que ellos hacen.

35 La declaración de que se ordena al Profeta que sirva al Señor de la ciudad de La Meca contiene una alusión de que el siervo del Señor será el señor de esa ciudad.

quienquiera que se descarria. . . di:
Soy solamente uno de los amonestadores.

93 Y di: ¡Alabado sea Allâh! Él os enseñará sus señales para que las reconozcáis. Y tu Señor no descuida lo que hacéis.³⁶

فَقُلْ إِنَّمَا أَنَا مِنَ الْمُنذِرِينَ ﴿١٧﴾

وَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ سَيُرِيكُمْ آيَاتِهِ
فَتَعْرِفُونَهَا وَمَا رَبُّكَ بِغَافِلٍ
عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٧﴾

36 Obsérvese la firmeza del tono con que se asegura la aparición de las señales.

CAPÍTULO XXVIII

Al-Qaşas: **LA NARRACIÓN**

(REVELADO EN LA MECA: 9 secciones; 88 versos)

Este capítulo, conocido como *La narración*, se dedica principalmente a Moisés y señala en especial la profecía de éste con respecto al advenimiento del Profeta. Algunas personas consideran que fue revelado al Sagrado Profeta durante su huida de La Meca, en camino hacia Medina, en un lugar conocido como Jaḥfah (I' Ab-AH). De acuerdo con otras fuentes, sin embargo, sólo el v. 85 —que predijo el regreso triunfal del Sagrado Profeta a La Meca— fue revelado ahí (AH). La segunda parece ser la opinión correcta. Véase la nota introductoria en el capítulo 26.

El parecido del Profeta con Moisés constituye el tema principal de este capítulo; se habla de la revelación de Moisés como una prueba clara de la verdad de la revelación del Sagrado Profeta Muḥammad. Las primeras cuatro secciones del capítulo incluyen la recitación de los principales incidentes de la vida de Moisés, desde su nacimiento hasta el momento en que guió con éxito a los israelitas fuera de Egipto, junto con el relato de cómo se ahogaron las huestes de Egipto. Aquí encontramos varios de los detalles de este periodo que no se incluyen en otros pasajes. La narración de Moisés va seguida, en la quinta sección, por la indicación de que ya había aparecido un profeta como él, cuya verdad atestiguaba claramente la revelación de Moisés. La sexta sección sostiene la verdad de la revelación de Moisés. La sexta sección sostiene la verdad de la revelación del Qur'án, mientras que la séptima muestra que sus opositores serán humillados. La octava pone como ejemplo a Korah, cuya riqueza lo llevó a la ruina, y constituye una advertencia a los opositores contra la propensión a poner demasiada fe en las posesiones mundanas; o bien, puede ser una advertencia para los musulmanes, contra la época en que se volverán ricos y poderosos. El capítulo termina con una declaración del triunfo final del Sagrado Profeta, así como de su entrada triunfal a la misma ciudad de la cual se le expulsaba ahora.

SECCIÓN 1: **Historia de Moisés**

En el nombre de Alláh, el Benéfico, el Misericordioso.

1 ¡Dios Benigno, Oyente, Concedor!¹

2 Éstos son los versos del Libro que hace manifiesto.

3 Nosotros te recitamos la historia de Moisés y el faraón con veracidad, para un pueblo que cree.

4 Ciertamente el faraón se exaltó a sí mismo en la tierra y dividió a su pueblo en grupos, debilitando a un grupo de entre ellos²; él asesinó a sus hijos y dejó vivir a sus mujeres. Con certeza fue uno de los que hicieron el mal.

5 Y Nosotros deseábamos otorgar un favor a aquellos que fueron considerados débiles en la tierra y hacerlos los dirigentes, y hacerlos los herederos³,

6 Y otorgarles poder en la tierra, y hacer que el faraón y Hāmān y sus huestes vieran en ellos lo que temían.⁴

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ٥

طسّم ٥

تِلْكَ آيَاتِ الْكِتَابِ الْمُبِينِ ٥

تَتْلُوْا عَلَيْكَ مِنْ نَّبَاِ مُوسَىٰ وَفِرْعَوْنَ
بِالْحَقِّ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُوْنَ ٥

إِنَّ فِرْعَوْنَ عَلَا فِي الْأَرْضِ وَجَعَلَ
أَهْلَهَا شِيْعًا يَسْتَضِعُّ طَائِفَةً مِنْهُمْ
يُدَّبِرُ بَنَاءَهُمْ وَيَسْتَحْيِ نِسَاءَهُمْ
إِنَّهُ كَانَ مِنَ الْمُفْسِدِيْنَ ٥

وَنُرِيدُ أَنْ نَمُنَّ عَلَى الَّذِينَ اسْتُضِعُّوْا
فِي الْأَرْضِ وَنَجْعَلَهُمْ آيَةً ۖ وَنَجْعَلَهُمُ
الْوَارِثِيْنَ ٥

وَنُمَكِّنْ لَهُمْ فِي الْأَرْضِ وَنُرِي فِرْعَوْنَ
وَهَامَانَ وَجُنُودَهُمَا مِنْهُمْ مَا كَانُوْا
يَحَدَّرُوْنَ ٥

1 Véase la n. 26:1.

2 Los dos grupos eran los israelitas y los egipcios; estos últimos fungían como capataces de los primeros. Se refiere lo anterior sin duda a las persecuciones de los musulmanes. Los quraish, el grupo más fuerte, deseaban aplastar al grupo más débil de los musulmanes.

3 Convertirlos en herederos no significa que heredarían las posesiones del faraón, sino un reino en la tierra prometida de Canaán. Esto se refiere asimismo al establecimiento del reino del Islām y a la derrota de los perseguidores.

4 Hāmān parece haber sido un ministro del faraón. Se habla de él nuevamente en los vv. 8 y 38, así como también en los vv. 29:39 y 40:24, 36. El Hāmān que aparece en Esther 3:1 es una persona diferente. El faraón y sus consejeros temían que los israelitas, que eran extraños en la tierra de Egipto, un día se harían poderosos y supremos en ella. Por lo tanto los oprimían y perseguían en diversas formas. Sin embargo, la intención Divina era que sucediera lo que el faraón temía. Tal era también la intención Divina en cuanto a los perseguidos musulmanes.

7 Y Nosotros nos revelamos a la madre de Moisés diciendo: Dale de mamar; luego, cuando temas por él, arrójalo al río y no temas, ni te aflijas; ciertamente Nosotros te lo devolveremos y haremos de él uno de los mensajeros.

8 Así que el pueblo del faraón lo tomó para que pudiera ser un enemigo y un pesar para ellos.⁵ Ciertamente el faraón y Hāmān y sus huestes eran de los que hacen el mal.

9 Y la esposa del faraón dijo: Una presencia refrescante para mi vista y la tuya: no lo mates; tal vez nos será útil, o lo podamos tomar como un hijo. Y ellos no se percataron.

10 Y el corazón de la madre de Moisés estaba libre (de ansiedad).⁶ Casi lo habría revelado, si no hubiéramos Nosotros fortalecido su corazón, de manera que fuese de los creyentes.

11 Y dijo ella a la hermana de él: Siguelo. Así que ella lo observó a distancia, mientras ellos no se percataron.

12 Y Nosotros no le permitimos mamar antes, así que ella dijo: ¿Os mostraré a la gente de una casa donde lo criarán para vosotros, y le tendrán afecto?

وَ أَوْحَيْنَا إِلَىٰ أُمِّ مُوسَىٰ أَنْ أَرْضِعِيهِ
فَإِذَا اخْضَمْتِ عَلَيْهِ فَالْقِيهِ فِي الْيَمِّ
وَلَا تَخَافِي وَلَا تَحْزَنِي إِنَّا رَادُّوهُ
إِلَيْكَ وَجَاعِلُوهُ مِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٧﴾

فَاتَّقَطْنَا أَلْ فِرْعَوْنَ لِيَكُونَ لَهُمْ عَدُوًّا
وَ حَرَمًا إِنَّ فِرْعَوْنَ وَ هَامَانَ
وَ جُنُودَهُمَا كَانُوا خَاطِبِينَ ﴿٨﴾

وَ قَالَتِ امْرَأَتُ فِرْعَوْنَ قُرَّتْ عَيْنِي
لِي وَ لَكَ لَا تَقْسُوهُ عَلَيَّ أَنْ يَبْعُنَا
أَوْ نَتَّخِذَهُ وَ لَدًّا وَ هُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٩﴾

وَ أَصْبَحَ فُؤَادُ أُمِّ مُوسَىٰ فُرْعَاءَ إِنَّ
كَادَتْ لَتُبْدِي بِهِ لَوْلَا أَنْ رَبَّنَا عَلَىٰ
قَلْبِهَا لِتَكُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠﴾

وَ قَالَتْ لِأُخْتِهِ قُصِّيهِ ذَبَحْتُهُ بِه
عَنْ جُنُبٍ وَ هُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١١﴾

وَ حَرَمْنَا عَلَيْهِ الْمَرَاضِعَ مِنْ قَبْلُ
فَقَالَتْ هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ أَهْلِ بَيْتٍ
يُفْلِحُونَ لَكُمْ وَ هُمْ لَهُ نَاصِحُونَ ﴿١٢﴾

5 El pueblo del faraón no deseaba que el niño fuera su enemigo, pero esto sucedió finalmente. En este sentido, *lām* es llamado *lām al-'āqibah*.

6 Su corazón se vio libre de ansiedad debido a la certeza que había recibido a través de la revelación Divina; las palabras siguientes muestran que su corazón se había fortalecido con la paciencia, de manera que no puede decirse que le haya faltado la paciencia. En realidad, a menudo *fāriḡh*, cuando se emplea elípticamente, significa *libre de cuidado o ansiedad o intranquilidad* (LL).

13 Así que Nosotros lo devolvimos a su madre para que su vista se refrescara, y para que no se afligiera, y para que ella supiera que la promesa de Alláh es verdadera. Pero los más de ellos no saben.⁷

فَرَدَدْنَاهُ إِلَىٰ أُمِّهِ كَىٰ تَقَرَّ عَيْنُهَا
وَلَا تَحْزَنَ ۚ وَلِتَعْلَمَ أَنَّ وَعْدَ اللَّهِ
حَقٌّ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٧﴾

SECCIÓN 2: **Historia de Moisés**

14 Y cuando él llegó a la madurez y se volvió adulto, Nosotros le otorgamos sabiduría y conocimiento. Y así recompensamos a aquellos que hacen el bien (a otros).

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ ۖ وَاسْتَوَىٰ أَيْدِيَهُ
حُكْمًا ۖ وَعِلْمًا ۖ وَكَذَٰلِكَ نَجْزِي
الْمُحْسِنِينَ ﴿١٤﴾

15 Y él fue a la ciudad durante una época de descuido de parte de su gente, así que encontró ahí a dos hombres que luchaban: siendo uno de su grupo y el otro de sus enemigos; y aquel que era de su grupo le gritó pidiéndole ayuda contra el que era de sus enemigos, así que Moisés le dio un golpe con el puño y lo mató. Él dijo: Esto se debe a la acción del demonio; ciertamente él es un enemigo, que abiertamente desvía del buen camino.⁸

وَدَخَلَ الْمَدِينَةَ عَلَىٰ حِينٍ غَفْلَةٍ
مِّنْ أَهْلِهَا فَوَجَدَ فِيهَا رَجُلَيْنِ
يَقْتُلَانِ هَذَا مِنْ شِيعَتِهِ ۖ وَهَذَا
مِنْ عَدُوِّهِ ۖ فَاسْتَعَاثَهُ الَّذِي مِنْ
شِيعَتِهِ عَلَى الَّذِي مِنْ عَدُوِّهِ فَوَكَرَهُ
مُوسَىٰ فَقَضَىٰ عَلَيْهِ ۖ قَالَ هَذَا مِنْ
عَمَلِ الشَّيْطَانِ ۖ إِنَّهُ عَدُوٌّ مُّضِلٌّ
مُّبِينٌ ﴿١٥﴾

16 Él dijo: Señor mío, con certeza me he hecho daño a mí mismo, así que protégeme; así que Él lo pro-

قَالَ رَبِّ إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي فَاغْفِرْ

7 La referencia se hace claramente a los opositores del Sagrado Profeta, quienes no sabían que la promesa de Alláh, como se dio a los fieles, probaría ser verdadera.

8 La palabra "esto", que aparece en la declaración de Moisés, se refiere al castigo que él había dado al egipcio; el significado consiste en que fue debido a su obra malvada que el egipcio recibió tal castigo. La explicación rabinica de Éxodo 2:12, que menciona que Moisés asesinó al egipcio, consiste en que éste merecía la muerte "porque había forzado a una mujer israelita a cometer adulterio con él" (*Enciclopedia Judía*, vol. ix, p. 48). El Qur'án no habla de la ofensa, pero no hay duda de que la designa como una obra malvada. Para el significado de *ghafr*, véase la n. 2:387. El v. 17 indica claramente que Moisés no se consideraba a sí mismo como ejecutor de una acción injusta o ayudante de una persona culpable. Véase también la n. 26:8.

tegió.⁹ Ciertamente Él es el Indulgente, el Misericordioso.

17 Él dijo: Señor mío, porque Tú me has otorgado un favor, jamás apoyaré a los culpables.

18 Y él estaba en la ciudad, temiendo, esperando, cuando he aquí que el que le había pedido su ayuda el día anterior nuevamente le estaba pidiendo ayuda. Moisés le dijo: Ciertamente tú eres uno de los que yerran evidentemente.¹⁰

19 Así que cuando él quiso agarrar a aquel que era enemigo de los dos, él dijo: Oh Moisés, ¿acaso te propones matarme como mataste a una persona ayer? Tú solamente deseas ser un tirano en la tierra, y no deseas ser de aquellos que se comportan con rectitud.

20 Y un hombre vino corriendo desde la parte más remota de la ciudad. Él dijo: Oh Moisés, los caudillos están poniéndose de acuerdo para matarte, así que sal de aquí (cuanto antes); ciertamente yo soy de aquellos que te desean suerte.

21 Así que salió de ahí, temiendo, esperando. Él dijo: Mi Señor, librame de la gente inicua.

لِي فَغَفَرَ لَهُ إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿١٧﴾

قَالَ رَبِّ بِمَا أَنْعَمْتَ عَلَيَّ فَلَنْ أَكُونَ ظَهِيرًا لِلْمُجْرِمِينَ ﴿١٨﴾

فَأَصْبَحَ فِي الْمَدِينَةِ خَائِفًا يَتَرَقَّبُ فَإِذَا الَّذِي اسْتَنْصَرَهُ بِالْأَمْسِ يَسْتَصْرِحُهُ ط قَالَ لَهُ مُوسَى إِنَّكَ لَغَوِيٌّ مُّبِينٌ ﴿١٩﴾

فَلَمَّا أَنْ أَرَادَ أَنْ يَبْطِشَ بِالَّذِي هُوَ عَدُوٌّ لَهُمَا قَالَ يَمْوسَى أَتُرِيدُ أَنْ تَقْتُلَنِي كَمَا قَتَلْتَ نَفْسًا بِالْأَمْسِ ۗ إِنْ تُرِيدُ إِلَّا أَنْ تَكُونَ جَبَّارًا فِي الْأَرْضِ وَمَا تُرِيدُ أَنْ تَكُونَ مِنَ الْمُصْلِحِينَ ﴿٢٠﴾

وَجَاءَ رَجُلٌ مِنْ أَقْصَا الْمَدِينَةِ يَسْعَى قَالَ يَمْوسَى إِنَّ الْمَلَأَ يَأْتَمِرُونَ بِكَ لِيَقْتُلُوكَ فَاخْرُجْ إِنِّي لَكَ مِنَ النَّاصِحِينَ ﴿٢١﴾

فَخَرَجَ مِنْهَا خَائِفًا يَتَرَقَّبُ قَالَ رَبِّ نَجِّنِي مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٢٢﴾

9 La oración de Moisés no constituye una prueba de su culpabilidad, ya que las palabras *zalamtu nafsī* significan *He causado detrimento hacia mí mismo*; el significado primario de *zalm* es *naqs* (T), o bien, *causar una pérdida* o *detrimento* (LL), y éste es el significado adoptado en los vv. 7:160 y 18:33. *Zalama-hū* también significa *él le impuso una carga que iba más allá de su poder o habilidad*. El significado es que él había puesto en peligro su propia vida para ayudar a otro.

10 En la primera ocasión, Moisés había ayudado al hombre porque estaba oprimido, pero ahora el mismo hombre estaba oprimiendo a otro. Por lo tanto, se negó a ayudarlo.

SECCIÓN 3: **Historia de Moisés**

22 Y cuando volteó el rostro hacia Midian, dijo: Tal vez mi Señor me guiará por el camino correcto.

23 Y cuando llegó al agua de Midian, encontró ahí a un grupo de hombres abrevando, y además de ellos encontró a dos mujeres que retenían (sus rebaños). Él dijo: ¿Qué pasa con vosotras? Ellas dijeron: No podemos abrevar hasta que los pastores quiten a (sus ovejas) del agua; y nuestro padre es un hombre muy viejo.

24 Así que él abrevó a (sus ovejas) en su lugar, luego regresó a la sombra y dijo: Señor mío, necesito cualquier bien que Tú me puedes mandar.

25 Entonces una de las dos mujeres vino hacia él caminando con timidez. Ella dijo: Mi padre¹¹ te invita para que te pueda recompensar por haber abrevado en nuestro lugar. Así que cuando llegó con él y le relató la historia, él dijo: No temas, tú estás a salvo de la gente inicua.

26 Una de ellas dijo: Oh padre mío, empléalo, ciertamente el mejor de aquellos que puedes emplear es el fuerte, el fiel.

وَلَمَّا تَوَجَّهَ تِلْقَاءَ مَدْيَنَ قَالَ عَلَىٰ
سَرِيٍّ أَنْ يَهْدِيَنِي سَوَاءَ السَّبِيلِ ⑩
وَلَمَّا وَرَدَ مَاءَ مَدْيَنَ وَجَدَ عَلَيْهِ
أُمَّةً مِّنَ النَّاسِ يَسْقُونَ هُ
وَوَجَدَ مِنْ دُونِهِمُ امْرَأَتَيْنِ
تَذُدَانِ ⑪ قَالَ مَا حِطَّ بِكُمَا قَالَتَا لَا
نَسْقِي حَتَّىٰ يَصُدِّرَ الرِّعَاءُ ⑫ وَأَبُونَا
شَيْخٌ كَبِيرٌ ⑬

فَسَقَىٰ لَهُمَا ثُمَّ تَوَلَّىٰ إِلَى الظِّلِّ فَقَالَ
رَبِّ إِنِّي لِمَا أَنْزَلْتَ إِلَيَّ مِنْ خَيْرٍ فَقِيرٌ ⑭

فَجَاءَتْهُ إِحْدَاهُمَا تَسْتَشِيرِي عَلَىٰ اسْتِحْيَاءٍ
قَالَتْ إِنْ أَرَادَ ابْنُكَ لِيَجْزِيَكَ أَجْرًا
سَقَيْتَ لَنَا كُلَّمَا حَاءَ هُ وَقَصَّ عَلَيْهِ
الْقِصَصَ ⑮ قَالَ لَا تَخَفْ نَحْنُ نَجْرَتُ مِّنَ
الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ⑯

قَالَتْ إِحْدَاهُمَا يَا بَتِ اسْتَأْجِرْهُ
إِنَّ خَيْرَ مِّنْ اسْتَأْجَرْتَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ⑰

11 De acuerdo con Éxodo 2:18, el anciano era Reuel, pero en el Génesis 3:1 se le llama Jethro y se dice que tuvo siete hijas. El Qur'án no establece cuántas hijas tenía: solamente explica que dos de ellas cuidaban el rebaño de su padre. Por lo tanto, la confusión supuesta de esta historia con la de las dos hijas de Laban se debe a una confusión también. Los comentaristas dicen que este hombre era Shu'aib, y éste se menciona con el nombre de Jethro en la Biblia.

27 Él dijo: Deseo casar a una de estas dos hijas mías contigo, a condición de que me sirvas durante ocho años; pero si completas diez, será de tu propia y libre voluntad, y no deseo ser duro contigo. Si Le place a Alláh, tú hallarás en mí a uno de los rectos.¹²

28 Él dijo: Eso queda (acordado) entre tú y yo; cualquiera de los dos plazos que cumpla, no se me hará injusticia; y Alláh actúa como fiador de lo que decimos.

قَالَ إِنِّي أُرِيدُ أَنْ أُنكِحَكَ إِحْدَى
ابْنَتَيَّ هَاتَيْنِ عَلَى أَنْ تَأْجُرَنِي سَنَتَيْنِ
حَجَجٍ فَإِنْ أَتَمَّتْ عَشْرًا فَمِنْ
عِنْدِكَ وَمَا أُرِيدُ أَنْ أَمْسُقَ عَلَيْكَ
سِتْرًا فَإِنْ شَاءَ اللَّهُ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٢٧﴾

قَالَ ذَلِكَ بَيْنِي وَبَيْنَكَ أَيَّمَا الْأَجَلَيْنِ
تَضَيَّتْ فَلَا عُدْوَانَ عَلَيَّ وَاللَّهُ عَلَى
مَا نَقُولُ وَكَيْلٌ ﴿٢٨﴾

SECCIÓN 4: Historia de Moisés

29 Más tarde, cuando Moisés había completado el plazo, y estaba viajando con su familia, alcanzó a ver fuego a un lado de la montaña. Él dijo a su familia: Esperad, veo un fuego; tal vez os traeré de él algunas noticias o una brasa de fuego, para que os podáis calentar.

فَلَمَّا قَضَى مُوسَى الْأَجَلَ وَسَارَ بِأَهْلِهِ
أَنَّسَ مِنْ جَانِبِ الطُّورِ نَارًا قَالَ
لِأَهْلِهِ امْكُثُوا إِنِّي آنَسْتُ نَارًا لَعَلِّي
آتِيكُمْ مِنْهَا بِخَبَرٍ أَوْ جَدْوَةٍ مِنْ
النَّارِ لَعَلَّكُمْ تَصْطَلُونَ ﴿٢٩﴾

12 La opinión crítica cristiana ha descubierto otra confusión en este caso. Ya que Jacob había acordado con Laban que le serviría por espacio de siete años como condición para casarse con una de sus hijas (Génesis 29:18), se pretende que este hecho haya estado presente en la mente del Profeta en forma confusa, lo que dio pie a la historia de que Moisés sirvió a Jethro por ocho o diez años. Según ciertas relaciones rabínicas, Moisés vivió con Jethro por diez años, lo cual corrobora la historia del Qur'an en substancia (*Enciclopedia Judía*), y no resulta improbable que le haya servido durante ese período y que se haya casado con una de sus hijas. Sin embargo, lo establecido aquí posee realmente un significado más profundo; la estadia de diez años de Moisés en Midian es una referencia profética a los diez años en que el Profeta vivió en Medina. La mención de ocho años tiene también un significado subyacente, ya que fue después de ocho años que el Profeta regresó a La Meca como conquistador; una clara referencia a esto se incluye más adelante en el v. 85: *El Que ha hecho el Qur'an* obligatorio para ti seguramente te devolverá el lugar del Retorno. Lo anterior ocurrió exactamente ocho años después de su Huida. El propio Qur'an establece claramente en el v. 45 que ésa es la importancia real de la narración de esta historia, pues se le dice al Profeta: *y tú no estabas morando entre la gente de Midián, recitando para ellos Nuestros mensajes*. Por así decirlo, indican estas palabras que fue Moisés

30 Y cuando llego a él, se le llamó del lado derecho del valle, en el lugar bendito de la maleza: Oh Moisés, ciertamente yo soy Allâh, el Señor de los mundos:

31 Y arroja tu báculo. Así que cuando vio que éste se movía como una serpiente, se apartó y no miró hacia atrás. Oh Moisés, acércate y no temas; ciertamente tú eres de aquellos que están a salvo.

32 Mete tu mano en tu pecho, saldrá blanca, sin maldad, y mantente tranquilo en el temor. Estos dos son dos argumentos de tu Señor para el faraón y sus caudillos. Ciertamente ellos son un pueblo de transgresores.

33 Él dijo: Mi Señor, yo maté a uno de ellos, de manera que temo que me asesinen.

34 Y mi hermano Aarón, él es más eluciente en el discurso que yo, así que envíale conmigo como ayudante para confirmarme. Ciertamente temo que me rechazarían.

35 Él dijo: Nosotros fortalecemos tu brazo con tu hermano y daremos a ambos una autoridad, para que no os alcancen.¹³ Con Nuestras señales, vosotros dos y aquellos que os sigan triunfarán.

فَلَمَّا أَتَاهَا نُودِيَ مِنْ شَاطِئِ الْوَادِ
الْأَيْمَنِ فِي الْبُقْعَةِ الْمُبْرَكَةِ مِنَ
الشَّجَرَةِ أَنْ يَسْمُوسَىٰ إِنِّي أَنَا اللَّهُ
رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٣٠﴾

وَأَنْ أَلْقِ عَصَاكَ فَلَمَّا رَأَاهَا تَهْتَزُّ
كَأَنَّهَا جَانٌّ وَلَّى مُدْبِرًا وَكَرِهَ يُعْقِبُ
يَسْمُوسَىٰ أَقْبِلْ وَلَا تَخَفْ إِنَّكَ
مِنَ الْآمِنِينَ ﴿٣١﴾

أَسْلُكَ يَدَكَ فِي جَيْبِكَ تَخْرُجُ بَيْضًا
مِنْ غَيْرِ سُوءٍ ذَا ضَمَمُ إِلَيْكَ جَنَاحَكَ
مِنَ الرَّهْبِ فَنَذَيْكَ بُرْهَانِنِ مِنْ
رَبِّكَ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ إِنَّهُمْ
كَانُوا قَوْمًا فَسِيقِينَ ﴿٣٢﴾

قَالَ رَبِّ إِنِّي قَتَلْتُ مِنْهُمْ نَفْسًا
وَأَخَافُ أَنْ يَقْتُلُونِ ﴿٣٣﴾

وَإِخِي هَارُونَ هُوَ أَفْصَحُ مِنِّي لِسَانًا
فَأَرْسَلْهُ مَعِيَ رِدْءًا يُصَدِّقُنِي إِنِّي
أَخَافُ أَنْ يُكْفِّرُونِ ﴿٣٤﴾

قَالَ سَنَشُدُّ عَضُدَكَ بِإِخِيكَ وَ
نَجْعَلُ لَكُمَا سُلْطَانًا فَلَا يَصُلُونَ
إِلَيْكُمَا بِأَيْدِينَا أَنْتُمْ وَمَنِ اتَّبَعُكُمَا
الْعَالَمُونَ ﴿٣٥﴾

quien vivió entre la gente de Midlán, pero su episodio en realidad le avisa lo que le pasará a él.

Puede añadirse aquí que a Moisés se le pagó su sueldo; asimismo, la condición de que permaneciera en Midian durante ocho o diez años obedecía tanto a su propio interés como al de Jethro pues, como lo indica la narración bíblica, el faraón había muerto ya para cuando terminó la estadia de Moisés en Midian.

¹³ Véanse las nn. 7:74, 16:3, 20:8, 9.

36 Así que cuando Moisés llegó a ellos con Nuestras claras señales, ellos dijeron: ¡Esto no es sino hechicería inventada, y nosotros nunca oímos de ella entre nuestros antiguos padres!

37 Y Moisés dijo: Mi Señor sabe mejor quién viene guiado por Él, y de quién será el buen final de la morada. Ciertamente los que hacen el mal no serán venturosos.

38 Y el faraón dijo: Oh caudillos, yo no conozco otro dios para vosotros además de mí; así que enciende un fuego para mí, oh Hāmān, sobre (ladrillos de) barro, luego prepara para mí un alto edificio, para que pueda yo obtener conocimiento sobre el Dios de Moisés, y ciertamente lo considero un mentiroso.¹⁴

39 Y él era injustamente soberbio en la tierra, él y sus huestes, y pensaban que no serían devueltos a Nosotros.

40 Así que los agarramos a él y a sus huestes, luego los arrojamos al mar, y ved cuál fue el fin de los inicuos.

41 Y Nosotros los hicimos dirigentes que invitan al Fuego, y en el día de la Resurrección no serán ayudados.¹⁵

فَلَمَّا جَاءَهُمْ مُوسَى بِآيَاتِنَا بَيِّنَاتٍ
قَالُوا مَا هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّفْتَرَىٰ وَمَا
سَمِعْنَا بِهَذَا فِي آبَائِنَا الْأَوَّلِينَ ۝
وَقَالَ مُوسَىٰ رَبِّي أَعْلَمُ بِمَن جَاءَ
بِالهُدَىٰ مِنْ عِنْدِهِ وَمَن تَكُونُ
لَهُ عَاقِبَةُ الدَّارِ إِنَّهُ لَا
يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ۝

وَقَالَ فِرْعَوْنُ يَا أَيُّهَا الْمَلَأَ مَا
عَلِمْتُ لَكُمْ مِنْ إِلَهِ غَيْرِي فَأَوْقِدْ
لِي يَا مَنُ عَلَى الطَّيْرِ جَاعِلًا لِّي صَرْصَا
تَعَلَّىٰ أَطْلِعُهُ إِلَىٰ إِلَهِ مُوسَىٰ وَإِنِّي
لَأَكْفُرُكَ مِنَ الْكَذِبِينَ ۝

وَاسْتَكْبَرَ هُوَ وَجُنُودُهُ فِي الْأَرْضِ
بِغَيْرِ الْحَقِّ وَظَنُّوا أَنَّهُمُ الْبَائِنَا
لَا يُرْجَعُونَ ۝

فَأَخَذْنَاهُ وَجُنُودَهُ فَنَبَذْنَاهُمْ فِي الْيَمِّ
فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الظَّالِمِينَ ۝

وَجَعَلْنَاهُمْ آيَةً يُدْعَوْنَ إِلَى التَّارِ
وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ لَا يُنصَرُونَ ۝

14 El faraón se burla de la idea del Señor de los cielos y la tierra, e irónicamente ordena a uno de sus ministros que prepare ladrillos —tal es el significado de *prender un fuego sobre barro*— y erija un alto edificio, de manera que pueda asomarse a los cielos y descubrir al Señor de los cielos y la tierra.

15 De esta manera se vuelve al faraón un prototipo del mal, y se advierte a los opositores del Sagrado Profeta que si siguen las huellas del faraón encontrarán un destino similar.

42 Y Nosotros hicimos que una maldición los siguiera en este mundo, y en el día de la Resurrección serán repugnantes.

وَاتَّبَعْنَهُمْ فِي هَذِهِ الدُّنْيَا لَعْنَةً ۖ وَ
يَوْمَ الْقِيَامَةِ هُمْ مِنَ الْمَقْبُوحِينَ ۝٤٢

SECCIÓN 5: Un profeta como Moisés

43 Y sin duda dimos el Libro a Moisés después de haber destruido las generaciones anteriores. . . argumentos claros para los hombres y una guía y una misericordia para que presten atención.

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ مِنْ بَعْدِ
مَا أَهْلَكْنَا الْقُرُونَ الْأُولَىٰ بَصَائِرَ
لِلنَّاسِ وَهُدًى وَرَحْمَةً لِّعَالَمٍ يَتَذَكَّرُونَ ۝٤٣

44 Y tú no estabas en el lado oeste cuando Nosotros revelamos el mandato a Moisés, ni estabas entre los presentes¹⁶:

وَمَا كُنْتَ بِجَانِبِ الْعَرَبِ إِذْ قَضَيْنَا
إِلَىٰ مُوسَى الْأَمْرَ وَمَا كُنْتَ مِنَ الشَّاهِدِينَ ۝٤٤

45 Pero Nosotros levantamos generaciones, luego la vida se prolongó para ellos. Y tú no estabas morando entre la gente de Midian¹⁷, recitando para ellos Nuestros mensajes, pero Nosotros somos Quienes envían (a los mensajeros).

وَلِكَيْتَا أَنْشَأْنَا قُرُونًا فَتَطَاوَلَ عَلَيْهِمُ
الْعُصْرُ ۖ وَمَا كُنْتَ قَارِيًا فِي أَهْلِ مَدْيَنَ
تَشَلُّوْا عَلَيْهِمْ إِنَّا وَلِكِنَّا لَكَا مُرْسِلِينَ ۝٤٥

46 Y tú no estabas al lado de la montaña cuando Nosotros llamamos, pero (es) una misericordia de tu Señor que tú puedas advertir a

وَمَا كُنْتَ بِجَانِبِ الطُّورِ إِذْ نَادَيْنَا
وَلَكِنْ رَحْمَةً مِّنْ سَرِّكَ لِتُنذِرَ قَوْمًا

16 La profecía de Moisés acerca del advenimiento del Profeta —de un profeta como él de entre los ismaelitas, hermanos de los israelitas— era tan clara que uno podría pensar que el Profeta estaba ahí, a un lado de la montaña, y que Moisés lo vio con sus propios ojos. Por esto aparecen las palabras: *y tú no estabas en el lado oeste cuando Nosotros revelamos el mandato a Moisés, ni estabas entre los presentes*. Las palabras iniciales del siguiente verso muestran que había pasado un largo tiempo entre la llegada de estos dos profetas. La clara profecía de Moisés acerca de la aparición de un profeta como él se cumplió después de aproximadamente dos mil años; ninguno de los profetas posteriores a Moisés, que llegaron a la tierra uno tras otro, reclamaron ser un *profeta como Moisés*, ni siquiera Jesucristo, el último en la línea de los profetas israelitas.

17 Para saber por qué se menciona a Midian en particular, a pesar de que Moisés permaneció ahí sólo por corto tiempo, véase la n. 28:12. Moisés vivió en Midián por espacio de diez años, al igual que hizo el Profeta en Medina; sin embargo, ¡qué transformación se logró en el curso de estos diez años! Este hecho constituyó una prueba evidente de su verdad.

un pueblo al que no llegó ninguno de los que advierten antes que tú; para que ellos puedan prestar atención.¹⁸

47 Y no sea que, si les ocurriera un desastre por lo que sus manos han enviado antes, ellos dijeran: Señor nuestro, ¿por qué no nos enviaste un mensajero para que pudiéramos haber seguido Tus mensajes y fuéramos de los creyentes?

48 Pero (ahora) cuando les ha llegado la Verdad de Nosotros, ellos dicen: ¿Por qué no se le da a él algo semejante a lo que le fue dado a Moisés? ¿Acaso no dudaron ellos de lo que le fue dado a Moisés antes? Ellos dicen: ¡Dos hechizos uno respaldando al otro! Ellos dicen: Ciertamente no creemos en ninguno de los dos.¹⁹

49 Di: Entonces traed algún (otro) Libro de Allāh, que sea una guía mejor que estas dos, yo lo seguiré, si sois sinceros.²⁰

50 Pero si no te responden, sabe que ellos no siguen más que sus bajos deseos. Y ¿quién yerra más que aquel que sigue sus bajos deseos sin ninguna guía de Allāh? Ciertamente Allāh no guía a los inicuos.

مَا آتَاهُمْ مِنْ نَذِيرٍ مِنْ قَبْلِكَ
لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٤٧﴾

وَلَوْلَا أَنْ تُصِيبَهُمْ مُصِيبَةٌ بِمَا قَدَّمَتْ
أَيْدِيَهُمْ فَيَقُولُوا رَبَّنَا لَوْلَا أَرْسَلْتَ
إِلَيْنَا رَسُولًا فَنَتَّبِعَ آيَاتِكَ وَنَكُونُ
مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٨﴾

فَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا
لَوْلَا أَوْتِي مِثْلَ مَا أُوتِيَ مُوسَىٰ أَوْ لَمْ
يَكْفُرُوا بِمَا أُوتِيَ مُوسَىٰ مِنْ قَبْلُ
قَالُوا سِحْرَانِ تَظَاهَرَا إِنَّ لَنَا لَوْلَا
إِنَّا بِكُلِّ كَافِرُونَ ﴿٤٩﴾

قُلْ فَأْتُوا بِكِتَابٍ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ هُوَ
أَهْدَىٰ مِنْهُمَا أَتَّبِعُهُ إِنْ كُنْتُمْ مُصْذِقِينَ ﴿٥٠﴾
فَإِنْ لَمْ يَسْتَجِيبُوا لَكَ فَاعْلَمْ أَنَّهُمَا
يَتَّبِعُونَ أَهْوَاءَهُمْ وَمَنْ أَضَلُّ
مِمَّنِ اتَّبَعَ هَوَاهُ بِغَيْرِ هُدًى
مِّنَ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي
الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٥١﴾

18 Este verso ilumina el significado de los anteriores: *Tú no estabas ahí, pero la misericordia Divina puso una profecía en la boca de Moisés acerca de ti.* Esto se vuelve claro por medio de las palabras *una misericordia de tu Señor que tú puedas advertir.* . . . El pueblo al que previamente no había llegado un amonestador era el árabe. Compárese con los vv. 32:3 y 36:6.

19 Los incrédulos no adoptaron ninguna posición firme contra el Sagrado Profeta, y cuandoquiera que una objeción probaba ser errónea, buscaban refugio en otra. Cuando llegó el Sagrado Profeta dijeron que él, como Moisés, debía haber recibido una revelación; sin embargo, cuando se les señaló el parecido entre ambos, y se les dijo que su destino sería como el de los opositores de Moisés, dijeron que tanto Moisés como Muḥammad eran mentirosos, encantadores de la gente por medio de la elocuencia, y que uno ayudaba al otro. No creían, por lo tanto, ni en uno ni en el otro.

20, véase página siguiente.

SECCIÓN 6: **La verdad de la revelación**

51 Y sin duda Nosotros hemos hecho que la Palabra tenga muchas conexiones por el bien de ellos, de manera que presten atención.²¹

52 Aquellos a quienes les dimos el Libro anterior a él, ellos son creyentes en él.²²

53 Y cuando se les recita, dicen: Creemos en él; ciertamente es la Verdad de nuestro Señor; en verdad antes de esto éramos sumisos.

54 A éstos se les otorgará su recompensa por partida doble, porque son firmes y repelen la maldad

وَلَقَدْ وَصَّلْنَا لَهُمُ الْقَوْلَ لَعَلَّهُمْ
يَتَذَكَّرُونَ ﴿٥١﴾

الَّذِينَ اتَّبَعَتْهُمْ الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِهِ
فَهُمْ بِهِ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٢﴾

وَإِذَا يُرْتَلَى عَلَيْهِمْ قَالُوا آمَنَّا بِهِ
إِنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّنَا إِنَّا كُنَّا
مِنْ قَبْلِهِ مُسْلِمِينَ ﴿٥٣﴾

أُولَئِكَ يُؤْتَوْنَ أَجْرَهُمْ مَرَّتَيْنِ بِمَا
صَبَرُوا وَيَدْرَءُونَ بِالْحَسَنَةِ السَّيِّئَةَ

20 El significado es que, si uno no admite la verdad de cualquiera de las dos revelaciones, debe mostrar alguna otra revelación que exista en el mundo, para ofrecer una mejor guía. Esta declaración únicamente subraya el hecho de que las revelaciones otorgadas a Moisés y al Sagrado Profeta ocupan una posición más alta que cualquiera otra revelación. Y esto resulta verdadero en realidad, ya que entre todos los libros sagrados del mundo, la Biblia ocupa un segundo lugar sólo con respecto al Sagrado Qur'án. Las palabras, sin embargo, no significan que la Biblia ocupe la misma posición que el Sagrado Qur'án. Para una comparación de sus méritos, véanse las nn. 5:42, 5:48. Véase también la n. 2:147.

21 *Waṣṣala* significa *él unió o conectó mucho*, o bien, *él hizo* (que un cordel) *tuviera muchas uniones* (T. LL). Lo que se implica aquí es que la palabra de Allāh, según aparece en el Qur'án, tiene muchos puntos de conexión con revelaciones previas, de manera que les resulte más fácil recordar su verdad. Incluso si no creían en revelaciones previas, los puntos parecidos en los principios de los dos diferentes profetas —aparecidos tan separadamente uno del otro en tiempo, en naciones completamente diferentes y bajo circunstancias totalmente distintas—, así como el cumplimiento de las profecías pronunciadas por uno con respecto al otro, proporcionaban pruebas concluyentes de la verdad de ambos. El verso siguiente también muestra que se hace referencia a la revelación anterior, ya que se habla claramente de aquellos que han recibido el Libro.

22 No significa esto que todos los que hayan recibido las Escrituras previamente crean en el Qur'án. El verso sólo subraya que todos creen en la verdad de la revelación de Allāh, y que no pueden negar los puntos de conexión entre las dos revelaciones, así como la verdad de los principios fundamentales y el cumplimiento de las profecías. Sin embargo, solamente creerían aquellos que se hubiesen sometido ya a Allāh, como muestra el verso siguiente.

con la bondad y gastan de lo que Nosotros les hemos dado.²³

55 Y cuando escuchan conversaciones ociosas, se apartan de ellas y dicen: Para nosotros son nuestros actos y para vosotros los vuestros. ¡La paz sea con vosotros! No deseamos a los ignorantes.

56 Ciertamente tú no puedes guiar a quien amas, pero Alláh guía a quien Le place; y Él conoce mejor a aquellos que caminan rectamente.²⁴

57 Y ellos dicen: Si seguimos la guía contigo, seríamos llevados fuera de nuestro país. ¿Acaso no los hemos establecido en un territorio seguro y sagrado, al que se acarrean frutos de toda especie? Una provisión de Nosotros; pero la mayoría de ellos no sabe.²⁵

58 ¡Y cuántas ciudades hemos destruido que se regocijaban por sus medios de subsistencia! Así que

وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ﴿٢٣﴾

وَإِذَا سَأَعُوا اللّٰغُوۡا اَعْرَضُوۡا عَنْهٗ وَاَقَالُوۡا اِنَّا اَعْمَالُنَا وَاَكْمَالُكُمْ سَلٰمٌ عَلَیْكُمْ لَا تَبْتَغِی الْجٰهِلِیۡنَ ﴿٢٥﴾

اِنَّكَ لَا تَهْدِیۡ مَنْ اَحْبَبْتَ وَّلٰكِنۡ اللّٰهُ یَهْدِیۡ مَنْ یَّشَآءُ وَهُوَ اَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِیۡنَ ﴿٢٦﴾

وَقَالُوۡا اِنْ تَتَّبِعِ الْهُدٰی مَعَكَ نَتَّخِظُ مِنْ اَرْضِنَاۤءٍ اَوْ لَمْ نُسْکِنُ لَهُمْ حَرَمًا اٰمِنًا یُّجِبٰی اِلَیْهِ ثَمَرٰتُ كُلِّ شَیْءٍ رِّزْقًا مِّنۡ لَّدُنَّا وَلٰكِنۡ اَكْثَرُهُمْ لَا یَعْلَمُوۡنَ ﴿٢٧﴾

وَكَمْ اَهْلَكْنَا مِنْ قَرَبٰیۡۃٍۢ بَطَرْتُمْ مَعِیْشَتَهَاۢ فَبَلَغْتَ مَسٰكِنَهُمْ لَمْ

23 La razón de la doble recompensa —que sólo significa una mayor recompensa— se proporciona en los siguientes versos: *Porque son firmes y repelen la maldad con la bondad y gastan de lo que Nosotros les hemos dado.* Tuvieron que sufrir la persecución, y no sólo se mantuvieron firmes durante estas grandes pruebas sino que respondieron al mal de sus perseguidores con bondad; hicieron, asimismo, grandes sacrificios en la causa de la Verdad. Véase también la n. 33:24 en el v. 33:31, así como la n. 57:19.

24 Se ha relatado que cuando Abū Ṭālib se encontraba en su lecho de muerte, el Sagrado Profeta le pidió creer en la Unidad Divina. Abū Jahl, que se encontraba a su lado en ese momento, lo disuadió de hacerlo, diciéndole que no debía desertar la religión de sus padres. Abū Ṭālib murió siendo un incrédulo, y las palabras *tú no puedes guiar a quien amas* resultaron consoladoras para el Profeta (B. 65: xxviii, 1). Sin embargo, las palabras son verdaderas en un sentido general también. El Profeta deseaba que toda la gente aceptara la Verdad y mejorara su vida. Esto surgiría, empero, poco a poco.

25 El verso habla en primer lugar de los temores infundados de aquellos que creían que la debilidad de los musulmanes tendría como resultado el ataque, muerte o expulsión de quienes aceptaran la fe del Islám. En respuesta se les dice que las profecías que han declarado a La Meca como un territorio seguro y sagrado, al que acudirá la gente de todas las épocas, deben cumplirse, y que La Meca finalmente será de aquellos para los que fueron pronunciadas tales profecías.

aquellas son sus moradas; no han sido habitadas después de ellos más que un poco. Y Nosotros somos los herederos por siempre.²⁶

59 Y tu Señor jamás destruyó las ciudades hasta que Él hubo levantado a un mensajero en su metrópoli, quien les recitaba Nuestros mensajes, y Nosotros jamás destruimos las ciudades, excepto cuando su gente era inicua.

60 Y cualesquiera cosas que os han sido dadas son solamente una provisión de la vida de este mundo y su adorno, y cualquier cosa que haya con Alláh es mejor y más duradera. ¿Acaso no comprendéis entonces?

سُنُكُنْ مِنْ بَعْدِهِمْ إِلَّا قَلِيلًا ۗ
كُنَّا نَحْنُ الْوَارِثِينَ ﴿٥٩﴾

وَمَا كَانَ رَبُّكَ مُهْلِكَ الْقُرَىٰ حَتَّىٰ
يَبْعَثَ فِي أُمِّهَا رَسُولًا يَتْلُو عَلَيْهِمْ
آيَاتِنَا وَمَا كُنَّا مُهْلِكِي الْقُرَىٰ
إِلَّا وَ أَهْلَهَا ظَالِمُونَ ﴿٦٠﴾

وَمَا أَوْتِيْتُمْ مِنْ شَيْءٍ فَمَتَاعُ الْحَيٰوةِ
الدُّنْيَا وَ زِيْنَتُهَا ۗ وَ مَا عِنْدَ اللّٰهِ خَيْرٌ
وَ أَبْقٰى ۗ أَفَلَا تَعْقِلُوْنَ ﴿٦٠﴾

SECCIÓN 7: Los opositores serán rebajados

61 ¿Es aquel a quien Nosotros hemos prometido una buena promesa, que él encontrará, como aquel a quien Nosotros hemos proveído con las provisiones de la vida de este mundo, luego en el día de la Resurrección él estará entre los llamados (para el castigo)?²⁷

62 Y el día cuando Él los llamará y dirá: ¿Dónde están aquellos que vosotros considerabais eran Mis asociados?

أَكْمَنَ وَعَدْنَاهُ وَعَدًّا حَسَنًا فَهُوَ
لَا يَأْتِيهِ كَمَنْ مَّتَّعْنَاهُ مَتَاعَ الْحَيٰوةِ
الدُّنْيَا نَمَّ هُوَ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ مِنَ الْمُحْضَرِّينَ ﴿٦١﴾

وَيَوْمَ يَنَادِيهِمْ فَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَآئِي
الَّذِينَ كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٦٢﴾

26 Es decir, que incluso ahora se establecerá el reino Divino, y que los verdaderos creyentes en Dios se convertirán en amos del país.

27 Se habla aquí de dos grupos: el Profeta y sus seguidores, quienes han recibido una buena promesa de Alláh, a pesar de su debilidad y opresión en esa época; y el poderoso enemigo, quien ha tenido todos los bienes de la vida en su posesión, pero que un día será llamado para recibir el juicio.

63 Aquellos contra los que la palabra ha probado ser cierta dirán: Señor nuestro, éstos son a los que nosotros desviamos. . . los hicimos desviarse como nosotros mismos nos desviamos. Declaramos nuestra inocencia ante Ti. A nosotros jamás nos adoraron.²⁸

64 Y será dicho: Llamad a vuestros dioses asociados. Así ellos los llamarán, pero no les responderán, y verán el castigo. ¡Ojalá hubieran seguido el camino correcto!

65 Y en el día en que Él los llame, entonces diga: ¿Cuál fue la respuesta que disteis a los mensajeros?

66 En ese día las excusas se volverán oscuras para ellos, así que no se preguntarán unos a otros.²⁹

67 Pero en cuanto a aquel que se arrepiente y cree y hace el bien, tal vez estará entre los venturosos.

68 Y tu Señor crea y elige a quien Le place. Elegir no es de ellos. ¡Gloria a Alláh y exaltado sea Él por encima de lo que ellos asocian (con Él)!

69 Y tu Señor conoce lo que encubren sus pechos y lo que ellos proclaman.

قَالَ الَّذِينَ حَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ رَبَّنَا هَؤُلَاءِ الَّذِينَ أَغْوَيْنَا أَغْوَيْنَهُمْ كَمَا غَوَيْنَا تَبَرَأْنَا إِلَيْكَ مَا زَالُوا إِنَائًا يَعْبُدُونَ ﴿٦٣﴾

وَقِيلَ ادْعُوا شُرَكَاءَكُمْ فَدَعَوْهُمُ فَلَمْ يَسْتَجِيبُوا لَهُمْ وَرَأَوُا الْعَذَابَ لَوْ أَنَّهُمْ كَانُوا يَهْتَدُونَ ﴿٦٤﴾

وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ مَاذَا أَجَبْتُمُ الْمُرْسَلِينَ ﴿٦٥﴾

فَعَيَّبَتْ عَلَيْهِمُ الْأَنْبَاءَ يَوْمَئِذٍ فَهُمْ لَا يَتَسَاءَلُونَ ﴿٦٦﴾

فَأَمَّا مَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَعَسَىٰ أَنْ يَكُونَ مِنَ الْمُفْلِحِينَ ﴿٦٧﴾ وَرَبُّكَ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَيَخْتَارُ مَا كَانَ لَهُمُ الْخِيَرَةُ سُبْحَانَ اللَّهِ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٦٨﴾

وَرَبُّكَ يَعْلَمُ مَا تُكِنُّ صُدُورُهُمْ وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٦٩﴾

28 Todos los comentaristas están de acuerdo en que se habla de los caudillos de la incredulidad (JB, Kf) cuando aparecen aquellos contra quienes la palabra ha probado ser verdadera. Cuando dicen a Nosotros nunca nos adoraron, se habla de estos caudillos como los dioses adorados por sus seguidores.

29 No podrán ofrecer una excusa, ya que la vanidad de las falsas excusas, que no satisfacía aquí, se les manifestará entonces. Tampoco se preguntarán unos a otros, ya que cada uno conocerá la falsedad de las excusas de los otros.

70 ¿Y Él es Alláh, no hay más Dioses que Él! De Él es la alabanza en esta (vida) y en el Más Allá; y de Él es el juicio, y a Él seréis devueltos.

71 Di: ¿Acaso no veis que si Alláh hiciera que la noche continuara incesantemente sobre vosotros hasta el día de la Resurrección, cuál es el dios además de Alláh que os podría traer la luz? ¿Acaso no oiréis entonces?

72 Di: ¿Acaso no veis que si Alláh hiciera que el día continuara incesantemente sobre vosotros hasta el día de la Resurrección, cuál es el dios además de Alláh que os podría traer la noche en la que descansáis? ¿Acaso no veis entonces?

73 Y de su misericordia Él ha hecho para vosotros la noche y el día, para que podáis descansar en ella, y para que podáis buscar de Su Gracia, y para que podáis agradecer.

74 Y el día en el que Él los llamará y dirá: ¿Dónde están Mis asociados que vosotros pretendisteis?

75 Y Nosotros sacaremos de entre cada nación un testigo y diremos: Traed vuestra prueba. Entonces sabrán ellos que la Verdad es de Alláh y que lo que inventaron les fallará.

وَهُوَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ لَهُ الْحَمْدُ فِي الْأُولَى وَالْآخِرَةِ نُوَلِّهِ الْوَكُوفَ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٧٠﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ جَعَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ اللَّيْلَ سَرْمَدًا إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ مَنْ إِلَهٌ غَيْرُ اللَّهِ يَأْتِيكُمْ بِضِيَاءٍ أَمْ لَا تَسْمَعُونَ ﴿٧١﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ جَعَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ النَّهَارَ سَرْمَدًا إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ مَنْ إِلَهٌ غَيْرُ اللَّهِ يَأْتِيكُمْ بِاللَّيْلِ تَسْكُونُونَ فِيهِ أَمْ لَا تُبْصِرُونَ ﴿٧٢﴾

وَمِنْ رَحْمَتِهِ جَعَلَ لَكُمُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ لِتَسْكُنُوا فِيهِ وَلِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٧٣﴾

وَيَوْمَ يَنَادِيهِمْ فَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَائِيَ الَّذِينَ كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٧٤﴾

وَتَرْغَبْنَا مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا فَقُلْنَا هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ فَعَلِمُوا أَنَّ الْحَقَّ لِلَّهِ وَصَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٧٥﴾

SECCIÓN 8: La riqueza de Korah lo conduce a la ruina

76 Con certeza Korah era del pueblo de Moisés, pero él los oprimió, y Nosotros le dimos tesoros a tal grado que sus cúmulos de riquezas sobrecargarían a un cuerpo

إِنَّ قَارُونَ كَانَ مِنْ قَوْمِ مُوسَى فَبَغَى عَلَيْهِمْ وَآتَيْنَاهُ مِنَ الْكُنُوزِ مَا إِنَّ مَفَاتِحَهُ لَتَنُوءُ بِالْعُصْبَةِ أُولَى الْقُوَى

de hombres fuertes.³⁰ Cuando su pueblo le dijo: No te regocijes; ciertamente Allāh no ama a los jubilosos.

77 Y busca la morada del Más Allá por medio de lo que Allāh te ha dado, y no descuides tu porción del mundo, y haz el bien (a otros) como Allāh te ha hecho el bien a ti y no trates de sembrar discordia en la tierra. Ciertamente Allāh no ama a quienes siembran discordia.

78 Él dijo: Se me ha dado esto solamente debido al conocimiento que poseo. ¿Acaso no sabía él que Allāh había destruido antes que él a generaciones más poderosas en fuerza que él y más cuantiosas en conjunto? Y a los culpables no se les interroga acerca de sus pecados.³¹

79 Así que salía él ante su pueblo en sus galas. Aquellos que deseaban la vida en este mundo dijeron: ¡Ojalá tuviéramos algo seme-

إِذْ قَالَ لَهُ قَوْمُهُ لَا تَفْرَحْ إِنَّ
اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْفَرِحِينَ ﴿٧٧﴾

وَابْتَغِ فِيمَا آتَاكَ اللَّهُ الدَّارَ الْآخِرَةَ
وَلَا تَنْسَ نَصِيبَكَ مِنَ الدُّنْيَا
وَأَحْسِنْ كَمَا أَحْسَنَ اللَّهُ إِلَيْكَ
وَلَا تَبْغِ الْفُسَادَ فِي الْأَرْضِ إِنَّ اللَّهَ
لَا يُحِبُّ الْمُفْسِدِينَ ﴿٧٨﴾

قَالَ إِنَّمَا أُوتِيتُهُ عَلَىٰ عِلْمٍ
عِنْدِي أَوَلَمْ يَعْلَم أَنَّ اللَّهَ
قَدْ أَهْلَكَ مِنْ قَبْلِهِ مِنَ
الْقُرُونِ مَنْ هُوَ أَشَدُّ مِنْهُ
قُوَّةً وَآكْثَرُ جَمْعًا وَلَا يَسْأَلُ
عَنْ ذُنُوبِهِمُ الْمُجْرِمُونَ ﴿٧٩﴾

فَخَرَجَ عَلَىٰ قَوْمِهِ فِي زِينَتِهِ
فَقَالَ الَّذِينَ يُرِيدُونَ الْحَيَاةَ
الدُّنْيَا لِيَلْتَنَّهُنَّ

30 La historia de Korah, o *Qārūn*, así como su revuelta en contra de la jefatura de Moisés y Aarón y el hecho de que se lo tragara la tierra, se incluyen en el Libro de los Números 16. La única adición de importancia que proporciona el Qur'án en torno a la historia consiste en la mención de su riqueza, un hecho registrado en la literatura rabinica (*Enciclopedia Judia*), que dice que la fabulosa fama de su riqueza era tan grande que las llaves para tener acceso a sus tesoros formaban una carga de trescientas mulas. La palabra *mafāṭih*, según aparece en el Qur'án, es el plural de *mafṭah*, que significa una *acumulación*, o *tesoro*, o *propiedad enterrada* (LL). También es plural de *mifṭāḥ*, que significa una *llave*, pero como *kunūz* (que quiere decir *tesoros*; singular *kanz*), está en el plural, el pronombre personal en *mafāṭiha-hū* no se refiere al *kunūz* sino a Korah; por lo tanto, *mafāṭih* denota *tesoros*.

Puede haber una referencia en la mención de la riqueza de Korah a la tendencia materialista moderna de hacer de la acumulación de riqueza el gran objeto de la vida, olvidándose completamente de la Verdad. El anhelo de riqueza y el amasamiento de oro lleva sin duda a la ruina, como está sucediendo en el mundo de hoy.

31 No se les pedirá que den explicación alguna de sus pecados, ya que Allāh es Todo Conocedor.

jante a lo que se le ha dado a Korah!
¡Ciertamente él posee muy buena fortuna!

80 Pero aquellos a quienes se les había dado el conocimiento dijeron:
¡Ay de vosotros! La recompensa de Alláh es mejor para aquel que cree y hace el bien, y nadie está hecho para recibir esto con excepción de los pacientes.

81 Así que Nosotros hicimos que la tierra se lo tragara a él y a su morada. No tuvo hueste que lo ayudara contra Alláh, ni fue de aquellos que pueden defenderse.³²

82 Y aquellos que el día anterior habían anhelado su lugar comenzaron a decir: ¡Ah! (Sabad) que Alláh amplifica y disminuye los medios de subsistencia para quien Le place de Sus siervos; si Alláh no hubiera sido bondadoso con nosotros, Él nos habría humillado. ¡Ah! (Sabad) que los ingratos jamás son venturosos.

SECCIÓN 9: El Profeta volverá a La Meca

83 Aquella morada del Más Allá, Nosotros la asignamos a aquellos que no desean exaltarse a sí mismos en la tierra ni hacer daño. Y el buen fin es para aquellos que cumplen con su deber.

84 Quienquiera que traiga el bien, tendrá mejor que eso; y quienquiera que traiga el mal, aquellos que hacen el mal serán retribuidos solamente por lo que hicieron.

لَنَا مِثْلَ مَا أُوتِيَ قَارُونُ إِنَّهُ
كَذُو حَظٍّ عَظِيمٍ ﴿٧٩﴾

وَقَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ وَيَلِكُمْ
ثَوَابُ اللَّهِ خَيْرٌ لِمَنْ أَمَنَ وَعَمِلَ
صَالِحًا ۖ وَلَا يُلْقِيهَا إِلَّا الصَّادِقُونَ ﴿٨٠﴾

فَخَسَفْنَا بِهِ وَبِدَارِهِ الْأَرْضَ ۗ فَمَا
كَانَ لَهُ مِنْ فِئَةٍ يَنْصُرُونَهُ
مِنْ دُونِ اللَّهِ ۗ وَمَا كَانَ مِنَ
الْمُنْتَصِرِينَ ﴿٨١﴾

وَاصْبِرْ الَّذِينَ تَشْتَوْنَ مَكَانَهُ
بِالْأَمْسِ يَقُولُونَ وَيَكَفِّرَ اللَّهُ
بِبَسْطِ الرِّزْقِ لِمَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ
وَيَقْدِرُ ۗ لَوْلَا أَنْ مَنَّ اللَّهُ عَلَيْنَا لَخَسَفَ
بِنَا ۗ وَيُكَفِّرُ ۗ لَا يُفْلِحُ الْكَافِرُونَ ﴿٨٢﴾

تِلْكَ الدَّارُ الْآخِرَةُ نَجْعَلُهَا لِلَّذِينَ
لَا يُرِيدُونَ عُلُوًّا فِي الْأَرْضِ وَلَا
فَسَادًا ۗ وَالْعَاقِبَةُ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٨٣﴾

مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ خَيْرٌ مِنْهَا ۗ وَمَنْ
جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَلَا يُجْزَى الَّذِينَ عَمِلُوا
السَّيِّئَاتِ إِلَّا مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٨٤﴾

32 El significado es que pereció. *Khasaf* también significa *rebajar*, *humillar* o *degradar* a alguien, y el verbo en este caso es *khasafa* (T, Q, LL). Yo adopto este significado de *khasafa bi-nā* en el siguiente verso.

85 El Que ha hecho el Qur'án obligatorio para ti seguramente te devolverá al Lugar del Retorno.³³ Di: Mi Señor conoce mejor a quien ha traído la guía y a quien está en error manifiesto.

86 Y tú no esperabas que el Libro estaría inspirado para ti, pero es una misericordia de tu Señor, así que no seas de los que apoyan a los incrédulos.

87 Y no permitas que te desvien de los mensajes de Allāh después de que te hayan sido revelados, y llama (a los hombres) hacia tu Señor y no seas de los politeístas.

88 Y no invoques a otro dios con Allāh. No hay más Dios que Él. Todo perecerá menos Él. Suyo es el juicio, y a Él seréis devueltos.

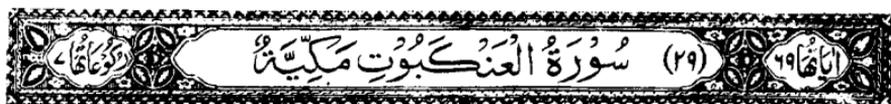
إِنَّ الَّذِي فَرَضَ عَلَيْكَ الْقُرْآنَ لَرَادُّكَ إِلَىٰ مَعَادٍ قُلْ رَبِّيَ أَعْلَمُ مَنْ جَاءَ بِالْهُدَىٰ وَمَنْ هُوَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٨٥﴾

وَمَا كُنْتَ تَرْجُو أَنْ يُلْقَىٰ إِلَيْكَ الْكِتَابُ إِلَّا رَحْمَةً مِّنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ ظَهِيرًا لِّلْكَافِرِينَ ﴿٨٦﴾

وَلَا يَصُدُّكَ عَنْ آيَاتِ اللَّهِ بَعْدَ إِذْ أُتِيتَ بِهَا إِتْرَافًا إِلَىٰ سَرِيكَ وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٨٧﴾

وَلَا تَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ وَلَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ كُلُّ شَيْءٍ هَالِكٌ إِلَّا وَجْهَهُ لَهُ الْحُكْمُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٨٨﴾

33 La palabra *ma'ād* significa *el lugar final del retorno de uno* (de 'āda, que significa *él retornó*) (LL). La palabra *ma'ād* se ha tomado aquí con el significado de La Meca, de acuerdo con una interpretación de I'Ab, y T acepta tal interpretación, debido a que su conquista fue prometida al Profeta y era el lugar al que él retornaría. Sin embargo, La Meca en realidad se llama *ma'ād*, o Lugar del Retorno, porque los peregrinos retornan a ella (LL). Según algunas fuentes, este verso le fue revelado al Profeta al salir de La Meca, es decir, en su camino a Medina. Contiene una clara promesa de que el Profeta será traído de nuevo a la ciudad de la que ahora se le expulsa.



CAPÍTULO XXIX

Al-'Ankabūt: LA ARAÑA

(REVELADO EN LA MECA: 7 secciones; 69 versos)

Este capítulo lleva por título *La araña*, pues se hace una comparación entre las falsas creencias idólatras y politeístas (v. 41) y una telaraña. El significado resulta evidente: las falsas creencias no soportarán la prueba del tiempo, y serán arrasadas ante la fuerte corriente de la Verdad. Este capítulo, así como los tres siguientes, forman otro grupo de revelaciones de La Meca; cada uno está encabezado por las letras *alif, lām, mim*, y cada uno también contiene claras profecías del avance del Islām. Puede conferirse el nombre del grupo *Alif lām mim* de La Meca. Estos capítulos pertenecen al final del período temprano de La Meca, o bien, al principio del período medio.

El capítulo anterior predijo con palabras claras el retorno triunfal del Sagrado Profeta a La Meca, lo que indicaba el triunfo del Islām. Se nos dice, por lo tanto, que el gran objeto del triunfo de la Verdad nunca se ha logrado sin que haya dolorosas aflicciones y severas pruebas para su causa. Es por esto que las tribulaciones y persecuciones eran necesarias. Con este inicio, se hace referencia a la persecución de los niños por parte de sus propios padres; asimismo, se indica a los conversos al Islām que deben someterse a sus padres en todos los demás asuntos, pero que deben rechazar resueltamente las doctrinas falsas. La segunda, tercera y cuarta secciones hacen breves referencias a las historias de Noé, Abraham, Lot y otros profetas, y muestran cómo los virtuosos siempre tuvieron que someterse a pruebas y cómo estuvieron sujetos a persecuciones; sin embargo, las falsas creencias no tenían fundamento y siempre fueron arrasadas por la Verdad. Al final de la cuarta sección se comparan las falsas creencias con una telaraña, lo que ilustra su extrema fragilidad. La quinta sección se refiere al efecto purificador del Qur'án; asimismo, a la repetida demanda de más señales se da la simple respuesta de que la Palabra Sagrada de Dios constituye en sí misma una señal lo suficientemente clara, ya que trae consigo la transformación de las vidas de quienes la siguen. La sexta sección advierte a los incrédulos sobre el destino que les aguardaba, así como las consecuencias de sus tiránicas persecuciones de musulmanes; asimismo da consuelo a estos últimos al establecer que sus sufrimientos pronto cambiarán a un estado de felicidad. La séptima sección muestra que Alláh, Quien trata misericordiosamente incluso a los incrédulos, no permitirá que los esfuerzos de los fieles por la causa de la Verdad no rindan frutos. Indica también la sección que aquellos que se esfuerzan con ahínco y seriedad serán guiados por el camino correcto, el camino hacia el éxito.

SECCIÓN 1: **Las pruebas purifican**

En el nombre de Alláh, el Benéfico, el Misericordioso

1 Yo, Alláh, soy el mejor Conocedor.¹

2 ¿Acaso creen los hombres que se les dejará solos al decir: Creemos, y que no serán probados?²

3 Y en verdad, Nosotros probamos a aquellos anteriores a ellos, así que Alláh sin duda sabrá quiénes son veraces y Él conocerá a los mentirosos.³

4 ¿O creen los que obran mal que escaparán de Nosotros? ¡Malo es lo que juzgan!

5 Quienquiera que espera encontrarse con Alláh, el tiempo designado de Alláh, entonces, ciertamente viene. Y Él es el Oyente, el Conocedor.

6 Y quienquiera que se esfuerza con ahínco, se esfuerza por sí mismo. Ciertamente Alláh es Autosuficiente, por encima de (necesitar a Sus) criaturas.⁴

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْعَمَّ

أَحْسَبَ النَّاسُ أَنْ يُتْرَكَوْا أَنْ يَقُولُوا أَمْنَا وَهُمْ لَا يُفْتَنُونَ ①

وَلَقَدْ فَتَنَّا الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَلَيَعْلَمَنَّ اللَّهُ الَّذِينَ صَدَقُوا وَ لَيَعْلَمَنَّ الْكٰذِبِينَ ②

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ أَنْ يَسْبِقُونَا ③ سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ④

مَنْ كَانَ يَرْجُوا لِقَاءَ اللَّهِ فَإِنَّ أَجَلَ اللَّهِ لَآتٍ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ⑤

وَمَنْ جَاهَدَ فَإِنَّمَا يُجَاهِدُ لِنَفْسِهِ ⑥ إِنَّ اللَّهَ لَغَنِيٌّ عَنِ الْعَالَمِينَ ⑦

1 Véase la n. 2:1.

2 Las pruebas referidas en este verso son las persecuciones de los creyentes por parte de los incrédulos. Esto se vuelve claro en el v. 10. Un malentendido con respecto a la naturaleza de estas pruebas ha llevado a algunos críticos a pensar que los primeros diez versos fueron revelados en Medina.

3 Conocer en este caso se refiere al conocimiento del acontecimiento cuando tiene lugar, cuando un hombre recibe una recompensa o un castigo por lo que hace. Alláh sabe qué hará el hombre, pero no recompensa o castiga hasta que sabe que tal hombre ha realizado una acción.

4 Como se muestra en la n. 25:26, la palabra *jihād* aparece en las revelaciones de La Meca con frecuencia, y lleva su significado apropiado de *esforzarse con ahínco por el camino de Alláh*. El sufrir persecuciones y torturas a manos de sus enemigos por el bien de su fe resultaba para los musulmanes de La Meca un *jihād* semejante a su lucha por la defensa del islām en Medina.

7 Y aquellos que creen y hacen el bien. Nosotros sin duda acabaremos con sus aflicciones y los recompensaremos por lo mejor de lo que hicieron.⁵

8 Y hemos ordenado al hombre la bondad para con sus padres. Pero si luchan contigo para que asocies (a otros) Conmigo, de los cuales no tienes conocimiento, no los obedezcas. A Mí es vuestro retorno, así que Yo os informaré de lo que hicisteis.⁶

9 Y aquellos que creen y hacen el bien, con certeza Nosotros los haremos entrar entre los rectos.

10 Y entre los hombres está aquel que dice: Ciertamente en Alláh; pero cuando se le persigue por causa de Alláh, piensa que la persecución de los hombres es como el castigo de Alláh.⁷ Y si llega

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَنُكَفِّرَنَّ
عَنَّهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَحْسَنَ الَّذِي
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٥﴾

وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ حُسْنًا
وَإِنْ جَاهَدَاكَ لِتُشْرِكَ بِي مَا لَيْسَ
لَكَ بِهِ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا إِلَيَّ مَرْجِعُكُمْ
فَأُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٦﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
لَنُدْخِلَنَّهُمْ فِي الصَّالِحِينَ ﴿٧﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَقُولُ آمَنَّا بِاللَّهِ
فَإِذَا أُوذِيَ فِي اللَّهِ جَعَلَ فِتْنَةً
لِّلنَّاسِ كَذَّابِ اللَّهِ وَلَئِن جَاءَ

5 *Kafara*, al igual que *kaffara*, significa originalmente *él cubrió u ocultó*, y *kaffara-l-sayyi'at*, *él se deshizo del mal o lo borró* (LL). *Sayyi'ah* posee un doble significado; quiere decir *una mala obra o un pecado*, así como un *mal accidente, una tribulación o una aflicción* (LL). Por lo tanto, las palabras *lanukaffiranna 'an-hum sayyi'ati-him* pueden tener la connotación ya sea de *desechar sus aflicciones o tribulaciones*, o bien, de *desechar sus malas obras*. Yo prefiero la primera porque estos versos hablan de las tribulaciones y aflicciones de los creyentes. Si se adopta el segundo significado, querría decir que las malas obras realizadas por los creyentes antes de que aceptaran la Verdad serían borradas, ya que el curso de sus vidas ahora había cambiado.

6 Este verso, aunque habla de la importancia de la obediencia hacia los padres, advierte contra la práctica de darle más importancia de la debida incluso al deber filial. Indica que cuando un deber importante choca contra uno más elevado, el primero debe sacrificarse por el otro. Se relata que, cuando Sa'd ibn Abi Waqqas se convirtió al Islám, su madre juró que dejaría de comer y de beber, hasta que él regresara a la incredulidad, y que este verso se reveló al suceder tal incidente. Constituye una prueba más de que estos versos se revelaron en La Meca, pues Sa'd fue uno de los primeros conversos. En realidad, fue en La Meca donde los hijos hubieron de dejar a sus padres al convertirse al Islám, pues estos últimos no les permitían abandonar su vieja religión.

7 El significado es que aquellos débiles de fe consideran que la persecución por parte de los incrédulos —que era necesaria para reforzar y purificar su fe— constituye un castigo de Alláh por haber cambiado de credo. La última parte del verso es una profecía de lo que dirán los débiles de fe cuando vean llegar la ayuda de Alláh a los musulmanes.

ayuda de tu Señor, ellos dirán: Ciertamente estuvimos con vosotros. ¿No es Allâh el Mejor Conocedor de lo que hay en los corazones de la humanidad?

11 Y sin duda Allâh conocerá a aquellos que creen, y Él conocerá a los hipócritas.

12 Y aquellos que no creen dicen a aquellos que creen: Seguid nuestro sendero y nosotros soportaremos vuestros males. Y ellos nunca pueden soportar nada de sus males. Ciertamente son mentirosos.

13 Y sin duda ellos soportarán sus propias cargas, y otras cargas aparte de sus cargas; y sin duda serán interrogados en el día de la Resurrección acerca de lo que inventaron.⁸

نَصْرٌ مِّن رَّبِّكَ لِيَقُولَنَّ إِنَّا كُنَّا
مَعَكُمْ ۗ أَوْ لَيْسَ اللَّهُ بِأَعْلَمَ بِمَا
فِي صُدُورِ الْعَالَمِينَ ۝

وَلَيَعْلَمَنَّ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا
وَلَيَعْلَمَنَّ الْمُنَافِقِينَ ۝

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا
اتَّبِعُوا سَبِيلَنَا وَلنَحْمِلْ خَطِيئَتَكُمْ
وَمَا هُمْ بِحَامِلِينَ ۖ مِنْ خَطِيئَتِهِمْ
شَيْءٌ ۗ إِنَّهُمْ لَكَذِبُونَ ۝

وَلَيَحْمِلُنَّ أَثْقَالَهُمْ وَأَنْتَ لَا مَع
أَنْتَ الْهَمُّ ۗ وَلَيَسْئَلُنَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ
عَمَّا كَانُوا يَفْتَرُونَ ۝

SECCIÓN 2: Noé y Abraham

14 Y en verdad Nosotros enviamos a Noé con su pueblo, así que permaneció entre ellos por mil años menos cincuenta años.⁹ Y el diluvio les sobrevino, y fueron de los que hacen el mal.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَلَبِثَ
فِيهِمْ أَلْفَ سَنَةٍ إِلَّا خَمْسِينَ عَامًا
فَأَخَذَهُمُ الطُّوفَانُ وَهُمْ ظَالِمُونَ ۝

8 Debe hacerse notar que el Qur'án no dice en ninguna parte que la carga de uno será tomada por otro. Cada uno es responsable de sus actos. Las "ótras cargas" constituyen en realidad sus propias cargas al descarriar a los demás: por lo tanto, las dos cargas referidas aquí son la carga de las propias malas acciones y la carga de descarriar a los demás.

9 La Biblia dice que Noé tenía 950 años de edad. Resulta probable que la duración de la vida de una persona haya sido más larga en la historia antigua que en el presente y tal vez Noé logró llegar a una edad extraordinaria entre sus compatriotas. Sin embargo, hay indicaciones de que la referencia aquí es con respecto a que la ley predicada por Noé permaneció por espacio de 950 años: después, su lugar fue tomado por Abraham. La referencia entonces puede ser hacia esos 950 años, como lo indica la mención, inmediatamente después, de Abraham.

15 Así Nosotros lo redimimos a él y a los huéspedes del arca, y la hicimos una señal para las naciones.

16 Y (enviamos) a Abraham, cuando él dijo a su pueblo: Servid a Alláh y cumplid con vuestro deber hacia Él. Eso es mejor para vosotros, si tan solo supierais.

17 Vosotros únicamente adoráis ídolos además de a Alláh e inventáis una mentira. Ciertamente aquellos a los que servís además de a Alláh no controlan ningún sustento para vosotros; así que buscad el sustento de Alláh y servidle y sed agradecidos con Él. A Él seréis devueltos.

18 Y si rechazáis, en verdad naciones antes que vosotros rechazaron (la Verdad). Y el deber del Mensajero sólo es entregar (el mensaje) claramente.

19 ¿No ven ellos cómo Alláh origina la creación, luego la reproduce? Ciertamente eso es fácil para Alláh.¹⁰

20 Di: Viajad en la tierra, luego ved cómo Él hace la primera creación, luego Alláh crea la creación

فَأَنْجَيْنَاهُ وَأَصْحَبَ السَّفِينَةَ وَجَعَلْنَاهَا آيَةً لِلْعَالَمِينَ ۝۱۵

وَإِبْرَاهِيمَ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ اعْبُدُوا اللَّهَ وَاتَّقُوهُ ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ۝۱۶

إِنَّمَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَوْثَانًا وَتَخْلُقُونَ إِفْكًا إِنَّ الَّذِينَ تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ لَا يَمْلِكُونَ لَكُمْ رِزْقًا فَابْتَغُوا عِنْدَ اللَّهِ الرِّزْقَ وَاعْبُدُوهُ وَاشْكُرُوا لَهُ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ۝۱۷

وَإِنْ تَكْفُرُوا فَقَدْ كَذَّبْتُمْ أُمَّةً مِّنْ قَبْلِكُمْ وَمَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ۝۱۸

أَوَلَمْ يَرَوْا كَيْفَ يُبْدِئُ اللَّهُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ إِنَّ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ۝۱۹

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ

10 La ley de la creación y destrucción de las cosas, que constantemente opera en la naturaleza, encuentra su expresión en la vida de las naciones: una de ellas entra en existencia, para más tarde desaparecer; una nueva nación es levantada entonces en su lugar. Es a esta ley que se refiere el verso, como una advertencia hacia los idólatras de La Meca, en el sentido de que había llegado al momento de que su lugar fuera tomado por otra nación. Esto se vuelve claro en los versos siguientes.

Debe hacerse notar que los vv. 18-23 resultan parentéticos, pues constituyen un discurso para los opositores del Sagrado Profeta. Con frecuencia el Qur'án adopta este método de advertencia en medio de otra narración, ya que su objeto no consiste en relatar una historia sino en dar advertencia a aquellos que se oponían a la diseminación de la Verdad según fue revelada al Sagrado Profeta.

posterior. Con certeza Allāh es Po-
seedor de poder sobre todas las co-
sas.¹¹

21 Él castiga a quien Le place y
tiene misericordia sobre quien Le
place, y a Él seréis devueltos.

22 Y no podéis escapar ni en la
tierra ni en el cielo, y no tenéis nin-
gún protector o ayudante además
de Allāh.

بَدَا الْخَلْقَ ثُمَّ اللَّهُ يُنشِئُ السَّحَابَ
الْأَخْضَرَ ط إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢١﴾
يُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَيَرْحَمُ مَنْ يَشَاءُ
وَالْبِئْسَ تُفَلِّحُونَ ﴿٢٢﴾
وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ
وَلَا فِي السَّمَاءِ ذُو مَا لَكُمْ مِنْ دُونِ
اللَّهِ مِنْ دُونِ وَلَا نَصِيرٌ ﴿٢٣﴾

SECCIÓN 3: Abraham y Lot

23 Y aquellos que no creen en
los mensajes de Allāh y el en-
cuentro con Él, ellos abandonan la
esperanza de Mi misericordia, y pa-
ra ellos hay un penoso castigo.

24 Así que ninguna fue la res-
puesta de su pueblo, salvo que dije-
ron: ¡Asesínadlo o quemadlo! Pero
Allāh lo salvó del fuego. Ciertamen-
te ahí hay señales para un pueblo
que cree.¹²

25 Y él dijo: Vosotros solamente
habéis tomado ídolos además de
Allāh a manera de amistad entre
vosotros en la vida de este mundo,
luego en el día de la Resurrección
algunos de vosotros maldeciréis a
otros; y vuestra morada es el
Fuego, y no tendréis ayudantes.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ وَلِقَائِهِ
أُولَٰئِكَ يَكْفُرُونَ مِنْ رَحْمَتِي وَأُولَٰئِكَ
لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٣﴾
فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا
اقْتُلُوهُ أَوْ حَرِّقُوهُ فَأَنْجَاهُ اللَّهُ مِنَ
النَّارِ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٢٤﴾
وَقَالَ إِنَّمَا اتَّخَذْتُم مِّن دُونِ اللَّهِ
أَوْثَانًا مَّوَدَّةَ بَيْنِكُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
ثُمَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ يَكْفُرُ بَعْضُكُم بِبَعْضٍ
وَيَلْعَنُ بَعْضُكُم بَعْضًا وَأُولَٰئِكَ أَنَّىٰ
أُنزِلُ إِلَيْكُمْ مِنَ النَّارِ
وَمَا لَكُمْ مِّن نَّاصِرِينَ ﴿٢٥﴾

11 En otros pasajes, las palabras *viajad por la tierra* siempre van seguidas por *entonces ved cuál fue el final de los que rechazaron*, en lugar de lo que tenemos aquí: *como Él hace la primera creación, luego Allāh crea la creación posterior*. La aparente identidad del significado de estas dos declaraciones se esclarece, por lo tanto, mediante la comparación, que habla de la desaparición de una nación para dar cabida a otra.

12 Como en el v. 21:69, no se establece aquí que Abraham haya sido en efecto arrojado al fuego. Por otra parte, el plan consistía ya sea en *asesinarlo* o *quemarlo*, por lo que el *fuego* únicamente puede ser símbolo de la oposición involucrada en estos planes.

26 Así que Lot creyó en él. Y él dijo: Me apresuro hacia mi Señor. Ciertamente Él es el Poderoso, el Sabio.¹³

27 Y Nosotros le otorgamos a Isaac y a Jacob, y ordenamos que hubiera profetas y el Libro entre su descendencia. Y le dimos su recompensa en este mundo, y en el Más Allá con certeza estará entre los rectos.

28 Y (Nosotros enviamos) a Lot, cuando él dijo a su pueblo: Ciertamente vosotros sois culpables de una abominación que ninguna otra nación ha hecho antes

29 ¿Acaso os acercáis a los varones y cometéis robos en los caminos y cometéis maldades en vuestras asambleas?¹⁴ Pero la respuesta de su pueblo fue sólo que dijeron: Trae sobre nosotros el castigo de Alláh si eres veraz.

30 El dijo: Mi Señor, ayúdame contra la gente perversa.

فَأَمَّنَ لَهُ لُوطٌ وَقَالَ إِنِّي مُهَاجِرٌ
إِلَىٰ رَبِّي إِنَّهُ هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٥٦﴾

وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَجَعَلْنَا
فِي ذُرِّيَّتِهِ الشُّبُهَةَ وَالْكِتَابَ وَأَتَيْنَاهُ
أَجْرَهُ فِي الدُّنْيَا وَإِنَّهُ فِي الْآخِرَةِ
لَمِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٥٧﴾

وَلُوطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ إِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ
الْفَاحِشَةَ مِمَّا سَبَقَكُمْ بِهَا مِنْ أَحَدٍ
مِّنَ الْعَالَمِينَ ﴿٥٨﴾

أَيُّكُمْ لَتَأْتُونَ الرِّجَالَ وَتَقَاطَعُونَ
السَّبِيلَ ۗ وَتَأْتُونَ فِي نَادِيكُمْ
الْمُنْكَرَ فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ
إِلَّا أَنْ قَالُوا اسْتِنَا بِعَذَابِ اللَّهِ
إِنْ كُنْتُمْ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٥٩﴾

قَالَ رَبِّ انصُرْنِي عَلَى الْقَوْمِ
الْمُفْسِدِينَ ﴿٦٠﴾

13 Las palabras *Estoy huyendo hacia mi Señor* indican su huida hacia otro país, a donde su Señor le había ordenado huir. Esto se establece más claramente en el v. 19:48: "Y yo me separaré de vosotros", seguramente de la declaración incluida en el v. 19:49: "Así que cuando él se separó de ellos". Esto hace más evidente que su liberación del fuego se debió a su huida hacia otro país.

14 Tres males se adjudican al pueblo de Lot: el crimen anormal, los robos en los caminos y la abierta realización de malas obras en sus asambleas. En consecuencia, resulta un error explicar todos los incidentes relacionados con la historia de Lot sólo con referencia al crimen anormal como el único mal del que eran culpables. *Qaṭ' al-sabīl* es, según Kf, "el trabajo de los ladrones, el matar a los hombres y tomar sus posesiones". JB añade después de las palabras *taqṭa'in al-sabīl*, como explicación: "ya que acostumbraban asesinar a los que pasaban y robarles sus pertenencias". Otros comentaristas proporcionan explicaciones similares.

SECCIÓN 4: La oposición a la Verdad siempre constituye un fracaso

31 Y cuando Nuestros mensajes llegaron hasta Abraham con buenas nuevas, ellos dijeron: Vamos a destruir a la gente de esta ciudad, porque su gente es inicua.

32 Él dijo: Ciertamente Lot se encuentra ahí. Ellos dijeron: Sabemos bien quién está ahí; sin duda nosotros lo liberaremos a él y a sus seguidores, con excepción de su esposa; ella es de aquellos que permanecen atrás.

33 Y cuando Nuestros mensajes llegaron hasta Lot, él se entristeció a causa de ellos, y le faltaron fuerzas para protegerlos.¹⁵ Y ellos dijeron: No temas, ni te entristezcas; ciertamente nosotros te liberaremos a ti y a tus seguidores, con excepción de tu esposa. . . ella es de aquellos que permanecerán atrás.

34 Ciertamente Nosotros bajaremos un castigo del cielo sobre la gente de esta ciudad, porque ellos transgredieron.

35 Y sin duda hemos dejado una clara señal de ello para un pueblo que comprende.¹⁶

36 Y a Midián (enviamos) a su hermano Shu'aib, así que él dijo: Oh mi pueblo, servid a Allāh y te-

وَلَمَّا جَاءَتْ رُسُلُنَا إِبْرَاهِيمَ بِالْبُشْرَىٰ
قَالُوا إِنَّا مُهْلِكُوا أَهْلَ هَذِهِ الْقَرْيَةِ
إِنَّ أَهْلَهَا كَانُوا ظَالِمِينَ ﴿٣١﴾

قَالَ إِنَّ فِيهَا لُوطًا قَالُوا نَحْنُ
أَعْلَمُ بِمَنْ فِيهَا اللَّهُ لَنُنَجِّيَنَّهُ وَأَهْلَهُ
إِلَّا أُمَّرَأَتَهُ كَأَنْتَ مِنَ الْغَابِرِينَ ﴿٣٢﴾

وَلَمَّا أَنْ جَاءَتْ رُسُلُنَا لُوطًا سِمْيَاءَ
بِهِمْ وَضَاقَ بِهِمْ ذَرْعًا وَقَالُوا لَا
تَخَفْ وَلَا تَحْزَنْ إِنَّا مُنَجِّرُكَ وَأَهْلَكَ
إِلَّا أُمَّرَأَتَكَ كَأَنْتَ مِنَ الْغَابِرِينَ ﴿٣٣﴾

إِنَّا مُنْزِلُونَ عَلَىٰ أَهْلِ هَذِهِ الْقَرْيَةِ
رِجْزًا مِنَ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿٣٤﴾

وَلَقَدْ شَرَكْنَا مِنْهَا آيَةً بَيِّنَةً
لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٣٥﴾

وَإِلَىٰ مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا نَّقَالَ

15 *Dhar'* quiere decir literalmente *estirar el brazo* y, por lo tanto, significa *poder o habilidad o el grado de poder*; y *dāqa bi-l-amri dhar'-an* significa *él fue incapaz de cumplir el asunto*, o bien, *él no tuvo la fuerza suficiente para cumplir el asunto* (LL).

16 Sodoma y Gomorra, las ciudades destruidas, se encuentran en las cercanías del Mar Muerto, en el camino de Arabia: "Y es en un camino que aún existe" (v. 15.76).

med al Último día y no os comportéis corruptamente, sembrando discordia, en la tierra.

37 Pero ellos lo rechazaron, de manera que les sobrevino un severo terremoto y yacieron postrados en sus casas.

38 ¡Y 'Ad y Thamūd! Y en verdad vosotros podéis ver algunas de sus casas. Y el demonio hizo que sus actos les parecieran justos, así que los mantuvo fuera del sendero, y ellos podían ver claramente.

39 ¡Y Korah y el faraón y Hāmān! Y sin duda Moisés llegó hasta ellos con argumentos claros, pero ellos se comportaron altivamente en la tierra; y no podían aventajar(nos).

40 Así que a cada uno lo castigamos por su pecado. De ellos fue aquel sobre quien enviamos una tempestad violenta, y de ellos fue aquel a quien sobrecogió el estruendo, y de ellos fue aquel a quien Nosotros hicimos que la tierra lo tragara, y de ellos fue aquel a quien ahogamos.¹⁷ Y no fue Allāh Quien los agravió, sino que ellos mismos se agraviaron.

41 La parábola de aquellos que toman guardianes además de Allāh es como la parábola de la araña que hace una casa para sí; y ciertamente la más frágil de las casas es la de la araña. ¡Si tan solo supieran!¹⁸

يَقَوْمِ عَبْدُ وَاللَّهِ وَأَرْجُوا الْيَوْمَ الْآخِرَ
وَلَا تَعْتُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ⑤

فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ
فَأَصْبَحُوا فِي دَارِهِمْ جُثَيِّينَ ⑥

وَعَادًا وَشُعَدًا وَقَدْ تَبَيَّنَ لَكُمْ مِنْ
مَسْكِنِهِمْ فَنَّا تَرَيْنَ لَهُمُ الشَّيْطَانَ
أَعْمَاءَ لَهُمْ فَصَدَّهُمْ عَنِ السَّبِيلِ
وَكَانُوا مُسْتَبْصِرِينَ ⑦

وَقَارُونَ وَفِرْعَوْنَ وَهَامَانَ وَقَدْ
جَاءَهُمْ مُوسَى بِالْبَيِّنَاتِ فَاسْتَكْبَرُوا
فِي الْأَرْضِ وَمَا كَانُوا سَابِقِينَ ⑧

فَكُلًّا أَخَذْنَا بِذُنُوبِهِ فَمِنْهُمْ مَنْ أَرْسَلْنَا
عَلَيْهِ حَاصِبًا وَمِنْهُمْ مَنْ أَخَذَتْهُ
الصَّيْحَةُ وَمِنْهُمْ مَنْ خَسَفْنَا بِهِ الْأَرْضَ
وَمِنْهُمْ مَنْ آغْرَقْنَا وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيظْلِمَهُمْ
وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ⑨

مَثَلُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ
أَوْلِيَاءَ كَمَثَلِ الْعَنْكَبُوتِ ۖ إِذَا
خَدَّتْ بَيْتًا وَإِنَّ أَوْهَنَ الْبُيُوتِ لَبَيْتُ
الْعَنْكَبُوتِ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ⑩

17 Véase la n. 7:57 para lo relacionado con la tormenta; las nn. 7:62, 7:66 para el *retumbo*; la n. 28:32 para *tragar*; y las nn. 2:74, 7:49 para *ahogar*.

18 Se hace una comparación entre la fe en falsas deidades —que en realidad simboliza todas las falsas creencias— y una telaraña, con el fin de expresar la naturaleza de su extrema fragilidad. Tal vez prospera por un tiempo, pero tan pronto como la luz de la crítica y la investigación tratan de deducirla, desaparece y no deja huella alguna.

42 Con certeza Allāh conoce todo lo que ellos invocan además de Él. Y Él es el Poderoso, el Sabio.

43 Y estas parábolas, Nosotros las divulgamos para los hombres, y nadie las comprende más que los eruditos.

44 Allāh creó los cielos y la tierra con verdad. Ciertamente hay en esto una señal para los creyentes.

إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ
مِنْ شَيْءٍ ۗ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٤٢﴾
وَتِلْكَ الْأَمْثَالُ نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ ۚ
وَمَا يَعْقِلُهَا إِلَّا الْعَالِمُونَ ﴿٤٣﴾

خَلَقَ اللَّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ ۗ
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٤﴾

VIGESIMOPRIMERA PARTE

SECCIÓN 5: El Qur'ān es un purificador

45 Recita lo que te ha sido revelado del Libro y mantén la oración. Ciertamente la oración lo aparta (a uno) de la indecencia y la maldad; y ciertamente el recuerdo de Allāh es la (fuerza) más grande. Y Allāh sabe lo que hacéis.¹⁹

أَتْلُ مَا أُوْحِيَ إِلَيْكَ مِنَ الْكِتَابِ
وَأَقِمِ الصَّلَاةَ ۗ إِنَّ الصَّلَاةَ تَنْهَىٰ عَنِ
الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ ۗ وَلَذِكْرُ اللَّهِ أَكْبَرُ
وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَصْنَعُونَ ﴿٤٥﴾

Hay también una referencia aquí hacia los planes de los opositores del Sagrado Profeta, destinados a desaparecer a través de la razón o de su propia incapacidad para soportar el abrumador avance de la Verdad.

19 Este verso constituye una invitación para que los seguidores de todas las religiones acepten el Qur'ān por su efecto purificador sobre la vida, ya que las escrituras sagradas anteriores habían cesado de librar al hombre del vínculo del pecado, mismo que constituye el objeto real de la revelación. El verso también presenta el principio correcto de deshacerse del vínculo del pecado en las palabras *el recuerdo de Allāh es (la fuerza) más grande*, es decir, *la más poderosa y efectiva restricción contra el pecado*. La fe viva en el poder, conocimiento y bondad Divinos detiene al hombre para que no avance por los caminos que a Él no Le placen. La únicas restricciones contra el mal consisten en tener un conocimiento seguro y certero de que toda mala acción lleva a una mala consecuencia; de que hay un Ser Supremo —Quien conoce todo lo que está oculto de la vista humana y Cuyas leyes morales resultan efectivas cuando falla la fuerza moral de la sociedad—; de que Él es la fuente de toda bondad y de que es a través de la bondad que el hombre puede tener comunión con Él.

Debe hacerse notar también que tanto la recitación del Libro como el mantenimiento de la oración y el recuerdo de Allāh resultan idénticos; esto se debe a que el Qur'ān se recita en oraciones y a que el Qur'ān constituye el mejor medio para recordar a Allāh. Cada una de sus líneas trae a la mente del

46 Y no disputéis con el Pueblo del Libro salvo mediante lo mejor²⁰, excepto con aquellos que se comporten injustamente.²¹ Pero decid: Creemos en lo que nos ha sido revelado a nosotros y revelado a vosotros, y nuestro Dios y Vuestro Dios es Uno, y a Él nos sometemos.

47 Y así te hemos revelado el Libro.²² Así, aquellos a quienes hemos dado el Libro creen en él, y de

وَلَا تَجَادِلُوا أَهْلَ الْكِتَابِ إِلَّا بِالْبِئْتِ
 هِيَ أَحْسَنُ ۗ إِلَّا الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ
 وَقُولُوا آمَنَّا بِالَّذِي أُنزِلَ إِلَيْنَا
 وَأُنزِلَ إِلَيْكُمْ وَإِلَهُنَا وَإِلَهُكُمْ وَاحِدٌ
 وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿٤٦﴾
 وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ ۗ تِلْكَ آيَاتُ
 الَّتِي هُمْ الْكِتَابَ يُؤْمِنُونَ بِهِ ۗ وَمِنْ

lector la bondad, el poder y el conocimiento del Ser Divino, y no hay otro Libro que llene este requisito. El Qur'án no es un libro de leyes, a pesar de que contiene los principios de las leyes necesarias para la guía del hombre; tampoco es un libro de historia sagrada, aunque contiene la historia sagrada necesaria; se trata preeminentemente de un Libro que manifiesta la gloria, grandeza, magnificencia, bondad, amor, pureza, poder y conocimiento del Ser Supremo.

Mientras que, como por lo general se considera, por el recuerdo de Alláh se entiende Su glorificación y alabanza mediante la oración, se ha informado que l'Ab dijo que *dhikr* (recuerdo) de Alláh significa aquí el recuerdo del hombre por parte de Alláh, o bien, el que Él lo eleve a un lugar de eminencia (IJ). Por lo tanto, el significado sería que, a través de la oración hacia Dios, el hombre no sólo se libera del vinculo del pecado, sino que también (y lo que es mejor) es elevado a un lugar de más alta eminencia.

20 Debe hacerse notar que este pasaje trata únicamente sobre el tipo de controversia que debía adoptarse al invitar a aquellos que ya tenían escrituras sagradas en sus manos —que los árabes no poseían— a unirse a la verdad del Islám y la revelación del Qur'án. El Qur'án vuelve claro su propio significado cuando explica que los amplios principios de la religión deben recibir la más importante consideración. El principio fundamental de la religión consiste en que Dios existe y Se revela a Sí Mismo al hombre; este principio es común a todas las religiones reveladas. La única diferencia es que el monoteísmo de un musulmán resulta más puro; su concepción del Ser Divino Le otorga los atributos más perfectos, mientras que Lo declara libre de toda imperfección y debilidad. Esta concepción no puede ser criticada, desde el punto de vista de la razón, por nadie que admita creer en un Ser Supremo. La concepción de un musulmán sobre la revelación Divina resulta más amplia que la de los seguidores de cualquier otra religión, al reconocer, como lo hace, que la revelación Divina se concede en todas las épocas y todas las naciones. Un musulmán, por lo tanto, admite la verdad de todos los profetas y revelaciones; los seguidores de cualquier otra religión no tienen nada que perder y sí todo que ganar si aceptan el Islám.

21 El significado de las palabras *excepto aquellos que se comporten injustamente* no consiste en que con ellos se sostenga la controversia de manera diferente, sino en que los injustos no aceptarían esta interpretación razonable de los principios de la religión. Lo anterior se esclarece en los versos siguientes.

22 *Y así hemos revelado el Libro*; es decir, mediante la confirmación de la verdad de todas las revelaciones previas. La referencia en ellos es a los árabes, quienes no contaban con escrituras sagradas.

ellos hay quienes creen en él; y ninguno niega Nuestros mensajes, salvo los incrédulos.

48 Y tú no recitaste ningún libro antes que él, ni transcribiste uno con tu mano derecha, porque entonces los mentirosos podrían haber dudado.²³

49 No, son mensajes claros en los corazones de aquellos a quienes se les otorga el conocimiento.²⁴ Y ninguno niega Nuestros mensajes, salvo los inicuos.

50 Y ellos dicen: ¿Por qué no se le hacen descender señales de su Señor? Di: Las señales están con Alláh solamente, y yo soy simplemente un claro amonestador.²⁵

هَؤُلَاءِ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ وَ مَا يَجْحَدُ
بِآيَاتِنَا إِلَّا الْكٰفِرُونَ ﴿٤٨﴾

وَ مَا كُنْتَ تَتْلُوْا مِنْ قَبْلِهِ مِنْ كِتٰبٍ
وَ لَا تَخْطُءُ بِسَمِيْعِكَ اِذَا الْاٰمْرٰتَابِ
الْمُبْطُوْنِ ﴿٤٩﴾

بَلْ هُوَ اٰيٰتُ بَيِّنٰتٍ فِىْ صُدُوْرِ
الَّذِيْنَ اُوْتُوْا الْعِلْمَ وَ مَا يَجْحَدُ
بِآيَاتِنَا اِلَّا الظٰلِمُوْنَ ﴿٥٠﴾

وَ قَالُوْا لَوْلَا اُنزِلَ عَلَيْهِ اٰيٰتٌ مِّنْ
سَّرٰبِهٖ قُلْ اِنَّمَا الْاٰيٰتُ عِنْدَ اللّٰهِ وَ
اِنَّمَا اَنَا نٰذِيْرٌ مُّبِيْنٌ ﴿٥٠﴾

23 Los amplios principios de la religión, así como las bellas verdades morales y espirituales que nallan su expresión en el Qur'án, no pudieron haber sido recopiladas —si una recopilación tal hubiera sido posible por medio del esfuerzo humano— excepto por alguien que hubiese conocido todas las escrituras sagradas anteriores; sin embargo, el Sagrado Profeta nunca había leído un libro. No sabía leer ni escribir. Lo que podría decirse en contra de un profeta como Jesús, que había leído las escrituras previas y había recopilado algunas de las bellas verdades ahí contenidas, no podía decirse contra el Sagrado Profeta, ya que éste no sabía leer ni escribir; es por esto que su falta de capacidad para hacerlo confirma su verdad. Si se dejan a un lado todos los principios y verdades y se consideran los amplios principios que el Islám enseñó con respecto a la verdad de la revelación Divina en todas las épocas y todas las naciones —una verdad nunca enseñada o reconocida por ninguna religión o por ningún hombre antes del Sagrado Profeta—, resulta notable que tan amplia verdad haya sido predicada por alguien que nunca había leído las escrituras sagradas de ninguna religión y que habitaba en un país casi privado de comunicación con otras naciones. Véase también la n. 7:99.

24 No sólo contiene el Qur'án verdades encontradas en escrituras sagradas previas, sino también otras que no se encuentran en otras escrituras y que únicamente se hallan en el pecho de los eruditos, o que pueden ser concebidas por los eruditos. El Islám contiene lo que el pensamiento religioso más progresista de hoy considera deseable para el fundamento de una religión común para la humanidad.

25 El Profeta es un amonestador, y advierte a buen tiempo que las señales están con Alláh, Cuyo poder para enviar tales señales ellos niegan. Léanse también a este respecto los vv. 53-55, que sostienen la llegada del castigo, sin dejar duda alguna en cuanto al significado de que las señales están con Alláh.

51 ¿Acaso no es suficiente para ellos que Nosotros te hayamos revelado el Libro que se les recita? Ciertamente hay misericordia en esto y un recordatorio para un pueblo que cree.²⁶

أَوَلَمْ يَكْفِهِمْ أَنَّا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ
يُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَرْحَمَةً وَّ
ذِكْرَىٰ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٥١﴾

SECCIÓN 6: Advertencia y consuelo

52 Di: Alláh es suficiente como testigo entre yo y vosotros: Él sabe qué hay en los cielos y la tierra. Y aquellos que creen en la falsedad y no creen en Alláh, éstos son los perdedores.

قُلْ كَفَىٰ بِاللَّهِ بَيِّنًا وَّ بَيِّنَتُكُمْ شَهِيدًا
يَعْلَمُ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَّالْأَرْضِ وَّالَّذِينَ
أَمَنُوا بِالْبَاطِلِ وَّكَفَرُوا بِاللَّهِ أُولَٰئِكَ
هُمُ الْخٰسِرُونَ ﴿٥٢﴾

53 Y ellos te piden apresurar el castigo. Y si no se hubiera asignado un plazo, sin duda el castigo ya les habría llegado. Y sin duda les llegará súbitamente, mientras no perciban.

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَّلَوْلَا أَجَلٌ
مُّسَمًّى لَّجَاءَهُمُ الْعَذَابُ وَّلِيَّاتِيهِمْ
بَغْتَةٌ وَّهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٥٣﴾

54 Te piden apresurar el castigo, y ciertamente el infierno abarca a los incrédulos. . .²⁷

يَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَّإِنَّ جَهَنَّمَ
لَمَحِيْطَةٌ بِالْكَافِرِينَ ﴿٥٤﴾

55 ¡El día en que el castigo los cubrirá desde arriba y por debajo de sus pies! Y Él dirá: Probad lo que hicisteis.²⁸

يَوْمَ يَغْشَاهُمْ الْعَذَابُ مِنْ فَوْقِهِمْ
وَمِنْ تَحْتِ أَرْجُلِهِمْ وَيَقُولُ ذُووَا
مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٥٥﴾

26 Ésta es otra respuesta para los que pedían señales. El Qur'an constituye una misericordia, si tan solo ellos lo aceptaran. Podían darse cuenta de lo mucho que los creyentes se habían beneficiado con él; de la transformación tan maravillosa que se había forjado en sus vidas. ¿Acaso no era una señal suficiente para ellos? En realidad, ésta era una prueba directa de la verdad de la Palabra Sagrada, ya que su objetivo declarado consistía en efectuar una transformación pura en la vida de los que la siguieran, mientras que el derrocamiento de sus enemigos sólo era un testimonio indirecto.

27 Aquí, al castigo de esta vida, que los incrédulos apresurarían, se le llama un *infierno*. Si este verso se toma como indicador del castigo de la vida después de la muerte, se trata de una transición del castigo de esta vida al castigo después de la muerte.

28 La expresión empleada simplemente indica la naturaleza del castigo, que todo lo abarca, y que no les dejará un camino para escapar. Compárese con el v. 6:65 y véase la n. 6:32.

56 Oh, siervos Míos que creéis, ciertamente Mi tierra es vasta, así que sólo servidme a Mí.²⁹

57 Cada alma debe probar la muerte; luego a Nosotros seréis devueltos.

58 Y aquellos que creen y hacen el bien, sin duda les daremos una morada en lugares elevados en el Jardín donde fluyen arroyos, ahí permanecerán. ¡Excelente la recompensa de los trabajadores,

59 Que son pacientes y en su Señor confían!

60 ¡Y cuántas criaturas vivientes no cargan su sustento! Alláh las sostiene y a vosotros. Y Él es el Oyente, el Concedor.³⁰

61 Y si tú les preguntas: ¿Quién creó los cielos y la tierra e hizo subordinados al sol y la luna? Ellos dirían: Alláh. ¿De dónde entonces se les desvía?

62 Alláh hace abundantes los medios de subsistencia para aquel que a Él Le place de Sus siervos, o se (los) reduce. Ciertamente Alláh es el Concedor de todas las cosas.

63 Y si tú les preguntas: ¿Quién es el que hace caer agua de las nubes, luego da vida a la tierra con ella después de su muerte? Ellos dirán: Alláh. Di: ¡Alabado sea Alláh! No, la mayoría de ellos no comprende.³¹

يُعِبَادِي الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ أَرْضِي
وَاسِعَةٌ فَإِيَّايَ فَاعْبُدُونِ ﴿٥٦﴾

كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ ثُمَّ إِلَيْنَا
نُرْجَعُونَ ﴿٥٧﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
لَنُبَوِّئَنَّهُمْ مِنَ الْجَنَّةِ غُرَفًا تَجْرِي
مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا
نِعْمَ أَجْرُ الْعَامِلِينَ ﴿٥٨﴾

الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٥٩﴾

وَكَائِنٌ مِّنْ ذَاتِ بَيْنٍ لَّا تَحْمِلُ رِزْقَهَا
اللَّهُ يَرْزُقُهَا وَإِنَّهَا لَإِنَّكَمُوهٌ
السَّمِيمِ الْعَلِيمِ ﴿٦٠﴾

وَلَئِن سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ
وَ الْأَرْضَ وَ سَخَّرَ الشَّمْسَ وَ الْقَمَرَ
لَيَقُولنَّ اللَّهُ فَأَتَىٰ يَوْمَئِذٍ
كُفْرًا ﴿٦١﴾

اللَّهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ مِنْ
عِبَادِهِ وَ يَقْدِرُ لَهُ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ
شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٦٢﴾

وَلَئِن سَأَلْتَهُمْ مَنْ نَزَّلَ مِنَ السَّمَاءِ
مَاءً فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ مِنْ بَعْدِ
مَوْتِهَا لَيَقُولُنَّ اللَّهُ طغىٰ قُلُوبُ
الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٦٣﴾

29 Esto sirve para consolar a los musulmanes contra las severas persecuciones de sus enemigos. Si se les persigue en La Meca, encontrarán un refugio en otra parte.

30 Es éste un consuelo para los musulmanes en el sentido de que el abandono de sus intereses y negocios en La Meca no los llevará a la ruina.

31 La mayoría de ellos no entendían que la tierra muerta estaba ahora a punto de ser levantada a la vida.

SECCIÓN 7: **Triunfo de los fieles**

64 Y la vida de este mundo no es más que un deporte y un juego. Y el hogar del Más Allá, ése es ciertamente la Vida, ¡si tan sólo supieran!

65 Así que cuando viajan en los barcos, ellos invocan a Alláh, siendo, sinceramente obedientes a Él; pero cuando Él los lleva con seguridad a tierra, ¡mirad!, ellos asocian a otros (con Él).

66 Para que sean ingratos por lo que les hemos dado, y para que disfruten. Pero pronto sabrán.

67 ¿Acaso no ven que Nosotros hemos hecho seguro un territorio sagrado, mientras que de alrededor de ellos los hombres son llevados por la fuerza?³² ¿Creerán aún en la falsedad y no creerán en el favor de Alláh?

68 ¿Y quien es más inicuo que uno que inventa una mentira contra Alláh o refuta la Verdad cuando ha llegado a él? ¿Acaso no hay una morada en el infierno para los incrédulos?

69 Y aquellos que se esfuerzan con ahínco por Nosotros, sin duda los guiaremos en Nuestros caminos. Y Alláh ciertamente está con los que hacen el bien.

وَمَا هَذِهِ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَهْوٌ وَ
لَعِبٌ وَإِنَّ الدَّارَ الْآخِرَةَ لَهِيَ
الْحَيَاةُ الْمَوْجُودَةُ ۗ أَلَمْ يَعْلَمُوا ۗ

فَإِذَا سُرِبُوا فِي الْفُلِكِ دَعَوْا اللَّهَ
مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ ۗ فَلَمَّا نَجَّاهُمْ
إِلَى الْبَرِّ إِذَا هُمْ يُشْرِكُونَ ۗ

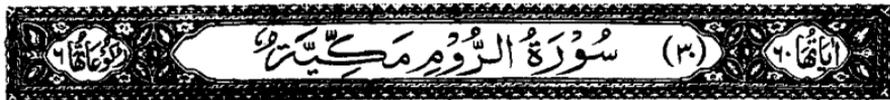
لِيَكْفُرُوا بِمَا آتَيْنَاهُمْ ۗ وَلِيَتَمَنَّوْا
فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ۗ

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا جَعَلْنَا حَرَمًا مَّأْمُونًا وَّيُحَاطَفُ
النَّاسُ مِنْ حَوْلِهِمْ أَفَبِالْبَاطِلِ يُؤْمِنُونَ
وَبِنِعْمَةِ اللَّهِ يَكْفُرُونَ ۗ

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ انْتَرَى عَلَى اللَّهِ
كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُ ۗ
أَلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ مَثْوًى لِّلْكَافِرِينَ ۗ

وَالَّذِينَ جَاهَدُوا فِينَا لَنَهْدِيَنَّهُمْ
عِزًّا ۗ وَإِنَّ اللَّهَ لَمَعَ الْمُحْسِنِينَ ۗ

32 El *haram* incluye tanto a la ciudad de La Meca como varios kilómetros de territorio alrededor de ella. La guerra está prohibida dentro de estos límites. La referencia en *los hombres son llevados por la fuerza* es hacia la gran inseguridad que existía en Arabia con respecto a la vida y a las propiedades, mientras que nadie se atrevía a violar la santidad de La Meca.



CAPÍTULO XXX

Al-Rum: **LOS ROMANOS**

(REVELADO EN LA MECA: 6 secciones; 60 versos)

El capítulo recibe su nombre por la importante profecía de la victoria de *Los romanos* sobre los persas, los cuales, durante la época de tal profecía, habían invadido todo el Imperio Romano y se encontraban casi en las puertas de Constantinopla. Sin embargo, la importancia del capítulo no depende únicamente de esta profecía, sino de otra más grande declarada al mismo tiempo. Se trata de la victoria de los musulmanes sobre su poderoso enemigo, los quraish. Esta circunstancia, a la luz de todos los acontecimientos donde podría basarse la deducción humana, resultaba imposible. La profecía se vio cumplida en la batalla de Badr, que tuvo lugar el mismo año que la victoria de los romanos sobre los persas. De hecho, lo que tiene en común este grupo de cuatro capítulos —el 29, 30, 31 y 32—, que comienzan con *alif lām mīm*, es la grandiosa y majestuosa declaración de que una gran nación se encontraba a punto de ser levantada de la tierra muerta de Arabia; esta profecía, aunque se menciona claramente en todos estos capítulos, encuentra su mejor expresión en éste. La fecha de su revelación se ha situado, según los mejores expertos, en el sexto o séptimo año antes de la Hijrah.

El capítulo se inicia con una referencia a la derrota romana, e inmediatamente declara la profecía del triunfo de Roma sobre sus enemigos, añadiendo la profecía de la gran victoria musulmana sobre sus opositores al mismo tiempo. La segunda sección habla de dos grupos de creyentes e incrédulos, estableciendo que sus respectivas condiciones pronto se invertirán, pues los musulmanes quedarán por encima de los otros. La tercera sección se refiere a la manifestación del poder Divino en la naturaleza como indicación de que tal manifestación traerá consigo al triunfo del Islām. La cuarta sección muestra que el triunfo espiritual del Islām es seguro, ya que, al dar una respuesta, como en verdad lo hace, a la naturaleza humana y al proporcionar todos los requisitos de la religión natural del hombre, debe involucrarse finalmente en la naturaleza del hombre y aceptarse universalmente. Este triunfo, se establece en la siguiente sección, sería logrado mediante una grande y maravillosa transformación en Arabia. Aquellos que dudaban del logro de tal revolución debido a la poderosa oposición hacia el progreso del Islām, reciben el mensaje en la última sección de que el derrocamiento de la oposición era absolutamente seguro.

SECCIÓN 1: **Una gran profecía**

En el nombre de Alláh, el Benéfico, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
الْمَرَّةِ ①

1 Yo, Alláh, soy el Mejor Conocedor.¹

2 Los romanos están vencidos²,

غَلِبَتِ الرُّومُ ②

3 En una tierra cercana, y ellos, después de su derrota, ganarán la victoria³

فِي آدْنَى الْأَرْضِ وَهُمْ مِنْ بَعْدِ
غَلِبِهِمْ سَيَغْلِبُونَ ③

1 Vease la n. 2:1.

2 El pueblo del imperio se llamaba a sí mismo romano, y para ellos la palabra griego, sinónima de pagano, era un término de censura (*La conquista árabe de Egipto*, de Butler, nota al pie de página, p. 141).

3 La lucha entre Persia y el Imperio Romano había existido por largo tiempo. La gran lucha, en la que Persia salió victoriosa, comenzó en el año 602 de la era cristiana, cuando Cosroes II de Persia inició la guerra con Roma para vengarse de la muerte de Mauricio, asesinado por Phocas. "Sus ejércitos saquearon Siria y Asia Menor, y en el año 608 avanzaron a Calcedonia. En 613 y 614 Damasco y Jerusalén fueron tomados por el general Shahabaraz, y la Santa Cruz fue cargada en forma triunfal. Poco después incluso se conquistó a Egipto. Los romanos no pudieron ofrecer mucha resistencia, ya que se encontraban divididos por diferencias internas y presionados por los ávaros y los eslavos" (*Encyclopaedia Britannica*, artículo sobre "Cosroes II"). Cuando las noticias de esta conquista llegaron a La Meca, los quraish se alegraron, ya que estaban más del lado de los persas adoradores del fuego que de los cristianos quienes, siendo seguidores de las escrituras, eran por ellos clasificados con los musulmanes. En el año 615 o 616 llegó esta revelación al Profeta, la cual contenía dos profecías diferentes, una acerca del derrocamiento de los victoriosos persas —quienes habían llegado hasta las puertas de Constantinopla— por los romanos —quienes para entonces estaban exhaustos— y la otra sobre el derrocamiento de los poderosos habitantes de La Meca por un pequeño grupo de perseguidos musulmanes.

Resulta notable que, junto con estas dos profecías, también se anunció un límite de tiempo durante el cual éstas se cumplirían. La palabra *bid'*, que aparece al principio del verso siguiente, significa *de tres a nueve años*, ambos años inclusive, según las mejores autoridades (LL). Fue exactamente dentro de nueve años, en el año 624 de la era cristiana, que la suerte dio la espalda al poderoso imperio persa; ese mismo año también, los poderosos quraish sufrieron una derrota a manos de los desvalidos musulmanes en Badr.

"En el 624. (Heraclio) avanzó al norte de Media, donde destruyó el gran templo al fuego de Goudzak" (*Encyclopaedia Britannica*, artículo sobre "Cosroes II"). Durante el mismo año, 313 musulmanes, muchos de ellos jóvenes inexpertos que no portaban armas, derrotaron a un poderoso ejército de aproximadamente mil guerreros quraish, asesinando a todos los dirigentes y dando un golpe moral al poder del enemigo. Los éxitos del ejército musulmán, por un lado, y de los romanos, por el otro, continuaron hasta que los quraish se vieron completamente aplastados por la conquista de La Meca en

4 Dentro de nueve años. De Alláh es el mando antes y después. Y en ese día los creyentes se regocijarán

5 En la ayuda de Alláh.⁴ El ayuda a quien Le place, y Él es el Poderoso, el Misericordioso. . .

6 ¡Esa (es) la promesa de Alláh! Alláh no faltará a Su promesa, pero la mayor parte de la gente no sabe.

7 Conocen lo superficial de la vida de este mundo, pero del Más Allá son descuidados.

8 ¿Acaso no reflexionan dentro de sí mismos? Alláh no creó los cielos y la tierra y lo que hay entre

فِي بَضْعِ سِنِينَ ۗ لِلَّهِ الْأَمْرُ مِنْ قَبْلُ وَمِنْ بَعْدُ ۗ وَيَوْمَئِذٍ يُفْرَحُ

الْمُؤْمِنُونَ ۖ ۞
يَنْصُرِ اللَّهُ يَنْصُرُ مَنْ يَشَاءُ ۗ وَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ۖ

وَعَدَ اللَّهُ لَا يَخْلِفُ اللَّهُ وَعْدَهُ وَلَكِنْ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ۖ

يَعْلَمُونَ ظَاهِرًا مِّنَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ۗ وَهُمْ عَنِ الْآخِرَةِ هُمْ غٰفِلُونَ ۖ

أَوَلَمْ يَتَفَكَّرُوا فِي أَنفُسِهِمْ مَّا خَلَقَ

el año 630, mientras que "el imperio persa, de la aparente grandeza a la que había llegado diez años antes, se hundió en una anarquía sin esperanza" (*Encyclopaedia Britannica*).

Rodwell trata de mitigar la fuerza de la profecía diciendo que los puntos vocálicos se dieron después y que, por lo tanto, la profecía podía leerse de los dos modos, es decir, como se traduce en el presente texto, "y ellos, después de su derrota, ganarán la victoria", o bien, como la lectura de *sa-yughlabūn*, "Y ellos, después de su derrota, serán derrotados". En realidad, leer así la declaración resulta un sinsentido, ya que no es lógico decir que *ellos serán derrotados después de su derrota*. Más aún, al añadir las palabras en *ese día los creyentes se regocijarán* se asegura que la palabra es *yaghlibūn* —ellos obtendrán la victoria—, ya que era la victoria de los romanos la que podía regocijar a los creyentes. No hay duda que la ignorancia real con respecto a la forma en que se propagó la revelación del Qur'an constituye la única excusa que puede ofrecerse para tan absurda sugerencia. Cada porción revelada fue aprendida de memoria por grandes números de personas y se repitió una y otra vez en oraciones de congregación, así es que los puntos vocálicos *no pudieron* dejarse indecisos. Mas aún, hay claras pruebas de que cuando se reveló este verso Abū Bakr declaró en una asamblea pública que los romanos derrotarían a sus enemigos en tres años, y de que Ubayy ibn Khalf, un incrédulo, negó lo anterior, por lo que se apostaron diez camellos en torno a la cuestión. Cuando el Sagrado Profeta supo esto, dijo a Abū Bakr que este tiempo límite de tres años no era correcto, ya que *biḍ'* significaba de *tres a nueve años*. Con base en lo anterior se amplió el tiempo límite y se aumentó la apuesta a cien camellos (IJ). Esto muestra todavía más lo seguros que se encontraban tanto los acompañantes como el Sagrado Profeta con respecto al cumplimiento de la profecía. Las apuestas, por supuesto, se prohibieron en Medina mucho tiempo después.

4 La ayuda de Alláh es la que se prometió una y otra vez a los creyentes contra los idólatras de La Meca. Por lo tanto, tenemos aquí una clara profecía de la victoria de los musulmanes sobre los habitantes de La Meca, nueve años después de pronunciada la profecía. Se cumplió en la batalla de Badr.

ellos sino con la verdad y (por) un plazo decretado. Y ciertamente la mayor parte de la gente es negadora del encuentro con su Señor.

9 ¿Acaso no han viajado en la tierra y visto cuál fue el fin de los anteriores? Ellos fueron más fuertes que éstos en valentía y cavaron la tierra⁵, y construyeron sobre ella más de lo que éstos han construido. Y sus mensajeros llegaron hasta ellos con argumentos claros. Así que no fue Alláh Quien los agravió, sino que ellos mismos se agraviaron.

10 Entonces malo fue el fin de los que hicieron el mal, porque rechazaron los mensajes de Alláh y se burlaron de ellos.

اللَّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا
إِلَّا بِالْحَقِّ وَ أَجَلٍ مُّسَمًّى وَ إِنْ
كُنْتُمْ مِنَ النَّاسِ بِلِقَائِي رَبِّكُمْ لَكٰفِرُونَ ﴿٩﴾
أَو لَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا
كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ
كَانُوا أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَأَثَارُوا الْأَرْضَ
وَ عَمَرُوهَا أَكْثَرَ مِمَّا عَمَرُوهَا وَجَاءَتْهُمْ
رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانَ اللَّهُ
لِيُظْلِمَهُمْ وَلٰكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١٠﴾
ثُمَّ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ آسَاءُوا السُّوَى
أَنْ كَذَّبُوا بِآيَاتِ اللَّهِ وَكَانُوا
بِهَا يَسْتَهْزِئُونَ ﴿١١﴾

SECCIÓN 2: Los dos grupos

11 Alláh origina la creación, luego la reproduce, luego a Él seréis devueltos.

12 Y el día en que llegue la Hora, los culpables se desesperarán.

13 Y no tendrán ningún intercesor de entre sus dioses asociados, y negarán a sus dioses asociados.

14 Y el día en que llegue la Hora, ese día serán separados los unos de los otros.

15 Entonces, en cuanto a aquellos que creyeron y obraron bien, se les hará felices en un jardín.

اللَّهُ يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ ثُمَّ
إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿١١﴾
وَ يَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُبْسِلُ الْمُجْرِمُونَ ﴿١٢﴾
وَ لَمْ يَكُنْ لَهُمْ مِنْ شُرَكَائِهِمْ شَفْعُوْا
وَ كَانُوا بِشُرَكَائِهِمْ كٰفِرِينَ ﴿١٣﴾
وَ يَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُنْفِقُونَ ﴿١٤﴾
فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
فَهُمْ فِي رَوْضَةٍ يُحْبَرُونَ ﴿١٥﴾

5 Por cavar la tierra se entiende ararla para el cultivo, cavar en ella para encontrar minerales y construir acueductos, así como también poner los cimientos de los edificios.

16 Y en cuanto a aquellos que no creyeron y rechazaron Nuestros mensajes y el encuentro del Más Allá, serán llevados al castigo.

17 Así que ¡gloria a Allāh! cuando entréis a la noche y cuando entréis a la mañana.

18 Y que para Él haya alabanzas en los cielos y la tierra, y en la tarde, y cuando el sol declina.⁶

19 El hace surgir a los vivos de los muertos y hace surgir a los muertos de los vivos, y da vida a la tierra después de su muerte. Y así seréis vosotros hechos surgir.⁷

وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا
وَلِقَاءِ الْآخِرَةِ فَأُولَئِكَ فِي الْعَذَابِ
مُحْضَرُونَ ﴿١٦﴾

فَسُبْحَانَ اللَّهِ حِينَ تُمْسُونَ وَحِينَ
تُصْبِحُونَ ﴿١٧﴾

وَلَهُ الْحَمْدُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَعَشِيًّا وَحِينَ تُظْهِرُونَ ﴿١٨﴾

يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَيُخْرِجُ
الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ وَيُحْيِي الْأَرْضَ
بَعْدَ مَوْتِهَا ۗ وَكَذَلِكَ تُخْرَجُونَ ﴿١٩﴾

SECCIÓN 3: Manifestaciones del poder Divino en la naturaleza

20 Y entre Sus señales hay ésta, que Él os creó del polvo, entonces, ¡mirad!, vosotros sois mortales (que os) esparcis.

21 Y entre Sus señales hay ésta, que Él creó cónyuges de vuestra especie para que encontréis en ellos la tranquilidad, y Él puso entre vosotros amor y compasión.⁸ Cierta-

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ
ثُمَّ إِذَا أَنْتُمْ بَشَرٌ تَنْتَشِرُونَ ﴿٢٠﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ خَلَقَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ
أَزْوَاجًا لِتَسْكُنُوا إِلَيْهَا وَجَعَلَ بَيْنَكُمْ

6 Los cinco momentos para la oración se indican claramente en este verso y el anterior; la oración de la noche comprende tanto la realizada durante la puesta del sol como la de ya entrada la noche. Los cinco momentos para la oración se observaban en La Meca, y los informes relacionados con los primeros días de la misión del Profeta mencionan lugares en los que los musulmanes se reunían para orar.

7 Esto señala claramente que, de los árabes, se levantará una gran nación; éstos estaban muertos tanto espiritual como intelectualmente.

8 La estrecha relación entre el hombre y la mujer (es decir, entre el marido y la esposa) se expresa con palabras que indican la cercanía de la unión a un grado tal que muchos se han desviado y han supuesto que implica el acto de la creación física de la hembra a partir del varón. Sin embargo, el Qur'an se explica a sí mismo cuando se refiere a los lazos de amor y compasión, así como a la tranquilidad mental que una persona casada halla en su pareja. El verso nos proporciona el ideal islámico del matrimonio, el cual cumple el pro-

mente hay en esto señales para un pueblo que reflexiona.

22 Y entre Sus señales se encuentra la creación de los cielos y la tierra y la variedad de vuestras lenguas y colores. Ciertamente hay señales en esto para los eruditos.

23 Y entre sus señales se encuentra vuestro sueño por la noche y por el día y vuestra búsqueda de Su generosidad. Ciertamente hay señales en esto para un pueblo que oiría.

24 Y entre sus Señales hay ésta, que Él os muestra el relámpago para el temor y para la esperanza, y hace caer agua desde la nube, luego da vida con ella a la tierra después de su muerte. Ciertamente hay señales en esto para un pueblo que comprende.

25 Y entre Sus señales hay ésta, que el cielo y la tierra subsisten por orden Suya. Luego, cuando Él os llama —desde la tierra—, ¡mirad!, vosotros salís.

26 Y de Él es quienquiera que se encuentra en los cielos y la tierra. Todos son obedientes con Él.

27 Y es Él Quien origina la creación, luego la reproduce, y es muy fácil para Él. Y Suyo es el estado más exaltado en los cielos y la tierra; y Él es el Poderoso, el Sabio.⁹

مَوَدَّةً وَرَحْمَةً ۗ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ

لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٢٢﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَاجْتِلَافَ أَلْسِنَتِكُمْ وَالْوَأْيَاكُمُ ۗ إِنَّ

فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّلْعَالِمِينَ ﴿٢٣﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ مَنَامُكُمْ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ
وَالْبُعَاثُوكُم مِّنْ فُضُلِهِ ۗ إِنَّ فِي ذَلِكَ

لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَسْمَعُونَ ﴿٢٤﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ يُرِيكُمُ الْبَرْقَ خَوْفًا وَ
طَمَعًا ۗ وَيُنزِلُ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَيُحْيِي

بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا ۗ إِنَّ فِي
ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٢٥﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ تَقُومَ السَّمَاءُ وَ
الْأَرْضُ بِأَمْرِهِ ۗ ثُمَّ إِذَا دَعَاكُم دُعَاةَ

مِنَ الْأَرْضِ ۗ إِذَا أَنْتُمْ تَخْرُجُونَ ﴿٢٦﴾

وَلَهُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۗ

كُلُّ لَّهُ قَانُونَ ﴿٢٧﴾

وَهُوَ الَّذِي يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ
وَهُوَ أَهْوَنُ عَلَيْهِ ۗ وَلَهُ الْمَثَلُ الْأَعْلَى

فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۗ وَهُوَ الْعَزِيزُ
الْحَكِيمُ ﴿٢٨﴾

﴿٢٥﴾

﴿٢٧﴾

pósito no sólo de aumentar la raza humana sino también de lograr el avance espiritual tanto del hombre como de la mujer, al referirse a la tranquilidad mental que encuentran uno en el otro.

9 *Mathal*, la palabra traducida aquí como *estado*, quiere decir *şifat* en realidad, es decir, *descripción, condición, estado* o *caso*; entonces se usa con el significado de *una descripción hecha a modo de comparación o similitud* (LL).

SECCIÓN 4: **Llamado a la naturaleza humana**

28 El os expone una parábola relacionada con vosotros mismos.¹⁰

¿Tenéis entre los que vuestras manos derechas poseen socios en lo que os hemos proveído, de manera que con respecto a ello sois iguales. . . les teméis como os teméis uno al otro? Así hacemos claros los mensajes para un pueblo que comprende.

29 No; aquellos que son injustos siguen sus bajos deseos sin ningún conocimiento; así que, ¿quién puede guiar a aquel a quien Allāh deja en el error? Y ellos no tendrán ayudantes.

30 Así que coloca tu rostro hacia la religión, siendo recto, la naturaleza hecha por Allāh en la cual Él ha creado a los hombres. No hay manera de alterar la creación de Allāh. Ésa es la religión correcta —pero la mayoría de la gente no sabe¹¹—

ضَرَبَ لَكُمْ مَثَلًا مِّنْ أَنْفُسِكُمْ هَلْ لَكُمْ مِّنْ مَّا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ مِنْ شُرَكَاءَ فِي مَا رَزَقْنَاكُمْ فَأَنْتُمْ فِيهِ سَوَاءٌ تَخَافُونَهُمْ كَخِيفَتِكُمْ أَنْفُسَكُمْ كَذَلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٢٨﴾

بَلِ اتَّبَعَ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَهْوَاءَهُمْ بِغَيْرِ عِلْمٍ فَمَنْ يَهْدِي مَنْ أَضَلَّ اللَّهُ وَمَا لَهُمْ مِّنْ مُّصْرِينَ ﴿٢٩﴾

فَأَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا فِطْرَتِ اللَّهِ الَّتِي فَطَرَ النَّاسَ عَلَيْهَا لَا تَبْدِيلَ لِخَلْقِ اللَّهِ ذَٰلِكَ الدِّينُ الْقَيِّمُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٠﴾

10 Si el amo y el esclavo no son iguales, ¿cómo es posible que los objetos inanimados, como las piedras, de entre Sus criaturas, resulten iguales al Creador, Quien es la Causa Inteligente y Controlador de todo?

11 Según este verso, el Islām es la religión natural del hombre, o bien, una religión cuya verdad se ve atestiguada por la naturaleza humana. Sus principios fundamentales, la Unidad y providencia global de Allāh, la universalidad de la revelación Divina y la responsabilidad de todas las acciones en una vida después de la muerte, se reconocen por todas las religiones y todas las naciones; esta aceptación universal constituye una prueba clara de que la propia naturaleza del hombre atestigua su verdad. El Islām acaba con todas las limitaciones impuestas a estas tres doctrinas fundamentales de la religión de la humanidad y les confiere un significado tan amplio como la humanidad misma. Ninguna otra religión del mundo ha sostenido ser la religión natural del hombre. Hay un proverbio del Sagrado Profeta con respecto a ello: "Cada niño que nace se amolda a la verdadera religión (literalmente, *la naturaleza humana*); entonces sus padres lo convierten en judío o cristiano o zoroastra, de la misma manera como un animal nace entero con todas sus extremidades (o sin defectos); ¿han visto que uno nazca lisiado o mutilado?" Luego repitió (para dar apoyo a lo que había dicho): "La naturaleza hecha por Allāh, en la que Él ha creado a los hombres; no hay forma de alterar la crea-

31 Volverse hacia Él; y cumplid con vuestro deber hacia Él y mantened la oración y no seáis de los politeístas.

32 De aquellos que fraccionan su religión y se convierten en grupos: cada secta regocijándose en lo que hay con ella.

33 Y cuando el daño aflige a los hombres, ellos llaman a su Señor, volviéndose hacia Él, luego cuando Él los hace probar de Su misericordia, ¡mirad!, algunos comienzan a asociar a (otros) con su Señor.

34 Para ser ingratos por lo que Nosotros les hemos dado. Así que gozad por un rato. . . pronto llegaréis a saber.

35 O, ¿acaso Nosotros les hemos enviado una autoridad para que hable de eso que ellos asocian con Él?¹²

36 Y cuando hacemos que la gente pruebe la misericordia, ellos se regocijan en ella, y si un mal les sobreviene por lo que sus manos ya han forjado, ¡mirad!, ellos se desesperan.

37 ¿Acaso no ven que Alláh incrementa la provisión y (la) reduce a quien Le place? Sin duda hay señales en esto para un pueblo que cree.

مُنِيْبِيْنَ اِلَيْهِ وَاتَّقُوْهُ وَاَقِيْمُوا الصَّلٰوةَ
وَلَا تَكُوْنُوْا مِنَ الْمُشْرِكِيْنَ ﴿٣١﴾

مِنَ الَّذِيْنَ فَرَّقُوْا دِيْنَهُمْ وَكَانُوْا
شِيْعًا كُلُّ حِزْبٍ بِمَا لَدَيْهِمْ فَرِحُوْنَ ﴿٣٢﴾

وَإِذَا مَسَّ النَّاسَ ضُرٌّ دَعَوْا رَبَّهُمْ
مُنِيْبِيْنَ اِلَيْهِ ثُمَّ إِذَا آذَاهُمْ مِنْهُ
رَحْمَةً إِذَا فَرِيقٌ مِنْهُمْ بِرَبِّهِمْ
يُشْرِكُوْنَ ﴿٣٣﴾

لِيَكْفُرُوا بِمَا آتَيْنَاهُمْ فَتَمَتَّعُوا بِهِ
فَسَوْفَ تَعْلَمُوْنَ ﴿٣٤﴾

أَمْ أَنْزَلْنَا عَلَيْهِمْ سُلْطٰنًا فَهُوَ يَكْفُرُ
بِمَا كَانُوا بِهِ يُشْرِكُوْنَ ﴿٣٥﴾

وَإِذَا آذَقْنَا النَّاسَ رَحْمَةً فَرِحُوا بِهَا
وَإِنْ تُصِبْهُمْ سَيِّئَةٌ يَّبْكُوْنَ بِمَا قَدَّمَتْ
أَيْدِيَهُمْ إِذَا هُمْ يَقْتُلُوْنَ ﴿٣٦﴾

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ يَبْسُطُ الرِّحْمَ
لِمَنْ يَّشَاءُ وَيَقْدِرُ إِنَّ فِيْ ذَلِكَ
لَآيٰتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُوْنَ ﴿٣٧﴾

ción de Alláh. Ésa es la religión correcta" (B. 23:93). Para el significado de *fitrah*, véase la n. 35:1. El otro principio fundamental de la religión natural del hombre se refiere más adelante, en los vv. 38, 39.

12 No puede demostrarse que algún profeta haya recibido una revelación que pusiera a las criaturas en un plano igual o de cooperación con el Creador. Una doctrina de ese tipo, además de encontrarse contra el testimonio de la naturaleza y razonamiento humanos, está condenada debido a que no existe ninguna revelación que la apoye.

38 Así que dad a los parientes cercanos lo debido, y a los necesitados y al viajero. Esto es lo mejor para aquellos que desean el placer de Alláh, y éstos son los venturosos.¹³

39 Y cualquier cosa que invirtáis como usura, para que se incremente en la propiedad de los hombres, no se incrementa con Alláh; y cualquier cosa que deis como caridad, deseando el placer de Alláh. . . éstas se multiplicarán.¹⁴

40 Alláh es Quien os creó, luego Él os sostiene, luego Él os hace morir, luego Él os trae a la vida. ¿Hay alguno de vuestros dioses asociados que haga algo de eso? ¡Gloria a Él, y exaltado sea Él por encima de lo que ellos asocian (con Él)!

فَاتِ ذَا الْقُرْبَىٰ حَقَّهُ وَالْيَسْرَىٰ
وَابْنَ السَّبِيلِ ذَٰلِكَ خَيْرٌ لِّلَّذِينَ
يُرِيدُونَ وَجْهَ اللَّهِ وَأُولَٰئِكَ
هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٣٨﴾

وَمَا آتَيْتُم مِّن رَّبًّا لَّيْرُبُوا فِي أَمْوَالِ
النَّاسِ فَلَا يَزِيدُوا عِنْدَ اللَّهِ وَمَا
آتَيْتُم مِّن زَكَاةٍ تُرِيدُونَ وَجْهَ
اللَّهِ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُضْعِفُونَ ﴿٣٩﴾

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُمْ ثُمَّ رَزَقَكُمْ ثُمَّ
يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ هَلْ مِنْ
شُرَكَائِكُمْ مَن يَفْعَلُ مِنْ ذَٰلِكُمْ
مِنْ شَيْءٍ سُبْحٰنَهُ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٤٠﴾

SECCIÓN 5: Una transformación

41 La corrupción ha aparecido en la tierra y el mar debido a lo que han forjado las manos de los hombres, para que Él les pueda hacer probar una parte de lo que han hecho, de manera que puedan retornar.¹⁵

ظَهَرَ الْفُسَادُ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ بِمَا
كَسَبَتْ أَيْدِي النَّاسِ لِيُذِيقَهُمْ
بَعْضَ الَّذِي عَمِلُوا أَلْعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٤١﴾

13 Para el hombre, la caridad constituye el resultado práctico de su doctrina de la hermandad, la cual es uno de los dos principios de la religión natural del hombre. Como el Islám ha hecho de la doctrina de la hermandad del hombre una doctrina práctica, el Qur'án siempre se refiere a ella en palabras que ordenan al hombre tener caridad para con su hombre-hermano.

14 Este verso ejerce presión sobre la doctrina de la caridad hacia los semejantes. Dice que hay algunos hombres que tratan de aumentar su riqueza por medio de la obtención de intereses, es decir, que buscan incrementar sus caudales a expensas de las propiedades de otros hombres; sin embargo, indica que un musulmán debe buscar el aumento de su riqueza repartiéndola, por el bien de Alláh, para ayudar a su hombre-hermano.

15 La historia prueba la veracidad de estas palabras. Antes del advenimiento del Sagrado Profeta, prevaecía la corrupción en todos los países del mundo. Aquí, el mar puede significar las islas. La obscuridad prevaecía en todos los países del mundo, afectando las creencias de los hombres, al igual

42 Di: ¡Viajad en la tierra, luego ved cuál fue el fin de aquellos de antes! La mayoría de ellos eran politeístas.¹⁶

43 Luego aplicate, obrando rectamente, en la religión correcta, antes de que llegue de Allāh el día que no se puede desviar: en ese día ellos serán separados.

44 Quienquiera que no crea será responsable de su incredulidad; y quienquiera que obre bien, tales preparan (lo bueno) para sus propias almas,

ثَلَّ سَيْرُوا فِي الْأَرْضِ فَأَنْظُرُوا كَيْفَ
كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلُ
كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُشْرِكِينَ ﴿١٦﴾
فَأْتِمُّ وَجْهَكَ لِلدِّينِ الْقَيِّمِ مِنْ
قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا مَرَدَّ لَهُ
مِنَ اللَّهِ يَوْمَئِذٍ يُصَدِّعُونَ ﴿١٧﴾
مَنْ كَفَرَ فَعَلَيْهِ كُفْرُهُ وَ مَنْ عَمِلَ
صَالِحًا فَلَا نَفْسٍ لَهُمْ يَمْهَدُونَ ﴿١٨﴾

que sus actos. Hacia mucho tiempo que el judaísmo, hinduismo, budismo, confucianismo y zoroastrismo habían dejado de tener un efecto saludable sobre las vidas de sus devotos, y los seguidores de estas religiones no sólo habían dejado de practicar la virtud, sino que, cosa peor, habían comenzado a considerar el vicio como una virtud, ya que muchos de ellos atribuían prácticas indecentes e inmorales a sus sabios y dioses. El cristianismo, que entonces era la religión más joven del mundo, también había perdido su pureza. "El cristianismo del siglo VII era decrepito y corrupto", según el veredicto de Muir. Jamás había existido en la historia del mundo una corrupción tan extendida. Un escritor reciente, J.H. Denison, dice en "La emoción como la base de la civilización": "En los siglos V y VI, el mundo civilizado se encontraba al borde del caos. Las antiguas culturas emocionales que habían hecho posible la civilización —ya que habían otorgado a los hombres el sentido de la unidad y de la reverencia por sus dirigentes— se habían desbaratado, y no se había encontrado nada adecuado para tomar su lugar. . . Parecía entonces que la gran civilización, cuya construcción había tomado cuatro mil años, se encontraba al borde de la desintegración, y que la humanidad probablemente retornaría a esa condición de barbarismo donde cada tribu y cada secta se encontraba contra la siguiente y donde no se conocía ni la ley ni el orden. . . La civilización, como un árbol gigantesco cuyo follaje había llegado más allá del mundo. . . se encontraba tambaleante. . . pudriéndose hasta la médula" (pp. 265-268). Y después añade, al hablar sobre Arabia: "Fue entre esta gente que nació el hombre que uniría a todo el mundo conocido del oriente y el sur" (p. 269).

Con la luz del Islām, y a través de la antorcha del conocimiento y la civilización encendida en Arabia, surgió una nueva era no sólo en Arabia, sino también en otros países. Europa permaneció en las tinieblas por mas tiempo; fue sólo hasta que los musulmanes prendieron la antorcha del conocimiento en España que llegó tanto el Renacimiento como la Reforma.

16 Todas las naciones habían olvidado la doctrina de la Unidad; incluso los judíos se sometían a las decisiones de sus eruditos con una sumisión que sólo merecía Dios. Resulta obvio que hacía mucho que el cristianismo había olvidado la doctrina de la Unidad.

45 Para que Él pueda recompensar con Su gracia a aquellos que creen y hacen el bien. Ciertamente Él no ama a los incrédulos.

46 Y entre Sus Señales se encuentra ésta: que Él envía los vientos que portan buenas nuevas, y que Él os puede hacer probar de Su misericordia, y que los barcos pueden deslizarse por Su mandato, y que vosotros podéis buscar Su gracia, y que vosotros podéis estar agradecidos.¹⁷

47 Y sin duda Nosotros enviamos antes de ti mensajeros a su pueblo, así ellos llegaron con argumentos claros, luego Nosotros castigamos a los culpables. Y ayudar a los creyentes siempre nos incumbe a Nosotros.

48 Allāh es Aquel Que envía los vientos, así que ellos levantan una nube, luego Él la extiende en el cielo como Le place, y Él la rompe, de manera que vosotros veis la lluvia que sale de su interior; luego, cuando Él la hace caer encima de quien le place de Sus siervos, ¡mirad!, ellos se regocijan. . .

49 A pesar de que estuvieron antes de esto, antes de que se hiciera descender sobre ellos, en segura desesperación.

50 Mirad, entonces, las señales de la misericordia de Allāh, cómo Él da vida a la tierra después de su muerte. Ciertamente Él es el Apre-

لِيَجْزِيَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
مِنْ فَضْلِهِ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْكَافِرِينَ ﴿٤٥﴾

وَمِنَ آيَاتِهِ أَنْ يُرْسِلَ الرِّيحَ
مُبَشِّرَاتٍ ۖ وَلِيُذِيقَكُمْ مِنْ رَحْمَتِهِ
وَلِتَجْرِيَ الْفُلُكُ بِأَمْرِهِ ۖ وَلِتَبْتَغُوا
مِنْ فَضْلِهِ ۖ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٤٦﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ رُسُلًا إِلَى
قَوْمِهِمْ فَجَاءَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَأَنْتَقَمْنَا
مِنَ الَّذِينَ أَجْرَمُوا ۖ وَكَانَ حَقًّا
عَلَيْنَا نَصْرَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٧﴾

اللَّهُ الَّذِي يُرْسِلُ الرِّيحَ فَتَنُفِثُ
سَحَابًا فَيَبْسُطُهَا فِي السَّمَاءِ كَيْفَ
يَشَاءُ وَيَجْعَلُهُ كِسْفًا فَتَرَى الْوَدْقَ
يَخْرُجُ مِنْ خِلْفِهِ ۖ فَإِذَا أَصَابَ بِهِ
مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ إِذَا هُمْ
يَسْتَبْشِرُونَ ﴿٤٨﴾

وَإِنْ كَانُوا مِنْ قَبْلِ أَنْ يُنْزَلَ
عَلَيْهِمْ مِنْ قَبْلِهِ لَمُبْلِسِينَ ﴿٤٩﴾

فَانظُرْ إِلَى آثَارِ رَحْمَتِ اللَّهِ كَيْفَ
يُحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا ۗ إِنَّ ذَلِكَ

17 El verso llama la atención hacia el cambio que ya estaba llegando a la península: era ésta una clara indicación de la poderosa transformación que finalmente se originaría.

surador de los muertos; y Él es el Poseedor de poder sobre todas las cosas.

51 Y si Nosotros enviamos un viento y ellos lo ven amarillo, sin duda después de ello continuarían siendo incrédulos.¹⁸

52 Así que ciertamente tú no puedes hacer que los muertos oigan, ni puedes hacer que los sordos oigan la llamada, cuando ellos se vuelven retirándose.

53 Ni puedes guiar a los ciegos fuera de su error. Tú no puedes hacer oír a nadie salvo a los que creen en Nuestros mensajes, así que se someten.

لَمْ يَكُنِ الْمَوْتَىٰ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٥١﴾

وَلَئِنْ أَرْسَلْنَا رِيحًا فَرَأَوْهُ مُصْفَرًّا
لَظَلُّوا مِنْ بَعْدِهِ يَكْفُرُونَ ﴿٥٢﴾

فَأِنَّكَ لَا تَسْمِعُ الْمَوْتَىٰ وَلَا تَسْمِعُ
الْصُّمَّ الدُّعَاءَ إِذَا دُلُّوا مُدْبِرِينَ ﴿٥٣﴾

وَمَا أَنْتَ بِهَادٍ الْعُمَىٰ عَنْ ضَلَالَتِهِمْ
إِنْ تَسْمِعُ إِلَّا مَنْ يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا
فَهُمْ مُسْلِمُونَ ﴿٥٤﴾

SECCIÓN 6: Derrocamiento de la oposición

54 Allāh es Aquel Que os creó de un estado de debilidad, luego Él dio fuerza después de la debilidad, luego ordenó la debilidad y el cabello canoso después de la fuerza.¹⁹ Él crea lo que Le place, y Él es el Conocedor, el Poderoso.

55 Y el día cuando llegue la Hora, los culpables jurarán: Ellos no se demoraron más que una hora. Así siempre se les rechaza.

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ ضَعْفٍ ثُمَّ

جَعَلَ مِنْ بَعْدِ ضَعْفٍ قُوَّةً ثُمَّ

جَعَلَ مِنْ بَعْدِ قُوَّةٍ ضَعْفًا وَشَيْبَةً

يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَهُوَ الْعَلِيمُ الْقَدِيرُ ﴿٥٤﴾

وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُقْسِمُ الْمُجْرِمُونَ

مَا لَيْنَا مِنْ غَيْرِ سَاعَةٍ كَذَلِكَ كَانُوا

يُؤْرَكُونَ ﴿٥٥﴾

18 En este verso, *ello* se refiere al *producto de la semilla*, simbolizado mediante la expresión "da vida a la tierra." del verso anterior; el significado consiste en que el producto de la semilla puede volverse amarillo o marchitarse debido a una ráfaga de viento. La alusión es hacia los desastres que podrían asestar un golpe a los planes de los incrédulos. También se refiere a su persistencia en la incredulidad, a pesar de las aflicciones que experimentan.

19 Hay aquí una referencia más profunda a la ley del levantamiento, crecimiento y decaimiento de las naciones.

56 Y aquellos a quienes se ha dado el conocimiento y la fe dirán: Sin duda vosotros os apresurasteis según el decreto de Allāh hasta el día de la Resurrección. . . así que éste es el día de la Resurrección. . . pero vosotros no sabiais.

57 Así que ese día su excusa no beneficiará a los que fueron injustos, ni se les otorgará buena voluntad.

58 Y sin duda Nosotros hemos expuesto a los hombres en este Qur'ān todo tipo de parábola. Y si tú les traes una señal, aquellos que no creen sin duda dirían: No sois más que embusteros.

59 Así sella Allāh los corazones de aquellos que no saben.²⁰

60 Así que sé paciente; ciertamente la promesa de Allāh es verdadera; y no permitas que te inquieten los que no tienen la certeza.

وَقَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ وَالْإِيمَانَ
لَقَدْ لَبِثْتُمْ فِي كَيْبِ اللَّهِ إِلَى يَوْمِ
الْبَعْثِ فَهَذَا يَوْمُ الْبَعْثِ وَالْكَافِرُ
كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٥٦﴾

فِيَوْمَئِذٍ لَا يَنْفَعُ الَّذِينَ ظَلَمُوا
مَعذِرَتُهُمْ وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٥٧﴾

وَلَقَدْ صَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْآنِ
مِنْ كُلِّ مَثَلٍ وَلَكِنْ جِئْتَهُمْ بِآيَةٍ
لَيَقُولَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ أَنْتُمْ
إِلَّا مُبْطِلُونَ ﴿٥٨﴾

كَذَلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِ الَّذِينَ
لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٩﴾

فَاصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَلَا يَسْتَخِفُّكَ
الَّذِينَ لَا يُوقِنُونَ ﴿٦٠﴾

20 Por lo tanto, que Allāh selle los corazones realmente significa su propia persistencia en la incredulidad y la perversidad, como indica el verso anterior.



CAPÍTULO XXXI

LUQMÂN

(REVELADO EN LA MECA: 4 secciones; 34 versos)

En el nombre de este capítulo está tomado de aquel del sabio a cuya historia se refiere. *Luqmân* era un etiope, y el que se le mencione aquí atestigua la liberalidad de los principios fundamentales del Islâm aludidos en el capítulo anterior. El objetivo de este capítulo es, como el de sus capítulos hermanos, asegurar el éxito de los creyentes. Pertenece, como los dos que lo preceden, al periodo medio de La Meca.

La primera sección afirma en términos inequívocos el éxito de los musulmanes; la segunda se refiere al consejo que dio Luqmân a su hijo, que ahora estaba dirigido a los musulmanes. La tercera habla sobre la grandeza del poder Divino, que podía originar algo tan imposible como el triunfo de los musulmanes sobre sus enemigos; y la cuarta predice el destino de los poderosos opositores.

SECCIÓN 1: Los creyentes serán venturosos

En el nombre de Alláh, el Benéfico, el Misericordioso

1 Yo, Alláh, soy el Mejor Conocedor.

2 Éstos son versos del Libro de la Sabiduría. . .

3 Una guía y una misericordia para los que hacen el bien,

4 Quienes mantienen los rezos y pagan la caridad y están seguros del Más Allá.

5 Estos están bajo una guía de su Señor, y éstos son los venturosos.

6 Y de los hombres es aquel que toma en cambio el discurso frívolo para desviar del sendero de Alláh sin conocimiento, y para hacerlo una mofa. Para ellos hay un castigo humillante.¹

7 Y cuando Nuestros mensajes le son recitados, él se vuelve con soberbia, como si no lo hubiese oído, como si hubiera sordera en sus oídos; así que anuncie un penoso castigo.

8 Para aquellos que creen y hacen el bien, para ellos hay Jardines de dicha,

9 Para permanecer en ellos. ¡Una promesa de Alláh en verdad! Y Él es el Poderoso, el Sabio.

10 Él creó los cielos sin pilares que vosotros podéis ver, y forjó montañas sobre la tierra por temor

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ۝

الْم ۝

تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْحَكِيمِ ۝

هُدًى وَرَحْمَةً لِلْمُحْسِنِينَ ۝

الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ

الزَّكَاةَ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ ۝

أُولَئِكَ عَلَى هُدًى مِنْ رَبِّهِمْ وَأُولَئِكَ

هُمْ الْمُفْلِحُونَ ۝

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَشْتَرِي لَهْوَ

الْحَدِيثِ يُضِلُّ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ بَغَيْرِ

عِلْمٍ ۝ وَ يَتَّخِذَهَا هُزُوًا أُولَئِكَ

لَهُمْ عَذَابٌ مُهِينٌ ۝

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِ آيَاتُنَا وَ لِيَ مُسْتَكْبِرًا

كَانَ لَمْ يَسْمَعْهَا كَأَنَّ فِي أُذُنَيْهِ

وَقَرَأَ فَبَشَّرَهُ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ۝

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ

لَهُمْ جَنَّاتُ النَّعِيمِ ۝

خَالِدِينَ فِيهَا وَعَدَّ اللَّهُ حَقًّا وَهُوَ

الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ۝

خَلَقَ السَّمَوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا

وَ أَلْفَىٰ فِي الْأَرْضِ رَوَاسِيَ أَنْ تَمِيدَ

¹ Es un error pensar que se habla aquí de una persona en particular. Las últimas palabras del verso muestran claramente que la afirmación es general y que se aplica a todos aquellos que consideran que el Qur'án es una mofa.

a que se convulsionara con vosotros², y Él esparció sobre ella toda clase de animales. Y Nosotros enviamos agua de las nubes, luego hicimos crecer ahí toda noble variedad.

11 Ésta es la creación de Allāh; ahora mostradme lo que aquellos además de Allāh han creado. No, los injustos están en error manifiesto.

بِكُمْ وَبَتْ فِيهَا مِنْ كُلِّ دَابَّةٍ ط
وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَنْبَتْنَا
فِيهَا مِنْ كُلِّ ثَرْوَةٍ كَرِيمٍ ۝

هَذَا خَلْقُ اللَّهِ فَأَرُونِي مَاذَا خَلَقَ
الَّذِينَ مِنْ دُونِهِ ط بَلِ الظَّالِمُونَ
فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ۝

SECCIÓN 2: Consejo de Luqmān a su hijo

12 Y sin duda Nosotros dimos sabiduría a Luqmān³, diciendo: Sé agradecido con Allāh. Y quienquiera que es agradecido, es agradecido por su propia alma; y quienquiera que niega, entonces ciertamente Allāh es Autosuficiente, Alabado.

13 Y cuando Luqmān dijo a su hijo, mientras lo amonestaba: Oh hijo mío, no Le atribuyas ningún asociado a Allāh. Ciertamente atribuirle asociados (a Él) es una grave iniquidad.

14 Y Nosotros hemos prescrito al hombre acerca de sus padres —su madre lo lleva (en su seno) con desmayo tras desmayo y su destete toma dos años— diciendo: Agradéceme a Mí y a tus padres. Hacia Mí es el retorno final.⁴

وَلَقَدْ آتَيْنَا لُقْمَانَ الْحِكْمَةَ أَنْ اشْكُرْ
لِلَّهِ ط وَمَنْ يَشْكُرْ فَإِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهِ
وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ حَمِيدٌ ۝

وَأِذْ قَالَ لُقْمَانُ لِابْنِهِ وَهُوَ يَعِظُهُ
يَبْنِي لَا تَشْرِكْ بِاللَّهِ إِنَّ الشِّرْكَ
لَظُلْمٌ عَظِيمٌ ۝

وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ حَمَلَتْهُ
أُمُّهُ وَهْنًا عَلَى وَهْنٍ وَفِضْلُهُ فِي
عَامَيْنِ أَنْ اشْكُرْ لِي وَلِوَالِدَيْكَ ط
إِلَى الْمَصِيرِ ۝

2 Véase la n. 16:5.

3 Por lo que se dice de él, Luqmān parece haber sido etiope. Es muy probable que el griego Esopo sea una corrupción de etiope, y lo mismo para con Luqmān. El Qur'án acepta a muchos profetas además de los mencionados en la Biblia.

4 Los vv. 14 y 15 son parentéticos, y ordenan el deber de la obediencia a los padres, ya que se trata de un padre que da consejo a su hijo.

15 Y si se esfuerzan contigo para hacer que asocies Conmigo aquello de lo que no tienes conocimiento, no les obedezcas, y mantén amable compañía con ellos en este mundo⁵, y sigue el camino de aquel que se vuelve hacia Mí; luego hacia Mí es vuestro retorno, entonces os informaré de lo que hicisteis.

16 Oh hijo mío, incluso si se trata del peso de un grano de semilla de mostaza, incluso si se trata de una roca, o en el cielo o en la tierra, Alláh lo hará brotar. Ciertamente Alláh es Conocedor de sutilezas, Consciente.

17 Oh hijo mío, mantén la oración y ordena el bien y prohíbe el mal, y soporta con paciencia lo que te ocurra. Ciertamente este es un asunto de gran resolución.

18 Y no desvíes tu rostro de la gente con desdén, ni camines por la tierra con soberbia. Ciertamente Alláh no ama al vanidoso, jactancioso.

19 Y sigue el curso recto en tu recorrido y baja tu voz. Ciertamente la más odiosa de las voces es el rebuzno de los asnos.⁶

وَإِنْ جَاهَدَاكَ عَلَىٰ أَنْ تُشْرِكَ بِي مَا
لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا وَ
صَاحِبُهُمَا فِي الدُّنْيَا مَعْرُوفًا وَاتَّبِعْ
سَبِيلَ مَنْ أَنَابَ إِلَىٰ تَنَالِي مَرَجِعُهُمْ
فَأُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾

يُبَيِّنُ إِلَيْهَا إِنْ تَكُ مِثْقَالَ حَبَّةٍ مِّنْ
خَرْدَلٍ فَتَكُنْ فِي صَخْرَةٍ أَوْ فِي السَّمَوَاتِ
أَوْ فِي الْأَرْضِ يَأْتِ بِهَا اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ
لَطِيفٌ خَبِيرٌ ﴿١٦﴾

يُبَيِّنُ أَقِيمِ الصَّلَاةَ وَامْرُءًا مَّعْرُوفًا
وَإِنَّهُ عَيْنَ الْمُنْكَرِ وَاصْبِرْ عَلَىٰ مَا
أَصَابَكَ إِنَّ ذَلِكَ مِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ ﴿١٧﴾
وَلَا تُصَعِّرْ خَدَّكَ لِلنَّاسِ وَلَا تَمْشِ
فِي الْأَرْضِ مُرْتَاكِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ
كُلَّ مُخْتَالٍ فَخُورٍ ﴿١٨﴾

وَاصْبِرْ فِي مَشْيِكَ وَاغْضُضْ مِنْ
صَوْتِكَ إِنَّ أَنْكَرَ الْأَصْوَاتِ
لَصَوْتُ الْحَمِيرِ ﴿١٩﴾

SECCIÓN 3: Grandeza del Poder Divino

20 ¿Acaso no veis que Alláh ha subordinado a vosotros todo lo que hay en los cielos y todo lo que hay

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ سَخَّرَ لَكُمْ مِمَّا
فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَأَسْبَغَ

5 A pesar de lo mucho que subraya el Sagrado Qur'an el deber de la obediencia hacia los padres, aquí, al igual que en otros pasajes, también advierte que no debe otorgársele a esto más importancia de la debida cuando al mismo tiempo hay que cumplir un deber aún más importante, es decir, el deber de uno hacia el Hacedor. En realidad, cualquier deber, por muy grande que

en la tierra, y os ha otorgado Sus favores completos tanto exterior como interiormente? Y entre los hombres se encuentra aquel que disputa acerca de Alláh sin conocimiento o guía o un Libro que ilumina.⁷

21 Y cuando se les dice: Seguid lo que Alláh ha revelado, ellos dicen: No, nosotros seguimos aquello en lo que encontramos a nuestros padres. ¡Cómo! ¡A pesar de que el demonio les llama al castigo del Fuego abrasador!

22 Y quienquiera que se somete a Alláh y hace el bien (a otros), en verdad se afianza del asa más firme. Y de Alláh es el fin de los asuntos.

23 Y quienquiera que no cree, que su falta de fe no te aflija. A Nosotros es su retorno, entonces les informaremos de lo que hicieron. Ciertamente Alláh es Conocedor de lo que hay en los pechos.

24 Les damos para disfrutar un poco, luego les llevaremos a un severo castigo.

25 Y si les preguntas, ¿quién creó los cielos y la tierra? Ellos dirán Alláh. Di: ¡Alabado sea Alláh! No, la mayoría de ellos no saben.

26 A Alláh pertenece todo lo que hay en los cielos y la tierra. Ciertamente Alláh es el Autosuficiente, el Alabado.

عَلَيْكُمْ نِعْمَةً ظَاهِرَةً وَبَاطِنَةً وَمِنَ
التَّائِبِينَ مَنْ يُجَادِلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ
وَلَا هُدًى وَلَا كِتَابٍ مُنِيرٍ ①

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّبِعُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ
قَالُوا بَلْ نَتَّبِعُ مَا وَجَدْنَا عَلَيْهِ
آبَاءَنَا أَوْ لَوْ كَانَ الشَّيْطَانُ يَدْعُهُمْ
إِلَى عَذَابِ السَّعِيرِ ②

وَمَنْ يُسْلِمْ وَجْهَهُ إِلَى اللَّهِ وَهُوَ
مُحْسِنٌ فَقَدِ اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ
الْوُثْقَىٰ وَاللَّهُ عَاقِبَةُ الْأُمُورِ ③

وَمَنْ كَفَرَ فَلَا يَحْزُنكَ كُفْرُهُ ۗ إِلَيْنَا
مَرْجِعُهُمْ فَنُنَبِّئُهُم بِمَا عَمِلُوا ۗ إِنَّ
اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ④

نَسِيتُهُمْ قَلِيلًا ثُمَّ نَضْطَرُّهُمْ إِلَىٰ
عَذَابٍ غَلِيظٍ ⑤

وَلَيْنَ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ ۗ قُلِ الْحَمْدُ
لِلَّهِ ۗ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ⑥
لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۗ إِنَّ
اللَّهَ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ ⑦

sea, debe sacrificarse por un deber más alto, y el deber personal hacia el Hacedor de uno mismo constituye el más alto de todos los deberes.

6 Todos los profetas enseñaron la humildad y la mansedumbre. Incluso un etiope predicaba la mansedumbre y la humildad que predicaba Jesús.

7 Las palabras van dirigidas también a los musulmanes. Mientras se adhieran al *Libro que ilumina*, continuarían avanzando en el mundo; y de

27 Y si todos los árboles de la tierra fueran plumas, y el mar con siete mares más añadidos a él (fueran tinta), las palabras de Alláh no se acabarían. Ciertamente Alláh es Poderoso, Sabio.⁸

28 Vuestra creación o vuestro levantamiento es sólo como una sola alma. Ciertamente Alláh es Oyente, Vidente.

29 ¿No ves que Alláh hace que la noche entre en el día, y Él hace que el día entre en la noche, y Él ha hecho al sol y a la luna subordinados (a vosotros) —cada uno sigue su curso hasta un tiempo determinado— y que Alláh está Consciente de lo que hacéis?

30 Esto es porque Alláh es la Verdad, y aquello que ellos invocan además de Él es falsedad, y Alláh es el Elevado, el Grande.

وَلَوْ أَنَّ مَا فِي الْأَرْضِ مِنْ شَجَرَةٍ
أَقْلَامٌ وَالْبَحْرُ يَمُدُّهُ مِنْ بَعْدِهِ
مَبْعَةٌ أَبْحُرٍ مَا نَفِدَتْ كَلِمَاتُ
اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٣٧﴾

تَا خَلَقَكُمْ وَلَا يَعْلَمُ إِلَّا كَنْفُسٍ
وَإِحْدَاقٍ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿٣٨﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُوَلِّجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ
وَيُوَلِّجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ
وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِي إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى
وَإِنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٣٩﴾

ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّ مَا
يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ الْبَاطِلُ وَإِنَّ
اللَّهَ هُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ ﴿٤٠﴾

SECCIÓN 4: **Llega el destino**

31 ¿Acaso no ves que los barcos se deslizan sobre el mar por la gracia de Alláh, para que Él pueda mostraros Sus señales? Ciertamen-

أَلَمْ تَرَ أَنَّ الْفُلْكَ تَجْرِي فِي الْبَحْرِ
بِنِعْمَتِ اللَّهِ لِيُرِيَكُمْ مِنْ آيَاتِهِ إِنَّ

nuevo irán a la cabeza del mundo cuando coloquen al *Libro que ilumina* por delante.

8 I'Ab opina que este verso y los dos que le siguen pertenecen a la revelación de Medina, pero no hay indicación alguna en el texto, así como tampoco ninguna prueba, que muestre que no fueron revelados en La Meca. En otra revelación temprana de La Meca se incluye una afirmación similar; véase el v. 18:109. Resulta notable que un hombre que no sabía cómo usar la pluma y que vivía en un país en el que, si las había, la pluma y la tinta resultaban escasas, expresara esa idea en cuanto a la abundancia de plumas y tinta. Así como contienen una alusión profética al uso abundante de la pluma y la tinta en el mundo, las palabras expresan la inimaginable vastedad de la Creación de Dios, ya que todo lo creado constituye una palabra de Dios en el sentido de que es creado por mandato Divino.

te hay señales en esto para todo aquel paciente y constante, agradecido.⁹

32 Y cuando una ola los cubre como un toldo, ellos llaman a Allāh, siendo sinceros con Él en obediencia. Pero cuando Él los trae salvos a tierra, algunos siguen el curso medio. Y ninguno niega Nuestras señales salvo todo pérfido e ingrato.

33 Oh pueblo, cumplid con vuestro deber hacia vuestro Señor y temed el día en que ningún padre pueda ayudar a su hijo en nada, ni el niño ayude a su padre. Ciertamente la promesa de Allāh es verdadera, así que no dejéis que la vida de este mundo os engañe, ni permitáis que el que más engaña os mienta acerca de Allāh.¹⁰

34 Ciertamente Allāh es Aquel con Quien se encuentra el conocimiento de la Hora, y Él envía la lluvia, y Él sabe qué hay en las entrañas. Y nadie sabe lo que ganará al día siguiente. Y nadie sabe en qué tierra morirá. Ciertamente Allāh es Conocedor, Consciente.¹¹

فِي ذَلِكَ لآيَاتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿٣٢﴾

وَإِذَا غَشِيَهُمْ مَوَّجٌ كَالظُّلَلِ دَعَوُا
اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ ۗ فَلَمَّا
نَجَّاهُمْ إِلَى الْبَرِّ فَمِنْهُمْ مُّقْتَصِدٌ
وَمَا يَجْحَدُ بِآيَاتِنَا إِلَّا كُلُّ خَتَّارٍ كَفُورٍ ﴿٣٣﴾

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمُ ۖ وَأَحْشُوا يَوْمًا
لَّا يَجْزِي وَالِدٌ عَنْ وَلَدِهِ ۖ وَلَا مَوْلُودٌ
هُوَ جَارٌ عَنْ وَالِدِهِ شَيْئًا ۚ إِنَّ وَعْدَ
اللَّهِ حَقٌّ فَلَا تَغُرَّكُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا ۗ
وَلَا يَغُرَّكُمُ بِاللَّهِ الْغُرُورُ ﴿٣٤﴾

إِنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ عِلْمُ السَّاعَةِ ۖ وَيُنزِّلُ
الْغَيْثَ ۖ وَيَعْلَمُ مَا فِي الْأَرْحَامِ ۗ
وَمَا تَدْرِي نَفْسٌ مَّاذَا تَكْسِبُ غَدًا
وَمَا تَدْرِي نَفْسٌ بِأَيِّ أَرْضٍ
تَمُوتُ ۗ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ ﴿٣٥﴾

9 Las señales para todo aquel paciente y constante, agradecido sin duda contienen una alusión a los sufridos pero agradecidos musulmanes, y a que conformarían una gran nación.

10 *Gharir*, que literalmente significa *el gran mentiroso*, aparece en lugar de demonio.

11 Por *la Hora* se entiende *la hora* de la realización de la profecía y de la caída de los opositores, así como la Resurrección. Un mero mortal no podía hacer la maravillosa revelación de conocimientos relacionados con el futuro, pues no era capaz de predecir los acontecimientos ordinarios de la vida que sucedían frente a sus ojos de día y de noche. Sin embargo, puede haber también una referencia más profunda hacia la transformación que se originaría en Arabia: el descenso de la lluvia significa el estímulo de los muertos espiritualmente; se ordenó a los que estaban en las entrañas de sus madres que fueran musulmanes; los opositores de hoy probarían ser quienes los apoyarían mañana; y aquellos que echaron a los musulmanes de sus hogares encontrarían la muerte al estar fuera de sus propias casas, como ellos mismos lo habían hecho cuando atacaron Medina para acabar con los musulmanes.

CAPÍTULO XXXII

Al-Sajdah: **LA ADORACIÓN**

(REVELADO EN LA MECA: 3 secciones; 30 versos)

El nombre de este capítulo, *al-Sajdah*, o *La adoración*, se ha tomado del v. 15, donde se habla que los fieles caían en adoración cuando el mensaje Divino les era recitado. Contiene no sólo una profecía relacionada con el triunfo inmediato del Islām sino también otra relacionada con el futuro distante (v. 5). La primera sección predice el establecimiento del Islām. La segunda habla sobre el castigo de los opositores en esta misma vida; y la tercera dice que la tierra muerta volverá a la vida.

SECCIÓN 1: **El Islām será establecido**

En el nombre de Alláh, el Benéfico, el Misericordioso

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
الْمَ ۝

1 Yo, Alláh, soy el Mejor Conocedor

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ لَا رَيْبَ فِيهِ
مِن رَّبِّ الْعَالَمِينَ ۝

2 La revelación del Libro, no hay duda en ello, viene el Señor de los mundos.

3 O acaso dicen ellos: ¿Él la ha inventado? No, es la Verdad de tu Señor, para que tú puedas advertirle a un pueblo al que no ha llegado un amonestador antes que tú para que puedan ellos caminar rectamente.¹

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ بَلْ هُوَ الْحَقُّ
مِن رَّبِّكَ لِتُنذِرَ قَوْمًا مَّا أَتَاهُمْ مِنْ
نَذِيرٍ مِّن قَبْلِكَ لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ ۝

1 En La Meca nunca se había visto un profeta antes de que llegara el Sagrado Profeta Muḥammad, quien fue el único Profeta surgido entre los descendientes de Ismael.

4 Alláh es Aquel Que creó los cielos y la tierra y lo que hay entre ellos en seis periodos, y Él está establecido en el Trono de Poder. Vosotros no tenéis además de Él a un guardián o un intercesor. ¿No prestaréis atención entonces?

5 Él ordena el Asunto desde el cielo hacia la tierra; luego ascenderá a Él en un día la medida de lo que son mil años según vuestro modo de contar.²

6 Así es el Conocedor de lo invisible y lo visible, el Poderoso, el Misericordioso,

7 Quien hizo hermoso todo lo que creó, y Él comenzó la creación del hombre de polvo.³

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ
وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَى
عَلَى الْعَرْشِ مَا لَكُمْ مِنْ دُونِهِ مِنْ
وَلِيٍّ وَلَا شَفِيعٍ أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ ﴿٤﴾
يُذَيِّرُ الْآمَرَ مِنَ السَّمَاءِ إِلَى الْأَرْضِ
ثُمَّ يَعْرُجُ إِلَيْهِ فِي يَوْمٍ كَانَ مِقْدَارُهُ
أَلْفَ سَنَةٍ مِمَّا تَعُدُّونَ ﴿٥﴾

ذَلِكَ عِلْمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْعَزِيزِ
الرَّحِيمِ ﴿٦﴾

الَّذِي أَحْسَنَ كُلَّ شَيْءٍ خَلَقَهُ
وَبَدَأَ خَلْقَ الْإِنْسَانِ مِنْ طِينٍ ﴿٧﴾

2 *Al-Amr* o *el Asunto* es el Asunto del Islâm, y el que sea ordenado o regulado del cielo a la tierra significa que viene del cielo y será establecido firmemente en la tierra. Después se nos dice que ascenderá a Dios un día, el cual medirá mil años de acuerdo con el modo de contar de los seres humanos; esto significa que se retrasará mil años. En cuanto al periodo de su firmeza, se nos dice en un *hadith* que retendrá su pureza por espacio de tres siglos: "La mejor de las generaciones es mi generación, luego aquellos que les siguen, luego aquellos que le siguen, luego después de ellos vendrá gente que se enorgullecerá de la abundancia de riqueza y amará la corpulencia" (Tr. 31:39). De acuerdo con otro *hadith*: "Vendrá una gente que no será buena" (KU. VI, 2068). Las palabras de otro son: "Un camino torcido: ellos no son míos ni soy yo de ellos" (KU. VI, 2073). El verso siguiente asegura que aquí hay una profecía, ya que dice, *Así es el Conocedor de lo invisible y lo visible*. Es ésta una profecía relativa al futuro del Islâm. La profecía fue dada a conocer durante una época en que no había la menor indicación de que el Islâm se establecería sobre la tierra; era a mediados del periodo de La Meca, cuando la causa del Islâm no tenía esperanza alguna. En ese entonces se le dijo al Profeta que el Islâm se establecería firmemente al principio. El proverbio del Profeta vuelve claro que la causa seguiría avanzando por tres siglos. Después de eso, la causa tendría sus altibajos y reveses, que continuarían por mil años. La limitación del periodo de altibajos muestra claramente que, después de ella, el avance del Islâm se verá de nuevo tan libre de trabas como lo estaba en sus etapas tempranas, durante la época del Profeta y después de él.

3 Véanse los vv. 23:12-14, donde se habla en detalle acerca de las diferentes etapas por las que pasa el hombre en su creación; véase también la n. 23:5. La maravillosa belleza de la creación, desde el átomo hasta la estrella más brillante en el reino de la materia, y desde la más pequeña hormiga hasta la forma más desarrollada del hombre, no podían haber sido conocidas para un árabe no educado que vivió hace 1.300 años; sin embargo, el podía observar, como se indica aquí, que todo lo creado era bello. Esta belleza de la creación sin duda emanó de la misma Fuente, del Gran Creador Quien, de

8 Luego Él hizo a su prole de un extracto, de agua sin valor.

9 Luego Él lo hizo completo y sopló en él de Su espíritu⁴, y os dio oídos y ojos y corazones; ¡poco es lo que agradecéis!

10 Y ellos dicen: Cuando estemos perdidos en la tierra, ¿estaremos entonces en una nueva creación? No, ellos no creen en el encuentro con su Señor.

11 Di: El ángel de la muerte, a quien sois encargados, os hará morir, luego a vuestro Señor seréis devueltos.

ثُمَّ جَعَلَ نَسْلَهُ مِنْ سُلَالَةٍ مِّنْ مَّاءٍ مَّهِينٍ ۝

ثُمَّ سَوَّاهُ وَنَفَخَ فِيهِ مِن رُّوحِهِ
وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ وَ

الْأَفْئِدَةَ طَقِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ④

وَقَالُوا إِذَا ضَلَلْنَا فِي الْأَرْضِ أَإِنَّا

لِنُفِي خَلْقٍ جَدِيدٍ بَلْ هُم بِلِقَائِي

رَبِّهِمْ كَفِرُونَ ⑤

قُلْ يَتَوَفَّاكُم مَّلَكُ الْمَوْتِ الَّذِي

وُكِّلَ بِكُمْ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ تُرْجَعُونَ ⑥

SECCIÓN 2: Los creyentes y los incrédulos: una comparación

12 Y si pudieras ver cuando los culpables inclinan su cabeza ante su Señor: Señor nuestro, hemos visto y oído, así que envíanos de regreso, haremos el bien; (ahora) estamos seguros.

13 Y si Nos hubiera placido, le hubiésemos dado a cada alma su guía, pero Mi palabra fue justa; sin duda llenaré el infierno con los *jinn* y los hombres juntos.⁵

وَلَوْ تَرَىٰ إِذِ الْمُجْرِمُونَ نَاكِسُوا رُءُوسِهِمْ
عِنْدَ رَبِّهِمْ رَبَّنَا أَبْصَرْنَا وَسَمِعْنَا

فَارْجِعْنَا لَعْمَلٍ صَالِحٍ إِنَّا مُوقِنُونَ ⑦

وَلَوْ شِئْنَا لَآتَيْنَا كُلَّ نَفْسٍ هُدًىٰهَا
وَلَكِن حَقَّ الْقَوْلُ مِنِّي لَأَمْلَأَنَّ

جَهَنَّمَ مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ⑧

acuerdo con el Sagrado Qur'ân, tiene los "más bellos nombres" (vv. 17:110; 20:8; 59:24).

4 Este verso muestra que en cada hombre se ha soplado el espíritu de Dios. Apunta lo anterior a una relación mística entre la naturaleza humana y la naturaleza Divina. La palabra *ruh* no significa aquí el alma animal, pues ésta resulta común tanto al hombre como al reino animal. Se trata de algo que distingue al hombre del mundo animal. Es debido a este espíritu Divino que él gobierna la creación y es también debido a este espíritu Divino que recibe una nueva vida después de la muerte —una vida en la que vive en Dios y con Dios—, es decir, la reunión con Dios o la *liqâ Allâh*, como es llamada en el v 10.

5 La palabra de Dios, según se repite tan a menudo en el Sagrado Qur'ân, consiste en que se ha señalado al hombre el camino correcto, pero que se le

14 Así que probad, porque olvidasteis la reunión de este Día de vosotros; ciertamente Nosotros os abandonamos; y probad el castigo constante por lo que hicisteis.

15 Únicamente creen en Nuestros mensajes aquellos que, cuando se les recuerdan ellos, caen postrados y celebran la alabanza de su Señor, y no son soberbios.⁶

16 Ellos abandonan (su) lecho, invocando a su Señor con temor y esperanza, y gastan de aquello que Nosotros les hemos dado.⁷

17 Así que ningún alma conoce qué frescura para los ojos se encuentra oculta para ellas: una recompensa por lo que hicieron.⁸

18 Entonces, ¿es aquél que un creyente como aquél que es un transgresor? No son iguales.

فَذُوقُوا بِمَا نَسِيتُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَذَا
إِنَّا نَسِينَاكُمْ وَذُوقُوا عَذَابَ الْخُلْدِ
بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٤﴾

Prostración

إِنَّمَا يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا الَّذِينَ إِذَا ذُكِرُوا
بِهَا خَرُّوا سُجَّدًا وَسَبَّحُوا بِحَمْدِ رَبِّهِمْ
وَهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُونَ ﴿١٥﴾

تَتَجَافَى جُنُوبُهُمْ عَنِ الْمَضَاجِعِ يَدْعُونَ
رَبَّهُمْ خَوْفًا وَطَمَعًا وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ
يُنْفِقُونَ ﴿١٦﴾

فَلَا تَعْلَمُ نَفْسٌ مَّا أُخْفِيَ لَهُمْ مِّنْ
قُدْرَةِ أَعْيُنٍ جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٧﴾

أَفَمَن كَانَ مُؤْمِنًا كَمَن كَانَ فَاسِقًا
لَّا يَسْتَوُونَ ﴿١٨﴾

da la capacidad de elegir entre aceptarlo o rechazarlo, y que aquellos que rechacen esa palabra y no abandonen los malos caminos irán al infierno. La referencia en *si Nos hubiera placido* es hacia el hecho de que se le ha dado una elección. Si ejerce esa elección correctamente, logra llegar a la eminencia; si la ejerce incorrectamente, debe probar las malas consecuencias de sus actos.

6 La recitación de este verso es seguida de una postulación real; véase la n. 7:131.

7 El significado literal de las palabras originales de *ellos abandonan* es *sus costados se alejan de*, lo que muestra que están inquietos en sus lechos. Son éstos los fundamentos de la cultura del Islām, es decir, el pasar parte de la noche recordando a Allāh y pasar el día adquiriendo riqueza para gastarla en el camino de Allāh y en beneficio de la humanidad.

8 Ésta constituye una descripción fiel de las bendiciones del paraíso: *Ningún alma conoce qué se encuentra oculta para ellas*. Estas bendiciones están ocultas a la vista física del hombre, y en consecuencia su descripción con palabras que transmiten una idea de las bendiciones en esta vida, resulta metafórica. Las palabras no pueden revelarnos la naturaleza real de esas bendiciones. El propio comentario del Sagrado Profeta sobre estas palabras muestra la verdad de esta afirmación, ya que se dice que mencionó: "Allāh dice, He preparado para mis siervos virtuosos aquello que ningún ojo ha visto y ningún oído ha escuchado, y aquello que el corazón del hombre no puede concebir" (B. 59:8).

19 En cuanto a aquellos que creen y hacen buenas obras, para ellos hay Jardines, un refugio: hospitalidad por lo que hicieron.

20 Y en cuanto a aquellos que transgreden, su refugio es el Fuego. Cuando desean salir de él, son devueltos, y se les dice: Probad el castigo del Fuego, que vosotros llamasteis una mentira.

21 Y sin duda Nosotros les haremos probar el castigo más cercano antes del castigo más grande, con la esperanza de que vuelvan atrás.⁹

22 ¿Y quién es más inicuo que aquel a quien se le recuerdan los mensajes de su Señor, luego se aleja de ellos? Ciertamente Nosotros exigimos retribución de los culpables.

أَمْ آ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
فَلَهُمْ جَنَّاتُ الْمَأْوَى نُزُلًا بِمَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾

وَأَمْ آ الَّذِينَ فَسَقُوا فَمَأْوَاهُمُ النَّارُ
كُلَّمَا أَرَادُوا أَنْ يَخْرُجُوا مِنْهَا أُعِيدُوا
فِيهَا وَتَبِيلَ لَهُمْ ذُقُوا عَذَابَ النَّارِ
الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تُكَذِّبُونَ ﴿٢٠﴾
وَلَنْذِيْقَتَهُمْ مِّنَ الْعَذَابِ الْآذِنِ دُونَ
الْعَذَابِ الْآكْبَرِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٢١﴾
وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ ذُكِّرَ بِآيَاتِ رَبِّهِ
ثُمَّ أَعْرَضَ عَنْهَا إِنَّا مِنَ الْمُجْرِمِينَ
مُنْتَقِمُونَ ﴿٢٢﴾

SECCIÓN 3: La tierra muerta recibirá vida

23 Y, en verdad, Nosotros dimos a Moisés el Libro —así que no dudéis del encuentro con Él— y lo hicimos una guía para los Hijos de Israel.¹⁰

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَلَا تَكُنْ
فِي مِرْيَةٍ مِّنْ لِّقَائِهِ وَجَعَلْنَاهُ هُدًى
لِّبَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿٢٣﴾

9 Por el castigo cercano se entiende el castigo terrenal, que puede servir como una advertencia contra el castigo mayor del Más Allá. Los opositores de la Verdad reciben, por lo tanto, el mensaje de que deben probar un castigo también en esta vida; asimismo, el verso anterior proporciona una descripción de él —*Cuando desean salir de él, son devueltos*—, la cual se aplica claramente al mundo moderno, donde las condiciones del materialismo han acaparado la mente de los hombres. Actualmente, las guerras en todo el mundo constituyen el fuego de esta vida y, por mucho que las naciones en guerra deseen salir de ella, se les retorna a ella.

10 Dar lugar a la reunión con Dios —hacer que los hombres vivan en Dios— constituye el objetivo real de la religión; aquí se señala que para hacer que los hombres llegaran a esa meta se dio un Libro a Moisés para los israelitas, así como ahora se da un Libro para el mundo entero. Este objetivo se logrará en contra de la oposición, que no llegará a nada, como se hace claro en el v. 26.

24 Y Nosotros hicimos dirigentes entre ellos para guiar bajo Nuestro mandato cuando fueran pacientes. Y ellos estaban seguros de Nuestros mensajes.

25 Ciertamente tu Señor juzgará entre ellos el día de la Resurrección respecto a aquello en lo que discreparon.

26 ¿Acaso no resulta evidente para ellos cuántas de las generaciones, por cuyas moradas andan, destruimos Nosotros antes que ellos? Ciertamente hay señales en esto. ¿No oirán entonces?

27 Acaso no ven que Nosotros conducimos el agua a una tierra sin herbaje, luego hacemos surgir en ella el producto de las semillas, de donde come su ganado y ellos mismos. ¿Acaso no verán entonces?

28 Y ellos dicen: ¿Cuándo vendrá esta victoria, si sois veraces?¹¹

29 Di: En el día de la victoria la fe de aquellos que (ahora) no creen no les beneficiará ni se les concederá una prórroga.

30 Así que apartaos de ellos y esperad, ciertamente ellos también están esperando.

وَجَعَلْنَا مِنْهُمْ آيَاتٍ يَهْدُونَ بِأَمْرِنَا
لَمَّا صَبَرُوا وَكَانُوا بِآيَاتِنَا يُوقِنُونَ ﴿٢٤﴾

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ يَفْصِلُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ
الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٢٥﴾

أَوَلَمْ يَهْدِ لَهُمْ كَمَا أَهَلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ
مِنَ الْقُرُونِ يَمْشُونَ فِي مَسْجِدِهِمْ إِنَّ
فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ أَفَلَا يَسْمَعُونَ ﴿٢٦﴾

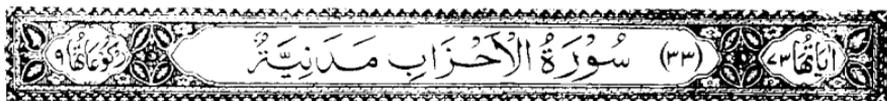
أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا نَسُوقُ الْمَاءَ إِلَى
الْأَرْضِ الْجُرُزِ فَنُخْرِجُ بِهِ تَرَدُّعًا
تَأْكُلُ مِنْهُ أَنْعَامُهُمْ وَأَنْفُسُهُمْ
أَفَلَا يُبْصِرُونَ ﴿٢٧﴾

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْفَتْحُ إِنْ
كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٨﴾

قُلْ يَوْمَ الْفَتْحِ لَا يَنْفَعُ الَّذِينَ
كَفَرُوا إِيمَانُهُمْ وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٢٩﴾

فَاعْرِضْ عَنْهُمْ وَانْتَظِرِ إِنَّهُمْ مُنْتَظَرُونَ ﴿٣٠﴾

11 La pregunta esclarece el hecho de que los versos anteriores hablan del triunfo del Islám sobre la oposición, entonces al igual que ahora, en un lenguaje metafórico; por lo tanto, preguntan ellos, ¿Cuándo vendrá esta victoria? El conducir agua a una tierra muerta, una tierra sin herbaje, es una clara alusión a que la tierra muerta recibirá vida.



CAPÍTULO XXXIII

Al-Aḥzāb: **LOS ALIADOS**

(REVELADO EN MEDINA; 9 secciones; 73 versos)

Este capítulo lleva el nombre de *Los aliados*, es decir, los quraish, confederados con otras tribus idólatras y los judíos. Los opositores habían planeado exterminar a todos los musulmanes; sus fuerzas eran diez veces mayores que la musulmana, por lo que sitiaron Medina. La batalla, en consecuencia, ocupa un lugar prominente en la historia inicial del Islām y merece la importancia que se le ha conferido.

La batalla de los Aliados tuvo lugar en Shawwāl durante el cuarto año de la Hégira, por lo que la revelación de este capítulo pertenece a ese mismo año. La mayoría de los demás temas tratados aquí, tales como los relacionados con el matrimonio del Profeta con Zainab, así como con sus matrimonios en general, pueden situarse un poco después, pero no más allá del séptimo año de la Hégira. La razón por la que el presente capítulo ocupa este lugar en el orden de los capítulos del Qur'ān resulta bastante obvia. El último grupo de los capítulos de La Meca que precede a éste anuncia una serie de grandes profecías acerca de la subsecuente grandeza de los musulmanes, y aquí se nos muestra cómo se volvieron inefectivas las fuerzas empleadas para aplastar al Islām, lo que preparó el camino para que los musulmanes lograran la grandeza prometida.

La primera sección trata sobre la relación física y espiritual, haciendo referencia a la relación espiritual del Profeta con los fieles. El poderoso ataque de los quraish y sus aliados contra los musulmanes, del cual se habla en la segunda y tercera secciones, en realidad se basó en el uso de la fuerza bruta para aniquilar al Islām. Su mención en realidad sirvió para acabar con la falsa propaganda de que el Islām se había extendido por medio de la espada, mientras que la verdad es que el Islām se extendió a pesar de la espada. La propaganda que en la actualidad se hace en contra del Islām se basa en dos malas representaciones; la primera se relaciona con la espada y la segunda con la vida doméstica del Profeta, que lo retrata como voluptuoso. En realidad, el Profeta vivió en la mayor simplicidad hasta sus últimos días, sin cambiar en absoluto aunque había llegado a ser gobernante de toda Arabia, y, más aún, nunca permitió que incluso sus esposas se alejaran de ese nivel de simplicidad. Tenía los medios para proporcionarles todas las comodidades materiales, pero en lugar de satisfacer sus deseos mundanos, les informó que, si requerían de tales provisiones, él no podría retenerlas en su casa. Éste es el tema de la cuarta sección. La quinta trata sobre el matrimonio del Profeta con Zainab, y rechaza las objeciones que se hicieron contra él al respecto.

SECCIÓN 1: **Relación espiritual y física**

En el nombre de Allāh, el Benéfico, el Misericordioso.

1 Oh Profeta, cumple con tu deber hacia Allāh y no obedezcas a los incrédulos y a los hipócritas.¹ Ciertamente Allāh es por siempre Conocedor, Sabio;

2 Y sigue lo que te es revelado de tu Señor. Ciertamente Allāh está por siempre consciente de lo que hacéis;

3 Y confiad en Allāh. Y Allāh basta para hacerse cargo (de los asuntos).

4 Allāh no ha hecho dos corazones para cada hombre²; ni ha hecho a vuestras esposas que vosotros abandonáis por *Zihār*, vuestras madres, ni ha hecho a aquellos que afirmáis (son vuestros hijos) hijos vuestros. Éstas son las palabras de vuestras bocas. Y Allāh habla la verdad y muestra el camino.³

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ اتَّقِ اللَّهَ وَلَا تُطِعِ الْكَافِرِينَ
وَالْمُنَافِقِينَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ۝

وَاتَّبِعْ مَا يُوحَىٰ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ ۖ
إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ۝

وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ وَكِيلًا ۝

مَا جَعَلَ اللَّهُ لِرَجُلٍ مِنْ قَلْبَيْنِ فِي
حَوْضِهِ ۚ وَمَا جَعَلَ أَمْوَاجَكُمْ مِنَ
النِّسَاءِ تُظَاهِرُونَ مِنْهُنَّ أُمَّهَاتِكُمْ ۚ وَمَا جَعَلَ
أَدْعِيَاءَكُمْ أَبْنَاءَكُمْ ۚ ذَٰلِكُمْ قَوْلُكُمْ
بِأَفْوَاهِكُمْ ۚ وَاللَّهُ يَقُولُ الْحَقَّ وَهُوَ
يَهْدِي السَّبِيلَ ۝

La sexta sección hace una generalización sobre las objeciones hechas contra su vida doméstica. La séptima llama la atención de los musulmanes hacia ciertas reglas de conducta en sus relaciones domésticas. La octava habla sobre aquellos que esparcieron malos informes, y la novena cierra el capítulo con una exhortación a los fieles.

1 El capítulo fue revelado durante una época en que los ejércitos poderosos y combinados de las tribus árabes amenazaban a Medina desde fuera; asimismo, los hipócritas y los judíos les ayudaban desde dentro para aplastar a los musulmanes. Era necesario, en una época tan crítica, que los musulmanes —a quienes se les habla aquí a través del Profeta— no fueran en lo mínimo condescendientes con sus mortales enemigos. O bien, el significado es que el Sagrado Profeta no debía preocuparse por las críticas, ya que su único objeto era censurarlos, y cualquier tipo de acción de su parte podía constituir el objeto de su censura.

2 Este pasaje no se relaciona con lo que le sigue, sino que resume lo que se dice en el verso anterior. Se le dice al Profeta que no sea condescendiente con los incrédulos y los hipócritas, sino que confíe solamente en Allāh, ya que el mismo corazón no puede amar simultáneamente a Allāh y a Sus enemigos.

3 Este pasaje prohíbe dos costumbres de los días de ignorancia. La primera es la llamada *zihār* o *muzāhirah*. La palabra se deriva de *zahr*, que signifi-

5 Llamadles con (los nombres de) sus padres; esto es más equitativo con Alláh; pero si no conocéis a sus padres, entonces son vuestros hermanos en la fe y vuestros amigos. Y no recae culpa sobre vosotros en aquello en lo que os equivocáis, pero (vosotros sois responsables de) lo que vuestros corazones pretenden. Y Alláh es siempre Indulgente, Misericordioso.

6 El Profeta se encuentra más próximo a los fieles que ellos mismos, y sus esposas son (como) sus madres.⁴ Y los poseedores de parentesco están más próximos los unos de los otros en el mandato de Alláh que (otros) creyentes, y aquellos que huyeron (de sus hogares), salvo que hagáis algún bien a vuestros amigos.⁵ Esto está escrito en el Libro.

أَدْعُوهُمْ لِأَبَائِهِمْ هُوَ أَقْسَطُ عِنْدَ
اللَّهِ فَإِنْ لَمْ تَعْلَمُوا آبَاءَهُمْ فَاخْرُؤْهُمْ
فِي الدِّينِ وَمَوَالِيَهُمْ وَلَيْسَ عَلَيْكُمْ
جُنَاحٌ فِيمَا أَخْطَأْتُمْ بِهِ وَلَا لَكِن مَّا
تَعَمَّدَتْ قُلُوبُكُمْ وَكَانَ اللَّهُ
غَفُورًا رَحِيمًا ٥

الَّتِي أَوْلَىٰ بِالْمُؤْمِنِينَ مِنْ أَنفُسِهِمْ
وَأَزْوَاجَهُ أُمَّهَاتُهُمْ وَأُولُو الْأَرْحَامِ
بَعْضُهُمْ أَوْلَىٰ بِبَعْضٍ فِي كِتَابِ اللَّهِ
مِنَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُهَاجِرِينَ إِلَّا أَنْ
تَفْعَلُوا إِلَىٰ أَوْلِيَائِكُمْ مَعْرُوفًا كَانَ
ذَلِكَ فِي الْكُتُبِ مَسْطُورًا ٦

ca *espalda*, y *zihār* consistía en que un hombre dijera a su esposa *tú eres para mí como la espalda de mi madre* (LL). Tan pronto como se pronunciaban esas palabras terminaba la relación entre el marido y la esposa como por el divorcio; sin embargo, la mujer no tenía libertad para dejar la casa del esposo y volverse a casar. Permanecía en el mismo hogar, como mujer abandonada. La otra costumbre consistía en considerar a los hijos adoptivos como reales. Este pasaje prohíbe ambas costumbres bajo el mismo principio: una esposa no puede ser una madre real, ni un extraño un hijo carnal.

El tema de *zihār* se discute ampliamente en la primera sección del capítulo 58.

4 El Profeta era, en realidad, mucho más que un padre para los creyentes. Los había elevado a la dignidad de hombres después de haber vivido en estado salvaje; en consecuencia, los lazos de amor que los unían a él resultaban más profundos que los lazos ordinarios de amor y amistad. La afirmación de que sus esposas son sus madres es una referencia a la relación espiritual ya que ellas ayudaron a elevar a los fieles desde el punto de vista espiritual; véanse las nn. 33:26, 27.

5 Cuando los musulmanes llegaron a Medina por primera vez, se estableció una hermandad entre los que habían huído y los que les ayudaban, en el sentido de que uno de los primeros se convirtió en hermano de uno de los segundos; asimismo, cada uno de los dos así unidos tenía derecho a recibir una parte de la herencia a la muerte del otro, de acuerdo con una antigua costumbre árabe. El pasaje prohíbe tal costumbre, manteniendo la hermandad del Islám sólo en un sentido más amplio y permitiendo la herencia únicamente en el caso de parientes reales. Sin embargo, un musulmán podía ayudar a su hermano en el Islám mediante un regalo o haciendo una herencia a

7 Y cuando Nosotros hicimos un convenio con los profetas y contigo, y con Noé y Abraham y Moisés y Jesús, hijo de María, e hicimos con ellos un solemne convenio⁶,

8 Para que Él pueda preguntar a los veraces sobre su verdad, y Él ha preparado para los incrédulos un penoso castigo.

9 Oh vosotros que creéis, recordad el favor que os hizo Allāh cuando llegaron las huestes hasta vosotros⁷, así que Nosotros enviamos un fuerte viento contra ellas⁸ y huestes que no visteis.⁹ Y Allāh es siempre Quien ve lo que hacéis.

وَإِذْ أَخَذْنَا مِنَ النَّبِيِّينَ مِيثَاقَهُمْ
وَمِنكَ وَمِنْ نُوحٍ وَإِبْرَاهِيمَ وَمُوسَى
وَعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ وَأَخَذْنَا مِنْهُمْ

مِيثَاقًا غَلِيظًا ۝

لِيَسْأَلَ الصَّادِقِينَ عَنْ صِدْقِهِمْ وَأَنْ

أَعَدَّ لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا أَلِيمًا ۝

يَأْتِيهِمُ الَّذِينَ آمَنُوا إِذْ كُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ
عَلَيْكُمْ إِذْ جَاءَكُمْ جُنُودٌ فَأَرْسَلْنَا
عَلَيْهِمْ رِيحًا وَجُنُودًا لَمْ تَرَوْهَا ۝
كَانَ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرًا ۝

su favor. Éste es el significado de las palabras *salvo que hagais algún bien a vuestros amigos*.

6 El compromiso aquí referido generalmente se supone en relación con la entrega del mensaje, encomendada a los profetas. Sin embargo, véase el v. 3:80, donde se habla de un compromiso hecho con los profetas: ese compromiso se trata en relación con la llegada del Sagrado Profeta en los Hechos 3:21 y en otros pasajes; para una discusión más completa véase la n. 3:81. El compromiso realizado con el Sagrado Profeta evidentemente se refiere a que él verificó todas las revelaciones previas. Noé, Abraham, Moisés y Jesús se mencionan específicamente debido a su importancia.

7 Los acontecimientos narrados en esta sección y parte de la siguiente se relacionan con el sitio de Medina por parte de las fuerzas combinadas de los quraish y sus aliados —es decir, los Ghaṭfān, los 'Ashja' y Murrah, los Fazārah, los Sulaim y los Banī Sa'd y Asad, ayudados por la tribu judía de los Banī Naḍīr y los Banī Quraizah, los últimos de los cuales habían hecho un tratado de alianza con los musulmanes—, que sumaban en su totalidad de diez a veinte mil soldados, de acuerdo con diferentes versiones, mientras que los musulmanes llegaban solamente a alrededor de 1.300 o 1.400. El Profeta decidió permanecer dentro del pueblo, por lo que se cavó una trinchera como medida protectora contra la entrada del poderoso ejército. La batalla continuó por varios días; finalmente, el enemigo hubo de huir durante una noche de tormenta sin haber causado ninguna baja a los musulmanes.

8 La referencia es hacia el gran huracán que hizo que huyera el enemigo. Muir dice: "Cansados y abatidos en espíritu, la noche cayó sobre ellos fría y tempestuosa. El viento y la lluvia azotaron inmisericordes sobre el campamento sin protección. La tormenta se volvió un huracán. Se apagaron las fogatas, cayeron las tiendas, y volaron los implementos para cocinar y otro equipamiento".

9 Las huestes que no podían verse eran las huestes de ángeles que desazonaron al enemigo. La propia tormenta no podía haber hecho que un ejér-

10 Cuando cayeron sobre vosotros por arriba y por abajo¹⁰, y cuando los ojos se opacaron y los corazones subieron a las gargantas, y vosotros comenzasteis a tener pensamientos diversos acerca de Alláh.¹¹

إِذْ جَاءُوكُم مِّن فَوْقِكُمْ وَمِنْ أَسْفَلَ مِنكُمْ وَإِذْ زَاغَتِ الْأَبْصَارُ وَبَلَغَتِ الْقُلُوبُ الْحَنَاجِرَ وَتَظُنُّونَ بِاللَّهِ الظُّنُونًا ﴿١٠﴾

11 Ahí se probó a los creyentes y fueron sacudidos con una severa sacudida.

هَذَا لِكِ ابْتِلَاءِ الْمُؤْمِنِينَ وَرُؤْيَا الَّذِي يُرَىٰ مِنَ الْأَشْيَاءِ الْعَظِيمَةِ ﴿١١﴾

12 Y cuando los hipócritas y aquellos en cuyos corazones había una enfermedad empezaron a decir: Alláh y Su Mensajero no nos prometieron (la victoria) sino para mentir.¹²

وَإِذْ يَقُولُ الْمُنَافِقُونَ وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ مَّا وَعَدَنَا اللَّهُ وَرَسُولُهُ إِلَّا غُرُورًا ﴿١٢﴾

13 Y cuando un grupo de ellos dijo: Oh pueblo de Yathrib¹³, no podéis confrontarlos, así que retiraos.¹⁴ Y un grupo de ellos pidió per-

وَإِذْ قَالَت طَّائِفَةٌ مِّنْهُمْ يَا أَهْلَ يَثْرِبَ لَا مُقَامَ لَكُمْ فَارْجِعُوا وَيَسْتَأْذِنُ فَرِيقٌ

cito de diez mil hombres huyera con tanto desorden, si no hubiesen estado ya descorazonados por la futilidad de sus ataques contra los sitiados musulmanes. La ayuda de los ángeles está prometida en el v. 3:124.

10 Los Ghatfán atacaron la parte oriental de la ciudad, en la sección alta del valle, y los quraish la parte occidental, en la sección baja del valle.

11 Los ojos opacados y los corazones que se suben a la garganta indican el temor de los musulmanes, que resultaba natural cuando un enemigo tan numeroso avanzaba contra un simple puñado de hombres. Los pensamientos diversos son los temores de los débiles de corazón y de los hipócritas, en el sentido de que la promesa de Alláh no probara ser cierta y que el enemigo los destruyera. En cuanto a los pensamientos de los fieles, véase el v. 22.

12 Las profecías del Sagrado Qur'án con respecto al triunfo final del Islám y a la victoria de los musulmanes no constituyen vagas declaraciones, sino afirmaciones claras y enfáticas, como muestra lo que dijeron los hipócritas. Había una indudable promesa de victoria, pero las circunstancias se encontraban decididamente en contra del cumplimiento de esa promesa, por lo que los débiles de corazón dijeron que tal promesa sólo se había dado para engañarlos. Debe hacerse notar que los débiles de corazón, quienes no creían en el triunfo final del Islám, aquí se clasifican con los hipócritas.

13 Yathrib era el nombre por el que se conocía a Medina antes de la huida del Profeta a esa ciudad. Con motivo de la huida del Profeta recibió el nombre de Madinat al-Nabí o la Ciudad del Profeta, o bien, simplemente Medina.

14 Es decir, regresad a la idolatría para salvar vuestras vidas, o bien, iniciad la retirada y regresad a vuestras casas.

miso al Profeta, diciendo: Nuestras casas están expuestas. Y no estaban expuestas. Ellos solamente deseaban irse.

14 Y si un ataque se hiciera contra ellos desde las afueras, luego se les pidió librar la guerra (contra los musulmanes), sin duda lo habrían hecho, y no hubieran permanecido ahí más que muy poco.¹⁵

15 Y en verdad ellos habían hecho un convenio con Alláh anteriormente, (de que) no volverían (las) espaldas. Y se debe responder por un convenio con Alláh.

16 Di: La huida no os traerá provecho, si huís de la muerte o la matanza, y entonces no os será permitido divertirlos más que muy poco.

17 Di: ¿Quién os puede proteger contra Alláh, si Él intenta dañaros o si Él intenta mostraros misericordia? Y no encontrarán para ellos ni un guardián ni un ayudante además de Alláh.

18 Alláh en verdad conoce a aquellos de vosotros que obstaculizan a otros y a aquellos que dicen a sus hermanos: Venid a nosotros. Y ellos vienen poco al combate.

19 Siendo avaros con respecto a vosotros. Pero cuando se acerca el temor, tú los verás mirándote, sus ojos girando como uno que se desmaya debido a la muerte. Pero

مِنْهُمْ النَّبِيُّ يَقُولُونَ إِنَّ بُيُوتَنَا عَوْرَةٌ
وَمَا هِيَ عَوْرَةٌ إِنْ يُرِيدُونَ إِلَّا فِرَارًا ۝

وَلَوْ دَخَلَتْ عَلَيْهِمْ مِنْ آفْطَارِهَا ثَمَّةٌ
سُيِّلُوا الْفِتْنَةَ لَأَتَوْهَا وَمَا تَلْبَثُوا فِيهَا
إِلَّا يَسِيرًا ۝

وَلَقَدْ كَانُوا عَاهِدُوا اللَّهَ مِنْ قَبْلُ
لَا يُؤْتُونَ الْأَدْبَارَ وَكَانَ عَهْدُ
اللَّهِ مَسْئُورًا ۝

قُلْ لَنْ يَنْفَعَكُمْ الْفِرَارُ إِنْ فَرَرْتُمْ
مِنَ الْمَوْتِ أَوِ الْقَتْلِ وَإِذًا لَا تَسْتَعِينُونَ
إِلَّا قَلِيلًا ۝

قُلْ مَنْ ذَا الَّذِي يَعْصِمُكُمْ مِنَ اللَّهِ
إِنْ أَرَادَ بِكُمْ سُوءًا أَوْ أَرَادَ بِكُمْ
رَحْمَةً ۖ وَلَا يَجِدُونَ لَهُمْ مِنْ دُونِ
اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ۝

قَدْ يَعْلَمُ اللَّهُ الْمَعْعِقِينَ مِنْكُمْ
وَالْقَائِلِينَ لِإِخْوَانِهِمْ هَلُمَّ إِلَيْنَا
وَلَا يَأْتُونَ الْبَاسَ إِلَّا قَلِيلًا ۝

أَشِحَّةً عَلَيْكُمْ ۖ فَإِذَا جَاءَ الْخَوْفُ
رَأَيْتَهُمْ يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ تَدُورًا أَعْيُنُهُمْ
كَالَّذِي يُغْشَى عَلَيْهِ مِنَ الْمَوْتِ فَإِذَا

15 Estos versos describen la condición de los hipócritas, quienes dieron excusas para no luchar contra los opositores de los musulmanes. Si un enemigo hubiese entrado a la ciudad desde otro lado y los hubiera invitado a unir sus manos con él para pelear contra los musulmanes, hubieran estado listos para pelear. Las últimas palabras muestran que incluso hubieran abandonado Medina para atacar a los musulmanes y no hubiesen tenido cuidado de proteger a sus hogares.

cuando el miedo se va, ellos os castigan con lenguas mordaces, porque ambicionan la riqueza. Éstos no han creído, así que Allāh hace nada de sus actos. Y eso es fácil para Allāh.

20 Ellos piensan que los aliados no se han ido, y si vinieran de nuevo los aliados querrían estar en los desiertos con los árabes del desierto, pidiendo noticias acerca de vosotros. Y si estuviesen entre vosotros, no combatirían más que un poco.

ذَهَبَ الْخَوْفُ سَلَقُوكُمْ بِأَلْسِنَةٍ حِدَادٍ
أَشْحَةً عَلَى الْخَيْرِ أُولَئِكَ كَمْ يَوْمُوا
فَأَحْبَطَ اللَّهُ أَعْمَالَهُمْ وَكَانَ ذَلِكَ
عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ﴿١٥﴾

يَحْسَبُونَ الْأَحْزَابَ لَمْ يَذْهَبُوا
وَإِنْ يَأْتِ الْأَحْزَابَ يَوَدُّوا لَوْ أَنَّهُمْ
بَادُونَ فِي الْأَعْرَابِ يَسْأَلُونَ عَنْ أَنْبَائِكُمْ
وَكَوْكَالُوا فِيكُمْ مَا قَاتَلُوا إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٦﴾

SECCIÓN 3: Huida de los aliados: los quraizah castigados

21 Sin duda vosotros tenéis en el Mensajero de Allāh un excelente (hombre) ejemplar para aquel que busca a Allāh y el Último Día, y recuerda mucho a Allāh.¹⁶

لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِي رَسُولِ اللَّهِ أُسْوَةٌ
حَسَنَةٌ لِمَنْ كَانَ يَرْجُوا اللَّهَ وَالْيَوْمَ
الْآخِرَ وَذَكَرَ اللَّهَ كَثِيرًا ﴿١٦﴾

16 Este verso señala una verdad sumamente importante, así como una característica distintiva del Sagrado Profeta, es decir, que él constituye el mejor ejemplo y el modelo más alto de virtud para los fieles bajo todo tipo de circunstancias. Si él no hubiese dirigido ejércitos, no hubiera servido como modelo de general del ejército en tiempos de batalla; si no hubiese luchado personalmente, no hubiera podido ser el ejemplo de un soldado que da su vida por la causa de la verdad, la justicia y la libertad; si no hubiese hecho leyes para guiar a sus seguidores, nunca hubiera podido considerarse un ejemplo sobresaliente como legislador; si no hubiese tomado decisiones en casos legales, no hubiera servido como una luz para jueces y magistrados; si no hubiera contraído matrimonio, habría dejado a los hombres sin guía en lo que constituye prácticamente la mitad de sus deberes diarios y no habría podido mostrar cómo ser un esposo noble y cariñoso, así como amante padre; si no se hubiese vengado de los tiranos por los males hechos a personas inocentes, si no hubiese derrotado a sus enemigos que lo perseguían y los hubiese perdonado, si no hubiese pasado por alto los errores de quienes le rodeaban, no hubiese podido ser un excelente (hombre) *ejemplar* y *modelo perfecto*, como aquí se le denomina. De hecho, constituye una característica distintiva de su vida que no sólo daba reglas prácticas de guía en todos los ámbitos de la vida, sino que también dio con su vida una ilustración práctica de todas esas reglas.

Dos puntos más deben hacerse notar aquí. En primer lugar, el hecho de que el Profeta era un hombre ejemplar constituye una respuesta suficiente

22 Y cuando los creyentes vieron a los aliados, dijeron: Esto es lo que Alláh y Su Mensajero nos prometieron, y Alláh y Su Mensajero hablaron la verdad. Y eso solamente aumentó su fe y sumisión.¹⁷

23 Entre los creyentes hay hombres que son fieles al convenio que hicieron con Alláh; así que de ellos es aquel que ha cumplido su juramento, y de ellos es aquel que aún espera, y no han cambiado en lo más mínimo. . .¹⁸

24 Que Alláh recompense a los veraces por su verdad, y que casti-

وَلَمَّا رَأَى الْمُؤْمِنُونَ الْأَحْزَابَ قَالُوا هَذَا مَا وَعَدَنَا اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَصَدَقَ اللَّهُ وَرَسُولُهُ نَوْ مَا زَادَهُمْ إِلَّا إِيمَانًا وَتَسْلِيمًا ﴿١٧﴾

مِنَ الْمُؤْمِنِينَ رِجَالٌ صَدَقُوا مَا عَاهَدُوا اللَّهَ عَلَيْهِ فَمِنْهُمْ مَّنْ قَضَى نَحْبَهُ وَمِنْهُمْ مَّنْ يَنْتَظِرُ ۚ وَمَا بَدَّلُوا تَبْدِيلًا ﴿١٨﴾

لِيَجْزِيَ اللَّهُ الصَّادِقِينَ بِصِدْقِهِمْ

para todos aquellos que le critican, ya que la mera necesidad de guiar a los hombres en diferentes circunstancias y condiciones mundanas lo hizo salir adelante en todas esas circunstancias. En segundo lugar, las cualidades morales que se encuentran latentes en el hombre se mantienen en una condición inactiva a menos que se vean sometidas a la acción. Por lo tanto, nadie puede pretender que posee una alta calidad moral si no ha tenido ocasión para mostrarla, poniéndose como ejemplo creíble.

En esta situación, el Profeta fue un ejemplo para los fieles al haber mostrado la más grande firmeza en el peor de los peligros, así como confianza en la ayuda Divina y seguridad en las tribulaciones más difíciles; se dice a los creyentes que no deben descorazonarse, sino seguir el ejemplo del Sagrado Profeta.

17 La referencia aquí es hacia la promesa Divina de que llegaría un momento en que las fuerzas combinadas de Arabia iniciarían la huida. Esta promesa se dio mucho tiempo antes, y en una época en que el Sagrado Profeta y su pocos seguidores se encontraban severamente perseguidos en La Meca. Éstas son las palabras de una de las profecías: "¡Qué ejército de los aliados ha sido puesto aquí en fuga!" (v. 38:11); y otra: "Pronto serán derrotadas las huestes y mostrarán (sus) espaldas" (v. 54:45). Así que, cuando los ejércitos combinados atacaron Medina, las palabras de la profecía se encontraban en el corazón de todos los musulmanes sinceros. Se regocijaron porque estaban seguros de que las fuerzas combinadas del enemigo emprenderían la huida. Sólo los hipócritas albergaban dudas, como muestra la última sección. La batalla, en realidad, había inspirado mayor fe en el triunfo final del Islâm, no sólo porque con ella se cumplieron profecías anteriores, sino porque ahí golpeó el Sagrado Profeta una gran piedra con un martillo (piedra que había constituido un obstáculo para cavar la trinchera) y, al surgir un rayo de luz, el Sagrado Profeta anunció la gran profecía de que el rayo de luz le había revelado los palacios de los chosroes y los césares y le había informado que sus seguidores triunfarían sobre ambos imperios (Ah. IV, p. 303).

18 Algunos de los creyentes se habían convertido en mártires de la causa de la verdad; otros aún esperaban, ansiosos por dar sus vidas en la misma causa.

gue a los hipócritas, si Le place, o se vuelva hacia ellos (misericordiosamente). Ciertamente Allāh es siempre Indulgente, Misericordioso.¹⁹

25 Y Allāh hizo regresar a los incrédulos en su ira: ellos no obtuvieron ventaja alguna. Y Allāh bastó a los creyentes en el combate. Y Allāh es siempre Fuerte, Poderoso.

26 Y Él echó abajo a aquellos del Pueblo del Libro que los respaldaron desde sus fortalezas y El llenó de pavor sus corazones; a algunos matasteis y tomasteis cautivos a otros.²⁰

27 Y Él os hizo herederos de su tierra y sus casas y sus propiedades, y (de) una tierra que todavía no habéis pisado. Y Allāh es por

وَيُعِدُّبَ الْمُنَافِقِينَ إِنْ شَاءَ أَوْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ إِنْ أَنَّ اللَّهَ كَانَ عَفُورًا رَحِيمًا ﴿١٩﴾

وَرَادَّ اللَّهُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِغَيْظِهِمْ لَمْ يَنَالُوا خَيْرًا وَكَفَى اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ الْقِتَالَ وَكَانَ اللَّهُ تَوَّيًّا عَزِيزًا ﴿٢٥﴾
وَأَنْزَلَ الَّذِينَ ظَاهَرُوهُمْ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ مِنْ صَيَاصِبِهِمْ وَقَدَفَ فِي سُلُوبِهِمُ الرَّعْبَ فَرِيقًا تَقْتُلُونَ وَتَأْسِرُونَ فَرِيقًا ﴿٢٦﴾

وَأَوْرَثَكُمْ أَرْضَهُمْ وَدِيَارَهُمْ وَأَمْوَالَهُمْ وَأَرْضًا لَمْ تَطَّوُّهَا وَكَانَ

19 Se afirma claramente aquí, como también en el v. 17, que todos los hipócritas no serían castigados, sino que Allāh sería misericordioso para con ellos y castigaría únicamente a los que lo merecieran. Así fue que la mayoría se convirtieron sinceramente al Islām posteriormente.

20 Los banī quraizah habían formado una alianza con el Sagrado Profeta, y cuando el enemigo sitió Medina, estaban obligados a rechazar el ataque: véase la n. 2:120. En lugar de esto, se aliaron con el ejército contrario. Muir admite que "se había acordado que los quraizah ayudarían a los quraish", y a pesar de que duda si "iniciaron hostilidades activas", existe el seguro testimonio de que habían hecho un acuerdo con los quraish para atacar a los musulmanes desde el interior de la ciudad. Por lo tanto, cuando el ejército contrario huyó y los quraizah regresaron a su fortaleza, ésta fue sitiada por el Sagrado Profeta, ya que dejar sin castigo a un enemigo en el interior hubiera sido una fuente de peligros siempre presentes para la seguridad de la comunidad musulmana. Permanecieron sitiados durante 25 días, y más tarde expresaron su voluntad de rendirse, bajo la condición de que se someterían a la sentencia de castigo pronunciada por Sa'd ibn Mu'adh. Si hubiesen confiado en el Profeta, él probablemente les hubiera dado el mismo castigo que a los qainuqā', es decir, la emigración, pero Sa'd se exasperó de su traición y su resolución fue que los soldados recibieran la pena de muerte y que el resto fuera hecho cautivo (B. 56:168). Lo anterior iba de acuerdo con la ley judía: "Mas si no hace paz contigo, y empieza a hacerte la guerra, la sitiarás; y cuando el Señor tu Dios la entregare en tu mano pasarás a cuchillo a todos sus varones; pero las mujeres, los niños y los ganados, con todo lo que se halle dentro de la ciudad, todo su botín, lo tomarás para tí" (Deuteronomio 20:12-14). Trescientos hombres murieron bajo esta sentencia, y sus tierras cayeron en manos de los musulmanes.

siempre Poseedor de poder sobre todas las cosas.²¹

عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢١﴾

SECCIÓN 4: **Simplicidad doméstica del Profeta**

28 Oh Profeta, di a tus esposas: Si deseáis la vida de este mundo y sus adornos, venid, os daré una provisión y os permitiré partir en una buena partida.²²

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِّأَزْوَاجِكَ إِن كُنْتُنَّ تُرِدْنَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَزِينَتَهَا فَتَعَالَيْنَ أُمَتِّعْكُنَّ وَأُسَرِّحْكُنَّ سَرَاحًا جَمِيلًا ﴿٢٨﴾

29 Y si deseáis a Allāh y Su Mensajero y la morada del Más Allá, entonces ciertamente Allāh ha preparado una gran recompensa para las que hacen el bien entre vosotras.

وَإِن كُنْتُنَّ تُرِدْنَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَالدَّارَ الْآخِرَةَ فَإِنَّ اللَّهَ أَعَدَّ لِلْمُحْسِنَاتِ مِنكُنَّ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٢٩﴾

30 Oh esposas del Profeta, quienquiera de vosotras que sea culpable de una evidente conducta impropia, el castigo será doblado para ella. Y esto es fácil para Allāh.²³

يُنِسَاءَ النَّبِيِّ مَن يَأْتِ مِنكُنَّ بِفَاحِشَةٍ مُّبِينَةٍ يُضَعَّفْ لَهَا الْعَذَابُ ضِعْفَيْنِ ۖ وَكَانَ ذَٰلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ﴿٣٠﴾

21 La tierra que todavía no habéis pisado se refiere a las tierras extranjeras prometidas a los musulmanes y que ellos conquistaron después.

22 La introducción del tema de la simplicidad con que vivía el Sagrado Profeta en su vida doméstica resulta muy apropiada aquí. Los musulmanes se estaban convirtiendo entonces en poderosos y ricos. La victoria de Badr, así como la posesión de las tierras y propiedades de los quraizah, había aumentado su riqueza. Era natural, en esas circunstancias, que las esposas del Profeta desearan mejores artículos de primera necesidad que los que habían tenido antes. Sin embargo, justo en este momento encontramos una revelación que les ordena la más estricta simplicidad. Estas restricciones no podían haber emanado de un impostor, así como tampoco de un hombre de mundo cuyo poder y riqueza aumentarían día a día. Si el Profeta hubiese permitido que sus esposas compartieran la prosperidad general de la comunidad, no hubiese habido la menor objeción a que así lo hicieran. Pero recibió una revelación que lo privaba a él y a los más allegados a él de los beneficios materiales que otros podían adquirir fácilmente. Cualquier musulmán podía obtener los esplendores de este mundo, mismos que no le estaban prohibidos, pero esas vanidades transitorias no podían admitirse en la familia del Profeta de Dios. Como él poseía los medios, podría permitirse que sus esposas salieran de la casa con regalos valiosos y numerosos, si tal era su deseo. Este pasaje también indica el objeto de los matrimonios del Profeta; si éste hubiera sido el del placer sensual, no hubiese estado listo para sacrificar la tranquilidad y comodidades relacionadas con el mero deseo carnal por la retención de la simplicidad espartana ordenada a su familia.

23 La palabra *fāhishah* significa cualquier mal que excede los límites convenientes, cualquier cosa que no va de acuerdo con la verdad y con las

VIGESIMOSEGUNDA PARTE

31 Y quienquiera de vosotras que sea obediente con Allâh y Su Mensajero y haga el bien, Nosotros le daremos una doble recompensa, y hemos preparado para ella un sustento honorable²⁴

وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ وَيَأْمُرْ بِالصَّالِحَاتِ وَيَنْهَ عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ
وَعَمَلْ صَالِحًا نُؤْتِيهَا أَجْرَهَا مَرَّتَيْنِ
وَأَعْتَدْنَا لَهَا رِزْقًا كَرِيمًا ﴿٣١﴾

32 Oh esposas del Profeta, vosotras no sois como ninguna otra mujer. Si cumplierais con vuestro deber, no seáis suaves en vuestro lenguaje, no sea que haya deseo en aquel en cuyo corazón hay una enfermedad; y decid una palabra de bondad.²⁵

يٰۤاَيُّهَا النِّسَاءُ الَّذِي لَسْتِنَّ كَأَحَدٍ مِّنَ
النِّسَاءِ إِنِ اتَّقَيْتُنَّ فَلَا تَخْضَعْنَ
بِالْقَوْلِ فَيَطْمَعَ الَّذِي فِي قَلْبِهِ
مَرَضٌ وَقَلْنَ قَوْلًا مَّعْرُوفًا ﴿٣٢﴾

33 Y permaneced en vuestras casas y no exhibáis vuestra belleza como las exhibiciones de ignoran-

وَقَرْنَ فِي بُيُوتِكُنَّ وَلَا تَبَرَّجْنَ
تَبَرُّجَ الْجَاهِلِيَّةِ الْأُولَىٰ وَأَتِمِّنَّ الصَّلَاةَ

reglas o medidas, o bien, cualquier cosa indecente (LL). Como ya se mostró en la n. 4:26, incluye el odio y la desertión del marido, lo que hace daño al marido y a su familia. No significa necesariamente adulterio o lascivia. Por lo tanto, muchos comentaristas consideran la palabra *fāhishah* en este caso como cualquier cosa que pueda ofender al Profeta.

Debe observarse que a las esposas del Profeta no sólo se les niegan las comodidades de la vida disponibles para otras damas musulmanas, sino que para ellas el castigo es doble en el caso de que se conduzcan indecentemente. ¿Podía ser éste el trabajo de un impostor? En su caso el castigo se ve incrementado debido a que, al vivir en la casa del Profeta, tenían mejores oportunidades de recibir la guía correcta y de pasar sus vidas dentro de la mayor pureza. Debe hacerse notar que ninguna de las esposas del Profeta realizó jamás un acto en lo mínimo indecente.

24 La doble recompensa mencionada aquí sólo significa que la recompensa será mayor, como lo muestran las palabras *sustento honorable*. La mayor recompensa consiste en que fueron capaces de negarse a las comodidades ordinarias de la vida permaneciendo en la casa del Profeta.

25 A pesar de que la orden se da en particular a las esposas del Profeta, en realidad constituye una regla para todas las mujeres musulmanas, y promueve la pureza de corazón y la castidad en las relaciones entre los sexos. No se les prohíbe hablar con los hombres pero, como una salvaguarda contra la posible inclinación del corazón a albergar malos pensamientos, se les dice que no tomen parte en conversaciones suaves y amorosas con el sexo opuesto. Se dice aquí a las esposas del Profeta que ellas no son como otras mujeres, ya que están obligadas a tener contacto con grandes números de personas, que se les acercarian para aprender los tesoros de la sabiduría que recibían del Profeta. Una alusión a esto aparece en las últimas palabras del verso, y decid una palabra de bondad.

cias de tiempos antiguos; y mantened la oración y pagad la caridad, y obedeced a Alláh y Su Mensajero. Alláh solamente desea quitaros las impurezas, oh gente de la casa, y purificaos con una purificación (completa).²⁶

34 Y recordad lo que se recita en vuestras casas de los mensajes de Alláh y la Sabiduría. Ciertamente Alláh es por siempre Conocedor de sutilezas, Consciente.²⁷

وَإِتَيْنَ الزَّكَاةَ وَآطَعَنَ اللَّهُ وَرَسُولَهُ
إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيُذْهِبَ عَنْكُمْ
الرِّجْسَ أَهْلَ الْبَيْتِ وَيُطَهِّرَكُمْ تَطْهِيرًا ﴿٢٦﴾

وَإِذْ كُنَّا مَا يَنْتَلِي فِي بَيْوتِكُنَّ مِنْ
آيَةِ اللَّهِ وَالْحِكْمَةِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ
لَطِيفًا خَبِيرًا ﴿٢٧﴾

SECCIÓN 5: Casamiento del Profeta con Zainab

35 Ciertamente los hombres que se someten y las mujeres que se someten, y los hombres creyentes y

إِنَّ الْمُسْلِمِينَ وَالْمُسْلِمَاتِ وَالْمُؤْمِنِينَ
وَالْمُؤْمِنَاتِ وَالْقَانِتِينَ وَالْقَانِتَاتِ وَ

26 Los medios de purificación se sugieren en los versos anteriores: observar la mayor simplicidad en la vida, evitar cualquier tipo de indecencia y no mostrar su belleza a los demás. Las impurezas que Alláh alejará de ellas son las del deseo de poseer riquezas mundanas. De la misma forma como el Profeta era un ejemplo para los fieles, así debía ser su familia un ejemplo de simplicidad y pureza para las mujeres musulmanas; por lo tanto se les llama *madres de los fieles*: véase la n. 33:4.

Debe hacerse notar también que aquí se llama a las esposas del Profeta *ahl al-bait*, o *la gente de la familia*, pues en primera instancia eso eran, mientras que los hijos y los nietos también pueden incluirse. El empleo de la frase *ahl al-bait* en sólo dos ocasiones más dentro del Sagrado Qur'an se refiere a la esposa, como en el caso de la esposa de Abraham (v. 11:73) y la esposa de Amrán o la madre de Moisés (v. 28:12); este uso también muestra que es de la esposa, señora, de la casa, de quien se habla en la frase *ahl al-bait*. Por lo tanto, según este verso, los hijos del Profeta sólo podían reclamar una santidad también compartida por sus esposas.

Es un hecho que las esposas del Profeta no sólo guardaron la mayor simplicidad de vida durante el curso de la vida de él, sino que incluso después de su muerte, cuando los musulmanes se convirtieron en una rica nación, y las esposas del Profeta recibían grandes estipendios, éstas no permitían que se acumularan las riquezas en sus casas sino que las distribuían a quienes lo merecían. Se dice que en especial 'Á'ishah era tan generosa con lo que recibía que en ocasiones se quedaba sin medios para poder comer.

27 Las esposas del Profeta no sólo servían como modelos de virtud para los fieles —hombres y mujeres—, sino que también se requería que enseñaran a los fieles los preceptos de la religión, es decir, los mensajes de Alláh y de la Sabiduría que se recibían en sus casas. Por lo tanto se les dice que de-

las mujeres creyentes, y los hombres obedientes y las mujeres obedientes, y los hombres veraces y las mujeres veraces, y los hombres pacientes y las mujeres pacientes, y los hombres humildes y las mujeres humildes, y los hombres caritativos y las mujeres caritativas, y los hombres que ayunan y las mujeres que ayunan, y los hombres que guardan su castidad y las mujeres que guardan su castidad y los hombres que mucho recuerdan a Alláh y las mujeres que mucho recuerdan a Alláh. . . Alláh Ita preparado para ellos perdón y una gran recompensa.²⁸

الصَّادِقِينَ وَالصَّادِقَاتِ وَالصَّابِرِينَ
وَالصَّابِرَاتِ وَالْخَشِيعِينَ وَالْخَشِيعَاتِ وَ
الْمُتَصَدِّقِينَ وَالْمُتَصَدِّقَاتِ وَالصَّابِغِينَ
وَالصَّابِغَاتِ وَالْحَفِظِينَ فُرُوجَهُمْ
وَالْحَفِظَاتِ وَالذَّاكِرِينَ اللَّهَ كَثِيرًا
وَالذَّاكِرَاتِ لَأَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ مَغْفِرَةً
وَأَجْرًا عَظِيمًا ۝

36 Y no conviene a un hombre creyente ni a una mujer creyente, cuando Alláh y Su Mensajero han decidido una cuestión, hacer una elección en su asunto. Y quienquiera que desobedece a Alláh y Su Mensajero, ciertamente se desvía hacia un error manifiesto.²⁹

وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ وَلَا مُؤْمِنَةٍ
إِذَا قَضَى اللَّهُ وَرَسُولُهُ أَمْرًا أَنْ
يَكُونَنَّهُمْ خَيْرَةً مِنْ أَمْرِهِمْ
وَمَنْ يَعْصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَقَدْ
صَلَّ صَلًّا مَبِينًا ۝

37 Y cuanto tú dijiste a aquel a quien Alláh había mostrado favor y a quien tú habías mostrado favor:

وَأَذِ تَقُولُ لِلَّذِي أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِ
وَأَنْعَمْتَ عَلَيْهِ أَمْسِكْ عَلَيْكَ زَوْجَكَ

ben recordar tanto los mandatos del Sagrado Qur'an —los mensajes de Alláh— como también la Sabiduría que el Profeta enseñó con sus acciones y palabras, es decir, los Sunnah.

28 Este verso repite diez veces que las mujeres pueden alcanzar todas las buenas cualidades a las que los hombres tienen acceso y establece definitivamente que, de acuerdo con el Qur'an, las mujeres se encuentran en el mismo nivel espiritual que los hombres.

29 Todos los comentaristas están de acuerdo en que este verso fue revelado con motivo de la ocasión en que el Sagrado Profeta pidió a Zainab, prima suya a través de su tía, en matrimonio para Zaid, su hijo adoptivo. Tanto Zainab como su hermano no aceptaban el compromiso porque Zaid era un liberto, pero en obediencia a esta revelación superaron sus escrúpulos y Zainab aceptó a Zaid por esposo (IJ, Rz, Kf, JB). El verso no tiene conexión con los acontecimientos subsecuentes, que originaron el divorcio y el matrimonio de Zainab con el Sagrado Profeta. Más aún, muestra el verso que fue el propio Profeta quien había arreglado este matrimonio entre Zainab y Zaid; si no hubiera sido en deferencia a los deseos de él, Zainab nunca hubiera aceptado la alianza.

Guarda a tu esposa para ti mismo y cumple con tu deber hacia Allāh; y escondiste en tu corazón lo que Allāh sacaría a la luz, y temiste a los hombres, y Allāh posee más derecho para que tú Le temas. Así que cuando Zaid disolvió su enlace matrimonial, Nosotros te la dimos como esposa, para que los creyentes no tuviesen dificultad en lo referente a las esposas de sus hijos adoptivos, cuando han disuelto sus enlaces matrimoniales. Y el mandato de Allāh siempre se cumple.³⁰

وَأْتَى اللَّهَ وَتُخْفِي فِي نَفْسِكَ مَا اللَّهُ
مُبْدِيهِ وَتَخْشَى النَّاسَ وَاللَّهُ أَحَقُّ
أَنْ تَخْشَاهُ طَلَمَّا قَضَى زَيْدًا مِنْهَا
وَطَرًّا زَوَّجْنَاكَ لِي لَا يَكُونَ عَلَى
الْمُؤْمِنِينَ حَرَجٌ فِي أَزْوَاجِ أَدْعِيَائِهِمْ
إِذَا قَضَوْا مِنْهُنَّ وَطَرًّا وَكَانَ
أَمْرُ اللَّهِ مَفْعُولًا ﴿٣٠﴾

30 Este verso consiste en dos partes diferentes y separadas: la primera trata sobre el divorcio de Zaid de Zainab, y la segunda, que comienza con *Así que cuando Zaid*, etc., trata acerca del matrimonio del Sagrado Profeta con Zainab. Por lo tanto, resulta necesario dar una explicación completa de los acontecimientos relacionados con este matrimonio. Zaid pertenecía a la tribu de Kalb; fue hecho prisionero durante la niñez y vendido como esclavo en La Meca, donde fue comprado por el hermano de Khadijah; éste se lo dio a su hermana quien, a su vez, se lo dio al Sagrado Profeta; éste, como acostumbraba, lo liberó. Sin embargo, Zaid estaba muy unido al Sagrado Profeta, de manera que cuando el Profeta le dio la opción de regresar con su padre a su hogar o de permanecer con él, Zaid eligió lo segundo, por supuesto. Debido a esta unión, Zaid era llamado hijo de Muhammad, y él fue uno de los primeros conversos al Islām. Es a estos acontecimientos que se refieren las palabras iniciales del verso, cuando dicen que Zaid era uno hacia quien tanto Allāh como el Profeta habían mostrado su favor.

Zainab era la hija de la tía del Profeta, Umaimah, hija de 'Abd al-Muṭṭalib. Ella era una de las primeras conversas al Islām, y el Sagrado Profeta propuso al hermano de ella que se comprometiera en matrimonio con Zaid. Tanto el hermano como ella no estaban de acuerdo con el citado compromiso, y sólo aceptaron porque el Profeta los presionó; véase la nota anterior en relación con esto. Se ha relatado que ambos deseaban que el propio Sagrado Profeta casase con Zainab. De hecho, cuando se propuso a Zainab el matrimonio por primera vez, ésta asintió bajo la impresión de que el Profeta la deseaba para él (Rz), pero el Profeta insistió en que aceptase a Zaid (IJ).

El matrimonio, empero, no fue feliz. Zainab tenía mal carácter, y nunca gustó de Zaid debido al estigma de la esclavitud, incluido en su nombre. Surgieron las diferencias, y Zaid expresó su deseo al Sagrado Profeta de que quería divorciarse de Zainab. Las noticias fueron pesadas para el Profeta, ya que había sido él quien había insistido que el matrimonio se realizara y, por lo tanto, aconsejó a Zaid que no se divorciara de ella. Temía que la gente objetara que un matrimonio arreglado por el Profeta fuese fallido. De acuerdo con una interpretación, es a esta circunstancia que se refieren las palabras *y temiste a los hombres, y Allāh posee más derecho para que tú Le temas*. Según esta interpretación, también se refieren a este asunto las palabras *y escondiste en tu corazón lo que Allāh sacaría a la luz*, ya que el Profeta no deseaba que los desacuerdos entre Zainab y Zaid fueran conocidos de todos.

38 No hay daño alguno para el Profeta en aquello que Alláh ha ordenado para él. Así ha sido el camino de Alláh con aquellos que han pasado antes. Y el mandato de Alláh es un decreto que es hecho absoluto. . .

39 Aquellos que entregan los mensajes de Alláh y Le temen, y no temen a nadie salvo a Alláh. Y Alláh es suficiente para tomar en cuenta.

مَا كَانَ عَلَى النَّبِيِّ مِنْ حَرَجٍ فِيمَا
 قَرَضَ اللَّهُ لَهُ تَسْوَةَ اللَّهِ فِي الَّذِينَ
 خَلَوْا مِنْ قَبْلُ وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ
 قَدَرًا مَقْدُورًا ﴿٣٨﴾
 الَّذِينَ يُبَلِّغُونَ رِسَالَاتِ اللَّهِ وَيَخْشَوْنَهُ
 وَلَا يَخْشَوْنَ أَحَدًا إِلَّا اللَّهَ ط وَكُفَى
 بِاللَّهِ حَسِيبًا ﴿٣٩﴾

La orden del Profeta a Zaid de que no se divorciase de su esposa aparece en términos inequívocos en el Sagrado Qur'án. Pero todo fue en vano, y Zaid finalmente se divorció de Zainab. De acuerdo con otra interpretación, sin embargo, las palabras y escondiste en tu corazón. . . para que tú Le temas constituyen una continuación del consejo que dio el Profeta a Zaid para que no se divorciase de Zainab (Rz). Esta interpretación se acopla con el contexto aún mejor que la primera, ya que, como se nos dice más adelante en el v. 39, los profetas no temen más que a Dios.

Después de que Zainab se divorció, el Sagrado Profeta la tomó en matrimonio, pues ése era el deseo de la dama y sus parientes antes de su casamiento con Zaid; ahora que el matrimonio arreglado por él había fracasado, el Profeta se sintió moralmente obligado a aceptar sus deseos. Más aún, el Qur'án se había declarado en contra de que un hijo adoptivo fuera considerado uno verdadero, y ahora había surgido la oportunidad de que el Sagrado Profeta, con su propio ejemplo, acabara con esa costumbre. Esta razón aparece claramente en la segunda parte del verso: *Nosotros te la dimos como esposa, para que los creyentes no tuviesen dificultad en lo referente a las esposas de sus hijos adoptivos*. El Qur'án no proporciona otra razón para el matrimonio.

Esta simple historia se ha hecho fundamento de un cruel ataque hacia el Sagrado Profeta. Se ha dicho que el Profeta, después de haber visto a Zainab sin querer a través de una puerta entreabierta, quedó, fascinado por su belleza, y que Zaid, al enterarse de esto, se divorció de ella, y entonces ésta se convirtió en esposa del Profeta. El hecho de que Muir y Arnold, para no mencionar a otros escritores más perjudiciados, hayan aceptado lo anterior sólo muestra cuán lejos puede el prejuicio religioso llevar a la "crítica". Se ha admitido que Zainab era la hija de la tía del Profeta; se ha admitido que era una de las primeras creyentes en el Islám que huyeron a Medina; se ha admitido que el propio Profeta arregló el matrimonio entre Zaid y Zainab; y finalmente se ha admitido que Zainab, al igual que su hermano, desaban —desde antes del casamiento de ella con Zaid— que se convirtiera en esposa del Sagrado Profeta. ¿Qué fue entonces lo que evitó que el Profeta casase con ella cuando era virgen? ¿Acaso no la había visto antes? Se encontraban ambos tan cercanamente emparentados que tal suposición resulta absurda. Asimismo, no existía la seclusión de las mujeres antes del matrimonio de Zainab con el Profeta, un hecho atestiguado por el propio Muir. Si no sólo la había visto cuando era virgen, sino que además la conocía muy bien debido a su cercano parentesco con él y a su temprana creencia en el Islám —y cuando que tanto ella como sus parientes deseaban que el Profeta la tomase por esposa—, ¿qué pudo haberlo detenido para casarse con ella? La historia es tan absurda que cualquier hombre con sentido común la rechazaría sin titubear.

40 Muhammad no es el padre de ninguno de vuestros hombres, pero él es el Mensajero de Alláh y el Sello de los profetas. Y Alláh es por siempre Conocedor de todas las cosas.³¹

مَا كَانَ مُحَمَّدٌ أَبَا أَحَدٍ مِّنْ رِّجَالِكُمْ
وَلَكِن رَّسُولَ اللَّهِ وَخَاتَمَ النَّبِيِّينَ
وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٥﴾

31 La palabra *khâtam* significa *un sello* o *la última parte* o *porción* de una cosa; el segundo significado es el principal de la palabra *khâtim*. También debe observarse que *khâtam al-qaum* siempre significa *la última gente*: *âkhiru-hum* (T, LL). A pesar de que el Sagrado Profeta fue el último de los profetas, y de que incluso la historia muestra que ningún profeta apareció después de él sobre la tierra, el Sagrado Qur'an ha adoptado la palabra *khâtam*, y no *khâtim*, debido a que la frase *Sello de los profetas* resulta más profunda que la mera palabra *finalidad*. De hecho, indica *finalidad* combinada con *la perfección de los profetas*, junto con *una continuación* entre sus seguidores de ciertas *bendiciones de los profetas*. Él es *el Sello de los profetas* porque con él se logró finalmente el *objetivo de los profetas, la manifestación de la voluntad Divina en leyes que guiaran a la humanidad, a través de la revelación de una ley perfecta en el Sagrado Qur'an*. Él es también *el Sello de los profetas* porque entre sus seguidores continuarían por siempre ciertos favores otorgados a los profetas. El oficio de profeta era sólo necesario para guiar a los hombres, ya fuera dándoles una ley o quitando las imperfecciones de una ley que existía previamente, o bien, dándoles ciertas indicaciones nuevas para satisfacer los requerimientos de la época, ya que las circunstancias de la sociedad humana anterior no permitían la revelación de una ley perfecta que se acoplara a los requerimientos de diferentes generaciones o diferentes lugares. Es por esto que constantemente surgían profetas. Sin embargo, a través del Sagrado Profeta se proporcionó una ley perfecta, que satisfacía los requerimientos de todas las épocas y todos los países, y esta ley se encontraba custodiada contra toda corrupción, de manera que ya no se requería el oficio de profeta. Esto no significaba, empero, que los favores Divinos otorgados a Sus siervos elegidos debían negárseles a los elegidos entre los musulmanes. Los hombres no necesitaban una nueva ley, ya que tenían con ellos una ley perfecta, pero sí necesitaban recibir favores Divinos. El más alto de estos favores es la inspiración Divina, y el Islâm reconoce que el Ser Divino habla a Sus elegidos ahora como les habló en el pasado; sin embargo, esas personas no son *profetas* en el sentido real de la palabra. De acuerdo con un *hadîth* muy confiable, el Profeta dijo "habrá en mi comunidad", es decir, entre los musulmanes, "hombres a quienes les hablará (Dios), aunque no serán profetas" (B. 62:6). De acuerdo con otra versión del mismo *hadîth*, esas personas reciben el nombre de *muhaddath* (B. 62:6).

Lo indicado anteriormente queda corroborado por un proverbio del Sagrado Profeta: *Nada ha quedado de los profetas excepto mubashsharât*, es decir, *buenas nuevas*. Y cuando se le preguntó qué quería decir *mubashsharât*, o *buenas nuevas*, dijo: "Visiones verdaderas" (B. 91:5). De acuerdo con otro *hadîth*, se ha informado que dijo: "La visión del creyente constituye una de las 46 partes del estado del profeta" (B. 91:4). La calidad del profeta ha desaparecido, pero una de sus bendiciones permanece, y existirá por siempre entre los seguidores del Sagrado Profeta.

SECCIÓN 6: **Los casamientos del Profeta**

41 Oh vosotros que creéis, recordad a Alláh con gran remembranza,

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اذْكُرُوا اللَّهَ ذِكْرًا
كَثِيرًا ﴿٤١﴾

42 Y glorificadlo mañana y noche.

وَسَبِّحْهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٤٢﴾

43 Él es Quien os envía bendiciones, y (lo mismo hacen) Sus ángeles, para que Él pueda sacaros de las tinieblas a la luz. Y Él es por siempre Misericordioso con los creyentes.³²

هُوَ الَّذِي يُصَلِّيْ عَلَيْكُمْ وَمَلَائِكَتُهُ
يُخْرِجُكُمْ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ
وَكَانَ بِالْمُؤْمِنِينَ رَحِيمًا ﴿٤٣﴾

44 El saludo a ellos en el día en que se encuentra con Él será: ¡Paz!; y Él tiene preparada para ellos una honorable recompensa.

تَحِيَّتُهُمْ يَوْمَ يَلْقَوْنَهُ سَلَامٌ وَأَعَدَّ
لَهُمْ أَجْرًا كَرِيمًا ﴿٤٤﴾

45 Oh Profeta, ciertamente Nosotros te hemos enviado como un testigo y un portador de buenas nuevas y un amonestador,

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَاهِدًا
وَمُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿٤٥﴾

46 Y como un invitador a Alláh con Su permiso, y como un sol que ilumina.³³

وَدَاعِيًا إِلَى اللَّهِ بِإِذْنِهِ وَسِرَاجًا مُنِيرًا ﴿٤٦﴾

32 Esta sección trata sobre los matrimonios y divorcios del Profeta y, muy adecuadamente, se abre con una afirmación que muestra cómo el Sagrado Profeta había hecho de Dios la mayor fuerza en las vidas de un pueblo que nunca había conocido a Dios. De nuevo, fue por medio de la transformación por él originada que sus acompañantes salieron de las tinieblas de la ignorancia. ¿Es posible acaso que un hombre que purificó a otros fuese impuro él mismo? ¿Podía ser acaso que un hombre sensual, esclavo de sus pasiones, volviera a una nación de idólatras e ignorantes en un pueblo bueno? Este argumento se amplía y esclarece más en los versos siguientes.

33 Las palabras implican claramente que uno que podía dar luz a los demás y levantarlos del abismo del vicio y la inmoralidad a la altura de la pureza y la perfección no podía estar en la obscuridad de la impureza.

Se dice aquí que el Profeta, en primer lugar, atestigüa a la humanidad perdida, a los hombres que habían perdido toda idea de la conciencia de Dios, que hay un Dios. Más aún, él era un portador de buenas nuevas a la humanidad, en el sentido de que Dios aún recordaba a la humanidad, y de que Él había enviado a Su Profeta para hacer que esta humanidad caída se elevase a la eminencia espiritual al estar en comunión con Él; sin embargo, al mismo tiempo el Profeta era un amonestador también, quien les decía que. si

47 Y da a los creyentes las buenas nuevas de que tendrán una gran gracia de Alláh.

48 Y no obedezcas a los incrédulos y a los hipócritas, y no hagas caso de sus molestas pláticas³⁴, y confía en Alláh y Alláh basta para encargarse (de los asuntos).

49 Oh vosotros que creéis, cuando caséis con mujeres creyentes, entonces las divorciáis antes de tocarlas, en su caso vosotros no tenéis un plazo que debáis considerar.³⁵ Pero haced una provisión para ellas y dejadlas en forma bondadosa.

50 Oh Profeta, Nosotros te hemos hecho licitas a tus esposas³⁶ a quienes has dado sus dotes, y aquellas a quienes posee tu mano de

وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا نَكَحْتُمُ
الْمُؤْمِنَاتِ ثُمَّ طَلَقْتُمُوهُنَّ مِنْ قَبْلِ
أَنْ تَمْسُوهُنَّ فَمَا لَكُمْ عَلَيْهِنَّ مِنْ
عِدَّةٍ تَعْتَدُونَهَا فَمَعِيَهُنَّ وَسَرَ
حُوهُنَّ سَرَاحًا جَمِيلًا ⑤

وَلَا تُطِيعِ الْكُفْرِينَ وَالْمُنَافِقِينَ وَدَعِ
أَذْهَبَهُمْ وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَكَفَى
بِاللَّهِ وَكِيلًا ⑥

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِنَّا أَحْلَلْنَا لَكَ أَرْوَاجَكَ
الَّتِي آتَيْتَ أُجُورَهُنَّ وَمَا مَلَكَتْ

persistían en sus malas acciones, sufrirían las malas consecuencias de ello; por lo tanto era él un invitador hacia Alláh y el sol de la virtud.

34 Al mencionarse las molestas pláticas se hace una clara referencia a las habladurías de sus despreciables críticos, quienes tratan de desfigurar a la mayor fuente de virtud que ha atestiguado el mundo, convirtiéndolo en un mal. Se le dice al Profeta que no atienda estas pláticas molestas, ya que llegaría el momento en que se haría la pregunta, como ya se está haciendo, de ¿cómo es que el Profeta iluminó al mundo y abrió las puertas de la luz a un mundo sumido en la obscuridad, si reinaban las tinieblas por completo en su propia mente?

35 La razón por la que aparece este mandato aquí, al hablar de los matrimonios del Profeta, parece aplicarse al casamiento de éste con una mujer llamada Asmâ', hija de Nu'mân Kindî. Antes de que él tuviera relaciones con ella, ella pidió el divorcio, y el Profeta la liberó como deseaba. Se ha relatado que 'Umar decidió que ella no debía considerarse esposa del Profeta.

36 No existe duda de que las mujeres del Profeta eran licitas para él. Parece ser que esta revelación llegó después del v. 4:3, que limita el número de esposas que puede tomar un hombre bajo circunstancias excepcionales a cuatro. El Profeta recibe el mensaje de que, sin embargo, no debía divorciarse del número excesivo por esta razón.

Los matrimonios del Sagrado Profeta han proporcionado a sus críticos el principal implemento para atacarlo, y el misionero de mentalidad débil ha ido tan lejos como para llamarlo voluptuoso debido a ello, a pesar de que no se atreve a aplicar esa palabra al marido de cien esposas. Por lo tanto, doy a continuación los particulares completos con respecto a los matrimonios del Profeta. Su vida puede dividirse en cuatro períodos con respecto a sus casamientos. En forma breve son los siguientes: (1) Un celibato hasta la edad de 25 años. (2) Un estado de matrimonio con una sola mujer de los 25 a los 54 años de edad. (3) Varios matrimonios de los 54 a los 60 años de edad. (4) Nin-

recha, de entre las que Allāh te ha dado como prisioneras de guerra, y las hijas de tu tío paterno y las hijas de tus tías paternas y las hijas de tu tío materno y las hijas de tus tías maternas que huyeron contigo; y una mujer creyente, si se entrega al Profeta, si el Profeta desea casarse con ella. (Es) especialmente para ti,

يَمِينِكَ وَمِمَّا آفَاءَ اللَّهِ عَلَيْكَ وَبَدَنَتِ
عَمِيكَ وَبَدَنَتِ عَمَّتِكَ وَبَدَنَتِ خَالَكَ
وَبَدَنَتِ خَلَّتِكَ الْيَتِيمَى هَاجِرْنَ مَعَكَ
وَأَمْرًا مَوْمِنَةً إِنْ وَهَبَتْ نَفْسَهَا

gún matrimonio más después de los 60 años de edad. En lo referente al primer periodo, es decir, la vida de un joven célibe que vivía en un país cálido hasta los 25 años, el testimonio de un escritor hostil como Sir William Muir es que "todos los expertos están de acuerdo en considerar que en su juventud Muḥammad reveló una modestia en su comportamiento y una pureza en sus costumbres que resultaban muy raras entre la gente de La Meca". En realidad, en Arabia durante esa época el libertinaje se encontraba a la orden del día, y fue entre la gente que se enorgullecía de las relaciones sexuales fáciles que el Profeta llevó una vida de pureza, trascendental.

Después viene el periodo entre sus 25 y 54 años de edad. Su primer matrimonio se realizó cuando tenía 25 años, y la viuda con quien contrajo nupcias, llamada Khadijah, tenía 40 años, es decir, le llevaba 15 años. Fue con ella, y sólo con ella, con quien pasó todos los años de su juventud y madurez, hasta que ella murió tres años antes de la Hégira, cuando él ya era un hombre de cincuenta años. Esta sola circunstancia resulta suficiente para desmentir a todos esos críticos que le llaman voluptuoso. Después de su muerte, y estando todavía en La Meca, casó con Saudah, una viuda de edad avanzada. También contrajo matrimonio con 'Ā'ishah, su única esposa virgen, mientras aún vivía en La Meca, pero su matrimonio se consumó cinco años después, en el segundo año de la Hégira.

Más tarde tuvo lugar la huida a Medina, y después de la Huida, el Profeta hubo de luchar muchas batallas contra sus enemigos, los quraish, o bien, con las tribus aliadas de los quraish. El resultado de estas batallas fue una gran discrepancia entre el número de varones y mujeres; asimismo, como sus seguidores favoritos cayeron en el campo de batalla durante las luchas contra sus enemigos, el cuidado de sus familias recayó sobre el Profeta y sus compañeros sobrevivientes. En la batalla de Badr cayó Khunais, hijo de Ḥudhāfah, y la fiel Ḥafṣah, hija de 'Umar, quedó viuda. 'Umar la ofreció a 'Uthmān y Abū Bakr, y finalmente contrajo matrimonio con el Sagrado Profeta en el tercer año de la Hégira. 'Abd Allāh, hijo de Jaḥsh, cayó como mártir en Uḥud, y su viuda Zainab, hija de Khuzaimah, fue tomada en matrimonio por el Profeta en el mismo año. Al año siguiente murió Abū Salamah, y su viuda, Umm Salamah, se convirtió en esposa del Profeta. Los acontecimientos se narran en la última sección, llegando al divorcio de Zainab y Zaid; el Profeta casó con ella en el quinto año de la Hégira, bajo las circunstancias ya narradas. Umm Ḥabībah fue una de sus seguidoras más devotas, quien huyó a Abisinia con su esposo, 'Ubaid Allāh, el cual se convirtió allá al cristianismo; así que cuando él murió, su viuda encontró consuelo al convertirse en esposa del Sagrado Profeta, en el séptimo año de la Hégira.

Además de estas viudas de sus fieles seguidores, a quienes se responsabilizó de proteger, el Profeta tomó a tres viudas de sus enemigos en matrimonio, y en cada caso este paso llevó a la unión y pacificación de una tribu completa.

no para los creyentes³⁷. . . Nosotros sabemos lo que hemos ordenado para ellos acerca de sus esposas y aquellas a quienes sus manos de-rechas poseen, de manera que no recaiga culpa sobre ti. Y Allāh es por siempre Indulgente, Misericor-dioso.

51 Tú puedes remover a quien quieras de ellas, y tomar para ti a quien te plazca. Y a quien desees de aquellas que has separado provisio-nalmente, no recae culpa sobre ti. Esto resulta muy apropiado para que sus ojos se refresquen y no se apesadumbren, y para que estén contentas, todas ellas, con lo que tú les das.³⁸ Y Allāh sabe lo que hay en vuestros corazones. Y Allāh es por siempre Conocedor, Tolerante.

لِلنَّبِيِّ إِنْ أَرَادَ النَّبِيُّ أَنْ يَسْتَنْكِحَهَا
خَالِصَةً لَكَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ قَدْ
عَلِمْنَا مَا قَرَضْنَا عَلَيْهِمْ فِي أَزْوَاجِهِمْ
وَمَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ لِكَيْلَا يَكُونَ
عَلَيْكَ حَرَجٌ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٥١﴾
تُرْجِي مَنْ تَشَاءُ مِنْهُنَّ وَتُخْرِىَ إِلَيْكَ
مَنْ تَشَاءُ وَمِنْ أَبْغَيْتَ مِمَّنْ عَزَلْتَ
فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكَ ذَلِكَ أَدْنَى أَنْ تَقْرَءَ
أَعْيُنُهُنَّ وَلَا يَحْزَنَ وَيَرْضَيْنَ بِمَا
آتَيْنَهُنَّ كُلُّهُنَّ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا فِي
قُلُوبِكُمْ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَلِيمًا ﴿٥٢﴾

Estas tres, Juwairiyah, Maimūnah y Şafiyah, contrajeron nupcias con el Profeta en los años seis y siete de la Hégira. Con respecto a una de ellas, resulta suficiente hacer notar que, cuando el Profeta tomó a Juwairiyah por esposa, más de cien familias de la tribu de los banī muşţaliq, a la cual ella pertenecía, fueron liberadas de inmediato por los musulmanes.

El cuarto periodo tuvo lugar al terminar la guerra; en el v. 52 se hace refe-rencia a ello: "Después de esto, no se te permite tomar esposas".

Podrá observarse, en consecuencia, que todos los matrimonios del Profeta se debieron ya fuera a sentimientos de compasión por las viudas de sus se-guidores fieles, o bien para acabar con el derramamiento de sangre y asegu-rar la unión con alguna tribu. Compárese también la n. 4:5, donde se muestra que el permiso para la poligamia se limitaba a circunstancias simi-lares; de hecho, muchos de los acompañantes del Profeta hubieron de seguir su ejemplo.

37 Como se señaló al principio de la nota anterior, al Profeta se le permitió conservar a todas sus esposas en forma especial cuando el número permitido se redujo a cuatro en el caso de otros creyentes. Este fue el único privilegio permitido al Profeta, y es a esto que se refieren las palabras *especialmente para ti*. Lo que Dios ordenó para los creyentes se incluye en el v. 4:3 y, al re-velarse ese verso, cada musulmán que tuviese más de cuatro esposas debía divorciarse del número que sobrara.

38 Este verso debe leerse junto con los vv. 28 y 29, donde se da a elegir a las esposas del Profeta si desean quedarse o no con él. Aquí se da una elec-ción similar al Profeta. Y cuando sus esposas prefirieron vivir de manera sen-cilla con él en lugar de buscar las riquezas mundanas dejándolo, el Profeta se mostró no menos considerado por sus sentimientos; a pesar de la elección que se le otorgó de retener a las esposas que le gustaban, no ejerció tal elec-ción en contra de ninguna de ellas, sino que las retuvo a todas, de la misma

52 Después de esto, no se te permite tomar esposas³⁹, ni cambiarlas por otras esposas⁴⁰, aunque su belleza te plazca, salvo aquellas a quienes tu mano derecha posea.⁴¹ Y Alláh es siempre Vigilante sobre todas las cosas.

لَا يَحِلُّ لَكَ النِّسَاءُ مِنْ بَعْدُ وَلَا أَنْ
تَبَدَّلَ بِهِنَّ مِنْ أَزْوَاجٍ وَكُوِّعَ بَكَ
حُسْنُهُنَّ إِلَّا مَا مَلَكَتْ يَمِينُكَ وَكَانَ
عَلَى اللَّهِ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ رَاقِبًا ﴿٥٢﴾

SECCIÓN 7: Reglas de conducta en las relaciones domésticas

53 Oh vosotros que creéis, no entréis a las casas del Profeta salvo si se os da permiso para tomar una comida, sin esperar a que termine su preparación; pero cuando estéis convidados, entrad, y cuando hayáis tomado alimento, dispersaos, sin tratar de escuchar una conversación. Ciertamente esto ocasiona inquietud al Profeta, pero él se contiene respecto a vosotros, y Alláh no se contiene respecto de la verdad. Y cuando vosotros pedís a ellas algunos bienes, pedidlos desde atrás de una cortina.⁴² Esto resulta más pu-

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَدْخُلُوا بُيُوتَ
النَّبِيِّ إِلَّا أَنْ يُؤْذَنَ لَكُمْ إِلَى طَعَامٍ
غَيْرِ نَظْرِينَ إِنَّهُ وَلَكِنْ إِذَا دُعِيتُمْ
فَادْخُلُوا فَإِذَا طَعِمْتُمْ فَانْتَشِرُوا وَلَا
مُسْتَأْنَسِينَ لِحَدِيثٍ إِنَّ ذَلِكُمْ كَانَ
يُؤْذَى النَّبِيَّ فَيَسْتَجِى مِنْكُمْ وَاللَّهُ
لَا يَسْتَجِى مِنَ الْحَقِّ وَإِذَا سَأَلْتُمُوهُنَّ
مَتَاعًا فَسْأَلُوهُنَّ مِنْ وَرَاءِ حِجَابٍ
ذَلِكُمْ أَطْهَرُ لِقُلُوبِكُمْ وَقُلُوبِهِنَّ وَمَا

manera como ellas habían elegido permanecer con él. Hay, en realidad, una referencia a los vv. 28 y 29 en las palabras *que estén contentas, todas ellas, con lo que tú les das*, las cuales indican que éste era un arreglo completamente nuevo, en el cual se concedía la libre elección a ambas partes y asimismo las dos sacrificaban todas las demás consideraciones por la santidad del vínculo matrimonial.

39 Cuando las esposas del Profeta eligieron permanecer con él, se impuso una limitación al Sagrado Profeta, es decir, que no debía tomar otra esposa. El Profeta no volvió a contraer matrimonio después del séptimo año de la Hégira, cuando se reveló este verso.

40 Ésta es otra limitación, es decir, que después de esto no se le permitía al Sagrado Profeta divorciarse de cualquiera de sus esposas que habían elegido permanecer con él.

41 Por *aquellas a quienes tu mano derecha posea* se entienden las esposas del Profeta con quienes se había casado lícitamente.

42 Los críticos intolerantes descubren motivos personales incluso en estas bellas reglas de conducta. Debe tenerse en cuenta que todas las reglas de conducta que deben observarse con respecto al Profeta también constituyen una regla que hay que cumplir en todas las relaciones sociales. El Qur'án no sólo enseña alta moral sino también buenas costumbres, ya que está dirigido

ro para vuestros corazones y los suyos. Y no os incumbe ocasionar inquietud al Mensajero de Allāh, ni que jamás caséis con sus esposas después de él.⁴³ Ciertamente esto es pesaroso a los ojos de Allāh.

كَانَ لَكُمْ أَنْ تُؤْذُوا رَسُولَ اللَّهِ وَلَا أَنْ تُنْكِحُوا زَوَاجَهُ مِنْ بَعْدِهِ أَبَدًا إِنَّ ذَلِكَ كَانَ عِنْدَ اللَّهِ عَظِيمًا ﴿٥٥﴾

54 Si hacéis una cosa abiertamente o la hacéis en secreto, entonces ciertamente Allāh es por siempre Conocedor de todas las cosas.

إِنْ تُبْدُوا شَيْئًا أَوْ تُخْفَرُوهَا فَاتَّ اللَّهُ كَانَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٥٤﴾

55 No recae culpa sobre ellas con respecto a sus padres, ni sus hijos, ni sus hermanos, ni los hijos de sus hermanos, ni los hijos de sus hermanas, ni sus mujeres, ni lo que sus manos derechas poseen; y (oh mujeres) cumplid con vuestro deber hacia Allāh. Ciertamente Allāh es por siempre Testigo de todas las cosas.

لَا جُنَاحَ عَلَيْهِنَّ فِي آبَائِهِنَّ وَلَا أَبْنَائِهِنَّ وَلَا إِخْوَانِهِنَّ وَلَا أَخَوَاتِهِنَّ وَلَا نِسَائِهِنَّ وَلَا مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُنَّ وَاتَّقِينَ اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدًا ﴿٥٥﴾

56 Ciertamente Allāh y Sus ángeles bendicen al Profeta. Oh vosotros que creéis, pedid bendiciones para él y saludadlo con un saludo (digno).⁴⁴

إِنَّ اللَّهَ وَمَلَائِكَتَهُ يُصَلُّونَ عَلَى النَّبِيِّ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا صَلُّوا عَلَيْهِ وَسَلِّمُوا تَسْلِيمًا ﴿٥٦﴾

a todos los hombres. En ese verso desacredita la costumbre de molestar al dueño de una casa que invita a sus amigos a cenar llegando más temprano de la hora señalada o quedándose después de la cena para platicar tonterías. Ésta era una regla que se deseaba observaran los musulmanes unos con otros, así como con el Sagrado Profeta. En forma similar, la regla relativa a los extraños que hablaban a las mujeres desde detrás de una cortina se aplica a todo el mundo, y no debe observarse únicamente con respecto a las esposas del Profeta. Ninguna persona extraña tiene la libertad de entrar a la casa de otro musulmán y disturbar la privacidad de los que ahí residen.

43 El respeto que se debe al Profeta constituye una razón suficiente para esta orden; sin embargo, una pequeña consideración al respecto mostrará que la falta de esta orden hubiese traído dificultades consigo. Uno de los objetivos de los matrimonios del Profeta consistía en la comunicación fiel de incidentes que resultan importantes en la vida de un hombre, pero cuyo conocimiento sólo está limitado a su círculo familiar. El hecho de que cualquiera de las esposas del Profeta se hubiese vuelto a casar ciertamente habría afectado este objetivo en gran medida, pues tal vez hubiese tenido efecto sobre la independencia de opiniones de la dama que iniciaba sus obligaciones maritales con otro hombre.

44 La invocación de bendiciones Divinas sobre el Sagrado Profeta se menciona en relación con las falsas imputaciones que se le hicieron en lo referen-

57 Ciertamente aquellos que molestan⁴⁵ a Alláh y Su Mensajero, Alláh los ha maldecido en este mundo y el Más Allá, y Él ha preparado para ellos un humillante castigo.

إِنَّ الَّذِينَ يُؤْذُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ
لَعَنَهُمُ اللَّهُ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَأَعَدَّ
لَهُمْ عَذَابًا مُهِينًا ﴿٥٧﴾

58 Y aquellos que molestan a los hombres creyentes y a las mujeres creyentes inmerecidamente, ellos llevan la culpa de la calumnia y el pecado manifiesto.

وَالَّذِينَ يُؤْذُونَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ
بِغَيْرِ مَا اكْتَسَبُوا فَقَدْ احْتَمَلُوا
بُهْتَانًا وَإِثْمًا مُّبِينًا ﴿٥٨﴾

SECCIÓN 8: Aquellos que difunden informes viles

59 Oh Profeta, di a tus esposas y a tus hijas y a las mujeres de los creyentes que se cubran con sus prendas externas. Esto es más apropiado, para que se distingan, y no se les moleste. Y Alláh es por siempre Indulgente, Misericordioso.⁴⁶

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِأَزْوَاجِكَ وَبَنَاتِكَ
وَأَخِيكَ الْمُؤْمِنَاتِ يُدْنِينَ عَلَيْهِنَّ
مِنْ جَلَابِيبِهِنَّ ذَلِكَ أَدْنَىٰ أَنْ
يُعْرَفْنَ فَلَا يُؤْذَيْنَ ط وَكَانَ اللَّهُ
عَفُورًا رَحِيمًا ﴿٥٩﴾

60 Si los hipócritas y aquellos en cuyos corazones hay una enfermedad y los agitadores en Medina no desisten, sin duda Nosotros te ins-

لَيْن لَمْ يَنْتَهُ الْمُنَافِقُونَ وَالَّذِينَ
فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ وَالْمُرْجِفُونَ فِي

te a su vida marital. La implicación consiste en que todas esas imputaciones no llegarían a nada debido a las bendiciones que Alláh enviaría sobre él, las cuales mostrarían que era puro y que se encontraba en comunión con la fuente de la pureza.

45 La palabra *yu'dhūn* que aparece aquí proviene de la raíz *adha*, incluida en el v. 48 de este capítulo y en el v. 3:185, y quiere decir conversaciones molestas de los incrédulos y los hipócritas en la forma de falsas imputaciones contra el Sagrado Profeta. Este sentido de la palabra se esclarece en el verso siguiente, donde se emplea la misma palabra para hablar de los creyentes; se explica en las últimas palabras del verso como *una falsa acusación contra ellos*.

46 La orden de vestir una prenda externa se da aquí con el objeto de que las mujeres libres se distinguieran de las esclavas, de manera que no fueran molestadas y seguidas por los hombres inclinados al mal; así, éstos sabrían, mediante tal marca de distinción, que se trataba de mujeres puras y castas que no tolerarían insultos o malos tratos.

taremos contra ellos, entonces ellos no serán tus vecinos más que por poco tiempo. . .

61 Malditos, dondequiera que se les encuentre serán tomados por la fuerza y muertos.⁴⁷

62 Ese fue el camino de Alláh en torno a aquellos que han pasado antes; y no hallarás ningún cambio en el camino de Alláh.

63 Te preguntan los hombres acerca de la Hora. Di: El Conocimiento de ella está solamente con Alláh. ¿Y qué te hará comprender que la Hora puede estar próxima?⁴⁸

64 Ciertamente Alláh ha maldecido a los incrédulos y les ha preparado un Fuego ardiente,

65 Para que moren ahí por largo tiempo; no encontrarán ni protector ni ayudante.

66 El día en que sus dirigentes son devueltos al Fuego, ellos dicen: ¡Oh, si sólo hubiéramos obedecido a Alláh y al Mensajero!

67 Y ellos dicen: Señor nuestro, nosotros solamente obedecimos a nuestros dirigentes y a nuestros grandes hombres, así que ellos nos desviaron del sendero.

68 Señor nuestro, dales un doble castigo y maldícelos con una gran maldición.

الْمَدِينَةَ لَنُعَرِّبَنَّكَ بِهِمْ ثُمَّ لَا يُجَادِرُونَكَ فِيهَا إِلَّا قَلِيلًا ﴿٦١﴾
مَلْعُونِينَ ۖ أَيَسْمَأُثْقِفُوا أَخَذُوا وَقَتَّلُوا تَفْتِيلًا ﴿٦٢﴾

سُنَّةَ اللَّهِ فِي الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلُ ۗ وَكَانَ تَجِدَ لِسُنَّةِ اللَّهِ تَبْدِيلًا ﴿٦٣﴾

يَسْأَلُكَ النَّاسُ عَنِ السَّاعَةِ قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا عِنْدَ اللَّهِ وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّ السَّاعَةَ تَكُونُ قَرِيبًا ﴿٦٤﴾

إِنَّ اللَّهَ لَعَنَ الْكُفْرِينَ وَآمَدَّ لَهُمْ سَعِيرًا ﴿٦٥﴾

خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ۗ لَا يَجِدُونَ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿٦٦﴾

يَوْمَ نُقَلِّبُ وُجُوهَهُمْ فِي النَّارِ يَقُولُونَ يَلَيْتَنَّا أَطَعْنَا اللَّهَ وَآطَعْنَا الرَّسُولَ ﴿٦٧﴾

وَقَالُوا رَبَّنَا إِنَّا أَطَعْنَا سَادَتَنَا وَكُبَرَاءَنَا فَأَضَلُّونَا السَّبِيلًا ﴿٦٨﴾

رَبَّنَا أَنزِلْهُمْ فِي تَرْتِيمٍ خِزْيَانٍ مِّنَ الْعَذَابِ ۗ وَالْعَنَهُمُ لَعْنًا كَبِيرًا ﴿٦٩﴾

47 Este verso, así como el que le sigue, se relaciona con los hipócritas, al igual que con ciertos judíos que hicieron circular malos informes acerca de los musulmanes. Antes de que muriera el Profeta, Medina había acabado con todos estos perjudiciales elementos.

48 Por la *Hora* se entiende la *hora de su destino*, como se profetiza en los versos anteriores.

SECCIÓN 9: **Una exhortación a los fieles**

69 Oh vosotros que creís, no seáis como aquellos que calumniaron a Moisés, pero Alláh le exoneró de lo que ellos hablaron. Y él fue digno de la estimación de Alláh.⁴⁹

70 Oh vosotros que creéis, cumplid con vuestro deber hacia Alláh y hablad palabras rectas:

71 Él pondra vuestras acciones en buen estado para vosotros, y os perdonará vuestros pecados. Y quienquiera que obedece a Alláh y Su Mensajero, en verdad logra un gran éxito.

72 Ciertamente Nosotros ofrecimos la responsabilidad a los cielos y la tierra y las montañas, pero se negaron a serle infiel (a la responsabilidad) y le temieron, y el hombre se ha vuelto infiel a ella. Ciertamente él es injusto, ignorante. . .⁵⁰

73 Que Alláh castigue a los hombres hipócritas y a las mujeres hipócritas y a los hombres politeístas y a las mujeres politélistas, y Alláh se volverá (misericordiosamente) hacia los hombres creyentes y las mujeres creyentes. Y Alláh es por siempre Indulgente, Misericordioso.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ
أَذُوا مُوسَى فَبَرَّاهُ اللَّهُ مِمَّا قَالُوا
وَكَانَ عِنْدَ اللَّهِ وَجِيهًا ۝

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَ قُولُوا
قَوْلًا سَدِيدًا ۝

يُصَلِّحْ لَكُمْ أَعْمَالَكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ
ذُنُوبَكُمْ وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ
فَقَدْ قَاتَرَ قَوْلًا عَظِيمًا ۝

إِنَّا عَرَضْنَا الْأَمَانَةَ عَلَى السَّمَوَاتِ
وَ الْأَرْضِ وَ الْجِبَالِ فَأَبَيْنَ أَنْ
يَحْمِلْنَهَا وَأَشْفَقْنَ مِنْهَا وَحَمَلَهَا
الْإِنْسَانُ إِنَّهُ كَانَ ظَلُومًا جَهُولًا ۝

لِيُعَذِّبَ اللَّهُ الْمُنَافِقِينَ وَ الْمُنَافِقَاتِ
وَ الْمُشْرِكِينَ وَ الْمُشْرِكَاتِ وَ يَتُوبَ
اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَ الْمُؤْمِنَاتِ
وَ كَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ۝

49 Véase el *Libro de los Números 12* en relación con una falsa imputación contra Moisés, hecha por su propio pueblo e incluso por su hermana. Como este capítulo trata sobre falsas imputaciones, se cita la atribuida al profeta en cuya semejanza llegó el Divino Profeta; asimismo, se subraya el destino de aquellos que tomaron parte en la acusación. Todas las acusaciones falsas en contra del Sagrado Profeta han sido inventadas por sus opositores.

50 *Hamala-l-amānata* significa *él fue infiel a la responsabilidad* (LL). T explica que *yahmilna-hā* significa *ellos le fueron infieles* y que *hamala-ha-l-*

insānu quiere decir *el hombre le fue infiel. No soportar la responsabilidad significa que ellos la devolvieron, y se dice que todos los que son infieles a una responsabilidad, la han soportado* (T). El significado consiste en que la naturaleza es fiel a sus leyes, las cuales traen consigo su evolución, pero que el hombre no es fiel a las leyes de las que depende su verdadera felicidad.



CAPÍTULO XXXIV

Al-Saba': **EL SABA'**

(REVELADO EN LA MECA: 6 secciones; 54 versos)

El título de este capítulo está tomado del nombre de una ciudad, *Saba'*, situada en Yamán y destruida por una inundación. La advertencia que se da en este capítulo se aplica a todas las naciones que se engrandecen y prosperan pero que caen en hábitos lujosos. La comodidad engendra el mal, el cual trae consigo la decadencia y la ruina. Se trata, por lo tanto de una advertencia para los quraish, pero constituye también una advertencia para todas las naciones que se vuelven dueñas del mundo pero que caen en los hábitos de la comodidad y el lujo y sufren las consecuencias.

La primera sección establece la verdad del juicio, un juicio cuya verdad no se atestigua sino en la vida después de la muerte, pero que puede observarse claramente en esta vida. Este juicio cae sobre los individuos y las naciones, y la segunda sección cita dos ejemplos de cómo las naciones prósperas desaparecen cuando caen en los malos hábitos. Es por esto que el juicio caerá sobre los quraish; y sus falsas deidades, según se nos dice en la tercera sección, no les ayudarán en lo mínimo. Se encontrarán los dos grupos en una lucha, de la cual saldrán victoriosos los musulmanes. La cuarta sección describe los apuros de los dirigentes del mal, pues éstos y sus seguidores se culparán unos a otros. La quinta sección establece que sus deidades no los podrán ayudar y que serán castigados, ya que los negadores de la Verdad siempre han sido castigados. La última sección afirma que la Verdad prosperará y que la falsedad desaparecerá con anterioridad.

Con este capítulo se introduce otro grupo de seis capítulos de La Meca, que con toda probabilidad pertenecen al período medio de La Meca. Éste, el primer capítulo del grupo, comienza con *al-ḥamdu li-llāh*, ¡Alabado sea Allāh!, mientras que el último capítulo del grupo, el 39, termina con las mismas palabras exactamente; por lo tanto, Allāh es alabado por originar el triunfo de la Verdad, que constituye el tema de estos capítulos.

SECCIÓN 1: **El juicio es inevitable**

En el nombre de Alláh, el Benéfico, el Misericordioso.

1 ¡Alabado sea Alláh! De Quien es todo lo que hay en los cielos y todo lo que hay en la tierra, ¡y que haya alabanza para Él en el Más Allá! Y Él es el Sabio, el Consciente.

2 Él conoce lo que penetra en la tierra y lo que sale de ella, y lo que baja del cielo y lo que sube a él. Y Él es el Misericordioso, el Indulgente.

3 Y aquellos que no creen dicen: La Hora nunca nos llegará. Di: ¡Sí, por mi Señor, el Conocedor de lo invisible!; sin duda os llegará. Ni el peso de un átomo escapa a Él en los cielos o en la tierra, ni hay menos que eso, ni más sino que (todo) se encuentra en un libro claro¹,

4 Para que Él pueda recompensar a aquellos que creen y hacen el bien. Para ellos hay perdón y un honorable sustento.

5 Y aquellos que se esfuerzan con ahínco para oponerse a Nuestros Mensajes, para ellos hay un penoso castigo de mala indole.

6 Y aquellos a los que se ha dado el conocimiento se percatan de que lo revelado a ellos por tu Señor es la Verdad, y que guía hacia el sendero del Poderoso, el Alabado.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ
وَمَا فِي الْأَرْضِ وَلَهُ الْوَيْدُ فِي الْأَخْيَادِ
وَهُوَ الْحَكِيمُ الْخَبِيرُ ①

يَعْلَمُ مَا يَلْبِغُ فِي الْأَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ
مِنْهَا وَمَا يَنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ وَمَا يَعْرُجُ
فِيهَا وَهُوَ الرَّحِيمُ الْغَفُورُ ②

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَأْتِينَا السَّاعَةُ
قُلْ بَلَىٰ وَرَبِّي لَتَأْتِيَنَّكُمْ عِلْمُ الْغَيْبِ
لَا يَعْزُبُ عَنْهُ مِثْقَالُ ذَرَّةٍ فِي السَّمَوَاتِ
وَلَا فِي الْأَرْضِ وَلَا أَصْغَرَ مِنْ ذَلِكَ
وَلَا أَكْبَرَ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ③

لِيَجْزِيَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
أُولَٰئِكَ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ④
وَالَّذِينَ سَعَوْا فِي آيَاتِنَا مُعْجِزِينَ
أُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مِّن رَّجْزٍ أَلِيمٍ ⑤

وَيَذَى الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ الَّذِي أُنزِلَ
إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ هُوَ الْحَقُّ لَوِيهْدِي
إِلَى صِرَاطٍ الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ ⑥

1 Este verso establece la ley inmutable de que cada acción es seguida de una consecuencia, y de que nada debe considerarse tan poco que no produzca un efecto. Los dos versos siguientes constituyen una ilustración de esta ley: al bien le corresponde una buena recompensa y al mal un severo castigo. Debe observarse que aquí el Qur'an habla de un átomo así como también de algo menor que un átomo. Como algo menor que un átomo sólo podría ser una parte de un átomo, evidentemente la sugerencia es que un átomo puede partirse en pedazos.

7 Y aquellos que no creen dicen: ¿Habremos de mostraros un hombre que os informa que, cuando os encontráis diseminados en forma extrema, luego os encontraréis en una nueva creación?

8 ¿Acaso han inventado él una mentira contra Allāh o está loco? No, aquellos que no creen en el Más Allá están en tormento y en grave error.

9 ¿Acaso no ven lo que hay delante de ellos y lo que hay detrás de ellos del cielo y la tierra? Si Nos place, podemos humillarlos en la tierra o hacer bajar sobre ellos una porción del cielo. Ciertamente hay una señal en esto para cada siervo que se vuelve (hacia Allāh).²

SECCIÓN 2: Favores seguidos por la retribución

10 Y sin duda Nosotros dimos a David Nuestra abundancia: Oh montañas, repetid las alabanzas con él³, y las aves, y Nosotros hicimos flexible el hierro para él⁴,

11 Diciendo: Haced abundantes (armaduras), y designad un tiempo para hacer las armaduras y haced el bien. Ciertamente Yo soy Quien ve lo que hacéis.⁵

12 Y (Nosotros hicimos) que el viento (se sometiera) a Salomón; (el viento) hizo un viaje de un mes por la mañana y un viaje de un mes por la noche⁶; y Nosotros hicimos que una fuente de latón fundido fluyera para él.⁷ Y de los *jinn* hubo aquellos que trabajaron antes que él por orden de su Señor. Y quienquiera que se apartó de Nuestro mandato de entre ellos, Nosotros le hicimos probar del castigo ardiente.⁸

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا هَلْ نَدُلُّكُمْ
عَلَى رَجُلٍ يُنذِرُكُمْ إِذَا مُرِّقْتُمْ كَلًّا
مُرِّقٍ لَكُمْ لَعْنَى خَلْقٍ جَدِيدٍ ٥

أَفَتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَمْ بِهِ حِجَّةٌ
بَلِ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ
فِي الْعَذَابِ وَالضَّلَالِ الْبَعِيدِ ٥

أَفَلَمْ يَرَوْا إِلَى مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا
خَلْفَهُمْ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِنَّ
نَحْنًا نَحْصِفُ بِهِمُ الْأَرْضَ أَوْ نُسْقِطُ
عَلَيْهِمْ كِسْفًا مِنَ السَّمَاءِ إِنَّ فِي ذَلِكَ
لَآيَةً لِّكُلِّ عَبْدٍ مُنِيبٍ ٩

وَلَقَدْ آتَيْنَا دَاوُدَ مِنَّا فَضْلًا لِيَجِبَالَ
أَوْرَثِي مَعَهُ وَالظَّيْرِ ٥ وَآلَسَاءَهُ
الْحَدِيدِ ١٠

إِن أَعْمَلُ سَبْعِينَ وَاقِعًا فِي السَّرْدِ
وَأَعْمَلُوا صَالِحًا إِنِّي بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ١١

وَلِسُلَيْمَانَ الرِّيحَ عُدُوها شَهْرًا وَ
رَوَاحَهَا شَهْرًا ٥ وَآسَلْنَا لَهُ عَيْنَ
الْقِطْرِ ٥ وَمِنَ الْجِنَّ مَنْ يَعْمَلُ بَيْنَ
يَدَيْهِ بِأَذْنِ رَبِّهِ ٥ وَمَنْ يَزِغْ مِنْهُمْ
عَنْ أَمْرِنَا نَذَرْنَا مِنْ عَذَابِ السَّعِيرِ ١٢

2 Éste es el argumento siempre recurrente del Sagrado Qur'án. Los incrédulos niegan la última Resurrección, la vida después de la muerte, el sublime principio de la responsabilidad involucrada en todas las acciones humanas —que conforma la única base de la alta moral— y se les dice que, como prueba de la verdad de la Resurrección, serán humillados en esta vida por obstaculizar el avance de la Verdad. Se compara con la caída de una porción del cielo porque no podrán evitarla.

3 *Awwaba* literalmente significa *él regresó* (LL) y, aplicada a un grupo de hombres, *viajó de día* (LL); metonímicamente *āba* o *awwaba* significa *él regresó de la desobediencia a la obediencia o repitió las alabanzas a Dios*. Algunos opinan que el que las montañas repitan las alabanzas hacia Allāh significa que los objetos inanimados glorifican a Dios en el sentido que aparece en el Sagrado Qur'án, mientras que otros consideran que se trata del eco de las montañas, que repite las alabanzas de David. Sin embargo, la mención de las aves, así como de los hombres pertenecientes a un ejército victorioso (véase la n. 16:34) y del hierro, muestra que la referencia es hacia las conquistas de David. Por lo tanto, las alabanzas de las montañas llevan el significado de que los residentes de las montañas se rindieron ante David. O bien, el *jabāl* puede tener aquí la connotación de *hombres poderosos* (véase la n. 20:31), a quienes se les ordena marchar con él hacia la conquista del enemigo.

4 El que el hierro se haga flexible para él significa que él usó ampliamente el hierro en sus batallas; lo mismo sucede con las armaduras del verso siguiente.

5 Continúa el tema del verso anterior. Se ordena a David que se prepare él y su ejército para luchar severas batallas; de ahí la necesidad de contar con armaduras para salvar vidas. Algunos opinan que el mandato significa que David no debe tomar nada del tesoro para gastarlo en sí mismo, así como que debe ganarse la vida por medio de una industria, como la fabricación de armaduras (Kf). *Sābighāt* es el plural de *sābighah*, adjetivo que significa *amplio* o *vasto*; aquí se considera que toma el lugar del nombre que califica, ya que uno dice *dir'-un sābighat-un*, es decir, *un benefico completo* (LL). Por lo tanto, la orden puede implicar la realización de acciones perfectas. *Sard* significa *armaduras* o *sus aros* (LL), así como *qaddara* quiere decir *lo hizo de acuerdo con una medida o lo proporcionó*, o bien, *le asignó un momento particular* (LL). Rz favorece la última interpretación, es decir, que se ordena a David no emplear todo su tiempo en tales ocupaciones, ya que el verdadero objetivo consiste en hacer el bien.

6 Véase la n. 21:32. El significado consiste en que los barcos de Salomón atravesaron la distancia que les hubiese tomado un mes en un día, debido a los vientos favorables. Para información sobre la flota de Salomón véase Reyes I, 9:26. Sin embargo, debe hacerse notar que *rīh* significa asimismo *poder* o *dominación* o *conquista* (LL); por lo tanto, el significado puede ser que el reino de Salomón era tan grande que el viaje hacia el oriente tomaba un mes y, hacia el occidente, un mes también.

7 "Asimismo hizo el mar (de bronce) fundido, que tenía diez codos de un borde al otro" (Crónicas II o Libro II de los paralipomenos, 4:2).

8 Estos jinn eran los extraños que Salomón sometió a su gobierno y obligó a servir. Véase Crónicas II, 2:2-18: "Salomón señaló setenta mil hombres para transportar cargas y ochenta mil hombres para trabajar en las canteras de las montañas". Obsérvese que los jinn de este verso son los *shayāṭīn* del v. 38:37: " (Sométimos a Salomón) a los demonios, cada constructor y zambullidor"; el Qur'án explica que los *shayāṭīn* o demonios eran los constructores y zambullidores que Salomón había forzado a trabajar. En el primer volumen, Tabrezi opina en su comentario sobre *Ḥīmāsah*: "Abū 'Ulā dice que los árabes hablan frecuentemente de los jinn, comparando a un hombre astuto

13 Ellos hicieron para él lo que él quiso, de sinagogas e imágenes, y tazones (grandes) como abrevaderos y ollas fijas para cocinar.⁹ ¡Agradeced, oh pueblo de David! Y muy pocos de Mis siervos son agradecidos.

14 Pero cuando Nosotros decretamos la muerte para él, nada les mostró su muerte más que una criatura de la tierra que devoró su báculo. Así que cuando ella cayó, los *jinn* vieron con claridad que, si ellos hubieran conocido lo invisible, no se hubiesen demorado en el humillante tormento.¹⁰

15 Sin duda había para Saba' una señal en su morada: dos jardines a la derecha y a la izquierda. Comed del sustento de vuestro Señor y dadle las gracias. ¡Una tierra buena y un Señor Indulgente!

16 Pero ellos se desviaron, así que Nosotros enviamos sobre ellos un violento torrente, y en lugar de

يَعْمَلُونَ لَهُ مَا يَشَاءُ مِنْ مَحَارِبٍ
وَتَمَاثِيلٍ وَجِفَانٍ كَالْجَوَابِ وَقُدُورٍ
رُسِيَّتٍ طَاعِمًا يَكُونُ الْإِلَاحُ دَاوُدَ شُكْرًا
وَكَثِيرًا مِّنْ عِبَادِيَ الشَّاكِرِينَ ﴿١٣﴾

فَلَمَّا قَضَيْنَا عَلَيْهِ الْمَوْتَ مَا دَلَّهُمْ
عَلَىٰ مَوْتِهِ إِلَّا دَابَّةٌ الْأَرْضِ تَأْكُلُ
مِنْ سَاتِرِهِ فَتَحَاكِرُهُمْ يُجَنَّبُهَا الَّذِينَ
أَنزَلْنَا عَلَيْهِمْ يَوْمَ تَكُونُ الْأَرْضُ
أَحْمَقًا يَوْمَ تَكُونُ الْأَرْضُ كَالْحِبَابِ
فِي الْعَذَابِ الْمُهِينِ ﴿١٤﴾

لَقَدْ كَانَ لِسَبَإٍ فِي مَسْكِنِهِمْ آيَةٌ
جَنَّتَيْنِ عَنْ يَمِينٍ وَشِمَالٍ
كُلُوا مِنْ رِزْقِ رَبِّكُمْ وَاشْكُرُوا لَهُ
بَلَدَةٌ طَيِّبَةٌ وَرَبُّ غَفُورٌ ﴿١٥﴾

فَأَعْرَضُوا فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ سَيْلَ
الْعَرَمِ وَبَدَّلْنَاهُمْ بِجَنَّتَيْهِمْ جَنَّتَيْنِ

en los negocios con los *jinnī* y el *shaṭṭān* o demonio; por lo tanto dicen *este jinn se ha ido* cuando quieren decir que se volvió débil y humillado". Esta explicación, junto con la del Qur'án, responde a la pregunta de los *jinn* y los demonios empleados por Salomón.'

9 Para lo relacionado con la escultura de querubines en los muros, véanse las Crónicas II, 3:7; para la fundición de bueyes, Crónicas II, 4:3; para la fabricación de calderas, paletas, tazas, etc., Crónicas II, 4:11. 14.

10 La referencia en *la criatura de la tierra que devoró su báculo* es hacia el débil gobierno de su hijo, bajo cuyas órdenes el reino de Salomón se partió en pedazos. Parece ser que el sucesor de Salomón, Rehoboam, llevó una vida de lujos y comodidades, y que en lugar de actuar según el consejo de los hombres mayores, se rindió a los deseos de placer de sus compañeros (Reyes I, 12:13); es a esos hábitos lujosos y fácil modo de vida que se refiere el Sagrado Qur'án cuando lo llama *una criatura de la tierra*. El hecho de que devore su báculo significa la destrucción de su reino. Como ya se hizo notar, los *jinn* eran las tribus rebeldes a quienes había sometido Salomón y las cuales permanecieron sometidas a los israelitas por un tiempo, hasta que se derrumbó el reino. Este ejemplo, al igual que el siguiente, contiene una advertencia para los musulmanes en cuanto a los resultados de los lujos y comodidades, advertencia que, sin embargo, les trajo pocos beneficios; el destino final de los respectivos reinos de los umayyads y los abbasides fue el mismo que el del reino de Salomón. Véase también la n. 38:14.

sus dos jardines les dimos dos jardines que producían frutos amargos y tamarisco (en crecimiento) y algunos árboles de lote.¹¹

17 Con esto Nosotros los retribuimos porque fueron desagradecidos; y Nosotros no castigamos a ninguno salvo a los ingratos.

18 E hicimos entre ellos y las ciudades que habíamos bendecido, (otras) ciudades fáciles de ver¹², y dividimos la jornada ahí: Viajad seguros por ellas día y noche.

19 Pero ellos dijeron: Señor nuestro, haz etapas más largas entre nuestras jornadas.¹³ Y ellos mismos se agravieron; así que Nosotros les hicimos historias y los dispersamos totalmente. Con certeza hay señales en esto para cada paciente y agradecido.

20 Y el demonio en verdad halló cierta su conjetura acerca de ellos, así que ellos lo siguen, salvo un grupo de los creyentes.

ذَوَاتِي أَكُلِ خَمِطٍ وَآشِلٍ وَشَيْءٍ
مِّنْ سِدْرٍ قَلِيلٍ ﴿١٧﴾

ذَلِكَ جَزَيْنَهُمْ بِمَا كَفَرُوا وَهَلْ
نُجِزِي إِلَّا الْكُفُورَ ﴿١٨﴾

وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ الْقُرَى الَّتِي
بَرَكْنَا فِيهَا قُرَى ظَاهِرَةً وَقَدَّرْنَا
فِيهَا السَّيْرَ سَيْرُوا فِيهَا لِيَالٍ وَ
أَيَّامًا أَمِينٍ ﴿١٩﴾

فَقَالُوا رَبَّنَا بَعْدَ بَيْنِ أَسْفَارِنَا وَظَلَمُوا
أَنْفُسَهُمْ فَجَعَلْنَاهُمْ أَحَادِيثَ وَمَزَقْنَاهُمْ
كُلَّ مَسَرِّقٍ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّكُلِّ
صَبَّآءٍ شَاكِرٍ ﴿٢٠﴾

وَلَقَدْ صَدَّقَ عَلَيْهِمْ إِبْلِيسُ ظَنَّهُ
فَاتَّبَعُوهُ إِلَّا قَرِيقًا مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢١﴾

11 Saba' era "una ciudad de Yamán, también llamada Ma'arab; se encontraba a aproximadamente tres días de viaje de Şan'a'. El rompimiento del dique de Ma'arab y la destrucción de la ciudad por una inundación constituyen hechos históricos, sucedidos alrededor del primero o segundo siglo de nuestra era" (Palmer).

Resulta común hablar de dos jardines, ya que las grandes áreas cultivadas estaban flanqueadas por un jardín de cada lado.

12 Las ciudades se encontraban tan cerca una de la otra que podían verse una a la otra, o bien, podían vislumbrarse desde la carretera. Ésta es una indicación de la gran prosperidad del país. Las ciudades benditas son las de Siria, con las cuales comerciaban.

13 No era necesario que hubiesen orado con palabras. Se trata de una descripción de su condición real, es decir, que no estaban agradecidos por las bendiciones y cayeron en las malas costumbres; el resultado de ellas fue el castigo.

Dice Muir con respecto al comercio entre Yamán y Siria: "El comercio asumió grandes dimensiones y enriqueció a la nación. . . y, lo que resulta notable, el número de etapas de Hadramaut a Ayla, determinado . . . en setenta, exactamente corresponde al número de la época actual". En el verso anterior, la referencia en cuanto a la división de la jornada puede ser de estas etapas.

21 Y él no tiene autoridad alguna sobre ellos, sino para que Nosotros conozcamos a quien cree en el Más Allá y a quien está en duda acerca de ello. Y tu Señor es el Preservador de todas las cosas.

وَمَا كَانَ لَهُ عَلَيْهِمْ مِنْ سُلْطٰنٍ اِلَّا لِنَعْلَمَ مَنْ يُّؤْمِنُ بِالْآخِرَةِ مِمَّنْ هُوَ مِنْهَا فِي شَكٍّ وَرَبُّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ حَفِيظٌ ﴿٢١﴾

SECCIÓN 3: Una victoria para los musulmanes

22 Di: Llamad a aquellos que hacéis valer además de Alláh; ellos no controlan el peso de un átomo en los cielos o en la tierra, ni tienen participación en uno u otro, ni tiene Él a ningún ayudante entre ellos.¹⁴

قُلْ اَدْعُوا الَّذِيْنَ رَعٰىتُمْ مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ لَا يَمْلِكُوْنَ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ فِي السَّمٰوٰتِ وَلَا فِي الْاَرْضِ وَمَا لَهُمْ فِيْهَا مِنْ شِرْكٍ وَّ مَا لَهُ مِنْهُمْ مِنْ ظٰلِمٍ ﴿٢٢﴾

23 Y la intercesión no ayuda en nada con Él, salvo de quien Él permite. Hasta que el temor es eliminado de sus corazones, ellos dicen: ¿Qué es lo que dijo vuestro Señor? Ellos dicen: La Verdad. Y Él es el Más Alto, el Grande.

وَلَا تَنْفَعُ الشَّفَاعَةُ عِنْدَهٗ اِلَّا لِمَنْ اِذِنَ لَهُ حَتّٰى اِذَا قُضِيَ عَنْ قُلُوْبِهِمْ قَالُوْا مَا دَ الْاِقْبَالُ رَبُّكُمْ قَالُوْا الْحَقُّ وَّ هُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيْرُ ﴿٢٣﴾

24 Di: ¿Quién os da sustento de los cielos y la tierra? Di: Alláh. Y ciertamente nosotros estamos o vosotros estáis sobre un camino correcto o en error manifiesto.¹⁵

قُلْ مَنْ يَّرِثُكُمْ مِنَ السَّمٰوٰتِ وَّ الْاَرْضِ قُلْ اللّٰهُ وَاِنَّا اَوْ اِيَّاكُمْ لَعَلٰى هٰدٍ اَوْ فِي ضَلٰلٍ مُّبِيْنٍ ﴿٢٤﴾

25 Di: No se os preguntará de qué somos culpables, ni nosotros seremos interrogados sobre lo que vosotros hacéis.

قُلْ لَا تُسْـَٔلُوْنَ عَمَّا اَجْرَمْنَا وَلَا تُسْـَٔلُ عَمَّا تَعْمَلُوْنَ ﴿٢٥﴾

26 Di: Nuestro Señor nos reunirá, luego Él juzgará entre nosotros con verdad. Y Él es el Mejor Juez, el Conocedor.¹⁶

قُلْ يَجْمَعُ بَيْنَنَا رَبُّنَا ثُمَّ يَفْتَحُ بَيْنَنَا بِالْحَقِّ وَّ هُوَ الْفَتّٰحُ الْعَلِيْمُ ﴿٢٦﴾

14 Se refiere a la impotencia de los supuestos dioses para ayudar a sus devotos cuando la congoja los aflige.

15 El significado es que con la misma certeza de que vosotros estáis en error manifiesto, nosotros estamos en el camino correcto.

16 Ésta es una profecía que se cumplió en la primera batalla decisiva que claramente decidió la cuestión entre los musulmanes y sus opositores. La pregunta que aparece más adelante en el v. 29 —¿Cuándo (se cumplirá) esta promesa?— lo esclarece.

27 Di: Enseñadme a aquellos que vosotros unís a Él como asociados. ¡De ninguna manera (podéis hacerle)! No, Él es Alláh, el Poderoso, el Sabio.

28 Y Nosotros no te hemos enviado sino como portador de buenas noticias y como uno que advierte a toda la humanidad, pero la mayoría de los hombres no saben.¹⁷

29 Y ellos dicen: ¿Cuándo (se cumplirá) esta promesa, si sois veraces?

30 Di: Vosotros tenéis la designación de un día¹⁸ que no podéis posponer ni una hora, ni adelantar.

قُلْ أَرُونِي الَّذِينَ أَحَقُّمُ بِهِ شِرْكَاءَ
كَلَّا بَلْ هُوَ اللَّهُ الْعَزِيزُ الْعَكِيمُ ﴿٧﴾

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا كَافَّةً لِّلنَّاسِ بَشِيرًا
وَنَذِيرًا وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ
لَا يَعْلَمُونَ ﴿٨﴾

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِن
كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٩﴾

قُلْ لَكُمْ مِيعَادُ يَوْمٍ لَا تَسْتَأْجِرُونَ
عَنْهُ سَاعَةً وَلَا تَسْتَقْدِمُونَ ﴿١٠﴾

SECCIÓN 4: Los dirigentes de la maldad

31 Y aquellos que no creen dicen: No creemos en este Qur'an, ni en lo que hay antes de él.¹⁹ ¡Y si pudieras ver cuando los que hacen el mal tienen que pararse delante de su Señor, echándose la culpa unos a otros! Aquellos que se consideraron débiles dicen a los que fueron

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ نُؤْمِنَ بِهَذَا
الْقُرْآنِ وَلَا بِالَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ
وَلَوْ تَرَى إِذِ الظَّالِمُونَ مَوْثُوقُونَ عِنْدَ
رَبِّهِمْ يَرْجِعُ بَعْضُهُمْ إِلَى بَعْضٍ الْقَوْلَ

17 Se repite varias veces que el Profeta fue enviado como un mensajero para todos los pueblos, tanto en las primeras como en las posteriores revelaciones. Se le llama "Un amonestador para todas las naciones" (v. 25:1), "Una misericordia para las naciones" (v. 21:107), etcétera. En un pasaje, el hecho de que haya sido enviado a todos los hombres se califica con la palabra *jamī'an* (v. 7:158), que significa *todos*. Aquí se le califica con la palabra *kāffah*, que quiere decir *todos sin excepción*. Esta palabra se deriva de *kāff*, que significa *impidiendo* o *deteniendo*; la implicación es que los incluye a todos y no impide o detiene a ninguno, o bien, que los incluye a todos sin excepción.

18 El primer encuentro entre los musulmanes y sus enemigos tuvo lugar en la batalla de Badr, después del primer año de la Huida. En otro pasaje se responde a la misma pregunta con las palabras: "Quizás algo de lo que queréis apresurar se ha acercado a vosotros" (v. 27:72).

19 Ellos rechazan no sólo el Qur'an sino también las revelaciones previas, debido a que contienen profecías acerca de la aparición del Sagrado Profeta.

soberbios: Si no hubiera sido por vosotros, hubiésemos sido creyentes.

32 Aquellos que fueron soberbios dicen a los que eran considerados débiles: ¿Acaso os alejamos de la guía después de que os llegó? No, vosotros (mismos) fuisteis culpables.

33 Y aquellos que eran considerados débiles dicen a los que fueron soberbios: No, (fueron vuestras) confabulaciones de noche y de día, cuando nos dijisteis que no creyéramos en Alláh y que estableciéramos similares a Él. Y manifestarán remordimiento cuando vean el castigo. Y nosotros ponemos grilletes en los cuellos de aquellos que no creen. No serán retribuidos más que por lo que hicieron.

34 Y Nosotros nunca enviamos a un amonestador a una ciudad sin que los que llevaban vidas fáciles dijeran: Nosotros no somos creyentes en aquello con lo que se te envía.

35 Y ellos dicen: Tenemos más riqueza e hijos, y no podemos ser castigados.

36 Di: Ciertamente mi Señor aumenta y reduce la provisión para quien Le place, pero la mayoría de los hombres no saben.²⁰

يَقُولُ الَّذِينَ اسْتَضَعُوا لِلَّذِينَ
اسْتَكْبَرُوا لَوْلَا أَنْتُمْ لَكُنَّا مُؤْمِنِينَ ﴿٣٢﴾

قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا لِلَّذِينَ اسْتَضَعُوا
أَنْحُنْ صَدَدْنَاكُمْ عَنِ الْهُدَى بَعْدَ إِذْ
جَاءَكُمْ بَلْ كُنْتُمْ مُجْرِمِينَ ﴿٣٣﴾

وَقَالَ الَّذِينَ اسْتَضَعُوا لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا
بَلْ مَكَرُ الْبَيْنِ وَالنَّهَارِ إِذْ تَأْمُرُونَنَا أَنْ
تَكْفُرَ بِاللَّهِ وَنَجْعَلَ لَهُ أَنْدَادًا وَأَسْرُوا
الْتَدَامَةَ لَمَّا رَأَوِ الْعَذَابَ طَوَّعَلْنَا
الْأَعْمَلَ فِي أَعْتَابِ الَّذِينَ كَفَرُوا طَهْلُ
يُجْرَدُونَ إِلَّا مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٣٤﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا فِي قَرْيَةٍ مِّنْ نَّذِيرٍ
إِلَّا قَالَ مُتْرَفُوهَا إِنَّا بِمَا أُرْسِلْتُمْ
بِهِ كَافِرُونَ ﴿٣٥﴾

وَقَالُوا نَحْنُ أَكْثَرُ أَمْوَالًا وَأَوْلَادًا
وَمَا نَحْنُ بِمُعَذَّبِينَ ﴿٣٦﴾

قُلْ إِنَّ رَبِّي يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن
يَشَاءُ وَيَقْدِرُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ
لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٧﴾

²⁰ Esta expresión siempre se emplea para decir que Alláh otorgará amplios medios de subsistencia al grupo más débil y los reforzará contra los ricos transgresores.

SECCIÓN 5: **La riqueza no significa grandeza**

37 Y no es ni vuestra riqueza ni vuestros hijos lo que os acerca a Nosotros en rango; sino que quienquiera que cree y hace el bien, para ellos hay una doble recompensa por lo que hacen, y están ciertamente en los lugares más altos.²¹

38 Y aquellos que se esfuerzan en oponerse a Nuestros mensajes, ellos serán llevados al castigo.

39 Di: Ciertamente mi Señor aumenta la provisión para quien Le place de Sus siervos y (la) reduce para él. Y cualquier cosa que gastéis, Él la aumenta en recompensa²², y Él es el Mejor de los Proveedores.

40 Y el día en que Él los reúna a todos, entonces dirá a los ángeles: ¿Os adoraron éstos?

41 Ellos dirán: ¡Gloria a Ti! Tú eres nuestro Amigo Protector, no ellos; no, ellos adoraron a los *jinn*; la mayoría era creyente en ellos.²³

42 Así que ese día vosotros no controlaréis ni ganancia ni daño entre vosotros. Y Nosotros diremos a los que fueron inicuos: Probad el castigo del Fuego, que vosotros llamasteis mentira.

وَمَا أَمْوَالُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ بِالَّتِي
تُقَرَّبُ بِكُمْ عِنْدَنَا ذُنُوبًا إِلَّا مَنْ
آمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَأُولَئِكَ لَهُمْ جَزَاءُ
الصَّعْفِ بِمَا عَمِلُوا وَهُمْ فِي الْعَرْشِ
أَمْنُونَ ﴿٣٧﴾

وَالَّذِينَ يَسْعَوْنَ فِي آيَاتِنَا مُعْجِزِينَ
أُولَئِكَ فِي الْعَذَابِ مُحْضَرُونَ ﴿٣٨﴾

قُلْ إِنَّ سَرِيَّيْ يَبْسُطُ الرِّسْقَ لِمَنْ
يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ لَهُ مِمَّا
أَنْفَقْتُمْ مِنْ شَيْءٍ فَهُوَ يُخْفِيهِ وَهُوَ
خَيْرُ الرَّازِقِينَ ﴿٣٩﴾

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ يَقُولُ
لِلْمَلَائِكَةِ أَهَؤُلَاءِ إِيَّاكُمْ كَانُوا
يَعْبُدُونَ ﴿٤٠﴾

قَالُوا سُبْحَانَكَ أَنْتَ وَرَبُّنَا مِنْ
دُونِهِمْ بَلْ كَانُوا يَعْبُدُونَ الْجِنَّ
أَكْثَرَهُمْ بِهِمْ مُؤْمِنُونَ ﴿٤١﴾

قَالِيَوْمَ لَا يَمْلِكُ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ
نَفْعًا وَلَا ضَرًّا وَنَقُولُ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا
ذُوقُوا عَذَابَ النَّارِ الَّتِي كُنْتُمْ بِهَا
تُكْفَرُونَ ﴿٤٢﴾

21 No sólo en los lugares más altos del paraíso, sino también en los lugares más elevados de esta vida; esta verdad cuenta con abundantes ejemplos en las vidas de los primeros musulmanes.

22 *Akhlafa* se usa en el sentido de *exceder* o *sobrepasar de manera de dejar a otra cosa atrás* (de *khalaf*, que significa *detrás*) (LL). Por lo tanto, *yukhlifu-hū* aquí significa que Allāh le otorga una recompensa tan grande que lo que él ha gastado en Su camino se quedará atrás.

23 Compárese esto con la última sección; se hará claro entonces que las personas ahí calificadas como soberbias aquí son llamadas los *jinn*.

43 Y cuando Nuestros claros mensajes les son recitados, ellos dicen: Éste no es más que un hombre que desea desviaros de aquello que adoraron vuestros padres. Y ellos dicen: ¡Esto no es más que una mentira inventada! Y aquellos que no creen dicen de la Verdad cuando les llega: ¡Esto es sólo clara hechicería!

44 Y Nosotros no les hemos dado ningún Libro que lean, ni les enviamos antes de ti a un amonestador.²⁴

45 Y los anteriores a ellos rechazaron (la verdad), y éstos todavía no han logrado una décima parte de lo que les dimos²⁵, pero refutaron a Mis mensajeros. ¡Qué (terrible) fue entonces Mi desaprobación!

وَإِذَا تُلِيَتْ عَلَيْهِمُ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالُوا مَا هَذَا إِلَّا رَجُلٌ يُرِيدُ أَنْ يَصُدَّكُمْ عَمَّا كَانَ يَعْبُدُ آبَاؤَكُمْ وَقَالُوا مَا هَذَا إِلَّا إِفْكٌ مُّفْتَرًى وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ إِنَّ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٤٣﴾

وَمَا آتَيْنَاهُمْ مِنْ كِتَابٍ يَدْرُسُونَهَا وَمَا أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمْ قَبْلَكَ مِنْ نَذِيرٍ ﴿٤٤﴾

وَكَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَمَا بَلَغُوا مِعْشَارَ مَا آتَيْنَاهُمْ فَكَذَّبُوا رُسُلِي فَكَيْفَ كَانَ تَكْوِيرٍ ﴿٤٥﴾

SECCIÓN 6: La verdad prosperará

46 Di: Os exhorto solamente a una cosa, que os levantéis en aras de Alláh por pares o a solas, ¡luego medita! No hay locura en vuestro compañero. Él es sólo un amonestador para vosotros antes de un severo castigo.

47 Di: Cualquier recompensa que os pido, es sólo para vosotros. Mi recompensa está solamente con Alláh, y Él es Testigo sobre todas las cosas.

قُلْ إِنَّمَا أَعِظُكُمْ بِوَاحِدَةٍ أَنْ تَقُومُوا لِلَّهِ مَشْفَىٰ وِفْرَادٍ ثُمَّ تَتَفَكَّرُوا مَا بِصَاحِبِكُمْ مِنْ جِنَّةٍ إِنْ هُوَ إِلَّا نَذِيرٌ لَكُمْ بَيْنَ يَدَيْ عَذَابٍ شَدِيدٍ ﴿٤٦﴾

قُلْ مَا سَأَلْتُكُمْ مِنْ أَجْرٍ فَهُوَ لَكُمْ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى اللَّهِ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿٤٧﴾

24 Es decir, que nunca se dio un Libro o se levantó un amonestador que enseñara el politeísmo; o bien, el significado puede ser que, a pesar de que aparecieron amonestadores por toda Arabia, La Meca aún no había visto a uno de ellos.

25 Es decir, que en poder o en prosperidad material los quraish no podían compararse con muchas de las primeras naciones.

48 Di: Ciertamente mi Señor derrama la Verdad, el gran Conocedor de lo invisible.

49 Di: La verdad ha llegado, y la falsedad ni origina ni reproduce.²⁶

50 Di: Si yerro, yerro solamente en contra de mí mismo: y si voy por el buen camino, es por lo que mi Señor me revela. Ciertamente Él es Oyente, Cercano.

51 Y si pudieras ver cuando se aterrorizan, pero (entonces) no habrá escapatoria, y ellos serán tomados por la fuerza de un sitio cercano²⁷;

52 Y ellos dirán: Creemos en ella. ¿Y cómo pueden alcanzar (la fe) desde un sitio distante?²⁸

53 Y en verdad ellos no creyeron en ella anteriormente, y pronuncian conjeturas acerca de lo invisible desde un sitio distante.²⁹

54 Y se coloca una barrera entre ellos y aquellos que desean³⁰, como fue hecho antes con sus partidarios. Ciertamente se encuentran en una inquietante duda.

قُلْ إِنَّ رَبِّي يَغْفِرُ بِالْحَقِّ عَلامُ
الْغَيْبِ ﴿٥٨﴾

قُلْ جَاءَ الْحَقُّ وَ مَا يَبْدِئُ الْبَاطِلُ
وَ مَا يُعِيدُ ﴿٥٩﴾

قُلْ إِنْ صَلَّيْتُ فَإِنَّمَا أَضِلُّ عَلَى نَفْسِي
وَ إِنْ أَمْتَدَيْتُ فَمَا يُوجِي إِلَيَّ رَبِّي
إِنَّهُ سَمِيعٌ قَرِيبٌ ﴿٦٠﴾

وَ كَوَيْتُ إِذْ نَزَعُوا فَلَاقَتِمْ وَ أَخَذُوا
مِنْ مَكَّانٍ قَرِيبٍ ﴿٦١﴾

وَ قَالُوا أَمَّا بِهِ وَ آتَى لَهُمُ التَّنَاضُحُ
مِنْ مَكَّانٍ بَعِيدٍ ﴿٦٢﴾

وَ قَدْ كَفَرُوا بِهِ مِنْ قَبْلُ وَ يَقْتُلُونَ
بِالْغَيْبِ مِنْ مَكَّانٍ بَعِيدٍ ﴿٦٣﴾

وَ حِيلَ بَيْنَهُمْ وَ بَيْنَ مَا يَشْتَهُونَ
كَأَمْ فَعَلٍ بِأَشْيَاءِهِمْ مِنْ قَبْلُ
إِنَّهُمْ كَانُوا فِي شَكٍّ مُرِيبٍ ﴿٦٤﴾

26 La Verdad puede significar Unidad y la falsedad politeísmo: el significado consiste en que la adoración de ídolos nunca más encontrará acceso a La Meca. Compárese con el v. 17:81: "Y di: la Verdad ha llegado y la falsedad desaparecido. Ciertamente la falsedad siempre está destinada a desaparecer".

27 En este mundo fueron tomados por la fuerza en Badr y más tarde en La Meca.

28 Ya que la muerte para entonces los habrá llevado al otro mundo.

29 Sus conjeturas en el sentido de que el Profeta no tendrá éxito no tienen valor, ya que ellos no tienen acceso a lo invisible.

30 Ciertamente ningún castigo resulta mayor que el fracaso de no lograr lo que más se desea. Tal es el infierno de esta vida.



CAPÍTULO XXXV

Al-Fāṭir: **EL ORIGINADOR**

(REVELADO EN LA MECA: 5 secciones; 45 versos)

El título de este capítulo, *Al-Fāṭir*, se ha tomado del atributo Divino mencionado en el verso inicial. *El Originador* de los cielos y la tierra hace desaparecer el viejo orden y genera uno nuevo, ya que, si la verdad ha de prosperar, una nueva generación debe ser levantada para propagar esa verdad. El capítulo también se conoce por *Al-Malā'ikah* o Los ángeles, debido a que en su verso inicial se habla de ángeles que hacen que los hombres logren acercarse a Dios. Para la fecha de revelación y la relación con el capítulo anterior, véase la nota introductoria del capítulo 34.

La primera sección habla de los favores Divinos para el hombre, mientras que la segunda vuelve a afirmar la promesa de que la verdad prevalecerá. La tercera sección se refiere a que una nueva generación será levantada, la cual tomará el lugar de la vieja generación que probó ser incapaz de promover la causa de la verdad y la justicia en el mundo. La sección siguiente promete paz, seguridad, éxito y abundancia a los creyentes, mientras que la última reitera la ley de que el castigo se debe a los malos actos.

SECCIÓN 1: **Favores Divinos**

En el nombre de Allāh, el Benéfico, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1 Alabado sea Allāh, el Originador de los cielos y la tierra, el Hacedor, de los ángeles, mensajeros que vuelan con alas, dos y tres y cuatro.¹ Él aumenta en la creación

الْحَمْدُ لِلَّهِ فَاطِرِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
جَاعِلِ الْمَلَكِئِكَةِ رُسُلًا أُولِي أَجْنِحَةٍ

1 Se menciona aquí a Dios con su nombre *Fāṭir*, de *faṭara*, que significa él hendió o partió, así como él originó o dio existencia a una cosa nueva o por vez primera, pues no existía antes (LL). Puede haber una referencia a la creación de la materia primaria en el significado original de hendiendo o par-

lo que Le place.² Ciertamente Allāh es Poseedor de poder sobre todas las cosas.

2 Cualquier cosa que Allāh otorga a los hombres de (Su) misericordia, no hay quien lo detenga, y lo que Él detiene, nadie puede otorgarlo después. Y Él es el Poderoso, el Sabio.

3 Oh hombres, recordad el favor de Allāh hacia vosotros. Además de Allāh, ¿hay algún Creador que vele por vosotros desde el cielo y la tierra? No hay más Dios que Él. ¿Cómo entonces os alejáis?

4 Y si ellos te rechazan... en verdad hubo mensajeros rechazados antes de ti. Y a Allāh son devueltos todos los asuntos.

مَشْنُوِي وَتُلْتِك وَرُبْعَ طَيْرِيْدُ فِي
الْخَلْقِ مَا يَشَاءُ اِنَّ اللّٰهَ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ﴿٥﴾

مَا يَفْتَحُ اللّٰهُ لِلنَّاسِ مِنْ رَحْمَةٍ فَلَا
مُمْسِكٍ لَهَا ۗ وَمَا يُمْسِكُ فَلَا مُرْسِلٌ
لَّهُ مِنْ بَعْدِهِ ۗ وَهُوَ الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ﴿٦﴾

يٰۤاَيُّهَا النَّاسُ اذْكُرُوْا نِعْمَتَ اللّٰهِ عَلَيْكُمْ
هَلْ مِنْ خَالِقٍ غَيْرِ اللّٰهِ يَرْزُقُكُمْ مِّنَ
السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ طٰلَا اِلٰهَ اِلَّا هُوَ ۗ
فَاَلٰى تُوْفِكُوْنَ ﴿٧﴾

وَ اِنْ يَكْفُرُوْكَ فَقَدْ كَذَّبَتْ رُسُلٌ
مِّنْ قَبْلِكَ ۗ وَاِلَى اللّٰهِ تُرْجَعُ الْاُمُوْرُ ﴿٨﴾

tiendo. *Fiṭrah* se deriva de la misma raíz; esta palabra significa *naturaleza* o *constitución* o *natural*, o bien, la *cualidad original* en la que se dice se hicieron todos los hombres —la naturaleza hecha por Allāh en la cual Él ha creado a los hombres (v. 30:30)—; por lo tanto se ha traducido como la *facultad de conocer a Dios, con la cual Él ha creado a la humanidad* (LL). De manera que debe haber una referencia a esta *fiṭrah* en el uso de la palabra *Fāṭir*, pues la *fiṭrah* o *naturaleza del hombre* tiene una estrecha relación con el *Fāṭir* o Hacedor de esa *fiṭrah*.

La representación de los ángeles con alas se encuentra en la historia sagrada; sin embargo, la *janāh* o *ala de un ángel* por ningún motivo indica las extremidades anteriores de un ave, que le permiten volar. Se trata de un símbolo de poder, que permite a estos seres inmateriales ejecutar sus funciones: en el árabe, la palabra *janāh* quiere decir *poder*, como cuando se dice *huwa maqṣūṣ al-janāh* (literalmente, *él tiene cortada el ala*), lo que significa a *él le falta fuerza o poder o habilidad*, o bien, *él es impotente* (T, LL). Se dice aquí que los ángeles cuentan con dos, tres o cuatro alas. ¿Acaso hay aquí una referencia a las *rak'ahs* de la oración, que suman dos, tres o cuatro en número? La oración de la mañana consiste en dos *rak'ahs*, el *maghrib* en tres y los dos rezos de la tarde, y el '*Ishā*' en cuatro *rak'ahs*. En la oración, el hombre se mantiene en comunión con Dios y es elevado a la eminencia espiritual; puede decirse que vuela hacia Dios, emplea sus alas, y los ángeles constituyen los agentes que lo hacen volar hacia Dios. Por lo tanto, sus alas simbolizan las *rak'ahs* de la oración.

2 El aumento en la creación puede referirse en un sentido general a la nueva creación que tiene lugar momentáneamente en este universo, o bien, puede haber una referencia aquí al aumento en el número de los elegidos que se originaría a través del Profeta. Asimismo, el significado puede ser que el poder de los ángeles no se limita a dos, tres o cuatro alas, ya que hay ángeles de gran poder como Gabriel, de quien se dice posee seiscientas alas.

5 Oh hombres, ciertamente la promesa de Alláh es verdadera, así que no permitáis que la vida de este mundo os engañe. Y no permitáis que el archiembustero os engañe acerca de Alláh.

6 Ciertamente el demonio es vuestro enemigo, así que tomadlo como un enemigo. Él solamente invita a su grupo a ser compañeros del Fuego ardiente.

7 Aquellos que no creen, para ellos hay un severo castigo. Y aquellos que creen y hacen el bien, para ellos hay perdón y una gran recompensa.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ فَلَا
تَغُرُّكُمْ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا ۖ وَلَا يَغُرُّكُمْ
بِاللَّهِ الْغُرُورُ ﴿٥﴾

إِنَّ الشَّيْطَانَ لَكُمْ عَدُوٌّ فَاتَّخِذُوهُ
عَدُوًّا ۗ إِنَّ مَّا يَدْعُوا حِزْبَهُ لِيَكُونُوا
مِنْ أَصْحَابِ السَّعِيرِ ﴿٦﴾

الَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ ۗ
وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
لَهُمْ مَغْفِرَةٌ ۖ وَ أَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿٧﴾

SECCIÓN 2: La Verdad prevalecerá

8 ¿Es aquel cuya mala obra se le hace parecer justa, de manera que la considera buena? . . . Ahora bien, ciertamente Alláh deja en error a quien Le place, así que no permitas que tu alma se consuma con pesar por ellos. Ciertamente Alláh es Conocedor de lo que hacen.

9 Y Alláh es Quien envía los vientos, de manera que levantan una nube, luego Nosotros la impulsamos sobre una tierra muerta, y con ella damos vida a la tierra después de su muerte. Aun así es el estímulo.³

10 Quienquiera que desee poder, entonces a Alláh pertenece el poder enteramente. A Él ascienden las palabras buenas, y la obra buena. . .

أَفَمَنْ رُئِيَ لَهُ سُوءٌ عَمَلٍ فَرَأَاهُ
حَسَنًا ۗ فَإِنَّ اللَّهَ يُوْضِلُ مَنْ يَشَاءُ ۖ وَ
يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ ۗ فَلَا تَدْرَبُ نَفْسًا
عَلَيْهِمْ حَسْرَتٌ ۗ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا
يَصْعُقُونَ ﴿٥﴾

وَ اللَّهُ الَّذِي أَرْسَلَ الرِّيحَ فَتُثِيرُ
سَحَابًا نَسْفُنَهُ إِلَىٰ بَلَدٍ مَّيِّتٍ فَكُنَّ
بِهِ الْأَرْضُ بَعْدَ مَوْتِهَا ۗ كَذَلِكَ النُّشُورُ ﴿٦﴾

مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْعِزَّةَ فَلِلَّهِ الْعِزَّةُ
جَمِيعًا ۗ إِلَيْهِ يَصْعَدُ الْكَلِمُ الطَّيِّبُ
وَ الْعَمَلُ الصَّالِحُ يَرْفَعُهُ ۗ وَالَّذِينَ

3 El estímulo del que se habla aquí es claramente el estímulo hacia la vida espiritual.

Él la exalta. Y aquellos que planean la maldad. . . para ellos hay un severo castigo. Y su plan perecerá.⁴

11 Y Alláh os creó del polvo, luego del germen de vida, luego os hizo en parejas. Y ninguna hembra lleva en el vientre, ni da a luz, salvo con Su conocimiento. Y a nadie que vive por largo tiempo se le otorga una larga vida, ni se disminuye nada de la propia vida, sino que todo está en un libro. Ciertamente esto es fácil para Alláh.⁵

12 Y los dos mares no son iguales: uno dulce, muy dulce, agradable para tomar; y el otro salado, amargo. Sin embargo, de ambos coméis carne fresca y obtenéis adornos que lleváis puestos. Y tú ves los barcos que lo atraviesan, para que vosotros podáis buscar de Su generosidad y para que podáis agradecer.

13 Él hace que la noche penetre en el día, y hace que el día penetre en la noche, y Él ha hecho subordinados, al sol y la luna, cada uno se mueve según un tiempo determinado. Éste es Alláh, vuestro Señor; de Él es el reino. Y aquellos a quienes llamáis además de Él no poseen ni un ápice.⁶

14 Si vosotros los invocáis, ellos no oyen vuestra llamada; y si oyesen, no podrían responderos. Y el

يَمْكُرُونَ السَّيِّئَاتِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ
وَمَكْرٌ أُولَئِكَ هُوَ يَبُورُ ﴿١١﴾

وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ
ثُمَّ جَعَلَكُمْ أَزْوَاجًا وَمَا تَحْمِلُ مِنْ
أُنْثَىٰ وَلَا تَضَعُ إِلَّا بِعِلْمِهِ وَمَا يُعَمَّرُ
مِنْ مُعَمَّرٍ وَلَا يُنْقِصُ مِنْ عُمُرِهِ
إِلَّا فِي كِتَابٍ إِنَّ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿١١﴾

وَمَا يَسْتَوِي الْبَحْرَانِ هَذَا عَذَابٌ
فَرَاتٌ سَالِغٌ شَرَابُهُ وَهَذَا مِلْحٌ
أَجَابٌ وَمِنْ كُلِّ تَاكُلُونَ لَحْمًا
طَرِيًّا وَتَسْتَخْرِجُونَ حِلْيَةً تَلْبَسُونَهَا
وَ تَرَى الْفُلْكَ نَبِيَهُ مَوَاجِرَ لَتَبْتَغُوا
مِنْ فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٢﴾

يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُؤَلِّجُ النَّهَارَ
فِي اللَّيْلِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ
كُلٌّ يَجْرِي لِأَجَلٍ مُسَمًّى ذَلِكُمْ
اللَّهُ رَبُّكُمْ لَهُ الْمُلْكُ وَالَّذِينَ تَدْعُونَ
مِنْ دُونِهِ مَا يَمْلِكُونَ مِنْ قِطْمِيرٍ ﴿١٣﴾

إِنْ تَدْعُوهُمْ لَا يَسْمَعُوا دُعَاءَكُمْ وَلَوْ
سَمِعُوا مَا اسْتَجَابُوا لَكُمْ وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ

4 El triunfo final de la verdad y la destrucción de la falsedad no podrian expresarse en palabras más claras. Las buenas palabras ascienden hacia Dios, es decir, prosperan y dan frutos, y las buenas obras se ven exaltadas, mientras que los planes malvados para destruir la Verdad perecen.

5 Hay una alusión a que la semilla de la verdad se planta y da fruto de manera similar.

6 La palabra árabe *qit mīr* significa el punto blanco en la parte posterior de un hueso de dátil.

día de la Resurrección, ellos negarán que los hayáis asociado (con Alláh). Y nadie te puede informar como el Consciente de todo.

يَكْفُرُونَ بِشِرْكِكُمْ وَلَا يُنَبِّئُكَ
الشيء
مِثْلُ خَيْرٍ ⑩

SECCIÓN 3: Una nueva generación será levantada

15 Oh hombres, sois vosotros quienes tenéis necesidad de Alláh, y Alláh es el Autosuficiente, el Alabado.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ أَنْتُمُ الْفُقَرَاءُ إِلَى اللَّهِ
وَاللَّهُ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ ⑪

16 Si a Él Le place, Él os quitará y traerá una nueva creación.

إِنْ يَشَاءُ يُدْهِبْكُمْ وَيَأْتِ بِخَلْقٍ جَدِيدٍ ⑫

17 Y esto no es difícil para Alláh.

وَمَا ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ بِعَزِيزٍ ⑬

18 Y ningún alma cargada puede soportar la carga de otra. Y si una sobrecargada llama a otra para transportar su carga, nada de ella será transportado, aunque fuere un pariente cercano. Tú adviertes únicamente a aquellos que temen a su Señor en secreto y mantienen la oración. Y quienquiera que se purifica, se purifica solamente para su propio bien. Y a Alláh es el retorno final.

وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ ۗ وَإِنْ تَدْعُ مُثْقَلَةٌ إِلَىٰ جُنْدٍهَا لَا يُحْمَلُ مِنْهُ شَيْءٌ ۚ وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَىٰ ۗ إِنَّمَا تُنذِرُ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِالْغَيْبِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ ۗ وَمَنْ تَزَكَّىٰ فَإِنَّمَا يَتَزَكَّىٰ لِنَفْسِهِ ۗ وَإِلَى اللَّهِ الْمَصِيرُ ⑭

19 Y los ciegos y los videntes no son iguales.

وَمَا يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرُ ⑮

20 Ni las tinieblas y la luz.

وَلَا الظُّلُمَاتُ وَلَا النُّورُ ⑯

21 Ni la sombra y el calor.

وَلَا الظُّلُّ وَلَا الْحَرُّ ⑰

22 Ni son iguales los vivos y los muertos. Ciertamente Alláh hace oír a quien Le place, y tú no puedes hacer oír a aquellos que están en los sepulcros.⁷

وَمَا يَسْتَوِي الْأَحْيَاءُ وَلَا الْأَمْوَاتُ ۗ إِنَّ اللَّهَ يُسْمِعُ مَنْ يَشَاءُ ۗ وَمَا أَنْتَ بِمُسْمِعٍ مَّن فِي الْقُبُورِ ⑱

7 Obsérvese de qué manera se transmiten las verdades espirituales mediante palabras relacionadas con la vida física. *Aquellos en los sepulcros* son los hombres involucrados activamente en la oposición hacia el Profeta. Los

23 Tú no eres más que un amonestador.

24 Ciertamente Nosotros te hemos enviado con la Verdad como un portador de buenas nuevas y un amonestador. Y no hay pueblo que no haya tenido un amonestador.⁸

25 Y si ellos te rechazan, aquellos antes de ellos también rechazaron... sus mensajeros llegaron hasta ellos con argumentos claros y con escrituras y con el Libro que ilumina.⁹

26 Entonces Yo tomé a aquellos que no creyeron, así que ¡qué (terrible) fue Mi desaprobación!

إِنْ أَنْتَ إِلَّا نَذِيرٌ ﴿٧٣﴾

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا
وَإِنْ مِنْ أُمَّةٍ إِلَّا خَلَا فِيهَا نَذِيرٌ ﴿٧٤﴾

وَإِنْ يُكَذِّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ
قَبْلِهِمْ جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ
وَ بِالزُّبُرِ وَ بِالْكِتَابِ الْمُنِيرِ ﴿٧٥﴾

ثُمَّ أَخَذْتُ الَّذِينَ كَفَرُوا فَكَيْفَ
كَانَ نَكِيرِي ﴿٧٦﴾

SECCIÓN 4: Los electos

27 ¿Acaso no ves que Allāh envía agua desde las nubes, luego Nosotros hacemos salir con ella frutos de varios colores? Y en las montañas hay líneas, blancas y rojas, de varios colores y (otras) intensamente negras.

28 Y entre los hombres y las bestias y el ganado también hay varios colores. Solamente aquellos de Sus

الْمُتَرَاتِنَ أَنْ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً
فَأَخْرَجْنَا بِهِ ثَمَرَاتٍ مُخْتَلِفًا أَلْوَانُهَا
وَمِنَ الْجِبَالِ جُدَدٌ بَيْضٌ وَ حُمْرٌ
مُّخْتَلِفٌ أَلْوَانُهَا وَ غَرَابِيبُ سُودٌ ﴿٧٧﴾

وَمِنَ النَّاسِ وَ الدَّوَابِّ وَ الْأَنْعَامِ
مُخْتَلِفٌ أَلْوَانُهُ كَذَلِكَ إِنَّمَا يَخْشَى

que ven son quienes tienen los ojos abiertos desde el punto de vista espiritual; la luz constituye la luz espiritual; los vivos son los vivos en espíritu, y así sucesivamente.

8 En repetidas ocasiones el Qur'án enseña esta amplia doctrina de que en cada nación surgió un profeta y, curiosamente, el tema se encuentra tanto en las revelaciones tempranas de La Meca como en las revelaciones posteriores de Medina. Esta gran verdad, que había estado oculta por miles de años a los hombres más sabios de la tierra, brilló en la mente de un árabe iletrado, quien incluso no sabía qué naciones existían entonces ni qué escrituras sagradas poseían. Tan solo esta amplia doctrina podría conformar la base de la universalidad de un mensaje Divino a toda la humanidad. Sólo aquel que poseía una mente tan amplia para reconocer la verdad en todo podía unir a todos los hombres.

9 Véase la n. 3:153.

siervos que poseen conocimiento temen a Allāh. Ciertamente Allāh es Poderoso, Indulgente.

29 Ciertamente aquellos que recitan el Libro de Allāh y mantienen la oración y gastan de aquello que les hemos dado, secreta y abiertamente, esperan una ganancia que no perece. . . .¹⁰

30 Para que Él les pague plenamente sus recompensas y les dé más de Su gracia. Ciertamente Él es Indulgente, Multiplicador de recompensas.

31 Y aquello que te hemos revelado del Libro, eso es la verdad, verificando lo que hay antes de ello.¹¹ Ciertamente Allāh está Consciente, Él ve a Sus siervos.

32 Entonces Nosotros hemos dado el Libro como herencia a aquellos que hemos elegido entre Nuestros siervos: así que de ellos es aquel que se perjudica a sí mismo, y de ellos es aquel que toma un curso medio, y de ellos es aquel que es el primero en obrar bien con el permiso de Allāh.¹² Ésa es la gran gracia.

اللَّهُ مِنْ عِبَادِهِ الْعُلَمَاءُ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ غَفُورٌ ﴿٢٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَتْلُونَ كِتَابَ اللَّهِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَأَنفَقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً يَرْجُونَ تِجَارَةً لَّن تَبُورَ ﴿٣٠﴾

لِيُؤْتِيَهُم أَجْرَهُمْ وَيَزِيدَهُم مِّن فَضْلِهِ إِنَّهُ غَفُورٌ شَكُورٌ ﴿٣١﴾

وَالَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ مِنَ الْكِتَابِ هُوَ الْحَقُّ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ إِنَّ اللَّهَ بِعِبَادِهِ لَخَبِيرٌ بَصِيرٌ ﴿٣٢﴾

ثُمَّ أَوْرَثْنَا الْكِتَابَ الَّذِينَ اصْطَفَيْنَا مِنْ عِبَادِنَا فَمِنْهُمْ ظَالِمٌ لِّنَفْسِهِ وَمِنْهُمْ مُّقْتَصِدٌ وَمِنْهُمْ سَابِقٌ بِالْخَيْرَاتِ يُأْتِنَ اللَّهُ ذَلِكَ هُوَ الْفَضْلُ الْكَبِيرُ ﴿٣٣﴾

10 *Tijārah* literalmente significa *comprar y vender para obtener ganancias*: por lo tanto, yo la traduzco aquí como *ganancia*.

11 Obsérvese que de la misma manera como el Sagrado Qur'ān reconoce que en cada nación surgieron profetas, también afirma que las revelaciones anteriores contienen profecías que se han cumplido con la llegada del Sagrado Profeta. Ésta es una revelación temprana de La Meca.

12 Después de hablar sobre la revelación del Qur'ān al Profeta, se nos dice que el Libro Sagrado se daba ahora como un legado para un pueblo *elegido*, es decir, la comunidad musulmana, a la cual se ha elegido para transmitir este gran mensaje al mundo entero. Sin embargo, no todos los elegidos son iguales. Entre ellos hay algunas personas que se hacen daño a sí mismas: no cumplen con los mandamientos Divinos. Hay otros que siguen un curso medio; no hacen malas obras pero tampoco son muy activos para hacer el bien. Por último, hay otros que en verdad hacen el bien, llamados *mugarrabūn* en otro pasaje (v. 56:11): se trata de aquellos que han logrado estar cerca de

33 Jardines de perpetuidad, donde ellos entran; ahí se les hace usar brazaletes de oro y perlas, y sus vestidos son ahí de seda.¹³

34 y ellos dicen: ¡Alabado sea Alláh, Quien nos ha quitado el pesar! Ciertamente nuestro Señor es Indulgente, Multiplicador de recompensas¹⁴.

35 Quien de Su gracia nos ha depositado en una casa, para permanecer en ella eternamente; ahí el trabajo pesado no nos toca, ni nos aflige la fatiga.¹⁵

36 Y aquellos que no creen, para ellos es el Fuego del infierno; no se termina con ellos para que mueran, ni se les aligera el castigo de ahí. Así distribuimos Nosotros la retribución a cada ingrato.

37 Y ahí piden socorro a gritos: ¡Señor nuestro, sácanos de aquí! ¡Haremos buenas obras, distintas a las que hacíamos antes! ¿Acaso no os dimos una vida bastante larga, para que aquel que quisiera prestar atención hubiera prestado atención? Y llegó hasta vosotros el amonestador. Así que probad: porque para los inicuos no hay ayudante.

جَنَّاتٍ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا يُحَلَّوْنَ فِيهَا
مِنْ أَسَاوِرَ مِنْ ذَهَبٍ وَ لُؤْلُؤًا
وَ لِبَاسُهُمْ فِيهَا حَرِيرٌ ﴿١٣﴾

وَ قَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَذْهَبَ عَنَّا
الْحَزْنَ إِنَّ رَبَّنَا لَغَفُورٌ شَكُورٌ ﴿١٤﴾

الَّذِي أَحَلَّنَا دَارَ الْمُقَامَةِ مِنْ فَضْلِهِ
لَا يَمَسُّنَا فِيهَا نَصَبٌ وَ لَا يَمَسُّنَا
فِيهَا لُغُوبٌ ﴿١٥﴾

وَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ نَارُ جَهَنَّمَ لَا
يُقْضَىٰ عَلَيْهِمْ فَيَمُوتُوا وَ لَا يُحَقَّفُ
عَنَّهُمْ مِنْ عَذَابِهَا كَذَلِكَ
نَجْزِي كُلَّ كَفُورٍ ﴿١٦﴾

وَ هُمْ يُصْطَرِحُونَ فِيهَا رَبَّنَا أَخْرِجْنَا
نَعْمَلْ صَالِحًا غَيْرَ الَّذِي كُنَّا نَعْمَلُ
أَوْ لَمْ نَعْمَرْكُمْ مَا يُتَذَكَّرُ فِيهِ مِنْ
تَذَكَّرٍ وَ جَاءَكُمْ التَّذْوِيرُ فَأَنْزَلْنَا
عَلَيْهِمْ مَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ نَصِيرٍ ﴿١٧﴾

Dios. Se vuelve claro entonces que cuando se dice que una *comunidad* es *elegida*, sus miembros no son todos iguales. Se le ha elegido debido a aquellos que ocupan un primer lugar en la realización de buenas obras, cuyo ejemplo deben tratar de seguir los demás.

13 La promesa se refiere a esta vida al igual que a la siguiente. Véase la n. 22:18, donde se muestra que el califa 'Umar hizo que Surāqah usara los brazaletes de oro de Kistrā.

14 Aquí se retrata fielmente al paraíso: *Quien nos ha quitado el pesar*. Lo anterior muestra que la libertad de la pena y la ansiedad constituye la verdadera felicidad del paraíso. La repetida promesa dada a los virtuosos, de que no temerán ni se acongojarán, expresa la misma verdad y muestra que el paraíso comienza en esta vida.

15 Obsérvese esta otra descripción de un paraíso espiritual: *ahí el trabajo pesado no nos toca, ni nos aflige la fatiga*. Todo es paz y satisfacción y la más grande felicidad.

SECCIÓN 5: **El castigo se debe a actos malignos**

38 Ciertamente Allāh es el Conocedor de lo invisible en los cielos y la tierra. Ciertamente Él es Conocedor de lo que hay en los corazones.

39 Es Él Quien os hizo sucesores en la tierra. Así que quienquiera que no crea, su incredulidad es contra sí mismo. Y su incredulidad no aumenta para los incrédulos más que odio con su Señor; y su incredulidad no aumenta más que pérdida para los incrédulos.

40 Di: ¿Acaso habéis visto a vuestros asociados, a quienes invocáis además de Allāh? ¡Mostradme lo que han creado de la tierra! ¿O acaso tienen una porción en los cielos? ¿O acaso les hemos dado un Libro para que sigan un argumento claro de él? No, los que hacen el mal se ofrecen promesas unos a otros sólo para engañar.

41 Ciertamente Allāh sostiene a los cielos y la tierra para que no se reduzcan a nada. Y si se reducen a nada, nadie puede sostenerlos después de Él. Ciertamente Él es por siempre Tolerante, Indulgente.

42 Y ellos juraron por Allāh sus más firmes juramentos que, si un amonestador llegase a ellos, estarían mejor guiados que cualquier otra nación. Pero cuando un amonestador llegó a ellos, no aumentó en ellos más que la aversión¹⁶.

إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ غَيْبِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٣٨﴾

هُوَ الَّذِي جَعَلَكُمْ خَلَائِفَ فِي الْأَرْضِ
فَمَنْ كَفَرَ فَعَلَيْهِ كُفْرُهُ وَلَا يَزِيدُ
الْكَافِرِينَ كُفْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ إِلَّا مَقْتًا
وَلَا يَزِيدُ الْكَافِرِينَ كُفْرُهُمْ إِلَّا خَسَارًا ﴿٣٩﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ شُرَكَاءَكُمُ الَّذِينَ تَدْعُونَ
مِنْ دُونِ اللَّهِ أَرُونِي مَاذَا خَلَقُوا مِنَ
الْأَرْضِ أَمْ لَهُمْ شِرْكٌ فِي السَّمَوَاتِ
أَمْ آتَيْنَهُم كِتَابًا فَهُمْ عَلَى بَيِّنَةٍ مِنْهُ
بَلْ إِنْ يَعِدُ الظَّالِمُونَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا
إِلَّا غُرُورًا ﴿٤٠﴾

إِنَّ اللَّهَ يُمْسِكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
أَنْ تَزُولَا وَلَئِنْ رَأَيْتَ النَّاسَ
أَمْسَكَهُمَا مِنْ أَحَدٍ مِنْ بَعْدِهِ إِنَّهُ
كَانَ حَلِيمًا عَفُورًا ﴿٤١﴾

وَاسْتَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَئِنْ
جَاءَهُمْ نَذِيرٌ لَيَكُونُنَّ أَهْدَى مِنْ
إِحْدَى الْأُمَمِ فَلَمَّا جَاءَهُمْ نَذِيرٌ
مَا رَأَوْهُمْ إِلَّا نَفُورًا ﴿٤٢﴾

16 Había judíos y cristianos en Arabia que eran tan corruptos como los idólatras de Arabia. Los árabes, por lo tanto, decían que si a ellos llegaba un profeta como llegaban a otros pueblos, lo seguirían y establecerían un ejemplo de bondad.

43 Comportándose con soberbia en la tierra y planeando maldad. Y el plan malvado no acosa a nadie salvo a sus autores. Así que no esperan más que el camino de los antiguos. Pero tú no encontrarás ninguna modificación en la costumbre de Allāh; y tú no encontrarás ningún cambio en la costumbre de Allāh:

44 ¿Acaso no han viajado en la tierra y visto cuál fue el fin de aquellos que los antecedieron. . . y eran más fuertes que aquellos en el poder? Y Allāh no es tal que cualquier cosa en los cielos o la tierra pueda escapar a Él. Ciertamente Él es por siempre Conocedor. Poderoso.

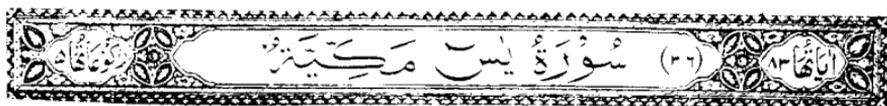
45 Y si Allāh castigara a los hombres por lo que ganan, no dejaría sobre la espalda de ella (la tierra) a ninguna criatura¹⁷, pero Él les otorga una prórroga hasta un plazo decretado; así que cuando llega su destino, entonces ciertamente Allāh es por siempre el Que ve a sus siervos.

اَسْتَكْبَارًا فِي الْاَرْضِ وَمَكْرَ السَّيِّئِ
وَلَا يَحِيقُ الْمَكْرُ السَّيِّئُ اِلَّا بِاَهْلِهِ
فَهَلْ يَنْظُرُونَ اِلَّا سُنَّتَ الْاَوَّلِينَ
فَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّتِ اللّٰهِ تَبْدِيلًا
وَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّتِ اللّٰهِ تَحْوِيلًا ﴿٤٣﴾

اَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْاَرْضِ فَيَنْظُرُوا
كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِيْنَ مِنْ قَبْلِهِمْ
وَكَانُوا اَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَّ مَا كَانَ
اللّٰهُ لِيُعْجِزَهُ مِنْ شَيْءٍ فِي السَّمٰوٰتِ
وَلَا فِي الْاَرْضِ اِنَّهٗ كَانَ عَلِيْمًا قَدِيْرًا ﴿٤٤﴾

وَلَوْ يُوَٰخِذُ اللّٰهُ النَّاسَ بِمَا كَسَبُوْا
مَا تَرَكَ عَلَى ظَهْرِهَا مِنْ دَابَّةٍ وَّلٰكِنْ
يُوَخِّرُهُمْ اِلَىٰ اَجَلٍ مُّسَمًّى فَاِذَا جَآءَ
اَجَلُهُمْ فَاِنَّ اللّٰهَ كَانَ بِعِبَادِهِ بَصِيْرًا ﴿٤٥﴾

17 En el v. 16:61 aparecen palabras similares: "Y si Allāh destruyese a los hombres por su iniquidad, no dejaría ahí a ninguna criatura". Resulta evidente que por *dābbah* o *criatura* se habla aquí de gente de baja calidad moral, gente ignorante de los valores elevados o espirituales de la vida, o bien, los inicuos; véanse las nn. 27:32 y 34:10.



CAPÍTULO XXXVI

YĀSĪN

(REVELADO EN LA MECA: 5 secciones; 83 versos)

El título de este capítulo está tomado de las letras iniciales *Yā Sīn*, con las que se habla al Sagrado Profeta. El objetivo de esto consiste en mostrar que el hombre puede alcanzar la perfección, y así lograr el verdadero fin de su vida, a través del contacto con el hombre perfecto, Muḥammad. Se le llama el corazón del Qur'ān (Tr. 43:6) debido a la importancia de su temática. Para la fecha de revelación y su lugar en el ordenamiento del Sagrado Qur'ān, véase la nota introductoria al capítulo 34.

Este capítulo sustenta la verdad del Sagrado Qur'ān; la primera sección muestra que, a pesar de que al principio habría una fuerte oposición hacia él, finalmente daría vida a una humanidad muerta. La segunda sección habla en parábolas acerca de su presentación en revelaciones anteriores. La tercera subraya ciertas señales de su verdad en la naturaleza —como de qué manera la vida sigue a la muerte y de qué manera la luz sigue a la obscuridad—, lo que proporciona una indicación de que la misma ley opera en el mundo espiritual. La cuarta sección muestra que los que lo acepten y los que lo rechacen serán tratados de diferente manera, de tal forma que su recompensa y castigo constituirán la prueba evidente de la verdad del Qur'ān. La quinta y última sección llamada la atención hacia la Resurrección o la vida después de la muerte, ya que sólo ella puede hacer que un hombre se responsabilice de sus acciones y logre su real transformación y perfección.

SECCIÓN 1: **Verdad del Qur'an**

En el nombre de Alláh, el Benéfico, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ٥

1 Oh hombre¹.

يٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ ٥

2 ¡Por el Qur'án, llerto de sabiduría!

وَٱلْقُرْءَانِ ٱلْحَكِيمِ ٥

3 Ciertamente eres uno de los mensajeros.

إِنَّكَ كَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ٥

4 En el sendero recto.

عَلَىٰ صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ٥

5 Una revelación del Poderoso, el Misericordioso.

تَنْزِيلَ ٱلْعَزِيزِ ٱلرَّحِيمِ ٥

6 Para que adviertas a un pueblo cuyos padres no fueron advertidos, de manera que son desatentos.²

لِتُنذِرَ قَوْمًا مَّا أُنذِرَ آبَاؤُهُمْ

فَهُمْ غَفِلُونَ ٥

7 En verdad la palabra ha probado ser verdadera en cuanto a la mayoría de ellos, así que no creen.³

لَقَدْ حَقَّ ٱلْقَوْلُ عَلَىٰ أَكْثَرِهِمْ

فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ٥

8 Ciertamente en torno a sus cuellos hemos puesto cadenas que llegan hasta sus mentones, de manera que tienen la cabeza erguida.⁴

إِنَّا جَعَلْنَا فِي أَعْنَاقِهِمْ أَغْلَالًا تَهْبِي

إِلَى ٱلْأَذْقَانِ فَهُمْ مُّقْمَحُونَ ٥

1 De acuerdo con l'Ab, el significado de *Yā Sīn* en el dialecto de *Ṭayy* es *yā insānu*, es decir. *Oh hombre*, *Oh hombre perfecto*. De esta manera, *yā*, que significa *Oh*, se retiene completamente, mientras que la palabra *insān* (*hombre*) se representa con *Sīn*. Casi hay un consenso de opiniones en cuanto a que la referencia en esta abreviatura es hacia el Sagrado Profeta.

2 La primera advertencia del Profeta fue para los habitantes de La Meca, pero también dio advertencia a todas las demás naciones: véase el v. 25:1.

3 La sugerencia de Sale, de que aquí la *palabra* significa *una sentencia de condena pronunciada durante la caída de Adán*, constituye una interpretación cristiana de una doctrina musulmana. La *palabra que ha probado ser verdadera* quiere decir que al principio siempre hay oposición hacia la Verdad, pero que al final ella triunfa.

4 Ésta es una descripción de la actitud orgullosa de los incrédulos hacia la predicación del Profeta. En cuanto a la atribución del resultado a Alláh, véase la n. 2:34. Las cadenas del orgullo y la necesidad constituyen en realidad las cosas que les evitan escuchar y aceptar el mensaje del Profeta.

9 Y hemos puesto una barrera delante de ellos y una barrera detrás de ellos, de manera que los hemos cubierto para que no vean.⁵

10 Y es lo mismo para ellos si les adviertes o no les adviertes. . . ellos no creen.

11 Sólo puedes advertirle a aquel que sigue el Recordatorio y teme al Benéfico en secreto; así que dale buenas nuevas del perdón y una recompensa generosa.

12 Ciertamente Nosotros damos vida a los muertos, y apuntamos lo que ellos enviaron antes y sus huellas, y registramos todo en una escritura clara.⁶

وَجَعَلْنَا مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ سَدًّا وَمِنْ خَلْفِهِمْ سَدًّا فَأَغْشَيْنَاهُمْ فَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ ﴿٩﴾

وَسَوَاءٌ عَلَيْهِمْ ءَأَنْذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٠﴾

إِنَّمَا تُنذِرُ مَنِ اتَّبَعَ الذِّكْرَ وَخَشِيَ الرَّحْمَنَ الْغَيْبَ فَبَشِّرْهُ بِسَعْفَرَةٍ وَ أَجْرٍ كَرِيمٍ ﴿١١﴾

إِنَّا نَحْنُ نُحْيِي الْمَوْتَىٰ وَنَكْتُبُ مَا قَدَّمُوا وَآثَارَهُمْ وَكُلَّ شَيْءٍ أَحْصَيْنَاهُ فِي إِمَامٍ مُّبِينٍ ﴿١٢﴾

SECCIÓN 2: Confirmación de la Verdad

13 Y expones una parábola de la gente de la ciudad, cuando llegaron ahí los apóstoles.

14 Cuando les enviamos dos, ellos los rechazaron; luego (los) reforzamos con un tercero, así que dijeron: Ciertamente somos enviados a vosotros.⁷

وَ أَصْرَبَ لَهُمْ مَثَلًا أَصْحَابَ الْقَرْيَةِ إِذْ جَاءَهَا الْمُرْسَلُونَ ﴿١٣﴾

إِذْ أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمُ اثْنَيْنِ فَكَذَّبُوهُمَا فَعَزَّزْنَا بِثَالِثٍ فَقَالُوا إِنَّا إِلَيْكُمْ مُّرْسَلُونَ ﴿١٤﴾

5 Éstas eran las barreras de su propia necesidad. Las barreras que se encontraban ante ellos les evitaban ver la eminencia a la que serían elevados si seguían los principios de la Verdad, mientras que las que estaban detrás de ellos les evitaban ver hacia atrás, hacia la historia de las naciones que fueron destruidas debido a su rechazo de la Verdad.

6 *Lo que ellos enviaron antes* son sus obras, y *sus huellas* son las marcas que dejan detrás para que otros las sigan.

7 Debe hacerse notar que a ésta se le llama una parábola en el verso anterior; por lo tanto es un error nombrar a una ciudad en particular y a tres mensajeros que hayan ido juntos a ella. La parábola se incluye sólo para señalar la verdad del Sagrado Profeta. Los dos mensajeros enviados antes son Moisés y Jesús, y el tercero, con el que se ven reforzados, no es otro que el Sagrado Profeta, en cuya persona se cumplió la profecía, reforzando la verdad de las revelaciones anteriores. Tanto la conversión de Arabia como su reclamación

15 Ellos dijeron⁸: Vosotros sólo sois mortales como nosotros, ni ha revelado nada el Benéfico. . . vosotros solamente mentís.⁹

16 Ellos dijeron: Nuestro Señor sabe que nosotros ciertamente somos enviados a vosotros.

17 Y nuestro deber es solamente una clara entrega (del mensaje).

18 Ellos dijeron: Ciertamente auguramos maldad de vosotros.¹⁰ Si no desistís con certeza os apedrearemos, y un penoso castigo de nosotros sin duda os afligirá.

19 Ellos dijeron: Vuestra mala fortuna está con vosotros. ¡Cómo! ¡Si se os ha recordado!¹¹ No, sois un pueblo extravagante.

20 Y de la parte remota de la ciudad vino corriendo un hombre.¹² Él dijo: Oh mi pueblo, seguid a los apóstoles.

قَالُوا مَا أَنْتُمْ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا وَمَا
أَنْزَلَ الرَّحْمَنُ مِنْ سَمِيٍّ إِلَّا أَنْتُمْ
إِلَّا تَكْذِبُونَ ﴿١٥﴾

قَالُوا رَبُّنَا يَعْلَمُ إِنَّا إِلَيْكُمْ لَمُرْسَلُونَ ﴿١٦﴾
وَمَا عَلَيْنَا إِلَّا الْبَلْغُ الْمُبِينُ ﴿١٧﴾

قَالُوا إِنَّا تَطَيَّرْنَا بِكُمْ ۗ لَئِن لَّمْ
تَنْتَهُوا لَنَرْجِمَنَّكُمْ وَلَيَمَسَّنَّكُم مِّنَّا
عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٨﴾

قَالُوا طَائِرُكُمْ مَعَكُمْ ۗ إِنَّكُمْ لَمُرْسَلُونَ ﴿١٩﴾
بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ مُّسْرِفُونَ ﴿٢٠﴾

وَجَاءَ مِنْ أَقْصَا الْمَدِينَةِ رَجُلٌ يَسْعَى
قَالَ يَقَوْمِ اتَّبِعُوا الْمُرْسَلِينَ ﴿٢١﴾

de la idolatría habían sido intentadas por los seguidores de Moisés y Jesús, pero ambos habían fallado; se envió entonces a un tercer mensajero.

8 El mensaje de los profetas a su pueblo es el mensaje general de todos los profetas, y la respuesta del pueblo es la respuesta general del pueblo, que va en consonancia con la parábola.

9 Obsérvese que esta gente niega todas las revelaciones. Los árabes rechazaban tanto las revelaciones previas como la del Sagrado Profeta.

10 La congoja, de una u otra forma, siempre sobrecoge a un pueblo cuando aparece un profeta entre ellos. En otro pasaje del Sagrado Qur'an se establece esta ley de la siguiente manera: "Y en verdad Nosotros enviamos (mensajeros) a las naciones antes que a tí, luego les impusimos congoja y aflicción para que se humillarán" (v. 6:42). Los que rechazan a los apóstoles se refieren a esta congoja.

11 Se les dice que la congoja no se debe a la llegada del Profeta, sino que es el resultado de sus propias malas acciones; el Profeta no hace más que recordarles y advertirles las consecuencias de sus malas obras.

12 Este hombre representa al creyente de la Verdad. Cada profeta posee un testimonio que sustenta su verdad y que proviene de un miembro del pueblo. Así, el Sagrado Qur'an habla de un creyente de entre el pueblo del faraón (v. 40:28), así como José de Arimatea creyó y ayudó a Jesús. El Sagrado Profeta Muhammad tuvo un seguidor de ese tipo, Abū Bakr, quien fue el primero en creer mientras que los demás rechazaron.

21 Seguid a aquel que no os pide recompensa, y ellos están en el curso correcto.

اتَّبِعُوا مَنْ لَا يَسْأَلُكُمْ أَجْرًا وَهُمْ مُهْتَدُونَ ﴿٢١﴾

VIGESIMOTERCERA PARTE

22 ¿Y qué razón tengo para no servirle a Aquel Que me creó y a Quien seréis devueltos?

لَا وَمَالِي لَأَعْبُدَ الَّذِي فَطَرَنِي وَإِلَيْهِ
تُرْجَعُونَ ﴿٢٢﴾

23 ¿Acaso deberé tomar además de Él a otros dioses cuya intercesión, si el Benéfico deseara afligirme con un daño, no me ayudarán en nada, ni me pueden redimir?

ءَأَتَّخِذُ مِنْ دُونِهِ آلِهَةً إِنْ يُرِدْنِ
الرَّحْمَنُ بِضُرٍّ لَّا تُغْنِي عَنِّي شَفَاعَتُهُمْ
شَيْئًا وَلَا يُنْقِذُونِ ﴿٢٣﴾

24 Entonces ciertamente estaré en error evidente.

إِنِّي إِذَا لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٢٤﴾

25 Ciertamente creo en vuestro Señor, así que escuchadme.

إِنِّي آمَنْتُ بِرَبِّكُمْ فَاسْمِعُونِ ﴿٢٥﴾
قِيلَ ادْخُلِ الْجَنَّةَ قَالَ لَئِيتَ قَوْمِي
بِعَلْمُونٍ ﴿٢٦﴾

26 Fue dicho: Entrad al Jardín.¹³ Él dijo: ¡Ojalá supiese mi pueblo,

27 Cómo mi Señor me ha perdonado y hecho de los honrados!

بِمَا عَفَرَ لِي رَبِّي وَجَعَلَنِي مِنَ
الْمُكْرَمِينَ ﴿٢٧﴾

28 Y después de él Nosotros no hicimos descender sobre su pueblo a ninguna hueste del cielo, ni jamás enviamos.¹⁴

وَمَا أَنْزَلْنَا عَلَى قَوْمِهِ مِنْ بَعْدِهِ
مِنْ جُنْدٍ مِنَ السَّمَاءِ وَمَا كُنَّا مُنْزِلِينَ ﴿٢٨﴾

29 No fue más que un solo grito, y, ¡mirad!, quedaron inmóviles.¹⁵

إِنْ كَانَتْ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً فَإِذَا
هُمْ خُمُودٌ ﴿٢٩﴾

30 ¡Ay de los siervos! Nunca llega hasta ellos un mensajero sin que se mofen de Él.

يَحْسِرَةٌ عَلَى الْعِبَادِ مَا يَأْتِيهِمْ مِنْ
رَسُولٍ إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٣٠﴾

13 Hay una promesa para el creyente de que gozará de dicha y será venturoso. El siguiente verso muestra que posee honor en este mundo.

14 Estas líneas acaban con un concepto falso en relación con la llegada del castigo. No se hacen descender huestes desde arriba para castigar a los malvados, sino que surgen las causas en este mundo.

15 Compárese con el v. 49, donde el *saiḥah*, o un solo grito, constituye el castigo con el cual se amenaza a los opositores del Sagrado Profeta. El solo grito únicamente constituye un castigo súbito.

31 ¿Acaso no ven cuántas generaciones destruimos antes que ellos, que no regresan a ellos?¹⁶

أَلَمْ يَرَوْا كَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِّنَ
الْقُرُونِ أَنَّهُمْ إِلَيْهِمْ لَا يَرْجِعُونَ ﴿٣١﴾

32 Y todos —ciertamente todos— serán traídos ante Nosotros.

وَإِنَّ كُلَّ لَمَّا جَمِيعٌ لَّدَيْنَا مُحْضَرُونَ ﴿٣٢﴾

SECCIÓN 3: Señales de la Verdad

33 Y una señal para ellos es la tierra muerta: Nosotros le damos vida y sacamos de ella el grano para que coman de él.¹⁷

وَآيَةٌ لَهُمُ الْأَرْضُ الْمَيِّتَةُ ۖ أَحْيَيْنَاهَا
وَأَخْرَجْنَا مِنْهَا حَبًّا فَمِنْهُ يَأْكُلُونَ ﴿٣٣﴾

34 Y hacemos ahí jardines de palmeras de dátiles y uvas y hacemos manantiales para que ahí fluyan,

وَجَعَلْنَا فِيهَا جَنَّاتٍ مِّن تَنْخِيلٍ وَأَعْنَابٍ
وَفَجَّرْنَا فِيهَا مِنَ الْعُيُونِ ﴿٣٤﴾

35 Para que coman de sus frutos, y sus manos no los hicieron, ¡No agradecerán entonces?

لِيَأْكُلُوا مِن ثَمَرِهِ ۚ وَمَا عَمِلَتْهُ
أَيْدِيهِمْ أَفَلَا يَشْكُرُونَ ﴿٣٥﴾

36 ¡Gloria a Él, Quien creó a todas las cosas por pares, de lo que crece la tierra, y de su especie y de lo que ellos no conocen!¹⁸

سُبْحٰنَ الَّذِي خَلَقَ الْأَزْوَاجَ كُلَّهَا
مِمَّا تُثْبِتُ الْأَرْضُ وَمِنَ أَنْفُسِهِمْ

37 Y una señal para ellos es la noche: de ella sacamos Nosotros el día entonces, ¡mirad!, están ellos en la obscuridad¹⁹;

وَمِمَّا لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٦﴾
وَآيَةٌ لَهُمُ اللَّيْلُ ۖ نَسَخْنَاهُ مِنْهُ النَّهَارَ
فَإِذَا هُمْ مُظْلِمُونَ ﴿٣٧﴾

16 Las palabras también pueden significar que muchas generaciones fueron destruidas antes de ellos porque no se volvieron hacia los mensajeros.

17 La estimulación de la tierra muerta se compara una y otra vez con la transformación que surgiría debido al Sagrado Qur'an. Resulta imposible describir en una nota al pie de página hasta qué punto se encontraba muerta la tierra, y particularmente Arabia, cuando llegó el Sagrado Profeta. Entonces, si el mundo físico mostró cómo opera la ley Divina, de manera que la vida resurgiera en la tierra después de su muerte, ¿por qué no iba a operar la misma ley en el mundo espiritual?

18 Este verso establece una gran verdad científica en el sentido de que toda la creación consta de pares, incluso en el reino vegetal y en cosas que aún no eran conocidas por el hombre. Sin duda los árabes no sabían esto, pero las investigaciones modernas han corroborado tal verdad.

19 La noche de la ignorancia debe terminar: de la misma manera como en el mundo físico la noche sigue el día y el día sigue a la noche, en el mundo es-

38 Y el sol se mueve hacia su destino. Ése es el mandato del Poderoso, el Concedor.²⁰

39 Y la luna, Nosotros hemos ordenado para ella fases, hasta que se vuelva de nuevo como una vieja y seca rama de palmera.²¹

40 Tampoco puede el sol alcanzar a la luna, ni puede la noche dejar atrás al día. Y todo flota en una órbita.²²

41 Y una señal para ellos es que Nosotros llevamos a su prole en un barco cargado,

42 Y Nosotros hemos creado para ellos otros (barcos) parecidos, donde viajan.²³

43 Y si Nos place, podemos ahogarlos, entonces no hay socorro para ellos, ni pueden ser salvados²⁴ . . .

وَالشَّمْسُ تَجْرِي لِمُسْتَقَرٍّ لَهَا
ذَلِكَ تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ﴿٣٨﴾

وَالْقَمَرَ قَدَّرْنَاهُ مَنَازِلَ حَتَّىٰ عَادَ
كَالْعُرْجُونِ الْقَدِيمِ ﴿٣٩﴾

لَا الشَّمْسُ يَنْبَغِي لَهَا أَنْ تُدْرِكَ
الْقَمَرَ وَلَا اللَّيْلُ سَابِقُ النَّهَارِ
وَكُلٌّ فِي فَلَكٍ يَسْبَحُونَ ﴿٤٠﴾

وَآيَةٌ لَهُمْ أَنَّا حَمَلْنَا ذُرِّيَّتَهُمْ
فِي الْفُلِكِ الْمَشْحُونِ ﴿٤١﴾

وَخَلَقْنَا لَهُمْ مِنْ مِثْلِهِ مَا يَرْكَبُونَ ﴿٤٢﴾

وَإِنْ نَشَاءُ نُغْرِقْهُمْ فَلَا صَرِيحَ لَهُمْ
وَلَا هُمْ يُنقذُونَ ﴿٤٣﴾

piritual la luz es seguida por la obscuridad de la ignorancia, y ésta da lugar de nuevo a la luz.

20 Esta afirmación se refiere a la revolución del sol en el espacio, una verdad descubierta tan solo recientemente.

21 Estas palabras sólo describen el parecido aparente de la luna en su delgadez y curvatura a una rama de palmera seca. Así es también el caso de la verdad, que en principio parece insignificante, pero que pronto brilla como una luna llena. Hay una clara referencia en la palabra *āda* (se vuelva de nuevo) de que la luz del Islām se verá obstaculizada pero que de nuevo brillará con todo su esplendor.

22 Incluso la verdad y la falsedad tienen sus caminos. De la misma manera como la noche debe desaparecer con el inicio del día, así la falsedad debe desaparecer ante la luz de la Verdad. La flotación de los cuerpos celestes en sus órbitas constituye una afirmación muy distante del alcance de un árabe hace 1.300 años. El Sagrado Qur'ān es un libro para la guía espiritual del hombre, pero también revela un gran número de verdades científicas que no eran conocidas por el hombre cuando el Libro fue revelado.

23 Los barcos que llevan al hombre sobre el mar se incluyen en el v. 41. El ser humano los conocía en la época de la revelación del Sagrado Qur'ān. Sin embargo, este verso habla de otros barcos, *los parecidos*. Son éstos los barcos que llevan al hombre por el aire, las naves aéreas y los aeroplanos de hoy en día. Se dice que fueron creados por Dios, pues es a través del conocimiento y medios que Dios ha otorgado al hombre que éste ha sido capaz de adquirir conocimientos superiores del aire y hacer esos barcos.

24 Ésta es una advertencia del inminente castigo. Ahogarse en el mar significa su destrucción, donde sea que tenga lugar. La palabra elegida para describir el castigo muestra la completa impotencia de los que lo sufren.

44 Salvo por Nuestra misericordia y para disfrutar hasta un tiempo.

45 Y cuando se les dice: Guardaos contra lo que hay delante de vosotros y lo que hay detrás de vosotros, para que se os muestre la misericordia.²⁵

46 Y no llega a ellos ningún mensaje de los mensajes de su Señor sin que se alejen de él.

47 Y cuando se les dice: Gastad de aquello que Allāh os ha dado, aquellos que no creen dicen a los que sí creen: ¿Deberemos alimentar a aquel quien, si Le placiera a Allāh, Él podría alimentar? No estáis más que en un claro error.²⁶

48 Y ellos dicen: ¿Cuándo se verá cumplida esta promesa, si sois veraces?

49 Esperan ellos un solo grito, que los alcanzará mientras disputan.

50 Así no podrán ellos hacer un legado, ni retornarán a sus familias.²⁷

إِلَّا رَحْمَةً مِنَّا وَمَتَاعًا إِلَىٰ حِينٍ ﴿٤٤﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّقُوا مَا بَيْنَ أَيْدِيكُمْ
وَمَا خَلْفَكُمْ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٤٥﴾

وَمَا تَأْتِيهِمْ مِنْ آيَةٍ مِنْ آيَاتِ
رَبِّهِمْ إِلَّا كَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ ﴿٤٦﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّقُوا مَا رَزَقَكُمُ
اللَّهُ قَالِ الَّذِينَ كَفَرُوا الَّذِينَ آمَنُوا
أَنْطَعِمُ مَنْ لَوْ يَشَاءُ اللَّهُ أَطْعَمَهُ ۗ
إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٤٧﴾

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَذَا الْوَعْدِ إِنْ
كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٤٨﴾

مَا يَنْظُرُونَ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً
تَأْخُذُهُمْ وَهُمْ يَخِصِّمُونَ ﴿٤٩﴾

فَلَا يَسْتَطِيعُونَ تَوْصِيَةً وَلَا إِلَىٰ
أَهْلِهِمْ يَرْجِعُونَ ﴿٥٠﴾

SECCIÓN 4: Recompensa y castigo

51 Y la trompeta suena, cuando; ¡mirad!, desde sus sepulcros se apresurarán hacia su Señor.

وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَإِذَا هُمْ مِنَ الْأَجْدَاثِ
إِلَىٰ رَبِّهِمْ يَنْسِلُونَ ﴿٥١﴾

²⁵ Lo que hay delante de vosotros significa el castigo que debe sobrecojerlos en esta vida, y lo que hay detrás de vosotros significa las consecuencias de la maldad, que atestiguarán en el Más Allá.

²⁶ Así que ellos no se sometieron a Allāh, ni tuvieron compasión por sus semejantes.

²⁷ Ésta es una descripción profética de la batalla de Badr. Los quraish atacaron Medina para aniquilar al Islām, pero los dirigentes del mal se vieron derrotados ahí y no les fue posible hacer un legado ni retornar a sus familias.

52 Ellos dirán: Oh, ¡ay de nosotros! ¿Quién nos ha levantado de nuestro lugar para dormir?²⁸ Esto es lo que prometió el Benéfico y los mensajeros dijeron la verdad.

53 No es más que un solo grito, cuando, ¡mirad!, son todos traídos delante de Nosotros.

54 Así, en este día ningún alma resulta agraviada en nada; y no sois recompensados sino por lo que hicisteis.

55 Ciertamente los dueños del Jardín están en ese día en una feliz ocupación,

56 Ellos y sus esposas están en sombras, reclinados sobre elevados divanes.

57 Tienen frutas ahí, y tienen cualquier cosa que deseen.

58 ¡Paz! Una palabra de un Señor Misericordioso.²⁹

59 ¡Y retiraos hoy, oh culpables!

60 ¿Acaso no os ordené, oh hijos de Adán, a que no sirvierais al demonio? Ciertamente él es vuestro abierto enemigo.

61 Y a que Me sirvierais. Éste es el camino correcto.

62 Y sin duda el desvió a muchas personas de entre vosotros. ¿Acaso no pudisteis comprender entonces?

قَالُوا يَوْمَئِذٍ هَذَا مَا وَعَدَ الرَّحْمَنُ وَصَدَقَ الْمُرْسَلُونَ ﴿٥٢﴾

إِنْ كَانَتْ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً فَإِذَا هُمْ جَمِيعٌ لَدَيْنَا مُحْضَرُونَ ﴿٥٣﴾

فَالْيَوْمَ لَا تُظَلَمُ نَفْسٌ شَيْئًا وَلَا تُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٥٤﴾

إِنَّ أَصْحَابَ الْجَنَّةِ الْيَوْمَ فِي شُغْلٍ فَاكُونَ ﴿٥٥﴾

هُمْ وَأَزْوَاجُهُمْ فِي ظِلِّ عَلَى الْأَرَائِكِ مُتَّكِئُونَ ﴿٥٦﴾

لَهُمْ فِيهَا فَاكِهَةٌ وَلَهُمْ مَا يَدَّعُونَ ﴿٥٧﴾ سَلَامٌ تَقُولُ لِمَنْ رَبِّ رَحِيمٍ ﴿٥٨﴾

وَأَمَّا زُورَ الْيَوْمِ أَيُّهَا الْمُجْرِمُونَ ﴿٥٩﴾ أَلَمْ أَعْهَدُ إِلَيْكُمْ بِنَبِيِّ أَدَمَ أَنْ لَا تَعْبُدُوا الشَّيْطَانَ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴿٦٠﴾

وَأَنْ أَعْبُدُونِي هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ﴿٦١﴾ وَلَقَدْ أَضَلَّ مِنْكُمْ جِبِلًّا كَثِيرًا أَفَلَمْ تَكُونُوا تَعْقِلُونَ ﴿٦٢﴾

28 El sepulcro recibe el nombre de un lugar para dormir incluso para los incrédulos porque, comparado con el severo castigo del infierno, el sepulcro sería para ellos un lugar para dormir. Debe hacerse notar que *el sepulcro* significa *la condición después de terminada la vida en este mundo*.

29 Tenemos aquí otra descripción del paraíso musulmán. Después de describir las diversas bendiciones, las resume en una sola palabra: *paz*.

63 Éste es el infierno que os fue prometido.

هَذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي كُنْتُمْ تُوعَدُونَ ﴿٣٠﴾

64 Entrad a él en este día porque no creísteis.

إِصْلَوْهَا الْيَوْمَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٣١﴾

65 Ese día Nosotros les sellaremos las bocas, y sus manos Nos hablarán, y sus pies darán testimonio sobre lo que se ganaron.

الْيَوْمَ نَخْتِمُ عَلَىٰ أَفْوَاهِهِمْ وَتُكَلِّمُنَا أَيْدِيهِمْ وَتَشْهَدُ أَرْجُلُهُمْ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٣٢﴾

66 Y si Nos placiera, les sacaría los ojos, entonces ellos se esforzarían por llegar primero al camino, pero ¿cómo podrían ver?³⁰

وَلَوْ نَشَاءُ لَطَمَسْنَا عَلَىٰ أَعْيُنِهِمْ فَاسْتَبَقُوا الصِّرَاطَ فَأَنَّىٰ يُبْصِرُونَ ﴿٣٣﴾

67 Y si Nos placiera, los transformaríamos en su lugar, entonces ellos no podrían seguir adelante, o regresar.³¹

وَلَوْ نَشَاءُ لَمَسَخْنَاهُمْ عَلَىٰ مَكَانَتِهِمْ فَمَا اسْتَطَاعُوا مُضِيًّا وَلَا يَرْجِعُونَ ﴿٣٤﴾

SECCIÓN 5: La resurrección

68 Y a quienquiera que hacemos vivir por largo tiempo, los reducimos a un estado abyecto en la creación. ¿Acaso no comprenden?³²

وَمَنْ نُعَمِّرْهُ نُنَكِّسْهُ فِي الْخَلْقِ أَفَلَا يَعْقِلُونَ ﴿٣٥﴾

69 Y Nosotros no le hemos enseñado poesía, ni es apropiado para él.³³ Esto no es más que un recordatorio y un sencillo Qur'án,

وَمَا عَلَّمْنَاهُ الشِّعْرَ وَمَا يَنْبَغِي لَهُ ۗ إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ وَقُرْآنٌ مُّبِينٌ ﴿٣٦﴾

30 Es un castigo para los depravados. Cerraron los ojos a la verdad con tal persistencia que se volvieron ciegos; no pueden ver ya, aunque lo deseen.

31 *Maskh* indica cambiar de un buen estado a uno malo. De esta manera, *masakha-hū* significa *él lo transformó en una figura más abominable o fea* (LL); y *masakha al-nāqata* significa *él adelgazó a la camella e hirió su lomo con fatiga y uso* (LL). Por lo tanto, la connotación de *los transformaríamos en su lugar* consiste en arrebatarles su poder, debilitarlos y llevarlos a una difícil situación.

32 Es una ley general de la naturaleza que toda cosa viviente debe deteriorarse; aquí se aplica lo anterior tanto a los individuos como a las naciones.

33 El que el Sagrado Qur'án no se le califique de poesía indica la seriedad de los temas que trata.

34 Los dirigentes culpables serán llevados al castigo ante sus seguidores y éstos no podrán ayudarlos. O bien, los adoradores de falsas deidades serán llevados al castigo en presencia de esos dioses, que no podrán ayudarlos.

70 Para advertirle a aquel que desearía vida, y (que) la palabra puede ser verdadera contra los incrédulos.

71 ¿Acaso no ven que hemos creado ganado para ellos, de lo que han hecho Nuestras manos, de manera que son ellos sus amos?

72 Y los hemos sometido a ellos, de manera que montan algunos de ellos, y comen algunos.

73 Y en ellos tienen ventajas y bebidas. ¿No agradecerán entonces?

74 Y toman dioses además de Allāh para recibir ayuda.

75 Ellos no pueden ayudarles, y son una hueste traída ante ellos.³⁴

76 Así que no permitas que sus palabras te entristezcan. Ciertamente Nosotros conocemos lo que hacen en secreto y lo que hacen abiertamente.

77 ¿Acaso no ve el hombre que Nosotros lo hemos creado a partir del pequeño germen de vida? Entonces, ¡mirad!, él es un abierto disputador.

78 Y él asume un parecido para Nosotros³⁵ y se olvida de su propia creación. Dice él: ¿Quién dará vida a los huesos cuando estén podridos?

79 Di: Él les dará vida, Aquel que desde un principio les dio la existencia, y Él es Concedor de toda la creación,

80 Aquel que produjo fuego para vosotros del árbol verde, de manera que con él encendierais el fuego.³⁶

لَيُنذِرَ مَنْ كَانَ حَيًّا وَيَحِقُّ الْقَوْلُ
عَلَى الْكٰفِرِيْنَ ﴿٧٠﴾

اَوَلَمْ يَرَوْا اَنْآ خَلَقْنَا لَهُمْ مِمَّا عَمِلَتْ
اَيْدِيْنَا اَنْعَامًا فَهُمْ لَهَا مٰلِكُوْنَ ﴿٧١﴾

وَذَلَّلْنٰهَا لَهُمْ فَمِنْهَا رَكُوبُهُمْ
وَمِنْهَا يَأْكُلُوْنَ ﴿٧٢﴾

وَلَهُمْ فِيْهَا مَنَافِعُ وَمَشَارِبُ اَفَلَا
يَشْكُرُوْنَ ﴿٧٣﴾

وَاتَّخَذُوْا مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ اِلٰهَةً
لَّعَلَّهُمْ يَنْصُرُوْنَ ﴿٧٤﴾

لَا يَسْتَطِيعُوْنَ نَصْرَهُمْ وَلَا هُمْ لَهُمْ
جُنْدٌ مُّحْضَرُوْنَ ﴿٧٥﴾

فَلَا يَحْزَنُكَ قَوْلُهُمْ اِنَّا نَعْلَمُ مَا
يُسِرُّوْنَ وَمَا يُعْلِنُوْنَ ﴿٧٦﴾

اَوَلَمْ يَرَ الْاِنْسَانُ اَنْآ خَلَقْنٰهُ مِنْ
نُّطْفَةٍ فَاِذَا هُوَ خَصِيْمٌ مُّبِيْنٌ ﴿٧٧﴾

وَضَرَبَ لَنَا مَثَلًا وَّ نَسِيَ خَلْقَهُ ط
قَالَ مَنْ يُحْيِي الْعِظَامَ وَهِيَ رَمِيْمٌ ﴿٧٨﴾

قُلْ يُحْيِيْهَا الَّذِيْ اَنْشَاَهَا اَوَّلَ مَرَّةٍ ط
وَهُوَ بِكُلِّ خَلْقٍ عَلِيْمٌ ﴿٧٩﴾

الَّذِيْ جَعَلَ لَكُمْ مِنَ الشَّجَرِ الْاَخْضَرِ
نَارًا فَاِذَا اَنْتُمْ مِنْهُ تُوقِدُوْنَ ﴿٨٠﴾

81 ¿Acaso no es Quien creó los cielos y la tierra capaz de crear los semejantes a ellos?³⁷ ¡Sí! Y Él es el Creador (de todo), el Conocedor.

82 Su mandato, cuando Él se propone algo, sólo consiste en decirle: Sé, y es.

83 Así que ¡gloria a Él, en Cuya mano se encuentra el reino de todas las cosas! Y a Él seréis devueltos.

أَوَلَيْسَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ
بِقَدِيرٍ عَلَىٰ أَنْ يَخْلُقَ مِثْلَهُمْ ۗ بَلَىٰ
وَهُوَ الْخَلَّاقُ الْعَلِيمُ ﴿٣٧﴾
إِنَّمَا أَمْرُهُ إِذَا أَرَادَ شَيْئًا أَنْ يَقُولَ
لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٣٨﴾
فَسُبْحَانَ الَّذِي فِي يَدَيْهِ مَلَكُوتُ كُلِّ
شَيْءٍ ۗ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٣٩﴾

35 Asumir un parecido significa asociar a otros dioses con Allāh.

36 La referencia es hacia el fenómeno que tiene lugar cuando los árboles resinosos se incendian a través de la fricción que causa el viento entre sus ramas. Así surge una nueva vida a través del contacto del hombre con el *Hombre Perfecto*, a quien Dios ha enviado, y esta nueva vida constituye la base de la vida después de la muerte.

37 El original es *mithla-hum*, donde el pronombre personal *hum* (ellos) se refiere a los hombres, no al cielo y la tierra. En la Resurrección, por lo tanto, los hombres serán similares a lo que son aquí, y no exactamente los mismos cuerpos de arcilla. En otro pasaje, después de mencionar que el hombre se asombra ante la nueva creación, se dice: "En verdad sabemos lo que la tierra disminuye de ellos y con Nosotros hay un libro que preserva" (v. 50:4). El cuerpo puede convertirse en polvo; pero lo que un hombre hace de bien o de mal se preserva, y es de acuerdo con este bien o este mal que recibe un nuevo cuerpo. La idea de la Resurrección se lleva a la perfección en el Islām, y tal Resurrección dará una nueva vida a todo. Finalmente, el espíritu del hombre es retornado al *Espíritu Divino*; a eso se le llama una y otra vez la reunión con Dios.

CAPÍTULO XXXVII

Al-Şaffat: **AQUELLOS CLASIFICADOS EN RANGOS**

(REVELADO EN LA MECA: 5 secciones; 182 versos)

El título de este capítulo, *Aquellos clasificados en rangos*, está tomado de sus palabras iniciales, las cuales hacen una descripción de los fieles. Sin lugar a dudas se trata de una revelación anterior a los demás capítulos de este grupo; véase la nota introductoria al capítulo 34.

El capítulo anuncia en su primera sección la clara profecía del predominio final de la Unidad, mientras que en la segunda establece la verdad del juicio. En la tercera, cuarta y quinta secciones habla sobre la predicación de Noé, Abraham, Moisés, Elías, Lot y Jonás; concluye finalmente con una clara predicción del triunfo del Sagrado Profeta.

SECCIÓN 1: **La unidad prevalecerá**

En el nombre de Allāh, el Benéfico, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

1 Por aquellos clasificados en rangos¹,

وَالصَّفَاتِ صَفًّا ۝

2 Y aquellos que refrenan manteniendo refrenados,

فَالرَّجْرَاتِ تَرْجُرًا ۝

1 El *wāw*, que significa *y*, en estos lugares se traduce generalmente como *por*, y quiere decir *un juramento*. Sin embargo, debe tenerse en mente que el juramento en esos casos simplemente se refiere a un cierto testimonio. Por lo común, cuando una persona jura por Allāh, en realidad invoca a Allāh para que atestigüe que habla la verdad. El verdadero objeto de hacer un juramento consiste en volver más convincente una declaración. Sin embargo, cuando se adopta esa forma en el Qur'ān, la convicción se produce no sólo por mero alegato, como en el caso de un juramento común, sino mediante algún argumento claro que sostenga la verdad de la declaración. En ocasiones se subrayan en estos juramentos las leyes obvias de la naturaleza, como el cambio del

3 Y aquellos que recitan el Recordatorio,

قَالَتِلِيَّتِ ذِكْرًا ۝

4 Ciertamente vuestro Dios es Uno.

إِنَّ إِلَهَكُمْ لَوَاحِدٌ ۝

5 El Señor de los cielos y la tierra y lo que hay entre ellos, y el Señor de las tierras del oriente.²

رَبُّ السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضِ وَ مَا بَيْنَهُمَا وَ رَبُّ الْمَشْرِاقِ ۝

6 Ciertamente hemos adornado el cielo inferior con un adorno, las estrellas,

اِنَّا زَيَّنَّا السَّمٰءَ الدُّنْيَا بِزِينَتِ الْكَوٰكِبِ ۝

7 Y (hay) una salvaguarda contra todo demonio rebelde.³

وَ حِفْظًا مِّنْ كُلِّ شَيْطٰنٍ مَّارِدٍ ۝

día y la noche, etc., de manera que tomen el lugar de leyes espirituales, mientras que en otras ocasiones el juramento revela una especie de profecía, de manera que el cumplimiento de la profecía haga obvia la verdad de la predicación del Profeta. Este último es el caso aquí.

La descripción de los tres primeros versos se aplica a los creyentes. El primer verso muestra que se *clasificaron en rangos*, o bien, que oran a Dios alineados en filas; esto lo hacen los musulmanes cinco veces al día en sus oraciones de congregación; y también puede referirse proféticamente a que se ordenarían en filas subsecuentemente en el campo de batalla al luchar contra sus enemigos. El segundo verso describe a los fieles *refrenando* sus pasiones, pues un pueblo gobernado por éstas o por sus deseos sensuales cambiaba tanto que se convertía en amo completo de sus pasiones. Las palabras, empero, también pueden contener una referencia profética al hecho de que refrenarían a sus poderosos enemigos dispuestos a extirparlos. Estas dos descripciones son seguidas por otra en el tercer verso, misma que esclarece que aquí sólo se describe a los musulmanes: *aquellos que recitan el Recordatorio*. Una característica especial de los musulmanes es que recitan el Sagrado Qur'án en sus oraciones, tanto así que incluso sus ejércitos en el campo de batalla oran regularmente y recitan el Sagrado Qur'án al rezar. Y la gran Verdad así establecida es la Unidad Divina: *ciertamente vuestro Dios es Uno*.

También puede hacerse notar que a pesar que los comentaristas han sugerido que la descripción de los primeros tres versos puede aplicarse a los ángeles, también han establecido que la descripción resulta aplicable a los ejércitos musulmanes que luchaban contra los enemigos del Islām (Rz).

2 La referencia a las tierras orientales en *Rabb al-mashāriq* constituye una profecía de la temprana diseminación del Islām en Oriente, mientras que las conquistas del Islām en Occidente parecen haberse reservado para una era posterior. *Mashāriq* es el plural de *mashriq*, que significa *el lugar donde sale el sol*, y resulta, al igual que su equivalente en español, *oriente*, aplicable a una *tierra oriental*.

3 Las predicaciones del Profeta recibían una doble oposición entre los árabes: las clases seculares y la clase sacerdotal, es decir, los adivinadores, clase conocida como *kāhin*. A estos adivinadores se les llama demonios rebeldes, porque pensaban que podían invocar espíritus y responder preguntas en torno al futuro. Esta fase de la oposición desapareció también por completo debido a la fuerte marejada de la verdad islámica, y la profesión de los *kāhin* de-

8 Ellos no pueden escuchar a la exaltada asamblea y se les reprocha de cada lado⁴.

9 Ahuyentados⁵; y para ellos hay un castigo perpetuo.

10 Salvo aquel que agarra sólo una vez, luego le sigue una flama resplandeciente.⁶

11 Así que preguntadles si son más fuertes en la creación o aquellos (otros) que hemos creado. Ciertamente Nosotros los creamos de barro firme.⁷

لَا يَسْمَعُونَ إِلَى الْمَلَأِ الْأَعْلَى وَيُقَدُّونَ
مِنْ كُلِّ جَانِبٍ ④

دُحُورًا وَلَهُمْ عَذَابٌ وَاصِبٌ ⑤

إِلَّا مَنْ خَطِفَ الْخَطْفَةَ فَآتَبَعَهُ
شِهَابٌ ثَائِبٌ ⑥

فَأَسْتَفْتِيهِمْ أَهْمُ أَشَدُّ خَلْقًا أَمْ مَنْ
خَلَقْنَا إِنَّا خَلَقْنَاهُمْ مِنْ طِينٍ لَازِبٍ ⑦

sapareció conforme el Islâm avanzó; véase a LA bajo la palabra *kāhin*. La mención de cielo y estrellas en el verso anterior se refiere a la superstición popular de que los adivinadores obtenían sus conocimientos del futuro por medio de las estrellas. La *salvaguada contra todo demonio rebelde* indica que ellos no tienen acceso a los secretos Divinos; véanse también las nn. 52:12 y 72:4.

4 La referencia es hacia las conjeturas de los adivinos con respecto al futuro, con las que lograban mantener su control sobre las masas. Se señala que no tienen acceso alguno a la fuente de la profecía. La asamblea exaltada son aquellos ángeles que han conocido primero la revelación Divina. Si se adopta la otra connotación de la palabra *yuqdhafūn*, lanzado o arrojado, la referencia puede ser hacia los opositores seculares del Profeta, los cuales, según se predice aquí, serían atacados por todos lados, de manera que sus esfuerzos no tendrían éxito.

5 Este verso y los que lo anteceden describen el estado de los adivinadores al llegar el Profeta. Antes de que arribara el Sagrado Profeta, los adivinadores tal vez engañaban a la gente hasta cierto grado mediante sus suposiciones sobre los acontecimientos futuros; sin embargo, después de su llegada, se les hicieron reproches por todos lados y, finalmente, la profesión de los *kāhin* desapareció de Arabia, como lo muestra la última nota. O bien, la referencia puede ser hacia el derrocamiento de la oposición ordinaria.

6 *Khaṭīfa* significa *se llevó o arrebató*, y *khaṭfat* quiere decir *un solo acto de llevarse o arrebatar*. El significado consiste en que, si un adivino obtiene una sola oportunidad, pronto surge una flama que atraviesa la obscuridad; en otras palabras, disipa la obscuridad hacia la cual el adivino guía a los hombres. Debe hacerse notar que *shihāb* significa solamente *una flama* (véase LL, y compárese con el v. 27:7, donde Moisés va a traer una *shihāb*); *thāqib* significa *que atraviesa la obscuridad o brilla esplendorosamente* (LL).

7 *Lāzib* se deriva de *lazaba*, que significa *estaba o permanecía fijo, establecido, firme o constante* (LL); por lo tanto, *lāzib* significa *firme* (LL). Aquellos creados a partir de arcilla firme son los hombres espiritualmente perfectos, es decir, el Profeta y sus seguidores. El verso señala la oposición de los adivinos hacia el Profeta, y advierte a los primeros que el Profeta saldrá triunfante, ya que se le ha hecho perfecto por las manos de Allāh.

12 No, te preguntas, mientras ellos se burlan,

13 Y cuando se les recuerda, no se preocupan,

14 Y cuando ven una señal, buscan mofarse,

15 Y dicen: Esto no es más que clara hechicería.

16 Cuando estemos muertos y nos hayamos convertido en polvo y huesos, ¿seremos entonces levantados,

17 O nuestros padres de antes?

18 Di: Si, y seréis humillados.⁸

19 Así que sólo será un grito, cuando, ¡mirad!, ellos verán.

20 Y ellos dirán: Oh, ¡jay de nosotros! Éste es el día de la Retribución.

21 Éste es el Día del Juicio, que vosotros llamasteis una mentira.

بَلْ عَجِبْتَ وَيَسْخَرُونَ ﴿١٢﴾

وَإِذَا ذُكِّرُوا لَا يَذْكُرُونَ ﴿١٣﴾

وَإِذَا سَأُوا آيَةً يَسْتَسْخِرُونَ ﴿١٤﴾

وَقَالُوا إِن هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿١٥﴾

ءِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظَامًا

ءِإِنَّا لَمَبْعُوثُونَ ﴿١٦﴾

أَوْ آبَاؤُنَا الْأَوَّلُونَ ﴿١٧﴾

قُلْ نَعَمْ وَأَنْتُمْ دَاخِرُونَ ﴿١٨﴾

فَإِن سَأَلْتَهُمْ نَجْرَةً وَاحِدَةً فَإِذَا هُمْ

يَنْظُرُونَ ﴿١٩﴾

رَقَالُوا يَوْمَئِذٍ هَذَا يَوْمَ الدِّينِ ﴿٢٠﴾

هَذَا يَوْمُ الْفَصْلِ الَّذِي كُنْتُمْ

عِيبَهُ تَكْذِبُونَ ﴿٢١﴾

SECCIÓN 2: El juicio

22 Reunid a aquellos que obran mal y a sus asociados, y lo que ellos adoraron⁹

23 Además de Allāh, luego conducidlos al camino del infierno.

24 Y detenedlos, porque serán interrogados:

25 ¿Qué os pasa, que no os ayudáis los unos a los otros?

أَحْشَرُوا الَّذِينَ ظَلَمُوا وَأَشْرَوْا جَهَنَّمَ

وَمَا كَانُوا يَعْبُدُونَ ﴿٢٢﴾

مِنْ دُونِ اللَّهِ فَاهْدُوهُمْ إِلَى

صِرَاطِ الْجَحِيمِ ﴿٢٣﴾

وَقِفُوهُمْ إِنَّهُمْ مَسْئُولُونَ ﴿٢٤﴾

مَا لَكُمْ لَا تَنْصَرُونَ ﴿٢٥﴾

8 Es decir, vosotros no sólo seréis levantados después de la muerte para probar vuestras malas obras, sino que incluso aquí seréis humillados. Ésta es de nuevo una profecía de la derrota del enemigo en esta vida.

9 A pesar de que la descripción de la impotencia de los inicuos que se incluye en éste y los siguientes versos se aplica a la vida después de la muerte, también describe su condición en esta vida.

- 26 No, ese día serán sumisos.
- 27 Y algunos de ellos se volverán a otros, interrogándose mutuamente. . .
- 28 Diciendo: Ciertamente vosotros acostumbrabais venir a nosotros desde el lado derecho.
- 29 Ellos dirán: No, vosotros (mismos) no fuisteis creyentes.
- 30 Y no tuvimos autoridad sobre vosotros, pero fuisteis un pueblo desordenado.
- 31 Así que la palabra de nuestro Señor ha probado ser verdad en contra de nosotros: con certeza probaremos.
- 32 Nosotros os descarriamos, porque nosotros mismos errábamos.
- 33 Así que ese día serán participantes en el castigo.
- 34 De esta manera tratamos Nosotros a los culpables.
- 35 Ellos en verdad fueron arrogantes cuando se les dijo: No hay más dios que Allāh:
- 36 Y dijeron: ¿Acaso abandonaremos a nuestros dioses por un poeta loco?
- 37 No, él ha traído la Verdad y verifica a los mensajeros.¹⁰
- 38 Con certeza probaréis el penoso castigo
- 39 Y no sois retribuidos más que por lo que hicisteis. . .

بَلْ هُمْ الْيَوْمَ مُسْتَسْلِمُونَ ﴿٣٠﴾

وَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٣١﴾

قَالُوا إِنَّكُمْ كُنْتُمْ تَأْتُونَنَا عَنِ الْيَمِينِ ﴿٣٢﴾

قَالُوا بَلْ لَمْ تَكُونُوا مُؤْمِنِينَ ﴿٣٣﴾

وَمَا كَانَ لَنَا عَلَيْكُمْ مِنْ سُلْطَانٍ ﴿٣٤﴾

بَلْ كُنْتُمْ قَوْمًا طَٰغِينَ ﴿٣٥﴾

فَحَقَّ عَلَيْنَا قَوْلُ رَبِّنَا إِنَّنَا

لَدَآئِقُونَ ﴿٣٦﴾

فَاغْوَيْنَاكُمْ إِنَّا كُنَّا غٰوِينَ ﴿٣٧﴾

فَإِنَّهُمْ يَوْمَئِذٍ فِي الْعَذَابِ مُشْتَرِكُونَ ﴿٣٨﴾

إِنَّا كَذَلِكَ نَفْعَلُ بِالْمُجْرِمِينَ ﴿٣٩﴾

إِنَّهُمْ كَانُوا إِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا إِلَهَ إِلَّا

اللَّهُ يَسْتَكْبِرُونَ ﴿٤٠﴾

وَيَقُولُونَ آيَاتُنَا رَكَاةٌ كَوَآرِثَتِنَا

إِن شَاءَ عِبْرٌ مَّجْنُونٌ ﴿٤١﴾

بَلْ جَاءَ بِالْحَقِّ وَصَدَقَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٤٢﴾

إِنَّكُمْ لَدَآئِقُوا الْعَذَابِ الْأَلِيمِ ﴿٤٣﴾

وَمَا تُجْرَدُونَ إِلَّا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٤٤﴾

10 Se ha admitido universalmente la temprana revelación de este capítulo, y aquí, también, tenemos una clara afirmación de que el Profeta llegó para cumplir las profecías anteriores.

40 Salvo los siervos de Allāh, los purificados.

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلِصِينَ ﴿٤٠﴾

41 Para ellos hay un conocido sustento¹¹:

أُولَئِكَ لَهُمْ رِزْقٌ مَّعْلُومٌ ﴿٤١﴾

42 Frutos. Y a ellos se les honra,

فَوَازِكُهُمْ وَهُمْ مُكْرَمُونَ ﴿٤٢﴾

43 En Jardines de deleites,

فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ ﴿٤٣﴾

44 Sobre troncos, uno frente al otro.

عَلَى سُرُرٍ مُتَقَابِلِينَ ﴿٤٤﴾

45 Se hará que un tazón de agua corriente vaya en torno a ellos,

يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِكَأْسٍ مِنْ مَّعِينٍ ﴿٤٥﴾

46 Blanca, deliciosa para aquellos que toman.

بَيْضَاءَ لَذَّةٍ لِلشَّارِبِينَ ﴿٤٦﴾

47 No priva de la razón, ni se sienten exhaustos con ella.¹²

لَا فِيهَا عَمَلٌ وَلَا هُمْ عَنْهَا يُنْزَفُونَ ﴿٤٧﴾

48 Y con ellos se encuentran aquéllas de mirada modesta, con hermosos ojos,

وَعِنْدَهُمْ قُضِرَتِ الْأَظْفَارُ عِينٌ ﴿٤٨﴾

49 Como si fuesen huevos, cuidadosamente protegidos.¹³

كَأَنَّهُنَّ بَيْضٌ مَّكُونٌ ﴿٤٩﴾

11 La palabra *ma'lūm* (conocido) muestra que el sustento mencionado en los versos siguientes ya es *conocido* por los siervos de Allāh que se encuentran purificados de cualquier tipo de contaminación. Esta descripción de las bendiciones del paraíso muestra que todas ellas son probadas espiritualmente por los virtuosos en esta vida. De hecho, su descripción breve, pero importante, como *frutos* en el verso siguiente muestra claramente que tales bendiciones constituyen los frutos de sus buenas obras.

12 La palabra *ghaul* se deriva de *ghāla*, que significa *lo destruyó*, y *ghālātī-l-khamru* quiere decir *el vino le quitó la razón*, por lo que *ghaul* significa *la privación de las facultades intelectuales* (LL). *Yunzafūn* se deriva de *nazafa*, que significa *él acabó por completo con el agua de un pozo* (LL). *Nazīf*, en consecuencia, significa *intoxicado* o *privado de la razón*; *anzafa* tiene un significado más extenso (R). Las bebidas de esta vida, aunque proporcionan placer, traen consigo el mal. Las bebidas de la vida siguiente, llamadas *ma'in* (*agua cuya fuente uno ha alcanzado*, o bien, *agua que corre sobre la superficie de la tierra*) (LL), que aparecen en el v. 45, no originan ni pérdida de la razón ni agotamiento. El nombre es el mismo, pero la naturaleza de las dos resulta diferente.

13 La descripción de las mujeres indica el rasgo prominente del carácter de una buena mujer. En primer lugar se dice que refrenan sus ojos y son modestas de mirada; por lo tanto se subraya el hecho de que la virtud más valiosa en una mujer consiste en la rara castidad descrita aquí como el refrenamiento o liberación de la vista hacia la lujuria. Después se alaba la belleza de sus ojos, con la clara sugerencia de que la pureza de éstos origina su belleza,

50 Entonces algunos de ellos se volverán hacia otros, interrogándose mutuamente.

فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٥٠﴾

51 Uno que habla entre ellos dirá: Ciertamente tuve un camarada,

قَالَ قَائِلٌ مِنْهُمْ إِنِّي كَانَ لِي قَرِينٌ ﴿٥١﴾

52 Quien dijo: ¿Eres en verdad de los que aceptan?

يَقُولُ أَبَيْتَكَ لِمَنِ الْمَصَدِّقِينَ ﴿٥٢﴾

53 Cuando estemos muertos y nos hayamos convertido en polvo y huesos, ¿se nos retribuirá entonces?

عَرَأَيْتَا كَمَا تَرَأَبْنَا وَعِظَامًا
عَرَأَيْتَا كَمَا يَتُونُ ﴿٥٣﴾

54 Él dirá: ¿Miraréis?

قَالَ هَلْ أَنْتُمْ مُطَّلِعُونَ ﴿٥٤﴾

55 Entonces él miró hacia abajo y lo vio en medio del infierno.

فَاطَّلَعَ فَرَأَاهُ فِي سَوَاءِ الْجَحِيمِ ﴿٥٥﴾

56 Él dirá: ¡Por Alláh! ¡Casi me habías hecho perecer!

قَالَ تَاللَّهِ إِنْ كِدْتَّ لَتَرُدِينِ ﴿٥٦﴾

57 Y si no hubiera sido por el favor de mi Señor, hubiese estado entre aquellos que fueron traídos.

وَلَوْ لَا نِعْمَةُ رَبِّي لَكُنْتُ مِنَ
الْمُحْضَرِينَ ﴿٥٧﴾

58 ¿Acaso no debemos morir,

أَفَمَا نَحْنُ بِمَيِّتِينَ ﴿٥٨﴾

59 Salvo nuestra muerte previa? ¿Y acaso no seremos castigados?

إِلَّا مَوْتَتَنَا الْأُولَىٰ وَمَا نَحْنُ بِمُعَذَّبِينَ ﴿٥٩﴾

60 Ciertamente éste es el gran logro.

إِنَّ هَذَا لَهُوَ الْقَوْمُ الْعَظِيمُ ﴿٦٠﴾

61 Por lo parecido a esto, entonces, que trabajen los trabajadores.

لِيُثَلَّ هَذَا فَلْيَعْمَلِ الْعَمَلُونَ ﴿٦١﴾

62 ¿Es ésta la mejor hospitalidad o el árbol de zaqqûm?¹⁴

أَذَلِكَ خَيْرٌ نُزُلًا أَمْ شَجَرَةُ الزَّاقِقُومِ ﴿٦٢﴾

o bien, que la belleza real de los ojos consiste en su pureza. En segundo lugar, se les describe como huevos cuidadosamente protegidos, lo cual sugiere su naturaleza pura y sin mancha. Sin embargo, debe hacerse notar que lo que aparentemente constituye una descripción de la mujer, en realidad es una descripción de los frutos de los actos realizados en esta vida: las palabras empleadas se aplican en ambos casos (véase la palabra *hūr* en la n. 52:3); de hecho, éstas constituyen bendiciones espirituales manifestadas físicamente. Las bendiciones que promete, sean las que fueren, se dirigen tanto a los hombres como a las mujeres; lo único seguro acerca de ellas es que su naturaleza resulta diferente de aquella de las bendiciones físicas de esta vida. Véase también la n. 38:22.

14 *Zaqqûm* es "un árbol color de tierra, con pequeñas hojas redondas y sin espinas. Tiene un fuerte olor y es amargo, y posee nudos en sus

63 Ciertamente lo hemos hecho una prueba para los que hacen el mal.

إِنَّا جَعَلْنَاهَا فِتْنَةً لِلظَّالِمِينَ ﴿٣٧﴾

64 Es un árbol que crece en el fondo del infierno. . .

إِنَّهَا شَجَرَةٌ تَخْرُجُ فِي أَصْلِ الْجَحِيمِ ﴿٣٨﴾

65 Su producto es como si se tratase de cabezas de serpientes.¹⁵

طَلْعُهَا كَأَنَّهُ رُءُوسُ الشَّيَاطِينِ ﴿٣٩﴾

66 Luego, en verdad comerán de él y llenarán (sus) estómagos con él.

فَأَتَتْهُمْ لَأَكَلُونَ مِنْهَا مَا لِفُونَ
مِنْهَا الْبُطُونَ ﴿٤٠﴾

67 Luego con certeza tendrán después de esto un sorbo de agua hirviente.

ثُمَّ إِنَّ لَهُمْ عَلَيْهَا لَشَوْبًا مِّنْ حَيٍّ ﴿٤١﴾

68 Luego su retorno es ciertamente al flameante Fuego.¹⁶

ثُمَّ إِنَّ مَرْجِعَهُمْ لَإِلَى الْجَحِيمِ ﴿٤٢﴾

69 En verdad ellos hallaron a sus padres descarriados

إِنَّهُمْ أَقْبَوُا آبَاءَهُمْ ضَالِّينَ ﴿٤٣﴾

70 Así que sobre sus huellas se apresuran.

فَهُمْ عَلَىٰ أَثَرِهِمْ يُهْرَعُونَ ﴿٤٤﴾

71 Y la mayoría de los antiguos ciertamente se descarriaron antes que ellos,

وَلَقَدْ ضَلَّ قَبْلَهُمْ أَكْثَرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٤٥﴾

72 Y en Verdad Nosotros enviamos a amonestadores entre ellos.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا فِيهِمْ مُّنذِرِينَ ﴿٤٦﴾

73 Entonces mirad cuál fue el fin de los amonestados. . .

فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُنذَرِينَ ﴿٤٧﴾

tallos. . . las cabezas de sus hojas resultan muy fétidas" (LL). *Zaqqūm* también significa cualquier alimento nocivo (T, LL), y en el dialecto de Ifríqiyah, quiere decir *mantequilla fresca con dátiles* (LL). Se dice que Abū Jahl se movió de la idea de que el *zaqqūm* fuera la comida de los que estaban en el infierno y preparó una comida de mantequilla fresca con dátiles para un grupo de los jefes quraish; dijo a éstos que, de acuerdo con el Profeta, ése era el alimento que recibirían los que fuesen al infierno. Véase también la n. 17:36.

15 La interpretación correcta de *ru'ūs al-shayāṭīn* es la adoptada aquí, pues los árabes aplican el nombre de *shaiṭān* a una especie de serpiente con una crin, fea o fétida, en la cabeza y cara. De acuerdo con otros, se trata del nombre de una planta muy fea (T, LL).

16 Las palabras *Luego su retorno es ciertamente al flameante fuego* resultan muy significativas, como si se les diera el alimento y bebida descritos anteriormente antes de ir al infierno. Es por esta razón que se le llama una *hospitalidad*. Se trata en realidad de una descripción de su difícil situación en esta vida y en el Más Allá.

74 Salvo los siervos de Allāh; los purificados.

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلِصِينَ ﴿٧٤﴾

SECCIÓN 3: Noé y Abraham

75 Y Noé sin duda nos invocó, ¡y qué excelentemente respondemos a los rezos!

وَلَقَدْ نَادَانَا نُوحٌ فَلَنِعْمَ الْمُجِيبُونَ ﴿٧٥﴾

76 Y Nosotros lo redimimos a él y a su pueblo de la gran congoja.

وَنَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ ﴿٧٦﴾

77 E hicimos a su prole los sobrevivientes,

وَجَعَلْنَا ذُرِّيَّتَهُ هُمُ الْبَاقِينَ ﴿٧٧﴾

78 Y dejamos para él (elogios) de las generaciones futuras,

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ ﴿٧٨﴾

79 ¡La paz sea con Noé entre las naciones!

سَلَامٌ عَلَى نُوحٍ فِي الْعَالَمِينَ ﴿٧٩﴾

80 En verdad así recompensamos a los que hacen el bien.

إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٨٠﴾

81 Ciertamente él fue de Nuestros siervos creyentes.

إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿٨١﴾

82 Luego ahogamos a los otros.

ثُمَّ أَعْرَفْنَا الْآخِرِينَ ﴿٨٢﴾

83 Y ciertamente Abraham era de su grupo.

وَأَنَّ مِنْ شَيْعَتِهِ لِإِبْرَاهِيمَ ﴿٨٣﴾

84 Cuanto vino a su Señor con un corazón seguro.

إِذْ جَاءَ رَبَّهُ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ ﴿٨٤﴾

85 Cuando dijo a su padre y a su pueblo: ¿Qué es lo que adoráis?

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَتَوْمِهِ مَاذَا تَعْبُدُونَ ﴿٨٥﴾

86 Una mentira. . . ¿Dioses además de Allāh deseáis?

أَفَبِمَا ظَنَنْتُمْ أَنَّ اللَّهَ تُرِيدُونَ ﴿٨٦﴾

87 ¿Cuál es entonces vuestra idea acerca del Señor de los mundos?

فَمَا ظَنُّكُمْ بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٨٧﴾

88 Luego lanzó una mirada a las estrellas,

فَتَنظَرَ نَظْرَةً فِي النُّجُومِ ﴿٨٨﴾

89 Y dijo: Con certeza estoy harto (de vuestras deidades).¹⁷

90 Así que ellos volvieron sus espaldas hacia él, y se fueron.

91 Entonces él se volvió hacia sus dioses y dijo: ¿Acaso no coméis?

92 ¿Qué os pasa que no habláis?

93 Así que se volvió hacia ellos, golpeando con su mano derecha.

94 Entonces ellos vinieron hacia él, apresurados.

95 Él dijo: ¿Acaso adoráis aquello que labráis?

96 Y Alláh os ha creado a vosotros y lo que hacéis.

97 Ellos dijeron: Edificad para él una construcción, luego arrojadlo al fuego ardiente.

98 Y confabularon un plan contra él, pero Nosotros los humillamos.

99 Y él dijo: Ciertamente huyo hacia mi Señor: Él me guiará.

100 Señor mio, otórgame a un realizador de buenas obras.

101 Así que Nosotros le dimos las buenas nuevas de un hijo tolerante.

فَقَالَ إِنَّ سَقِيمٌ^{١٧}

فَتَوَلَّوْا عَنْهُ مُدْبِرِينَ^{١٨}

فَرَأَى إِلَى آلِهِمْ فَقَالَ أَلَا تَأْكُلُونَ^{١٩}

مَا لَكُمْ لَا تَنْطِقُونَ^{٢٠}

فَرَأَى عَلَيْهِمْ صَرْبًا بِالْيَمِينِ^{٢١}

فَأَقْبَلُوا إِلَيْهِ يَزْفُونَ^{٢٢}

قَالَ اتَّعْبُدُونَ مَا تَنْجِتُونَ^{٢٣}

وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ وَمَا تَعْمَلُونَ^{٢٤}

قَالُوا ابْنُوا لَهُ بُيُوتًا فَأَلْفُوهُ فِي الْجَحِيمِ^{٢٥}

فَأَرَادُوا بِهِ كَيْدًا أَجَعَلْنَاهُمُ الْأَسْفَلِينَ^{٢٦}

وَقَالَ إِنِّي ذَاهِبٌ إِلَىٰ رَبِّي سَيَهْدِينِ^{٢٧}

رَبِّ هَبْ لِي مِنَ الصَّالِحِينَ^{٢٨}

فَبَشَّرْنَاهُ بِغُلَامٍ حَلِيمٍ^{٢٩}

17 La gente con la que Abraham luchó no sólo adoraba ídolos sino también estrellas. Por lo tanto, Abraham lanzó una mirada a las estrellas y declaró que no podía soportar que adoraran a otras cosas y no a Dios. LL proporciona la siguiente explicación como una de las connotaciones de las palabras *saqim* (harto), según la autoridad de T: *Estoy harto de que adoréis a lo que no es Dios*. Pero nosotros también decimos que una persona es *saqim* cuando le guarda rencor a alguien más. Por lo tanto, se dice *huwa saqim al-sadr* 'alai-hi, con el significado de *se ve afectado por el rencor en contra de él* (T. LL). Las palabras pueden traducirse, en consecuencia, como *le tengo rencor a vuestros falsos dioses*.

102 Pero cuando llegó (a la edad querida para) trabajar con él, él dijo: Oh hijo mio, he visto en un sueño que deberia sacrificarte¹⁸: así que considera lo que ves. Él dijo: Oh padre mio, haz lo que se te ordena; si Le place a Allāh, me encontrarás paciente.

فَلَمَّا بَلَغَ مَعَهُ السَّعْيَ قَالَ يَبْنَؤُا اِنِّى
اَرَى فِى الْمَنَامِ اَنِّى اَذْبَحُكَ فَانظُرْ
مَاذَا تَرَى ط قَالَ يَا بَتِ افْعَلْ مَا تُؤْمَرُ
سَتَجِدُنِى اِنْ شَاءَ اللّٰهُ مِنَ الصّٰدِقِيْنَ ﴿١٧﴾

103 Así que cuando ambos se sometieron y él lo hubo arrojado de boca al suelo,

فَلَمَّا اَسْلَمَا وَتَلَّكَ لِالْجَبِيْنِ ﴿١٨﴾

104 Y Nosotros lo llamamos diciendo: Oh Abraham,

وَ تَادِيْنُهُ اَنْ يَّا بْرَهِيْمُ ﴿١٩﴾

105 En verdad has cumplido con la visión.¹⁹ Así recompensamos a los que hacen el bien.

قَدْ صَدَّقْتَ الرُّءْيَا اِنَّا كَذٰلِكَ
نَجْزِى الْمُحْسِنِيْنَ ﴿٢٠﴾

106 Ciertamente ésta fue una prueba manifiesta.

اِنَّ هٰذَا لَهُوَ الْبَلٰؤُا الْمُبِيْنُ ﴿٢١﴾

18 El v. 112 hace claro que el niño de quien se habla aquí era Ismael y no Isaac, pues establece que fue después de este incidente que Abraham recibió las nuevas del nacimiento de Isaac. Esto, sin duda, contradice a la Biblia; sin embargo, el hecho de que los descendientes de Ismael mantuvieron la memoria de este sacrificio en el peregrinaje anual a La Meca muestra claramente que Ismael, y no Isaac, fue el hijo a quien Abraham, según las órdenes que recibió, hubo de sacrificar. Más aún, la Biblia se contradice cuando habla de Issac como "tu único hijo" (Génesis 27:2). Solo a Ismael podría llamarse "único hijo" antes del nacimiento de Isaac. El hadīth donde se dice que Isaac fue sacrificado resulta, de acuerdo con Ibn Kathir, *gharīb*, y debe rechazarse. El Sagrado Qur'ān establece claramente que, sin duda alguna, fue a Ismael a quien Abraham tuvo que sacrificar según el mandato que recibió.

19 Las palabras *En verdad has cumplido con la visión* muestran que el acto del asesinato no era necesario para cumplir con la visión: el prepararse para hacerlo era igual a su cumplimiento. De acuerdo con la Biblia, Abraham arrojó a su hijo Ismael y a su madre Hagar en algún lugar salvaje cuando Ismael tenía catorce años de edad (Génesis 21:8-21). El Sagrado Qur'ān no dice nada sobre este punto; sin embargo, de acuerdo con Bukhārī, el incidente tuvo lugar cuando Ismael todavía estaba mamando, y no fue con base en los deseos de Sara, sino según un mandato Divino, que Abraham dejó a Hagar e Ismael en la región salvaje cercana a la Casa Sagrada; fue ahí, cuando Ismael se encontraba afligido, que se descubrió a Zamzam (B. 60:9). La referencia en las palabras *En verdad has cumplido con la visión* puede ser hacia este incidente; Abraham pudo haber recibido el mensaje de que el sueño ya se había cumplido al arrojar a Ismael y dejarlo en La Meca.

107 Y lo rescatamos con un gran sacrificio.²⁰

وَقَدَّيْنَهُ بِذَبْحٍ عَظِيمٍ ﴿٣٧﴾

108 Y le otorgamos (la salutación) entre las generaciones futuras,

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ ﴿٣٨﴾

109 ¡La paz sea con Abraham!

سَلَّمَ عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ ﴿٣٩﴾

110 Así recompensamos a los que hacen el bien.

كَذَٰلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٤٠﴾

111 Ciertamente él fue uno de Nuestros siervos creyentes.

إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿٤١﴾

112 Y le dimos buenas nuevas de Isaac, un profeta, uno recto.

وَلَبَشَّرْنَاهُ بِإِسْحَاقَ نَبِيًّا مِّنَ الصَّالِحِينَ ﴿٤٢﴾

113 Y lo bendecimos a él y a Isaac.²¹ Y de su descendencia hay algunos que hacen el bien, pero algunos son claramente injustos consigo mismos.

وَبَارَكْنَا عَلَيْهِ وَعَلَىٰ إِسْحَاقَ وَمِنْ ذُرِّيَّتِهِمَا مُحْسِنٌ وَظَالِمٌ لِّنَفْسِهِ مُبِينٌ ﴿٤٣﴾

SECCIÓN 4: Moisés, Aarón, Elías y Lot

114 Y sin duda conferimos un favor sobre Moisés y Aarón.

وَلَقَدْ مَنَنَّا عَلَىٰ مُوسَىٰ وَهَارُونَ ﴿٤٤﴾

115 Y los redimimos a ellos, y a su pueblo, de una gran congoja.

وَنَجَّيْنَاهُمَا وَقَوْمَهُمَا مِنَ الْكَرْبِ

116 Y los ayudamos, así que fueron los vencedores.

الْعَظِيمِ ﴿٤٥﴾

117 Y les dimos a ambos el Libro claro.

وَلَقَصْرٌ لَهُمْ فَكَانُوا هُمُ الْغَالِبِينَ ﴿٤٦﴾

وَأَتَيْنَاهُمَا الْكِتَابَ الْمُسْتَبِينَ ﴿٤٧﴾

20 Para conmemorar el sacrificio de Ismael, se ordenó un gran sacrificio. No sólo se trató del sacrificio de un carnero en esta ocasión en particular, sino de la gran institución del sacrificio ahora conectada con la peregrinación a La Meca. Tal vez haya también una referencia aquí a la abolición del sacrificio humano, que se acostumbraba en la mayoría de las antiguas naciones, y el significado sea que el lugar de los sacrificios humanos sería tomado para siempre por el sacrificio de un carnero.

21 Se habla claramente de Abraham e Isaac para mostrar que la bendición de Abraham significa aquí la bendición de sus descendientes a través de Ismael.

118 Y los guiamos por el camino correcto.

وَهَدَيْنَهُمَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ﴿١١٨﴾

119 Y les otorgamos (la salutación) entre las generaciones futuras,

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِمَا فِي الْأَخْرِينِ ﴿١١٩﴾

120 ¡La paz sea con Moisés y Aarón!

سَلَامٌ عَلَىٰ مُوسَىٰ وَهَارُونَ ﴿١٢٠﴾

121 Así recompensamos a los que hacen el bien.

إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١٢١﴾

122 Ciertamente ambos fueron de nuestros siervos creyentes.

إِنَّهُمَا مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٢٢﴾

123 Y Elías ciertamente fue de aquellos enviados.

وَإِنَّ إِلْيَاسَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٢٣﴾

124 Cuando dijo a su pueblo: ¿Acaso no os guardaréis contra el mal?

إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ آلَا تَتَّقُونَ ﴿١٢٤﴾

125 ¿Acaso invocáis a Ba'1²² y olvidáis al Mejor de los creadores,

أَتَدْعُونَ بَعْلًا وَتَذَرُونَ أَحْسَنَ الْخَالِقِينَ ﴿١٢٥﴾

126 Alláh, vuestro Señor y el Señor de vuestros padres de antaño?

اللَّهُ رَبُّكُمْ وَرَبُّ آبَائِكُمُ الْأُولِينَ ﴿١٢٦﴾

127 Pero ellos lo rechazaron, así que serán traídos,

فَكَذَّبُوهُ فَأَنَّهُمْ لَمُحْضَرُونَ ﴿١٢٧﴾

128 Pero no los siervos de Alláh, los purificados.

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ ﴿١٢٨﴾

129 Y Nosotros le otorgamos (la salutación) entre las generaciones futuras.

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْأَخْرِينِ ﴿١٢٩﴾

130 ¡La paz sea con Elías!²³

سَلَامٌ عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ ﴿١٣٠﴾

131 Aun así recompensamos a los que hacen el bien.

إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١٣١﴾

132 Ciertamente él fue uno de Nuestros siervos creyentes.

إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٣٢﴾

22 Ba'1 significa el sol, o el dios del sol.

23 Ilyāsīn es sólo otra forma del nombre de Ilyās (Kf) o Elías. Elías se menciona como uno de los profetas en el v. 6:86. Algunos comentaristas opinan que Idris y Elías constituyen dos nombres diferentes del mismo profeta, pero, como he mostrado en la n. 19:28, en el Sagrado Qur'ān Idris significa Enoch, y Elías es el mismo que el Elijah de la Biblia.

133 Y Lot fue ciertamente de aquellos enviados.

وَإِنَّ لُوطًا لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٣٣﴾

134 Cuando Nosotros lo redimimos a él y a su pueblo, a todos. . .

إِذْ نَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ أَجْمَعِينَ ﴿٣٤﴾

135 Menos a una vieja mujer entre aquellos que quedaron atrás.

إِلَّا عَجُوزًا فِي الْغَابِرِينَ ﴿٣٥﴾

136 Luego destruimos a los demás.

ثُمَّ دَمَّرْنَا الْآخَرِينَ ﴿٣٦﴾

137 Y ciertamente vosotros pasáis junto a ellos por la mañana,

وَأَتَّكُمُ اللَّيْلُ عَلَىٰ مَن مَّصَّحِينَ ﴿٣٧﴾

138 Y por la noche. ¿No comprendéis entonces?

وَبِاللَّيْلِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٣٨﴾

SECCIÓN 5: Jonás y el triunfo del Profeta

139 Y Jonás fue ciertamente de los enviados.

وَإِنَّ يُونُسَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٣٩﴾

140 Cuando él huyó²⁴ al barco cargado,

إِذْ أَتَىٰ إِلَى الْفُلِّ الْمَشْحُونِ ﴿٤٠﴾

141 Así que compartió con otros pero fue de los arrojados.²⁵

فَسَاهَمَ فَكَانَ مِنَ الْمُدْحَضِينَ ﴿٤١﴾

142 Así que el pez lo tomó en su boca²⁶ mientras él se culpaba a sí mismo.

فَاتَّقَمَتِ الْهُوتُ وَهُوَ مُلِيمٌ ﴿٤٢﴾

143 Pero si no hubiera sido de aquellos que (Nos) glorifican,

فَلَوْلَا أَنَّهُ كَانَ مِنَ الْمُسَبِّحِينَ ﴿٤٣﴾

24 No tiene sentido decir que Jonás huyó de Dios. Él era un profeta y sabía que nadie podía huir de Dios, ya que el reino de Dios es ilimitado. Tampoco dice el Qur'án que haya huido de Dios. Incluso los comentaradores no aceptan esto (Rz). Parecería ser que huyó de su pueblo o del rey; véanse también las nn. 21:37, 38.

25 *Sāhama* significa *él echó suertes* o *él compartió algo con otro*. (LL). De acuerdo con la Biblia, Jonás iba en un barco pero fue arrojado al mar debido a una tormenta (Jonás 1:15).

26 De acuerdo con Jonás 1:17, éste fue devorado por un pez. La palabra empleada en el Qur'án es *iltaqama*, que no significa necesariamente el acto de devorar. *Laqm* significa *un bocado*, y de la misma raíz es *iltaqama*, que quiere decir *él tomó en su boca*, o bien, *abrazó*; *iltaqama fā-hā fi-l-taqbil* significa *él puso la boca (de ella) entre sus labios al besarla* (LL). De acuerdo con una explicación, sólo su talón entró en la boca del pez.

144 Hubiese permanecido en su vientre hasta el día en el que son levantados.²⁷

لَلَيْثِ فِي بَطْنِهِ إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿١٤٤﴾

145 Entonces lo arrojamus sobre la playa desnuda, mientras estaba enfermo.

فَنَبَذْنَاهُ بِالْعَرَاءِ وَهُوَ سَقِيمٌ ﴿١٤٥﴾

146 E hicimos crecer una calabaza para él.²⁸

وَٱلْبَثْنَآ عَلَيْهِ شَجَرَةً مِّنْ يُفْطِنِ ﴿١٤٦﴾

147 Y lo enviamos a cien mil o más.

وَآرْسَلْنَاهُ إِلَى مِآئَةِ ٱلْفِ أَوْ يَزِيدُونَ ﴿١٤٧﴾

148 Y ellos creyeron, así que les dimos provisión hasta un tiempo.

فَأَمَنُوا فَمَتَّعْنَاهُمْ إِلَىٰ حِينٍ ﴿١٤٨﴾

149 Ahora preguntadles si tu Señor tiene hijas y si ellas tienen hijos.

فَأَسْتَفْتِيهِمُ ٱلرِّبَّكَ ٱلْبَنَاتُ وَ لَهُمُ ٱلْبَنُونَ ﴿١٤٩﴾

150 ¿O acaso Nosotros creamos como mujeres a los ángeles, mientras lo atestiguaron?

أَمْ خَلَقْنَا ٱلْمَلَآئِكَةَ إِنَاثًا وَهُمْ شَاهِدُونَ ﴿١٥٠﴾

151 Ahora bien, ciertamente es de su propia mentira que dicen:

ٱلآ إِلَٰهَهُمْ مِّنْ إِفْكِهِمْ لِيَقُولُونَ ﴿١٥١﴾

152 Alláh ha engendrado. Y en verdad son mentirosos.

وَلَدَ ٱللَّهُ لَوْ ءِإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿١٥٢﴾

153 ¿Acaso ha preferido Él a las hijas sobre los hijos?

أَصْطَفَىٰ ٱلْبَنَاتِ عَلَىٰ ٱلْبَنِينَ ﴿١٥٣﴾

154 ¿Qué pasa con vosotros? ¿Cómo juzgáis!

مَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ ﴿١٥٤﴾

27 El significado consiste en que el pez pudo habérselo comido y él hubiese muerto. Por *el día en el que son levantados* no se entiende el día real de la Resurrección, ya que el pez no era inmortal, como para que pudiera vivir hasta el día de la Resurrección. En cierto sentido, la muerte de una persona por lo general es llamada el día de su resurrección. *Man mâta fa-qad qâmat qiyâmatu-hû* —cuando uno muere, su resurrección tiene lugar— constituye el título de un capítulo del *Mishkât* (Msh. 26:7), una colección estándar de *hadith*.

28 De acuerdo con la Biblia, la calabaza dio protección a Jonás, pero al día siguiente un gusano hizo que la calabaza se marchitara, y Jonás se afligió por ello. La lección sacada de este incidente se establece de la siguiente manera: "Tú tienes lástima de la calabaza, que ningún trabajo te ha costado, ni tú la hiciste crecer. . . ¿Y Yo no he de tener lástima de Ninive, la ciudad tan grande, en la cual hay más de ciento veinte mil almas que no saben discernir su mano derecha de la izquierda" (Jonás 4:10-11). Éstas fueron las cien mil o más personas a quienes fue enviado Jonás, como lo establece el v. 147.

- 155 ¿Acaso no prestaréis atención entonces?
- 156 ¿O acaso tenéis una clara autoridad?
- 157 Entonces traed vuestro Libro, si sois veraces.
- 158 Y ellos aseveran una relación entre Él y los *jinn*.²⁹ Y sin duda los *jinn* saben que serán traídos (para ser juzgados). . .
- 159 ¡Gloria a Alláh sobre lo que ellos describen. . .!
- 160 Pero no así los siervos de Alláh, los purificados.³⁰
- 161 Así seguramente vosotros y lo que servís,
- 162 Contra Él no podéis hacer (que ninguno) caiga en una prueba.
- 163 Salvo aquel que se quemará en el flameante Fuego.
- 164 Y no hay ninguno de nosotros que no tenga un lugar asignado³¹,
- 165 Y verdaderamente estamos clasificados en rangos,
- 166 Y verdaderamente nosotros (Lo) glorificamos.
- 167 Y ciertamente ellos acostumbraban decir:
- 168 Si tuviéramos un recordatorio de aquellos de antaño,

أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ ﴿٥٥﴾

أَمْ لَكُمْ سُلْطٰنٌ مُّبِينٌ ﴿٥٦﴾

فَأْتُوا بِكِتٰبِكُمْ إِن كُنْتُمْ صٰدِقِينَ ﴿٥٧﴾

وَجَعَلُوا بَيْنَهُ وَبَيْنَ الْجَنَّةِ نَسْبًا

وَلَقَدْ عَلِمَتِ الْجِنَّةُ إِنَّهُمْ لِمُحْضَرُونَ ﴿٥٨﴾

سُبْحٰنَ اللّٰهِ عَمَّا يُصِفُونَ ﴿٥٩﴾

إِلَّا عِبَادَ اللّٰهِ الْمُخْلِصِينَ ﴿٦٠﴾

فَأَتَّكُم مَّا تَعْبُدُونَ ﴿٦١﴾

مَّا أَنْتُمْ عَلَيْهِ بِفِتْنِينَ ﴿٦٢﴾

إِلَّا مَنْ هُوَ صَالِ الْجَحِيمِ ﴿٦٣﴾

وَمَا مِنَّا إِلَّآ لَهُ مَقَامٌ مَّعْلُومٌ ﴿٦٤﴾

وَإِنَّا لَنَحْنُ الصّٰلِحُونَ ﴿٦٥﴾

وَإِنَّا لَنَحْنُ الْمُسَبِّحُونَ ﴿٦٦﴾

وَإِن كَانُوا لَيَقُولُونَ ﴿٦٧﴾

لَوْ أَن عِندَنَا ذِكْرًا مِّنَ الْآوَّلِينَ ﴿٦٨﴾

29 Dicen que consideraban que los ángeles eran hijas de Dios y los adoraban. En el Qur'an, empero, se establece que era en realidad a los *jinn* —sus propios caudillos del mal— a quienes adoraban, y no a los ángeles: "Él dirá a los ángeles: ¿Os adoraron éstos? Ellos dirán: . . . no, ellos adoraron a los *jinn*" (v. 34:40, 41).

30 Los que obren mal serán llevados al juicio (v. 158), y no los siervos de Alláh.

31 Estas palabras son pronunciadas por los creyentes.

169 Hubiéramos sido siervos sinceros de Allāh.

لَكُنَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلِصِينَ ﴿١٦٩﴾

170 Pero (ahora) no creen en ello, así que llegarán a saber.

فَكْفَرُوا بِهِ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿١٧٠﴾

171 Y sin duda Nuestra palabra ya ha sido dirigida a Nuestros siervos, a aquellos enviados,

وَلَقَدْ سَبَقَتْ كَلِمَتُنَا لِعِبَادِنَا الْمُرْسَلِينَ ﴿١٧١﴾

172 Para que ellos, ciertamente ellos, sean ayudantes

إِنَّهُمْ لَهُمُ الْمَنْصُورُونَ ﴿١٧٢﴾

173 Y nuestras huestes, ciertamente ellas, serán triunfantes.

وَأَنَّ جُنُودَنَا لَهُمُ الْغَالِبُونَ ﴿١٧٣﴾

174 Así que alejaos de ellos hasta un tiempo³²,

فَتَوَلَّ عَنْهُمْ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿١٧٤﴾

175 Y miradlos, ellos también verán.

وَأَبْصِرْهُمْ فَسَوْفَ يُبْصِرُونَ ﴿١٧٥﴾

176 ¿Apresurarían ellos Nuestro castigo?

أَفِعْدَابِنَا يَسْتَعْجِلُونَ ﴿١٧٦﴾

177 Así que cuando descienda en su corte, mala será la mañana de los amonestados.

فَإِذَا نَزَلَ بِسَاحَتِهِمْ فَسَاءَ صَبَاحُ الْمُنذَرِينَ ﴿١٧٧﴾

178 Y alejaos de ellos hasta un tiempo,

وَتَوَلَّ عَنْهُمْ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿١٧٨﴾

179 Y vigilad, porque ellos también verán.

وَأَبْصِرْ فَسَوْفَ يُبْصِرُونَ ﴿١٧٩﴾

180 ¡Gloria a tu Señor, el Señor del Poder, por encima de lo que ellos describen!

سُبْحَانَ رَبِّكَ رَبِّ الْعِزَّةِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿١٨٠﴾

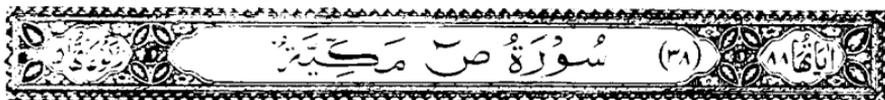
181 ¡Y la paz sea con aquellos enviados!

وَسَلَامٌ عَلَى الْمُرْسَلِينَ ﴿١٨١﴾

182 ¡Y alabado sea Allāh, el Señor de los mundos!

بِحَمْدِ اللَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٨٢﴾

32 Es decir, el tiempo de la victoria (Bd).



CAPÍTULO XXXVIII

ṢĀD

(REVELADO EN LA MECA: 5 secciones: 88 versos)

El capítulo se titula *Ṣād* a partir de su letra inicial, que significa *Ṣādiq* o *Dios Veraz*. Describe los sufrimientos de los profetas en manos de sus enemigos. Incluso profetas tales como David y Salomón, quienes gobernaron poderosos reinos, y como Job, a quien se había otorgado abundancia, no escaparon de la oposición y tuvieron que sufrir a manos de sus enemigos. Sin embargo, como lo indica el nombre del capítulo, Allāh era un *Dios Veraz*. Quien predijo la derrota del enemigo y el triunfo final de la Verdad incluso durante la época más poderosa de la oposición.

La fecha de revelación de este capítulo puede situarse aproximadamente durante la época en que fue revelado el anterior. Sin duda la oposición se había vuelto intensa, y tal vez la emigración anterior ya había tenido lugar o sucedió poco después. Puede situarse alrededor del final del período temprano de La Meca. La primera sección habla claramente de la determinada oposición del enemigo y profetiza su derrota; la segunda afirma cómo incluso un profeta rey como David tenía enemigos, y de qué manera fue librado de sus manos; la tercera establece que aun Salomón, con toda su gloria, no pudo escapar la oposición de sus enemigos; sin embargo, fue la gracia de Allāh, y no la gloria de su reino, la que lo libró de sus enemigos. Se habla de los sufrimientos de Job en la cuarta sección, así como también se establece claramente el triunfo de los virtuosos. La oposición típica del demonio hacia el profeta-hombre constituye el tema de la última sección.

SECCIÓN 1: **Desconcierto del enemigo**

En el nombre de Alláh, el Benéfico, el Misericordioso.

1 ¡Dios veraz!¹ ¡Por el Qur'án, poseedor de eminencia!²

2 No, aquellos que no creen están en exaltación de sí mismos y oposición.

3 ¡Cuántas generaciones destruimos Nosotros antes que ellos, luego lloraron cuando ya no había tiempo para escapar!³

4 Y se asombran de que un amonestador de entre ellos haya llegado a ellos, y los incrédulos dicen: Éste es un hechicero, un mentiroso.

5 ¿Hace él de los dioses un solo Dios? Ciertamente esto es algo extraño.

6 Y los caudillos entre ellos dicen: Iros y adheriros firmemente a vuestros dioses: ciertamente esto es algo intencional.⁴

7 Nunca oímos de esto en la fe anterior: esto no es más que una falsificación.

8 ¿Acaso le ha sido revelado el Recordatorio de entre nosotros? No, ellos dudan acerca de Mi Recordatorio. No, todavía no han probado Mi castigo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

ص وَالْقُرْآنِ ذِي الذِّكْرِ ۝

بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي عِزَّةٍ وَشِقَاقٍ ۝

كَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ قَرْنٍ
فَنَادَوْا وَآلَاتٍ حِينَ مَنَاصٍ ۝

وَعَجِبُوا أَنْ جَاءَهُمْ مُنْذِرٌ مِنْهُمْ وَرَوَّ
قَالَ الْكٰفِرُونَ هَذَا سِحْرٌ كَذٰبٌ ۝

أَجَعَلَ الْآلِهَةَ إِلَهًا وَاحِدًا إِنَّ هٰذَا لَشَيْءٌ عَجَابٌ ۝

وَأَنطَقَ الْمَلَأَمِنْهُمْ أَنْ أَمْشُوا
وَاصْبِرُوا عَلَىٰ آلِهَتِكُمْ إِنَّ هٰذَا

لَشَيْءٌ يُرَادُ ۝

مَا سَمِعْنَا بِهٰذَا فِي الْآخِرَةِ ۝

إِنَّ هٰذَا إِلَّا اٰخْتِلَافٌ ۝

ءَأَنزَلَ عَلَيْهِ الذِّكْرَ مِنْ بَيْنِنَا بَلْ هُمْ فِي شَكٍّ مِّنْ ذِكْرِي بَلْ لَمَّا

يَدُّوْا عَذَابَ ۝

1 Şad simboliza Şadiq, que significa *Dios Veraz* (JB); o bien, şadaq-Alláh, es decir, Alláh habla la verdad.

2 *Dhikr* significa *eminencia* aquí, al igual que en el v. 2:152 (LL). El testimonio de un Qur'án eminente indica que la verdad del Qur'án se manifestará mediante la eminencia a la que levantará a aquellos que lo sigan.

3 Es decir, no hicieron caso a la advertencia, sino que pidieron ayuda cuando el castigo los sobrecogió realmente, y no había escapatoria de él.

4 Por *algo intencional* se entiende que se trata de una cosa que el Profeta se propone originar pero no puede hacerlo, o bien, que la aparición del Profeta constituye uno de los desastres decretados por el destino.

9 O, ¿acaso tienen ellos los tesoros de la misericordia de tu Señor, el Poderoso, el Gran Donador?

10 O, ¿acaso es de ellos el reino de los cielos y la tierra y lo que hay entre los dos? Entonces permitidme ascender en medios.⁵

11 ¡Qué ejército de los aliados ha sido puesto aquí en fuga!⁶

12 El pueblo de Noé, y 'Ad, y el faraón, el señor de las huestes⁷, rechazaron a (profetas) antes que ellos.

13 Y Thamūd y el pueblo de Lot y los moradores de la maleza. Éstos eran los grupos (que se oponían a la Verdad).

14 Ni uno de ellos dejó de rechazar a los mensajeros, así que justa fue Mi retribución.

أَمْ عِنْدَهُمْ خَزَائِنُ رَحْمَةِ رَبِّكَ
الْعَزِيزِ الْوَهَّابِ ①

أَمْ لَهُمْ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا
بَيْنَهُمَا فَلْيَرْتَقُوا فِي الْأَسْبَابِ ②

جُنُودًا مَّا هُنَالِكَ مَهْزُومٌ مِّنَ
الْأَحْزَابِ ③

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَعَادٌ
وَفِرْعَوْنُ ذُو الْأَوْتَادِ ④

وَتَمُودُ وَقَوْمُ لُوطٍ وَأَصْحَابُ الْأَيْكَةِ
أُولَئِكَ الْأَحْزَابُ ⑤

إِنْ كُنْتُمْ إِلَّا كَذَّابِ الرَّسُلِ
فَحَقَّ عِقَابُ ⑥

SECCIÓN 2: Los enemigos de David

15 Y éstos esperan un solo grito, en lo que no hay demora.

وَمَا يَنْظُرُ هَؤُلَاءِ إِلَّا الصَّيْحَةَ وَاحِدَةً
مَّا لَهَا مِنْ فَوَاقٍ ⑦

5 Por *asbâb* (medios) se habla de los medios para reforzar su propio poder o de los medios para derrotar a la Verdad. *Elevarse más alto* o *ascender en medios* significa tener acceso a todos los medios que puedan imaginarse. Como eran poderosos en la tierra y amos de ella, debían encontrar los mejores medios para retener su poder y probar que la advertencia del Profeta era falsa. En el siguiente verso se les dice que no podrán hacerlo.

6 Ésta es una profecía relativa a la derrota y derrocamiento de los opositores del Islâm cuando éstos combinen a todos los ejércitos posibles contra él. Así, no sólo se ordena al Profeta que tenga paciencia en sus sufrimientos presentes, sino que se le dice que la oposición contra él asumirá proporciones incluso más formidables. Al mismo tiempo recibe el consuelo de que los ejércitos combinados de la oposición serán completamente vencidos y derrocados. Esto sucedió en la batalla conocida como *la batalla de Aḥzâb*, o la batalla de los Aliados; véase la n. 33:17.

7 *Autâd* es el plural de *watad*, que literalmente significa *una estaca* introducida firmemente en el suelo. A menudo, empero, se usa metafóricamente. Así, *autad al-bilâd* significa *los dirgentes de las ciudades, provincias o países* (LA, LL). Bd interpreta *dhu-l-autâd* como *señor de muchas huestes*. Y por lo general también se toma como señor de poderoso dominio.

16 Y ellos dicen: Señor nuestro, apresúranos nuestra porción antes del día de la Evaluación.⁸

17 Soportad pacientemente lo que dicen, y recordad a Nuestro siervo David, el poseedor del poder. Él siempre se volvió (hacia Allāh).

18 Verdaderamente Nosotros hicimos que las montañas se le sometieran, glorificando (a Allāh) en el anochecer y el alba⁹,

19 Y las aves se juntaron. Todas le fueron obedientes.

20 Y Nosotros fortalecimos su reino y le dimos sabiduría y claro juicio.

21 ¿Acaso has oído la historia de los adversarios? Cuando entraron a la habitación privada subiendo por la pared. . .

22 Cuando se encontraron con David, de manera que él les temió. Ellos dijeron: No temas; dos litigantes, de los cuales uno ha agraviado al otro, así que decide con justicia entre nosotros, y no actúes injustamente, y guíanos hacia el camino correcto

23 Éste es mi hermano. Él posee noventa y nueve ovejas y yo sólo tengo una. Entonces él dijo: Cédemela, y él me ha ganado en la disputa.

24 Él dijo: Ciertamente él te ha agraviado al pedirte tu oveja (para añadirla) a sus propias ovejas. Y

وَقَالُوا رَبَّنَا عَجِّلْ لَنَا قِطْنَآ
قَبْلَ يَوْمِ الْحِسَابِ ⑤

إِصْبِرْ عَلَى مَا يَقُولُونَ وَادْكُرْ عَبْدَنَا
دَاوُدَ الَّذِي إِتَيْنَاهُ آوَابَ ⑥

إِنَّا سَخَّرْنَا الْجِبَالَ مَعَهُ يُسَبِّحْنَ
بِالْعُشِيِّ وَالْإِشْرَاقِ ⑦

وَالطَّيْرَ مَحْشُورَةً كُلٌّ لَهُ آوَابٌ ⑧

وَشَدَدْنَا مُلْكَهُ وَأَتَيْنَاهُ الْحِكْمَةَ
وَفَصَّلَ الْخِطَابِ ⑨

وَهَلْ أُنسِئِكَ نَبْؤَ الْخَصْمِ إِذْ تَسَوَّرُوا
الْبِحْرَابَ ⑩

إِذْ دَخَلُوا عَلَى دَاوُدَ فَفَزِعَ مِنْهُمْ
قَالُوا لَا تَخَفْ خَصْمِينِ بَغَى بَعْضُنَا
عَلَى بَعْضٍ فَاحْكُم بَيْنَنَا بِالْحَقِّ
وَلَا تَشْطِطْ وَاهْدِنَا إِلَى سَوَاءِ الصِّرَاطِ ⑪

إِنَّ هَذَا أَخِي لَهُ تِسْعٌ وَتِسْعُونَ
نَعْبَةً وَلِي نَعْبَةٌ وَاحِدَةٌ فَقَالَ
أَكْفُلْنِيهَا وَعَزَّنِي فِي الْخِطَابِ ⑫

قَالَ لَقَدْ ظَلَمَكَ بِسْؤَالِ نَعْبَتِكَ
إِلَى نِعَاجِهِ وَإِنَّ كَثِيرًا مِّنَ الْخُلَطَاءِ

8 Se trata claramente de una demanda de parte de los incrédulos para recibir el castigo en esta vida; se les decía una y otra vez que se acercaba su destino, y ellos deseaban que llegara inmediatamente.

9 Véase la n. 34:3 para lo relativo a la glorificación de Dios por parte de las montañas y las aves del verso siguiente.

ciertamente muchos socios se agravan unos a otros, salvo aquellos que creen y hacen el bien, ¡y muy pocos son ellos! Y David sabía que Nosotros lo habíamos puesto a prueba, así que pidió protección a su Señor, y cayó haciendo una reverencia y se volvió (hacia Dios).¹⁰

25 Así que Nosotros le dimos esta protección y él tenía una cercanía a Nosotros y un excelente retiro.

26 Oh David, ciertamente te hemos hecho un gobernante en la tierra; así que juzga entre los hombres con justicia y no sigas el (bajo) deseo, no sea que te desvíe del sendero de Alláh. Aquellos que se desvían del sendero de Alláh, para ellos ciertamente hay un castigo, porque se olvidaron del día de la Evaluación.

لَبِئْسَ بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ إِلَّا الَّذِينَ
آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَ قَلِيلٌ
مَّا هُمْ ۗ وَكَنَّ دَاوُدُ أَنَّمَا فَتَتَهُ
فَاسْتَعْفَرَ رَبَّهُ ۗ وَخَرَّ رَاكِعًا وَأَنَابَ ۝١٠

Prostración

فَعَفَرْنَا لَهُ ذَٰلِكَ ۗ وَإِنَّ لَهُ عِنْدَنَا
لَازْفَىٰ وَحُسْنَ مَآبٍ ۝١١

يَا دَاوُدُ إِنَّا جَعَلْنَاكَ خَلِيفَةً فِي الْأَرْضِ
فَاخْلُفْ بَيْنَ النَّاسِ بِالْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعِ
الْهَوَىٰ فَيُضِلَّكَ عَن سَبِيلِ اللَّهِ ۗ إِنَّ
الَّذِينَ يَضِلُّونَ عَن سَبِيلِ اللَّهِ لَهُمْ
عَذَابٌ شَدِيدٌ ۖ لِّمَا نَسُوا يَوْمَ الْحِسَابِ ۝١٢

10 Los hombres que atacaron a David trepándose por la pared eran sus enemigos, como lo establece claramente el Qur'án. Habían pensado tomar a David por sorpresa y asesinarlo. Pero David, aunque horrorizado, estaba listo para enfrentarse a ellos; los dos hombres, al ver su plan frustrado, inventaron una excusa para justificar su llegada tan extraña. En ninguna parte dice el Qur'án que hayan sido ángeles; tal sugerencia resulta, más aún, inconsistente con su descripción de *adversarios*, así como con el hecho de que se *treparon por la pared*. La historia relativa a que David cometía adulterio cuando dos ángeles se le acercaron para recordarle su pecado resulta una falsedad pueril, dondequiera que aparezca. Ha sido repudiada por los mejores expertos musulmanes. Rz dice: "La mayoría de los eruditos y aquellos que han investigado la verdad entre ellos declaran que este cargo es falso y lo condenan como una mentira y una historia calumniantes". Asimismo, el califa 'Alí, al oír la falsa historia, dijo: "Quienquiera que relate la historia de David como la relatan los mentirosos recibirá de mi parte 160 azotes, y éste es el castigo de aquellos que culpan falsamente a los profetas" (Rz). Las palabras *istaghfara* y *ghafar-nā* que aparecen en éste y el siguiente versos de ninguna manera indican que David había cometido un pecado, ya que *istighfār* en realidad significa *buscar protección* contra el pecado; véase la n. 3:1. David buscó la protección Divina cuando vio que sus enemigos se habían vuelto tan atrevidos contra él; y por *ghafarnā*, que aparece en el verso siguiente, se entiende la rectificación de su asunto. La razón ahí proporcionada vuelve claro este significado: "el tenía una cercanía a Nosotros y un excelente retiro". Puede añadirse que un grupo de los propios israelitas era contrario a David y Salomón; incluso la revuelta de las diez tribus contra Rehoboam, hijo de Salomón, constituye una prueba evidente de esta animosidad. De ahí surgen

SECCIÓN 3: **Salomón y sus enemigos**

27 Y Nosotros no creamos en vano el cielo y la tierra y lo que hay entre ellos. Ésa es la opinión de aquellos que no creen.¹¹ Así que ¡ay de aquellos que no creen, debido al Fuego!

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاءَ وَ الْأَرْضَ وَمَا
بَيْنَهُمَا بَاطِلًا ۚ ذَٰلِكَ ظَنُّ الَّذِينَ كَفَرُوا
قَوِيلٌ لِّلَّذِينَ كَفَرُوا مِن التَّارِخِ ۝

28 ¿Deberemos tratar a aquellos que creen y hacen el bien igual que a los que hacen el mal en la tierra? ¿O deberemos hacer a los que cumplen con su deber como a los malvados?

أَمْ نَجْعَلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
كَالْمُفْسِدِينَ فِي الْأَرْضِ أَمْ نَجْعَلُ
الْمُتَّقِينَ كَالْفُجَّارِ ۝

29 (Éste es) un Libro que te hemos revelado, abundante en lo bueno, para que ellos puedan meditar sobre sus versos, y para que los hombres de discernimiento presten atención.

كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ مُبَارَكٌ لِّيَدَّبَّرُوا
آيَاتِهِ وَلِيَتَذَكَّرَ أُولُو الْأَلْبَابِ ۝

30 Y Nosotros dimos a David a Salomón. ¡Excelentísimo el siervo! Ciertamente él siempre se volvió (hacia Allâh).

وَوَهَبْنَا لِدَاوُدَ سُلَيْمَانَ نِعْمَ الْعَبْدُ
إِنَّهُ أَوَّابٌ ۝

31 Cuando (caballos) bien educados y rápidos¹² le fueron traídos por la noche. . .

إِذْ عُرِضَ عَلَيْهِ بِالْعَشِيِّ الصَّفِينُ الْجِيَادُ ۝

32 Así dijo: Amo las cosas buenas debido al recuerdo de mi Señor. . . hasta que fueron ocultados tras el velo.

فَقَالَ إِنِّي أَحْبَبْتُ حُبَّ الْخَيْرِ عَنْ
ذِكْرِ رَبِّي حَتَّى تَوَارَتْ بِالْحِجَابِ ۝

muchos de los cargos falsos en contra de los dos profetas-reyes. La recitación de este verso va seguida de una postración real; véase la n. 7:131.

11 El creyente es guiado por el principio de la responsabilidad implícita en todas las acciones humanas y por la importancia subyacente en todo lo que existe en el cielo o la tierra. El incrédulo, por otra parte, hace el mal, pues cree que no se volverá peor por ello: en consecuencia, ignora la ley de la causa y el efecto prevaleciente en el universo.

12 *Şâfinât* es el plural de *şâfin*, que significa *un caballo parado sobre tres patas y la extremidad de la pezuña de la cuarta pata (LL)*. Por lo tanto significa un caballo que está quieto cuando se encuentra de pie, o un caballo bien educado.

33 (Él dijo): Devolvédme los. Así empezó a acariciar (sus) patas y pescuezos.¹³

34 Y sin duda Nosotros pusimos a prueba a Salomón, y pusimos en su trono un (mero) cuerpo¹⁴, así que él se volvió (hacia Allāh).

35 Él dijo: Señor mío, perdóname y otórgame un reino que no sea apropiado para nadie después de mí¹⁵; ciertamente Tú eres el Gran Donador.

36 Así que Nosotros hicimos que el viento se sometiera a él; hizo (el viento) su mandato circular suavemente dondequiera que él deseaba,

37 Y los demonios, cada constructor y zambudillor,

38 Y otro encadenados.¹⁶

رُدُّوْهَا عَلَيَّ فَطَفِقَ مَسْحًا بِالسُّوقِ
وَ الْأَعْتَاكِ ①

وَ لَقَدْ فَتَنَّا سُلَيْمَانَ وَ أَلْقَيْنَا عَلَيَّ
كُرْسِيِّهِ جَسَدًا ثُمَّ أَنَابَ ②

قَالَ رَبِّ اغْفِرْ لِي وَ هَبْ لِي مُلْكًا لَّا
يَكْتُمِبِي لِأَحَدٍ مِّنْ بَعْدِي ء إِنَّكَ
أَنْتَ الْوَهَّابُ ③

فَسَخَّرْنَا لَهُ الرِّيحَ تَجْرِي بِأَمْرِهِ
رُحَاءً حَيْثُ أَصَابَ ④

وَ الشَّيْطَانَ كُلَّ بَنَاءٍ وَ عَوَاصٍ ⑤

وَ آخَرِينَ مُقَرَّنِينَ فِي الْأَصْفَادِ ⑥

13 *Masaha shai'an* significa *él frotó una cosa con la mano*, o *pasó su mano sobre ella*, y a los caballos siempre se les acaricia en las patas y pescuezos después de una carrera. Este significado de la palabra ha sido aceptado por l'Ab (IJ). Las palabras *tawârat hi-l-hijâb*, que significan *estaban escondidos detrás del velo*, se refieren a los caballos, los cuales se habían ido tan lejos en la carrera que estaban ocultos de los ojos de Salomón. La historia de que Salomón mató a los caballos no tiene fundamento.

14 El (mero) cuerpo puesto sobre su trono significa ya sea su hijo Rehoboam, quien perdió la alianza de todas menos una de las tribus de Israel (Reyes I, 12:17), o bien, Jeroboam, quien encabezó una revuelta contra la casa de David y el que, al convertirse en rey de diez tribus, estableció la adoración de imágenes con Dan y Beth-el, suponiéndose que los dos becerros eran imágenes de Jehová (Reyes I, 12:28); inició, asimismo, la adoración de imágenes fundidas (Reyes I, 14:9). De esta manera, tanto Rehoboam como Jeroboam responden a la descripción de un *cuerpo* (sin vida real) arrojado sobre el trono de Salomón. Véase también la n. 34:10.

15 El verso anterior habla del heredero imbécil al trono de Salomón. Encontramos, por lo tanto, a Salomón orando por un reino espiritual, ya que ése será el único reino que no tendrá peligro de ser destruido por un heredero. La gloria del reino temporal de Salomón no se mantuvo después de su muerte, así como tampoco ha surgido otro rey como Salomón en Israel. Por *nadie después de mí* se entiende *nadie de Israel*, no del mundo entero.

16 La descripción de los demonios proporcionada aquí muestra claramente que tal designación se aplica a los hombres de tribus extranjeras sometidas al gobierno de Salomón, ya que fue a estos últimos a quienes el citado rey puso a trabajar. Las palabras *cada constructor y zambudillor* indican claramente que los jinn y los demonios sometidos por Salomón eran sólo seres humanos. Esto se muestra de nuevo por medio de la palabra *encadenados*:

39 Éste es Nuestro regalo gratuito, así que dad libremente o detenid, sin hacer cuentas.

40 Y ciertamente él tenía una cercanía a Nosotros y un excelente retiro.

هَذَا عَطَاؤُنَا فَامْنُنْ أَوْ أَمْسِكْ
بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٣٩﴾

قُرْبًا وَإِنَّ لَهُ عِنْدَنَا لَزُلْفَىٰ وَحُسْنَ مَآبٍ ﴿٤٠﴾

SECCIÓN 4: Job: el triunfo de los rectos

41 Y recordad a Nuestro siervo Job. Cuando él llamó a su Señor: El demonio me ha afligido con fatiga y tormento.¹⁷

42 Insta con tu pie; aquí hay un fresco lugar para lavarte y beber.¹⁸

وَإِذْ كَرِهَ اللَّهُ لِيَأْخُذَ بِرَبِّهِ
أَنِّي مَسَّنِيَ الشَّيْطَانُ بِنُصْبٍ وَعَذَابٍ ﴿٤١﴾

أُرْكُضْ بِرِجْلِكَ هَذَا مُغْتَسَلٌ
بَارِدٌ وَشَرَابٌ ﴿٤٢﴾

las cadenas son necesarias para mantener bajo control a los seres materiales, como los hombres; véase también la n. 34:8.

17 Aparece aquí, al igual que en el capítulo 21, la historia de Job; la referencia anterior resulta, empero, más breve que ésta. Todo lo que el Qur'an establece acerca de él es que era virtuoso y sufría algún tipo de tristeza, que se comportó pacientemente bajo las tribulaciones, y que al final fue librado de la aflicción. Todas estas circunstancias de su vida se indican en unas cuantas líneas. El poema dramático de 42 capítulos conocido como el Libro de Job no halla lugar en el Sagrado Qur'an.

El trabajo y tormentos de que se queja Job parecen estar relacionados con algún viaje que hizo al desierto, donde pasa vicisitudes debido a la fatiga del viaje y la sed que lo aflige. Hay muchas circunstancias que señalan esta conclusión. El uso de la palabra *nuṣh*, que significa *trabajo* o *fatiga*, es una de ellas. Otra consiste en que, como remedio para esto, se le lleva a un lugar donde encuentra un lugar fresco para lavarse y agua para beber. La tercera es la mención del demonio (*shaitān*) en relación con sus problemas, ya que *shaitān al-falā*, literalmente, *el demonio del desierto*, significa *sed* (Q. LL). La mención de este penoso viaje de Job contiene, sin duda, una alusión al largo viaje del Profeta de La Meca a Median, el cual se llevó a cabo bajo circunstancias particularmente difíciles. Este viaje de Job con seguridad se realizó en relación con la entrega del mensaje que se le había confiado, al igual que en el caso de la Huida del Profeta de La Meca a Medina.

18 *Urkuḍ bi-rijli-ka* literalmente significa *apura con el pie*, lo que quiere decir *apura a tu caballo*. La palabra *rakaḍa* se emplea especialmente en conexión con una bestia, con el significado, como dice LL, de *él golpeó y pegó con ello como uno golpea y pega con ello a una bestia*. Este uso especial se vuelve claro en todos los lexicones con otros ejemplos del uso de la palabra; *rakadtu* significa *yo apresuré* al caballo con mi pie para que trotara; *rakaḍa*, *él golpeó* a la bestia con un pie para apresurarla (LL). Por lo tanto, el significado es *apresura a tu caballo para que avance*, y el resultado consiste en que encuentra un lugar para refrescarse con agua para beber y lavarse. Él pensó que se encontraba en un desierto sin agua, y se quejó de sentirse fati-

43 Y Nosotros le dimos su pueblo y, con éste, otros semejantes a ellos¹⁹, una misericordia de Nosotros y un recordatorio para los hombres de discernimiento.

44 Y toma en tu mano pocos objetos mundanos y gana con ello bondad y no te inclines hacia la falsedad.²⁰ Ciertamente lo hallamos paciente; ¡excelentísimo el siervo! Ciertamente él (siempre) se volvió (hacia Nosotros).

45 Y recordad a Nuestros siervos Abraham e Isaac y Jacob, hombres de poder y perspicacia.

46 En verdad Nosotros los purificamos con una calidad pura, y teniendo en cuenta la morada (final).

47 Y ciertamente ellos estaban con Nosotros, de los elegidos, los mejores.

وَوَهَبْنَا لَهُ أَهْلَهُ وَمِثْلَهُم مَّعَهُمْ
رَحْمَةً مِنَّا وَذِكْرَى لَأُولَى الْأَلْبَابِ ۝

وَخُذْ بِيَدِكَ ضِغْتًا قَلِيلًا فَاصْرِبْ بِهِ
وَلَا تَحْنُطْ إِنَّا وَجَدْنَاهُ صَابِرًا
نِعْمَ الْعَبْدُ إِنَّهُ أَوَّابٌ ۝

وَادْكُرْ عَبْدَنَا إِبْرَاهِيمَ وَاسْحَقَ
وَيَعْقُوبَ أُولَى الْأَيْدِي وَالْأَبْصَارِ ۝

إِنَّا أَخْلَصْنَاهُمْ بِخَالِصَةٍ ذِكْرَى الدَّارِ ۝

وَاللَّهُمُّ عِنْدَنَا لِمَنَ الْمُصْطَفَيْنَ الْأَخْيَارِ ۝

gado y sediento debido al viaje; en respuesta se le dice que apresure a su caballo o bestia para que avance, pues más adelante encontrará el descanso. Se trata de una lección en el sentido de no desesperarse en las dificultades.

19 *Ahla-hū* significa ya sea su pueblo o su familia. *Darle ahl a él* significa que volvió a encontrarse con ellos. Al añadir las palabras *con éste, otros semejantes a ellos*, se habla de sus seguidores. Como ya he indicado, hay una referencia profética a la Huida del Profeta en el viaje de Job, y el Profeta no sólo se encontró con sus seguidores que habían huido de La Meca sino que se reunió con *otros semejantes a ellos* en Medina, es decir, los anşâr de Medina.

20 Me alejo aquí de la traducción común de estas palabras: "Toma en tu mano una rama y golpea con ella y no rompas la promesa". Para explicar estas palabras, se añade la historia de que Job había hecho la promesa de dar a su esposa cien latigazos por su impaciencia hacia la aflicción de él; sin embargo, se le ordenó cumplir la promesa golpeándola con un atado de varas. Esta historia no tiene fundamento. Incluso si adoptamos este significado, se entendería que Job recibió la orden de ser condescendiente con sus enemigos, cuando que finalmente los derrotó; como si en lugar de usar la espada empleara un atado de varas para castigar a sus enemigos. Sin embargo, la palabra *dighth* significa un *manejo de varas* o *de arbustos*, así como también un *manejo de bienes mundanos*; también las palabras *âkhidh al-dighth*, que aparecen en un *ḥadith*, se explican por T como *aquel que obtiene algunos bienes mudanos* (LL). En cuanto a la palabra *darb*, se ha hecho notar ya que tiene varios significados; véase la n. 2:88. Hay razones para pensar que Job era un hombre rico, y por lo tanto creo yo que aquí se le dice que no se incline demasiado hacia las riquezas mundanas. Sólo son necesarias en la medida que permitan a un hombre obtener el bien mediante ellas.

48 Y recordad a Ismael y Eliseo y Dhu-l-Kifl; y eran todos de los mejores.

وَأَذْكُرُ إِسْمَاعِيلَ وَالْيَسَعَ وَذَا الْكِفْلِ
وَكَوْنَهُمْ مِنَ الْآخْيَارِ ﴿٤٨﴾

49 Éste es un recordatorio. Y ciertamente hay un excelente retiro para los que cumplen.

هَذَا ذِكْرٌ مُّوَارَاتٍ لِلْمُتَّقِينَ
لِحَسَنِ مَا بِي ﴿٤٩﴾

50 Jardines de perpetuidad: las puertas son abiertas para ellos.²¹

جَنَّاتٍ عَدْنٍ مُّفْتَحَةٌ لَهُمْ الْأَبْوَابُ ﴿٥٠﴾
مُتَّكِنِينَ فِيهَا يَدْعُونَ فِيهَا بِفَاكِهَةٍ

51 Reclinados ahí, pidiendo ahí muchas frutas y bebidas.

كَثِيرَةٍ وَشَرَابٍ ﴿٥١﴾

52 Y con ellos están aquéllas de mirada modesta, de la misma edad.²²

وَعِنْدَهُمْ قُضِرَتُ الظَّرْفِ أترَابٌ ﴿٥٢﴾

53 Esto es lo que se os promete para el día de la Evaluación.

هَذَا مَا تُوْعَدُونَ لِيَوْمِ الْحِسَابِ ﴿٥٣﴾

54 Ciertamente éste es Nuestro sustento; nunca llegará a su fin. . .

إِنَّ هَذَا الرِّزْقُ فَنَأْمَالُهُ مِنْ تَفَادٍ ﴿٥٤﴾

55 ¡Esto (es para los buenos)! Y ciertamente hay un retiro maligno para los rebeldes. . .

هَذَا طُورٌ إِنَّ لِلظَّالِمِينَ لَشَرَّ مَا بِي ﴿٥٥﴾

56 El infierno. Ellos entrarán en él. Tan maligno es el lugar de descanso.

جَهَنَّمَ يَصْلَوْنَهَا فَيَسَّ السَّيْهُادُ ﴿٥٦﴾

57 Esto. . . así que dejadlos probarla, (una bebida) hirviendo e intensamente fría²³,

هَذَا الْفَلْيُكِينُ وَفَوْهُ حَمِيمٌ وَعَسَائِقُ ﴿٥٧﴾

21 Es decir, las puertas de estos jardines están abiertas para ellos en esta vida; o bien, que siempre están abiertas para ellos.

22 Para las de mirada modesta, véase la n. 37:13. Aquí, además, se les dice de la misma edad, lo que significa que su crecimiento comienza con el de la vida espiritual del hombre; esto muestra que son los frutos de las buenas obras, de los hombres tanto como de las mujeres. Todos recibirán tales frutos de la misma manera.

23 La palabra *ghassâq*, que generalmente se traduce como *icor*, en realidad es un calificativo de *bebida* (entendido, como en el caso de *hamim*, que significa *hirviere*) y quiere decir *intensamente fría* (T). También significa *hedionda* (LL); sin embargo, como se menciona junto con *hamim*, o hirviendo, el significado adoptado se adapta al contexto. Se les hará consumir bebidas intensamente calientes y frías, ya que ellos se fueron a los dos extremos y no siguieron el camino de en medio.

58 Y otros (castigos) similares, de diversos tipos.²⁴

59 Éste es un ejército que se lanza precipitadamente con vosotros. . .²⁵ ¡No hay bienvenida para ellos! Ciertamente se quemarán en el fuego.

60 Ellos dicen²⁶: ¡No! Vosotros. . . ¡No hay bienvenida para vosotros! Vosotros lo preparasteis para nosotros, así que el lugar de descanso es malo.

61 Ellos dicen: Señor nuestro, quienquiera que lo haya preparado para nosotros, dale más, un doble castigo en el Fuego.

62 Y ellos dicen: ¿Qué pasa con nosotros?. . . No vemos a hombres que contáramos entre los viciosos.

63 ¿Acaso (solamente) los tomamos con desdén o acaso no los perciben nuestros ojos?

64 Ésa ciertamente es la verdad. . . la lucha entre unos y otros de los residentes del Fuego.

وَآخَرُ مِنْ شَكْلِهِمْ أَتْرَاجٌ ﴿٥٨﴾

هَذَا فَوْجٌ مُّقْتَضِمٌ مَعَكُمْ لَا مَرْحَبًا
بِهِمْ أَتَاهُمْ صَالُوا النَّارِ ﴿٥٩﴾

قَالُوا بَلْ أَنْتُمْ لَا مَرْحَبًا بِكُمْ أَنْتُمْ
قَدَّمْتُمُوهُ لَنَا فَبَيْتَسَ الْقَرَارِ ﴿٦٠﴾

قَالُوا رَبَّنَا مَنْ قَدَّمَ لَنَا هَذَا فَزِدْهُ
عَذَابًا ضِعْفًا فِي النَّارِ ﴿٦١﴾

وَقَالُوا مَا لَنَا لَا نَرَى رِجَالًا كُنَّا
نَعُدُّهُمْ مِنَ الْأَشْرَارِ ﴿٦٢﴾
أَتَّخَذْنَا لَهُمْ سِخْرِيًّا أَمْ سَرَّعْتْ
عَنَّهُمُ الْإِبْصَارَ ﴿٦٣﴾

إِنَّ ذَلِكَ لَحَقٌّ تَخَاصُمُ أَهْلِ النَّارِ ﴿٦٤﴾

SECCIÓN 5: Oposición a los profetas

65 Di: Yo soy sólo un amonestador; y no hay más Dios que Alláh, el Único, el Subyugador (de todo). . .

66 El Señor de los cielos y la tierra, y lo que hay entre ellos, el Poderoso, el Indulgente.

قُلْ إِنَّمَا أَنَا مُنذِرٌ وَمَا مِنْ إِلَهٍ
إِلَّا اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ﴿٦٥﴾
رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا
الْعَزِيزُ الْغَفَّارُ ﴿٦٦﴾

24 Azwāj es plural de *zauj*, que significa *un par* o *uno de un par*; también quiere decir *tipo* o *especie* (LL). La palabra puede llevar el significado adoptado o puede significar *por pares*, haciendo referencia a los dos extremos, como en el verso anterior.

25 Éste es el ejército de los ciegos seguidores de la falsedad.

26 Quienes hablan aquí son los ciegos seguidores: los que reciben el mensaje son los cabecillas.

67 Di: Es un mensaje de importancia²⁷,

68 Del cual os apartáis.

69 No tengo conocimiento de los jefes exaltados cuando luchan.²⁸

70 Sólo esto me es revelado, que soy un simple amonestador.

71 Cuando tu Señor dijo a los ángeles: Ciertamente voy a crear a un mortal a partir del polvo.²⁹

72 Así que cuando lo haya hecho completo y haya soplado en él de Mi espíritu, caed en sumisión a él.

73 Y los ángeles se sometieron, todos ellos.

74 Pero no Iblīs.³⁰ Él fue soberbio y él fue uno de los incrédulos.

75 Él dijo: Oh Iblīs, ¿qué te impidió someterte aquel a quien Yo creé con Mis dos manos? ¿Eres soberbio o eres de los exaltados?

76 Él dijo: Yo soy mejor que él: Tú me has creado del fuego y a él lo creaste del polvo.³¹

77 Él dijo: ¡Vete de aquí! Ciertamente se te arroja:

قُلْ هُوَ نَبَأٌ عَظِيمٌ ﴿٧٧﴾

أَنْتُمْ عَنْهُ مُعْرِضُونَ ﴿٧٨﴾

مَا كَانَ لِي مِنْ عِلْمٍ بِالْمَلَائِكَةِ إِلاَّ عَلَىٰ

إِذْ يَخْتَصِمُونَ ﴿٧٩﴾

إِنْ يُؤْتَىٰ إِلَيَّ إِلاَّ أَنبَاءٌ أَنَا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٨٠﴾

إِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي خَالِقٌ

بَشَرًا مِّنْ طِينٍ ﴿٨١﴾

فَإِذَا سَوَّيْتُهُ وَنَفَخْتُ فِيهِ مِنْ

رُوحِي فَقَعُوا لَهُ سَاجِدِينَ ﴿٨٢﴾

فَسَجَدَ الْمَلَائِكَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ ﴿٨٣﴾

إِلاَّ إِبْلِيسَ اسْتَكْبَرَ وَكَانَ

مِنَ الْكَافِرِينَ ﴿٨٤﴾

قَالَ يَا إِبْلِيسُ مَا مَنَعَكَ أَنْ تَسْجُدَ

لِمَا خَلَقْتُ بِيدَيَّ اسْتَكَبَرْتَ

أَمْ كُنْتَ مِنَ الْعَالِينَ ﴿٨٥﴾

قَالَ أَنَا خَيْرٌ مِنْهُ خَلَقْتَنِي مِنْ

نَّارٍ وَخَلَقْتَهُ مِنْ طِينٍ ﴿٨٦﴾

قَالَ فَاخْرُجْ مِنْهَا فَإِنَّكَ رَجِيمٌ ﴿٨٧﴾

27 El mensaje de importancia es el mensaje del Profeta a toda la humanidad, el mensaje que revela el vasto reino espiritual oculto de la vista humana ordinaria. La consecuencia necesaria es que aquellos que se desvían de él están condenados a la perdición; por lo tanto, el destino de los opositores forma parte de este mensaje.

28 Los caudillos exaltados son los seres celestiales que resultan los primeros en conocer el decreto Divino relacionado con el castigo de los opositores de la Verdad, referido en el v. 68. Se dice aquí que estos opositores *luchan*: llevaron a cabo una lucha en contra de la Verdad.

29 La creación de Adán y la sumisión de los ángeles ejemplifica el levantamiento de un profeta y la sumisión a él de los buenos y virtuosos. Compárese con el v. 2:30, etc.

30 Véanse las nn. 2:48, 49.

31 La creación a partir del fuego constituye una indicación de rebeldía, de un temperamento furioso; la creación a partir del polvo significa sumisión y humildad. Véase la n. 7:10.

78 Y ciertamente Mi maldición está sobre ti hasta el día del Juicio.

وَإِنَّ عَلَيْكَ لَعْنَتِي إِلَى يَوْمِ الدِّينِ ﴿٧٨﴾

79 Él dijo: Señor mio, otórgame una prórroga hasta el día en que sean levantados.³²

قَالَ رَبِّ فَأَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿٧٩﴾

80 Él dijo: Ciertamente tú eres de los que reciben una prórroga.

قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ الْمُنْظَرِينَ ﴿٨٠﴾

81 Hasta el día del tiempo dado a conocer.

إِلَى يَوْمِ الْوَقْتِ الْمَعْلُومِ ﴿٨١﴾

82 Él dijo: Entonces, ¡por Tu Poder!, ciertamente los desviaré a todos,

قَالَ فَيُعِزِّدُكَ لِأَعْيُوبِهِمْ أَجْمَعِينَ ﴿٨٢﴾

83 Con excepción de Tus siervos entre ellos, los purificados.

إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمْ الْمُخْلِصِينَ ﴿٨٣﴾

84 Él dijo: La Verdad es, y la verdad hablo. . .

قَالَ فَالْحَقُّ وَالْحَقُّ أَقُولُ ﴿٨٤﴾

85 Que Yo llenaré el infierno contigo y con todos los que te sigan de entre ellos.

لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنْكَ وَمِمَّنْ تَتَّبَعُكَ مِنْهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٨٥﴾

86 Di: Yo no te pido recompensa por ello; ni soy de los impostores.

قُلْ مَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ

87 No es más que un Recordatorio para las naciones.

وَمَا أَنَا مِنَ الْمُتَكَلِّفِينَ ﴿٨٦﴾

88 Y sin duda llegaréis a saber de ello después de un tiempo.

إِنَّ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿٨٧﴾

وَلَتَعْلَمَنَّ نَبَأَهُ بَعْدَ حِينٍ ﴿٨٨﴾

32 Véase la n. 15:12.



CAPÍTULO XXXIX

Al-Zumar: **LOS GRUPOS**

(REVELADO EN LA MECA: 8 secciones; 75 versos)

El nombre de este capítulo, *Los grupos*, se refiere a las dos clases, los creyentes y los incrédulos. Su revelación pertenece al periodo medio de La Meca.

En la primera sección se demanda la obediencia sincera a Allāh. Aquellos que obedecen son los creyentes, y aquellos que se niegan a obedecer son los incrédulos; en la siguiente sección se habla de ambos. La tercera sección muestra que el Qur'án constituye una guía perfecta, y la cuarta que quienes lo rechacen serán castigados. La quinta subraya el castigo de los negadores, al establecer que el mal no será desviado de aquellos que persistan en el rechazo. La sexta sección habla sobre la misericordia Divina, la cual resulta tan vasta que incluso los más grandes pecadores no tienen razón para perder las esperanzas. Las últimas dos secciones tratan sobre la llegada del juicio, cuando cada una de las dos partes probará lo que merece.

SECCIÓN 1: **Obediencia a Allāh**

En el nombre de Allāh, el Benéfico, el Misericordioso

1 La revelación del Libro es de Allāh, el Poderoso, el Sabio.

2 Ciertamente Nosotros te hemos revelado el Libro con verdad, así que sirve a Allāh, siendo sincero con Él en obediencia.

3 Ahora, ciertamente la obediencia sincera se debe (sólo) a Allāh. Y aquellos que eligen protectores además de Él (dicen): Los servimos solamente para que nos acerquen más a Allāh.¹ Con certeza Allāh no guía a aquel que es un mentiroso, ingrato.

4 Si Allāh deseara tomar un hijo para Sí, Él hubiera podido elegir a los que quisiera de aquellos que ha creado. . .² ¡Gloria a Él! Él es Allāh, el Único, el Subyugador (de todo).

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ①

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ بِالْحَقِّ

فَاعْبُدِ اللَّهَ مُخْلِصًا لَهُ الدِّينَ ②

أَلَا لِلَّهِ الدِّينُ الْخَالِصُ وَالَّذِينَ

اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ مَا نَعْبُدُهُمْ

إِلَّا لِيُقَرِّبُونَا إِلَى اللَّهِ زُلْفَىٰ إِنَّ اللَّهَ

يَعْلَمُ بَيْنَهُمْ فِي مَا هُمْ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ③

إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي مَنْ هُوَ كَاذِبٌ كَفَّارٌ ④

لَوْ أَرَادَ اللَّهُ أَنْ يَتَّخِذَ وَلَدًا لَاصْطَفَىٰ

مِمَّا يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ لَا سُبْحَانَ هُوَ اللَّهُ

الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ⑤

1 Todos los que adoran a las deidades falsas pretenden adorarlas solamente para acercarse más a Dios, como si El Propio Dios no pudiera alcanzarse. Quienes adoran idolos dicen que éstos constituyen únicamente simbolos para concentrarse en Dios, mientras que los cristianos —de quienes se habla claramente en el verso siguiente— mantienen que siñ el Hijo no pueden tener acceso a Dios. Sin embargo, la reverencia indebida de las cosas creadas es un paso hacia la degradación de la naturaleza humana. Es por esto que el Islām demanda la obediencia sincera, o la adoración, solamente de Dios.

2 Encontramos que, en revelaciones muy tempranas de La Meca, ya hay referencias y refutaciones de la doctrina cristiana. Esto sucede con el capítulo 19, recitado por los refugiados musulmanes en Abisinia ante los Negus, durante o alrededor del quinto año de la misión del Profeta. El Qur'án se refiere al error de atribuirle un hijo al Ser Divino casi tan frecuentemente como habla del establecimiento de idolos. Se señala aquí que nadie guarda la relación de hijo con Allāh, sino que es a Sus siervos escogidos a quienes se les llama metafóricamente Sus hijos; esto se debe a que, como son manifestaciones de los atributos Divinos, guardan con Allāh la misma relación de un hijo con su padre, al ser imágenes de Sus atributos de la misma manera como un hijo es la imagen de un padre.

5 Él ha creado los cielos y la tierra con verdad; Él hace que la noche cubra al día y hace que el día alcance a la noche, y Él ha hecho subordinados al sol y la luna; cada uno se mueve hacia un plazo asignado. Ahora, ciertamente Él es el Poderoso, el Indulgente.

6 El os creó de un solo ser, luego hizo a su pareja de la misma (especie). Y Él envió para vosotros ocho del ganado en pares.³ Él os crea en los vientres de vuestras madres —creación tras creación— en triple obscuridad. Ése es Allāh, vuestro Señor; de Él es el reino. No hay más Dios que Él. ¿Cómo, entonces, se os aparta de Él?

7 Si sois ingratos, entonces ciertamente Allāh no tiene necesidad de vosotros. Y a Él no Le gusta la ingratitud en Sus siervos. Y si sois agradecidos, a Él Le gusta por vosotros. Y ninguno que lleve una carga llevará la carga de otro. Entonces a vuestro Señor es vuestro retorno, luego Él os informará de lo que hicisteis. Ciertamente Él es el Conocedor de lo que hay en los pechos.

8 Y cuando la congoja toca a un hombre, él invoca a su Señor, volviéndose hacia Él; luego, cuando Él le otorga uno de Sus favores, se olvida de aquello por lo que lo invocó

خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ بِالْحَقِّ
يَكْوُرُ الْبَيْلَ عَلَى النَّهَارِ وَيَكْوُرُ
النَّهَارَ عَلَى الْبَيْلِ وَسَحَرَ الشَّمْسَ
وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِي لِاجَلٍ مُّسَمًّى
اَلَا هُوَ الْعَزِيزُ الْعَفَّارُ ۝

خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَّاحِدَةٍ ثُمَّ جَعَلَ
مِنْهَا زَوْجَهَا وَاَنْزَلَ لَكُمْ مِنَ الْاَنْعَامِ
ثَمْنِيَةَ اَزْوَاجٍ يَخْلُقَكُمْ فِي بُطُونِ
اُمَّهَاتِكُمْ خَلْقًا مِّنْ بَعْدِ خَلْقٍ فِي
ظُلُمٰتٍ ثَلٰثٍ ذٰلِكُمْ اللّٰهُ رَبُّكُمْ لَهُ
الْمَلِكُ لَا اِلٰهَ اِلَّا هُوَ قَاتِي الضَّالِّينَ ۝
اِنْ تَكْفُرُوْا فَاِنَّ اللّٰهَ عَزِيزٌ عَنكُمْ وَاَلَا
يَرْضٰى لِعِبَادِهِ الْكُفْرَ وَاِنْ تَشْكُرُوْا
يَرْضٰهُ لَكُمْ وَاَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ
اُخْرٰى ثُمَّ اِلٰى رَبِّكُمْ مَّرْجِعُكُمْ فَيُنَبِّئُكُمْ
بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ اِنَّهٗ عَلِيْمٌ
بِذٰتِ الصُّدُوْرِ ۝

وَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ ضُرٌّ دَعَا رَبَّهُ
مُنِيبًا إِلَيْهِ ثُمَّ إِذَا خَوَّلَهُ نِعْمَةً مِنْهُ
نَسِيَ مَا كَانَ يَدْعُو إِلَيْهِ مِنْ قَبْلُ

3 La palabra *anzala* (sustantivo infinitivo *inzāl*) no se aplica solamente a *hacer descender* realmente una cosa, sino también a *hacerla accesible a los hombres*. *Inzāl* significa *iṣāl* o *iblāgh* (R), de la misma manera como se dice que el hierro (v. 57:25) y el vestido (v. 7:26) se hicieron descender. Es en este sentido que se habla aquí del ganado, que *se hizo descender* para los hombres. Las ocho cabezas de ganado son los cuatro pares indicados en el v. 6:144. Se mencionan los cuatro animales en particular como los más útiles para el hombre.

anteriormente y establece rivales para Alláh con el fin de hacer que (los hombres) se desvíen de Su sendero. Di: Goza de tu ingratitud por un tiempo, ciertamente eres de los compañeros del Fuego.

9 ¿Es aquél el obediente en las horas de la noche, quien se postra y se levanta, quien hace caso del Más Allá y quien espera la misericordia de su Señor...? Di: ¿Acaso son iguales los que saben y los que no saben? Solamente los hombres de discernimiento prestan atención.

وَجَعَلَ لِلَّهِ أَنْدَادًا لِيُضِلَّ عَنْ سَبِيلِهِ
قُلْ تَمَتَّعْتُ بِكُفْرِكُمْ لَقَلِيلًا مِّنْ أَصْحَابِ النَّارِ ﴿٩﴾

أَمَّنْ هُوَ قَانِتٌ آنَاءَ اللَّيْلِ سَاجِدًا
وَقَائِمًا يَحْذَرُ الْأَحْزَرَ وَيَرْجُوا رَحْمَةَ
رَبِّهِ قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الَّذِينَ
يَعْلَمُونَ وَالَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ إِنَّا
بِئْتَدَابُرِكُمْ أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿١٠﴾

SECCIÓN 2: Creyentes e incrédulos

10 Di: Oh siervos míos que creéis; cumplid con vuestro deber hacia vuestro Señor. Para los que hacen el bien en este mundo hay bien, y la tierra de Alláh es extensa.⁴ En verdad a los firmes se les pagará su recompensa sin medida.

11 Di: Se me ordena servir a Alláh siendo sincero con Él en obediencia,

12 Y se me ordena ser el primero de aquellos que se someten.

13 Di: Temo, si desobedezco a mi Señor, el castigo de un pesaroso da.

14 Di: A Alláh sirvo, siendo sincero con Él en mi obediencia.

قُلْ لِيَعْبُدِ الَّذِينَ آمَنُوا انْقُرَابُكُمْ
لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةً
وَأَرْضُ اللَّهِ وَسِعَةٌ إِنَّمَا يُوَفَّى
الصَّابِرُونَ أَجْرَهُمْ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿١٠﴾

قُلْ إِنِّي أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ اللَّهَ مُخْلِصًا
لَّهُ الدِّينَ ﴿١١﴾

وَأُمِرْتُ لِأَنْ أَكُونَ أَوَّلَ الْمُسْلِمِينَ ﴿١٢﴾

قُلْ إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي
عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٣﴾

قُلِ اللَّهُ أَعْبُدُ مُخْلِصًا لَهُ دِينِي ﴿١٤﴾

4 Estas palabras constituyen un consuelo para los musulmes, quienes estaban sometidos al sufrimiento incluso en sus propias tierras; asimismo, les aseguran que, aunque encuentre opresión en una tierra el Islám prosperará en otras.

15 Servid, entonces a lo que deseáis además de a Él. Di: Los perdedores ciertamente son aquellos que se pierden a sí mismos y a su pueblo en el día de la Resurrección. Ahora bien, ¡ciertamente ésa es la pérdida manifiesta!

16 Ellos tendrán cubiertas de fuego por encima y cubiertas por debajo. Con eso Alláh atemoriza a Sus siervos; así que cumplid con vuestro deber hacia Mí, oh siervos Míos.

17 Y aquellos que evitan la adoración de los ídolos y se vuelven hacia Alláh, para ellos hay buenas nuevas. Así que dad buenas nuevas a Mis siervos,

18 Quienes escuchan la Palabra, luego siguen lo mejor de ella. Así son aquellos a los que ha guiado Alláh y así son los hombres de discernimiento.

19 Aquel contra quien la sentencia del castigo corresponde. . . ¿Acaso puedes salvar a quien está en el Fuego?

20 Pero aquellos que cumplieron con su deber hacia su Señor, para ellos hay lugares elevados⁵, arriba de ellos lugares más elevados, (construidos para ellos), donde fluyen arroyos. (Es) la promesa de Alláh. Alláh no falla en (Su) promesa.

21 ¿Acaso no ves que Alláh envía agua de las nubes, luego la hace penetrar dentro de la tierra en

فَاعْبُدُوا مَا شِئْتُمْ مِنْ دُونِهِ ط قُلْ
إِنَّ الْخُسْرَيْنَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ
وَ أَهْلِيَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ أَلَا ذَلِكَ هُوَ
الْخُسْرَانُ الْمُبِينُ ⑤

لَهُمْ مِنْ قَوْفِهِمْ ظُلْمٌ لِمَنْ التَّارِدِ
مِنْ تَحْتِهِمْ ظُلْمٌ ذَلِكَ يُخَوِّتُ اللَّهُ
بِهِ عِبَادَهُ يُعْبَادِ فَاتَّقُونَ ⑥

وَ الَّذِينَ اجْتَنَبُوا الطَّاغُوتَ أَنْ يَعْبُدُوهَا
وَ أَنْبَأُوا إِلَى اللَّهِ لَهُمُ الْبُشْرَى فَبَشِّرْ عِبَادِ ⑦

الَّذِينَ يَسْتَمِعُونَ الْقَوْلَ فَيَتَّبِعُونَ
أَحْسَنَهُ ط أُولَئِكَ الَّذِينَ هَدَاهُ اللَّهُ
وَ أُولَئِكَ هُمْ أُولُوا الْأَلْبَابِ ⑧

أَمَنْ حَقَّ عَلَيْهِ كَلِمَةُ الْعَذَابِ ط
أَفَأَنْتَ تُنقِذُ مَنْ فِي النَّارِ ⑨

لَكِنَّ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ لَهُمْ عُرفٌ
مِنْ قَوْفِهَا عُرفٌ مَبْدِيَةٌ ط تَجْرِبِي
مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَ عَدَّ اللَّهُ ط لَا
يُخْلِفُ اللَّهُ الْوَعْدَ ⑩

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً
فَسَلَكَهُ يَنْبَاعٍ فِي الْأَرْضِ ثُمَّ يُخْرِجُ بِهِ

5 Esto muestra que en el Más Allá, así como en esta vida, hay un progreso incesante, ya que los altos niveles logrados por los virtuosos poseen niveles todavía más altos.

manantiales, luego hace salir con ella herbaje de varios colores; luego se marchita, de manera que tú la ves volverse amarilla, luego ¿El la hace paja?⁶ Ciertamente hay un recordatorio en esto para los hombres de discernimiento.

رَرَعَامُخْتَلِفًا أَلْوَانُهُ ثُمَّ يَهِيجُ فَتَرَاهُ
مُضْفَرًا ثُمَّ يَجْعَلُهُ حُطَامًا إِنَّ فِي ذَلِكَ
لَذِكْرًا لِّأُولِي الْأَلْبَابِ ﴿٦﴾

SECCIÓN 3: Una guía perfecta

22 ¿Es aquel cuyo pecho Allāh ha abierto al Islām de manera que sigue una luz de su Señor. . .? Así que ¡ay de aquellos cuyos corazones se endurecen contra el recuerdo de Allāh! Ellos están en un claro error.

أَفَمَنْ شَرَحَ اللَّهُ صَدْرَهُ لِلْإِسْلَامِ فَهُوَ
عَلَى نُورٍ مِّنْ رَبِّهِ قَوِيلٌ لِّلنَّفْسِیَّةِ
قُلُوبُهُمْ مِّنْ ذِكْرِ اللَّهِ أُولَٰئِكَ
فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٢٢﴾

23 Allāh ha revelado el mejor anuncio, un Libro coherente, que repite (sus preceptos)⁷, con lo que se estremece la piel de aquellos que temen a su Señor, luego su piel y sus corazones se ablandan con el recuerdo de Allāh. Ésta es la guía de Allāh: Él guía con ella a quien Le place. Y aquel a quien Allāh deja en el error, no hay guía para él.

اللَّهُ نَزَّلَ أَحْسَنَ الْحَدِيثِ كِتَابًا
مُّتَشَابِهًا مَّثَانِيًّا ۖ تَفْصِيرُ مِنْهُ جُلُودُ
الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ ثُمَّ تَلِينُ
جُلُودُهُمْ وَ قُلُوبُهُمْ إِلَىٰ ذِكْرِ اللَّهِ ۗ
ذَٰلِكَ هُدَىٰ اللَّهِ يَهْدِي بِهِ مَن يَشَاءُ
وَمَن يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ﴿٢٣﴾

6 La alusión es hacia el destino de las naciones; se les da existencia, se les eleva, y luego decaen y son borradas de la tierra. Incluso las naciones musulmanas están sujetas a la misma ley; sin embargo, el Islām, al constituir una ley de la vida, no está sometido al deterioro. El lugar de una nación destruida es tomado por otra. Más aún, las naciones que degeneran debido a sus transgresiones tal vez serán levantadas de nuevo a la vida al retornar a la virtud.

7 Se dice aquí que el Qur'an es *mutashābih* y *mathānī*. La primera palabra significa *aquello que es cómodo en sus diversas partes* (LL). Esta afirmación no resulta insignificante de manera alguna. El Qur'an fue revelado en porciones durante un período de 23 años, y durante éstos las circunstancias en la vida del Sagrado Profeta fueron tan variadas que ninguna historia de otro hombre ofrece una combinación similar de situaciones diferentes. Sin embargo, a través de todas estas vicisitudes, el Qur'an muestra una estricta uniformidad. La unidad de sus diversas partes, empero, significa más que una mera uniformidad; significa que algunas partes explican otras partes. *Mutashābih*, debe hacerse notar, significa, de acuerdo con los mejores expertos, que *algunas de sus partes verifican otras partes*. De nuevo, se

24 Entonces, ¿es aquel que tiene que guardarse con su propia persona del castigo maligno en el día de la Resurrección. . .? Y será dicho a los inicuos: Probad lo que ganasteis.

25 Aquellos anteriores a ellos negaron, así que el castigo les llegó de donde no lo percibieron.

26 Así Alláh les hizo probar la desgracia en la vida de este mundo, y sin duda el castigo del Más Allá es mayor. ¡Si tan sólo supieran!

27 Y ciertamente en este Qur'an hemos expuesto a los hombres similitudes de toda índole para que presten atención.⁸

28 Un Qur'an árabe, sin deshonestidad, para que puedan guardarse contra la maldad.

29 Alláh expone una parábola: Un hombre que pertenece a socios que discrepan uno con otro, y un hombre (dedicado) completamente a un hombre. ¿Acaso son ambos iguales en condición? ¡Alabado sea Alláh! No, la mayoría de ellos no saben.

30 Ciertamente tú morirás y ellos (también) morirán:

31 Entonces ciertamente en el día de la Resurrección vosotros disputaréis unos con otros ante vuestro Señor.

أَفَسَنْ يَتَّقِي بِوَجْهِهِ سُوءَ الْعَذَابِ
يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَقِيلَ لِلظَّالِمِينَ
ذُوقُوا مَا كُنتُمْ تَكْسِبُونَ ﴿٨﴾

كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَأَنَّهُمْ
الْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٩﴾

فَأَذَاتَهُمُ اللَّهُ الْخُرُوعِي فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
وَالْعَذَابِ الْآخِرَةِ أَكْبَرُ مَكُونُوا
يَعْلَمُونَ ﴿١٠﴾

وَلَقَدْ ضَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْآنِ
مِنْ كُلِّ مَثَلٍ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿١١﴾

قُرْآنًا عَرَبِيًّا غَيْرَ ذِي عِوَجٍ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿١٢﴾

ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا رَجُلًا فِيهِ شُرَكَاءُ
مُتَشَكِّمُونَ وَرَجُلًا سَلَمًا لِرَجُلٍ
هَلْ يَسْتَوِينَ مَثَلًا الْحَمْدُ لِلَّهِ
بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٣﴾

إِنَّكَ مَيِّتٌ وَإِنَّهُمْ مَيِّتُونَ ﴿١٤﴾

ثُمَّ إِنَّكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ عِنْدَ
رَبِّكُمْ تُخْتَصِمُونَ ﴿١٥﴾

le llama *mathānī*, plural de *mathnā*, que significa *repetido* o *repetitivo*. Se le da este nombre por que repite una y otra vez los temas más importantes, en especial la Unidad del Ser Divino y la responsabilidad de las acciones humanas. Véase también la n. 2:387.

8 En repetidas ocasiones el Sagrado Qur'an afirma ser una colección completa de las mejores enseñanzas para el bienestar moral y espiritual del hombre. Aquí afirma ser un libro perfecto, pues no sólo contiene todas las enseñanzas necesarias sino que también responde a todas las objeciones de sus opositores: véanse las nn. 17:62 y 25:18.

VIGESIMOCUARTA PARTE

SECCIÓN 4: Los que rechacen serán humillados

32 ¿Quién es entonces más injusto que aquel que dice una mentira contra Alláh y niega la verdad cuando ésta llega a él? ¿Acaso no hay en el infierno una morada para los incrédulos?

33 Y aquel que trae la verdad y acepta la verdad. . . tales son los que cumplen.

34 Ellos tendrán con su Señor lo que les plazca. Así es la recompensa de los que hacen el bien. . .

35 Que Alláh aparte de ellos lo peor de lo que hicieron y les dé su recompensa por lo mejor de lo que hicieron.⁹

36 ¿No es Alláh suficiente para Su siervo? Y ellos tratan de atemorizarte con aquellos además de Él.¹⁰ Y a quienquiera que Alláh deja en el error, no hay guía para él.

37 Y a quien Alláh guía, no hay quien pueda desviarlo. ¿Acaso no es Alláh Poderoso, el Señor de la retribución?

38 Y si tú les preguntas: ¿Quién creó los cielos y la tierra? Ellos dirán: Alláh. Di: Veis entonces a aquellos que invocáis además de a Alláh, ¿podrían ellos, si Alláh de-

فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَذَبَ عَلَى اللَّهِ
وَكَذَبَ بِالصِّدْقِ إِذْ جَاءَهُ أَلَيْسَ
فِي جَهَنَّمَ مَثْوًى لِّلْكَافِرِينَ ﴿٣٢﴾

وَالَّذِي جَاءَ بِالصِّدْقِ وَصَدَّقَ بِهِ
أُوْلَئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ ﴿٣٣﴾

لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ عِنْدَ رَبِّهِمْ ذَٰلِكَ
جَزَاءُ الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٤﴾

لِيُكَفِّرَ اللَّهُ عَنْهُمْ أَسْوَأَ الَّذِي عَمِلُوا
وَيَجْزِيَهُمْ أَجْرَهُمْ بِأَحْسَنِ الَّذِي
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٣٥﴾

أَلَيْسَ اللَّهُ بِكَافٍ عَبْدَهُ وَيُخَوِّفُونَكَ
بِالَّذِينَ مِنْ دُونِهِ وَمَنْ يُضِلِلِ
اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ﴿٣٦﴾

وَمَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ مُضِلٍّ
أَلَيْسَ اللَّهُ بِعَزِيزٍ ذِي انْتِقَامٍ ﴿٣٧﴾

وَلَكِنْ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ قُلْ أَرَأَيْتُمْ
مَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ أَرَادَنِي

9 El Sagrado Qur'án originó una revolución sin precedente en el mundo. La gente que se enorgullecía de sus malas acciones ahora aspiraba a hacer actos de virtud. Así se les desvió de sus peores actos a los mejores. Este verso se refiere proféticamente a este gran cambio.

10 Sin duda los supersticiosos árabes creían que sus ídolos podían perjudicar a los hombres que no admitieran su autoridad.

seara afligirme con un daño, alejar de mí Su daño? O si Él deseara mostrarme su misericordia, ¿podrían ellos detener Su misericordia? Di: Alláh me basta. En Él confían los confiados.

39 Di: Oh mi pueblo, trabajad en vuestro lugar. Ciertamente yo soy un trabajador, así llegaréis a saber,

40 Quién es aquel a quien le llega un castigo, humillándolo, y sobre quién cae un castigo duradero.¹¹

41 Ciertamente Nosotros te hemos revelado el Libro con verdad para (el bien de) los hombres. Así que, quienquiera que siga el camino correcto, es para su propia alma, y quienquiera que yerre, errará solamente para su detrimento. Y tú no eres un guardián sobre ellos.

SECCIÓN 5: El castigo no se puede desviar

42 Alláh toma las almas (de los hombres) a la hora de su muerte, y a los que no mueren durante su sueño. Luego Él retiene aquellas sobre las cuales Él ha dictado el decreto de la muerte¹² y regresa las otras hasta un plazo decretado. Ciertamente hay señales en esto para un pueblo que reflexiona.

اللَّهُ بِضُرِّ هَلْ هُنَّ كَشِفَتْ ضُرِّهٖ أَوْ
أَرَادَنِي بِرَحْمَةٍ هَلْ هُنَّ مُسْكِتٌ
رَحْمَتِهِ ۖ قُلْ حَسْبِيَ اللَّهُ ۖ عَلَيْهِ
يَتَوَكَّلُ الْمُتَوَكِّلُونَ ﴿٣٩﴾

قُلْ يَقَوْمِ اعْمَلُوا عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ ۚ إِنِّي
عَامِلٌ ۚ فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٤٠﴾
مَنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَيَجِلُّ
عَلَيْهِ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٤١﴾

إِنَّا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ لِلنَّاسِ
بِالْحَقِّ ۚ فَمَنْ اهْتَدَىٰ فَلِنَفْسِهِ ۚ وَ
مَنْ ضَلَّ فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهَا ۚ وَمَا
أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِوَكِيلٍ ﴿٤٢﴾

اللَّهُ يَتَوَفَّى الْأَنْفُسَ حِينَ مَوْتِهَا
وَالَّتِي كَمْ تَمَّتْ فِي مَنَامِهَا ۚ فَيُمْسِكُ
الَّتِي قَضَىٰ عَلَيْهَا الْمَوْتَ وَيُرْسِلُ
الْأُخْرَىٰ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى ۚ إِنَّ فِي
ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٤٢﴾

11 Se habla claramente de dos tipos de castigo, es decir, el castigo que traerá la desgracia —que constituye sin duda el castigo de esta vida— y el castigo duradero, que los malvados recibirán en la vida después de la muerte. El primero de ellos demuestra la verdad del segundo.

12 Resulta claro que no es el alma animal la que es tomada durante el sueño, sino el alma que simboliza la conciencia humana. En la muerte ambas son tomadas. La afirmación también vuelve claro que la palabra *tawaffā* se aplica a la toma del alma y no a la transportación del cuerpo de un lugar a otro. Véanse también las nn. 21:45 y 23:21.

43 O, ¿toman ellos intercesores además de a Alláh? Di: ¡Cómo! A pesar de que no controlan nada ni comprenden.

44 Di: De Alláh es toda la intercesión. De Él es el reino de los cielos y la tierra. Entonces a Él seréis devueltos.

45 Y cuando se menciona sólo a Alláh se encogen los corazones de aquellos que no creen en el Más Allá, y cuando se menciona a aquellos además de Él, ¡mirad!, están contentos.¹³

46 Di: Oh Alláh, Originador de los cielos y la tierra, Conocedor de lo invisible y lo visible, Tú juzgas entre Tus siervos acerca de aquello en lo que discrepan.

47 Y si aquellos que obran mal tuviesen todo lo que hay en la tierra más otro tanto igual, sin duda lo ofrecerían como rescate ante la maldad del castigo en el día de la Resurrección. Y lo que nunca pensaron se volverá claro para ellos de Alláh.¹⁴

48 Y la maldad de lo que hicieron se volverá clara para ellos¹⁵, y aquello de lo que se mofaron los rodeará.

أَمْ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ شُفَعَاءَ
قُلْ أَوْ كُفُّوا أَوْ لَا يَبْلِغُونَ
شَيْئًا وَلَا يَعْقِلُونَ ﴿٤٣﴾

قُلْ لِلَّهِ الشَّفَاعَةُ جَمِيعًا ط لَهُ مُلْكُ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٤٤﴾
وَإِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَحْدَهُ اشْمَأَزَّتْ
قُلُوبُ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ
وَإِذَا ذُكِرَ الَّذِينَ مِنْ دُونِهِ
إِذَا هُمْ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿٤٥﴾

قُلِ اللَّهُمَّ فَاطِرَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
عَلِيمَ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ أَنْتَ تَحْكُمُ
بَيْنَ عِبَادِكَ فِي مَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٤٦﴾

وَكَوْنًا لِلَّذِينَ ظَلَمُوا مَا فِي الْأَرْضِ
جَمِيعًا ط مِثْلَهُ مَعَهُ لَا فُتْدُوا بِهِ
مِنْ سُوءِ الْعَذَابِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ط
وَبَدَأَ لَهُمْ مِنَ اللَّهِ مَا كَانُوا يَكْفُرُونَ
يَحْتَسِبُونَ ﴿٤٧﴾

وَبَدَأَ لَهُمْ سَيِّئَاتِ مَا كَسَبُوا وَحَاقَ
بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٤٨﴾

13 En otro pasaje, dice el Qur'án: "Y la mayoría de ellos no cree en Alláh sin asociar a otros con Él" (v. 12:106).

14 Lo que nunca pensaron significa el derrocamiento de su poder en esta vida y la manifestación de las malas consecuencias de sus actos en el Más Allá.

15 Se establece aquí claramente el hecho de que el cielo y el infierno de la vida siguiente sólo constituyen manifestaciones de las realidades espirituales de esta vida. Las malas consecuencias de lo que hacen se encuentran ocultas de su vista en esta vida, pero se volverán claras en la vida siguiente.

49 Así, cuando el daño aflige a un hombre, él Nos llama; luego, cuando le damos un beneficio de Nosotros, dice: Se me ha dado solamente por medio del conocimiento. No, es una prueba, pero la mayoría de ellos no saben.

50 Los anteriores a ellos, en verdad, lo dijeron, pero lo que ganaron no les ayudó.

51 Así que les sobrevino la maldad que se habían ganado. Y aquellos que son injustos entre éstos, les sobrevendrá la maldad que se ganan y no escaparán.¹⁶

52 Acaso no saben que Alláh otorga abundante subsistencia a quien Le place, y Él reduce; ciertamente hay señales en esto para un pueblo que cree.

فَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ ضُرٌّ دَعَانَا
ثُمَّ إِذَا خَوَّلْنَاهُ نِعْمَةً مِّمَّا قَالَ
إِنَّمَا أُوتِيتُهُ عَلَىٰ عِلْمٍ بَلْ هِيَ فِتْنَةٌ
وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٩﴾

قَدْ قَالَهَا الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَمَا
أَعْنَىٰ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٥٠﴾

فَأَصَابَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا كَسَبُوا وَالَّذِينَ
ظَلَمُوا مِنْ هَؤُلَاءِ سَيُصِيبُهُمْ سَيِّئَاتُ
مَا كَسَبُوا أَوْ مَا هُمْ بِمُعْجِزِينَ ﴿٥١﴾

أَوَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ
لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ
لِآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٢﴾

SECCIÓN 6: La misericordia Divina

53 Di: Oh Mis siervos, quienes han sido pródigos en lo referente a sus almas, no perdáis la esperanza de la misericordia de Alláh; ciertamente Alláh perdona completamente los pecados. Él es en verdad el Indulgente, el Misericordioso.¹⁷

قُلْ يٰعِبَادِيَ الَّذِينَ أَسْرَفُوا عَلَىٰ
أَنفُسِهِمْ لَا تَقْنَطُوا مِنْ رَحْمَةِ اللَّهِ
إِنَّ اللَّهَ يَغْفِرُ الذُّنُوبَ جَمِيعًا إِنَّهُ
هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٥٣﴾

16 En verdad maravillosa resulta la seguridad del tono con que se pronuncian estas profecías, cuando alrededor no había un simple rayo de esperanza para el Islám y cuando sus enemigos se encontraban en ascenso.

17 Se subraya la misericordia y el amor de Alláh en todas las religiones; sin embargo, estos grandes atributos Divinos encuentran su verdadera y última expresión en el Islám. Ninguna religión proporciona el solaz y consuelo que encontramos en este verso. Revela la misericordia de Alláh, que todo lo abarca, ante la cual los pecados de los hombres se vuelven casi insignificantes.

54 Y volveos hacia vuestro Señor y someteos a Él antes de que el castigo os llegue, entonces no seréis ayudados.

55 Y seguid lo mejor¹⁸ que os ha sido revelado de vuestro Señor antes de que os llegue repentinamente el castigo, mientras no lo percibís. . .

56 No sea que un alma dijera: ¡Ay de mí, que no cumplí completamente con mi deber hacia Alláh! Y ciertamente fui de aquellos que rieron en desdén;

57 O dijera: Si Alláh me hubiera guiado, yo habría sido de los que cumplen con su deber;

58 O dijera, cuando vea el castigo: Si tuviera otra oportunidad, sería de los que hacen el bien.

59 ¡Sí! Mis mensajes llegaron hasta ti, pero tú los rechazaste y fuiste soberbio y fuiste de los incrédulos.

60 Y el día de la Resurrección verás a aquellos que mintieron contra Alláh, sus rostros estarán ennegrecidos. ¿Acaso no hay en el infierno una morada para los soberbios?

61 Y Alláh redime a aquellos que cumplen con su deber mediante sus logros; la maldad no les toca, ni se afligen.

62 Alláh es el Creador de todas las cosas y Él está a cargo de todo.

وَ أَنْبِئُوا إِلَىٰ رَبِّكُمْ وَأَسْلِمُوا لَهُ
مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَكُمُ الْعَذَابُ ثُمَّ
لَا تُنصَرُونَ ﴿٥٤﴾

وَ اتَّبِعُوا أَحْسَنَ مَا أُنزِلَ إِلَيْكُمْ
مِّن رَّبِّكُمْ مِّن قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَكُمُ
الْعَذَابُ بَغْتَةً وَ أَنْتُمْ لَا تَشْعُرُونَ ﴿٥٥﴾
أَنْ تَقُولَ نَفْسٌ يُحَسِرُنِي عَلَىٰ مَا
فَرَطْتُ فِي جَنْبِ اللَّهِ وَإِنْ كُنْتُ
لَمِنَ الشَّخِيرِينَ ﴿٥٦﴾

أَوْ تَقُولَ لَوْ أَنَّ اللَّهَ هَدَانِي لَكُنْتُ
مِنَ الْمُتَّقِينَ ﴿٥٧﴾

أَوْ تَقُولَ حِينَ تَرَىٰ الْعَذَابَ لَوْ
أَنَّ لِي كَرَّةٌ فَآكُونَ مِّنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٨﴾
بَلَىٰ قَدْ جَاءَتْكَ الْيَتِي فَكَذَّبْتَ بِهَا
وَ اسْتَكْبَرْتَ وَ كُنْتَ مِنَ الْكٰفِرِينَ ﴿٥٩﴾

وَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ تَرَىٰ الَّذِينَ كَذَبُوا
عَلَىٰ اللَّهِ وَجُوهُهُمْ مُّسْوَدَّةٌ أَلَيْسَ
فِي جَهَنَّمَ مَثْوًى لِّلْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٦٠﴾

وَ يَنْجِي اللَّهُ الَّذِينَ اتَّقَوْا بِمَا آتَاهُمْ
لَا يَسْتَهْمُ السُّوءَ وَ لَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦١﴾

اللَّهُ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ وَ هُوَ عَلَىٰ كُلِّ
شَيْءٍ وَكِيلٌ ﴿٦٢﴾

18 *Ahsan*, o lo mejor, simboliza la revelación del Qur'an. Dios siempre ha revelado Su voluntad a los hombres, pero el Qur'an, al constituir la expresión final de Su voluntad, es la mejor revelación jamás enviada a los hombres.

63 De Él son los tesoros de los cielos y la tierra. Y aquellos que no creen en los mensajes de Alláh, tales son los perdedores.

لَهُ مَقَالِيدُ السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضِ
وَ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا بِآيٰتِ اللّٰهِ اُولٰٓئِكَ
هُمُ الْخٰسِرُوْنَ ﴿٦٣﴾

SECCIÓN 7: El juicio final

64 Di: ¿Acaso me pedis que sirva a otros además de a Alláh, oh vosotros ignorantes?

ثُمَّ اَفَعْبِدُ اللّٰهَ تَاْمُرُوْنِيْٓ اَعْبُدْ
اِيَّهَا الْجٰهِلُوْنَ ﴿٦٤﴾

65 Y sin duda te ha sido revelado a ti y a aquellos anteriores a ti: Si asocias (con Alláh), tu obra sin duda se convertirá en nada y serás un perdedor.

وَ لَقَدْ اُوْحِيَ اِلَيْكَ وَ اِلَى الَّذِيْنَ مِنْ
قَبْلِكَ لَئِنْ اَشْرَكْتَ لَيَحْبَطَنَّ عَمَلُكَ
وَ لَتَكُوْنَنَّ مِنَ الْخٰسِرِيْنَ ﴿٦٥﴾

66 No, sino sirve solamente a Alláh y sé de los agradecidos.

بَلِ اللّٰهُ فَاعْبُدْ وَ كُنْ مِنَ الشّٰكِرِيْنَ ﴿٦٦﴾

67 Y no honran a Alláh con el honor que Él merece; y la tierra entera estará en su puño en el día de la Resurrección y los cielos estarán enrollados en Su mano derecha. ¡Gloria a Él! Y altamente exaltado se encuentra Él por encima de lo que ellos asocian (con Él).

وَ مَا قَدَرُوا اللّٰهَ حَقَّ قَدْرِهٖ ؕ وَ
الْاَرْضُ جَمِيْعًا قَبْضَتُهُ يَوْمَ الْقِيٰمَةِ
وَ السَّمٰوٰتُ مَطْوِيٰتٌ بِيَمِيْنِهٖ ؕ سُبْحٰنَهُ
وَ تَعَالٰى عَمَّا يُشْرِكُوْنَ ﴿٦٧﴾

68 Y suena la trompeta, así que todos aquellos en el cielo y todos aquellos en la tierra se desmayarán, salvo aquellos que a Alláh Le plazcan. Luego sonará de nuevo, cuando, ¡mirad!, ellos se ponen de pie, esperando.¹⁹

وَ نُفِخَ فِي الصُّوْرِ فَصَبَقَ مَنْ رَفِي
السَّمٰوٰتِ وَ مَنْ فِي الْاَرْضِ اِلَّا مَنْ
شَاءَ اللّٰهُ ثُمَّ نُفِخَ فِيْهِ اٰخَرٰى
فَاِذَا هُمْ قِيٰمٌ يَنْظُرُوْنَ ﴿٦٨﴾

69 Y la tierra brilla con la luz de su Señor, y el Libro es depositado, y los profetas y los testigos son traí-

وَ اَشْرَقَتِ الْاَرْضُ بِنُوْرِ رَبِّهَا
وَ وُضِعَ الْكِتٰبُ وَ جِئَتْ بِالنَّبِيّٰتِ

19 Para el *Šūr*, véase la n. 6:37. Aquí se establece que la trompeta suena dos veces. En la primera ocasión todos se desmayan, y en la segunda todos se levantan, esperando recibir el juicio. Así, a una destrucción general sucede una resurrección. En el caso de la resurrección espiritual, la destrucción significa la destrucción del viejo orden.

dos, y el juicio es dado entre ellos con justicia, y no se les hace injusticia.²⁰

70 Y se retribuye plenamente a cada alma por lo que hizo, y Él conoce mejor lo que hacen.

وَالشَّهَادَةِ وَ قُضِيَ بَيْنَهُمْ بِالْحَقِّ
وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٦٩﴾

وَوُفِّيَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ
وَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَا يَفْعَلُونَ ﴿٧٠﴾

SECCIÓN 8: Cada grupo encuentra su merecido

71 Y aquellos que no creen son arreados al infierno en compañías; hasta que, cuando llegan a él, sus puertas se abren, y los guardianes de él les dicen: ¿Acaso no os llegaron mensajeros de entre vosotros que os recitaron los mensajes de vuestro Señor y que os advirtieron del encuentro de este día de vosotros? Ellos dicen: Si. Pero la palabra del castigo probó ser verdadera contra los negadores.

72 Se dice: Entrad por las puertas del infierno para morar ahí; tan mala es la morada de los soberbios.

73 Y aquellos que cumplen con su deber hacia su Señor son conducidos al Jardín en compañías, hasta que llegan a él, y sus puertas se abren y los guardianes de él les dicen: ¡La paz sea con vosotros! Llevásteis vidas puras; así que entrad en él para permanecer.

وَسَيِّئَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِلَىٰ جَهَنَّمَ ذُرًّا
حَتَّىٰ إِذَا جَاءُوهَا فَتُحْتَت أَبْوَابُهَا
وَقَالَ لَهُمْ حُرَّتُّهَا أَلَمْ يَأْتِكُمْ رُسُلٌ
مِّنكُمْ يَتْلُونَ عَلَيْكُمْ آيَاتِ رَبِّكُمْ
وَيُنذِرُوكُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَذَا
قَالُوا بَلَىٰ وَلَكِنْ حَقَّتْ كَلِمَةُ
الْعَذَابِ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٧١﴾

قِيلَ ادْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ
فِيهَا فَبِئْسَ مَثْوَى الْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٧٢﴾

وَسَيِّئَ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ إِلَىٰ الْجَنَّةِ
مُرًّا طَحَّتْ إِذَا جَاءُوهَا وَفُتِحَتْ
أَبْوَابُهَا وَقَالَ لَهُمْ حُرَّتُّهَا سَلَامٌ
عَلَيْكُمْ طِبُّكُمْ فَأَدْخَلُوهُمْ خَالِدِينَ ﴿٧٣﴾

20 El brillo de la tierra con la luz de su Señor en la Resurrección hace referencia a la clara manifestación de las consecuencias de los actos que por lo general permanecen ocultas en esta vida. El que el libro se deposite se refiere al juicio de los virtuosos y de los malvados de acuerdo con sus méritos. Se hace surgir a los profetas y los testigos, al constituir éstos los encargados de sembrar las semillas de la virtud y de volver las mentes de los hombres hacia Dios. A cada nación se enviaron profetas; aquí se habla de los seguidores del Profeta Muhammad, denominados testigos, quienes toman el lugar de los profetas previos para volver las mentes de los hombres hacia Dios; asimismo, se les menciona especialmente con ese nombre en el v. 2:143. A lo largo del pasaje resulta evidente la referencia más profunda a la resurrección espiritual.

74 Y ellos dicen: ¡Alabado sea Allāh! Quien nos ha cumplido Su promesa, y Él nos ha hecho heredar la tierra; moramos en el Jardín donde nos place.²¹ Así que es buena la recompensa de los trabajadores.

75 Y tú ves a los ángeles que dan vueltas alrededor del Trono de Poder, glorificando a su Señor con alabanzas. Y son juzgados con justicia, y se dice: ¡Alabado sea Allāh, el Señor de los mundos!

وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي صَدَقَنَا
وَعْدَهُ وَأَوْرَثَنَا الْأَرْضَ نَتَّبِعُ مِنْ
الْجَنَّةِ حَيْثُ نَشَاءُ فَنِعْمَ أَجْرُ الْعَمَلِينَ ﴿٧٤﴾

وَتَرَى الْمَلَائِكَةَ حَافِينَ مِنْ حَوْلِ
الْعَرْشِ يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ
وَقُضِيَ بَيْنَهُم بِالْحَقِّ وَقِيلَ الْحَمْدُ
لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٧٥﴾

21 Nunca se pronunció una profecía en términos más claros, ni en circunstancias más adversas. Se nos dice que llegará el día en que los creyentes alabarán a Dios por hacerlos heredar la tierra. Quince años después de esta profecía, fueron hechos dueños de Arabia y, cinco años después de esto, se les hizo heredar la Tierra Sagrada. Obsérvese, asimismo, cómo se combinan las profecías del triunfo en esta vida con la Resurrección, en la cual los virtuosos recibirán las poderosas bendiciones espirituales plenamente manifestadas.

CAPÍTULO XL

Al-Mu'min: **EL CREYENTE**

(REVELADO EN LA MECA: 9 secciones; 85 versos)

El título de este capítulo, *Al-Mu'min* o *El creyente*, se toma de la mención de un hombre del pueblo del faraón que creyó en Moisés (v. 28). Este hombre abogó por Moisés, cuando el faraón deseaba matarlo, e hizo notar que, si Moisés predicaba la verdad, ninguna oposición hacia él podía prosperar.

A partir de este capítulo 40 y hasta el 46, hay un grupo de siete capítulos que se inician todos con *Hā Mīm* y, por lo tanto, se denominan *Āl Hā Mīm*, es decir, los capítulos que comienzan con *Hā Mīm*. Todos ellos pertenecen a un periodo donde la oposición hacia el Sagrado Profeta era muy severa; asimismo, ya había empezado la persecución activa de los musulmanes, la cual culminó con su primera huida hacia Abisinia; estos capítulos pertenecen al periodo medio de La Meca. Más aún, se parecen en el sentido de que todos ofrecen un solaz a los perseguidos musulmanes, hacen advertencias a los perseguidores, y predicen el triunfo de la verdad y el fracaso de la oposición. En realidad, el fracaso de las fuerzas opositoras constituye el tema principal de estos capítulos; esto se hace claro mediante el proverbio del Sagrado Profeta, para lo cual véase la n. 40:1. No aparece mucho material sobre la historia de los profetas anteriores, con la excepción de Moisés y Abraham, y hay escasas referencias a otros o al destino de sus pueblos. El tema constante es la Unidad y el Poder de Allāh; se incluyen también súplicas frecuentes a los incrédulos en el sentido de que aprovechen la misericordia Divina.

Este capítulo se inicia con una declaración relacionada con el plan Divino de proteger a los fieles, a quienes se les dice que no deben dejarse llevar por el poder de los opositores, quienes pronto serán destruidos. La segunda sección continúa con el tema; únicamente subraya más todavía el fracaso de los opositores y la cercanía de su destino, en el que se encontrarán por completo impotentes. Las siguientes tres secciones repiten la advertencia haciendo referencia a la historia de Moisés. La sexta establece que los profetas de Dios y los que creen en ellos siempre reciben ayuda en contra de sus opositores, mientras que la séptima sección subraya el gran poder de Allāh, con quien nada es imposible. Las dos últimas secciones de nuevo tratan sobre el fin de la oposición, haciendo repetidas advertencias a los incrédulos.

SECCIÓN 1: **Protección de los fieles**

En el nombre de Allāh, el Benéfico, el Misericordioso.

1 ¡Dios Benéfico!¹

2 La revelación del Libro es de Allāh, el Poderoso, el Conocedor.

3 Perdonador del pecado y Aceptador del arrepentimiento, Severo para castigar, Señor de la generosidad.² No hay más Dioses que Él; a Él es el retorno final.

4 Nadie disputa acerca de los mensajes de Allāh fuera de aquellos que no creen, así que no permitas que su control en la tierra te engañe.

5 Antes que ellos el pueblo de Noé y los grupos posteriores a ellos rechazaron (profetas), y cada nación confabuló contra su mensajero para destruirlo, y disputó por medio de la falsedad para anular con eso la verdad, así que Yo les tomé por la fuerza; ¡cuán (terrible) fue entonces mi retribución!

6 Y así probó ser cierta la palabra de tu Señor contra aquellos que no creen, de manera que son compañeros del Fuego.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حَمْدٌ

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ
غَافِرِ الذَّنْبِ وَقَابِلِ التَّوْبِ شَدِيدِ
الْعِقَابِ ذِي الطَّوْلِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ
إِلَيْهِ الْمَصِيرُ

مَا يُجَادِلُ فِي آيَاتِ اللَّهِ إِلَّا الَّذِينَ
كَفَرُوا فَلَا يَغْرُرُكَ تَقْلُبُهُمْ فِي الْبِلَادِ

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَالْأَحْرَابُ
مِنْ بَعْدِهِمْ وَهَمَّتْ كُلُّ أُمَّةٍ
بِرَسُولِهِمْ لِيَأْخُذُوهُ وَجَدْنَاهُمْ
بِالْبَاطِلِ يُدْحِضُونَ إِلَيْهِ الْحَقَّ فَآخَذْنَا
نَهُمْ فَكَيْفَ كَانَ عِقَابِ

وَكَذَلِكَ حَقَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ عَلَى الَّذِينَ
كَفَرُوا أَنَّهُمْ أَصْحَابُ النَّارِ

1 Las siguientes palabras se incluyen en un proverbio del Sagrado Profeta: "Si os atacan de noche, decid *Hā Mīm*, y ellos no saldrán victoriosos"; en este caso, *hā mīm* se explica con el significado de *Allāhumma* u ¡Oh Allāh! (N, LL). I'Ab proporciona las siguientes tres interpretaciones: Es el gran nombre de Allāh; es una promesa; las dos letras constituyen una abreviación de al-Rahmān, es decir, el Benéfico (IJ). Puede tratarse también de abreviaciones de *Hamid* (Alabado) y *Majid* (Glorioso), o de *Hayy* (el Viviente), *Qayyum* (el Autosubsistente), o de *Rahmān* (Benéfico) y *Rahim* (Misericordioso).

2 De los cuatro atributos, los primeros dos y el último se refieren al perdón, misericordia y generosidad Divinas, mientras que sólo uno se refiere al castigo del mal; por lo tanto, el atributo de la misericordia prepondera incluso cuando se habla del castigo.

7 Aquellos que sostienen el Trono del Poder y aquellos que se encuentran alrededor de él celebran la alabanza de su Señor y creen en Él y piden protección para aquellos que creen³: Señor nuestro, Tú abarcas todas las cosas en misericordia y conocimiento⁴, así que protege a aquellos que se vuelven (hacia Ti) y siguen Tu camino, y sálvalos del castigo del infierno.

8 Señor nuestro, hazlos entrar a los Jardines de la perpetuidad, que Tú les has prometido y a aquellos de sus padres y sus esposas y sus hijos que sean buenos. Ciertamente Tú eres el Poderoso, el Sabio⁵:

9 Y guárdalos de la maldad, y a quien Tú guardes de la maldad en este día, en verdad le tienes misericordia. Y ése es el gran logro.

الَّذِينَ يَحْمِلُونَ الْعَرْشَ وَمَنْ حَوْلَهُ
يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَيُؤْمِنُونَ
بِهِ وَيَسْتَغْفِرُونَ لِلَّذِينَ آمَنُوا رَبَّنَا
وَسِعَتْ كُلَّ شَيْءٍ رَحْمَتُهُ وَعِلْمُهُ فَأَغْفِرْ
لِلَّذِينَ تَابُوا وَاتَّبَعُوا سَبِيلَكَ وَقِهِمْ
عَذَابَ الْجَحِيمِ ۝

رَبَّنَا وَأَدْخِلْهُمْ جَنَّاتِ عَدْنِ الَّتِي
وَعَدْتَهُمْ وَمَنْ صَلَحَ مِنْ آبَائِهِمْ
وَآمُرُوا بِأَجْزَلٍ وَأَذْرِبْ لَهُم مِّنْ أَعْيُنِ
الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ۝

وَقِهِمُ السَّيِّئَاتِ وَمَنْ يَقِ السَّيِّئَاتِ
يَوْمَئِذٍ فَقَدْ رَحِمْتَهُ وَذَلِكَ هُوَ
الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ۝

SECCIÓN 2: Fracaso de los opositores

10 A quienes no creen se les dice: Sin duda el odio de Allāh (hacia vosotros) cuando fuisteis llamados

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنَّا دَاوُونَ لِمَقْتِ اللَّهِ
أَكْبَرُ مِنْ مَّقْتِكُمْ أَنْفُسَكُمْ إِذْ

3 Aquellos que cargan el 'arsh o el Trono del Poder no son los que soportan cosas materiales; véase la n. 7:43 para 'Arsh. Por lo general las palabras se explican con el significado de ángeles, pero véase la n. 7:43, donde yo he explicado estas palabras con la connotación de portadores de los mensajes Divinos, es decir, los profetas: aquellos que se encuentran alrededor, por otra parte, son los fieles quienes, siguiendo los pasos de los profetas, llevan el mensaje Divino al mundo. Véase también la n. 69:7, en la que se da otra explicación.

4 Aquí se nos dice que la misericordia Divina abarca lo mismo que el conocimiento Divino, y que ambos se extienden sobre todas las cosas. Ninguna otra religión le confiere tanta amplitud a la misericordia del Ser Divino.

5 Las esposas y los hijos de los fieles, aquellos que hacen el bien, entrarán al paraíso junto con ellos, según este pasaje.

a la fe y os rehusasteis, fue mucho más grande que vuestro odio (actual) hacia vosotros mismos.⁶

11 Ellos dicen: Señor nuestro, dos veces nos has hecho morir, y dos veces nos has dado vida⁷; así que confesamos nuestros pecados. ¿Hay entonces una manera de escapar?

12 Eso es porque cuando únicamente Alláh fue invocado, vosotros no creísteis, y cuando se Le dieron asociados, creísteis.⁸ Así que el juicio pertenece a Alláh, el Alto, el Grande.

13 Es Él Quien os muestra Sus señales y envía sustento para vosotros del cielo⁹, y nadie pone atención sino aquel que se vuelve (hacia Él).

14 Así que invocad a Alláh, siendo sinceros con Él en obediencia, aunque los incrédulos sean adversos. . .

15 Elevador de grados, Señor del Trono del Poder, Él hace que el espíritu se ilumine por Su mandato sobre quien Le place de Sus siervos¹⁰, para que advierta (a los hombres) del día del Encuentro. . .

تُدْعَوْنَ إِلَى الْإِيمَانِ فَتَكْفُرُونَ ⑥

قَالُوا رَبَّنَا آمَنَّا اثنَتَيْنِ وَاَحْيَيْتَنَا اثنَتَيْنِ فَاَعْتَرَفْنَا بِذُنُوبِنَا فَهَلْ إِلَى خُرُوجٍ مِنْ سَبِيلٍ ⑦

ذٰلِكُمْ بِاَنَّهُ اِذَا دُعِيَ اللّٰهُ وَحْدَهُ كَفَرْتُمْ ۗ وَاِنْ يُشْرَكَ بِهِ تُؤْمِنُوْا ۗ فَالْحُكْمُ لِلّٰهِ الْعَلِيِّ الْكَبِيْرِ ⑧

هُوَ الَّذِي يُرِيكُمْ آيَاتِهِ وَيُرْسِلُ لَكُمْ مِنَ السَّمَاءِ رِزْقًا وَمَا يَتَذَكَّرُ اِلَّا مَنْ يَنْتَبِهْ ⑨

فَادْعُوا اللّٰهَ مُخْلِصِيْنَ لَهُ الدِّيْنَ وَكُوْكِرَةَ الْكٰفِرُوْنَ ⑩

رَفِيْعُ الدَّرَجٰتِ ذُو الْعَرْشِ يُلْقِي الرُّوْحَ مِنْ اَمْرِهِ عَلٰى مَنْ يَشَآءُ مِنْ عِبَادِهِ لِيُنْذِرَ يَوْمَ التَّلَاقِ ⑪

6 El odio violento del que se habla aquí es el odio de los que hacen el mal hacia sí mismos, cuando se les manifiestan las malas consecuencias de sus malas obras. ¡Cuánto más grande habrá sido el odio de Alláh, el Manantial de pureza, hacia ellos cuando cometieron tales obras! ¡Cuán Tolerante y Misericordioso fue Él al no enviarles un castigo inmediato!

7 El primer estado de la muerte es el estado de la nada, del cual surge la existencia del hombre; la segunda vida es la vida después de la muerte.

8 En casi todas las grandes religiones que existían cuando llegó el Islám, se mezclaba algún tipo de *shirk* con la doctrina de la Unidad pura a la que el Islám invitaba a la gente.

9 El significado simplemente es que *Dios proporciona los medios del sustento*; o bien, el sustento del cielo significa el sustento espiritual.

10 Se dice aquí que el *ruh* sólo es otorgado a los elegidos, y el objetivo radica en hacer una advertencia a los hombres; por lo tanto, *ruh* significa la reve-

16 El día en que ellos salen. Nada acerca de ellos queda oculto de Alláh.¹¹ ¿A quién pertenece el reino este día? A Alláh, el Único, el Subyugador (de todos).

17 Este día cada alma recibe la recompensa por lo que se ha ganado. ¡No habrá injusticia este día! Ciertamente Alláh es Rápido en evaluar.

18 Y advérteles del día que se acerca¹², cuando los corazones, afligiéndose internamente, se elevan hasta la garganta.¹³ Los inicuos no tendrán amigo alguno, ni intercesor que debiera ser obedecido.

19 Él conoce la deshonestidad de los ojos y lo que ocultan los pechos.

20 Y Alláh juzga con verdad. Y aquellos a los que invocan además de a Él no juzgan nada. Ciertamente Alláh es el Oyente, el Vidente.

يَوْمَ هُمْ بِلِقَاؤِنَا لَا يَخْفَىٰ عَلَىٰ
اللَّهِ مِنْهُمْ شَيْءٌ لِّمَنَ الْمَلَكُ الْيَوْمَ
اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ﴿١٦﴾

الْيَوْمَ تُجْزَىٰ كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ
لَا ظُلْمَ الْيَوْمَ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿١٧﴾

وَأَنْذِرْهُمْ يَوْمَ الْأَرْزَاقِ إِذِ الْقُلُوبُ
لَدَى الْحَنَاجِرِ كَظِيمِينَ ۗ مَا
لِلظَّالِمِينَ مِنْ حَمِيمٍ وَلَا شَفِيعٍ
يُطَاعُ ﴿١٨﴾

يَعْلَمُ خَائِنَةَ الْأَعْيُنِ وَمَا تُخْفِي
الصُّدُورُ ﴿١٩﴾

وَاللَّهُ يَقْضِي بِالْحَقِّ وَالَّذِينَ يَدْعُونَ
مِنْ دُونِهِ لَا يَقْضُونَ بِشَيْءٍ إِنَّ اللَّهَ
هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ﴿٢٠﴾

SECCIÓN 3: Una advertencia en la historia de Moisés

21 ¿Acaso no han viajado en la tierra y visto cuál fue el fin de los que existieron antes que ellos? Más poderosos que éstos fueron aquellos en fuerza y en fortificaciones¹⁴ en la tierra, pero Alláh los destruyó

أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا
كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ كَانُوا
مِنْ قَبْلِهِمْ كَانُوا أَشَدَّ مِنْهُمْ
قُوَّةً وَأَثَارًا فِي الْأَرْضِ فَآخَذَهُمْ

lación Divina, y no el alma otorgada a todos los hombres. Por el día de la Reunión se entiende el día de la reunión con Dios.

11 Se implica que las consecuencias ocultas de las obras se harán manifiestas en aquel día, ya que nada está oculto de Alláh.

12 *Āzifah* viene de *azafa*, que significa *se acercó* (LL) y, por lo tanto, *yaum al-āzifah* es el día que se acerca. Se trata del castigo más cercano de esta vida incluido en este pasaje.

13 El verso retrata el estado de los corazones de los incrédulos en el día de su derrota.

14 *Āthār* es el plural de *athar*, que significa *una marca*, así como *un monumento* o *reliquia de la antigüedad*. Aquí se considera que quiere decir *grandes edificios y fortificaciones* (JB).

por sus pecados. Y no tuvieron a nadie que los protegiera de Alláh.

22 Eso fue porque llegaron hasta ellos sus mensajeros con argumentos claros, pero ellos no creyeron, así que Alláh los destruyó. Ciertamente Él es Fuerte, Severo en la Retribución.

23 Y ciertamente Nosotros enviamos a Moisés con Nuestros mensajes y clara autoridad.

24 Al faraón y Hámán y Korah¹⁵, pero ellos dijeron: ¡Un mentiroso hechicero!

25 Así que cuando él les trajo la Verdad de Nosotros, ellos dijeron¹⁶: Asesinad con él a los hijos de aquellos que creen y dejad vivas a sus mujeres. Y el plan de los incrédulos seguramente fallará.

26 Y el faraón dijo: Dejadme asesinar a Moisés y que él invoque a su Señor. Ciertamente temo que él cambiará vuestra religión o que hará aparecer males en la tierra.

27 Y Moisés dijo: En verdad busco refugio en mi Señor y vuestro Señor de cada soberbio que no cree en el día de la Evaluación.

اللَّهُ يَذُوبُهُمْ^ط وَمَا كَانَ لَهُمْ
مِّنَ اللَّهِ مِن وَّاقٍ^{٢٢}

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانَتْ تَأْتِيهِمْ رُسُلُهُمْ
بِالْبَيِّنَاتِ فَكَفَرُوا فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ^ط
إِنَّهُ قَوِيٌّ شَدِيدُ الْعِقَابِ^{٢٣}

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا
وَسُلْطٰنٍ مُّبِينٍ^{٢٤}

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَهَامَانَ وَقَارُونَ
فَقَالُوا سِحْرٌ كَذَّابٌ^{٢٥}

فَلَمَّا جَاءَهُم بِالْحَقِّ مِنْ عِنْدِنَا
قَالُوا اقْتُلُوا أَبْنَاءَ الَّذِينَ آمَنُوا
مَعَهُ وَاسْتَحْيُوا نِسَاءَهُمْ^ط وَمَا
كَيْدُ الْكٰفِرِينَ إِلَّا فِي ضَلٰلٍ^{٢٦}

وَقَالَ فِرْعَوْنُ ذَرُونِي أَقْتُلْ مُوسَىٰ
وَلْيَدْعُ رَبَّهُ^{٢٧} إِنِّي أَخَافُ أَنْ يُبَدِّلَ
دِينَكُمْ أَوْ أَنْ يُظْهِرَ فِي الْأَرْضِ الْفَسَادَ^{٢٨}

وَقَالَ مُوسَىٰ إِنِّي عُذْتُ بِرَبِّي وَرَبِّكُمْ
مِّنْ كُلِّ مَتَكَبِّرٍ لَا يُؤْمِنُ بِيَوْمِ
الْحِسَابِ^{٢٩}

15 Las palabras no indican que el mensaje que recibieron el faraón y Hámán y Korah haya sido dado de una sola vez. Todo lo que quiere decir es que estos tres eran los dirigentes que no aceptaron el mensaje y que fueron destruidos. De ellos, Korah era un israelita; véase la n. 28:30.

16 No se está diciendo que las tres personas mencionadas en el verso anterior dieron esta respuesta a Moisés. Una lectura cuidadosa de los versos que siguen mostrará que el que habla es el faraón, según le aconsejaron los jefes. Tanto él como Hámán son mencionados con su nombre (Hámán en el v. 36), mientras que no se habla de Korah.

SECCIÓN 4: **Un creyente del pueblo del faraón**

28 Y un hombre creyente del pueblo del faraón, quien ocultaba su fe, dijo: ¿Acaso asesinaréis a un hombre porque dice: Mi Señor es Alláh, y en verdad él os ha traído argumentos claros de vuestro Señor? y si fuese mentiroso sobre él caerá su mentira, y si fuese sincero, os sucederá a vosotros algo de aquello con que os amenaza. Ciertamente Alláh no guía a nadie que sea un pródigo, un mentiroso.¹⁷

29 Oh mi pueblo, de vosotros es el reino en este día, siendo amos en la tierra; pero ¿quién nos ayudará contra el castigo de Alláh, si nos llega? El faraón dijo: Yo sólo os muestro lo que veo, y os guío únicamente hacia el camino correcto.

30 Y aquel que creyó dijo: Oh pueblo mío, ciertamente temo que os suceda lo mismo que a los grupos¹⁸,

31 Lo mismo que sucedió al pueblo de Noé y 'Ád y Thamūd y a aquellos que los sucedieron. Y Alláh no desea ninguna injusticia para (Sus) siervos.

وَقَالَ رَجُلٌ مُؤْمِنٌ مِّنْ آلِ
فِرْعَوْنَ يَكْتُمُ إِيمَانَهُ أَتَقْتُلُونَ
رَجُلًا أَن يَقُولَ رَبِّيَ اللَّهُ وَقَدْ جَاءَكُمْ
بِالْبَيِّنَاتِ مِنْ رَبِّكُمْ وَإِن يَكُ كَاذِبًا
فَعَلَيْهِ كَذِبُهُ وَإِن يَكُ صَادِقًا
يُضِيبْكُمْ بَعْضُ الَّذِي يَعِدُّكُمْ إِنَّ اللَّهَ
لَا يَهْدِي مَنْ هُوَ مُسْرِئٌ كَذَابٌ ﴿٢٨﴾
يَقُومُ لَكُمْ الْمُلْكُ الْيَوْمَ ظَهَرْنَا فِي
الْأَرْضِ قَمَنٌ نَّيْضُرْنَا مِنْ بَأْسِ
اللَّهِ إِن جَاءَنَا طَالَ فِرْعَوْنُ مَا
أُرِيكُمْ إِلَّا مَا أَرَى وَمَا أَهْدِيكُمْ
إِلَّا سَبِيلَ الرَّشَادِ ﴿٢٩﴾
وَقَالَ الَّذِي آمَنَ يَقُومُ لِي أَخَافُ
عَلَيْكُمْ مِثْلَ يَوْمِ الْأَحْزَابِ ﴿٣٠﴾

مِثْلَ ذَابِ قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ
وَالَّذِينَ مِنْ بَعْدِهِمْ وَمَا اللَّهُ
يُرِيدُ ظَلْمًا لِّلْعِبَادِ ﴿٣١﴾

17 Les acaecerá *algo de aquello* con lo que han sido amenazados, ya que la misericordia de Alláh desvía una parte del castigo merecido. Compárese el argumento del creyente con aquel de Gamaliel, pronunciado para que se diera un trato misericordioso a los apóstoles de Cristo: "Ahora, pues, os digo, dejad a estos hombres y soltadlos, porque si esta idea u obra viene de hombres, será desbaratada; pero si de Dios viene, no podréis destruirla, no sea que os halléis peleando contra Dios" (Hechos de los apóstoles 5:38, 39).

18 *Yaum al-Ahẓāb* significa *los acontecimientos que sucedieron a los pueblos de antaño* (Bd). Por los *grupos* se entiende los grupos que organizaron oposición hacia los profetas. La palabra *yaum* se emplea en árabe, al igual que su equivalente *día* se emplea en el español, con la connotación de *un concurso o una pelea* (LL), y en la frase *ayyām al-'Arab*, literalmente, *los días de los árabes*, significa *accidentes o luchas*. Por lo tanto yo lo traduzco como *os suceda*. No hay nada de extraordinario en que un egipcio sepa de qué manera perecieron algunos pueblos en las fronteras de Arabia.

32 Y, oh pueblo mío, temo por vosotros el día del Llamado. . .¹⁹

33 El día en que os daréis la vuelta en retirada, sin tener a nadie que os salve de Allāh; y a quienquiera que Allāh deja en el error, no hay guía para él.

34 Y en verdad José llegó anteriormente a vosotros con argumentos claros, pero os mantuvisteis siempre en duda acerca de lo que os trajo; hasta que, cuando él falleció, dijisteis: Allāh jamás levantará un mensajero después de él. Así deja Allāh en el error a quien es un pródigo, un incrédulo. . .

35 Aquellos que disputan acerca de los mensajes de Allāh sin que ninguna autoridad les haya llegado. Sumamente odiado es ello por Allāh y por aquellos que creen. Así sella Allāh cada corazón de uno soberbio, arrogante.

36 Y el faraón dijo: Oh Hāmān, edifica para mí una torre, para que obtenga yo el medio de acceso. . .

37 El medio de acceso a los cielos, luego alcance al Dios de Moisés, y ciertamente creo que él es un mentiroso.²⁰ Y así se hizo que la maldad de su acción pareciera justa al faraón, y fue desviado del camino. Y el plan del faraón sólo terminó en ruina.

وَيَقُولُ رَبِّيَ أَخَافُ عَلَيْكُمْ يَوْمَ التَّنَادِ ﴿٣٢﴾
يَوْمَ تَوَلَّوْنَ مُدْبِرِينَ مَا لَكُمْ مِنَ
اللَّهِ مِنْ عَاصِرٍ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ
فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ﴿٣٣﴾

وَلَقَدْ جَاءَكُمْ يُوسُفُ مِنْ قَبْلُ
بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا زِلْتُمْ فِي شَكِّكُمْ
مَّا جَاءَكُمْ بِهِ حَتَّى إِذَا هَكَكَ قُلْتُمْ
لَنْ نَبْعَثَ اللَّهَ مِنْ بَعْدِهِ رَسُولًا
كَذَلِكَ يُضِلُّ اللَّهُ مَنْ هُوَ مُسْرِئٌ مُذْتَلِبٌ ﴿٣٤﴾

الَّذِينَ يَجَادِلُونَ فِي آيَاتِ اللَّهِ
بِغَيْرِ سُلْطَانٍ أَتَاهُمْ كَبْرٌ مَقْتًا
عِنْدَ اللَّهِ وَعِنْدَ الَّذِينَ
آمَنُوا كَذَلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ
عَلَى كُلِّ قَلْبٍ مُتَكَبِّرٍ جَبَّارٍ ﴿٣٥﴾

وَقَالَ فِرْعَوْنُ يَهَامُنُ ابْنُ
صَرَخَا لَعَلِّيَ آتِبُكَ الْوَسْبَابَ ﴿٣٦﴾

أَسْبَابَ السَّمَوَاتِ فَاطَّلِعَ إِلَى إِلِهِ
مُوسَى وَرَأَى لَآظِنَتَهُ كَاذِبًا
وَكَذَلِكَ زَيْنٌ لِفِرْعَوْنَ سُوءَ
عَمَلِهِ وَصَدَّ عَنِ السَّبِيلِ
وَمَا كَيْدُ فِرْعَوْنَ إِلَّا فِي تَبَابٍ ﴿٣٧﴾

19 *Yaum al-tanād* significa *el día en que se llamaron unos a otros*, es decir, el día de la desesperación en que uno llamará al otro pidiéndole ayuda, sin que ninguno pueda ayudarse a sí mismo o a los demás. Cada día de desesperación es *el día del llamado*; esta descripción no necesita limitarse al día del Juicio.

20 Cuando Moisés habló sobre el Señor de los cielos y la tierra, el faraón se burló de la idea al sugerir que él construiría una torre para atacar al Dios de Moisés.

SECCIÓN 5: **El fin del pueblo del faraón**

38 Y aquel que creía dijo: Oh pueblo mío, seguidme, yo os guiaré al camino correcto.

39 Oh pueblo mío, esta vida del mundo sólo es un goce (pasajero), y el Más Allá, ésa es la morada para establecerse.

40 Quienquiera que hace el mal, sólo es retribuido con algo igual; y quienquiera que obra bien, sea varón o hembra, y sea un creyente, éstos entrarán al Jardín, para que se les dé ahí sustento sin medida.

41 Y, oh pueblo mío, ¿cómo es que yo os llamo a la salvación y vosotros me llamáis al Fuego?

42 Vosotros me llamáis para que no crea en Alláh y para que asocie con Él aquello de lo que no tengo conocimiento, y yo os llamo al Poderoso, al Indulgente.

43 Sin duda aquello a lo cual me llamáis no posee título alguno para ser llamado en este mundo, o en el Más Allá, y nuestro retorno es a Alláh, y los prodigios son compañeros del Fuego.

44 Así que vosotros recordaréis lo que os digo, y yo confío mi asunto a Alláh. Ciertamente Alláh es Quien ve a los siervos.

45 Así Alláh lo protegió de la maldad que ellos planearon; y un castigo maligno cayó sobre el pueblo del faraón:

46 El Fuego. Se les trae ante él (cada) mañana y noche, y en el día que llegue la Hora a pasar: Haced que el pueblo del faraón entre al más severo castigo.

وَقَالَ الَّذِي آمَنَ يَوْمَ اتَّبَعُونَ
أَهْدِكُمْ سَبِيلَ الرَّشَادِ ④

يَقَوْمِ إِنَّمَا هِيَ الْعَيْلَةُ الدُّنْيَا مَتَاعٌ
وَإِنَّ الْآخِرَةَ هِيَ دَارُ الْقَرَارِ ⑤
مَنْ عَمِلَ سَيِّئَةً فَلَا يُجْزَى إِلَّا
مِثْلَهَا ⑥ وَمَنْ عَمِلَ صَالِحًا مِمَّنْ
ذَكَرَ أَوْ أُنتِىَ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَئِكَ
يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ يُدْرَبُونَ فِيهَا
بِعَيْرٍ حِسَابٍ ⑦

وَيَقَوْمِ مَا لِي أَدْعُوكُمْ إِلَى التَّجْوَةِ وَ
تَدْعُونَنِي إِلَى النَّارِ ⑧
تَدْعُونَنِي لِأَكْفُرَ بِاللَّهِ وَأُشْرِكَ
بِهِ مَا لَيْسَ لِي بِهِ عِلْمٌ وَ أَنَا
أَدْعُوكُمْ إِلَى الْعَزِيزِ الْغَفَّارِ ⑨

لَا جَرَمَ أَنَّمَا تَدْعُونَنِي إِلَيْهِ لَيْسَ
لَهُ دَعْوَةٌ فِي الدُّنْيَا وَلَا فِي الْآخِرَةِ
وَ أَن مَرَدَّنَا إِلَى اللَّهِ وَ أَن الْمُسْرِفِينَ
هُمُ أَصْحَابُ النَّارِ ⑩

فَسَتَذْكُرُونَ مَا أَقُولُ لَكُمْ وَأَنْزَلْتُ
أَمْرِي إِلَى اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ ⑪
فَوَقَّه اللَّهُ سَيِّئَاتٍ مَا مَكَرُوا وَ أَحَاقَ
بِالْ فِرْعَوْنَ سُوءَ الْعَذَابِ ⑫

النَّارُ يُعْرَضُونَ عَلَيْهَا غُدُوًّا وَ
عَشِيًّا ⑬ وَ يَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ ⑭ أَدْخِلُوا
الْ فِرْعَوْنَ أَشَدَّ الْعَذَابِ ⑮

47 Y cuando disputen unos con otros en el Fuego, los débiles diciendo a aquellos soberbios: Ciertamente fuimos vuestros seguidores; ¿apartaréis entonces de nosotros una porción del Fuego?

48 Aquellos que fueron soberbios dicen: Ahora estamos todos en él: Alláh en verdad ha juzgado entre los siervos.

49 Y aquellos que estén dentro del Fuego dirán a los guardianes del infierno: Rogad a vuestro Señor que aligere nuestro castigo por un día.

50 Ellos dirán: ¿Acaso no llegaron a vosotros vuestros mensajeros con argumentos claros? Ellos dirán: Si. Ellos dirán: Entonces orad. Y el rezo de los incrédulos solamente se desvía.

وَإِذْ يَتَحَاكِمُونَ فِي النَّارِ يَقُولُ الضُّعْفَاءُ
لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا أَهَلْ
أَنْتُمْ مُعْتَنُونَ عَلَيْنَا نَصِيبًا مِّنَ النَّارِ ﴿٥٠﴾

قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا كُلٌّ فِيهَا
إِنَّ اللَّهَ قَدْ حَكَمَ بَيْنَ الْعِبَادِ ﴿٥١﴾

وَقَالَ الَّذِينَ فِي النَّارِ لِخَزَنَتِهِ
جَهَنَّمَ ادْعُوا رَبَّكُمْ يُخَفِّفْ عَلَيْنَا يَوْمًا
مِّنَ الْعَذَابِ ﴿٥٢﴾

قَالُوا أَوَلَمْ تَكُ تَأْتِيكُمْ رُسُلُكُمْ
بِالْبَيِّنَاتِ قَالُوا بَلَى قَالُوا فَادْعُوا
دُعَاؤَ الْكٰفِرِينَ إِلَّا فِي ضَلٰلٍ ﴿٥٣﴾

SECCIÓN 6: Los mensajeros reciben ayuda Divina

51 Sin duda Nosotros ayudamos a Nuestros Mensajeros, y a aquellos que creen, en la vida de este mundo y en el día en que se levanten los testigos. . .²¹

52 El día en que su excusa no beneficiará a los injustos, y para ellos hay una maldición y para ellos está la maligna morada.

53 Y en verdad Nosotros dimos a Moisés la guía, e hicimos que los Hijos de Israel heredaran el Libro. . .

إِنَّا لَنْصُرُ رُسُلَنَا وَالَّذِينَ آمَنُوا
فِي الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا وَيَوْمَ يَقُومُ الْأَشْهَادُ ﴿٥٤﴾

يَوْمَ لَا يَنْفَعُ الظَّالِمِينَ مَعذِرَتُهُمْ وَهُمْ
اللَّعْنَةُ وَ لَهُمْ سُوءُ الدَّارِ ﴿٥٥﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْهُدَى وَأَوْحَيْنَا
بَنِي إِسْرٰءِيلَ الْكِتٰبَ ﴿٥٦﴾

21 La enfática promesa de que el Profeta recibirá ayuda en esta vida también, tuvo lugar en una época en que se vio perseguido; asimismo, no se contaba con la mínima indicación de que sus poderosos opositores serían derrotados.

54 Una guía y un recordatorio para los hombres de entendimiento.

55 Así que sé paciente; ciertamente la promesa de Allāh es verdadera; y pide protección por tus pecados²²; y celebra la alabanza de tu Señor en la noche y la mañana.

56 Aquellos que disputan acerca de los mensajes de Allāh sin que les haya llegado ninguna autoridad, no hay en su pecho más que (un deseo) de volverse grandes, que nunca alcanzarán. Así que buscad refugio en Allāh. Ciertamente Él es el Oyente, el Vidente.

هُدًى وَذِكْرَى لِأُولِي الْأَلْبَابِ ﴿٥٤﴾

فَأَصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَأَسْتَغْفِرْ
لِذُنُوبِكَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ بِالْعَشِيِّ
وَالْإِبْكَارِ ﴿٥٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِ اللَّهِ
يَغَيِّرُ سُلْطِينَ أَنَّهُمْ لَأَنْ فِي صُدُورِهِمْ
الْأَكْبَرُ مَّا هُمْ بِبَالِغِيهِ فَاسْتَعِذْ
بِاللَّهِ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ﴿٥٦﴾

22 Las palabras *istaghfir-li-dhanbi-ka* que aparecen aquí, y que se repiten en el v. 47:19, no niegan la afirmación hecha en repetidas ocasiones de que el Profeta estaba libre de pecado. En cinco ocasiones se describe al Sagrado Profeta en el Sagrado Qur'ān como alguien que purificaba a otros del pecado (vv. 2:129, 151; 3:163; 9:103 y 62:2). ¿Cómo podía un pecador purificar a los demás de sus pecados? En realidad, no es posible encontrar a otro profeta o reformador que se describa tan claramente como purificador de los demás que no sea el Sagrado Profeta Muḥammad. Asimismo, en el Sagrado Qur'ān se habla en repetidas ocasiones de que el Profeta caminaba por el camino de la virtud perfecta y de la entera sumisión a Allāh. La obediencia al Mensajero es obediencia a Allāh (v. 4:80); si amas a Allāh, entonces sígueme, Allāh te amará (v. 3:30). En presencia de éstas y cien otras declaraciones de naturaleza similar, no podría atribuírsele pecado alguno. Una lectura cuidadosa del Libro Sagrado comprueba nuevamente que el Qur'ān no nos permite atribuirle pecados a ningún profeta: "Ellos no hablan antes de que Él hable, y según Su mandato ellos actúan" (21:27)

El significado de *dhanb* ya se ha explicado completamente en la n. 3:13. La otra palabra que aparece aquí es *istighgār*. Resulta tan importante como *istif'āl*, y significa la petición de *ghafr* o *maghfirah*. De acuerdo con R, *ghafr* significa *cubrir una cosa con aquello que la protegerá de la suciedad*. Por lo tanto, las palabras *ghufrān* y *maghfirah* en lo que respecta a Allāh significan, de acuerdo con el mismo experto, *Su otorgamiento de protección a Sus siervos contra el castigo*. E *istaghfara* se explica como *él buscó la protección de Dios, o Su perdón, o Su disculpa* (T. LL). Se observará, por lo tanto, que la idea de la protección constituye la idea dominante en la palabra *ghafr* y sus derivados; asimismo, la palabra no sólo significa *el perdón del pecado* sino también *la protección del pecado*, que en realidad es *el otorgamiento de protección contra el pecado*. Resulta claro que *ghafr* significa *protección contra el castigo del pecado*, al igual que *protección contra la comisión del pecado*, según las palabras de Gāstalānī en su comentario del Bukhārī: *Al-ghafrū al-sitru wa huwa immā haina-l-'abdi wa-l-dhanbi wa immā baina-l-dhanbi wa 'uqūbati-hi*, es decir, *ghafr* significa *protección, y se trata ya sea de una protección hacia el siervo contra el pecado o de una protección contra el castigo por el pecado*. En consecuencia, aquí se habla de la protección según

57 Seguramente la creación de los cielos y la tierra es más grande que la creación de los hombres; pero la mayoría de la gente no sabe.²³

58 Y los ciegos y los videntes no son iguales, ni aquellos que creen y hacen buenas obras y los malhechores. ¡Poca atención prestáis!

59 Ciertamente se acerca la Hora —no cabe duda de eso— pero la mayoría de la gente no cree.

60 Y vuestro Señor dice: Pedidme a Mí, yo os responderé. Aquellos que desdennan Mi servicio, ciertamente entrarán al infierno, humillados.

لَخَلَقُ السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضِ الْكَبِيْرُ مِنْ
خَلْقِ النَّاسِ وَ لٰكِنَّ اَكْثَرَ النَّاسِ
لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿٥٧﴾
وَ مَا يَسْتَوِي الْاَعْمٰى وَ الْبَصِيْرُ
وَ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَعَمِلُوا الصّٰلِحٰتِ وَ
لَا الْمُنٰسِقِيْنَ قَلِيْلًا مَّا تَتَذَكَّرُوْنَ ﴿٥٨﴾
اِنَّ السَّاعَةَ لَاۤ اٰتِيَةٌ اَلَّا رَيَّبَ فِيْهَا
وَ لٰكِنَّ اَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُوْنَ ﴿٥٩﴾
وَ قَالَ رَبُّكُمْ اِدْعُوْنِيْ اَسْتَجِبْ لَكُمْ
اِنَّ الَّذِيْنَ يَسْتَكْبِرُوْنَ عَنْ عِبَادَتِيْ
سَيَدْخُلُوْنَ جَهَنَّمَ دٰخِرِيْنَ ﴿٦٠﴾

SECCIÓN 7: El poder de Allāh

61 Allāh es Aquel Que hizo para vosotros la noche para descansar y el día para ver. Ciertamente Allāh está Lleno de gracia para los hombres, pero la mayoría de los hombres no agradecen.

62 Ése es Allāh, vuestro Señor, el Creador de todas las cosas. No hay más Dios que Él. ¿De dónde, entonces, sois desviados?

اَللّٰهُ الَّذِيْ جَعَلَ لَكُمْ الْاَيْلَ لِيَسْكُنُوْا
فِيْهِ وَ النَّهَارَ مُبْصِرًا اِنَّ اِلٰهَكُمْ لَدُوْ
فَضَّلَ عَلٰى النَّاسِ وَ لٰكِنَّ اَكْثَرَ النَّاسِ
لَا يَشْكُرُوْنَ ﴿٦١﴾
ذٰلِكُمْ اِلٰهُ رَبُّكُمْ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ
لَّا اِلٰهَ اِلَّا هُوَ فَاَتٰى تَوُوْكُوْنَ ﴿٦٢﴾

la primera connotación, es decir, una protección contra los pecados, una protección contra las imperfecciones de la naturaleza humana, que vuelven a un hombre propenso al pecado a menos que esté protegido por Allāh. En realidad, cuando se usa la palabra *ghafr* o *istighfār* en conexión con los virtuosos, como en los vv. 3:16, 7:151, 17:25, 40:7, etc., se habla de la protección contra el pecado. Véanse también las nn. 2:387 y 48:2.

23 El hombre resulta insignificante comparado con la vasta creación de los cielos y la tierra y, sin embargo, él se considera tan grande que no inclinaria su cabeza ante el gran Creador de esta vasta creación. Empero, de acuerdo con Abu-l-'Āliyah, por el *nās* se habla aquí de *Dajjāl*, o el Anticristo. El Ma'ālim al-Tanzīl cita el siguiente ḥadīth: "Relata Hishām ibn 'Āmir que él oyó del Mensajero de Allāh que de la creación del hombre a la llegada de la Hora, no hay creación mayor en tentación que el Anticristo".

63 Así son desviados aquellos que niegan los mensajes de Alláh.

64 Alláh es Aquel que hizo la tierra un lugar de descanso para vosotros, y el cielo una estructura, y Él os formó, luego hermosó vuestras figuras, y os proveyó de cosas buenas. Ése es Alláh, vuestro Señor: así que bendito sea Alláh, el Señor de los mundos.

65 Él es el Viviente, no hay más Dios que Él; así que invocadlo, siendo sinceros con Él en obediencia. ¡Alabado sea Alláh, el Señor de los mundos!

66 Di: Se me prohíbe servir a aquellos que vosotros invocáis además de a Alláh, cuando me han llegado argumentos claros de mi Señor; y se me ordena someterme al Señor de los mundos.

67 Él es Quien os creó del polvo, luego de un pequeño germen de vida, luego de un coágulo, luego Él os procrea como un niño, luego para que lleguéis a la madurez, luego para que seáis viejos; y de vosotros son algunos que mueren antes, y para que alcancéis un plazo determinado y que comprendáis.

68 Él es Quien da vida y causa la muerte, de manera que cuando decreta un asunto, solamente le dice: Sé, y es.

كَذَلِكَ يُؤْفِكُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِاللَّهِ
اللَّهُ يَجْحَدُونَ ﴿٣١﴾

اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ قَرَارًا
وَالسَّمَاءَ بِنَاءً وَصَوَّرَكُمْ فَأَحْسَنَ
صُورَكُمْ وَرَزَقَكُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ ذَلِكُمْ
اللَّهُ رَبُّكُمْ فَتَبَارَكَ اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٣٢﴾

هُوَ الْحَيُّ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَادْعُوهُ
مُخْلِصِينَ لَهُ الَّذِينَ طُحُّوا الْحَمْدُ لِلَّهِ
رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٣٣﴾

قُلْ إِنِّي نُهَيْتُ أَنْ أَعْبُدَ الَّذِينَ
تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ لَمَّا جَاءَنِي
الْبَيِّنَاتُ مِنْ رَبِّي وَإِنِّي نُهَيْتُ أَنْ
أُسَلِّمَ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٣٤﴾

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ
مِنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ مِنْ عَلَقَةٍ ثُمَّ
يُخْرِجُكُمْ طِفْلًا ثُمَّ لِتَبْلُغُوا أَشَدَّكُمْ
ثُمَّ لِيَكُونُوا شُيُوخًا وَمِنْكُمْ مَنْ
يُتَوَفَّى مِنْ قَبْلُ وَلِيَتَلْعَوْا أَجَلًا
مُسَمًّى وَذَلِكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٣٥﴾

هُوَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ فَإِذَا اقْتَضَى
أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٣٦﴾

SECCIÓN 8: El fin de la oposición

69 ¿Acaso no ves a aquellos que disputan acerca de los mensajes de Alláh? ¿Cómo son desviados? . . .

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِ
اللَّهِ أَنِّي يُصِرُّونَ ﴿٣٧﴾

70 Aquellos que rechazan el Libro y aquello con lo que hemos enviado a Nuestros mensajeros. Pero pronto sabrán.

71 Cuando los grilletes estén sobre sus cuellos y las cadenas. Son arrastrados

72 Adentro de agua caliente; luego en el Fuego son quemados.

73 Luego se les dice: ¿Dónde está aquello que acostumbrabais colocar

74 Junto a Allāh? Ellos dirán: Nos han fallado; no, no acostumbrábamos invocar a nada anteriormente. Así confunde Allāh a los incrédulos.

75 Eso es porque vosotros os regocijasteis en la tierra injustamente y porque os comportasteis con insolencia.

76 Entrad por las puertas del infierno para morar ahí; tan mala es la morada de los soberbios.

77 Por lo tanto, ten paciencia, ciertamente la promesa de Allāh es verdadera. Pero ya sea que te hagamos ver parte de aquello con que los amenazamos, o te hagamos morir, a Nosotros serán ellos devueltos.²⁴

78 Y sin duda Nosotros enviamos mensajeros antes que tú: de ellos son aquellos que te hemos mencionado y de ellos son aquellos que no te hemos mencionado. Ni tampoco fue posible que un mensajero trajese una señal excepto con el permiso de Allāh; así que cuando

الَّذِينَ كَذَّبُوا بِالْكِتَابِ وَمَا أَرْسَلْنَا بِهِ رُسُلَنَا فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٧٠﴾

إِذِ الْأَغْلَالُ فِي أَعْنَاقِهِمْ وَالسَّلْسِلُ يُسْحَبُونَ ﴿٧١﴾

فِي الْحَيَمِيمِ ثُمَّ فِي النَّارِ يُسْجَرُونَ ﴿٧٢﴾

ثُمَّ قِيلَ لَهُمْ أَيْنَ مَا كُنْتُمْ تُشْرِكُونَ ﴿٧٣﴾

مِنْ دُونِ اللَّهِ قَالُوا ضَلُّوا عَنَّا بَلْ لَمْ نَكُنْ نَدْعُوا مِنْ قَبْلُ شَيْئًا كَذَلِكَ يَضِلُّ اللَّهُ الْكَافِرِينَ ﴿٧٤﴾

ذُكِرْتُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَفْرَحُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَمَا كُنْتُمْ تَسْرَحُونَ ﴿٧٥﴾

أَدْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا ۗ فَيْسَسْ مَثْوَى الْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٧٦﴾

فَأَصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ ۗ وَمَا نُرِيدُكَ بَعْضَ الَّذِي نَعِدُهُمْ أَوْ نَتَوَقَّيْتِكَ فَالَيْنَا يَرْجِعُونَ ﴿٧٧﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلًا مِنْ قَبْلِكَ مِنْهُمْ مَنْ قَصَصْنَا عَلَيْكَ وَمِنْهُمْ مَنْ لَمْ نَقْصُصْ عَلَيْكَ وَمَا كَانَ لِرَسُولٍ أَنْ يَأْتِيَ بِآيَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ

24 Esta afirmación se hace solamente para subrayar que ellos deben sufrir las malas consecuencias de sus actos, viva o no el Profeta para ver su castigo.

llega la orden de Alláh, se da el juicio con verdad, y aquellos que (lo) tratan como una mentira están perdidos.

اللَّهُ فَإِذَا جَاءَ أَمْرُ اللَّهِ قُضِيَ بِالْحَقِّ
وَحَسِرَ هُنَالِكَ الْمُبْطِلُونَ ﴿٧٩﴾

SECCIÓN 9: El fin de la oposición

79 Alláh es Aquel Que hizo el ganado para vosotros, para que pudierais montar a algunos, y a algunos de ellos coméis.

اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الْأَنْعَامَ لِتَرْكَبُوا
مِنْهَا وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٧٩﴾

80 Y hay ventajas en ellos para vosotros, y para que alcancéis por medio de ellos una necesidad que lleváis en el pecho²⁵, y sobre ellos y en barcos sois llevados.

وَلَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ وَلِتَبْلُغُوا عَلَيْهَا
حَاجَةً فِي صُدُورِكُمْ وَعَلَيْهَا وَعَلَى
الْفُلْكِ تَحْمَلُونَ ﴿٨٠﴾

81 Y Él os muestra Sus señales; entonces, ¿cuál de las señales de Alláh negaréis?

وَيُرِيكُمْ آيَاتِهِ فَآيَ آيَاتِ اللَّهِ تُنْكِرُونَ ﴿٨١﴾
أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا
كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ
قَبْلِهِمْ طَآئِفًا أُكْتِرَ مِنْهُمْ وَأَشَدَّ
تَوَدُّةً وَأَشَارًا فِي الْأَرْضِ فَمَا آغْنَى
عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٨٢﴾

82 ¿Acaso no viajan ellos en la tierra y ven cuál fue el fin de sus predecesores? Ellos fueron más numerosos que éstos y más grandes en fuerza y en fortificaciones en la tierra, pero lo que ganaron no les ayudó.

83 Luego, cuando llegaron sus mensajeros hasta ellos con argumentos claros, se regocijaron en lo que tenían con ellos de conocimiento, y aquello de lo cual acostumbraban mofarse les sucedió.

فَلَمَّا جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ
فَرِحُوا بِمَا عِنْدَهُمْ مِنَ الْعِلْمِ وَ
حَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٨٣﴾

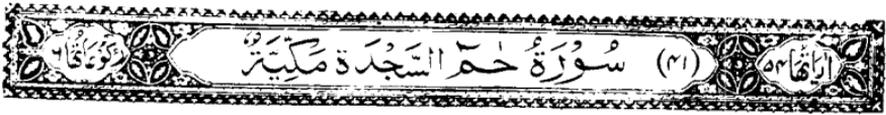
84 Así que cuando vieron Nuestro castigo, ellos dijeron: Creemos en Alláh únicamente, y negamos lo que acostumbrábamos asociar con Él.

فَلَمَّا سَآءَ أَوْ بَآسَأَ قَالُوا آمَنَّا بِاللَّهِ
وَحْدَهُ وَكَفَرْنَا بِمَا كُنَّا بِهِ مُشْرِكِينَ ﴿٨٤﴾

²⁵ Es decir, ellos os son útiles para llevaros, a vosotros y vuestras cargas, de un lugar a otro.

85 Pero su fe no podía traerles beneficio cuando vieron Nuestro castigo. Así es la ley de Allāh, que siempre toma su curso en el asunto de Sus siervos: y ahí se pierden los incrédulos.

فَلَمْ يَكُ يَنْفَعُهُمْ إِيمَانُهُمْ لَمَّا رَأَوْا
بُسْطًا بَسَّتَ اللَّهُ الَّذِي قَدْ خَشَتْ
فِي عِبَادِهِ وَخَسِرَ هُنَالِكَ الْكٰفِرُونَ ﴿٨٥﴾



CAPÍTULO XLI

ḤĀ MĪM

(REVELADO EN LA MECA: 6 secciones; 54 versos)

Este capítulo lleva como título sus letras iniciales, Ḥā Mīm, o Ḥā Mīm Sajdah. También se conoce como *Fuṣṣilat*, que significa que algo se hace claro, palabras que aparecen en el v. 3. Se trata del segundo capítulo del grupo Ḥā Mīm. En cuanto a su temática y fecha de revelación véase la nota introductoria al capítulo anterior. La primera sección contiene una invitación a la aceptación de la Verdad; la segunda da una advertencia en caso de rechazo; la tercera se refiere a las pruebas que demuestran las facultades del hombre contra el rechazo a la Verdad; la cuarta muestra que los creyentes reciben la fuerza de la inspiración; y la quinta señala el efecto de la revelación, la cual da vida a aquellos que se encuentran muertos tanto moral como espiritualmente. Sin embargo, si las advertencias y los argumentos no se toman en consideración, resulta inevitable la condena, cuyas señales pueden atestiguar en la diseminación gradual de la Verdad. Esto se establece en la sexta sección.

· SECCIÓN 1: **Invitación a la Verdad**

En el nombre de Allāh, el Benéfico, el Misericordioso.

1 ¡Dios Benéfico!

2 Una revelación del Benéfico, el Misericordioso.

3 Un Libro del que se hacen claros los versos, un Qur'ān árabe para un pueblo que sabe. . .

4 Buenas nuevas y una advertencia. Pero la mayoría de ellos se alejan, así que no oyen.

5 Y ellos dicen: Nuestros corazones están cubiertos de aquello hacia lo cual nos llamas, y hay una sordera en nuestros oídos, y hay un velo entre nosotros y tú¹, así que actúa, también nosotros estamos actuando.

6 Di: Yo soy únicamente un mortal como vosotros. Me es revelado que vuestro Dios es un Dios, así que manteneos en el sendero recto hacia Él, y pedid Su protección. ¡Y ay de los poiteistas!

7 Quienes no dan la caridad, y quienes no creen en el Más Allá.

8 Aquellos que creen y hacen el bien, para ellos ciertamente hay una recompensa que jamás se contará.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
حَمْدًا

تَنْزِيلٌ مِّنَ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
كِتَابٌ فَصَّلْتُ آيَاتَهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا
لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٧﴾

بَشِيرًا وَنَذِيرًا فَأَعْرَضَ أَكْثَرُهُمْ
فَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ ﴿٨﴾

وَقَالُوا قُلُوبُنَا فِي أَكْتَةٍ مِّمَّا تَدْعُونَا
إِلَيْهِ وَفِي أذَانِنَا وَقْرٌ وَمِن بَيْنِنَا
وَبَيْنِكَ حِجَابٌ فَأَعْمَلْ إِنَّا عَمِلُونَ ﴿٩﴾

قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُوحَىٰ إِلَيَّ
الْكَتَابَ الْهُدَىٰ وَالذِّكْرَ فَاسْتَقِيمُوا
إِلَيْهِ وَاسْتَغْفِرُوا ذُنُوبَكُمْ لِّلْمَشْرِكِينَ ﴿١٠﴾

الَّذِينَ لَا يُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ
بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ ﴿١١﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
لَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ ﴿١٢﴾

1 Obsérvese que los corazones cubiertos, los oídos sordos y la presencia de los velos se emplean simplemente para indicar su propio y determinado rechazo hacia la Verdad. Ellos resolvieron no abrir sus corazones, para evitar que la Verdad entrara en ellos, ni escuchar con sus oídos, para no oír la predicción del Profeta. En realidad, fueron sus propios actos los que originaron tales consecuencias.

SECCIÓN 2: La advertencia

9 Di: ¿En verdad no creéis en Aquel Que creó la tierra en dos días, y establecéis a otros iguales con Él? Ése es el Señor de los mundos.

10 Y Él hizo en ella montañas sobre su superficie, bendijo y ordenó en ella sus alimentos, en cuatro días²; iguales para (todos) los buscadores.³

11 Luego se dirigió Él mismo al cielo y era un vapor; así que dijo a ello y a la tierra: Venid ambos, voluntaria o involuntariamente. Los dos dijeron: Venimos voluntariamente.⁴

12 Así que Él les ordenó siete cielos en dos días⁵, y reveló en cada

قُلْ أَيُّكُمْ لَتَكْفُرُونَ بِالَّذِي خَلَقَ
الْأَرْضَ فِي يَوْمَيْنِ وَتَجْعَلُونَ لَهُ
أندادا ذلك سربُّ العالَمِينَ ٩
وَجَعَلَ فِيهَا رَواسِي مِنْ فَوْقِهَا
وَبَرَكَ فِيهَا وَقَدَّرَ فِيهَا أَقْوَامَهَا
فِي أَرْبَعَةِ أَيَّامٍ سَوَاءً لِلنَّاسِ لِيَلِينِ ١٠
شَمَّ اسْتَوَى إِلَى السَّمَاءِ وَهِيَ دُخَانٌ
فَقَالَ لَهَا وَاللَّأَرْضِ ائْتِيَا طَوْعًا أَوْ
كَرْهًا طَائِعَاتِنَا طَائِعِينَ ١١
فَقَضَهُنَّ سَبْعَ سَمَوَاتٍ فِي يَوْمَيْنِ
وَأَوْحَى فِي كُلِّ سَمَاءٍ أَمْرَهَا وَرَبَّيْنَا

2 Para lo referente a la creación de los cielos y la tierra en seis días, véase la n. 7:42; de hecho, el día es simbolo de una etapa de crecimiento. La creación de la tierra en dos días, así como la creación en ella de las montañas, ríos y la vida vegetal y animal en cuatro días más, constituye en realidad un proceso continuo, constituido en su totalidad por seis días, o seis etapas. La primera etapa es la formación de la materia cósmica llamada tierra; la segunda etapa consiste en el enfriamiento de su superficie; la tercera, en la creación de las montañas; la cuarta, en la bendición que representó para ella la llegada de sus aguas y la creación de sus ríos; la quinta y la sexta etapas aparecen como la ordenación de los alimentos, es decir, en primer lugar, el crecimiento de la vida vegetal y, en segundo, el crecimiento de la vida animal, que culminó en la creación del hombre. Incluso los primeros comentaristas han hecho notar que la creación en seis días no se refiere al tiempo que en realidad tomó la creación de los cielos y la tierra, pues ésta aún continúa.

3 El significado de este pasaje es que los alimentos creados en la tierra resultan igualmente accesibles para todos los que los buscan.

4 Obsérvese que aquí se dice que el cielo es originalmente *dukhān*, humo, vapor o materia gaseosa. El mandato de que la creación llegue voluntaria o involuntariamente constituye una referencia a las leyes Divinas que operan en la naturaleza. Todo lo creado, ya sea en los cielos o en la tierra, está sujeto a una ley. La existencia de una ley para todo el universo constituye una clara prueba de la existencia de Un Solo Dios, el Hacedor de esa ley.

5 De la misma manera como, acerca de la tierra, se establece en el v. 9 que fue creada en dos días o en dos etapas, se nos dice aquí que los cuerpos celestes también fueron creados en dos días o dos etapas. La creación de los cuerpos celestes está sujeta, por lo tanto, a la misma ley. Para lo relativo a los siete cielos, véase la n. 2:38. Las palabras siguientes, y reveló en cada cielo su asunto, muestran que todo lo creado en la naturaleza tiene un propósito.

6 Véase la n. 37:3.

cielo su asunto. Y Nosotros adornamos el cielo inferior con luces, y (lo hicimos) para guardar.⁶ Ése es el decreto del Poderoso, el Conocedor.

13 Pero si se apartan, entonces di: Os advierto de una calamidad como la calamidad de 'Ad y Thamūd.⁷

14 Cuando llegaron mensajeros hasta ellos por delante y por detrás⁸, diciendo: No sirváis a nada además de a Allāh; ellos dijeron: Si a nuestro Señor Le hubiera placido, habría enviado ángeles. Así que no creemos en aquello con lo que se os ha enviado.

15 Luego, en cuanto a 'Ad, ellos fueron injustamente soberbios en la tierra, y dijeron: ¿Quién es más fuerte que nosotros en poder? ¿Acaso no ven que Allāh, Quien los creó, es más fuerte que ellos en poder? Y ellos negaron Nuestros mensajes.

16 Así que Nosotros enviamos sobre ellos un furioso viento en días desafortunados, para que pudiéramos hacerles probar el castigo de la humillación en la vida de este mun-

السَّمَاءِ الدُّنْيَا بِصَاصِيحٍ ۖ وَحِفْظًا ۗ
ذَلِكَ تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ۝

فَإِنْ أَعْرَضُوا فَقُلْ أَنْذَرْتُكُمْ ضِعْفَةً
مِثْلَ ضِعْفَةِ عَادٍ وَثَمُودَ ۝

إِذْ جَاءَتْهُمْ الرُّسُلُ مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ
وَمِنْ خَلْفِهِمْ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ ۗ
قَالُوا لَوْ شَاءَ رَبُّنَا لَأَنْزَلَ مَلَائِكَةً
فَإِنَّا بِنَاءٍ أُمرِيسَلْتُمْ بِهِ كُفِرْتُمْ ۝
فَأَمَّا عَادُ فَاسْتَكْبَرُوا فِي الْأَرْضِ
بِغَيْرِ الْحَقِّ وَقَالُوا مَنْ أَشَدُّ مِنَّا
قُوَّةً ۗ أَوْ لَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي
خَلَقَهُمْ هُوَ أَشَدُّ مِنْهُمْ قُوَّةً ۗ وَ
كَانُوا بِآيَاتِنَا يَجْحَدُونَ ۝

فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا صَرْصَرًا فِي
أَيَّامٍ نَحْسَاتٍ لِنَدِينَهُمْ عَذَابَ

7 Los primeros treces versos de este capítulo fueron recitados por el Sagrado Profeta cuando 'Utbah ibn Rabī'ah llegó hasta él con un mensaje de los Quraish. El mensaje decía que el Profeta debía dejar de hablar mal de sus dioses y de condenar sus costumbres, y que ellos entonces estarían dispuestos a convertirlo en su dirigente, o a darle a su mujer más bella en matrimonio, o a recolectar riquezas para él. Cuando 'Utbah hubo entregado su mensaje, el Profeta leyó estos versos; sin embargo, cuando llegó al v. 13, que advertía a los habitantes de La Meca del destino de 'Ad y Thamūd, 'Utbah le suplicó que dejase de hablar, y volvió a los Quraish para hacerles conocer la respuesta del Profeta (Rz).

8 La llegada de los profetas por delante y por detrás significa que imprimir la verdad de su mensaje sobre la gente en todas las formas posibles. Algunos interpretan esto como la llegada de los profetas desde lugares cercanos y lejanos (JB).

do. Y el castigo del Más Allá es en verdad más humillante, y no serán ayudados.⁹

17 Y en cuanto a Thamūd, Nosotros les mostramos el camino correcto, pero ellos prefirieron la ceguera a la guía¹⁰, así que la calamidad de un humillante castigo les sobrevino por lo que habían ganado.

18 Y Nosotros redimimos a aquellos que creyeron y cumplieron con su deber.

الْخِزْيُ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَكَعْدَابِ
الْآخِرَةِ آخِزَى وَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ ﴿٩﴾
وَأَمَّا ثَمُودُ فَهَدَيْنَاهُمْ فَاسْتَحَبُّوا
الْعَنَى عَلَى الْهُدَى فَآخَذْنَاهُمْ سِجِّينَ
الْعَدَابِ الْهَرُونَ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿١٠﴾

وَنَجَّيْنَا الَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿١١﴾

SECCIÓN 3: Pruebas del hombre contra sí mismo

19 Y el día en que los enemigos de Allāh sean reunidos en el Fuego formarán grupos.

20 Hasta que, cuando lleguen a él, sus oídos y sus ojos y su piel atestiguarán contra ellos por lo que hicieron.¹¹

21 Y ellos dirán a su piel: ¿Por qué atestigüas contra nosotros? Ella dirá: Allāh, Quien hace que todo hable, me ha hecho hablar, y Él os creó al principio, y a Él sois devueltos.

22 Y vosotros no os cubristeis para que vuestros oídos y vuestros

وَيَوْمَ يُحْشَرُ أَعْدَاءُ اللَّهِ إِلَى النَّارِ
فَهُمْ يُوْتَرَعُونَ ﴿٩﴾
حَتَّىٰ إِذَا مَا جَاءُوهَا شَهِدَ عَلَيْهِمْ
سَمْعُهُمْ وَأَبْصَارُهُمْ وَجُلُودُهُمْ بِمَا
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٠﴾
وَقَالُوا الْجُلُودُ دُونَهُمْ لِمَ شَهِدْتُمْ عَلَيْنَا
قَالُوا أَنْطَقَنَا اللَّهُ الَّذِي أَنْطَقَ كُلَّ
شَيْءٍ وَهُوَ خَلَقَكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَ
إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿١١﴾
وَمَا لَكُمْ تَسْتَبْرُونَ أَنْ يَشْهَدَ

9 Mediante estas palabras se advierte a los Quraish de un humillante castigo en esta vida, y de un castigo aún más humillante en el Más Allá. Sus días de mala suerte fueron los días de sequía.

10 'Amā se usa metafóricamente en relación con la mente, con el significado de *errante*; la conexión entre ambos significados es el *no encontrar* o *no tomar el camino correcto*, o bien, *el estar ciego con respecto a la mente* (LL).

11 Atestiguar por medio de los oídos y los ojos y la piel muestra la verdad de la ley, que indica que las consecuencias de las malas obras se volverán manifiestas.

ojos y vuestra piel no atestiguaran contra vosotros, pero pensasteis que Allāh no sabía mucho de lo que haciais.

23 Y ése, vuestro (malvado) pensamiento que abrigasteis acerca de vuestro Señor, os arruinó, así que os habéis vuelto de los perdedores.

24 Entonces, si ellos tienen paciencia, el Fuego es su morada. Y si piden buena voluntad, no son de aquellos a quienes se les otorga buena voluntad.¹²

25 Y Nosotros les hemos designado camaradas¹³, de manera que les hacen parecer justo lo que está delante y lo que está detrás, y la palabra probó ser verídica contra ellos entre las naciones de *jinn* y hombres que han muerto anteriormente: son ellos, ciertamente, perdedores.

عَلَيْكُمْ سَعَكُمْ وَلَا أَبْصَارَكُمْ وَلَا
جُلُودَكُمْ وَلَكِنْ ظَنَنْتُمْ أَنَّ اللَّهَ لَا

يَعْلَمُ كَثِيرًا مِّمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٢٣﴾

وَذَلِكُمْ ظَنُّكُمُ الَّذِي ظَنَنْتُمْ بِرَبِّكُمْ

أَرَادَكُمْ فَأَصْبَحْتُمْ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٢٤﴾

فَإِنْ يَصْبِرُوا فَالنَّارُ مَثْوًى لَهُمْ ؕ

وَإِنْ يَسْتَعْتِبُوا فَمَا لَهُمْ مِنَ الْمُعْتَبِينَ ﴿٢٥﴾

وَقَيَّضْنَا لَهُمْ قُرَنَاءَ فَزَيَّنُوا لَهُمْ مَا

بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَحَقٌّ

عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ فِي أُمِّ قَدْ خَلَّتْ

مِنْ قَبْلِهِمْ مِنَ الْجِنَّ وَالْإِنْسِ ؕ

إِنَّهُمْ كَانُوا خَاسِرِينَ ﴿٢٥﴾

SECCIÓN 4: Los creyentes son fortalecidos

26 Y aquellos que no creen dicen: No escuchéis este Qur'ān, sino haced ruido ahí, tal vez venceréis.

27 Así que sin duda Nosotros haremos que aquellos que no creen prueben un severo castigo y sin duda los haremos pagar por lo peor de lo que hicieron.

28 Esa es la recompensa de los enemigos de Allāh: el Fuego. Para

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَسْمَعُوا لِهَذَا

الْقُرْآنِ وَالْغَوَا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٦﴾

فَلَنذَاقَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا عَذَابًا شَدِيدًا

وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَسْوَأَ الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٧﴾

ذَلِكَ جَزَاءُ عَدَاةِ اللَّهِ النَّارِ ؕ لَهُمْ

12 La buena voluntad de Dios puede obtenerse en esta vida; para aquellos que desperdician esa oportunidad aquí, la única manera de lograrla consiste en soportar el Fuego.

13 Estos camaradas son los malos compañeros.

ellos, ahí está el hogar para morar. Una retribución por haber negado Nuestros mensajes.

29 Y aquellos que no creen dirán: Señor nuestro, muéstranos a los que nos desviaron de entre los *jinn* y los hombres, para que los pisoteemos, de manera que sean de los más bajos.

30 Aquellos que dicen: Nuestro Señor es Alláh, luego continúan por el camino correcto, los ángeles descienden sobre ellos, diciendo: No temáis, ni os apesadumbréis, y recibid buenas nuevas del Jardín que os fue prometido.

31 Somos vuestros amigos en la vida de este mundo y en el Más Allá, y tenéis ahí lo que vuestras almas desean y tenéis ahí lo que pedís.¹⁴

32 Un regalo de bienvenida del Indulgente, el Misericordioso.

فِيهَا دَارُ الْخُلْدِ جَزَاءً لِّمَا كَانُوا
بِآيَاتِنَا يَجْحَدُونَ ﴿٢٩﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا رَبَّنَا أَرِنَا الَّذِينَ
أَضَلْنَا مِنَ الْجِنِّ وَالإِنْسِ نَجْعَلُهُمَا
تَحْتِ أَقْدَامِنَا لِيَكُونَا مِنَ الْأَسْفَلِينَ ﴿٣٠﴾

إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا اللَّهُ ثُمَّ اسْتَقَامُوا
تَتَنَزَّلُ عَلَيْهِمُ الْمَلَائِكَةُ أَلَّا تَخَافُوا
وَلَا تَحْزَنُوا وَابْشُرُوا بِالْجَنَّةِ الَّتِي
كُنتُمْ تُوعَدُونَ ﴿٣١﴾

نَحْنُ أَوْلِيَاؤُكُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَ
فِي الْآخِرَةِ وَلكُمْ فِيهَا مَا تَشْتَهُنَّ
أَنْفُسُكُمْ وَلكُمْ فِيهَا مَا تَدَّعَوْنَ ﴿٣٢﴾

نُرْزِلُكَ مِنَ غَفُورٍ رَّحِيمٍ ﴿٣٣﴾

SECCIÓN 5: Efecto de la revelación

33 ¿Y quién es mejor en su discurso que uno que llama a Alláh y obra bien, y dice: Ciertamente soy de aquellos que se someten?

34 Y no son iguales el bien y el mal. Repeled (la maldad) con lo que es mejor, cuando, ¡mirad!, aquel entre quien tú y él hay enemistad sería como un cálido amigo.

وَمَنْ أَحْسَنُ قَوْلًا مِّمَّنْ دَعَا إِلَى
اللَّهِ وَعَمِلَ صَالِحًا وَقَالَ إِنِّي مِنَ
الْمُسْلِمِينَ ﴿٣٣﴾

وَلَا تَسْتَوِي الْحَسَنَةُ وَلَا السَّيِّئَةُ
إِذْفَعْ بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ فَإِذَا الَّذِي
بَيْنَكَ وَبَيْنَهُ عَدَاوَةٌ كَأَنَّهُ وَلِيٌّ حَمِيمٌ ﴿٣٤﴾

14 Los vv. 30 y 31 muestran que es en esta vida donde los ángeles descienden sobre los fieles, otorgándoles las felices nuevas de que no deben albergar temor alguno. En realidad, es aquí, cuando los fieles se ven perseguidos y oprimidos, y cuando los poderes del mal parecen llevar las riendas, que más se necesita esa certidumbre. Asimismo, es aquí donde los ángeles les dan consuelo y fuerza para soportar las dificultades, en consecuencia, son capaces de derrotar finalmente a las fuerzas del mal.

35 Y a nadie se le otorga eso sino a aquellos que son pacientes, y a nadie se le otorga eso sino al dueño de una muy buena fortuna.

36 Y si una falsa imputación del demonio te aflige, busca refugio en Allāh.¹⁵ Ciertamente Él es el Oyente, el Conocedor.

37 Y de Sus señales son la noche y el día y el sol y la luna. No adoréis al sol ni a la luna, sino adorad a Allāh, Quien los creó, si a Él servís.

38 Pero si son soberbios, mas aquellos con tu Señor Lo glorifican noche y día, y no se cansan.¹⁶

39 Y de Sus señales es ésta, que tú ves a la tierra quieta, pero cuando Nosotros enviamos agua ahí, se mueve y se hincha.¹⁷ Aquel Que le da vida es ciertamente el Donador de vida a los muertos. Ciertamente Él es Poseedor de poder sobre todas las cosas.

40 Aquellos que deforman Nuestros mensajes no están ocultos de

وَمَا يُلْقِيهَا إِلَّا الَّذِينَ صَبَرُوا وَمَا
يُلْقِيهَا إِلَّا ذُو حِظٍّ عَظِيمٍ ٣٥

وَأَمَّا يَنْزِعَنَّكَ مِنَ الشَّيْطَانِ نَزْعٌ
فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ٣٦

وَمِنْ آيَاتِهِ اللَّيْلُ وَالنَّهَارُ وَ
الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ لَا تَسْجُدُوا

لِلشَّمْسِ وَلَا لِلْقَمَرِ وَاسْجُدُوا لِلَّهِ
الَّذِي خَلَقَهُنَّ إِن كُنتُمْ آيَاهُ تَعْبُدُونَ ٣٧

فَإِن اسْتَكْبَرُوا فَالَّذِينَ عِنْدَ رَبِّكَ
يَسْتَحْسِنُونَ لَهُ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَهُمْ
لَا يَسْتَمُونُ ٣٨

وَمِنْ آيَاتِهِ أَن تَرَى الْأَرْضَ خَاشِعَةً
فَإِذَا أَنْزَلْنَا عَلَيْهَا الْمَاءَ اهْتَزَّتْ وَ
رَبَتْ إِنَّ الَّذِي أَحْيَاهَا لَمَجِي الْمَوْتِ ٣٩

إِنَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ٤٠

إِنَّ الَّذِينَ يُلْحِدُونَ فِي آيَاتِنَا لَا

Postración

السجدة

15 El verso anterior enseña cómo repeler el mal con el bien. Este verso sugiere otro remedio contra el mal. El significado principal de nazagha-hū es lo acusó de un vicio o habló mal de él (T). Es en este sentido que se emplea aquí la palabra, y el contexto la hace clara. También se usa en este sentido en el v. 7:200; véase la n. 7:126. Significa asimismo *entrometerse en o interferir en un asunto con el propósito de hacerle daño* (R); la palabra se usa en este sentido en el v. 12:100. Se le dice aquí al Profeta que, si su trabajo se ve interferido por los que hacen el mal, o que si se hacen falsas imputaciones contra él, debe buscar refugio en Allāh; de esta manera, la ayuda Divina, que siempre llega a los justos, lo hará triunfar.

16 La recitación de este verso va seguida de una postración; véase la n. 7:131.

17 *La tierra quieta* significa la tierra seca y sin hierbas; el hecho de que se agite indica que se mueve con vida y que se hincha, que produce herbaje. Lo anterior es completamente metafórico. Indica que, cuando llega la revelación Divina, proporciona una nueva vida a los hombres. Se llama la atención hacia esto en las palabras siguientes. El efecto de la lluvia sobre la tierra es parecido al efecto del Qur'án sobre los corazones de los hombres. *Los muertos* aquí son los espiritualmente muertos.

Nosotros. ¿Es entonces mejor aquel a quien se echa al Fuego o aquel que llega seguro en el día de la Resurrección? Haced lo que queráis, ciertamente Él ve lo que hacéis.

41 Aquellos que no creen en el Recordatorio cuando viene a ellos, y ciertamente es un Libro Invenible:

42 La falsedad no puede llegar a él ni por delante ni por detrás: una revelación del Sabio, el Alabado.

43 Nada se te dice más que lo dicho a los mensajeros anteriores a ti. Ciertamente tu Señor es el Señor del Perdón y el Señor de la penosa Retribución.

44 Y si lo hubiéramos hecho un Qur'án en una lengua extranjera, habrían dicho: ¿Por qué no se han hecho claros sus mensajes? ¡Cómo! ¡Una (lengua) extranjera y un árabe!¹⁸ Di: Es para aquellos que creen una guía y una cura¹⁹, y aquellos que no creen, hay una sordera en sus oídos y resulta oscuro para ellos. Éstos son llamados desde un lugar remoto.

يَخْفُونَ عَلَيْنَا أَفَمَنْ يُلْقَى فِي النَّارِ
خَيْرٌ أَمْ مَنْ يَأْتِيَّ آمِنًا يَوْمَ الْقِيَامَةِ
اعْمَلُوا مَا شِئْتُمْ إِنَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ
بَصِيرٌ ﴿٤١﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِالذِّكْرِ لَمَّا جَاءَهُمْ
وَإِنَّهُ لَكِتَابٌ عَزِيزٌ ﴿٤٢﴾

لَا يَأْتِيهِ الْبَاطِلُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ
وَلَا مِنْ خَلْفِهِ تَنْزِيلٌ مِنْ حَكِيمٍ حَمِيدٍ ﴿٤٣﴾
مَا يَقَالُ لَكَ إِلَّا مَا قَدْ قِيلَ لِلرُّسُلِ
مِنْ قَبْلِكَ إِنَّ سَرَّكَ لَدُوٌّ مَعْفِدَةٌ
وَذُو عِقَابٍ أَلِيمٌ ﴿٤٤﴾

وَلَوْ جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا أَعْجَبِيًّا لَقَالُوا
لَوْ لَا فُصِّلَتْ آيَاتُهُ أَعَجَبِيٌّ وَعَدْرِيٌّ ﴿٤٥﴾
قُلْ هُوَ لِلَّذِينَ آمَنُوا هُدًى وَشِفَاءٌ
وَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ فِي آذَانِهِمْ
وَقُرْءٌ وَهُوَ عَلَيْهِمْ عَمًى أُولَئِكَ
يُنَادُونَ مِنْ مَّكَانٍ بَعِيدٍ ﴿٤٦﴾

18 Parece haber una referencia aquí a las profecías que hablaron de la llegada de un profeta ismaelita o árabe. La referencia a Moisés en el siguiente verso confirma lo anterior, ya que Moisés habló claramente de que un profeta como él aparecería entre los hermanos de los israelitas, que no son otros que los ismaelitas.

19 Al Qur'án se le llama aquí una curación porque era un remedio para las enfermedades espirituales que prevalecían en el mundo. Se trata del libro que probó ser una curación, ya que encontró a una nación que sufría de las peores enfermedades morales y espirituales posibles y, en menos de 25 años, limpió a todo un país y a toda una nación de todas esas enfermedades. Su efecto, sin embargo, no sólo se ha limitado a Arabia, y hoy en día no existe un pueblo sobre la superficie de la tierra que no atestigüe el gran poder de curación que posee el Qur'án: sus efectos llegan tan lejos que también los no musulimes se han beneficiado con él, al igual que los musulimes.

SECCIÓN 6: **Propagación gradual de la verdad**

45 Y en verdad Nosotros dimos a Moisés el Libro, pero surgieron diferencias ahí. Y si no hubiera surgido ya una palabra de tu Señor, se habría dado un fallo entre ellos. Y ciertamente se encuentran ellos en inquietante duda acerca de eso.

46 Quienquiera que hace el bien, es para su propia alma; y quienquiera que hace el mal, es contra ella. Y tu Señor no es en lo mínimo injusto con los siervos.

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَاخْتَلَفَ فِيهِ ۗ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَفُضِيَ بَيْنَهُمْ وَوَأْتَاهُمْ كَفًى شَكٍّ مِنْهُ مُرِيْبٍ ۝۴۵

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلِنَفْسِهِ ۖ وَمَنْ أَسَاءَ فَعَلَيْهَا ۚ وَمَا رَبُّكَ بِظَلَّامٍ لِلْعَبِيدِ ۝۴۶

VIGESIMOQUINTA PARTE

47 A Él se remite el conocimiento de la Hora. Y ningún fruto surge de las coberturas de ello, ni una hembra lleva en su vientre o da a luz sin Su conocimiento. Y el día en que Él los llame: ¿Dónde están Mis asociados? Ellos dirán: Nosotros declaramos ante Ti, ninguno de nosotros puede atestiguar.

48 Y aquellos a quienes llamaron antes les fallarán, y ellos sabrán que no pueden escapar.

49 El hombre no se cansa de rogar por el bien, pero si la maldad lo toca se desespera, pierde la esperanza.

50 Y si le hacemos probar Nuestra misericordia después de que la congoja lo ha tocado, dice: Esto lo

إِلَيْهِ يُرَدُّ عِلْمُ السَّاعَةِ ۗ وَمَا تَخْرُجُ مِنْ ثَمَرَاتٍ مِنْ أَكْمَامِهَا وَمَا تَحْمِلُ مِنْ أُنْثَىٰ وَلَا تَضَعُ إِلَّا بِعِلْمِهِ ۗ وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ أَيْنَ شُرَكَائِيَ ۚ قَالُوا أَدْذُكَ ۗ مَا مِنَّا مِنْ شَهِيدٍ ۝۴۷

وَصَلَّ عَنْهُمْ ۗ مَا كَانُوا يُدْعُونَ مِنْ قَبْلُ ۚ وَظَنُّوا مَا لَهُمْ مِنَ مَحْيِيصٍ ۝۴۸

لَا يَسْعَمُ الْإِنْسَانُ مِنْ دُعَاءِ الْخَيْرِ ۗ وَإِنَّ مَسَّهُ الشَّرُّ فَيَئُوسٌ قَنُوطٌ ۝۴۹

وَلَئِنْ آذَنَهُ رَحْمَةً مِنَّا مِنْ بَعْدِ ضَرَاءٍ مَسَّنَتْهُ لَيَفْكَرَنَّ هَذَا إِلَىٰ ۚ

merezco²⁰, y no creo que la Hora llegará a ocurrir, y si se me envía de regreso con mi Señor, tendré un bien seguro con Él. Sin duda así informaremos a aquellos que no creen en lo que hacen, y les haremos probar del duro castigo.

51 Y cuando mostramos Nuestro favor al hombre, él se voltea y se aparta; pero cuando la maldad lo toca, se llena de largas súplicas.

52 Di: Ved vosotros, si es de Alláh, luego no creéis en ello, ¿quién está en error más grande que aquel que se encuentra lejos en oposición?

53 Pronto les mostraremos nuestras señales en regiones lejanas y entre su propio pueblo²¹, hasta que les resulte bastante claro que se trata de la Verdad. ¿No basta que tu Señor sea Testigo sobre todas las cosas?

54 Ahora bien, ciertamente están en duda en lo relativo al encuentro con su Señor. ¡Mirad! Ciertamente Él abarca todas las cosas.

وَمَا أَظُنُّ السَّاعَةَ قَائِمَةً وَلَئِن رُّجِعتُ إِلَى رَبِّي إِنَّ لِي عِنْدَهُ لَلْحُسْنَىٰ
فَلَنَنْبِئَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِمَا عَمِلُوا
وَلَنَذِيقَنَّهُمْ مِّنْ عَذَابٍ غَلِيظٍ ٥٠
وَإِذَا أُنعِمْنَا عَلَى الْإِنسَانِ ائحَرَصَ
وَنَايَجَانِبِيهِ ٥١ وَإِذَا مَسَّهُ الشَّرْفُ فَدُو
دُعَاءٍ عَرِيضٍ ٥٢

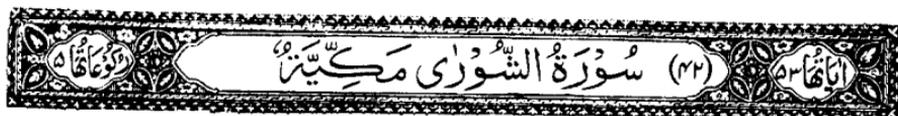
قُلْ أَمْراءَ يَتَّبِعُونَكَ إِن كَانَ مِن عِنْدِ
اللَّهِ تَمَّ كُفْرُكُمْ بِهِ مَن أَضَلُّ مِمَّن
هُوَ فِي شِقَاكِرِ بَعِيدٍ ٥٣

سَنُرِيهِمْ آيَاتِنَا فِي الْأَفَاقِ وَفِي أَنفُسِهِمْ
حَتَّىٰ يَتَبَيَّنَ لَهُم أَنَّهُ الْحَقُّ أَوَلَمْ
يَكْفُ بِرَبِّكَ أَنَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ٥٤

أَلَا إِنَّهُمْ فِي مِرْيَةٍ مِّن لِّقَاءِ رَبِّهِمْ
أَلَا إِنَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ مُّحِيطٌ ٥٥

20 Las palabras indican la falta de gratitud del hombre por las bendiciones Divinas. No reconoce la bondad Divina de esos regalos, sino que dice "esto lo merezco", es decir, lo he obtenido con mi propio esfuerzo. Y luego niega el Juicio.

21 La palabra *āfāq* significa *fronteras o extremidades de la tierra, o sus orillas remotas*, y el gran mensaje incluido aquí es que el Islām se extenderá hasta las regiones más distantes de la tierra; las palabras *anfusi-him* denotan *su propio pueblo*, es decir, los árabes. Lo que se establece aquí es que el Islām se extenderá rápidamente, no sólo en Arabia sino en las regiones remotas de la tierra. Esta profecía se incluye en un capítulo revelado tempranamente en La Meca, cuando los musulimes se veían severamente perseguidos y cuando el mensaje del Islām tenía en apariencia pocas esperanzas de encontrar aceptación. Si la profecía es tan clara, su cumplimiento lo es más. A tan solo veinte años de su nacimiento, el Islām se extendió por toda Arabia y, en cien años, había alcanzado las regiones más lejanas de la tierra, tanto en el este como en el oeste. La profecía y su cumplimiento constituyen, por lo tanto, dos de los hechos más sorprendentes de la historia.



CAPÍTULO XLII

Al-Shtra: **EL CONSEJO**

(REVELADO EN LA MECA: 5 secciones; 53 versos)

Es éste el tercer capítulo del grupo *Hā Mīm*, y se le conoce como *El consejo*. El título fue tomado del v. 38, que ordena a los musulmanes que, como regla, pidan consejo en todos los asuntos de importancia. El mandato constituye la base de los gobiernos por consejo o los gobiernos parlamentarios.

En cuanto a la fecha de revelación y el contexto, véase la nota introductoria al capítulo 40. Después de hablar de las consecuencias del rechazo de la Verdad en el capítulo anterior, aquí se nos dice que la misericordia Divina resulta predominante sobre todos los demás atributos Divinos; de acuerdo con esto, la primera sección nos habla de que incluso el acto de advertir constituye un acto misericordioso por parte del Ser Divino, ya que Él revela Su voluntad a través de Sus profetas, mientras que Sus ángeles solicitan el perdón para los hombres. La segunda sección establece que existe el juicio Divino para arreglar las diferencias. La tercera muestra que el trato de Allāh hacia los hombres es justo y que ninguna nación es destruida con injusticia. La cuarta sección subraya el hecho de que incluso los injustos reciben treguas, de manera que los creyentes deben esperar con paciencia. La última sección establece que el Qur'ān, al constituir una revelación del Ser Divino, guía por el buen camino; por lo tanto, aquellos que no sigan sus directrices se encontrarán en un maligno aprieto.

SECCIÓN 1: **Misericordia Divina al dar advertencia**

En el nombre de Allāh, el Benéfico, el Misericordioso.

1 ¡Dios Benéfico!

2 ¡Dios Conocedor, Oyente, Poderoso!¹

3 Así Allāh, el Poderoso, el Sabio, te revela, y (Él reveló) a aquellos anteriores a ti.

4 A Él pertenece todo lo que hay en los cielos y todo lo que hay en la tierra; y Él es el Alto, el Grande.

5 Los cielos casi pueden romperse en dos sobre ellos, mientras los ángeles celebran la alabanza de su Señor y piden perdón para aquellos en la tierra.² Ahora bien, ciertamente Allāh es el Indulgente, el Misericordioso.

6 Y aquellos que toman protectores además de a Él. . . Allāh los vigila; y tú no estás encargado de ellos.

7 Y así te hemos revelado un Qur'án árabe, para que puedas advertir a la ciudad madre y a aquellas a su alrededor³, y advertir del

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حَمْدًا

عَسَقًا

كَذَلِكَ يُوحَىٰ إِلَيْكَ وَإِلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكَ اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ۗ وَهُوَ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ

تَكَادُ السَّمَوَاتُ يَتَّقَطْنَ مِنْ فَوْقِهِنَّ وَالْمَلَائِكَةُ يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَيَسْتَغْفِرُونَ لِمَنْ فِي الْأَرْضِ ۗ إِلَّا لِمَنْ لَانَ اللَّهُ لَهُ الْغُفُورُ الرَّحِيمُ

وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ اللَّهُ حَفِيفٌ عَلَيْهِمْ ۗ وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِوَكِيلٍ

وَكَذَلِكَ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لِتُنذِرَ أُمَّ الْقُرَىٰ وَمَنْ حَوْلَهَا وَتُنذِرَ

1 Las primeras dos letras son las mismas que las iniciales del capítulo 40: en las últimas tres, 'Ain aparece en lugar de 'Alīm o Conocedor, Sin por Samī' u Oyente y Qāf por Qādir o Poderoso.

2 El significado es que la maldad del hombre merece un castigo inmediato, pero que la misericordia de Allāh lo detiene. En otros pasajes (vv. 19:90, 91), el que el cielo se abra en dos significa que el Ser Divino se encuentra descontento con la doctrina cristiana de la divinidad de Jesús. El descontento Divino ante la maldad del hombre es muy grande, pero Su misericordia está por encima de todo. La oración de los ángeles por el perdón del hombre muestra que el Propio Allāh desea perdonarlo. Las obras de los hombres no merecen el perdón, pero éste constituye el atributo del Ser Divino, y ese atributo Divino se ejerce a través de la solicitud de los ángeles.

3 *Umm al-qurā* es La Meca, llamada la ciudad madre porque estaba destinada a ser el centro espiritual de todo el mundo; véase la n. 6:48.

dia de la Reunión, en lo que no hay duda. Un grupo estará en el Jardín y (otro) grupo en el Fuego ardiente.

8 Y si a Alláh Le hubiera placido, ciertamente los habría hecho una sola nación, pero Él admite a quien Le place a Su misericordia. Y los que hacen el mal no tienen ni protector ni ayudante.

9 ¿O acaso han tomado protectores además de a Él? Pero Alláh es el Protector, y Él da vida a los muertos, y Él es Poseedor de poder sobre todas las cosas.

يَوْمَ الْجَمْعِ لَا رَيْبَ فِيهِ طَفْرَيْنِ فِي الْجَنَّةِ
وَفَرِيقٍ فِي السَّعِيرِ ﴿٧﴾

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَهُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً
وَلَكِنْ يُدْخِلُ مَنْ يَشَاءُ فِي رَحْمَتِهِ
وَ الظَّالِمُونَ مَا لَهُمْ مِنْ وَّالِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٨﴾

أَمَّا اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ آلِيَاءَ ۗ فَاللَّهُ
هُوَ الْوَالِيُّ وَهُوَ يُحْيِي الْمَوْتَى وَهُوَ
عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٩﴾

SECCIÓN 2: Se otorga el fallo

10 Y en cualquier cosa en que difierais, el juicio de ello es con Alláh. Ése es Alláh, mi Señor; en Él confío y hacia Él me vuelvo.

11 El Originador de los cielos y la tierra. Él ha hecho para vosotros parejas entre vosotros, y parejas de ganado, también, multiplicándoos así. Nada es como Él; y Él es el Oyente, el Vidente.⁴

12 Suyos son los tesoros de los cielos y la tierra. . . Él aumenta y reduce la subsistencia para quien Le place. Ciertamente Él es el Conocedor de todas las cosas.

وَمَا اخْتَلَفْتُمْ فِيهِ مِنْ شَيْءٍ فَحُكْمُهُ
إِلَى اللَّهِ ذَلِكُمُ اللَّهُ رَبِّي عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ
وَإِلَيْهِ أُنِيبُ ﴿١٠﴾

فَأَطْرَسُنَّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ط جَعَلَ لَكُمْ
مِنْ أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا وَمِنَ الْأَنْعَامِ
أَزْوَاجًا يَذُرُّكُمْ فِيهِ لَيْسَ كَمِثْلِهِ
شَيْءٌ ۗ وَهُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ﴿١١﴾

لَهُ مَقَالِيدُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يَبْسُطُ
الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ إِنَّهُ
بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٢﴾

4 Tan trascendente es el Ser Supremo, y tan alto está sobre todas las concepciones materiales, que no puede concebirse algo similar a Él, incluso metafóricamente. Las palabras traducidas como *Él* literalmente significan *como algo similar a Él*. No sólo se encuentra Él sobre todas las limitaciones materiales, sino incluso sobre *la limitación de la metáfora*.

13 Él ha hecho clara para vosotros la religión que prescribió a Noé y que Nosotros te hemos revelado, y que prescribimos a Abraham y Moisés y Jesús. . . para establecer la religión y que no os dividáis en ello.⁵ Difícil para los politeístas resulta aquello hacia lo cual los llamas. Allâh elige para Sí Mismo a quien Le place, y guía hacia Sí Mismo a aquel que se vuelve (hacia Él).

14 Y no fueron divididos hasta después de que les llegó el conocimiento, por envidia entre ellos. Y si no hubiera salido una palabra de tu Señor para un plazo decretado, ciertamente el asunto habría sido decidido entre ellos. Y aquellos a quienes se hizo heredar el Libro después de ellos se encuentran ciertamente en inquietante duda acerca de él.⁶

15 A esto entonces sigue invitando, y sé firme como se te ordena, y no sigas sus bajos deseos, y di: Yo creo en lo que Allâh ha revelado del Libro, y se me ordena hacer justicia entre vosotros. Allâh es nuestro Señor y vuestro Señor. Para nosotros son nuestros actos; y para vosotros

شَرَعَ لَكُمْ مِنَ الدِّينِ مَا وُضِيَ بِهِ
نُوحًا وَ الَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ وَمَا
وَضَّيْنَا بِهِ إِبْرَاهِيمَ وَمُوسَى وَعِيسَى
أَنْ أَقِيمُوا الدِّينَ وَلَا تَتَفَرَّقُوا فِيهِ
كَبُرَ عَلَى الْمُشْرِكِينَ مَا تَدْعُوهُمْ إِلَيْهِ
اللَّهُ يَجْتَبِي إِلَيْهِ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي
إِلَيْهِ مَنْ يُنِيبُ ﴿١٣﴾

وَمَا تَفَرَّقُوا إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ
الْعِلْمُ بَعِيًا بَيْنَهُمْ وَ لَوْ لَا كَلِمَةٌ
سَبَقَتْ مِنْ سَرِّكَ إِلَى آجَلٍ مُّسَمًّى
لَقَضَىٰ بَيْنَهُمْ وَإِنَّ الدِّينَ أَوْرَثُوا
الْكِتَابَ مِنْ بَعْدِهِمْ لِنَفْسٍ شَكٍّ
مِّنْهُ مُرِيبٍ ﴿١٤﴾

فَلِذَلِكَ فَادْعُ ۖ وَ اسْتَقِمْ كَمَا أُمِرْتَ
وَ لَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ ۖ وَ قُلْ أَمِنْتُ
بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنْ كِتَابٍ ۖ وَ أُمِرْتُ
لِإِعْدَالِ بَيْنِكُمْ ۖ اللَّهُ رَبُّنَا وَ رَبُّكُمْ ۖ
لَنَا أَعْمَالُنَا وَ لَكُمْ أَعْمَالُكُمْ ۖ لَاحِجَةً

5 Tempranamente anunció el Qur'ân que la religión predicada por el Profeta no era una nueva religión sino, en lo referente a sus principios básicos, la misma religión predicada por Noé y Abraham y Moisés y Jesús. El principio básico del Islâm —la sumisión completa a Un Solo Dios— constituye, en realidad, el principio básico de la religión común de la humanidad.

6 El pronombre personal ellos en aquellos a quienes se hizo heredar el Libro después de ellos se refiere a los profetas. El pueblo al cual se hizo heredar el Libro después de los profetas, rechazó el mensaje con el que llegaron estos profetas. Sin embargo, se les dice que su castigo se pospondrá hasta un momento determinado. Era tal la ley Divina —una palabra de tu Señor— que la lucha contra la Verdad reúne fuerzas en un principio y parece llevar la delantera por un tiempo, pero finalmente se convierte en nada; lo anterior muestra que una mano invisible trabaja para apoyar la Verdad.

vuestros actos. No hay disputa alguna entre nosotros y vosotros. Alláh nos reunirá, y a Él es la llegada final.⁷

16 Y aquellos que disputan acerca de Alláh después de que se Le ha rendido obediencia, su súplica resulta nula con su Señor, y sobre ellos hay ira, y para ellos hay un castigo severo.⁸

17 Alláh es Aquel Que reveló el Libro con verdad, y la Balanza⁹; y que te hará saber que tal vez la Hora está cerca.

بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ اللَّهُ يَجْمَعُ بَيْنَنَا
وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ ﴿٧﴾

وَالَّذِينَ يُحَاجُّونَ فِي اللَّهِ مِنْ بَعْدِ
مَا اسْتَجِيبَ لَهُ حُجَّتُهُمْ دَاحِضَةٌ
عِنْدَ رَبِّهِمْ وَعَلَيْهِمْ غَضَبٌ وَلَهُمْ
عَذَابٌ شَدِيدٌ ﴿٨﴾

اللَّهُ الَّذِي أَنْزَلَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ
وَالْمِيزَانَ وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّ
السَّاعَةَ قَرِيبٌ ﴿٩﴾

7 El argumento fue sencillo y firme. El Profeta dijo a los seguidores de una revelación anterior que él era un creyente en lo que Alláh había revelado del Libro, es decir, en todas las revelaciones que llegaron antes que él, y que los principios básicos de su revelación eran los mismos que aquellos de las revelaciones anteriores. Todo era tan claro que no podía haber disputa alguna al respecto. Hay un claro rayo de esperanza en los últimos versos —Alláh nos reunirá— en el sentido de que, al final, ellos aceptarán la Verdad.

8 La referencia en aquellos que disputan acerca de Alláh después de que se Le ha rendido obediencia puede ser hacia los seguidores de revelaciones anteriores, ya que sus profecías requerían observar obediencia a un Profeta que aparecería después de ellos. O bien, el significado puede ser: después de que la gente haya comenzado a integrarse al Islám, y el Islám esté establecido en la tierra a pesar de la más severa oposición.

9 La construcción es: Alláh reveló el Libro y la Balanza. La *balanza* es el instrumento para pesar cosas. En otro pasaje se dice: "Sin duda Nosotros enviamos a Nuestros mensajeros con argumentos claros, e hicimos descender con ellos el Libro y la medida, para que los hombres se conduzcan con equidad" (v. 57:25). Se esclarece, por lo tanto, el propósito de la revelación de la *Balanza*. Se trata de que los hombres se conduzcan con equidad; en otras palabras, consiste en que los seres humanos sean capaces de llevar a cabo con justicia los mandatos contenidos en el Libro. Es esto lo que el Profeta muestra con su ejemplo. No sólo es un predicador sino un ejemplo. Los mandatos del Libro se dan en palabras, y el Profeta las traduce en actos, de manera que, el seguir su ejemplo, los hombres avancen por el buen camino. El ejemplo del Profeta constituye, en consecuencia, una balanza que resulta tan esencial para la guía correcta del hombre como el Libro. La palabra *Mizân* o *Balanza* por lo general tiene aquí el significado de 'Adl o Justicia (IJ), que tendría la connotación de *el uso correcto del Libro*; esto lo hace en realidad el propio Profeta y, por lo tanto, es indicador del ejemplo del Profeta. De acuerdo con otras fuentes, la *Balanza* significa aquí la *Ley* (Bd, JB) por medio de la cual se pesan los derechos y obligaciones de los hombres. Obsérvese cómo el Sagrado Qur'ân convierte los términos materiales al uso espiritual. Si uno se da cuenta de este punto, se facilita el estudio del Libro Sagrado.

18 Aquellos que no creen en ello lo apresurarían, y aquellos que creen le temen, y saben que es la Verdad. Ahora bien, ciertamente aquellos que disputan acerca de la Hora se encuentran muy desviados.

19 Alláh es Benigno hacia Sus siervos; Él da sustento a quien Le place; y Él es el Fuerte, el Poderoso.

يَسْتَعْجِلُ بِهَا الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِهَا
وَالَّذِينَ آمَنُوا مُشْفِقُونَ مِنْهَا
وَيَعْلَمُونَ أَنَّهَا الْحَقُّ أَلا إِنَّ الَّذِينَ
يَسَاءُرُونَ فِي السَّاعَةِ لَكِنِّي ضَلِيلٌ بَعِيدٌ ۝

اللَّهُ لَطِيفٌ بِعِبَادِهِ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ ۝
وَهُوَ الْقَوِيُّ الْعَزِيزُ ۝

SECCIÓN 3: El trato de Allah es justo

20 Quienquiera que desea el cultivo del Más Allá, Nosotros le damos un incremento en su cultivo; y quienquiera que desea el cultivo de este mundo, le damos de ello; y él no tiene porción en el Más Allá.

21 ¿O acaso tienen ellos asociados que les han prescrito alguna religión no sancionada por Alláh? Y si no fuera por la palabra del fallo, se hubiera decidido entre ellos. Y ciertamente para los que hacen el mal hay un penoso castigo.¹⁰

22 Tú ves que los injustos temen debido a lo que se han ganado, y ello debe sucederles. Y aquellos que creen y hacen el bien están en los prados de los Jardines... ellos tienen lo que les place con su Señor. Ésa es la gran gracia.

23 Esto es lo que Alláh da como buenas nuevas a Sus siervos, quienes creen y hacen el bien. Di: Yo no os pido nada a cambio de ello

مَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ الْآخِرَةِ نَزِدْ لَهُ فِي
حَرْثِهِ ۖ وَمَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ الدُّنْيَا
نُؤْتِهِ مِنْهَا وَمَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ شَيْءٍ ۝

أَمْ لَهُمْ شُرَكَاءُ شَرَعُوا لَهُمْ مِّنَ
الدِّينِ مَا لَمْ يَأْذَنَ بِهِ اللَّهُ ۗ وَكَوْ
لَا كَلِمَةَ الْفَصْلِ لَقَضَىٰ بَيْنَهُمْ وَإِنَّ
الظَّالِمِينَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ۝

تَرَى الظَّالِمِينَ مُشْفِقِينَ مِمَّا كَسَبُوا
وَهُوَ وَاقِعٌ بِهِمْ ۗ وَالَّذِينَ آمَنُوا
وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فِي رَوْضَاتِ الْجَنَّاتِ
لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ عِنْدَ رَبِّهِمْ ۗ ذَلِكَ
هُوَ الْفَضْلُ الْكَبِيرُ ۝

ذَلِكَ الَّذِي يُبَشِّرُ اللَّهُ عِبَادَهُ الَّذِينَ
آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ ۗ قُلْ لَا

10 La palabra del fallo indica un juicio ya pronunciado, en el sentido de que se otorgará una tregua a los que obren mal para que tengan la oportunidad de reformarse.

sino amor a los parientes.¹¹ Y quienquiera que se gana lo bueno, le damos Nosotros más de lo bueno en ese respecto. Ciertamente Allāh es Indulgente, Agradecido.

24 O dicen ellos: ¿Acaso ha inventado él una mentira contra Allāh? Así que, si Le placiera a Allāh, Él sellaría tu corazón (contra ellos).¹² Y Allāh borra la falsedad y confirma la Verdad con Sus palabras.¹³ Ciertamente Él es Conocedor de lo que hay en el pecho.

25 Y es Él Quien acepta el arrepentimiento de Sus siervos y perdona las malas acciones, y Él sabe lo que hacéis;

أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا إِلَّا الْمَوَدَّةَ فِي
الْقُرْبَىٰ وَمَنْ يَقْتَرِفْ حَسَنَةً نَّزِدْ لَهُ
فِيهَا حَسَنًا ط إِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ شَكُورٌ ﴿٣٧﴾

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا
فَإِنْ يَشَاءُ اللَّهُ يَخْتِمْ عَلَىٰ قَلْبِكَ وَ
يَسْحُ اللَّهُ الْبَاطِلَ وَيُجِزُّ الْعَقْبَ بِكَلِمَاتِهِ
إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٣٨﴾

وَهُوَ الَّذِي يَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَنْ عِبَادِهِ
وَيَعْفُو عَنِ السَّيِّئَاتِ وَيَعْلَمُ
مَا تَفْعَلُونَ ﴿٣٩﴾

11 Por lo general los comentaradores piensan que el amor que se ordena aquí con respecto a las relaciones significa el amor hacia la descendencia (*āl*) del Profeta, pero no hay nada en estas palabras que nos autorice a darles tal limitación. El significado correcto de las palabras es que *yo no os pido nada a cambio de ello sino amor a los parientes*. Muy a menudo el Sagrado Qur'an establece que el Profeta no pidió ninguna recompensa; y el predicador de la virtud nunca pide ninguna recompensa. Lo que les pidió a ellos fue que vivieran en paz y armonía unos con otros. Como estaban cercanamente relacionados unos con otros, los árabes se encontraban en un estado de guerra constante. Se les dice que abandonen las guerras mutuas y que se amen unos a otros. Una declaración similar se hace en otro pasaje: "Yo no os pido nada en recompensa sino que aquel que lo desee siga un sendero hacia su Señor" (v. 25:57). En ambos casos lo que el Profeta deseaba no era una recompensa para él sino un bien para el pueblo; en el segundo caso se trataba de que ellos avanzaran por los caminos de Dios o llevaran vidas de bien y, en el primer caso, que se amaran unos a otros. Por lo tanto, el amor a Dios y el amor al hombre constituyen los dos puntos esenciales de la religión enseñados en estos dos versos. De acuerdo con algunas fuentes, sin embargo, *qurbā* aquí tiene el mismo significado que *qurbat* o *cercanía*; entonces lo que se aconseja es amar el logro de la cercanía con Dios (R).

12 Sellar el corazón del Profeta no puede implicar que esté sellado contra la Verdad —la Verdad le estaba siendo revelada—, sino mantenerla segura contra los abusos de sus opositores, ya que éstos abusaron del Profeta y lo llamaron un impostor. Este significado se encuentra, más aún, de acuerdo con el contexto, ya que al deshacerse de la falsedad y confirmar la Verdad, se acabaría con tales abusos y, en consecuencia, el corazón del Profeta se aseguraría contra ellos.

13 Estas palabras implican las profecías cuyo cumplimiento establecería firmemente la Verdad.

26 Y Él responde a aquellos que creen y hacen buenas obras, y les da más de Su gracia. Y para los incrédulos, hay un castigo severo.

27 Y si Alláh diera en abundancia la provisión para Sus siervos, ellos se rebelarían en la tierra; pero Él (la) envía por medida, como Le place. Ciertamente Él es Consciente, Quien ve a Sus siervos.

28 Y es Él Quien envía la lluvia cuando ellos se han desesperado, y Él despliega Su misericordia. Y Él es el Amigo, el Alabado.

29 Y de Sus señales es la creación de los cielos y la tierra y lo que Él ha diseminado en ambos de seres vivientes. Y Él es Todopoderoso para reunirlos a todos juntos, cuando Le place.

وَيَسْتَجِيبُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَيَزِيدُهُمْ مِنْ فَضْلِهِ ۗ وَالْكَافِرُونَ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ ﴿٢٦﴾

وَكُوِّسَ اللَّهُ الرِّزْقَ لِعِبَادِهِ لَعَجَوْا فِي الْأَرْضِ وَلَكِنْ يُنَزِّلُ بِقَدَرٍ مَّا يَشَاءُ ۗ إِنَّهُ بِعِبَادِهِ خَبِيرٌ بَصِيرٌ ﴿٢٧﴾

وَهُوَ الَّذِي يُنَزِّلُ الْغَيْثَ مِنْ بَعْدِ مَا قَنَطُوا وَيَنْشُرُ رَحْمَتَهُ ۗ وَهُوَ الْوَلِيُّ الْحَمِيدُ ﴿٢٨﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا مِنْ دَابَّةٍ ۗ وَهُوَ عَلَىٰ جَمْعِهِمْ إِذَا يَشَاءُ قَدِيرٌ ﴿٢٩﴾

SECCIÓN 4: Los creyentes deben tener paciencia

30 Y cualquier calamidad que os sucede, se debe a lo que vuestras manos han forjado y Él perdona mucho.

31 Y vosotros no podéis escapar en la tierra, y además de Alláh no tenéis ni protector ni ayudante.

32 Y de Sus señales son los buques, como montañas sobre el mar.

33 Si le place, Él aquietta el viento, de manera que ellos se mantienen sin movimiento sobre su parte posterior. Ciertamente hay señales en esto para cada paciente, agradecido.

وَمَا أَصَابَكُمْ مِنْ مُصِيبَةٍ فَبِمَا كَسَبَتْ أَيْدِيكُمْ وَيَعْفُوا عَنْ كَثِيرٍ ﴿٣٠﴾

وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ ۗ وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٣١﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ الْجَوَارِ فِي الْبَحْرِ كَالْأَعْلَامِ ﴿٣٢﴾

إِنْ يَشَأْ يُسْكِنِ الرِّيحَ فَيَظْلَلْنَ رَوَاكِدَ عَلَى ظَهْرِهِ ۗ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿٣٣﴾

34 O Él les hace perecer por lo que se han ganado, y Él perdona mucho¹⁴;

35 Y (para que) aquellos que disputan acerca de Nuestros mensajes sepan. No hay refugio para ellos.

36 Así que cualquier cosa que se os da es únicamente una provisión de la vida de este mundo, y aquello que tiene Allāh es mejor y más duradero para los que creen y confían en su Señor;

37 Y aquellos que evitan los grandes pecados e indecencias, y que cuando están enojados perdonan:

38 Y aquellos que responden a su Señor y mantienen la oración, y cuyos asuntos se (deciden) mediante las consultas entre ellos mismos, y quienes gastan de aquello que Nosotros les hemos dado¹⁵;

أَوْ يُؤَيِّقُهُنَّ بِمَا كَسَبُوا وَيَعْفُ
عَنْ كَثِيرٍ ۝١٤

وَيَعْلَمَ الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِنَا
مَا لَهُمْ مِنْ مَّحِيصٍ ۝١٥

فَمَا أَوْتَيْنَهُمْ مِنْ شَيْءٍ فَسْتَأْ
عِبُوا اللَّهَ خَيْرٌ
وَأَبْقَى لِلَّذِينَ آمَنُوا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ
يَتَوَكَّلُونَ ۝١٦

وَالَّذِينَ يَجْتَنِبُونَ كَبِيرَ
الْإِثْمِ
وَالْفَوَاحِشِ وَإِذَا مَا غَضِبُوا هُمْ
يَغْفِرُونَ ۝١٧

وَالَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمْ وَأَقَامُوا
الصَّلَاةَ وَأَمْرُهُمْ شُورَىٰ بَيْنَهُمْ
وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ ۝١٨

14 El buque que aparece en estos dos versos es el buque de los asuntos de los incrédulos, que finalmente zozobraría: sin embargo, Allāh los trató con misericordia al perdonarles la mayoría de las malas obras que cometieron. El verso siguiente esclarece el significado al subrayar el hecho de que tal afirmación constituye una advertencia hacia *aquellos que disputan acerca de los mensajes de Allāh*, en el sentido de que no encontrarán refugio alguno cuando zozobre su barco.

15 Resulta muy significativo que, en una revelación temprana de La Meca, aparezcan las palabras *cuyos asuntos se deciden mediante las consultas entre ellos mismos*. Se ordena a los musulmanes, como resulta usual, observar sus oraciones y gastar de lo que Allāh les ha dado. Sin embargo, entre estas dos órdenes, que siempre aparecen juntas en el Sagrado Qur'án, se coloca una tercera: *Y cuyos asuntos se deciden mediante las consultas entre ellos mismos*. Resulta claro que en este periodo tan temprano los musulmanes no tenían asuntos importantes que decidir y que hubiesen hecho necesaria una consulta: sin embargo, entre dos órdenes que constituyen la base de una verdadera vida islámica, se inserta una tercera que manda que, como regla, se realice una consulta. El mandato claramente tiene el objeto de prepararlos para tratar los asuntos importantes del Estado y todas las cuestiones relacionadas con el bienestar o las aflicciones nacionales. En realidad, la palabra *amr*, que yo he traducido como *asuntos*, significa *mandato*; y *amr Allāh*, o el *mandato de Allāh*, a menudo tiene la connotación del establecimiento del reino de Dios, que aparece como símbolo de un reino islámico. El uso de la palabra *amr*, por lo tanto, se refiere aquí al reino islámico, cuyos asuntos

39 Y aquellos que, cuando un gran mal les aflige, se defienden.¹⁶

40 Y la recompensa de la maldad es un castigo igual a ella; pero quienquiera que perdona y enmienda, su recompensa es con Alláh. Ciertamente Él no ama a los que hacen el mal.¹⁷

41 Y quienquiera que se defiende después de estar oprimido, contra éstos no hay camino (de culpa).

42 El camino (de culpa) es solamente contra aquellos que oprimen a los hombres y se rebelan en la tierra injustamente. Para ellos hay un penoso castigo.

43 Y quienquiera que es paciente y perdona. . . ese es ciertamente un asunto de gran resolución.

وَالَّذِينَ إِذَا أَصَابَهُمُ الْبَغْيُ هُمْ
يَنْتَصِرُونَ ﴿٣٩﴾

وَجَزَاءُ سَيِّئَةٍ سَيِّئَةٌ مِّثْلُهَا فَمَنْ
عَفَا وَأَصْلَحَ فَأَجْرُهُ عَلَى اللَّهِ إِنَّهُ
لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ ﴿٤٠﴾

وَلَمَنْ أَنْتَصَرَ بَعْدَ ظُلْمِهِ فَأُولَئِكَ
مَّا عَلَيْهِمْ مِّنْ سَبِيلٍ ﴿٤١﴾

إِنَّمَا السَّبِيلُ عَلَى الَّذِينَ يَظْلِمُونَ
النَّاسَ وَيَبِغُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ
الْحَقِّ أُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٤٢﴾

وَلَمَنْ صَبَرَ وَغَفَرَ إِنَّ ذَٰلِكَ لَمِنْ
عَظِيمِ الْأُمُورِ ﴿٤٣﴾

debían administrarse por consulta. En esta cuestión, el Islâm ha implantado la base del gobierno por parlamento. Esta idea encontró una clara expresión práctica en los primeros días del califato, cuando el Califa tenía que someter todos los asuntos importantes al consejo. Resulta bastante extraño que los europeos en la actualidad consideren a los gobiernos por parlamento como una institución ajena al Islâm e inapropiada para los musulmanes.

16 *Intaşara* por sí misma significa *él se defendió contra su injuriador* (LL); seguida de *min*, significa tomar venganza. Aquí resulta aplicable la primera connotación, ya que no va seguida de *min*.

17 Se proporciona aquí una regla de oro relacionada con el perdón de la maldad. La regla consiste en que la maldad debe pagarse con un castigo proporcional a ella. Obsérvese que el castigo repartido por una maldad es llamado un *sayyi'ah* o *una maldad*, ya que los árabes hablan del pago de una maldad en términos de esa maldad; véase la n. 2:18. Obsérvese también que el castigo debe ser proporcional a la maldad. Es ésta una restricción muy justa y necesaria. Y esta bella máxima fue dada por un hombre cuyo pueblo tenía el hábito de asesinar tribus completas debido a la falta más simple de uno de sus miembros. De nuevo, no se olvida el perdón, ni se predica de manera tal que se vuelva impracticable. En el Islâm no existe ni el extremo de *diente por diente* ni lo opuesto, de *dar la mejilla izquierda cuando la derecha es golpeada*, o bien, de *regalar la capa a quien ya ha tomado, por error, el abrigo* de su hermano; se trata del bello y dorado punto medio de que se ejerza el perdón, si el perdón arreglará el asunto y hará el bien al mismo que obró mal. El objetivo que debe seguirse consiste en *enmendar*, ya sea mediante el castigo proporcional o ejerciendo el perdón.

SECCIÓN 5: La revelación guía correctamente

44 Y aquel a quien Allâh deja en el error, no tiene amigo alguno después de Él. Y tú verás a los inicuos, cuando ellos vean el castigo, diciendo: ¿Hay alguna manera de regresar?

45 Y los verás cuando sean conducidos ante ello, humillándose por degradación, viendo con débil mirada. Y aquellos que creen dirán: Ciertamente los perdedores son aquellos que se pierden a sí mismos y a sus seguidores en el día de la Resurrección. Ahora ciertamente los inicuos se encuentran en castigo duradero.

46 Y no tendrán amigos que les ayudan además de Allâh: Y aquel a quien Allâh deja en el error, no puede encontrar el camino.

47 Escuchad a vuestro Señor antes de que llegue de Allâh el día que no se puede desviar. No tendréis refugio en ese día, ni será para vosotros hacer una negociación.

48 Pero si ellos se apartan, Nosotros no te hemos enviado como un guardián sobre ellos. Tu deber es solamente entregar (el mensaje). Y ciertamente cuando hacemos que el hombre pruebe Nuestra misericordia, éste se regocija en ello; y si un mal les aflige debido a lo que sus manos han enviado antes, entonces, ciertamente, el hombre es ingrato.

49 A Allâh pertenece el reino de los cielos y la tierra. Él crea lo que Le place. Él otorga mujeres a quien Le place y otorga varones a quien Le place.

وَمَنْ يُضِلِّ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ وَدِيِّ
مِنْ بَعْدِهِ ۗ وَتَرَى الظَّالِمِينَ لَمَّا
رَأَوْا الْعَذَابَ يَقُولُونَ هَلْ إِلَى
مَرَدٍّ مِنْ سَبِيلِ ۙ ﴿٤٤﴾

وَتَرَاهُمْ يُعْرَضُونَ عَلَيْهَا خَشِيعِينَ
مِنَ الدُّرِّ يَنْظُرُونَ مِنْ طَرْفٍ حَفِيٍّ ۗ
وَقَالَ الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ الضَّالِّينَ
الَّذِينَ خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ وَآهْلِيهِمْ
يَوْمَ الْقِيَامَةِ ۗ أَلَا إِنَّ الظَّالِمِينَ فِي
عَذَابٍ مُّقْتَدِمٍ ۙ ﴿٤٥﴾

وَمَا كَانَ لَهُمْ مِنْ أَوْلِيَاءَ يَنْصُرُوهُمْ
مِنْ دُونِ اللَّهِ ۗ وَمَنْ يُضِلِّ اللَّهُ فَمَا
لَهُ مِنْ سَبِيلٍ ۙ ﴿٤٦﴾

اسْتَجِيبُوا لِرَبِّكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ
يَوْمٌ لَا مَرَدَّ لَهُ ۗ مِنَ اللَّهِ مَا لَكُمْ
مِنْ مُلْجَأٍ يَوْمَئِذٍ وَمَا لَكُمْ مِنْ تَكْوِينٍ ۙ ﴿٤٧﴾

فَإِنْ أَعْرَضُوا فَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ
حَفِيظًا ۗ إِنَّ عَلَيْكَ إِلَّا الْبَلَاغُ ۗ وَإِنَّا
إِذَا أَذَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنَّا رَحْمَةً فَدَحَا
رِهَا ۗ وَإِنْ تُصِبْهُمْ سَيِّئَةٌ يَبَاقِدَمَت
أَيْدِيهِمْ فَإِنَّ الْإِنْسَانَ كَقَبْرٍ ۙ ﴿٤٨﴾

لِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَ الْأَرْضِ ۗ يَخْتُلِفُ
مَا يَشَاءُ ۗ يَهَبُ لِمَنْ يَشَاءُ إِنَاثًا
وَيَهَبُ لِمَنْ يَشَاءُ الذَّكَوَرَةَ ۙ ﴿٤٩﴾

50 O Él les otorga tanto varones como mujeres, y Él hace a quien Le place estéril. Ciertamente Él es Conocedor, Poderoso.¹⁸

51 Y no se concede a un mortal que Allāh le hable, sino por revelación o por detrás de un velo, o mediante el envío de un mensajero y revelando con Su permiso lo que a Él Le plazca.¹⁹ Ciertamente Él es Alto, Sabio.

52 Y así²⁰ Nosotros te revelamos un Libro inspirado²¹, por Nuestro mandato. Tú no sabías qué era el Libro, ni (qué era) la Fe, pero Nosotros lo hicimos una luz para guiar con esto a quien Nos placiera de Nuestros siervos. Y ciertamente tú guías al sendero correcto. . .

53 El sendero de Allāh, a Quien pertenece todo lo que hay en los cielos y todo lo que hay en la tierra. Ahora, con certeza a Allāh llegan finalmente todos los asuntos.

أَوْ يُزَوِّجُهُمْ ذُكْرَانًا وَإِنثَاءً وَ
يَجْعَلُ مَنْ يَشَاءُ عَقِيمًا إِنَّهُ
عَلِيمٌ قَدِيرٌ ﴿٥٠﴾

وَمَا كَانَ لِبَشَرٍ أَنْ يُكَلِّمَهُ اللَّهُ إِلَّا
وَحْيًا أَوْ مِنْ وَرَائِ حِجَابٍ أَوْ يُرْسِلَ
رَسُولًا فَيُوحِيَ بآذَانِهِ مَا يَشَاءُ إِنَّهُ
عَلِيُّ حَكِيمٌ ﴿٥١﴾

وَكَذَلِكَ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ رُوحًا مِّنْ
أَمْرِنَا مَا كُنْتَ تَدْرِي مَا الْكِتَابُ
وَلَا الْإِيمَانُ وَلَكِنْ جَعَلْنَاهُ نُورًا
نَهْدِي بِهِ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِنَا وَ
إِنَّكَ لَتَهْدِي إِلَى صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٥٢﴾

صِرَاطِ اللَّهِ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ
وَمَا فِي الْأَرْضِ ط آلا إِلَى اللَّهِ
تَصِيرُ الْأُمُورُ ﴿٥٣﴾

18 Los árabes consideraban que el nacimiento de una hija constituía una calamidad (véanse los vv. 16:58, 59). Esto se debía a la baja posición que tenían las mujeres en la sociedad. Esta temprana revelación predice claramente el maravilloso cambio que traería el Islām a la situación femenina, ya que la hija tiene preeminencia sobre el hijo.

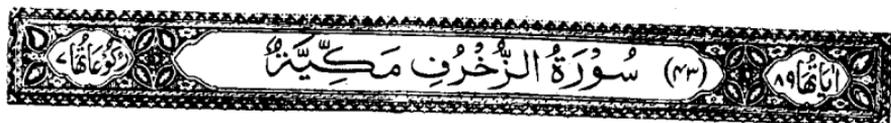
19 Este verso muestra de qué manera le habla Allāh a una persona, o le hace conocida Su voluntad. Se establecen tres formas de hacerlo: (1) Mediante la *wahy*, palabra que generalmente se traduce con la connotación de *revelación*. El significado primario de la palabra *wahy* es, sin embargo, *una rápida sugerencia* y, ya que aquí se habla de los diferentes tipos de revelación, el significado buscado debe ser el primario de dicha palabra. Por lo tanto, la palabra inspirada, que entra en los corazones de los profetas y de los virtuosos, es llamada *wahy* o *revelación*, porque se trata de una rápida sugerencia hecha directamente al corazón del inspirado, *ilqā-'un fi-l-rau'i*. Es en este sentido que se dice que a la madre de Moisés se le otorgó una revelación (v. 28:7), al igual que a los apóstoles de Jesús que no eran profetas (v. 5:111). (2) La segunda manera en que Allāh habla a Sus siervos es desde atrás de un velo: se muestra una escena como si se tratara de una visión, pero llevando un significado más profundo, o bien, la persona a quien se habla oye palabras que parecen provenir de detrás de un velo. (3) La tercera forma de revelación es aquella en la que un mensajero —un ángel— es elegido por el Todopoderoso.

20, 21, véase página siguiente.

so para entregar Su mensaje a la persona a quien desea hablarle. Es ésta la forma más elevada de revelación, y así fue la revelación del Qur'án otorgada al Sagrado Profeta, a quien le fue recitada por Gabriel. A ésta se le llama *wahy matluww* o *revelación recitada*. Tal revelación sólo se le otorga a los profetas, mientras que las otras dos también pueden otorgarse a los virtuosos que no han llegado a la dignidad de profetas. Debe considerarse, sin embargo, que en todos estos casos al que recibe la revelación se le otorgan otros sentidos. Él puede ver lo que otros no son capaces de ver, así como oír palabras que otros no escuchan. Es, por lo tanto, con sus sentidos espirituales, por así decirlo, con los que oye y ve y siente cosas que otros no pueden oír, ver o sentir.

20 Así se refiere a la última forma de recibir la revelación, ya que se dice que el Sagrado Qur'án fue traído por el Ángel Gabriel (2:97) o *el espíritu fiel* (26:193).

21 El uso de la palabra *rūh* con el significado de *inspiración*, y no de *alma*, resulta concluyente. Se llama *rūh* o *espíritu* al Qur'án en este caso, porque dio vida a un mundo muerto. Ahora se encuentra muerto de nuevo, y de nuevo el Qur'án le dará vida.



CAPÍTULO LXIII

Zukhruf: **ORO**

(REVELADO EN LA MECA: 7 secciones; 89 versos)

Es éste el cuarto capítulo del grupo *Hā Mīm*: se intitula *Oro* a partir de la mención de *Zukhruf* en el v 35, donde se establece que ni el oro y la plata ni todas las riquezas mundanas resultan aceptables para Dios, sino que lo que cuenta son las obras virtuosas. En realidad tales riquezas alejan a los hombres de la Verdad. Para lo relativo a la fecha de revelación, véase la nota introductoria al capítulo 40.

El capítulo se inicia con una declaración de la revelación del Sagrado Qur'án, llegada de Dios Todopoderoso, al igual que todos los capítulos de este grupo. El Recordatorio no se le niega a un pueblo, según se nos indica aquí, debido a sus transgresiones, ya que la revelación llega al hombre como un favor del Dios Misericordioso. La segunda sección se dedica a condenar las diversas formas de politeísmo. La tercera se inicia con una mención de Abraham, el padre de varios de los elegidos de Dios y, después de referirse al rechazo del Profeta, responde a la objeción de por qué un hombre influyente o uno rico no fue elegido para transmitir el mensaje Divino. Es en relación a esto que se nos dice que no es la posesión de oro y plata lo que hace a un hombre grande ante los ojos de Dios. La cuarta sección establece que el Qur'án hará que la nación se eleve a una grandeza real; por lo tanto, aquellos que sigan los malos pasos de sus compañeros y lo nieguen, se arrepentirán de sus obras. La quinta sección muestra cómo fue destruido un dirigente tan poderoso como el faraón, cuando se negó a escuchar la Verdad revelada a Moisés. La mención de Moisés continúa con una referencia a Jesús en la sexta sección, ya que los politeístas de Arabia justificaban su idolatría mediante la doctrina cristiana de la Divinidad de Jesús, que aquí se rechaza. La última sección hace un contraste entre el destino de los dos grupos, los creyentes y los incrédulos.

SECCIÓN 1: La revelación es un favor Divino

En el nombre de Allāh, el Benéfico, el Misericordioso.

1 ¡Dios Benéfico!

2 ¡Por el Libro que hace mani-fiesto!

3 Ciertamente Nosotros lo hemos hecho un Qur'án árabe para que podáis comprender.

4 Y está en el Original del Libro con Nosotros, verdaderamente elevado, lleno de sabiduría.¹

5 ¿Deberemos entonces apartar de vosotros el Recordatorio por completo porque sois un pueblo pródigo?²

6 ¡Y cuántos profetas enviamos entre los antiguos!

7 Y ningún profeta llegó a ellos sin que se mofasen de él.

8 Luego destruimos a aquéllos más fuertes que éstos en valor, y el ejemplo de los ancianos ha pasado antes.³

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
حَمْدٌ ①

وَالْكِتَابِ الْمُبِينِ ②

إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ
تَعْقِلُونَ ③

وَرِآئَهُ فِي أُمِّ الْكِتَابِ كَدِّينَا
لَعَلَّكُمْ حَكِيمُونَ ④

أَفَنَضْرِبُ عَنْكُمْ الذِّكْرَ صَفْحًا أَنْ
كُنْتُمْ قَوْمًا مُسْرِفِينَ ⑤

وَكَمْ أَرْسَلْنَا مِنْ نَبِيِّ فِي الْأَوَّلِينَ ⑥

وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ نَبِيِّ إِلَّا كَانُوا
بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ⑦

فَأَهْلَكْنَا أَشَدَّ مِنْهُمْ بَطْشًا وَمَضَى
مَثَلُ الْأَوَّلِينَ ⑧

1 *Umm al-Kitāb* literalmente significa *madre* u *original del Libro*, y el capítulo inicial del Qur'án también se conoce por este nombre ya que, en su esencia, contiene todo el Qur'án. Sin embargo, aquí tiene el significado de la fuente original —el conocimiento de Dios— de donde surge el Qur'án; el significado es entonces que el Qur'án no puede destruirse porque existe en el Conocimiento Divino. Las palabras, en realidad, contienen una profecía, pronunciada en un momento de soledad y desolación para el Profeta, en el sentido de que el Qur'án será exaltado en el mundo, ya que ésa es su posición en el Conocimiento Divino. Otra explicación de las palabras consiste en su referencia a las claras profecías de la llegada del Sagrado Profeta, según se establece en la Biblia (Deut. 18:15-18).

2 *Dhikr* puede traducirse aquí como el *recordatorio* o la *eminencia*. En el primer caso el significado es que Allāh no cesaría de hacer advertencias a un pueblo que se volviera extravagante, y en el segundo caso que Él tiene la intención de elevar a un pueblo a la eminencia, al ser éste tan extravagante que no existe esperanza de su regeneración.

3 Nosotros los destruiremos —según se nos dice aquí— de la misma manera como los opositores más poderosos de la verdad fueron destruidos anteriormente.

9 Y si tú les preguntas: ¿Quién creó los cielos y la tierra?, ellos dirán: El Poderoso, el Conocedor, los ha creado,

وَلَيْن سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ خَلَقَهُنَّ الْعَزِيزُ الْعَلِيمُ ٩

10 Quien hizo de la tierra un lugar de descanso para vosotros, e hizo en ella caminos para vosotros, con el fin de que pudierais avanzar rectamente.

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ مَهْدًا وَجَعَلَ
لَكُمْ فِيهَا سُبُلًا لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ١٠

11 Y Quien hace descender agua de la nube según una medida, luego Nosotros traemos vida con ella a una tierra muerta; aun así seréis hechos surgir.⁴

وَالَّذِي نَزَّلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً يَقْدَرُ
فَأَنْشُرْنَا بِهِ بَلْدَةً مَيِّتًا كَذَلِكَ تُخْرَجُونَ ١١

12 Y Quien creó parejas de todas las cosas, e hizo para vosotros barcos y ganado en los que viajáis,

وَالَّذِي خَلَقَ الْأَزْوَاجَ كُلَّهَا وَجَعَلَ لَكُمْ
مِنَ الْفُلْكِ وَالْأَنْعَامِ مَا تَرْكَبُونَ ١٢

13 Para que os sentéis firmes sobre sus lomos, luego recordéis el favor de vuestro Señor, cuando estéis firmemente sentados sobre ellos, y digáis: Gloria a Él, Quien hizo esto subordinado a nosotros y no fuimos capaces de hacerlo,

لِتَسْتَوُوا عَلَى ظُهُورِهِ ثُمَّ تَذْكُرُوا نِعْمَةَ
رَبِّكُمْ إِذَا اسْتَوَيْتُمْ عَلَيْهِ وَتَقُولُوا
سُبْحَانَ الَّذِي سَخَّرَ لَنَا هَذَا وَمَا
كُنَّا لَهُ مُقْرِنِينَ ١٣

14 Y ciertamente a nuestro Señor debemos retornar.

وَإِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا لَمُنْقَلِبُونَ ١٤

15 Y ellos Le asignan una parte de Sus siervos.⁵ El hombre, con seguridad, es claramente ingrato.

وَجَعَلُوا لَهُ مِنْ عِبَادِهِ جُزْءًا لِّمَن
عَنِ الْإِنْسَانِ أَكْفُورٌ ١٥

4 Hay aquí un llamado de atención hacia las leyes que prevalecen en el mundo físico, con el objeto de subrayar la necesidad de leyes similares en el mundo espiritual. De la misma forma como la caída de la lluvia desde el cielo estimula a la tierra muerta, así la revelación Divina regeneraría o daría vida a un pueblo que, sumido en la ignorancia y las supersticiones, se encontraba muerto espiritual, moral e intelectualmente.

5 Se hace referencia a la doctrina cristiana de asignarle un hijo a Dios: en el siguiente verso se hace alusión a la doctrina idólatra de asignarle hijas a Dios.

SECCIÓN 2: **El politeísmo condenado**

16 ¿O acaso ha tomado él hijas para Sí Mismo de lo que Él crea y os ha elegido para tener hijos?⁶

17 Y cuando a uno de ellos se le dan noticias sobre aquello a lo que le atribuye una semejanza con el Benéfico, su rostro se vuelve negro y él se llena de furia.

18 ¿Acaso uno engalanado con adornos e incapaz de hablar palabras claras en disputas es (un asociado de Dios)?⁷

19 Y ellos hacen a los ángeles, quienes son los siervos del Benéfico, mujeres.⁸ ¿Acaso presenciaron su creación? Su testimonio se registrará y ellos serán interrogados.

20 Y ellos dicen: Si Le hubiese placido al Benéfico, no los habríamos adorado. Ellos no tienen conocimiento de esto: solamente mienten.

أَمْ اتَّخَذَ مِمَّا يَخْلُقُ بَنَاتٍ وَأَصْفَاكُمْ
بِالْبَنِينَ ۝

وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُمْ بِمَا ضَرَبَ
لِلرَّحْمَنِ مَثَلًا ظَلَّ وَجْهُهُ مُسْوَدًّا
وَهُوَ كَظِيمٌ ۝

أَوْ مَنْ يَنْشُرُوا فِي الْعِلْيَةِ وَهُوَ فِي
الْخِصَامِ غَيْرُ مُبِينٍ ۝

وَجَعَلُوا الْمَلَائِكَةَ الَّذِينَ هُمْ عِبْدُ
الرَّحْمَنِ إِنَاثًا أَشْهَدُوا خَلَقَهُمْ ط
سَكَّتَبَ شَهَادَتَهُمْ وَيُسْأَلُونَ ۝

وَقَالُوا لَوْ شَاءَ الرَّحْمَنُ مَا عَبَدْنَاهُمْ
مَا لَهُمْ بِذَلِكَ مِنْ عِلْمٍ إِنْ هُمْ
إِلَّا يَخْرُصُونَ ط

6 Este tema también se trata en los vv. 16:57, 58 y 37:149-153. En el último caso aparece una clara mención de que llamaban a los ángeles hijas de Dios: "O acaso creamos mujeres a los ángeles, mientras ellos lo atestiguaron" (v. 37:150). Hay palabras similares en el v. 19. El verso siguiente muestra qué insinceros fueron consigo mismos, ya que le asignaron hijas a Dios pero no gustaban de tener hijas propias.

7 La referencia en este verso es hacia los ídolos adornados con ornamentos. La incapacidad de los ídolos para hablar es empleada por Abraham como argumento contra su divinidad (v. 21:63); asimismo, la misma incapacidad de los ídolos para responder a las oraciones de sus devotos se pone como argumento contra la divinidad del becerro de oro (v. 20:89). Debe tenerse en mente que las dos doctrinas —la de considerar a los ángeles como hijas de Dios y la de adorar deidades femeninas— se encontraban unidas de alguna manera en la mente árabe. Esto no sólo se vuelve claro por lo que aquí se establece, así como en los vv. 37:149-153, sino también a partir de otra revelación temprana. Después de mencionar a los tres ídolos femeninos, *Lāt*, *'Uzzā* y *Manāt*, y de denunciar su adoración (vv. 53:19-23), el Sagrado Qur'ān habla de la doctrina de tomar a los ángeles como hijas de Dios (v. 53:27), lo que muestra la cercana relación que guardaban ambas doctrinas.

8 Véase la n. 4:101, donde se muestra que cada una de las tribus árabes poseía su propia deidad femenina.

21 ¿O acaso les hemos dado un Libro antes de él, para que ellos se aferran a él?

22 No, dicen ellos: Nosotros encontramos a nuestros padres con una costumbre, y ciertamente nos guían sus pasos.

23 Y así, Nosotros no enviamos antes de ti a un amonestador a una ciudad sin que los acaudalados dijeran: Ciertamente encontramos a nuestros padres siguiendo una religión, y seguimos sus pasos.

24 (El amonestador) dijo: ¿E incluso si os traigo un mejor guía que aquel a quien encontrasteis que vuestros padres seguían? Ellos dijeron: Ciertamente no creemos en aquello con lo que sois enviados.

25 Así que exigimos retribución de ellos, ¿ved entonces cuál fue el fin de los que rechazaron!

أَمْ آتَيْنَهُمْ كِتَابًا مِنْ قَبْلِهِ فَهُمْ بِهِ مُسْتَمْسِكُونَ ﴿٢١﴾

بَلْ قَالُوا إِنَّا وَجَدْنَا آبَاءَنَا عَلَىٰ أُمَّةٍ وَإِنَّا عَلَىٰ آثَرِهِمْ مُهُتَدُونَ ﴿٢٢﴾

وَكَذَٰلِكَ مَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ فِي قَرْيَةٍ مِّنْ نَّذِيرٍ إِلَّا قَالَ مُتْرَفُوهَا إِنَّا وَجَدْنَا آبَاءَنَا عَلَىٰ أُمَّةٍ وَإِنَّا عَلَىٰ آثَرِهِمْ مُّقْتَدُونَ ﴿٢٣﴾

قُلْ أَوْ لَوْ جِئْتُكُمْ بِأَهْدَىٰ مِمَّا وَجَدْتُمْ عَلَيْهِ آبَاءَكُمْ قَالُوا إِنَّا بِمَا أُرْسِلْنَا بِهِ كَافِرُونَ ﴿٢٤﴾

فَأَنْتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَأَنْظِرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكْذِبِينَ ﴿٢٥﴾

SECCIÓN 3: Elección por Allah de un profeta

26 Y cuando Abraham dijo a su padre y a su pueblo: Estoy aparte de lo que adoráis,

27 Salvo de Aquel Que me creó, porque ciertamente me guiará.

28 Y él lo hizo una palabra que continuara en su posteridad para que ellos volvieran.⁹

29 ¡No! Yo dejé que éstos y sus padres gozaran hasta que llegó a ellos la Verdad y un Mensajero haciendo manifiesto.

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ إِنَّنِي بَرَاءٌ مِّمَّا تَعْبُدُونَ ﴿٢٦﴾

إِلَّا الَّذِي فَطَرَنِي فَإِنَّهُ سَيَهْدِينِ ﴿٢٧﴾

وَجَعَلَهَا كَلِمَةً بَاقِيَةً فِي عَقْبِهِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٢٨﴾

بَلْ مَتَّعْتُ هَٰؤُلَاءِ وَآبَاءَهُمْ حَتَّىٰ جَاءَهُمُ الْحَقُّ وَرَسُولٌ مُّبِينٌ ﴿٢٩﴾

9 Esto muestra que los árabes poseían tradiciones duraderas en el sentido de que su gran ancestro Abraham predicaba la Unidad.

30 Y cuando llegó a ellos la Verdad dijeron: Esto es hechicería y ciertamente no creemos en ello.

31 Y ellos dicen: ¿Por qué no fue revelado este Qur'án a un hombre de importancia en las dos ciudades?¹⁰

32 ¿Acaso distribuyen ellos la misericordia de tu Señor? Nosotros distribuimos entre ellos su subsistencia en la vida de este mundo, y elevamos en rango a algunos por encima de otros, para que unos puedan tomar a otros en servicio. Y la misericordia de tu Señor es mejor que lo que ellos acumulan.¹¹

33 Y si no fuera porque toda la gente se convertiría en una comunidad (incrédula), Nosotros proveeríamos para aquellos que no creen en el Benéfico techos de plata para sus casas y escaleras (de plata) por las cuales ascienden¹²,

34 Y (de plata) las puertas de sus casas y los divanes sobre los que se reclinan,

وَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ قَالُوا هَذَا سِحْرٌ
وَإِنَّا بِهِ كَافِرُونَ ﴿٣٠﴾

وَقَالُوا لَوْلَا نُزِّلَ هَذَا الْقُرْآنُ عَلَى
رَجُلٍ مِّنَ الْقَرْيَتَيْنِ عَظِيمٍ ﴿٣١﴾

أَهُمْ يَقْسِمُونَ رَحْمَتَ رَبِّكَ نَحْنُ
قَسَمْنَا بَيْنَهُمْ مَعِيشَتَهُمْ فِي الْحَيَاةِ
الدُّنْيَا وَرَفَعْنَا بَعْضَهُمْ فَوْقَ بَعْضٍ
دَرَجَاتٍ لِّيَتَّخِذَ بَعْضُهُم بَعْضًا سَخِرِيًّا
وَرَحِمْتَ رَبِّكَ خَيْرٌ مِّمَّا يَجْمَعُونَ ﴿٣٢﴾

وَلَوْلَا أَنْ يَكُونَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً
لَجَعَلْنَا لِمَنْ يَكْفُرُ بِالرَّحْمَنِ لِيُؤْتِيَهُمْ
سُقْفًا مِّنْ فِضَّةٍ وَمَعَارِجَ عَلَيْهَا
يَظْهَرُونَ ﴿٣٣﴾

وَلِيُؤْتِيَهُمْ آبَوابًا وَسُرُرًا عَلَيْهَا يَتَّكِنُونَ ﴿٣٤﴾

10 Las dos ciudades referidas son La Meca y Tā'if. No seguirían a nadie más que a un importante hombre de mundo, un hombre que poseyera muchas riquezas o un alto rango. La grandeza moral no poseía valor ante sus ojos.

11 La sociedad humana se basa en las diferencias de rango. Sólo a través de esta diferencia puede organizarse la sociedad y convertirse en un estado, ya sea la Rusia socialista o la Inglaterra y los Estados Unidos capitalistas. A partir de estas diferencias en las condiciones externas de los hombres se saca la conclusión de que también deben existir diferencias en la esfera espiritual; así, algunas personas resultan elegidas para guiar a otras. La elección de Alláh de los profetas no depende, sin embargo, en la riqueza sino en el valor interno.

12 El oro y la plata no poseen valor ante los ojos de Alláh; Él otorgaría tales riquezas a los incrédulos en la cantidad que desearan, si no fuera porque la mayoría de la gente se desviaría por estas tentaciones mundanas. El verso sin duda retrata la condición moderna del mundo, donde toda la energía del hombre se dedica a la adquisición de riqueza y más riqueza, y más y más ganancias materiales, mientras cierra los ojos completamente hacia los valores

35 Y de oro. Y todo esto no es más que una provisión de la vida de este mundo; y el Más Allá está con tu Señor sólo para los que cumplen con su deber.

وَزُخْرُقًا وَإِنْ كُلُّ ذَلِكَ لَمَّا مَتَاءُ
الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةُ عِنْدَ رَبِّكَ
لِلْمُتَّقِينَ ﴿٣٥﴾

SECCIÓN 4: La oposición a la Verdad es castigada

36 Y a quienquiera que se aparta del recuerdo del Benéfico le asignamos un demonio, así que él es su asociado.¹³

وَمَنْ يَعْشُ عَنْ ذِكْرِ الرَّحْمَنِ نُفَيِّضْ
لَهُ شَيْطَانًا فَهُوَ لَهُ قَرِينٌ ﴿٣٦﴾

37 Y ciertamente ellos les impiden ir por el sendero (correcto), y ellos piensan que están bien guiados.

وَالَهُمْ لَيَصَدُّونَهُمْ عَنِ السَّبِيلِ وَ
يَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ مُّهْتَدُونَ ﴿٣٧﴾

38 Hasta que cuando llega él con Nosotros, dice: ¡Oh, que hubiera entre tú y yo la distancia del este al oeste!¹⁴ ¡Tan maligno es el asociado!

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَنَا قَالَ يَلَيْتَ بَيْنِي وَبَيْنَكَ
بُعْدَ الْمَشْرِقَيْنِ فَبِئْسَ الْقَرِينُ ﴿٣٨﴾

39 Y como vosotros hicisteis mal, no os beneficiará nada en este día en que compartís el castigo.

وَلَنْ يَنْفَعَكُمْ الْيَوْمَ إِذْ ظَلَمْتُمْ أَنفُسَكُمْ
فِي الْعَذَابِ مُشْتَرِكُونَ ﴿٣٩﴾

40 ¿No puedes hacer entonces que el sordo oiga o guiar al ciego y a aquel que está en error evidente?

أَفَأَنْتَ تُسْمِعُ الصُّمَّ أَوْ تَهْدِي الْعُمْىَ
وَمَنْ كَانَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٤٠﴾

41 De manera que si Nosotros te alejamos, aún exigiremos de ellos la retribución,

فَأَمَّا نَدَّبُهُمْ بِكَ فإِنَّا مُنْتَقِمُونَ ﴿٤١﴾

morales de la vida, con el resultado de que el mundo actual se encuentra en el margen de un abismo de destrucción total.

13 Como muestra el v. 37, el demonio que aparece aquí es el mal compañero que lleva al hombre hacia la maldad.

14 La palabra que yo traduzco como el *este* y el *oeste* es *mashriqain*, que literalmente significaría *los dos estes*. Sin embargo, el número dual en tales casos a menudo denota lo opuesto a lo mencionado. Así, *mashriqain* significa *el lugar donde sale el sol y el lugar donde se pone el sol* (LL).

42 O te mostraremos lo que les prometimos a ellos. . .¹⁵ Ciertamente somos Poseedores de poder sobre ellos.

43 Así que aférrate bien a lo que te ha sido revelado; ciertamente estás sobre el sendero correcto.

44 Y ciertamente es un recordatorio para ti y tu pueblo, y serás interrogado.

45 Y pregunta a aquellos de Nuestros mensajeros que enviamos antes de ti: ¿Acaso alguna vez designamos dioses que fueran adorados además del Benéfico?

أَوْ نُرِيَّتِكَ الَّذِي وَعَدْنَا لَهُمْ فَأَنَا
عَلَيْهِمْ مُّقْتَدِرُونَ ﴿٤٢﴾

فَأَسْتَمْسِكْ بِالَّذِي أُوحِيَ إِلَيْكَ إِنَّكَ
عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٤٣﴾

وَإِنَّهُ لَذِكْرٌ لَّكَ وَلِقَوْمِكَ وَسَوْفَ
نُسْئَلُونَ ﴿٤٤﴾

وَسْأَلُ مَنْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ
رُسُلِنَا أَجَعَلْنَا مِنْ دُونِ الرَّحْمَنِ
إِلَهَةً يُعْبَدُونَ ﴿٤٥﴾

SECCIÓN 5: La oposición del faraón a Moisés

46 Y en verdad Nosotros enviamos a Moisés con Nuestros mensajes hasta el faraón y sus jefes, así que él dijo: Yo soy el mensajero del Señor de los mundos.

47 Pero cuando él les llevó Nuestras señales, ¡mirad!, se rieron de ellas.

48 Y no les mostramos ninguna señal que no fuera más grande que su compañera¹⁶, y les hicimos sufrir un castigo para que se volvieran.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ
وَمَلَائِكِهِ فَقَالَ إِنِّي رَسُولُ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٦﴾

فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِآيَاتِنَا إِذَا هُمْ مِنْهَا
يَضْحَكُونَ ﴿٤٧﴾

وَمَا نُرِيهِمْ مِنْ آيَةٍ إِلَّا هِيَ أَكْبَرُ
مِنْ أُخْتِهَا وَآخَذْنَا لَهُمْ بِالْعَذَابِ
لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٤٨﴾

15 El v. 41 describe la ley general del castigo de los malvados; incluso si muriera el Profeta, los malvados encontrarían su destino. De manera que la afirmación general no dé lugar a alguna mala interpretación, empero, se nos dice inmediatamente que el Profeta vería la derrota de sus enemigos con sus propios ojos.

16 El significado es que se mostraron señales importantes: cada una de ellas era mayor que la que le precedía. De la misma manera como la palabra *akh* significa *hermano* o *un asociado* o *un semejante*, o *un compañero*, su femenino *ukht* significa *hermana*, o *una semejante*, o *una compañera* (LL). De acuerdo con R. *ukht* aquí significa *la señal que le precedió*.

49 Y ellos dijeron: Oh hechicero, invoca a tu Señor por Nosotros, ya que contigo ha establecido el convenio; ciertamente nosotros seguiremos la guía.¹⁷

وَقَالُوا يَا أَيُّهَا السَّحَرُ ادْعُ لَنَا رَبَّكَ بِمَا عٰهَدْتَ عِنْدَكَ ۗ إِنَّا لَكٰهِنُتُكَ ۝٤٩

50 Pero cuando les retiramos el castigo, ¡mirad!, ellos faltaron a la promesa.

فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمُ الْعَذَابَ إِذْ هُمْ يُنْكِرُونَ ۝٥٠

51 Y el faraón proclamó entre su pueblo, diciendo: Oh mi pueblo, ¿acaso no es mío el reino de Egipto y estos ríos que fluyen a mis pies? ¿Acaso no veis?

وَتَأْدَىٰ فِرْعَوْنُ فِي قَوْمِهِ قَالَ يَا قَوْمِ أَلَيْسَ لِي مُلْكُ مِصْرَ وَهٰذِهِ الْأَنْهَارُ تَجْرِي مِن تَحْتِي ۗ أَفَلَا تُبْصِرُونَ ۝٥١

52 Más bien yo soy mejor que este (hombre) despreciable, y que apenas puede expresarse con claridad.

أَمْ أَنَا خَيْرٌ مِّنْ هٰذَا الَّذِي هُوَ مِثْلُكَ ۗ وَقَلِيلٌ مِّنْ يَّوْمِنِ ۝٥٢

53 ¿Por qué, entonces, no se le han otorgado brazaletes de oro¹⁸, o han venido con él ángeles acompañándolo en procesión?¹⁹

فَلَوْلَا أُلْقِيَ عَلَيْهِ أَسْوِرَةٌ مِّنْ ذَهَبٍ أَوْ جَاءَ مَعَهُ الْمَلَائِكَةُ مُقْتَرِنِينَ ۝٥٣

54 Así, él incitó a su pueblo a la frivolidad y ellos le obedecieron. Ciertamente era un pueblo de transgresores.

فَاسْتَحَفَّ قَوْمَهُ فَاطَاعُوهُ ۗ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَسِيقِينَ ۝٥٤

55 Luego, cuando Nos desagradaron, les exigimos una retribución, así que los ahogamos a todos juntos.

فَلَمَّا آسَفُونَا انْتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَأَغْرَقْنَاهُمْ أَجْمَعِينَ ۝٥٥

56 Y los convertimos en una cosa pasada y en un ejemplo para las generaciones futuras.

فَجَعَلْنَاهُمْ سَلَفًا وَمَثَلًا لِّلْآخِرِينَ ۝٥٦

17 Véase Éxodo, cap. 8, de donde parece ser que cada vez que aparecía una señal, el faraón suplicaba a Moisés que orara por la eliminación del castigo, prometiéndole que no se opondría a él en ese caso.

18 La sugerencia del faraón consiste en que si Moisés fuese el mensajero de un Dios Todopoderoso, hubiera sido un rey; los brazaletes de oro significan la abundancia de riqueza. Aquí se muestra que la objeción del faraón hacia Moisés era similar a la objeción de los quraish contra el Sagrado Profeta.

19 Es decir, que Moisés debió haber llegado con ángeles, de la misma manera como un rey llega con sus ejércitos.

SECCIÓN 6: **Jesús como profeta**

57 Y cuando el hijo de María se menciona como ejemplo, ¡mirad!, tu pueblo alza un clamor por ello.²⁰

58 Y dicen: ¿Son mejores nuestros dioses o él? Te lo exponen solamente como medio de disputa. No, son un pueblo contencioso.

59 Él no fue más que un siervo sobre quien otorgamos un favor y Nosotros lo hicimos un ejemplo para los Hijos de Israel²¹;

60 Y si Nos placiera, podríamos hacer entre vosotros ángeles para que fueran Nuestros virreyes en la tierra.

61 Y esta (revelación) es ciertamente el conocimiento de la Hora²², así que no dudéis de ella y seguidme. Éste es el sendero correcto.

وَلَمَّا ضُرِبَ ابْنُ مَرْيَمَ مَثَلًا إِذَا قَوْمُكَ مِنْهُ يَصِدُّونَ ﴿٥٧﴾

وَقَالُوا آءِ الْهَيْئَتَا خَيْرٌ أَمْ هُوَ مَا ضَرَبُوهُ لَكَ إِلَّا جَدَلًا بَلْ هُمْ قَوْمٌ خَصِمُونَ ﴿٥٨﴾

إِنَّ هُوَ إِلَّا عَبْدٌ أَنْعَمْنَا عَلَيْهِ وَجَعَلْنَاهُ مَثَلًا لِّبَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿٥٩﴾

وَلَوْ نَشَاءُ لَجَعَلْنَا مِنْكُمْ مَلَائِكَةً فِي الْأَرْضِ يَخْلُقُونَ ﴿٦٠﴾

وَإِنَّهُ لَوَعْدٌ لِّلسَّاعَةِ فَلَا تَمْتَرْنَ بِهَا وَاتَّبِعُونِ ط هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ﴿٦١﴾

20 En muchos lugares el Qur'an condena la doctrina de atribuirle hijos o hijas al Todopoderoso. Tal condena se incluye en este capítulo, en la penúltima sección. Sin embargo, cuando se citó el caso de Jesús, los incrédulos objetaron el respeto que a él se le dio, mientras que sus ídolos eran condenados. Éste es el significado de las palabras que aparecen en el verso siguiente: ¿Son mejores nuestros dioses o él? ¿Por qué no se le concedían los mismos honores a sus dioses nacionales que al dios de otra nación? ¿Acaso no era Jesús aceptado como el Dios de los cristianos?

21 Este verso contiene la respuesta a la objeción incluida en el v. 57. A Jesús no se le honraba debido a que los cristianos lo tomaban por Dios o Hijo de Dios —lo que constituía, de hecho, un error suyo—, sino porque era un siervo virtuoso de Allāh, a quien Él había otorgado favores. No sólo era Jesús el recipiente de los favores Divinos, sino que era también un ejemplo de virtud para los israelitas, a quienes fue enviado como profeta, así como un modelo a quien ellos podían imitar para alcanzar la virtud. Por otra parte, los ídolos a quienes los árabes tomaban por dioses eran sólo piedras que no podían hacer ningún bien a sus adoradores. Más aún, los adoradores de ídolos representaban incluso a sus más grandes hombres como sumidos en la inmoralidad. Como ejemplo tómesese a los puranas de los hindúes, en los que aun los dioses como Shiva se representan profundamente inmersos en la inmoralidad.

22 La Hora significa aquí la salida de los profetas de la casa de Israel. Tal es el significado de la parábola del viñedo en Mateo 21:33, Marcos 12:1 y Lucas 20:9, la cual termina con estas notables palabras: "Por eso os digo: El reino de Dios os será quitado y dado a gente que rinda sus frutos" (Mateo

62 Y no permitáis que el demonio os destruya; ciertamente él es vuestro abierto enemigo.

وَلَا يَصَدِّكُمْ الشَّيْطَانُ إِنَّهُ لَكُمْ
عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿٣٧﴾

63 Y cuando Jesús llegó con argumentos claros, él dijo: En verdad he venido a vosotros con sabiduría y para haceros claro algo de aquello en lo que disentís. Así que cumplid con vuestro deber hacia Allāh y obedecedme.

وَلَمَّا جَاءَ عِيسَى بِالْبَيِّنَاتِ قَالَ قَدْ
جِئْتُكُمْ بِالْحِكْمَةِ وَ لِأَبِينَ لَكُمْ بَعْضَ
الَّذِي تَخْتَلِفُونَ فِيهِ فَاتَّقُوا اللَّهَ
وَ أَطِيعُونِ ﴿٣٨﴾

64 Ciertamente Allāh es mi Señor y vuestro Señor, así que servidle. Éste es el sendero correcto.

إِنَّ اللَّهَ هُوَ رَبِّي وَ رَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ
هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ﴿٣٩﴾

65 Pero algunos grupos de entre ellos discreparon, así que ¡ay de aquellos que hicieron mal por el castigo de un día penoso!

فَاخْتَلَفَ الْأَحْزَابَ مِنْ بَيْنِهِمْ قَوِيلٌ
لِلَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْ عَذَابِ يَوْمِ أَلْيَوْمِ ﴿٤٠﴾

66 ¿Acaso esperan algo más que la Hora²³, que les llegue súbitamente, mientras no perciben?

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا السَّاعَةَ أَنْ تَأْتِيَهُمْ
بَغْتَةً وَ هُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٤١﴾

67 En aquel día los amigos serán enemigos unos de otros, salvo aquellos que cumplen con su deber.

الْأَخِلَاءُ يَوْمَئِذٍ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ
إِلَّا الْمُتَّقِينَ ﴿٤٢﴾

SECCIÓN 7: Los dos grupos

68 Oh siervos Míos, no hay temor para vosotros este día, ni os apesadumbraréis. . .

يُعَادِلَ لَا خَوْفٌ عَلَيْكُمْ الْيَوْمَ وَلَا
أَنْتُمْ تَحْزَنُونَ ﴿٤٣﴾

21:43). Los profetas habían permanecido en la casa de Israel por largo tiempo y, como lo muestra la historia, Jesús fue el último profeta del designio mosaico. Al Qur'ān se le llama aquí el *conocimiento de la Hora* en el sentido de que su revelación constituía una clara indicación de que los profetas ya no surgirían de la casa de Israel sino que serían otorgados a otra gente, como lo había dicho el propio Jesús. Algunas fuentes toman el pronombre personal *hū* como referente a Jesús, pero incluso así el significado sería que Jesús fue enviado para dar a la gente el conocimiento de que él era el último profeta del designio israelita.

23 La *Hora* significa aquí el destino de los quraish.

69 Aquellos que creyeron en Nuestros mensajes y se sometieron (a Nosotros),

70 Entrad al Jardín, vosotros y vuestras esposas²⁴, siendo hechos felices.

71 Se envían entre ellos tazones de oro y vasos para beber, y ahí hay aquello que (sus) almas anhelan y en lo que se deleitan sus ojos, y ahí permaneceréis.

72 Y éste es el Jardín, que se os hace heredar debido a lo que hicisteis.

73 Hay ahí para vosotros abundante fruta para comer.

74 Ciertamente los culpables morarán en el castigo del infierno.

75 No se mitiga para ellos y ahí se desesperarán.

76 Y nosotros no les hicimos injusticia sino que ellos mismos fueron los que hicieron mal.

77 Y ellos claman: Oh Mālik²⁵, deja que tu Señor haga un fin de nosotros. Él dirá: Vosotros os quedaréis (aquí).

78 Ciertamente Nosotros os traemos la Verdad, pero la mayoría de vosotros sois adversos a la Verdad.

79 ¿O acaso han puesto en orden un asunto? Pero somos Nosotros Quienes ponemos (asuntos) en orden.²⁶

الَّذِينَ آمَنُوا بِآيَاتِنَا وَكَانُوا مُسْلِمِينَ ﴿٦٩﴾

ادْخُلُوا الْجَنَّةَ أَنْتُمْ وَأَزْوَاجُكُمْ
تُحْبَرُونَ ﴿٧٠﴾

يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِصِحَافٍ مِنْ ذَهَبٍ
وَأَكْوَابٍ ۖ وَفِيهَا مَا تَشْتَهِيهِ الْأَنْفُسُ
وَتَلَذُّ الْأَعْيُنُ ۖ وَأَنْتُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٧١﴾
وَتِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِي أُورِثْتُمُوهَا بِمَا
كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٧٢﴾

لَكُمْ فِيهَا فَاكِهَةٌ كَثِيرَةٌ مِنْهَا
تَأْكُلُونَ ﴿٧٣﴾

إِنَّ الْمُجْرِمِينَ فِي عَذَابٍ جَهَنَّمَ
خَالِدُونَ ﴿٧٤﴾

لَا يُفْتَرُ عَنْهُمْ وَهُمْ فِيهِ مُبْلِسُونَ ﴿٧٥﴾
وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا
هُمُ الظَّالِمِينَ ﴿٧٦﴾

وَنَادُوا يٰمَلِكُ لِيَقْضِ عَلَيْنَا رَبُّكَ
قَالَ إِنَّكُمْ مُكْثَبُونَ ﴿٧٧﴾

لَقَدْ جِئْتُمْ بِالْحَقِّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَكُمْ
لِلْحَقِّ كَرِهُونَ ﴿٧٨﴾

أَمْ أَبْرَمُوا ۖ أَمْ رَأَيْنَا مَبْرُومُونَ ﴿٧٩﴾

24 Se dice a los fieles que entren al paraíso con sus esposas. A pesar de afirmaciones tan claras como ésta, aparecidas en el Sagrado Qur'an, se dice que el Islām niega que la mujer tenga alma!

25 Mālik significa literalmente Amo. Aquí se refiere al ángel encargado de los que están en el infierno.

26 Se dice a los incrédulos que no deben pensar que han arreglado el asunto referente al Sagrado Profeta con sus planes para asesinarlo, y que es Allāh Quien en realidad arregla todos los asuntos.

80 ¿O acaso piensan que no oímos sus secretos y sus consejos privados? Si y Nuestros mensajeros con ellos apuntan.²⁷

81 Di: El Benéfico no tiene hijo; así que yo soy el primero de aquellos que sirven a (Dios)²⁸

82 ¡Gloria al Señor de los cielos y la tierra, el Señor del Trono de Poder, de lo que ellos describen!

83 Así que dejadlos hablar y bromear hasta que se encuentren con su día, que se les ha prometido.

84 Y es Él Quien es Dios en los cielos y Dios en la tierra. Y Él es el Sabio, el Conocedor.

85 Y bendito es Aquel de Quien es el reino de los cielos y la tierra y todo lo que hay entre ellos; y con Él está el conocimiento de la Hora, y a Él seréis devueltos.

86 Y aquellos a quienes invocan además de Él no controlan la intercesión, sino aquel que atestigua la Verdad y ellos (lo) conocen.²⁹

أَمْ يَحْسَبُونَ أَنَّا لَا نَسْمَعُ سِرَّهُمْ
وَنَجْوَاهُمْ طَبْلَىٰ وَرُسُلَنَا لَهُم يَكْتُمُونَ ﴿٥٧﴾

قُلْ إِنْ كَانَ لِلرَّحْمَنِ وَكَدَّ فَآنَا
أَوَّلُ الْعَبِيدِ ﴿٥٨﴾

سُبْحَانَ رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ رَبِّ
الْعَرْشِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿٥٩﴾

فَدَارُهُمْ يَخْوَفُونَ وَإِلَيْهِمْ يَلْقَوْنَ
يَوْمَهُمُ الَّذِي يُوعَدُونَ ﴿٦٠﴾

وَهُوَ الَّذِي فِي السَّمَاءِ إِلَهُ وَفِي الْأَرْضِ
إِلَهُ ط وَهُوَ الْحَكِيمُ الْعَلِيمُ ﴿٦١﴾

وَتَبَارَكَ الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَعِنْدَهُ عِلْمُ

السَّاعَةِ ﴿٦٢﴾ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ
وَلَا يَمْلِكُ الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ

دُونِهِ الشَّفَاعَةَ إِلَّا مَنْ شَهِدَ بِالْحَقِّ
وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٦٣﴾

27 Las palabras contienen una clara referencia a los planes secretos en contra del Sagrado Profeta.

28 *In* significa sí, pero también se emplea para indicar una negación con el mismo significado que *mā*. En este sentido a menudo va seguido de *illā*, como en los vv. 4:159, 58:2 y 67:20; sin embargo, en algunas ocasiones se usa en ese sentido sin ser seguido de *illā*, como en los vv. 10:68, 21:111 y 72:25. Los vv. 19:91-93 corroboran que aquí significa *mā* o *no*: "¡Porque atribuyen un hijo al Benéfico! Y no es digno del Benéfico que Él tome un hijo para Sí. No hay nadie en los cielos y en la tierra que no venga al Benéfico como siervo." Véase la n. 19:45, donde se muestra que la palabra *Rahmān* niega la idea en la que se basa la doctrina del hijo. Incluso si a *in* se le da el significado de sí, las palabras no quieren decir que, si Dios tuviera un hijo, el Profeta sería el primero entre los que servirían a ese hijo. El significado en este caso sería que, cuando un hombre sirve a Dios, metafóricamente puede llamarse un hijo de Dios; por lo tanto, el Sagrado Profeta, al ser el primero de los que sirven, sería un hijo en ese sentido. Él, empero, se negó a ser llamado un hijo de Dios, ya que el uso de esas palabras metafóricas había dado lugar a penosos errores.

29 El portador de testimonios en torno a la Verdad no es otro que el Sagrado Profeta, y ellos sabían bien que él era el hombre más sincero de todos.

87 Y si tú les preguntases quién los creó, ellos dirían: Alláh. ¿Cómo entonces se les rechaza?

وَلَكِنْ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَهُمْ لَيَقُولُنَّ
اللَّهُ فَأَلَىٰ يَوْمِئِذٍ كُونٌ ﴿٧٧﴾

88 Y el grito de él: ¡Oh mi Señor, es éste un pueblo que no cree!³⁰

وَقِيلَ لَهُ يَرْبِّ إِنَّا هَؤُلَاءِ قَوْمٌ لَا
يُؤْمِنُونَ ﴿٧٨﴾

89 Así que apártate de ellos y di: ¡Paz! Pronto llegarán a saber.³¹

فَاصْفَحْ عَنْهُمْ وَقُلْ سَلَامٌ -
فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٧٩﴾

30 Después de muchos años de realizar arduos trabajos entre ellos y de haberse visto sometido a todo tipo de persecuciones y, finalmente, al encontrar que están confabulando contra su propia vida, el Sagrado Profeta aún pide a Alláh que no inflinja ningún castigo sobre sus opositores. Sin embargo, él descarga sus pensamientos en la súplica: "¡Oh mi Señor, es éste un pueblo que no cree!" ¡Se trata de un ejemplo sin paralelo de heroica fortaleza bajo las vicisitudes y de afectuosa compasión por sus semejantes!

31 El alejarse de ellos diciendo "¡Paz!" constituye una clara profecía de la Huida. Debe observarse que las revelaciones tempranas de La Meca contienen profecías innegables de todos los acontecimientos futuros e importantes en la vida del Sagrado Profeta. El hecho de que se mencione un acontecimiento particular en una cierta revelación no establece la fecha de ella, ya que el Libro Sagrado se encuentra repleto de afirmaciones proféticas.

CAPÍTULO XLIV

Al-Dukhān: **LA SEQUÍA**

(REVELADO EN LA MECA: 3 secciones; 59 versos)

Es éste el quinto capítulo del grupo *Hā Mīm*. Se conoce como *La sequía*, según la profecía incluida en el v. 10. Esta profecía es seguida por otra, que indica que más tarde los llegaría un severo castigo si no se arrepentían. El caso del faraón, quien se ahogó debido a la dureza de su corazón, se incluye posteriormente. Las últimas dos secciones del capítulo se dedican a una descripción de la condición de los virtuosos y los malvados. El capítulo constituye, por así decirlo, una explicación de la naturaleza del destino que esperaba a los opositores.

SECCIÓN 1: **Un castigo más ligero seguido por uno más severo**

En el nombre de Allāh, el Benéfico, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1 ¡Dios Benéfico!

حَمْدٌ

2 ¡Por el Libro que hace manifiesto!

وَالْكِتَابِ الْمُبِينِ

3 Lo revelamos en una noche bendita...¹ en verdad Nosotros siempre estamos advirtiendo.

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةٍ مُبَارَكَةٍ
إِنَّا كُنَّا مُنذِرِينَ

¹ La revelación del Sagrado Qur'ān en una noche bendita tiene un significado más profundo que el mero hecho de que la revelación se haya iniciado en la noche bendita llamada *lailat al-Qadr* en otro pasaje (v. 97:1), es decir, una de las últimas diez noches en el mes del Ramadán. La noche significa un periodo de obscuridad, y de ahí de una época de ignorancia, cuando el verdadero conocimiento había desaparecido del mundo. La llegada de un profeta

4 Ahi se hace claro cada asunto lleno de sabiduría. . .²

فِيهَا يُفَرَّقُ كُلُّ أَمْرٍ حَكِيمٍ ④

5 Un mandato de Nosotros. . . en verdad siempre estamos enviando mensajeros. . .

أَمْرًا مِّنْ عِنْدِنَا إِنَّا كُنَّا مُرْسِلِينَ ⑤

6 Una misericordia de tu Señor. . . en verdad Él es el Oyente, el Conocedor.

رَحْمَةً مِّنْ رَبِّكَ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ⑥

7 El Señor de los cielos y la tierra y lo que hay entre ellos, si estuviérais seguros.

رَبِّ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا
إِنْ كُنْتُمْ مُّوقِنِينَ ⑦

8 No hay más Dios que Él: Él da la vida y causa la muerte. . . vuestro Señor y el Señor de vuestros padres de antaño.

لَا إِلٰهَ إِلَّا هُوَ يُحْيِي وَيُمِيتُ رَبُّكُمْ
وَرَبُّ آبَائِكُمُ الْأَوَّلِينَ ⑧

9 No, en la duda ellos juegan.

بَلْ هُمْ فِي شَكٍّ يَّالْعَبُونَ ⑨

10 Así que esperad el día en que el cielo traiga una sequía manifiesta³.

فَأَنْزَلْنَا يَوْمَ تَأْتِي السَّمَاءُ بِدُخَانٍ مُّبِينٍ ⑩

siempre va precedida de una obscuridad de ese tipo, y cuando el Sagrado Profeta llegó, todos los países de la tierra se encontraban sumidos en tal obscuridad. A esta noche se le llama una noche bendita porque en ella recibió el mundo la mayor manifestación de la luz Divina.

2 La revelación Divina hace una distinción entre la verdad y la falsedad y revela los tesoros de la sabiduría a los hombres.

3 *Dukhān* significa *humo*, o *maldad*, o *carestía*, o *sequía*, o *hambre* (LL). Los comentaristas están de acuerdo, sobre la base de informes confiables, en que su significado aquí es *sequía*. Según T, *dukhan* significa *jadab*, es decir, *carestía* o *sequía*, y *jū'* o *hambruna*, ya que (la sequía trajo consigo tal miseria que) el hombre hambriento veía humo entre él y el cielo. Otras fuentes, empero, dicen que la verdadera razón por la que el *hambre* es llamado *dukhān* es porque, debido a la sequía, se levanta el polvo en la tierra seca, lo que crea una atmósfera polvosa, parecida al *humo* (LL). El capítulo, como su tenor total lo denota, pertenece al periodo temprano de La Meca. La sugerencia de que este verso —al igual que los que le siguen, hasta el 16o. o, de acuerdo con algunas fuentes, sólo los vv. 15 y 16— pertenece a Medina no tiene base alguna. Las afirmaciones hechas en estos versos son todas proféticas, así como la del v. 15, *Retiraremos un poco el castigo*, ya que el retiro de la sequía fue seguido por la "toma violenta", que originó la conquista de La Meca. El Hadīth tiene la siguiente referencia: "Cuando el Profeta invitó a los quraish al Islām, ellos lo rechazaron y se opusieron a él, así que él oró: Oh Allāh, ayúdame contra ellos con siete años como los siete años de José. De manera que les sobrecogió la hambruna y la desesperación, y se les acabaron todos los recursos, hasta que comieron cadáveres, y un hombre acostumbraba mirar al cielo, y vio entre él y éste algo parecido al humo debido a la severa aflicción" (B. 65; xlv, 4).

11 Envolviendo a los hombres. Éste es un penoso castigo.

يَعْسَى النَّاسُ هَذَا عَذَابَ آلِ يَمٍّ ⑩

12 Señor nuestro, retíranos el castigo. . . ciertamente somos creyentes.

رَبَّنَا اكْشِفْ عَنَّا الْعَذَابَ إِنَّا مُؤْمِنُونَ ⑪

13 ¿Cuándo se les recordará? Y en verdad ha venido un Mensajero aclarando;

أَلَيْسَ لَهُمُ الذِّكْرَى وَقَدْ جَاءَهُمْ رَسُولٌ مُّبِينٌ ⑫

14 Sin embargo, ellos se apartaron de él y dijeron: Uno enseñado (por otros), ¡un loco!

بَلَى نَحْنُ نَعْلَمُ تَوَلَّوْا عَنَّهُ وَقَالُوا مَعْلَمٌ مَّجْنُونٌ ⑬

15 Retiraremos un poco el castigo, (pero) ciertamente regresaréis (al mal).

بَلَى إِنَّا كَاشِفُو الْعَذَابِ قَلِيلًا إِنَّكُمْ عَائِدُونَ ⑭

16 El día en que (los) tomemos en la forma más violenta; ciertamente exigiremos una retribución.⁴

يَوْمَ نَبْطِشُ الْبَطْشَةَ الْكُبْرَى إِنَّا مُنتَقِمُونَ ⑮

17 Y sin duda pusimos a prueba antes de ellos al pueblo del faraón, y un noble mensajero llegó a ellos,

وَلَقَدْ فَتَنَّا قَبْلَهُمْ قَوْمَ فِرْعَوْنَ وَجَاءَهُمْ رَسُولٌ كَرِيمٌ ⑯

18 Diciendo: Entregadme a los siervos de Alláh.⁵ Ciertamente yo soy un mensajero fiel a vosotros.

أَنْ أَدُورَ إِلَىٰ عِبَادِ اللَّهِ إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ⑰

19 Y no os exaltéis a vosotros mismos contra Alláh. Ciertamente yo os traigo una clara autoridad.

وَ أَنْ لَا تَعْلُوا عَلَى اللَّهِ إِنِّي آتِيكُمْ بِسُلْطَنِ مُّبِينٍ ⑱

20 Y yo me refugio con mi Señor y vuestro Señor, no sea que me matéis a pedradas.

وَ إِنِّي عُذْتُ بِرَبِّي وَرَبِّكُمْ أَنْ تَرْجِسُونِي ⑲

21 Y si no creéis en mí, dejadme en paz.

وَ إِنْ لَمْ تُؤْمِنُوا بِي فَأَعْتَزِلُونِي ⑳

22 Luego invocó a su Señor: Éste es un pueblo culpable.

فَدَعَا رَبَّهُ أَنَّ هَؤُلَاءِ قَوْمٌ مُّجْرِمُونَ ㉑

4 La protección aquí parece referirse a las constantes derrotas que los quraish sufrieron en batalla, comenzando por la batalla de Badr, lo cual tuvo por resultado el derrocamiento final de su poder con la toma de La Meca. Ibn Mas'ud dice que la *toma violenta* significa el *día de Badr* (B. 65: xlv, 4). La destrucción del poder de los quraish comenzó con Badr, para terminar completamente con la conquista de La Meca.

5 Moisés deseaba que se permitiera a los israelitas salir de Egipto.

23 Así que salid con Mis siervos de noche; ciertamente seréis perseguidos,

24 Y dejad al mar detrás, en calma.⁶ Ciertamente son una hueste para ahogar.

25 ¡Cuántos los jardines y manantiales que dejaron atrás!

26 ¡Y maizales y lugares nobles!

27 ¡Y cosas buenas en las que se regocijaban!

28 Así (fue), y Nosotros hicimos que otro pueblo las heredase.

29 Así que el cielo y la tierra no lloraron por ellos, ni se les dio descanso.⁷

فَأَسْرِ بِعِبَادِي لَيْلًا إِنَّكُمْ مُتَّبَعُونَ ﴿٦﴾

وَأَتْرِكِ الْبَحْرَ رَهْوًا إِنَّهُمْ جُنْدٌ مُّغْرَقُونَ ﴿٧﴾

كَمْ تَرَكَوْا مِنْ جَنَّتٍ وَعُيُونٍ ﴿٨﴾

وَمُرُودٍ وَمَقَامٍ كَرِيمٍ ﴿٩﴾

وَتَعْمَةٍ كَانُوا فِيهَا فُكِهَيْنَ ﴿١٠﴾

كَذَلِكَ تَدَّوْرُنَّهَا قَوْمًا آخَرِينَ ﴿١١﴾

فَمَا بَكَتْ عَلَيْهِمُ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ وَمَا

كَانُوا مُنظَرِينَ ﴿١٢﴾

SECCIÓN 2: Lo bueno y lo malo recompensados

30 Y en verdad Nosotros redimimos a los Hijos de Israel del castigo humillante,

31 Del faraón. Ciertamente él era soberbio, pródigo.

32 Y sin duda Nosotros los elegimos por encima de las naciones, teniendo conocimiento.

وَلَقَدْ نَجَّيْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنَ الْعَذَابِ الْمُهِينِ ﴿١٣﴾

مِنْ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ كَانَ عَلِيًّا

مِّنَ الْمُسْرِفِينَ ﴿١٤﴾

وَلَقَدْ اخْتَرْنَاهُمْ عَلَىٰ عِلْمٍ عَلَىٰ الْعَالَمِينَ ﴿١٥﴾

6 *Rahw* posee diversos significados. Quiere decir un espacio intermedio entre dos cosas (T); en este caso el mar o el río constituye un espacio intermedio entre los israelitas y los egipcios. También significa tranquilo (T), lo que implica que no había tormentas en el mar cuando partieron los israelitas, de manera que los egipcios, al encontrarlo tranquilo y sin movimiento, siguieron a los primeros. O bien, *rahw* puede significar moviéndose con facilidad, lo cual se refiere a que los israelitas avanzaron sin temor a ser alcanzados.

7 El llanto por un hombre muerto significa que se recuerdan sus buenas acciones o cualidades, lo que a menudo trae llanto a los ojos. El cielo y la tierra lloraron por ellos porque no tenían el amor hacia Dios en sus corazones, ni habían hecho nada por el bienestar de los hombres; de esta manera, no había razón para que se recordaran sus buenas cualidades en el cielo o en la tierra.

33 Y les dimos señales donde había una bendición manifiesta.

34 En verdad éstos dicen:

35 No hay más que nuestra primera muerte y no seremos levantados de nuevo.

36 Así que traed (de regreso) a nuestros padres, si sois veraces.

37 ¿Son ellos mejores o el pueblo de Tubba⁸ y aquellos anteriores a ellos? Nosotros los destruimos, porque ciertamente eran culpables.

38 Y Nosotros no creamos los cielos y la tierra y lo que hay entre ellos por juego.

39 No los creamos más que con la verdad, pero la mayoría de ellos no saben.

40 Ciertamente el día de la Decisión es el plazo para todos ellos,

41 El día en que el amigo no le será útil al amigo, ni serán ayudados. . .

42 Salvo aquellos sobre quienes Alláh tenga misericordia. Ciertamente Él es el Poderoso, el Misericordioso.

وَآتَيْنَاهُمْ مِنَ الْآيَاتِ مَا فِيهِ بَلَاءٌ مُّبِينٌ ﴿٣٣﴾

إِنَّ هَؤُلَاءِ لَيَقُولُونَ ﴿٣٤﴾

إِنْ هِيَ إِلَّا مَوْتَتُنَا الْأُولَىٰ وَمَا نَحْنُ

بِمُسْتَرْجِينَ ﴿٣٥﴾

فَاتُوا يَا بَنِي آدَمَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣٦﴾

أَهُمْ خَيْرٌ أَمْ قَوْمُ تُبَّعٍ ۗ وَالَّذِينَ مِنْ

قَبْلِهِمْ أَهْلَكْنَاهُمْ إِنَّهُمْ كَانُوا مُجْرِمِينَ ﴿٣٧﴾

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا

بَيْنَهُمَا لِبَعِثِينَ ﴿٣٨﴾

مَا خَلَقْنَاهُمْ إِلَّا بِالْحَقِّ وَلَكِنَّ

أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٩﴾

إِنَّ يَوْمَ الْفُصْلِ مِيقَاتُهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٤٠﴾

يَوْمَ لَا يُغْنِي مَوْلَىٰ عَنْ مَوْلَىٰ شَيْئًا وَ

لَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٤١﴾

إِلَّا مَنْ رَحِمَ اللَّهُ ۗ إِنَّهُ هُوَ الْعَزِيزُ

الرَّحِيمُ ﴿٤٢﴾

SECCIÓN 3: El bien y el mal recompensados

43 Ciertamente el árbol de Zaqqûm⁹

إِنَّ شَجَرَتَ الرَّزْقِوْمِ ﴿٤٣﴾

8 Tubba' es un nombre de familia de los reyes de Yamán; sin embargo, el nombre de Tubba' sólo se le otorgaba a aquellos reyes de Yamán que gobernaban Saba' y Ḥaḍramaut y el Himyar (LL). Por lo general Tubba' se considera el título de los reyes del Himyar. RM cita a l'Ab en el sentido de que el Tubba' del que se habla aquí fue un profeta. Por lo general se cree que se trataba de un creyente en Dios, mientras que su pueblo era incrédulo.

9 Véase la n. 37:14.

44 Es el alimento de los pecadores,

طَعَامُ الْآثِمِينَ ﴿٤٤﴾

45 Como latón fundido; bulle en (sus) vientres

كَالْمُهْلِ يَغْلِي فِي الْبُطُونِ ﴿٤٥﴾

46 Como agua hirviente.

كَغَلِي الْحَيِيمِ ﴿٤٦﴾

47 Tomadlo (a él), luego arras-tradlo hasta el centro del infierno;

خُذُوهُ فَأَعْيُوهُ إِلَىٰ سَوَاءِ الْجَحِيمِ ﴿٤٧﴾

48 Luego verted sobre su cabeza el tormento del agua hirviente. . .

ثُمَّ صُبُّوا فَوْقَ رَأْسِهِ مِنْ عَذَابِ الْحَبِيمِ ﴿٤٨﴾

49 Prueba. . . ¡en verdad eres el poderoso, el honorable!¹⁰

ذُقْ لَإِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْكَرِيمُ ﴿٤٩﴾

50 Ciertamente esto es lo que dudabais.

إِنَّ هَذَا مَا كُنْتُمْ بِهِ تَمْتَرُونَ ﴿٥٠﴾

51 Aquellos que cumplen con su deber en verdad están en un lugar seguro. . .

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي مَقَامٍ أَمِينٍ ﴿٥١﴾

52 En jardines y manantiales,

فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٥٢﴾

53 Vistiendo finas y gruesas sedas, uno frente a otro. . .

يَلْبَسُونَ مِنْ سُندُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ

مُتَقَابِلِينَ ﴿٥٣﴾

54 Así (será). Y Nosotros los uni-remos con (mujeres) puras y bellas.¹¹

كَذَلِكَ وَتَرَوْهَا مُنْقَضِينَ ﴿٥٤﴾

55 Ahí piden toda clase de frutos en seguridad. . .

يَدْعُونَ فِيهَا بِكُلِّ فَاكِهَةٍ آمِنِينَ ﴿٥٥﴾

56 No prueban ahí la muerte, ex-cepto la primera muerte; y Él los salvará del castigo del infierno. . .

لَا يَذُوقُونَ فِيهَا الْمَوْتَ إِلَّا الْمَوْتَةَ

الْأُولَىٰ وَوَقَّهُمْ عَذَابَ الْجَحِيمِ ﴿٥٦﴾

57 Una gracia de tu Señor. Éste es el gran logro.

فَضْلًا مِّنْ سَرِّكَ ذَٰلِكَ هُوَ

الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٥٧﴾

58 Así lo hemos hecho fácil en tu lengua para que ellos presten aten-ción.

فَلَمَّا يَسَّرْنَاهُ بِلِسَانِكَ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٥٨﴾

59 Espera entonces; ciertamente ellos (también) están esperando.

فَإِن تَقِبْ إِنَّهُمْ مُّرْتَقِبُونَ ﴿٥٩﴾

10 Aquellos que se consideraban poderosos y honorables en la tierra y que trataron hasta el máximo de exterminar la Verdad finalmente fueron humillados en la tierra durante esta vida y, por lo tanto, probaron las consecuencias de su arrogancia.

11 Véase la n. 52:3.

CAPÍTULO XLV

Al-Jāthiyah: **LOS ARRODILLADOS**

(REVELADO EN LA MECA: 4 secciones: 37 versos)

Constituye éste el sexto capítulo del grupo *Hā Mim*. Su título está tomado del v. 28, que dice que todas las naciones se arrodillarán finalmente ante Dios. Las primeras dos secciones hablan de la revelación. La revelación proviene de un Dios Poderoso y Sabio, y hay muchas señales de su verdad. Sin embargo, los incrédulos aún la rechazan. En la segunda sección se mencionan las señales de su verdad, entre las que se encuentra la promesa de que aquellos que la siguieran lograrían conquistas, así como el cumplimiento de las profecías anteriores con respecto a ella. La tercera sección se refiere al juicio y a la negación de éste por los incrédulos, debido a la dureza de sus corazones. La cuarta sección habla de la condena de los incrédulos y de que los creyentes tomarán su lugar.

SECCIÓN 1: **Negación de la revelación**

En el nombre de Allāh, el Benéfico, el Misericordioso.

1 ¡Dios Benéfico!

2 La revelación del Libro es de Allāh, el Poderoso, el Sabio.

3 Ciertamente en los cielos y la tierra hay señales para los creyentes.

4 Y en vuestra creación y en los animales que Él propaga hay señales para un pueblo que está seguro:

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حَمْدٌ

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ

الْحَكِيمِ

إِنَّ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَآيَاتٍ

لِلْمُؤْمِنِينَ

وَفِي خَلْقِكُمْ وَمَا يَبْتِئُ مِنْ دَابَّةٍ

أَيُّ لِقَاؤٍ يُوقِنُونَ

5 Y (en) la variación de la noche y el día y (en) el sustento que Allāh envía desde el cielo, luego da vida con ello a la tierra después de su muerte, y (en) el cambio de los vientos hay señales para un pueblo que comprende.

6 Éstos son los mensajes de Allāh, que Nosotros te recitamos con verdad. ¿En qué aviso, entonces, crearán ellos después de Allāh y Sus señales?¹

7 ¡Ay de cada mentiroso pecador!

8 Que escucha los mensajes de Allāh a él recitados, luego persiste en su orgullo, como si no los hubiera escuchado. Así que anuncie un doloroso castigo.

9 Y cuando él llega a saber de cualquiera de Nuestros mensajes, los toma por una broma. Para tales hay un humillante castigo.

10 Delante de ellos está el infierno, y lo que se han ganado no les ayudará en nada, ni aquellos a los que toman como protectores además de a Allāh, y para ellos hay un doloroso castigo.

11 Esto es una guía; y aquellos que no creen en los mensajes de su Señor, para ellos hay un penoso castigo de mala (indole).

وَإِخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَمَا أَنْزَلَ اللَّهُ
مِنَ السَّمَاءِ مِنْ رِزْقٍ فَأَحْيَا بِهِ
الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَتَصْرِيفِ الرِّيْحِ
إِنَّ لِقَوْمٍ يُعْقِلُونَ ⑤

تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ نَشَأُهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ ⑥
فِي آيِ حَدِيثٍ بَعْدَ اللَّهِ وَآيَةِ يُؤْمِنُونَ ⑦

وَيْلٌ لِّكُلِّ أَفَّاكٍ أَثِيمٍ ⑧

يَسْمَعُ آيَاتِ اللَّهِ تُنْزِلُ عَلَيْهِ ثُمَّ يَصُرُّ
مُسْتَكْبِرًا كَأَن لَّمْ يَسْمَعْهَا فَبَشِّرْهُ
بِعَذَابِ آيِهِ ⑨

وَإِذَا عَلِمَ مِنْ آيَاتِنَا شَيْئًا اتَّخَذَهَا
هُزُوًا أُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ⑩

مِنْ وَرَائِهِمْ جَهَنَّمُ وَلَا يُغْنِي عَنْهُمْ
مَا كَسَبُوا شَيْئًا وَلَا مَا اتَّخَذُوا مِنْ
دُونِ اللَّهِ أَوْلِيَاءَ وَ لَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ⑪

هَذَا هُدًى وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ
لَهُمْ عَذَابٌ مُّسْتَكْبِرِينَ ⑫

SECCIÓN 2: Verdad de la revelación

12 Allāh es Aquel Que hizo subordinado a vosotros el mar para que los barcos puedan deslizarse en

اللَّهُ الَّذِي سَخَّرَ لَكُمْ الْبَحْرَ لِتَجْرِيَ

1 Después de Allāh y Sus señales, es decir, después de que haya llegado a ellos la palabra de Allāh y Sus señales.

él según Su mandato, y para que vosotros podáis buscar Su gracia, y para que podáis agradecer.

13 Y Él ha hecho subordinado a vosotros todo lo que hay en los cielos y todo lo que hay en la tierra, todo, de Él mismo. Ciertamente hay señales en esto para un pueblo que reflexiona.

14 Di a aquellos que creen que perdonen a los que no temen a los días de Alláh², para que Él recompense a un pueblo por lo que se gana.

15 Quienquiera que hace el bien, esto es para sí mismo, y quienquiera que hace mal, es contra sí mismo; luego a vuestro Señor seréis devueltos.

16 Y sin duda Nosotros dimos a los Hijos de Israel el Libro y el juicio y los profetas y los proveímos de cosas buenas, y los hicimos sobresalir entre las naciones.

17 Y les dimos argumentos claros en el Asunto.³ Así que ellos no discreparon hasta después de haberles llegado el conocimiento, a partir de envidias entre ellos. Ciertamente tu Señor juzgará entre ellos en el día de la Resurrección acerca de aquello en lo que discreparon.

الْفُلْكَ فِيهِ بِأَمْرِهِ وَلِتَبْتَغُوا مِنْ
فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٣﴾

وَسَخَّرَ لَكُمْ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي
الْأَرْضِ جَمِيعًا مِنْهُ إِنَّ فِي ذَلِكَ
لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿١٤﴾

قُلْ لِلَّذِينَ آمَنُوا يَغْفِرُوا لِلَّذِينَ
لَا يَرْجُونَ أَيَّامَ اللَّهِ لِيَجْزِيَ قَوْمًا بِمَا
كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿١٥﴾

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلِنَفْسِهِ وَمَنْ
أَسَاءَ فَعَلَيْهَا ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ تُرْجَعُونَ ﴿١٦﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ الْكِتَابَ
وَالْحُكْمَ وَالنُّبُوَّةَ وَرَزَقْنَاهُمْ مِنَ
الطَّيِّبَاتِ وَفَضَّلْنَاهُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿١٧﴾

وَآتَيْنَاهُمْ بَيِّنَاتٍ مِنَ الْأَمْرِ فَمَا
اخْتَلَفُوا إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ
الْعِلْمُ بَعْضًا بَيْنَهُمْ إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِي
بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فَمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١٨﴾

2 Por los días de Alláh se entienden los favores otorgados a los virtuosos; véase la n. 14:2. Estas palabras vuelven claro que en los dos versos anteriores se asegura a los fieles que saldrán triunfantes en esta vida y que gobernarán la tierra y el mar.

3 El Asunto o Amr aquí significa el estado de Muhammad como profeta, en torno a lo cual recibieron los israelitas las profecías más claras (Bd). Véase el verso siguiente, donde se dice claramente al Profeta que le fue otorgado este Asunto.

18 Luego te hicimos seguir un curso en el Asunto, así que siguelo, y no sigas los bajos deseos de aquellos que no saben.

19 Ciertamente ellos no pueden ayudarte en nada contra Alláh. Y ciertamente los que hacen el mal son amigos unos de otros, y Alláh es el Amigo de los que cumplen con su deber.

20 Éstas son pruebas claras para los hombres, y una guía y una misericordia para un pueblo que está seguro.

21 ¿O acaso piensan los que hacen mal que Nosotros los haremos como a los que creen y hacen el bien. . . siendo iguales su vida y su muerte?⁴ ¡Malo es lo que juzgan!

ثُمَّ جَعَلْنَاكَ عَلَىٰ شَرِيعَةٍ مِّنَ الْأَمْرِ فَاتَّبِعْهَا وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٨﴾

لَهُمْ لَكِن يُعِينُوا عَنْكَ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا ط وَإِنَّ الظَّالِمِينَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ وَ اللَّهُ وَلِيُّ الْمُتَّقِينَ ﴿١٩﴾

هَذَا بَصَائِرٌ لِلنَّاسِ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ لِّقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴿٢٠﴾

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ اجْتَرَحُوا السَّيِّئَاتِ أَنْ نَجْعَلَهُمْ كَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَوَاءً مَّحْيَاهُمْ وَمَمَاتُهُمْ سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿٢١﴾

SECCIÓN 3: Negación del juicio

22 Y Alláh creó los cielos y la tierra con verdad, y que cada alma sea recompensada por lo que se ha ganado, y no serán tratadas con injusticia.

23 ¿Ves a aquel que toma a su deseo por su dios, y Alláh le deja en el error a sabiendas⁵, y sella su oído y su corazón y pone un velo sobre sus ojos? ¿Quién puede entonces guiarlo después de Alláh? ¿No prestaréis atención?

وَ خَلَقَ اللَّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ وَ لِيُجْزَىٰ كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٢٢﴾

أَفَرَأَيْتَ مَنِ اتَّخَذَ إِلَهَهُ هَوَاهُ وَ اضَلَّهُ اللَّهُ عَلَىٰ عِلْمِهِ وَ خَتَمَ عَلَىٰ سَمْعِهِ وَ قَلْبِهِ وَ جَعَلَ عَلَىٰ بَصَرِهِ عَشَارَةً ط فَمَنْ يَهْدِيهِ مِنْ بَعْدِ اللَّهِ ط أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٢٣﴾

4 El significado puede ser que los malvados no son como los virtuosos, tanto en la vida como en la muerte; o bien, que los malvados no se encontrarán en la muerte en un estado de comodidad parecido al que gozan en esta vida. O bien, se llama aquí vida a la realización de buenas obras, y muerte a la realización de malas obras, ya que las buenas dan vida al hombre, mientras que las malas originan su muerte espiritual.

5 Las palabras a sabiendas implican que Alláh conoce el corazón y la actitud mental de los hombres de bajos deseos, y la consecuencia de sus malas obras es que permanecen en el error.

24 Y ellos dicen: No hay más que nuestra vida del mundo; morimos y vivimos y sólo nos destruye el tiempo, y ellos no tienen conocimiento de eso; únicamente hacen conjeturas.

25 Y cuando Nuestros claros mensajes les son recitados, su único argumento es que dicen: Traed (de regreso) a nuestros padres, si sois veraces.

26 Di: Alláh os da vida, luego os hace morir, luego Él os reunirá en el día de la Resurrección, de ello no hay duda, pero la mayoría de la gente no sabe.

وَقَالُوا مَا هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا نَمُوتُ
وَنَحْيَا وَمَا يُهْلِكُنَا إِلَّا الدَّهْرُ وَمَا
لَهُمْ بِذَلِكَ مِنْ عِلْمٍ إِنْ هُمْ
إِلَّا يَظُنُّونَ ﴿١٤﴾

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ مَّا
كَانَ حُجَّتَهُمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا اسْتُوا
بِآبَائِنَا إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٥﴾

قُلِ اللَّهُ يُحْيِيكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ
يَجْعَلُكُمْ إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَامَةِ لِآرَائِبٍ
فِيهِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٦﴾

SECCIÓN 4: El destino

27 Y a Alláh pertenece el reino de los cielos y la tierra. Y el día en que llegue la Hora, ese día perecerán los seguidores de la falsedad.

28 Y tú verás a cada nación arrodillada. Cada nación responderá a su registro.⁶ Este día seréis retribuidos por lo que hicisteis.

29 Éste es Nuestro registro que habla contra vosotros con verdad. Ciertamente Nosotros apuntamos lo que hicisteis.

وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمٰوٰتِ وَ الْاَرْضِ وَيَوْمَ
تَقُومُ السَّاعَةُ يُنْفِخُ الْمُبْتَطِلُونَ ﴿١٧﴾

وَتَرَىٰ كُلَّ اُمَّةٍ جٰثِيَةً كُلُّ اُمَّةٍ
تُدْعٰى اِلَىٰ كِتٰبِهَا الْيَوْمَ تُجْزَوْنَ
مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٨﴾

هٰذَا كِتٰبُنَا يَنْطِقُ عَلَيْكُمْ بِالْحَقِّ اِنَّا
كُنَّا نَسْتَسْمِعُ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾

6 Que cada nación cuente con un libro o un registro de sus obras muestra que las naciones también son juzgadas de acuerdo con sus obras. Sin embargo, a las naciones se les juzga en esta vida; así, el día en que cada nación sea llamada a rendir cuentas constituirá el día de su condena. Las palabras *tú verás a cada nación arrodillada* sugieren que se originará un gran despertar espiritual en el mundo.

30 Luego, en cuanto a aquellos que creyeron e hicieron el bien, su Señor los admitirá a Su misericordia. Ése es el logro manifiesto.

31 Y en cuanto a aquellos que no creyeron. . . ¿no os fueron recitados Mis mensajes? Pero fuisteis soberbios y fuisteis un pueblo culpable.

32 Y cuando se dijo: Ciertamente la promesa de Allāh es verdadera y la Hora. . . no hay duda de ella, vosotros dijisteis: No sabemos qué es la Hora. Pensamos que no es más que una conjetura y no estamos seguros en lo absoluto.

33 Y la maldad de lo que hicieron se les hará manifiesta, y aquello de lo que se mofaron los rodeará.

34 Y se dirá: Este día Nosotros os abandonamos de la misma manera como vosotros descuidasteis el encuentro con este día vuestro, y vuestra morada es el Fuego, y no tenéis ayudantes.

35 Eso es porque vosotros convertisteis los mensajes de Allāh en broma y la vida de este mundo os engañó. Así que ese día no se les sacará de ahí, ni se les otorgará buena voluntad.

36 Así que ¡alabado sea Allāh, el Señor de los cielos y el Señor de la tierra; el Señor de los mundos!

37 Y a Él pertenece la grandeza en los cielos y la tierra; y Él es el Poderoso, el Sabio.

فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
فَيُدْخِلُهُمْ رَبُّهُمْ فِي رَحْمَتِهِ ذَلِكَ
هُوَ الْفَوْزُ الْمُبِينُ ﴿٣٠﴾

وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا أَفَلَمْ تَكُنْ آيَاتِي
تُثَلِّى عَلَيْكُمْ فَأَسْتَغْبِئَتْكُمْ وَاكُنْتُمْ
قَوْمًا مُّجْرِمِينَ ﴿٣١﴾

وَإِذْ قِيلَ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَالسَّاعَةُ
لَأَرْيَبَ فِيهَا قُلْتُمْ مَا نَدْرِي مَا السَّاعَةُ
إِنْ نَظُنُّ إِلَّا الظَّنَّ وَمَا تَكُونُ بِمُسْتَيْقِنِينَ ﴿٣٢﴾

وَبَدَّ لَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا عَمِلُوا وَحَاقَ
بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٣٣﴾

وَقِيلَ الْيَوْمَ نَنْسَلِكُمْ كَمَا نَسَيْتُمْ
لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَذَا وَمَأْوَاكُمُ النَّارُ
وَمَا لَكُمْ مِنْ نُصِيرِينَ ﴿٣٤﴾

ذَلِكُمْ بِأَنكُمُ اتَّخَذْتُمْ آيَاتِ اللَّهِ هُزُوًا
وَعَزَّيْتُمْ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا فَالْيَوْمَ لَا
يُخْرَجُونَ مِنْهَا وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٣٥﴾

بِإِلَهِ الْحَمْدِ رَبِّ السَّمَوَاتِ وَرَبِّ
الْأَرْضِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٣٦﴾

وَلَهُ الْكِبْرِيَاءُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٣٧﴾

VIGESIMOSEXTA PARTE

CAPÍTULO XLVI

Al-Aḥqāf: **LAS COLINAS DE ARENA**

(REVELADO EN LA MECA: 4 secciones; 35 versos)

Es éste el último capítulo del grupo *Ḥā Mīm*, y se intitula *Las colinas de arena*. Este nombre fue tomado de las extensiones de arena que contribuyeron a la destrucción de la tribu de 'Ād (v. 21). El hecho se menciona para advertir a los árabes que, cuando se ha sellado el destino de una nación, puede tener lugar en el mar, como en el caso del faraón y sus huestes, o bien, en la arena, como en el caso de la tribu de 'Ād. En cuanto a la fecha de revelación, véase la nota introductoria al capítulo 40.

Este capítulo continúa con el tema del capítulo anterior; en la primera sección trata sobre la verdad de la revelación y, en la segunda, sobre el testimonio de la verdad. Las últimas dos secciones, después de referirse al destino de 'Ād, contienen una advertencia para aquellos que rechazan la verdad.

SECCIÓN 1:

Verdad de la revelación



En el nombre de Allāh, el Benéfico, el Misericordioso.

1 ¡Dios Benéfico!

2 La revelación del Libro es de Allāh, el Poderoso, el Sabio.

3 Nosotros no creamos los cielos y la tierra y todo lo que hay entre ellos salvo con verdad y para un tiempo determinado.¹ Y aquellos que no creen se desvían de lo que se les advierte.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ
حَمْدًا

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللّٰهِ الْعَزِیْزِ الْحَكِیْمِ
مَا خَلَقْنَا السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ وَمَا
بَيْنَهُمَا اِلَّا بِالْحَقِّ وَ اَجَلٍ مُّسَمًّى وَّ
الَّذِیْنَ كَفَرُوْا عَمَّاۤ اُنزِلُوْا مُعْرِضُوْنَ ۝

1 El Universo tuvo un principio y también tendrá un fin.

4 Di: ¿Habéis considerado lo que invocáis además de a Allāh? Mostradme lo que han creado en la tierra, ¿o acaso comparten los cielos? Traedme un Libro anterior a esto, o cualquier reliquia de conocimiento, si sois veraces.

5 Y ¿quién está en error más grande que aquel que invoca además de a Allāh a los que no le responden hasta el día de la Resurrección, y desatienden su llamada?

6 Y cuando los hombres sean reunidos, ellos serán sus enemigos y negarán que (los) hayan adorado.

7 Y cuando Nuestros mensajes claros les son recitados, aquellos que no creen dicen de la Verdad cuando les llega: Esto es hechicería evidente.

8 No, ellos dicen: Él lo ha inventado. Di: Si yo lo he inventado, vosotros no controláis nada para mí de Allāh.² Él sabe mejor lo que vosotros expresáis acerca de ello. Él es suficiente como testigo entre vosotros y yo. Y Él es el Indulgente, el Misericordioso.³

9 Di: Yo no soy el primero de los mensajeros⁴, y no sé qué se hará conmigo ni con vosotros. No sigo

قُلْ أَرَأَيْتُمْ مَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ
اللَّهِ أَرُونِي مَاذَا خَلَقُوا مِنَ الْأَرْضِ
أَمْ لَهُمْ شِرْكٌ فِي السَّمَوَاتِ ائْتُونِي
بِكِتَابٍ مِّن قَبْلِ هَذَا أَوْ أَنزَارٍ مِّن
عِلْمٍ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ④

وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّن يَدْعُوا مِنْ دُونِ
اللَّهِ مَنْ لَا يَسْتَجِيبُ لَهُ إِلَى يَوْمِ
الْقِيَامَةِ وَهُمْ عَن دُعَائِهِمْ غَفِلُونَ ⑤

وَإِذَا حُشِرَ النَّاسُ كَانُوا لَهُمْ أَعْدَاءً
وَكَانُوا إِعْبَادَ تِهِمْ كَافِرِينَ ⑥

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالَ
الَّذِينَ كَفَرُوا لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ هَذَا
سِحْرٌ مُّبِينٌ ⑦

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ قُلْ إِن افْتَرَيْتُهُ

فَلَا تَمْلِكُونَ لِي مِنَ اللَّهِ شَيْئًا هُوَ

أَعْلَمُ بِمَا تُفِيضُونَ فِيهِ كَفَىٰ بِهِ

شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَهُوَ
الْعَفُورُ الرَّحِيمُ ⑧

قُلْ مَا كُنْتُ بِدَعَا مِنَ الرُّسُلِ
وَمَا أَدْرِى مَا يُفَعَّلُ بِي وَلَا بِيَكُم

2 De Allāh quiere decir del castigo de Allāh. Si el Qur'ān era una mentira inventada por el Profeta, nadie podría desviar el castigo que caería sobre un mentiroso.

3 Resulta notable que, cuando se alude al castigo de los opositores, como en la afirmación *Él es suficiente como testigo entre vosotros y yo*, se menciona también el atributo Divino de la misericordia y el perdón para indicar que la misericordia siempre predomina en la naturaleza Divina.

4 *Bid'* significa una novedad, o bien, una cosa que existe por vez primera (LL). Y uno dice que alguien es *bid'* en este asunto cuando es el primero que lo ha hecho (LL). Varios profetas habían surgido en muchos países y naciones alrededor del mundo antes que el Sagrado Profeta Muḥammad; el que Dios haya enviado mensajeros para la reforma de los hombres era la experiencia universal de la humanidad.

nada fuera de lo que me es revelado, y no soy más que un amonestador.⁵

10 Di: Ved si es de Allâh, y no creéis en ello, y un testigo entre los Hijos de Israel ha atestiguado de uno como él⁶, así que él creyó, mientras que vosotros estáis grandes con orgullo. Ciertamente Allâh no guía a los inicuos.

إِنْ أَشِيعُ إِلَّا مَا يُوحَىٰ إِلَيَّ وَمَا أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٥﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كَانَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَكَفَرْتُمْ بِهِ وَشَهِدَ شَاهِدٌ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ عَلَىٰ مِثْلِهِ فَأَمَنْ وَاسْتَكْبَرْتُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٦﴾

SECCIÓN 2: Testigo de la Verdad

11 Y aquellos que no creen dicen de aquellos que creen: Si hubiera sido un bien, no lo habrían logrado antes que nosotros. Y como ellos no son guiados con ello, dicen: Es una vieja mentira.

12 Y antes que él fue el Libro de Moisés, una guía y una misericordia. Y éste es un Libro que (lo) verifica en la lengua árabe⁷, para que advierta a aquellos que hacen mal, y como buenas nuevas para los que hacen el bien.

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا لَوْ كَانَ خَيْرًا مَّا سَبَقُونَا إِلَيْهِ وَإِذْ لَمْ يَهْتَدُوا بِهِ فَسَيَقُولُونَ هَذَا إِنْكُ قَدِيمٌ ﴿١١﴾

وَمِنْ قَبْلِهِ كِتَابُ مُوسَىٰ إِمَامًا وَرَحْمَةً ۗ وَهُذَا كِتَابٌ مُصَدِّقٌ لِّسَانِكَ عَرَبِيًّا لِّيُنذِرَ الَّذِينَ ظَلَمُوا ۗ وَبُشْرَىٰ لِلْمُحْسِنِينَ ﴿١٢﴾

5 Se hace que el Profeta niegue cualquier tipo de conocimiento sobre el final de ambos grupos; sin embargo, en las últimas palabras se reafirma la advertencia para mostrar que los que hagan el mal deberán sufrir las malas consecuencias de sus obras. *No sé*, por lo tanto, simplemente significa que *él no conocía los detalles*.

6 El testigo entre los Hijos de Israel, quien atestiguó la existencia de uno como él, es Moisés: "Les suscitaré un profeta de en medio de sus hermanos, semejante a ti. . . Y si alguno no escuchare mis palabras que él dirá en Mi nombre, Yo le pediré cuenta de ello" (Deut. 18:18, 19). Es hacia la última declaración de la cita anterior que se refieren las palabras *Ved si es de Allâh, y no creéis en ello*.

7 Las palabras se refieren al tema del v. 10, que habla sobre la profecía de Moisés. Se declara aquí que el Qur'ân cumple con esa profecía; asimismo, la referencia de que esté escrito en la lengua árabe significa que el Profeta vendrá de entre los ismaelitas, quienes hablaban ese idioma y eran hermanos de los israelitas. Este último hecho se menciona claramente en la profecía de Deut. 18:18.

13 Ciertamente aquellos que dicen: Nuestro Señor es Alláh; luego continúan por el camino correcto, en ellos no hay temor, ni se apesadumbrarán.

14 Éstos son los dueños del Jardín, donde permanecen. . . una recompensa por lo que hicieron.

15 Y Nosotros hemos prescrito al hombre el hacer el bien a sus padres. Su madre lo lleva con molestias y pare con dolores. Y el embarazo de él y el destete de él es treinta meses. Hasta que, cuando llega la madurez y cumple cuarenta años⁸, dice: Señor mío, permíteme dar las gracias por Tu favor, que Tú me has otorgado a mí y a mis padres, y que haga yo el bien que Te place; y sé bueno conmigo en cuanto a mi prole. En verdad me vuelvo hacia Ti, y en verdad soy de aquellos que se someten.

16 Éstos son aquellos de los que aceptamos lo mejor de lo que hacen y pasamos por alto sus malas obras. . . entre los dueños del Jardín. Una promesa de verdad, que les fue prometida.

17 Y aquel que dice a sus padres: ¡Caiga la vergüenza sobre vosotros! ¿Me amenazáis con que se me hará surgir, cuando generaciones han muerto antes que yo? Y ambos imploran la ayuda de Alláh: ¡Ay de ti! Cree; ciertamente la promesa de Alláh es verdadera. Pero él dice: No se trata más que de historias de los antiguos.

إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا اللَّهُ ثُمَّ اسْتَقَامُوا فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١٣﴾

أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ خَالِدِينَ فِيهَا ۗ جَزَاءً لِّمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٤﴾

وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ إِحْسَانًا ۚ حَمَلَتْهُ أُمُّهُ كُرْهًا وَوَضَعَتْهُ كُرْهًا ۖ وَحَلَمَهُ وَفَضَلَهُ ۚ ثَلَاثُونَ شَهْرًا حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ أَشُدَّهُ ۖ وَبَلَغَ أَرْبَعِينَ سَنَةً ۚ قَالَ رَبِّ أَوْزِعْنِي أَنْ أَشْكُرَ نِعْمَتَكَ الَّتِي أَنْعَمْتَ عَلَيَّ وَعَلَىٰ وَالِدَيَّ وَأَنْ أَعْمَلَ صَالِحًا تَرْضَاهُ وَأَصْلِحْ لِي فِي ذُرِّيَّتِي ۗ إِنَِّّي تَوَكَّلْتُ عَلَىٰ رَبِّي ۚ وَارْتَبِعْ مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿١٥﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ نَنْتَقِبُ عَنْهُمْ أَحْسَنَ مَا عَمِلُوا وَتَتَجَاوَرُ عَنْ سَيِّئَاتِهِمْ فِي أَصْحَابِ الْجَنَّةِ ۖ وَعَدَّ الصَّدَقِ الَّذِي كَانُوا يُوعَدُونَ ﴿١٦﴾

وَالَّذِي قَالَ لِوَالِدَيْهِ أُتِيَ لَكُمْ مَاتَعِدَانِي أَنْ أُخْرَجَ وَقَدْ خَلَتِ الْقُرُونُ مِنْ قَبْلِي ۖ وَهُمَا يَسْتَغِيثَانِ اللَّهَ وَيْلَكَ آمِنْ ۗ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ ۖ فَيَقُولُ مَا هَذَا إِلَّا آسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٧﴾

8 Podría parecer a partir de esto que la madurez espiritual del hombre por lo general tiene lugar a los cuarenta años. Prueba de esto es también el hecho de que el Sagrado Profeta Muḥammad recibió el mensaje Divino para la regeneración de la humanidad a los cuarenta años.

18 Éstos son aquellos contra quienes la palabra demuestra ser cierta, entre naciones de los *jinn* y los hombres que han muerto antes que ellos. Ciertamente son perdedores.

19 Y para todos hay grados según lo que hacen, y que Él les pague por sus actos y no sufrirán injusticia.

20 Y el día en que aquellos que no creen sean llevados ante el Fuego: Acabasteis con vuestras cosas buenas en la vida del mundo y las disfrutasteis; así que este día sois recompensados con el castigo de la humillación porque fuisteis injustamente soberbios en la tierra y porque transgredisteis.

أُولَئِكَ الَّذِينَ حَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ فِي
أَمْرِ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِمْ مِنَ الْجِنَّ
وَالنَّاسِ إِنَّهُمْ كَانُوا خَاسِرِينَ ﴿١٨﴾

وَلِكُلِّ دَرَجَةٍ مِمَّا عَمِلُوا
وَلِيُوفِّيَهُمْ أَعْمَالَهُمْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١٩﴾

وَيَوْمَ يُعْرَضُ الَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى النَّارِ
أَذْهَبْتُمْ طَيْبَاتِكُمْ فِي حَيَاتِكُمُ الدُّنْيَا
وَأَسْتَمْتُمْ بِهَا فَالْيَوْمَ تُجْزَوْنَ
عَذَابَ الْهُونِ بِمَا كُنْتُمْ تَسْتَكْبِرُونَ
فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَبِمَا كُنْتُمْ
تَفْسُقُونَ ﴿٢٠﴾

SECCIÓN 3: El destino de 'Ad

21 Y menciona al hermano de 'Ad; cuando advirtió a su pueblo en los llanos de arena⁹ —y en verdad llegaron amonestadores antes y después que él— diciendo: No sirváis a otro que a Allāh. Ciertamente temo por vosotros el castigo de un pesadoso día.

22 Ellos dijeron: ¿Acaso has venido hasta nosotros para alejarnos de nuestros dioses? Entonces tráenos eso con lo que nos amenazas, si eres veraz.

وَأذَكَرُ أَخَا عَادٍ إِذْ أَنْذَرَ قَوْمَهُ
بِالْأَحْقَافِ وَقَدْ خَلَتْ النُّجُودُ مِنْ
بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ إِلَّا تَعْبُدُوا
إِلَّا اللَّهَ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ
يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٢١﴾

قَالُوا أَجِئْتَنَا لِنَأْفِكَنَا عَنِ الْهَيْبَةِ
فَأْتِنَا بِمَا تَعِدُنَا إِنْ كُنْتَ
مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٢٢﴾

9 El hermano de un pueblo quiere decir su profeta, como Hūd fue el profeta enviado a 'Ād. *Aḥqāf* es plural de *ḥiqf*, que significa *un montón o una colina de arena que ha tomado una forma curveada*, y *al-aḥqāf* se aplica particularmente a ciertas extensiones de arena oblongas situadas en la región de Esh-Shihr (LL). Rodwell y Muir ubican a los aditas en los alrededores de Ṭā'if; otros en Ḥaḍramaut. La segunda opinión es la correcta, ya que los mapas de Arabia muestran claramente que Al-Aḥqāf se encuentra situada en Ḥaḍramaut.

23 Él dijo: El conocimiento está únicamente con Allâh, y yo os entrego aquello con lo que se me envía, pero veo que sois un pueblo ignorante.

24 Así que cuando la vieron. . . una nube que avanzaba hacia sus valles, ellos dijeron: Es ésta una nube que nos trae lluvia. No, es aquello que vosotros tratasteis de apresurar, un viento donde hay un penoso castigo,

25 Que destruye todo por mandato de su Señor. De manera que en el alba no se podía ver nada salvo sus moradas. Así es como Nosotros recompensamos a la gente culpable.

26 Y sin duda les habíamos otorgado el poder en asuntos sobre los que no os hemos dado facultades, y les habíamos dado oídos y ojos y corazones, pero ni sus oídos, ni sus ojos, ni sus corazones les ayudaron en nada, ya que negaron los mensajes de Allâh, y aquello de lo que se mofaron los abarcó.

قَالَ إِنَّمَا الْعِلْمُ عِنْدَ اللَّهِ وَإِنَّمَا أَنَا بِلَعْنَتِكُمْ
مَّا أُرْسِلْتُ بِهِ وَلَكِنِّي أَرَاكُمْ
قَوْمًا تَجْهَلُونَ ﴿٢٣﴾

فَلَمَّا رَأَوْهُ عَارِضًا مُّسْتَقْبِلَ أَوْدِيَّتِهِمْ
قَالُوا هَذَا عَارِضٌ مُّنْطَرِفٌ أَتِينَا بِهِ
مَّا اسْتَعْجَلْنَا بِهِ مِنَّهَا فَيَهَا
عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٤﴾

تَدْمِيرٌ كُلِّ شَيْءٍ بِأَمْرِ رَبِّهَا فَأَصْبَحُوا
لَا يُرَى إِلَّا مَسَكِنُهُمْ كَذَلِكَ
نَجْزِي الْقَوْمَ الْمُجْرِمِينَ ﴿٢٥﴾

وَلَقَدْ مَكَّنَّهُمْ فِيْمَا إِنْ مَكَّنَّاكُمْ فِيهِ
وَجَعَلْنَا لَهُمْ سَمْعًا وَ أَبْصَارًا وَأَفْئِدَةً
فَمَا أَعْنَى عَنْهُمْ سَمْعُهُمْ وَلَا أَبْصَارُهُمْ
وَلَا أَفْئِدَتُهُمْ مِنْ شَيْءٍ إِذْ كَانُوا
يَجْحَدُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَحَاقَ بِهِمْ
مَقْرَبَاتُ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٢٦﴾

SECCIÓN 4: **Una advertencia**

27 Y sin duda destruimos las ciudades alrededor de vosotros¹⁰, y repetimos los mensajes para que puedan volverse.

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا مَا حَوْلَكُمْ مِنَ الْقُرَى
وَصَرَّفْنَا الْآيَاتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٢٧﴾

10 Las ciudades de 'Ād, Thamūd y Sheba estaban situadas en las fronteras de Arabia; por lo tanto, se dice a la gente que vive en la metrópolis de qué manera fueron destruidos en el pasado los que habitaban alrededor de ellos, y que deben aprender una lección de su destino.

28 Entonces, ¿por qué no los ayudaron aquellos que tomaron por dioses además de Alláh para acercar(los a Él)? No, les fallaron. Y ésta fue su mentira y lo que inventaron.

29 Y cuando Nosotros volvimos hacia ti a un grupo de los *jinn*¹¹, que escucharon el Qur'an; así que cuando estuvieron en su presencia dijeron: Guardad silencio. Luego, al terminarse, regresaron con su gente, advirtiéndoles).

30 Ellos dijeron: Oh pueblo nuestro, hemos oído un Libro revelado después de Moisés, que verifica lo que hay antes de él, que guía a la verdad y hacia un sendero correcto.

31 Oh pueblo nuestro, aceptad al Invitador a Alláh y creed en Él. Él os perdonará algunos de vuestros pecados y os protegerá de un penoso castigo.

32 Y quienquiera que no acepta al Invitador a Alláh, no puede escapar en la tierra, ni tiene protectores aparte de Él. Éstos están en error manifiesto.

33 ¿Acaso no ven que Alláh, Quien creó los cielos y la tierra y no se cansó en su creación, puede dar vida a los muertos? Sí, Él es ciertamente Poseedor de poder sobre todas las cosas.

فَلَوْلَا نَصَرَهُمُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ قُرْبَانًا آلِهَةً بَلْ ضَلُّوا عَنْهُمْ ۗ وَذَلِكَ إِنَّهُمْ وَ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٢٨﴾

وَإِذْ صَرَفْنَا إِلَيْكَ نَفَرًا مِنَ الْجِنِّ يَسْتَمِعُونَ الْقُرْآنَ ۖ فَلَمَّا حَضَرُوهُ قَالُوا أَنصتُوا ۖ فَلَمَّا قُضِيَ وَلَّوْا إِلَىٰ قَوْمِهِمْ مُنْذِرِينَ ﴿٢٩﴾

قَالُوا يَا قَوْمَنَا إِنَّا سَمِعْنَا كِتَابًا أُنزِلَ مِنْ بَعْدِ مُوسَىٰ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ وَإِلَىٰ طَرِيقٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٣٠﴾

يَقَوْمَنَا أَجِيبُوا دَاعِيَ اللَّهِ وَآمِنُوا بِهِ يَغْفِرَ لَكُمْ مِنْ ذُنُوبِكُمْ وَ يُجَزِّدْكُمْ مِنْ عَذَابِ آلِيمٍ ﴿٣١﴾

وَمَنْ لَا يُجِبْ دَاعِيَ اللَّهِ فَكَيْسٌ بِمَعْجِزٍ فِي الْأَرْضِ وَكَيْسٌ لَهُ مِنْ دُونِهِ أَولِيَاءُ ۗ أُولَٰئِكَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٣٢﴾

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَكَمْ يَعْبُدُ بِخَلْقِهِنَّ بِقَدِيرٍ عَلَىٰ أَنْ يُمْسِكَ السَّمَوَاتِ بَلَىٰ إِنَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٣٣﴾

11 Los jinn de los que se habla aquí parecen ser los dirigentes de ciertas tribus judías, ya que en el siguiente verso se dice que eran creyentes en Moisés. En realidad son de la misma clase que los mencionados en el v. 72:1; véase la n. 72:1.

34 Y el día en que aquellos que no creen sean llevados ante el Fuego: ¿No es verdad? Ellos dirán: ¡Sí, por nuestro Señor! Él dirá: Entonces probad el castigo, porque no creísteis.

35 Así que tened paciencia, como los hombres de resolución, los mensajeros, tuvieron paciencia, y no tratéis de apresurarles (su destino). El día en que vean lo que se les ha prometido, (será) como si no se hubiesen demorado más que una hora del día. (Lo Tuyo es) redimir. ¿Será entonces destruido alguien más que los transgresores?

وَيَوْمَ يُعْرَضُ الَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى
النَّارِ أَلَيْسَ هَذَا بِالْحَقِّ قَالُوا بَلَى
وَرَبِّنَا قَالِ قَدْ وَثِقُوا الْعَدَابَ بِمَا
كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٣٤﴾

فَاصْبِرْ كَمَا صَبَرَ أُولُو الْعَزْمِ مِنَ
الرُّسُلِ وَلَا تَسْتَعْجِلْ لَهُمْ كَانَهُمْ
يَوْمَ يَرُونَ مَا يُوعَدُونَ لَمْ يَلْبَثُوا
إِلَّا سَاعَةً مِّنْ نَّهَارٍ بَلَّغْنَا فَهْلُ
يُهْلِكُ إِلَّا الْقَوْمَ الْفَاسِقُونَ ﴿٣٥﴾

CAPÍTULO XLVII

MUHAMMAD

(REVELADO EN LA MECA: 4 secciones; 38 versos)

Este capítulo se intitula *Muhammad*, así como también *Qitāl* o *Guerra*. El primer título se debe al hecho de que predice que la condición de aquellos que crean en el Sagrado Profeta Muhammad se mejorará. Se encontraban en una condición desolada durante la época de esta revelación, ya que habían huído de sus hogares para salvar sus vidas y estaban amenazados por un poderoso enemigo en su nuevo hogar. El otro título se debe al hecho de que este capítulo muestra que el castigo con el que se había amenazado a los creyentes surgiría debido a la guerra, en la que perecerían sus caudillos; otros serían hechos prisioneros o conquistados y humillados. La guerra constituye también un preludio del despertar espiritual que originaría el Islām por segunda vez.

Iniciándose con la afirmación de que los esfuerzos de aquellos que eviten que la gente acepte la Verdad no darán frutos, la primera sección continúa diciendo que esto se logrará mediante la guerra. La segunda sección se dedica principalmente al mismo tema, y añade que La Meca será sometida. La tercera sección se refiere a aquellos que consideraban que ésta —la guerra más recta de la historia— constituía una calamidad. La cuarta sección establece que ocurrirá una separación entre los verdaderamente fieles y los hipócritas.

La revelación de este capítulo pertenece a un período en el que aún no se había iniciado la guerra con los quraish, pero en que las circunstancias mostraban ya que la guerra resultaba inevitable. Tal vez algunas porciones de este capítulo fueron reveladas durante la huida del Sagrado Profeta de La Meca; sin embargo, como un todo, debe asignarse al primer año de la Huida y, por lo tanto, ha de colocarse antes de la batalla de Badr. Al grupo *Hā Mīm* de capítulos de La Meca le siguen aquí tres capítulos de Medina, el 47, 48 y 49, los cuales muestran que las dificultades serán vencidas con la ayuda de Dios, y que el Islām triunfará en el mundo.

SECCIÓN 1: **Perecerán oponentes en la guerra**

En el nombre de Allāh, el Benéfico, el Misericordioso.

1 Aquellos que no creen y desvían (a los hombres) del camino de Allāh, Él destruirá sus obras.¹

2 Y aquellos que creen y hacen el bien, y creen en lo que ha sido revelado a Muḥammad —y es la Verdad de su Señor—, Él apartará su maldad de ellos y mejorará su condición.²

3 Eso es porque aquellos que no creen siguen la falsedad, y aquellos que creen siguen la Verdad de su Señor. Así expone Allāh sus descripciones a los hombres.³

4 Así que cuando os enfrentéis en batalla a aquellos que no creen, golpead los cuellos; luego, cuando los hayáis vencido, hacedlos prisioneros y después (liberadlos) como un favor o por rescate hasta que

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ
اللَّهِ أَضَلَّ أَعْمَالَهُمْ ①

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
وَأَمَنُوا بِمَا نُزِّلَ عَلَى مُحَمَّدٍ وَهُوَ
الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ كَفَّرَ عَنْهُمْ
سَيِّئَاتِهِمْ وَأَصْلَحَ بَالَهُمْ ②

ذَلِكَ بِأَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا اتَّبَعُوا
الْبَاطِلَ وَأَنَّ الَّذِينَ آمَنُوا اتَّبَعُوا
الْحَقَّ مِنْ رَبِّهِمْ ط كَذَلِكَ يَضْرِبُ
اللَّهُ لِلنَّاسِ أَمْثَالَهُمْ ③

فَإِذَا لَقِيتُمْ الَّذِينَ كَفَرُوا فَضَرْبُ
الرِّقَابِ ط حَتَّىٰ إِذَا أَتَخْتَنُمُوهُمْ فَشُدُّوا

1 *Adalla-hū* es sinónimo de *ahlaka-hu* o *adā'a-hū* (T, LL). El primer significado es *él lo destruyó* o *él lo hizo perecer*, y el segundo *él lo mermó* o *lo hizo inefectivo*. La connotación es que los esfuerzos por destruir la Verdad no llegarán a nada. Este capítulo se reveló durante una época en que los enemigos del Islām se encontraban en el nivel más alto de su poder, y aparentemente habían acabado con el Islām de La Meca; estaban preparándose asimismo para terminar con él en Medina.

2 Ésta es otra profecía, la contraparte de la contenida en el verso anterior. Los musulmanes, cuya condición, según se anuncia aquí, mejorará, en esa época se encontraban en la situación más desolada. La mayoría de ellos acababa de huir de sus hogares, casi sin un centavo, para salvar sus vidas y para establecerse en Medina donde, sin embargo, no se les dejó en paz, pues el enemigo estaba determinado a aplastarlos por la fuerza.

3 *Amthāl* es el plural de *mathal*, que significa una *descripción*, *condición*, *estado* o *caso*, o una *descripción hecha mediante una comparación*, es decir, una *parábola* (LL). El v. 1 nos habla de la condición de aquellos que trataron de acabar con la Verdad, estableciendo que sus esfuerzos no los llevarán a nada, mientras que el v. 2 nos habla de aquellos que aceptan la Verdad y establece que mejorará su condición, tanto material como moral. Éstas son las *condiciones* o *descripciones* referidas en el v. 3.

la guerra deponga sus cargas.⁴ Así (será). Y si Le placiera a Alláh, sin duda les exigiría una retribución, pero para que pueda poner a prueba a algunos de vosotros por medio de otros.⁵ Y aquellos que son muertos en el camino de Alláh, Él jamás permitirá que perezcan sus obras.

5 Él los guiará y mejorará su condición.

6 Y los hará entrar al Jardín, que Él les ha hecho conocido.⁶

7 Oh vosotros que creéis, si ayudáis a Alláh, Él os ayudará y hará firmes vuestros pies.

8 Y aquellos que no creen, para ellos hay destrucción, y Él destruirá sus obras.

الْوَتَاقِ قَامًا مَتًّا بَعْدُ وَإِنَّمَا فِدَاءُ
حَتَّى تَصْعَرَ الْحَرْبُ أَوْ زَارَهَا فِي ذَلِكَ
وَأَوْ يَشَاءُ اللَّهُ لَا نَنْصَرُ مِنْهُمْ وَلَكِنْ
لِيَبْلُوَ بَعْضَكُمْ بِبَعْضٍ وَالَّذِينَ قُتِلُوا
فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَلَنْ يُضِلَّ أَعْمَالَهُمْ ④

سَيَهْدِيهِمْ وَيُصْلِحُ بَالَهُمْ ⑤

وَيُدْخِلُهُمُ الْجَنَّةَ عَرَفَهَا لَهُمْ ⑥

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِن تَنْصُرُوا اللَّهَ

يَنْصُرْكُمْ وَيُثَبِّتْ أَقْدَامَكُمْ ⑦

وَالَّذِينَ كَفَرُوا فَتَعْسًا لَهُمْ وَأَصْلًا

أَعْمَالَهُمْ ⑧

4 La palabra *athkhana* que aparece en este pasaje se ha explicado completamente en la n. 8:47. Este pasaje menciona el único caso en que pueden tomarse prisioneros de guerra y, por lo tanto, condena la práctica de la esclavitud, de acuerdo con la cual los hombres podían tomarse por la fuerza en cualquier lugar y venderse como esclavos. Aquí se nos dice que los prisioneros de guerra sólo pueden tomarse después de haberse enfrentado al enemigo en una verdadera batalla, e incluso en ese caso deben ser liberados, ya sea como un favor o después de pedir rescate. El Sagrado Profeta adoptó en la mayoría de los casos la primera de estas alternativas; por ejemplo, en el caso de los prisioneros de los Banī Mustāliq, en el que liberó a cien familias, y en el caso de Hawāzin, en el que un total de seis mil prisioneros de guerra fueron dejados en libertad como un mero favor. Solamente en el caso de los setenta prisioneros tomados en Badr se menciona haber tomado rescate, pero esto sucedió cuando el Islām estaba muy debilitado y el poderoso enemigo se encontraba determinado a aplastarlo.

5 *Intaşara min-hu* significa *él exigió una retribución de él* (LA), o bien, *él exigió lo que merecía completamente de él* (T-LL). El significado es que, si a Alláh Le hubiese placido, Él hubiera castigado a los enemigos del Islām de otra manera diferente a la guerra; sin embargo, como tienen la intención de castigarlos a manos de los musulmanes, deben librarse batallas.

6 El Jardín de la vida siguiente se da a conocer a los virtuosos en esta vida al hacerles probar las bendiciones espirituales de las buenas obras en ella. El Sagrado Qur'ān menciona con frecuencia que a los virtuosos se les otorga un paraíso. Debe observarse, sin embargo, y como se establece en otros pasajes, que el triunfo sobre aquellos que aniquilarían la Verdad también se considera un jardín en esta vida.

9 Eso es porque ellos odian lo que Alláh revela, así que Él ha vuelto vanas sus obras.

10 ¿Acaso no han viajado en la tierra y visto cuál fue el fin de aquellos antes de ellos? Alláh los destruyó. Y para los que no creen hay algo similar a ello.

11 Eso es porque Alláh es el Tutor de aquellos que creen, y porque los incrédulos no tienen tutor.

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَرِهُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ
فَأَخْبَطَ أَعْمَالَهُمْ ⑨
أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا
كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ
قَبْلِهِمْ طَمَّرَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَلِلْكَافِرِينَ
أَمْثَلُهَا ⑩
ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ مَوْلَى الَّذِينَ آمَنُوا
وَأَنَّ الْكَافِرِينَ لَا مَوْلَى لَهُمْ ⑪

SECCIÓN 2: Los opresores serán rebajados

12 Ciertamente Alláh hará que los que creen y hacen el bien entren en Jardines donde corren arroyos. Y aquellos que no creen disfrutan y comen como el ganado, y el Fuego es su morada.

13 Y cuántas ciudades, más poderosas que tu ciudad la cual te ha echado. . . Nosotros las destruimos, así que no hubo ayudante para ellas.⁷

14 ¿Es entonces aquel que tiene un argumento claro de su Señor como aquel a quien su mala conducta le parece buena?; y ellos siguen sus bajos deseos.

15 Una parábola del Jardín prometido a los que cumplen con su deber: Hay ahí arroyos de agua que

إِنَّ اللَّهَ يُدْخِلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَ
عَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَالَّذِينَ كَفَرُوا
يَسْتَوُونَ وَيَأْكُلُونَ كَمَا تَأْكُلُ
الْأَنْعَامُ وَالنَّارُ مَثْوًى لَهُمْ ⑫
وَكَايْنُ مِنْ قَرْيَةٍ شِئَ أَشَدُّ قُوَّةً مِنْ
قَرْيَتِكَ الَّتِي أَخْرَجْنَاكَ أَهْلَكْنَاهُمْ
فَلَا نَاصِرَ لَهُمْ ⑬
أَفَسَنْ كَانَ عَلَىٰ بَيْتِنَا مِنْ رَبِّهِ كَنْ
رُيَيْنَ لَهُ سُوءُ عَمَلِهِ وَاتَّبَعُوا
أَهْوَاءَهُمْ ⑭
مَثَلُ الْجَنَّةِ الَّتِي وَعَدَ الْمُتَّقُونَ فِيهَا

7 La ciudad que había arrojado al Sagrado Profeta era La Meca. Aquí se predice el aniquilamiento de su poder con las palabras más claras. Se verá más tarde que los habitantes de La Meca no fueron destruidos cuando ocurrió su última derrota, ni que el Sagrado Profeta los destruyó por sus crímenes y tiranías contra los musulmanes. Se les trató con gran misericordia, con tanta misericordia en realidad que la historia del mundo no presenta otro ejemplo de un trato tan misericordioso dado a una nación conquistada por sus opresores. Por lo tanto, por su destrucción se entiende el derrocamiento de su poder.

no se alteran para empeorar, y arroyos de leche cuyo sabor no cambia, y arroyos de vino delicioso para los bebedores, y arroyos de miel aclarada⁸; y para ellos hay ahí todas las frutas y la protección de su Señor.⁹ ¿(Son éstos) como aquellos que moran en el Fuego y a quienes se les obliga a beber agua hirviendo, de manera que despedaza sus entrañas?

أَنْهَرُ مِنْ مَّاءٍ غَيْرِ اسْنٍ وَأَنْهَرُ
مِنْ لَبَنٍ لَمْ يَتَغَيَّرْ طَعْمُهُ وَأَنْهَرُ
مِنْ خَبْرٍ لَذَّةٍ لِلشَّرِيبِينَ ه
وَأَنْهَرُ مِنْ عَسَلٍ مُصَفًّى وَ لَهُمْ
فِيهَا مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ وَمَغْفِرَةٌ
مِّن رَّبِّهِمْ ط كَمَنْ هُوَ خَالِدٌ فِي
النَّارِ وَسُقُوا مَاءً حَمِيمًا فَقَطَّعَ
أَمْعَاءَهُمْ ⑩

16 Y hay aquellos que anhelan escucharte, hasta que, cuando se apartan de ti, dicen a los que se ha dado el conocimiento: ¿Qué fue lo que acaba de decir? Éstos son aquellos cuyos corazones ha sellado Alláh, y ellos siguen sus bajos deseos.

وَمِنْهُمْ مَّنْ يَسْتَمِعُ إِلَيْكَ حَتَّى
إِذَا خَرَجُوا مِنْ عِنْدِكَ قَالُوا لِلَّذِينَ
أَدْرَأُوا الْعِلْمَ مَاذَا قَالَ آنِفًا أُولَئِكَ
الَّذِينَ طَبَعَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ
وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ ⑪

17 Y aquellos que siguen la guía, Él les aumenta la guía y les otorga que cumplan con su deber.

وَالَّذِينَ اهْتَدَوْا زَادَهُمْ هُدًى
وَآتَاهُمْ تَقْوَاهُمْ ⑫

18 ¿Acaso esperan algo más que la Hora, de manera que les llegue de repente? Ahora bien, ya han llegado muestras de ello.¹⁰ Pero, ¿cómo tendrán su recordatorio, cuando llegue hasta ellos?

فَهَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا السَّاعَةَ أَنْ تَأْتِيَهُمْ
بَغْتَةً ۖ فَتَدَّجَاءَ أَشْرَاطُهَا ۚ فَمَنْ لَهُمْ
إِذَا جَاءَتْهُمْ ذِكْرُهُمْ ⑬

8 Obsérvese que la descripción dada no menciona las bendiciones reales del paraíso, ya que éstas constituyen bendiciones "que ningún ojo ha visto ni ningún oído escuchado, ni ha pensado el corazón del hombre concebirlas" (B. 59:8). Las bendiciones aquí mencionadas se denominan claramente una *parábola*, es decir, un ejemplo que muestra cómo son.

9 Aquí se incluye otro ejemplo del uso de la palabra *maghfirat*, que muestra que su significado no es el perdón de los pecados, sino la protección contra el pecado. Entre las diversas bendiciones del paraíso, que sus huéspedes encuentran después de ser admitidos a él, se encuentra el *maghfirat*. Resulta claro que sólo se les admite al paraíso después de que sus pecados han sido perdonados, si tienen alguno, y que cometer pecados en el paraíso es inconcebible.

10 Por la *Hora* debe entenderse la hora de su condena, el derrocamiento de su poder, del cual se habla claramente en los versos anteriores. Ya habían aparecido algunas indicaciones de esto, pues ellos habían podido observar cómo el Islám avanzaba día con día, así como que todos sus esfuerzos por evitar su progreso habían fallado.

19 Así que sabe que no hay más Dios que Allāh y pide protección por tu pecado y para los hombres que creen y las mujeres que creen.¹¹ Y Allāh conoce vuestros movimientos de un lado a otro y vuestra permanencia (en un solo lugar).¹²

فَاعْلَمْ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَاسْتَغْفِرْ
لذُنُوبِكِ وَاللَّمُومِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ ط
وَ اللَّهُ يَعْلَمُ مُتَقَلَّبَكُمْ وَمَثْوَاكُمْ ١٩

SECCIÓN 3: Los pusilánimes

20 Y aquellos que creen dicen: ¿Por qué no se revela un capítulo?¹³ Pero cuando un capítulo decisivo es revelado, y se menciona ahí el combate, tú ves que aquellos en cuyos corazones hay una enfermedad te miran con la mirada del que desfallece al morir. Así que ¡ay de ellos!

21 La obediencia y una palabra amable (fueron apropiadas). Entonces, cuando el asunto esté arreglado, es mejor para ellos si se mantienen fieles a Allāh.

22 ¡Pero si os apartáis, ciertamente sembraréis la discordia en la tierra y cortaréis los vínculos del parentesco!¹⁴

وَيَقُولُ الَّذِينَ آمَنُوا كَوْلَا سُرُوتٍ
سُورَةٌ فَإِذَا أُنزِلَتْ سُورَةٌ مُحْكَمَةٌ
وَذُكِرَ فِيهَا الْقِتَالُ سَأَيْتَ الَّذِينَ
فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ يُنظَرُونَ إِلَيْكَ
نظَرَ الْمَغْشِيِّ عَلَيْهِ مِنَ الْمَوْتِ ط

فَأُولَى لَهُمْ ٢٠

طَاعَةٌ وَ قَوْلٌ مَعْرُوفٌ فَإِذَا عَزَمَ
الْأَمْرُ فَكُونُوا صَادِقُوا اللَّهُ لَكَانَ
خَيْرًا لَهُمْ ٢١

فَهَلْ عَسَيْتُمْ إِنْ تَوَلَّيْتُمْ أَنْ
تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ وَتَقَطَّعُوا أَرْحَامَكُمْ ٢٢

11 Aquí no sólo se le dice al Profeta, sino a todos los creyentes, que mantengan la oración hacia Dios para que los proteja contra el pecado, tanto a sí mismos como a todos los demás creyentes, hombres y mujeres; véanse también las nn. 40:22 y 48:2.

12 Los movimientos de un lado a otro son los que realiza un hombre para llevar a cabo sus transacciones; la permanencia significa descansar.

13 Los musulmanes se habían visto perseguidos al grado máximo; se les había oprimido, asesinado y echado de sus hogares. Por lo tanto, naturalmente deseaban que se les permitiera defenderse. Por un capítulo se entiende una revelación que les permitiese pelear.

14 Con estas palabras se habla a los hipócritas. *Tawallai-tum* puede significar ya sea *vosotros volvéis la espalda* al mandamiento Divino de luchar en defensa de la Verdad o *vosotros sois puestos en autoridad*.

23 Son ellos a quienes Alláh ha maldecido, así que los ha hecho sordos y ha cegado sus ojos.¹⁵

24 ¿Acaso no reflexionan sobre el Qur'án? ¿O hay candados en los corazones?

25 Ciertamente aquellos que se vuelven atrás después de que la guía se les ha manifestado, el demonio lo embellece para ellos; y les prolonga esperanzas falsas.

26 Eso es porque ellos dicen a los que odian lo que Alláh ha revelado: Os obedeceremos en algunos asuntos. Y Alláh conoce sus secretos.

27 Pero, ¿cómo será cuando los ángeles les hagan morir, golpeándoles el rostro y la espalda?

28 Eso es porque ellos siguen lo que desagrada a Alláh y son adversos a Su placer, de manera que Él vuelve vanas sus obras.

أُولَئِكَ الَّذِينَ لَعَنَهُمُ اللَّهُ فَاصَمَّهُمْ وَأَعَمَّى أَبْصَارَهُمْ ﴿٣١﴾

أَفَلَا يَتَذَكَّرُونَ الْقُرْآنَ أَمْ عَلَى قَلْبٍ أَقْفَالُهَا ﴿٣٢﴾

إِنَّ الَّذِينَ ارْتَدُّوا عَلَى أَدْبَارِهِمْ مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ الْهُدَىٰ الشَّيْطَانُ سَوَّلَ لَهُمْ وَأَمْلَىٰ لَهُمْ ﴿٣٣﴾

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لِلَّذِينَ كَرِهُوا مَا نَزَّلَ اللَّهُ سَنُطِيعُكُمْ فِي بَعْضِ الْأُمْرِ ۗ وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِسْرَارَهُمْ ﴿٣٤﴾

فَكَيْفَ إِذَا تَوَفَّتْهُمُ الْمَلَائِكَةُ يَضْرِبُونَ وُجُوهَهُمْ وَأَدْبَارَهُمْ ﴿٣٥﴾

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ اتَّبَعُوا مَا آسَخَطَ اللَّهُ وَكَرِهُوا رِضْوَانَهُ فَحَبِطَ أَعْمَالُهُمْ ﴿٣٦﴾

SECCIÓN 4: Una exhortación

29 ¿O acaso creen los que tienen una enfermedad en su corazón que Alláh no pondrá de manifiesto el rencor de ellos?

30 Y si Nos placiera, podríamos mostrártelos para que los conocieras por sus marcas. Y sin duda tú puedes reconocerlos por el tono de (su) voz. Y Alláh conoce vuestras obras.

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ أَن لَنْ يُخْرِجَ اللَّهُ أَضْغَانَهُمْ ﴿٣٧﴾

وَلَوْ نَشَاءُ لَأَرَيْنَهُمْ فَلَعَرَفْتَهُمْ بِسِيمَاهُمْ ۗ وَكَتَرْتُمْ بِهِمْ فِي لَحْنِ الْقَوْلِ ۗ وَاللَّهُ يَعْلَمُ أَعْمَالَكُمْ ﴿٣٨﴾

15 Obsérvese que Alláh ciega y ensordece a aquellos que no toman el camino correcto. El siguiente verso esclarece lo anterior al decir que ellos no reflexionan sobre el Qur'án, como si hubiese candados en sus corazones.

31 Y sin duda os pondremos a prueba, hasta que sepamos cuáles de vosotros luchan con ahínco, y los constantes, y manifiestan vuestras nuevas.

32 Ciertamente aquellos que no creen e impiden (que los hombres) vayan por el camino de Alláh y que se oponen al Mensajero después que la guía se les ha hecho clara, no pueden dañar a Alláh en lo mínimo, y Él hará vanas sus obras.

33 Oh vosotros que creéis, obedeced a Alláh y obedeced al Mensajero y no hagáis vanos vuestros actos.

34 Ciertamente aquellos que no creen e impiden (que los hombres) vayan por el camino de Alláh, entonces mueren en la incredulidad, Alláh no los perdonará.

35 Y no seáis débiles de manera que claméis por la paz —y sois los predominantes— y Alláh está con vosotros, y Él no convertirá vuestros actos en nada.

36 La vida de este mundo no es más que un pasatiempo y un juego, y si vosotros creéis y cumplís con vuestro deber, Él os dará vuestra recompensa, y Él no os pide vuestra riqueza.

37 Si Él os la pidiera y os posicionara, vosotros seréis tacaños¹⁶, y Él hará manifiesta vuestra malicia.

وَكُنْتُمْ أَشِدَّاءُ عَلَى الْكُفَرَاءِ وَالْمُجْرِمِينَ
وَكُنْتُمْ عَلَى الْبِرِّ وَالصَّالِحِينَ رَأْسًا وَأَخْبَارَكُمْ ۗ

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَاصَدَّوْا عَنْ سَبِيلِ
اللَّهِ وَشَاقُّوا الرَّسُولَ مِنْ بَعْدِ مَا
تَبَيَّنَ لَهُمُ الْهُدَىٰ لَنْ يَضُرُّوا اللَّهَ
شَيْئًا وَسَيُحِطُّ أَعْمَالَهُمْ ۗ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَ
أَطِيعُوا الرَّسُولَ وَلَا تُبْطِلُوا أَعْمَالَكُمْ ۗ
إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَاصَدَّوْا عَنْ سَبِيلِ
اللَّهِ ثُمَّ مَا تَزَاوَاهُمْ كِفَاءً لَنْ
يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ ۗ

فَلَا تَهِنُوا وَتَدْعُوا إِلَى السَّلَامِ ۗ وَ
أَنْتُمْ الْأَعْلَوْنَ ۗ وَاللَّهُ مَعَكُمْ وَكُنْ
يَتْرِكُمْ أَعْمَالَكُمْ ۗ

إِنَّمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا لَعِبٌ وَلَهْوٌ وَإِنْ
تُؤْمِنُوا وَتَتَّقُوا يُؤْتِكُمْ أَجْرَكُمْ
وَلَا يَسْأَلْكُمْ أَمْوَالَكُمْ ۗ

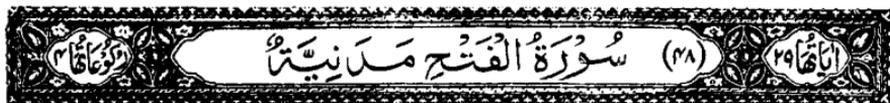
إِنْ يَسْأَلْكُمُوهَا فَيُحْفِكُمْ تَبَخَّلُوا وَ
يُخْرِجُ أَضْغَانَكُمْ ۗ

16 En las últimas palabras del v. 36 se establece que Dios *no pide su riqueza a los hombres*, mientras que aquí se les dice que *si Él se las pidiera, ellos serían tacaños*. Las dos afirmaciones no se contradicen. El v. 38 vuelve claro que Alláh, al ser Autosuficiente, no necesita la riqueza de los hombres, de manera que Él no se las pide para Sus necesidades: Él no tiene necesidad alguna. Sin embargo, resulta cierto que se hace mucho hincapié en gastar las riquezas, pero eso se dice por el bien de los propios hombres. Lo anterior también aparece claramente en el v. 38: *quienquiera que es tacaño, lo es en contra de su propia alma. Vosotros estáis necesitados, se nos dice más ade-*

38 ¡Mirad! Sois vosotros quienes habéis sido llamados a gastar en el camino de Alláh, pero entre vosotros se encuentran los tacaños; y quienquiera que es tacaño, lo es en contra de su propia alma. Y Alláh es Autosuficiente y vosotros estáis necesitados. Y si os volvéis, Él traerá en vuestro lugar a otro pueblo, entonces ellos no serán como vosotros.

هَآأَنْتُمْ هَؤُلَاءِ تُدْعَوْنَ لِتُنْفِقُوا
فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَمِنْكُمْ مَنْ يَبْخُلُ
وَمَنْ يَبْخُلْ فَإِنَّمَا يَبْخُلُ عَنِ
نَفْسِهِ وَاللَّهُ الْغَنِيُّ وَأَنْتُمُ الْفُقَرَاءُ
وَإِن تَتَوَلَّوْا يَسْتَبْدِلْ قَوْمًا غَيْرَكُمْ
ثُمَّ لَا يَكُونُوا أَمْثَالَكُمْ ﴿٣٨﴾

lante. El hombre requiere hacer sacrificios para el bien de su propia alma y, si no hace un sacrificio, sufrirá después. No hay avance en este mundo sin sacrificios, de manera que si el hombre siente un impulso hacia el avance, debe gastar su riqueza.



CAPÍTULO XLVIII

Al-Fath: **LA VICTORIA**

(REVELADO EN LA MECA: 4 secciones; 29 versos)

Este capítulo se intitula *Al-Fath* o *La victoria*, un nombre muy apropiado, debido a que trata sobre las conquistas del Islām, desde la gran victoria moral obtenida en Ḥudaibiyah, mencionada en el primer verso, hasta el triunfo final del Islām sobre todas las religiones del mundo, relatada en el v. 28. La palabra *fath* aparece en varias ocasiones dentro del capítulo. Resulta notable que aunque los musulmanes ya habían salido victoriosos en varias batallas, ninguna de esas victorias, sino una tregua —en apariencia desventajosa para los musulmanes—, constituye la base de la carrera triunfante del Islām. Hay una indicación en esto de que el triunfo del Islām se fundamentaba en sus conquistas morales; la primera de éstas, ocurrida después de la Huida, fue la de Ḥudaibiyah, que constituyó una desventaja aparente, pero que resultó una conquista real desde el punto de vista moral. Este hecho hace evidente la conexión de este capítulo con el anterior, que habla de la victoria del Islām en las batallas; el presente subraya su triunfo real, que se encontraba en las conquistas morales.

En cuanto a la fecha de revelación, el testimonio de 'Umar registra que el Sagrado Profeta lo recitó por primera vez cuando regresaba de Ḥudaibiyah (B. 64:37). Por lo tanto, su revelación pertenece al sexto año de la Hégira.

El capítulo se inicia con la declaración de que la tregua de Ḥudaibiyah constituyó una victoria real y, después de referirse a la desilusión de los hipócritas y los idólatras, concluye con una referencia a la ayuda y alianza con los fieles otorgada al Sagrado Profeta. La segunda sección trata sobre las falsas excusas de los hipócritas, y los separa de los fieles al no permitirles unirse a los musulmanes en sus expediciones. La tercera sección profetiza más victorias en las batallas, como la de Khaibar y la conquista de La Meca, de las cuales hay claras alusiones. La cuarta sección cierra el capítulo al hacer el importante anuncio de que el Islām triunfará sobre todas las religiones del mundo.

SECCIÓN 1: **La tregua de Hudaibiyah fue una victoria**

En el nombre de Alláh, el Benéfico, el Misericordioso.

1 Ciertamente te hemos concedido una clara victoria¹,

2 Para que Alláh pueda cubrir para ti tus (supuestas) faltas del pasado y las que vendrán², y complete su favor hacia ti y te guíe por un sendero correcto³,

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِنَّا فَتَحْنَا لَكَ فَتْحًا مُبِينًا ۝

لِيُغْفِرَ لَكَ اللَّهُ مَا تَقَدَّمَ مِنْ ذَنْبِكَ

وَمَا تَأَخَّرَ وَيُتِمَّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكَ

وَيَهْدِيكَ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا ۝

1 La victoria aquí referida es la que se logró con la tregua en Hudaibiyah en el año 6 d.H. (B. 64:37). El hecho de que en realidad no se peleó en Hudaibiyah ha originado que muchos piensen que las palabras contienen una profecía acerca de la conquista de La Meca que, sin embargo, aparece después, en la tercera sección del capítulo. La tregua de Hudaibiyah constituyó ciertamente una victoria real para los musulmanes, ya que abrió el camino para la propagación del Islám entre los incrédulos. Asimismo, el fin de las hostilidades dio a los opositores una ocasión para meditar sobre los méritos de la religión contra la cual, hasta entonces, habían luchado en vano en el campo de batalla. Como resultado de esta tregua, grandes números de personas se acercaron al Islám; por esto, las palabras resultan proféticas, y su verdad fue demostrada mucho tiempo después de su revelación. Puede añadirse aquí que 'Umar guardaba ciertas dudas en cuanto a las ventajas de la tregua concluida en Hudaibiyah; pensaba que la tregua no resultaba honorable para los musulmanes, ya que las condiciones que aceptaron no eran ventajosas para ellos. Una de estas condiciones consistía en que, si alguno de los habitantes de La Meca se acercaba al Sagrado Profeta, éste lo regresaría con los quraish, aunque fuese un musulmán, mientras que los quraish no estaban obligados a regresar a nadie que desertara al Profeta y se uniese a ellos. Los musulmanes sentían mucho que uno de sus hermanos fuera regresado a sufrir la persecución a manos de los incrédulos; sin embargo, como los quraish se negaron a hacer una tregua a menos que se incluyera esta condición, el Sagrado Profeta la aceptó. Inmediatamente después la revelación Divina borró todas esas dudas, al declarar que la tregua sería una gran victoria que los llevaría a obtener gloriosos resultados, como probó ser el caso.

2 Para la palabra *ghafr*, que significa *cubriendo o protegiendo*, véase la n. 2:387. La palabra *dhanbi-ka* que aparece aquí se ha malinterpretado con la connotación de *tu pecado*. En primer lugar, *dhanb* significa cualquier *defecto*, no necesariamente un *pecado*; véase la n. 3:13. En segundo lugar, el Profeta nunca cometió un pecado y su *istighfār* significaba que pedía la protección Divina contra la perpetración de pecados; véase la n. 40:22. Incluso antes de que fuera elevado a la dignidad de profeta, se le conocía en Arabia como *al-Amīn* o el fiel. *Dhanbi-ka*, por lo tanto, aquí no significa *el pecado que tú cometiste* sino *el pecado cometido contra ti*, o bien, *los defectos que te atribuyen*, de la misma manera como *ithmī* en el v. 5:29 no significa *el pecado que yo cometí* sino *el pecado cometido contra mí*, para lo cual véase la n. 5:32. Pueden encontrarse otros ejemplos de usos similares de *idāfah* en el

3 Y para que Allāh te pueda ayudar con una ayuda poderosa.⁴

وَيَنْصُرَكَ اللَّهُ نَصْرًا عَزِيمًا ۝

4 Es Él Quien hizo descender la tranquilidad a los corazones de los creyentes, para que pudieran añadir fe a su fe. Y de Allāh son las huestes de los cielos y la tierra, y Allāh es siempre Concedor, Sabio. . .

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ السَّكِينَةَ فِي قُلُوبِ
الْمُؤْمِنِينَ لِيَزِدُوا إِيمَانًا مَعَ
إِيمَانِهِمْ ۗ وَاللَّهُ جُنُودُ السَّمَوَاتِ وَ
الْأَرْضِ ۗ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ۝

Sagrado Qur'ān. Por ejemplo, véase el v. 6:22, donde *shurakā'u-kum* no significa *tus socios* sino *los socios establecidos por ti*, así como el v. 16:27, donde *shurakā'ī* no tiene la connotación de *Mis socios* sino de *los socios que vosotros establecisteis conmigo*. El *idāfah* en *dhanbi-ka* tiene un significado similar, y la palabra significa *tus supuestos defectos*. No es sólo en este sentido que podemos hablar de *pecados del pasado* y de *aquellos por venir*. Éstos eran los defectos atribuidos al Profeta por sus enemigos, por aquellos que eran sus contemporáneos y por aquellos que habrían de venir después de él. A pesar del hecho de que el Profeta era respetado en toda Arabia por su rectitud y veracidad antes de que se hiciera profeta, los veinte años de oposición a la Verdad que él trajo consigo habían envenenado las mentes de los árabes a un grado tal que ahora hacían una muy mala descripción de él, abusándolo en todas las formas posibles. Sus poetas se dedicaban a vituperarlo, lo que envenenaba las mentes de la masas. Asimismo, las batallas que se estaban llevando a cabo habían hecho imposible que los musulmanes presentaran a los árabes el verdadero retrato del Islām. Después de varios años de conflictos, la tregua de Hudaibiyah trajo consigo un cambio en las relaciones entre los dos grupos, y la verdad acerca del Profeta entonces comenzó a surgir en sus mentes. Vieron que el Profeta no era el hombre del terror, como sus caudillos lo habían dibujado. Observaron la gran transformación que había originado y la vida que había infundido a una nación muerta. Fue en este sentido que Dios cubrió los defectos y fallas que sus oponentes le habían atribuido. Su efecto sobre la mente pública desapareció debido a la tregua de Hudaibiyah, que dio a sus enemigos una ocasión para meditar sobre las bellezas del Islām. En las palabras *las que vendrán*, hay una referencia a las críticas futuras de los enemigos del Islām. Como ya se dijo, este capítulo trata no sólo del triunfo inmediato del Islām, sino que profetiza también su triunfo final en el mundo entero (v. 28). Por lo tanto, hay una promesa de que se corregirían los malos entendidos que ya existían, así como también los que se habían quedado atrás y que serían extendidos en el futuro por los enemigos del Islām; así, el Islām brillaría en todo su esplendor no sólo en Arabia sino en el mundo entero.

3 Los favores se completaron mediante la diseminación del Islām, y la guía por el sendero correcto significaba el camino correcto al éxito.

4 Los grandes números de personas que se convirtieron al Islām probaron ser una gran ayuda para la causa. Al dirigirse a Hudaibiyah, el Sagrado Profeta llevaba a 1.500 hombres que le acompañaban; dos años más tarde, al avanzar hacia La Meca, 10.000 hombres marchaban bajo su bandera, lo que muestra cuán rápidamente se extendió el Islām después de la tregua de Hudaibiyah.

5 Para que haga que los hombres creyentes y las mujeres creyentes entren en Jardines donde fluyen arroyos para permanecer ahí y aparte de ellos su maldad. Y ése es un gran logro con Alláh.

6 Y (para que) Él castigue a los hombres hipócritas y a las mujeres hipócritas, y a los hombres politeístas y a las mujeres politeístas, los abrigadores de malos pensamientos acerca de Alláh. Sobre ellos está el círculo del mal, y Alláh está enojado con ellos y los ha maldecido y les ha preparado el infierno; y malo es el retiro.

7 Y de Alláh son las huestes de los cielos y la tierra; y Alláh es siempre Poderoso, Sabio.

8 Ciertamente Nosotros te hemos enviado como un testigo y como portador de buenas nuevas y como un amonestador,

9 Para que creáis en Alláh y Su Mensajero y le ayudéis y le respetéis. Y (para que) declaréis Su gloria, por la mañana y por la noche.

10 Aquellos que te juran lealtad a ti, juran lealtad a Alláh. La mano de Alláh está sobre sus manos. Así que quienquiera que rompe con (su fe), rompe con ella solamente para perjuicio de su alma. Y quienquiera que cumple su convenio con Alláh, le otorgará Él una gran recompensa.⁵

لِيَدْخُلَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ جَنَّاتٍ
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا
وَيُكْفَرُ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَكَانَ ذَلِكَ
عِنْدَ اللَّهِ قَوْلًا عَظِيمًا ⑥

وَيُعَذِّبُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ
الْمُشْرِكِينَ وَالْمُشْرِكَاتِ الظَّالِمِينَ
بِاللَّهِ ظَنَّ السَّوْءَ عَلَيْهِمْ دَائِرَةُ السَّوْءِ
وَغَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَلَعَنَهُمْ وَأَعَدَّ
لَهُمْ جَهَنَّمَ وَسَاءَتْ مَصِيرًا ⑦

وَاللَّهُ جُنُودُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ⑧

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَاهِدًا وَمُبَشِّرًا
وَنَذِيرًا ⑨

لِتُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَتُعَزِّرُوهُ
وَتُوَقِّرُوهُ وَتُسَبِّحُوهُ بُكْرَةً
وَأَصِيلًا ⑩

إِنَّ الَّذِينَ يُبَايِعُونَكَ إِنَّمَا يُبَايِعُونَ
اللَّهَ يَدُ اللَّهِ فَوْقَ أَيْدِيهِمْ فَمَنْ
فَكَرَّ فَإِنَّمَا يَنْكُثُ عَلَى نَفْسِهِ وَمَنْ
أَوْقَى بِمَا عَاهَدَ عَلَيْهِ اللَّهُ فَمَسِيئَةٌ
عَظِيمًا ⑪

5 El juramento de lealtad referido aquí tuvo lugar antes de concluirse la tregua. El Sagrado Profeta había iniciado el viaje con sus hombres con el fin de realizar una peregrinación, pero cuando llegó a Hudaibiyah, los habitantes de La Meca se opusieron a que entrara a esta ciudad. Ahí los acompañantes del Sagrado Profeta le juraron lealtad (bajo un árbol, como se establece en el v. 18), en el sentido de que lo defenderían a toda costa y morirían luchando a su lado (B. 64:37). Parece ser que la necesidad de esto surgió del hecho de

SECCIÓN 2: **Los rezagados**

11 Aquellos moradores del desierto que se rezagaron te dirán⁶: Nos mantuvieron ocupados nuestras propiedades y nuestras familias, así que pide el perdón por nosotros. Dicen con su lengua lo que no está en sus corazones. Di: Entonces, ¿quién puede controlar algo para vosotros de Allāh, si Él intenta haceros daño o si Él intenta haceros bien? No, Allāh siempre está Consciente de lo que hacéis.

12 No, vosotros pensasteis que el Mensajero y los creyentes nunca regresarían a sus familias⁷, y se hizo que tal cosa pareciera justa en vuestros corazones, y vosotros pensasteis un mal pensamiento, y sois un pueblo destinado a perecer.

سَيَقُولُ لَكَ الْمُخَلَّفُونَ مِنَ الْأَعْرَابِ
شَغَلْنَا آَمْوَالَنَا وَأَهْلُونَا فَاسْتَغْفِرْ لَنَا
يَقُولُونَ يَا لَيْسَ لَنَا بِالنَّبِيِّ
قُلُوبُهُمْ طُلُقُنْ يَمْلِكُ لَكُمْ
مِنَ اللَّهِ شَيْئًا إِنْ أَرَادَ بِكُمْ ضَرًّا
أَوْ أَرَادَ بِكُمْ نَفْعًا بَلْ كَانَ اللَّهُ
بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ⑩

بَلْ ظَنَنْتُمْ أَنْ لَنْ يَنْفَلِحَ الرَّسُولُ
وَالْمُؤْمِنُونَ إِلَىٰ أَهْلِيهِمْ أَبَدًا وَرُزِينِ
ذَلِكَ فِي قُلُوبِكُمْ وَظَنَنْتُمْ ظَنَّ السَّوْءِ
وَكَنتُمْ قَوْمًا بُورًا ⑪

que los quraish avanzaron para pelear contra los musulmanes, quienes no estaban preparados para la guerra.

Puede hacerse notar aquí que los acompañantes del Sagrado Profeta le juraron lealtad en dos ocasiones en La Meca antes de la Huida; en ambos casos los que juraron fueron los ciudadanos de Medina. A estos dos juramentos se les conoce con el nombre de *Bai'at al-'Aqabah*. En la primera ocasión, doce hombres estaban presentes, y su juramento de lealtad implicó solamente su creencia en la verdad del Islām. Su promesa fue la siguiente: "No serviremos a nadie más que Allāh; no robaremos; no cometeremos adulterio; no mataremos a nuestros hijos; no calumniaremos y no desobedeceremos al Profeta en nada que sea correcto" (B. 2: 10). La segunda promesa realizada en 'Aqabah, que tuvo lugar en año después, fue hecha por 73 ciudadanos de Medina, incluyendo a dos mujeres, quienes decidieron defender al Sagrado Profeta "como defenderíamos nuestras propias espaldas". La tercera ocasión en que se juró lealtad tuvo lugar en Hudaibiyah, y a ésta se le conoce como la *Bai'at al-riḍwān* (véase el v. 18). Las mujeres juraron lealtad en una ocasión, para lo cual véase la n. 60:9.

6 La referencia es hacia aquellos que se quedaron atrás en la expedición de Hudaibiyah.

7 Eranc tan tarde como el sexto año después de la Hégira, los musulmanes eran tan débiles, en comparación con sus enemigos, que cuando tenían que ir al campo de batalla, los de corazón débil pensaban que los musulmanes se dirigían hacia la misma muerte.

13 Y quienquiera que no cree en Alláh y Su Mensajero. . . entonces ciertamente hemos preparado un Fuego ardiente para los incrédulos.

14 Y de Alláh es el reino de los cielos y la tierra. Él perdona a quien Le place y castiga a quien Le place. Y Alláh es siempre Indulgente, Misericordioso.

15 Aquellos que se rezagaron dirán, cuando salgáis para adquirir ganancias: Permitidnos seguirlos. Desean cambiar la palabra de Alláh. Di: No nos seguiréis. Así dijo Alláh antes.⁸ Pero ellos dirán: No, tenéis envidia de nosotros. No, ellos no comprenden más que un poco.

16 Di a aquellos moradores del desierto que se rezagaron: Pronto seréis llamados contra un pueblo sumamente poderoso, para combatirlo hasta que se someta. Entonces, si obedecéis, Alláh os otorgará una buena recompensa; pero si retrocedéis como retrocedisteis antes, Él os castigará con un penoso castigo.⁹

17 No recae culpa sobre los ciegos, ni recae culpa sobre los cojos, ni recae culpa sobre los enfermos. Y quienquiera que obedece a Alláh y Su Mensajero, Él le hará entrar en Jardines donde fluyen arroyos. Y quienquiera que se da la vuelta, Él lo castigará con un penoso castigo.

وَمَنْ لَّمْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ فَأَنتَا
أَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ سَعِيرًا ﴿١٣﴾

وَاللَّهُ مَلِكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يَغْفِرُ
لِمَنْ يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ ۗ
وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿١٤﴾

سَيَقُولُ الْمُخَلَّفُونَ إِذَا انطَلَقْتُمْ إِلَى
مَغَازِمَ لِتَأْخُذُوا بِهَا ذُرُوءًا تَتَّبِعُكُمْ
يُرِيدُونَ أَنْ يُبَدِّلُوا كَلِمَ اللَّهِ
فَلِئَلَّنْ تَتَّبِعُونَ كَذْلِكُمْ قَالَ اللَّهُ
مِنْ قَبْلِ قَسِيْفُوْلُوْنَ بَلْ تَحْسُدُوْنَآ
بَلْ كَانُوا لَا يَفْقَهُوْنَ إِلَّا قَلِيْلًا ﴿١٥﴾
قُلْ لِلْمُخَلَّفِيْنَ مِنَ الْأَعْرَابِ
سَتُدْعَوْنَ إِلَى قَوْمٍ أُولِي بَأْسٍ شَدِيْدٍ
ثَقَاتِلُوْهُمْ أَوْ يَسْلُمُوْنَ فَإِنْ تَطِيعُوا
يُؤْتِكُمْ اللَّهُ أَجْرًا حَسَنًا وَإِنْ تَوَلَّوْا
كَمَا تَوَلَّيْتُمْ مِّنْ قَبْلِ يُعَذِّبْكُمْ
عَذَابًا أَلِيْمًا ﴿١٦﴾

لَيْسَ عَلَى الْأَعْمَى حَرْجٌ وَلَا عَلَى
الْأَعْرَجِ حَرْجٌ وَلَا عَلَى الْمَرِيضِ
حَرْجٌ ۗ وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ
يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
النُّهْرُ ۗ وَمَنْ يَتَوَلَّ يَعْذِْبْهُ عَذَابًا أَلِيْمًا ﴿١٧﴾

8 La referencia aquí no es al v. 9:83, que constituye una revelación muy posterior. Parece ser que el Sagrado Profeta dio una orden similar a la contenida en el v. 9:83 a los que se quedaron atrás en Hudaibiyah.

9 Se había roto ya el poder del enemigo de La Meca, como fue probado por el avance a esa ciudad dos años después. Por lo tanto, se dice a los rebeldes que serán llamados a unirse a las filas del Islám contra otro poderoso enemigo. Parece ser que ésta es una referencia a las guerras contra los enemigos ro-

SECCIÓN 3: **Más victorias para el Islám**

18 En verdad a Alláh Le agradaron los creyentes, cuando te juraron lealtad bajo el árbol¹⁰, y Él sabía lo que había en sus corazones, así que les hizo descender tranquilidad y los recompensó con una victoria próxima¹¹,

19 Y muchas ganancias que adquirirán. Y Alláh es por siempre Poderoso, Sabio.¹²

20 Alláh os prometió muchas ganancias que adquiriréis, luego Él apresuró esto para vosotros, y retuvo las manos de los hombres lejos de vosotros; y para que sea una señal para los creyentes, y para que Él os guíe sobre un sendero correcto¹³,

21 Y otras que aún no habéis podido lograr... ciertamente Alláh

لَقَدْ رَضِيَ اللَّهُ عَنِ الْمُؤْمِنِينَ إِذْ
يُبَايِعُونَكَ تَحْتَ الشَّجَرَةِ فَعَلِمَ مَا
فِي قُلُوبِهِمْ فَأَنْزَلَ السَّكِينَةَ عَلَيْهِمْ
وَآتَاهُمْ فَتْحًا قَرِيبًا ﴿١٠﴾

وَمَغَانِمَ كَثِيرَةً يَأْخُذُونَهَا وَكَانَ
اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿١١﴾

وَعَدَّكُمْ اللَّهُ مَغَانِمَ كَثِيرَةً تَأْخُذُونَهَا
فَعَجَّلَ لَكُمْ هَذِهِ وَكَفَّ أَيْدِيَ
الَّذِينَ عَنكُمْ ۗ وَلِتَكُونَ آيَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ
وَيَهْدِيَكُمْ صِرَاطًا مُّسْتَقِيمًا ﴿١٢﴾

وَ أُخْرَى لَمْ تَقْدِرُوا عَلَيْهَا قَدْ أَحَاطَ

manos y persas durante la época de los primeros califas, de lo que se habla de nuevo en el v. 21.

10 Debe hacerse notar que los 1.500 hombres que juraron lealtad en Hudaibiyah aparecen aquí como aquellos que Le placen a Alláh. Estas palabras deben acabar con las dudas de los miembros de una gran secta del Islám en cuanto a la sinceridad de los acompañantes del Sagrado Profeta. El Profeta estaba sentado bajo un árbol cuando se le juró lealtad en Hudaibiyah (B. 65:xlvi, 5).

11 La victoria cercana profetizada aquí se obtuvo en Khaibar, poco después del retorno desde Hudaibiyah.

12 Estas *muchas ganancias* predicen las conquistas posteriores de los musulmanes, comenzados por la de La Meca, que convirtió a los musulmanes en amos de Arabia, y que después se extendieron a otros países, tanto hacia el este como hacia el oeste.

13 Lo que se apresuró fue la tregua de Hudaibiyah, llamada "una clara victoria" en el primer verso de este capítulo. Mediante esta tregua, se *retuvieron las manos de los hombres lejos de los musulmanes*, es decir, ya no se persiguió a los musulmanes. Al cesar la persecución, la gente comenzó a integrarse al Islám en grandes números. Esto constituyó, más aún, una indicación de que las conquistas prometidas del Islám no sólo eran conquistas de países sino también de corazones.

las ha abarcado. Y Allâh es siempre Poderoso sobre todas las cosas.¹⁴

22 Y si aquellos que no creen luchan con vosotros, sin duda volverán (sus) espaldas, entonces no encontrarán ningún protector ni ayudante.

23 (Así ha sido) la costumbre de Allâh que ha sucedido antes, y no encontrarás un cambio en la costumbre de Allâh.

24 Y Él es Quien retuvo las manos de ellos lejos de vosotros y vuestras manos lejos de ellos en el valle de La Meca después de haberos otorgado la victoria sobre ellos. Y Allâh es Quien siempre ve lo que hacéis.¹⁵

اللَّهُ بِهَا طَوْقَانِ اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٦﴾

وَلَوْ فَتَحْنَا لَكُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَكُنُوا آلَ الْأَبْدَانِ
ثُمَّ لَا يَجِدُونَ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿١٧﴾

سُنَّةَ اللَّهِ الَّتِي قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلُ ۗ
وَكَانَ تَجْدِيدُ لِسُنَّةِ اللَّهِ تَبْدِيلًا ﴿١٨﴾

وَهُوَ الَّذِي كَفَّ أَيْدِيَهُمْ عَنْكُمْ وَ
أَيْدِيَكُمْ عَنْهُمْ بِبَطْنِ مَكَّةَ مِنْ
بَعْدِ أَنْ أَظْفَرَكُمْ عَلَيْهِمْ وَكَانَ
اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرًا ﴿١٩﴾

14 Esta referencia es hacia las grandes conquistas musulmanas que tendrían lugar bajo los sucesores del Sagrado Profeta. En el verso siguiente se habla claramente de la derrota del enemigo.

15 Ésta es de nuevo una referencia a la tregua de Hudaibiyah. Los incrédulos ya habían atacado Medina por tercera vez, haciendo uso de poderosos ejércitos para aplastar al Islâm, y en las tres ocasiones los musulmanes los habían rechazado, causándoles severas bajas. A esto se refieren las palabras *después de haberos otorgado la victoria sobre ellos*. Sin embargo, ellos ofrecieron términos que resultaban humillantes para los musulmanes, y el Profeta los aceptó para evitar el derramamiento de sangre, pues amaba profundamente la paz. De esta forma fueron detenidas las manos de ambos grupos. Algunos informes auténticos establecen claramente que 'Umar dio rienda suelta abiertamente a sus sentimientos humillados (B. 54:15). Los principales términos del acuerdo fueron: (1) Que los musulmanes regresarían sin realizar una peregrinación. (2) Que se les permitiría realizar una peregrinación el año entrante, pero que no deberían permanecer más de tres días. (3) Que si un incrédulo, al convertirse, se unía a los musulmanes, debía ser retornado, pero que si un musulmán se acercaba a los incrédulos, no sería regresado a los musulmanes (B. 54:15). El último término del acuerdo resultaba especialmente insatisfactorio para los musulmanes; pero muestra la fuerte convicción que guardaba el Sagrado Profeta en cuanto a la verdad del Islâm, pues se sentía confiado en que ninguno de sus acompañantes se volvería incrédulo e iría con los quraish; asimismo, sabía que aquellos que se convirtieran al Islâm no lo desertarían debido a la persecución. Así, sucedió que los conversos al Islâm de entre los habitantes de La Meca, al no permitirseles establecerse en Medina, formaron una colonia independiente propia (B. 54:15), con lo que probaron lo genuino de sus convicciones y la fuerza de su fe.

25 Son ellos quienes no creyeron y os excluyeron de la Mezquita Sagrada. . . y la ofrenda impedida de llegar a su meta. Y si no fuera por los hombres creyentes y las mujeres creyentes, a quienes, sin saberlo, pudisteis haber pisoteado, y así algo odioso os habría afligido a causa de ellos sin conocimiento. . . así que Alláh puede admitir a Su misericordia a quien Le place. Si hubiesen estado aparte, ciertamente Nosotros habríamos castigado a los que no creyeron entre ellos con un penoso castigo.¹⁶

26 Cuando aquellos que no creyeron albergaron desdén en sus corazones, el desdén de la Ignorancia, pero Alláh hizo descender Su tranquilidad sobre Su Mensajero y sobre los creyentes y los hizo cumplir con la palabra del acatamiento del deber, y ellos tuvieron derecho a ella y fueron dignos de ella. Y Alláh es por siempre el Conocedor de todas las cosas.

هُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوكُمْ عَنِ
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَالْهَدْيِ مَعْكُوفًا
أَنْ يَبْلُغَ مَجَلَّةً وَكَوْلًا رَجَالٌ
مُؤْمِنُونَ وَنِسَاءٌ مُؤْمِنَاتٌ لَمْ
تَعْلَمُوهُمْ أَنْ تَطَّوَّهُمْ فِتْصِيبَكُمْ
مِنْهُمْ مَعْرَةٌ بَغَيْرِ عِلْمٍ لِيَدْخُلَ
اللَّهُ فِي رَحْمَتِهِ مَنْ يَشَاءُ لَوْ تَزَيَّلُوا
لَعَذَّبْنَا الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ
عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٥﴾

إِذْ جَعَلَ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي قُلُوبِهِمُ
الْحَمِيَّةَ حَمِيَّةَ الْجَاهِلِيَّةِ فَأَنْزَلَ اللَّهُ
سَكِينَتَهُ عَلَى رَسُولِهِ وَعَلَى الْمُؤْمِنِينَ
وَأَلَزَمَهُمْ كَلِمَةَ التَّقْوَى وَكَانُوا
أَحَقَّ بِهَا وَأَهْلَهَا وَكَانَ اللَّهُ
بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿١٦﴾

SECCIÓN 4: Triunfo final del Islam

27 En verdad Alláh cumplió la visión para Su Mensajero con verdad. Sin duda vosotros entraréis a la Mezquita Sagrada, si Le place a Alláh, seguros, vuestras cabezas rasuradas y con el pelo corto, sin te-

لَقَدْ صَدَقَ اللَّهُ رَسُولَهُ الرُّؤْيَا
بِالْحَقِّ لَتَدْخُلَنَّ الْمَسْجِدَ الْحَرَامَ
إِنْ شَاءَ اللَّهُ آمِنِينَ مُحَلِّقِينَ
رُءُوسَكُمْ وَمُقَصِّرِينَ لَا تَخَافُونَ

16 Una de las razones de la tregua, según se dice aquí, es que el bienestar de los musulmanes la hizo necesaria, ya que había musulmanes en La Meca que no eran conocidos incluso por sus hermanos en Medina, y si hubiese tenido lugar una batalla, ellos hubieran sufrido junto con el enemigo. Esto muestra de qué manera el Islâm se estaba acercando silenciosamente a La Meca, incluso sin la guía de un predicador y a pesar de la persecución.

mor. Pero Él sabe lo que vosotros no sabéis, así que Él ha ordenado una victoria próxima antes de eso.¹⁷

28 Es Él Quien ha enviado a Su Mensajero con la guía y la religión de la Verdad, para que Él la haga prevalecer sobre todas las religiones. Y Alláh es suficiente como testigo.¹⁸

29 Muḥammad es el Mensajero de Alláh, y aquellos que están con él son firmes de corazón contra los infieles¹⁹, compasivos entre ellos mismos. Tú los ves inclinados, postrados, buscando la gracia de Alláh y Su placer. Marcas hay en sus rostros debido a la postración. Ésa es su descripción en la Torá —y su descripción en el Evangelio— como el producto de la semilla que saca su retoño, luego lo fortalece, de manera que se vuelve robusto y se yergue firme sobre su tallo, dando gusto a los sembradores de que Él pueda enfurecer a los infieles a causa de ellos. Alláh ha prometido a aquellos de ellos que creen y hacen el bien, el perdón y una gran recompensa.

فَعَلِمَ مَا لَمْ تَعْلَمُوا فَجَعَلَ مِنْ دُونِ
ذَلِكَ قِتْحًا قَرِيبًا ﴿٢٧﴾

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَى
وَدِينِ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ
كُلِّهِ وَكَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا ﴿٢٨﴾

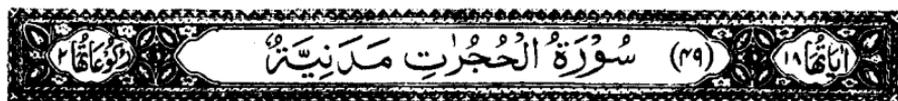
مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ وَالَّذِينَ مَعَهُ
أَشِدَّاءُ عَلَى الْكُفَّارِ رُحَمَاءُ بَيْنَهُمْ
تَرَاهُمْ رُكَّعًا سُجَّدًا يَبْتَغُونَ فَضْلًا
مِّنَ اللَّهِ وَرِضْوَانًا نَّسِيحًا هُمْ فِي
وُجُوهِهِمْ مِّنْ آثَرِ السُّجُودِ ذَٰلِكَ
مَثَلُهُمْ فِي التَّوْرَةِ مِثْلُ خَثُفٍ
فِي الْإِنْجِيلِ مِثْلُ كَرْمٍ أَخْرَجَ شَطْعَهُ
فَأَثَرُهُ فَاسْتَعْلَظَ فَاسْتَوَىٰ عَلَى
سُوقِهِ يُعْجِبُ الرُّسُلَ لِيُعْجِزَ بِهِمْ
الْكُفَّارَ وَعَدَّ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا
وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنْهُمْ مَغْفِرَةً
عَظِيمًا ﴿٢٩﴾

17 El viaje del Sagrado Profeta a La Meca para realizar una peregrinación con 1.500 de sus acompañantes se llevó a cabo sobre la base de una visión indicada aquí. En una visión, el Profeta se había visto a sí mismo y a sus acompañantes realizando una peregrinación. Convencido de la veracidad de su visión, se reunió con alrededor de 1.500 de sus acompañantes con el objeto de realizar la peregrinación. Los ciudadanos de La Meca, sin embargo, se le opusieron en Ḥudaibiyah; se arregló entonces una tregua, de acuerdo con la cual el Sagrado Profeta debía regresar sin realizar la peregrinación. Por lo tanto, la veracidad de la visión se afirma aquí. Se hace claro que el retorno del Profeta no volvió falsa la visión, pues ésta debía ser, y fue, llevada a cabo el siguiente año. Ésta fue la respuesta que dio el Sagrado Profeta a 'Umar cuando el segundo objetó el retorno sin realizar la peregrinación (B. 54:15). La victoria próxima de la que se habla aquí, que llegaría *antes de eso*, es decir, antes de que la visión se realizara por medio del peregrinaje del año siguiente, es entonces la conquista de Khaibar, que sucedió en el mes de Ṣafar, durante el séptimo año de la Hégira.

18, 19, véase página siguiente.

18 Esta profecía de la prevalencia del Islām sobre todas las religiones se extiende hasta el futuro distante; Arabia la vio realizada durante el curso de la vida del Sagrado Profeta. Sin embargo, la prevalencia del Islām no significa que sus fieles ejercerán la supremacía política en todas las épocas, así como tampoco significa la profecía que desaparecerán otras religiones por completo en alguna época. Sólo indica que la superioridad de la religión del Islām sobre todas las demás religiones se establecerá finalmente, y que el Islām será la religión de la mayoría de las naciones de la tierra. Ninguna otra escritura sagrada profetiza el triunfo de la religión que predica en términos tan inequívocos. Véanse también los vv. 9:33 y 61:9.

19 *Ashiddā'* es plural de *shadīd*, que significa *firme, fuerte, poderoso*, así como *valiente, firme de corazón* (LA, Q, LL). *Shiddat*, la raíz, también significa *firmeza de corazón* (T). La traducción como *fiero*, o *vehemente*, adoptada en las traducciones inglesas, no resulta correcta en este caso. Los musulmanes se mantuvieron firmes contra los incrédulos pero nunca fueron fieros o duros en su trato hacia ellos.



CAPÍTULO XLIX

Al-Hujurat: **LAS VIVIENDAS**

(REVELADO EN LA MECA: 2 secciones; 18 versos)

El capítulo toma su título del v. 4, que ordena a los musulmanes no llamar al Profeta desde atrás de las viviendas privadas. Se reveló para enseñar buenos modales, así como buena moral, cuando las grandes masas comenzaron a entrar al Islām y llegaba a Medina delegación tras delegación. El Sagrado Profeta no sólo fungía como dirigente espiritual de un pueblo; era también un Profeta que debía dirigir a su pueblo en asuntos tanto religiosos como profanos. Debía decidir sus casos y hacerles sus leyes; guiarlos en la oración, para que se postraran ante Dios, y guiarlos al campo de batalla para luchar contra un enemigo poderoso. Por lo tanto, era necesario que los nuevos conversos al Islām apreciaran el valor de su tiempo. El capítulo, empero, enseña el respeto no sólo hacia la privacidad del Profeta sino también hacia la privacidad de los demás.

El capítulo fue revelado en Medina en el año 9 d.H. Los versos iniciales se han considerado unánimemente como referencia a la época de la visita de la delegación de los Banī Tamīm. Así como el capítulo anterior habla de victorias para los musulmanes, y debido a que la victoria trae el ocio, este capítulo denuncia los vicios de una sociedad civilizada que vive en el desahogo y la comodidad. Se abre con un mandato en cuanto a los buenos modales que deben observarse hacia el Sagrado Profeta, para finalizar la primera sección con la indicación de que los musulmanes deben hacer la paz entre ellos. La segunda sección enseña a los musulmanes algunas de las virtudes sociales, y les ordena evitar ciertos vicios que constituyen la causa de la ruina de la sociedad; muestra asimismo que la hermandad del Islām no está basada en las distinciones entre tribus y familias, sino en la piedad y la virtud.

SECCIÓN 1: **Respeto por el Profeta**

En el nombre de Allāh, el Benéfico, el Misericordioso.

1 Oh vosotros que creéis, no seáis atrevidos en presencia de Allāh y Su Mensajero, y cumplid con vuestro deber hacia Allāh: Ciertamente Allāh es Oyente, Conocedor.¹

2 Oh vosotros que creéis, no alcéis la voz por encima de la voz del Profeta, ni le habléis en voz alta como habláis en voz alta entre vosotros, no sea que vuestros actos se vuelvan nulos, mientras no percibís.²

3 Ciertamente aquellos que bajan la voz ante el Mensajero de Allāh son aquellos cuyos corazones Allāh ha puesto a prueba en obediencia. Para ellos hay perdón y una gran recompensa.

4 Aquellos que te llaman desde atrás de las viviendas privadas, la mayoría no tiene juicio.³

5 Y si tuvieran paciencia hasta que salieras con ellos, les resultaría mejor. Y Allāh es Indulgente, Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقْدُوا بَيْنَ
يَدَيْ اللَّهِ وَرَسُولِهِ وَانفَعُوا اللَّهَ إِنَّ
اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ①

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَرْفَعُوا أَصْوَاتَكُمْ
فَوْقَ صَوْتِ النَّبِيِّ وَلَا تَجْهَرُوا لَهُ
بِالْقَوْلِ كَجَهْرِ بَعْضِكُمْ لِبَعْضٍ أَن
تَحْبَطَ أَعْمَالُكُمْ وَأَنتُمْ لَا تَشْعُرُونَ ②

إِنَّ الَّذِينَ يَغُضُّونَ أَصْوَاتَهُمْ عِندَ
رَسُولِ اللَّهِ أُولَئِكَ الَّذِينَ امْتَحَنَ
اللَّهُ قُلُوبَهُمْ لِلتَّقْوَى لَهُم مَّغْفِرَةٌ
وَ أَجْرٌ عَظِيمٌ ③

إِنَّ الَّذِينَ يُنَادُونَكَ مِنْ وَرَاءِ
الْحُجُرَاتِ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ④
وَلَوْ أَنَّهُمْ صَبَرُوا حَتَّى تَخْرُجَ إِلَيْهِمْ
لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ⑤

1 La presencia de Allāh significa la presencia de Sus mandamientos. Las palabras implican la máxima obediencia.

2 El Qur'ān no sólo inculca la moral sino que también regula la conducta social, ya que sus enseñanzas se dirigen a los hombres de todos los estratos de la sociedad. Tales indicaciones se volvieron necesarias cuando comenzaron a ingresar al Islām grandes números de personas; de hecho, estas reglas siempre se requerían para las masas de cualquier sociedad, La voz alta expresa arrogancia o resentimiento.

3 Como ya se señaló, cuando las masas comenzaron a ingresar al Islām, muchas de ellas ignoraban incluso las reglas esenciales de la sociedad, y llamaban al Profeta a gritos cuando él se encontraba dentro de su casa. Esta práctica se condena debido a que resultaba una falta de respeto hacia el Sagrado Profeta.

6 Oh vosotros que creéis, si un hombre perverso os trae noticias, observadlas con cuidado, no sea que perjudiquéis a un pueblo sin saberlo, luego os apenéis por lo que hicisteis.⁴

7 Y sabed que entre vosotros se encuentra el Mensajero de Alláh. Si él os obedeciera en muchos de los asuntos, ciertamente caeríais en la congoja; pero Alláh os ha hecho amar la fe y la ha hecho agradable a vuestros corazones, y Él ha hecho odiosa para vosotros la falta de creencia y la transgresión y la desobediencia. Así son los rectamente guiados. . .

8 Una gracia de Alláh y un favor. Y Alláh es Conocedor, Sabio.

9 Y si dos grupos de los creyentes pelean, haced la paz entre ellos. Entonces, si uno de ellos le hace mal al otro, combatid contra el que hace mal hasta que regrese al mandato de Alláh. Luego, si regresa, haced la paz entre ellos con justicia y obrad con equidad. Ciertamente Alláh ama a los equitativos.⁵

10 Los creyentes son hermanos, así que haced la paz entre vuestros hermanos y cumplid con vuestro deber hacia Alláh para que de vosotros se tenga misericordia.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنْ جَاءَكُمْ
فَاسِقٌ بِبَيِّنَاتٍ فَتَبَيَّنُوا أَنْ تُصِيبُوا
قَوْمًا بِجَهَالَةٍ فَتُصِحِّحُوا عَلَى مَا
فَعَلْتُمْ نُدَمِينَ ④

وَاعْلَمُوا أَنَّ فِيكُمْ رَسُولَ اللَّهِ لَوْ
يُطِيعُكُمْ فِي كَثِيرٍ مِّنَ الْأُمْرِ لَعَنِتُّمْ
وَلَكِنَّ اللَّهَ حَبَّبَ إِلَيْكُمُ الْإِيمَانَ
وَتَرَيْنَاهُ فِي قُلُوبِكُمْ وَكَرَّهَ إِلَيْكُمُ
الْكُفْرَ وَالْفُسُوقَ وَالْعِصْيَانَ ⑤ أُولَئِكَ
هُمُ الرُّشِدُونَ ⑥

فَضْلًا مِّنَ اللَّهِ وَرِعْمَةً ⑦ وَاللَّهُ
عَلِيمٌ حَكِيمٌ ⑧

وَإِنْ طَائِفَتَانِ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ اقْتَتَلُوا
فَأَصْلِحُوا بَيْنَهُمَا فَإِنْ بَغَتْ إِحْدَاهُمَا
عَلَى الْأُخْرَى فَكَاتِلُوا الَّتِي تَبَغَتْ حَتَّى
تَأْتِيَ إِلَى أَمْرِ اللَّهِ فَإِنْ فَاءَتْ
فَأَصْلِحُوا بَيْنَهُمَا بِالْعَدْلِ وَأَقْسِطُوا
إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ ④

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ إِخْوَةٌ فَأَصْلِحُوا بَيْنَ
أَخَوِيكُمْ وَأَتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ⑤

4 Tal indicación resultaba apropiada cuando se necesitaba, debido a la guerra, que se actuara con rapidez contra el enemigo. Sin embargo, incluso las exigencias de la guerra debían llevarse a cabo con el máximo cuidado, de manera que los pueblos amistosos no sufrieran pérdidas.

5 Se relata que en ocasión de la revelación de este verso, había diferencias entre los Aus y los Khazraj, las dos tribus principales de Medina. Esto no quiere decir, sin embargo, que este verso resulte aplicable sólo en ese caso. En realidad, ordena a los musulmanes que no sean indiferentes cuando un grupo de ellos pelee con otro. En tales ocasiones deben ejercer cualquier tipo de presión que esté a su alcance para tratar con el partido que se encuentre en el error. Es un deber de todo musulmán mantener la unidad del Islám.

SECCIÓN 2: **Respeto por la hermandad musulmana**

11 Oh vosotros que creéis, no dejéis que la gente se ría de la gente, quizás ésta sea mejor que aquélla; ni dejéis que las mujeres (se rían) de las mujeres, quizás éstas sean mejores que aquéllas. No encontréis fallas en vuestra propia gente, ni os llaméis los unos a los otros con sobrenombre. La maldad es un mal nombre después de la fe; y quienquiera que no se vuelva (de tales cosas), éstos son los inicuos.⁶

12 Oh vosotros que creéis, evitad en lo posible la sospecha, porque ciertamente la sospecha en algunos casos es pecado; ni espiéis ni dejéis que algunos de vosotros hablen mal de otros en su ausencia. ¿Le gusta a uno de vosotros comer la carne de su hermano muerto? ¡Lo aborrecéis! Y cumplid con vuestro deber hacia Alláh; ciertamente Alláh es Quien retorna a menudo (a la misericordia), Misericordioso.

13 Oh humanidad, ciertamente Nosotros os hemos creado de un varón y una hembra, y os hicimos en tribus y familias para que os cono-

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا يَسْخَرَكُمُ
مِنْ قَوْمٍ عَلَىٰ أَنْ يَكُونُوا خَيْرًا
مِّنْهُمْ وَلَا نِسَاءً مِّنْ نِّسَاءِ عَسَىٰ
أَنْ يَكُنَّ خَيْرًا مِّنْهُنَّ وَلَا تَلْمِزُوا
أَنْفُسَكُمْ وَلَا تَنَابَزُوا بِالْأَلْقَابِ
بِئْسَ الْإِسْمُ الْفُسُوقُ بَعْدَ الْإِيمَانِ
وَمَنْ لَّمْ يَتُبْ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ①

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اجْتَنِبُوا كَثِيرًا
مِّنَ الظَّنِّ إِنَّ بَعْضَ الظَّنِّ إِثْمٌ وَلَا
تَجَسَّسُوا وَلَا يَغْتَبَ بَعْضُكُم بَعْضًا
أَيُّحِبُّ أَحَدُكُمْ أَنْ يَأْكُلَ لَحْمَ أَخِيهِ
مَيْتًا فَكَرِهْتُمُوهُ ط وَاتَّقُوا اللَّهَ ط إِنَّ
اللَّهَ كَوَّابٌ سَرَّحِيمٌ ②

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ ذَكَرٍ
وَإُنْثَىٰ وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ

Una actitud de indiferencia contra *fatwās* o *kufir*, dirigida hacia sus propios hermanos por los Mullás ignorantes, ha afectado fatalmente la unión entre la hermandad musulmana; de esta manera, si los musulmanes no alzan sus voces contra estos *fatwās*, nunca deben esperar que se hagan progresos hacia la verdadera unión.

6 Este verso, al igual que los siguientes, tratan sobre algunos de los males más imperiosos de la sociedad civilizada, los cuales la corrompen completamente. Estos males surgen en la mayoría de los casos con la riqueza, ya que, al vivir cómodamente, la gente está más preocupada por buscar los errores de los demás; de esta manera, el odio mutuo toma el lugar del amor filial y la concordia amistosa.

cierais. Ciertamente el más noble de vosotros con Allāh es el que mejor cumple. Ciertamente Allāh es Conocedor, Consciente.⁷

14 Los habitantes del desierto dicen: Creemos. Di: No creéis, pero decid: Nos sometemos; y la fe aún no ha entrado en vuestros corazones. Y si obedecéis a Allāh y Su Mensajero, Él no disminuirá nada de vuestros actos. Ciertamente Allāh es Indulgente, Misericordioso.⁸

15 Los creyentes son sólo los que creen en Allāh y Su Mensajero, entonces no dudan, y se esfuerzan perseverantemente con su fortuna y sus vidas en el camino de Allāh. Así son los veraces.

16 Di: ¿Enseñaréis a Allāh vuestra religión? Y Allāh conoce lo que hay en los cielos y lo que hay en la tierra. Y Allāh es el Conocedor de todas las cosas.

17 Ellos presuponen que te crean una obligación al convertirse en *muslimes*. Di: No me creéis una obligación con vuestro Islām; más bien Allāh os crea una obligación al guiaros a la fe, si sois veraces.

لِتَعَارَفُوا إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ أَتْقَاهُ
إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ ﴿١٣﴾

قَالَتِ الْأَعْرَابُ آمَنَّا قُلْ لَمْ تُؤْمِنُوا
وَلَكِنْ قُولُوا أَسْلَمْنَا وَلَكِنَّا يَدْخُلُ
الْإِيمَانُ فِي قُلُوبِكُمْ وَإِنْ تُطِيعُوا
اللَّهَ وَرَسُولَهُ لَا يُلْزِمَكُمُ مِنْ أَعْمَالِكُمْ
شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٤﴾

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ
وَرَسُولِهِ ثُمَّ لَمْ يَرْتَابُوا وَجَاهَدُوا
بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ
اللَّهِ أُولَئِكَ هُمُ الصَّادِقُونَ ﴿١٥﴾

قُلْ أَعْلِمُونَ اللَّهُ بِدِينِكُمْ وَاللَّهُ
يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٦﴾

يَمُنُونَ عَلَيْكَ أَنْ أَسْلَمُوا قُلْ لَا
تَسْتَوُوا عَلَيَّ إِسْلَامُكُمْ بَلِ اللَّهُ يَنْزِلُ
عَلَيْكُمْ أَنْ هَذَا كُمْ لِلْإِيمَانِ أَنْ
كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٧﴾

7 El principio de la hermandad del hombre que aquí se incluye se expone sobre las bases más amplias. Aquí no se habla a los creyentes, como en los dos versos anteriores, sino a los hombres en general, a quienes se les dice que son, por así decirlo, miembros de una sola familia, y que sus divisiones en naciones, tribus y familias no deben llevarlos a alejarse uno del otro, sino a conocerse mejor. La superioridad de unos sobre otros en esta vasta hermandad no depende de la nacionalidad, riqueza o rango, sino de la cuidadosa observancia del deber o grandeza moral.

8 Se ordena aquí a los musulmanes que traten a los demás con bondad e indulgencia, incluso a aquellos que, siendo novicios, no se encontraban realmente cimentados en su fe, a pesar de que pertenecían a la hermandad musulmana. La fe aún no había entrado en sus corazones, pero se les consideraba musulmanes. La solidaridad del Islām se ha visto sacudida hoy en día debido a los Mullās de mentalidades estrechas quienes, con uno u otro pretexto, instituyen *fatwās* o *kuf*r contra cualquier grupo de musulmanes.

18 Ciertamente Alláh conoce lo invisible de los cielos y la tierra. Y Alláh es Quien ve lo que hacéis.

إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ غَيْبَ السَّمٰوٰتِ وَ
الْاَرْضِ وَاللَّهُ بِصِيْرٍ بِمَا تَعْمَلُوْنَ ﴿١٨﴾

CAPÍTULO L

QĀF

(REVELADO EN LA MECA: 3 secciones; 45 versos)

Este capítulo toma su nombre de su letra inicial *Qāf*, que subraya la grandeza del poder del Ser Divino; asimismo, trata sobre la Resurrección, tanto de la resurrección espiritual de esta vida como de la mayor Resurrección de la vida después de la muerte. La primera sección hace un llamado de atención hacia el testimonio de la naturaleza, así como a que el destino de los pueblos anteriores constituye una lección; la segunda sección muestra que cada acción tiene una consecuencia y que estas consecuencias se manifestarán en el día del Juicio; y la tercera sección establece que el bien y el mal deben, cada uno, recibir lo que se merecen, y que habrá una resurrección tanto en esta vida como en el Más Allá. En realidad, el juicio y la resurrección de esta vida resultan inseparables del Juicio y la Resurrección de la próxima, según este capítulo.

De aquí al capítulo 56 se incluye un grupo de siete capítulos de La Meca; todos pertenecen al período temprano de La Meca y todos subrayan el triunfo final de la Verdad, así como el hecho de que el Juicio Divino pronto tendrá lugar.

SECCIÓN 1: La Resurrección

En el nombre de Allāh, el Benéfico, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1 ¡(Dios) Omnipotente!¹ ¡Por el glorioso Qur'ān!²

ق وَالْقُرْآنِ الْمَجِيدِ ١

1 La letra *Qāf* toma el lugar del nombre *Qādir* (o *Qadīr*) del Ser Divino, el cual significa *Omnipotente* o *Todopoderoso*; o bien, por *al-Qiyāmat* se entiende la Resurrección.

2 Una expresión de asombro ante la incredulidad de la gente. Incluso en este temprano período ya se habla del Qur'ān completo como de un solo

2 No, a ellos les extraña que haya llegado un amonestador de entre ellos; así que los incrédulos dicen: ¡Esta es una cosa asombrosa!

3 Cuando morimos y nos convertimos en polvo. . . ése es un retorno lejano.

4 En verdad sabemos lo que la tierra disminuye de ellos y con Nosotros hay un libro que preserva.³

5 No, ellos rechazan la Verdad cuando les llega, así que están en un estado de confusión.⁴

6 ¿Acaso no miran al cielo en lo alto? . . . cómo lo hemos hecho y adornado y no tiene aberturas.

7 Y la tierra, Nosotros la hemos extendido, y ahí formamos montañas, y hemos hecho crecer ahí de todas las bellas especies. . .

8 Para proporcionar una vista y como recordatorio para cada siervo que se vuelve (hacia Alláh).

9 Y Nosotros hacemos descender de las nubes agua que abunda en lo bueno, luego hacemos crecer con ella jardines y el grano que se siega,

10 Y las palmeras altas con espigas de flores amontonadas unas sobre otras. . .

بَلْ عَجِبُوا أَنْ جَاءَهُمْ مُنذِرٌ
مِّنْهُمْ فَقَالَ الْكٰفِرُونَ هٰذَا شَيْءٌ عَجِيبٌ ۝٢

ءَاِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا ۙ ذٰلِكَ
رَجْعٌۭٔ بَعِيدٌ ۝٣

قَدْ عَلِمْنَا مَا تَنْقُصُ الْاَرْضُ مِنْهُمْ
وَءَعْدْنَا كِتٰبٌۭٔ حٰفِیظٌ ۝٤

بَلْ كَذَّبُوْا بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ فَهُمْ
فِیۡۤ اٰمُرٍۭٔ مَّۤرِیۡجٍ ۝٥

اَفَلَمْ یَنْظُرُوْا اِلَى السَّمَآءِ فَوْقَهُمْ كَیۡفَ
بَنٰیۡنٰهَا وَنَرٰیۡنٰهَا وَاَمَّا لَهَا مِنْ فُرُوۡجٍ ۝٦

وَ الْاَرْضِۙ مَدَدۡنٰهَا وَاَلْقٰیۡنَا فِیۡهَا
سَرٰوِیۡیَ وَاَنْۢبَتۡنَا فِیۡهَا مِنْ كُلِّ
نَرٰوِیۡجٍ ۝٧

تَبۡصِرَةً وَّ ذِكْرًا لِّكُلِّۭٓ عِبۡدٍ مُّۡنِیۡبٍ ۝٨

وَاَنْزَلۡنَا مِنَ السَّمَآءِ مَآءً مُّبَرَكًا
فَاَنْۢبَتۡنَا بِهٖ جَبۡتٍ وَّ حَبَّ الْحَصِیۡدِ ۝٩

وَ النَّخۡلَ لَسَقَتٍۭٓ لِّهَا طَلَعٌۭٔ نُّضِیۡدٌ ۝١٠

libro. Aquí se llama *Majid* o *Glorioso* al Qur'án; en otro pasaje se le denomina *Karim* o *Generoso* (v. 56:77) y *Hakim* o *Lleno de sabiduría* (v. 36:2).

3 *Lo que la tierra disminuye* es el cuerpo: polvo convertido en polvo. *El libro que preserva* es el registro de las obras realizadas por un hombre. Las consecuencias de las obras se preservan completamente y a partir de ellas, surge una nueva vida en la Resurrección.

4 Su confusión se debe al rechazo de la verdad. Se encontraban en un estado de confusión en cuanto a qué nombre darle al Profeta; primeramente lo llamaron soñador, luego poeta, luego loco, luego encantador, luego inventor y mentiroso, y así sucesivamente.

11 Un sustento para los siervos, y Nosotros damos vida con ello a una tierra muerta. Así es el levantamiento.⁵

رَزَقًا لِّلْعِبَادِ وَأَحْيَيْنَا بِهِ بَلَدًا مَّيْتًا
كَذَلِكَ الْخُرُوجُ ⑪

12 Antes de ellos el pueblo de Noé rechazó (la Verdad) y (así hicieron) los moradores de al-Rass y Thamūd.

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَأَصْحَابُ
الرَّسِّ وَثَمُودُ ⑫

13 Y 'Ad y el faraón y los hermanos de Lot,

وَعَادُ وَفِرْعَوْنُ وَإِخْوَانُ لُوطٍ ⑬

14 Y los moradores de la arboleda y el pueblo de Tubba'.⁶ Todos rechazaron a los mensajeros, así que Mi amenaza llegó a suceder.

وَأَصْحَابُ الْأَيْكَةِ وَقَوْمُ تُبَّعٍ كُلٌّ
كَذَّبَ الرَّسُلَ فَحَقَّ وَعِيدُ ⑭

15 ¿Nos fatigamos entonces con la primera creación? Sin embargo, ellos están en duda acerca de una nueva creación.⁷

أَفَعَيِينَا بِالْخَلْقِ الْأَوَّلِ بَلْ هُمْ
فِي لُبْسٍ مِّنْ خَلْقٍ جَدِيدٍ ⑮

SECCIÓN 2: La Resurrección

16 Y sin duda Nosotros creamos al hombre, y sabemos lo que su mente le sugiere. . . y estamos más cerca de él que su vena de la vida.

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ وَنَعْلَمُ مَا
تُوَسْوِسُ بِهِ نَفْسُهُ وَنَحْنُ أَقْرَبُ
إِلَيْهِ مِنْ حَبْلِ الْوَرِيدِ ⑯

17 Cuando los dos receptores reciben, sentados a la derecha y a la izquierda,

إِذْ يَتَلَفَّى الْمُتَكَلِّمِينَ عَنِ الْيَمِينِ وَ
عَنِ الشِّمَالِ قَعِيدٌ ⑰

18 Él no pronuncia ni una palabra, pero hay a su lado un vigilante a la mano.⁸

مَا يَلْفُظُ مِنْ قَوْلٍ إِلَّا لَدَيْهِ رَقِيبٌ
عَتِيدٌ ⑱

5 El *khurīj*, o *levantamiento*, aquí incluye tanto la resurrección espiritual de un pueblo muerto en esta vida como la mayor Resurrección en una vida después de la muerte.

6 Para lo referente a los habitantes de al-Rass, véase la n. 25:19; para los habitantes de la arboleda, la n. 15:21; para Tubba', la n. 44:8.

7 El significado es que a Allāh no Le había faltado poder para tratar a las generaciones anteriores, por lo que no debían dudar de Su poder para tratar con una nueva. O bien, que la primera creación es la creación física del hombre, y que la segunda creación es su regeneración espiritual.

8 Los tres versos dejan la impresión en el hombre que todas sus obras y palabras darán frutos, que nada se dice o se hace en vano. El *yamin*, o *lado derecho*, representa el *bien*, y el *shimāl*, o *lado izquierdo*, el *mal* (T).

19 Y el estupor de la muerte llega en verdad; eso es lo que tú quisieras evitar.

20 Y suena la trompeta. Ése es el día sobre el que se os advirtió.

21 Y cada alma viene con un conductor y un testigo.⁹

22 Tú, en verdad, descuidaste esto, pero ahora te hemos quitado el velo, de manera que tu vista es aguda este día.¹⁰

23 Y su compañero dirá: Esto es lo que está listo conmigo.¹¹

24 Arroja al infierno a cada ingrato, rebelde¹²,

25 Que prohíbe el bien, que excede los límites, que duda,

26 Que asocia a otro dios con Allāh, así que arrójalo al castigo severo.

27 Su compañero dirá: Señor nuestro, yo no lo hice rebelarse sino que él mismo fue lejos en el error.

28 Él dirá: No disputéis en Mi presencia, y en verdad Yo os advertí de antemano.

وَجَاءَتْ سَكْرَةُ الْمَوْتِ بِالْحَقِّ ۗ
ذَلِكَ مَا كُنْتُمْ مِنْهُ تَجِيدُونَ ﴿١٩﴾

وَنُفِخَ فِي الصُّورِ ۗ ذَٰلِكَ يَوْمُ الْوَعِيدِ ﴿٢٠﴾

وَجَاءَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّعَهَا سَائِقٌ وَشَهِيدٌ ﴿٢١﴾

لَقَدْ كُنْتُمْ فِي غَفْلَةٍ مِّنْ هَٰذَا فَكُشِفْنَا
عَنْكَ غِطَاءَكَ فَبَصَرُكَ الْيَوْمَ حَدِيدٌ ﴿٢٢﴾

وَقَالَ قَرِينُهُ هَٰذَا مَا لَدَىٰ عَتِيدٍ ﴿٢٣﴾

أَلْقِيَا فِي جَهَنَّمَ كُلَّ كَفَّارٍ عَنِيدٍ ﴿٢٤﴾

مَنَّاعٍ لِّلْخَيْرِ مُعْتَدٍ مُّرِيْبٍ ﴿٢٥﴾

الَّذِي جَعَلَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ ۗ لَقِيَهُ
فِي الْعَذَابِ الشَّدِيدِ ﴿٢٦﴾

قَالَ قَرِينُهُ رَبَّنَا مَا أَطَّغَيْتَهُ وَ لَكِن
كَانَ فِي ضَلَالٍ بَعِيدٍ ﴿٢٧﴾

قَالَ لَا تَخْتَصِمُوا لَدَيْهِ وَقَدْ قَدَّمْتُمْ
إِلَيْكُمْ بِالْوَعِيدِ ﴿٢٨﴾

9 El conductor es el que impulsa hacia el mal, y el testigo, el que llama a la Verdad.

10 Este verso muestra claramente que las consecuencias de las malas acciones que permanecen ocultas de la vista del hombre en esta vida se harán manifiestas después de la muerte. Éste es el significado de que la vista se haga aguda, pues entonces el hombre verá lo que no puede ver aquí. Así es el infierno, de acuerdo con las enseñanzas del Qur'an: esto quiere decir que las consecuencias ocultas de las malas obras, al hacerse manifiestas ante el hombre, se convierten en su infierno.

11 Por *qarīn*, o el *compañero*, se entiende el *mal compañero*, o el *demonio*, con cuya sugerencia el hombre realiza malas obras. *Lo que está listo* es el registro de las malas obras del hombre, que se le harán palpablemente manifiestas en el día de la Resurrección.

12 La forma dual empleada en *alqiyā* se debe a que se está hablando a los dos, el conductor y el testigo del v. 21, o simplemente para dar énfasis a la orden, como si se repitiera (Kf).

29 Mi sentencia no se puede cambiar, ni soy en lo más mínimo injusto con mis siervos.

مَا يَبْدَلُ الْقَوْلُ لَدَيَّ وَمَا أَنَا
بِظَلَّامٍ لِلْعَالَمِينَ ﴿٢٩﴾

SECCIÓN 3: La Resurrección

30 El día en que Nosotros decimos al infierno: ¿Estás lleno? Y éste dirá: ¿Hay más?¹³

يَوْمَ نَقُولُ لِجَهَنَّمَ هَلِ امْتَلَأْتِ
وَتَقُولُ هَلْ مِنْ مَّزِيدٍ ﴿٣٠﴾

31 Y el Jardín es acercado a aquellos que se guardan contra el mal. . . (no está) distante.¹⁴

وَأُزْلِفَتِ الْجَنَّةُ لِلْمُتَّقِينَ غَيْرَ بَعِيدٍ ﴿٣١﴾

32 Esto es lo que se os promete. . . para cada uno que se vuelve (hacia Alláh), manteniendo los límites. . .

هَذَا مَا توعَدُونَ لِكُلِّ أَوَّابٍ حَفِيظٍ ﴿٣٢﴾

33 Quien teme al Benéfico en secreto, y viene con corazón penitente:

مَنْ خَشِيَ الرَّحْمَنَ بِالْغَيْبِ وَجَاءَ
بِقَلْبٍ مُنِيبٍ ﴿٣٣﴾

34 Entrad a él en paz. Ése es el día de la permanencia.

ادْخُلُوهَا بِسَلَامٍ ذَلِكَ يَوْمُ الْخُلُودِ ﴿٣٤﴾

35 Para ellos hay ahí todo lo que desean, y con Nosotros hay todavía más.¹⁵

لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ فِيهَا وَلَدَيْنَا مَزِيدٌ ﴿٣٥﴾

36 ¡Y cuántas generaciones destruimos antes de ellos, que eran más poderosas en valor que ellos! De manera que vagaron en las tierras. ¿Hay un lugar de refugio?

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنْ قَرْنٍ هُمْ
أَشَدُّ مِنْهُمْ بَطْشًا فَنَقَّبُوا فِي الْبِلَادِ
هَلْ مِنْ مَّجْبُودٍ ﴿٣٦﴾

13 Se trata de una expresión metafórica. Un pueblo tras otro continúan haciendo el mal sin aprender la lección del destino de los pueblos anteriores. Constituye también una expresión del deseo del hombre por poseer más y más riqueza y comodidades materiales.

14 Si el hombre usase su visión interior, vería que mantenerse lejos del mal y hacer el bien lo acercan más y más a la verdadera felicidad; el Jardín toma el lugar de ésta, en la vida presente.

15 Esto es para mostrar que hacer el bien proporciona al hombre todo lo que desee. Sin embargo, como sus deseos están limitados, se le dice que Dios le dará más de lo que desee. Algunos explican lo anterior como la visión del Ser Divino, que constituye la más elevada bendición de la vida próxima.

37 Ciertamente hay un recordatorio en esto para aquel que tiene un corazón o escucha y es un testigo.

38 Y sin duda Nosotros creamos los cielos y la tierra y lo que hay entre ellos en seis periodos, y no experimentamos fatiga.¹⁶

39 Así que ten paciencia con lo que dicen, y celebra la alabanza de tu Señor antes de que se levante el sol y antes de que se ponga.

40 Y glorificalo por la noche y después de la postración.¹⁷

41 Y escucha en el día cuando elregonero grita desde un lugar cercano. . .

42 El día en que oyen el grito en verdad. Ése es el día de la salida.¹⁸

43 Ciertamente Nosotros damos vida y causamos la muerte, y a Nosotros es la llegada final. . .

44 El día en que la tierra se abra en dos para ellos, apresurando a su interior. Ésa es una reunión fácil para Nosotros.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَذِكْرًا لِمَنْ كَانَ
لَهُ قَلْبٌ أَوْ أَلْقَى السَّمْعَ وَهُوَ شَهِيدٌ ﴿٣٧﴾
وَلَقَدْ خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ
وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ۚ وَمَا
مَسَّنَا مِنْ لُغُوبٍ ﴿٣٨﴾
فَأَصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحْ
بِحَمْدِ رَبِّكَ قَبْلَ طُلُوعِ الشَّمْسِ
وَقَبْلَ الْعُرُوبِ ﴿٣٩﴾
وَمِنَ اللَّيْلِ فَسَبِّحْهُ وَأَدْبَارَ السُّجُودِ ﴿٤٠﴾
وَاسْتَمِعْ يَوْمَ يُنَادِ الْمُنَادُ مِنْ مَّكَانٍ
قَرِيبٍ ﴿٤١﴾
يَوْمَ يَسْمَعُونَ الصَّيْحَةَ بِالْحَقِّ ۗ ذَلِكَ
يَوْمَ الْخُرُوجِ ﴿٤٢﴾
إِنَّا نَحْنُ نُحْيِي وَنُمِيتُ ۗ وَإِنَّا لَمُصِيرٌ ﴿٤٣﴾
يَوْمَ تَشَقُّنَ الْأَرْضُ عَنْهُمْ سَرَاعًا
ذَلِكَ حَشْرٌ عَلَيْنَا يَسِيرٌ ﴿٤٤﴾

16 La Biblia dice: "Y reposó en el séptimo día de toda su obra que Él había hecho" (Gen. 2:2). El acto de reposar se aplica a alguien que está cansado: por lo tanto, el Qur'ān niega tal idea en relación con Dios. Quien no necesita descansar. Es por esto que dice: *No experimentamos fatiga*. Para lo relativo a la creación de los cielos y la tierra en seis periodos o seis días, véase la n. 7:42.

17 *Sujūd* o *postración* es aquí símbolo de oración. El significado consiste en que uno no debe cansarse de glorificar a Dios: la oración es, en su totalidad, una glorificación a Dios: sin embargo, incluso después de la oración, uno debe continuar glorificando a Dios.

18 El *munād*, o el *regonero*, es el Profeta: véase el v. 3:192, en el cual se dice claramente que el Profeta es elregonero: "Señor nuestro, ciertamente hemos oído a unregonero llamándonos a la fe, diciendo: Creed en vuestro Señor". Este grito era distante en un principio pero, como se nos dice en el verso anterior, al final será un grito proveniente de un lugar cercano, de manera que la gente lo escuchará en verdad, como se menciona aquí. Obsérvese que en todo este sūrah se habla de la resurrección espiritual originada en esta vida por el Profeta, junto con la mayor Resurrección de la vida próxima.

45 Sabemos mejor lo que dicen, y tú no eres nadie para obligarlos. Así que haz recordar por medio del Qur'án a aquel que teme Mi advertencia.¹⁹

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِجَبَّارٍ فَذَكِّرْ بِالْقُرْآنِ مَنْ يَخَافُ وَعِيدِ ٤٥

19 Las palabras *tú no eres nadie para obligarlos* se refieren claramente a la resurrección espiritual, que el Profeta deseaba ver inmediatamente; se le dice que verá resucitar a los muertos, pero que no puede obligar a la gente a aceptar la verdad. Durante el curso de la vida del Profeta se atestiguó tanto la división de la tierra en dos, de la que se habla en el verso anterior, como el apresuramiento de ellos hacia la vida espiritual y su reunión en el Islám; esto tal vez se atestiguará de nuevo en el futuro cercano. Obsérvese que esta resurrección espiritual no significa que no habría Resurrección después de la muerte. Por otra parte, se considera una prueba de la mayor Resurrección; es por esto que ambas resurrecciones se designan con las mismas palabras.

CAPÍTULO LI

Al-Dhāriyat: **LOS DISEMINADORES**

(REVELADO EN LA MECA: 3 secciones; 60 versos)

El título de este capítulo fue tomado de la mención de *Los diseminadores* de la Verdad en el primer verso. En la primera sección se subraya el avance gradual de la Verdad, que cada día ganaba terreno, así como la seguridad del juicio de los que la rechazaran. La segunda sección, que se abre con el anuncio del nacimiento de un hijo a Abraham —el cual en realidad simboliza el nacimiento de una nueva nación de gente virtuosa—, trata sobre el destino de algunas naciones anteriores que fueron juzgadas debido a sus malas obras. La tercera sección, después de hacer una exhortación a que se busque refugio en Allāh, de nuevo advierte a los opositores que su buena suerte está pronta a finalizar y que serán juzgados. Se trata de una revelación temprana de La Meca.

SECCIÓN 1: **La falsedad está condenada**

En el nombre de Allāh, el Benéfico, el Misericordioso.

1 ¡Por aquellos que diseminan a lo ancho!

2 ¡Y aquellos que soportan la carga!

3 ¡Y aquellos que corren con facilidad!

4 ¡Y aquellos que distribuyen el Asunto! . . .

5 Lo que se os promete es ciertamente verdadero,

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَ الذَّرِّيَّاتِ ذَمْرًا ۝

فَأَلْحَمْتِ وَقْرًا ۝

فَالْجُرِيَّتِ يُسْرًا ۝

فَالْمُقَسَّمَتِ أَمْرًا ۝

إِنَّمَا تُوعَدُونَ لَصَادِقٌ ۝

6 Y el Juicio ciertamente tendrá lugar.¹

وَأِنَّ الدِّينَ لَوَاقِعٌ ﴿٦﴾

7 ¡Por el cielo lleno de senderos!²

وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الْحُبُكِ ﴿٧﴾

8 Ciertamente vosotros sois de diferente opinión. . .

إِنكُم لَفِي مُخْتَلِفٍ ﴿٨﴾

9 Se desvía de ello aquel que sería desviado.³

يُؤْفِكُ عَنْهُ مَنْ أُوْفِكَ ﴿٩﴾

10 ¡Malditos sean los mentirosos!

قُتِلَ الْخَرُصُونَ ﴿١٠﴾

11 Quienes están en el abismo, descuidados:

الَّذِينَ هُمْ فِي غَمْرَةٍ سَاهُونَ ﴿١١﴾

12 Ellos preguntan: ¿Cuándo es el día del Juicio?

يَسْأَلُونَ أَيَّانَ يَوْمِ الدِّينِ ﴿١٢﴾

13 (Es) el día en que se les pone a prueba en el Fuego.

يَوْمَ هُمْ عَلَى النَّارِ يُفْتَنُونَ ﴿١٣﴾

1 En los primeros cuatro versos de este capítulo se subrayan ciertos hechos por medio de lo que generalmente se entiende como una promesa, para lo cual véase la n. 37:1. Los dos versos que les siguen indican, por otra parte, la conclusión a la que llevarán esos hechos. Se considera por lo general que por "aquellos que diseminan a lo ancho" se entienden los vientos que levantan el polvo antes de que llegue una nube; por los "que soportan la carga", las nubes que contienen lluvia; por los "que corren con facilidad", los vientos que llevan a las nubes; y por los "que distribuyen", los vientos que distribuyen la lluvia. Se hace un llamado de atención en esta descripción hacia un arreglo similar en el mundo espiritual, por medio del cual avanza generalmente la Verdad. Las semillas de la Verdad son diseminadas a lo ancho durante la primera etapa, mientras que en la segunda se lleva "cargada" a la Verdad o dentro, como en un embarazo; la tercera etapa consiste en el fuerte deseo de aceptarla, lo que hace que uno corra hacia ella sin dificultad; y la cuarta etapa queda constituida por su distribución entre los demás.

Sin embargo, también podemos decir que aquí se subrayan hechos más manifiestos, es decir, la diseminación, a lo ancho, de la Verdad, realizada a través del Sagrado Profeta y sus fieles seguidores, lo cual llevó a que algunos soportaran la carga como si se hubieran embarazado con la Verdad, mientras que otros corrieron fácilmente hacia la aceptación de la Verdad. No se sintieron satisfechos, empero, con la mera aceptación; fueron de aquí para allá a entregar a los demás la Verdad y la Luz, que ellos habían recibido. La existencia de estos grupos de trabajadores en la causa de la Verdad proporcionaba una clara señal de que el triunfo del Islám pronto se establecería en la tierra.

2 La descripción de que el cielo está *lleno de senderos* constituye una verdad científica que sin duda no era conocida por el mundo hace 1.300 años. Los senderos en los cielos son las órbitas de los diferentes planetas, así como de las estrellas; compárese con el v. 36:40, donde se establece que "todo flota en una órbita".

3 Sólo aquellos que se desvían *ellos mismos* son los que son desviados de la Verdad.

14 ¡Probad vuestra persecución! Esto es lo que queríais apresurar.⁴

15 Ciertamente los que cumplieron con su deber se encuentran entre Jardines y fuentes.

16 Tomando aquello que su Señor les da. Ciertamente fueron los que hicieron el bien antes de eso.

17 Por la noche acostumbraban dormir muy poco.

18 Y por la mañana pedían la protección (Divina).

19 Y en su fortuna había una parte suficiente para el limosnero y para uno al que se niega (lo bueno).⁵

20 Y en la tierra hay señales para aquellos que están seguros,

21 Y en vosotros mismos... ¿acaso no veis?⁶

22 Y en los cielos se encuentra vuestro sustento y lo que se os ha prometido.⁷

23 Así que, ¡por el Señor de los cielos y la tierra!, es ciertamente la verdad, justo como lo decís.⁸

ذُوقُوا فَنَتَنَكُمُ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ
بِهِ تَسْتَعْجِلُونَ ﴿١٤﴾

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿١٥﴾

أُخِذِينَ مِمَّا أَنْتَهُمْ سَاءَ بِهِمْ لِأَنَّهُمْ
كَانُوا قَبْلَ ذَلِكَ مُحْسِنِينَ ﴿١٦﴾

كَانُوا قَلِيلًا مِّنَ اللَّيْلِ مَا يَهْجَعُونَ ﴿١٧﴾

وَبِالْأَسْحَارِ هُمْ يَسْتَغْفِرُونَ ﴿١٨﴾

وَفِي أَمْوَالِهِمْ حَقٌّ لِّلسَّائِلِ وَالْمَحْرُومِ ﴿١٩﴾

وَفِي الْأَرْضِ آيَاتٌ لِّلْمُوقِنِينَ ﴿٢٠﴾

وَفِي أَنْفُسِكُمْ أَفَلَا تُبْصِرُونَ ﴿٢١﴾

وَفِي السَّمَاءِ رِزْقُكُمْ وَمَا تُوعَدُونَ ﴿٢٢﴾

فَوَرَبِّ السَّمَاءِ وَ الْأَرْضِ إِنَّهُ لَحَقٌّ

مِّثْلُ مَا أَنْتُمْ تَنطِقُونَ ﴿٢٣﴾

4 Para *fitnah*, que significa persecución, véase la n. 2:246. Probar la persecución significa recibir un castigo por su persecución de los musulmanes.

5 La palabra *maḥrūm* se entiende, según ciertas fuentes, como un hombre pobre que no pide limosna y, según otras, como uno que no posee la facultad del habla, como el perro y el gato (LL). Obsérvese que aquí se habla de los pobres como poseedores de una parte de la riqueza de los ricos. El Estado está obligado a tomar esa parte y a darla a los pobres. Se trata, sin embargo, sólo de una parte, no del todo.

6 Ellos podían ver las señales que mostraban que la Verdad estaba ganando terreno.

7 Lo que se os ha prometido puede significar el sustento espiritual, en contraste con *rizq*, o el sustento físico. O bien, puede referirse al Juicio, del que se les advirtió una y otra vez.

8 Obsérvese el alto grado de seguridad y la fe llena de firmeza en el triunfo final de la Verdad, que imperaban durante este temprano periodo. De la misma manera como que los hombres hablen entre ellos constituye una realidad, así es el hecho de que Dios habla con el hombre.

SECCIÓN 2: **El destino de naciones anteriores**

24 ¿Te ha llegado la historia de los huéspedes de honor de Abraham?⁹

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ ضَيْفِ إِبْرَاهِيمَ
الْمُكْرَمِينَ ﴿٢٤﴾

25 Cuando llegaron hasta él, dijeron: ¡Paz! ¡Paz! Dijo él: ¡Forasteros!

إِذْ دَخَلُوا عَلَيْهِ فَقَالُوا سَلَامًا قَالَ
سَلَامٌ قَوْمٍ مُّذْكَرُونَ ﴿٢٥﴾

26 Luego él se volvió hacia su familia y trajo un becerro gordo.

فَرَأَى إِلَىٰ أَهْلِهِ فَجَاءَ بِعِجْلٍ سَمِينٍ ﴿٢٦﴾

27 Así que lo colocó ante ellos. Él dijo: ¿No comeréis?

فَقَرَّبَهُ إِلَيْهِمْ قَالَ أَلَا تَأْكُلُونَ ﴿٢٧﴾

28 Así que él concibió un temor hacia ellos. Ellos dijeron: No temáis. Y le dieron la buena nueva de un niño que poseía conocimiento.

فَأَوْحَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً ط قَالُوا لَا تَخَفْ
وَبَشِّرُوهُ بِعَلْمٍ عَلَيْهِ ﴿٢٨﴾

29 Luego su esposa llegó afligida, y se golpeó la cara y dijo: ¡Una mujer estéril y vieja!

فَأَقْبَلَتْ امْرَأَتُهُ فِي صَرَّةٍ فَصَكَّتْ
وَجْهَهَا وَقَالَتْ عَجُوزٌ عَقِيمٌ ﴿٢٩﴾

30 Ellos dijeron: Así lo dice tu Señor. Ciertamente Él es el Sabio, el Concedor.

قَالُوا كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكَ ط إِنَّهُ
هُوَ الْحَكِيمُ الْعَلِيمُ ﴿٣٠﴾

VIGESIMOSÉPTIMA PARTE

31 Él dijo: ¿Cuál es vuestra misión, oh mensajeros?

قَالَ قَالُوا فَمَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا الْمُرْسَلُونَ ﴿٣١﴾

32 Ellos dijeron: Se nos ha enviado a un pueblo culpable

قَالُوا إِنَّا أُرْسِلْنَا إِلَىٰ قَوْمٍ مُّجْرِمِينَ ﴿٣٢﴾

33 Para que podamos enviar sobre ellos piedras de barro,

لِنُرْسِلَ عَلَيْهِمْ حِجَارَةً مِّنْ طِينٍ ﴿٣٣﴾

34 Marcadas de tu Señor para los prodigios.¹⁰

مُسَوَّمَةٌ عِنْدَ رَبِّكَ لِلْمُسْرِفِينَ ﴿٣٤﴾

9 Véanse las nn. 11:29, 30.

10 Para lo relativo al castigo enviado al pueblo de Lot, véase la n. 7:66. Las piedras estaban marcadas, es decir, estaban destinadas para ellos.

35 Luego Nosotros hicimos salir a los creyentes que ahí había.

36 Y únicamente encontramos ahí una (sola) casa de *muslimes*.¹¹

37 Y dejamos ahí una señal para aquellos que temen el penoso castigo.

38 Y en Moisés, cuando le enviamos con el faraón con clara autoridad.

39 Pero él se apartó debido a su poder y dijo: ¡Un hechicero o un loco!

40 Así que lo tomamos por la fuerza, a él y a sus huestes, y los arrojamos al mar, y él fue culpable.

41 Y en 'Ad, cuando enviamos sobre ellos el viento destructivo.

42 No perdonó nada de lo que encontró, sino que lo volvió como cenizas.

43 Y en Thamūd, cuando se les dijo: Disfrutad por un tiempo.

44 Pero ellos se rebelaron contra el mandato de su Señor, así que les sobrevino el castigo, mientras vieron.¹²

45 De manera que no les fue posible levantarse, ni podían defenderse;

46 Y el pueblo de Noé con anterioridad. Ciertamente era un pueblo transgresor.

فَأَخْرَجْنَا مَنْ كَانَ فِيهَا مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٣٥﴾

فَمَا وَجَدْنَا فِيهَا غَيْرَ بَيْتٍ مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٣٦﴾

وَتَرَكْنَا فِيهَا آيَةً لِلَّذِينَ يَخَافُونَ
الْعَذَابَ الْآلِيمَ ﴿٣٧﴾

وَفِي مُوسَى إِذْ أَرْسَلْنَاهُ إِلَى فِرْعَوْنَ
بِسُلْطَنِ مُبِينٍ ﴿٣٨﴾

فَقَتَلَى بِرُكْنَيْهِ وَقَالَ سِحْرٌ أَوْ مَجْنُونٌ ﴿٣٩﴾

فَأَخَذْنَاهُ وَجُودَهُ فَنَبَذْنَاهُ فِي الْيَمِّ
وَ هُوَ مُلِيمٌ ﴿٤٠﴾

وَفِي عَادٍ إِذْ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الرِّيحَ الْعَقِيمَ ﴿٤١﴾

مَا تَدْرُونَ مِنْ شَيْءٍ آتَتْ عَلَيْهِ إِلَّا
جَعَلَتْهُ كَالرَّمِيمِ ﴿٤٢﴾

وَفِي ثَمُودَ إِذْ قِيلَ لَهُمْ تَمَتَّعُوا
حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٤٣﴾

فَعْتَوْا عَنْ أَمْرِ رَبِّهِمْ فَأَخَذَتْهُمُ
الصُّعُوقَةُ وَهُمْ يَنْظُرُونَ ﴿٤٤﴾

فَمَا اسْتَطَاعُوا مِنْ قِيَامٍ وَمَا
كَانُوا مُنتَصِرِينَ ﴿٤٥﴾

وَقَوْمَ نُوحٍ مِّنْ قَبْلِ إِتْلَائِهِمْ كَانُوا
كُفْرًا فَسَاقِينَ ﴿٤٦﴾

11 Se dice que es la casa del propio Lot. Un musulmán es aquel que se somete a Dios, y en este sentido todos los profetas y sus justos seguidores eran musulmanes.

12 Véase la n. 7:62; fue un terremoto.

SECCIÓN 3: **El juicio es seguro**

47 Y el cielo, Nosotros lo elevamos alto con poder, y somos los Hacedores de la vasta extensión.

48 Y la tierra, Nosotros la hemos tendido. ¡Qué bien la preparamos!

49 Y de todo hemos creado parejas para que prestéis atención.

50 Así que apresuraos hacia Alláh. Ciertamente soy un claro amonestador Suyo.

51 Y no asociéis a otro dios con Alláh. Ciertamente soy un claro amonestador Suyo.

52 Así que no llegó un mensaje-ro a los anteriores a ellos sin que dijeran: ¡Un hechicero o un loco!

53 ¿Acaso se han aconsejado los unos a los otros en esto? No, son un pueblo rebelde.

54 Así que apártate de ellos, porque tú no tienes la culpa¹³,

55 Y recuerda(les), porque el recordar beneficia a los creyentes.

56 Y no he creado a los *jinn* y a los hombres sino para que Me sirvan.

57 No deseo sustento alguno de ellos, ni deseo que me alimenten.

58 Ciertamente Alláh es el Donador de sustento, el Señor del Poder, el Fuerte.

وَالسَّمَاءَ بَنَيْنَاهَا بِأَيْدٍ وَإِنَّا
لَمُوسِعُونَ ﴿٤٧﴾

وَالْأَرْضَ فَرَشْنَاهَا فَنِعْمَ الْمُهْدُونَ ﴿٤٨﴾
وَمِنْ كُلِّ شَيْءٍ خَلَقْنَا سَوْجَدِينَ

لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٤٩﴾
فَعِزُّوا إِلَى اللَّهِ إِنِّي لَكُمْ مِنْهُ
نَذِيرٌ مُبِينٌ ﴿٥٠﴾

وَلَا تَجْعَلُوا مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ ط
إِنِّي لَكُمْ مِنْهُ نَذِيرٌ مُبِينٌ ﴿٥١﴾

كَذَلِكَ مَا آتَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ
مِنْ رَسُولٍ إِلَّا قَالُوا سَاحِرٌ
أَوْ مَجْنُونٌ ﴿٥٢﴾

آتُوا صَوَابَهُ بَلْ هُمْ قَوْمٌ طَآغُوتٌ ﴿٥٣﴾
فَتَوَلَّ عَنْهُمْ فَمَا أَنْتَ بِمَلُومٍ ﴿٥٤﴾

وَذَكِّرْ فَإِنَّ الذِّكْرَ تَنْفَعُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٥﴾
وَمَا خَلَقْتُ الْجِنَّ وَالْإِنْسَ إِلَّا

لِيَعْبُدُونِ ﴿٥٦﴾

مَا أُرِيدُ مِنْهُمْ مِنْ رِزْقٍ وَمَا
أُرِيدُ أَنْ يُطْعَمُونِ ﴿٥٧﴾

إِنَّ اللَّهَ هُوَ الرَّزَّاقُ ذُو الْقُوَّةِ الْمَتِينُ ﴿٥٨﴾

13 *Apartate de ellos* significa no ponerle atención a sus abusos y hacer caso omiso de sus vilipendios. Las palabras siguientes ponen en claro lo anterior, ya que se ordena al Profeta que continúe recordándoles, pues habrá algunos que creerán, y éstos se beneficiarán por el recordatorio.

59 Ciertamente el sino de los que hacen el mal es como fue el sino de sus compañeros, así que no Me pidan apresurar.

فَإِنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُنُوبًا مِثْلَ ذُنُوبِ
أَصْحَابِهِمْ فَلَا يَسْتَعْجِلُونَ ﴿٥٩﴾

60 ¡Ay, entonces de los que no creen, por ese día de ellos que les es prometido!

فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ يَوْمِهِمْ
الَّذِي يُوعَدُونَ ﴿٦٠﴾

CAPÍTULO LII

Al-Ṭur: **LA MONTAÑA**

(REVELADO EN LA MECA: 2 secciones; 49 versos)

El nombre de este capítulo está tomado del primer verso, donde la mención de *La montaña* constituye una indicación de una similitud entre el Sagrado Profeta y el Legislador israelita. De la misma manera como Moisés recibió un llamado en una montaña, el monte Sináí, así recibió el Profeta un llamado en una cueva de una montaña, la *Hirâ*. En los versos iniciales esta similitud se lleva más allá, al mencionar el Libro que proporcionó una guía en ambos casos, así como la Casa, visitada por el pueblo. En consecuencia, el castigo debe sobrecoger a los opositores del Profeta de la misma manera como sobrecogió a los opositores de Moisés. En la primera sección, junto con este castigo de los malvados se habla de la recompensa que será otorgada a los fieles. La segunda sección continúa con el mismo tema del castigo a los opositores y, hacia el final, insinúa claramente que los opositores serán castigados también en esta vida. El capítulo pertenece a un período muy temprano de La Meca.

SECCIÓN 1: **Éxito de los fieles**

En el nombre de Allâh, el Benéfico, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- 1 ¡Por la Montaña!
- 2 ¡Y un Libro escrito
- 3 Sobre pergamino desenrollado!
- 4 ¡Y la Casa frecuentada,
- 5 Y el pabellón elevado,
- 6 Y el mar crecido!

وَ الطُّورِ ①
وَ كِتَابٍ مَّسْطُورٍ ②
فِي سَامٍ مَّشْهُورٍ ③
وَ الْبَيْتِ الْمَعْمُورِ ④
وَ السَّقْفِ الْمَرْفُوعِ ⑤
وَ الْبَحْرِ الْمَسْجُورِ ⑥

7 El castigo de tu Señor ciertamente ocurrirá. . .¹

إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ لَوَاقِعٌ ۝٧

8 No hay nadie para apartarlo;

مَا آلهُ مِنْ دَافِعٍ ۝٨

9 El día en que el cielo estará en un estado de conmoción,

يَوْمَ تَمُورُ السَّمَاءُ مَوْرًا ۝٩

10 Y las montañas llegarán a su fin, huyendo.²

وَتَسِيرُ الْجِبَالُ سَيْرًا ۝١٠

11 Desdichado ese día para los negadores,

قَوِيلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ۝١١

12 Quienes se divierten con conversaciones vanas.

الَّذِينَ هُمْ فِي حَوْضٍ يَلْعَبُونَ ۝١٢

13 El día en que sean llevados al fuego infernal con violencia.

يَوْمَ يَدْعُونَ إِلَىٰ تَارِجِهِمْ دَعْوًا ۝١٣

14 Éste es el Fuego, que vosotros refutasteis.

هَذِهِ النَّارُ الَّتِي كُنْتُمْ بِهَا تُكَذِّبُونَ ۝١٤

15 ¿Acaso es magia o acaso no veis?

أَفَسِحْرٌ هَذَا أَمْ أَنْتُمْ لَا تُبْصِرُونَ ۝١٥

1 Los primeros seis versos prestan importancia a un grupo de hechos paralelos en las revelaciones de Moisés y Muḥammad (¡que la paz y las bendiciones de Allāh estén con ellos!). La montaña en el primer caso es el monte Sinaí, y en el otro es el monte Hirā'; el Libro significa en un caso la Torah y el Qur'án en el otro; la Casa frecuentada y el pabellón elevado se refieren, por una parte, al tabernáculo levantado por Moisés para los israelitas como lugar sagrado, donde adoraban a Dios y ofrecían sacrificios y, por el otro, a la Casa Sagrada de La Meca, que sería el centro de los musulmanes de todas las naciones, todos los países y todas las épocas, así como el sitio donde ofrecerían sacrificios. El mar crecido representa el mar que trajo la destrucción al faraón y a sus huestes, mientras que en el verso siguiente se dice a los enemigos del Sagrado Profeta que el castigo de su Señor les sobrecogerá en la tierra como cayó sobre los enemigos de Moisés en un mar crecido. Sin embargo, obsérvese que la palabra *bahr* significa *tierra* lo mismo que *mar*; asimismo, en un proverbio del Sagrado Profeta, esta palabra se explica con el significado de su *ciudad* y *tierra* (N). El pasaje completo subraya la estrecha similitud de la revelación de Moisés con la del Sagrado Profeta, y advierte a los incrédulos que su poder no llegará a nada, como en el caso del faraón. Aquí de nuevo se habla de la similitud del Profeta con Moisés en una revelación muy temprana.

2 La gran transformación que se originaría con el Profeta: la destrucción del viejo orden de la superstición, ignorancia y vicio, y su substitución por la luz; el aprendizaje y la virtud; el derrocamiento de una generación malvada y el anuncio de una nueva era se representan aquí como la conmoción del cielo y el fin de las montañas: véase la n. 20:31.

16 Quemaos en él, luego sopor-
tad(lo) con paciencia, o no (lo) so-
portéis, resulta lo mismo para vo-
sotros. Sois retribuidos solamente
por lo que hicisteis.

17 Los que cumplen con su deber
ciertamente estarán en Jardines
y dicha,

18 Regocijándose por lo que su
Señor les ha dado; y su Señor los
salvó del castigo del Fuego ardien-
te.

19 Comed y bebed con gusto por
lo que hicisteis,

20 Recostándoos sobre troncos
colocados en filas, y Nosotros los
uniremos con las puras y bellas.³

إِصْلَوْهَا فَاصْبِرُوا أَوْ لَا تَصْبِرُوا سَوَاءٌ
عَلَيْكُمْ إِنَّمَا تُجْرُونَ مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَعُيُُنٍ ﴿١٧﴾

فَكَهَيْنَ بِمَا آتَاهُمْ رَبُّهُمْ وَوَقَّاهُمْ
رَبُّهُمْ عَذَابَ الْجَحِيمِ ﴿١٨﴾

كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾

مُتَّكِنِينَ عَلَى سُرُرٍ مَّصْفُوفَةٍ وَوَجَّهَهُمْ بِحُورٍ عِينٍ ﴿٢٠﴾

3 La palabra *hūr* aparece cuatro veces en el Sagrado Qur'an, y en dos de esas ocasiones, aquí y en el v. 44:54, la forma adoptada es *zawwaj-nā-kum bi-hūr-in 'in*; en los vv. 55:72 y 56:22 no se menciona la palabra *tazwij*. Mientras que *zawwaj-tu-hū imra't-an* (doblemente transitivo sin una partícula) significa *Yo le di a una mujer en matrimonio* (LL), *zawwaja shai-an bi-shai-in* (que se hace doblemente participio por la partícula *bi*) quiere decir *él acopló una cosa con una cosa o lo unió a ello como su pareja o similar* (LL). Se añade, citando los vv. 44:54 y 52:20, "el significado no es el *tazwij* conocido comúnmente (es decir, el matrimonio), ya que no habrá tal *tazwij* en el paraíso". Junto con ello se cita el v. 81:7, *wa idha-l-nufūsū zuw-wijāt*, que se traduce con el significado de *y cuando las almas sean acopladas, o puestas en pares, o unidas con sus compañeras*, o bien, de acuerdo con otros, "cuando cada secta, o partido, sea unido con aquellos a quienes ha seguido" (LL). En lo que respecta a la palabra *hūr*, es un plural de *aḥwar* (aplicada a un hombre) y de *ḥaurā'* (aplicada a una mujer), que significa *uno que tiene ojos caracterizados por la cualidad llamada ḥawar*, que quiere decir *intensa blancura de lo blanco del ojo e intensa negrura de lo negro de ellos*. La palabra *aḥwar* (singular de *hūr*) también significa *intelecto claro o puro* (LL). La otra palabra, 'in, es plural de *a'yan* (que significa *un hombre de ojos grandes*) y de *'ainā'* (que quiere decir *una mujer bella y de ojos grandes*). La última palabra también significa *una palabra o proverbios buenos o bellos* (LL). Puede hacerse notar que la blancura constituye también un símbolo de la pureza perfecta e inmaculada; por lo tanto, las dos palabras, *hūr* e 'in, en realidad quieren decir *pureza y belleza*. En consecuencia, en lugar de personas de *ojos grandes y ojos de blanca blancura*, he adoptado las palabras *las puras y bellas*.

Para darse cuenta del verdadero significado de estas palabras, deben tenerse en mente dos puntos. El primero consiste en que el paraíso es un lugar tanto para las mujeres fieles como para los hombres fieles y que, por lo tanto, el Sagrado Qur'an a menudo habla de que los fieles estarán en el paraíso con sus esposas; véase por ejemplo el v. 36:56, donde se dice que los fieles esta-

21 Y aquellos que creen y cuya prole los sigue en la fe. . . Nosotros los unimos con su prole⁴ y no los privaremos de nada de su obra. Cada hombre es responsable por lo que hace.⁵

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَاتَّبَعَتْهُمْ ذُرِّيَّتُهُمْ
بِإِيمَانٍ الْحَقْنَا بِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ وَمَا
أَلْتَنَّهُمْ مِّنْ عَلَيْهِمْ مِّنْ شَيْءٍ ط كُلُّ
أَمْرٍ عِىٰ بِمَا كَسَبَ رَهِيْنٌ ﴿٦١﴾

rán sentados en tronos con sus esposas, o el v. 13:23 y el v. 40:8, donde se menciona que estarán en el paraíso con sus esposas e hijos. El segundo punto consiste en que las bendiciones del paraíso son iguales para mujeres y hombres, sin que haya ninguna diferencia en este respecto entre los dos sexos. Entonces, la pregunta radica en qué quiere decir *ḥūr 'īn* en este verso. Ya se ha explicado en la n. 37:13 que el Sagrado Qur'ān no habla de que se vayan a mantener relaciones conyugales de tipo físico en la vida por venir. Más aún, se ha mostrado en diversas ocasiones que, ahí donde se habla de las bendiciones del paraíso, éstas no constituyen más que manifestaciones físicas de las bendiciones espirituales que los justos disfrutaban también en esta vida. Hay jardines, árboles, ríos, leche, miel, frutas y otras muchas otras bendiciones que se encontrarán en el paraíso; sin embargo, en estos pies de página se ha explicado que no se trata de cosas de esta vida. Un proverbio del Sagrado Profeta que ya se ha citado pone en claro que las bendiciones del paraíso *no son cosas de esta vida*. Se ha informado que el Sagrado Profeta dijo: *Dice Allāh, Yo he preparado para Mis siervos rectos lo que ningún ojo ha visto y ningún oído ha escuchado y lo que el corazón del hombre no ha concebido* (B. 59:8). El Sagrado Qur'ān también habla de ello con palabras similares: *Ningún alma conoce qué fresca se encuentra oculta para ellas* (v. 32:17). Estas claras afirmaciones no requieren comentario, y establecen sin ninguna duda que cualesquiera que sean las bendiciones que se diga existen en el paraíso, lo único seguro acerca de ellas es que no son cosas de este mundo. Por lo tanto, incluso *las de ojos de blanca blancura y ojos grandes, o las puras y bellas*, las *ḥūr 'īn* de este verso, no son en realidad las bellas mujeres de esta vida. Éstas son bendiciones celestiales, que las mujeres virtuosas tendían junco con los hombres rectos; el v. 17 dice claramente que aquellos que cumplan con su deber encontrarán estas bendiciones y, en consecuencia, *las puras y bellas* constituyen una bendición tanto para las mujeres virtuosas como para los hombres rectos.

Aún puede hacerse la pregunta, ¿por qué se describen estas bendiciones con palabras que se aplican a las mujeres? El hecho es que aquí se habla de una recompensa que posee especial referencia a la *pureza de carácter* y a las *obras bellas* de los virtuosos; y es *la mujer*, y no *el hombre*, quien es símbolo de la *pureza* y la *belleza*. Más aún, debe hacerse notar que en árabe *ṣāliḥāt* y *ṭayyibāt* significan *buenas obras* y *cosas puras*, al igual que *buenas mujeres* y *mujeres puras*; ésta es otra de las razones por las que se habla de la recompensa de las obras *buenas* y *puras* en términos aplicables a las mujeres. Obsérvese también que tanto *ḥūr* como *'īn* son plurales de palabras que se aplican a los hombres lo mismo que a las mujeres, así como a cualidades y obras.

4 Aquellos que han realizado grandes obras de sacrificio se encuentran unidos con sus hijos. Esto se debe a que incluso sus hijos siguen sus pasos y realizan las obras que hicieron sus padres, obteniendo el beneficio de tales obras.

5 Obsérvese la clara doctrina de la responsabilidad del hombre por sus acciones.

22 Y Nosotros les ayudaremos con fruta y carne, como lo deseen.

23 Ahí se pasan uno al otro una copa, en la que no hay ni vanidad ni pecado.⁶

24 Y alrededor de ellos van muchachos suyos como si fueran perlas escondidas.⁷

25 Y se acercarán uno al otro, preguntando. . .

26 Diciendo: ciertamente temíamos antes debido a nuestras familias.⁸

27 Pero Alláh ha sido benevolente con nosotros y nos ha salvado del castigo del viento caliente.

28 Ciertamente Lo invocamos antes. Ciertamente Él es el Benigno, el Misericordioso.

وَأَمَدَدْنَاهُمْ بِفَاكِهَةٍ وَلَحْمٍ
مِّمَّا يَشْتَهُونَ ﴿٢٢﴾

يَتَنَاوَعُونَ فِيهَا كَأَسَا لَا لُغُوفٍ فِيهَا
وَأَلَا تَأْتِيهِمْ ﴿٢٣﴾

وَيَطُوفُ عَلَيْهِمْ غِلْمَانٌ لَهُمْ كَأَنَّهُمْ
لُؤْلُؤٌ مَّكْنُونٌ ﴿٢٤﴾

وَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٢٥﴾
قَالُوا إِنَّا كُنَّا قَبْلُ فِي أَهْلِنَا مُشْفِقِينَ ﴿٢٦﴾

فَسَنَّ اللَّهُ عَلَيْنَا وَوَقَدْنَا عَدَابَ السَّمُومِ ﴿٢٧﴾

إِنَّا كُنَّا مِنْ قَبْلُ نَدْعُوهُ إِنَّهُ
هُوَ الْبَرُّ الرَّحِيمُ ﴿٢٨﴾

SECCIÓN 2: Los opositores están condenados

29 Así que haz recordar pues, por la gracia de tu Señor, no eres ni adivino ni loco.

30 O dicen ellos: Un poeta. . . para él esperamos los malignos accidentes del tiempo.

31 Di: Esperad, yo también espero con vosotros.

فَذَكِّرْ فَمَا أَنْتَ بِنِعْمَتِ رَبِّكَ
بِكَاهِنٍ وَلَا مَجْنُونٍ ﴿٢٩﴾

أَمْ يَقُولُونَ شَاعِرٌ نَتَرَبَّصُّ بِهِ
رَيْبَ الْمُنُونِ ﴿٣٠﴾

قُلْ تَرَبَّصُوا فَإِنِّي مَعَكُمْ مِنَ
الْمُتَرَبِّصِينَ ﴿٣١﴾

6 Esta copa resulta, por lo tanto, de una naturaleza completamente diferente a la conocida en esta vida.

7 Debe hacerse notar que los muchachos comparados con perlas escondidas en este verso pueden ser los hijos de los fieles mencionados en el v. 21, o bien, puede tratarse de bendiciones celestiales de una naturaleza similar a lo que se dice de *hūr* en la n. 52:3.

8 Ésta es otra clara afirmación que muestra que las mujeres virtuosas se encontrarán en el paraíso junto con los hombres rectos. La diferencia entre los sexos no existe a los ojos de Alláh.

32 ¿O acaso sus entendimientos les piden esto? ¿O son ellos un pueblo rebelde?

33 O dicen ellos: Él lo ha inventado. No, no tienen fe.

34 Entonces que traigan palabras como ésa, si son veraces.⁹

35 ¿O fueron ellos creados sin un medio (creativo)? ¿O son ellos los creadores?¹⁰

36 ¿O crearon ellos los cielos y la tierra? No, no están seguros de nada.

37 ¿O tienen ellos los tesoros de tu Señor? ¿O tienen ellos autoridad absoluta?¹¹

38 ¿O tienen ellos los medios por los cuales escuchan? Entonces que quien escucha de ellos traiga una clara autoridad.¹²

39 ¿O acaso tiene Él hijas y vosotros tenéis hijos?

40 ¿O pides de ellos una recompensa de manera que se ven sobrecargados con una deuda?

أَمْ تَأْمُرُهُمْ أَحْلَامُهُمْ بِهَذَا أَمْ هُمْ قَوْمٌ طَاعُونَ ﴿٣٢﴾

أَمْ يَقُولُونَ تَقَوَّلَهُ بَلْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٣﴾

فَلْيَأْتُوا بِحَدِيثٍ مِثْلِهِ إِنْ كَانُوا صَادِقِينَ ﴿٣٤﴾

أَمْ خُلِقُوا مِنْ غَيْرِ شَيْءٍ أَمْ هُمُ الْخَالِقُونَ ﴿٣٥﴾

أَمْ خَلَقُوا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بَلْ لَا يُوقِنُونَ ﴿٣٦﴾

أَمْ عِنْدَهُمْ خَزَائِنٌ رَأَيْكَ أَمْ هُمُ الْمُضَيِّطُونَ ﴿٣٧﴾

أَمْ لَهُمْ سُلْمٌ يَسْمَعُونَ فِيهِ فَلَیَاتٍ مُسْمِعَهُمْ يَسْلُطْنَ مِنْ مَّيْمَنٍ ﴿٣٨﴾

أَمْ لَهُ الْبَنَاتُ وَلَكُمْ الْبَنُونَ ﴿٣٩﴾

مَرَسَلَهُمْ أَجْرًا فَهَمُّ مِنْ مَعْرَمٍ مُثْقَلُونَ ﴿٤٠﴾

9 Si el que lo llamen una invención o el trabajo de un poeta o un loco es verdad, ¿por qué no son capaces de traer palabras como las que trae el Profeta? Desde un principio el Qur'án retaba a sus opositores a que produjeran algo parecido a él. Véase la n. 2:26, en cuanto a la singularidad del Sagrado Qur'án.

10 O sin una causa, o sin un propósito.

11 Es decir, que su autoridad o poder en la tierra pronto sería destruido.

12 Este verso muestra que los astrólogos y adivinos árabes pretendían que podían escuchar los secretos del futuro; pero sus conjeturas acerca de éste no hicieron ninguna impresión, ya que probaron no ser verdaderas. La palabra empleada aquí es *sullam*, que yo traduzco como *medios*. Significa principalmente una *escalera*, pues los árabes creían que sus adivinos podían ascender a las regiones más altas y obtener ahí las nuevas sobre el futuro (R). Lo anterior esclarece las declaraciones hechas en los vv. 15:17, 37:8, 67:5 y 72:8. A partir de lo que se dice en el v. 41, así como en otros pasajes, retándolos a que escriban sus pretendidos conocimientos sobre lo invisible —un reto hecho repetidamente pero nunca aceptado—, resulta claro que los propios adivinos sabían que lo que decían no eran más que meras conjeturas.

41 ¿O acaso poseen ellos lo invisible, de manera que (lo) apuntan?¹³

أَمْ عِنْدَهُمُ الْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُمُونَ ۝١٣

42 ¿O acaso se proponen un complot? Pero aquellos que no creen serán los atrapados en el complot.¹⁴

أَمْ يُرِيدُونَ كَيْدًا قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا هُمْ الْمَكِيدُونَ ۝١٤

43 ¿O acaso tienen ellos un dios además de Allâh? ¡Gloria a Allâh sobre lo que ellos asocian (con Él)!

أَمْ لَهُمْ إِلَهٌ غَيْرُ اللَّهِ سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُشْرِكُونَ ۝١٥

44 Y si vieran una porción del cielo venirse abajo, dirían: ¡Nubes sobre nubes!¹⁵

وَإِنْ يَرَوْا كِسْفًا مِنَ السَّمَاءِ سَاقِطًا يَقُولُوا سَحَابٌ مَّرْكُومٌ ۝١٦

45 Déjalos entonces hasta que se encuentren con ese día de ellos cuando son golpeados con castigo:

فَدَرَهُمْ حَتَّىٰ يُلَاقُوا يَوْمَهُمُ الَّذِي فِيهِ يُصْعَقُونَ ۝١٧

46 El día en que su lucha no les servirá de nada ni serán ayudados¹⁶

يَوْمَ لَا يُغْنِي عَنْهُمْ كَيْدُهُمْ شَيْعًا وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ۝١٨

47 Y ciertamente para aquellos que hacen el mal hay un castigo además de eso; pero la mayoría de ellos no saben.¹⁷

وَإِنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا عَذَابًا دُونَ ذَلِكَ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ۝١٩

13 Esto constituye una clara prueba de que, desde un principio, el Qur'ân fue escrito conforme fue revelado. Este capítulo es una de las más tempranas revelaciones, y encontramos en él que se reta a los opositores a escribir profecías relativas al futuro; esto sugiere por supuesto que las profecías del Qur'ân sobre el futuro les habían llegado a ellos en forma escrita.

14 Obsérvese el sencillo lenguaje con el que se habla sobre su derrota y el derrocamiento de su poder. Sin embargo, *kaid* también significa *guerra*; véase a LL, que proporciona este significado de la palabra según la autoridad de los mejores lexicones árabes. Asimismo, diversos comentaristas opinan que aquí se hace referencia a la batalla de Badr. Así, Kf interpreta las palabras *hum al-makidûn*, que concluyen el verso, como *son ellos sobre quienes regresarán las consecuencias de su guerra, y sus propios planes los destruirán. y esto fue así, ya que fueron asesinados en el día de Badr.*

15 Por una porción del cielo que se viene abajo sobre ellos se entiende que sufrirán un castigo del cielo, que ellos mismos pidieron en repetidas ocasiones: "O haz caer al cielo sobre nosotros en pedazos" (v. 17:92); "Así que haz que una porción del cielo caiga sobre nosotros" (v. 26:187).

16 Obsérvese la claridad y fuerza con la que se continúa la profecía. La referencia a la guerra y a su derrota aparece más llanamente aquí.

17 En este verso se habla claramente de los dos tipos de castigo con que se había amenazado a los opositores, es decir, un castigo que les sobrecogería en esta misma vida en la forma de hambrunas y de guerras que traerían co-

48 Y espera con paciencia el juicio de tu Señor, porque ciertamente tú estás delante de Nuestros ojos¹⁸, y celebra la alabanza de tu Señor, cuando te levantes.

وَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ فَإِنَّكَ بِأَعْيُنِنَا
وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ حِينَ تَقُومُ ﴿٤٨﴾

49 Y por la noche, dale a Él gloria, también, y cuando se pongan las estrellas.

بِئْنَ وَمِنَ اللَّيْلِ فَسَبِّحْهُ وَإِدْبَارَ النُّجُومِ ﴿٤٩﴾

mo resultado el total derrocamiento de su poder, y un castigo en la forma de un tormento espiritual en otra vida.

18 El juicio del Señor significa el castigo de los malvados. El Profeta no debe sentir temor alguno, porque se dice que está *delante de Nuestros ojos*.

CAPÍTULO LIII

Al-Najm: **LA ESTRELLA**

(REVELADO EN LA MECA: 3 secciones; 62 versos)

La palabra *Estrella*, que da su nombre a este capítulo, aparece en el primer verso. El capítulo anterior trató sobre el éxito de los fieles y la destrucción de sus enemigos, y éste habla acerca de la eminencia a la que ascendería el Sagrado Profeta. La primera sección establece que el Profeta no yerra, y que se elevaría a la eminencia más alta a la que puede ascender el hombre. La segunda sección establece que nada puede ayudar en contra de la Verdad, mientras que la tercera sección se refiere al poder de Allāh según se manifiesta en la destrucción de la falsedad. La fecha de la revelación de este capítulo puede asignarse al quinto año del llamado.

SECCIÓN 1: **La eminencia que alcanzará el Profeta**

En el nombre de Allāh, el Benéfico, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1 ¡Por la estrella cuando se pone!¹

وَالنَّجْمِ إِذَا هَوَىٰ ۝

1 Las palabras pueden interpretarse de varias maneras, de acuerdo con el significado que se adopte de las palabras *najm* y *hawā*. La mejor connotación de *najm* es *estrella*, y cuando se usa como nombre propio significa *las Pléyades*. *Hawā* puede significar *bajando* (R). Los árabes creían que cuando *al-Najm* (las Pléyades) salían por la mañana, los desastres y las calamidades terminaban. Así, tenemos bajo la palabra *najm*: "Los árabes creían que entre su salida en la mañana y su desaparición hay enfermedades y plagas y calamidades para los hombres y los camellos y las frutas" (R). Con la puesta de la estrella, los opositores reciben una advertencia de las calamidades que pronto les sobrecogerían; su estrella de la fortuna estaba a punto de ponerse.

Hay, sin embargo, un significado menos conocido de la palabra *najm*. En ocasiones quiere decir *una porción del Qur'ān* (Bd, Rz, Kf). Kf dice: "O *najm*

2 Vuestro compañero no yerra, ni se desvía.²

مَا ضَلَّ صَاحِبِكُمْ وَمَا غَوَى ۝

3 Ni habla por deseo.

وَمَا يَنْطِقُ عَنِ الْهَوَى ۝

4 No es ello más que revelación que es revelada. . .³

إِنَّ هُوَ إِلَّا وَحْيٌ يُوحَى ۝

5 Uno Poderoso en Poder le ha enseñado⁴,

عَلَّمَهُ شَدِيدُ الْقُوَى ۝

6 El Señor de la Fortaleza. Así él alcanzó la perfección⁵,

ذُو مِرَّةٍ ۝ فَاسْتَوَى ۝

7 Y él se encuentra en la parte más alta del horizonte.⁶

وَهُوَ بِالْأُتُقَى الْأَعْلَى ۝

8 Entonces él se acercó, se acercó todavía más⁷,

ثُمَّ دَنَا فَتَدَلَّى ۝

indica una de las porciones del Qur'ân, y éste fue revelado en porciones, durante veinte años. *Hawâ* significa cuando desciende o es revelado". R proporciona la siguiente interpretación: "Y se dice que mediante esto (se dice, *najm*) se habla del Qur'ân según fue revelado en porciones, una parte despues de otra. Y cuando Él dice *hawâ* habla de su revelación; y la misma interpretación debe adoptarse cuando Él dice *bi-mawâqî'l-nujûm*" (56:75). El significado consiste en que cada porción del Qur'ân, al ser revelada, constituye una prueba de que el Profeta no yerra: él está en lo correcto. Así, hay una referencia aquí hacia las pruebas internas que ofrece cada porción del Qur'ân de que él es la Verdad.

2 Por *vuestro compañero* se entiende *el Profeta*, quien había llevado entre esta gente una vida de pureza inmaculada. Se hacen aquí dos afirmaciones: se niega que él errara al principio para mostrar que él poseía un conocimiento verdadero o que él no erró en teoría y, en segundo lugar, se niega la *desviación* del camino correcto para mostrar que él actuaba de acuerdo con ese conocimiento, o que su práctica iba de acuerdo con la teoría. Este verso constituye una prueba concluyente de que, según el Sagrado Qur'ân, el Profeta se encontraba perfectamente libre de pecado.

3 El pronombre personal *huwa* (ello) que aparece aquí se refiere al *najm* o porción del Qur'ân de la que se habla en el primer verso. El Qur'ân no era su palabra, ya que él no hablaba por su propio deseo; se trataba de la palabra de Dios.

4 No es correcto considerar que *Uno Poderoso en Poder* es Gabriel. Quien le enseñó fue El Mismo Dios, según se establece en otros pasajes: "El Benéfico enseñó el Qur'ân" (vv. 55:1, 2).

5 *Istawâ* significa *él creció completamente y maduró en cuerpo e intelecto* o *él logro completar su figura e intelecto* (LL). No se menciona a Gabriel; el pronombre personal, por lo tanto, no se refiere a él. Es del Sagrado Profeta de quien se habla; se dice que alcanzó la perfección porque el Propio Todopoderoso fue su Maestro.

6 El hecho de que el Profeta se encuentre en la parte más alta del horizonte hace referencia al resplandor de su luz, que iluminaría todos los rincones de la tierra; ésta es una profecía, de hecho, al respecto de que él brillará con el esplendor total de su luz, al igual que el sol del mediodía.

9 Así que él era la medida de dos arcos y aún más cerca.⁸

فَكَانَ قَابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَى ۙ ﴿٩﴾

10 Así que Él reveló a Su siervo lo que reveló.⁹

فَأَوْحَىٰ إِلَىٰ عَبْدِهِ مَا أَوْحَىٰ ۙ ﴿١٠﴾

11 El corazón no fue inexacto al ver lo que él vio.

مَا كَذَبَ الْفؤَادُ مَا رَأَىٰ ﴿١١﴾

12 ¿Entonces disputáis con él acerca de lo que vió?¹⁰

أَفَسُدُّوهُ عَلَىٰ مَا يَرَىٰ ﴿١٢﴾

13 Y ciertamente él Lo vio en otro descenso.

وَلَقَدْ رَآهُ نَزْلَةً أُخْرَىٰ ﴿١٣﴾

14 Junto al árbol de lote más lejano.¹¹

عِنْدَ سِدْرَةِ الْمُنْتَهَىٰ ﴿١٤﴾

7 *Tadallā* significa *él era modesto* o *humilde* (LL), pero también quiere decir *al-dunuww*, o *estar cerca* (R). De acuerdo con LA, el significado es *zāda fi-l-qurb*, *él aumentó en cercanía*. El verso señala que el Profeta logró la máxima cercanía a Dios que un hombre puede lograr.

8 El *qāb* de un *qaus* es la *porción de un arco que se encuentra entre la parte que se toma con la mano y la extremidad curvada* (LL). De acuerdo con *Qatādah*, su significado es *de una extremidad del arco a la otra extremidad* (AH). Según *Ḥasan* y *Mujāhid*, el *qāb* es *de la cuerda a la mitad del arco cerca del lugar que se toma con la mano* (AH). N y LA favorecen la palabra *medida* (*qadr*) como connotación de *qāb*, y el último cita el proverbio árabe *baina-humā qāba qausain*, es decir, *entre ellos hay la medida de un arco*, proverbio que indica una relación estrecha entre dos personas. Hay otro proverbio, *ramau-nā'an qaus-in wāhid-in*, que significa *ellos nos dispararon desde un arco*, que denota *acuerdo* (LL). Sea cual sea el significado adoptado de la palabra *qāb*, la mención de un solo *qāb* para dos arcos indica una estrecha unión. Los dos arcos parecen indicar la doble perfección del Sagrado Profeta, es decir, su cercanía al Ser Divino y su humildad en sus relaciones con los hombres. Los comentadores generalmente entienden esta frase como una indicación de la *distancia de dos arcos*.

9 El *mā* (*lo que*) en *mā auḥā* (es decir, *lo que Él reveló*), según todos los comentadores, se emplea para el propósito de *tafkīhim*, es decir, para indicar que se le dio a él una poderosa revelación.

10 Es decir, que lo que él vio fue una verdad segura y no algo imaginario.

11 El *sidrah*, o árbol de lote, es, en Arabia, el árbol bajo cuya sombra la gente se detiene y descansa (LL), o bajo cuya sombra la gente se reúne (Bd). La palabra aparece en otro pasaje del *Qur'ān* para indicar un árbol en el paraíso (v. 56:28): A este respecto, R explica la palabra de la siguiente manera: "Y se busca su sombra y, en consecuencia, se le hace servir como parábola para la sombra del paraíso y sus bendiciones mediante las palabras *fi sidr-in makhḍūd-in*, debido a la amplitud de su sombra". En cuanto a su significado en este verso, el mismo experto considera que quiere decir ya sea el lugar donde el Sagrado Profeta (¡que la paz y las bendiciones de Allāh estén con él!) fue elegido para recibir los favores Divinos y las grandes bendiciones, o bien, el árbol bajo el cual los acompañantes del Sagrado Profeta hicieron la promesa de *Ḥudaibiyah* de defenderlo con sus vidas; la mención en el segun-

15 Cerca de éste se encuentra el Jardín de Permanencia.

عِنْدَهَا جَنَّتُ الْمَأْوَى ⑮

16 Cuando aquello que cubre cubrió el árbol de lote;

إِذْ يَغْشَى السِّدْرَةَ مَا يَغْشَى ⑮

17 El ojo no se desvió, ni excedió el límite.

مَا تَرَاعَا الْبَصْرُ وَمَا طَغَى ⑮

18 Ciertamente él vio algunas de las señales más grandes de su Señor.

لَقَدْ رَأَى مِنْ آيَاتِ رَبِّهِ الْكُبْرَى ⑮

19 ¿Habéis considerado entonces a Lāt y a 'Uzzā,

أَفَرَأَيْتُمُ اللَّاتَ وَالْعُزَّىٰ ⑮

20 Y a otro, el tercero, a Manāt?

وَمَنْوَةَ الثَّالِثَةِ الْآخَرَىٰ ⑮

21 ¿Acaso son los varones para vosotros y para Él las mujeres?¹²

الْكُمُ الذَّكْرُ وَكَهْ الْأُنثَىٰ ⑮

do caso sería profética. La calificación de *sidrah* por la palabra *al-muntahā* muestra que se trata de un lugar más allá del cual no puede ir el conocimiento humano; una de las explicaciones proporcionadas por Kf es que "el conocimiento de los ángeles y otros termina ahí, y nadie sabe qué hay más allá de él". Por lo tanto, el significado de las palabras es que el conocimiento que tenía el Profeta de las cosas Divinas era el máximo que podía concederse al hombre. De acuerdo con algunos, tiene el mismo significado que *'illiyūn* en el v. 83:18 (LL), para lo cual véase la n. 83:4.

12 Los versos 19 al 21 constituyen la base de la falsa historia de lo que se ha llamado el "Desliz de Muḥammad" o el "Compromiso con la idolatría", según ciertos escritores cristianos. Algunos informes narrados por Wāqidī y Tabarī constituyen la única autoridad para este cargo contra ese predicador incesante contra la idolatría, quien en cada incidente de su vida la condena como una mera falsedad. Muir asevera que los "mahometanos piadosos del futuro, escandalizados por el desliz de su Profeta a una concesión tan notoria, rechazarían toda la historia", como si los musulmanes de antaño no hubieran sido tan piadosos como los posteriores. El hecho es que la historia era bastante desconocida para los musulmanes antiguos. No existe ningún hadith confiable que apoye tal historia. Muḥammad ibn Ishāq, quien murió en un año tan temprano como el 151 A.H., no menciona el incidente, mientras que la autoridad más antigua de Muir, Wāqidī, nació más de cuarenta años después. Se establece en el *Bahrain* que, cuando se le cuestionó al respecto, Ibn Ishāq lo llamó una invención de los *zindeeqs*. Y el famoso Bukhārī, la autoridad más confiable sobre los proverbios del Sagrado Profeta, fue contemporáneo de Wāqidī, y su colección de proverbios no incluye mención alguna sobre la historia. En lo que respecta a Wāqidī, todos los expertos competentes guardan una muy baja opinión de su confiabilidad. El *Mizān al-'itidāl*, un trabajo crítico sobre las vidas y caracteres de los recopiladores de los Ḥadīth, hablan de Wāqidī como una fuente poco confiable e incluso como inventor de algunos informes. En cuanto a Ṭabarī, el propio Muir lo culpa de "recepción indiscriminada". En otra opinión contra estas dos autoridades poco confiables, se dice que "aquellos que rechazan esta historia son hombres muy cultos" (*Rūḥ al-Ma'ānī*). Las seis recopilaciones de informes conocidas

22 ¡Esta es en verdad una división injusta!

تِلْكَ إِذَا قِسْمَةٌ ضِيزَى ۝

23 Ellos no son más que nombres que vosotros habéis nombrado, vosotros y vuestros padres. . . Allāh no ha enviado ninguna autoridad para ellos. No siguen ellos más que conjeturas y lo que (sus) almas desean. Y sin duda la guía ha llegado a ellos de su Señor.

إِنَّ هِيَ إِلَّا أَسْمَاءٌ سَمَّيْتُمُوهَا أَنْتُمْ
وَآبَاءُكُمْ مِمَّا أَنْزَلَ اللَّهُ بِهَا مِنْ
سُلْطَانٍ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَمَا
تَهْوَى الْأَنْفُسُ ۖ وَلَقَدْ جَاءَهُمْ مِنْ
رَبِّهِمُ الْهُدَى ۝

24 ¿O tendrá el hombre lo que él desea?

أَهْ لِلْإِنْسَانِ مَا تَمَسَّى ۝

25 Pero para Allāh es el Más Allá y la (vida) anterior.

فَلِلَّهِ الْآخِرَةُ وَالْأُولَى ۝

SECCIÓN 2: Nada ayuda contra la Verdad

26 Y cuántos ángeles hay en los cielos, cuya intercesión no ayuda en nada salvo después de que Allāh otorga permiso a quien Le place y elige.

وَكَمُ مِنْ مَلَائِكَةٍ فِي السَّمَوَاتِ لَا تُعْنَى
شَفَاعَتُهُمْ شَيْئًا إِلَّا مِنْ بَعْدِ أَنْ
يَأْذَنَ اللَّهُ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَرْضَى ۝

27 Ciertamente aquellos que no creen en el Más Allá llaman a los ángeles con nombres femeninos.¹³

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ
لَيَسْمُونُ الْمَلَائِكَةَ تَسْمِيَةَ الْإُنثَى ۝

como los *Ṣiḥāḥ Sittah* (o los Seis trabajos confiables) no la mencionan en absoluto, y en su lugar contienen un informe que contradice esencialmente la historia del llamado compromiso. Las pruebas internas se encuentran también en contra de la historia totalmente. Se nos dice que en lugar del v. 21, el Profeta leyó las siguientes palabras: *Tilk al-gharāniq al-‘ulū wa inna shafā‘atahunna la-turtajā*, es decir, "Son éstas mujeres elevadas cuya intercesión debe buscarse". Sin embargo, la inserción de estas pocas palabras en un capítulo dirigido totalmente contra la idolatría se encuentra bastante fuera de lugar: el v. 23 condena a los ídolos; el v. 26 niega su intercesión; el v. 28 condena el dar nombres de deidades femeninas a los ángeles y así sucesivamente. Se afirma además que el v. 22:52 fue revelado en relación con este cambio, pero ha de observarse que necesariamente debe haber pasado un período de por lo menos ocho años entre la revelación de este verso y la del 22:52. Más aún, si el Profeta había hecho ese compromiso, no pudo haberse tratado de un acontecimiento súbito; se hubiesen encontrado huellas de él en otros capítulos revelados durante la misma época. Sin embargo, una revisión de ellos muestra claramente que la condena del Qur‘ān contra la idolatría nunca se vio marcada por el más ligero cambio. Véase también la n. 53:18.

13 Los árabes llamaban a los ángeles hijas de Allāh.

28 Y no tienen conocimiento de ello. Sólo siguen conjeturas, y ciertamente las conjeturas no proporcionan ayuda alguna contra la Verdad.

29 Así que evitad a aquel que voltea su espalda a Nuestro Recordatorio, y no desea más que la vida de este mundo.

30 Ésa es su meta de conocimiento. Ciertamente tu Señor conoce mejor a aquel que se desvía de Su sendero y conoce mejor a aquel que avanza rectamente.

31 Y de Alláh es todo lo que hay en los cielos y todo lo que hay en la tierra, para que Él pueda recompensar a aquellos que hacen el mal por lo que hacen y recompensar a aquellos que hacen el bien con la bondad.

32 Aquellos que evitan los grandes pecados y las indecencias, salvo la idea pasajera¹⁴. . . ciertamente tu Señor es Liberal para perdonar. Él sabe mejor cuando os saca de la tierra y cuando sois embriones en los vientres de vuestras madres; así que no os atribuyáis pureza a vosotros mismos. Él conoce mejor a aquel que se guarda contra el mal.

وَمَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ إِنْ يَتَّبِعُونَ
إِلَّا الظَّنَّ وَإِنَّ الظَّنَّ لَا يُغْنِي مِنَ
الْحَقِّ شَيْئًا ۝

فَاعْرِضْ عَنْ مَن تَوَلَّىٰ ۗ عَنْ ذِكْرِنَا
وَلَمْ يَرِدْ إِلَّا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ۝

ذَلِكَ مَبْلَغُهُمْ مِنَ الْعِلْمِ إِنَّ رَبَّكَ
هُوَ أَعْلَمُ بِمَن ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ ۗ
وَهُوَ أَعْلَمُ بِمَن اهْتَدَىٰ ۝

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
لِيَجْزِيَ الَّذِينَ أَسَاءُوا بِمَا عَمِلُوا
وَيَجْزِيَ الَّذِينَ أَحْسَنُوا بِالْحُسْنَىٰ ۝

الَّذِينَ يَجْتَنِبُونَ كَبِيرَ الْإِثْمِ
وَالْفَوَاحِشَ إِلَّا اللَّمَمَ إِنَّ رَبَّكَ
وَاسِعُ الْغُفْرَةِ ۗ هُوَ أَعْلَمُ بِكُمْ إِذْ
أَنْشَأَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ وَإِذْ أَنْتُمْ أَجِنَّةٌ
فِي بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ ۗ فَلَا تَزْكُوا أَنْفُسَكُمْ
ۗ هُوَ أَعْلَمُ بِمَن اشْتَقَىٰ ۝

SECCIÓN 3: El poder de Allah se manifiesta en la destrucción de la falsedad

33 ¿Ves a aquel que se vuelve
atrás,

أَفَرَأَيْتَ الَّذِي تَوَلَّىٰ ۝

14 Lamam proviene de *almamtu bi-kadhâ*, que significa *Yo descendí en ella y me le acerqué sin caer en ella* (R). Por lo tanto, yo traduzco la palabra como una idea pasajera, que no deja ninguna impresión en la mente. Tal idea es perdonada, ya que un mortal no puede ser una prueba contra ella. Esto, empero, de ninguna manera llega a ser una intención o un intento para cometer un pecado.

34 Y da un poco, luego se detiene?

وَاعْطَى قَلِيلًا وَكَأَدَى ①

35 ¿Posee acaso el conocimiento de lo invisible para que pueda ver?

أَعِنْدَهُ عِلْمُ الْغَيْبِ فَهُوَ يَرَى ②

36 ¿O acaso no ha sido informado de lo que hay en las escrituras de Moisés,

أَمْ لَمْ يُنَبِّأْ بِمَا فِي صُحُفِ مُوسَى ③

37 Y (de) Abraham quien cumplió con (los mandamientos)?

وَإِبْرَاهِيمَ الَّذِي وَفَّى ④

38 Que ninguno que soporte una carga soporte la carga de otro:

أَلَا تَذَرُهُمْ وَازْرَعَهُمُ الْآخَرَى ⑤

39 Y que el hombre no puede tener más que aquello por lo que lucha:

وَأَنْ لَيْسَ لِلْإِنْسَانِ إِلَّا مَا سَعَى ⑥

40 Y que su lucha pronto se verá.

وَأَنَّ سَعْيَهُ سَوْفَ يُرَى ⑦

41 Luego él será recompensado por ello con la recompensa más completa:

ثُمَّ يُجْزَاهُ الْجَزَاءَ الْأَوْفَى ⑧

42 Y que para tu Señor es la meta:

وَأَنَّ إِلَىٰ رَبِّكَ الْمُنْتَهَى ⑨

43 Y que es Él Quien hace reír (a los hombres) y (los) hace llorar:

وَأَنَّهُ هُوَ أَضْحَكَ وَأَبْكَى ⑩

44 Y que es Él Quien causa la muerte y da vida:

وَأَنَّهُ هُوَ أَمَاتَ وَأَحْيَا ⑪

45 Y que Él crea las parejas, el macho y la hembra:

وَأَنَّهُ خَلَقَ الذَّكَرَ وَالْأُنثَى ⑫

46 Del pequeño germen de vida cuando se adapta¹⁵:

مِنْ نُطْفَةٍ إِذَا تُمْنَى ⑬

47 Y que Él ha ordenado la segunda creación:

وَأَنَّ عَلَيْهِ النَّشْأَةَ الْآخَرَى ⑭

48 Y que es Él Quien da la riqueza y el contento:

وَأَنَّهُ هُوَ أَغْنَىٰ وَأَقْنَىٰ ⑮

49 Y que Él es el Señor de Sirio:

وَأَنَّهُ هُوَ رَبُّ السُّعْرَىٰ ⑯

15 *Tumnā* significa, de acuerdo con R, *tuqaddaru*, es decir, *adaptado a las circunstancias*. De acuerdo con LL, *manā* es también sinónimo de *qadr*.

50 Y que Él destruyó la primera 'Ād¹⁶.

وَآتَىٰ أَهْلَكَ عَادًا الْأُولَىٰ ۝

51 Y Thamūd, de manera que Él no perdonó:

وَتَمُودًا فَمَا أَبغى ۝

52 Y al pueblo de Noé antes. Con certeza ellos fueron sumamente inicuos y rebeldes.

وَقَوْمَ نُوحٍ مِّن قَبْلُ إِنَّهُمْ كَانُوا

هُم أَظْلَمَ وَأَطغى ۝

53 Y las ciudades derribadas, Él tiró abajo:

وَالْمُوتَفِكَةَ أَهْوَىٰ ۝

54 Así que las cubrió aquello que cubrió.

فَغَشَّهَا مَا غَشَّى ۝

55 ¿Cuáles, entonces, de los beneficios de tu Señor disputarás?

فِي أَيِّ آلَاءِ رَبِّكَ تَتَمَارَىٰ ۝

56 Éste es un amonestador de los amonestadores de la anti-güedad.

هَذَا نَذِيرٌ مِّنَ النَّذِيرِ الْأُولَىٰ ۝

57 El Acontecimiento cercano se acerca.¹⁷

أَزْفَتِ الْأَنْزِفَةُ ۝

58 No hay otro además de Allāh para eliminarlo.

لَيْسَ لَهَا مِنْ دُونِ اللَّهِ كَاشِفَةٌ ۝

59 ¿Os sorprendéis entonces ante este anuncio?

أَقِمْنَ هَذَا الْحَدِيثَ تَعَجُّبُونَ ۝

60 ¿Y acaso reis y no lloráis,

وَتَضْحَكُونَ وَلَا تَبْكُونَ ۝

61 Mientras que os divertís?

وَأَنْتُمْ سِيدُونَ ۝

62 Así que inclinuos en postración ante Allāh y servid(Lo).¹⁸

Postración

السجدة ١٧

فَاسْجُدُوا لِلَّهِ وَعَبُدُوا ۝

16 La tribu de 'Ād en algunas ocasiones es llamada el *primer* 'Ād, en contraste con *Thamūd*, quienes son llamados los *segundos* 'Ād.

17 El Acontecimiento cercano es el destino de los quraish, la derrota de su poder, que entonces se empleaba contra el Islām.

18 Aquí aparece la orden de postrarse, la cual se obedece literalmente cuando los musulmanes recitan el Qur'ān o escuchan su recitación. Véase la n. 7:131. Cuando fue revelado por vez primera, este capítulo se leyó ante una gran asamblea, que incluía musulmanes al igual que incrédulos. Al postrarse el Sagrado Profeta obedeciendo la orden, no sólo se postraron los musulmanes sino que incluso los idólatras, quienes se encontraban muy impresionados también se postraron, con excepción única de Umayyah ibn Khalf, quien recogió un poco de grava y la llevó hasta su frente. Éste hombre fue asesinado después, y murió incrédulo, según indica el informe, lo que implica evidentemente que todos los demás se convirtieron gradualmente al Islām

(B. 17:1). Debe tenerse en mente asimismo que los ídólatras no negaban la existencia de Dios el Supremo, Quien creían se encontraba por encima de sus ídolos —a quienes reconocían solamente como deidades menores—; por lo tanto, no resulta extraño que se hayan unido a los musulmanes en la postración.

Este sencillo incidente se encuentra relacionado con la historia del llamado "desliz" y se aduce como prueba de su veracidad. Sin embargo, se observará que la postración se hizo en obediencia al mandato directo Divino y que no tenía nada que ver con la adoración de ídolos. Los incidentes narrados antes que éste, que se relacionan con la grandeza y majestad de Allāh y con la destrucción de los malvados, resultan tan impresionantes que los ídólatras no pudieron resistirse a postrarse. Es posible que la historia de la postración haya llegado hasta los exiliados en Abisinia, algunos de los cuales pudieron haber regresado bajo la impresión de que los incrédulos no se oponían ya al movimiento.

CAPÍTULO LIV

Al-Qamar: **LA LUNA**

(REVELADO EN LA MECA: 3 secciones; 55 versos)

La luna —palabra que aparece en el primer verso y que da título a este capítulo— constituía un símbolo del poder de los árabes. Como el capítulo trata sobre la destrucción de los opositores de la Verdad, su título se toma adecuadamente del milagro sucedido cuando la luna se partió en dos, indicando el derrocamiento del poder de los quraish; véase la n. 54:1. Después de hacer una advertencia a los opositores del Sagrado Profeta, la primera sección menciona a Noé y a 'Ád, mientras que la segunda habla de los pueblos de Thamūd y Lot. La tercera se refiere brevemente al faraón y sus huestes, y después contiene una referencia profética a la batalla de Badr, que doblaría el poder de los quraish. Se trata sin duda de una revelación temprana de La Meca.

SECCIÓN 1: **El juicio sobrecogerá opositores**

En el nombre de Allāh, el Benéfico, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1 La hora se acercó y la luna se partió en dos.¹

إِقْتَرَبَتِ السَّاعَةُ وَالْقَمَرُ ①

1 Que "la luna se partió en dos" durante la época del Sagrado Profeta constituye un incidente relatado por varios de sus acompañantes; asimismo, los informes de este incidente se clasifican como *mashhūr* (bien conocidos) (Rz), y se aceptan como correctos por Bukhāri y Muslim. Ibn Athīr dice: "El incidente se narra en hadīth *mutawātir* (repetidos sucesivamente) con *ṣaḥīḥ isnād* (transmisión fidedigna)". No obstante que el hecho principal resulta, por lo tanto, indiscutible, hay algunas diferencias en los detalles. IMsd dice que él vio el pico del monte Hirā' interpuesto entre las dos partes. l'Ab dice que una de las dos partes permaneció, mientras que la otra desapareció (Kf).

2 Y si ellos ven una señal, se apartan y dicen: ¡Poderoso encantamiento!²

3 Y niegan y siguen sus bajos deseos; y todo asunto se arregla.³

4 Y sin duda han llegado a ellos narraciones, que deben refrenarlos. . .⁴

5 Sabiduría consumada. . . pero las advertencias no ayudan;

وَإِنْ يَرَوْا آيَةً يُعْرِضُوا وَيَقُولُوا
سِحْرٌ مُّسْتَمِرٌّ

وَكَذَّبُوا وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ وَكُلُّ
أَمْرٍ مُّسْتَقَرٌّ

وَاقْتَدَجَاءَهُمْ مِنَ الْأَنْبَاءِ مَا فِيهِ
مُزْدَجَرٌ

حِكْمَةٌ بِالْإِغَةِ فَمَا تُغْنِ التُّدْرُ

En respuesta a las objeciones a la posibilidad de tan extraño incidente, Rz concluye a partir de las diferentes versiones del informe que se trató de un tipo de eclipse de luna, así como de la aparición en el firmamento de algo que tenía la forma de la mitad de la luna. Las mejores autoridades, empero, afirman que no hay razón para dudar la confiabilidad del informe y que el mismo incidente se relata aquí. En la historia completa de los milagros, éste es el único del que existe un registro contemporáneo. Por lo tanto resulta único incluso entre los milagros del Sagrado Profeta.

Algunos comentadores guardan la opinión, sin embargo, de que el verso discutido se refiere al hecho de que la luna se partirá en dos cuando se acerque el día del Juicio. Hay también una sugerencia en el sentido de que *inshaqqa-l-qamaru* significa *el asunto se ha vuelto manifiesto*; la razón aludida es que los árabes acostumbraban usar a la luna como ejemplo para un asunto que se estaba manifestando, al igual que cuando se habla de la mañana como *falaq*, literalmente una *hendidura, fisura o grieta* (AH). R explica la frase bajo la raíz *shaqq*, con cualquiera de los siguientes tres significados: "Una explicación de la frase es que la luna se partió en dos durante la época del Profeta; otra, que se abriría al acercarse el día del Juicio; y una tercera, que el asunto se volvió manifiesto".

Pudo, entonces, haberse tratado de un tipo de eclipse lunar, en el que la luna pareciera haberse abierto en dos, con una parte brillante y la otra oscura; éste sería el significado de que una parte desapareciera y la otra permaneciera; o bien, pudo haber tenido lugar alguna gran conmoción en la luna u otro fenómeno extraño, que se haya hecho aparente a la simple vista mediante la poderosa fuerza visionaria del Profeta.

2 Al llamarlo *poderoso encantamiento*, trataban de indicar que se trataba de una fuerte ilusión mágica, no una ocurrencia real. Sin embargo, la palabra *mustamirr*, que aquí se traduce como *poderoso*, puede significar también transitorio, es decir, algo que ha tenido lugar y luego ha desaparecido; o *continuo* en el sentido de que tales cosas han ocurrido desde antaño.

3 De acuerdo con Qatādah, el significado es *aquellos que merezcan el bien encontrarán el bien, y aquellos que merezcan el mal encontrarán el mal*; o el significado consiste en que *la verdad será establecida, y se volverá manifiesta, y que la falsedad desaparecerá* (AH). O bien, las palabras significan que *todo asunto debe llegar a su fin*; la referencia sería entonces hacia la oposición contra el Profeta.

4 El destino de los antiguos, acerca de quienes se recitan narraciones, debió haber evitado que los opositores de la Verdad siguieran sus pasos.

6 Así que apártate de ellos. El día en que el Invitador los invite a una tarea difícil. . .

7 Con la mirada baja, ellos saldrán de sus sepulturas como si fueran langostas esparcidas,

8 Apresurándose hacia el Invitador. Los incrédulos dirán: ¡Es éste un día difícil!⁵

9 Antes de ellos el pueblo de Noé rechazó; ellos rechazaron a Nuestro siervo y (lo) llamaron loco, y fue echado fuera.

10 Así que él invocó a su Señor: Estoy vencido, así que ayúdame.

11 Entonces Nosotros abrimos las puertas del cielo con agua que manaba,

12 E hicimos que el agua fluyera en la tierra en manantiales, así que el agua se juntó de acuerdo con una medida ya decretada.

13 Y lo llevamos en aquello que estaba hecho de tablas y clavos,

14 Flotando, ante Nuestros ojos. . . una recompensa para aquel que fue negado.⁶

فَتَوَلَّ عَنْهُمْ يَوْمَ يَدْعُ الدَّاعِ إِلَىٰ شَيْءٍ نُّكْرٍ ۖ

حُشَعًا أَبْصَارُهُمْ يَخْرُجُونَ مِنَ الْأَجْدَاثِ كَأَنَّهُمْ جَرَادٌ مُّنتَشِرٌ ۖ
مُهْطِعِينَ إِلَى الدَّاعِ يَقُولُ الْكٰفِرُونَ
هَذَا يَوْمٌ عَسِرٌ ۝

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ فَكَذَّبُوا
عَبْدَنَا وَقَالُوا مُجُنُّونٌ وَإِذْ جَرَىٰ

فَدَعَا رَبَّهُ أَنِّي مَغْلُوبٌ فَانْتَصِرْ ۝

فَفَتَحْنَا أَبْوَابَ السَّمَاءِ بِمَاءٍ مُّنْهَرٍ ۖ

وَوَجَّרْنَا الْأَرْضَ عُيُونًا فَاتَّسَقَ الْمَاءُ
عَلَىٰ أَمْرٍ قَدِيدٍ ۖ

وَحَمَلْنَاهُ عَلَىٰ ذَاتِ الْأَوَّاحِ وَدُسْرٍ ۖ

تَجْرِي بِأَعْيُنِنَا جَزَاءً لِّمَن
كَانَ كٰفِرًا ۝

5 Los comentaradores han relacionado todos los versos de esta descripción con la vida después de la muerte; sin embargo, una comparación con el destino de otros pueblos, cuyas historias se narran como ilustración, muestra claramente que también se está hablando del castigo de esta vida. El *día difícil* de las tribulaciones sobrecoge a los opositores de la Verdad en esta vida también, y el Más Allá sólo lo vuelve más palpable y, por lo tanto, más terrible. El Invitador es el Profeta, quien los invita a la verdad, y las sepulturas relacionadas con esta vida pueden simbolizar sus hogares, porque se encontraban espiritualmente muertos.

6 El barco en el que Noé y sus compañeros encontraron la salvación —del cual se habla en el verso anterior como un objeto hecho de tablas y clavos ordinarios— se describe aquí como flotando *ante Nuestros ojos*, lo que quiere decir que fue la misericordia de Dios la que salvó el barco.

15 Y sin duda lo dejamos como una señal, pero ¿hay alguno que prestará atención?⁷

وَلَقَدْ شَرَكْنَاهَا آيَةً فَهَلْ مِنْ مُدَّكِرٍ ﴿١٥﴾

16 ¡Cuán terrible fue entonces Mi castigo y Mi advertencia!

فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذُرِي ﴿١٦﴾

17 Y sin duda Nosotros hemos hecho al Qur'ān fácil de recordar, pero ¿hay alguien que prestará atención?

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ
فَهَلْ مِنْ مُدَّكِرٍ ﴿١٧﴾

18 'Ad negó, así que ¡cuán terrible fue Mi castigo y Mi advertencia!

كَذَّبَتْ عَادٌ فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي
وَ نُذُرِي ﴿١٨﴾

19 Ciertamente Nosotros enviamos sobre ellos un viento furioso en un día de amarga, mala suerte,

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا صَرْصَرًا
فِي يَوْمٍ نَحْسٍ مُسْتَبِيرٍ ﴿١٩﴾

20 Que despedazó a los hombres como si fuesen los troncos de palmeras desgarradas.

تَنْزِعُ النَّاسَ كَأَنَّهُمْ أَعْجَاقُ
نَخْلِ مُنْقَعِرٍ ﴿٢٠﴾

21 ¡Cuán terrible fue entonces Mi castigo y Mi advertencia!

فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَ نُذُرِي ﴿٢١﴾

22 Y sin duda Nosotros hemos hecho al Qur'ān fácil de recordar, pero ¿hay alguien que prestará atención?

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ
فَهَلْ مِنْ مُدَّكِرٍ ﴿٢٢﴾

SECCIÓN 2: **Thamūd y el pueblo de Lot**

23 Thamūd rechazó la advertencia.

كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِالنُّذُرِ ﴿٢٣﴾

24 Así que ellos dijeron: ¡Cómo! ¡Un solo mortal de entre nosotros! ¿Le seguiremos acaso? Estaremos entonces en error y congoja seguros.

فَقَالُوا أَبَشَرًا مِثْلَنَا وَاحِدًا اتَّبَعْتُمُ
إِنَّا إِذَا لَفِئَةٌ ضَلِيلٍ وَ سَعِيدٍ ﴿٢٤﴾

7 El destino del pueblo de Noé constituye una señal para los negadores del Sagrado Profeta. Compárese con los vv. 51:37-46, donde se dice que se dejó una señal en el pueblo de Noé, en los enemigos de Moisés, en 'Ad y en Thamūd. Últimamente se han publicado informes en algunos diarios en el sentido de que se han descubierto algunas partes del arca de Noé en las regiones nevadas de una montaña; sin embargo, es difícil saber cuánta verdad hay en tales informes.

25 ¿Le ha sido enviado el recordatorio a aquel de entre nosotros? No, ¡es un mentiroso insolente!

26 Mañana ellos sabrán quién es el mentiroso, el insolente.

27 Ciertamente Nosotros vamos a enviar a la camella como una prueba para ellos; así que obsérvalos y ten paciencia.

28 E infórmales que el agua se comparte entre ellos; cada ración del agua será servida.⁸

29 Pero llamaron a su compañero, así que él tomó (una espada) y desjarretó (a la camella).

30 ¡Cuán terrible fue entonces Mi castigo y Mi advertencia!

31 Ciertamente Nosotros enviamos sobre ellos un solo grito, de manera que fueron como los fragmentos secos de los árboles que el que hace un cercado recoge.⁹

32 Y sin duda Nosotros hemos hecho al Qur'ān fácil de recordar, pero ¿hay alguien que prestará atención?

ءَأَتَىٰ الذِّكْرَ عَلَيْهٖ مِنْ بَيْنِنَا
بَلْ هُوَ كَذَّابٌ أَشِرٌّ ﴿٢٥﴾

سَيَعْلَمُونَ غَدًا مَنِ الْكَذَّابُ الْإِشْرِيُّ ﴿٢٦﴾

إِنَّا مُرْسِلُو النَّاقَةِ فِتْنَةً لَّهُمْ
فَارْتَبِعْهُمْ وَأَصْطَبِرْ ﴿٢٧﴾

وَنَبِّئُهُمْ أَنَّ الْمَاءَ قِسْمَةٌ بَيْنَهُمْ
كُلٌّ شَرْبٌ مُمْتَضِرٌ ﴿٢٨﴾

فَنَادُوا صَاحِبَهُمْ فَتَعَاطَىٰ فَعَقَرَ ﴿٢٩﴾

فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذْرِي ﴿٣٠﴾

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ صَيْحَةً وَاحِدَةً
فَكَانُوا كَهَشِيمِ الْمُحْتَظِرِ ﴿٣١﴾

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ
فَهَلْ مِنْ مُدَّاكِرٍ ﴿٣٢﴾

8 Se dice aquí que el agua se comparte entre ellos, es decir, *entre la propia gente*, como lo muestra la palabra *baina-hum*, y no entre la gente y la camella. La última afirmación significa que "cada ración del agua será servida" a la camella, es decir, que el agua no le será rehusada debido a su división. Estas palabras, por lo tanto, no muestran que la camella haya tenido un día completo para ella misma, durante el cual la gente no hubiese podido beber.

9 El castigo que azotó a Thamūd en ocasiones es llamado *raifah*, es decir, *el terremoto* (v. 7:78); en otras, se le llama *ṣā'iqah*, es decir, *el castigo destructivo* (vv. 41:13; 51:44); en otras *ṣaiḥah*, como aquí, es decir, *el grito o el retumbo antes de un terremoto*; y en otras, *ṭāghiyah* (v. 69:5), que es sinónimo de *ṣā'iqah*. Su descripción aquí, sin embargo, muestra que fue un terremoto severo, que destruyó a los hombres y a sus casas. *Muḥtaṣir* es el hacedor de un *ḥaṣīrah*, que significa *un cercado hecho de cañas secas, etc., para guardar y proteger ovejas o camellos, etc.* (LL). *Hashīm* significa *los fragmentos secos de la madera*.

33 El pueblo de Lot trató la advertencia como una mentira.

34 Ciertamente Nosotros enviamos sobre ellos una tormenta de piedras¹⁰, salvo a los seguidores de Lot; los salvamos poco antes del amanecer. . .

35 Un favor de Nuestra parte. Así recompensamos a aquel que agradece.

36 Y sin duda, él les advirtió de Nuestro violento ataque, pero ellos discutieron acerca de la advertencia.

37 Y sin duda trataron de apartarlo de sus huéspedes, pero Nosotros cegamos los ojos de ellos; así que probad Mi castigo y Mi advertencia.¹¹

38 Y sin duda un castigo duradero los sobrecogió en la mañana.

39 Así que probad Mi castigo y Mi advertencia.

40 Y sin duda Nosotros hemos hecho al Qur'án fácil de recordar, pero ¿hay alguien que prestará atención?

كَذَّبَتْ قَوْمُ لُوطٍ بِالنُّذُرِ ﴿٣٣﴾

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ حَاصِبًا إِلَّا آلَ لُوطٍ نَّجَّيْنَاهُمْ بِسَحَرٍ ﴿٣٤﴾

بِعَمَةٍ مِّنْ عِنْدِنَا كَذَلِكَ نَجْزِي مَنْ شَكَرَ ﴿٣٥﴾

وَلَقَدْ أَنْذَرَهُمْ بَطْشَتَنَا فَتَمَارَوْا بِالنُّذُرِ ﴿٣٦﴾

وَلَقَدْ رَاوَدُوهُ عَنْ صَيفِهِ فَطَسَّسْنَا أَعْيُنَهُمْ فَذُوقُوا عَذَابِي وَنُذُرِي ﴿٣٧﴾

وَلَقَدْ صَبَّحَهُمْ بُكْرَةً عَذَابٌ مُّسْتَقِرٌّ ﴿٣٨﴾

فَذُوقُوا عَذَابِي وَنُذُرِي ﴿٣٩﴾

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُّدَكِّرٍ ﴿٤٠﴾

SECCIÓN 3: El faraón y los opositores del Profeta

41 Y sin duda la advertencia llegó al pueblo del faraón

وَلَقَدْ جَاءَ آلَ فِرْعَوْنَ النُّذُرُ ﴿٤١﴾

10 *Hasib* quiere decir *el que arroja* o *el que lanza piedras* (T, LL) como primer significado; por lo tanto, también puede tener la connotación de *una tormenta en la que llovieron guijarros*. Como otros casos en los que se proporcionan detalles sobre el castigo muestran que se trató de una erupción volcánica, yo traduzco la palabra como *tormenta de piedras*, ya que llovieron sobre ellos piedras mezcladas con cenizas.

11 Ellos trataron de evitar que él metiera a sus huéspedes en su casa, pero fueron cegados y no pudieron hacerlo.

42 Ellos rechazaron todas Nuestras señales, así que Nosotros los sobrecogimos con el ataque del Fuerte, del Poderoso.

كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا كَذَّبَتْهَا فَآخَذْنَاهُمْ
أَخَذَ عَزِيزٌ مُّقْتَدِرًا ④

43 ¿Son acaso mejores vuestros incrédulos que éstos, o poseéis una inmunidad en las escrituras?

أَكْفَارِكُمْ خَيْرٌ مِّنْ أَوْلِيَّكُمْ أَمْ
لَكُمْ بَرَاءَةٌ فِي الزُّبُرِ ⑤

44 ¿O acaso dicen ellos: Somos una hueste aliada para ayudarnos los unos a los otros?

أَمْ يَقُولُونَ نَحْنُ جَمِيعٌ مُّنتَصِرُونَ ⑥

45 Pronto serán derrotadas las huestes, y mostrarán (sus) espaldas.¹²

سَيَهْزِمُ الْجَمْعُ وَيُولُونَ الدُّبُرَ ⑦

46 No, la Hora es su tiempo prometido, y la Hora es muy pesarosa y amarga.¹³

بَلِ السَّاعَةُ مَوْعِدُهُمْ وَالسَّاعَةُ
أَذَىٰ وَآمْرٌ ⑧

47 Ciertamente los culpables están en error y congoja.

إِنَّ الْمُجْرِمِينَ فِي ضَلَالٍ وَسُعُرٍ ⑨

48 El día en que sean arrastrados dentro del Fuego sobre sus rostros: Probad el toque del infierno.¹⁴

يَوْمَ يُسْحَبُونَ فِي النَّارِ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ
ذُوقُوا مَسَّ سَقَرَ ⑩

49 Ciertamente Nosotros hemos creado todo de acuerdo con una medida.¹⁵

إِنَّا كُلَّ شَيْءٍ خَلَقْنَاهُ بِقَدَرٍ ⑪

12 Ibn 'Abbās relata que el Sagrado Profeta oró dentro de su tienda en el día de Badr, diciendo: "Oh Señor, yo Te imploro de acuerdo con Tu convenio y Tu promesa; Oh Señor, si tal es Tu voluntad, que Tú no seas servido después de este día". Abū Bakr tomó su mano y dijo: "Allāh es suficiente para tí. Oh Mensajero de Allāh". Así que salió y recitó: "Pronto serán derrotadas las huestes, y mostrarán sus espaldas, pero la Hora es su tiempo prometido, y la Hora será muy pesarosa y amarga" (B. 56:89). Lo anterior muestra cómo el Profeta y sus acompañantes leían profecías relativas a la derrota de los opositores en palabras relacionadas aparentemente con el Más Allá.

13 Véase la última nota, que muestra que el Sagrado Profeta entendía la Hora como la hora o el tiempo de la derrota de los quraish, y esperaba que en la batalla de Badr se haría realidad la profecía.

14 Los quraish asesinados en Badr fueron enterrados en una fosa, y se ha informado que el Profeta les dijo lo siguiente: "Ciertamente hemos encontrado que lo prometido por nuestro Señor era verdadero: ¿habéis vosotros también encontrado verdadero lo que os prometió vuestro Señor?" (Ibn Hishām). El castigo de esta vida es llamado aquí un toque del infierno.

15 De manera que incluso las naciones y la gente no pueden pasar de un cierto límite.

50 Y Nuestro mandato es sólo una vez, como un parpadeo.

وَمَا أَمْرُنَا إِلَّا وَاحِدَةٌ كَلَمْحٍ بِالْبَصَرِ ﴿٥٠﴾

51 Y sin duda Nosotros destruimos a vuestros compañeros, pero ¿hay alguien que prestará atención?

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا أَشْيَاءَكُمْ فَهَلْ مِنْ مُدَّاكِرٍ ﴿٥١﴾

52 Y todo lo que hacen está en los escritos.

وَكُلُّ شَيْءٍ فَعَلُوهُ فِي الزُّبُرِ ﴿٥٢﴾

53 Y todo lo pequeño y lo grande está escrito.

وَكُلُّ صَغِيرٍ وَكَبِيرٍ مُسْتَظَرٌ ﴿٥٣﴾

54 Ciertamente los que cumplen con su deber estarán entre Jardines y arroyos,

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَنَهَرٍ ﴿٥٤﴾

55 En el asiento de la verdad, con un Rey sumamente Poderoso.

فِي مَقْعَدِ صِدْقٍ عِنْدَ مَلِيكٍ مُّقْتَدِرٍ ﴿٥٥﴾



CAPÍTULO LV

Al-Rahmān: **EL BENÉFICO**

(REVELADO EN LA MECA: 3 secciones; 78 versos)

Este capítulo toma su título del nombre del Ser Divino, *El Benéfico*, con el cual se inicia, y el capítulo completo habla de la beneficencia de Allāh, tanto en el reino material como en el espiritual, repitiendo las palabras *Entonces, ¿cuál de las dádivas de vuestro Señor negaréis?*

Se inicia el capítulo con la afirmación de que la revelación del Qur'ān al Sagrado Profeta constituye un acto de la beneficencia Divina; después habla de los medios que Allāh ha creado para el sustento físico del hombre y muestra que Aquel Quien hizo tan complejos arreglos para el bienestar del hombre no pudo haberse olvidado de su cuidado espiritual. La segunda sección habla del juicio que sufrirán los culpables porque persisten en rechazar los beneficios espirituales que un Dios Benéfico ha proporcionado para ellos. La tercera sección trata sobre la recompensa que se acumulará para los fieles, quienes se valen de esos beneficios espirituales.

El capítulo pertenece al periodo temprano de La Meca.

SECCIÓN 1: **Beneficencia Divina**

En el nombre de Allāh, el Benéfico, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

1 El Benéfico

الرَّحْمٰنُ ۝

2 Enseñó el Qur'ān.¹

عَلَّمَ الْقُرْآنَ ۝

1 *Al-Rahmān* es el Dios Benéfico Quien dio existencia a las cosas para el sustento del hombre antes de su creación. El hombre no se las ha ganado. Se nos dice aquí que el mismo Dios Benéfico ha enseñado el Qur'ān, que constituye una necesidad para la vida espiritual del hombre. Se trata de una dádiva Divina para el sustento espiritual del hombre, similar a las tantas dádivas para su sustento físico.

- 3 Él creó al hombre², حَلَقَ الْإِنْسَانَ ۝
 4 Le enseñó la expresión. عَلَّمَهُ الْبَيَانَ ۝
 5 El sol y la luna siguen un cálculo, الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ بِحُسْبَانٍ ۝
 6 Y las hierbas y los árboles (Lo) adoran.³ وَ النَّجْمُ وَالشَّجَرُ يَسْجُدَانِ ۝
 7 Y el cielo, Él lo alzó en alto, y estableció la medida⁴, وَالسَّمَاءَ رَفَعَهَا وَوَضَعَ الْمِيزَانَ ۝
 8 Para que vosotros no excedáis la medida, أَلَّا تَطْغَوْا فِي الْمِيزَانِ ۝
 9 Y mantengáis el equilibrio con equidad, y no quedéis cortos en la medida. وَأَقِيمُوا الْوَزْنَ بِالْقِسْطِ وَلَا تُخْسِرُوا الْمِيزَانَ ۝
 10 Y la tierra, Él la ha asentado para (Sus) criaturas; وَالْأَرْضَ وَضَعَهَا لِلْأَنَامِ ۝
 11 Hay ahí fruta y dátiles con racimos envainados, فِيهَا قَاكِهَةٌ ۝ وَالنَّخْلُ ذَاتُ الْأَكْمَامِ ۝
 12 Y el grano con (su) cáscara y fragancia.⁵ وَالْحَبُّ ذُو الْعَصْفِ وَالرَّيْحَانُ ۝

2 Yo traduzco *al-insân* como *hombre* en un sentido general, y por lo tanto traduzco *al-bayân* como *expresión*, porque en la facultad del habla se encuentra la superioridad del hombre sobre otros animales. Sin embargo, muchos comentaristas interpretan *al-insân* como *el hombre perfecto*, es decir, *el Profeta*, porque *al-bayân*, o *aquello en donde todo se hace manifiesto* (LL), constituye una apelación aplicada al Sagrado Qur'ân en el v. 3:137.

3 Este verso y el que le precede muestran cómo todo lo creado, desde las grandes esferas en los cielos hasta las más pequeñas hierbas que crecen en la tierra, obedecen a una ley. ¿No se trata entonces de una ley requerida para la perfección espiritual del hombre? *Najm* significa *estrella* al igual que *hierba* (R).

4 *Mizân* en el Sagrado Qur'ân no significa un par de platillos de balanza para pesar las cosas, sino *una medida*, con el significado de *cualquier patrón de comparación, estimación o juicio*, y el término se usa aquí, como en otros lugares, con este sentido amplio. Lo anterior aparece claramente en el v. 57:25: "Sin duda Nosotros enviamos a Nuestros mensajeros con argumentos claros, e hicimos descender con ellos el Libro y la medida (árabe. *mizân*), para que los hombres se conduzcan con equidad"; aquí el *mizân* es *aquello que capacita a los hombres para que sean justos en sus acciones*. La mayoría de los comentaristas entienden tal palabra con ese sentido. Así, de acuerdo con Mjd, Tabrî y un gran número de comentaristas, *mizân* significa 'adl, es decir, *justicia* (AH), lo que Rz explica como *dar lo justo a aquellos que lo merecen*.

5 La cáscara o la cubierta exterior por lo general se considera sin valor. Al hablar de ella como una de las dádivas de Dios se insinúa que incluso la cáscara puede convertirse en algo útil y valioso. En contraste con la cáscara se

13 Entonces, ¿cuál de las dádivas de vuestro Señor negaréis?⁶

فَيَأْتِي الْآءَ رَبِّكُمْ تُكْذِبِينَ ﴿٦﴾

14 Él creó al hombre de barro seco como recipientes de barro,

خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَالٍ كَالْفَخَّارِ ﴿٧﴾

15 Y Él creó a los *jinn* de una llama de fuego.⁷

وَخَلَقَ الْجَانَّ مِنْ مَّارِجٍ مِنْ نَارٍ ﴿٨﴾

16 Entonces, ¿cuál de las dádivas de vuestro Señor negaréis?

فَيَأْتِي الْآءَ رَبِّكُمْ تُكْذِبِينَ ﴿٩﴾

17 Señor de los dos estes, y Señor de los dos oestes⁸,

رَبُّ الْمَشْرِقَيْنِ وَرَبُّ الْمَغْرِبَيْنِ ﴿١٠﴾

18 Entonces, ¿cuál de las dádivas de vuestro Señor negaréis?

فَيَأْتِي الْآءَ رَبِّكُمْ تُكْذِبِينَ ﴿١١﴾

19 Él ha hecho que los dos mares fluyan libremente... se encuentran:

مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ يَلْتَقِيَانِ ﴿١٢﴾

20 Hay entre ellos una barrera que no pueden pasar.⁹

بَيْنَهُمَا بَرْزَخٌ لَا يَبْغِيَانِ ﴿١٣﴾

menciona la fragancia, que se parece al espíritu del cuerpo. No debe considerarse que la forma exterior de la ley Divina constituye una cosa inútil, así como tampoco debe uno olvidarse del espíritu de la ley.

6 Este verso se repite varias veces en el capítulo. En el original se emplea la forma dual en lugar del plural, y en consecuencia tenemos en lugar de *vuestro Señor, rabbi-kumā*, es decir, *el Señor de vosotros dos*. Los comentaristas por lo general toman literalmente la forma dual, y suponen que se está hablando de las dos clases de seres racionales, o sea, los *jinn* y los *hombres*. Véase, empero, la n. 50:12 sobre el significado de la forma dual, donde se muestra que esa forma en ocasiones es usada por los árabes para dar fuerza al significado. El hecho de que aquí se emplea la forma dual para este propósito se indica mediante la mención de las bendiciones que sirven como medios de sustento para la humanidad —las palmas y el grano—, que no resultan necesarias para los seres etéreos, como se considera a los *jinn*. Por lo tanto, es a la humanidad a quien se habla. Incluso si lo dual se toma literalmente, las dos clases a quienes se habla son los creyentes y los incrédulos, o los fuertes y los débiles; estas divisiones aparecen frecuentemente en el Sagrado Qur'án. La primera de ellas se señala especialmente en las últimas palabras del capítulo anterior y, en consecuencia, el pronombre personal *kumā* puede referirse a ellos. Como los *jinn* no se mencionan en ningún verso anterior, el pronombre personal no se refiere a ellos.

7 Para lo relativo a la creación de los *jinn* a partir del fuego, veáanse los vv. 7:12 y 15:27, donde se hace un contraste con la creación de los hombres a partir de la tierra. El significado se explica en las nn. 7:10 y 15:10.

8 Los dos estes y los dos oestes significan los diferentes puntos del horizonte en los cuales sale y se pone el sol en los solsticios de verano e invierno. En la moderna terminología, los dos estes constituyen el cercano o el medio oriente y el lejano oriente; los dos oestes son Europa y América.

9 Los dos mares se mencionan en los vv. 25:53 y 35:12 como el mar de agua dulce y el mar de agua salada. Una nota sobre el primero muestra lo que

21 Entonces, ¿cuál de las dádivas de vuestro Señor negaréis?

فِي أَيِّ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكذِّبِينَ ﴿٥١﴾

22 Surgen de ambos perlas, grandes y pequeñas.

يَخْرُجُ مِنْهُمَا اللُّؤْلُؤُ وَالْمَرْجَانُ ﴿٥٢﴾

23 Entonces, ¿cuál de las dádivas de vuestro Señor negaréis?

فِي أَيِّ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكذِّبِينَ ﴿٥٣﴾

24 Y Suyos son los barcos que se alzan sobre el mar como montañas.

وَلَهُ الْجَوَارِ الْمُنشَآتُ فِي الْبَحْرِ

كَالْأَعْلَامِ ﴿٥٤﴾

25 Entonces, ¿cuál de las dádivas de vuestro Señor negaréis?

فِي أَيِّ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكذِّبِينَ ﴿٥٥﴾

SECCIÓN 2: Juicio de los culpables

26 Todos en ella pasan. . .

كُلٌّ مِّنْ عَلَيْهَا فَانٍ ﴿٥٦﴾

27 Y perdura para siempre la persona de tu Señor, el Señor de la gloria y el honor.

وَيَبْقَىٰ وَجْهَ رَبِّكَ ذُو الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ ﴿٥٧﴾

28 Entonces, ¿cuál de las dádivas de vuestro Señor negaréis?

فِي أَيِّ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكذِّبِينَ ﴿٥٨﴾

29 Todos aquellos en los cielos y la tierra preguntan por Él. En cada momento Él está en un estado (de gloria).¹⁰

يَسْأَلُهُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ

كُلَّ يَوْمٍ هُوَ فِي شَأْنٍ ﴿٥٩﴾

30 Entonces, ¿cuál de las dádivas de vuestro Señor negaréis?

فِي أَيِّ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكذِّبِينَ ﴿٦٠﴾

31 Pronto Nos dedicaremos a vosotros, oh vosotros dos ejércitos.¹¹

سَنَفْرَعُكُمْ أَيُّهَا الثَّقَلَيْنِ ﴿٦١﴾

representan los dos mares. Al igual que en el presente v. 22, en el v. 35:12 se establece también que de los dos mares se obtienen carne fresca y ornamentos; el significado de esto es que de los creyentes y de los incrédulos continuarían levantándose hombres útiles. Algunos entienden que se habla de los mares Rojo y Mediterráneo. En un principio estos dos mares estaban separados, pero ahora se encuentran unidos por el canal de Suez; es por esto que se considera que el presente verso constituye una profecía de esa unión.

10 LA resume de la siguiente manera los comentarios sobre este verso: "Constituye Su atributo levantar a un poderoso de entre los más bajos y hacer descender a un poderoso, y enriquecer a un pobre y empobrecer a un rico".

11 *Thaqaḷān* dual de *thaql*, significa literalmente, las cosas que un hombre tiene consigo de aquellas cosas que constituyen una carga para él, y también la familia y parientes y el grupo, o domésticos o sirvientes (LL).

32 Entonces, ¿cuál de las dádivas de vuestro Señor negaréis?

33 Oh asamblea de *jinn* y hombres, si sois capaces de pasar a través de las regiones de los cielos y la tierra, entonces pasad. No podéis pasar más que con autoridad.¹²

34 Entonces, ¿cuál de las dádivas de vuestro Señor negaréis?

35 Sobre vosotros serán enviadas las llamas de fuego y chispas de latón, entonces no podréis defenderos.¹³

36 Entonces, ¿cuál de las dádivas de vuestro Señor negaréis?

37 Así cuando el cielo se abra en dos, y se vuelva rojo como cuero rojo.

38 Entonces, ¿cuál de las dádivas de vuestro Señor negaréis?

39 Así en ese día ni el hombre ni los *jinn* serán interrogados acerca del pecado de él.

فِي أَيِّ الْأَعْيَانِ رَيْبٌ لَكُمْ تَكْفُرِينَ ﴿٣٢﴾
يَمْعَشَرَةُ الْجِنَّ وَالْإِنْسِ إِنْ اسْتَطَعْتُمْ
أَنْ تَنْفُذُوا مِنْ أَقْطَارِ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ فَأَنْفُذُوا وَلَا تَنْفُذُونَ
إِلَّا بِسُلْطَانٍ ﴿٣٣﴾

فِي أَيِّ الْأَعْيَانِ رَيْبٌ لَكُمْ تَكْفُرِينَ ﴿٣٤﴾
يُرْسَلُ عَلَيْكُمَا شُوَاظٌ مِّنْ نَّارٍ هَاهُ
وَوُحَاشٌ فَلَا تَنْتَصِرِينَ ﴿٣٥﴾

فِي أَيِّ الْأَعْيَانِ رَيْبٌ لَكُمْ تَكْفُرِينَ ﴿٣٦﴾
فَإِذَا انشَقَّتِ السَّمَاءُ فَكَانَتْ
وَرْدَةً كَالدِّهَانِ ﴿٣٧﴾

فِي أَيِّ الْأَعْيَانِ رَيْبٌ لَكُمْ تَكْفُرِينَ ﴿٣٨﴾
فِيَوْمَئِذٍ لَا يُسْأَلُ عَنْ ذَنْبِهِ
إِنْسٌ وَلَا جَانٌّ ﴿٣٩﴾

Ham explica la palabra *thaqalayn*, que aparece en la poesía preislámica, con el significado de *dos ejércitos* (LL). Los dos ejércitos aquí mencionados son los creyentes y los incrédulos, y el hecho de que Allāh se dedique a ellos significa que sus casos serán juzgados de manera que cada uno reciba su recompensa o castigo. Ham entendió los *árabes* y los *extranjeros* (LL), y entonces la alusión puede ser hacia la conquista de Arabia y los países extranjeros. Esta explicación apoya lo establecido en las nn. 72:1, 2, en el sentido de que, en el Sagrado Qur'án, la palabra *jinn* en ciertas ocasiones quiere decir *extranjeros* y, en otras, las generaciones siguientes.

12 Los *jinn* y los hombres de este verso son los grandes y los pequeños opositores del Sagrado Profeta, o los extranjeros y los árabes, como se mostró en la nota anterior. Véase también la n. 73:6. Todos estos opositores reciben el mensaje de que no podrán escapar a su castigo.

13 *Nuḥās* significa *cobre* o *latón* o *las chispas que caen del latón cuando es golpeado* (LL). Ésta es también la connotación adoptada por Bukhārī (B. 65:55) y Rāghib. Otros interpretan la palabra como *humo*. De acuerdo con Dahāk, aquí se habla de su castigo en este mundo; la afirmación hecha quiere decir que su condición sería como la del que recibe fuego y chispas de latón (R). Es un hecho que en la mayor parte de las ocasiones en que se habla del castigo de los opositores de la Verdad, se menciona su castigo aquí al igual que en el Más Allá. En el uso de la palabra *nuḥās*, que significa *chispas de latón golpeado*, parece haber una referencia a la guerra atómica.

40 Entonces, ¿cuál de las dádivas de vuestro Señor negaréis?

فَيَأْتِي آلَاءَ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ﴿٤٠﴾

41 Los culpables serán reconocidos por sus marcas, así que serán tomados del mechón sobre la frente y de los pies.

يُعْرَفُ الْمُجْرِمُونَ بِسِيمَاهُمْ فَيُؤْخَذُ
بِالتَّوَارِئِ وَالْأَقْدَامِ ﴿٤١﴾

42 Entonces, ¿cuál de las dádivas de vuestro Señor negaréis?

فَيَأْتِي آلَاءَ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ﴿٤٢﴾

43 Éste es el infierno que niegan los culpables.

هَذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي يُكَذِّبُ بِهَا الْمُجْرِمُونَ ﴿٤٣﴾

44 Ellos circularán entre él y el agua caliente e hirviente.

يُطَوَّفُونَ بَيْنَهَا وَبَيْنَ حَمِيمٍ آتِنَ ﴿٤٤﴾

45 Entonces, ¿cuál de las dádivas de vuestro Señor negaréis?

فَيَأْتِي آلَاءَ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ﴿٤٥﴾

SECCIÓN 3: **Recompensa de los rectos**

46 Y para aquel que teme pararse ante su Señor hay dos Jardines.¹⁴

وَلِمَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ جَنَّتَيْنِ ﴿٤٦﴾

47 Entonces, ¿cuál de las dádivas de vuestro Señor negaréis?

فَيَأْتِي آلَاءَ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ﴿٤٧﴾

48 Llenos de variedades.

ذَوَاتَا أَفْنَانٍ ﴿٤٨﴾

49 Entonces, ¿cuál de las dádivas de vuestro Señor negaréis?

فَيَأْتِي آلَاءَ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ ﴿٤٩﴾

14 Se explica aquí claramente que la recompensa de los rectos constará de dos Jardines, es decir, un Jardín en esta vida y un Jardín en el Más Allá. El Jardín de esta vida es la bendición espiritual que los virtuosos encuentran aquí al hacer el bien, y sus símbolos son los jardines y ríos y frutos. Sin embargo, en estas palabras también puede haber una referencia más profunda hacia las conquistas mundanas que se había prometido a los musulmanes; lo anterior recibe apoyo en las palabras de un hadith que habla del Saihān y del Jaihān (los dos ríos de Persia), así como del Furāt (el Eúfrates, que con el Tigris riega Mesopotamia) y el Nīl (el Nilo, que riega Egipto) como los ríos del paraíso (Ms., vol. 2, p. 351); los países que forman el valle de estos cuatro ríos se encuentran entre las primeras conquistas del Islām y constituyen, hasta nuestros días, tierras musulmanas gobernadas por musulmanes. Obsérvese asimismo que en el Sagrado Qur'ān siempre se habla de *dos jardines* como símbolos exteriores de prosperidad y vida feliz, como los dos jardines de la próspera Saba' (v. 34:15), o los dos jardines de las naciones cristianas (v. 18:32).

50 Hay ahí dos manantiales que fluyen.

فِيهِمَا عَيْنَانِ تَجْرِيَانِ ۝

51 Entonces, ¿cuál de las dádivas de vuestro Señor negaréis?

فِي أَيِّ الْآءِ رَأَيْتُمَا تُكْذِبَانِ ۝

52 Hay ahí pares de todos los frutos.

فِيهِمَا مِنْ كُلِّ فَاكِهَةٍ زَوْجَانِ ۝

53 Entonces, ¿cuál de las dádivas de vuestro Señor negaréis?

فِي أَيِّ الْآءِ رَأَيْتُمَا تُكْذِبَانِ ۝

54 Recostados sobre lechos, cuyas cubiertas interiores son de brocado de seda. Y los frutos de los dos Jardines están al alcance de la mano.

مُتَّكِنِينَ عَلَى فُرُشٍ بَطَائِنُهَا مِنْ إِسْتَبْرَقٍ ۖ وَجَنَّا الْجَنَّتَيْنِ دَانِ ۝

55 Entonces, ¿cuál de las dádivas de vuestro Señor negaréis?

فِي أَيِّ الْآءِ رَأَيْتُمَا تُكْذِبَانِ ۝

56 Hay ahí aquellas que refrenan su mirada a quienes ni hombres ni *jinn* han tocado antes de ellos.

فِيهِنَّ قُصِرَتِ الطَّرْفُ لَمْ يَطْمِئِنَّهُنَّ إِنْسٌ قَبْلَهُمْ وَلَا جَانٌ ۝

57 Entonces, ¿cuál de las dádivas de vuestro Señor negaréis?

فِي أَيِّ الْآءِ رَأَيْتُمَا تُكْذِبَانِ ۝

58 Como si fuesen rubies y perlas.¹⁵

كَأَنَّهُنَّ الْيَاقُوتُ وَالْمَرْجَانُ ۝

59 Entonces, ¿cuál de las dádivas de vuestro Señor negaréis?

فِي أَيِّ الْآءِ رَأَيْتُمَا تُكْذِبَانِ ۝

60 ¿Acaso es la recompensa de la bondad algo más que bondad?

هَلْ جَزَاءُ الْإِحْسَانِ إِلَّا الْإِحْسَانُ ۝

61 Entonces, ¿cuál de las dádivas de vuestro Señor negaréis?

فِي أَيِّ الْآءِ رَأَيْتُمَا تُكْذِبَانِ ۝

62 Y aparte de aquéllos hay (otros) dos Jardines.¹⁶

وَمِنْ دُونِهِمَا جَنَّتَيْنِ ۝

15 En cuanto a la descripción de las bendiciones espirituales del Más Allá en estas palabras, véase la n. 52:3. En cuanto a su relación con esta vida, el significado se refiere a las esposas castas y modestas de los fieles. De acuerdo con un hadīth narrado por Umm Salamah, la esposa del Profeta, las mujeres de este mundo son mejores en excelencia que las *hūr* 'in: "nisā' al-dunyā afdalu min al-hūr al-'in" (R).

16 En el capítulo siguiente se habla de los fieles como pertenecientes a dos clases, los creyentes ordinarios —aquellos en la mano derecha o *aṣḥāb al-yamīn*— y los principales o los *muqarrabūn* (vv. 56:8, 10); en consecuencia,

63 Entonces, ¿cuál de las dádivas de vuestro Señor negaréis?

فَيَأْتِي الآءِ سَرِيكَمَا تُكَذِّبِينَ ﴿٦٣﴾

64 Que se inclinan hacia lo obscuro.

مُدْهَامَتِينَ ﴿٦٤﴾

65 Entonces, ¿cuál de las dádivas de vuestro Señor negaréis?

فَيَأْتِي الآءِ سَرِيكَمَا تُكَذِّبِينَ ﴿٦٥﴾

66 Hay ahí dos manantiales que brotan abundantemente.

فِيهِمَا عَيْنِينَ نَضَّاحَتَيْنِ ﴿٦٦﴾

67 Entonces, ¿cuál de las dádivas de vuestro Señor negaréis?

فَيَأْتِي الآءِ سَرِيكَمَا تُكَذِّبِينَ ﴿٦٧﴾

68 Hay ahí frutos y dátiles y granadas.

فِيهِمَا فَالِكِهَةٌ وَنَخْلٌ وَرُمَّانٌ ﴿٦٨﴾

69 Entonces, ¿cuál de las dádivas de vuestro Señor negaréis?

فَيَأْتِي الآءِ سَرِيكَمَا تُكَذِّبِينَ ﴿٦٩﴾

70 Están ahí las buenas y bellas.¹⁷

فِيهِنَّ خَيْرَاتٌ حِسَانٌ ﴿٧٠﴾

71 Entonces, ¿cuál de las dádivas de vuestro Señor negaréis?

فَيَأْتِي الآءِ سَرِيكَمَا تُكَذِّبِينَ ﴿٧١﴾

72 Puras, recludas en pabellones.

حُورًا مَّقْصُورَاتٌ فِي الْخِيَامِ ﴿٧٢﴾

73 Entonces, ¿cuál de las dádivas de vuestro Señor negaréis?

فَيَأْتِي الآءِ سَرِيكَمَا تُكَذِّبِينَ ﴿٧٣﴾

74 Antes de ellos ni el hombre ni los *jinn* las han visto.

لَمْ يَطْمِئِنَّهُنَّ أَنَسٌ قَبْلَهُمْ وَلَا جَانٌ ﴿٧٤﴾

75 Entonces, ¿cuál de las dádivas de vuestro Señor negaréis?

فَيَأْتِي الآءِ سَرِيكَمَا تُكَذِّبِينَ ﴿٧٥﴾

76 Recostadas sobre cojines verdes y bellas alfombras.

مُتَّكِنِينَ عَلَى سُرُجٍ خَضِرٍ وَ

عَبَقَرِيِّ حِسَانٍ ﴿٧٦﴾

77 Entonces, ¿cuál de las dádivas de vuestro Señor negaréis?

فَيَأْتِي الآءِ سَرِيكَمَا تُكَذِّبِينَ ﴿٧٧﴾

se compara a los dos Jardines de este verso con los dos Jardines del v. 46: o bien, los dos Jardines del v. 46 significan los Jardines del Más Allá, y los dos Jardines de este verso son los Jardines de este mundo.

17 *Khairāt* es el plural de *khairah*, femenino de *khair*. *Khairah* significa una cosa buena de cualquier tipo, una buena cualidad, una excelencia (LL). La otra palabra, *hisān*, es el plural de *hasanā'* que, aplicada a una mujer, significa *graciosa*, *bella* o *agradable* (LL). El significado en lo referente a las bendiciones de una vida después de la muerte es el mismo que el explicado en la n. 52:3. O bien, las palabras contienen una descripción de las mujeres fieles.

78 ¡Bendito sea el nombre de tu Señor, el Señor de la Gloria y el Honor!

تَبْرَكَ اسْمُ رَبِّكَ ذِي الْجَلَالِ
وَ الْإِكْرَامِ ۞

4 Cuando la tierra sea sacudida con una (severa) sacudida,

5 Y las montañas se desmoronen en pedazos²,

6 Y sean como polvo esparcido,

7 Y vosotros seáis de tres clases.

8 Así que aquellos en la mano derecha; ¡qué (felices) son aquellos en la mano derecha!

9 Y aquellos en la izquierda; ¡qué (miserables) son aquellos en la izquierda!

10 Y los primeros son los primeros. . .³

11 Éstos son acercados (a Allāh).

12 En Jardines de dicha

13 Una multitud de entre los primeros,

14 Y unos cuantos de entre aquellos de tiempos posteriores⁴,

15 Sobre tronos labrados,

16 Recostados sobre ellos, uno frente al otro.

17 Alrededor de ellos habrá jóvenes que nunca cambiarán de edad⁵,

18 Con copas y jarras, y una taza de bebida pura. . .

إِذَا رُجَّتِ الْأَرْضُ رَجًا ۝

وَبُسَّتِ الْجِبَالُ بَسًا ۝

فَكَانَتْ هَبَاءً مُتَّبَثًا ۝

وَكُنْتُمْ أَزْوَاجًا ثَلَاثًا ۝

فَأَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ مَا أَصْحَابُ

الْمَيْمَنَةِ ۝

وَأَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ مَا أَصْحَابُ

الْمَشْأَمَةِ ۝

وَالسَّيْقُونَ السَّيْقُونَ ۝

أُولَئِكَ الْمُقَرَّبُونَ ۝

فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ ۝

ثَلَاثَةٌ مِنَ الْأُولَىٰ ۝

وَقَلِيلٌ مِنَ الْآخِرِينَ ۝

عَلَىٰ سُرُرٍ مَّوْضُونَةٍ ۝

مُتَّكِنِينَ عَلَيْهَا مُتَقَابِلِينَ ۝

يَطُوفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَانٌ مُّخَلَّدُونَ ۝

بِأَكْوَابٍ وَأَبَارِيقَ وَكَأْسٍ

مِنْ مَّوَعِينٍ ۝

2 El desmoronamiento de las montañas significa la caída de grandes opositores; véase la n. 20:31.

3 Los primeros en hacer el bien serán los primeros que obtengan su recompensa.

4 Aquellos que aceptaron al Sagrado Profeta durante las primeras etapas de su misión e hicieron mayores sacrificios obtuvieron una mejor recompensa. Sin embargo, hubo otros que esperaron hasta que el Islām ya estaba establecido en la tierra y no hicieron sacrificios. Compárese con el v. 57:10; n. 57:3.

5 *Khallada* significa *él permaneció o continuó por siempre*, y *mukhalladūn* quiere decir *que nunca se vuelve decrepito o que nunca cambia de edad*, porque no hay decadencia en la vida después de la muerte.

19 Ahí no se ven afectados con dolor de cabeza, ni se embriagan,

20 Y frutos que eligen,

21 Y la carne de ave que deseen,

22 Y las puras y bellas,

23 Como perlas ocultas.

24 Una recompensa por lo que hicieron.

25 Ahí no escuchan conversaciones vanas o pecaminosas. . .

26 Sino solamente la palabra: ¡Paz! ¡Paz!⁶

27 Y aquellos en la mano derecha; ¡qué (felices) son aquellos en la mano derecha!

28 Entre árboles de lote sin espinas.

29 Y árboles de plátano repletos de racimos,

30 Y una extensa sombra,

31 Y agua brotando abundantemente,

32 Y frutos en grandes cantidades,

33 Ni interceptada ni prohibida,

34 Y divanes exaltados.

35 Ciertamente les hemos creado una (nueva) creación,

36 Así que las hemos hecho vírgenes,

37 Amorosas, iguales en edad,

لَا يَصَدَّعُونَ عَنْهَا وَلَا يُزْفُونَ ﴿١٩﴾

وَفَاكِهَةٍ مِّمَّا يَتَخَيَّرُونَ ﴿٢٠﴾

وَلَحْمِ طَيْرٍ مِّمَّا يَشْتَهُونَ ﴿٢١﴾
وَحَوْرٍ عَيْنٍ ﴿٢٢﴾

كَأَمْثَالِ اللُّؤْلُؤِ الْمَكْنُونِ ﴿٢٣﴾

جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٤﴾

لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا وَلَا تَأْتِيهِمُ

إِلَّا قِيلًا سَلَامًا سَلَامًا ﴿٢٥﴾

وَأَصْحَابُ الْيَمِينِ ﴿٢٦﴾ مَا أَصْحَابُ

الْيَمِينِ ﴿٢٧﴾

فِي سِدْرٍ مَّحْضُودٍ ﴿٢٨﴾

وَطَلْحٍ مَّنْضُودٍ ﴿٢٩﴾

وَوَظِلٍّ مَّمْدُودٍ ﴿٣٠﴾

وَمَاءٍ مَّسْكُوبٍ ﴿٣١﴾

وَفَاكِهَةٍ كَثِيرَةٍ ﴿٣٢﴾

لَا مَقْطُوعَةٍ وَلَا مَمْنُوعَةٍ ﴿٣٣﴾

وَفُرُشٍ مَّرْفُوعَةٍ ﴿٣٤﴾

إِنَّا أَنْشَأْنَهُنَّ إِنِّشَاءً ﴿٣٥﴾

فَجَعَلْنَهُنَّ أَبْكَارًا ﴿٣٦﴾

عُرْبًا أَشْرَابًا ﴿٣٧﴾

6 Esta descripción del paraíso en una revelación temprana no resulta distinta de la incluida en revelaciones posteriores. Después de enumerar diversas bendiciones, se describe su verdadera naturaleza en una sola palabra: Paz. Que la Paz sea en este mundo y que la Paz sea en el Más Allá, ése es el mensaje del Islám.

38 Para aquellos en la mano derecha.⁷

عَلَى الْأَصْحَابِ الْيَمِينِ ۖ

39 Una multitud de entre los primeros,

ثُلَّةٌ مِّنَ الْأَوَّلِينَ ۖ

40 Y una multitud de entre aquellos de tiempos posteriores.⁸

وَ ثُلَّةٌ مِّنَ الْآخِرِينَ ۖ

SECCIÓN 2: Los culpables

41 Y aquellos en la mano izquierda; ¡qué (miserables) son aquellos en la mano izquierda!

وَ أَصْحَابِ الشِّمَالِ ۗ مَا أَصْحَابُ
الشِّمَالِ ۖ

42 En un viento caliente y agua hirviendo,

فِي سَمُومٍ وَ حَمِيمٍ ۖ

43 Y sombra de humo negro,

وَ ظِلٍّ مِّنْ يَحْمُومٍ ۖ

44 Ni fresca ni refrescante.⁹

لَّا بَارِدٍ وَ لَا كَرِيمٍ ۖ

45 Ciertamente antes de eso vivieron con comodidad.

إِنَّهُمْ كَانُوا قَبْلَ ذَلِكَ مُتْرَفِينَ ۖ

46 Y persistieron en la gran violación.¹⁰

وَ كَانُوا يُصِرُّونَ عَلَى الْحِنثِ الْعَظِيمِ ۖ

7 Resulta notable que las bendiciones otorgadas a los justos en principio se denominen sombras, agua, frutos y lugares de descanso; y después, como para borrar cualquier duda en cuanto a en qué consisten estas bendiciones de la vida próxima, el v. 35 dice: *les hemos creado una (nueva) creación*. Estas palabras establecen en forma concluyente que, cualesquiera que sean estas bendiciones, ya sea sombras o árboles, o agua o frutos, constituyen todas ellas los frutos de las obras realizadas, que se han hecho *crecer en un nuevo crecimiento*. Las palabras que siguen a esta declaración se aplican, sin duda, a las mujeres; pero esto se debe, como se muestra en la n. 52:3, a que la mujer constituye un símbolo de pureza y belleza. Por lo tanto, *abkār*, plural de *bikr*, significa una *virgen*, así como también una *acción no precedida por una similar* (LL). En forma parecida, *atrāb*, o *de la misma edad*, como ya se mostró en la n. 38:22, quiere decir que el crecimiento de esas bendiciones comienza con el crecimiento de la vida espiritual en el hombre. *Urub* es el plural tanto de *'urūb* como de *'arib*; la primera palabra significa *un mujer que manifiesta amor por su esposo*.

8 Obsérvese que estos versos no contradicen a los vv. 13 y 14, como lo imaginaron algunos críticos, ya que los últimos hablan solamente de aquellos que fueron los primeros en aceptar al Sagrado Profeta.

9 Estos versos retratan la congoja y la humillación que esperaban a los opositores de la verdad tanto en esta vida como en el Más Allá.

10 Es decir, la violación de los mandamientos Divinos.

- 47 Y acostumbraban decir: Cuando muramos y nos convirtamos en polvo y huesos, ¿en verdad seremos levantados entonces?
- 48 ¿O nuestros padres de antaño?
- 49 Di: Los antiguos y aquellos de tiempos posteriores
- 50 Ciertamente serán reunidos para la hora determinada de un día conocido.
- 51 Entonces vosotros, oh vosotros que erráis y negáis,
- 52 Comeréis del árbol de Zaquûm,
- 53 Y llenaréis (vuestrós) vientres con él;
- 54 Después de ello beberéis agua hirviendo;
- 55 Y beberéis como bebe el camello sediento.
- 56 Ésta es la hospitalidad para ellos en el día de la Retribución.
- 57 Nosotros os hemos creado; entonces, ¿por qué no aceptáis?
- 58 ¿Veis acaso lo que emitís?
- 59 ¿Sois vosotros quienes lo creáis, o somos Nosotros los Creadores?
- 60 Hemos ordenado la muerte entre vosotros y no seremos vencidos,
- 61 Para que podamos cambiar vuestro estado y haceros crecer en lo que no conocéis.¹¹
- وَكَانُوا يَقُولُونَ أَإِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظَامًا أَإِنَّا لَمَبْعُوثُونَ ﴿٥٧﴾
- أَوْ آبَاؤُنَا الْأَوَّلُونَ ﴿٥٨﴾
- قُلْ إِنَّ الْأَوَّلِينَ وَالْآخِرِينَ ﴿٥٩﴾
- لَمَجْمُوعُونَ إِلَىٰ مِيقَاتِ يَوْمٍ مَّعْلُومٍ ﴿٦٠﴾
- ثُمَّ إِنَّكُمْ إِلَيْهَا لَصَالَتُونَ الْمَكِيدُونَ ﴿٦١﴾
- لَا تَلْكُونُ مِنْ شَجَرٍ مِنْ زَقُّومٍ ﴿٦٢﴾
- فَمَا تَلُونَ مِنْهَا الْبُطُونَ ﴿٦٣﴾
- فَشْرَبُونَ عَلَيْهِ مِنَ الْحَمِيمِ ﴿٦٤﴾
- فَشْرَبُونَ شُرْبَ الْهَيْمِ ﴿٦٥﴾
- هَذَا نُزْلُهُمْ يَوْمَ الدِّينِ ﴿٦٦﴾
- نَحْنُ خَلَقْنَاكُمْ فَكُولا تَصِدَّقُونَ ﴿٦٧﴾
- أَفَرَأَيْتُمْ مَا تُمْنُونَ ﴿٦٨﴾
- ءَأَنْتُمْ تَخْلُقُونَهُ أَمْ نَحْنُ الْخَالِقُونَ ﴿٦٩﴾
- نَحْنُ قَدَّرْنَا بَيْنَكُمُ الْمَوْتَ وَمَا نَحْنُ بِمَسْبُوقِينَ ﴿٧٠﴾
- عَلَىٰ أَنْ تُبَدَّلَ أَمْثَالَكُمْ وَنُنشِئَكُمْ فِي مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٧١﴾

11 Se habla aquí de la Resurrección. Se nos dice que la situación actual cambiará, y que se hará que los hombres crezcan en una nueva creación, que ellos no conocen. Puede verse con claridad que no se trata del cuerpo material de esta vida, sino de un nuevo cuerpo que surge a partir de las obras de los hombres.

62 Y sin duda vosotros conocéis el primer crecimiento; entonces, ¿por qué no prestáis atención?

63 Veis lo que sembráis?

64 Acaso vosotros lo hacéis crecer, o somos Nosotros el Causante del crecimiento?

65 Si Nos placiera, lo haríamos barcia, entonces os lamentaríais:

66 Ciertamente estamos cargados de deudas:

67 No, estamos despojados.

68 ¿Veis el agua que bebéis?

69 ¿La hacéis descender vosotros de las nubes, o somos Nosotros Quien lo hace?

70 Si Nos placiera, podríamos hacerla salada: ¿por qué no agradeceréis?

71 ¿Veis el fuego que prendéis?

72 ¿Sois vosotros quienes producís los árboles para él, o somos Nosotros el Productor?

73 Nosotros lo hemos hecho un recordatorio y una ventaja para los viajeros del desierto.¹²

74 Así que glorifica el nombre de tu Señor, el Incomparablemente Grande.

وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ النَّشْأَةَ الْأُولَىٰ فَوَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٦٢﴾

أَفَرَأَيْتُمْ مَا تَحْرُثُونَ ﴿٦٣﴾

ءَأَنْتُمْ تَزْرَعُونَهَا أَمْ نَحْنُ الزَّارِعُونَ ﴿٦٤﴾

لَوْ نَشَاءُ لَجَعَلْنَاهُ حُطَامًا فَظَلْتُمْ تَفَكَّهُونَ ﴿٦٥﴾

إِنَّا لَمَغْرُمُونَ ﴿٦٦﴾

بَلْ نَحْنُ مَحْرُومُونَ ﴿٦٧﴾

أَفَرَأَيْتُمُ الْمَاءَ الَّذِي تَشْرَبُونَ ﴿٦٨﴾

ءَأَنْتُمْ أَنْزَلْتُمُوهُ مِنَ الْمُزْنِ أَمْ نَحْنُ الْمُنزِلُونَ ﴿٦٩﴾

لَوْ نَشَاءُ جَعَلْنَاهُ أُجَاجًا فَلَوْلَا تَشْكُرُونَ ﴿٧٠﴾

أَفَرَأَيْتُمُ النَّارَ الَّتِي تُورُونَ ﴿٧١﴾

ءَأَنْتُمْ أَنْشَأْتُمْ شَجَرَتَهَا أَمْ نَحْنُ الْمُنشِئُونَ ﴿٧٢﴾

نَحْنُ جَعَلْنَاهَا تَذَكُّرًا وَرَمَازًا لِلْمُقِيمِينَ ﴿٧٣﴾

فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ﴿٧٤﴾

النَّشْأَةُ

فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ﴿٧٤﴾

SECCIÓN 3: El juicio es inevitable

75 Pero no, ¡yo juro por la revelación de porciones (del Qur'án)! . . .¹³

فَلَا أُقْسِمُ بِمَوَاقِعِ النُّجُومِ ﴿٧٥﴾

12 El fuego encendido de noche señala a los viajeros del desierto dónde se encuentra un alojamiento en el que serán bienvenidos. Se denomina "un recordatorio" porque representa la recompensa de las malas obras en otra vida.

13 El significado adoptado se encuentra en consonancia con el contexto. En cuanto a *nujūm*, que significa *porciones del Qur'án*, véase la n. 53: 1, don-

76 Y en verdad es un gran juramento, si supierais. . .

وَإِنَّهُ لَقَسَمٌ لِّدُتَّعْمُونَ عَظِيمٌ ﴿٧٦﴾

77 Ciertamente es ello un Qur'án generoso

إِنَّهُ لَقُرْآنٌ كَرِيمٌ ﴿٧٧﴾

78 En un libro que está protegido,

فِي كِتَابٍ مَّكْنُونٍ ﴿٧٨﴾

79 Que nadie toca salvo los purificados.¹⁴

لَّا يَسْطُءُ إِلَّا الْمُطَهَّرُونَ ﴿٧٩﴾

80 Una revelación del Señor de los mundos.

تَنْزِيلٌ مِّنْ سَرَاتِ الْعَالَمِينَ ﴿٨٠﴾

81 ¿Es este anuncio lo que desdenáis?

أَفِيْهِذَ الْوَحْيِثِ أَنْتُمْ مُدْهِنُونَ ﴿٨١﴾

82 Y haced de vuestra negación vuestro medio de subsistencia.¹⁵

وَتَجْعَلُونَ رَأْسَكُمْ أَنْتُمْ تُكذِّبُونَ ﴿٨٢﴾

de también se explica este verso. *Mawāqī'* es el plural de *mauqa'*, es decir, *el tiempo o lugar del descenso de una cosa*, que en este caso es la revelación del Qur'án. El v. 77 pone en claro que se trata de la revelación del Qur'án, ya que es a ella a lo que se refiere el pronombre personal *ello*.

Como ya se estableció en la n. 37:1, el objetivo de un juramento en tales casos consiste en atraer la atención a ciertos hechos. El uso de *lā* en esas ocasiones se explica en la n. 75:1. El significado es que cada porción del Qur'án comprueba su propia verdad.

14 · Los vv. 77, 78 y 79 contienen tres declaraciones acerca del Qur'án. De acuerdo con el v. 77, es generoso. La palabra *karīm* que se emplea aquí con respecto al Qur'án quiere decir *generoso, liberal, noble u honrado* (LL); y de la tierra se dice que es *karumat*, lo que significa que *produce un incremento sobre la producción de su semilla* (LL). Y *karam* (la raíz, infinitiva) quiere decir, cuando se usa con respecto al Ser Divino (al igual que a Su Palabra y a Su Profeta), *ihsān e in'ām*, es decir, *que hace el bien o confiere un beneficio* (R). Al Qur'án se le llama *karīm* debido al beneficio que trajo a la humanidad y, por lo tanto, yo lo traduzco como *generoso o dadivoso*. El v. 78 habla de que estaba protegido, lo que significa no sólo que será protegido de cualquier atentado para destruirlo, sino también que será protegido en toda su pureza al escribirlo. El v. 79 establece que solamente puede ser tocado por los que estén purificados por Dios. Esto muestra que la comprensión del Qur'án sólo se otorga a aquellos que son puros de corazón. También indica que el Qur'án no debe ser tocado por alguien que sea impuro. Es por esto que a los acompañantes se les prohibía llevar el Qur'án a una nación enemiga (B. 56:129). Tanto estos versos como el informe mencionado demuestran asimismo que el Qur'án existió en su forma escrita desde un principio; de otra manera, tales órdenes de no tocarlo o viajar con él a los países enemigos no hubieran tenido sentido.

15 El significado consiste en que vosotros estáis tan inclinados a refutar el Qur'án que parece que su refutación fuese vuestro medio de subsistencia, sin el cual no podríais vivir.

83 ¿Por qué no es entonces que cuando se sube a la garganta,

84 Y vosotros en ese momento miráis. . .

85 Y estamos Nosotros más cerca de ella que vosotros, pero no veis. . .

86 Por qué, entonces, si no os detiene bajo autoridad,

87 No la devolvéis, si sois veraces?¹⁶

88 Entonces, si él es de aquellos que están cerca (de Allāh),

89 Entonces la felicidad y la generosidad y un Jardín de dicha.

90 Y si él es de aquellos en la mano derecha,

91 Entonces la paz sea contigo de aquellos en la mano derecha.

92 Y si él es uno de los que rechazan, los errados,

93 Él recibe una hospitalidad de agua hirviendo,

94 Y se quema en el infierno.

95 Ciertamente ésta es una verdad segura.

96 Así que glorifica el nombre de tu Señor, el Incomparablemente Grande.

فَلَوْلَا إِذَا بَلَغَتِ الْحُلُقُومَ ۗ

وَ أَنْتُمْ حِينِيذٍ تَنْظُرُونَ ۗ

وَ نَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْكُمْ وَلَكِنْ لَا تُبْصِرُونَ ۝

فَلَوْلَا إِنْ كُنْتُمْ غَيْرَ مَدِينِينَ ۗ

تَرْجِعُونَهَا إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ۗ

فَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ الْمُقَرَّبِينَ ۗ

فَرَوْحٌ وَرَيْحَانٌ وَجَنَّتْ نَعِيمٍ ۗ

وَ أَمَّا إِنْ كَانَ مِنْ أَصْحَابِ الْبِئْسَيْنِ ۗ

فَسَلَّمَ لَكَ مِنْ أَصْحَابِ الْيَمِينِ ۗ

وَ أَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ الْمُكَذِّبِينَ

الضَّالِّينَ ۗ

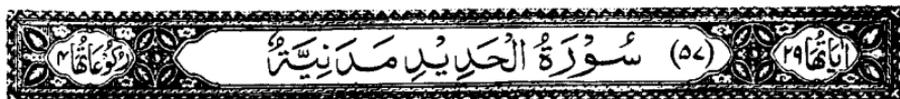
فَأَنْزَلُ مِنْ حَبِيبٍ ۗ

وَ تَصْلِيَةٌ جَاحِقٍ ۗ

إِنَّ هَذَا لَهُوَ حَقُّ الْيَقِينِ ۗ

فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ۗ

16 Sale y otros traducen *ghaira madīnina* como *sin recibir recompensa* o *sin ser juzgado*, y opinan que el pasaje es oscuro. Sin embargo, *madīnīn* significa *mamlūkīn*, es decir, *mantenido bajo autoridad* (LL). El significado es que, si vosotros sois vuestros propios amos y no estáis sujetos a la autoridad de una Potencia Más Elevada, ¿cómo es que no podéis resistiros a la muerte cuando os llega?



CAPÍTULO LVII

Al-Hadid: **HIERRO**

(REVELADO EN MEDINA: 4 secciones; 29 versos)

Este capítulo se intitula *Hierro* —la palabra aparece en el v. 25— como referencia al castigo de los opositores, quienes deseaban extirpar el Islâm por medio de la espada. Se abre con una descripción de la grandeza del poder y el conocimiento de Allâh y contiene una profecía de las conquistas futuras del Islâm. Sin embargo, se dice a los musulmanes que deberán hacer sacrificios y esforzarse al grado máximo. La segunda sección, luego de hablar de los hipócritas, hace la profecía de que, después de un largo lapso, que endurecerá los corazones de los creyentes, la tierra muerta será vuelta a la vida. La tercera sección se refiere a la naturaleza temporal de todos los goces mundanos que mantienen a un hombre lejos de la Verdad, y se termina con una referencia al castigo de aquellos que tomen la espada para aniquilar al Islâm. La última sección habla de dos tipos de gracia Divina que se han guardado para los creyentes.

A partir de éste, el capítulo 57, y hasta el 66, aparece de nuevo un grupo de capítulos de Medina, los cuales, en su totalidad, parecen haber sido revelados desde alrededor del cuarto al séptimo años de la Hégira, con excepción del capítulo 63, que parece haber sido revelado durante el segundo año de la Hégira, y los capítulos 62 y 64, que con toda probabilidad fueron revelados durante el primer año. Éste es el último grupo de las revelaciones de Medina y complementa los temas del grupo de capítulos de Medina con los que se abre el Qur'ân. Puede observarse que cinco de los diez capítulos de este grupo comienzan con el himno de la glorificación del Ser Divino, lo cual muestra que este período estaba marcado por la marcha progresiva del Islâm.

SECCIÓN 1: **Establecimiento del reino de Dios**

En el nombre de Alláh, el Benéfico, el Misericordioso.

1 Todo lo que está en los cielos y la tierra declara la gloria de Alláh, y Él es el Poderoso, el Sabio.

2 Suyo es el reino de los cielos y la tierra. Él da vida y causa la muerte; y Él es Poseedor del poder sobre todas las cosas.

3 Él es el Primero y el Último y el Manifiesto y el Oculto¹, y Él es el Conocedor de todas las cosas.

4 Es Él Quien creó los cielos y la tierra en seis períodos, y Él está establecido sobre el Trono del Poder. Él conoce aquello que desciende adentro de la tierra y aquello que surge de ella, y aquello que baja del cielo y aquello que sube a él. Y Él está con vosotros dondequiera que estéis. Y Alláh es Quien ve lo que hacéis.

5 Suyo es el reino de los cielos y la tierra; y a Alláh (todos) los asuntos son devueltos.

6 Él hace que la noche pase hacia el día, y hace que el día pase hacia la noche. Y Él es el Conocedor de lo que hay en los corazones.

7 Creed en Alláh y Su Mensajero, y gastad de aquello de lo que Él os ha hecho herederos. Así que

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ①

لَهُ مَلِكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يُحْيِي
وَيُمِيتُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ②

هُوَ الْأَوَّلُ وَالْآخِرُ وَالظَّاهِرُ وَالْبَاطِنُ
وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ③

هُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ
فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَى عَلَى الْعَرْشِ
يَعْلَمُ مَا يَلِجُ فِي الْأَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ
مِنْهَا وَمَا يَنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ وَمَا
يَعْرَبُ فِيهَا وَهُوَ مَعَكُمْ أَيْنَ
مَا كُنْتُمْ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ④
لَهُ مَلِكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِلَى
اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ⑤

يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُولِجُ النَّهَارَ
فِي اللَّيْلِ وَهُوَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ⑥

آمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَأَنْفِقُوا مِمَّا
جَعَلَكُمْ مُسْتَخْلَفِينَ فِيهِ فَالَّذِينَ

1 Así había explicado el Sagrado Profeta los cuatro atributos del Ser Divino mencionados aquí: "Tú eres *el Primero*, de manera que no hay nada anterior a Ti, y Tú eres *el Último*, de manera que no hay nada después de Ti, y Tú eres *el Manifiesto*, o *el Ascendente* sobre todas las cosas, de manera que no hay nada por encima de Ti, y Tú eres *el Oculto*, el *Conocedor* de las cosas ocultas, de manera que no hay nada oculto de Ti" (Ms. 48:13).

aquellos de vosotros que creen y gastan. . . para ellos hay una gran recompensa.

8 Y ¿qué razón tenéis que no creéis en Alláh? Y el Mensajero os invita a creer en vuestro Señor, y Él en verdad ha aceptado vuestro convenio, si sois creyentes.²

9 Es Él Quien hace descender mensajes claros a Su siervo, para que él os haga surgir de la obscuridad a la luz. Y ciertamente Alláh es Bondadoso, Misericordioso hacia vosotros.

10 Y ¿qué razón tenéis que no gastáis en el camino de Alláh? Y de Alláh es la herencia de los cielos y la tierra. Aquellos de vosotros que gastasteis antes de la Victoria³ y combatisteis no estáis en el mismo nivel que (otros). Ellos están en un rango más grande que aquellos que gastaron y combatieron después. Y Alláh ha prometido lo bueno para todos. Y Alláh es Consciente de lo que hacéis.

أَمْوَاكُمْ وَأَنْتُمْ كَارِهِونَ

وَمَا لَكُمْ لَا تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالرَّسُولِ
يَدْعُوكُمْ لِتُؤْمِنُوا بِرَبِّكُمْ وَقَدْ أَخَذَ
مِيثَاقَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ۝

هُوَ الَّذِي يُزِيلُ عَلَى عَبْدِهِ آيَاتِ
بَيِّنَاتٍ لِيُخْرِجَكُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى
النُّورِ وَإِنَّ اللَّهَ بِكُمْ لَرَءُوفٌ رَّحِيمٌ ۝

وَمَا لَكُمْ أَلَّا تُنْفِقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ
وَاللَّهُ مِيرَاثُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ
لَا يَسْتَوِي مِنْكُمْ مَّنْ أَنْفَقَ مِنْ قَبْلِ
الْفَتْحِ وَقَاتَلَ أُولَئِكَ أَعْظَمُ دَرَجَةً
مِّنَ الَّذِينَ أَنْفَقُوا مِنْ بَعْدِ وَقَاتَلُوا
وَكُلًّا وَعَدَّ اللَّهُ الْحُسْنَىٰ وَاللَّهُ
بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ۝

SECCIÓN 2: Luz y vida dadas por el Profeta

11 ¿Quién es aquel que ofrecerá a Alláh un buen regalo, de manera que Él se lo hará doble, y tendrá una generosa recompensa?

مَنْ ذَا الَّذِي يُقْرِضُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا
فِيضِعْفَهُ لَهُ وَلَهُ أَجْرٌ كَرِيمٌ ۝

² Se exhorta a los creyentes a ser sinceros en sus creencias. La fe es, por lo tanto, no sólo una mera confesión de la Verdad sino la capacidad de mantenerla durante las tribulaciones.

³ Por Victoria se entiende aquí la victoria moral obtenida por la tregua de Hudaibiyah, o la conquista de La Meca, la cual virtualmente convirtió a los musulmanes en los dueños de toda Arabia. Los sacrificios hechos anteriormente tuvieron, por lo tanto, un mayor valor debido a las tribulaciones que entonces hubieron de enfrentar los musulmanes.

12 En aquel día veréis a los hombres fieles y a las mujeres fieles, su luz brillando ante ellos y en su mano derecha.⁴ ¡Buenas nuevas para vosotros en este día!... Jardines donde fluyen arroyos. ¡Para permanecer ahí! Ése es el gran logro.

13 El día en que los hipócritas, hombres y mujeres, dirán a aquellos que creen: Esperadnos para que tomemos prestado de vuestra luz. Será dicho: Volveos atrás y buscad una luz. Entonces un muro, con una puerta en él, será levantado entre ellos. Dentro de él habrá misericordia, y fuera de él castigo.⁵

14 Ellos les gritarán: ¿Acaso no estábamos con vosotros? Ellos dirán: Sí, pero vosotros mismos os hicisteis caer en la tentación, y esperasteis⁶ y dudasteis, y los vanos deseos os engañaron, hasta que llegó el amenazado castigo⁷ de Allāh, y el archiimpostor os engañó acerca de Allāh.

15 Así que en este día ningún rescate será aceptado, ni de vosotros ni de los que no creyeron. Vuestra morada es el Fuego; es vuestro tutor⁸ y malo es el retiro.

يَوْمَ تَرَى الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ
يَسْعَى نُورُهُمْ بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَ
بِأَيْمَانِهِمْ بُشْرَاكُمُ الْيَوْمَ جَنَّاتٌ
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ
فِيهَا ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ^{١٢}
يَوْمَ يَقُولُ الْمُنْفِقُونَ وَالْمُنْفِقَاتُ
لَّذِينَ آمَنُوا انظُرُونَا نَقْتَبِسْ مِنْ
نُورِكُمْ قِيلَ ارْجِعُوا وَرَاءَكُمْ
فَالْتَمِسُوا نُورًا فَضُرِبَ بَيْنَهُم بِسُورٍ
لَهُ بَابٌ بَاطِنُهُ فِيهِ الرَّحْمَةُ وَظَاهِرُهُ
مِنْ قِبَلِهِ الْعَذَابُ^{١٣}

يَنَادُونَهُمْ أَلَمْ نَكُنْ مَعَكُمْ قَالُوا بَلَى
وَلَكِن كُنتُمْ تَتَّبِعُونَ أَنفُسَكُمْ وَتَرَبَّصْتُمْ
وَارْتَبْتُمْ وَغَرَّتْكُمُ الْأَمَانِيُّ حَتَّى جَاءَ
أَمْرُ اللَّهِ وَغَرَّكُمْ بِاللَّهِ الْغُرُورُ^{١٤}

قَالِ الْيَوْمَ لَا يَنْفَعُكُمْ فِدْيَةٌ وَلَا
مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا طَمَأْنِنُوا لَكُمْ النَّارُ
هِيَ مَوْلَاكُمْ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ^{١٥}

4 La primera parte de esta sección habla de la luz —la luz de la fe— que fue dada a través del Profeta. Esta luz se volverá manifiesta en el día de la Resurrección.

5 A pesar de que los hipócritas continuaron mezclándose con los creyentes por largo tiempo, su separación tuvo lugar en esta vida, hacia la parte final de la existencia del Profeta. De la misma manera como la Resurrección traerá a la luz cosas ocultas, los hipócritas se encontrarán privados de luz, porque no poseyeron la luz de la fe en esta vida.

6 Los hipócritas tenían la esperanza de que los musulmanes fueran aniquilados por sus poderosos opositores.

7 Amr Allāh significa aquí *el castigo amenazado de Allāh* (LL).

8 Se denomina aquí *maulā* al Fuego, es decir, un *amigo* o *patrón* de los incrédulos, lo que muestra que es por su bien que tendrán que soportar los

16 ¿Acaso no ha llegado aún el tiempo para los creyentes de que sus corazones sean humildes por el recuerdo de Alláh y la Verdad que es revelada, y (que) no sean como aquellos a quienes les fue dado el Libro antes? Pero el tiempo fue prolongado para ellos⁹, de manera que se endurecieron sus corazones. Y la mayoría de ellos son transgresores.

17 Sabed que Alláh da vida a la tierra después de su muerte.¹⁰ En verdad, Nosotros os hemos esclarecido las señales para que comprendáis.

18 Los hombres que dan en caridad y las mujeres que dan en caridad y ponen aparte una buena por-

أَلَمْ يَأْنِ لِلَّذِينَ آمَنُوا أَنْ تَخْشَعَ
قُلُوبُهُمْ لِذِكْرِ اللَّهِ وَمَا نَزَلَ مِنْ
الْحَقِّ ۗ وَلَا يَكُونُوا كَالَّذِينَ أُوتُوا
الْكِتَابَ مِنْ قَبْلُ فَطَالَ عَلَيْهِمُ
الْأَمَدُ فَكَفَسَتْ قُلُوبُهُمْ وَكَثِيرٌ
مِنْهُمْ فَسْفُؤُونَ ﴿١٦﴾

إِعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يُحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ
مَوْتِهَا قَدْ بَيَّنَّا لَكُمْ الْآيَاتِ
لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿١٧﴾

إِنَّ الْمَصَدِّقِينَ وَالْمُصَدِّقَاتِ

sufrimientos del fuego. En realidad, en otros pasajes también se representa al infierno como un sitio o un estado que finalmente llevará a la purificación del hombre, de la misma manera como el fuego purifica al oro de impurezas. Aquellos que no se preparen en esta vida para una vida después de la muerte, tendrán que ser purificados en la vida próxima, de manera que estén capacitados para hacer el progreso espiritual necesario para la vida celestial. El proceso de la purificación, que en otras palabras consiste en el *infierno*, constituye por lo tanto una etapa necesaria en la perfección espiritual de aquellos que no se beneficien con la oportunidad otorgada en esta vida. La agudeza de los tormentos de esa otra vida se debe a la percepción más aguda del alma, que es el resultado necesario de su separación de la forma mundana. En consecuencia, tanto la dicha como el tormento se vuelven más agudos en esa vida.

9 En su comentario a este verso, IJ cita a un experto anterior en lo que respecta a que lo primero que será tomado de la gente es el *khushu'* o la *humildad* de corazón. Resulta claro que este verso habla de los musulmanes de una época posterior, ya que compara su caso con aquellos que recibieron las escrituras anteriormente y que, *después de un largo período*, se endurecieron en sus corazones. Por lo tanto, es a las generaciones posteriores de musulmanes que se dirigen estas palabras. Se les recuerda que, después de un largo tiempo, perderán el alto nivel alcanzado por las generaciones anteriores, y que sus corazones se endurecerán como lo hicieron los corazones de pueblos anteriores.

10 Después de hablar de la decadencia de los musulmanes de una época posterior, se anuncian las buenas nuevas de que, después de ello, a la tierra muerta se le otorgará una nueva vida, la vida espiritual. El siguiente verso añade entonces que será a través de sus sacrificios que la nación musulmana será elevada de nuevo a la eminencia. Estos versos constituyen una clara descripción profética de la condición actual del Islám. En las palabras finales del v. 18 se promete una generosa recompensa a aquellos que hagan estos sacrificios.

ción para Allāh, les será convertida en el doble, y la suya es una generosa recompensa.

19 Y aquellos que creen en Allāh y Sus mensajeros son los veraces y los fieles con su Señor. Tienen su recompensa y su luz. Y aquellos que no creen y rechazan Nuestros mensajes, ellos son los moradores del infierno.

وَ أَقْرَضُوا اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا يُضَعَفُ
لَهُمْ وَ لَهُمْ أَجْرٌ كَرِيمٌ ⑩
وَ الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَ رُسُلِهِ أُولَٰئِكَ
هُمُ الصِّدِّيقُونَ ۖ وَ الشَّهَدَاءُ عِنْدَ
رَبِّهِمْ ۖ لَهُمْ أَجْرُهُمْ وَ نُورُهُمْ ۖ
وَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا
فَإِنَّ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ⑪

SECCIÓN 3: La Verdad será establecida

20 Sabed que la vida de este mundo es únicamente juego y frivolidad y adorno y jactancia entre vosotros, y rivalidad en la multiplicación de riqueza e hijos.¹¹ Es como la lluvia que, al hacer que crezca la vegetación, complace al granjero, luego se marchita de manera que la ves volverse amarilla, luego se convierte en barcia.¹² Y en el Más Allá hay un castigo severo, y (también) el perdón de Allāh y (Su) placer.¹³ Y

اعْلَمُوا أَنَّمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا لَعِبٌ ۖ وَ
لَهُمْ وَ زِينَتُهُ ۖ وَ تَفَاخُرٌ بَيْنَكُمْ وَ
تَكَاثُرٌ فِي الْأَمْوَالِ وَ الْأَوْلَادِ كَمَثَلِ
غَيْثٍ آعَجَبَ الْكُفَّارَ نَبَاتَهُ ثُمَّ يَهُيمُ
فَتَرَهُ مُصْفَرًّا ثُمَّ يَكُونُ حَطًّا مَّا ۖ
وَ فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ شَدِيدٌ ۖ وَ مَغْفِرَةٌ

11 *La vida de este mundo* simboliza el lado material de la vida. Se trata enteramente de una búsqueda de la irrealidad. Tanto los individuos como las naciones se encuentran, por así decirlo, compitiendo por los bienes transitorios de esta vida, por los medios de adorno del exterior, por las riquezas y la alegría, olvidándose completamente de los valores más elevados de la vida que se señalan en el verso siguiente.

12 La palabra *kuffār*, que por consenso de opiniones de todos los intérpretes significa aquí *granjeros*, es el plural de *kāfir*, palabra que ha sido empleada en todo el Sagrado Qur'ān para significar incrédulo. Sin embargo, el contexto de este verso no nos permite adoptar tal connotación. *Kafara* literalmente significa *él cubrió, ocultó o escondió una cosa (LL)*. Se le llama *kāfir* al incrédulo porque *cubre u oculta el beneficio o favor* otorgado a él por Dios; este favor se relaciona con la parte más elevada o moral de la vida (LL). Al granjero se le llama un *kāfir* porque *él oculta la semilla bajo la tierra (LL)*. Se compara aquí la parte material de la vida con el crecimiento de la vegetación, que florece por un tiempo y luego decae. Así vemos que los individuos y las naciones se elevan a la prosperidad y después decaen en días más aciagos.

13 Obsérvese cómo se menciona constantemente el perdón Divino cuando se habla del castigo; esto muestra que el atributo de la misericordia constituye el atributo predominante de la naturaleza Divina.

la vida de este mundo no es más que una fuente de vanidad.

21 Competid uno con el otro por el perdón de Vuestro Señor y un Jardín cuya extensión es como la extensión del cielo y la tierra. . .¹⁴ está preparado para aquellos que creen en Alláh y Sus mensajeros. Ésa es la gracia de Alláh; Él la da a quien Le place. Y Alláh es el Señor de poderosa gracia.

22 Ningún desastre sobreviene en la tierra, ni en vosotros mismos¹⁵, sin que esté en un libro antes de que Nosotros le demos existencia. . . ciertamente eso es fácil para Alláh. . .

23 Para que no os apesadumbréis por lo que se os ha esca-

مِّنَ اللَّهِ وَرِضْوَانٌ ط وَمَا الْحَيٰوةُ
الدُّنْيَا إِلَّا مَتَاعٌ الْغُرُورِ ۝
سَابِقًا إِلَىٰ مَعْفَاةٍ مِّن رَّبِّكُمْ وَجَعَلَتْ
عَرْضَهَا لِعَرْضِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ ۖ
أَعَدَّتْ لِلَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ
ذَٰلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَن يَشَاءُ ط
وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ۝

مَا أَصَابَ مِنْ مُّصِيبَةٍ فِي الْأَرْضِ
وَلَا فِي سَمَوَاتٍ إِلَّا فِي كِتَابٍ مِّن قَبْلِ
أَنْ نَّبْرَاهَا ط إِنَّ ذَٰلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ۝
لِّكَيْلَا تَأْسَوْا عَلَىٰ مَا فَاتَكُمْ وَلَا تَفْرَحُوا

14 Se dice aquí que el Jardín o Paraíso es tan extenso como los cielos y la tierra; una declaración similar aparece en el v. 3:132. Estas afirmaciones nos dan la clave para tener una concepción correcta del Paraíso. En el v. 3:132 se incluye el siguiente incidente: "Un mensajero de Heraclio preguntó al Sagrado Profeta: 'Si el paraíso fuera tan extenso como los cielos y la tierra, ¿dónde estaría el infierno?' El Profeta respondió: '¡Glorificado sea Alláh! ¿Dónde está la noche cuando llega el día?'" (Rz). Esto muestra claramente que cielo e infierno no dan nombre a dos lugares, sino que realmente se trata de dos condiciones; si paraíso fuera el nombre de un lugar en particular, el infierno no podría existir, ya que, de acuerdo con estos versos, el paraíso se extendería por todo el espacio.

15 Aquí el libro significa el conocimiento Divino. Se dice que el desastre sobrevendrá ya sea en la tierra o en vosotros mismos, es decir, que puede afectar a la gente del mundo en general o a los musulmanes en particular. Dailamí registra un informe del Profeta: "Se abrirá una puerta de desastres para mi comunidad, *ummah*, en los días posteriores, que ustedes no podrán cerrar, a menos que encaren la situación con este verso". Y luego el Profeta recitó este verso. En vista de lo que se estableció en el verso 16, relacionado con el paso de un largo tiempo y el endurecimiento de los corazones de los musulmanes, resulta fácil observar que los desastres que se predice sobrevendrán a los musulmanes en los días posteriores, se deberán a su propia caída del alto nivel de vida que se requería siguieran; por lo tanto, el remedio sugerido consiste de nuevo en hacer sacrificios, como se señaló en el v. 18. Las grandes guerras mundiales, que han originado los peores desastres para la humanidad en general, así como los desastres de los musulmanes en particular, se citan en los *Hadith*, que resulta difícil reproducir en un pie de página.

pado, ni os regocijéis en lo que Él os ha dado. Y Alláh no ama a ningún jactancioso arrogante:

24 Como los que son tacaños y prescriben la tacañería a los hombres. Y quienquiera que se vuelve atrás, entonces ciertamente Alláh es el Autosuficiente, el Alabado.

25 Sin duda Nosotros enviamos a Nuestros mensajeros con argumentos claros, e hicimos descender con ellos el Libro y la medida¹⁶, para que los hombres se conduzcan con equidad. E hicimos descender el hierro¹⁷, donde hay mucha violencia y ventajas para los hombres, y para que Alláh pueda saber quién Le ayuda a Él y a Sus mensajeros, sin ser visto. Ciertamente Alláh es Fuerte, Poderoso.

يَمَّا أَتَاكُمْ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ كَلَّ
مُخْتَالٍ فَخُورٍ ﴿١٦﴾

الَّذِينَ يَخْلَوْنَ وَيَأْمُرُونَ النَّاسَ
بِالْبُخْلِ وَ مَنْ يَتَوَلَّ فَإِنَّ اللَّهَ
هُوَ الْعَزِيزُ الْحَمِيدُ ﴿١٧﴾

لَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا بِالْبَيِّنَاتِ وَ
أَنْزَلْنَا مَعَهُمُ الْكِتَابَ وَالْمِيزَانَ لِيَقُومَ
النَّاسُ بِالْقِسْطِ وَأَنْزَلْنَا الْحَدِيدَ
فِيهِ بَأْسٌ شَدِيدٌ وَمَنَافِعُ لِلنَّاسِ
وَلِيَعْلَمَ اللَّهُ مَنْ يَنْصُرُهُ وَرُسُلَهُ
بِالْغَيْبِ إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ عَزِيزٌ ﴿١٨﴾

SECCIÓN 4: **Doble recompensa para los creyentes**

26 Y sin duda enviamos a Noé y Abraham, y dimos profetas y el Libro a su descendencia; así que entre ellos está aquel que avanza rectamente, pero la mayoría son transgresores.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا وَ إِبْرَاهِيمَ وَ
جَعَلْنَا فِي ذُرِّيَّتِهِمَا النُّبُوَّةَ وَالْكِتَابَ
فَمِنْهُمْ مُهْتَدٍ وَ كَثِيرٌ مِنْهُمْ فُسِقُونَ ﴿١٩﴾

16 En cuanto a lo que significa *mizân*, o *la medida*, véase la n. 55:4. Aquí se dice que la medida fue enviada con mensajeros de Dios junto con el Libro. Ahora bien, el Libro contiene los mandamientos Divinos o el código moral de vida, por lo que la medida es claramente el ejemplo del Profeta, quien, al observar los mandamientos Divinos, muestra cómo deben seguirse las indicaciones incluidas en el Libro.

17 De todos los metales, ninguno ha demostrado tener más utilidad que el hierro, y este metal ha representado un gran papel en la civilización. Debe hacerse notar que *inzâl* (infinitivo de *anzala*) no sólo significa *hacer descender* una cosa desde arriba, sino también hacer que *una cosa crezca*, o *dar existencia a sus medios* (Rz). Es por esto que en el Sagrado Qur'ân encontramos que la palabra se emplea con referencia a las prendas vestidas por un hombre (v. 7:26) y al ganado (v. 39:6), etc.

27 Luego hicimos que Nuestros mensajeros siguieran sus huellas, e hicimos que Jesús, hijo de María, siguiera, y le dimos el Evangelio. Y pusimos la compasión y misericordia en los corazones de aquellos que lo siguieron. Y (en cuanto a) la vida monástica, ellos la innovaron —Nosotros no se la prescribimos a ellos— solamente para buscar el placer de Alláh, pero no la cumplieron con su debido acatamiento.¹⁸ Así que Nosotros dimos su recompensa a aquellos que creyeron, pero la mayoría son transgresores.

28 Oh vosotros que creéis, cumplid con vuestro deber hacia Alláh y creed en Su Mensajero: Él os dará dos porciones de Su misericordia¹⁹, y os dará una luz por la que caminaréis, y os perdonará. Y Alláh es Indulgente, Misericordioso. . .

ثُمَّ قَفَّيْنَا عَلَىٰ آثَارِهِم بِرُسُلِنَا
وَقَفَّيْنَا بِعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ وَآتَيْنَاهُ
الْإِنْجِيلَ ۗ وَجَعَلْنَا فِي قُلُوبِ
الَّذِينَ اتَّبَعُوهُ سَرَافَةً وَرَحْمَةً ۗ
وَرَهْبَانِيَّةً ابْتَدَعُوهَا مَا كَتَبْنَاهَا
عَلَيْهِمْ إِلَّا ابْتِغَاءَ رِضْوَانِ اللَّهِ فَمَا
رَعَوْهَا حَقَّ رِعَايَتِهَا ۗ فَآتَيْنَا الَّذِينَ
آمَنُوا مِنْهُمْ أَجْرَهُمْ ۗ وَكَثِيرٌ
مِّنْهُمْ فَسْقُونَ ﴿١٨﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَآمِنُوا
بِرَسُولِهِ يُؤْتِكُمْ كِفْلَيْنِ مِن رَّحْمَتِهِ
وَيَجْعَلْ لَّكُمْ نُورًا تَمْشُونَ بِهِ وَيَغْفِرْ
لَكُمْ ۗ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٩﴾

La mención del hierro sin duda se refiere a la resistencia contra el enemigo, que como último reducto tuvo que efectuarse con la espada. Esto se hace evidente por las palabras que se añaden: *para que Alláh pueda saber quién Le ayuda a Él y a Sus mensajeros, sin ser visto*. Esta ayuda fue proporcionada por los fieles al tomar la espada en defensa de la fe.

18 *Que no hay vida monástica en el Islām* constituye un proverbio bien conocido del Sagrado Profeta, muy de acuerdo con este verso, que establece que incluso entre los cristianos la vida monástica es una institución que ellos mismos introdujeron, sin que fuera un mandato Divino. Se añade, sin embargo, que su objetivo al adoptar esta innovación consistía en buscar el placer Divino. Los musulmanes se estaban convirtiendo entonces en una gran nación y, como crecían en la más absoluta simplicidad y también se les ordenaba desdeñar la alegría de esta vida, se les dice que su grandeza como nación depende del desarrollo de todas sus facultades; de esta manera, al retener su simplicidad de vida, no debían rebajarse a prácticas tales como la vida monástica. En consecuencia se les dice primeramente que no deben correr tras las alegrías del mundo y hacer que la riqueza constituya el fin de su vida (v. 20); y ahora se les recuerda que tampoco deben irse al otro extremo y renunciar a los objetivos mundanos, adoptando prácticas tales como la vida monástica. Se les pide, por lo tanto, mantener el equilibrio entre la parte material y la parte moral de la vida.

19 Por las *dos porciones de Su misericordia* se entiende su porción *en este mundo* y su porción *en el Más Allá*. Se requiere, por lo tanto, que un musulmán goce de los beneficios mundanos pero que no se olvide de sus respon-

29 Para que el Pueblo del Libro sepa que no controla nada de la gracia de Allāh, y que la gracia está en la mano de Allāh. Él la da a quien Le place. Y Allāh es el Señor de la poderosa gracia.²⁰

لَعَلَّآ يَعْلَمَ أَهْلُ الْكِتَابِ أَلَّا
يَقْدِرُونَ عَلَى شَيْءٍ مِّنْ فَضْلِ اللَّهِ
وَ أَنَّ الْفَضْلَ بِيَدِ اللَّهِ يُؤْتِيهِ
مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٢٩﴾

sabilidades morales; que tome ventaja de los beneficios materiales, pero sin retardar su avance espiritual. El Islām ofrece un contraste con la civilización cristiana, la cual se inició con la vida monástica y ha terminado con una preocupación total por el mundo, olvidándose completamente de la parte espiritual. La historia del Islām, por otra parte, ha mostrado que el avance espiritual avanza de la mano con el temporal desde los días del Profeta. Y es este contraste el que subrayan los presentes versos. En realidad se señala así que la única civilización verdadera es la civilización del Islām, la cual ofrece un punto medio y un camino en el que el hombre puede lograr un avance material junto con uno espiritual. Es por esto que el verso siguiente habla claramente del Pueblo del Libro.

20 El Pueblo del Libro o los cristianos reciben aquí el mensaje de que ellos no controlan la gracia de Allāh. En un principio deseaban controlar la gracia espiritual de Allāh por medio de su vida monástica, pero fallaron. Más tarde, han tratado de controlar la gracia material o las dádivas temporales de Dios por medio de su total preocupación por los objetivos mundanos; sin embargo, incluso su avance material los está llevando a la ruina, ya que no se encuentra equilibrado por el progreso espiritual.

VIGESIMOCTAVA PARTE

CAPÍTULO LVIII

Al-Mujādilah: **LA MUJER SUPLICANTE**

(REVELADO EN MEDINA: 3 secciones; 22 versos)

El título de este capítulo está tomado de las circunstancias narradas en la primera sección. Había una vieja costumbre árabe de despedir a la mujer llamándola "madre"; esto no constituía el divorcio, pero tampoco continuaba ella teniendo la posición de una esposa. Un musulmán hizo lo mismo. La esposa se quejó entonces ante el Sagrado Profeta; es debido a esa queja que se le llama *Al-Mujādilah* o *La mujer suplicante*. El Islām defendió la causa de la mujer con gran vehemencia, ya que, en su persona, la mitad de la raza humana se encontraba bajo severa opresión, y el Islām dio un golpe de muerte a todos los tipos de opresión que afectaran a cualquiera de los estratos de la sociedad. Toda la primera sección se dedica a este asunto. La segunda sección condena los consejos secretos contra el Sagrado Profeta, los cuales —debido a que el Islām había obtenido poder— se habían vuelto frecuentes en Medina; los hipócritas y los judíos tomaban parte especialmente en estas conspiraciones. La tercera sección habla más claramete sobre los hipócritas y los judíos, y ordena a los musulmanes cuidarse de ellos, ya que, como constituían enemigos ocultos del Islām, no debían ser sus amigos.

El capítulo anterior se refirió a las conquistas futuras de los musulmanes, mientras que éste les advierte sobre los planes secretos de los enemigos del Islām. A pesar de que este capítulo trata sobre las conspiraciones de los judíos y los hipócritas, también habla sobre los derechos de las mujeres. Estos dos temas son tratados asimismo en el cuarto capítulo; por lo tanto, éste constituye, por así decirlo, un complemento de aquél.

En cuanto a la fecha de revelación, el capítulo puede situarse un poco antes del capítulo 33, ya que aquí se trata la costumbre conocida como *zihār* en forma completa, mientras que en el capítulo 33 sólo se hace una referencia a ella. Asimismo, como lo muestra el caso de *Khaulah* (véase la n. 58:1), en cuanto a que el Profeta esperaba la revelación Divina antes de dar una decisión, resulta evidente que la referencia al *zihār* contenida en el v. 33:4 fue una revelación posterior.

SECCIÓN 1: Protección de los derechos de la mujer

En el nombre de Allāh, el Benéfico, el Misericordioso.

1 En verdad Allāh ha oído¹ la súplica de aquella que te suplica acerca de su esposo y se queja con Allāh; y Allāh escucha los argumentos de ambos. Ciertamente Allāh es Oyente, Vidente.

2 Aquellos de vosotros que se deshacen de sus esposas llamándolas sus madres². . . no son ellas sus madres. Ninguna es su madre salvo aquellas de las que nacieron, y en verdad ellos pronuncian una palabra odiosa y una mentira. Y ciertamente Allāh es Perdonador, Indulgente.

3 Y aquellos que se deshacen de sus esposas llamándolas sus madres, luego se retractan de lo que dijeron, deben liberar a un cautivo antes de que se toquen uno a la otra. A esto sois exhortados; y Allāh está Consciente de lo que hacéis.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الَّتِي تُجَادِلُكَ فِي زَوْجِهَا وَتَشْتَكِي إِلَى اللَّهِ وَاللَّهُ يَسْمَعُ تَحَاوُرَكُمَا إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ①

الَّذِينَ يُظَاهِرُونَ مِنْكُمْ مِنْ نِسَائِهِمْ مَا هُنَّ أُمَّهَاتُهُمْ إِنْ أُمَّهَاتُهُمْ إِلَّا الرَّجَاءُ وَلَدَانَهُمْ وَأَالَهُمْ لِيَقُولُونَ مُنْكَرًا مِّنَ الْقَوْلِ وَرَدُّوا وَإِنَّ اللَّهَ لَعَفُوفٌ غَفُورٌ ②

وَالَّذِينَ يُظَاهِرُونَ مِنْ نِسَائِهِمْ ثُمَّ يَعُودُونَ لِمَا قَالُوا فَتَحْرِيرُ سَرَقَبَةٍ مِّن قَبْلِ أَنْ يَتَمَاسَّا ذَلِكُمْ تُوعَظُونَ بِهِ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ③

1 La mujer referida era Khaulah o Khuwailah, esposa de Aus ibn Sāmit, a quien se separó de su esposo por medio de una vieja costumbre árabe, que consistía en que el esposo dijera a la mujer: *Tú eres para mí como la espalda de mi madre*; la palabra *zihār* se deriva de *zahr*, que significa *espalda*. La mujer se quejó de esto con el Profeta, quien dijo que, como no contaba con una revelación acerca de ello, no interferiría. Después Aus deseaba tener relaciones conyugales con ella, pero ella se negó y llegó ante el Profeta a quejarse del mal humor de él. El Profeta deseaba que ella fuera complaciente, pero ella no deseaba hacerlo. Fue entonces cuando el Profeta recibió esta revelación, de acuerdo con la cual era necesario que el marido, en tales casos, hiciera una expiación antes de restablecer los derechos conyugales (Ah, vol. VI, 410).

2 Para mayor información sobre esta manera de separarse de la esposa véase la n. 33:3, bajo el v. 33:4, donde también se habla de la abolición de esta práctica.

4 Pero aquel que no tiene los medios, debe ayunar durante dos meses sucesivos antes que se toquen uno a la otra, y aquel a quien le es imposible hacerlo debe alimentar a sesenta necesitados. Eso es para que tengáis fe en Alláh y Su Mensajero. Y éstos son los límites de Alláh. Y para los incrédulos hay un penoso castigo.

5 Ciertamente aquellos que se oponen a Alláh y Su Mensajero serán humillados³ como fueron humillados los anteriores; y en verdad Nosotros hemos revelado mensajes claros. Y para los incrédulos hay un castigo humillante.

6 El día en que Alláh los levantará a todos juntos, luego les informará de lo que hicieron. Alláh lo registra mientras que ellos lo olvidan. Y Alláh es Testigo sobre todas las cosas.

فَمَنْ لَّمْ يَجِدْ فَصِيَامُ شَهْرَيْنِ
مُتَتَابِعَيْنِ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَتَسَاءَلَا
فَمَنْ لَّمْ يَسْتَطِعْ فَاطْعَامُ سِتِّينَ
مِسْكِينًا ذَلِكَ لِتُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَ
رَسُولِهِ وَتِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ ط
لِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ أَلِيمٌ ④

إِنَّ الَّذِينَ يُحَادُّونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ
كَيْتُوكُمْ كَيْتَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ
وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَا آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ وَ
لِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ مُهِينٌ ⑤

يَوْمَ يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ جَمِيعًا فَيُنَبِّئُهُمْ
بِمَا عَمِلُوا ط أَحْصَاهُ اللَّهُ وَنَسُوهُ ط
وَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ⑥

SECCIÓN 2: Los consejos secretos condenados

7 ¿Acaso no ves que Alláh sabe todo lo que hay en los cielos y todo lo que hay en la tierra? No hay un consejo secreto entre tres sin que Él sea el cuarto de ellos, ni entre cinco sin que Él sea el sexto de ellos, ni entre menos que eso ni entre más sin que Él esté con ellos dondequiera que estén; luego Él les informará de lo que hicieron en el día de

الْكَرِّ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ
وَمَا فِي الْأَرْضِ ط مَا يَكُونُ مِنْ نَجْوَى
ثَلَاثَةٍ إِلَّا هُوَ رَابِعُهُمْ وَلا خَمْسَةٍ إِلَّا
هُوَ سَادِسُهُمْ وَلا آدْنَى مِنْ ذَلِكَ وَلا
أَكْثَرَ إِلَّا هُوَ مَعَهُمْ آيِنَ مَا كَانُوا
ثُمَّ يُنَبِّئُهُمْ بِمَا عَمِلُوا يَوْمَ الْقِيَامَةِ ط

3 Aquí se dice a aquellos que no se regían por los mandatos Divinos en cuanto a cómo tratar a las mujeres, que esto no era un asunto ligero. Se encontraban en las filas de los opositores del Profeta. Después de estas palabras hay un cambio de tema a las conspiraciones de los judíos y los hipócritas, quienes entonces se encontraban conspirando secretamente en contra del Profeta.

la Resurrección. Ciertamente Allāh es Conocedor de todas las cosas.⁴

8 ¿Acaso no ves a aquellos a quienes se han prohibido los consejos secretos, luego regresan a lo que se les ha prohibido, y celebran consejos secretos⁵ para pecar y rebelarse y desobedecer el Mensajero? Y cuando vienen a ti te saludan con un saludo con el que Allāh no te saluda⁶, y dicen dentro de sí: ¿Por qué no nos castiga Allāh por lo que decimos? El infierno es suficiente para ellos; se quemarán en él, y ¡malo es el retiro!

9 Oh vosotros que creéis, cuando consultéis juntos en privado, no os deis unos a otros consejos acerca del pecado y la rebelión y la desobediencia al Mensajero, sino daos unos a otros consejos acerca de la bondad y el cumplimiento del deber. Y cumplid con vuestro deber hacia Allāh, en torno a Quien seréis reunidos.⁷

إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ④

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ نُهُوا عَنِ النَّجْوَى
ثُمَّ يَعُودُونَ لِمَا نُهُوا عَنْهُ وَيَتَنَبَّهُونَ
بِالْأَثَرِ وَالْعُدْوَانِ وَمَعْصِيَتِ الرَّسُولِ
وَإِذَا جَاءُوكَ حَيَّوْكَ بِمَا لَمْ يُحَيِّكَ
بِهِ اللَّهُ ۖ وَيَقُولُونَ فِي الْفُسُوقِ لَوْلَا
يُعَذِّبُنَا اللَّهُ بِمَا نَقُولُ حَسْبُكُمْ جَهَنَّمُ
يَصْكُونَهَا ۖ فَيَشَسَّ النَّصِيرُ ⑤

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا تَنَاجَيْتُمْ فَلَا
تَتَنَاجَوْا بِالْأَثَرِ وَالْعُدْوَانِ وَمَعْصِيَتِ
الرَّسُولِ وَتَتَنَاجَوْا بِالْبِرِّ وَالتَّقْوَى ⑥
وَ اتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ⑦

4 Los hipócritas y los judíos conspiraban con los enemigos del Islām para destruir a la comunidad musulmana de Medina. Hay una breve referencia a sus planes en el v. 4:114. "No hay nada bueno en la mayor parte de sus consejos secretos". Tales planes se mencionan con mayor detalle aquí; se les dice asimismo que estos planes secretos son conocidos por Allāh y que no lograrán dañar al Islām.

5 Parece ser que aquí se hace referencia a los hipócritas. Sin embargo, incluso los judíos habían hecho un acuerdo con el Profeta de no ayudar a los enemigos del Islām.

6 El significado es que ellos piden la muerte y la destrucción para ti, mientras que Allāh desea que tú vivas y prosperes. Existe un informe en el sentido de que los judíos acostumbraban decir cuando llegaban con el Profeta: *al-sāmu 'alaika*, es decir, *¡la muerte te sobrevenga!* en lugar de *al-salāmu 'alaika*, es decir, *¡la paz sea contigo!* Las dos frases suenan muy parecido (B. 79:22).

7 Se condena a los consejos y sociedades secretas, ya que estas sociedades se formaban con el objeto de socavar la paz y de ayudar a los enemigos del Islām. Los consejos secretos para promover la causa del bien y el servicio a la humanidad resultan bastante diferentes de las actividades subversivas de las sociedades secretas.

10 Los consejos secretos son del demonio solamente; para que pueda causar aflicción a aquellos que creen, y él no puede dañarlos salvo con el permiso de Alláh.⁸ Y que en Alláh confíen los creyentes.

11 Oh vosotros que creéis, cuando se os diga: Haced lugar en las asambleas, haced lugar. Alláh os dará ampliamente. Y cuando se diga: Levantaos, levantaos. Alláh exaltará a aquellos de vosotros que creen, y a aquellos a quienes se da el conocimiento, a altos rangos. Y Alláh está Consciente de lo que hacéis.⁹

12 Oh vosotros que creéis, cuando consultéis al Mensajero, ofreced algo para la caridad antes de vuestra consulta. Eso es mejor para vosotros y más puro. Pero si no tenéis (los medios), entonces ciertamente Alláh es Indulgente, Misericordioso.¹⁰

13 ¿Teméis acaso que no (podréis) dar para la caridad antes de vuestra consulta? Así que cuando no lo hagáis, y Alláh se haya vuelto hacia vosotros (misericordiosamen-

لَمَّا التَّجَوَّى مِنَ الشَّيْطَانِ لِيَحْزُنَ الَّذِينَ
أَمَنُوا وَلَيْسَ بِضَارِّهِمْ شَيْئًا إِلَّا بِإِذْنِ
اللَّهِ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٠﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا قِيلَ لَكُمْ
تَفَسَّحُوا فِي الْمَجَالِسِ فَافْسَحُوا يَفْسَحِ
اللَّهُ لَكُمْ وَإِذَا قِيلَ انشُرُوا فَانشُرُوا
يَذَرَفُ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا مِنْكُمْ وَالَّذِينَ
أُولُوا الْعِلْمَ دَرَجَاتٍ وَاللَّهُ بِمَا
تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١١﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا نَجَّيْتُمْ
الرَّسُولَ فَقَدِّمُوا بَيْنَ يَدَيْ نَجْوَانِكُمْ
صَدَقَةٌ ذَلِكَ خَيْرٌ لَكُمْ وَأَطْهَرُ
فَإِنْ لَمْ تَجِدُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٢﴾

ءَأَشْفَقْتُمْ أَنْ تُقَدِّمُوا بَيْنَ يَدَيْ
نَجْوَانِكُمْ صَدَقَاتٍ فَإِذْ لَمْ تَفْعَلُوا
وَتَابَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ فَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ

8 Este verso pone de manifiesto que las sociedades secretas denunciadas en los versos anteriores se formaban para esparcir la maldad y para ayudar a los enemigos del Islám; pero no podían lograr su malvado objetivo.

9 Como ya lo he establecido, el progreso del Islám atrajo a grandes números de personas, quienes necesitaban que se les enseñaran buenas costumbres al igual que moral. En sus asambleas se juntaban y presionaban unos con otros para poder sentarse lo más cerca posible del Profeta. La orden de que se haga lugar en las asambleas significa ya sea que se le haga lugar a los demás, o que las personas no se sienten muy cerca unas de otras.

10 El verso siguiente no cancela la orden del verso anterior; más bien muestra que la orden incluida en el v. 12 no resulta obligatoria sino opcional: la limosna legal llamada *zakát* constituía la única limosna obligatoria, como se muestra mediante las palabras *mantened la oración y pagad la limosna*. Debe hacerse notar también que el Profeta y su familia no obtenían ningún beneficio del *zakát*, ya que para ellos estaba totalmente prohibida la limosna.

te), mantened la oración y dad su tasa a los pobres y obedeced a Alláh y Su Mensajero. Y Alláh está Consciente de lo que hacéis.

وَأَتُوا الزَّكَاةَ وَآطِعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ
وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٤﴾

SECCIÓN 3: Protegerse contra el enemigo interior

14 ¿Acaso no has visto a aquellos que toman como amigos a un pueblo con el que Alláh está enojado? Ellos no son de vosotros, ni de ellos, y juran falsamente, mientras que saben.¹¹

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ تَوَلَّوْا قَوْمًا غَضِبَ
اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِمَّا هُمْ مِّنكُمْ وَلَا مِنْهُمْ
وَيَحْلِفُونَ عَلَى الْكَذِبِ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿١٤﴾

15 Alláh ha preparado para ellos un castigo severo. ¡Malo en verdad es aquello que hacen!

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا إِنَّهُمْ
سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾

16 Se refugian bajo sus juramentos, de manera que desvían (a los hombres) del camino de Alláh; para ellos hay un castigo humillante.

إِتَّخَذُوا آيَاتِنَاهُمْ جُنَّةً فَصَدُّوا عَن
سَبِيلِ اللَّهِ فَالَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿١٦﴾

17 Ninguna ayuda contra Alláh será su riqueza o sus hijos. Son los compañeros del fuego; ahí morarán.¹²

لَنْ نُّغْنِيَ عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ
مِّنَ اللَّهِ شَيْئًا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ
هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١٧﴾

18 El día en que Alláh los levantará a todos, ellos Le jurarán a Él como os juran a vosotros, y creen que tienen alguna (disculpa). Ahora bien, ciertamente son los mentirosos.

يَوْمَ يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ جَمِيعًا فَيَحْلِفُونَ لَهُ
كَمَا يَحْلِفُونَ لَكُمْ وَيَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ
عَلَىٰ شَيْءٍ أَلَّا إِنَّهُمْ هُمُ الْكَاذِبُونَ ﴿١٨﴾

19 El demonio ha obtenido dominio sobre ellos, así que les ha hecho olvidar el recuerdo de Alláh. Son el grupo del demonio. Ahora

اسْتَحْوَذَ عَلَيْهِمُ الشَّيْطَانُ فَأَنسَاهُمْ
ذِكْرَ اللَّهِ أُولَٰئِكَ حِزْبُ الشَّيْطَانِ أَلَّا

11 Resulta evidente que el pueblo con el cual está enojado Alláh son los judíos, ya que es en torno a ellos que el Sagrado Qur'an repite una y otra vez que se ganaron la ira de Alláh; asimismo, el pueblo que los tomó por amigos fueron los hipócritas.

12 La profecía relacionada con el castigo tanto de los judíos como de los hipócritas se cumplió durante el curso de la vida del Profeta.

bien, ciertamente el grupo del demonio son los perdedores.

20 Aquellos que se oponen a Alláh y Su Mensajero estarán entre los más humillados.

21 Alláh ha anotado: Sin duda Yo prevaleceré, Yo y Mis mensajeros. Ciertamente Alláh es Fuerte, Poderoso.¹³

22 No encontrarás a un pueblo que crea en Alláh y en el Último Día¹⁴ que ame a aquellos que se oponen a Alláh y Su Mensajero, aunque sean sus padres, o sus hijos, o sus hermanos, o sus parientes.¹⁵ Son éstos aquellos en cuyos corazones Él ha impreso la fe, y los ha fortalecido con un espíritu de Si Mismo, y Él los hará entrar en Jardines donde fluyen arroyos, para permanecer ahí. Alláh está bien complacido con ellos y ellos están bien complacidos con Él. Éstos son el grupo de Alláh. Ahora, ¡ciertamente el grupo de Alláh es el que es venturoso!

إِنَّ حِزْبَ الشَّيْطَانِ هُمُ الْخٰسِرُونَ ﴿١٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ يُحَادُّونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ
أُولَئِكَ فِي الْأَذَلِّينَ ﴿٢٠﴾

كَتَبَ اللَّهُ لَأَعْلَبَنَّ أَنَا وَرُسُلِي إِنَّ اللَّهَ
قَوِيٌّ عَزِيزٌ ﴿٢١﴾

لَا تَجِدُ قَوْمًا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ
الْآخِرِ يُوَادُّونَ مَنْ حَادَّ اللَّهَ وَرَسُولَهُ
وَلَوْ كَانُوا آبَاءَهُمْ أَوْ أَبْنَاءَهُمْ أَوْ
إِخْوَانَهُمْ أَوْ عَشِيرَتَهُمْ أُولَئِكَ كَتَبَ
فِي قُلُوبِهِمُ الْإِيمَانَ وَأَيَّدَهُمْ
بِرُوحٍ مِنْهُ وَيُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي
مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا
رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ أُولَئِكَ حِزْبُ
اللَّهِ أَلَا إِنَّ حِزْبَ اللَّهِ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٢٢﴾

13 Nótese la segura convicción con respecto al triunfo final de la Verdad, que aquí se expresa. El verso siguiente concluye con palabras similares: Ciertamente es el *grupo de Alláh* el que saldrá triunfante.

14 Los musulmanes son, por lo tanto, el pueblo que cree en Alláh y el último día.

15 Durante el estado de guerra entre los dos grupos, las relaciones amistosas con las tribus hostiles estaban prohibidas, ya que podían tener como resultado que se hiciera gran daño a la comunidad más débil de los musulmanes. En cuanto a los que no se encontraban realmente en dificultades con los musulmanes, véanse las indicaciones expresas incluidas en el v. 60:8.

CAPÍTULO LIX

Al-Ḥashr: **EL DESTIERRO**

(REVELADO EN MEDINA: 3 secciones; 24 versos)

Este capítulo recibe apropiadamente el título de *El destierro*, ya que trata en forma total sobre el destierro de la tribu judía llamada *banī naḍīr*, así como de algunos asuntos relacionados con ello. El capítulo anterior advertía a los musulmanes sobre los planes secretos de los judíos y los hipócritas, y éste ofrece un ejemplo. La primera sección trata sobre el destierro en sí mismo, así como sobre las propiedades con él adquiridas; la segunda muestra cómo los hipócritas hicieron promesas secretas a los judíos en el sentido de que les ayudarían, pero no las cumplieron. Finalmente, la tercera sección termina el capítulo con una exhortación a los fieles y con una exposición de algunos de los atributos Divinos, que indican la grandeza y pureza del Ser Divino.

La fecha de revelación fue durante el cuarto año de la Hégira, poco después del destierro del que se habla.

SECCIÓN 1: **Los judíos exiliados**

En el nombre de Alláh, el Benéfico, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1 Todo lo que hay en los cielos y todo lo que hay en la tierra glorifica a Alláh; y Él es el Poderoso, el Sabio.

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ①

2 Es Él Quien hizo que aquellos que no creyeron del Pueblo del Libro salieran de sus hogares en el pri-

هُوَ الَّذِي أَخْرَجَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ
الْكِتَابِ مِنْ دِيَارِهِمْ لِأَوَّلِ الْحَشْرِ مَا

mer destierro.¹ Vosotros no creíais que saldrían, mientras que ellos pensaban que sus fortalezas los defenderían contra Allāh. Pero Allāh llegó a ellos de un lugar que no esperaban e infundió el terror en sus corazones: ellos destruyeron sus casas con sus propias manos y las manos de los creyentes. Así que aprended la lección, ¡oh vosotros que tenéis ojos!²

ظَنَنْتُمْ أَنْ يَخْرُجُوا وَظَنُّوا اللَّهَ مَا بَعَثَهُمْ
حُصُونَهُمْ مِنَ اللَّهِ فَآتَهُمُ اللَّهُ مِنْ
حَيْثُ لَمْ يَحْتَسِبُوا وَقَدَفَ فِي
قُلُوبِهِمُ الرُّعْبَ يُخْرِبُونَ بَيْتَهُمْ
بِأَيْدِيهِمْ وَأَيْدِي الْمُؤْمِنِينَ فَاعْتَبِرُوا
يَا أُولِي الْأَبْصَارِ ⑤

3 Y si no hubiese sido porque Allāh había decretado el destierro para ellos, sin duda los habría casti-

وَلَوْلَا أَنْ كَتَبَ اللَّهُ عَلَيْهِمُ الْجَلَاءَ

1 El destierro tratado aquí tuvo lugar seis meses después de la batalla de Uḥud, cuando los banī naḍir, una tribu judía de Medina —los cuales en un principio habían llegado a un acuerdo con el Sagrado Profeta—, mostraron señales de traición y fueron castigados con el destierro (B). A éste se le llama el primer destierro, para distinguirlo del segundo, que tuvo lugar durante la época de 'Umar, cuando los judíos establecidos en Khaibar fueron desterrados a Siria; este episodio es referido proféticamente en este capítulo. La siguiente relación detallada la proporciona Rz: Los banī naḍir hicieron un acuerdo con el Sagrado Profeta en el sentido de que serían neutrales entre él y sus enemigos. Cuando él salió victorioso en Badr, ellos dijeron que él era el Profeta prometido en la Torah, debido a la victoria, pero cuando los musulmanes sufrieron una derrota en el día de Uḥud, los banī naḍir repudiaron su promesa y rompieron el acuerdo. Ka'b, hijo de Ashraf, partió a La Meca con cuarenta hombres a caballo e hizo una alianza con Abū Sufyān. En consecuencia, Ka'b fue asesinado, y el Sagrado Profeta dijo a la tribu que saliera de Medina. Ellos deseaban contar con diez días para prepararse, pero 'Abd Allāh ibn Ubayy (el dirigente de los hipócritas) les aconsejó no dejar Medina, sino luchar en contra del Profeta, prometiéndoles la ayuda de sus propios hombres. También les aseguró que, si se les obligaba a salir, él iría con ellos. De manera que se fortificaron dentro de sus fortalezas. Después de verse asediados por 21 días, y habiendo perdido las esperanzas de recibir ayuda de los hipócritas, se rindieron. El Profeta levantó el sitio con la condición de que partieran de Medina. Con excepción de dos familias que eligieron permanecer en Khaibar, todos viajaron a Siria.

El doctor Prideaux dice que el Profeta ordenó que un grupo de musulmanes siguiera a los emigrantes y que, por lo tanto, todos fueron muertos. Sale ha mostrado en su nota a este verso que el incidente del cual obtuvo esta extraña conclusión el doctor Prideaux se relaciona en realidad con el asesinato a sangre fría de setenta musulmanes, quienes al ser invitados a predicar el Islām, fueron traicionados y muertos a manos de una tribu árabe.

2 Al contar con diez días para recoger sus pertenencias y llevarse consigo lo que desearan, los banī naḍir dedicaron ese tiempo a la destrucción de sus casas, con el objeto de que no fueran una fuente de poder para los musulmanes. Lo que quedó de ellas fue demolido por los musulmanes.

gado en este mundo; y para aquellos en el Más Allá se encuentra el castigo del Fuego.

4 Eso es porque se opusieron a Alláh y Su Mensajero, y quienquiera que se opone a Alláh, ciertamente Alláh es Severo en la retribución.

5 Cualquier palmera que derribéis o dejéis de pie sobre sus raíces, es con el permiso de Alláh, y para que Él pueda humillar a los transgresores.

6 Y todo lo que Alláh restituyó a Su Mensajero de ellos, vosotros no arremetisteis contra ello con ningún caballo ni ningún camello de montar, pero Alláh confiere autoridad a Sus mensajeros contra quien Le place. Y Alláh es Poseedor del poder sobre todas las cosas.

7 Todo lo que Alláh restituyó a Su Mensajero de los pueblos de las ciudades, es para Alláh y para el Mensajero, y para los parientes cercanos y los huérfanos y los necesitados y el viajero, de manera que no sea tomado en turnos por los ricos de entre vosotros. Y todo lo que el Mensajero os dé, aceptadlo, y todo lo que os prohíba, absteneos (de ello); y cumplid con vuestro deber hacia Alláh. Ciertamente Alláh es Severo en la retribución.³

لَعَذَابُهُمْ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ
عَذَابُ النَّارِ ۝

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ شَاقُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ
وَمَنْ يُشَاقِ اللَّهَ فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ
العِقَابِ ۝

مَا قَطَعْتُمْ مِنْ لَبَنَةٍ أَوْ نَضِيبَةٍ
أَوْ مِنْ شَيْءٍ عَلَى أَصُولِهَا فَبِإِذْنِ اللَّهِ
وَلِيُخْزِيَ الْفَاسِقِينَ ۝

وَمَا آفَاءَ اللَّهِ عَلَى رَسُولِهِ مِنْهُمْ فَمَا
أَوْجَفْتُمْ عَلَيْهِ مِنْ خَيْلٍ وَلَا رِكَابٍ
وَلَكِنَّ اللَّهَ يُسَلِّطُ رُسُلَهُ عَلَى مَنْ
يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ۝

مَا آفَاءَ اللَّهِ عَلَى رَسُولِهِ مِنْ أَهْلِ
الْقُرَى فَلِلَّهِ وَالرَّسُولِ وَلِذِي الْقُرْبَى
وَالْيَتَامَى وَالْمَسْكِينِ وَابْنِ السَّبِيلِ
كُلٌّ لِيََكُونَ دُولَةً بَيْنَ الْأَغْنِيَاءِ
مِنْكُمْ وَمَا أَنْتُمْ بِالرَّسُولِ فُخْدُونَ
وَمَا نَهَكُمُ عَنْهُ فَأَنْتَهُوا^٣ وَاتَّقُوا اللَّهَ
إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ۝

3 Este verso se relaciona con las propiedades adquiridas en la guerra, a las que se les llama *fai'*; la palabra se deriva de *afa'a*, que aparece en este verso; otro tipo, llamado *ghanimah*, se menciona en el v. 8:41, para lo cual véase la n. 8:29. La palabra *afa'a* significa *Él restituyó a los musulmanes*, o bien, *les dio como desecho las propiedades de los incrédulos* (LL). Por lo tanto, *fai'* viene a significar *aquellas posesiones de los incrédulos que se acumulan para los musulmanes sin una guerra*, o bien, *aquellas que son obtenidas de los que creen en una pluralidad de dioses después de dejar las armas* (LL).

8 (Es) para los pobres que huyeron, que fueron alejados de sus hogares y sus posesiones, buscando la gracia de Allâh y (Su) placer, y ayudando a Allâh y Su Mensajero. Éstos son los veraces.⁴

9 Y aquellos que hicieron su morada en la Ciudad y en la fe antes de ellos, amad a aquellos que han huído hacia ellos y no encuentran en sus corazones la necesidad de lo que les es dado y (los) prefieren (a

لِلْفُقَرَاءِ الْمُهَاجِرِينَ الَّذِينَ أُخْرِجُوا
مِنْ دِيَارِهِمْ وَأَمْوَالِهِمْ يَبْتَغُونَ
فَضْلًا مِّنَ اللَّهِ وَرِضْوَانًا وَيَنْصُرُونَ
اللَّهَ وَرَسُولَهُ ؕ أُولَٰئِكَ هُمُ الصَّادِقُونَ ۙ
وَالَّذِينَ تَبَوَّءُوا الدَّارَ وَالْإِيمَانَ مِن
قَبْلِهِمْ يُحِبُّونَ مَن هَاجَرَ إِلَيْهِمْ
وَلَا يَجِدُونَ فِي صُدُورِهِمْ حَاجَةً

El *fai'* no se distribuye entre los guerreros debido a que no ha habido lucha. Se describe aquí como destinado a Allâh y el Mensajero, los parientes cercanos, los huérfanos, los necesitados y el viajero. Con base en lo anterior puede verse que todo se distribuiría exactamente de la misma manera que la quinta parte del *ghanimah*, para lo cual véase la n. 8:29. Esa nota mostrará que la parte destinada al Profeta era para el beneficio de los musulmanes en general. Bd establece que existen tres diferentes opiniones en cuanto al reparto de la parte del Profeta después de su muerte. De acuerdo con una, debería ir al *Imâm* o dirigente; según otra, debería gastarse en el ejército y en la fortificación de las fronteras; y de acuerdo con la tercera, debería beneficiar a los musulmanes en general. La vida del Sagrado Profeta y de sus primeros sucesores —un conquistador como 'Umar, ante el que, vestido con ropa parchada, fue traída toda la riqueza acumulada de Persia y Siria— constituye un testimonio suficiente para mostrar que la parte destinada al Profeta siempre se gastaba en beneficio de los musulmanes. En realidad, esta porción se consideraba parte del *Bait al-Mâl*, es decir, el tesoro público; a esto se debe que, después de la muerte del Profeta, su hija Fâṭimah haya recibido una negativa cuando pidió una parte del *Fidk*, que también pertenecía al *fai'*. Abū Bakr se negó a dársela basándose en el hecho de que no era propiedad personal del Sagrado Profeta; de hecho, decidió que un profeta no deja ningún tipo de propiedad como herencia. La enemistad que surgió de esto ha dividido al mundo musulmán en dos grandes escuelas. La prohibición contenida en las palabras *de manera que no sea tomado en turnos por los ricos de entre vosotros* se dirige contra la idea de que la parte del Profeta sea heredada.

Puede añadirse que, bajo las condiciones modernas de la guerra, en las que los soldados reciben su paga del Estado, todos los botines pueden tratarse como *fai'*.

4 Debe hacerse notar que los Refugiados en general no recibían ningún tipo de propiedad: sólo a los pobres se les daba algo para su manutención; la razón de esto se establece claramente en este verso, es decir, que ellos habían perdido todo y se habían visto obligados a dejar sus hogares al igual que sus pertenencias. Resulta necesario recordar, más aún, que uno de los rubros más importantes del gasto del *Bait al-Mâl* era la ayuda a los pobres y a aquellos que no podían ganarse su propio sustento. Mediante ese rubro, los Refugiados, que habían perdido toda su riqueza y hogares y que eran todavía tan pobres que no podían tener un negocio propio, habrían de recibir una porción de lo que los banī naḍīr habían dejado; todo esto formaba parte del tesoro público.

ellos) antes de a sí mismos, aunque la pobreza los aflija.⁵ Y quienquiera que es salvado de la mezquindad de su alma, son éstos quienes son venturosos.

10 Y aquellos que vienen después de ellos dicen: Señor nuestro, perdónanos a nosotros v a nuestros hermanos que tuvieron precedencia sobre nosotros en la fe, y no dejes rencor en nuestros corazones hacia aquellos que creen. Señor nuestro, Bondadoso, Misericordioso.⁶

مِمَّا أوتُوا وَيُؤْتُونَ عَلَىٰ أَنفُسِهِمْ
وَلَوْ كَانَ بِهِمْ خَصَاصَةٌ وَمَنْ يُوقِ
شَحْمَ نَفْسِهِ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ⑤
وَالَّذِينَ جَاءُوا مِنْ بَعْدِهِمْ يَقُولُونَ
رَبَّنَا اغْفِرْ لَنَا وَلِإِخْوَانِنَا الَّذِينَ سَبَقُونَا
بِالْإِيمَانِ وَلَا تَجْعَلْ فِي قُلُوبِنَا غِلًّا
لِلَّذِينَ آمَنُوا رَبَّنَا إِنَّكَ رءُوفٌ رَحِيمٌ ⑥

SECCIÓN 2: Los hipócritas fallan en su promesa a los judíos

11 ¿Acaso no has visto a los hipócritas? Ellos dicen a sus hermanos que no creen entre el Pueblo del Libro: Si sois expulsados, sin duda

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ نَافَقُوا يَقُولُونَ
لِإِخْوَانِهِمُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ

5 Por aquellos que hicieron su morada en la Ciudad y en la fe se entiende los Anṣār o los Ayudantes, es decir, los residentes musulmanes de Medina. Dār significa una casa o una mansión, así como un país o una ciudad o un pueblo o una aldea (LL), y con el artículo al, al-Dār significa al-Madinah o la Ciudad del Profeta (LL). El significado es que ellos se establecieron en la ciudad del Profeta y la fe; la fe se parecía entonces a un lugar de morada. Antes de ellos significa antes de su (es decir, de los Refugiados) llegada a Medina.

Cuando los musulmanes huyeron de La Meca, encontraron refugio en Medina, donde los habitantes musulmanes los recibieron como sus hermanos, acomodándolos en sus propias casas; muchos de ellos todavía vivían en los hogares de sus benefactores cuando tuvo lugar el destierro de los banī naḍīr. Al suceder esto, el Sagrado Profeta pidió a los Ayudantes su consentimiento a una de dos propuestas, es decir, recibir una parte de lo adquirido de los banī naḍīr y dar parte de sus propias casas y riquezas a los Refugiados, o bien, permitir que los Refugiados (pobres) recibieran una parte de esas propiedades, de manera que con ellas pudieran construir sus hogares y comenzaran algún tipo de negocio o comercio. Los Anṣār respondieron que deseaban que sólo los Refugiados recibieran una parte; asimismo, declararon que los Refugiados podían seguir habitando en sus hogares (Rz).

6 Este verso contiene dos indicaciones para todas las generaciones musulmanas futuras: orar por el perdón de las generaciones anteriores que han pecado antes que ellos y orar para que sus corazones se liberen de todo rencor contra sus hermanos musulmanes vivos.

nosotros saldremos con vosotros, y nunca obedeceremos a nadie acerca de vosotros; y si se combate contra vosotros, sin duda os ayudaremos. Y Allāh atestigua que ciertamente son mentirosos.⁷

12 Si ellos son expulsados, no saldrán con ellos, y si se combate contra ellos, no les ayudarán; e incluso si les ayudan, sin duda volverán (sus) espaldas; entonces ellos no serán ayudados.

13 El temor hacia vosotros en sus corazones es en verdad mayor que su temor hacia Allāh. Eso es porque son un pueblo que no comprende.

14 No combatirán en conjunto contra vosotros salvo en ciudades fortificadas o desde atrás de muros. La lucha entre ellos es severa. Tú puedes pensar que están unidos, pero sus corazones están divididos. Eso es porque se trata de un pueblo que no tiene juicio.

15 Como aquellos un poco antes de ellos⁸; probaron las malas consecuencias de su conducta, y para ellos hay un castigo penoso.

16 Como el demonio cuando dice al hombre: No creas. Pero cuando él no cree, dice: Estoy libre de ti: ciertamente temo a Allāh, el Señor de los mundos.

17 Así que el fin de ambos consiste en que los dos están en el Fuego para morar ahí. Y ésa es la recompensa de los que obran mal.

الْكِتَابِ لَيْنٌ أُخْرِجْتُمْ لِنَخْرَجَنَّ
مَعَكُمْ وَلَا نُطِيعُ فِيكُمْ أَحَدًا أَبَدًا
وَإِنْ قُوْتِلْتُمْ لِنَنْصُرَنَّكُمْ وَاللَّهُ
يَشْهَدُ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿١١﴾

لَيْنٌ أُخْرِجُوا لَا يَخْرُجُونَ مَعَهُمْ
وَلَيْنٌ قُوْتِلُوا لَا يَنْصُرُونَهُمْ وَلَيْنٌ
نَّصَرُوهُمْ لَيُوَلِّنَنَّ الْأَدْبَارَ ثُمَّ
لَا يَنْصُرُونَ ﴿١٢﴾

لَا أَنْتُمْ أَشَدُّ رَهْبَةً فِي صُدُورِهِمْ
مِّنَ اللَّهِ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ ﴿١٣﴾

لَا يُقَاتِلُونَكُمْ جَمِيعًا إِلَّا فِي قُرَى
مُحَصَّنَاتٍ أَوْ مِنْ وَرَاءِ حُدُوبِ بَأْسِهِمْ
بَيْنَهُمْ شَدِيدٌ تَحْسَبُهُمْ جَمِيعًا وَ
قُلُوبُهُمْ شَتَّىٰ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ
لَّا يَعْقِلُونَ ﴿١٤﴾

كَمَثَلِ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ قَرِيبًا
ذَاتُوا وَبَالَ أَمْرِهِمْ وَكَانَ عَذَابُ آلِيمٍ ﴿١٥﴾

كَمَثَلِ الشَّيْطَانِ إِذْ قَالَ لِلْإِنْسَانِ
اكَفِّرْ فَقَلَّتَا نُكْفَرُ قَالَ إِنَّي بِرَبِّي مِّنْكَ
إِنَّي أَخَافُ اللَّهَ رَبَّ الْعَالَمِينَ ﴿١٦﴾

فَكَانَ عَاقِبَتُهُمَا أَنَّهُمَا فِي النَّارِ خَالِدِينَ
فِيهَا وَذَلِكَ جَزَاءُ الظَّالِمِينَ ﴿١٧﴾

7 Los hipócritas engañaron a los judíos con falsas promesas y, por lo tanto, los instaron a pelear contra el Profeta.

8 De acuerdo con algunas fuentes, esta descripción se aplica a los banī qainuqā' y, según otras, a los quraish asesinados en el campo de Badr.

SECCIÓN 3: **Una exhortación**

18 Oh vosotros que creéis, cumplid con vuestro deber hacia Alláh, y que cada alma considere lo que adelanta para el mañana, y cumplid con vuestro deber hacia Alláh. Ciertamente Alláh está Consciente de lo que hacéis.

19 Y no seáis como aquellos que se olvidan de Alláh, de manera que Él los hace olvidarse de sus propias almas. Éstos son los transgresores.

20 No son semejantes los compañeros del Fuego y los dueños del Jardín. Los dueños del Jardín son los venturosos.

21 Si hubiésemos hecho descender este Qur'án sobre una montaña, sin duda tú la habrías visto caer, abriéndose en dos por el temor hacia Alláh. Y Nosotros exponemos estas parábolas a los hombres para que reflexionen.

22 Él es Alláh, además de Quien no hay Dios: el Conocedor de lo invisible y lo visible. Él es el Benéfico, el Misericordioso.⁹

23 Él es Alláh, además de Quien no hay Dios; el Rey, el Sagrado, el Autor de la Paz, el Que otorga la Seguridad, el Guardian de todo, el Poderoso, el Supremo, el Poseedor de grandeza. ¡Gloria a Alláh sobre lo que han asociado (con Él)!

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَلْتَنْظُرْ
نَفْسٌ مَّا قَدَّمَتْ لِغَدٍ وَاتَّقُوا اللَّهَ
إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٨﴾

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ نَسُوا اللَّهَ فَأَنسَاهُمْ
أَنفُسَهُمْ أُولَٰئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿١٩﴾

لَا يَسْتَوِي أَصْحَابُ النَّارِ وَأَصْحَابُ
الْجَنَّةِ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمُ الْفَائِزُونَ ﴿٢٠﴾

لَوْ أَنزَلْنَا هَذَا الْقُرْآنَ عَلَىٰ جَبَلٍ
لَّرَأَيْنَاهُ خَاشِعًا مُّصَدِّعًا مِّنْ خَشْيَةِ
اللَّهِ وَتِلْكَ الْأَمْثَالُ لَضَرِبُهَا لِلنَّاسِ
لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٢١﴾

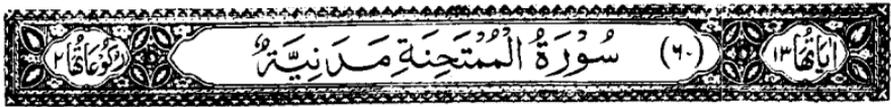
هُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ عِلْمُ الْغَيْبِ
وَ الشَّهَادَةِ هُوَ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ﴿٢٢﴾

هُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْمَلِكُ
الْقُدُّوسُ السَّلَامُ الْمُؤْمِنُ الْمُهَيْمِنُ
الْعَزِيزُ الْجَبَّارُ الْمُتَكَبِّرُ سُبْحَانَ اللَّهِ
عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٢٣﴾

9 A partir de este verso y hasta el final del capítulo se incluye una bellísima colección de los nombres Divinos.

24 Él es Alláh, el Creador, el Hacedor, el Formador: de Él son los nombres más bellos. Todo lo que hay en los cielos y la tierra declara su gloria: y Él es el Poderoso, el Sabio.

هُوَ اللَّهُ الْخَالِقُ الْبَارِئُ الْمُصَوِّرُ لَهُ
الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَى يُسَبِّحُ لَهُ مَا فِي
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٢٤﴾



CAPÍTULO LX

Al-Mumtaḥanah: **LA MUJER EXAMINADA**

(REVELADO EN MEDINA: 2 secciones; 13 versos)

Este capítulo completo trata sobre las relaciones entre los musulmanes y los no musulmanes, y en particular con lo poco deseadas que eran las relaciones con aquellos enemigos que se inclinaban por extirpar al Islām. Éstos, no sintiéndose satisfechos con sacar a los musulmanes de sus hogares, ahora les hacían la guerra. Es con respecto a lo anterior que se ordenó al Sagrado Profeta *examinar a las mujeres* que llegaban hasta él con el objeto de unirse al Islām y que formaban parte de los idólatras; de esta manera, si encontraba que estaban inspiradas por motivos sinceros, permanecían. Esta circunstancia es la que da su nombre al capítulo. Éste muestra que, a pesar de la enemistad, los musulmanes debían ser justos en sus asuntos con los incrédulos. Era necesario contar con una declaración clara en lo referente a las relaciones de las dos comunidades, debido a las hostilidades que habían surgido entre ellas. Lo anterior nos da un indicio de su conexión con el capítulo anterior.

La primera sección se inicia con la orden de no relacionarse en forma amistosa con los enemigos del Islām y se cita el ejemplo de Abraham. La segunda sección, empero, añade que no debe considerarse enemigo a ningún no musulmán. Esta indicación, que fue proporcionada en una época posterior, provee un principio básico en la discusión de las relaciones amistosas. Después se establece que podía dársele albergue a las mujeres que huían de La Meca para escapar la persecución, si se encontraba que eran sinceras.

La fecha de revelación puede situarse entre el tratado de Ḥudaiyah y la conquista de La Meca; muy probablemente fue durante el séptimo año de la Hégira.

SECCIÓN 1: **Relaciones amistosas con los enemigos**

En el nombre de Alláh, el Benéfico, el Misericordioso.

1 Oh vosotros que creéis, no toméis a Mi enemigo y a vuestro enemigo como amigos. ¿Les ofreceríais amor, mientras ellos niegan la Verdad que a vosotros ha llegado, echando fuera al Mensajero y a vosotros mismos porque creéis en Alláh, vuestro Señor?¹ Si vosotros habéis avanzado para luchar en Mi camino y para buscar Mi placer, ¿los amaréis en secreto? Y yo conozco lo que escondéis y lo que manifestáis. Y quienquiera de vosotros que hace esto, en verdad se ha desviado del sendero recto.

2 Si os vencen, serán vuestros enemigos, y extenderán sus manos y sus lenguas hacia vosotros con maldad², y desean que vosotros no creáis.

3 Vuestras relaciones y vuestros hijos no os beneficiarán en el día de la Resurrección: Él decidirá entre vosotros. Y Alláh es Quien ve lo que hacéis.

4 En verdad, hay para vosotros un buen ejemplo en Abraham y los que estaban con él, cuando ellos dijeron a su pueblo: Estamos libres de vosotros y de aquello que servís

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا عَدُوِّي
وَعَدُوَكُمْ أَوْلِيَاءَ تُلْقُونَ إِلَيْهِمُ بِالْمَوَدَّةِ
وَقَدْ كَفَرُوا بِمَا جَاءَكُمْ مِنَ الْحَقِّ
يُخْرِجُونَ الرَّسُولَ وَإِيَّاكُمْ أَنْ تُوْمِنُوا
بِاللَّهِ رَبِّكُمْ ط إِنَّ كُنْتُمْ تَخْرُجُونَ
جِهَادًا فِي سَبِيلِي وَابْتِغَاءَ مَرْضَاتِي
تَسِرُونَ إِلَيْهِمُ بِالْمَوَدَّةِ ۗ وَأَنَا أَعْلَمُ
بِمَا أَخْفَيْتُمْ وَمَا أَعْلَنْتُمْ وَمَنْ يَفْعَلْهُ
مِنْكُمْ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ۝

إِنْ يَتَّقِفُواكُمْ يَكُونُوا أَعْدَاءً
وَيَبْسُطُوا إِلَيْكُمْ أَيْدِيَهُمْ وَالسِّنَنَهُمْ
بِالسُّوءِ وَوَدُّوا لَوْلَا آلُكُمْ أَنْ
لَنْ تَنْفَعَكُمْ أَرْحَامُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ
يَوْمَ الْقِيَامَةِ ۗ يَفْصِلُ بَيْنَكُمْ وَاللَّهُ
بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ۝

قَدْ كَانَتْ لَكُمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ فِي إِبْرَاهِيمَ
وَالَّذِينَ مَعَهُ إِذْ قَالُوا لِقَوْمِهِمْ
إِنَّا بَرَاءٌ وَأَمْنُكُمْ وَمِمَّا تَعْبُدُونَ مِنْ

1 Debe hacerse notar que la razón para que no se tomara a los incrédulos como amigos radicaba en que eran enemigos de Alláh y Su Mensajero y en que echaron de sus hogares tanto al Profeta como a los musulmanes. Los vv. 8 y 9 proporcionan una explicación completa.

2 Es decir, ellos os asesinarían con sus manos y os injuriarían con sus lenguas.

además de a Alláh. No creemos en vosotros y entre nosotros y vosotros ha surgido enemistad y odio para siempre hasta que creáis en Alláh... excepto lo que dijo Abraham a su padre: Pediría el Perdón para ti, y yo no controlo nada para ti de Alláh.³ Señor nuestro, en Ti confiamos, y hacia Ti nos volvemos, y a Ti es el retorno final.

5 Señor nuestro, no nos hagas una prueba para aquellos que no creen, y perdónanos, Señor nuestro. Ciertamente Tú eres el Poderoso, el Sabio.

6 Sin duda en ellos hay para vosotros un buen ejemplo, para aquel que espera en Alláh y el Último Día. Y quienquiera que vuelve la espalda, ciertamente Alláh es el Autosuficiente, el Alabado.

SECCIÓN 2: Relaciones amistosas con los no musulmanes

7 Puede ser que Alláh traiga amistad entre vosotros y aquellos que consideráis enemigos. Y Alláh es Poderoso; y Alláh es Indulgente, Misericordioso.⁴

دُونَ اللَّهِ كَفَرْنَا بِكُمْ وَبَدَا بَيْنَنَا وَ
بَيْنَكُمْ الْعَدَاوَةُ وَالْبَغْضَاءُ أَبَدًا حَتَّى
تُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَحَدَاهُ إِلَّا قَوْلَ إِبْرَاهِيمَ
لِأَبِيهِ لَا اسْتَعْفِرَنَّ لَكَ وَمَا أَمْلِكُ لَكَ
مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ ط رَبَّنَا عَلَيْكَ تَوَكَّلْنَا
وَإِلَيْكَ آتَيْنَا وَإِلَيْكَ الْمَصِيرُ ④

رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً لِلَّذِينَ كَفَرُوا
وَاعْفُرْ لَنَا رَبَّنَا إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ
الْحَكِيمُ ⑤

لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِيهِمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ
لِّمَن كَانَ يَرْجُوا اللَّهَ وَالْيَوْمَ الْآخِرَ
وَمَن يَتَوَلَّ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ ⑥

عَسَى اللَّهُ أَنْ يَجْعَلَ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَ
الَّذِينَ عَادَيْتُمْ مِنْهُمْ مَوْدَّةً وَاللَّهُ
قَدِيرٌ ⑦ وَاللَّهُ عَفُورٌ رَّحِيمٌ ⑧

3 Como se muestra en la n. 6:38, no fue por el padre de Abraham por el que oró, ya que finalmente aquel demostró ser un enemigo mortal. Se cita el ejemplo de Abraham para mostrar cuán cariñoso y tierno era con su pueblo: sin embargo, cuando se dio cuenta que la gente se inclinaba por desarraigar la Verdad, incluso Abraham no pudo mantener relaciones amistosas con ellos. El Sagrado Profeta y sus acompañantes se encontraban entonces, en forma similar, obligados a renunciar a cualesquiera lazos de amistad con un pueblo que no sólo era enemigo de los musulmanes sino también el grupo contrario en una guerra continua. Véase el v. 19:47 en relación con la promesa de Abraham de pedir el perdón para su padre.

4 Este verso pone de manifiesto que la prohibición contra las relaciones amistosas con los incrédulos era sólo temporal, y que operaría únicamente mientras continuara la guerra. La profecía de la amistad aquí referida se originó después de la conquista de La Meca.

8 Alláh no os prohíbe respecto a aquellos que no os combaten por la religión, ni os sacan de vuestros hogares, para que os mostréis bondadosos con ellos y los tratéis con justicia. Ciertamente Alláh ama a los que hacen justicia.⁵

9 Alláh solamente os prohíbe respecto a aquellos que combaten con vosotros por la religión, y os echan de vuestros hogares y ayudan (a otros) en vuestra expulsión, el que hagáis amistad con ellos; y quienquiera que haga amistad con ellos, éstos son los que obran mal.

10 Oh vosotros que creéis, cuando lleguen huyendo mujeres creyentes hasta vosotros, examínadlas. Alláh conoce mejor su fe. Entonces, si sabéis que son creyentes, no las devolváis a los infieles.⁶ No son estas (mujeres) lícitas para ellos, ni son estos (hombres) lícitos para ellas. Y dadles lo que han gastado; y no recaea culpa sobre vo-

لَا يَنْهَىٰكُمْ اللَّهُ عَنِ الَّذِينَ لَمْ يُقَاتِلُوكُمْ
فِي الدِّينِ وَلَا لَمْ يُخْرِجُوكُمْ مِنْ دِيَارِكُمْ
أَنْ تَبَرُّوهُمْ وَ تُقْسِطُوا إِلَيْهِمْ إِنَّ
اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ ⑤

إِنَّمَا يَنْهَىٰكُمْ اللَّهُ عَنِ الَّذِينَ قَاتَلُوكُمْ فِي الدِّينِ
وَ أَخْرَجُوكُمْ مِنْ دِيَارِكُمْ وَ ظَهَرُوا عَلَىٰ
إِخْرَاجِكُمْ أَنْ تَوَلَّوهُمْ ۚ وَ مَنْ يَتَوَلَّهُمْ
فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ⑥

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا جَاءَكُمُ الْمُؤْمِنَاتُ
مُهَاجِرَاتٍ فَامْتَحِنُوهُنَّ ۗ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ
بِإِيمَانِهِنَّ ۚ فَإِنْ عَلِمْتُمُوهُنَّ مُؤْمِنَاتٍ
فَلَا تَرْجِعُوهُنَّ إِلَى الْكُفَّارِ ۚ لَا هُنَّ
حِلٌّ لَهُمْ وَلَا هُمْ يَحِلُّونَ لَهُنَّ وَ
أَنفُسُهُمْ مَّا آتَفَقُوا ۗ وَ لَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ

5 Este verso y el siguiente —revelados durante una época en que las relaciones entre los musulmanes y los incrédulos se encontraban muy tensas debido a la existencia de un continuo estado de guerra entre los dos grupos— establecen de una vez por todas que las relaciones entre los musulmanes y los no musulmanes, como tales, no están prohibidas. Es a la luz de estos versos que deben leerse todos los versos que prohíben las relaciones amistosas con los incrédulos, ya que aquí se revela el verdadero principio en un lenguaje inconfundible; se permiten las relaciones amistosas con un tipo de incrédulos y se prohíben tales relaciones con los de otro tipo.

6 La gente continuó uniéndose al Islám en La Meca, a pesar de que no había entonces predicador alguno de la fe ahí. Esta conversión gradual al Islám continuó a pesar de la amarga persecución de los recién convertidos, que los obligaba a huir de sus hogares. Se trata de un ejemplo sin paralelo de la profunda impresión que había hecho la verdad del Sagrado Profeta sobre los habitantes de La Meca. El ejemplo citado aquí se refiere a las mujeres creyentes que huyeron a Medina en estas circunstancias. Estas mujeres no fueron tomadas incondicionalmente; era necesario que se les examinara. De acuerdo con este mandato encontramos que el Sagrado Profeta obtuvo el juramento de estas mujeres en el sentido de que no habían dejado sus hogares más que por el Islám, y que no lo habían hecho por dejar a sus maridos o por amar a alguien más (JB, Kf).

sotros si os casáis con ellas, cuando les deis sus dotes. Y no mantengáis los vínculos matrimoniales con las mujeres no creyentes, y pedid lo que habéis gastado, y dejadles pedir lo que gastaron. Ése es el juicio de Alláh; Él juzga entre vosotros. Y Alláh es Conocedor, Sabio.⁷

11 Y si alguna parte (de las dotes) de vuestras esposas ha pasado de vosotros a los incrédulos, entonces llega vuestro turno, dad a aquellos cuyas esposas se han ido lo mismo que han gastado, y cumplid con vuestro deber hacia Alláh en Quien creéis.⁸

12 Oh Profeta, cuando a ti lleguen mujeres creyentes dándote su palabra de que no asociarán nada con Alláh, ni robarán, ni cometerán adulterio; ni matarán a sus hijos, ni traerán una calumnia que hayan inventado de ellas mismas, ni te desobedecerán en lo que es bueno, acepta su palabra, y pide el perdón de Alláh para ellas. Ciertamente Alláh es Indulgente, Misericordioso.⁹

أَنْ تَتَكْوَرُوهُنَّ إِذَا أَنْتُمْ مَوْحِنٌ أَجْرَهُنَّ
وَلَا تُنْسِكُوا بِعَصَمِ الْكُوفِرِ وَسَلُّوا مَا
أَنْفَقْتُمْ وَلَيْسَ عَلَيْكُمْ مَا أَنْفَقُوا ذَلِكُمْ حُكْمُ
اللَّهِ يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ⑩

وَإِنْ فَاتَكُمْ شَيْءٌ مِّنْ أَرْوَاحِكُمْ إِلَى
الْكُفَّارِ فَعَاقِبْتُمْ فَاتُوا الَّذِينَ ذَهَبَتْ
أَرْوَاحُهُمْ مِّثْلَ مَا أَنْفَقُوا وَاتَّقُوا
اللَّهَ الَّذِي أَنْتُمْ بِهِ مُؤْمِنُونَ ⑩

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِذَا جَاءَكَ الْمُؤْمِنَاتُ
يُبَايِعْنَكَ عَلَى أَنْ لَا يُشْرِكْنَ بِاللَّهِ
شَيْئًا وَلَا يَسْرِقْنَ وَلَا يَزْنِينَ
وَلَا يَقْتُلْنَ أَوْلَادَهُنَّ وَلَا يَأْتِينَ
بِبُهْتَانٍ يَفْتَرِينَهُ بَيْنَ أَيْدِيهِنَّ
وَأَرْجُلِهِنَّ وَلَا يَعْصِيَنَّ فِي
مَعْرُوفٍ قَبَائِعِهِنَّ وَاسْتَغْفِرْ لَهُنَّ
اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ⑪

7 El estado de guerra permanente entre los musulmanes y los incrédulos no permitió que se estableciera ningún tipo de relación total entre los dos grupos. Por lo tanto, el matrimonio entre hombres musulmanes y mujeres incrédulas, así como entre una mujer musulmana y un incrédulo, no podía continuar; se regresaba entonces la dote de cada una de las partes, quienes automáticamente quedaban divorciadas.

8 Se trata de un caso en el que se permite a un esposo musulmán recuperar lo que perdió de la dote de una esposa incrédula que lo ha dejado, reduciendo la cantidad de la suma que ha de pagarse como dote de una mujer musulmana que ha huido de los incrédulos y se ha unido a los musulmanes, o bien, de las adquisiciones obtenidas en la guerra (Kfi). Esto era necesario porque los incrédulos se negaban a regresar las dotes de las mujeres que se habían ido con ellos.

9 La mayor parte de los comentaristas opinan que el juramento del que habla este verso fue hecho por el Sagrado Profeta únicamente después de la conquista de La Meca, cuando grandes números de mujeres y hombres abrazaron el Islám.

13 Oh vosotros que creéis, no toméis como amigos a un pueblo con el que Alláh está enojado: ellos en verdad abandonan la esperanza del Más Allá, como los incrédulos abandonan la esperanza de aquellos que están en los sepulcros.¹⁰

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَوَلَّوْا قَوْمًا
عَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ قَدْ يَكْفُرُونَ مِنَ
الْآخِرَةِ كَمَا يَكْفُرُونَ مِنَ
بِأَصْحَابِ الْقُبُورِ ۝

10 La referencia es hacia los judíos. Una secta de los judíos negaba la Resurrección; a ellos se refieren las últimas palabras del verso.

CAPÍTULO LXI

Al-Şaff: **LAS FILAS**

(REVELADO EN MEDINA: 2 secciones; 14 versos)

El título de este capítulo está tomado del mandato ordenado a los musulmanes de que lucharan en defensa de la fe en filas, ya que la lucha resultaba entonces esencial para la preservación de la vida de la comunidad musulmana. Después de pronunciar tal mandato, la primera sección habla de Moisés y de Jesús y de la profecía del segundo con respecto al advenimiento del Sagrado Profeta; a esto sigue una profecía del triunfo del Islām sobre todas las demás religiones. La segunda sección exhorta a los musulmanes a esforzarse por la causa de la Verdad, si ven que tal profecía se cumple, citando el ejemplo de Jesús. Muy probablemente la fecha de revelación de este capítulo fue durante el primero o el segundo año de la Hégira.

SECCIÓN 1: **Triunfo del Islām**

En el nombre de Allāh, el Benéfico, el Misericordioso.

1 Todo lo que hay en los cielos y todo lo que hay en la tierra glorifica a Allāh; y Él es el Poderoso, el Sabio.

2 Oh vosotros que creéis, ¿por qué decís lo que no hacéis?

3 Resulta sumamente odioso a los ojos de Allāh que digáis lo que no hacéis.¹

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ①

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لِمَ تَقُولُونَ مَا لَا تَفْعَلُونَ ②

كَبُرَ مَقْتًا عِنْدَ اللَّهِ أَنْ تَقُولُوا مَا لَا تَفْعَلُونَ ③

4 Ciertamente Allâh ama a aquellos que luchan en Su camino en filas, como si fuesen un sólido muro.²

5 Y cuando Moisés dijo a su pueblo: Oh pueblo mío, ¿por qué me calumniáis, cuando sabéis que yo soy el mensajero de Allâh para vosotros?³ Pero cuando ellos se desviaron, Allâh hizo que sus corazones se desviaran. Y Allâh no guía a los transgresores.

6 Y cuando Jesús, hijo de María, dijo: Oh Hijos de Israel, ciertamente yo soy el mensajero de Allâh para vosotros, quien verifica lo que está antes de mí de la Torá y quien da las buenas nuevas de un Mensajero que vendrá después de mí, siendo su nombre Aḥmad.⁴ Pero cuando él

إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الَّذِينَ يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِهِ صَفًّا كَأَنَّهُمْ بُدْيَانٌ مَّرصُومُونَ ①

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ يُقَوْمِ لِمَ تَوَدُّونَنِي وَقَدْ تَعْلَمُونَ أَنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ فَلَمَّا زَاغُوا أَزَاغَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ ② وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ③

وَإِذْ قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ بَنِي إِسْرَائِيلَ إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيَّ مِنَ التَّوْرَةِ وَمُبَشِّرًا بِرَسُولٍ يَأْتِي مِنْ بَعْدِي

1 Constituye una exhortación a aquellos que profesaban creer en la Verdad el que hicieran que sus actos correspondieran con sus afirmaciones. El triunfo de la Verdad, que se predice tan definitivamente en este sūrah, no se originaría mediante conversaciones jactanciosas sino a través de grandes actos de sacrificio; de ahí este preludio. Las palabras, si no se convierten en acciones, resultan odiosas para Dios. Son los actos los que abren el camino del éxito.

2 Ellos tuvieron que luchar en defensa propia; véanse el v. 2:190; la n. 2:243, etc.

3 Que Moisés fue acusado falsamente por sus propios seguidores se establece en el v. 33:69; véase la n. 33:49. Se hace aquí una referencia a esas falsas imputaciones de los israelitas contra su propio profeta como un ejemplo de la desviación judía de la verdad. Un ejemplo de la desviación cristiana se proporciona en el siguiente verso. No resulta extraño que hayan sido hostiles hacia el Profeta, cuando no se preocuparon por Moisés y Jesús.

4 Se nos dice aquí que Jesús había dado la buena nueva del advenimiento de un Profeta de nombre Aḥmad después de él. El hecho de que a nuestro Profeta se le llamó con los dos nombres de Muḥammad y Aḥmad resulta bien conocido en la historia. El famoso poeta Ḥassān menciona al Profeta, en uno de sus versos, con el nombre de Aḥmad: *Ṣall Al-lāhu wa man yaḥuffu bi-'arshi-hi wa-l-ṭayyibūna 'ala-mubāraki Aḥmad*, es decir, Allâh bendice al bendito Aḥmad y así lo hacen aquellos que giran alrededor de Su Trono de Majestad y todos los puros.

La siguiente pregunta es, ¿Habla Jesús en realidad de la venida de Aḥmad? En lo que respecta a sus proverbios, tenemos que depender de una traducción griega, en la que encontramos la palabra *Paraclete*, que se traduce en español como *Consolador*. Estamos bien conscientes de cómo a menudo las traducciones resultan confusas; por lo tanto, el uso de la palabra *Paraclete*

llegó a ellos con argumentos claros, ellos dijeron: Ésta es hechicería evidente.⁵

اِسْمُهُ اَحْمَدُ ط فَلَئِنَّا جَاءَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ
قَالُوا هَذَا سِحْرٌ مُّبِينٌ ⑤

en la versión griega, o el de *Consolador* en la versión española, no muestran cuál fue la palabra real que Jesús empleó en su propio idioma. Sin embargo, todas las cualidades incluidas en Juan 14:16 y 16:7 forman parte de la personalidad del Sagrado Profeta. Se establece que será alguien que permanecerá por siempre, y eso ha hecho la ley del Profeta, ya que después de él no ha llegado otro profeta a promulgar una nueva ley. Se dice que enseñaría todas las cosas, y fue con una ley perfecta que llegó el Profeta. Y las más claras de todas son las palabras de Juan 16:12-14: "Tengo todavía mucho que deciros, pero no podéis soportarlo ahora. Cuando venga aquél, el Espíritu de Verdad. Él os conducirá a toda la verdad; porque Él no hablará por Sí mismo, sino que dirá lo que habrá oído, y os anunciará las cosas por venir. Él me glorificará". Ahora bien, esta profecía acerca del *Espíritu de Verdad*, que es lo mismo que el *Consolador*, claramente establecida en Juan 14:17, afirma los siguientes puntos: (1) Jesús no podía ofrecer una guía hacia toda la verdad porque sus enseñanzas estaban dirigidas realmente sólo a la reformación de los israelitas, y él denunció únicamente las propias maldades de ellos: las enseñanzas del *Consolador*, empero, serían perfectas y guiarían a los hombres hacia toda verdad, y el Sagrado Qur'án es el único libro que asegura ser una ley perfecta. (2) Que el *Consolador* no hablaría de sí mismo, sino que diría lo que había oído: estas palabras transmiten exactamente la misma idea que las de Deut. 18:18: "Y Yo pondré Mis palabras en su boca". Esta cualidad solamente la posee la persona del Sagrado Profeta Muhammad. (3) Que él glorificará a Jesús, y el Sagrado Profeta efectivamente glorificó a Jesús al denunciar como falsas todas las calumnias acumuladas en contra de Jesús y su madre.

Se ha discutido, sin embargo, que el *Consolador* es llamado aquí el *Espíritu de la Verdad* y que, por lo tanto, las palabras no pueden aplicarse a un hombre. Resulta igualmente difícil, empero, entender por qué Jesús debía llamarlo *otro Consolador*; evidentemente se estaba refiriendo a otro ser humano, igual a él. Más aún, no podemos imaginarnos a un espíritu que no hablara de sí mismo sino solamente de lo que oyera; en torno a esto, una comparación con lo escrito en Deut. 18:18 claramente establece que se trata de un profeta como Moisés. Asimismo, debe hacerse notar que en el Sagrado Qur'án con frecuencia se denomina *La Verdad* al Sagrado Profeta.

Otro punto que debe mencionarse consiste en que las diversas profecías acerca del Sagrado Profeta en realidad se refieren a las diferentes etapas de su vida. Los dos aspectos de la vida del Sagrado Profeta son *jalâl* y *jamâl*, es decir, *un aspecto de la gloria* y *un aspecto de la belleza*; el primero de ellos encuentra su manifestación en el nombre de *Muhammad* y el segundo en el de *Ahmad*. Cada uno de los dos grandes profetas, Moisés y Jesús, hicieron profecías en torno al Sagrado Profeta mediante palabras que expresaban aquel aspecto de su vida que hallaba consonancia con su propia naturaleza: la gloria encontró mayor expresión en Moisés, quien era profeta, legislador y rey al mismo tiempo; y la belleza se acentuó en Jesús, debido a la propia belleza de sus enseñanzas morales. Estos dos elementos se combinaron en la persona del Sagrado Profeta.

5 Se habla aquí del Sagrado Profeta, según se muestra en el siguiente verso.

7 ¿Y quién es más injusto que aquel que inventa una mentira contra Alláh y está invitado al Islám? Y Alláh no guía a los injustos.⁶

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ
الْكَذِبَ وَهُوَ يُدْعَىٰ إِلَى الْإِسْلَامِ
وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ⑥

8 Ellos desean apagar la luz de Alláh con sus bocas, pero Alláh perfeccionará Su luz, aunque los incrédulos sean adversos.

يُرِيدُونَ لِيُطْفِئُوا نُورَ اللَّهِ بِأَفْوَاهِهِمْ
وَاللَّهُ مُتِمُّ نُورِهِ وَلَوْ كَرِهَ الْكَافِرُونَ ⑧

9 Es Él quien envió a Su Mensajero con la guía y la verdadera religión, para que Él la haga prevalecer sobre las religiones, todas ellas, aunque los politeístas sean adversos.⁷

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَىٰ
وَدِينِ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ
كُلِّهِ وَلَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُونَ ⑨

SECCIÓN 2: El establecimiento de la Verdad requirió sacrificios

10 Oh vosotros que creéis, ¿os conduciré acaso a una mercancía que os librerá de un penoso castigo?

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ
تِجَارَةٍ تُنَجِّيْكُمْ مِّنْ عَذَابٍ أَلِيمٍ ⑩

6 Por medio de las palabras "aquel que inventa una mentira contra Alláh y está invitado al Islám" se habla de los que rechazaban y llamaban magia a la verdad, como se indica al final del último verso, así como por las palabras siguientes: *Y Alláh no guía a los injustos*. A esta gente se le invitaba al Islám, y el Profeta era el invitador, como se le llama en otros pasajes; véanse, por ejemplo, los vv. 3:192 y 20:108. En el Sagrado Qur'an se les llama invenciones a sus creencias politeístas, como en el v. 6:138 y, de nuevo, en el v. 6:139. O bien, se dice que los cristianos fueron invitados a la Verdad, pero inventaron la mentira de que Jesús era el hijo de Dios y de que él retiró sus pecados.

7 Los versos 8 y 9 contienen dos profecías distintas. En la primera se nos dice que todos los esfuerzos por aniquilar al Islám fallarán, y en realidad fallaron. En la segunda se afirma que el Islám se convertirá en la religión predominante; la veracidad de esta declaración fue atestiguada por Arabia durante el curso de la vida del Sagrado Profeta. Sin embargo, ambas profecías poseen un significado más amplio. Aún se llevan a cabo esfuerzos por aniquilar al Islám, y la promesa Divina radica en que todos estos esfuerzos se convertirán en nada; asimismo, la predominancia del Islám sobre todas las demás religiones del mundo se establecerá con el tiempo en forma tan clara como sucedió en Arabia. Los comentaristas dicen que esta predominancia se originará a través del Mesías Prometido (Rz). Debe hacerse notar que los cristianos están incluidos entre los politeístas, ya que ellos adoptaron la doctrina politeísta de la Trinidad.

11 Debéis creer en Allāh y Su Mensajero, y esforzaros con ahínco en el camino de Allāh con vuestra riqueza y vuestras vidas. Eso es mejor para vosotros. ¡Si tan solo supierais!

12 Él os perdonará vuestros pecados y os hará entrar en Jardines donde fluyen arroyos, y buenas moradas en Jardines de perpetuidad: ése es el gran logro. . .

13 Y aun otra (bendición) que vosotros amáis: la ayuda de Allāh y una victoria próxima; y dad buenas nuevas a los creyentes.⁸

14 Oh vosotros que creéis, sed ayudantes (en la causa) de Allāh, como Jesús, hijo de María, dijo a los discípulos: ¿Quiénes son mis ayudantes en la causa de Allāh? Los discípulos dijeron: Nosotros somos ayudantes (en la causa) de Allāh. Así que un grupo de los Hijos de Israel creyó; entonces Nosotros ayudamos a aquellos que creían contra su enemigo, y ellos se volvieron predominantes.⁹

تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَتُجَاهِدُونَ
فِي سَبِيلِ اللَّهِ بِأَمْوَالِكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ
ذَلِكَ خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١١﴾
يَغْفِرُ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَيُدْخِلْكُمْ
جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
وَمَسْكِنٍ ظَلِيْبَةٍ فِي جَنَّاتٍ عَدْنٍ ط
ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٢﴾

وَآخَرَى تُحِبُّونَهَا نَصْرٌ مِنَ اللَّهِ وَ
فَتْحٌ قَرِيبٌ ط وَبَشِيرٌ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٣﴾
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُونُوا أَنْصَارَ اللَّهِ
كَمَا قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ لِحَوَارِيَّتِهِ
مَنْ أَنْصَارِي إِلَى اللَّهِ قَالَ الْحَوَارِيُّونَ
نَحْنُ أَنْصَارُ اللَّهِ فَأَمَدَّتْ طَائِفَةٌ مِّنْ
بَنِي إِسْرَائِيلَ وَكَفَرَتْ طَائِفَةٌ ؕ
فَأَيَّدْنَا الَّذِينَ آمَنُوا عَلَىٰ عَدُوِّهِمْ
﴿١٤﴾ فَاصْبِرُوا ظَاهِرِينَ ﴿١٥﴾

8 La profecía del verso anterior se refiere al Más Allá, mientras que la de este verso se relaciona con las victorias de los musulmanes sobre los incrédulos.

9 La descripción se aplica al triunfo de las enseñanzas de Cristo sobre aquellos que se oponían a la diseminación de ellas; habla también en forma profética del triunfo final del Islām sobre todas las demás religiones del mundo.

CAPÍTULO LXII

Al-Jumu'ah: **LA CONGREGACIÓN**

(REVELADO EN MEDINA: 2 secciones; 11 versos)

Este capítulo recibe su nombre de la exhortación a reunirse en el día de la *Congregación*, o *viernes*. La primera sección, después de establecer que el Profeta era un purificador de sus seguidores inmediatos así como de los que vendrían después, advierte a los musulmanes del peligro que originó la caída de la nación judía. Ellos tenían consigo las palabras de la ley, pero no fueron sinceros con su espíritu. La razón de esto fue que se entregaron a las ocupaciones mundanas y ni siquiera observaron su *Sábat*, que se había dejado aparte para la devoción religiosa. La segunda sección ordena a los musulmanes que no desatendan sus oraciones en la congregación; asimismo se habla especialmente de la congregación de los viernes.

Es posible considerar que la fecha de revelación de este capítulo fue durante el primer año de la Hégira.

SECCIÓN 1: **Los musulmanes elegidos para los favores Divinos**

En el nombre de Alláh, el Benéfico, el Misericordioso.

1 Todo lo que hay en los cielos y todo lo que hay en la tierra glorifica a Alláh, el Rey, el Sagrado, el Poderoso, el Sabio.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
 يُسَبِّحُ لِلَّهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي
 الْأَرْضِ الْمَلِكِ الْقَدُّوسِ الْعَزِيزِ
 الْحَكِيمِ ۝

2 Es Él Quien levantó entre los iletrados¹ a un Mensajero de entre ellos, quien les recita Sus mensajes y los purifica, y les enseña el Libro y la Sabiduría, aunque antes sin duda estuvieron en error manifiesto. . .

هُوَ الَّذِي بَعَثَ فِي الْأُمِّيِّينَ رَسُولًا
 مِنْهُمْ يَتْلُو عَلَيْهِمْ آيَاتِهِ وَيُزَكِّيهِمْ
 وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَإِنْ
 كَانُوا مِنْ قَبْلُ لَفِي ضَلٰلٍ مُّبِينٍ ۝

¹ Para el significado de la palabra *Ummi*, véanse las nn. 2:109 y 7:99.

3 Y a otros de entre ellos que aún no se les han unido. Y Él es el Poderoso, el Sabio.²

4 Ésa es la gracia de Allāh; Él la otorga a quien Le place. Y Allāh es el Señor de la suprema gracia.

5 La semejanza de aquellos a quienes se encargó la Torá, luego no la observaron, es como la semejanza de un burro cargando libros. Mala es la semejanza de la gente que rechaza los mensajes de Allāh. Y Allāh no guía a los inicuos.

6 Di: Oh vosotros que sois judíos, si creéis que sois los favoritos de Allāh excluyendo a otros pueblos entonces invocad a la muerte, si sois veraces.³

7 Pero jamás la invocarán por lo que sus manos han adelantado antes. Y Allāh es el Concedor de los que obran mal.

8 Di: La muerte de la cual huis, ciertamente ésa os alcanzará; en-

وَآخَرِينَ مِنْهُمْ لَمَّا يَلْحَقُوا بِهِمْ
وَ هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ⑤

ذَلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ
وَ اللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ⑥

مَثَلُ الَّذِينَ حُمِلُوا التَّوْرَةَ ثُمَّ كَفَرُوا
يَحْمِلُوهَا كَمَثَلِ الْحِمَارِ يَحْمِلُ
أَسْفَارًا طَيْبَسَ مَثَلُ الْقَوْمِ الَّذِينَ
كَذَّبُوا بِآيَاتِ اللَّهِ وَ اللَّهُ لَا يَهْدِي
الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ⑦

قُلْ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ هَادُوا إِنْ زَعَمْتُمْ
أَنْكُمْ أَوْلِيَاءُ لِلَّهِ مِنْ دُونِ النَّاسِ
فَتَسَبَّوْا الْمَوْتَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ⑧
وَ لَا يَتَسَوَّنَ أَبَدًا يَبَا قَدَّمَتْ
أَيْدِيَهُمْ وَ اللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ⑨
قُلْ إِنْ الْمَوْتَ الَّذِي تَفِرُّونَ مِنْهُ

2 Abu Hurairah dice: "Estábamos sentados con el Sagrado Profeta cuando le fue revelado el capítulo llamado *al-Jumu'ah*, y dentro de él las palabras *otros de entre ellos que aún no se les han unido*. Yo pregunté al Sagrado Profeta: '¿Quiénes son éstos?' Él no me respondió hasta que no le pregunté tres veces. Salmān, el persa, estaba sentado entre nosotros, y el Sagrado Profeta puso su mano sobre Salmān, y dijo: 'Incluso si la fe estuviera cerca de las pléyades, un hombre de entre éstos ciertamente la encontraría' (B. 65: lxii. 1). Este informe demostraría que el verso se aplica a un hombre de ascendencia persa. Como otros registros muestran que el Mesías aparecería entre los musulmanes en una época en que ellos tendrían las palabras de la ley consigo pero no serían sinceros con su espíritu, la referencia en el informe aquí presentado se aplica particularmente al Mesías o a su época. El significado consiste en que, después de un tiempo, cuando el verdadero espíritu del Islām se hubiera perdido, un hombre sería levantado, y éste, al recibir de nuevo la luz del Sagrado Profeta, esparciría la luz del Islām por el mundo. Sin embargo, algunos comentaristas opinan que se habla de los no árabes, o de todos los musulmanes posteriores al Profeta (Rz, JB). De esta manera, el Profeta sería el maestro por siempre, a través de sus discípulos, y ningún profeta israelita sería enviado como maestro a la comunidad musulmana.

3 La oración para la muerte de la que se habla aquí es la misma que la del v. 2:94; véase la n. 2:133.

tonces seréis devueltos al Conocedor de lo invisible y lo visible, de manera que Él os informará de lo que hicisteis.

قَاتِنَةٌ مُلْقِيكُمْ ثُمَّ تُرَدُّونَ إِلَىٰ عِلْمِ
الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَيُنبِّئُكُمْ بِمَا
كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٥﴾

SECCIÓN 2: Oración del viernes

9 Oh vosotros que creéis, cuando los viernes suene la llamada a la oración, apresuraos a recordar a Allāh y dejad el negocio. Eso es mejor para vosotros, si sabéis.⁴

10 Pero cuando la oración termine, dispersaos por todas partes en la tierra y buscad de la gracia de Allāh, y recordad mucho a Allāh, para que seais venturosos.

11 Y cuando ven mercancía o juego, ellos corren hacia ello y te dejan de pie.⁵ Di: Lo que hay con Allāh es mejor que el juego y la mercancía. Y Allāh es el Mejor de los Proveedores.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا سُودِيَ
لِلصَّلَاةِ مِنْ يَوْمِ الْجُمُعَةِ فَاسْعَوْا
إِلَىٰ ذِكْرِ اللَّهِ وَذَرُوا الْبَيْعَ ذَلِكُمْ
خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٥﴾
فَإِذَا قُضِيَتِ الصَّلَاةُ فَانْتَشِرُوا
فِي الْأَرْضِ وَابْتَغُوا مِنْ فَضْلِ اللَّهِ
وَاذْكُرُوا اللَّهَ كَثِيرًا لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٦﴾
وَإِذَا رَأَوْا تِجَارَةً أَوْ لَهْوًا انفَضُّوا
إِلَيْهَا وَتَرَكُوا قُلُوبَهُمْ حَتَّىٰ
يَسْمَعُوا مِنَ اللَّهِ خَيْرٌ مِنَ اللَّهِ وَاللَّهُ
خَيْرُ الرَّازِقِينَ ﴿٧﴾

4 La palabra *Jumu'ah* se deriva de *jama'a*, él reunió, y *yaum al-Jumu'ah* significa el día de la Congregación. El momento de la *Jumu'ah* es justamente después del mediodía, y el servicio, que consiste solamente en dos *rak'ats* en lugar de los cuatro *rak'ats* de la oración temprana de la tarde, va precedido de un sermón. Las palabras de este verso, así como las del siguiente, muestran que un musulmán puede llevar a cabo sus negocios ordinarios los viernes antes o después de la oración de la *Jumu'ah*. Por lo tanto, a diferencia de los Sábats judío y cristiano, no es necesariamente un día de descanso. Sin embargo, la asistencia a las oraciones de la *Jumu'ah* resulta obligatoria; tan pronto como suena el llamado a la oración, todo musulmán está obligado a dejar cualquier tipo de actividad y a dirigirse inmediatamente a la mezquita. Todas las naciones tienen un Sábato, o bien un día establecido para el servicio Divino diferente a los demás días de la semana; en la práctica, empero, nunca se dedica el día completo a la oración. En realidad, un musulmán —a quien se le permite realizar su trabajo ordinario en viernes— dedica más tiempo a sus oraciones que la mayoría de aquellos que reconocen el séptimo día como su Sábato. La idea subyacente del Sábato es, sin lugar a dudas, un cese temporal de las actividades físicas y materiales, para dar lugar al ejercicio espiritual y a la comunión con el Ser Divino. El Islām, por otra parte, requiere que la comunión con el Ser Divino se observe a lo largo de todo el día, véase página siguiente.

da la semana, cinco veces al día. De esta manera realmente da la oportunidad a sus seguidores de ejercitar y desarrollar sus facultades espirituales, que en otros se encuentran inactivas. La división islámica de la oración es mucho más apropiada para la elevación espiritual del hombre, ya que proporciona un verdadero alimento espiritual para el alma que otras religiones no poseen.

5 Parece ser que aquí se habla de los hipócritas. El hecho es corroborado por el siguiente capítulo, que habla de ellos.

CAPÍTULO LXIII

Al-Munāfiqīn: **LOS HIPÓCRITAS**

(REVELADO EN MEDINA: 2 secciones; 11 versos)

El capítulo completo, como lo muestra su nombre, trata sobre los *hipócritas* y condena la *hipocresía*. La primera sección habla de sus falsas promesas y su deseo de ver al Islām humillado y aniquilado, mientras que la segunda sección concluye con una exhortación a los musulmanes de que sean sinceros y no se dejen desviar por el amor a la riqueza y a los hijos.

La fecha de revelación puede asignarse a una época en que los hipócritas se separaron de los creyentes, lo cual sucedió en un principio durante la batalla de Uḥud; por lo tanto, fue probablemente en el tercer año de la Hégira que se reveló el capítulo.

SECCIÓN 1: **Los hipócritas**

En el nombre de Allāh, el Benéfico, el Misericordioso.

1 Cuando los hipócritas llegan hasta ti, dicen: Somos testigos de que eres en verdad el Mensajero de Allāh. Y Allāh sabe que en verdad eres Su Mensajero. Y Allāh atestigua que los hipócritas ciertamente son mentirosos.

2 Se abrigan bajo sus juramentos, alejando así (a los hombres) del camino de Allāh. Ciertamente malo es lo que hacen.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
 إِذَا جَاءَكَ الْمُنَافِقُونَ قَالُوا نَشْهَدُ
 بِمَا نُرْسِلُكَ اللَّهُمَّ وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِنَّكَ
 لَرَسُولُهُ وَاللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّ الْمُنَافِقِينَ
 لَكَاذِبُونَ ۝

اتَّخَذُوا أَيْمَانَهُمْ جُنَّةً فَصَدُّوا
 عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ إِنَّهُمْ سَاءَ مَا
 كَانُوا يَعْمَلُونَ ۝

3 Eso es porque ellos creyeron, luego no creyeron; así están sellados sus corazones de manera que no comprenden.¹

4 Y cuando los ves, sus personas te placen; y si hablan, tú escuchas su discurso. Son como piezas de madera, cubiertos con vestiduras. Piensan que cada grito es contra ellos. Ellos son el enemigo, así que cuidate de ellos. ¡Que Alláh los destruya! ¡Cómo se vuelven atrás!²

5 Y cuando se les dice: Venid, el Mensajero de Alláh pedirá perdón para vosotros, ellos voltean sus cabezas y tú los ves obstaculizando (a otros), y están hinchados de orgullo.

6 Es lo mismo para ellos que pidas perdón para ellos o que no pidas perdón para ellos; Alláh nunca los perdonará. Ciertamente Alláh no guía a los transgresores.

7 Son ellos quienes dicen: No gastéis en aquellos que están con el Mensajero de Alláh para que se dispersen. Y de Alláh son los tesoros de los cielos y la tierra, pero los hipócritas no comprenden.

8 Ellos dicen: Si regresamos a Medina, los más poderosos ciertamente echarán fuera a los más pobres de ahí. Y el poder pertenece a Alláh y Su Mensajero y los creyentes, pero los hipócritas no saben.³

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ آمَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا فَطُبِعَ
عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ ①

وَإِذَا رَأَيْتَهُمْ تُعْجِبُكَ أَجْسَامُهُمْ
وَإِنْ يَقُولُوا تَسْمَعُ لِقَوْلِهِمْ كَأَنَّهُمْ
خَشَبٌ مُسْتَدَدٌ يُحْسَبُونَ كُلَّ
صَبْحَةٍ عَلَيْهِمْ هُمُ الْعَدُوُّ فَاحْذَرهُمْ
فَتَأْتُهُمُ اللَّهُ مِنْ أَلْفٍ يَوْمَ يَكُونُ ①

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا يَسْتَغْفِرْ لَكُمْ
رَسُولُ اللَّهِ لَوْؤَاءُ رُءُوسِهِمْ وَرَأَيْتَهُمْ
يَصُدُّونَ وَهُمْ مُسْتَكْبِرُونَ ②

سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أَسْتَغْفَرْتَ لَهُمْ أَمْ لَمْ
تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ لَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ
إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ③
هُمُ الَّذِينَ يَقُولُونَ لَا تُنْفِقُوا عَلَى
مَنْ عِنْدَ رَسُولِ اللَّهِ حَتَّى يَنْقَضُوا
وَاللَّهُ خَزَائِنُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَلَكِنَّ الْمُنْفِقِينَ لَا يَفْقَهُونَ ④

يَقُولُونَ لِنَنْ رَجَعْنَا إِلَى الْمَدِينَةِ
لِيُخْرِجَنَّ الْأَعَزُّ مِنْهَا الْأَذَلَّ وَ لِلَّهِ
الْعِزَّةُ وَلِرَسُولِهِ وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَلَكِنَّ
الْمُنْفِقِينَ لَا يَعْلَمُونَ ⑤

1 Obsérvese de qué manera se describe aquí el sellado de los corazones. La causa de esto es la propia acción del hombre; el sellado no es más que la consecuencia necesaria.

2 En este caso, el grito significa la incursión hostil del enemigo por medio de la cual se sorprende a las tribus (LL). En cualquier momento en que había una incursión del enemigo, los hipócritas mostraban cobardía y pensaban que los musulmanes serían aplastados por sus adversarios.

3, véase página siguiente.

SECCIÓN 2: **Una exhortación**

9 Oh vosotros que creéis, no permitáis que vuestra riqueza y vuestros hijos os aparten del recuerdo de Alláh; y quienquiera que hace eso, éstos son los perdedores.

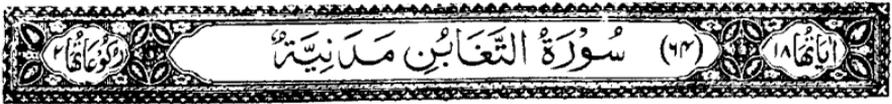
10 Y gastad de aquello que os hemos dado antes de que la muerte llegue a uno de vosotros, y él dice: Señor mío, ¿por qué no me concediste una prórroga por un término próximo para que hibiera dado limosnas y estado entre los que hacen buenas obras?

11 Pero Alláh no concede una prórroga a ningún alma cuando le llega su turno. Y Alláh está Consciente de lo que hacéis.

3 Incluso en la época de esta revelación, los hipócritas se consideraban a sí mismos, junto con sus amigos los incrédulos, como el grupo más fuerte, mientras que a los musulmanes los creían el grupo débil y pensaban que podían sacarlos fácilmente de Medina. Se les dice, sin embargo, que son ellos los que encontrarán la desgracia. Finalmente su oposición se convirtió en nada; véase la n. 9:58.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تُلْهِكُمْ أَمْوَالُكُمْ
وَأَوْلَادُكُمْ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ ۗ وَمَنْ
يَفْعَلْ ذَلِكَ فَأُولَئِكَ هُمُ الْخَسِرُونَ ⑩
وَأَنْفَعُوا مِنْ مَّا رَزَقْنَاكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ
يَأْتِيَ أَحَدَكُمُ الْمَوْتُ فَيَقُولَ رَبِّ لَوْ
لَا أَخَّرْتَنِي إِلَىٰ أَجَلٍ قَرِيبٍ لَأَصَّدَّقَ
وَ أَكُنُ مِنَ الصَّالِحِينَ ⑪

وَلَنْ يُؤَخِّرَ اللَّهُ نَفْسًا إِذَا جَاءَ أَجَلُهَا
ۗ وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ⑫



CAPÍTULO LXIV

Al-Taghābun: **LA MANIFESTACIÓN DE PÉRDIDAS**

(REVELADO EN MEDINA: 2 secciones; 18 versos)

Este capítulo no sólo advierte a los incrédulos acerca de las malas consecuencias de sus obras sino que también exhorta a los creyentes a continuar su marcha hacia el avance espiritual, sin permitir que las atracciones mundanas interfieran en el logro necesario de la perfección. El capítulo se intitula, atinadamente, *La manifestación de pérdidas*, ya que no sólo encontrarán manifiestas sus pérdidas los incrédulos en un cierto día, sino que los creyentes también las hallarán manifiestas si han sido descuidados en cumplir con sus obligaciones.

La primera sección, después de indicar que Allāh es el Creador tanto de los creyentes como de los incrédulos, advierte a los incrédulos acerca de las consecuencias de sus malas obras en el día de la Resurrección. La segunda sección exhorta a los musulmanes a ser obedientes para con el Mensajero, así como a no desviarse hacia el mal camino debido a las tentaciones mundanas.

Existe una diferencia de opinión en cuanto a si este capítulo fue revelado en Medina o en La Meca; la mayoría se inclina hacia la primera opinión. Hay en su contenido pruebas que indican que se trata de una revelación temprana de Medina.

SECCIÓN 1: **Advertencia a los incrédulos**

En el nombre de Alláh, el Benéfico, el Misericordioso.

1 Todo lo que hay en los cielos y todo lo que hay en la tierra glorifica a Alláh. Suyo es el reino, y Suya es la alabanza; y Él es Poseedor de poder sobre todas las cosas.

2 Él es Quien os creó, pero uno de vosotros es un incrédulo y uno de vosotros es un creyente. Y Alláh es Quien ve lo que hacéis.

3 Él creó los cielos y la tierra con verdad, y Él os dio forma, luego hizo bellas vuestras formas; y hacia Él es el punto de reunión.

4 Él conoce lo que hay en los cielos y en la tierra, y Él sabe lo que escondéis y lo que manifestáis. Y Alláh es Conocedor de lo que hay en los corazones.

5 ¿Acaso no conocéis la historia de los que no creyeron antes, luego probaron las malas consecuencias de su conducta, y tuvieron un penoso castigo?

6 Eso es porque hasta ellos llegaron sus mensajeros con argumentos claros, pero dijeron: ¿Nos guiarán acaso los mortales? Así que no creyeron y se alejaron, y Alláh está por encima de toda necesidad. Y Alláh es Autosuficiente, Alabado.

7 Aquellos que no creen piensan que no serán levantados. Di: Sí, ¡por mi Señor! Sin duda seréis levantados; luego sin duda seréis informados de lo que hicisteis. Y eso es fácil para Alláh.

8 Así que creen en Alláh y Su Mensajero y la Luz que Nosotros he-

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يُسَبِّحُ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي
الْأَرْضِ لَهُ الْمُلْكُ وَلَهُ الْحُدُودُ وَهُوَ
عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ①

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ فَمِنْكُمْ كَافِرٌ وَمِنْكُمْ
مُؤْمِنٌ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ②
خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ
وَصَوَّرَكُمْ فَأَحْسَنَ صُوَرَكُمْ وَ
إِلَيْهِ الْمَصِيرُ ③

يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَ
يَعْلَمُ مَا تُسْرُونَ وَمَا تَعْلَنُونَ ④
وَاللَّهُ عَلَيْهِمْ بِذَاتِ الصُّدُورِ ⑤
أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَبُؤُا الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ
قَبْلُ نَفَاثُوا وَبَالَ أَمْرِهِمْ وَلَهُمْ
عَذَابٌ أَلِيمٌ ⑥

ذَلِكَ يَأْتِيهِ كَانَتْ تَأْتِيهِمْ رُسُلُهُمْ
بِالْبَيِّنَاتِ فَقَالُوا أَبَشَرٌ يَهْدُونَنَا
فَكَفَرُوا وَتَوَلَّوْا وَاسْتَعْنَى اللَّهُ وَاللَّهُ
عَنِ حَيْدٍ ⑦

رَعَمَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنْ لَنْ يُبْعَثُوا
قُلْ بَلَىٰ وَرَبِّي لَتُبْعَثُنَّ ثُمَّ لَتُنَبَّؤُنَّ
بِمَا عَمِلْتُمْ وَذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ⑧

فَأْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَالنُّورِ الَّذِي

mos revelado. Y Allāh está Consciente de lo que hacéis.

9 El día en que Él os reunirá para el día de la Reunión, ése es el día de la Manifestación de pérdidas.¹ Y quienquiera que cree en Allāh y hace el bien, Él lo librará de su maldad y le hará entrar en Jardines donde fluyen arroyos, para permanecer ahí por siempre. Ése es el gran logro.²

10 Y aquellos que no creen y rechazan Nuestros mensajes, ellos son los compañeros del Fuego y moran en él; y malo es el refugio.

أَنْزَلْنَا طَوَّ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَيْرٌ ①
يَوْمَ يَجْعَلُكُمْ لِيَوْمِ الْجَمْعِ ذَلِكَ يَوْمُ
التَّعَابِينِ طَوَّ مَنْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَيَعْمَلُ
صَالِحًا يُكْفِرْ عَنْهُ سَيِّئَاتِهِ وَيُدْخِلْهُ
جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ
فِيهَا أَبَدًا طَوَّ ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ②

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ
أَصْحَابُ النَّارِ خَالِدِينَ فِيهَا طَوَّ وَيَسَّ الصَّيْرُ ③

SECCIÓN 2: Una exhortación

11 Ninguna calamidad sobreviene sino con el permiso de Allāh. Y quienquiera que cree en Allāh, Él guía su corazón. Y Allāh es Conocedor de todas las cosas.

12 Y obedeced a Allāh y obedeced al Mensajero; pero si os alejáis, el deber de Nuestro Mensajero consiste solamente en entregar (el mensaje) con claridad.

13 Allāh, no hay más Dios que Él. Y que en Allāh confíen los creyentes.

مَا أَصَابَ مِنْ مُصِيبَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ
وَمَنْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ يَهْدِ اللَّهُ قَلْبَهُ طَوَّ وَاللَّهُ
بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ④

وَاطِيعُوا اللَّهَ وَاطِيعُوا الرَّسُولَ فَإِنْ
تَوَلَّيْتُمْ فَإِنَّمَا عَلَىٰ سُرُورِنَا
الْبَلْغُ الْمُبِينُ ⑤

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَعَلَىٰ اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ
الْمُؤْمِنُونَ ⑥

1 *Taghābun* se deriva de *ghabn*, que significa *causar pérdidas* a otro. Puede tratarse de propiedades o de juicio, y *ghabintu kadhā* quiere decir *Yo descuidé la cosa*. *Yaum al-taghābun* es el día de la Resurrección, debido a la manifestación en aquel día del *ghabn* o la pérdida (R).

El día de la Resurrección es llamado el día de *Taghābun* porque por lo general la pérdida sufrida por un hombre se encuentra oculta a su vista en esta vida, mientras que se hará manifiesta en el día del Juicio.

2 Obsérvese que a aquel que obre rectamente se le retirarán sus males, debido a que tendrá lugar un cambio en su vida. Resulta indudable que, cuando ocurre una transformación completa en la vida de un hombre, se borran las consecuencias de la maldad que pudo haber causado previamente.

14 Oh vosotros que creéis, ciertamente entre vuestras esposas y vuestros hijos hay enemigos para vosotros³, así que cuidaos de ellos. Y si disculpáis y toleráis y perdonáis, ciertamente Alláh es Indulgente, Misericordioso.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ مِنْ أَزْوَاجِكُمْ
وَأَوْلَادِكُمْ وَعَدُوِّكُمْ قَادِرُونَ عَلَيْكُمْ
وَإِنْ تَعْفُوا وَتَصْفَحُوا وَتَغْفِرُوا فَإِنَّ
اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٤﴾

15 Vuestra riqueza y vuestros hijos son únicamente una prueba, y Alláh, con Él hay una gran recompensa.

إِنَّمَا أَمْوَالُكُمْ وَأَوْلَادُكُمْ فِتْنَةٌ وَاللَّهُ
عِنْدَهُ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿١٥﴾

16 Así que cumplid con vuestro deber hacia Alláh lo más que podáis, y escuchad y obedeced y gastad; es mejor para vuestras almas. Y quienquiera que es salvado de la codicia de su alma, éstos son los venturosos.

فَاتَّقُوا اللَّهَ مَا اسْتَطَعْتُمْ وَأَسْمِعُوا
وَأَطِيعُوا وَأَنْفِقُوا خَيْرًا لِأَنْفُسِكُمْ
وَمَنْ يُؤْتِكُمْ شَيْءٌ فَخَالِفْهُ فَإِنَّ
هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٦﴾

17 Si apartáis una buena porción para Alláh, Él la convertirá en el doble para vosotros y os perdonará. Y Alláh es el Multiplicador (de recompensas), el Tolerante.

إِنْ تُقْرِضُوا اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا يضاعِفْهُ
لَكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ وَاللَّهُ شَكُورٌ حَلِيمٌ ﴿١٧﴾

18 El Conocedor de lo invisible y lo visible, el Poderoso, el Sabio.

يَعْلَمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١٨﴾

3 Porque la mayor parte de las veces uno actúa vilmente hacia los demás debido a la esposa o los hijos. Es por esto que en ocasiones la esposa o los hijos de un hombre se convierten en sus enemigos. Obsérvese el uso de la palabra *min*, la cual muestra que sólo ocasionalmente un hombre es desviado hacia el mal camino.

CAPÍTULO LXV

Al-Ṭalāq: **EL DIVORCIO**

(REVELADO EN MEDINA: 2 secciones; 12 versos)

Este capítulo habla, en su primera sección, sobre ciertas reglas con respecto al divorcio, por lo que se llama *El divorcio*. La segunda sección presenta una advertencia indudable para los opositores y muestra que el Profeta les había traído la luz. La ley del divorcio ya se había dado a los musulmanes en el segundo capítulo, pero su mal uso tuvo como resultado que se proporcionaran indicaciones adicionales; véase la n. 65:1.

La fecha de revelación puede considerarse aproximadamente en el sexto año de la Hégira, cuando se dice tuvo lugar el incidente referido en el primer verso.

SECCIÓN 1: **Reglas suplementarias sobre el divorcio**

En el nombre de Allāh, el Benéfico, el Misericordioso.

1 Oh Profeta, cuando os divorciéis de las mujeres, divorciadlas por su período prescrito¹; cumplid con vuestro deber hacia Allāh, vuestro Señor. No las echéis de sus casas —ni ellas mismas deberán salir— a menos que cometan una indecencia abiertamente. Y estos son los límites de Allāh. Y quienquiera que va más allá de los límites de Allāh, en verdad perjudica su propia alma. Tú

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِذَا طَلَقْتُمُ النِّسَاءَ فَطَلِّقُوهُنَّ
لِعَدَّتِهِنَّ وَأَحْصُوا الْعِدَّةَ وَاتَّقُوا
اللَّهَ رَبَّكُمْ لَا تَخْرِجُوهُنَّ مِنْ
بُيُوتِهِنَّ وَلَا يَخْرُجْنَ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَنَّ
بِفَاحِشَةٍ مُّبِينَةٍ وَتِلْكَ حُدُودُ
اللَّهِ وَمَنْ يَتَعَدَّ حُدُودَ اللَّهِ فَقَدْ

no sabes que después de eso Allāh puede causar un acontecimiento.²

2 Así que cuando ellas hayan llegado a su tiempo prescrito, retenedlas con bondad o despedidas con bondad, y llamad como testigos a dos justos de entre vosotros, y dad un honesto testimonio para Allāh. Eso es una advertencia para aquel que cree en Allāh y el Último Día. Y quienquiera que cumple con su deber hacia Allāh, Él ordena una salida para él,

3 Y le proporciona sustento de donde él no lo imagina. Y quienquiera que confía en Allāh, Él es suficiente para él. Ciertamente Allāh ha destinado una medida para todo.

4 Y aquellas de vuestras mujeres que han perdido la esperanza de la menstruación, si tenéis alguna duda, su tiempo prescrito es de tres meses, y de aquellas, también, que no han tenido sus periodos. Y las mujeres embarazadas, su tiempo prescrito es que depongan su carga. Y quienquiera que cumple con su deber hacia Allāh, Él le hace fácil su asunto.

ظَلَمَ نَفْسَهُ ط لَا تَدْرِي لَعَلَّ اللَّهَ
يُحَدِّثُ بَعْدَ ذَلِكَ أَمْرًا ①

فَإِذَا بَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَأَمْسِكُوهُنَّ
بِمَعْرُوفٍ أَوْ فَارِقُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ
وَ أَشْهِدُوا ذَوْيَ عَدْلٍ مِّنْكُمْ
وَ اقْبِلُوا الشَّهَادَةَ لِلَّهِ ذَلِكُمْ يُوعَظُ
بِهِ مَنْ كَانَ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ
الْآخِرِ هُ وَ مَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ
مَخْرَجًا ②

وَ يَزِدْ لَهُ مِّنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ ط
وَ مَنْ يَتَّوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَهُوَ حَسْبُهُ ط
إِنَّ اللَّهَ بِالْأَمْرِ قَدِيرٌ ③
اللَّهُ لِكُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ④

وَ الَّذِينَ يَخِشْنَ مِنَ الْمَحِيضِ مِّنْ
نِّسَائِكُمْ إِنْ أَرْتَبْتُمْ فَعِدَّتُهُنَّ ثَلَاثَةُ
أَشْهُرٍ ⑤ وَ الَّذِينَ لَمْ يَحْضُنْ ط وَ أَوْلَاتُ
الْأَحْمَالِ أَجَلُهُنَّ أَنْ يَضَعْنَ حَمْلَهُنَّ ط
وَ مَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مِنْ
أَمْرِهِ يُسْرًا ⑥

1 El período prescrito es, comunmente, y de acuerdo con el v. 2:228, de tres menstruaciones. Sin embargo, en el caso de las mujeres embarazadas, y en algunos otros casos, el período prescrito se indica en el v. 4 de este capítulo. Debe observarse cómo cada indicación relacionada con el tema del divorcio va seguida por la orden *cumplid con vuestro deber hacia Allāh*, en todo este capítulo. Por lo tanto, debe tenerse extremo cuidado en el asunto del divorcio. Éste es permitido, pero ese derecho debe usarse de vez en cuando y bajo circunstancias excepcionales.

Se ha informado que las indicaciones incluidas en este capítulo eran necesarias para corregir un error que Ibn 'Umar había hecho en conexión con la ley del divorcio. Éste se divorció de su esposa cuando ella tenía su menstruación. Se le indicó que la tomara de nuevo, ya que el divorcio no era efectivo a menos que se pronunciasse cuando la esposa no se encontrara en la menstruación (B. 68:1).

5 Ese es el mandato de Alláh, que Él os ha revelado. Y quienquiera que cumple con su deber hacia Alláh, Él le apartará sus males y le dará una gran recompensa.

6 Alojadas donde habitéis de acuerdo con vuestros medios, y no las lastiméis para restringirlas. Y si están embarazadas, gastad en ellas hasta que depongan su carga. Luego, si amamantan para vosotros, dadles su recompensa, y ordenaos uno al otro hacer el bien; y si no estáis de acuerdo, otra amamantará para él.

7 Que aquel que tenga en abundancia gaste de su abundancia, y quienquiera que tenga limitados sus medios de subsistencia, que gaste de lo que Alláh le ha dado. Alláh no impone sobre ningún alma una carga más grande de la que Él le ha dado. Alláh trae el alivio después de la dificultad.³

ذٰلِكَ اَمْرُ اللّٰهِ اَنْزَلَهُ اِلَيْكُمْ وَمَنْ يَتَّقِ اللّٰهَ يَكْفِرْ عَنْهُ سَيِّئَاتِهِ وَيُعْظِمْ لَهُ اَجْرًا ۝

اَسْكِنُوهُنَّ مِنْ حَيْثُ سَكَنْتُمْ مِنْ وُجْدِكُمْ وَلَا تُضَارُوهُنَّ لِتُضَيِّقُوا عَلَيْهِنَّ وَإِنْ كُنَّ اُولَاتٍ حَمِلًا فَانْفِقُوا عَلَيْهِنَّ حَتّٰى يَضَعْنَ حَمْلَهُنَّ ۚ فَاِنْ اَرْضَعْنَ لَكُمْ فَارْتُدُوهُنَّ اُجُورَهُنَّ ۚ وَاْتِمِرُوا بَيْنَكُمْ بِسَعْرٍ ۚ وَاِنْ تَعَاَسَرْتُمْ فَسْتَزِمُّ لَكُمْ اُخْرٰى ۝
لِيُنْفِقَ ذُو سَعَةٍ مِّنْ سَعَتِهِ وَمَنْ قَدِرَ عَلَيْهِ رِزْقُهُ فَلْيُنْفِقْ مِمَّا اٰتٰهُ اللّٰهُ لَا يَكْفِلُ اللّٰهُ نَفْسًا اِلَّا ۚ مَّا اٰتٰهَا ط سَيَجْعَلُ اللّٰهُ بَعْدَ عُسْرٍ يُسْرًا ۝

SECCIÓN 2: Advertencia a La Meca

8 ¡Y cuántas ciudades que se rebelaron contra el mandato de su Señor y Sus mensajeros, así que Nosotros le pedimos cuentas serias y la castigamos con un riguroso castigo!

وَكَأَيِّنْ مِنْ قَرْيَةٍ عَتَتْ عَنْ اَمْرِ رَبِّهَا وَرُسُلِهِ فَحَاسَبْنٰهَا حِسَابًا شَدِيْدًا ۗ وَّعَدَّ بِنَهَا عَدَاۗءًا ثٰكِرًا ۝

2 Aquí, el *amr* o acontecimiento significa *reunión* (JB). Se nos dice expresamente que no debe expulsarse de la casa del marido a la mujer divorciada, pues cualquiera de las dos partes puede arrepentirse del divorcio y puede haber una reunión de nuevo.

3 Las mujeres deben vivir en la misma casa que el hombre, de manera que, después del divorcio, la mujer mantenga la posición de una esposa mientras el *'iddah* no haya expirado. Si el hombre posee riqueza abundante, debe gastar mucho en su esposa.

9 Así que probó las malas consecuencias de su conducta, y el fin de su asunto fue la perdición.

10 Alláh ha preparado para ellas un severo castigo, así que cumplid con vuestro deber hacia Alláh, oh hombres de entendimiento, que creéis. En verdad Alláh ha enviado para vosotros un Recordatorio. . .

11 Un Mensajero que os recita los mensajes claros de Alláh, para que él pueda sacar a aquellos que creen y hacen buenas obras de la obscuridad a la luz. Y quienquiera que cree en Alláh y hace buenas obras, Él le hará entrar a Jardines donde fluyen arroyos, para permanecer ahí por siempre. En verdad Alláh le ha dado un buen sustento.

12 Alláh es Quien creó siete cielos, y de la tierra lo igual a ello.⁴ El mandato desciende entre ellos, para que sepáis que Alláh es Poseedor de poder sobre todas las cosas, y que Alláh abarca todas las cosas en (Su) conocimiento.

فَذَاقَتْ وَبَالَ أَمْرِهَا وَكَانَ عَاقِبَةُ
أَمْرِهَا خُسْرًا ⑨

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا لِّفَاقِقُوا
اللَّهَ يَا أُولِي الْأَلْبَابِ الَّذِينَ آمَنُوا
قَدْ أَنْزَلَ اللَّهُ إِلَيْكُمْ ذِكْرًا ⑩

رَسُولًا يَتْلُوا عَلَيْكُمْ آيَاتِ اللَّهِ مُبَيِّنَاتٍ
لِّيُخْرِجَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَمَنْ يُؤْمَرْ
بِاللَّهِ وَيَعْمَلْ صَالِحًا يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ
فِيهَا أَبَدًا قَدْ أَحْسَنَ اللَّهُ لَهُ رِزْقًا ⑪

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ وَمِنَ
الْأَرْضِ مِثْلَهُنَّ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ لِيُتْلَى
عَلَيْكُمْ مِنْهَا آيَاتُ اللَّهِ وَلِيُخْبِرَ
بِذُنُوبِكُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ مُذُنِّيبٌ ⑫

4 La afirmación que aquí se hace, al respecto de que hay "siete cielos, y de la tierra lo igual a ello" ilumina el significado de la palabra cielos cuando se menciona el número siete. En otro verso se llama *siete caminos* (v. 23:17) a los siete cielos, y las siete tierras pueden ser, por lo tanto, los siete planetas principales del sistema solar, considerando a la tierra como el octavo; así, se hablaría de sus órbitas como los siete cielos o los siete caminos. Empero, debe tenerse en mente a menudo se hace referencia a los cielos sin imponerles una limitación o número, e incluyen a toda la creación estelar. Otro punto digno de tomarse en cuenta es que la mención de siete cielos no impide que existan más. Para la aplicación de la palabra *siete* y una mayor discusión, véase la n. 2:38.

El descenso del mandato entre ellos ha sido interpretado por Mjd como la existencia en ellos de la vida y la muerte.

CAPÍTULO LXVI

Al-Taḥrīm: **LA PROHIBICIÓN**

(REVELADO EN MEDINA: 2 secciones; 12 versos)

Este capítulo se intitula *La prohibición*, con base en la afirmación que aparece en el primer verso de que el Profeta, así como los que le seguían, no debían prohibirse a sí mismos aquello que Allāh había hecho lícito. El incidente relatado no es otro que la separación temporal del Profeta de sus esposas; y la ordenación de los capítulos corrobora esta conclusión, al estar el del divorcio seguido por uno sobre la separación temporal.

La primera sección de este capítulo habla sobre las relaciones del Sagrado Profeta con sus esposas, mientras que la segunda trata del progreso que debían hacer sus seguidores más fieles. La conexión entre ambas secciones puede no resultar clara para un lector superficial. La palabra *zauj*, que significa *una esposa* o *un marido*, también quiere decir *un asociado* o *un camarada* (LL), y la relación espiritual entre el Profeta y un verdadero seguidor a menudo se compara metafóricamente con la relación entre el esposo y la esposa. Debe observarse también que en los últimos versos de la sección se compara a los incrédulos y a los creyentes con las mujeres, es decir, con las esposas de Noé y Lot por un lado, y con la esposa del faraón y María, madre de Jesús, por el otro.

La fecha de revelación de este capítulo puede estimarse para el año 7 después de la Hégira, que constituye probablemente la época de la separación.

SECCIÓN 1: **Relaciones domésticas del Profeta**

En el nombre de Allāh, el Benéfico, el Misericordioso.

1 Oh Profeta, ¿por qué te prohibes (a ti mismo) aquello que Allāh te ha hecho lícito? ¿Buscas agradar a tus esposas? Y Allāh es Indulgente, Misericordioso.¹

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ لِمَ تُحَرِّمُ مَا أَحَلَّ
اللَّهُ لَكَ تَبْتَغِي مَرْضَاتَ أَزْوَاجِكَ
وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ١

1 Se dice que este verso contiene una referencia a las relaciones del Profeta con María, la dama cóptica, las cuales, se afirma, al haber sido descubiertas por su esposa Ḥaḥṣah, hicieron que el Profeta jurara nunca tener más que ver con ella. Qué tanto puede darse crédito a esta historia puede inferirse del hecho de que María gozó del honor de tener la misma relación con el Profeta que sus demás esposas, y de que dio a luz a Ibrahim, hijo del Sagrado Profeta, quien murió cuando niño. Entonces, ¿por qué deben considerarse las relaciones del Profeta con ella con ojos de sospecha? María no era árabe y, por lo tanto, desde el punto de vista social su posición pudo no ser la misma que la de las demás esposas; sin embargo, en cuanto a su relación con el Sagrado Profeta, no había nada clandestino en ella y, como *madre de un hijo* (árabe *umm walad*), se le sitúa al mismo nivel que las demás esposas del Sagrado Profeta. Es un hecho que el Profeta nunca tuvo un esclavo. El caso de Ṣaḥīyah ilustra lo anterior. Ella era prisionera de guerra y pudo haber sido tratada como una esclava; sin embargo, desde el primer momento tuvo el honor de ser una esposa, y nunca se le dio un tratamiento distinto o por separado. Tampoco parece ser que a María se le haya tratado de otra manera que como la *madre de un hijo*. Por lo tanto, la historia de que el descubrimiento que hizo Ḥaḥṣah de las relaciones del Profeta con ella lo habían angustiado tanto que juró no tener nada más que ver con ella constituye una invención. Los datos conocidos no sólo nulifican la calumnia sino que la caracterizan como otra de las fábulas inventadas por los escritores cristianos que tratan de envilecer al Islām.

Algunos comentaristas opinan que el Sagrado Profeta se encontraba con María cuando debió haber estado en la casa de Ḥaḥṣah, pero IJ mantiene que la referencia puede haber sido con respecto a que el Profeta se prohibió la compañía de sus esposas por un mes, o a que se prohibió el uso de miel para dar gusto a los deseos de una de sus esposas; otros comentaristas son también de la opinión que la referencia puede ser hacia alguno de los mencionados incidentes. Uno de los críticos cristianos llama al último incidente "una historia ridícula", mientras que Noeldeke dice que fue probablemente inventada por 'Ā'ishah, debido quizás a que ella se encontraba involucrada en la pelea. Este razonamiento, por extraño que parezca, es justamente el opuesto a lo que Noeldeke dice ser verdad. Era Ḥaḥṣah la que estaba involucrada en la pelea, si ha de tomarse como correcta la historia acreditada por Sale, Muir y otros. De nuevo, no vemos qué culpa podía tener Ḥaḥṣah o 'Ā'ishah, si la historia es correcta, mientras que el incidente de la miel culpa a ambas. ¿Por qué había 'Ā'ishah de inventar una historia que la culpaba a ella (aunque ligeramente)? De acuerdo con la relación de los críticos cristianos ella no tenía la culpa. No sólo no tenía motivo alguno para inventar la historia, sino que

2 En verdad Allāh ha sancionado para vosotros la expiación de vuestros juramentos; y Allāh es vuestro Tutor, y Él es Conocedor, Sabio.²

تَدَّ فَرَضَ اللَّهُ لَكُمْ تَجَلَّةَ آيَمَانِكُمْ
وَاللَّهُ مَوْلَاكُمْ وَهُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ۝

ella hubiese sido la primera persona en repudiar el incidente de la miel, si hubiera sido falso. De hecho, una prueba de la confiabilidad de los informes relacionados con el Sagrado Profeta consiste en que la propia 'Ā'ishah circuló un informe que la culpaba a ella. Esto demuestra qué escrupulosos, conscientes y sinceros fueron los acompañantes al registrar los proverbios e incidentes relacionados con la vida del Sagrado Profeta. Así, el incidente es narrado por 'Ā'ishah: "El Sagrado Profeta (¡la paz y las bendiciones de Allāh sean con él!) acostumbraba llevar miel a la casa de Zainab, y Ḥafṣah y yo acordamos decirle al Profeta que olía como si hubiera tomado *Maghāfir*"; después de este incidente, el Sagrado Profeta, que aceptó su palabra, prometió solemnemente que no tomaría más miel.

La referencia aquí, sin embargo, es hacia la bien conocida separación temporal que el Sagrado Profeta prometió, y la cual aparece en estos versos según la opinión de expertos tan apreciados como 'Umar. Bukhārī relata el siguiente informe de I'Ab en su comentario sobre el capítulo. Por mucho tiempo I'Ab dudó de qué mujeres se hablaba en este capítulo y, encontrándose solo con 'Umar un día, le preguntó acerca de ello. I'Ab nos dice que, antes de que hubiese terminado de hacerle la pregunta, 'Umar le dijo que se trataba de 'Ā'ishah y Ḥafṣah, y después le contó una larga historia. 'Umar dijo a I'Ab que en los días de ignorancia no se le daba a la mujer ninguna posición, hasta que Allāh reveló acerca de ellas lo revelado por Él en el Sagrado Qur'ān. "Un día", dijo 'Umar, "mi esposa me dijo que yo debía tomar tal y tal camino en tal y tal asunto": "No es asunto tuyo", fue la brusca respuesta. "Tu hija (Ḥafṣah) da una respuesta a cada una de las respuestas del Profeta hasta que él se molesta y, sin embargo, a ti no te gusta que yo te hable acerca de un asunto", contestó ella. Inmediatamente 'Umar se dirigió a Ḥafṣah y le advirtió que no tuviera altercados con el Profeta. 'Ā'ishah no debe aconsejarte mal en este asunto", le dijo el padre a la hija. Después fue con Umm Salamah, quien fue igualmente lacónico y le dijo a 'Umar que no debía interferir en los asuntos entre el Sagrado Profeta y sus esposas. Poco después el Profeta se separó temporalmente de todas sus esposas, jurando que no iría a la casa de ninguna de ellas por un mes. Las noticias de esto llegaron a 'Umar, quien de inmediato fue con el Sagrado Profeta y le relató lo que había pasado entre Ḥafṣah y Umm Salamah y él mismo, a lo que el Profeta sonrió (B. 46:25).

Este incidente muestra claramente que 'Umar consideraba que este verso se refería a su separación temporal; asimismo, como el incidente es bien conocido, y no puede dudarse su veracidad, parece ser que es verdaderamente el referido en el v. 1. Un informe de IJ corrobora esta opinión también: 'Ā'ishah dice que el Mensajero de Allāh juró no visitar a sus esposas, de manera que se prohibió tener relaciones maritales con ellas. Así, en relación con el juramento, se le ordenó expiarlo y, en relación con la prohibición, se le dijo: "Oh Profeta, por qué te prohibes a ti mismo aquello que Allāh ha hecho lícito para ti" (IJ). Este informe pone en claro que 'Ā'ishah también opinaba que las palabras iniciales del v. 1 se referían a la separación temporal del Profeta de sus esposas. Asimismo, debe tenerse en mente que la palabra *tahrim* (sustantivo infinitivo de *tuharrimu*, que es la palabra empleada aquí), que por lo general significa *prohibir una cosa o hacerla ilícita*, se aplica en particular a la prohibición de las relaciones maritales, como se hizo en *ilā'* (LA).

3 Y cuando el Profeta confió cierta información a una de sus esposas. . . pero cuando ella informó (a otras) de ello, y Allāh se lo informó a él, él dio a conocer una parte y pasó por alto otra parte. Así que cuando él se lo dijo a ella, ella dijo: ¿Quién te informó de esto? Él dijo: El Conocedor, el Consciente, me informó.³

4 Si los dos os volvéis hacia Allāh, entonces en verdad vuestros corazones se inclinan (a esto); y si os respaldáis uno al otro contra Él, entonces ciertamente Allāh es su Tutor, y Gabriel y los creyentes virtuosos, y después de eso los ángeles son los ayudantes.

5 Tal vez, su Señor, si él se divorcia de vosotras, le dará en vuestro lugar mejores esposas que vosotras, sumisas, fieles, obedientes, penitentes, adoradoras (de Allāh), ayudadoras, viudas y vírgenes.⁴

وَرَأَىٰ أَسْرَ النَّبِيِّ إِلَىٰ بَعْضِ أَسْرَوَاتِهِ
حَدِيثًا فَلَمَّا نَبَّأَتْ بِهِ وَأَظْهَرَهُ
اللَّهُ عَلَيْهِ عَرَفَ بَعْضَهُ وَأَعْرَضَ
عَنْ بَعْضٍ فَلَمَّا نَبَّأَهَا بِهِ قَالَتْ
مَنْ أَشْبَاكَ هَذَا قَالَ نَبَّأَنِي
الْعَلِيمُ الْخَبِيرُ ①

إِنْ تَتُوبَا إِلَى اللَّهِ فَقَدْ صَغَتْ قُلُوبُكُمَا
وَإِنْ تَظَاهَرَا عَلَيْهِ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ مَوْلَاهُ
وَجِبْرِيلُ وَصَالِحُ الْمُؤْمِنِينَ
وَالْمَلَائِكَةُ بَعْدَ ذَلِكَ ظَهِيرٌ ①

عَلَىٰ رَبِّكَ إِنْ طَلَّقَنَّ أَنْ يُبْدِلَكَ
أَسْرَٰ وَاجًا خَيْرًا مِّمَّنْكَ مُسَلِّمَاتٍ مَّؤْمِنَاتٍ
قَانِتَاتٍ تَلْبِسْنَ عِلْدَانِيَّتَهُنَّ سِلَاحًا
يَنْبِئُ بِتِيبَاتٍ وَأَبْكَارًا ①

2 La expiación de los juramentos se sanciona en el v. 5:89. Debe hacerse notar que *ilā'*, o la *separación temporal*, se menciona como introducción al tema del divorcio en el v. 2:226, pero que aquí se prohíbe. Así, se ha reportado que l'Ab dijo a un hombre que comentó haber rechazado a su mujer: Mientes, pues Allāh dice, ¿Por qué te prohibes a ti mismo aquello que Allāh ha hecho lícito? (Nas. 27:16).

3 No existe ningún registro confiable que muestre de qué incidente en particular se habla aquí. Sin embargo, como estos versos hablan de la separación temporal que el Profeta llevó a cabo debido a que sus esposas le pidieron más comodidades mundanas (v. 33:28), es probable que este incidente también haya tenido relación con la separación temporal. De lo que se relata en conexión con este incidente, parece ser que originalmente 'Ā'ishah y Ḥafṣah iniciaron la petición y que luego se unieron las otras esposas. Así, cuando el Profeta, al recibir la revelación Divina, dio a sus esposas la opción de permanecer en su casa sin más comodidades mundanas, o bien separarse de él y tener las comodidades deseadas, él dijo a 'Ā'ishah que no tomara una decisión sin consultar primero a sus padres (B. 46:25). Tal vez fue éste el asunto que 'Ā'ishah reveló a las demás, y de ahí la decisión de todas de permanecer en la casa del Profeta con todas las privaciones mundanas.

4 Esto muestra que las esposas del Profeta contaban con todas las cualidades mencionadas aquí. A él se le había dado la opción de divorciarse de cualquiera de sus esposas que no deseara, pero, cuando ellas decidieron no dejarlo a pesar de la extrema austeridad de la vida de su hogar, él no se divorció de ninguna de ellas: véase la n. 33:38.

6 Oh vosotros que creéis, salvaos vosotros y vuestras familias de un Fuego cuyo combustible es de hombres y piedras; sobre él hay ángeles, firmes y fuertes. Ellos no desobedecen a Alláh en aquello que Él les ordena, sino que hacen lo que se les ordena.

7 Oh vosotros que no creéis, no ofrezcáis excusas en este día. Sois recompensados únicamente por lo que hicisteis.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا قُوا أَنْفُسَكُمْ
وَ أَهْلِيكُمْ نَارًا وَقُودُهَا النَّاسُ
وَ الْحِجَارَةُ عَلَيْهَا مَلَائِكَةٌ غِلَاظٌ
شِدَادٌ لَا يَعْصُونَ اللَّهَ مَا أَمَرَهُمْ
وَ يَفْعَلُونَ مَا يُؤْمَرُونَ ⑥

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَعْتَذِرُوا
الْيَوْمَ إِنَّمَا تَجْرُونَ مَا كُنتُمْ
تَعْمَلُونَ ⑦

SECCIÓN 2: Progreso de los fieles

8 Oh vosotros que creéis, volveos hacia Alláh con arrepentimiento sincero. Puede ser que vuestro Señor os aparte de vuestros males y os haga entrar en Jardines donde fluyen arroyos, el día en el que Alláh no humillará al Profeta y aquellos que creen con él. La luz de éstos brillará ante ellos mismos y en sus manos derechas. . . ellos dirán: Señor nuestro, haz perfecta nuestra luz para nosotros, y concédenos protección; ciertamente Tú eres Poseedor de poder sobre todas las cosas.⁵

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا تَوْبُوا إِلَى اللَّهِ
تَوْبَةً نَّصُوحًا طَعَسَى رَبُّكُمْ أَنْ
يُكَفِّرَ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَ يَدْخُلَكُمْ
جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
يَوْمَ لَا يُخْزِي اللَّهُ النَّبِيَّ وَ الَّذِينَ
آمَنُوا مَعَهُ نُورُهُمْ يَسْعَى بَيْنَ
أَيْدِيهِمْ وَ بَآئِمَانِهِمْ يَقُولُونَ
رَبَّنَا آتِنَا نُورَنَا وَ اغْفِرْ لَنَا
إِنَّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ⑧

5 El paraíso es, por lo tanto, no sólo un lugar para gozar las bendiciones y cosechar la recompensa de las buenas obras que uno realizó previamente, sino también el punto de partida de un avance espiritual que nunca cesará. La oración para la perfección de la luz constituye en realidad un deseo interminable de perfección, lo que muestra que el progreso espiritual en esa vida nunca se acabará. Cada etapa de excelencia lograda por un hombre parecerá imperfecta al comparársela con la nueva etapa de progreso a la que aspirará. De esta manera el Sagrado Qur'án enseña el principio de que el desarrollo de las facultades del hombre, como tiene lugar en esta vida, sin importar qué tan ilimitado sea, no está sellado por un carácter concluyente. El Más Allá es en realidad el punto de partida hacia una perspectiva infinitamente más amplia de las distancias que han de recorrerse; éstas se abren después de la muerte, cuando el alma se libera de las limitaciones de su envoltura de barro.

9 Oh Profeta, esfuérazte contra los incrédulos y los hipócritas, y mantente firme contra ellos, y su morada es el infierno; y malo es el retiro.⁶

10 Alláh expone un ejemplo para aquellos que no creen: la esposa de Noé y la esposa de Lot. Las dos estaban bajo dos de Nuestros siervos virtuosos, pero los traicionaron, así que no les ayudaron en nada contra Alláh, y fue dicho: Entrad al Fuego con aquellos que entran.⁷

11 Y Alláh expone un ejemplo para aquellos que creen. . . la esposa del faraón, cuando dijo: Señor mio, edifícame una casa contigo en el Jardín y librame del faraón y su obra, y librame de los inicuos.⁸

12 Y María, la hija de Amran, quien guardó su castidad, así que Nosotros soplamos en él de Nuestra inspiración, y ella aceptó la verdad de las palabras de su Señor y Sus Libros, y fue de las obedientes.⁹

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ جَاهِدِ الْكُفَّارَ وَ
 الْمُنَافِقِينَ وَاغْلُظْ عَلَيْهِمْ وَمَأْوَهُمُ
 جَهَنَّمُ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ⑥
 ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا لِلَّذِينَ كَفَرُوا
 امْرَأَتَ نُوحٍ وَامْرَأَتَ لُوطَ كَانَتَا
 تَحْتَ عَبْدَيْنِ مِنْ عِبَادِنَا صَالِحِينَ
 فَخَانَتُهُمَا فَلَمْ يُغْنِيَا عَنْهُمَا مِنَ اللَّهِ
 شَيْئًا وَقِيلَ ادْخُلَا النَّارَ مَعَ الدَّٰخِلِينَ ⑦
 وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا لِلَّذِينَ آمَنُوا امْرَأَتَ
 فِرْعَوْنَ إِذْ قَالَتْ رَبِّ ابْنِ لِي عِنْدَكَ
 بَيْتًا فِي الْجَنَّةِ وَنَجِّنِي مِنْ فِرْعَوْنَ
 وَعَمَلِهِ وَنَجِّنِي مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ⑧
 وَمَرْيَمَ ابْنَتَ عِمْرَانَ الَّتِي أَحْصَنَتْ
 فَرْجَهَا فَنفَخْنَا فِيهِ مِنْ سُلُوفِنَا
 وَصَدَّقَتْ بِكَلِمَاتِ رَبِّهَا وَكُنْتِ
 مِنَ الْقَانِتِينَ ⑨

En consecuencia, esto también significa que aquellos que han malgastado sus oportunidades en esta vida se verán sujetos —bajo la ley inevitable que hace que cada hombre pruebe de lo que ha hecho— a un tratamiento para las enfermedades espirituales que han originado con sus propias manos: cuando el efecto del veneno que viciaba su sistema haya sido nulficado y estén listos para iniciar el camino hacia la gran meta, no estarán más en el infierno.

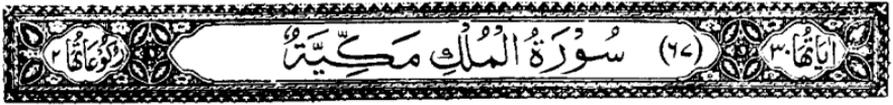
6 El verbo traducido como *esforzarse* es *jāhid*, del que se deriva la palabra *jihād*, y el contexto muestra que por *esforzarse* no se habla de llevar a cabo una guerra, ya que la guerra nunca fue proclamada en contra de los hipócritas: éstos, en realidad, recibieron el tratamiento de musulmanes. Es por esto que cuando se le ordena al Profeta que lleve a cabo un *jihād* contra los incrédulos y los hipócritas, resulta claro que *jihād* es algo más que la lucha.

7 Es éste un ejemplo de cómo los seguidores de los profetas se oponen a sus maestros: por lo tanto, esos profetas no podrán salvarlos.

8 Es ésta una instancia de los hombres buenos que aún no se han liberado del pecado: el faraón constituye aquí un ejemplo típico. Sin embargo, desean ardientemente deshacerse del pecado y se esfuerzan con ahínco para liberarse de todo impedimento.

9 El ejemplo de los virtuosos que se proporciona en esta parábola ilustra cómo se otorga la inspiración Divina a los perfectos. Las palabras "Nosotros soplamos en él de Nuestra inspiración" resultan notables. Es evidente que la

palabra *him* (árabe *hi* en *fī hi*) no puede referirse a María. El pronombre personal, según algunos comentadores, se refiere a Jesús (Rz); por lo tanto, el significado es que María dio a luz a un hijo que recibió la inspiración Divina. La referencia en el pronombre personal *él*, empero, podría ser al creyente de quien María constituye un ejemplo. El objetivo de este cambio sería el de llamar la atención hacia el hecho de que aquí en realidad se habla del otorgamiento de inspiración, y no de un alma, al creyente.



VIGESIMONOVENA PARTE

CAPÍTULO LXVII

Al-Mulk: **EL REINO**

(REVELADO EN LA MECA: 2 secciones; 30 versos)

El título de este capítulo está tomado de la afirmación que aparece en el primer verso, con respecto a que *El reino* se encuentra en manos de Allāh; la conclusión evidente de esto es que ese reino, que era conocido como *el Reino de Dios en el lenguaje profético, iba a ser establecido entonces en la tierra. Más tarde se llama la atención hacia el perfecto funcionamiento de las leyes Divinas en la naturaleza física; de aquí se infiere que, de la misma manera como una ley trabaja en el universo físico, así existe una ley relacionada con el bien y el mal que opera en el reino espiritual. La segunda sección habla del destino que espera a los opositores debido a su falta de gratitud hacia el Ser Divino.*

De aquí al final del libro hay 48 capítulos, y todos ellos fueron revelados en La Meca, con la única excepción del capítulo 110, que pertenece al período de Medina, a pesar de que ese también fue revelado en La Meca cuando el Sagrado Profeta estuvo ahí durante su última peregrinación. Todos ellos, algunas veces en lenguaje sencillo y otras en metáforas, contienen profecías acerca de la grandeza a la que ascendería el Islām y del fracaso de los opositores. Sin embargo, no obstante que en su gran mayoría pertenecen al primer período de la revelación del Sagrado Profeta, las profecías en ellos contenidas muy a menudo se relacionan con el futuro distante del Islām, y sin duda no se limitan a la predominancia del Islām en Arabia o al curso de la vida del Profeta. Los rasgos distintivos de cada capítulo serán tratados en la nota introductoria acostumbrada; sin embargo, estas breves palabras serán suficientes para describir sus características generales y la relación que guardan unos con otros.

SECCIÓN 1: **El reino de Dios**

En el nombre de Allāh, el Benéfico, el Misericordioso.

1 Bendito sea Aquel en Cuya mano está el Reino, y Él es Poseedor del poder sobre todas las cosas.¹

2 Quien creó la muerte y la vida para que pudiera probaros . . .cuál de vosotros es mejor en obras. Y Él es el Poderoso, el Indulgente²,

3 Quien creó los siete cielos parecidos.³ Tú no ves ninguna incongruencia en la creación del Benéfico. Entonces mira de nuevo: ¿Puedes ver algún desorden?⁴

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

تَبَارَكَ الَّذِي فِي يَدَيْهِ الْمُلْكُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١﴾

الَّذِي خَلَقَ الْمَوْتَ وَالْحَيَاةَ لِيُبَيِّنَ لَكُمْ أَيُّكُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا ۗ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْغَفُورُ ﴿٢﴾

الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ طِبَاقًا ۗ مَا تَرَى فِي خَلْقِ الرَّحْمَنِ مِنْ تَفَوُّتٍ ۗ فَارْجِعِ الْبَصَرَ ۗ لَهِلْ تَرَى مِنْ فُطُورٍ ﴿٣﴾

1 Los cortos capítulos de La Meca, que sin duda se encuentran entre las revelaciones más tempranas del Sagrado Profeta, a menudo hablan con mucha fuerza sobre la grandeza y gloria de Allāh. La afirmación en este caso de que *el Reino está en la mano de Allāh* y de que *Él tiene el poder sobre todas las cosas* resulta una declaración profética sobre el establecimiento del reino del Islām, que en realidad era el reino de Dios. Esto se manifiesta por medio de las palabras de Cristo Jesús: "El reino de Dios será tomado de vosotros, y dado a una nación que hará surgir sus frutos" (Mat. 21:43).

2 La ley de la vida y la muerte o del crecimiento y el decaimiento funciona en toda la naturaleza; tiene, empero, un significado especial en relación con el hombre, ya que la muerte no termina con su vida, sino que constituye en realidad el punto de partida para una nueva vida de progreso espiritual. Por lo tanto, la vida en la tierra es para él una prueba, es decir, un medio para sacar a la luz sus cualidades ocultas para hacer el bien. La vida y la muerte poseen, sin embargo, otro significado más profundo para el hombre en lo que respecta a la vida y muerte de las naciones. Aquellas que hacen el mal son destruidas, y otras son levantadas en su lugar para que hagan el bien.

3 Se dice que tal cosa es un *ṭabq* o *ṭibāq* de algo, lo que quiere decir que *esta cosa es compañera de aquella* o *se conforma* o *corresponde con aquella* o *es similar a aquella* (LL). El significado, más aún, se ajusta al contexto ya que el verso continúa con la descripción de la uniformidad que prevalece en la naturaleza.

4 Aquí se señala la regularidad y uniformidad de las leyes de la naturaleza. No hay incongruidad alguna, lo que quiere decir que las cosas pertenecientes a una misma clase no están sujetas a diferentes leyes, ni existe un desorden (*fuṭūr*, que R traduce como *ikhṭilāl*, es decir, *desorden* y *lascitud*), que hiciera que una ley no trabajara uniformemente. El verso no sólo llama la atención hacia la existencia de un Ser Supremo —según lo atestiguan la regularidad y uniformidad de las leyes de la creación—, sino que señala especialmente las leyes espirituales, que también funcionan uniformemente; es por esto que el bien y el mal deben tener, cada uno, su especial recompensa.

4 Luego vuelve la vista una y otra vez; tu mirada te regresará confusa, a la vez que fatigada.

5 Y sin duda hemos adornado este cielo inferior con lámparas y las hacemos medios de conjetura para los demonios⁵, y hemos preparado para ellos el castigo ardiente.

6 Y para aquellos que no creen en su Señor está el castigo del infierno, y malo es el refugio.

7 Cuando sean arrojados ahí, oirán su fuerte lamento mientras se levanta,

8 Casi reventándose de furia. Cada vez que un grupo es arrojado adentro, sus guardianes les preguntan: ¿Acaso no llegó a vosotros un amonestador?

9 Ellos dicen: Sí, en verdad llegó a nosotros un amonestador, pero negamos y dijimos: Allāh no ha revelado nada; vosotros solamente estáis en un gran error.

10 Y ellos dicen: Si tan solo hubiéramos escuchado o meditado, no habríamos estado entre los residentes del Fuego ardiente.

ثُمَّ ارْجِعِ الْبَصَرَ كَرَّتَيْنِ يَنْقَلِبْ
إِلَيْكَ الْبَصَرُ حَايِسًا وَهُوَ حَسِيرٌ ⑤
وَلَقَدْ زَيَّنَّا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِمَصَابِيحٍ
وَجَعَلْنَاهَا رُجُومًا لِلشَّيْطَانِ وَأَعْتَدْنَا
لَهُمْ عَذَابَ السَّعِيرِ ⑥

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ عَذَابُ
جَهَنَّمَ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ⑦
إِذَا الْفُؤَادُ فِيهَا سَمِعُوا لَهَا شَهِيقًا
وَهِيَ تَفُورُ ⑧

تَكَادُ تَمَيِّزُ مِنَ الْغَيْظِ كُلَّمَا أُنقِيَ
فِيهَا فَوْجٌ سَأَلَهُمْ خَزَنَتُهَا أَلَمْ
يَأْتِكُمْ نَذِيرٌ ⑨

قَالُوا بَلَىٰ قَدْ جَاءَنَا نَذِيرٌ أَفَلَا نَتَدَبَّرُ
وَقُلْنَا مَا نَزَّلَ اللَّهُ مِنْ شَيْءٍ إِنْ
أَنْتُمْ إِلَّا فِي ضَلَالٍ كَبِيرٍ ⑩

وَقَالُوا لَوْ كُنَّا نَسْمَعُ أَوْ نَعْقِلُ مَا كُنَّا
فِي أَصْحَابِ السَّعِيرِ ⑪

5 Las lámparas que alumbran el cielo inferior, es decir, las estrellas, constituyen los medios que usan los astrólogos para conjeturar en torno al futuro. *Rujūm* es el plural de *rajm*; el explicarlo, I Ath dice: "*Rajm* significa conjeturas acerca de lo que Allāh no ha establecido" (N). Asimismo, al hacer una clasificación que incluye tanto al *munajjim*, es decir, el astrólogo, al *kāhin*, el adivino, y al *sāhir*, el mago, continúa diciendo: "Así, él (es decir, el Profeta, cuyo proverbio se explica) consideraba incrédulo al astrólogo, el cual aprende acerca de las estrellas para hacer juicios con ellas y les atribuye el efecto del bien y del mal" (N). También en torno a estas palabras Rāghib dice: "Y *rajm* se usa metafóricamente para significar conjeturas y suposiciones" (R). LL asimismo proporciona el siguiente significado sobre el verso, basándose en Bd y TA: "Las hemos hecho medios para que los demonios de la humanidad, es decir, los astrólogos, saquen conjeturas". Así, es de los astrólogos de quienes se habla aquí, esto es, de aquellos que engañaban a la gente diciéndoles muchas cosas que fingían conocer mediante las estrellas.

11 Así, ellos confesarán sus pecados; tan lejos (de lo bueno) se encuentran los residentes del Fuego ardiente.

فَاعْتَرَفُوا بِذُنُوبِهِمْ فَسُحْقًا لِأَصْحَابِ
السَّعِيرِ ⑪

12 Aquellos que temen a su Señor en secreto, para ellos ciertamente hay perdón y una gran recompensa.

إِنَّ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِالْغَيْبِ
لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ⑫

13 Y esconded vuestra palabra o manifestadla, en verdad Él es Conocedor de lo que hay en los corazones.

وَاسْرُؤُا قَوْلِكُمْ أَوْ اجْهَرُوا بِهِ إِنَّهُ
عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ⑬

14 ¿Acaso no sabe Él Quién creó? Y Él es el Conocedor de sutilezas, el Consciente.

أَلَا يَعْلَمُ مَنْ خَلَقَ وَهُوَ اللَّطِيفُ
الْخَبِيرُ ⑭

SECCIÓN 2: El destino de los incrédulos

15 Es Él Quien hizo a la tierra subordinada a vosotros, así que caminad por sus espaciosos costados, y comed de Su sustento. Y hacia Él es el levantamiento (después de la muerte).

هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ ذَلُولًا
فَامْشُوا فِي مَنَاكِبِهَا وَكُلُوا مِنْ رِزْقِهَا
وَأَلِيهِ الشُّورُ ⑮

16 ¿Os sentís seguros de que Aquel, Que está en el cielo, no hará que os trague la tierra? Entonces, ¡mirad!, temblará.⁶

أَمْ آمَنْتُمْ مَّنْ فِي السَّمَاءِ أَنْ يُخْسِفَ
بِكُمُ الْأَرْضَ فَإِذَا هِيَ تَمُورٌ ⑯

17 ¿O acaso os sentís seguros de que Aquel, Que está en el cielo, no enviará un viento violento sobre vosotros?⁷ ¡Entonces sabréis cuán (verídica) fue Mi advertencia!

أَمْ آمَنْتُمْ مَّنْ فِي السَّمَاءِ أَنْ يُرْسِلَ
عَلَيْكُمْ حَاصِبًا فَسَتَعْلَمُونَ كَيْفَ نَذِيرٌ ⑰

6 Se habla aquí de que Dios está en el cielo; en otros lugares se dice que Él está tanto en el cielo como en la tierra (v. 43:84); o bien, se dice que está "con vosotros dondequiera que estéis" (v. 57:4). Lo único que es seguro es que Dios no se encuentra en un lugar en particular excluyendo a otros sitios. A menudo se habla de que el castigo enviado por Dios llega del cielo, y es precisamente con referencia al castigo de los negadores de la verdad que se dice aquí que Él está en el cielo, o por encima de todos, de manera que nadie puede desviar el castigo por Él enviado.

18 Y sin duda los anteriores a ellos negaron, entonces ¡qué (terrible) fue mi desaprobación!

19 ¿Acaso no ven a las aves que, por encima de ellos, extienden y contraen (sus alas)? Nada las sostiene salvo el Benéfico. Ciertamente Él es Quien ve todas las cosas.⁸

20 O, ¿quién es quien será una hueste para vosotros para ayudaros contra el Benéfico? Los incrédulos sólo viven en la ilusión.

21 O, ¿quién os dará el sustento, si Él detuviera Su sustento? No, ellos persisten en el desdén y la aversión.⁹

22 ¿Es, entonces, aquel que se va de bruces mejor guiado que el que camina erguido sobre un sendero recto?¹⁰

23 Di: Él es Quien os dio el ser e hizo para vosotros oídos y ojos y corazones. ¡Pocas gracias son las que dais!

24 Di: Él es Quien os multiplica en la tierra y en torno a Él seréis reunidos.

وَلَقَدْ كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ
كَذِيفٌ كَانَ نَكِيرٌ^{١٨}

أَوْ لَمْ يَرَوْا إِلَى الطَّيْرِ فَوْقَهُمْ صَفَيْتَ
وَيَقْبِضْنَ طُ مَا يُمْسِكُهُنَّ إِلَّا الرَّحْمَنُ
إِنَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ بَصِيرٌ^{١٩}

أَمْ مَنْ هَذَا الَّذِي هُوَ جُنْدٌ لَكُمْ
يَنْصُرُكُمْ مِنْ دُونِ الرَّحْمَنِ إِنْ
الْكَافِرُونَ إِلَّا فِي عُذْرٍ^{٢٠}

أَمْ مَنْ هَذَا الَّذِي يَرْزُقُكُمْ إِنْ أَمْسَكَ
رِزْقَهُ بَلْ لَجُّوا فِي عُتُوٍّ وَنُفُورٍ^{٢١}

أَمْ مَنْ يَسْتَشِي مَكْبًا عَلَى وَجْهِهِ أَهْدَى
أَمْ مَنْ يَسْتَشِي سَوِيًّا عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ^{٢٢}

قُلْ هُوَ الَّذِي أَنْشَأَكُمْ وَجَعَلَ لَكُمْ
السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ قَلِيلًا
مَّا تَشْكُرُونَ^{٢٣}

قُلْ هُوَ الَّذِي ذَرَأَكُمْ فِي الْأَرْضِ
وَإِلَيْهِ تُحْشَرُونَ^{٢٤}

7 La palabra *ḥaṣīb* ya se ha explicado en la n. 17:43. Se deriva de *ḥaṣab*, que quiere decir *piedras o guijarros que son arrojados*, y significa un *viento violento que levanta polvo y guijarros* (LL). En la conocida *Batalla de los atados*, cuando un ejército de veinte mil hombres atacaba Medina y los musulmanes se encontraban casi indefensos contra la poderosa fuerza, fue un viento violento el que hizo huir a las huestes; véase la n. 33:8.

8 *Yumsiku-hunna* puede significar *sostenerlos o detenerlos*. Detener a las aves significa el retraso del castigo, ya que se dice que las aves siguen a un ejército victorioso; véase la n. 16:34. La pregunta que aparece en el verso siguiente en cuanto a quién les ayudará corrobora este significado.

9 Ésta es también una profecía. Su sustento fue detenido durante la gran hambruna que prevaleció en La Meca; las profecías en torno a ésta se encuentran en todo el Sagrado Qur'an en revelaciones tanto tempranas como posteriores; véase la n. 44:3.

10 Uno que se va de bruces es aquel que se tropieza y cae a cada paso. Así son los que no se guían por la verdad.

25 Y ellos dicen: ¿Cuándo se (llevará a cabo) esta amenaza, si sois veraces?

26 Di: El conocimiento está con Alláh únicamente, y yo soy sólo un claro amonestador.

27 Pero cuando lo vean de cerca, los rostros de los que no creen se llenarán de pesar, y se dirá: Esto es lo que soliais pedir.

28 Di: ¿Habéis pensado si Alláh me destruyera a mí y a los que están conmigo —más bien tendrá misericordia de nosotros—, pero quién protegerá a los incrédulos de un penoso castigo?¹¹

29 Di: Él es el Benéfico; en Él creemos y en Él confiamos. Así llegaréis a saber quién está en error manifiesto.

30 Di: ¿Habéis pensado si vuestra agua disminuyera, quién os traerá entonces agua corriente?

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٥﴾

قُلْ إِنَّمَا الْعِلْمُ عِنْدَ اللَّهِ وَإِنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٢٦﴾

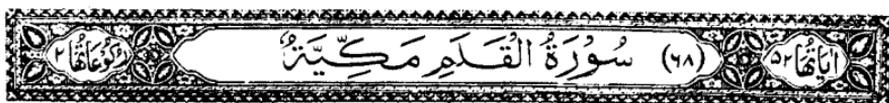
فَلَمَّا رَأَوْهُ زُلْفَةً سَيِّئَتْ وُجُوهُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَقِيلَ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تَدَّعُونَ ﴿٢٧﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَهْلَكْنِي اللَّهُ وَمَنْ مَعِيَ أَوْ رَحِمَنَا فَمَنْ يُجِيرُ الْكَافِرِينَ مِنْ عَذَابِ أَلِيمٍ ﴿٢٨﴾

قُلْ هُوَ الرَّحْمَنُ أَمَّنَّا بِهِ وَعَلَيْهِ تَوَكَّلْنَا فَسَتَعْلَمُونَ مَنْ هُوَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٢٩﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَصْبَحَ مَاءُكُمْ غَوْرًا فَمَنْ يَأْتِيكُمْ بِمَاءٍ مَعِينٍ ﴿٣٠﴾

11 El significado es que los culpables definitivamente serán llamados a rendir cuentas y a sufrir las malas consecuencias de lo que hayan hecho, ya sea o no que el Profeta y sus acompañantes vivan o mueran: sin embargo, la falta de seguridad en cuanto a la recompensa de los virtuosos desaparece con las palabras *más bien tendrá misericordia de nosotros*. Para la palabra *au*, que significa, *ya sea*, véase a LL.



CAPÍTULO LXVIII

Al-Qalam: **LA PLUMA**

(REVELADO EN LA MECA: 2 secciones; 52 versos)

Cuando el Sagrado Profeta entregó su mensaje, los incrédulos lo llamaron loco en un principio. El tintero y la pluma y todos los escritos son llamados a atestiguar el hecho de que las declaraciones del Profeta no son las de un loco; por lo tanto, este capítulo se denomina *La pluma*. La primera sección termina con una parábola que predice claramente que todos los esfuerzos de los habitantes de La Meca en contra del Sagrado Profeta serán un fracaso completo, así como que al final se arrepentirán de lo que hicieron. La segunda sección subraya el conocimiento sobre el futuro revelado a través del Sagrado Qur'án; el ejemplo de Jonás muestra de qué manera las tribulaciones y sufrimientos en ocasiones despertaron dudas en torno a esa cuestión, y el capítulo concluye con la afirmación de que el Sagrado Qur'án finalmente elevará a toda la humanidad a la eminencia. En este capítulo, que ha sido admitido como una de las primeras revelaciones, debe observarse que el mensaje del Sagrado Qur'án está destinado para todas las naciones.

En cuanto a la fecha de revelación, la opinión de los conocedores favorece una época muy temprana, tanto así que por lo general se le considera el segundo capítulo en el orden de la revelación. Sin embargo, como en diversos informes confiables se establece que la segunda revelación fue el capítulo 74, sólo podemos situarlo después de éste.

SECCIÓN 1: **No es el mensaje de un loco**

En el nombre de Allāh, el Benéfico, el Misericordioso.

1 ¡(Por) el tintero¹ y la pluma y lo que ellos escriben!

2 Por gracia de tu Señor, tú no estás loco.²

3 Y ciertamente tuya es una recompensa que nunca será cortada.³

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
ن وَالْقَلَمِ وَمَا يَسْطُرُونَ ﴿١﴾

مَا أَنْتَ بِنِعْمَةِ رَبِّكَ بِمَجْنُونٌ ﴿٢﴾

وَإِنَّ لَكَ لَأَجْرًا غَيْرَ مَمْنُونٍ ﴿٣﴾

1 *Nūn* no es una abreviación, sino una palabra que significa *tintero*. Los primeros comentaristas opinan que la letra *nūn* aquí toma el lugar de la palabra *nūn*, ya que tanto Ḥasan como Qatādah la consideran con el significado de *tintero*, mientras que l'Ab piensa que el significado es *pez*. El contexto, que menciona la pluma y el proceso de escribir, favorece claramente a la primera interpretación.

La nota de Rodwell de que "el significado de éste y otros símbolos similares a lo largo del Qur'ān era desconocido para los propios musulmanes incluso en el primer siglo", muestra una lamentable ignorancia de parte de un traductor del Sagrado Qur'ān. Las abreviaciones que ocurren al principio de los capítulos en muchos casos son explicadas por los acompañantes del Sagrado Profeta, entre los cuales Ibn 'Abbās era la principal autoridad. El Sagrado Qur'ān, sin embargo, aquí nos da un indicio del significado de las abreviaciones empleadas, al proporcionarnos la abreviación *nūn*, que constituye también una palabra significativa.

2 El principal alegato de los incrédulos de La Meca en contra del Sagrado Profeta era que estaba *majnūn*, es decir, *loco*; de este alegato trata el presente capítulo. La primera respuesta se incluye en los primeros dos versos. Al mencionar el tintero y la pluma y aquello que escriben, realmente se llama la atención al hecho de que las profecías del Profeta acerca de su propio futuro y del destino de los opositores —que ya se estaban escribiendo— probarían que el Profeta no se encontraba loco, ya que los desvaríos de un loco no darían frutos. Debe observarse que el Sagrado Qur'ān, una vez tras otra, reta a sus opositores a escribir sus propias profecías acerca del Sagrado Profeta, lo cual muestra que las del Qur'ān fueron redactadas desde un principio. Por lo tanto, este capítulo —uno de los primeros— establece concluyentemente la verdad de que cada revelación del Sagrado Qur'ān fue vertida en él tan pronto como le fue comunicada al Profeta. Para la afirmación que aquí se hace, véase el v. 47 y el v. 52:41: "¿O acaso conocen ellos lo invisible para escribirlo?"

Las palabras, empero, poseen un significado más amplio, que indica que el Qur'ān siempre ocupará una posición única entre todos los libros que jamás se escriban. Esta posición única consiste en que es un libro completo y que trata exhaustivamente todas las verdades acerca de la religión, de manera que cualquiera de ellas puede encontrarse dentro de él; véase la n. 25:18.

3 Se le dice además al Profeta que sus esfuerzos serán seguidos por una recompensa que nunca terminará, es decir, que tendrá éxito en el establecimiento de una religión cuyas bendiciones continuarán por siempre, mientras que las acciones de un loco no pueden dar frutos. Por lo tanto, no

4 Y ciertamente tú tienes una moral sublime.⁴

وَإِنَّكَ لَعَلَىٰ حُلُقٍ عَظِيمٍ ﴿٤﴾

5 Así que tú verás, y ellos (también) verán,

فَسَتُبْصِرُ وَيُبْصِرُونَ ﴿٥﴾

6 Quién de vosotros está loco.

بِأَيِّكُمْ الْمَفْتُونُ ﴿٦﴾

7 Ciertamente tu Señor sabe mejor quién se descarria de Su camino, y Él conoce mejor a aquellos que caminan rectamente.

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ ۗ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿٧﴾

8 Así que no obedezcas a los que rechazan.

فَلَا تُطِعِ الْمُكَذِّبِينَ ﴿٨﴾

9 Ellos desean que seas flexible, para que ellos (también) sean flexibles.⁵

وَدُّوا لَوْ تُدْهِنُ فَيُدْهِنُونَ ﴿٩﴾

10 Y no obedezcas a ninguno que jure con maldad⁶,

وَلَا تُطِعْ كُلَّ حَلَّافٍ مَّهِينٍ ﴿١٠﴾

11 Difamador, que vaya por aquí y por allá con calumnias,

هَمَّازٍ مَّشَاءٍ بِنَمِيمٍ ﴿١١﴾

12 Que obstruya la bondad, pasando de los límites, pecaminoso.

مَتَّاعٍ لِلْخَيْرِ مُعْتَدٍ لِآثِمٍ ﴿١٢﴾

sólo hay aquí una clara profecía del triunfo final del Profeta sobre sus enemigos, sino también una con respecto a que lo establecido en el Qur'an se apoya en bases tan firmes que nunca probarán ser falsas.

4 Los sublimes valores morales del Profeta constituyen una prueba más de que no puede ser un loco. En realidad, ya se había ganado el reconocimiento de sus contemporáneos en cuanto a su sublime moralidad, pues se le llamaba *al-Amīn*, *el fiel*. Los árabes, debido a su espíritu arrogante y a sus enemistades familiares y tribales, no podían inclinar la cabeza ante un hombre que no era ni rey, ni jefe de una tribu, ni un gran guerrero, ni un famoso poeta. Tampoco la adulación podía ser su móvil para conceder un honor sin paralelo a un hombre que ni siguiera se mezclaba con ellos, y que llevaba casi la vida de un recluso. Al llamarlo *al-Amīn*, la gente expresaba la alta estima que tenía por su moralidad sublime, como si él fuera el único, y solamente el único, como se indica al colocar el prefijo *al*, en quien podía confiarse para todos los asuntos. Su grandeza moral fue atestiguada, consecuentemente, por 'Á'ishah, quien intimó más con el Sagrado Profeta: *Sus morales son el Qur'an*; lo que quiere decir que todas las descripciones hechas en el Sagrado Qur'an con respecto a la moralidad sublime proporcionan, en realidad, una breve visión de la grandeza moral del Profeta.

5 El primer deseo de los quraish era, sin duda, y debido a su gran respeto por el Sagrado Profeta, que no condenara sus malas obras con un lenguaje fuerte; por lo tanto, ellos tampoco serían severos en su oposición hacia él.

6 La descripción se aplica a todos los dirigentes de la oposición a la Verdad. En contraste con la sublime moral del Invitador a la Verdad, los vv. 10-13 describen el bajo estado de moralidad de aquellos que no se preocupan por los valores morales de la vida.

13 Innoble, además de todo eso, notoriamente malévolo. . .

عُنُلٍ بَعْدَ ذَلِكَ زَنِيمٍ ﴿١٣﴾

14 Porque posee riquezas e hijos.

أَنْ كَانَ ذَا مَالٍ وَبَنِينَ ﴿١٤﴾

15 Cuando se le recitan Nuestros mensajes, dice: ¡Cuentos de aquellos del pasado!

إِذَا تَشَلَّى عَلَيْهِ أَيْتُنَا قَالَ أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٥﴾

16 Nosotros le marcaremos el hocico.⁷

سَنَسِمُهُ عَلَى الْخُرْطُومِ ﴿١٦﴾

17 Nosotros los pondremos a prueba como pusimos a prueba a los dueños del jardín, cuando juraron recoger sus frutos por la mañana⁸,

إِنَّا بَكُونُهُمْ كَمَا بَكُونُوا أَصْحَابَ الْجَنَّةِ إِذْ أَقْسَمُوا لَيَصْرِمُنَّهَا مُصْبِحِينَ ﴿١٧﴾

18 Y no apartaron una porción (para los pobres).

وَلَا يَسْتَنْوُونَ ﴿١٨﴾

19 Pero una visitación de tu Señor llegó (al jardín) mientras dormían.

فَطَافَ عَلَيْهَا طَائِفٌ مِّنْ سَرِّيْرِكَ وَهُمْ نَائِمُونَ ﴿١٩﴾

20 Así que se volvió como tierra negra, árida. . .

فَأَصْبَحَتْ كَالصَّرِيمِ ﴿٢٠﴾

21 Luego se llamaron unos a otros en la mañana,

فَتَنَادَوْا مُصْبِحِينَ ﴿٢١﴾

22 Diciendo: Id temprano a vuestra labranza, si queréis recoger (la fruta).

أَنْ اْعُدُّوا عَلَىٰ حَرْدِكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَرِمِينَ ﴿٢٢﴾

23 Así que fueron, mientras se decían unos a otros en voz baja:

فَأَنطَلَقُوا وَهُمْ يَتَخَفَتُونَ ﴿٢٣﴾

7 Marcarlo en el hocico significa llevar a un hombre a una desgracia que se quede con él (R). *khurṭūm* significa en realidad la trompa prensil de un elefante (R), o bien, la nariz de un animal cazador (TA), o una nariz grande o elevada (LL), y la palabra se aplica aquí a la nariz de un hombre para indicar su fealdad (R). Algunos comentaristas adjudican esta descripción a Walīd ibn Muḡhīrah en particular, y toman el *marcado en el hocico* literalmente: esto se debe a que la profecía ocurrió en realidad durante la batalla de Badr, donde Walīd recibió una herida en la nariz, cuya marca permaneció hasta su muerte (Rz).

8 Ésta es una parábola que establece el destino final de los opositores. Tal como aparece, en términos inequívocos, constituye una de las primeras profecías, cuando la oposición hacia el Sagrado Profeta aún no había asumido la severidad de tiempos posteriores. Predice no sólo el fracaso de la oposición sino también que el corazón del Profeta se encontraba lleno de compasión por los pobres desde un principio.

24 Ningún hombre pobre entrará en él hoy para vosotros. . .

25 Y en la mañana fueron, teniendo el poder de prevenir.

26 Pero cuando lo vieron, dijeron: ciertamente estamos en el error;

27 No, se nos hace sufrir privación.

28 El mejor de ellos dijo: ¿Acaso no os dije, por qué no glorificáis (a Alláh)?

29 Ellos dijeron: ¡Gloria a nuestro Señor! Ciertamente fuimos injustos.

30 Entonces algunos de ellos avanzaron contra otros, echándose la culpa unos a otros.

31 Dijeron ellos: ¡Ay de nosotros! Ciertamente fuimos rebeldes. . .

32 Tal vez nuestro Señor nos dé a cambio uno mejor que ése: . . . ciertamente a nuestro Señor hacemos una petición.⁹

33 Tal es el castigo. Y sin duda el castigo del Más Allá es mayor, ¡si tan solo supieran!¹⁰

أَنْ لَا يَدْخُلَهَا الْيَوْمَ عَلَيْكُمْ
مَسْكِينٌ ﴿٢٤﴾

وَعَدُوا عَلَىٰ حَرْدٍ قَدِيرِينَ ﴿٢٥﴾

فَلَمَّا رَأَوْهَا قَالُوا إِنَّا لَضَالُّونٌ ﴿٢٦﴾

بَلْ نَحْنُ مَحْرُومُونَ ﴿٢٧﴾

قَالَ أَوْسَطُهُمْ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ
لَوْ لَا تَسْبِحُونَ ﴿٢٨﴾

قَالُوا سُبْحَانَ رَبِّنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٢٩﴾

فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ يَتَلَامَىٰ وَمُونَ ﴿٣٠﴾

قَالُوا يَا وَيْلَنَا إِنَّا كُنَّا طَالِعِينَ ﴿٣١﴾

عَسَىٰ رَبِّنَا أَنْ يَبْدِلَنَا خَيْرًا مِّنْهَا
إِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا رَاغِبُونَ ﴿٣٢﴾

كَذَلِكَ الْعَذَابُ طَوَّعَدَابُ الْآخِرَةِ
أَكْبَرُ مَلَوْكَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٣٣﴾

9 Se muestra aquí que mientras el Qur'án amenazaba a los opositores con el castigo, también predecía que finalmente aceptarían la Verdad. Esto sucedió aproximadamente veinte años después. Todos sus esfuerzos se convirtieron en nada y su poder sobre la tierra se frustró; sin embargo, se percataron entonces de su error, se acercaron al Islám y fueron convertidos en dirigentes de vastos reinos. De esta manera su Señor les dio *uno mejor*, porque se lo pidieron a Él.

10 La mención por separado del castigo del Más Allá constituye una prueba evidente de que el castigo del que se habla en los versos anteriores —que al principio de este verso se describe en las palabras *tal es el castigo*— era uno que les sobrevendría en esta vida, y que, por lo tanto, proporcionaría una prueba de la verdad del castigo del Más Allá.

SECCIÓN 2: Un recordatorio para las naciones

34 Ciertamente los que cumplen con su deber tienen con su Señor Jardines de dicha.

إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّاتٍ
التَّعِيمِ ﴿٤٤﴾

35 ¿Haremos entonces culpables a los que se someten?

أَفَنَجْعَلُ الْمُسْلِمِينَ كَالْمُجْرِمِينَ ﴿٤٥﴾

36 ¿Qué pasa con vosotros? ¿Cómo juzgáis?

مَا لَكُمْ وَرَبِّكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ ﴿٤٦﴾

37 ¿O acaso poseéis un libro donde leáis?

أَمْ لَكُمْ كِتَابٌ فِيهِ تَدْرُسُونَ ﴿٤٧﴾

38 ¿Qué ciertamente tendréis ahí lo que elijáis?

إِنَّ لَكُمْ فِيهِ لَمَا تَخَيَّرُونَ ﴿٤٨﴾

39 ¿O acaso tenéis convenios jurados de Nosotros, que se prolonguen hasta el día de la Resurrección, de que vuestro es ciertamente lo que juzgáis?

أَمْ لَكُمْ آيَاتُنَا عَظِيمَةٌ إِلَى
يَوْمِ الْقِيَامَةِ ۗ إِنَّ لَكُمْ لَمَا تَحْكُمُونَ ﴿٤٩﴾

40 Pregúntales quién de ellos responderá por ello.

سَلِّمُوا إِلَيْهِمْ بِذَلِكَ رَسُولِهِمْ ﴿٥٠﴾

41 ¿O acaso tienen dioses asociados? Entonces que traigan a sus asociados, si son veraces.

أَمْ لَهُمْ شُرَكَاءُ فَمَا يُؤْتُوا مِنْهُمْ
إِنْ كَانُوا صَادِقِينَ ﴿٥١﴾

42 El día en que haya una severa aflicción, y se les llame para postrarse, pero no puedan. . . ¹¹

يَوْمَ يُكْشَفُ عَنْ سَاقٍ وَيُدْعَوْنَ
إِلَى السُّجُودِ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ ﴿٥٢﴾

11 El significado de *kashf 'ani-l-sâq* se ha explicado en la n. 27:22. Puedo añadir aquí unas cuantas palabras tomadas de los comentarios. Bd dice: *En el día en que haya una severa aflicción*, y da la connotación alternativa de *Cuando la verdad del asunto sea revelada*. Kf dice: "*Kashf 'ani-l-sâq* es un proverbio que significa la dificultad de un asunto y la severidad de una calamidad, y su origen radica en el temor y la huida y en el hecho de que las mujeres se levantaran las ropas por encima de las espinillas al huir, con lo que mostraban los tobillos"; más tarde, al citar dos versos preislámicos como autoridad para su afirmación, añade: "Aquí las palabras significan *el día en que el asunto se vuelva difícil y formidable*, y no haya ni revelación ni una espinilla". Al explicar unas palabras similares que aparecen en un proverbio del Sagrado Profeta, Ibn Athir casi repite las palabras de Kf. Rz mantiene que el significado de *al-sâq* es *al-shiddat* y cita cinco versos que apoyan lo anterior.

Los comentaristas difieren también en si esta calamidad sobrevendrá en esta vida o en la vida después de la muerte; Abū Muslim mantiene la primera opinión, al igual que Rz.

43 Con la vista baja, la humillación los cubrirá. Y en verdad se les llamó a postrarse, mientras que todavía estaban a salvo.

44 Así que déjame solo con aquel que rehace este aviso. Nosotros los alcanzaremos poco a poco, desde donde no saben.

45 Y yo tengo paciencia con ellos, ciertamente Mi plan es firme.¹²

46 ¿O acaso les pides una recompensa, para que se carguen de deudas?

47 ¿O acaso está con ellos lo invisible, para que (lo) apunten?¹³

48 Así que espera con paciencia el juicio de tu Señor, y no seas como el Compañero de los peces, cuando lloró mientras estaba acongojado.¹⁴

49 Si no le hubiera llegado el favor de su Señor, sin duda hubiese sido arrojado sobre tierra desnuda, mientras se le culpaba.

50 Luego su Señor lo eligió, y Él lo hizo de los rectos.

51 Y aquellos que no creen casi te golpearán con la mirada cuando oyen el Recordatorio, y ellos dicen: ¡Ciertamente está loco!¹⁵

52 Y no es más que un Recordatorio para las naciones.

خَاشِعَةً أَبْصَارُهُمْ تَرْهَقُهُمْ ذِلَّةٌ
وَقَدْ كَانُوا يُدْعَوْنَ إِلَى السُّجُودِ
وَهُمْ سَالِمُونَ ﴿٤٣﴾

فَذَرْنِي وَمَنْ يُكَدِّبْ بِهَذَا الْحَدِيثِ
سَنَسْتَدْرِجُهُمْ مِنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٤﴾

وَأُمِّي لَهُمْ إِنَّ كَيْدِي مَتِينٌ ﴿٤٥﴾

أَمْ تَسْأَلُهُمْ أَجْرًا فَهُمْ مِنْ مَّعْرَمٍ
مُثْقَلُونَ ﴿٤٦﴾

أَمْ عِنْدَهُمُ الْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُمُونَ ﴿٤٧﴾

فَأَصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تَكُنْ كَصَاحِبِ
الْحُوتِ إِذْ نَادَى وَهُوَ مَكْظُومٌ ﴿٤٨﴾

لَوْ لَا أَنْ تَدْرِكُهُ نِعْمَةٌ مِنْ رَبِّهِ
لَنُبِّدَ بِالْعُرَاءِ وَهُوَ مَذْمُومٌ ﴿٤٩﴾

فَأَجْتَبَاهُ رَبُّهُ وَجَعَلَهُ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٥٠﴾

وَأَنْ يَكَادُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَيُرِيْفُقْرَنَّكَ
بِأَبْصَارِهِمْ لَمَّا سَمِعُوا الذِّكْرَ وَ

يَقُولُونَ إِنَّهُ لَمَجْنُونٌ ﴿٥١﴾

وَمَا هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿٥٢﴾

12 Se les otorga una tregua, pero su castigo es seguro.

13 La escritura siempre se menciona en conexión con el conocimiento de lo invisible, debido a que sólo la escritura asegura la verdad de una profecía. Tales versos constituyen una clara prueba de que el propio Qur'án, que contenía numerosas profecías, fue escrito desde un principio: de otra forma resultaría insensato el reto hecho a los opositores en estas primeras revelaciones de que escribieran sobre el conocimiento del futuro que habían aprendido de sus adivinos.

14 Se llama aquí al profeta Jonás el Compañero de los peces, debido al incidente mencionado en el v. 37:142.

15, véase página siguiente.

15 El capítulo termina exactamente con el mismo alegato de los incrédulos con el cual se inicia. Por lo tanto, el último verso, *Y no es más que un Recordatorio para las naciones*, resume los argumentos hechos en contra de ese alegato. De hecho, los argumentos de este capítulo resultan igualmente ciertos en todas las épocas y para todas las naciones. Obsérvese que incluso en una fecha tan temprana como la revelación de este capítulo se declara que el mensaje del Profeta está dirigido a todas las naciones.

CAPÍTULO LXIX

Al-Ḥāqqah: **LA VERDAD INDUDABLE**

(REVELADO EN LA MECA: 2 secciones; 52 versos)

Resulta claro que este capítulo fue revelado tiempo más tarde del que le precede, ya que trata sobre los argumentos posteriores de los incrédulos en torno a que el Profeta era un poeta, o adivino y, finalmente, un impostor (vv. 41-44), mientras que el capítulo anterior habló del primer argumento de que se encontraba loco. *Al-Ḥāqqah* o *La verdad indudable*, de la que se habla en el primer verso y que da su nombre a este capítulo, es *la hora del triunfo de la Verdad y la condena de los opositores*. La advertencia va seguida de una referencia al destino de las naciones anteriores. La última parte de la primera sección establece que *al-ḥāqqah* es la hora de la recompensa de los fieles y del castigo de los que obran mal. La segunda sección trata sobre los argumentos de los opositores del Profeta en cuanto a que era un poeta, adivino o impostor.

SECCIÓN 1: **El destino**

En el nombre de Allāh, el Benéfico, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- 1 ¡La Verdad indudable!
- 2 ¿Qué es la Verdad indudable?
- 3 ¿Y qué te haría darte cuenta de qué es la Verdad indudable?¹

الْحَاقَّةُ ۝
مَا الْحَاقَّةُ ۝
وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْحَاقَّةُ ۝

¹ *Al-ḥāqqah* se deriva de la raíz *ḥaqq*, que significa *verdad*, y puede interpretarse de diversas maneras, en las cuales el sentido de la raíz siempre se encuentra presente. Resulta sinónimo de *ḥaqīqat*, que quiere decir *verdad o realidad* (T), o bien significa *una severa calamidad, cuya ocurrencia se encuentra fija o establecida* (LL). De acuerdo con Az, *al-ḥāqqah* es *la hora en que la verdad saldrá triunfante*; la razón que se da al respecto es que se le

4 Thamūd y 'Ād llamaron mentira a la calamidad.²

5 Luego, en cuanto a Thamūd, ellos fueron destruidos con el severo castigo.³

6 Y en cuanto a 'Ād, ellos fueron destruidos por un viento tormentoso y violento,

7 Qué Él hizo prevalecer contra ellos por siete noches y ocho días continuamente, para que tú hubieras podido ver a la gente de ahí, postrándose como si fueran troncos de palmeras huecas.

8 Así que, ¿puedes ver un vestigio de ellos?

9 Y el faraón y aquellos anteriores a él y las ciudades derrocadas labraron maldad.⁴

10 Y de ellos desobedecieron al mensajero de su Señor, de manera que Él los castigó con un vehemente castigo.

11 Ciertamente Nosotros os llevamos en el barco⁵, cuando las aguas crecieron,

كَذَّبَتْ شَمُودُ وَعَادٌ بِالْقَارِعَةِ ④

فَأَمَّا شَمُودُ فَأَهْلِكُوا بِالطَّاغِيَةِ ⑤

وَأَمَّا عَادُ فَأَهْلِكُوا إِبْرِيحَ صَرْصِرَ
عَاتِيَةٍ ⑥

سَخَّرَهَا عَلَيْهِمْ سَبْعَ لَيَالٍ وَثَلَاثِينَ
آيَاتٍ لَّا حُسُومًا فَتَرَى الْقَوْمَ فِيهَا
صَرْعَى كَأَنَّهُمْ أَعْجَازُ نَخْلٍ خَاوِيَةٍ ⑦

فَهَلْ تَرَى لَهُم مِّنْ بَاقِيَةٍ ⑧

وَجَاءَ فِرْعَوْنُ وَمَنْ قَبْلَهُ وَالْمُؤْتَفِكَاتُ
بِالْخَاطِئَةِ ⑨

فَعَصَوْا رَسُولَ رَبِّهِمْ فَأَخَذَهُمْ أَخَذَةً
رَّابِيَةً ⑩

إِنَّا لَنَاطِقُا الْمَاءَ حَمَلْنَاكُمْ فِي الْجَارِيَةِ ⑪

llama así porque vencerá a todo aquel que luche falsamente en lo relacionado con la religión de Allāh. Los ejemplos proporcionados acerca de 'Ād y Thamūd, y el faraón y los sodomitas, muestran que éste es su significado real, No hay duda de que en el Más Allá tendrá lugar una manifestación más completa de la Verdad y del castigo de aquellos que la rechacen; por esto también es símbolo de la Resurrección.

2 *Al-qāri'ah* se deriva de *qar'*, que significa *golpear una cosa con otra* (R); por lo tanto, *al-qāri'ah* es *la calamidad que golpea o la calamidad que sobrecoge de terror los corazones de la gente* (Rz); aquí significa la calamidad advertida a 'Ād y Thamūd, pero que ellos consideraron una mentira.

3 Véase la n. 7:62, que trata extensamente la naturaleza del castigo que destruyó a Thamūd. Como se muestra fue un terremoto. *Al-tāghiyah* se deriva de la raíz *taghā*, que significa *él excedió el límite* (LL), y quiere decir un castigo excesivamente severo.

4 Las ciudades derrocadas son las ciudades de Lot; véanse el v. 11:82 y la n. 11:39.

5 La referencia es a Noé.

12 Para que lo hiciéramos un recordatorio para vosotros, y para que el oído retentivo lo retuviera.

لِنَجْعَلَهَا لَكُمْ تَذْكِرَةً وَتَعِيَهَا أُذُنٌ
وَاعِيَةٌ ﴿٧﴾

13 Así que cuando suene la trompeta con una sola nota,

فَإِذَا نُفِخَ فِي الصُّورِ نَفْحَةٌ وَاحِدَةٌ ﴿٨﴾

14 Y la tierra y las montañas sean arrebatadas y trituradas con un estallido. . .

وَاحْتُلِتِ الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ فَدُكَّتَا
دَكَّةً وَاحِدَةً ﴿٩﴾

15 Ese día tendrá lugar el Acontecimiento⁶,

فَيَوْمَئِذٍ وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ ﴿١٠﴾

16 Y el cielo se abrirá en dos; así que ese día será frágil,

وَأَنْشَقَّتِ السَّمَاءُ فَهِيَ يَوْمَئِذٍ وَاهِيَةٌ ﴿١١﴾

17 Y los ángeles estarán a sus lados. Y sobre ellos, ocho sostendrán ese día el Trono del Poder de tu Señor.⁷

وَالْمَلَائِكَةُ عَلَى أَرْجَائِبِهَا وَيَحْمِلُ
عَرْشَ رَبِّكَ فَوْقَهُمْ يَوْمَئِذٍ ثَمَنِيَةٌ ﴿١٢﴾

6 Las consecuencias de este Acontecimiento se describen en el v. 56:3; véase la n. 56:1, donde se muestra que el Acontecimiento, *al-Wāqī'ah*, significa la condena de los opositores en esta vida, con una manifestación completa en la vida después de la muerte. La desaparición de la tierra y las montañas, así como su trituración, simbolizan que tanto los pequeños como los grandes hombres caerán en relación con tal condena.

7 Existen dificultades para comprender el hecho de que el Trono del Poder será sostenido en aquel día por ocho. En primer lugar, *sobre ellos* significa *sobre los ángeles* que aparecen en el verso anterior (Rz). De esto podemos concluir que los ocho cargadores del Trono del Poder representan ya sea algo por encima de los ángeles o ciertos ángeles en particular que se encontrarán por encima de los ordinarios. Resulta notable que la palabra *thamāniyah*, u ocho, no vaya seguida por una palabra que muestre de quién o qué se está hablando. Los comentaristas generalmente suponen que son ángeles, pero los más escrupulosos se cuidan incluso de especificar un número. Algunos dicen que tal vez el significado sea ocho mil, mientras que otros opinan que se trata de ocho rangos (Kf). Kf añade: "Y tal vez estos ocho son de entre los espíritus o alguna otra creación". Ahora bien, lo único que debe recordarse al interpretar esas palabras alegóricas es que el Propio Ser Divino es *al-Qayyūm*, o el *Autosubsistente por Quien todo subsiste* (v. 2:255). Si se toma esto como base, resulta claro que el apoyo para el Ser Supremo no puede consistir en otras cosas, sino que todas las cosas creadas, ya sean ángeles o cualesquiera otros seres por encima de los ángeles, subsisten gracias a Dios. Otra consideración que nos ayuda a comprender qué significan esos cargadores es un proverbio del Sagrado Profeta, registrado por todos los comentaristas, de que actualmente son cuatro los cargadores (Rz, Kf, Bd). Ahora bien, hay cuatro atributos del Ser Divino que se encuentran relacionados especialmente con el mantenimiento del mundo. El capítulo inicial del Sagrado Qur'án constituye, como se muestra en la nota preliminar de tal capítulo, la esencia de todo el Qur'án, y ese capítulo habla de cuatro atributos del Ser Divino en conexión con el mantenimiento de *al-'ālamīn*, es decir, *toda la crea-*

18 Ese día estaréis expuestos a la vista; ninguno de vuestros secretos se mantendrá oculto.⁸

يَوْمَئِذٍ تُعْرَضُونَ لَا تَخْفَى مِنْكُمْ خَافِيَةٌ ﴿٨﴾

19 Entonces, en cuanto a aquel a quien se dé su libro en la mano derecha, dirá: ¡Mirad! Leed mi libro.

فَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ فَيَقُولُ
هَٰؤُلَاءِ أَكْرَأُوا كِتَابِيَةَ ﴿٩﴾

20 Ciertamente yo sabía que debería encontrarme con mi cuenta.

إِنِّي ظَنَنْتُ أَنِّي مُلْتَقٍ بِحِسَابِيَةٍ ﴿١٠﴾

21 Así que él estará en una vida de dicha,

فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَّاضِيَةٍ ﴿١١﴾

22 En un Jardín excelso,

فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ ﴿١٢﴾

23 Sus frutos están cerca.⁹

تَطْرُقُهَا دَانِيَةٌ ﴿١٣﴾

24 Comed y bebed a gusto por aquello que enviasteis con anterioridad en días pasados.

كُلُوا وَاشْرَبُوا هَدِيئًا بِمَا أَسْلَفْتُمْ
فِي الْأَيَّامِ الْخَالِيَةِ ﴿١٤﴾

25 Y en cuanto a aquel a quien se dé su libro en la mano izquierda, dirá: ¡Oh, si tan solo mi libro no me hubiera sido dado!

وَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ بِشِمَالِهِ فَيَقُولُ
يَلَيْتَنِي لَمْ أُوتَ كِتَابِيَةَ ﴿١٥﴾

ción. Estos atributos se mencionan en los nombres *Rabb*, *Rahmān*, *Rahīm* y *Mālik*; una referencia a las notas de estas cuatro palabras en el capítulo inicial mostrará que los cuatro atributos, *providencia*, *beneficencia*, *misericordia* y *retribución*, constituyen en realidad los principales atributos que llevan a la creación a la perfección y a partir de los cuales pueden inferirse todos los demás atributos. Por lo tanto, estos cuatro son los atributos Personales del Ser Divino que todo lo preceden, o envuelven, lo hacen alcanzar su meta de perfección y permanecen después de todo. Así, éstos son los cuatro *hamalat al-'arsh*, o los *cargadores del Trono del Poder*, en lo que hace a esta palabra.

¿Por qué son ocho en el día de la Resurrección? El otro mundo constituye una manifestación completa, pero al mismo tiempo nueva, de las realidades espirituales de esta vida. Por lo tanto, hay una nueva manifestación de los cuatro atributos del Ser Divino debido a los cuales subsiste el mundo, y en consecuencia los cuatro atributos se convierten en ocho en el día de la Resurrección. Para aclarar cualquier malentendido, agregaré que, debido a que los atributos Divinos entran en acción a través de los ángeles, los cuatro u ocho atributos que se consideran los cargadores del Trono del Poder también podrían manifestarse a través de ángeles; en este sentido podríamos considerar a los cargadores del 'Arsh como cuatro u ocho ángeles.

8 Este verso habla claramente de la manifestación de las realidades ocultas en el Día de la Resurrección, tema tratado en la nota anterior.

9 Estos frutos son la manifestación de los frutos de las obras virtuosas. Aquí se habla de ellos como algo tan cercano que están disponibles en esta vida también.

26 ¡Y no hubiese sabido cuál era mi cuenta!

وَلَمْ أَدْرِمَا حِسَابِيَةَ ۞

27 ¡Oh, si tan solo eso (la muerte) hubiera puesto fin a (mi existencia)!¹⁰

يَلِيَّتَهَا كَأَنْتِ الْقَاضِيَةَ ۞

28 Mi riqueza no me ha ayudado.

مَا أَغْنَى عَنِّي مَالِيَهُ ۞

29 Mi autoridad se me ha ido.

هَكَكَ عَنِّي سُلْطَانِيَهُ ۞

30 Tomadlo, luego encadenadlo.

حُذُوهُ فَغَلُوهُ ۞

31 Luego arrojadlo en el Fuego ardiente,

ثُمَّ الْجَحِيمِ صَلْوُهُ ۞

32 Luego insertadlo en una cadena cuyo largo es de setenta codos.¹¹

ثُمَّ فِي سِلْسِلَةٍ ذَرْعُهَا سَبْعُونَ ذِرَاعًا فَاسْلُكُوهُ ۞

33 Ciertamente él no creyó en Alláh, el Grande.

إِنَّهُ كَانَ لَا يُؤْمِنُ بِاللَّهِ الْعَظِيمِ ۞

34 Ni exhortó a la alimentación de los pobres.

وَلَا يَحْضُ عَلَى طَعَامِ الْمَسْكِينِ ۞

10 Desearia él que la muerte lo hubiera llevado a su fin; eso se refiere a la muerte. O bien, el significado puede ser que *este estado haya sido mi muerte, o que la vida del mundo nunca hubiera tenido lugar.*

11 Debe hacerse notar que en estos versos se representa a la tortura espiritual de este mundo como un castigo físico en el siguiente. La cadena para el cuello, por ejemplo, representa los deseos de este mundo, los cuales mantienen al hombre con la cabeza agachada hacia la tierra; son éstos los deseos que asumirán la forma de una cadena. En forma similar, los enredos de este mundo serán vistos como cadenas en los pies. Las quemaduras del corazón de este mundo también se verán claramente como llamas de ardiente fuego. El malvado tiene, en realidad, en este mundo y dentro de sí mismo, un infierno de las pasiones y deseos inextinguibles de este mundo, y siente las quemaduras de tal infierno en los fracasos que encuentra. Cuando, por lo tanto, es empujado lejos de sus deseos temporales y ve una desesperanza eterna ante sí, sus quemaduras del corazón y amargos suspiros por sus queridos deseos toman la forma del fuego ardiente.

El insertarlo en una cadena con una longitud de setenta codos resulta significativo. El límite de la vida del hombre puede fijarse, como regla general, en los setenta años, y una persona malvada puede vivir hasta esos años en su maldad. Incluso en ocasiones puede gozar durante setenta años excluyendo los períodos de la infancia y decrepitud. Estos setenta años durante los cuales pudo haber trabajado con honestidad, sabiduría y ahinco son desaprovechados en los enredos del mundo, así como en las pasiones sensuales. Él no trata de liberarse de la cadena de deseos; por lo tanto, en el otro mundo tales deseos a los que se dedicó por setenta años se convertirán en una cadena de setenta codos de largo. Por así decirlo, cada codo representa un año.

35 Por lo tanto no tiene aquí, en este día, un verdadero amigo,

فَلَيْسَ لَهُ الْيَوْمَ هَهُنَا حَمِيمٌ ﴿٣٥﴾

36 Ni alimento alguno, sólo basura¹²,

وَلَا طَعَامٌ إِلَّا مِنْ غَسِيلِينَ ﴿٣٦﴾

37 Que nadie come sino los que obran mal.

﴿٣٧﴾ لَا يَأْكُلُهُ إِلَّا الْخَاطِئُونَ ﴿٣٧﴾

SECCIÓN 2: Refutación de alegaciones falsas

38 ¡Pero no! ¡Yo juro por aquello que veis,

قَلَّا أَقْسَمُ بِمَا تُبْصِرُونَ ﴿٣٨﴾

39 Y aquello que no veis!

وَمَا لَا تُبْصِرُونَ ﴿٣٩﴾

40 Ciertamente, es la palabra de un honrado Mensajero,

إِنَّهُ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ ﴿٤٠﴾

41 Y no es la palabra de un poeta. ¡Poco es lo que vosotros creéis!

وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَاعِرٍ قَلِيلًا مَّا تُؤْمِنُونَ ﴿٤١﴾

42 Tampoco es la palabra de un adivino. ¡Poco es a lo que prestáis atención!

وَلَا بِقَوْلِ كَاهِنٍ قَلِيلًا مَّا تَذَكَّرُونَ ﴿٤٢﴾

43 Es una revelación del Señor de los mundos.

تَنْزِيلٌ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٣﴾

44 Y si él hubiera inventado ciertas palabras contra Nosotros,

وَكُوْنَتْ قَوْلَ عَلَيْنَا بَعْضَ الْأَقَاوِيلِ ﴿٤٤﴾

45 Sin duda lo habríamos tomado de la mano derecha,

لَاخَذْنَا مِنْهُ بِالْيَمِينِ ﴿٤٥﴾

46 Luego le habríamos cortado la vena del corazón.

ثُمَّ لَقَطَعْنَا مِنْهُ الْوَتِينَ ﴿٤٦﴾

47 Y ninguno de vosotros Nos habría podido separar de él.¹³

﴿٤٧﴾ فَمَا مِنْكُمْ مِنْ أَحَدٍ عَنْهُ حَاجِزِينَ ﴿٤٧﴾

12 Literalmente *ghislīn* significa aquello que es lavado, a lo que los comentaradores añaden de los cuerpos de los incrédulos. Puede tomarse por basura o suciedad.

13 Este verso, al igual que los tres que le preceden, muestran que los que fabrican la revelación Divina no prosperan. Compárese con Deut. 18:20, donde aparecen las palabras siguientes después de la profecía acerca del advenimiento de un profeta como Moisés: "Pero el profeta que en su presunción dijere en mi nombre lo que Yo no le he mandado decir, o en mi nombre hablare de otros dioses, ese profeta morirá". Un efecto similar tienen las palabras de Jesús en Mat. 7:19: "Todo árbol que no produce buen fruto, es cortado y

48 Y ciertamente es un Recordatorio para los que cumplen con su deber.

وَإِنَّهُ لَتَذَكُّرَةٌ لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٤٨﴾

49 Y sin duda Nosotros sabemos que algunos de vosotros son rechazadores.

وَإِنَّا لَنَعْلَمُ أَنَّ مِنْكُمْ مُّكَذِّبِينَ ﴿٤٩﴾

50 Y en verdad es una (fuente de) pesar para los incrédulos.¹⁴

وَإِنَّهُ لَحَسْرَةٌ عَلَى الْكٰفِرِينَ ﴿٥٠﴾

51 Y ciertamente es la Verdad indudable.¹⁵

وَإِنَّهُ لِحَقِّ الْيَقِينِ ﴿٥١﴾

52 Así que glorifica el nombre de tu Señor, el Incomparablemente Grande.

فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ﴿٥٢﴾

echado al fuego", pronunciadas al comparar a un falso profeta con un árbol corrupto que no produce buenos frutos.

14 Pues el castigo del cual les advierte debe sobrevenirles.

15 El *ḥaqq al-yaqīn*, certeza verdadera o verdad segura de este verso, es lo mismo que *al-ḥāqqah* del verso inicial. El triunfo final de la Verdad es una verdad segura.

CAPÍTULO LXX

Al-Ma'arij: **LOS CAMINOS DE ASCENSIÓN**

(REVELADO EN LA MECA: 2 secciones; 44 versos)

El título de este capítulo está tomado del v. 3, en el que a Allāh se Le llama Señor de *Los medios de ascensión*. Además de mantener la certeza del castigo, el capítulo señala, en primer lugar, que las grandes metas se logran en un margen largo de tiempo. Hacia el final de la primera sección se nos dice que los *caminos* o *medios de Ascensión* son aquellos a través de los cuales los fieles logran acercarse al Ser Divino. La segunda sección habla muy claramente de la desgracia que encontrarán los opositores, pues una nueva nación será levantada en su lugar.

Según todas las autoridades, la revelación de este capítulo se considera no posterior al final del período temprano de La Meca.

SECCIÓN 1: **Certeza del castigo**

En el nombre de Allāh, el Benéfico, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1 Un interrogador pregunta acerca del castigo que sobrevendrá a

سَأَلَ سَائِلٌ بِعَذَابٍ وَاقِعٍ ۝

2 Los incrédulos —no hay nadie que lo desvíe—¹

لِلْكَافِرِينَ لَيْسَ لَهُ دَافِعٌ ۝

1 No resulta necesario especificar a un cuestionador en particular. El último capítulo habla, con la mayor seguridad, del triunfo final de la Verdad y de la condena de los opositores: la pregunta ¿Cuándo será? era natural. Se repite muy a menudo: “¿Cuándo se cumplirá esta promesa, si sois veraces?” (vv. 36:48; 67:25; etc.).

3 De Alláh, el Señor de los medios de la Ascensión.²

4 A Él ascienden los ángeles y el Espíritu en un día cuya medida es de cincuenta mil años.³

5 Así que sed pacientes con buena paciencia.

6 Ciertamente ellos lo ven muy lejos.

7 Y Nosotros lo vemos cerca.

8 El día en que el cielo sea como latón fundido,

9 Y las montañas sean como la lana;

10 Y ningún amigo preguntará por un amigo,

11 (Aunque) se les haga verlos. El culpable estaría contento de verse librado del castigo de ese día por sus hijos,

12 Y su esposa y su hermano,

13 Y sus parientes que le dieron abrigo,

14 Y todos los que están en la tierra. . . luego redímelo. . .

مِّنَ اللَّهِ ذِي الْمَعَارِجِ ۝

تَعْرُجُ الْمَلَائِكَةُ وَالرُّوحُ إِلَيْهِ فِي يَوْمٍ كَانَ مِقْدَارُهُ خَمْسِينَ أَلْفَ سَنَةٍ ۝

فَأَصْبِرْ صَبْرًا جَمِيلًا ۝

إِنَّهُمْ يَرَوْنَهُ بَعِيدًا ۝

وَنَرَاهُ قَرِيبًا ۝

يَوْمَ تَكُونُ السَّمَاءُ كَالْمُهْلِ ۝

وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ ۝

وَلَا يَسْأَلُ حَمِيمٌ حَمِيمًا ۝

يُبْصِرُونَ لَهُمْ يَوْمَئِذٍ الْمُجْرِمَ كَلَوْفَتَدْيٍ

مِّنْ عَذَابٍ يَوْمَئِذٍ بِبَنِيهِ ۝

وَصَاحِبَتِهِ وَآخِيهِ ۝

وَفَصِيلَتِهِ الَّتِي تُؤْوِيهِ ۝

وَمَنْ فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا لَّنَّه يُجْعِلُهُ ۝

2 Se establece aquí que el Ser Divino es el Señor de los caminos de ascensión, lo que quiere decir que Él otorga a los fieles los medios de Ascensión, o los medios de exaltación. Compárese con el v. 56:3, donde el Acontecimiento se califica de *humillante, exaltador*. Los medios de exaltación de los creyentes se señalan también en los vv. 22-35.

3 Se habla aquí de que los ángeles y el Espíritu ascendieron hacia Dios en un día de cincuenta mil años. *Al-Rûh*, o el Espíritu, muy a menudo simboliza la revelación Divina o Gabriel, quien lleva la revelación al Profeta. Sin embargo, aquí parece tratarse de un nombre colectivo dado a los espíritus de los fieles, porque es a través de la revelación Divina que se despierta un nuevo espíritu en los fieles; véase la n. 78:11. Se menciona a los ángeles junto con los fieles porque es un ángel el que proporciona el soplo de la vida espiritual al hombre, y éste comienza la vida como un viajero espiritual. Se dice que un día del avance espiritual del hombre equivale a cincuenta mil años para mostrar la inmensa vastedad de ese avance. O bien, el día de cincuenta mil años puede ser el día del triunfo final de la Verdad en el mundo, desde el momento en que la revelación le fue otorgada por vez primera al hombre.

15 ¡De ninguna manera! Ciertamente es un Fuego flameante,

كَأَنَّهَا لِنَافِثٍ ۝١٥

16 Que arranca las extremidades. . .

نَدَاعَةً لِّلشَّوْىِ ۝١٦

17 Reclamará a aquel que se retira y da la espalda,

تَدْعُو مَنْ أَدْبَرَ وَتَوَلَّى ۝١٧

18 Y acumula y luego retiene.

وَجَمَعَ فَأَوْعَى ۝١٨

19 Ciertamente el hombre es creado impaciente. . .

إِنَّ الْإِنْسَانَ خُلِقَ هَلُوعًا ۝١٩

20 Preocupado cuando el mal lo aflige,

إِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ جَزُوعًا ۝٢٠

21 Y tacaño cuando lo bueno le sucede. . .

وَإِذَا مَسَّهُ الْخَيْرُ مَنُوعًا ۝٢١

22 Salvo aquellos que rezan,

إِلَّا الْمُصَلِّينَ ۝٢٢

23 Que son constantes en su oración,

الَّذِينَ هُمْ عَلَى صَلَاتِهِمْ دَائِمُونَ ۝٢٣

24 Y en cuya riqueza hay un derecho conocido

وَالَّذِينَ فِي أَمْوَالِهِمْ حَقٌّ مَّعْلُومٌ ۝٢٤

25 Para el limosnero y el indigente,

لِّلسَّائِلِ وَالْمَحْرُومِ ۝٢٥

26 Y aquellos que aceptan la verdad del día del Juicio:

وَالَّذِينَ يُصَدِّقُونَ بِيَوْمِ الدِّينِ ۝٢٦

27 Y aquellos que temen el castigo de su Señor

وَالَّذِينَ هُمْ مِّنْ عَذَابِ رَبِّهِمْ

مُتَشَفِّقُونَ ۝٢٧

28 —Ciertamente el castigo de su Señor es (una cosa) de la que nadie puede sentirse seguro—

إِنَّ عَذَابَ رَبِّهِمْ غَيْرُ مَا مُؤْمِنُونَ ۝٢٨

29 Y aquellos que refrenan sus pasiones sexuales,

وَالَّذِينَ هُمْ لِأَفْوَاجِهِمْ حَافِظُونَ ۝٢٩

30 Salvo en presencia de sus cónyuges o aquellas que sus manos derechas posean. . .⁴ porque ciertamente tales no serán culpados,

إِلَّا عَلَىٰ أَزْوَاجِهِمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ

أَيْمَانُهُمْ فَإِنَّهُمْ غَيْرُ مَلُومِينَ ۝٣٠

31 Pero aquel que busca ir más allá de ello, éstos son los transgresores.

فَمَنْ ابْتَغَىٰ وَرَاءَ ذَلِكَ فَأُوْلَٰئِكَ

هُمُ الْعَادُونَ ۝٣١

32 Y aquellos que son fieles a sus obligaciones y su convenio,

وَالَّذِينَ هُمْ لِأَمْتِهِمْ وَعَهْدِهِمْ رَاعُونَ ﴿٣٢﴾

33 Y aquellos que son rectos en sus testimonios,

وَالَّذِينَ هُمْ بِشَهَادَاتِهِمْ قَائِمُونَ ﴿٣٣﴾

34 Y aquellos que vigilan su oración.

وَالَّذِينَ هُمْ عَلَى صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ ﴿٣٤﴾

35 Éstos están en Jardines, respetados.

﴿٣٥﴾ أُولَٰئِكَ فِي جَنَّاتٍ مُّكْرَمُونَ ﴿٣٥﴾

SECCIÓN 2: Una nueva nación será levantada

36 Pero, ¿qué es lo que pasa con aquellos que no creen, que se apresuran hacia ti⁵,

فَمَا لَ الَّذِينَ كَفَرُوا قِبَالِكَ مُهْتَطِعِينَ ﴿٣٦﴾

37 Por la mano derecha y por la izquierda, en grupos diversos?

عَنِ الْيَمِينِ وَعَنِ الشِّمَالِ عِزِينَ ﴿٣٧﴾

38 ¿Acaso cada hombre de ellos desea ser admitido al Jardín de la dicha?

أَيُّطْمَعُ كُلُّ امْرِئٍ مِنْهُمْ أَنْ يُدْخَلَ جَنَّةَ نَعِيمٍ ﴿٣٨﴾

39 ¡De ninguna manera! Ciertamente Nosotros los hemos creado por lo que saben.⁶

كَلَّا إِنَّا خَلَقْنَاهُمْ مِمَّا يَعْلَمُونَ ﴿٣٩﴾

40 ¡Pero no! ¡Yo juro por el Señor de las tierras del este y las tierras del oeste!, que Nosotros sin duda somos Poderosos

فَلَا أَقْسِمُ بِرَبِّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ إِنَّا لَقَدِيرُونَ ﴿٤٠﴾

5. En el v. 54:8 aparecen más o menos las mismas palabras: *apresurando-se hacia el Invitador*; véase la n. 54:5. Aquí y en los versos siguientes aparece una descripción del momento en que esos mismos opositores se apresurarían a llegar hasta el Profeta, aceptando la verdad. El v. 38 lo hace aún más claro: *¿Acaso cada hombre de ellos desea ser admitido al Jardín de la dicha?*

6. Se niega aquí el hecho de que los que obran mal puedan entrar al Jardín de la dicha. *Min* en *minmā* (originalmente *min mā*) significa *ajal* o la *meta* para la cual ha sido creado el hombre. Se trata de elevarse por encima del pecado, de ser capaz de ascender a Dios, el Señor de los medios de Ascensión; véase la n. 70:2. El Jardín de la dicha simboliza claramente la Ascensión del hombre hasta Dios, lo cual constituye el verdadero objeto de su vida.

41 Para traer en su lugar (a otros) mejores que ellos, y no seremos vencidos.⁷

عَلَىٰ أَنْ تُبَدَّلَ خَيْرًا مِنْهُمْ وَمَا نَحْنُ
بِمَسْبُوقِينَ ﴿٤١﴾

42 Así que déjalos solos para que caigan en conversaciones vanas y entretenimientos, hasta que se encuentren cara a cara con aquel día de ellos, que les es prometido. . .

فَدَرُّهُمْ يَخُوضُوا وَيَلْعَبُوا حَتَّىٰ يُلَاقُوا
يَوْمَهُمُ الَّذِي يُوْعَدُونَ ﴿٤٢﴾

43 El día en que salen apresuradamente de sus sepulcros, como si se apresuraran a llegar a una meta,

يَوْمَ يَخْرُجُونَ مِنَ الْأَجْدَاثِ سِرَاعًا
كَأَنَّهُمْ إِلَىٰ نُصَبٍ يُوَفِّضُونَ ﴿٤٣﴾

44 Con la mirada baja, cubierta por la desgracia. Tal es el día que les es prometido.⁸

خَاشِعَةً أَبْصَارُهُمْ تَرْهَقُهُمْ ذِلَّةٌ
ذَٰلِكَ الْيَوْمَ الَّذِي كَانُوا يُوعَدُونَ ﴿٤٤﴾

7 Obsérvese la clara profecía de que una generación malvada será convertida en nada y que otro pueblo, el virtuoso, heredará la tierra. El antiguo orden cambiará y un nuevo orden se establecerá en su lugar.

8 Los vv. 43 y 44 nos proporcionan una clara afirmación del triunfo final de la Verdad y del derrocamiento de la oposición, o del triunfo de la virtud sobre los poderes del mal. Como en casi todos los sūrahs de este periodo, el triunfo final de la Verdad fluye como una corriente subterránea en la mención de la Resurrección.

CAPÍTULO LXXI

Nuh: **NOÉ**

(REVELADO EN LA MECA; 2 secciones; 28 versos)

Un ejemplo sigue aquí a la amenaza del castigo seguro indicada en el capítulo anterior. El capítulo completo se dedica a la predicación de Noé, de cuyo nombre procede su título; se habla asimismo de su oración para que los transgresores sean destruidos, de manera que la maldad no prospere en la tierra. Los dos temas son tratados respectivamente en las dos secciones. En lo que respecta a la fecha de revelación, el capítulo puede ubicarse en el primer periodo de La Meca.

SECCIÓN 1: **Noé predica**

En el nombre de Alláh, el Benéfico, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ۝

1 Ciertamente Nosotros enviamos a Noé con su pueblo, diciendo: Advierte a tu pueblo antes de que le llegue un penoso castigo.

إِنَّا أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ أَنْ أَنْذِرْ قَوْمَكَ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ۝١

2 Él dijo: Oh pueblo mío, ciertamente yo soy un claro amonestador para vosotros:

قَالَ يَقَوْمِ إِنِّي لَكُمْ نَذِيرٌ مُبِينٌ ۝٢

3 Que debéis servir a Alláh, y cumplir con vuestro deber hacia Él y obedecerme. . .

إِنْ أَعْبُدُوا اللَّهَ وَاتَّقَوْهُ وَأَطِيعُوا ۝٣

4 Él os perdonará algunos de vuestros pecados y os otorgará una prórroga por un plazo decretado. Ciertamente el plazo de Alláh, cuando llega, no se pospone. ¡Si tan solo supierais!

يَغْفِرْ لَكُمْ مِنْ ذُنُوبِكُمْ وَيُؤَخِّرْكُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى ۚ إِنَّ أَجَلَ اللَّهِ إِذَا جَاءَ لَا يُؤَخَّرُ ۚ مَوْلَاكُمْ تَعْلَمُونَ ۝٤

5 Él dijo: Señor mío, he llamado a mi pueblo de noche y de día:

6 Pero mi llamado solamente los ha hecho huir más.¹

7 Y cuando los llamo para que Tú los perdones, ellos se aprietan los dedos en los oídos y se cubren con su vestidura², y persisten y se hinchan de orgullo.

8 Entonces ciertamente los he llamado en voz alta,

9 Luego les he hablado en público y en privado,

10 Así que he dicho: Pedid perdón a vuestro Señor; ciertamente Él es por siempre Indulgente:

11 Él hará descender lluvia sobre vosotros, que caerá en abundancia,

12 Y os ayudará con riqueza e hijos, y os hará jardines, y os hará ríos.³

13 ¿Qué es lo que pasa con vosotros, que no esperáis grandeza por parte de Alláh?⁴

قَالَ رَبِّ إِنِّي دَعَوْتُ قَوْمِي لَيْلًا
وَّنَهَارًا ۝

فَلَمَّا يَزِدُّهُمْ دُعَاؤِي إِلَّا فِرَارًا ۝
وَإِنِّي كُلَّمَا دَعَوْتُهُمْ لِتَغْفِرَ لَهُمْ جَعَلُوا
أَصَابِعَهُمْ فِي آذَانِهِمْ وَاسْتَغْشَوْا ثِيَابَهُمْ
وَأَصْرُوا وَااسْتَكْبَرُوا وَاسْتَكْبَرُوا ۝

ثُمَّ إِنِّي دَعَوْتُهُمْ جَهَارًا ۝

ثُمَّ إِنِّي أَعْلَنْتُ لَهُمْ وَأَسْرَرْتُ
لَهُمْ إِسْرَارًا ۝

فَقُلْتُ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ إِنَّهُ
كَانَ غَفَّارًا ۝

يُرْسِلُ السَّمَاءَ عَلَيْكُمْ مِدْرَارًا ۝

وَيُسِدُّكُمْ بِأَمْوَالٍ وَبَنِينَ وَيَجْعَلُ
لَكُمْ جَنَّاتٍ وَيَجْعَلُ لَكُمْ أَنْهَارًا ۝

مَا لَكُمْ لَا تَرْجُونَ لِلَّهِ وَقَارًا ۝

1 El significado es, *entre más los llamo, más huyen*. La llamada no constituye la causa inmediata y efectiva de su huida, la cual se debe en realidad a la obstinación de sus corazones. Esto se esclarece en lo siguiente. Exactamente en el mismo sentido se dice que un capítulo del Qur'án "aumenta impureza" a la impureza de aquellos en cuyos corazones hay una enfermedad (v. 9:125). En otra ocasión, exactamente en el mismo sentido, se habla de que Alláh aumenta la enfermedad de aquellos en cuyos corazones hay una enfermedad (v. 2:10).

2 El que se cubran con pruebas se explica de diversas maneras: Se las pusieron (es decir, sus prendas) como una protección sobre los oídos, y esto denota que se refrenan de escuchar; otra explicación es que se trate de una alusión a irse corriendo (R). Algunos consideran que *thiyāb* quiere decir el corazón, como en el v. 74:4; el significado sería entonces que ellos cubren sus corazones, negándose a meditar acerca de lo que se les dice.

3 Se les prometen diversas bendiciones si se vuelven hacia Alláh. Esto en realidad quiere decir que su condena será desviada, ya que las naciones sin duda resultan destruidas cuando se dedican a la maldad sin refreno, mientras que prosperan cuando preponderan sus buenas cualidades.

4 Éste es el discurso del Profeta a una generación malvada. Se les dice que pueden alcanzar la grandeza si abandonan sus malas costumbres.

14 Y en verdad Él os ha creado en varias etapas.⁵

15 ¿Acaso no veis como Allāh ha creado los siete cielos similares,

16 Y hecho de su luna una luz, y hecho del sol una lámpara?

17 Y Allāh ha hecho que vosotros crezcáis de la tierra como un crecimiento⁶,

18 Luego Él os regresa a ella, luego Él os hará surgir en un (nuevo) surgimiento.⁷

19 Y Allāh ha hecho de la tierra una ancha expansión para vosotros,

20 Para que caminéis en ella por espaciosos senderos.⁸

وَقَدْ خَلَقَكُمْ أَطْوَارًا ۝

أَلَمْ تَرَوْا كَيْفَ خَلَقَ اللَّهُ سَبْعَ

سَمَوَاتٍ طِبَاقًا ۝

وَجَعَلَ الْقَمَرَ فِيهِنَّ نُورًا وَجَعَلَ

الشَّمْسَ سِرَاجًا ۝

وَاللَّهُ أَنْشَبَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ نَبَاتًا ۝

ثُمَّ يُعِيدُكُمْ فِيهَا وَيُخْرِجُكُمْ إِخْرَاجًا ۝

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ بِسَاطًا ۝

لِتَسْلُكُوا مِنْهَا سُبُلًا فِجَاجًا ۝

5 Sin duda estas palabras hablan de la evolución del hombre. Los comentadores por lo general consideran que hacen referencia a las diversas condiciones por las que pasa el feto. Sin embargo, en el v. 17 se vuelve claro que implican que el hombre ha llegado al estado actual de perfección física después de haber pasado por diversas condiciones; en ese verso se habla de que la primera etapa consiste en un crecimiento de la tierra.

6 Obsérvese de nuevo aquí la descripción de que el hombre creció de la tierra como un crecimiento, es decir, mediante un proceso de desarrollo. Esto sin duda es cierto, incluso en el proceso de la creación, el cual observamos diariamente ante nuestros propios ojos. Los vegetales crecen de la tierra: de ellos este hombre obtiene alimento, y del alimento que come se produce el germen de vida, el cual a su vez pasa por un proceso más de desarrollo. Sin embargo, este crecimiento —y las etapas referidas en el v. 14— se refieren al gran proceso de desarrollo a través del cual el hombre ha logrado llegar a la etapa actual de perfección física.

7 El nuevo surgimiento se refiere a la Resurrección. Se le llama un nuevo crecimiento para mostrar que no se trata de algo similar a la vida humana sobre la tierra sino de una nueva vida, la vida Espiritual. Este crecimiento comienza en esta vida, pero su completa manifestación tiene lugar en la Resurrección.

8 Los espaciosos senderos creados para la existencia terrenal del hombre constituyen una indicación de los senderos espirituales donde el hombre temeroso de Dios logra la perfección espiritual. La mención de los senderos espaciosos se hace también, empero, para mostrar que la construcción de caminos espaciosos resulta necesaria para la civilización humana.

SECCIÓN 2: **Dstrucción de los transgresores**

21 Noé dijo: Señor mío, ciertamente ellos me desobedecen y siguen a aquel cuya riqueza e hijos no la han hecho crecer más que en pérdidas.

قَالَ نُوحٌ رَبِّ إِنَّهُمْ عَصَوْنِي وَاتَّبَعُوا
مَنْ لَمْ يَزِدْهُ مَالَهُ وَوَلَدَهُ إِلَّا خَسَارًا ﴿٢١﴾

22 Y han planeado un gran plan:

وَمَكَرُوا مَكْرًا كَبِيرًا ﴿٢٢﴾

23 Y ellos dicen: No abandonéis a vuestros dioses; ni abandonéis a Wadd, ni a Suwā', ni a Yaghūth y Ya'ūq y Nasr.⁹

وَقَالُوا لَا تَدْرُونَ إِلَهَتَكُمْ وَلَا
تَدْرُونَ وِدًّا وَلَا سُوعَاءً وَلَا يَعُوتَ
وَيَعُوقَ وَنَسْرًا ﴿٢٣﴾

24 Y en verdad ellos han desviado a muchos. Y no hagás crecer a los que obran mal más que en perdición.¹⁰

وَقَدْ أَضَلُّوا كَثِيرًا ۗ وَلَا تَزِدِ
الظَّالِمِينَ إِلَّا ضَلَالًا ﴿٢٤﴾

9 Los nombres de los ídolos que se proporcionan aquí corresponden a los que existían en Arabia durante la época del Profeta; de ahí que algunos críticos llamen a esto un anacronismo. Sin embargo, debe observarse que el Sagrado Qur'án, al relatar la historia de profetas anteriores, a menudo introduce la del propio Profeta. El caso es el mismo aquí. Hemos visto que, al hablar de Noé, el Sagrado Qur'án se dirige a los opositores del Profeta en los vv. 13-20. El v. 21 de nuevo habla de Noé, comenzando con las palabras *Noé dijo*. En forma similar, el v. 26 comienza con las palabras *Noé dijo*, lo que muestra que en los versos intermedios se regresó a la historia del Profeta, y que lo que se relata aquí está relacionado con los árabes. Incluso si estos versos se tomaran como parte de la historia de Noé, no habría anacronismo alguno. Considérese cualquier nación adoradora de ídolos, los hindúes, por ejemplo, y se encontrará que los mismos nombres dados miles de años atrás a los ídolos prevalecen actualmente. Y, sin embargo, Arabia no se encontraba más distante del territorio del pueblo de Noé de lo que se encuentran dos partes de la India. Más aún, hay razones para creer que los árabes obuvieron a la mayor parte de sus ídolos de países extranjeros. Así, Hubal, el principal ídolo árabe en la Ka'bah, "fue traído de Belka en Siria hasta Arabia por 'Amr ibn Lohay, pretendiéndose que traería la lluvia cuando ellos la desearan". Se dice que también Usāf y Nā'ilah vinieron de Siria (Discurso preliminar de Sale, sección 1). No hay nada extraño, por lo tanto, en las circunstancias de que los ídolos árabes hayan sido importados de algunas antiguas naciones. De acuerdo con I'Ab, los ídolos del pueblo de Noé eran adorados por los árabes; a Wadd lo adoraba Kalb, a Suwā', Hudhail, a Yaghūth, Murād, a Ya'ūq, Hamadān y a Nasr, Himyar (B. 65:lxix. 1). Dicen los comentaristas que Wadd era adorado en la figura de un hombre, Suwā' en la de una mujer, Yaghūth en la de un león, Ya'ūq en la de un caballo y Nasr en la de un águila (Rz).

10 Sólo continuaron añadiendo malas obras sobre sus malas obras; de ahí que el mensajero haya orado para que se incrementara su perdición. De hecho, ellos mismos, con sus manos, estaban llevando la perdición a sus cabezas. *Ḍalāl* significa *error* al igual que *pérdida* o *perdición* (LL).

25 Por sus agravios fueron ahogados, luego se les hizo entrar al Fuego, así que no encontraron ayudantes además de Alláh.

26 Y Noé dijo: Señor mío, no dejes de los incrédulos a ningún habitante en la tierra.¹¹

27 Porque si los dejas, desviarán a Tus siervos, y no engendrarán más que a inmorales e ingratos.

28 Señor mío, perdóname a mí y a mis padres y a aquel que entra a mi casa creyendo, y a los hombres creyentes y a las mujeres creyentes. ¡Y no hagas crecer a los que obran mal más que en destrucción!

مِمَّا خَطِيئَتِهِمْ أُغْرِقُوا فَأُدْخِلُوا
نَارًا فَلَمْ يَجِدُوا لَهُمْ مِنْ دُونِ
اللَّهِ أَنْصَارًا ﴿٥٠﴾

وَقَالَ نُوحٌ رَبِّ لَا تَذَرْ عَلَى الْأَرْضِ
مِنَ الْكٰفِرِينَ دَيَّارًا ﴿٥١﴾

إِنَّكَ إِنْ تَذَرَهُمْ يُضِلُّوا عِبَادَكَ
وَلَا يَلِدُوا إِلَّا فٰجِرًا كَفَّارًا ﴿٥٢﴾

رَبِّ اغْفِرْ لِي وَلِوَالِدَيَّ وَلِمَنْ
دَخَلَ بَيْتِي مُؤْمِنًا وَلِلْمُؤْمِنِينَ
وَالْمُؤْمِنَاتِ وَلَا تَزِدِ الظَّالِمِينَ إِلَّا تَبَارًا ﴿٥٣﴾

11 Noé hablaba únicamente de su propio pueblo y oraba también sólo en contra de ellos. Todas sus declaraciones y oraciones se refieren a ellos, y no al mundo entero. Por lo tanto, *al-ard* simplemente significa *la tierra* en la que ellos vivían.

CAPÍTULO LXXII

Al-Jinn: **LOS JINN**

(REVELADO EN LA MECA: 2 secciones; 28 versos)

Este capítulo habla de la protección otorgada a los profetas contra sus enemigos; el tema, insinuado en el v. 8 de la primera sección, se esclarece en la segunda sección. El título está tomado de la mención, en el v. 1, de ciertos creyentes de la verdad del Sagrado Profeta, llamados *jinn*.

Generalmente se considera que la revelación de este capítulo fue durante la época del retorno del Sagrado Profeta desde Tā'if, el cual tuvo lugar dos años antes de la Hégira; por lo tanto, el capítulo pertenece a una época en que la oposición había alcanzado su clímax. Abū Tālib y Khadijah habían muerto; se había impuesto una prohibición en contra del Profeta y las familias de Hāshim y 'Abd al-Muṭṭalib; algunos creyentes habían huido a Abisinia, y aquellos que se habían quedado eran severamente perseguidos; los quraish no escuchaban ningún tipo de predicación o advertencia y, finalmente, la visita a Tā'if sólo había tenido por resultado aumentar las circunstancias que seguramente habrían llevado a cualquier individuo ordinario a la desesperación. Con esta situación resultaba imprescindible contar con una fuente de seguridad, por lo que este capítulo proporciona una muy enfática. Sin embargo, más allá de la seguridad, se nos dice que hay otra gente, oculta a la vista —de ahí su título, *Los Jinn*— que aceptarían el mensaje del Sagrado Qur'ān. Lo anterior sin lugar a dudas presagiaba sus vastas conquistas fuera de Arabia en el futuro distante.

SECCIÓN 1: **Creyentes extranjeros**

En el nombre de Allāh el Benéfico, el Misericordioso.

1 Di: Me ha sido revelado que un grupo de los *jinn*¹ escucharon, así que dijeron: Ciertamente hemos oído un Qur'ān maravilloso,

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قُلْ أَوْحِيَ إِلَيَّ أَنَّهُ اسْتَمَعَ نَفَرٌ مِّنَ
 الْجِنِّ فَقَالُوا إِنَّا سَمِعْنَا قُرْآنًا عَجَبًا

2 Que guía hacia el camino correcto, así que creemos en él. Y no estableceremos a nadie con nuestro Señor:

3 Y Él —¡exaltada sea la majestad de nuestro Señor!— no ha tomado consorte ni hijo²:

4 Y los tontos entre nosotros acostumbraban inventar mentiras extravagantes contra Alláh:

5 Y pensábamos que los hombres y los *jinn* no pronunciaban una mentira contra Alláh:

6 Y personas de entre los hombres acostumbraban buscar refugio con personas de entre los *jinn*, así que les incrementaron sus malas obras³:

7 Y ellos pensaron, como vosotros pensáis, que Alláh no levantaría a nadie:

يَهْدِي إِلَى الرُّشْدِ فَآمَنَّا بِهِ وَكُنْ
نُشْرِكَ بِرَبِّنَا أَحَدًا ۝

وَإِنَّهُ تَعَالَى جَدُّ رَبِّنَا مَا اتَّخَذَ
صَاحِبَةً وَلَا وَلَدًا ۝

وَإِنَّهُ كَانَ يَقُولُ سَفِيهُنَا عَلَى
اللَّهِ شَطَطًا ۝

وَإِنَّا ظَنَنَّا أَنْ لَنْ نَقُولَ الْإِنْسُ
وَالْجِنُّ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا ۝

وَإِنَّهُ كَانَ رِجَالٌ مِنَ الْإِنْسِ يَعُوذُونَ
بِرِجَالٍ مِنَ الْجِنِّ فَزَادُوهُمْ رَهَقًا ۝

وَأَنَّهُمْ ظَنُّوا كَمَا ظَنَنْتُمْ أَنْ لَنْ
يَبْعَثَ اللَّهُ أَحَدًا ۝

1 La existencia de *jinn*, seres etéreos como los ángeles (los primeros eran los espíritus del mal y los segundos los del bien), constituye una cuestión bastante distinta; sin embargo, resulta claro que los *jinn* a que se refiere este capítulo no pertenecían a esta clase; véase la n. 6:71 para la explicación completa de esta palabra. También se habla de los *jinn* en los vv. 46:29-31, donde se les hace decir: "Oh pueblo nuestro, hemos escuchado un Libro revelado después de Moisés, que verifica lo que le antecede". Lo anterior demuestra que eran judíos. Los *jinn* a que se refiere este capítulo son evidentemente cristianos, como lo indica el v. 3.

2 Las palabras de este verso constituyen una clara indicación de que se habla de cristianos. Es un hecho que tanto los judíos como los cristianos que vivían fuera de Arabia aceptaban el mensaje de la Verdad traído por el Profeta. Sin embargo, de acuerdo con lo establecido más adelante, parece ser que la referencia es hacia las futuras naciones cristianas; las palabras entonces son proféticas y hablan de una época futura cuando las naciones cristianas, al incluir a *la mayor parte de la humanidad* —ésta es una de las connotaciones de la palabra *jinn*— (LL), aceptarán la verdad del mensaje traído por el Profeta. De cualquier forma, lo profético de estas palabras, ya sea que se refiera al futuro cercano o al distante, se insinúa claramente en las palabras iniciales del capítulo: *Me ha sido revelado que un grupo de los jinn escucharon*.

3 Los *jinn* y los hombres de este verso son sin duda los líderes de la maldad y la iniquidad, así como los más débiles, que los seguían ciegamente; véase la n. 6:71.

8 Y nosotros tratamos de alcanzar el cielo, pero lo encontramos lleno de fuertes guardias y llamas⁴:

وَآتَاكُمْنَا السَّمَاءَ فَوَجَدُوهَا مَلِيئَةً
حَرَسًا شَدِيدًا وَشُهَبَاتٍ ۝

9 Y nosotros acostumbrábamos sentarnos en algunos de los lugares para sentarse ahí para tratar de oír. Pero aquel que trate de escuchar ahora halla una flama acechándolo:

وَآتَاكُمْنَا نَقْعُدُ مِنْهَا مَقَاعِدَ لِلسَّمْعِ
فَمَنْ يَسْتَمِعِ الْآنَ يَجِدْ لَهُ
شِهَابًا مُرَصَّدًا ۝

10 Y no sabemos si la maldad es el destino de aquellos en la tierra, o si su Señor se propone dirigirlos correctamente⁵:

وَآتَاكُمْنَا دَرَجَاتٍ أَعْرَفْتُمْ رُسُلَكُمُ
فِي الْأَرْضِ آمَرَ أَرَادَ بِهِمْ رَبُّهُمْ رَشَدًا ۝

11 Y algunos de nosotros somos buenos y otros estamos por debajo de eso; somos sectas que siguen caminos distintos:

وَآتَاكُمْنَا الصَّالِحِينَ وَمِنَّا دُونُ
ذَلِكَ طَائِفَاتٌ قَدَّادًا ۝

12 Y sabemos que no podemos escapar de Allāh en la tierra, ni podemos escapar de Él huyendo:

وَآتَاكُمْنَا أَنْ لَنْ نُعْجِزَ اللَّهَ فِي
الْأَرْضِ وَلَنْ نُعْجِزَهُ هَرَبًا ۝

13 Y cuando oímos la guía, creímos en ella. Así que quienquiera que cree en su Señor, no teme ni a la pérdida ni a la injusticia:

وَآتَاكُمْنَا سَبِيْعَاتِ الْهُدَىٰ أَمْثَالِهِ
فَمَنْ يُؤْمِنْ بِرَبِّهِ فَلَا يَخَافُ
بَخْسًا وَلَا رَهَقًا ۝

14 Y algunos de nosotros somos aquellos que se someten, y algunos de nosotros nos hemos desviado. Así que quienquiera que se somete, éstos aspiran al camino correcto.

وَآتَاكُمْنَا الْمُسْلِمِينَ وَمِنَّا الْقَاسِطُونَ
فَمَنْ أَسْلَمَ فَأُولَٰئِكَ تَحَرَّوْا رَشَدًا ۝

15 Y en cuanto a los que se desvían, son combustible del infierno.

وَآتَاكُمْنَا الْقَاسِطُونَ فَكَانُوا لِجَهَنَّمَ حَطَبًا ۝

4 Por *alcanzar el cielo* se entiende aprender secretos del cielo. La referencia puede ser a los adivinos o astrólogos que había entre ellos (para lo cual véanse las nn. 37:3-6); empero, se trata probablemente de una referencia profética a los grandes descubrimientos científicos de la era moderna relacionados con el espacio.

5 Estas palabras parecen referirse a las grandes tribulaciones encaminadas a dirigir la atención del hombre hacia la verdad espiritual.

16 Y si se mantienen en el camino (correcto), sin duda Nosotros les daríamos abundante agua para beber⁶.

17 Para ponerlos a prueba con ello. Y quienquiera que se aleja del recordatorio de su Señor, Él le hará entrar en un afligente castigo:

18 Y las mezquitas son de Alláh, así que no invoquéis a nadie con Alláh:

19 Y cuando el siervo de Alláh Le rezó de pie, la multitud lo atropelló y casi le causó (la muerte).⁷

وَأَنْ لَّوِ اسْتَقَامُوا عَلَى الطَّرِيقَةِ
لَأَسْقَيْنَهُمْ مَاءً غَدَقًا ﴿١٦﴾

لِنَفْتِنَهُمْ فِيهِ ۖ وَمَنْ يُعْرِضْ عَنْ
ذِكْرِ رَبِّهِ يَسْلُكْهُ عَذَابًا صَعَدًا ﴿١٧﴾

وَأَنَّ الْمَسَاجِدَ لِلَّهِ فَلَا تَدْعُوا مَعَ
اللَّهِ أَحَدًا ﴿١٨﴾

وَأَنَّهُ لَمَّا قَامَ عَبْدُ اللَّهِ يَدْعُوهُ
كَادُوا يُكُونُونَ عَلَيْهِ لِبَدًا ﴿١٩﴾

SECCIÓN 2: Protección de la revelación

20 Di: Yo sólo invocó a mi Señor, y no asocio nada con Él.

21 Di: Yo no controlo ni lo malo ni lo bueno para vosotros.

22 Di: Nadie me puede proteger contra Alláh, ni puedo encontrar ningún refugio aparte de Él:

23 (Lo mío no es) más que entregar (el mandato) de Alláh y Sus mensajes. Y quienquiera que desobedece a Alláh y Su Mensajero, ciertamente para él está el Fuego del infierno, para ahí morar por mucho, mucho tiempo.

24 Hasta que, cuando vean lo que se les ha prometido, sabrán quién es más débil en ayudantes y menor en número.⁸

قُلْ إِنَّمَا أَدْعُوا رَبِّي وَلَا أُشْرِكُ بِهِ أَحَدًا ﴿٢٠﴾

قُلْ إِنِّي لَا أَمْلِكُ لَكُمْ ضَرًّا وَلَا رَشَدًا ﴿٢١﴾
قُلْ إِنِّي لَنْ يُجِيرَنِي مِنَ اللَّهِ أَحَدٌ ۚ
وَلَنْ أَجِدَ مِنْ دُونِهِ مُلْتَحَدًا ﴿٢٢﴾

إِلَّا بَلَاغًا مِّنَ اللَّهِ وَرِسَالَاتٍ ۚ وَمَنْ
يَعْصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَإِنَّ لَهُ نَارًا
جَهَنَّمَ خَالِدًا فِيهَا أَبَدًا ﴿٢٣﴾

حَتَّىٰ إِذَا سَأَلُوا مَا يُوعَدُونَ فَسَيَعْلَمُونَ
مَنْ أَضْعَفُ نَاصِرًا وَأَقَلُّ عَدَدًا ﴿٢٤﴾

6 De acuerdo con Mujâhid, la abundante agua significa riqueza abundante (IJ).

7 El siervo de Alláh es el Sagrado Profeta Muḥammad.

8 Como un ser humano que se queda solo, sin un amigo, sin alguien que le ayude, rechazado en su hogar y tratado cruelmente en el extranjero (como le

25 Di: No sé si lo que se os ha prometido está cerca o si mi Señor decretará para ello un plazo más distante.

قُلْ إِنْ أَدْرِيهِمْ أَقْرَبُ مَا تُوْعَدُونَ
أَمْ يَجْعَلُ لَهُ رَبِّي أَمَدًا ﴿٢٥﴾

26 El Conocedor de lo invisible, así que Él no da a conocer Sus secretos a nadie,

عَلِمَ الْغَيْبِ فَلَا يُظْهِرُ عَلَى غَيْبِهِ أَحَدًا ﴿٢٦﴾

27 Salvo a un Mensajero que Él elige.⁹ Porque ciertamente Él hace que un guardia vaya delante de él y detrás de él,

إِلَّا مَنِ ارْتَضَىٰ مِنْ رَسُولٍ فَإِنَّهُ
يَسْلُكُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ
خَلْفِهِ رَصَدًا ﴿٢٧﴾

28 Para que sepa Él si en verdad ellos han entregado los mensajes de su Señor; y Él abarca aquello que está con ellos, y Él lleva cuenta de todas las cosas.¹⁰

لِيَعْلَمَ أَنْ قَدْ أَبْلَغُوا رِسَالَاتِ رَبِّهِمْ
وَآحَاطَ بِمَا لَدَيْهِمْ وَأَحْصَىٰ كُلَّ
شَيْءٍ عَدَدًا ﴿٢٨﴾

sucedió en Tā'if, a cuyo período pertenece este capítulo), el vertió su corazón en este estado de total desolación. "Oh Señor, me quejo ante Ti de mi desolación y fragilidad y de mi insignificancia ante la humanidad. Pero Tú eres el Señor de los pobres y los débiles, y Tú eres mi Señor. ¿En cuáles manos me abandonarás? En las manos de los extraños que me acosan por todos lados? ¿O en la de los enemigos que Tú me has dado en casa para que me dominen? . . . Busco refugio en la luz de Tu rostro. . ." (Muir en *Vida de Muhammad*). Ahora, hágase una comparación con la revelación que acababa de recibir, que dice que los opositores de la Verdad pronto serían humillados: ellos sabrán quién tiene menos que le ayuden y quiénes son menos en número. La fuente de la revelación del Sagrado Profeta fue otra que su propio corazón, ya que el mismo corazón no podía dar rienda suelta a sentimientos de desolación y debilidad total al mismo tiempo que a la confianza en su triunfo final.

9 En el v. 25 se establece que con seguridad se derrocaría a los opositores del gran mensaje de la Verdad. A esto le sigue la afirmación del v. 25 en el sentido de que el Profeta no sabía si este derrocamiento vendría pronto o en el futuro distante; pero la Verdad debía triunfar. Se establece entonces la ley de que Dios hace conocida Su voluntad, *lo invisible*, la Verdad, a través de Su mensajero, con el objeto de transmitir esa Verdad a otros pueblos. Se trata del mensaje de Dios y debe entregarse a pesar de la oposición. El propósito Divino se logra al enviar un guardia, delante y detrás del mensajero, para protegerlo contra cualquier tipo de ataque, como se manifiesta en las palabras siguientes.

10 Nótese el tono firme de estas revelaciones bajo las descorazonadoras circunstancias indicadas en la n. 72:8. Tales palabras no podrían proceder más que de una fuente Divina: *el mensaje debe ser entregado, Allāh todo lo cubre, nada está fuera de Su alcance.*

CAPÍTULO LXXIII

Al-Muzzammil: **EL QUE SE CUBRE**

(REVELADO EN LA MECA: 2 secciones; 20 versos)

El capítulo recibe su nombre de la descripción que se hace del Sagrado Profeta en el primer verso como uno *que se había cubierto*. Los diversos significados de esa palabra se proporcionan en la nota al pie de página de ese verso; sin embargo, tomando en cuenta el tema de este capítulo, que ordena la oración, la palabra *Muzzammil* significa *Uno que se ha preparado para la oración*. El capítulo se inicia con una orden para el Sagrado Profeta de que pase la noche en oración y termina con una orden para todos los creyentes en general de que presten atención a la oración. La última parte de la primera sección ordena al Sagrado Profeta soportar pacientemente el mal trato de sus enemigos, quienes pronto recibirían su castigo, como lo recibió el faraón cuando deseaba destruir a Moisés. El capítulo anterior promete protección al Profeta, y el Profeta aquí recibe la indicación de buscar esa protección a través de la oración, especialmente durante la noche.

La revelación de este capítulo pertenece al periodo temprano de La Meca, y los comentaristas por lo general lo consideran una de las primeras revelaciones; para algunos es el tercero en el orden de la revelación. La opinión general, empero, considera que el último verso —el cual forma la segunda sección de este capítulo— fue revelado en Medina debido a que menciona la lucha por el camino de Alláh. Véase, no obstante, la n. 73:8, donde se muestra que la referencia puede ser profética; por lo tanto, ese verso puede pertenecer también al mismo periodo temprano.

SECCIÓN 1: **Se ordena orar al Profeta**

En el nombre de Alláh, el Benéfico, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1 ¡Oh tú que te cubres!¹

يَا أَيُّهَا الْمُزَّمِّلُ

1 *Zammala* significa *él lo envolvió en sus vestiduras*, y *tazammala*, *él se envolvió en sus vestiduras* (LL). Se llama aquí *Muzzammil* al Profeta, (originalmente *mutazammil*, *uno que se había envuelto en sus vestiduras*). La

2 Levántate a orar por la noche excepto un poco,

ثُمَّ الْيَلِّ إِلَّا قَلِيلًا ۝

3 La mitad de ella, o redúcelo un poco,

نِصْفَةً أَوْ انْقُصْ مِنْهُ قَلِيلًا ۝

4 O aumentalo, y recita el Qur'án de manera tranquila.

أَوْ زِدْ عَلَيْهِ وَرَتِّلِ الْقُرْآنَ

تَرْتِيلًا ۝

5 Ciertamente te encargaremos una palabra que pesa.²

إِنَّا سَنُلْقِي عَلَيْكَ قَوْلًا ثَقِيلًا ۝

6 Levantarse por la noche es ciertamente el camino más firme para pisar y el más efectivo para el discurso.³

إِنَّ تَأْسِئَةَ الْيَلِّ هِيَ أَشَدُّ وَطْأً

وَأَفْؤْمُ قِيلًا ۝

7 En verdad tú tienes durante el día prolongadas ocupaciones.

إِنَّ لَكَ فِي النَّهَارِ سَبْحًا طَوِيلًا ۝

explicación común consiste en que el Profeta se envolvió en sus ropas al recibir el Llamado, su primera revelación. Se ha informado que regresó a su casa temblando después de su primera experiencia espiritual y que dijo a su esposa: *zammilū-nī, zammilū-nī, cúbreme, cúbreme* (B. 1:1). Hay, empero, muchas otras explicaciones, algunas de las cuales lo toman como alusión a sus preparativos para orar. Las propias palabras del Profeta, según se registraron en *Bukhārī*, hacen claro que la referencia aquí es hacia el hecho de que se cubrió al recibir la primera revelación. Se le dice, en realidad, que no debe temer o temblar debido a la tremenda responsabilidad depositada en él de reformar a la humanidad, sino que debe buscar la ayuda de Dios a través de la oración; se le dice también que la oración más efectiva es la de la noche, cuando el mundo duerme.

2 En verdad que recibir la carga de guiar al mundo entero era una palabra que pesaba; se trataba de la palabra más pesada que ha recibido cualquier hombre en toda la historia de la humanidad.

3 Se describe aquí a la oración nocturna en primer lugar como *el camino más firme para pisar* —pisar el camino de la Vida, pisar sobre todas las malas inclinaciones— y, en segundo, *el más efectivo para el discurso*: lo que uno dice a otras personas se vuelve más efectivo. El orador, el invitador a la Verdad, fortalece su corazón con la fuerza Divina a través de sus largas devociones en la tranquilidad de la noche, y en consecuencia su palabra lleva consigo la fuerza Divina y entra a los corazones de aquellos que le escuchan. Es por esto que la devoción nocturna, se nos dice, da al hombre la fuerza para hacer las más grandes obras y lo hace perfecto; al mismo tiempo le proporciona la fuerza para hacer perfectos a otros, pues sus palabras, que brotan de un corazón sincero, que se inclina sólo hacia Dios, llevan convicción a los corazones de otros. Así, el Profeta recibió un doble fortalecimiento, en sus obras al igual que en sus palabras, para llevar su mensaje a otras gentes, y así también sus verdaderos seguidores deben tratar de obtener fuerza de la misma fuente Divina durante la noche, cuando todos los velos entre el hombre y Dios son corridos por el completo silencio que priva en todas partes: el único grito es el de un devoto. Entonces la luz Divina, con toda su brillantez, ilumina el corazón del hombre y el corazón del hombre refleja esa luz e ilumina al mundo.

8 Y recuerda el nombre de tu Señor y dedícate a Él con (completa) devoción.

وَإِذْ كَرَّمْنَا سَمَٰءَ رَبِّكَ وَتَبَتَّلْ إِلَيْهِ
تَبَتُّلًا ①

9 El Señor del este y el oeste —no hay más Dios que Él— así que tómalo como Protector.

رَبِّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ لَا إِلَهَ
إِلَّا هُوَ فَاتَّخِذْهُ وَكِيلًا ②

10 Y tolera con paciencia lo que ellos dicen y abandónalos con una separación decorosa.

وَاصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَاهْجُرْهُمْ
هَجْرًا جَمِيلًا ③

11 Y déjame a Mí y los negadores, poseedores de abundancia, y dales una pequeña prórroga.

وَذُرْنِي وَالْمُكَذِّبِينَ أُولِي النَّعْمَةِ
وَمَهْلُومًا قَلِيلًا ④

12 Ciertamente con Nosotros hay pesados grilletes y un Fuego flameante,

إِنَّ لَدَيْنَا أَنْكَالًا وَجَحِيمًا ⑤

13 Y comida que ahoga y un penoso castigo.

وَطَعَامًا ذَا غُصَّةٍ وَعَذَابًا أَلِيمًا ⑥

14 El día en que la tierra y las montañas se estremezcan y las montañas se vuelvan (como) montones de arena suelta.⁴

يَوْمَ تَرُجُّبُ الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ وَ
كَانَتِ الْجِبَالُ كَثِيبًا مَّهِيلًا ⑦

15 Ciertamente os hemos enviado un Mensajero, un testigo contra vosotros, al igual que enviamos un mensajero al faraón.⁵

إِنَّا أَرْسَلْنَا إِلَيْكُمْ رَسُولًا شَاهِدًا
عَلَيْكُمْ كَمَا أَرْسَلْنَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ رَسُولًا ⑧

16 Pero el faraón desobedeció al mensajero, así que Nosotros lo tomamos con un violento asimiento.

فَعَصَىٰ فِرْعَوْنُ الرَّسُولَ فَأَخَذْنَاهُ
أَخْذًا وَّيُبِيلًا ⑨

17 Entonces, si no creéis, ¿cómo os guardaréis el día que hará canosos a los niños?

فَكَيْفَ تَتَّقُونَ إِنْ كَفَرْتُمْ يَوْمًا
يَجْعَلُ الْوِلْدَانَ شِيبًا ⑩

4 Los vv. 12 al 14 hablan de la miserable condición en que se encontrarán los actuales poseedores de la comodidad y la abundancia, y de cómo se removerían los grandes obstáculos para la diseminación de la verdad antes del avance de la Verdad; véase la n. 20:31.

5 El parecido del Sagrado Profeta a Moisés se establece en los términos más claros en ésta, una de las primeras revelaciones; así, la afirmación hecha por el Sagrado Profeta de que él era el profeta prometido en Deut. 18:18, quien se establece sería "parecido" a Moisés, resulta tan antigua como esta revelación.

18 El cielo se abrirá en dos debido a ello. Su promesa siempre se cumple.⁶

19 Ciertamente esto es un Recordatorio; así que dejad, a quienquiera, que tome un camino hacia su Señor.

السَّمَاءُ مُنْفَطِرٌ بِهِ كَانَ وَعْدُهُ
مَفْعُولًا ﴿١٨﴾

إِنَّ هَذِهِ تَذَكُّرٌ ۖ فَمَنْ شَاءَ
فَلْيَتَّخِذْ إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا ﴿١٩﴾

SECCIÓN 2: Se ordena orar a los musulmanes

20 Tu Señor sabe, en verdad, que tú pasas casi dos terceras partes de la noche en oración, y (en ocasiones) la mitad de ella, y (en ocasiones) la tercera parte de ella, al igual que lo hace un grupo de los que están contigo. Y Allāh mide la noche y el día. El sabe que (todos) vosotros no podéis hacerlo de manera que Él se ha vuelto hacia vosotros (con misericordia)⁷; así que

إِنَّ رَبَّكَ يَعْلَمُ أَنَّكَ تَقُومُ أَدْنَىٰ
مِّنْ ثُلُثِي اللَّيْلِ وَنِصْفَهُ وَثُلُثَهُ
وَطَائِفَةٌ مِّنَ الَّذِينَ مَعَكَ وَاللَّهُ
يُقَدِّرُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ عَلِيمٌ أَن تَنْ
تَحْصُوهُ فَتَابَ عَلَيْكُمْ فَاقْرَءُوا
مَا تَيَسَّرَ مِنَ الْقُرْآنِ ط عَلِيمٌ أَن

6 Obsérvese el tono claro y decidido de estos versos, los cuales, en un periodo tan temprano, advirtieron a los opositores del sino maldito al que estaban destinados. Los horrores de ese día harían canosos a los niños y abrirían al cielo en dos. Los comentaristas admiten que se trata de una descripción alegórica de los horrores del día, ya que uno dice, al hablar de un día terrible, que es un día que vuelve blancos los mechones de la frente de los niños (Rz). La unión de esta descripción decididamente alegórica con abrir al cielo en dos es una prueba concluyente de que la última descripción también debe tomarse alegóricamente; en realidad, como tal, la descripción resulta aplicable tanto al día de la Resurrección como al destino de los opositores en esta vida. Frases tales como *el enrollarse del cielo* (v. 21:104), *el abrirse en dos del cielo* (como aquí y en el v. 82:1), *el apartarse la cubierta del cielo* (v. 81:11) y otras similares, hablan todas de hecho de la destrucción del viejo orden de las cosas para dar lugar a uno nuevo, con los terrores y desastres necesarios; por lo tanto, la descripción se aplica a la condena de una nación en este mundo al igual que al completamente nuevo orden de las cosas que se introducirá con la Resurrección. Véanse también las nn. 21:53 y 81:10.

7 La primera parte de este verso simplemente establece el hecho de que el Sagrado Profeta y los que estaban con él en ocasiones pasaban dos terceras partes o la mitad o una tercera parte de la noche orando; por lo tanto resulta un sinsentido decir que la primera parte del verso se anula con la segunda. La última parte del verso establece que, a pesar de que el Profeta y sus primeros acompañantes pasaban una gran parte de la noche en oración, todos los

leed del Qur'ân aquello que os sea fácil. Él sabe que hay enfermos entre vosotros, y otros que viajan por la tierra en busca de la generosidad de Alláh, y otros que combaten en el camino de Alláh.⁸ Así que leed tanto de él como (os) sea fácil, y mantened la oración y pagad la caridad y ofreced un buen regalo a Alláh. Y cualquier bondad que vosotros enviéis de antemano para vosotros mismos, la encontraréis con Alláh. . . eso es lo mejor y lo más grande en recompensa. Y pedid el perdón de Alláh. Ciertamente Alláh es Indulgente, Misericordioso.

سَيَكُونُ مِنْكُمْ مَرْضَىٰ وَآخَرُونَ
يَضْرِبُونَ فِي الْأَرْضِ يَبْتَغُونَ مِنْ
فَضْلِ اللَّهِ وَآخَرُونَ يَقَاتِلُونَ فِي
سَبِيلِ اللَّهِ فَأَقْرَرُوا مَا تَكْسَرُ مِنْهُ
وَاقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ
وَاقْرِضُوا اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا لَّوَمَا
تُقَدِّمُوا إِلَّا أَنْفُسَكُمْ مِنْ خَيْرٍ تَجِدُوهُ
عِنْدَ اللَّهِ هُوَ خَيْرٌ وَأَعْظَمُ أَجْرًا
وَاسْتَغْفِرُوا لِلذَّنْبِ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ

musulmanes no podían seguir su ejemplo. Es por esto que se les dice que pueden orar de noche mientras les sea fácil y no contituya una carga para ellos. La lectura del Qur'ân significa aquí su recitación durante la oración nocturna, llamada *tahajjud*.

8 La mención de la lucha probablemente constituye una afirmación profética, como las encontramos en muchos otros lugares del Sagrado Qur'ân. Por lo tanto, el uso de la palabra no es un argumento de que el verso no haya sido revelado en La Meca.

CAPÍTULO LXXIV

Al-Muddaththir: EL QUE SE ENVUELVE

(REVELADO EN LA MECA: 2 secciones; 56 versos)

Se ha aceptado generalmente que este capítulo constituye el segundo que fue revelado. Es probable que haya pasado un período de seis meses entre la primera revelación y la segunda; a este período se le llama el *fatrah* o *intermedio*. Este período del *fatrah* le pesó mucho al Sagrado Profeta, quien se sentía muy deprimido debido a él. Una vez más, sin embargo, y después que había pasado el *fatrah*, el ángel del Señor se le apareció, y el Profeta trató de *envolverse* en sus ropajes; de ahí el título del capítulo. Se le dice que no busque la seclusión sino que se levante y dé advertencia a un pueblo hundido en el vicio y la inmoralidad. Así, mientras que el capítulo anterior indica al Profeta cómo lograr la perfección a través de la oración a Dios, aquí se le dice que vuelva perfectos a los demás advirtiéndoles las malas consecuencias de sus pecados.

SECCIÓN 1: Se ordena al Profeta que advierta

En el nombre de Allāh, el Benéfico, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1 Oh tú que te envuelves¹,

يَا أَيُّهَا الْمُدَّثِّرُ ۝

2 Levántate y advierte²,

قُمْ فَأَنْذِرْ ۝

1 *Muddaththir* es originalmente *mutadaththir*, que significa alguien que viste un *dithār*, es decir, *cualquiera que se envuelve en un dithār* o una *vestidura* (LL). Algunos toman la palabra metafóricamente, con el significado de alguien *vestido con las prendas del profeta* o *alguien misterioso*.

2 Compárese con el discurso contenido en el capítulo anterior. Ahí se le ordena al Profeta que se aplique a la devoción para que logre la perfección; aquí se le ordena que lleve un mensaje y dé advertencia, para hacer perfectos a otros.

- 3 Y ensalza a tu Señor,
 4 y purifica tus vestiduras³,
 5 Y evita la impureza,
 6 Y no hagas ningún favor en busca de ganancia⁴,
 7 Y por tu Señor, ten paciencia.
 8 Porque cuando suene la trompeta,
 9 Ése será —ese día— un día difícil,
 10 Para los incrédulos, cualquier cosa excepto fácil.
 11 Déjame solo con aquel a quien Yo creé,
 12 Y di vastas riquezas,
 13 E hijos que vivían en su presencia,
 14 A quien le hice las cosas fáciles,
 15 ¡Y todavía desea que le dé más!⁵
- وَرَبَّكَ فَكَبِّرْ ۝
 وَثِيَابَكَ فَطَهِّرْ ۝
 وَالرُّجْزَ فَاهْجُرْ ۝
 وَلَا تَمُنْ تُسْتَكْثِرُ ۝
 وَلِرَبِّكَ فَاصْبِرْ ۝
 فَإِذَا نُقِرَ فِي النَّاقُورِ ۝
 فَذُنُوبِكِ يَوْمَئِذٍ عَسِيرٌ ۝
 عَلَى الْكَافِرِينَ غَيْرُ يَسِيرٍ ۝
 ذُرِّيُّنِي وَمَنْ خَلَقْتُ وَحِيدًا ۝
 وَجَعَلْتُ لَهُ مَالًا مَمْدُودًا ۝
 وَبَنِينَ شُهُودًا ۝
 وَمَهَّدْتُ لَهُ تَمْهِيدًا ۝
 ثُمَّ يَطْمَعُ أَنْ أَزِيدَ ۝

3 La purificación de las prendas no se relaciona solamente con el acto exterior de la purificación, sino también con la purificación del corazón, según se muestra en el verso siguiente, el cual contiene la orden de evitar cualquier tipo de suciedad.

4 La referencia se hace en particular con respecto al gran favor que el Profeta hizo a otros al advertirles y guiarles por el camino correcto. Sin embargo, las palabras son generales: incluso al conferir un beneficio terrenal sobre otras personas, no debe tenerse la intención de recibir nada a cambio de ello.

5 Esta descripción resulta general; casi todos los comentaristas, empero, hacen notar especialmente el caso de Walid ibn Mughirah. Rz proporciona detalles de un acontecimiento en el que Walid tuvo mucho que ver. Abū Jahl y otros dirigentes de la persecución del Sagrado Profeta se reunieron para pensar qué nombre podrían darle al Profeta. Alguien sugirió que el de poeta, pero Walid dijo que su palabra no era como la del poeta. Otro sugirió que se le llamara adivino, pero Walid rechazó esto también, arguyendo que Muḥammad nunca decía una mentira, mientras que los adivinos a menudo probaban ser mentirosos. Una tercera sugerencia fue que se trataba de un loco, pero esto también resultó inconsistente con las circunstancias de la vida del Sagrado Profeta. Walid dejó entonces la reunión, lo que hizo que sus camaradas pensarán que se convertiría al Islām. Abū Jahl lo siguió para preguntarle sobre el asunto y recibió la respuesta de que, después de pensar profundamente sobre la pregunta, había llegado a la conclusión de que el Profeta era

16 ¡De ninguna manera! Ciertamente él es hostil a Nuestros mensajes.

كَلَّا إِنَّهُ كَانَ لِإِيْتِنَا عَنِيدًا ﴿١٦﴾

17 Yo haré que un perturbador castigo le sobrevenga.⁶

سَأُرْهِقُهُ صَعُودًا ﴿١٧﴾

18 Ciertamente él reflexionó y determinó,

إِنَّهُ فَكَّرَ وَقَدَّرَ ﴿١٨﴾

19 ¡Pero que sea destruido como él lo determinó!

فَقَتَلَ كَيْفَ قَالَ ﴿١٩﴾

20 De nuevo, ¡que sea destruido como él lo determinó!

ثُمَّ قَتَلَ كَيْفَ قَالَ ﴿٢٠﴾

21 Luego él miró,

ثُمَّ نَظَرَ ﴿٢١﴾

22 Luego frunció el entrecejo con áspero semblante,

ثُمَّ عَبَسَ وَبَسَرَ ﴿٢٢﴾

23 Luego retrocedió y estaba grande de orgullo,

ثُمَّ أَدْبَرَ وَاسْتَكْبَرَ ﴿٢٣﴾

24 Luego dijo: ¡Esto no es más que magia del pasado!

فَقَالَ إِنَّ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ يُؤْتَرُ ﴿٢٤﴾

25 ¡Esto no es más que la palabra de un mortal!

إِنَّ هَذَا إِلَّا قَوْلُ الْبَشَرِ ﴿٢٥﴾

26 Yo lo arrojaré al infierno.

سَأَصْلِيهِ سَقَرًا ﴿٢٦﴾

27 Y ¿qué te hará comprender lo que es el infierno?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا سَقَرٌ ﴿٢٧﴾

28 No deja nada, y no perdona nada.

لَا تُبْقِي وَلَا تَذَرُ ﴿٢٨﴾

29 Chamusca al mortal.

لَوَّاحَةٌ لِلْبَشَرِ ﴿٢٩﴾

30 Sobre ello hay diecinueve.⁷

عَلَيْهَا تِسْعَةَ عَشَرَ ﴿٣٠﴾

un *sāhir*, es decir, un *encantador*, debido a que "Es un encantador el que separa al hijo del padre, al hermano del hermano y al esposo de la esposa". A partir de entonces se proclamó en las calles de La Meca que el Profeta era un *sāhir*.

6 Tres de los hijos de Walid se convirtieron al Islām; el resto murió; sus riquezas comenzaron a disminuir y, finalmente, el propio Walid falleció en la desgracia y la pobreza.

7 Debe observarse que a esto se le llama *parábola* en el verso siguiente: ¿Qué quiere decir Allāh con esta parábola? Todo lo que dice el Qur'ān es que sobre ello hay diecinueve. Los comentaradores piensan que puede tratarse de diecinueve ángeles, o diecinueve clases, o diecinueve filas. Se considera que ese número en particular se debe al mal uso de diecinueve facultades enumeradas por los comentaradores (Rz).

31 Y Nosotros no hemos hecho a nadie más que a los ángeles guardianes del Fuego, y no hemos hecho su número más que como una prueba para los que no creen, para que aquellos a quienes se ha dado el Libro puedan estar seguros y aquellos que creen puedan aumentar en fe, y aquellos a quienes se ha dado el Libro y los creyentes no tengan duda: y para que aquellos en cuyos corazones hay una enfermedad y los incrédulos digan: ¿Qué quiere decir Allāh con esta parábola? Así deja Allāh en el error a quien Le place, y guía a quien Le place. Y nadie conoce a las huestes de tu Señor sino Él. Y esto no es más que un Recordatorio para los mortales.

وَمَا جَعَلْنَا أَصْحَابَ النَّارِ إِلَّا مَلَائِكَةً
وَمَا جَعَلْنَا عَدَتَهُمُ إِلَّا فِتْنَةً لِلَّذِينَ
كَفَرُوا وَاللَّيْسَتَيْنِ الَّذِينَ أَوْتُوا
الْكِتَابَ وَيَزِدُّ الَّذِينَ آمَنُوا إِيمَانًا
وَلَا يَرْتَابَ الَّذِينَ أَوْتُوا الْكِتَابَ
وَالْمُؤْمِنُونَ وَلَيَقُولَ الَّذِينَ فِي
قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ وَالْكَافِرُونَ مَاذَا
أَرَادَ اللَّهُ بِهَذَا مَثَلًا كَذَلِكَ يُضِلُّ
اللَّهُ مَن يَشَاءُ وَيَهْدِي مَن يَشَاءُ وَمَا
يَعْلَمُ جُنُودَ رَبِّكَ إِلَّا هُوَ وَمَا هِيَ
إِلَّا ذِكْرَى لِلْبَشَرِ ﴿٦٧﴾

SECCIÓN 2: La advertencia

- 32 No, ¡por la luna!
33 ¡Y la noche cuando se aleja!
34 ¡Y el alba cuando brilla!. . .
35 Ciertamente es uno de los (infortunios) más graves,
36 Una advertencia a los mortales,
37 Para aquel de vosotros que se adelantará o que se rezagará.⁸
38 Cada alma queda como prenda de lo que se gana,

كَلَّا وَالْقَمَرَ ﴿٦٨﴾
وَاللَّيْلِ إِذَا دُبِرَ ﴿٦٩﴾
وَالصُّبْحِ إِذَا أَسْفَرَ ﴿٧٠﴾
إِنَّهَا لِأَحَدَى الْكُبَرِ ﴿٧١﴾
نَذِيرًا لِلْبَشَرِ ﴿٧٢﴾
لِمَن شَاءَ مِنْكُمْ أَنْ يَتَقَدَّمَ أَوْ
يَتَأَخَّرَ ﴿٧٣﴾
كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ رَهِينَةٌ ﴿٧٤﴾

⁸ La luz de la Verdad brillaría, según se nos dice en los versos anteriores, pero no sin que hubiese graves infortunios para aquellos que se negaran a ir hacia adelante, y ésta es una advertencia. Aquellos que vayan hacia adelante, por otro lado, no se verán afectados por éste, el más grande de los infortunios, ya que la gente de la mano derecha estará en los Jardines; cada alma recibirá lo que se gane. El tono profético adoptado aquí con respecto al destino de los opositores continúa hasta el final del capítulo.

39 Menos la gente de la mano derecha.

إِلَّا أَصْحَابَ الْيَمِينِ ﴿٣٩﴾

40 En Jardines, ellos se preguntan unos a otros,

فِي جَنَّاتٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٤٠﴾

41 Acerca de los culpables:

عَنِ الْمُجْرِمِينَ ﴿٤١﴾

42 ¿Qué os ha traído al infierno?

مَا سَلَكَكُمْ فِي سَقَرٍ ﴿٤٢﴾

43 Ellos dirán: Nosotros no fuimos de los que oraban;

قَالُوا لَمْ نَكُ مِنَ الْمُصَلِّينَ ﴿٤٣﴾

44 Ni dimos de comer a los pobres⁹;

وَلَمْ نَكُ نُطْعِمِ الْيَسِيرِينَ ﴿٤٤﴾

45 Y nos entregamos a conversaciones vanas con conversadores vanos;

وَكُنَّا نَحُوضُ مَعَ الْغَائِضِينَ ﴿٤٥﴾

46 Y llamamos al día del Juicio una mentira;

وَكُنَّا نَكْذِبُ يَوْمَ الدِّينِ ﴿٤٦﴾

47 Hasta que nos sobrevino lo inevitable.

حَتَّى آتَانَا الْيَقِينَ ﴿٤٧﴾

48 Así que la intercesión de los intercesores no les ayudará.

فَمَا تَنْفَعُهُمْ شَفَاعَةُ الشَّافِعِينَ ﴿٤٨﴾

49 ¿Qué pasa entonces con ellos, que se apartan del Recordatorio,

فَمَا لَهُمْ عَنِ التَّذْكَرَةِ مُعْرِضِينَ ﴿٤٩﴾

50 Como si fuesen asnos espantados

كَأَنَّهُمْ حُمُرٌ مُسْتَنْفِرَةٌ ﴿٥٠﴾

51 ¿Que huyesen de un león?

فَرَّتْ مِنْ قَسْوَرَةٍ ﴿٥١﴾

52 No, cada uno de ellos desea que se le den páginas abiertas. . .¹⁰

بَلْ يُرِيدُ كُلُّ امْرِئٍ مِنْهُمْ أَنْ يُؤْتَى

53 ¡De ninguna manera! Pero ellos no temen el Más Allá.

صُحُفًا مُنَشَّرَةً ﴿٥٢﴾

كَلَّا بَلْ لَا يَخَافُونَ الْآخِرَةَ ﴿٥٣﴾

54 No, ciertamente es un Recordatorio.

كَلَّا إِنَّهُ تَذْكِرَةٌ ﴿٥٤﴾

55 Para que quienquiera que lo desee lo encuentre.

فَمَنْ شَاءَ ذَكَرْهُ ﴿٥٥﴾

9 Obsérvese la respuesta al v. 42: *¿Qué te ha traído al infierno?* El descuido de los dos deberes principales: *no fuimos de los que oraban; ni dimos de comer a los pobres*. Así, éstos son los dos pilares de la fe, el servicio a Dios y el servicio a la humanidad.

10 Cada uno de ellos recibiría una revelación otorgada a él directamente del cielo. A esto dieron ellos expresión en repetidas ocasiones: *¿Por qué no nos habla Allāh?* (v. 2:118).

56 Y ellos no prestarán atención a menos que Le plazca a Allāh.¹¹ Él es Digno de que se cumpla el deber hacia Él y Digno para perdonar.¹²

وَمَا يَذْكُرُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ
هُوَ أَهْلُ التَّقْوَىٰ وَأَهْلُ الْمَعْرِفَةِ ﴿٥٦﴾

11 En el Qur'ān, Dios no obliga a los hombres a adoptar un camino u otro. Señala el camino correcto del equivocado y todo lo deja a elección del individuo: *Para que quienquiera que lo desee lo encuentre* (v. 55); *En verdad le hemos mostrado el camino; puede ser agradecido o desagradecido* (v. 76:3). Abundan los versos similares en el Sagrado Qur'ān. ¿Qué significa entonces la declaración *y ellos no prestarán atención a menos que Le plazca a Allāh*? Esta declaración se encuentra sujeta a las leyes Divinas ya explicadas. Allāh se complace en guiar a los que se encuentran en el camino correcto, así como en hacer que "presten atención" aquellos que abren sus corazones para recibirlo. Obsérvese con cuánta claridad se retrata la condición peculiar de aquellos que ni siquiera escuchan el Recordatorio en los versos precedentes: *¿Qué pasa entonces con ellos, que se apartan del Recordatorio, como si fuesen asnos espantados que huyesen de un león?* (vv. 49-51). Para el caso de una declaración similar que aparece en el v. 76:30, véase la n. 76:14.

12 Dios merece que se observe el deber para con Él y, por lo tanto, quienquiera que no cumpla con ese deber debe sufrir. Dios, sin embargo, no es un supervisor estricto; si el hombre no cumple con su deber, Dios, con Su amor ilimitado, acude en su ayuda y cubre sus faltas con un vasto perdón. El epíteto usado aquí —*Digno para perdonar*— indicar que el perdón se encuentra en Su naturaleza; incluso si el hombre no pide perdón, Él perdona.

CAPÍTULO LXXV

Al-Qiyāmah: **LA RESURRECCIÓN**

(REVELADO EN LA MECA: 2 secciones; 40 versos)

El capítulo se intitula *La resurrección* porque esa palabra aparece en el primer verso. El objetivo de un juramento, como ya se ha apuntado, consiste en señalar una prueba de lo manifiesto para establecer una verdad. Resulta sorprendente que aquí se hable de la resurrección como prueba de la Resurrección. En realidad, la resurrección espiritual constituye la prueba de la gran Resurrección. La forma de entender esto se indica en el v. 2: *¡Juro por el espíritu que se acusa a sí mismo!* El mencionado espíritu constituye la primera etapa de la resurrección espiritual de un hombre. Se trata de la etapa en la que el ser interior del hombre se impone cuando hace una mala obra. Lo humano en el hombre se vuelve más fuerte que lo animal. Mientras que la primera etapa es la del *animal*, el *ammārah* (v. 12:53; n. 12:27), la segunda puede llamarse apropiadamente la etapa *humana*. La tercera etapa, la del crecimiento de lo *Divino* en el hombre, es llamada del *muṭma'innah* (v. 89:27) véase la n. 89:10. Por lo tanto, el despertar de lo espiritual en el hombre se considera una prueba de la gran Resurrección, mientras que la resurrección que aparece en el v. 1 es la elevación a la vida espiritual de la humanidad muerta originada a través del Profeta. La revelación de este capítulo debe colocarse en una fecha muy temprana.

SECCIÓN 1: La verdad de la Resurrección

En el nombre de Allāh, el Benéfico, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1 No, ¡juro por el día de la Resurrección!

لَا أُقْسِمُ بِيَوْمِ الْقِيَامَةِ ۝

2 No, ¡juro por el espíritu que se acusa a sí mismo!¹

وَلَا أُقْسِمُ بِالنَّفْسِ اللَّوَّامَةِ ۝

1 La resurrección aquí mencionada es la resurrección espiritual de los árabes, originada a través del Profeta. El significado principal de *qiyāmah* es so-

3 ¿Acaso piensa el hombre que Nosotros no reuniremos sus huesos?²

أَيَحْسَبُ الْإِنْسَانُ أَنْ نَجْمَعَهُ
عِظَامَهُ ①

4 Sí, Nosotros somos Poderosos para hacer completa su hechura.³

بَلَىٰ قَدِيرِينَ عَلَىٰ أَنْ تُسَوَّىٰ بَنَانُهُ ①

5 No, el hombre desea seguir obrando mal en el futuro.

بَلْ يُرِيدُ الْإِنْسَانُ لِيَفْجُرَ أَمَامَهُ ①

6 Él pregunta: ¿Cuándo es el día de la Resurrección?

يَسْأَلُ أَيَّانَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ①

7 Así que cuando la vista está confusa⁴,

فَإِذَا بَرِقَ الْبَصَرُ ①

8 Y la luna se vuelve oscura⁵,

وَخَسَفَ الْقَمَرُ ①

9 Y el sol y la luna son reunidos...⁶

وَجُمِعَ الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ ①

lamente *elevarse*: "Al-*qiyāmah* originalmente significa la elevación del hombre de una sola vez" (R). Al-*qiyāmah* constituye en la actualidad un término sinónimo de la gran Resurrección, pero no ha perdido su significado original, y quiere decir también la resurrección de aquellos que se encuentran espiritualmente muertos. El *lā* al principio de este verso y el siguiente tiene el mismo significado que en el v. 4:65. De acuerdo con Kf, *lā* en tales casos quiere decir *dar énfasis al juramento*. Para el *nafs lawwāmah*, véase la nota introductoria.

2 *Reunir los huesos* significa una nueva vida. El hombre se pregunta cómo será levantado a la vida cuando su carne haya sido comida y él se haya convertido en huesos. La respuesta a esta pregunta se proporciona en el verso siguiente.

3 La palabra *banān* principalmente sólo significa *los dedos*, o *las puntas de los dedos*, pero también puede aplicarse a todos los miembros del cuerpo (LL) y, por lo tanto, podría traducirse asimismo como *todas las partes de su cuerpo*. Sin embargo, incluso si se adopta el primer significado, *dedos*, la connotación será la misma, porque la superioridad del hombre radica en sus manos, y especialmente en la forma de sus dedos, sin lo cual el progreso hubiese sido imposible. Se nos dice que Dios, Quien hizo a un hombre completo de la nada, tiene también el poder de dar vida a sus huesos o de levantarlo una segunda vez.

4 *Bariqa* significa *él se confundió y no pudo ver su camino correcto* (LL). Se implica aquí una gran calamidad, la cual confundiría a los opositores. Algunos comentaristas consideran que éstas son señales de que la muerte de una persona se encuentra cercana (Rz).

5 El obscurecimiento de la luna puede implicar ya sea un eclipse lunar —para lo cual léase la nota siguiente—, o el obscurecimiento total de la luna, que implicaría la destrucción total del sistema actual.

6 *La reunión del sol y la luna* implica la desaparición de la luz de ambos. Puede tratarse de una desaparición parcial, como en el caso de un eclipse, y entonces la referencia puede ser hacia lo establecido en un informe relacionado con la aparición del Mahdī, en cuya época el sol y la luna estarán eclipsados en el mes del Ramaḍān (Baihaqī). El nombre del Mesías y Mahdī

10 En aquel día el hombre dirá:
¿A dónde huir?

يَقُولُ الْإِنْسَانُ يَوْمَئِذٍ أَيْنَ الْمَفْرَقُ ۝

11 ¡No! ¡No hay refugio!

كَلَّا لَا وَتَرَآهُ ۝

12 Con tu Señor está en aquel día el lugar de descanso.

إِلَىٰ رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ الْمُسْتَقَرُّ ۝

13 El hombre será informado en aquel día de lo que adelantó y lo que pospuso.⁷

يُنَبِّئُوا الْإِنْسَانَ يَوْمَئِذٍ بِمَا قَدَّمَ
وَآخَّرَ ۝

14 No, el hombre es testimonio contra sí mismo,

بَلِ الْإِنْسَانُ عَلَىٰ نَفْسِهِ بَصِيرَةٌ ۝

15 Aunque ofrezca excusas.

وَكَوَالْفِي مَعَاذِيرَةٍ ۝

16 No muevas tu lengua con ello para apresurarlo.⁸

لَا تُحَرِّكْ بِهِ لِسَانَكَ لِتَعْجَلَ بِهِ ۝

17 Ciertamente sobre Nosotros reposa la recopilación de ello y la recitación de ello.⁹

إِنَّ عَلَيْنَا جَمْعَهُ وَقُرْآنَهُ ۝

se encuentra asociado con el triunfo final del Islām en el mundo; se nos dice que el Islām no sólo triunfará en Arabia sino en todo el mundo durante un periodo posterior de la historia. Si de lo que se habla es de la desaparición total de la luz del sol y de la luna, la referencia sería hacia la destrucción total del sistema solar y la manifestación de la Resurrección Mayor.

7 *Lo que adelantó* implica los malos actos que realizó pero que no debería haber realizado; *lo que pospuso* se refiere a las buenas obras que no hizo pero que debió haber hecho.

8 Los versos anteriores hablan de la tristeza que invadirá a aquellos que no abandonen el mal camino. Como es natural, el Profeta deseaba hacérselo claro a los hombres y, por lo tanto, estaba ansioso por que la advertencia se diera inmediatamente en palabras más claras. Así, se le dice que no se apresure. Es por esto que se establece en los versos siguientes que la recitación y recolección de todo el Qur'ān, junto con su efectiva explicación a los opositores, eran asuntos que Allāh había decidido explicar, y que el Profeta no debería inquietarse en tal sentido. Compárense los vv. 20:113, 114: "Y así hemos revelado un Qur'ān en árabe, y hemos establecido en él claramente amenazas de que cumplan con su deber, o podrá producir un recordatorio para ellos. . . Y no te apresures con el Qur'ān antes de que su revelación te sea hecha totalmente y di: Señor mío, aumenta mi conocimiento".

9 Como lo establece aquí el Qur'ān, no puede haber una prueba más clara de que la recopilación de los versos en capítulos y de los capítulos en un todo sería un asunto que, al igual que la revelación, sería realizado por el propio Sagrado Profeta bajo la guía Divina. Por lo tanto, el Libro Sagrado desde un principio estaba planteado para recopilarse y ordenarse como un todo. Resulta curioso observar que Rodwell, quien ha puesto poco cuidado en la ordenación apropiada del Qur'ān, se ve obligado a observar lo siguiente en un pie de página con respecto a este verso: "De cualquier manera llegamos a la conclusión de que, desde un principio, Muḥammad había formado el plan de promulgar un libro escrito". Sin embargo, las palabras del Qur'ān claramente indican mucho más: la recopilación del Qur'ān sería lograda bajo la guía Di-

18 Así que cuando lo recitemos, sigue su recitación.

19 De nuevo, sobre Nosotros reposa la explicación de ello.

20 No, pero vosotros amáis la vida actual,

21 Y descuidáis el Más Allá.

22 (Algunos) rostros se iluminarán en aquel día,

23 Mirando a su Señor.¹⁰

24 Y (otros) rostros se ensombrecerán en aquel día,

25 Al saber que un gran desastre les sobrevendrá.¹¹

26 No, cuando se sube a la garganta,

27 Y se dice: ¿Quién ascenderá (con ello)?¹²

28 Y él está seguro que se trata de la separación,

29 Y la aflicción se combina con la aflicción. . .¹³

فَإِذَا قَرَأْتَهُ فَاسْتَعِزَّ بِقُرْآنِهِ ﴿١٨﴾

ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا بَيَانَهُ ﴿١٩﴾

كَلَّا بَلْ تُحِبُّونَ الْعَاجِلَةَ ﴿٢٠﴾

وَتَذُرُونَ الْآخِرَةَ ﴿٢١﴾

وَجُوهٌ يَوْمَئِذٍ نَّاصِرَةٌ ﴿٢٢﴾

إِلَىٰ رَبِّهَا نَاظِرَةٌ ﴿٢٣﴾

وَجُوهٌ يَوْمَئِذٍ بَاسِرَةٌ ﴿٢٤﴾

تَظُنُّ أَنْ يُفْعَلَ بِهَا فَاقِرَةٌ ﴿٢٥﴾

كَلَّا إِذَا بَلَغَتِ النَّوَابِقُ ﴿٢٦﴾

وَقِيلَ مَنْ سَئِرَاتِكِ ﴿٢٧﴾

وَوَظَنَّ أَنْهَ الْفِرَاقُ ﴿٢٨﴾

وَالْتَفَّتِ السَّاقُ بِالسَّاقِ ﴿٢٩﴾

vina, y la recopilación incluye el ordenamiento de las partes. En realidad, no podría llamarse un *libro* a menos que sus diversas partes no hubieran sido ordenadas en un todo. Por otra parte, si el orden de la revelación hubiera sido respetado en el ordenamiento de sus partes, su recopilación no se hubiese considerado algo diferente a su *revelación*, lo cual se implica en la palabra *recitación*.

10 Como *aquel día* representa tanto el día del soplo de la vida espiritual como el día de la Resurrección, las palabras *mirando a su Señor* tienen también un doble significado; el primero consiste en que miran a su Señor buscando su recompensa, y el segundo, el cual constituye la más alta elevación de todas, en que miran al Señor en el Más Allá. Debe hacerse notar que mirar al Señor no implica que el Señor tendrá un cuerpo; no es con el ojo material que el Señor será visto, sino con el espiritual, el cual poseerán los virtuosos en el día de la Resurrección.

11 Obsérvese que este gran desastre también les sobrevino en esta vida y, por lo tanto, con ello se demostró la verdad del Más Allá.

12 *Man rāq-in* significa ¿quién ascenderá con ello? ¿Ascenderán acaso los ángeles de la misericordia, o los ángeles del castigo? (T.R). *Rāq*, empero, también tiene la connotación de un *encantador*; también de un *médico* (IJ): el significado es, entonces, ¿Dónde está el encantador o el médico que ahora podría apartar el destino?

13 Para *sāq* que significa *aflicción*, véase la n. 27:22.

30 Hacia tu Señor es el impulso
en aquel día.

عَلَىٰ إِلَىٰ رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ الْمَسَاءُونَ ﴿٣٠﴾

SECCIÓN 2: Los muertos se levantan

31 Así que él no aceptó la ver-
dad, ni oró¹⁴,

فَلَا صَدَّقَ وَلَا صَلَّى ﴿٣١﴾

32 Sino que negó y retrocedió,

وَلَكِنْ كَذَّبَ وَتَوَلَّى ﴿٣٢﴾

33 Luego fue hacia su pueblo
con arrogancia.

ثُمَّ ذَهَبَ إِلَىٰ آهْلِهِ يَمْتَطِي ﴿٣٣﴾

34 Más cerca de ti y más cerca,

أَوْلَىٰ لَكَ فَأَوْلَىٰ ﴿٣٤﴾

35 De nuevo, más cerca de ti y
más cerca (está la desdicha).¹⁵

ثُمَّ أَوْلَىٰ لَكَ فَأَوْلَىٰ ﴿٣٥﴾

36 ¿Acaso piensa el hombre que
se le dejará sin propósito?¹⁶

أَيَحْسَبُ الْإِنْسَانُ أَنْ يُتْرَكَ سُدًى ﴿٣٦﴾

37 ¿Acaso no fue un pequeño
germen de vida emitido en esper-
ma?

أَلَمْ يَكُ نُطْفَةً مِّنْ مَّنِيٍّ يُمْنَىٰ ﴿٣٧﴾

38 Luego fue un coágulo; así (lo)
creó Él, luego (lo) hizo perfecto.

ثُمَّ كَانَ عَلَقَةً فَخَلَقَ فَسَوَّىٰ ﴿٣٨﴾

39 Luego Él hizo de él dos clases,
el varón y la hembra.

فَجَعَلَ مِنْهُ الذَّكَرَ الْذَكَرَ
وَالْأُنثَىٰ ﴿٣٩﴾

40 ¿Acaso no es Él Poderoso pa-
ra dar vida a los muertos?¹⁷

أَلَيْسَ ذَلِكَ بِقَدِيرٍ عَلَىٰ أَنْ يُحْيِيَ

الْمَوْتَىٰ ﴿٤٠﴾

14 La descripción se aplica a cualquier opositor.

15 Se le advierte al opositor altivo que la destrucción está muy cerca. O bien, el significado es ¡Ay de ti! La repetición muestra que los opositores fueron amenazados con un doble castigo, es decir, en esta vida y en el Más Allá (Rz). En realidad, ese doble castigo se trata a lo largo de todo el capítulo.

16 El verso llama la atención hacia la seriedad de la vida y hacia la responsabilidad que tiene el hombre de sus actos; esta doctrina se niega actualmente tanto como en la época árabe.

17 El dar vida a los muertos no sólo significa levantarlos después de la muerte sino también elevar espiritualmente a la vida a un pueblo muerto.

CAPÍTULO LXXVI

Al-Insan: EL HOMBRE

(REVELADO EN LA MECA: 2 secciones; 31 versos)

Mientras que el capítulo anterior habló sobre la verdad de la Resurrección, éste trata acerca de cómo logra el hombre llegar a la perfección, lo cual constituye el verdadero objetivo de su vida; se llama *El hombre*, y la palabra aparece en el primer verso del capítulo. La primera sección muestra cómo el hombre es creado de la nada; después se le indica el camino que debe seguir hacia la perfección. Más tarde se muestra que el logro de la perfección consta de dos etapas. La primera consiste en suprimir perfectamente todas las malas tendencias, es decir, se trata de la etapa en que se logra un estado fuera del pecado; sin embargo, la meta queda aún muy lejos. Comienza un camino hacia arriba, como se indica en otras partes y se insinúa brevemente aquí. El peregrino debe estar preparado para lograr las tareas más difíciles y para realizar sorprendentes actos de sacrificio en el camino de Allāh. La segunda sección nos muestra que, si aquellos a quienes habla el Profeta no aceptan su mensaje, Allāh hará que otro pueblo tome su lugar, ya que el Qur'an —al ser la revelación perfecta del Todopoderoso— debe cumplir con el objetivo que se ha planteado. Ese objetivo no es otro que capacitar al hombre para lograr la perfección. Su revelación pertenece al período temprano de la Meca.

SECCIÓN 1: **El logro de la perfección**

En el nombre de Allāh, el Benéfico, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

1 Ciertamente llegó sobre el hombre cuando él no era nada que se pudiera mencionar.

هَلْ أَتَى عَلَى الْإِنْسَانِ حِينٌ مِّنَ
الدَّهْرِ لَمْ يَكُنْ شَيْئًا مَّذْكُورًا ①

2 Ciertamente Nosotros hemos creado al hombre de esperma mezclada (con óvulo) para ponerlo a prueba, así que lo hemos hecho que oiga, vea.

إِنَّا خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ نُّطْفَةٍ
أَمْشَاجٍ ۖ نَّبْتَلِيهِ فَجَعَلْنَاهُ سَمِيعًا
بَصِيرًا ①

3 En verdad le hemos mostrado el camino; puede ser agradecido o desagradecido.¹

4 Ciertamente hemos preparado para los incrédulos cadenas y grilletes y un Fuego ardiente.²

5 Los rectos en verdad beben de una taza combinada con alcanfor. . .³

6 Una fuente de donde beben los siervos de Allāh⁴, haciendo que fluya en abundancia.

7 Ellos cumplen sus juramentos y temen un día, cuya maldad se encuentra extendida.

8 Y ellos dan alimento, por amor a Él, al pobre y al huérfano y al cautivo.

إِنَّا هَدَيْنَاهُ السَّبِيلَ إِمَّا شَاكِرًا
وَإِمَّا كَفُورًا ﴿٥﴾

إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ سَلَاسِلًا
وَأَغْلَالًا وَسَعِيرًا ﴿٤﴾

إِنَّ الْأَبْرَارَ يَشْرَبُونَ مِنْ كَأْسٍ
كَانَ مِزَاجُهَا كَأْفُورًا ﴿٥﴾

عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا عِبَادُ اللَّهِ يُفَجِّرُونَهَا
تَفْجِيرًا ﴿٦﴾

يُؤْفُونَ بِالَّذِينَ لِيَاخُفُونَ يَوْمًا
كَانَ شَرُّهُ مُسْتَطِيرًا ﴿٧﴾

وَيُطْعِمُونَ الطَّعَامَ عَلَى حُبِّهِ مِسْكِينًا
وَيَتِيمًا وَأَسِيرًا ﴿٨﴾

1 El camino correcto se muestra claramente; corresponde al hombre caminar en él y, por lo tanto, ser agradecido; o desviarse de él y, en consecuencia, ser desagradecido. O bien, el significado puede ser *él puede aceptar o rechazar*.

2 Véase la n. 69:11.

3 El original de *alcanfor* es *kāfir*, que se deriva de *kafr*, palabra que significa *cubrir* o *suprimir*. Desde el punto de vista médico, el alcanfor es una substancia aromática refrescante y fresca, pero aquí se usa con referencia a su connotación original. La copa de la que beben los virtuosos es la copa del amor de Allāh, y su mezcla con *kāfir* indica que, mediante esta copa, todos los bajos deseos y pasiones sexuales que desvían al hombre del sendero de la virtud se ven suprimidos, de la misma forma como el veneno es suprimido por el alcanfor. El hombre necesita la intoxicación y, para lograrla, generalmente recurre a las bebidas alcohólicas, las cuales traen consigo la maldad y la esclavitud hacia las pasiones sexuales. El Profeta intoxicó a sus seguidores con el amor de Allāh y, como resultado de ello, fueron suprimidas por completo sus malas tendencias. Los versos 7 y 8 muestran claramente que el Sagrado Qur'án está hablando aquí del cambio originado en esta vida. En el avance espiritual del hombre, ésta constituye la primera etapa, ya que no es sino hasta que las malas tendencias se suprimen totalmente que el ser humano es capaz de avanzar a las etapas más elevadas de la perfección espiritual.

4 La fuente de donde beben los siervos de Allāh es la fuente del amor a Dios a que se refiere el verso anterior. No se trata de una copa que pueda acabarse; es una fuente. Los fieles son aquí los siervos de Allāh —*'ibād Allāh*— porque un *'abd* es en realidad alguien que se encuentra completamente perdido en el amor a Dios. Pero aquí se nos dice también que ellos no sólo beben de ella para sí mismos, sino que la hacen fluir con tal abundancia que los demás pueden compartirla.

9 Nosotros os alimentamos solamente para el placer de Alláh. . . no deseamos de vosotros ni recompensa ni agradecimiento.⁵

10 Ciertamente tememos de nuestro Señor un día severo y acongojante.

11 Así Alláh apartará de ellos la maldad de aquel día, y los hará encontrar el esplendor y la felicidad;

12 Y los recompensará por su constancia, con un Jardín y con seda,

13 Recostándose ahí sobre divanes elevados, no verán ahí ni (calor excesivo del) sol ni frío intenso.

14 Y cerca de ellos están sus sombras, y sus frutos están colocados cerca (de ellos), fáciles de alcanzar.

15 Y alrededor de ellos giran vasijas de plata y copas de vidrio,

16 Claras como el cristal, hechas de plata; ellos las han medido según una medida.⁶

17 Y se les hace beber ahí una copa templada con jengibre. . .⁷

إِنَّمَا نُنْعِمُكُمْ لِرِجْهِ اللَّهِ لَا نُرِيدُ
مِنْكُمْ جَزَاءً وَلَا شُكْرًا ⑤

إِنَّا نَخَافُ مِنْ رَبِّنَا يَوْمًا عَبُوسًا
قَطَطِيرًا ⑩

فَوَقَّعَهُمُ اللَّهُ شَرَّ ذَلِكَ الْيَوْمِ وَ
لَقَهُمُ نَصْرَةٌ وَسُرُورًا ⑪

وَ جَزَاءُهُمْ بِمَا صَبَرُوا جَنَّةٌ وَحَرِيرًا ⑫

مُتَّكِنِينَ فِيهَا عَلَى الْأَسْرَابِ ⑬ لَا
يَرَوْنَ فِيهَا شَمْسًا وَلَا زَمْهَرِيرًا ⑭

وَ دَانِيَةً عَلَيْهِمْ ظِلُّهَا وَ ذُلَّتْ
رُؤُوسُهُمْ تَذَلُّلًا ⑮

وَ يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِآنِيَةٍ مِنْ فِضَّةٍ وَ
أَكْوَابٍ كَانَتْ قَوَارِيرًا ⑯

قَوَارِيرًا مِنْ فِضَّةٍ قَدَرُهَا تَقْدِيرًا ⑰

وَ يُسْقَوْنَ فِيهَا كَأْسًا كَانَ مِزَاجُهَا
زَنْجَبِيلًا ⑱

قَالَ ابْنُ عَبَّاسٍ
قَالَ ابْنُ عَبَّاسٍ
قَالَ ابْنُ عَبَّاسٍ

قَالَ ابْنُ عَبَّاسٍ
قَالَ ابْنُ عَبَّاسٍ
قَالَ ابْنُ عَبَّاسٍ

5 El cumplimiento de las promesas de que se habla en el v. 7 guarda relación con el servicio hacia Dios, o el acto de acercarse más y más a Dios; por otra parte, la alimentación de los pobres tiene que ver con el servicio hacia la humanidad. Así, ellos combinan el servicio hacia Dios con el servicio hacia la humanidad. Las palabras *para el placer de Alláh* (árabe, *wajh*) claramente muestran que estos versos hablan del amor hacia Dios. El hombre adora a Alláh por el amor hacia Alláh, pero el Sagrado Qur'an requiere que sirva a la humanidad también por el amor hacia Alláh.

6 Esto es, cada uno lo recibirá de acuerdo con la medida de sus actos.

7 La palabra árabe para jengibre es *zanjabil*. Se dice que tiene una propiedad que consiste en calentar o entibiar, fortalecer la facultad venérea, limpiar las flemas, agudizar el intelecto y estimular (LL). En el v. 5 se dice que la primera copa del amor hacia Dios se encuentra templada con alcanfor y que origina la supresión de la maldad, es decir, capacita al hombre para realizar actos importantes y nobles. Por lo tanto, el amor hacia Dios no sólo suprime las malas inclinaciones del hombre, sino que también lo capacita

18 (De) una fuente ahí llamada Salsabil.⁸

19 Y alrededor de ellos girarán jóvenes; que nunca cambiarán de edad; cuanto tú las veas pensarás que son perlas esparcidas.⁹

20 Y cuando miras hacia ahí, ves bendiciones y un gran reino.¹⁰

21 Sobre ellas hay vestiduras de fina seda verde y espeso brocado, y van adornadas con pulseras de plata, y su Señor las hace beber una bebida pura.¹¹

22 Ciertamente ésta es una recompensa para vosotros, y vuestro esfuerzo es recompensado.

عَيْنًا فِيهَا تُسَمَّى سَلْسَبِيلًا ﴿١٨﴾

وَيَطُوفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَانٌ مُّحَلَّدُونَ ﴿١٩﴾

إِذَا رَأَوْا تِجَارَةً أَوْ لَهْوًا مَّتَّوِرًا ﴿٢٠﴾

وَإِذَا رَأَيْتَ ثَمَرَ رَأَيْتَ نَعِيمًا وَ

مُلْكًا كَبِيرًا ﴿٢١﴾

عَلَيْهِمْ ثِيَابٌ سُنْدُسٍ خُضْرٌ وَ

إِسْتَبْرَقٌ زَوْجٌ حُلُوفٌ أَسْوَدٌ مِنْ

فَضَّةٍ وَسِقَمِيمٌ رَبُّهُمُ شَرِيبًا طَهُورًا ﴿٢٢﴾

إِنَّ هَذَا كَانَ لَكُمْ جَزَاءً وَكَانَ

سَعْيَكُمْ مَشْكُورًا ﴿٢٣﴾

SECCIÓN 2: Otra generación será levantada

23 Ciertamente Nosotros te hemos revelado el Qur'án, en porciones.

إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ

تَنْزِيلًا ﴿٢٣﴾

para llegar a una etapa aún más elevada de avance espiritual, lo que le confiere la fuerza para realizar grandes actos de autosacrificio.

8 *Salsabil* significa *suave, dulce, que fluye rápidamente* (R). De acuerdo con algunos, está formado por *sal*, que quiere decir *pregunta*, y *sabil*, que significa *camino*; así, se trata de *Pregunta a tu Señor el camino hacia ello*. En la actualidad se aplica a *una fuente artificial que arroja agua hacia arriba* (LL).

9 Porque éstas son bendiciones del cielo y no pueden corromperse; véase la n. 56:5.

10 La palabra *thamma* —es diferente a *thumma*—, que significa *allá o hacia allá*, se emplea aquí con referencia al reino espiritual que es otorgado a los fieles. Se les otorgan bendiciones y un gran reino en esta vida también; de esto, sin embargo, el hombre no se da cuenta debido a su ignorancia. Obsérvese, empero, que los fieles seguidores del Profeta recibieron bendiciones materiales, así como un reino temporal, el cual heredaron del propio Profeta y que subsiste hasta la fecha; en realidad crece cada día más.

11 Como llevaron vidas puras aquí, se les hizo beber de una bebida pura en esta misma vida. Ellos tendrán una bebida pura en el Más Allá también; la vida celestial es la más pura que pueda imaginarse.

24 Así que espera con paciencia el juicio de tu Señor¹², y no obedezcas a un pecador o a un ingrato entre ellos.

قَاصِدٍ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تَطِعْ
مِنْهُمْ إِنَّمَا أَوْكُرُوا ۞

25 Y glorifica el nombre de tu Señor por la mañana y por la noche.

وَإِذْ كَرِ اسْمَ رَبِّكَ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ۞
وَمِنَ اللَّيْلِ فَاسْجُدْ لَهُ وَسَبِّحْهُ
لَيْلًا طَوِيلًا ۞

27 Ciertamente éstos aman la vida transitoria y descuidan un pesadoso día que hay ante ellos.

إِنَّ هَؤُلَاءِ يُجِبُّونَ الْعَاجِلَةَ وَ
يَدْرُونَ وَرَاءَهُمْ يَوْمًا ثَقِيلًا ۞
نَحْنُ خَلَقْنَاهُمْ وَشَدَدْنَا أَسْرَهُمْ ۞
وَإِذَا شِئْنَا بَدَّلْنَا أَمْثَلَهُمْ تَبْدِيلًا ۞

28 Nosotros los creamos e hicimos firme su hechura; y, cuando lo deseamos, podremos traer en su lugar a otros similares a cambio.¹³

29 Ciertamente éste es un Recordatorio; así que quien lo desee, que tome un camino hacia su Señor.

إِنَّ هَذِهِ تَذْكِرَةٌ ۞ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذْ
إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا ۞

30 Y no lo haréis, a menos que Le plazca a Alláh.¹⁴ Ciertamente Alláh es por siempre Conocedor, Sabio. . .

وَمَا يَشَاءُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ ۞ إِنَّ
اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ۞

12 Esto muestra que las bendiciones mencionadas en la sección anterior también hallarán manifestación en esta vida; el juicio Divino originará la caída de un grupo y el surgimiento de otro.

13 La mención del día pesaroso en el verso anterior, así como esta afirmación de que otro pueblo tomará el lugar de ellos, constituyen claras profecías para esta vida. Por lo tanto se le llama advertencia en el verso siguiente.

14 Como lo muestra el contexto, se habla aquí de los fieles; el verso anterior establece que *quien lo desee, puede tomar el camino hacia su Señor*, y el verso que le sigue se refiere a los fieles con las palabras: *Él admite a Su misericordia a quien Le place*. El significado es que los creyentes honestos y sinceros se han sometido tan enteramente a la voluntad Divina y se encuentran tan resignados que no poseen deseos propios, y que todos sus deseos están de acuerdo con el placer de Alláh.

Si se toman las palabras como una afirmación general, puede haber todavía una pequeña duda en cuanto a su significado. El capítulo se inicia con la clara afirmación de que, *En verdad le hemos mostrado el camino: puede ser agradecido o desagradecido*; esto quiere decir que el hombre no está obligado por Dios a adoptar un camino en particular, ya sea para bien o para mal. El final del capítulo resulta igualmente claro: *Ciertamente éste es un Recordatorio; así que quien lo desee, que tome un camino hacia su Señor*. Las palabras *no lo haréis, a menos que Le plazca a Alláh* significan, por lo tanto, que *la elección del hombre no tendría ningún efecto si no Le pla-*

31 Él admite a Su misericordia a quien Le place; y los que obran mal. . . Él les ha preparado un penoso castigo.

يُدْخِلُ مَنْ يَشَاءُ فِي رَحْمَتِهِ
وَالظَّالِمِينَ أَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا

ciera a Allâh. Podemos ver fácilmente que hay dos cosas necesarias para la guía del hombre: en primer lugar, la revelación del Recordatorio por Allâh y, en segundo, la aceptación de ese Recordatorio por el hombre. Si Allâh no hubiera querido revelar el Recordatorio, la elección del hombre no hubiese existido.

CAPÍTULO LXXVII

Al-Mursalat: **LOS ENVIADOS**

(REVELADO EN LA MECA: 2 secciones; 50 versos)

Este capítulo constituye, de alguna manera, un suplemento del que le precede; ya que mientras que en el anterior se muestra cómo los virtuosos logran la perfección —al aceptar el mensaje— en éste se esclarece el destino de los que rechazan. *Los enviados* son los mensajeros Divinos; el rechazo de sus mensajes trae malas consecuencias. Esa palabra, que aparece en el primer verso, da su nombre al capítulo.

La revelación de este capítulo se ha situado probablemente en el cuarto año del llamado.

SECCIÓN 1: **Consecuencias del rechazo**

En el nombre de Alláh, el Benéfico, el Misericordioso.

1 ¡Por los enviados para esparcir bondad!

2 ¡Luego los que echaron la cizaña!

3 ¡Y los que esparcen (bondad) por todas partes!

4 ¡Luego los que hacen una distinción!

5 ¡Luego los que ofrecen el Recordatorio,

6 Para aclarar o advertir! . . .

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالْمُرْسَلَاتِ عُرْفًا

فَالْعَصْفِ عَصْفًا

وَالنَّشْرِ نَشْرًا

فَالْفُرْقَةِ فَرَقًا

فَالْمُلْقِيَةِ ذِكْرًا

عُدْرًا أَوْ نُذْرًا

7 Ciertamente lo que os es prometido llegará a suceder.¹

8 Así, cuando se haga que desaparezcan las estrellas,

9 Y cuando el cielo se abra en dos,

10 Y cuando las montañas sean llevadas como polvo²,

11 Y cuando se haga que los mensajeros alcancen su tiempo decretado,

12 ¿En qué día se ha fijado el sino?

13 En el día de la Decisión.

14 ¿Y qué te hará comprender lo que es el día de la Decisión?

15 ¡Desdichados en aquel día los que rechazan!

إِنَّمَا تُوعَدُونَ لَوَاقِعٌ ۝

فَإِذَا النُّجُومُ طُمِسَتْ ۝

وَإِذَا السَّمَاءُ فُرِجَتْ ۝

وَإِذَا الْجِبَالُ سُيِّفَتْ ۝

وَإِذَا الرُّسُلُ أُقْتَتَتْ ۝

لَأَيِّ يَوْمٍ أُحِلَّتْ ۝

لِيَوْمِ الْقَضَىٰ ۝

وَمَا آذُرُكَ مَا يَوْمُ الْقَضَىٰ ۝

وَيَلُّ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ۝

1 Como se establece en la n. 37:1, aquí reciben atención los llamados juramentos relacionados con ciertos hechos indiscutibles, los cuales llevan a una conclusión. La conclusión consiste en que los opositores están condenados (v. 12). Las características descritas en los primeros seis versos se aplican a los profetas cuyos opositores fueron destruidos. Lo anterior se esclarece a través de la mención en el v. 11 del tiempo decretado para los mensajeros, por medio de lo cual, por supuesto, se habla del tiempo decretado para la destrucción de los enemigos de la Verdad. Se les dice que consideren cómo la Verdad fue esparcida por profetas anteriores. En el primer verso se indica que fueron enviados con 'urf o ma'rūf, es decir, *bondad*; en el segundo, que *echaron la cizaña* de la falsedad que se encontraba ante ellos; en el tercero, que esparcieron la semilla de la bondad por todas partes o que dieron vida a la tierra muerta; en el cuarto, que finalmente hicieron una distinción (*farq* o *furqān*) entre la verdad y la falsedad, y dieron el Recordatorio de que un grupo puede recibir una aclaración y el otro una advertencia. Estas consideraciones acerca de los profetas anteriores deberían guiar a los opositores hacia la segura conclusión de que la misma ley Divina estaba operando en el caso del Sagrado Profeta, y que su destino también era seguro.

2 Para los árabes, la desaparición de las estrellas (v. 8) significaba que sobreveniría una calamidad (n. 53:1); el hecho de que el cielo se abriera en dos (v. 9) indicaba lo mismo, porque el cielo era considerado una protección. Compárese el v. 21:32: *Y hemos hecho del cielo una bóveda custodiada*; véase la n. 73:6. La desaparición de las montañas significaba la desaparición de sus grandes hombres, cuya protección buscaban en tiempos de aflicción. Todas estas cosas, como lo demuestra el siguiente verso, se originarían cuando llegara el tiempo decretado para los mensajeros, es decir, el tiempo de la destrucción de los opositores.

16 ¿Acaso no destruimos las generaciones anteriores?

أَلَمْ نُهْلِكِ الْآوَالِينَ ﴿١٦﴾

17 Luego enviamos después de ellas a otras posteriores.

ثُمَّ نُنْزِلُهُمُ الْآخِرِينَ ﴿١٧﴾

18 Así tratamos a los culpables.

كَذَلِكَ نَفْعَلُ بِالْمُجْرِمِينَ ﴿١٨﴾

19 ¡Desdichados en aquel día los que rechazan!³

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿١٩﴾

20 ¿Acaso no os creamos de agua ordinaria?

أَلَمْ نَخْلُقْكُمْ مِنْ مَّاءٍ مَّهِينٍ ﴿٢٠﴾

21 Luego la pusimos en un lugar seguro de descanso,

فَجَعَلْنَاهُ فِي قَرَارٍ مَكِينٍ ﴿٢١﴾

22 Hasta un plazo decretado,

إِلَى قَدَرٍ مَعْلُومٍ ﴿٢٢﴾

23 Así que Nosotros determinamos. . . ¡qué buenos somos al determinar!

فَقَدَرْنَا أَلَّا فَيَعْمَ الْفَرَارُونَ ﴿٢٣﴾

24 ¡Desdichados en aquel día los negadores!

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٢٤﴾

25 ¿Acaso no hemos hecho que la tierra arrastre hacia sí

أَلَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ كِفَاتًا ﴿٢٥﴾

26 A los vivos y a los muertos⁴,

أَحْيَاءَ وَ أَمْواتًا ﴿٢٦﴾

27 Y hemos hecho ahí montañas elevadas, y os dimos del agua dulce para beber?

وَجَعَلْنَا فِيهَا رِوَاثٍ شَاهِدَةٍ وَ

أَسْقَيْنَكُم مَّاءً فُرَاتًا ﴿٢٧﴾

28 ¡Desdichados en aquel día los que rechazan!

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٢٨﴾

29 Caminad hacia lo que llamas-
teis una mentira.

إِنظِرُّوا إِلَى مَا كُنْتُمْ بِهِ تُكَذِّبُونَ ﴿٢٩﴾

3 Obsérvense las claras palabras de éste y los tres versos anteriores. Las generaciones anteriores fueron destruidas por su maldad, y otras surgieron en su lugar: tal será siempre el destino de los culpables: el día de su condena es el día de la Decisión. Sin embargo, la manifestación completa de ese día se ha reservado para el Más Allá.

4 La palabra *kifāt* lleva el significado adoptado por la traducción, es decir, *arrastrar hacia sí*, lo que se refiere a la ley de la gravedad. También muestra que todos los mortales, vivos o muertos, deben permanecer en la tierra; asimismo, la creencia relacionada con la ascensión de Jesús al cuarto cielo resulta errónea. Sin embargo, *kifāt* también significa *apurarse* y *avanzar con rapidez al correr* o *aplicarse* o *impulsar* e *instar vehementemente* (LL): la referencia es hacia el movimiento de la tierra en el espacio.

30 Caminad hacia la sombra, que tiene tres ramas⁵,

أَنْطَلِقُوا إِلَى ظِلِّ ذِي ثَلَاثِ شُعَبٍ ٥

31 Ni fresca ni de ayuda contra la llama.

لَا ظَلِيلٌ وَلَا يُغْنِي مِنَ اللَّهَبِ ٦

32 Arroja hacia arriba chispas como palacios,

إِنَّهَا تَرْمِي بِشَرَرٍ كَالْقَصْرِ ٦

33 Como si fueran camellos rojizos.⁶

كَأَنَّهُ جَمَلٌ صَفَرٌ ٦

34 ¡Desdichados en aquel día los que rechazan!

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ٦

35 Éste es el día en el que no hablan,

هَذَا يَوْمٌ لَا يَنْطِقُونَ ٦

36 Ni se les permite ofrecer disculpas.

وَلَا يُؤْذَنُ لَهُمْ فَيَعْتَذِرُونَ ٦

37 ¡Desdichados en aquel día los que rechazan!

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ٧

38 Éste es el día de la Decisión: os hemos reunido a vosotros y a los de antaño.⁷

هَذَا يَوْمُ الْقَضَاءِ جَمَعْنَاهُمْ وَالْأَوَّلِينَ ٧

5 De acuerdo con l'Ab, se habla aquí al pueblo de la Cruz (RM), es decir, a los creyentes en la Trinidad, y ésta puede ser la razón de que su castigo sea llamado *dhi thalāthi shu'ab*, una sombra que tiene tres ramas. La palabra *zill* empleada aquí significa propiamente *sombra* o *luz del sol sin los rayos* (LL); la palabra, empero, se usa a menudo para expresar muchos otros significados, tales como *bóveda*, *protección*, una *abundancia* o un *estado de vida fácil* (T, LL). Las tres ramas constituyen las tres características establecidas en los versos siguientes; véase la n. 77:6.

6 Ellos rechazan la Verdad y buscan comodidad y serenidad en los beneficios materiales. Se les proporciona una sombra, pero que no sirve para los propósitos de una sombra. No cuenta con la frescura de la sombra: no pueden encontrar solaz en ella. Tampoco les ayuda contra las *llamas*, que aquí simbolizan las congostas de la vida. Más aún, lo que ellos malinterpretaron como comodidad y abundancia es una fuente de aflicción. De ahí surgen chispas, pero no son las chispas pequeñas de un fuego ordinario, sino chispas tan grandes como palacios. En realidad, los mismos palacios que ellos construyen para su comodidad se convierten en chispas, que incendian todo lo que les rodea. Tal vez hay una referencia más profunda hacia los implementos modernos de destrucción, debido a su magnitud y a su gran efecto destructivo. Se compara también a estas chispas con *camellos rojizos*, lo cual resulta verdadero no sólo con respecto a su color sino también debido a la forma en que estas grandes chispas se suceden, como camellos que caminan uno después de otro en una línea.

7 Esta reunión tendrá lugar en la Resurrección; pero los opositores de la Verdad, antes al igual que después, se reúnen en el castigo también en esta vida.

39 Así que si tenéis un plan, planead contra mí (ahora).⁸

فَإِنْ كَانَ لَكُمْ كَيْدٌ فَكِيدُوا ۙ ﴿٣٩﴾

40 ¡Desdichados en aquel día los que rechazan!

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ۙ ﴿٤٠﴾

SECCIÓN 2: Consecuencias del rechazo

41 Ciertamente los que cumplen con su deber están entre sombras y fuentes.

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي ظِلِّ وَعُيُونٍ ﴿٤١﴾

42 Y los frutos que desean.

وَفَوَاحِشَ مِمَّا يَشْتَهُونَ ﴿٤٢﴾

43 Comed y bebed placenteramente por lo que hicisteis.

كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا لَكُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٤٣﴾

44 Así recompensamos a los que obran bien.

إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٤٤﴾

45 ¡Desdichados en aquel día los que rechazan!

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ۙ ﴿٤٥﴾

46 Comed y gozad un poco; ciertamente sois culpables.

كُلُوا وَتَمَتَّعُوا قَلِيلًا إِنَّكُمْ مُجْرِمُونَ ﴿٤٦﴾

47 ¡Desdichados en aquel día los que rechazan!

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ۙ ﴿٤٧﴾

48 Y cuando se les dice: Inclínalos, no se inclinan.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ ادْكَعُوا أَلَّا يَرْكَعُونَ ﴿٤٨﴾

49 ¡Desdichados en aquel día los que rechazan!

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ۙ ﴿٤٩﴾

50 ¿En qué narración creerán después de ella?

يَعِيبَاتٍ حَدِيثٍ بَعْدَهُ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٠﴾

8 Se reta a los opositores, incluso tan tempranamente, a ejecutar sus planes contra el Sagrado Profeta.

TRIGÉSIMA PARTE

CAPÍTULO LXXVIII

Al-Naba': **EL ANUNCIO**

(REVELADO EN LA MECA: 2 secciones; 40 versos)

Este capítulo se titula *al-Naba'*, o el Anuncio de Importancia, y el anuncio importante que da a la humanidad es que Dios dará vida a un mundo muerto a través del Profeta. De nuevo se habla aquí del día de la Decisión para mostrar que la Verdad triunfará finalmente y que la oposición encontrará su condena. Su revelación pertenece al período temprano de La Meca.

SECCIÓN 1: **El día de la Decisión**

En el nombre de Alláh, el Benéfico, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1 ¿De qué se preguntan unos a otros?

عَمَّ يَتَسَاءَلُونَ

2 Del tremendo anuncio¹

عَنِ النَّبَاِ الْعَظِيمِ

¹ *Naba'* significa *un anuncio de gran utilidad*, que lleva al conocimiento (R), o *un trozo de información, noticias, nuevas* (LL). Las palabras originales son *naba'* 'azim, que significan *un anuncio tremendo o muy grande*, las cuales también aparecen en el v. 38:67. Algunos comentaristas consideran que con ellas se habla del Sagrado Qur'an, mientras que otros piensan que se trata del profeta Muhammad, y otros más del día de la Resurrección. En realidad, los tres significados se incluyen. El Qur'an fue revelado como el más grande de los mensajes Divinos hasta entonces entregados a la humanidad, ya que se trataba de un mensaje para toda la humanidad, en comparación con los mensajes más pequeños para una nación u otra. Era, más aún, el mensaje más completo. Daba las grandes nuevas de que toda la humanidad, no una u otra nación, recibiría vida a través de él. Ellos guardaban opiniones distintas en torno a él, no sólo porque lo rechazaban, sino también porque daban diferentes sugerencias; algunos decían que el Profeta estaba loco, otros que era un soñador y otros más que era un poeta o inventor, etcétera.

- 3 Acerca del cual discrepan.
- 4 No, ellos pronto sabrán;
- 5 No, de nuevo, ellos pronto sabrán.
- 6 ¿Acaso no hemos hecho la tierra una extensión
- 7 Y las montañas como estacas?²
- 8 Y os hemos creado en pares,
- 9 E hicimos vuestro sueño para descanso.
- 10 E hicimos de la noche una cobija,
- 11 E hicimos el día para buscar la subsistencia.
- 12 Y hemos hecho sobre vosotros siete (cuerpos) fuertes,
- 13 E hicimos una lámpara brillante³,
- 14 Y enviamos de las nubes agua que cae en abundancia,
- 15 Para que hagamos surgir con ella granos y hierbas,
- 16 Y frondosos jardines.
- 17 Ciertamente el día de la Decisión está decretado. . .⁴
- 18 El día en que suene la trompeta, para que aparezcáis en hues-

الَّذِي هُمْ فِيهِ مُخْتَلِفُونَ ۗ

كَلَّا سَيَعْلَمُونَ ۝

ثُمَّ كَلَّا سَيَعْلَمُونَ ۝

أَلَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ مِهْدًا ۝

وَالْجِبَالَ أَوْتَادًا ۝

وَخَلَقْنَاكُمْ أَزْوَاجًا ۝

وَجَعَلْنَا نَوْمَكُمْ سُبَاتًا ۝

وَجَعَلْنَا اللَّيْلَ لِبَاسًا ۝

وَجَعَلْنَا النَّهَارَ مَعَاشًا ۝

وَبَنَيْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعًا شِدَادًا ۝

وَجَعَلْنَا سِرَاجًا وَهَاجًا ۝

وَأَنْزَلْنَا مِنَ الْمُعْصِرَاتِ مَاءً ثَجَّاجًا ۝

لِنُخْرِجَ بِهِ حَبًّا وَنَبَاتًا ۝

وَجَنَّتِ الْغَائِقُ ۝

إِنَّ يَوْمَ الْفُضْلِ كَانَ مِيقَاتًا ۝

يَوْمَ يُنْفَخُ فِي السُّورِ فَتَأْتُونَ أَفْوَاحًا ۝

2 A la tierra se le llama *mihād* o un lugar hecho para caminar sobre él (R). Las palabras aquí resultan similares a lo expresado en el v. 2:22, donde se habla del mundo como algo convertido en un *firāsh*, es decir, una extensión. A las montañas se les compara con estacas ubicadas sobre la superficie de la tierra.

3 Los siete cuerpos fuertes del verso anterior son aparentemente los siete planetas principales del sistema solar; las palabras sobre vosotros claramente muestran que la tierra pertenece a la misma clase; el sol, centro del sistema solar, es llamado una lámpara brillante.

4 Resulta completamente claro que existe un día de Decisión en esta vida también, lo cual es sinónimo del triunfo final de la Verdad y el destino de los que se opongan a su propagación, según estos tempranos *sūrahs*.

19 Y el cielo es abierto de manera que se vuelve como puertas,

وَفُتِحَتِ السَّمَاءُ فَكَانَتْ أَبْوَابًا ۝

20 Y las montañas son removidas, de manera que quedan como (mera) apariencia.⁵

وَسُيِّرَتِ الْجِبَالُ فَكَانَتْ سَرَابًا ۝

21 Ciertamente el infierno acecha,

إِنَّ جَهَنَّمَ كَانَتْ مِرْصَادًا ۝

22 Un retiro para los inmoderados,

لِلظَّالِمِينَ مَا بَأْسًا ۝

23 Que vivirán ahí por largos años.⁶

لَيُثَبِّتِينَ فِيهَا أَحْقَابًا ۝

24 No prueban ahí ni frescura ni bebida,

لَا يَذُوقُونَ فِيهَا بَرْدًا وَلَا شَرَابًا ۝

25 Sino agua hirviendo e intensamente fría,

إِلَّا حَيْبًا وَعَسَاءًا ۝

26 La retribución correspondiente.⁷

جَزَاءً وَفَاتًا ۝

27 Ciertamente ellos no temieron la evaluación,

إِنَّهُمْ كَانُوا لَا يَرْجُونَ حِسَابًا ۝

28 Y rechazaron Nuestros mensajes refutándolos.

وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا كَذَّابًا ۝

29 Y Nosotros hemos registrado todo en un libro,

وَكُلَّ شَيْءٍ أَحْصَيْنَاهُ كِتَابًا ۝

5 La descripción incluida en los vv. 18 al 20 resulta profética, al aplicarse al triunfo final de la Verdad. La gente llegará en huestes, *afwāj-an*, a aceptar la Verdad; véase el capítulo 110: *Cuando llegue la ayuda y la victoria de Allāh, y tú veas a los hombres entrando a la religión de Allāh en compañías, afwāj-an*; el cielo se abre entonces y la tierra muerta recibe vida, v. 19; las montañas —las grandes fuerzas opositoras— desaparecen, y todo lo que quede de oposición será una mera apariencia.

6 *Huqub*, del cual *ahqāb* constituye un plural, denota *ochenta años*, o *setenta años o un año o años*, o *un largo tiempo* (véase LL, que cita a varias autoridades para cada uno de estos significados). Cualquiera que sea la connotación adoptada, el uso de la palabra no deja duda en el sentido de que el castigo del infierno no es eterno. Al usar una palabra que significa un periodo limitado de tiempo en el caso del castigo del infierno —estas palabras nunca se emplean con respecto a la bendición de la vida celestial— se indica que la recompensa del cielo nunca llegará a su fin, mientras que el castigo del infierno sí lo hará; véase la n. 11:44.

7 El castigo del infierno se describe aquí como una *retribución correspondiente* al pecado. Se habrá notado quizá que al infierno se le dan diversos nombres, así como que se habla de varios tipos de castigo. Así, cada pecador tiene su propio infierno, correspondiente a su pecado.

30 Así que probad, porque Nosotros no añadiremos para vosotros nada que no sea castigo.⁸

فَذُوُوا أَعْيُنَكُمْ لِتَزِيدَكُمْ إِلَّا عَذَابًا ۝

SECCIÓN 2: El día de la Decisión

31 Ciertamente para aquellos que cumplen con su deber hay logro⁹.

إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ مَفَازًا ۝

32 Jardines y viñas,

حَدَائِقٍ وَأَعْنَابًا ۝

33 Y (compañeras) jóvenes, de la misma edad¹⁰,

وَكَوَاعِبَ أَشْرَابًا ۝

34 Y una copa pura.

وَكَأْسًا دِهَانًا ۝

35 No escuchan ahí palabras vanas, ni mentiras. . .

لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا وَلَا كِذَابًا ۝

36 Una recompensa de tu Señor, un regalo suficiente,

جَزَاءً مِنْ رَبِّكَ عَطَاءً حِسَابًا ۝

37 El Señor de los cielos y la tierra y lo que hay entre ellos, el Benéfico, ellos no pueden dirigirse a Él.

رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا ۝

38 El día en que el espíritu y los ángeles se coloquen en filas¹¹, nadie hablará salvo aquel a quien el Benéfico se lo permita, y hable rectamente.

الرَّحْمَنِ لَا يَتَكَلَّمُونَ مِنْهُ خِطَابًا ۝

يَوْمَ يَقُومُ الرُّوحُ وَالْمَلَائِكَةُ صَفًّا ۝

لَا يَتَكَلَّمُونَ إِلَّا مَنْ أِذِنَ لَهُ ۝

الرَّحْمَنُ وَقَالَ صَوَابًا ۝

8 Conforme ellos, en su rebeldía, realicen maldad tras maldad, tendrán en forma correspondiente castigo tras castigo. El incremento del castigo dura únicamente hasta que se paga la maldad. Véase también la n. 11:44, donde se muestra que el infierno no es eterno.

9 Obsérvese que la recompensa del bien es el logro, es decir, el logro del objetivo de esta vida y también el de la gran meta de la vida siguiente. Es este logro el que se convierte en un Jardín.

10 *Kawā'ib* es el plural de *Kā'ib*, el cual, cuando se aplica a una muchacha, significa *joven* o *una que se acerca a la madurez* (LL). Sin embargo, debe notarse que ni la palabra *kawā'ib* ni *atrāb* están precedidas o seguidas por una palabra adjetiva, y que, por lo tanto, *kawā'ib* sólo significa *que muestra frescura de la juventud*; véase la n. 52:3.

11 El Espíritu (*al-Rūh*) y los ángeles aparecen juntos en tres ocasiones dentro del Sagrado Qur'án; en el v. 70:4, al ascender a Dios (para lo cual debe verse la n. 70:3); en el v. 97:4, al descender a la tierra en *lailat al-Qadr* (para lo cual debe verse la n. 97:3); y aquí, al colocarse en filas en el día de la Re-

39 Aquel es el Verdadero Día, así que quienquiera que lo desee puede refugiarse con su Señor.

40 En verdad Nosotros os advertimos de un castigo cercano. . .¹² el día en que el hombre verá lo que sus manos han enviado antes, y el incrédulo dirá: ¡Oh, si tan solo fuera polvo!

ذَلِكَ الْيَوْمِ الْحَقِّ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذَ
إِلَىٰ سَرِيحِهِ مَأْتَبًا ۝

إِنَّا أَنْذَرْنَاكُمْ عَذَابًا قَرِيبًا ۙ يَوْمَ
يَنْظُرُ الْمَرْءُ مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ وَيَقُولُ
الْكَافِرُ يَا لَيْتَنِي كُنْتُ تُرَابًا ۝

surrección. En el v. 16:2, los ángeles aparecen descendiendo con *al-rūḥ*, lo cual constituye evidentemente la revelación Divina. *Al-Rūḥ* aquí significa *Gabriel*, o una clase más elevada de ángeles por encima de los ángeles ordinarios, o el espíritu del hombre cuando deja su cuerpo terrestre (RM). En el último caso mencionado, la palabra *al-rūḥ* puede aplicarse solamente a los fieles, en los que el Espíritu Divino encuentra un despertar. Como se muestra en las notas 4:128 y 40:10, la palabra *al-rūḥ* en realidad tiene la connotación de *inspiración Divina* o *revelación Divina*, y Gabriel es llamado *al-Rūḥ* porque él trae la revelación Divina al Profeta. En realidad, el espíritu humano puede denominarse *al-rūḥ* sólo cuando recibe la luz a través de la inspiración Divina. El significado sería, por lo tanto, que en el día del Juicio los fieles y los ángeles se colocarán en filas en presencia de Dios.

12 La advertencia del castigo que se da a los incrédulos a lo largo de todo este capítulo constituye un *castigo cercano*; este término, al igual que el castigo más cercano del v. 32:21, habla del castigo de esta vida.

CAPÍTULO LXXIX

Al-Nāzi'āt: **AQUELLOS QUE ANHELAN**

(REVELADO EN LA MECA: 2 secciones: 46 versos)

Este capítulo se intitula *al-Nāzi'āt*, palabra que aparece en el primer verso como descripción de los grupos o partidos de creyentes que estaban destinados a originar una transformación en el mundo. Sus principales características se mencionan en los primeros cuatro versos: se trataba de aquellos que anhelaban ardientemente ir tras de Dios, y que avanzaban alegres, venciendo cualquier tipo de oposición, para después correr rápidamente por la causa de la Verdad, adelantándose a todas aquellas comunidades que habían tenido un anhelo similar en el pasado y que regulaban los asuntos; estos versos son seguidos por la predicción de la gran revolución que se originaría debido a sus esfuerzos. Se trata de una revelación temprana de La Meca.

SECCIÓN 1: **La gran conmoción**

En el nombre de Alláh, el Benéfico, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ۝

1 ¡Por aquellos que anhelan vehementemente!

وَالتَّرْغُوتِ غَرْقًا ۝

2 ¡Y aquellos que salen alegremente!

وَالنَّشِيطِ نَشَاطًا ۝

3 ¡Y aquellos que corren velozmente!

وَالسَّيِّحِ سَبْحًا ۝

4 ¡Y aquellos que van en primer lugar, adelantándose!

فَالسَّيِّقِ سَبْقًا ۝

5 ¡Y aquellos que regulan el
Asunto!¹

فَالْمُدَبِّرَاتِ أُمْرًا ۝

6 El día en que el tembloroso
temblará. . .²

يَوْمَ تَرْجُفُ الرَّاجِفَةُ ۝

7 La consecuencia lo seguirá.³

تَتَّبِعَهَا الرّادِفَةُ ۝

1 *Nāzi'āt* es el plural de *nāzi'*, que se deriva de *naza'a*, con el significado de *él anheló tener una cosa*, y *naza'a fi-l-qaus* significa *él sacó el arco* (LL). *Gharq* quiere decir originalmente *hundándose en agua*, pero a menudo se usa en el sentido de *ighrāq*, y así es empleado aquí, lo cual tiene la connotación, cuando se utiliza en relación con un arco, *él sacó el arco completamente o vehementemente* (LL). *Nashaṭa* significa *él estaba activo o lleno de vida o complacido o feliz o alegre* (LL). Los comentaristas generalmente piensan que aquí se habla de dos tipos de ángeles, pero véase la n. 37:1, donde se muestra que ésta es una descripción de los creyentes. El inicio de los *sūrah*s de la etapa temprana de La Meca muy a menudo se refiere proféticamente a acontecimientos posteriores de Medina; el que éstos hayan tenido lugar sirvió como prueba de la verdad de lo afirmado. A pesar de que las palabras también pueden aplicarse a las guerras posteriores, yo prefiero el significado de que proporcionan una descripción de las características espirituales de los fieles. Sin duda había un vehemente anhelo por el Hacedor en los corazones de los creyentes (v. 1), y fue este ardiente deseo lo que los hizo avanzar con alegría por el camino de Dios a pesar de la más severa oposición (v. 2); ellos corrieron rápidamente (v. 3), de manera que atravesaron tierras orientales y occidentales en un tiempo excesivamente corto; por lo tanto se encontraron delante de todos aquellos que en alguna ocasión llevaron el mensaje de la Verdad a su prójimo (v. 4); y finalmente, ellos regularon el asunto del esparcimiento de la Verdad en el mundo (v. 5), de manera que tanto el extremo oriente (China) y el extremo occidente (Marruecos y España) se vieron iluminados con la luz del Islām en un lapso de cien años. Compárese con el v. 32:5, donde se habla también de la regulación del Asunto, y véase la n. 32:2. Si se toman las palabras en un sentido general, podemos interpretarlas como una indicación de las varias etapas a través de las cuales se establece un asunto con éxito. La primera etapa consiste en un ardiente deseo o anhelo por él; la segunda consiste en avanzar con alegría para lograrlo; la tercera, en correr con rapidez para lograrlo, o adoptar la línea de la menor resistencia; la cuarta, en avanzar por delante de los demás; y la quinta, en regularlo de la mejor manera posible.

2 *Rajafa* significa *se encontraba en un estado de conmoción, agitación o convulsión* (LL).

El temblor de la tierra a menudo constituye una indicación de una gran revolución. La palabra *rajafa*, en relación con un pueblo —*rajafa al-qamu*— significa que *el pueblo se preparó para la guerra*.

Lo que quiere decirse aquí es, por lo tanto, que los esfuerzos de los fieles de los que se habla en los primeros cinco versos originarán una gran conmoción o una gran revolución en el mundo; lo anterior indica la transformación que se originaría a través de ellos.

3 *Al-rādifah* significa literalmente *lo que debe suceder después*, de *radifa*, que quiere decir *él o ello lo siguió o vino después de ello o de él* (LL). Así, *rādifah* es realmente *la consecuencia de un asunto*; este significado aparece bajo la palabra *ridf* en trabajos lexicológicos (LL). La consecuencia de las grandes conmociones constituye el triunfo final de la Verdad. Sin embargo,

8 En aquel día los corazones palpitarán,

قُلُوبٌ يَوْمَئِذٍ وَاجِفَةٌ ۝

9 Con la mirada baja.

أَبْصَارُهَا خَاشِعَةٌ ۝

10 Ellos dicen: ¿Seremos en verdad restituidos a (nuestro) primer estado?⁴

يَقُولُونَ ءَأِنَّا لَمَرْدُودُونَ فِي الْحَاذِرَةِ ۝

11 ¡Cómo! ¿Después de que seamos huesos podridos?

ءِذَا كُنَّا عِظَامًا تَّخْرَعُ ۝

12 Ellos dicen: Eso sería entonces retorno con pérdida.

قَالُوا إِنَّكَ إِذَا كَرَّرْتَ خَاسِرَةٌ ۝

13 Solamente es un grito,

فَوَيْلٌ لِّهَا بِرَجْعَةٍ وَأَجْدَةٍ ۝

14 Cuando, ¡mirad!, serán despertados.⁵

فَإِذَا هُمْ بِالسَّاهِرَةِ ۝

15 ¿Acaso no ha llegado a ti la historia de Moisés,

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَى ۝

16 Cuando su Señor lo llamó en el valle sagrado, Ṭuwā?

إِذْ نَادَاهُ رَبُّهُ بِالْوَادِ الْمُقَدَّسِ طُوًى ۝

17 Ve con el faraón, ciertamente se ha rebelado.

إِذْ هَبَّ إِلَى فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَى ۝

18 Y di: ¿Te purificarás a ti mismo?

فَقُلْ هَلْ لَكَ إِلَى أَنْ تَزَكَّى ۝

19 Y yo te guiaré hacia tu Señor para que (Le) temas.

وَأَهْدِيكَ إِلَى رَبِّكَ فَتَخْشَى ۝

20 Así que le mostró la gran señal;

فَأَرَاهُ الْآيَةَ الْكُبْرَى ۝

21 Pero él negó y desobedeció;

فَكَذَّبَ وَعَصَى ۝

22 Luego regresó apresuradamente,

ثُمَّ أَدْبَرَ يَسْعَى ۝

23 Así que reunió y llamó.

فَحَشَرَ فَنَادَى ۝

24 Luego dijo: Yo soy vuestro Señor, el Altísimo.

فَقَالَ أَنَا رَبُّكُمُ الْأَعْلَى ۝

el triunfo de la Verdad es también la destrucción de los opositores de la Verdad; es por esto que se mencionan los corazones palpitantes y la mirada baja en los siguientes dos versos.

4 Es a los opositores a los que se refiere el *ellos dicen*.

5 El despertar espiritual — la gran transformación que originaría el Profeta — se indica aquí con palabras claras. Este despertar se originaría primero en Arabia y más tarde en el mundo entero.

25 Así que Alláh le infligió el castigo del Más Allá y de esta vida.⁶

فَأَخَذَهُ اللَّهُ نَكَالَ الْأَخْرِقَةِ وَالْأُولَى ۝

26 Ciertamente hay en esto una lección para aquel que teme.

۞ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةً لِمَنْ يَخْشَى ۝

SECCIÓN 2: La gran calamidad

27 ¿Sois vosotros los más fuertes en la creación o el cielo? Él lo hizo.

ءَأَنْتُمْ أَشَدُّ خَلْقًا أَمِ السَّمَاءُ
بَنَاهَا ۝

28 Él elevó alto la altura (del cielo)⁷ y lo hizo perfecto,

رَفَعَ سَنَكَهَا فَسَوَّيَهَا ۝

29 Y Él hizo obscura su noche e hizo salir su luz.

وَاعْطَشَ لَيْلَهَا وَأَخْرَجَ ضُحَاهَا ۝

30 Y la tierra, Él la arrojó después.⁸

وَ الْأَرْضَ بَعْدَ ذَلِكَ دَحَاهَا ۝

31 Él hizo brotar de ella su agua y sus pastos.

أَخْرَجَ مِنْهَا مَاءً مَاءً وَمَرْعَاهَا ۝

32 Y las montañas, Él las hizo firmes,

وَالْجِبَالَ أَرْسَاهَا ۝

33 Una provisión para vosotros y para vuestro ganado.⁹

مَتَاعًا لَكُمْ وَلِأَنْعَامِكُمْ ۝

6 La naturaleza del castigo guardado para los opositores se hace clara al citar el ejemplo del faraón, cuyo castigo fue el castigo del Más Allá al igual que el de esta vida. Incluso el mismo sería el castigo de los opositores del Profeta, es decir, la humillación en esta vida y el castigo en la siguiente.

7 La elevación de la altura es, según Rz, una alusión a su extremada altura. Hay una referencia aquí a las grandes distancias de los cuerpos celestes, las cuales asombran a la imaginación humana.

8 La palabra *daḥā* por lo general se traduce como *extendió* o *expandió*, pero también quiere decir *él lanzó* o *arrojó e impulsó, propulsó* o *removió de su lugar* una piedra con la mano (T, LL). En esta afirmación se apuntan claramente dos cosas: 1) Que la tierra fue creada después del cielo, o la creación de las estrellas; y 2) que fue arrojada, como se arroja una piedra, desde una creación mayor.

9 A continuación se explica de qué manera se hizo a la tierra adecuada para vivir. Su agua, que constituye la fuente de todas sus formas de vida, se hizo surgir de ella, y el agua hizo posible que creciera la vegetación. Las montañas, se nos dice más adelante, fueron levantadas de manera que sirvieran como una provisión para vosotros y vuestro ganado. Las montañas son las fuentes de los ríos, y a través de éstos todas las cosas vivientes que existen sobre la tierra reciben manutención.

34 Así que cuando llegue la gran Calamidad¹⁰;

35 El día en que el hombre recuerde todo aquello por lo que se esforzó,

36 Y el infierno sea hecho manifiesto para aquel que ve.

37 Entonces, en cuanto a aquel que es inmoderado,

38 Y prefiere la vida de este mundo,

39 El infierno es ciertamente la morada.

40 Y en cuanto a aquel que teme pararse delante de su Señor y se refrena a sí mismo ante los bajos deseos¹¹,

41 El Jardín es ciertamente la morada.

42 Te preguntan acerca de la Hora: ¿Cuándo tendrá lugar aquello

43 Que tú haces recordar?

44 Hacia tu Señor es su meta.¹²

45 Tú eres solamente un amonestador para aquel que le teme a ello.

فَإِذَا جَاءَتِ الطَّامَّةُ الْكُبْرَى ۝

يَوْمَ يَتَذَكَّرُ الْإِنْسَانُ مَا سَعَى ۝

وَبُرَّتَتِ الْجَحِيمُ لِمَنْ يَرَى ۝

فَأَمَّا مَنْ طَغَى ۝

وَأَشْرَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ۝

فَإِنَّ الْجَحِيمَ هِيَ الْمَأْوَى ۝

وَأَمَّا مَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ وَنَهَى

النَّفْسَ عَنِ الْهَوَى ۝

فَإِنَّ الْجَنَّةَ هِيَ الْمَأْوَى ۝

يَسْأَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسَاهَا ۝

فِيهِمْ أَنْتَ مِنْ ذِكْرِهَا ۝

إِلَىٰ رَبِّكَ مُنْتَهَاهَا ۝

إِنَّمَا أَنْتَ مُنذِرٌ مَنِ يَخْشَاهَا ۝

10 *Tammah* significa una calamidad que predomina sobre otras o una cosa grande o formidable (LL). Por el *tammah* por lo general se entiende sólo la Resurrección, pero las palabras del v. 25 apuntan claramente que la referencia es tanto hacia la calamidad de esta vida como hacia la Resurrección. El hecho de que el infierno se manifieste a aquel que ve en el v. 36, constituye una clara indicación de lo mismo; del infierno de la vida próxima se habla en el v. 39.

11 La fuente principal de donde crece un paraíso consiste en refrenar los bajos deseos. Esto también muestra que la descripción de los primeros cinco versos es en verdad una descripción del avance espiritual de los fieles.

12 La Hora es en sí misma una manifestación del propósito Divino. La destrucción o el castigo de los incrédulos no es un fin en sí mismo. La gran meta de este castigo es el Señor —Rabb— Quien lleva todo a la perfección: por lo tanto, el objetivo real de la vida humana es el Señor o la reunión con el Señor.

46 El día en que la vean (la Hora), será como si no hubieran vivido más que una tarde o una mañana.

كَأَنَّهُمْ يَوْمَ يَرَوْنَهَا لَمْ يَلْبَثُوا
إِلَّا عَشِيَّةً أَوْ ضُحَاهُ ۝

CAPÍTULO LXXX

Abasa: ÉL FRUNCIÓ EL ENTRECEJO

(REVELADO EN LA MECA: 42 versos)

El capítulo se inicia con un conmovedor incidente que refiere cómo un hombre ciego interrumpió al Sagrado Profeta en su conversación con algunos de los dirigentes de los quraish, y cómo el Profeta *frunció el entrecejo* debido a su interrupción. En realidad este capítulo —que recibe su nombre del incidente relatado— establece que los pobres y los humildes que aceptaran la Verdad serían elevados a la eminencia; por lo tanto, el Profeta no necesitaba sentirse preocupado si los hombres importantes no escuchaban su mensaje. El capítulo, entonces, habla de la grandeza a la que el Qur'án elevaría a sus seguidores, así como de sus conquistas en el futuro distante. Se ha reconocido que es una de las primeras revelaciones.

En el nombre de Alláh, el Benéfico, el Misericordioso.

1 Él frunció el entrecejo y se apartó,

2 Porque se le acercó el ciego.¹

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

عَبَسَ وَتَوَلَّى ۝

أَنْ جَاءَهُ الْأَعْمَى ۝

1 El ciego era Ibn Umm Maktûm ('Abd Alláh, hijo de Shuraih), quien se acercó al Sagrado Profeta cuando éste se encontraba explicando las doctrinas del Islâm a una asamblea de los dirigentes de los quraish e, interrumpiéndolos, pidió que se le enseñara lo que Alláh había revelado al Mensajero. El Sagrado Profeta tomó esta interrupción a mal: *frunció el entrecejo* y no puso atención a la pregunta; recibió entonces esta revelación (Tr. 44:80). El incidente muestra que la fuente de la revelación del Sagrado Profeta era ajena a su propia mente. En primer lugar no maltrató al ciego, por lo que el Sagrado Profeta no tenía de qué arrepentirse, como Rodwell supone que hizo. La falta de atención del Profeta al intruso, si se toma en cuenta que él aún no había terminado su conversación, fue bastante natural. Asimismo, no regañó al

3 ¿Y qué te haría saber que él podría purificarse,

وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّهُ يَزْكِي ۝

4 O prestaría atención, ¿para que el Recordatorio le beneficiara?

أَوْ يَذَّكَّرُ فَتَنْفَعَهُ الذِّكْرَى ۝

5 En cuanto a aquel que se considera libre de necesidad

أَمَّا مَنْ اسْتَعْنَى ۝

6 A él le atiendes.

فَأَنْتَ لَهُ تَصَدَّى ۝

7 Y no recae culpa sobre ti, si él no se purifica.²

وَمَا عَلَيْكَ أَلَّا يَزْكِي ۝

8 Y en cuanto a aquel que llega hasta ti esforzándose con ahínco,

وَأَمَّا مَنْ جَاءَكَ يَسْعَى ۝

9 Y teme. . .

وَهُوَ يَخْشَى ۝

10 A él no le haces caso.

فَأَنْتَ عَنْهُ تَلَهَّى ۝

11 No, ciertamente es un Recordatorio.

كَلَّا إِنَّهَا تَذْكِرَةٌ ۝

12 Así que deja prestar atención a quien lo quiera.

فَسَنْ شَاءَ ذَكَرَهُ ۝

intruso por su interrupción, sino que sólo se molestó y no le dio ninguna respuesta, como lo muestran claramente las palabras del Qur'án. En segundo lugar, incluso si se supone que él debió haberse arrepentido por no responder al ciego, hubiese sido suficiente con haberlo llamado de nuevo y tratado con más gentileza. De cualquier manera, si se hubiese dejado a la opción de algún individuo, él hubiera sido la última persona en evitar la censura de su propio acto. Por lo tanto, la fuente de la que el Sagrado Profeta recibió su revelación se encontraba fuera de su propio corazón o sus propias inclinaciones.

Puede hacerse notar que la principal característica de la naturaleza del Sagrado Profeta era su gran preocupación por los pobres. Existen numerosos incidentes registrados que muestran cómo él hacia el trabajo de una anciana en lugar de ella, y cómo él, incluso cuando era el dirigente de un Estado en Medina, cargaba la carga de alguien que estaba muy débil para hacerlo. Su esposa Khadijah describe este rasgo de su carácter: "Nunca, nunca te enviará Alláh la desgracia, ya que tú eres sincero en los vínculos de las relaciones, y honras a tu huésped y ganas para los indigentes y ayudas a todos los que se encuentran en verdadera aflicción" (B. 1:1). No sólo amó él a los pobres desde su juventud hasta que llegó a la ancianidad, desde que fue un ciudadano ordinario hasta que se convirtió en dirigente de todo el mundo árabe, sino que él mismo eligió clasificarse entre los pobres en su vida al igual que en su muerte. Incluso cuando la riqueza de Arabia estaba a sus pies, y sus esposas reclamaban una parte de esa riqueza, él mostró estar listo para sacrificar cualquier comodidad, pero no el honor de permanecer siendo un hombre pobre.

2 Si los dirigentes quraish no dejaban las impurezas del pecado, no era culpa del Profeta; es por esto que no por ellos iba él a olvidarse de los pobres que llegaban a él con el deseo vehemente de liberarse de las cadenas del pecado.

- 13 En libros honrados, فِي صُحُفٍ مُّكْرَمَاتٍ ﴿١٣﴾
- 14 Exaltados, purificados, مَرْفُوعَةٍ مُّطَهَّرَةٍ ﴿١٤﴾
- 15 En las manos de escribas, بِأَيْدِي سَفَرَةٍ ﴿١٥﴾
- 16 Nobles, virtuosos.³ كِرَامٍ بَرَرَةٍ ﴿١٦﴾
- 17 ¡Desdichado del hombre! ¡Cómo es ingrato! قُتِلَ الْإِنْسَانُ مَا أَكْفَرَهُ ﴿١٧﴾
- 18 ¿De qué cosa lo creó Él? مِنْ آيِّ شَيْءٍ خَلَقَهُ ﴿١٨﴾
- 19 De un pequeño germen de vida. Él lo crea, luego le da proporción⁴, مِنْ نُطْفَةٍ خَلَقَهُ فَقَدَّرَاهُ ﴿١٩﴾
- 20 Luego le facilita el camino, ثُمَّ السَّبِيلَ يَسَّرَهُ ﴿٢٠﴾
- 21 Luego lo hace morir, luego le asigna un sepulcro, ثُمَّ أَمَاتَهُ فَأَقْبَرَهُ ﴿٢١﴾
- 22 Luego, cuando Él quiere, lo levanta a la vida nuevamente. ثُمَّ إِذَا شَاءَ أَنشَرَهُ ﴿٢٢﴾
- 23 No, pero él no hace lo que Él le ordena. كَلَّا لَمَّا يُقْضَىٰ مَا أَمَرَهُ ﴿٢٣﴾
- 24 Entonces que vea el hombre su alimento. . . فَلْيَنْظُرِ الْإِنْسَانُ إِلَىٰ طَعَامِهِ ﴿٢٤﴾
- 25 Cómo hacemos bajar agua en abundancia, أَنَا صَبَبْنَا الْمَاءَ صَبًّا ﴿٢٥﴾

3 Los seis versos del 11 al 16 son, en realidad, un alivio para el Sagrado Profeta debido a la alusión hecha en los primeros diez, de que los dirigentes no se interesarían por su advertencia ni aceptarían su mensaje, y que, por lo tanto, él debería dedicarse a los pobres, quienes serían elevados a la eminencia mediante el Qur'án. Estos versos le dicen que el Qur'án constituye un *tadhkirah*, un recordatorio, una fuente de eminencia (n. 7:3). Los versos 15 y 16 establecen claramente que los escribas del Qur'án serán hombres virtuosos, quienes serán honrados en el mundo. No sólo resultaba esto cierto en hombres como Abū Bakr, 'Umar, 'Uthmān y 'Alī, quienes fueron de los primeros escribas del Sagrado Qur'án, sino que también en su historia posterior grandes dirigentes de imperios se ganaban la vida haciendo copias del Sagrado Qur'án. Por lo tanto, la profecía le fue dada al Profeta como un alivio para que no se sintiera afligido porque los ricos y los jefes no lo aceptaban, ya que los pobres que si lo aceptaban serían elevados a la eminencia a través del Sagrado Qur'an.

4 *Qaddara* (infinitivo *taqdir*) comúnmente significa *él hizo una cosa de acuerdo con una medida*, o *la proporcionó*; la connotación es que Dios ha dado al hombre una cierta esfera en la que puede progresar. Sin embargo, en algunas ocasiones la palabra tiene el mismo significado que *aqdara*, es decir, *él le dio poder*, *lo hizo capaz*, *lo capacitó* (LL); el significado en este caso sería que Allah no sólo ha creado al hombre sino que también le ha dado poder y habilidad, de manera que pueda progresar si lo desea.

26 Luego hendemos la tierra,
hendiéndola) en dos,

ثُمَّ شَقَقْنَا الْأَرْضَ شَقًّا ۝

27 Luego hacemos crecer ahí el
grano,

فَأَنْبَتْنَا فِيهَا حَبًّا ۝

28 Y las uvas y el trébol,

وَعِنَبًا وَقَضْبًا ۝

29 Y el olivo y la palma,

وَزَيْتُونًا وَنَخْلًا ۝

30 Y jardines frondosos,

وَحَدَائِقَ غُلْبًا ۝

31 Y frutas y hierbas. . .

وَفَاكِهَةً وَأَبًّا ۝

32 Una provisión para vosotros y
vuestro ganado.

مَتَاعًا لَكُمْ وَلِأَنْعَامِكُمْ ۝

33 Pero cuando llega el grito en-
sordecedor⁵,

فَإِذَا جَاءَتِ الصَّاحَّةُ ۝

34 El día en que un hombre hu-
ye de su hermano,

يَوْمَ يَفِرُّ الْمَرْءُ مِنْ أَخِيهِ ۝

35 Y de su madre y su padre,

وَأُمِّهِ وَأَبِيهِ ۝

36 Y de su esposa e hijos.

وَصَاحِبَتِهِ وَبَنِيهِ ۝

37 Cada hombre de ellos, en
aquel día, tendrá suficiente preocu-
pación para volverse indiferente ha-
cia otros.

لِكُلِّ امْرِئٍ مِنْهُمْ يَوْمَئِذٍ شَأْنٌ يُغْنِيهِ ۝

38 En aquel día (unos) rostros
brillarán,

وُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ مُسْفِرَةٌ ۝

39 Riendo, gozosos.

ضَاحِكَةٌ مُسْتَبْشِرَةٌ ۝

40 Y en aquel día (otros) rostros
tendrán polvo encima,

وُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ عَلَيْهَا غَبَرَةٌ ۝

41 Cubiertós de obscuridad.⁶

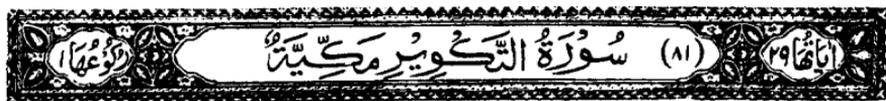
تَرْتَفِقَاقِرَةٌ ۝

42 Aquellos son los incrédulos,
los malvados,

أُولَئِكَ هُمُ الْكَافِرَةُ الْفَجَرَةُ ۝

5 *Ṣākhkhah* literalmente significa *un grito que ensordece por su vehemencia* (LL). Por lo tanto, se aplica al día de la Resurrección; sin embargo, también tiene la connotación de alguna calamidad o infortunio, o de *una severa calamidad* (LL).

6 El brillo de los rostros aquí descritos indica su *felicidad*; el hecho de que estén cubiertos de obscuridad indica *tristeza* o *melancolía*.



CAPÍTULO LXXXI

Al-Takwīr: **EL CUBRIMIENTO**

(REVELADO EN LA MECA: 29 versos)

Este capítulo se intitula *Al-Takwīr* o *El cubrimiento* debido a que el sol se cubre en el primer verso. El significado de que se cubra el sol consiste en que éste perderá su luz o que el sistema solar completo será destruido. Por lo tanto, puede indicar el fin de las cosas en lo que a esta vida se refiere y, en consecuencia, simbolizar el nuevo orden, llamado la Resurrección. Puede ser, sin embargo, una expresión metafórica de las congojas y tristezas de un pueblo, como si el sol de su buena suerte se obscureciera.

Que el capítulo habla del triunfo final de la Verdad se hace claro en la parte final de éste: "es la palabra de un generoso Mensajero, el poseedor de fuerza, establecido en presencia del Señor del Trono, uno (a quien hay que) obedecer" (versos 19, 20 y 21); y de nuevo: "Y en verdad se vio a sí mismo en el claro horizonte" (v. 23). A partir del tercer verso se habla proféticamente de ciertos acontecimientos relacionados con el futuro distante y de ciertos portentos del derrocamiento de la oposición y la prevalencia de la Verdad; por lo tanto, se subraya aún más el hecho de que el triunfo final de la Verdad es ciertamente el tema de este capítulo. Su revelación pertenece al período muy temprano de La Meca.

En el nombre de Alláh, el Benéfico, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1 Cuando el sol se cubra¹,

إِذَا الشَّمْسُ كُوِّرَتْ ۝

1 Para conocer el significado de que el sol *se cubra*, véase la nota introductoria. Los primeros trece versos de este capítulo hablan de doce señales, algunas de las cuales sin duda se relacionan con esta vida, por lo que el resto puede tomarse también como referencia metafórica de esta vida. Como he mostrado a menudo, la Resurrección de los muertos en otra vida tal vez contenga una referencia más profunda a la resurrección espiritual que sería originada por el Profeta en esta misma vida; es por esto que se hace una combinación entre lo real y lo metafórico, como en este caso.

2 Y cuando las estrellas tengan el color del polvo²,

وَإِذَا النُّجُومُ انْكَدَرَتْ ۖ

3 Y cuando se haga desaparecer a las montañas³,

وَإِذَا الْجِبَالُ سُيِّرَتْ ۖ

4 Y cuando se abandone a los camellos⁴,

وَإِذَا الْعِشَارُ عُطِّلَتْ ۖ

5 Y cuando se reúna a los animales salvajes⁵,

وَإِذَا الْوُحُوشُ حُشِرَتْ ۖ

6 Y cuando se haga expandir a las ciudades⁶,

وَإِذَا الْبِحَارُ سُجِّرَتْ ۖ

2 El obscurecimiento de las estrellas indica una obscuridad total, ya que, cuando se pone el sol, la luz de las estrellas ayuda al hombre. Se nos dice que no sólo desaparecería la luz del día, sino que incluso las luces más pequeñas, a las que recurre el viajero en las tinieblas de la noche, se oscurecerán; en consecuencia, los opositores de la Verdad se verán abandonados en las tinieblas.

3 La desaparición de las montañas simboliza la desaparición de los mayores obstáculos para la propagación de la Verdad. Véase la n. 20:31.

4 'Ishar es el plural de 'ushara' (de la raíz 'ashr, que significa diez), cuya connotación es *una camella que ha estado encinta durante diez meses*, y se le llama 'usharā' hasta que da a luz y también después de haber dado a luz (LL). "Farazdaq aplica este término a las camellas que son ordeñadas" (LL). Tales camellas son sin duda las más cotizadas; es por esto que el que se les abandone puede significar el abandono de los camellos en general. Sobre este tema hay un ḥadīth del Profeta: "Los camellos serán abandonados de manera que no se emplearán para transportarse rápidamente (de un lugar a otro)" (Msh. 26:5). La referencia en este ḥadīth claramente es con respecto a una época cuando habrá formas más rápidas de transportación y los camellos ya no serán necesarios.

5 La reunión de animales salvajes también parece ser una profecía relacionada con el futuro distante, cuando los animales salvajes serán reunidos desde todos los rincones de la tierra en las grandes ciudades. La palabra *wuḥush* es el plural de *waḥsh*, que significa un animal salvaje, como *no es manso o bestias del desierto* (LL); y metafóricamente puede aplicarse a pueblos bárbaros o incivilizados —a una joven tímida se le llama *waḥsh*—, de tal forma que la referencia puede ser hacia la reunión de gente bárbara o incivilizada en los centros de la civilización. Obsérvese también que la palabra *hashr* significa no sólo *avanzar de un lugar a otro* sino también, y en particular, *hacer que la gente vaya a ciudades o pueblos* (LL).

6 Me desvío un poco aquí de la traducción ordinaria. *Biḥār* es el plural de *baḥr*, que significa *mar* o *río*, y si esa connotación se adoptara, la referencia sería hacia la destrucción de los opositores, ya que se habla del *mar crecido* (v. 52:6) sin lugar a dudas como un medio para la destrucción de aquellos que extirparan la Verdad. Sin embargo, la palabra *biḥār* es el plural de *baḥrah* así como de *baḥr* (T, LL), y *baḥrah* es sinónima de *balдах* o un pueblo "y el plural *biḥār* se usa tanto para ciudades como para pueblos o casertos" (T, LL). De acuerdo con N, los árabes llaman a las ciudades y los pueblos *al-biḥār*. Las palabras *baḥrah* (singular de *biḥar*) y *buḥairah* (diminutivo de *baḥrah*) también se aplican a Medina (N). Esto no dejaría duda de

7 Y cuando se unan los hombres⁷,

وَإِذَا التُّغُوسُ رُؤِجَتْ ﴿٧﴾

8 Y cuando se pregunte a la enterrada viva

وَإِذَا الْمَوْءُودَةُ سُئِلَتْ ﴿٨﴾

9 ¿Por qué pecado fue asesinada?⁸,

يَا أَيُّ ذُنُوبِ قَتَلْتُ ﴿٩﴾

10 Y cuando los libros sean difundidos⁹,

وَإِذَا الصُّحُفُ نُشِرَتْ ﴿١٠﴾

11 Y cuando se aparte la cubierta del cielo¹⁰,

وَإِذَا السَّمَاءُ كُشِطَتْ ﴿١١﴾

12 Y cuando se encienda el infierno¹¹,

وَإِذَا الْجَحِيمُ سُعِرَتْ ﴿١٢﴾

que *ciudades* resulta un significado tan literal de la palabra *biḥar* como *mares*. El crecimiento de las ciudades constituye una clara indicación de que la avanzada civilización del hombre tendrá como resultado la reunión creciente de los seres humanos en las ciudades. Las palabras del verso siguiente corroboran esta connotación, ya que hablan claramente sobre la *unión de los hombres*.

7 La unión de los hombres constituye uno de los grandes logros de la civilización moderna. No se encuentra en realidad muy lejos el momento en que el mundo entero esté unido y pueda convertirse en una sola nación.

8 La referencia en este caso es hacia la práctica de enterrar vivas a las hijas, que resultaba común entre los árabes preislámicos; éstos, por miedo al hambre o a la desgracia, enterraban vivas a sus hijas pequeñas. El cuestionamiento se refiere al momento en que, con la predominancia del Islám en Arabia, esta práctica bárbara sería abolida. Sin embargo, *la enterrada viva* puede significar el sexo femenino en general, y la referencia aquí puede ser, por lo tanto, hacia la tiranía general del varón sobre la hembra, quien ha sido mantenida en la ignorancia. Véase la n. 17:17, donde se demuestra que el mantener en la ignorancia a los hijos equivale a matarlos.

9 *Ṣuḥufes* el plural de *ṣaḥīfah*, que significa un *trozo escrito de papel o de piel*. Esto también puede ser una referencia profética al futuro distante, donde los libros y textos circularían en un volumen casi increíble. El mundo musulmán sirvió inmensamente a la causa de la circulación de la literatura en los tiempos de su prosperidad; se reconoce incluso que el renacimiento del aprendizaje en Europa, que ha traído consigo la gran circulación de libros y textos, fue un resultado directo del impetu que el Islám dio al estudio de las letras.

10 El apartar la cubierta del cielo significa la revelación de los misterios relacionados con los cielos, que constituye uno de los grandes logros de la ciencia moderna. Compárese con el v. 99:2, donde se habla de la tierra como productora de sus tesoros.

11 Debe notarse que, además del infierno de la vida siguiente, el Sagrado Qur'án muy a menudo habla de un infierno en esta vida. Compárese con el v. 79:36 y véase la n. 79:10. De la misma manera como a los virtuosos se les ha prometido el cielo en esta misma vida, se les dice a los malvados que el infierno está prendido para ellos incluso aquí, si tan solo tuvieran ojos para verlo. Y en realidad si ha habido un verdadero infierno en esta vida desde la segun-

13 Y cuando se acerque el Jardín¹². . .

وَإِذَا الْجَنَّةُ أُتْرِفَتْ ﴿١٣﴾

14 Cada alma sabrá lo que ha preparado.¹³

عَلِمَتْ نَفْسٌ مَّا أَحْضَرَتْ ﴿١٤﴾

15 No, yo llamo como testigos a las estrellas,

فَلَا أُقْسِمُ بِالْخُنَّسِ ﴿١٥﴾

16 Que corren en su curso, (y) se ponen,¹⁴

الْجَوَارِ الْكُنَّسِ ﴿١٦﴾

17 Y la noche cuando se aleja,

وَالَّيْلِ إِذَا عَسَسَ ﴿١٧﴾

18 Y la mañana cuando brilla¹⁵,

وَالصُّبْحِ إِذَا تَنَفَّسَ ﴿١٨﴾

19 Ciertamente es la palabra de un generoso Mensajero,

إِنَّهُ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ ﴿١٩﴾

da guerra mundial. Las fuerzas del materialismo ya han sumido al mundo en un infierno ardiente, y la llegada de otra guerra mundial haría que sus llamas parecieran aún más repugnantes.

12 Mientras que los versos anteriores nos proporcionan un retrato de la civilización material del mundo —con el verso 12, que habla de su culminación, la cual llegará en la forma de un infierno en esta vida debido al abandono completo de todos los valores espirituales—, este verso da las buenas nuevas de que el Jardín se acercará. En el Más Allá, el Jardín será una realidad segura y los virtuosos se encontrarán en él, gozando de su bendición; sin embargo aquí sólo se habla de él en el sentido de que será acercado. La evidente conclusión es que Dios no ha condenado a este mundo a la completa destrucción sino que, cuando haya probado una parte de las malas consecuencias de sus propias acciones, la misericordia Divina lo tomará de la mano y acercará el Jardín a él, mediante un renacimiento espiritual. Así, la tranquilidad mental que el hombre puede alcanzar a través de la comprensión de lo Divino que lleva dentro se describe aquí como el acercamiento del Jardín.

13 Entonces el hombre se hará consciente de que existe una vida más elevada, la cual constituye su verdadera meta, y sabrá qué hacer para lograr esa meta.

14 *Khunnas* es el plural de *khānis* (de *khanasa*, *él retrocedió*), que significa *yendo hacia atrás*, y tiene la connotación de *las estrellas en general*, porque éstas se retiran u ocultan al ponerse, o porque se esconden durante el día, o también de los planetas (Saturno, Júpiter, Marte, Venus y Mercurio), por su retroceso (LL). *Kunnas* es el plural de *kānis* (de *kanasa*, *él un antilope, entró a su kinās*, es decir, *su escondite*), lo que significa *un antilope entrando a su escondite*, y tiene la connotación de *las estrellas que se ocultan en los lugares donde se ponen*, o *los planetas*, por una razón similar (LL). El llamado a atestiguar a *las estrellas que corren en su curso (y) se ponen* también subraya los desastres que esperaban a los opositores de la Verdad; véase la n. 53:1.

15 La desaparición de la noche y el principio de la brillante mañana constituye claramente la desaparición de las tinieblas de la ignorancia, que daría lugar a la brillante luz del sol del Islām.

20 El poseedor de fuerza, establecido en presencia del Señor del Trono,

ذِي قُوَّةٍ عِنْدَ ذِي الْعَرْشِ مَكِينٍ ﴿٢٠﴾

21 Uno (a quien hay que) obedecer, y fiel¹⁶,

مُطَاعٍ ثَمَّ أَمِينٍ ﴿٢١﴾

22 Y vuestro compañero no está loco.

وَمَا صَاحِبُكُمْ يَسْجُونُ ﴿٢٢﴾

23 Y en verdad se vio a sí mismo en el claro horizonte.¹⁷

وَلَقَدْ رَآهُ بِالْأَفْقِ الْمُبِينِ ﴿٢٣﴾

24 Ni es tacaño acerca de lo invisible.¹⁸

وَمَا هُوَ عَلَى الْغَيْبِ بِضَنِينٍ ﴿٢٤﴾

25 Ni es ésta la palabra de un maldecido demonio. . .¹⁹

وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَيْطَانٍ رَّجِئٍ ﴿٢٥﴾

16 Los comentadores por lo general suponen que es al ángel Gabriel a quien se refieren los versos 19 al 21; sin embargo, la referencia es al propio Sagrado Profeta, quien sin duda es *Rasūl karīm*, el Mensajero generoso; por ese nombre se le conoce generalmente en el mundo musulmán. De nuevo, se habla claramente de él como *vuestro compañero* en el verso 22, mientras que Gabriel no podría haber sido llamado *vuestro compañero*. La negativa de que estuviera loco, de la que se habla en ese verso y a la que se refieren a menudo estos sūrahs, también demuestra que se trata del Profeta. Más aún, el verso 21 habla de que él era *fiel*, lo que se refiere claramente a su pasada reputación en toda Arabia de que era *al-Amin* o *el Fiel*. El hecho de que fuera un *mutâ*, o uno (a quien hay que) obedecer, también aparece en otras partes del Sagrado Qur'ân: "Y Nosotros no enviamos a ningún mensajero que no debiera ser obedecido por orden de Allâh" (v. 4:64). El hecho de que fuera *poseedor de fuerza* se refiere en forma profética a su futura carrera y a su triunfo final sobre sus enemigos.

17 *Ufuq* es el *horizonte* o la *orilla remota*; el hecho de que el Profeta se vea en *ufuq* significa que su luz brillaría en los rincones más remotos de la tierra. Véanse también el v. 53:7 y la n. 53:6.

18 Se declara aquí que el Profeta (no Gabriel) no descuida *lo invisible*, mostrando que existen algunas grandes profecías relacionadas con el futuro en lo que ha pasado antes. Y en realidad, como ya lo he demostrado, el capítulo comienza con algunas profecías de la triunfante carrera del Islâm, así como con ciertos portentos relacionados con el futuro distante, mientras que en la última parte del capítulo se habla claramente del triunfo final de la Verdad.

19 No se trata de la palabra del demonio, es decir, que éstas no son las conjeturas de un adivino: las profecías del Qur'ân se cumplirán por completo. El comentario de Sale resulta valioso: "El verso constituye una respuesta a una calumnia de los infieles, quienes decían que el Qur'ân era sólo una obra de adivinación o magia, ya que los árabes suponen que el adivino o mago recibe su inteligencia de los espíritus malignos que continuamente están escuchando para aprender lo que puedan de los habitantes del cielo". Debe recordarse que en aquellos lugares donde el Qur'ân habla de que los demonios escuchan clandestinamente se hace referencia a esta vieja creencia árabe. Nunca menciona el tema mediante palabras que pudieran mostrar que apoya a esta

26 ¿A dónde, entonces, vais vosotros?²⁰

فَأَيْنَ تَذْهَبُونَ ﴿٢٠﴾

27 No es más que un Recordatorio para las naciones²¹,

إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿٢١﴾

28 Para aquel entre vosotros que irá rectamente.²²

لِمَنْ شَاءَ مِنْكُمْ أَنْ يَسْتَقِيمَ ﴿٢٢﴾

29 Y vosotros no lo haréis, salvo si Le place a Allāh, el Señor de los mundos.

وَمَا تَشَاءُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ
عَلَّمَ رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٢٩﴾

creencia árabe; por otra parte, existen muchas indicaciones de que rechaza tal creencia.

20 Se expresa sorpresa en el sentido de que, no obstante las pruebas claras de la Verdad, la humanidad ha sido tan lenta para aceptarla. Se les invitó a la Verdad que les daba paz, pero ellos no se acercaban a ella. Ése es el caso aún en la actualidad.

21 En las palabras *un Recordatorio para las naciones* se indica que no está dirigido únicamente a los árabes sino a todas las naciones. Como ésta fue una de las primeras revelaciones, muestra con claridad que las bases de la universalidad del mensaje del Islam fueron indicadas desde el primer día.

22 ¡Cuán bellamente claras resultan las palabras del Qur'an! Es éste una fuente de eminencia para todas las naciones del mundo, pero sólo si la gente siguiera sus guías: por lo tanto, el Qur'an añade las palabras: *Para aquel entre vosotros que irá rectamente*. Véase la n. 76:14 en relación con lo que se dice en el verso siguiente: "Vosotros no lo haréis, salvo si Le place a Allāh".

CAPÍTULO LXXXII

Al-Infīṭār: **EL ROMPIMIENTO**

(REVELADO EN LA MECA: 19 versos)

Este capítulo que recibe su título de una afirmación hecha en su primer verso en cuanto a que el cielo *se abra en dos* resulta, por así decirlo, una contraparte del capítulo precedente. Mientras que el anterior, después de mencionar ciertas señales, saca la conclusión del triunfo final del Islam, éste se refiere a ese triunfo en los versos iniciales, y habla también del desamparo total en el que se encontrarían los opositores como resultado de ese triunfo. Su fecha de revelación es la misma que la del capítulo anterior.

En el nombre de Allāh, el Benéfico, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ۞

1 Cuando el cielo se abra en dos,

إِذَا السَّمَاءُ انْفَطَرَتْ ۞

2 Y cuando las estrellas se vuelvan dispersas,

وَإِذَا الْكَوَاكِبُ انْتَثَرَتْ ۞

3 Y cuando se haga que los ríos fluyan,

وَإِذَا الْبِحَارُ فُجِّرَتْ ۞

4 Y cuando los sepulcros sean abiertos. . .¹

وَإِذَا الْقُبُورُ بُعْثِرَتْ ۞

1 Desde el punto de vista metafórico, los primeros cuatro versos nos dicen cómo surgiría un gran renacimiento espiritual. El hecho de que el cielo se abra en dos puede significar que se abrirán las puertas celestiales y que llegará la ayuda Divina al Profeta. La *dispersión de las estrellas* quiere decir que los mensajeros de la Verdad se esparcirán por el mundo, como las estrellas, según dijo el Profeta: "Mis acompañantes son como estrellas" (Msh. 27:13). La indicación consiste en que llegaría un momento en que los maestros de la Verdad se dispersarían en Arabia, y luego por todo el mundo. El *fluir de los*

5 Cada alma sabrá qué ha adelantado y qué ha retenido.²

6 Oh hombre, ¿qué te engaña acerca de tu Señor, el Que otorga la gracia?

7 Quien te creó, luego te hizo completo, luego te hizo en un estado recto y bueno. . .

8 En cualquier forma que Le place Él te moldea.

9 No, pero vosotros refutáis el Juicio,

10 Y ciertamente hay guardianes sobre vosotros,

11 Registradores honorables,

12 Ellos saben lo que hacéis.³

13 Ciertamente los rectos están en la dicha,

عَلِمَتْ نَفْسٌ مَّا قَدَّمَتْ وَأَخَّرَتْ ۗ

يَا أَيُّهَا الْإِنْسَانُ مَا غَرَّبَكَ بِرَبِّكَ
الْكَرِيمِ ۙ

الَّذِي خَلَقَكَ فَسَوَّاكَ فَعَدَلَكَ ۙ

فِي أَيِّ صُورَةٍ مَّا شَاءَ رَكَّبَكَ ۙ

كَلَّا بَلْ تُكَذِّبُونَ بِالذِّينِ ۙ

وَأَنَّ عَلَيْكُمْ لَحَافِظِينَ ۙ

كِرَامًا كَاتِبِينَ ۙ

يَعْلَمُونَ مَا تَعْمَلُونَ ۙ

إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ ۙ

ríos está de acuerdo con lo que se establece en otro lugar del Sagrado Qur'an en una parábola: "Él hace descender el agua de las nubes, luego los arroyos fluyen según su propia medida. . . Así enuncia Allâh las parábolas" (v. 13:17). Los ríos del conocimiento Divino fueron hechos para alcanzar las tierras secas dentro y fuera de Arabia. El hecho de que se abran los sepulcros significa que el Profeta traerá una resurrección espiritual, ya que se dice claramente que los malvados están dentro de los sepulcros (v. 35:22). Por lo tanto, estos cuatro versos hablan del gran cambio que llegaría al mundo por la predicación del Profeta. De acuerdo con Farrâ', el significado de que se abran los sepulcros consiste en que echarían fuera oro y plata (riquezas minerales), que se encuentran enterrados en ellos, y saldrían los muertos después de esto, y una de las señales de la Hora radica en que la tierra echará fuera sus riquezas minerales (LA). O bien, lo que quiere decirse es que los misterios ocultos a la vida humana serán revelados (R). Tomadas literalmente, las palabras hablan de la Resurrección.

2 Este verso apoya lo dicho en el anterior. Qaffâl opina que el conocimiento del que se habla aquí se incrementará antes del día de la Resurrección (Rz). Una manifestación mayor de lo mismo tendrá lugar, sin embargo, en la vida después de la muerte.

3 Que cada acción del hombre se registra y da frutos constituye una de las principales doctrinas de la religión del Islâm. Por supuesto que lo que quiere decirse no es que los ángeles estén sentados con plumas en las manos y tinteros delante de ellos, ante escritorios, como secretarios, anotando que en tal fecha tal persona hizo tal obra buena o tal obra mala. Eso sería una distorsión de las enseñanzas del Sagrado Qur'an. Véase el siguiente capítulo para saber en qué consiste el registro. En él se habla tanto del registro de los virtuosos como del de los malvados. Véanse también los versos 17:13, 14.

14 Y los malvados en verdad están en el Fuego ardiente. . .

وَأِنَّ الْفُجَّارَ لَفِي جَحِيمٍ ﴿١٤﴾

15 A él entrarán en el día del Juicio,

يَصْلَوْنَهَا يَوْمَ الدِّينِ ﴿١٥﴾

16 Y no se ausentarán de él.

وَمَا هُمْ عَنْهَا بِغَائِبِينَ ﴿١٦﴾

17 ¿Y qué te hará comprender lo que es el día del Juicio?

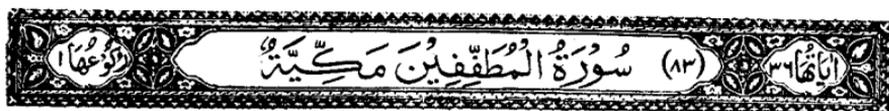
وَمَا آذُرُكَ مَا يَوْمُ الدِّينِ ﴿١٧﴾

18 De nuevo, ¿qué te hará comprender lo que es el día del Juicio?

ثُمَّ مَا آذُرُكَ مَا يَوْمُ الدِّينِ ﴿١٨﴾

19 El día en que ningún alma controle nada para otra alma. Y el mando en aquel día es de Alláh.

يَوْمَ لَا تَمْلِكُ نَفْسٌ لِنَفْسٍ شَيْئًا ﴿١٩﴾
وَالْأَمْرُ يَوْمَئِذٍ لِلَّهِ ﴿٢٠﴾



CAPÍTULO LXXXIII

Al-Tatfif: **INCUMPLIMIENTO DEL DEBER**

(REVELADO EN LA MECA: 36 versos)

En este capítulo se condena a aquellos *que dan menos en una medida o menos en un peso* y, por lo tanto, *roban a los demás o no cumplen con cualquiera de sus deberes*; de ahí proviene su nombre. Al mismo tiempo se nos dice que aquellos que cumplen con sus deberes son exaltados. Este capítulo continúa tratando el tema del capítulo anterior y explica la naturaleza de los dos registros, el registro de los malvados y el registro de los virtuosos. ¿Por qué prosperan los virtuosos? Porque cumplen con sus deberes y son estrictos en sus obligaciones. ¿Por qué los culpables sufren y mueren? Porque defraudan y roban a los demás y no son estrictos en sus responsabilidades. Se enseña aquí a observar la mayor rectitud en los negocios. La revelación del capítulo pertenece al período temprano de La Meca.

En el nombre de Allāh, el Benéfico, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1 ¡Ay de los embusteros!¹

وَيْلٌ لِّلْمُطَفِّفِينَ ۝

1 *Muṭaffif* es uno que da menos en la medida y menos en el peso, robando, por lo tanto, a su compañero (LL). *Ṭaffafa* (sustantivo infinitivo *taṭfif*, que constituye el título de este capítulo) quiere decir *él lo hizo defectuoso o deficiente en un sentido general*, y uno dice *ṭaffafa al-mikyāl* o *al-muzan* para indicar que *él dio menos en la medida o en el peso* (LL). Sin embargo, la palabra se usa en un sentido más amplio. Un hombre no asistió a tiempo al rezo y, al interrogarlo 'Umar, ofreció una cierta excusa, a lo que 'Umar respondió: *ṭaffafa*; esta palabra se explica con la connotación de *naqaṣta*, es decir, *tú has hecho un incumplimiento* (N). Por lo tanto, los *mutaffifin* no sólo son aquellos que roban a otros al darles menos de lo que deben, sino también aquellos que no cumplen con alguno de sus deberes. La toma de medidas y la medición, que aparecen en los dos versos siguientes, también deben leerse en sentido general.

2 Quienes, cuando toman de los hombres la medida (de sus derechos), la toman completa,

الَّذِينَ إِذَا كَانُوا عَلَى النَّاسِ
سَيِّئُونَ ۝

3 Y cuando miden para otros, o pesan para otros, dan menos de lo debido.

وَإِذَا كَانُوا لَهُمْ أَوْزَارُهُمْ يُخْسِرُونَ ۝

4 ¿Acaso no piensan que serán levantados de nuevo,

أَلَا يَظُنُّ أُولَئِكَ أَنَّهُمْ مَبْعُوثُونَ ۝

5 A un gran día? . . .

لِيَوْمٍ عَظِيمٍ ۝

6 El día en que los hombres se presentarán ante el Señor de los mundos.

يَوْمَ يَقُومُ النَّاسُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ۝

7 No, ciertamente el registro de los malvados está en la prisión.²

كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْفُجَّارِ لَفِي سِجِّينٍ ۝

8 ¿Y qué te hará conocer lo que es la prisión?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا سِجِّينٌ ۝

9 Es un libro escrito.

كِتَابٌ مَّرْقُومٌ ۝

10 ¡Desdichados en aquel día los que rechazan!

وَيْلٌ لِّیَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ۝

11 Quienes refutan el día del Juicio.

الَّذِينَ يُكَذِّبُونَ بِيَوْمِ الدِّينِ ۝

12 Y ninguno lo refuta salvo cada uno de los que exceden los límites, cada pecador;

وَمَا يُكَذِّبُ بِهِ إِلَّا كُلُّ مُعْتَدٍ أَثِيمٍ ۝

13 Cuando Nuestros mensajes le son recitados, dice: ¡Historias de los de antaño!

إِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِ آيَاتُنَا قَالَ أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ۝

14 No, mejor dicho, lo que ganan es herrumbre sobre sus corazones,

كَلَّا بَلْ عَسَآءَ رَانَ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ
مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ۝

2 Algunos suponen que *sijjin* es el nombre de un lugar de la más degradante naturaleza, pero LA opina que *sijjin* es el equivalente de *sijn*, que significa una *prisión*; ésta es también la interpretación preferida por Zj, A'Ub y Mubarrad (Rz). Sin embargo, esta *prisión* no debe ser considerada con la connotación de *cárcel*, ya que en los versos siguientes el propio Qur'án explica lo que es esta prisión. En el verso 9 se le explica como *un libro escrito*. Este *libro escrito* o *registro*, que preserva las acciones de los malvados, recibe el nombre de prisión porque guarda sus facultades para hacer el bien sin dejarlas salir, como dentro de una prisión, y las consecuencias de sus malas acciones dificultan su progreso. Véanse los versos 14 y 15, en los que las acciones de los malvados son consideradas como *herrumbe* en sus corazones; asimismo, se habla de ellos como *privados* de su Señor.

15 No, ciertamente en aquel día ellos se ven privados de su Señor.³

كَلَّا إِنَّهُمْ عَنْ رَبِّهِمْ يَوْمَئِذٍ لَمَحْجُورُونَ ﴿١٥﴾

16 Luego ciertamente entrarán al Fuego ardiente.

ثُمَّ إِنَّهُمْ لَصَالُوا الْجَحِيمِ ﴿١٦﴾

17 Luego será dicho: Esto es lo que vosotros refutasteis.

ثُمَّ يُقَالُ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ

تُكَذِّبُونَ ﴿١٧﴾

18 No, ciertamente el registro de los rectos está en los lugares más elevados.⁴

كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْأَبْرَارِ لَفِي عِلِّيِّينَ ﴿١٨﴾

19 ¿Y qué te hará conocer cuáles son los lugares más elevados?

وَمَا آذُرُكَ مَا عَلَيْهِونَ ﴿١٩﴾

20 Es un libro escrito.

كِتَابٌ مَرْقُومٌ ﴿٢٠﴾

21 Aquellos acercados (a Allāh) lo atestiguan.

يَشْهَدُهُ الْمُقَرَّبُونَ ﴿٢١﴾

22 Ciertamente los rectos están en la dicha,

إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ ﴿٢٢﴾

23 Sobre divanes elevados, mirando. . .

عَلَى الْأَرَائِكِ يَنْظُرُونَ ﴿٢٣﴾

24 Tú reconoces en sus rostros el brillo de la dicha.

تَعْرِفُ فِي وُجُوهِهِمْ نَضْرَةَ النَّعِيمِ ﴿٢٤﴾

25 Una bebida pura, sellada, les es dada para beber.

يُسْقَوْنَ مِنْ رَحِيقٍ مَخْمُومٍ ﴿٢٥﴾

26 Su sello es (con) almizcle. Y a eso, que aspiren los aspirantes.

خِطْمُهُمْ مِسْكٌَ وَفِي ذَلِكَ فَلْيَتَنَافَسِ

الْمُتَنَافِسُونَ ﴿٢٦﴾

27 Y está mezclado con agua que viene de arriba. . .⁵

وَمَزَاجُهُ مِنْ تَسْنِينٍ ﴿٢٧﴾

3 El castigo de los malvados se describe aquí como el verse *privados de su Señor*. No tienen conciencia de la Más Alta Presencia y, al estar privados de su Señor en esta vida, entran al Fuego ardiente en la próxima, como se establece claramente en el verso siguiente.

4 Opinan algunos que 'illiyūn es el plural de 'illi, mientras que otros lo consideran el plural de 'illiyah; otros más mantienen que la palabra no tiene forma singular (LL). Como sijjīn, algunos la harían un nombre propio, pero otros consideran que significa (de 'alā, que quiere decir *fue elevado*) el más elevado de los lugares y el más exaltado de los grados y el que (lleva a un hombre) al lugar más cercano a Allāh en la última morada (N). Sin embargo, debe notarse que, como sijjīn, no se trata del nombre de un lugar sino del de un registro (v. 20); Q y Az proporcionan explicaciones similares. Los *lugares más elevados* constituyen, en consecuencia, los registros de las mejores acciones, que capacitan a un hombre a volar alto y a romper las cadenas que lo unen a los bajos deseos.

5 *Tasnīm* por lo general se considera un nombre propio, pero si se toma en cuenta lo que se ha dicho en torno a sijjīn e 'illiyūn, la interpretación de

- 28 Una fuente de la que beben aquellos acercados (a Allāh).
- 29 Ciertamente los que son culpables acostumbraban reírse de aquellos que creen.
- 30 Y cuando pasaban cerca de ellos, se guiñaban el ojo uno al otro,
- 31 Y cuando regresaban con su gente, regresaban exultantes.
- 32 Y cuando los vieron, ellos dijeron: Ciertamente éstos se encuentran en el error. . .
- 33 Y no fueron enviados como guardianes sobre ellos.
- 34 Así que este día aquellos que creen se ríen de los incrédulos. . .⁶
- 35 Sobre divanes elevados, mirando.
- 36 Ciertamente los incrédulos son recompensados por lo que hicieron.

عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا الْمُقَرَّبُونَ ﴿٢٨﴾

إِنَّ الَّذِينَ أَجْرَمُوا كَانُوا مِنَ
الَّذِينَ آمَنُوا يَضْحَكُونَ ﴿٢٩﴾

وَإِذَا مَرُّوا بِهِمْ يَتَغَامَرُونَ ﴿٣٠﴾

وَإِذَا انْقَلَبُوا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ انْقَلَبُوا
فَكَهِينَ ﴿٣١﴾

وَإِذَا سَأَلُوا الَّذِينَ آمَنُوا لِمَا كَانُوا
يَفْعَلُونَ ﴿٣٢﴾

وَمَا أُرْسِلُوا عَلَيْهِمْ حَفِظِينَ ﴿٣٣﴾

فَالْيَوْمَ الَّذِينَ آمَنُوا مِنَ الْكُفَّارِ
يَضْحَكُونَ ﴿٣٤﴾

عَلَىٰ الْأَرَآئِكِ يَنْظُرُونَ ﴿٣٥﴾

هَلْ تُوْبَ الْكُفَّارُ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٣٦﴾

Zj, un agua cayendo sobre ellos desde lo alto (LL), resulta preferible. El agua que viene de arriba significa, desde el punto de vista espiritual, el conocimiento de Allah (Rz), porque es de esta fuente que se hace beber a aquellos que se encuentran cerca de Allāh (v. 28).

6 La risa de los creyentes no debe tomarse literalmente. La palabra *ḍāḥikah*, que en su forma literal significa riéndose, también aparece en otros sitios refiriéndose a los rostros de los virtuosos (v. 80:39), y sólo significa el brillo de la esperanza en sus rostros. La risa en este caso expresa simplemente una condición de felicidad que debería hacer que uno sonriera. Todo lo que quiere decirse es la diferencia en las condiciones de los creyentes y los incrédulos.

CAPÍTULO LXXXIV

Al-Inshiqāq: EL ESTALLIDO

(REVELADO EN LA MECA: 25 versos)

El capítulo recibe su nombre de la afirmación que se hace en el verso inicial con respecto al *estallido* de la nube. El tema resulta similar al del capítulo anterior. Se trata de una de las primeras revelaciones.

En el nombre de Allāh, el Benéfico, el Misericordioso.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ۝

1 Cuando el cielo estalle en pedazos¹,

اِذَا السَّمَاءُ اَنْشَقَّتْ ۝

2 Y escuche a su Señor y se haga apropiado²;

وَ اَذِنَتْ لِرَبِّهَا وَ حُقَّتْ ۝

3 Y cuando la tierra sea estirada³,

وَ اِذَا الْاَرْضُ مُدَّتْ ۝

1 Los primeros cinco versos de este capítulo hablan de un fenómeno ordinario de la naturaleza, es decir, la caída de la lluvia y el crecimiento de la vegetación, lo que hace referencia a la transformación que surgiría con la revelación Divina. El estallido del cielo aquí simboliza la llegada de la lluvia; compárese con el v. 25:25: "Y en el día cuando el cielo estalle con nubes".

2 *Adhina la-hū* significa *él le escuchó* (LL). Que la nube o el cielo escuchen a su Señor aquí, y que la tierra escuche a su Señor en el verso 5, significa que obedecen Su mandato. A ambas frases se les agrega la palabra *huqqat*, que quiere decir que a ellos se les hace apropiados para escuchar y obedecer los mandatos Divinos, es decir, que está en su propia naturaleza ser completamente sumisos a los mandatos Divinos.

3 *Madda-hū* significa *él lo jaló, lo tensó, lo extendió al jalarlo, lo estiró, lo extendió* (LL). El *estiramiento* de la tierra quiere decir lo mismo que su *movimiento e hinchamiento* en los versos 22:5 y 41:39. "Y entre Sus señales está

4 Y arroje lo que hay en ella y se vuelva vacía,

وَأَلْقَتْ مَا فِيهَا وَتَخَلَّتْ ۝

5 Y escuche a su Señor y se haga apropiada.

وَأَذِنَتْ لِرَبِّهَا وَحُقَّتْ ۝

6 Oh hombre, debes esforzarte con esforzado ahinco (para alcanzar) a tu Señor, hasta que te encuentres con Él.⁴

يَا أَيُّهَا الْإِنْسَانُ إِنَّكَ كَادِحٌ إِلَىٰ رَبِّكَ
كَدْحًا فَلَمَلِقِيهِ ۝

7 Entonces, en cuanto a aquel a quien se le da su libro en la mano derecha,

فَأَمَّا مَنْ أُوْتِيَ كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ ۝

8 Su cuenta será tomada mediante un fácil cómputo,

فَسَوْفَ يُحَاسَبُ حِسَابًا يَسِيرًا ۝

9 Y regresará a su gente regocijándose.

وَيُنْقَلِبُ إِلَىٰ أَهْلِهِ مَسْرُورًا ۝

10 Y en cuanto a aquel a quien se le da su libro detrás de la espalda,

وَأَمَّا مَنْ أُوْتِيَ كِتَابَهُ وَّرَاءَ ظَهْرِهِ ۝

11 Él clamará por la perdición,

فَسَوْفَ يَدْعُوا ثُبُورًا ۝

12 Y entrará a un Fuego ardiente.

وَيَصْلَىٰ سَعِيرًا ۝

13 Ciertamente él era (antes) feliz entre su pueblo,

إِنَّهُ كَانَ فِي أَهْلِهِ مَسْرُورًا ۝

14 Ciertamente pensó que jamás regresaría (a Alláh). . .

إِنَّهُ ظَنَّ أَنْ لَنْ يَّجُورَ ۝

15 Sí, ciertamente su Señor es por siempre Quien lo ve.

بَلَىٰ إِنَّ رَبَّهُ كَانَ بِهِ بَصِيرًا ۝

16 Pero no, yo llamo como testigo al rojo de la puesta del sol,

فَلَا أُقْسِمُ بِالشَّفَقِ ۝

que tú veas tranquila a la tierra, pero cuando Nosotros hemos descender agua sobre ella, se agita e hincha" (v. 41:39); véase la n. 17, donde se explica que el significado es la *producción de hierbas*; la expresión aquí, como allá, tiene la connotación metafórica de que la revelación Divina confiere una vida espiritual al hombre. El significado de que la tierra sea considerada se explica en el verso siguiente: *arroja lo que hay en ella y se vuelve vacía*, es decir, que los tesoros de la vida que están latentes dentro de ella salen a la luz con la caída de la lluvia.

4 A esta conclusión lleva la consideración de los primeros cinco versos; el hombre debe esforzarse para llegar a su Señor. Aquellos que hacen esto, felices finalmente (v. 9); sin embargo, los que se entregan a los placeres de la vida (v. 13) se encontrarán después en tristes apuros (v. 11).

17 Y a la noche, y aquello que ella impulsa,

وَاللَّيْلِ وَمَا وَسَقَ ﴿٧﴾

18 Y a la luna cuando está llena⁵,

وَالْقَمَرَ إِذَا اتَّسَقَ ﴿٨﴾

19 Que sin duda vosotros ascenderéis a un estado después de otro.⁶

لَتَرْكَبُنَّ طَبَقًا عَنْ طَبَقٍ ﴿٩﴾

20 Pero ¿qué les sucede a ellos, que no creen?

فَمَا لَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٠﴾

21 ¿Y que, cuando se les recita el Qur'ān, no (Lo) adoran (a Él)?⁷

وَأِذَا قُرِئَ عَلَيْهِمُ الْقُرْآنُ لَا يَسْجُدُونَ ﴿١١﴾

22 No, aquellos que no creen refutan. . .

بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا يَكْذِبُونَ ﴿١٢﴾

23 Y Allāh conoce mejor lo que ocultan.

وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يُوعُونَ ﴿١٣﴾

24 Así que anúnciales un penoso castigo,

فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿١٤﴾

25 Salvo a aquellos que creen y obran bien. . . para ellos hay una recompensa que jamás será cortada.

إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ ﴿١٥﴾

5 Los versos 16 al 18 llaman la atención hacia otro fenómeno de la naturaleza, que indica la desaparición del poder de los opositores de la Verdad. El *shafaq*, o lo rojo de la puesta del sol, simboliza aquí el sol del poder de los opositores, que está a punto de desaparecer; es decir, la noche de la adversidad que les sobrevendría, llevándose con ella cualquier vestigio de luz que hubiese quedado. Pero no iban a estar sumergidos en la obscuridad para siempre, ya que la luna (el Sagrado Profeta) ya había hecho su aparición y pronto se llenaría, cuando la nación árabe marchase a conquistar el mundo; la luna constituye entonces un símbolo del poder de los árabes. Para encontrar un significado alternativo, véase la nota siguiente.

6 De acuerdo con l'Ab, este verso habla del avance de la causa del Profeta (B. 65: lxxxiv, 2). Se habla aquí a los musulmanes, a quienes se les dice que continuarán progresando en el mundo, pero en forma gradual, y que tal vez encuentren tropiezos. Sin embargo, el estado final sería de triunfo. En este caso la noche de la que se habla en el verso anterior simbolizaría las adversidades que el propio Islām tendría que encarar, y la luna llena indicaría el triunfo final. Los comentaristas también explican este verso como una profecía del triunfo final del Islām (Rz).

7 La recitación de este verso es seguida por una postración; véase la n. 7:131.

CAPÍTULO LXXXV

Al-Burtj: LAS ESTRELLAS

(REVELADO EN LA MECA: 22 versos)

Este capítulo toma su título de la mención en el primer verso del cielo pleno de *estrellas*, al referirse a la prosperidad de la nación árabe después de haber aceptado el mensaje del Profeta. El propio Profeta habló de sus acompañantes comparándolos con estrellas (Msh. 27:13). Se introduce una referencia a la historia pasada para mostrar que, si ellos rechazaban el mensaje del Profeta y se oponían a él, su fin sería el mismo que el fin de los anteriores opo- sitores a la Verdad. El capítulo es una de las primeras revelaciones.

En el nombre de Allah, el Benéfi-
co, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1 ¡Por el cielo pleno de estrellas!

وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الْبُرُوجِ ﴿١﴾

2 ¡Y el día Prometido!

وَالْيَوْمِ الْمَوْعُودِ ﴿٢﴾

3 ¡Y el portador de testimonio y
aquello por lo que se atestigua!¹

وَشَاهِدٍ وَمَشْهُودٍ ﴿٣﴾

1 *Burtj* es el plural de *burj*, que significa una *torre* o *fortaleza* o un *signo del zodiaco* o una *estrella* o *constelación* o *asterismo* (LL). Se deriva de *baraja*, que quiere decir *se hizo manifiesto* o *elevado* y es por ello que tiene varios significados. Como en el v. 85:2 (véase la n. 82:1), las estrellas toman el lugar de las luces menores, en comparación con el sol, con el cual se compara al propio Profeta (v. 33:46), o de los acompañantes del Profeta o de los portadores del mensaje de la Verdad a la gente. En *el cielo pleno de estrellas* hay una referencia, por lo tanto, a los predicadores de la Verdad, los cuales se esparcirán por todas partes. Es por esto que se menciona, en el siguiente verso, el día prometido, el día del triunfo de la Verdad. *Shāhid* y *shahid* significan el Profeta (véase el v. 4:41, etc.), y aquello por lo que se atestigua quiere decir el

4 ¡Que la destrucción sobrevenga a los compañeros de la trinchera! . . .²

5 El fuego alimentado con combustible. . .

6 Cuando ellos se sientan a su lado,

7 Y son testigos de lo que hacen con los creyentes.

8 Y no les castigaron más que por creer en Alláh, el Poderoso, el Alabado,

9 De Quien es el reino de los cielos y la tierra. Y Alláh es Testigo de todas las cosas.

10 Aquellos que persiguen a hombres creyentes y a mujeres creyentes, luego no se arrepienten, suyo es el castigo del infierno, y suyo es el castigo candente.

11 Aquellos que creen y obran bien, de ellos son Jardines donde fluyen arroyos. Ése es el gran logro.

12 Ciertamente el puño de tu Señor es severo.

قَتِيلَ أَصْحَابِ الْأَخْدُودِ ۝

الْكَايِرَ ذَاتِ الْوُقُودِ ۝

إِذْ هُمْ عَلَيْهَا قُعُودٌ ۝

وَهُمْ عَلَىٰ مَا يَفْعَلُونَ بِالْمُؤْمِنِينَ شُهُودٌ ۝

وَمَا نَقَمُوا مِنْهُمْ إِلَّا أَنْ يُؤْمِنُوا بِاللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ ۝

الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۝

وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ۝

إِنَّ الَّذِينَ فَتَنُوا الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ ثُمَّ لَمْ يَتُوبُوا فَلَهُمْ عَذَابُ جَهَنَّمَ ۝

وَلَهُمْ عَذَابُ الْحَرِيقِ ۝

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ۝

ذَلِكَ الْقَوْمُ الْكَبِيرُ ۝

إِنَّ بَطْشَ رَبِّكَ لَشَدِيدٌ ۝

mensaje de la Verdad. O bien, los *mashhud* son aquellos contra quienes atestigua el Profeta, es decir, los opositores de la Verdad.

2 Los comentaristas proporcionan tres diferentes versiones de la historia a que supuestamente se refiere este verso; la más conocida es la que dice que la referencia es a la persecución que hizo Dhū Nawas de algunos cristianos; era éste un rey de Yaman, de religión judía (Rz). Sin embargo, Baghwi considera que se hace referencia al episodio en el que Nabucodonosor arroja al horno ardiente a Shadrach, Meschach y Abed-nego (Dan. 3:19-21). Yo pienso que, asimismo, puede haber una referencia profética al gran ejército árabe contra el cual los musulmanes se vieron obligados a defenderse por medio de una trinchera, en la que se ha llamado la batalla de los Aliados o la batalla de la Trinchera; véase la n. 33:7. Las palabras del verso 7, y particularmente las del verso 10, muestran con claridad que la referencia que se hace aquí es a los enemigos del Sagrado Profeta, quienes persiguieron a los hombres y mujeres creyentes. O bien, se trata de una referencia profética al aún más distante futuro; la trinchera constituye entonces una característica de la guerra moderna. No debe tomarse en forma literal la expresión de que el *fuego* continuó ardiendo, ya que *fuego* significa guerra.

13 Ciertamente es Él Quien crea primero y reproduce;

إِنَّهُ هُوَ الْبَدِئُ وَالْآخِرُ ۝

14 Y Él es el Indulgente, el Amoroso.

وَهُوَ الْغَفُورُ الْرؤُودُ ۝

15 Señor del Trono del Poder, el Glorioso,

ذُو الْعَرْشِ الْمَجِيدُ ۝

16 Hacedor de lo que Se propone.

فَعَالٌ لِّمَا يُرِيدُ ۝

17 ¿Acaso no ha llegado a ti la historia de las huestes,

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ الْجُنُودِ ۝

18 Del faraón y Thamüd?

فِرْعَوْنَ وَثَمُودَ ۝

19 No, aquellos que no creen refutan. . .

بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي تَكْذِيبٍ ۝

20 Y Alláh los abarca por todos lados.

وَاللَّهُ مِنْ وَرَائِهِمْ مُحِيطٌ ۝

21 No, es un glorioso Qur'án,

بَلْ هُوَ قُرْآنٌ مَجِيدٌ ۝

22 En una tablilla custodiada.³

عَلَىٰ فِي لَوْحٍ مَّحْفُوظٍ ۝

3 El *lauh*, o *tablilla*, que aparece aquí, es lo mismo que el *alwah* (singular, *lauh*), o *tablillas*, que aparecen con respecto al libro dado a Moisés (v. 7:145, 150, 154). Se dice aquí que el Qur'án está en una *tablilla custodiada*. El significado de estas palabras es simplemente que el Sagrado Qur'án se encuentra custodiado contra la corrupción y contra los ataques de sus opositores; compárese el v. 15:9 "Ciertamente Nosotros hemos revelado el Recordatorio, y ciertamente somos su Custodio". No se menciona aquí, ni en ninguna otra parte del Qur'án, el *lauh mahfuz*, sobre el cual están escritos los decretos de Dios. Sin embargo, incluso si la referencia se hiciera aquí, el significado es aún el mismo, es decir, que el Qur'án estará completamente custodiado: *Es éste un glorioso Qur'an, protegido contra cambios y alteraciones* (Rz).

CAPÍTULO LXXXVI

Al-Tariq: **EL LLEGADO DE NOCHE**

(REVELADO EN LA MECA: 17 versos)

Este capítulo establece qué grandes fueron las dificultades que el Profeta tuvo ante él para traer luz a un mundo sumido en la obscuridad, y es por esta razón que se le llama *El llegado de noche* en el primer verso: esta descripción da al capítulo su nombre. Él apareció en una época de obscuridad total y se le compara con uno que tenía la necesidad de tocar a las puertas que se le cerraban. Sin embargo, se le da el consuelo de que tendrá lugar una resurrección espiritual. Antes de su llegada, el mundo entero se encontraba sumergido en un mar de ignorancia, y la noche había durado por seiscientos años, de manera que no era una tarea fácil despertar al mundo de un sueño tan largo y profundo. Que el Sagrado Profeta conocía las dificultades de su labor se afirma en este capítulo, el cual se ha colocado entre las primeras revelaciones. La referencia a los planes en los versos 15 y 16 no indica que esa parte haya sido revelada posteriormente, ya que si bien es cierto que varios planes en contra de la vida del Profeta se formaron muy temprano, la referencia en estos versos puede ser profética.

En el nombre de Alláh, el Benéfico, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1 ¡Por el cielo y el Llegado de noche!

وَالسَّمَاءِ وَالطَّارِقِ ۝

2 ¿Y qué te hará conocer lo que es el Llegado de noche?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الطَّارِقِ ۝

3 La estrella de brillantéz penetrante. . .¹

النَّجْمِ الثَّاقِبِ ۝

¹ *Tariq* (de *tarq*, golpeando una cosa) originalmente significa uno que llega de noche, porque el que llega de noche encuentra cerradas las puertas, y se hace necesario tocar en ellas (N). El llegado de noche en este caso es el

4 No hay ni un alma que no tenga un custodio sobre ella.²

إِنَّ كُلَّ نَفْسٍ لَّمَّا عَلَيْهَا حَافِظٌ ۝

5 Así que dejad que el hombre considere de qué está creado.

فَلْيَنْظُرِ الْإِنْسَانُ مِمَّ خُلِقَ ۝

6 Está creado de agua que se vierte,

خُلِقَ مِنْ مَّاءٍ دَافِقٍ ۝

7 Que viene de entre la espalda y las costillas.³

يَخْرُجُ مِنْ بَيْنِ الصُّلْبِ وَالتَّرَائِبِ ۝

8 Ciertamente Él es Capaz de volverlo (a la vida).

إِنَّهُ عَلَى رَجْعِهِ لَقَادِرٌ ۝

9 El día en que las cosas ocultas se manifiesten⁴,

يَوْمَ تُبْلَى السَّرَائِرُ ۝

10 Entonces él no tendrá ni fuerza ni quien le ayude.

فَمَالَهُ مِنْ قُوَّةٍ وَلَا نَاصِرٍ ۝

Sagrado Profeta: se habla también de que la revelación del Qur'an tuvo lugar en una noche bendita (vv. 44:3; 97:1). La razón es que el Sagrado Profeta apareció cuando la obscuridad total se extendía sobre la tierra, y nadie tuvo más necesidad que él de tocar a las puertas que permanecían cerradas para él con fuertes candados. Resulta notable que Jesús compare su llegada con la de un ladrón: "Si el amo de la casa hubiera sabido durante qué turno de guardia llegaría el ladrón, hubiera vigilado. . . Por lo tanto estad vosotros también listos: porque en una hora en la que no lo penséis llegará el hijo del hombre" (Mat. 24:43, 44). Puede añadirse que *Tariq* es asimismo el nombre dado a la *estrella de la mañana* (LL), porque llega al final de la noche. Sin embargo, también en ese sentido la palabra resulta aplicable a un *gran hombre* o un *jefe*, como en el proverbio de Hind en el día de Uḥud: "Nosotras somos las hijas de la estrella de la mañana" (Ar., *al-ṭāriq*), donde el significado es que nosotras, somos las hijas de un *jefe*, "haciéndolo parecer una estrella en elevación" (LL).

En el tercer verso el *Llegado de noche* recibe el epíteto de la *estrella de brillantez penetrante*, lo que indica que el que llega de noche es una estrella de tan brillante esplendor que toda la obscuridad desaparece ante él.

2 A pesar de que las palabras son generales y significan que los actos realizados por el hombre son custodiados de manera que él no escape de sus consecuencias, hay también un consuelo para el Sagrado Profeta, en el sentido de que sus opositores no podrán perjudicarlo y de que ellos encontrarán su destino. Esto se vuelve claro al final del capítulo.

3 *Agua que se vierte* significa el *esperma genital*. La expresión *entre la espalda y las costillas* constituye un eufemismo. Una expresión similar aparece en un proverbio del Sagrado Profeta: "Quienquiera que me dé una garantía de lo que hay entre sus dos quijadas y de lo que hay entre sus dos pies, yo le garantizo el paraíso" (Msh. 24:10). El significado de esto es el control de la lengua y el control del deseo carnal.

4 Obsérvese esta descripción del día de la Resurrección. Las cosas ocultas son las consecuencias de los actos buenos o malos de cada uno, las cuales se harán manifiestas en la forma de Jardines y frutos o cadenas y Fuego.

- 11 ¡Por la nube que da lluvia⁵, وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الرَّجْعِ ﴿١١﴾
- 12 Y la tierra que se abre (con herbaje) وَالْأَرْضِ ذَاتِ الصَّدْعِ ﴿١٢﴾
- 13 Ciertamente es una palabra decisiva⁶, إِنَّهُ لَقَوْلٌ فَصْلٌ ﴿١٣﴾
- 14 Y no es una broma, وَمَا هُوَ بِالْهَزْلِ ﴿١٤﴾
- 15 Ciertamente planean un plan, إِنَّهُمْ يَكِيدُونَ كَيْدًا ﴿١٥﴾
- 16 Y Yo planeo un plan. وَأَكِيدُ كَيْدًا ﴿١٦﴾
- 17 Así que otorga a los incrédulos una prórroga. . . déjalos solos por un tiempo.⁷ قَمِيلِ الْكٰفِرِيْنَ اَمْهَلُهُمْ رُوِيْدًا ﴿١٧﴾

5 *Raj'* (el sustantivo infinitivo de *raja'a*, *él regresó*) significa *lluvia*, porque Dios la regresa de vez en cuando, o porque el agua es levantada del mar y después regresada a la tierra; el *samā'* aquí significa la *nube* (LL).

6 La *palabra decisiva* es el Sagrado Qur'an. De la misma manera como cuando viene la lluvia la tierra produce vegetación, así la llegada de la revelación Divina levantará a una nación muerta a la vida, y ningún esfuerzo en su contra detendrá su progreso. Hay también una referencia al destino de los incrédulos en el verso 10, en las palabras *él no tendrá ni fuerza ni quien le ayude*.

7 Cualquier duda en cuanto al significado de este capítulo debe desaparecer al leer los últimos tres versos, los cuales hablan de los planes de los opositores para exterminar la Verdad. El plan de Dios no podía frustrarse, y la tierra recibiría vida, pero se le dice al Profeta que espere un tiempo. Lo mismo es cierto en la actualidad.

CAPÍTULO LXXXVII

Al-A'la: **EL ALTÍSIMO**

(REVELADO EN LA MECA: 19 versos)

El título de este capítulo se tomó de la orden dada al Profeta de glorificar a su Rabb, su alimentador hacia la perfección, *El Altísimo*; la indicación claramente consiste en que el propio Profeta sería elevado a la posición más alta. Véase la n. 87:1. La referencia a las escrituras de Abraham y Moisés en el último verso sirve para mostrar no sólo que el Sagrado Qur'an está de acuerdo con las escrituras previas en cuanto a los principios esenciales, sino también que esas escrituras contienen profecías de la llegada del Sagrado Profeta. Este capítulo es una de las primeras revelaciones.

En el nombre de Allāh, el Benéfico, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1 ¡Glorifica el nombre de tu Señor, el Altísimo!¹

سَبِّحْ اسْمَ رَبِّكَ الْأَعْلَى ۝

2 Quien crea, luego hace completo,

الَّذِي خَلَقَ فَسَوَّى ۝

1 Hay aquí, en realidad, un mensaje de gran importancia, no sólo para el Profeta —que sería elevado al lugar más alto al que puede aspirar el hombre— sino para todos los seres humanos, en el sentido de que, a través de la glorificación de Dios, pueden elevarse al lugar más alto al que son capaces de subir. Por lo tanto, la orden de glorificar al *Altísimo* va seguida inmediatamente por las palabras Él no sólo crea y hace completo sino que también ha ordenado una medida para cada uno y guía para todos hacia su meta. La glorificación de Dios es, en consecuencia, afirmada como el medio para elevar al hombre al lugar más alto al que es capaz de subir. Debe hacerse notar que el *dhikr* más importante en la oración es *subhana rabbiya-l-a'la*, que se repite una y otra vez cuando el hombre se encuentra en un estado de postración y asume la posición más humilde de la que es capaz: esto muestra que es a través de su más extrema humildad delante de Dios que el hombre puede elevarse al lugar más alto.

3 Y Quien mide, luego guía²,

4 Y Quien hace brotar herbaje,

5 Luego lo vuelve seco, color de polvo.³

6 Te haremos recitar para que no olvides. . .

7 Salvo lo que a Allāh Le plazca.⁴ Ciertamente Él conoce lo manifiesto, y lo que está oculto.

8 Y Nosotros haremos llano tu camino hasta un estado de desahogo.⁵

9 Así que haz(les) recordar; hacer recordar, en verdad, es provechoso.⁶

10 Aquel que teme prestará atención,

وَالَّذِي قَدَّرَ فَهَدَى ۝

وَالَّذِي أَخْرَجَ الْمَرْعَى ۝

فَجَعَلَهُ غُثَاءً أَحْوَى ۝

سَنُقْرِئُكَ فَلَا تَنْسَى ۝

إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ ۗ إِنَّهُ يَعْلَمُ الْجَهْرَ

وَمَا يَخْفَى ۝

وَنُيَسِّرُكَ لِلْيُسْرَى ۝

فَذَكِّرْ إِن تَفَعَّلَ الذِّكْرَى ۝

سَيَذَكَّرُ مَنْ يَخْشَى ۝

2 Los vv. 2 y 3 hablan de cuatro actos Divinos, es decir, *khalq* o *creación*, *taswiyah* o *terminación*, *taqdīr* o *medición*, y *hidāyah* o *guía*. Todo lo que existe en este universo se encuentra sujeto a estas cuatro leyes, al igual que el hombre. Éste es creado a partir de un inicio muy humilde y bajo: su condición primaria es la de un germen de vida que no puede verse. Luego se desarrolla poco a poco hasta completar la figura humana. Éste es el tema del verso 2. El tercer verso entonces habla de que todo en la creación se mantiene bajo control; se hace de acuerdo a una medida y su progreso se encuentra en una cierta línea; y es Dios Quien lo guía o lo hace avanzar por esa línea. En su totalidad consiste en una referencia especial al avance espiritual del hombre a través de la glorificación Divina.

3 Esto es para mostrar que el herbaje, también, recibe vida; sin embargo, no hay un propósito mayor en su creación más allá del hecho de que sirve para alimentar al hombre; así es que se seca. Existe, empero, un propósito más alto en la creación del hombre; y es para satisfacer tal propósito que Dios envía Su revelación, de la cual se habla en el verso siguiente.

4 El hombre tiende a olvidar, y el Profeta era un ser humano que también podía olvidar. Sin embargo, él nunca olvidó una palabra de la revelación Divina que le llegó. Algunas veces recibía capítulos largos, como el sexto, que contiene veinte secciones, en una sola ocasión, pero todo se imprimía tan profundamente en su mente que una vez que le era leído por el Espíritu Santo, él lo repetía sin olvidar una sola palabra. Más difícil aún era su tarea cuando recibía los capítulos poco a poco. La referencia en lo que a Allāh Le plazca no es a la revelación Divina, que el Profeta nunca olvidó, sino a otras cosas que sí olvidó como ser humano.

5 Las palabras predicen el triunfo del Profeta y la eliminación de la zozobra en la que se encontraba el Islām.

6 Para *in*, que significa *qad*, o *en verdad*, véase LL, donde se citan numerosos ejemplos del Qur`án al igual que de la prosa y la poesía árabes.

11 Y el más desafortunado lo evitará,

وَيَتَجَدَّبُهَا الْأَشْقَى ﴿١١﴾

12 Y se quemará en el gran Fuego.

الَّذِي يَصَلَى النَّارَ الْكُبْرَى ﴿١٢﴾

13 Luego, ahí, no vivirá, ni morirá.⁷

ثُمَّ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيَى ﴿١٣﴾

14 Venturoso es, en verdad, aquel que se purifica,

قَدْ أَفْلَحَ مَنْ تَزَكَّى ﴿١٤﴾

15 Y recuerda el nombre de su Señor, luego reza.

وَذَكَرَ اسْمَ رَبِّهِ فَصَلَّى ﴿١٥﴾

16 Pero vosotros preferís la vida de este mundo,

بَلْ تُوْثِرُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ﴿١٦﴾

17 Mientras que el Más Allá es mejor y más duradero.

وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ وَأَبْقَى ﴿١٧﴾

18 Ciertamente esto está en las antiguas Escrituras

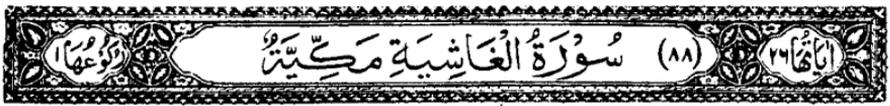
إِنَّ هَذَا لَفِي الصُّحُفِ الْأُولَى ﴿١٨﴾

19 Las Escrituras de Abraham y Moisés.⁸

﴿١٩﴾ صُحُفِ إِبْرَاهِيمَ وَمُوسَى ﴿١٩﴾

7 No hay *vida* en el infierno, ya que la vida es solamente para los virtuosos; tampoco hay *muerte*, porque la muerte significa un estado de descanso completo.

8 La preferencia hacia lo bueno del Más Allá en lugar de hacia las ventajas transitorias de esta vida constituye la gran verdad predicada por todos los profetas. Hay también una referencia aquí a las profecías relacionadas con el Sagrado Profeta, que habrán de encontrarse en las revelaciones entregadas respectivamente a Abraham y Moisés; véanse las nn. 2:163, 62. O bien, se habla de los principios esenciales de la religión, que resultan comunes a todas las grandes religiones.



CAPÍTULO LXXXVIII

Al-Ghāshiyah: **EL ACONTECIMIENTO ABRUMADOR**

(REVELADO EN LA MECA: 26 versos)

El acontecimiento abrumador, cuya mención en el primer verso proporciona el nombre de este capítulo, consiste en el destino de los opositores en esta vida y su castigo en el Más Allá. Se considera que la revelación tuvo lugar aproximadamente durante el cuarto año del llamado del Profeta.

En el nombre de Alláh, el Benéfico, el Misericordioso.

1 ¿Te han llegado las noticias del Acontecimiento Abrumador?¹

2 En aquel día (algunos) rostros estarán abatidos,

3 Trabajando duramente, afanándose,

4 Entrando a un Fuego ardiente,

5 Obligados a beber de un manantial hirviente.

6 Su solo alimento serán espinas,

7 Que ni nutren ni satisfacen el hambre.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ○

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ الْغَاشِيَةِ ۝

وَجْوهٌ يَوْمَئِذٍ خَاشِعَةٌ ۝

عَامِلَةٌ تَأْسِبَةٌ ۝

تَصَلَّى نَارًا حَامِيَةً ۝

تُسْفَى مِنْ عَيْنِ أَنْيَّةٍ ۝

لَيْسَ لَهُمْ طَعَامٌ إِلَّا مِنْ ضَرِيحٍ ۝

لَا يُسِينُ وَلَا يُعْنِي مِنْ جُوعٍ ۝

1 El Acontecimiento Abrumador es, sin duda, la Resurrección, pero el acontecimiento abrumador de esta vida es el destino de los opositores de la Verdad. La descripción de los dos grupos se aplica a un enemigo totalmente desconcertado y desilusionado y a los fieles en la hora de su triunfo.

8 En aquel día (otros) rostros estarán felices,

رُجُودٌ يَوْمَئِذٍ تَرَاهُمْ ۝٨

9 Contentos por su esfuerzo,

لِسَعْيِهَا رَاضِيَةٌ ۝٩

10 En un Jardín elevado,

فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ ۝١٠

11 Donde no oirás conversaciones vanas.

لَا تَسْمَعُ فِيهَا لَاحِظَةً ۝١١

12 Hay ahí una fuente que fluye.

فِيهَا عَيْنٌ جَارِيَةٌ ۝١٢

13 Hay ahí troncos elevados,

فِيهَا سُرُرٌ مَّرْفُوعَةٌ ۝١٣

14 Y copas para beber ya dispuestas,

وَ أَكْوَابٌ مَّوْضُوعَةٌ ۝١٤

15 Y cojines colocados en filas,

وَنَسَارِقٌ مِّصْفُوفَةٌ ۝١٥

16 Y tapetes extendidos,

وَرَّرَانِي مَبْثُوثَةٌ ۝١٦

17 ¿Acaso no ven ellos las nubes², cómo son creadas?

أَفَلَا يَنْظُرُونَ إِلَى الْإِبِلِ كَيْفَ

خُلِقَتْ ۝١٧

18 Y el cielo, ¿cómo es elevado?

وَرَأَى السَّمَاءَ كَيْفَ رُفِعَتْ ۝١٨

19 Y las montañas, ¿cómo son asentadas?

وَرَأَى الْجِبَالَ كَيْفَ نُصِبَتْ ۝١٩

20 Y la tierra, ¿cómo es extendida?

وَرَأَى الْأَرْضَ كَيْفَ سُطِحَتْ ۝٢٠

21 Así que haz que presten atención. Tú eres tan solo quien les recuerda.

فَذَكِّرْهُنَّ إِنَّنَّ أَنْتَ مُذَكِّرٌ ۝٢١

22 Tú no eres un vigilante sobre ellos. . .

لَسْتَ عَلَيْهِمْ بِمُصَيْطِرٍ ۝٢٢

23 Pero quienquiera que se dé la vuelta y no crea, Allāh lo castigará con el castigo más grande.

إِلَّا مَنْ تَوَلَّى وَكَفَرَ ۝٢٣

24 Ciertamente a Nosotros es su retorno,

فَيُعَذِّبُهُ اللَّهُ الْعَذَابَ الْأَكْبَرَ ۝٢٤

25 Entonces a Nosotros Nos corresponde llamarles para rendir cuentas.

إِنَّ إِلَيْنَا إِيَابَهُمْ ۝٢٥

ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا حِسَابَهُمْ ۝٢٦

² *Ibl* significa *nubes que llevan el agua de la lluvia* (T, LL). Como este significado se ajusta mejor al contexto, lo adopto en lugar del usualmente empleado, los *camellos*; la mención de las nubes junto con el cielo, donde ellas existen, y con las montañas, que refrescan los vapores de manera que ellas liberen el agua, y con la tierra, que se beneficia con tal agua, se encuentra de acuerdo con lo que se dice en muchos otros lugares.

CAPÍTULO LXXXIX

Al-Fajr: **EL AMANECER**

(REVELADO EN LA MECA: 30 versos)

El importante *amanecer* que da su nombre a este capítulo consiste en la primera mañana del mes de *Dhu-l-Hijjah*, o el mes del peregrinaje, porque el peregrinaje dio a La Meca una gran importancia como centro comercial e hizo que sus habitantes gozaran de un vida holgada, ya que el comercio de todo el país era llevado a las propias puertas de la ciudad. Aquí se da una advertencia del castigo que debe caer sobre la ciudad, de la misma manera como el castigo cayó sobre 'Ad, Thamud y otras. Se trata de una de las primeras revelaciones.

En el nombre de Allah, el Benéfico, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- 1 ¡Por el alba!
- 2 ¡Y las diez noches!
- 3 ¡Y los pares y los nones!
- 4 ¡Y la noche cuando parte!¹

وَالْفَجْرِ
وَلَيْلٍ عَشْرٍ
وَالشَّفْعِ وَالْوَتْرِ
وَاللَّيْلِ إِذَا يَسْرِ

1 Existen diversas opiniones con respecto al significado de *el amanecer*, *las diez noches* y *los pares y los nones*. Yo considero que se hace referencia a la importancia de La Meca (que se menciona como *La Ciudad* al principio del capítulo siguiente), porque no sólo era el centro espiritual de Arabia sino que también se había convertido en su centro comercial, debido a que los peregrinos llegaban a ella de todas partes de Arabia. *El amanecer* entonces querría decir el amanecer del primer día del mes de *Dhu-l-Hijjah*; *las diez noches* significarían las primeras diez noches de ese mes, siendo el décimo día el de los sacrificios. De acuerdo con otra interpretación, las diez noches son las diez últimas noches del mes de Ramadán, en las que tiene lugar el *lailat al-qadr*. Por los *pares* y los *nones*, de acuerdo con un hadith, se habla de la ora-

5 En verdad en esto hay un juramento para los hombres de entendimiento.

6 ¿Acaso has pensado cómo tu Señor trató con 'Ad,

7 (De) Iram², que poseía altos edificios,

8 Que no tenían igual entre los creados en la tierra;

9 Y (con) Thamūd, que picó rocas en el valle;

10 Y (con) el faraón, el señor de las huestes,

11 Quien excedió los límites en las ciudades,

12 Y causó ahí gran desorden?

13 Así que tu Señor vertió sobre ellos una porción de castigo.³

14 Ciertamente tu Señor está Alerta;

15 En cuanto al hombre, cuando su Señor lo pone a prueba, luego lo honra y lo favorece, él dice: Mi Señor me honra.

16 Pero cuando Él lo pone a prueba, luego le disminuye su sus-

هَلْ فِي ذَلِكَ قَسَمٌ لِذِي حِجْرٍ ۝

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِعَادٍ ۝

إِرامَ ذاتِ العِمَادِ ۝

الَّتِي لَمْ يُخْلَقْ مِثْلُهَا فِي الْبِلَادِ ۝

وَتَمُودَ الَّذِينَ جَابُوا الصَّخْرَ بِالْوَادِ ۝

وَفِرْعَوْنَ ذِي الْأَوْتَادِ ۝

الَّذِينَ طَعَوْا فِي الْبِلَادِ ۝

فَأَكْفَرُوا فِيهَا الْفَسَادَ ۝

فَصَبَّ عَلَيْهِمْ رَبُّكَ سَوْطَ عَذَابٍ ۝

إِنَّ رَبَّكَ لَبِالْبُرْصَادِ ۝

فَأَمَّا الْإِنْسَانُ إِذَا مَا ابْتَلَاهُ رَبُّهُ

فَأَكْرَمَهُ وَنَعَّمَهُ فَيَقُولُ رَبِّي أَكْرَمَنِ ۝

وَأَمَّا إِذَا مَا ابْتَلَاهُ فَقَدَرَ عَلَيْهِ

رِزْقَهُ فَيَقُولُ رَبِّي أَهَانَنِ ۝

ción que consiste en rak'ahs pares y nones (Tr. 44:89). Otros, sin embargo, opinan que por *shaf'* se habla de la creación, que consiste en pares (v. 51:49), y que por *watr* (non) se habla del Creador (RM). En total se trata de una advertencia al pueblo de La Meca de que, si no obedecen a ella, su fin será el mismo que el de los que rechazaron la verdad previamente.

2 *Iram* o *Aram* era, de acuerdo con una relación, el nombre del abuelo de 'Ad, del cual tomó el nombre la tribu, y de acuerdo con otra, el nombre de una ciudad en la cual vivió dicha tribu. Los 'Ad son llamados *dhāt al-'imād*, teniendo la palabra *'imād* el significado de *construcciones altas, apoyadas en columnas*. Pero *dhāt al-'imād* también puede significar *poseyendo altura* (LL).

3 *Sauf* quiere decir, en primer lugar, *la mezcla de una cosa con otra* (R). Después puede significar un látigo, pero aquí quiere decir *una porción o una parte* (LL). El significado es que ellos recibieron una porción del castigo aquí, y que un castigo más grande cayó sobre ellos después de la muerte.

tento, él dice: Mi Señor me ha deshonrado.⁴

17 No, pero vosotros no honráis al huérfano,

18 Ni os exhortáis unos a otros a alimentar al pobre⁵,

19 Y devoráis las herencias, devorando todo⁶,

20 Y amáis la riqueza con amor excesivo.

21 No, cuando se haga que la tierra se desintegre en pedazos,

22 Y tu Señor venga con los ángeles, filas tras filas;

23 Y se haga aparecer al infierno en aquel día.⁷ En aquel día, el hombre prestará atención, y ¿de qué servirá prestar atención entonces?⁸

24 Él dirá: ¡Oh, si tan solo hubiera enviado por adelantado para (ésta), mi vida (real)!

كَلَّا بَلْ لَا تُكْرِمُونَ الْيَتِيمَ ۝

وَلَا تَحْضُرُونَ عَلَىٰ طَعَامِ الْمَسْكِينِ ۝

وَتَأْكُلُونَ الثَّرَاثَ أَكْلًا لَّمًّا ۝

وَتُحِبُّونَ الْمَالَ حُبًّا جَمًّا ۝

كَلَّا إِذَا دُكَّتِ الْأَرْضُ دَكًّا دَكًّا ۝

وَجَاءَ رَبُّكَ وَالْمَلَكُ صَفًّا صَفًّا ۝

وَجِئْنَا بِبُيُوتِهِمْ بِالْأَسْفَلِ ۝

يَتَذَكَّرُ الْإِنْسَانُ وَأَلَىٰ لَهُ الذِّكْرَىٰ ۝

يَقُولُ يٰلَيْتَنِي قَدَّمْتُ لِحَيَاتِي ۝

4 En un sentido general, esto quiere decir que Dios pone a prueba al hombre otorgándole riqueza, en cuyo caso éste se llena de orgullo y dice que su opulencia constituye una indicación de que Dios le honra; o bien, sumiéndolo en la pobreza, en cuyo caso el hombre piensa que Dios lo ha deshonrado. Sin embargo, la riqueza no es indicación del honor de un hombre.

5 Los vv. 17 y 18, lo mismo que el 19, muestran lo que sentía el Profeta por los huérfanos, los pobres y los débiles, tanto así que advierte a sus poderosos y ricos opositores que su indiferencia hacia los huérfanos y los pobres, así como su injusticia hacia los débiles, harán descender sobre ellos el juicio Divino, el cual destruirá su poder. Como era en el principio, así continuó siendo hasta el final, un verdadero bienhechor para con los débiles y oprimidos. Y cuando se convirtió en dirigente de un Estado, dio manutención a los huérfanos y a los pobres de los fondos públicos, anticipando en trece siglos las Leyes para los Pobres y las Pensiones de Vejez; véase el v. 9:60.

6 Entre los árabes, a las mujeres y a los niños no se les permitía recibir una parte de la herencia, porque ellos no podían luchar contra el enemigo.

7 La destrucción de la tierra en pedazos, la llegada del Señor con los ángeles y la aparición del infierno se refieren igualmente al castigo en esta vida y en la siguiente.

8 El "prestar atención" no le sirve a un hombre cuando el castigo cae sobre él.

25 Pero nadie puede castigar como Él castigará en aquel día.

فَيَوْمَئِذٍ لَا يُعَذِّبُ عَذَابَهُ أَحَدٌ ﴿٢٥﴾

26 Y nadie puede atar como Él atará en aquel día.⁹

وَلَا يُوثِقُ وَثَاقَهُ أَحَدٌ ﴿٢٦﴾

27 Oh alma que estás en reposo,

يَا أَيَّتُهَا النَّفْسُ الْمُطْمَئِنَّةُ ﴿٢٧﴾

28 Retorna a tu Señor, tú que estás bien complacida con Él, tú con Quien Él está bien complacido,

ارْجِعِي إِلَىٰ رَبِّكِ رَاضِيَةً مَّرْضِيَّةً ﴿٢٨﴾

29 Así, entra entre Mis siervos,

فَادْخُلِي فِي عِبَادِي ﴿٢٩﴾

30 ¡Y entra a Mi Jardín!¹⁰

وَادْخُلِي جَنَّاتِي ﴿٣٠﴾

9 Estas palabras indican la severidad del castigo.

10 Los últimos versos de este capítulo se refieren a la etapa más elevada del desarrollo espiritual del hombre. etapa en la cual *descansa contento* con su Señor, y encuentra su tranquilidad, su felicidad y su gozo en Él. Ésta es la vida celestial. Se ha hecho notar —véase la n. 12:27 y la nota introductoria al capítulo 75— que el Sagrado Qur'án reconoce tres etapas en el desarrollo espiritual: el *ammārah* o la etapa animal (v. 12:53), el *lawwāmah* o la etapa humana (v. 75:2) y el *muṭma'innah* o la etapa celestial o espiritual, mencionada aquí. En esta última etapa, la sinceridad pura y perfecta, la verdad y la rectitud de una persona se ven recompensadas por Dios Todopoderoso al otorgársele un cielo en esta tierra. Todos los demás buscan un paraíso futuro, pero él entra al paraíso en esta misma vida. Es en esta etapa, también, que una persona se da cuenta que las oraciones y el culto que en un principio le parecían una carga son en realidad un alimento del cual depende el crecimiento de su alma, y de que ésta es la base de su desarrollo espiritual. El espíritu —que en la segunda etapa, a pesar de culpar a un hombre por las impurezas de la vida, todavía no tiene el poder para resistir las malas tendencias, o hacerlas desaparecer completamente, y que está demasiado débil para establecer con firmeza a un hombre en el principio de la virtud— ahora alcanza una etapa de desarrollo en la cual sus esfuerzos se ven coronados con éxito. El estado de lucha con las propensiones pecaminosas desaparece, surge un completo cambio sobre la naturaleza del hombre, y los hábitos anteriores sufren una total transformación.

CAPÍTULO XC

Al-Balad: **LA CIUDAD**

(REVELADO EN LA MECA: 20 versos)

La ciudad de la que se habla en el primer verso, de la cual recibe su nombre este capítulo, es La Meca: la ciudad que en el capítulo anterior fue advertida del castigo que le caería de la misma manera como había caído sobre naciones anteriores. Sin embargo, iba a ser el centro espiritual del mundo entero, y en el segundo verso hay una clara profecía de que llegaría una época en la que no sólo no serían perseguidos los musulmanes en esa ciudad, sino que también gozarían de libertad en cuanto a sus obligaciones para con ella; es decir, que establecerían ahí su propio poder. Por asentimiento general el capítulo se considera una de las primeras revelaciones: se le asigna el primer año del Llamado.

En el nombre de Alláh, el Benéfico, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1 No, ¡llamo a atestiguar a esta Ciudad!¹

لَا أُقْسِمُ بِهَذَا الْبَلَدِ ۝

2 Y a ti se te hará libre de obligación en esta Ciudad. . .²

وَ أَنْتَ حِلٌّ بِهَذَا الْبَلَدِ ۝

1 Por esta Ciudad se entiende La Meca (B. 65:xc). Miles de años antes, Abraham había orado por una ciudad que fuera levantada en la región salvaje donde él había dejado una rama de su descendencia (v. 14:37), y que un Profeta fuera levantado entre ellos (v. 2:129), véase la n. 2:163.

2 Las palabras son parentéticas. *Hill* es un sustantivo infinitivo, y significa lo mismo que *halâl*, lo que quiere decir en un estado que es lo contrario de *harâm*, y por lo tanto significa libre de obligación o responsabilidad con respecto a una cosa. Los traductores por lo general han adoptado una traducción diferente: *Y tú un habitante en esta tierra* (Palmer); *y tú resides en este territorio* (Sale); *el suelo donde tú habitas* (Rodwell); estos significados están

3 ¡Y el engendrador y aquel a quien engendró!³

وَوَالِدٍ وَمَا وَكَدَّ ۞

4 Sin duda Nosotros hemos creado al hombre para que se enfrente a dificultades.⁴

لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي كَبَدٍ ۞

5 ¿Acaso piensa que nadie tiene poder sobre él?⁵

أَيَحْسَبُ أَنْ لَنْ يَقْدِرَ عَلَيْهِ أَحَدٌ ۞

6 Él dirá: He malgastado mucha riqueza.⁶

يَقُولُ أَهْلَكْتُ مَالًا لُبَدًا ۞

7 ¿Acaso piensa que nadie lo ve?

أَيَحْسَبُ أَنْ لَمْ يَرَكَ أَحَدٌ ۞

8 ¿Acaso no le hemos dado dos ojos.

أَلَمْ نَجْعَلْ لَهُ عَيْنَيْنِ ۞

9 Y una lengua y dos labios.

وَلِسَانًا وَشَفَتَيْنِ ۞

mal, ya que *halla*, con el significado de *nazala*, es decir, *él llegó*, o *habitó*, o *se alojó en un lugar*, tiene su infinitivo *hulūl* o *hull* (LL) y no *hīll*, que es la palabra que aparece aquí. Algunos comentadores han caído también en este error. El significado que yo adopto está de acuerdo con el significado verdadero de la palabra *hīll*, ya que se dice *anta fi hīll-in min kadhā*, lo que quiere decir *tú estás libre de obligación o responsabilidad con respecto a tal cosa*. La afirmación en este caso resulta profética, indicando que al Profeta se le liberaría de cualquier obligación con respecto a la santidad del territorio de La Meca y se le permitiría que entrara a él por la fuerza (Bd), de la misma manera como lo hizo en la conquista de La Meca, a la cual, en realidad, se refieren las palabras. Hay también un proverbio del Sagrado Profeta apoyando esto: "E incluso yo fui liberado de obligación con respecto a ello sólo por una hora del día" (B. 64:55).

3 El gran *engendrador* no es otro que Abraham, el progenitor de los árabes, y *aquel a quien engendró* es ya sea Ismael, quien ayudó a Abraham a levantar los cimientos de la Casa Sagrada en La Meca, o el propio Sagrado Profeta, quien fue objeto de la oración de Abraham.

4 *Kabad* significa *congoja* o *dificultad*. Se nos dice aquí que el avance del hombre, *incluso físicamente*, se encuentra en un sendero de severa lucha. Cada conquista hecha por el hombre ha sido el resultado de su propio sufrimiento. El mismo es el caso en la esfera del avance espiritual del hombre. Abraham sufrió grandes dificultades en la causa de la Verdad; y así lo debe hacer el Profeta ahora, de manera de traer un despertar espiritual en el mundo. Es sólo por medio de la lucha larga y difícil de ciertos benefactores de la humanidad que resulta posible el avance del hombre, física al igual que espiritualmente.

5 Los opositores de la Verdad, teniendo gran poder en las manos, nunca piensan en el poder de Dios. Es a esto a lo que se llama la atención aquí.

6 La referencia es aparentemente al último estado de los opositores cuando, después de gastar toda su riqueza para la exterminación de la Verdad, encontrarían que la causa de la Verdad triunfa, y dirían entonces que en realidad habían echado a perder su riqueza al usarla para una causa errónea. En otro lado encontramos: "Ciertamente los que no creen gastan su riqueza para obstruir (a la gente) del camino de Allāh; así que seguirán gastándola, luego se arrepentirán, luego serán agobiados" (v. 8:36).

10 Y le hemos señalado los dos conspicuos caminos?⁷

وَهَدَيْنَاهُ النَّجْدَيْنِ ۝

11 Pero él no intenta (avanzar por) el camino cuesta arriba⁸;

فَلَا اقْتَحَمَ الْعَقَبَةَ ۝

12 ¿Y qué te hará comprender lo que es el camino cuesta arriba?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْعَقَبَةُ ۝

13 (Es) para liberar a un esclavo,

فَكَرَّ قَاصِبَةً ۝

14 O para alimentar en un día de hambre

أَوْ لَطْعَمٌ فِي يَوْمٍ ذِي مَسْغَبَةٍ ۝

15 A un huérfano de parentesco cercano,

يَتِيمًا ذَا مَقْرَبَةٍ ۝

16 O al pobre hombre que yace en el polvo.⁹

أَوْ مِسْكِينًا ذَا مَتْرَبَةٍ ۝

17 Entonces él es de aquellos que creen y se exhortan unos a otros a la misericordia.

ثُمَّ كَانَ مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا وَتَوَاصَوْا
بِالصَّبْرِ وَتَوَاصَوْا بِالرِّحْمَةِ ۝

18 Ésta es la gente de la mano derecha.

أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ ۝

19 Y aquellos que no creen en Nuestros mensajes, ellos son la gente de la mano izquierda.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا هُمْ أَصْحَابُ
الشِّمَالِ ۝

20 Sobre ellos se cierra el Fuego.

عَلَيْهِمْ نَارٌ مُّؤَصَّدَةٌ ۝

7 *Najd* (de *najada*, él venció o conquistó) significa tierra alta o elevada, o también un camino o carretera elevado o conspicuo (LL). *Najdain* o los dos conspicuos caminos son tratados aquí como los caminos de la verdad y la falsedad, de la verdad y la falsedad en la palabra, o del bien y el mal en la obra (R). Los dos ojos (v. 8) le permiten distinguir entre el bien y el mal, mientras que con la lengua y los labios (v. 9) puede preguntar, si no puede ver por sí mismo.

8 *'Aqabah* significa un camino en la montaña o un camino en la parte superior de una montaña o una larga montaña que se extiende en medio del camino: metafóricamente un asunto difícil (LL).

9 Nótese el tono de estas primeras revelaciones. El tema es el servicio a la humanidad (junto con el servicio a Dios). A hacer el bien a los oprimidos, los pobres y los huérfanos se le llama un camino hacia arriba o una alta montaña debido a la dificultad para hacerlo. La referencia constante a la ayuda a los pobres y los huérfanos y a la liberación de los esclavos trae a la luz el carácter real del Profeta, quien es descrito por alguien que lo conocía íntimamente como uno que ganaba para aquellos que no tenían medios propios (B. 1:1). Ninguna religión ha puesto tanto énfasis en la ayuda a los pobres y los desamparados como el Islâm, y se trata de la única religión que incluye el deber de otorgar la libertad a los esclavos: el Sagrado Profeta Muḥammad es el único fundador de una religión que mostró el noble ejemplo de liberar a todos los esclavos que él tuvo y de ayudar a lograr la libertad de otros. Sin embargo, al

gunos escritores prejuiciados acusan al Islām de no tomar ningún paso para erradicar la esclavitud. Hay incluso una sugerencia de que los preceptos en torno a la nobleza de liberar esclavos que aparecen en los capítulos de La Meca fueron anulados por una revelación posterior (véase Wherry), lo cual constituye una afirmación absurda si se toman en cuenta las directrices dadas en el v. 9:60 (la última revelación) al Estado, con el objeto de que gastara una parte de los fondos públicos en la compra de libertad para esclavos.

CAPÍTULO XCI

Al-Shams: **EL SOL**

(REVELADO EN LA MECA: 15 versos)

El Profeta es el Sol de la rectitud (esta palabra da el nombre al capítulo), con cuyo surgimiento se apunta al hombre el camino hacia la perfección; sin embargo, sólo aquellos que se purifiquen a sí mismos serán verdaderamente venturosos, mientras que aquellos que se entreguen a la corrupción no alcanzarán el objetivo. El caso de Thamúd se presenta como un ejemplo. Como el capítulo anterior, se trata de una de las primeras revelaciones.

En el nombre de Allāh, el Benéfico, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ○

1 ¡Por el sol y su brillantez!¹

وَالشَّمْسِ وَضُحَاهَا ۝

2 ¡Y la luna cuando le toma prestada su luz!²

وَالْقَمَرِ إِذَا تَلَّهَا ۝

3 ¡Y el día cuando la expone a la vista!³

وَالنَّهَارِ إِذَا جَلَّهَا ۝

1 *Al-shams*, o *el sol*, es femenino, y *al-qamar*, o *la luna*, masculino, en el idioma árabe, al contrato del español. *Duḥā* es la *parte temprana de la mañana después de la salida del sol*, o el *estado avanzado del día*, o *cuando el sol brilla con esplendor* (LL). Esto es para mostrar que la luz espiritual del Profeta brillará conforme pase el tiempo.

2 *Talā-hā* literalmente significa *lo siguió a él*, pero esto aparece algunas veces en una cosa que sigue a otra en cuerpo, y algunas veces en imitando respecto a un predicamento (R); aquí se explica con el significado de *siguiéndolo en la forma de imitación y con referencia al rango, porque toma prestada luz del sol* (R). Farrā' opina que éste es el verdadero significado, ya que, según dice, tal individuo sigue a tal individuo con referencia a tal cosa, queriendo decir que toma de él (Rz).

3 Los comentaristas consideran que el pronombre personal en *jalla-ha* se refiere al *mundo*, a pesar de que no se menciona aquí, porque como dice Kf,

4 ¡Y la noche cuando corre un velo sobre él!⁴

وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَاهَا ۝

5 ¡Y el cielo y su hechura!

وَالسَّمَاءِ وَمَا بَنَاهَا ۝

6 ¡Y la tierra y su extensión!

وَالْأَرْضِ وَمَا طَحَاهَا ۝

7 ¡Y el alma y su perfección!. . .⁵

وَنَفْسٍ وَمَا سَوَّاهَا ۝

8 Así le revela Él su camino de maldad y su camino de bondad⁶;

فَأَلْهَمَهَا فُجُورَهَا وَتَقْوَاهَا ۝

en tales casos el significado resulta claro, como cuando dicen *hacia frío*, con el significado de *la mañana*, a pesar de que no lo mencionen con palabras (Rz).

4 El pronombre personal en *yaghsha-ha* también se refiere al mundo.

5 El *ma* en los versos 5 al 7 es ya sea *masdariyyah*, como en la traducción, o *mausulah*, refiriéndose al Ser Divino, ya que *ma* a menudo se usa para indicar la majestad de la persona de quien se habla; el significado en este caso sería: Y el cielo y Aquel Que lo construyó, y la tierra y Aquel Que la extendió. La mención de la perfección del alma humana en este verso constituye una secuela de lo indicado en los primeros seis versos. Se habla aquí del hombre como poseedor de las más altas cualidades que pueden encontrarse en la naturaleza. El sol es una fuente de luz, así como también el hombre perfecto es una fuente de luz espiritual. La luna toma prestada la luz del sol, al igual que lo hace el hombre perfecto, cuya luz en realidad es tomada de la fuente Divina, la cual es la fuente real de toda luz. El día hace a las cosas manifiestas y, por lo tanto, capacita al hombre para llevar a cabo su lucha, mientras que la noche corre un velo sobre la luz y trae el descanso: el hombre perfecto posee ambas cualidades, ya que lleva a cabo una severa lucha para lograr las grandes metas, y al mismo tiempo tiene tranquila la mente y posee la cualidad del contento. El cielo se ha extendido arriba, y la tierra abajo, para que los hombres caminen sobre ella, siendo ésta una manifestación de la humildad: el hombre perfecto posee ambas cualidades, ya que tiene las más altas aspiraciones y al mismo tiempo es humilde y modesto. Por lo tanto, el hombre perfecto posee las cualidades opuestas de dar luz y recibir luz, realizar esfuerzos severos y descansar, ser grande y humilde. Estas cualidades también las poseía el Profeta, quien invitaba a otros a hacer de esto la meta de sus vidas.

6 El verso constituye una secuela adecuada de la afirmación hecha en el verso anterior con respecto a la perfección del alma, ya que apunta el camino hacia la perfección. Es a través del *ilham*, la inspiración Divina o revelación, que el alma se vuelve perfecta, ya que la revelación Divina hace claros los dos caminos, *fujur*, o *el camino de la desviación de la Verdad*, es decir, *el camino del mal*, y *taqwa*, o *el camino del cumplimiento del deber*, o *el camino del bien*. Es por medio del rechazo del primero y el avance por el segundo que puede alcanzarse la perfección. Tanto Rodwell como Palmer están equivocados aquí al traducir el verso con el significado de "Y sopló en ello su maldad y su piedad" (Rodwell), "le enseno su pecado y su piedad" (Palmer), ya que la afirmación en esta forma no sólo se contradice en todo el Qur'an sino que resulta autocontradictoria y sin sentido. *Ilhami* siempre significa *un anuncio por inspiración del Señor Divino*, o *revelación Divina*. "Y esto es peculiar a aquello que es anunciado por Allah" (R). Rz dice que *el anuncio por inspiración del bien y el mal significa el hacer que un hombre comprenda y los conozca a los dos*, y añade que esta explicación es aceptada por I'Ab y todos los comentaristas confiables.

9 En verdad es venturoso aquel que lo hace crecer.

قَدْ أَفْلَحَ مَنْ تَرَكَهَا ۝

10 Y en verdad falla aquel que lo entierra.⁷

وَقَدْ خَابَ مَنْ دَسَّهَا ۝

11 Thamūd rechazó (la verdad) en su inmoderación⁸,

كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِطَغْوَاهَا ۝

12 Cuando los más ruines de ellos surgieron para hacer el mal. . .

إِذْ اشْتَبَعَتْ أَشْقَاهَا ۝

13 Así que el mensajero de Allāh les dijo: (Dejad sola) a la camella, y (dadle de) beber.

فَقَالَ لَهُمْ رَسُولُ اللَّهِ نَاقَةَ اللَّهِ وَسُقْيَاهَا ۝

14 Pero lo llamaron mentiroso y la sacrificaron. De manera que su Señor los destruyó por su pecado y los arrasó (con el terreno);

فَكَذَّبُوهُ فَعَقَرُوهَا فَدَمْدَمَ عَلَيْهِمْ رَبُّهُمْ بِذُنُوبِهِمْ فَحَسَّوْهَا ۝

15 Y Él no teme la consecuencia de ello.⁹

وَلَا يَخَافُ عُقْبَاهَا ۝

7 *Zakkā* viene de *zakā*, que significa *ello aumentó* y, por lo tanto, en primera instancia la palabra significa *él lo hizo aumentar o prosperar*, y *dassā-hā* significa *él lo escondió u ocultó, o lo enterró* (LL). El significado secundario del primero es *él lo purificó*, y aquél del segundo es *él lo corrompió*. La adopción de estas dos palabras en realidad indica que las facultades necesarias para la perfección le son dadas a todos los hombres, pero que hay algunos que las hacen prosperar con su desarrollo y otros que las corrompen al permitir que permanezcan ocultas, sin mostrarlas para su beneficio propio.

8 El verso proporciona un ejemplo de aquellos cuyo fin es el fracaso debido a la forma corrupta con que llevaron sus vidas, y da al mismo tiempo una advertencia a los hombres en el sentido de que, si continúan por el mal camino y no se vuelven hacia la rectitud, siguiendo el llamado del Profeta, su fin será el mismo. Por el contrario, si siguen al Profeta, alcanzarán la perfección, pero, si se vuelven contra él, serán entregados a la destrucción de la misma manera como los pueblos anteriores.

9 A Allāh no Le preocupan las consecuencias del castigo a un pueblo cuando éste merece tal castigo, ya que a través de su destrucción surge la vida de la humanidad.

CAPÍTULO XCII

Al-Lail: **LA NOCHE**

(REVELADO EN LA MECA: 21 versos)

El objeto de este capítulo consiste en mostrar que *La noche* de la incredulidad y la ignorancia —de ahí el título— dará lugar a la luz del día, ya que a pesar de que los hombres luchan por diferentes objetivos, aquellos que luchan por establecer el bien tendrán facilidades, mientras que aquellos que van tras el mal se encontrarán en dificultades. Se trata de una de las primeras revelaciones.

En el nombre de Alláh, el Benéfico, el Misericordioso.

1 ¡Por la noche cuando corre un velo!

2 ¡Y el día cuando brilla!

3 ¡Y la creación del macho y la hembra! . .

4 Vuestro esfuerzo es ciertamente (para fines) diversos.¹

5 Entonces, en cuanto a aquel que da y cumple con su deber,

6 Y acepta lo que es bueno. . .

7 Nosotros facilitamos (el camino hacia) el desahogo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ۝

وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَى ۝

وَالنَّهَارِ إِذَا تَجَلَّى ۝

وَمَا خَلَقَ الذَّكَرَ وَالْأُنثَى ۝

إِنَّ سَعْيَكُمْ لَشَتَّى ۝

فَأَمَّا مَنْ أَعْطَى وَاتَّقَى ۝

وَصَدَّقَ بِالْحُسْنَى ۝

فَسَيَسِّرُهُ لِيُيسِّرَى ۝

1 Se compara aquí al mal con la obscuridad de la noche y al bien con la luz del día. La creación del varón y la hembra, que representa la creación de la naturaleza animada completa, debido a que todos los seres vivientes son creados en la forma masculina o femenina, también atestigua la misma verdad, ya que en ella encontramos a todos luchando para alcanzar un fin, y cada uno madura de acuerdo con la forma en que lucha.

8 Y en cuanto a aquel que es ta-
caño y se considera autosuficiente,

9 Y rechaza lo que es bueno. . .

10 Nosotros le facilitamos (el ca-
mino hacia) la congoja.

11 Y su riqueza no le ayudará
cuando perezca.²

12 Ciertamente Nos corresponde
a Nosotros mostrar el camino,

13 Y ciertamente Nuestro es el
Más Allá y lo anterior.³

14 Así que yo os advierto del
flamígero Fuego.

15 No entrará a él más que el
más desafortunado,

16 Quien rechace (la Verdad) y
dé (la) espalda.

17 Y lejos de él (el fuego) será
guardado el más fiel a su deber,

18 Quien da su riqueza, purifi-
cándose,

19 Y nadie tiene con él ningún
beneficio como recompensa,

20 Salvo la búsqueda del placer
de su Señor⁴,

21 Y pronto será complacido.

وَأَمَّا مَنْ بَخِلَ وَاسْتَغْنَى ۝

وَكَذَّبَ بِالْحُسْنَى ۝

فَسَنِيئِرُهُ لِعُسْرَى ۝

وَمَا يُغْنِي عَنْهُ مَالُهُ إِذَا تَرَدَّى ۝

إِنَّ عَلَيْنَا لَلْهُدَى ۝

وَإِنَّ لَنَا لَلْآخِرَةَ وَالْأُولَى ۝

فَأَنْذَرْتُكُمْ نَارًا تَلَظَّى ۝

لَا يَصْلُهَا إِلَّا الْاِشْقَى ۝

الَّذِي كَذَّبَ وَتَوَلَّى ۝

وَسَيَجْزِيهَا الْاِتْقَى ۝

الَّذِي يُؤْتِي مَالَهُ يَتَزَكَّى ۝

وَمَا لِاحِدٍ عِنْدَهُ مِنْ نِعْمَةٍ تُجْزَى ۝

إِلَّا ابْتِغَاءَ وَجْهِ رَبِّهِ الْأَعْلَى ۝

وَلَسَوْفَ يَرْضَى ۝

2 Los dos ejemplos dados en estos versos representan a aquellos que acep-
tan y a aquellos que rechazan la Verdad respectivamente: el primero conti-
núa haciendo buenas obras y encuentra su camino con bastante facilidad,
hasta que se halla en la comodidad, mientras que el segundo continúa ha-
ciendo el mal, lo cual le parece fácil hasta que se encuentra en la aflicción.

3 Se le dice aquí al malvado que encontrará la aflicción no sólo en el Más
Allá sino también en esta vida, ya que Dios tiene control sobre ambos. O aquí
el *akhirah* es lo que viene después —lo que se ha prometido— y el *ulá* el esta-
do actual.

4 El placer del Señor es el único beneficio que debe esperar el hombre, y
por lo tanto ésta es la meta de la vida de un musulmán: su paraíso en esta vi-
da lo mismo que en la siguiente. Lo anterior está de acuerdo con lo que se di-
ce en el v. 9:72, una de las últimas revelaciones: "Y lo mejor de todo es el be-
nevolente gozo de Alláh. Ése es el gran logro".

CAPÍTULO XCIII

Al-Duḥā: **LA BRILLANTEZ DEL DÍA**

(REVELADO EN LA MECA: 11 versos)

Este capítulo llama la atención hacia la expansión gradual de la luz del sol del Islām y, por lo tanto, recibe el nombre de *Al-Duḥā* o *La brillantez del día*. Los dos capítulos anteriores hablan metafóricamente del advenimiento del Sagrado Profeta como la salida del sol, y la metáfora continúa aquí. De la misma manera como la luz del sol no resulta resplandeciente inmediatamente después de que sale el sol, así la Verdad brillaría con su fulgor completo poco a poco. Se trata de una de las primeras revelaciones.

En el nombre de Allāh, el Benéfico, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- 1 ¡Por la brillantez del día!
- 2 ¡Y la noche cuando está tranquila! . .
- 3 Tu Señor no te ha abandonado, ni está disgustado.¹

وَالضُّحَىٰ ۝

وَاللَّيْلِ إِذَا سَجَىٰ ۝

مَا وَدَّعَكَ رَبُّكَ وَمَا قَلَىٰ ۝

¹ Los comentaristas narran diferentes informes respecto a que el verso fue revelado en ocasión de una larga pausa en la llegada de la revelación al Sagrado Profeta. De acuerdo con *Bukhārī*, se trató sólo de una pausa de dos o tres días (B. 65: xciii, 2). Que la revelación llegó al Sagrado Profeta en intervalos constituye un hecho, y una pausa de dos o tres días no podría haber originado tantos alegatos. Las palabras pueden tomarse como palabras de solaz en un sentido general, siendo el significado que Dios nunca lo abandonaría. Sin embargo, a la luz de lo siguiente, las palabras resultan proféticas, al indicar que, en su historia posterior, el Islām tendría que enfrentarse a reveses que podrían originar tales dudas. Por lo tanto, el Profeta y sus seguidores reciben la seguridad de que Dios nunca abandonará la causa del Islām. Se le

4 Y ciertamente el último estado es mejor para ti que el primero.

وَلِلْآخِرَةِ خَيْرٌ لَّكَ مِنَ الْأُولَى ۝

5 Y pronto tu Señor te dará, para que estés bien complacido.²

وَأَسْوَأَ يُعْطِيكَ رَبُّكَ فَتَرْضَى ۝

6 ¿Acaso no te encontró huérfano³ y (te) dio albergue?

أَلَمْ يَجِدْكَ يَتِيمًا فَآوَى ۝

7 ¿Y te encontró andando a tientas, de manera que te mostró el camino?⁴

وَوَجَدَكَ ضَالًّا فَهَدَى ۝

confiere fuerza a esta interpretación mediante el hecho de que aquí no es la noche la que es seguida por la brillantez del día, el cual era el caso durante la aparición del Profeta y sus seguidores reciben la seguridad de que Dios nunca abandonará la causa del Islām. Se le confiere fuerza a esta interpretación mediante el hecho de que aquí no es la noche la que es seguida por la brillantez del día, el cual era el caso durante la aparición del Profeta, sino que la brillantez del día es seguida por la calma de la noche, lo que parece ser una referencia a la inactividad del pueblo musumán después de haber brillado el sol, es decir, después de que apareció el Profeta. El verso siguiente lo hace más claro.

2 Al respecto del v. 4, Ibn 'Aṭīyyah y otros comentaristas opinan que *ākhirah* significa aquí *el último estado de la causa del Profeta* y que *ūlā* quiere decir su *inicio* (RM). Los lexicólogos también explican la palabra *ākhir* como *lo último, lo postrero o lo que está después de lo primero*. Y *ākhirah* marra-tain se explica como *la segunda de las dos ocasiones* (LL). Por lo tanto, las palabras pueden significar que, conforme pase el tiempo, la causa del Profeta seguirá ganando fuerza, y que el último estado siempre será mejor para él que el primero. Así es realmente la Verdad, la cual, a pesar de que gana terreno centímetro por centímetro al luchar severamente contra la falsedad, continúa definitivamente su avance. O bien, la referencia aquí puede ser al segundo surgimiento del Islām, *nash'at thāniyah*, en lo que es llamado la tranquilidad de la noche en el último verso, es decir, una larga pausa de inactividad entre los musulmanes. Las referencias hacia un retroceso en la causa del Islām por un largo periodo resultan muy frecuentes en el Sagrado Qur'ān: véase la n. 32:2. En realidad, es verdad que no obstante diversos retrocesos en diferentes épocas de su historia, la causa del Islām ha seguido ganando terreno. Cuando la civilización musulmana existente fue destruida por los mongoles, surgió una nación musulmana más grande al unirse éstos a la causa del Islām; y cuando el Islām fue extirpado en España, en el occidente, ganó terreno en el lejano oriente en Indonesia, obteniendo más de cincuenta millones de fieles. Existen menciones claras y repetidas de su triunfo final en el mundo entero, vv. 9:33, 48:28, y 61:9; véase la n. 9:24. Tal vez es a esto a lo que se refiere el verso 5: *tu Señor te dará, para que estés bien complacido*.

3 'Abd Allāh, el padre del Sagrado Profeta, murió alrededor de tres meses antes de que naciera el Profeta; su madre, Āminah, falleció cuando éste tenía seis años de edad. Su abuelo, 'Abd al-Muṭṭalib, quien cuidó de él después de su madre, murió dos años más adelante, y desde esa fecha permaneció al cuidado de Abū Ṭālib, su tío, quien estaba vivo aun cuando el Sagrado Profeta recibió el mensaje Divino para la regeneración de la humanidad.

4 Que *errar* no es el significado de *dāll* se demuestra aquí por medio del v. 53:2, que dice: "Tu compañero *no yerra*". Los versos 6, 7 y 8 se encuentran

8 ¿Y te encontró necesitado, de manera que te enriqueció?⁵

وَوَجَدَكَ عَائِلًا فَأَغْنَى ۝

9 Así que al huérfano, no lo oprimas.⁶

فَأَمَّا الْيَتِيمَ فَلَا تَقْهَرْ ۝

10 Y al que pide, no lo reprendas.⁷

وَأَمَّا السَّائِلَ فَلَا تَنْهَرْ ۝

estrechamente relacionados respectivamente con los versos 9, 10 y 11; el verso 6 dice al Profeta que él mismo era un huérfano, y la conclusión de que, por lo tanto, él no debe oprimir al huérfano se obtiene del verso 9; en forma parecida, el verso 8 habla del favor Divino a él otorgado al haberlo hecho libre de deseo, y en el verso 11 se obtiene la conclusión de que, por lo tanto, debe proclamar el favor Divino a él otorgado. Resulta claro entonces que el verso 6 esté estrechamente vinculado al verso 9, y el verso 8 al 11, y es evidente la conclusión de que el verso 7 está relacionado con el verso 10. Ahora bien, el verso 10 habla claramente de uno que pide ser guiado hacia la Verdad, o alguien que necesita la ayuda de otro al ser él incapaz de hacer una cosa o llevar a cabo una tarea; véase la n. 93:7. Sin duda el Sagrado Profeta era un *sā'il* en este sentido. Él no adoraba ídolos, pero tampoco podía, sin la ayuda de Allāh, encontrar el camino para la regeneración de su pueblo, misma que su alma deseaba vehementemente. Por lo tanto, *él era incapaz de ver el camino por sí mismo*, y la palabra *ḍāll* significa uno que se encuentra *perplejo e incapaz de ver el camino por sí mismo*, de *dalla*, *él se encontraba perplejo e incapaz de ver su camino correcto* (LL). El verdadero significado de la palabra es, por lo tanto, que Allāh encontró al Profeta buscando el camino, pero incapaz de encontrarlo por sí mismo. Así, Él lo *guió* con la luz Divina. Se le dijo al Profeta que no regañase a ninguna persona que le pidiese algo, sino que la ayudase como Allāh lo había ayudado a él. O bien, *ḍāll* significa *uno que se pierde* (T, LL) en la búsqueda de un objetivo, de la misma manera como los hijos de Jacob hablan de que su padre se encontraba en *ḍalāl* (R), es decir, perdido de amor por José, y por lo tanto el significado puede ser que el Sagrado Profeta se encontraba tan dedicado a la búsqueda del camino correcto para el mundo que se había perdido él mismo en esa búsqueda; véase la nota introductoria al capítulo 94.

5 Haber encontrado al Sagrado Profeta en la necesidad y haberlo enriquecido, no se refiere a sus circunstancias temporales o pecuniarias únicamente, si esta línea se refiere en realidad a él; más bien se habla de sus necesidades espirituales y de la riqueza espiritual con la que fue enriquecido.

6 La verdadera opresión de los huérfanos consiste en no cuidarlos. En una de sus muchas parábolas el Profeta dice: *Aquel que cuida del huérfano y yo somos como estos dos* (mostrando sus dos dedos uno cerca del otro) (B. 70:24).

7 La palabra *sā'il* que aparece en este verso se interpreta generalmente como *un limosnero*. Sin embargo, *el que pide* resulta una traducción mucho mejor, ya que retiene la idea del original. Ḥasan interpretó la palabra como *aquel que pregunta sobre el conocimiento*, y esta interpretación resulta corroborada por lo que se relata en los versos iniciales del capítulo 80. Más aún, se encuentra en consonancia con el objetivo principal de la misión del Profeta, encaminada a diseminar el verdadero conocimiento.

11 Y proclama el favor de tu Señor.⁸

وَأَمَّا بِنِعْمَةِ رَبِّكَ فَحَدِّثْ ﴿١١﴾

8 El *ni'mat*, o *el favor*, no es otra cosa que la *revelación*, el mayor de todos los favores Divinos, como se le reconoce a lo largo de todo el Sagrado Qur'ân. Éste era el favor que el Sagrado Profeta continuó anunciando durante toda su vida. Mujâhid dice: *El favor aquí referido es el Qur'ân* (Rz).

CAPÍTULO XCIV

Al-Inshirah: **LA EXPANSIÓN**

(REVELADO EN LA MECA: 8 versos)

Este capítulo, como sus predecesores, ofrece consuelo al Profeta. Sus dificultades no habrían de continuar, sino que pronto serían seguidas por un alivio; y era suficiente indicación de esto el que su pecho fuera *abierto* o *expandido* para la Verdad, de donde procede el título de este capítulo. La gran carga que casi rompió su espalda, su profunda ansiedad por la humanidad, había sido eliminada por la revelación Divina. Este capítulo se encuentra estrechamente relacionado con el anterior, del cual constituye una especie de suplemento. Se trata de una de las primeras revelaciones.

En el nombre de Allah, el Benéfico, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1 ¿Acaso no te hemos expandido el pecho¹,

أَلَمْ نُنشِرْكَ لَكَ صَدْرًا ۖ

1 La *expansión del pecho* se menciona también en la oración de Moisés en el v. 20:25: "Señor mío, expándame el pecho". Las mismas palabras aparecen también en el v. 6:126: "De manera que a quienquiera que Allāh se propone guiar, Él expande su pecho al Islām". En contraposición a lo anterior, se agrega: "Y a quienquiera que Él se propone dejar en el error, Él hace su pecho estrecho (y) angosto". De acuerdo con un informe, Gabriel abrió el pecho del Sagrado Profeta cuando éste era todavía un niño a cargo de su nodriza, y lavó su corazón; la autenticidad de esto ha sido puesta en duda por razones críticas (Rz), pero incluso tal crítica se debe a un malentendido, ya que se refiere que el mismo incidente tuvo lugar otra vez cuando se encargó al Sagrado Profeta su misión Divina. El incidente, por lo tanto, constituyó evidentemente un *kashf* o una *visión clara*. AH dice: "La *expansión del pecho* significa su *iluminación con sabiduría y su vastedad para la recepción de lo que habría de revelársele*." Rāghib ofrece una explicación similar, esto es, su *expansión con luz y tranquilidad Divinas*. La *expansión del pecho* representa, en una palabra, la grandeza de corazón del Profeta.

- 2 Y te hemos quitado tu carga,
 3 Que doblaba tu espalda²,
 4 Y exaltado para ti tu men-
 ción?³
 5 Ciertamente con la dificultad
 hay desahogo,
 6 Con la dificultad ciertamente
 hay desahogo.⁴
 7 Así que cuando estés libre (de
 ansiedad), trabaja duro⁵,
 8 Y haz de tu Señor tu único ob-
 jetivo.

وَوَضَعْنَا عَنْكَ وِزْرَكَ ۝
 الَّذِي أَنْقَضَ ظَهْرَكَ ۝
 وَرَفَعْنَا لَكَ ذِكْرَكَ ۝
 فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ۝
 إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ۝
 فَإِذَا فَرَغْتَ فَانصَبْ ۝
 وَإِلَىٰ رَبِّكَ فَارْغَبْ ۝

2 La carga que *doblaba su espalda* significa la ansiedad por levantar a la humanidad de la ignorancia y la superstición en que se encontraba. Compárese con el v. 26:3: "Acaso te matarás de tristeza porque ellos no creen." El *quitar* la carga significa dar alivio a la ansiedad.

3 Ésta es una clara profecía de la gloriosa eminencia a la cual habría de elevarse el Sagrado Profeta, pronunciada en un momento en que él se encontraba solo y era desconocido.

4 De acuerdo con lo que se dice en el verso 4, el *desahogo* se refiere al *triumfo final* y la *dificultad* a *las pruebas* por las que atravesaba el Profeta. Pero el pasaje revela también una ley general de la naturaleza: que a la dificultad sigue el desahogo. La afirmación se repite, lo cual demuestra que el Islâm se encontraría en dificultades y se enfrentaría a difíciles pruebas en dos ocasiones, y que en ambas se alzaría con un triunfo final. Hay claras indicaciones en el Sagrado Qur'ân y en los dichos del Profeta de las pruebas y dificultades por las que atravesaría el Islâm en sus últimos días, las cuales serían tan grandes como aquéllas del momento de su nacimiento, así como de su triunfo final en ambas ocasiones.

5 El hecho de que el Profeta esté *libre* implica su *libertad de la ansiedad*, en referencia a lo que se dice en el verso anterior. Al estar libre de toda ansiedad, habría él de trabajar con ahinco por la regeneración de una humanidad caída y hacer de su Señor su único objetivo, esto es, aplicarse por completo a establecer la grandeza de Dios.

CAPÍTULO XCV

Al-Ttn: **EL HIGO**

(REVELADO EN LA MECA: 8 versos)

Este capítulo muestra —al hacer una comparación entre el designio divino mosaico, cuyo símbolo es *el higo*, que da el nombre a este capítulo, y el designio divino islámico— que el hombre es creado de tal forma que puede subir hasta el grado más alto de eminencia, si establece ante sí mismo los principios correctos y actúa de acuerdo con ellos; y que se degrada a la posición más baja de la creación si no es guiado por los principios correctos, o si, guiado por ellos, no actúa de acuerdo con ellos. El capítulo pertenece al mismo periodo temprano que los demás capítulos que le preceden.

En el nombre de Allāh, el Benéfico, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1 ¡Por el higo y la oliva!

وَالتِّينِ وَالزَّيْتُونِ ﴿١﴾

2 ¡Y el monte Sinai!

وَطُورِ سَيْنِينَ ﴿٢﴾

3 ¡Y esta Ciudad resguardada!...¹

وَهَذَا الْبَلَدِ الْأَمِينِ ﴿٣﴾

¹ El higo y la *oliva* significan, respectivamente, *la ley dada en el monte Sinai* y *aquello revelado en la ciudad sagrada de La Meca*; y los dos versos siguientes lo hacen claro. Debe recordarse que en las primeras revelaciones se introduce una comparación entre Moisés y el Sagrado Profeta Muḥammad, al igual que aquí y en los versos 52:1-6 y 73:15. El higo significa el designio divino judío, y éste es el significado subyacente en la maldición de Jesús de la higuera. Se dice que, viniendo de Betania temprano en la mañana y sintiéndose hambriento, Jesús se acercó a una higuera para tomar algunos higos; y viendo que sólo presentaba sus hojas, maldijo al árbol, el cual inmediatamente se secó hasta las raíces (Mateo 21:19). Esta acción de Jesús evidentemente significaba el rechazo hacia los judíos, quienes se parecían a la

4 Ciertamente Nosotros creamos al hombre con la mejor hechura.

5 Luego lo convertimos en lo más vil de lo vil,

6 Salvo a aquellos que creen y obran bien; así que de ellos es una recompensa que jamás será interrumpida.²

7 Así que, ¿quién puede refutar-te después de (esto) acerca del Juicio?

8 ¿Acaso no es Allāh el Mejor de los Jueces?³

لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي أَحْسَنِ تَقْوِيمٍ ۝

ثُمَّ رَدَدْنَاهُ أَسْفَلَ سَافِلِينَ ۝
إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
فَلَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ ۝

فَمَا يَكْذِبُكَ بَعْدَ الْبَيِّنَاتِ ۝

أَلَيْسَ اللَّهُ بِأَحْكَمَ الْحَاكِمِينَ ۝

higuera, que sólo tenía hojas pero no frutos; e incluso las hojas, que representaban sus actos exteriores de piedad, deberían marchitarse. El rechazo hacia los judíos se explica más claramente aún en la parábola del jardín (Mateo 21:33), que termina con las importantes palabras: "El reino de Dios os será quitado y dado a gente que rinda sus frutos" (Mateo 21:43). Puede agregarse que el profeta Jeremías también compara a la nación judía con dos canastos de higos, donde los buenos higos simbolizan a los virtuosos entre los judíos y los malos higos a los malvados (Jer. cap. 24).

Con respecto a la oliva, sin duda algunas referencias bíblicas también aluden a que constituye un símbolo de la nación judía, pero en este caso el Sagrado Qur'án la compara con la ley del Sagrado Profeta Muhammad. Lo anterior se explica y aclara en una revelación posterior: "Una semejanza de Su luz es como un pilar sobre el que hay una lámpara —la lámpara está dentro de un cristal, el cristal es como una estrella resplandeciente— encendida con un aceituno bendito, ni oriental ni occidental" (24:35).

La comparación muestra que, mientras que la ley dada en el monte Sinaí murió como la higuera en la parábola de Jesús, la nueva luz, prendida por el aceituno bendito, nunca sería extinguida, ya que no pertenecía ni al este ni al oeste, sino que estaba destinada para todos los hombres de todas las épocas, y estaba, en realidad, destinada para unir a oriente y a occidente.

2 La creación del hombre con la mejor hechura significa su enorme capacidad de avance. Cuando no aprovecha la oportunidad que se le ha ofrecido, se reduce a lo más vil de lo vil. Con el inesperado avance de la ciencia, los hombres se encuentran, incluso en la actualidad, atacándose unos a otros como las bestias de la selva, porque no están guiados por la revelación Divina.

3 Tanto este verso como el que le precede se refieren al juicio Divino que espera a los que rechazan la Verdad. El Juicio constituye asimismo un juicio de los culpables en esta vida y en la siguiente.

CAPÍTULO XCVI

Al-'Alaq: **EL COÁGULO**

(REVELADO EN LA MECA: 19 versos)

Se ha admitido en forma universal que los primeros cinco versos de este capítulo constituyen la primera revelación recibida por el Sagrado Profeta. El capítulo se intitula *El coágulo* debido a la afirmación que aparece en el segundo verso de que Allāh creó al hombre a partir de *un coágulo* de sangre; esto contiene una alusión a que, de la misma manera como una bella figura humana se desarrolla a partir de un origen tan humilde, así el Sagrado Profeta levantaría a la humanidad a la más grande eminencia moral y espiritual.

En el nombre de Allāh, el Benéfico, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ۝

1 Lee en el nombre de tu Señor
Quien crea. . .¹

اقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ ۝

1 Los árabes eran un pueblo *ummī*, un pueblo que no hacía uso de la lectura y la escritura, con muy raras excepciones, y el propio Profeta no sabía leer ni escribir; sin embargo, la primera revelación que recibió del Cielo le ordenó *leer*. La importancia de esta orden se expresa en el verso 3, siendo el verso 2 parentético en referencia al origen del hombre. La orden de *leer* se repite en el verso 3, con la adición de las palabras *tu Señor es sumamente Generoso*, que muestran que es a través de la lectura y la escritura que el hombre puede alcanzar una posición de gloria, mientras que el verso 4 dice que es por medio de la pluma que puede adquirirse el conocimiento. Las palabras *en el nombre de tu Señor* significan *con la ayuda de tu Señor*. El uso de la palabra *Rabb* (*Alimentador hacia la perfección*) es para mostrar que la revelación se había otorgado al Profeta con el objeto de llevarlo, y a través de él a toda la humanidad, a la perfección. Las circunstancias de esta primera revelación se encuentran en informes confiables, y con base en ellos parece ser que la primera respuesta del Sagrado Profeta al ángel que llevó el mensaje fue que *él no podía leer* (B. 1:1).

2 Crea al hombre de un coágulo²,

خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ عَلَقٍ ۝

3 Lee y tu Señor es sumamente Generoso³,

اقْرَأْ وَرَبُّكَ الْأَكْرَمُ ۝

4 Quien enseñó por medio de la pluma⁴,

الَّذِي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ ۝

5 Enseñó al hombre lo que no sabía.

عَلَّمَ الْإِنْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ ۝

6 No, el hombre es ciertamente inmoderado,

كَلَّا إِنَّ الْإِنْسَانَ لَيَطْغَىٰ ۝

7 Porque se ve a sí mismo como autosuficiente.⁵

أَنْ سَرَاهُ اسْتَعْتَىٰ ۝

8 Ciertamente a tu Señor es el retorno.

إِنَّ إِلَىٰ رَبِّكَ الرُّجْعَىٰ ۝

9 ¿Acaso has visto a aquel que prohíbe

أَرَأَيْتَ الَّذِي يَنْهَىٰ ۝

2 'Alaq significa un coágulo de sangre al igual que afecto y amor (T, LL). Por lo general el primer significado es el que se adopta, debido a la mención de 'alaqah en el proceso de la creación del hombre en otros lugares del Sagrado Qur'án, e indica la insignificancia del origen del hombre. Si se toma en cuenta el otro significado de 'alaq, las palabras pueden traducirse, empero, también como *creó al hombre a partir del amor*. Se ha reportado que el Profeta dijo: *Amaba ser conocido, de manera que creé al hombre*.

3 Akram y Karim (de karuma, era muy estimado o excelente o valioso) significan Generoso al igual que Honorable (LL). Se ha usado aquí esta palabra en referencia a la gran meta de honor y gloria que el Profeta tenía destinado alcanzar.

4 La mención de la pluma, en ésta, la primera revelación del Sagrado Profeta, resulta significativa; y no sólo indica, como dice Rodwell, "la poderosa ayuda para propagar el conocimiento de la Unidad Divina" que el Sagrado Profeta encontraría en la pluma, sino también que la pluma debería usarse especialmente para proteger la revelación que sería otorgada al Sagrado Profeta. Es un hecho que la pluma ha representado un importante papel en la propagación del Islâm, al igual que en la protección del Qur'án contra todo tipo de corrupción. La frecuente mención de la escritura y la pluma en el Sagrado Qur'án, y particularmente en conexión con la revelación del Sagrado Profeta, resulta bastante sorprendente si se recuerda que no sólo era el uso de la escritura una rara novedad en la península árabe sino que el Profeta mismo no tenía conocimiento de la lectura y la escritura.

5 Algunos informes aplican las palabras incluidas de aquí al final del capítulo a Abu Jahl, pero éstas resultan generales. En realidad, se nos dice aquí que el hombre se vuelve inmoderado o rebelde porque se piensa autosuficiente y libre de toda necesidad de Dios. Quien sopló en él de Su Espíritu. El alma del hombre posee, en realidad, una relación mística con el Espíritu Divino invisible, que el materialista no comprende.

- 10 A un siervo cuando reza?⁶
- 11 ¿Ves tú si él está en el camino correcto,
- 12 O prescribe el cumplimiento del deber?
- 13 ¿Ves tú si él niega y se aleja?
- 14 ¿Acaso no sabe que Allāh ve?
- 15 No, si no desiste, Nosotros le tomaremos por el mechón de pelo que cae sobre su frente. . .⁷
- 16 ¡Un mechón mentiroso y pecaminoso!
- 17 Luego, que convoque él a su consejo,
- 18 Nosotros llamaremos a los valientes del ejército.⁸
- 19 ¡No! No le obedezcas, sino póstrate y acércate (a Allāh).⁹

Postración

عَبْدًا إِذَا صَلَّى ۞
 أَرَأَيْتَ إِنْ كَانَ عَلَى الْهُدَى ۞
 أَوْ أَمَرَ بِالْتَّقْوَى ۞
 أَرَأَيْتَ إِنْ كَذَّبَ وَتَوَلَّى ۞
 أَلَمْ يَعْلَمْ بِأَنَّ اللَّهَ يَرَى ۞
 كَلَّا لَئِنْ لَمْ يَنْتَهِ لَنَسْفَعًا
 بِالنَّاصِيَةِ ۞
 نَاصِيَةٍ كَاذِبَةٍ خَاطِئَةٍ ۞
 فَلْيَدْعُ نَادِيَهُ ۞
 سَنَدْعُ الزَّبَانِيَةَ ۞

كَلَّا لَا تُطَعُّهُ وَاسْجُدْ وَاقْتَرِبْ ۞
 الْحَجَّةُ الْكُبْرَى ١٤

6 En la forma indefinida hay una referencia especial al Sagrado Profeta. Tan grande era la oposición que el Profeta y sus acompañantes no podían decir sus oraciones en un lugar público.

7 Tomar por el mechón de pelo que cae sobre la frente significa *humillación*. En la batalla de Badr —trece años después de esto— tales opositores en verdad fueron humillados.

8 Al-nādī significa *al-majlis* o *el consejo*. El *dār al-Nadwah* (de la misma raíz *nadā*) era la gran sala de consejos de la nación, donde los principales hombres se reunían para consultarse sobre asuntos de importancia relacionados con toda la nación, el inicio de guerras, etc. El significado es, por lo tanto, que deben tomar su decisión en forma conjunta y hacer su mayor esfuerzo contra el Profeta y su mensaje. El *zabāniyah* "con los árabes de la época clásica" significa el *shuraʿ* (LL, también Kf, Bd, Rz), "aplicado en el primer sentido de *los bravos de un ejército*, o en el segundo sentido de *los asistentes armados del prefecto de la policía*. Éste es el significado primario" (LL). Por lo tanto, los dos versos hablan claramente de las batallas en las que los hombres poderosos de ambos lados entrarían en conflicto.

9 La recitación de este verso va seguida de una postración real; véase la n. 7:131.

CAPÍTULO XCVII

Al-Qadr: **LA MAJESTAD**

(REVELADO EN LA MECA: 5 versos)

A la primera revelación del Sagrado Qur'an incluida en el capítulo anterior le sigue adecuadamente una que relata cuándo comenzó la revelación del Qur'an. Fue la *Noche de la Majestad* (una de las últimas diez noches del mes de Rammadan) la primera que atestiguó el brillo de aquella luz destinada para iluminar a toda la tierra. Y la llegada de la primera revelación en la Noche de la *Majestad*, que da su nombre a este capítulo, contenía una clara indicación de que la más majestuosa de todas las revelaciones era ahora otorgada al mundo, y que la majestad de esta revelación, al igual que del que la recibía, sería establecida en el mundo. Este capítulo es sin lugar a dudas una de las primeras revelaciones.

En el nombre de Allah, el Benéfico, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1 Ciertamente Nosotros lo revelamos en la Noche de Majestad. . .¹

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةِ الْقَدْرِ

1 *Lailat al-Qadr*, literalmente *la Noche de la Majestad* o *Grandeza* o *Grandiosidad*, es una noche bien conocida de los últimos diez días del mes de Ramadan; con gran probabilidad cae en la 25a., 27a. o 29a. noche del mes. En el v. 44:3 se le llama *la noche bendita*. Según el v. 2:185, parece ser que el Sagrado Qur'an fue revelado en el mes de Ramadan, y con base en lo anterior parece haber sido revelado en la *lailat al-Qadr*; por supuesto que por revelación se entiende el inicio de la revelación, ya que la totalidad fue revelada en partes durante 23 años; y la palabra "Qur'an" es aplicable tanto a una porción como a todo el libro. Que la referencia aquí es con respecto al inicio de la revelación también se hace claro con base en el ordenamiento de los capítulos: los versos iniciales del capítulo anterior constituyen, según se ha admitido, la primera revelación hecha al Profeta. En realidad, *lailat al-Qadr*

2 ¿Y qué te hará comprender lo que es la Noche de Majestad?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا لَيْلَةُ الْقَدْرِ

3 La Noche de Majestad es mejor que un millar de meses.²

لَيْلَةُ الْقَدْرِ خَيْرٌ مِنْ أَلْفِ شَهْرٍ

4 Los ángeles y el Espíritu descienden en ella con permiso de su Señor: para cada asunto. . .³

تَنْزِلُ الْمَلَائِكَةُ وَالرُّوحُ فِيهَا بِإِذْنِ رَبِّهِمْ مِنْ كُلِّ أَمْرٍ

5 ¡Paz!, es hasta que se levante la mañana.⁴

سَلَامٌ فَشَاءَ حَتَّىٰ مَطْلَعِ الْفَجْرِ

debe su importancia al hecho de que fue en esta noche cuando la revelación más bendita y perfecta fue otorgada al mundo. Tanto el ayuno de Moisés por cuarenta días previos a la recepción de la revelación (Éxodo 24:18) como el ayuno de Jesús por el mismo número de días antes de que fuera llamado a tomar el oficio de profeta (Mateo 4:2), muestran que las bendiciones Divinas se encuentran asociadas con el ayuno en la historia sagrada. Por lo tanto, se requiere que los musulmanes ayunen cada año por treinta días; se les prometen bendiciones Divinas especiales durante los últimos días de los ayunos.

2 Mil meses pueden tomarse como el equivalente de un tiempo muy largo. En forma numérica constituyen alrededor de 83 años, dejando 17 años para completar un siglo. Existe un proverbio del Sagrado Profeta de acuerdo con el cual un *mujaddid*, o un reformador, aparecerá entre los musulmanes al principio de cada siglo. La *lailat al-Qadr*, al constituir un momento de grandes bendiciones espirituales, puede también significar la época durante la cual el Profeta trabajó en persona, es decir, un período real de 23 años, o el tiempo durante el cual un *mujaddid* trabajaría ordinariamente; tal periodo se encuentra más bendito espiritualmente que el resto del siglo.

3 Aquí el Espíritu puede significar el Espíritu Divino, que en realidad es la fuerza a través de la cual se origina la regeneración de la humanidad, o bien puede significar la inspiración Divina. El descenso de los ángeles y el Espíritu también muestra que la *lailat al-Qadr*, como se insinuó en la nota anterior, posee un significado más profundo, ya que, a pesar de que una noche en particular del mes de *Ramadán* puede caracterizarse por grandes bendiciones Divinas, resulta más especialmente en conexión con la misión de aquél designado por Alláh para la regeneración del mundo que "los ángeles y el Espíritu" bajen del cielo, volviendo las mentes de los hombres hacia los valores espirituales de la vida.

4 La "paz" constituye la marca distintiva de la *lailat al-Qadr*. Esta paz llega a los corazones de los verdaderos devotos en la forma de una tranquilidad mental que los capacita para recibir las bendiciones Divinas. Sin embargo, es también a través de uno comisionado por Dios que el fundamento de la paz es establecido entre los hombres.

CAPÍTULO XCVIII

Al-Bayyinah: **EL CLARO TESTIMONIO**

(REVELADO EN LA MECA: 8 versos)

El Sagrado Profeta, quien recibió la más grande de las revelaciones, o esa revelación en sí misma, se denomina aquí *El claro testimonio*: tales palabras proporcionan el nombre a este capítulo, ya que esa revelación, como lo muestra el capítulo, contenía todas las enseñanzas puras y esenciales de los escritos religiosos previos. Puede no ser una de las primeras revelaciones, pero parece no haber duda de que se trata de una revelación de La Meca: tal es la opinión de la mayoría.

En el nombre de Allāh, el Benéfico, el Misericordioso.

1 Aquellos que no creen entre el Pueblo del Libro y los idólatras no podían haber sido liberados hasta que no les llegara un claro testimonio. . . ¹

2 Un Mensajero de Allāh, recitando páginas puras²,

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

لَمْ يَكُنِ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ
الْكِتَابِ وَالْمُشْرِكِينَ مُنْفَكِينَ حَتَّى
تَأْتِيَهُمُ الْبَيِّنَةُ ۝

رَسُولٌ مِّنَ اللَّهِ يَتْلُو صُحُفًا مُّطَهَّرَةً ۝

1 Tanto el Pueblo del Libro, al que se le había otorgado la revelación en alguna época anterior, como los idólatras de Arabia, entre los cuales nunca había aparecido ningún profeta, se encontraban hundidos tan profundamente en la inmoralidad y el pecado que sólo un Mensajero Divino podía entonces librarlos de tal cautiverio. Los judíos y los cristianos, unos después de los otros, se habían esforzado por reformar Arabia, pero ambos habían fracasado. En realidad, ellos mismos se encontraban desmoralizados como los árabes. "No fue sino hasta que oyeron la melodía del Profeta Árabe, que despertaba el espíritu, que ellos también despertaron de su sopor, y saltaron súbitamente a una vida nueva e intensa" (Muir). El hecho de que el Claro Testimonio significa el Profeta se esclarece en el siguiente verso, donde se habla de este Claro Testimonio como de un *Mensajero de Allāh*.

3 Donde están (todos) los libros correctos.³

4 Ni tampoco aquellos a quienes se había dado el Libro se dividieron hasta que no les llegó un claro testimonio.⁴

5 Y sólo se les prescribe que sirvan a Alláh, siendo sinceros con Él en obediencia, rectos, y que mantengan la oración y paguen la caridad, y ésa es la religión correcta.

6 Aquellos que no creen entre el Pueblo del Libro y los idólatras estarán en el Fuego del infierno, morando ahí. De las criaturas son las peores.

7 Aquellos que creen y obran bien, ellos son de las criaturas las mejores.

8 Su recompensa está con su Señor: Jardines de perpetuidad donde fluyen arroyos, permaneciendo ahí por siempre. Alláh se siente complacido con ellos y ellos se sienten complacidos con Él.⁵ Eso es para aquel que teme a su Señor.

فِيهَا كُتُبٌ قَيِّمَةٌ ۝

وَمَا تَفَرَّقَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمْ الْبَيِّنَةُ ۝

وَمَا أُمِرُوا إِلَّا لِيَعْبُدُوا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ ۗ حُنَفَاءَ وَيُقِيمُوا الصَّلَاةَ وَيُؤْتُوا الزَّكَاةَ وَذَلِكَ دِينُ الْقَيِّمَةِ ۝

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَالْمُشْرِكِينَ فِي نَارِ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا ۗ أُولَئِكَ هُمْ شَرُّ الْبَرِيَّةِ ۝

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَئِكَ هُمْ خَيْرُ الْبَرِيَّةِ ۝

جَزَاءُ هُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّاتٍ عَدْنٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ۖ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ ۗ ذَلِكَ لِمَنْ خَشِيَ رَبَّهُ ۝

2 Debe observarse que aquí se describe al Mensajero como aquel que recita *páginas puras*, lo que muestra, por lo tanto, que el Qur'an existía en forma escrita en la época en que este capítulo fue revelado. Su designación de *puras* tiene el fin de mostrar que el Sagrado Qur'an los sacó de todo tipo de impurezas.

3 *Kitāb* (pl. *kutub*) significa un libro o un decreto. Con cualquier significado que se adopte, el pasaje quiere decir que todos los caminos correctos necesarios para guiar al hombre, ya sea que hayan sido previamente revelados o no, serán encontrados en el Sagrado Qur'an. Por lo tanto, el Qur'an afirma contener todos los buenos puntos de otros libros sagrados y, además, suplir sus deficiencias.

4 La división mencionada aquí es aquella entre creyentes e incrédulos; unos aceptan al Mensajero y los otros lo rechazan.

5 Se habla aquí de que los acompañantes del Sagrado Profeta habían alcanzado el nivel espiritual más alto; compárese con los vv. 89:27-30, donde ocurren las mismas palabras en relación con la perfección espiritual; véase la n. 89:10. Esto muestra claramente que se encontraban por encima de todos los móviles mundanos, y que no sólo se unieron al Islām con el único objetivo de agradar a Dios, sino también que su sinceridad se encontraba, hasta el final, por encima de cualquier reproche, de manera que Dios se sintió complacido con ellos y los hizo entrar a Su Jardín.

CAPÍTULO XCIX

Al-Zilzal: **LA SACUDIDA**

(REVELADO EN LA MECA: 8 versos)

Este capítulo se intitula *Zilzāl* o *Sacudida*. La palabra aparece en el primer verso, e insinúa la severa sacudida que había sido destinada para causar una transformación en Arabia primeramente, y más tarde en el mundo entero. Esto muestra la conexión con el capítulo anterior, que habla de la transformación traída por el Profeta al mundo. Se trata de una de las primeras revelaciones.

En el nombre de Alláh, el Benéfico, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1 Cuando la tierra se sacuda con su sacudida,

إِذَا زُلْزِلَتِ الْأَرْضُ زِلْزَالَهَا ۝

2 Y la tierra haga brotar sus cargas,

وَأَخْرَجَتِ الْأَرْضُ أَثْقَالَهَا ۝

3 Y el hombre diga: ¿Qué le ha sucedido?

وَقَالَ الْإِنْسَانُ مَا لَهَا ۝

4 En aquel día ella relatará sus noticias,

يَوْمَئِذٍ تُحَدِّثُ أَخْبَارَهَا ۝

5 Como si tu Señor le hubiese revelado a ella.¹

بِأَنَّ سَرَّكَ أَوْحَىٰ لَهَا ۝

1 El primer verso habla de una violenta sacudida en la tierra. Para el significado de *zalzalah* o *sacudida*, véase la n. 22:1. No puede negarse que una sacudida de ese tipo tendría lugar en la Resurrección. Que ocurrió durante el curso de la vida del Profeta constituye un hecho. Ésta fue la sacudida que originó esa gran transformación en Arabia, y luego en el mundo entero, de la cual se habla en el capítulo anterior. El segundo verso habla de que la tierra

6 En aquel día los hombres surgirán en grupos diversos para que se les muestren sus obras.

يَوْمَئِذٍ يَصُدُّرُ النَّاسَ أَشْتَاتًا
لِيُرَوْا أَعْمَالَهُمْ ۗ

7 Así que aquel que haga el peso de un átomo de bien lo verá.

فَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْرًا
يَرَهُ ۗ

8 Y aquel que haga el peso de un átomo de mal lo verá.²

وَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ شَرًّا يَرَهُ ۗ

hace brotar sus cargas. Se ha interpretado lo anterior como hacer surgir a los muertos, o bien, producir sus tesoros escondidos (RM). La forma en que la tierra produce sus tesoros ocultos de riquezas minerales muestra el maravilloso conocimiento del futuro revelado en el Qur'án. El hecho de que éste es el principio de una gran transformación constituye el tema de estas tempranas revelaciones. La transformación originada durante la vida del Profeta fue, en realidad, la primera etapa de la mayor transformación que se originaría en el mundo entero más tarde, la *ākhirah* del v. 93:4 (véase la n. 93:2). Los grandes conflictos mundiales de nuestros días y los tesoros inimaginables producidos en esta época constituyen, en realidad, presagios de lo que deberá continuar, es decir, del despertar espiritual que surgirá en el mundo. Los versos 3 al 5 indican que, ante los sucesos referidos en los primeros dos versos, el hombre se preguntará y gritará: ¿qué le ha sucedido al mundo? Esto muestra que el hombre será testigo de sucesos extraordinarios en esta vida. La tierra *relatará sus noticias*, es decir, que grandes secretos, hasta ahora desconocidos, serán revelados. Se subraya lo anterior aún más en el verso 5, *como si tu Señor le hubiese revelado a ella*. En otras palabras, de la misma manera como la revelación revela cosas desconocidas para el hombre, así serán revelados grandes secretos hasta ahora desconocidos. Tal vez hay aquí una referencia más profunda de que en el amanecer de estos sucesos extraordinarios tendrá lugar un despertar espiritual general, como si Dios se hubiese revelado a la tierra misma.

2 En la Resurrección, a los hombres se les mostrarán sus obras al hacerles probar de sus frutos, pero también pueden ver el bien o el mal de sus obras en esta vida. El bien y el mal, al practicarse en gran escala, traen consigo su recompensa o retribución también en esta vida. Nótese que las palabras aquí indicadas son *aquel que haga*, y por lo tanto incluyen tanto al musulmán como al no musulmán. Incluso un no musulmán que haga el peso de un átomo de bien tendrá su recompensa, y el musulmán que haga el peso de un átomo de mal será castigado por ello.

CAPÍTULO C

Al-'Ādiyāt: **LOS ASALTANTES**

(REVELADO EN LA MECA: 11 versos)

Este capítulo recibe su nombre de la mención profética de *Los asaltantes* en el primer verso, que muestra que algunos de los desastres mencionados en el capítulo anterior tendrían lugar mediante guerras. Lo anterior probó ser cierto no sólo durante la época del Sagrado Profeta, sino que su veracidad brilla aún más claramente en nuestros propios días, y las guerras sin precedente de esta época son sin duda precursoras de un gran despertar espiritual, de la misma manera como probaron ser en Arabia trece siglos atrás. En lo que respecta a su fecha de revelación, este capítulo puede clasificarse con el que lo precede.

En el nombre de Allāh, el Benéfico, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ۝

1 ¡Por aquellos que corren y gritan!

وَ الْعَدِيَّتِ صَبْحًا ۝

2 ¡Y aquellos que producen fuego, golpeando!

فَالْمُورِيَّتِ قَدْحًا ۝

3 ¡Y aquellos que atacan repentinamente por la mañana!

فَالْمُغِيرَتِ صَبْحًا ۝

4 Luego con ello levantan el polvo,

فَأَثَرْنَ بِهِ نَقْعًا ۝

5 Luego con ello penetran las hordas. . .

فَوَسَطْنَ بِهِ جَمْعًا ۝

6 Ciertamente el hombre es ingrato con su Señor.¹

إِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَكَنُودٌ ۝

1 'Ādiyāt (de 'adw, correr) son aquellos que corren, así como asaltantes, y dabḥ es hacer ruido al correr con rapidez (R). Mūriyāt (de warā, produjo

7 Y ciertamente él es testigo de eso.

8 Y, en verdad, por el amor a la riqueza es avaro.

9 ¿Acaso no sabe él cuándo será levantado aquello que hay en los sepulcros,

10 Y se hará manifiesto aquello que está en el pecho?

11 Ciertamente en este día su Señor está Consciente de ellos.²

وَأِنَّهُ عَلَىٰ ذَٰلِكَ لَشَهِيدٌ ۝

وَأِنَّهُ لِحُبِّ الْخَيْرِ لَشَدِيدٌ ۝

أَفَلَا يَعْلَمُ إِذَا بُعْثِرَ مَا فِي الْقُبُورِ ۝

وَحُصِّلَ مَا فِي الصُّدُورِ ۝

إِنَّ رَبَّهُم بِهِمْ يَوْمَئِذٍ لَّخَبِيرٌ ۝

fuego) son aquellos que producen fuego, y *qadh* conlleva diversos significados, entre ellos *hacer una grieta* o *un hoyo* o *corrosión* o *un acto de prender fuego* (LL). *Mughîrât* viene de *aghâra*, que significa *él se apresuró* o *corrió rápidamente* o *vehementemente* o *hizo un ataque súbito* (LL). Hay gran discrepancia de opiniones con respecto a lo que significan estas palabras. De acuerdo con l'Ab, describen la condición de los camellos que corrían en ocasión del peregrinaje; sin embargo, la mayoría de los comentaristas las interpretan con el significado de caballos, siendo la referencia al papel que representan en la guerra (RM). En este caso se trataría de una descripción profética de las guerras a través de las cuales los opositores —que deseaban destruir la Verdad por medio de la espada— fueron finalmente humillados. Son tan amplias las palabras que también pueden aplicarse a los medios modernos de guerra. Si la fuerza de un ataque contra el enemigo dependía de la rapidez con que tal ataque se hacía, y por lo tanto, en el pasado, de la fuerza del caballo, las palabras describen aún más adecuadamente los ataques por aire de nuestros días. Éstos, también, hacen ruido y arrojan fuego, con lo que se abren hoyos y fisuras en la tierra. Éstos, también, atacan en las primeras horas de la mañana, levantan polvo de las construcciones demolidas y penetran en las partes más densamente construidas de las ciudades. Otros entienden que se trata de grupos de viajeros espirituales, que corren con rapidez por el camino de Dios. La falta de agradecimiento del hombre hacia su Señor y su amor excesivo por la riqueza constituyen el tema real en todos los casos. Él ve sólo la parte material de la vida y no presta atención a sus valores espirituales. Por lo tanto, el equilibrio de la vida se afecta. Sobrevienen los desastres y es violentamente sacudido con el objeto de que sus ojos puedan abrirse a los valores reales de la vida.

2 Llegará el día, se nos dice, en que aquellos que estén en los sepulcros —los muertos— serán levantados a la vida; asimismo, lo que se encuentre oculto en el pecho —las obras que el hombre hizo, y que escondió de los ojos de los demás— se hará manifiesto. Dios está Consciente incluso ahora pero, como en la naturaleza, las consecuencias se hacen manifiestas a su debido tiempo. Podrán no resultar tan claras aquí como lo serán en la Resurrección, cuando la vista se agudizará (v. 50:22), pero en algunas ocasiones se hacen manifiestas aquí también.

CAPÍTULO CI

Al-Qāri'ah: LA CALAMIDAD

(REVELADO EN LA MECA: 11 versos)

La repulsiva *Calamidad* de este capítulo, que le da su título, es la misma que la sacudida del capítulo 99. La fecha de su revelación es también más o menos la misma.

En el nombre de Allāh, el Benéfico, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1 ¡La calamidad!

الْقَارِعَةُ ۝

2 ¿Qué es la calamidad?

مَا الْقَارِعَةُ ۝

3 ¿Y qué te hará saber cuán terrible es la calamidad?¹

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْقَارِعَةُ ۝

4 El día en que los hombres serán como polillas diseminadas,

يَوْمَ يَكُونُ النَّاسُ كَالْفَرَاشِ

5 Y las montañas serán como la cardada.²

الْمَبْتُوثِ ۝

وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ الْمَنْفُوشِ ۝

1 Al-Qāri'ah (de qar, que significa *golpear con severidad*) quiere decir una muy grande calamidad, y la palabra ocurre sin el artículo definido *al* en el v. 13:31, donde se dice: "Y en cuanto a los incrédulos, la calamidad (qāri'ah) no cesará de afligirles, por lo que hagan. . . hasta que la promesa de Allāh se haga realidad". Este uso de la palabra qāri'ah muestra que la palabra significa una de esas grandes calamidades que sobrecogieron a los quraysh ocasionalmente, y se agrega *al* para indicar que se trata de la calamidad *prometida*. En el v. 69:4, *al-qāri'ah* significa la gran calamidad que destruye a una nación, es decir, su sino. Al-qāri'ah constituye asimismo un nombre del día de la Resurrección o de la gran Calamidad que destruirá esta tierra, después de la cual llegará la Resurrección.

2 Esta descripción también puede aplicarse al sino de los opositores de la Verdad; véase la n. 13:21.

6 Entonces, en cuanto a aquel cuya medida (de buenas obras) es pesada,

فَأَمَّا مَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ ﴿٦﴾

7 Él vivirá una vida placentera.

فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَاضِيَةٍ ﴿٧﴾

8 Y en cuanto a aquel cuya medida (de buenas obras) es ligera,

وَأَمَّا مَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ ﴿٨﴾

9 El abismo es una madre para él.³

فَأُمُّهُ هَاوِيَةٌ ﴿٩﴾

10 ¿Y qué te hará saber lo que es aquello?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا هِيَ ﴿١٠﴾

11 Un Fuego ardiente.

نَارٌ حَامِيَةٌ ﴿١١﴾

3 *Hāwiyah* (de *hawā*, él lo hizo caer) significa un lugar profundo cuyo fondo no puede alcanzarse o abismo (LL). La palabra *umm* quiere decir, en primera instancia, *madre*, y en todos los significados secundarios se retiene cierta idea del significado principal. En consecuencia, entre sus diversos significados secundarios se encuentra *fuentes, origen, cimiento, apoyo, causa eficiente de subsistencia, cualquier cosa en torno a la cual otras cosas se reúnen, la parte principal de una cosa, un hombre que se encarga de la comida y el servicio de un pueblo* (LL). También se le llama *umm* (LL) a un lugar para habitar o morar, ya que proporciona protección a un hombre, de la misma manera como lo hace una madre para con su hijo. Al abismo, o infierno, se le llama madre aquí para indicar que el enlace del hombre con el infierno resulta similar a aquél de un infante con su madre, es decir, que el morar en él se adecúa a su progreso en el mundo espiritual; esto significa que se le crió, por así decirlo, en el seno del infierno, de la misma manera como un niño es criado en el seno de su madre, y que su estadía en el infierno será solamente de un lapso de tiempo, de la misma forma como un niño obtiene alimento de su madre sólo por un tiempo.

CAPÍTULO CII

Al-Takathur: **LA ABUNDANCIA DE RIQUEZA**

(REVELADO EN LA MECA: 8 versos)

Este capítulo, que lleva apropiadamente el nombre de *La abundancia de riqueza*, debido a que en el primer verso aparece la palabra abundancia, establece que la competencia de unos con otros por adquirir riqueza y más riqueza constituye el gran impedimento que mantiene a los hombres lejos del verdadero objeto de la vida; y, por lo tanto, para hacerlos darse cuenta, en ocasiones resulta necesario despojarlos de algunas de estas comodidades. Es por esta razón que la sabiduría Divina algunas veces requiere que caigan desastres sobre los hombres. La verdad de lo que aquí se establece nunca se comprendió más claramente que en el mundo de hoy. El capítulo es una de las primeras revelaciones.

En el nombre de Allâh, el Benéfico, el Misericordioso.

- 1 La abundancia os desvía,
- 2 Hasta que llegáis a los sepulcros.¹
- 3 No, pronto sabréis,
- 4 No, de nuevo, pronto sabréis.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْهَكْمُ التَّكَاثُرُ ۝

حَتَّىٰ رُزِقْتُمُ الْمَقَابِرَ ۝

كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ ۝

ثُمَّ كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ ۝

¹ *Takâthur* (de *kathura*, se volvió abundante o se multiplicó) significa enfrentándose para adquirir superioridad en (la cantidad o número de) propiedades o hijos u hombres (LL). De acuerdo con Rz, la medida de *tafâ'ul* en algunos casos toma el lugar del propio *fi'l*, y *takâthur* por lo tanto puede significar aumento o abundancia de riqueza, etc. Llegando a los sepulcros quiere decir muerte. El significado, en consecuencia, es que la competencia por incrementar la riqueza desvía a un hombre del verdadero objeto de la vida hasta que se encuentra con la muerte.

5 No, ¡si tan solo supiereis con seguro conocimiento!²

كَلَّا لَوْ تَعْلَمُونَ عِلْمَ الْيَقِينِ ۝

6 Sin duda veréis el infierno;

لَتَرَوُنَّ الْجَحِيمَ ۝

7 Entonces lo veréis con certeza de vista;

ثُمَّ لَتَرَوُنَّهَا عَيْنَ الْيَقِينِ ۝

8 Entonces, en aquel día, sin duda seréis cuestionados acerca de los beneficios.³

ثُمَّ لَنَسْأَلَنَّ يَوْمَئِذٍ عَنِ النَّعِيمِ ۝

2 Cuando un hombre muere, entonces llega a saber que la adquisición de riqueza no era de ninguna manera el verdadero objeto de su vida. Sin embargo, si hubiera procedido de acuerdo con cierto conocimiento, lo habría podido ver en esta misma vida.

3 Los versos del 5 al 8 revelan tres grados de certeza: *'ilm al yaqīn*, *'ain al-yaqīn* y *ḥaqq al-yaqīn*, esto es, *certeza por inferencia*, *certeza de vista* y *certeza por comprensión*. Un hombre, por inferencia, puede adquirir cierta certeza de la existencia del infierno en esta misma vida (vv. 5 y 6); después de su muerte, verá el infierno con sus propios ojos (v. 7); pero sólo tendrá una manifestación perfecta de él en el día de la Resurrección (v. 8). *Ser cuestionado acerca de los beneficios* implica *probar el castigo* por no haber hecho buen uso de lo concedido al hombre. Las palabras también pueden aplicarse a esta vida. Al considerar la naturaleza misma del mal, un hombre puede alcanzar certeza respecto al infierno, siendo ésta la certeza por inferencia. Puede lograr, entonces, un conocimiento seguro por la vista, al observar la suerte de otros. Finalmente, llega a una comprensión total por los desastres que le suceden a él mismo.

CAPÍTULO CIII

Al-'Aşr: **EL TIEMPO**

(REVELADO EN LA MECA: 3 versos)

Este capítulo constituye una llamada de atención al testimonio del *Tiempo*, al mostrar que sólo prosperan aquellos que aceptan la Verdad, y de ahí su título. En contraposición a aquellos de los que se habla en el capítulo anterior —los que se desvían del verdadero objeto de la vida al hacer que su meta sea la adquisición de riqueza— se nos indica en este capítulo que sólo prosperan aquellos que aceptan la Verdad y exhortan a otros hacia ella. Este capítulo es una de las primeras revelaciones.

En el nombre de Alláh, el Benéfico, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1 ¡Por el tiempo!. . .

وَ الْعَصْرِ

2 Ciertamente el hombre está en pérdida,

إِنَّ الْإِنْسَانَ لِفِي خُسْرٍ

3 Salvo aquellos que creen y obran bien, y se exhortan unos a otros a la Verdad, y se exhortan unos a otros a la paciencia.¹

إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
وَكُوْا صَوَابًا بِحَقِّهَا وَكُوْا صَوَابًا بِالصَّبْرِ

1 El testimonio del tiempo es triple: el vuelo del tiempo proporciona el testimonio de que sólo aquellos que no desaprovechan la oportunidad de hacer el bien son los que obtienen el beneficio; la luz que brilla a lo largo del sendero de las épocas pasadas nos muestra que aquellos que obraron bien y prescribieron el bien a los demás lograron prosperar, mientras que los que obraron mal se convirtieron en nada; finalmente, la época del Sagrado Profeta proporcionó el testimonio más claro y convincente de que los creyentes y los que obraron bien tuvieron éxito, mientras que sus opositores sufrieron evidentes pérdidas. 'Aşr significa *tiempo* o *sucesión de épocas* (LL). Algunos, sin embargo, entienden por *al-'aşr* la época del Sagrado Profeta, y un

dicho auténtico suyo, en el que compara su propia época a 'aşr, o la *tarde* (B), respalda esta interpretación. En realidad, ambos significados son buenos. Si se toma la palabra tiempo en un sentido general, resulta cierto que cualquier hombre que no se dedica a hacer una buena obra permanente y duradera se encuentra perdiendo, en realidad, cada minuto que pasa; la época del Sagrado Profeta, donde surgió una gran resurrección espiritual, proporciona el testimonio más claro de que aquellos que no respondieron al llamado del Profeta fueron los perdedores, mientras que los fieles hicieron surgir una revolución en el mundo entero al exhortar a otros al bien y a la paciencia. La prescripción de la paciencia en los demás sigue la dirección de la prescripción de la Verdad, ya que la predicación de la Verdad lleva al hombre a encarar las dificultades, y a menos que sea paciente y tolerante en los contratiempos, no puede adherirse a la Verdad.

CAPÍTULO CIV

Al-Humazah: **EL CALUMNIADOR**

(REVELADO EN LA MECA: 9 versos)

En contraposición a aquellos que en el capítulo anterior se denominan creyentes, los cuales obran bien y ordenan la verdad y la paciencia, aquí tenemos una descripción de aquellos que, en lugar de hacer un bien permanente, amasan riqueza, y en lugar de ordenar la verdad, calumnian a otros; es por esto que el nombre del capítulo es *Al-Humazah* o *El calumniador*, según aparece en el primer verso. Se trata de una de las primeras revelaciones.

En el nombre de Allāh, el Benéfico, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1 ¡Ay de todo calumniador, difamador!¹

وَيْلٌ لِّكُلِّ مُنْزِعٍ لَّمْزِعٍ ۝١

2 Quien acumula riqueza y la cuenta. . .²

الَّذِي جَمَعَ مَالًا وَعَدَّدَهُ ۝٢

3 Piensa que su riqueza le hará permanecer.³

يَحْسَبُ أَنَّ مَالَهُ أَخْلَدَهُ ۝٣

1 Aquí se condena en general a los calumniadores y difamadores, haciendo una particular referencia a los opositores, quienes iniciaron su persecución del Sagrado Profeta mediante punzantes calumnias y difamaciones, con el objeto de que los peregrinos que llegaran a La Meca desde lejos no escucharan sus enseñanzas. De la misma manera como la bondad y la paciencia se combinan en el capítulo anterior como las dos cualidades básicas del carácter de los hombres, el amasamiento de riqueza y la difamación se combinan aquí como los dos males que llevan finalmente al desastre.

2 *Addada-hū* significa *él lo consideró una provisión contra las contingencias del destino* (LA). También significa *él lo computó* o *Lo contó* (LL). Se trata de una imagen sucinta pero exacta de la civilización material de nuestros días.

3 *Permanecer* significa *permanecer en la prosperidad, o durar por siempre*.

4 No, sin duda será arrojado al triturante desastre⁴;

كَلَّا لَيُنْبَذَنَّ فِي الْحُطَمَةِ ۝٤

5 ¿Y qué te hará comprender lo que es el triturante desastre?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْحُطَمَةُ ۝٥

6 Es el Fuego encendido por Allāh,

نَارُ اللَّهِ الْمَوْجِدَةُ ۝٦

7 Que se eleva sobre los corazones.⁵

الَّتِي تَطَّلِعُ عَلَى الْأَفْئِدَةِ ۝٧

8 Ciertamente los encierra,

إِنَّهَا عَلَيْهِمْ مُّوَصَّدَةٌ ۝٨

9 En columnas extendidas.⁶

فِي عَمَدٍ مُمَدَّدَةٍ ۝٩

4 *Al-ḥuṭamah* se deriva de *ḥaṭima*, que significa *se rompió en pedazos* (LL). El nombre se aplica al *infierno*, porque tritura todo lo que se arroja en él. Incluye tanto al *infierno* como a otros desastres que, se ha profetizado, podrán triturar a los ricos difamadores de la Verdad; su castigo recibe este nombre porque ellos deseaban *triturar* la Verdad.

5 Se describe el fuego del *infierno* como *elevándose sobre los corazones* porque el origen de tal fuego infernal se encuentra dentro del corazón del hombre.

6 Los deseos inusitados que se *extienden* más allá de todo límite dan lugar a las columnas *extendidas* de fuego. Espiritualmente pueden presenciarse en esta vida, pero asumen una forma palpable en la siguiente.

CAPÍTULO CV

Al-Fil: EL ELEFANTE

(REVELADO EN LA MECA: 5 versos)

Este capítulo se intitula *Al-Fil* o *El elefante* debido a la presencia de uno o más elefantes en el ejército que invadió La Meca con el objeto de destruir la Ka'bah. Lo anterior sucedió en el año en que nació el Profeta. Este ejército se enfrentó a un aplastante desastre y fue aniquilado: así sobrecogió el *Triturante desastre* del capítulo anterior a un pueblo inicuo. Se trata de una de las primeras revelaciones.

En en nombre de Allāh, el Benéfico, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1 ¿Acaso no has visto cómo trató tu Señor a los poseedores del elefante?¹

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِأَصْحَابِ الْفِيلِ ۗ

1 La referencia es hacia la memorable invasión de La Meca por parte de Abrahah, el virrey cristiano en Yaman del rey de Abisinia. El objetivo de Abrahah consistía en destruir la Ka'bah, de manera de desviar el entusiasmo religioso de los árabes, así como su comercio, a San'ā, donde había edificado una magnífica catedral para ese propósito. A este ejército se le conoce en Arabia como el *aṣḥāb al-Fil*, o *los poseedores del elefante*, debido a que había en él uno o más elefantes. Al año de la invasión se le conoce como el año del Elefante; se trata del año 570 de la era cristiana, que coincide con el año de nacimiento del Sagrado Profeta. Incapaz de defender la Casa Sagrada contra el enorme ejército, 'Abd al-Muṭṭalib rezó, en voz alta, apoyándose en la puerta de la Ka'bah: "¡Defiende, oh Señor, Tu propia Casa! y no permitas que la Cruz triunfe sobre la Ka'bah" (Zurqānī). Entonces toda la población de La Meca se dirigió a las montañas que circundaban la Ciudad Sagrada. Mientras tanto, una especie virulenta de viruela, o alguna otra peste, estalló en el ejército de Abrahah con tal severidad que el ejército se retiró "en confusión y desaliento"; muchos de ellos, incapaces de encontrar el camino de regreso, murieron en los valles, mientras que una parte de ellos fue arrastrada por inun-

2 ¿Acaso no hizo que su guerra terminara en confusión?

أَلَمْ يَجْعَلْ كَيْدَهُمْ فِي تَضْلِيلٍ ۝٢

3 ¿Y envió contra ellos aves en bandadas?

وَأَرْسَلَ عَلَيْهِمْ طَيْرًا أَبَابِيلَ ۝٣

4 Que lanzaron sobre ellos piedras decretadas,

تَرْمِيَهُمْ بِحِجَارَةٍ مِّنْ سِجِّيلٍ ۝٤

5 De manera que Él los hizo como paja comida?²

فَجَعَلَهُمْ كَعَصْفٍ مَّأْكُولٍ ۝٥

daciones (*Life of Muhammad —Vida de Muhammad—*, de Muir, Introducción, p.c.) Parece haber también una alusión a la circunstancia de que, al proteger la Ka'bah contra un enemigo —y a pesar de que en esa época se adoraba ahí a ídolos— el Señor Todopoderoso había mostrado un propósito en su preservación. La coincidencia de este año con el año del nacimiento del Profeta sin duda proporciona la clave de tal propósito, ya que los árabes no sólo sabían que la Casa Sagrada contaba con la bendición de Abraham, sino también que Abraham había orado por la aparición de un profeta entre ellos que purificara la Casa. La mención del incidente, por lo tanto, llevaba una advertencia para los quraish en el sentido de que, si el Señor había destruido a un ejército debido a su intención de demoler Su Casa Sagrada, ¿dejaría actuar a aquellos que deseaban destruir a Su Profeta?

2 No existe ningún *ḥadīth* auténtico en lo referente a cómo fue destruido el ejército de Abrahah. De acuerdo con 'Ikrimah, todos aquellos a quienes se arrojó una pedrada se vieron afectados por la viruela (RM). Un reporte de Ya'qūb sobre el mismo tema aparece narrado por Ibn Kathīr. Por lo tanto, fue una viruela virulenta lo que estalló entre el ejército invasor cuando se encontraba a una corta distancia de La Meca; el resultado fue que, al verse Abrahah también afectado por la peste, el ejército completo huyó en un estado de confusión, dejando los cuerpos de los muertos a las aves de rapiña. Las palabras *tarmi-him bi-ḥijārat-in* pueden significar *las aves les arrojaron piedras o los arrojaron contra piedras*; la referencia en el último caso es a que las aves les arrancaron la carne a los cuerpos. Para *ḥijārat-in min sijjil*, véase la n. 11:41. Para las aves como indicadores de la destrucción de un enemigo, véase la n. 16:34.

CAPÍTULO CVI

Al-Quraish: **LOS QURAISH**

(REVELADO EN LA MECA: 4 versos)

Este capítulo se encuentra relacionado cercanamente con el anterior, y en realidad continúa con el mismo tema; en él, se hace recordar a los quraish los grandes beneficios a ellos conferidos debido a su vigilancia de la Ka'bah. Por esta razón, los dos capítulos se leían juntos en algunas ocasiones, lo que llevó a ciertas personas a pensar que éste constituía una parte del capítulo anterior. La fecha de la revelación es también la misma.

En el nombre de Allāh, el Benéfico, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1 Para la protección de los quraish. . .¹

لَا يَلْفِ قُرَيْشٌ ۝١

2 Su protección durante su jornada en el invierno y el verano.²

الْفِهِمْ رِحْلَةَ الشِّتَاءِ وَالصَّيْفِ ۝٢

1 *Quraish* es el nombre dado a la tribu que descendió de Naḍr ibn Kanānah. De acuerdo con algunos, la palabra *quraish* es el diminutivo de *qarsh*, un gran animal del mar, que se come a otros pero que no es devorado. Los quraish se establecieron en La Meca y vigilaban la Casa Sagrada, a la que llegaban peregrinos de todas partes de Arabia; por lo tanto, al ser guardianes de la Casa Sagrada, gozaban de un honor especial entre las tribus de Arabia. Más aún, La Meca, en consecuencia, se había convertido en el centro de Arabia, trayendo prosperidad a los quraish.

El primer verso de este capítulo se encuentra conectado con el capítulo anterior; su significado es que la protección Divina de la Ka'bah y la destrucción de sus enemigos constituía un favor especial otorgado a los quraish, ya que los llevaba a su propia protección. Es un hecho que, según se establece en el capítulo anterior, al ser los guardianes de la Ka'bah eran respetados cuando salían de viaje, mientras que dentro del territorio sagrado gozaban de una seguridad sin paralelo.

2 La protección mencionada en la nota anterior resultaba especialmente útil para ellos en sus viajes hacia el norte, a Siria, y hacia el sur, a Yaman; el

3 Así, que sirvan al Señor de esta Casa,

فَلْيَعْبُدُوا رَبَّ هَذَا الْبَيْتِ ۖ

4 Quien los alimenta contra el hambre y les da seguridad contra el temor.³

الَّذِي أَطْعَمَهُمْ مِنْ جُوعٍ لَهُ ۖ
وَأَمَّنَّهُمْ مِنْ خَوْفٍ ۖ

primero de estos viajes se realizaba en el verano y el último en el invierno, para llevar a cabo actividades comerciales.

3 Los dos favores especiales conferidos a los quraish a través de la santidad de la Ka'bah eran la alimentación contra el hambre y el otorgamiento de seguridad contra el temor; esto se debía a que la peregrinación daba un impetu especial a su comercio y les traía lo necesario para vivir a las puertas de sus casas; asimismo, se sentían totalmente seguros contra cualquier temor de verse atacados, mientras que las otras tribus árabes se encontraban constantemente expuestas.

CAPÍTULO CVII

Al-Mā'ūn: **ACTOS DE BONDAD**

(REVELADO EN LA MECA: 7 versos)

Este capítulo expresa la importancia que confiere el Islām a la ayuda de los necesitados y al mejoramiento de los pobres. A cada uno que no preste atención a esto se le considera contrario a la religión. En el Sagrado Qur'ān se habla repetidamente de que la oración a Dios y la ayuda a los pobres constituyen las dos bases del Islām, pero aquí se nos dice que incluso la oración es una mera exhibición si no genera sentimientos de amor y compasión por la humanidad. En consecuencia, su título es *al-Mā'ūn* o *Actos de bondad*; esta palabra aparece en el último verso. Se trata de una de las revelaciones muy tempranas de La Meca.

En el nombre de Allāh, el Benéfico, el Misericordioso.

1 ¿Has visto acaso al que desmiente la religión?

2 Es aquel que maltrata al huérfano,

3 Y no exhorta a la alimentación de los necesitados.¹

4 Así que ¡ay de los que rezan,

5 Que no prestan atención a su oración!²

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

اَرَءَیْتَ الَّذِیْ یُكْذِبُ بِالذِّیْنِ ۙ

فَذٰلِكَ الَّذِیْ یَدْعُ الْیَتِیْمَ ۙ

وَ لَا یَحْضُ عَلٰی طَعَامِ الْیَسْكِیْنِ ۙ

فَوَيْلٌ لِّلْمُصَلِّیْنَ ۙ

الَّذِیْنَ هُمْ عَنْ صَلَاتِهِمْ سَاهُوْنَ ۙ

1 Por lo general aquí se considera que *dīn* significa *discernimiento*, pero yo preferiría su significado más conocido, *religión*. No cuidar a los huérfanos o no ayudar a los necesitados es en realidad una negación de la religión. Los versos 4 al 7 indican claramente que orar a Dios es inútil, una mera exhibición, a menos que uno sea bondadoso con los huérfanos y ayude a los necesitados.

2 No prestar atención a la oración significa no tomar en consideración el espíritu de la oración, que se describe en los dos versos anteriores como la ayuda a los huérfanos y a los necesitados.

6 Quienes obran (bien) para ser vistos,

الَّذِينَ هُمْ يُرَاءُونَ ﴿٦﴾

7 ¡Y se refrenan de los actos de bondad!³

وَيَمْنَعُونَ الْمَاعُونَ ﴿٧﴾

3 *Al-Mā'ūn* significa, según Bukhārī, *al-Ma'rūf kullu-hū*, es decir, *todos los bienes o acto bondadoso*. Y se agrega que, de acuerdo con 'Ikrimah, su forma más elevada es el zakāt obligatorio y el préstamo más bajo de una cosa, o el dar cualquier cosa útil a otro (B. 65: cvii). La raíz es *ma'n*, que significa *una cosa útil o fácil*. Si se toma en cuenta lo indicado en los primeros versos, *al-Mā'ūn* incluye todos los actos de bondad realizados para con el prójimo.

CAPÍTULO CVIII

Al-Kauthar: **LA ABUNDANCIA DE LO BUENO**

(REVELADO EN LA MECA: 3 versos)

En contraposición a *La abundancia de riqueza*, de la que se habla en el capítulo 102, la cual aleja al hombre del objeto real de la vida, este capítulo habla de *La abundancia de lo bueno*, así como de los medios para alcanzarla. Se indica aquí que los dos medios para alcanzarla son la oración a Dios, que llena el corazón con la más noble de las aspiraciones, y el sacrificio, que significa dedicar la vida al servicio de la humanidad. Se trata de una de las primeras revelaciones.

En el nombre de Allāh, el Benéfico, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1 Ciertamente te hemos dado lo bueno en abundancia.¹

إِنَّا آعْطَيْنَاكَ الْكَوْثَرَ ۝

1 *Al-kauthar* (de la misma raíz que *kathura* y *takāthur*, véase la n. 102:1) significa *la abundancia* o la abundancia de lo bueno. "Se ha dicho que *el kauthar* aquí significa *la abundancia de lo bueno* que Dios dará a los seguidores del Profeta en el día de la Resurrección. . . Y todo lo que se menciona en comentarios acerca de *el kauthar* fue dado al Profeta: es decir, se le dio abundancia de lo bueno, y se le prometió el triunfo del Islām sobre todas las religiones, y se le otorgó ayuda contra sus enemigos, y se le otorgó intercesión para su comunidad, y se le otorgó del bien que no se puede contar" (LA). 'Ikrimah dijo que *kauthar* significaba bueno en abundancia y el Qur'ān y sabiduría; Sa'īd dijo que Dios le otorgó abundancia de lo bueno de todo tipo, y cuando se le preguntó si se trataba de un arroyo en el paraíso, respondió que el arroyo y todo (lo bueno) aparte de eso (IJ). De acuerdo con I'Ab, *el kauthar* es la abundancia de lo bueno que Dios dio al Profeta (B. 65: cviii). De lo que se establece más adelante, se hace claro que no es sólo al Profeta a quien se le promete esta abundancia de lo bueno, sino también a todo verdadero seguidor de él que haga uso de los medios para alcanzarla, según se describe en el verso siguiente.

2 Así que rézale a tu Señor y sacrificate.²

فَصَلِّ لِرَبِّكَ وَأَنْحَرُ

3 Ciertamente tu enemigo está separado (de lo bueno).³

إِنَّ شَانِعَكَ هُوَ الْإِبْتَرُ

2 Se apuntan en este verso dos formas para alcanzar la abundancia de lo bueno prometida en el primer verso: la oración a Dios, y el *naḥr* o *sacrificio*, que significa la dedicación de la propia vida para el bienestar de la humanidad. La oración es la comunión con Dios, que hace surgir las más altas aspiraciones en el corazón del hombre, y lo hace beber abundantemente de la fuente de la moral Divina. Aspirar a lo bueno constituye la primera necesidad. Si no hay aspiración alguna hacia lo bueno, resulta simplemente imposible hacer el bien; por lo tanto se menciona la oración en primera instancia, y cuando estas nobles aspiraciones surgen, se le indica al hombre que dedique su propia vida al servicio de la humanidad, y no a un solo grupo o nación o comunidad. La palabra *naḥr* significa *la parte más alta del pecho* y *naḥara* quiere decir *él apuñaló a un animal en el naḥr* (LL) y, por lo tanto, significa *sacrificar a un animal*. Sin embargo, el sacrificio de un animal por sí mismo quiere decir el sacrificio de uno (véanse las nn. 22:24 y 22:29).

3 La palabra *abtar* (de *batr*, que significa *cortar una cosa por completo*), al aplicarse a una bestia, quiere decir *uno a quien se le cortó la cola*. Si se aplica a un hombre tiene varios significados, por ejemplo, *en necesidad o pobre, que sufre una pérdida, uno a quien se le ha separado de lo bueno o la prosperidad, que no tiene hijos o descendencia* (LL). Se le ha separado de lo bueno porque avanza en sentido inverso a los caminos en los que puede alcanzarse lo bueno.

CAPÍTULO CIX

Al-Kāfirūn: **LOS INCRÉDULOS**

(REVELADO EN LA MECA: 6 versos)

Los incrédulos —de ahí el título— reciben en este capítulo el mensaje de que serán retribuidos por sus malos actos, mientras que el Profeta y los fieles obtendrán el fruto de sus actos con una recompensa. Pertenece al periodo temprano de La Meca.

En el nombre de Allāh, el Benéfico, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1 Di: Oh incrédulos,

قُلْ يَا أَيُّهَا الْكَافِرُونَ ۝١

2 Yo no sirvo a aquello que vosotros servís,

لَا أَعْبُدُ مَا تَعْبُدُونَ ۝٢

3 Ni servís vosotros a Aquel a Quien yo sirvo,

وَلَا أَنْتُمْ عِبِدُونَ مَا أَعْبُدُ ۝٣

4 Ni serviré yo a aquello que vosotros servís,

وَلَا أَنَا عَابِدٌ مَّا عَبَدْتُمْ ۝٤

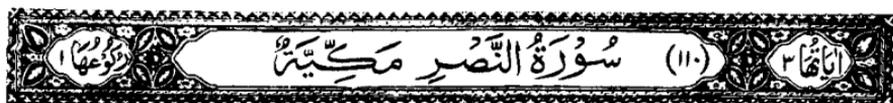
5 Ni servís vosotros a Aquel a Quien yo sirvo.

وَلَا أَنْتُمْ عِبِدُونَ مَا أَعْبُدُ ۝٥

6 Para vosotros es vuestra recompensa y para mi mi recompensa.¹

لَكُمْ دِينُكُمْ وَلِيَ دِينِ ۝٦

1 Entre los diversos significados de *dīn* se encuentra el de *retribución* o *recompensa* (LL), y eso es lo que significa en este caso. Es una profecía que aquellos que sirvan a Allāh obtendrán una buena recompensa de Él, mientras que aquellos que sirvan a los ídolos no obtendrán ayuda alguna de sus dioses falsos. El siguiente capítulo se refiere a la recompensa de los virtuosos, es decir, la ayuda Divina y la victoria, así como a la entrada de los hombres al Islām en huestes, mientras que el que le sigue muestra que la recompensa de los que adoran a ídolos consiste en que su riqueza y todos sus esfuerzos serán completamente inútiles. Aquellos que piensan que estas palabras indican que el Sagrado Profeta había perdido la esperanza en los incrédulos están equivocados. En ningún momento dejó de invitar a los incrédulos a aceptar el islām y a abandonar la adoración de ídolos.



CAPÍTULO CX

Al-Naşr: **LA AYUDA**

(REVELADO EN LA MECA: 3 versos)

Este capítulo habla de la gran *Ayuda* Divina (de donde recibe su título) y la victoria con la cual fueron coronados los esfuerzos del Sagrado Profeta en la causa de la Verdad. De acuerdo con l'Ab se trataba de una indicación del final cercano del Sagrado Profeta (B. 65: cx, 2). Ibn 'Umar, se ha reportado, dijo que este capítulo fue revelado durante la última peregrinación del Sagrado Profeta, y que éste vivió solamente ochenta días más después de su revelación (AH). Fue revelado, por lo tanto, en La Meca, durante el periodo de Medina, cerca del final de la vida del Profeta. Como un capítulo completo, puede decirse que se trata de la última revelación del Sagrado Profeta y, teniendo lugar en La Meca, mostró cómo esas maravillosas profecías, anunciadas en la más completa soledad y desamparo, fueron entonces cumplidas, al visitar el Profeta La Meca con toda Arabia a sus pies.

En el nombre de Allāh, el Benéfico, el Misericordioso.

1 Cuando llegue la ayuda y la victoria de Allāh¹,

2 Y tú veas a los hombres entrando a la religión de Allāh en compañías,

3 Celebra la alabanza de tu Señor y pide Su protección.² Ciertamente Él es Quien por siempre retorna (a la misericordia).

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِذَا جَاءَ نَصْرُ اللَّهِ وَالْفَتْحُ

وَرَأَيْتَ النَّاسَ يَدْخُلُونَ فِي

دِينِ اللَّهِ أَفْوَاجًا

فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَاسْتَغْفِرْهُ

إِنَّهُ كَانَ تَوَّابًا

1 La gran victoria constituyó el triunfo de la religión del Islām en toda Arabia. Delegación tras delegación de todas partes de Arabia llegaron a Medina y aceptaron el Islām. La historia no presenta otro ejemplo similar a la maravillosa transformación que el Profeta logró dentro del corto periodo de veinte años.

2 Al ser testigo del más grande triunfo conocido por la historia, se le dice al Profeta que celebre la alabanza de su Señor, y que pida protección. ¿Para quién debería pedirse la protección? Si era para él mismo, se trataba de una protección contra el júbilo causado por una victoria sin precedente, ya que el júbilo no era apropiado para un Maestro de la virtud. Sin embargo, es más probable que se le haya requerido pedir protección para las masas que se encontraban entonces aceptando el Islām en grandes grupos. En realidad, se le impuso pedir el perdón Divino o la protección para sus antiguos opresores, el perdón para sus enemigos mortales, quienes eran culpables de los crímenes más graves.

CAPÍTULO CXI

Al-Lahab: **LA LLAMA**

(REVELADO EN LA MECA: 5 versos)

Este capítulo muestra que los irritables opositores de la Verdad vivieron con el corazón en llamas, lo cual toma la forma palpable de las llamas de fuego en otra vida (v. 3). El capítulo se titula *Lahab* con referencia a esto, o con referencia al nombre del tío del Profeta, 'Abd al-'Uzzā, quien se encontraba en mortal oposición al Profeta; Abū Lahab era su *kunya*, y aparece en el primer verso. Por lo tanto, este capítulo trata sobre el fin de la oposición a la Verdad, que sería amargo o "con el corazón en llamas" en esta vida y de fuego palpable en el Más Allá. Se trata de una revelación temprana de La Meca.

En el nombre de Allāh, el Benéfico, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1 Las manos de Abū Lahab perecerán y él perecerá.¹

تَبَّتْ يَدَا أَبِي لَهَبٍ وَتَبَّ ۝

2 Su riqueza y lo que gana no le ayudarán.

مَا أَغْنَىٰ عَنْهُ مَالُهُ وَمَا كَسَبَ ۝

1 Un hombre de temperamento irritable puede ser llamado *abū-lahab* o *padre de la llama*, de la misma manera como *abu-l-khair* (*padre de la bondad*) significa un *buen hombre*. 'Abd al-'Uzzā, un tío del Sagrado Profeta, como hijo de su abuelo 'Abd al-Muṭṭalib, era llamado con este nombre, debido a su complexión rubicunda o por su temperamento irritable. Se ha relatado que el Sagrado Profeta, al habérsele ordenado advertir a sus parientes cercanos, los llamó y les entregó el mensaje Divino, a lo cual 'Abd al-'Uzzā respondió gritando: "¡Ojalá perezcas! ¿Fue para esto que nos llamaste?" (B. 65:cx1). También se ha relatado que siguió al Profeta cuando éste salió a predicar, indicando a la gente que el Profeta era un pariente loco que tenía.

Sus manos perecerán significa que todo lo que hizo en oposición al Profeta no terminará en nada. Y se agrega que él mismo perecerá. Se ha reportado que murió siete días después de haber oído de la derrota de los quraish en Badr.

3 Se quemará en el fuego, haciendo surgir llamas. . .²

سَيَصْلَى نَارًا إِذْ أَتَتْ لَهَبٌ ﴿٣﴾

4 Y su esposa, la portadora de calumnia³;

وَأَمْرَأَتُهُ حَمَّالَةَ الْحَطَبِ ﴿٤﴾

5 ¡Sobre su cuello un dogal de cuerda torcida!⁴

عَنْ فِي جِيدِهَا حَبْلٌ مِّنْ مَّسَدٍ ﴿٥﴾

2 Ardió en el fuego en esta misma vida debido a que su vida fue una de "corazón en llamas" o amargura, ya que no fue capaz de obstaculizar el avance de la Verdad. Este fuego hizo surgir llamas que quemaron a otros también, incluyendo a su propia esposa, de la que se habla en el siguiente verso. Hay asimismo una referencia a la forma palpable que este fuego tomará en el Más Allá.

CAPÍTULO CXII

Al-Ikhlās: **LA UNIDAD**

(REVELADO EN LA MECA: 4 versos)

Este es en realidad el último capítulo del Sagrado Qur'án —los dos capítulos siguientes muestran únicamente cómo debe buscarse la protección del Señor— y proporciona la suma y la substancia de las enseñanzas del Sagrado Qur'án, que consiste en la declaración de la *Unidad* del Ser Divino. *Ikhlās* significa *la purificación* de una cosa impura, y como este capítulo purifica la Unidad de Dios de toda la impureza del politeísmo, se le llama *al-Ikhlās*. El capítulo constituye una de las primeras revelaciones.

En el nombre de Allāh, el Benéfico, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1 Di: Él, Allāh, es Uno.

قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ ۝

2 Allāh es Aquel de Quien todos dependen.

اللَّهُ الصَّمَدُ ۝

3 Él no engendra, ni es engendrado;

لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ ۝

4 Y nadie es como Él.¹

وَلَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا أَحَدٌ ۝

1 Ésta es una revelación muy temprana de La Meca, y señala los errores fundamentales de muchas religiones, incluyendo el cristianismo, en sus cuatro cortas oraciones. El primer verso proclama la Unidad absoluta del Ser Divino, y asesta un golpe mortal a todas las formas de politeísmo, incluyendo la doctrina de la Trinidad.

En el segundo verso se dice que Allāh es *Ṣamad*, término que, según se ha reportado, el Sagrado Profeta explicó como *el Señor a Quien se recurre en toda necesidad* (AH), de manera que todos tienen necesidad de Él y Él no tiene necesidad de nadie. Esta declaración niega la doctrina de acuerdo con la cual el alma y la materia resultan coeternas con Dios y Dios tiene necesidad de ellas para hacer surgir la creación. La doctrina prevalece en la India, y no pudo haber sido conocida por el Sagrado Profeta.

El tercer verso señala el error de aquellas religiones que describen a Dios como padre de un hijo, por ejemplo, el cristianismo.

El cuarto verso niega doctrinas tales como la doctrina de la reencarnación, según la cual un simple hombre se parece a Dios.

De esta manera, se rechazan aquí cuatro tipos de *shirk*: la creencia en la pluralidad de dioses (v. 1), la creencia en que otras cosas poseen los atributos perfectos del Ser Divino (v. 2), la creencia en que Dios es un padre o un hijo (v. 3), y la creencia en que otros pueden hacer aquello que sólo es atribuible a Dios.

CAPÍTULO CXIII

Al-Falaq: **EL ALBA**

(REVELADO EN LA MECA: 5 versos)

Este capítulo, al igual que el siguiente —ambos juntos conocidos como *mu'awwidhatān* de *'ādha*, *él buscó refugio*— enseñan al hombre cómo buscar refugio en Allāh y cómo dirigirse hacia Su protección. Este tema, al haberse tratado en revelaciones de La Meca, como en los capítulos 16 y 41, indica que ambos capítulos deben haber sido revelados en La Meca, y que probablemente pertenecen al periodo temprano de La Meca. Las historias acerca de su revelación en Medina, según han indicado algunos comentaristas, deben rechazarse como fabricación de una época posterior. Este capítulo se denomina *Al-Falaq* o *El alba*, pues tal palabra aparece en el primer verso, lo cual indica que finalmente la Verdad disipará toda oscuridad.

En el nombre de Allāh, el Benéfico, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1 Di: Busco refugio en el Señor del alba¹,

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ الْفَلَقِ ۝

2 Contra la maldad de aquello que Él ha creado,

مِنْ شَرِّ مَا خَلَقَ ۝

3 Y contra la maldad de la obscuridad intensa², cuando llega,

وَمِنْ شَرِّ غَاسِقٍ إِذَا وَقَبَ ۝

1 *Falaq* significa el *amanecer* (LL), lo que quiere decir en primera instancia *abrirse* o *partirse*; se le llama así al amanecer porque se abre paso a través de la oscuridad. En consecuencia significa *la clara aparición de la Verdad después de haber sido dudosa* (T, LL). La referencia en el *Señor del alba* es con respecto a la manifestación gradual de la Verdad y su triunfo final.

2 *Ghāsiq* se deriva de *ghasaq*, que significa *obscuridad intensa* (R). En consecuencia, tiene el significado de una oscuridad en la que no hay ni un rayo de luz, y simboliza las oscuras dificultades que en algunas ocasiones acompañan a un asunto, a través de las cuales el hombre es incapaz de en-

4 Y contra la maldad de aquellos que lanzan (malvadas sugerencias) en resoluciones firmes³,

وَمِنْ شَرِّ النَّفَّاثَاتِ فِي الْعُقَدِ ۝

5 Y contra la maldad del envidioso cuando envidia.⁴

۝ وَمِنْ شَرِّ حَاسِدٍ إِذَا حَسَدَ ۝

contar su camino. Aquí se le enseña al hombre, por lo tanto, a rezar para que sus asuntos no se encuentren envueltos en una absoluta obscuridad.

3 *Naffāthāt* es el plural de *naffāth*, el cual constituye un nominativo intensivo de *nafatha*, que significa en primera instancia *él sopló*. Pero *nafatha fi qalbi-hī* significa *él puso una cosa dentro de su corazón* (LL), y *nafatha fi rū'i* significa *él lo inspiró o lo puso dentro de mi mente* (N). 'Uqad es el plural de 'uqdah, que significa *un vínculo* (LL), *juicio y consideración de los asuntos propios* (T), y *manejo, regulación y ordenación de los asuntos propios* (LL). También significa *una promesa de obediencia o voto de lealtad* (LA, LL). Por lo tanto, los *naffāthāt fi l-'uqad* son en realidad aquellos que ponen malas sugerencias en la resolución de los hombres o en el manejo de sus asuntos. Nótese que *naffāthāt* no son necesariamente *mujeres*; la palabra se aplica igualmente a *jamā'āt* o *grupos de hombres* (Rz).

Este verso trata sobre la segunda dificultad en el manejo de un asunto. La primera dificultad consiste en que se encuentra envuelto en completa penumbra (v. 3); la segunda consiste en que la obscuridad es disipada, pero que la resolución para consumir el asunto se encuentra débil aún.

4 Ésta es la tercera dificultad. El éxito se encuentra a la vista, pero existen aquellos que tienen envidia de ese éxito. Por lo tanto, debe buscarse la protección divina aun cuando un hombre haya tenido éxito en el cumplimiento de un asunto.

Nótese que el Profeta, a quien se dio la pesada tarea de establecer la Verdad en el mundo y de hacerla triunfar sobre la falsedad, tuvo que encarar todas estas dificultades, y que sus fieles seguidores, cuya meta en la vida es la misma que la del Profeta, tienen una gran necesidad de recurrir a esta oración, con la que el Sagrado Qur'án se acerca a su fin.

CAPÍTULO CXIV

Al-Nās: **LOS HOMBRES**

(REVELADO EN LA MECA: 6 versos)

La nota introductoria del capítulo anterior puede leerse también en este caso. *Al-Nās*, o *Los hombres* —título dado a este último capítulo del Sagrado Qur'ân— hace referencia al hecho de que el Sagrado Qur'ân ha sido revelado para la perfección de la humanidad. Este nombre ha sido tomado de los primeros versos del capítulo, en los que se habla de Dios como el *Rabb de los hombres*, es decir, su *Alimentador hacia la perfección*; el *Rey de los hombres*, es decir, el verdadero *Controlador de sus asuntos*; y el *Ilâh de los hombres*, es decir, el *Controlador de sus corazones*.

En el nombre de Allâh, el Benéfico, el Misericordioso.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1 Di: Busco refugio en el Señor de los hombres,

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ النَّاسِ

2 El Rey de los hombres,

مَلِكِ النَّاسِ

3 El Dios de los hombres,

إِلَهِ النَّاسِ

4 Contra la maldad de los susurros del furtivo (demonio),

مِن شَرِّ الْوَسْوَاسِ الْخَفِيَّاتِ

5 Quien susurra a los corazones de los hombres,

الَّذِي يُوَسْوِسُ فِي صُدُورِ النَّاسِ

6 De entre los *jinn* y los hombres.¹

مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ

1 Estos versos son, por así decirlo, un complemento del capítulo anterior. Se señalan en aquél tres clases de maldad que pueden realizarse contra la causa de la Verdad. Aquí se señala una cuarta, pero la más grave de todas. Se trata de la maldad del *demonio furtivo*, quien se acerca sigilosamente y hace malas sugerencias a los corazones de los hombres. El susurro del malvado es

el peor mal porque su fuente se encuentra en los corazones de los hombres (v. 5). La palabra *khannās* se deriva de *khanasa*, que significa *él se detuvo o se rezagó*, así como también *él se ocultó* (LL); y *al-khannās* es *el demonio*, porque él se retira o encoge u oculta (LL).

Aquí se le enseña al hombre a buscar refugio en Dios. Quien es, en primera instancia, el *Rabb* de la humanidad, es decir, su Alimentador en grados hacia la perfección; en segundo lugar, Él es el *Malik* o *Rey de la humanidad*, es decir, Quien tiene control sobre ella en lo que respecta a las leyes físicas de la naturaleza; en tercer lugar, Él es el *Ilāh* de la humanidad, a Quien sólo debe adorarse y ante Quien toda la humanidad debe inclinarse finalmente. En otras palabras, se busca la protección de Dios porque Él es el Alimentador Quien lleva a la perfección, y Él tiene control sobre la Materia así como sobre la Mente. Por lo tanto, el propósito Divino es revelado de nuevo al final, de la misma forma como en el mero principio (1:1) del Sagrado Qur'án. Se trata de llevar a la humanidad a la perfección. Nada en este mundo puede frustrar este propósito, ya que Dios tiene control sobre la materia y sobre la mente.

Explicación de palabras y frases árabes

(El número señala el número de nota)

- Ab. 3:34, 6:38
 Abad, 11:44
 'Abd, 'ibād, 7:124, 76:4
 Abkār, 56:7
 Abs ir bi-hī wa asmi', 18:22
 Abtar, 108:3
 Abyad, tabyaddut wujūh, 3:98
 'Ād, ghaira bāgh-in wa lā 'ād-in, 2:212
 Adalla, 2:34, 4:99
 'Addada-hū, 104:2
 Adhā, 2:294, 2:358, yu'dhūn, 33:45
 'Adhāb, 19:38
 Adhina la-hū, 84:2
 'Ādiyāt, 100:1
 'Afā, 2:237, -llāhu 'an-ka, 9:35, 'afw, 2:387
 Āfāq, 41:21
 Aghwaita-nī, 15:13
 Aḥāṭa, 17:34
 Aḥillah, ḥilāl, 2:241
 Ahl, 7:65, ahl al-bait, 11:33, 33:26
 Ahla-hū, 38:19
 Aḥmad, 61:4
 Aḥqāb, 78:6, ḥuqub, 18:38
 Aimān, 4:31
 'Ain, 18:45
 'Ain, sīn, qāf, 42:1
 Ajal, 10:9
 A'jaza, mu'jiz, 11:14
 'Ajila, 7:94
 Akh, 3:34, 7:51
 Akhadha fī kadhā, 8:49
 Ākhirah, 2:8, 93:2
 Ākhira-hū, 3:71
 Akhlafa, ver khalf
 'Ākif, 22:19
 'Alā, 16:56, -ḥarf, 22:11, -shai', 2:152
 'Ālamin, 1:5, 2:69, 21:55
 'Alaq, 96:2
 Alif, lām, mīm, 2:1
 Alif, lām, mīm, rā, 13:1
 Alif, lām, mīm, ṣād, 7:1
 Aliif, lām, rā, 10:01, 13:1
 Allāh, 1:2
 Alqā, 4:127, 20:22, alqiyā, 50:12
 'Amā, 4:10
 Amānat, amānāt, 4:68
 Amin, 6:16, 26:29
 Ammārah, 12:27
 Amr, 5:53, 7:65, 7:94, 32:2, 45:3; -Allāh, 16:1, 42:15
 'An, 2:185
 Anfāl, 8:1
 Annā, 2:295
 Anṣār, ver naṣir
 Anzala, 39:3, 57:17
 'Aqabah, 90:8
 Aqama, 2:6
- 'Aqim, 22:36
 A'rāb, 9:51
 A'rāf (al-), 7:36
 'Arafāt, 2:264
 'Arsh, 7:43, 11:4
 'Asā, idrib bi 'asā-ka-l-hajar, 2:89; idrib bi 'asā-ka-l-baḥr, 26:14; ver también darb
 Āṣāl, aṣl, aṣīl, 7:130
 Asarra, 10:39
 'Asr, 103:1
 Ātā-hu-llāhu, 2:351
 Athāba, 3:130
 Āthār, 40:14, athar, 20:26
 Athkhana, 8:47, 47:4
 Atrāb, 38:22
 Au, 11:37, 67:11
 Aulād, 17:17
 Auliyā, 3:28
 Autād, 38:7
 Awwaba, 34:3
 Awwala bait-in wudi'a li-l-nāsi, 2:164
 Āyat, 2:59, 2:147, 26:19
 Ayyām-Allāh, ver yaum
 Āzifah (yaum al-), 40:12
 'Aziz, 12:26
 Azlām, 5:8
- Bā, 1:1
 Badi' 2:157
 Bāgh, 2:212; ver 'ād, 2:212
 Bahirah, 5:91
 Bahr, 2:74, 5:85, 52:1, biḥār; 81:6
 Bain, 18:32
 Bait, 2:164; al-'atīq, al-ḥarām; al-ma'mūr; 2:164
 Bakkah, 3:90
 Bal, 21:26
 Ba'l, 37:22
 Baligh, 4:72
 Banān, 75:3
 Baqiyyat, 2:335, 11:49; -Allāh, 2:335, 11:43
 Bariqa, 75:4
 Barzakh, 23:21
 Bashar, 6:46
 Bashshir, tabshīr, 4:111
 Basīr, 12:41
 Ba'th, 22:4
 Ba'ūḍah, 2:33
 Bayān, 55:2
 Bayyaḍa, 12:36; ver ibyaḍḍa
 Bid', 46:4
 Bid', 12:24, 30:3
 Biḍā'ah, 12:28
 Binā, 2:25
 Bushrā, mubashsharāt, 10:35
 Burūj, 85:1

- Dābbah, 8:15; dābbat al-arḍ, 27:32, 34:10
 Dābh, 100:1
 Dahā, 79:8
 Dāhik, 27:11; dāhikah, 83:6
 Dā'irah, dā'irat al-sau', 9:55
 Dalāl, 71:10; dalālah, 7:24; dāll, 26:9, 93:4;
 dalla, aḍalla, 2:34, 4:99, 47:1; yuḍillu,
 14:17, 16:13
 Dār, 59:5
 Darb, 2:88, 2:104; darb-an fi-l-arḍ, 2:368;
 id-ribū-hu bi-ba'di-hā, 2:104
 Dhakkaitum, tadhkiyah, 5:6
 Dhālika, 2:2
 Dhanb, 3:13, 48:2
 Dhar', 11:35, 29:15
 Dhikr, 2:194, 16:15, 21:4, 38:2, 43:2; dhik-
 rā, 7:3
 Dhu-l-autād, 38:7
 Dhu-l-Kifl, 21:35
 Dhu-l-Nūn, 21:36
 Dhu-ntiqām, 3:7
 Dhurriyyah, 10:40
 Dighth, 38:20
 Dīn, 1:7, 107:1, 109:1; yakūn al-dīnu li-
 llāhi, 2:249
 Dīnār, 3:76
 Diyā', dau', 10:5
 Duhā, 7:72, 91:1
 Dukhān, 41:4, 44:3

 Fā, 23:6
 Faḍl, 2:263, 2:320; dhī faḍl, 11:1
 Fāhishah, 4:21, 4:26, 33:23; faḥshā', 2:364
 Fai', 59:3
 Falaq, 54:1, 113:1
 Fari', 19:16
 Faridah, 2:318
 Fārigh, 28:6
 Farsh, 6:83
 Fasād, 2:143
 Fatil, 4:59
 Fatq, 21:13
 Fauq al-a'nāq, 8:8
 Fawwārah, 11:18
 Fi-l-riqāb, 2:219; -l-nār, 27:3
 Fisq, 6:85; fusūq, 2:261
 Fitnah, 2:246, 3:9, 4:87, 6:12
 Fiṭrah, 35:1
 Fujūr, 91:6
 Furqān, 2:77, 3:6, 25:1
 Furūj, 23:3
 Fuṭūr, 67:4

 Ghafir, istighfār, 2:387, 5:103, 28:8, 48:2;
 ghafūr, 2:387; 16:50; istaghfir li-dhanbi-
 ka, 40:22; mustaghfir, 3:18
 Ghaib, 2:5
 Ghanama, ghanīmat, 8:29
 Gharq, 79:1
 Gharūr, 31:10
 Ghāsiq, 113:2; Ghassāq, 38:23
 Ghaul, 37:12
 Ghawā, 20:36; aghwā, yughwiya, 7:13;
 ighwā', 15:13
 Ghislin, 69:12

 Ghulf, 2:125
 Ghuluww, 5:72
 Habā'a, 2:55
 Habl-Allāh, 3:95
 Hādhā, 2:2
 Hadith, 18:3
 Hady, hadyah, 5:4
 Hajar, hijarah, 2:28, 2:88
 Hajj, 2:253
 Hakim, 10:2
 Halālah, 2:309
 Hamala-ha-l-insānu, 33:50
 Hāmī, 5:91
 Hā mim, 40:1
 Hānif, 2:173
 Haqq, 3:3; haqqa 'alai-hi kadhā, 7:24;
 haqqa 'alai-hi, 16:12; al-hāqqah, 69:1
 Harad, 12:37
 Haraj, 7:2
 Haram, 21:45; ḥaram, 29:32
 Hārūt, 2:144
 Hashim, 54:9
 Hashr, 81:5
 Hāsib, 17:43, 54:10
 Haṣid, 21:5
 Haṭab, 111:3
 Hattā, 21:46
 Hawā, 53:1
 Hawāri, Hawāriyyūn, 3:55
 Hāwiyah, 15:15, 101:3
 Hayāt, 2:352
 Hazz, 2:30
 Hidāyat, 1:9; hadā, 20:16; al-hudā, 2:160
 Hijr-an mahjūr-an, 25:13
 Hill, 90:2
 Hīsān, 55:17
 Hitṭat-un, 2:85
 Hudhud, 27:12
 Hukm, 6:44
 Hūr, 52:3
 Huṭamah, 104:4

 'Ibādat, 1:8
 Ibil, 88:2
 Iblīs, 2:48, 18:31
 Ibtalā, 8:12, 11:5
 Ibyaḍḍa, ibyaḍḍat 'ainā-hu, 12:36; ver
 abyad
 'Id, 5:98
 Idhn, 2:136
 Ifāḍah, 2:264
 Ifḥazū almāna-kum, 5:79
 Iḥsān, 4:32
 Ikhfā', 20:7
 Ikhtalāfa, 11:46
 Illā, 2:49, 26:40, 27:4
 'Illiyūn, 83:4
 'Ilm, 2:160, 2:183
 Iltaqama, 37:26
 'Imād, 89:2
 Imām, 2:27, 183, 2:181, 15:22, 17:45
 Īmān, 2:184
 Imr'at 'Imrān, 3:34; ver ukht
 In, 5:23, 21:7, 87:6

- 'In, 52:3
 Ināth, 4:101
 Injil, 3:4
 Insān, 55:2
 Intaşara, 42:16; -min-hu, 47:5
 Intiqām, 3:7
 Inzāl, ver anzala
 I'rād, 4:107
 Irji'ūni, 23:20
 'isā, 3:46
 'Ishār, 81:4
 Islām, aslama, 2:151, 3:21
 Ism, asmā', 2:44
 'Ismat, 5:64
 Isma'ū, 2:130
 İş r, 2:387
 Isrā', 17:1
 Isti'ānat, 1:8
 Istighfār, ver ghafr
 Istafazza-hū, 17:65
 Istahwat-hu, 6:35
 Istāqsama, 5:8
 Istawā, 53:5, 'ala-l-'arsh, 7:43
 İ ş t afaīnā-hu, 2:171; ver Muş t afa
 I'tadā, ver 'udwān
 İthm, 3:13, ithmī, ithmi-ka, 5:32
 I'tikāf, 2:239

 Jabal, 20:31, 27:34, jibāl, 13:21
 Jāhada, jihād, 9:43, 29:4; -kabir, 25:26,
 jāhid, 66:6
 Jāhim, jahannam, 15:15
 Jālūt, 2:338
 Ja-m'u-kum, 7:39
 Janāh, 35:1
 Janb, 4:46
 Jasad, 7:92
 Jibillat, jibill, 26:25
 Jibril, 2:135
 Jibt, 4:61
 Jid, 111:4
 Jidāl, 2:261
 Jihād, ver Jāhada
 Jinn, 6:55, 6:62, 6:71, 34:8, 53:11, 72:1
 Jizyah, 9:19
 Jumi' al-shamsu wal-qamar, 75:6
 Jumu'ah, 62:4
 Junub, 4:51
 Juz', 2:355

 Kabad, 90:4
 Ka'bah, 5:87
 Kāf, 2:354
 Kāffah, 34:17
 Kaffara-l-sayyi'at, 29:5
 Kāf, hā, yā, 'ain, ş ād, 19:1
 Kāfir, 57:12; kufr, 11:50, 24:30
 Kāfūr, 76:3
 Kahf, 18:5
 Kahl, 3:48
 Kaid, 7:118, hum al-makidūn, 52:14
 Kalālāh, 4:19, 4:130
 Kalimah, kalimāt-un min-Allāh, 3:40, 3:45,
 4:127, 18:23, lā tabdila li kalimāti-llāh,
 10:36

 Kāna, 2:277
 Karim, 56:14
 Kashf 'ani-l-sāq, 27:22, 68:11
 Kauthar, 108:1
 Kawā'ib, 78:10
 Khāda'a, 2:13
 Khair, 2:146, 2:225, 3:97; -al-māktrīn,
 3:56; khairāt, 55:17
 Khaīf, al-abyaḍ, -al-aswad, 2:238
 Khalīf, khalaf, 7:107, akhlafa, 34:22
 Khalq, 3:50
 Khālidūn, 2:60; khallada, 56:5
 Khalīfah, 2:40
 Khamr, 2:287
 Khannās, 114:1
 Kharajū, 2:325
 Khasafa, 16:16, 28:32
 Khātam al-nabīyyin, 33:31
 Khul', 2:307
 Khuluq, 26:20
 Khumr, khimār, 24:18
 Khunnas, 81:14
 Khurūm, 68:7
 Khurūj, 50:5
 Kidhb, 2:45
 Kifāt, 77:4
 Kisaf, 26:26
 Kitāb, 2:3, 2:317, 3:4, 4:95, 10:2, 24:22;
 -an-mutashābih, 39:7; kataba, 7:90
 Kun fa-yakūnu, 2:153, 3:65
 Kunta 'alai-hā, 2:182
 Kursi, 2:346

 Lā, 75:1
 La'alla-ka, 11:8
 Lahw, 21:7
 Lail, 19:5, lailat al-qadr, 2:232, 44:1, 97:1
 Lām, 10:42
 Lamam, 53:14
 La'nat, 2:126
 Lan naqdira 'alai-hi, 21:38
 Lawāqih, 15:7
 Lawwā lisāna-hū bi-kadhā; alwābi-l-ka-
 lām, 3:78
 Lazā, 15:15
 Libās al-taqwā, 7:19; -al-jū': -al khaut, 16:51
 Liqa Allāh, 32:4
 Lisāna ş idq, 19:25

 Mā, 53:9, 91:5
 Ma'ād, 28:33
 Madda-hū, 84:3
 Madīnin, 56:16
 Mafāth, miftah, maftah, 6:28, 28:30
 Maghrib al-shams, 18:44
 Mahaqa, 2:374
 Maħrūm, 51:5
 Mā'idah, 5:97
 Maistr, 2:288
 Makr, 3:56, 12:18; ver khair
 Malak, 2:39
 Mālik, 1:6, 43:25
 Mā malakat almānu-kum, 4:6, 4:31, 4:47,
 24:19
 Mann, 2:82, 2:358
 Manṭiq, 27:7

- Maqāmi', 22:16
 Maqām Ibrāhīm, 2:165
 Marīd, 4:102
 Mārūt, 2:144
 Masaha shai'-an, 38:13
 Masakha, 36:31
 Ma'shar, 6:73
 Mash'ar al-harām, 2:265
 Mashāriq, Rabb al-mashāriq, 37:2; mashri-qain, 43:14
 Masih, 3:46
 Masjid, 18:17
 Matā', 13:12
 Mathal, 17:61, 25:18, 30:9, amthāl, 47:3
 Maṭr, 7:66
 Maubiq, 18:32
 Maulā, 57:8, 4:38
 Mā'ūn, 107:3
 Maut, 2:80, 2:352, 14:9, mautā, 3:52
 Mawāqī', 56:13
 Mihād, 2:272, 78:2
 Mikāl, 2:135
 Min, 2:183, 64:3, 70:6
 Mishkāt, 24:24
 Mīsr, 2:92
 Mithāq, 4:28; -al-nabiyyin, 3:81
 Mizān, 42:9, 55:4; mauzūn, wazn, mawā-zīn, 7:7, 23:22
 Mu'adhdir, 9:50
 Mu'aqqibat, 13:10
 Mubārak, 3:91, 6:93
 Muddaththir, 74:1
 Mudhabdhab, 4:114
 Muflih, aflaha, 2:9
 Mughirāt, 100:1
 Muhalmin, 5:48
 Muhājirin, muhājir, 9:56
 Muḥkam, 3:8, 10:2
 Mulk, 2:141
 Muntahā, 53:11
 Muqarrabūn, 3:47, 35:12
 Muriyāt, 100:1
 Mušābarah, 3:157
 Musāfiḥat, 4:32
 Musawwimin, 3:110
 Muslim, 2:169
 Muṣṭafā, 2:171
 Mustamirr, 54:2
 Mustaqarr, 6:34, 6:54
 Mustaqdimin, 15:9
 Mustauda', 6:54
 Muṭ affīf, 83:1
 Mutashābih, 3:8, 39:7
 Mutawaffi-ka, ver Tawaffā, 3:58
 Mutawassim, 15:20
 Muttaka'a 12:19
 Muttaqi, ittaqā, 2:4
 Muzzammil, 73:1
- Naba', 6:34; -'azīm, 78:1
 Nabī (al), 5:74, nubuwwat, 6:44
 Nabtahil, ibtahala, 3:66
 Nādī, 96:8
 Nafs, 4:1, 3:30; anfusa-kum, 4:36; anfas, 16:29
- Naffāthāt, 113:3
 Nafkh, 3:50
 Kajdain, 90:7
 Najm, 53:1
 Nakaḥa, 24:2
 Nāla min-hu, 9:71
 Namlah, 27:10
 Naqama, 5:58
 Nār, 3:96
 Nās, 2:28, 40:23
 Nashat a, 79:1
 Nasī', 9:29
 Nāṣir, anṣār, 9:56
 Nasiya, 20:34; nisyān, 7:40
 Natq, 7:109
 Nazagha, 7:126, 41:15
 Nāzi'at, 79:1
 Nu'ās, 3:131
 Nuḥās, 55:13
 Nūn, 68:1
 Nūr, 24:24
 Nushūz, 4:44, 4:107
 Nuṭ fah, 16:3
- Qāb, 53:8
 Qadam, 10:3
 Qadh, 100:1
 Qadr, 6:46; Qādir, Qadir, 50:1; Qaddara, 80:4
 Qāf, 50:1
 Qāhir, 7:79
 Qā'id, qawā'id, 24:32
 Qalā'id, 5:4
 Qarār, 23:13
 Qarātīs, 6:47
 Qard, 2:327
 Qāri'ah, 69:2, 101:1
 Qarin, 50:11
 Qaryah, 21:45
 Qasirāt al-t arf, 37:13
 Qat' al-sabil, 29:14; qut ṭī'at-il-arḍ u, 13:21; qat' yad, 5:38
 QatI, 2:94, 2:102; fa-qtulū anfusakum, 2:78
 Qaul, 2:118, 2:131
 Qawwāmūn, 4:40
 Qayyim, 18:2
 Qayyūm, 69:7
 Qiblah, 2:179, 10:41
 Qiradah, 2:99
 Qist, 7:23
 Qiṭ mir, 35:6
 Qiyām, 4:8; al-qiyaamah, 75:1
 Qur'an, 2:232; -al-fajr, 17:52
 Qurbā, 42:11
 Quwwah, 8:42
- Rabb, 1:4, 2:158, 6:101; -al-'Arsh, 21:9; Rabbi-kumā, 55:6; rabbānī, ribbī, 3:79
 Rabwah, 23:13
 Raddū aidia-hum fī afwāhi-him, 14:4
 Rādīfah, 79:3
 Raf, 2:97, 19:28; rāfi'u-ka ilayya, 3:59
 Rafath, 2:261
 Raghad, 2:52

- Raḥmān, 1:3, 17:70, 19:45, 21:18;
 Raḥīm, 1:3; raḥmat, 2:146
 Rahw, 44:6
 Rā'ī-nā, 2:145
 Rajafa, 79:2; rajfah, 7:62, 7:68
 Rajīm, 3:36
 Ramā, 8:11
 Ramaḍān, 2:231
 Raqabah, riqāb, 2:219
 Raqīm, 18:5
 Rāq-in, 75:12
 Rasūl, 19:26
 Rattala, 25:17
 Rauḥ, 4:128
 Rāwada-hū, 12:13
 Ribā, 2:371
 Ribāt, 3:157
 Rih, 34:6
 Rihm, arḥām, 4:3
 Rijs, 7:55
 Rish, 7:18
 Rizq, 2:30
 Rūh, 4:128, 15:11, 16:2, 17:59, 32:4, 40:10,
 78:11; -al-Amin, 16:45
 Rujūm, rajm, 67:5
 Ruqūd, 18:11

 Sā'ah, 4:68, 7:119, 22:2
 Saba', 27:13
 Sābighāt, 34:5
 Sabīl-Allāh, 2:196, 2:356, 9:39
 Sab'a: Sab'ina, 2:38
 Šabr, 13:15
 Šabt, 2:98
 Šād, 7:1; Šādiq, 38:1
 Šadaqāt, 9:39
 Šadīd, 14:8
 Šaduqāt, 4:7
 Šāfināt, 38:12
 Šāhama, 37:25
 Šāhib, as ḥāb al-jannat, 2:113
 Šā'ibah, 5:91
 Ša'id, 4:54
 Šaiḥah, 23:11, 36:15, 54:9
 Šā'il, 93:7
 Šā'iqaḥ, 2:79
 Ša'ir, 15:15
 Šajada, 2:47; sujūd, 50:17
 Šakḥkḥah, 80:5
 Šakīnah, 2:334
 Šakn, sakana ilai-hā, 7:121
 Šalām, 4:89; dār al-šalām, 10:16
 Šalāt, 2:6; -al-wuṣṭā, 2:321
 Šāliḥāt, 52:3
 Šalsabīl, 76:8
 Šalwā, 2:82
 Šamā', 2:23, 2:38; man fi-l-samā', 67:6
 Šamad, 112:1
 Šmī, 19:14
 Šāq, 27:22; ver kashf
 Šaqar, 15:15
 Šaqīm, 37:17
 Šau'āt, 7:15
 Šaut, 89:3

 Šawāb, 2:45
 Ša'y, 2:253
 Šha'a'ir, 5:3
 Šhadda 'alai-hi, 10:43
 Šhadīd, ashiddā', 48:19
 Šhafā'at, 2:71, 4:83
 Šhafaq, 84:5
 Šhafī', 2:345
 Šhaghafa-hā, 12:17
 Šhahīd, 2:27, 2:181, 4:49, 4:74, shuhadā,
 11:9
 Šhai', 2:152
 Šhaitān, 2:17, 2:48, 8:7, 21:33, 38:16,
 38:17; shayātīn, 34:8; ru'ūs al-shayātīn,
 37:15
 Šhākīr, 4:116
 Šhaqq, 54:1
 Šharḥ al-ṣ adr, 94:1
 Šhiḥāb, 37:6
 Šhimāl, 50:8
 Šhīrb, 26:21
 Šhīrk, 4:58, 25:22; shurakā', 48:2
 Šhubbiha la-hum, 4:123
 Šibghah, 2:176
 Šīdq, 2:45, 10:3; šiddīq, 4:74
 Šīdraḥ, 53:11
 Šīhr, 2:143, 11:6, 21:1
 Šijīl, 11:41
 Šijjīn, 83:2
 Šilm, 2:273
 Šittati ayyām, 7:42
 Šū', 4:37, sayyi'ah, 42:17
 Šubḥāna-hū, 2:156
 Šuḥuf, 81:9
 Šujūd, ver sajada
 Suḥt, 5:60
 Sukārā, 4:50
 Sullam, 52:12
 Sunnah, sunan, 3:117
 Suqīta fī aidi-him, 7:93
 Šur-hunna ilai-ka, 2:355
 Šūr, 6:37

 Ta'am, 5:86
 Tābi'in, 24:19
 Tābūt, 2:334, 2:336
 Tadallā, 53:7
 Tadhkiyah, 5:6
 Tagḥābun, ghabn, 64:1
 Tagḥiyah, 69:3
 Tagḥūt, 2:349
 Tā hā, 20:1
 Tahajjud, 17:53
 Tahīyyah, 4:84
 Tahrim, 66:1
 Tā'if, 7:127
 Tair, 3:50, 16:34, 27:9; ṭā'ir, 2:355, 7:81,
 17:8, 27:9
 Takāthur, 102:1
 Takhawwafa, 16:18
 Takhtānūn, 2:237
 Talā, 2:161, 91:2; -alai-hi, 2:140
 Talāq, 2:300, 2:308
 Tall, 2:361

- Tālūt, 2:331
 Tamannā, 22:34
 Tamannawu-l-mauta, 2:133
 Tamaththala, 19:7
 Tamida bi-kum, 16:5
 Tāmmah, 79:10
 Tams, 4:57
 Tannūr, 11:18
 Taqallub, 16:17
 Taqwā, 2:262, 91:6; ver muttaquī
 Taraf, at rāf-l-ard, 3:111, 13:32
 Tāriq, 86:1
 Tašbih, 2:42, 17:23
 Tashriq, 2:269
 Tā, sin, mim, 26:1
 Tasnim, 83:5
 Tastaqsimū bi-l-azlām, 5:8
 Taṭawwu', 2:230
 Taubah, 2:57, 9:68
 Taud, 26:15
 Taurāt, 3:4
 Tawaffā, mutawaffī-ka, tawaffā-hu-llāhu,
 3:58
 Tawallaitum, 47:14
 Tawārat bi-l-hijāb, 38:13
 Ta'wil, 3:9, 4:70
 Tayammum, 4:54
 Ṭayyibāt, 52:3
 Thamma, 76:10
 Thanā š adra-hū, 11:2
 Thāniya 'it fi-hi, 22:10
 Thaqaḷān, 55:11
 Thiyāb, 11:3, 71:2
 Tībāq, 67:3
 Tijārah, 35:10
 Tin, 95:1
 Tīn, 3:50
 Tūbā, 13:20
 Tūfān, 7:82
 Tuḡhyān, 18:42
 Tukhālītū-hum, 2:290
 Tumnā, 53:15
 Ṭuwā, 20:6

 Udhun, 9:40
 'Udwān, i'tadā, 2:250
 Ufuq, 81:17
 'Ufuww, 2:387
 Ukht, 3:34, 43:16; ukht Hārūn, 19:17
 Ukul, 6:82
 Ūlā, 92:3, 93:2
 Ulūf, 2:325
 Ulūf, 2:325
 Umm, 2:272, 3:34; -al-kitāb, 13:31, 43:1;
 -al-qurā, 6:48; ummu-hū hāwiyah,
 101:3
 Ummat, 16:55; -wasat, 2:180
 Ummim 2.109, 7:99
 Umniyyah, 2:109
 'Umrah, 2:253
 'Uqdah, 20:10; 'uqūd, 5:1; 'uqad, 113:3
 Urkuḍ bi-rijli-ka, 38:18

 Wafd, 19:43
 Wahy, 16:26, 42:19
 Wailatā, 11:32
 Wajh, 2:141, 2:155; 'alā wajhi-hi, 5:94;
 wujūh, 4:57
 Wallā kadhā, 2:185
 Wāqī'ah, 69:6
 Warā', 11:31
 Wārith, 15:8
 Wasat, 2:180; š alāt al-wuṣ tā, 2:321
 Waṣīlah, 5:91
 Wassala, 28:21
 Wāw, 2:37, 21:26, 37:1
 Wazīr, 20:11
 Wazn, ver mizān
 Wird, 19:44
 Wuḡuṣh, 81:5

 Yad, 9:19; -baidā', 20:9
 Ya'fikūn, 7:77
 Yaḡmilu 'arsha, 69:7; also ver 40:3
 Yaḡyā, 3:39
 Yamin, 50:8
 Yaqbūḍ, 2:328
 Yaqīn, 15:27
 Yaquḷu 'alai-hi, 2:140
 Yā Sin, 36:1
 Yastahzi'u bi-him, 2:18
 Yatāma-l-nisā'i, 4:130
 Yatasannah, 4:106
 Yathnūn, ver thanā
 Yathrib, 33:13
 Yaum, 1:7, 7:42; -al-ahzāb, 40:18; -altanād,
 40:19; ayyām-Allāh, 14:2
 Yuḡājjū-kum, 3:73
 Yukhlifu-hū, 34:22
 Yulhidūn, 7:16
 Yūnfau min-al-ard, 5:36
 Yuṭ iḡna, 2:229

 Zabāniyah, 96:8
 Zabūr, 17:30; Zubur, 3:153
 Zād, 2:262
 Zaḡf, 8:10
 Zakāt, 23:2; zakkā-hā, 91:7
 Zallat, 2:54
 Zalzalāh, zalāzil, 22:1
 Zanjabil, 76:7
 Z ann, 2:68
 Zaqqūm, 17:36, 37:14
 Zauj, 13:17; zaujain, 11:19; zawwaja, 52:3
 Z ihār, 33:3
 Z ill, 4:67, 13:27, 77:5
 Zinat, 7:25, 24:17
 Z ufr, 6:86
 Z uhr, 11:48
 Z ullah, 26:28
 Z ulm, 7:8, 11:50, 21:40; zalamtu nafsī,
 28:9; z ulumāt, z ulmat, 6:31; z ulumāt
 al-baḡr, 21:39
 Zurq, 20:28

INDICE

Explicación: Las combinaciones de números precedidas de la letra v. (plural vv.) designan el capítulo y verso. Así, en v. 20:30 el número 20 indica que se hace referencia al capítulo 20 y el 30 al verso 30 de ese mismo capítulo. La n. (plural nn.) precede a las referencias a notas al pie de página, correspondiendo también el primer número al capítulo y el segundo a la nota consecutiva de ese capítulo. Por ejemplo, nn. 20:11, 15 se refiere a las notas 11 y 15 del capítulo 20. En los casos en que se hace una referencia a una página, ésta se designa con la letra p. antes del número. Los siguientes títulos en el índice se refieren a los temas más importantes del Sagrado Qur'an: Vida cívica, Vida hogareña, Allāh, Evolución del hombre, Desarrollo intelectual, Desarrollo moral, Moral, Alma humana, Revelación, Vida y muerte, Oración, Política del Estado, etc.

Aarón, solicitud de Moisés porque le ayude, v. 20:30; nn. 20:11, 15; v. 26:13; v. 28:34; es hecho un profeta, v. 4:163; v. 6:85; v. 10:75; v. 19:53; v. 21:48; v. 23:45; v. 25:35; dirigente de los israelitas en ausencia de Moisés, v. 7:142; no culpable de fabricar el becerro, n. 2:76; v. 20:90; n. 20:21; v. 20:95; n. 20:25; su excusa, v. 7:150; n. 7:95. Véase Moisés

*Abbās, n. 9:12

*Abd Allāh, el padre del Profeta, n. 93:3

*Abd Allāh ibn Shuraih, n. 80:1

*Abd Allāh ibn Ubayy, n. 9:49; nn. 24:6, 23; n. 59:1; deseo de, de convertirse en dirigente, n. 2:12; deserta al ejército musulmán, n. 3:106; funeral de, n. 9:47

*Abd al-Masih, n. 3:67

*Abd al-Muṭṭalib, n. 93:3; oración de, n. 105:1

*Abd al-'Uzzā, n. 111:1

Abel, n. 5:31

Abisinia, los musulmanes encuentran refugio en, n. 5:76; huida a, n. 22:37

Ablución, v. 5:6; ablución total, cuando necesario, n. 4:51

Abrahah, nn. 105:1, 2

Abraham, sumisión completa de, a Allāh, vv. 2:124, 231; v. 3:66; v. 4:125; v. 16:120; vv. 37:83, 84; hecho un profeta y un dirigente, vv. 2:124, 130; v. 3:32; vv. 16:120-122; v. 21:73; vv. 38:45-47; calidad de profeta concedida a los descendientes de, v. 29:27; v. 37:113; v.

57:26; predica contra la idolatría, v. 6:175; vv. 19:42-48; vv. 21:52-56, 62-65; vv. 26:69-82; vv. 29:16, 17; vv. 37:85-96; vv. 43:26, 27; predica contra el culto a los cuerpos celestes, vv. 6:76-84; nn. 6:39, 40; vv. 37:88, 89; rompe los ídolos, vv. 21:57, 58; nn. 21:25, 26; vv. 37:91-93; planes contra, para arrojarlo al fuego, v. 21:68; n. 21:28; v. 29:24; n. 29:12; v. 37:97; es liberado, vv. 21:69, 70, 71; vv. 29:24-26; n. 29:13; vv. 37:98, 99; controversia con un adorador del sol, v. 2:258; n. 2:353; se le promete un gran reino, n. 2:351; busca comprender la ley del auge y caída de las naciones, v. 2:260; n. 2:355; expedición de, contra el rey de Elam, n. 21:29; pide perdón por su padre, v. 9:114; es el progenitor de los árabes, v. 90:3; n. 90:3; ruega por un hijo recto, v. 37:100; se le dan las buenas nuevas de Ismael, v. 37:101; visión de, de sacrificar a su hijo, v. 37:102; n. 37:18; establece a Ismael cerca de la Ka'bah, n. 2:167; v. 14:37; n. 14:23; ruega porque en ese lugar se levante una ciudad segura, v. 2:126; v. 14:35; n. 14:20; n. 90:1; ruega porque Makkah se convierta en el centro espiritual del mundo, vv. 14:37, 38; se le prescribe purificar de ídolos a la Casa Sagrada, v. 2:125; v. 22:26; ruega porque en Arabia se eleve una nación que mantenga la oración, v. 2:128; v. 14:40; ruega, con Ismael, porque se le-

- vante un mensajero en Makkah, v. 2:129; con Ismael reconstruye Ka'bah, v. 2:127; pacto hecho con, v. 2:124; n. 2:163; lugar de, v. 2:125; n. 2:165; v. 3:96; n. 3:92; el Islām como la religión de, v. 3:66; Muḥammad y sus seguidores son los más allegados a, v. 3:67; escrituras de, v. 87:19; los mensajeros vienen a, vv. 11:69, 70; vv. 15:51, 52; vv. 51:24, 25; se le informa del nacimiento de un hijo, vv. 15:53-56; vv. 51:28-30; y de un nieto, v. 6:85; v. 11:71; n. 11:31; v. 19:49; v. 21:72; v. 29:27; v. 37:112; implora por el pueblo de Lot, vv. 11:74-76; prescribe a sus descendientes la unidad, v. 2:132; v. 43:28; rompe el vínculo con enemigos, vv. 60:4, 5; n. 60:3; un modelo, v. 16:120; v. 60:4; ha de recordarse con bondad entre las generaciones posteriores, vv. 37:108-111
- Abreviaturas (Muqatṭa'āt), n. 2:1; explicaciones de las, dadas por los acompañantes, n. 68:1
- Abrogación, refutación en el Qur'ān de la doctrina de, n. 2:147; n. 16:44; de escrituras previas, n. 2:147
- Abū'Āmir, n. 7:112; n. 9:62
- Abū Bakr, xii; xxxviii; n. 30:3; n. 36:12; n. 54:12; colección del Qur'ān por, por escrito, xii; compañía al Profeta en su huída, v. 9:40; n. 9:32; n. 22:37; superioridad de, sobre otros acompañantes, n. 24:11
- Abū Jahl, n. 25:25; n. 28:24; n. 37:14; n. 96:5
- Abū Khuzaimah, xxxviii
- Abū Lahab, n. 27:25; vv. 11:1-3; n. 111:1; maldice al Profeta, n. 26:35; esposa de, vv. 111:4, 5; n. 111:3; su fin, n. 111:4
- Abū Sufyān, n. 5:55; n. 8:2; n. 16:31
- Abū Tālib, n. 93:3; en su lecho de muerte, n. 28:24
- Acciones, consecuencias de las, v. 17:13; n. 17:8
- Acciones, cómo resultan inútiles, v. 25:23; n. 25:14; vv. 47:1, 8, 9; n. 47:1
- Acompañantes, véase Muḥammad
- Acontecimiento, el v. 56:1
- Acto de sangre, v. 2:178; n. 2:223
- Acuerdos, cumplir con los, v. 5:1; n. 5:1; vv. 16:91, 92; n. 16:42; pueden repudiarse en caso de traición, v. 8:58; n. 8:41
- Ād, v. 7:65; v. 9:70; vv. 11:56-60; v. 14:9; v. 5:38; vv. 41:13-16; v. 50:13; v. 53:50; vv. 54:18-22; vv. 69:4, 6, 7; vv. 89:6-8; n. 89:2; sucesores del pueblo de Noé, v. 7:69; tribu de, n. 7:50; altura de la estatua de, n. 7:54; su castigo, v. 7:72; n. 7:57
- Adán, creado para gobernar sobre la Tierra, v. 2:30; n. 2:40; es creado del polvo, v. 3:58; n. 3:65; v. 15:28; v. 38:71; n. 7:10; n. 15:10; n. 38:29; se le enseñan los nombres, v. 2:31; n. 2:44; es hecho completo y se le da inspiración, v. 15:29; v. 38:72; se le ordena a los ángeles someterse a, v. 2:34; n. 2:47; v. 7:11; v. 15:28; v. 17:61; v. 18:50; v. 20:116; v. 38:72; n. 38:29; Iblis se niega a someterse a, v. 2:34; v. 7:11; v. 15:31; v. 17:61; v. 18:50; v. 20:116; vv. 38:73, 74; vive en el jardín con Eva, v. 2:35; n. 2:51; v. 7:19; vv. 20:117-119; n. 20:35; se les prohíbe a ambos acercarse al árbol, v. 2:35; n. 2:53; v. 7:19; es engañado por el diablo, v. 2:36; vv. 7:20-22; vv. 20:120-121; resultado de probar del árbol, v. 7:22; n. 7:15; v. 20:121; n. 20:36; ropas que se le quitaron, n. 7:20; nueva condición en que se le coloca, n. 2:55; falta de, debido al olvido, v. 20:115; n. 20:34; toma conciencia de la falta, n. 7:16; arrepentimiento de, v. 2:37; n. 2:57; v. 7:23; excelencia de toda la creación, v. 2:34; n. 2:47; naturaleza alegórica de la historia de, n. 20:36; representación del hombre en general, n. 3:65; n. 7:9; como prototipo del hombre perfecto, n. 38:29; cómo Eva fue creada de, n. 16:29; Adán y sus descendientes escogidos, v. 3:32; dos hijos de, v. 5:27
- 'Addās, n. 16:46
- 'Adī, n. 5:92
- Adivinación, v. 5:3; n. 4:128
- Adivinadores, n. 15:6; n. 52:12; v. 68:47

- Adivinos, n. 15:6; vv. 37:7-10; nn. 37:3-6
- Adopción, v. 33:4; n. 33:3
- Adoración del buey, n. 2:76
- Adornos, no prohibidos, v. 7:32; n. 7:75
- Adulterio, castigo por el, vv. 24:1, 2; tomado con ligereza en la sociedad civilizada, n. 24:1; prohibición del, v. 24:3; n. 24:2; pruebas definitivas para establecer el cargo, vv. 24:4, 13; n. 24:8; prevención del, vv. 24:27, 30, 31; castigo por indecencia sin llegar a, vv. 4:15, 16; n. 4:21
- Agar, bendecida, n. 2:163; arrojada, n. 2:167; 14:23; monumento a la paciencia de, n. 2:199
- Agua, como fuente de vida, v. 11:7; n. 11:4
- Ahmad, profecía sobre, v. 61:6; n. 61:4
- 'Aish, n. 16:46
- 'Á'ishah, n. 2:225; n. 33:36; n. 66:1; n. 68:4; calumnia contra, vv. 24:11-20; n. 24:5; castigo del principal calumniador de, n. 24:6
- 'Alí, xxxvii; n. 2:225; n. 22:37; n. 38:10; colección del Qur'án por, xlix
- Aliados, Batalla de, v. 33:9; n. 33:7; asistencia de los ángeles en, v. 3:124; profecía relacionada con, n. 6:32; v. 38:11; n. 38:6; profecía cumplida, v. 33:9; n. 33:8; v. 33:22; n. 33:17
- Alianza de Allāh, significado de la, n. 2:114
- Allāh, nombre propio, n. 1:2; está sobre todas las limitaciones, v. 6:104; v. 42:11; es Uno, v. 2:163; v. 3:17; v. 112:1; no dos o tres, v. 16:51; v. 4:171; no tiene hijo, v. 2:116; v. 19:35; vv. 19:90-93; v. 112:3; se le debe sumisión, vv. 16:48, 49; v. 3:82; se le debe servicio, v. 1:4; v. 51:51; vv. 39:64-66; vv. 36:60, 61; oración sólo a Él, v. 1:4; vv. 72:18-20; vv. 10:105-107
- es Amoroso: v. 11:90; v. 85:13, 14; ama a quienes hacen el bien a otros, v. 2:195; v. 3:133, 147; ama a quienes se acercan a Él, v. 2:222; ama al paciente, v. 3:145; ama al que cumple sus deberes, v. 3:75; vv. 9:4, 7, ama a quienes confían en Él, v. 3:158; ama a los justos, v. 5:42
- es Misericordioso: (cada capítulo excepto el noveno, empieza con ese declaración) Misericordioso con los pecadores, v. 39:53; abarca a todos en su misericordia, v. 40:7; v. 6:148; v. 7:156; todos deben alegrarse de su misericordia, v. 10:58; lo ha creado todo por misericordia, v. 11:119; nadie debe desesperar de su misericordia, v. 12:87
- es Omnisciente: conoce las gestiones de la mente, v. 50:16; conoce la Hora y todo en el vientre, v. 41:47; conoce el secreto más escondido — el subconciente, v. 20:7; conoce el átomo y lo más pequeño, v. 10:61; vv. 34:2, 3; vv. 57:3, 4; conoce lo visto y lo no visto, vv. 13:8-10; conoce los pensamientos secretos y las palabras abiertas, v. 6:3; conoce cada hoja que cae, v. 6:59; su conocimiento cubre los cielos y la tierra, v. 2:255; conoce los acuerdos secretos, v. 58:7
- es Omnipotente: da vida a la tierra muerta, v. 30:19; eleva los cielos sin usar pilares, vv. 13:2, 3; todo Le debe obediencia, v. 13:15; vv. 16:48-50
- es Omnipresente: más cercano al hombre que la vena de la vida, v. 50:16; en todas las direcciones se ve a Dios, v. 2:115; nadie puede esconderse de Dios, v. 4:108; es el cuarto en cada tres, v. 58:7
- es Creador de todo: creó los cielos y la tierra en seis etapas, sin cansancio, v. 50:38; creó lo que no conoces, v. 16:8; creador de todo, v. 13:16; Creador de la materia, Hacedor de las almas, Formador, v. 59:24
- Controla todo, v. 4:85
- es Dios para todo, v. 27:73
- Creador y Sostenedor, vv. 56:58-74; Sostenedor de todo, v. 11:6; Originador, v. 2:117; Creador y Destructor, vv. 53:42-46; no cansado de crear, v. 46:33; no necesita descanso, v. 50:38; n. 50:16; siempre resistente, v. 55:27; la Verdad, v. 31:30; acepta

- el arrepentimiento y la oración, vv. 42:25, 26; causa última de todas las cosas, v. 6:1; n. 6:1; placer de, ejercido de acuerdo con Sus leyes, n. 74:11; trae la evolución, n. 1:4; otros atributos de, vv. 59:22, 24; encuentro con, v. 84:6; n. 84:4; recuerdo de, descansa en corazón, v. 13:28; venida de, v. 2:210; n. 2:274; v. 6:156; n. 6:95
- doctrina de la Unidad de, v. 3:17; n. 3:19; inherente en la naturaleza humana, n. 6:22; es la base de todas las religiones, p. 131; Unidad de la ley lo atestigua, v. 21:22; n. 21:9; declarado por la diversidad de la naturaleza, v. 2:164; n. 2:204; n. 13:3; Unidad absoluta proclamada, v. 37:4; vv. 112:1-4; n. 112:1; triunfo último de, v. 6:3
- Alma humana — el Alma Divina es infundida al hombre, v. 17:85; vv. 32:7-9; vv. 15:28, 29; pureza del, v. 95:4; v. 30:30; v. 14:22; v. 15:42; v. 7:172; anhela a Dios; la oración es parte de la naturaleza humana, v. 1:4; vv. 39:8, 49; v. 41:51; vv. 10:12, 22; v. 22:12; beneficio de la oración, vv. 71:10-12; vv. 52:27, 28; vv. 19:4, 48; v. 29:45; v. 10:87; v. 11:52; v. 9:103; v. 25:77; aceptación de la oración, v. 40:60; v. 27:62; v. 14:39; v. 2:186; cómo orar, cap. 1; v. 71:28; v. 17:80; v. 18:10; vv. 20:25-28; v. 25:74; vv. 40:7-9; v. 46:15; v. 12:101; vv. 14:40, 41; vv. 2:201, 250; 286; vv. 3:7, 192, 193; v. 59:10; amor de Dios, vv. 76:8, 9; vv. 2:165, 177; v. 3:30; v. 5:54; fe en Dios, v. 19:96; v. 10:9; vv. 2:256, 257; vv. 57:12, 19; v. 58:22; v. 33:47; vv. 48:4, 18; v. 49:7; confianza en Dios, v. 11:88; v. 13:30; v. 12:67; v. 14:12; v. 25:58; v. 65:3; v. 60:4; v. 9:129; refugio en Dios, vv. 113:1, 2; vv. 114:1-3; vv. 23:97, 98; v. 7:200; v. 2:67; satisfacción de Dios, vv. 89:27, 28; v. 13:28; encuentro con Dios, v. 84:6; v. 53:42; v. 32:10; v. 6:31; vv. 2:45, 46, 223; Dios es el amigo del hombre, v. 45:19; v. 42:9; v. 6:14; v. 2:57; v. 3:67; v. 4:45; a quien Dios ama, vv. 2:195, 222; vv. 3:75, 145, 147, 158; v. 5:42; v. 9:7; a quien Dios no ama, v. 2:190; vv. 3:56, 139; v. 5:64; v. 6:142; v. 8:58; v. 16:23; v. 28:76; v. 57:23
- Amalecitas, n. 27:17
- Amin, Al-, el Profeta conocido como, n. 6:16; n. 10:12; n. 68:4
- Āminah, n. 93:3
- ‘Ammār, hijo de Yāsir, n. 16:48
- Amran, v. 3:32; n. 3:32; v. 3:34; n. 3:34
- ‘Amr ibn Lohayy, n. 71:9
- Amr ibn Salamah, xl
- Anexiones hechas en la guerra, v. 8:1; n. 8:1; véase Ghanimat
- Ángeles, significado de la creencia en los, n. 2:216; como mensajeros, n. 2:39; existencia de, n. 2:39; Allāh habla de, n. 2:39; se someten a Adán, véase Adán; venida de los, n. 6:61; v. 6:112; v. 6:159; n. 6:95; v. 25:21, 22; n. 25:12; n. 2:274; n. 15:2; n. 6:5; v. 16:33; n. 16:9; ayuda de los, v. 3:122; n. 2:117; n. 3:109; v. 33:9; n. 33:9; v. 8:10; n. 8:5; hacen firmes a los creyentes, v. 8:12; piden perdón para los hombres, vv. 40:7-9; v. 42:5; n. 42:2; venida de los, con inspiración, v. 16:2; n. 16:2; descienden sobre los creyentes, v. 41:30; n. 41:14; vienen con revelación para el Sagrado Profeta, v. 19:64; n. 19:32; ángeles guardianes, v. 13:11; n. 13:10; registradores, v. 82:10-12; n. 82:3; demanda de los incrédulos por ángeles mensajeros, vv. 17:94, 95; no podían ser mensajeros para los hombres, vv. 6:8, 9; n. 6:6; las alas de los, v. 35:1; n. 35:1; vistos como divinidades femeninas, v. 43:19; llamados hijas de Allāh, vv. 53:27, 28; n. 53:13
- Anṣār, n. 9:56; v. 9:100; v. 9:117; n. 59:5
- Anticristo, n. 40:23; n. 18:1; véase también, n. 18:55; no entrará a Makkah, n. 3:92
- Apóstatas, v. 2:217; n. 2:286; v. 5:54; n. 6:55; no se les sentenciaba a muerte, n. 2:286
- ‘Aqabah, juramento de alianza en, n. 5:15; n. 22:30
- ‘Aqbah ibn Abī Mu‘ait, n. 27:25

A'rāb, vv. 9:97, 99; vv. 49:14-17; n. 9:51

Arabes, maravillosas memorias de los, xxxix; mejores seguidores de la verdad que los judíos y los cristianos, vv. 6:157, 158; llevan el mensaje del Profeta a otras naciones, v. 16:89; n. 16:38; llamados Ummī, n. 7:99; dueños de imperios poderosos, n. 18:25; v. 18:31; exaltados a la eminencia mediante el Profeta, n. 84:5; profecía bíblica acerca de los, n. 26:32; preislámicos en estado mutuo de guerra, v. 3:102; n. 3:96; impulsan a las mujeres a obtener el divorcio, n. 2:310; niegan la herencia a mujeres y niños, n. 4:14; v. 89:19; n. 89:6; toman a las mujeres como herencia, v. 4:19; n. 4:24; madres casadas, v. 4:22; lastiman a las mujeres, n. 4:25; n. 4:27; deciden los asuntos importantes con flechas, n. 5:8; liberan animales en honor de ídolos, v. 5:103; n. 5:91; parte de la ganancia destinada a los ídolos, n. 6:76; hacen sacrificio para los ídolos, v. 6:138; n. 6:77; supersticiones de los, n. 2:242; vv. 6:139, 140; n. 6:84; auguran el mal mediante pájaros, n. 7:81; n. 17:8; práctica de posponer la peregrinación, v. 9:36; n. 9:27; el nacimiento de una hija visto como mala suerte, v. 16:58; v. 43:17; n. 42:18; enterraban vivas a las hijas, v. 6:138; n. 6:77; v. 16:59; n. 81:8; tribus poderosas establecen acuerdos de nada, v. 16:92; n. 16:42; niegan la resurrección, n. 17:26; niegan el beneficio de Dios, v. 21:36; n. 21:18; prostitución entre los, n. 24:23; se mataban por causas triviales, n. 42:17; creencia en los astrólogos, n. 52:12; trajeron ídolos de Siria, n. 71:9; creencia de que los demonios escuchaban a hurtadillas, n. 81:19; el mal de la bebida entre los, n. 2:287; ferias para el comercio, n. 2:263; reuniones jactanciosas, n. 2:267

Arabia, sojuzgada por el Profeta temporal y espiritualmente, n. 27:33; otorgamiento de vida a, v. 29:63; n. 25:31; pueblos destruidos en las fronteras de, vv. 46:27, 28; n.

46:10; profecía de su regeneración y sojuzgamiento cumplida, n. 110:1

A'rāf, vv. 7:46, 47; n. 7:36

Aram, v. 89:7; n. 89:2

Arboleda, habitantes de la, v. 50:14

Arca, el, n. 2:334; n. 2:336; v. 11:37; n. 11:22; v. 23:27

Arrepentimiento, lo que significa, n. 2:57; cuándo no es aceptable, v. 3:89; n. 3:86; vv. 4:17, 18; n. 4:23.

Véase *Taubah*

'Arsh, n. 7:43; v. 40:7; n. 40:3; portadores de, n. 69:7

Asad, n. 4:87

Asaltantes, castigo de los, n. 5:35; v. 5:33

Ascensión de Moisés, n. 18:37

Ascensión del Profeta, p. 543; v. 17:1; n. 17:1; v. 17:60; significado de su triunfo futuro, n. 17:35

Asesinato, v. 17:33; n. 17:19

Aṣḥāb al-fīl, n. 105:1

Aṣḥāb, véase Muḥammad, acompañantes de

Asmā', hija de Nu'mān Kindī, n. 33:35

Astrólogos, n. 52:12; n. 67:5

Átomo, separación del, n. 10:33

Aus y Khazraj, disputa entre, n. 2:122; n. 49:5

Aves, como indicadoras de mala suerte, n. 7:81; indicando la derrota del enemigo, n. 16:34; n. 67:8; indicando acciones, n. 17:8; significado de las voces de las, n. 27:7; subyugadas por Salomón, v. 27:17; n. 27:9; frente a la caballería, n. 27:9

Ayuno, ordenanza, v. 2:183; una institución universal, n. 2:227; significado que se introduce al, en el Islām, n. 2:227; los enfermos y los viajeros, vv. 2:184, 185; excepciones, n. 2:229; límites y requisitos, v. 2:187; rigor del, bajo las leyes antiguas, eliminado, n. 2:237; cuando el día es de larga duración, n. 2:238; trae bendiciones, n. 97:1

Azar, v. 6:75; n. 6:38

'Azīz (al-), n. 12:16

Badr, profecías relacionadas con la batalla de, en la Biblia, n. 3:15; en el Qur'ān, v. 8:7; n. 8:4; n. 8:6; n. 8:34; vv. 25:25, 27; n. 25:15; n.

- 25:16; n. 34:16; n. 30:4; v. 44:16; n. 44:4; vv. 54:44-46; n. 54:12; vv. 64:9, 10; vv. 78:18-20; vv. 54:47, 48; n. 55:9; profecía acerca de cuándo se llevará a cabo, v. 34:30; n. 34:18; fecha fija para el castigo del enemigo, v. 18:58; n. 18:34; fuerza de persecución rota en, v. 20:129; el enemigo pidió un juicio en la batalla de, v. 8:19; n. 8:14; concedieron una distinción, n. 2:77; signo de la batalla de, v. 3:12; números a ambos lados, n. 3:15; ayuda Divina en, v. 3:122; v. 8:9; encuentro necesario para manifestar la verdad, vv. 8:6, 8; los musulmanes dispuestos a enfrentarse al ejército invasor en, n. 8:2; posición y encuentro en, n. 8:2; los musulmanes fortalecidos en, v. 8:11; n. 8:6, mano de Allāh en la batalla de, v. 8:17; n. 8:11; situación de las partes en, v. 8:42; n. 8:30; como una prueba de la verdad, v. 8:42; n. 8:34; los infieles marchando a, vv. 8:47, 48; n. 8:36; cómo los infieles fueron derrotados en, vv. 8:50, 51; liberación de prisioneros en, n. 8:47; prisioneros de guerra en, para ser liberados, v. 8:70; dirigentes quraish asesinados en, n. 27:25
- Badr al-Ṣuġhrā, vv. 3:172-174; n. 3:147
- Bai'at al-'Aqabah, n. 48:5
- Bai'at al-riḍwān, n. 48:5
- Bakkah, v. 3:95; n. 3:90
- Ba'l, v. 37:125; n. 37:22
- Balaam, n. 7:112
- Balace, el, vv. 7:8, 9; n. 7:7; v. 23:102; n. 23:22; vv. 55:7-9; n. 55:4; revelado por Allāh, v. 42:17; n. 42:9
- Banco, intereses por los depósitos en, n. 2:376
- Banī 'Abd al-Muṭṭalib, n. 8:29
- Banī Bakr, n. 9:10
- Banī Ḍamrah, n. 9:3
- Banī Ghanam, n. 9:62
- Banī Ḥārithah, n. 3:107
- Banī Hāshim, n. 8:29
- Banī Kanānah, n. 9:3
- Banī Mudlaj, n. 4:86
- Banī Nadīr, n. 2:122; n. 5:16; n. 33:7; prohibición de, v. 59:2; p. 1043; n. 59:1; destruyó sus propias casas, v. 59:2
- Banī Qainuqā', n. 59:8
- Banī Quraizah, n. 2:122; n. 33:7; traición de, v. 33:26; n. 33:20; sitiado, n. 33:20; castigo de, vv. 33:26, 27; n. 33:20
- Banī Salimah, n. 3:107
- Banī Tamim, p. 976
- Barzakh, v. 23:100; n. 23:21
- Bautismo, el Divino, v. 2:138; n. 2:176
- Becerro de oro, v. 2:51; n. 2:76; v. 7:148; n. 7:92; vv. 20:88-90; n. 20:23; n. 20:26
- Benjamin, n. 12:15
- Biblia, registro no completo ni confiable de la historia israelita, n. 2:337; silencio de la, sobre la resurrección, n. 10:19; como guía es secundaria al Qur'ān, n. 28:20; corrupción de la, v. 2:75; n. 2:107; vv. 3:76, 77; n. 3:78; v. 4:46; n. 4:55; v. 5:13; vv. 5:44-47; nn. 5:42-48; v. 5:68; n. 5:65. Para las diferencias con el Qur'ān, véase Qur'ān
- Bienes, deben tratarse como un medio de manutención, v. 4:5; no deben adquirirse en forma ilegal, v. 4:29; respeto por los derechos de propiedad, v. 2:188; n. 2:240; deben respetarse y salvaguardarse, n. 2:379
- Bilal, n. 16:48
- Bi'r Ma'unah, asesinato de los narradores en, xlii
- Bismillāh, p. 1; omisión de, en el noveno capítulo, p. 383
- Bondad, grados de, n. 16:40; como meta de la creación, n. 11:5
- Budail, n. 5:92
- Buenas obras, traen recompensa diez veces, v. 6:161; balance del bien y el mal, vv. 7:8, 9; n. 7:7; elección del hombre, n. 90:7; permanecen por siempre, v. 18:46
- Buhairah, el monje, n. 16:46
- Bushrā, n. 73:13
- Cacería mediante bestias adiestradas y aves de presa, v. 5:4; n. 5:10; animales de caza muertos con arma de fuego, n. 5:10
- Cain, n. 5:31; vv. 5:27-31
- Caleb, n. 5:29; v. 5:23

- Calumnia, v. 24:4; n. 24:3; v. 24:27; v. 104:1; n. 104:1
- Camellos, profecía relacionada con el abandono de los, v. 81:4; n. 81:4
- Camino de Alláh, significado de, n. 2:196
- Carga, lo que constituye la, de un hombre, n. 6:100; cada quien llevará su propia, vv. 29:12, 13; n. 29:8; v. 35:18
- Caridad, regularizada por el Islâm, n. 2:6; fruto de la, v. 2:261; no se sigue por la fuerza o injuria, vv. 2:262-264, n. 2:271; n. 2:358; para que la vean los hombres, v. 2:264; v. 4:38; la ordenanza del Evangelio, n. 2:359; para el placer de Alláh, v. 2:265; n. 2:361; qué cosas se usan en, v. 2:267; abierta y secreta, v. 2:271; para el bienestar público, n. 2:365; objeto de la, para el bien público, n. 2:366; objeto de la caridad secreta, v. 2:273; n. 2:367; lleva al éxito, v. 2:274; n. 2:370; principio fundamental de la religión natural, v. 30:39; n. 30:14; los que la retienen son infieles a la religión, v. 107:7
- Caridad, ley de la, véase Ley
- Caridad a los pobres, un principio fundamental del Islâm, desembolso de la, v. 9:60; n. 9:39
- Casa Antigua, v. 22:29; n. 22:23
- Castidad, n. 24:1
- Celestes, cuerpos, flotación de, v. 36:4; n. 36:22
- César, profecías sobre los palacios de, n. 33:17
- Cielo (o *sama'*), diferentes significados de la palabra, en el Qur'ân, n. 2:23; n. 2:25; n. 2:38; n. 23:7; un vapor, v. 41:11; una estructura, n. 2:25; un pabellón, n. 21:16; descrito como lleno de caminos, v. 51:7; n. 51:2; significado del castigo que viene del, v. 2:87; todas las cosas se envían del, v. 15:21; v. 40:13; n. 40:9; significado de llegar al, n. 72:4; ascendiendo al, v. 21:104; n. 21:53; explosión en partes, v. 25:25; n. 25:15; n. 73:6; n. 77:2; movimiento del, n. 52:2; remoción de la cubierta del, v. 81:11; n. 81:10; porción del, n. 26:26; creación del, en seis periodos, v. 7:54; v. 10:3; v. 32:4; los siete cielos, n. 65:4; llamado siete caminos, v. 23:17; n. 23:7; elevado sin pilares, v. 13:2; v. 31:10
- Ciro, n. 2:144; n. 2:354; n. 18:43
- Civil, vida — trabajo y labor: v. 92:4; vv. 79:34, 35; vv. 53:39-41; v. 39:39; luchando para encontrar al Señor, v. 84:6; profundizando en los asuntos, vv. 79:1-5; no se desperdiciará ningún trabajo, v. 3:194; el esfuerzo será recompensado plenamente, vv. 53:39-41; la recompensa de los trabajadores es excelente, v. 3:135; ganancia de la riqueza, v. 4:32; v. 67:15; v. 34:18; los viajes recomendados para ganar riqueza, v. 34:18; riquezas obtenidas de mar, v. 17:66; v. 16:14; v. 35:12; del ganado, vv. 16:5-7; de las montañas, vv. 16:15-18; vv. 79:32, 33; comercio efectuado, v. 4:29; la riqueza no se obtendrá por medios falsos, v. 2:188; v. 4:100; la tierra es abundante en recursos, v. 4:100; herencia de la riqueza: hombres y mujeres heredan ambos, v. 4:7; vv. 4:29-33; uso adecuado de la riqueza: no se dilapidará ni se atesorará, vv. 17:26-29; v. 25:67; se dará por amor a Dios, v. 2:177; se utilizará para los padres, hijos, familiares, necesitados y viajeros, v. 2:215; el gastar la riqueza en otros trae la abundancia, v. 2:268; amor a la riqueza: vv. 89:17-20; vv. 100:6-8; distrae al hombre del verdadero objeto de la vida, vv. 102:1, 2; atención hacia los valores más altos de la vida, v. 18:46, 105; v. 3:13; v. 63:9; acumulación de las riquezas denunciadas, v. 9:34; honestidad en los tratados: vv. 83:1-6; v. 17:35; v. 7:85; contratos, deudas, seguridad: vv. 2:280, 282, 283; evidencia; vv. 12:26, 27; vv. 2:140, 282, 283; v. 65:2; v. 4:15; vv. 24:4, 5; v. 5:8; vv. 5:106, 107; relaciones sociales con otras comunidades, vv. 5:2, 5
- Concubinato, n. 4:33; n. 24:20
- Conocimiento — adquisición del: la lectura y la escritura se recomiendan, vv. 96:1-5; eleva la dignidad del hombre, v. 39:9; viajes en bus-

- ca de conocimiento, vv. 18:65, 66; el Profeta pidió orar para aumentar el, v. 20:114; a los profetas se les da la, v. 21:79; — para la protección en las guerras, v. 21:80; a Adán se le otorgó — de todas las cosas, v. 2:31; el Profeta elevado a la categoría de Maestro; v. 2:151; la sabiduría es un gran bien, v. 2:269; estudio de la naturaleza, v. 17:12; vv. 45:3-5; vv. 10:5, 6; vv. 13:3, 4; vv. 16:10, 16; vv. 3:180, 190; estudio de las condiciones de diferentes países, v. 29:20; vv. 17:17-21; vv. 35:27, 28; v. 22:46; estudio de la historia de diferentes naciones, v. 30:9; v. 40:21; vv. 35:43, 44; v. 12:111; v. 14:5; v. 3:116; v. 33:62; el hombre puede gobernar las fuerzas de la naturaleza con el, v. 17:70; vv. 45:12, 13; v. 31:20; vv. 14:32-34; vv. 16:12, 14; vv. 21:79, 81, 82; vv. 22:3, 65; v. 7:140; vv. 2:30, 34; tres grados de, v. 102:5-8; n. 103:3
- Consejo, necesario en todos los asuntos importantes, v. 3:158; n. 3:140; v. 42:38; n. 42:15
- Consejos secretos, vv. 58:7-10; n. 58:4
- Consolador, n. 3:4; n. 7:89; n. 61:4
- Constantino, n. 18:21
- Contratos, escritura de los, v. 2:282
- Controversia, principio de, v. 16:125; n. 16:57; v. 29:46; n. 29:20
- Conyugales, objeto de las relaciones, v. 30:21; n. 30:8
- Corazón, significado de estar sellado, n. 2:11; cuando se ponen los sellos, n. 16:49; n. 17:25; velos del, v. 18:57; n. 18:33; ceguera del, v. 22:46; n. 22:32
- Corte de guardias, v. 4:5; n. 4:8
- Cosroes II, n. 30:3
- Crecimiento espiritual, tres etapas del, n. 12:27
- Cristianas, dominación política de las naciones, n. 18:51; niegan sus necesidades espirituales, v. 18:104; n. 18:56; falsas acusaciones de — críticos, n. 12:46
- Cristianismo, basado en interpretaciones erróneas de declaraciones alegóricas, p. 127; n. 3:8; creencia en la muerte de Cristo en la cruz, doctrina fundamental del, v. 4:159; n. 4:125; niega la benignidad de Dios, n. 19:45; contradicciones del, n. 19:45; relación del, con la cueva, p. 567; primeros seguidores del, eran Unitarios, v. 18:14; n. 18:9; como religión perseguida, n. 18:21; decrepitud del, antes de la llegada del Islám, n. 30:15; primeras refutaciones del, por el Qur'an, v. 112:3; n. 112:1
- Cristianos, dejando el camino de enmedio, n. 1:11; cómo pueden lograr la salvación, v. 2:62; n. 2:96; n. 2:134; se les ordena ayudar, n. 2:227; se les reta a probar la verdad mediante la oración, v. 3:60; n. 3:67; alojados en la mezquita, n. 3:67; se les invita a aceptar los principios comunes como base para el entendimiento mutuo, v. 3:63; exceden los límites al deificar a un mortal, v. 4:171; alianza con, v. 5:14; mutua enemistad y odio de, v. 5:14; n. 5:20; siguen a los primeros pueblos al deificar a un hombre, v. 5:77; n. 5:72; más cercano al Islám, v. 5:82; n. 5:75; profesando el Islám, v. 5:83; n. 5:76; puntos de vista de los, acerca del don de la revelación, n. 16:37; niegan la benignidad de Dios, n. 17:70; letargia de los, n. 18:11; actividades comerciales, p. 567; n. 18:13; toman a un hombre por Dios, v. 18:102; n. 18:55
- Cueva, historia de los habitantes de la, p. 567
- Cueva e Inscripción, compañeros de la, v. 18:9; n. 18:5; n. 18:8
- Chiitas (Shi'ah), su parecer del Qur'an, lviii
- Dābbat al-ard*, v. 27:82; n. 27:32; v. 34:14; n. 34:10
- Damasco, n. 23:13
- Daniel, visión de, n. 18:43
- Darío I, n. 18:43; n. 18:47; p. 567
- David, v. 2:251; v. 4:163; v. 5:78; v. 6:85; v. 21:78; vv. 27:15, 16; vv. 34:10-13; vv. 38:17-30; mata a Goliath y es hecho rey, v. 2:251; n. 2:340; canta alabanzas al Santo Profeta, n. 2:342; se le hace profeta y se le otorga la escritura, v.

- 4:163; n. 4:126; v. 6:85; maldice a los israelitas, v. 5:78; maldice a sus enemigos, n. 17:30; significado de que las montañas y las aves sean sus servidores, n. 21:30; hechura de cotas de malla, n. 21:31; conquista de, n. 34:3; el acero se hace flexible para él, vv. 34:10, 11; n. 34:4; falsos cargos contra, n. 38:10
- Decio, n. 18:8
- Demonio, el, en forma humana, n. 2:139; v. 3:174; n. 3:148; v. 8:48; n. 8:37; n. 14:11; n. 22:3; v. 22:3; con el significado de dirigente de los infieles, n. 2:17; en favor de los oponentes perversos, v. 23:97; n. 23:19; los que obran mal son fuerzas del, n. 17:39; aplicado a las tribus extranjeras, v. 38:37; n. 38:16; aplicado a los adivinos, n. 37:3; con relación a los Zambullidores, n. 21:33; con el significado de serpiente, n. 37:15; significado de no creer en el, n. 2:216; creación del, del fuego, v. 7:12; n. 7:10; n. 38:31; ve al hombre pero el hombre no lo ve a él, v. 7:27; no tiene autoridad sobre el hombre, v. 15:42; n. 15:14; v. 17:65; n. 17:41; no tiene autoridad excepto sobre aquellos que se hacen sus amigos, vv. 16:99, 100; amenazas del, dejan de tener efecto con el crecimiento de la vida espiritual, v. 15:36; n. 15:12; escuchando a escondidas, vv. 15:16-18; n. 15:6; comparado con un cobarde, n. 17:38; suspendido, vv. 7:14, 15; hecho abyecto, v. 7:13; desilusionado, v. 7:16; n. 7:13; engaña a Adán, v. 2:36; v. 7:20; n. 20:120; guía al hombre al mal, n. 2:54; como el tentador, v. 7:17; sugiere practicar el mal, vv. 4:119, 120; cambia la religión natural del hombre, v. 4:119; n. 4:104; hace falsas promesas, v. 14:22; n. 14:12; desconoce su responsabilidad por haber engañado, n. 14:14; comparte la riqueza y los hijos, n. 17:40; amenaza con engañar a la humanidad, v. 17:62; incita a los infieles, v. 19:83; descien- de sobre los pecadores, vv. 26:221-223; se opone a los profetas, vv. 22:51, 53; n. 22:34; causa el mal a los que obran rectamente, v. 41:36; n. 41:15; hace que el mal parezca atractivo, v. 16:63; n. 27:2; susurros del, vv. 114:1-6; n. 114:1; su lucha fallará, v. 4:76; n. 5:5; visita del, cómo prevenirse contra, v. 7:201; nn. 7:127, 128; su cuadrilla, vv. 58:18-20
- Demonio del desierto, n. 8:7; n. 38:17
- Derbent, n. 18:49
- Desarrollo moral del hombre, el bien promueve su progreso y el mal lo retrasa, vv. 91:9, 10; vv. 92:4-10; vv. 53:31, 39-41; v. 10:23; v. 11:114; vv. 14:24-26; vv. 16:75, 76, 97; v. 6:161; v. 25:70; v. 2:216; principio básico de la buena moral, vv. 92:19-21; v. 6:163; vv. 2:207, 265; vv. 4:74, 114; v. 60:1; v. 5:16
- Dhu-l-Kifl, v. 21:85; n. 21:35
- Dhu-l-Qarnain, vv. 18:83, 94; n. 18:43; p. 586
- Dhū Nawās, n. 85:2
- Día, significado del, n. 1:7; igual a mil años, v. 22:47; v. 32:5; de cincuenta mil años, v. 70:4; n. 70:3
- Días de Allāh, v. 45:14; n. 45:2
- Difamación, v. 49:12
- Difamatorios, discursos, v. 4:148
- Dioses falsos, no se abusará de los, v. 6:109
- Diluvio, el, no universal, n. 7:49; n. 11:18; n. 11:20
- Divinidades femeninas, n. 4:101
- Divorcio, no puede ser pronunciado durante la menstruación, v. 65:1; n. 65:1; sólo se recurrirá al, en circunstancias excepcionales, n. 2:300; causas del, no limitadas, n. 2:300; el Profeta lo desalienta, n. 2:300; período de espera, v. 2:228; n. 2:301; v. 65:4; n. 65:1; puede ser revocado dos veces, v. 2:229; n. 2:304; debe darse en caso de disensión, v. 2:305; pago completo de dote, n. 2:306; derecho de la esposa de pedir el divorcio, n. 2:307; no es un derecho individual, n. 2:307; cuando se vuelve irrevocable, v. 2:230; n. 2:9; liberalidad que se demuestra al divorciarse, v. 2:231; se hace necesario si se ha injuriado a la esposa, v. 2:231; n. 2:310; volverse a casar con el pri-

- mer esposo es permitido, v. 2:232; n. 2:312; disposiciones para las mujeres divorciadas, vv. 2:236; 3:12; jueces designados antes del, v. 4:35; n. 4:45; en caso de mal uso o deserción de la esposa, v. 4:128; antes de la consumación del matrimonio, v. 33:49; abuso del, p. 1069; mujeres divorciadas tratadas con amabilidad, vv. 65:1, 2, 6, 7; n. 65:3
- Dote, necesario establecerlo para la esposa, v. 4:4; n. 4:45; no se retirará, v. 4:19; cantidad no limitada, v. 4:20; remisible en caso de *khul'*, v. 2:229; n. 2:307; cuándo no se paga en caso de divorcio, v. 2:236; cuándo se paga la mitad, v. 2:237
- Dualismo, n. 6:1
- Efeso, Concilio de, n. 5:101
- Egipto, n. 23:13; visión del rey de, v. 12:43; interpretado por José, vv. 12:47, 48
- Egipcios, abrumados por plagas, vv. 7:133-135; n. 7:81; un pueblo supersticioso, n. 12:20; dioses de los, n. 26:11
- Ela, n. 7:105
- Elefante, poseedores del, v. 105:1; n. 105:1; año del elefante, n. 105:1
- Elias, v. 6:86
- Eliseo, v. 6:87
- Encantadores, n. 75:12
- Encarnación, n. 112:1
- Enoc, n. 19:28
- Escándalo, prevenciones contra el, vv. 24:58, 59; n. 24:31
- Escitas, n. 18:49
- Esclavos, la liberación de los, se prescribe, n. 2:219; v. 47:4; v. 90:13; n. 90:9; la esclavitud, desaprobada, n. 47:4
- Esopo, n. 31:3
- Espíritu, el que se acusa a sí mismo, v. 75:2
- Espíritu Fiel, El, v. 26:193; n. 26:29; el espíritu de la verdad, n. 5:19; v. 17:81; n. 17:56; en reposo, vv. 89:27-30; n. 89:10
- Espíritu Santo, v. 2:87; n. 2:123; v. 16:102; n. 16:45; n. 2:123
- Esposa, véase Mujer
- Estrella, la, desaparición de, v. 53:1; n. 53:1
- Estrellas, como un medio de conjeturas para los astrólogos, v. 67:5; n. 67:5; desaparición de las, v. 77:8; n. 77:2; obscurecimiento de las, v. 81:2; n. 81:2; dispersión de las, v. 82:2; n. 82:1
- Etiopía, n. 18:37
- Eva, véase Adán
- Evaluación, por uno mismo, v. 17:14; n. 17:9
- Evangelio, n. 5:42; vv. 5:46, 47; n. 5:47; revelación del, v. 3:3; es la revelación de Jesucristo, no de los apóstoles, n. 3:4; significado del nombre, n. 3:4; otros evangelios, no el Evangelio de que habla el Qur'án, n. 3:4; una guía, n. 3:5; promete el éxito por los sacrificios hechos, v. 9:111; n. 9:65; profecías del, relativas a los terremotos, n. 18:4; su doctrina de devolver el bien por el mal, n. 23:17
- Evidencia, v. 2:282; n. 2:382; los testigos no sufrirán pérdidas, v. 2:282; n. 2:383; cuando haya duda, puede refutarse, v. 5:107
- Evolución, v. 1:1; n. 1:4; vv. 71:14, 17; n. 71:5; n. 71:6
- Éxodo, n. 2:325
- Expiación, Refutación de la doctrina de la, n. 5:24; contradicha por el Padrenuestro, n. 19:45; v. 6:165; n. 6:100
- Expiación, v. 17:15; n. 17:10; n. 19:45; n. 29:5; v. 29:7
- Ezequiel, n. 21:35; visión de, n. 2:354
- Ezra, como hijo de Dios, v. 9:30; n. 9:20
- Falta de pecado, una etapa del avance espiritual, n. 76:3
- Faraón, vv. 2:49, 50; nn. 2:72-74; v. 3:10; vv. 7:130-136; vv. 8:52, 54; vv. 10:75-92; nn. 10:40, 44, 45; vv. 11:97, 99; vv. 17:101-103; vv. 20:24-79; vv. 26:10-68; n. 26:11; vv. 28:3, 4, 6-9, 38-40; nn. 28:2, 4, 14; v. 29:39; vv. 40:24-37; n. 40:15; vv. 43:46-56; n. 43:17; vv. 44:24-27; v. 50:13; v. 51:38; vv. 54:41, 42; vv. 69:9, 10; vv. 73:15, 16; vv. 79:17-25; v. 85:18; vv. 89:10-13; cuerpo del, lanzado a tierra, v. 10:92; n. 10:45; la esposa del, su oración, v. 66:11; n. 66:8

- Flechas, utilizadas para dividir la carne de los animales, v. 5:3; división mediante, prohibida, v. 5:90
- Fadk, n. 59:3
- Fatalismo, n. 10:27
- Fātihah*, ideal sublime del, p. 2; atributos Divinos en, p. 2; como esencia del Qur'ān, p. 2
- Fāt'imah, n. 59:3
- Fatrah*, p. 1115
- Fe, luz de la, v. 2:257; n. 2:350; vv. 57:11, 12
- Fidk, n. 59:3
- Fornicación, v. 17:32; v. 24:2; n. 24:1; v. 25:68; incremento con la civilización, n. 17:18
- Fuego, véase infierno; visto por Moisés en una visión, n. 20:5
- Furqān*, 2:77; n. 3:6
- Gabriel, vv. 2:97, 98; n. 2:135; n. 26:29; n. 81:16; n. 94:1; lleva los mensajes divinos, n. 2:123
- Ganado, creado para beneficio del hombre, vv. 6:143-145; v. 39:6; n. 39:3
- Gedeón, n. 2:337
- Ghanīmat, v. 8:41; n. 8:29
- Ghassān, Rey de, n. 9:69
- Ghat fān, n. 4:87; n. 33:10
- Ghulām Aḥmad, Mirzā, vii; n. 24:30
- Glastonbury, n. 18:8
- Gobierno, debe ajustarse a las personas, v. 4:58; n. 4:68; gobierno del parlamento, v. 42:38; n. 42:15
- Gobierno parlamentario, base del, sentado por el Islām, n. 42:15; véase Organización política del Estado
- Gog y Magog, p. 567; v. 18:94; n. 18:49; efigies de, n. 18:49; prevalencia de, sobre todo el mundo, v. 21:96; n. 21:46; n. 21:47
- Goliat, n. 2:338; vv. 2:249, 250
- Gomorra, n. 29:16
- Gordyoei, n. 11:22
- Grial, n. 18:8
- Gran Bretaña— la primera Iglesia Cristiana en, n. 18:8
- Guerras, como precursoras de un despertar espiritual, p. 1200; n. 100:1
- Guerras musulmanas, se otorga permiso, v. 2:190; n. 2:243; v. 22:39; no deben ser agresivas, n. 2:243; condiciones impuestas sobre las, n. 2:243; contrastadas con las guerras israelitas, n. 33:20; los perseguidores serían castigados, v. 2:191; continuarían hasta la toma de Makkah, v. 2:191; n. 2:245; no deben librarse dentro de los límites de Makkah a menos que el enemigo lo haga primero, v. 2:191; n. 2:247; clemencia de las, n. 2:248; cesarán una vez establecida la libertad religiosa, v. 2:193; n. 2:249; necesarias para ayudar a los miembros más débiles, n. 2:283; permitidas únicamente cuando la necesidad era urgente, n. 2:284; fueron defensivas, v. 3:166; n. 3:144; n. 8:44; v. 22:39; n. 22:30; continuarán en tanto exista la persecusión, v. 8:39; n. 8:27; contra los idólatras, debido a la violación de tratados, v. 9:5; nn. 9:3, 4; con los seguidores del Libro, objetivo de las, v. 9:29; n. 9:19; incrédulos contra los que había que luchar, v. 9:123; n. 9:73; objetivo de las, establecer la libertad religiosa, v. 22:40; n. 22:31; también sirvieron como castigo, n. 23:15; adquisiciones hechas en las, v. 8:41; n. 8:29; una profecía temprana en relación con las, vv. 79:1-9; n. 79:1; profecía de los ciudadanos de Makkah guerreando contra los musulmanes, vv. 100:1-6; n. 100:1
- Ḥadīth, escritura de, prohibida, xxxvii
- Ḥafṣah, n. 33:36; n. 66:1
- Ḥalāl ibn Umayyah, n. 9:61; n. 9:69; vv. 9:106, 118
- Halālāh*, ilegalidad de, n. 2:309
- Hāmān, v. 28:6; n. 28:4; v. 29:39; v. 40:24; n. 40:15
- Hambre en Makkah, n. 6:32; n. 16:51; n. 23:14; n. 67:9; profecía del, vv. 44:10-12; n. 44:3; severidad del, n. 44:3
- Hamra' al-Asad, v. 3:171; n. 3:146
- Hāqqah*, al, n. 69:1
- Hārūt y Marūt, v. 2:102; n. 2:144
- Ḥasan, n. 3:116
- Hawāzin, n. 9:14; prisioneros de los, n. 9:15
- Heber, n. 7:52
- Heraclio, n. 3:68; n. 5:55; 5:101

Herencia, Ley de, vv. 4:11, 12, 177; n. 4:14

Hermanidad del hombre, inculcada por el Islâm, v. 49:13; n. 49:7

Hierro, v. 57:25; n. 57:17

Higuera, como simbolo del designio mosaico, n. 95:1

Hijo, Calidad de, rechazo de la doctrina de, v. 2:116; n. 2:156; vv. 6:102-104; n. 6:56; v. 10:68; n. 18:1; vv. 18:4, 5; v. 19:35; vv. 19:91, 92; n. 21:7; v. 23:91; vv. 37:149-159; uso metafórico de, v. 39:4; n. 39:2

Hijo de Dios, significado de, n. 9:20; una metáfora para siervo ennoblecido, v. 21:26; n. 21:11

Hind, n. 86:1

Hipócritas, no sinceros, vv. 2:8-16; descripción de, n. 2:12; se niegan a luchar, vv. 3:166, 167; v. 4:77-80; deben ser segregados, v. 3:178; v. 29:11; vv. 47:29-31; no aceptan el juicio del Profeta, vv. 4:60-64; vv. 24:47-50; consejos secretos de vv. 4:81, 82, 114; divulgan informes falsos, v. 4:83; cómo tratar con los, vv. 4:88-91; n. 4:85; deshonestidad de los, vv. 4:106-112; esfuerzos de los, para destruir a los musulmanes, v. 4:113; su oposición al Profeta destinada a fracasar, v. 4:115; castigo de los, vv. 4:137-139, 141, 145; n. 4:115; practican el engaño, vv. 4:142, 143; no se tomarán como amigos, v. 4:144; serán perdonados si rechazan la hipocresía, vv. 4:146, 147; actúan como espías, v. 5:41; buscan amistad con enemigos del Islâm, v. 5:52; no tendrán éxito, v. 5:53; n. 5:54; temores de los, v. 8:49; v. 9:64; v. 9:74; no van a Tabük, vv. 9:42-45; su presencia como fuente de debilidad, v. 9:47; sus complots, v. 9:48; se niegan a aceptar penurias, v. 9:49; completamente contra los musulmanes, vv. 9:50-52; sus gastos no son aceptables a Allâh, vv. 9:53-55; juramentos falsos de los, v. 9:56; su deseo de escapar, v. 9:57, sus críticas, vv. 9:58, 59; castigo prescrito para ellos por el Profeta, n. 9:37; su propiedad de hijos una fuente de tortura, vv. 9:55, 85; n. 9:38; desa-

gradan al Profeta, v. 9:61; n. 9:40; sus juramentos falsos, vv. 9:62, 74; su oposición, v. 9:63; su burla, v. 9:65; algunos de ellos son perdonados, v. 9:66; n. 9:42; disfrutaban el mal y evitan el bien, v. 9:67; están malditos, v. 9:68; sus obras son improductivas, v. 9:69; el Profeta luchó fuertemente contra ellos, v. 9:73; su alianza, 9:75; su mezquinidad, v. 9:76; tientan a los creyentes, 9:79; no serán perdonados, v. 9:80; se alegran de permanecer atrás en las batallas; vv. 9:81, 86, 87, 93; relaciones con los, cortadas, n. 9:47; n. 9:48; no se les permite ir con los musulmanes en las batallas, v. 9:83; no se ofrecen oraciones por ellos, v. 9:84; no se aceptan contribuciones de ellos, n. 9:48; falsas excusas de los, vv. 9:90, 94; no se les castiga con la muerte, n. 9:49; se prohíbe a los musulmanes tener relaciones sexuales con ellos, n. 9:54; castigados dos veces, v. 9:101; n. 9:58; aquéllos que confiesan, vv. 9:102, 103; nn. 9:59, 60; construyeron una mezquita para sembrar la disensión entre los musulmanes y proporcionar refugio a los enemigos del Islâm, vv. 9:107-110; n. 9:62; su suciedad aumenta; v. 9:125; n. 9:75; sus juicios, v. 9:126; n. 9:76; sus razones se alejan; v. 9:127; muestran cobardía por la fuerza de sus aliados; vv. 33:12-20; nn. 33:11, 12, 15; el arrepentimiento de los, será aceptado, v. 33:24; n. 33:19; difunden malos informes; vv. 33:60-61; n. 33:47; contrarios a la lucha, v. 47:20; obedecen a los enemigos del Islâm, vv. 47:25-28; castigo de los, v. 48:6; pretextos que ofrecen los, vv. 48:11-14; se les prohíbe unirse a expediciones musulmanas, v. 48:15; se les priva de la luz, vv. 57:13-15; n. 57:5; falsos juramentos de los, vv. 58:14-19; vv. 63:1, 2; no cumplen su promesa a los judíos, vv. 59:11-14; sus designios contra los musulmanes, vv. 63:3-8; n. 63:3; jihâd contra los, v. 66:9; n. 66:6

Hipoteca, n. 2:384; v. 2:283

Hombre, v. 40:67; creación del, a partir del polvo, v. 6:2; n. 6:2; vv. 7:11, 12; n. 7:10; v. 22:5; n. 22:5; v. 32:7; v. 35:11; v. 55:14; del extracto del barro, v. 23:12; n. 23:5; de barro resonante, moldeado en una forma v. 15:26; n. 15:10; creación del, de la precipitación n. 7:10; objeto de la creación del, v. 11:7; n. 11:5; vv. 51:56-58; v. 75:36; n. 75:16; hecho para gobernar el universo, vv. 14:32-34; n. 14:19; vv. 16:10-19; v. 31:20; vv. 45:12, 13; su preeminencia sobre la creación debida al poder discrecional, n. 5:50; incapaz de esbozar para sí mismo un código moral, n. 16:25; llega a la perfección por inspiración Divina, n. 15:11; un soplo de espíritu Divino en, v. 32:9; n. 32:4; grandeza y amplias capacidades del, p. 17; n. 95:2; se le enseña un idioma, vv. 55:3, 4; n. 55:2; cómo puede alcanzar la eminencia p. 1189; busca a Alláh en la aflicción pero lo olvida en la tranquilidad, vv. 7:189-192; n. 7:122; v. 17:67; n. 17:42; ingratitud del, por las bendiciones Divinas, vv. 41:49-51; n. 41:20; infidelidad del, a la responsabilidad v. 33:72; n. 33:50; triple deber del, n. 5:83; v. 5:93; las necesidades espirituales del, deben ser abastecidas, v. 6:38; n. 6:21; vivirá y morirá en la tierra, v. 7:25; el mejor vestido que se le otorga al, es la devoción, v. 7:26; n. 7:19; etapas en el crecimiento físico del, v. 22:5; n. 22:6; v. 23:14; n. 23:6

Homicidio, vv. 4:92, 93

Hora, la, con el sentido de *juicio*, n. 22:2

Hubal, n. 71:9

Hūd, vv. 7:65-72; n. 7:52; vv. 11:50-60, 89; vv. 26:123-140; vv. 46:21-26

Hudad, n. 27:12

Hudaibiyah, la tregua era necesaria para la seguridad de los musulmanes en makkah, v. 48:25; n. 48:16; victoria obtenida en, v. 48:1; n. 48:1; incremento de conversos después de, n. 48:4

Hudhud, v. 27:20; n. 27:12

Huérfanos, cuidado de los, v. 2:220; n. 2:289; n. 4:4; n. 93:6; los bienes de los, no deben dilapidarse v. 4:2; v. 6:153; v. 17:34; deben ser educados y examinados, v. 4:6; advertencia contra tragarse los bienes de los, v. 4:10; debe hacerse justicia con los, v. 4:127; n. 4:106

Huida, la, v. 9:40; n. 9:32; n. 16:14; n. 22:37; referencia profética, v. 25:54; n. 25:28; n. 41:11

Humildad, vv. 31:18, 19; n. 31:6

Hunain, batalla de, vv. 9:25-27; n. 9:14

Hūr, n. 52:3

Iblīs, se niega a rendir obediencia a Adán, v. 9:34; vv. 7:11, 12; vv. 15:31-37; v. 17:61; v. 18:50; v. 20:116; no es un ángel sino uno de los jinn, v. 18:50; n. 18:31; por los poderes del mal, n. 2:48

Ibn Mas'ūd, copia del Qur'ān de, xlviii

Ibn Umm Maktūm, n. 80:1

Ibrāhīm, hijo del Profeta, n. 66:1; muerte de, n. 7:120

Ídolos, piedras para los, v. 5:3; n. 5:7; práctica de ofrecer animales a los, n. 4:103; n. 5:91; ofrendas a los, v. 16:56; n. 16:20; adoradores de los, comparados con esclavos, v. 16:75; n. 16:31, creencia en la intercesión de los, v. 39:3; n. 39:1; n. 17:22; v. 17:42, adornados con ornamentos, v. 43:18; n. 43:7

Idris, vv. 19:56, 57; n. 19:28; v. 21:85

Incumplidos, v. 83:1-3; n. 83:1; su castigo, vv. 83:4-10; n. 83:2

Infierno, no eterno, v. 6:129; n. 6:72; v. 11:107; n. 11:44; n. 66:5; n. 78:6; purgatorio del mal, n. 11:53; v. 57:15; n. 57:8; necesario como tratamiento para las enfermedades del espíritu, n. 66:5; capacita al hombre para su progreso espiritual, vv. 101:8-11; n. 101:3; una manifestación de las realidades espirituales, v. 39:48; n. 39:15; n. 69:11; comparado con la ceguera espiritual, v. 17:72; n. 17:47; la vida en el, empieza aquí, n. 17:47; el infierno es intenso pesar por el mal hecho, v. 2:167; n. 2:207; el estar abrumado por el dolor, v. 14:17; n. 14:9; estar en desgracia

- es, n. 16:8; estar separado del Señor es, v. 83:15; n. 83:3; el fuego del, surge dentro del corazón, vv. 104:6, 7; n. 104:5; está escondido, v. 26:91; n. 26:17; no es ni un estado de vida ni uno de muerte, vv. 87:12, 13; n. 87:7; v. 20:74; n. 20:19; un castigo que corresponde al pecado, vv. 78:21-30; n. 78:7; n. 78:8; como significado del empeño del malvado, n. 37:16; manifestación del, en esta vida, n. 40:24; v. 79:36; n. 79:10; aplicado al castigo de esta vida, v. 29:54; n. 29:27; n. 81:11; los justos no irán al, vv. 21:101, 102; n. 2:51; sólo para los malvados, n. 19:34; vv. 19:68-72; continuidad del castigo del, v. 4:56; n. 4:66; siete puertas del, v. 15:44; siete diferentes nombres del, n. 15:15; la parábola de diecinueve relacionada con, vv. 74:30, 31; n. 74:7; habitantes del, llaman a los habitantes del jardín, v. 7:50; cobertura del, vv. 77:30-33; n. 77:5
- Inmunidad**, declaración de, vv. 9:1-3; n. 9:1; necesidad de la declaración de, p. 383
- Infanticidio**, prohibido, v. 17:31; entre naciones civilizadas, n. 17:17
- Intelectual**, desarrollo, condenación de seguirlo ciegamente, vv. 43:22, 23; v. 7:179; vv. 2:170, 171; v. 5:104; llamado a la razón, v. 67:10; v. 45:5; v. 36:62; v. 25:4; v. 6:152; vv. 2:44, 73, 242; v. 8:22; v. 5:58
- Intercesión**, n. 2:71, v. 2:255; n. 2:345; v. 4:85; n. 4:83; n. 43:29; por los enemigos, n. 110:2
- Interpretación**, regla de, v. 3:6; nn. 3:8, 9; p. 127
- Intimidación**, personal, vv. 24:58, 59; n. 24:31
- Intoxicantes**, prohibidos, v. 2:219; v. 5:90; n. 5:81; el mal milagrosamente eliminado de Arabia, n. 2:287; n. 5:81; razón de la prohibición, v. 5:91; n. 5:82; primer paso en la prohibición, v. 4:43; n. 4:50
- Iram**, véase **Aram**
- Isaac**, vv. 2:133, 1136, 140; v. 6:85; v. 4:163; v. 11:71; n. 11:31; v. 12:6; v. 14:39; v. 19:49; v. 21:72; vv. 37:112, 113; vv. 38:45-47
- Ishmael**, véase **Abraham**, vv. 2:125, 127-129, 133, 136, 140; v. 4:163; v. 6:87; v. 14:39; p. 495; n. 90:3; alianza hecha con, n. 2:163; bendecido junto con Isaac, n. 2:163; reconstrucción de la Ka'bah junto con Abraham, n. 2:167; v. 2:127; establecido en Arabia, v. 14:37; n. 14:23; fue un profeta, vv. 19:54, 55; n. 19:27
- Ishmaelitas**, heredan a Abraham, n. 4:130
- Islám**, significado del, v. 2:112; n. 2:151; n. 3:21; principios fundamentales del, vv. 2:3, 4; nn. 2:5, 6, 7, 8; idea sublime de la Unidad Divina en el, n. 9:41; principio de la hermandad del hombre establecida en el, v. 49:13; n. 49:7; como religión internacional, n. 2:280; como la religión natural del hombre, n. 3:21; v. 3:82; v. 30:30; n. 30:11; religión de todos los profetas, n. 3:21; v. 42:13; n. 42:5; acepta a todos los profetas del mundo, v. 2:4; n. 2:7; elevado ideal del, v. 6:163; n. 6:99; una religión perfecta, v. 5:3; n. 5:9; la oposición al, será reducida a la nada, v. 61:8; n. 61:7; profecía relacionada con dos grandes dificultades y finalmente resultar triunfador, n. 94:4; profecía acerca de que los árabes aceptarían el Islám y se convertirían en una gran nación, n. 68:9; profecía acerca de su firme establecimiento v. 32:5; n. 32:2; profecía de su difusión en lejanos rincones de la tierra, n. 41:21; prevaencia del, sobre todas las religiones, v. 9:33; n. 9:24; v. 48:28; n. 48:18; v. 61:8; n. 61:7; sacrificios necesarios para el triunfo del, n. 2:357; vv. 61:10-13; victorias prometidas por el, v. 48:21; n. 48:14; profecías sobre el establecimiento del reino del, n. 5:53; v. 24:55; n. 24:30; v. 28:58; n. 28:26; gran futuro del, p. 678; luz resplandeciente del, vv. 24:35-38; n. 24:24; la luz del, se difundirá al oriente y al occidente, n. 24:24; comparado con una semilla sembrada; vv. 80:24-32; el progreso del será estorbado durante mil

años, v. 32:5; n. 32:2; las críticas de los enemigos del, n. 3:154; n. 33:16; progreso estable del, pese a la más severa oposición, v. 41:53; n. 41:21; progreso del, en Makkah después de la huida del Profeta, n. 60:6; signos del avance del, vv. 7:57, 58; n. 7:46; principios del, benefician a los no musulmanes, n. 9:24; n. 21:55; propagación del p. 383; propagación misionera obligatoria, v. 9:122; n. 9:72; tolerancia sin paralelo del, v. 22:40; n. 22:31; v. 22:67; n. 22:41; regulariza la oración, n. 2:6; regulariza la caridad, n. 2:6; prohíbe la obligación sobre la religión, v. 2:256; inculca la humildad en el momento del triunfo, n. 2:387; indulgencia de las leyes marciales y criminales del, v. 5:34; n. 5:37; reconoce una ley dada a cada pueblo, v. 5:48; n. 5:49; anula todas las distinciones, v. 6:52; n. 6:26; supersticiones eliminadas del, vv. 6:137-140, 144, 145; nn. 6:79, 80, 81, 84; denuncia los pecados abiertos y secretos por igual, v. 6:121; n. 6:66; introduce un nuevo significado al principio de sacrificio, vv. 22:36, 37; nn. 22:24-28; idea altamente desarrollada de la resurrección n. 24:13; desconoce votos de celibato, v. 24:32; nn. 24:20, 21; moderación inculcada por el, n. 42:17; v. 42:40

Israelitas, invitados a aceptar al Profeta, v. 2:40; nn. 2:61, 62; sujetos a tormento por el faraón, v. 2:49; nn. 2:72, 73; v. 7:167; v. 40:25; se les hace cruzar el Mar Rojo, v. 2:50; n. 2:74; v. 10:90; v. 20:77; v. 40:24; hacen y adoran a un becerro, v. 2:51; n. 2:76; v. 4:153; v. 7:148; n. 7:92; se arrepienten de adorar al becerro, v. 7:149; n. 7:93; no se les castiga por adorar al becerro, v. 2:54; n. 2:78; vv. 7:152, 153; exigen ver a Allāh, v. 2:55; n. 2:79; v. 4:153; una nube da sombra a los, v. 2:57; n. 2:81; v. 7:160; reciben maná y codornices, v. 2:57; n. 2:82; v. 7:160; se establecen en una ciudad, v. 2:58; depravación de los, nn. 2:83, 86; castigados con plagas, v. 2:59; n.

2:87; vv. 7:161, 162; piden agua en el desierto, v. 2:60; nn. 2:88, 89; v. 7:160; piden alimento en el desierto, v. 2:61; n. 2:90; humillación de los, v. 2:61; n. 2:93; asesinato de los profetas, v. 2:61; n. 2:94; v. 2:91; planes de los, contra el Profeta, n. 2:94; v. 2:87; n. 2:124; n. 5:31; alianza de los, vv. 2:63, 93; v. 4:154; rompen la alianza, v. 4:155; vv. 5:12, 70; alcanzados por un terremoto, v. 4:153; v. 7:171; n. 7:109; rompen el Sabat, v. 2:65; n. 2:98; comparados con monos, v. 2:65; n. 2:99; vv. 7:165, 166; comparados con monos y cerdos, v. 5:60; n. 5:59; incontinencia de los, n. 2:99; adoración de la vaca, nn. 2:100, 101; intentan matar a Jesús, v. 2:72; n. 2:102; corazón endurecido de los, v. 2:74; corrupción de las escrituras por los, v. 2:75; hipocresía de los, v. 2:76; n. 2:108; ignorancia de los, v. 2:78; n. 2:109; piden ser exentados de castigo, v. 2:80; n. 2:111; v. 3:23; alianza de los, con el Profeta, n. 2:120; reconocen pero rechazan al Profeta porque no es israelita, vv. 2:89-91; n. 2:128; esperanza de los, en el profeta prometido, v. 2:89; n. 2:127; insolencia de los, v. 2:88; n. 2:126; amor a la vida de los, v. 2:96; n. 2:134; odio a Gabriel, v. 2:97; n. 2:135; toman a Miguel como su patrón, n. 2:135; persisten en rechazar al Profeta, v. 2:101; n. 2:138; odio al Profeta, v. 2:104; n. 2:145; favores para los, v. 2:122; maldecidos por Moisés, n. 2:201; odio a los cerdos, n. 2:211; cómo surgen a la vida después de la muerte, v. 2:243; n. 2:325; muerte de los cien años, v. 2:259; n. 2:354; el reino de Dios se separa de los, p. 135; v. 3:25; n. 3:27; tratan de matar profetas v. 3:20; planes contra el Profeta, vv. 3:20, 21; planes contra Jesús, v. 3:53; n. 3:57; adoran idolos árabes, v. 4:51; n. 3:109; acusan falsamente a María de adulterio, v. 4:156; dicen haber matado a Cristo, v. 4:157; creen que Jesús fue maldecido, v. 4:159; n. 4:125; iniquidad de los, v. 4:160; usureros,

- v. 4:161; devoran propiedades, v. 4:161; doce dirigentes de los, v. 5:12; n. 5:17; los corazones de los, endurecidos por romper el convenio, v. 5:13; traición entre los, v. 5:13; se les da el reino y la profecía, v. 5:20; n. 5:27; se niegan a ir a la Tierra Prometida, vv. 5:22, 24; n. 5:28; en el desierto, v. 5:26; n. 5:30; planes de los, para hacer apóstatas a los musulmanes, n. 5:55; como espías, v. 5:41; hipócritas, v. 5:61; se burlan de los musulmanes por pedir subscripciones para la defensa nacional, v. 5:64; n. 5:61; ciegos y sordos para la verdad, v. 5:71; hacen el mal dos veces, v. 17:4; n. 17:3; maldecidos por David y Jesús, v. 5:78; n. 5:73; n. 17:3; amigos de los ídólatras, vv. 5:80, 81; insolentes en su odio hacia el Islām, v. 5:82; alimentos prohibidos para los, v. 6:147; nn. 6:86, 87; persecución del faraón a los, v. 7:127; hechos gobernantes en la Tierra Santa, v. 7:137; n. 7:86; tras dioses falsos, v. 7:138; n. 7:87; setenta ancianos escogidos de los, v. 7:155, n. 7:97; divididos en doce tribus, v. 7:160; divididos en partidos, v. 7:168; no se les permite libertad religiosa en Egipto, n. 10:41; piden ser liberados de la persecución, vv. 10:85, 86; reestablecimiento de los, v. 17:6; n. 17:4. se les da una oportunidad a la venida del Profeta, v. 17:8; n. 17:6; deben dejar un lugar a otro pueblo, v. 17:103; n. 17:67; establecidos en la tierra prometida, v. 17:104; n. 17:66; n. 28:3; Samīrī los desvía, v. 20:85; n. 20:22
- I'tikāf*, v. 2:187; n. 2:239
- Jābir, hijo de 'Abd Allāh, n. 21:45
- Jabr, n. 16:46
- Jacob, vv. 2:136, 140; v. 4:163; v. 6:85; v. 12:6; v. 11:71; n. 11:31; v. 19:49; n. 19:24; ordena la Unidad a sus descendientes, v. 2:132; en su lecho de muerte, v. 2:133; no se volvió ciego, n. 12:36; n. 12:41; va a Egipto, v. 12:99
- Ja'far, n. 19:45
- Jambres, n. 7:78
- Jamilah, n. 2:30/
- Janes, n. 7:78
- Jardín, con el significado de éxito, n. 2:281; v. 36:26; n. 36:13; véase Paraíso
- Jawairiyah, n. 33:36
- Jefes exaltados, v. 38:69; n. 38:28
- Jericó, n. 2:83
- Jeroboam, n. 38:14
- Jerubabel, n. 2:144
- Jerusalén, n. 23:13; destruida dos veces, n. 17:3; desolación y reconstrucción de, n. 2:352; v. 2:259; n. 2:354; destrucción de, por los babilonios, v. 17:5; n. 17:4; destruida por los romanos, v. 17:7; n. 17:5
- Jesucristo, vino en cumplimiento de la profecía, v. 4:171; n. 4:127; se le da la revelación, v. 2:87; v. 5:110; su llegada comparada con la de un ladrón, n. 86:1; enseñó el Tora y el Evangelio, v. 3:47; v. 5:110; no comparable a la tarea del Profeta, n. 7:89; enviado sólo a los israelitas, v. 3:48; n. 7:102; aborrece a los cerdos, n. 2:211; guarda el ayuno, n. 97:1; libre de acusaciones falsas, v. 3:54; n. 3:60; enemigos de, detenidos, v. 5:110; no fue grosero con su madre, v. 19:32; n. 19:21; señales de, no son obra de Satanás n. 26:34; los incrédulos objetan la divinidad de, vv. 43:57, 58; n. 43:20; en la cuna y en la edad adulta, v. 3:45; n. 3:48; v. 5:110; haciendo aves, v. 3:48; n. 3:50; v. 5:110; curando a los enfermos, v. 3:48; n. 3:51; v. 5:110; levanta a los muertos, v. 3:48; n. 3:52, v. 5:110; por qué es llamado Mesías, n. 3:46; predica contra la acumulación de la riqueza, n. 3:53; verifica el Tora, v. 3:49; modifica la ley de Moisés, v. 3:49; n. 3:54; planes contra la vida de, v. 3:53; se le promete rescatarlo de la muerte en la cruz, v. 3:54; los seguidores de, resultarán triunfadores sobre quienes lo rechazan, v. 3:54; muerte aparente de, v. 2:73; nn. 2:104, 105; no murió en la cruz, v. 4:157; n. 4:122; murió de muerte natural, n. 3:58; muerte de, v. 5:117; n. 5:102; n. 16:6; hizo un signo, v. 23:50; encuentra refugio

en Cachemira, n. 23:13; viajes de, en el Oriente, n. 3:46; tumba de, en Srinagar, n. 23:13; su ascensión al cielo, creencia errónea, n. 77:4; tenía un cuerpo mortal que necesitaba alimento, v. 5:75; n. 5:71; n. 21:3; oración de, por alimentos, v. 5:114; un mortal ordinario, v. 3:58; n. 3:65; vv. 19:30-33; nn. 19:19, 20; un mortal según el Negus, n. 5:76; nacido bajo circunstancias ordinarias, n. 19:12; vv. 19:22, 23; la inocencia exclusiva de, no se puede sostener, n. 19:6; divinidad de, denunciada, v. 5:72; n. 5:68; n. 17:31; vv. 19:88-92; n. 19:45; sólo un apóstol, v. 4:171; hijo de Dios, una metáfora, n. 21:11; hazañas milagrosas atribuidas a, basadas en declaraciones alegóricas, n. 3:8; tenía sus propias responsabilidades en la vida, al igual que cualquier otro mortal, n. 6:100; se le rechaza la afirmación de la esencia divina, v. 5:116; honrado por los musulmanes, v. 43:59; n. 43:21; discípulos de, vv. 3:51, 52; revelación a los discípulos de, v. 5:111; los discípulos de, piden alimento del cielo, v. 5:112; exhorta a sus discípulos, v. 61:14; la causa de, triunfante, v. 61:14; n. 61:9; maldice a la higuera, n. 95:1; maldice a los israelitas, v. 5:78; como signo para los judíos, v. 43:61; n. 43:22; profecía de, acerca del rechazo a los judíos, n. 95:1; profecía de, sobre la transferencia del reino de Dios, n. 67:1; profetiza la gloria del Santo Profeta, n. 2:342; profetiza el advenimiento del Profeta, v. 36:14; n. 36:7; da buenas noticias sobre el advenimiento del Profeta, v. 61:6. Véase también, v. 4:183; n. 4:126; n. 5:67; v. 6:86; n. 10:19; v. 42:13; v. 57:27

Jetro, n. 28:12

Jihād, significado del, n. 9:43; n. 16:50; n. 25:26; n. 66:6; en Makkah, v. 29:6; n. 29:4; véase Guerras musulmanas

Jinn, creación de los, del fuego, v. 15:27; n. 15:10; v. 55:15; n. 55:7; significado de, n. 6:71; n. 72:1; como espíritu del mal, n. 72:1; con el

significado de dirigente, n. 6:62; n. 11:9; n. 17:60; aplicado a gente extraña, n. 34:8; aplicado a extranjeros, n. 38:16; escuchan el Qur'án, v. 46:29; como dirigentes de algunas tribus judías, vv. 46:30, 31; n. 46:11; sojuzgados por Salomón, v. 27:17; n. 27:9; aplicado a tribus no israelitas; n. 34:10

Jizyah, n. 9:19

Job, v. 4:163; n. 4:126; v. 6:85; vv. 21:83, 84; vv. 38:41-44; nn. 38:17-20

Jonás, v. 4:163; n. 4:126; v. 6:87; p. 417; vv. 68:48-50; n. 68:14; el pueblo de, cree, v. 10:98; n. 10:49; parecido de, con el Profeta, n. 10:49; huída de, v. 37:140; n. 37:24; no estaba en contra de Alláh, n. 21:37; oración de, n. 21:40; no devorado por el pez, nn. 37:26, 27

José, v. 6:85; v. 40:34; tiene una visión, vv. 12:4-6; sus hermanos se confabulan contra él, vv. 12:7-18; rescatado de un pozo por unos viajeros, vv. 12:19, 20; en la casa de Potifar, v. 12:21; se le otorga la sabiduría, v. 12:22; permanece firme ante la tentación, vv. 12:23-25; su inocencia establecida, vv. 12:26-29; otras tentaciones, vv. 12:30-34; puesto en prisión, v. 12:35; José y los dos prisioneros, v. 12:36; les predica, vv. 12:37-40; interpreta sus visiones, v. 12:41; interpreta las visiones del rey, vv. 12:43-49; libre de cargos falsos, vv. 12:50-53; elevado a una dignidad, vv. 12:54-56; sus hermanos van a él y él los ayuda, vv. 12:58-62; el hermano más joven vv. 12:63-69; incidente de la copa, vv. 12:70-77; se revela ante sus hermanos, vv. 12:80-91; los perdona, v. 12:92; oración de, v. 12:101; historia de, repetida en la historia del Profeta, vv. 12:102, 103; n. 12:46

José de Arimatea, n. 18:8; n. 36:12

José, esposo de María, n. 19:21

Josué, n. 5:29; v. 5:23; n. 18:36

Juan de Damasco, n. 5:101

Juan el Bautista, n. 3:34; v. 3:38; nn. 3:39, 40; v. 6:85; vv. 19:7-15; v. 21:90; grandeza de, n. 19:4; impetabilidad de, vv. 19:13, 14; n. 19:6; cristianos de, n. 2:95

- Júbilo, v. 17:37
- Jūdi, v. 11:44; n. 11:22
- Judíos, véase Israelitas; provocan el desagrado Divino, n. 1:11; niegan la resurrección, v. 60:13; n. 60:10; infieles a el Tora, v. 62:5
- Juego, v. 2:219; n. 2:288; v. 5:90; n. 5:81; razón de la prohibición del, v. 5:91; n. 5:82
- Juicio, día del, vv. 51:12-14; vv. 82:17-19
- Juramentos, no deben prestarse si impiden hacer el bien, v. 2:224; n. 2:296; juramentos vanos, n. 2:297; guarda de los, v. 5:89; n. 5:79; expiación de los, v. 5:89; n. 5:78; v. 66:2; n. 66:2; no deben romperse, v. 16:91; no deben emplearse como un medio para engañar, vv. 16:92, 94; objeto de los, n. 77:1
- Juramentos en el Qur'ān, significado de los, n. 37:1
- Justicia, entre musulmanes y no musulmanes, v. 4:105; n. 4:96; firmeza en la, v. 4:135; n. 4:108; concepción islámica de la, v. 6:153; n. 6:91; amplio significado de, n. 7:23
- Ka'b, hijo de Ashraf, n. 59:1
- Ka'b ibn Mālik, v. 9:106; n. 9:61; n. 9:69
- Ka'bah, lugar de descanso para los hombres, v. 2:125; como la Casa de Dios, v. 2:125; n. 2:164, n. 2:166; n. 2:168; designado *Qiblah*, n. 2:165; gran antigüedad de la, n. 2:167; n. 22:23; reconstruida por Abraham, n. 2:168; relación de la, con Abraham e Ishmael, n. 2:166; como el centro musulmán, v. 2:144; n. 2:185; razones, nn. 2:190, 192, 193; v. 2:148; no es adorada, n. 2:191; un apoyo para los hombres, v. 5:97; n. 5:88; un signo, n. 7:60; práctica de caminar desnudo alrededor de la, nn. 7:22, 25; n. 9:1; los incrédulos no se aproximarán a ella, v. 9:28; n. 9:16; el servicio de la, no se puede comparar con la lucha para propagar la verdad, vv. 9:19-22; limpia de ídolos, n. 9:11; n. 17:56; sacrificio de animales en la, v. 22:33; una profecía de su ausencia de ídolos, n. 22:42; protección de la, p. 1209; n. 105:1
- Kāhin*, n. 67:5
- Kauthar*, v. 108:1; n. 108:1
- Kedār, n. 26:32
- Khabbāb, xxxvii
- Khadījah, n. 33:36; n. 80:1
- Khaibar, v. 48:18; n. 48:11
- Khālid, convertido al Islām, n. 3:111
- Khaulah, esposa de Aus, n. 58:1
- Khazraj, véase Aus
- Khul'*, n. 2:307
- Khuzā'ah, n. 9:10
- Kisra, pulseras de, n. 22:18; profecía acerca de los palacios de, n. 33:17
- Korah, vv. 28:76-82; n. 28:30; v. 29:39; v. 40:24; n. 40:15
- Laban, n. 28:11; n. 28:12
- Lailat al-qadr*, vv. 97:1-5; nn. 97:1-4
- Lāt, n. 4:101; v. 53:19
- Lauh Mahfiz*, n. 85:3
- Legado, para propósitos caritativos, v. 2:180; ley del, no abrogada, n. 2:225; v. 2:182; vv. 4:11, 12; v. 5:106
- Lealtad, juramento de, v. 48:10; n. 48:5; v. 48:18; n. 48:10; de las mujeres convertidas, v. 60:12; n. 60:9
- Ley, uniformidad de la, n. 55:3
- Ley de la caridad, del Islām, n. 59:4; n. 89:5
- Li'ān* vv. 24:6-10; n. 24:4
- Libro, indicando las leyes de la naturaleza n. 6:29; indicando revelaciones previas, n. 13:34; Libro de los Hechos, n. 18:30; v. 45:28; n. 45:6; vv. 84:7-15
- Libros, circulación de los, profetizada, v. 81:10, n. 81:9
- Lot, vv. 6:85-87; n. 6:41; v. 11:89; vv. 54:33-40; fue un profeta, n. 7:64; predica y es rechazado, vv. 7:80-84; venida de los mensajeros a, v. 11:77; v. 15:61; un extraño entre los sodomitas, n. 11:36; su pueblo reclama a los huéspedes, vv. 15:67-69; se le prohíbe albergar a extraños, v. 15:70; ofrece a sus hijas como rehenes, v. 11:78; n. 11:36; vv. 15:71, 12; n. 15:19; abandona la ciudad, v. 11:81; vv. 15:65, 66; su pueblo destruido, vv. 7:83, 84; n. 7:66; v. 11:82; el pueblo de, v. 50:13; sus crímenes,

- n. 29:14; su castigo, n. 7:66; la esposa de, v. 66:10
- Luna, partición en dos de la, v. 54:1; n. 54:1; obscurecimiento de la, v. 75:8; n. 75:5; como simbolo del Profeta, v. 84:18; n. 84:5
- Luqmān, p. 786; v. 31:12; n. 31:3
- Luz, de la fe, v. 66:8; del Islām, resplandor de la, v. 24:35; n. 24:24
- Ma'ārab, estallamiento del dique de, n. 34:11
- Madīnah, enriquecida por el advenimiento de los musulmanes, n. 9:45; atacada por fuerzas aliadas, v. 33:9; n. 33:7
- Magog, véase Gog
- Magos, doctrina dualística de los, v. 6:1; nn. 6:1, 55
- Magos, v. 22:17
- Mahdí, advenimiento de, n. 75:6
- Maimūnah, n. 33:36
- Makkah, situación de, n. 2:167; la oración de Abraham por, y su seguridad, v. 2:126; v. 14:35; inviolabilidad de, v. 2:191; n. 2:247; inviolabilidad de las cosas relacionadas con, v. 2:194; n. 2:251; profecía de la conquista de, por los musulmanes, n. 2:256; n. 17:50; v. 17:76; n. 17:56; n. 90:2; profecía de que será el centro musulmán, n. 22:20; la seguridad de, es profetizada, v. 28:57; n. 28:25; una guía para las naciones, v. 3:95; n. 3:90; sus bendiciones han de continuar por siempre, n. 3:91; tres profecías relacionadas con el futuro de Makkah, v. 3:96; n. 3:92; se le convertirá en el centro espiritual universal, n. 6:48; conquista de, efecto sobre los opositores, n. 7:4; como centro comercial, n. 9:18; improductiva de frutos, v. 14:37; castigo de, por el rechazo del Profeta, v. 16:112; n. 16:51; santificada, v. 27:91; n. 27:35; santidad del territorio de, v. 29:67; n. 29:32; n. 90:2; nunca antes advertida, v. 32:3; n. 32:1; v. 36:6; advertida por el Profeta, v. 47:13; n. 47:7; vv. 65:8-10; vuelta del Profeta a, conquista de, n. 57:3; metrópoli religiosa y centro comercial de Arabia, n. 89:1; como escenario del cumplimiento de las profecías tempranas, p. 1216; invasión de, por Abrahah, n. 105:1
- Mal, evita el progreso, n. 83:2; grados del, n. 16:40; consecuencias del, v. 2:81; n. 2:112; vv. 30:9, 10; eliminación del, n. 64:2; debe repelerse con el bien, v. 13:22; n. 13:16; v. 23:96; n. 23:17; v. 41:34; n. 41:14; desquite del, n. 2:137; v. 4:123; el castigo debe ser similar al, v. 10:27; n. 9:26; v. 42:40; n. 42:17; odio al, v. 40:10; n. 40:6; malas inclinaciones, n. 2:385
- Mālik, el ángel, v. 43:77; n. 43:25
- Māmūn, Al, n. 2:95
- Manāt, n. 4:101; v. 53:20
- Maná, n. 2:82
- Mansedumbre, vv. 31:18, 19; n. 31:16
- Mar Rojo, n. 2:74
- Mar Negro, el n. 18:45
- Mares, los dos, v. 25:53; n. 25:27; v. 35:12; vv. 55:19-25
- Maria, la copta, n. 66:1
- Maria, madre de Jesús, v. 3:34; n. 3:34; nacimiento de, v. 3:35; puesta bajo el cuidado de Zacarías, v. 3:36; fe de; en Dios, v. 3:36; n. 3:37; es elegida, v. 3:41; su matrimonio, v. 3:43; n. 3:44; recibe la noticia del nacimiento de un hijo, v. 3:44; falsamente acusada de fornicación, v. 4:156; n. 4:121; muerte de, v. 5:17; n. 5:23; una mujer veraz, v. 5:75; divinidad de, n. 5:69; deificada por los cristianos, v. 5:116; n. 5:101; visión de, vv. 19:17-21; n. 19:7; llamada hermana de Aarón, v. 19:28; n. 19:17; concepción inmaculada, n. 21:43; se le da un albergue en Cachemira con Jesús, v. 23:50; n. 23:13; dio a luz a un profeta, n. 66:9; puesta ante los creyentes como un ejemplo, v. 66:12
- Mariolatria, n. 5:101
- Mārūt, véase Hārūt
- Marwah, v. 2:158; nn. 2:199, 200
- Masónicas, sociedades, n. 2:144
- Matorral, los moradores del, n. 15:21
- Matrimonio, un contrato, v. 4:21; obligatorio, vv. 24:32, 33; n. 24:20; n. 24:21; las mujeres divorciadas y las viudas son libres de volver a casarse, vv. 2:232, 234, 235; mujeres con las que se

- prohíbe casarse, v. 4:23; cuando se desposaba a las muchachas esclavas, v. 4:25 —
- Matrimonios, prohibidos con idólatras, v. 2:221; nn. 2:291, 292; vv. 60:10, 11; con seguidores de las escrituras, v. 5:5; n. 5:12; comparación de la ley islámica, judía y cristiana, n. 5:12
- Mayoría de edad, n. 4:11
- Mayoría espiritual, se alcanza a los cuarenta años, v. 46:15
- Media y Persia, reino de, n. 18:43
- Mendigar, mal acogimiento del, v. 2:273; n. 2:369
- Menstruación, v. 2:222
- Meses, número de los, v. 9:36; meses sagrados, v. 2:189; n. 2:241; v. 9:36
- Meses sagrados, n. 2:251; no se deben librar guerras en los, excepto cuando el enemigo está agresivo, v. 2:194; n. 2:285; su aplazamiento, v. 9:37; nn. 9:27, 29
- Mesías, advenimiento del, n. 9:24; el prometido, n. 61:7; n. 62:2; se elevará de entre los musulmanes, n. 24:30; n. 62:2
- Mesopotamia, n. 18:25; n. 25:8; n. 55:14
- Mezquindad, v. 3:179; v. 4:37
- Mezquitas, los ahuyentadores de las, serán humillados, v. 2:114; n. 2:154
- Midián, v. 7:85; n. 7:67; v. 9:70; v. 11:84
- Miguel, v. 2:98; n. 2:135
- Milagros, véase Señales
- Mingana, Dr., lix
- Mi'rāj, p. 543; v. 17:1; n. 17:1. Véase, Ascensión
- Miṣṭaḥ, n. 24:11
- Moisés, revelación a la madre de, v. 20:38; v. 28:7; arrojado al río, v. 20:39; n. 20:12; v. 28:7; recogido por el pueblo del faraón, v. 20:39; devuelto a su madre, v. 20:40; vv. 28:12, 13; viaje de, a Khartum, vv. 18:60-82; viajes de, en busca de sabiduría, p. 582; esposa etiope de, n. 18:37; mata a un egipcio, v. 20:40; v. 26:14; n. 26:8; vv. 26:19-21; vv. 28:15-21, 33; va a Midián, v. 20:40; vv. 28:22-28; sirve a Jetro durante diez años, n. 28:12; descubre fuego en el viaje de regreso, v. 20:10; v. 27:7; v. 28:29; es llamado, v. 19:52; vv. 20:11-14; vv. 27:8, 9; v. 28:30; v. 29:16; ve en estado visionario que su báculo se ha transformado en una serpiente y que su mano está blanca, vv. 20:17-23; vv. 27:10-12; vv. 28:31, 32; se le ordena presentarse ante el faraón, v. 7:103; v. 10:75; vv. 11:96, 97; v. 20:24; vv. 23:45, 46; vv. 26:15-17; v. 27:12; vv. 40:23, 24; v. 51:38; v. 79:17; solicita un ayudante, a Aarón, vv. 20:25-35; vv. 26:12-14; vv. 28:33, 34; se le ordena demandar la liberación de los israelitas, vv. 7:104, 105; vv. 20:46-48; vv. 26:15-17; v. 44:18; controversia con el faraón, vv. 20:49-55; vv. 26:18-31; muestra señales al faraón, vv. 7:107, 108; vv. 26:32, 33; v. 79:20; el faraón consulta a sus jefes y llama a los encantadores, vv. 7:109-112; vv. 10:76-79; vv. 20:56-59; vv. 26:34-37; Moisés y los encantadores, vv. 7:113-126; vv. 10:80-82; vv. 20:60-73; vv. 26:38-51; significado de la conversión del báculo en una serpiente, n. 20:8; de la mano blanca, n. 20:9; nueve señales de, n. 7:83; v. 17:101; n. 17:64; exhorta a su pueblo a tener paciencia y a orar, v. 7:128; v. 10:84; v. 10:87; n. 10:41; sólo los débiles creen en, v. 10:83; un creyente secreto en, vv. 40:28-45; se le ordena partir de noche, v. 20:77; v. 26:52; vv. 44:23, 24; atraviesa el mar, v. 7:138; v. 10:90; v. 20:78; vv. 26:53-66; cita de cuarenta noches, v. 2:51; n. 2:75; v. 7:142; se retira a la montaña para recibir la ley, vv. 7:143-145; vv. 20:83, 84; desea ver a Alláh, v. 7:143; n. 7:89; se le otorga el Tora, vv. 7:142-145; un libro revelado a, v. 2:53; v. 6:92; v. 6:155; no recibió tablas escritas, n. 7:90; retorna con la ley, v. 7:150; se le concede distinción, v. 2:53; v. 21:48; n. 21:23; ordena matar una res, vv. 2:67-71; ruega por agua potable en el desierto, v. 2:60; encuentra doce manantiales, v. 2:60; n. 2:88; identificados como los doce pozos de

- Elim, n. 2:89; ordena a su pueblo marchar sobre la Tierra Santa, v. 5:21; encuentra a su pueblo adorando a un becerro, v. 7:150; vv. 20:86-90; está iracundo en contra de Aarón, v. 7:150; vv. 20:92-94; ruega por el perdón para su pueblo; vv. 7:155, 156; quema el becerro, v. 20:97; imputaciones falsas en contra de, v. 33:69; n. 33:49; problemas de, por causa de su propio pueblo, v. 61:5; escrituras de, v. 87:19; ascensión de, p. 567; n. 18:36; sienta las bases de una gran dispensación y de un poderoso reino, n. 5:27; promete la redención y la Tierra Prometida, v. 7:129; n. 7:80; la siguen otros mensajeros israelitas, v. 2:87; ley de, enmendada por profetas israelitas, n. 3:54; transgresión de los israelitas profetizada por, n. 7:91. vv. 7:146, 147; profetiza el advenimiento del Profeta, v. 28:44; n. 28:16; v. 36:14; n. 36:7; libro de, atestigua la verdad del Qur'án, v. 11:17; n. 11:12. Véase también v. 4:164; n. 4:126; vv. 5:20-26; v. 6:85; vv. 7:138-140; vv. 10:75, 77; v. 11:96; v. 11:110; v. 17:2; vv. 19:51, 53; v. 25:35; v. 29:39; v. 40:23; v. 42:13; v. 51:38; v. 53:36
- Monaquismo**, v. 5:87; n. 5:77; una innovación cristiana, v. 57:27; n. 57:18
- Montañas**, creación de las, v. 16:15; n. 16:5; como estaquillas de la tierra, v. 78:7; n. 78:2; proporcionan alimento, vv. 79:32, 33; declaran la gloria de Alláh, v. 34:10; n. 34:3; desaparición de las, v. 27:88; n. 27:34; v. 81:3; n. 81:3; significando grandes hombres, n. 13:21
- Muertos**, no pueden regresar a la vida en este mundo, v. 21:95; n. 21:45; v. 23:100; n. 23:21; v. 39:42; n. 39:12; los muertos espiritualmente, v. 6:36; n. 6:19; hablarán, v. 6:112; n. 6:61; surgimiento de los, a la vida, v. 6:123; n. 6:68; n. 13:21; n. 27:31; v. 75:40; n. 75:17
- Muhājirín**, n. 9:56; v. 9:100; v. 9:117; n. 59:4
- Mujaddid**, n. 24:30; n. 97:2
- Mujer**, derechos de las esposas, v. 2:228; n. 2:302; v. 4:34; nn. 4:40, 42, 44; pueden demandar el divorcio, v. 2:229; n. 2:307; como la que cria a los hijos, v. 2:223; n. 2:295; testimonio de la, v. 2:282; n. 2:381; presentación de la, en público, nn. 24:16, 17; velos de la, v. 24:31; n. 24:18; puede vestir una sobrepanda, v. 33:59; n. 33:46; las mujeres ancianas no necesitan observar purdah, v. 24:60; n. 24:32; debe dársele dote a la, v. 4:4; n. 4:7; mujeres con las que se prohíbe el matrimonio, v. 4:23; el matrimonio como un medio de elevar el status de la, n. 4:7; deserción de la, n. 4:44; relación de marido y mujer, n. 2:236; posición de la, en la Arabia preislámica, nn. 4:14, 24, 25, 27
- Mujeres esclavas**, matrimonio con, n. 4:6; condiciones para el matrimonio, v. 4:25; n. 4:33
- Murārah ibn Rabi'**, n. 9:61; n. 9:69
- Murmuración**, v. 17:36; n. 17:20; murmuradores, v. 24:23; n. 24:12
- Muro**, el, n. 18:49; vv. 18:96, 97
- Muslim**, v. 2:112; n. 2:151; n. 10:16; n. 19:30
- Muhammad**, importancia de, n. 61:4; como *El Prometido*, n. 2:62; n. 4:126; recibió la revelación a través de Gabriel, v. 2:97; consejos secretos en contra de, n. 2:144; v. 2:102; revolución que se originaría por, n. 2:158; Abraham e Ismael oran por la aparición de, v. 2:129; como maestro y purificador, v. 2:129; n. 2:146; v. 3:163; vv. 62:2, 3; revelaciones de, no fueron producto del deseo, n. 2:182; como un benefactor práctico de la humanidad, n. 2:219; elevado para resolver las diferencias de todas las naciones, v. 2:213; nn. 2:279, 280; erradica el mal de la bebida, n. 2:287; excelencia de, sobre otros profetas, n. 2:342; v. 2:253; n. 17:30; resurrección de los muertos a la vida, n. 3:52; alberga a los cristianos en una mezquita, n. 3:67; los invita a comprobar su verdad mediante la oración, v. 3:60; n. 3:67; escribe una carta a Heraclio, n. 3:68; verdad de,

atestiguada por todos los profetas, v. 3:80; n. 3:81; exige tener fe en todos los profetas, v. 3:83; n. 3:81; protección Divina especial otorgada a, v. 3:144; n. 3:122; su trato benigno con los más grandes delincuentes, v. 3:158; n. 3:139; como general más capaz, n. 3:139; en el caso de asuntos importantes mantiene el principio de celebrar consejos, n. 3:140; gran ansiedad de, por la humanidad, v. 9:128; n. 9:77; v. 18:6; n. 18:3; v. 26:3; n. 26:3; n. 93:4; p. 1187; v. 94:3; n. 94:2; consideración de, hacia los pobres y los huérfanos, n. 4:4; n. 80:1; n. 89:3; n. 93:6; se le ordena luchar solo, v. 4:84; variedad de circunstancias que afectaron la vida de, n. 4:80; confianza de, en el triunfo final de su causa, n. 4:82; reparte justicia entre musulmanes y no musulmanes, v. 4:105; n. 4:96; juzgaría con equidad entre enemigos, vv. 5:42, 43; n. 5:40; juzgaría por revelación Divina, v. 5:49; debe entregar el mensaje, v. 5:67; se maravillosa de, en el triunfo final, p. 279; como un simple amonestador, v. 6:50; n. 6:25; se encuentra por encima de todas las motivaciones bajas, v. 6:163; n. 6:99; niega poseer poderes sobre-humanos, v. 7:188; n. 7:120; su refugio en Alláh de las falsas imputaciones, v. 7:200; n. 7:126; bondad de, hacia los enemigos más severos, n. 9:47; se esfuerza mucho por la causa de la verdad, v. 9:88; su compasión por los creyentes, v. 9:128; n. 9:77; sigue fielmente el Qur'án, v. 10:15; n. 10:10; vida anterior de, un testimonio a la verdad, v. 10:16; n. 10:12; veracidad de, n. 10:12; ofrece la sencilla verdad, n. 10:26; tuvo la certeza más grande sobre la verdad de la revelación, n. 10:47; fervor de, n. 10:50; v. 10:99; se mantendría recto, v. 10:105; no pudo renunciar al Qur'án, v. 11:12; n. 11:8; sufrimientos de, v. 14:13; n. 14:6; ora incluso por los que no lo aceptan, n. 14:22; perdona a sus enemigos, v. 15:85; n. 15:24; los adornos de

la vida no ejercieron atracción sobre, v. 15:88; n. 15:26; caridad de, n. 15:26; benigno con sus seguidores, v. 15:88; n. 15:26; los quraish proponen convertirlo en rey, n. 17:48; firmeza de, bajo las pruebas más severas, n. 17:48; siempre elevándose a posiciones de gloria cada vez mayor, n. 17:54; la riqueza no ejerció atracción sobre, v. 20:131; se le dice que busque consuelo en la oración, v. 20:130; n. 20:38; como una merced para el mundo entero, v. 21:107; n. 21:55; solicitud de, por la seguridad de sus seguidores, n. 22:37; sencillez de la vida de, v. 25:7; n. 25:5; ayudando a otros, n. 25:5; fervor de sus acompañantes en la propagación del Islâm, n. 25:25; fervor sin descanso de, por originar una transformación, n. 26:3; moralidad de, ajustada al Qur'án, n. 26:30; como un modelo, v. 33:21; n. 33:16; distintas capacidades de, n. 33:16; como un modelo en cada aspecto de la vida, n. 33:16; pureza y perfección de, n. 33:32; vv. 33:45, 46; n. 33:33; amplitud de la mente de, n. 35:8; fortaleza heroica de, v. 43:88; n. 43:30; grandeza moral de, v. 43:32; n. 43:11; soportaría con paciencia, v. 46:35; constante para predicar, v. 42:15; no pide recompensa, v. 42:23; n. 42:11; corazón de, sellado contra los abusos de ellos, v. 42:24; n. 42:12; no yerra, v. 53:2; n. 53:2; logro de la perfección por medio de, vv. 53:6, 7; nn. 53:5, 6; cercanía de, a Alláh, vv. 53:8, 9; nn. 53:7, 8; conduce a los hombres de la obscuridad a la luz, v. 65:11; trato afectuoso de, hacia sus esposas, nn. 66:1, 3; ajustado a la moralidad más sublime, v. 68:4; n. 68:4; principios morales de, retratados en el Qur'án, n. 68:4; amaba que se le considerara entre los pobres, n. 80:1; magnanimidad de, n. 80:1; ejemplo de, en la liberación de esclavos, n. 90:9; amplitud del corazón de, n. 94:1; odio hacia los dioses falsos albergado por, vv. 109:1-5; nunca abandonó la esperanza de

regenerar a su pueblo, n. 109:1; se le prescribe rogar por el perdón de sus opresores, v. 110:3; n. 110:2; resurrección espiritual ocasionada por, vv. 17:51, 52; nn. 17:26, 27; transformación forjada por, v. 14:48; n. 14:28, n. 21:53; n. 25:37; vv. 25:63-75; n. 82:1; profecía del triunfo de, n. 68:3; n. 84:6; como jefe de la república de Madīnah, n. 2:120; una luz para el mundo, vv. 5:15, 16; n. 5:22; venida después de un cese de la misión de los profetas, v. 5:19; n. 5:26; v. 21:30; n. 21:13; protección otorgada a, contra todo enemigo, v. 5:67; n. 5:64; expedición de, contra el Imperio Romano, n. 9:19; huye a Madīnah, v. 9:40; n. 9:32; protección Divina de, n. 13:10; seguiría la fe de Abraham, v. 16:123; el amor hacia, sería inspirado en los corazones de los hombres, n. 19:46; consolación de, vv. 20:1-8; no se elevará a ningún profeta después de, n. 4:74; el último de los profetas, v. 33:40; n. 33:31; se le otorgará ayuda Divina a, v. 22:15; n. 22:12; la impotencia del Demonio para hacerle sugerencias malignas a, n. 23:18; todas las naciones deben someterse a, v. 22:67; supuesto "traspíe" de, una historia falsa, n. 22:34; n. 53:12; la predicación de, estremece la creencia en los ídolos, v. 25:42; no puede guiar a quienes ama, v. 28:56; profecía de su retorno a Makkah después de la Huida, v. 28:85; n. 28:33; la corrupción prevaeciente antes del advenimiento de, v. 30:41; n. 30:15; no habría de prestar atención a los censuradores, vv. 33:1, 48; nn. 33:1, 34; tiene mayor derecho sobre los fieles que ellos mismos, v. 33:6; pacto con los profetas en relación con el advenimiento de, v. 33:7; n. 33:6; como una antorcha para los viajeros, v. 33:46; se le prescribe pedir protección contra las faltas, v. 40:55; n. 40:22; se le da el derecho de interceder, v. 43:86; n. 43:29; debe juzgársele como un profeta, v. 46:9; n. 46:4; malos entendidos en relación con, y su disipación por, la

paz de Ḥudaiyah, n. 48:2; buenos modales por observarse para con, vv. 49:1-5; nn. 49:2, 3; los modales en la asamblea de, v. 58:11; consulta con, vv. 58:12, 13; n. 58:10; parte de, de las propiedades ganadas en guerras, y cómo se gastaron éstas, n. 8:29; n. 59:3; debe luchar contra los incrédulos e hipócritas, v. 66:9; alegato en contra, en cuanto a haber aprendido de otros el Qur'ān, v. 16:103; n. 16:46; refutación de las acusaciones de ser un poeta o un adivino, vv. 69:38-52; únicamente entrega el mensaje, vv. 72:21-23; oración de, después de Tā'if, n. 72:8; se le prescribe orar de noche, vv. 73:1-9; se le encomienda la tarea más pesada, v. 73:5; n. 73:2; se le ordena dar advertencia, vv. 74:1, 2; n. 74:2; un maestro para sus seguidores inmediatos y para aquellos que vendrían después, vv. 62:1-4; n. 62:2; personalidad de, atacada por escritores cristianos, n. 66:1; grandeza de, vv. 81:19-21; n. 81:16; resplandor de la luz de, v. 81:23; n. 81:17; es el que viene de noche, p. 1164; vv. 86:1-4; n. 86:1; una promesa por la seguridad de, v. 86:4; n. 86:2; nunca olvidó la revelación, vv. 87:6, 7; n. 87:4; se le liberó de obligación con respecto a Makkah, v. 90:2; n. 90:2; gradualmente la verdad de su causa reluciría, vv. 93:1-5; nn. 93:1, 2; objeciones contra la falta de pecado de, n. 93:4; por medio de la revelación se le proporciona alivio a, vv. 94:1-8; expansión del pecho de, n. 94:1; eminencia a la que sería elevado, v. 94:4; n. 94:3; no sabía leer ni escribir, n. 96:1; profecía de su elevación a la eminencia, v. 96:3; n. 96:3; como el que Distingue, vv. 98:1, 2; n. 98:1; se le concede el bien en abundancia a, n. 108:1; año del nacimiento de, n. 105:1; n. 93:4; conocido como *Al-Amin*, n. 6:16; v. 6:33; estimación de la personalidad de, según Khadijah, n. 80:1; un huérfano, v. 93:6; n. 93:3; parentesco de, con los ciudadanos de Madīnah, n. 25:28; primera reve-

lación de, p. 1191; n. 96:1; en el *Šafa*, n. 26:35; da advertencia a sus parientes, n. 111:1; pasa tres días en una cueva, n. 18:20; libera a los prisioneros en Badr, n. 8:47; matrimonios de, v. 33:50; n. 33:36; objeto de los matrimonios de, nn. 33:22, 43; casa con Zainab, n. 33:30; no debía divorciarse de sus esposas, v. 33:52; n. 33:40; las esposas de, no debían volver a casarse, v. 33:53; n. 33:43; separación de, durante un mes de sus esposas, n. 66:1; oración de, en Badr, n. 8:4; n. 54:12; visión de, v. 48:27; n. 48:17; lealtad jurada a, v. 48:10; n. 48:5; el incidente del ciego, vv. 80:1-10; n. 80:1; el incidente de la miel, n. 66:1; semejanza de, con Moisés, n. 2:188; n. 4:130; v. 73:15; n. 73:5; n. 95:1; v. 46:10; n. 46:6; comparación hecha entre Moisés y, vv. 52:1-7; n. 52:1; aparición de, esperada por los judíos, v. 2:89; n. 2:127; esperada por los cristianos, n. 2:127; aparición de, según una profecía previa, v. 37:37; n. 37:10; n. 26:32; vv. 26:195, 196; n. 28:16; vv. 28:43-46; advenimiento de, profetizado por Jesús, v. 7:157; n. 7:100; v. 61:6; n. 61:4; profecías de Moisés y Jesús en cuanto al advenimiento de, n. 61:4; las profecías de Moisés del advenimiento de, v. 7:157; nn. 7:99, 100; profecías relacionadas con, en el Evangelio, n. 5:19; n. 17:56; como *oración* de Abraham, n. 4:127; el Espíritu de la Verdad, v. 17:81; n. 17:56; cumplimiento del evangelio de San Juan, n. 61:4; universalidad del mensaje de, v. 6:91; n. 6:45; v. 7:158; n. 7:102; n. 14:1; n. 16:38; p. 696; vv. 25:1, 2; nn. 25:1, 2; v. 42:7; v. 68:52; n. 68:15; v. 81:27; n. 81:21; n. 95:1; es necesario obedecer a, v. 4:64, 65; frutos de la obediencia a, v. 4:69; n. 4:74; el llamado de, debe ser estrictamente obedecido, vv. 24:62, 63; n. 24:34; las esposas de, son las madres de los creyentes, v. 33:6; n. 33:4; las esposas de, deben conservar la sencillez, vv. 33:28, 29; se prescribe la pureza para las esposas de, vv. 33:30-32;

las esposas de, no deben exhibir sus lujos, vv. 33:33, 34; los acompañantes de, amaban la virtud y odiaban el mal, v. 49:7; los acompañantes de, purificados del pecado, v. 24:21; n. 24:10; vv. 98:7, 8; n. 98:5; profecía del triunfo final de, v. 14:14; n. 14:7; su retorno a Makkah como un conquistador, n. 14:7; los seguidores de, serían elevados a la grandeza, v. 95:6; n. 95:2; p. 1191; se decreta misericordia especialmente para los seguidores de, v. 7:156; n. 7:98; los acompañantes de, comparados con estrellas, n. 6:53; llamado un encantador, un soñador, un falsificador, un poeta, vv. 74:18-25; n. 74:5; vv. 21:3, 5; n. 21:1; conjeturas sobre, vv. 52:29-34; n. 52:9; acusado de falsificación, v. 25:4; no fue un poeta, v. 36:69; n. 36:33; llamado loco: la respuesta, vv. 68:1-7; nn. 68:2-4; calumniado, n. 104:1; n. 111:3; imputaciones falsas en contra de, vv. 33:56, 57; nn. 33:44, 45; planes de los quraish contra, v. 8:30; n. 8:20; n. 13:9; v. 16:26; n. 16:7; atentados contra la vida de, v. 5:11; n. 5:16; planes para tentar a, v. 17:73; n. 17:48; ruina de los opositores de, vv. 7:182-187; v. 18:59; n. 18:35; v. 38:67; n. 38:27; vv. 51:59, 60; v. 69:1-3; vv. 77:12-40; desconcierto de los enemigos de, n. 8:38; n. 10:38; la oposición a, será anulada, v. 18:47; n. 18:29; vv. 22:49-54; n. 22:33; vv. 23:62-67; vv. 23:93-95; n. 23:16; vv. 52:35-43; vv. 68:17-33; n. 68:8; vv. 75:10-13; vv. 79:7-9; n. 79:3; n. 81:6; vv. 84:16, 17; n. 84:5; los nueve opositores principales de, n. 27:25; plan contra la vida de, referencia profética a, v. 27:49; n. 27:26; humillación de los opositores de, v. 27:87; n. 27:33; v. 42:45; vv. 73:10-14; n. 73:4; ruega porque el hambre sobrevenga a los perseguidores n. 16:51

Musulmanes, los, creen en todos los profetas, v. 2:136; verdaderos seguidores de Abraham, n. 2:173; creencia cosmopolita de, n. 2:174; una nación elevadísima, v. 2:143;

n. 2:180; unidad de propósito de, n. 2:190; el gran objetivo de, es establecer la Unidad Divina, n. 2:203; es Alláh a quien aman más, v. 2:165; campeones de la libertad religiosa de las naciones, n. 2:249; gastan en el camino de Alláh, v. 2:195; nn. 2:252, 344; meta de, n. 92:4; no deben seguir a los judíos y cristianos, vv. 3:99, 100; siempre deben tener una fuerza misionera, v. 3:103; n. 3:97; la mejor de las naciones, v. 3:109; deben estudiar las causas del auge y la caída de las naciones, vv. 3:136, 137; son perseguidos, v. 3:194; n. 2:246; vv. 16:41, 42; n. 16:14; confortados en la persecución, v. 29:60; nn. 29:29, 30; deben mantenerse firmes durante las persecuciones, v. 29:10; n. 29:7; aquellos que se retractan bajo compulsión, v. 16:106; n. 16:48; deben perdonar a los perseguidores cuando venzan, v. 22:60; n. 22:38; profecía de que se les hará eminentes, v. 2:152; n. 2:194; promesa de conquistas para, v. 2:115; n. 2:155; se les hará triunfar, vv. 29:58, 59, 69; profecía de su grandeza futura, n. 2:351; serán exaltados y se les otorgará un reino, vv. 3:25, 26; n. 3:27; se les hará una gran nación, vv. 22:65, 66; n. 22:40; se les hará guardianes del Ka'bah, n. 8:23; serán amos de la Mezquita Sagrada, v. 22:25; n. 22:19; profecía de que heredarán la tierra, vv. 70:40, 41; n. 70:7; conquistas prometidas a, fuera de Arabia, v. 33:27; n. 33:21; profecía de que serán amos de la Tierra Santa, v. 21:105; n. 21:54; profecía de que serán gobernantes en la tierra, v. 27:62; n. 27:29; v. 24:55; n. 24:30; profecía relacionada con la supremacía de, sobre los incrédulos, vv. 83:34, 35; n. 83:6; buenas visiones concedidas a, vv. 10:63, 64; n. 10:35; fortalecidos por el Espíritu Santo, v. 16:102; los ángeles traen buenas nuevas a, vv. 41:30, 31; n. 41:14; fortalecidos por revelación, v. 9:124; serían elevados reformadores de entre, n. 24:30; deben ser

fieles a promesas, v. 2:177; n. 2:220; v. 5:1; n. 5:1; deben cumplir acuerdos con idólatras, v. 9:4; n. 9:3; deben practicar el bien más elevado, v. 16:90; n. 16:40; no deben romper juramentos y promesas, v. 16:91; deben ser justos con los enemigos, v. 5:2; n. 5:5; deben ayudarse unos a otros en el bien, no en el pecado, v. 5:2; deben ser rectos y actuar equitativamente hacia los enemigos, v. 5:8; deben ser justos aun en contra de ellos mismos y de parientes, v. 4:135; n. 4:108; deben ser estrictamente veraces, v. 6:153; n. 6:91; se les prescribe respetarse entre sí, vv. 49:11, 12; tratar como musulmanes a quienes ofrecieron un saludo islámico, v. 4:94; n. 4:91; ayudarse entre sí en asuntos religiosos, v. 8:73; n. 8:51; no matarse intencionalmente unos a otros, v. 4:92; n. 4:88; deben permanecer unidos, v. 3:102; las divisiones entre musulmanes serán desaprobadas, v. 3:104; no deberán convertirse en sectas, v. 6:160; n. 6:97; se hará la paz entre partes disputantes de, vv. 49:9, 10; n. 49:5; deben sacrificar sus vidas por la causa de la verdad y sufrir privaciones, vv. 2:154, 155, 156, 177; n. 2:282; v. 3:185; n. 3:154; v. 3:199; v. 9:24; n. 9:13; deben esforzarse mucho por la causa de la verdad, v. 9:88; se les exhorta a hacer sacrificios, vv. 63:9-11; deben padecer pruebas, vv. 29:2, 3; no se desaprueban las relaciones amistosas de, con no musulmanes, no enemigos, vv. 60:8, 9; n. 60:5; se prohíben las relaciones amistosas con enemigos, vv. 60:1-3; n. 60:1; v. 3:27; n. 3:28; vv. 3:117-119; n. 3:104; no deben tomar por amigos a judíos y cristianos enemigos, v. 5:51; amplitud de la compasión de, v. 4:36; nn. 4:46, 47; gran reino otorgado a, v. 4:54; n. 4:63; límites de la obediencia a la autoridad, v. 4:59; n. 4:69; saludos de, entre sí, v. 4:86; relaciones sociales con no musulmanes, v. 5:5; n. 5:11; no deben dar la espalda

- frente al enemigo, vv. 8:15, 16; habrían de enfrentar en batalla fuerzas diez veces superiores, vv. 8:65, 66; han de dar protección a los idólatras, v. 9:6; n. 9:6; deben ser bondadosos con los incrédulos y no prestar atención a sus abusos, v. 17:53; n. 17:28; transformados en dirigentes para otros, v. 22:78; n. 22:45; se encontrará luz divina en las casas de, v. 24:36; tres clases de, v. 35:32; n. 35:12; deben ser firmes contra los enemigos, y compasivos entre sí, v. 48:29; siguen un curso medio entre lo mundano y el monaquismo, vv. 57:27-29; n. 57:18; algunos otros reglamentos guía de la vida para, v. 3:16; vv. 6:152-154; vv. 13:19-22; vv. 23:57-61; vv. 25:63-75; n. 37:1; vv. 51:15-19; vv. 61:2, 3; n. 61:1; vv. 64:11-18; n. 64:3; vv. 70:22-35; vv. 74:4, 5; n. 74:3
- Muṭ'im ibn 'Adiyy, n. 27:25
- Nabucodonosor, n. 5:66; n. 85:2
- Naciones, ruina de las, v. 7:34; n. 7:28; destruidas cuando transgreden, v. 17:16; n. 17:12; muerte y vida de las, p. 112; nn. 2:352, 355; n. 67:2; no se levantan hasta que rectifican, v. 13:11
- Nadār ibn al-Harth, n. 27:25
- Nā'ilah, n. 71:9
- Najrān, diputación de cristianos de, n. 3:67
- Naml, valle de, v. 27:18; n. 27:10
- Nasr, v. 71:23; n. 71:9
- Naturaleza, variedad en la, vv. 13:3, 4; uniformidad prevaleciente en la, vv. 67:3, 4; n. 67:4
- Negus, n. 5:76; n. 19:45; n. 39:2
- Nilo, el, confluencia del Azul y el Blanco, v. 18:60; n. 18:37
- Noé, v. 3:32; v. 6:85; vv. 7:59-64; vv. 10:71-73; vv. 11:25-48; v. 14:9; v. 17:3; vv. 21:76, 77; vv. 23:23-29; v. 25:37; vv. 26:105-122; vv. 29:14, 15; vv. 37:75-82; v. 51:46; v. 53:52; vv. 54:9-16; v. 57:26; v. 66:10; vv. 69:11, 12; vv. 71:1-28; la historia de, una advertencia a los opositores del Profeta, v. 11:35; la historia de, es una historia del Profeta, v. 11:49; n. 11:24; un hijo de, se aho-
- ga, vv. 11:42, 43; oración de, por su hijo, vv. 11:45-48
- Nu'a'im, n. 3:148
- Ofrenda consumida por el fuego, v. 3:182; n. 3:151
- Ojos y oídos, prueba de los, vv. 41:20-23; n. 41:11
- Olivo, n. 23:8; como un simbolo del Islām, n. 24:24; n. 95:1
- Oración: el orar está en la naturaleza del hombre, v. 1:4; vv. 39:8, 49; v. 41:51; vv. 10:12, 22; v. 22:12; beneficio de la, vv. 71:10-12; vv. 52:27, 28; vv. 19:4, 48; v. 29:45; v. 10:87; v. 11:52; v. 9:103; v. 25:77; aceptación de la, v. 40:60; v. 27:62; v. 14:39; v. 2:186; cómo orar, cap. 1; v. 71:28; v. 17:80; vv. 20:25-28; v. 25:74; vv. 40:7-9; v. 46:15; v. 18:10; v. 12:101; vv. 14:40, 41; vv. 2:201, 250, 286; vv. 3:7, 190-193; v. 59:10; la oración ideal, vv. 1:1-7; regularizada por el Islām, n. 2:6; cuando en peligro, v. 2:239; deberá acortarse cuando se viaje, v. 4:101; cuando se esté en combate real, v. 4:102; debe llevarse a cabo a horas fijas, v. 4:103; n. 4:95; las cinco horas n. 17:52; v. 17:78; vv. 30:17, 18; n. 30:6; el *tahajjud*, v. 17:79; n. 17:53; ha de adoptarse un término medio en relación con la, v. 17:110; n. 17:71; consuelo en la, n. 20:38; refrena del pecado, v. 29:45; n. 29:19; v. 2:186; eficacia de la, n. 2:235; contestada por Allāh, v. 40:60; como el medio de obtener gran bien, n. 108:2; cuando carece de espíritu, vv. 107:4, 5
- Orbes, movimientos de los, en sus órbitas, v. 21:33
- Organización política del Estado: relaciones intercomunales, v. 3:185; vv. 60:8, 9; forma de gobierno, v. 42:38; v. 3:158, a quién debe dársele la autoridad, vv. 38:17-20; v. 12:55; v. 22:41; v. 2:247; v. 4:58; obediencia a la autoridad, v. 4:59; quién es apto para gobernar, v. 4:53; v. 10:14; v. 24:55; la justicia como la base del gobierno, v. 38:26; v. 42:15; v. 16:90; v. 6:153; vv. 4:58, 105-107, 135; v. 5:8; relaciones internacionales, vv.

- 16:92, 94; v. 60:8; cuando se hace necesaria la guerra, vv. 22:39, 40; vv. 2:190, 191, 192, 193, 246, 251; v. 4:75; v. 8:39; v. 9:29; paz, vv. 8:61, 62, 56-58; v. 9:1-4
- Pablo, San, prohíbe matrimonios con incrédulos, n. 5:12
- Padrenuestro, el, n. 5:99; contradice la expiación, n. 19:45
- Padres, obediencia y benevolencia hacia los, vv. 17:23, 24; n. 17:13; v. 29:8; n. 29:6; vv. 31:14, 15; n. 31:5; v. 46:15
- Palabra de Alláh, significado de la, n. 3:40; n. 18:59; v. 31:27
- Palestina, n. 23:13
- Panther, n. 4:121
- Parábola, exposición de la, v. 2:26; del mosquito, v. 2:26; n. 2:33; del fuego encendido, vv. 2:17, 18; nn. 2:20, 21; de la lluvia y el relámpago, vv. 2:19, 20; nn. 2:23, 24; de los pájaros acudiendo al llamado, v. 2:260; de la semilla que rinde múltiples frutos, v. 2:261; comparada con la parábola del sembrador en el Evangelio, n. 2:357; de la semilla sembrada sobre piedras, v. 2:264; del jardín sobre tierra elevada, v. 2:265; del jardín azotado por un remolino de viento, v. 2:266; del perplejo, v. 6:71; del que rechaza comunicaciones, vv. 7:175, 176; n. 7:112; del perro, v. 7:176; de la escoria, v. 13:17; n. 13:13; del árbol bueno, vv. 14:24, 25; n. 14:15; del árbol maligno, v. 14:26; n. 14:16; de la leche, v. 16:66; n. 16:25; del vino, v. 16:67; n. 16:25; de la abeja, vv. 16:68, 69; n. 16:26; del amo y el esclavo, v. 16:75; n. 16:31; del mudo, v. 16:76; n. 16:32; de la que deshila su estambre, v. 16:92; de un pueblo seguro, v. 16:112; del hombre rico y el hombre pobre, vv. 18:32-44; n. 18:26; de la lluvia y exhuberancia de herbaje, v. 18:45; del que cae de lo alto, v. 22:31; de una mosca, v. 22:73; n. 22:42; del pilar de luz, v. 24:35; del espejismo, v. 24:39; de la obscuridad intensa, v. 24:40; n. 24:27; de la araña, v. 29:41; n. 29:18; del esclavo y el amo, v. 30:28; n. 30:10; de la gente del pueblo, v. 36:13; n. 36:7; de un esclavo de muchos, v. 39:29; del jardín con ríos de leche, etc., v. 47:15; n. 47:8; del asno, v. 62:5; de los dueños del jardín, vv. 68:17-33
- Paraiso, frutos del, v. 2:25; n. 2:31; v. 69:23; n. 69:9; naturaleza de las bendiciones del; n. 2:32; n. 38:22; n. 78:10; extensión del, v. 3:132; v. 57:21; n. 57:14; sombras del, representan tranquilidad, n. 4:67; la dicha mayor del, n. 7:89; la paz prevaliente en el, v. 10:10; n. 10:8; v. 10:25; n. 10:16; vv. 36:56-58; n. 36:29; las mujeres tienen derecho a las bendiciones del, junto con los hombres, n. 13:17; una imagen del paraíso, v. 13:35; n. 13:26; árboles y ríos del, n. 14:15; un verdadero retrato del, vv. 15:45-48; n. 15:16; un estado de perfecta paz, vv. 19:62, 63; n. 19:31; las bendiciones del, no pueden concebirse, v. 32:17; n. 32:8; es un lugar donde no hay pesar, trabajo ni fatiga, vv. 35:34, 35; los rectos prueban las bendiciones del, en esta vida, vv. 37:41-47; n. 37:11; las bendiciones del, son espirituales, n. 37:12; belleza y pureza de las bendiciones del, vv. 37:41-49; n. 37:13; plática de los que están en el paraíso con los que están en el infierno, vv. 37:51-60; progreso incesante en el, v. 39:20; n. 39:5; las esposas e hijos de los fieles irán al, v. 40:8; n. 40:5; se da a conocer a los rectos en esta vida, n. 47:6; descripción del, como jardín, es únicamente una parábola, v. 47:15; n. 47:8; vista de Alláh en el, v. 50:35; n. 50:15; huries en el, n. 52:3; mismas bendiciones para hombres y mujeres en el, n. 52:3; como punto de partida para un progreso más elevado, n. 66:5; las bendiciones del, son eternas, v. 11:108; n. 11:45; representa logro del objetivo, v. 78:31; n. 78:9; una manifestación del, en esta vida, n. 81:12; cuándo se concede en esta vida, vv. 89:27-30; n. 89:10
- Parakletos, n. 61:4

- Parán, p. 495
- Parentesco, ha de respetarse, v. 4:1
- Pecado, clasificación en *kabirah* y *saghīrah*, n. 4:37; liberación del yugo del, n. 29:19
- Pedro Damián, n. 5:101
- Perdón, v. 42:40; n. 42:17
- Peregrinaje, significado del e indicaciones referentes al, vv. 2:196-203; nn. 2:253-270; vv. 5:1, 2; nn. 5:2-4; vv. 5:94-96; n. 5:84; n. 22:22; el, menor, n. 2:253; el, mayor, v. 9:3; n. 9:2; proclamado, v. 22:27; n. 22:20
- Persia, n. 18:25; profecía referente a la subyugación de, vv. 30:2-4; n. 30:3. Véase Media
- Piedra Negra, como un símbolo, n. 2:191
- Plaga, la, no entrará a Makkah, n. 3:92
- Planetas, los, n. 81:14; vida en, n. 65:4
- Pluma, una referencia profética al abundante uso de la, n. 31:8; parte desempeñada por la, en la propagación del Islām, v. 96:4; n. 96:4
- Pobres, Caridad a los, véase Caridad
- Pobres, cuidado de los, v. 69:34; vv. 90:11-16; n. 90:9; vv. 107:1-3; n. 107:1; serán elevados a la eminencia a través del Qur'án, n. 80:3
- Poetas, vv. 26:224-227; n. 26:39
- Poligamia, v. 4:3; n. 4:5; justicia entre esposas, v. 4:129
- Politeísmo, el pecado más grave, v. 4:48; n. 4:58; v. 4:116; es falta de autoridad, v. 30:35; n. 30:12; la naturaleza humana se rebela en contra del, p. 527; llamado una falsificación, n. 61:6; distintos tipos de, n. 112:1
- Potifar, nn. 12:12, 16
- Predestinación, n. 74:11; n. 76:14
- Prideaux, Dr., n. 59:1
- Principios morales: verdad, vv. 103:2, 3; vv. 39:3, 32; v. 17:81; v. 16:116; v. 22:30; v. 25:72; v. 3:60; v. 4:135; vv. 33:24, 35, 70; v. 5:119; v. 9:119; sinceridad, vv. 107:4-6; v. 98:5; vv. 39:2, 3; v. 3:166; vv. 4:107, 142, 146; pureza, vv. 74:4, 5; vv. 91:9, 10; v. 87:14; v. 53:32; v. 2:222; v. 33:33; v. 24:21; v. 5:6; vv. 9:103, 108; generosidad, vv. 92:19, 20; vv. 76:8, 9; v. 11:51; v. 6:163; v. 64:16; vv. 2:207, 262; v. 3:91; v. 4:53; v. 59:9; humildad, vv. 17:37, 38; v. 40:35; v. 28:83; vv. 31:18, 19; vv. 16:23, 29; v. 6:63; vv. 7:13, 55, 146; vv. 2:45, 46; paciencia, vv. 103:2, 3; vv. 29:58, 59; v. 39:10; v. 42:43; v. 11:11; vv. 16:126, 127; v. 28:80; vv. 2:153-157, 177, 249; vv. 3:145, 199; perseverancia, v. 30:43; vv. 41:6, 30, 31; v. 11:112; v. 13:22; gratitud, v. 46:15; vv. 39:7, 66; v. 28:73; vv. 14:7, 8; vv. 2:152, 172, 185, 243; vv. 5:6, 89; autocontrol, vv. 79:40, 41; v. 38:26; v. 30:29; v. 18:28; v. 42:37; v. 7:201; v. 4:135; castidad, vv. 70:29, 35; v. 23:5; v. 17:32; v. 25:68; vv. 24:30, 31, 33; v. 33:35; valor, v. 20:46; vv. 6:81-83; vv. 2:38, 112; vv. 3:172-175; v. 33:39; v. 9:40; perdón, vv. 41:34, 35; vv. 42:37-40; v. 12:92; v. 7:199; v. 2:109; vv. 3:133, 158; v. 4:149; v. 24:22; v. 5:13
- Profecía, Don de la, véase Profetas, Calidad de
- Profetas, creencia en los, esencial, vv. 4:150, 151; secretos Divinos se participan a los, vv. 72:26, 27; la revelación a los, es celosamente guardada, vv. 72:27, 28; la elección de los, es hecha por Alláh, v. 22:75; v. 28:68; elevados de entre todas las naciones, v. 10:47; n. 10:24; v. 13:7; n. 13:7; n. 16:37; v. 16:36; v. 35:24; n. 35:8; no se menciona a todos los profetas en el Qur'án, v. 4:164; v. 40:78; se les otorga libro, juicio y profecía, v. 6:90; n. 6:44; se les envía con argumentos y escrituras, vv. 16:43, 44; tenían esposas e hijos, v. 13:38; eran mortales y comían, vv. 21:7, 8; n. 21:3; v. 25:20; para servir como modelos tienen que ser seres humanos, n. 23:10; promesa Divina de ayuda a los, vv. 14:13-20; reciben ayuda Divina, v. 12:110; v. 40:51; escarnecidos por enemigos, v. 6:10; n. 6:7; vv. 15:10, 11; v. 36:30; ruina de los opositores de los, v. 14:13; v. 77:7; n. 77:1; las historias de los, sirven como una advertencia, n. 7:70; no pueden actuar infielmente, v.

- 3:160; rectitud de los y oposición a los, vv. 23:51-56; falta de pecado de los, vv. 21:25-28; n. 21:12; manzana de los, n. 5:34; de entre los jinn, v. 6:131; n. 6:73; las enseñanzas de los, corrompidas por generaciones malignas, v. 19:59; los falsos profetas no prosperarían, vv. 69:44-47; n. 69:13; pacto con los, v. 3:80; v. 33:7; n. 33:6; diferentes grados de excelencia, v. 2:253; todos los profetas atestiguaron la verdad del Sagrado Profeta, v. 3:80; n. 3:81
- Profetas, Calidad de, cese de la, v. 21:30; n. 21:13; una fase o parte de la, n. 33:31
- Prohibidos, alimentos, v. 2:173; n. 2:210; n. 2:211; v. 5:3; n. 5:6; v. 6:122; v. 6:146; v. 16:115; razones de la prohibición, n. 6:85; efectos sobre la moral, n. 2:208; prohibidos a los israelitas, v. 6:147; n. 6:86; n. 6:87
- Prostitución, v. 24:33; n. 24:23
- Pulseras de oro, v. 35:33; n. 35:13
- Qais, n. 16:46
- Qatādah, n. 68:1
- Qiblah, n. 2:165; significado de, n. 2:179; anterior a la huida, n. 2:179; cambio en; v. 2:142; n. 2:179; proporcionó una distinción, v. 2:143; diferencia de los judíos y cristianos en relación con, v. 2:145; n. 2:187; como un símbolo de la unidad de la hermandad musulmana, n. 2:190
- Quba', mezquita de, v. 9:108; n. 9:63
- Quraish, v. 106:1; n. 106:1; comercio de los, n. 106:2; ventajas disfrutadas por los, v. 106:4; n. 106:3; ruegan por una decisión antes de ir a Badr, n. 8:14; los nueve jefes, n. 27:25; ruina de los, v. 53:57; n. 53:17; profecía de la derrota de los, vv. 70:40-44; n. 70:8
- Qur'án, el Sagrado, significado del nombre, n. 2:232; nombres de, xi; el libro más leído, n. 2:232; revelado en una noche bendita, v. 44:3; n. 44:1; v. 97:1; n. 97:1; original de, v. 43:4; n. 43:1; singularidad de, vv. 2:23, 24; n. 2:26; vv. 10:37-40; n. 10:19; vv. 11:13, 14; n. 11:9; v. 17:88; n. 17:60; lugar único de, entre los libros, n. 68:2; un libro cuyas bendiciones no se detendrán, n. 6:93; una advertencia para el mundo entero, v. 6:19; n. 6:10; v. 25:1; contiene guías y argumento y proporciona una distinción, v. 2:185; n. 2:233; contiene respuestas tanto a objeciones como a argumentos, v. 25:33; n. 25:18; una colección de verdades morales y espirituales, n. 29:23; una colección de las mejores enseñanzas, v. 39:27; n. 39:8; una colección de todo lo mejor en cualquier religión, n. 2:217; n. 16:26; comprende todo lo mejor en los libros sagrados, v. 98:3; n. 98:3; resuelve todas las diferencias, v. 16:64; contiene las mejores y más elevadas ideas, v. 29:49; n. 29:24; es perfecto y dirige hacia el bien, v. 5:3; vv. 18:1, 2; n. 18:2; integridad de, v. 17:89; n. 17:61; contiene las mejores narraciones, vv. 12:1-3; n. 12:1; una guía completa, v. 10:37; n. 10:19; explica todo lo necesario, v. 16:89; n. 16:39; un recordatorio de aquello impreso en la naturaleza humana, n. 7:3; está exento de toda discrepancia, v. 4:82; uniformidad en, v. 39:23, n. 39:7; la falsedad no prevalecerá contra, vv. 41:41, 42; contiene enseñanzas de escrituras previas, n. 98:3; es un purificador, v. 29:45; n. 29:19; da vida a corazones muertos, n. 41:17; un remedio para enfermedades, v. 10:57; n. 10:30; v. 17:82; v. 41:44; n. 41:19; es una merced, v. 29:51; n. 29:26; debe escucharse en silencio, v. 7:204; un libro de sabiduría, v. 10:1; n. 10:2; ofrece primero misericordia, n. 10:30; lo caracteriza la sabiduría, v. 11:1; conduce a los hombres de la obscuridad a la luz, v. 14:1; guía hacia lo que es recto, v. 17:9; debe lograr su objetivo, vv. 20:2-5; n. 20:2; revelado al corazón del Profeta, v. 2:97; vv. 26:193, 194; n. 26:30; hecho para entrar a los corazones, v. 26:200; n. 26:33; manifiesta la gloria de Dios, n. 29:19; hecho fácil en árabe, v. 44:58; la

revelación de, fue un requisito de la beneficencia del Ser Divino, vv. 55:1, 2; n. 55:1; gradualmente esclarece la profecía, n. 75:8; no árabes creen la verdad del Qur'án, vv. 72:1-19; transformación forjada por, n. 2:26; v. 13:31; n. 13:21; vv. 84:1-5; n. 84:1; hará eminentes a sus seguidores, n. 7:3; v. 21:10; n. 21:4; n. 38:2; los escribas de, serán honrados, vv. 80:13-16; n. 80:3; verifica la revelación previa, v. 2:41; n. 2:62; v. 2:89; v. 2:101; v. 6:93; v. 35:31; n. 35:11; cumple la profecía previa, vv. 28:52, 53; n. 28:22; v. 46:12; n. 46:7; guarda todas las revelaciones previas, v. 5:48; n. 5:48; toma el lugar de las escrituras previas, v. 16:101; n. 16:44; conexión de, con la revelación previa, v. 28:51; n. 28:21; atestiguado por Moisés, v. 11:17; n. 11:12; v. 46:10; n. 46:6; diferencias de, con la Biblia, nn. 2:76, 132, 142, 355; n. 3:61; nn. 7:49, 74, 78, 96, 97; n. 11:20; nn. 12:9, 15, 31; n. 20:25; n. 27:24; n. 37:18; n. 50:16; acusación de anacronismo, n. 71:9; no es obra de un poeta, v. 26:224-226; n. 26:39; no puede ser obra del demonio, vv. 26:210-212; promesa Divina de guardarlo contra la corrupción, v. 15:9; n. 15:3; vv. 56:77-80; n. 56:14; vv. 85:21, 22, n. 85:3; n. 96:4; recopilación de, xli; Muir sobre la recopilación de, xxxv; recopilación de, en el tiempo de Abū Bakr significaba recopilación de manuscritos, xxxviii; pruebas internas de la recopilación de, vv. 75:17, 18; n. 75:9; se escribió por completo en vida del Profeta, xxxv; prueba de la escritura de, n. 2:3; n. 52:13; nn. 68:2, 13; v. 98:2; n. 98:2; los escribas de, de entre los acompañantes, xxvii; énfasis puesto por el Profeta sobre el aprendizaje, xxxix; fervor de los acompañantes por preservar cada palabra de, xxxix; todo, memorizado en vida del Profeta, xxxix; recitado por los musulimes en las oraciones diurnas y nocturnas, v. 73:20; n. 73:7; número de días en que debe completarse, xli;

ordenamiento de los versos y capítulos de, xliii; alegados de la ausencia de ordenamiento en el texto, xlv; Muir sobre el ordenamiento de, xlv, xlv; revelado en porciones para confortar al Profeta, v. 25:32; n. 25:17; pruebas de que el ordenamiento habría de diferir del orden de revelación, xlv; ordenamiento de, por revelación, v. 25:32; n. 25:17; las siete *manzils* (divisiones) de, xli; numeración de los versos en tiempos del Profeta, xvii; ordenamiento de los capítulos y versos de, xliii-xlvi; conexión de los versos, n. 22:29; no hay pruebas de que alguna vez se hayan hecho cambios en el ordenamiento de, xlvii; imposibilidad de que el error penetre, lii; diferencias en las lecturas de, lvi; las diferencias permitidas en la lectura de, no tenían la intención de ser permanentes, lvii; órdenes dadas por 'Uthmān de escribirlo en el idioma de los quraish en casos de diferencias, lv; el descubrimiento del Dr. Mingana de hojas sueltas de, lix

Qurraā', I

Ramadān, n. 2:231; revelación del Qur'án en, v. 2:185; n. 2:231; el ayuno durante todo el mes es necesario, v. 2:185

Ramsés II, identificado como el faraón de Moisés, n. 10:45

Raquel, n. 12:35

Rass, v. 25:38; n. 25:19; v. 50:12

Receptores, los dos, v. 50:17

Recordatorio, significado de, n. 16:15

Rectitud, en qué consiste, v. 2:177

Reformador, véase *Mujaddid*

Registradores de acciones, vv. 82:10-12; n. 82:3

Registro del bien, n. 83:4

Registro del mal, n. 83:2

Reino de Dios, p. 2; v. 22:56; n. 22:36; p. 1079; n. 67:1

Reino del cielo, otorgado a los musulmanes, v. 4:54; n. 4:63; inaccesible a los incrédulos, v. 7:40; n. 7:33

Religión, diferencias de la, v. 22:17; n. 22:13

- Religión natural, v. 30:30; n. 30:11; dos principios de la, n. 30:13
- Represalia, Ley de la, v. 2:178; n. 2:222; permitida únicamente en casos de asesinato, en el Islâm, v. 2:178; entre los árabes preislâmicos, n. 2:222; se modifica la ley judía, n. 2:222; aligeramiento del castigo, n. 2:223; ley de la, en el Tora, v. 5:45; n. 5:45
- Responsabilidad, infieles a la, v. 33:72; n. 33:50
- Responsabilidad individual, Doctrina de, v. 17:15; n. 17:10; v. 53:38
- Resurrección, tres sentidos de, n. 22:4; una manifestación de realidades ocultas, v. 24:24; n. 24:13; v. 50:22; n. 50:10; v. 69:18; n. 69:8; v. 86:9; n. 86:4; preservación de aquello necesario para la, v. 50:4; n. 50:3; la resurrección espiritual, v. 36:33; n. 36:17; n. 82:1
- Revelación, es un hecho universal, vv. 99:4, 5; v. 41:12; vv. 16:68, 69; v. 8:12; se concede tanto a profetas como a no profetas, v. 4:163; es una experiencia universal del hombre, v. 35:24; v. 40:78; v. 4:164; v. 10:47; desciende sobre el corazón, vv. 53:10, 11; vv. 26:192-194; v. 2:97; ayuda al levantamiento general del hombre, vv. 92:4-7, vv. 38:28, 67, 68, 87; v. 68:52; v. 20:75; v. 10:2; vv. 11:2, 3; v. 14:27; v. 28:67; vv. 23:1-4; vv. 2:1-5; v. 58:11; v. 24:55; ayuda al hombre a vencer el mal, v. 17:82; v. 41:44; v. 29:7; v. 14:1; v. 25:70; v. 2:38; n. 2:146; v. 7:35; v. 62:2; v. 4:31; v. 47:2; v. 48:5; v. 8:29; vv. 5:12, 65; es la base del desarrollo moral del hombre, vv. 70:23-35; vv. 17:23-39; v. 25:63-75; vv. 6:152-154; despierta la conciencia de una vida más elevada, vv. 71:17, 18; vv. 75:36-40; vv. 56:60, 61; vv. 50:3, 4; v. 17:21; v. 32:10; vv. 36:78, 79; vv. 23:15, 16, 115; v. 2:4. Aspecto humanitario de la revelación: unidad nacional, v. 45:28; v. 10:49; v. 7:34; v. 13:11; vv. 15:4, 5; v. 49:13; unidad de la raza humana, y. 30:22; v. 10:19; v. 23:52; v. 2:213; v. 4:1; se elevan profetas en todas las naciones, v. 35:24; v. 10:47; v. 13:7; v. 16:36; v. 40:78; v. 4:164; v. 22:67; v. 5:48; los musulmanes deben creer en todos los profetas, vv. 2:4, 136, 285; v. 4:152; el servicio a la humanidad es el objetivo más grande de la vida del hombre, vv. 90:11-16; cap. 107; vv. 89:17, 18; vv. 76:8, 9; v. 51:19; v. 39:34; v. 29:69; v. 16:90; v. 7:55; vv. 2:112, 177, 195, 261, 262, 267, 271, 272; vv. 3:91, 133; vv. 4:36-38; el Islâm introduce amplitud a la doctrina de, n. 16:37; universalidad de, p. 2; continuación de, n. 1:10; un requisito de atributos Divinos, v. 6:92; n. 6:46; cinco tipos de, n. 16:26; concedida al hombre en tres formas, v. 42:51; n. 42:19; concedida a los verdaderos creyentes, vv. 41:30, 31; n. 41:14; concedida a los acompañantes del Profeta, v. 58:22; concedida a la madre de Moisés, v. 28:7; concedida a los discípulos de Jesús, v. 5:111; la de los profetas distinguida de la de otros, n. 42:19
- Robo, v. 5:38; n. 5:38
- Roboam, n. 34:10; n. 38:14
- Roca, la, moradores de, v. 15:80
- Romanos, los, n. 30:2; profecía sobre la victoria de, n. 30:3
- Rukânah, n. 2:309
- Saba', v. 34:15; n. 34:11
- Saba, la reina de, vv. 27:20-44; n. 27:12
- Sab' al-Mu'allaqât, xxxv
- Sabat, violación del, v. 2:65; n. 2:98; v. 4:47; n. 4:57; v. 7:163; significado de, n. 62:4
- Sabeos, v. 2:62; n. 2:95; v. 5:69; n. 6:39; v. 22:17
- Sacerdotes, tomados por dioses, v. 6:138
- Sacrificio, v. 22:28; n. 22:22; significado subyacente de, vv. 22:34-37; n. 22:24; como el medio de obtener gran bien, v. 108:2; n. 108:2
- Sacrificio humano, n. 6:77; n. 37:20
- Sa'd ibn Abî Waqqâs, n. 2:225; n. 29:6
- Sa'd ibn Mu'adh, n. 33:20
- Şafâ, v. 2:158; nn. 2:199, 200; gran reunión en, n. 26:35
- Safiyah, n. 33:36; n. 66:1
- Şafwân, n. 24:5

- Šālīh y Thamūd, vv. 7:73-79; vv. 11:61-68; v. 14:9; vv. 15:80-84; v. 25:33; vv. 26:141-149; vv. 27:45-53; v. 29:38; vv. 41:13, 14, 17, 18; vv. 51:43-45; v. 53:51; vv. 54:23-31; vv. 69:4, 5; v. 85:18; v. 89:9; vv. 91:11-15; camello hembra de, como una señal; v. 54:27; n. 54:8
 Salmán, n. 16:46; n. 62:2
 Salomón, v. 4:163; n. 4:126; v. 6:85; mentiras contra, v. 2:102; n. 2:141; no adoraba ídolos, v. 2:102; n. 2:142; n. 27:24; significado de que se le haya hecho subordinado el viento, n. 21:32; los demonios trabajando para, n. 21:33; comprende el lenguaje de las aves, v. 27:16; n. 27:7; se le concede abundancia, v. 27:16; n. 27:8; las huestes de, n. 27:9; pasa revista a las aves, v. 27:20; armada de, n. 21:32; v. 34:12; n. 34:6; muerte de, v. 34:14; reinado débil del sucesor de, v. 34:14; n. 34:10; vv. 38:34, 35; n. 38:14; historia de que mató a los caballos, n. 38:13; ruega por un reino espiritual, v. 38:35; n. 38:15
 Salsabil, v. 76:18
 Salvación, cómo obtenerla, v. 91:9; n. 91:7
 Sāmīrī, desvía a los israelitas, v. 20:85; n. 20:21; hace un becerro, vv. 20:87, 88; nn. 20:22, 23; confiesa, v. 20:96; n. 20:26; es castigado por Moisés, v. 20:97
 Samuel, v. 2:246; n. 2:329
 Šan'ā, iglesia en, n. 105:1
 Santos, Adoración de los, v. 17:57; n. 17:31
 Saudah, n. 33:36
 Saul, hecho rey, v. 2:247; nn. 2:331-333; juzga a los israelitas junto a un río, v. 2:249; n. 2:337
 Sectarismo, condenación del, v. 6:160; n. 6:97
 Sello de los profetas, v. 33:40; n. 33:31
 Señales, negadas, v. 6:110; n. 6:59; n. 13:18; v. 17:59; n. 17:33; demandas por los incrédulos, vv. 17:90-93; mostradas por el Profeta, nn. 17:62, 63
 Sergio, n. 16:46
 Setenta, significado de, n. 2:38
 Šaiḡah ibn Rab'āh, n. 27:25
 Širk, cuatro clases de, n. 112:1
 Šu'aib, vv. 7:85-93; vv. 11:84-95; vv. 15:78, 79; vv. 26:176-191; vv. 29:36, 37
 Sidrah, el, n. 53:11
 Siete, significado de, n. 2:38
 Siete durmientes, los, n. 18:8
 Sistema solar, n. 23:7
 Sitim, n. 2:83
 Siva, n. 43:21
 Soborno, n. 5:60
 Sobrenombres, v. 49:11
 Sodoma, v. 25:40; n. 25:21; n. 29:16
 Sodomitas, n. 15:18; destrucción de sus ciudades, vv. 15:73-77
 Sol, eclipse total del, n. 7:120; curso del, v. 36:38; n. 36:20; como un símbolo, n. 75:6; el sol y la luna reunidos, v. 75:9; n. 75:6; cubrimiento del, v. 81:1; n. 81:1
 Sumayyah, n. 16:48
 Sunnah, n. 16:39
 Suraqah ibn Mālik, n. 8:37; n. 22:18; n. 35:13
 Suwā', v. 71:23; n. 71:9
 Tabrī, n. 53:12
 Tabūk, expedición a, n. 9:30; dificultades de los musulmanes, n. 9:30; se prescribe a los musulmanes marchar a, v. 9:41; n. 9:33; longitud del viaje, v. 9:42; n. 9:34; subscripciones para la expedición a, n. 9:46; llamada la expedición de la penuria, n. 9:68
 Tā'if, n. 72:8
 Ta'mah ibn Ubairaq, n. 4:96
 Tamīm Dārī, n. 5:92
 Taqdir, significado de, n. 80:4; es una ley, v. 87:3; n. 87:2
 Tasnīm, n. 83:5
 Taubah, n. 9:68
 Tayammum, v. 4:43; n. 4:54; v. 5:6
 Teodosio, n. 18:8
 Terremoto, amplio significado de, n. 22:1; como indicación de grandes transformaciones, p. 1198; con el significado de guerra, n. 79:2
 Testamentos, véase Legado
 Thābit ibn Qais, n. 2:307
 Tha'ibah, nn. 9:48, 49
 Thamūd, véase Šālīh; historia de, confirmada por los restos de viviendas de roca, n. 7:61; relación de, con 'Ād, n. 7:58
 Thaqif, n. 9:14

Thaur, el Monte, n. 9:32
 Tiempo, testimonio del, de que la verdad prosperará, vv. 103:1-3; n. 103:1
 Tierra, creación de la, en seis periodos, vv. 41:9, 10; n. 41:2; creada después del cielo, v. 79:30; n. 79:8; siete tierras, n. 65:4
 Tierra Prometida, n. 5:18
 Tito, n. 17:5
 Tora, v. 3:3; significado de, n. 3:4; corrupción del, v. 5:44; nn. 5:12, 13, 15; represalia en el, v. 5:45; n. 5:45; promete éxito por los sacrificios hechos, v. 9:111; n. 9:65
 Tratados, se hace hincapié en el respeto por los, en contraste con los modernos pareceres livianos sobre los, v. 16:92; n. 16:42
 Trinchera, batalla del, n. 33:7; profecía relativa a la, n. 85:2
 Trincheras, los compañeros de las, v. 85:4; n. 85:2
 Trinidad, v. 4:171; n. 4:129; v. 5:73; n. 5:69
 Triunfo atestiguado por el Profeta, n. 110:2
 Trompeta, sonar de la, v. 6:74; n. 6:37
 Tubba', el pueblo de, v. 44:37; n. 44:8; v. 50:14
 'Ubaid Alláh, n. 33:36
 Ubayy ibn Khalf, n. 30:3
 Ubayy ibn Ka'b, xlix
 Uhud, v. 3:120; n. 3:106; ayuda de los ángeles en, v. 3:123; el enemigo retorna desilusionado, v. 3:126; n. 3:111; sirvió como una distinción, vv. 3:139-142, 153-167; causas del infortunio, vv. 3:151, 152; la victoria fue la primera que se obtuvo, v. 3:151; n. 3:127; la parte que cometió una falta, n. 3:128; el enemigo asume la ofensiva después de retirarse y los musulmanes se encuentran en desorden, v. 3:152; n. 3:129; a su llamado los musulmanes se reúnen en torno al Profeta y se defienden, v. 3:153; murmuraciones de los hipócritas, v. 3:153; nn. 3:133, 134; se perdona a los delincuentes, v. 3:154; trato benévolo del Profeta, v. 3:158
 'Ukl, n. 2:286

'Umar, xxxvi; n. 9:47; n. 16:14; n. 22:18; n. 48:1; n. 59:3; n. 66:1 historia de la conversión de, xxxvi; hizo hincapié en la necesidad de recopilar manuscritos escritos del Qur'an, l; expulsó a los judíos de Arabia, n. 59:1
 Umayyah ibn Abi Salt, n. 7:112
 Umayyah ibn Khalf, n. 27:25; n. 53:18
 Ummi, significado de, n. 7:99
Unim al-Kitab, n. 13:31
 Umm Habibah, n. 33:36
 Umm Salamah, n. 33:36; n. 66:1
 'Umrah, véase Peregrinaje, el menor Universo, principio y fin del, v. 46:3; n. 46:1
 Usaf, n. 71:9
 Usura, v. 2:275; nn. 2:371, 372; v. 3:129; n. 3:113; v. 30:39
 'Utbah ibn Rabi'ah, n. 27:25; n. 41:7
 'Uthman, testimonio de, a la escritura del Qur'an, xxxvi; la colección de, simplemente constituyó una transcripción de las copias de la colección de Abū Bakr, liii; lv; órdenes de, de destruir las copias del Qur'an en manos particulares, lv
 'Uzzā, n. 4:101; v. 53:19
 Vaca, Adoración de la, p. 6; n. 2:100
 Vaca, matanza de la, ordenado en la Ley Mosaica, n. 2:76
 Vaca, Sacrificio de la, como expiación entre los judíos, n. 2:76
 Velo, el, entre los malvados y virtuosos, v. 7:46; n. 7:35
 Vida, no es un juego, v. 29:64; v. 57:20; n. 57:11; seriedad de la, v. 30:8; una lucha con dificultades, v. 90:4; n. 90:4; el gran propósito de la, vv. 23:115-118; n. 23:24; tres estados de, n. 23:21; el agua como fuente de, v. 21:30; n. 21:14; creación en pares, v. 36:36; n. 36:18; evolución del hombre: el hombre crece de la tierra, vv. 71:13-17; v. 53:32; v. 18:37; v. 40:67; vv. 23:12-14
 Vida después de la muerte, proviene de las obras del hombre, vv. 82:10-12; vv. 83:7, 18; vv. 50:3, 4, 18; vv. 17:13, 14; v. 45:29; v. 43:80; v. 21:94; v. 13:11; comienza en esta vida, vv. 89:27-30; v. 55:46; vv. 41:30-32; v. 3:197; na-

- nifestación completa de una vida más elevada, vv. 99:6-8; vv. 86:8, 9; v. 69:18; v. 50:22; vv. 39:69, 70; v. 57:12; el progreso en la vida más elevada es incesante, v. 39:20; v. 66:8
- Vida doméstica — intimidad de la, vv. 24:27, 28; posición de la mujer: espiritualmente igual al hombre, v. 40:40; v. 4:124; v. 16:97; v. 28:7; vv. 3:41, 194; materialmente la misma que la del hombre, vv. 4:4, 7, 32; entremezcla de los sexos, vv. 24:30, 31, 60; v. 33:59; respeto y amor por los padres y los hijos, vv. 31:14, 15; vv. 17:23, 24; v. 46:15; v. 25:74; v. 4:11; hacer el bien a los parientes, v. 17:26; v. 30:38; v. 42:23; v. 16:90; v. 25:54; v. 2:177; v. 24:22; v. 4:1; v. 4:36; relación del esposo y la esposa de amor y compasión; v. 30:21; v. 25:74; confortarse mutuamente, v. 7:189; vestido para cada uno, v. 2:187; obligaciones mutuas: compañerismo y amabilidad, vv. 2:228, 229, 231; v. 4:19; regalos mutuos, v. 2:237; habitación para la esposa según los medios, v. 65:6; la dote, un regalo, libre, v. 4:4; hasta un lingote de oro obsequiado a la esposa le pertenece a ella, vv. 4:19, 20, 21, 24; los hombres mantienen a las mujeres, v. 4:34
- Viernes, servicio del, v. 2:98; vv. 62:9-11; n. 62:4
- Vino, véase Intoxicantes
- Virtud, grandeza de la recompensa de la, v. 10:26; n. 10:17
- Visiones, n. 10:35; p. 462
- Viudas, periodo de espera para las, v. 2:234; n. 2:315; se les permite volver a casarse, v. 2:235; provisión para las, además de participación de la herencia, v. 2:240; n. 2:323
- Wadd, v. 71:23; n. 71:9
- Walid ibn Mughīrah, n. 68:7; n. 74:5
- Walid ibn 'Utbah, n. 27:25
- Wāqidī, n. 53:12
- Yaghūth, v. 71:23; n. 71:9
- Ya'ish, n. 16:46
- Yamán, n. 34:13
- Yāsir, un esclavo cristiano, nn. 16:46, 48
- Yathrib, v. 33:13; n. 33:13
- Ya'ūq, v. 71:23; n. 71:9
- Yūz Āsaf, identificado como Jesucristo, n. 23:13
- Zacarias, v. 3:36; ruego por un hijo, v. 3:37; el nacimiento de Juan se anuncia a, v. 3:38; una señal concedida a, v. 3:40; n. 3:42; n. 19:5. Véase también, v. 6:86; vv. 19:1-11; vv. 21:89, 90
- Zaid, hijo de Hārithah, n. 33:29; se divorcia de Zainab, v. 33:37; n. 33:30
- Zaid ibn Thābit, xxxvii, xxxviii, xxxix
- Zainab, n. 33:36; matrimonio de, con Zaid; v. 33:36; nn. 33:29, 30
- Zainab, hija de Khuzaimah, n. 33:36
- Zakāt, véase Caridad a los pobres
- Zaqqūm, v. 17:60; n. 17:36; v. 37:62; n. 37:14; v. 44:43
- Zerubbabel, n. 17:4
- Ẓihār, v. 33:4; n. 33:3; vv. 58:1-4; n. 58:1
- Zoroastristas, n. 2:134
- Zoroastro, Darío un creyente de la religión de, n. 18:43